337

NOVUM TESTAMENTUM

TETRAGLOTTON.

Bible. Polyglot. N.T. 1866.

NOVUM TESTAMENTUM
POLYGLOTTON.

THE GREEK TEXT,

THE LATIN VULGATE,

LUTHER'S GERMAN TRANSLATION,

AND THE

ENGLISH AUTHORIZED VERSION.

EDITED BY

C. G. W. THEILE, D.D., AND R. STIER, D.D.

THIRD EDITION.

WILLIAMS & NORGATE,

14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON,

AND

20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.

MDCCCLXVI.

PRAEFATIO.

Primum hujus libri offerendi consilium suppeditaverunt BIBLIA POLYGLOTTA in usum manualem ejusdem librarii sumptibus idcirco edita, ut exoptatum illud principalis atque sinceri divinae revelationis verbi denuo in Evangelica Ecclesia Dei gratia excitatum studium et desiderium nostra quoque aliquo modo adjuvaremus opera. Quae quidem Polyglotta quum multis videremus accepta esse, ultra Germaniae etiam fines propaganda ea esse censuimus, ita ut Latinae et Germanicae versionibus adderemus etiam speciatim Anglicam.

Ipsa nimirum haec versio Anglica, a Jacobo I. rege nationi suae donata ab eoque appellata Regia, septennium laborum opus, complurium doctorum virorum industria confectum, ut apud Britannos ad nostram usque aetatem in sacris sola, summa etiam caeterum viget auctoritate, ita apud nostrates quoque tanti quanti par est aestimatur ac pluris etiam indies, quo magis erit cognita, aestimabitur. Ex altera vero parte, quoniam ab omnibus, qui cis Oceanum et ultra sermone utuntur Anglosaxonico, magis magisque Germanorum et lingua et theologia discitur discendoque adamatur: studiorum ejusmodi fundamentum scientia debebit esse versionis nostrae Lutheranae. Quae licet interdum minus accurate quam illa expresserit archetypi verba, tamen et propria quadam sua se laude commendat et propter ipsam etiam linguam haudquaquam peregrinis videtur spernenda esse. Denique in illis quae indies fines suos propagant sacrarum Missionum regionibus, ubi consociati saepe cum Anglis Germani verbum Domini et praedicant et interpretantur, imprimis sine dubio ex usu erit, legitimam utriusque linguae versionem cum archetypo nec non cum Romana Vulgata conjunctas habere ita, ut brevi conspectui prompta sint omnia.

Hae quas enarravimus causae moverunt librarium, ut labores Polyglottorum illorum ergo susceptos fusasque ex aere plagulas, si non Bibliis universis, Novo tamen quale nos obtulimus Testamento tetraglotto adhiberet.

Quo in consilio exsequendo, columna illa quae in Germanorum usum exhibebat versiones tum prorsus novas tum emendantes Lutheranam ne retineretur, et leges prohibuerunt typothetarum, et ut deesset non modo permisit sed suasit etiam res ipsa. Partim enim, quae illa columna continentur, ipsa versione Anglica, utpote quae et multo paucioribus indigeat emendationibus et variis suis lectionibus accuratius Graecorum verborum rationem habeat, compensantur; partim fieri profecto non posset, ut interpretandi varietates, quas reliquae Bibliorum versiones Germanicae ferunt, in angustius coactae a peregrinis intelligantur, ne dicam omnino legantur. Contra in versione Regia ex Societatis Biblicae Britannicae editionibus repetita sancte retinuimus quaecunque ei solent adjici, suo quibusque loco quoad fieri poterat collocatis. Retinuimus tum varias illas marginalesque lectiones (*various and marginal readings*), quarum et ipsarum aliqua est in ecclesia auctoritas, tum capitum argumenta, infra et supra in paginis a nobis locata, locos deinde parallelos (*references*) avito certe usu traditos, nec non quae annos Domini numerant temporum indicia in extrema paginarum fronte obvia, parum quidem accurata, sed quae si deessent, vehementer a quovis opinor Anglo desiderarentur.

Insuper autem quoque juvabit cum Anglicis parallelis comparare Germanicos, in Graecae columnae margine jam ex Bibliis Polyglottis translatos, quin mirum in modum utrique se invicem supplebunt. Caeterum sponte lector intelliget, ex his locis parallelis eos, qui neque intervallis distincti nec semicolis diremti sunt, ad unum adnumerandos illi a quo initium duxere versui. In Evangeliis synopticis denique, in epistolis Pauli ad Ephesios Colossensesque datis, in epistola Judae cum Petri posteriore congrua, propinquiores locos parallelos pp. et p. compendiis notaveramus.

Universi operis partes graeca et latina Theilio Professori Lipsiensi nuperrime defuncto debentur; qui quum, ut in Germanicis illis Polyglottis laborem nobiscum consociarat, in hoc etiam Novo Testamento tetraglotto edendo eam collocaverit operam, ut finiendi tantum praefandique nobis partes reliquerit: jure meritoque etiamnunc priori loco libri editor nominatus est.

Postremo pauca de textibus dicendum videtur. Archetypum dedimus ex textu quem vocant recepto, cujus interpunctionis rationem B. Theilio adscribendam esse reticere non possum. Lectiones varias — exceptis videlicet istis minutiis, quibus, quum ad verborum tantum aut scripturam aut seriem pertineant, doctis solummodo theologis opus est nec ullo modo res ipsa mutatur — adjecit idem omnes quaecunque alicujus momenti sunt

ex editionibus Griesbachii, Knappii, Scholzii, Lachmanni, Tischendorfi, Hahnii, Theilii; ex conjecturis quoque criticis potiores elegit. In versione Vulgata editionem Clementinam cura Leandri Van Ess publicatam, ita tamen ut non anxie retinuerit ejus interpunctionem, secutus est similemque earum quibus res indigebat variantium delectum apposuit. Compendiorum index ad calcem praefationis est additus.

Quod ad Germanicam attinet versionem, ut ne in Polyglottis quidem nostris ita multo minus etiam in hoc Tetraglotto prima et genuina Lutheri verba, quae passim nunc in Germania religiosius reducuntur in lucem, repetere voluimus, sed mediam quasi dedimus recensionem, quae conveniret editionibus nostrorum dierum probatis Ecclesiae, hic illic quidem leviter inter se discrepantibus. Attamen ne quicquam desiderari posset notatu dignum, in inferioribus paginarum locis adscripsimus quicquid praeter textum *κοινῆς ἐκδόσεως* videbatur esse memorabile; ita quidem ut litteris U. L. (Ursprünglich Luther) antiquissima significentur et prima Lutheri verba, litteris autem A. A. (Andere Ausgaben) quaedam Bibliorum Germanicorum lectiones quae vel nondum praevaluerunt in editionibus vel evanuerunt ex iis quas nunc potissimum usitatas habemus.

Ac proinde Ecclesiae Dominus, qui multifariis vult linguis currere et clarificari sermonem suum, hoc etiam, quod legentibus aeque ac praedicantibus praebuimus intellectus frequentisque usus adjumentum, sua prosequatur benedictione!

Scuditii, die XII. m. Februarii a. MDCCCLV.

R. Stier,
Theol. Dr.

INDEX COMPENDIORUM.

A. = Codex *Amiatinus;* A. A. = Aliae Editiones (Andre Ausgaben) sub versione Germanica.

a. = ante.

ABCDEFGHIKLMNOPQRSTUVXYZΓΔ: notae solitae codicum N. T. litteris *uncialibus* exaratarum.*) Cum[1] = a prima manu.

Al. al. = Alii, alii, alibi.

alt. = alterum.

F. = Codex *Fuldensis.*

G. = *Griesbachius.* G[1] Edit. Halensis, G[2] Lipsiensis; G. rell. = Griesbachius et reliqui (Knappius, Scholzius, Lachmannus, Tischendorfius, Hahnius, Theilius).

Gr. = Graece, sub versione Anglica.

H. = *Hahnius.*

in. = initio; in f. = in fine.

K. = *Knappius.*

L. = *Lachmannus.* L[1] Edit. graeca, L[2] graeco-latina.

l. = loco.

p. = post.

p. vel pp. in locis parallelis juxta textum graecum = locus parallelus, loci paralleli.

pr. = primum.

R. = Textus *receptus.* Sub textu latino = textus Polyglottorum *Antverpiensium* (Biblia regia).

rell. = reliqui. (vid. G.)

s. ss. = versus sequens, sequentes.

S. = *Scholzius.* Sub textu latino = Ed. *Sixtina* (de anno MDXC).

T = *Tischendorfius.* T[1] Edit. Lipsiensis, T[2] Parisiensis, T[3] varietates emendationum, quae priori illi postea insuper additae sunt.

Θ = *Theilius.*

U. L. = genuina Lutheri verba (Ursprünglich Luther).

ult. = ultimum.

: = *legit* seu *legunt.* Hoc signo notatae sunt lectionis vel interpretandi discrepantiae nec non conjecturae; quae quidem in quorum verborum locum substituenda fuerint, nisi ubi disertis verbis indicetur, apparebit ex contextu. Quod ad Archetypum, omnes quae *non* sunt nominatae editiones eadem verba praebuerunt quae supra leguntur. In locis laudatis juxta Graecum *Semicolon* (;) novam locorum seriem incipere docet, *duobus* autem pluribusve punctis (..) monetur, supplendos ex loco indicto parallelos esse.

* = *omittit* vel *omittunt.*

† = *addit* vel *addunt.*

[] significat, viros illos, quorum nomina sepiuntur uncis, lectionem ab aliis vel omissam vel additam ob incertitudinem uncis inclusisse..

() Hi unci locum habent, ubi vel *ante* vel *post* lectionem variam vel *omissum* aliquid vel *additum* erat significandum.

---

*) A. Alexandrinus, in Museo Britannico, saec. V. aut VI. (V. et N. T., desunt quaedam in N.); — B. Vaticanus, Romae, saec. IV. V. vel VI. (Desunt similiter complura in N. T.); — C. Ephraemi Syri rescriptus, Parisiis, saec. V. (continet N. T. quinque fere partes octavas); — D a) Cantabrigiensis, a Beza bibliothecae Cantabr. condonatus, saec. VII. (Evv. et Acta non sine lacunis, cum versione antehieronymiana): b) Claromontanus, Parisiis, saec. VII. aut VIII. (tredecim epp. Paulinae, cum vers. latina): — E a) Basileënsis, saec. VIII. (Evv. cum lacunis); b) Laudianus, Oxoniae, saec. VII. (Acta, exceptis quibusdam, latino-graecus); c) Sangermanensis, Petropoli, saec. X. vel XI. (Epp. Paul., Cod. D. descriptus); — F a) Borelli Batavi, saec. VIII. (Evv. lacunosa); b) Augiensis, Cantabrigae, saec. IX. (epp. Paul., graeco-lat.); — G a) Harlejanus, in Museo Brit. saec. XI. (Evv. lacun.); — b) Angelico-Romanus, saec. IX. (Act. VIII, 10 sequ. et epp. catholicae); c) Bŏrnerianus, Dresdae, saec. IX. (epp. Paul., graeco-lat.); — H a) Seidelii, Londini, saec. XI. (Evv.); b) Mutinensis, saec. IX (Acta); c) Coislinianus, saec. VII. (fragmenta epp. Paul.); — I a) Cottonianus, Londini, saec. VII. (fragmenta Evv. Matth. et Joh.); b) Angelico-Romanus, saec. IX. (epp. Paul.); c) Mosquensis, saec. IX. (epp. catholicae); — K a) Cyprius, Parisiis, saec. IX. (Evv.); b) Mosquensis, saec. IX. (epp. Paul.). — Similiter Evangelia reperiuntur in L (saec. VIII.) MSUVX (saec. X.) et Δ (Sangallensis, saec. IX., cum versione interlineari); fragmenta solum ex Evv. in NOPQRTYZΓ.

Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.

NOVUM TESTAMENTUM

VULGATAE EDITIONIS.

Das Neue Testament

unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi.

THE NEW TESTAMENT

OF OUR LORD AND SAVIOUR JESUS CHRIST.

Ev. secundum Matthaeum.

I. Liber generationis Jesu Christi, filii
2 David, filii Abraham. *Abraham genuit
Isaac, Isaac autem genuit Jacob, Jacob
autem genuit Judam et fratres ejus,
3 *Judas autem genuit Phares et Zaram
de Thamar, Phares autem genuit Esron,
4 Esron autem genuit Aram, *Aram au-
tem genuit Aminadab, Aminadab autem
genuit Naasson, Naasson autem genuit
5 Salmon, *Salmon autem genuit Booz
de Rahab, Booz autem genuit Obed ex
6 Ruth, Obed autem genuit Jesse, *Jesse
autem genuit David regem, David autem
rex genuit Salomonem ex ea quae fuit
7 Uriae, *Salomon autem genuit Roboam,
Roboam autem genuit Abiam, Abias au-
8 tem genuit Asa, *Asa autem genuit Jo-
saphat, Josaphat autem genuit Joram,
9 Joram autem genuit Oziam, *Ozias au-
tem genuit Joatham, Joatham autem
genuit Achaz, Achaz autem genuit Eze-
10 chiam, *Ezechias autem genuit Manas-
sen, Manasses autem genuit Amon,
11 Amon autem genuit Josiam, *Josias au-
tem genuit Jechoniam et fratres ejus in
12 transmigratione Babylonis. *Et post
transmigrationem Babylonis Jechonias
genuit Salathiel, Salathiel autem genuit
13 Zorobabel, *Zorobabel autem genuit
Abiud, Abiud autem genuit Eliacim,
14 Eliacim autem genuit Azor, *Azor au-
tem genuit Achim, Achim autem genuit
15 Eliud, *Eliud autem genuit Eleazar,
Eleazar autem genuit Matthan, Matthan
16 autem genuit Jacob, *Jacob autem
genuit Joseph virum Mariae, de qua
natus est Jesus, qui vocatur Christus.

11. A: in transmigrationem.

1 *Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ* L.3,23ss.
Δαυΐδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. 2 *Ἀβραὰμ ἐγέννησε* R.1,3.; L.3,34.
τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Gen.21ss.
Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς 1Chr.2ss.
ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3 *Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν* L.3,33. 1Chr.2,4s.
Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φα-
ρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐσρώμ, Ἐσρὼμ δὲ ἐγέν- Ruth. 4,18ss.
νησε τὸν Ἀράμ, 4 *Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν* 1Chr.2,9. 10.
Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασ- L.3,32.
σών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών,
5 *Σαλμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς* Jos.2,1.
Ῥαχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ruth. 4,13.
Ῥούθ, Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί, 6 *Ἰεσ-*
σαὶ δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυΐδ τὸν βασιλέα, 1Sm.16, 1.13;
Δαυΐδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολο- 2Sm.12, 24.11,3.
μῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, 7 *Σολομῶν δὲ* 1Chr 3, 10ss.
ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησε 2Chr. 10ss.
τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά, 1Rg.11ss.
8 *Ἀσὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ*
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ὀζίαν, 9 *Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰω-* 2Chr. 26ss.
άθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄχαζ, 2Rg.15ss.
Ἄχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν, 10 *Ἐζεκίας*
δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ
ἐγέννησε τὸν Ἀμών, Ἀμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν
Ἰωσίαν, 11 *Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχο-*
νίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετ-
οικεσίας Βαβυλῶνος. 12 *Μετὰ δὲ τὴν μετ-*
οικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν
Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησε τὸν L.3,27. 1Chr.
Ζοροβάβελ, 13 *Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν* 3,17. Esr.3,2.
Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ,
Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ, 14 *Ἀζὼρ*
δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέν-
νησε τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν
Ἐλιούδ, 15 *Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλε-*
άζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν,
Ματθὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, 16 *Ἰακὼβ*
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, L.3,23. 1,27.35;
ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χρι- Mt.27,17 Act.2,36.

11. Al. (coll. 1 Chr. 3,15ss. 2 Rg. 24,6ss.): *τὸν Ἰωακείμ, Ἰωακεὶμ δὲ ἐγένν. τὸν Ἰεχ.*

Ev. secundum Matthaeum.

I. Dieß ist das Buch von der Geburt Jesu
Christi, der da ist ein Sohn Davids, des
2 Sohns Abraham. *Abraham zeugete Isaak,
Isaak zeugete Jakob, Jakob zeugete Juda
3 und seine Brüder, *Juda zeugete Pharez
und Sara von der Thamar, Pharez zeu=
4 gete Hezron, Hezron zeugete Ram, *Ram
zeugete Aminadab, Aminadab zeugete Na=
5 hasson, Nahasson zeugete Salma, *Salma
zeugete Boas von der Rahab, Boas zeu=
gete Obed von der Ruth, Obed zeugete
6 Jesse, *Jesse zeugete den König David,
der König David zeugete Salomo von dem
7 Weibe des Uria, *Salomo zeugete Roboam,
Roboam zeugete Abia, Abia zeugete Assa,
8 *Assa zeugete Josaphat, Josaphat zeugete
9 Joram, Joram zeugete Osia, *Osia zeugete
Jotham, Jotham zeugete Achas, Achas zeu=
10 gete Ezechia, *Ezechia zeugete Manasse, Ma=
nasse zeugete Amon, Amon zeugete Josia,
11 *Josia zeugete Jechonja und seine Brüder
um die Zeit der babylonischen Gefängniß.
12 *Nach der babylonischen Gefängniß zeugete
Jechonja Sealthiel, Sealthiel zeugete Zo=
13 robabel, *Zorobabel zeugete Abiud, Abiud
zeugete Eliachim, Eliachim zeugete Asor,
14 *Asor zeugete Zadoch, Zadoch zeugete Achin,
15 Achin zeugete Eliud, *Eliud zeugete Eleasar,
Eleasar zeugete Matthan, Matthan zeugete
16 Jakob, *Jakob zeugete Joseph, den Mann
der Maria, von welcher ist geboren Jesus,

---

11. 12. 17. A.A: Gefangenschaft.

The book of the [a]generation of [a] L. 3, 23.
Jesus Christ, [b]the son of David, [c]the [b] Ps. 132, 11.
son of Abraham. 2 [d]Abraham begat Is. 11, 1. Jer. 23, 5.
Isaak; and [e]Isaak begat Jacob; and ch. 22, 42. Jo. 7, 42.
[f]Jacob begat Judas and his brethren; Acts 2, 30. 13, 23. Rom. 1, 3.
3And [g]Judas begat Phares and Zara of [c] Gen. 12, 3. 22, 18.
Thamar; and [h]Phares begat Esrom; and Gal. 3, 16. [d] Gen. 21, 2. 3.
Esrom begat Aram; 4And Aram begat [e] Gen. 25, 26.
Aminadab; and Aminadab begat Naas- [f] Gen. 29, 35.
son; and Naasson begat Salmon; 5And [g] Gen. 38, 27...
Salmon begat Booz of Rachab; and [h] Ruth 4, 18...
Booz begat Obed of Ruth; and Obed 1Chr. 2, 5. 9...
begat Jesse; 6 And [i]Jesse begat David [i] 1Sam. 16, 1. 17, 12.
the king; and [k]David the king begat So- [k] 2Sam. 12, 24.
lomon of her *that had been the wife* of
Urias; 7And [l]Solomon begat Roboam; [l] 1 Chr. 3, 10...
and Roboam begat Abia; and Abia begat
Asa; 8And Asa begat Josaphat; and Jo-
saphat begat Joram; and Joram begat
Ozias; 9And Ozias begat Joatham; and
Joatham begat Achaz; and Achaz begat
Ezekias; 10And [m]Ezekias begat Manasses; [m] 2 Kings 20, 21.
and Manasses begat Amon; and Amon 1Chr. 3, 13.
begat Josias; 11And [n]Josias begat Jecho- [n] See 1Chr. 3, 15. 16.
nias and his brethren, about the time they
were [o]carried away to Babylon: 12 And [o] 2 Kings 24, 14. 15. 16. 25, 11.
after they were brought to Babylon, 2 Chr. 36, 10. 20.
[p]Jechonias begat Salathiel; and Salathiel Jer. 27, 20. 39, 9.
begat [q]Zorobabel; 13And Zorobabel begat 52, 11. 15. 28. 29. 30.
Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Dan. 1, 2. [p] 1 Chr. 3, 17. 19.
Eliakim begat Azor; 14And Azor begat Sa- [q] Ezra 3, 2. 5, 2.
doc; and Sadoc begat Achim; and Achim Neh. 12, 1. Hag. 1, 1.
begat Eliud; 15And Eliud begat Eleazar;
and Eleazar begat Matthan; and Matthan
begat Jacob; 16And Jacob begat Joseph the
husband of Mary, of whom was born Jesus,

---

11. Some read, *Josias begat Jakim, and Jakim begat Jechonias.*

17 *Omnes itaque generationes ab Abraham
usque ad David generationes quatuorde-
cim, et a David usque ad transmigrationem
Babylonis generationes quatuordecim, et
a transmigratione Babylonis usque ad
Christum generationes quatuordecim.
18 Christi autem generatio sic erat. Cum
esset desponsata mater ejus Maria Jo-
seph, antequam convenirent, inventa est
19 in utero habens de Spiritu sancto. *Jo-
seph autem vir ejus, cum esset justus
et nollet eam traducere, voluit occulte
20 dimittere eam. *Haec autem eo cogi-
tante, ecce, angelus Domini apparuit in
somnis ei, dicens: Joseph, fili David,
noli timere accipere Mariam conjugem
tuam; quod enim in ea natum est, de
21 Spiritu sancto est. *Pariet autem filium,
et vocabis nomen ejus Jesum: ipse enim
salvum faciet populum suum a peccatis
22 eorum. *Hoc autem totum factum est,
ut adimpleretur, quod dictum est a Do-
23 mino per Prophetam, dicentem: *„Ecce
virgo in utero habebit, et pariet filium,
et vocabunt nomen ejus Emmanuel“,
quod est interpretatum: Nobiscum Deus.
24 *Exsurgens autem Joseph a somno, fecit
sicut praecepit ei angelus Domini, et
25 accepit conjugem suam. *Et non co-
gnoscebat eam, donec peperit filium
suum primogenitum, et vocavit nomen
ejus Jesum.

II. Cum ergo natus esset Jesus in
Bethlehem Juda, in diebus Herodis re-
gis, ecce, Magi ab Oriente venerunt
2 Ierosolymam, dicentes: *Ubi est qui na-
tus est rex Judaeorum? Vidimus enim
stellam ejus in Oriente, et venimus ado-
3 rare eum. *Audiens autem Herodes rex
turbatus est, et omnis Ierosolyma cum
4 illo; *et congregans omnes principes
sacerdotum et scribas populi, sciscita-
batur ab eis, ubi Christus nasceretur.
5 *At illi dixerunt ei: In Bethlehem Ju-
dae; sic enim scriptum est per Prophe-
6 tam: *„Et tu Bethlehem, terra Juda,
nequaquam minima es in principibus

17. L: ergo. 23. S: vocabitur. 1. AL: Judaeae (etiam v. 5). 5. S: Juda.

στός. 17 *Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ
ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ
Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γε-
νεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικε-
σίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ
δεκατέσσαρες.*
18 *Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως* L.1,26ss. 2,1ss.
*ἦν. Μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ
Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς,* v.20.25?
εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.
19 *Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ* Num.
μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη 5,30. Jo.8,5.
λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. 20 *Ταῦτα δὲ αὐ-* Dt.24,1.
*τοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδού, ἄγγελος κυρίου κατ᾽
ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων· Ἰωσήφ, υἱὸς Δα-* L.2,4.
υΐδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν L.2,5.
γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ L.1,35.
πνεύματός ἐστιν ἁγίου. 21 *Τέξεται δὲ υἱόν,
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐ-* L 2,21; Act.4,12.
τὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν 5,31. Sir. 46,1s.
ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 *Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν,
ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ* 2,15.. 26,54;
προφήτου, λέγοντος· 23 *„Ἰδού, ἡ παρθένος* Jes.7,14.
*ἐν γαστρὶ ἕξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέ-
σουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ“, ὅ ἐστι
μεθερμηνευόμενον· Μεθ᾽ ἡμῶν ὁ θεός.*
24 *Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου,
ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυ-
ρίου, καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.* 25 *Καὶ
οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν, ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν* Gen.4,1; L.2,7.
αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνο- Mt.12,46.
μα αὐτοῦ Ἰησοῦν. L.2,21.
1 *Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ* L.2,4.
*τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βα-
σιλέως, ἰδού, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγέ-* Jes.60,3.
νοντο εἰς Ἱεροσόλυμα, λέγοντες· 2 *Ποῦ ἐστιν
ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Εἴδομεν* 27,11. 29..;
γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ Num. 24,17.
ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 *Ἀκούσας δὲ
ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη, καὶ πᾶσα
Ἱεροσόλυμα μετ᾽ αὐτοῦ·* 4 *καὶ συναγαγὼν
πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ* L.3,2.
*λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ᾽ αὐτῶν, ποῦ ὁ Χρι-
στὸς γεννᾶται.* 5 *Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἐν* Jo.7,42.
Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται 4,4..
διὰ τοῦ προφήτου· 6 *„Καὶ σὺ Βηθλεέμ, γῆ* Mich. 5,1.3.
Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμό-

18. GKLΘ: *γένεσις.* 19. LT: *δειγματίσαι.* 24. LT[1]: *Ἐγερθεὶς.* 25. LT* *τὸν* et *αὐτῆς τὸν πρωτ.*

17 der da heißt Christus. *Alle Glieder von
Abraham bis auf David sind vierzehen
Glieder, von David bis auf die babylo=
nische Gefängniß sind vierzehen Glieder,
von der babylonischen Gefängniß bis auf
Christum sind vierzehen Glieder.
18 Die Geburt Christi war aber also ge=
than. Als Maria, seine Mutter, dem Jo=
seph vertrauet war, ehe er sie heimholete,
erfand sichs, daß sie schwanger war von
19 dem heiligen Geist. *Joseph aber, ihr
Mann, war fromm und wollte sie nicht
rügen, gedachte aber sie heimlich zu ver=
20 lassen. *Indem er aber also gedachte, siehe,
da erschien ihm ein Engel des Herrn im
Traum und sprach: Joseph, du Sohn Da=
vid, fürchte dich nicht, Maria, dein Gemahl,
zu dir zu nehmen; denn das in ihr ge=
boren ist, das ist von dem heiligen Geist.
21 *Und sie wird einen Sohn gebären, deß
Namen sollst du Jesus heißen; denn er
wird sein Volk selig machen von ihren
22 Sünden. *Das ist aber Alles geschehen,
auf daß erfüllet würde, das der Herr durch
den Propheten gesagt hat, der da spricht:
23 *„Siehe, eine Jungfrau wird schwanger
seyn, und einen Sohn gebären, und sie wer=
den seinen Namen Emmanu=El heißen",
24 das ist verdolmetschet: Gott mit uns. *Da
nun Joseph vom Schlaf erwachte, that er,
wie ihm des Herrn Engel befohlen hatte,
25 und nahm sein Gemahl zu sich; *und er=
kannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn
gebar, und hieß seinen Namen Jesus.

II. Da Jesus geboren war zu Bethlehem
im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs
Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom
Morgenlande gen Jerusalem, und sprachen:
2 *Wo ist der neugeborne König der Juden?
Wir haben seinen Stern gesehen im Mor=
genlande, und sind gekommen ihn anzube=
3 ten. *Da das der König Herodes hörete,
erschrak er und mit ihm das ganze Jeru=
4 salem, *und ließ versammlen alle Hohe=
priester und Schriftgelehrten unter dem
Volk, und erforschete von ihnen, wo Chri=
5 stus sollte geboren werden. *Und sie sagten
ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande;
denn also stehet geschrieben durch den Pro=
6 pheten: *„Und du Bethlehem im jüdischen
Lande bist mit nichten die Kleinste unter

who is called Christ. 17 So all the genera-
tions from Abraham to David *are* fourteen
generations; and from David until the car-
rying away into Babylon *are* fourteen gene-
rations; and from the carrying away into Ba-
bylon unto Christ *are* fourteen generations.
18 ¶ Now the [r]birth of Jesus Christ — The Fifth Year before the Common Account called Anno Domini.
was on this wise: When as his mother
Mary was espoused to Joseph, before they
came together, she was found with child
[s]of the Holy Ghost. 19 Then Joseph her — r L. 1, 27.
husband, being a just *man*, and not will- — s L. 1, 35.
ing [t]to make her a publick example, was — t Deut. 24, 1.
minded to put her away privily. 20 But
while he thought on these things, behold,
the angel of the Lord appeared unto him
in a dream, saying, Joseph, thou son of
David, fear not to take unto thee Mary
thy wife: [u]for that which is conceived in — u L. 1, 35.
her is of the Holy Ghost. 21 [x]And she shall — x L. 1, 31.
bring forth a son, and thou shalt call his
name JESUS: for [y]he shall save his people — y Acts 4, 12. 5, 31. 13, 23. 38.
from their sins. 22 Now all this was done,
that it might be fulfilled which was spok-
en of the Lord by the prophet, saying,
23 [z]Behold, a virgin shall be with child, — z Is. 7, 14.
and shall bring forth a son, and they shall
call his name Emmanuel, which being in-
terpreted is, God with us. 24 Then Joseph
being raised from sleep did as the angel
of the Lord had bidden him, and took
unto him his wife: 25 And knew her not
till she had brought forth [a]her firstborn — a Ex. 13, 2. L. 2, 7. 21.
son: and he called his name JESUS.

Now when [a]Jesus was born in Beth- — The Fourth Year before the Common Account called Anno Domini.
lehem of Judæa in the days of Herod the
king, behold, there came wise men [b]from
the east to Jerusalem, 2 Saying, [c]Where is
he that is born King of the Jews? for — a L. 2, 4. 6. 7.
we have seen [d]his star in the east, and — b Gen. 10, 30. 25, 6. 1 Kings 4, 30.
are come to worship him. 3 When Herod
the king had heard *these things*, he was — c L. 2, 11.
troubled, and all Jerusalem with him. — d Num. 24, 17.
4 And when he had gathered all [e]the chief — e Is. 60, 3. 2 Chr. 36, 14.
priests and [f]scribes of the people toge- — f 2 Chr. 34, 13.
ther, [g]he demanded of them where Christ — g Mal. 2, 7.
should be born. 5 And they said unto him,
In Bethlehem of Judæa: for thus it is
written by the prophet, 6 [h]And thou Beth- — h Mic. 5, 2. Jo. 7, 42.
lehem *in* the land of Juda, art not the

20. Gr. *begotten*. 21. That is, *Saviour*, Hebr.
23. Or, *his name shall be called*.

II. *Magi. Fuga in Aegyptum. Caedes Bethlehemitica.*

Juda; ex te enim exiet dux, qui regat
7 populum meum Israel." *Tunc Herodes
clam vocatis Magis, diligenter didicit ab
eis tempus stellae quae apparuit eis;
8 *et mittens illos in Bethlehem dixit:
Ite et interrogate diligenter de puero,
et cum inveneritis, renunciate mihi, ut
9 et ego veniens adorem eum. *Qui cum
audissent regem, abierunt. Et ecce,
stella, quam viderant in Oriente, ante-
cedebat eos usque dum veniens staret
10 supra ubi erat puer. *Videntes autem
stellam gavisi sunt gaudio magno valde,
11 *et intrantes domum invenerunt puerum
cum Maria matre ejus, et procidentes
adoraverunt eum, et apertis thesauris
suis obtulerunt ei munera, aurum, thus
12 et myrrham. *Et responso accepto in
somnis, ne redirent ad Herodem, per
aliam viam reversi sunt in regionem
suam.
13 Qui cum recessissent, ecce, angelus
Domini apparuit in somnis Joseph, di-
cens: Surge et accipe puerum et matrem
ejus, et fuge in Aegyptum, et esto ibi
usque dum dicam tibi; futurum est enim,
ut Herodes quaerat puerum ad perden-
14 dum eum. *Qui consurgens accepit
puerum et matrem ejus nocte, et se-
15 cessit in Aegyptum, *et erat ibi usque
ad obitum Herodis; ut adimpleretur,
quod dictum est a Domino per Prophe-
tam, dicentem: „Ex Aegypto vocavi filium
16 meum." Tunc Herodes, videns quo-
niam illusus esset a Magis, iratus est val-
de; et mittens occidit omnes pueros qui
erant in Bethlehem et in omnibus fini-
bus ejus, a bimatu et infra, secundum
17 tempus quod exquisierat a Magis. *Tunc
adimpletum est, quod dictum est per
18 Jeremiam Prophetam, dicentem: *„Vox
in Rama audita est, ploratus et ulula-
tus multus; Rachel plorans filios suos, et
19 noluit consolari, quia non sunt." *De-
functo autem Herode, ecce, angelus
Domini apparuit in somnis Joseph in
20 Aegypto, *dicens: Surge et accipe

σιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος,
ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ." Ez.34,23.
7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μά-
γους, ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ
φαινομένου ἀστέρος· 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς
εἰς Βηθλεὲμ εἶπε· Πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξε-
τάσατε περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε,
ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προς-
κυνήσω αὐτῷ. 9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βα-
σιλέως, ἐπορεύθησαν. Καὶ ἰδού, ὁ ἀστήρ,
ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως
ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. 10 Ἰδόν-
τες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην
σφόδρα, 11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εὗρον L.2,16.
τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ,
καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοί-
ξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν Jes.60,6. Ps.72,
αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρ- 10.15.
ναν. 12 Καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ v.22.
ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ
ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδού, ἄγγελος
κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ, λέγων·
Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μη-
τέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ
ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώ-
δης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
14 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ
τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν
εἰς Αἴγυπτον, 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τε-
λευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ v.23..
κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· „Ἐξ Hos.11,1. (Ps.80,9.
Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου." 16 Τό- 16.18.
τε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν
μάγων, ἐθυμώθη λίαν· καὶ ἀποστείλας ἀνεῖ-
λε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς
καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε v.7.
παρὰ τῶν μάγων. 17 Τότε ἐπληρώθη τὸ 27,9..
ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος·
18 „Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ ἠκούσθη, θρῆνος καὶ Jer. 31,15.
κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς· Ῥαχὴλ κλαί- (Gen.
ουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρα- 35,19.
κληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί." 19 Τελευτήσαν-
τος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδού, ἄγγελος κυρίου
φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ,
20 λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ

13. S* (prim.) et.
6. F: judex qui reget.

9. LT: ἐστάθη. 11. GKSLTHΘ: εἶδον.
17. RGKSH: ὑπό. 18. LT* θρῆνος καί.

den Fürsten Juda; denn aus dir soll mir
kommen der Herzog, der über mein Volk
7 Israel ein Herr sei." *Da berief Herodes
die Weisen heimlich, und erlernete mit Fleiß
von ihnen, wann der Stern erschienen wäre;
8 *und wies sie gen Bethlehem, und sprach:
Ziehet hin und forschet fleißig nach dem
Kindlein, und wenn ihrs findet, saget mirs
wieder, daß ich auch komme und es anbete.
9 *Als sie nun den König gehöret hatten,
zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den
sie im Morgenlande gesehen hatten, ging
vor ihnen hin, bis daß er kam und stand
10 oben über, da das Kindlein war. *Da sie
den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet,
11 *und gingen in das Haus, und fanden das
Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und
fielen nieder und beteten es an, und thaten
ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold,
12 Weihrauch und Myrrhen. *Und Gott be=
fahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht
sollten wieder zu Herodes lenken, und zogen
durch einen andern Weg wieder in ihr Land.
13 Da sie aber hinweg gezogen waren, siehe,
da erschien der Engel des Herrn dem Jo=
seph im Traum, und sprach: Stehe auf und
nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir,
und fleuch in Egyptenland, und bleib allda,
bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß
Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzu=
14 bringen. *Und er stand auf, und nahm das
Kindlein und seine Mutter zu sich bei der
15 Nacht, und entwich in Egyptenland, *und
blieb allda bis nach dem Tod Herodis; auf
daß erfüllet würde, das der Herr durch den
Propheten gesagt hat, der da spricht: „Aus
Egypten habe ich meinen Sohn gerufen."
16 *Da Herodes nun sahe, daß er von den Wei=
sen betrogen war, ward er sehr zornig, und
schickte aus, und ließ alle Kinder zu Bethle=
hem tödten und an ihren ganzen Grenzen, die
da zweijährig und drunter waren, nach der
Zeit, die er mit Fleiß von den Weisen erler=
17 net hatte. *Da ist erfüllet, das gesagt ist
von dem Propheten Jeremia, der da spricht:
18 *„Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei ge=
höret, viel Klagens, Weinens und Heulens:
Rahel beweinete ihre Kinder, und wollte sich
nicht trösten lassen, denn es war aus mit
19 ihnen." *Da aber Herodes gestorben war,
siehe, da erschien der Engel des Herrn dem
20 Joseph im Traum in Egyptenland, *und

least among the princes of Juda: for out The Fourth
of thee shall come a Governor, [i] that shall Year before the
rule my people Israel. 7Then Herod, when Common Account
he had privily called the wise men, en- called Anno
quired of them diligently what time the Domini.
star appeared. 8And he sent them to Beth- [i] Rev. 2,27.
lehem, and said, Go and search diligently
for the young child; and when ye have
found *him*, bring me word again, that I may
come and worship him also. 9When they
had heard the king, they departed; and, lo,
the star, which they saw in the east, went
before them, till it came and stood over
where the young child was. 10When they
saw the star, they rejoiced with exceeding
great joy. 11¶ And when they were come in-
to the house, they saw the young child with
Mary his mother, and fell down, and wor-
shipped him: and when they had opened
their treasures, [k] they presented unto him [k] Ps. 72,10. Is. 60, 6.
gifts; gold, and frankincense, and myrrh.
12And being warned of God [l] in a dream that [l] ch. 1, 20.
they should not return to Herod, they de-
parted into their own country another way.

13 And when they were departed, behold,
the angel of the Lord appeareth to Joseph
in a dream, saying, Arise, and take the young
child and his mother, and flee into Egypt,
and be thou there until I bring thee word:
for Herod will seek the young child to
destroy him. 14When he arose, he took
the young child and his mother by night,
and departed into Egypt: 15And was there
until the death of Herod: that it might be
fulfilled which was spoken of the Lord by
the prophet, saying, [m] Out of Egypt have I [m] Hos. 11, 1.
called my son. 16¶ Then Herod, when he
saw that he was mocked of the wise men,
was exceeding wroth, and sent forth, and
slew all the children that were in Bethle-
hem, and in all the coasts thereof, from
two years old and under, according to the
time which he had diligently enquired of the
wise men. 17Then was fulfilled that which
was spoken by [n] Jeremy the prophet, saying, [n] Jer. 31, 15.
18In Rama was there a voice heard, lamen-
tation, and weeping, and great mourning,
Rachel weeping for *her* children, and would
not be comforted, because they are not. The Third
19¶ But when Herod was dead, behold, an Year before the Account
angel of the Lord appeareth in a dream to called Anno Domini.

6. Or, *feed*. 11. Or, *offered*.

II. *Reditus — Nazarethum. Joannes Baptista.*

puerum et matrem ejus, et vade in terram Israel; defuncti sunt enim, qui
21 quaerebant animam pueri. *Qui consurgens accepit puerum et matrem ejus,
22 et venit in terram Israel. *Audiens autem quod Archelaus regnaret in Judaea pro Herode patre suo, timuit illo ire; et admonitus in somnis, secessit in partes
23 Galilaeae. *Et veniens habitavit in civitate quae vocatur Nazareth; ut adimpleretur, quod dictum est per Prophetas: „Quoniam Nazaraeus vocabitur.“

III. In diebus autem illis venit Joannes Baptista, praedicans in deserto
2 Judaeae *et dicens: Poenitentiam agite! appropinquavit enim regnum coelorum.
3 *Hic est enim, qui dictus est per Isaiam prophetam, dicentem: „Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas fa-
4 cite semitas ejus.“ *Ipse autem Joannes habebat vestimentum de pilis camelorum et zonam pelliceam circa lumbos suos, esca autem ejus erat locustae et mel
5 silvestre. *Tunc exibat ad eum Ierosolyma, et omnis Judaea, et omnis regio
6 circa Jordanem; *et baptizabantur ab eo in Jordane, confitentes peccata sua.
7 *Videns autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum venientes ad baptismum suum, dixit eis: Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a ven-
8 tura ira? *Facite ergo fructum dignum
9 poenitentiae! *Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus Abraham; dico enim vobis, quoniam potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abra-
10 hae. *Jam enim securis ad radicem arborum posita est; omnis ergo arbor, quae non facit fructum bonum, excide-
11 tur et in ignem mittetur. *Ego quidem baptizo vos in aqua in poenitentiam; qui autem post me venturus est, fortior me est, cujus non sum dignus calceamenta portare: ipse vos baptiza-
12 bit in Spiritu sancto et igni. *Cujus ventilabrum in manu sua, et permundabit aream suam, et congregabit triti-

21. A: surgens. 22. AL: illuc. 2. S: appropinquabit. 3. S: de quo dictum est. 7. L: futura. 10. S: arboris. 11. 12. S: igne.

τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν
Ἰσραήλ· τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν Ex.4,19.
ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέ-
λαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ. 22 Ἀκούσας δὲ ὅτι
Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ
Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ
ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ᾽ ὄναρ, ἀνε- v.12. 4,14.
χώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας. 23 Καὶ
ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζα- (Act.7,4.
ρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προ- Jes.11,1. Za.6,12.
φητῶν· „Ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.“ Gen.49,26 Jes.53,2?

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παρα- L.3,1ss. Mc 1,1ss.
γίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, κηρύσσων ἐν Jo.1,6ss; Jud 1,16.
τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας 2 καὶ λέγων· Με-
τανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρα- 4,17. Act.2,38.
νῶν. 3 Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἡσαΐου L.17,20.
τοῦ προφήτου, λέγοντος· „Φωνὴ βοῶντος Jes.40,3. Jo.1,23.
ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.“ 4 Αὐ-
τὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ 2Rg.1,8. L.1,15ss.
τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ
τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφὴ αὐτοῦ ἦν ἀκρί- Lev.11, 22;1Sm.
δες καὶ μέλι ἄγριον. 5 Τότε ἐξεπορεύετο 14,25.
πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰου-
δαία, καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου·
6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ᾽ αὐ- Act.19,4.
τοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδ- 21,25. 23,2;
δουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐ- 22,23.
τοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς 23,33. Sir. 18,22ss.
ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης 1Th.1,10.
ὀργῆς; 8 Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς Act.26,20 Ez.18,31.
μετανοίας· 9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυ-
τοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ Jo.8,39.
ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τού- R.4,17. Ez.36,26.
των ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 Ἤδη δὲ
καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων
κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν 7,19.
καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
11 Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς με- Jo.1,26s. Act.1,5;
τάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρό- 2,3s.; 13,25.
τερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑπο- Jes.4,4.
δήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν
πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί. 12 Οὗ τὸ πτύον Mal.3,2; Jer.15,7.
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα
αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν 13,30. 39ss.

21. LT²: εἰςῆλθεν εἰς.
3. LTΘ: διά.
8. GKSLTHΘ: καρπὸν ἄξιον.
10. LTΘ* (pr.) καί.

sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein
und seine Mutter zu dir, und zeuch hin in
das Land Israel; sie sind gestorben, die
21 dem Kinde nach dem Leben standen. *Und
er stand auf, und nahm das Kindlein und
seine Mutter zu sich, und kam in das Land
22 Israel. *Da er aber hörete, daß Archelaus
im jüdischen Lande König war anstatt seines
Vaters Herodes, fürchtete er sich dahin zu
kommen; und im Traum empfing er Befehl
von Gott, und zog in die Oerter des ga=
23 liläischen Landes. *Und kam und wohnete
in der Stadt, die da heißt Nazareth; auf
daß erfüllet würde, das da gesagt ist durch
die Propheten: „Er soll Nazarenus heißen."

III. Zu der Zeit kam Johannes der
Täufer, und predigte in der Wüste des jü=
2 dischen Landes, *und sprach: Thut Buße,
das Himmelreich ist nahe herbey gekommen.
3 *Und er ist der, von dem der Prophet Je=
saias gesagt hat und gesprochen: „Es ist
eine Stimme eines Predigers in der Wüste:
Bereitet dem Herrn den Weg und machet
4 richtig seine Steige." *Er aber, Johannes,
hatte ein Kleid von Kameelhaaren und einen
ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Speise
aber war Heuschrecken und wilder Honig.
5 *Da ging zu ihm hinaus die Stadt Jerusa=
lem, und das ganze jüdische Land, und alle
6 Länder an dem Jordan; *und ließen sich
taufen von ihm im Jordan, und bekannten
7 ihre Sünden. *Als er nun viel Pharisäer
und Sadducäer sahe zu seiner Taufe kommen,
sprach er zu ihnen: Ihr Otterngezüchte, wer
hat denn euch gewiesen, daß ihr dem künfti=
8 gen Zorn entrinnen werdet? *Sehet zu, thut
9 rechtschaffene Früchte der Buße. *Denket nur
nicht, daß ihr bey euch wollt sagen: Wir
haben Abraham zum Vater. Ich sage euch:
Gott vermag dem Abraham aus diesen Stei=
10 nen Kinder zu erwecken. *Es ist schon die
Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt;
darum, welcher Baum nicht gute Frucht
bringet, wird abgehauen und ins Feuer ge=
11 worfen. *Ich taufe euch mit Wasser zur
Buße; der aber nach mir kommt, ist stär=
ker denn ich, dem ich auch nicht genugsam
bin, seine Schuhe zu tragen; der wird euch
mit dem heiligen Geist und mit Feuer tau=
12 fen. *Und er hat seine Worfschaufel in
der Hand, er wird seine Tenne fegen und

8. U.L: Frucht.

Joseph in Egypt, 20 Saying, Arise, and take The Third Year before the Account called Anno Domini.
the young child and his mother, and go
into the land of Israel: for they are dead
which sought the young child's life. 21 And
he arose, and took the young child and
his mother, and came into the land of
Israel. 22 But when he heard that Ar-
chelaus did reign in Judæa in the room
of his father Herod, he was afraid to go
thither: notwithstanding, being warned
of God in a dream, he turned aside [o]into [o] ch. 3, 13. L. 2, 39.
the parts of Galilee: 23 And he came and
dwelt in a city called [p]Nazareth: that it [p] Jo. 1, 45.
might be fulfilled [q]which was spoken by [q] Jdg. 13, 5. 1Sam. 1, 11
the prophets, He shall be called a Nazarene.

In those days came [a]John the Baptist, A. D. 26.
preaching [b]in the wilderness of Judæa, [a] Mk. 1, 4. 15. L. 3, 2. 3. Jo. 1, 28.
2 And saying, Repent ye: for [c]the king- [b] Josh. 14, 10.
dom of heaven is at hand. 3 For this is [c] Dan. 2, 44.
he that was spoken of by the prophet ch. 4, 17. 10, 7.
Esaias, saying, [d]The voice of one crying [d] Is. 40, 3. Mk. 1, 3.
in the wilderness, [e]Prepare ye the way L. 3, 4. Jo. 1, 23.
of the Lord, make his paths straight. [e] L. 1, 76.
4 And [f]the same John [g]had his raiment of [f] Mk. 1, 6. [g] 2K. 1, 8.
camel's hair, and a leathern girdle about Zech. 13, 4.
his loins; and his meat was [h]locusts and [h] Lev. 11, 22.
[i]wild honey. 5 [k]Then went out to him [i] 1Sam. 14, 25. 26.
Jerusalem, and all Judæa, and all the [k] Mk. 1, 5. L. 3, 7.
region round about Jordan, 6 [l]and were [l] Acts 19, 4. 18.
baptized of him in Jordan, confessing
their sins. 7 ¶ But when he saw many of
the Pharisees and Sadducees come to his
baptism he said unto them, [m]O gene- [m] ch. 12, 34. 23, 33.
ration of vipers, who hath warned you to L. 3, 7. 8. 9.
flee from [n]the wrath to come? 8 Bring [n] Rom. 5, 9.
forth therefore fruits meet for repentance: 1Th. 1, 10.
9 And think not to say within yourselves,
[o]We have Abraham to *our* father: for I [o] Jo. 8, 33. 39.
say unto you, that God is able of these Acts 13, 26.
stones to raise up children unto Abra- Rom. 4, 1. 11. 16.
ham. 10 And now also the ax is laid unto
the root of the trees: [p]therefore every [p] ch. 7, 19.
tree which bringeth not forth good fruit L. 13, 7. 9. Jo. 15. 6.
is hewn down, and cast into the fire.
11 [q]I indeed baptize you with water unto [q] Mk. 1, 8. L. 3, 16.
repentance: but he that cometh after me Jo. 1, 15. 26. 33.
is mightier than I, whose shoes I am Acts 1, 5. 11, 16. 19, 4.
not worthy to bear: [r]he shall baptize [r] Is. 4, 4. 44, 3.
you with the Holy Ghost, and *with* fire: Mal. 3, 2. Acts 2, 3. 4.
12 [s]Whose fan *is* in his hand, and he 1 Cor. 12, 13.
will throughly purge his floor, and gather [s] Mal. 3, 3.

8. Or, *answerable to amendment of life.*

III. ***Jesus baptizatur. Tentatur a diabolo.***

cum suum in horreum, paleas autem
comburet igni inextinguibili.
13 Tunc venit Jesus a Galilaea in Jorda-
nem ad Joannem, ut baptizaretur ab eo.
14 *Joannes autem prohibebat eum, dicens:
Ego a te debeo baptizari, et tu venis
15 ad me? *Respondens autem Jesus di-
xit ei: Sine modo! sic enim decet nos
implere omnem justitiam. Tunc dimi-
16 sit eum. *Baptizatus autem Jesus con-
festim ascendit de aqua; et ecce, aperti
sunt ei coeli, et vidit Spiritum Dei de-
scendentem sicut columbam et venien-
17 tem super se. *Et ecce, vox de coelis
dicens: Hic est filius meus dilectus, in
quo mihi complacui!

IV. Tunc Jesus ductus est in deser-
tum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo.
2 *Et cum jejunasset quadraginta diebus
et quadraginta noctibus, postea esuriit.
3 *Et accedens tentator dixit ei: Si Filius
Dei es, dic ut lapides isti panes fiant.
4 *Qui respondens dixit: Scriptum est:
„Non in solo pane vivit homo, sed in
omni verbo quod procedit de ore
5 Dei.“ *Tunc assumpsit eum diabolus
in sanctam civitatem, et statuit eum
6 super pinnaculum templi, *et dixit ei:
Si Filius Dei es, mitte te deorsum;
scriptum est enim: „Quia angelis suis
mandavit de te, et in manibus tollent
te, ne forte offendas ad lapidem pedem
7 tuum.“ *Ait illi Jesus: Rursum scri-
ptum est: „Non tentabis Dominum Deum
8 tuum!“ *Iterum assumpsit eum dia-
bolus in montem excelsum valde, et
ostendit ei omnia regna mundi et glo-
9 riam eorum, *et dixit ei: Haec omnia
tibi dabo, si cadens adoraveris me.
10 *Tunc dicit ei Jesus: Vade, satana;
scriptum est enim: „Dominum Deum
tuum adorabis et illi soli servies.“
11 *Tunc reliquit eum diabolus, et ecce,
angeli accesserunt et ministrabant ei.

---

4. L: vivet.
6. L: mandabit. S: ut ... tollant.
7. S: Jesus rursum:

ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ Ps.1,4; Mc.9,48.
ἀσβέστῳ.
13 *Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γα-* L.3,21s; Mc 1,9ss.
λιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάν-
νην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. 14 *Ὁ δὲ*
Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτόν, λέγων· Ἐγὼ χρείαν Jo.1,31.
ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς
μέ; 15 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς*
αὐτόν· Ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν 5,17.20. 20,22.
ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε Gal.4,4s. Ebr 1,9
ἀφίησιν αὐτόν. 16 *Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰη-*
σοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδού,
ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ (Jo.1,52. Jo.1,32s.
πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστε-
ρὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. 17 *Καὶ ἰδού,* 17,5. 12,18.
φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν Jo. 12,28s.
ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα. Gen.22,2. Eph.1,6.;
1 *Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρη-* L.4,1ss. Mc 1,12s
μον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ Ebr.4,15.
τοῦ διαβόλου. 2 *Καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσ-* Ex.34,28. 1Rg.19,8.
σαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστε- Dt 8,2s.
ρον ἐπείνασε. 3 *Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων* 1Th.3,5. 2Cor.11,
εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα 3.14; Mt 3,17.
οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. 4 *Ὁ δὲ ἀπο-* 27,40.
κριθεὶς εἶπε· Γέγραπται· „Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ 21,13... Dt.8,3
μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥή- (Sap.16, 26.
ματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.“
5 *Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς* L.4,9ss.
τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ 27,53. Neh.11,1.
πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, 6 *καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ*
υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέ-
γραπται γάρ· „Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐν- Ps. 91,11s.
τελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε,
μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα
σου.“ 7 *Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέ-*
γραπται· „Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν Dt 6,16. (Ex.17,7;
σου.“ 8 *Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διά-* L.4,5ss.
βολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν Ez.40,2.
αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ
τὴν δόξαν αὐτῶν, 9 *καὶ λέγει αὐτῷ· Ταῦτα*
πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς
μοι. 10 *Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε* 16,23.
ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ· „Κύριον Dt.6,13. (Ex 20,5.
τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ Ap.22,9.
λατρεύσεις.“ 11 *Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διά-*
βολος, καὶ ἰδού, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διη- Jo.1,52. Ebr.1,6;
κόνουν αὐτῷ. Mt.8,15? 1Rg.19,5.

---

16. LT[2]: *Βαπτισθ. δὲ* (* *καὶ* a. *ἐρχ.*).
4. G[1]KLTHΘ: *ὁ ἄνθρ.* 5. LΘ: *ἔστησεν.*
10. R[L]* *ὀπίσω μου.*

den Weizen in seine Scheune sammlen,
aber die Spreu wird er verbrennen mit
ewigem Feuer.
13 Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an
den Jordan zu Johannes, daß er sich von
14 ihm taufen ließe. *Aber Johannes wehrete
ihm und sprach: Ich bedarf wohl, daß ich
von dir getauft werde, und du kommest zu
15 mir? *Jesus aber antwortete und sprach
zu ihm: Laß jetzt also seyn; also gebührt
es uns alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Da
16 ließ ers ihm zu. *Und da Jesus getauft
war, stieg er bald herauf aus dem Wasser;
und siehe, da that sich der Himmel auf über
ihm, und Johannes sahe den Geist Gottes
gleich als eine Taube herabfahren und über
17 ihn kommen. *Und siehe, eine Stimme vom
Himmel herab sprach: Dieß ist mein lieber
Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.
IV. Da ward Jesus vom Geist in die
Wüste geführt, auf daß er von dem Teufel
2 versucht würde. *Und da er vierzig Tage
und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte
3 ihn. *Und der Versucher trat zu ihm und
sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich,
4 daß diese Steine Brot werden. *Und er
antwortete und sprach: Es stehet geschrie=
ben: „Der Mensch lebet nicht vom Brot
allein, sondern von einem jeglichen Wort,
5 das durch den Mund Gottes gehet.“ *Da
führete ihn der Teufel mit sich in die hei=
lige Stadt, und stellete ihn auf die Zinne
6 des Tempels, *und sprach zu ihm: Bist du
Gottes Sohn, so laß dich hinab; denn es
stehet geschrieben: „Er wird seinen Engeln
über dir Befehl thun, und sie werden dich
auf den Händen tragen, auf daß du deinen
7 Fuß nicht an einen Stein stoßest.“ *Da
sprach Jesus zu ihm: Wiederum stehet auch
geschrieben: „Du sollst Gott deinen Herrn
8 nicht versuchen.“ *Wiederum führete ihn
der Teufel mit sich auf einen sehr hohen
Berg, und zeigete ihm alle Reiche der Welt
9 und ihre Herrlichkeit, *und sprach zu ihm:
Das Alles will ich dir geben, so du nie=
10 derfällst und mich anbetest. *Da sprach
Jesus zu ihm: Hebe dich weg von mir,
Satan, denn es stehet geschrieben: „Du
sollst anbeten Gott deinen Herrn und ihm
11 allein dienen.“ *Da verließ ihn der Teufel,
und siehe, da traten die Engel zu ihm und
dieneten ihm.

his wheat into the garner; but he will
burn up the chaff with unquenchable [t] Mal. 4, 1. ch. 13, 30.
fire.
13 ¶ [u] Then cometh Jesus [x] from Ga- ANNO DOMINI
lilee to Jordan unto John, to be baptized 27. [u] Mk. 1, 9.
of him. 14 But John forbad him, saying, L. 3, 21. [x] ch. 2, 22.
I have need to be baptized of thee, and
comest thou to me? 15 And Jesus an-
swering said unto him, Suffer *it to be so*
now: for thus it becometh us to fulfil
all righteousness. Then he suffered him.
16 [y] And Jesus, when he was baptized, [y] Mk. 1, 10.
went up straightway out of the water: [z] Is. 11, 2. 42, 1.
and, lo, the heavens were opened unto L. 3, 22. Jo. 1, 32. 33.
him, and he saw [z] the Spirit of God de- [a] Jo. 12, 28. [b] Ps. 2, 7.
scending like a dove, and lighting upon Is. 42, 1. ch. 12, 18.
him: 17 [a] And lo a voice from heaven, 17, 5. Mk. 1, 11.
saying, [b] This is my beloved Son, in whom L. 9, 35. Eph. 1, 6.
I am well pleased. Col. 1, 13. 2 Pet. 1, 17.
IV. Then was [a] Jesus led up of [b] the [a] Mk. 1, 12...
spirit into the wilderness to be tempted L. 4, 1... [b] See 1 K.
of the devil. 2 And when he had fasted 18, 12. Ez. 3, 14.
forty days and forty nights, he was after- 8, 3. 11, 1. 24.
ward an hungred. 3 And when the tempter 40, 2. 43, 5. Acts 8, 39.
came to him, he said, If thou be the Son
of God, command that these stones be
made bread. 4 But he answered and said,
It is written, [c] Man shall not live by [c] Deut. 8, 3.
bread alone, but by every word that
proceedeth out of the mouth of God.
5 Then the devil taketh him up [d] into the [d] Neh. 11, 1. 18.
holy city, and setteth him on a pinnacle Is. 48, 2. 52, 1.
of the temple, 6 And saith unto him, If ch. 27, 53. Rev. 11, 2.
thou be the Son of God, cast thyself
down: for it is written, [e] He shall give [e] Ps. 91, 11. 12.
his angels charge concerning thee: and in
their hands they shall bear thee up, lest
at any time thou dash thy foot against a
stone. 7 Jesus said unto him, It is written
again, [f] Thou shalt not tempt the Lord thy [f] Deut. 6, 16.
God. 8 Again, the devil taketh him up into
an exceeding high mountain, and sheweth
him all the kingdoms of the world, and
the glory of them; 9 And saith unto him,
All these things will I give thee, if thou
wilt fall down and worship me. 10 Then
saith Jesus unto him, Get thee hence, Sa-
tan: for it is written, [g] Thou shalt worship [g] Deut. 6, 13. 10, 20.
the Lord thy God, and him only shalt Josh. 24, 14.
thou serve. 11 Then the devil leaveth him, 1 Sam. 7, 3.
and, behold, [h] angels came and ministered [h] Hebr. 1, 14.
unto him.

IV. ***Migrat Capernaumum. Vocat quatuor piscatores. Docet et sanat.***

12 Cum autem audisset Jesus, quod Jo-
annes traditus esset, secessit in Gali-
13 laeam, *et relicta civitate Nazareth, ve-
nit et habitavit in Capharnaum mariti-
ma, in finibus Zabulon et Nephthalim;
14 ut adimpleretur, quod dictum est per
15 Isaiam prophetam: *„Terra Zabulon
et terra Nephthalim, via maris trans
16 Jordanem, Galilaea gentium, *populus
qui sedebat in tenebris, vidit lucem
magnam, et sedentibus in regione um-
17 brae mortis, lux orta est eis.“ *Exinde
coepit Jesus praedicare et dicere: Poe-
nitentiam agite! appropinquavit enim
regnum coelorum.
18 Ambulans autem Jesus juxta mare Gali-
laeae, vidit duos fratres, Simonem qui
vocatur Petrus, et Andream fratrem ejus,
mittentes rete in mare; erant enim
19 piscatores. *Et ait illis: Venite post
me, et faciam vos fieri piscatores homi-
20 num. *At illi continuo relictis retibus
21 secuti sunt eum. *Et procedens inde
vidit alios duos fratres, Jacobum Zebe-
daei et Joannem fratrem ejus, in navi
cum Zebedaeo patre eorum reficientes
22 retia sua; et vocavit eos. *Illi autem
statim relictis retibus et patre, secuti
sunt eum.
23 Et circuibat Jesus totam Galilaeam, do-
cens in synagogis eorum et praedicans
evangelium regni, et sanans omnem
languorem et omnem infirmitatem in
24 populo. *Et abiit opinio ejus in totam
Syriam, et obtulerunt ei omnes male
habentes, variis languoribus et tormen-
tis comprehensos, et qui daemonia ha-
bebant et lunaticos et paralyticos, et
25 curavit eos. *Et secutae sunt eum
turbae multae, de Galilaea et Decapoli
et de Ierosolymis et de Judaea et de
trans Jordanem.

V. Videns autem Jesus turbas, ascen-
dit in montem, et cum sedisset, acces-
2 serunt ad eum discipuli ejus. *Et ape-
riens os suum docebat eos, dicens:
3 *Beati pauperes spiritu, quoniam ipso-

13. A: maritimam. 15. SL: Galilaeae. 16. S: ambulabat. A: lumen vidit magnum. AL: et umbra. 17. S: appropinquabit. 18. L* Jesus. A* in mare.

12 *Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη,* 14,3p. L.3,19s.
ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, 13 *καὶ κατα-* 4,14. Mc.1,14;
λιπὼν τὴν Ναζαρέτ, ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς L 4,16-31 Jo.4,43.
Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις
Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ· 14 *ἵνα πληρω-* 8,17..
θῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου,
λέγοντος· 15 *„Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθα-* Jes.8,23. 9,1.(Ps.
λείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ Ἰορδάνου, 68,28.
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16 *ὁ λαὸς ὁ καθή-*
μενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς L.1,79. Jes.60,2.
καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς
ἀνέτειλεν αὐτοῖς.“ 17 *Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ* Mc.1,14s.
Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε· 3,2.
ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
18 *Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θά-* Mc.1,16 ss.
λασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδε δύο ἀδελφούς, (L.5,1ss. Jo.1,35
Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν ss.
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον
εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. 19 *Καὶ*
λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω 13,47.
ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων. 20 *Οἱ δὲ εὐθέως* Ez.47,10.
ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19,27. 9,9.
21 *Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο*
ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ L.5,10. Act.12,2.
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ
μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρ-
τίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν
αὐτούς. 22 *Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον*
καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
23 *Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς ὅλην τὴν Γαλι-* 9,35.
λαίαν, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν L.4,15. 31.
καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, v.17.
καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μα-
λακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 *Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ*
αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν, καὶ προσήνεγκαν Mc.6,55. L.6,19.
αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις
νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαι- Jo.10,20.
μονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παρα- 17,15.
λυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 *Καὶ*
ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἀπὸ τῆς L 6,17. Mc.3,7s.
Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύ- 5,20.
μων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
1 *Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ* L.6,12. 20-49.
ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθον 8,1. Ex.19,11;
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 *Καὶ ἀνοίξας* Ebr.2,3.
τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων· L.6,20s.
3 *Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐ-* Mt.11,25. Jes.57,15

13. LT: *Καφαρναοὺμ.*
23. L^2: *ὅλῃ τῇ Γαλ.* T^2: *ἐν ὅλῃ τ. Γ.*
24. LT^{2*} *καὶ* (a. *δαιμ.*).

12 Da nun Jesus hörete, daß Johannes
überantwortet war, zog er in das galiläi=
13 sche Land, *und verließ die Stadt Nazareth,
kam und wohnete zu Kapernaum, die da
liegt am Meer, an den Grenzen Zabulon
14 und Nephthalim; *auf daß erfüllet würde,
das da gesagt ist durch den Propheten Je=
15 saia, der da spricht: *„Das Land Zabulon
und das Land Nephthalim, am Wege des
Meeres jenseit des Jordans, und die heid=
16 nische Galiläa, *das Volk, das in Finster=
niß saß, hat ein großes Licht gesehen, und
die da saßen am Ort und Schatten des
Todes, denen ist ein Licht aufgegangen."
17 *Von der Zeit an fing Jesus an zu pre=
digen und sagen: Thut Buße, das Him=
melreich ist nahe herbey gekommen.
18 *Als nun Jesus an dem galiläischen Meer
ging, sahe er zween Brüder, Simon, der
da heißt Petrus, und Andreas seinen Bru=
der, die warfen ihre Netze ins Meer; denn
19 sie waren Fischer. *Und er sprach zu ih=
nen: Folget mir nach, ich will euch zu
20 Menschenfischern machen. *Bald verließen
21 sie ihre Netze und folgeten ihm nach. *Und
da er von dannen fürbaß ging, sahe er
zween andere Brüder, Jakobus den Sohn
des Zebedäus, und Johannes seinen Bru=
der, im Schiff mit ihrem Vater Zebedäus,
daß sie ihre Netze flickten; und er rief sie.
22 *Bald verließen sie das Schiff und ihren
Vater, und folgeten ihm nach.
23 *Und Jesus ging umher im ganzen ga=
liläischen Lande, lehrete in ihren Schulen
und predigte das Evangelium von dem Reich,
und heilete allerley Seuche und Krankheit
24 im Volk. *Und sein Gerücht erscholl in
das ganze Syrienland, und sie brachten zu
ihm allerley Kranke, mit mancherley Seu=
chen und Qual behaftet, die Besessenen, die
Mondsüchtigen und die Gichtbrüchigen, und
25 er machte sie Alle gesund. *Und es folgete
ihm nach viel Volks, aus Galiläa, aus den
zehen Städten, von Jerusalem, aus dem
jüdischen Lande und von jenseit des Jor=
dans.

V. Da er aber das Volk sahe, ging er auf
einen Berg und setzte sich, und seine Jün=
2 ger traten zu ihm. *Und er that seinen
3 Mund auf, lehrete sie und sprach: *Selig
sind, die da geistlich arm sind, denn das

21. A.A. fürder, weiter

12 ¶ [i]Now when Jesus had heard that ANNO DOMINI 30.
John was cast into prison, he departed
into Galilee; 13And leaving Nazareth, he [i] Mk. 1, 14. L. 3, 20.
came and dwelt in Capernaum, which is 4, 14. 31. Jo. 4, 43.
upon the sea coast, in the borders of Za- A. D. 31.
bulon and Nephthalim: 14That it might be
fulfilled which was spoken by Esaias the
prophet, saying, 15 [k]The land of Zabulon, [k] Is. 9, 1. 2.
and the land of Nephthalim, *by* the way of
the sea, beyond Jordan, Galilee of the
Gentiles; 16 [l]The people which sat in dark- [l] Is. 42, 7. L. 2, 32.
ness saw great light; and to them which
sat in the region and shadow of death
light is sprung up. 17 ¶ [m]From that [m] Mk. 1, 14. 15.
time Jesus began to preach, and to say,
[n]Repent: for the kingdom of heaven is [n] ch. 3, 2. 10, 7.
at hand.
18 ¶ [o]And Jesus, walking by the sea of [o] Mk. 1, 16. 17. 18. L. 5, 2.
Galilee, saw two brethren, Simon [p]called [p] Jo. 1, 42.
Peter, and Andrew his brother, casting
a net into the sea: for they were fishers.
19 And he saith unto them, Follow me,
and [q]I will make you fishers of men. [q] L. 5, 10. 11.
20 [r]And they straightway left *their* nets, [r] Mk. 10, 28. L. 18, 28.
and followed him. 21 [s]And going on from [s] Mk. 1, 19. 20.
thence, he saw other two brethren, James L. 5, 10.
the son of Zebedee, and John his brother,
in a ship with Zebedee their father, mend-
ing their nets; and he called them. 22And
they immediately left the ship and their
father and followed him.
23 ¶ And Jesus went about all Galilee,
[t]teaching in their synagogues, and preach- [t] ch. 9, 35. Mk. 1, 21. 39.
ing [u]the gospel of the kingdom, [x]and heal- L. 4, 15. 44.
ing all manner of sickness and all manner [u] ch. 24, 14. Mk. 1, 14.
of disease among the people. 24 And his [x] Mk. 1, 34.
fame went throughout all Syria: and they
brought unto him all sick people that were
taken with divers diseases and torments,
and those which were possessed with
devils, and those which were lunatick, and
those that had the palsy; and he healed
them. 25 [y]And there followed him great [y] L. 6, 17.
multitudes of people from Galilee, and
from Decapolis, and *from* Jerusalem, and
from Judæa, and *from* beyond Jordan.

And seeing the multitudes, [a]he went [a] Mk. 3, 13.
up into a mountain: and when he was
set, his disciples came unto him: 2And he [b] L. 6, 20.
opened his mouth, and taught them, saying, See Ps. 51, 17.
3 [b]Blessed *are* the poor in spirit: for their's Prov. 16, 19. 29, 23. Is. 57, 15. 66, 2.

12. Or, *delivered up.*

V. Oratio montana: Beati. Sal terrae et lux mundi. Lex et prophetae.

5 rum est regnum coelorum. *Beati,
qui lugent, quoniam ipsi consolabun-
4 tur. *Beati mites, quoniam ipsi possi-
6 debunt terram. *Beati, qui esuriunt
et sitiunt justitiam, quoniam ipsi satu-
7 rabuntur. *Beati misericordes, quo-
niam ipsi misericordiam consequentur.
8 *Beati mundo corde, quoniam ipsi
9 Deum videbunt. *Beati pacifici, quo-
10 niam filii Dei vocabuntur. *Beati, qui
persecutionem patiuntur propter justi-
tiam, quoniam ipsorum est regnum
11 coelorum. *Beati estis, cum male-
dixerint vobis et persecuti vos fuerint,
et dixerint omne malum adversum vos
12 mentientes, propter me. *Gaudete et
exultate, quoniam merces vestra co-
piosa est in coelis; sic enim perse-
cuti sunt prophetas qui fuerunt ante
13 vos. *Vos estis sal terrae. Quodsi sal
evanuerit, in quo salietur? Ad nihilum
valet ultra, nisi ut mittatur foras et
14 conculcetur ab hominibus. *Vos estis
lux mundi. Non potest civitas abscondi
15 supra montem posita; *neque accen-
dunt lucernam et ponunt eam sub mo-
dio, sed super candelabrum, ut luceat
16 omnibus qui in domo sunt. *Sic lu-
ceat lux vestra coram hominibus, ut
videant opera vestra bona et glorificent
patrem vestrum qui in coelis est.
17 Nolite putare, quoniam veni solvere le-
gem aut prophetas; non veni solvere, sed
18 adimplere. *Amen quippe dico vobis,
donec transeat coelum et terra, iota
unum aut unus apex non praeteribit a
19 lege, donec omnia fiant. *Qui ergo
solverit unum de mandatis istis minimis,
et docuerit sic homines, minimus voca-
bitur in regno coelorum; qui autem
fecerit et docuerit, hic magnus vocabi-
20 tur in regno coelorum. *Dico enim
vobis, quia nisi abundaverit justitia
vestra plus quam Scribarum et Phari-
saeorum, non intrabitis in regnum coe-
21 lorum. *Audistis, quia dictum est
antiquis: „Non occides", qui autem occi-

9. A† (p. quon.) ipsi.
11. S† (p. vobis) homines.
13. F: proiciatur.
18. A: fiunt.

τῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 4 Μα- Jes.61,2. Ps.126,5.
κάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακλη- 2Co.7,10.
θήσονται. 5 Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ Jac.1,21. Ps.37,11.
κληρονομήσουσι τὴν γῆν. 6 Μακάριοι οἱ Pr.21,21; Jes.55,1.
πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι Ps.42,3.
αὐτοὶ χορτασθήσονται. 7 Μακάριοι οἱ ἐλεή- 25,34s. Jac.2,13
μονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 Μακάριοι Pr.11,25; Ps.51,12s
οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν 1Jo.3,2s. Ebr.12,14
ὄψονται. 9 Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐ- Ps.34,15.
τοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 10 Μακάριοι 1Pt.3,14. 2,19;
οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐ- 2Tm.2,12
τῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 11 Μα- L.12,32.
κάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώ- L.6,22. 1Pt.4,14.
ξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν Ps.51,7s.
ψευδόμενοι, ἕνεκεν ἐμοῦ. 12 Χαίρετε καὶ L.6,23. 2Cor.4,
ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν 17.Ebr. 11,25s.
τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προ- 21,35.. 23,37..
φήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν. 13 Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ Jac.5,10.
ἅλας τῆς γῆς. Ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, L.14,34s. Mc.9,50.
ἐν τίνι ἁλισθήσεται; Εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι,
εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ
τῶν ἀνθρώπων. 14 Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ φῶς τοῦ Ph.2,15.
κόσμου. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω (Ps.48,2.
ὄρους κειμένη· 15 οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ L.8,16. 11,33.
τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν Mc.4,21.
λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
16 Οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν 6,1. Sir.20,32;
τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ 1Pt.2,12. Jo.15,8.
ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν
τοῖς οὐρανοῖς.
17 Μὴ νομίσητε, ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν 3,15. R.3,31.
νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον κατα-
λῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 Ἀμὴν γὰρ λέγω L.16,17.
ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, 24,35. Jes.40,8.
ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ 51,6.
τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. 19 Ὃς Gal.3,21s R.10,4;
ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν Jac.2,10.
ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους,
ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος Esr.7,10.
μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρα-
νῶν. 20 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισ-
σεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμ- 15,3. 23,2s.23.
ματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰςέλθητε εἰς L.11,39.
τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 21 Ἠκού-
σατε, ὅτι ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις· „Οὐ φονεύ- Ex.20,13. Lv.24,17.
σεις", ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ Dt.17,8s.

4: LT² ponunt post v. 5.
11. RGKSH † ῥῆμα. LT* ψευδόμενοι.
13. LT²: βληθὲν ἔξω καταπ.

4 Himmelreich ist ihr. *Selig sind, die da
Leid tragen, denn sie sollen getröstet wer=
5 den. *Selig sind die Sanftmüthigen, denn
6 sie werden das Erdreich besitzen. *Selig
sind, die da hungert und dürstet nach der
Gerechtigkeit, denn sie sollen satt werden.
7 *Selig sind die Barmherzigen, denn sie wer=
8 den Barmherzigkeit erlangen. *Selig sind,
die reines Herzens sind, denn sie werden
9 Gott schauen. *Selig sind die Friedferti=
gen, denn sie werden Gottes Kinder heißen.
10 *Selig sind, die um Gerechtigkeit willen ver=
folget werden, denn das Himmelreich ist
11 ihr. *Selig seyd ihr, wenn euch die Men=
schen um meinetwillen schmähen und ver=
folgen, und reden allerley Uebels wider euch,
12 so sie daran lügen. *Seyd fröhlich und
getrost, es wird euch im Himmel wohl be=
lohnet werden; denn also haben sie verfol=
get die Propheten, die vor euch gewesen
13 sind. *Ihr seyd das Salz der Erde. Wo
nun das Salz dumm wird, womit soll man
salzen? Es ist zu nichts hinfort nütze, denn
daß man es hinaus schütte und lasse es die
14 Leute zertreten. *Ihr seyd das Licht der
Welt. Es mag die Stadt, die auf einem
15 Berge lieget, nicht verborgen seyn; *man
zündet auch nicht ein Licht an und setzt es
unter einen Scheffel, sondern auf einen
Leuchter, so leuchtet es denn Allen, die im
16 Hause sind. *Also laßt euer Licht leuchten
vor den Leuten, daß sie eure guten Werke
sehen und euren Vater im Himmel preisen.
17 *Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekom=
men bin das Gesetz oder die Propheten auf=
zulösen; ich bin nicht gekommen aufzulö=
18 sen, sondern zu erfüllen. *Denn ich sage
euch, wahrlich, bis daß Himmel und Erde
zergehe, wird nicht zergehen der kleinste
Buchstab noch ein Titel vom Gesetze, bis
19 daß es Alles geschehe. *Wer nun eines
von diesen kleinsten Geboten auflöset, und
lehret die Leute also, der wird der Kleinste
heißen im Himmelreich; wer es aber thut
und lehret, der wird groß heißen im Himmel=
20 reich. *Denn ich sage euch: Es sey denn eure
Gerechtigkeit besser, denn der Schriftgelehr=
ten und Pharisäer, so werdet ihr nicht in
21 das Himmelreich kommen. *Ihr habt ge=
hört, daß zu den Alten gesagt ist: „Du

15. A.A: denen Allen.

is the kingdom of heaven. 4 [c]Blessed *are*
they that mourn: for they shall be com-
forted. 5 [d]Blessed *are* the meek: for [e]they
shall inherit the earth. 6 Blessed *are* they
which do hunger and thirst after righteous-
ness: [f]for they shall be filled. 7 Blessed
are the merciful: [g]for they shall obtain
mercy. 8 [h]Blessed *are* the pure in heart:
for [i]they shall see God. 9 Blessed *are* the
peacemakers: for they shall be called the
children of God. 10 [k]Blessed *are* they which
are persecuted for righteousness' sake: for
their's is the kingdom of heaven. 11 [l]Bless-
ed are ye when *men* shall revile you, and
persecute *you*, and shall say all manner
of [m]evil against you falsely, for my sake.
12 [n]Rejoice, and be exceeding glad: for
great *is* your reward in heaven: for [o]so
persecuted they the prophets which were
before you. 13 ¶ Ye are the salt of the earth:
[p]but if the salt have lost his savour, where-
with shall it be salted? it is thenceforth
good for nothing, but to be cast out, and
to be trodden under foot of men. 14 [q]Ye
are the light of the world. A city that is
set on an hill cannot be hid. 15 Neither
do men [r]light a candle, and put it under
a bushel, but on a candlestick; and it
giveth light unto all that are in the house.
16 Let your light so shine before men,
[s]that they may see your good works, and
[t]glorify your Father which is in heaven.
17 ¶ [u]Think not that I am come to destroy
the law or the prophets: I am not come
to destroy, but to fulfil. 18 For verily I
say unto you, [w]Till heaven and earth pass,
one jot or one tittle shall in no wise pass
from the law, till all be fulfilled. 19 [x]Whoso-
ever therefore shall break one of these least
commandments, and shall teach men so,
he shall be called the least in the kingdom
of heaven: but whosoever shall do and
teach *them*, the same shall be called great
in the kingdom of heaven. 20 For I say unto
you, That except your righteousness shall
exceed [y]*the righteousness* of the scribes
and Pharisees, ye shall in no case enter
into the kingdom of heaven. 21 ¶ Ye have
heard that it was said by them of old time,

ANNO DOMINI 31.

c Is. 61, 2. 3. L. 6, 21. Jo. 16, 20. 2 Cor. 1, 7. Rev. 21, 4.
d Ps. 37, 11.
e See Rom. 4, 13.
f Is. 55, 1. 65, 13.
g Ps. 41, 1. ch. 6, 14. Mk. 11, 25. 2 Tim. 1, 16. Heb. 6, 10. Jam. 2, 13.
h Ps. 15, 2. 24, 4. Heb. 12, 14.
i 1 Cor. 13, 12. 1 Jo. 3, 2. 3.
k 2 Cor. 4, 17. 2 Tim. 2, 12. 1 Pet. 3, 14.
l L. 6, 22.
m 1 Pet. 4, 14.
n L. 6, 23. Acts 5, 41. Rom. 5, 3. Jam. 1, 2. 1 Pet. 4, 13.
o 2 Chr. 36, 16. Neh. 9, 26. ch. 23, 34. 37. Acts 7, 52. 1 Th. 2, 15.
p Mk. 9, 50. L. 14, 34. 35.
q Prov. 4, 18. Phil. 2. 15.
r Mk. 4, 21. L. 8, 16. 11, 33.
s 1 Petr. 2, 12.
t Jo. 15, 8. 1 Cor. 14, 25.
u Rom. 3, 31. 10, 4. Gal. 3, 24.
w L. 16, 17.
x Jam. 2, 10.
y Rom. 9, 31. 10, 3.

11. Gr. *lying.* 15. The word in the original signifieth *a measure containing about a pint less than a peck.* 21. Or, *to them.*

V. ***Caedes et ira. Adulterium et divortium. Jusjurandum.***

22 derit, reus erit judicio. *Ego autem
dico vobis, quia omnis qui irascitur
fratri suo, reus erit judicio; qui autem
dixerit fratri suo: Raca, reus erit con-
cilio; qui autem dixerit: Fatue, reus erit
23 gehennae ignis. *Si ergo offers munus
tuum ad altare, et ibi recordatus fueris
quia frater tuus habet aliquid adversum
24 te: *relinque ibi munus tuum ante al-
tare, et vade prius reconciliari fratri
tuo, et tunc veniens offeres munus
25 tuum. *Esto consentiens adversario
tuo cito, dum es in via cum eo; ne
forte tradat te adversarius judici, et
judex tradat te ministro, et in carce-
26 rem mittaris. *Amen dico tibi, non
exies inde, donec reddas novissimum
27 quadrantem. *Audistis, quia dictum
28 est antiquis: „Non moechaberis." *Ego
autem dico vobis, quia omnis qui vide-
rit mulierem ad concupiscendum eam,
jam moechatus est eam in corde suo.
29 *Quod si oculus tuus dexter scandali-
zat te, erue eum et projice abs te; ex-
pedit enim tibi, ut pereat unum mem-
brorum tuorum, quam totum corpus
30 tuum mittatur in gehennam. *Et si
dextra manus tua scandalizat te, abscide
eam et projice abs te; expedit enim
tibi, ut pereat unum membrorum tuo-
rum, quam totum corpus tuum eat in
31 gehennam. *Dictum est autem:
„Quicumque dimiserit uxorem suam,
32 det ei libellum repudii." *Ego autem
dico vobis, quia omnis qui dimiserit
uxorem suam, excepta fornicationis cau-
sa, facit eam moechari, et qui dimis-
33 sam duxerit, adulterat. *Iterum
audistis, quia dictum est antiquis: „Non
perjurabis", reddes autem Domino jura-
34 menta tua. *Ego autem dico vobis
non jurare omnino, neque per coelum,
35 quia thronus Dei est, *neque per ter-
ram, quia scabellum est pedum ejus,
neque per Ierosolymam, quia civitas
36 est magni regis; *neque per caput tuum
juraveris, quia non potes unum capil-

23. AL: offeres.
24. AL: reconciliare. A: offers. L: offer.
30. S: abscinde. A* totum.
33. AL: pejerabis.

κρίσει. 22 *Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ* 1Jo.3,15. Eph.4,26.
ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται
τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·
Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν
εἴπῃ· Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν Jes.66,24 2Rg.
τοῦ πυρός. 23 *Ἐὰν οὖν προςφέρῃς τὸ δῶρόν* 23,10.
σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι Mc.11,25.
ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ· 24 *ἄφες*
ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστη-
ρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον, διαλλάγηθι τῷ ἀδελ- 6,14.
φῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόςφερε τὸ δῶρόν
σου. 25 *Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ,* L.12,58s.
ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ· μήποτέ
σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κρι-
τής σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλα-
κὴν βληθήσῃ. 26 *Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ*
ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχα- 18,34s.
τον κοδράντην. 27 *Ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη* Ex.20,14. Lv.20,10.
τοῖς ἀρχαίοις· „Οὐ μοιχεύσεις". 28 *Ἐγὼ*
δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα Job.31,1. 2Pt.2,14.
πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ἤδη ἐμοίχευσεν
αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 29 *Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλ-* 18,9p. (Col.3,5.
μός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐ- Gal.5,24. Dt.13,6
τὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι, ss.
ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον
τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. 30 *Καὶ εἰ* 18,8p.
ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον
αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι,
ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον
τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. 31 *Ἐῤ-*
ῥέθη δέ· „Ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα Dt.24,1.
αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον." 32 *Ἐγὼ* 19,3ss. L.16,18.
δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυ- 1Cor.7,10 R.7,3.
ναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ
αὐτὴν μοιχᾶσθαι· καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην
γαμήσῃ, μοιχᾶται. 33 *Πάλιν ἠκούσατε,*
ὅτι ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις· „Οὐκ ἐπιορκή- Lev.19,12
σεις"· ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους Dt.23,24. 6,13.
σου. 34 *Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως,* Ebr.6,16; Jac 5,12.
μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ 23,16ss. Act.7,49.
θεοῦ, 35 *μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι* Jes.66,1.
τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι Ps.48,3.
πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως· 36 *μήτε*
ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι

22. RGKSH[Θ] † *εἰκῇ.*
27. G[K]SLT[H]Θ* *τοῖς ἀρχ.*
28. KSLΘ: *αὐτήν* (T*).
30. LT^2: *εἰς γέενν. ἀπέλθῃ.*
31. LTΘ* *Ὅτι*
32. T^2: *μοιχευθῆναι.* L: *πᾶς ὁ ἀπολύων ...*
μοιχευθῆναι, καὶ ὁ ἀπολελ. γαμήσας.

sollst nicht tödten"; wer aber tödtet, der soll
22 des Gerichts schuldig seyn. *Ich aber sage
euch: Wer mit seinem Bruder zürnet, der
ist des Gerichts schuldig; wer aber zu sei=
nem Bruder sagt: Racha, der ist des Raths
schuldig; wer aber sagt: Du Narr, der ist
23 des höllischen Feuers schuldig. *Darum
wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst,
und wirst allda eingedenk, daß dein Bru=
24 der etwas wider dich habe; *so laß allda
vor dem Altar deine Gabe, und gehe zu=
vor hin und versöhne dich mit deinem Bru=
der, und alsdann komm und opfre deine
25 Gabe. *Sey willfertig deinem Widersacher
bald, dieweil du noch bey ihm auf dem
Wege bist, auf daß dich der Widersacher
nicht dermaleins überantworte dem Richter,
und der Richter überantworte dich dem Die=
ner, und werdest in den Kerker geworfen.
26 *Ich sage dir, wahrlich du wirst nicht von
dannen heraus kommen, bis du auch den
27 letzten Heller bezahlest. *Ihr habt gehört,
daß zu den Alten gesagt ist: „Du sollst
28 nicht ehebrechen." *Ich aber sage euch:
Wer ein Weib ansiehet, ihrer zu begehren,
der hat schon mit ihr die Ehe gebrochen in
29 seinem Herzen. *Aergert dich aber dein rech=
tes Auge, so reiß es aus und wirfs von
dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glie=
der verderbe, und nicht der ganze Leib in
30 die Hölle geworfen werde. *Aergert dich
deine rechte Hand, so haue sie ab und wirf
sie von dir. Es ist dir besser, daß eins
deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze
31 Leib in die Hölle geworfen werde. *Es ist
auch gesagt: „Wer sich von seinem Weibe
scheidet, der soll ihr geben einen Scheide=
32 brief." *Ich aber sage euch: Wer sich von
seinem Weibe scheidet, es sey denn um Ehe=
bruch, der macht, daß sie die Ehe bricht;
und wer eine Abgeschiedene freiet, der bricht
33 die Ehe. *Ihr habt weiter gehört, daß zu
den Alten gesagt ist: „Du sollst keinen fal=
schen Eid thun" und sollst Gott deinen Eid
34 halten. *Ich aber sage euch, daß ihr aller=
dinge nicht schwören sollt, weder bey dem
35 Himmel, denn er ist Gottes Stuhl, *noch
bey der Erde, denn sie ist seiner Füße Sche=
mel, noch bey Jerusalem, denn sie ist eines
36 großen Königs Stadt; *auch sollst du nicht
bey deinem Haupt schwören, denn du ver=

23. U.L: auf den Altar. 34. A.A: allerdings.

[z]Thou shalt not kill; and whosoever shall
kill shall be in danger of the judgment: 22 But
I say unto you, That [a]whosoever is angry
with his brother without a cause shall be in
danger of the judgment: and whosoever
shall say to his brother, [b]Raca, shall be in
danger of the council: but whosoever shall
say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.
23 Therefore [c]if thou bring thy gift to the al-
tar, and there rememberest that thy brother
hath ought against thee; 24 [d]Leave there thy
gift before the altar, and go thy way; first be
reconciled to thy brother, and then come
and offer thy gift. 25 [e]Agree with thine ad-
versary quickly, [f]whiles thou art in the way
with him; lest at any time the adversary de-
liver thee to the judge, and the judge deliver
thee to the officer, and thou be cast into pri-
son. 26 Verily I say unto thee, Thou shalt by
no means come out thence, till thou hast paid
the uttermost farthing. 27 ¶ Ye have heard
that it was said by them of old time, [g]Thou
shalt not commit adultery: 28 But I say unto
you, That whosoever [h]looketh on a woman to
lust after her hath committed adultery with
her already in his heart. 29 [i]And if thy right
eye offend thee, [k]pluck it out, and cast *it*
from thee: for it is profitable for thee that
one of thy members should perish, and not
that thy whole body should be cast into hell.
30 And if thy right hand offend thee, cut it
off, and cast *it* from thee: for it is profita-
ble for thee that one of thy members should
perish, and not *that* thy whole body should
be cast into hell. 31 It hath been said, [l]Who-
soever shall put away his wife, let him give
her a writing of divorcement: 32 But I say
unto you, That [m]whosoever shall put away
his wife, saving for the cause of fornication,
causeth her to commit adultery: and who-
soever shall marry her that is divorced com-
mitteth adultery. 33 ¶ Again, ye have heard
that [n]it hath been said by them of old time,
[o]Thou shalt not forswear thyself, but [p]shalt
perform unto the Lord thine oaths: 34 But I
say unto you, [q]Swear not at all; neither by
heaven; for it is [r]God's throne: 35 Nor by the
earth: for it is his footstool: neither by Je-
rusalem; for it is [s]the city of the great King.
36 Neither shall thou swear by thy head, be-

ANNO DOMINI 31.

[z] Ex. 20, 13. Deut. 5, 17. [a] 1 Jo. 3, 15. [b] Jam. 2, 20. [c] ch. 8, 4. 23, 19. [d] See Job 42, 8. ch. 18, 19. 1 Tim. 2, 8. 1 Pet. 3, 7. [e] Prov. 25, 8. L. 12, 58. 59. [f] See Ps. 32, 6. Is. 55, 6. [g] Ex. 20, 14. Deut. 5, 18 [h] Job 31, 1. Prv. 6, 25. See Gen. 34, 2. 2 Sam. 11, 2. [i] ch. 18, 8. 9. Mk. 9, 43. 47. [k] See ch. 19, 12. Rom. 8, 13. 1 Cor. 9, 27. Col. 3, 5. [l] Deut. 24, 1. Jer. 3, 1. See ch. 19, 3... Mk. 10, 2... [m] ch. 19, 9. L. 16, 18. Rom. 7, 3. 1 Cor. 7, 10. 11. [n] ch. 23, 16. [o] Ex. 20, 7. Lev. 19, 12. Num. 30, 2. Deut. 5, 11. [p] Deut. 23, 23. [q] ch. 23, 16. 18. 22. Jam. 5, 12. [r] Is. 66, 1. [s] Ps. 48, 2. 87, 3.

22. That is, *Vain fellow*, 2 Sam. 6, 20.
29. Or, *do cause thee to offend.*

37 lum album facere aut nigrum. *Sit
autem sermo vester: est, est! non,
non! quod autem his abundantius est,
38 a malo est. *Audistis, quia dictum
est: „Oculum pro oculo et dentem pro
39 dente". *Ego autem dico vobis, non
resistere malo, sed si quis te percus-
serit in dexteram maxillam tuam, praebe
40 illi et alteram, *et ei qui vult tecum
judicio contendere et tunicam tuam tol-
41 lere, dimitte ei et pallium, *et quicun-
que te angariaverit mille passus, vade
42 cum illo et alia duo. *Qui petit a te,
da ei, et volenti mutuari a te ne aver-
43 taris. *Audistis, quia dictum est:
„Diliges proximum tuum" et odio habe-
44 bis inimicum tuum. *Ego autem dico
vobis: Diligite inimicos vestros, bene-
facite his qui oderunt vos, et orate pro
persequentibus et calumniantibus vos,
45 *ut sitis filii patris vestri qui in coelis
est, qui solem suum oriri facit super
bonos et malos, et pluit super justos
46 et injustos. *Si enim diligitis eos qui
vos diligunt, quam mercedem habebitis?
47 nonne et publicani hoc faciunt? *Et si
salutaveritis fratres vestros tantum, quid
amplius facitis? nonne et ethnici hoc
48 faciunt? *Estote ergo vos perfecti,
sicut et pater vester coelestis perfectus
est.

VI. Attendite, ne justitiam vestram fa-
ciatis coram hominibus, ut videamini
ab eis; alioquin mercedem non habebi-
tis apud patrem vestrum qui in coelis
2 est. *Cum ergo facis eleemosynam,
noli tuba canere ante te, sicut hypo-
critae faciunt in synagogis et in vicis,
ut honorificentur ab hominibus. Amen
dico vobis, receperunt mercedem suam.
3 *Te autem faciente eleemosynam, nesciat
4 sinistra tua quid faciat dextera tua, *ut
sit eleemosyna tua in abscondito; et
pater tuus, qui videt in abscondito,
5 reddet tibi. *Et cum oratis, non
eritis sicut hypocritae, qui amant in

μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.
37 Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν· Ναὶ ναί, οὒ οὔ· Jac 5,12. 2 Cor. 1,17
τὸ δὲ περισσὸν τουτων ἐκ τοῦ πονηροῦ Sir. 23,9.
ἐστιν. 38 Ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη· „Ὀφθαλ- Ex. 21,24. Lev. 24,20
μὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόν-
τος." 39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆ- Pr. 24,29. Lv. 19,18;
ναι τῷ πονηρῷ, ἀλλ' ὅςτις σε ῥαπίσει ἐπὶ L. 6,29. Thr. 3,30.
τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ Jac. 5,6. Jo. 18,22
τὴν ἄλλην, 40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆ- s.
ναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ Ex. 22,26. 1 Cor. 6,7;
καὶ τὸ ἱμάτιον, 41 καὶ ὅςτις σε ἀγγαρεύσει Mt. 27,32.
μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο. 42 Τῷ L. 6,30. Dt. 15,7.
αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ Lv. 25,36. Sir. 4,4.
δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς. 43 Ἠκού- 29,2.
σατε, ὅτι ἐῤῥέθη· „Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον 22,39.. Lv. 19,18.
σου" καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 44 Ἐγὼ Ex. 23,4s.
δὲ λέγω ὑμῖν· Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, L. 6,27s. 23,34.
εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς Act. 7,59. 1 Pt. 3,9.
ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προςεύχεσθε R. 12,14. 20..
ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων
ὑμᾶς· 45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς L. 6,35. Eph. 5,1.
ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ
ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθούς, καὶ Act. 14,17
βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. 46 Ἐὰν L. 6,32.
γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα
μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ 9,10.
ποιοῦσι; 47 Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελ-
φοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ
καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν; 48 Ἔσεσθε Lev. 19,2. Col. 3,14.
οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὥςπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ L. 6,36.
ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστι.

1 Προςέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆ- 23,5. Sir. 1,35.
ναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε
παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς
ἔμπροσθέν σου, ὥςπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦ-
σιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, 4,23.
ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.
3 Σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω 25,37. R. 12,8.
ἡ ἀριστερά σου, τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου, 4 ὅπως
ᾖ σοῦ ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ v. 18.. L. 14,14.
πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτὸς Sir. 3,34.
ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. 5 Καὶ ὅταν
προςεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥςπερ οἱ ὑποκριταί· ὅτι

---

40. S † in. AL: remitte.
41. L* (alt.) et. 43. L: odies.
45. F: quia sol. 46. L: diligatis.
1. F: et. 2. AL: facies. 3. L: ne sciat. 4. 6. 18. L: in absconso.

37. LT²: Ἔσται. 44. LT* εὐλογ. — μισ. ὑμᾶς et ἐπηρ. ὑμᾶς καί. R: τοὺς μισοῦντας. 47. GKLTHΘ: οἱ ἐθνικοί. 1. R † δέ. GKLTHΘ: τ. δικαιοσύνην. 4. LT* αὐτός. LTΘ* (eti. v. 6) ἐν τῷ φαν. 5. LT², προςεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε.

magst nicht, ein einiges Haar weiß und
37 schwarz zu machen. *Eure Rede aber sey:
Ja, ja, nein, nein; was drüber ist, das
38 ist vom Uebel. *Ihr habt gehört, daß da
gesagt ist: „Auge um Auge, Zahn um Zahn."
39 *Ich aber sage euch, daß ihr nicht wider-
streben sollt dem Uebel; sondern so dir Je-
mand einen Streich gibt auf deinen rechten
Backen, dem biete den andern auch dar,
40 *und so Jemand mit dir rechten will und
deinen Rock nehmen, dem laß auch den
41 Mantel, *und so dich Jemand nöthiget eine
42 Meile, so gehe mit ihm zwo. *Gib dem,
der dich bittet, und wende dich nicht von
43 dem, der dir abborgen will. *Ihr habt
gehört, daß gesagt ist: „Du sollst deinen
Nächsten lieben und deinen Feind hassen."
44 *Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde,
segnet, die euch fluchen, thut wohl denen,
die euch hassen, bittet für die, so euch be-
45 leidigen und verfolgen, *auf daß ihr Kin-
der seyd eures Vaters im Himmel; denn
er läßt seine Sonne aufgehen über die Bö-
sen und über die Guten, und läßt regnen
46 über Gerechte und Ungerechte. *Denn so
ihr liebet, die euch lieben, was werdet ihr
für Lohn haben? Thun nicht dasselbe auch
47 die Zöllner? *Und so ihr euch nur zu euern
Brüdern freundlich thut, was thut ihr
sonderliches? Thun nicht die Zöllner auch
48 also? *Darum sollt ihr vollkommen seyn,
gleichwie euer Vater im Himmel vollkom-
men ist.

VI. Habt Acht auf eure Almosen, daß
ihr die nicht gebet vor den Leuten, daß ihr
von ihnen gesehen werdet; ihr habt anders
keinen Lohn bey euerm Vater im Himmel.
2 *Wenn du nun Almosen gibst, sollst du nicht
lassen vor dir posaunen, wie die Heuchler
thun in den Schulen und auf den Gassen,
auf daß sie von den Leuten gepriesen wer-
den. Wahrlich ich sage euch, sie haben
3 ihren Lohn dahin. *Wenn du aber Al-
mosen gibst, so laß deine linke Hand nicht
4 wissen, was die rechte thut, *auf daß dein
Almosen verborgen sey; und dein Vater,
der in das Verborgene siehet, wird dirs
5 vergelten öffentlich. *Und wenn du betest,
sollst du nicht seyn wie die Heuchler, die

cause thou canst not make one hair white ANNO DOMINI
or black. 37 [t] But let your communication 31.
be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is [t] Col. 4, 6.
more than these cometh of evil. 38 ¶ Ye Jam. 5, 12.
have heard that it hath been said, [u] An eye [u] Ex. 21,
for an eye, and a tooth for a tooth: 39 But 24.
I say unto you, [x] That ye resist not evil: Lev. 24, 20.
[y] but whosoever shall smite thee on thy right Deut. 19,
cheek, turn to him the other also. 40 And 21.
if any man will sue thee at the law, and [x] Prov. 20,
take away thy coat, let him have *thy* cloke 22. 24, 29.
also. 41 And whosoever [z] shall compel thee L. 6, 29.
to go a mile, go with him twain. 42 Give Rom. 12,
to him that asketh thee, and [a] from him 17. 19.
that would borrow of thee turn not thou 1 Cor. 6, 7.
away. 43 ¶ Ye have heard that it hath been, 1 Th. 5, 15.
said, [b] Thou shalt love thy neighbour, [c] and 1 Pet. 3, 9.
hate thine enemy. 44 But I say unto you, [y] Is. 50, 6.
[d] Love your enemies, bless them that curse Lam. 3, 30.
you, do good to them that hate you, and [z] ch. 27, 32.
pray [e] for them which despitefully use you, Mk. 15, 21.
and persecute you; 45 That ye may be the [a] Deut. 15,
children of your Father which is in heaven: 8. 10.
for [f] he maketh his sun to rise on the evil L. 6, 30. 35.
and on the good, and sendeth rain on the [b] Lev. 19,
just and on the unjust. 46 [g] For if ye love 18.
them which love you, what reward have [c] Deut. 23,
ye? do not even the publicans the same? 6.
47 And if ye salute your brethren only, Ps. 41, 10.
what do ye more *than others?* do not [d] L. 6, 27.
even the publicans so? 48 [h] Be ye therefore 35.
perfect, even [i] as your Father which is in Rom. 12,
heaven is perfect. 14. 20.

[e] L. 23, 34. Acts 7, 60. 1 Cor. 4, 12. 13. 1 Pet. 2, 23. 3, 9. [f] Job 25, 3. [g] L. 6, 32. [h] Gen. 17, 1. Lev. 11, 44. 19, 2. L. 6, 36. Col. 1, 28. 4, 12. Jam. 1, 4. 1 Pet. 1, 15. 16. [i] Eph. 5. 1.

Take heed that ye do not your alms
before men, to be seen of them: otherwise
ye have no reward of your Father which
is in heaven. 2 Therefore [a] when thou doest [a] Rom. 12, 8.
thine alms, do not sound a trumpet be-
fore thee, as the hypocrites do in the sy-
nagogues and in the streets, that they
may have glory of men. Verily I say un-
to you, They have their reward. 3 But
when thou doest alms, let not thy left
hand know what thy right hand doeth:
4 That thine alms may be in secret: and
thy Father which seeth in secret him-
self [b] shall reward thee openly. 5 ¶ And [b] L. 14, 14.
when thou prayest, thou shalt not be
as the hypocrites *are:* for they love to

1. Or, *righteousness*, Deut. 24, 13. Ps. 112, 9. Dan. 4, 27. 2 Cor. 9, 9. 10. 1. Or, *with*. 2. Or, *cause not a trumpet to be sounded.*

synagogis et in angulis platearum stantes
orare, ut videantur ab hominibus. Amen
dico vobis, receperunt mercedem suam.
6 *Tu autem cum oraveris, intra in cubi-
culum tuum, et clauso ostio ora patrem
tuum in abscondito; et pater tuus, qui
7 videt in abscondito, reddet tibi. *Orantes
autem nolite multum loqui, sicut ethnici;
putant enim quod in multiloquio suo
8 exaudiantur. *Nolite ergo assimilari
eis; scit enim pater vester, quid opus
9 sit vobis, antequam petatis eum. *Sic
ergo vos orabitis:

Pater noster qui es in coelis, sancti-
10 ficetur nomen tuum, *adveniat regnum
tuum, fiat voluntas tua sicut in coelo
11 et in terra, *panem nostrum super-
12 substantialem da nobis hodie, *et
dimitte nobis debita nostra sicut et
nos dimittimus debitoribus nostris,
13 *et ne nos inducas in tentationem,
14 sed libera nos a malo, Amen! *Si
enim dimiseritis hominibus peccata eo-
rum, dimittet et vobis pater vester coe-
15 lestis delicta vestra; *si autem non di-
miseritis hominibus, nec pater vester
16 dimittet vobis peccata vestra. *Cum
autem jejunatis, nolite fieri, sicut hypo-
critae, tristes; exterminant enim facies
suas, ut appareant hominibus jejunantes.
Amen dico vobis, quia receperunt mer-
17 cedem suam. *Tu autem cum jejunas,
unge caput tuum et faciem tuam lava,
18 *ne videaris hominibus jejunans, sed
patri tuo qui est in abscondito; et pa-
ter tuus, qui videt in abscondito, reddet
tibi.

19 Nolite thesaurizare vobis thesauros in
terra, ubi aerugo et tinea demolitur, et
20 ubi fures effodiunt et furantur; *the-
saurizate autem vobis thesauros in coelo,
ubi neque aerugo neque tinea demolitur,
et ubi fures non effodiunt nec furan-
tur.

φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γω-
νίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι,
ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμὴν λέ-
γω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 Σὺ
δὲ ὅταν προςεύχῃ, εἴςελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν
σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόςευξαι 2Rg.4,33.
τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πα- v.4..18..
τήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει
σοι ἐν τῷ φανερῷ. 7 Προςευχόμενοι δὲ μὴ
βαττολογήσητε, ὥςπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσι 23,14. Coh.5,1.
γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰςακουσθή- Sir 7,15. 1Rg.18,
σονται. 8 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε 26.
γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὧν χρείαν ἔχετε, πρὸ v.32.
τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. 9 Οὕτως οὖν προς- L.11,2-4.
εύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐ-
ρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, 10 ἐλθέ- Ex.36,23. Jo 17,4.6;
τω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά L.17,20. 21,31;
σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, 11 τὸν Mt.7,21.
ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, Pr.30,8. 2Th.3,12;
12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς Ps 32,5s.
καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, v.14..
13 καὶ μὴ εἰςενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλ- 26,41. 1Cor.10,
λὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· [ὅτι σοῦ 13;2Tm. 4,18.
ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα 1Chr. 30,11.
εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.] 14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε 18,21ss. Mc.
τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, 11,25s. Sir.28,2.
ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·
15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ πα-
ραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφή-
σει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 16 Ὅταν Jes.58,5s.
δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε, ὡς οἱ ὑποκριταί, L.18,12.
σκυθρωποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόςωπα
αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νη-
στεύοντες. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν
μισθὸν αὐτῶν. 17 Σὺ δὲ νηστεύων ἄλει- 2Sm. 12,20.
ψαί σου τὴν κεφαλήν, καὶ τὸ πρόςωπόν σου Coh.9,8.
νίψαι, 18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις
νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυ- v.4.. Dan 2,22.
πτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυ- Coh. 12,14.
πτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. 19 Μὴ
θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, Job. 27,16ss.
ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου Bar 6,11. Jac.5,1ss.
κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι· 20 θη-
σαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, 19,21. L.12,33s.
ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου 1Tm. 6,17ss.
κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν. Sir.29,14.

---

6. **AL:** cl. ostio tuo orabis. 7. **S** † faciunt. 8. **AF:** quibus opus. 12. **L:** dimisimus. 13. **L*** Amen. 14. **A*** 15. **AL*** vobis.

5. **LTΘ*** ἄν. 6. **TΘ*** τῷ (a. ἐν τῷ κρ.). 12. **T[1]:** ἀφίομεν. **LT[2]:** ἀφήκαμεν. 13. **G[K]SLT[HΘ]*** ὅτι — ἀμήν. 18. **LT** (bis): ἐν τῷ κρυφαίῳ. **G[K]SLT[H]Θ*** ἐν τῷ φαν.

da gerne stehen und beten in den Schulen
und an den Ecken auf den Gassen, auf daß
sie von den Leuten gesehen werden. Wahr=
lich ich sage euch, sie haben ihren Lohn
6 dahin. *Wenn aber du betest, so gehe in
dein Kämmerlein, und schleuß die Thür zu,
und bete zu deinem Vater im Verborgenen;
und dein Vater, der in das Verborgene
7 siehet, wird dirs vergelten öffentlich. *Und
wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plap=
pern, wie die Heiden; denn sie meinen, sie
werden erhöret, wenn sie viele Worte ma=
8 chen. *Darum sollt ihr euch ihnen nicht
gleichen. Euer Vater weiß, was ihr be=
9 dürfet, ehe denn ihr ihn bittet. *Darum
sollt ihr also beten: Unser Vater in dem
10 Himmel, dein Name werde geheiliget, *dein
Reich komme, dein Wille geschehe auf Er=
11 den wie im Himmel, *unser täglich Brod
12 gib uns heute, *und vergib uns unsere
Schulden, wie wir unsern Schuldigern ver=
13 geben, *und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Uebel: denn
dein ist das Reich und die Kraft und die
14 Herrlichkeit, in Ewigkeit, Amen! *Denn so
ihr den Menschen ihre Fehle vergebet, so
wird euch euer himmlischer Vater auch ver=
15 geben; *wo ihr aber den Menschen ihre
Fehle nicht vergebet, so wird euch euer Va=
16 ter eure Fehle auch nicht vergeben. *Wenn
ihr fastet, sollt ihr nicht sauer sehen wie
die Heuchler; denn sie verstellen ihre An=
gesichter, auf daß sie vor den Leuten schei=
nen mit ihrem Fasten. Wahrlich ich sage
17 euch, sie haben ihren Lohn dahin. *Wenn
du aber fastest, so salbe dein Haupt und
18 wasche dein Angesicht; *auf daß du nicht
scheinest vor den Leuten mit deinem Fasten,
sondern vor deinem Vater, welcher verbor=
gen ist; und dein Vater, der in das Ver=
borgene siehet, wird dirs vergelten öffentlich.
19 *Ihr sollt euch nicht Schätze sammlen
auf Erden, da sie die Motten und der Rost
fressen, und da die Diebe nachgraben und
20 stehlen; *sammlet euch aber Schätze im Him=
mel, da sie weder Motten noch Rost fres=
sen, und da die Diebe nicht nachgraben
noch stehlen.

12. U.L: Schuld.
14. 15. A.A: Fehler.

pray standing in the synagogues and in ANNO DOMINI 31.
the corners of the streets, that they may
be seen of men. Verily I say unto you,
They have their reward. 6 But thou,
when thou prayest, [c]enter into thy closet, [c] 2K. 4,33.
and when thou hast shut thy door, pray
to thy Father which is in secret; and
thy Father which seeth in secret shall
reward thee openly. 7 But when ye pray,
[d]use not vain repetitions, as the heathen [d] Eccl. 5,2.
do: [e]for they think that they shall be [e] 1 K. 18, 26. 29.
heard for their much speaking. 8 Be not
ye therefore like unto them: for your
Father knoweth what things ye have
need of, before ye ask him. 9 After this
manner therefore pray ye: [f]Our Father [f] L. 11,2...
which art in heaven, Hallowed be thy
name. 10 Thy kingdom come. [g]Thy will be [g] ch. 26, 39. 42.
done in earth, [h]as *it is* in heaven. 11 Give Acts 21,14.
us this day our [i]daily bread. 12 And [k]for- [h] Ps. 103, 20, 21.
give us our debts, as we forgive our debt- [i] See Job 23, 12.
ors. 13 [l]And lead us not into temptation, Prov. 30,8. [k] ch.18,21..
but [m]deliver us from evil: [n]For thine is [l] ch. 26, 41. L.22,40.46.
the kingdom, and the power, and the 1 Cor. 10, 13.
glory, for ever. Amen. 14 [o]For if ye for- 2 Pet. 2, 9. Rev. 3, 10.
give men their trespasses, your heavenly [m] Jo.17,15.
Father will also forgive you: 15 But, [p]if ye [n] 1Chr. 29, 11.
forgive not men their trespasses, neither [o] Mk. 11, 25. 26.
will your Father forgive your trespasses. Eph. 4, 32. Col. 3, 13.
16 ¶ Moreover [q]when ye fast, be not, as [p] ch.18,35. Jam. 2,13.
the hypocrites, of a sad countenance: [q] Is. 58, 5.
for they disfigure their faces, that they
may appear unto men to fast. Verily I
say unto you, They have their reward.
17 But thou, when thou fastest [r]anoint [r] Ruth 3,3. Dan. 10, 3.
thine head, and wash thy face; 18 That
thou appear not unto men to fast, but
unto thy father which is in secret: and
thy Father, which seeth in secret, shall
reward thee openly.

19 ¶ [s]Lay not up for yourselves trea- [s] Pr. 23, 4. 1Tim.6,17.
sures upon earth, where moth and rust Heb. 13, 5. Jam. 5,1...
doth corrupt, and where thieves break
through and steal: 20 [t]But lay up for your- [t] ch. 19, 21. L. 12, 33.
selves treasures in heaven, where neither 34. 18, 22. 1 Tim. 6,
moth nor rust doth corrupt, and where 19. 1 Pet. 1, 4.
thieves do not break through nor steal:

VI. *Lumen corporis et mentis. Deus et mammon. Curae crastini.*

21 *Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et
22 cor tuum. *Lucerna corporis tui est ocu-
lus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex,
23 totum corpus tuum lucidum erit; *si au-
tem oculus tuus fuerit nequam, totum
corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo
lumen, quod in te est, tenebrae sunt,
24 ipsae tenebrae quantae erunt! *Nemo
potest duobus dominis servire; aut enim
unum odio habebit et alterum diliget,
aut unum sustinebit et alterum con-
temnet. Non potestis Deo servire et
25 mammonae. *Ideo dico vobis, ne solli-
citi sitis animae vestrae, quid mandu-
cetis, neque corpori vestro, quid in-
duamini. Nonne anima plus est quam
esca, et corpus plus quam vestimen-
26 tum? *Respicite volatilia coeli, quo-
niam non serunt neque metunt neque
congregant in horrea, et pater vester
coelestis pascit illa; nonne vos magis
27 pluris estis illis? *Quis autem vestrum
cogitans potest adjicere ad staturam
28 suam cubitum unum? *Et de vesti-
mento quid solliciti estis? Considerate
lilia agri quomodo crescunt; non labo-
29 rant neque nent, *dico autem vobis,
quoniam nec Salomon in omni gloria
sua coopertus est sicut unum ex istis.
30 *Si autem foenum agri, quod hodie
est et cras in clibanum mittitur, Deus
sic vestit, quanto magis vos, modicae
31 fidei! *Nolite ergo solliciti esse, dicen-
tes: Quid manducabimus, aut quid bibe-
32 mus, aut quo operiemur? *Haec enim
omnia gentes inquirunt. Scit enim pa-
ter vester, quia his omnibus indigetis.
33 *Quaerite ergo primum regnum Dei et
justitiam ejus, et haec omnia adjicien-
34 tur vobis. *Nolite ergo solliciti esse in
crastinum; crastinus enim dies sollicitus
erit sibi ipsi. Sufficit diei malitia sua!

VII. Nolite judicare, ut non judicemini.
2 *In quo enim judicio judicaveritis, judi-
cabimini, et in qua mensura mensi fueri-
3 tis, remetietur vobis. *Quid autem vides

22. AL* tui *et* (pr.) tuus. 23. AF* ipsae. 30. S: enim. AL: minimae. 33. AL: autem. A* Dei. 34. AL: ipse. 1. S: et non judicabimini, nolite condemnare, et non condemnabimini. 2. AL: metietur.

21 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ 19,21. Ps.62,11;
ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν. 22 Ὁ λύχνος L.11,34ss Job.31,7.
τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. Ἐὰν οὖν
ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά
σου φωτεινὸν ἔσται· 23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός
σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν
ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, Coh. 2,13s.
τὸ σκότος πόσον. 24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ L.16,13.9 2Cor.6,14
κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει 1Jo.2,15. Jac.4,4.
καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται
καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε
θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. 25 Διὰ τοῦτο L.12, 22ss.
λέγω ὑμῖν· Μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, Ph.4,6. Ebr.13,5.
τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι
ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν
ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύμα-
τος; 26 Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐ- L.12,24.
ρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν
οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας· καὶ ὁ πα- Ps. 147,9.
τὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς
μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 27 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν 10,31. 5,36.
μεριμνῶν δύναται προςθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν L.12,25s.
αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; 28 Καὶ περὶ ἐνδύματος L.12,27.
τί μεριμνᾶτε; Καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ
ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει,
29 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ 1Rg. 4,21ss.
τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. Coh.2,4ss
30 Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα L.12,28. Ps.90,6.
καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ θεὸς
οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀ- 8,26.
λιγόπιστοι; 31 Μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέ- L.12,29. Ps.127,2.
γοντες· Τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τι περι-
βαλώμεθα; 32 Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη L.12,30.
ἐπιζητεῖ. Οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐρά-
νιος, ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων. 33 Ζη- L.12,31.
τεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ 10,42. 1Tm 4,8;
τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα R.1,17.; 1Rg.3,13.
προςτεθήσεται ὑμῖν. 34 Μὴ οὖν μεριμνή- v.11.Ex.
σητε εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνή- 16,19ss.
σει τὰ ἑαυτῆς. Ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία L.9,23.
αὐτῆς.

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. 2 Ἐν ᾧ L.6,37ss. 1Cor.4,5.
γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ
μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν. 3 Τί L.6,38. Mc.4,24;
δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ L.6,41. R.2,1.21.

21. LTΘ (bis): σου.
25. T²* καὶ τί π. LT¹Θ: ἢ τί.
34. LTΘ* τά. Al.: ἑαυτῇ.
2. R: ἀντιμετρηθήσεται.

Das Auge des Geistes. Gott und der Mammon. Die Sorge für die Zukunft.

To avoid worldly care.

VI.

21 *Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer
22 Herz. *Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn
dein Auge einfältig ist, so wird dein ganzer
23 Leib licht seyn; *wenn aber dein Auge ein
Schalk ist, so wird dein ganzer Leib finster
seyn. Wenn aber das Licht, das in dir ist,
Finsterniß ist, wie groß wird dann die Fin=
24 sterniß selber seyn! *Niemand kann zweien
Herren dienen; entweder er wird einen has=
sen und den andern lieben, oder wird einem
anhangen und den andern verachten. Ihr
könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.
25 *Darum sage ich euch: Sorget nicht für
euer Leben, was ihr essen und trinken wer=
det, auch nicht für euren Leib, was ihr an=
ziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr
denn die Speise, und der Leib mehr denn
26 die Kleidung? *Sehet die Vögel unter dem
Himmel an: sie säen nicht, sie erndten nicht,
sie sammlen nicht in die Scheunen, und euer
himmlischer Vater nähret sie doch. Seyd
27 ihr denn nicht viel mehr denn sie? *Wer
ist unter euch, der seiner Länge eine Elle
zusetzen möge, ob er gleich darum sorget?
28 *Und warum sorget ihr für die Kleidung?
Schauet die Lilien auf dem Felde, wie sie
wachsen; sie arbeiten nicht, auch spinnen sie
29 nicht. *Ich sage euch, daß auch Salomo
in aller seiner Herrlichkeit nicht bekleidet
30 gewesen ist, als derselbigen eins. *So denn
Gott das Gras auf dem Felde also kleidet,
das doch heute stehet und morgen in den
Ofen geworfen wird, sollte er das nicht
vielmehr euch thun, o ihr Kleingläubigen?
31 *Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen:
Was werden wir essen, was werden wir
trinken, womit werden wir uns kleiden?
32 *Nach solchem Allen trachten die Heiden.
Denn euer himmlischer Vater weiß, daß
33 ihr deß Alles bedürfet. *Trachtet am er=
sten nach dem Reiche Gottes und nach sei=
ner Gerechtigkeit, so wird euch solches Alles
34 zufallen. *Darum sorget nicht für den an=
dern Morgen; denn der morgende Tag wird
für das Seine sorgen. Es ist genug, daß
ein jeglicher Tag seine eigne Plage habe.
VII. Richtet nicht, auf daß ihr nicht ge=
2 richtet werdet. *Denn mit welcherley Ge=
richt ihr richtet, werdet ihr gerichtet wer=
den, und mit welcherley Maß ihr messet,
3 wird euch gemessen werden. *Was siehest
du aber den Splitter in deines Bruders

21 For where your treasure is, there will ANNO DOMINI
your heart be also. 22 [u]The light of the body 31.
is the eye: if therefore thine eye be single, u L. 11, 34.
thy whole body shall be full of light. 23 But 36.
if thine eye be evil, thy whole body shall
be full of darkness. If therefore the light
that is in thee be darkness, how great *is*
that darkness! 24 ¶ [x]No man can serve two x L. 16, 13.
masters: for either he will hate the one,
and love the other; or else he will hold
to the one, and despise the other. [y]Ye y Gal. 1, 10. 1 Tim. 6, 17.
cannot serve God and mammon. 25 There- Jam. 4, 4. 1 Jo. 2, 15.
fore I say unto you, [z]Take no thought for z Ps. 55, 22. L. 12, 22.
your life, what ye shall eat, or what ye 23. Phil. 4, 6.
shall drink; nor yet for your body, what 1 Pet. 5, 7.
ye shall put on. Is not the life more than
meat, and the body than raiment? 26 [a]Be- a Job 38, 41.
hold the fowls of the air: for they sow Ps. 147, 9. L. 12, 24...
not, neither do they reap, nor gather into
barns; yet your heavenly Father feedeth
them. Are ye not much better than they?
27 Which of you by taking thought can
add one cubit unto his stature? 28 And
why take ye thought for raiment? Con-
sider the lilies of the field, how they
grow; they toil not, neither do they spin:
29 And yet I say unto you, That even
Solomon in all his glory was not ar-
rayed like one of these. 30 Wherefore,
if God so clothe the grass of the field,
which to day is, and to morrow is cast
into the oven, *shall he* not much more
clothe you, O ye of little faith? 31 There-
fore take no thought, saying, What
shall we eat? or, What shall we drink?
or, Wherewithal shall we be clothed?
32 (For after all these things do the Gen-
tiles seek:) for your heavenly Father
knoweth that ye have need of all these
things. 33 But [b]seek ye first the king- b See 1 K. 3, 13.
dom of God, and his righteousness; and Ps. 37, 25. Mk. 10, 30.
all these things shall be added unto you. L. 12, 31. 1 Tim. 4, 8.
34 Take therefore no thought for the mor-
row: for the morrow shall take thought
for the things of itself. Sufficient unto
the days *is* the evil thereof.

Judge [a]not, that ye be not judged. a L. 6, 37. Rom. 2, 1. 14, 3. 4. 10.
2 For with what judgment ye judge, ye 13. 1 Cor. 4, 3.
shall be judged: [b]and with what mea- 5. Jam. 4, 11.
sure ye mete, it shall be measured to 12.
you again. 3 [c]And why beholdest thou b Mk. 4, 24. L. 6, 38.
the mote that is in thy brother's eye, c L. 6, 41. 42.

VII. ***Non judicandum nec obtrudendum. Petendum. Intrandum. Cavendum.***

festucam in oculo fratris tui, et
4 trabem in oculo tuo non vides? *Aut
quomodo dicis fratri tuo: Sine, eji-
ciam festucam de oculo tuo, et ecce,
5 trabs est in oculo tuo? *Hypocrita!
ejice primum trabem de oculo tuo, et
tunc videbis ejicere festucam de oculo
6 fratris tui. *Nolite dare sanctum
canibus, neque mittatis margaritas ve-
stras ante porcos, ne forte conculcent
eas pedibus suis et conversi dirumpant
7 vos. *Petite, et dabitur vobis;
quaerite, et invenietis; pulsate, et ape-
8 rietur vobis. *Omnis enim qui petit,
accipit, et qui quaerit, invenit, et pul-
9 santi aperietur. *Aut quis est ex vobis
homo, quem si petierit filius suus pa-
nem, numquid lapidem porriget ei?
10 *aut si piscem petierit, numquid ser-
11 pentem porriget ei? *Si ergo vos, cum
sitis mali, nostis bona data dare filiis
vestris, quanto magis pater vester, qui
in coelis est, dabit bona petentibus
12 se! *Omnia ergo quaecumque vultis
ut faciant vobis homines, et vos facite
illis; haec est enim lex et Prophetae.
13 *Intrate per angustam portam, quia
lata porta et spatiosa via est quae ducit
ad perditionem, et multi sunt qui in-
14 trant per eam. *Quam angusta porta
et arcta via est quae ducit ad vitam! et
15 pauci sunt qui inveniunt eam. *At-
tendite a falsis prophetis, qui veniunt
ad vos in vestimentis ovium, intrinse-
16 cus autem sunt lupi rapaces. *A fructi-
bus eorum cognoscetis eos. Numquid
colligunt de spinis uvas, aut de tribulis
17 ficus? *Sic omnis arbor bona fructus
bonos facit, mala autem arbor malos
18 fructus facit. *Non potest arbor bona
malos fructus facere, neque arbor mala
19 bonos fructus facere. *Omnis arbor
quae non facit fructum bonum, excide-
20 tur et in ignem mittetur. *Igitur ex
21 fructibus eorum cognoscetis eos. *Non
omnis qui dicit mihi: Domine, Domine!

τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλ-
μῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; 4 Ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ L.6,42
ἀδελφῷ σου· Ἄφες, ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ
τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδού, ἡ δοκὸς ἐν 6,23.
τῷ ὀφθαλμῷ σου; 5 Ὑποκριτά, ἔκβαλε Sir.18,21.
πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου,
καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ
τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6 Μὴ 10,11.13, 45 2Pt.
δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί, μηδὲ βάλητε τοὺς 2,21s. Ex.22,31.
μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων,
μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν
αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς. 7 Αἰ- L.11,9ss. Mc 11,24.
τεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρή- Jo.14,13. Jac.1,5s.
σετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. 8 Πᾶς 4,3.
γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, Prv.8,17.
καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. 9 Ἢ τίς ἐστιν L.11,11.
ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς
αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;
10 καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει
αὐτῷ; 11 Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴ- 15,19. L.11,13.
δατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις
ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς Jac.1,5. 17.
οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐ-
τόν. 12 Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα L.6,31. Sir.31,18.
ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς
ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ 22,40. R.13,8ss.
οἱ προφῆται. 13 Εἰςέλθετε διὰ τῆς στενῆς
πύλης, ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος L.13,24.
ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ
πολλοί εἰσιν οἱ εἰςερχόμενοι δι' αὐτῆς. 14 Ὅτι Sir.7,16s.
στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπά- Act.14,22 Dt.5,32s.
γουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρί-
σκοντες αὐτήν. 15 Προςέχετε δὲ ἀπὸ 24,4s.. 1Jo.4,1.
τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς
ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσι Ebr.11,37 Act.20,29
λύκοι ἅρπαγες. 16 Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐ- Jo.10,12.
τῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Μήτι συλλέγου- L.6,44. Jac.3,12.
σιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλήν, ἢ ἀπὸ τριβό-
λων σῦκα; 17 Οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν 12,33. L.6,43s.
καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον
καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. 18 Οὐ δύναται
δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν,
οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.
19 Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκ- 3,10. 15,13.Jo.
κόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 Ἄραγε 15,2.6.
ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐ-
τούς. 21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι· Κύριε, κύ- L.6,46. 1Co.12,3.

---

4. S† frater. 10. A: petet. 11. L* data. 14. Al.: quoniam. 19. A: exciditur .. mittitur.

6. L: καταπατήσουσιν. 9s. T[2] (* ἐστιν): ὃν αἰτήσει ... ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει (etiam L, sed: ἤ τις). 14. GKSLΘ: Τί. Al.: Καί.

Auge, und du wirst nicht gewahr des Bal-
4 ken in deinem Auge? *Oder wie darfst du
sagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir
den Splitter aus deinem Auge ziehen; und
5 siehe, ein Balke ist in deinem Auge? *Du
Heuchler, zeuch am ersten den Balken aus
deinem Auge, darnach besiehe, wie du den
Splitter aus deines Bruders Auge ziehest.
6 *Ihr sollt das Heiligthum nicht den Hun-
den geben, und eure Perlen sollt ihr nicht
vor die Säue werfen, auf daß sie dieselbi-
gen nicht zertreten mit ihren Füßen, und
7 sich wenden und euch zerreißen. *Bittet, so
wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr fin-
den; klopfet an, so wird euch aufgethan.
8 *Denn wer da bittet, der empfähet, und
wer da suchet, der findet, und wer da an-
9 klopfet, dem wird aufgethan. *Welcher ist
unter euch Menschen, so ihn sein Sohn bit-
tet ums Brot, der ihm einen Stein biete?
10 *oder so er ihn bittet um einen Fisch, der
11 ihm eine Schlange biete? *So denn ihr, die
ihr doch arg seyd, könnet dennoch euren Kin-
dern gute Gaben geben, wie vielmehr wird
euer Vater im Himmel Gutes geben denen,
12 die ihn bitten! *Alles nun, das ihr
wollet, daß euch die Leute thun sollen, das
thut ihr ihnen; das ist das Gesetz und die
13 Propheten. *Gehet ein durch die enge Pforte.
Denn die Pforte ist weit, und der Weg ist
breit, der zur Verdammniß abführet, und
14 ihrer sind viele, die darauf wandeln. *Und
die Pforte ist enge, und der Weg ist schmal,
der zum Leben führet, und wenig sind ihrer,
15 die ihn finden. *Sehet euch vor vor den
falschen Propheten, die in Schafskleidern
zu euch kommen, inwendig aber sind sie rei-
16 ßende Wölfe. *An ihren Früchten sollt ihr
sie erkennen. Kann man auch Trauben le-
sen von den Dornen, oder Feigen von den
17 Disteln? *Also ein jeglicher guter Baum
bringet gute Früchte, aber ein fauler Baum
18 bringet arge Früchte. *Ein guter Baum
kann nicht arge Früchte bringen, und ein
fauler Baum kann nicht gute Früchte brin-
19 gen. *Ein jeglicher Baum, der nicht gute
Früchte bringet, wird abgehauen und ins
20 Feuer geworfen. *Darum an ihren Früch-
21 ten sollt ihr sie erkennen. *Es werden
nicht Alle, die zu mir sagen: Herr, Herr!
in das Himmelreich kommen, sondern die

9. A.A: um Brot. 14. U.L: wenig ist ihr.

but considerest not the beam that is in ANNO DOMINI
thine own eye? 4 Or how wilt thou say 31.
to thy brother, Let me pull out the mote
out of thine eye; and, behold, a beam
is in thine own eye? 5 Thou hypocrite,
first cast out the beam out of thine own
eye; and then shalt thou see clearly to
cast out the mote out of thy brother's
eye. 6 ¶ [d] Give not that which is holy [d] Prov. 9, 7. 8. 23, 9.
unto the dogs, neither cast ye your pearls Acts 13, 45. 46.
before swine, lest they trample them un-
der their feet, and turn again and rend
you. 7 ¶ [e] Ask, and it shall be given you; [e] ch. 21, 22. Mk. 11. 24.
seek, and ye shall find; knock, and it L. 11, 9. 10. 18, 1.
shall be opened unto you: 8 For [f] every Jo. 14, 13. 15, 7.
one that asketh receiveth; and he that 16, 23. 24. Jam. 1, 5. 6.
seeketh findeth; and to him that knocketh 1 Jo. 3, 22. 5, 14. 15.
it shall be opened. 9 [g] Or what man is [f] Prov. 8, 17.
there of you, whom if his son ask bread, Jer. 29, 12. 13.
will he give him a stone? 10 Or if he [g] L. 11, 11. 12. 13.
ask a fish, will he give him a serpent?
11 If ye then, [h] being evil, know how to [h] Gen. 6, 5. 8, 21.
give good gifts unto your children, how
much more shall your Father which is
in heaven give good things to them that
ask him? 12 Therefore all things [i] what- [i] L. 6, 31.
soever ye would that men should do to
you, do ye even so to them: for [k] this is [k] Lev. 19, 18.
the law and the prophets. 13 ¶ [l] Enter ye ch. 22, 40. Rom. 13, 8.
in at the strait gate: for wide *is* the gate, 9. 10. Gal. 5, 14.
and broad *is* the way, that leadeth to des- 1 Tim. 1, 5. [l] L. 13, 24.
truction, and many there be which go in
thereat: 14 Because strait *is* the gate, and
narrow *is* the way, which leadeth unto life,
and few there be that find it. 15 ¶ [m] Beware [m] Deut. 13, 3.
of false prophets, [n] which come to you in Jer. 23, 16. ch. 24, 4. 5.
sheep's clothing, but inwardly they are 11. 24. Mk. 13, 22.
ravening wolves. 16 [p] Ye shall know them Rom. 16, 17. 18.
by their fruits. [q] Do men gather grapes Eph. 5, 6. Col. 2, 8.
of thorns, or figs of thistles? 17 Even so 2 Pet. 2, 1. 2. 3.
[r] every good tree bringeth forth good 1 Jo. 4, 1. [n] Mic. 3, 5.
fruit; but a corrupt tree bringeth forth 2 Tim. 3, 5. [o] Acts 20,
evil fruit. 18 A good tree cannot bring 29. 30.
forth evil fruit, neither *can* a corrupt [p] ver. 20. ch. 12, 33.
tree bring forth good fruit. 19 [s] Every [q] L. 6, 43, 44.
tree that bringeth not forth good fruit [r] Jer. 11, 19. ch. 12, 33.
is hewn down, and cast into the fire. [s] ch. 3, 10.
20 Wherefore by their fruits ye shall L. 3, 9. Jo. 15, 2. 6.
know them. 21 ¶ Not every one that [t] Hos. 8, 2. ch. 25, 11.
saith unto me, [t] Lord, Lord, shall enter 12.
into the kingdom of heaven; but he that L. 6, 46. 13, 25. Acts 19, 13. Rom. 2, 13. Jam. 1, 22.

14. Or, *How*.

ntrabit in regnum coelorum; sed qui
facit voluntatem Patris mei qui in coe-
lis est, ipse intrabit in regnum coelo-
22 rum. *Multi dicent mihi in illa die:
Domine, Domine, nonne in nomine tuo
prophetavimus, et in nomine tuo dae-
monia ejecimus, et in nomine tuo vir-
23 tutes multas fecimus? *Et tunc confi-
tebor illis: Quia nunquam novi vos;
discedite a me, qui operamini iniquita-
24 tem. *Omnis ergo qui audit verba
mea haec et facit ea, assimilabitur viro
sapienti, qui aedificavit domum suam
25 supra petram. *Et descendit pluvia,
et venerunt flumina, et flaverunt venti
et irruerunt in domum illam, et non
cecidit; fundata enim erat super petram.
26 *Et omnis qui audit verba mea haec et
non facit ea, similis erit viro stulto,
qui aedificavit domum suam super are-
27 nam. *Et descendit pluvia, et venerunt
flumina, et flaverunt venti et irruerunt
in domum illam, et cecidit, et fuit ruina
illius magna.
28 Et factum est, cum consummasset
Jesus verba haec, admirabantur turbae
29 super doctrina ejus. *Erat enim docens
eos sicut potestatem habens, et non
sicut scribae eorum et Pharisaei.

VIII. Cum autem descendisset de
monte, secutae sunt eum turbae multae.
2 *Et ecce, leprosus veniens adorabat
eum, dicens: Domine, si vis, potes me
3 mundare. *Et extendens Jesus manum,
tetigit eum, dicens: Volo, mundare. Et
4 confestim mundata est lepra ejus. *Et
ait illi Jesus: Vide, nemini dixeris; sed
vade, ostende te sacerdoti et offer mu-
nus, quod praecepit Moyses, in testimo-
5 nium illis. *Cum autem introisset
Capharnaum, accessit ad eum centurio,
6 rogans eum *et dicens: Domine, puer
meus jacet in domo paralyticus et male
7 torquetur. *Et ait illi Jesus: Ego veniam
8 et curabo eum. *Et respondens cen-
turio ait: Domine, non sum dignus ut
intres sub tectum meum, sed tantum

ριε, εἰςελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐ-
ρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πα- 12,50. R.2,13.
τρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 22 *Πολλοὶ ἐροῦσί* Jac.1,22 ss 2,14;
μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε, κύριε, οὐ τῷ L.13,25s. 1Co.13,1s
σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνό-
ματι δαιμόνια ἐξεβάλλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνό- 24,24. Act 19,13
ματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; 23 *Καὶ* L.10,17.
τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς· Ὅτι οὐδέποτε ἔγνων L.13,27. 2Tm 2,19
ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι Mt 25,41. Ps.6,9;
τὴν ἀνομίαν. 24 *Πᾶς οὖν ὅςτις ἀκούει* L.6,47ss. Jo.13,17.
μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς,
ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅςτις ᾠκο- Sir.22,19.
δόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν.
25 *Καὶ κατέβη ἡ βροχή, καὶ ἦλθον οἱ πο-*
ταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προςέπε-
σαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμε- 16,18. Pr.12,7.
λίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 26 *Καὶ πᾶς ὁ*
ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ
ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, R 2,13. Jac.1,22.
ὅςτις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
ἄμμον. 27 *Καὶ κατέβη ἡ βροχή, καὶ ἦλθον* Ez.13,11. 13.
οἱ ποταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προς-
έκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσε, καὶ ἦν ἡ
πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.
28 *Καὶ ἐγένετο, ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς* Mc.1,22. L.4,32.
τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι 22,33.
ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 29 *Ἦν γὰρ διδάσκων*
αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ 21,23. Jo.7,46.
γραμματεῖς.

1 *Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους,* 5,1.
ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. 2 *Καὶ* Mc.1,40ss L.5,12ss;
ἰδού, λεπρὸς ἐλθὼν προςεκύνει αὐτῷ, λέγων· Lev.13s.
Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.
3 *Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ ὁ*
Ἰησοῦς, λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ
εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. 4 *Καὶ*
λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα, μηδενὶ εἴπῃς· 9,30.al.
ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ L.17,14. Lev.14,2.
προςένεγκε τὸ δῶρον, ὃ προςέταξε Μωϋσῆς,
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 5 *Εἰςελθόντι δὲ* L.7,1-10. Jo.4,46ss
τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναούμ, προςῆλθεν αὐτῷ
ἑκατόνταρχος, παρακαλῶν αὐτὸν 6 *καὶ λέ-*
γων· Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ
παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. 7 *Καὶ*
λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύ-
σω αὐτόν. 8 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρ-* L.7,6s.
χος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου

---

23. **S**† (p. me) omnes. 25. **SA**: supra.
26. **A**: supra arena. 29. **S*** eorum.
7. **AF*** Et.

24. **L**: *ὁμοιωθήσεται ἀνδρί.* 28. **LT**: *ἐτέλεσεν.*
29. **TΘ**† *αὐτῶν.* **L**† *αὐτ. καὶ οἱ φαρισαῖοι.*
5. **GKSLTHΘ**: *αὐτῷ.*

den Willen thun meines Vaters im Him=
22 mel. *Es werden Viele zu mir sagen an
jenem Tage: Herr, Herr, haben wir nicht
in deinem Namen geweissagt? haben wir
nicht in deinem Namen Teufel ausgetrie=
ben? haben wir nicht in deinem Namen
23 viel Thaten gethan? *Dann werde ich ih=
nen bekennen: Ich habe euch noch nie er=
kannt, weichet alle von mir, ihr Uebel=
thäter.
24 *Darum, wer diese meine Rede höret und
thut sie, den vergleiche ich einem klugen
Mann, der sein Haus auf einen Felsen
25 bauete. *Da nun ein Platzregen fiel, und
ein Gewässer kam, und weheten die Winde
und stießen an das Haus, fiel es doch nicht;
denn es war auf einen Felsen gegründet.
26 *Und wer diese meine Rede höret und thut
sie nicht, der ist einem thörichten Mann
gleich, der sein Haus auf den Sand bauete.
27 *Da nun ein Platzregen fiel, und kam ein
Gewässer, und weheten die Winde und stie=
ßen an das Haus, da fiel es, und that ei=
nen großen Fall.
28 *Und es begab sich, da Jesus diese Rede
vollendet hatte, entsetzte sich das Volk über
29 seiner Lehre. *Denn er predigte gewaltig,
und nicht wie die Schriftgelehrten.

VIII. Da er aber vom Berge herabging,
2 folgete ihm viel Volks nach. *Und siehe,
ein Aussätziger kam und betete ihn an, und
sprach: Herr, so du willst, kannst du mich
3 wohl reinigen. *Und Jesus streckte seine
Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich
wills thun, sey gereiniget. Und alsbald
4 ward er von seinem Aussatz rein. *Und
Jesus sprach zu ihm: Siehe zu, sags Nie=
mand; sondern gehe hin und zeige dich dem
Priester, und opfere die Gabe, die Moses
befohlen hat, zu einem Zeugniß über sie.
5 *Da aber Jesus einging zu Kapernaum, trat
6 ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn *und
sprach: Herr, mein Knecht liegt zu Hause,
und ist gichtbrüchig und hat große Qual.
7 *Jesus sprach zu ihm: Ich will kommen
8 und ihn gesund machen. *Der Haupt=
mann antwortete und sprach: Herr, ich
bin nicht werth, daß du unter mein Dach
gehest, sondern sprich nur ein Wort, so

doeth the will of my Father which is ANNO DOMINI
in heaven. 22 Many will say to me in 31.
that day, Lord, Lord, have we [u]not pro- u Num. 24, 4.
phesied in thy name? and in thy name Jo. 11, 51. 1 Cor. 13, 2.
have cast out devils? and in thy name x ch. 25, 12.
done many wonderful works? 23 And L. 13, 25. 27. 2 Tim. 2, 19.
[x]then will I profess unto them, I never y Ps. 5, 5. 6, 8.
knew you: [y]depart from me, ye that ch. 25, 41.
work iniquity. z L. 6, 47...

24 ¶ Therefore [z]whosoever heareth these
sayings of mine, and doeth them, I will
liken him unto a wise man, which built
his house upon a rock: 25 And the rain
descendeth, and the floods came, and the
winds blew, and beat upon that house;
and it fell not: for it was founded upon
a rock. 26 And every one that heareth these
sayings of mine, and doeth them not, shall
be likened unto a foolish man, which built
his house upon the sand: 27 And the rain
descended, and the floods came, and the
winds blew, and beat upon that house;
and it fell: and great was the fall of it.
28 And it came to pass, when Jesus had
ended these sayings, [a]the people were a ch. 13, 54. Mk. 1, 22.
astonished at his doctrine: 29 [b]For he L. 4, 32.
taught them as *one* having authority, and b Jo. 7, 46.
not as the scribes.

When he was come down from the
mountain, great multitudes followed him.
2 [a]And, behold, there came a leper and a Mk. 1, 40...
worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, L. 5, 12...
thou canst make me clean. 3 And Jesus
put forth *his* hand, and touched him, say-
ing, I will; be thou clean. And imme-
diately his leprosy was cleansed. 4 And
Jesus saith unto him, [b]See thou tell no b ch. 9, 30. Mk. 5, 43.
man; but go thy way, shew thyself to
the priest, and offer the gift that [c]Moses c Lev. 14, 3. 4. 10.
commanded, for a testimony unto them. L. 5, 14.
5 [d]¶ And when Jesus was entered into Ca- d L. 7, 1...
pernaum, there came unto him a centurion,
beseeching him, 6 And saying, Lord, my
servant lieth at home sick of the palsy,
grievously tormented. 7 And Jesus saith
unto him, I will come and heal him. 8 The
centurion answered and said, Lord, [e]I e L. 15, 19. 21.
am not worthy that thou shouldest come
under my roof: but [f]speak the word only, f Ps. 107, 20.

VIII. ***Centurionis fides. Socrus Petri. Quomodo sectandum.***

dic verbo, et sanabitur puer meus.
9 *Nam et ego homo sum sub potestate
constitutus, habens sub me milites, et
dico huic: Vade, et vadit, et alii: Veni,
et venit, et servo meo: Fac hoc, et fa-
10 cit. *Audiens autem Jesus miratus est,
et sequentibus se dixit: Amen dico vo-
bis, non inveni tantam fidem in Israel.
11 *Dico autem vobis, quod multi ab
Oriente et Occidente venient et recum-
bent cum Abraham et Isaac et Jacob in
12 regno coelorum, *filii autem regni eji-
cientur in tenebras exteriores; ibi erit
13 fletus et stridor dentium. *Et dixit
Jesus centurioni: Vade, et sicut credi-
disti, fiat tibi. Et sanatus est puer in
14 illa hora. *Et cum venisset Jesus
in domum Petri, vidit socrum ejus ja-
15 centem et febricitantem. *Et tetigit
manum ejus, et dimisit eam febris, et
16 surrexit et ministrabat eis. *Vespere
autem facto, obtulerunt ei multos dae-
monia habentes, et ejiciebat spiritus
verbo, et omnes male habentes curavit;
17 *ut adimpleretur, quod dictum est per
Isaiam prophetam, dicentem: „Ipse in-
firmitates nostras accepit et aegrotationes
nostras portavit."

18 Videns autem Jesus turbas multas
19 circum se, jussit ire trans fretum. *Et
accedens unus scriba ait illi: Magister,
20 sequar te quocumque ieris. *Et dicit
ei Jesus: Vulpes foveas habent et vo-
lucres coeli nidos, Filius autem hominis
21 non habet ubi caput reclinet. *Alius
autem de discipulis ejus ait illi: Domine,
permitte me primum ire et sepelire
22 patrem meum. *Jesus autem ait illi:
Sequere me, et dimitte mortuos sepe-
23 lire mortuos suos! *Et ascendente
eo in naviculam, secuti sunt eum disci-
24 puli ejus. *Et ecce, motus magnus
factus est in mari, ita ut navicula ope-
riretur fluctibus; ipse vero dormiebat.

---

9. AL* constitutus. SAL: alio.
12. S: ubi.
18. S † (p. jussit) discipulos.
20. S † suum.

ὑπὸ τὴν στέγην εἰςέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ Ps. 107,20.
λόγον, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 9 Καὶ
γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων L.7,8.
ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ·
Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρ-
χου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίη-
σον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 10 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰη- L.7,9.
σοῦς ἐθαύμασε, καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦ-
σιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ 15,28. Mc 6,6.
τοσαύτην πίστιν εὗρον. 11 Λέγω δὲ ὑμῖν, Jer.5,1ss.
ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσι L.13,29s. Mal.1,11.
καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ Bar.4,37.
καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,
12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται 21,43. 13,38;
εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ 22,13. 25,30.
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13 Καὶ 13,42..
εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ· Ὕπαγε, καὶ
ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ 9,22.29; L.7,10.
παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ. 14 Καὶ Jo.4,52.
ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδε Mc.1,29s. L 4,38.
τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσ- 1Cor.9,5.
σουσαν. 15 Καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, 9,25. Mc.1,31.
καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη L 4,39; Jo.12,2.
καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 16 Ὀψίας δὲ γενομέ- Mc.1,32.
νης, προςήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολ- 34. L.4,40.
λούς, καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ
πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν·
17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ 12,17..
προφήτου, λέγοντος· „Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας Jes 53,4. 1Pt.2,24.
ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν."

18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ Mc.1,45.
αὐτόν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. Mc 4,35. L.8,22;
19 Καὶ προςελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐ- L.9,57ss.
τῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν
ἀπέρχῃ. 20 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ
ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ 16,13. 26,64..;
ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. 2Cor. 8,9..
21 Ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐ- L.9,59s.
τῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελ- 1Rg. 19,20.
θεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 Ὁ δὲ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ
ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νε- 1Tm.5,6. Eph.2,1ss
κρούς. 23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ Ap.3,1.
πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐ- L.8,23ss. Mc.
τοῦ. 24 Καὶ ἰδού, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν 4,36ss.
τῇ θαλάσσῃ, ὥςτε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι Jon.1,4s. Mc.4,38.
ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε.

---

8. GKSLTHΘ: λόγῳ. 9. L (c. Luca) † τασσόμενος.
10. LT²: παρ' οὐδενὶ τοσ. πίστ. ἐν τῷ Ἰσρ. εὗρ.
13. L: ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρ. ἐκ. 15. SLTΘ: αὐτῷ.

9 wird mein Knecht gesund. *Denn ich bin
ein Mensch, dazu der Obrigkeit unterthan,
und habe unter mir Kriegsknechte; noch
wenn ich sage zu einem: Gehe hin, so ge=
het er, und zum andern: Komm her, so
kommt er, und zu meinem Knechte: Thue
10 das, so thut ers. *Da das Jesus hörete,
verwunderte er sich und sprach zu denen,
die ihm nachfolgeten: Wahrlich ich sage
euch, solchen Glauben habe ich in Israel
11 nicht gefunden. *Aber ich sage euch: Viele
werden kommen vom Morgen und vom
Abend, und mit Abraham und Isaak und
12 Jakob im Himmelreich sitzen, *aber die Kin=
der des Reichs werden ausgestoßen in die
äußerste Finsterniß hinaus; da wird seyn
13 Heulen und Zähnklappen. *Und Jesus sprach
zu dem Hauptmann: Gehe hin, dir geschehe,
wie du geglaubt hast. Und sein Knecht ward
14 gesund zu derselbigen Stunde. *Und Je=
sus kam in des Petrus Haus und sahe, daß
seine Schwieger lag und hatte das Fieber.
15 *Da griff er ihre Hand an, und das Fieber
verließ sie, und sie stand auf und dienete ih=
16 nen. *Am Abend aber brachten sie viel Be=
sessene zu ihm, und er trieb die Geister aus
mit Worten, und machte allerley Kranke ge=
17 sund; *auf daß erfüllet würde, das gesagt
ist durch den Propheten Jesaia, der da
spricht: „Er hat unsre Schwachheit auf sich
genommen und unsre Seuche hat er ge=
tragen."

18 Und da Jesus viel Volks um sich sahe,
hieß er hinüber jenseit des Meers fahren.
19 *Und es trat zu ihm ein Schriftgelehrter, der
sprach zu ihm: Meister, ich will dir folgen,
20 wo du hingehest. *Jesus sagte zu ihm: Die
Füchse haben Gruben, und die Vögel unter
dem Himmel haben Nester; aber des Men=
schen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin=
21 lege. *Und ein anderer unter seinen Jüngern
sprach zu ihm: Herr, erlaube mir, daß ich hin=
22 gehe und zuvor meinen Vater begrabe. *Aber
Jesus sprach zu ihm: Folge du mir, und laß
23 die Todten ihre Todten begraben. *Und er
trat in das Schiff, und seine Jünger folgeten
24 ihm. *Und siehe, da erhub sich ein groß Un=
gestüm im Meer, also, daß auch das Schiff=
lein mit Wellen bedeckt ward; und er schlief.

12. U.L: in das Finsterniß.

and my servant shall be healed. 9 For I ANNO DOMINI
am a man under authority, having soldiers 31.
under me: and I say to this *man*, Go,
and he goeth; and to another, Come,
and he cometh; and to my servant, Do
this, and he doeth *it*. 10 When Jesus
heard *it*, he marvelled, and said to them
that followed, Verily I say unto you, I
have not found so great faith, no, not
in Israel. 11 And I say unto you, That
[g]many shall come from the east and west, g Gen. 12, 3.
and shall sit down with Abraham, and Is. 2, 2. 3. 11, 10.
Isaac, and Jacob, in the kingdom of Mal. 1, 11. L. 13, 29.
heaven. 12 But [h]the children of the king- Acts 10, 45. 11, 18.
dom [i]shall be cast out into outer darkness: 14, 27. Rom. 15,
there shall be weeping and gnashing of 9... Eph. 3, 6.
teeth. 13 And Jesus said unto the cen- h ch. 21, 43.
turion, Go thy way; and as thou hast be- i ch. 13, 42. 50. 22, 13.
lieved, *so* be it done unto thee. And his 24, 51. 25, 30.
servant was healed in the selfsame hour. L. 13, 28. 2 Pet. 2, 17.
14 ¶ [k]And when Jesus was come into Pe- Jude 13. k Mk. 1,
ter's house, he saw [l]his wife's mother laid, 29. 30. 31. L. 4, 38. 39.
and sick of a fever. 15 And he touched her l 1 Cor. 9, 5.
hand, and the fever left her: and she arose,
and ministered unto them. 16 ¶ [m]When m Mk. 1, 32...
the even was come, they brought unto L. 4, 40. 41.
him many that were possessed with devils:
and he cast out the spirits with *his* word,
and healed all that were sick: 17 That it
might be fulfilled which was spoken by
Esaias the prophet, saying, [n]Himself took n Is. 53, 4. 1 Pet. 2, 24.
our infirmities, and bare *our* sicknesses.

18 ¶ Now when Jesus saw great mul-
titudes about him, he gave commandment
to depart unto the other side. 19 [o]And a o L. 9, 57. 58.
certain scribe came, and said unto him,
Master, I will follow thee whithersoever
thou goest. 20 And Jesus saith unto him,
The foxes have holes, and the birds of the
air *have* nests; but the Son of man hath
not where to lay *his* head. 21 [p]And another p L. 9, 59. 60.
of his disciples said unto him, Lord, [q]suffer q See 1 K. 19, 20.
me first to go and bury my father. 22 But
Jesus said unto him, Follow me; and let
the dead bury their dead. 23 ¶ And when
he was entered into a ship, his disciples
followed him. 24 [r]And, behold, there arose r Mk. 4, 37...
a great tempest in the sea, insomuch that L. 8, 23...
the ship was covered with the waves: but

VIII. ***Sedata tempestas. Porci Gergeseni. Paralytico peccata condonata.***

25 *Et accesserunt ad eum discipuli ejus
et suscitaverunt eum, dicentes: Domine,
26 salva nos, perimus. *Et dicit eis Je-
sus: Quid timidi estis, modicae fidei?
Tunc surgens imperavit ventis et mari,
27 et facta est tranquillitas magna. *Porro
homines mirati sunt, dicentes: Qualis
est hic, quia venti et mare obediunt ei?

28 Et cum venisset trans fretum in
regionem Gerasenorum, occurrerunt ei
duo habentes daemonia, de monumentis
exeuntes, saevi nimis, ita ut nemo
29 posset transire per viam illam. *Et
ecce, clamaverunt dicentes: Quid nobis
et tibi, Jesu, fili Dei? Venisti huc ante
30 tempus torquere nos? *Erat autem
non longe ab illis grex multorum por-
31 corum pascens. *Daemones autem ro-
gabant eum, dicentes: Si ejicis nos
hinc, mitte nos in gregem porcorum.
32 *Et ait illis: Ite. At illi exeuntes abie-
runt in porcos, et ecce, impetu abiit
totus grex per praeceps in mare, et
33 mortui sunt in aquis. *Pastores autem
fugerunt, et venientes in civitatem nun-
tiaverunt omnia, et de eis qui daemo-
34 nia habuerant. *Et ecce, tota civitas
exiit obviam Jesu; et viso eo rogabant,
ut transiret a finibus eorum.

IX. Et ascendens in naviculam trans-
fretavit, et venit in civitatem suam.
2 *Et ecce, offerebant ei paralyticum ja-
centem in lecto. Et videns Jesus fidem
illorum, dixit paralytico: Confide, fili,
3 remittuntur tibi peccata tua. *Et ecce,
quidam de scribis dixerunt intra se:
4 Hic blasphemat. *Et cum vidisset Je-
sus cogitationes eorum, dixit: Ut quid
5 cogitatis mala in cordibus vestris? *Quid
est facilius dicere: Dimittuntur tibi
peccata tua, an dicere: Surge et am-
6 bula? *Ut autem sciatis, quia Filius

25 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ἤγειραν αὐ-
τόν, λέγοντες· Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολ- 14,30.
λύμεθα. 26 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί
ἐστε, ὀλιγόπιστοι; Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε 14,31. Mc.4,39.
τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο
γαλήνη μεγάλη. 27 Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύ- Mc.4,41.
μασαν, λέγοντες· Ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι Pr.30,4. Ps.
καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν 107,25ss.
αὐτῷ;

28 Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν, εἰς L.8,26ss. Mc.5,1ss.
τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐ-
τῷ δύο δαιμονιζόμενοι, ἐκ τῶν μνημείων
ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥςτε μὴ ἰσχύειν
τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. 29 Καὶ Mc.5,7. 1,24.
ἰδού, ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, L.8,28. 4,41;
Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ και- 2Pt.2,4.
ροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' Mc.5,11ss L.8,32ss.
αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.
31 Οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτόν, λέγον-
τες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν Mc.5,10. L.8,31.
ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. 32 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες
ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. Καὶ
ἰδού, ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κα-
τὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπ-
έθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. 33 Οἱ δὲ βόσκοντες
ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγ-
γειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.
34 Καὶ ἰδού, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάν- Mc.5,14. 17.L.8,
τησιν τῷ Ἰησοῦ· καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκά- 35.37.
λεσαν, ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. Act.16,39 Job.21,14

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασε, Mc.5,21.
καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 2 Καὶ ἰδού, 4,13. Mc.2,1ss.
προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης L.5,18. 20ss
βεβλημένον. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν 8,13.
αὐτῶν, εἶπε τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον· L.8,50.
ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 3 Καὶ ἰδού, Jo.5,14. 9,2..
τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς·
Οὗτος βλασφημεῖ. 4 Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς 12,25. Jo.
τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν· Ἱνατί ὑμεῖς 2,24s..
ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Zach.8,17
5 Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν· Ἀφέων-
ταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειραι καὶ
περιπάτει; 6 Ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν

---

25. **AL*** ad eum discip. ejus et. 26. **A:** increpavit vento. 28. **S†** Jesus. 29. **F*** huc. 31. **FAL*** hinc. 32. **S†** (a. imp.) magno. 33. **S†** (a. omn.) haec. 34. **S:** rog. eum, ut Jesus tr. 1. **S†** Jesus. 2. **S:** Videns autem. 4. **F:** cognovisset. 5. **AL:** aut.

25. **R[KH]†** αὐτοῦ. **LTΘ*** ἡμᾶς. 28. **KL:** Γερασηνῶν. **TΘ:** Γαδαρηνῶν. 29. **G[K]LTΘ*** Ἰησ. 31. **GLTΘ:** ἀπόστειλον ἡμᾶς. 32. **GKLTΘ:** εἰς τοὺς χοίρους. **G[K]LT[H]Θ*** (alt.) τῶν χοίρ. 34. **L:** εἰς ὑπάντησιν. 2. 5. **L:** ἀφίενταί σου. 4. **L:** εἰδώς. **LT*** ὑμεῖς. 5. **T^{2}*** γάρ. **SL^{2}T:** ἔγειρε.

25 *Und die Jünger traten zu ihm, und weckten
ihn auf und sprachen: Herr, hilf uns, wir
26 verderben! *Da sagte er zu ihnen: Ihr
Kleingläubigen, warum seyd ihr so furcht=
sam? Und stand auf und bedräuete den
Wind und das Meer; da ward es ganz
27 stille. *Die Menschen aber verwunderten sich
und sprachen: Was ist das für ein Mann,
daß ihm Wind und Meer gehorsam ist?
28 *Und er kam jenseit des Meers, in die
Gegend der Gergesener. Da liefen ihm ent=
gegen zween Besessene, die kamen aus den
Todtengräbern, und waren sehr grimmig,
also daß Niemand dieselbige Straße wan=
29 deln konnte. *Und siehe, sie schrien und
sprachen: Ach Jesu, du Sohn Gottes, was
haben wir mit dir zu thun? Bist du her=
gekommen uns zu quälen, ehe denn es Zeit
30 ist? *Es war aber ferne von ihnen eine
31 große Heerde Säue an der Weide. *Da ba=
ten ihn die Teufel und sprachen: Willst du
uns austreiben, so erlaube uns, in die
32 Heerde Säue zu fahren. *Und er sprach:
Fahret hin. Da fuhren sie aus und fuhren
in die Säue. Und siehe, die ganze Heerde
Säue stürzte sich mit einem Sturm ins Meer,
33 und ersoffen im Wasser. *Und die Hirten
flohen, und gingen hin in die Stadt und
sagten das Alles, und wie es mit den Be=
34 sessenen ergangen war. *Und siehe, da ging
die ganze Stadt heraus Jesu entgegen. Und
da sie ihn sahen, baten sie ihn, daß er von
ihrer Grenze weichen wollte.

IX. Da trat er in das Schiff und fuhr
wieder herüber, und kam in seine Stadt.
2 *Und siehe, da brachten sie zu ihm einen
Gichtbrüchigen, der lag auf einem Bette.
Da nun Jesus ihren Glauben sahe, sprach
er zu dem Gichtbrüchigen: Sey getrost,
mein Sohn, deine Sünden sind dir verge=
3 ben. *Und siehe, etliche unter den Schrift=
gelehrten sprachen bey sich selbst: Dieser lä=
4 stert Gott. *Da aber Jesus ihre Gedanken
sahe, sprach er: Warum denkt ihr so Ar=
5 ges in euren Herzen? *Welches ist leichter
zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben,
oder zu sagen: Stehe auf und wandele?
6 *Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen

he was asleep. 25 And his disciples came [ANNO DOMINI 31.]
to *him*, and awoke him, saying, Lord, save
us: we perish. 26 And he saith unto them,
Why are ye fearful, O ye of little faith?
Then [s] he arose, and rebuked the winds [s Ps. 65, 7. 89, 9. 107, 29.]
and the sea; and there was a great calm.
27 But the men marvelled, saying, What
manner of man is this, that even the
winds and the sea obey him!
28 ¶ [t] And when he was come to the [t Mk. 5, 1... L. 8, 26.]
other side into the country of the Gerge-
senes, there met him two possessed with
devils, coming out of the tombs, exceeding
fierce, so that no man might pass by that
way. 29 And, behold, they cried out, say-
ing, What have we to do with thee, Jesus,
thou Son of God? art thou come hither
to torment us before the time? 30 And
there was a good way off from them an
herd of many swine feeding. 31 So the
devils besought him, saying, If thou cast
us out, suffer us to go away into the herd
of swine. 32 And he said unto them, Go.
And when they were come out, they went
into the herd of swine: and, behold, the
whole herd of swine ran violently down a
steep place into the sea, and perished in
the waters. 33 And they that kept them
fled, and went their ways into the city, and
told every thing, and what was befallen
to the possessed of the devils. 34 And, be-
hold, the whole city came out to meet Jesus: [u See]
and when they saw him, [u] they besought [Deut. 5, 25. 1 K. 17, 18.]
him that he would depart out of their coasts. [L. 5, 8. Acts 16, 39.]

And he entered into a ship, and
passed over, [a] and came into his own city. [a ch. 4, 13.]
2 [b] And, behold, they brought to him a man [b Mk. 2, 3. L. 5, 18.]
sick of the palsy, lying on a bed: [c] and [c ch. 8, 10.]
Jesus seeing their faith said unto the
sick of the palsy, Son, be of good cheer;
thy sins be forgiven thee. 3 And, behold,
certain of the scribes said within them-
selves, This *man* blasphemeth. 4 And Je-
sus [d] knowing their thoughts said, Where- [d Ps. 139, 2. ch. 12, 25.]
fore think ye evil in your hearts? 5 For [Mk. 12, 15. L. 5, 22.]
whether is easier, to say, *Thy* sins be [6, 8. 9, 47. 11, 17.]
forgiven thee; or to say, Arise, and
walk? 6 But that ye may know that
the son of man hath power on earth

IX. ***Matthaei vocatio et epulum. Cur discipulis non jejunandum.***

hominis habet potestatem in terra di-
mittendi peccata: (tunc ait paralytico:)
Surge, tolle lectum tuum et vade in
7 domum tuam. *Et surrexit et abiit in
8 domum suam. *Videntes autem turbae
timuerunt et glorificaverunt Deum, qui
dedit potestatem talem hominibus.

9 **E**t cum transiret inde Jesus, vidit
hominem sedentem in telonio, Mat-
thaeum nomine, et ait illi: Sequere
me. Et surgens secutus est eum.
10 *Et factum est discumbente eo in domo,
ecce, multi publicani et peccatores ve-
nientes discumbebant cum Jesu et disci-
11 pulis ejus. *Et videntes Pharisaei di-
cebant discipulis ejus: Quare cum publi-
canis et peccatoribus manducat Magister
12 vester? *At Jesus audiens ait: Non
est opus valentibus medicus, sed male
13 habentibus. *Euntes autem discite, quid
est: „Misericordiam volo et non sacri-
ficium.“ Non enim veni vocare justos,
sed peccatores.

14 Tunc accesserunt ad eum discipuli
Joannis, dicentes: Quare nos et Phari-
saei jejunamus frequenter, discipuli au-
15 tem tui non jejunant? *Et ait illis
Jesus: Numquid possunt filii sponsi lu-
gere, quamdiu cum illis est sponsus?
Venient autem dies, cum auferetur ab
16 eis sponsus, et tunc jejunabunt. *Nemo
autem immittit commissuram panni ru-
dis in vestimentum vetus; tollit enim
plenitudinem ejus a vestimento, et pejor
17 scissura fit. *Neque mittunt vinum
novum in utres veteres; alioquin rum-
puntur utres, et vinum effunditur, et
utres pereunt; sed vinum novum in
utres novos mittunt, et ambo conser-
vantur.

18 **H**aec illo loquente ad eos, ecce,
princeps unus accessit et adorabat eum,
dicens: Domine, filia mea modo de-
functa est; sed veni, impone manum
19 tuam super eam, et vivet. *Et surgens
Jesus sequebatur eum, et discipuli

12. AL: medico.
18. AL* Domine *et:* tuam.

ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέ- 8,20..
ναι ἁμαρτίας· (τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ·)
Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην, καὶ ὕπαγε Jo.5,8.
εἰς τὸν οἶκόν σου. 7 *Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν*
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 8 *Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι*
ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα
ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

9 *Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν, εἶδεν* L.5,27ss. Mc.2,13ss
ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματ-
θαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολού- 4,19.
θει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
10 *Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ*
οἰκίᾳ, καὶ ἰδού, πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρ- 5,46.
τωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 11 *Καὶ ἰδόντες οἱ*
Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί 11,19. L.15,2..
μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει 1Co.5,11.
ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; 12 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκού-*
σας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ
ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες. 8,17. Ex.15,26;
13 *Πορευθέντες δὲ μάθετε, τί ἐστιν· „Ἔλεον* Mt.12,7.. 23,23.
θέλω, καὶ οὐ θυσίαν.“ Οὐ γὰρ ἦλθον κα- Hos.6,6.
λέσαι δικαίους, ἀλλ᾽ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετά- 18,11. L.15,7.
νοιαν. 18,9.

14 *Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ* L.5,33ss. Mc.2,18ss
Ἰωάννου, λέγοντες· Διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φα- 11,18.
ρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί L.18,12.
σου οὐ νηστεύουσι; 15 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ*
Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος Jo.3,29.
πενθεῖν, ἐφ᾽ ὅσον μετ᾽ αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμ-
φίος; Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ
ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσου- Jo.16,20.
σιν. 16 *Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥά-*
κους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει
γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου,
καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 17 *Οὐδὲ βάλλου-*
σιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ Jos.9,5.
μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖ- Job. 32,19.
ται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ βάλ-
λουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ
ἀμφότεροι συντηροῦνται.

18 *Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδού,* L.8,41ss. Mc.5,22ss
ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέ-
γων· Ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν·
ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐ-
τήν, καὶ ζήσεται. 19 *Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰη-*
σοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ, καὶ οἱ μαθηταὶ

6. L^1: *ἔγειραι.* L^2T^2: *ἔγειρε.* 8. LTΘ: *ἐφοβήθησαν.*
12. LT* *Ἰησ.* et *αὐτοῖς.* 13. LT: *ἔλεος.* G[K]LT[H]Θ*
εἰς μετάν. 17. LT^2: *ἀπόλλυνται.* R· *ἀμφότερα.*
18. R* *εἷς.* L: *προσελθών.*

Sohn Macht habe auf Erden die Sünden zu
vergeben: (sprach er zu dem Gichtbrüchi-
gen:) Stehe auf, hebe dein Bette auf und
7 gehe heim. *Und er stand auf und ging
8 heim. *Da das Volk das sahe, verwunderte
es sich und pries Gott, der solche Macht
den Menschen gegeben hat.

9 Und da Jesus von dannen ging, sahe
er einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß
Matthäus, und sprach zu ihm: Folge mir.
10 Und er stand auf und folgete ihm. *Und
es begab sich, da er zu Tische saß im Hause,
siehe, da kamen viel Zöllner und Sünder,
und saßen zu Tische mit Jesu und seinen
11 Jüngern. *Da das die Pharisäer sahen,
sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum
isset euer Meister mit den Zöllnern und
12 Sündern? *Da das Jesus hörete, sprach
er zu ihnen: Die Starken bedürfen des
13 Arztes nicht, sondern die Kranken. *Gehet
aber hin und lernet, was das sey: „Ich
habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit, und
nicht am Opfer.“ Ich bin gekommen, die
Sünder zur Buße zu rufen, und nicht die
Frommen.

14 *Indeß kamen die Jünger Johannis zu
ihm und sprachen: Warum fasten wir und
die Pharisäer so viel, und deine Jünger fa-
15 sten nicht? *Jesus sprach zu ihnen: Wie
können die Hochzeitleute Leid tragen, so
lange der Bräutigam bei ihnen ist? Es
wird aber die Zeit kommen, daß der Bräu-
tigam von ihnen genommen wird; alsdann
16 werden sie fasten. *Niemand flickt ein al-
tes Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch,
denn der Lappe reißt doch wieder vom Kleid,
17 und der Riß wird ärger. *Man fasset auch
nicht Most in alte Schläuche, anders die
Schläuche zerreißen, und der Most wird ver-
schüttet, und die Schläuche kommen um;
sondern man fasset Most in neue Schläuche,
so werden sie beide mit einander behalten.

18 Da er solches mit ihnen redete, siehe,
da kam der Obersten einer, und fiel vor
ihm nieder und sprach: Herr, meine Toch-
ter ist itzt gestorben; aber komm und lege
deine Hand auf sie, so wird sie lebendig.
19 *Jesus stand auf und folgete ihm nach,
und seine Jünger.

to forgive sins, (then saith he to the ANNO DOMINI
sick of the palsy,) Arise, take up thy 31.
bed, and go unto thine house. 7 And
he arose, and departed to his house.
8 But when the multitudes saw *it*, they
marvelled, and glorified God, which had
given such power unto men.

9 ¶ [e]And as Jesus passed forth from [e] Mk. 2,14. L. 5, 27.
thence, he saw a man, named Matthew,
sitting at the receipt of custom: and he
saith unto him, Follow me. And he arose,
and followed him. 10 ¶ [f]And it came to [f] Mk. 2, 15...
pass, as Jesus sat at meat in the house, be- L. 5, 29...
hold, many publicans and sinners came and
sat down with him and his disciples. 11 And
when the Pharisees saw *it*, they said unto
his disciples, Why eateth your Master with
[g]publicans and [h]sinners? 12 But when Je- [g] ch. 11,19. L. 5, 30.
sus heard *that*, he said unto them, They 15, 2.
that be whole need not a physician, but [h] Gal. 2,15.
they that are sick. 13 But go ye and learn
what *that* meaneth, [i]I will have mercy, [i] Hos. 6, 6. Mic. 6, 6. 7.
and not sacrifice: for I am not come 8. ch. 12, 7.
to call the righteous, [k]but sinners to [k] 1 Tim. 1, 15.
repentance.

14 ¶ Then came to him the disciples of
John, saying, [l]Why do we and the Pha- [l] Mk. 2, 18...
risees fast oft, but thy disciples fast not? L. 5, 33... 18, 12.
15 And Jesus said unto them, Can [m]the [m] Jo. 3, 29.
children of the bridechamber mourn, as
long as the bridegroom is with them?
but the days will come, when the bri-
degroom shall be taken from them, and
[n]then shall they fast. 16 No man putteth a [n] Acts 13, 2. 3. 14, 23.
piece of new cloth unto an old garment, 1 Cor. 7, 5.
for that which is put in to fill it up taketh
from the garment, and the rent is made
worse. 17 Neither do men put new wine
into old bottles: else the bottles break,
and the wine runneth out, and the bottles
perish: but they put new wine into new
bottles, and both are preserved.

18 ¶ [o]While he spake these things [o] Mk. 5, 22...
unto them, behold, there came a certain L. 8, 41...
ruler, and worshipped him, saying, My
daughter is even now dead: but come
and lay thy hand upon her, and she shall
live. 19 And Jesus arose, and followed
him, and *so did* his disciples.

---

16. Or, *raw*, or, *unwrought cloth*.

IX. *Puella rediviva et mulier sanata. Duo caeci. Mutus.*

20 ejus. *Et ecce, mulier quae san-
guinis fluxum patiebatur duodecim annis,
accessit retro et tetigit fimbriam vesti-
21 menti ejus. *Dicebat enim intra se:
Si tetigero tantum vestimentum ejus,
22 salva ero. *At Jesus conversus et vi-
dens eam, dixit: Confide, filia; fides
tua te salvam fecit. Et salva facta est
23 mulier ex illa hora. *Et cum ve-
nisset Jesus in domum principis et vi-
disset tibicines et turbam tumultuantem,
24 dicebat: *Recedite, non est enim mor-
tua puella, sed dormit. Et deridebant
25 eum. *Et cum ejecta esset turba, in-
travit et tenuit manum ejus; et surrexit
26 puella. *Et exiit fama haec in univer-
sam terram illam.

27 Et transeunte inde Jesu, secuti sunt
eum duo caeci, clamantes et dicentes:
28 Miserere nostri, fili David! *Cum au-
tem venisset domum, accesserunt ad
eum caeci. Et dicit eis Jesus: Creditis,
quia hoc possum facere vobis? Dicunt
29 ei: Utique, Domine. *Tunc tetigit ocu-
los eorum, dicens: Secundum fidem
30 vestram fiat vobis. *Et aperti sunt
oculi eorum. Et comminatus est illis
Jesus, dicens: Videte, ne quis sciat.
31 *Illi autem exeuntes diffamaverunt eum
in tota terra illa.

32 Egressis autem illis, ecce, obtule-
runt ei hominem mutum, daemonium
33 habentem. *Et ejecto daemonio, locu-
tus est mutus. Et miratae sunt tur-
bae, dicentes: Nunquam apparuit sic
34 in Israel. *Pharisaei autem dicebant:
In principe daemoniorum ejicit daemo-
nes.

35 Et circuibat Jesus omnes civitates
et castella, docens in synagogis eorum
et praedicans evangelium regni, et cu-
rans omnem languorem et omnem in-
36 firmitatem. *Videns autem turbas, mi-
sertus est eis, quia erant vexati et ja-
centes sicut oves non habentes pasto-
37 rem. *Tunc dicit discipulis suis: Messis

25. S † (p. ejus) et dixit: Puella surge.

αὐτοῦ. 20 Καὶ ἰδού, γυνὴ αἱμοῤῥοοῦσα Lev. 15,25.
δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο
τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 21 Ἔλεγε 23,5.
γὰρ ἐν ἑαυτῇ· Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱμα- 14,36. Mc.3,10p
τίου αὐτοῦ, σωθήσομαι. 22 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτήν, εἶπε· Θάρσει,
θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ ἐσώ- v.29; 8,13.
θη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 23 Καὶ Mc.5,38ss
ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχον- L.8,51ss.
τος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον Jer. 9,16s.
θορυβούμενον, 24 λέγει αὐτοῖς· Ἀναχωρεῖτε·
οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύ- Jo.11,11. 14.25.
δει. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 Ὅτε δὲ ἐξε-
βλήθη ὁ ὄχλος, εἰςελθὼν ἐκράτησε τῆς χει- 8,15.
ρὸς αὐτῆς· καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. 26 Καὶ
ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκεί- L.7,17.
νην.

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκο-
λούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοί, κράζοντες καὶ
λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυΐδ. 28 Ἐλ- 15,22; 12,23.
θόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προςῆλθον αὐτῷ οἱ
τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε,
ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ·
Ναί, κύριε. 29 Τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν
αὐτῶν, λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενη- 15,28. 8,13.
θήτω ὑμῖν. 30 Καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ
ὀφθαλμοί. Καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ 12,16. Mc. 1,43.s.p.
Ἰησοῦς, λέγων· Ὁρᾶτε, μηδεὶς γινωσκέτω.
31 Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ Mc.1,45.
τῇ γῇ ἐκείνῃ.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδού, προς-
ήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζό- 12,22.
μενον. 33 Καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου,
ἐλάλησεν ὁ κωφός. Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι, 15,31.
λέγοντες· Ὅτι οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ
Ἰσραήλ. 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν 12,24ss.
τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαι-
μόνια.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πά- 4,23s. Act.10,38
σας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συνα-
γωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον
τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον
καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 36 Ἰδὼν
δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, 14,14. Mc.6,34.
ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐῤῥιμμένοι ὡςεὶ Jer.50,6. Zach.10,2
πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. 37 Τότε λέγει Num.27, 17.1Pt.
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πο- 2,25.

22. LT²: στραφείς. 24. LT: ἔλεγεν (* αὐτοῖς).
30. LT²: ἐνεβριμήθη. 35. G[K]SLT[H]Θ* ἐν
τῷ λ. 36. GKSLTΘ: ἐσκυλμένοι.

20 *Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahr den
Blutgang gehabt, trat von hinten zu ihm und
21 rührete seines Kleides Saum an. *Denn sie
sprach bei sich selbst: Möchte ich nur sein
22 Kleid anrühren, so würde ich gesund. *Da
wandte sich Jesus um, und sahe sie, und
sprach: Sey getrost, meine Tochter, dein
Glaube hat dir geholfen. Und das Weib
23 ward gesund zu derselbigen Stunde. *Und
als er in des Obersten Haus kam, und sahe
die Pfeifer und das Getümmel des Volks,
24 *sprach er zu ihnen: Weichet, denn das Mägd-
lein ist nicht todt, sondern es schläft. Und
25 sie verlachten ihn. *Als aber das Volk aus-
getrieben war, ging er hinein und ergriff sie
bey der Hand; da stand das Mägdlein auf.
26 *Und dieß Gerücht erscholl in dasselbige
ganze Land.

27 Und da Jesus von dannen fürbaß ging,
folgeten ihm zween Blinde nach, die schrien
und sprachen: Ach du Sohn Davids, er-
28 barme dich unser! *Und da er heim kam,
traten die Blinden zu ihm. Und Jesus
sprach zu ihnen: Glaubt ihr, daß ich euch
solches thun kann? Da sprachen sie zu
29 ihm: Herr, Ja. *Da rührete er ihre Au-
gen an und sprach: Euch geschehe nach
30 eurem Glauben. *Und ihre Augen wur-
den geöffnet. Und Jesus bedräuete sie und
sprach: Sehet zu, daß es Niemand erfahre.
31 *Aber sie gingen aus und machten ihn rucht-
bar im selbigen ganzen Lande.
32 *Da nun diese waren hinaus gekommen,
siehe, da brachten sie zu ihm einen Menschen,
33 der war stumm und besessen. *Und da der
Teufel war ausgetrieben, redete der Stumme.
Und das Volk verwunderte sich und sprach:
Solches ist noch nie in Israel ersehen wor-
34 den. *Aber die Pharisäer sprachen: Er treibt
die Teufel aus durch der Teufel Obersten.
35 *Und Jesus ging umher in alle Städte
und Märkte, lehrete in ihren Schulen und
predigte das Evangelium von dem Reich,
und heilete allerley Seuche und allerley
36 Krankheit im Volk. *Und da er das
Volk sahe, jammerte ihn desselbigen; denn
sie waren verschmachtet und zerstreuet wie
37 die Schafe, die keinen Hirten haben. *Da
sprach er zu seinen Jüngern: Die Erndte

27. A.A: fürder, weiter. Und so ferner.
33. A.A: gesehen.

20 ¶ [p]And, behold, a woman, which was ANNO DOMINI
diseased with an issue of blood twelve 31.
years, came behind *him*, and touched the [p] Mk. 5,25. L. 8, 43.
hem of his garment: 21 For she said within
herself, If I may but touch his garment, I
shall be whole. 22 But Jesus turned him
about, and when he saw her, he said,
Daughter, be of good comfort; [q]thy faith [q] L. 7, 50. 8,48. 17,19.
hath made thee whole. And the woman 18, 42.
was made whole from that hour. 23 [r]And [r] Mk. 5,38. L. 8, 51.
when Jesus came into the ruler's house,
and saw [s]the minstrels and the people mak- [s] See 2 Chr. 35,
ing a noise, 24 He said unto them, [t]Give 25.
place: for the maid is not dead, but sleep- [t] Acts 20, 10.
eth. And they laughed him to scorn. 25 But
when the people were put forth, he went
in, and took her by the hand, and the
maid arose. 26 And the fame hereof went
abroad into all that land.

27 ¶ And when Jesus departed thence,
two blind men followed him, crying, and
saying, [u]*Thou* son of David, have mercy on [u] ch. 15,22. 20, 30. 31.
us. 28 And when he was come into the Mk. 10, 47. 48.
house, the blind men came to him: and Je- L. 18, 38. 39.
sus saith unto them, Believe ye that I am
able to do this? They said unto him, Yea,
Lord. 29 Then touched he their eyes, say-
ing, According to your faith be it unto you.
30 And their eyes were opened; and Jesus
straitly charged them, saying, [x]See *that* [x] ch. 8, 4. 12, 16.
no man know *it*. 31 [y]But they, when they 17, 9. L. 5, 14.
were departed, spread abroad his fame [y] Mk. 7,36.
in all that country.
32 ¶ [z]As they went out, behold, they [z] See ch. 12, 22.
brought to him a dumb man possessed L. 11, 14.
with a devil. 33 And when the devil was
cast out, the dumb spake: and the multi-
tudes marvelled, saying, It was never so
seen in Israel. 34 But the Pharisees said,
[a]He casteth out devils through the prince [a] ch. 12, 24.
of the devils. Mk. 3, 22. L. 11, 15.
35 [b]And Jesus went about all the cities and [b] Mk. 6, 6. L. 13, 22.
villages, [c]teaching in their synagogues, and [c] ch. 4, 23.
preaching the gospel of the kingdom, and
healing every sickness and every disease
among the people. 36 ¶ [d]But when he saw [d] Mk. 6,34.
the multitudes, he was moved with com-
passion on them, because they fainted, and
were scattered abroad, [e]as sheep having no [e] Num. 27, 17.
shepherd. 37 Then saith he unto his disci- 1 K. 22, 17. Ezk. 34, 5. Zech. 10, 2.

26. Or, *this fame*. 36. Or, *were tired and lay down*.

X. *Messorum paucitas. Apostolorum nomina et legatio.*

quidem multa, operarii autem pauci.
38 *Rogate ergo Dominum messis, ut
mittat operarios in messem suam.
X. Et convocatis duodecim discipulis
suis, dedit illis potestatem spirituum
immundorum, ut ejicerent eos et cura-
rent omnem languorem et omnem infir-
2 mitatem. *Duodecim autem Apostolo-
rum nomina sunt haec: Primus Simon,
qui dicitur Petrus, et Andreas frater
3 ejus, *Jacobus Zebedaei et Joannes
frater ejus, Philippus et Bartholomaeus,
Thomas et Matthaeus publicanus, Jaco-
4 bus Alphaei et Thaddaeus, *Simon Ca-
nanaeus et Judas Iscariotes, qui et tra-
didit eum.
5 Hos duodecim misit Jesus, praeci-
piens eis, dicens: In viam gentium ne
abieritis, et in civitates Samaritanorum
6 ne intraveritis, *sed potius ite ad oves,
7 quae perierunt, domus Israel. *Euntes
autem praedicate, dicentes: Quia appro-
8 pinquavit regnum coelorum. *Infirmos
curate, mortuos suscitate, leprosos
mundate, daemones ejicite; gratis ac-
9 cepistis, gratis date. *Nolite possidere
aurum neque argentum neque pecuniam
10 in zonis vestris, *non peram in via,
neque duas tunicas neque calceamenta
neque virgam; dignus enim est opera-
11 rius cibo suo. *In quamcunque autem
civitatem aut castellum intraveritis, in-
terrogate quis in ea dignus sit, et ibi
12 manete donec exeatis. *Intrantes au-
tem in domum, salutate eam dicentes:
13 Pax huic domui! *Et si quidem fuerit
domus illa digna, veniet pax vestra su-
per eam; si autem non fuerit digna,
14 pax vestra revertetur ad vos. *Et qui-
cunque non receperit vos neque audie-
rit sermones vestros, exeuntes foras
de domo vel civitate excutite pulverem
15 de pedibus vestris. *Amen dico vobis,
tolerabilius erit terrae Sodomorum et
Gomorrhaeorum in die judicii, quam
16 illi civitati. *Ecce, ego mitto vos

38. L: eiciat.
4. L: Chananaeus. AL: Scariotes.
5. SA † (p. eis) et.
13. AL: veniat *et:* ad vos revertatur.
14. A † (in f.) in testimonio eorum.

λύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι. 38 *Δεήθητε οὖν* L.10,2. Jo.4,35s.
τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐρ-
γάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
1 *Καὶ προςκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μα-* L.9,1. Mc.6,7.
θητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευ- 3,15.
μάτων ἀκαθάρτων, ὥςτε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ
θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλα- 9,35.
κίαν. 2 *Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνό-* Mc.3,16ss L.6,14ss.
ματά ἐστι ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμε- Act.1,13.
νος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, 4,18ss.. Jo.1,41s.
Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ 4,21s;
ἀδελφὸς αὐτοῦ, 3 *Φίλιππος καὶ Βαρθολο-* Jo 1,44ss; 20,24 .;
μαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰά- Mt.9,9pp; 27,56pp.
κωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπι- Jo.19,25; 14,22.
κληθεὶς Θαδδαῖος, 4 *Σίμων ὁ Κανανίτης*
καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδοὺς 26,14pp. 27,3.Jo.
αὐτόν. 6,71.12, 4ss.13,26
5 *Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰη-* ss.Act.1, 16ss.
σοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων· Εἰς ὁδὸν 28,19;
ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρει- Jo.4,9. Act.1,8.
τῶν μὴ εἰςέλθητε· 6 *πορεύεσθε δὲ μᾶλλον*
πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου 15,24. Act.13,46
Ἰσραήλ. 7 *Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέ-* 16,20 4, 17.3,2.L.
γοντες· Ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρα- 9,2.10,9.
νῶν. 8 *Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς* 11,5.
καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκ- Mc.16,17.
βάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. 9 *Μὴ* Act 8,20, 20,33.
κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν Sap.7,13. Mc 6,8s.
εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, 10 *μὴ πήραν εἰς ὁδόν,* L.22,35. 10,4.9,3.
μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ
ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς 9,38. L.10,7..
αὐτοῦ. 11 *Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰς-* L.9,4.
έλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι, Mc.6,10; Mt.7,6.
κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε. 12 *Εἰςερ-* Act.13,46
χόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν. L.10,5s.
13 *Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ* Jes.52,7.
εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία,
ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.
14 *Καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ* Mc.6,11. L.9,5.10,
τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας 10-12. Act 13,51
ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κονιορ- 18,6. Neh.5,13.
τὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. 15 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,* 11,24. Jes.1,9s.
ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρ- Ez.16,48.
ῥων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκεί-
νῃ. 16 *Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς* L.10,3.

3. LT* *Λεββ. ὁ ἐπικληθείς.* 4. GKST¹HΘ: *ὁ κανανίτης.* LT²: *ὁ καναναῖος.* L: *ὁ Ἰσκαριώθ.* 8. ST* *νεκροὺς ἐγείρ.* GKLHΘ pon. post *λεπροὺς καθαρίζ·* 10. ST: *ῥάβδους.* 12. Cod. *D* al. † *λέγοντες· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.* 14. RGKSH* *ἔξω.* L † (p. *κονιορτ.*) *ἐκ.*

ist groß, aber wenig sind der Arbeiter.
38 *Darum bittet den Herrn der Erndte, daß
er Arbeiter in seine Erndte sende.

X. Und er rief seine zwölf Jünger zu sich,
und gab ihnen Macht über die unsaubern
Geister, daß sie dieselbigen austrieben und
heileten allerley Seuche und allerley Krank=
2 heit. *Die Namen aber der zwölf Apostel
sind diese: Der erste, Simon genannt Pe=
trus, und Andreas, sein Bruder; Jakobus,
Zebedäi Sohn, und Johannes, sein Bruder;
3 *Philippus und Bartholomäus; Thomas
und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, Al=
phäi Sohn, Lebbäus, mit dem Zunamen
4 Thaddäus; *Simon von Kana und Judas
Ischarioth, welcher ihn verrieth.

5 *Diese Zwölfe sandte Jesus, gebot ihnen
und sprach: Gehet nicht auf der Heiden
Straße, und ziehet nicht in der Samariter
6 Städte, *sondern gehet hin zu den verlornen
7 Schafen aus dem Hause Israel. *Gehet
aber und prediget und sprecht: Das Him=
8 melreich ist nahe herbey gekommen. *Ma=
chet die Kranken gesund, reiniget die Aus=
sätzigen, wecket die Todten auf, treibet die
Teufel aus. Umsonst habt ihrs empfangen,
9 umsonst gebet es auch. *Ihr sollt nicht Gold
noch Silber noch Erz in euren Gürteln ha=
10 ben, *auch keine Tasche zur Wegfahrt, auch
nicht zween Röcke, keine Schuhe, auch kei=
nen Stecken; denn ein Arbeiter ist seiner
11 Speise werth. *Wo ihr aber in eine Stadt
oder Markt gehet, da erkundiget euch, ob
Jemand darinnen sey, der es werth ist;
und bey demselben bleibet, bis ihr von dan=
12 nen ziehet. *Wo ihr aber in ein Haus ge=
13 het, so grüßet dasselbige. *Und so es das=
selbige Haus werth ist, wird euer Friede auf
sie kommen. Ist es aber nicht werth, so
wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.
14 *Und wo euch Jemand nicht annehmen wird,
noch eure Rede hören, so gehet heraus von
demselben Hause oder Stadt, und schüttelt
15 den Staub von euren Füßen. *Wahrlich
ich sage euch, dem Lande der Sodomer und
Gomorrer wird es träglicher ergehen am
jüngsten Gericht, denn solcher Stadt.
16 *Siehe, ich sende euch wie Schafe mitten

15. A.A: erträglicher.

ples: [f]The harvest truly *is* plenteous, but ANNO DOMINI
the labourers *are* few; 38 [g]Pray ye there- 31.
fore the Lord of the harvest, that he will f L. 10, 2. Jo. 4, 35.
send forth labourers into his harvest. g 2 Thess. 3, 1.

And [a]when he had called unto *him* a Mk. 3, 13.
his twelve disciples, he gave them power 14. 6, 7. L. 6, 13.
against unclean spirits, to cast them out, 9, 1.
and to heal all manner of sickness and all
manner of disease. 2 Now the names of the
twelve apostles are these; The first, Simon,
[b]who is called Peter, and Andrew his bro- b Jo. 1, 42.
ther; James *the son* of Zebedee, and John
his brother; 3 Philip, and Bartholomew;
Thomas, and Matthew the publican; James
the son of Alphæus, and Lebbæus, whose
surname was Thaddæus; 4 [c]Simon the Ca- c L. 6, 15. Acts 1, 13.
naanite, and Judas [d]Iscarioth, who also d Jo. 13, 26.
betrayed him.

5 These twelve Jesus sent forth, and
commanded them, saying, [e]Go not into e ch. 4, 15.
the way of the Gentiles, and into *any*
city of [f]the Samaritans enter ye not: f See 2 K. 17, 24.
6 [g]But go rather to the [h]lost sheep of Jo. 4, 9. 20.
the house of Israel. 7 [i]And as ye go, g ch. 15, 24. Acts 13, 46.
preach, saying, [k]The kingdom of heaven h Is. 53, 6. Jer. 50, 6.
is at hand. 8 Heal the sick, cleanse the 17. Ezk. 34, 5.
lepers, raise the dead, cast out devils: 6, 16. 1 Pet. 2, 25.
[l]freely ye have received, freely give. i L. 9, 2.
9 [m]Provide neither gold, nor silver, nor k ch. 3, 2. 4, 17.
[n]brass in your purses, 10 Nor scrip for L. 10, 9. l Acts 8, 18,
your journey, neither two coats, neither 20.
shoes, nor yet staves: [o]for the workman m 1 Sam. 9, 7.
is worthy of his meat. 11 [p]And into what- Mk. 6, 8. L. 9, 3.
soever city or town ye shall enter, en- 10, 4. 22, 35.
quire who in it is worthy, and there n See Mk. 6, 8.
abide till ye go thence. 12 And when o L. 10, 7.
ye come into an house, salute it. 13 [q]And 1 Cor. 9, 7... 1 Tim. 5, 18.
if the house be worthy, let your peace p L. 10, 8. q L. 10, 5.
come upon it: [r]but if it be not worthy, r Ps. 35, 13.
let your peace return to you. 14 [s]And s Mk. 6, 11. L. 9, 5.
whosoever shall not receive you, nor 10, 10. 11.
hear your words, when ye depart out
of that house or city, [t]shake off the t Neh. 5, 13. Acts 13, 51.
dust of your feet. 15 Verily I say unto 18, 6.
you, [u]It shall be more tolerable for the u ch. 11, 22. 24.
land of Sodom and Gomorrha in the
day of judgment, than for that city.
16 ¶ [x]Behold, I send you forth as sheep in x L. 10, 3.

1. Or, *over.*
9. Or, *Get.*
10. Gr. *a staff.*

X. *Apostolorum vexationes. Nonnisi Deus metuendus. Ei confidendum.*

sicut oves in medio luporum; estote
ergo prudentes sicut serpentes, et sim-
17 plices sicut columbae. *Cavete autem
ab hominibus; tradent enim vos in con-
ciliis, et in synagogis suis flagellabunt
18 vos, *et ad praesides et ad reges duce-
mini propter me, in testimonium illis
19 et gentibus. *Cum autem tradent vos,
nolite cogitare, quomodo aut quid lo-
quamini; dabitur enim vobis in illa hora,
20 quid loquamini. *Non enim vos estis
qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri
21 qui loquitur in vobis. *Tradet autem
frater fratrem in mortem, et pater
filium, et insurgent filii in parentes et
22 morte eos afficient. *Et eritis odio
omnibus propter nomen meum; qui au-
tem perseveraverit usque in finem, hic
23 salvus erit. *Cum autem persequentur
vos in civitate ista, fugite in aliam.
Amen dico vobis, non consummabitis
civitates Israel, donec veniat Filius ho-
24 minis. *Non est discipulus super ma-
gistrum, nec servus super dominum
25 suum; *sufficit discipulo, ut sit sicut
magister ejus, et servo, sicut dominus
ejus. Si patrem familias Beelzebub vo-
caverunt, quanto magis domesticos ejus!
26 *Ne ergo timueritis eos. Nihil enim
est opertum, quod non revelabitur, et
27 occultum, quod non scietur. *Quod
dico vobis in tenebris, dicite in lumine,
et quod in aure auditis, praedicate su-
28 per tecta. *Et nolite timere eos qui
occidunt corpus, animam autem non
possunt occidere; sed potius timete eum
qui potest et animam et corpus perdere
29 in gehennam. *Nonne duo passeres
asse veneunt? et unus ex illis non ca-
det super terram sine Patre vestro!
30 *Vestri autem capilli capitis omnes nu-
31 merati sunt. *Nolite ergo timere;
multis passeribus meliores estis vos.
32 *Omnis ergo qui confitebitur me coram
hominibus, confitebor et ego eum co-

πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρό- 7,15. R.16,19.
νιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περι- Act.23,6.
στεραί. 17 *Προςέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώ-*
πων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, 24,9..23, 34.Act.
καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσου- 22,19al.
σιν ὑμᾶς, 18 *καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βα-*
σιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύ- 24,14.
ριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 19 *Ὅταν δὲ* L.12,11s. 21,14s.
παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε, πῶς ἢ Jer.1,7ss. Ex.4,12.
τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ
τῇ ὥρᾳ, τί λαλήσετε· 20 *οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστὲ*
οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς Act.4,8.
ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 *Παραδώσει δὲ* v.35. L.21,16s.
ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ
τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς
καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. 22 *Καὶ ἔσεσθε*
μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· 5,11. 24,9.13.
ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. Jo.15,18.
23 *Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύ-*
τῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω
ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραήλ,
ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 *Οὐκ* 16,28. L.6,40.
ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ Jo.13,16. 15,20.
δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. 25 *Ἀρκε-*
τὸν τῷ μαθητῇ, ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκα-
λος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐ-
τοῦ· εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐκά- 12,24. Jo.6,48.
λεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ. 2Rg 1, 2.al.;
26 *Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ* L.12,2s. 8,17.
ἐστι κεκαλυμμένον, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσε- Mc.4,22.
ται, καὶ κρυπτόν, ὃ οὐ γνωσθήσεται. 27 *Ὃ*
λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί, 5,14.
καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν 13,11; Jer.48,38;
δωμάτων. 28 *Καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν* L.12,4s.
ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ
δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον
τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέ- 5,29.22.
σαι ἐν γεέννῃ. 29 *Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσ-* L.12,6s.
σαρίου πωλεῖται; Καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πε-
σεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 1Sm.14, 45.
30 *Ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶ-* Act.27,34 L.21,18.
σαι ἠριθμημέναι εἰσί. 31 *Μὴ οὖν φοβηθῆτε·* 6,26.
πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. 32 *Πᾶς* 12,12.
οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν L.12,8s. R.10,9s.
ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπρο-

---

22. S † hominibus. A* usque.
23. AF † (a. dico) enim.
25. AL: et servus.
26. A: sciatur.
30. AL: et capilli.

19. LT: *παραδῶσιν.* 23. GL: *φεύγ. εἰς τ. ἑτέραν, κἂν ἐκ ταύτης* (L: *ἐν τῇ ἑτ.*, inclusis *κἂν-ἄλλην*) *διώκωσιν ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τ. ἄλλην.* 25. LT²: *τῷ οἰκοδ.* et *τοῖς οἰκ.* Al.: *Βεελζεβοὺβ.* GKSLTHΘ: *ἐπεκάλ.* 28. R: *φοβηθῆτε.* RH: *ἀποκτεινόντων.* LT: *ἀποκτεννόντ.* 31. LTΘ: *φοβεῖσθε.*

unter die Wölfe; darum seyd klug wie die
Schlangen, und ohne Falsch wie die Tauben.
17 *Hütet euch aber vor den Menschen; denn sie
werden euch überantworten vor ihre Rathhäu-
ser, und werden euch geißeln in ihren Schulen,
18 *und man wird euch vor Fürsten und Könige
führen um meinet willen, zum Zeugniß über
19 sie und über die Heiden. *Wenn sie euch nun
überantworten werden, so sorget nicht, wie
oder was ihr reden sollt; denn es soll euch
zu der Stunde gegeben werden, was ihr re-
20 den sollt. *Denn ihr seyd es nicht, die da
reden, sondern eures Vaters Geist ist es, der
21 durch euch redet. *Es wird aber ein Bruder
den andern zum Tode überantworten, und der
Vater den Sohn, und die Kinder werden sich
empören wider ihre Eltern und ihnen zum
22 Tode helfen. *Und müsset gehasset werden
von Jedermann um meines Namens willen.
Wer aber bis an das Ende beharret, der wird
23 selig. *Wenn sie euch aber in einer Stadt
verfolgen, so fliehet in eine andere. Wahr-
lich, ich sage euch, ihr werdet die Städte
Israel nicht ausrichten, bis des Menschen
24 Sohn kommet. *Der Jünger ist nicht über
seinen Meister, noch der Knecht über den Herrn.
25 *Es ist dem Jünger genug, daß er sey wie
sein Meister, und der Knecht wie sein Herr.
Haben sie den Hausvater Beelzebub geheißen,
wie vielmehr werden sie seine Hausgenossen
26 also heißen! *Darum fürchtet euch nicht vor
ihnen. Es ist nichts verborgen, das nicht
offenbar werde, und ist nichts heimlich, das
27 man nicht wissen werde. *Was ich euch sage
im Finsterniß, das redet im Licht, und was
ihr höret in das Ohr, das predigt auf den
28 Dächern. *Und fürchtet euch nicht vor denen,
die den Leib tödten und die Seele nicht mögen
tödten. Fürchtet euch aber vielmehr vor dem,
der Leib und Seele verderben mag in die
29 Hölle. *Kauft man nicht zween Sperlinge
um einen Pfennig? Noch fällt derselbigen kei-
30 ner auf die Erde ohne euern Vater. *Nun
aber sind auch eure Haare auf dem Haupt
31 alle gezählet. *Darum fürchtet euch nicht, ihr
32 seyd besser denn viel Sperlinge. *Darum,
wer mich bekennet vor den Menschen, den
will ich bekennen vor meinem himmlischen

the midst of wolves: [y]be ye therefore wise ANNO DOMINI
as serpents, and [z]harmless as doves. 17 But 31.
beware of men: for [a]they will deliver you y Rom. 16, 19.
up to the councils, and [b]they will scourge Eph. 5, 15.
you in their synagogues; 18 And [c]ye shall be z 1 Cor. 14, 20.
brought before governors and kings for my Phil. 2, 15.
sake, for a testimony against them and the a ch. 24, 9. Mk. 13, 9.
Gentiles. 19 [d]But when they deliver you up, L. 12, 11. 21, 12.
take no thought how or what ye shall speak: b Acts 5, 40.
for [e]it shall be given you in that same hour c Acts 12, 1. 24, 10.
what ye shall speak. 20 [f]For it is not ye 25, 7. 23. 2 Tim. 4, 16.
that speak, but the Spirit of your Father d Mk. 13,
which speaketh in you. 21 [g]And the brother 11. 12. 13. L. 12, 11.
shall deliver up the brother to death, and 21, 14. 15.
the father the child: and the children shall e Ex. 4, 12. Jer. 1, 7.
rise up against *their* parents, and cause f 2 Sam. 23, 2.
them to be put to death. 22 And [h]ye shall Acts 4, 8 6, 10.
be hated of all *men* for my name's sake: 2 Tim. 4, 17.
[i]but he that endureth to the end shall be g Mic. 7, 6. ver. 35, 36.
saved. 23 But [k]when they persecute you L. 21, 16.
in this city, flee ye into another: for ve- h L. 21, 17. i Dan. 12,
rily I say unto you, Ye shall not have gone 12. 13. ch. 24, 13.
over the cities of Israel, [l]till the Son of Mk. 13, 13. k ch. 2, 13.
man be come. 24 [m]The disciple is not 4, 12. 12, 15. Acts 8, 1.
above *his* master, nor the servant above 9, 25. 14, 6. l ch. 16, 28.
his lord. 25 It is enough for the disciple m L. 6, 40. Jo. 13, 16.
that he be as his master, and the ser- 15, 20.
vant as his lord. If [n]they have called the n ch. 12, 24. Mk. 3, 22.
master of the house Beelzebub, how much L. 11, 15. Jo. 8, 48. 52.
more *shall they call* them of his hous-
hold? 26 Fear them not therefore: [o]for o Mk. 4, 22. L. 8, 17.
there is nothing covered, that shall not 12, 2. 3.
be revealed; and hid, that shall not be
known. 27 What I tell you in darkness,
that speak ye in light: and what ye hear
in the ear, *that* preach ye upon the house-
tops. 28 [p]And fear not them which kill p Is. 8, 12. 13.
the body, but are not able to kill the L. 12, 4. 1 Pet. 3, 14.
soul: but rather fear him which is able
to destroy both soul and body in hell.
29 Are not two sparrows sold for a farth-
ing? and one of them shall not fall on
the ground without your Father. 30 [q]But q 1 Sam. 14, 45.
the very hairs of your head are all num- 2 Sam. 14, 11.
bered. 31 Fear ye not therefore, ye are of L. 21, 18. Acts 27, 34.
more value than many sparrows. 32 [r]Who- r L. 12, 8.
soever therefore shall confess me before Rom. 10, 9. 10.
men, [s]him will I confess also before my s Rev. 3, 5.

---

16. Or, *simple.* 23. Or, *end,* or, *finish.* 25. Gr. *Beelzebul.* 29. *It is in value half-penny farthing in the original, as being the tenth part of the Roman penny:* See on ch. 18, 28.

X. ***Pax gladio demum paranda et cruce. Legati Baptistae.***

33 ram Patre meo qui in coelis est; *qui
autem negaverit me coram hominibus,
negabo et ego eum coram Patre meo
34 qui in coelis est. *Nolite arbitrari,
quia pacem venerim mittere in terram;
non veni pacem mittere, sed gladium.
35 *Veni enim separare hominem adversus
patrem suum, et filiam adversus matrem
suam, et nurum adversus socrum suam;
36 *et inimici hominis domestici ejus.
37 *Qui amat patrem aut matrem plus
quam me, non est me dignus; et qui
amat filium aut filiam super me, non
38 est me dignus; *et qui non accipit
crucem suam et sequitur me, non est
39 me dignus. *Qui invenit animam suam,
perdet illam, et qui perdiderit animam
40 suam propter me, inveniet eam. *Qui
recipit vos, me recipit, et qui me reci-
41 pit, recipit eum qui me misit. *Qui
recipit prophetam in nomine prophetae,
mercedem prophetae accipiet, et qui
recipit justum in nomine justi, merce-
42 dem justi accipiet; *et quicunque po-
tum dederit uni ex minimis istis cali-
cem aquae frigidae tantum, in nomine
discipuli, amen dico vobis, non perdet
mercedem suam.

XI. Et factum est, cum consummasset
Jesus praecipiens duodecim discipulis
suis, transiit inde, ut doceret et prae-
dicaret in civitatibus eorum.
2 Ioannes autem cum audisset in vin-
culis opera Christi, mittens duos de
3 discipulis suis, *ait illi: Tu es, qui
venturus es, an alium exspectamus?
4 *Et respondens Jesus ait illis: Euntes
renuntiate Ioanni, quae audistis et vi-
5 distis: *Caeci vident, claudi ambulant,
leprosi mundantur, surdi audiunt, mor-
tui resurgunt, pauperes evangelizantur;
6 *et beatus est qui non fuerit scandali-
7 zatus in me. *Illis autem abeunti-
bus, coepit Jesus dicere ad turbas de
Ioanne: Quid existis in desertum vi-
8 dere? arundinem vento agitatam? *Sed
quid existis videre? hominem mollibus
vestitum? Ecce, qui mollibus vestiun-

37. AF: patr. et matrem.
40. F: receperit *et* (ter): recepit.

σθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς· 33 *ὅσ-* L.9,26. 2Tm.2,12
τις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀν-
θρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν κἀγὼ ἔμπροσθεν
τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 34 *Μὴ* L.12,51. Jes.2,4.
νομίσητε, ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν 9,5.
γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μά-
χαιραν. 35 *Ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον* L.12,53. Mich.7,6.
κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ
τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς
πενθερᾶς αὐτῆς· 36 *καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώ-*
που οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. 37 *Ὁ φιλῶν πατέρα* 19,29. L.14,26s.
ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ Dt.33,9.
ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι
μου ἄξιος· 38 *καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυ-* 16,24s. L.9,23..
ρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ
ἔστι μου ἄξιος. 39 *Ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐ-* L.9,24. 17,33.
τοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν Jo.12,25.
ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.
40 *Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ* 18,5. L.10,16.
ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. Jo.13,20.
41 *Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφή-* 1Rg. 17,10ss.
του, μισθὸν προφήτου λήψεται, καὶ ὁ δε- Ebr.13,2. L.16,9.
χόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου, μισθὸν
δικαίου λήψεται· 42 *καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα* 25,40. Mc.9,41.
τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον,
εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ Sir.17,18.
ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

1 *Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς δια-*
τάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετ-
έβη ἐκεῖθεν, τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν
ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
2 *Ὁ δὲ Ἰωάννης, ἀκούσας ἐν τῷ δεσμω-* 4,12.14,3 L.7,18s.
τηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 3 *εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ* 3,11. Jo.1,46.
ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; 4 *Καὶ* 42.34. L.7,22ss.
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευ-
θέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ
βλέπετε· 5 *τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ* 15,31. Jes.35,5.
περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ 29,18. 61,1.
ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐ-
αγγελίζονται· 6 *καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν* 13,57. R.9,32.
μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 7 *Τούτων δὲ* Jes.52,14
πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς
ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν 3,1.5. Jo.5,35;
ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου Eph.4,14. Sir.5,11.
σαλευόμενον; 8 *Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄν-*
θρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον;
Ἰδού, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις Esth.4,2.

2. LTΘ: *διὰ τῶν μαθ.* 8. [L]T* *ἱματίοις.*

33 Vater. *Wer mich aber verleugnet vor den
Menschen, den will ich auch verleugnen vor
34 meinem himmlischen Vater. *Ihr sollt nicht
wähnen, daß ich gekommen sey, Friede zu sen=
den auf Erden. Ich bin nicht gekommen, Friede
35 zu senden, sondern das Schwert. *Denn ich bin
gekommen, den Menschen zu erregen wider sei=
nen Vater, und die Tochter wider ihre Mutter,
36 und die Schnur wider ihre Schwieger; *und
des Menschen Feinde werden seine eigenen
37 Hausgenossen seyn. *Wer Vater oder Mut=
ter mehr liebet denn mich, der ist mein nicht
werth; und wer Sohn und Tochter mehr liebet
38 denn mich, der ist mein nicht werth; *und wer
nicht sein Kreuz auf sich nimmt und folget
39 mir nach, der ist mein nicht werth. *Wer
sein Leben findet, der wirds verlieren, und
wer sein Leben verliert um meinet willen, der
40 wirds finden. *Wer euch aufnimmt, der nimmt
mich auf, und wer mich aufnimmt, der nimmt
41 den auf, der mich gesandt hat. *Wer einen
Propheten aufnimmt in eines Propheten Na=
men, der wird eines Propheten Lohn empfa=
hen. Wer einen Gerechten aufnimmt in eines
Gerechten Namen, der wird eines Gerechten
42 Lohn empfahen. *Und wer dieser Geringsten
einen nur mit einem Becher kaltes Wassers
tränkt in eines Jüngers Namen, wahrlich ich
sage euch, es wird ihm nicht unbelohnet
bleiben.

XI. Und es begab sich, da Jesus solch Ge=
bot zu seinen zwölf Jüngern vollendet hatte,
ging er von dannen fürbaß, zu lehren und zu
predigen in ihren Städten.
2 *Da aber Johannes im Gefängniß die Werke
Christi hörete, sandte er seiner Jünger zween,
3 *und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen
soll, oder sollen wir eines Andern warten?
4 *Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet
hin und saget Johanni wieder, was ihr sehet
5 und höret: *Die Blinden sehen und die Lah=
men gehen, die Aussätzigen werden rein und
die Tauben hören, die Todten stehen auf und
den Armen wird das Evangelium geprediget;
6 *und selig ist, der sich nicht an mir ärgert.
7 *Da die hingingen, fing Jesus an zu reden zu
dem Volk von Johannes: Was seyd ihr hin=
ausgegangen in die Wüste zu sehen? wolltet
ihr ein Rohr sehen, das der Wind hin und her
8 weht? *Oder was seyd ihr hinausgegangen zu
sehen? wolltet ihr einen Menschen in weichen
Kleidern sehen? Siehe, die da weiche Kleider

Father which is in heaven. 33 [t]But who- ANNO DOMINI
soever shall deny me before men, him will 31.
I also deny before my Father which is in [t]Mk. 8, 38. L. 9, 26.
heaven. 34 [u]Think not that I am come to 2 Tim. 2, 12.
send peace on earth: I came not to send [u]L. 12, 49. 51. 52. 53.
peace, but a sword. 35 For I am come to
set a man at variance [x]against his father, [x]Mic. 7, 6.
and the daughter against her mother, and
the daughter in law against her mother in
law. 36 And [y]a man's foes *shall be* they [y]Ps. 41, 9. 55, 13.
of his own houshold. 37 [z]He that loveth Mic. 7, 6. Jo. 13, 18.
father or mother more than me is not [z]L. 14, 26.
worthy of me: and he that loveth son or
daughter more than me is not worthy of
me. 38 [a]And he that taketh not his cross, [a]ch. 16, 24. Mk. 8, 34.
and followeth after me, is not worthy of L. 9, 23. 14, 27.
me. 39 [b]He that findeth his life shall lose [b]ch. 16, 25. L. 17, 33.
it: and he that loseth his life for my sake Jo. 12, 25.
shall find it. 40 ¶ [c]He that receiveth you [c]ch. 18, 5. L. 9, 48.
receiveth me, and he that receiveth me re- 10, 16. Jo. 12, 44.
ceiveth him that sent me. 41 [d]He that re- 13, 20. Gal. 4, 14.
ceiveth a prophet in the name of a pro- [d]1 K. 17, 10. 18, 4.
phet shall receive a prophet's reward; 2 K. 4, 8.
and he that receiveth a righteous man in
the name of a righteous man shall re-
ceive a righteous man's reward. 42 [e]And [e]ch. 18, 5. 6. 25, 40.
whosoever shall give to drink unto one of Mk. 9, 41. Heb. 6, 10.
these little ones a cup of cold *water* only
in the name of a disciple, verily I say unto
you, He shall in no wise lose his reward.

And it came to pass, when Jesus had
made an end of commanding his twelve
disciples, he departed thence to teach
and to preach in their cities.
2 [a]Now when John had heard [b]in the [a]L. 7, 18. 19...
prison the works of Christ, he sent two of [b]ch. 14, 3.
his disciples, 3 And said unto him, Art thou [c]Gen. 49, 10.
[c]he that should come, or do we look for Num. 24, 17.
another? 4 Jesus answered and said unto Dan. 9, 24. Jo. 6, 14.
them, Go and shew John again those things [d]Is. 29, 18. 35, 4. 5. 6.
which ye do hear and see: 5 [d]The blind re- 42, 7. Jo. 2, 23.
ceive their sight, and the lame walk, the 3, 2. 5, 36. 10, 25. 38.
lepers are cleansed, and the deaf hear, the 14, 11. [e]Ps. 22, 26.
dead are raised up, and [e]the poor have the Is. 61, 1. L. 4, 18.
gospel preached to them. 6 And blessed is Jam. 2, 5. [f]Is. 8, 14.
he, whosoever shall not [f]be offended in me. 15. ch. 13, 57.
7 ¶ [g]And as they departed, Jesus began to 24, 10. 26, 31.
say unto the multitudes concerning John, Rom. 9, 32. 33.
What went ye out into the wilderness to 1 Cor. 1, 23. 2, 14.
see? [h]A reed shaken with the wind? 8 But Gal. 5, 11. 1 Pet. 2, 8.
what went ye out for to see? A man cloth- [g]L. 7, 24.
ed in soft raiment? behold, they that wear [h]Eph. 4, 14.

XI. ***Praecursor et Messias. Aequalium sapientia et durities.***

9 tur, in domibus regum sunt. *Sed
quid existis videre? prophetam? Etiam,
dico vobis, et plus quam prophetam!
10 Hic est enim, de quo scriptum est:
„Ecce, ego mitto angelum meum ante
faciem tuam, qui praeparabit viam tuam
11 ante te.“ *Amen dico vobis, non sur-
rexit inter natos mulierum major Joanne
Baptista; qui autem minor est in regno
12 coelorum, major est illo. *A diebus
autem Joannis Baptistae usque nunc
regnum coelorum vim patitur, et vio-
13 lenti rapiunt illud. *Omnes enim pro-
phetae et lex, usque ad Ioannem, pro-
14 phetaverunt. *Et si vultis recipere,
15 ipse est Elias qui venturus est. *Qui
16 habet aures audiendi, audiat. *Cui
autem similem aestimabo generationem
istam? Similis est pueris sedentibus in
17 foro, qui clamantes coaequalibus *di-
cunt: Cecinimus vobis, et non saltastis;
18 lamentavimus, et non planxistis. *Venit
enim Ioannes neque manducans neque
bibens, et dicunt: Daemonium habet!
19 *Venit filius hominis manducans et bi-
bens, et dicunt: Ecce, homo vorax et
potator vini, publicanorum et peccato-
rum amicus! Et justificata est sapientia
20 a filiis suis. *Tunc coepit exprobrare
civitatibus, in quibus factae sunt pluri-
mae virtutes ejus, quia non egissent
21 poenitentiam. *Vae tibi, Corozain, vae
tibi, Bethsaida! quia si in Tyro et Si-
done factae essent virtutes, quae factae
sunt in vobis, olim in cilicio et cinere
22 poenitentiam egissent. *Verumtamen
dico vobis, Tyro et Sidoni remissius
23 erit in die judicii, quam vobis. *Et
tu, Capharnaum, numquid usque in
coelum exaltaberis? usque in infernum
descendes! quia si in Sodomis factae
fuissent virtutes, quae factae sunt in te,
forte mansissent usque in hanc diem.
24 *Verumtamen dico vobis, quia terrae
Sodomorum remissius erit in die judicii,
quam tibi.
25 In illo tempore respondens Jesus
dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine

13. Servanda videbatur interpunctio.

τῶν βασιλέων εἰσίν. 9 Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε
ἰδεῖν; προφήτην; Ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισ- 14,5. Jo.1,21.
σότερον προφήτου. 10 Οὗτος γάρ ἐστι, περὶ L.1,76.
οὗ γέγραπται· „Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν Mal.3,1. Mc.1,2.
ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατα-
σκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.“
11 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεν- L.7,28.
νητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτι- Job.14,1.
στοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν 13,17. Zach.12,8
οὐρανῶν, μείζων αὐτοῦ ἐστίν. 12 Ἀπὸ δὲ
τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βια- L.16,16. 13,24;
σταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν. 13 Πάντες γὰρ οἱ Act.3,24.
προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου προεφή-
τευσαν. 14 Καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός 17,10ss. L.1,17.
ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. 15 Ὁ ἔχων Mal.3,23.
ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. 16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω L.7,31ss.
τὴν γενεὰν ταύτην; Ὁμοία ἐστὶ παιδίοις 12,39.
ἐν ἀγοραῖς καθημένοις καὶ προσφωνοῦσι τοῖς
ἑταίροις αὐτῶν 17 καὶ λέγουσιν· Ηὐλήσα- Prv.29,9.
μεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσα-
μεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε. 18 Ἦλθε γὰρ 3,4.
Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέ-
γουσι· Δαιμόνιον ἔχει. 19 Ἦλθεν ὁ υἱὸς Jo.10,20. Mc.3,22.
τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέ- 9,10. Jo.2,2.
γουσιν· Ἰδού, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπό-
της, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. Καὶ L.7,35. ?11,49.
ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐ- Pr.27,11. Mt.12,27.
τῆς. 20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πό-
λεις, ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις v.5.2.
αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν· 21 Οὐαί σοι, L.10,13s.
Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν
Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ
γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ Jon.3,6. Job.42,6.
σποδῷ μετενόησαν. 22 Πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύ-
ρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ v.24.
κρίσεως, ἢ ὑμῖν. 23 Καὶ σύ, Καπερναούμ, 4,13. L.10,15.
ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου Jes.14,12.15.
καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγένον- Thr.4,6.
το αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν
ἂν μέχρι τῆς σήμερον. 24 Πλὴν λέγω ὑμῖν, 10,15. L.10,12.
ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ 12,47.
κρίσεως, ἢ σοί.
25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰη- L.10,21s.
σοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύ-

16. R: παιδαρίοις. L: ἐν ἀγορᾷ. T: ἑτέροις. LTΘ: καθημ. ἐν ἀγ., ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτ. λέγουσιν.
17. LTΘ* (alt.) ὑμῖν.
21. RGSH: Βηθσαϊδάν.
23. T: ἡ ἕως οὐρ. ὑψώθης, (L: μὴ ἕως οὐρ. ὑψωθήσῃ;). LT: ἕως ᾅδ. καταβήσῃ. LT²: ἐγενήθησαν et ἔμεινεν.

9 tragen, sind in der Könige Häusern. *Oder
was seyd ihr hinausgegangen zu sehen? wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage
euch, der auch mehr ist denn ein Prophet.
10 *Denn dieser ists, von dem geschrieben stehet:
„Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her,
11 der deinen Weg vor dir bereiten soll." *Wahrlich ich sage euch, unter allen, die von Weibern geboren sind, ist nicht aufgekommen der
größer sey denn Johannes der Täufer; der
aber der Kleinste ist im Himmelreich, ist grö-
12 ßer denn er. *Aber von den Tagen Johannes
des Täufers bis hieher leidet das Himmelreich Gewalt, und die Gewalt thun, die rei-
13 ßen es zu sich. *Denn alle Propheten und
das Gesetz haben geweissaget bis auf Johan-
14 nes. *Und so ihr es wollt annehmen, er ist
15 Elias, der da soll zukünftig seyn. *Wer Oh-
16 ren hat zu hören, der höre! *Wem soll ich
aber dieß Geschlecht vergleichen? Es ist den
Kindlein gleich, die an dem Markt sitzen und
17 rufen gegen ihre Gesellen, *und sprechen: Wir
haben euch gepfiffen, und ihr wolltet nicht
tanzen; wir haben euch geklaget, und ihr
18 wolltet nicht weinen. *Johannes ist gekommen, aß nicht und trank nicht; so sagen sie:
19 Er hat den Teufel. *Des Menschen Sohn ist
gekommen, isset und trinket; so sagen sie:
Siehe, wie ist der Mensch ein Fresser und ein
Weinsäufer, der Zöllner und der Sünder Geselle! Und die Weisheit muß sich rechtferti-
20 gen lassen von ihren Kindern! *Da fing
er an die Städte zu schelten, in welchen am
meisten seiner Thaten geschehen waren, und
21 hatten sich doch nicht gebessert. *Wehe dir,
Chorazin! wehe dir, Bethsaida! wären solche
Thaten zu Tyrus und Sidon geschehen, als
bey euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten
im Sack und in der Asche Buße gethan.
22 *Doch, ich sage euch, es wird Tyrus und Sidon träglicher ergehen am jüngsten Gerichte
23 denn euch. *Und du, Kapernaum, die du bist
erhaben bis an den Himmel, du wirst bis in
die Hölle hinunter gestoßen werden; denn so
zu Sodom die Thaten geschehen wären, die
bey dir geschehen sind, sie stünde noch heuti-
24 ges Tages. *Doch, ich sage euch, es wird
der Sodomer Lande träglicher ergehen am
jüngsten Gerichte denn dir.
25 *Zu derselbigen Zeit antwortete Jesus und
sprach: Ich preise dich, Vater und Herr Him-

22. 24. A.A: erträglicher.

soft *clothing* are in kings' houses. 9 But ANNO DOMINI 31.
what went ye out for to see? A prophet?
yea, I say unto you, [i]and more than a pro- [i] ch. 14, 5. 21, 26.
phet. 10 For this is *he*, of whom it is writ- L. 1, 76. 7, 26.
ten, [k]Behold, I send my messenger before [k] Mal. 3, 1.
thy face, which shall prepare thy way be- Mk. 1, 2. L. 1, 76.
fore thee. 11 Verily I say unto you, Among 7, 27.
them that are born of women there hath
not risen a greater than John the Baptist:
notwithstanding he that is least in the
kingdom of heaven is greater than he.
12 [l]And from the days of John the Baptist [l] L. 16, 16.
until now the kingdom of heaven suffereth
violence, and the violent take it by force.
13 [m]For all the prophets and the law pro- [m] Mal. 4, 6.
phesied until John. 14 And if ye will re-
ceive *it*, this is [n]Elias, which was for to [n] Mal. 4, 5. ch. 17, 12.
come. 15 [o]He that hath ears to hear, let L. 1, 17.
him hear. 16 ¶ [p]But whereunto shall I [o] ch. 13, 9. L. 8, 8.
liken this generation? It is like unto chil- Rev. 2, 7. 11. 17. 29. 3, 6. 13. 22.
dren sitting in the markets, and calling [p] L. 7, 31.
unto their fellows, 17 And saying, We have
piped unto you, and ye have not danced;
we have mourned unto you, and ye have
not lamented. 18 For John came neither
eating nor drinking, and they say, He hath
a devil. 19 The Son of man came eating and
drinking, and they say, Behold a man glut-
tonous, and a winebibber, [q]a friend of pu- [q] ch. 9, 10.
blicans and sinners. [r]But wisdom is justi- [r] L. 7, 35.
fied of her children. 20 ¶ [s]Then began [s] L. 10, 13...
he to upbraid the cities wherein most of
his mighty works were done, because
they repented not: 21 Woe unto thee,
Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for
if the mighty works, which were done in
you, had been done in Tyre and Sidon,
they would have repented long ago [t]in [t] Jonah 3, 7. 8.
sackcloth and ashes. 22 But I say unto
you, [u]It shall be more tolerable for Tyre [u] ch. 10, 15. ver. 24.
and Sidon at the day of judgment, than
for you. 23 And thou, Capernaum, [x]which [x] See Is. 14, 13.
art exalted unto heaven, shalt be brought Lam. 2, 1.
down to hell: for if the mighty works,
which have been done in thee, had been
done in Sodom, it would have remained
until this day. 24 But I say unto you, [y]That [y] ch. 10, 15.
it shall be more tolerable for the land of
Sodom in the day of judgment, than for thee.
25 ¶ [z]At that time Jesus answered and [z] L. 10, 21.
said, I thank thee, O Father, Lord of heaven

12. Or, *is gotten by force, and they that thrust men.*

XI. ***Dei placitum. Christi mansuetudo. Sabbati religio.***

coeli et terrae, quia abscondisti haec a
sapientibus et prudentibus, et revelasti
26 ea parvulis. *Ita Pater! quoniam sic
27 fuit placitum ante te. *Omnia mihi
tradita sunt a Patre meo; et nemo no-
vit Filium nisi Pater, neque Patrem
quis novit nisi Filius et cui voluerit
28 Filius revelare. *Venite ad me
omnes qui laboratis et onerati estis, et
29 ego reficiam vos. *Tollite jugum meum
super vos et discite a me, quia mitis
sum et humilis corde, et invenietis re-
30 quiem animabus vestris. *Jugum enim
meum suave est et onus meum leve.

XII. In illo tempore abiit Jesus per
sata sabbato; discipuli autem ejus esu-
rientes coeperunt vellere spicas et man-
2 ducare. *Pharisaei autem videntes dixe-
runt ei: Ecce, discipuli tui faciunt quod
3 non licet facere sabbatis. *At ille dixit
eis: Non legistis quid fecerit David,
quando esuriit, et qui cum eo erant?
4 *Quomodo intravit in domum Dei et
panes propositionis comedit, quos non
licebat ei edere, neque his qui cum eo
5 erant, nisi solis sacerdotibus? *Aut
non legistis in lege, quia sabbatis sacer-
dotes in templo sabbatum violant, et
6 sine crimine sunt? *Dico autem vobis,
7 quia templo major est hic. *Si autem
sciretis, quid est: „Misericordiam volo
et non sacrificium“, nunquam condem-
8 nassetis innocentes. *Dominus enim
est Filius hominis etiam sabbati.
9 Et cum inde transiisset, venit in
10 synagogam eorum. *Et ecce, homo
manum habens aridam, et interrogabant
eum dicentes: Si licet sabbatis curare?
11 ut accusarent eum. *Ipse autem dixit
illis: Quis erit ex vobis homo, qui ha-
beat ovem unam, et si ceciderit haec
sabbatis in foveam, nonne tenebit et
12 levabit eam? *Quanto magis melior est
homo ove? Itaque licet sabbatis bene-
13 facere. *Tunc ait homini: Extende ma-
num tuam! Et extendit, et restituta

ριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας 1Cor.1, 19 ss.
ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκά- Jo.7,48. Mt.5,3.
λυψας αὐτὰ νηπίοις. 26 Ναί, ὁ πατήρ, 18,3.
ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.
27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός 28,18. Eph.1,22.
μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱόν, εἰ μὴ Jo.3,35.. 6,46..
ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει, 10,15. 14,6..
εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀπο-
καλύψαι. 28 Δεῦτε πρός με πάντες οἱ 23,4. Sir. 21,25ss.
κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀνα- Jes.55,1.
παύσω ὑμᾶς. 29 Ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' Sir.6,25s. 51,34s.
ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρᾶός εἰμι καὶ
ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυ- Jer.6,16. 31,25.
σιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. 30 Ὁ γὰρ ζυγός μου
χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν. 1Jo.5,3.
1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰη- L.6,1ss. Mc.2,23ss
σοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ
μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλ- Dt.23,25.
λειν στάχυας καὶ ἐσθίειν. 2 Οἱ δὲ Φαρι-
σαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ· Ἰδού, οἱ μαθηταί
σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββά- Ex.20,10.
τῳ. 3 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε 19,4.
τί ἐποίησε Δαυΐδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ 1Sam. 21,6;
οἱ μετ' αὐτοῦ; 4 πῶς εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον L.6,4. Mc.2,26.
τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως
ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ Ex.29,33. Lv.24,8s.
τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις;
5 Ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάβ- Nm 28,9. Ex.31,15.
βασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βε-
βηλοῦσι, καὶ ἀναίτιοί εἰσι; 6 Λέγω δὲ ὑμῖν, Mal.3,1. Jo.2,19.
ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἐστὶν ὧδε. 7 Εἰ δὲ
ἐγνώκειτε, τί ἐστιν· „Ἔλεον θέλω καὶ οὐ 9,13.. Hos.6,6.
θυσίαν“, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναι- Mich.6,6. 1Sam.
τίους· 8 κύριος γάρ ἐστι καὶ τοῦ σαββά- 15,22; L.6,5.
του ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Mc.2,28.
9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν L.6,6ss. Mc.3,1ss.
συναγωγὴν αὐτῶν. 10 Καὶ ἰδού, ἄνθρωπος
ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν, καὶ ἐπηρώτησαν 1Rg.13,4.
αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θε- Jo.9,16. L.14,3.
ραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 Ὁ δὲ 13,14.
εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος,
ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο
τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει
αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; 12 Πόσῳ οὖν διαφέρει ἄν-
θρωπος προβάτου; Ὥςτε ἔξεστι τοῖς σάβ-
βασι καλῶς ποιεῖν. 13 Τότε λέγει τῷ ἀν- L.6,10s. Mc.3,5s.
θρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέ-

2. S † (p. licet) eis.
3. S: erant:
11. F: Et dixit ad eos.

25. LT²: ἔκρυψας. 27. T² (* βούλ.): ἀποκαλύψῃ.
3. GKSLTHΘ* αὐτὸς. 4. LT: ὃ οὐκ ἐξ. 6. SLTΘ:
μεῖζόν. 8. GKSLTHΘ* καὶ. 10. LT* ἦν τὴν.
11. L: ἐγείρει.

mels und der Erden, daß du solches den Wei-
sen und Klugen verborgen hast, und hast es
26 den Unmündigen offenbaret. *Ja, Vater!
denn es ist also wohlgefällig gewesen vor dir.
27 *Alle Dinge sind mir übergeben von meinem
Vater. Und Niemand kennet den Sohn denn
nur der Vater, und Niemand kennet den Va-
ter denn nur der Sohn, und wem es der
28 Sohn will offenbaren. *Kommet her zu
mir Alle, die ihr mühselig und beladen seyd,
29 ich will euch erquicken. *Nehmet auf euch
mein Joch und lernet von mir, denn ich bin
sanftmüthig und von Herzen demüthig, so
werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen.
30 *Denn mein Joch ist sanft, und meine Last
ist leicht.

XII. Zu der Zeit ging Jesus durch die
Saat am Sabbath, und seine Jünger waren
hungrig, fingen an Aehren auszuraufen und
2 aßen. *Da das die Pharisäer sahen, spra-
chen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger thun,
das sich nicht ziemt am Sabbath zu thun.
3 *Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht ge-
lesen, was David that, da ihn und die mit
4 ihm waren, hungerte? *wie er in das Got-
teshaus ging und aß die Schaubrote, die ihm
doch nicht ziemten zu essen, noch denen, die
mit ihm waren, sondern allein den Priestern?
5 *Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetz, wie
die Priester am Sabbath im Tempel den
Sabbath brechen, und sind doch ohne Schuld?
6 *Ich sage aber euch, daß hie der ist, der auch
7 größer ist denn der Tempel. *Wenn ihr aber
wüßtet, was das sey: „Ich habe Wohlgefal-
len an der Barmherzigkeit und nicht am
Opfer", hättet ihr die Unschuldigen nicht ver-
8 dammt. *Des Menschen Sohn ist ein Herr
auch über den Sabbath.

9 *Und er ging von dannen fürbaß, und
10 kam in ihre Schule. *Und siehe, da war
ein Mensch, der hatte eine verdorrete Hand,
und sie frageten ihn und sprachen: Ists
auch recht am Sabbath heilen? auf daß
11 sie eine Sache zu ihm hätten. *Aber er
sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch,
so er ein Schaf hat, das ihm am Sab-
bath in eine Grube fällt, der es nicht er-
12 greife und aufhebe? *Wie viel besser ist
nun ein Mensch denn ein Schaf? Dar-
um mag man wohl am Sabbath Gutes
13 thun. *Da sprach er zu dem Menschen:
Strecke deine Hand aus. Und er streckte sie

and earth, because [a]thou hast hid these ANNO DOMINI
things from the wise and prudent, [b]and 31.
hast revealed them unto babes. 26 Even so, [a] See Ps. 8, 2.
Father: for so it seemed good in thy sight. 1 Cor. 1, 19. 27. 2, 8.
27 [c]All things are delivered unto me of my 2 Cor. 3, 14.
Father: and no man knoweth the Son, but [b] ch. 16, 17. [c] ch. 28, 18.
the Father; [d]neither knoweth any man the L. 10, 22. Jo. 3, 35.
Father, save the son, and *he* to whom- 13, 3. 17, 2. 1 Cor. 15,
soever the Son will reveal *him.* 28 ¶ Come 27.
unto me, all *ye* that labour and are heavy [d] Jo. 1, 18. 6, 46.
laden, and I will give you rest. 29 Take 10, 15.
my yoke upon you, [e]and learn of me; [e] Jo. 13, 15. Phil. 2, 5.
for I am meek and [f]lowly in heart: [g]and 1 Pet. 2, 21. 1 Jo. 2, 6.
ye shall find rest unto your souls. 30 [h]For [f] Zch. 9, 9. Ph. 2, 7. 8.
my yoke *is* easy, and my burden is [g] Jer. 6, 16. [h] 1 Jo. 5, 3.
light.

At that time [a]Jesus went on the sab- [a] Deut. 23, 25.
bath day through the corn; and his disci- Mk. 2, 23. L. 6, 1.
ples were an hungred, and began to pluck
the ears of corn, and to eat. 2 But when the
Pharisees saw *it*, they said unto him, Be-
hold, thy disciples do that which is not
lawful to do upon the sabbath day. 3 But he
said unto them, Have ye not read [b]what Da- [b] 1 Sam. 21, 6.
vid did, when he was an hungred, and they
that were with him; 4 How he entered into
the house of God, and did eat [c]the shew- [c] Ex. 25, 30.
bread, which was not lawful for him to eat, Lev. 24, 5.
neither for them which were with him, [d]but [d] Ex. 29, 32, 33.
only for the priests? 5 Or have ye not read in Lev. 8, 31. 24, 9.
the [e]law, how that on the sabbath days the [e] Num. 28, 9.
priests in the temple profane the sabbath, Jo. 7, 22.
and are blameless? 6 But I say unto you, That
in this place is [f]*one* greater than the temple. [f] 2 Chr. 6, 18.
7 But if ye had known what *this* meaneth, [g]I Mal. 3, 1.
will have mercy, and not sacrifice, ye would [g] Hos. 6, 6. Mic. 6, 6. 7. 8.
not have condemned the guiltless. 8 For the ch. 9, 13.
Son of man is Lord even of the sabbath day.

9 [h]And when he was departed thence, he [h] Mk. 3, 1. L. 6, 6.
went into their synagogue: 10 ¶ And, be-
hold, there was a man which had *his* hand
withered. And they asked him, saying, [i]Is [i] L. 13, 14. 14, 3.
it lawful to heal on the sabbath days? that Jo. 9, 16.
they might accuse him. 11 And he said unto
them, What man shall there be among you,
that shall have one sheep, and [k]if it fall into [k] See Ex. 23, 4. 5.
a pit on the sabbath day, will he not lay hold Deut. 22, 4.
on it, and lift *it* out? 12 How much then is
a man better than a sheep? Wherefore it
is lawful to do well on the sabbath days.
13 Then saith he to the man, Stretch forth
thine hand. And he stretched *it* forth; and

XII. ***Sanatoris modestia et victrix mansuetudo. Criminatio.***

14 est sanitati sicut altera. *Exeuntes au-
tem Pharisaei consilium faciebant ad-
versus eum, quomodo perderent eum.
15 Jesus autem sciens recessit inde.
Et secuti sunt eum multi, et curavit
16 eos omnes, *et praecepit eis, ne mani-
17 festum eum facerent; *ut adimpleretur,
quod dictum est per Isaiam prophetam,
18 dicentem: *„Ecce puer meus, quem elegi,
dilectus meus, in quo bene complacuit
animae meae. Ponam spiritum meum
super eum, et judicium gentibus nun-
19 tiabit. *Non contendet neque clama-
bit, neque audiet aliquis in plateis vo-
20 cem ejus; *arundinem quassatam non
confringet, et linum fumigans non ex-
tinguet, donec ejiciat ad victoriam ju-
21 dicium; *et in nomine ejus gentes spe-
rabunt."
22 Tunc oblatus est ei daemonium ha-
bens caecus et mutus, et curavit eum,
23 ita ut loqueretur et videret. *Et stu-
pebant omnes turbae, et dicebant: Num-
24 quid hic est filius David? *Pharisaei
autem audientes dixerunt: Hic non ejicit
daemones, nisi in Beelzebub principe
25 daemoniorum. *Jesus autem sciens co-
gitationes eorum dixit eis: Omne regnum
divisum contra se, desolabitur; et omnis
civitas vel domus divisa contra se, non
26 stabit. *Et si Satanas Satanam ejicit,
adversus se divisus est; quomodo ergo
27 stabit regnum ejus? *Et si ego in
Beelzebub ejicio daemones, filii vestri
in quo ejiciunt? Ideo ipsi judices
28 vestri erunt! *Si autem ego in spiritu
Dei ejicio daemones, igitur pervenit in
29 vos regnum Dei. *Aut quomodo potest
quisquam intrare in domum fortis et
vasa ejus diripere, nisi prius alligaverit
fortem? et tunc domum illius diripiet.
30 *Qui non est mecum, contra me est;
et qui non congregat mecum, spargit.
31 *Ideo dico vobis: Omne peccatum et
blasphemia remittetur hominibus; Spiri-
tus autem blasphemia non remittetur.

---

18. A: placuit.
24. A: principem.
29. A: diripiat.
31. S: Sp. a. blasphemiae.

τεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. 1Rg.13,6.
14 Ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον Jo.5,16. 18.7,19.
ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖ- Mc.3,7.
θεν. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολ- 4,25.
λοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, 16 καὶ 9,30. 16,20.
ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν Mc.8,26.
ποιήσωσιν· 17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ 13,35..
Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος· 18 „Ἰδού, Jes. 42,1-4;
ὁ παῖς μου, ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, Act.3.13. 26.4,27.
εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ 30; Jes.11,2.
πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνε- 61,1.
σιν ἀπαγγελεῖ. 19 Οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυ-
γάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις
τὴν φωνὴν αὐτοῦ· 20 κάλαμον συντετριμ- 11,29. Ez.34,16.
μένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ
σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν·
21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσι." R.15,12.
22 Τότε προςηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμε- 9,32s. L.11,14.
νος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐ-
τόν, ὥςτε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν
καὶ βλέπειν. 23 Καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ
ὄχλοι, καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Jo.7,31. 42;
Δαυΐδ; 24 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες Mt.9,34. L.11,15.
εἶπον· Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ Mc.3,22.
μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. 10,25..
25 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐ- 9,4. L.11,17ss
τῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα Mc.3,24ss Jes.19,2.
καθ᾽ ἑαυτῆς, ἐρημοῦται· καὶ πᾶσα πόλις ἢ
οἰκία μερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτῆς, οὐ σταθή-
σεται. 26 Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν
ἐκβάλλει, ἐφ᾽ ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν
σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 Καὶ εἰ
ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; Διὰ τοῦτο L.9,49p. Act.19,13
αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταί. 28 Εἰ δὲ ἐν
πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
29 Ἢ πῶς δύναταί τις εἰςελθεῖν εἰς τὴν
οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ Jes.49,24 1Jo.3,8.
διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυ-
ρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
30 Ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ, κατ᾽ ἐμοῦ ἐστί· καὶ L.11,23. Mc.9,40;
ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ, σκορπίζει. 31 Διὰ Jo.4,36. 11,52.
τοῦτο λέγω ὑμῖν· Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλας- Mc.3,28s.
φημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ v.32.. Jes.5,20.
τοῦ πνεύματος βλαςφημία οὐκ ἀφεθήσεται

---

13. LTΘ: ἀπεκατεστ. 14. RGKSH: Οἱ δὲ Φ. συμβ. ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ ἐξελθόντες. 18. L* εἰς. 21. R† ἐν.
22. LTΘ* τυφλὸν καὶ et καὶ (T etiam τὸν et κωφ.).
31. L¹† (a. τοῖς ἀνθρ.) ὑμῖν. LT²* (in f.) τοῖς ἀνθρ.

aus, und sie ward ihm wieder gesund gleich
14 wie die andere. *Da gingen die Pharisäer
hinaus und hielten einen Rath über ihn, wie
sie ihn umbrächten.
15 *Aber da Jesus das erfuhr, wich er von
dannen. Und ihm folgete viel Volks nach,
16 und er heilete sie Alle, *und bedräuete sie, daß
17 sie ihn nicht meldeten; *auf daß erfüllet würde,
das gesagt ist durch den Propheten Jesaia, der
18 da spricht: *„Siehe, das ist mein Knecht, den
ich erwählet habe, und mein Liebster, an dem
meine Seele Wohlgefallen hat. Ich will mei-
nen Geist auf ihn legen, und er soll den Hei-
19 den das Gericht verkündigen. *Er wird nicht
zanken noch schreyen, und man wird sein Ge-
20 schrey nicht hören auf den Gassen; *das zer-
stoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und das
glimmende Docht wird er nicht auslöschen, bis
21 daß er ausführe das Gericht zum Siege. *Und
die Heiden werden auf seinen Namen hoffen."
22 *Da ward ein Besessener zu ihm gebracht,
der war blind und stumm, und er heilete ihn,
also daß der Blinde und Stumme beides redete
23 und sahe. *Und alles Volk entsetzte sich und
24 sprach: Ist dieser nicht Davids Sohn? *Aber
die Pharisäer, da sie es höreten, sprachen sie:
Er treibet die Teufel nicht anders aus, denn
25 durch Beelzebub, der Teufel Obersten. *Jesus
vernahm aber ihre Gedanken und sprach zu
ihnen: Ein jeglich Reich, so es mit ihm selbst
uneins wird, das wird wüste; und eine jeg-
liche Stadt oder Haus, so es mit ihm selbst
26 uneins wird, mag nicht bestehen. *So denn
ein Satan den andern austreibt, so muß er
mit ihm selbst uneins seyn; wie mag denn
27 sein Reich bestehn? *So ich aber die Teufel
durch Beelzebub austreibe, durch wen trei-
ben sie eure Kinder aus? Darum werden sie
28 eure Richter seyn. *So ich aber die Teufel
durch den Geist Gottes austreibe, so ist je
29 das Reich Gottes zu euch gekommen. *Oder
wie kann Jemand in eines Starken Haus
gehen und ihm seinen Hausrath rauben, es
sey denn, daß er zuvor den Starken binde
30 und alsdann ihm sein Haus beraube? *Wer
nicht mit mir ist, der ist wider mich; und
wer nicht mit mir sammlet, der zerstreuet.
31 *Darum sage ich euch: Alle Sünde und
Lästerung wird den Menschen vergeben; aber
die Lästerung wider den Geist wird den

30. U.L: verstreuet.

it was restored whole, like as the other.
14¶ Then [l]the Pharisees went out, and held
a council against him, how they might
destroy him.
15 But when Jesus knew *it*, [m]he with-
drew himself from thence: [n]and great mul-
titudes followed him, and he healed them
all; 16 And [o]charged them that they should
not make him known: 17 That it might be ful-
filled which was spoken by Esaias the pro-
phet, saying, 18 [p]Behold my servant, whom
I have chosen; my beloved, [q]in whom my
soul is well pleased: I will put my spirit
upon him, and he shall shew judgment to
the Gentiles. 19 He shall not strive, nor cry;
neither shall any man hear his voice in the
streets. 20 A bruised reed shall he not break,
and smoking flax shall he not quench, till
he send forth judgment unto victory. 21 And
in his name shall the Gentiles trust.
22¶ [r]Then was brought unto him one
possessed with a devil, blind, and dumb:
and he healed him, insomuch that the blind
and dumb both spake and saw. 23 And all
the people were amazed, and said, Is not
this the son of David? 24 [s]But when the Pha-
risees heard *it*, they said, This *fellow* doth not
cast out devils, but by Beelzebub, the prince
of the devils. 25 And Jesus [t]knew their
thoughts, and said unto them, Every king-
dom divided against itself is brought to
desolation; and every city or house divided
against itself shall not stand: 26 And if Satan
cast out Satan, he is divided against himself;
how shall then his kingdom stand? 27 And
if I by Beelzebub cast out devils, by whom
do your children cast *them* out? therefore
they shall be your judges. 28 But if I
cast out devils by the Spirit of God, then
[u]the kingdom of God is come unto you.
29 [x]Or else how can one enter into a strong
man's house, and spoil his goods, ex-
cept he first bind the strong man? and
then he will spoil his house. 30 He that
is not with me is against me; and he that
gathereth not with me scattereth abroad.
31¶ Wherefore I say unto you, [y]All manner
of sin and blasphemy shall be forgiven
unto men: [z]but the blasphemy *against* the
Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

ANNO DOMINI 31.
[l] ch. 27, 1. Mk. 3, 6. L. 6, 11. Jo. 5, 18. 10, 39. 11, 53.
[m] See ch. 10, 23. Mk. 3, 7.
[n] ch. 19, 2.
[o] ch. 9, 30.
[p] Is. 42, 1.
[q] ch. 3, 17. 17, 5.
[r] See ch. 9, 32. Mk. 3. 11 L. 11, 14.
[s] ch. 9, 34. Mk. 3, 22. L. 11, 15.
[t] ch. 9, 4. Jo. 2, 25. Rev. 2, 23.
[u] Dan. 2, 44. 7, 14. L. 1, 33. 11, 20. 17, 20. 21.
[x] Is. 49, 24. L. 11, 21, 22. 23.
[y] Mk. 3, 28. L. 12, 10. Heb. 6, 4... 10, 26. 29. 1 Jo. 5, 16.
[z] Acts 7, 51.

14. Or, *took counsel.* 24. Gr. *Beelzebul:* and so ver. 27.

XII. ***Peccatum inexpiabile. Exempla Jonae, Ninives, reginae, daemoniaci.***

32 *Et quicunque dixerit verbum contra
Filium hominis, remittetur ei; qui au-
tem dixerit contra Spiritum sanctum,
non remittetur ei, neque in hoc saeculo
33 neque in futuro. *Aut facite arborem
bonam, et fructum ejus bonum, aut fa-
cite arborem malam, et fructum ejus
malum; siquidem ex fructu arbor agno-
34 scitur. *Progenies viperarum! quo-
modo potestis bona loqui, cum sitis
mali? ex abundantia enim cordis os lo-
35 quitur. *Bonus homo de bono thesauro
profert bona, et malus homo de malo
36 thesauro profert mala. *Dico autem
vobis: Quoniam omne verbum otiosum
quod locuti fuerint homines, reddent
37 rationem de eo in die judicii. *Ex
verbis enim tuis justificaberis, et ex
verbis tuis condemnaberis.

38 Tunc responderunt ei quidam de
scribis et Pharisaeis, dicentes: Magister,
39 volumus a te signum videre. *Qui
respondens ait illis: Generatio mala et
adultera signum quaerit; et signum non
dabitur ei, nisi signum Jonae prophe-
40 tae. *Sicut enim fuit Jonas in ventre
ceti tribus diebus et tribus noctibus,
sic erit Filius hominis in corde terrae
41 tribus diebus et tribus noctibus. *Viri
Ninivitae surgent in judicio cum gene-
ratione ista et condemnabunt eam, quia
poenitentiam egerunt in praedicatione
Jonae; et ecce, plus quam Jonas hic!
42 *Regina austri surget in judicio cum
generatione ista et condemnabit eam,
quia venit a finibus terrae audire sa-
pientiam Salomonis; et ecce, plus quam
43 Salomon hic! *Cum autem immun-
dus spiritus exierit ab homine, ambulat
per loca arida, quaerens requiem, et
44 non invenit. *Tunc dicit: Revertar in
domum meam, unde exivi. Et veniens
invenit eam vacantem, scopis munda-
45 tam et ornatam. *Tunc vadit, et assu-
mit septem alios spiritus secum nequi-
ores se, et intrantes habitant ibi; et

44. A* eam.

τοῖς ἀνθρώποις. 32 Καὶ ὃς ἂν εἴπῃ λόγον L.12,10. 1Tm.1,13
κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος Ebr.6,4s. 10,26.
τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν 2Pt.2,20s. 1Jo.5,16.
τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. 33 Ἢ
ποιήσατε τὸ δένδρον καλόν, καὶ τὸν καρπὸν 7,17. L.6,43s.
αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σα-
πρόν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ
γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. Sir.27,7.
34 Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ 3,7.
λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύ- Jes.59,13
ματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. 35 Ὁ
ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ L.6,45.
τῆς καρδίας ἐκβάλλει τὰ ἀγαθά, καὶ ὁ πο-
νηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ 15,19.
ἐκβάλλει πονηρά. 36 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν
ῥῆμα ἀργὸν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, Eph.4,29. 5,4;
ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρί- Mt.16,27.
σεως. 37 Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιω-
θήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ. Job.15,6.

38 Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμμα-
τέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες· Διδάσκαλε, 16,1.
θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. 39 Ὁ δὲ 16,4. L.11,29s.
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ
μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ Jes.57,3. Jo.8,41s.
δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ
προφήτου. 40 Ὥςπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ Jon.2,1.
κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς
νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Eph.4,9?
ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς 16,21..,
νύκτας. 41 Ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσον- L.11,32.
ται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ 11,16. R.2,27;
κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ Jon.3,5.
κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδού, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
42 Βασίλισσα Νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρί- L.11,31.
σει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ 1Rg.10,1.
αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος· καὶ ἰδού,
πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. 43 Ὅταν δὲ τὸ L.11, 21-26.
ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώ-
που, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν Ap.18,2. Jes.34,14
ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει. 44 Τότε λέγει·
Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλ-
θον. Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα, σε-
σαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 Τότε πο-
ρεύεται, καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ L.8,2p. 30.
ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰς-
ελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχα-

32. S: ἐν τῷ νῦν αἰῶνι.
35. G[K]SLT[H]Θ* τῆς καρδ. SLT* τά.

32 Menschen nicht vergeben. *Und wer etwas
redet wider des Menschen Sohn, dem wird es
vergeben; aber wer etwas redet wider den hei=
ligen Geist, dem wirds nicht vergeben, weder
33 in dieser noch in jener Welt. *Setzet entweder
einen guten Baum, so wird die Frucht gut;
oder setzet einen faulen Baum, so wird die
Frucht faul; denn an der Frucht erkennet
34 man den Baum. *Ihr Otterngezüchte, wie
könnt ihr Gutes reden, dieweil ihr böse seyd?
Weß das Herz voll ist, deß gehet der Mund
35 über. *Ein guter Mensch bringet Gutes her=
vor aus seinem guten Schatz des Herzen, und
ein böser Mensch bringet Böses hervor aus
36 seinem bösen Schatz. *Ich sage euch aber, daß
die Menschen müssen Rechenschaft geben am
jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen
37 Wort, das sie geredet haben. *Aus deinen
Worten wirst du gerechtfertiget werden, und
aus deinen Worten wirst du verdammt werden.
38 *Da antworteten etliche unter den Schrift=
gelehrten und Pharisäern und sprachen: Mei=
ster, wir wollten gerne ein Zeichen von dir
39 sehen. *Und er antwortete und sprach zu ih=
nen: Die böse und ehebrecherische Art suchet
ein Zeichen, und es wird kein Zeichen gegeben
werden, denn das Zeichen des Propheten Jo=
40 nas. *Denn gleichwie Jonas war drey Tage
und drey Nächte in des Wallfisches Bauch,
also wird des Menschen Sohn drey Tage und
41 drey Nächte mitten in der Erde seyn. *Die
Leute von Ninive werden auftreten am jüng=
sten Gerichte mit diesem Geschlecht und wer=
den es verdammen; denn sie thaten Buße
nach der Predigt Jonas. Und siehe, hie ist
42 mehr denn Jonas. *Die Königin von Mit=
tag wird auftreten am jüngsten Gerichte mit
diesem Geschlecht und wird es verdammen;
denn sie kam vom Ende der Erden, Salo=
mo's Weisheit zu hören. Und siehe, hie ist
43 mehr denn Salomo. *Wenn der unsau=
bere Geist von dem Menschen ausgefahren
ist, so durchwandelt er dürre Stätten, su=
44 chet Ruhe und findet sie nicht. *Da spricht
er dann: Ich will wieder umkehren in mein
Haus, daraus ich gegangen bin. Und wenn
er kommt, so findet ers müßig, gekehret und
45 geschmückt. *So gehet er hin und nimmt
zu sich sieben andere Geister, die ärger sind
denn er selbst, und wenn sie hinein kom=
men, wohnen sie allda, und wird mit dem=

43. U.L: dürre Stätte.

32 And whosoever [a]speaketh a word against — ANNO DOMINI 31.
the Son of man, [b]it shall be forgiven him:
but whosoever speaketh against the Holy — [a] ch. 11, 19. 13, 55. Jo. 7, 12. 52.
Ghost, it shall not be forgiven him, neither
in this world, neither in the *world* to come. — [b] 1 Tim. 1, 13.
33 Either make the tree good, and [c]his fruit — [c] ch. 7, 17. L. 6, 43. 44.
good; or else make the tree corrupt and
his fruit corrupt: for the tree is known by
his fruit. 34 O, [d]generation of vipers, how — [d] ch. 3, 7. 23, 33.
can ye, being evil, speak good things? [e]for — [e] L. 6, 45.
out of the abundance of the heart the mouth
speaketh. 35 A good man out of the good
treasure of the heart bringeth forth good
things: and an evil man out of the evil
treasure bringeth forth evil things. 36 But
I say unto you, That every idle word that
men shall speak, they shall give account
thereof in the day of judgment. 37 For by
thy words thou shalt be justified, and by
thy words thou shalt be condemned.
38 ¶ [f]Then certain of the scribes and of — [f] ch. 16, 1. Mk. 8, 11.
the Pharisees answered, saying, Master, — L. 11, 16. 29.
we would see a sign from thee. 39 But — Jo. 2, 18. 1 Cor. 1, 22.
he answered and said unto them, An
evil and [g]adulterous generation seeketh — [g] Is. 57, 3. ch. 16, 4.
after a sign; and there shall no sign be — Mk. 8, 38. Jo. 4, 48.
given to it, but the sign of the prophet
Jonas: 40 [h]For as Jonas was three days — [h] Jonah 1, 17.
and three nights in the whale's belly;
so shall the Son of man be three days
and three nights in the heart of the
earth. 41 [i]The men of Nineveh shall rise — [i] L. 11, 32.
in judgment with this generation, and
[k]shall condemn it: [l]because they repented — [k] See Jer. 3, 11.
at the preaching of Jonas; and, behold, — Ezek. 16, 51. 52.
a greater than Jonas *is* here. 42 [m]The — R. 2, 27.
queen of the south shall rise up in the — [l] Jonah 3, 5.
judgment with this generation, and shall — [m] 1 K. 10, 1.
condemn it: for she came from the utter- — 2 Chr. 9, 1. L. 11, 31.
most parts of the earth to hear the wis-
dom of Solomon; and, behold, a greater
than Solomon *is* here. 43 [n]When the un- — [n] L. 11, 24.
clean spirit is gone out of a man, [o]he — [o] Job 1, 7. 1 Pet. 5, 8.
walketh through dry places, seeking rest,
and findeth none. 44 Then he saith, I
will return into my house from whence
I came out; and when he is come, he
findeth *it* empty, swept, and garnished.
45 Then goeth he, and taketh with him-
self seven other spirits more wicked than
himself, and they enter in and dwell there:

fiunt novissima hominis illius pejora
prioribus. Sic erit et generationi huic
pessimae.
46 Adhuc eo loquente ad turbas, ecce,
mater ejus et fratres stabant foris, quae-
47 rentes loqui ei. *Dixit autem ei qui-
dam: Ecce, mater tua et fratres tui
48 foris stant, quaerentes te. *At ipse
respondens dicenti sibi ait: Quae est
mater mea, et qui sunt fratres mei?
49 *Et extendens manum in discipulos
suos, dixit: Ecce, mater mea et fratres
50 mei! *Quicunque enim fecerit volun-
tatem Patris mei, qui in coelis est, ipse
meus frater et soror et mater est.

XIII. In illo die exiens Jesus de do-
2 mo, sedebat secus mare. *Et congre-
gatae sunt ad eum turbae multae, ita
ut in naviculam ascendens sederet; et
3 omnis turba stabat in littore. *Et lo-
cutus est eis multa in parabolis, dicens:
4 Ecce, exiit qui seminat, seminare. *Et
dum seminat, quaedam ceciderunt secus
viam, et venerunt volucres coeli et
5 comederunt ea. *Alia autem ceciderunt
in petrosa, ubi non habebant terram
multam, et continuo exorta sunt, quia
6 non habebant altitudinem terrae, *sole
autem orto aestuaverunt et quia non
7 habebant radicem, aruerunt. *Alia au-
tem ceciderunt in spinas, et creverunt
8 spinae et suffocaverunt ea. *Alia au-
tem ceciderunt in terram bonam, et
dabant fructum, aliud centesimum, aliud
9 sexagesimum, aliud trigesimum. *Qui
habet aures audiendi, audiat!
10 Et accedentes discipuli dixerunt ei:
11 Quare in parabolis loqueris eis? *Qui
respondens ait illis: Quia vobis datum
est nosse mysteria regni coelorum, illis
12 autem non est datum. *Qui enim habet,
dabitur ei et abundabit; qui autem non
habet, et quod habet auferetur ab eo.
13 *Ideo in parabolis loquor eis, quia vi-
dentes non vident, et audientes non
14 audiunt, neque intelligunt. *Et adim-

48. A: ille. 3. S † semen suum.
10. A* eis. 13. A: audient. 14. S: ut
adimpleatur. A: ut adimpleretur eis.

τα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώ- 2Pt.2,20. 1Th.2,15
των. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ 4.Jo.5,14
πονηρᾷ.
46 *Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις,* Mc.3,31ss L.8,19ss;
ἰδού, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστή- Mt.13,55. Jo.7,5.
κεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. 47 *Εἶπε*
δέ τις αὐτῷ· Ἰδού, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ
ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασι, ζητοῦντές σοι
λαλῆσαι. 48 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ εἰ-*
πόντι αὐτῷ· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ Dt.33,9. Jo.2,4.
τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49 *Καὶ ἐκτεί-* 7,6.
νας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐ-
τοῦ, εἶπεν· Ἰδού, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελ- Ps.22,23.
φοί μου. 50 *Ὅςτις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα* 7,21. Jo.6,40.
τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου R.12,2.
ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν. L.11,27s.
1 *Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰη-* 12,46; Mc.4,1ss.
σοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ τὴν L.8,4ss.
θάλασσαν. 2 *Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν*
ὄχλοι πολλοί, ὥςτε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμ- L.5,3.
βάντα καθῆσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν
αἰγιαλὸν εἱστήκει. 3 *Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς*
πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων· Ἰδού, ἐξῆλθεν
ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. 4 *Καὶ ἐν τῷ σπεί-* v.19ss.
ρειν αὐτόν, ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν,
καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτά.
5 *Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου*
οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε,
διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς, 6 *ἡλίου δὲ ἀνα-* Job.8,16. 11s.
τείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν
ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 *Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς* Jer.4,3.
ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπ-
έπνιξαν αὐτά. 8 *Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν*
γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν Gen.26,12
ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.
9 *Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.* v.43..
10 *Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον* L.8,9s. Mc.4,10s.
αὐτῷ· Διατί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
11 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν* 20,23. 11,25.
δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας Jo.6,65. 44.37.
τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 *Ὅς-* 25,29p. L.8,18.
τις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευ- Mc.4,25.
θήσεται· ὅςτις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρ-
θήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13 *Διὰ τοῦτο ἐν παρα-*
βολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέ- L.8,10. Mc.4,12.
πουσι, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ Dt.29,4.
συνιοῦσι. 14 *Καὶ ἀναπληροῦται ἐπ' αὐτοῖς*

48. LTΘ: *λέγοντι.*
1. L* *δὲ* et *ἀπό.*
4. L: *ἦλθον .. κατέφαγεν.*
14. GKSLTHΘ* *ἐπ'.*

selben Menschen hernach ärger denn es vor-
hin war. Also wirds auch diesem argen Ge-
schlechte gehen.
46 *Da er noch also zu dem Volke redete, sie-
he, da standen seine Mutter und seine Brü-
der draußen, die wollten mit ihm reden.
47 *Da sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mut-
ter und deine Brüder stehen draußen und
48 wollen mit dir reden. *Er antwortete aber
und sprach zu dem, der es ihm ansagte:
Wer ist meine Mutter, und wer sind meine
49 Brüder? *Und reckete die Hand aus über
seine Jünger und sprach: Siehe da, das ist
50 meine Mutter und meine Brüder! *Denn
wer den Willen thut meines Vaters im
Himmel, derselbige ist mein Bruder, Schwe-
ster und Mutter.

XIII. An demselbigen Tage ging Jesus
aus dem Hause und setzte sich an das Meer.
2 *Und es versammlete sich viel Volks zu ihm,
also, daß er in das Schiff trat und saß, und
3 alles Volk stand am Ufer. *Und er redete
zu ihnen mancherley durch Gleichnisse, und
sprach: Siehe, es ging ein Säemann aus
4 zu säen. *Und indem er säete, fiel etliches
an den Weg, da kamen die Vögel und
5 fraßens auf. *Etliches fiel in das Stei-
nigte, da es nicht viel Erde hatte, und
ging bald auf, darum, daß es nicht tiefe
6 Erde hatte; *als aber die Sonne aufging,
verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel
7 hatte, ward es dürre. *Etliches fiel un-
ter die Dornen, und die Dornen wuchsen
8 auf und erstícktens. *Etliches fiel auf ein
gut Land, und trug Frucht, etliches hun-
dertfältig, etliches sechzigfältig, etliches drei-
9 ßigfältig. *Wer Ohren hat zu hören, der
höre!
10 *Und die Jünger traten zu ihm und spra-
chen: Warum redest du zu ihnen durch
11 Gleichnisse? *Er antwortete und sprach:
Euch ists gegeben, daß ihr das Geheim-
niß des Himmelreichs vernehmet; diesen aber
12 ists nicht gegeben. *Denn wer da hat, dem
wird gegeben, daß er die Fülle habe; wer
aber nicht hat, von dem wird auch ge-
13 nommen, das er hat. *Darum rede ich zu
ihnen durch Gleichnisse; denn mit sehenden
Augen sehen sie nicht, und mit hörenden
Ohren hören sie nicht, denn sie verstehen es
14 nicht. *Und über ihnen wird die Weissa-

[p]and the last *state* of that man is worse ANNO DOMINI
than the first. Even so shall it be also 31.
unto this wicked generation. p Heb. 6, 4. 10, 26.
46 ¶ While he yet talketh to the people, 2 Pet. 2, 20. 21. 22.
[q]behold, *his* mother and [r]his brethren q Mk. 3, 31.
stood without, desiring to speak with him. L. 8, 19. 20. 21.
47 Then one said unto him, Behold, thy r ch. 13, 55. Mk. 6, 3.
mother and thy brethren stand without, Jo. 2, 12. 7, 3. 5.
desiring to speak with thee. 48 But he Acts 1, 14. 1 Cor. 9, 5.
answered and said unto him that told him, Gal. 1, 19.
Who is my mother? and who are my
brethren? 49 And he stretched forth his
hand toward his disciples, and said, Be-
hold my mother and my brethren! 50 For
[s]whosoever shall do the will of my Father s See Jo. 15, 14.
which is in heaven, the same is my brother, Gal. 5, 6. 6, 15.
and sister, and mother. Col. 3, 11. Heb. 2, 11.

The same day went Jesus out of the
house, [a]and sat by the sea side. 2 [b]And a Mk. 4, 1. b L. 8, 4.
great multitudes were gathered together
unto him, so that [c]he went into a ship, and c L. 5, 3.
sat; and the whole multitude stood on the
shore. 3 And he spake many things unto
them in parables, saying, [d]Behold, a sower d L. 8, 5.
went forth to sow; 4 And when he sowed,
some *seeds* fell by the way side, and the
fowls came and devoured them up: 5 Some
fell upon stony places, where they had not
much earth: and forthwith they sprung up,
because they had no deepness of earth:
6 And when the sun was up, they were
scorched; and because they had no root,
they withered away. 7 And some fell among
thorns; and the thorns sprung up, and
choked them: 8 But other fell into good
ground, and brought forth fruit, some [e]an e Gen. 26, 12.
hundredfold, some sixtyfold, some thirty-
fold. 9 [f]Who hath ears to hear, let him hear. f ch. 11, 15.
10 And the disciples came, and said unto Mk. 4, 9.
him, Why speakest thou unto them in pa-
rables? 11 He answered and said unto them,
Because [g]it is given unto you to know the g ch. 11, 25. 16, 17.
mysteries of the kingdom of heaven, but to Mk. 4, 11. 1 Cor. 2, 10.
them it is not given. 12 [h]For whosoever 1 Jo. 2, 27.
hath, to him shall be given, and he shall h ch. 25, 29. Mk. 4, 25.
have more abundance: but whosoever hath L. 8, 18. 19, 26.
not, from him shall be taken away even that
he hath. 13 Therefore speak I to them in pa-
rables: because they seeing see not; and
hearing they hear not, neither do they un-
derstand. 14 And in them is fulfilled the

XIII. ***Explicatio parabolae de vario agro. Parabola de adulterato semine.***

pletur in eis prophetia Isaiae dicentis:
„Auditu audietis et non intelligetis, et
videntes videbitis et non videbitis;
15 *incrassatum est enim cor populi hu-
jus, et auribus graviter audierunt, et
oculos suos clauserunt: ne quando vi-
deant oculis, et auribus audiant, et
corde intelligant, et convertantur, et
16 sanem eos.“ *Vestri autem beati oculi,
quia vident, et aures vestrae, quia au-
17 diunt. *Amen quippe dico vobis, quia
multi prophetae et justi cupierunt videre
quae videtis, et non viderunt, et audire
18 quae auditis, et non audierunt. *Vos
19 ergo audite parabolam seminantis. *O-
mnis qui audit verbum regni et non
intelligit, venit malus et rapit quod
seminatum est in corde ejus; hic est
20 qui secus viam seminatus est. *Qui
autem super petrosa seminatus est, hic
est qui verbum audit et continuo cum
21 gaudio accipit illud, *non habet autem
in se radicem, sed est temporalis; facta
autem tribulatione et persecutione pro-
pter verbum, continuo scandalizatur.
22 *Qui autem seminatus est in spinis, hic
est qui verbum audit, et sollicitudo sae-
culi istius et fallacia divitiarum suffocat
23 verbum, et sine fructu efficitur. *Qui
vero in terram bonam seminatus est,
hic est qui audit verbum et intelligit
et fructum affert; et facit aliud quidem
centesimum, aliud autem sexagesimum,
aliud vero trigesimum.
24 Aliam parabolam proposuit illis, di-
cens: Simile factum est regnum coelo-
rum homini, qui seminavit bonum se-
25 men in agro suo. *Cum autem dormi-
rent homines, venit inimicus ejus, et
superseminavit zizania in medio tritici,
26 et abiit. *Cum autem crevisset herba
et fructum fecisset, tunc apparuerunt
27 et zizania. *Accedentes autem servi
patrisfamilias dixerunt ei: Domine, nonne
bonum semen seminasti in agro tuo?
28 unde ergo habet zizania? *Et ait illis:
Inimicus homo hoc fecit. Servi autem
dixerunt ei; Vis, imus et colligimus ea?
29 *Et ait: Non! ne forte colligentes ziza-

23. A: in terra bona ... centum .. sex-
aginta, porro aliud triginta.

ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· „Ἀκοῇ Jes.6,9s. Jo.12,40.
ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες Act.28,26 (R.11,8.
βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 15 ἐπαχύνθη γὰρ
ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ
βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐ-
τῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλ-
μοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρ-
δίᾳ συνιῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι
αὐτούς.“ 16 Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλ- L.10,23s. Pr.20,12.
μοί, ὅτι βλέπουσι, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι
ἀκούει. 17 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολ- 1Pt.1,10. 12. Ebr.
λοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν 11,39.
ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ
ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 18 Ὑμεῖς
οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείρον-
τος. 19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς Mc.4,13ss L.8,11ss;
βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονη- Jac.1,23s; 1Jo.3,12.
ρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρ-
δίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν
σπαρείς. 20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς,
οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς Jes.58,2.
μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, 21 οὐκ ἔχει
δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι·
γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν
λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται. 22 Ὁ δὲ εἰς
τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν
λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος 1Tm.6,9. 17.
τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει
τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. 23 Ὁ δὲ
ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν Mc.4,20. L.8,15.
ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιῶν, ὃς δὴ καρ-
ποφορεῖ· καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ ἑξή-
κοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.
24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς,
λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν v.36ss.
ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ
ἀγρῷ αὐτοῦ. 25 Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς
ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρός, καὶ
ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ
ἀπῆλθεν. 26 Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος
καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζι-
ζάνια. 27 Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰ- 10,25
κοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ κα-
λὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πό-
θεν οὖν ἔχει τὰ ζιζάνια; 28 Ὁ δὲ ἔφη αὐ-
τοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν.
Οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ· Θέλεις οὖν ἀπ-
ελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29 Ὁ δὲ ἔφη·

15. GKLTHΘ: συνῶσι. LT²: ἰάσομαι. 18. LT² σπείραντος. 22. LT* τούτου. 23. LT²: συνιείς. 24. LT: σπείραντι. 25. LT: ἐπέσπειρεν.

gung Jesaiä erfüllet, die da sagt: „Mit den
Ohren werdet ihr hören und werdet es nicht
verstehen, und mit sehenden Augen werdet
ihr sehen und werdet es nicht vernehmen;
15 *denn dieses Volkes Herz ist verstockt, und
ihre Ohren hören übel, und ihre Augen
schlummern: auf daß sie nicht dermaleins mit
den Augen sehen, und mit den Ohren hören,
und mit den Herzen verstehen, und sich be=
16 kehren, daß ich ihnen hülfe." *Aber selig
sind eure Augen, daß sie sehen, und eure Oh=
17 ren, daß sie hören. *Wahrlich ich sage euch,
viele Propheten und Gerechte haben begehrt
zu sehen, das ihr sehet, und habens nicht ge=
sehen, und zu hören, das ihr höret, und ha=
18 bens nicht gehöret. *So höret nun ihr die=
19 ses Gleichniß von dem Säemann. *Wenn
Jemand das Wort von dem Reich höret und
nicht verstehet, so kommt der Arge, und rei=
ßet es hin, was da gesäet ist in sein Herz;
und der ists, der an dem Wege gesäet ist.
20 *Der aber auf das Steinigte gesäet ist, der
ists, wenn Jemand das Wort höret und das=
21 selbige bald aufnimmt mit Freuden, *aber er
hat nicht Wurzel in ihm, sondern er ist wet=
terwendisch; wenn sich Trübsal und Verfol=
gung erhebt um des Worts willen, so ärgert
22 er sich bald. *Der aber unter die Dornen
gesäet ist, der ists, wenn Jemand das Wort
höret, und die Sorge dieser Welt und Be=
trug des Reichthums ersticket das Wort,
23 und bringet nicht Frucht. *Der aber in das
gute Land gesäet ist, der ists, wenn Jemand
das Wort höret, und verstehet es, und dann
auch Frucht bringet; und etlicher trägt hun=
dertfältig, etlicher aber sechzigfältig, etlicher
dreißigfältig.
24 *Er legte ihnen ein ander Gleichniß vor
und sprach: Das Himmelreich ist gleich ei=
nem Menschen, der guten Samen auf seinen
25 Acker säete. *Da aber die Leute schliefen,
kam sein Feind, und säete Unkraut zwischen
26 den Weizen, und ging davon. *Da nun das
Kraut wuchs und Frucht brachte, da fand
27 sich auch das Unkraut. *Da traten die
Knechte zu dem Hausvater und sprachen:
Herr, hast du nicht guten Samen auf dei=
nen Acker gesäet? woher hat er denn das
28 Unkraut? *Er sprach zu ihnen: Das hat
der Feind gethan. Da sprachen die Knechte:
Willst du denn, daß wir hingehen und es
29 ausgäten? *Er sprach: Nein, auf daß ihr

prophecy of Esaias, which saith, [i]By hearing ANNO DOMINI
ye shall hear, and shall not understand; and 31.
seeing ye shall see, and shall not perceive: i Is. 6, 9.
15 For this people's heart is waxed gross, Ezk. 12, 2. Mk. 4, 12.
and *their* ears [k]are dull of hearing, and L. 8, 10. Jo. 12, 40.
their eyes they have closed; lest at any Acts 28, 26. 27.
time they should see with *their* eyes, and Rom. 11, 8. 2 Cor. 3,
hear with *their* ears, and should understand 14. 15. k Heb. 5,
with *their* heart, and should be converted, 11.
and I should heal them. 16 But [l]blessed *are* l ch. 16, 17. L. 10, 23.
your eyes, for they see: and your ears, for 24. Jo. 20, 29.
they hear. 17 For verily I say unto you,
[m]That many prophets and righteous *men* m Heb. 11, 13.
have desired to see *those things* which ye see, 1 Pet. 1, 10. 11.
and have not seen *them;* and to hear *those*
things which ye hear, and have not heard
them. 18 ¶ [n]Hear ye therefore the parable of n Mk. 4, 14. L. 8, 11.
the sower. 19 When any one heareth the
word [o]of the kingdom, and understandeth *it* o ch. 4, 23.
not, then cometh the wicked *one,* and catch-
eth away that which was sown in his heart.
This is he which received seed by the way side.
20 But he that received the seed into stony
places, the same is he that heareth the word,
and anon [p]with joy receiveth it; 21 Yet hath p Is. 58, 2. Ezk. 33,
he not root in himself, but dureth for a while: 31. 32. Jo. 5, 35.
for when tribulation or persecution ariseth
because of the word, by and by [q]he is offend- q ch. 11, 6. 2 Tim. 1,
ed. 22 [r]He also that received seed [s]among the 15.
thorns is he that heareth the word; and the r ch. 19, 23. Mk. 10, 23.
care of this world, and the deceitfulness of L. 18, 24. 1 Tim. 6, 9.
riches, choke the word, and he becometh 2 Tim. 4, 10.
unfruitful. 23 But he that received seed s Jer. 4, 3.
into the good ground is he that heareth
the word, and understandeth *it;* which also
beareth fruit, and bringeth forth, some an
hundredfold, some sixty, some thirty.

24 ¶ Another parable put he forth unto
them, saying, the kingdom of heaven is li-
kened unto a man which sowed good seed in
his field: 25 But while men slept, his enemy
came and sowed tares among the wheat, and
went his way. 26 But when the blade was
sprung up, and brought forth fruit, then ap-
peared the tares also. 27 So the servants of
the housholder came and said unto him, Sir,
didst not thou sow good seed in thy field?
from whence then hath it tares? 28 He said
unto them, An enemy hath done this. The
servants said unto him, Wilt thou then
that we go and gather them up? 29 But
he said, Nay; lest while ye gather up the

XIII. ***De grano sinapis et fermento. Explicatio de zizaniis agri.***

nia, eradicetis simul cum eis et triticum.
30 *Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania et alligate ea in fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in hor-
31 reum meum. *Aliam parabolam proposuit eis, dicens: Simile est regnum coelorum grano sinapis, quod accipiens
32 homo seminavit in agro suo; *quod minimum quidem est omnibus seminibus, cum autem creverit, majus est omnibus oleribus, et fit arbor, ita ut volucres coeli veniant et habitent in ra-
33 mis ejus. *Aliam parabolam locutus est eis: Simile est regnum coelorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinae satis tribus, donec fermentatum est totum.
34 Haec omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas, et sine parabolis
35 non loquebatur eis; *ut impleretur, quod dictum erat per Prophetam, dicentem: „Aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita a constitutione mundi.“
36 Tunc dimissis turbis venit in domum. Et accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes: Edissere nobis parabo-
37 lam zizaniorum agri. *Qui respondens ait illis: Qui seminat bonum semen, est
38 Filius hominis; *ager autem est mundus; bonum vero semen, hi sunt filii regni; zizania autem filii sunt nequam;
39 *inimicus autem, qui seminavit ea, est diabolus; messis vero consummatio saeculi est; messores autem angeli sunt.
40 *Sicut ergo colliguntur zizania et igni comburuntur, sic erit in consummatione
41 saeculi. *Mittet filius hominis angelos suos, et colligent de regno ejus omnia scandala et eos qui faciunt iniquitatem,
42 *et mittent eos in caminum ignis; ibi
43 erit fletus et stridor dentium. *Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Pa-

30. A* in (a. fascic.).
34. A† (in f.) dicens.
36. A: Dissere.
40. S: igne.

Οὔ· μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκρι- Jes.65,8. 2Co.13,10
ζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. 30 Ἄφετε
συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερι- Ap. 22,11s.
σμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς
θερισταῖς· Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια
καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας, πρὸς τὸ κατα- 2Sm.23,7
καῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς 3,12.
τὴν ἀποθήκην μου. 31 Ἄλλην παραβο-
λὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων· Ὁμοία ἐστὶν Mc.4,31s. L.13,19.
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως,
ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ
αὐτοῦ· 32 ὃ μικρότερον μέν ἐστι πάντων
τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ, μεῖζον
τῶν λαχάνων ἐστί, καὶ γίνεται δένδρον, ὥςτε Ez.17,23.
ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατα-
σκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 33 Ἄλ-
λην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία L.13,21.
ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λα-
βοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα
τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. Gen.18,6
34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν v.3. Mc.4,33s.
παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβο-
λῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· 35 ὅπως πληρωθῇ 21,4.
τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος·
„Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύ- Ps.78,2. (2Chr.29,
ξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.“ 30.) Sap.6,22.
36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν
οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς. Καὶ προςῆλθον αὐτῷ οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν 15,15.
παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. 37 Ὁ v.24ss.
δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ σπείρων τὸ
καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· 26,64..
38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν 28,19; 1Cor.3,9.
σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· Bar.5,6.
τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ· 1Jo.3,8. Jo.8,44.
39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διά-
βολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός
ἐστιν· οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν. 40 Ὥς- Ap.14,15
περ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ
κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ
τοῦ αἰῶνος τούτου. 41 Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς 24,31. 25,32.
τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ
συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα Zeph.1,3. Job.38,13
τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνο-
μίαν, 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κά- Ap.19,20.
μινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς v.50..
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 Τότε οἱ Dan.12,3. Sap.3,7.
δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βα- 1Cor.15, 40ss.

30. LT²: ἕως. R† τῷ. T* αὐτὰ εἰς et αὐτά.
34. L: οὐδὲν. 35. L* κόσμου. 36. L: διασάφησον. 40. GKSTΘ: καίεται. LTΘ* τούτου.

nicht zugleich den Weizen mit ausraufet,
30 so ihr das Unkraut ausgätet. *Lasset bei=
des mit einander wachsen bis zu der Erndte,
und um der Erndte Zeit will ich zu den
Schnittern sagen: Sammlet zuvor das Un=
kraut und bindet es in Bündlein, daß man
es verbrenne, aber den Weizen sammlet mir
31 in meine Scheuren. *Ein ander Gleich=
niß legete er ihnen vor und sprach: Das
Himmelreich ist gleich einem Senfkorn, das
ein Mensch nahm und säete auf seinen
32 Acker, *welches das Kleinste ist unter allem
Samen, wenn es aber erwächst, so ist es
das Größeste unter dem Kohl, und wird
ein Baum, daß die Vögel unter dem Him=
mel kommen und wohnen unter seinen Zwei=
33 gen. *Ein ander Gleichniß redete er zu
ihnen: Das Himmelreich ist einem Sauer=
teige gleich, den ein Weib nahm und ver=
mengete ihn unter drey Scheffel Mehls, bis
daß es gar durchsäuert ward.
34 *Solches Alles redete Jesus durch Gleich=
nisse zu dem Volke, und ohne Gleichnisse
35 redete er nicht zu ihnen; *auf daß erfüllet
würde, das gesagt ist durch den Propheten,
der da spricht: „Ich will meinen Mund
aufthun in Gleichnissen, und will ausspre=
chen die Heimlichkeit von Anfang der Welt."
36 *Da ließ Jesus das Volk von sich und
kam heim. Und seine Jünger traten zu
ihm und sprachen: Deute uns dieses Gleich=
37 niß vom Unkraut auf dem Acker. *Er ant=
wortete und sprach zu ihnen: Des Men=
schen Sohn ists, der da guten Samen
38 säet. *Der Acker ist die Welt. Der gute
Same sind die Kinder des Reichs. Das
Unkraut sind die Kinder der Bosheit.
39 *Der Feind, der sie säet, ist der Teufel.
Die Erndte ist das Ende der Welt. Die
40 Schnitter sind die Engel. *Gleichwie man
nun das Unkraut ausgätet und mit Feuer
verbrennet, so wirds auch am Ende die=
41 ser Welt gehen. *Des Menschen Sohn
wird seine Engel senden, und sie werden
sammlen aus seinem Reich alle Aerger=
42 nisse und die da Unrecht thun; *und wer=
den sie in den Feuerofen werfen; da wird
43 seyn Heulen und Zähnklappen. *Dann wer=
den die Gerechten leuchten wie die Sonne

---

35. A.A: die Heimlichkeiten.

tares, ye root up also the wheat with ANNO DOMINI
them. 30 Let both grow together until 31.
the harvest: and in the time of harvest
I will say to the reapers, Gather ye to-
gether first the tares, and bind them in
bundles to burn them: but [t]gather the [t] ch. 3, 12.
wheat into my barn. 31 ¶ Another parable
put he forth unto them, saying, [u]The king- [u] Is. 2, 2.3. Mic. 4, 1.
dom of heaven is like to a grain of mus- Mk. 4, 30... L. 13, 18.
tard seed, which a man took, and sowed 19.
in his field: 32 Which indeed is the least
of all seeds: but when it is grown, it
is the greatest among herbs, and be-
cometh a tree, so that the birds of the
air come and lodge in the branches
thereof. 33 ¶ [x]Another parable spake he [x] L. 13, 20...
unto them; The kingdom of heaven is
like unto leaven, which a woman took,
and hid in three measures of meal, till
the whole was leavened.
34 [y]All these things spake Jesus unto the [y] Mk. 4, 33. 34.
multitude in parables; and without a pa-
rable spake he not unto them: 35 That it
might be fulfilled which was spoken by
the prophet, saying, [z]I will open my mouth [z] Ps. 78, 2.
in parables; [a]I will utter things which [a] Rom. 16, 25. 26.
have been kept secret from the founda- 1 Cor. 2, 7. Eph. 3, 9.
tion of the world. Col. 1, 26.
36 Then Jesus sent the multitude away,
and went into the house: and his disciples
came unto him, saying, Declare unto us
the parable of the tares of the field. 37 He
answered and said unto them, He that
soweth the good seed is the Son of man;
38 [b]The field is the world; the good seed [b] ch. 24, 14. 28, 19.
are the children of the kingdom; but the Mk. 16, 15. 20.
tares are [c]the children of the wicked *one*; L. 24, 47. Rom. 10,
39 The enemy that sowed them is the devil; 18. Col. 1, 6.
[d]the harvest is the end of the world; and [c] Gen. 3, 15.
the reapers are the angels. 40 As therefore Jo. 8, 44.
the tares are gathered and burned in the Acts 13, 10. 1 Jo. 3, 8.
fire; so shall it be in the end of this world. [d] Joel 3, 13.
41 The Son of man shall send forth his an- Rev. 14, 15.
gels, [e]and they shall gather out of his king- [e] ch. 18, 7. 2 Pet. 2, 1.
dom all things that offend, and them which 2.
do iniquity; 42 [f]And shall cast them into [f] ch. 3, 12. Rev. 19,
a furnace of fire: [g]there shall be wailing 20. 20, 10.
and gnashing of teeth. 43 [h]Then shall the [g] ch. 8, 12. ver. 50.
righteous shine forth as the sun in the [h] Dan. 12, 3.
1 Cor. 15, 42. 43. 58.

---

33. The word in the Greek is *a measure containing about a peck and a half, wanting a little more than a pint.* 41. Or, *scandals.*

XIII. *De thesauro, margarita, verriculo. Scriba regni. Propheta contemtus.*

tris eorum. Qui habet aures audiendi,
44 audiat! *Simile est regnum coelo-
rum thesauro abscondito in agro, quem
qui invenit homo abscondit, et prae
gaudio illius vadit, et vendit universa
45 quae habet, et emit agrum illum. *Ite-
rum simile est regnum coelorum homini
negotiatori quaerenti bonas margaritas;
46 *inventa autem una pretiosa margarita
abiit, et vendidit omnia quae habuit, et
47 emit eam. *Iterum simile est regnum
coelorum sagenae missae in mare et
ex omni genere piscium congreganti,
48 *quam cum impleta esset, educentes
et secus littus sedentes elegerunt bonos
in vasa, malos autem foras miserunt.
49 *Sic erit in consummatione saeculi;
exibunt angeli et separabunt malos
50 de medio justorum, *et mittent eos in
caminum ignis; ibi erit fletus et stridor
dentium.

51 Intellexistis haec omnia? Dicunt ei:
52 Etiam! *Ait illis: Ideo omnis scriba
doctus in regno coelorum, similis est
homini patrifamilias, qui profert de the-
sauro suo nova et vetera.

53 Et factum est cum consummasset Jesus
54 parabolas istas, transiit inde, *et ve-
niens in patriam suam, docebat eos in
synagogis eorum, ita ut mirarentur et
dicerent: Unde huic sapientia haec et
55 virtutes? *Nonne hic est fabri filius?
nonne mater ejus dicitur Maria, et fra-
tres ejus Jacobus et Joseph et Simon
56 et Judas? *et sorores ejus nonne
apud nos sunt? Unde ergo huic omnia
57 ista? *Et scandalizabantur in eo. Jesus
autem dixit eis: Non est propheta sine
honore, nisi in patria sua et in domo
58 sua. *Et non fecit ibi virtutes multas,
propter incredulitatem illorum.

---

43. **A* audiendi.**
47. **A* et.**
54. **A: virtus.**

σιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα v.9,11,15. Mc.7,16.
ἀκούειν, ἀκουέτω. 44 *Πάλιν ὁμοία ἐστὶν* Ap.2,7.
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμ-
μένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος
ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει,
καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ, καὶ ἀγοράζει τὸν L.14,33. Ph.3,7.
ἀγρὸν ἐκεῖνον. 45 *Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βα-* Ebr.10,34
σιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζη-
τοῦντι καλοὺς μαργαρίτας, 46 *ὃς εὑρὼν*
ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέ-
πρακε πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν. Prov.4,7. 3,13.8,11
47 *Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρα-*
νῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ 4,19; 22,10.
ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ, 48 *ἣν ὅτε*
ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγ-
γεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 *Οὕτως*
ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύ-
σονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πο- v.41.
νηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, 50 *καὶ βαλοῦ-*
σιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔ-
σται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. v.42. 24,51.
51 *Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Συνήκατε ταῦ-* 8,12.22, 13.25,30.
τα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, κύριε.
52 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμ-* 23,34.
ματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
οὐρανῶν, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπό-
τῃ, ὅςτις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ Ps. 144,13.
καινὰ καὶ παλαιά.

53 *Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς*
παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν, 54 *καὶ* Mc.6,1ss.
ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐ- 2,23. L.4,16.
τοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥςτε ἐκπλήτ- Jo.1,46.
τεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ
σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; 55 *Οὐχ οὗ-* L.4,22. Jo.6,42.
τός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μή-
τηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ 12,46. 1,25.
αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίμων καὶ
Ἰούδας; 56 *καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶ-*
σαι πρὸς ἡμᾶς εἰσί; Πόθεν οὖν τούτῳ ταῦ- Jo.7,15.
τα πάντα; 57 *Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐ-* 11,6. L.4,28;24
τῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστι Jo.4,44.
προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐ-
τοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58 *Καὶ οὐκ* Mc.6,5.
ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλάς, διὰ τὴν ἀπι- 9,22. 14,31.
στίαν αὐτῶν. Mc 5,36. 9,23.

---

46. **GSLTΘ:** *εὑρὼν δὲ.* 48. **L:** *ἀναβ. αὐτὴν καὶ ἐπὶ τ. αἰγ. καθίσ.* (**Θ*** *αὐτὴν*). **T:** *ὅτε δὲ ἐπλ., ἀνεβίβασαν αὐτὴν κ. καθ.* 51. **LTΘ*** *Λέγ.-Ἰησ.* et *κύριε.* 52. **L:** *ἐν τῇ β.* **GKTΘ:** *τῇ β.* 55. **T:** *Μαρία.* **L:** *Ἰωσήφ.* 57. **LTΘ*** *αὐτοῦ* (p. *πατρ.*).

in ihres Vaters Reich. Wer Ohren hat
44 zu hören, der höre! *Abermal ist gleich
das Himmelreich einem verborgenen Schatz
im Acker, welchen ein Mensch fand, und
verbarg ihn, und ging hin vor Freuden
über demselbigen, und verkaufte Alles, was
45 er hatte, und kaufte den Acker. *Abermal
ist gleich das Himmelreich einem Kaufman=
46 ne, der gute Perlen suchte; *und da er eine
köstliche Perle fand, ging er hin und ver=
kaufte Alles, was er hatte, und kaufte die=
47 selbige. *Abermal ist gleich das Himmel=
reich einem Netze, das ins Meer geworfen
ist, damit man allerley Gattung fähet.
48 *Wenn es aber voll ist, so ziehen sie es
heraus an das Ufer, sitzen und lesen die
Guten in ein Gefäß zusammen, aber die
49 Faulen werfen sie weg. *Also wird es auch
am Ende der Welt gehen. Die Engel wer=
den ausgehen und die Bösen von den Ge=
50 rechten scheiden, *und werden sie in den
Feuerofen werfen; da wird Heulen und
Zähnklappen seyn.
51 *Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr
das Alles verstanden? Sie sprachen: Ja,
52 Herr. *Da sprach er: Darum ein jegli=
cher Schriftgelehrter, zum Himmelreich ge=
lehrt, ist gleich einem Hausvater, der aus
seinem Schatz Neues und Altes hervor=
trägt.
53 Und es begab sich, da Jesus diese
Gleichnisse vollendet hatte, ging er von
54 dannen, *und kam in sein Vaterland und
lehrete sie in ihren Schulen, also auch, daß
sie sich entsetzten und sprachen: Woher
kommt diesem solche Weisheit und Thaten?
55 *Ist er nicht eines Zimmermanns Sohn?
heißt nicht seine Mutter Maria, und seine
Brüder Jakob und Joses und Simon und
56 Judas? *und seine Schwestern, sind sie nicht
alle bey uns? Woher kommt ihm denn
57 das Alles? *Und ärgerten sich an ihm. Je=
sus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet
gilt nirgend weniger, denn in seinem Va=
58 terlande und in seinem Hause. *Und er
that daselbst nicht viel Zeichen, um ihres
Unglaubens willen.

kingdom of their Father. [i]Who hath ears ANNO DOMINI
to hear, let him hear. 44 ¶ Again, the 31.
kingdom of heaven is like unto treasure i ver. 9.
hid in a field; the which when a man
hath found, he hideth, and for joy thereof
goeth and [k]selleth all that he hath, and k Phil. 3, 7. 8.
[l]buyeth that field. 45 ¶ Again, the king- l Is. 55, 1. Rev. 3, 18.
dom of heaven is like unto a merchant man,
seeking goodly pearls: 46 Who, when he
had found [m]one pearl of great price, went m Prov. 2, 4. 3, 14. 15.
and sold all that he had, and bought it. 8, 10. 19.
47 ¶ Again, the kingdom of heaven is like
unto a net, that was cast into the sea,
and [n]gathered of every kind: 48 Which, n ch. 22, 10.
when it was full, they drew to shore,
and sat down, and gathered the good
into vessels, but cast the bad away.
49 So shall it be at the end of the world:
the angels shall come forth, and [o]sever o ch. 25, 32.
the wicked from among the just, 50 [p]And p ver. 42.
shall cast them into the furnace of fire:
there shall be wailing and gnashing of
teeth.
51 Jesus said unto them, Have ye un-
derstood all these things? They say unto
him, Yea, Lord. 52 Then said he unto them,
Therefore every scribe *which is* instructed
unto the kingdom of heaven is like unto a
man *that is* an housholder, which bringeth
forth out of his treasure [q]*things* new and old. q Cant. 7, 13.
53 ¶ And it came to pass, *that* when
Jesus had finished these parables, he de-
parted thence. 54 [r]And when he was come r ch. 2, 23. Mk. 6, 1.
into his own country, he taught them in L. 4, 16. 23.
their synagogue, insomuch that they were
astonished, and said, Whence hath this
man this wisdom, and *these* mighty works?
55 [s]Is not this the carpenter's son? is not s Is. 49, 7. Mk. 6, 3.
his mother called Mary? and [t]his brethren, L. 3, 23. Jo. 6, 42.
[u]James, and Joses, and Simon, and Judas? t ch. 12, 46.
56 And his sisters, are they not all with u Mk. 15, 40.
us? Whence then hath this *man* all these
things? 57 And they [x]were offended in x ch. 11, 6. Mk. 6, 3. 4.
him. But Jesus said unto them, [y]A pro- y L. 4, 24. Jo. 4, 44.
phet is not without honour, save in his
own country, and in his own house. 58 And
[z]he did not many mighty works there be- z Mk. 6, 5. 6.
cause of their unbelief.

XIV. ***Herodis superstitio. Baptistae caedes. Cibatio quinque millium.***

XIV. In illo tempore audivit Herodes
2 tetrarcha famam Jesu, *et ait pueris
suis: Hic est Joannes Baptista; ipse sur-
rexit a mortuis, et ideo virtutes ope-
3 rantur in eo. *Herodes enim tenuit
Joannem, et alligavit eum et posuit in
carcerem propter Herodiadem uxorem
4 fratris sui. *Dicebat enim illi Joannes:
5 Non licet tibi habere eam. *Et volens
illum occidere, timuit populum, quia
6 sicut prophetam eum habebant. *Die
autem natalis Herodis saltavit filia Hero-
diadis in medio et placuit Herodi;
7 *unde cum juramento pollicitus est ei
dare, quodcunque postulasset ab eo.
8 *At illa praemonita a matre sua: Da
mihi, inquit, hic in disco caput Joannis
9 Baptistae. *Et contristatus est rex,
propter juramentum autem et eos, qui
10 pariter recumbebant, jussit dari, *mi-
sitque et decollavit Joannem in carcere.
11 *Et allatum est caput ejus in disco, et
datum est puellae, et attulit matri suae.
12 *Et accedentes discipuli ejus tulerunt
corpus ejus et sepelierunt illud, et ve-
nientes nuntiaverunt Jesu.

13 Quod cum audisset Jesus, secessit
inde in navicula in locum desertum
seorsum; et cum audissent turbae, se-
cutae sunt eum pedestres de civitatibus.
14 *Et exiens vidit turbam multam, et mi-
sertus est eis, et curavit languidos eo-
15 rum. *Vespere autem facto, accesserunt
ad eum discipuli ejus, dicentes: Deser-
tus est locus et hora jam praeteriit;
dimitte turbas, ut euntes in castella
16 emant sibi escas. *Jesus autem dixit
eis: Non habent necesse ire; date illis
17 vos manducare. *Responderunt ei:
Non habemus hic nisi quinque panes et
18 duos pisces. *Qui ait eis: Afferte mihi
19 illos huc. *Et cum jussisset turbam
discumbere super foenum, acceptis quin-
que panibus et duobus piscibus, aspi-
ciens in coelum benedixit et fregit et

———

9. S: jusjurandum.
11. AL: tulit.
13. naviculam.
19. L: turbas. A: supra. S† (p. autem) dederunt.

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης Mc.6,14ss L.9,7-9;
ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, 2 καὶ εἶπε 3,1.
τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ 16,14.
βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν,
καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐ- Jo.10,41.
τῷ. 3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Mc.6,17s. L.3,19s.
Ἰωάννην, ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλα-
κῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 4 Ἔλεγε γὰρ αὐτῷ ὁ
Ἰωάννης· Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν. 5 Καὶ Lev.18,16
θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, Mc.6,19ss Mt.21,26.
ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. 6 Γενεσίων 11,9; Gen.40,20
δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυ- Hos.7,5.
γάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσε
τῷ Ἡρώδῃ· 7 ὅθεν μεθ᾽ ὅρκου ὡμολόγη-
σεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται. 8 Ἡ δὲ
προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· Δός
μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν
Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 9 Καὶ ἐλυπήθη
ὁ βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς
συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι, 10 καὶ
πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυ-
λακῇ. 11 Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ
πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκε
τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 Καὶ προσελθόντες οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν (27,57s. Mc.6,29.
αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.
13 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν L.9,10. Mc.6,32s.
ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν. Jo.6,1s.
Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐ-
τῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων. 14 Καὶ ἐξελθὼν Mc.6,34.
εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐ- 9,36. 15,32;
τοῖς, καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀῤῥώστους αὐ- 4,24.
τῶν. 15 Ὀψίας δὲ γενομένης, προςῆλθον 15,32ss. Mc.6,35s.
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ἔρημός L.9,12ss Jo.6,5ss.
ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν·
ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν
ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 2Rg.4,43.
17 Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε
εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 Ὁ
δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε. 19 Καὶ
κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς
χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς
δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐ- Jo.6,11. 23.17,1.
λόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς

———

3. L: ἐν τῇ φυλ. ἀπέθετο. 6. Θ: γενομένων. LT: Γενεσίοις δὲ γενομ. 9. LT: λυπηθεὶς (* δὲ). 12. L: τὸ πτῶμα. 13. LTΘ: Ἀκέσας δὲ. 19. LT²: ἐπὶ τοῦ χόρτου. R: καὶ λαβών.

Herodes. Herodias und der Täufer. Erste Speisung. | John Baptist beheaded. Christ feedeth five thousand. **XIV.**

XIV. Zu der Zeit kam das Gerücht von
2 Jesu vor den Vierfürsten Herodes, *und
er sprach zu seinen Knechten: Dieser ist Jo=
hannes der Täufer; er ist von den Todten
auferstanden, darum thut er solche Thaten.
3 *Denn Herodes hatte Johannes gegriffen,
gebunden und in das Gefängniß gelegt von
wegen der Herodias, seines Bruders Phi=
4 lippus Weib. *Denn Johannes hatte zu
ihm gesagt: Es ist nicht recht, daß du
5 sie habest. *Und er hätte ihn gerne ge=
tödtet, fürchtete sich aber vor dem Volk,
denn sie hielten ihn für einen Propheten.
6 *Da aber Herodes seinen Jahrestag beging,
da tanzte die Tochter der Herodias vor ih=
7 nen. Das gefiel Herodes wohl. *Darum
verhieß er ihr mit einem Eide, er wolle ihr
8 geben, was sie fordern würde. *Und als
sie zuvor von ihrer Mutter zugerichtet war,
sprach sie: Gib mir her auf einer Schüssel
9 das Haupt Johannis des Täufers. *Und
der König ward traurig; doch um des Ei=
des willen und derer, die mit zu Tisch sa=
10 ßen, befahl ers ihr zu geben, *und schickte hin
und enthauptete Johannes im Gefängnisse.
11 *Und sein Haupt ward hergetragen in einer
Schüssel und dem Mägdlein gegeben, und sie
12 brachte es ihrer Mutter. *Da kamen seine
Jünger, und nahmen seinen Leib und begruben
ihn, und kamen und verkündigten das Jesu.
13 *Da das Jesus hörete, wich er von dan=
nen auf einem Schiff in eine Wüste alleine.
Und da das Volk das hörete, folgete es ihm
14 nach zu Fuß aus den Städten. *Und Jesus
ging hervor und sahe das große Volk, und
es jammerte ihn derselbigen, und heilete ihre
15 Kranken. *Am Abend aber traten seine
Jünger zu ihm und sprachen: Dieß ist eine
Wüste und die Nacht fällt daher; laß das
Volk von dir, daß sie hin in die Märkte
16 gehen und ihnen Speise kaufen. *Aber Je=
sus sprach zu ihnen: Es ist nicht noth,
daß sie hingehen; gebt ihr ihnen zu essen.
17 *Sie sprachen: Wir haben hie nichts denn
18 fünf Brote und zween Fische. *Und er
19 sprach: Bringet sie mir her. *Und er hieß
das Volk sich lagern auf das Gras, und
nahm die fünf Brote und zween Fische, sahe
auf gen Himmel und dankete und brachs,
und gab die Brote den Jüngern, und die

At that time [a]Herod the tetrarch heard A. D. 32. beginning.
of the fame of Jesus, 2 And said unto his [a] Mk. 6,14.
servants, This is John the Baptist; he is L. 9, 7.
risen from the dead; and therefore mighty
works do shew forth themselves in him.
3 ¶ [b]For Herod had laid hold on John, and A. D. 30.
bound him, and put *him* in prison for He- [b] Mk. 6,17. L. 3,19.20.
rodia's sake, his brother Philip's wife.
4 For John said unto him, [c]It is not law- [c] Lev. 18, 16. 20, 21.
ful for thee to have her. 5 And when he
would have put him to death, he feared
the multitude, [d]because they counted him [d] ch. 21, 26.
as a prophet. 6 But when Herod's birth- L. 20, 6.
day was kept, the daughter of Herodia
danced before them, and pleased Herod.
7 Whereupon he promised with an oath
to give her whatsoever she would ask.
8 And she, being before instructed of her
mother, said, Give me here John Bap-
tist's head in a charger. 9 And the king
was sorry: nevertheless for the oath's
sake, and them which sat with him at
meat, he commanded *it* to be given *her*.
10 And he sent, and beheaded John in the
prison. 11 And his head was brought in
a charger, and given to the damsel: and
she brought *it* to her mother. 12 And
his disciples came, and took up the bo-
dy, and buried it, and went and told
Jesus.
13 ¶ [e]When Jesus heard *of it*, he de- A. D. 32.
parted thence by ship into a desert place [e] ch. 10, 23. 12, 15.
apart: and when the people had heard Mk. 6, 32. L. 9, 10.
thereof, they followed him on foot out of Jo. 6, 1. 2.
the cities. 14 And Jesus went forth, and saw
a great multitude, and [f]was moved with [f] ch. 9, 36. Mk. 6, 34.
compassion toward them, and he healed
their sick. 15 ¶ [g]And when it was evening, [g] Mk. 6, 35. L. 9, 12.
his disciples came to him, saying, This is a Jo. 6, 5.
desert place, and the time is now past; send
the multitude away, that they may go into
the villages, and buy themselves victuals.
16 But Jesus said unto them, They need not
depart; give ye them to eat. 17 And they say
unto him, We have here but five loaves, and
two fishes. 18 He said, Bring them hither to
me. 19 And he commanded the multitude
to sit down on the grass, and took the five
loaves, and the two fishes, and looking up
to heaven, [h]he blessed, and brake, and gave [h] ch. 15, 36.

2. Or, *are wrought by him*. 6. Gr. *in the midst*.

dedit discipulis panes, discipuli autem
20 turbis. *Et manducaverunt omnes et
saturati sunt, et tulerunt reliquias duo-
decim cophinos fragmentorum plenos.
21 *Manducantium autem fuit numerus quin-
que millia virorum, exceptis mulieribus
et parvulis.
22 Et statim compulit Jesus discipulos
ascendere in naviculam et praecedere
eum trans fretum, donec dimitteret
23 turbas. *Et dimissa turba, ascendit in
montem solus orare. Vespere autem
24 facto solus erat ibi. *Navicula autem
in medio mari jactabatur fluctibus; erat
25 enim contrarius ventus. *Quarta autem
vigilia noctis venit ad eos, ambulans su-
26 per mare. *Et videntes eum super
mare ambulantem, turbati sunt, dicen-
tes: Quia phantasma est; et prae timore
27 clamaverunt, *statimque Jesus locutus
est eis, dicens: Habete fiduciam, ego
28 sum, nolite timere! *Respondens au-
tem Petrus dixit: Domine, si tu es, jube
29 me ad te venire super aquas. *At ipse
ait: Veni. Et descendens Petrus de
navicula ambulabat super aquam, ut
30 veniret ad Jesum. *Videns vero ven-
tum validum timuit, et cum coepisset
mergi, clamavit dicens: Domine, salvum
31 me fac! *Et continuo Jesus extendens
manum apprehendit eum, et ait illi:
32 Modicae fidei! quare dubitasti? *Et
cum ascendissent in naviculam, cessavit
33 ventus. *Qui autem in navicula erant,
venerunt et adoraverunt eum, dicentes:
Vere Filius Dei es!
34 Et cum transfretassent, venerunt in
35 terram Genesar. *Et cum cognovissent
eum viri loci illius, miserunt in univer-
sam regionem illam, et obtulerunt ei
36 omnes male habentes, *et rogabant
eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus
tangerent. Et quicunque tetigerunt,
salvi facti sunt.

XV. Tunc accesserunt ad eum ab
Ierosolymis scribae et Pharisaei, dicen-
2 tes: *Quare discipuli tui transgrediun-

20. L: rel. fragmentorum, duod. coph. plenos. 22. L: jussit (*Jes.). AF: in navicula. 25. 26. AS: supra. 31. F: Modice. 32. S: ascendisset.

τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
20 *Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,* L.9,17. 2Rg.4,44.
καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων,
δώδεκα κοφίνους πλήρεις. 21 *Οἱ δὲ ἐσθίον-*
τες ἦσαν ἄνδρες ὡςεὶ πεντακιςχίλιοι, χωρὶς
γυναικῶν καὶ παιδίων.
22 *Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς* Mc.6,45ss
μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν Jo.6,16s.
αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς
ὄχλους. 23 *Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους,*
ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προςεύξασθαι. 15,29. Jo.6,15.
Ὀψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 *Τὸ* L.9,18. 6,12.
δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βα-
σανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ
ἐναντίος ὁ ἄνεμος. 25 *Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ* Mc.13,35. Ex.14,24.
τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 26 *Καὶ ἰδόν-* Jo.6,19.
τες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν Job.9,8.
περιπατοῦντα, ἐταράχθησαν, λέγοντες· Ὅτι L.24,37.
φάντασμά ἐστι· καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκρα-
ξαν. 27 *Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰη-* Mc.6,50. Jo.6,20.
σοῦς, λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖ-
σθε. 28 *Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος*
εἶπε· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν L.22,33. Jo.21,7.
πρός σε ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29 *Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐλθέ.*
Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος,
περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἐλθεῖν πρὸς τὸν
Ἰησοῦν. 30 *Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν*
ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι, ἔ- 8,25.
κραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν με. 31 *Εὐ-*
θέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἐπε-
λάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε, 16,8. Jac.1,6;
εἰς τί ἐδίστασας; 32 *Καὶ ἐμβάντων αὐτῶν* Mc.6,51. Jo.6,21.
εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. 33 *Οἱ*
δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προςεκύνησαν αὐ-
τῷ, λέγοντες· Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ. 16,16.
34 *Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν* Mc.6,53ss
Γεννησαρέτ. 35 *Καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ* L.5,1.
ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου, ἀπέστειλαν εἰς
ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προςήνεγκαν 4,24.
αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, 36 *καὶ*
παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ 23,5. 9,21.
κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι L.6,19.
ἥψαντο, διεσώθησαν.
1 *Τότε προςέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ* Mc.7,1.
Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέ-
γοντες· 2 *Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαί-* Mc.7,5.

22. 25. G[K]SLT[H]Θ* ὁ Ἰησ. LT: *ἦλθεν . . ἐπὶ τὴν θάλ.* et (26) *Οἱ δὲ μ. ἰδ. αὐτ. ἐπὶ τῆς θαλ.* 32. LTΘ: *ἀναβάντων.* 33. T* *ἐλθ.* 1. L* *οἱ.*

20 Jünger gaben sie dem Volk. *Und sie aßen
Alle und wurden satt und hoben auf, was
übrig blieb von Brocken, zwölf Körbe voll.
21 *Die aber gegessen hatten, derer waren bey
fünf tausend Mann, ohne Weiber und Kin=
der.
22 *Und alsbald trieb Jesus seine Jünger, daß
sie in das Schiff traten und vor ihm her=
über führen, bis er das Volk von sich ließe.
23 *Und da er das Volk von sich gelassen hatte,
stieg er auf einen Berg alleine, daß er be=
tete. Und am Abend war er alleine da=
24 selbst. *Und das Schiff war schon mitten
auf dem Meer und litt Noth von den Wel=
len, denn der Wind war ihnen zuwider.
25 *Aber in der vierten Nachtwache kam Je=
sus zu ihnen, und ging auf dem Meer.
26 *Und da ihn die Jünger sahen auf dem
Meer gehen, erschraken sie und sprachen:
Es ist ein Gespenst; und schrien vor Furcht.
27 *Aber alsbald redete Jesus mit ihnen und
sprach: Seyd getrost, ich bins; fürchtet euch
28 nicht. *Petrus aber antwortete ihm und
sprach: Herr, bist du es, so heiß mich zu
29 dir kommen auf dem Wasser. *Und er
sprach: Komm her. Und Petrus trat aus
dem Schiff und ging auf dem Wasser, daß
30 er zu Jesu käme. *Er sahe aber einen
starken Wind, da erschrak er und hob an
zu sinken, schrie und sprach: Herr, hilf mir!
31 *Jesus aber reckete bald die Hand aus, und
ergriff ihn und sprach zu ihm: O du Klein=
32 gläubiger, warum zweifeltest du? *Und sie
traten in das Schiff, und der Wind legte
33 sich. *Die aber im Schiff waren, kamen
und fielen vor ihm nieder, und sprachen:
Du bist wahrlich Gottes Sohn.

34 *Und sie schifften hinüber und kamen in
35 das Land Genezareth. *Und da die Leute
am selbigen Ort sein gewahr wurden, schick=
ten sie aus in das ganze Land umher, und
36 brachten allerley Ungesunde zu ihm, *und
baten ihn, daß sie nur seines Kleides Saum
anrühreten. Und Alle, die da anrühreten,
wurden gesund.

XV. Da kamen zu ihm die Schriftgelehrten
und Pharisäer von Jerusalem, und sprachen:
2 *Warum übertreten deine Jünger der Aelte=

the loaves to his disciples, and the disciples ANNO DOMINI
to the multitude. 20 And they did all eat, 32.
and were filled: and they took up of the
fragments that remained twelve baskets full.
21 And they that had eaten were about five
thousand men, beside women and children.
22 ¶ And straightway Jesus constrained
his disciples to get into a ship, and to
go before him unto the other side, while
he sent the multitudes away. 23 [i]And when [i] Mk. 6, 46.
he had sent the multitudes away, he went
up into a mountain apart to pray: [k]and [k] Jo. 6, 16.
when the evening was come, he was there
alone. 24 But the ship was now in the midst
of the sea, tossed with waves: for the wind
was contrary. 25 And in the fourth watch
of the night Jesus went unto them, walk-
ing on the sea. 26 And when the disciples
saw him [l]walking on the sea, they were [l] Job 9, 8.
troubled, saying, It is a spirit; and they
cried out for fear. 27 But straightway Jesus
spake unto them, saying, Be of good cheer;
it is I; be not afraid. 28 And Peter answered
him and said, Lord, if it be thou, bid me
come unto thee on the water. 29 And he
said, Come. And when Peter was come
down out of the ship, he walked on the
water, to go to Jesus. 30 But when he saw
the wind boisterous, he was afraid; and
beginning to sink, he cried, saying, Lord,
save me. 31 And immediately Jesus stretch-
ed forth *his* hand, and caught him, and
said unto him, O thou of little faith, where-
fore didst thou doubt? 32 And when they
were come into the ship, the wind ceased.
33 Then they that were in the ship came
and worshipped him, saying, Of a truth
[m]thou art the Son of God. [m] Ps. 2, 7. ch. 16, 16.
34 ¶ [n]And when they were gone over, 26, 63. Mk. 1, 1.
they came into the land of Genesaret. L. 4, 41. Jo. 1, 49.
35 And when the men of that place had 6, 69. 11, 27.
knowledge of him, they sent out into all Acts 8, 37. Rom. 1, 4.
that country round about, and brought [n] Mk. 6, 53.
unto him all that were diseased; 36 And
besought him that they might only touch [o] ch. 9, 20.
the hem of his garment: and [o]as many as Mk. 3, 10. L. 6, 19.
touched were made perfectly whole. Acts 19, 12.

Then [a]came to Jesus scribes and Pha- [a] Mk. 7, 1.
risees, which were of Jerusalem, saying,
2 [b]Why do thy disciples transgress [c]the [b] Mk. 7, 5. [c] Col. 2, 8.

30. Or, *strong*.

XV. ***Traditiones seniorum. Quae revera polluant.***

tur traditionem seniorum? Non enim
lavant manus suas, cum panem mandu-
3 cant. *Ipse autem respondens ait illis:
Quare et vos transgredimini mandatum
4 Dei propter traditionem vestram? *Nam
Deus dixit: „Honora patrem et matrem";
et: „Qui maledixerit patri vel matri,
5 morte moriatur." *Vos autem dicitis:
Quicunque dixerit patri vel matri: Mu-
nus quodcunque est ex me, tibi prode-
rit, et non honorificabit patrem suum
6 aut matrem suam. *Et irritum fecistis
mandatum Dei propter traditionem ve-
7 stram. *Hypocritae! bene prophetavit
8 de vobis Isaias, dicens: *„Populus hic
labiis me honorat, cor autem eorum
9 longe est a me; *sine causa autem co-
lunt me, docentes doctrinas et mandata
10 hominum." *Et convocatis ad se tur-
11 bis, dixit eis: Audite et intelligite! *Non
quod intrat in os, coinquinat hominem;
sed quod procedit ex ore, hoc coinqui-
12 nat hominem. *Tunc accedentes disci-
puli ejus dixerunt ei: Scis quia Phari-
saei audito verbo hoc scandalizati sunt?
13 *At ille respondens ait: Omnis planta-
tio, quam non plantavit Pater meus
14 coelestis, eradicabitur. *Sinite illos!
caeci sunt et duces caecorum, caecus
autem si caeco ducatum praestet, ambo
15 in foveam cadunt. *Respondens autem
Petrus dixit ei: Edissere nobis parabo-
16 lam istam. *At ille dixit: Adhuc et vos
17 sine intellectu estis? *Non intelligitis,
quia omne, quod in os intrat, in ventrem
18 vadit et in secessum emittitur? *Quae
autem procedunt de ore, de corde ex-
19 eunt, et ea coinquinant hominem. *De
corde enim exeunt cogitationes malae,
homicidia, adulteria, fornicationes, fur-
20 ta, falsa testimonia, blasphemiae. *Haec
sunt quae coinquinant hominem; non
lotis autem manibus manducare, non
coinquinat hominem.

2. S: traditiones.
5. et = *etiam*, sive absque apodosi.
A: honorificavit (* suam).
9. Al.* et.
12. AL* hoc.
14. AL* et.
17. F* quia. A: in secessu.
20. F: hae.

νουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; Οὐ 5,21.27. Dt.4,2;
γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρ- L.11,38.
τον ἐσθίωσιν. 3 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν* Mc 7,9ss.
αὐτοῖς· Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν
ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;
4 *Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο λέγων· „Τίμα τὸν* Ex.20,12. 21,17.
πατέρα καὶ τὴν μητέρα·" καί· „Ὁ κακολο- 1Tm.5,4.
γῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτω."
5 *Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ*
τῇ μητρί· Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ, ὠφεληθῇς·
καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν
μητέρα αὐτοῦ. 6 *Καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐν-* Pr.28,24. Nm.30,6.
τολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. Sir.34,18.
7 *Ὑποκριταί, καλῶς προεφήτευσε περὶ ὑμῶν* Mc.7,6s.
Ἡσαΐας, λέγων· 8 *„Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗ-* Jes.29,13 Ez.33,31.
τος τῷ στόματι καὶ τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ
δὲ καρδία αὐτῶν πόῤῥω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
9 *μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδα-* Col.2,22.
σκαλίας, ἐντάλματα ἀνθρώπων." 10 *Καὶ* Mc.7,14s.
προςκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς·
Ἀκούετε καὶ συνίετε. 11 *Οὐ τὸ εἰςερχόμε-* v.17ss. R.14,14.
νον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλ- Tit.1,15. 1Tm.4,4s.
λὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦ- Act.10,15 Col.2,16.
το κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 12 *Τότε προσελ-*
θόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ· Οἶ-
δας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον
ἐσκανδαλίσθησαν; 13 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε·*
Πᾶσα φυτεία, ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ Act.5,38.
μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται. 14 *Ἄφετε* 23,16. L.6,39.
αὐτούς· ὁδηγοί εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν· τυφλὸς Jo.9,40s. Jes.9.15.
δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυ- R.2,19.
νον πεσοῦνται. 15 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος* Mc.7,17ss
εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν v.11.
ταύτην. 16 *Ὁ δὲ εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς* 16,9.
ἀσύνετοί ἐστε; 17 *Οὔπω νοεῖτε, ὅτι πᾶν*
τὸ εἰςπορευόμενον εἰς τὸ στόμα, εἰς τὴν κοι- 1Co.6,13.
λίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;
18 *Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος,* 12,34.
ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν
ἄνθρωπον. 19 *Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρ-* Jac.1,14s. R.7,14ss.
χονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, Gal 5,17. Gen.6,5.
πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφη- 8,21.
μίαι. 20 *Ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄν-*
θρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ
κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

4. **LTΘ:** *εἶπε* (* *λέγων*). 5. **GKSLTHΘ:** *ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφ.* (apposito s. colo [*καὶ* = *etiam*] s. commate; **LT²*** *καὶ*). **L:** *τιμήσει* (* *ἢ-αὐτ.*). 6. **LTΘ:** *τὸν λόγον.* 8. **GKLTΘ*** *Ἐγγίζ. μοι* et *τῷ στόμ. καὶ.* 15. **LT²*** *ταύτην.* 17. **LTΘ:** *Οὐ.*

sten Aufsätze? Sie waschen ihre Hände nicht,
3 wenn sie Brot essen. *Er antwortete und
sprach zu ihnen: Warum übertretet denn
ihr Gottes Gebot um eurer Aufsätze willen?
4 *Gott hat geboten: „Du sollst Vater und
Mutter ehren"; „wer aber Vater und Mut=
ter fluchet, der soll des Todes sterben."
5 *Aber ihr lehret: Wer zum Vater oder zur
Mutter spricht: Wenn ichs opfere, so ists
dir viel nützer; der thut wohl. Damit ge=
schieht es, daß Niemand hinfort seinen Va=
6 ter oder seine Mutter ehret, *und habt also
Gottes Gebot aufgehoben um eurer Aufsätze
7 willen. *Ihr Heuchler, es hat wohl Jesaias
8 von euch geweissaget und gesprochen: *„Dieß
Volk nahet sich zu mir mit seinen Lip=
pen, aber ihr Herz ist ferne von mir;
9 *aber vergeblich dienen sie mir, dieweil sie
lehren solche Lehren, die nichts denn Men=
10 schengebot sind." *Und er rief das Volk zu
sich und sprach zu ihm: Höret zu und ver=
11 nehmets. *Was zum Munde eingehet, das
verunreiniget den Menschen nicht; sondern
was zum Munde ausgehet, das verunrei=
12 niget den Menschen. *Da traten seine
Jünger zu ihm und sprachen: Weißt du
auch, daß sich die Pharisäer ärgerten, da sie
13 das Wort höreten? *Aber er antwortete und
sprach: Alle Pflanzen, die mein himmlischer
Vater nicht gepflanzet, die werden ausge=
14 reutet. *Lasset sie fahren, sie sind blind und
blinde Leiter; wenn aber ein Blinder den
andern leitet, so fallen sie beide in die Grube.
15 *Da antwortete Petrus und sprach zu ihm:
16 Deute uns dieses Gleichniß. *Und Je=
sus sprach zu ihnen: Seyd ihr denn auch
17 noch unverständig? *Merket ihr noch nicht,
daß Alles, was zum Munde eingehet, ge=
het in den Bauch und wird durch den na=
18 türlichen Gang ausgeworfen? *Was aber
zum Munde herausgehet, das kommt aus
dem Herzen, und das verunreiniget den
19 Menschen. *Denn aus dem Herzen kom=
men arge Gedanken, Mord, Ehebruch, Hu=
rerey, Dieberey, falsche Zeugnisse, Läste=
20 rung. *Das sind die Stücke, die den Men=
schen verunreinigen; aber mit ungewaschnen
Händen essen, verunreiniget den Menschen
nicht.

9. A.A: Menschengebote.
14. A.A: blinde Blindenleiter.

tradition of the elders? for they wash not ANNO DOMINI 32.
their hands when they eat bread. 3 But
he answered and said unto them, Why do
ye also transgress the commandment of
God by your tradition? 4 For God com-
manded, saying, [d]Honour thy father and [d] Ex. 20, 12.
mother: and, [e]He that curseth father or Lev. 19, 3. Deut. 5, 16.
mother, let him die the death. 5 But ye Prov. 23, 22.
say, Whosoever shall say to *his* father or Eph. 6, 2.
his mother, [f]*It is* a gift, by whatsoever [e] Ex. 21, 17.
thou mightest be profited by me; 6 And Lev. 20, 9. Deut. 27, 16.
honour not his father or his mother, *he* Prov. 20, 20. 30, 17.
shall be free. Thus have ye made the com- [f] Mk. 7, 11. 12.
mandment of God of none effect by your
tradition. 7 [g]*Ye* hypocrites, well did Esaias [g] Mk. 7, 6.
prophesy of you, saying, 8 [h]This people [h] Is. 29, 13. Ezk. 33, 31.
draweth nigh unto me with their mouth,
and honoureth me with *their* lips; but
their heart is far from me. 9 But in vain
they do worship me, [i]teaching *for* doctrines [i] Is. 29, 13. Col. 2, 18-22.
the commandments of men. 10 ¶ [k]And he Tit. 1, 14.
called the multitude, and said unto them, [k] Mk. 7, 14.
Hear, and understand: 11 [l]Not that which [l] Acts 10, 15.
goeth into the mouth defileth a man; but Rom. 14, 14. 17. 20.
that which cometh out of the mouth, this 1 Tim. 4, 4. Tit. 1, 15.
defileth a man. 12 Then came his disciples,
and said unto him, Knowest thou that the
Pharisees were offended, after they heard
this saying? 13 But he answered and said,
[m]Every plant, which my heavenly Father [m] Jo. 15, 2.
hath not planted, shall be rooted up. 14 Let 1 Cor. 3, 12.
them alone: [n]they be blind leaders of the [n] Is. 9, 16. Mal. 2, 8.
blind. And if the blind lead the blind, both ch. 23, 16. L. 6, 39.
shall fall into the ditch. 15 [o]Then answered [o] Mk. 7, 17.
Peter and said unto him, Declare unto us
this parable. 16 And Jesus said, [p]Are ye [p] ch. 16, 9.
also yet without understanding? 17 Do not Mk. 7, 18.
ye yet understand, that [q]whatsoever en- [q] 1 Cor. 6, 13.
tereth in at the mouth goeth into the belly,
and is cast out into the draught? 18 But
[r]those things which proceed out of the [r] Jam. 3, 6.
mouth come forth from the heart; and
they defile the man. 19 [s]For out of the [s] Gen. 6, 5. 8, 21.
heart proceed evil thoughts, murders, Prov. 6, 14.
adulteries, fornications, thefts, false wit- Jer. 17, 9.
ness, blasphemies: 20 These are *the things* Mk. 7, 21.
which defile a man: but to eat with
unwashen hands defileth not a man.

XV. *Mulier Cananaea. Aegroti projecti. Cibatio quatuor millium.*

21 Et egressus inde Jesus secessit in
22 partes Tyri et Sidonis. *Et ecce, mulier Chananaea a finibus illis egressa
clamavit, dicens ei: Miserere mei, Domine, fili David! filia mea male a dae-
23 monio vexatur. *Qui non respondit ei
verbum. Et accedentes discipuli ejus
rogabant eum, dicentes: Dimitte eam,
24 quia clamat post nos. *Ipse autem
respondens ait: Non sum missus nisi
ad oves, quae perierunt, domus Israel.
25 *At illa venit et adoravit eum, dicens:
26 Domine, adjuva me. *Qui respondens
ait: Non est bonum, sumere panem
27 filiorum et mittere canibus. *At illa
dixit: Etiam, Domine! nam et catelli
edunt de micis, quae cadunt de mensa
28 dominorum suorum. *Tunc respondens
Jesus ait illi: O mulier! magna est fides
tua; fiat tibi, sicut vis. Et sanata est
filia ejus ex illa hora.

29 Et cum transisset inde Jesus, venit
secus mare Galilaeae; et ascendens in
30 montem, sedebat ibi. *Et accesserunt
ad eum turbae multae, habentes secum
mutos, caecos, claudos, debiles, et alios
multos, et projecerunt eos ad pedes
31 ejus; et curavit eos, *ita ut turbae mi-
rarentur, videntes mutos loquentes, clau-
dos ambulantes, caecos videntes; et
32 magnificabant Deum Israel. *Jesus
autem convocatis discipulis suis dixit:
Misereor turbae, quia triduo jam per-
severant mecum, et non habent quod
manducent; et dimittere eos jejunos
33 nolo, ne deficiant in via. *Et dicunt
ei discipuli: Unde ergo nobis in deserto
panes tantos, ut saturemus turbam tan-
34 tam? *Et ait illis Jesus: Quot habetis
panes? At illi dixerunt: Septem, et
35 paucos pisciculos. *Et praecepit tur-
36 bae, ut discumberent super terram. *Et
accipiens septem panes et pisces, et
gratias agens, fregit et dedit discipulis

22. AF* ei.
23. F: Jesus autem.
30. A: clodos, caecos.
33. Al.: tanti.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνε- 11,31. Mc.7,24ss.
χώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.
22 Καὶ ἰδού, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων
ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν αὐτῷ, λέγου-
σα· Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὲ Δαυΐδ· ἡ θυ- 20,30.
γάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. 23 Ὁ δὲ
οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προςελ-
θόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτόν,
λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπι-
σθεν ἡμῶν. 24 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ R.15,8s; Mt.10,6
ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. 25 Ἡ δὲ ἐλθοῦσα 9,36.
προςεκύνει αὐτῷ, λέγουσα· Κύριε, βοήθει
μοι. 26 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι
καλόν, λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ 7,6. Ap 22,15
βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 27 Ἡ δὲ εἶπε· Ναί,
κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν
ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης L.16,21.
τῶν κυρίων αὐτῶν. 28 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὦ γύναι, μεγάλη σου 8,10.13.
ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ
ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς, ἦλθε Mc.7,31.
παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας· καὶ
ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ. 30 Καὶ
προςῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ᾽ 4,24.
ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς,
καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔῤῥιψαν αὐτοὺς
παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ ἐθεράπευσεν 11,5.
αὐτούς, 31 ὥςτε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι, 9,33.
βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς,
χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέπον-
τας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ. 32 Ὁ Mc.8,1ss.
δὲ Ἰησοῦς προςκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ, εἶπε· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον,
ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προςμένουσί μοι, καὶ
οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς 14,15ss..
νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ
ὁδῷ. 33 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦ- Nm.11,13
τοι, ὥςτε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; 34 Καὶ
λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε;
Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
35 Καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ
τὴν γῆν. 36 Καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους
καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ 14,19. Jo.6,11..

22. L: ἔκραζεν. LT* αὐτῷ. 25. LT[2]: προςεκύνησεν. 26. T[3]* καλόν. LT[2]: Οὐκ ἔξεστιν. 31. It. et Vulg. *κυλλ. ὑγ. 32. KLH: τρεῖς, (T: , etiam a. ἤδη). R: ἡμέρας. 33. T[2]: Πόθ. οὖν. 35s. L: Κ. παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπ. ἐπὶ τ. γ. ἔλαβεν ... καὶ εὐχαρ.

21 Und Jesus ging aus von dannen, und
entwich in die Gegend Tyrus und Sidon.
22 *Und siehe, ein kananäisch Weib ging aus
derselbigen Grenze, und schrie ihm nach
und sprach: Ach Herr, du Sohn David,
erbarme dich mein! Meine Tochter wird vom
23 Teufel übel geplaget. *Und er antwortete
ihr kein Wort. Da traten zu ihm seine
Jünger, baten ihn und sprachen: Laß sie
doch von dir, denn sie schreiet uns nach.
24 *Er antwortete aber und sprach: Ich bin
nicht gesandt, denn nur zu den verlornen
25 Schafen von dem Hause Israel. *Sie kam
aber und fiel vor ihm nieder, und sprach:
26 Herr, hilf mir! *Aber er antwortete und
sprach: Es ist nicht fein, daß man den Kin=
dern ihr Brot nehme und werfe es vor die
27 Hunde. *Sie sprach: Ja, Herr; aber doch
essen die Hündlein von den Brosamlein, die
28 von ihrer Herren Tische fallen. *Da ant=
wortete Jesus und sprach zu ihr: O Weib,
dein Glaube ist groß: Dir geschehe, wie
du willst. Und ihre Tochter ward gesund
zu derselbigen Stunde.
29 *Und Jesus ging von dannen fürbaß und
kam an das galiläische Meer, und ging auf
30 einen Berg und setzte sich allda. *Und es
kam zu ihm viel Volks, die hatten mit sich
Lahme, Blinde, Stumme, Krüppel, und
viel Andere, und warfen sie Jesu vor die
31 Füße. Und er heilete sie, *daß sich das
Volk verwunderte, da sie sahen, daß die
Stummen redeten, die Krüppel gesund wa=
ren, die Lahmen gingen, die Blinden sa=
32 hen; und priesen den Gott Israel. *Und
Jesus rief seine Jünger zu sich und sprach:
Es jammert mich des Volks; denn sie nun
wohl drey Tage bei mir beharren und ha=
ben nichts zu essen. Und ich will sie nicht
ungegessen von mir lassen, auf daß sie nicht
33 verschmachten auf dem Wege. *Da spra=
chen zu ihm seine Jünger: Woher mögen
wir so viel Brots nehmen in der Wüste,
34 daß wir so viel Volks sättigen? *Und Jesus
sprach zu ihnen: Wie viel Brots habt ihr?
Sie sprachen: Sieben, und ein wenig Fisch=
35 lein. *Und er hieß das Volk sich lagern auf
36 die Erde. *Und nahm die sieben Brote und
die Fische, dankete, brach sie und gab sie

---

33. A.A: Brote.

21 ¶ [t]Then Jesus went thence, and de- ANNO DOMINI 32.
parted into the coasts of Tyre and Sidon.
22 And, behold, a woman of Canaan came [t] Mk. 7, 24.
out of the same coasts, and cried unto him,
saying, Have mercy on me, O Lord, *thou*
son of David; my daughter is grievously
vexed with a devil. 23 But he answered her
not a word. And his disciples came and
besought him, saying, Send her away; for
she crieth after us. 24 But he answered
and said, [u]I am not sent but unto the [u] ch. 10, 5. 6.
lost sheep of the house of Israel. 25 Then Acts 3, 25. 26. 13, 46.
came she and worshipped him, saying, Rom. 15, 8.
Lord, help me. 26 But he answered and
said, It is not meet to take the children's
bread, and to cast *it* to [x]dogs. 27 And [x] ch. 7, 6. Ph. 3, 2.
she said, Truth, Lord: yet the dogs eat
of the crumbs which fall from their
master's table. 28 Then Jesus answered
and said unto her, O woman, great *is*
thy faith: be it unto thee even as thou
wilt. And her daughter was made whole
from that very hour.
29 [y]And Jesus departed from thence, [y] Mk. 7, 31.
and came nigh [z]unto the sea of Galilee; [z] ch. 4, 18.
and went up into a mountain, and sat
down there. 30 [a]And great multitudes came [a] Is. 35, 5. 6.
unto him, having with them *those that* ch. 11, 5. L. 7, 22.
were lame, blind, dumb, maimed, and ma-
ny others, and cast them down at Jesus
feet; and he healed them: 31 Insomuch that
the multitude wondered, when they saw
the dumb to speak, the maimed to be
whole, the lame to walk, and the blind to
see: and they glorified the God of Israel.
32 ¶ [b]Then Jesus called his disciples *unto* [b] Mk. 8, 1.
him, and said, I have compassion on the
multitude, because they continue with me
now three days, and have nothing to eat:
and I will not send them away fasting, lest
they faint in the way. 33 [c]And his disciples [c] 2 K. 4, 43.
say unto him, Whence should we have so
much bread in the wilderness, as to fill so
great a multitude? 34 And Jesus saith unto
them, How many loaves have ye? And they
said, Seven, and a few little fishes. 35 And
he commanded the multitude to sit down
on the ground. 36 And [d]he took the seven [d] ch. 14, 19.
loaves and the fishes, and [e]gave thanks, and [e] 1 Sam. 9, 13.
brake *them*, and gave to his disciples, and L. 22, 19.

XV. ***Pharisaeorum postulatio signi et fermentum.***

37 suis, et discipuli dederunt populo. *Et
comederunt omnes, et saturati sunt, et
quod superfuit de fragmentis, tulerunt,
38 septem sportas plenas. *Erant autem,
qui manducaverunt, quatuor millia ho-
39 minum, extra parvulos et mulieres. *Et
dimissa turba ascendit in naviculam, et
venit in fines Magedan.

XVI. Et accesserunt ad eum Phari-
saei et Sadducaei tentantes, et rogave-
runt eum, ut signum de coelo ostenderet
2 eis. *At ille respondens ait illis: Facto
vespere dicitis: Serenum erit, rubicun-
3 dum est enim coelum; *et mane: Hodie
tempestas, rutilat enim triste coelum;
faciem ergo coeli dijudicare nostis, signa
autem temporum non potestis scire?
4 *Generatio mala et adultera signum
quaerit, et signum non dabitur ei, nisi
signum Jonae prophetae. Et relictis
5 illis abiit. *Et cum venissent disci-
puli ejus trans fretum, obliti sunt panes
6 accipere. *Qui dixit illis: Intuemini et
cavete a fermento Pharisaeorum et Sad-
7 ducaeorum. *At illi cogitabant intra se
dicentes: Quia panes non accepimus.
8 *Sciens autem Jesus dixit: Quid cogita-
tis intra vos, modicae fidei! quia panes
9 non habetis? *Nondum intelligitis ne-
que recordamini quinque panum in quin-
que millia hominum, et quot cophinos
10 sumpsistis, *neque septem panum in
quatuor millia hominum, et quot spor-
11 tas sumpsistis? *Quare non intelligitis,
quia non de pane dixi vobis: Cavete a
fermento Pharisaeorum et Sadducaeo-
12 rum? *Tunc intellexerunt, quia non
dixerit cavendum a fermento panum, sed a
doctrina Pharisaeorum et Sadducaeorum.
13 Venit autem Jesus in partes Caesa-
reae Philippi, et interrogabat discipulos
suos, dicens: Quem dicunt homines esse
14 Filium hominis? *At illi dixerunt: Alii
Joannem Baptistam, alii autem Eliam,
alii vero Jeremiam aut unum ex pro-

3. A* scire. L: potestis [cognoscere].
4. AL* prophetae.
7. ASL: inter se.
8. AS: inter.
9. 10. A* in.
13. L: quem [me].

ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ
τῷ ὄχλῳ. 37 *Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορ-*
τάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλα-
σμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. 38 *Οἱ δὲ*
ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς
γυναικῶν καὶ παιδίων. 39 *Καὶ ἀπολύσας*
τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν
εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλά.

1 *Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ* Mc.8,11.
Σαδδουκαῖοι, πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐ- 12,38. Jo.6,30ss.
τὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς. Bar.6,66.
2 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὀψίας γε-* L.12,54ss
νομένης λέγετε· Εὐδία, πυῤῥάζει γὰρ ὁ οὐ-
ρανός· 3 *καὶ πρωΐ· Σήμερον χειμών, πυῤ-*
ῥάζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός· ὑποκριταί,
τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε
διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύ- 11,4.1.
νασθε; 4 *Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς ση-* 12,39p.
μεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται Mc.8,12s.
αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθε. 5 *Καὶ*
ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν, ἐπελά- Mc. 8,14ss.
θοντο ἄρτους λαβεῖν. 6 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν*
αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύ- v.12.. L.12,1.
μης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 7 *Οἱ*
δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες· Ὅτι
ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. 8 *Γνοὺς δὲ ὁ Ἰη-*
σοῦς εἶπεν· Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλι- 6,30.al.
γόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; 9 *Οὔπω* 15,16.
νοεῖτε οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους 14,19ss.
τῶν πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους
ἐλάβετε, 10 *οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν* 15,36ss.
τετρακισχιλίων, καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;
11 *Πῶς οὐ νοεῖτε, ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον* Mc.8,21.
ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρι-
σαίων καὶ Σαδδουκαίων; 12 *Τότε συνῆκαν,*
ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ Gal.5,9. 1Cor.5,6.
ἄρτου, ἀλλ' ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων Lev.2,11.
καὶ Σαδδουκαίων.

13 *Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Και-* Mc.8,27s. L.9,18s.
σαρείας τῆς Φιλίππου, ἠρώτα τοὺς μαθη-
τὰς αὐτοῦ, λέγων· Τίνα λέγουσιν οἱ ἄν- v.27..
θρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 14 *Οἱ*
δὲ εἶπον· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, 14,2.
ἄλλοι δὲ Ἡλίαν, ἕτεροι δὲ Ἱερεμίαν ἢ ἕνα 17,10.; 2Mcc.2,4 ss. 15,14.

39. GKTΘ: *ἀνέβη.* L: *Μαγαδάν.*
3. L: *καὶ τὸ μ.* LT* *ὑποκρ.* et (v. 4.) *τοῦ πρ.*
8. R[KH]† *αὐτοῖς.* L: *οὐκ ἔχετε.*
11. SLTΘ: *περὶ ἄρτων.* LT: *ὑμῖν; προσέχετε δὲ.*
12. LT²: *τῶν ἄρτων.*
13. RGKS[L]H† (p. *τίνα*) *με.*

seinen Jüngern, und die Jünger gaben sie dem
37 Volk. *Und sie aßen Alle und wurden satt,
und hoben auf, was überblieb von Brocken,
38 sieben Körbe voll. *Und die da gegessen hat-
ten, derer war vier tausend Mann, ausge-
39 nommen Weiber und Kinder. *Und da er
das Volk hatte von sich gelassen, trat er in
ein Schiff und kam in die Grenze Magdala.

XVI. Da traten die Pharisäer und Saddu-
cäer zu ihm, die versuchten ihn und forderten,
daß er sie ein Zeichen vom Himmel sehen ließe.
2 *Aber er antwortete und sprach: Des Abends
sprecht ihr: Es wird ein schöner Tag wer-
3 den, denn der Himmel ist roth; *und des
Morgens sprechet ihr: Es wird heute Unge-
witter seyn, denn der Himmel ist roth und
trübe; ihr Heuchler! des Himmels Gestalt
könnet ihr urtheilen, könnet ihr denn nicht
4 auch die Zeichen dieser Zeit urtheilen? *Diese
böse und ehebrecherische Art suchet ein Zei-
chen, und soll ihr kein Zeichen gegeben wer-
den, denn das Zeichen des Propheten Jonas.
5 Und er ließ sie und ging davon. *Und da
seine Jünger waren hinüber gefahren, hatten
6 sie vergessen, Brot mit sich zu nehmen. *Je-
sus aber sprach zu ihnen: Sehet zu und hü-
tet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer
7 und Sadducäer. *Da dachten sie bey sich
selbst und sprachen: Das wirds seyn, daß
wir nicht haben Brot mit uns genommen.
8 *Da das Jesus vernahm, sprach er zu ihnen:
Ihr Kleingläubigen, was bekümmert ihr euch
doch, daß ihr nicht habt Brot mit euch ge-
9 nommen? *Vernehmet ihr noch nichts? ge-
denket ihr nicht an die fünf Brote unter die
fünf tausend, und wie viel Körbe ihr da
10 aufhobt? *auch nicht an die sieben Brote
unter die vier tausend, und wie viel Körbe ihr
11 da aufhobt? *Wie verstehet ihr denn nicht,
daß ich euch nicht sage vom Brot, wenn ich
sage: Hütet euch vor dem Sauerteig der Pha-
12 risäer und Sadducäer? *Da verstanden sie,
daß er nicht gesagt hatte, daß sie sich hüten
sollten vor dem Sauerteig des Brots, sondern
vor der Lehre der Pharisäer und Sadducäer.

13 Da kam Jesus in die Gegend der Stadt
Cäsarea Philippi, und fragte seine Jünger und
sprach: Wer sagen die Leute, daß des Men-
14 schen Sohn sey? *Sie sprachen: Etliche sa-
gen, du seyest Johannes der Täufer; die An-
dern, du seyest Elias; Etliche, du seyest Je-

3. A.A: beurtheilen.

the disciples to the multitude. 37 And they ANNO DOMINI
did all eat, and were filled: and they took 32.
up of the broken *meat* that was left seven
baskets full. 38 And they that did eat were
four thousand men, beside women and
children. 39 [f] And he sent away the mul- f Mk. 8, 10.
titude, and took ship, and came into the
coasts of Magdala.

The [a] Pharisees also with the Saddu- a ch. 12, 38.
cees came, and tempting desired him that Mk. 8, 11. L. 11, 16.
he would shew them a sign from heaven. 12, 54-56. 1 Cor. 1, 22.
2 He answered and said unto them, When
it is evening, ye say, *It will be* fair weather:
for the sky is red. 3 And in the morning,
It will be foul weather to day: for the sky
is red and lowring. O *ye* hypocrites, ye
can discern the face of the sky; but can
ye not *discern* the signs of the times?
4 [b] A wicked and adulterous generation b ch. 12, 39.
seeketh after a sign; and there shall no
sign be given unto it, but the sign of
the prophet Jonas. And he left them,
and departed. 5 And [c] when his disciples c Mk. 8, 14.
were come to the other side, they had
forgotten to take bread. 6 ¶ Then Jesus
said unto them, [d] Take heed and beware d L. 12, 1.
of the leaven of the Pharisees and of the
Sadducees. 7 And they reasoned among
themselves, saying, *It is* because we have
taken no bread. 8 *Which* when Jesus per-
ceived, he said unto them, O ye of little
faith, why reason ye among yourselves,
because ye have brought no bread? 9 [e] Do e ch. 14, 17. Jo. 6, 9.
ye not yet understand, neither remember
the five loaves of the five thousand, and
how many baskets ye took up? 10 [f] Neither f ch. 15, 34.
the seven loaves of the four thousand, and
how many baskets ye took up? 11 How is it
that ye do not understand that I spake *it*
not to you concerning bread, that ye should
beware of the leaven of the Pharisees and
of the Sadducees? 12 Then understood
they how that he bade *them* not beware
of the leaven of bread, but of the doctrine
of the Pharisees and of the Sadducees.

13 ¶ When Jesus came into the coasts
of Cæsarea Philippi, he asked his disciples,
saying, [g] Whom do men say that I the Son g Mk. 8, 27.
of man am? 14 And they said, [h] Some *say* L. 9, 18.
that thou art John the Baptist: some, h ch. 14, 2. L. 9, 7-9.
Elias; and others, Jeremias, or one of the

XVI. ***Filius hominis quis? Petri rupes, claves, dissuasio crucis.***

15 phetis. *Dicit illis Jesus: Vos autem
16 quem me esse dicitis? *Respondens
Simon Petrus dixit: Tu es Christus, Fi-
17 lius Dei vivi! *Respondens autem Jesus
dixit ei: Beatus es, Simon Bar-Jona,
quia caro et sanguis non revelavit tibi,
18 sed Pater meus qui in coelis est. *Et
ego dico tibi, quia tu es Petrus, et su-
per hanc petram aedificabo ecclesiam
meam, et portae inferi non praevalebunt
19 adversus eam. *Et tibi dabo claves
regni coelorum, et quodcunque liga-
veris super terram, erit ligatum et in
coelis, et quodcunque solveris super
20 terram, erit solutum et in coelis. *Tunc
praecepit discipulis suis, ut nemini di-
cerent quia ipse esset Jesus Christus.
21 Exinde coepit Jesus ostendere disci-
pulis suis, quia oporteret eum ire Iero-
solymam, et multa pati a senioribus et
scribis et principibus sacerdotum, et
22 occidi, et tertia die resurgere. *Et
assumens eum Petrus coepit increpare
illum, dicens: Absit a te, Domine! non
23 erit tibi hoc! *Qui conversus dixit
Petro: Vade post me, satana! scandalum
es mihi, quia non sapis ea quae Dei
24 sunt, sed ea quae hominum. *Tunc
Jesus dixit discipulis suis: Si quis vult
post me venire, abneget semet ipsum
et tollat crucem suam, et sequatur me.
25 *Qui enim voluerit animam suam sal-
vam facere, perdet eam; qui autem per-
diderit animam suam propter me, in-
26 veniet eam. *Quid enim prodest ho-
mini, si mundum universum lucretur,
animae vero suae detrimentum patiatur?
aut quam dabit homo commutationem
27 pro anima sua? *Filius enim hominis
venturus est in gloria Patris sui cum
angelis suis; et tunc reddet unicuique
28 secundum opera ejus. *Amen dico
vobis, sunt quidam de hic stantibus, qui
non gustabunt mortem, donec videant
Filium hominis venientem in regno
suo.

18. F[L]* (alt.) et.
19. F* ligaveris — quodcunque. A[L] *(bis a. in) et.
27. AL: opus.

τῶν προφητῶν. 15 Λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ
τίνα με λέγετε εἶναι; 16 Ἀποκριθεὶς δὲ Mc.8,29. L.9,20;
Σίμων Πέτρος εἶπε· Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ Mt.14,33. 22,42.
υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 17 Καὶ ἀποκρι- Jo.6,69. 1,50;
θεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σί- Jo.1,43..
μων βὰρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ v.23. Gal.1,16.
ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς 1Co.2,10. 1,18.22ss
οὐρανοῖς. 18 Κἀγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Mt.11,25.
Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω 7,25. Act.2,14.
μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατ- 15,7.al.; Ps 9,14;
ισχύσουσιν αὐτῆς. 19 Καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς Mt.23,13. Jes.22,22
τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς 18,18.
ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρα- Jo.20,23
νοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται
λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20 Τότε διε- 17,9. Mc.8,30.
στείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα μηδενὶ L.9,21.
εἴπωσιν, ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.
21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν 17,22pp. 20,18pp.
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελ- 12,40. Mc.8,31.
θεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν L.9,22. Jo.10,18.
ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ
γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρί-
τῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 22 Καὶ προςλαβόμενος Mc.8,32s.
αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ, λέ-
γων· Ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι
τοῦτο. 23 Ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ·
Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· σκάνδαλόν μου 4,10;28m. 19,22.
εἶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ Jo.6,70. Mt.17,17;
τῶν ἀνθρώπων. 24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπε Mc.8,34s. L.9,23s.
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω
μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀρά-
τω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω 10,38s. 19,21;
μοι. 25 Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ L.17,33. Jo.12,25.
σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ Ebr.12,2.
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐ-
τήν. 26 Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν Mc.8,36s. L.9,25.
τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν
αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντ- Ps.49,9.
άλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 27 Μέλλει γὰρ
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ 26,64..
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐ- 25,34ss.
τοῦ· καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν Jo.5,29..
πρᾶξιν αὐτοῦ. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσί Mc.9,1.
τινες τῶν ὧδε ἑστώτων, οἵτινες οὐ μὴ γεύ- L.9,27; Ebr.2,9.
σωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ
ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 10,23. Jo.21,22.

17. LT²: Ἀποκρ. δὲ. L: Βαριωνᾶ. 19. LT²: κλεῖδας.
20. L: ἐπετίμησεν. LTΘ* αὐτ. GKSLTHΘ* Ἰησ.
23. LΘ: εἶ ἐμοῦ (T: ἐμοί). 26. LT: ὠφεληθήσεται.
28. L: ὅτι εἰσίν. ST: τινες ὧδε ἑστῶτες.

15 remias oder der Propheten einer. *Er sprach
zu ihnen: Wer saget denn ihr, daß ich sey?
16 *Da antwortete Simon Petrus und sprach:
Du bist Christus, des lebendigen Gottes
17 Sohn. *Und Jesus antwortete und sprach
zu ihm: Selig bist du, Simon, Jonas
Sohn; denn Fleisch und Blut hat dir das
nicht offenbart, sondern mein Vater im Him=
18 mel. *Und ich sage dir auch: Du bist Pe=
trus, und auf diesen Felsen will ich bauen
meine Gemeine, und die Pforten der Hölle
19 sollen sie nicht überwältigen. *Und will
dir des Himmelreichs Schlüssel geben; Al=
les, was du auf Erden binden wirst, soll
auch im Himmel gebunden seyn, und Alles,
was du auf Erden lösen wirst, soll auch
20 im Himmel los seyn. *Da verbot er sei=
nen Jüngern, daß sie Niemand sagen soll=
ten, daß er, Jesus, der Christ wäre.
21 *Von der Zeit an fing Jesus an und
zeigete seinen Jüngern, wie er müßte hin
gen Jerusalem gehen, und viel leiden von den
Aeltesten und Hohenpriestern und Schrift=
gelehrten, und getödtet werden und am
22 dritten Tage auferstehen. *Und Petrus nahm
ihn zu sich, fuhr ihn an und sprach: Herr,
schone dein selbst, das widerfahre dir nur
23 nicht. *Aber er wandte sich um und sprach
zu Petro: Hebe dich, Satan, von mir, du
bist mir ärgerlich; denn du meinest nicht,
was göttlich, sondern was menschlich ist.
24 *Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: Will
mir Jemand nachfolgen, der verleugne sich
selbst und nehme sein Kreuz auf sich, und
25 folge mir. *Denn wer sein Leben erhal=
ten will, der wirds verlieren; wer aber
sein Leben verlieret um meinetwillen, der
26 wirds finden. *Was hülfs dem Menschen,
so er die ganze Welt gewönne und nähme
doch Schaden an seiner Seele? oder was
kann der Mensch geben, damit er seine Seele
27 wieder löse? *Denn es wird je geschehen,
daß des Menschen Sohn komme in der
Herrlichkeit seines Vaters mit seinen En=
geln, und alsdann wird er einem Jeglichen
28 vergelten nach seinen Werken. *Wahrlich
ich sage euch, es stehen Etliche hie, die
nicht schmecken werden den Tod, bis daß
sie des Menschen Sohn kommen sehen in
seinem Reich.

---

17. A.A: geoffenbaret.

prophets. 15 He saith unto them, But
whom say ye that I am? 16 And Simon
Peter answered and said, [i]Thou art the
Christ, the Son of the living God. 17 And
Jesus answered and said unto him, Blessed
art thou, Simon Bar-jona: [k]for flesh and
blood hath not revealed *it* unto thee, but
[l]my Father which is in heaven. 18 And I
say also unto thee, That [m]thou art Peter,
and [n]upon this rock I will build my church;
and [o]the gates of hell shall not prevail
against it. 19 [p]And I will give unto thee the
keys of the kingdom of heaven: and what-
soever thou shalt bind on earth shall be
bound in heaven: and whatsoever thou
shalt loose on earth shall be loosed in
heaven. 20 [q]Then charged he his disciples
that they should tell no man that he was
Jesus the Christ.

21 ¶ From that time forth began Jesus
[r]to shew unto his disciples, how that he
must go unto Jerusalem, and suffer many
things of the elders and chief priests and
scribes, and be killed, and be raised again
the third day. 22 Then Peter took him, and
began to rebuke him, saying, Be it far from
thee, Lord: this shall not be unto thee.
23 But he turned, and said unto Peter,
Get thee behind me, [s]Satan: [t]thou art an
offence unto me: for thou savourest not
the things that be of God, but those that be
of men. 24 ¶ [u]Then said Jesus unto his
disciples, If any *man* will come after me,
let him deny himself, and take up his
cross, and follow me. 25 For [x]whosoever
will save his life shall lose it: and who-
soever will lose his life for my sake
shall find it. 26 For what is a man pro-
fited, if he shall gain the whole world,
and lose his own soul? or [y]what shall
a man give in exchange for his soul?
27 For [z]the Son of man shall come in
the glory of his Father [a]with his angels;
[b]and then he shall reward every man
according to his works. 28 Verily I say
unto you, [c]There be some standing here,
which shall not taste of death, till they
see the Son of man coming in his king-
dom.

ANNO DOMINI 32.

[i] ch. 14, 33. Mk. 8, 29. L. 9, 20. Jo. 6, 69. 11, 27. Acts 8, 37. 9, 20. Heb. 1, 2. 5. 1 Jo. 4, 15. 5. 5.
[k] Eph. 2, 8.
[l] 1 Cor. 2, 10. Gal. 1, 16.
[m] Jo. 1, 42.
[n] Eph. 2, 20. Rev. 21, 14.
[o] Job 38, 17. Ps. 9, 13. 107, 18. Is. 38, 10.
[p] ch. 18, 18. Jo. 20, 23.
[q] ch. 17, 9. Mk. 8, 30. L. 9, 21.
[r] ch. 20, 17. Mk. 8, 31. 9, 31. 10, 33. L. 9, 22. 18, 31. 24, 6. 7.
[s] See 2 Sam. 19, 22.
[t] Rom. 8, 7.
[u] ch. 10, 38. Mk. 8, 34. L. 9, 23. 14, 27. Acts 14, 22. 1 Th. 3, 3. 2 Tim. 3, 12.
[x] L. 17, 33. Jo. 12, 25.
[y] Ps. 49, 7. 8.
[z] ch. 26, 64. Mk. 8, 38. L. 9, 26.
[a] Dan. 7, 10. Zech. 14, 5. ch. 25, 31. Jude 14.
[b] Job 34, 11. Ps. 62, 12. Pr. 24, 12. Jer. 17, 10. 32, 19. Rom. 2, 6. 1 Cor. 3, 8. 2 Cor. 5, 10. 1 Pet. 1, 17. Rev. 2, 23. 22, 12.
[c] Mk. 9, 1. L. 9, 27.

---

22. Gr. *Pity thyself.*

XVII. *Transfiguratio in monte. Joannes alter Elias.*

XVII. Et post dies sex assumit
Jesus Petrum et Jacobum et Joannem
fratrem ejus, et ducit illos in montem
2 excelsum scorsum. *Et transfiguratus
est ante eos, et resplenduit facies ejus
sicut sol, vestimenta autem ejus facta
3 sunt alba sicut nix. *Et ecce, appa-
ruerunt illis Moyses et Elias cum eo
4 loquentes. *Respondens autem Petrus
dixit ad Jesum: Domine, bonum est nos
hic esse; si vis, faciamus hic tria taber-
nacula, tibi unum, Moysi unum et Eliae
5 unum. *Adhuc eo loquente, ecce, nubes
lucida obumbravit eos; et ecce, vox de
nube dicens: Hic est Filius meus dilectus,
in quo mihi bene complacui; ipsum au-
6 dite. *Et audientes discipuli ceciderunt
7 in faciem suam et timuerunt valde. *Et
accessit Jesus et tetigit eos, dixitque
8 eis: Surgite et nolite timere! *Levantes
autem oculos suos, neminem viderunt
9 nisi solum Jesum. *Et descendentibus
illis de monte, praecepit eis Jesus, di-
cens: Nemini dixeritis visionem, donec
10 Filius hominis a mortuis resurgat. *Et
interrogaverunt eum discipuli, dicentes:
Quid ergo scribae dicunt, quod Eliam
11 oporteat primum venire? *At ille respon-
dens ait eis: Elias quidem venturus est
12 et restituet omnia; *dico autem vobis
quia Elias jam venit, et non cognove-
runt eum, sed fecerunt in eo quaecun-
que voluerunt: sic et Filius hominis
13 passurus est ab eis. *Tunc intellexerunt
discipuli, quia de Joanne Baptista dixis-
set eis.

14 Et cum venisset ad turbam, accessit
ad eum homo genibus provolutus ante
15 eum, *dicens: Domine, miserere filio
meo, quia lunaticus est et male patitur;
nam saepe cadit in ignem et crebro in
16*) aquam, *et obtuli eum discipulis tuis,
17 et non potuerunt curare eum. *Respon-
dens autem Jesus ait: O generatio in-

1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Mc.9,2ss. L.9,28ss.
Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάν- 2Pt. 1,16ss.
νην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐ-
τοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. 2 Καὶ
μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε 13,43. 28,3.
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμά- Ex.34,29.
τια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. 3 Καὶ
ἰδού, ὤφθησαν αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας L.9,30s; Mal.4,4s.
μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες. 4 Ἀποκριθεὶς δὲ (Jud.9. 2Rg.2,11.
ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν
ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε
τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσῇ μίαν καὶ
μίαν Ἠλίᾳ. 5 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού,
νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς· καὶ ἰδού, Act.1,9.
φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν 3,17pp. 2Pt.1,17.
ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· Jes.42,1; Dt.18,15.
αὐτοῦ ἀκούετε. 6 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μα-
θηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφο- Dan.8,18.
βήθησαν σφόδρα. 7 Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰη-
σοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· Ἐγέρθητε
καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8 Ἐπάραντες δὲ τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν L.9,36.
Ἰησοῦν μόνον. 9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν Mc.9,9.
ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα, ἕως οὗ ὁ υἱὸς 16,20.
τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. 10 Καὶ Mc. 9,11ss.
ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέ-
γοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν, ὅτι 16,14. 11,14.
Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς Jo.1,21. Mal.3,1.
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἔρχε- 23. 2Rg.2,11.
ται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· 12 λέ- Sir.48; Act.3,21.
γω δὲ ὑμῖν, ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθε, καὶ οὐκ
ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ 14,10. Jo.5,35.
ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν- 16,21.
θρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. 13 Τότε
συνῆκαν οἱ μαθηταί, ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ 11,10.14. L.1,16s.
βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

14 Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, Mc.9,14ss L.9,37ss.
προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος, γονυπετῶν αὐ-
τὸν 15 καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν
υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· 4,24.
πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολ-
λάκις εἰς τὸ ὕδωρ, 16 καὶ προσήνεγκα αὐ-
τὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθη-
σαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. 17 Ἀποκριθεὶς δὲ
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διε- v.20. Dt.32,5.

---

1. S: assumpsit (Perf. etiam: AFL). S: duxit. 3. L: apparuit. 4. F: nobis. 5. AL: complacuit. 10. L: oportet. 14s. F* ante eum. AL: filii mei. F: cadet.
*) Ed. Clem.: v. 15ss.

3. L: ὤφθη. 4. LT[2]: ποιήσω. 5. G: νεφ. φωτὸς. 7. L: προσῆλθεν . . καὶ ἁψάμενος αὐτ. εἶπ. 9. R: ἀπὸ τ. ὄρ. LT: ἐγερθῇ. 11. LT* Ἰησ. — αὐτοῖς et πρῶτον. 14. L* αὐτῶν. R: αὐτῷ. 15. L: κακ. ἔχει.

XVII. Und nach sechs Tagen nahm Je-
sus zu sich Petrus und Jakobus und Jo-
hannes seinen Bruder, und führete sie bey-
2 seits auf einen hohen Berg. *Und ward
verkläret vor ihnen, und sein Angesicht
leuchtete wie die Sonne, und seine Klei-
3 der wurden weiß als ein Licht. *Und siehe,
da erschienen ihnen Moses und Elias, die
4 redeten mit ihm. *Petrus aber antwortete
und sprach zu Jesu: Herr, hie ist gut seyn;
willst du, so wollen wir drey Hütten ma-
chen, dir eine, Most eine und Elias eine.
5 *Da er noch also redete, siehe, da über-
schattete sie eine lichte Wolke. Und siehe,
eine Stimme aus der Wolke sprach: Dieß
ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohl-
6 gefallen habe, den sollt ihr hören. *Da
das die Jünger höreten, fielen sie auf ihr
7 Angesicht und erschraken sehr. *Jesus aber
trat zu ihnen, rührete sie an und sprach:
8 Stehet auf und fürchtet euch nicht. *Da
sie aber ihre Augen aufhoben, sahen sie
9 Niemand, denn Jesum alleine. *Und da
sie vom Berge herabgingen, gebot ihnen
Jesus und sprach: Ihr sollt dieß Gesicht
Niemand sagen, bis des Menschen Sohn
10 von den Todten auferstanden ist. *Und
seine Jünger fragten ihn und sprachen:
Was sagen denn die Schriftgelehrten, Elias
11 müsse zuvor kommen? *Jesus antwortete
und sprach zu ihnen: Elias soll ja zuvor
12 kommen und Alles zurecht bringen. *Doch
ich sage euch: Es ist Elias schon gekom-
men, und sie haben ihn nicht erkannt, son-
dern haben an ihm gethan, was sie woll-
ten. Also wird auch des Menschen Sohn
13 leiden müssen von ihnen. *Da verstanden
die Jünger, daß er von Johannes dem
Täufer zu ihnen geredet hatte.

14 *Und da sie zu dem Volk kamen, trat
zu ihm ein Mensch, und fiel ihm zu Fü-
15 ßen, *und sprach: Herr, erbarme dich über
meinen Sohn, denn er ist mondsüchtig und
hat ein schweres Leiden, er fällt oft ins Feuer
16 und oft ins Wasser, *und ich habe ihn
zu deinen Jüngern gebracht, und sie konn-
17 ten ihm nicht helfen. *Jesus aber ant-
wortete und sprach: O du ungläubige und

And [a]after six days Jesus taketh Pe- ANNO DOMINI
ter, James, and John his brother, and 32.
bringeth them up into an high mountain [a] Mk. 9, 2. L. 9, 28.
apart, 2 And was transfigured before
them: and his face did shine as the sun,
and his raiment was white as the light.
3 And, behold, there appeared unto them
Moses and Elias talking with him. 4 Then
answered Peter, and said unto Jesus,
Lord, it is good for us to be here: if
thou wilt, let us make here three taber-
nacles; one for thee, and one for Moses,
and one for Elias. 5 [b]While he yet spake, [b] 2 Pet. 1, 17.
behold, a bright cloud overshadowed them:
and behold a voice out of the cloud, which
said, [c]This is my beloved Son, [d]in whom [c] ch. 3, 17. Mk. 1, 11.
I am well pleased; [e]hear ye him. 6 [f]And L. 3, 22. [d] Is. 42, 1.
when the disciples heard *it*, they fell on [e] Deut. 18, 15. 19.
their face, and were sore afraid. 7 And Acts 3, 22. 23.
Jesus came and [g]touched them, and said, [f] 2 Pet. 1, 18.
Arise, and be not afraid. 8 And when [g] Dan. 8,
they had lifted up their eyes, they saw 18. 9, 21. 10, 10. 18.
no man, save Jesus only. 9 And as they
came down from the mountain, [h]Jesus [h] ch. 16, 20.
charged them, saying, Tell the vision to Mk. 8, 30. 9, 9.
no man, until the Son of man be risen
again from the dead. 10 And his disciples
asked him, saying, [i]Why then say the [i] Mal. 4, 5. ch. 11, 14.
scribes that Elias must first come? 11 And Mk. 9, 11.
Jesus answered and said unto them,
Elias truly shall first come, and [k]restore [k] Mal. 4, 6. L. 1, 16. 17.
all things. 12 [l]But I say unto you, That Acts 3, 21. [l] ch. 11, 14.
Elias is come already, and they knew Mk. 9, 12. 13.
him not, but [m]have done unto him what- [m] ch. 14, 3. 10.
soever they listed. Likewise [n]shall also [n] ch. 16, 21.
the Son of man suffer of them. 13 [o]Then [o] ch. 11, 14.
the disciples understood that he spake
unto them of John the Baptist.

14 ¶ [p]And when they were come to the [p] Mk. 9, 14. L. 9, 37.
multitude, there came to him a *certain*
man, kneeling down to him, and saying,
15 Lord, have mercy on my son: for he is
lunatick, and sore vexed: for ofttimes he
falleth into the fire, and oft into the water.
16 And I brought him to thy disciples, and
they could not cure him. 17 Then Jesus
answered and said, O faithless and per-

XVII. ***Lunaticus. Diffidentia. Tributum ex pisce. Quis major.***

credula et perversa! quousque ero vo-
biscum? usquequo patiar vos? afferte
18 huc illum ad me. *Et increpavit
illum Jesus, et exiit ab eo daemo-
nium, et curatus est puer ex illa hora.
19 *Tunc accesserunt discipuli ad Jesum
secreto, et dixerunt: Quare nos non
20 potuimus ejicere illum? *Dixit illis Je-
sus: Propter incredulitatem vestram.
Amen quippe dico vobis, si habueritis
fidem sicut granum sinapis, dicetis monti
huic: Transi hinc illuc, et transibit, et
21 nihil impossibile erit vobis. *Hoc autem
genus non ejicitur, nisi per orationem
et jejunium.
22 Conversantibus autem eis in Gali-
laea, dixit illis Jesus: Filius hominis
23 tradendus est in manus hominum, *et
occident eum, et tertia die resurget.
Et contristati sunt vehementer.
24 Et cum venissent Capharnaum, ac-
cesserunt qui didrachma accipiebant
ad Petrum, et dixerunt ei: Magister
25 vester non solvit didrachma? *Ait:
Etiam! Et cum intrasset in domum, prae-
venit eum Jesus dicens: Quid tibi vide-
tur, Simon? reges terrae a quibus acci-
piunt tributum vel censum? a filiis suis,
26 an ab alienis? *Et ille dixit: Ab alienis.
Dixit illi Jesus: Ergo liberi sunt filii.
27 *Ut autem non scandalizemus eos, vade
ad mare et mitte hamum, et eum piscem
qui primus ascenderit tolle, et aperto
ore ejus invenies staterem; illum sumens
da eis pro me et te.

XVIII. In illa hora accesserunt disci-
puli ad Jesum, dicentes: Quis, putas,
2 major est in regno coelorum? *Et ad-
vocans Jesus parvulum, statuit eum in
3 medio eorum *et dixit: Amen dico vobis,
nisi conversi fueritis et efficiamini sicut
parvuli, non intrabitis in regnum coe-
4 lorum. *Quicunque ergo humiliaverit
se sicut parvulus iste, hic est major in
5 regno coelorum. *Et qui susceperit
unum parvulum talem in nomine meo,

20. **AL:** dicit (* Jesus). **ASL*** illuc.
21. **F†** daemoniorum.
3. **AF:** in regno (etiam 19,23: **A**, 24: **F**).
5. **F*** talem.

στραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; Ph.2,15. Mc.9,19.
ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν L.9,41.
ὧδε. 18 *Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,* L.9,42. Mc.9,25s.
καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ
ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
19 *Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰη-* Mc.9,28.
σοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυ-
νήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς*
εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν 21,21. 13,31.
γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον L.17,6.
σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· Μετάβηθι 1Cor.13,2 Job.9,5.
ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν Zach.4,7.
ἀδυνατήσει ὑμῖν. 21 *Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ* Mc.9,29.
ἐκπορεύεται, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. 4,2.9,15.
22 *Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γα-* 16,21.. Mc.9,30s.
λιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ L.9,44.
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖ-
ρας ἀνθρώπων, 23 *καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐ-*
τόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ
ἐλυπήθησαν σφόδρα.
24 *Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναούμ,* 9,1:
προςῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Ex.30,13.
Πέτρῳ καὶ εἶπον· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ
τελεῖ τὰ δίδραχμα; 25 *Λέγει· Ναί. Καὶ*
ὅτε εἰςῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐ- 8,14?
τὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων;
οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι
τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ
τῶν ἀλλοτρίων; 26 *Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος·*
Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων. Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰη- v.5.
σοῦς· Ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. 27 *Ἵνα*
δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς 3,15. 1Cor.8,9.
θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀνα-
βάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ
στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λα-
βὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ. (L.23,2. R.13,7..
1 *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προςῆλθον οἱ μα-* L.9,46ss. Mc.9,33ss
θηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων
ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; 2 *Καὶ*
προςκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον, ἔστησεν L.9,47. Mc.9,36.
αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν 3 *καὶ εἶπεν· Ἀμὴν*
λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε 19,14pp. 1Co.14,20
ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰςέλθητε εἰς τὴν βα- Jo.3,3s.
σιλείαν τῶν οὐρανῶν. 4 *Ὅςτις οὖν ταπει-* 23,12. 1Pt.5,6.
νώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός
ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· 5,19. 20,23;
5 *καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἓν ἐπὶ* 10,40.42. Lc.9,48.

20. **L:** *ὀλιγοπιστίαν.* **LT²:** *μετάβα ἔνθεν.* 22. **L:** *Συστρεφ.* 23. **L:** *ἀναστήσεται.* 25. **L:** *εἰςελθόντα.* 26. **L:** *Εἰπόντος δέ· Ἀπὸ τ. ἀλλ., ἔφ.* 4. **SLTΘ:** *ταπεινώσει.* 5. **T*** *ἓν.* **L:** *ἓν παιδ. τ.*

verkehrte Art, wie lange soll ich bey euch
seyn? wie lange soll ich euch dulden? bringet
18 mir ihn hieher. *Und Jesus bedräuete ihn,
und der Teufel fuhr aus von ihm, und der
Knabe ward gesund zu derselbigen Stunde.
19 *Da traten zu ihm seine Jünger besonders,
und sprachen: Warum konnten wir ihn nicht
20 austreiben? *Jesus aber antwortete und
sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens wil=
len; denn ich sage euch, wahrlich, so ihr
Glauben habt als ein Senfkorn, so möget ihr
sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen
dorthin, so wird er sich heben, und euch wird
21 nichts unmöglich seyn. *Aber diese Art fäh=
ret nicht aus, denn durch Beten und Fasten.
22 *Da sie aber ihr Wesen hatten in Galiläa,
sprach Jesus zu ihnen: Es ist zukünftig, daß
des Menschen Sohn überantwortet werde
23 in der Menschen Hände, *und sie werden
ihn tödten und am dritten Tage wird er
auferstehen. Und sie wurden sehr betrübt.
24 *Da sie nun gen Kapernaum kamen, gin=
gen zu Petrus die den Zinsgroschen einnah=
men, und sprachen: Pflegt euer Meister nicht
25 den Zinsgroschen zu geben? *Er sprach: Ja.
Und als er heim kam, kam ihm Jesus zuvor
und sprach: Was dünkt dich, Simon? Von
wem nehmen die Könige auf Erden den Zoll
oder Zinse? Von ihren Kindern oder von
26 Fremden? *Da sprach zu ihm Petrus:
Von den Fremden. Jesus sprach zu ihm:
27 So sind die Kinder frey. *Auf daß aber
wir sie nicht ärgern, so gehe hin an das
Meer und wirf den Angel, und den ersten
Fisch, der herauf fähret, den nimm, und
wenn du seinen Mund aufthust, wirst du
einen Stater finden, denselbigen nimm und
gib ihn für mich und dich.

XVIII. Zu derselbigen Stunde traten die
Jünger zu Jesu und sprachen: Wer ist doch
2 der Größeste im Himmelreich? *Jesus rief
ein Kind zu sich und stellete das mitten
3 unter sie, *und sprach: Wahrlich ich sage
euch, es sey denn, daß ihr euch umkehret
und werdet wie die Kinder, so werdet ihr
4 nicht ins Himmelreich kommen. *Wer nun
sich selbst erniedriget, wie dieß Kind, der
5 ist der Größeste im Himmelreich; *und wer

verse generation, how long shall I be with ANNO DOMINI
you? how long shall I suffer you? bring 32.
him hither to me. 18And Jesus rebuked the
devil; and he departed out of him: and the
child was cured from that very hour.
19Then came the disciples to Jesus apart,
and said, Why could not we cast him out?
20And Jesus said unto them, Because of
your unbelief: for verily I say unto you, [q]If q ch. 21, 21. Mk. 11, 23.
ye have faith as a grain of mustard seed, L. 17, 6. 1 Cor. 12,
ye shall say unto this mountain, Remove 9. 13, 2.
hence to yonder place; and it shall re-
move; and nothing shall be impossible
unto you. 21Howbeit this kind goeth not
out but by prayer and fasting.
22¶ [r]And while they abode in Galilee, r ch. 16, 21. 20, 17.
Jesus said unto them, The Son of man Mk. 8, 31. 9, 30. 31.
shall be betrayed into the hands of men: 10, 33. L. 9, 22.
23And they shall kill him, and the third 44. 18, 31. 24, 6. 7.
day he shall be raised again. And they
were exceeding sorry.
24¶ And [s]when they were come to Ca- s Mk. 9, 33.
pernaum, they that received tribute *money*
came to Peter, and said, Doth not your
master pay tribute? 25He saith, Yes. And
when he was come into the house, Jesus
prevented him, saying, What thinkest thou,
Simon? of whom do the kings of the earth
take custom or tribute? of their own chil-
dren, or of strangers? 26Peter saith unto
him, Of strangers. Jesus saith unto him,
Then are the children free. 27Notwith-
standing, lest we should offend them, go
thou to the sea, and cast an hook, and
take up the fish that first cometh up;
and when thou hast opened his mouth,
thou shalt find a piece of money: that
take, and give unto them for me and thee.

At [a]the same time came the disciples a Mk. 9, 33.
unto Jesus, saying, Who is the greatest in L. 9, 46. 22, 24.
the kingdom of heaven? 2And Jesus called
a little child unto him, and set him in the
midst of them, 3And said, Verily I say unto
you, [b]Except ye be converted, and become b Ps. 131, 2.
as little children, ye shall not enter into the ch. 19, 14. Mk. 10, 14.
kingdom of heaven. 4[c]Whosoever there- L. 18, 16. 1 Cor. 14,
fore shall humble himself as this little child, 20. 1 Pet. 2, 2.
the same is greatest in the kingdom of c ch. 20, 27. 23, 11.

24. Called in the original, *didrachma,* being in value fifteen pence: See Ex. 30, 13. 38, 26.

27. Or, *a stater.* It is half an ounce of silver, in value 2*s.* 6*d.* after 5*s.* the ounce.

XVIII. *Cavenda offensio. Ovis perdita. Quomodo arguendum.*

6 me suscipit; *qui autem scandalizaverit
unum de pusillis istis qui in me credunt,
expedit ei ut suspendatur mola asinaria
in collo ejus et demergatur in profun-
7 dum maris. *Vae mundo a scandalis!
Necesse est enim ut veniant scandala,
verumtamen vae homini illi, per quem
8 scandalum venit. *Si autem manus tua
vel pes tuus scandalizat te, abscide eum
et projice abs te; bonum tibi est ad vi-
tam ingredi debilem vel claudum, quam
duas manus vel duos pedes habentem
9 mitti in ignem aeternum. *Et si oculus
tuus scandalizat te, erue eum et projice
abs te; bonum tibi est cum uno oculo
in vitam intrare, quam duos oculos ha-
10 bentem mitti in gehennam ignis. *Vi-
dete, ne contemnatis unum ex his pu-
sillis; dico enim vobis, quia angeli eo-
rum in coelis semper vident faciem
11 Patris mei qui in coelis est. *Venit
enim Filius hominis salvare quod perie-
12 rat. *Quid vobis videtur? Si fuerint
alicui centum oves et erraverit una ex
eis, nonne relinquit nonaginta novem
in montibus, et vadit quaerere eam quae
13 erravit? *Et si contigerit ut inveniat
eam, amen dico vobis, quia gaudet su-
per eam magis, quam super nonaginta
14 novem quae non erraverunt. *Sic non
est voluntas ante Patrem vestrum qui
in coelis est, ut pereat unus de pusillis
istis.

15 Si autem peccaverit in te frater tuus,
vade et corripe eum inter te et ipsum
solum; si te audierit, lucratus eris fra-
16 trem tuum. *Si autem te non audierit,
adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut
in ore duorum vel trium testium stet
17 omne verbum. *Quod si non audierit
eos, dic ecclesiae; si autem ecclesiam
non audierit, sit tibi sicut ethnicus et
18 publicanus. *Amen dico vobis, quaecum-
que alligaveritis super terram, erunt

τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται. 6 Ὃς δ᾽ ἂν Mc.9,37.
σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν Mc.9,42. L.17,2.
πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα R.14,13.
κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς ἐπὶ τὸν τράχηλον Jer.51,63.
αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς
θαλάσσης. 7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν
σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ L.17,1. 1Co.11,19
σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, 26,24;
δι᾽ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ 5,30. Mc.9,43.
χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκ- 45.
κοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί
ἐστιν εἰςελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ κυλ-
λόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βλη-
θῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. 9 Καὶ εἰ ὁ 5,29. Mc.9,47.
ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν
καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλ-
μον εἰς τὴν ζωὴν εἰςελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλ-
μοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ
πυρός. 10 Ὁρᾶτε, μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς
τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οἱ
ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διαπαντὸς βλέ- Act.12,15 Ebr.1,14.
πουσι τὸ πρόςωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν L.1,19..
οὐρανοῖς. 11 Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ- 9,13. L.19,10..
που σῶσαι τὸ ἀπολωλός. 12 Τί ὑμῖν
δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν L.15,4ss.
πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ Ez.34,11. Jer.50,6.
ἀφεὶς τὰ ἐνενηκονταεννέα ἐπὶ τὰ ὄρη, πορευ-
θεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; 13 Καὶ ἐὰν γέ-
νηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαί- L.15,22ss
ρει ἐπ᾽ αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενηκον-
ταεννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις. 14 Οὕτως
οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς 2Pt.3,9.
ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν
μικρῶν τούτων.

15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός L.17,3. Lv.19,17.
σου, ὕπαγε καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ Gal.6,1.
καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδη- Jac.5,20.
σας τὸν ἀδελφόν σου. 16 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ,
παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ Dt.19,15. Jo.8,17..
στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν
ῥῆμα. 17 Ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ 16,18. 1Tm.5,20
τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρ-
ακούσῃ, ἔστω σοι ὥςπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ 5,46s. 1Co.5,13.
τελώνης. 18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν 2Th.3,14.
δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ 16,19. Jo.20,23.

---

7. A[L]* illi.
8. S: abscinde.
9. A* cum. F: regnare.
12. AL: relinquet.
13. A: super ea.
17. F: autem et.

6. KSTΘ: εἰς τὸν τρ. L: περὶ. 7. LT* ἐστιν. L* ἐκείνῳ. 8. RGKSH: αὐτὰ. LT^2: κυλλ. ἢ χωλ. 10. T* (pr.) ἐν οὐρ. (L: [ἐν τῷ οὐρ.]). 11. LT* (T^2 inclus.). 12. L: ἀφήσει … καὶ πορ. 14. LT: μου. LT^2: ἕν. 15. LT^{2*} εἰς σέ. GKLTΘ* (pr.) καὶ. 18. LT^{2*} (bis) τῷ.

ein solches Kind aufnimmt in meinem Na-
6 men, der nimmt mich auf. *Wer aber
ärgert dieser Geringsten einen, die an mich
glauben, dem wäre besser, daß ein Mühl-
stein an seinen Hals gehänget würde, und
er ersäuft würde im Meer, da es am tief-
7 sten ist. *Wehe der Welt der Aergerniß
halben! Es muß ja Aergerniß kommen;
doch wehe dem Menschen, durch welchen
8 Aergerniß kommt! *So aber deine Hand
oder dein Fuß dich ärgert, so haue ihn ab
und wirf ihn von dir. Es ist dir besser,
daß du zum Leben lahm oder ein Krüppel
eingehest, denn daß du zwo Hände oder
zween Füße habest und werdest in das ewige
9 Feuer geworfen. *Und so dich dein Auge
ärgert, reiß es aus und wirfs von dir.
Es ist dir besser, daß du einäugig zum Le-
ben eingehest, denn daß du zwey Augen
habest und werdest in das höllische Feuer
10 geworfen. *Sehet zu, daß ihr nicht Je-
mand von diesen Kleinen verachtet; denn
ich sage euch, ihre Engel im Himmel se-
hen allezeit das Angesicht meines Vaters
11 im Himmel. *Denn des Menschen Sohn
ist gekommen selig zu machen, das verlo-
12 ren ist. *Was dünket euch? Wenn ir-
gend ein Mensch hundert Schafe hätte und
eins unter denselbigen sich verirrete, läßt
er nicht die neun und neunzig auf den
Bergen, gehet hin und suchet das verirrete?
13 *Und so sichs begibt, daß ers findet, wahr-
lich, ich sage euch, er freuet sich darüber
mehr, denn über die neun und neunzig,
14 die nicht verirret sind. *Also auch ists vor
eurem Vater im Himmel nicht der Wille,
daß Jemand von diesen Kleinen verloren
werde.
15 *Sündiget aber dein Bruder an dir,
so gehe hin und strafe ihn zwischen dir
und ihm alleine; höret er dich, so hast
16 du deinen Bruder gewonnen. *Höret er
dich nicht, so nimm noch einen oder
zween zu dir, auf daß alle Sache beste-
he auf zweyer oder dreyer Zeugen Mun-
17 de. *Höret er die nicht, so sage es der
Gemeine; höret er die Gemeine nicht, so
halte ihn als einen Heiden und Zöllner.
18 *Wahrlich ich sage euch, was ihr auf
Erden binden werdet, soll auch im Him-

heaven. 5 And [d] whoso shall receive one ANNO DOMINI
such little child in my name receiveth me. 32.
6 [e] But whoso shall offend one of these little [d] ch. 10, 42.
ones which believe in me, it were better L. 9, 48.
for him that a milstone were hanged about [e] Mk. 9, 42. L. 17, 1. 2.
his neck, and *that* he were drowned in the
depth of the sea. 7 ¶ Woe unto the world
because of offences! for [f] it must needs be [f] L. 17, 1. 1 Cor. 11, 19.
that offences come: but [g] woe to that man [g] ch. 26, 24.
by whom the offence cometh! 8 [h] Where- [h] ch. 5, 29. 30.
fore if thy hand or thy foot offend thee, Mk. 9, 43,
cut them off, and cast *them* from thee: it 45.
is better for thee to enter into life halt
or maimed, rather than having two hands
or two feet to be cast into everlasting
fire. 9 And if thine eye offend thee, pluck
it out, and cast *it* from thee: it is better
for thee to enter into life with one eye,
rather than having two eyes to be cast
into hell fire. 10 Take heed that ye des-
pise not one of these little ones; for I
say unto you, That in heaven [i] their an- [i] Ps. 34, 7. Zech. 13, 7.
gels do always [k] behold the face of my Heb. 1, 14. [k] Esth. 1,
Father which is in heaven. 11 [l] For the 14. L. 1, 19.
Son of man is come to save that which [l] L. 9, 56.
was lost. 12 [m] How think ye? if a man 19, 10. Jo. 3, 17.
have an hundred sheep, and one of them 12, 47. [m] L. 15, 4.
be gone astray, doth he not leave the ninety
and nine, and goeth into the mountains,
and seeketh that which is gone astray?
13 And if so be that he find it, verily I
say unto you, he rejoiceth more of that
sheep, than of the ninety and nine which
went not astray. 14 Even so it is not the
will of your Father which is in heaven,
that one of these little ones should perish.

15 ¶ Moreover [n] if thy brother shall tres- [n] Lev. 19, 17.
pass against thee, go and tell him his fault L. 17, 3.
between thee and him alone: if he shall
hear thee, [o] thou hast gained thy brother. [o] Jam. 5, 20.
16 But if he will not hear *thee*, *then* take 1 Pet. 3, 1.
with thee one or two more, that in [p] the [p] Deut. 17, 6. 19, 15.
mouth of two or three witnesses every Jo. 8, 17. 2 Cor. 13, 1.
word may be established. 17 And if he shall Heb. 10, 28.
neglect to hear them, tell *it* unto the church:
but if he neglect to hear the church, let him [q] R. 16, 17. 1 Cor. 5, 9. 2 Th. 3, 6.
be unto thee as an [q] heathen man and a pu- 14. 2 Jo. 10.
blican. 18 Verily I say unto you, [r] What- [r] ch. 16, 19.
soever ye shall bind on earth shall be Jo. 20, 23. 1 Cor. 5, 4.

XVIII. ***Quoties ignoscendum. De servo post acceptam veniam inhumano.***

ligata et in coelo, et quaecunque sol-
veritis super terram, erunt soluta et in
19 coelo. *Iterum dico vobis, quia si duo
ex vobis consenserint super terram de
omni re quamcumque petierint, fiet illis
20 a Patre meo qui in coelis est; *ubi
enim sunt duo vel tres congregati in
nomine meo, ibi sum in medio eorum.
21 *Tunc accedens Petrus ad eum dixit:
Domine, quoties peccabit in me frater
meus et dimittam ei? usque septies?
22 *Dicit illi Jesus: Non dico tibi usque
septies, sed usque septuagies septies.
23 *Ideo assimilatum est regnum coelorum
homini regi, qui voluit rationem ponere
24 cum servis suis. *Et cum coepisset
rationem ponere, oblatus est ei unus
qui debebat ei decem millia talenta.
25 *Cum autem non haberet, unde redde-
ret, jussit eum dominus ejus venum-
dari, et uxorem ejus et filios et omnia
26 quae habebat, et reddi. *Procidens au-
tem servus ille orabat eum, dicens:
Patientiam habe in me, et omnia reddam
27 tibi! *Misertus autem dominus servi
illius dimisit eum, et debitum dimisit ei.
28 *Egressus autem servus ille invenit unum
de conservis suis, qui debebat ei centum
denarios; et tenens suffocabat eum, di-
29 cens: Redde quod debes! *Et proci-
dens conservus ejus rogabat eum, di-
cens: Patientiam habe in me, et omnia
30 reddam tibi! *Ille autem noluit, sed
abiit et misit eum in carcerem, donec
31 redderet debitum. *Videntes autem con-
servi ejus, quae fiebant, contristati sunt
valde, et venerunt et narraverunt domino
32 suo omnia quae facta fuerant. *Tunc
vocavit illum dominus suus, et ait illi:
Serve nequam! omne debitum dimisi
33 tibi, quoniam rogasti me; *nonne ergo
oportuit et te misereri conservi tui, sicut
34 et ego tui misertus sum? *Et iratus
dominus ejus tradidit eum tortoribus,
quoadusque redderet universum debitum.

οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ. 19 Πάλιν
λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσω-
σιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ
ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ 7,7.. 21,22.
πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 20 Οὗ γάρ Mc. 11,24.
εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνο-
μα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν. 28,20.
21 Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε·
Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελ-
φός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; 6,14.
22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως L. 17,4. (Gn. 4,24.
ἑπτάκις, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.
23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐ-
ρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συν- 25,19.
ᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 Ἀρ-
ξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη αὐ-
τῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. 25 Μὴ
ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐ-
τὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι, καὶ τὴν γυ-
ναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα 2 Rg. 4,1.
εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι. 26 Πεσὼν οὖν ὁ δοῦ-
λος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, μακρο-
θύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.
27 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου
ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆ- L. 7,42.
κεν αὐτῷ. 28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖ-
νος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφει-
λεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια· καὶ κρατήσας αὐ-
τὸν ἔπνιγε, λέγων· Ἀπόδος μοι ὅ τι ὀφείλεις.
29 Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει
αὐτόν, λέγων· Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ Sir. 29,11.
πάντα ἀποδώσω σοι. 30 Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν,
ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακήν,
ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον. 31 Ἰδόντες
δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυπή-
θησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ
κυρίῳ αὐτῶν πάντα τὰ γενόμενα. 32 Τότε
προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ, λέ-
γει αὐτῷ· Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφει-
λὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς
με· 33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδου- Col. 3,13. Jac. 2,13.
λόν σου, ὡς καὶ ἐγώ σε ἠλέησα; 34 Καὶ
ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν
τοῖς βασανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφει- v. 30. 5,25.

22. F: dicam.
25. A† (in f.) debitum.
26. [L]† Domine.
31. AF: erant.
33. [L]* ergo.

19. L: Ἀμὴν. LTΘ: δύο συμφ. ἐξ ὑμ. 24. LT²: προς-ήχθη. 25. TΘ* αὐτοῦ. L: ἔχει. 26. T† ἐκεῖνος. LT²* κύριε. 27. L* ἐκείνου. 28. LTΘ* μοι. GKSLTHΘ: εἴ τι. 29. R[K]S[H]† εἰς τ. πόδας αὐτοῦ. LT²: ἐπ' ἐμέ. [K]S[L]TΘ* πάντα.

mel gebunden seyn, und was ihr auf
Erden lösen werdet, soll auch im Him=
19 mel los seyn. *Weiter sage ich euch: Wo
zween unter euch eins werden auf Erden,
warum es ist, das sie bitten wollen, das
soll ihnen widerfahren von meinem Vater
20 im Himmel. *Denn wo zween oder drey
versammlet sind in meinem Namen, da bin
ich mitten unter ihnen.
21 *Da trat Petrus zu ihm und sprach:
Herr, wie oft muß ich denn meinem Bru=
der, der an mir sündiget, vergeben? Ists
22 genug siebenmal? *Jesus sprach zu ihm:
Ich sage dir, nicht siebenmal, sondern sie=
23 benzigmal siebenmal. *Darum ist das
Himmelreich gleich einem Könige, der mit
24 seinen Knechten rechnen wollte. *Und als
er anfing zu rechnen, kam ihm einer vor,
der war ihm zehen tausend Pfund schul=
25 dig. *Da ers nun nicht hatte zu bezah=
len, hieß der Herr verkaufen ihn und sein
Weib, und seine Kinder, und Alles, was er
26 hatte, und bezahlen. *Da fiel der Knecht
nieder und betete ihn an und sprach: Herr,
habe Geduld mit mir, ich will dirs Alles
27 bezahlen. *Da jammerte den Herrn dessel=
bigen Knechts, und ließ ihn los, und die
28 Schuld erließ er ihm auch. *Da ging der=
selbe Knecht hinaus und fand einen seiner
Mitknechte, der war ihm hundert Groschen
schuldig; und er griff ihn an und wür=
gete ihn, und sprach: Bezahle mir, was
29 du mir schuldig bist. *Da fiel sein Mit=
knecht nieder und bat ihn und sprach:
Habe Geduld mit mir, ich will dirs Al=
30 les bezahlen. *Er wollte aber nicht, son=
dern ging hin und warf ihn in das Ge=
fängniß, bis daß er bezahlete, was er
31 schuldig war. *Da aber seine Mitknechte
solches sahen, wurden sie sehr betrübt, und
kamen und brachten vor ihren Herrn Al=
32 les, das sich begeben hatte. *Da for=
derte ihn sein Herr vor sich und sprach
zu ihm: Du Schalksknecht, alle diese
Schuld habe ich dir erlassen, dieweil du
33 mich batest; *solltest du denn dich nicht
auch erbarmen über deinen Mitknecht, wie
34 ich mich über dich erbarmet habe? *Und
sein Herr ward zornig, und überant=
wortete ihn den Peinigern, bis daß
er bezahlete Alles, was er ihm schuldig

bound in heaven: and whatsoever ye shall ANNO DOMINI
loose on earth shall be loosed in heaven. 32.
19 [s]Again I say unto you, That if two of [s] ch. 5, 24.
you shall agree on earth as touching any
thing that they shall ask, [t]it shall be [t] 1 Jo. 3, 22. 5, 14.
done for them of my Father which is in
heaven. 20 For where two or three are
gathered together in my name, there am
I in the midst of them.
21 ¶ Then came Peter to him, and said,
Lord, how oft shall my brother sin against
me, and I forgive him? [u]till seven times? [u] L. 17, 4.
22 Jesus saith unto him, I say not unto
thee, Until seven times: [x]but, until seventy [x] ch. 6, 14. Mk. 11, 25.
times seven. 23 ¶ Therefore is the kingdom Col. 3, 13.
of heaven likened unto a certain king, which
would take account of his servants. 24 And
when he had begun to reckon, one was
brought unto him, which owed him ten
thousand talents. 25 But forasmuch as he had
not to pay, his lord commanded him [y]to be [y] 2 K. 4, 1. Neh. 5, 8.
sold, and his wife, and children, and all that
he had, and payment to be made. 26 The ser-
vant therefore fell down, and worshipped
him, saying, Lord, have patience with me,
and I will pay thee all. 27 Then the lord of
that servant was moved with compassion,
and loosed him, and forgave him the debt.
28 But the same servant went out, and found
one of his fellowservants, which owed him
an hundred pence: and he laid hands on him,
and took *him* by the throat, saying, Pay me
that thou owest. 29 And his fellowservant
fell down at his feet, and besought him, say-
ing, Have patience with me, and I will pay
thee all. 30 And he would not: but went and
cast him into prison, till he should pay the
debt. 31 So when his fellowservants saw
what was done, they were very sorry, and
came and told unto their lord all that was
done. 32 Then his lord, after that he had call-
ed him, said unto him, O thou wicked ser-
vant, I forgave thee all that debt, because
thou desiredst me: 33 Shouldest not thou
also have had compassion on thy fellowser-
vant, even as I had pity on thee? 34 And his
lord was wroth, and delivered him to the
tormentors, till he should pay all that was

24. *A talent is 750 ounces of silver, which after five shillings the ounce is 187l. 10s.* 26. Or, *besought him.* 28. *The Roman penny is the eighth part of an ounce, which after five shillings the ounce is seven pence halfpenny.* ch. 20, 2.

XVIII. ***Responsio de repudio et coelibatu. Parvuli.***

35 *Sic et Pater meus coelestis faciet vo-
bis, si non remiseritis unusquisque fratri
suo de cordibus vestris.

XIX. Et factum est, cum consum-
masset Jesus sermones istos, migravit a
Galilaea et venit in fines Judaeae trans
2 Jordanem, *et secutae sunt eum turbae
multae, et curavit eos ibi.
3 Et accesserunt ad eum Pharisaei,
tentantes eum et dicentes: Si licet ho-
mini dimittere uxorem suam quacunque
4 ex causa. *Qui respondens ait eis:
Non legistis, quia qui fecit hominem ab
initio, „masculum et feminam fecit eos“,
5 *et dixit: „Propter hoc dimittet homo
patrem et matrem, et adhaerebit uxori
6 suae, et erunt duo in carne una.“ *Ita-
que jam non sunt duo, sed una caro.
Quod ergo Deus conjunxit, homo non
7 separet. *Dicunt illi: Quid ergo Moyses
mandavit dare libellum repudii et di-
8 mittere? *Ait illis: Quoniam Moyses
ad duritiam cordis vestri permisit vobis
dimittere uxores vestras; ab initio autem
9 non fuit sic. *Dico autem vobis, quia
quicunque dimiserit uxorem suam, nisi
ob fornicationem, et aliam duxerit, moe-
chatur; et qui dimissam duxerit, moe-
10 chatur. *Dicunt ei discipuli ejus: Si
ita est causa hominis cum uxore, non
11 expedit nubere. *Qui dixit illis: Non
omnes capiunt verbum istud, sed quibus
12 datum est. *Sunt enim eunuchi qui de
matris utero sic nati sunt, et sunt eu-
nuchi qui facti sunt ab hominibus, et
sunt eunuchi qui se ipsos castraverunt
propter regnum coelorum. Qui potest
capere, capiat!

13 Tunc oblati sunt ei parvuli, ut ma-
nus eis imponeret et oraret. Discipuli
14 autem increpabant eos. *Jesus vero ait
eis: Sinite parvulos, et nolite eos prohi-
bere ad me venire; talium est enim
15 regnum coelorum. *Et cum imposuisset
eis manus, abiit inde.

3. SL: ex causa? 4. A* hominem. S: eos? 7. L: dari. 10. AF: muliere. 14. [L]* eos *et* ad me venire.

λόμενον αὐτῷ. 35 Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου
ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε 6,15. Mc. 11,25s;
ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρ- Eph. 6,6.
διῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γα- Mc. 10,1ss
λιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, 2 καὶ ἠκολούθησαν αὐ- 12,15. 14,14.
τῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
3 Καὶ προςῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Mc. 10,2.
πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες αὐτῷ· Εἰ 14,3ss.
ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα 5,31s. Sir. 25,24
αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; 4 Ὁ δὲ ἀποκρι-
θεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε, ὅτι ὁ Mc. 10,6ss
ποιήσας ἀπ᾽ ἀρχῆς „ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίη- Gen. 1,27. 5,2;
σεν αὐτούς“; 5 καὶ εἶπεν· „Ἕνεκεν τούτου Gen. 2,24. Eph. 5,31.
καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν
μητέρα, καὶ προςκολληθήσεται τῇ γυναικὶ
αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.“ 1Co. 6,16
6 Ὥςτε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. Ὃ
οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωρι- 1Co. 7,10.
ζέτω. 7 Λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωϋσῆς Mc. 10,3ss Dt. 24,1.
ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ
ἀπολῦσαι αὐτήν; 8 Λέγει αὐτοῖς· Ὅτι Μωϋ-
σῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρε- Dt. 9,27.
ψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ᾽
ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω. 9 Λέγω δὲ ὑμῖν, 5,32. Mc. 10,11s
ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ L. 16,18. Mal.
ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· 2,14ss.
καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται. Dt. 24,2ss Lev. 21,7.
10 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Εἰ οὕ-
τως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς Sir.
γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι. 11 Ὁ δὲ 25,22ss. 1Cor. 7,1.
εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον 7,7ss.
τοῦτον, ἀλλ᾽ οἷς δέδοται. 12 Εἰσὶ γὰρ εὐ- 13,11al.
νοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθη-
σαν οὕτω, καί εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνου- Dt. 23,1.
χίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καί εἰσιν εὐ-
νοῦχοι, οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν 1Cor. 7,26.32.
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος χω-
ρεῖν, χωρείτω.
13 Τότε προςηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς Mc. 10,13. 14.16.
χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προςεύξηται· οἱ δὲ L. 18,15s; Gen.
μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 14 Ὁ δὲ Ἰη- 48,14s.
σοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κω-
λύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιού- 18,2s.
των ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 Καὶ
ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

35. LTΘ: ὁ οὐράν. G[K]LTΘ* τὰ παραπτ. αὐτ. 3. LT²* οἱ. LTΘ* αὐτῷ. 5. LTΘ: κολληθήσ. 7. LT* αὐτήν. 9. GKTHΘ* εἰ. L: παρεκτὸς λόγου πορνείας.

35 war. *Also wird euch mein himmlischer
Vater auch thun, so ihr nicht vergebet von
eurem Herzen, ein jeglicher seinem Bruder
seine Fehle.

XIX. Und es begab sich, da Jesus diese Rede
vollendet hatte, erhob er sich aus Galiläa
und kam in die Grenze des jüdischen Lan=
2 des jenseit des Jordans. *Und folgete ihm
viel Volks nach, und er heilete sie daselbst.
3 *Da traten zu ihm die Pharisäer, und ver=
suchten ihn und sprachen zu ihm: Ists auch
recht, daß sich ein Mann scheidet von seinem
4 Weibe um irgend einer Ursach? *Er antwor=
tete aber und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht
gelesen, daß, der im Anfange den Menschen
gemacht hat, der „machte, daß ein Mann und
5 Weib seyn sollte"? *und sprach: „Darum
wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen
und an seinem Weibe hangen, und werden die
6 zwey Ein Fleisch seyn?" *So sind sie nun
nicht zwey, sondern Ein Fleisch. Was nun
Gott zusammengefüget hat, das soll der
7 Mensch nicht scheiden. *Da sprachen sie:
Warum hat denn Moses geboten, einen Schei=
debrief zu geben und sich von ihr zu scheiden?
8 *Er sprach zu ihnen: Moses hat euch erlaubt
zu scheiden von euern Weibern von eures Her=
zens Härtigkeit wegen; von Anbeginn aber
9 ists nicht also gewesen. *Ich sage aber euch:
Wer sich von seinem Weibe scheidet, es sey
denn um der Hurerey willen, und freiet eine
andere, der bricht die Ehe. Und wer die Ab=
10 geschiedene freiet, der bricht auch die Ehe. *Da
sprachen die Jünger zu ihm: Stehet die Sache
eines Mannes mit seinem Weibe also, so ists
11 nicht gut ehelich werden. *Er sprach aber zu
ihnen: Das Wort fasset nicht Jedermann, son=
12 dern denen es gegeben ist. *Denn es sind Et=
liche verschnitten, die sind aus Mutterleibe also
geboren, und sind Etliche verschnitten, die von
Menschen verschnitten sind, und sind Etliche
verschnitten, die sich selbst verschnitten haben
um des Himmelreichs willen. Wer es fassen
13 mag, der fasse es. *Da wurden Kindlein zu
ihm gebracht, daß er die Hände auf sie legete
und betete; die Jünger aber fuhren sie an.
14 *Aber Jesus sprach: Lasset die Kindlein, und
wehret ihnen nicht zu mir zu kommen, denn
15 solcher ist das Himmelreich. *Und legete
die Hände auf sie, und zog von dannen.

35. A.A: Fehler. 5. U.L: lassen.
6. U.L: So sind nun.

due unto him. 35 [z] So likewise shall my ANNO DOMINI
heavenly Father do also unto you, if ye 32.
from your hearts forgive not every one [z] Prov. 21, 13.
his brother their trespasses. ch. 6, 12. Mk. 11, 26. Jam. 2, 13.

And it came to pass, [a] *that* when Jesus A. D. 33.
had finished these sayings, he departed from [a] Mk. 10, 1.
Galilee, and came into the coasts of Judæa Jo. 10, 40.
beyond Jordan; 2 [b] And great multitudes [b] ch. 12, 15.
followed him; and he healed them there.

3 ¶ The Pharisees also came unto him,
tempting him, and saying unto him, Is it
lawful for a man to put away his wife for
every cause? 4 And he answered and said
unto them, Have ye not read, [c] that he [c] Gen. 1, 27. 5, 2.
which made *them* at the beginning made Mal. 2, 15.
them male and female, 5 And said, [d] For [d] Gen. 2, 24.
this cause shall a man leave father and Mk. 10, 5-9.
mother, and shall cleave to his wife: and Eph. 5, 31.
[e] they twain shall be one flesh? 6 Where- [e] 1 Cor. 6, 16. 7, 2.
fore they are no more twain, but one
flesh. What therefore God hath joined to-
gether, let not man put asunder. 7 They
say unto him, [f] Why did Moses then com- [f] Deut. 24, 1.
mand to give a writing of divorcement, ch. 5, 31.
and to put her away? 8 He saith unto
them, Moses because of the hardness of
your hearts suffered you to put away your
wives: but from the beginning it was not
so. 9 [g] And I say unto you, Whosoever [g] ch. 5, 32. Mk. 10, 11.
shall put away his wife, except *it be* for L. 16, 18. 1 Cor. 7,
fornication, and shall marry another, com- 10. 11.
mitteth adultery: and whoso marrieth her
which is put away doth commit adultery.
10 ¶ His disciples say unto him, [h] If the case [h] Prov. 21, 19.
of the man be so with *his* wife, it is not
good to marry. 11 But he said unto them,
[i] All *men* cannot receive this saying, save [i] 1 Cor. 7, 2. 7. 9. 17.
they to whom it is given. 12 For there are
some eunuchs, which were so born from
their mother's womb: and there are some
eunuchs, which were made eunuchs of
men: and [k] there be eunuchs, which have [k] 1 Cor. 7, 32. 34.
made themselves eunuchs for the kingdom 9, 5. 15.
of heaven's sake. He that is able to receive
it, let him receive *it*. 13 ¶ [l] Then were there [l] Mk. 10, 13.
brought unto him little children, that he L. 18, 15.
should put *his* hands on them, and pray:
and the disciples rebuked them. 14 But Je-
sus said, Suffer little children, and forbid
them not, to come unto me: for [m] of such [m] ch. 18, 3.
is the kingdom of heaven. 15 And he laid
his hands on them, and departed thence.

XIX. ***Juvenis divitis castigatio. Petri praemiorum rogatio.***

16 Et ecce, unus accedens ait illi: Ma-
gister bone! quid boni faciam, ut habeam
17 vitam aeternam? *Qui dixit ei: Quid me
interrogas de bono? unus est bonus,
Deus! Si autem vis ad vitam ingredi,
18 serva mandata. *Dixit illi: Quae? Jesus
autem dixit: „Non homicidium facies,
non adulterabis, non facies furtum, non
19 falsum testimonium dices"; *„Honora
patrem tuum et matrem tuam", et:
„Diliges proximum tuum sicut te ipsum".
20 *Dicit illi adolescens: Omnia haec custo-
divi a juventute mea; quid adhuc mihi
21 deest? *Ait illi Jesus: Si vis per-
fectus esse, vade, vende quae habes et
da pauperibus, et habebis thesaurum in
22 coelo, et veni, sequere me! *Cum au-
disset autem adolescens verbum, abiit
tristis; erat enim habens multas posses-
23 siones. *Jesus autem dixit discipulis
suis: Amen dico vobis, quia dives diffi-
24 cile intrabit in regnum coelorum. *Et
iterum dico vobis, facilius est camelum
per foramen acus transire, quam divi-
25 tem intrare in regnum coelorum. *Au-
ditis autem his, discipuli mirabantur
valde, dicentes: Quis ergo poterit salvus
26 esse? *Aspiciens autem Jesus dixit illis:
Apud homines hoc impossibile est, apud
Deum autem omnia possibilia sunt.
27 *Tunc respondens Petrus dixit ei:
Ecce, nos reliquimus omnia et secuti
28 sumus te: quid ergo erit nobis? *Jesus
autem dixit illis: Amen dico vobis, quod
vos, qui secuti estis me, in regenera-
tione, cum sederit Filius hominis in
sede majestatis suae, sedebitis et vos
super sedes duodecim, judicantes duo-
29 decim tribus Israel. *Et omnis, qui
reliquerit domum vel fratres aut sorores
aut patrem aut matrem aut uxorem aut
filios aut agros propter nomen meum,
centuplum accipiet et vitam aeternam
30 possidebit; *multi autem erunt primi
XX. novissimi, et novissimi primi. *Si-
mile est regnum coelorum homini patri-

16 *Καὶ ἰδού, εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ·* Mc. 10,17ss.
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα L.18,18ss (10,25ss;
ἔχω ζωὴν αἰώνιον; 17 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·* Dan.12,2
Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ (Jo.8,46.. 10,11;
εἷς ὁ θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰς- R.10,5ss. Gal.3,12.
ελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς. 18 *Λέγει αὐ-* 21s.
τῷ· Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ „οὐ Ex.20, 13ss.Dt.
φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ 5,17ss.
ψευδομαρτυρήσεις"· 19 *„Τίμα τὸν πατέρα* 15,4. Ex.20,12;
καὶ τὴν μητέρα", καί· „Ἀγαπήσεις τὸν πλη- Mt.5,43. 22,39.
σίον σου ὡς σεαυτόν." 20 *Λέγει αὐτῷ ὁ* Lev. 19,18.
νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ
νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ; 21 *Ἔφη αὐ-*
τῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπ-
αγε, πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς
πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, 6,20. L.16,9.
καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι. 22 *Ἀκούσας δὲ* 1Co.13,3.
ὁ νεανίσκος τὸν λόγον, ἀπῆλθε λυπούμενος·
ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 *Ὁ δὲ Ἰη-*
σοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέ-
γω ὑμῖν, ὅτι δυςκόλως πλούσιος εἰςελεύσε- L 6,24. 1Tm.
ται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 24 *Πά-* 6,9.17.
λιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμη- 23,24.
λον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ
πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελ- 13,22.
θεῖν. 25 *Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξε-*
πλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες· Τίς ἄρα δύ-
ναται σωθῆναι; 26 *Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς*
εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύ-
νατόν ἐστι, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά. 18,11.14 L.1,37;
27 *Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐ-* Mc.10, 28ss.L.
τῷ· Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκο- 18,28ss; Mt.4,20.
λουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; 28 *Ὁ* Job.31,2. L.17,10.
δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ πα- L.22,28; Mt.17,11.
λιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ- 26,29. Act.3,21;
που ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε Mt 25,31; 20,22s.
καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους, κρίνοντες L.22,30. (Ps.122,5
τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. 29 *Καὶ πᾶς* Sap.3,8. 1Cor.6,2.
ὃς ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ 10,37. L.14,26.
πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα L.18,30..
λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομή-
σει· 30 *πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχα-* 20,16. Mc.10,31.
τοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι. 1 *Ὁμοία γάρ ἐστιν* L.13,30.
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδε- 13.27.

19. [L]* honora — tuam. 20. **ASL*** a juv. mea. 21. **S**† omnia. 25. **A*** valde. 28. **F**: sedem. 29. **L**: „reliquid (**A**: reliquit. **F**: relinquit)." [L]† (p. agros) aut domos. 1. **AF**† enim.

16s. **GLT** (* *ἀγαθέ*): *σχῶ... Τί με ἐρωτᾷς περὶ τ. ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλ... τήρει τ. ἐντ.* (**R.** e ll. pp.). 20. **LT**: *Ταῦτα π. ἐφύλαξα* (* *ἐκ νεότ. μου*). 24. **GKSTΘ**: *εἰςελθεῖν*. **LT**: *ἢ πλ. εἰςελθ. εἰς τλ.* 29. **GKLTHΘ**: *ὅςτις*. **LT*** *ἢ γυν.* **L**: *πολλαπλασίονα*

16 Und siehe, Einer trat zu ihm und sprach:
Guter Meister, was soll ich Gutes thun,
17 daß ich das ewige Leben möge haben? *Er
aber sprach zu ihm: Was heißest du mich
gut? Niemand ist gut, denn der einige
Gott. Willst du aber zum Leben eingehen,
18 so halte die Gebote. *Da sprach er zu ihm:
Welche? Jesus aber sprach: „Du sollst
nicht tödten, du sollst nicht ehebrechen, du
sollst nicht stehlen, du sollst nicht falsch
19 Zeugniß geben"; *„Ehre Vater und Mut-
ter", und: „Du sollst deinen Nächsten lie-
20 ben als dich selbst." *Da sprach der Jüng-
ling zu ihm: Das habe ich Alles gehalten
von meiner Jugend auf; was fehlet mir
21 noch? *Jesus sprach zu ihm: Willst du
vollkommen seyn, so gehe hin, verkaufe,
was du hast, und gibs den Armen, so
wirst du einen Schatz im Himmel haben,
22 und komm und folge mir nach. *Da der
Jüngling das Wort hörete, ging er betrübt
23 von ihm, denn er hatte viel Güter. *Jesus
aber sprach zu seinen Jüngern: Wahrlich
ich sage euch, ein Reicher wird schwerlich
24 ins Himmelreich kommen. *Und weiter sage
ich euch, es ist leichter, daß ein Kameel
durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Rei-
25 cher ins Reich Gottes komme. *Da das
seine Jünger höreten, entsetzten sie sich sehr
und sprachen: Je, wer kann denn selig
26 werden? *Jesus aber sahe sie an und sprach
zu ihnen: Bey den Menschen ists unmög-
lich, aber bey Gott sind alle Dinge möglich.
27 *Da antwortete Petrus und sprach zu
ihm: Siehe, wir haben Alles verlassen und
sind dir nachgefolget, was wird uns da-
28 für? *Jesus aber sprach zu ihnen: Wahr-
lich ich sage euch, daß ihr, die ihr mir
seyd nachgefolget, in der Wiedergeburt, da
des Menschen Sohn wird sitzen auf dem
Stuhle seiner Herrlichkeit, werdet ihr auch
sitzen auf zwölf Stühlen und richten die zwölf
29 Geschlechter Israel. *Und wer verlässet Häu-
ser, oder Brüder, oder Schwestern, oder Va-
ter, oder Mutter, oder Weib, oder Kinder,
oder Aecker um meines Namens willen, der
wirds hundertfältig nehmen und das ewige
30 Leben ererben; *aber viele, die da sind die
Ersten, werden die Letzten, und die Letzten
XX. werden die Ersten seyn. *Das Himmel-
reich ist gleich einem Hausvater, der am Mor-

16 ¶ [n]And, behold, one came and said ANNO DOMINI 33.
unto him, [o]Good Master, what good thing
shall I do, that I may have eternal life? [n] Mk. 10, 17.
17 And he said unto him, Why callest thou L. 18, 18.
me good? *there is* none good but one, *that* [o] L. 10, 25.
is, God: but if thou wilt enter into life,
keep the commandments. 18 He saith unto
him, Which? Jesus said, [p]Thou shalt do [p] Ex. 20, 13.
no murder, Thou shalt not commit adul- Deut. 5, 17.
tery, Thou shalt not steal, Thou shalt not
bear false witness, 19 [q]Honour thy father [q] ch. 15, 4.
and *thy* mother: and, [r]Thou shalt love thy [r] Lev. 19, 18.
neighbour as thyself. 20 The young man ch. 22, 39. R. 13, 9.
saith unto him, All these things have I kept Gal. 5, 14. Jam. 2, 8.
from my youth up: what lack I yet? 21 Je-
sus said unto him, If thou wilt be perfect,
[s]go *and* sell that thou hast, and give to [s] ch. 6, 20. L. 12, 33.
the poor, and thou shalt have treasure in 16, 9. Acts 2, 45.
heaven: and come *and* follow me. 22 But 4, 34. 35. 1 Tim. 6,
when the young man heard that saying, 18. 19.
he went away sorrowful: for he had
great possessions. 23 ¶ Then said Jesus
unto his disciples, Verily I say unto you,
That [t]a rich man shall hardly enter into [t] ch. 13, 22. Mk. 10, 24.
the kingdom of heaven. 24 And again I 1 Cor. 1, 26. 1 Tim. 6,
say unto you, It is easier for a camel to 9. 10.
go through the eye of a needle, than for a
rich man to enter into the kingdom of God.
25 When his disciples heard *it,* they were
exceedingly amazed, saying, Who then can
be saved? 26 But Jesus beheld *them,* and said
unto them, With men this is impossible;
but [u]with God all things are possible. [u] Gen. 18, 14.
27 ¶ [x]Then answered Peter and said un- Job 42, 2. Jer. 32, 17.
to him, Behold, [y]we have forsaken all, and Zech. 8, 6. L. 1, 37.
followed thee; what shall we have there- 18, 27.
fore? 28 And Jesus said unto them, Verily [x] Mk. 10, 28. L. 18, 28.
I say unto you, That ye which have follow- [y] Deut. 33, 9.
ed me, in the regeneration when the Son ch. 4, 20.
of man shall sit in the throne of his glory, L. 5, 11.
[z]ye also shall sit upon twelve thrones, [z] ch. 20, 21. L. 22, 28.
judging the twelve tribes of Israel. 29 [a]And 29. 30. 1 Cor. 6, 2.
every one that hath forsaken houses, or Rev. 3, 21. 2, 26.
brethren, or sisters, or father, or mother, [a] Mk. 10, 29. 30.
or wife, or children, or lands, for my L. 18, 29. 30.
name's sake, shall receive an hundredfold,
and shall inherit everlasting life. 30 [b]But [b] ch. 20, 16. 21, 31. 32.
many *that are* first shall be last; and the Mk. 10, 31. L. 13, 30.
last *shall be* first. 1 For the kingdom
of heaven is like unto a man *that is* an
housholder, which went out early in the

XX. ***Ultimi primi. Repetita significatio mortis.***

familias, qui exiit primo mane conducere
2 operarios in vineam suam. *Conventione
autem facta cum operariis ex denario
3 diurno, misit eos in vineam suam. *Et
egressus circa horam tertiam, vidit alios
4 stantes in foro otiosos, *et dixit illis:
Ite et vos in vineam meam, et quod
5 justum fuerit, dabo vobis. *Illi autem
abierunt. Iterum autem exiit circa sextam
et nonam horam, et fecit similiter.
6 *Circa undecimam vero exiit et invenit
alios stantes, et dicit illis: Quid hic statis
7 tota die otiosi? *Dicunt ei: Quia nemo
nos conduxit. Dicit illis: Ite et vos in
8 vineam meam. *Cum sero autem factum
esset, dicit dominus vineae procuratori
suo: Voca operarios et redde illis mercedem, incipiens a novissimis usque ad
9 primos. *Cum venissent ergo qui circa
undecimam horam venerant, acceperunt
10 singulos denarios. *Venientes autem et
primi, arbitrati sunt quod plus essent accepturi, acceperunt autem et ipsi singulos
11 denarios. *Et accipientes murmurabant
12 adversus patremfamilias, *dicentes: Hi
novissimi una hora fecerunt, et pares
illos nobis fecisti, qui portavimus pon-
13 dus diei et aestus! *At ille respondens
uni eorum dixit: Amice, non facio tibi
injuriam; nonne ex denario convenisti
14 mecum? *Tolle quod tuum est, et vade!
volo autem et huic novissimo dare sicut
15 et tibi. *Aut non licet mihi quod volo
facere? an oculus tuus nequam est, quia
16 ego bonus sum? *Sic erunt novissimi
primi, et primi novissimi; multi enim
sunt vocati, pauci vero electi.

17 Et ascendens Jesus Ierosolymam
assumpsit duodecim discipulos secreto,
18 et ait illis: *Ecce, ascendimus Ierosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis, et con-
19 demnabunt eum morte, *et tradent eum

σπότῃ, ὅςτις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 21,33..
2 Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δη- Tob.5,14.
ναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς
τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐξελθὼν περὶ
τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀ- Act.17,5.
γορᾷ ἀργούς· 4 κἀκείνοις εἶπεν· Ὑπάγετε
καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ
δίκαιον, δώσω ὑμῖν. 5 Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐννάτην ὥραν, Jo.11,9.
ἐποίησεν ὡςαύτως. 6 Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας
ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί ὧδε ἑστήκατε
ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; 7 Λέγουσιν αὐτῷ·
Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. Λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,
καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, λήψεσθε. 8 Ὀψίας δὲ
γενομένης, λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος
τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον τοὺς ἐργάτας
καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος (L.23,5. 24,27.
ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. 9 Καὶ Act.1,22. Jo.8,9.
ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον
ἀνὰ δηνάριον. 10 Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι
ἐνόμισαν, ὅτι πλείονα λήψονται, καὶ ἔλαβον
καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον. 11 Λαβόντες δὲ
ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου, 12 λέγον- L.15,29.
τες· Ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς
βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν Gn.31,40.
καύσωνα. 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν· Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου 26,50.
συνεφώνησάς μοι; 14 Ἆρον τὸ σόν, καὶ
ὕπαγε. Θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι
ὡς καὶ σοί· 15 ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι R.9,21s. Pr.23,6.
ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; εἰ ὁ ὀφθαλμός σου 22,9; Sir.31,14.
πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; 16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶ- 19,30.
τοι ἔσχατοι· πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι 22,14. 2Pt.1,10.
δὲ ἐκλεκτοί. 2Jo.8.

17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσό- Mc. 10,32ss.
λυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' L. 18,31ss.
ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· 18 Ἰδού,
ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ 16,21..
ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι
καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν 26,66.
θανάτῳ, 19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς 27,2.26ss Act.4,27.

---

2. A* suam.
4. 7. A[L]* meam.
17. L: disc. suos [secreto].

5. TΘ† (p. πάλ.) δὲ. 6. LTΘ* ὥραν et (c. G[KH]) ἀργούς. 7. LT* κ. ὃ — λήψ. 10. LTΘ: Κ. ἐλθόντες ... πλεῖον. 15. L* ἤ. RGSLH: ἢ ὁ ὀφθ. 16. T* πολλοὶ — ἐκλ.

gen ausging, Arbeiter zu miethen in seinen
2 Weinberg. *Und da er mit den Arbeitern eins
ward um einen Groschen zum Tagelohn, sandte
3 er sie in seinen Weinberg. *Und ging aus um
die dritte Stunde und sahe andere an dem
4 Markte müßig stehen, *und sprach zu ihnen:
Gehet ihr auch hin in den Weinberg, ich will
5 euch geben, was recht ist. *Und sie gingen
hin. Abermals ging er aus um die sechste
und neunte Stunde, und that gleich also.
6 *Um die eilfte Stunde aber ging er aus, und
fand andere müßig stehen und sprach zu ih=
nen: Was stehet ihr hie den ganzen Tag mü=
7 ßig? *Sie sprachen zu ihm: Es hat uns Nie=
mand gedinget. Er sprach zu ihnen: Gehet
ihr auch hin in den Weinberg, und was recht
8 seyn wird, soll euch werden. *Da es nun
Abend ward, sprach der Herr des Wein=
bergs zu seinem Schaffner: Rufe den Ar=
beitern und gib ihnen den Lohn, und hebe
9 an an den Letzten bis zu den Ersten. *Da
kamen, die um die eilfte Stunde gedinget
waren, und empfing ein Jeglicher seinen
10 Groschen. *Da aber die Ersten kamen, mei=
neten sie, sie würden mehr empfahen, und
sie empfingen auch ein Jeglicher seinen Gro=
11 schen. *Und da sie den empfingen, murre=
12 ten sie wider den Hausvater, *und sprachen:
Diese Letzten haben nur eine Stunde gear=
beitet, und du hast sie uns gleich gemacht, die
wir des Tages Last und Hitze getragen haben!
13 *Er antwortete aber und sagte zu Einem un=
ter ihnen: Mein Freund, ich thue dir nicht
Unrecht. Bist du nicht mit mir eins worden
14 um einen Groschen? *Nimm, was dein ist,
und gehe hin. Ich will aber diesem Letzten
15 geben gleich wie dir. *Oder habe ich nicht
Macht zu thun, was ich will, mit dem Mei=
nen? siehest du darum scheel, daß ich so gü=
16 tig bin? *Also werden die Letzten die Ersten,
und die Ersten die Letzten seyn; denn viele
sind berufen, aber wenige sind auserwählet.
17 *Und er zog hinauf gen Jerusalem, und
nahm zu sich die zwölf Jünger besonders
auf dem Wege, und sprach zu ihnen:
18 *Siehe, wir ziehen hinauf gen Jerusalem,
und des Menschen Sohn wird den Hohen=
priestern und Schriftgelehrten überantwor=
tet werden, und sie werden ihn verdammen
19 zum Tode, *und werden ihn überantwor=

morning to hire labourers into his vine- ANNO DOMINI 33.
yard. 2And when he had agreed with the
labourers for a penny a day, he sent them
into his vineyard. 3And he went out about
the third hour, and saw others standing
idle in the marketplace, 4And said unto
them; Go ye also into the vineyard, and
whatsoever is right I will give you. And
they went their way. 5Again he went out
about the sixth and ninth hour, and did like-
wise. 6And about the eleventh hour he
went out, and found others standing idle,
and saith unto them, Why stand ye here
all the day idle? 7They say unto him, Be-
cause no man hath hired us. He saith unto
them, Go ye also into the vineyard; and
whatsoever is right, *that* shall ye receive.
8So when even was come, the lord of the
vineyard saith unto his steward, Call the
labourers, and give them *their* hire, be-
ginning from the last unto the first. 9And
when they came that *were hired* about the
eleventh hour, they received every man a
penny. 10But when the first came, they
supposed that they should have received
more; and they likewise received every
man a penny. 11And when they had receiv-
ed *it*, they murmured against the goodman
of the house, 12Saying, These last have
wrought *but* one hour, and thou hast
made them equal unto us, which have
borne the burden and heat of the day.
13But he answered one of them, and said,
Friend, I do thee no wrong: didst not thou
agree with me for a penny? 14Take *that*
thine *is*, and go thy way: I will give unto
this last, even as unto thee. 15[a]Is it not [a] R. 9, 21.
lawful for me to do what I will with
mine own? [b]Is thine eye evil, because I [b] Deut. 15, 9.
am good? 16[c]So the last shall be first, Prov. 23, 6.
and the first last: [d]for many be called, ch. 6, 23. [c] ch. 19, 30.
but few chosen. [d] ch. 22, 14.

17 ¶ [e]And Jesus going up to Jerusalem [e] Mk. 10, 32.
took the twelve disciples apart in the way, L. 18, 31. Jo. 12, 12.
and said unto them, 18[f]Behold, we go up [f] ch. 16, 21.
to Jerusalem; and the Son of man shall be
betrayed unto the chief priests and unto the
scribes, and they shall condemn him to death,
19[g]And shall deliver him to the Gentiles [g] ch. 27, 2. Mk. 15, 1.

2. *The Roman penny is the eighth part of an* L. 23, 1. 16...
ounce, which after five shillings the ounce is seven Jo. 18, 28...
pence halfpenny. ch. 18, 28. 12. Or, *have con-* Acts 3, 13
tinued one hour only.

gentibus ad illudendum et flagellandum
et crucifigendum, et tertia die resurget.
20 Tunc accessit ad eum mater filiorum
Zebedaei cum filiis suis, adorans et
21 petens aliquid ab eo. *Qui dixit ei:
Quid vis? Ait illi: Dic ut sedeant hi
duo filii mei, unus ad dexteram tuam et
22 unus ad sinistram in regno tuo. *Re-
spondens autem Jesus dixit: Nescitis
quid petatis. Potestis bibere calicem,
quem ego bibiturus sum? Dicunt ei:
23 Possumus. *Ait illis: Calicem quidem
meum bibetis, sedere autem ad dexte-
ram meam vel sinistram non est meum
dare vobis, sed quibus paratum est a
24 Patre meo. *Et audientes decem in-
25 dignati sunt de duobus fratribus. *Jesus
autem vocavit eos ad se, et ait: Scitis
quia principes gentium dominantur eo-
rum, et qui majores sunt, potestatem
26 exercent in eos. *Non ita erit inter vos;
sed quicunque voluerit inter vos major
27 fieri, sit vester minister, *et qui volue-
rit inter vos primus esse, erit vester
28 servus; *sicut Filius hominis non venit
ministrari, sed ministrare et dare ani-
mam suam redemptionem pro multis.

29 Et egredientibus illis ab Jericho,
30 secuta est eum turba multa. *Et ecce,
duo caeci sedentes secus viam audierunt
quia Jesus transiret, et clamaverunt di-
centes: Domine, miserere nostri, fili
31 David! *Turba autem increpabat eos,
ut tacerent. At illi magis clamabant,
dicentes: Domine, miserere nostri, fili
32 David! *Et stetit Jesus et vocavit eos,
et ait: Quid vultis ut faciam vobis?
33 *Dicunt illi: Domine, ut aperiantur oculi
34 nostri! *Misertus autem eorum Jesus
tetigit oculos eorum, et confestim vide-
runt et secuti sunt eum.

XXI. Et cum appropinquassent Iero-
solymis et venissent Bethphage ad mon-

———

23. AL: et sinistr.
28. S: in redempt.

ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ
σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. 28,1ss.
20 Τότε προςῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν Mc. 10,35ss;
υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προς- Mt. 10,2. 27,56.
κυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. 21 Ὁ Mc. 15,40.
δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ·
Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, 19,28. L. 19,11.
εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου 1Rg. 2,19.
ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 22 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. Δύ-
νασθε πιεῖν τὸ ποτήριον, ὃ ἐγὼ μέλλω πί- 26,39..
νειν, ἢ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, L. 12,50.
βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα.
23 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου
πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζο- R. 6,3.
μαι, βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ L. 22,29s.
δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν
ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ 13,11.. 25,34;
πατρός μου. 24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα 18,1pp. Mc.
ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 Ὁ 10,41ss. L. 22,24ss
δὲ Ἰησοῦς προςκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν·
Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατα-
κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξου-
σιάζουσιν αὐτῶν. 26 Οὐχ οὕτως ἔσται ἐν
ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέ- 18,4. 23,11;
σθαι, ἔστω ὑμῶν διάκονος, 27 καὶ ὃς ἐὰν Mc. 9,35.
θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦ-
λος· 28 ὥςπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ Jo. 13,14. Ph. 2,7;
ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ Mt. 26,28. Gal. 1,4..
δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. R. 5,15.. 1Jo. 2,2..
29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱερι- Mc. 10,46ss.
χώ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. 30 Καὶ L. 18, 35ss.
ἰδού, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν,
ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν
λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυΐδ. 9,27.. 21,9.
31 Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα σιω-
πήσωσιν. Οἱ δὲ μεῖζον ἔκραζον, λέγοντες·
Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυΐδ. 32 Καὶ
στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπε·
Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; 33 Λέγουσιν αὐτῷ·
Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. Coh. 11,7
34 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν
αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ Mc. 11,1ss L. 19,29ss
ἦλθον εἰς Βηθφαγῆ πρὸς τὸ ὄρος τῶν

———

19. T: ἐγερθήσεται. 20. LT^2: ἀπ'. 22s. G[K]LT[Θ]* ἢ — βαπτισθ. et κ. τὸ β. — βαπτισθήσ. 26. R† (p. οὕτ.) δὲ. L: ἐστὶν. LT: ἔσται (etiam 27, pro ἔστω). 31. LT^2: ἔκραξαν. 34. LT^2: τ. ὀμμάτων (*αὐτ. οἱ ὀφθ.). 1. LT^2: εἰς τὸ ὄρ.

ten den Heiden, zu verspotten und zu gei=
ßeln und zu kreuzigen, und am dritten Tage
wird er wieder auferstehen.
20 *Da trat zu ihm die Mutter der Kinder
Zebedäi mit ihren Söhnen, fiel vor ihm
21 nieder und bat etwas von ihm. *Und er
sprach zu ihr: Was willst du? Sie sprach
zu ihm: Laß diese meine zween Söhne sitzen
in deinem Reich, einen zu deiner Rechten
22 und den andern zu deiner Linken. *Aber
Jesus antwortete und sprach: Ihr wisset
nicht, was ihr bittet. Könnet ihr den Kelch
trinken, den ich trinken werde, und euch
taufen lassen mit der Taufe, da ich mit ge=
tauft werde? Sie sprachen zu ihm: Ja wohl!
23 *Und er sprach zu ihnen: Meinen Kelch sollt
ihr zwar trinken, und mit der Taufe, da ich
mit getauft werde, sollt ihr getauft werden;
aber das Sitzen zu meiner Rechten und Linken
zu geben, stehet mir nicht zu, sondern de=
24 nen es bereitet ist von meinem Vater. *Da
das die Zehen höreten, wurden sie unwillig
25 über die zween Brüder. *Aber Jesus rief
sie zu sich und sprach: Ihr wisset, daß die
weltlichen Fürsten herrschen, und die Ober=
26 herrn haben Gewalt. *So soll es nicht seyn
unter euch; sondern so Jemand will unter
euch gewaltig seyn, der sey euer Diener,
27 *und wer da will der Vornehmste seyn,
28 der sey euer Knecht: *gleichwie des Men=
schen Sohn ist nicht gekommen, daß er ihm
dienen lasse, sondern daß er diene und gebe
sein Leben zu einer Erlösung für Viele.
29 Und da sie von Jericho auszogen, fol=
30 gete ihm viel Volks nach. *Und siehe, zween
Blinde saßen am Wege, und da sie höre=
ten, daß Jesus vorüber ging, schrien sie
und sprachen: Ach Herr, du Sohn David,
31 erbarme dich unser! *Aber das Volk be=
dräuete sie, daß sie schweigen sollten. Aber
sie schrien viel mehr und sprachen: Ach
Herr, du Sohn David, erbarme dich un=
32 ser! *Jesus aber stand stille und rief ih=
nen und sprach: Was wollt ihr, daß ich
33 euch thun soll? *Sie sprachen zu ihm:
Herr, daß unsere Augen aufgethan werden!
34 *Und es jammerte Jesum, und rührete ihre
Augen an, und alsbald wurden ihre Au=
gen wieder sehend, und sie folgeten ihm
nach.

XXI. Da sie nun nahe bei Jerusalem ka=
men, gen Bethphage an den Oelberg, sandte

to mock, and to scourge, and to crucify ANNO DOMINI
him: and the third day he shall rise again. 33.
20 ¶ [h]Then came to him the mother of h Mk. 10, 35.
Zebedee's children with her sons, wor- i ch. 4, 21.
shipping *him*, and desiring a certain thing
of him. 21 And he said unto her, What
wilt thou? She saith unto him, Grant that
these my two sons [k]may sit, the one on k ch. 19, 28.
thy right hand, and the other on the left,
in thy kingdom. 22 But Jesus answered and
said, Ye know not what ye ask. Are ye
able to drink of [l]the cup that I shall drink l ch. 26, 39. 42.
of, and to be baptized with [m]the baptism Mk. 14, 36. L. 22, 42.
that I am baptized with? They say unto Jo. 18, 11.
him, We are able. 23 And he saith unto m L. 12, 50.
them, [n]Ye shall drink indeed of my cup, n Acts 12, 2.
and be baptized with the baptism that I R. 8, 17. 2 Cor. 1, 7.
am baptized with: but to sit on my right Rev. 1, 9.
hand, and on my left, is not mine to [o]give, o ch. 25, 34.
but *it shall be given to them* for whom it
is prepared of my Father. 24 [p]And when p Mk. 10, 41.
the ten heard *it*, they were moved with in- L. 22, 24. 25.
dignation against the two brethren. 25 But
Jesus called them *unto him*, and said, Ye
know that the princes of the Gentiles exer-
cise dominion over them, and they that are
great exercise authority upon them. 26 But
[q]it shall not be so among you: but [r]who- q 1 Pet. 5, 3.
soever will be great among you, let him be r ch. 23, 11. Mk. 9, 35.
your minister; 27 [s]And whosoever will be 10, 43.
chief among you, let him be your servant: s ch. 18, 4. t Jo. 13, 4.
28 [t]Even as the [u]Son of man came not to u Ph. 2, 7.
be ministered unto, [x]but to minister, and x L. 22, 27. Jo. 13, 14.
[y]to give his life a ransom [z]for many. y Is. 53, 10. 11.
29 [a]And as they departed from Jericho, Dan. 9, 24. 26.
a great multitude followed him. 30 And, Jo. 11, 51. 52.
behold, [b]two blind men sitting by the way 1 Tim. 2, 6. Tit. 2, 14.
side, when they heard that Jesus passed by, 1 Pet. 1, 19. z ch. 26, 28.
cried out, saying, Have mercy on us, O R. 5, 15. 19. Heb. 9, 28.
Lord, *thou* son of David. 31 And the mul- a Mk. 10, 46.
titude rebuked them, because they should L. 18, 35.
hold their peace: but they cried the more, b ch. 9, 27
saying, Have mercy on us, O Lord, *thou*
son of David. 32 And Jesus stood still, and
called them, and said, What will ye that I
shall do unto you? 33 They say unto him,
Lord, that our eyes may be opened. 34 So
Jesus had compassion *on them*, and touched
their eyes: and immediately their eyes re-
ceived sight, and they followed him.

And [a]when they drew nigh unto Je- a Mk. 11, 1. L. 19, 29.
rusalem, and were come to Bethphage, unto

XXI. *Ingressus asino. Purgatio templi. Pueri acclamantes.*

tem oliveti, tunc Jesus misit duos disci-
2 pulos, *dicens eis: Ite in castellum,
quod contra vos est, et statim invenietis
asinam alligatam et pullum cum ea;
3 solvite et adducite mihi. *Et si quis
vobis aliquid dixerit, dicite: Quia Domi-
nus his opus habet, et confestim dimittet
4 eos. *Hoc autem totum factum est,
ut adimpleretur, quod dictum est per
5 Prophetam, dicentem: *„Dicite filiae
Sion: Ecce, rex tuus venit tibi mansue-
tus, sedens super asinam et pullum,
6 filium subjugalis.“ *Euntes autem disci-
puli fecerunt, sicut praecepit illis Jesus,
7 *et adduxerunt asinam et pullum, et
imposuerunt super eos vestimenta sua,
8 et eum desuper sedere fecerunt. *Plu-
rima autem turba straverunt vestimenta
sua in via, alii autem caedebant ramos
9 de arboribus et sternebant in via; *tur-
bae autem, quae praecedebant et quae
sequebantur, clamabant dicentes: Ho-
sanna filio David, „benedictus qui venit
in nomine Domini“, hosanna in altissi-
10 mis! *Et cum intrasset Ierosolymam,
commota est universa civitas, dicens:
11 Quis est hic? *Populi autem dicebant:
Hic est Jesus propheta a Nazareth Ga-
12 lilaeae. *Et intravit Jesus in tem-
plum Dei, et ejiciebat omnes vendentes
et ementes in templo, et mensas num-
mulariorum et cathedras vendentium
13 columbas evertit. *Et dicit eis: Scriptum
est: „Domus mea domus orationis voca-
bitur“, vos autem fecistis illam „spe-
14 luncam latronum“! *Et accesserunt ad
eum caeci et claudi in templo; et sana-
15 vit eos. *Videntes autem principes sacer-
dotum et scribae mirabilia, quae fecit,
et pueros clamantes in templo et dicen-
tes: Hosanna filio David! indignati sunt
16 *et dixerunt ei: Audis, quid isti dicunt?
Jesus autem dixit eis: Utique! Nunquam
legistis: „Quia ex ore infantium et lacten-
17 tium perfecisti laudem“? *Et relictis

4. AL (* totum): impleretur.
5. A: et sedens (* filium).
7. A: super eis.
9. AL: venturus est.
11. A: Populus a. dicebat.
16. AF: dicant. AL: dicit.

ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθη-
τάς, 2 λέγων αὐτοῖς· Πορεύθητε εἰς τὴν
κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑ-
ρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐ-
τῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3 Καὶ ἐάν τις Mc.11,3. L.19,31;
ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε· Ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν Mt.26,18.
χρείαν ἔχει, εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.
4 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ 27,35.. Jo.12,14s
ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· 5 „Εἴ- Zach.9,9. (Jes.
πατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδού, ὁ βασιλεύς 62,11.
σου ἔρχεταί σοι, πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ
ὄνον καὶ πῶλον, υἱὸν ὑποζυγίου.“ 6 Πορευ- Mc.11,4. L.19,32.
θέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς
προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 7 ἤγαγον τὴν Mc.11,7ss L.19,35ss
ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω
αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισαν
ἐπάνω αὐτῶν. 8 Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρω- 2Rg.9,13.
σαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ
ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ Jo. 12,12ss.
ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ· 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ Mc.11,10. L.19,38.
προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον,
λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ, „εὐλογη- 12,23..; 23,39.
μένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου“, ὡσαν- Ps. 118,26.
νὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 10 Καὶ εἰσελθόντος αὐ-
τοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, Jo.12,19.
λέγουσα· Τίς ἐστιν οὗτος; 11 Οἱ δὲ ὄχλοι
ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ Jo.1,46.
ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας. 12 Καὶ Mc. 11,15.17.
εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ, L.19,45s. Jo.2,14ss.
καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ
ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας
τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέ-
δρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς. 13 Καὶ L.2,24.
λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται· „Ὁ οἶκός μου οἶ- 26,31.. Jes.56,7.
κος προσευχῆς κληθήσεται“· ὑμεῖς δὲ αὐ-
τὸν ἐποιήσατε „σπήλαιον λῃστῶν“. 14 Καὶ Jer.7,11.
προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ 11,5..
ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15 Ἰδόντες
δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυ-
μάσια, ἃ ἐποίησε, καὶ τοὺς παῖδας κράζον-
τας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· Ὡσαννὰ τῷ v.9.
υἱῷ Δαυΐδ, ἠγανάκτησαν 16 καὶ εἶπον αὐ-
τῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰη-
σοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε·
„Ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων Ps.8,3.
κατηρτίσω αἶνον“; 17 Καὶ καταλιπὼν αὐ-

2. LTΘ: πορεύεσθε. LΘ: κατέναντι. LT: ἄγετέ. 3. GKST: ἀποστέλλει. 4. LTΘ* ὅλ. 6s. T: ἐποίησαν .. καὶ ἤγ. LTΘ: συνέταξ. et ἐπ᾿. GKSLTHΘ: ἐπεκάθισεν. 12. L* τ. θεοῦ. 13. LT: ποιεῖτε.

2 Jesus seiner Jünger zween, *und sprach zu
ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor
euch liegt, und bald werdet ihr eine Eselin
finden angebunden, und ein Füllen bey ihr,
3 löset sie auf und führet sie zu mir. *Und
so euch Jemand etwas wird sagen, so spre=
chet: Der Herr bedarf ihrer, so bald wird
4 er sie euch lassen. *Das geschah aber Al=
les, auf daß erfüllet würde, das gesagt ist
5 durch den Propheten, der da spricht: *„Sa=
get der Tochter Zion: Siehe, dein König
kommt zu dir sanftmüthig, und reitet auf
einem Esel, und auf einem Füllen der last=
6 baren Eselin." *Die Jünger gingen hin
und thaten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,
7 *und brachten die Eselin und das Füllen,
und legten ihre Kleider drauf, und setzten
8 ihn drauf. *Aber viel Volks breitete die
Kleider auf den Weg, die andern hieben
Zweige von den Bäumen und streueten sie
9 auf den Weg; *das Volk aber, das vor=
ging und nachfolgete, schrie und sprach:
Hosianna dem Sohne David! „Gelobet sey,
der da kommt in dem Namen des Herrn",
10 Hosianna in der Höhe! *Und als er zu
Jerusalem einzog, erregte sich die ganze
11 Stadt und sprach: Wer ist der? *Das
Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der
12 Prophet von Nazareth aus Galiläa. *Und
Jesus ging zum Tempel Gottes hinein, und
trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im
Tempel, und stieß um der Wechsler Tische
13 und die Stühle der Taubenkrämer. *Und
sprach zu ihnen: Es stehet geschrieben:
„Mein Haus soll ein Bethaus heißen"; ihr
aber habt eine „Mördergrube" draus ge=
14 macht. *Und es gingen zu ihm Blinde und
15 Lahme im Tempel, und er heilete sie. *Da
aber die Hohenpriester und Schriftgelehr=
ten sahen die Wunder, die er that, und
die Kinder im Tempel schreien und sagen:
Hosianna dem Sohne David! wurden sie
16 entrüstet *und sprachen zu ihm: Hörest du
auch, was diese sagen? Jesus sprach zu
ihnen: Ja! Habt ihr nie gelesen: „Aus
dem Munde der Unmündigen und Säug=
17 linge hast du Lob zugerichtet"? *Und er
ließ sie da, und ging zur Stadt hinaus

[b]the mount of Olives, then sent Jesus two ANNO DOMINI
disciples, 2 Saying unto them, Go into the 33.
village over against you, and straightway [b] Zech. 14, 4.
ye shall find an ass tied, and a colt with
her: loose *them*, and bring *them* unto me.
3 And if any *man* say ought unto you, ye
shall say, The Lord hath need of them;
and straightway he will send them. 4 All
this was done, that it might be fulfilled
which was spoken by the prophet, saying,
5 [c]Tell ye the daughter of Sion, Behold, [c] Is. 62, 11. Zech. 9, 9.
thy King cometh unto thee, meek, and Jo. 12, 15.
sitting upon an ass, and a colt the foal
of an ass. 6 [d]And the disciples went, and [d] Mk. 11, 4.
did as Jesus commanded them, 7 And
brought the ass, and the colt, and [e]put [e] 2 K. 9, 13.
on them their clothes, and they set *him*
thereon. 8 And a very great multitude
spread their garments in the way; [f]others [f] See Lev. 23, 40.
cut down branches from the trees, and Jo. 12, 13.
strawed *them* in the way. 9 And the mul-
titudes that went before, and that follow-
ed, cried, saying, [g]Hosanna to the son of [g] Ps. 118, 25.
David: [h]Blessed *is* he that cometh in the [h] Ps. 118, 26.
name of the Lord; Hosanna in the highest. ch. 23, 39.
10 [i]And when he was come into Jerusalem, [i] Mk. 11, 15.
all the city was moved, saying, Who is L. 19, 45. Jo. 2, 13.
this? 11 And the multitude said, This is 15.
Jesus [k]the prophet of Nazareth of Galilee. [k] ch. 2, 23. L. 7, 16.
12 ¶ [l]And Jesus went into the temple of God, Jo. 6, 14. 7, 40. 9, 17.
and cast out all them that sold and bought [l] Mk. 11, 11.
in the temple, and overthrew the tables of L. 19, 45.
the [m]moneychangers, and the seats of them Jo. 2, 15. [m] Deut.
that sold doves, 13 And said unto them, It is 14, 25.
written, [n]My house shall be called the house [n] Is. 56, 7.
of prayer; [o]but ye have made it a den of [o] Jer. 7, 11. Mk. 11, 17.
thieves. 14 And the blind and the lame came L. 19, 46.
to him in the temple; and he healed them.
15 And when the chief priests and scribes
saw the wonderful things that he did,
and the children crying in the temple, and
saying, Hosanna to the son of David; they
were sore displeased, 16 And said unto him,
Hearest thou what these say? And Jesus
saith unto them, Yea; have ye never read,
[p]Out of the mouth of babes and suck- [p] Ps. 8, 2.
lings thou hast perfected praise? 17 ¶ And
he left them, and went out of the city

XXI. ***Imprecatio ficus. Unde Joannes? Fratres in vineam missi.***

illis, abiit foras extra civitatem in Bethaniam, ibique mansit.
18 Mane autem revertens in civitatem
19 esuriit. *Et videns fici arborem unam secus viam, venit ad eam, et nihil invenit in ea, nisi folia tantum, et ait illi: Nunquam ex te fructus nascatur in sempiternum! Et arefacta est continuo
20 ficulnea. *Et videntes discipuli mirati sunt, dicentes: Quomodo continuo aruit?
21 *Respondens autem Jesus ait eis: Amen dico vobis, si habueritis fidem et non haesitaveritis, non solum de ficulnea facietis, sed et si monti huic dixeritis:
22 Tolle et jacta te in mare, fiet. *Et omnia quaecunque petieritis in oratione credentes, accipietis.
23 Et cum venisset in templum, accesserunt ad eum docentem principes sacerdotum et seniores populi, dicentes: In qua potestate haec facis, et quis tibi
24 dedit hanc potestatem? *Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos et ego unum sermonem, quem si dixeritis mihi, et ego vobis dicam, in qua potestate
25 haec facio. *Baptismus Joannis unde erat? e coelo an ex hominibus? At illi
26 cogitabant inter se dicentes: *Si dixerimus: E coelo, dicet nobis: Quare ergo non credidistis illi? Si autem dixerimus: Ex hominibus, timemus turbam; omnes enim habebant Joannem sicut prophetam.
27 *Et respondentes Jesu dixerunt: Nescimus. Ait illis et ipse: Nec ego dico vobis,
28 in qua potestate haec facio. *Quid autem vobis videtur? Homo quidam habebat duos filios, et accedens ad primum dixit: Fili, vade hodie operare in
29 vinea mea. *Ille autem respondens ait: Nolo. Postea autem poenitentia motus
30 abiit. *Accedens autem ad alterum dixit similiter. At ille respondens ait: Eo,
31 domine! et non ivit. *Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Primus. Dicit illis Jesus: Amen dico vobis, quia publicani et meretrices praecedent

τούς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, Mc.11,19.11.1.
καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.
18 Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν Mc.11,12-14.
ἐπείνασε. 19 Καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς 20ss.
ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν (L.13,6ss
αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ·
Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰ- Ez.17,24. Ebr.6,8.
ῶνα. Καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.
20 Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέ-
γοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;
21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ 14,31. Jac.1,6.
διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιή-
σετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε· 17,20..
Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γε-
νήσεται. 22 Καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε 7,7.. Mc.11,24.
ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες, λήψεσθε.
23 Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προς- Mc.11,27ss.
ῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ L.20,1ss.
πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες· Ἐν ποίᾳ 26,3; Jo.2,18.
ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν Act.4,7.
ἐξουσίαν ταύτην; 24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰη-
σοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ
λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν
ἐρῶ, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· 25 Τὸ
βάπτισμα Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ v.32. Jo.1,25.
ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο παρ᾽ L.3,2.
ἑαυτοῖς, λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρα-
νοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε L.7,29s.
αὐτῷ; 26 Ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων,
φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ἔχουσι 14,5.
τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην. 27 Καὶ ἀποκρι- Mc.11,33. L.20,7s.
θέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον· Οὐκ οἴδαμεν. Ἔφη
αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν
ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 28 Τί δὲ ὑμῖν
δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχε τέκνα δύο, καὶ προς-
ελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπε· Τέκνον, ὕπαγε σή-
μερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου. 29 Ὁ
δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ
μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε. 30 Καὶ προςελθὼν
τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡςαύτως. Ὁ δὲ ἀποκρι-
θεὶς εἶπεν· Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε. 7,21. Gen.31,35
31 Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ
πατρός; Λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος. Λέγει
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ
τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς L.18,14.

---

24. F: interrogo. 25. L: Baptismum. 26. F* E coelo — dixerimus. L: habent. 27. A: faciam. 28. [L]* quidam. 30. A: ibit. 31. AF: Novissimus. L: praecedunt.

19. LT² Οὐ μηκέτι. 23. L: ἐλθόντος αὐτοῦ. T* διδάσκ. 25. LT: τὸ Ἰωάννου. LT²: ἐν ἑαυτ. 28. L† τις. 30. LT²: Προςελθ. δὲ. GKSTΘ: τῷ ἑτέρῳ. 31. LT: ὁ ὕστερος (= ὁ ὕστερον?). Al.: ὁ ἔσχατος.

gen Bethanien, und blieb daselbst.
18 Als er aber des Morgens wieder in die
19 Stadt ging, hungerte ihn. *Und er sahe einen
Feigenbaum an dem Wege, und ging hinzu
und fand nichts dran, denn alleine Blätter,
und sprach zu ihm: Nun wachse auf dir hin-
fort nimmermehr keine Frucht! Und der Fei-
20 genbaum verdorrete alsbald. *Und da das die
Jünger sahen, verwunderten sie sich und spra-
chen: Wie ist der Feigenbaum so bald verdor-
21 ret? *Jesus aber antwortete und sprach zu ih-
nen: Wahrlich ich sage euch, so ihr Glauben
habt und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht
allein solches mit dem Feigenbaum thun, son-
dern so ihr werdet sagen zu diesem Berge:
Hebe dich auf und wirf dich ins Meer! so wirds
22 geschehen. *Und Alles, was ihr bittet im Ge-
bet, so ihr glaubet, so werdet ihrs empfahen.
23 *Und als er in den Tempel kam, traten zu
ihm, als er lehrete, die Hohenpriester und die
Aeltesten im Volk und sprachen: Aus was
für Macht thust du das, und wer hat dir die
24 Macht gegeben? *Jesus aber antwortete und
sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort
fragen, so ihr mir das saget, will ich euch
sagen, aus was für Macht ich das thue.
25 *Woher war die Taufe Johannis? war sie
vom Himmel, oder von den Menschen? Da
gedachten sie bey sich selbst und sprachen:
Sagen wir, sie sey vom Himmel gewesen, so
wird er zu uns sagen: Warum glaubetet ihr
26 ihm denn nicht? *Sagen wir aber, sie sey
von Menschen gewesen, so müssen wir uns
vor dem Volk fürchten; denn sie hielten Alle
27 Johannes für einen Propheten. *Und sie
antworteten Jesu und sprachen: Wir wissens
nicht. Da sprach er zu ihnen: So sage ich
euch auch nicht, aus was für Macht ich das
28 thue. *Was dünket euch aber? Es hatte
ein Mann zween Söhne, und ging zu dem er-
sten und sprach: Mein Sohn, gehe hin und
29 arbeite heute in meinem Weinberge. *Er ant-
wortete aber und sprach: Ich wills nicht
thun. Darnach reuete es ihn und ging hin.
30 *Und er ging zum andern und sprach gleich
also. Er antwortete aber und sprach: Herr,
31 ja; und ging nicht hin. *Welcher unter den
Zweien hat des Vaters Willen gethan? Sie
sprachen zu ihm: Der Erste. Jesus sprach zu
ihnen: Wahrlich ich sage euch, die Zöllner

23. 24. 27. A.A: aus waser, welcher M. (U.L: wessen?)

into [q]Bethany; and he lodged there. ANNO DOMINI 33.
18 [r]Now in the morning as he returned
into the city, he hungered. 19 [s]And when he [q] Mk. 11, 11.
saw a fig tree in the way, he came to it, and Jo. 11, 18.
found nothing thereon, but leaves only, [r] Mk. 11, 12.
and said unto it, Let not fruit grow on thee [s] Mk. 11, 13.
henceforward for ever. And presently the
fig tree withered away. 20 [t]And when the [t] Mk. 11, 20.
disciples saw *it*, they marvelled, saying, How
soon is the fig tree withered away! 21 Je-
sus answered and said unto them, Verily
I say unto you, [u]If ye have faith, and [u] ch. 17, 20.
[x]doubt not, ye shall not only do this *which* L. 17, 6.
is done to the fig tree, [y]but also if ye shall [x] Jam. 1, 6.
say unto this mountain, Be thou removed [y] 1 Cor. 13, 2.
and be thou cast into the sea; it shall be
done. 22 And [z]all things, whatsoever ye shall [z] ch. 7, 7. Mk. 11, 24.
ask in prayer, believing, ye shall receive. L. 11, 9. Jam. 5, 16.
23 ¶ [a]And when he was come into the 1 Jo. 3, 22. 5, 14.
temple, the chief priests and the elders [a] Mk. 11, 27.
of the people came unto him as he was L. 20, 1.
teaching, and [b]said, By what authority [b] Ex. 2, 14. Acts 4, 7.
doest thou these things? and who gave 7, 27.
thee this authority? 24 And Jesus an-
swered and said unto them, I also will
ask you one thing, which if ye tell me,
I in like wise will tell you by what au-
thority I do these things. 25 The baptism of
John, whence was it? from heaven or of
men? And they reasoned with themselves,
saying, If we shall say, From heaven; he
will say unto us, Why did ye not then be-
lieve him? 26 But if we shall say, Of men;
we fear the people; [c]for all hold John as [c] ch. 14, 5. Mk. 6, 20.
a prophet. 27 And they answered Jesus, L. 20, 6.
and said, We cannot tell. And he said
unto them, Neither tell I you by what
authority I do these things. 28 ¶ But
what think ye? A *certain* man had two
sons; and he came to the first, and said,
Son, go work to day in my vineyard.
29 He answered and said, I will not: but
afterward he repented, and went. 30 And
he came to the second, and said like-
wise. And he answered and said, I *go*,
sir: and went not. 31 Whether of them
twain did the will of *his* father? They
say unto him, The first. Jesus saith unto
them, [e]Verily I say unto you, That the [e] L. 7, 29. 50.
publicans and the harlots go into the

19. Gr. *one fig tree.*

XXI. ***Vinitores filii occisores. Lapis reprobatus.***

32 vos in regnum Dei. *Venit enim ad vos
Joannes in via justitiae, et non credi-
distis ei; publicani autem et meretrices
crediderunt ei, vos autem videntes nec
poenitentiam habuistis postea, ut crede-
33 retis ei. *Aliam parabolam audite:
Homo erat paterfamilias, qui plantavit
vineam, et sepem circumdedit ei, et fodit
in ea torcular, et aedificavit turrim, et
locavit eam agricolis, et peregre pro-
34 fectus est. *Cum autem tempus fructuum
appropinquasset, misit servos suos ad
agricolas, ut acciperent fructus ejus.
35 *Et agricolae, apprehensis servis ejus,
alium ceciderunt, alium occiderunt, alium
36 vero lapidaverunt. *Iterum misit alios
servos plures prioribus, et fecerunt illis
37 similiter. *Novissime autem misit ad
eos filium suum, dicens: Verebuntur
38 filium meum. *Agricolae autem videntes
filium, dixerunt intra se: Hic est heres!
venite, occidamus eum, et habebimus
39 hereditatem ejus! *Et apprehensum eum
ejecerunt extra vineam et occiderunt.
40 *Cum ergo venerit dominus vineae, quid
41 faciet agricolis illis? *Ajunt illi: Malos
male perdet, et vineam suam locabit
aliis agricolis, qui reddant ei fructum
42 temporibus suis. *Dicit illis Jesus:
Nunquam legistis in scripturis: „Lapi-
dem quem reprobaverunt aedificantes, hic
factus est in caput anguli; a Domino
factum est istud, et est mirabile in oculis
43 nostris“? *Ideo dico vobis, quia au-
feretur a vobis regnum Dei et dabitur
44 genti facienti fructus ejus. *Et qui ceci-
derit super lapidem istum, confringetur;
super quem vero ceciderit, conteret eum.

45 Et cum audissent principes sacer-
dotum et Pharisaei parabolas ejus, co-
46 gnoverunt quod de ipsis diceret. *Et
quaerentes eum tenere, timuerunt turbas,
quoniam sicut prophetam eum habebant.

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 32 Ἦλθε γὰρ πρὸς 3,1ss. pp. 22,16.
ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ
ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ L.3,12.
πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ, ὑμεῖς δὲ ἰδόντες
οὐ μετεμελήθητε ὕστερον, τοῦ πιστεῦσαι
αὐτῷ. 33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄν- L.20,9ss. Mc.12,1ss
θρωπος ἦν οἰκοδεσπότης, ὅςτις ἐφύτευσεν Jes.5,1ss.
ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε,
καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ᾠκοδόμησε Cant.8,11
πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ 25,14.
ἀπεδήμησεν. 34 Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς
τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ
πρὸς τοὺς γεωργούς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς
αὐτοῦ. 35 Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς 22,6. 23,34.37
δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέ- Act. 7,52.
κτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 Πάλιν
ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν 22,4.
πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.
37 Ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν Ebr.1,1s.
υἱὸν αὐτοῦ, λέγων· Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν
μου. 38 Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱόν,
εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν Mt.26,3s. Jo.7,1.
τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 39 Καὶ λαβόντες 11,47ss.
αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ 27,2.32. Ebr.13,12
ἀπέκτειναν. 40 Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος
τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς
ἐκείνοις; 41 Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κα-
κῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα
ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώ-
σουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς
αὐτῶν. 42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέ- L.20,17. Mc.12,10s
ποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· „Λίθον ὃν Ps. 118,22s.
ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγε- Act.4,11. Jes.28,16
νήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγέ- 1Pt.2,6. Eph.2,20.
νετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλ-
μοῖς ἡμῶν“; 43 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι
ἀρθήσεται ἀφ᾽ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ 8,11s. 22,9.
καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς Act.13,46
αὐτῆς. 44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦ- L.20,18. Jes.8,14s.
τον συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ, R.9,32s.
λικμήσει αὐτόν. Dan.2,34s 44.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ, ἔγνωσαν Mc.12,12. L.20,19.
ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. 46 Καὶ ζητοῦντες
αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, v.26. L.7,16.
ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. Jo.7,40. Act.4,21.

---

31. A: in regno. 37. S: Vereb. forte.
F: Forsitan verebuntur.
41. AL* suam.
43. [L]* et dabitur — ejus.

32. LT: οὐδὲ μετεμελ.
38. LTΘ: σχῶμεν.
44. [L]T* (e l. p.?).
46. T: ἐπεὶ. LT: εἰς προφ.

und Huren mögen wohl eher ins Himmel=
32 reich kommen, denn ihr. *Johannes kam
zu euch und lehrete euch den rechten Weg,
und ihr glaubtet ihm nicht; aber die Zöll=
ner und Huren glaubten ihm. Und ob
ihrs wohl sahet, thatet ihr dennoch nicht
Buße, daß ihr ihm darnach auch geglaubt
33 hättet. *Höret ein ander Gleichniß: Es
war ein Hausvater, der pflanzete einen
Weinberg, und führete einen Zaun drum,
und grub eine Kelter drinnen, und bauete
einen Thurm, und that ihn den Wein=
34 gärtnern aus, und zog über Land. *Da
nun herbey kam die Zeit der Früchte, sandte
er seine Knechte zu den Weingärtnern, daß
35 sie seine Früchte empfingen. *Da nahmen
die Weingärtner seine Knechte, einen stäup=
ten sie, den andern tödteten sie, den drit=
36 ten steinigten sie. *Abermal sandte er an=
dere Knechte, mehr denn der ersten waren,
37 und sie thaten ihnen gleich also. *Dar=
nach sandte er seinen Sohn zu ihnen und
sprach: Sie werden sich vor meinem Sohne
38 scheuen. *Da aber die Weingärtner den
Sohn sahen, sprachen sie unter einander:
Das ist der Erbe, kommt, laßt uns ihn
tödten und sein Erbgut an uns bringen.
39 *Und sie nahmen ihn, und stießen ihn zum
40 Weinberge hinaus und tödteten ihn. *Wenn
nun der Herr des Weinberges kommen
wird, was wird er diesen Weingärtnern
41 thun? *Sie sprachen zu ihm: Er wird die
Bösewichter übel umbringen und seinen
Weinberg andern Weingärtnern austhun,
die ihm die Früchte zu rechter Zeit geben.
42 *Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie ge=
lesen in der Schrift: „Der Stein, den die
Bauleute verworfen haben, der ist zum Eck=
stein worden; von dem Herrn ist das ge=
schehen, und es ist wunderbarlich vor un=
43 sern Augen"? *Darum sage ich euch: Das
Reich Gottes wird von euch genommen
und den Heiden gegeben werden, die seine
44 Früchte bringen. *Und wer auf diesen Stein
fället, der wird zerschellen; auf welchen
aber er fället, den wird er zermalmen.
45 *Und da die Hohenpriester und Phari=
säer seine Gleichnisse höreten, vernahmen
46 sie, daß er von ihnen redete. *Und sie
trachteten darnach, wie sie ihn griffen; aber
sie fürchteten sich vor dem Volk, denn es
hielt ihn für einen Propheten.

kingdom of God before you. 32 For [f]John ANNO DOMINI
came unto you in the way of righteous- 33.
ness, and ye believed him not: [g]but the f ch. 3, 1...
publicans and the harlots believed him: g L. 3, 12. 13.
and ye, when ye had seen *it*, repented
not afterward, that ye might believe him.
33 ¶ Hear another parable: There was a
certain housholder, [h]which planted a vi- h Ps. 80, 9. Cant. 8, 11.
neyard, and hedged it round about, and Is. 5, 1. Jer. 2, 21.
digged a winepress in it, and built a Mk. 12, 1. L. 20, 9.
tower, and let it out to husbandmen,
and [i]went into a far country: 34 And when i ch. 25, 14. 15.
the time of the fruit drew near, he sent
his servants to the husbandmen, [k]that k Cant. 8, 11. 12.
they might receive the fruits of it. 35 [l]And l 2 Chr. 24, 21. 36, 16.
the husbandmen took his servants, and Neh. 9, 26.
beat one, and killed another, and stoned ch. 5, 12. 23, 34. 37.
another. 36 Again, he sent other servants Acts 7, 52. 1 Th. 2, 15.
more than the first: and they did unto Heb. 11, 36. 37.
them likewise. 37 But last of all he sent
unto them his son, saying, They will
reverence my son. 38 But when the hus-
bandmen saw the son, they said among
themselves, [m]This is the heir; [n]come, let m Ps. 2, 8. Heb. 1, 2.
us kill him, and let us seize on his in- n Ps. 2, 2.
heritance. 39 [o]And they caught him, and ch. 26, 3. 27, 1.
cast *him* out of the vineyard, and slew Jo. 11, 53. Acts 4, 27.
him. 40 When the lord therefore of the o ch. 26, 50...
vineyard cometh, what will he do unto Mk. 14, 46...
those husbandmen? 41 [p]They say unto L. 22, 54... Jo. 18, 12...
him, [q]He will miserably destroy those Acts 2, 23. p See
wicked men, [r]and will let out *his* vine- L. 20, 16.
yard unto other husbandmen, which shall q L. 21, 24. Heb. 2, 3.
render him the fruits in their seasons. r Acts 13, 46. 15, 7.
42 Jesus saith unto them, [s]Did ye never 18, 6. 28, 28. R. 9. 10. 11.
read in the scriptures, The stone which s Ps. 118, 22.
the builders rejected, the same is be- Is. 28, 16.
come the head of the corner: this is Mk. 12, 10. L. 20, 17.
the Lord's doing, and it is marvellous Acts 4, 11. Eph. 2, 20.
in our eyes? 43 Therefore say I unto you, 1 Pet. 2, 6. 7.
[t]The kingdom of God shall be taken from t ch. 8, 12.
you, and given to a nation bringing forth
the fruits thereof. 44 And whosoever
[u]shall fall on this stone shall be broken: u Is. 8, 14. 15.
but on whomsoever it shall fall, [x]it will Zch. 12, 3. L. 20, 18.
grind him to powder. 45 And when the R. 9, 33. 1 Pet. 2, 8.
chief priests and Pharisees had heard his x Is. 60, 12. Dan. 2, 44.
parables, they perceived that he spake
of them. 46 But when they sought to
lay hands on him, they feared the mul-
titude, because [y]they took him for a y ver. 11. L. 7, 16.
prophet. Jo. 7, 40.

XXII. ***Epulum filii regii spretum. De censu solvendo.***

XXII. Et respondens Jesus dixit ite-
2 rum in parabolis eis, dicens: *Simile
factum est regnum coelorum homini
3 regi, qui fecit nuptias filio suo, *et
misit servos suos, vocare invitatos ad
4 nuptias; et nolebant venire. *Iterum
misit alios servos, dicens: Dicite invi-
tatis: Ecce, prandium meum paravi,
tauri mei et altilia occisa sunt et omnia
5 parata; venite ad nuptias! *Illi autem
neglexerunt, et abierunt alius in villam
suam, alius vero ad negotiationem suam;
6 *reliqui vero tenuerunt servos ejus et
7 contumeliis affectos occiderunt. *Rex
autem cum audisset, iratus est, et missis
exercitibus suis perdidit homicidas illos,
8 et civitatem illorum succendit. *Tunc
ait servis suis: Nuptiae quidem paratae
sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt
9 digni. *Ite ergo ad exitus viarum, et
quoscunque inveneritis, vocate ad nu-
10 ptias. *Et egressi servi ejus in vias,
congregaverunt omnes quos invenerunt,
malos et bonos, et impletae sunt nuptiae
11 discumbentium. *Intravit autem rex,
ut videret discumbentes, et vidit ibi ho-
12 minem non vestitum veste nuptiali, *et
ait illi: Amice, quomodo huc intrasti
non habens vestem nuptialem? At ille
13 obmutuit. *Tunc dixit rex ministris:
Ligatis manibus et pedibus ejus mittite
eum in tenebras exteriores; ibi erit fletus
14 et stridor dentium. *Multi enim sunt
vocati, pauci vero electi.

15 Tunc abeuntes Pharisaei consilium
inierunt, ut caperent eum in sermone;
16 *et mittunt ei discipulos suos cum He-
rodianis, dicentes: Magister, scimus quia
verax es et viam Dei in veritate doces,
et non est tibi cura de aliquo, non enim
17 respicis personam hominum: *dic ergo
nobis, quid tibi videtur? licet censum
18 dare Caesari, an non? *Cognita autem

4. AL* sunt.
6. A: contumelia.
12. F* At ille obm.
14. L: Multi autem.
17. AF: videatur.

1 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν* 21,28ss. 13,3;
αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων· 2 *Ὡμοιώθη* L.14,16ss (Pr.9,2ss
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ,
ὅςτις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ, 3 *καὶ* 9,15. 25,1ss..
ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς Ap.19,7. (Ps.45.
κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους· καὶ οὐκ ἤθε- 2Co.11,2
λον ἐλθεῖν. 4 *Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δού-* 21,36.
λους, λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδού,
τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου
καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἕτοιμα
δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. 5 *Οἱ δὲ ἀμελήσαν-*
τες ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ
δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· 6 *οἱ δὲ λοιποὶ*
κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν 21,35.
καὶ ἀπέκτειναν. 7 *Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς*
ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐ- 23,38. L.19,43s.
τοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν Dan.9,26.
πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε. 8 *Τότε λέγει τοῖς*
δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν,
οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι. 9 *Πορεύε-* 10,13. 21,43.
σθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ Act.13,46
ὅσους ἂν εὕρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.
10 *Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς*
ὁδούς, συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πο- 13,47ss.
νηρούς τε καὶ ἀγαθούς, καὶ ἐπλήσθη ὁ
γάμος ἀνακειμένων. 11 *Εἰςελθὼν δὲ ὁ βα-*
σιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν
ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γά- Col.3,12. Eph.
μου. 12 *Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἑταῖρε, πῶς εἰς-* 4,22ss; Zeph.1,7s
ῆλθες ὧδε, μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ Jes.61,10 Gn.45,22.
ἐφιμώθη. 13 *Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς*
διακόνοις· Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖ-
ρας, ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώ- 8,12. 13,50..
τερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
τῶν ὀδόντων. 14 *Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί,* 20,16.
ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

15 *Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμ-* Mc. 12,13ss.
βούλιον ἔλαβον, ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν L.20,20ss
ἐν λόγῳ· 16 *καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς*
μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, λέ- Mc.3,6.
γοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ Jo.3,2.
καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδά- Act.18,26
σκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ
γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων· 17 *εἰπὲ* Dt.1,17. cll.10,17.
οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆν- Dt.17,15.
σον Καίσαρι, ἢ οὔ; 18 *Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς*

4. **LTΘ:** *ἡτοίμακα.* **Al.:** *ἡτοίμασται.* 5. **LTΘ:** *ὃς μὲν .. ὃς δὲ.* 7. **G¹KSΘ†** *ἐκεῖνος* (**S:** *Καὶ ἀκ.*, **Θ:** *Ὁ δὲ βασ.*, * *ἀκ.*). **L:** *Ὁ δὲ βασ. ἀκ.* 13. **RGKSHΘ†** (a. *ἐκβ.*) *ἄρατε αὐτὸν καὶ* (*sq. *αὐτὸν*). 16. **LT:** *λέγοντας.* 17. **T:** *εἰπὸν.*

XXII. Und Jesus antwortete, und re=
dete abermal durch Gleichnisse zu ihnen
2 und sprach: *Das Himmelreich ist gleich
einem Könige, der seinem Sohne Hochzeit
3 machte, *und sandte seine Knechte aus, daß
sie die Gäste zur Hochzeit riefen; und sie
4 wollten nicht kommen. *Abermal sandte er
andere Knechte aus und sprach: Saget den
Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe ich be=
reitet, meine Ochsen und mein Mastvieh ist
geschlachtet und Alles bereit, kommt zur
5 Hochzeit. *Aber sie verachteten das und gin=
gen hin, Einer auf seinen Acker, der An=
6 dere zu seiner Handthierung; *Etliche aber
griffen seine Knechte, höhneten und tödteten
7 sie. *Da das der König hörete, ward er
zornig und schickte seine Heere aus, und
brachte diese Mörder um, und zündete ihre
8 Stadt an. *Da sprach er zu seinen Knech=
ten: Die Hochzeit ist zwar bereitet, aber die
9 Gäste warens nicht werth. *Darum gehet
hin auf die Straßen und ladet zur Hoch=
10 zeit, wen ihr findet. *Und die Knechte
gingen aus auf die Straßen und brachten
zusammen, wen sie fanden, Böse und Gute,
11 und die Tische wurden alle voll. *Da ging
der König hinein, die Gäste zu besehen,
und sahe allda einen Menschen, der hatte
12 kein hochzeitlich Kleid an, *und sprach zu
ihm: Freund, wie bist du hereingekom=
men, und hast doch kein hochzeitlich Kleid
13 an? Er aber verstummete. *Da sprach
der König zu seinen Dienern: Bindet ihm
Hände und Füße, und werfet ihn in die
äußerste Finsterniß hinaus; da wird seyn
14 Heulen und Zähnklappen. *Denn viele
sind berufen, aber wenige sind auserwäh=
let.

15 Da gingen die Pharisäer hin und hiel=
ten einen Rath, wie sie ihn fingen in sei=
16 ner Rede; *und sandten zu ihm ihre Jün=
ger sammt Herodis Dienern, und sprachen:
Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist
und lehrest den Weg Gottes recht, und du
fragest nach Niemand, denn du achtest nicht
17 das Ansehen der Menschen: *darum sage
uns, was dünkt dich? ists recht, daß man
18 dem Kaiser Zins gebe, oder nicht? *Da
nun Jesus merkte ihre Schalkheit, sprach

13. U.L: das Finsterniß.

And Jesus answered [a]and spake unto ANNO DOMINI
them again by parables, and said, 2The 33.
kingdom of heaven is like unto a cer- [a] L. 14, 16.
tain king, which made a marriage for Rev. 19, 7. 9.
his son, 3And sent forth his servants to
call them that were bidden to the wed-
ding: and they would not come. 4Again,
he sent forth other servants, saying, Tell
them which are bidden, Behold, I have
prepared my dinner: [b]my oxen and *my* [b] Prov. 9, 2.
fatlings *are* killed, and all things *are*
ready: come unto the marriage. 5But
they made light of *it*, and went their
ways, one to his farm, another to his
merchandise: 6And the remnant took his
servants, and entreated *them* spitefully,
and slew *them*. 7But when the king heard
thereof, he was wroth: and he sent forth
[c]his armies, and destroyed those mur- [c] Dan. 9, 26.
derers, and burned up their city. 8Then L. 19, 27.
saith he to his servants, The wedding
is ready, but they which were bidden
were not [d]worthy. 9Go ye therefore into [d] ch. 10, 11. 13.
the highways, and as many as ye shall find, Acts 13, 46.
bid to the marriage. 10So those servants
went out into the highways, and [e]gathered [e] ch. 13, 38, 47.
together all as many as they found, both
bad and good: and the wedding was fur-
nished with guests. 11¶ And when the king
came in to see the guests, he saw there a
man [f]which had not on a wedding garment: [f] 2 Cor. 5, 3.
12And he saith unto him, Friend, how camest Eph. 4, 24. Col. 3, 10.
thou in hither not having a wedding gar- 12. Rev. 3, 4.
ment? And he was speechless. 13Then said 16. 15. 19, 8.
the king to the servants, Bind him hand
and foot, and take him away, and cast *him*
[g]into outer darkness; there shall be weep- [g] ch. 8, 12.
ing and gnashing of teeth. 14[h]For many [h] ch. 20, 16.
are called, but few *are* chosen.

15 ¶ [i]Then went the Pharisees, and took [i] Mk. 12, 13.
counsel how they might entangle him in *his* L. 20, 20.
talk. 16And they sent out unto him their
disciples with the Herodians, saying, Mas-
ter, we know that thou art true, and teach-
est the way of God in truth, neither carest
thou for any *man*: for thou regardest not
the person of men. 17Tell us therefore,
What thinkest thou? Is it lawful to give
tribute unto Cæsar, or not? 18But Jesus
perceived their wickedness, and said, Why

XXII. ***Moneta census. De resurrectione et mandato primario.***

Jesus nequitia eorum ait: Quid me ten-
19 tatis, hypocritae? *Ostendite mihi nu-
misma census. At illi obtulerunt ei de-
20 narium. *Et ait illis Jesus: Cujus est
21 imago haec et superscriptio? *Dicunt
ei: Caesaris. Tunc ait illis: Reddite ergo,
quae sunt Caesaris, Caesari, et quae
22 sunt Dei, Deo! *Et audientes mirati
sunt, et relicto eo abierunt.
23 In illo die accesserunt ad eum Sad-
ducaei, qui dicunt non esse resurrectio-
24 nem, et interrogaverunt eum *dicentes:
Magister, Moyses dixit, „si quis mor-
tuus fuerit non habens filium, ut ducat
frater ejus uxorem illius et suscitet se-
25 men fratri suo.“ *Erant autem apud
nos septem fratres, et primus uxore
ducta defunctus est, et non habens se-
men reliquit uxorem suam fratri suo.
26 *Similiter secundus et tertius, usque
27 ad septimum. *Novissime autem omnium
28 et mulier defuncta est. *In resurrectione
ergo cujus erit de septem uxor? omnes
29 enim habuerunt eam. *Respondens au-
tem Jesus ait illis: Erratis, nescientes
30 scripturas neque virtutem Dei. *In
resurrectione enim neque nubent neque
nubentur, sed erunt sicut angeli Dei in
31 coelo. *De resurrectione autem mor-
tuorum non legistis, quod dictum est a
32 Deo dicente vobis: „Ego sum Deus
Abraham et Deus Isaac et Deus Jacob“?
Non est Deus mortuorum, sed viventium.
33 *Et audientes turbae mirabantur in
doctrina ejus.
34 Pharisaei autem audientes quod si-
lentium imposuisset Sadducaeis, con-
35 venerunt in unum, *et interrogavit eum
unus ex eis legis doctor, tentans eum:
36 *Magister, quod est mandatum magnum
37 in lege? *Ait illi Jesus: „Diliges Do-
minum Deum tuum ex toto corde tuo
et in tota anima tua et in tota mente
38 tua.“ *Hoc est maximum et primum
39 mandatum. *Secundum autem simile
est huic: „Diliges proximum tuum sicut

*τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπε· Τί με πειράζετε,
ὑποκριταί; 19 Ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα
τοῦ κήνσου. Οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δη-
νάριον. 20 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν
αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 Λέγουσιν αὐτῷ·
Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε* R.13,7 1ss.
οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ Coh.8,2.
τῷ θεῷ. 22 Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, Mc.12,12.
καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.
23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Mc.12,18 ss. L.
Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστα- 20,27ss; Act.23,8.
*σιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν 24 λέγοντες·
Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν· „Ἐάν τις ἀπο-* Dt.25,5.
*θάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελ-
φὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστή-
σει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.“ 25 Ἦσαν
δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί, καὶ ὁ πρῶτος
γαμήσας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα
ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐ-
τοῦ. 26 Ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρί-
τος, ἕως τῶν ἑπτά. 27 Ὕστερον δὲ πάντων
ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή. 28 Ἐν τῇ οὖν ἀνα-
στάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες
γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰη-
σοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες
τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ.* Sap.15,3. 1Cor.
30 Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε 15,43.
ἐκγαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν (Ap. 21,17.
*οὐρανῷ εἰσί. 31 Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως
τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν
ὑπὸ τοῦ θεοῦ, λέγοντος· 32 „Ἐγώ εἰμι ὁ
θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς* Ex.3,6. Ebr.11,16
Ἰακώβ“; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς νεκρῶν, 1Chr. 18,27.
*ἀλλὰ ζώντων. 33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.* 7,28.
34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφί- Ps. 107,42.
*μωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ
τὸ αὐτό, 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν* Mc. 12,28ss.
νομικός, πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· 36 Δι- (L. 10,25ss.
δάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 5,19;
37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· „Ἀγαπήσεις Dt.6,5.
*κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ δια-
νοίᾳ σου.“ 38 Αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ με-
γάλη ἐντολή. 39 Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ·* 5,43.7,12 Lev.
„Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.“ 19,18.34.

20. L: suprascri*b*tio. 27. Al.: novissima. 29. L: „scributuras (script.)“ 30. L: sunt. 34. F: videntes quia. 35. F† et dicens.

23. L* *οἱ*. 25. LT²: *γήμας*. 28. LT²: *ἀναστ. οὖν*. 30. LTΘ: *γαμίζ.* (* *τοῦ θ.*). 32. L* *θεός*. 35. LT* *κ. λέγων*. 37. GKSLTΘ: *ἔφη*. 38. LT: *ἡ μεγάλη κ. πρ.* 39. Al.: *ταύτῃ* et *αὕτη*.

er: Ihr Heuchler, was versuchet ihr mich?
19 *Weiset mir die Zinsmünze. Und sie reichten
20 ihm einen Groschen dar. *Und er sprach zu
ihnen: Weß ist das Bild und die Ueber=
21 schrift? *Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers.
Da sprach er zu ihnen: So gebet dem Kaiser,
was des Kaisers ist, und Gotte, was Gottes
22 ist. *Da sie das höreten, verwunderten sie
sich, und ließen ihn und gingen davon.
23 *An demselbigen Tage traten zu ihm die
Sadducäer, die da halten, es sey keine Auf=
24 erstehung, und frageten ihn *und sprachen:
Meister, Moses hat gesagt: „So einer stirbt
und hat nicht Kinder, so soll sein Bruder
sein Weib freien und seinem Bruder Sa=
25 men erwecken.“ *Nun sind bey uns gewe=
sen sieben Brüder. Der Erste freiete und
starb, und dieweil er nicht Samen hatte,
26 ließ er sein Weib seinem Bruder. *Des=
selben gleichen der Andere und der Dritte,
27 bis an den Siebenten. *Zuletzt nach allen
28 starb auch das Weib. *Nun in der Auf=
erstehung, welches Weib wird sie seyn un=
ter den sieben? Sie haben sie ja alle ge=
29 habt. *Jesus aber antwortete und sprach
zu ihnen: Ihr irret und wisset die Schrift
30 nicht, noch die Kraft Gottes. *In der Auf=
erstehung werden sie weder freien noch sich
freien lassen, sondern sie sind gleich wie
31 die Engel Gottes im Himmel. *Habt ihr
aber nicht gelesen von der Todten Aufer=
stehung, das euch gesagt ist von Gott, da
32 er spricht: *„Ich bin der Gott Abraham
und der Gott Isaak und der Gott Jakob“?
Gott aber ist nicht ein Gott der Todten,
33 sondern der Lebendigen. *Und da solches
das Volk hörete, entsetzten sie sich über sei=
ner Lehre.
34 *Da aber die Pharisäer höreten, daß er
den Sadducäern das Maul gestopft hatte,
35 versammleten sie sich, *und Einer unter ih=
nen, ein Schriftgelehrter, versuchte ihn und
36 sprach: *Meister, welches ist das vornehmste
37 Gebot im Gesetz? *Jesus aber sprach zu
ihm: „Du sollst lieben Gott deinen Herrn
von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von
38 ganzem Gemüthe.“ *Dieß ist das vor=
39 nehmste und größte Gebot. *Das andere
ist dem gleich: „Du sollst deinen Nächsten

23. U.L: kein Auferstehen.

tempt ye me, ye hypocrites? 19 Shew ANNO DOMINI
me the tribute money. And they brought 33.
unto him a penny. 20 And he saith unto
them, Whose *is* this image and super-
scription? 21 They say unto him, Cæsar's.
Then saith he unto them, [k]Render there- k ch. 17, 25.
fore unto Cæsar the things which are R. 13, 7.
Cæsar's; and unto God the things that
are God's. 22 When they had heard *these*
words, they marvelled, and left him, and
went their way. 23 ¶ [l]The same day came l Mk. 12, 18.
to him the Sadducees, [m]which say that L. 20, 27.
there is no resurrection, and asked him, m Acts 23, 8.
24 Saying, Master, [n]Moses said, If a man n Dt. 25, 5.
die, having no children, his brother shall
marry his wife, and raise up seed unto his
brother. 25 Now there were with us seven
brethren: and the first, when he had mar-
ried a wife, deceased, and, having no issue,
left his wife unto his brother: 26 Likewise
the second also, and the third, unto the
seventh. 27 And last of all the woman died
also. 28 Therefore in the resurrection whose
wife shall she be of the seven? for they all
had her. 29 Jesus answered and said unto
them, Ye do err, [p]not knowing the scrip- p Jo. 20, 9.
tures, nor the power of God. 30 For in the
resurrection they neither marry, nor are
given in marriage, but [q]are as the angels q 1 Jo. 3, 2.
of God in heaven. 31 But as touching the
resurrection of the dead, have ye not
read that which was spoken unto you
by God, saying, 32 [r]I am the God of r Ex. 3, 6. 16.
Abraham, and the God of Isaac, and Mk. 12, 26. L. 20, 37.
the God of Jacob? God is not the God Acts 7, 32. Heb. 11,
of the dead, but of the living. 33 And 16.
when the multitude heard *this*, [s]they s ch. 7, 28.
were astonished at his doctrine.
34 ¶ [t]But when the Pharisees had heard t Mk. 12, 28.
that he had put the Sadducees to silence,
they were gathered together. 35 Then one
of them, *which was* [u]a lawyer, asked *him* u L. 10, 25.
a question, tempting him, and saying,
36 Master, which *is* the great command-
ment in the law? 37 Jesus said unto him,
[x]Thou shalt love the Lord thy God with all x Dt. 6, 5. 10, 12.
thy heart and with all thy soul, and with 30, 6. L. 10, 27.
all thy mind. 38 This is the first and great
commandment. 39 And the second *is* like

19. In value seven pence halfpenny: ch. 20, 2.
20. Or, *inscription?* 26. Gr. *seven.*

XXII. *Messias cujus filius? Pharisaei in Mosis cathedra.*

40 te ipsum.“ *In his duobus mandatis
universa lex pendet et prophetae.
41 Congregatis autem Pharisaeis, inter-
42 rogavit eos Jesus, *dicens: Quid vobis
videtur de Christo? cujus filius est?
43 Dicunt ei: David. *Ait illis: Quomodo
ergo David in spiritu vocat eum Domi-
44 num, dicens: *„Dixit Dominus Domino
meo: Sede a dextris meis, donec ponam
inimicos tuos scabellum pedum tuorum“?
45 *Si ergo David vocat eum Dominum,
46 quomodo filius ejus est? *Et nemo
poterat ei respondere verbum, neque
ausus fuit quisquam ex illa die eum
amplius interrogare.

XXIII. Tunc Jesus locutus est ad
2 turbas et ad discipulos suos, *dicens:
Super cathedram Moysi sederunt scribae
3 et Pharisaei. *Omnia ergo quaecunque
dixerint vobis, servate et facite, secun-
dum opera vero eorum nolite facere:
4 dicunt enim et non faciunt. *Alligant
enim onera gravia et importabilia, et
imponunt in humeros hominum, digito
5 autem suo nolunt ea movere. *Omnia
vero opera sua faciunt, ut videantur ab
hominibus. Dilatant enim phylacteria
6 sua et magnificant fimbrias. *Amant
autem primos recubitus in coenis et pri-
7 mas cathedras in synagogis, *et saluta-
tiones in foro et vocari ab hominibus
8 Rabbi. *Vos autem nolite vocari Rabbi;
unus est enim magister vester, omnes
9 autem vos fratres estis. *Et patrem
nolite vocare vobis super terram; unus
est enim Pater vester, qui in coelis est.
10 *Nec vocemini magistri, quia magister
11 vester unus est, Christus. *Qui major
12 est vestrum, erit minister vester. *Qui
autem se exaltaverit, humiliabitur, et
qui se humiliaverit, exaltabitur.

13 Vae autem vobis, scribae et Phari-

43. [L]* in spiritu.
45. F† in spiritu.
4. L: autem.
6. F: enim.

40 Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ R.13,9s. Gal.5,14.
νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται. 1Jo.4,20s 5,3;
41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώ- Mc.12,35 ss.L.
τησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 42 λέγων· Τί ὑμῖν 20,41ss.
δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; Jo.7,42.
Λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυΐδ. 43 Λέγει αὐ-
τοῖς· Πῶς οὖν Δαυΐδ ἐν πνεύματι κύριον 2Sm.23,2
αὐτὸν καλεῖ, λέγων· 44 „Εἶπεν ὁ κύριος τῷ Ps.110,1. Act.2,34s
κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν 1Cor. 15,25.
θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν πο- Ebr.1,13.
δῶν σου“; 45 Εἰ οὖν Δαυΐδ καλεῖ αὐτὸν 1Chr. 18,17.
κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστί; 46 Καὶ οὐδεὶς L.14,6.
ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ
ἐτόλμησέ τις ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερω-
τῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις Mc.12,38. L.20,45.
καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 2 λέγων· Ἐπὶ
τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμ- Ex.18,13.
ματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3 Πάντα οὖν ὅσα v.23. 5,17.20.
ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, Mal.2,7.
κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι R.2,21.
γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσι. 4 Δεσμεύουσι δὲ φορ- L.11,46. (Act.
τία βαρέα καὶ δυςβάστακτα, καὶ ἐπιτιθέασιν 15,10.
ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δα-
κτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά.
5 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς 6,1ss.
τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις. Πλατύνου- Dt.6,8 cll. Ex.13,9;
σι γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύ- Num. 15,38ss.
νουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν.
6 Φιλοῦσί τε τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεί- Mc. 12,38s.
πνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συν- L.20,46. 14,7.
αγωγαῖς, 7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς 11,43.
ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων
ῥαββί, ῥαββί. 8 Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαβ-
βί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής, ὁ
Χριστός, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 2Co.1,24.
9 Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς Jud.17,10 1Co.4,15;
γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς Mal.1,6. 2,10.
οὐρανοῖς. 10 Μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς Eph. 3,14s.
γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός.
11 Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. 20,26s.
12 Ὅςτις δὲ ὑψώσει ἑαυτόν, ταπεινωθήσεται, L.14,11.
καὶ ὅςτις ταπεινώσει ἑαυτόν, ὑψωθήσεται. 18,4. 1Pt.5,6.
13 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, Pr.29,23. Ez.21,26. Job.22,29

40. LT: ὁ νόμ. κρέμαται κ. οἱ πρ. 44. LT (* ὁ): ὑποκάτω. 3. LT (* τηρεῖν): ποιεῖτε [L: ποιήσατε] κ. τηρεῖτε. 4. RGKSH: γάρ. T* κ. δυςβ. LT^2: αὐτοὶ δὲ τῷ δ. 5. RGKSH: δὲ. LT* τῶν ἱμ. αὐτ. 6. LTΘ: δὲ. 7. LT* (alt.) ῥαββί. 8. LT: ὁ διδάσκαλος. G[K]LT[H]Θ* ὁ Χρ. 9. T: καλ. ὑμῖν. LT^2: ὁ οὐράνιος. 10. LTΘ: ὅτι καθ. ὑμῶν ἐστὶν εἷς ὁ Χρ.

40 lieben als dich selbst.“ *In diesen zweyen
Geboten hanget das ganze Gesetz und die
Propheten.
41 Da nun die Pharisäer bey einander wa=
42 ren, fragte sie Jesus *und sprach: Wie
dünkt euch um Christus? weß Sohn ist er?
43 Sie sprachen: Davids. *Er sprach zu ih=
nen: Wie nennet ihn denn David im Geiste
44 einen Herrn, da er sagt: *„Der Herr hat
gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu
meiner Rechten, bis daß ich lege deine
45 Feinde zum Schemel deiner Füße“? *So
nun David ihn einen Herrn nennet, wie ist
46 er denn sein Sohn? *Und Niemand konnte
ihm ein Wort antworten, und durfte auch
Niemand von dem Tage an hinfort ihn
fragen.

XXIII. Da redete Jesus zu dem Volk
2 und zu seinen Jüngern, *und sprach: Auf
Moses Stuhle sitzen die Schriftgelehrten
3 und Pharisäer. *Alles nun, was sie euch
sagen, das ihr halten sollet, das haltet
und thuts, aber nach ihren Werken sollt
ihr nicht thun; sie sagens wohl und thuns
4 nicht. *Sie binden aber schwere und un=
erträgliche Bürden, und legen sie den Men=
schen auf den Hals; aber sie wollen die=
5 selben nicht mit einem Finger regen. *Alle
ihre Werke aber thun sie, daß sie von den
Leuten gesehen werden. Sie machen ihre
Denkzettel breit und die Säume an ihren
6 Kleidern groß. *Sie sitzen gerne oben an
7 über Tisch und in den Schulen, *und ha=
bens gerne, daß sie gegrüßet werden auf
dem Markt, und von den Menschen Rabbi
8 genannt werden. *Aber ihr sollt euch nicht
Rabbi nennen lassen; denn Einer ist euer
Meister, Christus, ihr aber seyd alle Brü=
9 der. *Und sollt Niemand Vater heißen
auf Erden; denn Einer ist euer Vater, der
10 im Himmel ist. *Und ihr sollt euch nicht
lassen Meister nennen; denn Einer ist euer
11 Meister, Christus. *Der Größeste unter euch
12 soll euer Diener seyn. *Denn wer sich
selbst erhöhet, der wird erniedriget, und wer
sich selbst erniedriget, der wird erhöhet.
13 Wehe euch Schriftgelehrten und Pha=

unto it, [y]Thou shall love thy neighbour ANNO DOMINI
as thyself. 40 [z]On these two commandments 33.
hang all the law and the prophets. [y] Lev. 19, 18.
41 ¶ [a]While the Pharisees were gathered ch. 19, 19. Mk. 12, 31.
together, Jesus asked them, 42 Saying, L. 10, 27. R. 13, 9.
What think ye of Christ? whose son is he? Gal. 5, 14. Jam. 2, 8.
They say unto him, *The son* of David. [z] ch. 7, 12. 1 Tim. 1, 5.
43 He saith unto them, How then doth Da- [a] Mk. 12, 35.
vid in spirit call him Lord, saying, 44 [c]The L. 20, 41.
Lord said unto my Lord, Sit thou on my [c] Ps. 110, 1. Acts 2, 34.
right hand, till I make thine enemies 1 Cor. 15, 25.
thy footstool? 45 If David then call him Heb. 1, 13. 10, 12. 13.
Lord, how is he his son? 46 [d]And no [d] L. 14, 6.
man was able to answer him a word,
[e]neither durst any *man* from that day [e] Mk. 12, 34.
forth ask him any more *questions.* L. 20, 40.

Then spake Jesus to the multitude, [a] Neh. 8, 4. 8.
and to his disciples, 2 Saying, [a]The scri- Mal. 2, 7. Mk. 12, 38.
bes and the Pharisees sit in Moses' seat: L. 20, 45.
3 All therefore whatsoever they bid you
observe, *that* observe and do; but do not
ye after their works: for [b]they say, and [b] R. 2, 19...
do not. 4 [c]For they bind heavy burdens [c] L. 11, 46. Acts 15, 10.
and grievous to be borne, and lay *them* Gal. 6, 13.
on men's shoulders; but they *themselves*
will not move them with one of their
fingers. 5 But [d]all their works they do [d] ch. 6, 1. 2. 5. 16.
for to be seen of men: [e]they make broad [e] Num. 15, 38.
their phylacteries, and enlarge the bord- Dt. 6, 8. 22, 12.
ers of their garments, 6 [f]And love the Pr. 3, 3.
uppermost rooms at feasts, and the chief [f] Mk. 12, 38. 39.
seats in the synagogues, 7 And greetings L. 11, 43. 20, 46.
in the markets, and to be called of men, 3 Jo. 9.
Rabbi, Rabbi. 8 [g]But be not ye called [g] Jam. 3, 1. See 2 Cor. 1, 24.
Rabbi: for one is your Master, *even* 1 Pet. 5, 3.
Christ; and all ye are brethren. 9 And
call no *man* your father upon the earth:
[h]for one is your Father, which is in [h] Mal. 1, 6.
heaven. 10 Neither be ye called masters:
for one is your Master, *even* Christ.
11 But [i]he that is greatest among you [i] ch. 20, 26. 27.
shall be your servant. 12 [k]And who- [k] Job 22, 29.
soever shall exalt himself shall be abas- Pr. 15, 33. 29, 23.
ed; and he that shall humble himself L. 14, 11. 18, 14.
shall be exalted. Jam. 4, 6. 1 Pet. 5, 5.
13 ¶ But [l]woe unto you, scribes and [l] L. 11, 52.

XXIII. *Pharisaeorum perversitas jurandi, decimandi, purgandi.*

saei, hypocritae, quia clauditis regnum
coelorum ante homines; vos enim non
intratis, nec introëuntes sinitis intrare.
14 *Vae vobis, scribae et Pharisaei, hypo-
critae, quia comeditis domos viduarum,
orationes longas orantes; propter hoc
15 amplius accipietis judicium. *Vae vobis,
scribae et Pharisaei, hypocritae, quia
circuitis mare et aridam, ut faciatis
unum proselytum; et cum fuerit factus,
facitis eum filium gehennae duplo quam
16 vos. *Vae vobis, duces caeci, qui
dicitis: Quicunque juraverit per templum,
nihil est; qui autem juraverit in auro
17 templi, debet. *Stulti et caeci! Quid
enim majus est, aurum an templum quod
18 sanctificat aurum? *Et: Quicunque ju-
raverit in altari, nihil est; quicunque
autem juraverit in dono quod est super
19 illud, debet. *Caeci! Quid enim majus
est, donum an altare quod sanctificat
20 donum? *Qui ergo jurat in altari, jurat
in eo et in omnibus quae super illud
21 sunt; *et quicunque juraverit in templo,
jurat in illo et in eo qui habitat in ipso;
22 *et qui jurat in coelo, jurat in throno
23 Dei et in eo qui sedet super eum. *Vae
vobis, scribae et Pharisaei, hypocritae,
qui decimatis mentham et anethum et
cyminum, et reliquistis quae graviora
sunt legis, judicium et misericordiam et
fidem; haec oportuit facere, et illa non
24 omittere. *Duces caeci, excolantes cu-
25 licem, camelum autem glutientes! *Vae
vobis, scribae et Pharisaei, hypocritae,
quia mundatis quod deforis est calicis
et paropsidis, intus autem pleni estis
26 rapina et immunditia. *Pharisaee caece!
munda prius, quod intus est calicis et
paropsidis, ut fiat id, quod deforis est,
27 mundum. *Vae vobis, scribae et Pha-
risaei, hypocritae, quia similes estis se-
pulcris dealbatis, quae aforis parent

ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν
οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς L.11,52.
γὰρ οὐκ εἰςέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰςερχομένους
ἀφίετε εἰςελθεῖν. 14 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμ- Mc.12,40. L.20,47;
ματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατ- Ez.22,25. Mich.2,9.
εσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει
μακρὰ προςευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε 6,7.
περισσότερον κρίμα. 15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμ-
ματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι περιά-
γετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν, ποιῆσαι
ἕνα προςήλυτον· καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐ-
τὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. 16 Οὐαὶ 15,14.
ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες· Ὃς ἂν
ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν 5,33ss.
ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.
17 Μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν,
ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;
18 Καί· Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ,
οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ
τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. 19 Μωροὶ καὶ
τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυ- Ex.29,37.
σιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; 20 Ὁ οὖν
ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· 21 καὶ ὁ
ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
τῷ κατοικοῦντι αὐτόν· 22 καὶ ὁ ὀμόσας 1Rg. 8,13 27.
ἐν τῷ οὐρανῷ, ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ 5,34.
καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ. 23 Οὐαὶ L.11,42.
ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,
ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνη- Lv.27,30.
θον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βα-
ρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον Mich.6,8. R.14,23.
καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα
μὴ ἀφιέναι. 24 Ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζον-
τες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπί- 19,24. Lev.11,4.
νοντες. 25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ L.11,39ss (Mc.7,4.
ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,
ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρα-
σίας. 26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶ- Tit.1,15.
τον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψί-
δος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθα-
ρόν. 27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρι-
σαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις L.11,14. Act.23,3.
κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται

---

13. L: qui. F: autem. Al.: sustinetis. 14. * AL. 16. [L]* qui dicitis. A: in aurum. 18. Al.: debitor est. 20. A: in altare. 21. AF: inhabitat. 23. AL: quia *et*: quiminum. 24. F: caecorum. L: camellum. AFL: gluttientes. 25. S: qui. AL: paraps. (eti. 26. et 26, 23.) *et*: sunt. 26. AFL: et id. 27. F: quia foris.

14. LT[Θ]* (c. *BDLZ*). GKSH (c. *EFGH*) pon. ante v. 13. 17. LT² τί γ. μεῖζον ... ὁ ἁγιάσας. 19. [L]T²* Μωροὶ κ. 21. GKSTΘ: κατοικήσαντι. 23. GKLTΘ† (p. ταῦτ.) δὲ. LT²: ἀφεῖναι. 24. L* οἱ. 25. L* ἐξ. GKS: κ. ἀδικίας. 26. T* κ. τ. παροψ. et αὐτῶν (pro quo LT¹: αὐτοῦ). 27. L: ὁμοιάζ.

risäer, ihr Heuchler, die ihr das Himmel-
reich zuschließet vor den Menschen; ihr
kommt nicht hinein, und die hinein wollen,
14 lasset ihr nicht hinein gehen. *Wehe euch
Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuch-
ler, die ihr der Wittwen Häuser fresset
und wendet lange Gebete vor, darum wer-
det ihr desto mehr Verdammniß empfahen.
15 *Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer,
ihr Heuchler, die ihr Land und Wasser
umziehet, daß ihr einen Judengenossen ma-
chet, und wenn ers geworden ist, machet
ihr aus ihm ein Kind der Hölle, zwehfäl-
16 tig mehr denn ihr seyd. *Wehe euch,
verblendete Leiter, die ihr sagt: Wer da
schwöret bey dem Tempel, das ist Nichts;
wer aber schwöret bey dem Golde am Tem-
17 pel, der ist schuldig. *Ihr Narren und
Blinde, was ist größer, das Gold oder der
18 Tempel, der das Gold heiliget? *Wer da
schwöret bey dem Altar, das ist Nichts;
wer aber schwöret bey dem Opfer, das
19 droben ist, der ist schuldig. *Ihr Nar-
ren und Blinde, was ist größer, das
Opfer oder der Altar, der das Opfer hei-
20 liget? *Darum wer da schwöret bey dem
Altar, der schwöret bey demselben und bey
21 Allem, das droben ist; *und wer da schwö-
ret bey dem Tempel, der schwöret bey dem-
selbigen und bey dem, der drinnen woh-
22 net; *und wer da schwöret bey dem Him-
mel, der schwöret bey dem Stuhl Gottes
23 und bey dem, der drauf sitzet. *Wehe
euch Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr
Heuchler, die ihr verzehntet die Minze, Till
und Kümmel, und lasset dahinten das
Schwerste im Gesetz, nämlich das Gericht,
die Barmherzigkeit und den Glauben. Dieß
sollte man thun und jenes nicht lassen.
24 *Ihr verblendete Leiter, die ihr Mücken
25 seiget und Kameele verschluckt! *Wehe euch
Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuch-
ler, die ihr die Becher und Schüsseln aus-
wendig reinlich haltet, inwendig aber ists
26 voll Raubes und Fraßes. *Du blinder
Pharisäer, reinige zum ersten das Inwen-
dige am Becher und Schüssel, auf daß
27 auch das Auswendige rein werde! *Wehe
euch Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr
Heuchler, die ihr gleich seyd wie die über-
tünchten Gräber, welche auswendig hübsch

Pharisees, hypocrites! for ye shut up the ANNO DOMINI 33.
kingdom of heaven against men: for ye
neither go in *yourselves*, neither suffer ye
them that are entering to go in. 14 Woe
unto you, scribes and Pharisees, hypocri-
tes! [m] for ye devour widows' houses, and [m] Mk. 12, 40.
for a pretence make long prayer: therefore L. 20, 47. 2 Tim. 3, 6.
ye shall receive the greater damnation. Tit. 1, 11.
15 Woe unto you, scribes and Pharisees,
hypocrites! for ye compass sea and land to
make one proselyte, and when he is made,
ye make him twofold more the child of hell
than yourselves. 16 Woe unto you, [n] *ye* blind, [n] ch. 15, 14. ver. 24.
guides, which say, [o] Whosoever shall swear [o] ch. 5, 33. 34.
by the temple, it is nothing; but who-
soever shall swear by the gold of the tem-
ple, he is a debtor! 17 *Ye* fools and blind;
for whether is greater, the gold, [p] or the [p] Ex. 30, 29.
temple that sanctifieth the gold? 18 And
Whosoever shall swear by the altar, it is
nothing; but whosoever sweareth by the
gift that is upon it, he is guilty. 19 *Ye*
fools and blind: for whether *is* greater, the
gift, or [q] the altar that sanctifieth the gift? [q] Ex. 29, 37.
20 Whoso therefore shall swear by the al-
tar, sweareth by it, and by all things the-
reon. 21 And whoso shall swear by the tem-
ple, sweareth by it, and by [r] him that [r] 1 K. 8, 13. 2 Chr. 6, 2.
dwelleth therein. 22 And he that shall swear Ps. 26, 8. 132, 14.
by heaven, sweareth by [s] the throne of [s] Ps. 11, 4. ch. 5, 34.
God, and by him that sitteth thereon. Acts 7, 49.
23 Woe unto you, scribes and Pharisees,
hypocrites! [t] for ye pay tithe of mint and [t] L. 11, 42.
anise and cummin, and [u] have omitted [u] 1 Sam. 15, 22.
the weightier *matters* of the law, judg- Hos. 6, 6. Mic. 6, 8.
ment, mercy, and faith: these ought ye ch. 9, 13. 12, 7.
to have done, and not to leave the other
undone. 24 *Ye* blind guides, which strain
at a gnat, and swallow a camel. 25 Woe
unto you, scribes and Pharisees, hypo-
crites! [x] for ye make clean the outside of [x] Mk. 7, 4. L. 11, 39.
the cup and of the platter, but within
they are full of extortion and excess.
26 *Thou* blind Pharisee, cleanse first that
which is within the cup and platter,
that the outside of them may be clean
also. 27 Woe unto you, scribes and
Pharisees, hypocrites! [y] for ye are like [y] L. 11, 44. Acts 23, 3.
unto whited sepulchres, which indeed ap-

---

18. Or, *debtor*, or, *bound*. 23. Gr. ἄνηθον, *dill*.

7*

XXIII. *Sepulcra dealbata et prophetarum occisores. Templi fata.*

hominibus speciosa, intus vero plena
sunt ossibus mortuorum et omni spur-
28 citia. *Sic et vos aforis quidem paretis
hominibus justi, intus autem pleni estis
29 hypocrisi et iniquitate. *Vae vobis,
scribae et Pharisaei, hypocritae, qui
aedificatis sepulcra prophetarum et or-
30 natis monumenta justorum, *et dicitis:
Si fuissemus in diebus patrum nostro-
rum, non essemus socii eorum in san-
31 guine prophetarum. *Itaque testimonio
estis vobismetipsis, quia filii estis eo-
32 rum, qui prophetas occiderunt; *et vos
implete mensuram patrum vestrorum!
33 *Serpentes, genimina viperarum! quo-
34 modo fugietis a judicio gehennae? *Ideo,
ecce, ego mitto ad vos prophetas et
sapientes et scribas, et ex illis occidetis
et crucifigetis, et ex eis flagellabitis in
synagogis vestris et persequemini de
35 civitate in civitatem: *ut veniat super
vos omnis sanguis justus, qui effusus
est super terram, a sanguine Abel justi
usque ad sanguinem Zachariae filii Ba-
rachiae, quem occidistis inter templum
36 et altare! *Amen dico vobis, venient
haec omnia super generationem istam.

37 Ierusalem, Ierusalem, quae occidis
prophetas et lapidas eos, qui ad te missi
sunt, quoties volui congregare filios
tuos, quemadmodum gallina congregat
38 pullos suos sub alas, et noluisti! *Ecce,
relinquetur vobis domus vestra deserta.
39 *Dico enim vobis: Non me videbitis
amodo, donec dicatis: Benedictus, qui
venit in nomine Domini!

XXIV. Et egressus Jesus de templo
ibat, et accesserunt discipuli ejus, ut
2 ostenderent ei aedificationes templi. *Ipse
autem respondens dixit illis: Videtis haec
omnia? Amen dico vobis, non relinque-
tur hic lapis super lapidem, qui non
3 destruatur. *Sedente autem eo super
montem oliveti, accesserunt ad eum

29. L: quia.
33. Al.: progenies.
34. A: persequimini.
37. F: alis suis.
38. F: relinquitur.
2. [L]* hic.

ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν
καὶ πάσης ἀκαθαρσίας· 28 *οὕτω καὶ ὑμεῖς*
ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,
ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνο-
μίας. 29 *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ* L.11,47.
Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς
τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνη-
μεῖα τῶν δικαίων, 30 *καὶ λέγετε· Εἰ ἤμε-*
θα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ
ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν
προφητῶν. 31 *Ὥςτε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι* L.11,48.
υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας· v.37.. 21,35;
32 *καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πα-* 1Th.2,16 Gn.15,16.
τέρων ὑμῶν. 33 *Ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν,* Am 4,4s; Mt 3,7..
πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης; Jes.59,5. Jo.8,44.
34 *Διὰ τοῦτο, ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς* Gen.3,15; L.11,
ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς, 49-51; Mt.13,52;
καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, Jo.16,2.
καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγω- 10,17.23,
γαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πό-
λιν· 35 *ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα* Thr.4,13. Jer.26,15
δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ
αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Gen.4,8ss 1Jo.3,12;
Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε 2Chr. 24,20ss
μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
36 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ*
τὴν γενεὰν ταύτην.

37 *Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτεί-* L.13,34s. Act.
νουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς 7,52.58.
ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν· ποσάκις ἠθέλη-
σα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον
ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς Dt.32,11.
πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. 38 *Ἰδού,* 24,1. 1Rg.9,7.
ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. 39 *Λέγω* Act.1,20?
γὰρ ὑμῖν· Οὐ μή με ἴδητε ἀπάρτι, ἕως ἂν
εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνό- 21,9..
ματι κυρίου.

1 *Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ* Mc.13,1ss L.21,5ss.
τοῦ ἱεροῦ, καὶ προςῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐ-
τοῦ, ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ. Jo.2,20.
2 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε*
πάντα ταῦτα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφε- L.19,44.
θῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθή-
σεται. 3 *Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους*
τῶν ἐλαιῶν, προςῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ

30. R (bis): *ἧμεν.* 32. *DH:* *ἐπληρώσατε.* *B:* *πλη-ρώσετε.* 36. GKS: *ὅτι ἥξει.* 37. T: *ἀποκτέννουσα* (Al.: *ἀποκτένουσα* et *ἀποκτενοῦσα*). 38. L* *ἔρημ.* 2. LTΘ (pro *Ἰησ.*) *ἀποκριθεὶς.* L: *ταῦτα π.;* T: *τ. π.·* (* [c. *DL*] *Οὐ*). Al.: *Οὐ· βλ. τ. π.·* s. *Οὗ βλ. ....* *ὧδε τλ.*

scheinen, aber inwendig sind sie voller Tod=
28 tenbeine und alles Unflaths. *Also auch
ihr; von außen scheinet ihr vor den Men=
schen fromm, aber inwendig seyd ihr vol=
29 ler Heucheley und Untugend. *Wehe
euch Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr
Heuchler, die ihr der Propheten Gräber
bauet und schmücket der Gerechten Gräber,
30 *und sprecht: Wären wir zu unserer Vä=
ter Zeiten gewesen, so wollten wir nicht
theilhaftig seyn mit ihnen an der Prophe=
31 ten Blut! *So gebt ihr zwar über euch
selbst Zeugniß, daß ihr Kinder seyd derer,
32 die die Propheten getödtet haben: *wohl=
an, erfüllet auch ihr das Maß eurer Vä=
33 ter! *Ihr Schlangen, ihr Otterngezüchte!
wie wollt ihr der höllischen Verdammniß
34 entrinnen? *Darum siehe, ich sende zu euch
Propheten und Weise und Schriftgelehrte,
und derselbigen werdet ihr etliche tödten
und kreuzigen, und etliche werdet ihr gei=
ßeln in euren Schulen und werdet sie ver=
folgen von einer Stadt zu der andern:
35 *auf daß über euch komme alles das ge=
rechte Blut, das vergossen ist auf Erden,
von dem Blute an des gerechten Abels
bis aufs Blut Zacharias, Barachias Sohn,
welchen ihr getödtet habt zwischen dem
36 Tempel und Altar. *Wahrlich, ich sage
euch, daß solches Alles wird über dieß
Geschlecht kommen.
37 Jerusalem, Jerusalem, die du tödtest die
Propheten und steinigest, die zu dir ge=
sandt sind, wie oft habe ich deine Kinder
versammlen wollen, wie eine Henne ver=
sammlet ihre Küchlein unter ihre Flügel,
38 und ihr habt nicht gewollt! *Siehe, euer
39 Haus soll euch wüste gelassen werden. *Denn
ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt
an nicht sehen, bis ihr sprecht: Gelobet
sey, der da kommt im Namen des Herrn!

XXIV. Und Jesus ging hinweg von dem
Tempel, und seine Jünger traten zu ihm,
daß sie ihm zeigeten des Tempels Gebäude.
2 *Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht
das Alles? Wahrlich, ich sage euch, es
wird hier nicht ein Stein auf dem andern
3 bleiben, der nicht zerbrochen werde. *Und
als er auf dem Oelberge saß, traten zu
ihm seine Jünger besonders und sprachen:

pear beautiful outward, but are within ANNO DOMINI
full of dead *men's* bones, and of all un- 33.
cleanness. 28 Even so ye also outwardly
appear righteous unto men, but within ye
are full of hypocrisy and iniquity. 29 [z] Woe z L. 11, 47.
unto you, scribes and Pharisees, hypocri-
tes! because ye build the tombs of the
prophets, and garnish the sepulchres of
the righteous, 30 And say, If we had
been in the days of our fathers, we
would not have been partakers with them
in the blood of the prophets. 31 Where-
fore ye be witnesses unto yourselves, that
[a] ye are the children of them which kill- a Acts 7, 51. 52.
ed the prophets. 32 [b] Fill ye up then the 1 Th. 2, 15. b Gen. 15, 16.
measure of your fathers. 33 *Ye* serpents, *ye* 1 Th. 2, 16.
[c] generation of vipers, how can ye escape c ch. 3, 7. 12, 34.
the damnation of hell? 34 ¶ [d] Wherefore, d ch. 21, 34. 35.
behold, I send unto you prophets, and wise L. 11, 49.
men, and scribes: and [e] *some* of them ye e Acts 5, 40. 7, 58. 59. 22, 19.
shall kill and crucify; and [f] *some* of them f ch. 10, 17.
shall ye scourge in your synagogues, 2 Cor. 11, 24, 25.
and persecute *them* from city to city:
35 [g] That upon you may come all the g Rev. 18, 24.
righteous blood shed upon the earth,
[h] from the blood of righteous Abel h Gen. 4, 8. 1 Jo. 3, 12.
unto [i] the blood of Zacharias son of i 2 Chr. 24, 20. 21.
Barachias, whom ye slew between the
temple and the altar. 36 Verily I say
unto you, All these things shall come
upon this generation.
37 [k] O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that k L. 13, 34.
killest the prophets, [l] and stonest them l 2 Chr. 24, 21.
which are sent unto thee, how often would
[m] I have gathered thy children together, m Dt. 32, 11. 12.
even as a hen gathereth her chickens
[n] under *her* wings, and ye would not! 38 Be- n Ps. 17, 8. 91, 4.
hold, your house is left unto you desolate.
39 For I say unto you, Ye shall not see me
henceforth, till ye shall say, [o] Blessed *is* o Ps. 118, 26.
he that cometh in the name of the Lord. ch. 21, 9.

And [a] Jesus went out, and departed a Mk. 13, 1. L. 21, 5.
from the temple: and his disciples came
to *him* for to shew him the buildings
of the temple. 2 And Jesus said unto
them, See ye not all these things? verily I
say unto you, [b] There shall not be left here b 1 K. 9, 7. Jer. 26, 18.
one stone upon another, that shall not be Mic. 3, 12. L. 19, 44.
thrown down. 3 ¶ And as he sat upon the
mount of Olives, [c] the disciples came unto c Mk. 13, 3.

XXIV. ***Signa adventus Christi et consummationis saeculi.***

disciplui secreto, dicentes: Dic nobis,
qando haec erunt, et quod signum
adventus tui et consummationis saeculi?
4 *Et respondens Jesus dixit eis: Videte,
5 ne quis vos seducat. *Multi enim ve-
nient in nomine meo, dicentes: Ego
6 sum Christus, et multos seducent. *Au-
dituri enim estis praelia et opiniones
praeliorum; videte, ne turbemini: opor-
tet enim haec fieri, sed nondum est
7 finis. *Consurget enim gens in gentem
et regnum in regnum, et erunt pesti-
lentiae et fames et terrae motus per
8 loca: *haec autem omnia initia sunt
9 dolorum. *Tunc tradent vos in
tribulationem et occident vos, et eritis
odio omnibus gentibus propter nomen
10 meum. *Et tunc scandalizabuntur multi,
et invicem tradent, et odio habebunt in-
11 vicem. *Et multi pseudoprophetae sur-
12 gent et seducent multos. *Et quoniam
abundavit iniquitas, refrigescet caritas
13 multorum. *Qui autem perseveraverit
14 usque in finem, hic salvus erit. *Et
praedicabitur hoc evangelium regni in
universo orbe, in testimonium omnibus
gentibus; et tunc veniet consumma-
15 tio. *Cum ergo videritis abomina-
tionem desolationis, quae dicta est a
Daniele propheta, stantem in loco sancto
16 (qui legit, intelligat!), *tunc qui in
17 Judaea sunt, fugiant ad montes, *et
qui in tecto, non descendat tollere ali-
18 quid de domo sua, *et qui in agro,
non revertatur tollere tunicam suam.
19 *Vae autem praegnantibus et nutrienti-
20 bus in illis diebus! *Orate autem, ut
non fiat fuga vestra in hieme vel sabbato.
21 *Erit enim tunc tribulatio magna, qualis
non fuit ab initio mundi usque modo,
22 neque fiet; *et nisi breviati fuissent
dies illi, non fieret salva omnis caro:
sed propter electos breviabuntur dies
23 illi. *Tunc si quis vobis dixerit: Ecce,
hic est Christus, aut illic: nolite cre-

6. L: autem. Al.: timeatis.
9. AF: in tribulatione.
12. [L]* quoniam. AFSL: abundabit.
19. AF: pregnatibus.
20. 21. [L]* autem *et* tunc. AL* in.

κατ᾽ ἰδίαν, λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦ-
τα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρου- v.36ss.
σίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος; 4 *Καὶ* v.11.24. 7,15.22.
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε, Eph.5,6. Jo.5,43.
μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 5 *Πολλοὶ γὰρ ἐλεύ-* 1Jo.4,1. 2Pt.2,1.
σονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες· Ἐγώ Act.5,36s 8,9.21,38
εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσι. 20,29s.
6 *Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς* Jer.51,46
πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα
γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶ τὸ τέλος. 7 *Ἐγερ-*
θήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία
ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ Act.11,28
καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους· 8 *πάντα δὲ ταῦτα* Mc.13,9. L.21,12;
ἀρχὴ ὠδίνων. 9 *Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς* Mt.10,17. Jo.16,2;
εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε Mt.10,22. Mc.13,13.
μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ L.21,17.
ὄνομά μου. 10 *Καὶ τότε σκανδαλισθήσον-* 11,6.
ται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι, καὶ
μισήσουσιν ἀλλήλους. 11 *Καὶ πολλοὶ ψευ-* v.4..
δοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι
πολλούς. 12 *Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν* 2Tm. 3,1ss.
ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. 2Th.2,9s.
13 *Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθή-* 10,22. Mc.13,13.
σεται. 14 *Καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐ-* L.21,19..; Mt.26,13.
αγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ, 10,18. Mc 13,10.
εἰς μαρτύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· καὶ τότε R.10,18.
ἥξει τὸ τέλος. 15 *Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ* Mc.13,14 ss. L.
βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δα- 21,20ss. Dan.9,27.
νιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ 11,31; 9,23.
(ὁ ἀναγινώσκων νοείτω), 16 *τότε οἱ ἐν τῇ* Ps.121,1.
Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη, 17 *ὁ ἐπὶ* L.17,31.
τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἆραί τι ἐκ Dt.22,8.
τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 18 *καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ*
ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.
19 *Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ* Mc.13,17. L.21,23.
ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
20 *Προσεύχεσθε δέ, ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ* Mc. 13,18ss.
ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ ἐν σαββάτῳ. 21 *Ἔσται* Ex.16,29. Act.1,12;
γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν Dan.12,1. Joel.2,2.
ἀπ᾽ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ᾽ οὐ μὴ
γένηται· 22 *καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ*
ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ·
διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ Gen. 18,23ss.
ἡμέραι ἐκεῖναι. 23 *Τότε ἐάν τις ὑμῖν*
εἴπῃ· Ἰδού, ὧδε ὁ Χριστός, ἢ ὧδε· μὴ

3. L* (alt.) *τῆς.*
6. LTΘ* *πάντα.*
7. L* *κ. λοιμοὶ.*
15. LT: *ἑστὸς.*
17. LTΘ: *καταβάτω.* GKSLTHΘ: *τά.*
18. LTΘ: *τὸ ἱμάτιον.* 20. GKSLTΘ* *ἐν.*

Sage uns, wann wird das geschehen, und
welches wird das Zeichen seyn deiner Zukunft
4 und der Welt Ende? *Jesus aber antwortete
und sprach zu ihnen: Sehet zu, daß euch nicht
5 Jemand verführe. *Denn es werden viele kom=
men unter meinem Namen und sagen, ich bin
6 Christus, und werden viele verführen. *Ihr
werdet hören Kriege und Geschrey von Krie=
gen, sehet zu und erschreckt nicht; das muß
zum ersten Alles geschehen, aber es ist noch
7 nicht das Ende da. *Denn es wird sich empö=
ren ein Volk über das andere, und ein König=
reich über das andere, und werden seyn Pesti=
lenz und theure Zeit und Erdbeben hin und
8 wieder. *Da wird sich allererst die Noth an=
9 heben. *Alsdann werden sie euch überant=
worten in Trübsal und werden euch tödten,
und ihr müsset gehasset werden um meines
10 Namens willen von allen Völkern. *Dann
werden sich viele ärgern, und werden sich un=
ter einander verrathen, und werden sich unter
11 einander hassen. *Und es werden sich viel
falsche Propheten erheben, und werden viele
12 verführen. *Und dieweil die Ungerechtigkeit
wird überhand nehmen, wird die Liebe in
13 vielen erkalten. *Wer aber beharret bis ans
14 Ende, der wird selig. *Und es wird gepre=
diget werden das Evangelium vom Reich in
der ganzen Welt, zu einem Zeugniß über
alle Völker, und dann wird das Ende kommen.
15 *Wenn ihr nun sehen werdet den Greuel
der Verwüstung, davon gesagt ist durch den
Propheten Daniel, daß er stehet an der
heiligen Stätte (wer das lieset, der merke
16 drauf!), *alsdann fliehe auf die Berge, wer
17 im jüdischen Lande ist; *und wer auf dem
Dache ist, der steige nicht hernieder, etwas
18 aus seinem Hause zu holen; *und wer auf
dem Felde ist, der kehre nicht um, seine
19 Kleider zu holen. *Wehe aber den Schwan=
20 gern und Säugern zu der Zeit. *Bittet
aber, daß eure Flucht nicht geschehe im
21 Winter oder am Sabbath. *Denn es wird
alsdann eine große Trübsal seyn, als nicht
gewesen ist vom Anfang der Welt bisher,
22 und als auch nicht werden wird. *Und
wo diese Tage nicht würden verkürzt, so
würde kein Mensch selig; aber um der Aus=
erwählten willen werden die Tage verkürzt.
23 *So alsdann Jemand zu euch wird sa=
gen: Siehe, hie ist Christus, oder da: so

19. A.A: Säugerinnen.

him privately, saying, [d]Tell us, when shall ANNO DOMINI
these things be? and what *shall be* the sign 33.
of thy coming, and of the end of the world? d 1 Th. 5, 1.
4 And Jesus answered and said unto them,
[e]Take heed that no man deceive you. 5 For e Eph. 5, 6. Col. 2, 8. 18.
[f]many shall come in my name, saying, I am 2 Th. 2, 3.
Christ; [g]and shall deceive many. 6 And ye 1 Jo. 4, 1.
shall hear of wars and rumours of wars: f Jer. 14, 14. 23, 21. 25.
see that ye be not troubled: for all *these* ver. 24. Jo. 5, 43.
things must come to pass, but the end is g ver. 11.
not yet. 7 For [h]nation shall rise against h 2 Chr. 15, 6.
nation, and kingdom against kingdom: Is. 19, 2. Hag. 2, 22.
and there shall be famines, and pesti- Zch. 14, 13.
lences, and earthquakes, in divers places.
8 All these *are* the beginning of sorrows.
9 [i]Then shall they deliver you up to be i ch. 10, 17. Mk. 13, 9.
afflicted, and shall kill you: and ye shall L. 21, 12. Jo. 15, 20.
be hated of all nations for my name's 16, 2. Acts 4, 2.
sake. 10 And then shall many [k]be 3. 7, 59. 12, 1...
offended, and shall betray one another, 1 Pet. 4, 16. Rev. 2, 10.
and shall hate one another. 11 And 13. k ch. 11, 6.
[l]many false prophets shall rise and [m]shall 13, 57. 2 Tim. 1,
deceive many. 12 And because iniquity 15. 4, 10. 16.
shall abound, the love of many shall l ch. 7, 15. Acts 20,
wax cold. 13 [n]But he that shall en- 29. 2 Pet. 2, 1.
dure unto the end, the same shall be m 1 Tim. 4, 1.
saved. 14 And this [o]gospel of the king- ver. 5, 24.
dom [p]shall be preached in all the world n ch. 10, 22.
for a witness unto all nations; and then Mk. 13, 13. Heb. 3, 6.
shall the end come. 15 [q]When ye the- 14. Rev. 2, 10.
refore shall see the abomination of de- o ch. 4, 23. 9, 35.
solation, spoken of by [r]Daniel the pro- p R. 10, 18. Col. 1, 6.
phet, stand in the holy place, ([s]whoso 23.
readeth, let him understand:) 16 Then q Mk. 13, 14.
let them which be in Judæa flee into L. 21, 20.
the mountains: 17 Let him which is on r Dan. 9, 27. 12, 11.
the housetop not come down to take s Dan. 9, 23. 25.
any thing out of his house: 18 Neither let
him which is in the field return back to
take his clothes. 19 And [t]woe unto them t L. 23, 29.
that are with child, and to them that give
suck in those days! 20 But pray ye that your
flight be not in the winter, neither on the
sabbath day: 21 For [u]then shall be great u Dan. 9, 26. 12, 1.
tribulation, such as was not since the be- Joel 2, 2.
ginning of the world to this time, no, nor
ever shall be. 22 And except those days
should be shortened, there should no flesh x Is. 65, 8. 9.
be saved: [x]but for the elect's sake those Zch. 14, 2. 3.
days shall be shortened. 23 [y]Then if any y Mk. 13, 21.
man shall say unto you, Lo, here *is* Christ, L. 17, 23. 21, 8.

24 dere. *Surgent enim pseudochristi et
pseudoprophetae, et dabunt signa magna
et prodigia, ita ut in errorem inducan-
25 tur, si fieri potest, etiam electi. *Ecce,
26 praedixi vobis. *Si ergo dixerint vobis:
Ecce, in deserto est! nolite exire; Ecce,
27 in penetralibus! nolite credere. *Sicut
enim fulgur exit ab Oriente et paret
usque in Occidentem, ita erit et adven-
28 tus Filii hominis. *Ubicunque fue-
rit corpus, illic congregabuntur et a-
quilae.

29 Statim autem post tribulationem die-
rum illorum sol obscurabitur, et luna
non dabit lumen suum, et stellae cadent
de coelo, et virtutes coelorum commo-
30 vebuntur. *Et tunc parebit signum Filii
hominis in coelo, et tunc plangent omnes
tribus terrae et videbunt Filium homi-
nis venientem in nubibus coeli cum vir-
31 tute multa et majestate. *Et mittet
angelos suos cum tuba et voce magna,
et congregabunt electos ejus a quatuor
ventis, a summis coelorum usque ad
terminos eorum.

32 Ab arbore autem fici discite para-
bolam. Cum jam ramus ejus tener
fuerit et folia nata, scitis quia pro-
33 pe est aestas; *ita et vos cum vi-
deritis haec omnia, scitote quia prope
34 est in janius! *Amen dico vobis, quia
non praeteribit generatio haec, donec
35 omnia haec fiant. *Coelum et terra
transibunt, verba autem mea non prae-
36 teribunt. *De die autem illa et hora
nemo scit, neque angeli coelorum, nisi
37 solus pater. *Sicut autem in diebus
Noe, ita erit et adventus Filii hominis.
38 *Sicut enim erant in diebus ante dilu-
vium comedentes et bibentes, nubentes
et nuptui tradentes, usque ad eum diem
39 quo intravit Noe in arcam, *et non
cognoverunt, donec venit diluvium et
tulit omnes: ita erit et adventus Filii

28. AL: illuc. L* et.
34. L: [haec] omnia.
36. [L]† neque filius (a. nisi).
38. AL: nuptum.

πιστεύσητε. 24 Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδό- v.4s..
χριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσι 7,22. 2Th 2,9.
σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥςτε πλανῆσαι, Dt.13,1.
εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. 25 Ἰδού, Mc.13,23.
προείρηκα ὑμῖν. 26 Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· L.17,23. Act 21,38
Ἰδού, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί· μὴ ἐξέλθητε· Ἰδού, 1Rg. 20,30;
ἐν τοῖς ταμείοις· μὴ πιστεύσητε. 27 Ὥςπερ L.17,24. Job.37,3.
γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ
παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 28 Ὅπου L.17,37. Job.39,30
γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται Hab.1,8.
οἱ ἀετοί.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμε- Mc.13,24s L.21,25s.
ρῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ Ebr.12,26 Ap.6,12ss
σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ Jes.13,10 34,4.
ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ Ez.32,7s.
αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
30 Καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ 16,1. 26,64.
τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε Dan.7,13.
κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ Ap.1,7.
ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον 25,31. Mc.13,26.
ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνά- L.21,27. 2Th.1,7;
μεως καὶ δόξης πολλῆς. 31 Καὶ ἀποστελεῖ Mt.13,41. Mc.13,27.
τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς 1Cor. 15,52.
μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς 1Th.4,16.
αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων Zach.2,6. Ez.37,9.
οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν. 32 Ἀπὸ δὲ (Dt.4,32; Mc.
τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. Ὅταν 13,28ss. L.21,
ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ 29ss. Cant.2,13
τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ
θέρος· 33 οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε πάντα
ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. Jac.5,9.
34 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ 10,23.16, 28.12,45;
αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. 35 Ὁ 5,18. Mc.13,31.
οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λό- L.21,33. 2Pt.3,7ss;
γοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι. 36 Περὶ δὲ τῆς Mc.13,32.
ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν,
οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πα-
τήρ μου μόνος. 37 Ὥςπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Gen. 6,11ss.
Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ L.17,26s. 1Pt.3,20.
τοῦ ἀνθρώπου. 38 Ὥςπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς
ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγον-
τες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζον-
τες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰςῆλθε Νῶε εἰς τὴν
κιβωτόν, 39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν Gen.7,6ss
ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας· οὕτως

27. SLTΘ* (alt.) καὶ. 28. LTΘ* γάρ. 31. T* φωνῆς. L: ἕως τῶν ἄκρ. 32. LT: ἐκφυῇ. 34. LTΘ† (p. ὑμῖν) ὅτι. 35. GKLTΘ: παρελεύσεται. 36. L† (c. *BD*; e Mc.) οὐδὲ ὁ υἱός. GKL* μου. 38. L† ἐκείναις. T* ταῖς πρὸ. L: κ. γαμίσκοντες.

24 sollt ihrs nicht glauben. *Denn es werden
falsche Christi und falsche Propheten auf=
stehen und große Zeichen und Wunder thun,
daß verführet werden in den Irrthum, wo
es möglich wäre, auch die Auserwähl=
25 ten. *Siehe, ich habs euch zuvor gesagt.
26 *Darum, wenn sie zu euch sagen werden:
Siehe, er ist in der Wüste! so gehet nicht
hinaus; siehe, er ist in der Kammer! so
27 glaubt nicht. *Denn gleichwie der Blitz
ausgehet vom Aufgang und scheinet bis
zum Niedergang, also wird auch seyn die
28 Zukunft des Menschensohns. *Wo aber
ein Aas ist, da sammlen sich die Adler.
29 *Bald aber nach der Trübsal derselbigen
Zeit werden Sonne und Mond den Schein
verlieren, und die Sterne werden vom Him=
mel fallen, und die Kräfte der Himmel
30 werden sich bewegen. *Und alsdann wird
erscheinen das Zeichen des Menschensohns
im Himmel, und alsdann werden heulen
alle Geschlechter auf Erden und werden se=
hen kommen des Menschen Sohn in den
Wolken des Himmels mit großer Kraft
31 und Herrlichkeit. *Und er wird senden
seine Engel mit hellen Posaunen, und sie
werden sammlen seine Auserwähleten von
den vier Winden, von einem Ende des
32 Himmels zu dem andern. *An dem
Feigenbaume lernet ein Gleichniß: Wenn
sein Zweig jetzt saftig wird und Blätter
gewinnet, so wisset ihr, daß der Sommer
33 nahe ist. *Also auch, wenn ihr das Alles
sehet, so wisset, daß es nahe vor der Thür
34 ist. *Wahrlich, ich sage euch, dieß Ge=
schlecht wird nicht vergehen, bis daß die=
35 ses Alles geschehe. *Himmel und Erde
werden vergehen, aber meine Worte wer=
36 den nicht vergehen. *Von dem Tage aber
und von der Stunde weiß Niemand, auch
die Engel nicht im Himmel, sondern allein
37 mein Vater. *Gleich aber wie es zu der
Zeit Noä war, also wird auch seyn die
38 Zukunft des Menschensohns. *Denn gleich
wie sie waren in den Tagen vor der Sünd=
fluth, sie aßen, sie tranken, freieten und
ließen sich freien, bis an den Tag, da Noa
39 zu der Arche einging, *und sie achtetens nicht,
bis die Sündfluth kam und nahm sie Alle
dahin: also wird auch seyn die Zukunft des

or there; believe *it* not. 24 For [z]there ANNO DOMINI
shall arise false Christs, and false pro- 33.
phets, and shall shew great signs and z Dt. 13, 1. ver. 5, 11.
wonders; insomuch that, [a]if *it were* 2 Th. 2, 9. 10. 11.
possible, they shall deceive the very Rev. 13, 13. a Jo. 6, 37.
elect. 25 Behold, I have told you before. 10, 28. 29. R. 8, 28.
26 Wherefore if they shall say unto you, 29. 30. 2 Tim. 2,
Behold, he is in the desert; go not forth: 19.
behold, *he is* in the secret chambers; be-
lieve *it* not. 27 [b]For as the lightning cometh b L. 17, 24.
out of the east, and shineth even unto the
west; so shall also the coming of the Son of
man be. 28 [c]For wheresoever the carcase is, c Job 39, 30.
there will the eagles be gathered together. L. 17, 37.
29 ¶ [d]Immediately after the tribulation d Dan. 7, 11. 12.
of those days [e]shall the sun be darkened, e Is. 13, 10. Ezk. 32, 7.
and the moon shall not give her light, and Joel 2, 10. 31. 3, 15.
the stars shall fall from heaven, and the Amos 5, 20. 8, 9.
powers of the heavens shall be shaken: Mk. 13, 24. L. 21, 25.
30 [f]And then shall appear the sign of the Acts 2, 20. Rev. 6, 12.
Son of man in heaven: [g]and then shall f Dan. 7, 13.
all the tribes of the earth mourn, [h]and g Zch. 12, 12.
they shall see the Son of man coming h ch. 16, 27.
in the clouds of heaven with power and Mk. 13, 26.
great glory. 31 [i]And he shall send his Rev. 1, 7. i ch. 13, 41.
angels with a great sound of a trum- 1 Cor. 15, 52.
pet, and they shall gather together his 1 Th. 4, 16.
elect from the four winds, from one end
of heaven to the other. 32 Now learn
[k]a parable of the fig tree; When his k L. 21, 29.
branch is yet tender, and putteth forth
leaves, ye know that summer *is* nigh:
33 So likewise ye, when ye shall see all
these things, know [l]that it is near, *even* l Jam. 5, 9.
at the doors. 34 Verily I say unto you
[m]This generation shall not pass, till all m ch. 16, 28. 23, 36.
these things be fulfilled. 35 [n]Heaven and Mk. 13, 30. L. 21, 32.
earth shall pass away, but my words n Ps. 102, 26.
shall not pass away. 36 ¶ [o]But of that day Is. 51, 6. Jer. 31, 35.
and hour knoweth no *man*, no, not the 36. ch. 5, 18.
angels of heaven, [p]but my Father only. Mk. 13, 31. L. 21, 33.
37 But as the days of Noe *were*, so Heb. 1, 11. o Mk. 13,
shall also the coming of the Son of 32. Acts 1, 7.
man be. 38 [q]For as in the days that 1 Th. 5, 2. 2 Pet. 3, 10.
were before the flood they were eating p Zch. 14, 7.
and drinking, marrying and giving in q Gen. 6, 3. 4. 5. 7; 5.
marriage, until the day that Noe en- L. 17, 26.
tered into the ark, 39 And knew not 1 Pet. 3, 20.
until the flood came, and took them all
away; so shall also the coming of the

31. Or, *with a trumpet, and a great voice.*
33. Or, *he.*

XXIV. ***Exempla patrisfamilias, servi a domino praefecti, decem virginum.***

40 hominis. *Tunc duo erunt in agro:
unus assumetur et unus relinquetur;
41 *duae molentes in mola: una assumetur
42 et una relinquetur. *Vigilate ergo, quia
nescitis, qua hora Dominus vester ventu-
43 rus sit. *Illud autem scitote, quoniam
si sciret paterfamilias, qua hora fur
venturus esset, vigilaret utique et non
44 sineret perfodi domum suam. *Ideo et
vos estote parati, quia qua nescitis hora
45 Filius hominis venturus est. *Quis,
putas, est fidelis servus et prudens,
quem constituit dominus suus super
familiam suam, ut det illis cibum in
46 tempore? *Beatus ille servus, quem
cum venerit dominus ejus, invenerit sic
47 facientem! *Amen dico vobis, quoniam
super omnia bona sua constituet eum.
48 *Si autem dixerit malus servus ille in
corde suo: Moram facit dominus meus
49 venire! *et coeperit percutere con-
servos suos, manducet autem et bibat
50 cum ebriosis: *veniet dominus servi
illius in die qua non sperat, et hora
51 qua ignorat, *et dividet eum par-
temque ejus ponet cum hypocritis; illic
erit fletus et stridor dentium.

XXV. Tunc simile erit regnum coelo-
rum decem virginibus, quae accipientes
lampades suas exierunt obviam sponso
2 et sponsae. *Quinque autem ex eis
erant fatuae, et quinque prudentes;
3 *sed quinque fatuae acceptis lampadi-
bus non sumpserunt oleum secum,
4 *prudentes vero acceperunt oleum in
5 vasis suis cum lampadibus. *Moram
autem faciente sponso, dormitaverunt
6 omnes et dormierunt. *Media autem
nocte clamor factus est: Ecce, sponsus
7 venit, exite obviam ei! *Tunc sur-
rexerunt omnes virgines illae, et orna-
8 verunt lampades suas. *Fatuae autem
sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo
vestro, quia lampades nostrae extinguun-

ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώ- v.41..
που. 40 Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ L. 17,34ss.
εἷς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἷς ἀφίεται.
41 Δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μυλῶνι· μία παρα- Ex.11,5.
λαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. 42 Γρηγορεῖτε 25,13. Mc.
οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε, ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κύριος 13,33.35.
ὑμῶν ἔρχεται. 43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι L.12,39s.
εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης, ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέ-
πτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν
εἴασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44 Διὰ
τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ 1Th.5,2s. 2Pt.3,
οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 10.4ss.
45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρό- L. 12,42ss;
νιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ Mt 25,21. Ebr.3,5.
τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς
τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ; 46 Μακάριος ὁ δοῦ-
λος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρή-
σει οὕτω ποιοῦντα. 47 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ κατα- 25,21. Gen.39,4.
στήσει αὐτόν. 48 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦ- Ap.21,7.
λος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει Coh.8,11.
μου ὁ κύριος ἐλθεῖν, 49 καὶ ἄρξηται τύπτειν
τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ 1Th.5,7.
μετὰ τῶν μεθυόντων· 50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ
δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ,
καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, 51 καὶ διχοτο- Dan.2,5? Sus.55,59
μήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν L.12,47.
ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς 8,12..
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι
τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντη- 22,2.. Ap 19,7.
σιν τοῦ νυμφίου. 2 Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐ- L.12,36.
τῶν φρόνιμοι, καὶ πέντε μωραί. 3 Αἵτινες
μωραί, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν, οὐκ
ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον· 4 αἱ δὲ φρό-
νιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν
μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν. 5 Χρονίζοντος
δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκά-
θευδον. 6 Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγο-
νεν· Ἰδού, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς
ἀπάντησιν αὐτοῦ. 7 Τότε ἠγέρθησαν πᾶ-
σαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς
λαμπάδας αὐτῶν. 8 Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς
φρονίμοις εἶπον· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου
ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

41. S† duo in lecto: unus assumetur et unus relinquetur. 43. L: est. AL: perfodiri. 48. [L]* ille. F: fecit. 49. L: ebriis. 50. [L]* et — ignorat. 2s. F* et — fatuae.

40. LT* (bis) ὁ. 41. LT^2: μύλῳ. 42. LT: ἡμέρᾳ. 45. LTΘ* αὐτοῦ. LT: οἰκετείας. GLTΘ: δοῦναι. 48. L* ἐλθεῖν. 49. R: τύπτ. τοὺς συνδ., ἐσθίειν δὲ κ. πίνειν. 1. LT^2: ὑπάντ. 2. G^{1}KS† (p. καὶ) αἱ. 3. L^{1}T^2: Αἱ γὰρ (L^2: δὲ). 6. LTΘ* ἔρχεται.

40 Menschensohns. *Dann werden Zween auf
dem Felde seyn; Einer wird angenommen
und der Andere wird verlassen werden.
41 *Zwo werden mahlen auf der Mühle; Eine
wird angenommen und die Andere wird
42 verlassen werden. *Darum wachet, denn
ihr wisset nicht, welche Stunde euer Herr
43 kommen wird. *Das sollt ihr aber wis-
sen: Wenn ein Hausvater wüßte, welche
Stunde der Dieb kommen wollte, so würde
er ja wachen und nicht in sein Haus bre-
44 chen lassen. *Darum seyd ihr auch bereit,
denn des Menschen Sohn wird kommen zu
45 einer Stunde, da ihr es nicht meinet. *Wel-
cher ist aber nun ein treuer und kluger
Knecht, den der Herr gesetzt hat über sein
Gesinde, daß er ihnen zu rechter Zeit Speise
46 gebe? *Selig ist der Knecht, wenn sein
Herr kommt und findet ihn also thun.
47 *Wahrlich ich sage euch, er wird ihn über
48 alle seine Güter setzen. *So aber jener,
der böse Knecht, wird in seinem Herzen
sagen: Mein Herr kommt noch lange nicht,
49 *und fähet an zu schlagen seine Mitknechte,
50 isset und trinket mit den Trunkenen; *so
wird der Herr desselben Knechts kommen
an dem Tage, deß er sich nicht versiehet,
und zu der Stunde, die er nicht meinet,
51 *und wird ihn zerscheitern, und wird ihm
seinen Lohn geben mit den Heuchlern. Da
wird seyn Heulen und Zähnklappen.

XXV. Dann wird das Himmelreich gleich
seyn zehen Jungfrauen, die ihre Lampen
nahmen und gingen aus, dem Bräutigam
2 entgegen. *Aber fünf unter ihnen waren
3 thöricht, und fünf waren klug. *Die thö-
richten nahmen ihre Lampen, aber sie nah-
4 men nicht Oel mit sich; *die klugen aber
nahmen Oel in ihren Gefäßen sammt ih-
5 ren Lampen. *Da nun der Bräutigam ver-
zog, wurden sie alle schläfrig und entschlie-
6 fen. *Zur Mitternacht aber ward ein Ge-
schrey: Siehe, der Bräutigam kommt, ge-
7 het aus ihm entgegen! *Da standen diese
Jungfrauen alle auf und schmückten ihre
8 Lampen. *Die thörichten aber sprachen zu
den klugen: Gebt uns von eurem Oele, denn

Son of man be. 40 [r] Then shall two be ANNO DOMINI
in the field; the one shall be taken, 33.
and the other left. 41 Two *women shall* [r] L. 17, 34...
be grinding at the mill; the one shall
be taken, and the other left. 42 ¶ [s] Watch [s] ch. 25, 13. Mk. 13,
therefore: for ye know not what hour 33... L. 21, 36.
your Lord doth come. 43 [t] But know [t] L. 12, 39. 1 Th. 5, 2.
this, that if the goodman of the house 2 Pet. 3, 10. Rev. 3, 3.
had known in what watch the thief 16, 15.
would come, he would have watched,
and would not have suffered his house
to be broken up. 44 [u] Therefore be ye [u] ch. 25, 13. 1 Th. 5, 6.
also ready: for in such an hour as ye
think not the Son of man cometh. 45 [x] Who [x] L. 12, 42. Acts 20, 28.
then is a faithful and wise servant, whom 1 Cor. 4, 2. Heb. 3, 5.
his lord hath made ruler over his hous-
hold, to give them meat in due sea-
son? 46 [y] Blessed *is* that servant, whom [y] Rev. 16, 15.
his lord when he cometh shall find so
doing. 47 Verily I say unto you, That [z] he [z] ch. 25, 21. 23.
shall make him ruler over all his goods. L. 22, 29.
48 But and if that evil servant shall say
in his heart, My lord delayeth his coming;
49 And shall begin to smite *his* fellowser-
vants, and to eat and drink with the drunk-
en; 50 The lord of that servant shall come
in a day when he looketh not for *him*,
and in an hour that he is not aware of,
51 And shall cut him asunder, and appoint
him his portion with the hypocrites: [a] there [a] ch. 8, 12. 25, 30.
shall be weeping and gnashing of teeth.

Then shall the kingdom of heaven
be likened unto ten virgins, which took
their lamps, and went forth to meet [a] the [a] Eph. 5, 29. 30.
bridegroom. 2 [b] And five of them were Rev. 19, 7. 21, 2. 9.
wise and five *were* foolish. 3 They that [b] ch. 13, 47. 22, 10.
were foolish took their lamps, and took
no oil with them: 4 But the wise took
oil in their vessels with their lamps.
5 While the bridegroom tarried, [c] they [c] 1 Th. 5, 6.
all slumbered and slept. 6 And at mid-
night [d] there was a cry made, Be- [d] ch. 24, 31. 1 Th. 4, 16.
hold, the bridegroom cometh; go ye
out to meet him. 7 Then all those vir-
gins arose, and [e] trimmed their lamps. [e] L. 12, 35.
8 And the foolish said unto the wise,
Give us of your oil; for our lamps

51. Or, *cut him off.*

XXV. ***Servi acceptorum talentorum administri.***

9 tur. *Responderunt prudentes dicen-
tes: Ne forte non sufficiat nobis et vobis!
ite potius ad vendentes et emite vobis.
10 *Dum autem irent emere, venit spon-
sus, et quae paratae erant, intraverunt
cum eo ad nuptias, et clausa est janua.
11 *Novissime vero veniunt et reliquae vir-
gines, dicentes: Domine, Domine, aperi
12 nobis! *At ille respondens ait: Amen
13 dico vobis, nescio vos. *Vigilate ita-
que, quia nescitis diem neque horam.

14 Sicut enim homo peregre proficiscens
vocavit servos suos et tradidit illis bona
15 sua, *et uni dedit quinque talenta, alii
autem duo, alii vero unum, unicuique
secundum propriam virtutem, et pro-
16 fectus est statim. *Abiit autem, qui
quinque talenta acceperat, et operatus
est in eis, et lucratus est alia quinque.
17 *Similiter et qui duo acceperat, lucra-
18 tus est alia duo. *Qui autem unum
acceperat, abiens fodit in terram et
19 abscondit pecuniam domini sui. *Post
multum vero temporis venit dominus
servorum illorum et posuit rationem
20 cum eis. *Et accedens qui quinque
talenta acceperat, obtulit alia quinque
talenta, dicens: Domine, quinque talenta
tradidisti mihi, ecce, alia quinque super-
21 lucratus sum. *Ait illi dominus ejus:
Euge, serve bone et fidelis! quia super
pauca fuisti fidelis, super multa te con-
stituam, intra in gaudium domini tui.
22 *Accessit autem et qui duo talenta ac-
ceperat, et ait: Domine, duo talenta
tradidisti mihi, ecce, alia duo lucratus
23 sum. *Ait illi dominus ejus: Euge,
serve bone et fidelis! quia super pauca
fuisti fidelis, super multa te constituam,
24 intra in gaudium domini tui. *Accedens
autem et qui unum talentum acceperat,
ait: Domine, scio quia homo durus es:
metis ubi non seminasti, et congregas

10. [L]* autem.
11. A[L]* vero. [L]* et.
17. AL* et.
18. AL: in terra.
20. A: et ecce. L (etiam 22): ecce [et].
22s. L inclusit (*Vercellensis Evv. cod.).
24. AF: et metis.

9 *Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι·
Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύ-
εσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγο-
ράσατε ἑαυταῖς.* 10 *Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν
ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι
εἰςῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ
ἐκλείσθη ἡ θύρα.* 11 *Ὕστερον δὲ ἔρχονται
καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι· Κύριε,* 7,22s. L.13,25s.
κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. 12 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς* (Cant.5,2
εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
13 *Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέ-* 24,42.
*ραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου ἔρχεται.*

14 *Ὥςπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκά-* 21,33. L.19,12ss
λεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐ- (Mc. 13,34.
τοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 *καὶ ᾧ μὲν
ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑ-* 1Cor. 12,4ss.
*κάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδή-
μησεν εὐθέως.* 16 *Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέν-
τε τάλαντα λαβών, εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ
ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα.* 17 *Ὡςαύτως
καὶ ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.*
18 *Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβών, ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν* Sir.29,13.
*τῇ γῇ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυ-
ρίου αὐτοῦ.* 19 *Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρ-
χεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συν-* 18,23.
αίρει λόγον μετ' αὐτῶν. 20 *Καὶ προς-
ελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβών, προς-
ήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων· Κύ-
ριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε,
ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.*
21 *Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε* v.23. 24,45.47.
ἀγαθὲ καὶ πιστέ· ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ 1Cor.4,2. L.16,10;
πολλῶν σε καταστήσω, εἴςελθε εἰς τὴν χα- 2Co.1,7..
ρὰν τοῦ κυρίου σου. 22 *Προςελθὼν δὲ καὶ
ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβών, εἶπε· Κύριε, δύο
τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε, ἄλλα δύο τά-
λαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.* 23 *Ἔφη αὐτῷ
ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πι-* v.21.
*στέ· ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε
καταστήσω, εἴςελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυ-
ρίου σου.* 24 *Προςελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν
τάλαντον εἰληφώς, εἶπε· Κύριε, ἔγνων σε,
ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου
οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διε-*

9. SLTΘ: *Μήποτε οὐ μή.* R† (p. *πορ.*) *δέ.*
13. G[K]SLT[H]Θ* *ἐν ᾗ — ἔρχ.* 15s. T: *Εὐθέως δὲ πορευθ.* 16. LTΘ: *ἐκέρδησεν.* 17. LT* *κ. αὐτὸς.*
18. L† *τάλαντον.* T²: *τὴν γῆν.* LT: *ἔκρυψεν.*
20. 22. LT* *ἐπ' αὐτοῖς.* 21. R: *Ἔφη δέ.* 22. LT² **λαβών.*

9 unsere Lampen verlöschen. *Da antworteten
die klugen und sprachen: Nicht also, auf
daß nicht uns und euch gebreche; gehet aber
hin zu den Krämern und kaufet für euch
10 selbst. *Und da sie hingingen zu kaufen,
kam der Bräutigam, und welche bereit wa=
ren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit,
11 und die Thür ward verschlossen. *Zuletzt ka=
men auch die andern Jungfrauen und spra=
12 chen: Herr, Herr, thue uns auf. *Er ant=
wortete aber und sprach: Wahrlich ich sage
13 euch, ich kenne euch nicht. *Darum wachet,
denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, in
welcher des Menschen Sohn kommen wird.
14 *Gleichwie ein Mensch, der über Land
zog, rief seinen Knechten und that ihnen
15 seine Güter ein, *und einem gab er fünf
Centner, dem andern zween, dem dritten
einen, einem jeden nach seinem Vermögen,
16 und zog bald hinweg. *Da ging der hin,
der fünf Centner empfangen hatte, und han=
delte mit denselbigen und gewann andere
17 fünf Centner. *Desgleichen auch, der zween
Centner empfangen hatte, gewann auch
18 zween andere. *Der aber einen empfangen
hatte, ging hin und machte eine Grube in
die Erde, und verbarg seines Herrn Geld.
19 *Ueber eine lange Zeit kam der Herr dieser
Knechte und hielt Rechenschaft mit ihnen.
20 *Da trat herzu, der fünf Centner empfan=
gen hatte, und legte andere fünf Centner
dar und sprach: Herr, du hast mir fünf
Centner gethan, siehe da, ich habe damit
21 andere fünf Centner gewonnen. *Da sprach
sein Herr zu ihm: Ey du frommer und
getreuer Knecht, du bist über wenigem ge=
treu gewesen, ich will dich über viel setzen,
22 gehe ein zu deines Herrn Freude. *Da trat
auch herzu, der zween Centner empfangen
hatte, und sprach: Herr, du hast mir zween
Centner gethan, siehe da, ich habe mit den=
23 selben zween andere gewonnen. *Sein Herr
sprach zu ihm: Ey du frommer und ge=
treuer Knecht, du bist über wenigem getreu
gewesen, ich will dich über viel setzen, gehe
24 ein zu deines Herrn Freude. *Da trat auch
herzu, der einen Centner empfangen hatte,
und sprach: Herr, ich wußte, daß du ein
harter Mann bist: du schneidest, wo du
nicht gesäet hast, und sammlest, da du nicht

14. A.A: that ihnen s. G. aus.

are gone out. 9 But the wise answer- ANNO DOMINI
ed, saying, *Not so*; lest there be not 33.
enough for us and you: but go ye
rather to them that sell, and buy for
yourselves. 10 And while they went to
buy, the bridegroom came; and they
that were ready went in with him to the
marriage: and [f]the door was shut. 11 Af- f L. 13, 25.
terward came also the other virgins, say-
ing, [g]Lord, Lord, open to us. 12 But he g ch. 7, 21. 22. 23.
answered and said, Verily I say unto you,
[h]I know you not. 13 [i]Watch therefore, h Ps. 5, 5. Hab. 1, 13.
for ye know neither the day nor the Jo. 9, 31. i ch. 24,
hour wherein the Son of man cometh. 42. 44. Mk. 13, 33.
14 ¶ [k]For *the kingdom of heaven is* [l]as 35. L. 21, 36.
a man travelling into a far country, *who* 1 Cor. 16, 13.
called his own servants, and delivered unto 1 Th. 5, 6. 1 Pet. 5, 8.
them his goods. 15 And unto one he gave Rev. 16, 15. k L. 19, 12.
five talents, to another two, and to another l ch. 21, 33.
one; [m]to every man according to his seve- m R. 12, 6. 1 Cor. 12,
ral ability; and straightway took his journey. 7. 11. 29. Eph. 4, 11.
16 Then he that had received the five talents
went and traded with the same, and made
them other five talents. 17 And likewise he
that *had received* two, he also gained other
two. 18 But he that had received one went
and digged in the earth, and hid his lord's
money. 19 After a long time the lord of
those servants cometh, and reckoneth with
them. 20 And so he that had received five
talents came and brought other five talents,
saying, Lord, thou deliveredst unto me five
talents: behold, I have gained beside them
five talents more. 21 His lord said unto him,
Well done, *thou* good and faithful servant:
thou hast been faithful over a few things, [n]I n ch. 24, 47.
will make thee ruler over many things: en- ver. 34, 46. L. 12, 44.
ter thou into [o]the joy of thy lord. 22 He 22, 29. 30. o 2 Tim. 2,
also that received two talents came and 12. Heb. 12, 2.
said, Lord, thou deliveredst unto me two 1 Pet. 1, 8.
talents; behold, I have gained two other
talents beside them. 23 His lord said unto
him, [p]Well done, good and faithful servant; p ver. 21.
thou hast been faithful over a few things, I
will make thee ruler over many things: en-
ter thou into the joy of thy lord. 24 Then
he which had received the one talent
came and said, Lord, I knew thee that
thou art an hard man, reaping where
thou hast not sown, and gathering where

8. Or, *going out.* 15. A talent is 187*l.* 10*s.* ch. 18. 24.

25 ubi non sparsisti; *et timens abii et
abscondi talentum tuum in terra: ecce,
26 habes quod tuum est! *Respondens
autem dominus ejus dixit ei: Serve male
et piger! sciebas quia meto ubi non
semino, et congrego ubi non sparsi?
27 *oportuit ergo te committere pecuniam
meam nummulariis, et veniens ego re-
cepissem utique quod meum est, cum
28 usura. *Tollite itaque ab eo talentum,
et date ei, qui habet decem talenta.
29 *Omni enim habenti dabitur, et abun-
dabit; ei autem qui non habet, et quod
30 videtur habere, auferetur ab eo. *Et
inutilem servum ejicite in tenebras exte-
riores; illic erit fletus et stridor dentium.
31 Cum autem venerit Filius hominis
in majestate sua, et omnes angeli cum
eo, tunc sedebit super sedem majestatis
32 suae, *et congregabuntur ante eum
omnes gentes, et separabit eos ab invi-
cem, sicut pastor segregat oves ab hoe-
33 dis, *et statuet oves quidem a dextris
34 suis, hoedos autem a sinistris. *Tunc
dicet Rex his, qui a dextris ejus erunt:
Venite, benedicti Patris mei, possidete
paratum vobis regnum a constitutione
35 mundi. *Esurivi enim, et dedistis mihi
manducare; sitivi, et dedistis mihi bi-
bere; hospes eram, et collegistis me;
36 *nudus, et cooperuistis me; infirmus,
et visitastis me; in carcere eram, et
37 venistis ad me. *Tunc respondebunt
ei justi, dicentes: Domine, quando te
vidimus esurientem, et pavimus te? si-
38 tientem, et dedimus tibi potum? *quando
autem te vidimus hospitem, et collegi-
mus te? aut nudum, et cooperuimus
39 te? *aut quando te vidimus infirmum
40 aut in carcere, et venimus ad te? *Et
respondens Rex dicet illis: Amen dico
vobis, quamdiu fecistis uni ex his fratri-
41 bus meis minimis, mihi fecistis. *Tunc
dicet et his, qui a sinistris erunt: Dis-
cedite a me, maledicti, in ignem aeter-

---

27. AL: mittere. S: ut ven. 31. S: ang. ejus. 35. AF: collexistis (eti. 38. 43). 36. A: oper. (L incl.: nud. et op. me). AF* eram. 37. AL* (alt.) te. 38. A[L]* (ult.) te. 39. AF: et in c. 40. AF: de his. 41. F* et. L* et his.

σκόρπισας· 25 καὶ φοβηθείς, ἀπελθὼν Pr.22,13.
ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε, ἔχεις
τὸ σόν. 26 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ
εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις
ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω
ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; 27 Ἔδει οὖν σε βα-
λεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ
ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
28 Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ
δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. 29 Τῷ 13,12pp. L.19,26.
γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευ-
θήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει
ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 30 Καὶ τὸν ἀχρεῖον
δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· 8,12. 24,51.
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
ὀδόντων.

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 16,27. 24,30.
ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγ- 1Th.4,16. 2Th.1,7.
γελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου
δόξης αὐτοῦ, 32 καὶ συναχθήσονται ἔμπρο- R.14,10. 2Co.5,10.
σθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ Act.10,42 17,31.
αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥςπερ ὁ ποιμὴν ἀφο-
ρίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, 33 καὶ 13,49. Ez.34,17.
στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ
δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. 34 Τότε ἐρεῖ ὁ
βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε, οἱ εὐ- Jes.65,23 Ps.37,22.
λογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε
τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ κατα- 20,23. 1Cor.6,9.
βολῆς κόσμου. 35 Ἐπείνασα γάρ, καὶ ἐδώ- Eph.1,4.9
κατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με· Jes.58,7. Ex 18,7;
ξένος ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με· 36 γυμνός, Jud.19,18 Sir.7,36.
καὶ περιεβάλετέ με· ἠσθένησα, καὶ ἐπεσκέ- 39.
ψασθέ με· ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ἤλθετε
πρός με. 37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ
οἱ δίκαιοι, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδο- 6,3. Job.35,7.
μεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα,
καὶ ἐποτίσαμεν; 38 πότε δέ σε εἴδομεν ξέ-
νον, καὶ συνηγάγομεν; ἢ γυμνόν, καὶ περιε-
βάλομεν; 39 πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ ἢ
ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρός σε; 40 Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὴν 10,40. Pr.19,17.
λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων 1Pt.4,8. Jac.2,13.
τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιή- Ebr.6,10.
σατε. 41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύ-
μων· Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι, 7,23p.; R.9,22;
εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ Ap.20,15 cll.10.

---

29. LTΘ (* ἀπὸ): τοῦ δὲ.
30. R: ἐκβάλλετε.
31. G[K]LT[H]Θ* ἅγιοι.
36. KLT: ἤλθατε.
39. LT²: ἀσθενοῦντα.

25 gestreuet hast; *und fürchtete mich, ging hin
und verbarg deinen Centner in die Erde.
26 Siehe, da hast du das Deine. *Sein Herr aber
antwortete und sprach zu ihm: Du Schalk
und fauler Knecht, wußtest du, daß ich schneide,
da ich nicht gesäet habe, und sammle, da ich
27 nicht gestreuet habe: *so solltest du mein Geld
zu den Wechslern gethan haben, und wenn ich
gekommen wäre, hätte ich das Meine zu mir
28 genommen mit Wucher. *Darum nehmet von
ihm den Centner, und gebets dem, der zehen
29 Centner hat. *Denn wer da hat, dem wird
gegeben werden, und wird die Fülle haben;
wer aber nicht hat, dem wird auch, das er
30 hat, genommen werden. *Und den unnützen
Knecht werft in die äußerste Finsterniß hin=
aus; da wird seyn Heulen und Zähnklappen.
31 *Wenn aber des Menschen Sohn kommen
wird in seiner Herrlichkeit, und alle heilige
Engel mit ihm, dann wird er sitzen auf dem
32 Stuhl seiner Herrlichkeit, *und werden vor ihm
alle Völker versammlet werden, und er wird
sie von einander scheiden, gleich als ein Hirte
33 die Schafe von den Böcken scheidet, *und wird
die Schafe zu seiner Rechten stellen, und die
34 Böcke zur Linken. *Da wird dann der Kö=
nig sagen zu denen zu seiner Rechten: Kommt
her, ihr Gesegneten meines Vaters, ererbet
das Reich, das euch bereitet ist von Anbeginn
35 der Welt. *Denn ich bin hungrig gewesen,
und ihr habt mich gespeiset. Ich bin durstig
gewesen, und ihr habt mich getränket. Ich
bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich be=
36 herberget. *Ich bin nacket gewesen, und ihr
habt mich bekleidet. Ich bin krank gewesen,
und ihr habt mich besucht. Ich bin gefan=
gen gewesen, und ihr seyd zu mir gekommen.
37 *Dann werden ihm die Gerechten antworten
und sagen: Herr, wann haben wir dich hun=
grig gesehen und haben dich gespeiset? oder
38 durstig, und haben dich getränkt? *Wann
haben wir dich einen Gast gesehen und beher=
berget? oder nacket, und haben dich bekleidet?
39 *Wann haben wir dich krank oder gefangen
40 gesehen, und sind zu dir gekommen? *Und
der König wird antworten und sagen zu ih=
nen: Wahrlich ich sage euch, was ihr ge=
than habt Einem unter diesen meinen gering=
sten Brüdern, das habt ihr mir gethan.
41 *Dann wird er auch sagen zu denen zur
Linken: Gehet hin von mir, ihr Verfluchten,
in das ewige Feuer, das bereitet ist dem

thou hast not strawed: 25 And I was afraid,
and went and hid thy talent in the earth:
lo, *there* thou hast *that is* thine. 26 His lord
answered and said unto him, *Thou* wicked
and slothful servant, thou knewest that I
reap where I sowed not, and gather where
I have not strawed: 27 Thou oughtest there-
fore to have put my money to the exchan-
gers, and *then* at my coming I should have
received mine own with usury. 28 Take
therefore the talent from him, and give *it*
unto him which hath ten talents. 29 [q]For
unto every one that hath shall be given, and
he shall have abundance: but from him that
hath not shall be taken away even that
which he hath. 30 And cast ye the unprofita-
ble servant [r]into outer darkness: there shall
be weeping and gnashing of teeth.

31 ¶ [s]When the Son of man shall come
in his glory, and all the holy angels
with him, then shall he sit upon the
throne of his glory: 32 And [t]before him
shall be gathered all nations: and [u]he
shall separate them one from another,
as a shepherd divideth *his* sheep from
the goats: 33 And he shall set the sheep
on his right hand, but the goats on the
left. 34 Then shall the King say unto them
on his right hand, Come, ye blessed of
my Father, [x]inherit the kingdom [y]pre-
pared for you from the foundation of the
world: 35 [z]For I was an hungred, and ye
gave me meat: I was thirsty, and ye gave
me drink: [a]I was a stranger, and ye took
me in: 36 [b]Naked, and ye clothed me: I
was sick, and ye visited me: [c]I was in
prison, and ye came unto me. 37 Then
shall the righteous answer him, saying,
Lord, when saw we thee an hungred,
and fed *thee?* or thirsty, and gave *thee*
drink? 38 When saw we thee a stranger,
and took *thee* in? or naked, and clothed
thee? 39 Or when saw we thee sick, or
in prison, and came unto thee? 40 And
the King shall answer and say unto them,
Verily I say unto you, [d]Inasmuch as ye
have done *it* unto one of the least of
these my brethren, ye have done *it* unto
me.

41 Then shall he say also unto them
on the left hand, [e]Depart from me, ye
cursed, [f]into everlasting fire, prepared for

ANNO DOMINI 33.

q ch. 13, 12. Mk. 4, 25. L. 8, 18. 19, 26. Jo. 15, 2.
r ch. 8, 12. 24, 51.
s Zch. 14, 5. ch. 16, 27. 19, 28. Mk. 8, 38. Acts 1, 11. 1 Th. 4, 16. 2 Th. 1, 7. Jude 14. Rev. 1, 7.
t Rom. 14, 10. 2 Cor. 5, 10. Rev. 20, 12.
u Ezk. 20, 38. 34, 17. 20. ch. 13, 49.
x R. 8, 17. 1 Pet. 1, 4.
y 9. 3, 9. Rev. 21, 7. ch. 20, 23. Mk. 10, 40. 1 Cor. 2, 9. Heb. 11, 16.
z Is. 58, 7. Ezk. 18, 7. Jam. 1, 27.
a Heb. 13, 2. 3 Jo. 5.
b Jam. 2, 15. 16.
c 2 Tim. 1, 16.
d Pr. 14, 31. 19, 17. ch. 10, 42. Mk. 9, 41. Heb. 6, 10.
e Ps. 6, 8. ch. 7, 23. L. 13, 27.
f ch. 13, 40. 42.

num, qui paratus est diabolo et angelis
42 ejus. *Esurivi enim, et non dedistis
mihi manducare; sitivi, et non dedistis
43 mihi potum; *hospes eram, et non col-
legistis me; nudus, et non cooperuistis
me; infirmus et in carcere, et non visi-
44 tastis me. *Tunc respondebunt ei et
ipsi, dicentes: Domine, quando te vidi-
mus esurientem aut sitientem aut hospi-
tem aut nudum aut infirmum aut in
carcere, et non ministravimus tibi?
45 *Tunc respondebit illis, dicens: Amen
dico vobis, quamdiu non fecistis uni de
46 minoribus his, nec mihi fecistis. *Et
ibunt hi in supplicium aeternum, justi
autem in vitam aeternam.

XXVI. Et factum est, cum consum-
masset Jesus sermones hos omnes, dixit
2 discipulis suis: *Scitis quia post biduum
Pascha fiet, et Filius hominis tradetur,
ut crucifigatur.
3 Tunc congregati sunt principes sacer-
dotum et seniores populi in atrium prin-
cipis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas,
4 *et consilium fecerunt, ut Jesum dolo
5 tenerent et occiderent. *Dicebant autem:
Non in die festo; ne forte tumultus fieret
in populo.
6 Cum autem Jesus esset in Bethania,
7 in domo Simonis leprosi, *accessit ad
eum mulier habens alabastrum unguenti
pretiosi, et effudit super caput ipsius
8 recumbentis. *Videntes autem discipuli
indignati sunt, dicentes: Ut quid per-
9 ditio haec? *potuit enim istud venundari
10 multo et dari pauperibus! *Sciens au-
tem Jesus ait illis: Quid molesti estis
huic mulieri? opus enim bonum operata
11 est in me. *Nam semper pauperes
habetis vobiscum, me autem non sem-
12 per habetis. *Mittens enim haec un-
guentum hoc in corpus meum, ad se-
13 peliendum me fecit. *Amen dico vobis,
ubicunque praedicatum fuerit hoc Ev-
angelium in toto mundo, dicetur et
quod haec fecit, in memoriam ejus.
14 Tunc abiit unus de duodecim, qui

41. AF: praepar. 43. AL: operuistis. 44. A* te. AL: vel in c. F: ministrabimus. 9. [L]† praetio. 10. AL* huic *et* enim. 11. S: habebitis (bis; L sec. loco). 13. F* hoc.

διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. 42 *Ἐπεί-
νασα γάρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν·* Job.22,7.
ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με· 43 *ξένος
ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με· γυμνός, καὶ* Job.22,6.
*οὐ περιεβάλετέ με· ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ,
καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.* 44 *Τότε ἀπο-
κριθήσονται καὶ αὐτοί, λέγοντες· Κύριε,
πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξέ-
νον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ
οὐ διηκονήσαμέν σοι;* 45 *Τότε ἀποκριθή-
σεται αὐτοῖς, λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ'
ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχί-* Jac.4,17.
στων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. 46 *Καὶ ἀπε-
λεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ* Dan.12,2. R.2,7s.
δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. 2Co.5,10. Jo.5,29. 24.6,40.

1 *Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μα-
θηταῖς αὐτοῦ·* 2 *Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέ-
ρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-* 20,18s. 17,22s.
θρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. 16,21.
3 *Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ* 21,23. Jo. 11,47ss.
*γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς
τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ λεγομένου
Καϊάφα,* 4 *καὶ συνεβουλεύσαντο, ἵνα τὸν
Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσι καὶ ἀποκτείνωσιν.* Mc.14,1p.
5 *Ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θό-* Mc.14,2.
ρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.
6 *Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ,* Mc.14,3ss Jo.12,1ss
ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, 7 *προσῆλ-* (L.7,36ss
θεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου Jo.12,3.
*βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ ἀνακειμένου.* 8 *Ἰδόντες δὲ οἱ μαθη-* Jo.12,4.
*ταὶ ἠγανάκτησαν, λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώ-
λεια αὕτη;* 9 *ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον
πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς.* 19,21. L.19,8.
10 *Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κό-
πους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν
εἰργάσατο εἰς ἐμέ.* 11 *Πάντοτε γὰρ τοὺς* Dt.15,11.
*πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάν-
τοτε ἔχετε.* 12 *Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύ-
ρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ
ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.* 13 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν* 24,14.
*ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίη-
σεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.*
14 *Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ* Mc.14,10s L.22,3ss.

44. R† *αὐτῷ.*
3. LTΘ* *κ. οἱ γραμμ.*
7. L: *πολυτίμου.* LT²: *τῆς κεφ.*
9. G[K]SLT[H]Θ* *τὸ μύρον.*

42 Teufel und seinen Engeln. *Ich bin hungrig
gewesen, und ihr habt mich nicht gespeiset.
Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich
43 nicht getränket. *Ich bin ein Gast gewesen,
und ihr habt mich nicht beherberget. Ich
bin nacket gewesen, und ihr habt mich nicht
bekleidet. Ich bin krank und gefangen ge=
44 wesen, und ihr habt mich nicht besucht. *Da
werden sie ihm auch antworten und sagen:
Herr, wann haben wir dich gesehen hungrig
oder durstig, oder einen Gast, oder nacket,
oder krank, oder gefangen, und haben dir
45 nicht gedienet? *Dann wird er ihnen antwor=
ten und sagen: Wahrlich ich sage euch, was
ihr nicht gethan habt Einem unter diesen
Geringsten, das habt ihr mir auch nicht ge=
46 than. *Und sie werden in die ewige Pein
gehen, aber die Gerechten in das ewige Leben.

XXVI. Und es begab sich, da Jesus alle
diese Rede vollendet hatte, sprach er zu sei=
2 nen Jüngern: *Ihr wisset, daß nach zween
Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn
wird überantwortet werden, daß er gekreu=
ziget werde.
3 Da versammleten sich die Hohenpriester
und Schriftgelehrten und die Aeltesten im
Volk, in den Palast des Hohenpriesters, der
4 da hieß Kaiphas, *und hielten Rath, wie
5 sie Jesum mit List griffen und tödteten. *Sie
sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, auf
daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.
6 Da nun Jesus war zu Bethanien, im
7 Hause Simons des Aussätzigen, *trat zu
ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit
köstlichem Wasser, und goß es auf sein
8 Haupt, da er zu Tische saß. *Da das seine
Jünger sahen, wurden sie unwillig und
9 sprachen: Wozu dienet dieser Unrath? *Die=
ses Wasser hätte mögen theuer verkauft und
10 den Armen gegeben werden. *Da das Je=
sus merkte, sprach er zu ihnen: Was be=
kümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut
11 Werk an mir gethan. *Ihr habt allezeit
Arme bey euch, mich aber habt ihr nicht
12 allezeit. *Daß sie dieß Wasser hat auf mei=
nen Leib gegossen, hat sie gethan, daß man
13 mich begraben wird. *Wahrlich ich sage
euch, wo dieß Evangelium geprediget wird
in der ganzen Welt, da wird man auch
sagen zu ihrem Gedächtniß, was sie gethan
hat.
14 Da ging hin der Zwölfen einer, mit

[g]the devil and his angels: 42 For I was ANNO DOMINI
an hungred, and ye gave me no meat: 33.
I was thirsty, and ye gave me no drink: g 2 Pet. 2, 4.
43 I was a stranger, and ye took me Jude 6.
not in: naked, and ye clothed me
not: sick, and in prison, and ye vi-
sited me not. 44 Then shall they also
answer him, saying, Lord, when saw
we thee an hungred, or athirst, or a
stranger, or naked, or sick, or in pri-
son, and did not minister unto thee?
45 Then shall he answer them, saying,
Verily I say unto you, [h]Inasmuch as h Pr. 14, 31. 17, 5.
ye did *it* not to one of the least of Zch. 2, 8. Acts 9, 5.
these, ye did *it* not to me. 46 And
[i]these shall go away into everlasting i Dan. 12, 2.
punishment: but the righteous into life Jo. 5, 29. R. 2, 7.
eternal.

And it came to pass, when Jesus
had finished all these sayings, he said
unto his disciples, 2 [a]Ye know that af- a Mk. 14, 1. L. 22, 1.
ter two days is *the feast of* the pas- Jo. 13, 1.
sover, and the Son of man is betrayed
to be crucified.
3 [b]Then assembled together the chief b Ps. 2, 2. Jo. 11, 47.
priests, and the scribes, and the elders of Acts 4, 25...
the people, unto the palace of the high priest,
who was called Caiaphas, 4 And consulted
that they might take Jesus by subtilty, and
kill *him.* 5 But they said, Not on the feast *day*,
lest there be an uproar among the people.
6 ¶ [c]Now when Jesus was in [d]Bethany, c Mk. 14, 3. Jo. 11, 1.
in the house of Simon the leper, 7 There 2. 12, 3. d ch. 21,
came unto him a woman having an alabas- 17.
ter box of very precious ointment, and
poured it on his head, as he sat *at meat.*
8 [e]But when his disciples saw *it,* they had e Jo. 12, 4.
indignation, saying, To what purpose *is* this
waste? 9 For this ointment might have been
sold for much, and given to the poor.
10 When Jesus understood *it,* he said unto
them, Why trouble ye the woman? for she
hath wrought a good work upon me. 11 [f]For f Dt. 15, 11.
ye have the poor always with you; but [g]me Jo. 12, 8.
ye have not always. 12 For in that she hath g See ch. 18, 20. 28, 20.
poured this ointment on my body, she did Jo. 13, 33. 14, 19.
it for my burial. 13 Verily I say unto you, 16, 5. 28. 17, 11.
Wheresoever this gospel shall be preached
in the whole world, *there* shall also this,
that this woman hath done, be told for a h Mk. 14, 10.
memorial of her. L. 22, 3.
14 ¶ [h]Then one of the twelve, called Jo. 13, 2. 30.

XXVI. ***Pactio Judae. Epulum paschalae. Coena Sacra.***

dicebatur Judas Iscariotes, ad principes
15 sacerdotum, *et ait illis: Quid vultis
mihi dare? et ego vobis eum tradam.
At illi constituerunt ei triginta argenteos;
16 *et exinde quaerebat opportunitatem, ut
eum traderet.

17 Prima autem die azymorum accesse-
runt discipuli ad Jesum, dicentes: Ubi
18 vis paremus tibi comedere Pascha? *At
Jesus dixit: Ite in civitatem ad quem-
dam, et dicite ei: Magister dicit: Tem-
pus meum prope est, apud te facio Pascha
19 cum discipulis meis. *Et fecerunt disci-
puli, sicut constituit illis Jesus, et pa-
20 raverunt Pascha. *Vespere autem
facto, discumbebat cum duodecim disci-
21 pulis suis. *Et edentibus illis dixit:
Amen dico vobis, quia unus vestrum
22 me traditurus est. *Et contristati valde
coeperunt singuli dicere: Numquid ego
23 sum, Domine? *At ipse respondens
ait: Qui intingit mecum manum in pa-
24 ropside, hic me tradet. *Filius quidem
hominis vadit, sicut scriptum est de illo,
vae autem homini illi, per quem Filius
hominis tradetur! bonum erat ei, si
25 natus non fuisset homo ille. *Respon-
dens autem Judas, qui tradidit eum,
dixit: Numquid ego sum, Rabbi? Ait
illi: Tu dixisti.

26 Coenantibus autem eis, accepit Jesus
panem et benedixit ac fregit deditque
discipulis suis, et ait: Accipite et come-
27 dite; hoc est corpus meum. *Et acci-
piens calicem gratias egit et dedit illis,
28 dicens: Bibite ex hoc omnes; *hic est
enim sanguis meus novi testamenti, qui
pro multis effundetur in remissionem
29 peccatorum. *Dico autem vobis, non
bibam amodo de hoc genimine vitis,
usque in diem illum, cum illud bibam
vobiscum novum in regno Patris mei.

30 Et hymno dicto exierunt in montem
31 oliveti. *Tunc dicit illis Jesus: Omnes

14. A: Iscariot. L: Scariotes: 17. A[L]* die. 20. AL* duod. A* suis. 23. Al.: intinget. 24. F: traditur. 25. Al.: traditurus erat. 26. Al.: manducate. L: est [enim]. 28. AF: effunditur. 29. [L]* a modo. A* illum.

λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς (Jo.11,57. 1Tm.6,9s?
ἀρχιερεῖς 15 εἶπε· Τί θέλετέ μοι δοῦναι;
κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν. Οἱ δὲ ἔστη- 27,9.. Ex.21,32.
σαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια· 16 καὶ ἀπὸ
τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν, ἵνα αὐτὸν πα-
ραδῷ.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προςῆλθον Mc. 14,12ss.
οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Ποῦ θέ- L.22,7ss. Ex.12,1ss
λεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;
18 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς
τὸν δεῖνα, καὶ εἴπατε αὐτῷ· Ὁ διδάσκαλος 21,3.
λέγει· Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστι, πρὸς σὲ
ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.
19 Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πά-
σχα. 20 Ὀψίας δὲ γενομένης, ἀνέκειτο Mc.14,17. L.22,14;
μετὰ τῶν δώδεκα. 21 Καὶ ἐσθιόντων αὐ- 21.23. Mc.14,
τῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν 18s.Jo. 13,21ss.
παραδώσει με. 22 Καὶ λυπούμενοι σφόδρα
ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν· Μήτι
ἐγώ εἰμι, κύριε; 23 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Mc.14,20. Jo.13,18.
Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν
χεῖρα, οὗτός με παραδώσει. 24 Ὁ μὲν υἱὸς Mc.14,21. L.22,22.
τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται v.54.56.
περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, (18,7.
δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρω- Job.3,3ss.
πος ἐκεῖνος. 25 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας, ὁ
παραδιδοὺς αὐτόν, εἶπε· Μήτι ἐγώ εἰμι,
ῥαββί; Λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας. Jo.13,26.

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς Mc. 14,22ss.
τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου L.22,19s. 1Cor.
τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε· 11,23ss. ?Jo.6,53.
τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου. 27 Καὶ λαβὼν τὸ
ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς,
λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· 28 τοῦτο Ex.24,8. Lv.17,11.
γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς δια- Zach.9,11 Jer.31,31
θήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφε- Mt.20,28.
σιν ἁμαρτιῶν. 29 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ Mc.14,25. L.22,18.
πίω ἀπάρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς
ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐ-
τὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ 8,11. L.14,15.
τοῦ πατρός μου. 22,29s.

30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος Mc. 14,26ss.
τῶν ἐλαιῶν. 31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰη- L.22,39.. Jo.18,1.
σοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν v.56. 11,6.

20. L† μαθητῶν. 22. LTΘ: εἷς ἕκ. (* αὐτῶν). 26. LT* τὸν. S: εὐχαριστήσας. LT: δοὺς τ. μ. εἶπεν. 27. LT2* (alt.) καί. 28. L* (alt.) τὸ. 29. LT2: γενήμ.

Namen Judas Ischarioth, zu den Hohen=
15 priestern, *und sprach: Was wollt ihr mir
geben? Ich will ihn euch verrathen. Und
16 sie boten ihm dreißig Silberlinge. *Und
von dem an suchte er Gelegenheit, daß er
ihn verriethe.
17 Aber am ersten Tage der süßen Brote
traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu
ihm: Wo willst du, daß wir dir bereiten
18 das Osterlamm zu essen? *Er sprach: Ge=
het hin in die Stadt zu Einem, und sprecht
zu ihm: Der Meister läßt dir sagen, meine
Zeit ist hie, ich will bey dir die Ostern
19 halten mit meinen Jüngern. *Und die Jün=
ger thaten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,
20 und bereiteten das Osterlamm. *Und
am Abend setzte er sich zu Tische mit den
21 Zwölfen. *Und da sie aßen, sprach er:
Wahrlich, ich sage euch, Einer unter euch
22 wird mich verrathen. *Und sie wurden sehr
betrübt und huben an, ein Jeglicher unter
ihnen, und sagten zu ihm: Herr, bin ichs?
23 *Er antwortete und sprach: Der mit der
Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der
24 wird mich verrathen. *Des Menschen Sohn
gehet zwar dahin, wie von ihm geschrie=
ben stehet; doch wehe dem Menschen, durch
welchen des Menschen Sohn verrathen wird.
Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch
25 noch nie geboren wäre. *Da antwortete
Judas, der ihn verrieth, und sprach:
Bin ichs, Rabbi? Er sprach zu ihm: Du
sagests.
26 *Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot,
dankete und brachs und gabs den Jüngern,
und sprach: Nehmet, esset, das ist mein
27 Leib. *Und er nahm den Kelch und dan=
kete, gab ihnen den und sprach: Trinket
28 Alle daraus; *das ist mein Blut des Neuen
Testaments, welches vergossen wird für Viele
29 zur Vergebung der Sünden. *Ich sage euch,
ich werde von nun an nicht mehr von die=
sem Gewächs des Weinstocks trinken, bis
an den Tag, da ichs neu trinken werde
mit euch in meines Vaters Reich.
30 Und da sie den Lobgesang gesprochen hat=
31 ten, gingen sie hinaus an den Oelberg. *Da
sprach Jesus zu ihnen: In dieser Nacht wer=

18. A.A: bei dir Ostern halten.

[i]Judas Iscariot, went unto the chief priests, ANNO DOMINI
15 And said *unto them*, [k]What will ye 33.
give me, and I will deliver him unto you? [i] ch. 10, 4.
And they covenanted with him for thirty [k] Zch. 11, 12.
pieces of silver. 16 And from that time ch. 27, 3.
he sought opportunity to betray him.
17 ¶ [l]Now the first *day* of the *feast* [l] Ex. 12, 6. 18.
of unleavened bread the disciples came Mk. 14, 12. L. 22, 7.
to Jesus, saying unto him, Where wilt
thou that we prepare for thee to eat
the passover? 18 And he said, Go into
the city to such a man and say unto him,
The Master saith, My time is at hand; I
will keep the passover at thy house with
my disciples. 19 And the disciples did as
Jesus had appointed them; and they made
ready the passover. 20 [m]Now when the [m] Mk. 14, 17-21.
even was come, he sat down with the L. 22, 14. Jo. 13, 21.
twelve. 21 And as they did eat, he said,
Verily I say unto you, that one of you
shall betray me. 22 And they were ex-
ceeding sorrowful, and began every one
of them to say unto him, Lord, is it I?
23 And he answered and said, [n]He that [n] Ps. 41, 9. L. 22, 21.
dippeth *his* hand with me in the dish, the Jo. 13, 18.
same shall betray me. 25 The Son of man
goeth [o]as it is written of him: but [p]woe [o] Ps. 22. Is. 53.
unto that man by whom the Son of man Dan. 9, 26. Mk. 9, 12.
is betrayed! it had been good for that L. 24, 25. 26. 46.
man if he had not been born. 25 Then Ju- Acts 17, 2. 3. 26, 22. 23.
das, which betrayed him, answered and 1 Cor. 15, 3. [p] Jo. 17, 12.
said, Master, is it I? He said unto him,
Thou hast said.
26 ¶ [q]And as they were eating, [r]Jesus [q] Mk. 14, 22.
took bread, and blessed *it*, and brake *it*, L. 22, 19. [r] 1 Cor. 11,
and gave *it* to the disciples, and said, 23. 24. 25.
Take, eat; [s]this is my body. 27 And he [s] 1 Cor. 10, 16.
took the cup, and gave thanks, and gave [t] Mk. 14, 23.
it to them, saying, [t]Drink ye all of it; [u] See Ex. 24, 8.
28 For [u]this is my blood [x]of the new tes- Lev. 17, 11.
tament, which is shed [y]for many for the [x] Jer. 31, 31.
remission of sins. 29 But [z]I say unto you, [y] ch. 20, 28.
I will not drink henceforth of this fruit R. 5, 15. Heb. 9, 22.
of the vine, [a]until that day when I drink [z] Mk. 14, 25.
it new with you in my Father's kingdom. L. 22, 18. [a] Acts 10, 41.
30 [b]And when they had sung an hymn, [b] Mk. 14, 26.
they went out into the mount of Olives. [c] Mk. 14, 27.
31 Then saith Jesus unto them, [c]All ye Jo. 16, 32.

26. Many Greek copies have, *gave thanks*. See Mark. 6. 41. 30. Or, *psalm*.

vos scandalum patiemini in me in ista
nocte; scriptum est enim: „Percutiam
pastorem, et dispergentur oves gregis."
32 *Postquam autem resurrexero, praece-
33 dam vos in Galilaeam. *Respondens
autem Petrus ait illi: Etsi omnes scan-
dalizati fuerint in te, ego numquam scan-
34 dalizabor. *Ait illi Jesus: Amen dico
tibi, quia in hac nocte, antequam gallus
35 cantet, ter me negabis. *Ait illi Petrus:
Etiamsi oportuerit me mori tecum, non
te negabo. Similiter et omnes discipuli
dixerunt.

36 Tunc venit Jesus cum illis in villam,
quae dicitur Gethsemani, et dixit disci-
pulis suis: Sedete hic, donec vadam illuc
37 et orem. *Et assumpto Petro et duo-
bus filiis Zebedaei, coepit contristari et
38 moestus esse. *Tunc ait illis: Tristis
est anima mea usque ad mortem; susti-
39 nete hic et vigilate mecum! *Et pro-
gressus pusillum, procidit in faciem
suam, orans et dicens: Pater mi, si
possibile est, transeat a me calix iste;
verumtamen non sicut ego volo, sed
40 sicut tu. *Et venit ad discipulos suos,
et invenit eos dormientes, et dicit Petro:
Sic non potuistis una hora vigilare me-
41 cum? *Vigilate et orate, ut non in-
tretis in tentationem; spiritus quidem
42 promptus est, caro autem infirma. *Ite-
rum secundo abiit et oravit, dicens:
Pater mi, si non potest hic calix transire,
43 nisi bibam illum, fiat voluntas tua. *Et
venit iterum et invenit eos dormientes;
44 erant enim oculi eorum gravati. *Et
relictis illis iterum abiit et oravit tertio,
45 eumdem sermonem dicens. *Tunc ve-
nit ad discipulos suos et dicit illis:
Dormite jam et requiescite! ecce, appro-
pinquavit hora, et Filius hominis tradetur
46 in manus peccatorum. *Surgite, eamus!
ecce, appropinquavit qui me tradet.

---

34. **F*** in.
36. **L:** dicit.
39. **A*** mi *et* a me.
40. **Al.:** Sic? **S:** mecum.
45. **F** (* jam *et* ecce): traditur.
46. **Al.** (cti. 45): appropinquabit. **A:** tradit.

ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. Γέγραπται γάρ·
„Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθή- Zach.13,7
σεται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης." 32 *Μετὰ*
δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν 28,7. 10.16;
Γαλιλαίαν. 33 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶ-* Mc. 14,29ss.
πεν αὐτῷ· Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσον- L.22,33s. Jo.13,37s
ται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.
34 *Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι,*
ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτί, πρὶν ἀλέκτορα φω- Mc.13,35.
νῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με. 35 *Λέγει αὐτῷ*
ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν,
οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὁμοίως καὶ πάν-
τες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

36 *Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς* Mc. 14,32ss.
χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς Jo.18,1.
μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελ-
θὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ. 37 *Καὶ παραλαβὼν* 17,1. Mc.5,37.
τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου 13,3.pp.
ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. 38 *Τότε* Ebr.5,7. Jo.12,27.
λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου
ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε
μετ' ἐμοῦ. 39 *Καὶ προελθὼν μικρόν, ἔπε-* Mc.14,35s L.22,41s.
σεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος καὶ
λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελ- v.42. 20,22.
θέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν Ps.16,5. 11,6.Ap.
οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ. 40 *Καὶ ἔρ-* 14,10. Mc.14,37s
χεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐ- L.22,45s.
τοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ·
Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι
μετ' ἐμοῦ; 41 *Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε,*
ἵνα μὴ εἰςέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦ- 6,13..
μα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42 *Πά-* Mc. 14,39ss.
λιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων·
Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτή- v.39.6,10 Jo.6,38.
ριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, 18,11.
γενηθήτω τὸ θέλημά σου. 43 *Καὶ ἐλθὼν*
εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν
γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. 44 *Καὶ*
ἀφεὶς αὐτούς, πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο
ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. 45 *Τότε* 2Co.12,8.
ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει
αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύ-
εσθε; ἰδού, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτω-
λῶν. 46 *Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδού, ἤγγικεν* Jo.14,31.
ὁ παραδιδούς με.

---

33. **GKSLTHΘ*** *καὶ* (*GHKM: ἐγὼ δὲ*). 35. **G^1KS:** *Ὁμ. δὲ καὶ.* 36. **SLT:** *Γεθσημανεῖ.* **L†** *ἂν.* **T:** *ἕως ἂν.* 39. **S:** *προςελθὼν.* **T*** *μου.* 42. **LT*** *τὸ ποτήρ.* **[L]T*** *ἀπ' ἐμοῦ.* 43. **LT:** *πάλιν εὗρεν αὐτ. καθ.* 44. **[L]*** *ἐκ τρίτου.* 45. **GSLT:** *ἀναπαύεσθε·* (**T*** *τὸ*).

bet ihr euch Alle ärgern an mir. Denn
es stehet geschrieben: „Ich werde den Hir=
ten schlagen, und die Schafe der Heerde
32 werden sich zerstreuen.“ *Wenn ich aber
auferstehe, will ich vor euch hingehen in
33 Galiläa. *Petrus aber antwortete und
sprach zu ihm: Wenn sie auch Alle sich
an dir ärgerten, so will ich doch mich nim=
34 mermehr ärgern. *Jesus sprach zu ihm:
Wahrlich ich sage dir, in dieser Nacht,
ehe der Hahn krähet, wirst du mich drey=
35 mal verleugnen. *Petrus aber sprach zu
ihm: Und wenn ich mit dir sterben müßte,
so will ich dich nicht verleugnen. Des=
gleichen sagten auch alle Jünger.
36 *Da kam Jesus mit ihnen zu einem
Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu
seinen Jüngern: Setzet euch hie, bis daß ich
37 dorthin gehe und bete. *Und nahm zu sich
Petrus und die zween Söhne Zebedäi, und
38 fing an zu trauren und zu zagen. *Da
sprach Jesus zu ihnen: Meine Seele ist be=
trübt bis an den Tod, bleibet hie und wa=
39 chet mit mir. *Und ging hin ein wenig,
fiel nieder auf sein Angesicht, und betete
und sprach: Mein Vater, ists möglich, so
gehe dieser Kelch von mir; doch nicht, wie
40 ich will, sondern wie du willst. *Und er
kam zu seinen Jüngern und fand sie schla=
fend, und sprach zu Petrus: Könnet ihr
denn nicht eine Stunde mit mir wachen?
41 *Wachet und betet, daß ihr nicht in An=
fechtung fallet. Der Geist ist willig, aber
42 das Fleisch ist schwach. *Zum andernmal
ging er aber hin, betete und sprach: Mein
Vater, ists nicht möglich, daß dieser Kelch
von mir gehe, ich trinke ihn denn, so ge=
43 schehe dein Wille. *Und er kam und fand
sie aber schlafend, und ihre Augen waren
44 voll Schlafs. *Und er ließ sie, und ging
abermal hin und betete zum drittenmal, und
45 redete dieselbigen Worte. *Da kam er zu
seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Ach
wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe,
die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn
in der Sünder Hände überantwortet wird!
46 *Stehet auf, laßt uns gehen; siehe, er ist
da, der mich verräth.

shall [d]be offended because of me this ANNO DOMINI
night: for it is written, [e]I will smite 33.
the shepherd, and the sheep of the [d] ch. 11, 6.
flock shall be scattered abroad. 32 But [e] Zch. 13, 7.
after I am risen again, [f]I will go before [f] ch. 28, 7. 10, 16.
you into Galilee. 33 Peter answered and Mk. 14, 28. 16, 7.
said unto him, Though all *men* shall be
offended because of thee, *yet* will I ne-
ver be offended. 34 Jesus said unto him,
[g]Verily I say unto thee, That this night, [g] Mk. 14, 30.
before the cock crow, thou shalt deny L. 22, 34. Jo. 13, 38.
me thrice. Peter said unto him, Though
I should die with thee, yet will I not
deny thee. Likewise also said all the
disciples.
36 ¶ [h]Then cometh Jesus with them [h] Mk. 14, 32-35.
unto a place called Gethsemane, and saith L. 22, 39. Jo. 18, 1.
unto the disciples, Sit ye here, while
I go and pray yonder. 37 And he took
with him Peter and [i]the two sons of Ze- [i] ch. 4, 21.
bedee, and began to be sorrowful and
very heavy. 38 Then saith he unto them,
[k]My soul is exceeding sorrowful, even unto [k] Jo. 12, 27.
death: tarry ye here, and watch with me.
39 And he went a little farther, and fell
on his face, and [l]prayed, saying, [m]O my [l] Mk. 14, 36.
Father, if it be possible, [n]let this cup pass L. 22, 42. Heb. 5, 7.
from me: nevertheless [o]not as I will, but [m] Jo. 12, 27.
as thou *wilt*. 40 And he cometh unto [n] ch. 20, 22.
the disciples, and findeth them asleep, [o] Jo. 5, 30. 6, 38.
and saith unto Peter, What, could ye not Ph. 2, 8.
watch with me one hour? 41 [p]Watch [p] Mk. 13, 33. 14, 38.
and pray, that ye enter not into tempta- L. 22, 40. 46.
tion: the spirit indeed *is* willing, but the Eph. 6, 18.
flesh *is* weak. 42 He went away again the
second time, and prayed, saying, O my Fa-
ther, if this cup may not pass away from
me, except I drink it, thy will be done.
43 And he came and found them asleep again:
for their eyes were heavy. 44 And he left
them, and went away again, and prayed
the third time, saying the same words.
45 Then cometh he to his disciples, and saith
unto them, Sleep on now, and take *your*
rest: behold, the hour is at hand, and the
Son of man is betrayed into the hand of
sinners. 46 Rise, let us be going: behold,
he is at hand that doth betray me.

XXVI. ***Jesu captio. Judicatio coram Pontifice.***

47 Adhuc eo loquente, ecce, Judas
unus de duodecim venit, et cum eo
turba multa cum gladiis et fustibus,
missi a principibus sacerdotum et senio-
48 ribus populi. *Qui autem tradidit eum,
dedit illis signum, dicens: Quemcunque
osculatus fuero, ipse est; tenete eum.
49 *Et confestim accedens ad Jesum dixit:
50 Ave, Rabbi! et osculatus est eum. *Dixit-
que illi Jesus: Amice, ad quid venisti?
Tunc accesserunt et manus injecerunt
51 in Jesum, et tenuerunt eum. *Et ecce,
unus ex his, qui erant cum Jesu, ex-
tendens manum exemit gladium suum,
et percutiens servum principis sacerdo-
52 tum, amputavit auriculam ejus. *Tunc
ait illi Jesus: Converte gladium tuum in
locum suum; omnes enim qui acceperint
53 gladium, gladio peribunt. *An putas
quia non possum rogare patrem meum,
et exhibebit mihi modo plus quam duo-
54 decim legiones angelorum? *Quomodo
ergo implebuntur scripturae, quia sic
55 oportet fieri? *In illa hora dixit
Jesus turbis: Tanquam ad latronem exi-
stis cum gladiis et fustibus comprehen-
dere me; quotidie apud vos sedebam
docens in templo, et non me tenuistis.
56 *Hoc autem totum factum est, ut adim-
plerentur scripturae prophetarum. Tunc
discipuli omnes, relicto eo, fugerunt.

57 At illi tenentes Jesum duxerunt ad
Caipham principem sacerdotum, ubi scri-
58 bae et seniores convenerant. *Petrus
autem sequebatur eum a longe usque
in atrium principis sacerdotum, et in-
gressus intro sedebat cum ministris, ut
videret finem.

59 Principes autem sacerdotum et omne
concilium quaerebant falsum testimo-
nium contra Jesum, ut eum morti tra-
60 derent, *et non invenerunt, cum multi
falsi testes accessissent. Novissime au-
61 tem venerunt duo falsi testes *et dixe-
runt: Hic dixit: Possum destruere tem-

47. [L]* multa. F* missi. 48. F: tradebat *et:* dederat. 50. Al.: Jes. autem d. i. AL: ad quod. 52. Al.: omnis etc. 53. Al.: possim. Al.* modo (al. † a. rogare). 55. L: me? cotidie. 56. F *totum. A: ut impl.

47 *Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, Ἰού-* Mc.14,43. L.22,47.
δας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ Jo.18,3. Act.1,16.
ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ
τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.
48 *Ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς* Mc.14,44.
σημεῖον, λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι·
κρατήσατε αὐτόν. 49 *Καὶ εὐθέως προσελ-* Mc.14,45. L.22,47s.
θὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε· Χαῖρε, ῥαββί· καὶ 2Sm.20,9
κατεφίλησεν αὐτόν. 50 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν*
αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ᾽ ὃ πάρει; Τότε προς- Mc.14,46.
ελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰη-
σοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 51 *Καὶ ἰδού,* Mc.14,47. L.22,50.
εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, Jo.18,10.
ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας
τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, ἀφεῖλεν αὐτοῦ
τὸ ὠτίον. 52 *Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·*
Ἀπόστρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τό- Jo.18,11.
πον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαι- Gen.9,6. Ap.13,10.
ραν ἐν μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται. 53 *Ἢ δοκεῖς* Zach.4,6.
ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πα-
τέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ Dan.7,10. (Mc.5,9.
δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων; 54 *Πῶς οὖν*
πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτω δεῖ γενέ- v.56..
σθαι; 55 *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰη-* Mc.14,48s L.22,52s.
σοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε
μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, συλλαβεῖν με·
καθ᾽ ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδά- Jo.18,20.
σκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.
56 *Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν* v.31.. Act.13,27
αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθη- L.24,26..
ταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. Mc.14,50. (Jo.18,8.

57 *Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπή-* Mc.14,53. L.22,54.
γαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ (66. Jo. 18,13..
γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθη-
σαν. 58 *Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ* L.22,54s. Mc.14,54.
μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ Jo.18,15. (13,24.
εἰςελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν 21,21.
ἰδεῖν τὸ τέλος. v.69..

59 *Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ* Mc.14, 55-65;
τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν 1Rg. 21,10.
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως θανατώσωσιν αὐτόν,
60 *καὶ οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύ-*
ρων προςελθόντων οὐχ εὗρον. Ὕστερον δὲ Dt.19,15.
προςελθόντες δύο ψευδομάρτυρες 61 *εἶπον·*
Οὗτος ἔφη· Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν 27,40 63. Jo.2,19ss. Act.6,13s.

50. R: *ἐφ᾽ ᾧ* (al.: *πάρει·*).
53. L: *πλείω.* [L]T* *ἢ.* T: *λεγεώνων.*
55. T (* *πρὸς ὑμ.*): *ἐν τῷ ἱ. ἐκαθ. διδ.*
59. LT* *κ. οἱ πρεςβ.*
60. LT: *κ. οὐχ εὗρον πολλ. προςελθ. ψευδ.* (G: *ψευδ. προςελθ.*). G[L]T*(alt.) *οὐχ εὗρ.* T* *ψευδομάρτυρες.*

47 *Und als er noch redete, siehe, da kam
Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm
eine große Schaar, mit Schwertern und
mit Stangen, von den Hohenpriestern und
48 Aeltesten des Volks. *Und der Verräther
hatte ihnen ein Zeichen gegeben und ge=
sagt: Welchen ich küssen werde, der ists,
49 den greifet. *Und alsbald trat er zu Jesu
und sprach: Gegrüßet seyst du, Rabbi!
50 und küssete ihn. *Jesus aber sprach zu
ihm: Mein Freund, warum bist du gekom=
men? Da traten sie hinzu und legten die
51 Hände an Jesum und griffen ihn. *Und
siehe, Einer aus denen, die mit Jesu wa=
ren, reckete die Hand aus, und zog sein
Schwert aus, und schlug des Hohenprie=
sters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab.
52 *Da sprach Jesus zu ihm: Stecke dein
Schwert an seinen Ort; denn wer das
Schwert nimmt, der soll durchs Schwert
53 umkommen. *Oder meinst du, daß ich nicht
könnte meinen Vater bitten, daß er mir
zuschickte mehr denn zwölf Legionen Engel?
54 *Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es
55 muß also gehen. *Zu der Stunde sprach
Jesus zu den Schaaren: Ihr seyd ausge=
gangen, als zu einem Mörder, mit Schwer=
tern und mit Stangen, mich zu fahen. Bin
ich doch täglich gesessen bey euch und habe
gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht
56 gegriffen; *aber das ist Alles geschehen, daß
erfüllet würden die Schriften der Prophe=
ten. Da verließen ihn alle Jünger und
flohen.

57 Die aber Jesum gegriffen hatten, führeten
ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die
Schriftgelehrten und Aeltesten sich versammlet
58 hatten. *Petrus aber folgete ihm nach von
ferne bis in den Palast des Hohenpriesters,
und ging hinein und setzte sich bey die Knechte,
auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.

59 *Die Hohenpriester aber und Aeltesten
und der ganze Rath suchten falsches Zeug=
niß wider Jesum, auf daß sie ihn tödteten,
60 *und fanden keins; und wiewohl viel fal=
scher Zeugen herzutraten, fanden sie doch
keins. Zuletzt traten herzu zween falsche
61 Zeugen, *und sprachen: Er hat gesagt, ich
kann den Tempel Gottes abbrechen und in

58. A.A: bei (zu) den Knechten.

47 ¶ And [q]while he yet spake, lo, ANNO DOMINI 33.
Judas, one of the twelve, came, and with
him a great multitude with swords and [q] Mk. 14, 43.
staves, from the chief priests and el- L. 22, 47. Jo. 18, 3.
ders of the people. 48 Now he that be- Acts 1, 16.
trayed him gave them a sign, saying,
Whomsoever I shall kiss, that same is he:
hold him fast. 49 And forthwith he came
to Jesus, and said, Hail, master; [r]and [r] 2 Sam. 20, 9.
kissed him. 50 And Jesus said unto him,
[s]Friend, wherefore art thou come? Then [s] Ps. 41, 9. 55, 13.
came they, and laid hands on Jesus,
and took him. 51 And, behold, [t]one of [t] Jo. 18, 10.
them which were with Jesus stretched
out *his* hand, and drew his sword, and
struck a servant of the high priest's
and smote off his ear. 52 Then said
Jesus unto him, Put up again thy sword
into his place: [u]for all they that take [u] Gen. 9, 6. Rev. 13, 10.
the sword shall perish with the sword.
53 Thinkest thou that I cannot now pray
to my Father, and he shall presently
give me [x]more than twelve legions of [x] 2K. 6, 17. Dan. 7, 10.
angels? 54 But how then shall the scrip-
tures be fulfilled, [y]that thus it must be? [y] Is. 53, 7... ver. 24.
56 In that same hour said Jesus to the L. 24, 25. 44. 46.
multitudes, Are ye come out as against a
thief with swords and staves for to take
me? I sat daily with you teaching in the
temple, and ye laid no hold on me.
56 But all this was done, that the [z]scrip- [z] Lam. 4, 20. ver. 54.
tures of the prophets might be fulfill-
ed. Then [a]all the disciples forsook him, [a] See Jo. 18, 15.
and fled.

57 ¶ [b] And they that had laid hold [b] Mk. 14, 53.
on Jesus led *him* away to Caiaphas L. 22, 54. Jo. 18, 12.
the high priest, where the scribes and 13. 24.
the elders were assembled. 58 But Pe-
ter followed him afar off unto the high
priest's palace, and went in, and sat
with the servants, to see the end.

59 Now the chief priests, and elders,
and all the council, sought false wit-
ness against Jesus, to put him to death;
60 But found none: yea, though [c]many [c] Ps. 27, 12. 35, 11.
false witnesses came, *yet* found they none. Mk. 14, 55. So Acts 6, 13.
At the last came [d]two false witnesses, [d] Dt. 19, 15.
61 And said, This *fellow* said, [e]I am able [e] ch. 27, 40. Jo. 2, 19.
to destroy the temple of God, and to

XXVI. ***Damnatio. Petri negatio. Abductio ad Pilatum.***

plum Dei et post triduum reaedificare
62 illud. *Et surgens princeps sacerdotum
ait illi: Nihil respondes ad ea, quae isti
63 adversum te testificantur? *Jesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum
ait illi: Adjuro te per Deum vivum, ut
dicas nobis, si tu es Christus filius Dei.
64 *Dicit illi Jesus: Tu dixisti; verumtamen
dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei et
65 venientem in nubibus coeli. *Tunc
princeps sacerdotum scidit vestimenta
sua, dicens: Blasphemavit! quid adhuc
egemus testibus? ecce, nunc audistis
66 blasphemiam! *quid vobis videtur? At
illi respondentes dixerunt: Reus est mor-
67 tis. *Tunc exspuerunt in faciem ejus,
et colaphis eum ceciderunt; alii autem
68 palmas in faciem ejus dederunt, *dicentes: Prophetiza nobis, Christe! quis
est, qui te percussit?

69 Petrus vero sedebat foris in atrio.
Et accessit ad eum una ancilla, dicens:
70 Et tu cum Jesu Galilaeo eras! *At ille
negavit coram omnibus, dicens: Nescio,
71 quid dicis. *Exeunte autem illo januam,
vidit eum alia ancilla et ait his, qui
erant ibi: Et hic erat cum Jesu Naza-
72 reno! *Et iterum negavit cum jura-
73 mento: Quia non novi hominem! *Et
post pusillum accesserunt qui stabant,
et dixerunt Petro: Vere et tu ex illis
es! nam et loquela tua manifestum te
74 facit. *Tunc coepit detestari et jurare,
quia non novisset hominem. Et con-
75 tinuo gallus cantavit. *Et recordatus
est Petrus verbi Jesu, quod dixerat:
Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amare.

XXVII. Mane autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Jesum,
2 ut eum morti traderent. *Et vinctum
adduxerunt eum et tradiderunt Pontio
Pilato praesidi.

3 Tunc videns Judas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, poenitentia

61. AL: aedif. 64. [L]* virtutis. AL* Dei. 67. AL: ei dederunt. 68. F: iste qui. 71. A[L]* ancilla. 73. AL: loquella. 75. [L]† (p. dix.) quia. A: ploravit.

*τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆ-
σαι αὐτόν.* 62 *Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶ-
πεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνῃ, τί οὗτοί σου
καταμαρτυροῦσιν;* 63 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα.* 27,12.
*Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ·
Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος,
ἵνα ἡμῖν εἴπῃς, εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς* L.22,67 70.69.
τοῦ θεοῦ. 64 *Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ* 5,37.
εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπάρτι ὄψεσθε τὸν 16,27s. 13,20.
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν Ps.110,1. Dan.7,13s
τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφε- Act.7,55.
λῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65 *Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέῤ-* Lv.21,10. 1Mc.
ῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων· Ἐβλασφήμη- 11,71.
σε· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε, νῦν L.22,71.
ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ· 66 *τί ὑμῖν* Jo.10,33; 19,7.
δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἔνοχος Lv.24,16.
θανάτου ἐστί. 67 *Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ* 27,30. L.22,63s.
πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν· οἱ Jo.18,22. Jes.50,6.
δὲ ἐῤῥάπισαν, 68 *λέγοντες· Προφήτευσον
ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;*

69 *Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ.* v.58. Mc. 14,66-72
Καὶ προςῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα· L.22, 56-62.
Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. Jo.18,17s 25-27.
70 *Ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέ-
γων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις.* 71 *Ἐξελθόντα δὲ
αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη,
καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰη-* 21,11 Jo.18,5.
σοῦ τοῦ Ναζωραίου. 72 *Καὶ πάλιν ἠρνή-
σατο μεθ' ὅρκου· Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρω-* (16,16.
πον. 73 *Μετὰ μικρὸν δὲ προςελθόντες οἱ
ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ
ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν
σε ποιεῖ.* 74 *Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν* (Ap.23,3.
*καὶ ὀμνύειν· Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε.* 75 *Καὶ
ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ* v.34.
*εἰρηκότος αὐτῷ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆ-
σαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω,
ἔκλαυσε πικρῶς.*

1 *Πρωΐας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλα-* Mc.15,1. L.23,1.
βον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι (22,66.) Jo.18,28.
*τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥςτε θανατῶ-
σαι αὐτόν.* 2 *Καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγα-
γον, καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ* L.3,1.
τῷ ἡγεμόνι.

3 *Τότε ἰδὼν Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐ-* 26,47. 14s.
τόν, ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε

63. T* ἀποκριθ. 70. GKS: αὐτῶν πάντ. 71. S: λ. αὐτοῖς· Ἐκεῖ κ. οὗτ. 74. R: καταναθ. 75. LTΘ* (alt.) τοῦ et αὐτῷ. 2. LT* (alt.) αὐτόν. T* Ποντ. 3. LT: ὁ παραδούς.

62 dreyen Tagen denselben bauen. *Und der
Hohepriester stand auf und sprach zu ihm:
Antwortest du nichts zu dem, das diese wi=
63 der dich zeugen? *Aber Jesus schwieg stille.
Und der Hohepriester antwortete und sprach
zu ihm: Ich beschwöre dich bey dem lebendi=
gen Gott, daß du uns sagest, ob du seyest
64 Christus, der Sohn Gottes? *Jesus sprach
zu ihm: Du sagests. Doch sage ich euch, von
nun an wirds geschehen, daß ihr sehen wer=
det des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der
Kraft und kommen in den Wolken des Him=
65 mels. *Da zerriß der Hohepriester seine Klei=
der und sprach: Er hat Gott gelästert, was
bedürfen wir weiter Zeugniß? Siehe, itzt
66 habt ihr seine Gotteslästerung gehört: *was
dünkt euch? Sie antworteten und sprachen:
67 Er ist des Todes schuldig. *Da speyeten sie
aus in sein Angesicht, und schlugen ihn mit
Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins An=
68 gesicht, *und sprachen: Weissage uns, Chri=
ste, wer ists, der dich schlug?
69 Petrus aber saß draußen im Palast.
Und es trat zu ihm eine Magd und sprach:
Und du warest auch mit dem Jesu aus Ga=
70 liläa. *Er leugnete aber vor ihnen Allen
und sprach: Ich weiß nicht, was du sa=
71 gest. *Als er aber zur Thür hinaus ging,
sahe ihn eine andere und sprach zu denen,
die da waren: Dieser war auch mit dem
72 Jesu von Nazareth. *Und er leugnete aber=
mal und schwur dazu: Ich kenne den Men=
73 schen nicht. *Und über eine kleine Weile
traten hinzu, die da standen, und sprachen
zu Petro: Wahrlich, du bist auch Einer
von denen, denn deine Sprache verräth dich.
74 *Da hob er an sich zu verfluchen und zu
schwören: Ich kenne den Menschen nicht.
75 Und alsbald krähete der Hahn. *Da dachte
Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm
sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst
du mich dreymal verleugnen. Und ging
heraus und weinete bitterlich.

XXVII. Des Morgens aber hielten alle
Hohepriester und die Aeltesten des Volks
einen Rath über Jesum, daß sie ihn töd=
2 teten. *Und banden ihn, führeten ihn hin
und überantworteten ihn dem Landpfleger
Pontius Pilatus.
3 Da das sahe Judas, der ihn verrathen
hatte, daß er verdammt war zum Tode, ge=

build it in three days. 62 [f]And the high ANNO DOMINI
priest arose, and said unto him, An- 33.
swerest thou nothing? what *is it which* [f] Mk. 14, 60.
these witness against thee? 63 But [g]Jesus [g] Is. 53, 7. ch. 27, 12. 14.
held his peace. And the high priest an-
swered and said unto him, [h]I adjure thee [h] Lev. 5, 1. 1 Sam. 14, 24. 26.
by the living God, that thou tell us
whether thou be the Christ, the Son of
God. 63 Jesus saith unto him, Thou hast
said: nevertheless I say unto you, [i]Hereafter [i] Dan. 7, 13.
shall ye see the Son of man [k]sitting on ch. 16, 27. 24, 30.
the right hand of power, and coming in the 25, 31. L. 21, 27.
clouds of heaven. 65 [l]Then the high priest Jo. 1, 51. R. 14, 10.
rent his clothes, saying, He hath spoken 1 Th. 4, 16. Rev. 1, 7.
blasphemy; what further need have we of [k] Ps. 110, 1. Acts 7, 55.
witnesses? behold, now ye have heard his [l] 2 K. 18, 37. 19, 1.
blasphemy. 66 What think ye? They answered
and said, [m]He is guilty of death. 67 [n]Then [m] Lev. 24, 16.
did they spit in his face, and buffeted him; Jo. 19, 7.
and [o]others smote *him* with the palms of [n] Is. 50, 6. 53, 3. ch. 27, 30.
their hands, 68 Saying, [p]Prophesy unto us, [o] L. 22, 63.
thou Christ, Who is he that smote thee? Jo. 19, 3. [p] Mk. 14, 65.
69 ¶ [q]Now Peter sat without in the L. 22, 64.
palace: and a damsel came unto him, [q] Mk. 14, 66.
saying, Thou also wast with Jesus of Ga- L. 22, 55. Jo. 18, 16.
lilee. 70 But he denied before *them* all, 17. 25.
saying, I know not what thou sayest.
71 And when he was gone out into the
porch, another *maid* saw him, and said
unto them that were there, This *fellow*
was also with Jesus of Nazareth. 72 And
again he denied with an oath, I do not know
the man. 73 And after a while came unto
him they that stood by, and said to
Peter, Surely thou also art *one* of them;
for thy [r]speech bewrayeth thee. 74 Then [r] L. 22, 59.
[s]began he to curse and to swear, *say-* [s] Mk. 14, 71.
ing, I know not the man. And imme-
diately the cock crew. 75 And Peter
remembered the word of Jesus, which
said unto him, [t]Before the cock crow, [t] ver. 34. Mk. 14, 30.
thou shalt deny me thrice. And he L. 22, 61. 62.
went out, and wept bitterly. Jo. 13, 38.

When the morning was come, [a]all [a] Ps. 2, 2. Mk. 15, 1.
the chief priests and elders of the people L. 22, 66. 23, 1.
took counsel against Jesus to put him to Jo. 18, 28.
death: 2 And when they had bound him,
they led *him* away, and [b]delivered him to [b] ch. 20, 19. Acts 3, 13.
Pontius Pilate the governor.
3 ¶ [c]Then Judas, which had betrayed [c] ch. 26, 14. 15.
him, when he saw that he was condemned,

67. Or, *rods*.

ductus retulit triginta argenteos princi-
4 pibus sacerdotum et senioribus, *dicens:
Peccavi, tradens sanguinem justum. At
illi dixerunt: Quid ad nos? tu videris!
5 *Et projectis argenteis in templo re-
cessit, et abiens laqueo se suspendit.
6 *Principes autem sacerdotum, acceptis
argenteis, dixerunt: Non licet eos mit-
tere in corbonam, quia pretium sangui-
7 nis est. *Consilio autem inito, eme-
runt ex illis agrum figuli in sepulturam
8 peregrinorum. *Propter hoc vocatus
est ager ille Haceldama, hoc est ager
sanguinis, usque in hodiernum diem.
9 *Tunc impletum est, quod dictum est
per Jeremiam prophetam, dicentem: „Et
acceperunt triginta argenteos, pretium
appretiati, quem appretiaverunt a filiis
10 Israel, *et dederunt eos in agrum figuli,
sicut constituit mihi Dominus."
11 Jesus autem stetit ante praesidem.
Et interrogavit eum praeses, dicens:
Tu es rex Judaeorum? Dicit illi Jesus:
12 Tu dicis. *Et cum accusaretur a prin-
cipibus sacerdotum et senioribus, nihil
13 respondit. *Tunc dicit illi Pilatus: Non
audis, quanta adversum te dicunt testi-
14 monia? *Et non respondit ei ad ullum
verbum, ita ut miraretur praeses vehe-
15 menter. *Per diem autem solemnem
consueverat praeses populo dimittere
16 unum vinctum, quem voluissent. *Habe-
bat autem tunc vinctum insignem, qui
17 dicebatur Barabbas. *Congregatis ergo
illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimittam
vobis, Barabbam an Jesum qui dicitur
18 Christus? *Sciebat enim, quod per in-
19 vidiam tradidissent eum. *Sedente
autem illo pro tribunali, misit ad eum
uxor ejus, dicens: Nihil tibi et justo illi!
multa enim passa sum hodie per visum
20 propter eum. *Principes autem
sacerdotum et seniores persuaserunt po-
pulis, ut peterent Barabbam, Jesum vero
21 perderent. *Respondens autem praeses

5. F* (alt.) et. 6. AFL: corbanan. 8. L: Aceldemac (A: Acheltemach). F* hoc est. 9. Nonnulli *Jerem. 13. AF: dicant. 17. (et sqq.) L: Barabban. 20. A: Princeps.

τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ
τοῖς πρεσβυτέροις, 4 *λέγων· Ἥμαρτον, παρα-* 23,35.
δοὺς αἷμα ἀθῷον. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς Dt.19,10.
ἡμᾶς; σὺ ὄψει. 5 *Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια*
ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπ- Act.1,18. 2Sm.
ήγξατο. 6 *Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύ-* 17,23.
ρια εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν 23,24; Mc.7,11.
κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι. 7 *Συμ-* 12,41. Dt.23,18.
βούλιον δὲ λαβόντες, ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν
τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξέ-
νοις. 8 *Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς* Act.1,19.
αἵματος ἕως τῆς σήμερον. 9 *Τότε ἐπληρώ-* 2,17.
θη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου,
λέγοντος· „Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀρ- Zach. 11,12s.
γύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτι- (Jer.32,6 ss 18,2ss.
μήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, 10 *καὶ ἔδωκαν*
αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως· καθὰ
συνέταξέ μοι κύριος."

11 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ* Mc.15,2. L.23,2s.
ἡγεμόνος. Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγε- Jo. 18,33ss.
μών, λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου- v.29..37.
δαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις.
12 *Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν* Mc.15,3ss
ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπε- 26,62s. Jo.18,33.
κρίνατο. 13 *Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος·* 19,9. Jes 53,7.
Οὐκ ἀκούεις, πόσα σου καταμαρτυροῦσι;
14 *Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν*
ῥῆμα, ὥςτε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.
15 *Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπο-* Mc.15,6ss L.23,17.
λύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον. Jo.18,39.
16 *Εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγό-* L.23,19.
μενον Βαραββᾶν. 17 *Συνηγμένων οὖν αὐ-*
τῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τίνα θέλετε Jo. 18,39s.
ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λε-
γόμενον Χριστόν; 18 *ᾔδει γάρ, ὅτι διὰ* Mc.15,10.
φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. 19 *Καθημέ-* Jo.19,13.
νου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλε
πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα· Μηδέν (8,29.
σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπα-
θον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. 20 *Οἱ* Mc. 15,11ss.
δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς Act. 3,13s.
ὄχλους, ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν Jac.5,6.
δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. 21 *Ἀποκριθεὶς δὲ*
ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ

4. SLT: *ὄψῃ.*
9. T* *Ἱερεμ.* Al.: *Ζαχαρίου.*
11. LT: *ἐστάθη.*
16s. T: *Ἰησοῦν Βαραββᾶν* (bis).

reuete es ihn, und brachte wieder die dreyßig
Silberlinge den Hohenpriestern und den Ael=
4 testen, *und sprach: Ich habe übel gethan, daß
ich unschuldig Blut verrathen habe. Sie
sprachen: Was gehet uns das an? Da siehe
5 du zu! *Und er warf die Silberlinge in den
Tempel, hob sich davon, ging hin und er=
6 hängte sich selbst. *Aber die Hohenpriester
nahmen die Silberlinge und sprachen: Es
taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten
7 legen, denn es ist Blutgeld. *Sie hielten aber
einen Rath, kauften einen Töpfersacker dar=
8 um zum Begräbniß der Pilger. *Daher ist
derselbige Acker genennet der Blutacker bis
9 auf den heutigen Tag. *Da ist erfüllet, das
gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da
er spricht: „Sie haben genommen dreyßig
Silberlinge, damit bezahlet ward der Ver=
kaufte, welchen sie kauften von den Kindern
10 Israel, *und haben sie gegeben um einen
Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat."
11 Jesus aber stand vor dem Landpfleger.
Und der Landpfleger fragete ihn und sprach:
Bist du der Juden König? Jesus aber sprach
12 zu ihm: Du sagests. *Und da er verklagt
ward von den Hohenpriestern und Aeltesten,
13 antwortete er nichts. *Da sprach Pilatus zu
ihm: Hörest du nicht, wie hart sie dich ver=
14 klagen? *Und er antwortete ihm nicht auf
ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger
15 sehr verwunderte. *Auf das Fest aber hatte
der Landpfleger die Gewohnheit, dem Volk
einen Gefangenen los zu geben, welchen sie
16 wollten. *Er hatte aber zu der Zeit einen
Gefangenen, einen sonderlichen vor andern,
17 der hieß Barrabas. *Und da sie versammlet
waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen
wollt ihr, daß ich euch los gebe, Barrabam
oder Jesum, von dem gesagt wird, er sey
18 Christus? *Denn er wußte wohl, daß sie ihn
19 aus Neid überantwortet hatten. *Und
da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein
Weib zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du
nichts zu schaffen mit diesem Gerechten, ich
habe heute viel erlitten im Traum von seinet
20 wegen. *Aber die Hohenpriester und die Ael=
testen überredeten das Volk, daß sie um Bar=
rabas bitten sollten, und Jesum umbräch=
21 ten. *Da antwortete nun der Landpfleger
und sprach zu ihnen: Welchen wollet ihr

6. U.L: in Gottes Kasten. 15. U.L: hatte d. L. gewohnet.

repented himself, and brought again the ANNO DOMINI
thirty pieces of silver to the chief priests 33.
and elders, 4 Saying, I have sinned in that
I have betrayed the innocent blood. And
they said, What *is that* to us? see thou *to*
that. 5 And he cast down the pieces of silver
in the temple, [d]and departed, and went and [d] 2 Sam. 17, 23.
hanged himself. 6 And the chief priests Acts 1, 18.
took the silver pieces, and said, It is
not lawful for to put them into the trea-
sury, because it is the price of blood. 7 And
they took counsel, and bought with them
the potter's field, to bury strangers in.
8 Wherefore that field was called, [e]The [e] Acts 1, 19.
field of blood, unto this day. 9 Then was
fulfilled that which was spoken by Jeremy
the prophet, saying, [f]And they took the [f] Zch. 11, 12. 13.
thirty pieces of silver, the price of him
that was valued, whom they of the children
of Israel did value; 10 And gave them for the
potter's field, as the Lord appointed me.

11 And Jesus stood before the gover-
nor: [g]and the governor asked him, saying, [g] Mk. 15, 2.
Art thou the King of the Jews? And Jesus L. 23, 3. Jo. 18, 33.
said unto him, [h]Thou sayest. 12 And when [h] Jo. 18, 37.
he was accused of the chief priests and el- 1 Tim. 6, 13.
ders, [i]he answered nothing. 13 Then said [i] ch. 26, 63. Jo. 19, 9.
Pilate unto him, [k]Hearest thou not how [k] ch. 26, 62.
many things they witness against thee? Jo. 19, 10.
14 And he answered him to never a word;
insomuch that the governor marvelled great-
ly. 15 [l]Now at *that* feast the governor was [l] Mk. 15, 6. L. 23, 17.
wont to release unto the people a priso- Jo. 18, 39.
ner, whom they would. 16 And they had
then a notable prisoner, called Barabbas.
17 Therefore when they were gathered
together, Pilate said unto them, Whom
will ye that I release unto you? Barabbas,
or Jesus which is called Christ? 18 For
he knew that for envy they had deli-
vered him. 19 ¶ When he was set down
on the judgment seat, his wife sent un-
to him, saying, Have thou nothing to
do with that just man: for I have suf-
fered many things this day in a dream
because of him. 20 [m]But the chief priests [m] Mk. 15, 11.
and elders persuaded the multitude that L. 23, 18. Jo. 18, 40.
they should ask Barabbas, and destroy Acts 3, 14.
Jesus. 21 The governor answered and
said unto them, Whether of the twain

9. Or, *whom they bought of the children of Israel.*

XXVII. ***Damnatio. Irrisiones. Crucifixio.***

ait illis: Quem vultis vobis de duobus
22 dimitti? At illi dixerunt: Barabbam. *Di-
cit illis Pilatus: Quid igitur faciam de
Jesu, qui dicitur Christus? Dicunt omnes:
23 Crucifigatur! *Ait illis praeses: Quid
enim mali fecit? At illi magis clama-
24 bant, dicentes: Crucifigatur! *Videns
autem Pilatus, quia nihil proficeret, sed
magis tumultus fieret, accepta aqua lavit
manus coram populo, dicens: Innocens
ego sum a sanguine justi hujus; vos
25 videritis! *Et respondens universus
populus dixit: Sanguis ejus super nos
26 et super filios nostros! *Tunc dimisit
illis Barabbam, Jesum autem flagellatum
tradidit eis, ut crucifigeretur.

27 Tunc milites praesidis, suscipientes
Jesum in praetorium, congregaverunt
28 ad eum universam cohortem. *Et exuen-
tes eum, chlamydem coccineam circum-
29 dederunt ei, *et plectentes coronam de
spinis posuerunt super caput ejus, et
arundinem in dextera ejus, et genu flexo
ante eum illudebant ei dicentes: Ave,
30 rex Judaeorum! *et exspuentes in eum
acceperunt arundinem et percutiebant
31 caput ejus. *Et postquam illuserunt ei,
exuerunt eum chlamyde, et induerunt
eum vestimentis ejus, et duxerunt eum
ut crucifigerent.

32 Exeuntes autem invenerunt hominem
Cyrenaeum, nomine Simonem; huic
angariaverunt, ut tolleret crucem ejus.
33 *Et venerunt in locum, qui dicitur
34 Golgotha, quod est calvariae locus, *et
dederunt ei vinum bibere cum felle
mistum; et cum gustasset, noluit bibere.
35 *Postquam autem crucifixerunt eum,
diviserunt vestimenta ejus, sortem mit-
tentes; ut impleretur, quod dictum est
per Prophetam: „Diviserunt sibi vesti-
menta mea, et super vestem meam mi-
36 serunt sortem"; *et sedentes servabant
37 eum. *Et imposuerunt super caput

τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον· Βαραβ- L.23,18.
βᾶν. [22] Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τί οὖν
ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέ- Jo.19,6. 15.L.23,
γουσι πάντες· Σταυρωθήτω. [23] Ὁ δὲ ἡγε- 21s;23. Mc.15,14.
μὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ
περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες· Σταυρωθήτω.
[24] Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος, ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ,
ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ Ps.26,6. Dt.21,6s.
ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου,
λέγων· Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ Sus.46.
δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. [25] Καὶ ἀπο-
κριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ 23,35.
ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. [26] Τότε Mc.15,15. L.23,24s.
ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰη-
σοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν, ἵνα σταυ- Jo. 19,1.16.
ρωθῇ.

[27] Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παρα- Mc. 15,16ss.
λαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συν- Jo.19,2s; Act.23,35
ήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν. [28] Καὶ
ἐκδύσαντες αὐτόν, χλαμύδα κοκκίνην περι-
έθηκαν αὐτῷ, [29] καὶ πλέξαντες στέφανον
ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐ-
τοῦ, καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ
γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον
αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου- v.11.2,2. L.1,33.
δαίων, [30] καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλα- Jo.1,50. 18,36s.
βον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφα-
λὴν αὐτοῦ. [31] Καὶ ὅτι ἐνέπαιξαν αὐτῷ, 26,67..
ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν
αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐ-
τὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

[32] Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυ- Ebr.13, 12;Mc.
ρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευ- 15,21ss. L.23,26.
σαν, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. [33] Καὶ (Jo. 19,17;
ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ L.23,33.
ἐστι λεγόμενος κρανίου τόπος, [34] ἔδωκαν Pr.31,6;
αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ (Jo.19, 28s..;
γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν. [35] Σταυρώ- Mc.15,24; Jo.19,23s
σαντες δὲ αὐτόν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον· ἵνα πληρωθῇ τὸ
ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου· „Διεμερίσαντο Ps.22,19.
τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματι-
σμόν μου ἔβαλον κλῆρον." [36] Καὶ καθή- Jo.
μενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. [37] Καὶ ἐπέθη- 19,19ss. L.23,38.
καν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν Mc.15,26.

---

22. F: ergo. 27. F* tunc. AL: in praetorio. 29. AL* ei. 30. F* in. 31. L: clamydem. 32. L: hunc. 35. S[L]* ut impl. — sortem.

23. T* ἡγεμών. 24. LT²: κατέναντι. [L]T* τοῦ δικ. 28. L: ἐνδύσ. 29. L: ἐν τῇ δεξιᾷ. 33. R: ὅς. T* λεγόμ. L: κρ. τόπ. λεγ. 34. LT²: οἶνον et ἠθέλησεν. 35. LT: βαλόντες. G[K]SLT[HΘ]* ἵνα — κλῆρ.

unter diesen zweyen, den ich euch soll los
22 geben? Sie sprachen: Barrabam. *Pilatus
sprach zu ihnen: Was soll ich denn ma=
chen mit Jesu, von dem gesagt wird, er
sey Christus? Sie sprachen Alle: Laß ihn
23 kreuzigen. *Der Landpfleger sagete: Was
hat er denn Uebels gethan? Sie schrien
aber noch mehr und sprachen: Laß ihn
24 kreuzigen. *Da aber Pilatus sahe, daß er
nichts schaffete, sondern daß viel ein grö=
ßer Getümmel ward, nahm er Wasser, und
wusch die Hände vor dem Volk und sprach:
Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Ge=
25 rechten, sehet ihr zu. *Da antwortete das
ganze Volk und sprach: Sein Blut komme
26 über uns und über unsre Kinder. *Da gab
er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ
er geißeln, und überantwortete ihn, daß er
gekreuzigt würde.

27 Da nahmen die Kriegsknechte des Land=
pflegers Jesum zu sich in das Richthaus,
und sammleten über ihn die ganze Schaar;
28 *und zogen ihn aus, und legten ihm einen
29 Purpurmantel an, *und flochten eine Dor=
nenkrone, und setzten sie auf sein Haupt,
und ein Rohr in seine rechte Hand, und
beugeten die Kniee vor ihm, und spotteten
ihn und sprachen: Gegrüßet seyest du, Ju=
30 denkönig! *und speyeten ihn an, und nah=
men das Rohr und schlugen damit sein
31 Haupt. *Und da sie ihn verspottet hatten,
zogen sie ihm den Mantel aus, und zogen
ihm seine Kleider an, und führeten ihn hin,
daß sie ihn kreuzigten.

32 Und indem sie hinaus gingen, fanden sie
einen Menschen von Kyrene, mit Namen
Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein
33 Kreuz trug. *Und da sie an die Stätte ka=
men, mit Namen Golgatha, das ist verdeut=
34 schet Schädelstätte, *gaben sie ihm Essig zu
trinken mit Galle vermischet; und da ers
35 schmeckte, wollte er nicht trinken. *Da sie
ihn aber gekreuziget hatten, theileten sie
seine Kleider, und warfen das Loos dar=
um; auf daß erfüllet würde, das gesagt ist
durch den Propheten: „Sie haben meine
Kleider unter sich getheilet, und über mein
36 Gewand haben sie das Loos geworfen." *Und
37 sie saßen allda und hüteten sein. *Und
oben zu seinem Haupte hefteten sie die Ur=

29. A.A: Der Juden König.

will ye that I release unto you? They ANNO DOMINI
said, Barabbas. 22 Pilate saith unto 33.
them, What shall I do then with Je-
sus which is called Christ? *They* all
say unto him, Let him be crucified.
23 And the governor said, Why, what
evil hath he done? But they cried out
the more, saying, Let him be crucified.
24 ¶ When Pilate saw that he could pre-
vail nothing, but *that* rather a tumult
was made, he [n]took water, and washed n Dt. 21, 6.
his hands before the multitude, saying,
I am innocent of the blood of this just
person: see ye *to it*. 26 Then answered all
the people, and said, [o]His blood *be* on o Dt. 19, 10. Josh. 2, 19.
us, and on our children. 26 ¶ Then released 2 Sam. 1, 16.
he Barabbas unto them: and when [p]he 1 K. 2, 32. Acts 5, 28.
had scourged Jesus, he delivered *him* to p Is. 53, 5. Mk. 15, 15.
be crucified. L. 23, 16. 24. 25.

27 [q]Then the soldiers of the gover- Jo. 19, 1. 16,
nor took Jesus into the common hall, q Mk. 15, 16.
and gathered unto him the whole band *of* Jo. 19, 2.
soldiers. 28 And they stripped him, and
[r]put on him a scarlet robe. 29 ¶ [s]And when r L. 23, 11.
they had platted a crown of thorns, they put s Ps. 69, 19. Is. 53, 3.
it upon his head, and a reed in his right
hand: and they bowed the knee before him,
and mocked him, saying, Hail King of the
Jews! 30 And [t]they spit upon him, and took t Is. 50, 6. ch. 26, 67.
the reed, and smote him on the head.
31 And after that they had mocked him,
they took the robe off from him, and put
his own raiment on him, [u]and led him u Is. 53, 7.
away to crucify *him*.

32 [x]And as they came out, [y]they found x Num. 15, 35.
a man of Cyrene, Simon by name: him 1 K. 21, 13. Acts 7, 58.
they compelled to bear his cross. 33 [z]And Heb. 13, 12.
when they were come unto a place y Mk. 15, 21.
called Golgotha, that is to say, a place L. 23, 26.
of a skull, 34 ¶ [a]They gave him vinegar to z Mk. 15, 22.
drink mingled with gall: and when he L. 23, 33. Jo. 19, 17.
had tasted *thereof*, he would not drink. a Ps. 69, 21.
35 [b]And they crucified him, and parted his See ver. 48.
garments, casting lots: that it might b Mk. 15, 24.
be fulfilled which was spoke by the L. 23, 34. Jo. 19, 24.
prophet, [c]They parted my garments c Ps. 22, 18.
among them, and upon my vesture did
they cast lots. 36 [d]And sitting down they d ver. 54.
watched him there; 37 And [e]set up over e Mk. 15, 26.
his head his accusation written, THIS L. 23, 38. Jo. 19, 19.

27. Or, *governor's house*.

XXVII. *Illusiones. Mors cum portentis.*

ejus causam ipsius scriptam: Hic est
38 Jesus Rex Judaeorum. *Tunc crucifixi
sunt cum eo duo latrones, unus a dextris
et unus a sinistris.
39 Praetereuntes autem blasphemabant
40 eum, moventes capita sua *et dicentes:
Vah! qui destruis templum Dei et in
triduo illud reaedificas, salva temetipsum:
si Filius Dei es, descende de cruce!
41 *Similiter et principes sacerdotum illu-
dentes cum scribis et senioribus dice-
42 bant: *Alios salvos fecit, seipsum non
potest salvum facere! si Rex Israel est,
descendat nunc de cruce, et credimus
43 ei! *Confidit in Deo: liberet nunc si
vult eum; dixit enim: Quia Filius Dei
44 sum. *Id ipsum autem et latrones, qui
crucifixi erant cum eo, improperabant ei.

45 A sexta autem hora tenebrae factae
sunt super universam terram usque ad
46 horam nonam. *Et circa horam nonam
clamavit Jesus voce magna, dicens: „Eli,
Eli, lamma sabacthani?“ hoc est: Deus
meus, Deus meus, ut quid dereliquisti
47 me? *Quidam autem illic stantes et
audientes dicebant: Eliam vocat iste.
48 *Et continuo currens unus ex eis ac-
ceptam spongiam implevit aceto et im-
49 posuit arundini, et dabat ei bibere. *Ce-
teri vero dicebant: Sine, videamus an
50 veniat Elias liberans eum! *Jesus
autem iterum clamans voce magna, emi-
sit spiritum.
51 Et ecce, velum templi scissum est
in duas partes a summo usque deorsum,
et terra mota est, et petrae scissae sunt,
52 *et monumenta aperta sunt, et multa
corpora sanctorum, qui dormierant, sur-
53 rexerunt, *et exeuntes de monumentis
post resurrectionem ejus venerunt in
sanctam civitatem, et apparuerunt multis.
54 *Centurio autem et qui cum eo erant
custodientes Jesum, viso terrae motu et
his quae fiebant, timuerunt valde, di-

αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βα- v.29..
σιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 38 *Τότε σταυροῦνται* Mc.15,27. L.23,32.
σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς Jes.53,12
ἐξ εὐωνύμων.
39 *Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν* Mc. 15,29ss;
αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 40 *καὶ* Ps.22,8.
λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρι- 26,61..
σὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν· εἰ 4,3.
υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυ-
ροῦ. 41 *Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαί-* Mc.15,31s L.23,35.
ζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυ-
τέρων ἔλεγον· 42 *Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν* Act.10,38
οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι, L.23,37.
καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πι-
στεύσομεν αὐτῷ. 43 *Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν·* Ps.22,9.
ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε Sap.2,18.
γάρ· Ὅτι θεοῦ εἰμὶ υἱός. 44 *Τὸ δ' αὐτὸ* Mc.15,32. L.23,39.
καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνεί-
διζον αὐτόν.
45 *Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ* Mc. 15,33ss.
πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης. 46 *Περὶ* L.23,44. Ex.10,22.
δὲ τὴν ἐννάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς
φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· „Ἠλί, ἠλί, λαμὰ σα- Ps.22,2. (Jo.
βαχθανί;“ τουτέστι· Θεέ μου, θεέ μου, ἱνατί 16,32.
με ἐγκατέλιπες; 47 *Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστώ-*
των ἀκούσαντες ἔλεγον· Ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ 17,10..
οὗτος. 48 *Καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐ-* L.23,36.
τῶν καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ὄξους Jo.19,29.
καὶ περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν. 49 *Οἱ*
δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται
Ἠλίας σώσων αὐτόν. 50 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς* Mc.15,37. L.23,46.
πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκε τὸ Jo.19,30.
πνεῦμα.

51 *Καὶ ἰδού, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ* Mc.15,38. L.23,45..
ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ Ex.26,31. Ebr.9,3.
ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 8.10,20.
52 *καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν, καὶ πολλὰ*
σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη, Dan.12,2. Act.2,29;
53 *καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν* 26,23.
ἔγερσιν αὐτοῦ εἰςῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, 4,5.
καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. 54 *Ὁ δὲ ἑκα-* Mc.15,39. L.23,47.
τόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν
Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμε-
να, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες· Ἀλη- v.40.43.

40. L (inclus. Va *et* Dei): destruit. [L]† (p. illud) iterum. AL: reaedificat! 41. A: dicentes. 43. AF: confidet. F: in Deum, ideo. SL: eum, si vult (al.: si vult, eum). 46. A: Circa h. vero. AL: Heli, Heli (ut semper; alii: Heloi) lema.

40. L: *σεαυτ., .. καὶ κατάβ.* 41. [L]* *δὲ καὶ.* 42. T* *εἰ.* L: *πιστεύομεν.* G¹KSΘ: *ἐπ' αὐτῷ.* T: *ἐπ' αὐτόν.* 43. L: *ἐπὶ τῷ θ.* 44. R: *αὐτῷ.* 46. LT²: *Ἠλὶ ἠλὶ λημὰ σαβακθανί.* 49. *BCL*† (e Jo.) *ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευρὰν κ. ἐξῆλθεν ὕδωρ κ. αἷμα.* 53. *Αὐτοῦ* (al. *αὐτῶν*) ex explicatione? (pauci * *μετὰ — αὐτ.*). 54. LT²: *τὰ γινόμ.*

sach seines Todes beschrieben, nämlich: Dieß
38 ist Jesus, der Juden König. *Und da wur=
den zween Mörder mit ihm gekreuziget, ei=
ner zur Rechten und einer zur Linken.
39 Die aber vorübergingen, lästerten ihn
40 und schüttelten ihre Köpfe, *und sprachen:
Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und
bauest ihn in dreyen Tagen, hilf dir sel=
ber; bist du Gottes Sohn, so steig herab
41 vom Kreuz. *Desgleichen auch die Hohen=
priester spotteten sein, sammt den Schrift=
42 gelehrten und Aeltesten, und sprachen: *An=
dern hat er geholfen, und kann ihm selber
nicht helfen. Ist er der König Israel, so
steige er nun vom Kreuz, so wollen wir
43 ihm glauben. *Er hat Gott vertrauet, der
erlöse ihn nun, lüstets ihn; denn er hat ge=
44 sagt, ich bin Gottes Sohn. *Desgleichen
schmäheten ihn auch die Mörder, die mit
ihm gekreuziget waren.
45 *Und von der sechsten Stunde an ward
eine Finsterniß über das ganze Land, bis zu
46 der neunten Stunde. *Und um die neunte
Stunde schrie Jesus laut und sprach: „Eli,
Eli, lama asabthani?“ das ist: Mein Gott,
mein Gott, warum hast du mich verlassen?
47 *Etliche aber, die da standen, da sie das
höreten, sprachen sie: Der rufet dem Elias.
48 *Und bald lief Einer unter ihnen, nahm
einen Schwamm und füllete ihn mit Es=
sig, und steckte ihn auf ein Rohr, und
49 tränkete ihn. *Die andern aber sprachen:
Halt, laß sehen, ob Elias komme und ihm
50 helfe. *Aber Jesus schrie abermal laut
und verschied.
51 Und siehe da, der Vorhang im Tempel
zerriß in zwey Stücke von oben an bis un=
52 ten aus. *Und die Erde erbebete, und die
Felsen zerrissen, und die Gräber thaten sich
auf, und standen auf viele Leiber der Hei=
53 ligen, die da schliefen, *und gingen aus den
Gräbern nach seiner Auferstehung, und ka=
men in die heilige Stadt, und erschienen
54 Vielen. *Aber der Hauptmann, und die bey
ihm waren und bewahreten Jesum, da sie
sahen das Erdbeben und was da geschah,
erschraken sie sehr und sprachen: Wahr=
55 lich, dieser ist Gottes Sohn gewesen. *Und

IS JESUS THE KING OF THE JEWS. ANNO DOMINI
38 [f]Then were there two thieves cruci- 31.
fied with him, one on the right hand, [f] Is. 53, 12. Mk. 15, 27.
and another on the left. L. 22, 32. 33.
39 ¶ And [g]they that passed by reviled Jo. 19, 18.
him, wagging their heads, 40 And saying, [g] Ps. 22, 7. 109, 25.
[h]Thou that destroyest the temple, and Mk. 15, 29. L. 23, 35.
buildest *it* in three days, save thyself. [h] ch. 26, 61.
[i]If thou be the Son of God, come down Jo. 2, 19. [i] ch. 26, 63.
from the cross. 41 Likewise also the chief
priests mocking *him*, with the scribes
and elders, said, 42 He saved others;
himself he cannot save. If he be the
King of Israel, let him now come down
from the cross, and we will believe
him. 43 [k]He trusted in God; let him [k] Ps. 22, 8.
deliver him now, if he will have him:
for he said, I am the Son of God. 44 [l]The [l] Mk. 15, 32.
thieves also, which were crucified with L. 23, 39.
him, cast the same in his teeth.
45 [m]Now from the sixth hour there [m] Amos 8, 9.
was darkness over all the land unto the Mk. 15, 33. L. 23, 44.
ninth hour. 46 And about the ninth hour
[n]Jesus cried with a loud voice, saying, [n] Heb. 5, 7.
Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say,
[o]My God, my God, why hast thou forsaken [o] Ps. 22, 1.
me? 47 Some of them that stood there,
when they heard *that*, said, This *man* call-
eth for Elias. 48 And straightway one of
them ran, and took a spunge, [p]and filled [p] Ps. 69, 21.
it with vinegar, and put *it* on a reed, and Mk. 15, 36. L. 23, 36.
gave him to drink. 49 The rest said, Let be, Jo. 19, 29.
let us see whether Elias will come to save
him. 50 ¶ [q]Jesus, when he had cried again [q] Mk. 15, 37.
with a loud voice, yielded up the ghost. L. 23, 46.
51 And, behold, [r]the veil of the temple [r] Ex. 26, 31.
was rent in twain from the top to the 2 Chr. 3, 14.
bottom; and the earth did quake, and the Mk. 15, 38. L. 23, 45.
rocks rent; 52 And the graves were opened;
and many bodies of the saints which
slept arose, 53 And came out of the graves
after his resurrection, and went into the
holy city, and appeared unto many.
54 [s]Now when the centurion, and they that [s] ver. 36. Mk. 15, 39.
were with him, watching Jesus, saw the L. 23, 47.
earthquake, and those things that were
done, they feared greatly, saying, Truly
this was the Son of God. 55 And many

XXVII. ***Sepultura sepulcrique custodia. Resurrectio.***

55 centes: Vere Filius Dei erat iste. *Erant
autem ibi mulieres multae a longe, quae
secutae erant Jesum a Galilaea ministran-
56 tes ei; *inter quas erat Maria Magda-
lene, et Maria Jacobi et Joseph mater,
et mater filiorum Zebedaei.

57 Cum autem sero factum esset, venit
quidam homo dives ab Arimathaea, no-
mine Joseph, qui et ipse discipulus erat
58 Jesu. *Hic accessit ad Pilatum et petiit
corpus Jesu. *Tunc Pilatus jussit reddi
59 corpus. *Et accepto corpore, Joseph
60 involvit illud in sindone munda, *et
posuit illud in monumento suo novo,
quod exciderat in petra, et advolvit
saxum magnum ad ostium monumenti,
61 et abiit. *Erat autem ibi Maria Magda-
lene et altera Maria, sedentes contra
sepulcrum.

62 Altera autem die, quae est post
Parasceven, convenerunt principes sacer-
63 dotum et Pharisaei ad Pilatum, *dicen-
tes: Domine, recordati sumus, quia se-
ductor ille dixit adhuc vivens: Post tres
64 dies resurgam. *Jube ergo custodiri
sepulcrum usque in diem tertium, ne
forte veniant discipuli ejus et furentur
eum, et dicant plebi: Surrexit a mor-
tuis, et erit novissimus error pejor
65 priore. *Ait illis Pilatus: Habetis custo-
66 diam; ite, custodite sicut scitis! *Illi
autem abeuntes munierunt sepulcrum,
signantes lapidem cum custodibus.

XXVIII. Vespere autem sabbati,
quae lucescit in prima sabbati, venit
Maria Magdalene et altera Maria videre
2 sepulcrum. *Et ecce, terrae motus
factus est magnus; angelus enim Domini
descendit de coelo, et accedens revolvit
3 lapidem, et sedebat super eum. *Erat
autem aspectus ejus sicut fulgur, et
4 vestimentum ejus sicut nix. *Prae ti-
more autem ejus exterriti sunt custodes,
5 et facti sunt velut mortui. *Respon-
dens autem angelus dixit mulieribus:

57. **AFSL: Arimathia.** 58. **AF: petit.** 60. **[L]* novo.** 63. **Al.: dixerit.** 3. **S: vestimenta.**

ϑῶς ϑεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. 55 *Ἦσαν δὲ ἐκεῖ* Mc.15,40s L.23,49.
γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόϑεν ϑεωροῦσαι, 8,2s.
αἵτινες ἠκολούϑησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γα-
λιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· 56 *ἐν αἷς ἦν*
Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ (15,39.
Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν 20,20..
υἱῶν Ζεβεδαίου.

57 *Ὀψίας δὲ γενομένης, ἦλϑεν ἄνϑρω-* Mc. 15,42ss.
πος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαϑαίας, τοὔνομα L.23,50ss (18m.
Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαϑήτευσε τῷ Ἰη- 1,19.
σοῦ. 58 *Οὗτος προσελϑὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτή-* Jo.19,38. 31..40ss.
σατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πιλᾶ-
τος ἐκέλευσεν ἀποδοϑῆναι τὸ σῶμα. 59 *Καὶ*
λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ
σινδόνι καϑαρᾷ, 60 *καὶ ἔϑηκεν αὐτὸ ἐν τῷ* Jes.53 9.
καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ
πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίϑον μέγαν τῇ Jo.11,38.
ϑύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλϑεν. 61 *Ἦν δὲ*
ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μα- v.56.
ρία, καϑήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

62 *Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν πα-* Jo. 19,14..
ρασκευήν, συνήχϑησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ
οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον, 63 *λέγοντες·*
Κύριε, ἐμνήσϑημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος Jo.7,12.
εἶπεν ἔτι ζῶν· Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. v.40. 26,61..
64 *Κέλευσον οὖν ἀσφαλισϑῆναι τὸν τάφον* 16,21..
ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλϑόντες οἱ
μαϑηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι
τῷ λαῷ· Ἠγέρϑη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ
ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης. 12,45.
65 *Ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Ἔχετε κουστω-*
δίαν· ὑπάγετε, ἀσφαλίσασϑε ὡς οἴδατε.
66 *Οἱ δὲ πορευϑέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τά-*
φον σφραγίσαντες τὸν λίϑον μετὰ τῆς κου- Dan.6,17.
στωδίας.

1 *Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ* Jo.20,1ss Mc.16,1s.
εἰς μίαν σαββάτων, ἦλϑε Μαρία ἡ Μαγδα- L.24,1.
ληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία ϑεωρῆσαι τὸν τά- 27.56.
φον. 2 *Καὶ ἰδού, σεισμὸς ἐγένετο μέγας·*
ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ, (Jo.5,4.
προσελϑὼν ἀπεκύλισε τὸν λίϑον ἀπὸ τῆς
ϑύρας καὶ ἐκάϑητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3 *Ἦν*
δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυ- 17,2. Dan.7,9.
μα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών. 4 *Ἀπὸ δὲ τοῦ* Act.1,10.
φόβου αὐτοῦ ἐσείσϑησαν οἱ τηροῦντες, καὶ
ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί. 5 *Ἀποκριϑεὶς δὲ* Mc.16,6. L.24,5s.
ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναιξί· Μὴ φοβεῖσϑε

57. **L:** ἐμαϑητεύϑη. 58. **T*(alt.)** τὸ σῶμα. 59. **T²†** ἐν. 60. **L†** ἐπὶ. 64. **R[KH]†** (p. αὐτοῦ) νυκτός. 65. **R†** δὲ. 2. **LT*** ἀπὸ τῆς ϑ. 3. **T:** εἰδέα. 4. **LT²:** ἐγενήϑησαν.

es waren viele Weiber da, die von ferne
zusahen, die da Jesu waren nachgefolget
56 aus Galiläa und hatten ihm gedienet; *un=
ter welchen war Maria Magdalena, und
Maria die Mutter Jakobi und Joses, und
die Mutter der Kinder Zebedäi.
57 Am Abend aber kam ein reicher Mann
von Arimathia, der hieß Joseph, welcher
58 auch ein Jünger Jesu war. *Der ging zu
Pilatus und bat ihn um den Leib Jesu.
Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn ge=
59 ben. *Und Joseph nahm den Leib, und
60 wickelte ihn in eine reine Leinwand, *und
legete ihn in sein eigen neu Grab, welches
er hatte lassen in einen Fels hauen, und
wälzete einen großen Stein vor die Thür
61 des Grabes, und ging davon. *Es war
aber allda Maria Magdalena und die an=
dere Maria, die setzten sich gegen das Grab.
62 *Des andern Tages, der da folget nach
dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und
63 Pharisäer sämmtlich zu Pilatus, *und spra=
chen: Herr, wir haben gedacht, daß dieser
Verführer sprach, da er noch lebte: Ich
64 will nach dreyen Tagen auferstehen. *Dar=
um befiehl, daß man das Grab verwahre
bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine
Jünger kommen und stehlen ihn, und sa=
gen zum Volk: Er ist auferstanden von den
Todten, und werde der letzte Betrug ärger,
65 denn der erste. *Pilatus sprach zu ihnen:
Da habt ihr die Hüter, gehet hin und ver=
66 wahrets, wie ihr wisset. *Sie gingen hin,
und verwahreten das Grab mit Hütern,
und versiegelten den Stein.

XXVIII. Am Abend aber des Sabbaths,
welcher anbricht am Morgen des ersten Feier=
tages der Sabbathen, kam Maria Magda=
lena und die andere Maria, das Grab zu
2 besehen. *Und siehe, es geschah ein
groß Erdbeben. Denn der Engel des Herrn
kam vom Himmel herab, trat hinzu, und
wälzete den Stein von der Thür, und setzte
3 sich drauf. *Und seine Gestalt war wie
der Blitz, und sein Kleid weiß als der
4 Schnee. *Die Hüter aber erschraken vor
Furcht, und wurden als wären sie todt.
5 *Aber der Engel antwortete und sprach zu
den Weibern: Fürchtet euch nicht, ich weiß,

women were there beholding afar off, ANNO DOMINI
[t]which followed Jesus from Galilee, mi- 33.
nistering unto him: 56 [u]Among which [t] L. 8, 2. 3.
was Mary Magdalene, and Mary the mo- [u] Mk. 15, 40.
ther of James and Joses, and the mother
of Zebedee's children.
57 [x]When the even was come, there [x] Mk. 15, 42.
came a rich man of Arimathæa, named Jo- L. 23, 50.
seph, who also himself was Jesus' disciple: Jo. 19, 38.
58 He went to Pilate, and begged the body
of Jesus. Then Pilate commanded the body
to be delivered. 59 And when Joseph had
taken the body, he wrapped it in a clean li-
nen cloth, 60 And [y]laid it in his own new [y] Is. 53, 9.
tomb, which he had hewn out in the rock:
and he rolled a great stone to the door
against the sepulcre, and departed. 61 And
there was Mary Magdalene, and the other
Mary, sitting over against the sepulchre.
62 ¶Now the next day, that followed
the day of the preparation, the chief priests
and Pharisees came together unto Pilate,
63 Saying, Sir, we remember that that
deceiver said, while he was yet alive,
[z]After three days I will rise again. 64 Com- [z] ch. 16, 21. 17, 23.
mand therefore that the sepulchre be 20, 19. 26, 61.
made sure until the third day, lest his Mk. 8, 31. 10, 34.
disciples come by night, and steal him away, L. 9, 22. 18, 33.
and say unto the people, He is risen from 24, 6. 7. Jo. 2, 19.
the dead: so the last error shall be worse
than the first. 65 Pilate said unto them,
Ye have a watch: go your way, make
it as sure as ye can. 66 So they went,
and made the sepulchre sure, [a]sealing
the stone, and setting a watch.

In the [a]end of the sabbath, as it [a] Dan. 6, 17.
began to dawn toward the first *day* of
the week, came Mary Magdalene [b]and [a] Mk. 16, 1. L. 24, 1.
the other Mary to see the sepulchre. Jo. 20, 1. [b] ch. 27, 56.
2 And, behold, there was a great earth-
quake: for [c]the angel of the Lord [c] See Mk. 16, 5.
descended from heaven, and came and L. 24, 4. Jo. 20, 12.
rolled back the stone from the door, and
sat upon it. 3 [d]His countenance was like [d] Dan. 10, 6.
lightning, and his raiment white as
snow: 4 And for fear of him the keepers
did shake, and became as dead *men*.
5 And the angel answered and said unto
the women, Fear not ye: for I know

2. Or, *had been*.

XXVIII. ***Custodes mercede corrupti. Ultima ad discipulos mandata.***

Nolite timere vos! scio enim quod Je-
6 sum, qui crucifixus est, quaeritis; *non
est hic: surrexit enim, sicut dixit. Ve-
nite et videte locum, ubi positus erat
7 Dominus. *Et cito euntes dicite disci-
pulis ejus, quia surrexit; et ecce, prae-
cedit vos in Galilaeam, ibi eum videbi-
8 tis; ecce, praedixi vobis. *Et exie-
runt cito de monumento cum timore et
gaudio magno, currentes nuntiare disci-
9 pulis ejus. *Et ecce, Jesus occurrit
illis, dicens: Avete! Illae autem accesse-
runt et tenuerunt pedes ejus, et ado-
10 raverunt eum. *Tunc ait illis Jesus:
Nolite timere! ite, nuntiate fratribus
meis, ut eant in Galilaeam; ibi me vi-
debunt.

11 Quae cum abiissent, ecce, quidam
de custodibus venerunt in civitatem et
nuntiaverunt principibus sacerdotum
12 omnia, quae facta fuerant. *Et con-
gregati cum senioribus, consilio accepto,
pecuniam copiosam dederunt militibus,
13 *dicentes: Dicite, quia discipuli ejus
nocte venerunt et furati sunt eum, nobis
14 dormientibus; *et si hoc auditum fuerit a
praeside, nos suadebimus ei et securos
15 vos faciemus. *At illi, accepta pecu-
nia, fecerunt sicut erant edocti. Et di-
vulgatum est verbum istud apud Judaeos
usque in hodiernum diem.
16 Undecim autem discipuli abierunt in
Galilaeam, in montem ubi constituerat
17 illis Jesus, *et videntes eum adorave-
18 runt, quidam autem dubitaverunt. *Et
accedens Jesus locutus est eis, dicens:
Data est mihi omnis potestas in coelo
19 et in terra. *Euntes ergo docete omnes
gentes, baptizantes eos in nomine Patris
20 et Filii et Spiritus sancti, *docentes eos
servare omnia, quaecunque mandavi vo-
bis. Et ecce, ego vobiscum sum omni-
bus diebus usque ad consummationem
saeculi.

6. [L]* et. 7. S: praecedet. 9. **F*** eum. 10. **L**: [et] ibi. 11. **L**: abissent. 15. **AL**: docti. 20. [L]† amen.

ὑμεῖς· οἶδα γάρ, ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρω-
μένον ζητεῖτε. 6 Οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη 12,40.
γάρ, καθὼς εἶπε. Δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον 16,21.
ὅπου ἔκειτο ὁ κύριος. 7 Καὶ ταχὺ πορευ- Mc.16,7
θεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι
ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἰδού, προάγει v.16. 26,32.
ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε·
ἰδού, εἶπον ὑμῖν. 8 Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ Mc.16,8. L.24,9.
ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς
μεγάλης, ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ. 9 Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδού, ὁ Ἰησοῦς ἀπήν- Mc.16,9. (Jo.
τησεν αὐταῖς, λέγων· Χαίρετε. Αἱ δὲ προς- 20,14ss.
ελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ v.17. 2Rg.4,27.
προσεκύνησαν αὐτῷ. 10 Τότε λέγει αὐταῖς
ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε, ἀπαγ- Jo.20,17.
γείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἵνα ἀπέλθωσιν v.7.16s.
εἰς τὴν Γαλιλαίαν· κἀκεῖ με ὄψονται.

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδού, τινὲς
τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπ- 27,66.
ήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενό- v.2ss.
μενα. 12 Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρε-
σβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες, ἀργύρια
ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις, 13 λέγον-
τες· Εἴπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς 27,64.
ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτόν, ἡμῶν κοιμωμένων·
14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμό-
νος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμε-
ρίμνους ποιήσομεν. 15 Οἱ δὲ λαβόντες τὰ
ἀργύρια, ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν· καὶ
διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις
μέχρι τῆς σήμερον.

16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν
εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο v.10. 26,32;
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προς- 28,9; L.24,11.
εκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν. 18 Καὶ Jo.20,25?
προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων·
Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ 11,27. Jo.13,3.
ἐπὶ γῆς. 19 Πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε Eph.1,20; Mc.16,15.
πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ Act.1,8.
ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ
ἁγίου πνεύματος, 20 διδάσκοντες αὐτοὺς
τηρεῖν πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. Καὶ
ἰδού, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέ- 18,20.
ρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. 24,3.

6. **T*** ὁ κύρ. 9. **LT*** Ὡς — μαθ. αὐτοῦ. 14. **L**: ὑπὸ. 15. **LT²†** ἡμέρας. 17. **E** conject.: οὐδὲ s.: διέστησαν. 19. **GKS[L]TΘ*** οὖν. 20. **R[K]S[H]†** Ἀμήν.

daß ihr Jesum den Gekreuzigten suchet. *Er
ist nicht hie, er ist auferstanden, wie er ge=
sagt hat. Kommt her und sehet die Stätte,
da der Herr gelegen hat; *und gehet ei=
lend hin und saget es seinen Jüngern, daß
er auferstanden sey von den Todten. Und
siehe, er wird vor euch hingehen in Gali=
läa, da werdet ihr ihn sehen. Siehe, ich
habs euch gesagt. *Und sie gingen ei=
lend zum Grabe hinaus mit Furcht und
großer Freude, und liefen, daß sie es seinen
Jüngern verkündigten. *Und da sie gingen
seinen Jüngern zu verkündigen, siehe, da
begegnete ihnen Jesus und sprach: Seyd
gegrüßet. Und sie traten zu ihm, und grif=
fen an seine Füße, und fielen vor ihm nie=
der. *Da sprach Jesus zu ihnen: Fürchtet
euch nicht; gehet hin und verkündiget es
meinen Brüdern, daß sie gehen in Galiläa,
daselbst werden sie mich sehen.

*Da sie aber hingingen, siehe, da kamen
Etliche von den Hütern in die Stadt, und
verkündigten den Hohenpriestern Alles, was
geschehen war. *Und sie kamen zusammen
mit den Aeltesten und hielten einen Rath,
und gaben den Kriegsknechten Gelds genug,
*und sprachen: Saget, seine Jünger kamen
des Nachts und stahlen ihn, dieweil wir
schliefen; *und wo es würde auskommen bey
dem Landpfleger, wollen wir ihn stillen, und
schaffen, daß ihr sicher seyd. *Und sie nahmen
das Geld und thaten, wie sie gelehret waren.
Solches ist eine gemeine Rede geworden bei
den Juden bis auf den heutigen Tag.

*Aber die eilf Jünger gingen in Galiläa
auf einen Berg, dahin Jesus sie beschieden
hatte. *Und da sie ihn sahen, fielen sie vor
ihm nieder; Etliche aber zweifelten. *Und
Jesus trat zu ihnen, redete mit ihnen und
sprach: Mir ist gegeben alle Gewalt im
Himmel und auf Erden. *Darum gehet
hin und lehret alle Völker, und taufet sie
im Namen des Vaters und des Sohnes
und des heiligen Geistes, *und lehret sie
halten Alles, was ich euch befohlen habe.
Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis
an der Welt Ende.

that ye seek Jesus, which was crucified. ANNO DOMINI
6 He is not here: for he is risen, [e]as he 33.
said. Come, see the place where the [e] ch. 12,
Lord lay. 7 And go quickly, and tell 40. 16, 21.
his disciples that he is risen from the 17, 23. 20, 19.
dead; and, behold, [f]he goeth before [f] ch. 26, 32. Mk. 16, 7.
you into Galilee; there shall ye see
him: lo, I have told you. 8 And they
departed quickly from the sepulchre with
fear and great joy; and did run to
bring his disciples word.

9 ¶And as they went to tell his dis-
ciples, behold, [g]Jesus met them, saying, [g] See Mk. 16, 9.
All hail. And they came and held him Jo. 20, 14.
by the feet, and worshipped him.
10 Then said Jesus unto them, Be not
afraid: go tell [h]my brethren that they [h] See Jo. 20, 17.
go into Galilee, and there shall they R. 8, 29.
see me. Heb. 2, 11.

11 ¶Now when they were going, be-
hold, some of the watch came into the
city, and shewed unto the chief priests all
the things that were done. 12 And when
they were assembled with the elders, and
had taken counsel, they gave large money
unto the soldiers, 13 Saying, Say ye, His
disciples came by night, and stole him *away*
while we slept. 14 And if this come to
the governor's ears, we will persuade
him, and secure you. 15 So they took
the money, and did as they were taught:
and this saying is commonly reported
among the Jews until this day. [i] ver. 7. ch. 26, 32.

16 ¶Then the eleven disciples went [k] Dan. 7, 13. 14.
away into Galilee, into a mountain [i]where ch. 11, 27. 16, 28.
Jesus had appointed them. 17 And when they L. 1, 32. 10, 22.
saw him, they worshipped him: but some Jo. 3, 35. 5, 22. 13, 3.
doubted. 18 And Jesus came and spake unto 17, 2. Acts 2, 36.
them, saying, [k]All power is unto me in R. 14, 9. 1 Cor. 15,
heaven and in earth. 19 ¶[l]Go ye therefore, 27. Eph. 1, 10.
and [m]teach all nations, baptizing them in 21. Ph. 2, 9. 10.
the name of the Father, and of the Son, Heb. 1, 2. 2, 8.
and of the Holy Ghost: 20 [n]Teaching them 1 Pet. 3, 22. Rev. 17, 14.
to observe all things whatsoever I have [l] Mk. 16, 15.
commanded you: and, lo, I am with you al- [m] Is. 52, 10.
way, *even* unto the end of the world. Amen. L. 24, 47. Acts 2, 38. 39. R. 10, 18. Col. 1, 23.

19. Or, *make disciples*, or, *Christians of all nations.* [n] Acts 2, 42.

Ev. secundum Marcum.

I. Initium evangelii Jesu Christi Filii
2 Dei, *sicut scriptum est in Isaia propheta: „Ecce ego mitto angelum meum
ante faciem tuam, qui praeparabit viam
3 tuam ante te“. *„Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite
semitas ejus“.

4 Fuit Joannes in deserto baptizans et
praedicans baptismum poenitentiae in
5 remissionem peccatorum. *Et egrediebatur ad eum omnis Judaeae regio et
Ierosolymitae universi, et baptizabantur
ab illo in Jordanis flumine, confitentes
6 peccata sua. *Et erat Joannes vestitus
pilis cameli et zona pellicea circa lumbos ejus, et locustas et mel silvestre
7 edebat. *Et praedicabat dicens: Venit
fortior me post me, cujus non sum
dignus procumbens solvere corrigiam
8 calceamentorum ejus. *Ego baptizavi
vos aqua, ille vero baptizabit vos Spiritu sancto.

9 Et factum est in diebus illis, venit
Jesus a Nazareth Galilaeae, et baptizatus
10 est a Joanne in Jordane. *Et statim
ascendens de aqua vidit coelos apertos
et Spiritum tanquam columbam descen-
11 dentem et manentem in ipso. *Et vox
facta est de coelis: Tu es filius meus
dilectus, in te complacui.

12 Et statim Spiritus expulit eum in
13 desertum. *Et erat in deserto quadraginta diebus et quadraginta noctibus, et
tentabatur a satana; eratque cum bestiis,
et angeli ministrabant illi.

---

2. AL* ego *et* ante te.
5. AL: Jordane.
6. S: camelorum.
7. S: veniet.
10. S† Sanctum.

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, v.14. Act.10,37
υἱοῦ τοῦ θεοῦ, 2 ὡς γέγραπται ἐν τοῖς
προφήταις· „Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγ- Mal.3,1. Mt.11,10.
γελόν μου πρὸ προςώπου σου, ὃς κατα- L.7,27.
σκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου“.
3 „Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε Jes.40,3. Mt.3,3.
τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρί- L.3,4. Jo.1,23.
βους αὐτοῦ“.
4 Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρή- Mt.3,1ss. L.3,2s. Jo.
μῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς 1,6.19ss. Act.19,4;
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς Mt.3,5s.
αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱερο-
σολυμῖται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ
Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ, ἐξομολογούμε-
νοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 6 Ἦν δὲ Ἰωάν- Mt.3,4.
νης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην
δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων
ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. 7 Καὶ ἐκήρυσσε
λέγων· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω Mt.3,11. L.3,16.
μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν Jo.1,26s. Act.13,25
ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 8 Ἐγὼ μὲν Act.1,5.
ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει
ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, Mt.3,13.
ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας, L.2,51.
καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδά-
νην. 10 Καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ Mt.3,16s. L.3,21s.
ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ Jo.1,32.
τὸ πνεῦμα ὡςεὶ περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ᾽
αὐτόν. 11 Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρα- Mt.3,17.
νῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ
εὐδόκησα.
12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλ- Mt.4,1-11 L.4,1-13.
λει εἰς τὴν ἔρημον. 13 Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ
ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα, πειραζόμενος
ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων· (Ps.8,7s.
καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ. Mt.4,11.

1ss. LT* (alt.) τοῦ. [KLH: θεοῦ (ὡς — αὐτοῦ) ἐγέν. GT: θεοῦ. — αὐτοῦ· S: θεοῦ· — αὐτοῦ·]. 2. T²: καθὼς. GKSLTΘ: ἐν Ἡσαΐᾳ τῷ προφ. LT* ἐγώ. G[K]SLT[H]Θ* ἔμπρ. σου. 5. GKLTΘ pon. πάντες p. Ἱεροσ. T²* ποταμῷ. 6. LT²: Καὶ ἦν (ita saepiss. pro δὲ). 8. [L]T* μὲν et (alt.) ἐν (T²* eti. prius). 10. LT: ἐκ et εἰς. 11. LTΘ: ἐν σοὶ. 13. G[K]LT[H]Θ* ἐκεῖ.

Ev. secundum Marcum.

I. Dieß ist der Anfang des Evangelii von
2 Jesu Christo, dem Sohne Gottes, *als ge=
schrieben stehet in den Propheten: „Siehe,
ich sende meinen Engel vor dir her, der
3 da bereite deinen Weg vor dir.“ *„Es ist
eine Stimme eines Predigers in der Wüste:
Bereitet den Weg des Herrn, machet seine
Steige richtig.“
4 *Johannes der war in der Wüste, taufte
und predigte von der Taufe der Buße zur
5 Vergebung der Sünden. *Und es ging zu
ihm hinaus das ganze jüdische Land und
die von Jerusalem, und ließen sich Alle
von ihm taufen im Jordan, und bekann=
6 ten ihre Sünden. *Johannes aber war
bekleidet mit Kameelhaaren und mit einem
ledernen Gürtel um seine Lenden, und aß
7 Heuschrecken und wild Honig. *Und pre=
digte und sprach: Es kommt Einer nach
mir, der ist stärker denn ich, dem ich nicht
genugsam bin, daß ich mich vor ihm bücke
8 und die Riemen seiner Schuhe auflöse. *Ich
taufe euch mit Wasser, aber er wird euch
mit dem heiligen Geist taufen.
9 *Und es begab sich zu derselbigen Zeit,
daß Jesus aus Galiläa von Nazareth kam
und ließ sich taufen von Johannes im Jor=
10 dan. *Und alsbald stieg er aus dem Was=
ser, und sahe, daß sich der Himmel auf=
that, und den Geist gleich wie eine Taube
11 herab kommen auf ihn. *Und da geschah
eine Stimme vom Himmel: Du bist mein
lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe!
12 Und bald trieb ihn der Geist in die
13 Wüste, *und war allda in der Wüste vier=
zig Tage, und ward versucht von dem Sa=
tan, und war bei den Thieren, und die
Engel dieneten ihm.

6. A.A: wilden.

The beginning of the gospel of Je- ANNO DOMINI
sus Christ, [a]the Son of God; 2 as it is 26.
written in the prophets, [b]Behold, I send ending.
my messenger before thy face, which a Mt. 14, 33. L. 1, 35. Jo. 1, 34.
shall prepare thy way before thee. 3 [c]The b Mal. 3, 1. Mt. 11, 10.
voice of one crying in the wilderness, L. 7, 27.
Prepare ye the way of the Lord, make c Is. 40, 3. Mt. 3, 3.
his paths straight. L. 3, 4. Jo. 1, 15. 23.
4 [d]John did baptize in the wilderness, d Mt. 3, 1.
and preach the baptism of repentance L. 3, 3. Jo. 3, 23.
for the remission of sins. 5 [e]And there e Mt. 3, 5.
went out unto him all the land of Ju-
dæa, and they of Jerusalem, and were
all baptized of him in the river of Jor-
dan, confessing their sins. 6 And John
was [f]clothed with camel's hair, and with f Mt. 3, 4.
a girdle of a skin about his loins; and he
did eat [g]locusts and wild honey; 7 And g Lev. 11, 22.
preached, saying, [h]There cometh one h Mt. 3, 11. Jo. 1, 27.
mightier than I after me, the latchet Acts 13, 25.
of whose shoes I am not worthy to
stoop down and unloose. 8 [i]I indeed i Acts 1, 5. 11, 16.
have baptized you with water: but he 19, 4.
shall baptize you [k]with the holy Ghost. k Is. 44, 3. Joel 2, 28. Acts 2, 4.
9 [l]And it came to pass in those days, 10, 45. 11, 15. 16.
that Jesus came from Nazareth of Ga- 1 Cor. 12, 13.
lilee, and was baptized of John in Jor- A. D. 27.
dan. 10 [m]And straightway coming up l Mt. 3, 13. L. 3, 21.
out of the water, he saw the heavens m Mt. 3, 16. Jo. 1, 32.
opened, and the Spirit like a dove de-
scending upon him: 11 And there came a
voice from heaven, *saying,* [n]Thou art my n Ps. 2, 7. Mt. 3, 17.
beloved Son, in whom I am well pleased. ch. 9, 7.
12 [o]And immediately the spirit driveth o Mt. 4, 1. L. 4, 1.
him into the wilderness. 13 And he was
there in the wilderness forty days, tempted
of Satan; and was with the wild beasts;
[p]and the angels ministered unto him. p Mt. 4, 11.

4. Or, *unto.* 10. Or, *cloven,* or, *rent.*

I. ***Jesus docet, vocat quatuor Apostolos, sanat daemoniacum.***

14 Postquam autem traditus est Joannes,
venit Jesus in Galilaeam, praedicans
15 evangelium regni Dei *et dicens: Quo-
niam impletum est tempus et appropin-
quavit regnum Dei; poenitemini et cre-
dite evangelio!

16 Et praeteriens secus mare Galilaeae
vidit Simonem et Andream fratrem
ejus mittentes retia in mare; erant
17 enim piscatores. *Et dixit eis Jesus:
Venite post me, et faciam vos fieri
18 piscatores hominum. *Et protinus re-
19 lictis retibus secuti sunt eum. *Et
progressus inde pusillum vidit Jacobum
Zebedaei et Joannem fratrem ejus et
20 ipsos componentes retia in navi. *Et
statim vocavit illos, et relicto patre suo
Zebedaeo in navi cum mercenariis, se-
cuti sunt eum.

21 Et ingrediuntur Capharnaum. Et
statim sabbatis ingressus in synagogam
22 docebat eos, *et stupebant super doctri-
na ejus; erat enim docens eos quasi
potestatem habens, et non sicut scri-
23 bae. *Et erat in synagoga eorum
homo in spiritu immundo, et exclamavit
24 *dicens: Quid nobis et tibi, Jesu Naza-
rene? venisti perdere nos! scio qui sis,
25 Sanctus Dei. *Et comminatus est ei
Jesus, dicens: Obmutesce et exi de ho-
26 mine! *Et discerpens eum spiritus im-
mundus et exclamans voce magna, exiit
27 ab eo. *Et mirati sunt omnes, ita ut
conquirerent inter se dicentes: Quidnam
est hoc? quenam doctrina haec nova?
quia in potestate etiam spiritibus im-
28 mundis imperat et obediunt ei. *Et
processit rumor ejus statim in omnem
regionem Galilaeae.

29 Et protinus egredientes de synagoga

15. F: in evangelio.
20. [L]* in navi. 21. A* in.
24. S† (p. ven.) ante tempus. A: quis es. S: quod sis.
27. L: nova, quia . . . oboediunt ei? AL (pro etiam): et.

[14] *Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάν-* 6,17.. Mt. 4,12.
νην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κη- 17. L. 4,14s.
ρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ
θεοῦ [15] *καὶ λέγων· Ὅτι πεπλήρωται ὁ* Gal. 4,4.
καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·
μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγε- Act. 20,21
λίῳ. [16] *Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θά-* Mt. 4, 18-22.
λασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀν- (L. 5,1ss. Jo. 1,35ss
δρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀμφιβάλλοντας
ἀμφίβληστρον ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ
ἁλιεῖς. [17] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε*
ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς (L. 5,10.
ἀνθρώπων. [18] *Καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δί-*
κτυα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. [19] *Καὶ*
προβὰς ἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν
τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζον-
τας τὰ δίκτυα. [20] *Καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν*
αὐτούς, καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν
Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθω-
τῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

[21] *Καὶ εἰςπορεύονται εἰς Καπερναούμ.* L. 4,31s.
Καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰςελθὼν εἰς τὴν
συναγωγὴν ἐδίδασκε, [22] *καὶ ἐξεπλήσσοντο* Mt. 7,28s. Jo. 7,46.
ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐ-
τοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμ-
ματεῖς. [23] *Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐ-* L 4, 33-37.
τῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ
ἀνέκραξε [24] *λέγων· Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί,* 5,7..
Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς· οἶ- v. 34..; Jo. 10,36.
δά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. [25] *Καὶ* 17,19.. (Ps. 16,10
ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Φιμώ-
θητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. [26] *Καὶ σπαρά-* 9,25s.
ξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ
κρᾶξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.
[27] *Καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥςτε συζητεῖν*
πρὸς ἑαυτούς, λέγοντας· Τί ἐστι τοῦτο; τίς 6,2.
ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη; ὅτι κατ᾽ ἐξουσίαν
καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσ-
σει καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. [28] *Ἐξῆλθε δὲ* Mt. 4,24.
ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περίχω-
ρον τῆς Γαλιλαίας.

[29] *Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελ-* L. 4,38s. Mt. 8,14s.

14. LT* *τῆς βασ.* 15. T^{2}* (ab in.) *καὶ.* 16. LTΘ: *Καὶ παράγων.* SLTΘ: *τοῦ Σίμωνος* (S. servato *αὐτοῦ*). R: *βάλλοντας.* T^{3}* *ἀμφίβληστρ.* 19. [L]TΘ* *ἐκεῖθ.* 21. T^{2}* *εἰςελθ.* 23. T: *Καὶ εὐθὺς.* 24. LT^{2}* *ἔα.* T: *οἴδαμέν.* 26. T^{2}: *φωνῆσαν.* L: *ἀπ᾽.* 27. GS LT^{1}HΘ: *αὐτῷ;* (SΘ: *αὕτη, ὅτ.* L: *τοῦτο; διδ. καινή· κατ᾽ ἐξ. τλ.* T: *τ.; διδ. κ. κατ᾽ ἐξουσίαν καὶ τλ.*).

14 Nachdem aber Johannes überantwortet
war, kam Jesus in Galiläa und predigte
15 das Evangelium vom Reich Gottes, *und
sprach: Die Zeit ist erfüllet, und das Reich
Gottes ist herbeigekommen; thut Buße und
16 glaubet an das Evangelium. *Da er aber
an dem galiläischen Meer ging, sahe er
Simon und Andreas, seinen Bruder, daß
sie ihre Netze ins Meer warfen, denn sie
17 waren Fischer. *Und Jesus sprach zu ih=
nen: Folget mir nach, ich will euch zu
18 Menschenfischern machen. *Alsobald verlie=
ßen sie ihre Netze und folgeten ihm nach.
19 *Und da er von dannen ein wenig für=
baß ging, sahe er Jakobus, den Sohn Ze=
bedäi, und Johannes seinen Bruder, daß
sie die Netze im Schiff flickten; und bald
20 rief er ihnen. *Und sie ließen ihren Vater
Zebedäus im Schiff mit den Taglöhnern,
und folgeten ihm nach.

21 Und sie gingen gen Kapernaum. Und
bald an den Sabbathen ging er in die
22 Schule und lehrete, *und sie entsetzten sich
über seiner Lehre; denn er lehrete gewal=
tiglich und nicht wie die Schriftgelehrten.
23 *Und es war in ihrer Schule ein Mensch,
besessen mit einem unsaubern Geist, der
24 schrie *und sprach: Halt, was haben wir
mit dir zu schaffen, Jesu von Nazareth?
Du bist gekommen uns zu verderben, ich
25 weiß wer du bist, der Heilige Gottes. *Und
Jesus bedräuete ihn und sprach: Verstum=
26 me, und fahre aus von ihm. *Und der
unsaubere Geist riß ihn, und schrie laut,
27 und fuhr aus von ihm. *Und sie entsetzten
sich Alle, also daß sie unter einander sich
befragten und sprachen: Was ist das? was
ist das für eine neue Lehre? Er gebeut
mit Gewalt den unsaubern Geistern und
28 sie gehorchen ihm. *Und sein Gerücht
erscholl bald umher in die Grenze Ga=
liläa.

29 *Und sie gingen bald aus der Schule und

14. U.L: überantw. ward.

14 [q] Now after that John was put in ANNO DOMINI
prison, Jesus came into Galilee, [r]preaching 30. ending.
the gospel of the kingdom of God, 15 And
saying, [s]The time is fulfilled, and [t]the [q] Mt. 4, 12. [r] Mt. 4, 23.
kingdom of God is at hand: repent ye, [s] Dan. 9, 25.
and believe the gospel. 16 [u]Now as he Gal. 4, 4. Eph. 1, 10.
walked by the sea of Galilee, he saw [t] Mt. 3, 2. 4, 17.
Simon and Andrew his brother cast- [u] Mt. 4, 18. L. 5, 4.
ing a net into the sea: for they were
fishers. 17 And Jesus said unto them,
Come ye after me, and I will make you to
become fishers of men. 18 And straightway
[x] they forsook their nets, and followed him. [x] Mt. 19, 27.
19 [y] And when he had gone a little farther L. 5, 11. [y] Mt. 4, 21.
thence, he saw James the *son* of Zebe-
dee, and John his brother, who also were
in the ship mending their nets. 20 And
straightway he called them: and they left
their father Zebedee in the ship with the
hired servants, and went after him.

21 [z] And they went into Capernaum; A. D. 31.
and straightway on the sabbath day he [z] Mt. 4, 13. L. 4, 31.
entered into the synagogue, and taught.
22 [a] And they were astonished at his doc- [a] Mt. 7, 28.
trine: for he taught them as one that had
authority, and not as the scribes. 23 [b] And [b] L. 4, 33.
there was in their synagogue a man with an
unclean spirit; and he cried out, 24 Saying,
Let *us* alone; [c]what have we to do with thee, [c] Mt. 8, 29.
thou Jesus of Nazareth? art thou come to de-
stroy us? I know thee who thou art, the Holy
One of God. 25 And Jesus [d]rebuked him, say- [d] ver. 34.
ing, Hold thy peace, and come out of him.
26 And when the unclean spirit [e]had torn him, [e] ch. 9, 20.
and cried with a loud voice, he came out of
him. 27 And they were all amazed, insomuch
that they questioned among themselves, say-
ing, What thing is this? what new doctrine
is this? for with authority commandeth he
even the unclean spirits, and they do obey
him. 28 And immediately his fame spread
abroad throughout all the region round
about Galilee.

29 [f] And forthwith, when they were come [f] Mt. 8, 14. L. 4, 38.

venerunt in domum Simonis et Andreae,
30 cum Jacobo et Joanne. *Decumbebat
autem socrus Simonis febricitans. Et
31 statim dicunt ei de illa, *et accedens
elevavit eam apprehensa manu ejus, et
continuo dimisit eam febris, et ministra-
32 bat eis. *Vespere autem facto, cum
occidisset sol, afferebant ad eum omnes
male habentes et daemonia habentes,
33 *et erat omnis civitas congregata ad
34 januam. *Et curavit multos, qui vexa-
bantur variis languoribus, et daemonia
multa ejiciebat, et non sinebat ea loqui,
35 quoniam sciebant eum. *Et diluculo
valde surgens, egressus abiit in deser-
36 tum locum ibique orabat. *Et pro-
secutus est eum Simon et qui cum illo
37 erant, *et cum invenissent eum, dixe-
38 runt ei: Quia omnes quaerunt te. *Et
ait illis: Eamus in proximos vicos et
civitates, ut et ibi praedicem; ad hoc
39 enim veni. *Et erat praedicans in syna-
gogis eorum et in omni Galilaea, et
daemonia ejiciens.

40 Et venit ad eum leprosus, deprecans
eum, et genu flexo dixit ei: Si vis, potes
41 me mundare. *Jesus autem misertus
ejus extendit manum suam, et tangens
42 eum ait illi: Volo, mundare! *Et cum
dixisset, statim discessit ab eo lepra et
43 mundatus est. *Et comminatus est ei
44 statimque ejecit illum, *et dicit ei: Vide,
nemini dixeris, sed vade, ostende te
principi sacerdotum et offer pro emun-
datione tua quae praecepit Moyses, in
45 testimonium illis. *At ille egressus
coepit praedicare et diffamare sermo-
nem, ita ut jam non posset manifeste
introire in civitatem, sed foris in deser-
tis locis esset; et conveniebant ad eum
undique.

II. Et iterum intravit Capharnaum post
dies. Et auditum est, quod in domo
2 esset, *et convenerunt multi, ita ut non

36. L: persecutus. A: secutus. 39. AL* (alt.) in. 40. S: dicit. L (* ei) † [Domine]. 42. [L]* discessit. 43. A (* est): statim. 45. F: in civitate. [L]* locis. AL: esse. 1. S† octo.

θόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ
Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 Ἡ
δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα.
Καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς,
31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας
τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρε- (Jo. 12, 2;
τὸς εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 32 Ὀψίας Mt. 8, 16. L. 4, 40s.
δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς
αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς
δαιμονιζομένους, 33 καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπι-
συνηγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν. 34 Καὶ
ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικί-
λαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε,
καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδει- v. 24s. 3, 11s.
σαν αὐτόν. 35 Καὶ πρωῒ ἔννυχον λίαν ἀνα- 5, 13.. Act. 19, 15
στὰς ἐξῆλθε, καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, 16, 17s; L. 4,
κἀκεῖ προσηύχετο. 36 Καὶ κατεδίωξαν αὐ- 42-44.
τὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 37 καὶ εὑ-
ρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι πάντες Jo. 12, 19.
ζητοῦσί σε. 38 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν
εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ
κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα. 39 Καὶ
ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς
ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκ-
βάλλων.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός, παρα- Mt. 8, 2-4. L. 5,
καλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέ- 12-14.
γων αὐτῷ· Ὅτι ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθα-
ρίσαι. 41 Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθείς, ἐκτεί-
νας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ·
Θέλω, καθαρίσθητι. 42 Καὶ εἰπόντος αὐ-
τοῦ, εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα
καὶ ἐκαθαρίσθη. 43 Καὶ ἐμβριμησάμενος v. 25. 3, 12.
αὐτῷ εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν, 44 καὶ λέγει
αὐτῷ· Ὅρα, μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς· ἀλλ' ὕπαγε, 5, 43.. Mt. 12, 16.
σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ
τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε Μωϋσῆς, Lev. 14, 2.
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 45 Ὁ δὲ ἐξελθὼν
ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν 7, 36.
λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς
εἰς πόλιν εἰσελθεῖν· ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις v. 35. L. 5, 16.
τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν παντα-
χόθεν.

1 Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς Καπερναοὺμ δι' 1, 21. Mt. 9, 1.
ἡμερῶν. Καὶ ἠκούσθη, ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι, 3, 20.
2 καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μη-

29. **LT**: ἐξελθὼν ἦλθεν. 32. **LT**: ἔδυσεν. 35. **LTΘ**: ἔννυχα. 38. **T**[2]: ἐξῆλθον. 39. **RS**: ἐν ταῖς συναγ. 40. **LT*** κ. γονυπ. αὐτ. 41. **LT**[2]: Καὶ σπλ. ἐκτ. 42. **LT*** εἰπ. αὐτοῦ. 44. **L*** μηδὲν. 45. **SLTΘ**: πάντοθεν. 1. **L**: ἐν οἴκῳ.

kamen in das Haus Simons und An-
30 dreas, mit Jakobus und Johannes. *Und
die Schwieger Simons lag und hatte das
Fieber. Und alsbald sagten sie ihm von
31 ihr, *und er trat zu ihr und richtete sie
auf, und hielt sie bei der Hand, und das
Fieber verließ sie bald, und sie dienete ih-
32 nen. *Am Abend aber, da die Sonne
untergegangen war, brachten sie zu ihm
33 allerlei Kranke und Besessene, *und die
ganze Stadt versammlete sich vor der Thür.
34 *Und er half vielen Kranken, die mit man-
cherlei Seuchen beladen waren, und trieb
viel Teufel aus, und ließ die Teufel nicht
35 reden, denn sie kannten ihn. *Und des Mor-
gens vor Tage stand er auf und ging hin-
aus. Und Jesus ging in eine wüste Stätte
36 und betete daselbst. *Und Petrus mit denen,
37 die bei ihm waren, eileten ihm nach, *und
da sie ihn fanden, sprachen sie zu ihm: Je-
38 dermann suchet dich. *Und er sprach zu ih-
nen: Laßt uns in die nächsten Städte gehen,
daß ich daselbst auch predige, denn dazu bin
39 ich gekommen. *Und er predigte in ihren
Schulen in ganz Galiläa, und trieb die Teu-
fel aus.

40 *Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der
bat ihn, kniete vor ihm und sprach zu ihm:
Willst du, so kannst du mich wohl reinigen.
41 *Und es jammerte Jesum, und reckete die
Hand aus, rührete ihn an und sprach: Ich
42 wills thun, sey gereiniget. *Und als er so
sprach, ging der Aussatz alsbald von ihm
43 und er ward rein. *Und Jesus bedräuete
44 ihn, und trieb ihn alsbald von sich, *und
sprach zu ihm: Siehe zu, daß du Niemand
nichts sagest; sondern gehe hin und zeige
dich dem Priester, und opfere für deine Rei-
nigung, was Moses geboten hat, zum Zeug-
45 niß über sie. *Er aber, da er hinaus kam,
hob er an und sagte viel davon, und machte
die Geschichte ruchtbar; also, daß er hinfort
nicht mehr konnte öffentlich in die Stadt ge-
hen; sondern er war haußen in den wüsten
Oertern, und sie kamen zu ihm von allen
Enden.

II. Und über etliche Tage ging er wiederum
gen Kapernaum. Und es ward ruchtbar, daß
2 er im Hause war, *und alsbald versammleten

---

45. U.L: in der Stadt.

of the synagogue, they entered into the ANNO DOMINI
house of Simon and Andrew, with James and 31.
John. 30 But Simon's wife's mother lay sick
of a fever, and anon they tell him of her.
31 And he came and took her by the hand,
and lifted her up; and immediately the fever
left her, and she ministered unto them.
32 [g] And at even, when the sun did set, they g Mt. 8, 16. L. 4, 40.
brought unto him all that were diseased,
and them that were possessed with devils.
33 And all the city was gathered together at
the door. 34 And he healed many that were
sick of divers diseases, and cast out many
devils; and [h] suffered not the devils to speak, h ch. 3, 12. L. 4, 41.
because they knew him. 35 And [i] in the morn- See Acts 16, 17. 18.
ing, rising up a great while before day, he i L. 4, 42.
went out, and departed into a solitary place,
and there prayed. 36 And Simon and they
that were with him followed after him.
37 And when they had found him, they said
unto him, All *men* seek for thee. 38 And he
said unto them, [k] Let us go into the next k L. 4, 43.
towns; that I may preach there also: for
[l] therefore came I forth. 39 [m] And he preached l Is. 61, 1. Jo. 16, 28.
in their synagogues throughout all Galilee, 17, 4. m Mt. 4, 23.
and cast out devils. L. 4, 44.

40 [n] And there came a leper to him, be- n Mt. 8, 2. L. 5, 12.
seeching him, and kneeling down to him,
and saying unto him, If thou wilt, thou canst
make me clean. 41 And Jesus, moved with
compassion, put forth *his* hand, and touched
him, and saith unto him, I will; be thou
clean. 42 And as soon as he had spoken, im-
mediately the leprosy departed from him, and
he was cleansed. 43 And he straitly charged
him, and forthwith sent him away; 44 And
saith unto him, See thou say nothing to any
man: but go thy way, shew thyself to the
priest, and offer for thy cleansing those
things [o] which Moses commanded, for a tes- o Lev. 14, 3. 4. 10.
timony unto them. 45 [p] But he went out, L. 5, 14. p L. 5, 15.
and began to publish *it* much, and to blaze
abroad the matter, insomuch that Jesus
could no more openly enter into the city,
but was without in desert places: [q] and q ch. 2, 13.
they came to him from every quarter.

And again [a] he entered into Capernaum a Mt. 9, 1. L. 5, 18.
after *some* days; and it was noised that he
was in the house. 2 And straightway many

---

34. Or, *to say that they knew him.*

II. ***Paralytico peccata condonantur. Levi ejusque convivium.***

caperet neque ad januam; et loquebatur
3 eis verbum. *Et venerunt ad eum fe-
rentes paralyticum, qui a quatuor por-
4 tabatur. *Et cum non possent offerre
eum illi prae turba, nudaverunt tectum
ubi erat, et patefacientes submiserunt
grabatum, in quo paralyticus jacebat.
5 *Cum autem vidisset Jesus fidem illo-
rum, ait paralytico: Fili, dimittuntur
6 tibi peccata tua. *Erant autem illic
quidam de scribis, sedentes et cogitan-
7 tes in cordibus suis: *Quid hic sic lo-
quitur? blasphemat! quis potest dimit-
8 tere peccata, nisi solus Deus? *Quo
statim cognito Jesus spiritu suo, quia
sic cogitarent intra se, dicit illis: Quid
9 ista cogitatis in cordibus vestris? *Quid
est facilius dicere paralytico: Dimittun-
tur tibi peccata, an dicere: Surge, tolle
10 grabatum tuum et ambula? *Ut autem
sciatis, quia Filius hominis habet po-
testatem in terra dimittendi peccata:
11 (ait paralytico:) *Tibi dico: Surge, tolle
grabatum tuum et vade in domum tuam!
12 *Et statim surrexit ille, et sublato gra-
bato abiit coram omnibus, ita ut mira-
rentur omnes et honorificarent Deum,
dicentes: Quia nunquam sic vidimus!

13 Et egressus est rursus ad mare,
omnisque turba veniebat ad eum, et
14 docebat eos. *Et cum praeteriret, vidit
Levi Alphaei sedentem ad telonium, et
ait illi: Sequere me. Et surgens secu-
15 tus est eum. *Et factum est, cum accum-
beret in domo illius, multi publicani et
peccatores simul discumbebant cum Jesu
et discipulis ejus; erant enim multi, qui
16 et sequebantur eum. *Et scribae et
Pharisaei, videntes quia manducaret cum
publicanis et peccatoribus, dicebant disci-
pulis ejus: Quare cum publicanis et
peccatoribus manducat et bibit magister

κέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ 1,11s. L.5,17;
ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 Καὶ ἔρχονται 5,18-26. Mt.9,2.
πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμε-
νον ὑπὸ τεσσάρων. 4 Καὶ μὴ δυνάμενοι
προσεγγίσαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγα-
σαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες
χαλῶσι τὸν κράββατον ἐφ᾽ ᾧ ὁ παραλυτι-
κὸς κατέκειτο. 5 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Mt.9,2-8;
πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, Jo.5,14. 9,2. L.13,
ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 6 Ἦσαν δέ 2ss. 1Co. 11,30.
τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ, καθήμενοι καὶ
διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· 7 Τί
οὗτος οὕτω λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται Jes.43,25 Ps.130,4.
ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; 8 Καὶ Ex.34,7.
εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐ- Jo.2,25.
τοῦ, ὅτι οὕτω διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, εἶ-
πεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν; 9 Τί ἐστιν εὐκοπώτερον
εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ· Ἀφέωνταί σοι αἱ
ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε, ἆρον τὸν κράβ-
βατόν σου καὶ περιπάτει; 10 Ἵνα δὲ εἰδῆτε,
ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ
τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας· (λέγει τῷ παρα-
λυτικῷ·) 11 Σοὶ λέγω· Ἔγειρε, ἆρον τὸν
κράββατόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
12 Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράβ-
βατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥςτε ἐξί- 1,27.
στασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέ-
γοντας· Ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἴδομεν.

13 Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασ-
σαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν,
καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 Καὶ παράγων εἶδε Mt.9, 9-13. L.
Λευΐν, τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ 5,27-32.
τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.
Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 15 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ
αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ
συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν L.6,17. Mt.4,25.
αὐτῷ. 16 Καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρι-
σαῖοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν ἁμαρ-
τωλῶν καὶ τελωνῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ· Τί ὅτι μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ L.15,2. 19,7.7,39

2. Al.: caperent.
4. 10ss. L: grabattum (v. 9.: grabatum).
5. Al.: remitt. AL* tua. 8. A: inter.
9. L: aut. A† et.
12. A* (alt.) et. S: abiit inde. AL: admir.
14. AL: Levin. L: teloneum.
15. S* (ult.) et.
16. S: dixerunt. [L]* mag. vester.

4. LT² (semper): κράβαττ. LTΘ: ὅπου. 5. L: ἀφίενταί (eti. v. 9). [L]Θ* σου. GKT (* σοι): σου αἱ ἁμ. 7. LT²: λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς τλ. 8. L* οὕτω. GKST²: οὕτως αὐτοὶ. 9. GKSTΘ: σου. RLH (eti. v. 11): ἔγειραι καὶ (L²: ἔγειρε [καὶ]). 12. T: καὶ εὐθὺς ἄρ. LT²: εἴδαμεν. 15. T* ἐν τῷ. 16. [L]† (p. Φαρ.) καὶ. LT: ἰδ. ὅτι ἐσθίει. [L]* κ. πίνει.

sich viele, also, daß sie nicht Raum hatten
auch haußen vor der Thür, und er sagte
3 ihnen das Wort. *Und es kamen Etliche
zu ihm, die brachten einen Gichtbrüchigen,
4 von vieren getragen. *Und da sie nicht
konnten bei ihn kommen vor dem Volk,
deckten sie das Dach auf, da er war, und
grubens auf und ließen das Bett hernie=
5 der, da der Gichtbrüchige innen lag. *Da
aber Jesus ihren Glauben sahe, sprach er
zu dem Gichtbrüchigen: Mein Sohn, deine
6 Sünden sind dir vergeben. *Es waren aber
etliche Schriftgelehrte, die saßen allda und
7 gedachten in ihren Herzen: *Wie redet die=
ser solche Gotteslästerung? wer kann Sünde
8 vergeben, denn allein Gott? *Und Jesus er=
kannte bald in seinem Geist, daß sie also ge=
dachten bei sich selbst, und sprach zu ihnen:
Was gedenket ihr solches in euren Herzen?
9 *Welches ist leichter zu dem Gichtbrüchigen
zu sagen: Dir sind deine Sünden verge=
ben, oder: Stehe auf, nimm dein Bette
10 und wandele? *Auf daß ihr aber wisset,
daß des Menschen Sohn Macht hat zu ver=
geben die Sünden auf Erden: (sprach er
11 zu dem Gichtbrüchigen:) *Ich sage dir,
stehe auf, nimm dein Bette und gehe heim.
12 *Und alsbald stand er auf, nahm sein Bette
und ging hinaus vor Allen, also, daß sie
sich Alle entsetzten, und priesen Gott und
sprachen: Wir haben solches noch nie ge=
sehen.

13 Und er ging wiederum hinaus an das
Meer, und alles Volk kam zu ihm, und er
14 lehrete sie. *Und da Jesus vorüber ging,
sahe er Levi, den Sohn Alphäi, am Zoll
sitzen und sprach zu ihm: Folge mir nach.
Und er stand auf und folgete ihm nach.
15 *Und es begab sich, da er zu Tische saß
in seinem Hause, setzten sich viel Zöllner
und Sünder zu Tische mit Jesu und seinen
Jüngern; denn ihrer waren viele, die ihm
16 nachfolgeten. *Und die Schriftgelehrten und
Pharisäer, da sie sahen, daß er mit den
Zöllnern und Sündern aß, sprachen sie zu
seinen Jüngern: Warum isset und trinket er

15. U.L: war viel.

were gathered together, insomuch that there ANNO DOMINI
was no room to receive *them*, no, not so 31.
much as about the door: and he preached
the word unto them. 3 And they come unto
him, bringing one sick of the palsy, which
was borne of four. 4 And when they could
not come nigh unto him for the press, they
uncovered the roof where he was: and when
they had broken *it* up, they let down the bed
wherein the sick of the palsy lay. 5 When Je-
sus saw their faith, he said unto the sick of
the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.
6 But there were certain of the scribes sit-
ting there, and reasoning in their hearts,
7 Why doth this *man* thus speak blasphe-
mies? [b] who can forgive sins but God only? [b] Job 14, 4. Is. 43, 25.
8 And immediately [c] when Jesus perceived [c] Mt. 9, 4.
in his spirit that they so reasoned within
themselves, he said unto them, Why reason
ye these things in your hearts? 9 [d] Whether [d] Mt. 9, 5.
is it easier to say to the sick of the palsy,
Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise,
and take up thy bed, and walk? 10 But that
ye may know that the Son of man hath
power on earth to forgive sins, (he saith
to the sick of the palsy,) 11 I say unto thee,
Arise, and take up thy bed, and go thy way
into thine house. 12 And immediately he
arose, took up the bed, and went forth
before them all; insomuch that they were
all amazed, and glorified God, saying, We
never saw it on this fashion.

13 [e] And he went forth again by the sea [e] Mt. 9, 9.
side; and all the multitude resorted unto
him, and he taught them. 14 [f] And as he pass- [f] Mt. 9, 9. L. 5, 27.
ed by, he saw Levi the *son* of Alphæus sit-
ting at the receipt of custom, and said unto
him, Follow me. And he arose and followed
him. 15 [g] And it came to pass, that, as Jesus [g] Mt. 9, 10.
sat at meat in his house, many publicans and
sinners sat also together with Jesus and his
disciples: for there were many, and they
followed him. 16 And when the scribes and
Pharisees saw him eat with publicans and
sinners, they said unto his disciples, How is
it that he eateth and drinketh with publi-

14. Or, *at the place where the custom was received.*

17 vester? *Hoc audito Jesus ait illis:
Non necesse habent sani medico, sed
qui male habent; non enim veni vocare
justos, sed peccatores.

18 Et erant discipuli Joannis et Pharisaei jejunantes. Et veniunt et dicunt illi: Quare discipuli Joannis et Pharisaeorum jejunant, tui autem discipuli
19 non jejunant? *Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii nuptiarum, quamdiu sponsus cum illis est, jejunare? Quanto tempore habent secum sponsum, non
20 possunt jejunare; *venient autem dies, cum auferetur ab eis sponsus, et tunc
21 jejunabunt in illis diebus! *Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri; alioquin aufert supplementum novum a veteri, et major scissura fit.
22 *Et nemo mittit vinum novum in utres veteres; alioquin dirumpet vinum utres, et vinum effundetur et utres peribunt; sed vinum novum in utres novos mitti debet.

23 Et factum est iterum cum Dominus sabbatis ambularet per sata, et discipuli ejus coeperunt progredi et vellere spi-
24 cas. *Pharisaei autem dicebant ei: Ecce, quid faciunt sabbatis, quod non
25 licet? *Et ait illis: Numquam legistis, quid fecerit David, quando necessitatem habuit et esuriit ipse et qui cum eo
26 erant? *quomodo introivit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum, et panes propositionis manducavit, quos non licebat manducare nisi sacerdotibus,
27 et dedit eis qui cum eo erant? *Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabba-
28 tum. *Itaque Dominus est Filius hominis etiam sabbati.

III. Et introivit iterum in synagogam. Et erat ibi homo habens manum aridam,

τελωνῶν ἐσθίει καὶ πίνει; 17 *Καὶ ἀκούσας
ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν
οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες·
οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτω-
λοὺς εἰς μετάνοιαν.* 1,15.

18 *Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ
Φαρισαῖοι νηστεύοντες. Καὶ ἔρχονται καὶ* Mt.9, 14-17.
λέγουσιν αὐτῷ· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου L.5, 33-38;
καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ 18,12.
σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι; 19 *Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ* Jo.3,29.
*νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστί,
νηστεύειν; Ὅσον χρόνον μεθ' ἑαυτῶν ἔχουσι
τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν·* 20 *ἐλεύ-
σονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν
ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ* Jo.16,20.
τῇ ἡμέρᾳ. 21 *Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνά-
φου ἐπιῤῥάπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ
μή, αἴρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ
παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.* 22 *Καὶ
οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς πα-
λαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς
ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ
ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
καινοὺς βλητέον.*

23 *Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν* Mt. 12,1-4.
ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ L.6,1-4.
μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλον- Dt.23,25.
τες τοὺς στάχυας. 24 *Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλε-
γον αὐτῷ· Ἴδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββα-* Ex.20,10.
σιν, ὃ οὐκ ἔξεστι; 25 *Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν
αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε, τί ἐποίησε* 1Sm. 21,1ss.
*Δαυΐδ, ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς
καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;* 26 *πῶς εἰςῆλθεν εἰς τὸν
οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιε-* 1Sm. 22,20.
*ρέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφα-
γεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι,* Lev.24,9. Ex.29,33.
καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι; 27 *Καὶ
ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄν-* Dt.5,14. 2Mo.5,19.
*θρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ
σάββατον·* 28 *ὥςτε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ* L.6,5. Mt.12,8.
ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

1 *Καὶ εἰςῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν.* 1,21; Mt.12,
Καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων 9-14. L. 6,6-11.

---

17. AF: medicum. 20. A: in illa die. 21. A: auferet. 22. A: novellum. L: disrumpit. A: effunditur. 23. AL* Dominus. Al.: ambularent. S* (p. sata) et. AL: praegredi. 24. S† discipuli tui. 26. A (*in): licet. F† ei. S: nisi solis.

17. G[K]SLT[H]Θ* *εἰς μετάν.* 18. R: *οἱ τῶν Φαρ.* (bis). 20. R: *ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμ.* 21. R: *Καὶ οὐδ.* L: *ῥάκκους.* T^2: *ἐπιράπτει.* LT: *ἐπὶ ἱμάτιον παλ.* LΘ: *ἀπ' αὐτ.* (Θ: *αὐτοῦ,*). T: *τὸ πλ. τὸ κ. ἀπὸ τ. π.* 22. LT^2: *ῥήξει.* LT* *ὁ νέος.* 23. LT: *διαπορ.* et *ὁδοποιεῖν.* 25. [L]T* *αὐτὸς.* LT^2: *λέγει.* 26. *D* al. * *ἐπὶ — ἀρχ.*

17 mit den Zöllnern und Sündern? *Da das
Jesus hörete, sprach er zu ihnen: Die Star-
ken bedürfen keines Arztes, sondern die
Kranken; ich bin gekommen zu rufen die
Sünder zur Buße und nicht die Gerechten.
18 *Und die Jünger Johannis und der Pha-
risäer fasteten viel. Und es kamen Etliche,
die sprachen zu ihm: Warum fasten die
Jünger Johannis und der Pharisäer, und
19 deine Jünger fasten nicht? *Und Jesus
sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeit-
leute fasten, dieweil der Bräutigam bei ih-
nen ist? Also lange der Bräutigam bei ih-
20 nen ist, können sie nicht fasten. *Es wird
aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam
von ihnen genommen wird, dann werden
21 sie fasten. *Niemand flicket einen Lappen
von neuem Tuch an ein alt Kleid, denn
der neue Lappe reißet doch vom alten, und
22 der Riß wird ärger. *Und Niemand fasset
Most in alte Schläuche, anders zerreißet
der Most die Schläuche, und der Wein
wird verschüttet und die Schläuche kommen
um; sondern man soll Most in neue Schläu-
che fassen.
23 Und es begab sich, da er wandelte am
Sabbath durch die Saat, und seine Jün-
ger fingen an, indem sie gingen, Aehren
24 auszuraufen. *Und die Pharisäer sprachen
zu ihm: Siehe zu, was thun deine Jün-
25 ger am Sabbath, das nicht recht ist? *Und
er sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen,
was David that, da es ihm Noth war und
ihn hungerte sammt denen, die bei ihm
26 waren? *Wie er ging in das Haus Got-
tes zur Zeit Abjathar des Hohenpriesters,
und aß die Schaubrote, die Niemand durfte
essen denn die Priester; und er gab sie
27 auch denen, die bei ihm waren? *Und er
sprach zu ihnen: Der Sabbath ist um des
Menschen willen gemacht, und nicht der
28 Mensch um des Sabbaths willen; *so ist
des Menschen Sohn ein Herr auch des
Sabbaths.
III. Und er ging abermal in die Schule.
Und es war da ein Mensch, der hatte eine

17. U.L: den Sündern... den Gerechten.

cans and sinners? 17 When Jesus heard *it*, ANNO DOMINI
he saith unto them, [h] They that are whole 31.
have no need of the physician, but they [h] Mt. 9, 12.
that are sick: I came not to call the righ- 13. 18, 11. L. 5, 31. 32.
teous, but sinners to repentance. 19, 10. 1 Tim. 1, 15.
18 [i] And the disciples of John and of the [i] Mt. 9, 14.
Pharisees used to fast: and they come and L. 5, 33.
say unto him, Why do the disciples of
John and of the Pharisees fast, but thy
disciples fast not? 19 And Jesus said unto
them, Can the children of the bridecham-
ber fast, while the bridegroom is with
them? as long as they have the bridegroom
with them, they cannot fast. 20 But the
days will come, when the bridegroom shall
be taken away from them, and then shall
they fast in those days. 21 No man also
seweth a piece of new cloth on an old gar-
ment: else the new piece that filled it up
taketh away from the old, and the rent is
made worse. 22 And no man putteth new
wine into old bottles: else the new wine
doth burst the bottles, and the wine is
spilled, and the bottles will be marred: but
new wine must be put into new bottles.
23 [k] And it came to pass, that he [k] Mt. 12, 1. L. 6, 1.
went through the corn fields on the sab-
bath day; and his disciples began, as
they went, [l] to pluck the ears of corn. [l] Dt. 23, 25.
24 And the Pharisees said unto him, Be-
hold, why do they on the sabbath day
that which is not lawful? 25 And he
said unto them, Have ye never read
[m] what David did, when he had need, and [m] 1 Sam. 21, 6.
was an hungred, he, and they that were
with him? 26 How he went into the house
of God in the days of Abiathar the high
priest, and did eat the shewbread, [n] which [n] Ex. 29, 32. 33.
is not lawful to eat but for the priests, and Lev. 24, 9.
gave also to them which were with him?
27 And he said unto them, The sabbath
was made for man, and not man for the
sabbath: 28 Therefore [o] the Son of man is [o] Mt. 12, 8.
Lord also of the sabbath.
And [a] he entered again into the syna- [a] Mt. 12, 9. L. 6, 6.
gogue: and there was a man there which

21. Or, *raw*, or, *unwrought*.

III. *Manus sabbato sanata. Confluxus. Duodecim Apostoli.*

2 *et observabant eum, si sabbatis cura-
3 ret, ut accusarent illum. *Et ait ho-
mini habenti manum aridam: Surge in
4 medium. *Et dicit eis: Licet sabbatis
bene facere an male, animam salvam
facere an perdere? At illi tacebant.
5 *Et circumspiciens eos cum ira, con-
tristatus super caecitate cordis eorum,
dicit homini: Extende manum tuam!
Et extendit, et restituta est manus
6 illi. *Exeuntes autem Pharisaei
statim cum Herodianis consilium facie-
bant adversus eum, quomodo eum
perderent.

7 Jesus autem cum discipulis suis se-
cessit ad mare, et multa turba a Gali-
8 laea et Judaea secuta est eum, *et ab
Ierosolymis, et ab Idumaea et trans Jor-
danem, et qui circa Tyrum et Sidonem:
multitudo magna, audientes quae facie-
9 bat, venerunt ad eum. *Et dixit disci-
pulis suis, ut navicula sibi deserviret
propter turbam, ne comprimerent eum;
10 *multos enim sanabat, ita ut irruerent
in eum, ut illum tangerent quotquot
11 habebant plagas. *Et spiritus immundi,
cum illum videbant, procidebant ei et
12 clamabant dicentes: *Tu es Filius Dei!
Et vehementer comminabatur eis, ne
manifestarent illum.

13 Et ascendens in montem vocavit ad
se, quos voluit ipse, et venerunt ad
14 eum. *Et fecit ut essent duodecim cum
15 illo, et ut mitteret eos praedicare, *et
dedit illis potestatem curandi infirmita-
16 tes et ejiciendi daemonia; *et imposuit
17 Simoni nomen Petrus; *et Jacobum Ze-
bedaei, et Joannem fratrem Jacobi, et
imposuit eis nomina Boanerges, quod
18 est Filii tonitrui; *et Andream, et Phi-
lippum, et Bartholomaeum, et Matthaeum,

---

5. L: caecitatem.
7. AL: Et Jesus.
9. S († Jesus *et* in): deservirent.
10. A: quotquot autem.
17. F: quibus imposuit.

τὴν χεῖρα, 2 καὶ παρετήρουν αὐτόν, εἰ τοῖς Jo.9,16. L.13,14.
σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορή- 14,3.
σωσιν αὐτοῦ. 3 Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ
ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειρε εἰς τὸ
μέσον. 4 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἔξεστι τοῖς σάβ-
βασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν
σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ δὲ ἐσιώπων. 5 Καὶ
περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς, συλλυ- Jo.11,33.
πούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐ-
τῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν
χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη
ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. 6 Καὶ
ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν
Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐποίουν κατ᾽ αὐτοῦ, 8,15. Mt.22,16.
ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι. L.3,1; Jo.5,18..

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐ-
τοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ Mt.12,15.
πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολού- L.6,17.
θησαν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, 8 καὶ
ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας 1Mc.4,29.
καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ οἱ περὶ Τύ- Jo.6,1; Mt.15,21.
ρον καὶ Σιδῶνα· πλῆθος πολύ, ἀκούσαν-
τες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν. 9 Καὶ
εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοιάριον
προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ
θλίβωσιν αὐτόν· 10 πολλοὺς γὰρ ἐθερά- L.6,18s. Mt.12,15.
πευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ 14,36.
ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας. 11 Καὶ τὰ
πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώ- 1,34. 9,20.
ρει, προσέπιπτεν αὐτῷ καὶ ἔκραζε λέγοντα· L.4,41. Jac.2,19.
Ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12 Καὶ πολ-
λὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν 1,25. 5,43..
ποιήσωσι. Mt. 12,16..

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προς- Mt.5,1. L.6,12;
καλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον Jo.15,16. Act.1,2.
πρὸς αὐτόν. 14 Καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα L.6,13.
ὦσι μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς Act.1,21s Mt.10,5;1
κηρύσσειν 15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν
τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· 16 καὶ Jo.1,43; L.6,
ἐπέθηκε τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον· 17 καὶ 14-16.
Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην Mt.10,
τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν 2-4.. Act.1,13.
αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὅ ἐστιν υἱοὶ L.9,54s.
βροντῆς· 18 καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, Jo.1,44. 45;
καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θω- 11,16.

---

2. LT: *παρετηροῦντο.* 3. L: *τῷ τ. χ. ἔχ. ξηράν.* RL[1]H: *ἔγειραι.* 5. G[2]SLTΘ: *ἀπεκατ.* T† *εὐθὺς.* G[K]SLT[H]Θ* *ὑγ.* — *ἄλλη.* 6. T: *εὐθὺς* et *ἐδίδουν.* 7. GKLTΘ: *εἰς.* LT: *ἠκολούθησεν.* 8. LT[2]: *ἀκούοντες.* 11. LTΘ: *ἐθεώρουν* cet. 12. [L]† (in f.) *ὅτι ᾔδεισαν τ. Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.*

2 verdorrete Hand, *und sie hielten auf ihn, ob
er auch am Sabbath ihn heilen würde, auf
3 daß sie eine Sache zu ihm hätten. *Und
er sprach zu dem Menschen mit der ver=
4 dorreten Hand: Tritt hervor. *Und er
sprach zu ihnen: Soll man am Sabbath
Gutes thun oder Böses thun, das Leben
erhalten oder tödten? Sie aber schwiegen
5 stille. *Und er sahe sie umher an mit
Zorn, und war betrübet über ihrem ver=
stockten Herzen, und sprach zu dem Men=
schen: Strecke deine Hand aus. Und er
streckte sie aus, und die Hand ward ihm
6 gesund, wie die andere. *Und die Pha=
risäer gingen hinaus und hielten alsbald
einen Rath mit Herodis Dienern über ihn,
wie sie ihn umbrächten.
7 *Aber Jesus entwich mit seinen Jüngern
an das Meer, und viel Volks folgete ihm
8 nach aus Galiläa und aus Judäa, *und
von Jerusalem, und aus Idumäa und von
jenseit des Jordans, und die um Tyrus
und Sidon wohnen, eine große Menge, die
seine Thaten höreten, und kamen zu ihm.
9 *Und er sprach zu seinen Jüngern, daß
sie ihm ein Schifflein hielten um des
Volks willen, daß sie ihn nicht dränge=
10 ten. *Denn er heilete ihrer viele, also,
daß ihn überfielen Alle, die geplaget
11 waren, auf daß sie ihn anrühreten. *Und
wenn ihn die unsaubern Geister sahen,
fielen sie vor ihm nieder, schrien und spra=
12 chen: Du bist Gottes Sohn. *Und er
bedräuete sie hart, daß sie ihn nicht offen=
bar machten.
13 Und er ging auf einen Berg und rief
zu sich, welche er wollte, und die gingen
14 hin zu ihm. *Und er ordnete die Zwölfe,
daß sie bei ihm sein sollten, und daß er
15 sie aussendete zu predigen, *und daß sie
Macht hätten die Seuchen zu heilen und
16 die Teufel auszutreiben; *und gab Simon
17 den Namen Petrus; *und Jakobus den
Sohn Zebedäi und Johannes den Bruder
Jakobi, und gab ihnen den Namen Bnehar=
18 gem, das ist gesagt Donnerskinder; *und
Andreas, und Philippus, und Bartholo=
mäus, und Matthäus, und Thomas, und

17. A.A. Boanerges.

had a withered hand. 2 And they watched ANNO DOMINI
him, whether he would heal him on the 31.
sabbath day; that they might accuse him.
3 And he saith unto the man which had the
withered hand, Stand forth. 4 And he saith
unto them, Is it lawful to do good on the
sabbath days, or to do evil? to save life,
or to kill? But they held their peace.
5 And when he had looked round about
on them with anger, being grieved for the
hardness of their hearts, he saith unto the
man, Stretch forth thine hand. And he
stretched *it* out: and his hand was res-
tored whole as the other. 6 [b]And the Pha- [b] Mt. 12, 14.
risees went forth, and straightway took
counsel with [c]the Herodians against him, [c] Mt. 22, 16.
how they might destroy him.
7 But Jesus withdrew himself with his
disciples to the sea: and a great multitude
from Galilee followed him, [d]and from Ju- [d] L. 6, 17.
dæa, 8 And from Jerusalem, and from Idu-
mæa, and *from* beyond Jordan; and they
about Tyre and Sidon, a great multitude,
when they had heard what great things he
did, came unto him. 9 And he spake to his
disciples, that a small ship should wait on
him because of the multitude, lest they
throng him. 10 For he had healed many;
insomuch that they pressed upon him for
to touch him, as many as had plagues.
11 [e]And unclean spirits, when they saw [e] ch. 1, 23. 24.
him, fell down before him, and cried, L. 4, 41.
saying, [f]Thou art the Son of God. 12 And [f] Mt. 14, 33.
[g]he straitly charged them that they should ch. 1, 1. [g] Mt. 12, 16.
not make him known. ch. 1, 25. 34.
13 [h] And he goeth up into a mountain, [h] Mt. 10, 1.
and calleth *unto him* whom he would: and L. 6, 12. 9, 1.
they came unto him. 14 And he ordained
twelve, that they should be with him, and
that he might send them forth to preach,
15 And to have power to heal sicknesses,
and to cast out devils: 16 And Simon [i]he [i] Jo. 1, 42.
surnamed Peter; 17 And James the *son* of
Zebedee, and John the brother of James;
and he surnamed them Boanerges, which
is, The sons of thunder: 18 And Andrew,
and Philip, and Bartholomew, and Mat-
thew, and Thomas, and James the *son*

3. Gr. *Arise,* stand forth *in the midst.* 5. Or, *blindness.* 10. Or, *rushed.*

et Thomam, et Jacobum Alphaei, et
Thaddaeum, et Simonem Cananaeum,
19 *et Judam Iscariotem, qui et tradidit
illum.
20 Et veniunt ad domum. Et convenit
iterum turba, ita ut non possent neque
21 panem manducare. *Et cum audissent
sui, exierunt tenere eum; dicebant enim:
22 Quoniam in furorem versus est. *Et
scribae, qui ab Ierosolymis descende-
rant, dicebant: Quoniam Beelzebub ha-
bet, et quia in principe daemoniorum
23 ejicit daemonia. *Et convocatis eis, in
parabolis dicebat illis: Quomodo potest
24 satanas satanam ejicere? *Et si regnum
in se dividatur, non potest regnum illud
25 stare. *Et si domus super semetipsam
dispertiatur, non potest domus illa stare.
26 *Et si satanas consurrexerit in semeti-
psum, dispertitus est et non poterit
27 stare, sed finem habet. *Nemo potest
vasa fortis ingressus in domum diripere,
nisi prius fortem alliget; et tunc domum
28 ejus diripiet. *Amen dico vobis, quo-
niam omnia dimittentur filiis hominum
peccata et blasphemiae quibus blasphe-
29 maverint; *qui autem blasphemaverit in
Spiritum sanctum, non habebit remissio-
nem in aeternum, sed reus erit aeterni
30 delicti. *Quoniam dicebant: Spiritum
31 immundum habet. *Et veniunt mater
ejus et fratres, et foris stantes miserunt
32 ad eum, vocantes eum. *Et sedebat
circa eum turba. Et dicunt ei: Ecce,
mater tua et fratres tui foris quaerunt te.
33 *Et respondens eis ait: Quae est mater
34 mea et fratres mei? *Et circumspiciens
eos, qui in circuitu ejus sedebant, ait:
35 Ecce, mater mea et fratres mei! *Qui
enim fecerit voluntatem Dei, hic frater
meus et soror mea et mater est.

---

19. AL: Scarioth (* et).
22. A: daemonum.
24. A: illius.
25. L: poterit.
26. A: consurrexit. F: potest.
29. L: habet.

μᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Jo.14,22.
Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν κανανίτην, 19 *καὶ*
Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐ- Jo.6,71..
τόν.
20 *Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον. Καὶ συνέρ-* 2,1.
χεται πάλιν ὄχλος, ὥςτε μὴ δύνασθαι αὐ- 6,31.
τοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν. 21 *Καὶ ἀκούσαν-*
τες οἱ παρ᾽ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· v.31.
ἔλεγον γάρ· Ὅτι ἐξέστη. 22 *Καὶ οἱ γραμ-*
ματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλε-
γον· Ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ L.11,15. Mt.12,24.
ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμό- 9,34. 11,18.
νια. 23 *Καὶ προςκαλεσάμενος αὐτούς, ἐν* Jo.8,48.
παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται
σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 *Καὶ ἐὰν* Mt.12,25s. L.11,17s.
βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται
σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη. 25 *Καὶ ἐὰν*
οἰκία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται στα-
θῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη. 26 *Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς*
ἀνέστη ἐφ᾽ ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύ-
ναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει. 27 *Οὐ*
δύναται οὐδεὶς τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰςελ- Mt.12,29. L.11,21s.
θὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν
μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ· καὶ τότε τὴν
οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,* Mt. 12,31s..
ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώ- L.12,10.
πων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλαςφημίαι
ὅσας ἂν βλαςφημήσωσιν· 29 *ὃς δ᾽ ἂν βλας-*
φημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει
ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ᾽ ἔνοχός ἐστιν
αἰωνίου κρίσεως. 30 *Ὅτι ἔλεγον· Πνεῦμα* v.21s. Jo.10,20.
ἀκάθαρτον ἔχει. 31 *Καὶ ἔρχονται ἡ μή-* v.21.L.
τηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω 8,19–21. Mt.12,
ἑστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καλοῦντες 46–50.
αὐτόν. 32 *Καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος.*
Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἰδού, ἡ μήτηρ σου Mt.13,55.
καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε. 33 *Καὶ*
ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ
μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου; 34 *Καὶ περιβλε-*
ψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημέ-
νους, λέγει· Ἴδε, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελ-
φοί μου· 35 *ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα*
τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ
καὶ μήτηρ ἐστί. L.11,27s.

---

18. LT[2]: *τ. καναναῖον.* 19. L: *Ἰσκαριὼθ.* 20. LΘ† *ὁ.* LT: *μηδὲ.* 25. T[2]: *δυνήσεται ἡ οἰκ. ἐκ. στῆναι.* 27. GKSLHΘ: *Οὐδεὶς δύν.* 28. R* *αἱ.* L: *ὅσα.* 29. LT: *αἰων. ἁμαρτήματος.* 31. RGKSHΘ: *Ἔρχ. οὖν* et *φωνοῦντες.* 32. RGKSH: *Εἶπον δὲ.* G[1]SLΘ† *καὶ αἱ ἀδελφαί σου.* 33. RGKSHΘ: *ἤ.* 35. L* *γάρ.*

Jakobus Alphäi Sohn, und Thaddäus, und
19 Simon von Kana, *und Judas Ischarioth,
der ihn verrieth.
20 Und sie kamen zu Hause, und da kam
abermal das Volk zusammen, also, daß sie
21 nicht Raum hatten zu essen. *Und da es
höreten, die um ihn waren, gingen sie hin=
aus und wollten ihn halten, denn sie spra=
22 chen: Er wird von Sinnen kommen. *Die
Schriftgelehrten aber, die von Jerusalem
herabgekommen waren, sprachen: Er hat
den Beelzebub, und durch den obersten Teu=
23 fel treibt er die Teufel aus. *Und er rief sie
zusammen und sprach zu ihnen in Gleich=
nissen: Wie kann ein Satan den andern
24 austreiben? *Wenn ein Reich mit ihm
selbst unter einander uneins wird, mag es
25 nicht bestehen. *Und wenn ein Haus mit
ihm selbst unter einander uneins wird, mag
26 es nicht bestehen. *Setzet sich nun der Sa=
tan wider sich selbst und ist mit ihm selbst
uneins, so kann er nicht bestehen, sondern
27 es ist aus mit ihm. *Es kann Niemand
einem Starken in sein Haus fallen und
seinen Hausrath rauben, es sei denn, daß
er zuvor den Starken binde und alsdann
28 sein Haus beraube. *Wahrlich ich sage
euch, alle Sünden werden vergeben den
Menschenkindern, auch die Gotteslästerung
29 damit sie Gott lästern; *wer aber den hei=
ligen Geist lästert, der hat keine Vergebung
ewiglich, sondern ist schuldig des ewigen
30 Gerichts. *Denn sie sagten: Er hat einen
31 unsaubern Geist. *Und es kam seine Mut=
ter und seine Brüder, und standen hau=
ßen, schickten zu ihm und ließen ihn rufen.
32 *Und das Volk saß um ihn. Und sie spra=
chen zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine
33 Brüder draußen fragen nach dir. *Und er
antwortete ihnen und sprach: Wer ist meine
34 Mutter und meine Brüder? *Und er sahe
rings um sich auf die Jünger, die um ihn im
Kreise saßen, und sprach: Siehe, das ist mei=
35 ne Mutter und meine Brüder; *denn wer
Gottes Willen thut, der ist mein Bruder
und meine Schwester und meine Mutter.

22. A.A: Obersten der Teufel.
31. U.L: ihm rufen.

of Alphæus, and Thaddæus, and Simon the ANNO DOMINI
Canaanite, 19 And Judas Iscariot, which also 31.
betrayed him: and they went into an house.
20 And the multitude cometh together
again, [k] so that they could not so much [k] ch. 6, 31.
as eat bread. 21 And when his friends
heard *of it*, they went out to lay hold
on him: [l] for they said, He is beside [l] Jo. 7, 5. 10, 20.
himself. 22 ¶ And the scribes which
came down from Jerusalem said, [m] He [m] Mt. 9, 34. 10, 25.
hath Beelzebub, and by the prince of L. 11, 15. Jo. 7, 20.
the devils casteth he out devils. 23 [n] And 8, 48. 52. 10, 20.
he called them *unto him*, and said unto [n] Mt. 12, 25.
them in parables, How can Satan cast
out Satan? 24 And if a kingdom be
divided against itself, that kingdom can-
not stand. 25 And if a house be di-
vided against itself, that house cannot
stand. 26 And if Satan rise up against
himself, and be divided, he cannot
stand, but hath an end. 27 [o] No man [o] Is. 49, 24. Mt. 12, 29.
can enter into a strong man's house,
and spoil his goods, except he will
first bind the strong man; and then he
will spoil his house. 28 [p] Verily I say [p] Mt. 12, 31.
unto you, All sins shall be forgiven un- L. 12, 10. 1 Jo. 5, 16.
to the sons of men, and blasphemies
wherewith soever they shall blaspheme:
29 But he that shall blaspheme against
the Holy Ghost hath never forgiveness,
but is in danger of eternal damnation:
30 Because they said, He hath an un-
clean spirit.
31 ¶ [q] There came then his brethren [q] Mt. 12, 46.
and his mother, and, standing without, L. 8, 19.
sent unto him, calling him. 32 And the
multitude sat about him, and they said
unto him, Behold, thy mother and thy
brethren without seek for thee. 33 And
he answered them, saying, Who is my
mother, or my brethren? 34 And he
looked round about on them which sat
about him, and said, Behold my mother
and my brethren! 35 For whosoever shall
do the will of God, the same is my
brother, and my sister, and mother.

19. Or, *home*. 21. Or, *kinsmen*.

IV. *Parabola de seminante in vario agro.*

IV. Et iterum coepit docere ad mare,
et congregata est ad eum turba multa,
ita ut navim ascendens sederet in mari;
et omnis turba circa mare super terram
2 erat. *Et docebat eos in parabolis
multa, et dicebat illis in doctrina sua:
3 *Audite! Ecce, exiit seminans ad semi-
4 nandum. *Et dum seminat, aliud ceci-
dit circa viam, et venerunt volucres
5 coeli et comederunt illud. *Aliud vero
cecidit super petrosa, ubi non habuit
terram multam, et statim exortum est,
quoniam non habebat altitudinem terrae,
6 *et quando exortus est sol, exaestuavit
et eo quod non habebat radicem, exaruit.
7 *Et aliud cecidit in spinas, et ascende-
runt spinae et suffocaverunt illud, et
8 fructum non dedit. *Et aliud cecidit in
terram bonam, et dabat fructum ascen-
dentem et crescentem, et afferebat unum
triginta, unum sexaginta et unum cen-
9 tum. *Et dicebat: Qui habet aures au-
diendi, audiat!
10 *Et cum esset singularis, interroga-
verunt eum hi, qui cum eo erant duo-
11 decim, parabolam. *Et dicebat eis:
Vobis datum est nosse mysterium regni
Dei; illis autem, qui foris sunt, in pa-
12 rabolis omnia fiunt, *„ut videntes videant
et non videant, et audientes audiant et
non intelligant, ne quando convertantur
13 et dimittantur eis peccata“. *Et ait
illis: Nescitis parabolam hanc, et quo-
14 modo omnes parabolas cognoscetis? *Qui
15 seminat, verbum seminat. *Hi autem
sunt qui circa viam, ubi seminatur ver-
bum, et cum audierint, confestim venit
satanas et aufert verbum, quod semina-
16 tum est in cordibus eorum. *Et hi
sunt similiter qui super petrosa semi-
nantur, qui cum audierint verbum, sta-
17 tim cum gaudio accipiunt illud, *et non
habent radicem in se, sed temporales
sunt; deinde orta tribulatione et perse-
cutione propter verbum, confestim scan-
18 dalizantur. *Et alii sunt qui in spinis

1. **AL**: in navem. 4. **AL*** coeli. 5. **Al.**: petrosam. 6. **A** (* eo): haberet. 8. **AL†** (p. trig.) et (eti. v. 20). **S**: trigesimum. sexages. .. centes. 10. **A**: cum duod. parabolas. 11. **AL**: scire. 15. **A**: corda.

1 *Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν* 2,13.
θάλασσαν, καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος Mt.13,2.
πολύς, ὥςτε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον
καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν. 2 *Καὶ*
ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ
ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· 3 *Ἀκούετε·* L.8,5-8. Mt.
Ἰδού, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι. 4 *Καὶ* 13,3-9.
ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν v.15ss.
ὁδόν, καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
κατέφαγεν αὐτό. 5 *Ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ*
πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ
εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος
γῆς, 6 *ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη*
καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 *Καὶ*
ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν
αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρ-
πὸν οὐκ ἔδωκε. 8 *Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν*
γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαί-
νοντα καὶ αὐξάνοντα, καὶ ἔφερεν ἓν τριά-
κοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν. 9 *Καὶ*
ἔλεγεν· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. v.23.
10 *Καὶ ὅτε ἐγένετο καταμόνας, ἠρώτων* L.8,9.
αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν 3,14.
παραβολήν. 11 *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν* L.8,10. Mt.
δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας 13,11. 11,25;
τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβο- 1Cor. 5,12s.
λαῖς τὰ πάντα γίνεται, 12 *„ἵνα βλέποντες* L.8,10. Mt.13,
βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι 13-15. Jes.6,10.
καὶ μὴ συνιῶσι, μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ
ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.“ 13 *Καὶ λέ-*
γει αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύ-
την, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσε-
σθε; 14 *Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.* L.8, 11-15.
15 *Οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου* Mt.13, 19-23.
σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐ-
θέως ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λό-
γον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.
16 *Καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη*
σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον,
εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,
17 *καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ* Col.2,7. 1,23.
πρόςκαιροί εἰσιν· εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ
διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθέως σκανδαλί-
ζονται. 18 *Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάν-*

1. **T**: *συνάγεται .. πλεῖστος .. ἦσαν.* 4. **G[K]SLT[H]*** *τοῦ οὐρ.* 6. **LTΘ**: *καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλ.* 8. **LTΘ**: *αὐξανόμενον.* **T²**: *εἰς* (ter). 9. **LT²**: *Ὃς ἔχει.* 10. **RGKSH**: *Ὅτε δὲ* et *ἠρώτησαν.* **T**: *τὰς παραβ.* 11. **LT*** *γνῶναι.* 12. **T²**: *ἀφεθήσεται.* **[L]T*** *τὰ ἁμαρτ.* 15. **T**: *ἐν αὐτοῖς.* 18. **GKLTHΘ**: *ἄλλοι.*

V. Und er fing abermal an zu lehren am
Meer, und es versammlete sich viel Volks
zu ihm, also, daß er mußte in ein Schiff
treten und auf dem Wasser sitzen; und alles
Volk stand auf dem Lande am Meer. *Und
er predigte ihnen lange durch Gleichnisse,
und in seiner Predigt sprach er zu ihnen:
*Höret zu: Siehe, es ging ein Säemann
aus zu säen. *Und es begab sich, indem
er säete, fiel Etliches an den Weg, da ka=
men die Vögel unter dem Himmel und fra=
ßens auf. *Etliches fiel in das Steinigte,
da es nicht viel Erde hatte, und ging bald
auf, darum, daß es nicht tiefe Erde hatte;
*da nun die Sonne aufging, verwelkte es,
und dieweil es nicht Wurzel hatte, verdorrte
es. *Und Etliches fiel unter die Dornen, und
die Dornen wuchsen empor und erstickten es,
und es brachte keine Frucht. *Und Etliches
fiel auf ein gut Land, und brachte Frucht die
da zunahm und wuchs, und Etliches trug
dreißigfältig und Etliches sechzigfältig und
Etliches hundertfältig. *Und er sprach zu
ihnen: Wer Ohren hat zu hören, der höre.
*Und da er allein war, fragten ihn um
dieses Gleichniß, die um ihn waren, sammt
den Zwölfen. *Und er sprach zu ihnen:
Euch ists gegeben, das Geheimniß des
Reiches Gottes zu wissen; denen aber drau=
ßen widerfähret es Alles durch Gleich=
nisse, *„auf daß sie es mit sehenden Au=
gen sehen und doch nicht erkennen, und
mit hörenden Ohren hören und doch nicht
verstehen, auf daß sie sich nicht dermaleins
bekehren und ihre Sünden ihnen vergeben
werden.“ *Und er sprach zu ihnen: Ver=
stehet ihr dieses Gleichniß nicht, wie wollt
ihr denn die andern alle verstehen? *Der
Säemann säet das Wort. *Diese sinds
aber, die an dem Wege sind, wo das Wort
gesäet wird und sie es gehöret haben, so
kommt alsbald der Satan und nimmt weg
das Wort, das in ihr Herz gesäet war.
*Also auch die sinds, die auf das Steinigte
gesäet sind, wenn sie das Wort gehört ha=
ben, nehmen sie es bald mit Freuden auf,
*und haben keine Wurzel in ihnen, sondern
sind wetterwendisch; wenn sich Trübsal oder
Verfolgung um des Worts willen erhebt,
so ärgern sie sich alsbald. *Und diese sinds,

0. 13. U.L: diese Gleichniß.

And [a]he began again to teach by the ANNO DOMINI
sea side: and there was gathered unto him 31.
a great multitude, so that he entered into [a] Mt. 13, 1. L. 8, 4.
a ship, and sat in the sea; and the whole
multitude was by the sea on the land. 2 And
he taught them many things by parables;
[b]and said unto them in his doctrine, [b] ch. 12, 38.
3 Hearken; Behold, there went out a
sower to sow: 4 And it came to pass,
as he sowed, some fell by the way side,
and the fowls of the air came and de-
voured it up. 5 And some fell on stony
ground, where it had not much earth; and
immediately it sprang up, because it had
no depth of earth: 6 But when the sun was
up, it was scorched; and because it had no
root, it withered away. 7 And some fell
among thorns, and the thorns grew up, and
choked it, and it yielded no fruit. 8 And
other fell on good ground, [c]and did yield [c] Jo. 15, 5. Col. 1, 6.
fruit that sprang up and increased; and
brought forth, some thirty, and some sixty,
and some an hundred. 9 And he said unto
them, He that hath ears to hear, let him hear.
10 [d]And when he was alone, they that [d] Mt. 13, 10.
were about him with the twelve asked of L. 8, 9...
him the parable. 11 And he said unto them,
Unto you it is given to know the mystery
of the kingdom of God: but unto [e]them that [e] 1 Cor. 5, 12.
are without, all *these* things are done in pa- Col. 4, 5. 1 Th. 4, 12.
rables: 12 [f]That seeing they may see, and 1 Tim. 3, 7.
not perceive; and hearing they may hear, [f] Is. 6, 9. Mt. 13, 14. L. 8, 10.
and not understand; lest at any time they Jo. 12, 40. Acts 28,
should be converted, and *their* sins should 26. R. 11, 8.
be forgiven them. 13 And he said unto
them, Know ye not this parable? and
how then will ye know all parables?
14 ¶ [g]The sower soweth the word. 15 And [g] Mt. 13, 19.
these are they by the way side, where the
word is sown; but when they have heard,
Satan cometh immediately, and taketh away
the word that was sown in their hearts.
16 And these are they likewise which are
sown on stony ground; who, when they
have heard the word, immediately receive
it with gladness; 17 And have no root in
themselves, and so endure but for a time:
afterward when affliction or persecution
ariseth for the word's sake, immediately
they are offended. 18 And these are they

IV. ***Imagines lucernae, mensurae, messis, grani sinapis.***

seminantur; hi sunt qui verbum audiunt,
19 *et aerumnae saeculi et deceptio divitia-
rum et circa reliqua concupiscentiae
introeuntes suffocant verbum, et sine
20 fructu efficitur. *Et hi sunt qui super
terram bonam seminati sunt, qui audiunt
verbum et suscipiunt, et fructificant
unum triginta, unum sexaginta et unum
centum.

21 Et dicebat illis: Numquid venit lu-
cerna, ut sub modio ponatur aut sub
lecto? nonne ut super candelabrum po-
22 natur? *Non est enim aliquid abscon-
ditum, quod non manifestetur, nec factum
est occultum, sed ut in palam veniat.
23 *Si quis habet aures audiendi, audiat!

24 Et dicebat illis: Videte, quid audia-
tis. In qua mensura mensi fueritis, re-
25 metietur vobis, et adjicietur vobis. *Qui
enim habet, dabitur illi; et qui non habet,
etiam quod habet, auferetur ab eo.

26 Et dicebat: Sic est regnum Dei, quem-
admodum si homo jaciat sementem in
27 terram, *et dormiat et exsurgat nocte
et die, et semen germinet et increscat
28 dum nescit ille. *Ultro enim terra fructi-
ficat, primum herbam, deinde spicam,
29 deinde plenum frumentum in spica. *Et
cum produxerit fructus, statim mittit
falcem, quoniam adest messis.

30 Et dicebat: Cui assimilabimus regnum
Dei, aut cui parabolae comparabimus
31 illud? *Sicut granum sinapis, quod
cum seminatum fuerit in terra, minus
est omnibus seminibus quae sunt in
32 terra, *et cum seminatum fuerit, ascen-
dit et fit majus omnibus oleribus, et
facit ramos magnos, ita ut possint sub
umbra ejus aves coeli habitare.

33 Et talibus multis parabolis loqueba-
tur eis verbum, prout poterant audire;
34 *sine parabola autem non loquebatur

22. S: quod non in palam veniat.
29. S: cum ex se (A* ex). F* fructus.
32. S: natum f., asc. in arborem et fit.

θας σπειρόμενοι, οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον
ἀκούοντες, 19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος
τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ 10,23.
περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰςπορευόμεναι
συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
20 Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν κα-
λὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον
καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἓν
τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτι ἔρχεται ὁ L.8,16s. 11,33.
λύχνος, ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν 12,2. Mt.5,15.
κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ; 10,26.
22 Οὐ γάρ ἐστί τι κρυπτόν, ὃ ἐὰν μὴ φανε-
ρωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα
εἰς φανερὸν ἔλθῃ. 23 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν,
ἀκουέτω.

24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε, τί ἀκούετε.
Ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν, Mt.7,2. L.6,38.
καὶ προςτεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.
25 Ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς L.8,18. Mt 13,12.
οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 25,29.

26 Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία
τοῦ θεοῦ, ὡς ἐὰν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπό-
ρον ἐπὶ τῆς γῆς, 27 καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγεί- Ps.127,2. Jac.5,7.
ρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλα-
στάνῃ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.
28 Αὐτομάτη γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον
χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτον ἐν 1Jo. 2,12s.
τῷ στάχυϊ. 29 Ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπός,
εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρ- Joel.3,18.
έστηκεν ὁ θερισμός.

30 Καὶ ἔλεγε· Τίνι ὁμοιώσωμεν τὴν βα- L.13,18s. Mt.13,31s
σιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ
παραβάλωμεν αὐτήν; 31 Ὡς κόκκῳ σινά-
πεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότε-
ρος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ
τῆς γῆς· 32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ
γίνεται πάντων τῶν λαχάνων μείζων, καὶ
ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥςτε δύνασθαι ὑπὸ
τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατασκηνοῦν.

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλά- 2,2.
λει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀ- Jo.8,43. 16,12.
κούειν· 34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει Mt.13,34.

18. K* (alt.) οὗτοί εἰσ. LTΘ: ἀκούσαντες. 19. G[K] LT[H]Θ* τούτ. 20. T^2: ἐκεῖνοι et (ter): ἐν. 21. LT (bis): τεθῇ. 22. [L]T* τι. LT (* ὃ)† ἵνα. 24. LT* τοῖς ἀκ. G* eti. κ. προςτεθ. ὑμ. 25. LT^2: Ὅς γ. ἔχει. 28. LTΘ* γάρ. LT: πλήρης σῖτος. 30. T: Πῶς ὁμ. LT: ἐν τίνι αὐτ. παραβ. θῶμεν; 31s. G rell.: κόκκον. L: μικρότερον ὂν (incl. τῶν ἐπὶ τ. γ.). T* ἐστὶ et κ. ὅταν σπ.

die unter die Dornen gesäet sind, die das
19 Wort hören, *und die Sorge dieser Welt
und der betrügliche Reichthum und viel an=
dere Lüste gehen hinein und ersticken das
20 Wort, und bleibet ohne Frucht. *Und diese
sinds, die auf ein gut Land gesäet sind, die
das Wort hören und nehmens an, und
bringen Frucht, etliche dreißigfältig und et=
liche sechzigfältig und etliche hundertfältig.
21 Und er sprach zu ihnen: Zündet man
auch ein Licht an, daß mans unter einen
Scheffel oder unter einen Tisch setze? Mit
nichten, sondern daß mans auf einen Leuch=
22 ter setze; *denn es ist nichts verborgen, das
nicht offenbar werde, und ist nichts Heim=
23 liches, das nicht hervorkomme. *Wer Ohren
hat zu hören, der höre.
24 Und sprach zu ihnen: Sehet zu, was
ihr höret. Mit welcherlei Maß ihr messet,
wird man euch wieder messen, und man
wird noch zugeben euch, die ihr dieß höret.
25 *Denn wer da hat, dem wird gegeben; und
wer nicht hat, von dem wird man nehmen
auch das er hat.
26 Und er sprach: Das Reich Gottes hat
sich also, als wenn ein Mensch Samen aufs
27 Land wirft, *und schläft und stehet auf
Nacht und Tag, und der Same gehet auf
28 und wächset daß ers nicht weiß. *Denn die
Erde bringt von ihr selbst zum ersten das
Gras, darnach die Aehren, darnach den vol=
29 len Weizen in den Aehren. *Wenn sie aber
die Frucht gebracht hat, so schicket er bald
die Sichel hin, denn die Ernte ist da.
30 Und er sprach: Wem wollen wir das
Reich Gottes vergleichen, und durch welch
31 Gleichniß wollen wir es vorbilden? *Gleich=
wie ein Senfkorn, wenn das gesäet wird
aufs Land, so ists das kleinste unter allen
32 Samen auf Erden; *und wenn es gesäet
ist, so nimmt es zu und wird größer denn
alle Kohlkräuter, und gewinnet große Zwei=
ge, also, daß die Vögel unter dem Himmel
unter seinem Schatten wohnen können.
33 Und durch viele solche Gleichnisse sagte er
ihnen das Wort, nachdem sie es hören konn=
34 ten, *und ohne Gleichniß redete er nichts zu

20. U.L: etlicher.
26. A.A: ist so (also) beschaffen.

which are sown among thorns; such as ANNO DOMINI
hear the word, 19 And the cares of this 31.
world, [h] and the deceitfulness of riches, and h 1 Tim. 6, 9. 17.
the lusts of other things entering in, choke
the word, and it becometh unfruitful. 20 And
these are they which are sown on good
ground; such as hear the word, and receive
it, and bring forth fruit, some thirtyfold,
some sixty, and some an hundred.
21 ¶ [i] And he said unto them, Is a candle i Mt. 5, 15. L. 8, 16. 11, 33.
brought to be put under a bushel, or un-
der a bed? and not to be set on a can-
dlestick? 22 [k] For there is nothing hid, which k Mt. 10, 26.
shall not be manifested; neither was any L. 12, 2.
thing kept secret, but that it should
come abroad. 23 [l] If any man have ears l Mt. 11, 15. ver. 9.
to hear, let him hear.
24 And he said unto them, Take heed
what ye hear: [m] with what measure ye m Mt. 7, 2. L. 6, 38.
mete, it shall be measured to you: and
unto you that hear shall more be given.
25 [n] For he that hath, to him shall be given: n Mt. 13, 12. 25, 29.
and he that hath not, from him shall be L. 8, 18. 19, 26.
taken even that which he hath.
26 ¶ And he said, [o] So is the kingdom o Mt. 13, 24.
of God, as if a man should cast seed into
the ground; 27 And should sleep, and rise
night and day, and the seed should spring
and grow up, he knoweth not how. 28 For
the earth bringeth forth fruit of herself; first
the blade, then the ear, after that the full
corn in the ear. 29 But when the fruit is
brought forth, immediately [p] he putteth in p Rev. 14, 15.
the sickle, because the harvest is come.
30 ¶ And he said, [q] Whereunto shall we q Mt. 13, 31.
liken the kingdom of God? or with what L. 13, 18. Acts 2, 41.
comparison shall we compare it? 31 *It is* 4, 4. 5, 14. 19, 20.
like a grain of mustard seed, which, when
it is sown in the earth, is less than all the
seeds that be in the earth: 32 But when it
is sown, it groweth up, and becometh
greater than all herbs, and shooteth out
great branches; so that the fowls of the
air may lodge under the shadow of it.
33 [r] And with many such parables spake r Mt. 13, 34.
he the word unto them, as they were able Jo. 16, 12.
to hear *it*. 34 But without a parable spake

21. The word in the original signifieth a less measure, as Matth. 5, 15. 29. Or, *ripe*.

eis, seorsum autem discipulis suis dis-
serebat omnia.
35 Et ait illis in illa die, cum sero esset
36 factum: Transeamus contra! *Et di-
mittentes turbam, assumunt eum ita ut
erat in navi, et aliae naves erant cum
37 illo. *Et facta est procella magna venti
et fluctus mittebat in navim, ita ut im-
38 pleretur navis. *Et erat ipse in puppi
super cervical dormiens. Et excitant
eum, et dicunt illi: Magister, non ad te
39 pertinet, quia perimus? *Et exsurgens
comminatus est vento et dixit mari:
Tace, obmutesce! Et cessavit ventus
40 et facta est tranquillitas magna. *Et
ait illis: Quid timidi estis? necdum ha-
41 betis fidem? *Et timuerunt timore
magno, et dicebant ad alterutrum: Quis,
putas, est iste, quia et ventus et mare
obediunt ei?

V. Et venerunt trans fretum maris in
2 regionem Gerasenorum. *Et exeunti ei
de navi statim occurrit de monumentis
3 homo in spiritu immundo, *qui domi-
cilium habebat in monumentis; et neque
catenis jam quisquam poterat eum ligare,
4 *quoniam saepe compedibus et catenis
vinctus dirupisset catenas et compedes
comminuisset, et nemo poterat eum do-
5 mare, *et semper die ac nocte in mo-
numentis et in montibus erat clamans
6 et concidens se lapidibus. *Videns au-
tem Jesum a longe, cucurrit et adoravit
7 eum, *et clamans voce magna dixit:
Quid mihi et tibi, Jesu, fili Dei altissi-
mi? adjuro te per Deum, ne me tor-
8 queas! *Dicebat enim illi: Exi, spiritus
9 immunde, ab homine! *Et interrogabat
eum: Quod tibi nomen est? Et dicit ei:
Legio mihi nomen est, quia multi sumus.
10 *Et deprecabatur eum multum, ne se

---

36. A: ut erant.
38. A: supra.
39. A† et. 41. Al.: alterum.
5. F* et in mon. A† (a. clam.) et.
6. F: occurrit. 7. L: summi. 8. S† isto.
9. Al.: Qui respondens dixit.
10. S: deprecabantur.

*αὐτοῖς, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
ἐπέλυε πάντα.*
35 *Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,* Mt.8,18. L.8,22.
ὀψίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.
36 *Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνου-* Mt.8,23.
*σιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα δὲ
πλοιάρια ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.* 37 *Καὶ γίνεται* Mt.8, 24-27.
λαῖλαψ ἀνέμου μεγάλη· τὰ δὲ κύματα ἐπέ- L.8, 23-25.
*βαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥςτε αὐτὸ ἤδη γεμί-
ζεσθαι.* 38 *Καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ
ἐπὶ τὸ προςκεφάλαιον καθεύδων. Καὶ διε-
γείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διδά-
σκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;* 39 *Καὶ
διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπε τῇ
θαλάσσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. Καὶ ἐκόπα-* 6,51.
σεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
40 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε οὕτω;
πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;* 41 *Καὶ ἐφοβήθη-
σαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλή-
λους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνε-* Ps. 107,24ss.
μος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ; Pr.30,4.

1 *Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσ-* 4,35. Mt.8,28.
σης εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν. 2 *Καὶ* L.8,26. 27.29.
*ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἀπ-
ήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος
ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,* 3 *ὃς τὴν κατοίκη-
σιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασι· καὶ οὔτε ἁλύσε-
σιν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι,* 4 *διὰ τὸ
αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέ-
σθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύ-
σεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς
αὐτὸν ἴσχυε δαμάσαι,* 5 *καὶ διαπαντὸς νυ-
κτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασι καὶ ἐν
τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυ-
τὸν λίθοις.* 6 *Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μα-* Mt.8,29.
κρόθεν, ἔδραμε καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, L.8, 28-31.
7 *καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ* 1,24.3,11
*καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;
ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.* 8 *Ἔλεγε
γὰρ αὐτῷ· Ἔξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρ-
τον, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.* 9 *Καὶ ἐπηρώτα αὐ-
τόν· Τί ὄνομά σοι; Καὶ ἀπεκρίθη λέγων· Λε-* Mt.26,53; L.8,2.
γεὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν. 10 *Καὶ
παρεκάλει αὐτὸν πολλά, ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀπο-*

---

34. T2: *τ. ἰδίοις μαθ.* 36. L* *δὲ.* GKLTHΘ: *πλοῖα.*
37. LT: *κ. τὰ κύμ.* (* *αὐτὸ*, rep. in f. *τὸ πλ.*).
38. GLTΘ: *ἐν.* 40. LT: *ἐστε; οὔπω ἔχ.* 1. LT: *Γε-
ρασ.* 2. LT: *ἐξελθόντος αὐτοῦ* (* *εὐθ.*). LT: *ὑπήντ.*
3. R: *μνημείοις.* LT: *οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύν.*
7. RGKSH: *εἶπε.* 9. GKSLTHΘ: *Κ. λέγει αὐτῷ*
(LTΘ: *Λεγιών*).

ihnen; aber insonderheit legte ers seinen
Jüngern alles aus.
35 Und an demselbigen Tage des Abends
sprach er zu ihnen: Laßt uns hinüber fah=
36 ren. *Und sie ließen das Volk gehen, und
nahmen ihn wie er im Schiff war, und
37 es waren mehr Schiffe bei ihm. *Und es
erhob sich ein großer Windwirbel und warf
die Wellen in das Schiff, also, daß das
38 Schiff voll ward. *Und er war hinten auf
dem Schiff und schlief auf einem Kissen.
Und sie wecketen ihn auf und sprachen zu
ihm: Meister, fragest du nichts darnach, daß
39 wir verderben? *Und er stand auf, und be=
dräuete den Wind und sprach zu dem Meer:
Schweig und verstumme! Und der Wind
40 legte sich und ward eine große Stille. *Und
er sprach zu ihnen: Wie seid ihr so furcht=
sam? wie, daß ihr keinen Glauben habt?
41 *Und sie fürchteten sich sehr, und sprachen
unter einander: Wer ist der? denn Wind
und Meer sind ihm gehorsam.

V. Und sie kamen jenseit des Meers in die
2 Gegend der Gadarener. *Und als er aus
dem Schiff trat, lief ihm alsbald entgegen
aus den Gräbern ein besessener Mensch mit
3 einem unsaubern Geist, *der seine Woh=
nung in den Gräbern hatte. Und Nie=
mand konnte ihn binden, auch nicht mit
4 Ketten. *Denn er war oft mit Fesseln
und Ketten gebunden gewesen, und hatte
die Ketten abgerissen und die Fesseln zer=
rieben, und Niemand konnte ihn zähmen.
5 *Und er war allezeit, beide Tag und
Nacht, auf den Bergen und in den Grä=
bern, schrie und schlug sich mit Steinen.
6 *Da er aber Jesum sahe von ferne, lief
7 er zu und fiel vor ihm nieder, *schrie
laut und sprach: Was habe ich mit dir
zu thun, o Jesu, du Sohn Gottes des
Allerhöchsten? Ich beschwöre dich bei Gott,
8 daß du mich nicht quälest. *Er aber
sprach zu ihm: Fahre aus, du unsauberer
9 Geist, von dem Menschen. *Und er fragte
ihn: Wie heißest du? Und er antwor=
tete und sprach: Legion heiße ich, denn un=
10 ser ist viel. *Und er bat ihn sehr, daß er sie

he not unto them: and when they were alone, ANNO DOMINI 31.
he expounded all things to his disciples.
35 [a] And the same day, when the even [a] Mt. 8, 18. 23.
was come, he saith unto them, Let us pass L. 8, 22.
over unto the other side. 36 And when they
had sent away the multitude, they took him
even as he was in the ship. And there were
also with him other little ships. 37 And there
arose a great storm of wind, and the waves
beat into the ship, so that it was now full.
38 And he was in the hinder part of the
ship, asleep on a pillow: and they awake
him, and say unto him, Master, carest thou
not that we perish? 39 And he arose, and
rebuked the wind, and said unto the sea,
Peace, be still. And the wind ceased, and
there was a great calm. 40 And he said unto
them, Why are ye so fearful? how is it that
ye have no faith? 41 And they feared ex-
ceedingly, and said one to another, What
manner of man is this, that even the wind
and the sea obey him?

And [a] they came over unto the other [a] Mt. 8, 28. L. 8, 26.
side of the sea, into the country of the Ga-
darenes. 2 And when he was come out of
the ship, immediately there met him out
of the tombs a man with an unclean spirit,
3 Who had *his* dwelling among the tombs;
and no man could bind him, no, not with
chains: 4 Because that he had been often
bound with fetters and chains, and the
chains had been plucked asunder by him,
and the fetters broken in pieces: neither
could any *man* tame him. 5 And always,
night and day, he was in the mountains,
and in the tombs, crying, and cutting him-
self with stones. 6 But when he saw Jesus
afar off, he ran and worshipped him, 7 And
cried with a loud voice, and said, What
have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of
the most high God? I adjure thee by God,
that thou torment me not. 8 For he said
unto him, Come out of the man, *thou* un-
clean spirit. 9 And he asked him, What
is thy name? And he answered, saying,
My name *is* Legion: for we are many.
10 And he besought him much that he

11 expelleret extra regionem. *Erat autem
ibi circa montem grex porcorum magnus
12 pascens. *Et deprecabantur eum spiri-
tus, dicentes: Mitte nos in porcos, ut
13 in eos introeamus. *Et concessit ei
statim Jesus. Et exeuntes spiritus im-
mundi introierunt in porcos, et magno
impetu grex praecipitatus est in mare
ad duo millia, et suffocati sunt in mari.
14 *Qui autem pascebant eos, fugerunt et
nuntiaverunt in civitatem et in agros.
Et egressi sunt videre, quid esset factum,
15 *et veniunt ad Jesum, et vident illum,
qui a daemonio vexabatur, sedentem
vestitum et sanae mentis, et timuerunt.
16 *Et narraverunt illis qui viderant, qua-
liter factum esset ei, qui daemonium
17 habuerat, et de porcis. *Et rogare
coeperunt eum, ut discederet de finibus
18 eorum. *Cumque ascenderet navim,
coepit illum deprecari qui a daemonio
19 vexatus fuerat, ut esset cum illo. *Et
non admisit eum, sed ait illi: Vade in
domum tuam ad tuos, et annuntia illis,
quanta tibi Dominus fecerit et misertus
20 sit tui. *Et abiit et coepit praedicare
in Decapoli, quanta sibi fecisset Jesus;
et omnes mirabantur.

21 Et cum transcendisset Jesus in navi
rursum trans fretum, convenit turba
22 multa ad eum, et erat circa mare. *Et
venit quidam de archisynagogis, nomine
Jairus, et videns eum procidit ad pedes
23 ejus, *et deprecabatur eum multum,
dicens: Quoniam filia mea in extremis
est; veni, impone manum super eam,
24 ut salva sit et vivat. *Et abiit cum illo,
et sequebatur eum turba multa, et com-
25 primebant eum. *Et mulier, quae
erat in profluvio sanguinis annis duo-
26 decim, *et fuerat multa perpessa a com-
pluribus medicis, et erogaverat omnia

στείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς Mt.8,30-34.
τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη. L.8,32-34.
12 Καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαί-
μονες, λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοί-
ρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰςέλθωμεν. 13 Καὶ
ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. Καὶ
ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰς-
ῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέ-
λη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν
(ἦσαν δὲ ὡς διςχίλιοι), καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ
θαλάσσῃ. 14 Οἱ δὲ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυ-
γον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς
τοὺς ἀγρούς. Καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν, τί ἐστι
τὸ γεγονός, 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰη- L.8,35s.
σοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον
καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦν-
τα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα, καὶ ἐφοβή-
θησαν. 16 Καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόν-
τες, πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ περὶ
τῶν χοίρων. 17 Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐ- Mt.8,34. L.8,37.
τὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 18 Καὶ
ἐμβάντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει L.8,38s.
αὐτὸν ὁ δαιμονισθείς, ἵνα ᾖ μετ' αὐτοῦ.
19 Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ
λέγει αὐτῷ· Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς
τοὺς σούς, καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς, ὅσα σοι Ps.126,3.
ὁ κύριος πεποίηκε καὶ ἠλέησέ σε. 20 Καὶ
ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκα- 7,31. Mt.4,25.
πόλει, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ
πάντες ἐθαύμαζον.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ Mt.9,1. L.8,40.
πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος
πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασ-
σαν. 22 Καὶ ἰδού, ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχι- L.8,41s. Mt.9,18s.
συναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐ-
τὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, 23 καὶ
παρεκάλει αὐτὸν πολλά, λέγων· Ὅτι τὸ θυ-
γάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει· ἵνα ἐλθὼν ἐπι- 7,32.
θῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.
24 Καὶ ἀπῆλθε μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει
αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐ-
τόν. 25 Καὶ γυνή τις, οὖσα ἐν ῥύσει Mt.9,20. L.8,43.
αἵματος ἔτη δώδεκα, 26 καὶ πολλὰ παθοῦ- Lv.15,25.
σα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ

---

11. S† in agris.
13. SL: eis. AF: mare.
14. L: facti. 16. Al.: quae vid. 17. A: a.
19. Al.: Jesus autem non. F: est.
21. S: ascend.
23. S† tuam. A: manus.

11. R: πρ. τὰ ὄρη. 12. G rell. [KLH]* πάντες. [K]T* οἱ δαίμ. 13. [L]* εὐθ. [L]T* ὁ Ἰησ. et ἦσαν δὲ. 14. R: τ. χοίρους et: ἀνήγγ. LT: ἦλθον. 15. LT *(p. καθ.) καὶ. T* τὸν ἐσχ. τ. λεγ. 18. LT: ἐμβαίνοντος. 19. GKSTHΘ: Καὶ οὐκ ἀφ. L: κ. ['Ιησ.] et: ἀπάγγ. R: ἐποίησε. 22. [L]T* ἰδ. 23. T: παρακαλεῖ. RGKSH: ὅπως σωθῇ· κ. ζήσεται.

11 nicht aus derselben Gegend triebe. *Und es
war daselbst an den Bergen eine große
12 Heerde Säue an der Weide. *Und die Teu=
fel baten ihn alle und sprachen: Laß uns
13 in die Säue fahren. *Und alsbald erlaubte
es ihnen Jesus. Da fuhren die unsaubern
Geister aus und fuhren in die Säue, und
die Heerde stürzte sich mit einem Sturm
ins Meer (ihrer waren aber bei zweitau=
14 send), und ersoffen im Meer. *Und die Sau=
hirten flohen und verkündigten das in der
Stadt und auf dem Lande. Und sie gingen
hinaus zu sehen, was da geschehen war,
15 *und kamen zu Jesu, und sahen den, so
von den Teufeln besessen war, daß er saß
und war bekleidet und vernünftig, und fürch=
16 teten sich. *Und die es gesehen hatten, sag=
ten ihnen, was dem Besessenen widerfahren
17 war, und von den Säuen. *Und sie fin=
gen an und baten ihn, daß er aus ihrer
18 Gegend zöge. *Und da er in das Schiff
trat, bat ihn der Besessene, daß er möchte
19 bei ihm sein. *Aber Jesus ließ es ihm
nicht zu, sondern sprach zu ihm: Gehe hin
in dein Haus und zu den Deinen, und ver=
kündige ihnen, wie große Wohlthat dir der
Herr gethan und sich deiner erbarmet hat.
20 *Und er ging hin und fing an auszurufen
in den zehen Städten, wie große Wohl=
that ihm Jesus gethan hatte; und Jeder=
mann verwunderte sich.

21 Und da Jesus wieder herüber fuhr im
Schiff, versammlete sich viel Volks zu ihm,
22 und war an dem Meer. *Und siehe, da kam
der Obersten Einer von der Schule, mit
Namen Jairus, und da er ihn sahe, fiel
23 er ihm zu Füßen, *und bat ihn sehr und
sprach: Meine Tochter ist in den letz=
ten Zügen, du wollest kommen und deine
Hand auf sie legen, daß sie gesund werde
24 und lebe. *Und er ging hin mit ihm,
und es folgete ihm viel Volks nach, und sie
25 drängeten ihn. *Und da war ein Weib,
das hatte den Blutgang zwölf Jahr gehabt,
26 *und viel erlitten von vielen Aerzten, und
hatte alle ihr Gut drob verzehret und half

15. U.L: gekleidet.

would not send them away out of the coun- ANNO DOMINI 31.
try. 11 Now there was there nigh unto the
mountains a great herd of swine feeding.
12 And all the devils besought him, saying,
Send us into the swine, that we may enter
into them. 13 And forthwith Jesus gave them
leave. And the unclean spirits went out,
and entered into the swine: and the herd
ran violently down a steep place into the
sea, (they were about two thousand;) and
were choked in the sea. 14 And they that
fed the swine fled, and told *it* in the city,
and in the country. And they went out to
see what it was that was done. 15 And they
come to Jesus, and see him that was pos-
sessed with the devil, and had the legion,
sitting, and clothed, and in his right mind:
and they were afraid. 16 And they that saw
it told them how it befel to him that was
possessed with the devil, and *also* concern-
ing the swine. 17 And [b] they began to pray [b] Mt. 8, 34. Acts 16, 39.
him to depart out of their coasts. 18 And
when he was come into the ship, [c] he that [c] L. 8, 38.
had been possessed with the devil prayed
him that he might be with him. 19 Howbeit
Jesus suffered him not, but saith unto him,
Go home to thy friends, and tell them
how great things the Lord hath done for
thee, and hath had compassion on thee.
20 And he departed, and began to publish
in Decapolis how great things Jesus had
done for him: and all *men* did marvel.

21 [d] And when Jesus was passed over [d] Mt. 9, 1. L. 8, 40.
again by ship unto the other side, much peo-
ple gathered unto him: and he was nigh
unto the sea. 22 [e] And, behold, there cometh [e] Mt. 9, 18. L. 8, 41.
one of the rulers of the synagogue, Jairus
by name; and when he saw him, he fell at
his feet, 23 And besought him greatly, say-
ing, My little daughter lieth at the point of
death: *I pray thee,* come and lay thy hands
on her, that she may be healed; and she
shall live. 24 And *Jesus* went with him; and
much people followed him, and thronged
him. 25 And a certain woman, [f] which had [f] Lev. 15, 25.
issue of blood twelve years, 26 And had Mt. 9, 20.
suffered many things of many physicians,

V. ***Mulier a sanguinis profluvio, puella e morte liberata.***

sua nec quidquam profecerat, sed magis
27 deterius habebat, *cum audisset de Jesu,
venit in turba retro et tetigit vestimen-
28 tum ejus. *Dicebat enim: Quia si vel
vestimentum ejus tetigero, salva ero.
29 *Et confestim siccatus est fons sangui-
nis ejus, et sensit corpore, quia sanata
30 esset a plaga. *Et statim Jesus in
semet ipso cognoscens virtutem, quae
exierat de illo, conversus ad turbam
ajebat: Quis tetigit vestimenta mea?
31 *Et dicebant ei discipuli sui: Vides tur-
bam comprimentem te, et dicis: Quis
32 me tetigit? *Et circumspiciebat videre
33 eam, quae hoc fecerat. *Mulier vero
timens et tremens, sciens quod factum
esset in se, venit et procidit ante eum,
34 et dixit ei omnem veritatem. *Ille au-
tem dixit ei: Filia, fides tua te salvam
fecit; vade in pace et esto sana a plaga
35 tua. *Adhuc eo loquente, veniunt ab
archisynagogo, dicentes: Quia filia tua
mortua est; quid ultra vexas magistrum?
36 *Jesus autem audito verbo, quod dice-
batur, ait archisynagogo: Noli timere,
37 tantummodo crede! *Et non admisit
quemquam se sequi, nisi Petrum et Ja-
38 cobum et Joannem fratrem Jacobi. *Et
veniunt in domum archisynagogi, et vi-
det tumultum et flentes et ejulantes
39 multum. *Et ingressus ait illis: Quid
turbamini et ploratis? puella non est
40 mortua, sed dormit. *Et irridebant
eum. Ipse vero, ejectis omnibus, assu-
mit patrem et matrem puellae et qui
secum erant, et ingreditur ubi puella
41 erat jacens. *Et tenens manum puellae
ait illi: Talitha cumi, quod est inter-
42 pretatum: Puella, tibi dico, surge! *Et
confestim surrexit puella et ambulabat;
erat autem annorum duodecim. Et ob-
43 stupuerunt stupore magno. *Et prae-
cepit illis vehementer, ut nemo id sciret,
et dixit dari illi manducare.

30. F (* virtut. — turb.): ait.
35. L: ab archisynagogi. S: ven. nuncii ad archisynagogum.
36. [L]* verbo.
40. Al.: ingrediuntur.
42. AL: maximo.
43. S: jussit dari.

παρ᾿ αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα
ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 ἀκού- L.8,44. Mt.9,20.
σασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ
ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 28 Ἔλεγε Mt.9,21..
γάρ· Ὅτι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἅψωμαι, 6,56.. L.6,19;
σωθήσομαι. 29 Καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ 8,44.
πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώ- Lv.20,28.
ματι, ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30 Καὶ
εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ
αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν
τῷ ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου ἥψατο τῶν ἱμα- L.8, 45-47.
τίων; 31 Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐ-
τοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε,
καὶ λέγεις· Τίς μου ἥψατο; 32 Καὶ περιε-
βλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. 33 Ἡ
δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ
γέγονεν ἐπ᾿ αὐτῇ, ἦλθε καὶ προςέπεσεν αὐ-
τῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
34 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου L.8,48. Mt.9,22;
σέσωκέ σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς Mc.10,52.
ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. 35 Ἔτι αὐτοῦ L.8, 49-51.
λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώ-
γου, λέγοντες· Ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε·
τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; 36 Ὁ δὲ
Ἰησοῦς εὐθέως, ἀκούσας τὸν λόγον λαλού-
μενον, λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ, Jo.14,1.
μόνον πίστευε. 37 Καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα
αὐτῷ συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ Πέτρον καὶ
Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώ-
βου. 38 Καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ Mt.9, 23-25.
ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ L.8, 52-55.
κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά. 39 Καὶ (Jer. 9,16.
εἰςελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυβεῖσθε καὶ
κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ Jo.11,11.
καθεύδει. 40 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. Ὁ δὲ
ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει τὸν πατέρα
τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ᾿
αὐτοῦ, καὶ εἰςπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον
ἀνακείμενον. 41 Καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς
τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ· Ταλιθὰ κοῦμι, ὅ
ἐστι μεθερμηνευόμενον· Τὸ κοράσιον, σοὶ (L.7,14.
λέγω, ἔγειρε. 42 Καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κο-
ράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα.
Καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλῃ. 43 Καὶ 1,34.44. 3,12.7,24
διεστείλατο αὐτοῖς πολλά, ἵνα μηδεὶς γνῷ 36.8,26. 30.9,9.30
τοῦτο, καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν. L.8,56.

33. [L]TΘ* ἐπ᾿. 36. T^{2} (* εὐθ.): παρακούσ. 37. L: ἀκολουθ. 38. LTΘ: ἔρχονται. RH* (tert.) καὶ. 40. L: *Αὐτὸς δὲ*. RH: ἅπαντας. G[KL]T[H]* ἀνακείμ. 41. T^{2} (*BCL*): κοῦμ. RL^{1}: ἔγειραι. 42. T: εὐθὺς (rep. p. ἐξέστ.).

sie nichts, sondern vielmehr ward es ärger
27 mit ihr. *Da die von Jesu hörete, kam
sie im Volk von hinten zu und rührete
28 sein Kleid an. *Denn sie sprach: Wenn
ich nur sein Kleid möchte anrühren, so
29 würde ich gesund. *Und alsbald vertrock=
nete der Brunn ihres Bluts, und sie fühlte
es am Leibe, daß sie von ihrer Plage war
30 gesund worden. *Und Jesus fühlete alsbald
an ihm selbst die Kraft, die von ihm aus=
gegangen war, und wandte sich um zum
Volk und sprach: Wer hat meine Kleider
31 angerühret? *Und die Jünger sprachen zu
ihm: Du siehest, daß dich das Volk drän=
get, und sprichst: Wer hat mich angerüh=
32 ret? *Und er sahe sich um nach der, die
33 das gethan hatte. *Das Weib aber fürch=
tete sich und zitterte (denn sie wußte, was
an ihr geschehen war), kam und fiel vor
ihm nieder, und sagte ihm die ganze Wahr=
34 heit. *Er sprach aber zu ihr: Meine Toch=
ter, dein Glaube hat dich gesund gemacht,
gehe hin mit Frieden und sey gesund von
35 deiner Plage. *Da er noch also redete, ka=
men Etliche vom Gesinde des Obersten der
Schule und sprachen: Deine Tochter ist ge=
storben, was mühst du weiter den Meister?
36 *Jesus aber hörete bald die Rede, die da
gesagt ward, und sprach zu dem Obersten
der Schule: Fürchte dich nicht, glaube nur.
37 *Und ließ Niemand ihm nachfolgen, denn
Petrus und Jakobus und Johannes, den
38 Bruder Jakobi. *Und er kam in das Haus
des Obersten der Schule und sahe das Ge=
tümmel, und die da sehr weineten und heu=
39 leten. *Und er ging hinein und sprach zu
ihnen: Was tummelt und weinet ihr? das
Kind ist nicht gestorben, sondern es schläft.
40 *Und sie verlachten ihn. Und er trieb sie
Alle aus, und nahm mit sich den Vater des
Kindes und die Mutter und die bei ihm wa=
41 ren, und ging hinein, da das Kind lag, *und
ergriff das Kind bei der Hand und sprach
zu ihr: Talitha kumi, das ist verdolmetscht:
42 Mägdlein, ich sage dir, stehe auf. *Und als=
bald stand das Mägdlein auf und wandelte;
es war aber zwölf Jahr alt. Und sie ent=
43 setzten sich über die Maße. *Und er verbot
ihnen hart, daß es Niemand wissen solle,
und sagte, sie sollten ihr zu essen geben.

35. A.A: bemühest.

and had spent all that she had, and was ANNO DOMINI
nothing bettered but rather grew worse, 31.
27 When she had heard of Jesus, came in
the press behind, and touched his garment.
28 For she said, If I may touch but his clo-
thes, I shall be whole. 29 And straightway
the fountain of her blood was dried up; and
she felt in *her* body that she was healed of
that plague. 30 And Jesus, immediately
knowing in himself that [g] virtue had gone [g] L. 6, 19. 8, 46.
out of him, turned him about in the press,
and said, Who touched my clothes? 31 And
his disciples said unto him, Thou seest
the multitude thronging thee, and sayest
thou, Who touched me? 32 And he looked
round about to see her that had done this
thing. 33 But the woman fearing and
trembling, knowing what was done in her,
came and fell down before him, and told
him all the truth. 34 And he said unto
her, Daughter, [h] thy faith hath made thee [h] Mt. 9, 22. ch. 10, 52.
whole; go in peace, and be whole of Acts 14, 9.
thy plague. 35 [i] While he yet spake, there [i] L. 8, 49.
came from the ruler of the synagogue's
house certain which said, Thy daughter is
dead: why troublest thou the Master any
further? 36 As soon as Jesus heard the word
that was spoken, he said unto the ruler of
the synagogue, Be not afraid, only believe.
37 And he suffered no man to follow him,
save Peter, and James, and John the bro-
ther of James. 38 And he cometh to the
house of the ruler of the synagogue, and
seeth the tumult, and them that wept and
wailed greatly. 39 And when he was come
in, he saith unto them, Why make ye this
ado, and weep? the damsel is not dead, but
[k] sleepeth. 40 And they laughed him to scorn. [k] Jo. 11, 11.
[l] But when he had put them all out, he taketh [l] Acts 9, 40.
the father and the mother of the damsel, and
them that were with him, and entereth in
where the damsel was lying. 41 And he took
the damsel by the hand, and said unto her, Ta-
litha cumi; which is, being interpreted, Dam-
sel, I say unto thee, arise. 42 And straightway
the damsel arose, and walked; for she was *of
the age* of twelve years. And they were asto-
nished with a great astonishment. 43 And [m] he [m] Mt. 8, 4. 9, 30.
charged them straitly that no man should 12, 16. 17, 9.
know it; and commanded that something ch. 3, 12. L. 5, 14.
should be given her to eat.

VI. *Nazarethi spernitur. Mittit Apostolos. Herodes audiens.*

VI. Et egressus inde abiit in patriam
suam, et sequebantur eum discipuli sui.
2 *Et facto sabbato coepit in synagoga
docere, et multi audientes admirabantur
in doctrina ejus, dicentes: Unde huic
haec omnia, et quae est sapientia, quae
data est illi, et virtutes tales, quae per
3 manus ejus efficiuntur? *nonne hic est
faber, filius Mariae, frater Jacobi et Jo-
seph et Judae et Simonis? nonne et
sorores ejus hic nobiscum sunt? Et
4 scandalizabantur in illo. *Et dicebat illis
Jesus: Quia non est propheta sine ho-
nore, nisi in patria sua et in domo sua
5 et in cognatione sua. *Et non poterat
ibi virtutem ullam facere, nisi paucos
6 infirmos impositis manibus curavit. *Et
mirabatur propter incredulitatem eo-
rum. Et circuibat castella in circuitu,
docens.
7 Et vocavit duodecim, et coepit eos
mittere binos, et dabat illis potestatem
8 spirituum immundorum. *Et praecepit
eis, ne quid tollerent in via, nisi virgam
tantum, non peram, non panem, neque
9 in zona aes, *sed calceatos sandaliis,
10 et ne induerentur duabus tunicis. *Et
dicebat eis: Quocunque introieritis in
domum, illic manete donec exeatis inde.
11 *Et quicunque non receperint vos nec
audierint vos, exeuntes inde excutite
pulverem de pedibus vestris, in testi-
monium illis.

12 *Et exeuntes praedicabant, ut poeni-
13 tentiam agerent, *et daemonia multa
ejiciebant, et ungebant oleo multos ae-
gros et sanabant.
14 Et audivit rex Herodes (manifestum
enim factum est nomen ejus), et dice-
bat: Quia Joannes Baptista resurrexit a
mortuis, et propterea virtutes operan-

2. [L]* dicentes. 3. AL: iste.
4. AL: cognatione .. domo.
7. AL: convocavit.
11. S* et. 13. S: sanabantur.
14. Al.: surrexit. A: inopinantur.

1 *Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς* Mt.13 54-58.
τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐ- (L.4,16 ss.
τῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 *Καὶ γενομένου*
σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν,
καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγον-
τες· Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία Jo.7,15.
ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦται
διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται; 3 *οὐχ οὗ-* 3,31.. L.4,22.
τός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελ- Jo.6,42.
φὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ
Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ
ὧδε πρὸς ἡμᾶς; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν
αὐτῷ. 4 *Ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι* Mt.13,57. L.4,24.
οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πα- Jo.4,44.
τρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τῇ
οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5 *Καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐ-* 9,22s. Mt.13,58.
δεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀῤ-
ῥώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσε.
6 *Καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.* (Mt 8,10.
Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ, διδάσκων. Mt.9,35.
7 *Καὶ προςκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ* L.9,1s. Mt.10,1.
ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ
ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν
ἀκαθάρτων. 8 *Καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς, ἵνα* L.9,3s. Mt.10,
μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον μό- 9-11.
νον· μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώ-
νην χαλκόν· 9 *ἀλλ' ὑποδεδεμένους σανδά-*
λια· καὶ μὴ ἐνδύσασθαι δύο χιτῶνας. 10 *Καὶ*
ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅπου ἐὰν εἰςέλθητε εἰς οἰ-
κίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.
11 *Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ* Mt.10,14. L.9,5.
ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν 10,10-12.
ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν πο- Act.13,51 18,6.
δῶν ὑμῶν, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω eMt.
ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόῤ- 10,15.
ῥοις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
12 *Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον, ἵνα μετανοή-* L.9,6.
σωσι, 13 *καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ*
ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀῤῥώστους καὶ ἐθε- Jac.5,14. L.10,34.
ράπευον. 2Rg.20,7.
14 *Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης (φα-* L.9,7. Mt.14,1s.
νερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ), καὶ ἔλε-
γεν· Ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν
ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνά-

1. T: ἔρχεται εἰς. 2. GKSLTHΘ* ὅτι. RGKH: ταῦ-τα; (S: ταῦτα·). GKSLTHΘ: αὐτῷ; T: δοθ. τούτῳ κ. αἱ δυν. τ. αἱ .. γινόμεναι. 3. Al.: ὁ τ. τέκτονος υἱὸς κ. Μαρ. LT: καὶ ἀδ. et: Ἰωσῆτος. 9. GKSLHΘ: ἐνδύσησθε (al.: ἐνδύσασθε). 11. G[KL]T[HΘ] *ἀμὴν — ἐκ. 12. T: ἐκήρυξαν. LT: μετανοῶσιν. 14. LT: ἔλεγον. L: ἐγήγερται. T: ἀνέστη.

Der Prophet im Vaterlande. Aussendung der Zwölf. Herodes.

VI. Und er ging aus von dannen und kam
in sein Vaterland, und seine Jünger fol-
2 geten ihm nach. *Und da der Sabbath kam,
hob er an zu lehren in ihrer Schule, und
viele, die es höreten, verwunderten sich sei-
ner Lehre und sprachen: Woher kommt dem
solches, und was Weisheit ists, die ihm
gegeben ist, und solche Thaten, die durch
3 seine Hände geschehen? *Ist er nicht der
Zimmermann, Mariä Sohn, und der Bru-
der Jakobi und Joses und Judä und Si-
monis? sind nicht auch seine Schwestern
allhie bei uns? Und sie ärgerten sich an
4 ihm. *Jesus aber sprach zu ihnen: Ein
Prophet gilt nirgend weniger, denn im
Vaterland und daheim bei den Seinen.
5 *Und er konnte allda nicht eine einige
That thun, ohne wenig Siechen legte er
6 die Hände auf und heilete sie. *Und er
verwunderte sich ihres Unglaubens. Und
er ging umher in die Flecken im Kreis
und lehrete.

7 Und er berief die Zwölfe, und hob an
und sandte sie je zween und zween, und gab
ihnen Macht über die unsaubern Geister.
8 *Und gebot ihnen, daß sie nichts bei sich
trügen auf dem Wege, denn allein einen
Stab, keine Tasche, kein Brot, kein Geld
9 im Gürtel; *sondern wären geschuhet, und
10 daß sie nicht zween Röcke anzögen. *Und
sprach zu ihnen: Wo ihr in ein Haus
gehen werdet, da bleibet innen, bis ihr von
11 dannen ziehet. *Und welche euch nicht auf-
nehmen noch hören, da gehet von dannen
heraus und schüttelt den Staub ab von
euren Füßen, zu einem Zeugniß über sie.
Ich sage euch, wahrlich, es wird Sodom
und Gomorrha am jüngsten Gerichte träg-
12 licher ergehen denn solcher Stadt. *Und sie
gingen aus und predigten, man solle Buße
13 thun, *und trieben viel Teufel aus, und
salbeten viel Sieche mit Oel und machten
sie gesund.

14 Und es kam vor den König Herodes (denn
sein Name war nun bekannt), und er sprach:
Johannes der Täufer ist von den Todten
auferstanden, darum thut er solche Thaten.

11. A.A. erträglicher.

Christ sendeth out his twelve apostles. VI.

VI. And [a]he went out from thence, and ANNO DOMINI 31.
came into his own country; and his dis-
ciples follow him. 2 And when the sabbath a Mt. 13, 54.
day was come, he began to teach in the sy- L. 4, 16.
nagogue: and many hearing *him* were asto-
nished, saying, [b]From whence hath this b Jo. 6, 42.
man these things? and what wisdom *is*
this which is given unto him, that even
such mighty works are wrought by his
hands? 3 Is not this the carpenter, the son
of Mary, [c]the brother of James, and Joses, c See Mt. 12, 46.
and of Juda, and Simon? and are not his Gal. 1, 19.
sisters here with us? And they [d]were of- d Mt. 11, 6.
fended at him. 4 But Jesus said unto them,
[e]A prophet is not without honour, but in e Mt. 13, 57.
his own country, and among his own kin, Jo. 4, 44.
and in his own house. 5 [f]And he could there f See Gen. 19, 22.
do no mighty work, save that he laid his 32, 25. Mt. 13, 58.
hands upon a few sick folk, and healed ch. 9, 23.
them. 6 And [g]he marvelled because of their g Is. 59, 16.
unbelief. [h]And he went round about the h Mt. 9, 35. L. 13, 22.
villages, teaching.

7 ¶ [i]And he called *unto him* the twelve, i Mt. 10, 1. ch. 3, 13.
and began to send them forth by two and 14. L. 9, 1.
two; and gave them power over unclean
spirits; 8 And commanded them that they
should take nothing for *their* journey,
save a staff only; no scrip, no bread, no
money in *their* purse: 9 But [k]*be* shod with k Acts 12, 8.
sandals; and not put on two coats. 10 [l]And l Mt. 10, 11. L. 9, 4.
he said unto them, In what place soever 10, 7. 8.
ye enter into an house, there abide till ye
depart from that place. 11 [m]And whosoe- m Mt. 10, 14.
ver shall not receive you, nor hear you, L. 10, 10.
when ye depart thence, [n]shake off the dust n Acts 13, 51. 18, 6.
under your feet for a testimony against
them. Verily I say unto you, It shall be
more tolerable for Sodom and Gomorrha
in the day of judgment, than for that city.
12 And they went out, and preached that
men should repent. 13 And they cast out
many devils, [o]and anointed with oil many o Jam. 5, 14.
that were sick, and healed *them.*

14 [p]And king Herod heard *of him;* (for p Mt. 14, 1. L. 9, 7.
his name was spread abroad:) and he said,
That John the Baptist was risen from the
dead, and therefore mighty works do shew

8. The word signifieth *a piece of brass money, in value somewhat less than a farthing,* Mt. 10, 9. but here it is taken in general for *money.* L. 9, 3.
11. Gr. *or.*

15 tur in illo. *Alii autem dicebant: Quia
Elias est. Alii vero dicebant: Quia
propheta est quasi unus ex prophetis.
16 *Quo audito Herodes ait: Quem ego de-
collavi Joannem, hic a mortuis resur-
rexit.
17 Ipse enim Herodes misit ac tenuit
Joannem et vinxit eum in carcere, pro-
pter Herodiadem uxorem Philippi fratris
18 sui, quia duxerat eam. *Dicebat enim
Joannes Herodi: Non licet tibi habere
19 uxorem fratris tui. *Herodias autem insi-
diabatur illi et volebat occidere eum, nec
20 poterat. *Herodes enim metuebat Jo-
annem, sciens eum virum justum et
sanctum, et custodiebat eum, et audito
eo multa faciebat, et libenter eum au-
21 diebat. *Et cum dies opportunus acci-
disset, Herodes natalis sui coenam fecit
principibus et tribunis et primis Gali-
22 laeae, *cumque introisset filia ipsius
Herodiadis et saltasset et placuisset He-
rodi simulque recumbentibus, rex ait
puellae: Pete a me, quod vis, et dabo
23 tibi. *Et juravit illi: Quia quidquid
petieris, dabo tibi, licet dimidium regni
24 mei. *Quae cum exisset, dixit matri
suae: Quid petam? At illa dixit: Caput
25 Joannis Baptistae. *Cumque introisset
statim cum festinatione ad regem, pe-
tivit dicens: Volo ut protinus des mihi
26 in disco caput Joannis Baptistae. *Et
contristatus est rex: propter jusjuran-
dum et propter simul discumbentes no-
27 luit eam contristare, *sed misso spicu-
latore praecepit afferri caput ejus in
28 disco. *Et decollavit eum in carcere,
et attulit caput ejus in disco, et dedit
illud puellae, et puella dedit matri suae.
29 *Quo audito discipuli ejus venerunt et
tulerunt corpus ejus, et posuerunt illud
in monumento.

---

17. SL: carcerem.
21. L: [natali suo].
23. [L]* et — tibi. A: et dabo.
24. AL: Et.
26s. S: est rex pr. j., sed pr. ..., et misso. A* est *et* et (a. noluit). AL: recumbentes *et:* speculat.
28. F* puella.

μεις ἐν αὐτῷ. 15 Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι Ἠλίας 8,28. L.9,8.19.
ἐστίν. Ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Ὅτι προφήτης Mt.16,14.
ἐστὶν ἢ ὡς εἷς τῶν προφητῶν. 16 Ἀκού- L.9,9.
σας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν· Ὅτι ὃν ἐγὼ ἀπε-
κεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν· αὐτὸς ἠγέρ-
θη ἐκ νεκρῶν.
17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκρά- Mt.14, 3-12.
τησε τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυ- (L.3,19s.
λακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.
18 Ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ· Ὅτι
οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελ- Lev.18,16
φοῦ σου. 19 Ἡ δὲ Ἡρωδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ
καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύ-
νατο. 20 Ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάν-
νην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον,
καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ Jer.37,17
πολλὰ ἐποίει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε.
21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρώ-
δης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖς
μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ
τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 22 καὶ εἰςελ-
θούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος
καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ
καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς
τῷ κορασίῳ· Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ
δώσω σοι. 23 Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ· Ὅτι ὃ
ἐάν με αἰτήσῃς, δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς Esth.5,6.
βασιλείας μου. 24 Ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ
μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσωμαι; Ἡ δὲ εἶπε· Τὴν
κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 25 Καὶ
εἰςελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν
βασιλέα, ᾐτήσατο λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι
δῷς ἐξαυτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάν-
νου τοῦ βαπτιστοῦ. 26 Καὶ περίλυπος γε-
νόμενος ὁ βασιλεύς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ
τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν
ἀθετῆσαι. 27 Καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ
βασιλεὺς σπεκουλάτορα, ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 28 Ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπε-
κεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκε
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν
αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν
αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 29 Καὶ ἀκούσαντες Mt.14,12.
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα
αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

---

15. G¹KSLTΘ† *δὲ*. GKSLTHΘ* *ἤ*. 16. GS[L]T* *ἐστ. αὐτ.* (T eti. *ἐκ νεκρ.*). 19. L: *ἐζήτει*. 21. L: *ὅτε Ἡρ.* LT: *ἐποίησεν*. 22. LT²: *ὀρχ. ἤρεσεν .. εἶπεν δὲ*. 23. T²* *με*. 24s. T²: *τ. βαπτίζοντος* (bis). 27. T³· *ἐνέγκαι*. [L]† (in f.) *ἐπὶ πίνακι*. 28. LT: *Καὶ ἀπελθ.*

15 *Etliche aber sprachen, er ist Elias, Etliche
aber, er ist ein Prophet oder einer von den
16 Propheten. *Da es aber Herodes hörete,
sprach er: Es ist Johannes, den ich ent=
hauptet habe, der ist von den Todten auf=
erstanden.
17 *Er aber Herodes hatte ausgesandt und
Johannes gegriffen, und ins Gefängniß ge=
legt um Herodias willen seines Bruders
Philippus Weib; denn er hatte sie gefreiet.
18 *Johannes aber sprach zu Herodes: Es ist
nicht recht, daß du deines Bruders Weib
19 habest. *Herodias aber stellete ihm nach und
20 wollte ihn tödten, und konnte nicht. *Hero=
des aber fürchtete Johannes, denn er wußte,
daß er ein frommer und heiliger Mann
war, und verwahrete ihn, und gehorchte
ihm in vielen Sachen, und hörete ihn gerne.
21 *Und es kam ein gelegener Tag, daß He=
rodes auf seinen Jahrstag ein Abendmahl
gab den Obersten und Hauptleuten und
22 Vornehmsten in Galiläa. *Da trat hinein
die Tochter der Herodias und tanzete und
gefiel wohl dem Herodes und denen, die
am Tisch saßen. Da sprach der König zum
Mägdlein: Bitte von mir, was du willst,
23 ich will dirs geben. *Und er schwur ihr
einen Eid: Was du wirst von mir bitten,
will ich dir geben, bis an die Hälfte mei=
24 nes Königreichs. *Sie ging hinaus und
sprach zu ihrer Mutter: Was soll ich bit=
ten? Die sprach: Das Haupt Johannis
25 des Täufers. *Und sie ging bald hinein mit
Eile zum Könige, bat und sprach: Ich will,
daß du mir gebest jetzt so bald auf einer
Schüssel das Haupt Johannis des Täufers.
26 *Der König war betrübt, doch um des Eides
willen und derer, die am Tische saßen,
wollte er sie nicht lassen eine Fehlbitte thun.
27 *Und bald schickte hin der König den Hen=
28 ker, und hieß sein Haupt herbringen. *Der
ging hin und enthauptete ihn im Gefäng=
niß, und trug her sein Haupt auf einer
Schüssel, und gabs dem Mägdlein, und das
29 Mägdlein gabs ihrer Mutter. *Und da das
seine Jünger höreten, kamen sie und nahmen
seinen Leib, und legten ihn in ein Grab.

---

26. A.A: ward betrübt.

forth themselves in him. 15 [q] Others said, ANNO DOMINI
That it is Elias. And others said, That 31.
it is a prophet, or as one of the pro- q Mt. 16, 14.
phets. 16 [r] But when Herod heard *thereof*, ch. 8, 28.
he said, it is John, whom I beheaded: r Mt. 14, 2. L. 3, 19.
he is risen from the dead.
17 For Herod himself had sent forth A.D. 30.
and laid hold upon John, and bound him
in prison for Herodias' sake, his brother
Philip's wife: for he had married her.
18 For John had said unto Herod, [s] It s Lev. 18, 16. 20, 21.
is not lawful for thee to have thy brother's
wife. 19 Therefore Herodias had a quarrel
against him, and would have killed him;
but she could not: 20 For Herod [t] feared t Mt. 14, 5. 21, 26.
John, knowing that he was a just man and
an holy, and observed him; and when he
heard him, he did many things, and heard
him gladly. 21 [u] And when a convenient day A.D. 32.
was come, that Herod [x] on his birthday made u Mt. 14, 6. x Gen. 40, 20.
a supper to his lords, high captains, and
chief *estates* of Galilee; 22 And when the
daughter of the said Herodias came in, and
danced, and pleased Herod and them that
sat with him, the king said unto the dam-
sel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I
will give *it* thee. 23 And he sware unto
her, [y] Whatsoever thou shalt ask of me, y Esth. 5, 3. 6. 7, 2.
I will give *it* thee, unto the half of my
kingdom. 24 And she went forth, and said
unto her mother, What shall I ask?
And she said, The head of John the
Baptist. 25 And she came in straightway
with haste unto the king, and asked, say-
ing, I will that thou give me by and by
in a charger the head of John the Baptist.
26 [z] And the king was exceeding sorry; z Mt. 14, 9.
yet for his oath's sake, and for their sakes
which sat with him, he would not reject her.
27 And immediately the king sent an execu-
tioner, and commanded his head to be
brought: and he went and beheaded him
in the prison, 28 And brought his head in
a charger, and gave it to the damsel: and
the damsel gave it to her mother. 29 And
when his disciples heard *of it*, they came
and took up his corpse, and laid it in a tomb.

---

19. Or, *an inward grudge*. 20. Or, *kept him*, or, *saved him*. 27. Or, *one of his guard*.

30 Et convenientes Apostoli ad Jesum
renuntiaverunt ei omnia, quae egerant
31 et docuerant. *Et ait illis: Venite
seorsum in desertum locum, et requi-
escite pusillum. Erant enim qui venie-
bant et redibant multi, et nec spatium
32 manducandi habebant. *Et ascendentes
in navim abierunt in desertum locum
33 seorsum. *Et viderunt eos abeuntes
et cognoverunt multi, et pedestres de
omnibus civitatibus concurrerunt illuc
34 et praevenerunt eos. *Et exiens vidit
turbam multam Jesus, et misertus est
super eos, quia erant sicut oves non
habentes pastorem, et coepit illos do-
35 cere multa. *Et cum jam hora multa
fieret, accesserunt discipuli ejus dicen-
tes: Desertus est locus hic, et jam hora
36 praeteriit; *dimitte illos, ut euntes in
proximas villas et vicos emant sibi cibos,
37 quos manducent. *Et respondens ait
illis: Date illis vos manducare. Et dixe-
runt ei: Euntes emamus ducentis dena-
riis panes et dabimus illis manducare.
38 *Et dicit eis: Quot panes habetis? ite
et videte. Et cum cognovissent, dicunt:
39 Quinque, et duos pisces. *Et prae-
cepit illis, ut accumbere facerent omnes
secundum contubernia super viride foe-
40 num. *Et discubuerunt in partes, per
41 centenos et quinquagenos. *Et acceptis
quinque panibus et duobus piscibus,
intuens in coelum benedixit et fregit
panes, et dedit discipulis suis, ut po-
nerent ante eos, et duos pisces divisit
42 omnibus. *Et manducaverunt omnes
43 et saturati sunt. *Et sustulerunt reli-
quias fragmentorum, duodecim cophi-
44 nos plenos, et de piscibus. *Erant au-
tem qui manducaverunt, quinque millia
45 virorum. *Et statim coegit discipulos
suos ascendere navim, ut praecederent
eum trans fretum ad Bethsaidam, dum

---

30. F: nuntiav.
31. F* et red. (AL: rediebant). AF* et.
32. A: in navi. 33. A: et de.
37. L: panes?
39. F: praecipit *et:* supra.
40. AL: c. et per.
45. Al.: a Bethsaida.

30 *Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς* v.7. L.9,10.
τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα,
καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. 31 *Καὶ*
εἶπεν αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν
εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον.
Ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες 3,20.
πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν ηὐκαίρουν. 32 *Καὶ* L.9,10.
ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ κατ' Mt.14,13. Jo.6,1ss.
ἰδίαν. 33 *Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας*
οἱ ὄχλοι, καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ αὐτόν, καὶ L.9,11. Mt.14,13.
πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον
ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτοὺς καὶ συνῆλθον
πρὸς αὐτόν. 34 *Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰη-*
σοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ'
αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα Mt.9,36.
ποιμένα· καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολ- 8,1ss. Mt.14,
λά. 35 *Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης,* 14-21. 15,32ss.
προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέ- L.9, 11-17.
γουσιν· Ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη Jo.6,5-13
ὥρα πολλή· 36 *ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπ-*
ελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους· τί γὰρ φάγω-
σιν, οὐκ ἔχουσιν. 37 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶ-*
πεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Καὶ
λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν
δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δῶμεν αὐ- Jo.6,7.
τοῖς φαγεῖν; 38 *Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους*
ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε. Καὶ γνόν-
τες λέγουσι· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. 39 *Καὶ*
ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας, συμπό-
σια συμπόσια, ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. 40 *Καὶ*
ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαί, ἀνὰ ἑκατὸν καὶ L.9,14.
ἀνὰ πεντήκοντα. 41 *Καὶ λαβὼν τοὺς πέντε*
ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς 7,34. Jo.11,41.
τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε καὶ κατέκλασε τοὺς 17,1.
ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἐμέρισε πᾶσι. 42 *Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ* 8,8.
ἐχορτάσθησαν. 43 *Καὶ ἦραν κλασμάτων δώ-*
δεκα κοφίνους πλήρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.
44 *Καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεν-*
τακισχίλιοι ἄνδρες. 45 *Καὶ εὐθέως ἠνάγκασε* Mt. 14,22ss.
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον Jo. 6,14ss.
καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν,

---

30. LT* (tert.) *καὶ.* **31. T:** *ἀναπαύσασθε.* **33. G[K] SLT[H]Θ*** *οἱ ὄχλ.* **et (exc. S)** *αὐτόν.* **LT*** *κ. συνῆλθ. π. αὐτ.* **G:** *συνέδρ. κ. ἦλθον ἐκεῖ* **(* rell.). 34. LT:** *ἐπ' αὐτούς.* **36. [L]T*** *ἄρτ.* **et** *γὰρ* **et** *οὐκ ἔχ.* **37. L:** *ἄρτους;* **LT:** *δώσομεν αὐτ. φαγεῖν.* **(T[2]:** *διακ. δην. ... φαγ. δηναρίων διακ.*). **39. L:** *ἀνακλιθῆναι.* **40. LT[2] (bis):** *κατὰ.* **41. T:** *παρατιθῶσιν.* **43. T:** *κοφίνων πληρώματα.* **44. R†** *ὡσεὶ.*

30 Und die Apostel kamen zu Jesu zusam=
men, und verkündigten ihm das Alles, und
31 was sie gethan und gelehrt hatten. *Und
er sprach zu ihnen: Lasset uns besonders
in eine Wüste gehen, und ruhet ein wenig;
denn ihrer waren viel, die ab= und zu=
gingen, und hatten nicht Zeit genug zu essen.
32 *Und er fuhr da in einem Schiff zu einer
33 Wüste besonders. *Und das Volk
sahe sie wegfahren, und viele kannten ihn,
und liefen daselbst hin mit einander zu
Fuße aus allen Städten, und kamen ihnen
34 zuvor und kamen zu ihm. *Und Jesus ging
heraus und sahe das große Volk, und es
jammerte ihn derselben, denn sie waren wie
die Schafe, die keinen Hirten haben. Und
35 fing an eine lange Predigt. *Da nun
der Tag fast dahin war, traten seine Jün=
ger zu ihm und sprachen: Es ist wüste hie,
36 und der Tag ist nun dahin; *laß sie von
dir, daß sie hingehen umher in die Dörfer
und Märkte und kaufen ihnen Brot, denn
37 sie haben nicht zu essen. *Jesus aber ant=
wortete und sprach zu ihnen: Gebet ihr
ihnen zu essen. Und sie sprachen zu ihm:
Sollen wir denn hingehen, und zweihun=
dert Pfennig werth Brot kaufen und ihnen
38 zu essen geben? *Er aber sprach zu ihnen:
Wie viel Brote habt ihr? gehet hin uud
sehet. Und da sie es erkundet hatten, spra=
39 chen sie: Fünfe, und zween Fische. *Und
er gebot ihnen, daß sie sich alle lagerten
40 bei Tischen voll auf das grüne Gras. *Und
sie setzten sich nach Schichten, je hundert
41 und hundert, funfzig und funfzig. *Und er
nahm die fünf Brote und zween Fische,
und sahe auf gen Himmel und dankete und
brach die Brote, und gab sie den Jün=
gern, daß sie ihnen vorlegten, und die zween
42 Fische theilete er unter sie alle. *Und
43 sie aßen alle und wurden satt. *Und
sie hoben auf die Brocken, zwölf Körbe
44 voll, und von den Fischen. *Und die
da gegessen hatten, derer waren fünftau=
45 send Mann. *Und alsbald trieb er seine
Jünger, daß sie in das Schiff traten
und vor ihm hinüber führen gen Beth=
saida, bis daß er das Volk von sich ließe.

36. A.A: nichts zu essen.
38. U.L: Wie viel Brot.

30 [a] And the apostles gathered them- ANNO DOMINI
selves together unto Jesus, and told him all 32.
things, both what they had done, and what [a] L. 9, 10.
they had taught, 31 And he said unto them, [b] Mt. 14, 13.
Come ye yourselves apart into a desert
place, and rest a while: for [c] there were [c] ch. 3, 20.
many coming and going, and they had no
leisure so much as to eat. 32 [d] And they [d] Mt. 14, 13.
departed into a desert place by ship privately.
33 And the people saw them departing, and
many knew him, and ran afoot thither out
of all cities, and outwent them, and came
together unto him. 34 [e] And Jesus, when he [e] Mt. 9, 36. 14, 14.
came out, saw much people, and was moved
with compassion toward them, because they
were as sheep not having a shepherd: and
[f] he began to teach them many things. [f] L. 9, 11.
35 [g] And when the day was now far spent, [g] Mt. 14, 15.
his disciples came unto him, and said, This L. 9, 12.
is a desert place, and now the time *is* far
passed: 36 Send them away, that they may
go into the country round about, and into
the villages, and buy themselves bread: for
they have nothing to eat. 37 He answered
and said unto them, Give ye them to eat.
And they say unto him, [h] Shall we go and [h] Num. 11, 13. 22.
buy two hundred pennyworth of bread, and 2 K. 4, 43.
give them to eat? 38 He saith unto them,
How many loaves have ye? go and see.
And when they knew, they say, [i] Five, and [i] Mt. 14, 17. L. 9, 13.
two fishes. 39 And he commanded them to Jo. 6, 9. See Mt. 15,
make all sit down by companies upon the 34. ch. 8, 5.
green grass. 40 And they sat down in
ranks, by hundreds, and by fifties. 41 And
when he had taken the five loaves and
the two fishes, he looked up to heaven,
[k] and blessed, and brake the loaves, and [k] 1 Sam. 9, 13.
gave *them* to his disciples to set before Mt. 26, 26.
them; and the two fishes divided he
among them all. 42 And they did all eat,
and were filled. 43 And they took up
twelve baskets full of the fragments, and
of the fishes. 44 And they that did eat
of the loaves were about five thousand
men. 45 [l] And straightway he constrain- [l] Mt. 14, 22. Jo. 6, 17.
ed his disciples to get into the ship, and
to go to the other side before unto Beth-
saida, while he sent away the people.

37. The roman penny is sevenpence half-
penny; as Matt. 18, 28. 45. Or, *over against*
Bethsaida.

VI. *Incessio maris. Tactus vestis. Manuum lotio.*

46 ipse dimitteret populum. *Et cum di-
misisset eos, abiit in montem orare.

47 Et cum sero esset, erat navis in me-
48 dio mari, et ipse solus in terra. *Et
videns eos laborantes in remigando (erat
enim ventus contrarius eis) et circa
quartam vigiliam noctis venit ad eos
ambulans supra mare, et volebat prae-
49 terire eos. *At illi ut viderunt eum am-
bulantem supra mare, putaverunt phan-
50 tasma esse et exclamaverunt. *Omnes
enim viderunt eum et conturbati sunt.
Et statim locutus est cum eis et dixit
eis: Confidite, ego sum, nolite timere!
51 *Et ascendit ad illos in navim, et ces-
savit ventus. Et plus magis intra se
52 stupebant. *Non enim intellexerunt de
panibus; erat enim cor eorum obcaeca-
tum.
53 Et cum transfretassent, venerunt in
terram Genesareth, et applicuerunt.
54 *Cumque egressi essent de navi, con-
55 tinuo cognoverunt eum. *Et percur-
rentes universam regionem illam, coe-
perunt in grabatis eos, qui se male
habebant, circumferre, ubi audiebant
56 eum esse. *Et quocunque introibat in
vicos vel in villas aut civitates, in pla-
teis ponebant infirmos, et deprecaban-
tur eum, ut vel fimbriam vestimenti
ejus tangerent; et quotquot tangebant
eum, salvi fiebant.

VII. Et conveniunt ad eum Phari-
saei et quidam de scribis, venientes ab
2 Ierosolymis. *Et cum vidissent quos-
dam ex discipulis ejus communibus ma-
nibus, id est non lotis, manducare pa-
3 nes, vituperaverunt. *Pharisaei enim
et omnes Judaei, nisi crebro laverint
manus, non manducant, tenentes tradi-
4 tionem seniorum; *et a foro, nisi bapti-
zentur, non comedunt; et alia multa
sunt, quae tradita sunt illis servare,
baptismata calicum et urceorum et aera-
5 mentorum et lectorum. *Et interroga-

48. Al.: vidit. S* (alt.) et. Al.: super.
49. AL: super. 52. Al.: intellexerant.
53. L: perven. 56. Al.: introisset.
3. L: lavent. 4. S† venientes.
5. A: interrogant (al.: interrogaverunt).

*ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον. 46 Καὶ ἀπο-
ταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος* (L.6,12.
προςεύξασθαι.
*47 Καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν
μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ
τῆς γῆς. 48 Καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομέ-
νους ἐν τῷ ἐλαύνειν· ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναν-
τίος αὐτοῖς. Καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν
τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν
ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελε παρελθεῖν
αὐτούς. 49 Οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπα-
τοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, ἔδοξαν φάντασμα* (L.24,37.
*εἶναι καὶ ἀνέκραξαν. 50 Πάντες γὰρ αὐ-
τὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. Καὶ εὐθέως* Mt.14,27.
ἐλάλησε μετ᾽ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρ- Jo.6,20.
σεῖτε· ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 51 Καὶ ἀνέβη Mt.14,32.
πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν Mc.4,39.
*ὁ ἄνεμος. Καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς
ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον. 52 Οὐ γὰρ συν-* 7,18. 8,17.3,5.
*ῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ καρ-
δία πεπωρωμένη.*
53 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Mt.14,34.
*Γεννησαρέτ, καὶ προςωρμίσθησαν. 54 Καὶ
ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως* Mt.14,35.
*ἐπιγνόντες αὐτόν, 55 περιδραμόντες ὅλην
τὴν περίχωρον ἐκείνην, ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς
κραββάτοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν,
ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστί. 56 Καὶ οπου ἂν
εἰςεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγρούς,
εν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦντας,
καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα κἂν τοῦ κρα-* 5,28. Mt.14,36.
σπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ (L.6,19.
ὅσοι ἂν ἥπτοντο αὐτοῦ, ἐσώζοντο.
1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρι- Mt.15,1.
*σαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων, ἐλθόντες
ἀπὸ Ἱεροσολύμων. 2 Καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσὶ τουτέστιν ἀνί-
πτοις ἐσθίοντας ἄρτους, ἐμέμψαντο. 3 Οἱ
γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν* Jo.2,6.
*μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι,
κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων·
4 καὶ ἀπ᾽ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ* L.11,38.
*ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλα-
βον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξε-* Mt.23,25.
στῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν. 5 Ἔπειτα

45. LT: *ἀπολύει.* 48. LT[2]: *ἰδὼν* (*sq. *καὶ*). 51. [L]T* *κ. ἐθαύμ.* 54. [L]† (in f.) *οἱ ἄνδρες τ. τόπου ἐκείνου.* 55. T: *χώραν.* L* *ἐκεῖ.* 56. T: *ἐτίθεσαν.* LT: *ἥψαντο.* 1—5. G rell. * *ἐμέμψ.* [Θ: *ἐλθ. . . καὶ ἰδ.* GKSLT[1]H: *ἄρτ.* (*οἱ γὰρ — κλινῶν*) *ἔπειτα* (LT: *καὶ*) *ἐπερωτ.*]. 2. T[2]: *ὅτι κοιν. . . ἐσθίουσιν.* LT: *τοὺς ἄρτ.*

46 *Und da er sie von sich geschaffet hatte,
ging er hin auf einen Berg zu beten.
47 *Und am Abend war das Schiff mitten
auf dem Meer, und er auf dem Lande
48 alleine. *Und er sahe, daß sie Noth
litten im Rudern, denn der Wind war
ihnen entgegen. Und um die vierte Wache
der Nacht kam er zu ihnen, und wandelte
auf dem Meer. Und er wollte vor ihnen
49 übergehen. *Und da sie ihn sahen auf
dem Meer wandeln, meineten sie, es wäre
50 ein Gespenst, und schrien. *Denn sie sa=
hen ihn Alle und erschraken. Aber als=
bald redete er mit ihnen und sprach zu
ihnen: Seyd getrost, ich bins, fürchtet euch
51 nicht. *Und trat zu ihnen ins Schiff,
und der Wind legte sich. Und sie entsetz=
ten und verwunderten sich über die Maße.
52 *Denn sie waren nichts verständiger ge=
worden über den Broten, und ihr Herz
war verstarret.
53 *Und da sie hinüber gefahren waren, ka=
men sie in das Land Genezareth und fuh=
54 ren an. *Und da sie aus dem Schiff tra=
55 ten, alsbald kannten sie ihn, *und liefen
Alle in die umliegenden Länder, und hoben
an die Kranken umher zu führen auf
Betten, wo sie höreten, daß er war.
56 *Und wo er in die Märkte oder Städte
oder Dörfer einging, da legten sie die
Kranken auf den Markt und baten ihn,
daß sie nur den Saum seines Kleides an=
rühren möchten. Und Alle, die ihn an=
rühreten, wurden gesund.

VII. Und es kamen zu ihm die Phari=
säer und Etliche von den Schriftgelehrten,
2 die von Jerusalem gekommen waren. *Und
da sie sahen Etliche seiner Jünger mit ge=
meinen, das ist mit ungewaschnen Händen
3 das Brot essen, versprachen sie es. *Denn
die Pharisäer und alle Juden essen nicht,
sie waschen denn die Hände manchmal, halten
4 also die Aufsätze der Aeltesten. *Und wenn
sie vom Markt kommen, essen sie nicht,
sie waschen sich denn. Und des Dings ist
viel, das sie zu halten haben angenommen,
von Trinkgefäßen und Krügen und ehernen
5 Gefäßen und Tischen zu waschen. *Da

46 And when he had sent them away, he ANNO DOMINI
departed into a mountain to pray. 32.
47 [m] And when even was come, the ship [m] Mt. 14, 23.
was in the midst of the sea, and he alone Jo. 6, 16. 17.
on the land. 48 And he saw them toiling
in rowing; for the wind was contrary unto
them: and about the fourth watch of the
night he cometh unto them, walking upon
the sea, and [n] would have passed by them. [n] See L. 24, 28.
49 But when they saw him walking upon
the sea, they supposed it had been a
spirit, and cried out: 50 For they all saw
him, and were troubled. And immediately
he talked with them, and saith unto them,
Be of good cheer: it is I; be not afraid.
51 And he went up unto them into the ship;
and the wind ceased: and they were sore
amazed in themselves beyond measure, and
wondered. 52 For [o] they considered not *the* [o] ch. 8, 17. 18.
miracle of the loaves: for their [p] heart [p] ch. 3, 5. 16, 14.
was hardened.
53 [q] And when they had passed over, they [q] Mt. 14, 34.
came into the land of Gennesaret, and drew
to the shore. 54 And when they were come
out of the ship, straightway they knew him,
55 And ran through that whole region
round about, and began to carry about in
beds those that were sick, where they heard
he was. 56 And whithersoever he entered,
into villages, or cities, or country, they
laid the sick in the streets, and besought
him that [r] they might touch if it were [r] Mt. 9, 20. ch. 5, 27. 28.
but the border of his garment: and as Acts 19, 12.
many as touched him were made whole.

Then [a] came together unto him the [a] Mt. 15, 1.
Pharisees, and certain of the scribes,
which came from Jerusalem. 2 And when
they saw some of his disciples eat bread
with defiled, that is to say, with unwashen,
hands, they found fault. 3 For the Phari-
sees, and all the Jews, except they wash
their hands oft, eat not, holding the tra-
dition of the elders. 4 And *when they*
come from the market, except they wash,
they eat not. And many other things
there be, which they have received to
hold, *as* the washing of cups, and pots,
brasen vessels, and of tables. 5 [b] Then [b] Mt. 15, 2.

56. Or, *it.* 2. Or, *common.* 3. Or, *diligently;* in the original, *with the fist:* Theophylact, *up to the elbow.* 4. Sextarius is about a pint and an half. 4. Or, *beds.*

VII. ***Pharisaeorum traditiones. Quae hominem polluant.***

bant eum Pharisaei et scribae: Quare
discipuli tui non ambulant juxta tradi-
tionem seniorum, sed communibus ma-
6 nibus manducant panem? *At ille re-
spondens dixit eis: Bene prophetavit
Isaias de vobis hypocritis, sicut scri-
ptum est: „Populus hic labiis me hono-
rat, cor autem eorum longe est a me;
7 *in vanum autem me colunt, docentes
8 doctrinas et praecepta hominum“. *Re-
linquentes enim mandatum Dei, tenetis
traditionem hominum, baptismata urceo-
rum et calicum, et alia similia his facitis
9 multa. *Et dicebat illis: Bene irritum
facitis praeceptum Dei, ut traditionem
10 vestram servetis! *Moyses enim dixit:
„Honora patrem tuum et matrem tuam“,
et: „Qui maledixerit patri vel matri,
11 morte moriatur“. *Vos autem dicitis:
Si dixerit homo patri aut matri: Corban
(quod est donum) quodcunque ex me,
12 tibi profuerit! *Et ultra non dimittitis
eum quidquam facere patri suo aut
13 matri, *rescindentes verbum Dei per
traditionem vestram quam tradidistis; et
14 similia hujusmodi multa facitis. *Et
advocans iterum turbam, dicebat illis:
15 Audite me omnes et intelligite! *Nihil
est extra hominem introiens in eum,
quod possit eum coinquinare; sed quae
de homine procedunt, illa sunt quae
16 communicant hominem. *Si quis habet
17 aures audiendi, audiat! *Et cum
introisset in domum a turba, interroga-
18 bant eum discipuli ejus parabolam. *Et
ait illis: Sic et vos imprudentes estis?
non intelligitis, quia omne extrinsecus
introiens in hominem non potest eum
19 communicare? *quia non intrat in cor
ejus, sed in ventrem vadit, et in se-
20 cessum exit purgans omnes escas. *Di-
cebat autem: Quoniam quae de homine
21 exeunt, illa communicant hominem; *ab

---

6. L: abest. 7. AL* et.
8. S: traditiones.
9. S: fecistis.
10. A: mortem.
15. Al.: et intr. S: coinquinant (eti. vv. 18. 20. 23).
19. L: introiit. AL* vadit. Al.: exiit.

ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς· Διατί οἱ μαθηταί σου οὐ περιπα- Mt.15,2.
τοῦσι κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
ἀλλὰ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;
6 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι καλῶς Mt. 15,7-9.
προεφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑπο-
κριτῶν, ὡς γέγραπται· „Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς Jes.29,13
χείλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόῤῥω
ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· 7 μάτην δὲ σέβονταί με,
διδάσκοντες διδασκαλίας, ἐντάλματα ἀν-
θρώπων.“ 8 Ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ
θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώ-
πων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ v.4.
ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν Mt. 15,3-6.
ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν
τηρήσητε. 10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπε· „Τίμα τὸν Ex.20,12
πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου·“ καί· „Ὁ Ex.21,17 (Prov. 28,24.
κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευ-
τάτω.“ 11 Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ἐὰν εἴπῃ ἄν-
θρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Κορβᾶν (ὅ
ἐστι δῶρον) ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς. 12 Καὶ
οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πα-
τρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, 13 ἀκυροῦν- Mt.15,6.
τες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν
ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολ- v.8.
λὰ ποιεῖτε. 14 Καὶ προςκαλεσάμενος Mt.15,10
πάντα τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετέ
μου πάντες καὶ συνίετε. 15 Οὐδέν ἐστιν Mt.15,11 R.14,14.
ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰςπορευόμενον εἰς Tit.1,15.
αὐτόν, ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι, ἀλλὰ τὰ v.2. Act. 10,15.28.
ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστι τὰ
κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον. 16 Εἴ τις ἔχει 4,23. al.
ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. 17 Καὶ ὅτε εἰς-
ῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων Mt.15, 15-20.
αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβο- 16,9.
λῆς. 18 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀ- 6,52.
σύνετοί ἐστε; Οὐ νοεῖτε, ὅτι πᾶν τὸ ἔξω-
θεν εἰςπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ
δύναται αὐτὸν κοινῶσαι; 19 Ὅτι οὐκ εἰς-
πορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς Tit.1,15.
τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύε-
ται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα. 20 Ἔλεγε
δέ· Ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμε-
νον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 21 Ἔσω-

---

5. **GKLTΘ**: κοιναῖς. 6. **T*** ἀποκρ. [**L**]**T*** Ὅτι. 8. **LT*** γάρ. [**L**[1]]**T**[1]* βαπτ. — ποιεῖτε. 9. **T**: στήσητε. 12. **L*** καί. **LT*** (bis) αὐτοῦ. 14. **LT**: πάλιν (pro πάντα) et ἀκούσατέ .. σύνετε. 15. **LT**: τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρ. ἐκπορ. 16. [**T**[2]]*. 17. **LT**: τὴν παραβ. 19. **L**: καθαρίζων.

fragten ihn nun die Pharisäer und Schrift-
gelehrten: Warum wandeln deine Jünger
nicht nach den Aufsätzen der Aeltesten, son-
dern essen das Brot mit ungewaschenen
6 Händen? *Er aber antwortete und sprach
zu ihnen: Wohl fein hat von euch Heuch-
lern Jesaias geweissaget, wie geschrieben
stehet: „Dieß Volk ehret mich mit den Lip-
7 pen, aber ihr Herz ist ferne von mir; *ver-
geblich aber ists, daß sie mir dienen, die-
weil sie lehren solche Lehre, die nichts ist
8 denn Menschen Gebot". *Ihr verlasset Got-
tes Gebot und haltet der Menschen Aufsätze
von Krügen und Trinkgefäßen zu waschen,
9 und desgleichen thut ihr viel. *Und er
sprach zu ihnen: Wohl fein habt ihr
Gottes Gebot aufgehoben, auf daß ihr
10 eure Aufsätze haltet! *Denn Moses hat
gesagt: „Du sollst deinen Vater und deine
Mutter ehren", und: „Wer Vater oder
Mutter fluchet, der soll des Todes ster-
11 ben". *Ihr aber lehret: Wenn einer spricht
zum Vater oder Mutter: Corban, das ist,
wenn ichs opfere, so ist dirs viel nützer;
12 der thut wohl. *Und so laßt ihr ihn hin-
fort nichts thun seinem Vater oder sei-
13 ner Mutter, *und hebt auf Gottes Wort
durch eure Aufsätze, die ihr aufgesetzt habt;
14 und desgleichen thut ihr viel. *Und
er rief zu sich das ganze Volk und sprach
zu ihnen: Höret mir alle zu und ver-
15 nehmets. *Es ist nichts außer dem Men-
schen, das ihn könnte gemein machen, so
es in ihn gehet, sondern das von ihm
ausgehet, das ists, das den Menschen ge-
16 mein macht. *Hat Jemand Ohren zu hö-
17 ren, der höre! *Und da er von dem
Volk ins Haus kam, fragten ihn seine
18 Jünger um dieses Gleichniß. *Und er
sprach zu ihnen: Seyd ihr denn auch so
unverständig? vernehmet ihr noch nicht, daß
Alles, was außen ist und in den Menschen
gehet, das kann ihn nicht gemein machen?
19 *Denn es gehet nicht in sein Herz, son-
dern in den Bauch, und gehet aus durch
den natürlichen Gang, der alle Speisen aus-
20 feget. *Und er sprach: Was aus dem
Menschen gehet, das machet den Menschen
21 gemein; *denn von innen, aus dem Herzen

14. U.L: rief zu ihm.

the Pharisees and scribes asked him, Why ANNO DOMINI
walk not thy disciples according to the 32.
tradition of the elders, but eat bread with
unwashen hands? 6 He answered and said
unto them, Well hath Esaias prophesied
of you hypocrites, as it is written, [c]This c Is. 29,13. Mt. 15,8.
people honoureth me with *their* lips, but
their heart is far from me. 7 Howbeit in
vain do they worship me, teaching *for*
doctrines the commandments of men.
8 For laying aside the commandment of
God, ye hold the tradition of men, *as*
the washing of pots and cups: and many
other such like things ye do. 9 And he
said unto them, Full well ye reject the
commandment of God, that ye may
keep your own tradition. 10 For Mo-
ses said, [d]Honour thy father and thy d Ex. 20,12.
mother; and, [e]Whoso curseth father or Dt. 5,16. Mt. 15,4.
mother, let him die the death: 11 But ye e Ex. 21,17. Lev. 20,9.
say, If a man shall say to his father or Pr. 20,20.
mother, *It is* [f]Corban, that is to say, a f Mt. 15,5. 23,18.
gift, by whatsoever thou mightest be pro-
fited by me; *he shall be free.* 12 And ye
suffer him no more to do ought for his
father or his mother; 13 Making the word
of God of none effect through your tradi-
tion, which ye have delivered: and many
such like things do ye. 14 ¶ [g]And when he g Mt. 15,10.
had called all the people *unto him*, he said
unto them, Hearken unto me every one *of*
you, and understand: 15 There is nothing
from without a man, that entering into him
can defile him: but the things which come
out of him, those are they that defile the
man. 16 [h]If any man have ears to hear, let h Mt. 11,15.
him hear. 17 [i]And when he was entered into i Mt. 15,15.
the house from the people, his disciples
asked him concerning the parable. 18 And
he saith unto them, Are ye so without
understanding also? Do ye not perceive,
that whatsoever thing from without ente-
reth into the man, *it* cannot defile him;
19 Because it entereth not into his heart,
but into the belly, and goeth out into
the draught, purging all meats? 20 And
he said, That which cometh out of the
man, that defileth the man. 21 [k]For k Gen. 6,5. 8,21.
from within, out of the heart of men, Mt. 15,19.

9. Or, *frustrate.*

intus enim de corde hominum malae
cogitationes procedunt, adulteria, for-
22 nicationes, homicidia, *furta, avaritiae,
nequitiae, dolus, impudicitiae, oculus
malus, blasphemia, superbia, stultitia.
23 *Omnia haec mala ab intus procedunt
et communicant hominem.

24 Et inde surgens abiit in fines Tyri
et Sidonis. Et ingressus domum nemi-
nem voluit scire, et non potuit latere.
25 *Mulier enim statim ut audivit de eo,
cujus filia habebat spiritum immundum,
26 intravit et procidit ad pedes ejus. *Erat
enim mulier gentilis, Syrophoenissa ge-
nere, et rogabat eum, ut daemonium
27 ejiceret de filia ejus. *Qui dixit illi:
Sine prius saturari filios! non est enim
bonum, sumere panem filiorum et mit-
28 tere canibus. *At illa respondit et dixit
illi: Utique, Domine! nam et catelli
comedunt sub mensa de micis puerorum.
29 *Et ait illi: Propter hunc sermonem,
30 vade, exiit daemonium a filia tua. *Et
cum abiisset domum suam, invenit puel-
lam jacentem supra lectum, et daemo-
nium exiisse.

31 Et iterum exiens de finibus Tyri,
venit per Sidonem ad mare Galilaeae
32 inter medios fines Decapoleos. *Et ad-
ducunt ei surdum et mutum, et depre-
cabantur eum, ut imponat illi manum.
33 *Et apprehendens eum de turba seor-
sum, misit digitos suos in auriculas ejus,
34 et exspuens tetigit linguam ejus, *et
suspiciens in coelum ingemuit et ait illi:
35 Ephpheta! quod est: Adaperire! *Et
statim apertae sunt aures ejus, et solu-
tum est vinculum linguae ejus, et loque-
36 batur recte. *Et praecepit illis, ne cui
dicerent; quanto autem eis praecipie-
37 bat, tanto magis plus praedicabant. *Et

θεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ Jac.1,14s. R.7,14ss.
διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖ- Gal.5,17. Gen.6,5.
αι, πορνεῖαι, φόνοι, 22 κλοπαί, πλεονεξίαι, Sir.27,5.
πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πο-
νηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύε-
ται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

24 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ Mt.15,21.
μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος, καὶ εἰςελθὼν
εἰς οἰκίαν, οὐδένα ἤθελε γνῶναι, καὶ οὐκ 9,30.
ἠδυνήθη λαθεῖν. 25 Ἀκούσασα γὰρ γυνὴ
περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς
πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προςέπεσε Mt.15,22.
πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26 Ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλ- R.1, 14.16.
ληνίς, Συροφοίνισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα
αὐτόν, ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυ-
γατρὸς αὐτῆς. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ- Mt.15, 26–28.
τῇ· Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα·
οὐ γὰρ καλόν ἐστι λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν
τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 28 Ἡ δὲ
ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε· καὶ
γὰρ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίει
ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. 29 Καὶ εἶπεν
αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν λόγον, ὕπαγε, ἐξελή- Mt.15,28.
λυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρός σου.
30 Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὗρε
τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθὸς καὶ τὴν θυγατέρα 9,26.
βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης.

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Mt.15,29.
Τύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασ-
σαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων
Δεκαπόλεως. 32 Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν 5,20.. (Mt.9,32.
μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτόν, ἵνα L.11,14.
ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα. 33 Καὶ ἀπολαβό- 5,23.41.
μενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλε
τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ,
καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 8,23.
34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξε 6,41..; 8,12.
καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθά, ὅ ἐστι· Διανοί-
χθητι. 35 Καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν αὐτοῦ
αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης
αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. 36 Καὶ διεστεί- 5,43..
λατο αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν· ὅσον δὲ
αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσό-
τερον ἐκήρυσσον. 37 Καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξε- Mt.15, 31.30.

---

22. F: avaritia. AL: impudicitia. Al.: blasphemiae *et:* stultitiae.
25. Al.: autem.
26. A: autem.
28. AL: dicit.
29. AL: de.
31. F* inter.
32. A: deprecantur.

24. L: ὅρια. T* κ. Σιδ. RGK† τήν. 25. T: ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσ. γυνή. 26. SLTΘ: Συρο (GK: Συρα) φοινίκισσα. R: ἐκβάλλη. 27. LT: Κ. ἔλεγεν αὐτ. 30. LT: τὸ παιδίον βεβλ. ἐπὶ τὴν κλ. κ. τὸ δαιμ. ἐξεληλ. 31. LTΘ: ἦλθε διὰ Σιδ. εἰς. 35. LT: ἠνοίγησαν. 36. LT (* αὐτὸς): αὐτοὶ μᾶλλ.

der Menschen, gehen heraus böse Gedan=
22 ken, Ehebruch, Hurerei, Mord, *Dieberei,
Geiz, Schalkheit, List, Unzucht, Schalks=
auge, Gotteslästerung, Hoffart, Unver=
23 nunft; *alle diese bösen Stücke gehen von
innen heraus und machen den Menschen
gemein.

24 Und er stand auf und ging von dannen
in die Grenze Tyri und Sidon, und ging
in ein Haus und wollte es Niemand wissen
lassen, und konnte doch nicht verborgen seyn.
25 *Denn ein Weib hatte von ihm gehört,
welcher Töchterlein einen unsaubern Geist
hatte, und sie kam und fiel nieder zu sei=
26 nen Füßen. *Und es war ein griechisch
Weib aus Syrophönice, und sie bat ihn,
daß er den Teufel von ihrer Tochter aus=
27 triebe. *Jesus aber sprach zu ihr: Laß
zuvor die Kinder satt werden; es ist nicht
fein, daß man der Kinder Brot nehme
28 und werfe es vor die Hunde. *Sie ant=
wortete aber und sprach zu ihm: Ja,
Herr; aber doch essen die Hündlein unter
dem Tisch von den Brosamen der Kinder.
29 *Und er sprach zu ihr: Um des Worts
willen, so gehe hin, der Teufel ist von
30 deiner Tochter ausgefahren. *Und sie ging
hin in ihr Haus, und fand, daß der Teu=
fel war ausgefahren, und die Tochter auf
dem Bette liegend.

31 Und da er wieder ausging von den Gren=
zen Tyri und Sidon, kam er an das ga=
liläische Meer, mitten unter die Grenze
32 der zehen Städte. *Und sie brachten zu
ihm einen Tauben, der stumm war, und
sie baten ihn, daß er die Hand auf ihn
33 legete. *Und er nahm ihn von dem
Volk besonders, und legete ihm die Finger
in die Ohren, und spützete, und rührete
34 seine Zunge, *und sahe auf gen Himmel,
seufzete und sprach zu ihm: Hephatha!
35 das ist: Thue dich auf! *Und alsbald
thaten sich seine Ohren auf, und das
Band seiner Zunge ward los, und redete
36 recht. *Und er verbot ihnen, sie solltens
Niemand sagen. Je mehr er aber verbot,
37 je mehr sie es ausbreiteten. *Und wun=

proceed evil thoughts, adulteries, for- ANNO DOMINI 32.
nications, murders, 22 Thefts, covetous-
ness, wickedness, deceit, lasciviousness,
an evil eye, blasphemy, pride, foolish-
ness: 23 All these evil things come from
within, and defile the man.

24 ¶ [l] And from thence he arose, and [l] Mt. 15, 21.
went into the borders of Tyre and Sidon,
and entered into an house, and would
have no man know *it*: but he could not be
hid. 25 For a *certain* woman, whose young
daughter had an unclean spirit, heard of
him, and came and fell at his feet: 26 The
woman was a Greek, a Syrophenician by
nation; and she besought him that he
would cast forth the devil out of her
daughter. 27 But Jesus said unto her, Let
the children first be filled: for it is not
meet to take the children's bread, and
to cast *it* unto the dogs. 28 And she
answered and said unto him, Yes, Lord:
yet the dogs under the table eat of
the children's crumbs. 29 And he said
unto her, For this saying go thy way;
the devil is gone out of thy daugh-
ter. 30 And when she was come to
her house, she found the devil gone
out, and her daughter laid upon the
bed.

31 ¶ [m] And again, departing from the [m] Mt. 15, 29.
coasts of Tyre and Sidon, he came unto
the sea of Galilee, through the midst of
the coasts of Decapolis. 32 And [n] they [n] Mt. 9, 32. L. 11, 14.
bring unto him one that was deaf, and had
an impediment in his speech; and they be-
seech him to put his hand upon him. 33 And
he took him aside from the multitude, and
put his fingers into his ears, and [o] he spit, and [o] ch. 8, 23. Jo. 9, 6.
touched his tongue; 34 And [p] looking up to [p] ch. 6, 41. Jo. 11, 41.
heaven, [q] he sighed, and saith unto him, Eph- 17, 1.
phatha, that is, Be opened. 35 [r] And straight- [q] Jo. 11, 33. 38.
way his ears were opened, and the string of [r] Is. 35, 5. 6.
his tongue was loosed, and he spake plain. Mt. 11, 5.
36 And [s] he charged them that they should tell [s] ch. 5, 43.
no man: but the more he charged them, so
much the more a great deal they published *it*;

22. Gr. *covetousnesses, wickednesses.*
26. Or, *Gentile.*

VIII. *Saturantur quatuor millia. Ostentum cœleste recusatur. Fermentum.*

eo amplius admirabantur, dicentes: Bene
omnia fecit! et surdos fecit audire et
mutos loqui.

VIII. In diebus illis, iterum cum turba
multa esset nec haberent quod mandu-
carent, convocatis discipulis, ait illis:
2 *Misereor super turbam, quia ecce jam
triduo sustinent me nec habent quod
3 manducent; *et si dimisero eos jejunos
in domum suam, deficient in via: qui-
dam enim ex eis de longe venerunt.
4 *Et responderunt ei discipuli sui: Unde
illos quis poterit hic saturare panibus
5 in solitudine? *Et interrogavit eos: Quot
panes habetis? Qui dixerunt: Septem.
6 *Et praecepit turbae discumbere super
terram. Et accipiens septem panes,
gratias agens fregit et dabat discipulis
suis, ut apponerent; et apposuerunt tur-
7 bae. *Et habebant pisciculos paucos;
8 et ipsos benedixit et jussit apponi. *Et
manducaverunt et saturati sunt, et sustu-
lerunt quod superaverat de fragmentis,
9 septem sportas. *Erant autem qui man-
ducaverant quasi quatuor millia; et di-
misit eos.

10 Et statim ascendens navim cum disci-
pulis suis, venit in partes Dalmanutha.
11 *Et exierunt Pharisaei et coeperunt con-
quirere cum eo, quaerentes ab illo
12 signum de coelo, tentantes eum. *Et
ingemiscens spiritu ait: Quid generatio
ista signum quaerit? amen dico vobis,
13 si dabitur generationi isti signum! *Et
dimittens eos ascendit iterum navim, et
abiit trans fretum.

14 Et obliti sunt panes sumere, et nisi
unum panem non habebant secum in
15 navi. *Et praecipiebat eis dicens: Vi-
dete et cavete a fermento Pharisaeorum
16 et fermento Herodis. *Et cogitabant
ad alterutrum, dicentes: Quia panes
17 non habemus! *Quo cognito ait illis
Jesus: Quid cogitatis, quia panes non

37. Al. (bis): facit. 1. S: esset cum Jesu.
2. A: turba. 3. [L]* jej. Al.: deficiant.
4. Al.: quid. 6. AL: supra.
13. AL: ascendens (*et). A* navim.
14. [L]† discipuli ejus. F* non *et* secum.
15. AL* (alt.) et.

πλήσσοντο, λέγοντες· Καλῶς πάντα πε- Gen. 1,31
ποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ
τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

1 *Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, παμπόλλου*
ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι,
προςκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς Mt. 15, 32-38.
αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς· 2 *Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ* 14, 15 ss. Mc. 6, 34 ss.
τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προςμένουσί
μοι, καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι. 3 *Καὶ ἐὰν*
ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν,
ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν
μακρόθεν ἥκουσι. 4 *Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐ-*
τῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν τούτους δυ-
νήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρη-
μίας; 5 *Καὶ ἐπηρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε*
ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά. 6 *Καὶ παρήγ-*
γειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ
λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας
ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα
παραθῶσι· καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ. 7 *Καὶ*
εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας εἶπε
παρατιθέναι καὶ αὐτά. 8 *Ἔφαγον δὲ καὶ ἐ-* 2 Rg. 4, 44.
χορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλα-
σμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας. 9 *Ἦσαν δὲ οἱ*
φαγόντες ὡς τετρακιςχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν Mt. 15, 39.
αὐτούς.

10 *Καὶ εὐθέως ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον με-*
τὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέ-
ρη Δαλμανουθά. 11 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φα-* Mt. 16, 1. 12, 38.
ρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦν- L. 11, 16.
τες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,
πειράζοντες αὐτόν. 12 *Καὶ ἀναστενάξας τῷ* 7, 34.
πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη Mt. 16, 4. 12, 39.
ἐπιζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθή- L. 11, 29.
σεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. 13 *Καὶ ἀφεὶς*
αὐτούς, πάλιν ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ἀπῆλ-
θεν εἰς τὸ πέραν.

14 *Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ* Mt. 16, 5-11.
εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν
τῷ πλοίῳ. 15 *Καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέ-*
γων· Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν L. 12, 1. Gal. 5, 9.
Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου. 16 *Καὶ* 1 Cor. 5, 6. Mc. 3, 6.
διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· Ὅτι
ἄρτους οὐκ ἔχομεν. 17 *Καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς*
λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε, ὅτι ἄρτους

1. LT: *πάλιν πολλοῦ.* G[K]SLT[H]Θ* *ὁ Ἰησ.* 2. Cf. ad Mt. 15,32. L* *μοι.* 3. LT: *κ. τινες αὐτ.* L: *ἥκασιν.* T: *ἀπὸ μακρ. εἰσίν.* 6. LT: *παραγγέλλει.* T: *παρατιθ.* 7. L: *κ. ταῦτα .. παρατεθῆναι κ. α.* 9. T* *οἱ φαγ.* 10. Al.: *Μαγαδά, Μαγδαλά* sim. 12. LTΘ: *ζητεῖ.* 13. T* *εἰς τὸ πλ.* 16. LT[2] (* *λέγ.*): *ἔχουσιν.*

derten sich über die Maße und sprachen: Er
hats Alles wohl gemacht, die Tauben macht
er hörend und die Sprachlosen redend.

VIII. Zu der Zeit, da viel Volks da
war und hatten nicht zu essen, rief Jesus
seine Jünger zu sich und sprach zu ih=
2 nen: *Mich jammert des Volks, denn sie
haben nun drei Tage bei mir verharret,
3 und haben nichts zu essen; *und wenn ich
sie ungegessen von mir heim ließe gehen,
würden sie auf dem Wege verschmachten.
Denn Etliche waren von ferne gekommen.
4 *Seine Jünger antworteten ihm: Woher
nehmen wir Brot hie in der Wüste, daß
5 wir sie sättigen? *Und er fragte sie: Wie
viel habt ihr Brote? Sie sprachen: Sie=
6 ben. *Und er gebot dem Volk, daß sie
sich auf die Erde lagerten. Und er nahm
die sieben Brote, und dankete und brach
sie, und gab sie seinen Jüngern, daß sie
dieselbigen vorlegten; und sie legten dem
7 Volk vor. *Und hatten ein wenig Fisch=
lein, und er dankte, und hieß dieselben
8 auch vortragen. *Sie aßen aber und wur=
den satt, und hoben die übrigen Brocken
9 auf, sieben Körbe. *Und ihrer waren bei
vier Tausend, die da gegessen hatten; und
er ließ sie von sich.

10 Und alsbald trat er in ein Schiff mit
seinen Jüngern, und kam in die Gegend
11 Dalmanutha. *Und die Pharisäer gingen
heraus und fingen an sich mit ihm zu
befragen, versuchten ihn und begehrten von
12 ihm ein Zeichen vom Himmel. *Und er
seufzete in seinem Geist und sprach: Was
suchet doch dieß Geschlecht Zeichen? wahr=
lich ich sage euch, es wird diesem Ge=
13 schlecht kein Zeichen gegeben! *Und er
ließ sie, und trat wiederum in das Schiff
und fuhr herüber.

14 Und sie hatten vergessen Brot mit sich
zu nehmen, und hatten nicht mehr mit
15 sich im Schiff denn Ein Brot. *Und
er gebot ihnen und sprach: Schauet zu,
und sehet euch vor vor dem Sauerteige
der Pharisäer, und vor dem Sauerteige
16 Herodis. *Und sie gedachten hin und wie=
der und sprachen unter einander: Das ists,
17 daß wir nicht Brot haben. *Und Jesus
vernahm das und sprach zu ihnen: Was

2. (U.L: beharret?) 5. U.L: Brot oder Brots.
11. U.L: an ihm oder ihn.

37 And were beyond measure astonished, say- ANNO DOMINI 32.
ing, He hath done all things well: he maketh
both the deaf to hear, and the dumb to speak.

In those days [a] the multitude being very [a] Mt. 15, 32.
great, and having nothing to eat, Jesus
called his disciples *unto him*, and saith unto
them, 2 I have compassion on the multitude,
because they have now been with me three
days, and have nothing to eat: 3 And if I
send them away fasting to their own hou-
ses, they will faint by the way: for di-
vers of them came from far. 4 And his
disciples answered him, From whence can
a man satisfy these *men* with bread here
in the wilderness? 5 [b] And he asked them, [b] Mt. 15, 34. See
How many loaves have ye? And they said, ch. 6, 38.
Seven. 6 And he commanded the people to
sit down on the ground: and he took the
seven loaves, and gave thanks, and brake,
and gave to his disciples to set before
them; and they did set *them* before the
people. 7 And they had a few small fishes:
and [c] he blessed, and commanded to set [c] Mt. 14, 19.
them also before *them.* 8 So they did eat, ch. 6, 41.
and were filled: and they took up of the
broken *meat* that was left seven baskets.
9 And they that had eaten were about four
thousand: and he sent them away.

10 ¶ And [d] straightway he entered into [d] Mt. 15, 39.
a ship with his disciples, and came into the
parts of Dalmanutha. 11 [e] And the Phari- [e] Mt. 12, 38. 16, 1.
sees came forth, and began to question Jo. 6, 30.
with him, seeking of him a sign from
heaven, tempting him. 12 And he sighed
deeply in his spirit, and saith, Why doth
this generation seek after a sign? verily I
say unto you, There shall no sign be gi-
ven unto this generation. 13 And he left
them, and entering into the ship again
departed to the other side.

14 ¶ [f] Now *the disciples* had forgot- [f] Mt. 16, 5.
ten to take bread, neither had they in
the ship with them more than one loaf.
15 [g] And he charged them, saying, Take [g] Mt. 16, 6. L. 12, 1.
heed, beware of the leaven of the Pha-
risees, and *of* the leaven of Herod.
16 And they reasoned among themselves,
saying, *It is* [h] because we have no [h] Mt. 16, 7.
bread. 17 And when Jesus knew *it*, he
saith unto them, Why reason ye, be-

habetis? nondum cognoscitis nec intelli-
gitis? adhuc caecatum habetis cor ve-
18 strum? *Oculos habentes non videtis,
et aures habentes non auditis, nec re-
19 cordamini? *Quando quinque panes
fregi in quinque millia, quot cophinos
fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt
20 ei: Duodecim. *Quando et septem panes
in quatuor millia, quot sportas fragmen-
torum tulistis? Et dicunt ei: Septem.
21 *Et dicebat eis: Quomodo nondum in-
telligitis?
22 Et veniunt Bethsaidam. Et adducunt
ei caecum, et rogabant eum, ut illum
23 tangeret. *Et apprehensa manu caeci,
eduxit eum extra vicum, et exspuens in
oculos ejus, impositis manibus suis, in-
24 terrogavit eum, si quid videret. *Et
aspiciens ait: Video homines velut ar-
25 bores ambulantes. *Deinde iterum im-
posuit manus super oculos ejus, et coe-
pit videre, et restitutus est ita, ut clare
26 videret omnia. *Et misit illum in do-
mum suam, dicens: Vade in domum
tuam, et si in vicum introieris, nemini
dixeris.
27 Et egressus est Jesus et discipuli
ejus in castella Caesareae Philippi.
Et in via interrogabat discipulos suos,
dicens eis: Quem me dicunt esse ho-
28 mines? *Qui responderunt illi dicen-
tes: Joannem Baptistam, alii Eliam, alii
29 vero quasi unum de prophetis. *Tunc
dicit illis: Vos vero quem me esse di-
citis? Respondens Petrus ait ei: Tu es
30 Christus. *Et comminatus est eis, ne
31 cui dicerent de illo. *Et coepit do-
cere eos: Quoniam oportet Filium ho-
minis pati multa, et reprobari a senio-
ribus et a summis sacerdotibus et scri-
bis, et occidi, et post tres dies resur-
32 gere. *Et palam verbum loquebatur.

18s. AL: recordamini, quando .. et quot. F: sustulistis.
27. A: in castello.
28. S† Alii. Al.: ex.

οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι 6,52.3,5. (L.24,25
πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;
18 *Ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὦτα* 4,12..
ἔχοντες οὐκ ἀκούετε, καὶ οὐ μνημονεύετε;
19 *Ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς*
πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους πλήρεις 6,43..
κλασμάτων ἤρατε; Λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα.
20 *Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους,*
πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων v.8..
ἤρατε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά. 21 *Καὶ ἔλεγεν* Mt.16,11.
αὐτοῖς· Πῶς οὐ συνίετε;

22 *Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ φέ-*
ρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐ-
τόν, ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. 23 *Καὶ ἐπιλαβό-* 6,56.. 5,28.
μενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν αὐ-
τὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμ- 7,33 Jo.9,6.
ματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπη-
ρώτα αὐτόν, εἴ τι βλέπει. 24 *Καὶ ἀναβλέψας*
ἔλεγε· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα
περιπατοῦντας. 25 *Εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς*
χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίη-
σεν αὐτὸν ἀναβλέψαι· καὶ ἀποκατεστάθη,
καὶ ἐνέβλεψε τηλαυγῶς ἅπαντα. 26 *Καὶ*
ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ, λέγων·
Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς, μηδὲ εἴπῃς 5,43..
τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

27 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθη-* Mt.16, 13–16.
ταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς L.9, 18–20.
Φιλίππου. Καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέ-
γουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; 28 *Οἱ δὲ ἀπε-*
κρίθησαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλ- 6,14s. Mt.14,2.
λοι Ἠλίαν· ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν. 17,10.
29 *Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα*
με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος
λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός. 30 *Καὶ ἐπε-* 5,43.. L.4,21s.
τίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐ- Mt. 16,20s..
τοῦ. 31 *Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς·* 9,31. 10,32.
Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ πα-
θεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρε- Mt 21,42.
σβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων,
καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας
ἀναστῆναι. 32 *Καὶ παῤῥησίᾳ τὸν λόγον* Jo.16,29.

---

17. LT* ἔτι. 20. T²: *Λέγουσιν αὐτῷ·* 21. T: *Οὔπω* (L: *Π.* οὔπω). 22. LTΘ: ἔρχονται. 23. T: *βλέπεις;* 24. LTΘ† (p. ἀνθρ.) ὅτι et (p. δ.) ὁρῶ. 25. L: ἀπε-κατ. (T: ἀπεκατέστη). LT: ἐνέβλεπεν. RGKH: ἅπαν-τας. 26. R† τὸν. T: Ὕπαγε εἰς τ. οἶκον σου κ. μηδενὶ εἴπῃς εἰς τ. κώμην. 28. T: εἶπαν († c. L αὐτῷ λέγον-τες). T: ὡς ἕνα. L: ὅτι εἷς. 29. LT: ἐπηρώτα αὐτούς. 31. LTΘ: ὑπὸ.

bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht
Brot habt? vernehmet ihr noch nichts,
und seyd noch nicht verständig? habt ihr
18 noch ein verstarret Herz in euch? *Habt
Augen und sehet nicht, und habt Ohren
und höret nicht, und denket nicht daran?
19 *Da ich fünf Brote brach unter fünf Tau=
send, wie viel Körbe voll Brocken hobt
20 ihr da auf? Sie sprachen: Zwölfe. *Da
ich aber die sieben brach unter die vier
Tausend, wie viel Körbe voll Brocken hobt
21 ihr da auf? Sie sprachen: Sieben. *Und
er sprach zu ihnen: Wie vernehmet ihr
denn nichts?

22 Und er kam gen Bethsaida. Und sie
brachten zu ihm einen Blinden und baten
23 ihn, daß er ihn anrührete. *Und er nahm
den Blinden bei der Hand und führete ihn
hinaus vor den Flecken, und spützete in seine
Augen und legete seine Hand auf ihn, und
24 fragte ihn, ob er Etwas sähe? *Und er
sahe auf und sprach: Ich sehe Menschen ge=
25 hen, als sähe ich Bäume. *Darnach legte
er abermal die Hände auf seine Augen, und
hieß ihn abermal sehen; und er ward wie=
der zurechte gebracht, daß er alles scharf se=
26 hen konnte. *Und er schickte ihn heim und
sprach: Gehe nicht hinein in den Flecken,
und sage es auch Niemand drinnen.

27 Und Jesus ging aus und seine Jünger
in die Märkte der Stadt Cäsarea Phi=
lippi. Und auf dem Wege fragte er seine
Jünger und sprach zu ihnen: Wer sagen
28 die Leute, daß ich sey? *Sie antworte=
ten: Sie sagen, du seyest Johannes der
Täufer; Etliche sagen, du seyest Elias; Et=
29 liche, du seyest der Propheten Einer. *Und
er sprach zu ihnen: Ihr aber, wer saget
ihr, daß ich sey? Da antwortete Petrus
und sprach zu ihm: Du bist Christus.
30 *Und er bedräuete sie, daß sie Niemand von
31 ihm sagen sollten. *Und hob an sie zu
lehren: Des Menschen Sohn muß viel lei=
den, und verworfen werden von den Ael=
testen und Hohenpriestern und Schrift=
gelehrten, und getödtet werden, und über
32 drei Tage auferstehen. *Und er redete das

cause ye have no bread? [i]perceive ye ANNO DOMINI
not yet, neither understand? have ye 32.
your heart yet hardened? 18 Having eyes, [i] ch. 6, 52.
see ye not? and having ears, hear ye
not? and do ye not remember? 19 [k]When [k] Mt. 14, 20.
I brake the five loaves among five thou- ch. 6, 43. L. 9, 17.
sand, how many baskets full of frag- Jo. 6, 13.
ments took ye up? They say unto him,
Twelve. 20 And [l]when the seven among [l] Mt. 15, 37. ver. 8.
four thousand, how many baskets full
of fragments took ye up? And they
said, Seven. 21 And he said unto them,
How is it that [m]ye do not under- [m] ch. 6, 52. ver. 17.
stand?

22 ¶ And he cometh to Bethsaida; and
they bring a blind man unto him, and be-
sought him to touch him. 23 And he took
the blind man by the hand, and let him
out of the town; and when [n]he had [n] ch. 7, 33.
spit on his eyes, and put his hands
upon him, he asked him if he saw ought.
24 And he looked up, and said, I see
men as trees, walking. 25 After that
he put *his* hands again upon his eyes,
and made him look up; and he was
restored, and saw every man clearly.
26 And he sent him away to his house,
saying, Neither go into the town, [o]nor [o] Mt. 8, 4. ch. 5, 43.
tell *it* to any in the town.

27 ¶ [p]And Jesus went out, and his [p] Mt. 16, 13.
disciples, into the towns of Cæsarea Phi- L. 9, 18.
lippi: and by the way he asked his disci-
ples, saying unto them, Whom do men
say that I am? 28 And they answer-
ed, [q]John the Baptist: but some *say*, [q] Mt. 14, 2.
Elias; and others, One of the prophets.
29 And he saith unto them, But whom
say ye that I am? And Peter answer-
eth and saith unto him, [r]Thou art [r] Mt. 16, 16.
the Christ. 30 [s]And he charged them Jo. 6, 69. 11, 27.
that they should tell no man of him. [s] Mt. 16, 20.
31 And [t]he began to teach them, that [t] Mt. 16, 21. 17, 22.
the Son of man must suffer many things, L. 9, 22.
and be rejected of the elders, and
of the chief priests, and scribes, and
be killed, and after three days rise
again. 32 And he spake that saying

VIII. ***Calamitatum Christi et sectatorum necessitas. Transfiguratio.***

Et apprehendens eum Petrus coepit in-
33 crepare eum. *Qui conversus et videns
discipulos suos, comminatus est Petro,
dicens: Vade retro me, satana! quoniam
non sapis quae Dei sunt, sed quae sunt
34 hominum. *Et convocata turba cum
discipulis suis, dixit eis: Si quis vult
me sequi, deneget semetipsum et tollat
35 crucem suam, et sequatur me. *Qui
enim voluerit animam suam salvam fa-
cere, perdet eam; qui autem perdiderit
animam suam propter me et evangelium,
36 salvam faciet eam. *Quid enim proderit
homini, si lucretur mundum totum, et
37 detrimentum animae suae faciat? *Aut
quid dabit homo commutationis pro ani-
38 ma sua? *Qui enim me confusus fuerit
et verba mea in generatione ista adul-
tera et peccatrice, et Filius hominis
confundetur eum, cum venerit in gloria
IX. *) patris sui cum angelis sanctis. *Et
dicebat illis: Amen dico vobis, quia sunt
quidam de hic stantibus, qui non gusta-
bunt mortem, donec videant regnum
Dei veniens in virtute.

2 Et post dies sex assumit Jesus Pe-
trum et Jacobum et Joannem, et ducit
illos in montem excelsum seorsum so-
los, et transfiguratus est coram ipsis.
3 *Et vestimenta ejus facta sunt splenden-
tia et candida nimis velut nix, qualia
fullo non potest super terram candida
4 facere. *Et apparuit illis Elias cum
Moyse, et erant loquentes cum Jesu.
5 *Et respondens Petrus ait Jesu: Rabbi,
bonum est nos hic esse, et faciamus
tria tabernacula, tibi unum et Moysi
6 unum et Eliae unum. *Non enim scie-
bat, quid diceret; erant enim timore
7 exterriti. *Et facta est nubes obum-
brans eos, et venit vox de nube, dicens:
Hic est filius meus carissimus, audite
8 illum! *Et statim circumspicientes ne-
minem amplius viderunt, nisi Jesum

ἐλάλει. Καὶ προςλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέ- Mt.16,22; (Jo.11,8.
τρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 33 Ὁ δὲ ἐπι-
στραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ καὶ λέγει· Ὕπαγε 2Sm. 19,22.
ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ
θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 34 Καὶ L.9, 23-27.
προςκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθη- Mt.16, 24-28.
ταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Ὅςτις θέλει ὀπίσω 10,38s.
μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω 10,21.
τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.
35 Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, Jo.12,25. 11,25.
ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν 10,29.
αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, σώσει
αὐτήν. 36 Τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον, ἐὰν
κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ; 37 Ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντ-
άλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38 Ὃς γὰρ ἂν Mt 10,33.
ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ
γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐ- Mt.16,27.
τόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. 1 Καὶ ἔλεγεν Mt.16,28. L.9,27.
αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσί τινες τῶν
ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται
θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ 14,62. Mt 26,64;
θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. R.1,4. 2Co.13,4.
2 Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Mt.17,1s. L.9,28s.
Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ 2Pt. 1,16ss.;
Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψη- Mc.5,37.
λὸν κατ᾽ ἰδίαν μόνους, καὶ μετεμορφώθη Ex.34,29.
ἔμπροσθεν αὐτῶν. 3 Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιών, οἷα Dan.7,9.
γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι.
4 Καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ· Mt.17,3. L.9,30.
καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. 5 Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Ῥαβ- Mt.17,4. L.9,33.
βί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιή-
σωμεν σκηνὰς τρεῖς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ
μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. 6 Οὐ γὰρ ᾔδει τί λα-
λήσῃ· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι. 7 Καὶ ἐγένετο Mt.17,5. L.9,34s.
νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθε φωνὴ Dan.4,28.
ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ
υἱός μου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ ἀκούετε.
8 Καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐ- Mt 17,8. L.9,36.
δένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ᾽

---

33. L: satanas. 34. A† (p. vult) post.
36. A: faciet. 37. A: commutationem.
38. S: confessus .. confitebitur.
3. AF* (alt.) et. 5. S* (tert.) et.
6. A: erant autem.
*) Ed. Clem.: v. 39. et vv. ss.: IX, 1ss.

33. G rell.: λέγων. 34. LT: Εἴ τις. GKST^2Θ: ὀπ. μ. ἀκολουθεῖν. 35. GKSTΘ (alt. l.): ἑαυτοῦ ψυχ. R[HK] †οὗτος. 36. T^2: ὠφελεῖ τὸν ἄ. κερδῆσαι et: ζημιωθῆναι. 37. T^2: Τί γὰρ δοῖ. 3. T (* ὡς χ.) † (p. δύν.) οὕτως. 6. KΘ: λαλήσει (T: ἀποκριθῇ). LTΘ: ἔκφ. γ. ἐγένοντο. 7. G rell. [LH]* λέγ. 8. L: εἰ μή.

Wort frei offenbar. Und Petrus nahm
33 ihn zu sich, fing an ihm zu wehren. *Er
aber wandte sich um und sahe seine Jün=
ger an, und bedräuete Petrus und sprach:
Gehe hinter mich, du Satan; denn du
meinest nicht das göttlich, sondern das
34 menschlich ist. *Und er rief zu sich das
Volk sammt seinen Jüngern und sprach
zu ihnen: Wer mir will nachfolgen, der
verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz
35 auf sich, und folge mir nach. *Denn wer
sein Leben will behalten, der wirds ver=
lieren, und wer sein Leben verlieret um
meinet und des Evangelii willen, der wirds
36 behalten. *Was hülfe es dem Menschen,
wenn er die ganze Welt gewönne, und
37 nähme an seiner Seele Schaden? *Oder
was kann der Mensch geben, damit er
38 seine Seele löse? *Wer sich aber mein
und meiner Worte schämet unter diesem
ehebrecherischen und sündigen Geschlecht,
deß wird sich auch des Menschen Sohn
schämen, wenn er kommen wird in der
Herrlichkeit seines Vaters mit den heili=
IX. gen Engeln. *Und er sprach zu ihnen:
Wahrlich ich sage euch, es stehen Etliche
hie, die werden den Tod nicht schmecken,
bis daß sie sehen das Reich Gottes mit
Kraft kommen.

2 Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu
sich Petrus, Jakobus und Johannes, und
führete sie auf einen hohen Berg beson=
ders alleine, und verklärete sich vor ihnen.
3 *Und seine Kleider wurden helle und sehr
weiß wie der Schnee, daß sie kein Fär=
ber auf Erden kann so weiß machen.
4 *Und es erschien ihnen Elias mit Mose,
5 und hatten eine Rede mit Jesu. *Und
Petrus antwortete und sprach zu Jesu:
Rabbi, hie ist gut seyn, lasset uns drei
Hütten machen, dir eine, Mosi eine und
6 Elias eine. *Er wußte aber nicht, was
7 er redete, denn sie waren bestürzt. *Und
es kam eine Wolke, die überschattete sie.
Und eine Stimme fiel aus der Wolke und
sprach: Das ist mein lieber Sohn, den
8 sollt ihr hören. *Und bald darnach sahen
sie um sich, und sahen Niemand mehr,

6. U.L: verstürzt.

openly. And Peter took him, and be- ANNO DOMINI
gan to rebuke him. 33 But when he had 32.
turned about and looked on his disci-
ples, he rebuked Peter, saying, Get thee
behind me, Satan: for thou savourest
not the things that be of God, but the
things that be of men. 34 ¶ And when he
had called the people *unto him* with his
disciples also, he said unto them, [u] Who- [u] Mt. 10, 38. 16, 24.
soever will come after me, let him deny L. 9, 23. 14, 27.
himself, and take up his cross, and follow
me. 35 For [x] whosoever will safe his life [x] Jo. 12, 25.
shall lose it; but whosoever shall lose his
life for my sake and the gospel's, the same
shall save it. 36 For what shall it profit a
man, if he shall gain the whole world,
and lose his own soul? 37 Or what shall
a man give in exchange for his soul?
38 [y] Whosoever therefore [z] shall be asham- [y] Mt. 10, 33.
ed of me and of my words in this L. 9, 26. 12, 9.
adulterous and sinful generation; of him [z] See R. 1, 16.
also shall the Son of man be asham- 2 Tim. 1, 8. 2, 12.
ed, when he cometh in the glory of
his Father with the holy angels. 1 And
he said unto them, [a] Verily I say unto [a] Mt. 16, 28.
you, That there be some of them that L. 9, 27.
stand here, which shall not taste of
death, till they have seen [b] the kingdom [b] Mt. 24, 30. 25, 31.
of God come with power. L. 22, 18.

2 ¶ [c] And after six days Jesus taketh [c] Mt. 17, 1. L. 9, 28.
with him Peter, and James, and John, and
leadeth them up into an high mountain
apart by themselves: and he was trans-
figured before them. 3 And his raiment be-
came shining, exceeding [d] white as snow; [d] Dan. 7, 9. Mt. 27, 3.
so as no fuller on earth can white them.
4 And there appeared unto them Elias with
Moses; and they were talking with Jesus.
5 And Peter answered and said to Jesus,
Master, it is good for us to be here; and let
us make three tabernacles; one for thee,
and one for Moses, and one for Elias. 6 For
he wist not what to say; for they were sore
afraid. 7 And there was a cloud that over-
shadowed them: and a voice came out of
the cloud, saying, This is my beloved Son:
hear him. 8 And suddenly, when they had
looked round about, they saw no man

9 tantum secum. *Et descendentibus
illis de monte, praecepit illis, ne cui-
quam quae vidissent, narrarent, nisi cum
Filius hominis a mortuis resurrexerit.
10 *Et verbum continuerunt apud se, con-
quirentes, quid esset: Cum a mortuis
11 resurrexerit. *Et interrogabant eum,
dicentes: Quid ergo dicunt Pharisaei et
scribae, quia Eliam oportet venire pri-
12 mum? *Qui respondens ait illis: Elias
cum venerit primo, restituet omnia, et
quomodo scriptum est in Filium homi-
nis, ut multa patiatur et contemnatur.
13 *Sed dico vobis, quia et Elias venit,
et fecerunt illi quaecunque voluerunt,
sicut scriptum est de eo.
14 Et veniens ad discipulos suos, vidit
turbam magnam circa eos et scribas con-
15 quirentes cum illis. *Et confestim omnis
populus videns Jesum stupefactus est
et expaverunt, et accurrentes salutabant
16 eum. *Et interrogavit eos: Quid inter
17 vos conquiritis? *Et respondens unus
de turba dixit: Magister, attuli filium
meum ad te, habentem spiritum mutum,
18 *qui ubicunque eum apprehenderit, alli-
dit illum et spumat et stridet dentibus
et arescit; et dixi discipulis tuis, ut eji-
19 cerent illum, et non potuerunt. *Qui
respondens eis dixit: O generatio incre-
dula! quamdiu apud vos ero? quamdiu
20 vos patiar? afferte illum ad me. *Et
attulerunt eum. Et cum vidisset eum,
statim spiritus conturbavit illum, et eli-
21 sus in terram volutabatur spumans. *Et
interrogavit patrem ejus: Quantum tem-
poris est, ex quo ei hoc accidit? At ille
22 ait: Ab infantia, *et frequenter eum in
ignem et in aquas misit, ut eum per-
deret; sed si quid potes, adjuva nos,
23 misertus nostri. *Jesus autem ait illi:
Si potes credere, omnia possibilia sunt
24 credenti. *Et continuo exclamans pater

9. AL: cui.
11. A: oportent.
15. AF: cum (* sq. et).
19. Al.: ei. AL: dicit.
20. F: conturb. puerum. L: in terra.
21. S: Et ille.
22. A[L]† et.
23. AF* sunt.
24. F* continuo.

ἑαυτῶν. 9 Καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ Mt 17,9. 16,20.
τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ ἃ 5,43..
εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. 10 Καὶ τὸν v.32. L.9,36.
λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτούς, συζητοῦντες
τί ἐστι τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 11 Καὶ Mt.17, 10-12..
ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Ὅτι λέγουσιν οἱ
γραμματεῖς, ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;
12 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας
μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστᾷ πάντα, καὶ
πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενωθῇ. 13 Ἀλλὰ Jes.53,3.
λέγω ὑμῖν, ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποί-
ησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται (1Rg. 19,2.10.
ἐπ᾽ αὐτόν.
14 Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εἶδεν Mt.17,14. L.9,37.
ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συ- 8,11.
ζητοῦντας αὐτοῖς. 15 Καὶ εὐθέως πᾶς ὁ
ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶ προς-
τρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. 16 Καὶ ἐπηρώ-
τησεν τοὺς γραμματεῖς· Τί συζητεῖτε πρὸς
αὐτούς; 17 Καὶ ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου
εἶπε· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρός Mt.17,15s. L.9,38-40
σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον, 18 καὶ ὅπου ἂν
αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει,
καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας, καὶ ξηραίνεται· καὶ
εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου, ἵνα αὐτὸ ἐκβά-
λωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 Ὁ δὲ ἀποκρι- Mt.17,17. L.9,41.
θεὶς αὐτῷ λέγει· Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως
πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι
ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με. 20 Καὶ ἤνεγκαν
αὐτὸν πρὸς αὐτόν. Καὶ ἰδὼν αὐτόν, εὐ- 3,11.
θέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πε- L.9,42.
σὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. 21 Καὶ
ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρό-
νος ἐστίν, ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ
εἶπε· Παιδιόθεν· 22 καὶ πολλάκις αὐτὸν Mt.17,15.
καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπο-
λέσῃ αὐτόν· ἀλλ᾽ εἴ τι δύνασαι, βοήθησον
ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ᾽ ἡμᾶς. 23 Ὁ δὲ Ἰη-
σοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι· 11,23s..
πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. 24 Καὶ εὐ-

9. LT²: ἐκ τ. ὄρ. 10. T: ἐστιν· ὅταν ἐκ ν. ἀναστῇ. 11. L: Ὅ τι. 12. T (* ἀποκρ.): ἔφη. LTΘ: ἀποκαθ-ιστάνει. LΘ: ἀνθρ.; KTH: ἐξυδ.; (LT: ἐξυδενηθῇ). 13. T: ἤθελον. 14. T: συζ. πρὸς αὐτούς. 15. LT: ἰδόντες α. -ήθησαν. 16. GKLTΘ: αὐτούς. RGKS: πρ. αὐτούς; 17. LTΘ: ἀπεκρίθη. 19. G rell. (T*): αὐτοῖς. 20. L²T: συνεσπάρ. 21. LT† Ἐκ. 22s. G¹S† τὸ. LT: δύνῃ (bis). R: πιστ., [L²: πιστ. π. (sine interp.). KHΘ: Τό, GS: αὐτῷ, τό, T: τό· Εἰ δύνῃ; (* πιστ.). E conj.: πίστευσαι].

9 denn allein Jesum bei ihnen. *Da sie
aber vom Berge herab gingen, verbot ih=
nen Jesus, daß sie Niemand sagen soll=
ten, was sie gesehen hatten, bis des Men=
schen Sohn auferstünde von den Todten.
10 *Und sie behielten das Wort bei sich, und
befragten sich unter einander: Was ist
doch das Auferstehen von den Todten?
11 *Und sie fragten ihn und sprachen: Sa=
gen doch die Schriftgelehrten, daß Elias
12 muß zuvor kommen. *Er antwortete
aber und sprach zu ihnen: Elias soll ja
zuvor kommen und Alles wieder zurecht
bringen, dazu des Menschen Sohn soll
viel leiden und verachtet werden, wie denn
13 geschrieben stehet. *Aber ich sage euch:
Elias ist gekommen, und sie haben an
ihm gethan, was sie wollten, nach dem
von ihm geschrieben stehet.
14 Und er kam zu seinen Jüngern, und
sahe viel Volks um sie und Schriftge=
15 lehrte, die sich mit ihnen befrageten. *Und
alsbald da alles Volk ihn sahe, entsetz=
ten sie sich, liefen zu und grüßeten ihn.
16 *Und er fragete die Schriftgelehrten: Was
17 befraget ihr euch mit ihnen? *Einer aber
aus dem Volk antwortete und sprach:
Meister, ich habe meinen Sohn herge=
bracht zu dir, der hat einen sprachlosen
18 Geist, *und wo er ihn erwischet, so rei=
ßet er ihn, und schäumet, und knirschet
mit den Zähnen, und verdorret; ich habe
mit deinen Jüngern geredet, daß sie ihn
19 austrieben, und sie könnens nicht. *Er
antwortete ihm aber und sprach: O du
ungläubiges Geschlecht, wie lange soll ich
bei euch seyn? wie lange soll ich mich
mit euch leiden? Bringet ihn her zu mir.
20 *Und sie brachten ihn her zu ihm. Und
alsbald da ihn der Geist sahe, riß er ihn,
und fiel auf die Erde und wälzete sich und
21 schäumete. *Und er fragte seinen Vater:
Wie lange ists, daß ihm das widerfahren
22 ist? Er sprach: Von Kind auf; *und oft
hat er ihn in Feuer und Wasser geworfen,
daß er ihn umbrächte. Kannst du aber
was, so erbarme dich unser und hilf uns.
23 Jesus aber sprach zu ihm: Wenn du könn=
test glauben; alle Dinge sind möglich dem,
24 der da glaubet. *Und alsbald schrie des

11. A.A: müsse.

any more, save Jesus only with themselves. ANNO DOMINI 32.
9 [e]And as they came down from the moun-
tain, he charged them that they should tell [e] Mt. 17,9.
no man what things they had seen, till
the Son of man were risen from the dead.
10 And they kept that saying with them-
selves, questioning one with another what
the rising from the dead should mean.
11 ¶ And they asked him, saying, Why
say the scribes [f]that Elias must first [f] Mal. 4,5. Mt. 17,10.
come? 12 And he answered and told them,
Elias verily cometh first, and restoreth
all things; and [g]how it is written of [g] Ps. 22,6. Is. 53,2...
the Son of man, that he must suffer Dan. 9,26.
many things, and [h]be set at nought. [h] L. 23,11. Ph. 2,7.
13 But I say unto you, That Elias is [i] Mt. 11,14. 17,12.
indeed come, and they have done unto L. 1,17.
him whatsoever they listed, as it is writ-
ten of him.
14 ¶ [k]And when he came to *his* dis- [k] Mt. 17,14.
ciples, he saw a great multitude about L. 9,38.
them, and the scribes questioning with
them. 15 And straightway all the people,
when they beheld him, were greatly ama-
zed, and running to *him* saluted him. 16 And
he asked the scribes, What question ye with
them? 17 And [l]one of the multitude an- [l] Mt. 17,14. L. 9,38.
swered and said, Master, I have brought
unto thee my son, which hath a dumb
spirit; 18 And wheresoever he taketh him,
he teareth him: and he foameth, and
gnasheth with his teeth, and pineth away;
and I spake to thy disciples that they
should cast him out; and they could not.
19 He answereth him, and saith, O faith-
less generation, how long shall I be with
you? how long shall I suffer you? bring
him unto me. 20 And they brought him
unto him; and [m]when he saw him, [m] ch. 1,26. L. 9,42.
straightway the spirit tare him; and he
fell on the ground, and wallowed foam-
ing. 21 And he asked his father, How long
is it ago since this came unto him? And
he said, Of a child. 22 And ofttimes it
hath cast him into the fire, and into the
waters, to destroy him: but if thou canst
do any thing, have compassion on us, and
help us. 23 Jesus said unto him, [n]If thou [n] Mt. 17,20.
canst believe, all things *are* possible to ch. 11,23. L. 17,6.
him that believeth. 24 And straightway the Jo. 11,40.

16. Or, *among yourselves?* 18. Or, *dasheth him.*

IX. ***Pater incredulus. Messiae moriendum. Discipulorum ambitio.***

pueri cum lacrymis ajebat: Credo, Do-
25 mine! adjuva incredulitatem meam. *Et
cum videret Jesus concurrentem tur-
bam, comminatus est spiritui immundo,
dicens illi: Surde et mute spiritus! ego
praecipio tibi, exi ab eo, et amplius ne
26 introeas in eum! *Et exclamans et
multum discerpens eum exiit ab eo, et
factus est sicut mortuus, ita ut multi
27 dicerent: Quia mortuus est. *Jesus
autem tenens manum ejus elevavit eum,
28 et surrexit. *Et cum introisset in do-
mum, discipuli ejus secreto interroga-
bant eum: Quare nos non potuimus eji-
29 cere eum? *Et dixit illis: Hoc genus
in nullo potest exire, nisi in oratione
et jejunio.
30 Et inde profecti praetergrediebantur
Galilaeam; nec volebat quemquam scire.
31 *Docebat autem discipulos suos et dice-
bat illis: Quoniam Filius hominis tra-
detur in manus hominum, et occident
32 eum, et occisus tertia die resurget. *At
illi ignorabant verbum, et timebant in-
terrogare eum.

33 Et venerunt Capharnaum. Qui cum
domi essent, interrogabat eos: Quid
34 in via tractabatis? *At illi tacebant;
siquidem in via inter se disputaverant,
35 quis eorum major esset. *Et resi-
dens vocavit duodecim, et ait illis:
Si quis vult primus esse, erit omnium
36 novissimus et omnium minister. *Et
accipiens puerum, statuit eum in medio
eorum; quem cum complexus esset,
37 ait illis: *Quisquis unum ex hujus-
modi pueris receperit in nomine meo,
me recipit; et quicunque me susceperit,
non me suscipit, sed eum qui misit
38 me. *Respondit illi Joannes dicens:
Magister, vidimus quendam in nomine
tuo ejicientem daemonia, qui non sequi-
39 tur nos, et prohibuimus eum. *Jesus

θέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίον, μετὰ
δακρύων ἔλεγε· Πιστεύω, κύριε· βοήθει (L.17,5.
μου τῇ ἀπιστίᾳ. 25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησε τῷ πνεύματι L.9,42. Mt.17,18.
τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ· Τὸ πνεῦμα τὸ
ἄλαλον καὶ κωφόν, ἐγώ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελ-
θε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰςέλθῃς εἰς αὐτόν.
26 Καὶ κράξαν καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτὸν
ἐξῆλθε, καὶ ἐγένετο ὡςεὶ νεκρός, ὥςτε πολ-
λοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς L.9,42. Mt.17,18.
κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν,
καὶ ἀνέστη. 28 Καὶ εἰςελθόντα αὐτὸν εἰς Mt.17,19.
οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτὸν
κατ᾽ ἰδίαν· Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκ-
βαλεῖν αὐτό; 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦ- Mt.17,21.
το τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν, εἰ
μὴ ἐν προςευχῇ καὶ νηστείᾳ.
30 Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο
διὰ τῆς Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις 7,24. 5,43..
γνῷ. 31 Ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐ-
τοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀν- 8,31. 10,32.
θρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, L.9,43s. Mt.
καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς 17,22s..
τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. 32 Οἱ δὲ v.10s. L.9,45.
ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπε- Jo.21,12.
ρωτῆσαι.

33 Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ. Καὶ ἐν
τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· Τί ἐν L.9,46. Mt.18,1.
τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε; 34 Οἱ
δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθη-
σαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. 35 Καὶ καθί-
σας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς·
Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων 10,43. Mt.20,26;
ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 Καὶ λα- L.9,47. Mt.18,2.
βὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,
καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς· 10,16. Gn.48,10;
37 Ὃς ἐὰν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται L.9,48. Mt.18,5.
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν 10,40. Jo.13,20.
ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀπο-
στείλαντά με. 38 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ L.9,49. (Num.
Ἰωάννης λέγων· Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν 11,27ss.
τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς
οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐ-
τόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν. 39 Ὁ δὲ Ἰη-

---

24. A* Domine.
25. Al.: non.
26. L: clamans. A* (alt.) et. F* multum.
33. AL: esset.
35. F* (alt.) omnium.
36. A: quem ut.
37. Al.: susceperit in n.

24. LT* μ. δακρ. G rell. [KH]* κύρ. 25. LTΘ: Τὸ ἄλ. κ. κ. πν. LT: ἀπ᾽. 26. LT²: κράξας et σπαράξας. [L]T²* αὐτ. LT† τὸς. 27. * αὐτ.? (LT: τ. χ. αὐτȣ̃). 28. LT¹: εἰςελθόντος αὐτ. LT: Διὰ τί (L²: Ὅ τι). 30. L: ἐπορ. 31. LTΘ (eti. 10,34): μετὰ τρεῖς ἡμ. 33. LT: ἦλθον (* πρ. ἑαυτ.). 34. [L]T* ἐν τῇ ὁδ. 38. [L]T* δὲ (T: Ἔφη). GKSΘ* ἐν. G[K]* ὃς ȣ̓κ ἀ. ἡμ. T: ἐκωλύομεν (* ὅτι — ἡμ.).

Kindes Vater mit Thränen und sprach:
Ich glaube, lieber Herr, hilf meinem Un=
25 glauben. *Da nun Jesus sahe, daß das
Volk zulief, bedräuete er den unsaubern
Geist und sprach zu ihm: Du sprachloser
und tauber Geist, ich gebiete dir, daß du
von ihm ausfahrest und fahrest hinfort
26 nicht in ihn! *Da schrie er, und riß
ihn sehr und fuhr aus. Und er ward,
als wäre er todt, daß auch viele sagten,
27 er ist todt. *Jesus aber ergriff ihn bei
der Hand und richtete ihn auf, und er
28 stand auf. *Und da er heim kam, frageten
ihn seine Jünger besonders: Warum konn=
29 ten wir ihn nicht austreiben? *Und er
sprach: Diese Art kann mit nichten aus=
fahren, denn durch Beten und Fasten.
30 Und sie gingen von dannen hinweg und
wandelten durch Galiläa, und er wollte
31 nicht, daß es Jemand wissen sollte. *Er
lehrete aber seine Jünger und sprach zu
ihnen: Des Menschen Sohn wird überant=
wortet werden in der Menschen Hände,
und sie werden ihn tödten, und wenn er
getödtet ist, so wird er am dritten Tage
32 auferstehen. *Sie aber vernahmen das Wort
nicht, und fürchteten sich ihn zu fragen.
33 Und er kam gen Kapernaum. Und da
er daheim war, fragte er sie: Was han=
deltet ihr mit einander auf dem Wege?
34 *Sie aber schwiegen, denn sie hatten mit
einander auf dem Wege gehandelt, welcher
35 der Größeste wäre. *Und er setzte sich,
und rief den Zwölfen und sprach zu ih=
nen: So Jemand will der Erste seyn, der
soll der Letzte seyn vor allen, und aller
36 Knecht. *Und er nahm ein Kindlein und
stellete es mitten unter sie, und herzete
37 dasselbige und sprach zu ihnen: *Wer
ein solches Kindlein in meinem Namen
aufnimmt, der nimmt mich auf; und
wer mich aufnimmt, der nimmt nicht
mich auf, sondern den, der mich gesandt
38 hat. *Johannes aber antwortete
ihm und sprach: Meister, wir sahen Ei=
nen, der trieb Teufel in deinem Na=
men aus, welcher uns nicht nachfolget;
und wir verbotens ihm, darum daß er
39 uns nicht nachfolget. *Jesus aber sprach:

38. A.A: nachfolgete.

father of the child cried out, and said ANNO DOMINI
with tears, Lord, I believe; help thou 32.
mine unbelief. 25 When Jesus saw that
the people came running together, he
rebuked the foul spirit, saying unto him,
Thou dumb and deaf spirit, I charge
thee, come out of him, and enter no
more into him. 26 And *the spirit* cried, and
rent him sore, and came out of him: and
he was as one dead; insomuch that many
said, He is dead. 27 But Jesus took him
by the hand, and lifted him up; and he
arose. 28 [o] And when he was come into [o] Mt. 17, 19.
the house, his disciples asked him privately,
Why could not we cast him out? 29 And
he said unto them, This kind can come
forth by nothing, but by prayer and fasting.
30 ¶ And they departed thence, and
passed through Galilee; and he would not
that any man should know *it*. 31 [p] For he [p] Mt. 17, 22.
taught his disciples, and said unto them, L. 9, 44.
The Son of man is delivered into the
hands of men, and they shall kill him;
and after that he is killed, he shall rise
the third day. 32 But they understood
not that saying, and were afraid to ask
him.
33 ¶ [q] And he came to Capernaum: and [q] Mt. 18, 1. L. 9, 46.
being in the house he asked them, What 22, 24.
was it that ye disputed among your-
selves by the way? 34 But they held
their peace; for by the way they had
disputed among themselves, who *should*
be the greatest. 35 And he sat down,
and called the twelve, and saith unto
them, [r] If any man desire to be first, [r] Mt. 20, 26. 27.
the same shall be last of all, and ser- ch. 10, 43.
vant of all. 36 And [s] he took a child, and [s] Mt. 18, 2. ch. 10, 16.
set him in the midst of them: and when
he had taken him in his arms, he said
unto them, 37 Whosoever shall receive
one of such children in my name, re-
ceiveth me: and [t] whosoever shall re- [t] Mt. 10, 40. L. 9, 48.
ceive me, receiveth not me, but him that
sent me. 38 ¶ [u] And John answered him, [u] Num. 11, 28.
saying, Master, we saw one casting out L. 9, 49.
devils in thy name, and he followeth not
us: and we forbad him, because he fol-
loweth not us. 39 But Jesus said, Forbid

IX. ***Offensionis pericula. Salitura ignis. Responsio de repudio.***

autem ait: Nolite prohibere eum; nemo
est enim, qui faciat virtutem in nomine
meo et possit cito male loqui de me.
40 *Qui enim non est adversum vos, pro
41 vobis est. *Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquae in nomine
meo, quia Christi estis, amen dico vo-
42 bis, non perdet mercedem suam. *Et
quisquis scandalizaverit unum ex his
pusillis credentibus in me, bonum est
ei magis, si circumdaretur mola asinaria collo ejus, et in mare mitteretur.
43 *Et si scandalizaverit te manus tua,
abscinde illam! bonum est tibi debilem
introire in vitam, quam duas manus
habentem ire in gehennam, in ignem in-
44 extinguibilem, *ubi vermis eorum non
45 moritur et ignis non extinguitur. *Et
si pes tuus te scandalizat, amputa illum!
bonum est tibi claudum introire in vitam
aeternam, quam duos pedes habentem
mitti in gehennam ignis inextinguibilis,
46 *ubi vermis eorum non moritur et ignis
47 non extinguitur. *Quod si oculus tuus
scandalizat te, ejice eum! bonum est
tibi luscum introire in regnum Dei, quam
duos oculos habentem mitti in gehennam
48 ignis, *ubi vermis eorum non moritur
49 et ignis non extinguitur. *Omnis enim
igne salietur, et omnis victima sale sa-
50 lietur. *Bonum est sal; quod si sal
insulsum fuerit, in quo illud condietis?
habete in vobis sal, et pacem habete
inter vos.

X. Et inde exsurgens venit in fines Judaeae ultra Jordanem. Et conveniunt iterum turbae ad eum, et sicut consueve-
2 rat, iterum docebat illos. *Et accedentes Pharisaei interrogabant eum: Si
licet viro uxorem dimittere? tentantes
3 eum. *At ille respondens dixit eis:
4 Quid vobis praecepit Moyses? *Qui
dixerunt: Moyses permisit libellum re-
5 pudii scribere et dimittere. *Quibus
respondens Jesus ait: Ad duritiam cor-

σοῦς εἶπε· Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ (1Co. 12,3.
ἐστιν, ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί
μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με.
40 Ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν L.9,50. Mt 12,30,
ἐστίν. 41 Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον 10,42.
ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ
ἐστέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν
μισθὸν αὐτοῦ. 42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ Mt.18,6. L.17,2.
ἕνα τῶν μικρῶν τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, R.14,13.
καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον, εἰ περίκειται λί-
θος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ
βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. 43 Καὶ ἐὰν Mt.18,8. 5,30.
σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν·
καλόν σοί ἐστι κυλλὸν εἰςελθεῖν εἰς τὴν
ζωήν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν
εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,
44 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ Jes.66,24
τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 45 Καὶ ἐὰν ὁ πούς
σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν
ἐστί σοι εἰςελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ
τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν
γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, 46 ὅπου
ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ
οὐ σβέννυται. 47 Καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου Mt.18,9. 5,29.
σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σοί
ἐστι μονόφθαλμον εἰςελθεῖν εἰς τὴν βασι-
λείαν τοῦ θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα
βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός, 48 ὅπου
ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ
οὐ σβέννυται. 49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθή-
σεται, καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται. Lev.2,13. R.12,1;
50 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον L.14,34. Mt.5,13.
γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυ- R.12,18.
τοῖς ἅλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις. Col.4,6.

1 Κἀκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια 9,33; Mt.19,1s.
τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
Καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐ-
τόν, καὶ ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐ-
τούς. 2 Καὶ προςελθόντες οἱ Φαρισαῖοι Mt.19,3.
ἐπηρώτησαν αὐτόν, εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα
ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3 Ὁ δὲ ἀπο- Mt.19,7s. 5,31.
κριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετείλατο
Μωϋσῆς; 4 Οἱ δὲ εἶπον· Ἐπέτρεψε Μωϋ- Dt.24,1.
σῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦ-
σαι. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-

40. Al.: nos *et:* nobis.
41. S† frigidae.
43. L: abscide.
49. A[L]* sale.
50. Al.: salem.

40. GKSL: ὑμῶν (bis). 41. G rell.* τῷ et μȣ. [L]TΘ† ὅτι. 42. LT: μικρ. τȣτων et: μύλος ὀνικὸς. 43. LT: καλ. ἐστίν σε. 44. 46. T* (c. *BCLΔ*). 45. SLT: σε. [L]T* εἰς τὸ — ἄσβ. 47. T: σε. LT* τȣ π. 50. LT: ἔχ... ἅλα. 1. LT* διὰ τȣ (L: καὶ πέρ.). 2. G rell.* οἱ. LT: ἐπηρώτων. 5. T: Ὁ δὲ Ἰ. εἶπ.

Ihr sollts ihm nicht verbieten. Denn es
ist Niemand, der eine That thue in mei=
nem Namen und möge bald übel von
40 mir reden. *Wer nicht wider uns ist,
41 der ist für uns. *Wer aber euch trän=
ket mit einem Becher Wassers in meinem
Namen, darum daß ihr Christo angehöret,
wahrlich ich sage euch, es wird ihm nicht
42 unvergolten bleiben. *Und wer der
Kleinen einen ärgert, die an mich glau=
ben, dem wäre es besser, daß ihm ein
Mühlstein an seinen Hals gehänget würde,
43 und ins Meer geworfen würde. *So
dich aber deine Hand ärgert, so haue sie
ab. Es ist dir besser, daß du ein Krüp=
pel zum Leben eingehest, denn daß du zwo
Hände habest und fahrest in die Hölle,
44 in das ewige Feuer, *da ihr Wurm nicht
45 stirbt und ihr Feuer nicht verlöscht. *Aer=
gert dich dein Fuß, so haue ihn ab. Es
ist dir besser, daß du lahm zum Leben
eingehest, denn daß du zween Füße habest
und werdest in die Hölle geworfen, in das
46 ewige Feuer, *da ihr Wurm nicht stirbt
47 und ihr Feuer nicht verlöscht. *Aergert
dich dein Auge, so wirfs von dir. Es
ist dir besser, daß du einäugig in das
Reich Gottes gehest, denn daß du zwei
Augen habest und werdest in das höllische
48 Feuer geworfen, *da ihr Wurm nicht stirbt
49 und ihr Feuer nicht verlöscht. *Es muß
Alles mit Feuer gesalzen werden, und alles
50 Opfer wird mit Salz gesalzen. *Das Salz
ist gut; so aber das Salz dumm wird, wo=
mit wird man würzen? Habt Salz bei
euch und habt Friede unter einander.

X. Und er machte sich auf, und kam von
dannen in die Oerter des jüdischen Lan=
des jenseit des Jordans. Und das Volk
ging abermal mit Haufen zu ihm, und
wie seine Gewohnheit war, lehrete er sie
2 abermal. *Und die Pharisäer traten zu
ihm und fragten ihn, ob ein Mann sich
scheiden möge von seinem Weibe? und
3 versuchten ihn damit. *Er antwortete aber
und sprach: Was hat euch Moses gebo=
4 ten? *Sie sprachen: Moses hat zuge=
lassen einen Scheidebrief zu schreiben und
5 sich zu scheiden. *Jesus antwortete und
sprach zu ihnen: Um euers Herzens Här=

him not: [x]for there is no man which ANNO DOMINI 32.
shall do a miracle in my name, that
can lightly speak evil of me. 40 For x 1 Cor. 12, 3.
[y]he that is not against us is on our y See Mt. 12, 30.
part. 41 [z]For whosoever shall give you z Mt. 10, 42.
a cup of water to drink in my name,
because ye belong to Christ, verily I
say unto you, he shall not lose his re-
ward. 42 [a]And whosoever shall offend a Mt. 18, 6. L. 17, 1.
one of *these* little ones that believe in
me, it is better for him that a mil-
stone were hanged about his neck, and
he were cast into the sea. 43 [b]And if b Dt. 13, 6. Mt. 5, 29. 18, 8.
thy hand offend thee, cut it off: it is
better for thee to enter into life maim-
ed, than having two hands to go into
hell, into the fire that never shall be
quenched: 44 [c]Where their worm dieth c Is. 66, 24.
not, and the fire is not quenched. 45 And
if thy foot offend thee, cut it off: it is
better for thee to enter halt into life,
than having two feet to be cast into
hell, into the fire that never shall be
quenched: 46 Where their worm dieth
not, and the fire is not quenched. 47 And
if thine eye offend thee, pluck it out: it
is better for thee to enter into the king-
dom of God with one eye, than having two
eyes to be cast into hell fire: 48 Where d Lev. 2, 13.
their worm dieth not, and the fire is not Ezk. 43, 24.
quenched. 49 For every one shall be salted e Mt. 5, 13.
with fire, [d]and every sacrifice shall be L. 14, 34.
salted with salt. 50 [e]Salt *is* good: but if f Eph. 4, 29. Col. 4, 6.
the salt have lost his saltness, wherewith g R. 12, 18. 14, 19.
will ye season it? [f]Have salt in yourselves, 2 Cor. 13, 11.
and [g]have peace one with another. Heb. 12, 14.

And [a]he arose from thence, and A. D. 33.
cometh into the coasts of Judæa by the a Mt. 19, 1. Jo. 10, 40. 11, 7.
farther side of Jordan: and the people
resort unto him again; and, as he was
wont, he taught them again. 2 ¶ [b]And b Mt. 19, 3.
the Pharisees came to him, and asked
him, Is it lawful for a man to put away
his wife? tempting him. 3 And he an-
swered and said unto them, What did
Moses command you? 4 And they said,
[c]Moses suffered to write a bill of di- c Dt. 24, 1. Mt. 5, 31. 19, 7.
vorcement, and to put *her* away. 5 And
Jesus answered and said unto them, For

43. Or, *cause thee to offend:* and so ver. 45. 47.
47. Or, *cause thee to offend.*

dis vestri scripsit vobis praeceptum istud;
6 *ab initio autem creaturae masculum et
7 feminam fecit eos Deus. *„Propter hoc
relinquet homo patrem suum et matrem,
8 et adhaerebit ad uxorem suam, *et erunt
duo in carne una“. Itaque jam non
9 sunt duo, sed una caro. *Quod ergo
10 Deus conjunxit, homo non separet. *Et
in domo iterum discipuli ejus de eodem
11 interrogaverunt eum. *Et ait illis: Quicunque dimiserit uxorem suam et aliam
duxerit, adulterium committit super eam;
12 *et si uxor dimiserit virum suum et alii
nupserit, moechatur.

13 Et offerebant illi parvulos, ut tangeret illos. Disciputi autem comminaban-
14 tur offerentibus. *Quos cum videret
Jesus, indigne tulit et ait illis: Sinite
parvulos venire ad me, et ne prohibueritis eos! talium enim est regnum Dei.
15 *Amen dico vobis, quisquis non receperit regnum Dei velut parvulus, non
16 intrabit in illud. *Et complexans eos
et imponens manus super illos, benedicebat eos.

17 Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum
rogabat eum: Magister bone, quid faciam, ut vitam aeternam percipiam?
18 *Jesus autem dixit ei: Quid me dicis
bonum? nemo bonus, nisi unus Deus.
19 *Praecepta nosti: „Ne adulteres, ne occidas, ne fureris, ne falsum testimonium
dixeris, ne fraudem feceris“; „Honora
20 patrem tuum et matrem“. *At ille
respondens ait illi: Magister, haec omnia
21 observavi a juventute mea. *Jesus autem intuitus eum dilexit eum et dixit
ei: Unum tibi deest! vade, quaecunque
habes vende et da pauperibus, et habebis thesaurum in coelo, et veni, sequere
22 me! *Qui contristatus in verbo abiit
moerens; erat enim habens multas pos-

6. [L] (* eos) † et dixit.
9. AL: junxit.
17. SL: in via. S† dicens.

τοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγρα- Dt.9,27.
ψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην· 6 ἀπὸ δὲ Mt.19,4. Gen.1,27.
ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐ- 5,2.
τοὺς ὁ θεός. 7 „Ἕνεκεν τούτου καταλείψει Gen.2,24. Eph.5,31.
ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μη-
τέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυ-
ναῖκα αὐτοῦ, 8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα (1Co. 6,16.
μίαν“· ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σάρξ. Mt.19,6.
9 Ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ 1Co.7,10.
χωριζέτω. 10 Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτη-
σαν αὐτόν. 11 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν Mt.19,9. 5,32.
ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ L.16,18.
ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν· 12 καὶ ἐὰν γυνὴ
ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμηθῇ ἄλλῳ,
μοιχᾶται.

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα ἅ- v.16. Mt.19,13.
ψηται αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων L.18,15s.
τοῖς προσφέρουσιν. 14 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς
ἠγανάκτησε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ
παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε
αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία Mt.18,3.
τοῦ θεοῦ. 15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ L.18,17.
δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον,
οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 Καὶ ἐναγκα- 9,36.
λισάμενος αὐτά, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὰ Mt.19,15.
ηὐλόγει αὐτά.

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν,
προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπη-
ρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω, Mt. 16,16ss.
ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 Ὁ δὲ L. 18,18ss.
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; 10,25ss.
οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 19 Τὰς
ἐντολὰς οἶδας· „Μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύ- Ex. 20,13ss.
σῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ
ἀποστερήσῃς“· „Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ 7,10. Ex.20,12.
τὴν μητέρα“. 20 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξά-
μην ἐκ νεότητός μου. 21 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμ-
βλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ἕν σοι ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις
πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις Mt.6,20. L.12,33.
θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολού- 16,9.
θει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν. 22 Ὁ δὲ στυγνά- 8,34.
σας ἐπὶ τῷ λόγῳ, ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν

6. [L]T* ὁ θεός. 7. LT: τῇ γυναικί. 10. KLTΘ: εἰς τὴν οἰκ. LT: περὶ τούτου. 12. LTΘ: γαμήσῃ ἄλλον. T: κ. γυνὴ ἐὰν ἐξέλθῃ ἀπὸ τ. ἀνδρὸς κ. γαμ. 14. GKS Θ* (alt.) καί. 16. T: ηὐλόγει τιθεὶς τλ. (T[1]: κατηυλόγει. SL: εὐλόγει). 19. LT: Μὴ φον., μὴ μοιχ. 20. L: ἐφύλαξα. 21. T: σε. [L]T* ἄρ. τ. σταυρ.

tigkeit willen hat er euch solch Gebot ge-
6 schrieben; *aber von Anfang der Krea-
tur hat sie Gott geschaffen ein Männlein
7 und ein Fräulein. *„Darum wird der
Mensch seinen Vater und Mutter lassen,
8 und wird seinem Weibe anhangen, *und
werden seyn die Zwei Ein Fleisch"; so
sind sie nun nicht zwei, sondern Ein
9 Fleisch. *Was denn Gott zusammen ge-
füget hat, soll der Mensch nicht schei-
10 den. *Und daheim frageten ihn abermal
11 seine Jünger um dasselbige. *Und er sprach
zu ihnen: Wer sich scheidet von seinem
Weibe und freiet eine andere, der bricht
12 die Ehe an ihr; *und so sich ein Weib
scheidet von ihrem Manne und freiet einen
andern, die bricht ihre Ehe.

13 Und sie brachten Kindlein zu ihm, daß
er sie anrührete. Die Jünger aber fuhren
14 die an, die sie trugen. *Da es aber Je-
sus sahe, ward er unwillig und sprach zu
ihnen: Lasset die Kindlein zu mir kommen
und wehret ihnen nicht, denn solcher ist
15 das Reich Gottes. *Wahrlich ich sage euch,
wer das Reich Gottes nicht empfähet als
ein Kindlein, der wird nicht hinein kom-
16 men. *Und er herzete sie, und legte die
Hände auf sie und segnete sie.

17 Und da er hinaus gegangen war auf
den Weg, lief einer vorne vor, knieete vor
ihn und fragte ihn: Guter Meister, was
soll ich thun, daß ich das ewige Leben
18 ererbe? *Aber Jesus sprach zu ihm: Was
heißest du mich gut? Niemand ist gut,
19 denn der einige Gott. *Du weißest ja
die Gebote wohl. „Du sollst nicht ehebre-
chen. Du sollst nicht tödten. Du sollst
nicht stehlen. Du sollst nicht falsch Zeug-
niß reden. Du sollst Niemand täuschen".
20 „Ehre deinen Vater und Mutter". *Er
antwortete aber und sprach zu ihm: Mei-
ster, das habe ich Alles gehalten von mei-
21 ner Jugend auf. *Und Jesus sahe ihn an,
und liebete ihn und sprach zu ihm: Eines
fehlet dir; gehe hin, verkaufe alles was du
hast, und gibs den Armen, so wirst du ei-
nen Schatz im Himmel haben; und komm,
folge mir nach und nimm das Kreuz auf
22 dich. *Er aber ward Unmuths über der
Rede und ging traurig davon, denn er

---

7. A.A: verlassen. 19. U.L: Gezeugniß.

the hardness of your heart he wrote ANNO DOMINI
you this precept. 6 But from the be- 33.
ginning of the creation [d] God made them d Gen. 1, 27. 5, 2.
male and female. 7 [e] For this cause shall e Gen. 2, 24.
a man leave his father and mother, and 1 Cor. 6, 16.
cleave to his wife; 8 And they twain Eph. 5, 31.
shall be one flesh; so then they are
no more twain, but one flesh. 9 What
therefore God hath joined together, let
not man put asunder. 10 And in the
house his disciples asked him again of
the same *matter*. 11 And he saith unto
them, [f] Whosoever shall put away his f Mt. 5, 32. 19, 9.
wife, and marry another, committeth L. 16, 18. R. 7, 3.
adultery against her. 12 And if a woman 1 Cor. 7, 10. 11.
shall put away her husband, and be mar-
ried to another, she committeth adultery.

13 ¶ [g] And they brought young children g Mt. 19, 13.
to him, that he should touch them; and *his* L. 18, 15.
disciples rebuked those that brought *them*.
14 But when Jesus saw *it*, he was much dis-
pleased, and said unto them, Suffer the little
children to come unto me, and forbid them
not: for [h] of such is the kingdom of God. h 1 Cor. 14, 20.
15 Verily I say unto you, [i] Whosoever shall 1 Pet. 2, 2.
not receive the kingdom of God as a little i Mt. 18, 3.
child, he shall not enter therein. 16 And
he took them up in his arms, put *his*
hands upon them, and blessed them.

17 ¶ [k] And when he was gone forth k Mt. 19, 16.
into the way, there came one running, L. 18, 18.
and kneeled to him, and asked him,
Good Master, what shall I do that I
may inherit eternal life? 18 And Jesus
said unto him, Why callest thou me
good? *there is* none good but one, *that
is*, God. 19 Thou knowest the command-
ments, [l] Do not commit adultery, Do not l Ex. 20, 14. R. 13, 9.
kill, Do not steal, Do not bear false wit-
ness, Defraud not, Honour thy father
and mother. 20 And he answered and said
unto him, Master, all these have I ob-
served from my youth. 21 Then Jesus be-
holding him loved him, and said unto
him, One thing thou lackest; go thy way,
sell whatsoever thou hast, and give to
the poor, and thou shalt have [m] treasure m Mt. 6, 19. 20. 19, 21.
in heaven: and come, take up the cross, L. 12, 33. 16, 9.
and follow me. 22 And he was sad at
that saying, and went away grieved: for

X. ***Divitiarum pericula. Discipulorum praemia. Messiae mors.***

23 sessiones. *Et circumspiciens Jesus
ait discipulis suis: Quam difficile, qui
pecunias habent, in regnum Dei introi-
24 bunt! *Discipuli autem obstupescebant
in verbis ejus. At Jesus rursus respon-
dens ait illis; Filioli, quam difficile est,
confidentes in pecuniis in regnum Dei
25 introire! *Facilius est camelum per
foramen acus transire, quam divitem
26 intrare in regnum Dei. *Qui magis
admirabantur, dicentes ad semetipsos:
27 Et quis potest salvus fieri? *Et intuens
illos Jesus ait: Apud homines impossi-
bile est, sed non apud Deum; omnia
enim possibilia sunt apud Deum.

28 Et coepit ei Petrus dicere: Ecce, nos
dimisimus omnia et secuti sumus te.
29 *Respondens Jesus ait: Amen dico vo-
bis, nemo est qui reliquerit domum aut
fratres aut sorores aut patrem aut ma-
trem aut filios aut agros propter me et
30 propter evangelium, *qui non accipiat
centies tantum nunc in tempore hoc
domos et fratres et sorores et matres
et filios et agros, cum persecutionibus,
et in seculo futuro vitam aeternam!
31 *Multi autem erunt primi novissimi, et
novissimi primi.

32 Erant autem in via ascendentes Iero-
solymam, et praecedebat illos Jesus, et
stupebant et sequentes timebant. Et
assumens iterum duodecim, coepit illis
33 dicere, quae essent ei eventura: *Quia
ecce, ascendimus Ierosolymam, et Filius
hominis tradetur principibus sacerdotum
et scribis et senioribus, et damnabunt
eum morte et tradent eum gentibus,
34 *et illudent ei et conspuent eum et fla-
gellabunt eum et interficient eum, et
tertia die resurget.

35 Et accedunt ad eum Jacobus et
Joannes, filii Zebedaei, dicentes: Ma-

23. F: circum inspiciens.
30. Al.: accipit. F* seculo.
32. F: Assum. autem. Al.: ventura.
33. A* et senioribus.
34. A* et (a. interf.).

γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 Καὶ περι-
βλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς L.18,24. Mt.19,23.
αὐτοῦ· Πῶς δυςκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχον- 13,22.
τες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελεύσον-
ται. 24 Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς
λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκρι-
θεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύςκολόν
ἐστι, τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν εἰς τὴν 1Tm.6,17 Ps.62,11.
βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν. 25 Εὐκοπώ- Pr.11,28.
τερόν ἐστι, κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς L.18, 25-27.
ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασι- Mt.19, 24-26.
λείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν. 26 Οἱ δὲ περισ-
σῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ἑαυτούς·
Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 Ἐμβλέψας
δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώποις
ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ τῷ θεῷ· πάντα 14,36. L.1,37.
γὰρ δυνατά ἐστι παρὰ τῷ θεῷ.
28 Ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ· Ἰδού, L.18,28. Mt.19,27.
ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν
σοι. 29 Ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμὴν L.18,29f. Mt.19,29.
λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν
ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα
ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ 8,35.
καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, 30 ἐὰν μὴ λάβῃ
ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ,
οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέ- (R.16,13.
ρας καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς, μετὰ διωγμῶν,
καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
31 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ Mt.19,30. 20,16.
οἱ ἔσχατοι πρῶτοι. L.13,30.
32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Mt.20,17.
Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰη-
σοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο καὶ ἀκολουθοῦντες
ἐφοβοῦντο. Καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς 8,31. 9,31. L.
δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα 18,31-33.
αὐτῷ συμβαίνειν· 33 Ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν Mt.20,18 s. 16,21.
εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς
γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θα-
νάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι,
34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσου-
σιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀπο-
κτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀνα-
στήσεται.
35 Καὶ προςπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Mt.20, 20-28.
Ἰωάννης, οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες· Δι-

24. T* τὰς — χρήμ. 28. R: K. ἤρξ. LT: ἠκολουθήκαμεν. 29. RH† δὲ (S: K. ἀποκρ. T: Ἔφη ὁ Ἰ.). LT: ἢ μητ. ἢ πατ. (* ἢ γυν.). R[L]H* (alt.) ἕνεκ. 30. L: μητέρα. 31. GKLTHΘ* οἱ. 32. T* κ. ἀκολ. ἐφ. 34. LT: ἐμπτύσ... μαστιγ. 35. LTΘ† σε.

23 hatte viele Güter. *Und Jesus sahe um
sich und sprach zu seinen Jüngern: Wie
schwerlich werden die Reichen in das Reich
24 Gottes kommen! *Die Jünger aber ent=
setzten sich über seiner Rede. Aber Jesus
antwortete wiederum und sprach zu ihnen:
Lieben Kinder, wie schwerlich ists, daß
die, so ihr Vertrauen auf Reichthum setzen,
25 ins Reich Gottes kommen! *Es ist leich=
ter, daß ein Kameel durch ein Nadelöhr
gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Got=
26 tes komme. *Sie entsetzten sich aber noch
viel mehr und sprachen unter einander:
27 Wer kann denn selig werden? *Jesus aber
sahe sie an und sprach: Bei den Menschen
ists unmöglich, aber nicht bei Gott; denn
alle Dinge sind möglich bei Gott.
28 Da sagte Petrus zu ihm: Siehe, wir
haben alles verlassen und sind dir nach=
29 gefolget! *Jesus antwortete und sprach:
Wahrlich ich sage euch, es ist Niemand,
so er verläßt Haus, oder Brüder, oder
Schwestern, oder Vater, oder Mutter, oder
Weib, oder Kinder, oder Aecker um mei=
netwillen und um des Evangelii willen,
30 *der nicht hundertfältig empfahe itzt in
dieser Zeit Häuser, und Brüder, und
Schwestern, und Mütter, und Kinder, und
Aecker, mit Verfolgungen, und in der zu=
31 künftigen Welt das ewige Leben! *Viele
aber werden die Letzten seyn, die die Ersten
sind, und die Ersten seyn, die die Letzten sind.

32 Sie waren aber auf dem Wege und
gingen hinauf gen Jerusalem, und Jesus
ging vor ihnen, und sie entsetzten sich,
folgeten ihm nach und fürchteten sich. Und
Jesus nahm abermal zu sich die Zwölfe
und sagte ihnen, was ihm widerfahren
33 würde: *Siehe, wir gehen hinauf gen Je=
rusalem, und des Menschen Sohn wird
überantwortet werden den Hohenpriestern
und Schriftgelehrten, und sie werden ihn
verdammen zum Tode und überantworten
34 den Heiden. *Die werden ihn verspotten
und geißeln und verspeien und tödten, und
am dritten Tage wird er auferstehen.

35 Da gingen zu ihm Jakobus und Johan=
nes, die Söhne Zebedäi, und sprachen:

he had great possessions. 23 ¶ [n] And Je- ANNO DOMINI
sus looked round about, and saith unto 33.
his disciples, How hardly shall they that n Mt. 19, 23.
have riches enter into the kingdom of God! L. 18, 24.
24 And the disciples were astonished at his
words. But Jesus answereth again, and
saith unto them, Children, how hard is
it for them [o] that trust in riches to enter o Job 31, 24.
into the kingdom of God! 25 It is easier Ps. 52, 7. 62, 10.
for a camel to go through the eye of a 1 Tim. 6, 17.
needle, than for a rich man to enter into
the kingdom of God. 26 And they were
astonished out of measure, saying among
themselves, Who then can be saved? 27 And
Jesus looking upon them saith, With men
it is impossible, but not with God: for
[p] with God all things are possible. p Jer. 32, 17.
28 ¶ [q] Then Peter began to say unto Mt. 19, 26. L. 1, 37.
him, Lo, we have left all, and have fol- q Mt. 19, 27.
lowed thee. 29 And Jesus answered and L. 18, 28.
said, Verily I say unto you, There is
no man that hath left house, or bre-
thren, or sisters, or father, or mother,
or wife, or children, or lands, for my
sake, and the gospel's, 30 [r] But he shall r 2 Chr. 25, 9.
receive an hundredfold now in this time, L. 18, 30.
houses, and brethren, and sisters, and
mothers, and children, and lands, with
persecutions; and in the world to come
eternal life. 31 [s] But many *that are* first s Mt. 19, 30. 20, 16.
shall be last; and the last first. L. 13, 30.

32 ¶ [t] And they were in the way going t Mt. 20, 17.
up to Jerusalem; and Jesus went be- L. 18, 31.
fore them: and they were amazed; and
as they followed, they were afraid. [u] And u ch. 8, 31. 9, 31.
he took again the twelve, and began to L. 9, 22. 18, 31.
tell them what things should happen
unto him, 33 *Saying*, Behold, we go up
to Jerusalem; and the Son of man shall
be delivered unto the chief priests, and
unto the scribes; and they shall con-
demn him to death, and shall deliver
him to the Gentiles. 34 And they shall
mock him, and shall scourge him, and
shall spit upon him, and shall kill him:
and the third day he shall rise again.
35 ¶ [x] And James and John, the sons of x Mt. 20, 20.
Zebedee, come unto him, saying, Master,

gister, volumus ut quodcunque pe-
36 tierimus, facias nobis. *At ille dixit
eis: Quid vultis, ut faciam vobis?
37 *Et dixerunt: Da nobis, ut unus ad
dexteram tuam et alius ad sinistram
38 tuam sedeamus in gloria tua. *Jesus
autem ait eis: Nescitis quid petatis! po-
testis bibere calicem quem ego bibo,
aut baptismo quo ego baptizor bapti-
39 zari? *At illi dixerunt ei: Possumus.
Jesus autem ait eis: Calicem quidem
quem ego bibo, bibetis, et baptismo
40 quo ego baptizor baptizabimini; *sedere
autem ad dexteram meam vel ad sini-
stram, non est meum dare vobis, sed
41 quibus paratum est. *Et audientes
decem coeperunt indignari de Jacobo et
42 Joanne. *Jesus autem vocans eos ait
illis: Scitis, quia hi, qui videntur prin-
cipari gentibus, dominantur eis, et prin-
cipes eorum potestatem habent ipsorum.
43 *Non ita est autem in vobis, sed qui-
cunque voluerit fieri major, erit vester
44 minister, *et quicunque voluerit in vo-
bis primus esse, erit omnium servus.
45 *Nam et Filius hominis non venit, ut
ministraretur ei, sed ut ministraret et
daret animam suam redemptionem pro
multis.

46 **E**t veniunt Jericho. Et proficiscente
eo de Jericho, et discipulis ejus et plu-
rima multitudine filius Timaei, Barti-
maeus caecus, sedebat juxta viam men-
47 dicans. *Qui cum audisset, quia Jesus
Nazarenus est, coepit clamare et dicere:
48 Jesu, fili David, miserere mei! *Et
comminabantur ei multi, ut taceret. At
ille multo magis clamabat: Fili David,
49 miserere mei! *Et stans Jesus prae-
cepit illum vocari. Et vocant caecum,
dicentes ei: Animaequior esto, surge,
50 vocat te! *Qui projecto vestimento suo
51 exiliens venit ad eum. *Et respondens
Jesus dixit illi: Quid tibi vis faciam?

δάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμεν, (6,25.
ποιήσῃς ἡμῖν. 36 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί
θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν;* 37 *Οἱ δὲ εἶπον
αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ* Ps.110,1
*εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ
σου.* 38 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ
οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτή-* 14,36.Mt. 26,39..;
ριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ L.12,50.
βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; 39 *Οἱ δὲ εἶπον
αὐτῷ· Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-
τοῖς· Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε,* Act.12,2.
*καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτι-
σθήσεσθε·* 40 *τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου
καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ'* Mt.
οἷς ἡτοίμασται. 41 *Καὶ ἀκούσαντες οἱ* 20,23..
*δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ
Ἰωάννου.* 42 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμε-
νος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς· Οἴδατε, ὅτι οἱ* L.22, 25-27.
δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύου- Mt. 20,25ss.
*σιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξου-
σιάζουσιν αὐτῶν.* 43 *Οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν
ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν* 9,35. Mt.23,11.
ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος, 44 *καὶ ὃς ἐὰν* 18,4. L.9,48.
θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων (1Pt.5,3.
δοῦλος. 45 *Καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι* Mt. 20,28..
*καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ
πολλῶν.*

46 *Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ. Καὶ ἐκ-* Mt. 20,29ss.
πορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχώ, καὶ τῶν L.18, 35ss.
*μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, υἱὸς Τι-
μαίου, Βαρτίμαιος ὁ τυφλός, ἐκάθητο παρὰ
τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.* 47 *Καὶ ἀκούσας ὅτι
Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν* 14,67. 1,9;
καὶ λέγειν· Ὁ υἱὸς Δαυΐδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν 12,35..
με. 48 *Καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοί, ἵνα
σιωπήσῃ. Ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν·
Υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με.* 49 *Καὶ στὰς ὁ Ἰη-* Mt.20,32. L.18,40.
*σοῦς εἶπεν αὐτὸν φωνηθῆναι. Καὶ φωνοῦσι
τὸν τυφλόν, λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειρε,
φωνεῖ σε.* 50 *Ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον
αὐτοῦ, ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν.*
51 *Καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·* Mt.20, 32-34.
Τί θέλεις ποιήσω σοι; Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν L.18, 41-43.

---

38. AL.: baptismum (eti. v. 39. ubi al.: baptisma).
40. A[L]* vobis.
41. S: indignati sunt.
46. A* de.

36. LT: *ποιήσω.* 37: T^2: *ἀριστερῶν* (*σε). 38. LTΘ: *ἤ.* 39. T* *μὲν.* 40. LTΘ: *ἤ.* R† *με.* 43. LTΘ: *δέ ἐστιν.* 44. L: *θ. ἐν ὑμῖν εἶναι πρ.* 46. LT: *ἔρχεται.* T: *ἐκεῖθεν.* G^1KLTHΘ: *ὁ υἱὸς.* LT* *ὁ.* T: *τυφλ. προσαίτης* (* sq. *προσαιτῶν*). 47. LTΘ: *Ναζαρηνός.* LT: *Υἱὲ Δ.* (T* *Ἰησ.*). 49. T: *Φωνήσατε αὐτόν.* RG^1SL^1H: *ἔγειραι.* 50. LT: *ἀναπηδήσας.* 51. T: *Τί σοι θ. π.*

Meister, wir wollen, daß du uns thuest,
36 was wir dich bitten werden. *Er sprach
zu ihnen: Was wollt ihr, daß ich euch
37 thue? *Sie sprachen zu ihm: Gib uns,
daß wir sitzen, einer zu deiner Rechten,
und einer zu deiner Linken in deiner Herr=
38 lichkeit. *Jesus aber sprach zu ihnen:
Ihr wisset nicht, was ihr bittet; könnt
ihr den Kelch trinken, den ich trinke, und
euch taufen lassen mit der Taufe, da ich
39 mit getauft werde? *Sie sprachen zu ihm:
Ja, wir können es wohl. Jesus aber sprach
zu ihnen: Zwar ihr werdet den Kelch
trinken, den ich trinke, und getauft wer=
den mit der Taufe, da ich mit getauft
40 werde; *zu sitzen aber zu meiner Rechten
und zu meiner Linken, stehet mir nicht
zu euch zu geben, sondern welchen es be=
41 reitet ist. *Und da das die Zehen
höreten, wurden sie unwillig über Jako=
42 bus und Johannes. *Aber Jesus rief ih=
nen und sprach zu ihnen: Ihr wisset, daß
die weltlichen Fürsten herrschen, und die
Mächtigen unter ihnen haben Gewalt;
43 *aber also soll es unter euch nicht seyn,
sondern welcher will groß werden unter
44 euch, der soll euer Diener seyn, *und wel=
cher unter euch will der Vornehmste wer=
den, der soll euer aller Knecht seyn.
45 *Denn auch des Menschen Sohn ist nicht
gekommen, daß er ihm dienen lasse, son=
dern daß er diene und gebe sein Leben zur
Bezahlung für viele.

46 Und sie kamen gen Jericho. Und da
er aus Jericho ging, er und seine Jünger
und ein groß Volk, da saß ein Blinder,
Bartimäus, Timäi Sohn, am Wege und
47 bettelte. *Und da er hörete, daß es Je=
sus von Nazareth war, fing er an zu
schreien und sagen: Jesu, du Sohn Da=
48 vid, erbarme dich mein! *Und viele be=
dräueten ihn, er sollte stille schweigen.
Er aber schrie vielmehr: Du Sohn Da=
49 vid, erbarme dich mein! *Und Jesus
stand stille und ließ ihm rufen. Und sie
riefen dem Blinden und sprachen zu ihm:
50 Sey getrost, stehe auf, er rufet dir. *Und
er warf sein Kleid von sich, stand auf
51 und kam zu Jesu. *Und Jesus antwortete
und sprach zu ihm: Was willst du, daß
ich dir thun soll? Der Blinde sprach zu

we would that thou shouldest do for us ANNO DOMINI
whatsoever we shall desire. 36 And he 33.
said unto them, What would ye that I
should do for you? 37 They said unto him,
Grant unto us that we may sit, one on
thy right hand, and the other on thy left
hand, in the glory. 38 But Jesus said unto
them, Ye know not what ye ask: can ye
drink of the cup that I drink of? and be
baptized with the baptism that I am bap-
tized with? 39 And they said unto him,
We can. And Jesus said unto them, Ye
shall indeed drink of the cup that I drink
of; and with the baptism that I am bap-
tized withal shall ye be baptized: 40 But
to sit on my right hand and on my left
hand is not mine to give; but *it shall*
be given to them for whom it is prepar-
ed. 41 [y] And when the ten heard *it*, they y Mt. 20, 24.
began to be much displeased with James
and John. 42 But Jesus called them *to*
him, and saith unto them, [z] Ye know that z L. 22, 25.
they which are accounted to rule over
the Gentiles exercise lordship over them;
and their great ones exercise authority
upon them. 43 [a] But so shall it not be a Mt. 20, 26. 28.
among you: but whosoever will be great ch. 9, 35. L. 9, 48.
among you, shall be your minister: 44 And
whosoever of you will be the chiefest,
shall be servant of all. 45 For even [b] the b Jo. 13, 14. Ph. 2, 7.
Son of man came not to be ministered
unto, but to minister, and [c] to give his c Mt. 20, 28.
life a ransom for many. 1 Tim. 2, 6. Tit. 2, 14.

46 ¶ [d] And they came to Jericho: and as d Mt. 20, 29.
he went out of Jericho with his disciples L. 18, 35.
and a great number of people, blind Barti-
mæus, the son of Timæus, sat by the high-
way side begging. 47 And when he heard
that it was Jesus of Nazareth, he began
to cry out, and say, Jesus, *thou* son of
David, have mercy on me. 48 And many
charged him that he should hold his peace:
but he cried the more a great deal, *Thou*
son of David, have mercy on me. 49 And
Jesus stood still, and commanded him to be
called. And they call the blind man, saying
unto him, Be of good comfort, rise; he call-
eth thee. 50 And he, casting away his gar-
ment, rose, and came to Jesus. 51 And Jesus
answered and said unto him, What wilt thou
that I should do unto thee? The blind man

42. Or, *think good.*

XI. ***Adductio pulli. Ingressio ovans. Imprecatio ficus.***

Caecus autem dixit ei: Rabboni, ut vi-
52 deam! *Jesus autem ait illi: Vade,
fides tua te salvum fecit. Et confestim
vidit, et sequebatur eum in via.

XI. Et cum appropinquarent Ierosoly-
mae et Bethaniae ad montem olivarum,
2 mittit duos ex discipulis suis, *et ait
illis: Ite in castellum, quod contra vos
est, et statim introeuntes illuc invenie-
tis pullum ligatum, super quem nemo
adhuc hominum sedit; solvite illum et
3 adducite. *Et si quis vobis dixerit:
Quid facitis? dicite: Quia Domino ne-
cessarius est, et continuo illum dimittet
4 huc. *Et abeuntes invenerunt pullum
ligatum ante januam foris in bivio, et
5 solvunt eum. *Et quidam de illic stan-
tibus dicebant illis: Quid facitis solven-
6 tes pullum? *Qui dixerunt eis, sicut
praeceperat illis Jesus, et dimiserunt
7 eis. *Et duxerunt pullum ad Jesum,
et imponunt illi vestimenta sua, et sedit
8 super eum. *Multi autem vestimenta
sua straverunt in via, alii autem frondes
caedebant de arboribus et sternebant in
9 via. *Et qui praeibant et qui seque-
bantur, clamabant dicentes: Hosanna!
„benedictus qui venit in nomine Domi-
10 ni“, *benedictum quod venit regnum
patris nostri David, Hosanna in excel-
11 sis! *Et introivit Ierosolymam in
templum, et circumspectis omnibus, cum
jam vespera esset hora, exiit in Betha-
niam cum duodecim.

12 Et alia die, cum exirent a Bethania,
13 esuriit, *cumque vidisset a longe ficum
habentem folia, venit si quid forte in-
veniret in ea; et cum venisset ad eam,
nihil invenit praeter folia: non enim
14 erat tempus ficorum. *Et respondens
dixit ei: Jam non amplius in aeternum

52. A: in viam.
6. S: eos.
9s. AL: Osanna.
11. A: vespere.
12. A: irent.
13. F: nondum.

αὐτῷ· Ῥαββονί, ἵνα ἀναβλέψω. 52 *Ὁ δὲ* Jo.20,16.
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε, ἡ πίστις σου 5,34.
σέσωκέ σε. Καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε, καὶ ἠκο-
λούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

1 *Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ, εἰς* L.19,29-31.
Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν Mt.21,1-3.
ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐ-
τοῦ, 2 *καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν*
κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εἰς-
πορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδε-
μένον, ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε·
λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 3 *Καὶ ἐάν τις ὑμῖν*
εἴπῃ· Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε· Ὅτι ὁ κύ-
ριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθέως αὐτὸν
ἀποστέλλει ὧδε. 4 *Ἀπῆλθον δὲ καὶ εὗρον* L.19,32. Mt.21,6.
πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ
τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 *Καί* L.19,33s.
τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· Τί
ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; 6 *Οἱ δὲ εἶπον*
αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς· καὶ
ἀφῆκαν αὐτούς. 7 *Καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον* L.19,35ss Mt.21,7ss
πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ Jo.12,14.
τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτόν.
8 *Πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς* Jo.12,13. 2Rg.9,13;
τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ 2Mc.10,7. Ps.
τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν. 118,27.
9 *Καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες*
ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννά· „εὐλογημένος Ps. 118,25s.
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου“, 10 *εὐλογη-* L.19,38. Mt.21,9.
μένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι κυρίου, 2Sm.7,16
τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυΐδ· ὡσαννὰ ἐν τοῖς
ὑψίστοις. 11 *Καὶ εἰςῆλθεν εἰς Ἱεροσό-*
λυμα ὁ Ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν, καὶ περι-
βλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς
ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώ-
δεκα.

12 *Καὶ τῇ ἐπαύριον, ἐξελθόντων αὐτῶν* Mt.21,18s
ἀπὸ Βηθανίας, ἐπείνασε. 13 *Καὶ ἰδὼν συ-*
κῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν
εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ᾽
αὐτήν, οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γὰρ
ἦν καιρὸς σύκων. 14 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰη-*
σοῦς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ

51. **G rell.:** *Ραββουνί.* 52. **RSH:** *τῷ Ἰησοῦ.* 1. **LT.** *Ἱεροσόλ.* (* *εἰς Βηθφ.*). **L:** *ἀπέστειλεν.* 2. **L:** *οὐδ. οὔπω.* **T:** *λύσατε α. κ. φέρετε.* 3. **R:** *ἀποστελεῖ* ([L[1]]† *πάλιν*). 6. **KLTΘ:** *εἶπεν.* 8. **LT:** *στιβ.* **T:** *κόψαντες ἐκ τ. ἀγρῶν* (* *κ.—ὁδ.*). 9. **[L]T*** *λέγ.* 10. **G rell. [KH]*** *ἐν ὀν. κυρ.* 11. **LT*** *ὁ Ἰησ. κ.* 13. **RG[2]KH*** *ἀπὸ.* **L†** (alt. l.) [*μόνα*] et *ὁ* (e conj. nonn.: *οὗ*, al.* *οὐ* s. *οὐ — σύκων*). 14. **G rell. [KH]*** *ὁ Ἰησ.*

ihm: Rabboni, daß ich sehend werde!
52 *Jesus aber sprach zu ihm: Gehe hin,
dein Glaube hat dir geholfen. Und als=
bald ward er sehend, und folgete ihm
nach auf dem Wege.

XI. Und da sie nahe zu Jerusalem ka=
men, gen Bethphage und Bethanien an
den Oelberg, sandte er seiner Jünger
2 zween, *und sprach zu ihnen: Gehet hin
in den Flecken, der vor euch liegt, und
alsbald, wenn ihr hinein kommt, werdet
ihr finden ein Füllen angebunden, auf
welchem nie kein Mensch gesessen ist; lö=
3 set es ab und führet es her, *und so
Jemand zu euch sagen wird: Warum
thut ihr das? so sprechet: Der Herr be=
darf sein, so wird ers bald hersenden.
4 *Sie gingen hin und fanden das Füllen
gebunden an der Thür draußen auf dem
5 Wegscheid, und löseten ab. *Und Et=
liche, die da standen, sprachen zu ihnen:
Was machet ihr, daß ihr das Füllen ab=
6 löset? *Sie sagten aber zu ihnen, wie ih=
nen Jesus geboten hatte; und die ließens
7 zu. *Und sie führeten das Füllen zu Je=
su, und legten ihre Kleider drauf, und
8 er setzte sich drauf. *Viele aber breiteten
ihre Kleider auf den Weg. Etliche hie=
ben Maien von den Bäumen und streue=
9 ten sie auf den Weg. *Und die vorne
vor gingen, und die hernach folgeten,
schrien und sprachen: Hosianna, „gelobet
sey, der da kommt in dem Namen des
10 Herrn", *gelobet sey das Reich unsers
Vaters David, das da kommt in dem
Namen des Herrn, Hosianna in der Hö=
11 he! *Und der Herr ging ein zu Je=
rusalem und in den Tempel, und er be=
sahe Alles, und am Abend ging er hin=
aus gen Bethanien mit den Zwölfen.
12 Und des andern Tages, da sie von Betha=
13 nien gingen, hungerte ihn, *und sahe einen
Feigenbaum von ferne, der Blätter hatte; da
trat er hinzu, ob er etwas drauf fände. Und
da er hinzu kam, fand er nichts denn nur
Blätter, denn es war noch nicht Zeit, daß Fei=
14 gen seyn sollten. *Und Jesus antwortete und
sprach zu ihm: Nun esse von dir Niemand

4. U.L: außen oder haußen.

said unto him, Lord, that I might receive ANNO DOMINI
my sight. 52 And Jesus said unto him, Go 33.
thy way; [e] thy faith hath made thee whole. [e] Mt. 9, 22. ch. 5, 34.
And immediately he received his sight,
and followed Jesus in the way.

And [a] when they came nigh to Jeru- [a] Mt. 21, 1. L. 19, 29.
salem, unto Bethphage and Bethany, at Jo. 12, 14.
the mount of Olives, he sendeth forth two
of his disciples, 2 And saith unto them, Go
your way into the village over against
you: and as soon as ye be entered into it,
ye shall find a colt tied, whereon never
man sat: loose him, and bring *him.* 3 And
if any man say unto you, Why do ye
this? say ye that the Lord hath need of
him; and straightway he will send him
hither. 4 And they went their way, and
found the colt tied by the door without
in a place where two ways met; and
they loose him. 5 And certain of them that
stood there said unto them, What do ye,
loosing the colt? 6 And they said unto
them even as Jesus had commanded: and
they let them go. 7 And they brought the
colt to Jesus, and cast their garments on
him; and he sat upon him. 8 [b] And many [b] Mt. 21, 8.
spread their garments in the way: and
others cut down branches off the trees,
and strawed *them* in the way. 9 And they
that went before, and they that followed,
cried, saying, [c] Hosanna; Blessed *is* he [c] Ps. 118, 26.
that cometh in the name of the Lord:
10 Blessed *be* the kingdom of our father
David, that cometh in the name of the
Lord: [d] Hosanna in the highest. 11 [e] And [d] Ps. 148, 1.
Jesus entered into Jerusalem, and into [e] Mt. 21, 12.
the temple: and when he had looked
round about upon all things, and now
the eventide was come, he went out unto
Bethany with the twelve.

12 ¶ [f] And on the morrow, when they [f] Mt. 21, 18.
were come from Bethany, he was hungry;
13 [g] And seeing a fig tree afar off having [g] Mt. 21, 19.
leaves, he came, if haply he might find
any thing thereon: and when he came to
it, he found nothing but leaves; for the
time of figs was not *yet.* 14 And Jesus
answered and said unto it, No man eat

52. Or, *saved thee.*

ex te fructum quisquam manducet! Et
audiebant discipuli ejus.
15 Et veniunt Ierosolymam. Et cum in-
troisset in templum, coepit ejicere ven-
dentes et ementes in templo, et mensas
nummulariorum et cathedras vendentium
16 columbas evertit, *et non sinebat, ut
quisquam transferret vas per templum.
17 *Et docebat, dicens eis: Nonne scriptum
est: „Quia domus mea domus orationis
vocabitur omnibus gentibus"? vos au-
tem fecistis eam „speluncam latronum".
18 *Quo audito principes sacerdotum et
scribae quaerebant, quomodo eum per-
derent; timebant enim eum, quoniam
universa turba admirabatur super do-
19 ctrina ejus. *Et cum vespera facta
esset, egrediebatur de civitate.
20 Et cum mane transirent, viderunt
21 ficum aridam factam a radicibus. *Et
recordatus Petrus dixit ei: Rabbi, ecce,
22 ficus cui maledixisti aruit. *Et respon-
dens Jesus ait illis: Habete fidem Dei!
23 *amen dico vobis, quia quicunque di-
xerit huic monti: Tollere et mittere in
mare! et non haesitaverit in corde suo,
sed crediderit quia quodcunque dixerit
24 fiat: fiet ei. *Propterea dico vobis,
omnia quaecunque orantes petitis, cre-
dite quia accipietis, et evenient vo-
25 bis. *Et cum stabitis ad orandum,
dimittite si quid habetis adversus ali-
quem, ut et Pater vester, qui in coelis
26 est, dimittat vobis peccata vestra. *Quod
si vos non dimiseritis, nec Pater vester,
qui in coelis est, dimittet vobis peccata
vestra.
27 Et veniunt rursus Ierosolymam. Et
cum ambularet in templo, accedunt ad
eum summi sacerdotes et scribae et se-
28 niores, *et dicunt ei: In qua potestate
haec facis, et quis dedit tibi hanc po-
29 testatem, ut ista facias? *Jesus autem
respondens ait illis: Interrogabo vos et

---

15. S: veniunt iterum.
17. A: Non.
18. Al.: admirabantur.
21. AF: dicit.
24. AF: veniet.

*σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. Καὶ ἤκουον οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ.*
15 *Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ εἰς-* Jo.2,14ss. Mt.21,12.
ελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς L.19,45
*πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ
ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περι-
στερὰς κατέστρεψε,* 16 *καὶ οὐκ ἤφιεν, ἵνα
τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.* 17 *Καὶ* Mt.21,13. L.19,46.
ἐδίδασκε, λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται· „Ὅτι Jes.56,7.
*ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται
πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν"; ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐ-* Jer.7,11.
τὸν „σπήλαιον λῃστῶν". 18 *Καὶ ἤκουσαν* L.19,47s.
*οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐζήτουν
πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐ-
τόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ
διδαχῇ αὐτοῦ.* 19 *Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξε-* Mt.21,17.
πορεύετο ἔξω τῆς πόλεως. v.11:
20 *Καὶ παραπορευόμενοι πρωΐ, εἶδον τὴν* Mt.21,18. 20ss.
συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. 21 *Καὶ ἀνα-* v.14.
μνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Ῥαββί, ἴδε, Ebr.6,8.
ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται. 22 *Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ἔχετε* Jo.14,1.
πίστιν θεοῦ· 23 *ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι* 9,23 Mt.17,20.
ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· Ἄρθητι καὶ L.17,6. 1Co.13,2.
βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακρι- Jac.1,6.
*θῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι
ἃ λέγει γίνεται, ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ.*
24 *Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα ἂν* Mt.21,22. 18,19.
προσευχόμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι λαμ- 7,7. Jo.14,13.
βάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. 25 *Καὶ ὅταν στή-* 16,23.
κητε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά Mt.6,14s. 5,23ss.
τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐ- 1Tm.2,8.
ρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
26 *Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ
ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παρα-
πτώματα ὑμῶν.*
27 *Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα.* Mt.21, 23-27.
Καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ, ἔρ- L.20,1-8.
*χονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι,* 28 *καὶ λέγουσιν
αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, καὶ
τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν, ἵνα* Jo.2,18.
ταῦτα ποιῇς; 29 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς
εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα*

---

14. R: οὐδείς. T: φάγῃ. 17. T: κ. ἔλεγεν· et: πεποιήκ. 18. LT: ἀπολέσωσιν. T: πᾶς γὰρ. 19. T²: ὅταν. LT: -οντο. 23. LT* γάρ. L: ἃ λαλεῖ. T* ὃ ἐὰν εἴπῃ. 24. LT: ὅσα προσεύχεσθε κ. et: ἐλάβετε. 25. LT²: στήκετε. 26. T (BLSΔ)*. 28. T: ἔλεγον et: ἢ τίς. 29. T* ἀποκριθ. et κἀγώ.

keine Frucht ewiglich! Und seine Jünger
höreten das.
15 Und sie kamen gen Jerusalem. Und Je=
sus ging in den Tempel, fing an, und
trieb aus die Verkäufer und Käufer in
dem Tempel, und die Tische der Wechs=
ler und die Stühle der Taubenkrämer
16 stieß er um, *und ließ nicht zu, daß Je=
mand etwas durch den Tempel trüge.
17 *Und er lehrete und sprach zu ihnen: Ste=
het nicht geschrieben: „Mein Haus soll
heißen ein Bethaus allen Völkern"? Ihr
aber habt eine „Mördergrube" daraus ge=
18 macht. *Und es kam vor die Schriftge=
lehrten und Hohenpriester, und sie trach=
teten wie sie ihn umbrächten. Sie fürch=
teten sich vor ihm, denn alles Volk ver=
19 wunderte sich seiner Lehre. *Und des
Abends ging er hinaus vor die Stadt.
20 Und am Morgen gingen sie vorüber und
sahen den Feigenbaum, daß er verdorret
21 war bis auf die Wurzel. *Und Petrus
gedachte daran und sprach zu ihm: Rabbi,
siehe, der Feigenbaum, den du verflucht
22 hast, ist verdorret. *Jesus antwortete und
sprach zu ihnen: Habt Glauben an Gott!
23 *wahrlich ich sage euch, wer zu diesem
Berge spräche: Hebe dich und wirf dich
ins Meer, und zweifelte nicht in seinem
Herzen, sondern glaubte, daß es geschehen
würde, was er saget, so wirds ihm ge=
24 schehen, was er saget. *Darum sage ich
euch, alles was ihr bittet in eurem Gebet,
glaubet nur, daß ihrs empfahen werdet,
25 so wirds euch werden. *Und wenn
ihr stehet und betet, so vergebet, wo ihr
etwas wider Jemand habt, auf daß auch
euer Vater im Himmel euch vergebe eure
26 Fehle. *[Wenn ihr aber nicht vergeben
werdet, so wird euch euer Vater, der im
Himmel ist, eure Fehle nicht vergeben.]
27 Und sie kamen abermal gen Jerusalem.
Und da er in den Tempel ging, kamen
zu ihm die Hohenpriester und Schrift=
28 gelehrten und die Aeltesten, *und spra=
chen zu ihm: Aus was für Macht thust
du das, und wer hat dir die Macht ge=
29 geben, daß du solches thust? *Jesus aber
antwortete und sprach zu ihnen: Ich will

25. 26. A.A: Fehler.
28. 29. 33. Siehe zu Matth.

fruit of thee hereafter for ever. And his ANNO DOMINI 33.
disciples heard *it*.
15 ¶ [h]And they come to Jerusalem: and [h] Mt. 21, 12.
Jesus went into the temple, and began to L. 19, 45. Jo. 2, 14.
cast out them that sold and bought in
the temple, and overthrew the tables of
the moneychangers, and the seats of them
that sold doves; 16 And would not suffer
that any man should carry *any* vessel
through the temple. 17 And he taught, say-
ing unto them, Is it not written, [i]My house [i] Is. 56, 7.
shall be called of all nations the house of
prayer? but [k]ye have made it a den of [k] Jer. 7, 11.
thieves. 18 And the [l]scribes and chief priests [l] Mt. 21, 45. 46.
heard *it*, and sought how they might L. 19, 47.
destroy him: for they feared him, because
[m]all the people was astonished at his [m] Mt. 7, 28.
doctrine. 19 And when even was come, ch. 1, 22. L. 4, 32.
he went out of the city.
20 ¶ [n]And in the morning, as they [n] Mt. 21, 19.
passed by, they saw the fig tree dried up
from the roots. 21 And Peter calling to
remembrance saith unto him, Master, be-
hold, the fig tree which thou cursedst
is withered away. 22 And Jesus answering
saith unto them, Have faith in God. 23 For
[o]verily I say unto you, That whosoever [o] Mt. 17, 20. 21, 21.
shall say unto this mountain, Be thou re- L. 17, 6.
moved, and be thou cast into the sea;
and shall not doubt in his heart, but shall
believe that those things which he saith
shall come to pass; he shall have what-
soever he saith. 24 Therefore I say unto
you, [p]What things soever ye desire, when [p] Mt. 7, 7. L. 11, 9.
ye pray, believe that ye receive *them*, and Jo. 14, 13. 15, 7.
ye shall have *them*. 25 And when ye stand 16, 24. Jam. 1, 5.
praying, [q]forgive, if ye have ought against 6.
any: that your Father also which is in heaven [q] Mt. 6, 14. Col. 3, 13.
may forgive you your trespasses. 26 But [r]if ye [r] Mt. 18, 35.
do not forgive, neither will your Father
which is in heaven forgive your trespasses.
27 ¶ And they come again to Jerusa-
lem: [s]and as he was walking in the tem- [s] Mt. 21, 23.
ple, there come to him the chief priests, L. 20, 1
and the scribes, and the elders, 28 And
say unto him, By what authority doest
thou these things? and who gave thee this
authority to do these things? 29 And Jesus
answered and said unto them, I will also

17. Or, *an house of prayer for all nations?*
22. Or, *Have the faith of God.* 29. Or, *thing.*

ego unum verbum, et respondete mihi,
et dicam vobis, in qua potestate haec
30 faciam. *Baptismus Joannis de coelo
erat, an ex hominibus? respondete mihi!
31 *At illi cogitabant secum, dicentes: Si
dixerimus: De coelo! dicet: Quare ergo
32 non credidistis ei? *si dixerimus: Ex
hominibus! timemus populum; omnes
enim habebant Joannem, quia vere pro-
33 pheta esset. *Et respondentes dicunt
Jesu: Nescimus. Et respondens Jesus
ait illis: Neque ego dico vobis, in qua
potestate haec faciam.

XII. Et coepit illis in parabolis loqui:
Vineam pastinavit homo, et circumdedit
sepem, et fodit lacum, et aedificavit
turrim, et locavit eam agricolis, et pe-
2 regre profectus est. *Et misit ad agri-
colas in tempore servum, ut ab agri-
3 colis acciperet de fructu vineae. *Qui
apprehensum eum ceciderunt et dimise-
4 runt vacuum. *Et iterum misit ad illos
alium servum; et illum in capite vulne-
5 raverunt et contumeliis affecerunt. *Et
rursum alium misit; et illum occiderunt,
et plures alios, quosdam caedentes, alios
6 vero occidentes. *Adhuc ergo unum
habens filium carissimum, et illum misit
ad eos novissimum, dicens: Quia reve-
7 rebuntur filium meum! *Coloni autem
dixerunt ad invicem: Hic est haeres,
venite, occidamus eum, et nostra erit
8 haereditas! *Et apprehendentes eum
occiderunt et ejecerunt extra vineam.
9 *Quid ergo faciet Dominus vineae? Ve-
niet et perdet colonos, et dabit vineam
10 aliis. *Nec scripturam hanc legistis:
„Lapidem quem reprobaverunt aedifi-
cantes, hic factus est in caput anguli:
11 *a Domino factum est istud, et est mi-
12 rabile in oculis nostris"? *Et quae-
rebant eum tenere, et timuerunt turbam;
cognoverunt enim, quoniam ad eos pa-

30. AL: Baptismum.
31. S† nobis.
32. AL: timebant.
33. A* (alt.) Et.
6. A* (pr.) filium.
11. A: admirabile.

λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν,
ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 30 Τὸ βά-
πτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀν-
θρώπων; ἀποκρίθητέ μοι. 31 Καὶ ἐλογί-
ζοντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες· Ἐὰν εἴπω-
μεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διατί οὖν οὐκ ἐπι-
στεύσατε αὐτῷ; 32 ἀλλ᾽ ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ
ἀνθρώπων· ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες
γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως προφή- (Mt.14,5
της ἦν. 33 Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Mt.21,27. L.20,8.
Ἰησοῦ· Οὐκ οἴδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀπο-
κριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν,
ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέ- L.20,9ss. Mt.21,33
γειν· Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ ss.(Jes. 5,1ss.
περιέθηκε φραγμόν, καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον, Ps.80,9.
καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν
γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε. 2 Καὶ ἀπέστειλε
πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα
παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ
τοῦ ἀμπελῶνος. 3 Οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν
ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν. 4 Καὶ πάλιν Mt.21,36. L.20,11.
ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖ- Act.7,52.
νον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέ-
στειλαν ἠτιμωμένον. 5 Καὶ πάλιν ἄλλον L.20,12.
ἀπέστειλε· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολ-
λοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες, τοὺς δὲ
ἀποκτείνοντες. 6 Ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων 1,11. Gen.22,2.
ἀγαπητὸν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς L.20, 13-16.
αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων· Ὅτι ἐντραπήσον- Mt.21, 37-41.
ται τὸν υἱόν μου. 7 Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ
εἶπον πρὸς ἑαυτούς· Ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
κληρονόμος, δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν,
καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. 8 Καὶ λα- Mt. 21,39.
βόντες αὐτὸν ἀπέκτειναν καὶ ἐξέβαλον ἔξω
τοῦ ἀμπελῶνος. 9 Τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος
τοῦ ἀμπελῶνος; Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει
τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα
ἄλλοις. 10 Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέ- L.20,17. Mt.21,
γνωτε· „Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδο- 42. Ps. 118,22s.
μοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυ-
μαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν"; 12 Καὶ L.20,19. Mt.21,45.
ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν
τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γάρ, ὅτι πρὸς αὐτοὺς

30. LTΘ† τό. 31. LT: διελογ. (* ἐν). 32. KSLTΘ* ἐάν (LT: ἀλλά KLΘ: ἀνθρ.;). *D:* φοβοῦμεν. 33. [L^2] T* ἀποκριθείς. 1. LT: λαλεῖν. 2. T: τῶν καρπ. 4. LT: κἀκ. ἐκεφαλ. κ. ἠτίμησαν. 5. G[K]LT[H]* πάλ. LT: οὓς (bis) et: ἀποκτέννοντες. 6. [L]* οὖν et καί. T: Ἔτι ἕ. εἶχεν υἱὸν ἀγ.· ἀπέστ. αὐτὸν ἔσχ. 8. LTΘ: ἐξέβ. αὐτόν.

euch auch ein Wort fragen, antwortet mir,
so will ich euch sagen, aus was für Macht
30 ich das thue. *Die Taufe Johannis, war
sie vom Himmel oder von Menschen? ant=
31 wortet mir! *Und sie gedachten bei sich selbst
und sprachen: Sagen wir: Sie war vom
Himmel, so wird er sagen: Warum habt
32 ihr denn ihm nicht geglaubet? *Sagen wir
aber: Sie war von Menschen, so fürchten wir
uns vor dem Volk; denn sie hielten alle, daß
33 Johannes ein rechter Prophet wäre. *Und
sie antworteten und sprachen zu Jesu: Wir
wissens nicht. Und Jesus antwortete und
sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht,
aus was für Macht ich solches thue.

XII. Und er fing an zu ihnen durch Gleich=
nisse zu reden: Ein Mensch pflanzte einen
Weinberg, und führte einen Zaun drum,
und grub eine Kelter, und bauete einen
Thurm, und that ihn aus den Weingärt=
2 nern, und zog über Land. *Und sandte einen
Knecht, da die Zeit kam, zu den Wein=
gärtnern, daß er von den Weingärtnern
3 nähme von der Frucht des Weinberges. *Sie
nahmen ihn aber, und stäupten ihn und
4 ließen ihn leer von sich. *Abermal sandte
er zu ihnen einen andern Knecht, demselben
zerwarfen sie den Kopf mit Steinen und lie=
5 ßen ihn geschmäht von sich. *Abermal sandte
er einen andern, denselben tödteten sie, und
viel andere, etliche stäupten sie, etliche töd=
6 teten sie. *Da hatte er noch einen einigen
Sohn, der war ihm lieb; den sandte er zum
letzten auch zu ihnen und sprach: Sie wer=
7 den sich vor meinem Sohne scheuen! *Aber
dieselben Weingärtner sprachen unter ein=
ander: Dieß ist der Erbe, kommt, laßt uns
8 ihn tödten, so wird das Erbe unser seyn! *Und
sie nahmen ihn, und tödteten ihn und war=
9 fen ihn heraus vor den Weinberg. *Was
wird nun der Herr des Weinberges thun?
Er wird kommen und die Weingärtner um=
bringen, und den Weinberg andern geben.
10 *Habt ihr auch nicht gelesen diese Schrift:
„Der Stein, den die Bauleute verworfen ha=
11 ben, der ist zum Eckstein worden: *von dem
Herrn ist das geschehen, und es ist wunder=
12 barlich vor unsern Augen"? *Und sie trach=
teten darnach, wie sie ihn griffen, und fürch=
teten sich doch vor dem Volk; denn sie vernah=

10. U.L: ein Eckstein.

ask of you one question, and answer me, ANNO DOMINI
and I will tell you by what authority I do 33.
these things. 30 The baptism of John,
was *it* from heaven, or of men? answer
me. 31 And they reasoned with themsel-
ves, saying, If we shall say, From heaven;
he will say, Why then did ye not believe
him? 32 But if we shall say, Of men; they
feared the people: for [t]all *men* counted [t] Mt. 3, 5. 14, 5.
John, that he was a prophet indeed. 33 And ch. 6, 20.
they answered and said unto Jesus, We
cannot tell. And Jesus answering saith
unto them, Neither do I tell you by what
authority I do these things.

And [a]he began to speak unto them [a] Mt. 21, 33.
by parables. A *certain* man planted a L. 20, 9.
vineyard, and set an hedge about *it*, and
digged *a place for* the winefat, and built
a tower, and let it out to husbandmen,
and went into a far country. 2 And at the
season he sent to the husbandmen a
servant, that he might receive from the
husbandmen of the fruit of the vineyard.
3 And they caught *him*, and beat him, and
sent *him* away empty. 4 And again he sent
unto them another servant; and at him they
cast stones, and wounded *him* in the head,
and sent *him* away shamefully handled.
5 And again he sent another; and him they
killed, and many others; beating some,
and killing some. 6 Having yet therefore
one son, his wellbeloved, he sent him also
last unto them, saying, They will reve-
rence my son. 7 But those husbandmen
said among themselves, This is the heir;
come, let us kill him, and the inheri-
tance shall be our's. 8 And they took
him, and killed *him*, and cast *him* out
of the vineyard. 9 What shall therefore
the lord of the vineyard do? he will
come and destroy the husbandmen, and
will give the vineyard unto others. 10 And
have ye not read this scripture; [b]The [b] Ps. 118, 22.
stone which the builders rejected is be-
come the head of the corner: 11 This was
the Lord's doing, and it is marvellous in
our eyes? 12 [c]And they sought to lay [c] Mt. 21, 45. 46.
hold on him, but feared the people: for ch. 11, 18. Jo. 7, 25.
they knew that he had spoken the pa- 30. 44.

29. Or, *thing*.

XII. ***De tributo Caesari solvendo et de resurrectione mortuorum.***

rabolam hanc dixerit. Et relicto eo
abierunt.
13 Et mittunt ad eum quosdam ex Pharisaeis et Herodianis, ut eum caperent
14 in verbo. *Qui venientes dicunt ei:
Magister, scimus quia verax es et non
curas quemquam: nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam
Dei doces: Licet dari tributum Caesari,
15 an non dabimus? *Qui sciens versutiam illorum ait illis: Quid me tentatis?
16 afferte mihi denarium, ut videam. *At
illi attulerunt ei. Et ait illis: Cujus est
imago haec et inscriptio? Dicunt ei:
17 Caesaris. *Respondens autem Jesus
dixit illis: Reddite igitur quae sunt Caesaris, Caesari, et quae sunt Dei, Deo.
Et mirabantur super eo.

18 Et venerunt ad eum Sadducaei, qui
dicunt resurrectionem non esse, et in-
19 terrogabant eum dicentes: *Magister,
Moyses nobis scripsit, ut „si cujus frater mortuus fuerit et dimiserit uxorem
et filios non reliquerit, accipiat frater
ejus uxorem ipsius et resuscitet semen
20 fratri suo“. *Septem ergo fratres erant:
et primus accepit uxorem, et mortuus
21 est non relicto semine, *et secundus
accepit eam et mortuus est, et nec iste
22 reliquit semen, et tertius similiter, *et
acceperunt eam similiter septem et non
reliquerunt semen; novissima omnium
23 defuncta est et mulier. *In resurrectione
ergo cum resurrexerint, cujus de his erit
uxor? septem enim habuerunt eam uxo-
24 rem. *Et respondens Jesus ait illis:
Nonne ideo erratis, non scientes scri-
25 pturas neque virtutem Dei? *Cum enim
a mortuis resurrexerint, neque nubent
neque nubentur, sed sunt sicut angeli
26 in coelis. *De mortuis autem, quod
resurgant, non legistis in libro Moysi
super rubum, quomodo dixerit illi Deus,

*τὴν παραβολὴν εἶπε. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν
ἀπῆλθον.*
13 *Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας* L.20,20ss Mt.
τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν, ἵνα 22,15ss..
αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ. 14 *Οἱ δὲ ἐλθόντες*
λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀλη-
θὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ
γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' Dt.1,17. cll.10,17;
ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· Act. 18,26..;
Ἔξεστι κῆνσον Καίσαρι δοῦναι, ἢ οὔ; δῶ- Dt.17,15.
μεν, ἢ μὴ δῶμεν; 15 *Ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν*
τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε;
φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω. 16 *Οἱ δὲ*
ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν
αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ·
Καίσαρος. 17 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς* L.20,25. R.13,7.
εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καί-
σαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἐθαύ- Mt.22,22.
μασαν ἐπ' αὐτῷ.
18 *Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐ-* Mt.22, 23-32.
τόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, L.20, 27-38.
καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· 19 *Διδά-* Act.23,8.
σκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ὑμῖν, „ὅτι ἐάν τινος Dt.25,5.
ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα
καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς
αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ
σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.“ 20 *Ἑπτὰ οὖν*
ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα,
καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα, 21 *καὶ*
ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανε, καὶ
οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκε σπέρμα, καὶ ὁ τρίτος ὡς-
αύτως, 22 *καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ καὶ*
οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα· ἐσχάτη πάντων καὶ ἡ
γυνὴ ἀπέθανεν. 23 *Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει*
ὅταν ἀναστῶσι, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ
γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 24 *Καὶ*
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ διὰ
τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς
μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; 25 *Ὅταν γὰρ*
ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
γαμίσκονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς
οὐρανοῖς. 26 *Περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγεί-*
ρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως
ἐπὶ τοῦ βάτου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων· Ex.3,2.

14. A: Domini. S: dare.
16. A* ei.
19. Al.: accipiet.
22. [L]* (tert.) et.
23. Al.: resurrexerit. 24. A: Non.
25. Al.: nubunt. S: erunt sic. ang. Dei.
26. F: supra (* [bis] et).

14. L† *εἰπὲ ȣ̓ν ἡμῖν.* 16. [L]* (alt.) *οἱ δὲ.* LT: *εἶπαν.*
17. LT: *Ὁ δὲ Ἰ. εἶπ.* T: *Τὰ Κ. ἀπόδ. Κ.* LT: *ἐθαύμαζον* et (18): *ἐπηρώτων.* 19. T: *μὴ ἀφῇ τέκνον.*
20. G rell.* *ȣ̓ν.* 21s. T* *ὁ τρίτ.* et *καὶ.* [L²]* *ἔλαβον αὐτ.* (G: *κ. ὡςαύτ. κ. οἱ ἑ. ȣ̓κ ἀφ.*). LT: *ἔσχατον.*
23. T* *ȣ̓ν.* [L]T* *ὅτ. ἀναστ.* 24. T: *Ἔφη αὐτ. ὁ Ἰ.*
25. LT: *γαμίζονται.* R† *οἱ.* 26. R: *τῆς βάτȣ.* T: *πῶς.*

men, daß er auf sie dieses Gleichniß geredet
hatte. Und sie ließen ihn und gingen davon.
13 Und sie sandten zu ihm etliche von den
Pharisäern und Herodis Dienern, daß sie
14 ihn fingen in Worten. *Und sie kamen
und sprachen zu ihm: Meister, wir wissen
daß du wahrhaftig bist und fragest nach
Niemand, denn du achtest nicht das Anse=
hen der Menschen, sondern du lehrest den
Weg Gottes recht: Ists recht, daß man
dem Kaiser Zins gebe, oder nicht? sollen
15 wir ihn geben oder nicht geben? *Er aber
merkte ihre Heuchelei und sprach zu ihnen:
Was versuchet ihr mich? bringet mir einen
16 Groschen, daß ich ihn sehe. *Und sie brach=
ten ihn. Da sprach er: Weß ist das Bild
und die Ueberschrift? Sie sprachen zu ihm:
17 Des Kaisers. *Da antwortete Jesus und
sprach zu ihnen: So gebet dem Kaiser,
was des Kaisers ist, und Gotte, was Got=
tes ist. Und sie verwunderten sich sein.
18 Da traten die Sadducäer zu ihm, die da
halten, es sei keine Auferstehung; die frag=
19 ten ihn und sprachen: *Meister, Moses hat
uns geschrieben, „wenn Jemandes Bruder
stirbt und läßt ein Weib und keine Kinder,
so soll sein Bruder desselbigen Weib neh=
men und seinem Bruder Samen erwecken."
20 *Nun sind sieben Brüder gewesen. Der
erste nahm ein Weib, der starb und ließ
21 keinen Samen, *und der andere nahm
sie und starb, und ließ auch nicht Samen,
22 der dritte desselbigen gleichen, *und nahmen
sie alle sieben und ließen nicht Samen; zu=
23 letzt nach allen starb das Weib auch. *Nun
in der Auferstehung, wenn sie auferstehen,
welches Weib wird sie seyn unter ihnen?
denn sieben haben sie zum Weibe gehabt.
24 *Da antwortete Jesus und sprach zu ih=
nen: Ists nicht also? Ihr irret darum,
daß ihr nichts wisset von der Schrift,
25 noch von der Kraft Gottes. *Wenn sie von
den Todten auferstehen werden, so werden
sie nicht freien noch sich freien lassen, son=
dern sie sind wie die Engel im Himmel.
26 *Aber von den Todten, daß sie auferste=
hen werden, habt ihr nicht gelesen im Buch
Mosis bei dem Busch, wie Gott zu ihm

23. AA.: wessen Weib.

rable against them; and they left him, ANNO DOMINI
and went their way. 33.
13 ¶ [d] And they sent unto him certain [d] Mt. 22, 15.
of the Pharisees and of the Herodians, L. 20, 20.
to catch him in *his* words. 14 And when
they were come, they say unto him,
Master, we know that thou art true, and
carest for no man: for thou regardest
not the person of men, but teachest the
way of God in truth: Is it lawful to
give tribute to Cæsar, or not? 15 Shall
we give, or shall we not give? But he,
knowing their hypocrisy, said unto them,
Why tempt ye me? bring me a penny, that
I may see *it*. 16 And they brought *it*. And
he saith unto them, Whose *is* this image
and superscription? And they said unto
him, Cæsar's. 17 And Jesus answering said
unto them, Render to Cæsar the things
that are Cæsar's, and to God the things
that are God's. And they marvelled at him.
18 ¶ [e] Then come unto him the Sad- [e] Mt. 22, 23.
ducees, [f] which say there is no resur- L. 20, 27.
rection; and they asked him, saying, [f] Acts 23, 8.
19 Master, [g] Moses wrote unto us, If a [g] Dt. 25, 5.
man's brother die, and leave *his* wife
behind him, and leave no children, that
his brother should take his wife, and
raise up seed unto his brother. 20 Now
there were seven brethren: and the
first took a wife, and dying left no
seed. 21 And the second took her, and
died, neither left he any seed: and the
third likewise. 22 And the seven had her,
and left no seed: last of all the woman
died also. 23 In the resurrection there-
fore, when they shall rise, whose wife
shall she be of them? for the seven had
her to wife. 24 And Jesus answering said
unto them, Do ye not therefore err, be-
cause ye know not the scriptures, neither
the power of God? 25 For when they shall
rise from the dead, they neither marry,
nor are given in marriage; but [h] are as [h] 1 Cor. 15, 42. 49. 52.
the angels which are in heaven. 26 And
as touching the dead, that they rise: have
ye not read in the book of Moses, how
in the bush God spake unto him, saying,

15. Valuing of our money sevenpence half-penny, as Matth. 18. 28.

XII. ***De principali praecepto, Davidis filio, eruditorum ambitione.***

inquiens: „Ego sum Deus Abraham et
27 Deus Isaac et Deus Jacob"? *Non est
Deus mortuorum, sed vivorum; vos ergo
multum erratis.

28 Et accessit unus de scribis, qui au-
dierat illos conquirentes, et videns quo-
niam bene illis responderit, interrogavit
eum, quod esset primum omnium man-
29 datum. *Jesus autem respondit ei:
Quia primum omnium mandatum est:
„Audi, Israel, Dominus Deus tuus Deus
30 unus est! *et diliges Dominum Deum
tuum ex toto corde tuo, et ex tota ani-
ma tua, et ex tota mente tua, et ex
tota virtute tua". Hoc est primum
31 mandatum. *Secundum autem simile
est illi: „Diliges proximum tuum tan-
quam te ipsum". Majus horum aliud
32 mandatum non est. *Et ait illi scriba:
Bene, magister! in veritate dixisti, quia
unus est Deus et non est alius praeter
33 eum, *et ut diligatur ex toto corde et
ex toto intellectu et ex tota anima et
ex tota fortitudine, et diligere proximum
tanquam se ipsum, majus est omnibus
34 holocautomatibus et sacrificiis. *Jesus
autem videns quod sapienter respondis-
set, dixit illi: Non es longe a regno Dei.
Et nemo jam audebat eum interrogare.

35 Et respondens Jesus dicebat, docens
in templo: Quomodo dicunt scribae,
36 Christum filium esse David? *Ipse enim
David dicit in Spiritu sancto: „Dixit
Dominus Domino meo: Sede a dextris
meis, donec ponam inimicos tuos sca-
37 bellum pedum tuorum." *Ipse ergo
David dicit eum Dominum, et unde est
filius ejus?

Et multa turba eum libenter audivit.
38 *Et dicebat eis in doctrina sua: Cavete
a scribis, qui volunt in stolis ambulare,
39 et salutari in foro, *et in primis ca-

---

29. AL: noster (al.: vester). Al.: Dominus unus.
31. [L]* (pr.) est. 32. AL* Deus.
33. ASL: holocaustomatibus.
34. [L]* jam *et* eum. 36. L: scabyllum.
37. F. omnis populus lib. audiebant eum.
39. Al.: et primas cathedras.

„Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ Ex.3,6. Ebr.11,16
καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ"; 27 Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς
νεκρῶν, ἀλλὰ θεὸς ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ
πλανᾶσθε.

28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων, L.20,39. (10,25ss;
ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς ὅτι κα- Mc.8,11.
λῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν· Mt.22, 35-39.
Ποία ἐστὶ πρώτη πάντων ἐντολή; 29 Ὁ δὲ
Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ὅτι πρώτη πάν-
των ἐντολή· „Ἄκουε Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς Dt.6,4.5.
ἡμῶν κύριος εἷς ἐστί· 30 καὶ ἀγαπήσεις κύ-
ριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου,
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς
διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου."
Αὕτη πρώτη ἐντολή. 31 Καὶ δευτέρα ὁμοία Mt. 22,39..
αὐτῇ· „Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σε- Lv.19,18. Jo.13,34..
αυτόν." Μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ R. 13,8ss..
ἔστι. 32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς·
Καλῶς, διδάσκαλε· ἐπ' ἀληθείας εἶπας, ὅτι
εἷς ἐστὶ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐ- Dt.4,35. Jes.45,6.
τοῦ, 33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς 1Sam.
καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ 15,22. Ps.40,7.
ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ Hos.6,6. Mt.9,13..
τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν, πλεῖόν
ἐστι πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυ-
σιῶν. 34 Καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι
νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν
εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς L.20,40. Mt.22,46.
οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε, διδά- 11,27.17. L.20,41ss
σκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμ- Mt. 22,41ss.
ματεῖς, ὅτι ὁ Χριστὸς υἱός ἐστι Δαυΐδ;
36 Αὐτὸς γὰρ Δαυΐδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι
τῷ ἁγίῳ· „Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Ps.110,1.
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς
ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου."
37 Αὐτὸς οὖν Δαυΐδ λέγει αὐτὸν κύριον, L.20,44s. Mt.22,45.
καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἐστί;

Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως. Jo.7,49. Mt.23,1;
38 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· L.20,46.
Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόν-
των ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς Mt.23,6s. L.11,43.
ἐν ταῖς ἀγοραῖς, 39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν

---

26. L* (duo ult.) ὁ. 27. T* ὁ. G rell. [KH]* (alt.) θεὸς. T* ὑμ. οὖν. 28. LT: ἰδὼν ὅτι. R: πασῶν. 29. R: πασῶν (S: πάντων) τ. ἐντολῶν. L: [ἐντολή ἐστιν]. T: Ἀπεκρ. ὁ Ἰ.· ὅτι πρ. ἐστίν· 30. T* κ. ἐξ ὅλ. τ. διαν. σου et αὕτη πρ. ἐντ. 31. [L]* Κ. RGSHΘ: αὕτη (T: Δευτ. δὲ αὕτη·). 32. G rell.* θεὸς. 33. [L] T* κ. ἐξ ὅλ. τ. ψ. T²: περισσότερόν ἐστιν. 36. [L]T* γὰρ. GKS (* bis τῷ): „Λέγει. T² (* ὁ): κάθισον. T³: ὑποκάτω. 37. [L]T* οὖν.

sagte und sprach: „Ich bin der Gott Abra=
ham und der Gott Isaak und der Gott
27 Jakob?" *Gott aber ist nicht der Todten,
sondern der Lebendigen Gott. Darum irret
ihr sehr.
28 Und es trat zu ihm der Schriftgelehr=
ten einer, der ihnen zugehöret hatte, wie
sie sich mit einander befrageten, und sahe,
daß er ihnen fein geantwortet hatte, und
fragte ihn: Welches ist das vornehmste
29 Gebot vor allen? *Jesus aber antwortete
ihm: Das vornehmste Gebot vor allen
Geboten ist das: „Höre, Israel, der Herr
30 unser Gott ist ein einiger Gott! *und du
sollst Gott deinen Herrn lieben von gan=
zem Herzen, von ganzer Seele, von ganzem
Gemüthe und von allen deinen Kräften."
31 Das ist das vornehmste Gebot. *Und das
andere ist ihm gleich: „Du sollst deinen
Nächsten lieben, als dich selbst." Es ist
32 kein ander größer Gebot, denn diese. *Und
der Schriftgelehrte sprach zu ihm: Meister,
du hast wahrlich recht geredet! denn es ist
Ein Gott und ist kein anderer außer ihm,
33 *und denselbigen lieben von ganzem Her=
zen, von ganzem Gemüthe, von ganzer
Seele und von allen Kräften, und lieben
seinen Nächsten als sich selbst, das ist mehr
34 denn Brandopfer und alle Opfer. *Da
Jesus aber sahe, daß er vernünftiglich ant=
wortete, sprach er zu ihm: Du bist nicht
ferne von dem Reich Gottes. Und es
durfte ihn Niemand weiter fragen.
35 Und Jesus antwortete und sprach, da er
lehrete im Tempel: Wie sagen die Schrift=
36 gelehrten, Christus sei Davids Sohn? *Er
aber, David, spricht durch den heiligen Geist:
„Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn:
Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich
lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße."
37 *Da heißt ihn ja David seinen Herrn; wo=
her ist er denn sein Sohn?
38 Und viel Volks hörete ihn gerne. *Und er
lehrete sie und sprach zu ihnen: Sehet euch vor
vor den Schriftgelehrten, die in langen Klei=
dern gehen, und lassen sich gerne auf dem
39 Markte grüßen, *und sitzen gerne oben an in

34. A.A.: vernünftig

I *am* the God of Abraham, and the ANNO DOMINI
God of Isaac, and the God of Jacob? 33.
27 He is not the God of the dead, but [i] Ex. 3, 6.
the God of the living: ye therefore do
greatly err.
28 ¶ [k] And one of the scribes came, [k] Mt. 22, 35.
and having heard them reasoning to-
gether, and perceiving that he had an-
swered them well, asked him, Which is
the first commandment of all? 29 And
Jesus answered him, The first of all
the commandments *is*, [l] Hear, O Israel; [l] Dt. 6, 4. L. 10, 27.
The Lord our God is one Lord: 30 And
thou shalt love the Lord thy God with
all thy heart, and with all thy soul,
and with all thy mind, and with all
thy strength: this *is* the first command-
ment. 31 And the second *is* like, *namely*
this, [m] Thou shalt love thy neighbour as [m] Lev. 19, 18.
thyself. There is none other command- Mt. 22, 39. R. 13, 9.
ment greater than these. 32 And the scribe Gal. 5, 14. Jam. 2, 8.
said unto him, Well, Master, thou hast
said the truth: for there is one God;
[n] and there is none other but he: 33 And [n] Dt. 4, 39. Is. 45, 6.
to love him with all the heart, and with 14. 46, 9.
all the understanding, and with all the
soul, and with all the strength, and to love
his neighbour as himself, [o] is more than all [o] 1 Sam. 15, 22.
whole burnt offerings and sacrifices. 34 And Hos. 6, 6. Mic. 6, 6.
when Jesus saw that he answered dis- 7. 8.
creetly, he said unto him, Thou art not
far from the kingdom of God. [p] And no [p] Mt. 22, 46.
man after that durst ask him *any question.*
35 ¶ [q] And Jesus answered and said, [q] Mt. 22, 41.
while he taught in the temple, How say the L. 20, 41.
scribes that Christ is the son of David? 36 For
David himself said [r] by the Holy Ghost, [s] The [r] 2 Sam. 23, 2.
Lord said to my Lord, Sit thou on my right [s] Ps. 110, 1.
hand, till I make thine enemies thy foot-
stool. 37 David therefore himself calleth him
Lord; and whence is he *then* his son? And
the common people heard him gladly.
38 ¶ And [t] he said unto them in his [t] ch. 4, 2.
doctrine, [u] Beware of the scribes, which [u] Mt. 23, 1...
love to go in long clothing, and [x] *love* L. 20, 46.
salutations in the market-places, 39 And [x] L. 11, 43.
the chief seats in the synagogues, and

XII. *Munusculum viduae. Interitus templi et civitatis.*

thedris sedere in synagogis, et primos
40 discubitus in coenis. *Qui devorant
domos viduarum sub obtentu prolixae
orationis, hi accipient prolixius judicium.
41 Et sedens Jesus contra gazophylacium aspiciebat, quomodo turba jactaret
aes in gazophilacium. Et multi divites
42 jactabant multa. *Cum venisset autem
vidua una pauper, misit duo minuta,
43 quod est quadrans. *Et convocans discipulos suos ait illis: Amen dico vobis,
quoniam vidua haec pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophyla-
44 cium. *Omnes enim ex eo, quod abundabat illis, miserunt; haec vero de penuria sua omnia quae habuit misit,
totum victum suum.

XIII. Et cum egrederetur de templo-
ait illi unus ex discipulis suis: Magister,
aspice, quales lapides et quales structu-
2 rae! *Et respondens Jesus ait illi: Vides has omnes magnas aedificationes?
non relinquetur lapis super lapidem,
3 qui non destruatur. *Et cum sederet
in monte olivarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus et
4 Jacobus et Joannes et Andreas: *Dic
nobis, quando ista fient, et quod signum
erit, quando haec omnia incipient con-
5 summari? *Et respondens Jesus coepit
dicere illis: Videte, ne quis vos sedu-
6 cat! *Multi enim venient in nomine
meo, dicentes: Quia ego sum, et mul-
7 tos seducent. *Cum audieritis autem
bella et opiniones bellorum, ne timueritis; oportet enim haec fieri, sed non-
8 dum finis. *Exsurget enim gens contra
gentem et regnum super regnum, et
erunt terrae motus per loca, et fames.
9 *Initium dolorum haec. Videte autem
vosmetipsos! tradent enim vos in conciliis, et in synagogis vapulabitis, et
ante praesides et reges stabitis propter
10 me, in testimonium illis. *Et in omnes
gentes primum oportet praedicari evan-
11 gelium. *Et cum duxerint vos traden-

ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς
δείπνοις. 40 Οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν L.20,47. Mt.23,14.
χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προςευχόμενοι,
οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.
41 Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ L.21,1-4. Jo.8,20.
γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει (2Rg. 12,9.
χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. Καὶ πολλοὶ
πλούσιοι ἔβαλλον πολλά. 42 Καὶ ἐλθοῦσα
μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὅ ἐστι (L.12,59.
κοδράντης. 43 Καὶ προςκαλεσάμενος τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάν- 2Co.8,12.
των βέβληκε τῶν βαλόντων εἰς τὸ γαζοφυ-
λάκιον. 44 Πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύον-
τος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερή-
σεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον
τὸν βίον αὐτῆς.

1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, L.21,5ss. Mt.24,1ss.
λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· Διδά-
σκαλε, ἴδε, ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰ-
κοδομαί. 2 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν
αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδο-
μάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ L.19,44.
μὴ καταλυθῇ. 3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ
εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ,
ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰά-
κωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας· 4 Εἰπὲ
ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον,
ὅταν μέλλῃ ταῦτα πάντα συντελεῖσθαι;
5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο
λέγειν· Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. Mt.24,4..
6 Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί
μου, λέγοντες· Ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς
πλανήσουσιν. 7 Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέ-
μους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ
γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω τὸ τέλος. 8 Ἐγερ-
θήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία
ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τό-
πους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί. 9 Ἀρ-
χαὶ ὠδίνων ταῦτα. Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυ-
τούς· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια Mt.24,9. 10,17s.
καὶ εἰς συναγωγάς, δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγε- L.21,12. Jo.16,2.
μόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ,
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 10 Καὶ εἰς πάντα τὰ 16,15. Mt. 24,14..
ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.
11 Ὅταν δὲ ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ

40. Al.: accipiunt.
2. L: illis. 3. L: in montem.
7. L* haec.
8. L: autem gens super.
9. L: in synagogis, vapul. et.

40. Al.: μακρᾷ. 43. GKLTΘ: εἶπεν. LT: ἔβαλεν.
1. T[2]: εἷς ἐκ. 2. T* ἀποκρ. (eti. v. 5). LT: ἀφ. ὧδε.
T: ἐ. λίθον. 3. T: ἐπηρώτα. 4. LTΘ: Εἰπὸν. 8. T*
(a. ἔσ. bis) κ. et (c. L) κ. ταρ. 9. SLT: Ἀρχή. T* γάρ.
GKSTH: εἰς συναγωγὰς δαρήσ. 11. R: ἀγάγωσιν.

den Schulen und über Tisch im Abend=
40 mahl. *Sie fressen der Witwen Häuser und
wenden langes Gebet vor. Dieselben werden
desto mehr Verdammniß empfahen.
41 Und Jesus setzte sich gegen den Gottes=
kasten und schauete, wie das Volk Geld
einlegte in den Gotteskasten. Und viel
42 Reiche legten viel ein. *Und es kam eine
arme Witwe und legte zwei Scherflein ein,
43 die machen einen Heller. *Und er rief
seine Jünger zu sich und sprach zu ihnen:
Wahrlich ich sage euch, diese arme Witwe
hat mehr in den Gotteskasten gelegt, denn
44 Alle, die eingelegt haben; *denn sie haben
alle von ihrem Uebrigen eingelegt, diese
aber hat von ihrer Armuth Alles, was sie
hat, ihre ganze Nahrung eingelegt.

XIII. Und da er aus dem Tempel ging,
sprach zu ihm seiner Jünger einer: Meister,
siehe, welche Steine und welch ein Bau
2 ist das! *Und Jesus antwortete und sprach
zu ihm! Siehest du wohl allen diesen gro=
ßen Bau? nicht ein Stein wird auf dem
andern bleiben, der nicht zerbrochen werde.
3 *Und da er auf dem Oelberge saß gegen
den Tempel, fragten ihn besonders Petrus
und Jakobus und Johannes und Andreas:
4 *Sage uns, wann wird das Alles gesche=
hen, und was wird das Zeichen seyn, wann
5 das Alles soll vollendet werden? *Jesus
antwortete ihnen und fing an zu sagen:
Sehet zu, daß euch nicht Jemand verführe!
6 *Denn es werden viele kommen unter mei=
nem Namen und sagen: Ich bin Christus,
7 und werden viele verführen. *Wenn ihr
aber hören werdet von Kriegen und Kriegs=
geschrei, so fürchtet euch nicht, denn es
muß also geschehen, aber das Ende ist noch
8 nicht da. *Es wird sich ein Volk über das
andere empören, und ein Königreich über
das andere, und werden geschehen Erdbeben
hin und wieder, und wird seyn theure Zeit
9 und Schrecken. *Das ist der Noth Anfang.
Ihr aber sehet euch vor; denn sie werden
euch überantworten vor die Rathhäuser und
Schulen, und ihr müsset gestäupet werden,
und vor Fürsten und Könige müsset ihr ge=
führet werden um meinetwillen, zu einem
10 Zeugniß über sie. *Und das Evangelium muß
zuvor geprediget werden unter alle Völker.
11 *Wenn sie euch nun führen und überantwor=

the uppermost rooms at feasts: 40 [y]Which ANNO DOMINI
devour widows' houses, and for a pre- 33.
tence make long prayers: these shall re- y Mt. 23, 14.
ceive greater damnation.

41 ¶ [z]And Jesus sat over against the z L. 21, 1.
treasury, and beheld how the people cast
money [a]into the treasury: and many that a 2 K. 12, 9.
were rich cast in much. 42 And there came
a certain poor widow, and she threw in
two mites, which make a farthing. 43 And
he called *unto him* his disciples, and saith
unto them, Verily I say unto you, That
[b]this poor widow hath cast more in, than b 2 Cor. 8, 12.
all they which have cast into the treasury:
44 For all *they* did cast in of their abun-
dance; but she of her want did cast in all
that she had, [c]*even* all her living. c Dt. 24, 6. 1 Jo. 3, 17.

And [a]as he went out of the temple, one a Mt. 24, 1. L. 21, 5.
of his disciples saith unto him, Master, see
what manner of stones and what buildings
are here! 2 And Jesus answering said unto
him, Seest thou these great buildings? [b]there b L. 19, 44.
shall not be left one stone upon another, that
shall not be thrown down. 3 And as he sat
upon the mount of Olives over against the
temple, Peter and James and John and An-
drew asked him privately, 4 [c]Tell us, when c Mt. 24, 3. L. 21, 7.
shall these things be? and what *shall be* the
sign when all these things shall be fulfilled?
5 And Jesus answering them began to say,
[d]Take heed lest any *man* deceive you: 6 For d Jer. 29, 8. Eph. 5, 6.
many shall come in my name, saying I am 1 Th. 2, 3.
Christ; and shall deceive many. 7 And when
ye shall hear of wars and rumours of wars, be
ye not troubled: for *such things* must needs
be; but the end *shall* not *be* yet. 8 For nation
shall rise against nation, and kingdom against
kingdom: and there shall be earthquakes in
divers places, and there shall be famines and
troubles: [e]these *are* the beginnings of sor- e Mt. 24, 8.
rows. 9 ¶ But [f]take heed to yourselves: for f Mt. 10, 17. 18...
they shall deliver you up to councils; and 24, 9. Rev. 2, 10.
in the synagogues ye shall be beaten: and
ye shall be brought before rulers and kings
for my sake, for a testimony against them.
10 And [g]the gospel must first be published g Mt. 24, 14.
among all nations. 11 [h]But when they shall h Mt. 10, 19. L. 12, 11. 21, 14.

---

41. *A piece of brass money:* See Matt. 10, 9.
42. It is the seventh part of one piece of that
brass money. 8. The word in the original im-
porteth *the pains of a woman in travail.*

XIII. ***Pericula et promissiones. Pseudochristi. Adventus judicis.***

tes, nolite praecogitare, quid loquamini,
sed quod datum vobis fuerit in illa hora,
id loquimini; non enim vos estis loquen-
12 tes, sed Spiritus sanctus. *Tradet au-
tem frater fratrem in mortem, et pater
filium; et consurgent filii in parentes et
13 morte afficient eos. *Et eritis odio
omnibus propter nomen meum; qui
autem sustinuerit in finem, hic salvus
14 erit. *Cum autem videritis abomi-
nationem desolationis stantem ubi non
debet (qui legit, intelligat!), tunc qui
15 in Judaea sunt, fugiant in montes; *et
qui super tectum, ne descendat in do-
mum nec introeat, ut tollat quid de
16 domo sua; *et qui in agro erit, non
revertatur retro tollere vestimentum
17 suum. *Vae autem praegnantibus et
18 nutrientibus in illis diebus! *Orate vero,
19 ut hieme non fiant. *Erunt enim dies
illi tribulationis tales, quales non fue-
runt ab initio creaturae, quam condidit
20 Deus, usque nunc, neque fient. *Et
nisi breviasset Dominus dies, non fuisset
salva omnis caro; sed propter electos,
21 quos elegit, breviavit dies. *Et tunc si
quis vobis dixerit: Ecce, hic est Christus,
22 ecce, illic! ne credideritis. *Exsurgent
enim pseudochristi et pseudoprophetae,
et dabunt signa et portenta ad seducen-
dos, si fieri potest, etiam electos.
23 *Vos ergo videte! ecce, praedixi vobis
24 omnia. *Sed in illis diebus, post
tribulationem illam, sol contenebrabitur,
et luna non dabit splendorem suum,
25 *et stellae coeli erunt decidentes, et
virtutes quae in coelis sunt movebuntur.
26 *Et tunc videbunt Filium hominis venien-
tem in nubibus cum virtute multa et
27 gloria. *Et tunc mittet angelos suos,
et congregabit electos suos a quatuor
ventis, a summo terrae usque ad summum
28 coeli. *A ficu autem discite para-

11. Al.: loquamini (bis).
17. A: praegnatibus.
20. Al.: breviabit.
21. L: [et] ecce.
27. Al.: mittit.

προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε· L.21,14s. 12,11.
ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, Mt.10,19.
τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦν-
τες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. 12 Παρα- L.21,16. Mt.10,21s
δώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ Mich.7,6.
πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα
ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. 13 Καὶ L.21,17. Mt.24,9.
ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνο- 13.
μά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος
σωθήσεται. 14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέ- L.21,20s. Mt.24,15s
λυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δα- Dan.9,27.
νιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὼς ὅπου οὐ δεῖ (ὁ 11,31; 9,25.
ἀναγινώσκων νοείτω), τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ 12,4.10.
φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· 15 ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ Mt.24,17s L.17,31.
δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ
εἰςελθέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ·
16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρεψάτω
εἰς τὰ ὀπίσω, ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 Οὐαὶ Mt.24,19. L.21,23.
δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλα-
ζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 18 Προς- Mt. 24,20ss.
εύχεσθε δέ, ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν
χειμῶνος. 19 Ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖ-
ναι θλῖψις, οἵα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ' ἀρ- Joel.2,2. Dan.12,1.
χῆς κτίσεως, ἧς ἔκτισεν ὁ θεός, ἕως τοῦ
νῦν, καὶ οὐ μὴ γένηται. 20 Καὶ εἰ μὴ κύ-
ριος ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη
πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, οὓς
ἐξελέξατο, ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας. 21 Καὶ
τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδού, ὧδε ὁ Χρι- L.17,23.
στός, ἤ· Ἰδού, ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε. 22 Ἐγερ-
θήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπρο-
φῆται, καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς Mt.24,24. 7,15.22s.
τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλε- 2Th.2,9.
κτούς. 23 Ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδού, προεί- v.9.. Mt.24,25;
ρηκα ὑμῖν πάντα. 24 Ἀλλ' ἐν ἐκείναις 24,29.. L.21,25s.
ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην, ὁ
ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώ-
σει τὸ φέγγος αὐτῆς, 25 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ
οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες, καὶ αἱ δυνά-
μεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.
26 Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ- 14,62. Mt.24,30.
που ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως L.21,27. Dan.7,13,
πολλῆς καὶ δόξης. 27 Καὶ τότε ἀποστελεῖ Mt. 24,31..
τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ ἐπισυνάξει τοὺς 13,41.
ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων,
ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ

11. [L]T* μηδὲ μελ. 14. G[KL]T[HΘ]* τὸ ῥ.—προφ. T: ἑστὸς (L: ἑστηκὸς). 15. LT* δὲ. [L]T* εἰς τ. οἰκ. 16. LT* ὢν. 18. LT* ἡ φ. ὑμ. 19. LT²: ἣν. 21. T(*ἤ): ἴδε (bis; L alt. l.). R: πιστεύσητε. 23. [L]T* ἰδού. 25. LT† ἐκ. LT²: πίπτ. 27. T* (bis, [L]Θ pr.) αὐτ.

ten werden, so sorget nicht, was ihr reden
sollt, und bedenket euch nicht zuvor; sondern
was euch zu derselbigen Stunde gegeben
wird, das redet. Denn ihr seyds nicht, die da
12 reden, sondern der heilige Geist. *Es wird
aber überantworten ein Bruder den andern
zum Tode, und der Vater den Sohn, und
die Kinder werden sich empören wider die
13 Eltern und werden sie helfen tödten. *Und
werdet gehasset seyn von Jedermann um mei=
nes Namens willen; wer aber beharret bis
14 an das Ende, der wird selig. *Wenn ihr
aber sehen werdet den Greuel der Verwü=
stung, von dem der Prophet Daniel gesagt
hat, daß er stehet da er nicht soll (wer es lie=
set, der vernehme es!), alsdann wer in Ju=
15 däa ist, der fliehe auf die Berge; *und wer
auf dem Dache ist, der steige nicht hernieder
ins Haus, und komme nicht darein, etwas zu
16 holen aus seinem Hause: *und wer auf dem
Felde ist, der wende sich nicht um, seine Klei=
17 der zu holen. *Wehe aber den Schwangern
18 und Säugern zu der Zeit. *Bittet aber, daß
19 eure Flucht nicht geschehe im Winter. *Denn
in diesen Tagen werden solche Trübsale seyn,
als sie nie gewesen sind bisher, vom An=
fang der Kreaturen, die Gott geschaffen hat,
20 und als auch nicht werden wird. *Und so
der Herr diese Tage nicht verkürzt hätte,
würde kein Mensch selig; aber um der Aus=
erwählten willen, die er auserwählet hat,
21 hat er diese Tage verkürzt. *Wenn nun Je=
mand zu der Zeit wird zu euch sagen: Siehe,
hie ist Christus, siehe, da ist er, so glaubet
22 nicht. *Denn es werden sich erheben falsche
Christi und falsche Propheten, die Zeichen
und Wunder thun, daß sie auch die Auser=
23 wählten verführen, so es möglich wäre. *Ihr
aber sehet euch vor! Siehe, ich habs euch
24 Alles zuvor gesagt. *Aber zu der Zeit,
nach dieser Trübsal, werden Sonne und
25 Mond ihren Schein verlieren, *und die
Sterne werden vom Himmel fallen, und die
Kräfte der Himmel werden sich bewegen.
26 *Und dann werden sie sehen des Menschen
Sohn kommen in den Wolken mit großer
27 Kraft und Herrlichkeit. *Und dann wird er
seine Engel senden und wird versammlen
seine Auserwählten von den vier Winden,
von dem Ende der Erde bis zum Ende der
28 Himmel. *An dem Feigenbaum lernet ein

17. A.A.: Säugerinnen.

lead *you*, and deliver you up take no thought ANNO DOMINI
beforehand what ye shall speak, neither do 33.
ye premeditate: but whatsoever shall be
given you in that hour, that speak ye: for it
is not ye that speak, [i] but the Holy Ghost. [i] Acts 2, 4. 4, 8. 31.
12 Now [k] the brother shall betray the bro- [k] Mic. 7, 6. Mt. 10, 21.
ther to death, and the father the son; and 24, 10. L. 21, 16.
children shall rise up against *their* parents,
and shall cause them to be put to death.
13 [l] And ye shall be hated of all *men* for my [l] Mt. 24, 9. L. 21, 17.
name's sake: but [m] he that shall endure [m] Dan. 12, 12.
unto the end, the same shall be saved. Mt. 10, 22. 24, 13.
14 ¶ [n] But when ye shall see the abomina- Rev. 2, 10.
tion of desolation, [o] spoken of by Daniel the [n] Mt. 24, 15.
prophet, standing where it ought not, (let [o] Dan. 9, 27.
him that readeth understand,) then [p] let [p] L. 21, 21.
them that be in Judæa flee to the mountains:
15 And let him that is on the housetop not
go down into the house, neither enter *there-*
in, to take any thing out of his house:
16 And let him that is in the field not turn
back again for to take up his garment.
17 [q] But woe to them that are with child, and [q] L. 21, 23. 23, 29.
to them that give suck in those days! 18 And
pray ye that your flight be not in the winter.
19 [r] For *in* those days shall be affliction, [r] Dan. 9, 26. 12, 1.
such as was not from the beginning of the Joel 2, 2. Mt. 24, 21.
creation which God created unto this time,
neither shall be. 20 And except that the Lord
had shortened those days, no flesh should
be saved: but for the elect's sake, whom
he hath chosen, he hath shortened the days.
21 [s] And then if any man shall say to you, [s] Mt. 24, 23.
Lo, here *is* Christ; or, lo, *he is* there; be- L. 17, 23. 21, 8.
lieve *him* not: 22 For false Christs and false
prophets shall rise, and shall shew signs
and wonders, to seduce, if *it were* possi-
ble, even the elect. 23 But [t] take ye heed: [t] 2 Pet. 3, 17.
behold, I have foretold you all things.
24 ¶ [u] But in those days, after that tribula- [u] Dan. 7, 10.
tion, the sun shall be darkened, and the Zeph. 1, 15.
moon shall not give her light, 25 And the Mt. 24, 29... L. 21, 25.
stars of heaven shall fall, and the powers
that are in heaven shall be shaken. 26 [x] And [x] Dan. 7, 13. 14.
then shall they see the Son of man coming Mt. 16, 27. 24, 30.
in the clouds with great power and glory. ch. 14, 62. Acts 1, 11.
27 And then shall he send his angels, 1 Th. 4, 16. 2 Th. 1, 7.
and shall gather together his elect from 10. Rev. 1, 7.
the four winds, from the uttermost part
of the earth to the uttermost part of [y] Mt. 24, 32.
heaven. 28 [y] Now learn a parable of the L. 21, 29...

bolam. Cum jam ramus ejus tener
fuerit et nata fuerint folia, cognoscitis
29 quia in proximo sit aestas; *sic et vos
cum videritis haec fieri, scitote quod in
30 proximo sit in ostiis. *Amen dico vobis,
quoniam non transibit generatio
31 haec, donec omnia ista fiant. *Coelum
et terra transibunt, verba autem mea
32 non transibunt. *De die autem illo vel
hora nemo scit, neque angeli in coelo
33 neque Filius, nisi Pater. *Videte, vigilate
et orate! nescitis enim, quando
34 tempus sit. *Sicut homo, qui peregre
profectus reliquit domum suam et dedit
servis suis potestatem cujusque operis,
35 ris, et janitori praecepit ut vigilet. *Vigilate
ergo! nescitis enim, quando dominus
domus veniat, sero an media
36 nocte an galli cantu an mane; *ne cum
venerit repente, inveniat vos dormientes.
37 *Quod autem vobis, omnibus dico: Vigilate!

XIV.

Erat autem Pascha et Azyma
post biduum, et quaerebant summi sacerdotes
et scribae, quomodo eum dolo
2 tenerent et occiderent; *dicebant autem:
Non in die festo, ne forte tumultus fieret
in populo.
3 Et cum esset Bethaniae in domo Simonis
leprosi et recumberet, venit mulier
habens alabastrum unguenti nardi
spicati pretiosi, et fracto alabastro effu-
4 dit super caput ejus. *Erant autem
quidam indigne ferentes intra semetipsos
et dicentes: Ut quid perditio ista
5 unguenti facta est? *poterat enim unguentum
istud venundari plus quam
trecentis denariis et dari pauperibus;
6 et fremebant in eam. *Jesus autem
dixit: Sinite eam! quid illi molesti estis?
7 bonum opus operata est in me. *Semper
enim pauperes habetis vobiscum,
et cum volueritis, potestis illis benefacere;
me autem non semper habetis.
8 *Quod habuit haec, fecit; praevenit ungere

δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. Ὅταν Mt.24,32ss.L.
ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκ- 21,29ss.
φύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέ-
ρος ἐστίν· 29 *οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ταῦτα*
ἴδητε γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν Jac.5,9.
ἐπὶ θύραις. 30 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ* 9,1. Mt.16,28.
παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρις οὗ πάντα
ταῦτα γένηται. 31 *Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ* Mt. 24,35.
παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρ- L.21,33.
έλθωσι. 32 *Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης* Mt.24,36; Act.1,7.
καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι Ph.2,6s. Ebr.12,2.
οἱ ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.
33 *Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε·* Mt. 25,13ss.
οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν. 34 *Ὡς*
ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐ- L.19,12ss
τοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξου-
σίαν, ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυ- Jo.10,3.
ρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. 35 *Γρηγο-* Mt.24,42. L.12,35ss
ρεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος 21,34ss. 1Th.5,2.6
τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὀψὲ ἢ μεσονυκτίου ἢ ἀ- 14,30.
λεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ· 36 *μὴ ἐλθὼν ἐξ-*
αίφνης, εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας. 37 *Ἃ δὲ*
ὑμῖν λέγω, πᾶσι λέγω· Γρηγορεῖτε.

1 *Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ* Lv.23,5ss Ex.12,1ss;
δύο ἡμέρας, καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ L.22,1s. Mt.26,2.4;
γραμματεῖς, πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαν- Jo. 11,47ss.
τες ἀποκτείνωσιν· 2 *ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ* Mt.26,5.
ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.

3 *Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ* Mt.26,6ss Jo.12,1ss
οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου 11,2. (L.7,36ss
αὐτοῦ ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύ-
ρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, καὶ συν- Jo.12,3.
τρίψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ
κατὰ τῆς κεφαλῆς. 4 *Ἦσαν δέ τινες ἀγανα-* Mt.26,8. Jo.12,4.
κτοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς καὶ λέγοντες· Εἰς τί
ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; 5 *ἠδύ-*
νατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω
τριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτω- Jo.12,5.
χοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. 6 *Ὁ δὲ Ἰη-*
σοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους
παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο ἐν ἐμοί.
7 *Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ'* Dt.15,11.
ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε, δύνασθε αὐτοὺς
εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 8 *Ὃ* Jo.12,7.
ἔσχεν αὕτη, ἐποίησε· προέλαβε μυρίσαι μου

28. Al.: cognoscetis. L: in prope.
29. [L]* sic. 30. Al.: transit.
32. [L]* neque Fil. 34. AL: praecipiat.
35. F* domus. 2. L: enim. AL: populi.
3. Al.: pistici. F* alabastro.
5. AL: veniri. 7. Al.: habebitis.

28. LT: ἐκφυῇ. T: γινώσκεται. 31. GKS: παρελεύσεται. T (in f.): παρελεύσονται. 32. G rell.: ἤ. T²: ἄγγελος ἐν οὐρ. 33. LT* κ. προσεύχ. 34. RGKSHΘ: καὶ ἐκ. 35. T²† ἤ. 37. LT: ὃ δὲ. 2. LTΘ: γάρ. 3. LTΘ: τὸν (B: τὴν) ἀλ. LT* κατὰ. 5. R* τὸ μύρ. 6. R: εἰς ἐμέ. 7. LT: αὐτοῖς. 8. R: εἶχεν. [L]T* αὕτη.

Gleichniß. Wenn itzt seine Zweige saftig
werden und Blätter gewinnen, so wisset
29 ihr, daß der Sommer nahe ist: *also auch
wenn ihr sehet, daß solches geschieht, so
wisset, daß es nahe vor der Thür ist.
30 *Wahrlich ich sage euch, dieß Geschlecht wird
nicht vergehen, bis daß dieß Alles geschehe.
31 *Himmel und Erde werden vergehen, meine
32 Worte aber werden nicht vergehen. *Von
dem Tage aber und der Stunde weiß Nie=
mand, auch die Engel nicht im Himmel,
auch der Sohn nicht, sondern allein der
33 Vater. *Sehet zu, wachet und betet! denn
34 ihr wisset nicht, wann es Zeit ist. *Gleich
als ein Mensch, der über Land zog, und
ließ sein Haus, und gab seinen Knechten
Macht, einem Jeglichen sein Werk, und ge=
35 bot dem Thürhüter, er sollte wachen. *So
wachet nun, denn ihr wisset nicht, wann
der Herr des Hauses kommt, ob er kommt
am Abend, oder zu Mitternacht, oder um
36 den Hahnenschrei, oder des Morgens, *auf
daß er nicht schnell komme und finde euch
37 schlafend. *Was ich aber euch sage, das
sage ich Allen: Wachet!

XIV. Und nach zween Tagen war Ostern
und die Tage der süßen Brote, und die
Hohenpriester und Schriftgelehrten suchten,
wie sie ihn mit List griffen und tödteten.
2 *Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest,
daß nicht ein Aufruhr im Volke werde.
3 Und da er zu Bethanien war in Si=
mons des Aussätzigen Hause, und saß zu
Tische, da kam ein Weib, die hatte ein
Glas mit ungefälschtem und köstlichem
Nardenwasser, und sie zerbrach das Glas,
4 und goß es auf sein Haupt. *Da waren
Etliche, die wurden unwillig und spra=
5 chen: Was soll doch dieser Unrath? *man
könnte das Wasser mehr denn um drei=
hundert Groschen verkauft haben, und das=
selbe den Armen geben; und murreten
6 über sie. *Jesus aber sprach: Lasset sie
mit Frieden, was bekümmert ihr sie? sie
7 hat ein gut Werk an mir gethan. *Ihr
habt allezeit Arme bei euch, und wenn
ihr wollt, könnet ihr ihnen Gutes thun;
8 mich aber habt ihr nicht allezeit. *Sie
hat gethan, was sie konnte, sie ist zuvorge=

fig tree: When her branch is yet tender, ANNO DOMINI
and putteth forth leaves, ye know that 33.
summer is near: 29 So ye in like manner,
when ye shall see these things come to
pass, know that it is nigh, *even* at the
doors. 30 Verily I say unto you, that this
generation shall not pass, till all these
things be done. 31 Heaven and earth shall
pass away: but [z]my words shall not pass [z] Is. 40, 8.
away. 32 ¶ But of that day and *that* hour
knoweth no man, no, not the angels which
are in heaven, neither the Son, but the
Father. 33 [a]Take ye heed, watch and pray: [a] Mt. 24, 42. 25, 13.
for ye know not when the time is. 34 [b]*For* L. 12, 40. 21, 34.
the Son of man is as a man taking a far R. 13, 11. 1 Th. 5, 6.
journey, who left his house, and gave au- [b] Mt. 24, 45. 25, 14.
thority to his servants, and to every man
his work, and commanded the porter to
watch. 35 [c]Watch ye therefore: for ye [c] Mt. 24, 42. 44.
know not when the master of the house
cometh, at even, or at midnight, or at
the cockcrowing, or in the morning:
36 Lest coming suddenly he find you sleep-
ing. 37 And what I say unto you I say
unto all, Watch.

After [a]two days was *the feast of* the [a] Mt. 26, 2. L. 22, 1.
passover, and of unleavened bread: and the Jo. 11, 55. 13, 1.
chief priests and the scribes sought how
they might take him by craft, and put *him*
to death. 2 But they said, Not on the feast
day, lest there be an uproar of the people.
3 ¶ [b]And being in Bethany in the house [b] Mt. 26, 6. Jo. 12, 1. 3.
of Simon the leper, as he sat at meat, there See L. 7, 37.
came a woman having an alabaster box of
ointment of spikenard very precious; and
she brake the box, and poured *it* on his
head. 4 And there were some that had
indignation within themselves, and said,
Why was this waste of the ointment made?
5 For it might have been sold for more than
three hundred pence, and have been given
to the poor. And they murmured against
her. 6 And Jesus said, Let her alone: why
trouble ye her? she hath wrought a good
work on me. 7 For [c]ye have the poor [c] Dt. 15, 11.
with you always, and whensoever ye
will ye may do them good: but me
ye have not always. 8 She hath done
what she could: she is come aforehand

3. Or, *pure nard*, or, *liquid nard*. 5. See Matth. 18, 28.

XIV. ***Proditio Judae. Epulum paschale. Coena sacra.***

9 corpus meum in sepulturam. *Amen
dico vobis, ubicunque praedicatum fuerit
evangelium istud in universo mundo, et
quod fecit haec narrabitur in memoriam
ejus.
10 Et Judas Iscariotes, unus de duode-
cim, abiit ad summos sacerdotes, ut
11 proderet eum illis. *Qui audientes ga-
visi sunt, et promiserunt ei pecuniam
se daturos; et quaerebat, quomodo illum
opportune traderet.
12 Et primo die Azymorum, quando
Pascha immolabant, dicunt ei discipuli:
Quo vis eamus et paremus tibi ut man-
13 duces Pascha? *Et mittit duos ex disci-
pulis suis, et dicit eis: Ite in civitatem,
et occurret vobis homo lagenam aquae
14 bajulans; sequimini eum, *et quocun-
que introierit, dicite domino domus:
Quia magister dicit: Ubi est refectio mea,
ubi Pascha cum discipulis meis mandu-
15 cem? *Et ipse vobis demonstrabit coe-
naculum grande stratum, et illic parate
16 nobis. *Et abierunt discipuli ejus et
venerunt in civitatem, et invenerunt sic-
ut dixerat illis, et paraverunt Pascha.
17 Vespere autem facto venit cum duo-
18 decim. *Et discumbentibus eis et man-
ducantibus, ait Jesus: Amen dico vobis,
quia unus ex vobis tradet me, qui man-
19 ducat mecum. *At illi coeperunt con-
tristari et dicere ei singulatim: Num-
20 quid ego? *Qui ait illis: Unus ex duo-
decim, qui intingit mecum manum in
21 catino. *Et Filius quidem hominis va-
dit, sicut scriptum est de eo; vae au-
tem homini illi, per quem Filius hominis
tradetur! bonum erat ei, si non esset
natus homo ille.

22 Et manducantibus illis, accepit Jesus
panem, et benedicens fregit et dedit eis
et ait: Sumite, hoc est corpus meum.
23 *Et accepto calice, gratias agens dedit

9. L: in universum mund.
10. L: Scariotes (v. 43: Scarioth).
16. F: dixit eis.
19. L: singillatim (s. singuli latim).
20. [L]* manum.
21. A: traditur *et:* est (L: [erat]).
22. A: accipit.

τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9 Ἀμὴν λέγω 16,1; 13,10..
ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον Mt.26,13. 24,14.
τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν
αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
10 Καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς τῶν Mt.26, 14-16.
δώδεκα, ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα L.22,4-6.
παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς. 11 Οἱ δὲ ἀκούσαν-
τες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύ-
ριον δοῦναι· καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαί-
ρως παραδῷ.

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, v.1.. Mt.26,17.
ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μα- L.22,7-9.
θηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοι-
μάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13 Καὶ ἀπο-
στέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει
αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαν- L.22, 10-13.
τήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βα- Mt 26,18.
στάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου
ἐὰν εἰςέλθῃ, εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ· Ὅτι
ὁ διδάσκαλος λέγει· Ποῦ ἔστι τὸ κατάλυμα,
ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου
φάγω; 15 Καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον
μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε
ἡμῖν. 16 Καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς
εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν Mt.26,20. L.22,14.
δώδεκα. 18 Καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ
ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Mt.26, 21-24.
ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων L.22, 21-23.
μετ᾽ ἐμοῦ. 19 Οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ Jo.13,21 ss.
λέγειν αὐτῷ εἷς καθ᾽ εἷς· Μήτι ἐγώ; καὶ
ἄλλος· Μήτι ἐγώ; 20 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶ-
πεν αὐτοῖς· Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτό- Jo.13,18.
μενος μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον. 21 Ὁ μὲν
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγρα-
πται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ
ἐκείνῳ, δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παρα-
δίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ Job.3,3ss.
ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰη- Mt. 26,26ss.
σοῦς ἄρτον, εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν L.22,19s. 1Cor.
αὐτοῖς καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε· τοῦτό 11,23ss.
ἐστι τὸ σῶμά μου. 23 Καὶ λαβὼν τὸ πο-
τήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ

9. [L]T† δὲ * τοῦτο. 14. [L]TΘ† (p. κατάλ.) μs. 15. R: ἀνώγεον. [L]* ἕτοιμον. TΘ: κ. ἐκεῖ. 19. T²* Οἱ δὲ. T(BLΔ): κατὰ εἷς (K: καθεῖς. Al.: καθεῖς s. κατὰ [κ. εἶτα] εἷς). T* κ. ἄλλ. — ἐγώ; 20. LTΘ* ἀποκρ. T* ἐκ. L† τ. χεῖρα. 21. T† Ὅτι. [L]T* ἦν. 22. [L]T* ὁ Ἰησ. G rell. [KH]* φάγετε. 23. LTΘ* τὸ.

kommen meinen Leichnam zu salben zu
9 meinem Begräbniß. *Wahrlich ich sage
euch, wo dieß Evangelium geprediget wird
in aller Welt, da wird man auch das sa=
gen zu ihrem Gedächtniß, das sie itzt gethan
hat.
10 Und Judas Ischarioth, einer von den
Zwölfen, ging hin zu den Hohenpriestern,
11 daß er ihn verriethe. *Da sie das höreten,
wurden sie froh und verhießen ihm das
Geld zu geben. Und er suchete, wie er
ihn füglich verriethe.
12 Und am ersten Tage der süßen Brote,
da man das Osterlamm opferte, sprachen
seine Jünger zu ihm: Wo willst du, daß
wir hingehen und bereiten, daß du das
13 Osterlamm essest? *Und er sandte seiner
Jünger zween, und sprach zu ihnen: Ge=
het hin in die Stadt, und es wird euch
ein Mensch begegnen, der trägt einen Krug
14 mit Wasser; folget ihm nach, *und wo er
eingehet, da sprechet zu dem Hauswirthe:
Der Meister lässet dir sagen: Wo ist das
Gasthaus, darin ich das Osterlamm esse
15 mit meinen Jüngern? *Und er wird euch
einen großen Saal zeigen, der gepflastert
und bereitet ist; daselbst richtet für uns zu.
16 *Und die Jünger gingen aus und kamen
in die Stadt, und fandens, wie er ihnen
gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm.
17 Am Abend aber kam er mit den Zwöl=
18 fen. *Und als sie zu Tische saßen und
aßen, sprach Jesus: Wahrlich ich sage euch,
Einer unter euch, der mit mir isset, wird
19 mich verrathen. *Und sie wurden traurig
und sagten zu ihm, einer nach dem an=
dern: Bin ich's? und der andere: Bin
20 ichs? *Er antwortete und sprach zu ih=
nen: Einer aus den Zwölfen, der mit mir
21 in die Schüssel tauchet. *Zwar des Men=
schen Sohn gehet hin, wie von ihm ge=
schrieben stehet; wehe aber dem Menschen,
durch welchen des Menschen Sohn verrathen
wird! es wäre demselben Menschen besser,
daß er nie geboren wäre.
22 Und indem sie aßen, nahm Jesus das Brot,
dankete und brachs, und gabs ihnen und
sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.
23 *Und nahm den Kelch, und dankete und

to anoint my body to the burying. 9 Ve- ANNO DOMINI
rily I say unto you, Wheresoever this 33.
gospel shall be preached throughout the
whole world, *this* also that she hath
done shall be spoken of for a memorial
of her.
10 ¶ [d] And Judas Iscariot, one of the d Mt. 26, 14.
twelve, went unto the chief priests, to L. 22, 3. 4.
betray him unto them. 11 And when they
heard *it*, they were glad, and promised
to give him money. And he sought how
he might conveniently betray him.
12 ¶ [e] And the first day of unleavened e Mt. 26, 17.
bread, when they killed the passover, his L. 22, 7.
disciples said unto him, Where wilt thou
that we go and prepare that thou mayest
eat the passover? 13 And he sendeth forth
two of his disciples, and saith unto them,
Go ye into the city, and there shall meet
you a man bearing a pitcher of water:
follow him. 14 And wheresoever he shall
go in, say ye to the goodman of the house,
The Master saith, Where is the guestcham-
ber, where I shall eat the passover with my
disciples? 15 And he will shew you a large
upper room furnished *and* prepared: there
make ready for us. 16 And his disciples
went forth, and came into the city, and
found as he had said unto them: and
they made ready the passover.
17 [f] And in the evening he cometh with f Mt. 26, 20...
the twelve. 18 And as they sat and did
eat, Jesus said, Verily I say unto you,
One of you which eateth with me shall
betray me. 19 And they began to be sor-
rowful, and to say unto him one by
one, *Is* it I? and another *said*, *Is* it I?
20 And he answered and said unto them,
It is one of the twelve, that dippeth
with me in the dish. 21 [g] The Son of g Mt. 26, 24.
man indeed goeth, as it is written of L. 22, 22.
him: but woe to that man by whom
the Son of man is betrayed! good were
it for that man if he had never been
born.
22 ¶ [h] And as they did eat, Jesus took h Mt. 26, 26.
bread, and blessed, and brake *it*, and gave L. 22, 19. 1 Cor. 11,
to them, and said, Take, eat: this is my 23.
body. 23 And he took the cup, and when

---

12. Or, *sacrificed*.

XIV. ***Praedictio negationis Petri. Jesu anxietas et precatio.***

24 eis, et biberunt ex illo omnes. *Et
ait illis: Hic est sanguis meus novi testa-
25 menti, qui pro multis effundetur. *Amen
dico vobis, quia jam non bibam de hoc
genimine vitis, usque in diem illum,
cum illud bibam novum in regno Dei.

26 Et hymno dicto exierunt in montem
27 olivarum. *Et ait eis Jesus: Omnes
scandalizabimini in me in nocte ista,
quia scriptum est: „Percutiam pastorem,
28 et dispergentur oves“. *Sed postquam
resurrexero, praecedam vos in Galilaeam.
29 *Petrus autem ait illi: Et si omnes
scandalizati fuerint in te, sed non ego!
30 *Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, quia
tu hodie, in nocte hac, priusquam gallus
vocem bis dederit, ter me es negaturus.
31 *At ille amplius loquebatur: Et si opor-
tuerit me simul commori tibi, non te
negabo! Similiter autem et omnes dice-
bant.
32 Et veniunt in praedium, cui nomen
Gethsemani, et ait discipulis suis: Se-
33 dete hic, donec orem. *Et assumit
Petrum et Jacobum et Joannem secum,
34 et coepit pavere et taedere, *et ait illis:
Tristis est anima mea usque ad mortem;
35 sustinete hic et vigilate. *Et cum pro-
cessisset paululum, procidit super ter-
ram; et orabat, ut si fieri posset, transiret
36 ab eo hora, *et dixit: Abba, pater!
omnia tibi possibilia sunt, transfer ca-
licem hunc a me; sed non quod ego
37 volo, sed quod tu! *Et venit et in-
venit eos dormientes et ait Petro: Si-
mon, dormis? non potuisti una hora
38 vigilare? *Vigilate et orate, ut non in-
tretis in tentationem; spiritus quidem
39 promptus est, caro vero infirma. *Et
iterum abiens oravit, eundem sermonem
40 dicens. *Et reversus denuo invenit eos
dormientes; erant enim oculi eorum

---

24. AF: effunditur.
25. L: quod (s. qui).
27. A* Omnes. L* in me (eti. v. 29).
28. A: surrexero.
30. [L]* bis.
38. AL* est.
40. Al.: autem.

ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς δια- Ex.24,8.
θήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον. 25 Ἀμὴν Mt.26,29. L.22,18.
λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ
γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας
ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασι-
λείᾳ τοῦ θεοῦ.

26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος Mt.26,30. L.22,39.
τῶν ἐλαιῶν. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Jo.18,1.
Ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν Mt.26,31s
τῇ νυκτὶ ταύτῃ, ὅτι γέγραπται· „Πατάξω Zach.13,7 Jo.16,32.
τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ
πρόβατα.“ 28 Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με 16,7.
προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 29 Ὁ δὲ Mt.26,
Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Καὶ εἰ πάντες σκανδα- 33-35. L.22,33s.
λισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. 30 Καὶ λέγει Jo.13,37s
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι σήμε-
ρον, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα
φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με. 31 Ὁ δὲ ἐκ
περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον· Ἐάν με δέῃ συν- (Jo.11,16
αποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὡς-
αύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον, οὗ τὸ ὄνομα Mt.26, 36-38.
Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· L.22,39. Jo.18,1.
Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι. 33 Καὶ
παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ 9,2pp. 5,37p.
Ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμ-
βεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν, 34 καὶ λέγει αὐτοῖς·
Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· Jo.12,27.
μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. 35 Καὶ προελ- Mt.26,39. L.22,41s.
θὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ προς-
ηύχετο, ἵνα εἰ δυνατόν ἐστι, παρέλθῃ ἀπ'
αὐτοῦ ἡ ὥρα, 36 καὶ ἔλεγεν· Ἀββᾶ, ὁ πα- R.8,15..
τήρ, πάντα δυνατά σοι, παρένεγκε τὸ πο- 10,27 pp..;Mt.
τήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέ- 10,22..; Jo.6,38.
λω, ἀλλὰ τί σύ. 37 Καὶ ἔρχεται καὶ εὑρί-
σκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Mt.26,40s L.22,45s
Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας
μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; 38 Γρηγορεῖτε καὶ
προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰςέλθητε εἰς πειρα- Mt.6,13..
σμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ
ἀσθενής. 39 Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύ- Mt. 26,42ss.
ξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. 40 Καὶ ὑπο-
στρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας·
ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι,

---

24. T* (alt.) τὸ (c. [L^2]) et καιν. LT: ὑπὲρ. 25. T^2: γενήμ. 27. [L]* ἐν τῇ ν. τ. (T[Θ]* eti. ἐν ἐμ.). 29. T: Εἰ κ. 30. G rell.: ὅτι σὺ. LT* ἐν. 31. LT: ἐκπερισσῶς ἐλάλει (* μᾶλλ.). 32. LT^2: ᾧ ὄν. LT: Γεθσημανεί. 33. T* τὸν. R: τὸν Ἰακ. LT^2: μετ' αὐτȣ. 40. LT: πάλιν ἐλθὼν (* sq. πάλ.). KLTΘ: καταβαρυνόμενοι.

gab ihnen den, und sie tranken Alle dar=
24 aus. *Und er sprach zu ihnen: Das ist
mein Blut des neuen Testaments, das für
25 viele vergossen wird; *wahrlich ich sage
euch, daß ich hinfort nicht trinken werde
vom Gewächse des Weinstocks, bis auf den
Tag, da ichs neu trinke in dem Reich
Gottes.
26 Und da sie den Lobgesang gesprochen
hatten, gingen sie hinaus an den Oelberg.
27 *Und Jesus sprach zu ihnen: Ihr werdet
euch in dieser Nacht Alle an mir ärgern;
denn es stehet geschrieben: „Ich werde den
Hirten schlagen, und die Schafe werden
28 sich zerstreuen." *Aber nachdem ich aufer=
stehe, will ich vor euch hingehen in Gali=
29 läa. *Petrus aber sagte zu ihm: Und
wenn sie sich Alle ärgerten, so wollte doch
30 ich mich nicht ärgern! *Und Jesus sprach
zu ihm: Wahrlich ich sage dir, heute in
dieser Nacht, ehe denn der Hahn zweimal
krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.
31 *Er aber redete noch weiter: Ja wenn ich
mit dir sterben müßte, wollte ich dich nicht
verleugnen! Desselbigen gleichen sagten sie
Alle.
32 Und sie kamen zu dem Hofe mit Na=
men Gethsemane. Und er sprach zu sei=
nen Jüngern: Setzet euch hie, bis ich
33 hingehe und bete. *Und nahm zu sich
Petrus und Jakobus und Johannes, und
34 fing an zu zittern und zu zagen, *und
sprach zu ihnen: Meine Seele ist betrübt
bis an den Tod, enthaltet euch hie und
35 wachet. *Und ging ein wenig fürbaß, fiel
auf die Erde und betete, daß, so es mög=
36 lich wäre, die Stunde vorüber ginge, *und
sprach: Abba, mein Vater, es ist dir Al=
les möglich, überhebe mich dieses Kelchs;
doch nicht was ich will, sondern was du
37 willst. *Und kam und fand sie schlafend,
und sprach zu Petrus: Simon, schläfest du?
vermöchtest du nicht eine Stunde zu wa=
38 chen? *Wachet und betet, daß ihr nicht in
Versuchung fallet; der Geist ist willig, aber
39 das Fleisch ist schwach. *Und ging wieder hin
und betete, und sprach dieselbigen Worte.
40 *Und kam wieder und fand sie abermal

35. A.A.: fürder, weiter.

he had given thanks, he gave *it* to ANNO DOMINI 33.
them; and they all drank of it.
24 And
he said unto them, This is my blood of
the new testament, which is shed for
many.
25 Verily I say unto you, I will
drink no more of the fruit of the vine,
until that day that I drink it new in the
kingdom of God.
26 ¶[l] And when they had sung an [l] Mt. 26,30.
hymn, they went out into the mount of
Olives.
27 [k] And Jesus saith unto them, [k] Mt. 26, 31.
All ye shall be offended because of me
this night: for it is written, [l] I will smite [l] Zch. 13,7.
the shepherd, and the sheep shall be
scattered.
28 But [m] after that I am risen, [m] ch. 16,7.
I will go before you into Galilee.
29 [n] But [n] Mt. 26, 33. 34.
Peter said unto him, Although all shall L. 22, 33. 34.
be offended, yet *will* not I.
30 And Je- Jo. 13, 37. 38.
sus saith unto him, Verily I say unto
thee, That this day, *even* in this night,
before the cock crow twice, thou shalt
deny me thrice.
31 But he spake the
more vehemently, If I should die with
thee, I will not deny thee in any wise.
Likewise also said they all.
32 [o] And they came to a place which [o] Mt. 26, 36.
was named Gethsemane: and he saith L. 22, 39. Jo. 18, 1.
to his disciples, Sit ye here, while I
shall pray.
33 And he taketh with him
Peter and James and John, and began to
be sore amazed, and to be very heavy;
34 And saith unto them, [p] My soul is ex- [p] Jo. 12, 27.
ceeding sorrowful unto death: tarry ye
here, and watch.
35 And he went for-
ward a little, and fell on the ground,
and prayed that, if it were possible, the
hour might pass from him.
36 And he
said, [q] Abba, Father, [r] all things *are* pos- [q] R. 8, 15. Gal. 4, 6.
sible unto thee; take away this cup from [r] Heb. 5, 7.
me: [s] nevertheless not what I will, but [s] Jo. 5, 30. 6, 38.
what thou wilt.
37 And he cometh, and
findeth them sleeping, and saith unto Pe-
ter, Simon, sleepest thou? couldest not thou
watch one hour?
38 Watch ye and pray,
lest ye enter into temptation. [t] The spirit [t] R. 7, 23. Gal. 5, 17.
truly *is* ready, but the flesh *is* weak.
39 And
again he went away, and prayed, and spake
the same words.
40 And when he returned,

26 Or, *psalm*.

XIV. ***Captio. Discipulorum et adolescentis fuga.***

gravati, et ignorabant quid responde-
41 rent ei. *Et venit tertio, et ait illis:
Dormite jam et requiescite! sufficit!
venit hora, ecce, Filius hominis trade-
42 tur in manus peccatorum! *Surgite,
eamus! ecce, qui me tradet, prope
est.
43 Et adhuc eo loquente venit Judas
Iscariotes, unus de duodecim, et cum
eo turba multa cum gladiis et lignis, a
summis sacerdotibus et scribis et seniori-
44 bus. *Dederat autem traditor ejus signum
eis, dicens: Quemcunque osculatus fuero,
ipse est; tenete eum et ducite caute.
45 *Et cum venisset, statim accedens ad
eum ait: Ave, Rabbi! et osculatus est
46 eum. *At illi manus injecerunt in eum
47 et tenuerunt eum. *Unus autem
quidam de circumstantibus, educens gla-
dium, percussit servum summi sacerdotis
48 et amputavit illi auriculam. *Et
respondens Jesus ait illis: Tanquam ad
latronem existis cum gladiis et lignis
49 comprehendere me? *Quotidie eram
apud vos in templo docens, et non me
tenuistis; sed ut impleantur scriptu-
50 rae! *Tunc discipuli ejus relin-
51 quentes eum omnes fugerunt. *Ado-
lescens autem quidam sequebatur eum,
amictus sindone super nudo, et tenue-
52 runt eum; *at ille, rejecta sindone, nu-
dus profugit ab eis.

53 Et adduxerunt Jesum ad summum
sacerdotem, et convenerunt omnes sa-
54 cerdotes et scribae et seniores; *Petrus
autem a longe secutus est eum usque
intro in atrium summi sacerdotis, et
sedebat cum ministris ad ignem et cale-
faciebat se.

55 Summi vero sacerdotes et omne con-
cilium quaerebant adversus Jesum testi-
monium, ut eum morti traderent, nec
56 inveniebant. *Multi enim testimonium

40. AF: ingravati. 41. L: dicit. AL: traditur. 42. A: tradit. 43. [L]* (pr.) et *et* multa *et* † (bis) a. S† (p. lign.) missi. 45. Al. (pro: acced.): aiens. AL* Ave. 46. S: in Jesum. 51. L: adulesc. 52. Al.: relicta. 53. AL: conveniunt. 54. A* intro. 55. Al.: cum perderent.

καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
41 *Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς·*
Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε;
ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδού, παραδίδοται
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν
ἁμαρτωλῶν· 42 *ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδού, ὁ* Jo.14,31. Mt.26,46.
παραδιδούς με ἤγγικε.
43 *Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος,* Mt.26,47. L.22,47.
παραγίνεται Ἰούδας, εἷς ὢν τῶν δώδεκα, Jo.18,3ss.
καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν
καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν
γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. 44 *Δε-* Mt.26,48.
δώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐ-
τοῖς, λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι·
κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς.
45 *Καὶ ἐλθών, εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ* L.22,47. Mt.26,49.
λέγει· Ῥαββί, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐ- (23,7.
τόν. 46 *Οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖ-* Mt.26,50.
ρας αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47 *Εἷς* Mt.26,51. L.22,50.
δέ τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν Jo.18,10.
μάχαιραν, ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως
καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 48 *Καὶ* Mt.26,55. L.22,52s.
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ
λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων
συλλαβεῖν με· 49 *καθ᾽ ἡμέραν ἤμην πρὸς* Jo.18,20.
ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρα-
τήσατέ με· ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γρα- Mt. 26,56..
φαί. 50 *Καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυ-*
γον. 51 *Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθει*
αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, Ex. 22,26s?
καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι· 52 *ὁ δὲ* (2Sm. 2,14.
καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ᾽
αὐτῶν.

53 *Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν* Mt.26,57s L.22,54s.
ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ Jo. 18,13ss.
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς, 54 *καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν*
ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν
τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ
τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ
φῶς.
55 *Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον* Mt. 26,59ss.
ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς (L.22,26.
τὸ θανατῶσαι αὐτόν· καὶ οὐχ εὕρισκον. Dt.17,6. 19,15.
56 *Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ,* Ps.55,10.

41. LT* (alt.) *τὸ*. GSLT: *ἀναπαύεσθε·* 43. LT† *ὁ* (L² eti. *ὁ Ἰσκαριώτης*). LT* *ὢν*. [L]T* *πολὺς*. 44. L: *ἀπάγετε*. 45. LT* (alt.) *ῥαββί*. 46. T: *αὐτῷ*. LT* *αὐτ.* 47. LT (* *τις*): *ὠτάριον*. 48. L: *με;* 51. LT: *Κ. νεανίσκος τις συνηκολ.* (S: *ἠκολούθησεν*). LT* *οἱ νεαν.* 52. [L]T* *ἀπ᾽ αὐτ.* 53. T* *αὐτῷ*.

schlafend, denn ihre Augen waren voll
Schlafs, und wußten nicht, was sie ihm
41 antworteten. *Und er kam zum dritten
Mal und sprach zu ihnen: Ach wollt ihr
nun schlafen und ruhen? Es ist genug,
die Stunde ist gekommen; siehe, des Men=
schen Sohn wird überantwortet in der
42 Sünder Hände! *Stehet auf, laßt uns ge=
hen; siehe, der mich verräth, ist nahe.
43 Und alsbald, da er noch redete, kam herzu
Judas, der Zwölfen einer, und eine große
Schaar mit ihm mit Schwertern und mit
Stangen, von den Hohenpriestern und
44 Schriftgelehrten und Aeltesten. *Und der
Verräther hatte ihnen ein Zeichen gegeben
und gesagt: Welchen ich küssen werde, der
ists, den greifet und führet ihn gewiß.
45 *Und da er kam, trat er bald zu ihm und
sprach zu ihm: Rabbi, Rabbi; und küssete
46 ihn. *Die aber legten ihre Hände an ihn
47 und griffen ihn. *Einer von denen, die
dabei standen, zog sein Schwert aus, und
schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb
48 ihm ein Ohr ab. *Und Jesus antwor=
tete und sprach zu ihnen: Ihr seyd ausge=
gangen als zu einem Mörder, mit Schwer=
49 tern und mit Stangen, mich zu fahen; *ich
bin täglich bei euch im Tempel gewesen
und habe gelehret, und ihr habt mich nicht
gegriffen; aber auf daß die Schrift erfüllet
50 werde! *Und die Jünger verließen ihn
51 Alle und flohen. *Und es war ein Jüng=
ling, der folgete ihm nach, der war mit Lei=
newand bekleidet auf der bloßen Haut, und
52 die Jünglinge griffen ihn. *Er aber ließ die
Leinewand fahren und flohe bloß von ihnen.
53 Und sie führeten Jesum zu dem Hohen=
priester, dahin gekommen waren alle Hohe=
priester und Aeltesten und Schriftgelehrte.
54 *Petrus aber folgete ihm nach von ferne
bis hinein in des Hohenpriesters Palast.
Und er war da, und saß bei den Knechten,
und wärmete sich bei dem Licht.
55 Aber die Hohenpriester und der ganze Rath
suchten Zeugniß wider Jesum, auf daß sie ihn
56 zum Tode brächten, und fanden nichts. *Viele
gaben falsch Zeugniß wider ihn, aber ihr

he found them asleep again, (for their ANNO DOMINI
eyes were heavy,) neither wist they what 33.
to answer him. 41 And he cometh the third
time, and saith unto them, Sleep on now,
and take *your* rest: it is enough, [u]the u Jo. 13, 1.
hour is come; behold, the Son of man
is betrayed into the hands of sinners.
42 [x]Rise up, let us go; lo, he that be- x Mt. 26, 46.
trayeth me is at hand. Jo. 18, 1. 2.
43 ¶ [y]And immediately, while he yet y Mt. 26, 47. L. 22, 47.
spake, cometh Judas, one of the twelve, Jo. 18, 3.
and with him a great multitude with
swords and staves, from the chief priests
and the scribes and the elders. 44 And
he that betrayed him had given them a
token, saying, Whomsoever I shall kiss,
that same is he; take him, and lead *him*
away safely. 45 And as soon as he was
come, he goeth straightway to him, and
saith, Master, master; and kissed him.
46 ¶ And they laid their hands on him, and
took him. 47 And one of them that stood
by drew a sword, and smote a servant of
the high priest, and cut off his ear. 48 [z]And z Mt. 26, 55.
Jesus answered and said unto them, Are L. 22, 52.
ye come out, as against a thief, with swords
and *with* staves to take me? 49 I was daily
with you in the temple teaching, and ye
took me not: but [a]the scriptures must be a Ps. 22, 6. Is. 53, 7...
fulfilled. 50 [b]And they all forsook him, and L. 22, 37. 24, 44.
fled. 51 And there followed him a cer- b Ps. 88, 8. ver. 27.
tain young man, having a linen cloth cast
about *his* naked *body*; and the young
men laid hold on him: 52 And he left
the linen cloth, and fled from them
naked.

¶ 53 [c]And they led Jesus away to the c Mt. 26, 57.
high priest: and with him were assem- L. 22, 54. Jo. 18, 13.
bled all the chief priests and the elders
and the scribes. 54 And Peter followed
him afar off, even into the palace of the
high priest: and he sat with the servants,
and warmed himself at the fire.

55 [d]And the chief priests and all the d Mt. 26, 59.
council sought for witness against Jesus
to put him to death; and found none.
56 For many bare false witness against

XIV. *Cognitio causae coram Pontifice. Negatio Petri.*

falsum dicebant adversus eum, et con-
57 venientia testimonia non erant. *Et
quidam surgentes falsum testimonium
58 ferebant adversus eum, dicentes: *Quo-
niam nos audivimus eum dicentem: Ego
dissolvam templum hoc manu factum,
et per triduum aliud non manu factum
59 aedificabo. *Et non erat conveniens
60 testimonium illorum. *Et exsurgens
summus sacerdos in medium, interro-
gavit Jesum dicens: Non respondes quid-
quam ad ea, quae tibi objiciuntur ab
61 his? *Ille autem tacebat et nihil respon-
dit. Rursum summus sacerdos interro-
gabat eum et dixit ei: Tu es Christus,
62 Filius Dei benedicti? *Jesus autem dixit
illi: Ego sum; et videbitis Filium homi-
nis sedentem a dextris virtutis Dei et
63 „venientem cum nubibus coeli“. *Sum-
mus autem sacerdos scindens vestimenta
sua ait: Quid adhuc desideramus testes?
64 *audistis blasphemiam; quid vobis vide-
tur? Qui omnes condemnaverunt eum
65 esse reum mortis. *Et coeperunt
quidam conspuere eum, et velare faciem
ejus et colaphis eum caedere et dicere
ei: Prophetiza! Et ministri alapis eum
caedebant.
66 Et cum esset Petrus in atrio deorsum,
venit una ex ancillis summi sacerdotis,
67 *et cum vidisset Petrum calefacientem
se, aspiciens illum ait: Et tu cum Jesu
68 Nazareno eras. *At ille negavit dicens:
Neque scio, neque novi quid dicas. Et
exiit foras ante atrium, et gallus can-
69 tavit. *Rursus autem cum vidisset illum
ancilla, coepit dicere circumstantibus:
70 Quia hic ex illis est. *At ille iterum
negavit. Et post pusillum rursus, qui
astabant, dicebant Petro: Vere ex illis
71 es! nam et Galilaeus es. *Ille autem
coepit anathematizare et jurare: Quia
nescio hominem istum, quem dicitis.
72 *Et statim gallus iterum cantavit, et
recordatus est Petrus verbi, quod dixe-

καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. 57 Καί
τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐ-
τοῦ, λέγοντες· 58 Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐ- Mt. 26,61..
τοῦ λέγοντος· Ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν Jo. 2,19ss. Act. 6,13s.
τοῦτον τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμε- Ebr. 9,11.
ρῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. 59 Καὶ
οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. 60 Καὶ
ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον, ἐπηρώτησε
τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν,
τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 61 Ὁ δὲ 15,5. Mt. 26,63ss.
ἐσιώπα καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Πάλιν ὁ ἀρ- (Jes. 53,7
χιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ L. 22, 67-71.
εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 Ὁ
δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι· καὶ ὄψεσθε 13,26. Mt. 26,64..
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμε- 24,30.
νον τῆς δυνάμεως καὶ „ἐρχόμενον μετὰ τῶν Dan. 7,13.
νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.“ 63 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Mt. 26,65..
διαῤῥήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι
χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 ἠκούσατε τῆς
βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ πάν- Mt. 26,66..
τες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανά-
του. 65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐ- 10,34. 15,19.
τῷ, καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ Mt. 26,67s. L. 22,63s.
καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προ-
φήτευσον. Καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐ-
τὸν ἔβαλλον.
66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κά- Mt. 26, 69ss. L.
τω, ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιε- 22,56ss. Jo. 18,17s.
ρέως, 67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινό- 25ss.
μενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ 10,47.
τοῦ Ναζαρηνοῦ Ἰησοῦ ἦσθα. 68 Ὁ δὲ ἠρνή- Jo. 1,46.
σατο λέγων· Οὐκ οἶδα, οὐδὲ ἐπίσταμαι τί
σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύ-
λιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε. 69 Καὶ ἡ παι-
δίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν
τοῖς παρεστηκόσιν· Ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν
ἐστίν. 70 Ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. Καὶ μετὰ
μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέ-
τρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλι- (Jo. 7,52.
λαῖος εἶ, καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει. 71 Ὁ
δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν· Ὅτι
οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.
72 Καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε, καὶ v. 30. Mt. 26,75. 34.
ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος οὗ εἶπεν L. 22,61s. 34.
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆ-

58. Al.: dissolvo. S: post. F* non.
60. [L]* summus *et* in medium.
61. AL: dicit. L* Dei.
62. AL* Dei.
68. Al.: Nescio.

61. T: *ὐκ ἀπεκρ. ὐδέν.* 64. L: *τὴν βλ.* 65. LT(*ABCKL SV*): *ἔλαβον* (*D: ἐλάμβανον. MX: ἔβαλον*). 67. LT: *ἦσθα, τῦ Ἰησ.* 68. LT²: *Οὔτε οἶδ. ὔτε* et: *σὺ τί.* [L]* *κ. ἀλ. ἐφ.* 69. T (* *πάλ.*): *εἶπεν τ. παρεστῶσιν.* 70. LT* *κ. ἡ — ὁμ.* 71. GKLTΘ: *ὀμνύναι.* 72. G¹KSΘ: *K. εὐθέως* (LT: *εὐθὺς*). KSH: *τὸ ῥ. ὃ* (LTΘ: *ὡς*).

57 Zeugniß stimmete nicht überein. *Und Et=
liche standen auf, und gaben falsch Zeugniß
58 wider ihn und sprachen: *Wir haben gehö=
ret, daß er sagte: Ich will den Tempel, der
mit Händen gemacht ist, abbrechen und in
dreien Tagen einen andern bauen, der nicht
59 mit Händen gemacht sei. *Aber ihr Zeug=
60 niß stimmete noch nicht überein. *Und der
Hohepriester stand auf unter sie, und fra=
gete Jesum und sprach: Antwortest du
nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?
61 *Er aber schwieg stille und antwortete
nichts. Da fragte ihn der Hohepriester aber=
mal und sprach zu ihm: Bist du Christus,
62 der Sohn des Hochgelobten? *Jesus aber
sprach: Ich bins, und ihr werdet sehen des
Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der
Kraft, und „kommen mit des Himmels
63 Wolken." *Da zerriß der Hohepriester sei=
nen Rock und sprach: Was bedürfen wir
64 weiter Zeugen? *Ihr habt gehöret die Got=
teslästerung; was dünket euch? Sie aber
verdammten ihn Alle, daß er des Todes
65 schuldig wäre. *Da fingen an Etliche
ihn zu verspeien, und verdecken sein An=
gesicht und mit Fäusten schlagen und zu
ihm sagen: Weissage uns. Und die Knechte
schlugen ihn ins Angesicht.
66 Und Petrus war danieden im Palast.
Da kam des Hohenpriesters Mägde eine.
67 *Und da sie sahe Petrum sich wärmen,
schauete sie ihn an und sprach: Und du
68 warest auch mit Jesu von Nazareth. *Er
leugnete aber und sprach: Ich kenne ihn
nicht, weiß auch nicht, was du sagest. Und
er ging hinaus in den Vorhof, und der
69 Hahn krähete. *Und die Magd sahe ihn
und hob abermal an zu sagen denen, die
70 dabei standen: Dieser ist deren Einer. *Und
er leugnete abermal. Und nach einer klei=
nen Weile sprachen abermal zu Petrus,
die dabei standen: Wahrlich, du bist deren
Einer, denn du bist ein Galiläer, und deine
71 Sprache lautet gleich also. *Er aber fing
an sich zu verfluchen und schwören: Ich
kenne den Menschen nicht, von dem ihr
72 saget. *Und der Hahn krähete zum an=
dern Mal. Da gedachte Petrus an das
Wort, das Jesus zu ihm sagte: Ehe der

71. UL: des Menschen.

him, but their witness agreed not to- ANNO DOMINI
gether. 57 And there arose certain, and 33.
bare false witness against him, saying,
58 We heard him say, [e]I will destroy this e ch. 15, 29. Jo. 2, 19.
temple that is made with hands, and
within three days I will build another
made without hands. 59 But neither so
did their witness agree together. 60 [f]And f Mt. 26, 62.
the high priest stood up in the midst,
and asked Jesus, saying, Answerest thou
nothing? what *is it which* these witness
against thee? 61 But [g]he held his peace, g Is. 53, 7.
and answered nothing. [h]Again the high h Mt. 26, 63.
priest asked him, and said unto him, Art
thou the Christ, the Son of the Blessed?
62 And Jesus said, I am: [i]and ye shall i Mt. 24, 30. 26, 64
see the Son of man sitting on the right L. 22, 69.
hand of power, and coming in the clouds
of heaven. 63 Then the high priest rent
his clothes, and saith, What need we any
further witnesses? 64 Ye have heard the
blasphemy: what think ye? And they all
condemned him to be guilty of death.
65 And some began to spit on him, and to
cover his face, and to buffet him, and to
say unto him, Prophesy: and the servants
did strike him with the palms of their
hands.
66 ¶ [k]And as Peter was beneath in the k Mt. 26, 58. 69.
palace, there cometh one of the maids L. 22, 55. Jo. 18, 16.
of the high priest: 67 And when she saw
Peter warming himself, she looked upon
him, and said, And thou also wast with
Jesus of Nazareth. 68 But he denied, say-
ing, I know not, neither understand I what
thou sayest. And he went out into the
porch; and the cock crew. 69 [l]And a l Mt. 26, 71.
maid saw him again, and began to say L. 22, 58. Jo. 18, 25.
to them that stood by, This is *one* of
them. 70 And he denied it again. [m]And a m Mt. 26, 73.
little after, they that stood by said again L. 22, 59. Jo. 18, 26.
to Peter, Surely thou art *one* of them:
[n]for thou art a Galilæan, and thy speech n Acts 2, 7.
agreeth *thereto*. 71 But he began to curse
and to swear, *saying*, I know not this
man of whom ye speak. 72 [o]And the se- o Mt. 26, 75.
cond time the cock crew. And Peter
called to mind the word that Jesus said
unto him, Before the cock crow twice,

XV. ***Causae coram Pilato cognitio. Damnatio et irrisio.***

rat ei Jesus: Priusquam gallus cantet
bis, ter me negabis, et coepit flere.
XV. Et confestim mane consilium fa-
cientes summi sacerdotes cum seniori-
bus et scribis et universo concilio, vin-
cientes Jesum duxerunt et tradiderunt
2 Pilato. *Et interrogavit eum Pilatus:
Tu es rex Judaeorum? At ille respon-
3 dens ait illi: Tu dicis. *Et accusabant
4 eum summi sacerdotes in multis. *Pi-
latus autem rursum interrogavit eum,
dicens: Non respondes quidquam? vide,
5 in quantis te accusant. *Jesus autem
amplius nihil respondit, ita ut mirare-
tur Pilatus.
6 Per diem autem festum solebat di-
mittere illis unum ex vinctis, quemcun-
7 que petissent. *Erat autem qui dice-
batur Barabbas, qui cum seditiosis erat
vinctus, qui in seditione fecerat homi-
8 cidium. *Et cum ascendisset turba,
coepit rogare, sicut semper faciebat
9 illis. *Pilatus autem respondit eis et
dixit: Vultis dimittam vobis regem Ju-
10 daeorum? *Sciebat enim, quod per
invidiam tradidissent eum summi sacer-
11 dotes. *Pontifices autem concitaverunt
turbam, ut magis Barabbam dimitteret
12 eis. *Pilatus autem iterum respondens
ait illis: Quid ergo vultis faciam regi
13 Judaeorum? *At illi iterum clamave-
14 runt: Crucifige eum! *Pilatus vero
dicebat illis: Quid enim mali fecit? At
illi magis clamabant: Crucifige eum!
15 *Pilatus autem volens populo satisfa-
cere, dimisit illis Barabbam, et tradidit
Jesum flagellis caesum, ut crucifigeretur.
16 Milites autem duxerunt eum in atrium
praetorii, et convocant totam cohortem.
17 *Et induunt eum purpura, et imponunt
18 ei plectentes spineam coronam, *et coe-
perunt salutare eum: Ave, rex Judaeo-
19 rum! *Et percutiebant caput ejus arun-
dine, et conspuebant eum, et ponentes
genua adorabant eum.

---

5. F: vero (* amplius).
6. L: quem [cunque].
7. Al.: fuerat.
12. [L]* iterum.
16. L: intro in.
17. L: purpuram (eti. v. 20).

σαι δὶς ἀπαρνήσῃ με τρίς, καὶ ἐπιβαλὼν
ἔκλαιε.
1 Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωῒ συμβούλιον Mt.27,1s. L.23,1.
ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυ- Jo. 18,28ss.
τέρων καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέ-
δριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ
παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ. 2 Καὶ ἐπηρώτη- L.23,3. Mt.27,11.
σεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐ-
τῷ· Σὺ λέγεις. 3 Καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ L.23,2.
οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. 4 Ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν
ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ Mt.27,13s
οὐδέν; ἴδε, πόσα σου κατηγοροῦσιν. 5 Ὁ δὲ 14,61.
Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥςτε θαυ-
μάζειν τὸν Πιλᾶτον.
6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα Mt.27,15s. L.23,17.
δέσμιον, ὅνπερ ᾐτοῦντο. 7 Ἦν δὲ ὁ λεγό- Jo.18,39s.
μενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν
δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πε-
ποιήκεισαν. 8 Καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο
αἰτεῖσθαι, καθὼς ἀεὶ ἐποίει αὐτοῖς. 9 Ὁ δὲ Mt.27,17s.
Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε
ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
10 Ἐγίνωσκε γάρ, ὅτι διὰ φθόνον παραδε-
δώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 11 Οἱ δὲ ἀρ- Mt.27, 20-23.
χιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν L.23, 18-23.
Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. 12 Ὁ δὲ Πι- Jo.19,4ss. Act.3,14.
λᾶτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί
οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε βασιλέα τῶν
Ἰουδαίων; 13 Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· Σταύ-
ρωσον αὐτόν. 14 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐ-
τοῖς· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισ-
σῶς ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν. 15 Ὁ δὲ L.23,24s. Mt.27,26.
Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν
ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,
καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας,
ἵνα σταυρωθῇ.
16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω Mt. 27,27ss.
τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστι πραιτώριον, καὶ συγκα- Jo.19,2s.
λοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. 17 Καὶ ἐνδύου-
σιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐ-
τῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον, 18 καὶ
ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε, βασι-
λεῦ τῶν Ἰουδαίων. 19 Καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ
τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, 14,65..
καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

---

1. L* ἐπὶ τό. 4. RGKSHΘ: καταμαρτυροῦσιν. 7. LT: στασιαστ. 8. RGKST¹HΘ (*AC*): ἀναβοήσας. 12. LT: ποιήσω τὸν β. 13. L† λέγοντες· 14. R: περισσοτέρως. LT: ἔκραζον. 17. LT: ἐνδιδύσκουσιν. 18. GKST: ὁ βασιλεύς.

Hahn zweimal krähet, wirst du mich drei=
mal verleugnen, und er hob an zu weinen.
XV. Und bald am Morgen hielten die
Hohenpriester einen Rath mit den Aelte=
sten und Schriftgelehrten, dazu der ganze
Rath; und banden Jesum, und führeten
ihn hin und überantworteten ihn Pilato.
2 *Und Pilatus fragte ihn: Bist du ein
König der Juden? Er antwortete aber
3 und sprach zu ihm: Du sagests. *Und
die Hohenpriester beschuldigten ihn hart.
4 *Pilatus aber fragte ihn abermal und
sprach: Antwortest du nichts? Siehe, wie
5 hart sie dich verklagen. *Jesus aber ant=
wortete nichts mehr, also, daß sich auch
Pilatus verwunderte.
6 Er pflegete aber ihnen auf das Oster=
fest einen Gefangenen los zu geben, wel=
7 chen sie begehrten. *Es war aber Einer,
genannt Barrabas, gefangen mit den Auf=
rührerischen, die im Aufruhr einen Mord
8 begangen hatten. *Und das Volk ging
hinauf und bat, daß er thäte, wie er
9 pflegete. *Pilatus aber antwortete ihnen:
Wollt ihr, daß ich euch den König der
10 Juden los gebe? *Denn er wußte, daß
ihn die Hohenpriester aus Neid überant=
11 wortet hatten. *Aber die Hohenpriester
reizeten das Volk, daß er ihnen viel lie=
12 ber den Barrabas los gäbe. *Pilatus
aber antwortete wiederum und sprach zu
ihnen: Was wollt ihr denn, daß ich thue
dem, den ihr schuldiget, er sey ein König
13 der Juden? *Sie schrien abermal: Kreu=
14 zige ihn! *Pilatus aber sprach zu ihnen:
Was hat er Uebels gethan? Aber sie
15 schrien noch viel mehr: Kreuzige ihn! *Pi=
latus aber gedachte dem Volk genug zu
zu thun und gab ihnen Barrabas los,
und überantwortete ihnen Jesum, daß er
gegeißelt und gekreuziget würde.
16 Die Kriegsknechte aber führeten ihn hin=
ein in das Richthaus, und riefen zusammen
17 die ganze Schaar. *Und zogen ihm einen
Purpur an, und flochten eine dornene Krone
18 und setzten sie ihm auf, *und fingen an ihn
zu grüßen: Gegrüßet seyst du, der Juden
19 König! *Und schlugen ihm das Haupt mit
dem Rohr, und verspeieten ihn, und fielen
auf die Knie und beteten ihn an.

thou shalt deny me thrice. And when ANNO DOMINI 33.
he thought thereon, he wept.
And [a]straightway in the morning the a Ps. 2, 2. Mt. 27, 1.
chief priests held a consultation with the L. 22, 66. 23, 1.
elders and scribes and the whole council, Jo. 18, 28. Acts 3, 13.
and bound Jesus, and carried *him* away, 4, 26.
and delivered *him* to Pilate. 2 [b]And Pilate b Mt. 27, 11.
asked him, Art thou the King of the Jews?
And he answering said unto him, Thou
sayest *it.* 3 And the chief priests accused
him of many things: but he answered
nothing. 4 [c]And Pilate asked him again, c Mt. 27, 13.
saying, Answerest thou nothing? behold
how many things they witness against
thee. 5 [d]But Jesus yet answered nothing; d Is. 53, 7. Jo. 19, 9.
so that Pilate marvelled.
6 Now [e]at *that* feast he released unto e Mt. 27, 15.
them one prisoner, whomsoever they de- L. 23, 17. Jo. 18, 39.
sired. 7 And there was *one* named Ba-
rabbas, *which lay* bound with them that
had made insurrection with him, who had
committed murder in the insurrection.
8 And the multitude crying aloud began to
desire *him to do* as he had ever done unto
them. 9 But Pilate answered them, say-
ing, Will ye that I release unto you the
King of the Jews? 10 For he knew that
the chief priests had delivered him for
envy. 11 But [f]the chief priests moved the f Mt. 27, 20.
people, that he should rather release Ba- Acts 3, 14.
rabbas unto them. 12 And Pilate answered
and said again unto them, What will ye
then that I shall do *unto him* whom ye
call the King of the Jews? 13 And they
cried out again, Crucify him. 14 Then Pi-
late said unto them, Why, what evil hath
he done? And they cried out the more ex-
ceedingly, Crucify him. 15 ¶ [g]And *so* Pi- g Mt. 27, 26.
late, willing to content the people, released Jo. 19, 1. 16.
Barabbas unto them, and delivered Jesus,
when he had scourged *him*, to be crucified.
16 [h]And the soldiers led him away into the h Mt. 27, 27.
hall, called Prætorium; and they call toge-
ther the whole band. 17 And they clothed
him with purple, and platted a crown of
thorns, and put it about his *head*, 18 And
began to salute him, Hail, King of the Jews!
19 And they smote him on the head with
a reed, and did spit upon him, and bow-
ing *their* knees worshipped him.

72. Or, *he wept abundantly*, or, *he began to weep.*

20 Et postquam illuserunt ei, exuerunt
illum purpura et induerunt eum vesti-
mentis suis, et educunt illum, ut cruci-
21 figerent eum. *Et angariaverunt prae-
tereuntem quempiam, Simonem Cyre-
naeum, venientem de villa, patrem Ale-
xandri et Rufi, ut tolleret crucem ejus.
22 *Et perducunt illum in Golgotha locum,
quod est interpretatum calvariae locus.
23 *Et dabant ei bibere myrrhatum vinum;
24 et non accepit. *Et crucifigentes eum
diviserunt vestimenta ejus, mittentes
sortem super eis, quis quid tolleret.
25 *Erat autem hora tertia, et crucifixe-
26 runt eum. *Et erat titulus causae ejus
27 inscriptus: Rex Judaeorum. *Et cum
eo crucifigunt duos latrones, unum a
28 dextris et alium a sinistris ejus; *et
impleta est scriptura, quae dicit: „Et
29 cum iniquis reputatus est“. *Et prae-
tereuntes blasphemabant eum, moventes
capita sua et dicentes: Vah, qui destruis
templum Dei et in tribus diebus reaedi-
30 ficas! *salvum fac temetipsum descen-
31 dens de cruce. *Similiter et summi
sacerdotes illudentes ad alterutrum cum
scribis dicebant: Alios salvos fecit, se
32 ipsum non potest salvum facere! *Chri-
stus, rex Israel, descendat nunc de
cruce, ut videamus et credamus! Et qui
cum eo crucifixi erant, convitiabantur ei.

33 Et facta hora sexta, tenebrae factae
sunt per totam terram usque in horam
34 nonam. *Et hora nona exclamavit Je-
sus voce magna, dicens: „Eloi, Eloi,
lamma sabacthani?“ quod est interpre-
tatum: Deus meus, Deus meus, ut quid
35 dereliquisti me? *Et quidam de cir-
cumstantibus audientes dicebant: Ecce,
36 Eliam vocat. *Currens autem unus et
implens spongiam aceto circumponens-
que calamo, potum dabat ei dicens: Si-
nite, videamus si veniat Elias ad depo-
37 nendum eum! *Jesus autem emissa
voce magna exspiravit.

38 Et velum templi scissum est in duo,

20. Al.: ducunt. 21. L: quendam. 22. [L]* locum. 23: AL: murratum. 29. AL: destruit (al.: destruet) *et:* aedificat. A[L]* Dei. 31. AL: ludentes. 32. F: et vid. (†ei). 34. L: Heloi heloi lema sabachtani.

20 *Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐ-* Mt.27,31.
τὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ
ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν, ἵνα Ebr.13,12
σταυρώσωσιν αὐτόν. 21 *Καὶ ἀγγαρεύουσι* Mt.27,32. L.23,26.
παράγοντά τινα, Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχό-
μενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου
καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. R.16,13?; Jo.19,17.
22 *Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόπον,* Mt.27, 33-35.
ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος. L.23,33s.
23 *Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον*
οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβε. 24 *Καὶ σταυρώσαν-*
τες αὐτὸν διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, Jo. 19,23s..
βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτά, τίς τί ἄρῃ.
25 *Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.* Jo.19,14.
26 *Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ* Mt.27,37. L.23,38.
ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Jo.19, 19ss.;
27 *Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο λῃστάς,* Mt.27,38. L.23,32s.
ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ· Jo.19,18.
28 *καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· „Καὶ* Jes.53,12 (L.22,37;
μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.“ 29 *Καὶ οἱ παρα-* Mt. 27,39.;
πορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες L.23,35.
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐά, ὁ 14,58. Mt.27,40s
καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις
οἰκοδομῶν· 30 *σῶσον σεαυτὸν καὶ κατάβα*
ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 31 *Ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιε-*
ρεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν
γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυ- Mt.27,42. L.23,35.
τὸν οὐ δύναται σῶσαι· 32 *ὁ Χριστός, ὁ βα-* v.26.2.
σιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ Jo.1,50. Jo.20,29.
σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. Καὶ Mt.27,44.
οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. L.23,39ss

33 *Γενομένης δὲ ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγέ-* Mt.27,45. L.23,44s.
νετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης.
34 *Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐννάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς* Mt.27, 46-50.
φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· „Ἐλωΐ, ἐλωΐ, λαμμᾶ Ps.22,2.
σαβαχθανί;“ ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον· Ὁ
θεός μου, ὁ θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλι-
πες; 35 *Καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκού-* Mt.
σαντες ἔλεγον· Ἰδού, Ἠλίαν φωνεῖ. 36 *Δρα-* 17,10..
μὼν δὲ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περι- (L.23,36. Jo.
θείς τε καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτὸν λέγων· 19,28s..
Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν
αὐτόν. 37 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγά-* L.23,46. Jo.19,30.
λην ἐξέπνευσε.

38 *Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχί-* L.23,45. Mt.27,51.

20. L: *τὰ ἱμ. αὐτȣ̃* et: *ἄγȣσ.* 22. T: *τὸν Γολγοθᾶν τόπ.* 23. T* *πιεῖν.* 24. R: *διεμέριζον.* 28. T(*ABCDX*)*. 29. LT* *ἐν.* 30. LT (* *κ.*): *καταβὰς.* 31. R† *δὲ.* 32. L: *πιστ. αὐτῷ.* LT²: *σὺν αὐτ.* 34. T* *λέγ.* TΘ: *λαμᾶ* (L: *λεμὰ*). *B*: *ζαβαφθανει* (*D*: *ζαφθανει*). 35. T: *παρεστώτων* et: *Ἴδε.* 36. T: *τις.* LT* *κ.* et *τε.*

20 Und da sie ihn verspottet hatten, zogen
sie ihm den Purpur aus und zogen ihm
seine eigenen Kleider an, und führeten
21 ihn aus, daß sie ihn kreuzigten. *Und
zwangen Einen, der vorüber ging, mit
Namen Simon von Kyrene, der vom Felde
kam (der ein Vater war Alexandri und
22 Ruffi), daß er ihm das Kreuz trüge. *Und
sie brachten ihn an die Stätte Golgotha,
23 das ist verdolmetscht, Schädelstätte. *Und
sie gaben ihm Myrrhen in Wein zu trin=
24 ken, und er nahms nicht zu sich. *Und
da sie ihn gekreuziget hatten, theileten sie
seine Kleider und warfen das Loos drum,
25 welcher was überkäme. *Und es war um
die dritte Stunde, da sie ihn kreuzigten.
26 *Und es war oben über ihn geschrieben,
was man ihm schuld gab, nämlich: Ein
27 König der Juden. *Und sie kreuzigten
mit ihm zween Mörder, einen zu seiner
28 Rechten und einen zur Linken. *Da ward
die Schrift erfüllet, die da sagt: „Er
29 ist unter die Uebelthäter gerechnet". *Und
die vorüber gingen, lästerten ihn, und
schüttelten ihre Häupter und sprachen:
Pfui dich, wie fein zerbrichst du den Tem=
pel und bauest ihn in dreien Tagen!
30 *Hilf dir nun selber und steige herab vom
31 Kreuz. *Desselbigen gleichen die Hohen=
priester verspotteten ihn unter einander
sammt den Schriftgelehrten und sprachen:
Er hat andern geholfen und kann ihm sel=
32 ber nicht helfen! *ist er Christus und Kö=
nig in Israel, so steige er nun vom Kreuze,
daß wir sehen und glauben. Und die mit
ihm gekreuziget waren, schmäheten ihn auch.
33 Und nach der sechsten Stunde ward eine
Finsterniß über das ganze Land bis um
34 die neunte Stunde. *Und um die neunte
Stunde rief Jesus laut und sprach: „Eli,
Eli, lama asabthani?" das ist verdol=
metscht: Mein Gott, mein Gott, warum
35 hast du mich verlassen? *Und Etliche,
die dabei standen, da sie das höreten, spra=
36 chen sie: Siehe, er rufet dem Elias. *Da
lief Einer und füllete einen Schwamm mit
Essig, und steckte ihn auf ein Rohr, und
tränkete ihn und sprach: Halt, laßt sehen,
ob Elias komme und ihn herab nehme.
37 *Aber Jesus schrie laut, und verschied.
38 Und der Vorhang im Tempel zerriß in

20 And when they had mocked him, they ANNO DOMINI
took off the purple from him, and put 33.
his own clothes on him, and led him
out to crucify him. 21 [i]And they compel [i] Mt. 27, 32.
one Simon a Cyrenian, who passed by, L. 23, 26.
coming out of the country, the father
of Alexander and Rufus, to bear his
cross. 22 [k]And they bring him unto the [k] Mt. 27, 33.
place Golgotha, which is, being inter- L. 23, 33. Jo. 19, 17.
preted, The place of a skull. 23 [l]And [l] Mt. 27, 34.
they gave him to drink wine mingled
with myrrh: but he received *it* not.
24 And when they had crucified him, [m]they [m] Ps. 22, 18.
parted his garments casting lots upon L. 23, 34. Jo. 19, 23.
them, what every man should take. 25 And
[n]it was the third hour, and they crucified [n] See Mt. 27, 45.
him. 26 And [o]the superscription of his ac- L. 23, 44. Jo. 19, 14.
cusation was written over, THE KING OF [o] Mt. 27, 37.
THE JEWS. 27 And [p]with him they crucify Jo. 19, 19. [p] Mt. 27, 38.
two thieves; the one on his right hand
and the other on his left. 28 And the scrip-
ture was fulfilled, which saith, [q]And he [q] Is. 53, 12. L. 22, 37.
was numbered with the transgressors.
29 And [r]they that passed by railed on him, [r] Ps. 22, 7.
wagging their heads and saying, Ah, [s]thou [s] ch. 14, 58.
that destroyest the temple, and buildest *it* Jo. 2, 19.
in three days, 30 Save thyself and come
down from the cross. 31 Likewise also
the chief priests mocking said among
themselves with the scribes, He saved
others; himself he cannot save. 32 Let
Christ the King of Israel descend now
from the cross, that we may see and
believe. And [t]they that were crucified [t] Mt. 27, 44.
with him reviled him. L. 23, 39.

33 And [u]when the sixth hour was come, [u] Mt. 27, 45.
there was darkness over the whole land L. 23, 44.
until the ninth hour. 34 And at the ninth
hour Jesus cried with a loud voice saying,
[x]Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, [x] Ps. 22, 1. Mt. 27, 46.
being interpreted, My God, my God, why
hast thou forsaken me? 35 And some of
them that stood by, when they heard *it*,
said, Behold, he calleth Elias. 36 And [y]one [y] Mt. 27, 48.
ran and filled a spunge full of vinegar, and Jo. 19, 29.
put *it* on a reed, and [z]gave him to drink, [z] Ps. 69, 21.
saying, Let alone; let us see whether Elias [a] Mt. 27, 50.
will come to take him down. 37 [a]And Jesus L. 23, 46.
cried with a loud voice, and gave up the ghost. Jo. 19, 30. [b] Mt. 27, 51.
38 And [b]the veil of the temple was rent L. 23, 45.

XV. ***Testimonium centurionis. Mulieres. Sepultura. Resurrectio.***

39 a summo usque deorsum. *Videns au-
tem centurio, qui ex adverso stabat,
quia sic clamans exspirasset, ait: Vere
40 hic homo Filius Dei erat! *Erant
autem et mulieres de longe aspicientes,
inter quas erat Maria Magdalene et Maria
Jacobi minoris et Joseph mater et Sa-
41 lome *(et cum esset in Galilaea, seque-
bantur eum et ministrabant ei), et aliae
multae, quae simul cum eo ascenderant
Ierosolymam.

42 Et cum jam sero esset factum, quia
erat parasceve, quod est ante sabbatum,
43 *venit Joseph ab Arimathaea, nobilis
decurio, qui et ipse erat exspectans
regnum Dei, et audacter introivit ad
44 Pilatum et petiit corpus Jesu. *Pilatus
autem mirabatur, si jam obiisset. Et
accersito centurione, interrogavit eum,
45 si jam mortuus esset. *Et cum cogno-
visset a centurione, donavit corpus Jo-
46 seph. *Joseph autem mercatus sindonem
et deponens eum involvit sindone, et
posuit eum in monumento, quod erat
excisum de petra, et advolvit lapidem ad
47 ostium monumenti. *Maria autem Mag-
dalene et Maria Joseph aspiciebant, ubi
poneretur.

XVI. Et cum transisset sabbatum,
Maria Magdalene et Maria Jacobi et Sa-
lome emerunt aromata, ut venientes
2 ungerent Jesum. *Et valde mane una
sabbatorum veniunt ad monumentum,
3 orto jam sole. *Et dicebant ad invicem:
Quis revolvet nobis lapidem ab ostio
4 monumenti? *Et respicientes viderunt
revolutum lapidem; erat quippe magnus
5 valde. *Et introeuntes in monumentum
viderunt juvenem sedentem in dextris,
coopertum stola candida, et obstupue-
6 runt. *Qui dicit illis: Nolite expavescere!
Jesum quaeritis Nazarenum crucifixum:
surrexit, non est hic, ecce locus, ubi
7 posuerunt eum! *Sed ite, dicite disci-
pulis ejus et Petro, quia praecedit vos

38. AL: a sursum. 40. [L]* erat (A† et). F† mater filiorum Zebedaei. 43. A* ab. ASL: Arimathia. A: petit. 46. S: inv. in. 1. L: unguerent eum. 3. Al.: revolvit. 4. AL: vident. 5. A: in monumento. [L]* candida et obst. 7. S. praecedet.

σθῃ εἰς δύο, ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. 39 *Ἰδὼν* Mt.27,54. L.23,47.
δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας
αὐτοῦ, ὅτι οὕτω κράξας ἐξέπνευσεν, εἶ-
πεν· Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν
θεοῦ. 40 *Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μα-* Mt. 27,55s.
κρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ L.23,49.
Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ
μικροῦ καὶ Ἰωσῆ μήτηρ καὶ Σαλώμη, 41 *αἳ*
καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν
αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολ- L.8,3.
λαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
42 *Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν* L.23,54. Jo.19,31..
παρασκευή, ὅ ἐστι προσάββατον, 43 *ἦλθεν* Mt.27,
Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βου- 57-60. L.23,
λευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν 50-53. Jo.
βασιλείαν τοῦ θεοῦ· τολμήσας εἰςῆλθε πρὸς 19,38ss.
Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
44 *Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν, εἰ ἤδη τέθνηκε·*
καὶ προςκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα, ἐπη-
ρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε. 45 *Καὶ*
γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος, ἐδωρήσατο τὸ
σῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46 *Καὶ ἀγοράσας σιν-*
δόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σιν-
δόνι, καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν
λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισε
λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 *Ἡ*
δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσῆ v.40. Mt.27,61.
ἐθεώρουν ποῦ τίθεται. L.23,55.

1 *Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, Μα-* 15,40. Mt.28,1.
ρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώ- L.24,1. (23,56.
βου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα Jo.20,1s.
ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2 *Καὶ λίαν* 14,8. Gen.50,2.
πρωῒ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ
μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. 3 *Καὶ*
ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν
τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4 *Καὶ* Jo.20,1. L.24,2.
ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν, ὅτι ἀποκεκύλισται (Mt.28,2.
ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. 5 *Καὶ εἰς-*
ελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον L.24,4. (Jo.20,12
καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον Mt.28,2s.
στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6 *Ὁ* Mt.28,5s. L.24,5s.
δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν
ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· 14,67..
ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος, ὅπου
ἔθηκαν αὐτόν. 7 *Ἀλλ᾿ ὑπάγετε, εἴπατε τοῖς* Mt.28,7.
μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει 14,72.. L.24,34.

39. T(*BKL*)* κράξ. 40. T* ἦν. LT (etl. v. 47): Ἰωσῆτος. 42. L: πρὸς σάββ. 43. LTΘ: ἐλθὼν. 44. L (pro πάλαι): ἤδη. 45. LT: πτῶμα. 46. LT (* alt. κ.): ἔθηκεν. 47. LT: τέθειται. 2. L: μιᾷ (T: τῇ μ.) σάββ. (L²T: τῶν σ.). 3. L: ἀπὸ.

zwei Stücke, von oben an bis unten aus.
39 *Der Hauptmann aber, der dabei stand
gegen ihm über und sahe, daß er mit sol=
chem Geschrei verschied, sprach er: Wahr=
lich, dieser Mensch ist Gottes Sohn ge=
40 wesen. *Und es waren auch Weiber da,
die von ferne solches schaueten, unter wel=
chen war Maria Magdalena, und Maria
des kleinen Jakobus und Joses Mutter,
41 und Salome, *die ihm auch nachgefolget,
da er in Galiläa war, und gedienet hatten,
und viel Andere, die mit ihm hinauf gen
Jerusalem gegangen waren.
42 Und am Abend, dieweil es Rüsttag war,
43 welcher ist der Vorsabbath, *kam Joseph
von Arimathia, ein ehrbarer Rathsherr,
welcher auch auf das Reich Gottes war=
tete. Der wagte es, und ging hinein zu
Pilatus und bat um den Leichnam Jesu.
44 *Pilatus aber wunderte sich, daß er schon
todt war, und rief dem Hauptmann und
fragte ihn, ob er längst gestorben wäre?
45 *Und als ers erkundet von dem Haupt=
46 mann, gab er Joseph den Leichnam. *Und
er kaufte eine Leinwand, nahm ihn ab
und wickelte ihn in die Leinwand, und
legte ihn in ein Grab, das war in einen
Fels gehauen, und wälzete einen Stein vor
47 des Grabes Thür. *Aber Maria Magda=
lena und Maria Joses schaueten zu, wo
er hingelegt ward.

XVI. Und da der Sabbath vergangen
war, kauften Maria Magdalena und Ma=
ria Jakobi und Salome Specerei, auf daß
2 sie kämen und salbeten ihn. *Und sie ka=
men zum Grabe an einem Sabbather sehr
3 frühe, da die Sonne aufging. *Und sie
sprachen unter einander: Wer wälzet uns
4 den Stein von des Grabes Thür? *Und
sie sahen dahin und wurden gewahr, daß
der Stein abgewälzet war; denn er war
5 sehr groß. *Und sie gingen hinein in das
Grab, und sahen einen Jüngling zur rech=
ten Hand sitzen, der hatte ein lang weiß
6 Kleid an, und sie entsetzten sich. *Er aber
sprach zu ihnen: Entsetzet euch nicht, ihr
suchet Jesum von Nazareth den Gekreu=
zigten; er ist auferstanden und ist nicht
hie: siehe da die Stätte, da sie ihn hin=
7 legten. *Gehet aber hin und saget's seinen
Jüngern, und Petro, daß er vor euch hin=

in twain from the top to the bottom. ANNO DOMINI 33.
39 ¶ And [c]when the centurion, which stood
over against him, saw that he so cried [c] Mt. 27, 54.
out, and gave up the ghost, he said, L. 23, 47.
Truly this man was the Son of God.
40 [d]There were also women, looking on [d] Mt. 27, 55.
[e]afar off: among whom was Mary Mag- L. 23, 49.
dalene, and Mary the mother of James [e] Ps. 38, 11.
the less and of Joses and Salome;
41 (Who also, when he was in Galilee,
[f]followed him, and ministered unto him;) [f] L. 8, 2. 3.
and many other women which came up
with him unto Jerusalem.
42 ¶ [g]And now when the even was [g] Mt. 27, 57.
come, because it was the preparation, L. 23, 50. Jo. 19, 38.
that is, the day before the sabbath,
43 Joseph of Arimathæa, an honourable
counsellor, which also [h]waited for the [h] L. 2, 25. 38.
kingdom of God, came, and went in boldly
unto Pilate, and craved the body of Jesus.
44 And Pilate marvelled if he were al-
ready dead: and calling *unto him* the cen-
turion, he asked him whether he had been
any while dead. 45 And when he knew
it of the centurion, he gave the body to
Joseph. 46 [i]And he bought fine linen, and [i] Mt. 27, 59. 60.
took him down, and wrapped him in the L. 23, 53. Jo. 19, 40.
linen, and laid him in a sepulchre which
was hewn out of a rock and rolled a stone
unto the door of the sepulchre. 47 And
Mary Magdalene and Mary *the mother* of
Joses beheld where he was laid.

And [a]when the sabbath was past, [a] Mt. 28, 1. L. 24, 1.
Mary Magdalene, and Mary the *mother* of Jo. 20, 1.
James, and Salome, [b]had bought sweet [b] L. 23, 56.
spices, that they might come and anoint
him. 2 [c]And very early in the morning the [c] L. 24, 1. Jo. 20, 1.
first *day* of the week, they came unto the
sepulchre at the rising of the sun. 3 And
they said among themselves, Who shall
roll us away the stone from the door of
the sepulchre? 4 And when they looked,
they saw that the stone was rolled away:
for it was very great. 5 [d]And entering into [d] L. 24, 3. Jo. 20, 11. 12.
the sepulchre, they saw a young man sit-
ting on the right side, clothed in a long
white garment; and they were affrighted.
6 [e]And he saith unto them, Be not affrighted: [e] Mt. 28, 5. 6. 7.
Ye seek Jesus of Nazareth, which was cru-
cified: he is risen; he is not here: behold
the place where they laid him. 7 But go your
way, tell his disciples and Peter that he

XVI. ***Redivivi manifestationes, mandatum et promissio, sublatio in cœlum.***

in Galilaeam; ibi eum videbitis, sicut
8 dixit vobis. *At illae exeuntes fugerunt
de monumento; invaserat enim eas tre-
mor et pavor. Et nemini quidquam
dixerunt; timebant enim.

9 Surgens autem mane prima sabbati
apparuit primo Mariae Magdalene, de
10 qua ejecerat septem daemonia. *Illa
vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant,
11 lugentibus et flentibus. *Et illi audien-
tes quia viveret et visus esset ab ea,
12 non crediderunt. *Post haec autem
duobus ex his ambulantibus ostensus
est in alia effigie, euntibus in villam.
13 *Et illi euntes nuntiaverunt ceteris; nec
14 illis crediderunt. *Novissime recumben-
tibus illis undecim apparuit, et expro-
bravit incredulitatem eorum et duritiam
cordis, quia iis, qui viderant eum re-
15 surrexisse, non crediderunt. *Et dixit
eis: Euntes in mundum universum prae-
16 dicate evangelium omni creaturae; *qui
crediderit et baptizatus fuerit, salvus
erit, qui vero non crediderit, condemna-
17 bitur. *Signa autem eos, qui crediderint, haec sequentur: In nomine meo
daemonia ejicient, linguis loquentur no-
18 vis, *serpentes tollent; et si mortiferum
quid biberint, non eis nocebit; super
aegros manus imponent, et bene habe-
19 bunt. *Et Dominus quidem Jesus, post-
quam locutus est eis, assumtus est in
20 coelum et sedet a dextris Dei; *illi
autem profecti praedicaverunt ubique,
Domino cooperante et sermonem con-
firmante sequentibus signis.

---

9. S† (p. autem) Jesus. L: Magdalenae.
10. Al: videns *et:* erant.
14. S† autem. AL: crediderant.
17. Al.: daemones.
18. AL: eos. Al.: supra. F: aegrotos.
19. A[L]* Jesus. L: sedit.

ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, 14,28p.
καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 *Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ* Mt.28,8. L.24,9.
ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς
τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον·
ἐφοβοῦντο γάρ.
9 *Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου* Jo.20,14.
ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ’ L.8,2.
ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10 *Ἐκείνη* Jo.20,18. Mt.28,8.
πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ’ αὐτοῦ γε-
νομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι. 11 *Κἀκεῖ-* L.24,9.11
νοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ’ αὐ-
τῆς, ἠπίστησαν. 12 *Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν* L.24,13ss
ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ
μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. 13 *Κἀκεῖ-* L.24,35. 41.
νοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς·
οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 *Ὕστερον ἀνα-* L.24,36ss 25.11.
κειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, Jo.20,19 ss.27.29.
καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκλη- (1Cor. 15,5ss.
ροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγη-
γερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. 15 *Καὶ εἶπεν αὐ-* 13,10p. Mt.28,19s
τοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, Jo.20,21.
κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει· Col.1,23. R.8,19;
16 *ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται,* Jo.3, 18.36.
ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 *Ση-*
μεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασι ταῦτα παρακολου- Mt.28,20.
θήσει· Ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβα- Act.16, 18;2,4.
λοῦσι, γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς, 18 *ὄφεις* Sir.51,30; L.10,19.
ἀροῦσι· κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ Act.28,3; 2Rg.4,40;
αὐτοὺς βλάψῃ· ἐπὶ ἀῤῥώστους χεῖρας ἐπι- Act.28,8. Jac.5,14.
θήσουσι, καὶ καλῶς ἕξουσιν. 19 *Ὁ μὲν*
οὖν κύριος, μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνε- L.24,51. Act.1,9
λήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ ss; Ebr. 1,3.13.
δεξιῶν τοῦ θεοῦ· 20 *ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες*
ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦν- Ebr.2,4. Act.14,3.
τος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν 5,15.3,16
ἐπακολουθούντων σημείων. v,17.

---

8. G rell. * *ταχὺ.*
9—20. [TΘ](*B*)*. L: *παρ’ ἧς.*
14. L† *δὲ* et *ἐκ νεκρῶν.*
17. *CLΔ** *καιναῖς* † *κ. ἐν ταῖς χερσίν.*
18. R: *βλάψει.*
19. L† *Ἰησοῦς.*

gehen wird in Galiläa; da werdet ihr ihn
8 sehen, wie er euch gesagt hat. *Und sie
gingen schnell heraus und flohen von dem
Grabe, denn es war sie Zittern und Ent=
setzen angekommen, und sagten Niemand
Nichts, denn sie fürchteten sich.
9 Jesus aber, da er auferstanden war
frühe am ersten Tage der Sabbather, er=
schien er am ersten der Maria Magdalene,
von welcher er sieben Teufel ausgetrieben
10 hatte. *Und sie ging hin und verkündigte
es denen, die mit ihm gewesen waren, die
11 da Leid trugen und weineten. *Und die=
selben, da sie höreten, daß er lebete und
wäre ihr erschienen, glaubten sie nicht.
12 *Darnach, da zween aus ihnen wandelten,
offenbarte er sich unter einer andern Ge=
13 stalt, da sie aufs Feld gingen. *Und diesel=
bigen gingen auch hin und verkündigten das
den Andern, denen glaubten sie auch nicht.
14 *Zuletzt, da die Eilfe zu Tische saßen, offen=
barte er sich und schalt ihren Unglauben und
ihres Herzens Härtigkeit, daß sie nicht ge=
glaubet hatten denen, die ihn gesehen hatten
15 auferstanden. *Und sprach zu ihnen: Gehet
hin in alle Welt, und prediget das Evan=
16 gelium aller Kreatur. *Wer da glaubet und
getauft wird, der wird selig werden, wer aber
nicht glaubet, der wird verdammet werden.
17 *Die Zeichen aber, die da folgen werden de=
nen, die da glauben, sind die: In meinem
Namen werden sie Teufel austreiben, mit
18 neuen Zungen reden, *Schlangen vertreiben,
und so sie etwas Tödtliches trinken, wirds
ihnen nicht schaden; auf die Kranken wer=
den sie die Hände legen, so wird es besser mit
19 ihnen werden. *Und der Herr, nachdem
er mit ihnen geredet hatte, ward er aufge=
hoben gen Himmel, und sitzet zur rechten
20 Hand Gottes. *Sie aber gingen aus
und predigten an allen Orten, und der
Herr wirkte mit ihnen und bekräftigte das
Wort durch mitfolgende Zeichen.

19. U.L: aufgehaben.

goeth before you into Galilee: there shall ANNO DOMINI
ye see him, [f]as he said unto you. 8And 33.
they went out quickly, and fled from the f Mt. 26, 32.
sepulchre; for they trembled and were ch. 14, 28.
amazed: [g]neither said they any thing to g See Mt. 28, 8.
any *man*; for they were afraid. L. 24, 9.
9¶Now when *Jesus* was risen early the
first *day* of the week, [h]he appeared first h Jo. 20, 14.
to Mary Magdalene, [i]out of whom he had i L. 8, 2.
cast seven devils. 10 [k]*And* she went and k L. 24, 10. Jo. 20, 18.
told them that had been with him, as they
mourned and wept. 11 [l]And they, when l L. 24, 11.
they had heard that he was alive and had
been seen of her, believed not. 12¶After
that he appeared in another form [m]unto m L. 24, 13.
two of them, as they walked, and went
into the country. 13And they went and
told *it* unto the residue: neither believed
they them.
14¶[n]Afterward he appeared unto the n L. 24, 36. Jo. 20, 19.
eleven as they sat at meat, and up- 1Cor. 15, 5.
braided them with their unbelief and
hardness of heart, because they believed
not them which had seen him after he was
risen. 15[o]And he said unto them, Go ye o Mt. 28, 19.
into all the world, [p]and preach the gos- Jo. 15, 16.
pel to every creature. 16[q]He that be- p Col. 1, 23. q Jo. 3, 18. 36.
lieveth and is baptized shall be saved; Acts 2, 38. 16, 30-32.
[r]but he that believeth not shall be damned. R. 10, 9. 1Pet. 3, 21.
17And these signs shall follow them that r Jo. 12, 48.
believe; [s]In my name shall they cast out s L. 10, 17. Acts 5, 16.
devils; [t]they shall speak with new tongues; 8, 7. 16, 18. 19, 12.
18 [u]They shall take up serpents; and if t Acts 2, 4. 10, 46. 19, 6.
they drink any deadly thing, it shall 1Cor. 12, 10. 28.
not hurt them; [x]they shall lay hands u L. 10, 19. Acts 28, 5.
on the sick, and they shall recover. x Acts 5, 15. 16.
19¶So then [y]after the Lord had spoken 9, 17. 28, 8.
unto them, he was [z]received up into Jam. 5, 14. 15.
heaven, and [a]sat on the right hand of y Acts 1, 2. 3.
God. 20And they went forth, and z L. 24, 51. a Ps. 110, 1.
preached every where, the Lord work- Acts 7, 55.
ing with *them*, [b]and confirming the b Acts 5, 12. 14, 3.
word with signs following. Amen. 1Cor. 2, 4. 5. Heb. 2, 4.

14. Or, *together*.

Ev. secundum Lucam.

I. Quoniam quidem multi conati sunt
ordinare narrationem quae in nobis
2 completae sunt rerum, *sicut tradide-
runt nobis, qui ab initio ipsi viderunt
3 et ministri fuerunt sermonis: *visum est
et mihi, assecuto omnia a principio di-
ligenter, ex ordine tibi scribere, optime
4 Theophile, *ut cognoscas eorum verbo-
rum, de quibus eruditus es, veritatem.
5 Fuit in diebus Herodis, regis Ju-
daeae, sacerdos quidam nomine Zacha-
rias, de vice Abia, et uxor illius de
filiabus Aaron, et nomen ejus Elisabeth.
6 *Erant autem justi ambo ante Deum,
incedentes in omnibus mandatis et justi-
7 ficationibus Domini sine querela. *Et
non erat illis filius, eo quod esset Eli-
sabeth sterilis et ambo processissent
8 in diebus suis. *Factum est autem,
cum sacerdotio fungeretur in ordine vi-
9 cis suae ante Deum, *secundum con-
suetudinem sacerdotii forte exiit, ut in-
censum poneret ingressus in templum
10 Domini. *Et omnis multitudo populi
11 erat orans foris hora incensi. *Appa-
ruit autem illi angelus Domini stans a
12 dextris altaris incensi. *Et Zacharias
turbatus est videns, et timor irruit su-
13 per eum. *Ait autem ad illum angelus:
Ne timeas, Zacharia! quoniam exaudita
est deprecatio tua, et uxor tua Elisa-
beth pariet tibi filium, et vocabis nomen
14 ejus Joannem. *Et erit gaudium tibi
et exultatio, et multi in nativitate ejus
15 gaudebunt. *Erit enim magnus coram
Domino, et vinum et siceram non bibet,
et Spiritu sancto replebitur adhuc ex
16 utero matris suae. *Et multos filiorum
Israel convertet ad Dominum Deum ipso-

3. L: omnibus. 5. L: Zacchar. (eti. in sqq.). AL: illi. 6. A: querella (F: querilla). 8. S[L]†(p. fung.) Zacharias. 9. L: sorte. 13. S* (pr.) et (eti. v. 15). 15. AF: sicera. 16. F: convertit.

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατά-
ξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημέ-
νων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 2 καθὼς παρέδο- Ebr. 2,3. 1Jo. 1,1.
σαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπη- 2Pt. 1,16.
ρέται γενόμενοι τοῦ λόγου· 3 ἔδοξε κἀμοί,
παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς,
καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, Act. 1,1; 24,3..;
4 ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν 10,36s. Pr. 22,21.
ἀσφάλειαν.
5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου, τοῦ
βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, ἱερεύς τις ὀνόματι
Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ ἡ γυνὴ 1Chr. 24 (25),10.
αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ
ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 6 Ἦσαν δὲ δίκαιοι 2Rg. 20,3. Job. 1,1.
ἀμφότεροι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι
ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασι τοῦ
κυρίου ἄμεμπτοι. 7 Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς
τέκνον, καθότι ἡ Ἐλισάβετ ἦν στεῖρα, καὶ Gn. 11,30. 18,11.
ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις (Nm. 8,25
αὐτῶν ἦσαν. 8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερα-
τεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐ-
τοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ, 9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς
ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι, εἰςελθὼν εἰς Ex. 40,27. 30,7s.;
τὸν ναὸν τοῦ κυρίου. 10 Καὶ πᾶν τὸ πλῆ- Lv. 16,17
θος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ Act. 3,1. 10,30.
ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. 11 Ὤφθη δὲ αὐτῷ
ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσια- Jud. 13,6; Ex. 30,1ss
στηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 Καὶ ἐταράχθη
Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐ-
τόν. 13 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ
φοβοῦ, Ζαχαρία· διότι εἰςηκούσθη ἡ δέησίς Act. 10,31
σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν
σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
14 Καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ
πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.
15 Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου, Mt. 11, 9.11.;
καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύ- Num. 6,3. Jud. 13,4s
ματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας 1Sm. 1,11 Act. 21,24
μητρὸς αὐτοῦ. 16 Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Mal. 3,1ss. 23.24.
Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐ- Sir. 48,10.

5. T2* τȣ. LT: κ. γυνὴ αὐτῷ.
6. T: ἐναντίον.
14. R: γεννήσει.
15. GKTΘ* τȣ.

Ev. secundum Lucam.

I. Sintemal sichs viele unterwunden ha=
ben, zu stellen die Rede von den Geschich=
2 ten, so unter uns ergangen sind, *wie uns
das gegeben haben, die es vom Anfang
selbst gesehen und Diener des Worts gewe=
3 sen sind: *habe ichs auch für gut angesehen,
nachdem ich es Alles von Anbeginn erkun=
det habe, daß ichs zu dir, mein guter Theo=
4 philus, mit Fleiß ordentlich schriebe, *auf
daß du gewissen Grund erfahrest der Lehre,
in welcher du unterrichtet bist.

5 Zu der Zeit Herodis, des Königs Ju=
däa, war ein Priester von der Ordnung
Abia, mit Namen Zacharias, und sein Weib
von den Töchtern Aaron, welche hieß Eli=
6 sabeth. *Sie waren aber alle beide fromm
vor Gott, und gingen in allen Geboten und
7 Satzungen des Herrn untadelig. *Und sie
hatten kein Kind, denn Elisabeth war un=
fruchtbar, und waren beide wohl beta=
8 get. *Und es begab sich, da er Prie=
steramts pflegete vor Gott, zur Zeit seiner
9 Ordnung, *nach Gewohnheit des Prie=
sterthums, und an ihm war, daß er räu=
chern sollte, ging er in den Tempel des
10 Herrn. *Und die ganze Menge des Volks
war haußen, und betete unter der Stunde
11 des Räucherns. *Es erschien ihm aber der
Engel des Herrn und stand zur rechten
12 Hand am Räuchaltar. *Und als Zacha=
rias ihn sahe, erschrak er und es kam ihn
13 eine Furcht an. *Aber der Engel sprach zu
ihm: Fürchte dich nicht, Zacharia, denn dein
Gebet ist erhöret, und dein Weib Elisa=
beth wird dir einen Sohn gebären, deß
14 Namen sollst du Johannes heißen. *Und
du wirst deß Freude und Wonne haben,
und viele werden sich seiner Geburt
15 freuen. *Denn er wird groß seyn vor
dem Herrn, Wein und stark Getränke
wird er nicht trinken, und wird noch im
Mutterleibe erfüllet werden mit dem heili=
16 gen Geist. *Und er wird der Kinder von
Israel viele zu Gott, ihrem Herrn, bekehren.

4. U.L: Lehre, welcher. 8. A.A: des Priesteramts.

Forasmuch as many have taken in hand
to set forth in order a declaration of those
things which are most surely believed
among us, 2 [a]Even as they delivered them [a] Heb. 2, 3. 1 Pet. 5, 1.
unto us, which [b]from the beginning were 2 Pet. 1, 16. 1 Jo. 1, 1.
eyewitnesses, and ministers of the word; [b] Mk. 1, 1. Jo. 15, 27.
3 [c]It seemed good to me also, having had [c] Acts 15, 19. 25. 28.
perfect understanding of all things from the 1 Cor. 7, 40.
very first, to write unto thee [d]in order, [d] Acts 11, 4.
[e]most excellent Theophilus, 4 [f]That thou [e] Acts 1, 1.
mightest know the certainty of those things, [f] Jo. 20, 31.
wherein thou hast been instructed.

5 ¶ There was [g]in the days of Herod, Before the Common
the king of Judæa, a certain priest named Account called
Zacharias, [h]of the course of Abia: and Anno Domini
his wife *was* of the daughters of Aaron, the sixth Year.
and her name *was* Elisabeth. 6 And they [g] Mt. 2, 1.
were both [i]righteous before God, walking [h] 1 Chr. 24, 10. 19. Neh. 12, 4.
in all the commandments and ordinances 17.
of the Lord blameless. 7 And they had no [i] Gen. 7, 1. 17, 1.
child, because that Elisabeth was barren, 1 K. 9, 4. 2 K. 20, 3.
and they both were *now* well stricken in Job 1, 1. Acts 23, 1. 24, 16.
years. 8 And it came to pass, that while Ph. 3, 6.
he executed the priest's office before God
[k]in the order of his course, 9 According to [k] 1 Chr. 24, 19.
the custom of the priest's office, his lot 2 Chr. 8, 14. 31, 2.
was [l]to burn incense when he went into [l] Ex. 30, 7. 8.
the temple of the Lord. 10 [m]And the whole 1 Sam. 2, 28.
multitude of the people were praying with- 1 Chr. 23, 13.
out at the time of incense. 11 And there 2 Chr. 29, 11.
appeared unto him an angel of the Lord [m] Lev. 16, 17.
standing on the right side of [n]the altar of Rev. 8, 3. 4.
incense. 12 And when Zacharias saw *him*, [n] Ex. 30, 1.
[o]he was troubled, and fear fell upon him. [o] Judg. 6, 22. 13, 22. Dan. 10, 8.
13 But the angel said unto him, Fear not, Za- ver. 29. ch. 2, 9.
charias: for thy prayer is heard; and thy Acts 10, 4. Rev. 1, 17.
wife Elisabeth shall bear thee a son, and
[p]thou shalt call his name John. 14 And [p] ver. 60. 63.
thou shalt have joy and gladness; and
[q]many shall rejoice at his birth. 15 For he [q] ver. 58.
shall be great in the sight of the Lord,
and [r]shall drink neither wine nor strong [r] Num. 6, 3.
drink; and he shall be filled with the Holy Judg. 13, 4. ch. 7, 33.
Ghost, [s]even from his mother's womb. [s] Jer. 1, 5. Gal. 1, 15.
16 [t]And many of the children of Israel [t] Mal. 4, 5. 6.
shall he turn to the Lord their God.

17 rum. *Et ipse praecedet ante illum in
spiritu et virtute Eliae, ut convertat
corda patrum in filios, et incredulos ad
prudentiam justorum, parare Domino
18 plebem perfectam. *Et dixit Zacharias
ad angelum: Unde hoc sciam? ego enim
sum senex et uxor mea processit in
19 diebus suis. *Et respondens angelus
dixit ei: Ego sum Gabriel, qui asto ante
Deum, et missus sum loqui ad te et
20 haec tibi evangelizare. *Et ecce, eris
tacens, et non poteris loqui usque in
diem, quo haec fiant, pro eo quod non
credidisti verbis meis, quae implebuntur
21 in tempore suo. *Et erat plebs ex-
spectans Zachariam, et mirabantur, quod
22 tardaret ipse in templo. *Egressus au-
tem non poterat loqui ad illos, et cogno-
verunt, quod visionem vidisset in tem-
plo; et ipse erat innuens illis, et per-
23 mansit mutus. *Et factum est, ut
impleti sunt dies officii ejus, abiit in
24 domum suam. *Post hos autem dies
concepit Elisabeth uxor ejus, et occul-
tabat se mensibus quinque, dicens:
25 *Quia sic fecit mihi Dominus in diebus,
quibus respexit auferre opprobrium
meum inter homines.

26 In mense autem sexto missus est
angelus Gabriel a Deo in civitatem Ga-
27 lilaeae, cui nomen Nazareth, *ad virgi-
nem desponsatam viro, cui nomen erat
Joseph, de domo David; et nomen vir-
28 ginis Maria. *Et ingressus angelus ad
eam dixit: Ave, gratia plena! Dominus
tecum, benedicta tu in mulieribus!
29 *Quae cum audisset, turbata est in ser-
mone ejus, et cogitabat qualis esset ista
30 salutatio. *Et ait angelus ei: Ne timeas,
Maria! invenisti enim gratiam apud Deum.
31 *Ecce, concipies in utero et paries
filium, et vocabis nomen ejus Jesum.
32 *Hic erit magnus et Filius Altissimi
vocabitur, et dabit illi Dominus Deus
33 sedem David patris ejus, *et regnabit

17. AL: incredibiles. 19. F* loqui.
23. A: facti sunt. 25. [L]* Dominus.
28. Al.: inter mulieres. 29. F: vidisset.
32. A* Deus.

τῶν. 17 Καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον Mt. 11,14..;
αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπι- 18,3.
στρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ
ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυ- Mal.3,17.
ρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. 18 Καὶ εἶπε Ζα-
χαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ τί γνώσο- Gen.15,8.
μαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης, καὶ ἡ v.7.
γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐ-
τῆς. 19 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν
αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς Dan.8,16. 9,21.
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι Mt.18, 10..Tob.
πρός σε καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. 12,15. Esth.1,14
20 Καὶ ἰδού, ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος
λαλῆσαι, ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα,
ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, v.45.
οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐ-
τῶν. 21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν v.10.
Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν
αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. 22 Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύ-
νατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι
ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν
διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός. 23 Καὶ v.62.
ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λει- v.8.
τουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐ- v.39s.
τοῦ. 24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέ-
λαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυ-
βεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα· 25 Ὅτι
οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις,
αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδός μου ἐν ἀν- v.48; Gn.30,23.
θρώποις. Jes.4,1.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ
ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν v.19..
τῆς Γαλιλαίας, ᾗ ὄνομα Ναζαρέτ, 27 πρὸς 4,16.29; 2,5.
παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρί, ᾧ ὄνομα Mt.1,18ss
Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυΐδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς
παρθένου Μαριάμ. 28 Καὶ εἰςελθὼν ὁ ἄγ-
γελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· Χαῖρε, κεχαριτω-
μένη· ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν Jud.6,12; 5,24.
γυναιξίν. 29 Ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ
τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς
εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγ-
γελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ
χάριν παρὰ τῷ θεῷ. 31 Καὶ ἰδού, συλλήψῃ Mt.1,21ss Jes.7,14.
ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ (Jud.13,3
ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32 Οὗτος ἔσται μέ-
γας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώ- v.35..; Jes.9,6.
σει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυίδ 2Sm.7,17 Ps.89,4s.
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ Jer. 33,14ss.

20. T²: πλησθήσονται. 25. LT* ὁ. 26. T: ἀπὸ.
27 (et 2,5). LT: ἐμνηστ. 28. T* ὁ ἄγγ. et εὐλογ. σὺ
ἐν γυν. 29. GT: Ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λ. διεταρ. κ. διελ.

17 *Und er wird vor ihm hergehen im Geist
und Kraft Elias, zu bekehren die Herzen der
Väter zu den Kindern, und die Ungläu=
bigen zu der Klugheit der Gerechten, zu=
zurichten dem Herrn ein bereitet Volk.
18 *Und Zacharias sprach zu dem Engel:
Wobei soll ich das erkennen? denn ich bin
19 alt, und mein Weib ist betaget. *Der En=
gel antwortete und sprach zu ihm: Ich
bin Gabriel, der vor Gott stehet, und bin
gesandt mit dir zu reden, daß ich dir
20 solches verkündigte. *Und siehe, du wirst
verstummen und nicht reden können bis
auf den Tag, da dieß geschehen wird, dar=
um, daß du meinen Worten nicht geglau=
bet hast, welche sollen erfüllet werden zu
21 ihrer Zeit. *Und das Volk wartete
auf Zacharias, und verwunderte sich, daß er
22 so lange im Tempel verzog. *Und da er
heraus ging, konnte er nicht mit ihnen
reden, und sie merkten, daß er ein Ge=
sicht gesehen hatte im Tempel. Und er
23 winkte ihnen und blieb stumm. *Und
es begab sich, da die Zeit seines Amts
aus war, ging er heim in sein Haus.
24 *Und nach den Tagen ward sein Weib
Elisabeth schwanger, und verbarg sich fünf
25 Monden und sprach: *Also hat mir der
Herr gethan in den Tagen, da er mich an=
gesehen hat, daß er meine Schmach unter
den Menschen von mir nähme.

26 Und im sechsten Mond ward der Engel
Gabriel gesandt von Gott in eine Stadt
27 in Galiläa, die heißt Nazareth, *zu einer
Jungfrau, die vertrauet war einem Manne,
mit Namen Joseph, vom Hause David,
28 und die Jungfrau hieß Maria. *Und
der Engel kam zu ihr hinein und sprach:
Gegrüßet seyst du, Holdselige, der Herr ist
mit dir, du Gebenedeiete unter den Wei=
29 bern. *Da sie aber ihn sahe, erschrak sie
über seiner Rede und gedachte: Welch ein
30 Gruß ist das? *Und der Engel sprach zu
ihr: Fürchte dich nicht, Maria, du hast Gna=
31 de bei Gott gefunden. *Siehe, du wirst
schwanger werden im Leibe, und einen Sohn
gebären, deß Namen sollst du Jesus heißen.
32 *Der wird groß und ein Sohn des Höchsten
genennet werden, und Gott der Herr wird ihm
33 den Stuhl seines Vaters David geben, *und

20. U.L: erstummen.

17 [u]And he shall go before him in the spirit Before the Account
and power of Elias, to turn the hearts of the called Anno
fathers to the children, and the disobedient Domini the sixth
to the wisdom of the just; to make ready Year.
a people prepared for the Lord. 18 And [u] Mal. 4, 5. Mt. 11, 14.
Zacharias said unto the angel, [y]Whereby Mk. 9, 12. [y] Gen. 17,
shall I know this? for I am an old man, and 17.
my wife well stricken in years. 19 And the
angel answering said unto him, I am [z]Ga- [z] Dan. 8, 16. 9, 21.
briel, that stand in the presence of God; 22. 23. Mt. 18, 10.
and am sent to speak unto thee, and to shew Heb. 1, 14.
thee these glad tidings. 20 And, behold,
[a]thou shalt be dumb, and not able to speak, [a] Ezk. 3, 26. 24, 27.
until the day that these things shall be
performed, because thou believest not my
words, which shall be fulfilled in their
season. 21 And the people waited for Za-
charias, and marvelled that he tarried so
long in the temple. 22 And when he came
out, he could not speak unto them: and
they perceived that he had seen a vision in
the temple: for he beckoned unto them,
and remained speechless. 23 And it came
to pass, that, as soon as [b]the days of his [b] See 2 K. 11, 5.
ministration were accomplished, he de- 1 Chr. 9, 25.
parted to his own house. 24 And after
those days his wife Elisabeth conceived,
and hid herself five months, saying, 25 Thus
hath the Lord dealt with me in the days
wherein he looked on *me*, to [c]take away [c] Gen. 30, 23.
my reproach among men. Is. 4. 1. 54, 1. 4.

26 And in the sixth month the angel
Gabriel was sent from God unto a city of
Galilee, named Nazareth, 27 To a virgin [d]es- [d] Mt. 1, 18. ch. 2, 4. 5.
poused to a man whose name was Joseph,
of the house of David; and the virgin's name
was Mary. 28 And the angel came in unto
her, and said, [e]Hail, *thou that art* highly [e] Dan. 9, 23. 10, 19.
favoured, [f]the Lord *is* with thee: blessed *art* [f] Judg. 6, 12.
thou among women. 29 And when she saw
him, [g]she was troubled at his saying, and [g] ver. 12.
cast in her mind what manner of salutation
this should be. 30 And the angel said unto
her, Fear not, Mary: for thou hast found fa- [h] Is. 7, 14. Mt. 1, 21.
vour with God. 31 [h]And, behold, thou shalt [i] ch. 2, 21.
conceive in thy womb, and bring forth a son, [k] Mk. 5, 7. [l] 2 Sam. 7,
and [i]shalt call his name JESUS. 32 He shall 11. 12. Ps. 132, 11.
be great [k]and shall be called the Son of the Is. 9, 6. 7. 16, 5.
Highest: and [l]the Lord God shall give unto Jer. 23, 5. Rev. 3, 7.
him the throne of his father David: 33 [m]And [m] Dan. 2, 44. 7, 14. 27. Obad. 21.

17. Or, *by*. 28. Or, *graciously accepted*, or, Mic. 4, 7. Jo. 12, 34.
much graced: See ver. 30. Heb. 1, 8.

I. ***Maria apud Elisabetham ejusque canticum.***

in domo Jacob in aeternum, et regni
34 ejus non erit finis. *Dixit autem Maria
ad angelum: Quomodo fiet istud, quo-
35 niam virum non cognosco? *Et respon-
dens angelus dixit ei: Spiritus sanctus
superveniet in te, et virtus Altissimi
obumbrabit tibi, ideoque et quod nasce-
tur ex te sanctum vocabitur Filius Dei.
36 *Et ecce, Elisabeth cognata tua et ipsa
concepit filium in senectute sua, et hic
mensis sextus est illi, quae vocatur ste-
37 rilis. *Quia non erit impossibile apud
38 Deum omne verbum. *Dixit autem Ma-
ria: Ecce, ancilla Domini! fiat mihi se-
cundum verbum tuum. Et discessit ab
illa angelus.

39 Exsurgens autem Maria in diebus
illis, abiit in montana cum festinatione
40 in civitatem Juda, *et intravit in do-
mum Zachariae et salutavit Elisabeth.
41 *Et factum est, ut audivit salutationem
Mariae Elisabeth, exsultavit infans in
utero ejus; et repleta est Spiritu sancto
42 Elisabeth, *et exclamavit voce magna
et dixit: Benedicta tu inter mulieres, et
43 benedictus fructus ventris tui! *Et unde
hoc mihi, ut veniat mater Domini mei
44 ad me? *Ecce enim, ut facta est vox
salutationis tuae in auribus meis, ex-
sultavit in gaudio infans in utero meo.
45 *Et beata, quae credidisti, quoniam
perficientur ea, quae dicta sunt tibi a
46 Domino. *Et ait Maria: Magnificat
47 anima mea Dominum, *et exsultavit spiri-
48 tus meus in Deo salutari meo, *quia
respexit humilitatem ancillae suae! Ecce
enim, ex hoc beatam me dicent omnes
49 generationes, *quia fecit mihi magna,
qui potens est, et sanctum nomen ejus;
50 *et misericordia ejus a progenie in
51 progenies timentibus eum. *Fecit po-
tentiam in brachio suo; dispersit super-
52 bos mente cordis sui. *Deposuit po-
tentes de sede et exaltavit humiles.
53 *Esurientes implevit bonis et divites
54 dimisit inanes. *Suscepit Israel puerum

---

35. A[L]* ex te.
36. A: senecta.
45. AL: credidit *et:* ei.
50. A: in progenies et prog.
51. F: potentia. 53. [L]*.

τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς Dan.7,14. Mich.4,7.
βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 34 Εἶπε Ez.21,27.
δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται
τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; 35 Καὶ Gn.24,16.
ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα Mt. 1,18.20.
ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψί- (Act.1,8; L.24,49.
στου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον
ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. 36 Καὶ ἰδού,
Ἐλισάβετ ἡ συγγενής σου καὶ αὐτὴ συνειλη- v.24s.
φυῖα υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν
ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ.
37 Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ θεῷ πᾶν 18,27. Gn.18,14.
ῥῆμα. 38 Εἶπε δὲ Μαριάμ· Ἰδού, ἡ δούλη R.4,21. Job.42,2.
κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Ps.135,6; 2Sm.7,25
Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις
ταύταις, ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ Jos.
σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, 40 καὶ εἰςῆλθεν 21,11?
εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν
Ἐλισάβετ. 41 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ
Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρ- v.15.
τησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ
ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,
42 καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν·
Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος v.28; 11,27.
ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 43 Καὶ πόθεν
μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου v.16s.
μου πρός με; 44 Ἰδοὺ γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ
φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου,
ἐσκίρτησε ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ
κοιλίᾳ μου. 45 Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, v.20. 11,28.
ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ Jo.20,29.
παρὰ κυρίου. 46 Καὶ εἶπε Μαριάμ· Με- 1Sm. 2,1ss.
γαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, 47 καὶ Hab.3,18; Jes.61,10
ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ Sir.51,1.
σωτῆρί μου, 48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν τα- v.25. 1Sm.1,11
πείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. Ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ Ps. 136,6ss;
τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί, L.11,27. Gn.30,13.
49 ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός, καὶ Ps.126,3; 111,9;
ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ· 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐ- Ex 20,6. 34,6s.
τοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐ- Ps.103, 13.17.
τόν. 51 Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ· 100,5; Es.52,10;
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας 1Pt.5,5.. Ps.147,6.
αὐτῶν. 52 Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων Job.5,11. 34,24.
καὶ ὕψωσε ταπεινούς. 53 Πεινῶντας ἐνέπλη- 1Sm.2,7s; Ps.107,9.
σεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε 34,11. Ap.3,17;
κενούς. 54 Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐ- Jes.41,8s. Jer 31,20

---

35. [L]T† (p. γενν.) ἐκ σοῦ. 36. L: συγγενίς. R: γήρᾳ.
37. T: παρὰ τοῦ θ. 39. *R. Vales.:* Ἰοῦτα s. Ἰοῦττα
(Jos. 15,55). 44. GKSΘ: τὸ βρ. ἐν ἀγ. 49. L: με-
γάλα (LTΘ: δυνατός· et αὐτοῦ,). 50. T: γεν. κ. γενεάς.

er wird ein König seyn über das Haus Jakob
ewiglich, und seines Königreichs wird kein
34 Ende seyn. *Da sprach Maria zu dem Engel:
Wie soll das zugehen, sintemal ich von keinem
35 Manne weiß? *Der Engel antwortete und
sprach zu ihr: Der heilige Geist wird über
dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird
dich überschatten; darum auch das Heilige,
das von dir geboren wird, wird Gottes Sohn
36 genennet werden. *Und siehe, Elisabeth, deine
Gefreundte, ist auch schwanger mit einem
Sohn in ihrem Alter, und gehet itzt im sech=
sten Mond, die im Geschrei ist, daß sie un=
37 fruchtbar sey. *Denn bei Gott ist kein Ding
38 unmöglich. *Maria aber sprach: Siehe, ich
bin des Herrn Magd, mir geschehe, wie du
gesagt hast. Und der Engel schied von ihr.
39 Maria aber stand auf in den Tagen
und ging auf das Gebirge endelich zu der
40 Stadt Juda, *und kam in das Haus Za=
41 charias, und grüßte Elisabeth. *Und es
begab sich, als Elisabeth den Gruß Ma=
riä hörete, hüpfete das Kind in ihrem Leibe.
Und Elisabeth ward des heiligen Geistes
42 voll, *und rief laut und sprach: Gebe=
nedeiet bist du unter den Weibern, und
gebenedeiet ist die Frucht deines Leibes!
43 *Und woher kommt mir das, daß die Mut=
ter meines Herrn zu mir kommt? *Siehe,
44 da ich die Stimme deines Grußes hörete,
hüpfete mit Freuden das Kind in meinem
45 Leibe. *Und o selig bist du, die du ge=
glaubet hast, denn es wird vollendet wer=
den, was dir gesagt ist von dem Herrn.
46 *Und Maria sprach: Meine Seele erhebt
47 den Herrn, *und mein Geist freuet sich Got=
48 tes, meines Heilandes. *Denn er hat die
Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe,
von nun an werden mich selig preisen alle
49 Kindeskinder. *Denn er hat große Dinge
an mir gethan, der da mächtig ist und
50 deß Name heilig ist. *Und seine Barmher=
zigkeit währet immer für und für bei de=
51 nen, die ihn fürchten. *Er übet Gewalt
mit seinem Arm, und zerstreuet die hof=
52 färtig sind in ihres Herzens Sinn. *Er
stößet die Gewaltigen vom Stuhl und er=
53 hebt die Niedrigen. *Die Hungrigen füllet
er mit Gütern, und läßt die Reichen leer.
54 *Er denket der Barmherzigkeit und hilft

39. A.A: Gebirge eilends. 48. U.L: seine elende Magd. 52. U.L: die Elenden.

he shall reign over the house of Jacob for Before the Account
ever; and of his kingdom there shall be no called Anno
end. 34 Then said Mary unto the angel, How Domini the sixth
shall this be, seeing I know not a man? Year.
35 And the angel answered and said unto
her, [n]The Holy Ghost shall come upon thee, n Mt. 1, 20.
and the power of the Highest shall over-
shadow thee: therefore also that holy thing
which shall be born of thee shall be called
[o]the Son of God. 36 And, behold, thy cousin o Mt. 14, 33.
Elisabeth, she hath also conceived a son in 26, 63. 64. Mk. 1, 1.
her old age: and this is the sixth month with Jo. 1, 34. 20, 31.
her, who was called barren. 37 For [p]with Acts 8, 37. R. 1, 4.
God nothing shall be impossible. 38 And p Gen. 18, 14.
Mary said, Behold the handmaid of the Jer. 32, 17. Zch. 8, 6.
Lord; be it unto me according to thy word. Mt. 19, 26. Mk. 10, 27.
And the angel departed from her. ch. 18, 27. R. 4, 21.
39 And Mary arose in those days, and
went into the hill country with haste, [q]into q Josh. 21, 9. 10. 11.
a city of Juda; 40 And entered into the house
of Zacharias, and saluted Elisabeth. 41 And
it came to pass, that, when Elisabeth heard
the salutation of Mary, the babe leaped in
her womb; and Elisabeth was filled with
the Holy Ghost: 42 And she spake out with
a loud voice, and said, [r]Blessed *art* thou r ver. 28. Judg. 5, 24.
among women, and blessed *is* the fruit of
thy womb. 43 And whence *is* this to me,
that the mother of my Lord should come
to me? 44 For, lo, as soon as the voice of
thy salutation sounded in mine ears, the
babe leaped in my womb for joy. 45 And
blessed *is* she that believed: for there shall
be a performance of those things which were s 1 Sam. 2,
told her from the Lord. 46 And Mary said, 1. Ps. 34, 2. 3.
[s]My soul doth magnify the Lord, 47 And my 35, 9. Hab. 3, 18.
spirit hath rejoiced in God my Saviour. t 1 Sam. 1, 11.
48 For [t]he hath regarded the low estate of Ps. 138, 6.
his handmaiden: for, behold, from hence- u Mal. 3, 12.
forth [u]all generations shall call me blessed. ch. 11, 27.
49 For he that is mighty [w]hath done to me w Ps. 71, 19. 126, 2. 3.
great things; and [x]holy *is* his name. 50 And x Ps. 111, 9.
[y]his mercy *is* on them that fear him from y Gen. 17, 7.
generation to generation. 51 [z]He hath shew- Ex. 20, 6. Ps. 103,
ed strength with his arm; [a]he hath scattered 17. 18.
the proud in the imagination of their hearts. z Ps. 98, 1. 118, 15.
52 [b]He hath put down the mighty from *their* Is. 40, 10. 51, 9. 52, 10.
seats, and exalted them of low degree. 53 [c]He a Ps. 33, 10.
hath filled the hungry with good things; and 1 Pet. 5, 5. b 1 Sam. 2, 6.
the rich he hath sent empty away. 54 He hath Job 5, 11. Ps. 113, 6. c 1 Sam. 2, 5. Ps. 34, 10.

45. Or, *which believed that there*.

I. ***Joannis nativitas et circumcisio. Canticum Zachariae.***

suum, recordatus misericordiae suae,
55 *sicut locutus est ad patres nostros, Abra-
56 ham et semini ejus in saecula. *Man-
sit autem Maria cum illa quasi mensibus
tribus, et reversa est in domum suam.
57 Elisabeth autem impletum est tem-
58 pus pariendi, et peperit filium. *Et
audierunt vicini et cognati ejus, quia ma-
gnificavit Dominus misericordiam suam
59 cum illa, et congratulabantur ei. *Et
factum est in die octavo, venerunt cir-
cumcidere puerum, et vocabant eum
60 nomine patris sui Zachariam. *Et re-
spondens mater ejus dixit: Nequaquam,
61 sed vocabitur Joannes! *Et dixerunt ad
illam: Quia nemo est in cognatione tua,
62 qui vocetur hoc nomine. *Innuebant
autem patri ejus, quem vellet vocari eum.
63 *Et postulans pugillarem, scripsit dicens:
Joannes est nomen ejus. Et mirati sunt
64 universi. *Apertum est autem illico os
ejus et lingua ejus, et loquebatur bene-
65 dicens Deum. *Et factus est timor su-
per omnes vicinos eorum, et super
omnia montana Judaeae divulgabantur
66 omnia verba haec. *Et posuerunt omnes,
qui audierant, in corde suo, dicentes:
Quis, putas, puer iste erit? Etenim ma-
nus Domini erat cum illo.

67 Et Zacharias pater ejus repletus est
Spiritu sancto, et prophetavit dicens:
68 *Benedictus Dominus Deus Israel, quia
visitavit et fecit redemptionem plebis
69 suae. *Et erexit cornu salutis nobis in
70 domo David pueri sui, *sicut locutus
est per os sanctorum qui a seculo sunt
71 prophetarum ejus, *salutem ex inimicis
nostris et de manu omnium, qui oderunt
72 nos, *ad faciendam misericordiam cum
patribus nostris et memorari testamenti
73 sui sancti, *jusjurandum quod juravit
ad Abraham patrem nostrum, daturum
74 se nobis *ut sine timore, de manu ini-
micorum nostrorum liberati, serviamus
75 illi *in sanctitate et justitia coram ipso
76 omnibus diebus nostris. *Et tu, puer,

τοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, 55 καθὼς ἐλάλησε Ps.98,3. Hab.4,2;
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ Dt.7,7s; Gen.17,7.
σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. 56 Ἔμεινε 18,18. 22,17s.
δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς, καὶ
ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. v.39.26.

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος
τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58 Καὶ
ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς,
ὅτι ἐμεγάλυνε κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ᾽
αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγέ-
νετο ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, ἦλθον περιτεμεῖν Lev.17,3. Gn.21,3s.
τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνό-
ματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 Καὶ
ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί, v.13.
ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. 61 Καὶ εἶπον
πρὸς αὐτήν· Ὅτι οὐδείς ἐστιν ἐν τῇ συγγε-
νείᾳ σου, ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.
62 Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν v.22.
θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν. 63 Καὶ αἰτήσας
πινακίδιον ἔγραψε λέγων· Ἰωάννης ἐστὶ τὸ
ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐθαύμασαν πάντες.
64 Ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα v.20. Mc.7,35.
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν
τὸν θεόν. 65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φό-
βος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ v.39..
τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα
τὰ ῥήματα ταῦτα. 66 Καὶ ἔθεντο πάντες
οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγον-
τες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ
γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ᾽ αὐτοῦ. Esr.7,6.

67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλή- v.41. 2Pt.1,21.
σθη πνεύματος ἁγίου, καὶ προεφήτευσε λέ-
γων· 68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ps.41,14.
Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύ- 7,16. Ps.111,9;
τρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, 69 καὶ ἤγειρε κέρας L.1,32. 1Sm.2,10
σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παι- Ps.18,3. 132,17;
δὸς αὐτοῦ, 70 καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος Act.3,21.. Jes.35,4.
τῶν ἁγίων τῶν ἀπ᾽ αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, Jer.23,6. Ps.
71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς 106,10.
πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς, 72 ποιῆσαι
ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆ- v.55. Gn.22,16.
ναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, 73 ὅρκον ὃν Lv.26,42. Mich.7,20
ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν,
τοῦ δοῦναι ἡμῖν 74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς τῶν Bar.4,21. Ebr.2,15
ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ 9,14.
75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐ- Eph.4,24. Jo.4,24.
τοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν. 76 Καὶ σύ,

54. AL: memorari. AF*suac. 59. A: vocant. AL: ejus. 61. F* tua. 66. L: Quid. 67. AL: impletus. 68. [L]*Dom. Al.: plebi. 69. L: cornum. 73. Al.: jusjurandi.

55. GKSH: (καθ.—ἡμῶν). GKS: ἕως αἰῶνος. 61. LT: ἐκ τῆς συγγ. 62. LT: αὐτό. 66. RGKSH* γάρ. 69. LT* τῷ et τοῦ. 70. T* (alt.) τῶν. 74. LT* τῶν. [L]* ἡμῶν. 75. R[KH]† (p. ἡμέρ.) τῆς ζωῆς. 76. TΘ: K. σὺ δέ.

55 seinem Diener Israel auf, *wie er geredet
hat unsern Vätern, Abraham und seinem
56 Samen ewiglich. *Und Maria blieb
bei ihr bei dreien Monden, darnach kehrete
sie wiederum heim.

57 Und Elisabeth kam ihre Zeit, daß sie
gebären sollte, und sie gebar einen Sohn.
58 *Und ihre Nachbarn und Gefreundten hö=
reten, daß der Herr große Barmherzigkeit
an ihr gethan hatte, und freueten sich
59 mit ihr. *Und es begab sich am ach=
ten Tage, kamen sie zu beschneiden das
Kindlein, und hießen ihn nach seinem Va=
60 ter Zacharias. *Aber seine Mutter ant=
wortete und sprach: Mit nichten, sondern
61 er soll Johannes heißen! *Und sie spra=
chen zu ihr: Ist doch Niemand in deiner
62 Freundschaft, der also heiße. *Und sie wink=
ten seinem Vater, wie er ihn wollte heißen
63 lassen. *Und er forderte ein Täflein, schrieb
und sprach: Er heißt Johannes. Und sie
64 verwunderten sich Alle. *Und alsbald ward
sein Mund und seine Zunge aufgethan,
65 und redete und lobete Gott. *Und es kam
eine Furcht über alle Nachbarn, und diese
Geschichte ward alle ruchtbar auf dem gan=
66 zen jüdischen Gebirge. *Und Alle, die es
höreten, nahmens zu Herzen und sprachen:
Was, meinest du, will aus dem Kindlein
werden? Denn die Hand des Herrn war
mit ihm.

67 Und sein Vater Zacharias ward des hei=
ligen Geistes voll, weissagete und sprach:
68 *Gelobet sey der Herr, der Gott Israel!
denn er hat besucht und erlöset sein Volk,
69 *und hat uns aufgerichtet ein Horn des
Heils in dem Hause seines Dieners Da=
70 vid, *als er vorzeiten geredet hat durch
71 den Mund seiner heiligen Propheten, *daß
er uns errettete von unsern Feinden und
von der Hand Aller, die uns hassen,
72 *und die Barmherzigkeit erzeigete unsern
Vätern und gedächte an seinen heiligen
73 Bund, *und an den Eid, den er geschwo=
ren hat unserm Vater Abraham, uns
74 zu geben, *daß wir, erlöset aus der Hand
unserer Feinde, ihm dieneten ohne Furcht
75 unser Lebelang *in Heiligkeit und Gerech=
76 tigkeit, die ihm gefällig ist. *Und du,
Kindlein, wirst ein Prophet des Höchsten

65. U.L: dis Geschicht ward alles.

holpen his servant Israel, [d]in remembrance Before the Account
of *his* mercy; 55 [e]As he spake to our fa- called Anno
thers, to Abraham, and to his seed for ever. Domini the sixth
56 And Mary abode with her about three Year.
months, and returned to her own house. d Ps. 98, 3. Jer. 31, 3, 20.
57 Now Elisabeth's full time came that e Gen. 17, 19.
she should be delivered; and she brought Ps. 132, 11.
forth a son. 58 And her neighbours and her R. 11, 28. Gal. 3, 16.
cousins heard how the Lord had shewed
great mercy upon her; and [f]they rejoiced f ver. 14.
with her. 59 And it came to pass, that [g]on g Gen. 17, 12.
the eighth day they came to circumcise the Lev. 12, 3.
child; and they called him Zacharias, after
the name of his father. 60 And his mother
answered and said, [h]Not *so;* but he shall h ver. 13.
be called John. 61 And they said unto her,
There is none of thy kindred that is called
by this name. 62 And they made signs to
his father, how he would have him called.
63 And he asked for a writing table, and
wrote, saying, His name is John. And they i ver. 13.
marvelled all. 64 [k]And his mouth was open- k ver. 20.
ed immediately, and his tongue *loosed,* and
he spake, and praised God. 65 And fear
came on all that dwelt round about them:
and all these sayings were noised abroad
throughout all [l]the hill country of Judæa. l ver. 39. m ch. 2, 19. 51.
66 And all they that heard *them* [m]laid *them* n Gen. 39, 2.
up in their hearts, saying, What manner Ps. 80, 17.
of child shall this be! And [n]the hand of 89, 21. Acts 11, 21.
the Lord was with him. o Joel 2, 28.

67 And his father Zacharias [o]was filled p 1K. 1, 48. Ps. 41, 13.
with the Holy Ghost, and prophesied, say- 72, 18. 106, 48.
ing, 68 [p]Blessed *be* the Lord God of Israel; q Ex. 3, 16. 4, 31.
for [q]he hath visited and redeemed his peo- Ps. 111, 9. ch. 7, 16.
ple, 69 [r]And hath raised up an horn of sal- r Ps. 132, 17.
vation for us in the house of his servant s Jer. 23, 5. 6. 30, 10.
David; 70 [s]As he spake by the mouth of his Dan. 9, 24.
holy prophets, which have been since the Acts 3, 21. R. 1, 2.
world began: 71 That we should be saved t Lev. 26, 42.
from our enemies, and from the hand of Ps. 98, 3. 105, 8. 9.
all that hate us; 72 [t]To perform the mercy 106, 45. Ezk. 16, 60.
promised to our fathers, and to remember ver. 54. u Gen. 12, 3.
his holy covenant; 73 [u]The oath which he 17, 4. 22, 16. 17.
sware to our father Abraham, 74 That he Heb. 6, 13. 17.
would grant unto us, that we being deliver- x R. 6, 18. 22.
ed out of the hand of our enemies might Heb. 9, 14.
[x]serve him without fear, 75 [y]In holiness and y Jer. 32, 39. 40.
righteousness before him, all the days of Eph. 4, 24. 2 Th. 2, 13.
our life. 76 And thou, child, shalt be called 2 Tim. 1, 9. Tit. 2, 12. 1 Pet. 1, 15. 2 Pet. 1, 4.

65. Or, *things.*

I. ***Occasione census Jesus Bethlehemi nascitur. Angeli.***

propheta Altissimi vocaberis; praeibis
enim ante faciem Domini, parare vias
77 ejus, *ad dandam scientiam salutis plebi
ejus in remissionem peccatorum eorum,
78 *per viscera misericordiae Dei nostri,
in quibus visitavit nos oriens ex alto,
79 *illuminare his, qui in tenebris et in
umbra mortis sedent, ad dirigendos pe-
80 des nostros in viam pacis. *Puer
autem crescebat et confortabatur spiritu,
et erat in desertis usque in diem osten-
sionis suae ad Israel.

II. Factum est autem in diebus illis, exiit
edictum a Caesare Augusto, ut descri-
2 beretur universus orbis. *Haec descri-
ptio prima facta est a praeside Syriae
3 Cyrino; *et ibant omnes ut profiteren-
4 tur, singuli in suam civitatem. *Ascen-
dit autem et Joseph Galilaea, de civitate
Nazareth, in Judaeam in civitatem David,
quae vocatur Bethlehem, eo quod esset
5 de domo et familia David, *ut profitere-
tur cum Maria desponsata sibi uxore
6 praegnante. *Factum est autem, cum
essent ibi, impleti sunt dies ut pareret,
7 *et peperit filium suum primogenitum,
et pannis eum involvit, et reclinavit eum
in praesepio, quia non erat eis locus in
diversorio.

8 Et pastores erant in regione eadem
vigilantes et custodientes vigilias noctis
9 super gregem suum. *Et ecce, angelus
Domini stetit juxta illos, et claritas Dei
circumfulsit illos: et timuerunt timore
10 magno. *Et dixit illis angelus: Nolite
timere! ecce enim evangelizo vobis gau-
dium magnum, quod erit omni populo,
11 *quia natus est vobis hodie Salvator,
qui est Christus Dominus, in civitate
12 David. *Et hoc vobis signum: Invenietis
infantem pannis involutum et positum in
13 praesepio. *Et subito facta est cum an-
gelo multitudo militiae coelestis, laudan-
14 tium Deum et dicentium: *Gloria in al-

παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προ- v.17.. 3,4..
πορεύσῃ γὰρ πρὸ προςώπου κυρίου, ἑτοιμά-
σαι ὁδοὺς αὐτοῦ, 77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σω- Jer.31,34.
τηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν
αὐτῶν, 78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, Jo.3,16.
ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, Num. 24,17.
79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανά- Mal.3,20. Jes.60,1s.
του καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας 59,7s. Mt.4,15..
ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. 80 Τὸ δὲ παιδίον 2,40.52.
ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν Jud.13,24
ἐν ταῖς ἐρήμοις, ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐ- 3,3..
τοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου,
ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2 Αὕ- Act.11,28
τη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύον- Act.5,37.
τος τῆς Συρίας Κυρηνίου. 3 Καὶ ἐπορεύοντο
πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν
πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γα-
λιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ, εἰς τὴν Ἰου- 1,26s. Jo.7,42.
δαίαν εἰς πόλιν Δαυΐδ, ἥτις καλεῖται Βηθ- 1Sm.16,1 Mich.5,1.
λεέμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πα-
τριᾶς Δαυΐδ, 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ
τῇ μεμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ ἐγκύῳ. 1,27..;31. Mt.1,18.
6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλή-
σθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν. 7 Καὶ Mt.1,25.
ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ
ἐσπαργάνωσεν αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν Sap.7,4.
ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν
τῷ καταλύματι.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ
ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς
νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. 9 Καὶ ἰδού,
ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα κυ- Jes.60,1. 1Tm.6,16
ρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν Dan.7,10.
φόβον μέγαν. 10 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγε-
λος· Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι
ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ Jes.9,2.5.
λαῷ· 11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ,
ὅς ἐστι Χριστὸς κύριος, ἐν πόλει Δαυΐδ. Jo.4,25. 7,42.
12 Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· Εὑρήσετε v.7.
βρέφος ἐσπαργανωμένον κείμενον ἐν φάτνῃ.
13 Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ
πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου, αἰνούντων τὸν Gn.32,1s.
θεὸν καὶ λεγόντων· 14 Δόξα ἐν ὑψίστοις 19,38.

77. Al.: plebis. L: in remissione. Al.: nostrorum. 79. Al.: via. 80. A: deserto. 2. A[L]* a. 4. L: a Galil. [L]* (alt.) in. 5. A: praegnate. Al.: sibi, cum esset in utero habens. 7. Al.: posuit. [L]* in. S: ei. 8. AL: supra. 13. Al.: Dominum.

76. *Er. Schmid.*: προβήτης. 2. *Paul.* et *Gersdorf.*: *Αὐτή.* L(*BD*)* ἡ (p. πρώτη + nonnulli e conj. s. πρὸ τῆς s. ἡ β' [δευτέρα]). L: *Κυρίνε* (*B:* κυρεινε; al. e conj.: *Κυϊντιλίε* s. *Κ. Οὐάρε* s. *Σατερνίνε*). 3. LT[1]: ἑαυτῶ. 5. L: ἀπογράφεσθαι. LT* γυν. (cll. 1,27). 7. LT* τῃ (cti. v. 12. c. GKSHΘ). 12. T* κείμ.

heißen, du wirst vor dem Herrn hergehen,
77 daß du seinen Weg bereitest, *und Erkennt=
niß des Heils gebest seinem Volk, die da ist
78 in Vergebung ihrer Sünden, *durch die herz=
liche Barmherzigkeit unsers Gottes, durch
welche uns besucht hat der Aufgang aus der
79 Höhe, *auf daß er erscheine denen, die da sitzen
im Finsterniß und Schatten des Todes, und
richte unsere Füße auf den Weg des Frie=
80 dens. *Und das Kindlein wuchs und ward
stark im Geist, und war in der Wüste, bis daß
er sollte hervortreten vor das Volk Israel.

II. Es begab sich aber zu der Zeit, daß
ein Gebot von dem Kaiser Augustus aus=
2 ging, daß alle Welt geschätzt würde. *Und
diese Schatzung war die allererste, und ge=
schah zur Zeit, da Kyrenius Landpfleger in
3 Syrien war. *Und Jedermann ging, daß er
sich schätzen ließe, ein Jeglicher in seine
4 Stadt. *Da machte sich auf auch Joseph
aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in
das jüdische Land zur Stadt David, die da
heißt Bethlehem, darum, daß er von dem
5 Hause und Geschlechte David war, *auf daß
er sich schätzen ließe mit Maria, seinem ver=
6 trauten Weibe, die war schwanger. *Und
als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie
7 gebären sollte. *Und sie gebar ihren ersten
Sohn, und wickelte ihn in Windeln, und
legte ihn in eine Krippe, denn sie hatten
sonst keinen Raum in der Herberge.
8 Und es waren Hirten in derselbigen Ge=
gend auf dem Felde bei den Hürden, die
9 hüteten des Nachts ihrer Heerde. *Und
siehe, des Herrn Engel trat zu ihnen,
und die Klarheit des Herrn leuchtete um
10 sie, und sie fürchteten sich sehr. *Und
der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch
nicht, siehe, ich verkündige euch große
Freude, die allem Volk widerfahren wird,
11 *denn euch ist heute der Heiland geboren,
welcher ist Christus der Herr, in der
12 Stadt David. *Und das habt zum Zei=
chen: Ihr werdet finden das Kind in Win=
deln gewickelt und in einer Krippe liegen.
13 *Und alsbald war da bei dem Engel die
Menge der himmlischen Heerschaaren, die
14 lobten Gott und sprachen: *Ehre sei Gott

the prophet of the Highest: for [z]thou shalt
go before the face of the Lord to prepare
his ways; 77 To give knowledge of salvation
unto his people [a]by the remission of their
sins, 78 Through the tender mercy of our
God; whereby the dayspring from on high
hath visited us, 79 [b]To give light to them
that sit in darkness and *in* the shadow of
death, to guide our feet into the way of
peace. 80 And [c]the child grew, and waxed
strong in spirit, and [d]was in the deserts
till the day of his shewing unto Israel.

And it came to pass in those days, that
there went out a decree from Cæsar Au-
gustus, that all the world should be taxed,
2 ([a]*And* this taxing was first made when
Cyrenius was governor of Syria.) 3 And all
went to be taxed, every one into his own
city. 4 And Joseph also went up from Ga-
lilee, out of the city of Nazareth, into Ju-
dæa, unto [b]the city of David, which is call-
ed Bethlehem; ([c]because he was of the
house and lineage of David;) 5 To be taxed
with Mary [d]his espoused wife, being great
with child. 6 And so it was, that, while
they were there, the days were accom-
plished that she should be delivered. 7 And
[e]she brought forth her firstborn son, and
wrapped him in swaddling clothes, and
laid him in a manger; because there was
no room for them in the inn.

8 And there were in the same country
shepherds abiding in the field, keeping
watch over their flock by night. 9 And, lo,
the angel of the Lord came upon them, and
the glory of the Lord shone round about
them: [f]and they were sore afraid. 10 And
the angel said unto them, Fear not: for,
behold, I bring you good tidings of great
joy, [g]which shall be to all people. 11 [h]For
unto you is born this day in the city of
David [i]a Saviour, [k]which is Christ the
Lord. 12 And this *shall be* a sign unto
you; Ye shall find the babe wrapped in
swaddling clothes, lying in a manger.
13 [l]And suddenly there was with the angel
a multitude of the heavenly host praising
God, and saying, 14 [m]Glory to God in the

Before the Account called Anno Domini the sixth Year.

[z] Is. 40, 3. Mal. 3, 1. 4, 5. Mt. 11, 10. ver. 17. [a] Mk. 1, 4. ch. 3, 3. [b] Is. 9, 2. 42, 7. 49, 9. Mt. 4, 16. Acts 26, 18. [c] ch. 2, 40. [d] Mt. 3, 1. 11, 7.

Before the Account called Anno Domini the fifth Year.

[a] Acts 5, 37. [b] 1 Sam. 16, 1. 4. Jo. 7, 42. [c] Mt. 1, 16. ch. 1, 27. [d] Mt. 1, 18. ch. 1, 27. [e] Mt. 1, 25. [f] ch. 1, 12. [g] Gen. 12, 3. Mt. 28, 19. Mk. 1, 15. ver. 31. 32. ch. 24, 47. Col. 1, 23. [h] Is. 9, 6. [i] Mt. 1, 21. [k] Mt. 1, 16. 16, 16. ch. 1, 43. Acts 2, 36. 10, 36. Ph. 2, 11. [l] Gen. 28, 12. 32, 1. 2. Ps. 103, 20. 21. 148, 2. Dan. 7, 10. Heb. 1, 14. Rev. 5, 11. [m] ch. 19, 38. Eph. 1, 6. Rev. 5, 13.

77. Or, *for*. 78. Or, *bowels of the mercy*. 78. Or, *sunrising*, or, *branch*. Num. 24, 17. Is. 11, 1. Zech. 3, 8. 6, 12. Mal. 4, 2. 1. Or, *inrolled*. 8. Or, *the night watches*.

II. ***Pastores. Circumcisio. Oblatio in templo. Simeon.***

tissimis Deo, et in terra pax hominibus
15 bonae voluntatis! *Et factum est,
ut discesserunt ab eis angeli in coelum,
pastores loquebantur ad invicem: Transeamus
usque Bethlehem et videamus hoc
verbum, quod factum est, quod Dominus
16 ostendit nobis. *Et venerunt festinantes,
et invenerunt Mariam et Joseph, et
17 infantem positum in praesepio. *Videntes
autem cognoverunt de verbo, quod
18 dictum erat illis de puero hoc. *Et
omnes, qui audierunt, mirati sunt, et de
his, quae dicta erant a pastoribus ad
19 ipsos; *Maria autem conservabat omnia
20 verba haec, conferens in corde suo. *Et
reversi sunt pastores, glorificantes et
laudantes Deum in omnibus, quae audierant
et viderant, sicut dictum est ad
illos.

21 Et postquam consummati sunt dies
octo, ut circumcideretur puer, vocatum
est nomen ejus Jesus, quod vocatum
est ab angelo priusquam in utero conciperetur.

22 Et postquam impleti sunt dies purgationis
ejus secundum legem Moysi,
tulerunt illum in Ierusalem, ut sisterent
23 eum Domino, *sicut scriptum est in lege
Domini: „Quia omne masculinum adaperiens
vulvam sanctum Domino voca-
24 bitur“, *et ut darent hostiam, secundum
quod dictum est in lege Domini,
„par turturum aut duos pullos colum-
25 barum“. *Et ecce, homo erat in
Ierusalem, cui nomen Simeon, et homo
iste justus et timoratus, exspectans consolationem
Israel, et Spiritus sanctus
26 erat in eo. *Et responsum acceperat a
Spiritu sancto, non visurum se mortem,
nisi prius videret Christum Domini.
27 *Et venit in Spiritu in templum; et cum
inducerent puerum Jesum parentes ejus,
ut facerent secundum consuetudinem le-
28 gis pro eo, *et ipse accepit eum in
ulnas suas, et benedixit Deum et dixit:
29 *Nunc dimittis servum tuum, Domine,

θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐ- Jes.57,19 Eph.2,17;
δοκία. 15 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ'* L.3,22?
αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ
ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους·
Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ ἴδωμεν τὸ
ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ κύριος ἐγνώρι-
σεν ἡμῖν. 16 *Καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ*
ἀνεῦρον τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ (Mt.2,11.
τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. 17 *Ἰδόν-*
τες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ
λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. v.10ss.
18 *Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν*
περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων
πρὸς αὐτούς· 19 *ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συν-* v.51. 11,28.
ετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν (Gen. 37,11.
τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 *Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ*
ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν
ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς
ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

21 *Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ* 1,59..
περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνο-
μα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγ- 1,31.
γέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ
κοιλίᾳ.

22 *Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ*
καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋ- Lev.12,4.
σέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παρα-
στῆσαι τῷ κυρίῳ, 23 *καθὼς γέγραπται ἐν* Ex.13,2. 12-15.
νόμῳ κυρίου· „Ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον Num. 8,16ss.
μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται“, 24 *καὶ*
τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν
νόμῳ κυρίου, „ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσ- Lev.12,8. cll.6.
σοὺς περιστερῶν.“ 25 *Καὶ ἰδού, ἦν ἄν-*
θρωπος ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα Συμεών,
καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,
προςδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ v.30.26. 23,51.
πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν. 26 *Καὶ ἦν αὐ-* Act.28,20
τῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ (Mt.2,12.
ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χρι- Ps.89,49.
στὸν κυρίου. 27 *Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι* v.11.
εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰςαγαγεῖν τοὺς γο-
νεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς
κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, v.22.
28 *καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας*
αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν θεὸν καὶ εἶπε·
29 *Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα,* Gn.15,15. 46,30; Act.4,24..

---

14. [L]† in. 15. S† ad (L: [in]). AS[L]† fecit (a.Dom.) *et:* et. 17. Al.: cogitaverunt *et:* est. 18. Al.: audierint. Al.* (alt.) et. 21. A* puer. 24. [L]* in lege Dom. (A* Dom.). 28. Al.: in manibus suis.

14. L: *εὐδοκίας.* 15. [L]T* *κ. οἱ ἄνθρ.*
17. L: *ἐγνώρισαν.*
20. R: *ἐπέστρ.* (ex errore typogr. *R. Steph.*).
21. G rell.: *περιτεμεῖν αὐτόν.*
23s. LT† (bis) *τῷ.* KTΘ: *νοσσοὺς.*

in der Höhe, und Friede auf Erden, und
15 den Menschen ein Wohlgefallen. *Und
da die Engel von ihnen gen Himmel fuh=
ren, sprachen die Hirten unter einander:
Laßt uns nun gehen gen Bethlehem, und
die Geschichte sehen, die da geschehen ist,
16 die uns der Herr kund gethan hat. *Und
sie kamen eilend und fanden beide, Ma=
ria und Joseph, dazu das Kind in der
17 Krippe liegen. *Da sie es aber gesehen
hatten, breiteten sie das Wort aus, wel=
ches zu ihnen von diesem Kinde gesagt
18 war. *Und Alle, vor die es kam, wun=
derten sich der Rede, die ihnen die Hirten
19 gesagt hatten. *Maria aber behielt alle
diese Worte, und bewegete sie in ihrem
20 Herzen. *Und die Hirten kehreten wieder
um, priesen und lobten Gott um Alles,
das sie gehöret und gesehen hatten, wie
denn zu ihnen gesagt war.
21 Und da acht Tage um waren, daß das
Kind beschnitten würde, da ward sein
Name genannt Jesus, welcher genannt
war von dem Engel, ehe denn er im
Mutterleibe empfangen ward.
22 Und da die Tage ihrer Reinigung nach
dem Gesetz Mosis kamen, brachten sie ihn
gen Jerusalem, auf daß sie ihn darstelleten
23 dem Herrn, *wie denn geschrieben stehet in
dem Gesetz des Herrn: „Allerlei Männlein,
das zum ersten die Mutter bricht, soll dem
24 Herrn geheiliget heißen“, *und daß sie gä=
ben das Opfer, nach dem gesagt ist im
Gesetz des Herrn, „ein paar Turteltauben
25 oder zwo junge Tauben“. *Und siehe, ein
Mensch war zu Jerusalem, mit Namen
Simeon, und derselbe Mensch war fromm
und gottesfürchtig, und wartete auf den
Trost Israels, und der heilige Geist war
26 in ihm. *Und ihm war eine Antwort ge=
worden von dem heiligen Geist, er sollte
den Tod nicht sehen, er hätte denn zuvor
27 den Christ des Herrn gesehen. *Und kam
aus Anregen des Geistes in den Tempel.
Und da die Eltern das Kind Jesum in
den Tempel brachten, daß sie für ihn thä=
28 ten, wie man pfleget nach dem Gesetz, *da
nahm er ihn auf seine Arme, und lobte
29 Gott und sprach: *Herr, nun lässest du dei=
nen Diener im Frieden fahren, wie du ge=

20. U.L: preiseten.

highest, and on earth [n]peace, [o]good will Before the Account
toward men. 15 And it came to pass, as called Anno
the angels were gone away from them Domini the fifth
into heaven, the shepherd said one to Year.
another, Let us now go even unto Beth- [n] Is. 57, 19. ch. 1, 79.
lehem, and see this thing which is come Rt. 5, 1. Eph. 2, 17.
to pass, which the Lord hath made known Col. 1, 20. [o] Jo. 3, 16.
unto us. 16 And they came with haste, Eph. 2, 4. 7.
and found Mary, and Joseph, and the 2 Th. 2, 16. 1 Jo. 4, 9.
babe lying in a manger. 17 And when 10.
they had seen *it*, they made known abroad
the saying which was told them con-
cerning this child. 18 And all they that
heard *it* wondered at those things which
were told them by the shepherds. 19 [p]But [p] Gen. 37, 11.
Mary kept all these things, and pon- ch. 1, 66. ver. 51.
dered *them* in her heart. 20 And the
shepherds returned, glorifying and prais- Before the Account
ing God for all the things that they had called Anno
heard and seen, as it was told unto them. Domini the fourth
21 [q]And when eight days were accom- Year. [q] Gen. 17,
plished for the circumcising of the child, 12. Lev. 12, 3.
his name was called [r]JESUS, which was ch. 1, 59. [r] Mt. 1, 21.
so named of the angel before he was 25. ch. 1, 31.
conceived in the womb.
22 And when [s]the days of her purifi- [s] Lev. 12, 2. 3. 4. 6.
cation according to the law of Moses were
accomplished, they brought him to Jeru-
salem, to present *him* to the Lord; 23 (As
it is written in the law of the Lord,
[t]Every male that openeth the womb shall [t] Ex. 13, 2. 22, 29.
be called holy to the Lord;) 24 And to 34, 19. Num. 3, 13.
offer a sacrifice according to [u]that which 8, 17. 18, 15.
is said in the law of the Lord, A pair [u] Lev. 12, 2. 6. 8.
of turtledoves, or two young pigeons.
25 And, behold, there was a man in Je-
rusalem, whose name *was* Simeon; and
the same man *was* just and devout,
[x]waiting for the consolation of Israel: [x] Is. 40, 1. Mk. 15, 43.
and the Holy Ghost was upon him. 26 And ver. 38.
it was revealed unto him by the Holy
Ghost, that he should not [y]see death, [y] Ps. 89, 48.
before he had seen the Lord's Christ. Heb. 11, 5.
27 And he came [z]by the Spirit into the [z] Mt. 4, 1.
temple: and when the parents brought
in the child Jesus, to do for him after
the custom of the law, 28 Then took
he him up in his arms, and blessed
God, and said, 29 Lord, [a]now lettest [a] Gen. 46, 30.
thou thy servant depart in peace, ac- Ph. 1, 23.

15. Gr. *the men the shepherds*.

II. ***Simeonis vaticinatio. Anna. Puer Hierosolymis.***

30 secundum verbum tuum in pace; *quia
31 viderunt oculi mei salutare tuum, *quod
parasti ante faciem omnium populorum,
32 *lumen ad revelationem gentium et glo-
33 riam plebis tuae Israel. *Et erat
pater ejus et mater mirantes super his,
34 quae dicebantur de illo. *Et benedixit
illis Simeon, et dixit ad Mariam matrem
ejus: Ecce, positus est hic in ruinam
et in resurrectionem multorum in Israel,
35 et in signum cui contradicetur, *et tuam
ipsius animam pertransibit gladius, ut
revelentur ex multis cordibus cogitatio-
36 nes. *Et erat Anna prophetissa, filia
Phanuel, de tribu Aser; haec proces-
serat in diebus multis et vixerat cum
viro suo annis septem a virginitate sua,
37 *et haec vidua usque ad annos octoginta
quatuor, quae non discedebat de templo,
jejuniis et obsecrationibus serviens nocte
38 ac die. *Et haec ipsa hora superveniens
confitebatur Domino, et loquebatur de
illo omnibus, qui exspectabant redem-
39 ptionem Israel. *Et ut perfecerunt
omnia secundum legem Domini, reversi
sunt in Galilaeam, in civitatem suam
40 Nazareth. *Puer autem crescebat et
confortabatur, plenus sapientia, et gratia
Dei erat in illo.

41 Et ibant parentes ejus per omnes an-
nos in Jerusalem in die solemni Paschae.
42 *Et cum factus esset annorum duode-
cim, ascendentibus illis Ierosolymam se-
43 cundum consuetudinem diei festi, *con-
summatisque diebus cum redirent, re-
mansit puer Jesus in Ierusalem, et non
44 cognoverunt parentes ejus. *Existiman-
tes autem illum esse in comitatu, ve-
nerunt iter diei et requirebant eum in-
45 ter cognatos et notos. *Et non in-
venientes regressi sunt in Ierusalem,
46 requirentes eum. *Et factum est post
triduum, invenerunt illum in templo
sedentem in medio doctorum, audien-
47 tem illos et interrogantem eos. *Stu-
pebant autem omnes, qui eum audie-

κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· 30 ὅτι εἶδον 3,6;
οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 31 ὃ 1,79. Jes.11,10
ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν 49,6.9. 42,6.25,7
λαῶν, 32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. 33 Καὶ ἦν ὁ
πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ
τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 Καὶ εὐ-
λόγησεν αὐτοὺς Συμεών, καὶ εἶπε πρὸς Μα-
ριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδού, οὗτος κεῖται Jes.8,14s 28,16.
εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Mt.21,42. R.9,33;
Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον, 35 καὶ Ebr.12,3. Act.28,22
σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομ- 1Co.1,23. 2Co.2,16,
φαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν Jo.19,25.
καρδιῶν διαλογισμοί. 36 Καὶ ἦν Ἄννα προ-
φῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ·
αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζή-
σασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρ-
θενίας αὐτῆς, 37 καὶ αὕτη χήρα ἕως ἐτῶν
ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ Ps.27,4.
τοῦ ἱεροῦ, νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα 1Tm.5,5.
νύκτα καὶ ἡμέραν. 38 Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ
ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ κυρίῳ,
καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχο- v.25..
μένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ. 39 Καὶ ὡς
ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου,
ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πό- (Mt. 2,21ss.
λιν ἑαυτῶν Ναζαρέτ. 40 Τὸ δὲ παιδίον v.52..
ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρού- 1,80.
μενον σοφίας, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ᾽ αὐτό.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ᾽ Ex.23,14 ss.34,23.
ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.
42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάν-
των αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος
τῆς ἑορτῆς 43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, Ex.23,15. Dt.16,7s.
ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς
ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ
γονεῖς αὐτοῦ. 44 Νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν
τῇ συνοδίᾳ εἶναι, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ
ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ τοῖς
γνωστοῖς. 45 Καὶ μὴ εὑρόντες αὐτόν, ὑπ-
έστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ζητοῦντες αὐτόν.
46 Καὶ ἐγένετο μεθ᾽ ἡμέρας τρεῖς, εὗρον αὐ-
τὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν
διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερω-
τῶντα αὐτούς. 47 Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ (4,22. Mt.7.28s.

33. S: pater et m. ejus. Al.: Joseph. 34. Al.: illos. A* (alt.) in. 37. S† (p. vid.) erat. 38. AL: Hierusalem. 40. [L]† (p. conf.) aetate. 42. L: fuisset. A[L]† in. 45. [L]* in. 46. A[L]* eos.

33. RKSLHΘ: ἦν Ἰωσὴφ (L† ὁ) κ. ἡ μ. αὐτȣ̃. 37. T: αὐτή. RGKSH: ὡς. [L¹]T* ἀπὸ. 38. LTΘ* αὕτη. LT: θεῷ (* ἐν). 39. LT* (alt.) τὴν. 40. LTΘ* πνεύμ. 42. LTΘ: ἀναβαινόντ. T* εἰς Ἱεροσ. 43. RKSHΘ: ἔγνω Ἰωσὴφ κ. ἡ μήτηρ αὐτ. (G: ȣ̓κ ἔγνωσαν. Νομίσ.). 45. G[KL]TΘ* (pr.) αὐτόν. LT: ἀναζητ.

30 sagt hast: *denn meine Augen haben dei=
31 nen Heiland gesehen, *welchen du bereitet
32 hast vor allen Völkern, *ein Licht zu er=
leuchten die Heiden und zum Preis dei=
33 nes Volkes Israel. *Und sein Vater und
Mutter wunderten sich deß, das von ihm
34 geredet ward. *Und Simeon segnete sie,
und sprach zu Maria seiner Mutter:
Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall
und Auferstehen vieler in Israel, und zu
einem Zeichen, dem widersprochen wird,
35 *und es wird ein Schwert durch deine
Seele dringen, auf daß vieler Herzen Ge=
36 danken offenbar werden. *Und es war
eine Prophetin, Hanna, eine Tochter Pha=
nuel, vom Geschlecht Aser, die war wohl
betaget, und hatte gelebt sieben Jahr mit
ihrem Manne nach ihrer Jungfrauschaft,
37 *und war nun eine Wittwe bei vier und
achtzig Jahren; die kam nimmer vom
Tempel, dienete Gott mit Fasten und Be=
38 ten Tag und Nacht. *Dieselbe trat auch
hinzu zu derselbigen Stunde, und pries
den Herrn und redete von ihm zu Allen,
die da auf die Erlösung zu Jerusalem
39 warteten. *Und da sie es Alles vollen=
det hatten nach dem Gesetz des Herrn,
kehreten sie wieder in Galiläa, zu ihrer
40 Stadt Nazareth. *Aber das Kind
wuchs und ward stark im Geist, voller
Weisheit, und Gottes Gnade war bei
ihm.

41 Und seine Eltern gingen alle Jahr gen
42 Jerusalem auf das Osterfest. *Und da
er zwölf Jahr alt war, gingen sie hin=
auf gen Jerusalem nach Gewohnheit des
43 Festes. *Und da die Tage vollendet wa=
ren und sie wieder zu Hause gingen,
blieb das Kind Jesus zu Jerusalem, und
44 seine Eltern wußtens nicht. *Sie mei=
neten aber, er wäre unter den Gefähr=
ten, und kamen eine Tagereise und such=
ten ihn unter den Gefreundten und Be=
45 kannten. *Und da sie ihn nicht fanden,
gingen sie wiederum gen Jerusalem und
46 suchten ihn. *Und es begab sich nach
dreien Tagen, fanden sie ihn im Tem=
pel sitzen mitten unter den Lehrern, daß
47 er ihnen zuhörete und sie fragete. *Und
Alle, die ihm zuhöreten, verwunderten

cording to thy word: 30 For mine eyes Before the Account
[b]have seen thy salvation, 31 Which thou called Anno
hast prepared before the face of all peo- Domini the fourth
ple; 32 [c]A light to lighten the Gentiles, Year.
and the glory of thy people Israel. 33 And [b] Is. 52, 10. ch. 3, 6.
Joseph and his mother marvelled at those [c] Is. 9, 2. 42, 6. 49, 6.
things which were spoken of him. 34 And Jo. 1. 2. 3. Mt. 4, 16.
Simeon blessed them, and said unto Mary Acts 13, 47. 28, 28.
his mother, Behold, this *child* is set for
the [d]fall and rising again of many in [d] Is. 8, 14. Hos. 14, 9.
Israel; and for [e] a sign which shall be Mt. 21, 44. R. 9, 32. 33.
spoken against; 35 (Yea, [f]a sword shall 1 Cor. 1, 23. 24.
pierce through thy own soul also,) that 2 Cor. 2, 16. 1 Pet. 2, 7.
the thoughts of many hearts may be re- 8.
vealed. 36 And there was one Anna, a pro- [e] Acts 28, 22.
phetess, the daughter of Phanuel, of the [f] Ps. 42, 10.
tribe of Aser: she was of a great age, and Jo. 19, 25.
had lived with an husband seven years
from her virginity; 37 And she *was* a wi-
dow of about fourscore and four years,
which departed not from the temple, but
served *God* with fastings and prayers [g]night [g] Acts 26, 7.
and day. 38 And she coming in that in- 1 Tim. 5, 5.
stant gave thanks likewise unto the Lord,
and spake of him to all them that [h]looked [h] Mk. 15, 43.
for redemption in Jerusalem. 39 And when ver. 25. ch. 24, 21.
they had performed all things according
to the law of the Lord, they returned into
Galilee, to their own city Nazareth. 40 [i]And [i] ver. 52. ch. 1, 80.
the child grew, and waxed strong in spi-
rit, filled with wisdom: and the grace of
God was upon him.

41 Now his parents went to Jerusalem
[k]every year at the feast of the passover. [k] Ex. 23, 15. 17.
42 And when he was twelve years old, they 34, 23. Dt. 16, 1.
went up to Jerusalem after the custom of 16.
the feast. 43 And when they had fulfilled A. D. 8
the days, as they returned, the child Je-
sus tarried behind in Jerusalem; and Jo-
seph and his mother knew not *of it.* 44 But
they, supposing him to have been in the
company, went a day's journey; and they
sought him among *their* kinsfolk and ac-
quaintance. 45 And when they found him
not, they turned back again to Jerusalem,
seeking him. 46 And it came to pass, that
after three days they found him in the
temple, sitting in the midst of the doctors,
both hearing them, and asking them ques- [l] Mt. 7, 28.
tions. 47 And [l]all that heard him were Mk. 1, 22. ch. 4, 22. 32.

38. Or, *Israel.* Jo. 7, 15. 46.

II. ***Puer in templo et Nazarethi. Joannes Baptista.***

bant, super prudentia et responsis ejus.
48 *Et videntes admirati sunt, et dixit ma-
ter ejus ad illum: Fili, quid fecisti no-
bis sic? ecce, pater tuus et ego dolen-
49 tes querebamus te. *Et ait ad illos:
Quid est quod me quaerebatis? nescie-
batis, quia in his, quae patris mei sunt,
50 oportet me esse? *Et ipsi non intel-
lexerunt verbum, quod locutus est ad
51 eos. *Et descendit cum eis et venit
Nazareth, et erat subditus illis. Et ma-
ter ejus conservabat omnia verba haec
52 in corde suo. *Et Jesus proficiebat
sapientia et aetate et gratia apud Deum
et homines.

III. Anno autem quinto decimo imperii
Tiberii Caesaris, procurante Pontio Pi-
lato Judaeam, tetrarcha autem Galilaeae
Herode, Philippo autem fratre ejus te-
trarcha Ituraeae et Trachonitidis re-
gionis, et Lysaniâ Abilinae tetrarcha,
2 *sub principibus sacerdotum Anna et
Caïpha, factum est verbum Domini su-
per Joannem, Zachariae filium, in de-
3 serto. *Et venit in omnem regionem Jor-
danis, praedicans baptismum poeniten-
4 tiae in remissionem peccatorum, *sicut
scriptum est in libro sermonum Isaiae
prophetae: „Vox clamantis in deserto:
Parate viam Domini, rectas facite semi-
5 tas ejus! *omnis vallis implebitur, et
omnis mons et collis humiliabitur, et
erunt prava in directa et aspera in vias
6 planas, *et videbit omnis caro salu-
tare Dei".

7 Dicebat ergo ad turbas, quae exibant
ut baptizarentur ab ipso: Genimina vi-
perarum! quis ostendit vobis fugere a
8 ventura ira? *Facite ergo fructus dignos
poenitentiae, et ne coeperitis dicere:
Patrem habemus Abraham. Dico enim
vobis, quia potens est Deus de lapidi-
9 bus istis suscitare filios Abrahae. *Jam
enim securis ad radicem arborum po-
sita est; omnis ergo arbor non faciens
fructum bonum excidetur et in ignem

47. F: prudentiam. 48. AF* sic.
52. AF* (alt.) et. 1. F. in Judaea.
2. AF: Caiapha *et:* Dei. 7. Al.: Progenies.
8. A: potest. 9. S: arboris. A[L]* bo-
num. A: exciditur *et:* mittitur.

ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς
ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 *Καὶ ἰδόντες αὐτὸν*
ἐξεπλάγησαν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐ-
τοῦ εἶπε· Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως;
ἰδού, ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦ-
μέν σε. 49 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι*
ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε, ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πα- Jo.4,34. 2,16s.
τρός μου δεῖ εἶναί με; 50 *Καὶ αὐτοὶ οὐ*
συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 *Καὶ*
κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ, Ex.20,12.
καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μή- Gal.4,4.
τηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦ- v.19..
τα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52 *Καὶ Ἰησοῦς* v.40. Ebr.2,17;
προέκοπτε σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ 1Sm.2,26 Sir.45,1.
θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

1 *Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμο-* a.28-29. pChr.
νίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Πον- Mt.27,2.
τίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦν- v.19.
τος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ Mt.14,1.3
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτου-
ραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσα-
νίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος, 2 *ἐπ'* Jo.18,13; 11,49.
ἀρχιερέων Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Act.4,6; Jo.1,6.33
θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ
ἐρήμῳ. 3 *Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περί-* 1,80; Mt.3,1.
χωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα Mc.1,4. Act.19,4;
μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, 4 *ὡς γέγρα-* Mt.3,3. Mc.1,3.
πται ἐν βίβλῳ λόγων Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, Jo.1,23.
λέγοντος· „Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοι- Jes. 40,3-5.
μάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς
τρίβους αὐτοῦ· 5 *πᾶσα φάραγξ πληρωθή-*
σεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθή-
σεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ
αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας, 6 *καὶ ὄψεται*
πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ". 2,30. Jes.52,10

7 *Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις*
βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· Γεννήματα ἐχιδ- Mt.3,7-9.
νῶν· τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελ-
λούσης ὀργῆς; 8 *Ποιήσατε οὖν καρποὺς*
ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ ἄρξησθε λέ-
γειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. Jo.8,39.
Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν
λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
9 *Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν* Mt.3,10..
δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν
καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλ-

48. LTΘ: *κ. εἶπε πρὸς τλ.*
51. L: *τὰ ῥήμ. π.* [*ταῦτα*].
52. T: *ἡλικίᾳ κ. σοφίᾳ.*
2. G rell.: *ἐπὶ ἀρχιερέως.* L: *Καΐφα.*
4. LT* *λέγ.* 5. LT: *εὐθείας.* 9. [L]* *καλὸν.*

sich seines Verstandes und seiner Antwort.
48 *Und da sie ihn sahen, entsetzten sie sich, und
seine Mutter sprach zu ihm: Mein Sohn,
warum hast du uns das gethan? siehe, dein
Vater und ich haben dich mit Schmerzen
49 gesucht. *Und er sprach zu ihnen: Was ists,
daß ihr mich gesucht habt? wisset ihr nicht,
daß ich seyn muß in dem, das meines Va=
50 ters ist? *Und sie verstanden das Wort
51 nicht, das er mit ihnen redete. *Und er
ging mit ihnen hinab und kam gen Naza=
reth, und war ihnen unterthan. Und seine
Mutter behielt alle diese Worte in ihrem
52 Herzen. *Und Jesus nahm zu an Weisheit,
Alter und Gnade bei Gott und den Menschen.

III. In dem funfzehenten Jahr des Kai=
serthums Kaisers Tiberius, da Pontius Pi=
latus Landpfleger in Judäa war, und He=
rodes ein Vierfürst in Galiläa, und sein
Bruder Philippus ein Vierfürst in Ituräa
und in der Gegend Trachonitis, und Lysa=
2 nias ein Vierfürst zu Abilene, *da Hannas
und Kaiphas Hohepriester waren, da ge=
schah der Befehl Gottes zu Johannes, Za=
3 charias Sohn, in der Wüste. *Und er kam
in alle Gegend um den Jordan, und pre=
digte die Taufe der Buße zur Vergebung
4 der Sünden, *wie geschrieben stehet in dem
Buch der Reden Jesaias, des Propheten,
der da sagt: „Es ist eine Stimme eines
Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg
des Herrn und machet seine Steige richtig;
5 *alle Thale sollen voll werden, und alle
Berge und Hügel sollen erniedriget werden,
und was krumm ist, soll richtig werden,
und was uneben ist, soll schlechter Weg
6 werden, *und alles Fleisch wird den Hei=
land Gottes sehen".
7 Da sprach er zu dem Volk, das hinaus
ging, daß es sich von ihm taufen ließe:
Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch ge=
wiesen, daß ihr dem zukünftigen Zorn ent=
8 rinnen werdet? *Sehet zu, thut recht=
schaffene Früchte der Buße, und nehmet
euch nicht vor zu sagen: Wir haben Abra=
ham zum Vater. Denn ich sage euch,
Gott kann dem Abraham aus diesen Stei=
9 nen Kinder erwecken. *Es ist schon die Axt
den Bäumen an die Wurzel gelegt; welcher
Baum nicht gute Früchte bringet, wird ab=

7. U.L: geweiset.

astonished, at his understanding and an- ANNO DOMINI
swers. 48 And when they saw him, they 8.
were amazed: and his mother said unto
him, Son, why hast thou thus dealt with
us? behold, thy father and I have sought
thee sorrowing. 49 And he said unto them,
How is it that ye sought me? wist ye not
that I must be about [m] my Father's busi- m Jo. 2, 16.
ness? 50 And [n] they understood not the n ch. 9, 45. 18, 34.
saying which he spake unto them. 51 And he
went down with them, and came to Naza-
reth, and was subject unto them; but his
mother [o] kept all these sayings in her heart. o ver. 19. Dan. 7, 28.
52 And Jesus [p] increased in wisdom and p 1 Sam. 2, 26.
stature, and in favour with God and man. ver. 40.

Now in the fifteenth year of the A. D. 26.
reign of Tiberius Cæsar, Pontius Pilate
being governor of Judæa, and Herod
being tetrarch of Galilee, and his brother
Philip tetrarch of Ituræa and of the re-
gion of Trachonitis, and Lysanias the te-
trarch of Abilene, 2 [a] Annas and Caiphas a Jo. 11, 49. 51.
being the high priests, the word of God 18, 13. Acts 4, 6.
came unto John the son of Zacharias in
the wilderness. 3 [b] And he came into all b Mt. 3, 1. Mk. 1, 4.
the country about Jordan, preaching the
baptism of repentance [c] for the remission c ch. 1, 77.
of sins; 4 As it is written in the book
of the words of Esaias the prophet, say-
ing, [d] The voice of one crying in the d Is. 40, 3. Mt. 3, 3.
wilderness, Prepare ye the way of the Mk. 1, 3. Jo. 1, 23.
Lord, make his paths straight. 5 Every
valley shall be filled, and every moun-
tain and hill shall be brought low; and
the crooked shall be made straight, and
the rough ways *shall be* made smooth;
6 And [e] all flesh shall see the salvation e Ps. 98, 2. Is. 52, 10.
of God. ch. 2, 10.
7 Then said he to the multitude that
came forth to be baptized of him, [f] O ge- f Mt. 3, 7.
neration of vipers, who hath warned you
to flee from the wrath to come? 8 Bring
forth therefore fruits worthy of repen-
tance, and begin not to say within your-
selves, We have Abraham to *our* father: for
I say unto you, That God is able of these
stones to raise up children unto Abraham.
9 And now also the axe is laid unto the
root of the trees: [g] every tree therefore g Mt. 7, 19.
which bringeth not forth good fruit is hewn

52. Or, *age*. 8. Or, *meet for*.

10 mittetur. *Et interrogabant eum tur-
11 bae dicentes: Quid ergo faciemus? *Re-
spondens autem dicebat illis: Qui habet
duas tunicas, det non habenti, et qui
12 habet escas, similiter faciat. *Venerunt
autem et publicani, ut baptizarentur, et
dixerunt ad illum: Magister, quid facie-
13 mus? *At ille dixit ad eos: Nihil am-
plius quam quod constitutum est vobis
14 faciatis. *Interrogabant autem eum et
milites, dicentes: Quid faciemus et nos?
Et ait illis: Neminem concutiatis neque
calumniam faciatis, et contenti estote
stipendiis vestris.
15 Existimante autem populo et cogitan-
tibus omnibus in cordibus suis de Joanne,
16 ne forte ipse esset Christus, *respon-
dit Joannes dicens omnibus: Ego qui-
dem aqua baptizo vos, veniet autem
fortior me, cujus non sum dignus sol-
vere corrigiam calceamentorum ejus;
ipse vos baptizabit in Spiritu sancto et
17 igni; *cujus ventilabrum in manu ejus,
et purgabit aream suam, et congregabit
triticum in horreum suum, paleas autem
18 comburet igni inextinguibili. *Multa
quidem et alia exhortans evangelizabat
19 populo. *Herodes autem tetrarcha, cum
corriperetur ab illo de Herodiade uxore
fratris sui, et de omnibus malis quae
20 fecit Herodes, *adjecit et hoc super
omnia, et inclusit Joannem in carcere.
21 Factum est autem cum baptizaretur
omnis populus, et Jesu baptizato et
22 orante, apertum est coelum, *et descen-
dit Spiritus sanctus corporali specie
sicut columba in ipsum, et vox de coelo
facta est: Tu es filius meus dilectus, in
te complacui mihi.
23 Et ipse Jesus erat incipiens quasi
annorum triginta, ut putabatur, filius
Joseph, qui fuit Heli, qui fuit Matthat,
24 *qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit
25 Janne, qui fuit Joseph, *qui fuit Mat-
tathiae, qui fuit Amos, qui fuit Nahum,

---

13. F* quod. 14. F* autem. S: sed contenti. 15. [L]* omn. 16. Al.: venit *et:* enim. S (* ejus): igne (eti. v. 17). 18. L: populum. 20. L: in carcerem. 22. AL: conplacuit. 23. A: putaretur.

λεται. 10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι Act 2,37
λέγοντες· Τί οὖν ποιήσομεν; 11 Ἀποκριθεὶς
δὲ λέγει αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μετα- 1Jo.3,17. 2Cor.
δότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα 8,12ss. Jac.2,15.
ὁμοίως ποιείτω. 12 Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι
βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδά- 7,19s. Mt.21,32.
σκαλε, τί ποιήσομεν; 13 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς
αὐτούς· Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμέ- 19,8.
νον ὑμῖν πράσσετε. 14 Ἐπηρώτων δὲ αὐ-
τὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες· Καὶ ἡμεῖς
τί ποιήσομεν; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μη- Lv.19,13.
δένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ (19,8.
ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. (1Co.9,7.
15 Προςδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ δια-
λογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χρι- Jo.1,19ss
στός, 16 ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασι λέ-
γων· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς, ἔρχε- Mt.3,11. Mc.1,8.7.
ται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκα- Jo.1,26s. Act.13,25
νὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐ-
τοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ
καὶ πυρί· 17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐ- Mt.3,12..
τοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ
συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐ-
τοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέ-
στῳ. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρα-
καλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. 19 Ὁ δὲ Ἡρώ- v.1.
δης ὁ τετράρχης. ἐλεγχόμενος ὑπ᾽ αὐτοῦ περὶ Mc.6,17ss Mt.14,3ss
Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐ- 11,2p. 4,12.
τοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν
ὁ Ἡρώδης, 20 προςέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι,
καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.
21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα Mc. 1,9-11.
τὸν λαόν, καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προς- Mt 3,13. 16ss..
ευχομένου, ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανόν, 22 καὶ Jo.1,32ss
καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ
εἴδει ὡςεὶ περιστερὰν ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ φωνὴν
ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν· Σὺ εἶ ὁ υἱός 9,35pp.
μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ηὐδόκησα.
23 Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡςεὶ ἐτῶν Num.4,3; Act.1,1?
τριάκοντα ἀρχόμενος, ὢν ὡς ἐνομίζετο υἱὸς 4,22;
Ἰωσήφ, τοῦ Ἠλί, 24 τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευΐ, Nm.36,8s 27,8?
τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰαννά, τοῦ Ἰωσήφ, 25 τοῦ
Ματταθίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ

---

10. SLTΘ: ποιήσωμεν (LTΘ eti. v. 12. 14).
11. LT: ἔλεγεν. 14. LTΘ: αὐτοῖς.
16. L† εἰς μετάνοιαν.
19. R[KH]† (p. γυν.) Φιλίππȣ.
20. LT* τῇ. 22. LT* λέγȣσαν.
23. T: Ἰησ. ἀρχόμ. (*Casaub.*: ἐρχόμ. cll. v. 16).
L²T: ὢν υἱὸς ὡς. T† τȣ̃. 24. LT²: Ἰανναί.

10 gehauen und in das Feuer geworfen. *Und
das Volk fragte ihn und sprach: Was sollen
11 wir denn thun? *Er antwortete und sprach
zu ihnen: Wer zween Röcke hat, der gebe
dem, der keinen hat, und wer Speise hat,
12 thue auch also. *Es kamen auch die Zöllner,
daß sie sich taufen ließen, und sprachen zu
ihm: Meister, was sollen denn wir thun?
13 *Er sprach zu ihnen: Fordert nicht mehr,
14 denn gesetzt ist. *Da fragten ihn auch die
Kriegsleute und sprachen: Was sollen denn
wir thun? Und er sprach zu ihnen: Thut
Niemand Gewalt noch Unrecht, und lasset
euch begnügen an eurem Solde.
15 Als aber das Volk im Wahn war und
dachten alle in ihren Herzen von Johannes,
16 ob er vielleicht Christus wäre, *antwortete
Johannes und sprach zu Allen: Ich taufe
euch mit Wasser, es kommt aber ein Stär-
kerer nach mir, dem ich nicht genugsam
bin, daß ich die Riemen seiner Schuhe auf-
löse; der wird euch mit dem heiligen Geist
17 und mit Feuer taufen. *In desselbigen Hand
ist die Wurfschaufel, und er wird seine Tenne
fegen, und wird den Weizen in seine Scheure
sammlen und die Spreu wird er mit ewi-
18 gem Feuer verbrennen. *Und viel anderes
mehr vermahnete und verkündigte er dem
19 Volk. *Herodes aber, der Vierfürst, da er
von ihm gestraft ward um Herodias willen,
seines Bruders Weib, und um alles Uebels
20 willen, das Herodes that, *über das Alles
legte er Johannes gefangen.
21 Und es begab sich, da sich alles Volk
taufen ließ, und Jesus auch getauft war
und betete, daß sich der Himmel aufthat,
22 *und der heilige Geist fuhr hernieder in
leiblicher Gestalt auf ihn, wie eine Taube,
und eine Stimme kam aus dem Himmel,
die sprach: Du bist mein lieber Sohn, an
dem ich Wohlgefallen habe.
23 Und Jesus ging in das dreißigste Jahr,
und ward gehalten für einen Sohn Joseph,
24 welcher war ein Sohn Eli. *Der war ein
Sohn Matthat, der war ein Sohn Levi,
der war ein Sohn Melchi, der war ein Sohn
25 Janna, der war ein Sohn Joseph, *der war
ein Sohn Mattathias, der war ein Sohn
Amos, der war ein Sohn Nahum, der war
ein Sohn Esli, der war ein Sohn Nange,

17. A.A: Worfschaufel — Scheuer, Scheune. U.L: Scheuren.

down, and cast into the fire. 10 And the ANNO DOMINI
people asked him, saying, [h]What shall we 26.
do then? 11 He answereth and saith unto h Acts 2, 37.
them, [i]He that hath two coats, let him im- i ch. 11, 41.
part to him that hath none; and he that 2 Cor. 8, 14.
hath meat, let him do likewise. 12 Then Jam. 2, 15, 16.
[k]came also publicans to be baptized, and 1 Jo. 3, 17. 4, 20.
said unto him, Master, what shall we do? k Mt. 21, 32.
13 And he said unto them, [l]Exact no more ch. 7, 29.
than that which is appointed you. 14 And the l ch. 19, 8.
soldiers likewise demanded of him, saying,
And what shall we do? And he said unto them,
Do violence to no man, [m]neither accuse *any* m Ex. 23, 1.
falsely; and be content with your wages. Lev. 19, 11.
15 And as the people were in expectation,
and all men mused in their hearts of John,
whether he were the Christ, or not; 16 John
answered, saying unto *them* all, [n]I indeed n Mt. 3, 11.
baptize you with water; but one mightier
than I cometh, the latchet of whose shoes I
am not worthy to unloose: he shall baptize
you with the Holy Ghost and with fire:
17 Whose fan *is* in his hand, and he will
throughly purge his floor, and [o]will gather o Mic. 4, 12. Mt. 13, 30.
the wheat into his garner; but the chaff
he will burn with fire unquenchable.
18 And many other things in his exhor-
tation preached he unto the people.
19 [p]But Herod the tetrarch, being re- A. D. 30.
proved by him for Herodias his brother p Mt. 14, 3. Mk. 6, 17.
Philip's wife, and for all the evils which
Herod had done, 20 Added yet this above
all, that he shut up John in prison.
21 Now when all the people were bap- A. D. 27.
tized, [q]it came to pass, that Jesus also q Mt. 3, 13. Jo. 1, 32.
being baptized, and praying, the heaven
was opened, 22 And the Holy Ghost des-
cended in a bodily shape like a dove
upon him, and a voice came from hea-
ven, which said, Thou art my beloved
Son; in thee I am well pleased.
23 And Jesus himself began to be [r]about r See Num. 4, 3.
thirty years of age, being (as was supposed) 35. 39. 43. 47.
[s]the son of Joseph, which was *the son* of s Mt. 13, 55.
Heli, 24 Which was *the son* of Matthat, which Jo. 6, 42.
was *the son* of Levi, which was *the son* of
Melchi, which was *the son* of Janna, which
was *the son* of Joseph, 25 Which was *the*
son of Mattathias, which was *the son* of
Amos, which was *the son* Naum, which

14. Or, *Put no man in fear.* 14. Or, *allowance.*
15. Or, *in suspense.* 15. Or, *reasoned*, or, *debated.*

26 qui fuit Hesli, qui fuit Nagge, *qui fuit
Mahath, qui fuit Mattathiae, qui fuit
Semei, qui fuit Joseph, qui fuit Juda,
27 *qui fuit Joanna, qui fuit Resa, qui
fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel, qui
28 fuit Neri, *qui fuit Melchi, qui fuit
Addi, qui fuit Cosan, qui fuit Elmadan,
29 qui fuit Her, *qui fuit Jesu, qui fuit
Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit Mat-
30 that, qui fuit Levi, *qui fuit Simeon,
qui fuit Juda, qui fuit Joseph, qui fuit
31 Jona, qui fuit Eliakim, *qui fuit Melea,
qui fuit Menna, qui fuit Mattatha, qui
32 fuit Nathan, qui fuit David, *qui fuit
Jesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui
33 fuit Salmon, qui fuit Naasson, *qui
fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit
Esron, qui fuit Phares, qui fuit Judae,
34 *qui fuit Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit
Abrahae, qui fuit Thare, qui fuit Nachor,
35 *qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit
Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale,
36 *qui fuit Cainan, qui fuit Arphaxad,
qui fuit Sem, qui fuit Noë, qui fuit
37 Lamech, *qui fuit Mathusale, qui fuit
Henoch, qui fuit Jared, qui fuit Male-
38 leel, qui fuit Cainan, *qui fuit Henos, qui
fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.

IV. Jesus autem plenus Spiritu sancto
regressus est a Jordane, et agebatur a
2 Spiritu in desertum *diebus quadra-
ginta, et tentabatur a diabolo. Et nihil
manducavit in diebus illis, et consum-
3 matis illis esuriit. *Dixit autem illi dia-
bolus: Si Filius Dei es, dic lapidi huic
4 ut panis fiat. *Et respondit ad illum
Jesus: Scriptum est: „Quia non in so-
lo pane vivit homo, sed in omni verbo
5 Dei". *Et duxit illum diabolus in
montem excelsum, et ostendit illi omnia
regna orbis terrae in momento temporis,
6 *et ait illi: Tibi dabo potestatem hanc
universam et gloriam illorum, quia mihi

31. S: Melcha.
33. AL: Esrom.
35. AL: Seruch *et:* Eber.
1. [L]*est a. AL: in spir. L: in deserto.
3. [L]* autem.
4. L: vivet.
5. AL* in montem exc.

Ἐσλί, τοῦ Ναγγαί, 26 *τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματ-
ταθίου, τοῦ Σεμεΐ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα,*
27 *τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ῥησᾶ, τοῦ Ζοροβάβελ,* (Mt. 1,12..
τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί, 28 *τοῦ Μελχί,
τοῦ Ἀδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ
Ἤρ,* 29 *τοῦ Ἰωσῆ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρείμ,
τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευΐ,* 30 *τοῦ Συμεών,
τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν, τοῦ
Ἐλιακείμ,* 31 *τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μαϊνάν, τοῦ
Ματταθά, τοῦ Ναθάν, τοῦ Δαυΐδ,* 32 *τοῦ* 2Sm.5,14 Mt.
Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών, 1,6.5..
τοῦ Ναασσών, 33 *τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ,* Mt. 1,4.3..
τοῦ Ἐσρώμ, τοῦ Φάρες, τοῦ Ἰούδα, 34 *τοῦ
Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θά-* Mt.1,2.. 1Chr.1,
ρα, τοῦ Ναχώρ, 35 *τοῦ Σαρούχ, τοῦ Ῥα-* 26-24. 4-1.
γαῦ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἔβερ, τοῦ Σάλα, 36 *τοῦ* Gen.11, 26-10.
Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, 5,32. 31-3
τοῦ Λάμεχ, 37 *τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ,
τοῦ Ἰάρεδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν,*
38 *τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ
θεοῦ.* Gen.5,1s.

1 *Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης ὑπέ-* 3,22. Mt.4,1-11
στρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν Mc.1,12s.
τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον, 2 *ἡμέρας τεσ-* v.14. 2,27.
*σαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεί-* Mt.4,2-4. (Ex.
ναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ὕστερον 34,28.
ἐπείνασε. 3 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Εἰ
υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ, ἵνα
γένηται ἄρτος.* 4 *Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
πρὸς αὐτόν, λέγων· Γέγραπται· „Ὅτι οὐκ* Dt.8,3. (Sap.
ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' 16,26.
ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ." 5 *Καὶ ἀναγα-* Mt. 4,8-10.
*γὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλόν,
ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκου-
μένης ἐν στιγμῇ χρόνου.* 6 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ
ὁ διάβολος· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύ-
την ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ* Jo.14,30. 2Cor.4,4. Ap.13,2.

26. T: *Ἰωσήχ.* 27. LT²: *Ἰωανάν.* 28. LT²: *Ἐλμαδάμ.* 29. LT: *Ἰησοῦ.* 31. T: *Μεννᾶ* (c. [L]). 32. LT: *Ἰωβήδ* et *Βοός.* 33. L: *Ἐσρών.* 35. G rell.: *Σερούχ.* 36. T: *Καϊνάμ.* 1. LT: *ἐν τῇ ἐρήμῳ.* 2. LTΘ* *ὕστ.* 3. LTΘ: *Εἶπ. δὲ.* 4. T* *λέγ.* 5. T* *ὁ διάβ.* [L]T* *εἰς ὄρος ὑψ.*

26 *der war ein Sohn Maath, der war ein Sohn
Mattathias, der war ein Sohn Semei, der war
27 ein Sohn Joseph, der war ein Sohn Juda, *der
war ein Sohn Johanna, der war ein Sohn Resia,
der war ein Sohn Zorobabel, der war ein Sohn
28 Salathiel, der war ein Sohn Neri, *der war ein
Sohn Melchi, der war ein Sohn Addi, der war
ein Sohn Kosam, der war ein Sohn Elmadam,
29 der war ein Sohn Her, *der war ein Sohn Jose,
der war ein Sohn Eliezer, der war ein Sohn
Jorem, der war ein Sohn Mattha, der war ein
30 Sohn Levi, *der war ein Sohn Simeon, der war
ein Sohn Juda, der war ein Sohn Joseph, der
war ein Sohn Jonam, der war ein Sohn Elia-
31 kim, *der war ein Sohn Melea, der war ein Sohn
Menam, der war ein Sohn Mattathan, der war
ein Sohn Nathan, der war ein Sohn David,
32 *der war ein Sohn Jesse, der war ein Sohn Obed,
der war ein Sohn Boas, der war ein Sohn Sal-
33 mon, der war ein Sohn Nahasson, *der war ein
Sohn Aminadab, der war ein Sohn Aram, der
war ein Sohn Esrom, der war ein Sohn Pha-
34 res, der war ein Sohn Juda, *der war ein Sohn
Jakob, der war ein Sohn Isaak, der war ein
Sohn Abraham, der war ein Sohn Thara, der
35 war ein Sohn Nachor, *der war ein Sohn Sa-
ruch, der war ein Sohn Ragahu, der war ein
Sohn Phaleg, der war ein Sohn Eber, der war
36 ein Sohn Sala, *der war ein Sohn Kainan, der
war ein Sohn Arphachsad, der war ein Sohn
Sem, der war ein Sohn Noä, der war ein Sohn
37 Lamech, *der war ein Sohn Methusalah, der war
ein Sohn Enoch, der war ein Sohn Jared, der war
ein Sohn Maleleel, der war ein Sohn Kainan,
38 *der war ein Sohn Enos, der war ein Sohn
Seth, der war ein Sohn Adam, der war Gottes.

IV. Jesus aber, voll heiliges Geistes, kam wie-
der von dem Jordan, und ward vom Geist in
2 die Wüste geführet, *und ward vierzig Tage
lang von dem Teufel versucht. Und er aß nichts
in denselbigen Tagen, und da dieselbigen ein
3 Ende hatten, hungerte ihn darnach. *Der
Teufel aber sprach zu ihm: Bist du Gottes
Sohn, so sprich zu dem Stein, daß er Brot
4 werde. *Und Jesus antwortete und sprach zu
ihm: Es stehet geschrieben: „Der Mensch lebet
nicht allein vom Brot, sondern von einem
5 jeglichen Wort Gottes." *Und der Teufel füh-
rete ihn auf einen hohen Berg, und wies ihm
alle Reiche der ganzen Welt in einem Augen-
6 blick, *und sprach zu ihm: Diese Macht will ich
dir alle geben und ihre Herrlichkeit, denn sie ist

was *the son* of Esli, which was *the son* of Nagge, ANNO
26 Which was *the son* of Maath, which was *the* DOMINI
son of Mattathias, which was *the son* of Semei, 27.
which was *the son* of Joseph, which was *the*
son of Juda, 27 Which was *the son* of Joanna.
which was *the son* of Rhesa, which was *the son*
of Zorobabel, which was *the son* of Salathiel,
which was *the son* of Neri, 28 Which was *the*
son of Melchi, which was *the son* of Addi,
which was *the son* of Cosam, which was
the son of Elmodam, which was *the son* of
Er, 29 Which was *the son* of Jose, which was
the son of Eliezer, which was *the son* of Jo-
rim, which was *the son* of Matthat, which
was *the son* of Levi, 30 Which was *the son*
of Simeon, which was *the son* of Juda, which
was *the son* of Joseph, which was *the son* of
Jonan, which was *the son* of Eliakim, 31 Which
was *the son* of Melea, which was *the son*
of Menan, which was *the son* of Mattatha,
which was *the son* of [t]Nathan, [u]which was *the* [t] Zch. 12, 12.
son of David, 32 [x]Which was *the son* of Jesse, [u] 2 Sam. 5, 14.
which was *the son* of Obed, which was *the son* 1 Chr. 3, 5.
of Booz, which was *the son* of Salmon, which [x] Ruth 4,
was *the son* of Naasson, 33 Which was *the son* 18...
of Aminadab, which was *the son* of Aram, which 1 Chr. 2, 10...
was *the son* of Esrom, which was *the son* of
Phares, which was *the son* of Juda, 34 Which
was *the son* of Jacob, which was *the son* of
Isaac, which was *the son* of Abraham, [y]which [y] Gen. 11, 24. 26.
was *the son* of Thara, which was *the son* of Na-
chor, 35 Which was *the son* of Saruch, which
was *the son* of Ragau, which was *the son* of Pha-
lec, which was *the son* of Heber, which was *the*
son of Sala, 36 [z]Which was *the son* of Cainan, [z] See Gen. 11, 12.
which was *the son* of Arphaxad, [a]which was *the* [a] Gen. 5,
son of Sem, which was *the son* of Noe, which 6... 11, 10...
was *the son* of Lamech, 37 Which was *the son* of
Mathusala, which was *the son* of Enoch, which
was *the son* of Jared, which was *the son* of Ma-
leleel, which was *the son* Cainan, 38 Which was
the son of Enos, which was *the son* of Seth,
which was *the son* of Adam, [b]which was *the* [b] Gen. 5, 1. 2.
son of God.

And [a]Jesus being full of the Holy Ghost [a] Mt. 4, 1. Mk. 1, 12.
returned from Jordan, and [b]was led by the [b] ver. 14. ch. 2, 27.
Spirit into the wilderness, 2 Being forty days
tempted of the devil. And [c]in those days he [c] Ex. 34, 28.
did eat nothing: and when they were ended, 1 K. 19, 8.
he afterward hungered. 3 And the devil said
unto him, If thou be the Son of God, com-
mand this stone that it be made bread. 4 And
Jesus answered him, saying, [d]It is written, [d] Dt. 8, 3.
That man shall not live by bread alone, but
by every word of God, 5 And the devil, tak-
ing him up into an high mountain, shewed
unto him all the kingdoms of the world in a
moment of time. 6 And the devil said unto
him, All this power will I give thee, and [e] Jo. 12, 31. 14, 30.
the glory of them: for [e]that is delivered Rev. 13, 2. 7.

IV. *Oratio in synagoga Nazarethana.*

7 tradita sunt, et cui volo do illa; *tu
ergo si adoraveris coram me, erunt tua
8 omnia. *Et respondens Jesus dixit illi:
Scriptum est: „Dominum Deum tuum
9 adorabis, et illi soli servies". *Et
duxit illum in Ierusalem, et statuit eum
super pinnam templi, et dixit illi: Si
filius Dei es, mitte te hinc deorsum!
10 *scriptum est enim: „Quod angelis suis
11 mandavit de te, ut conservent te, *et
quia in manibus tollent te, ne forte
offendas ad lapidem pedem tuum".
12 *Et respondens Jesus ait illi: Dictum
est: „Non tentabis Dominum Deum
13 tuum". *Et consummata omni ten-
tatione, diabolus recessit ab illo usque
ad tempus.

14 Et regressus est Jesus in virtute
Spiritus in Galilaeam, et fama exiit per
15 universam regionem de illo. *Et ipse
docebat in synagogis eorum et magni-
16 ficabatur ab omnibus. *Et venit Na-
zareth, ubi erat nutritus, et intravit se-
cundum consuetudinem suam die sab-
bati in synagogam, et surrexit legere.
17 *Et traditus est illi liber Isaiae prophe-
tae, et ut revolvit librum, invenit locum
18 ubi scriptum erat: *„Spiritus Domini
super me, propter quod unxit me evan-
gelizare pauperibus, misit me sanare
19 contritos corde, *praedicare captivis
remissionem et caecis visum, dimittere
confractos in remissionem, praedicare
annum Domini acceptum et diem retri-
20 butionis." *Et cum plicuisset librum,
reddidit ministro et sedit, et omnium
in synagoga oculi erant intendentes in
21 eum. *Coepit autem dicere ad illos:
Quia hodie impleta est haec scriptura
22 in auribus vestris. *Et omnes testimo-
nium illi dabant, et mirabantur in ver-
bis gratiae, quae procedebant de ore
ipsius, et dicebant: Nonne hic est filius
23 Joseph? *Et ait illis: Utique dicetis

7. AS† procidens. 9. A: supra. 10. AL: mandabit. 14. A: egressus. 18. A[L]* sanare contr. corde. 19. *καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως* eti. aliae Verss. 21. F: Quod.

*παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐ-
τήν· 7 σὺ οὖν ἐὰν προςκυνήσῃς ἐνώπιόν
μου, ἔσται σοῦ πάντα. 8 Καὶ ἀποκριθεὶς
αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε ὀπίσω μου,
σατανᾶ· γέγραπται· „Προςκυνήσεις κύριον* Dt.6,13. 10,12.20.
*τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύ-
σεις." 9 Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσα-* Mt.4,5-7.
*λήμ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον
τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· 10 γέ-
γραπται γάρ· „Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ* Ps. 91,11s.
*ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε,
11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε
προςκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου."
12 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ὅτι εἴρηται· „Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν* Dt.6,16. (Ex.17,7.
*θεόν σου." 13 Καὶ συντελέσας πάντα
πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ* (Mt.4,11.
ἄχρι καιροῦ. 22,53.44. Ebr.4,15..

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυ- v.1.Mt. 4,12.24.
νάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ Mc.1,14.
φήμη ἐξῆλθε καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ Act.10,37
αὐτοῦ. 15 Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς Mt.4,25.
*συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάν-
των. 16 Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ,
οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰςῆλθε κατὰ τὸ* 2,51.
*εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.
17 Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ
προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρε* (Neh.8,5.
τὸν τόπον, οὗ ἦν γεγραμμένον· 18 „Πνεῦμα Jes.61,1.
*κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέ με εὐαγ-
γελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέ με ἰάσα-
σθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν,
19 κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς
ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν* Jes.58,6.
ἀφέσει, κηρῦξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν." Jes.61,2. (Lev. 25,10.
*20 Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπη-
ρέτῃ ἐκάθισε, καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ
ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. 21 Ἤρ-
ξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτούς· Ὅτι σήμερον* Mc.1,15.
*πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν
ὑμῶν. 22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ,
καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος* Ps.45,3.
*τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ;* Jo.6,42. Mt.13,55.
23 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτέ

7. G rell.: *πᾶσα*. 8. G[KLH]TΘ* *Ὕπ.-σατ.* R† *γὰρ*. 9. T: *Ἦγ. δὲ*. R† *ὁ*. 11. K* *ὅτι*. 17. L: *ἀνοίξας*. 18. R: *ἕνεκεν* et *εὐαγγελίζεσθαι*. G[KLHΘ]T* *ἰάσ.-καρδ.* († e Jes.). 22. LT: *Οὐχὶ* (T: *ὁ υἱός ἐστ. Ἰωσ.* ἔτ.).

mir übergeben, und ich gebe sie welchem
7 ich will. *So du nun mich willst anbeten,
8 so soll es Alles dein seyn. *Jesus antwor=
tete ihm und sprach: Hebe dich von mir
weg, Satan, es stehet geschrieben: „Du
sollst Gott, deinen Herrn, anbeten und
9 ihm allein dienen". *Und er führete ihn
gen Jerusalem, und stellete ihn auf des
Tempels Zinne, und sprach zu ihm: Bist
du Gottes Sohn, so laß dich von hinnen
10 hinunter. *Denn es stehet geschrieben: „Er
wird befehlen seinen Engeln von dir, daß
11 sie dich bewahren *und auf den Händen
tragen, auf daß du nicht etwa deinen Fuß
12 an einen Stein stoßest". *Jesus antwortete
und sprach zu ihm: Es ist gesagt: „Du
sollst Gott, deinen Herrn, nicht versuchen."
13 *Und da der Teufel alle Versuchung voll=
endet hatte, wich er von ihm eine Zeit
lang.
14 Und Jesus kam wieder in des Geistes
Kraft in Galiläa, und das Gerücht er=
scholl von ihm durch alle umliegende Oer=
15 ter. *Und er lehrete in ihren Schulen
16 und ward von Jedermann gepriesen. *Und
er kam gen Nazareth, da er erzogen war,
und ging in die Schule nach seiner Ge=
wohnheit am Sabbathtage, und stand auf
17 und wollte lesen. *Da ward ihm das Buch
des Propheten Jesaias gereicht. Und da
er das Buch herum warf, fand er den
18 Ort, da geschrieben stehet: *„Der Geist
des Herrn ist bei mir, derhalben er mich
gesalbet hat und gesandt zu verkündigen
das Evangelium den Armen, zu heilen die
19 zerstoßnen Herzen, *zu predigen den Ge=
fangenen, daß sie los seyn sollen, und den
Blinden das Gesicht, und den Zerschla=
genen, daß sie frei und ledig seyn sol=
len, und zu predigen das angenehme Jahr
20 des Herrn". *Und als er das Buch zu=
that, gab ers dem Diener und setzte sich,
und Aller Augen, die in der Schule wa=
21 ren, sahen auf ihn. *Und er fing an zu
sagen zu ihnen: Heute ist diese Schrift
22 erfüllet vor euern Ohren. *Und sie gaben
alle Zeugniß von ihm, und wunderten sich
der holdseligen Worte, die aus seinem
Munde gingen, und sprachen: Ist das nicht
23 Josephs Sohn? *Und er sprach zu ihnen:

unto me; and to whomsoever I will I give it. ANNO DOMINI 27.
7 If thou therefore wilt worship me, all
shall be thine. 8 And Jesus answered and
said unto him, Get thee behind me, Sa-
tan: for [f]it is written, Thou shalt worship f Dt. 6,13. 10,20.
the Lord thy God, and him only shalt thou
serve. 9 [g]And he brought him to Jerusa- g Mt. 4,5.
lem, and set him on a pinnacle of the tem-
ple, and said unto him, If thou be the
Son of God, cast thyself down from hence:
10 For [h]it is written, He shall give his an- h Ps. 91,11.
gels charge over thee, to keep thee: 11 And
in *their* hands they shall bear thee up, lest
at any time thou dash thy foot against a
stone. 12 And Jesus answering said unto
him, [i]It is said, Thou shalt not tempt the i Dt. 6,16.
Lord thy God. 13 And when the devil had
ended all the temptation, he departed from
him [k]for a season. k Jo. 14,30. Heb. 4,15.

14 ¶ [l]And Jesus returned [m]in the power A. D. 30.
of the Spirit into [n]Galilee: and there went l Mt. 4,12. Jo. 4,43.
out a fame of him through all the region m ver. 1. n Acts 10,
round about. 15 And he taught in their 37.
synagogues, being glorified of all. 16 ¶ And A. D. 31.
he came to [o]Nazareth, where he had been o Mt. 2,23. 13,54.
brought up: and, as his custom was, [p]he Mk. 6,1.
went into the synagogue on the sabbath p Acts 13, 14. 17,2.
day, and stood up for to read. 17 And
there was delivered unto him the book
of the prophet Esaias. And when he had
opened the book, he found the place
where it was written, 18 [q]The Spirit of q Is. 61,1.
the Lord *is* upon me, because he hath
anointed me to preach the gospel to the
poor; he hath sent me to heal the broken
hearted, to preach deliverance to the cap-
tives, and recovering of sight to the blind,
to set at liberty them that are bruised, 19 To
preach the acceptable year of the Lord.
20 And he closed the book, and he gave *it*
again to the minister, and sat down. And
the eyes of all them that were in the syna-
gogue were fastened on him. 21 And he
began to say unto them, This day is this
scripture fulfilled in your ears. 22 And all
bare him witness, and [r]wondered at the r Ps. 45,2. Mt. 13,54.
gracious words which proceeded out of his Mk. 6,2. ch. 2,47.
mouth. And they said, [s]Is not this Joseph's s Jo. 6,42.
son? 23 And he said unto them, Ye will surely

7. Or, *fall down before me.*

IV. ***Nazarethanorum ira. Capernaumi daemoniacus et febris sanantur.***

mihi hanc similitudinem: Medice, cura
te ipsum! quanta audivimus facta in
Capharnaum, fac et hic in patria tua.
24 *Ait autem: Amen dico vobis, quia ne-
mo propheta acceptus est in patria sua.
25 *In veritate dico vobis, multae viduae
erant in diebus Eliae in Israel, quando
clausum est coelum annis tribus et
mensibus sex, cum facta esset fames
26 magna in omni terra; *et ad nullam
illarum missus est Elias, nisi in Sarepta
27 Sidoniae ad mulierem viduam. *Et multi
leprosi erant in Israel sub Elisaeo pro-
pheta, et nemo eorum mundatus est,
28 nisi Naaman Syrus. *Et repleti sunt
omnes in synagoga ira, haec audientes.
29 *Et surrexerunt et ejecerunt illum extra
civitatem, et duxerunt illum usque ad
supercilium montis, super quem civitas
illorum erat aedificata, ut praecipitarent
30 eum. *Ipse autem transiens per me-
dium illorum ibat.

31 Et descendit in Capharnaum civitatem
Galilaeae, ibique docebat illos sabbatis;
32 *et stupebant in doctrina ejus, quia in
33 potestate erat sermo ipsius. *Et in
synagoga erat homo habens daemonium
immundum, et exclamavit voce magna,
34 *dicens: Sine! quid nobis et tibi, Jesu
Nazarene? venisti perdere nos? scio te,
35 qui sis, Sanctus Dei. *Et increpavit
illum Jesus, dicens: Obmutesce et exi
ab eo! Et cum projecisset illum dae-
monium in medium, exiit ab illo nihil-
36 que illum nocuit. *Et factus est pavor
in omnibus, et colloquebantur ad invi-
cem dicentes: Quod est hoc verbum,
quia in potestate et virtute imperat im-
37 mundis spiritibus, et exeunt? *Et di-
vulgabatur fama de illo in omnem locum
regionis.

38 Surgens autem Jesus de synagoga in-
troivit in domum Simonis. Socrus au-
tem Simonis tenebatur magnis febribus,
39 et rogaverunt illum pro ea. *Et stans
super illam imperavit febri, et dimisit

μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ, θερά- 23,37..
πευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα Jo.4,46. Mt.4,13.
ἐν τῇ Καπερναούμ, ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ 8,5ss.
πατρίδι σου. 24 Εἶπε δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πα- (13,33. Jo.4,44.
τρίδι αὐτοῦ. 25 Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, Mt. 13,53ss.
πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου Mc.6,1ss.
ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ 1Rg.17,1. 18,1.8,35.
ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς Sir.48,3. Jac.5,17.
μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· 26 καὶ πρὸς οὐ-
δεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας, εἰ μὴ εἰς
Σάρεπτα τῆς Σιδῶνος πρὸς γυναῖκα χήραν. 1Rg.17,9.
27 Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισσαίου 2Rg.7,3.
τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ οὐδεὶς
αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Νεεμὰν ὁ Σύ- 2Rg. 5,1.14.
ρος. 28 Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ Act.22,22
ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα. 29 Καὶ 28,25.
ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως,
καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους,
ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ᾠκοδόμητο, εἰς τὸ (2Chr. 25,12.
κατακρημνίσαι αὐτόν. 30 Αὐτὸς δὲ διελθὼν (Jo.8,59.
διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναούμ, πό- Jo.2,12. Mt.4,13.
λιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς Mc.1, 21-28;
ἐν τοῖς σάββασι· 32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ (Mt. 7,28s.
τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος 22,33. Jo.7,46.
αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄν-
θρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου,
καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ, 34 λέγων· Ἔα,
τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες 8,28; 18,37;
ἀπολέσαι ἡμᾶς· οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ L.4,41; 1,35.
θεοῦ. 35 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Jo.10,36.
λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ
ῥῖψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον, ἐξ-
ῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.
36 Καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συν-
ελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Τίς ὁ λό-
γος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπι-
τάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ ἐξέρ-
χονται; 37 Καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐ- (Mt.4,24.
τοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

38 Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰςῆλθεν Mc.1, 29-31.
εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος· πενθερὰ δὲ τοῦ Σί- Mt.8,14s. (1Co.9,5.
μωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ
ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 Καὶ ἐπι-
στὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ,

24. F* Ait autem. 25. AL: clusum *et:* est *et:* in omnem terr. 27. AL: Neman. 29. F: supra. 32. L: [et] quia. 34. Al.: quia. 35. AL: illi. 36. [L]† magnus. 38. AL* Jesus. 39. Al.: febribus, et dimiserunt.

23. GKLTΘ: εἰς Κ. (LT: Καφ.). 25. LT* (pr.) ἐπὶ. 26. T: Σάρεφθα. LTΘ: τ. Σιδωνίας. 27. LT: Ἐλισαίῳ. LT²: Ναιμάν. 29. RLH: τῆς ὀφ. GKLTΘ: ὥςτε. 34. T* λέγ. GLTΘ: ἡμᾶς; 35. LT: ἀπ'. GK* (alt.) τὸ. 38. TΘ: ἀπὸ τῆς σ. R: ἡ πενθ.

Ihr werdet freilich zu mir sagen dieß
Sprichwort: Arzt, hilf dir selber; denn
wie große Dinge haben wir gehöret zu
Kapernaum geschehen? Thue auch also hie
24 in deinem Vaterlande. *Er sprach aber:
Wahrlich ich sage euch, kein Prophet ist an=
25 genehm in seinem Vaterlande. *Aber in der
Wahrheit sage ich euch, es waren viel Wit=
wen in Israel zu Elias Zeiten, da der Him=
mel verschlossen war drei Jahr und sechs
Monden, da eine große Theurung war im
26 ganzen Lande; *und zu deren keiner ward
Elias gesandt, denn allein gen Sarepta der
27 Sidonier zu einer Witwe. *Und viel Aus=
sätzige waren in Israel zu des Propheten
Elisa Zeiten, und deren keiner ward gerei=
niget, denn allein Naeman aus Syrien.
28 *Und sie wurden voll Zorns Alle, die in
29 der Schule waren, da sie das höreten. *Und
standen auf und stießen ihn zur Stadt hin=
aus, und führeten ihn auf einen Hügel des
Berges, darauf ihre Stadt gebauet war,
30 daß sie ihn hinab stürzeten. *Aber er ging
mitten durch sie hinweg.
31 Und kam gen Kapernaum in die Stadt
Galiläa, und lehrete sie an den Sabbathen,
32 *und sie verwunderten sich seiner Lehre, denn
33 seine Rede war gewaltig. *Und es war ein
Mensch in der Schule, besessen mit einem
34 unsaubern Teufel, und der schrie laut *und
sprach: Halt, was haben wir mit dir zu
schaffen, Jesu von Nazareth? Du bist ge=
kommen, uns zu verderben; ich weiß, wer
35 du bist, nämlich der Heilige Gottes. *Und
Jesus bedräuete ihn und sprach: Verstumme
und fahre aus von ihm! Und der Teufel
warf ihn mitten unter sie, und fuhr von ihm
36 aus und that ihm keinen Schaden. *Und es
kam eine Furcht über sie Alle, und redeten
mit einander und sprachen: Was ist das für
ein Ding? Er gebeut mit Macht und Ge=
walt den unsaubern Geistern, und sie fahren
37 aus. *Und es erscholl sein Geschrei in alle
Oerter des umliegenden Landes.
38 Und er stand auf aus der Schule und
kam in Simonis Haus. Und Simonis
Schwieger war mit einem harten Fieber
39 behaftet, und sie baten ihn für sie. *Und
er trat zu ihr und gebot dem Fieber,
und es verließ sie. Und bald stand sie

27. U.L: Elisäus.

say unto me this proverb, Physician, heal ANNO DOMINI
thyself: whatsoever we have heard done 31.
in [t]Capernaum, do also here in [u]thy country. t Mt. 4, 13. 11, 23.
24 And he said, Verily I say unto you, No u Mt. 13, 54.
[x]prophet is accepted in his own country. Mk. 6, 1.
25 But I tell you of a truth, [y]many widows x Mt. 13, 57.
were in Israel in the days of Elias, when Mk. 6, 4. Jo. 4, 44.
the heaven was shut up three years and y 1K. 17, 9. 18, 1.
six months, when great famine was Jam. 5, 17.
throughout all the land; 26 But unto none
of them was Elias sent, save unto Sarepta,
a city of Sidon, unto a woman *that was*
a widow. 27 [z]And many lepers were in z 2K. 5, 14.
Israel in the time of Eliseus the prophet;
and none of them was cleansed, saving
Naaman the Syrian. 28 And all they in the
synagogue, when they heard these things,
were filled with wrath, 29 And rose up,
and thrust him out of the city, and led him
unto the brow of the hill whereon their
city was built, that they might cast him
down headlong. 30 But he [a]passing through a Jo. 8, 59. 10, 39.
the midst of them went his way,

And [b]came down to Capernaum, a b Mt. 4, 13. Mk. 1, 21.
city of Galilee, and taught them on the sab-
bath days. 32 And they were astonished at
his doctrine: [c]for his word was with power. c Mt. 7, 28. 29.
33 ¶ [d]And in the synagogue there was a Tit. 2, 15. d Mk. 1,
man, which had a spirit of an unclean 23.
devil, and cried out with a loud voice,
34 Saying, Let *us* alone; what have we to
do with thee, *thou* Jesus of Nazareth? art
thou come to destroy us? [e]I know thee who e ver. 41.
thou art; [f]the Holy One of God. 35 And f Ps. 16, 10.
Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, Dan. 9, 24. ch. 1, 35.
and come out of him. And when the devil
had thrown him in the midst, he came out
of him, and hurt him not. 36 And they
were all amazed, and spake among them-
selves, saying, What a word *is* this! for
with authority and power he commandeth
the unclean spirits, and they come out.
37 And the fame of him went out into
every place of the country round about.

38 ¶ [g]And he arose out of the synagogue, g Mt. 8, 14. Mk. 1, 29.
and entered into Simon's house. And Si-
mon's wife's mother was taken with a
great fever; and they besought him for
her. 39 And he stood over her, and re-
buked the fever; and it left her: and im-

29. Or, *edge*. 34. Or, *Away*.

IV. ***Jesus discedit docturus, docet de navicula, largitur piscatum.***

illam; et continuo surgens ministrabat
40 illis. *Cum autem sol occidisset, omnes
qui habebant infirmos variis languoribus,
ducebant illos ad eum; at ille singulis
41 manus imponens curabat eos. *Exibant
autem daemonia a multis clamantia et
dicentia: Quia tu es Filius Dei! et increpans non sinebat ea loqui, quia sciebant ipsum esse Christum.

42 Facta autem die egressus ibat in desertum locum; et turbae requirebant
eum, et venerunt usque ad ipsum, et
detinebant illum, ne discederet ab eis.
43 *Quibus ille ait: Quia et aliis civitatibus
oportet me evangelizare regnum Dei,
44 quia ideo missus sum. *Et erat praedicans in synagogis Galilaeae.

V. Factum est autem, cum turbae irruerent in eum, ut audirent verbum
Dei, et ipse stabat secus stagnum Ge-
2 nesareth, *et vidit duas naves stantes
secus stagnum; piscatores autem descen-
3 derant et lavabant retia. *Ascendens
autem in unam navim, quae erat Simonis, rogavit eum a terra reducere pusillum; et sedens docebat de navicula
4 turbas. *Ut cessavit autem loqui, dixit
ad Simonem: Duc in altum, et laxate
5 retia vestra in capturam. *Et respondens Simon dixit illi: Praeceptor, per
totam noctem laborantes nihil cepimus;
6 in verbo autem tuo laxabo rete. *Et
cum hoc fecissent, concluserunt piscium
multitudinem copiosam; rumpebatur au-
7 tem rete eorum. *Et annuerunt sociis,
qui erant in alia navi, ut venirent et
adjuvarent eos. Et venerunt et impleverunt ambas naviculas, ita ut pene
8 mergerentur. *Quod cum videret Simon
Petrus, procidit ad genua Jesu, dicens:
Exi a me, quia homo peccator sum,
9 Domine! *Stupor enim circumdederat
eum et omnes qui cum illo erant, in
10 captura piscium quam ceperant, *similiter autem Jacobum et Joannem, filios

41. AL: exiebant. A: etiam.
42. Al.: quaerebant.
7. A*: pene.

καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα 8,3.10,40
διηκόνει αὐτοῖς. 40 *Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου,* Jo.12,2.
πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις, ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ v.31. Mt.8,16. Mc. 1,32.34.
ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθεὶς ἐθερά-
πευσεν αὐτούς. 41 *Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμό-*
νια ἀπὸ πολλῶν κράζοντα καὶ λέγοντα· Ὅτι
σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ· καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν 8,56.; 4,34.
Χριστὸν αὐτὸν εἶναι. Mc.3,11. Act.16,17
42 *Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζή-* 5,16.Mc. 1,35-39.
τουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατ-
εῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.
43 *Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὅτι καὶ ταῖς*
ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν v.18.20,1 (Mt.4,23.
βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι εἰς τοῦτο ἀπέσταλ-
μαι. 44 *Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγω-* v.15.
γαῖς τῆς Γαλιλαίας.
1 ***Ἐ**γένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι*
αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ
αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησα- 1Mc. 11,67.
ρέτ, 2 *καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν* Mt.14,34.
λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν
ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. 3 *Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν*
τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ
καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς Mc.4,1.
ὄχλους. 4 *Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε*
πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος,
καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. Jo.21,6.
5 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ·*
Ἐπιστάτα, δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες
οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χα- Jo.21,3.
λάσω τὸ δίκτυον. 6 *Καὶ τοῦτο ποιήσαντες*
συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ· διεῤῥή- Jo. 21,6.11.
γνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. 7 *Καὶ κατένευ-*
σαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, v.10.
τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλ-
θον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε
βυθίζεσθαι αὐτά. 8 *Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος* Jo.1,43..
προσέπεσε τοῖς γόνασι τοῦ Ἰησοῦ, λέγων·
Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, 7,6.
κύριε. 9 *Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ*
πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν
ἰχθύων ᾗ συνέλαβον, 10 *ὁμοίως δὲ καὶ Ἰά-* v.6.
κωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ

40. LT: *ἐπιτιθείς*. 41. LT²: *κραυγάζ*. G[KH]LTΘ* *ὁ Χρ.* 42. R: *ἐζήτουν*. 43. LT: *ἐπὶ τ. ἀπεστάλην*. 44. T: *εἰς τὰς σ.* 1. T²: *αὐτῷ καὶ ἀκ.* 2. L: *ἔπλυναν*. 3. T¹: *καθίσ. δὲ.* 5. LT²* *τῆς*. 7. [L]* (alt.) *τοῖς*.

40 auf und dienete ihnen. *Und da die Sonne
untergegangen war, alle die, so Kranke hat-
ten mit mancherlei Seuchen, brachten sie zu
ihm. Und er legte auf einen Jeglichen die
41 Hände und machte sie gesund. *Es fuhren
auch die Teufel aus von vielen, schrien
und sprachen: Du bist Christus, der Sohn
Gottes. Und er bedräuete sie und ließ sie
nicht reden, denn sie wußten, daß er Chri-
stus war.
42 Da es aber Tag ward, ging er hinaus
an eine wüste Stätte; und das Volk suchte
ihn, und kamen zu ihm, und hielten ihn
43 auf, daß er nicht von ihnen ginge. *Er
sprach aber zu ihnen: Ich muß auch an-
dern Städten das Evangelium predigen
vom Reiche Gottes, denn dazu bin ich
44 gesandt. *Und er predigte in den Schulen
Galiläa.

V. Es begab sich aber, da sich das Volk
zu ihm drang, zu hören das Wort Gottes,
2 und er stand am See Genezareth, *und
sahe zwei Schiffe am See stehen (die Fi-
scher aber waren ausgetreten und wuschen
3 ihre Netze), *trat er in der Schiffe Eins,
welches Simonis war, und bat ihn, daß
ers ein wenig vom Lande führete. Und
er setzte sich und lehrete das Volk aus
4 dem Schiff. *Und als er hatte aufgehört
zu reden, sprach er zu Simon: Fahre auf
die Höhe, und werfet eure Netze aus, daß
5 ihr einen Zug thut. *Und Simon ant-
wortete und sprach zu ihm: Meister, wir
haben die ganze Nacht gearbeitet und nichts
gefangen; aber auf dein Wort will ich das
6 Netz auswerfen. *Und da sie das thaten,
beschlossen sie eine große Menge Fische,
7 und ihr Netz zerriß. *Und sie winkten
ihren Gesellen, die im andern Schiff wa-
ren, daß sie kämen und hülfen ihnen zie-
hen. Und sie kamen und fülleten beide
8 Schiffe voll, also daß sie sanken. *Da das
Simon Petrus sahe, fiel er Jesu zu den
Knien und sprach: Herr, gehe von mir
hinaus, ich bin ein sündiger Mensch.
9 *Denn es war ihn ein Schrecken ange-
kommen und Alle, die mit ihm waren,
über diesem Fischzug, den sie mit einander
10 gethan hatten, *desselbigen gleichen auch Ja-
kobus und Johannes, die Söhne Zebedäi,

mediately she arose and ministered unto ANNO DOMINI
them. 40¶[h]Now when the sun was setting, 31.
all they that had any sick with divers dis- h Mt. 8, 16. Mk. 1, 32.
eases brought them unto him; and he laid
his hands on every one of them, and healed
them. 41[i]And devils also came out of many, i Mk. 1, 34. 3, 11.
crying out, and saying, Thou art Christ
the Son of God. And [k]he rebuking *them* k Mk. 1, 25. 34.
suffered them not to speak; for they knew ver. 34. 35.
that he was Christ.

42[l]And when it was day, he departed l Mk. 1, 35.
and went into a desert place: and the
people sought him, and came unto him,
and stayed him, that he should not de-
part from them. 43And he said unto
them, I must preach the kingdom of God
to other cities also: for therefore am I
sent. 44[m]And he preached in the syna- m Mk. 1, 39.
gogues of Galilee.

And [a]it came to pass, that, as the a Mt. 4, 18. Mk. 1, 16.
people pressed upon him to hear the word
of God, he stood by the lake of Gennesa-
ret, 2And saw two ships standing by the
lake: but the fishermen were gone out of
them, and were washing *their* nets. 3And
he entered into one of the ships, which
was Simon's, and prayed him that he
would thrust out a little from the land.
And he sat down, and taught the people
out of the ship. 4Now when he had left
speaking, he said unto Simon, [b]Launch out b Jo. 21, 6.
into the deep, and let down your nets for
a draught. 5And Simon answering said
unto him, Master, we have toiled all the
night, and have taken nothing: nevertheless
at thy word I will let down the net. 6And
when they had this done, they inclosed a
great multitude of fishes: and their net
brake. 7And they beckoned unto *their*
partners, which were in the other ship,
that they should come and help them.
And they came, and filled both the ships,
so that they began to sink. 8When Si-
mon Peter saw *it*, he fell down at Je-
sus' knees, saying, [c]Depart from me; c 2 Sam. 6, 9.
for I am a sinful man, O Lord. 9For 1 K. 17, 18.
he was astonished, and all that were
with him, at the draught of the fishes
which they had taken: 10And so *was*
also James, and John, the sons of Zebedee,

9. A. A: es war ihm.

41. Or, *to say that they knew him to be Christ.*

V. ***Leprosus. Paralyticus per tectum illatus; blasphemiae criminatio.***

Zebedaei, qui erant socii Simonis. Et
ait ad Simonem Jesus: Noli timere! ex
11 hoc jam homines eris capiens. *Et sub-
ductis ad terram navibus, relictis omni-
bus secuti sunt eum.

12 Et factum est, cum esset in una
civitatum, et ecce vir plenus lepra; et
videns Jesum et procidens in faciem,
rogavit eum dicens: Domine, si vis, po-
13 tes me mundare. *Et extendens manum
tetigit eum, dicens: Volo, mundare! Et
14 confestim lepra discessit ab illo. *Et
ipse praecepit illi, ut nemini diceret,
sed: Vade, ostende te sacerdoti, et offer
pro emundatione tua, sicut praecepit
15 Moyses, in testimonium illis. *Per-
ambulabat autem magis sermo de illo,
et conveniebant turbae multae, ut au-
dirent et curarentur ab infirmitatibus
16 suis; *ipse autem secedebat in deser-
tum et orabat.

17 Et factum est in una dierum, et ipse
sedebat docens; et erant Pharisaei se-
dentes et legis doctores, qui venerant
ex omni castello Galilaeae et Judaeae
et Ierusalem; et virtus Domini erat ad
18 sanandum eos. *Et ecce, viri portan-
tes in lecto hominem, qui erat paraly-
ticus; et quaerebant eum inferre et po-
19 nere ante eum. *Et non invenientes,
qua parte illum inferrent, prae turba,
ascenderunt supra tectum et per tegu-
las summiserunt eum cum lecto in me-
20 dium ante Jesum. *Quorum fidem ut
vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi pec-
21 cata tua. *Et coeperunt cogitare scri-
bae et Pharisaei, dicentes: Quis est hic,
qui loquitur blasphemias? quis potest
22 dimittere peccata, nisi solus Deus? *Ut
cognovit autem Jesus cogitationes eo-
rum, respondens dixit ad illos: Quid
23 cogitatis in cordibus vestris? *Quid est
facilius, dicere: Dimittuntur tibi peccata,
24 an dicere: Surge et ambula? *Ut autem

ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπε πρὸς
τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ Jer.16,16 (Mt.4,
νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. 11 Καὶ κατ- 18-22. Mc.1,
αγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες 16-20. Jo.1,35ss
ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 18,28pp.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ
τῶν πόλεων, καὶ ἰδού, ἀνὴρ πλήρης λέπρας· Mc.1, 40-42.
καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόςωπον Mt.8,2s.
ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς,
δύνασαί με καθαρίσαι. 13 Καὶ ἐκτείνας τὴν
χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ, εἰπών· Θέλω, καθαρί-
σθητι. Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ᾽
αὐτοῦ. 14 Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μη- 8,56..; 17,14.
δενὶ εἰπεῖν, ἀλλά· Ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν Mt.8,4. Mc.1,44.
τῷ ἱερεῖ, καὶ προςένεγκε περὶ τοῦ καθαρι-
σμοῦ σου καθὼς προςέταξε Μωϋσῆς, εἰς Lev.14,2.
μαρτύριον αὐτοῖς. 15 Διήρχετο δὲ μᾶλ- Mc.1,45.
λον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο
ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ᾽
αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν· 16 αὐτὸς
δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προς- 4,42. Mc.1,35.
ευχόμενος.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ
αὐτὸς ἦν διδάσκων· καὶ ἦσαν καθήμενοι
Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐλη-
λυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ
Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυ- 6,19.
ρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. 18 Καὶ ἰδού, Mt.9,2. Mc.2,3-5.
ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον, ὃς
ἦν παραλελυμένος· καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰς-
ενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ. 19 Καὶ
μὴ εὑρόντες, ποίας εἰςενέγκωσιν αὐτόν, διὰ (19,4.
τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν
κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ
εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 Καὶ
ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν αὐτῷ· Ἄν-
θρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Jo.9,2.. L.7,48s;
21 Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμμα- Mt.9,3-8. Mc.2,
τεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες· Τίς ἐστιν 6-12.
οὗτος, ὃς λαλεῖ βλαςφημίας; τίς δύναται
ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; Jes.43,25
22 Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς 6,8.9,47. Jo.2,25.
αὐτῶν, ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί
διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 Τί
ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφέωνταί σοι
αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειραι καὶ περι-
πάτει; 24 Ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει

11. F: a terra.
12. Al.* et (a. procid.). A† et (a. rog.).
13. S† Jesus (a. dicens).
15. [L]* autem. 16. Al.: in deserto.
19. Al.: ascendentes. A: et (pon. p. teg.). Al.: in medio

11. L: πάντα (eti. v. 28). 13. L: λέγων. 15. LT* ὑπ᾽ αὐτοῦ. 17. LT: οἱ Φ. et συνεληλυθ. 19. R: διὰ ποίας. 20. GLTΘ* αὐτῷ. 21. LT: ἀφεῖναι. 22. L* ἀποκριθ. 23s. GKSL²TΘ (bis): ἔγειρε.

Simonis Gesellen. Und Jesus sprach zu
Simon: Fürchte dich nicht, denn von nun
11 an wirst du Menschen fahen. *Und sie
führeten die Schiffe zu Lande, und verlie=
ßen Alles, und folgeten ihm nach.
12 Und es begab sich, da er in einer Stadt
war, siehe, da war ein Mann voll Aus=
satzes. Da der Jesum sahe, fiel er auf
sein Angesicht und bat ihn und sprach:
Herr, willst du, so kannst du mich reini=
13 gen. *Und er streckte die Hand aus und
rührete ihn an, und sprach: Ich wills
thun, sey gereiniget. Und alsobald ging
14 der Aussatz von ihm. *Und er gebot ihm,
daß ers Niemand sagen sollte, sondern:
Gehe hin und zeige dich dem Priester,
und opfere für deine Reinigung, wie Mo=
15 ses geboten hat, ihnen zum Zeugniß. *Es
kam aber die Sage von ihm je weiter aus,
und kam viel Volks zusammen, daß sie ihn
höreten und durch ihn gesund würden von
16 ihren Krankheiten; *er aber entwich in die
Wüste und betete.
17 Und es begab sich auf einen Tag, daß
er lehrete. Und saßen da die Pharisäer
und Schriftgelehrten, die da gekommen wa=
ren aus allen Märkten in Galiläa und
Judäa, und von Jerusalem. Und die Kraft
des Herrn ging von ihm und half Jeder=
18 mann. *Und siehe, etliche Männer brach=
ten einen Menschen auf einem Bette, der
war gichtbrüchig; und sie suchten, wie sie
ihn hinein brächten und vor ihn legten.
19 *Und da sie vor dem Volk nicht fanden,
an welchem Ort sie ihn hinein brächten,
stiegen sie auf das Dach und ließen ihn
durch die Ziegel hernieder mit dem Bett=
20 lein, mitten unter sie, vor Jesum. *Und
da er ihren Glauben sahe, sprach er zu
ihm: Mensch, deine Sünden sind dir ver=
21 geben. *Und die Schriftgelehrten und Pha=
risäer fingen an zu denken und sprachen:
Wer ist der, daß er Gotteslästerung redet?
wer kann Sünden vergeben, denn allein
22 Gott? *Da aber Jesus ihre Gedanken
merkte, antwortete er und sprach zu ih=
nen: Was denket ihr in euren Herzen?
23 *Welches ist leichter, zu sagen: Dir sind
deine Sünden vergeben, oder zu sagen:
24 Stehe auf und wandele? *Auf daß ihr

16. U.L: Wüsten.

which were partners with Simon. And ANNO DOMINI 31.
Jesus said unto Simon, Fear not; [d] from
henceforth thou shalt catch men. 11 And [d] Mt. 4, 19. Mk. 1, 17.
when they had brought their ships to land,
[e] they forsook all, and followed him. [e] Mt. 4, 20. 19, 27. Mk. 1, 18. ch. 18, 28.
12 ¶ [f] And it came to pass, when he
was in a certain city, behold a man full [f] Mt. 8, 2. Mk. 1, 40.
of leprosy: who seeing Jesus fell on *his*
face and besought him, saying, Lord, if
thou wilt, thou canst make me clean.
13 And he put forth *his* hand, and touched
him, saying, I will: be thou clean. And
immediately the leprosy departed from him.
14 [g] And he charged him to tell no man: [g] Mt. 8, 4.
but go, and shew thyself to the priest,
and offer for thy cleansing, [h] according as [h] Lev. 14, 4. 10. 21. 22.
Moses commanded, for a testimony unto
them. 15 But so much the more went there
a fame abroad of him: [i] and great multi- [i] Mt. 4, 25. Mk. 3, 7. Jo. 6, 2.
tudes came together to hear, and to be
healed by him of their infirmities. 16 ¶ [k] And [k] Mt. 14, 23. Mk. 6, 46.
he withdrew himself into the wilderness,
and prayed.
17 And it came to pass on a certain day,
as he was teaching, that there were Pha-
risees and doctors of the law sitting by,
which were come out of every town of
Galilee, and Judæa, and Jerusalem: and the
power of the Lord was *present* to heal
them.
18 ¶ [l] And, behold, men brought in a [l] Mt. 9, 2. Mk. 2, 3.
bed a man which was taken with a palsy:
and they sought *means* to bring him in,
and to lay *him* before him. 19 And when
they could not find by what *way* they might
bring him in because of the multitude, they
went upon the housetop, and let him down
through the tiling with *his* couch into the
midst before Jesus. 20 And when he saw
their faith, he said unto him, Man, thy sins
are forgiven thee. 21 [m] And the scribes [m] Mt. 9, 3. Mk. 2, 6. 7.
and the Pharisees began to reason, say-
ing, Who is this which speaketh blasphe-
mies? [n] Who can forgive sins, but God [n] Ps. 32, 5. Is. 43, 25.
alone? 22 But when Jesus perceived their
thoughts, he answering said unto them,
What reason ye in your hearts? 23 Whe-
ther is easier, to say, Thy sins be forgiv-
en thee; or to say, Rise up and walk?
24 But that ye may know that the Son

sciatis, quia Filius hominis habet pote-
statem in terra dimittendi peccata: (ait
paralytico:) Tibi dico, surge, tolle le-
ctum tuum et vade in domum tuam!
25 *Et confestim consurgens coram illis,
tulit lectum, in quo jacebat, et abiit in
26 domum suam, magnificans Deum. *Et
stupor apprehendit omnes, et magnifi-
cabant Deum, et repleti sunt timore,
dicentes: Quia vidimus mirabilia hodie.

27 Et post haec exiit, et vidit publica-
num nomine Levi sedentem ad telonium,
28 et ait illi: Sequere me. *Et relictis
29 omnibus, surgens secutus est eum. *Et
fecit ei convivium magnum Levi in do-
mo sua, et erat turba multa publica-
norum et aliorum, qui cum illis erant
30 discumbentes. *Et murmurabant Phari-
saei et scribae eorum, dicentes ad di-
scipulos ejus: Quare cum publicanis et
31 peccatoribus manducatis et bibitis? *Et
respondens Jesus dixit ad illos: Non
egent, qui sani sunt, medico, sed qui
32 male habent; *non veni vocare justos
sed peccatores ad poenitentiam.

33 At illi dixerunt ad eum. Quare disci-
puli Joannis jejunant frequenter et ob-
secrationes faciunt, similiter et Phari-
saeorum, tui autem edunt et bibunt?
34 *Quibus ipse ait: Numquid potestis fi-
lios sponsi, dum cum illis est sponsus,
35 facere jejunare? *Venient autem dies,
cum ablatus fuerit ab illis sponsus; tunc
36 jejunabunt in illis diebus! *Dicebat au-
tem et similitudinem ad illos: Quia ne-
mo commissuram a novo vestimento im-
mittit in vestimentum vetus; alioquin et
novum rumpit, et veteri non convenit
37 commissura a novo. *Et nemo mittit
vinum novum in utres veteres; alioquin
rumpet vinum novum utres, et ipsum
38 effundetur et utres peribunt; *sed vi-
num novum in utres novos mittendum
39 est, et utraque conservantur. *Et nemo

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι
ἁμαρτίας· (εἶπε τῷ παραλελυμένῳ·) Σοὶ
λέγω, ἔγειραι καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου
πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. 25 Καὶ παρα-
χρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ᾽ ᾧ
κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
δοξάζων τὸν θεόν. 26 Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν 7,16.
ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλή-
σθησαν φόβου, λέγοντες· Ὅτι εἴδομεν πα-
ράδοξα σήμερον.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε, καὶ ἐθεάσα- Mt.9,9-13.
το τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ Mc.2,13-17.
τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει
μοι. 28 Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, ἀναστὰς v.11. 18,28pp.
ἠκολούθησεν αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησε δοχὴν
μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ
ἦν ὄχλος τελωνῶν πολὺς καὶ ἄλλων, οἳ
ἦσαν μετ᾽ αὐτῶν κατακείμενοι. 30 Καὶ ἐγόγ- (15,2. 19,7.7,39
γυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐ-
τῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες·
Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
ἐσθίετε καὶ πίνετε; 31 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐ χρείαν ἔχου- 15,7. 19,10.
σιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ᾽ οἱ κακῶς
ἔχοντες· 32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους
ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

33 Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διατί οἱ μαθη- Mt.9,14s. Mc.2,
ταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις 18-20; L.18,12.
ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ 11,1.
δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν; 34 Ὁ δὲ εἶπε
πρὸς αὐτούς· Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ
νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστί, Jo.3,29.
ποιῆσαι νηστεύειν; 35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι,
καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος,
τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Jo.16,20.
36 Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς·
Ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλ- Mt.9,16. Mc.2,21.
λει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ
καινὸν σχίζει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ
ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. 37 Καὶ οὐ- Mt.9,17. Mc.2,22.
δεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ νέος οἶνος τοὺς ἀσκούς,
καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπο-
λοῦνται· 38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς και-
νοὺς βλητέον, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.
39 Καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιόν, εὐθέως θέλει Sir.9,15.

---

24. F: quod. L: dimittere.
25. L: surgens. AL* lectum.
29. [L]* ei.
31. [L]* qui *et* sunt. L: in poenit.
35. [L]† et (a. cum et a. tunc).
37. A: rumpit. AF: effunditur.

24. L: παραλυτικῷ. 25. KTΘ: ἐφ᾽ ὃ. 28. LTΘ: ἠκολούθει. 30. RH* τῶν. 33. T(*BL*)* Διατί. 35. [L]* κ. 36. [L]TΘ† (p. ἐπίβλ.) ἀπὸ. TΘ† (p. καινȣ) σχίσας. TΘ: σχίσει et: συμφωνήσει († τὸ). K* ἐπίβλ. 38. T* κ. ἀμφ. συντηρ. 39. T (* εὐθ.): χρηστός.

aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht
hat auf Erden Sünden zu vergeben: (sprach
er zu dem Gichtbrüchigen:) Ich sage dir,
stehe auf, und hebe dein Bettlein auf und
25 gehe heim. *Und alsbald stand er auf vor
ihren Augen, und hob das Bettlein auf,
darauf er gelegen war, und ging heim und
26 pries Gott. *Und sie entsetzten sich Alle und
priesen Gott, und wurden voll Furcht und
sprachen: Wir haben heute seltsame Dinge
gesehen.
27 Und darnach ging er aus, und sahe ei-
nen Zöllner, mit Namen Levis, am Zoll
sitzen, und sprach zu ihm: Folge mir nach.
28 *Und er verließ Alles, stand auf und fol-
29 gete ihm nach. *Und der Levis richtete ihm
ein groß Mahl zu in seinem Hause, und
viel Zöllner und Andere saßen mit ihm
30 zu Tische. *Und die Schriftgelehrten und
Pharisäer murreten wider seine Jünger
und sprachen: Warum esset und trinket
31 ihr mit den Zöllnern und Sündern? *Und
Jesus antwortete und sprach zu ihnen:
Die Gesunden bedürfen des Arztes nicht,
32 sondern die Kranken. *Ich bin gekommen
zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht
die Gerechten.
33 Sie aber sprachen zu ihm: Warum
fasten Johannis Jünger so oft und beten
so viel, desselbigen gleichen der Pharisäer
Jünger, aber deine Jünger essen und trin-
34 ken? *Er sprach aber zu ihnen: Ihr mö-
get die Hochzeitleute nicht zum Fasten
treiben, so lange der Bräutigam bei ih-
35 nen ist. *Es wird aber die Zeit kommen,
daß der Bräutigam von ihnen genommen
36 wird, dann werden sie fasten. *Und er
sagte zu ihnen ein Gleichniß: Niemand
flicket einen Lappen vom neuen Kleid auf
ein alt Kleid; wo anders, so reißet das
neue, und der Lappe vom neuen reimet sich
37 nicht auf das alte. *Und Niemand fasset
Most in alte Schläuche; wo anders, so
zerreißet der Most die Schläuche, und wird
verschüttet und die Schläuche kommen um;
38 *sondern den Most soll man in neue Schläu-
che fassen, so werden sie beide behalten.
39 *Und Niemand ist, der vom alten trinket,

32. U.L: den Sündern — den Gerechten.

of man hath power upon earth to for- ANNO DOMINI 31.
give sins, (he said unto the sick of the
palsy,) I say unto thee, Arise, and take
up thy couch, and go into thine house.
25 And immediately he rose up before
them, and took up that whereon he lay,
and departed to his own house glorifying
God. 26 And they were all amazed, and
they glorified God, and were filled with
fear, saying, We have seen strange things
to day.
27 ¶ [o] And after these things he went [o] Mt. 9, 9. Mk. 2, 13. 14.
forth, and saw a publican, named Levi,
sitting at the receipt of custom: and he
said unto him, Follow me. 28 And he left
all, rose up, and followed him. 29 [p] And [p] Mt. 9, 10. Mk. 2, 15.
Levi made him a great feast in his own
house: and [q] there was a great company [q] ch. 15, 1.
of publicans and of others that sat down
with them. 30 But their scribes and
Pharisees murmured against his disciples,
saying, Why do ye eat and drink with
publicans and sinners? 31 And Jesus
answering said unto them, They that
are whole need not a physician; but they
that are sick. 32 [r] I came not to call the [r] Mt. 9, 13. 1 Tim. 1, 15.
righteous but sinners to repentance.
33 ¶ And they said unto him, [s] Why do [s] Mt. 9, 14. Mk. 2, 18.
the disciples of John fast often, and
likewise *the disciples* of the Pharisees;
but thine eat and drink? 34 And he
said unto them, Can ye make the chil-
dren of the bridechamber fast, while the
bridegroom is with them? 35 But the
days will come, when the bridegroom
shall be taken away from them, and then
shall they fast in those days. 36 ¶ [t] And [t] Mt. 9, 16. 17.
he spake also a parable unto them; No Mk. 2, 21. 22.
man putteth a piece of a new garment
upon an old; if otherwise, then both the
new maketh a rent, and the piece that
was *taken* out of the new agreeth not
with the old. 37 And no man putteth
new wine into old bottles; else the new
wine will burst the bottles, and be spilled,
and the bottles shall perish. 38 But new
wine must be put into new bottles; and
both are preserved. 39 No man also having

VI. ***Criminationes sabbati violati.***

bibens vetus, statim vult novum; dicit
enim: Vetus melius est!
VI. Factum est autem in sabbato se-
cundo primo, cum transiret per sata,
vellebant discipuli ejus spicas, et man-
2 ducabant confricantes manibus. *Qui-
dam autem Pharisaeorum dicebant illis:
Quid facitis, quod non licet in sabbatis?
3 *Et respondens Jesus ad eos dixit: Nec
hoc legistis, quod fecit David, cum
esurisset ipse et qui cum illo erant?
4 *quomodo intravit in domum Dei, et
panes propositionis sumpsit et mandu-
cavit et dedit his, qui cum ipso erant,
quos non licet manducare nisi tantum
5 sacerdotibus? *Et dicebat illis: Quia
dominus est Filius hominis etiam sab-
bati.

6 Factum est autem et in alio sabbato,
ut intraret in synagogam et doceret.
Et erat ibi homo, et manus ejus dextra
7 erat arida. *Observabant autem scribae
et Pharisaei, si in sabbato curaret, ut
8 invenirent, unde accusarent eum. *Ipse
vero sciebat cogitationes eorum, et ait
homini qui habebat manum aridam:
Surge et sta in medium! Et surgens
9 stetit. *Ait autem ad illos Jesus: In-
terrogo vos, si licet sabbatis benefacere
an male, animam salvam facere an per-
10 dere? *Et circumspectis omnibus dixit
homini: Extende manum tuam! Et ex-
11 tendit, et restituta est manus ejus. *Ipsi
autem repleti sunt insipientia, et collo-
quebantur ad invicem, quidnam facerent
Jesu.

12 Factum est autem in illis diebus, exiit
in montem orare; et erat pernoctans in

1. F† Jesus.
4. Al.: Domini.
5. F* Quia — sabb.
6. AF* (alt.) erat.
7. A* in. AL: inv. accusare illum.
9. Al.: interrogabo. L: sabbato (*et:* perdere.).
10. Al.† (p. est) sanitati.
11. Al.: iniquitate. S: de Jesu.

*νέον· λέγει γάρ· Ὁ παλαιὸς χρηστότερός
ἐστιν.*
1 *Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ* Lv.23,11?
διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων, καὶ Mc.2,23-26.
ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας, καὶ Mt.12,1-4 Dt 23,25.
ἤσθιον ψώχοντες ταῖς χερσί. 2 *Τινὲς δὲ τῶν
Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε, ὃ οὐκ* Ex.20,10.
ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι; 3 *Καὶ ἀπο-
κριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Οὐ-
δὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαυΐδ, ὁπότε* 1Sm.21,6
ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες;
4 *ὡς εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ
τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε καὶ ἔφαγε
καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξε-* Ex.29,33. Lv.24,8s.
στι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 *Καὶ
ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ* Mt.12,8. Mc.2,28.
ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
6 *Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰς-
ελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδά-* Mt.12,9s. Mc.3,1-4.
*σκειν. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ
αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.* 7 *Παρετήρουν δὲ* 14,1ss. 13,14.
αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν Jo.9,16.
*τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει, ἵνα εὕρωσι κατη-
γορίαν αὐτοῦ.* 8 *Αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς δια-* 5,22. 9,47 Jo.2,25.
*λογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ
τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειραι καὶ
στῆθι εἰς τὸ μέσον. Καὶ ἀναστὰς ἔστη.*
9 *Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Ἐπερω-
τήσω ὑμᾶς· Τί ἔξεστι τοῖς σάββασιν, ἀγα-
θοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ
ἀπολέσαι;* 10 *Καὶ περιβλεψάμενος πάντας* Mc.3,5s. Mt.
αὐτοὺς εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν 12,13s.
*χεῖρά σου. Ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτω, καὶ ἀπο-
κατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.*
11 *Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελά-
λουν πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσειαν τῷ
Ἰησοῦ.*
12 *Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις,
ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι· καὶ ἦν* Mt.5,1. Mc.3,13s.

1. [L]T(*BL*)* *δευτεροπρ.* LTΘ* *τῶν.* T pon. *τὰς στ.* p. *ἤσθ.* 2. LT* *ποιεῖν ἐν.* 3. L: *ὅτε.* LT* *ὄντες.* 4. T* *ὡς.* L: *πῶς.* LT: *λαβὼν ἔφαγε* (* *κ.* a. *τοῖς*). 5. *D: Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ θεασάμενός τινα ἐργαζόμενον τῷ σαββάτῳ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, εἰ μὲν οἶδας τί ποιεῖς, μακάριος εἶ· εἰ δὲ μὴ οἶδας, ἐπικατάρατος κ. παραβάτης εἶ τοῦ νόμου* (v. 5. p. 16. posito). 6. LT* (pr.) *κ.* 7. LTΘ: *Παρετηροῦντο.* GKSLΘ* *αὐτ.* LTΘ: *θεραπεύει.* T: *κατηγορεῖν.* 8. T: *εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρί.* G²KL²TΘ: *ἔγειρε.* RGKSHΘ: *Ὁ δέ.* 9. LT: *δέ.* T: *Ἐπερωτῶ.* LT: *εἰ* (R: *τι· Ἔξ.*). LT: *τῷ σαββ.* GKS: *ἀποκτεῖναι;* (L: *ἀπολέσαι.*). 10. G rell.: *αὐτῷ.* G[K]* *οὕτω.* G²LTΘ: *ἀπεκατ.* G rell. [KH]* *ὑγ.* [L]T* *ὡς ἡ ἄλλη.* 11. LT: *ποιήσαιεν.* 12. T: *ἐξελθεῖν αὐτόν.*

und wolle bald des neuen; denn er spricht:
Der alte ist milder.

VI. Und es begab sich auf einen After-
sabbath, daß er durchs Getreide ging,
und seine Jünger rauften Aehren aus
und aßen, und rieben sie mit den Hän-
2 den. *Etliche aber der Pharisäer spra-
chen zu ihnen: Warum thut ihr, das
sich nicht ziemet zu thun auf die Sab-
3 bathe? *Und Jesus antwortete und sprach
zu ihnen: Habt ihr nicht das gelesen,
das David that, da ihn hungerte und
4 die mit ihm waren? *Wie er zum Haus
Gottes einging, und nahm Schaubrote
und aß und gab auch denen, die mit
ihm waren, die doch Niemand durfte essen,
5 ohne die Priester allein? *Und sprach
zu ihnen: Des Menschen Sohn ist ein
Herr auch des Sabbaths.

6 Es geschah aber auf einen andern Sab-
bath, daß er ging in die Schule und leh-
rete. Und da war ein Mensch, deß rechte
7 Hand war verdorret. *Aber die Schrift-
gelehrten und Pharisäer hielten auf ihn,
ob er auch heilen würde am Sabbath,
auf daß sie eine Sache zu ihm fänden.
8 *Er aber merkte ihre Gedanken, und sprach
zu dem Menschen mit der dürren Hand:
Stehe auf und tritt hervor. Und er
9 stand auf und trat dahin. *Da sprach
Jesus zu ihnen: Ich frage euch, was
ziemet sich zu thun auf die Sabbathe,
Gutes oder Böses, das Leben erhalten
10 oder verderben? *Und er sahe sie Alle
umher an, und sprach zu dem Menschen:
Strecke aus deine Hand. Und er thats.
Da ward ihm seine Hand wieder zurecht
11 gebracht, gesund wie die andere. *Sie
aber wurden ganz unsinnig, und berede-
ten sich mit einander, was sie ihm thun
wollten.

12 Es begab sich aber zu der Zeit, daß er
ging auf einen Berg zu beten, und er blieb

4. A.A: die Schaubrote.

drunk old *wine* straightway desireth new: ANNO DOMINI 31.
for he saith, The old is better.

And [a]it came to pass on the second [a] Mt. 12, 1. Mk. 2, 23.
sabbath after the first, that he went
through the corn fields; and his disciples
plucked the ears of corn, and did eat,
rubbing *them* in *their* hands. 2 And cer-
tain of the Pharisees said unto them,
Why do ye that [b]which is not lawful [b] Ex. 20, 10.
to do on the sabbath days? 3 And Je-
sus answering them said, Have ye not
read so much as this, [c]what David did, [c] 1 Sam. 21, 6.
when himself was an hungred, and they
which were with him; 4 How he went
into the house of God, and did take and
eat the shewbread, and gave also to them
that were with him; [d]which it is not [d] Lev. 24, 9.
lawful to eat but for the priests alone?
5 And he said unto them, That the Son
of man is Lord also of the sabbath.

6 [e]And it came to pass also on an- [e] Mt. 12, 9 Mk. 3, 1.
other sabbath, that he entered into the See ch. 13 14. 14, 3.
synagogue and taught: and there was a Jo. 9, 16.
man whose right hand was withered.
7 And the scribes and Pharisees watched
him, whether he would heal on the sab-
bath day; that they might find an ac-
cusation against him. 8 But he knew
their thoughts, and said to the man
which had the withered hand, Rise up,
and stand forth in the midst. And he
arose and stood forth. 9 Then said Je-
sus unto them, I will ask you one thing;
Is it lawful on the sabbath days to do
good, or to do evil? to save life, or to
destroy *it?* 10 And looking round about
upon them all, he said unto the man,
Stretch forth thy hand. And he did so:
and his hand was restored whole as the
other. 11 And they were filled with mad-
ness; and communed one with another
what they might do to Jesus.

12 [f]And it came to pass in those days, [f] Mt. 14, 23.
that he went out into a mountain to pray,

VI. *Apostolorum electio. Orationis montanae compendium.*

13 oratione Dei. *Et cum dies factus esset,
vocavit discipulos suos, et elegit duode-
cim ex ipsis, quos et Apostolos nomi-
14 navit, *Simonem, quem cognominavit
Petrum, et Andream fratrem ejus, Jaco-
bum et Joannem, Philippum et Bartho-
15 lomaeum, *Matthaeum et Thomam, Ja-
cobum Alphaei et Simonem, qui vocatur
16 Zelotes, *et Judam Jacobi et Judam
17 Iscariotem, qui fuit proditor, *et de-
scendens cum illis stetit in loco cam-
pestri, et turba discipulorum ejus, et
multitudo copiosa plebis ab omni Ju-
daea et Ierusalem et maritima et Tyri
18 et Sidonis, *qui venerant, ut audirent
eum et sanarentur a languoribus suis;
et qui vexabantur a Spiritibus immun-
19 dis, curabantur, *et omnis turba quae-
rebat eum tangere, quia virtus de illo
exibat et sanabat omnes.

20 Et ipse, elevatis oculis in discipulos
suos, dicebat: Beati, pauperes, quia
21 vestrum est regnum Dei. *Beati, qui
nunc esuritis, quia saturabimini. Beati,
22 qui nunc fletis, quia ridebitis. *Beati
eritis, cum vos oderint homines, et cum
separaverint vos et exprobraverint et
ejecerint nomen vestrum tamquam ma-
23 lum propter Filium hominis. *Gaudete
in illa die et exultate! ecce enim mer-
ces vestra multa est in coelo; secun-
dum haec enim faciebant prophetis pa-
24 tres eorum. *Verumtamen vae vobis
divitibus, quia habetis consolationem
25 vestram. *Vae vobis, qui saturati estis,
quia esurietis. Vae vobis, qui ridetis
26 nunc, quia lugebitis et flebitis. *Vae,
cum benedixerint vobis homines; secun-
dum haec enim faciebant pseudoprophe-
27 tis patres eorum. *Sed vobis dico,
qui auditis: Diligite inimicos vestros,
28 benefacite his, qui oderunt vos, *bene-
dicite maledicentibus vobis et orate pro

---

16. A[L]* (pr.) et. AL: Scarioth.
17. [L]* (p. marit.) et. A: venerunt.
19. A: quaerebant. AL: exiebat.
23. A[L]* est. 24. S: qui.
26. AS: omnes hom. AL (* enim): prophetis.
27. Al.: audistis. 28. L* et.

διανυκτερεύων ἐν τῇ προςευχῇ τοῦ θεοῦ. (Ps.109,4
13 *Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προςεφώνησε
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ᾽
αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνό-
μασε,* 14 *Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον,* Mc.3,16–19..
καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον Mt.10,2-4..
καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον, Act.1,13.
15 *Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ
Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον ζη-
λωτήν,* 16 *Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν
Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης,* 17 *καὶ
καταβὰς μετ᾽ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδι-
νοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος* Mc.3,7s. Mt.4,25.
*πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας
καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου
καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ
ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν,* 18 *καὶ οἱ
ὀχλούμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ* Act.5,16. Mc.3,10s.
ἐθεραπεύοντο. 19 *Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει* 8,44pp.
ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ᾽ αὐτοῦ Mt.14,36.
ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.
20 *Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς* Mt.5-7.
αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε· Μα- v.17.
κάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βα- Mt.5,3.
σιλεία τοῦ θεοῦ. 21 *Μακάριοι οἱ πεινῶν-* Mt.5,6.4..
τες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. Μακάριοι Ap.7,16s. Ps.126,5s
οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε. 22 *Μακά-* Jes.61,3; Mt.5,11s.
ριοί ἐστε, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρω- 1Pt.4,14.
ποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδί- Jo.16,2.. Mt.23,34.
σωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς Jes.66,5.
πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
23 *Χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτή-* Act.5,41.
σατε· ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν 2Co.4,17.
τῷ οὐρανῷ· κατὰ ταὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς Jac.5,10.
προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 24 *Πλὴν* 18,24pp. Jac.5,1;
οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν L.16,25. (Mt.6,2.
παράκλησιν ὑμῶν. 25 *Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπε-* L.2,25.
πλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ γε- Jes.65,13s;
λῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε. Jac.4,9.
26 *Οὐαί, ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες* Jac.4,4. Mich.2,11
*οἱ ἄνθρωποι· κατὰ ταὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς
ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.* 27 *Ἀλλ᾽* Mt.5,44.
*ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· Ἀγαπᾶτε τοὺς
ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν
ὑμᾶς,* 28 *εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν,* 23,34. Act.7,59.

14ss. TΘ† (quinquies) *κ.* (eti. L, *quarto). 15. T* *τὸν τȣ̃.* 16. LT: *Ἰσκαριὼθ* (* sq. *κ.*). 18. T: *ἐνοχλ.* GKS LTΘ: *ἀπό.* LTΘ* (alt.) *κ.* 19. T: *ἐζήτȣν.* 23. R: *Χαίρετε.* RGS: *ταῦτα* (LT: *τὰ αὐτὰ*) (eti. 26). 25. T† (p. *ἐμπ.*) *νῦν.* 26. R† *ὑμῖν.* GKS* *πάντ.* 28. GSL: *ὑμᾶς.*

13 über Nacht in dem Gebet zu Gott. *Und
da es Tag ward, rief er seinen Jüngern,
und erwählete ihrer zwölfe, welche er
14 auch Apostel nannte: *Simon, welchen
er Petrus nannte, und Andreas, seinen
Bruder, Jakobus und Johannes, Phi=
15 lippus und Bartholomäus, *Matthäus
und Thomas, Jakobus, Alphäi Sohn, Si=
16 mon, genannt Zelotes, *Judas, Jakobi
Sohn, und Judas Ischarioth, den Ver=
17 räther. *Und er ging hernieder mit ih=
nen und trat auf einen Platz im Felde,
und der Haufe seiner Jünger, und eine
große Menge des Volks von allem jü=
dischen Lande und Jerusalem, und Tyrus
18 und Sidon, am Meer gelegen, *die da ge=
kommen waren ihn zu hören und daß sie
geheilet würden von ihren Seuchen, und
die von unsaubern Geistern umgetrieben
19 wurden, die wurden gesund. *Und alles
Volk begehrete ihn anzurühren, denn es
ging Kraft von ihm und heilete sie Alle.
20 Und er hob seine Augen auf über seine
Jünger und sprach: Selig seyd ihr Ar=
men, denn das Reich Gottes ist euer.
21 *Selig seyd ihr, die ihr hie hungert, denn
ihr sollt satt werden. Selig seyd ihr,
die ihr hie weinet, denn ihr werdet la=
22 chen. *Selig seyd ihr, so euch die Men=
schen hassen und euch absondern, und
schelten euch, und verwerfen euern Na=
men als einen boshaftigen, um des Men=
23 schensohns willen. *Freuet euch alsdann
und hüpfet, denn siehe, euer Lohn ist
groß im Himmel. Desgleichen thaten ihre
24 Väter den Propheten auch. *Aber da=
gegen wehe euch Reichen, denn ihr habt
25 euern Trost dahin. *Wehe euch, die ihr
voll seyd, denn euch wird hungern. Wehe
euch, die ihr hie lachet, denn ihr werdet
26 weinen und heulen. *Wehe euch, wenn
euch Jedermann wohl redet, desgleichen
thaten ihre Väter den falschen Propheten
27 auch. *Aber ich sage euch, die ihr zu=
höret: Liebet eure Feinde, thut denen wohl,
28 die euch hassen, *segnet die, so euch ver=

and continued all night in prayer to God. ANNO DOMINI 31.
13 ¶ And when it was day he called *unto*
him his disciples: [g]and of them he chose [g] Mt. 10, 1.
twelve, whom also he named apostles;
14 Simon, ([h]whom he also named Peter,) [h] Jo. 1, 42.
and Andrew his brother, James and John,
Philip and Bartholomew, 15 Matthew and
Thomas, James the *son* of Alphæus, and
Simon called Zelotes, 16 And Judas [i]*the* [i] Jude 1.
brother of James, and Judas Iscariot,
which also was the traitor. 17 ¶ And
he came down with them, and stood in
the plain, and the company of his dis-
ciples, [k]and a great multitude of people [k] Mt. 4, 25. Mk. 3, 7.
out of all Judæa and Jerusalem, and from
the sea coast of Tyre and Sidon, which
came to hear him, and to be healed of
their diseases; 18 And they that were
vexed with unclean spirits: and they were
healed. 19 And the whole multitude
[l]sought to touch him: for [m]there went [l] Mt. 14, 36. [m] Mk. 5, 30.
virtue out of him, and healed *them* all. ch. 8, 46.
20 ¶ And he lifted up his eyes on his
disciples, and said, [n]Blessed *be ye* poor: [n] Mt. 5, 3. 11, 5.
for your's is the kingdom of God. Jam. 2, 5.
21 [o]Blessed *are ye* that hunger now: for [o] Is. 55, 1. 65, 13.
ye shall be filled. [p]Blessed *are ye* that Mt. 5, 6. [p] Is. 61, 3.
weep now: for ye shall laugh. 22 [q]Blessed Mt. 5, 4. [q] Mt. 5, 11.
are ye, when men shall hate you, and 1 Pet. 2, 19. 3, 14. 4, 14.
when they [r]shall separate you *from their* [r] Jo. 16, 2.
company, and shall reproach *you*, and
cast out your name as evil, for the Son
of man's sake. 23 [s]Rejoice ye in that day, [s] Mt. 5, 12. Acts 5, 41.
and leap for joy: for, behold, your reward Col. 1, 24. Jam. 1, 2.
is great in heaven: for [t]in the like manner [t] Acts 7, 51.
did their fathers unto the prophets. 24 [u]But [u] Amos 6, 1.
woe unto you [x]that are rich! for [y]ye have Jam. 5, 1.
received your consolation. 25 [z]Woe unto [x] ch. 12, 21.
you that are full! for ye shall hunger. [y] Mt. 6, 2. 5. 16.
[a]Woe unto you that laugh now! for ye ch. 16, 25. [z] Is. 65, 13.
shall mourn and weep. 26 [b]Woe unto you, [a] Pr. 14, 13.
when all men shall speak well of you! for [b] Jo. 15, 19.
so did their fathers to the false prophets. 1 Jo. 4, 5.
27 ¶ [c]But I say unto you which hear, [c] Ex. 23, 4. Pr. 25, 21.
Love your enemies, do good to them Mt. 5, 44. ver. 35.
which hate you, 28 Bless them that curse R. 12, 20.

VI. ***Varii generis praecepta et notationes.***

29 calumniantibus vos. *Et qui te percutit
in maxillam, praebe et alteram, et ab
eo, qui aufert tibi vestimentum, etiam
30 tunicam noli prohibere. *Omni autem
petenti te tribue, et qui aufert quae tua
31 sunt, ne repetas. *Et prout vultis ut
faciant vobis homines, et vos facite illis
32 similiter. *Et si diligitis eos, qui vos
diligunt, quae vobis est gratia? nam et
33 peccatores diligentes se diligunt. *Et si
benefeceritis his, qui vobis benefaciunt,
quae vobis est gratia? siquidem et pec-
34 catores hoc faciunt. *Et si mutuum de-
deritis his, a quibus speratis recipere,
quae gratia est vobis? Nam et peccato-
res peccatoribus foenerantur, ut reci-
35 piant aequalia. *Verumtamen diligite
inimicos vestros, benefacite et mutuum
date nihil inde sperantes; et erit mer-
ces vestra multa, et eritis filii Altissimi,
quia ipse benignus est super ingratos
36 et malos. *Estote ergo misericordes,
sicut et Pater vester misericors est.
37 *Nolite judicare, et non judicabimini;
nolite condemnare, et non condemnabi-
38 mini; dimittite, et dimittemini. *Date,
et dabitur vobis; mensuram bonam et
confertam et coagitatam et superef-
fluentem dabunt in sinum vestrum: ea-
dem quippe mensura, qua mensi fueri-
39 tis, remetietur vobis. *Dicebat au-
tem illis et similitudinem: Numquid pot-
est caecus caecum ducere? nonne am-
40 bo in foveam cadunt? *Non est
discipulus super magistrum; perfectus
autem omnis erit, si sit sicut magister
41 ejus. *Quid autem vides festucam
in oculo fratris tui, trabem autem, quae
42 in oculo tuo est, non consideras? *aut
quomodo potes dicere fratri tuo: Fra-
ter, sine ejiciam festucam de oculo tuo,
ipse in oculo tuo trabem non videns?
Hypocrita! ejice primum trabem de oculo
tuo, et tunc perspicies, ut educas festu-

προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.
29 *Τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε* Mt.5,39s. 1Co.6,7.
καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου
τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.
30 *Παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ* Mt.5,42. Dt.15,7s.
τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει. 31 *Καὶ*
καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρω- Mt.7,12.
ποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 32 *Καὶ*
εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν Mt.5,46.
χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγα-
πῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι. 33 *Καὶ ἐὰν ἀγα-*
θοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία
ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ
αὐτὸ ποιοῦσι. 34 *Καὶ ἐὰν δανείζητε παρ'* Lv.25,35. Ps.37,26.
ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις
ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς
δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα. 35 *Πλὴν*
ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθο-
ποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· Mt.5,42. Lv.25,36.
καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσε-
σθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν Mt.5,45. Sir 4,11;
ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς. 36 *Γίνε-* Mt.5,48. Ez.34,6.
σθε οὖν οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ
ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστί. 37 *Καὶ μὴ κρίνετε,* Mt.7,1. 6,14.
καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε, καὶ R.14,4. 10.2,1.
οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπο- Jac.4,12. 1Cor.4,5;
λυθήσεσθε. 38 *Δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν·* Sir.14,16. 2Cor.9,6.
μέτρον καλόν, πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμέ-
νον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν Ruth.3,15 Jes.65,7;
κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ με- Mt.7,2. Mc,4,24.
τρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. 39 *Εἶπε δὲ*
παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς Mt.15,14.
τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον
πεσοῦνται; 40 *Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ* Mt.10,24. Jo.15,20.
τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ (13,16.
πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 *Τί* Mt.7,3-5. Sir.18,21.
δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ
ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 42 *ἢ πῶς δύ-*
νασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· Ἀδελφέ, ἄφες
ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου,
αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ
βλέπων; Ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δο-
κὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε δια-
βλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλ-

---

29. **S:** max. unam, pr. illi et. **AL:** auferet (eti. 30). 30. **Al.:** enim. **F:** non. 31. **F*** et vos. 34. **F:** foenerant. 35. **AL:** et benef. **L:** nihil desperantes. 37. **F:** dimittimini. **Al:** dimittetur vobis. 38. **[L]*** (alt.) et. **L:** superfl. **Al.:** ead. vero. 39. **Al.:** enim. **L:** cadent. 40. **A[L]*** si sit. 42. **A:** et. **Al.:** poteris. **[L]*** fest. **A:** respicies.

28. **R:** *κ. προσεύχ.* **T:** *περὶ.* 30. **[L]T*** *δὲ τῷ.* 31. **[L] T²*** *κ. ὑμεῖς.* 34. **LT²:** *δανείσητε.* **T:** *λαβεῖν.* **T*** *γὰρ.* **LTΘ*** *οἱ.* 35. **L:** *ἀφελπ.* **[L]†** (p. *πολ.*) *ἐν τ. ȣ̓ρανοῖς.* **R†** *τȣ͂.* 36. **LT*** *ȣ̓͂ν.* **[L]T*** *κ.* 37. **L:** *ἵνα μὴ κρ.* **T†** (p. *κριθ.*) *κ.* 38. **LT** (* alt. et tert. *κ.*): *ᾧ γ. μέτρῳ μετρ.* 39. **LTΘ:** *δὲ κ.* et *ἐμπεσ.* 40. **LTΘ*** *αὐτȣ͂.*

fluchen; bittet für die, so euch beleidigen.
29 *Und wer dich schlägt auf einen Backen,
dem biete den andern auch dar; und wer
dir den Mantel nimmt, dem wehre nicht
30 auch den Rock. *Wer dich bittet, dem
gib, und wer dir das Deine nimmt, da
31 fordere es nicht wieder. *Und wie ihr
wollt, daß euch die Leute thun sollen,
32 also thut ihnen gleich auch ihr. *Und
so ihr liebet, die euch lieben, was Danks
habt ihr davon? denn die Sünder lieben
33 auch ihre Liebhaber. *Und wenn ihr eu=
ren Wohlthätern wohl thut, was Danks
habt ihr davon? denn die Sünder thun
34 dasselbige auch. *Und wenn ihr leihet,
von denen ihr hoffet zu nehmen, was
Danks habt ihr davon? denn die Sünder
leihen den Sündern auch, auf daß sie
35 Gleiches wieder nehmen. *Doch aber lie=
bet eure Feinde, thut wohl und leihet,
daß ihr nichts dafür hoffet, so wird euer
Lohn groß seyn, und werdet Kinder des
Allerhöchsten seyn, denn er ist gütig über
36 die Undankbaren und Boshaftigen. *Dar=
um seyd barmherzig, wie euer Vater barm=
37 herzig ist. *Richtet nicht, so werdet
ihr auch nicht gerichtet; verdammt nicht,
so werdet ihr nicht verdammt; vergebet,
38 so wird euch vergeben. *Gebet, so wird
euch gegeben. Ein voll, gedrückt, gerüt=
telt und überflüssig Maß wird man in
euern Schooß geben; denn mit eben dem
Maß, da ihr mit messet, wird man euch
39 wieder messen. *Und er sagte ihnen
ein Gleichniß: Mag auch ein Blinder ei=
nem Blinden den Weg weisen? Werden
sie nicht alle beide in die Grube fallen?
40 *Der Jünger ist nicht über seinen
Meister; wenn der Jünger ist wie sein
41 Meister, so ist er vollkommen. *Was
siehest du aber einen Splitter in deines
Bruders Auge, und des Balken in deinem
42 Auge wirst du nicht gewahr? *Oder wie
kannst du sagen zu deinem Bruder: Halt
stille, Bruder, ich will den Splitter aus
deinem Auge ziehen, und du siehest selbst
nicht den Balken in deinem Auge? Du
Heuchler, zeuch zuvor den Balken aus dei=
nem Auge, und besiehe dann, daß du den

you, and [d]pray for them which despite- ANNO DOMINI
fully use you. 29 [e]And unto him that 31.
smiteth thee on the *one* cheek offer also d ch. 23, 34.
the other; [f]and him that taketh away Acts 7, 60.
thy cloke forbid not *to take thy* coat e Mt. 5, 39.
also. 30 [g]Give to every man that asketh f 1 Cor. 6, 7.
of thee; and of him that taketh away g Dt. 15, 7, 8, 10.
thy goods ask *them* not again. 31 [h]And Pr. 21, 26. Mt. 5, 42.
as ye would that men should do to you, h Mt. 7, 12.
do ye also to them likewise. 32 [i]For if i Mt. 5, 46.
ye love them which love you, what thank
have ye? for sinners also love those
that love them. 33 And if ye do good to
them which do good to you, what thank
have ye? for sinners also do even the
same. 34 [k]And if ye lend *to them* of whom k Mt. 5, 42.
ye hope to receive, what thank have ye?
for sinners also lend to sinners, to receive
as much again. 35 But [l]love ye your ene- l ver. 27.
mies, and do good, and [m]lend, hoping m Ps. 37, 26. ver. 30.
for nothing again; and your reward shall
be great, and [n]ye shall be the children of n Mt. 5, 45.
the Highest: for he is kind unto the un-
thankful and *to* the evil. 36 [o]Be ye there- o Mt. 5, 48.
fore merciful, as your Father also is mer-
ciful. 37 [p]Judge not, and ye shall not be p Mt. 7, 1.
judged: condemn not, and ye shall not be
condemned: forgive, and ye shall be for-
given: 38 [q]Give, and it shall be given q Pr. 19, 17.
unto you; good measure, pressed down,
and shaken together and running over,
shall men give into your [r]bosom. For r Ps. 79, 12.
[s]with the same measure that ye mete s Mt. 7, 2. Mk. 4, 24.
withal it shall be measured to you again. Jam. 2, 13.
39 And he spake a parable unto them,
[t]Can the blind lead the blind? shall they t Mt. 15, 14.
not both fall into the ditch? 40 [u]The u Mt. 10, 24.
disciple is not above his master: but Jo. 13, 16. 15, 20.
every one that is perfect shall be as
his master. 41 [x]And why beholdest thou x Mt. 7, 3.
the mote that is in thy brother's eye,
but perceivest not the beam that is in
thine own eye? 42 Either how canst
thou say to thy brother, Brother, let me
pull out the mote that is in thine eye,
when thou thyself beholdest not the
beam that is in thine own eye? Thou
hypocrite, [y]cast out first the beam out y See Pr. 18, 17.
of thine own eye, and then shalt thou

40. Or, *shall be perfected as his master.*

VI. ***De fructu et aedificatione. Centurionis servus.***

43 cam de oculo fratris tui. *Non est enim
arbor bona, que facit fructus malos,
neque arbor mala faciens fructum bo-
44 num. *Unaquaeque enim arbor de fructu
suo cognoscitur; neque enim de spinis
colligunt ficus, neque de rubo vinde-
45 miant uvam. *Bonus homo de bono
thesauro cordis sui profert bonum, et
malus homo de malo thesauro profert
malum; ex abundantia enim cordis os
46 loquitur. *Quid autem vocatis me:
Domine, Domine, et non facitis quae
47 dico? *Omnis qui venit ad me et audit
sermones meos et facit eos, ostendam
48 vobis cui similis sit. *Similis est ho-
mini aedificanti domum, qui fodit in al-
tum et posuit fundamentum super pe-
tram; inundatione autem facta, illisum
est flumen domui illi, et non potuit eam
movere: fundata enim erat super petram.
49 *Qui autem audit et non facit, similis
est homini aedificanti domum suam su-
per terram sine fundamento, in quam
illisus est fluvius, et continuo cecidit,
et facta est ruina domus illius magna.

VII. Cum autem implesset omnia verba
sua in aures plebis, intravit Caphar-
2 naum. *Centurionis autem cujusdam
servus male habens erat moriturus, qui
3 illi erat pretiosus. *Et cum audisset de
Jesu, misit ad eum seniores Judaeorum,
rogans eum, ut veniret et salvaret ser-
4 vum ejus. *At illi cum venissent ad
Jesum, rogabant eum sollicite, dicentes
ei: Quia dignus est, ut hoc illi praestes;
5 *diligit enim gentem nostram, et syna-
6 gogam ipse aedificavit nobis. *Jesus
autem ibat cum illis. Et cum jam non
longe esset a domo, misit ad eum cen-
turio amicos, dicens: Domine, noli ve-
xari; non enim sum dignus ut sub te-
7 ctum meum intres, *propter quod et
me ipsum non sum dignum arbitratus
ut venirem ad te; sed dic verbo, et

μῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 43 Οὐ γάρ ἐστι δέν- Mt. 7, 17s. 12, 33.
δρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ δέν-
δρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. 44 Ἕκα-
στον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώ-
σκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σῦ- Mt. 7, 16. Jac. 3, 12.
κα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσι σταφυλήν. 45 Ὁ
ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυ- Mt. 12, 35.
ροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν,
καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ
θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ
πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς Mt. 12, 34.
καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δέ Mt. 7, 21ss 21, 30.
με καλεῖτε· Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ Jo. 15, 14s.
λέγω; 47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ
ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, Mt. 7, 24-27.
ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος. 48 Ὅμοιός
ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς
ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε θεμέλιον
ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης,
προςέῤῥηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ
οὐκ ἴσχυε σαλεῦσαι αὐτήν· τεθεμελίωτο γὰρ
ἐπὶ τὴν πέτραν. 49 Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ
ποιήσας, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομή-
σαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ
προςέῤῥηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθέως ἔπεσε, Ez. 13, 11.
καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης
μέγα.

1 **Ἐ**πεὶ δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα Mt. 7, 28.
αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰςῆλθεν εἰς Mt. 8, 5. Jo. 4, 46ss
Καπερναούμ. 2 Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦ-
λος κακῶς ἔχων ἤμελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐ-
τῷ ἔντιμος. 3 Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ
ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν
Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτόν, ὅπως ἐλθὼν δια-
σώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 Οἱ δὲ παραγε-
νόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν
σπουδαίως, λέγοντες· Ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ
παρέξει τοῦτο· 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν,
καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.
6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἤδη
δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς
οἰκίας, ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος
φίλους, λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ σκύλλου·
οὐ γάρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου Mt. 8, 8s. (L. 15, 19.
εἰςέλθῃς, 7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρός
σε ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται

45. Al.: bona *et:* mala. A[L]* (alt.) thes. 46. [L]* (alt.) Dom. 47. [L]* et fac. eos. Al.: est. 48. A: fundamenta. AL (bis): supra (eti. 49). 49. AL: audivit *et:* fecit. 1. Al.: auribus. 3. S: sanaret. 6. [L]* jam.

43. [L]T²† (p. ὐδὲ) *πάλιν*. 45. [L]T* (alt.) *ἄνθρ.* et *θησ.-αὐτȣ.* LT* *τȣ* et *τῆς*. 48. T*B*: *διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομεῖσθαι αὐτήν* (pro *τεθ.-πέτρ.*: *ACD*). 49. L: *οἰκοδομȣντι*. T*D*: *συνέπ.* 1. LT: *Ἐπειδὴ ἐπλ.* 4. KL TΘ: *παρέξῃ*. 6. T²* *πρὸς αὐτ.* 7. T*BL*: *ἰαθήτω*.

Splitter aus deines Bruders Auge ziehest.
43 *Denn es ist kein guter Baum, der faule
Frucht trage, und kein fauler Baum, der
44 gute Frucht trage. *Ein jeglicher Baum
wird an seiner eignen Frucht erkannt.
Denn man lieset nicht Feigen von den
Dornen, auch so lieset man nicht Trauben
45 von den Hecken. *Ein guter Mensch brin=
get Gutes hervor aus dem guten Schatz
seines Herzens, und ein boshaftiger Mensch
bringet Böses hervor aus dem bösen Schatz
seines Herzens. Denn weß das Herz voll
46 ist, deß gehet der Mund über. *Was
heißt ihr mich aber Herr, Herr, und thut
47 nicht, was ich euch sage? *Wer zu mir
kommt, und höret meine Rede und thut
sie, den will ich euch zeigen, wem er
48 gleich ist. *Er ist gleich einem Menschen,
der ein Haus bauete, und grub tief und
legete den Grund auf den Fels. Da aber
Gewässer kam, da riß der Strom zum
Hause zu, und mochte es nicht bewegen,
denn es war auf den Fels gegründet.
49 *Wer aber höret und nicht thut, der ist
gleich einem Menschen, der ein Haus
bauete auf die Erde ohne Grund, und
der Strom riß zu ihm zu, und es fiel
bald, und das Haus gewann einen großen
Riß.

VII. Nachdem er aber vor dem Volk
ausgeredet hatte, ging er gen Kapernaum.
2 *Und eines Hauptmanns Knecht lag todt=
3 krank, den er werth hielt. *Da er aber
von Jesu hörete, sandte er die Aeltesten
der Juden zu ihm und bat ihn, daß er
käme und seinen Knecht gesund machte.
4 *Da sie aber zu Jesu kamen, baten sie
ihn mit Fleiß und sprachen: Er ist es
5 werth, daß du ihm das erzeigest, *denn
er hat unser Volk lieb, und die Schule
6 hat er uns erbauet. *Jesus aber ging mit
ihnen hin. Da sie aber nun nicht ferne
von dem Hause waren, sandte der Haupt=
mann Freunde zu ihm und ließ ihm sagen:
Ach, Herr, bemühe dich nicht; ich bin nicht
werth, daß du unter mein Dach gehest,
7 *darum ich auch mich selbst nicht würdig
geachtet habe, daß ich zu dir käme; son=
dern sprich ein Wort, so wird mein Knabe

4. U.L: sein werth.

see clearly to pull out the mote that is ANNO DOMINI
in thy brother's eye. 43 [z]For a good tree 31.
bringeth not forth corrupt fruit; neither [z] Mt. 7, 16. 17.
doth a corrupt tree bring forth good fruit.
44 For [a]every tree is known by his own [a] Mt. 12, 33.
fruit. For of thorns men do not gather
figs, nor of a bramble bush gather they
grapes. 45 [b]A good man out of the good [b] Mt. 12, 35.
treasure of his heart bringeth forth that
which is good; and an evil man out of
the evil treasure of his heart bringeth
forth that which is evil: for [c]of the [c] Mt. 12, 34.
abundance of the heart his mouth speaketh.
46 ¶ [d]And why call ye me, Lord, Lord, [d] Mal. 1, 6. Mt. 7, 21.
and do not the things which I say? 25, 11. ch. 13, 25.
47 [e]Whosoever cometh to me, and hear- [e] Mt. 7, 24.
eth my sayings, and doeth them, I will
shew you to whom he is like: 48 He is
like a man which built an house, and
digged deep, and laid the foundation on
a rock; and when the flood arose, the
stream beat vehemently upon that house,
and could not shake it: for it was founded
upon a rock. 49 But he that heareth,
and doeth not, is like a man that with-
out a foundation built an house upon
the earth; against which the stream did
beat vehemently, and immediately it fell;
and the ruin of that house was great.

Now when he had ended all his
sayings in the audience of the people,
[a]he entered into Capernaum. 2 And a [a] Mt. 8, 5.
certain centurion's servant, who was dear
unto him, was sick, and ready to die.
3 And when he heard of Jesus, he sent
unto him the elders of the Jews, be-
seeching him that he would come and
heal his servant. 4 And when they came
to Jesus, they besought him instantly,
saying, That he was worthy for whom he
should do this: 5 For he loveth our na-
tion, and he hath built us a synagogue.
6 Then Jesus went with them. And when
he was now not far from the house,
the centurion sent friends to him, say-
ing unto him, Lord, trouble not thyself:
for I am not worthy that thou shouldest
enter under my roof: 7 Wherefore neither
thought I myself worthy to come unto

44. Gr. *a grape.*

VII. ***Juvenis Naini mortuus. Baptistae legati.***

8 sanabitur puer meus. *Nam et ego
homo sum sub potestate constitutus,
habens sub me milites, et dico huic:
Vade! et vadit, et alii: Veni! et venit,
9 et servo meo: Fac hoc! et facit. *Quo
audito Jesus miratus est, et conversus
sequentibus se turbis dixit: Amen dico
vobis, nec in Israel tantam fidem inveni.
10 *Et reversi, qui missi fuerant, domum,
invenerunt servum, qui languerat, sanum.
11 Et factum est deinceps, ibat in civi-
tatem, quae vocatur Naim, et ibant
cum eo discipuli ejus et turba copiosa.
12 *Cum autem appropinquaret portae civi-
tatis, ecce, defunctus efferebatur filius
unicus matris suae, et haec vidua erat,
13 et turba civitatis multa cum illa. *Quam
cum vidisset Dominus, misericordia mo-
tus super eam dixit illi: Noli flere!
14 *Et accessit et tetigit loculum; hi au-
tem, qui portabant, steterunt. Et ait:
15 Adolescens, tibi dico, surge! *Et rese-
dit qui erat mortuus, et coepit loqui,
16 et dedit illum matri suae. *Accepit
autem omnes timor, et magnificabant
Deum, dicentes: Quia propheta magnus
surrexit in nobis, et quia Deus visitavit
17 plebem suam. *Et exiit hic sermo in
universam Judaeam de eo, et in omnem
circa regionem.
18 Et nuntiaverunt Joanni discipuli ejus
19 de omnibus his. *Et convocavit duos
de discipulis suis Joannes et misit ad
Jesum, dicens: Tu es, qui venturus es,
20 an alium expectamus? *Cum autem
venissent ad eum viri, dixerunt: Joan-
nes Baptista misit nos ad te, dicens:
Tu es, qui venturus es, an alium ex-
21 pectamus? *In ipsa autem hora multos
curavit a languoribus et plagis et spiri-
tibus malis, et caecis multis donavit
22 visum. *Et respondens dixit illis: Eun-
tes renuntiate Joanni, quae audistis et
vidistis: Quia caeci vident, claudi am-
bulant, leprosi mundantur, surdi au-

8. ASL: alio. 11. S† Jesus. 12. Al.: matri. 13. Al.: Jesus. A: ea. 15. A: fuerat. 16. Al.: cepit. [L]* autem † (in f.) in bonum. 17. [L]* (pr.) et. Al.: in-sa-aea. AL* (alt.) in. 19. F: convocans (* et). AF: Dominum. 20. F*. 22. AL: nuntiate.

ὁ παῖς μου. 8 *Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι
ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν
στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι,
καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ ἔρχε-
ται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο,
καὶ ποιεῖ.* 9 *Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς* Mt.8,10.
*ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολου-
θοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε· Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν
τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.* 10 *Καὶ
ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον,
εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.* Mt.8,13.
11 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἑξῆς, ἐπορεύετο εἰς
πόλιν καλουμένην Ναΐν, καὶ συνεπορεύοντο
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί, καὶ ὄχλος
πολύς.* 12 *Ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πό-
λεως, καὶ ἰδού, ἐξεκομίζετο τεθνηκώς, υἱὸς* (Jer.6,26
*μονογενὴς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη χήρα,
καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.* (2Sam. 3,31s.
13 *Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη
ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε.* 14 *Καὶ* 8,52.
*προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ· οἱ δὲ βαστά-
ζοντες ἔστησαν. Καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ* (8,54. Mc.5,41.
λέγω, ἐγέρθητι. 15 *Καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νε-
κρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν* 1Rg. 17,23.
τῇ μητρὶ αὐτοῦ. 16 *Ἔλαβε δὲ φόβος ἅπαν-* 2Rg.4,36. L.8,49ss.
τας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, λέγοντες· Ὅτι pp. Jo. 11,11ss.
προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι 1,68.78.
ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17 *Καὶ* (Ruth.1,6
ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ Mt.9,26.
περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
18 *Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ* 3,20. Mt.11,2s.
αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. 19 *Καὶ προς-
καλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
ὁ Ἰωάννης ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν, λέγων·
Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶ-* Dt.18,15.
μεν; 20 *Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν
οἱ ἄνδρες εἶπον· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέ-
σταλκεν ἡμᾶς πρός σε, λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρ-
χόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;* 21 *Ἐν αὐ-
τῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ
νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονη-* (Mc.5, 29.34.
ρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέ- 3,10.
πειν. 22 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν* Mt.11, 4-11.
*αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ
ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· Ὅτι τυφλοὶ ἀνα-* Jes.35,5. 61,1.
βλέπουσι, χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθα-

10. LT* *ἀσθ.* 11. [L]T* *ἱκανοί.* 12. [L]* *τεθν.* K: *αὐτὴ.* [KH]* *ἦν* (LT² pon. p. *αὔτ.*). 16. GKS: *πάντας.* LT: *ἠγέρθη.* 17. [L]* (alt.) *ἐν.* 19. T: *τ. κύριον.* 21. L²* *δὲ.* LT* *τὸ.* 22. [L]T* *ὁ Ἰησ.* LT* *Ὅτι.*

8 gesund. *Denn auch ich bin ein Mensch, der
Obrigkeit unterthan, und habe Kriegsknechte
unter mir, und spreche zu einem: Gehe hin,
so gehet er hin, und zum andern: Komm
her, so kommt er, und zu meinem Knechte:
9 Thue das, so thut ers. *Da aber Jesus das
hörete, verwunderte er sich sein, und wandte
sich um und sprach zu dem Volk, das ihm
nachfolgete: Ich sage euch, solchen Glauben
10 habe ich in Israel nicht gefunden. *Und da
die Gesandten wiederum zu Hause kamen,
fanden sie den kranken Knecht gesund.

11 Und es begab sich darnach, daß er in
eine Stadt mit Namen Nain ging, und sei=
ner Jünger gingen viele mit ihm und viel
12 Volks. *Als er aber nahe an das Stadt=
thor kam, siehe, da trug man einen Tod=
ten heraus, der ein einiger Sohn war sei=
ner Mutter; und sie war eine Witwe, und
viel Volks aus der Stadt ging mit ihr.
13 *Und da sie der Herr sahe, jammerte ihn
derselbigen, und sprach zu ihr: Weine nicht.
14 *Und trat hinzu und rührete den Sarg an,
und die Träger standen. Und er sprach:
15 Jüngling, ich sage dir, stehe auf. *Und der
Todte richtete sich auf und fing an zu re=
16 den, und er gab ihn seiner Mutter. *Und
es kam sie Alle eine Furcht an, und prie=
sen Gott und sprachen: Es ist ein großer
Prophet unter uns aufgestanden, und Gott
17 hat sein Volk heimgesucht. *Und diese Rede
von ihm erscholl in das ganze jüdische Land
und in alle umliegende Länder.

18 Und es verkündigten Johanni seine Jün=
19 ger das Alles. *Und er rief zu sich seiner Jün=
ger zween, und sandte sie zu Jesu und ließ
ihm sagen: Bist du, der da kommen soll,
20 oder sollen wir eines Andern warten? *Da
aber die Männer zu ihm kamen, sprachen sie:
Johannes der Täufer hat uns zu dir gesandt
und läßt dir sagen: Bist du, der da kommen
soll, oder sollen wir eines Andern warten?
21 *Zu derselbigen Stunde aber machte er viele
gesund von Seuchen und Plagen und bösen
Geistern, und viel Blinden schenkte er das
22 Gesicht. *Und Jesus antwortete und sprach zu
ihnen: Gehet hin und verkündiget Johanni,
was ihr gesehen und gehöret habt: Die Blin=
den sehen, die Lahmen gehen, die Aussätzigen
werden rein, die Tauben hören, die Todten

8. U.L: Oberkeit.

thee: but say in a word, and my servant shall ANNO DOMINI
be healed. [8]For I also am a man set under 31.
authority, having under me soldiers, and I
say unto one, Go, and he goeth; and to
another, Come, and he cometh; and to my
servant, Do this, and he doeth *it*. [9]When Je-
sus heard these things, he marvelled at him,
and turned him about, and said unto the
people that followed him, I say unto you,
I have not found so great faith, no, not in
Israel. [10]And they that were sent, returning
to the house, found the servant whole that
had been sick.

[11]¶And it came to pass the day after,
that he went into a city called Nain; and
many of his disciples went with him, and
much people. [12]Now when he came nigh
to the gate of the city, behold, there was
a dead man carried out, the only son of his
mother, and she was a widow: and much
people of the city was with her. [13]And
when the Lord saw her, he had compas-
sion on her, and said unto her, Weep not.
[14]And he came and touched the bier: and
they that bare *him* stood still. And he said,
Young man, I say unto thee, [b]Arise. [15]And [b] ch. 8, 54. Jo. 11, 43.
he that was dead sat up and began to Acts 9, 40. R. 4, 17.
speak. And he delivered him to his mother.
[16][c]And there came a fear on all: and they [c] ch. 1, 65.
glorified God, saying, [d]That a great pro- [d] ch. 24, 19.
phet is risen up among us; and, [e]That God Jo. 4, 19. 6, 14. 9, 17.
hath visited his people. [17]And this rumour [e] ch. 1, 68.
of him went forth throughout all Judæa, and
throughout all the region round about.

[18][f]And the disciples of John shewed [f] Mt. 11, 2.
him of all these things. [19]¶And John call-
ing *unto him* two of his disciples sent *them*
to Jesus, saying, Art thou he that should
come? or look we for another? [20]When
the men were come unto him, they said,
John Baptist hath sent us unto thee, say-
ing, Art thou he that should come? or
look we for another? [21]And in that same
hour he cured many of *their* infirmities
and plagues, and of evil spirits; and
unto many *that were* blind he gave sight.
[22][g]Then Jesus answering said unto them, [g] Mt. 11, 4.
Go your way, and tell John what things
ye have seen and heard; [h]how that the [h] Is. 35, 5.
blind see, the lame walk, the lepers
are cleansed, the deaf hear, the dead

8. Gr. *this man*. 14. Or, *coffin*.

diunt, mortui resurgunt, pauperes evan-
23 gelizantur; *et beatus est, quicunque
24 non fuerit scandalizatus in me. *Et
cum dicessissent nuntii Joannis, coepit
de Joanne dicere ad turbas: Quid exi-
stis in desertum videre? arundinem
25 vento agitatam? *Sed quid existis vi-
dere? hominem mollibus vestimentis in-
dutum? ecce, qui in veste pretiosa sunt
26 et deliciis, in domibus regum sunt. *Sed
quid existis videre? prophetam? utique,
dico vobis, et plus quam prophetam!
27 *Hic est, de quo scriptum est: „Ecce,
mitto angelum meum ante faciem tuam,
qui praeparabit viam tuam ante te".
28 *Dico enim vobis, major inter natos
mulierum propheta Joanne Baptista ne-
mo est; qui autem minor est in regno
29 Dei, major est illo. *Et omnis populus
audiens et publicani justificaverunt Deum,
30 baptizati baptismo Joannis; *Pharisaei
autem et legisperiti consilium Dei spre-
verunt in semet ipsos, non baptizati ab
31 eo. *Ait autem Dominus: Cui ergo
similes dicam homines generationis hu-
32 jus, et cui similes sunt? *Similes sunt
pueris sedentibus in foro et loquentibus
ad invicem et dicentibus: Cantavimus
vobis tibiis, et non saltastis; lamenta-
33 vimus, et non plorastis. *Venit enim
Joannes Baptista neque manducans pa-
nem neque bibens vinum, et dicitis:
34 Daemonium habet! *Venit Filius homi-
nis manducans et bibens, et dicitis:
Ecce, homo devorator et bibens vinum,
amicus publicanorum et peccatorum!
35 *Et justificata est sapientia ab omnibus
filiis suis!

36 Rogabat autem illum quidam de Pha-
risaeis, ut manducaret cum illo; et
ingressus domum Pharisaei discubuit.
37 *Et ecce, mulier, quae erat in civitate
peccatrix, ut cognovit quod accubuisset
in domo Pharisaei, attulit alabastrum
38 unguenti, *et stans retro secus pedes

24. F: in deserto. AL: vento moveri. 28. [L]* illo. 31. L* Ait a. Dom. [L]* et -sunt. 32. [L]* Sim. sunt. 34. [L]† enim. Al.: vorator. 36. Al.: rogavit. 37. S† Jesus. A: accubuit. Al.: in domum.

*ρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρον-
ται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 23 καὶ μακά-
ριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν
ἐμοί. 24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων* (9,52. Jac.2,25.
*Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους
περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρη-
μον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σα-* Eph.4,14.
*λευόμενον; 25 Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν;
ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμέ-* Mt.3,4.
*νον; ἰδού, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ
ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν. 26 Ἀλλὰ
τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω* 1,76.15.
*ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. 27 Οὗτός
ἐστι, περὶ οὗ γέγραπται· „Ἰδού, ἐγὼ ἀπο-* Mal.3,1. Mt.11,10.
στέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, Mc.1,2.
*ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν
σου." 28 Λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννη-* Mt.11,11.
*τοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτι-
στοῦ οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βα-* Mt.13,17.
σιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστί. 29 Καὶ 3,10ss.
πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδι- Mt.21,32.
*καίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτι-
σμα Ἰωάννου· 30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν
εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ᾽ αὐτοῦ.
31 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Τίνι οὖν ὁμοιώσω* Mt.11, 16-19.
*τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι
εἰσὶν ὅμοιοι; 32 Ὅμοιοί εἰσι παιδίοις, τοῖς
ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλ-
λήλοις καὶ λέγουσιν· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ
οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ
ἐκλαύσατε. 33 Ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βα-
πτιστὴς μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πί-* Mt.3,4..
νων, καὶ λέγετε· Δαιμόνιον ἔχει. 34 Ἐλή- Jo.10,20.
λυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ 5,29.. Jo.2,2.
*πίνων, καὶ λέγετε· Ἰδού, ἄνθρωπος φάγος
καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτω-
λῶν. 35 Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν* 11,19. Mt.11,19.
τέκνων αὐτῆς πάντων.

36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων, v.40.., 11,37.
ἵνα φάγῃ μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ εἰςελθὼν εἰς τὴν 14,1.
*οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη. 37 Καὶ
ἰδού, γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἥτις ἦν ἁμαρτωλός,
ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ
Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου* (Mt. 26,6ss.
38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐ- Mc.14,3ss Jo.12,1ss

24ss. KLT¹: ἐξήλθατε. 27. LTΘ* ἐγώ. 28. LT* προφ. T* τοῦ βαπτ. 29s. KLT¹H: (K.-ὑπ᾽ αὐτοῦ.). 31. Grell.* Εἶπε - κύρ. 33. LT: ἔσθων (T eti. 34). 35. LT: ἀπὸ πάντων τλ. 36. LT: τ. οἶκον et κατεκλίθη. 37. LT: ἥτις ἦν ἐν τῇ π. ἁμ. καὶ ἐπιγν. ὅτι κατάκ.

23 stehen auf, den Armen wird das Evange=
lium geprediget; *und selig ist, der sich nicht
24 ärgert an mir. *Da aber die Boten Jo=
hannis hingingen, fing Jesus an zu reden zu
dem Volk von Johannes: Was seyd ihr hin=
aus gegangen in die Wüste zu sehen? woll=
tet ihr ein Rohr sehen, das vom Winde be=
25 weget wird? *Oder was seid ihr hinaus ge=
gangen zu sehen? wolltet ihr einen Menschen
sehen in weichen Kleidern? sehet, die in herr=
lichen Kleidern und Lüsten leben, die sind in
26 den königlichen Höfen. *Oder was seyd ihr
hinaus gegangen zu sehen? wolltet ihr einen
Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der da
27 mehr ist, denn ein Prophet. *Er ists, von dem
geschrieben stehet: „Siehe, ich sende meinen
Engel vor deinem Angesicht her, der da berei=
28 ten soll deinen Weg vor dir“. *Denn ich sage
euch, daß unter denen, die von Weibern ge=
boren sind, ist kein größerer Prophet, denn
Johannes der Täufer; der aber kleiner ist im
29 Reiche Gottes, der ist größer denn er. *Und
alles Volk, das ihn hörete, und die Zöllner,
gaben Gott Recht, und ließen sich taufen mit
30 der Taufe Johannis; *aber die Pharisäer
und Schriftgelehrten verachteten Gottes Rath
wider sich selbst, und ließen sich nicht von ihm
31 taufen. *Aber der Herr sprach: Wem soll ich
die Menschen dieses Geschlechts vergleichen,
32 und wem sind sie gleich? *Sie sind gleich den
Kindern, die auf dem Markte sitzen und rufen
gegen einander und sprechen: Wir haben euch
gepfiffen, und ihr habt nicht getanzet, wir ha=
ben euch geklaget, und ihr habt nicht geweinet.
33 *Denn Johannes der Täufer ist gekommen,
und aß nicht Brot und trank keinen Wein,
34 so sagt ihr: Er hat den Teufel! *Des Men=
schen Sohn ist gekommen, isset und trinket,
so sagt ihr: Siehe, der Mensch ist ein Fres=
ser und Weinsäufer, der Zöllner und Sün=
35 der Freund! *Und die Weisheit muß sich
rechtfertigen lassen von allen ihren Kindern.
36 Es bat ihn aber der Pharisäer Einer,
daß er mit ihm äße. Und er ging hinein
in des Pharisäers Haus und setzte sich zu
37 Tische. *Und siehe, ein Weib war in der
Stadt, die war eine Sünderin. Da die
vernahm, daß er zu Tische saß in des Pha=
risäers Hause, brachte sie ein Glas mit
38 Salben, *und trat hinten zu seinen Füßen,

are raised, [l]to the poor the gospel is ANNO DOMINI
preached. 23 And blessed is *he*, whosoever 31.
shall not be offended in me. 24 ¶ [k] And l ch. 4, 18.
when the messengers of John were de- k Mt. 11, 7.
parted, he began to speak unto the people
concerning John, What went ye out into
the wilderness for to see? A reed shaken
with the wind? 25 But what went ye out
for to see? A man clothed in soft rai-
ment? Behold, they which are gorgeously
apparelled, and live delicately, are in kings'
courts. 26 But what went ye out for to
see? A prophet? Yea, I say unto you, and
much more than a prophet. 27 This is *he*,
of whom it is written, [l] Behold, I send my l Mal. 3, 1.
messenger before thy face, which shall
prepare thy way before thee. 28 For I say
unto you, Among those that are born of
women there is not a greater prophet than
John the Baptist: but he that is least in
the kingdom of God is greater than he.
29 And all the people that heard *him*, and
the publicans, justified God, [m] being bap- m Mt. 3, 5. ch. 3, 12.
tized with the baptism of John. 30 But
the Pharisees and lawyers rejected [n] the n Acts 20, 27.
counsel of God against themselves, being
not baptized of him. 31 ¶ And the Lord
said, [o] Whereunto then shall I liken the o Mt. 11, 16.
men of this generation? and to what are
they like? 32 They are like unto children
sitting in the marketplace, and calling one
to another, and saying, We have piped
unto you, and ye have not danced; we have
mourned to you, and ye have not wept.
33 For [p] John the Baptist came neither eat- p Mt. 3, 4. Mk. 1, 6.
ing bread nor drinking wine; and ye ch. 1, 15.
say, He hath a devil. 34 The Son of
man is come eating and drinking; and ye
say, Behold a gluttonous man, and a
winebibber, a friend of publicans and
sinners! 35 [q] But wisdom is justified of q Mt. 11, 19.
all her children.

36 ¶ [r] And one of the Pharisees de- r Mt. 26, 6. Mk. 14, 3.
sired him that he would eat with him. Jo. 11, 2.
And he went into the Pharisee's house,
and sat down to meat. 37 And, behold,
a woman in the city, which was a sin-
ner, when she knew that *Jesus* sat at
meat in the Pharisee's house, brought an
alabaster box of ointment, 38 And stood

30. Or, *frustrated.* 30. Or, *within themselves.*

VII. ***Peccatrix multum amando veniam nacta. Mulieres ministrantes.***

ejus lacrymis coepit rigare pedes ejus,
et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus et unguento ungebat.
39 *Videns autem Pharisaeus, qui vocaverat
eum, ait intra se dicens: Hic si esset
propheta, sciret utique, quae et qualis
est mulier, quae tangit eum, quia pec-
40 catrix est. *Et respondens Jesus dixit
ad illum: Simon, habeo tibi aliquid di-
41 cere. At ille ait: Magister, dic. *Duo
debitores erant cuidam foeneratori: unus
debebat denarios quingentos, et alius
42 quinquaginta. *Non habentibus illis unde
redderent, donavit utrisque. Quis ergo
43 eum plus diligit? *Respondens Simon
dixit: Aestimo, quia is cui plus donavit.
44 At ille dixit ei: Recte judicasti. *Et
conversus ad mulierem dixit Simoni:
Vides hanc mulierem? Intravi in domum
tuam, aquam pedibus meis non dedisti;
haec autem lacrymis rigavit pedes meos
45 et capillis suis tersit. *Osculum mihi
non dedisti; haec autem, ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos.
46 *Oleo caput meum non unxisti; haec au-
47 tem unguento unxit pedes meos. *Propter quod dico tibi, remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum! cui autem minus dimittitur, minus diligit.
48 *Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi
49 peccata. *Et coeperunt, qui simul accumbebant, dicere intra se: Quis est
50 hic, qui etiam peccata dimittit? *Dixit
autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit, vade in pace.

VIII. Et factum est deinceps, et ipse iter faciebat per civitates et castella, praedicans et evangelizans regnum Dei,
2 et duodecim cum illo, *et mulieres
aliquae quae erant curatae a spiritibus malignis et infirmitatibus, Maria, quae vocatur Magdalene, de qua septem dae-
3 monia exierant, *et Joanna uxor Chusae
procuratoris Herodis, et Susanna, et aliae multae, quae ministrabant ei de facultatibus suis.

39. [L]* quae et. A: mul. esset (L: [esset]). 41. A[L]* et. 42. Al.: utrique. F* ergo. AF: diliget. 44. S* in. 45. Al.: intravi *et:* cessat. 46. [L]*. 47. L: quod, d. *et:* -entur. 48. S† tua. 1. AL: -tem et -lum. 3. A: eis.

τοῦ κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας
αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι, καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κε- Jo.12,3.
φαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς
πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ. 39 Ἰδὼν
δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν (5,30. 15,2.19,7
ἑαυτῷ, λέγων· Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγί-
νωσκεν ἄν, τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις
ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι. 40 Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· Σί- Mt.26,6..
μων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δέ φησι· Διδά-
σκαλε, εἰπέ. 41 Δύο χρεωφειλέται ἦσαν δα-
νειστῇ τινί· ὁ εἷς ὤφειλε δηνάρια πεντακό-
σια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 42 Μὴ ἐχόν-
των δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχα- Col.2,13. 3,13.
ρίσατο. Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον αὐτὸν
ἀγαπήσει; 43 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶ-
πεν· Ὑπολαμβάνω, ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρί-
σατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὀρθῶς ἔκρινας.
44 Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σί-
μωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; Εἰς-
ῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς (Gn.18,4. Jo.13,5.
πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δά-
κρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶ
τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε. 45 Φίλημά μοι (R.16,16.
οὐκ ἔδωκας· αὕτη δέ, ἀφ᾽ ἧς εἰςῆλθον,
οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.
46 Ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· (Mt.26,7. Ps.23,5.
αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψε τοὺς πόδας μου.
47 Οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρ- 1Pt.4,8. Jac.5,20.
τίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολύ· ᾧ 5,31s.
δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. 48 Εἶπε δὲ 5,20pp..
αὐτῇ· Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 49 Καὶ
ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· 5,21pp..
Τίς οὗτός ἐστιν, ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;
50 Εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου 8,48pp. 17,19.
σέσωκέ σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐ- 13,22.
τὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσ- 4,43.
σων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ 6,13ss.
θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, 2 καὶ γυ-
ναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ
πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία Mt.27,56. (15,39.)
ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ᾽ ἧς δαιμόνια Mc.16,9; L.11,26.
ἑπτὰ ἐξεληλύθει, 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ 8,30.
ἐπιτρόπου Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα, καὶ
ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ Mt.27, 55s.pp.;
τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς. Jo.12,6. 2Cor.8s.

41. LT^2: χρεοφ. (eti. 16,5). 42. [L]T* δὲ (eti. 43 in.). LT* εἰπέ. 44. G rell. [KH]* τῆς κεφ. 45. T^2: εἰςῆλθεν. 47. KLHΘ: χάριν, (L^2: αὐτῇ p. ἀφ.). 3. SΘ: αὐτοῖς. LTΘ: ἐκ.

und weinete, und fing an seine Füße zu netzen
mit Thränen und mit den Haaren ihres
Haupts zu trocknen, und küssete seine Füße
39 und salbete sie mit Salben. *Da aber das
der Pharisäer sahe, der ihn geladen hatte,
sprach er bei sich selbst und sagte: Wenn
dieser ein Prophet wäre, so wüßte er, wer
und welch ein Weib das ist, die ihn anrüh-
40 ret; denn sie ist eine Sünderin. *Jesus ant-
wortete und sprach zu ihm: Simon, ich habe
dir Etwas zu sagen. Er aber sprach: Mei-
41 ster, sage an. *Es hatte ein Wucherer zween
Schuldner, einer war schuldig fünf hundert
42 Groschen, der andere funfzig. *Da sie aber
nicht hatten zu bezahlen, schenkte ers Beiden.
Sage an, welcher unter denen wird ihn am
43 meisten lieben? *Simon antwortete und
sprach: Ich achte, dem er am meisten geschen-
ket hat. Er aber sprach zu ihm: Du hast
44 recht gerichtet. *Und er wandte sich zu dem
Weibe und sprach zu Simon: Siehest du
dieß Weib? Ich bin gekommen in dein Haus,
du hast mir nicht Wasser gegeben zu mei-
nen Füßen; diese aber hat meine Füße mit
Thränen genetzet und mit den Haaren ihres
45 Haupts getrocknet. *Du hast mir keinen Kuß
gegeben, diese aber, nachdem sie herein ge-
kommen ist, hat sie nicht abgelassen meine
46 Füße zu küssen. *Du hast mein Haupt nicht
mit Oele gesalbet, sie aber hat meine Füße
47 mit Salben gesalbet. *Derhalben sage ich
dir, ihr sind viele Sünden vergeben, denn sie
hat viel geliebet; welchem aber wenig ver-
48 geben wird, der liebet wenig. *Und er sprach
zu ihr: Dir sind deine Sünden vergeben.
49 *Da fingen an, die mit zu Tische saßen, und
sprachen bei sich selbst: Wer ist dieser, der
50 auch die Sünden vergibt? *Er aber sprach
zu dem Weibe: Dein Glaube hat dir gehol-
fen, gehe hin mit Frieden.

VIII. Und es begab sich darnach, daß er
reisete durch Städte und Märkte, und pre-
digte und verkündigte das Evangelium vom
2 Reiche Gottes, und die Zwölfe mit ihm, *dazu
etliche Weiber, die er gesund hatte gemacht
von den bösen Geistern und Krankheiten,
nämlich Maria, die da Magdalena heißet,
von welcher waren sieben Teufel ausgefahren,
3 *und Johanna, das Weib Chusa, des Pflegers
Herodis, und Susanna, und viel andere, die
ihm Handreichung thaten von ihrer Habe.

3. U.L: ihnen.

ANNO DOMINI 31.

at his feet behind *him* weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment. 39 Now when the Pharisee which had bidden him saw *it*, he spake within himself, saying, [s]This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this is* that toucheth him: for she is a sinner. 40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on. 41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty. 42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most? 43 Simon answered and said, I suppose that *he*, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged. 44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped *them* with the hairs of her head. 45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet. 46 [t]My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment. 47 [u]Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, *the same* loveth little. 48 And he said unto her, [x]Thy sins are forgiven. 49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, [y]Who is this that forgiveth sins also? 50 And he said to the woman, [z]Thy faith hath saved thee; go in peace.

And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve *were* with him, 2 And [a]certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, [b]out of whom went seven devils, 3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

s ch. 15, 2.
t Ps. 23, 5.
u 1 Tim. 1, 14.
x Mt. 9, 2. Mk. 2, 5.
y Mt. 9, 3. Mk. 2, 7.
z Mt. 9, 22. Mk. 5, 34. 10, 52. ch. 8, 48. 18, 42.
a Mt. 27, 55. 56.
b Mk. 16, 9.

41. See Mt. 18, 28.

VIII. ***Parabola de satore. Candela non occultanda.***

4 Cum autem turba plurima convenirent
et de civitatibus properarent ad eum,
5 dixit per similitudinem: *Exiit, qui se-
minat, seminare semen suum, et dum
seminat, aliud cecidit secus viam et
conculcatum est, et volucres coeli com-
6 ederunt illud. *Et aliud cecidit supra
petram, et natum aruit, quia non habe-
7 bat humorem. *Et aliud cecidit inter
spinas, et simul exortae spinae suffo-
8 caverunt illud. *Et aliud cecidit in
terram bonam, et ortum fecit fructum
centuplum. Haec dicens clamabat: Qui
habet aures audiendi, audiat!
9 Interrogabant autem eum discipuli
10 ejus, quae esset haec parabola. *Qui-
bus ipse dixit: Vobis datum est nosse
mysterium regni Dei, caeteris autem in
parabolis, „ut videntes non videant et
11 audientes non intelligant". *Est autem
haec parabola: Semen est verbum Dei.
12 *Qui autem secus viam, hi sunt qui
audiunt; deinde venit diabolus et tollit
verbum de corde eorum, ne credentes
13 salvi fiant. *Nam qui supra petram,
qui cum audierint, cum gaudio susci-
piunt verbum; et hi radices non habent,
qui ad tempus credunt et in tempore
14 tentationis recedunt. *Quod autem in
spinas cecidit, hi sunt qui audierunt,
et a sollicitudinibus et divitiis et volu-
ptatibus vitae euntes suffocantur, et non
15 referunt fructum. *Quod autem in bo-
nam terram, hi sunt qui in corde bono
et optimo audientes verbum retinent et
16 fructum afferunt in patientia. *Nemo
autem lucernam accendens operit eam
vase aut subtus lectum ponit, sed supra
candelabrum ponit, ut intrantes videant
17 lumen. *Non est enim occultum, quod
non manifestetur, nec absconditum, quod
non cognoscatur et in palam veniat.
18 *Videte ergo, quomodo audiatis! Qui
enim habet, dabitur illi, et quicunque
non habet, etiam quod putat se habere,
auferetur ab illo.
19 Venerunt autem ad illum mater et
fratres ejus, et non poterant adire eum

4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν Mt.13,2. Mc.4,1
κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτόν,
εἶπε διὰ παραβολῆς· 5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων Mt. 13,3-9.
τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ Mc.4,3-9.
σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν v.11ss.
καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρα-
νοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 Καὶ ἕτερον ἔπεσεν
ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ
μὴ ἔχειν ἰκμάδα. 7 Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν
μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ
ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό. 8 Καὶ ἕτερον
ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν
ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. Ταῦτα Gn.26,12.
λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Mc.4, 10-12.
λέγοντες τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη. 10 Ὁ δὲ
εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια Mt.13,11. 11,25.
τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν
παραβολαῖς, „ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ Mt.13,13. Jes.6,10;
ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν." 11 Ἔστι δὲ αὕτη Mt.13, 18-23.
ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Mc.4, 14-20.
θεοῦ. 12 Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ 1Pt.1,23.
ἀκούοντες· εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴ- 1Pt.5,8..
ρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα Act.16,31 R.1,16s..
μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 Οἱ δὲ ἐπὶ 10,9s.. 1Co.1,21.
τῆς πέτρας, οἳ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς
δέχονται τὸν λόγον· καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ
ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν Ex.4,31. 14,31.
καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 Τὸ δὲ εἰς
τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκού-
σαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ 12,22ss. 18,24.
ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται, Ph.1,11.
καὶ οὐ τελεσφοροῦσι. 15 Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ
γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ Act.16,14
ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι, καὶ 11,28.
καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. 16 Οὐδεὶς δὲ Ebr.10,36
λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑπο- 11,33. Mc.4,21s.
κάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας ἐπι- Mt.5,15.
τίθησιν, ἵνα οἱ εἰςπορευόμενοι βλέπωσι τὸ
φῶς. 17 Οὐ γάρ ἐστι κρυπτόν, ὃ οὐ φα- 12,2. Mt.10,26.
νερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον, ὃ οὐ γνω-
σθήσεται καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ. 18 Βλέπετε
οὖν, πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσε- 19,26p. Mt.13,12.
ται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ Mc.4,24s.
ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
19 Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ Mt. 12,46s.
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο Mc.3, 31s.21.
συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20 Καὶ ἀπ-

4. L: conveniret. 7. A: secus. 12. [L]†sunt*hi. 13. A: radicem. S: quia. 14. A[L]*a. 17. L: absconsum. 18. AL: auditis. 19. A[L]† ad.

6. T²: κατέπεσεν. 8. R: ἐπὶ. 9. LT* λέγοντες. 16. LT (bis): τίθησιν. 17. LT: ὃ ὀ μὴ γνωσθῇ. 20. LT: Ἀπ. δὲ.

4 Da nun viel Volks bei einander war,
und aus den Städten zu ihm eileten, sprach
5 er durch ein Gleichniß: *Es ging ein Säe-
mann aus zu säen seinen Samen, und in-
dem er säete, fiel Etliches an den Weg und
ward vertreten, und die Vögel unter dem
6 Himmel fraßens auf. *Und Etliches fiel
auf den Fels, und da es aufging, verdor-
rete es, darum, daß es nicht Saft hatte.
7 *Und Etliches fiel mitten unter die Dor-
nen, und die Dornen gingen mit auf und
8 ersticktens. *Und Etliches fiel auf ein gut
Land, und es ging auf und trug hundert-
fältige Frucht. Da er das sagte, rief er:
Wer Ohren hat zu hören, der höre!
9 Es fragten ihn aber seine Jünger und
10 sprachen, was dieses Gleichniß wäre. *Er
aber sprach: Euch ists gegeben, zu wissen
das Geheimniß des Reichs Gottes, den an-
dern aber in Gleichnissen, „daß sie es nicht
sehen ob sie es schon sehen, und nicht ver-
11 stehen ob sie es schon hören". *Das ist
aber das Gleichniß: Der Same ist das Wort
12 Gottes. *Die aber an dem Wege sind, das
sind die es hören; darnach kommt der Teufel
und nimmt das Wort von ihrem Herzen, auf
13 daß sie nicht glauben und selig werden. *Die
aber auf dem Fels, sind die, wenn sie es hö-
ren, nehmen sie das Wort mit Freuden an,
und die haben nicht Wurzel, eine Zeitlang
glauben sie und zu der Zeit der Anfechtung
14 fallen sie ab. *Das aber unter die Dornen
fiel, sind die, so es hören und gehen hin un-
ter den Sorgen, Reichthum und Wollust die-
ses Lebens, und ersticken, und bringen keine
15 Frucht. *Das aber auf dem guten Land, sind
die das Wort hören und behalten in einem
feinen, guten Herzen, und bringen Frucht in
16 Geduld. *Niemand aber zündet ein Licht an
und bedeckt es mit einem Gefäß, oder setzt
es unter eine Bank, sondern er setzt es auf
einen Leuchter, auf daß wer hinein gehet,
17 das Licht sehe. *Denn es ist nichts verbor-
gen, das nicht offenbar werde, auch nichts
Heimliches, das nicht kund werde und an
18 Tag komme. *So sehet nun drauf, wie ihr
zuhöret. Denn wer da hat, dem wird ge-
geben, wer aber nicht hat, von dem wird
genommen auch das er meinet zu haben.
19 Es gingen aber hinzu seine Mutter und
Brüder, und konnten vor dem Volk nicht zu

4 ¶ [c]And when much people were ga- ANNO DOMINI
thered together, and were come to him 31.
out of every city, he spake by a parable: [c] Mt. 13, 2. Mk. 4, 1.
5 A sower went out to sow his seed: and
as he sowed, some fell by the way side;
and it was trodden down, and the fowls
of the air devoured it. 6 And some fell upon
a rock; and as soon as it was sprung up,
it withered away, because it lacked mois-
ture. 7 And some fell among thorns; and
the thorns sprang up with it, and choked
it. 8 And other fell on good ground, and
sprang up, and bare fruit an hundredfold.
And when he had said these things, he cried,
He that hath ears to hear, let him hear.
9 [d]And his disciples asked him, saying, [d] Mt. 13, 10.
What might this parable be? 10 And he said, Mk. 4, 10.
Unto you it is given to know the mysteries
of the kingdom of God: but to others in
parables; [e]that seeing they might not see, [e] Is. 6, 9. Mk. 4, 12.
and hearing they might not understand.
11 [f]Now the parable is this: The seed is [f] Mt. 13, 18.
the word of God. 12 Those by the way side Mk. 4, 14.
are they that hear; then cometh the devil,
and taketh away the word out of their hearts,
lest they should believe and be saved.
13 They on the rock *are they*, which, when
they hear, receive the word with joy; and
these have no root, which for a while be-
lieve, and in time of temptation fall away.
14 And that which fell among thorns are they,
which, when they have heard, go forth,
and are choked with cares and riches and
pleasures of *this* life, and bring no fruit
to perfection. 15 But that on the good
ground are they, which in an honest and
good heart, having heard the word, keep
it, and bring forth fruit with patience.
16 ¶ [g]No man, when he hath lighted a candle, [g] Mt. 5, 15. Mk. 4, 21.
covereth it with a vessel, or putteth *it* un- ch. 11, 33.
der a bed; but setteth *it* on a candlestick,
that they which enter in may see the light.
17 [h]For nothing is secret, that shall not be [h] Mt. 10, 26.
made manifest; neither *any thing* hid, that ch. 12, 2.
shall not be known and come abroad. 18 Take
heed therefore how ye hear: [i]for whoso- [i] Mt. 13, 12. 25, 29.
ever hath, to him shall be given; and who- ch. 19, 26.
soever hath not, from him shall be taken
even that which he seemeth to have.
19 ¶ [k]Then came to him *his* mother and [k] Mt. 12, 46.
his brethren, and could not come at him Mk. 3, 31.

18. Or, *thinketh that he hath.*

20 prae turba. *Et nuntiatum est illi:
Mater tua et fratres tui stant foris, vo-
21 lentes te videre. *Qui respondens dixit
ad eos: Mater mea et fratres mei hi
sunt, qui verbum Dei audiunt et fa-
ciunt.
22 Factum est autem in una dierum,
et ipse ascendit in naviculam et disci-
puli ejus, et ait ad illos: Transfretemus
23 trans stagnum. Et ascenderunt, *et
navigantibus illis obdormivit; et descen-
dit procella venti in stagnum, et com-
24 plebantur et periclitabantur. *Accceden-
tes autem suscitaverunt eum, dicentes:
Praeceptor, perimus! At ille surgens in-
crepavit ventum et tempestatem aquae,
et cessavit, et facta est tranquillitas.
25 *Dixit autem illis: Ubi est fides vestra?
Qui timentes mirati sunt, ad invicem
dicentes: Quis putas hic est, quia et
ventis et mari imperat, et obediunt ei?

26 Et navigaverunt ad regionem Gera-
senorum, quae est contra Galilaeam.
27 *Et cum egressus esset ad terram, oc-
currit illi vir quidam, qui habebat dae-
monium jam temporibus multis, et ve-
stimento non induebatur, neque in do-
28 mo manebat, sed in monumentis. *Is
ut vidit Jesum, procidit ante illum et
exclamans voce magna dixit: Quid mihi
et tibi est, Jesu, Fili Dei altissimi? ob-
29 secro te, ne me torqueas. *Praecipiebat
enim spiritui immundo, ut exiret ab ho-
mine; multis enim temporibus arripie-
bat illum, et vinciebatur catenis et
compedibus custoditus, et ruptis vin-
culis agebatur a daemonio in deserta.
30 *Interrogavit autem illum Jesus, dicens:
Quod tibi nomen est? At ille dixit: Le-
gio, quia intraverant daemonia multa in
31 eum. *Et rogabant illum, ne imperaret
32 illis, ut in abyssum irent. *Erat autem
ibi grex porcorum multorum pascentium
in monte, et rogabant eum, ut permit-

ηγγέλη αὐτῷ, λεγόντων· Ἡ μήτηρ σου καὶ
οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε θέ- Mc. 6,3.
λοντες. [21] Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐ- 11,28. 6,47.
τούς· Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου, οὗτοί Mt. 12,50. Mc. 3,35.
εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ (Jo. 15,14.
ποιοῦντες.
[22] Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ Mt. 8,18.23.
αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ Mc. 4,35.
αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Διέλθωμεν
εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.
[23] Πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε· καὶ κατ- Mc. 4, 37-41.
έβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συν- Mt. 8, 24-27.
επληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον. [24] Προσελ-
θόντες δὲ διήγειραν αὐτόν, λέγοντες· Ἐπι-
στάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ ἐγερ-
θεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι
τοῦ ὕδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο
γαλήνη. [25] Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἔστιν ἡ 17,6.
πίστις ὑμῶν; Φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν,
λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός
ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ Pr. 30,4. Ps.
τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; 107,24ss.
[26] Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Mc. 5,1-3 Mt. 8,28.
Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέραν τῆς Γα-
λιλαίας. [27] Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν
γῆν, ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πό-
λεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, v. 30.
καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ
οὐκ ἔμενεν, ἀλλ᾽ ἐν τοῖς μνήμασιν. [28] Ἰδὼν Mc. 5,6s. Mt. 8,29.
δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας προσέπεσεν
αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ
σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέο- v. 31.
μαί σου, μή με βασανίσῃς. [29] Παρήγγειλε Mc. 5,8.
γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν
ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοῖς γὰρ χρόνοις
συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἁλύσεσι Mc. 5,4.
καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαῤῥήσσων
τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς
τὰς ἐρήμους. [30] Ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Mc. 5,9s.
Ἰησοῦς, λέγων· Τί σοί ἐστιν ὄνομα; Ὁ δὲ
εἶπε· Λεγεών, ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰςῆλθεν
εἰς αὐτόν. [31] Καὶ παρεκάλει αὐτόν, ἵνα
μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελ- 2Pt. 2,4p. Ap. 20,3;
θεῖν. [32] Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν Mc. 5, 11-14
βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει, καὶ παρεκάλουν αὐ- Mt. 8, 30-34.

---

22. [L]* (alt.) in. A: in una nav. 23. AL: Navig. autem. S: compellebantur. 24. Al.: vento et temp. 25. S* (pr.) et. 26. AL: Enavig. autem. 27. S† de navi (a. egr.). A* et. 29. L: [cum] catenis. Al.: desertum *et* deserto. 30. L: intraverunt.

20. LT* λεγόντων. T¹† ὅτι. 21. L: αὐτοῖς. RSH† αὐτόν. 22. LTΘ: Ἐγένετο δὲ. T: ἀνέβη. 24. T²: διεγερθεὶς. 26. LT: Γερασην. (eti. 37). LTΘ: ἀντιπέρα. 28. LT* (pr.) καὶ. 29. LT: παρήγγελλεν. T: ἐδεσμεύετο. 30. LT²* λέγ. 31. LT: παρεκάλων. 32. LT: βοσκομένη et παρεκάλεσαν.

20 ihm kommen. *Und es ward ihm angesagt:
Deine Mutter und deine Brüder stehen drau=
21 ßen und wollen dich sehen. *Er aber ant=
wortete und sprach zu ihnen: Meine Mut=
ter und meine Brüder sind diese, die Gottes
Wort hören und thun.

22 Und es begab sich auf der Tage einen,
daß er in ein Schiff trat sammt seinen
Jüngern. Und er sprach zu ihnen: Lasset
uns über den See fahren. Sie stießen
23 vom Lande, *und da sie schiffeten, entschlief
er. Und es kam ein Windwirbel auf den
See, und die Wellen überfielen sie, und
24 standen in großer Gefahr. *Da traten sie
zu ihm, und weckten ihn auf und sprachen:
Meister, Meister, wir verderben! Da stand
er auf, und bedräuete den Wind und die
Woge des Wassers, und es ließ ab und
25 ward eine Stille. *Er sprach aber zu ih=
nen: Wo ist euer Glaube? Sie fürchteten
sich aber und verwunderten sich, und spra=
chen unter einander: Wer ist dieser? Denn
er gebeut dem Wind und dem Wasser, und
sie sind ihm gehorsam.

26 Und sie schifften fort in die Gegend der
Gadarener, welche ist gegen Galiläa über.
27 *Und als er austrat auf das Land, be=
gegnete ihm ein Mann aus der Stadt, der
hatte Teufel von langer Zeit her, und that
keine Kleider an, und blieb in keinem
28 Hause, sondern in den Gräbern. *Da er
aber Jesum sahe, schrie er und fiel vor
ihm nieder, und rief laut und sprach: Was
habe ich mit dir zu schaffen, Jesu, du
Sohn Gottes des Allerhöchsten? Ich bitte
29 dich, du wollest mich nicht quälen. *Denn
er gebot dem unsaubern Geist, daß er von
dem Menschen ausführe; denn er hatte ihn
lange Zeit geplaget, und er war mit Ket=
ten gebunden und mit Fesseln gefangen,
und zerriß die Bande, und ward getrie=
30 ben von dem Teufel in die Wüsten. *Und
Jesus fragte ihn und sprach: Wie heißest
du? Er sprach: Legion; denn es waren viel
31 Teufel in ihn gefahren. *Und sie baten ihn,
daß er sie nicht hieße in die Tiefe fahren.
32 *Es war aber daselbst eine große Heerde
Säue an der Weide auf dem Berge; und
sie baten ihn, daß er ihnen erlaubete in

---

23. U.L: großer Fahr.

for the press. [20]And it was told him *by* ANNO DOMINI
certain which said, Thy mother and thy 31.
brethren stand without, desiring to see thee.
[21]And he answered and said unto them,
My mother and my brethren are these
which hear the word of God, and do it.

[22]¶ [l]Now it came to pass on a certain [l] Mt. 8, 23. Mk. 4, 35.
day, that he went into a ship with his
disciples: and he said unto them, Let us
go over unto the other side of the lake.
And they launched forth. [23]But as they
sailed he fell asleep: and there came down
a storm of wind on the lake; and they were
filled *with water*, and were in jeopardy.
[24]And they came to him, and awoke him,
saying, Master, master, we perish. Then
he arose, and rebuked the wind and the
raging of the water: and they ceased,
and there was a calm. [25]And he said
unto them, Where is your faith? And
they being afraid wondered, saying one
to another, What manner of man is this!
for he commandeth even the winds and
water, and they obey him.

[26]¶ [m]And they arrived at the country of [m] Mt. 8, 28.
the Gadarenes, which is over against Ga- Mk. 5, 1.
lilee. [27]And when he went forth to land,
there met him out of the city a certain
man, which had devils long time, and ware
no clothes, neither abode in *any* house,
but in the tombs. [28]When he saw Jesus,
he cried out, and fell down before him,
and with a loud voice said, What have I
to do with thee, Jesus, *thou* Son of God
most high? I beseech thee, torment me
not. [29](For he had commanded the un-
clean spirit to come out of the man. For
oftentimes it had caught him: and he was
kept bound with chains and in fetters;
and he brake the bands, and was driven
of the devil into the wilderness.) [30]And
Jesus asked him, saying, What is thy
name? And he said, Legion: because many
devils were entered into him. [31]And they
besought him that he would not com-
mand them to go out [n]into the deep. [n] Rev. 20, 3.
[32]And there was there an herd of many
swine feeding on the mountain: and they
besought him that he would suffer them

VIII. ***Porci suffocati; dimissus dimittens. Jairus. Mulier tangens.***

teret eis in illos ingredi. Et permisit
33 illis. *Exierunt ergo daemonia ab homine et intraverunt in porcos, et impetu abiit grex per praeceps in stagnum
34 et suffocatus est. *Quod ut viderunt factum qui pascebant, fugerunt et nun-
35 tiaverunt in civitatem et in villas. *Exierunt autem videre quod factum est, et venerunt ad Jesum, et invenerunt hominem sedentem, a quo daemonia exierant, vestitum ac sana mente ad pedes
36 ejus, et timuerunt. *Nuntiaverunt autem illis et qui viderant, quomodo sa-
37 nus factus esset a legione; *et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum, ut discederet ab ipsis, quia magno timore tenebantur. Ipse au-
38 tem ascendens navim reversus est. *Et rogabat illum vir, a quo daemonia exierant, ut cum eo esset. Dimisit autem
39 eum Jesus, dicens: *Redi in domum tuam, et narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit, per universam civitatem praedicans quanta illi fecisset Jesus.

40 Factum est autem, cum rediisset Jesus, excepit illum turba; erant enim
41 omnes exspectantes eum. *Et ecce, venit vir, cui nomen Jairus, et ipse princeps synagogae erat, et cecidit ad pedes Jesu, rogans eum ut intraret in
42 domum ejus, *quia unica filia erat ei fere annorum duodecim, et haec moriebatur. Et contigit, dum iret, a tur-
43 bis comprimebatur. *Et mulier quaedam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim, quae in medicos erogaverat omnem substantiam suam, nec ab ullo potuit
44 curari: *accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti ejus, et confestim ste-
45 tit fluxus sanguinis ejus. *Et ait Jesus: Quis est, qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus et qui cum illo erant: Praeceptor, turbae te comprimunt et affligunt; et dicis: Quis me
46 tetigit? *Et dixit Jesus: Tetigit me

32. L: eos in illos.
34. Al.: civitate *et:* villa.
35. [L]* Exierunt–est.
39. AL* in. Al. (in f.): Deus.
42. A: turba. 45. F* est.

τόν, ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰςελ-
θεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33 *Ἐξελθόντα*
δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰςῆλ-
θεν εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη
κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπ-
επνίγη. 34 *Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γε-*
γονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν
καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. 35 *Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν*
τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Mc.5,13s.
καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ'
οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ
σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, (Act. 16,25.
καὶ ἐφοβήθησαν. 36 *Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς*
καὶ οἱ ἰδόντες, πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς·
37 *καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος* Mc.5,17. Mt.8,34.
τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν
ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο.
Αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν. Mc.5, 18-20.
38 *Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνήρ, ἀφ' οὗ ἐξελη-*
λύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέ-
λυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων· 39 *Ὑπό-*
στρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα (v.56.
ἐποίησέ σοι ὁ θεός. Καὶ ἀπῆλθε, καθ'
ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐ-
τῷ ὁ Ἰησοῦς.

40 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν* v.37.1. Mc.5,21.
Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν Mt.9,1.
γὰρ πάντες προςδοκῶντες αὐτόν. 41 *Καὶ* Mc.5, 22-24.
ἰδού, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐ- Mt.9,18s.
τὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε, καὶ πε- 13,14.
σὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκά-
λει αὐτὸν εἰςελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
42 *ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν*
δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ 2Mc.3,31.
τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐ-
τόν. 43 *Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος* Lv.15,25. Mc.5,
ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προςαναλώ- 25.27. Mt.9,20;
σασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ' οὐδε- L.15,12. 21,4.
νὸς θεραπευθῆναι, 44 *προςελθοῦσα ὄπι-*
σθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου 6,19.
αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ Mc.5, 29-33.
αἵματος αὐτῆς. 45 *Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς*
ὁ ἁψάμενός μου; Ἀρνουμένων δὲ πάντων,
εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστά-
τα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι,
καὶ λέγεις· Τίς ὁ ἁψάμενός μου; 46 *Ὁ δὲ*

33. SLTH: *εἰςῆλθον.* 34. RKΘ: *τ. γεγενημένον.* R: *κ. ἀπελθόντες.* 36. LT* *κ.* 37. L: *ἠρώτησεν.* 38. T¹: *ἐδεῖτο.* L: *ἐδεεῖτο.* [L]T* *ὁ Ἰησ.* 41. LT: *ἔτος.* 42. LT: *κ. ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτ.* 43. R: *εἰς ἰατροὺς.* L: *βίον αὐτῆς.* LT²: *ἀπ'.* 45. RSH: *μετ' αὐτῦ.*

dieselbigen zu fahren. Und er erlaubte ih=
33 nen. *Da fuhren die Teufel aus von dem
Menschen und fuhren in die Säue, und
die Heerde stürzte sich mit einem Sturm
34 in den See und ersoffen. *Da aber die
Hirten sahen, was da geschah, flohen sie
und verkündigtens in der Stadt und in
35 den Dörfern. *Da gingen sie hinaus zu
sehen, was da geschehen war, und kamen
zu Jesu, und fanden den Menschen, von
welchem die Teufel ausgefahren waren,
sitzend zu den Füßen Jesu bekleidet und
36 vernünftig, und erschraken. *Und die es
gesehen hatten, verkündigtens ihnen, wie
37 der Besessene war gesund worden. *Und
es bat ihn die ganze Menge der umliegen=
den Länder der Gadarener, daß er von ih=
nen ginge, denn es war sie eine große
Furcht angekommen. Und er trat in das
38 Schiff und wandte wieder um. *Es bat
ihn aber der Mann, von dem die Teufel
ausgefahren waren, daß er bei ihm möchte
seyn. Aber Jesus ließ ihn von sich und
39 sprach: *Gehe wieder heim und sage, wie
große Dinge dir Gott gethan hat. Und
er ging hin und predigte durch die ganze
Stadt, wie große Dinge ihm Jesus gethan
hatte.

40 Und es begab sich, da Jesus wieder
kam, nahm ihn das Volk auf, denn sie
41 warteten alle auf ihn. *Und siehe, da kam
ein Mann mit Namen Jairus, der ein
Oberster der Schulen war, und fiel Jesu
zu den Füßen und bat ihn, daß er wollte
42 in sein Haus kommen. *Denn er hatte
eine einige Tochter bei zwölf Jahren, die
lag in den letzten Zügen. Und da er hin=
43 ging, drang ihn das Volk. *Und ein Weib
hatte den Blutgang zwölf Jahr gehabt, die
hatte alle ihre Nahrung an die Aerzte ge=
wandt, und konnte von Niemand geheilet
44 werden. *Die trat hinzu von hinten und
rührete seines Kleides Saum an, und al=
45 sobald bestand ihr der Blutgang. *Und
Jesus sprach: Wer hat mich angerühret?
Da sie aber Alle leugneten, sprach Petrus
und die mit ihm waren: Meister, das Volk
dränget und drücket dich, und du sprichst:
46 Wer hat mich angerühret? *Jesus aber

41. A.A: der Schule.

to enter into them. And he suffered them. ANNO DOMINI
33 Then went the devils out of the man, 31.
and entered into the swine: and the herd
ran violently down a steep place into the
lake, and were choked. 34 When they that
fed *them* saw what was done, they fled,
and went and told *it* in the city and in
the country. 35 Then they went out to see
what was done; and came to Jesus, and
found the man, out of whom the devils
were departed, sitting at the feet of Jesus,
clothed, and in his right mind: and they
were afraid. 36 They also which saw *it*
told them by what means he that was pos-
sessed of the devils was healed. 37 ¶ [o] Then [o] Mt. 8, 34.
the whole multitude of the country of the
Gadarenes round about [p] besought him to [p] Acts 16, 39.
depart from them; for they were taken
with great fear: and he went up into the
ship, and returned back again. 38 Now
[q] the man out of whom the devils were de- [q] Mk. 5, 18.
parted besought him that he might be with
him: but Jesus sent him away, saying,
39 Return to thine own house, and shew
how great things God hath done unto
thee. And he went his way, and published
throughout the whole city how great things
Jesus had done unto him.

40 And it came to pass, that, when Je-
sus was returned, the people *gladly* re-
ceived him: for they were all waiting for
him. 41 ¶ [r] And, behold, there came a man [r] Mt. 9, 18. Mk. 5, 22.
named Jairus, and he was a ruler of the
synagogue: and he fell down at Jesus' feet,
and besought him that he would come into
his house: 42 For he had one only daugh-
ter, about twelve years of age, and she
lay a dying. But as he went the people
thronged him. 43 ¶ [s] And a woman having [s] Mt. 9, 20.
an issue of blood twelve years, which had
spent all her living upon physicians, neither
could be healed of any, 44 Came behind
him, and touched the border of his gar-
ment: and immediately her issue of blood
stanched. 45 And Jesus said, Who touched
me? When all denied, Peter and they that
were with him said, Master, the multitude
throng thee and press *thee*, and sayest
thou, Who touched me? 46 And Jesus said,

VIII. ***Puella vitae reddita. Mandata ad Apostolos.***

aliquis; nam ego novi virtutem de me
47 exiisse. *Videns autem mulier quia non
latuit, tremens venit et procidit ante
pedes ejus, et ob quam causam tetigerit
eum, indicavit coram omni populo, et
48 quemadmodum confestim sanata sit. *At
ipse dixit ei: Filia, fides tua salvam te
49 fecit, vade in pace. *Adhuc illo lo-
quente, venit quidam ad principem syn-
agogae, dicens ei: Quia mortua est filia
50 tua, noli vexare illum. *Jesus autem,
audito hoc verbo, respondit patri puel-
lae: Noli timere; crede tantum, et salva
51 erit. *Et cum venisset domum, non
permisit intrare secum quemquam, nisi
Petrum et Jacobum et Joannem et pa-
52 trem et matrem puellae. *Flebant au-
tem omnes et plangebant illam. At ille
dixit: Nolite flere! non est mortua pu-
53 ella, sed dormit. *Et deridebant eum,
54 scientes quod mortua esset. *Ipse au-
tem tenens manum ejus clamavit, dicens:
55 Puella, surge! *Et reversus est spiri-
tus ejus, et surrexit continuo; et jus-
56 sit illi dari manducare. *Et stupuerunt
parentes ejus; quibus praecepit, ne ali-
cui dicerent quod factum erat.

IX. Convocatis autem duodecim Apo-
stolis, dedit illis virtutem et potestatem
super omnia daemonia, et ut languores
2 curarent, *et misit illos praedicare re-
3 gnum Dei et sanare infirmos, *et ait
ad illos: Nihil tuleritis in via, neque
virgam neque peram neque panem ne-
que pecuniam, neque duas tunicas ha-
4 beatis. *Et in quamcunque domum in-
traveritis, ibi manete et inde ne exeatis.
5 *Et quicunque non receperint vos, ex-
euntes de civitate illa etiam pulverem
pedum vestrorum excutite in testimo-
6 nium supra illos. *Egressi autem
circuibant per castella, evangelizantes
et curantes ubique.

7 Audivit autem Herodes tetrarcha

Ἰησοῦς εἶπεν· Ἥψατό μού τις· ἐγὼ γὰρ 6,19.
ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπʼ ἐμοῦ. 47 Ἰδοῦ-
σα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα
ἦλθε, καὶ προςπεσοῦσα αὐτῷ, διʼ ἣν αἰτίαν
ἥψατο αὐτοῦ, ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς
τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. 48 Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτῇ· Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου 7,50. 17,19.
σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. 49 Ἔτι Mc.5,34. Mt.9,22;
αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρ- Mc.5, 35-37.
χισυναγώγου, λέγων αὐτῷ· Ὅτι τέθνηκεν ἡ
θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον. 7,6.
50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ,
λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σω-
θήσεται. 51 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ
ἀφῆκεν εἰςελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον καὶ 9,28pp.
Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς
παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52 Ἔκλαιον δὲ πάν- 7,13s. Mc.5,
τες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ 38-43. Mt.9,
κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. 23-25. Jo.11,11.
53 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέ-
θανεν. 54 Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας
καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησε (Act.9,40 20,10;
λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου. 55 Καὶ ἐπέστρεψε 1Rg. 17,22.
τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα·
καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. 56 Καὶ
ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγει- (v.39. 4,41.5,14
λεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός. 9,21s. Mc.5,43..

1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδω- 6,13ss. Mt.10,1.
κεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα Mc.6,7. 3,15.
τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν, 2 καὶ
ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν (10,1ss. Mt.10,7.
τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας,
3 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν αἴρετε εἰς 22,35. Mc.6,
τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε 8-10. Mt.10,
ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας 9-11.
ἔχειν. 4 Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰςέλθητε, 10,5.7.
ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 Καὶ
ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ 10,11.. Mc.6,11.
τῆς πόλεως ἐκείνης, καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ Mt.10,14
τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον
ἐπʼ αὐτούς. 6 Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο Mc.6,12s.
κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ θερα-
πεύοντες πανταχοῦ.

7 Ἤκουσε δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ Mc.6,14s. Mt.14,1s.

---

46. S[L]† (p. nam) et. A: cognovi.
49. [L]* quidam. AL: a principe.
51. [L]† ad. L: Joh. et Jac.
52. A[L]* puella. 53. AL: quia.
55. F: dare.
56. Al.: obstup. [L]* ejus. A: praecipit.
1. S† (p. autem) Jesus.

---

46. T2* Ἰησ. T: ἐξεληλυθυῖαν. 47. RGKSH: ἀπ. αὐτῷ. 48. LT* Θάρσει. 49. L: ἀπὸ et: μηκέτι. T* αὐτῷ 50. LT* λέγ. T: πίστευσον. 51. R: Εἰςελθὼν. LT: εἰςελθ. τινὰ σὺν αὐτῷ. 52. LT: ὁ γάρ. 54. LT* ἐκβ.- καὶ. L2T: ἔγειρε (L1: ἔγειραι). 1. R[KH]SL† μαθητὰς αὐτοῦ. 2. LT: ἀσθενεῖς. 3. R: ῥάβδους. 5. RGSH: δέξωνται. [L]T* καὶ.

sprach: Es hat mich Jemand angerühret,
denn ich fühle, daß eine Kraft von mir
47 gegangen ist. *Da aber das Weib sahe,
daß es nicht verborgen war, kam sie mit
Zittern und fiel vor ihm, und verkündigte
vor allem Volk, aus was Ursach sie ihn
hätte angerühret, und wie sie wäre alsbald
48 gesund worden. *Er aber sprach zu ihr:
Sey getrost, meine Tochter, dein Glaube hat
49 dir geholfen, gehe hin mit Frieden. *Da
er noch redete, kam einer vom Gesinde des
Obersten der Schule und sprach zu ihm:
Deine Tochter ist gestorben, bemühe den
50 Meister nicht. *Da aber Jesus das hörete,
antwortete er ihm und sprach: Fürchte dich
51 nicht, glaube nur, so wird sie gesund. *Da
er aber in das Haus kam, ließ er Nie=
mand hinein gehen, denn Petrus und Ja=
kobus und Johannes, und des Kindes Va=
52 ter und Mutter. *Sie weineten aber Alle
und klageten sie. Er aber sprach: Weinet
nicht, sie ist nicht gestorben, sondern sie
53 schläft. *Und sie verlachten ihn, wußten
54 wohl, daß sie gestorben war. *Er aber
trieb sie alle hinaus, nahm sie bei der
Hand, und rief und sprach: Kind, stehe
55 auf! *Und ihr Geist kam wieder, und sie
stand alsobald auf. Und er befahl, man
56 sollte ihr zu essen geben. *Und ihre Eltern
entsetzten sich, er aber gebot ihnen, daß sie
Niemand sagten, was geschehen war.

IX. Er forderte aber die Zwölfe zusammen,
und gab ihnen Gewalt und Macht über
alle Teufel, und daß sie Seuchen heilen
2 konnten, *und sandte sie aus zu predigen
das Reich Gottes und zu heilen die Kran=
3 ken, *und sprach zu ihnen: Ihr sollt nichts
mit euch nehmen auf den Weg, weder
Stab noch Tasche, noch Brot, noch Geld;
es soll auch einer nicht zween Röcke ha=
4 ben. *Und wo ihr in ein Haus gehet, da
5 bleibet, bis ihr von dannen ziehet. *Und
welche euch nicht aufnehmen, da gehet aus
von derselben Stadt, und schüttelt auch ab
den Staub von euren Füßen, zu einem Zeug=
6 niß über sie. *Und sie gingen hinaus und
durchzogen die Märkte, predigten das Evan=
gelium und machten gesund an allen Enden.
7 Es kam aber vor Herodes, den Vierfür=

Somebody hath touched me: for I perceive ANNO DOMINI 31.
that [t]virtue is gone out of me. 47 And
when the woman saw that she was not [t] Mk. 5, 30. ch. 6, 19.
hid, she came trembling, and falling down
before him, she declared unto him be-
fore all the people for what cause she
had touched him, and how she was healed
immediately. 48 And he said unto her,
Daughter, be of good comfort: thy faith
hath made thee whole; go in peace.
49 ¶ [u] While he yet spake, there cometh one [u] Mk. 5, 35.
from the ruler of the synagogue's *house*,
saying to him, Thy daughter is dead; trouble
not the Master. 50 But when Jesus heard
it, he answered him, saying, Fear not: be-
lieve only, and she shall be made whole.
51 And when he came into the house, he
suffered no man to go in, save Peter, and
James, and John, and the father and the
mother of the maiden. 52 And all wept,
and bewailed her: but he said, Weep not;
she is not dead, [x]but sleepeth. 53 And they [x] Jo. 11, 11. 13.
laughed him to scorn, knowing that she
was dead. 54 And he put them all out, and
took her by the hand, and called, saying,
Maid, [y]arise. 55 And her spirit came again, [y] ch. 7, 14. Jo. 11, 43.
and she arose straightway: and he com-
manded to give her meat. 56 And her pa-
rents were astonished: but [z]he charged [z] Mt. 8, 4. 9, 30.
them that they should tell no man what Mk. 5, 43.
was done.

Then [a]he called his twelve disciples [a] Mt. 10, 1. Mk. 3, 13.
together, and gave them power and au- 6, 7.
thority over all devils, and to cure dis-
eases. 2 And [b]he sent them to preach [b] Mt. 10, 7. 8.
the kingdom of God, and to heal the Mk. 6, 12. ch. 10, 1. 9.
sick. 3 [c]And he said unto them, Take [c] Mt. 10, 9. Mk. 6, 8.
nothing for *your* journey, neither staves, ch. 10, 4. 22, 35.
nor scrip, neither bread, neither money;
neither have two coats apiece. 4 [d]And [d] Mt. 10, 11.
whatsoever house ye enter into, there Mk. 6, 10.
abide, and thence depart. 5 [e]And who- [e] Mt. 10, 14.
soever will not receive you, when ye
go out of that city, [f]shake off the very dust [f] Acts 13, 51.
from your feet for a testimony against
them. 6 [g]And they departed, and went [g] Mk. 6, 12.
through the towns, preaching the gospel,
and healing every where. A. D. 32.
7 ¶ [h]Now Herod the tetrarch heard of [h] Mt. 14, 1. Mk. 6, 14.

IX. *Herodes de Jesu. Cibatio. Discipuli de Jesu.*

omnia quae fiebant ab eo, et haesitabat
8 eo, quod diceretur *a quibusdam: Quia
Joannes surrexit a mortuis, a quibus-
dam vero: Quia Elias apparuit, ab aliis
autem: Quia propheta unus de antiquis
9 surrexit. *Et ait Herodes: Joannem ego
decollavi; quis est autem iste, de quo
ego talia audio? et quaerebat videre eum.
10 Et reversi Apostoli narraverunt illi,
quaecunque fecerunt; et assumptis illis,
secessit seorsum in locum desertum,
11 qui est Bethsaidae. *Quod cum cogno-
vissent turbae, secutae sunt illum, et
excepit eos, et loquebatur illis de regno
Dei, et eos qui cura indigebant sanabat.
12 *Dies autem coeperat declinare; et ac-
cedentes duodecim dixerunt illi: Dimitte
turbas, ut euntes in castella villasque,
quae circa sunt, divertant et inveniant
escas, quia hic in loco deserto sumus.
13 *Ait autem ad illos: Vos date illis man-
ducare. At illi dixerunt: Non sunt no-
bis plus quam quinque panes et duo
pisces, nisi forte nos eamus et emamus
14 in omnem hanc turbam escas. *Erant
autem fere viri quinque millia. Ait au-
tem ad discipulos suos: Facite illos
discumbere per convivia quinquagenos.
15 *Et ita fecerunt, et discumbere fecerunt
16 omnes. *Acceptis autem quinque panibus
et duobus piscibus, respexit in coelum
et benedixit illis, et fregit et distribuit
discipulis suis, ut ponerent ante turbas.
17 *Et manducaverunt omnes et saturati
sunt, et sublatum est quod superfuit
illis, fragmentorum cophini duodecim.
18 Et factum est, cum solus esset orans,
erant cum illo et discipuli, et interro-
gavit illos dicens: Quem me dicunt esse
19 turbae? *At illi responderunt et di-
xerunt: Joannem Baptistam, alii autem
Eliam, alii vero quia unus propheta de
20 prioribus surrexit. *Dixit autem illis:
Vos autem quem me esse dicitis? Re-
spondens Simon Petrus dixit: Christum
21 Dei. *At ille increpans illos praecepit,
22 ne cui dicerent hoc, *dicens: Quia

8. [L]* autem. 9. [L]* (alt.) ego. 10. A: -da. 12. Al.: et eunt. AL: dev. 15. S: et discubuerunt omnes. 16. Al.: illos. F* suis. 19. A[L]* vero. 21. A: praecipit.

γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα, καὶ διηπόρει
διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινῶν, ὅτι Ἰωάννης
ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, 8 ὑπὸ τινῶν δέ, ὅτι
Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δέ, ὅτι προφήτης εἷς v.19. Mt. 17,10..
τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 9 Καὶ εἶπεν Ἡρώδης· 3,20.
Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗ- Mc.6,16.
τος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζή- 23,8.
τει ἰδεῖν αὐτόν.
10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διη- v.2. Mc. 6,30-34.
γήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν· καὶ παραλα- Mt. 14,13s.
βὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησε κατ' ἰδίαν εἰς τόπον Jo.6,1s.
ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά. 11 Οἱ
δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ
δεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς
βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχον-
τας θεραπείας ἰᾶτο. 12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο
κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον
αὐτῷ· Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόν- Mc. 6,35-44.
τες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς (8,1ss. Mt.14,
καταλύσωσι καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι 15-21. (15,32ss.
ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 Εἶπε δὲ πρὸς Jo. 6,5-13;
αὐτούς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ 2Rg. 4,42s.
εἶπον· Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι
καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς
ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον
βρώματα. 14 Ἦσαν γὰρ ὡςεὶ ἄνδρες πεν-
τακιςχίλιοι. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ· Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ Mc.6,40.
πεντήκοντα. 15 Καὶ ἐποίησαν οὕτω καὶ ἀνέ-
κλιναν ἅπαντας. 16 Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρ-
τους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν
οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασε,
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι τῷ
ὄχλῳ. 17 Καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν
πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς, 2Rg.4,44.
κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.
18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προς- Mt. 16,13s.
ευχόμενον καταμόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ Mc.8,27s.
μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων·
Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; 19 Οἱ δὲ
ἀποκριθέντες εἶπον· Ἰωάννην τὸν βαπτι- v.7s..
στήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δέ, ὅτι προ-
φήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 20 Εἶπε Mt. 16,15s.
δὲ αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Mc.8,29. Jo.6,68s.
Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε· Τὸν Χρι-
στὸν τοῦ θεοῦ. 21 Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς 8,56..; Mc.8,30s.
παρήγγειλε μηδενὶ λέγειν τοῦτο, 22 εἰπών· Mt. 16,20s..

7. [L]T* ὑπ' αὐτ. LT: ἠγέρθη. 8. T: τις. 9. T* (alt.) ἐγώ. 10. T (* τόπ. ἔρ.): πόλιν καλȣμένην. 11. LTΘ: ἀποδεξ. 12. GLTΘ: ἵνα πορευθέντ. T* τȣς. 14. [L]† (p. κλισ.) ὡςεὶ. 16. T^2: παραθεῖναι. 21. RS: εἰπεῖν.

ſten, Alles, was durch ihn geſchah, und
er beſorgte ſich, dieweil von Etlichen ge=
ſagt ward: Johannes iſt von den Todten
8 auferſtanden; *von Etlichen aber: Elias iſt
erſchienen; von Etlichen aber: Es iſt der
9 alten Propheten einer auferſtanden. *Und
Herodes ſprach: Johannes den habe ich ent=
hauptet; wer iſt aber dieſer, von dem ich
ſolches höre? und begehrete ihn zu ſehen.
10 Und die Apoſtel kamen wieder und er=
zähleten ihm, wie große Dinge ſie gethan
hatten. Und er nahm ſie zu ſich und ent=
wich beſonders in eine Wüſte bei der Stadt,
11 die da heißet Bethſaida. *Da deß das Volk
inne ward, zog es ihm nach. Und er ließ
ſie zu ſich und ſagte ihnen vom Reich
Gottes, und machte geſund, die es be=
12 durften. *Aber der Tag fing an ſich zu
neigen. Da traten zu ihm die Zwölfe
und ſprachen zu ihm: Laß das Volk von
dir, daß ſie hingehen in die Märkte um=
her und in die Dörfer, daß ſie Herberge
und Speiſe finden; denn wir ſind hier in
13 der Wüſte. *Er aber ſprach zu ihnen:
Gebt ihr ihnen zu eſſen. Sie ſprachen:
Wir haben nicht mehr denn fünf Brote
und zween Fiſche; es ſey denn, daß wir
hingehen ſollen und Speiſe kaufen für ſo
14 groß Volk. *Denn es waren bei fünftau=
ſend Mann. Er ſprach aber zu ſeinen Jün=
gern: Laſſet ſie ſich ſetzen bei Schichten,
15 je funfzig und funfzig. *Und ſie thaten
16 alſo, und ſetzten ſich Alle. *Da nahm er
die fünf Brote und zween Fiſche, und ſahe
auf gen Himmel und dankete drüber, brach
ſie und gab ſie den Jüngern, daß ſie dem
17 Volk vorlegten. *Und ſie aßen und wurden
Alle ſatt; und wurden aufgehoben, das
ihnen überblieb von Brocken, zwölf Körbe.
18 Und es begab ſich, da er allein war und
betete, und ſeine Jünger bei ihm, fragte er
ſie und ſprach: Wer ſagen die Leute, daß
19 ich ſey? *Sie antworteten und ſprachen:
Sie ſagen, du ſeyeſt Johannes der Täufer;
Etliche aber, du ſeyeſt Elias; Etliche aber,
es ſey der alten Propheten einer auferſtan=
20 den. *Er aber ſprach zu ihnen: Wer ſa=
get ihr aber, daß ich ſey? Da antwortete
Petrus und ſprach: Du biſt der Chriſt
21 Gottes. *Und er bedräuete ſie und gebot,
22 daß ſie das Niemand ſagten, *und ſprach:

all that was done by him: and he was ANNO DOMINI
perplexed, because that it was said of 32.
some, that John was risen from the dead;
8 And of some, that Elias had appeared;
and of others, that one of the old prophets
was risen again. 9 And Herod said, John
have I beheaded: but who is this, of
whom I hear such things? [i]And he de- i ch. 23, 8.
sired to see him.

10 ¶ [k]And the apostles, when they k Mk. 6, 30.
were returned, told him all that they had
done. [l]And he took them, and went aside l Mt. 14, 13.
privately into a desert place belonging to
the city called Bethsaida. 11 And the peo-
ple, when they knew *it*, followed him:
and he received them, and spake unto
them of the kingdom of God, and healed
them that had need of healing. 12 [m]And m Mt. 14, 15.
when the day began to wear away, then Mk. 6, 35. Jo. 6, 1. 5.
came the twelve, and said unto him, Send
the multitude away, that they may go into
the towns and country round about, and
lodge, and get victuals: for we are here in
a desert place. 13 But he said unto them,
Give ye them to eat. And they said, We
have no more but five loaves and two fishes;
except we should go and buy meat for all
this people. 14 For they were about five
thousand men. And he said to his disciples,
Make them sit down by fifties in a com-
pany. 15 And they did so, and made them
all sit down. 16 Then he took the five
loaves and the two fishes, and looking up
to heaven, he blessed them, and brake,
and gave to the disciples to set before the
multitude. 17 And they did eat, and were
all filled: and there was taken up of
fragments that remained to them twelve
baskets.

18 ¶ [n]And it came to pass, as he n Mt. 16, 13.
was alone praying, his disciples were Mk. 8, 27.
with him: and he asked them, saying,
Whom say the people that I am? 19 They
answering said, [o]John the Baptist; but o Mt. 14, 2. ver. 7. 8.
some *say*, Elias; and others *say*, that
one of the old prophets is risen again.
20 He said unto them, But whom say ye
that I am? [p]Peter answering said, The p Mt. 16, 16.
Christ of God. 21 [q]And he straitly charged Jo. 6, 69. q Mt. 16, 20.
them, and commanded *them* to tell no
man that thing; 22 Saying, [r]The Son r Mt. 16, 21. 17, 22.

IX. ***Crux sibi et suis suscipienda. Transfiguratio.***

oportet Filium hominis multa pati, et
reprobari a senioribus et principibus sa-
cerdotum et scribis, et occidi et tertia die
resurgere.

23 Dicebat autem ad omnes: Si quis vult
post me venire, abneget semetipsum et
tollat crucem suam quotidie, et sequa-
24 tur me. *Qui enim voluerit animam
suam salvam facere, perdet illam; nam
qui perdiderit animam suam propter me,
25 salvam faciet illam. *Quid enim pro-
ficit homo, si lucretur universum mun-
dum, se autem ipsum perdat et detri-
26 mentum sui faciat? *Nam qui me eru-
buerit et meos sermones, hunc Filius
hominis erubescet, cum venerit in ma-
jestate sua et Patris et sanctorum an-
27 gelorum. *Dico autem vobis vere, sunt
aliqui hic stantes, qui non gustabunt
mortem, donec videant regnum Dei.
28 **F**actum est autem post haec verba,
fere dies octo, et assumpsit Petrum et
Jacobum et Joannem, et ascendit in
29 montem ut oraret. *Et facta est, dum
oraret, species vultus ejus altera et ve-
30 stitus ejus albus et refulgens. *Et ecce,
duo viri loquebantur cum illo. Erant
31 autem Moyses et Elias, *visi in maje-
state, et dicebant excessum ejus, quem
32 completurus erat in Ierusalem. *Petrus
vero et qui cum illo erant, gravati erant
somno, et evigilantes viderunt majesta-
tem ejus et duos viros, qui stabant cum
33 illo. *Et factum est cum discederent
ab illo, ait Petrus ad Jesum: Praeceptor,
bonum est nos hic esse, et faciamus
tria tabernacula, unum tibi et unum
Moysi et unum Eliae, nesciens quid di-
34 ceret. *Haec autem illo loquente, facta
est nubes et obumbravit eos; et timu-
35 erunt, intrantibus illis in nubem. *Et
vox facta est de nube, dicens: Hic est
Filius meus dilectus, ipsum audite!
36 *Et dum fieret vox, inventus est Jesus

---

26. **A**: erubescit. 27. [L]* hic. 28. [L]* (pr.) et. **Al.**: adsumit. **L**: et Joh. et Jac. 29. **AL*** (ult.) et. 31. **F**: quae (* in). 32. **AL*** (pr.) erant. **L**: vigilantes. 33. **A**: dum.

῞Οτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ πα- v.44. 18,32.
θεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρε- 17,25. 13,33.
σβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, 20,15. 24,26.
καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερ- Ps. 118,22.
θῆναι.
23 *῎Ελεγε δὲ πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει* Mc.8, 34-37.
ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν Mt.16, 24-26;
καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ᾽ ἡμέραν, L.14,27; Mt.6,34.
καὶ ἀκολουθείτω μοι. 24 *῝Ος γὰρ ἂν θέλῃ* 17,33.
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· Mt. 10,38s.
ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν Jo.12,25. cl.11,25s.
ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. 25 *Τί γὰρ ὠφε-*
λεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον,
ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; 26 *῝Ος* 12,9. Mc.8,38.
γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λό- (Mt. 10,33.
γους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαι-
σχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ Mt.25,31.
καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.
27 *Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσί τινες τῶν* Mc.9,1.. Mt.16,28.
ὧδε ἑστώτων, οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανά-
του, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 22,18.
28 *᾽Εγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους,* Mc.9,2s. Mt.17,1s.
ὡςεὶ ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον 2Pt.1,17s
καὶ ᾽Ιωάννην καὶ ᾽Ιάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
προσεύξασθαι. 29 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προς-*
εύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προςώπου
αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς
ἐξαστράπτων. 30 *Καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο συν-* Mc.9,4. Mt.17,3.
ελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ
᾽Ηλίας· 31 *οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξ-* (2Pt.1,15
οδον αὐτοῦ, ἣν ἔμελλε πληροῦν ἐν ῾Ιερου- 18,31.
σαλήμ. 32 *῾Ο δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ*
ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες
δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο
ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 33 *Καὶ ἐγέ-*
νετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐ-
τοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν ᾽Ιησοῦν· Mc.9,5-7. Mt.17,4s.
᾽Επιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ
ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν
Μωϋσεῖ καὶ μίαν ᾽Ηλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.
34 *Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη*
καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν
τῷ ἐκείνους εἰςελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην. 35 *Καὶ*
φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗ- 3,22pp. 2Pt.1,17.
τός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ
ἀκούετε. 36 *Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φω-* Mt.17,8s. Mc.9,8.10

---

22. **LTΘ**: *ἀναστῆναι.* 23. **RSH**: *ἐλθεῖν, ἀπαρν.* **SL*** *καθ᾽ ἡμ.* 27. **T**: *αὐτοῦ* (pro *ὧδε*). **R**: *ἑστηκότ.* et: *γεύσονται.* 28. [L]* (pr.) *κ.* **T**: *κ. ᾽Ιάκ. κ. ᾽Ιω.* 31. [L]† (p. *ἔλ.*) *δὲ.* 34. **T**: *ἐπεσκίαζεν* et: *ἐν τῷ εἰςελθ. αὐτοὺς.* 35. **T**(*BL*): *ἐκλελεγμένος.*

Denn des Menschen Sohn muß noch viel
leiden, und verworfen werden von den
Aeltesten und Hohenpriestern und Schrift=
gelehrten, und getödtet werden und am
dritten Tage auferstehen.
23 Da sprach er zu ihnen Allen: Wer mir
folgen will, der verleugne sich selbst und
nehme sein Kreuz auf sich täglich und
24 folge mir nach. *Denn wer sein Leben
erhalten will, der wird es verlieren; wer
aber sein Leben verlieret um meinet willen,
25 der wirds erhalten. *Und was Nutzen
hätte der Mensch, ob er die ganze Welt
gewönne, und verlöre sich selbst oder be=
26 schädigte sich selbst? *Wer sich aber mein
und meiner Worte schämet, deß wird sich
des Menschen Sohn auch schämen, wenn
er kommen wird in seiner Herrlichkeit und
seines Vaters und der heiligen Engel.
27 *Ich sage euch aber wahrlich, daß Etliche
sind von denen, die hier stehen, die den
Tod nicht schmecken werden, bis daß sie
das Reich Gottes sehen.
28 Und es begab sich nach diesen Reden
bei acht Tagen, daß er zu sich nahm Pe=
trus, Johannes und Jakobus, und ging
29 auf einen Berg zu beten. *Und da er
betete, ward die Gestalt seines Angesichts
anders, und sein Kleid ward weiß und
30 glänzete. *Und siehe, zween Männer re=
deten mit ihm, welche waren Moses und
31 Elias. *Die erschienen in Klarheit und
redeten von dem Ausgang, welchen er
32 sollte erfüllen zu Jerusalem. *Petrus aber
und die mit ihm waren, waren voll
Schlafs. Da sie aber aufwachten, sahen
sie seine Klarheit, und die zween Männer
33 bei ihm stehen. *Und es begab sich, da
die von ihm wichen, sprach Petrus zu
Jesu: Meister, hie ist gut sein, lasset uns
drei Hütten machen, dir eine, Mosi eine
und Elias eine; und wußte nicht, was er
34 redete. *Da er aber solches redete, kam
eine Wolke und überschattete sie, und sie
35 erschraken, da sie die Wolke überzog. *Und
es fiel eine Stimme aus der Wolke, die
sprach: Dieser ist mein lieber Sohn, den
36 sollt ihr hören. *Und indem solche Stim=
me geschah, fanden sie Jesum alleine.

25. U.L: Nutz.

of man must suffer many things, and ANNO DOMINI
be rejected of the elders and chief 32.
priests and scribes, and be slain, and
be raised the third day.

23 ¶ [s] And he said to *them* all, If any [s] Mt. 10, 38. 16, 24.
man will come after me, let him deny Mk. 8, 34. ch. 14, 27.
himself, and take up his cross daily,
and follow me. 24 For whosoever will
save his life shall lose it: but whoso-
ever will lose his life for my sake, the
same shall save it. 25 [t] For what is a [t] Mt. 16, 26.
man advantaged, if he gain the whole Mk. 8, 36.
world, and lose himself, or be cast
away? 26 [u] For whosoever shall be asha- [u] Mt. 10, 33.
med of me and of my words, of him Mk. 8, 38. 2 Tim. 2,
shall the Son of man be ashamed, when 12.
he shall come in his own glory, and
in his Father's, and of the holy an-
gels. 27 [x] But I tell you of a truth, there [x] Mt. 16, 28.
be some standing here, which shall not Mk. 9, 1.
taste of death, till they see the king-
dom of God.

28 ¶ [y] And it came to pass about an [y] Mt. 17, 1. Mk. 9, 2.
eight days after these sayings, he took
Peter and John and James, and went up
into a mountain to pray. 29 And as he
prayed, the fashion of his countenance
was altered, and his raiment *was* white
and glistering. 30 And, behold, there talked
with him two men, which were Moses and
Elias: 31 Who appeared in glory, and
spake of his decease which he should ac-
complish at Jerusalem. 32 But Peter and
they that were with him [z] were heavy with [z] Dan. 8, 18. 10, 9.
sleep: and when they were awake, they
saw his glory, and the two men that stood
with him. 33 And it came to pass, as they
departed from him, Peter said unto Jesus,
Master, it is good for us to be here: and
let us make three tabernacles; one for
thee, and one for Moses, and one for Elias:
not knowing what he said. 34 While he
thus spake, there came a cloud, and over-
shadowed them: and they feared as they
entered into the cloud. 35 And there came
a voice out of the cloud, saying, [a] This is [a] Mt. 3, 17.
my beloved Son: [b] hear him. 36 And when [b] Acts 3, 22.
the voice was past, Jesus was found alone.

28. Or, *things*.

IX. ***Apostolorum sanandi imbecillitas, ambitio et aemulatio.***

solus. Et ipsi tacuerunt, et nemini
dixerunt in illis diebus quidquam ex
his, quae viderant.
37 Factum est autem in sequenti die,
descendentibus illis de monte, occurrit
38 illis turba multa. *Et ecce, vir de turba
exclamavit dicens: Magister, obsecro
te, respice in filium meum, quia unicus
39 est mihi! *et ecce, spiritus apprehen-
dit eum, et subito clamat, et elidit et
dissipat eum cum spuma, et vix disce-
40 dit dilanians eum. *Et rogavi discipu-
los tuos, ut ejicerent illum, et non
41 potuerunt. *Respondens autem Jesus
dixit: O generatio infidelis et perversa!
usquequo ero apud vos et patiar vos?
42 adduc huc filium tuum. *Et cum ac-
cederet, elisit illum daemonium et dis-
sipavit; et increpavit Jesus spiritum im-
mundum, et sanavit puerum et reddidit
43 illum patri ejus. *Stupebant autem
omnes in magnitudine Dei, omnibusque
mirantibus in omnibus quae faciebat,
44 dixit ad discipulos suos: *Ponite vos
in cordibus vestris sermones istos! Fi-
lius enim hominis futurum est ut tra-
45 datur in manus hominum. *At illi
ignorabant verbum istud, et erat vela-
tum ante eos, ut non sentirent illud;
et timebant eum interrogare de hoc
verbo.

46 Intravit autem cogitatio in eos, quis
47 eorum major esset. *At Jesus videns
cogitationes cordis illorum, apprehendit
48 puerum et statuit illum secus se, *et
ait illis: Quicunque susceperit puerum
istum in nomine meo, me recipit, et
quicunque me receperit, recipit eum,
qui me misit. Nam qui minor est inter
49 vos omnes, hic major est. *Respon-
dens autem Joannes dixit: Praeceptor,
vidimus quendam in nomine tuo ejicien-
tem daemonia et prohibuimus eum, quia
50 non sequitur nobiscum. *Et ait ad illum

---

37. A: illi. 39. F* ecce. 41. A[L]* huc. 43. Al.: -dinem ejus. 44. [L]* vos. A: futurus. Al.: manibus. 47. L: apprehendens (* et). 48. L: quic. me recipit. [L]* omnes *et* hic. 49. F: qui. S: nos.

νὴν εὑρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ
ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις
ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑωράκασιν.
37 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ, κατελ- Mc.9,14-19.
θόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, συνήντησεν Mt.17,14-17.
αὐτῷ ὄχλος πολύς. 38 Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ἀπὸ
τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε λέγων· Διδάσκαλε,
δέομαί σου, ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου, (7,12.
ὅτι μονογενής ἐστί μοι· 39 καὶ ἰδού, πνεῦ-
μα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει,
καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μό- 8,29.
γις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν.
40 Καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου, ἵνα ἐκ-
βάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 41 Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος
καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς (Ph.2,15.
ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε τὸν
υἱόν σου ὧδε. 42 Ἔτι δὲ προσερχομένου αὐ- Mc.9,20.27.
τοῦ, ἔῤῥηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συν- Mt.17,18.
εσπάραξεν· ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύ-
ματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα (7,15.
καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 43 Ἐξ-
επλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι Jo.11,40.
τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ
πᾶσιν οἷς ἐποίει ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς Mc.9,31s. Mt.
μαθητὰς αὐτοῦ· 44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ 17,22s.
ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς 21,14.
τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖ- v.22..
ρας ἀνθρώπων. 45 Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα 2,50. 18,34.
τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν,
ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο Jo.21,12.
ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.
46 Εἰςῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ 22,24. Mt.18,1s.
τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47 Ὁ δὲ Ἰησοῦς Mc.9,34.36;
ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, L.6,8. 5,22.
ἐπιλαβόμενος παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ παρ' Jo.2,25.
ἑαυτῷ 48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν δέξη- 10,16p. Mc.9,37.
ται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, Mt.18,5. Jo.13,20.
ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, δέχε-
ται τὸν ἀποστείλαντά με. Ὁ γὰρ μικρό- 22,26.
τερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτος ἔσται
μέγας. 49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης Mc.9,38.
εἶπεν· Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνό-
ματί σου ἐκβάλλοντα τὰ δαιμόνια καὶ
ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' (Num.11,28;
ἡμῶν. 50 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Mc.9,39s.

---

36. T: ἑώρακαν. 37. T* ἐν. 38. LTΘ: ἐβόησ. GKS TΘ: ἐπιβλέψαι. 40. R: ἐκβάλλ. 43. RKSH: ἐποίησεν. LT* ὁ Ἰησ. 45. LT: ἐπερωτ. 48. LT: ἐστιν. 49. SL TΘ* τά.

Und sie verschwiegen, und verkündigten Nie=
mand nichts in denselbigen Tagen, was sie
gesehen hatten.
37 Es begab sich aber den Tag hernach,
da sie von dem Berge kamen, kam ihnen
38 entgegen viel Volks. *Und siehe, ein Mann
unter dem Volk rief und sprach: Meister,
ich bitte dich, besiehe doch meinen Sohn,
39 denn er ist mein einiger Sohn. *Siehe,
der Geist ergreift ihn, so schreiet er als=
bald, und reißet ihn, daß er schäumet,
und mit Noth weichet er von ihm, wenn
40 er ihn gerissen hat; *und ich habe deine
Jünger gebeten, daß sie ihn austrieben,
41 und sie konnten nicht. *Da antwortete Je=
sus und sprach: O du ungläubige und
verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch
seyn und euch dulden? Bringe deinen
42 Sohn her. *Und da er zu ihm kam, riß
ihn der Teufel und zerrete ihn. Jesus
aber bedräuete den unsaubern Geist, und
machte den Knaben gesund und gab ihn
43 seinem Vater wieder. *Und sie entsetzten
sich Alle über der Herrlichkeit Gottes. Da
sie sich aber Alle verwunderten über Al=
lem, das er that, sprach er zu seinen
44 Jüngern: *Fasset ihr zu euren Ohren diese
Rede, denn des Menschen Sohn muß
überantwortet werden in der Menschen
45 Hände. *Aber das Wort vernahmen sie
nicht, und es war vor ihnen verbor=
gen, daß sie es nicht begriffen; und sie
fürchteten sich ihn zu fragen um dassel=
bige Wort.
46 Es kam auch ein Gedanke unter sie,
welcher unter ihnen der Größeste wäre.
47 *Da aber Jesus den Gedanken ihres Her=
zens sahe, ergriff er ein Kind, und stel=
48 lete es neben sich, *und sprach zu ihnen:
Wer das Kind aufnimmt in meinem Na=
men, der nimmt mich auf, und wer mich
aufnimmt, der nimmt den auf, der mich
gesandt hat; welcher aber der Kleinste ist
unter euch allen, der wird groß seyn.
49 *Da antwortete Johannes und sprach:
Meister, wir sahen Einen, der trieb die
Teufel aus in deinem Namen, und wir
wehreten ihm, denn er folget dir nicht
50 mit uns. *Und Jesus sprach zu ihm:

49. A.A: folgete, folgte.

[c]And they kept *it* close, and told no man ANNO DOMINI
in those days any of those things which 32.
they had seen. c Mt. 17, 9.

37 ¶ [d]And it came to pass, that on the d Mt. 17, 14.
next day, when they were come down Mk. 9, 14. 17.
from the hill, much people met him. 38 And,
behold, a man of the company cried out,
saying, Master, I beseech thee, look upon
my son: for he is mine only child. 39 And,
lo, a spirit taketh him, and he suddenly
crieth out; and it teareth him that he
foameth again, and bruising him hardly
departeth from him. 40 And I besought thy
disciples to cast him out: and they could
not. 41 And Jesus answering said, O faith-
less and perverse generation, how long
shall I be with you, and suffer you?
Bring thy son hither. 42 And as he was
yet a coming, the devil threw him down,
and tare *him*. And Jesus rebuked the un-
clean spirit, and healed the child, and
delivered him again to his father. 43 ¶ And
they were all amazed at the mighty
power of God. But while they wondered
every one at all things which Jesus did,
he said unto his disciples, 44 [e]Let these e Mt. 17, 22.
sayings sink down into your ears: for
the Son of man shall be delivered into
the hands of men. 45 [f]But they under- f Mk. 9, 32.
stood not this saying, and it was hid ch. 2, 50. 18, 34.
from them, that they perceived it not:
and they feared to ask him of that
saying.

46 ¶ [g]Then there arose a reasoning g Mt. 18, 1. Mk. 9, 34.
among them, which of them should be
greatest. 47 And Jesus, perceiving the
thought of their heart, took a child, and
set him by him, 48 And said unto them,
[h]Whosoever shall receive this child in my h Mt. 10, 40. 18, 5.
name receiveth me: and whosoever shall Mk. 9, 37. Jo. 12, 44. 13, 20.
receive me receiveth him that sent me:
[i]for he that is least among you all, the i Mt. 23, 11. 12.
same shall be great.

49 ¶ [k]And John answered and said, k Mk. 9, 38.
Master, we saw one casting out de- See Num. 11, 28.
vils in thy name; and we forbad him,
because he followeth not with us.
50 And Jesus said unto him, Forbid

IX. ***Apostolorum iracundia. Sectandi impedimenta. Septuaginta discipuli.***

Jesus: Nolite prohibere! qui enim non
est adversum vos, pro vobis est.
51 Factum est autem, dum compleren-
tur dies assumptionis ejus, et ipse faciem
52 suam firmavit, ut iret in Ierusalem. *Et
misit nuntios ante conspectum suum, et
euntes intraverunt in civitatem Samari-
53 tanorum, ut pararent illi. *Et non
receperunt eum, quia facies ejus erat
54 euntis in Ierusalem. *Cum vidissent
autem discipuli ejus Jacobus et Joannes,
dixerunt: Domine, vis dicimus, ut ignis
descendat de coelo et consumat illos?
55 *Et conversus increpavit illos dicens:
56 Nescitis, cujus spiritus estis! *Filius
hominis non venit animas perdere, sed
salvare. Et abierunt in aliud castel-
lum.

57 Factum est autem, ambulantibus illis
in via, dixit quidam ad illum: Sequar
58 te quocunque ieris. *Dixit illi Jesus:
Vulpes foveas habent et volucres coeli
nidos, Filius autem hominis non habet
59 ubi caput reclinet. *Ait autem ad
alterum: Sequere me. Ille autem dixit:
Domine, permitte mihi primum ire et
60 sepelire patrem meum. *Dixitque ei
Jesus: Sine ut mortui sepeliant mortuos
suos, tu autem vade et annuntia regnum
61 Dei. *Et ait alter: Sequar te, Do-
mine, sed permitte mihi primum renun-
62 tiare his, quae domi sunt. *Ait ad
illum Jesus: Nemo mittens manum suam
ad aratrum et respiciens retro, aptus
est regno Dei.

X. Post haec autem designavit Dominus
et alios septuaginta duos, et misit illos
binos ante faciem suam in omnem civi-
tatem et locum, quo erat ipse venturus,
2 *et dicebat illis: Messis quidem multa,

50. [L]† (p. Jes.) Sinite eos et. Al.: nos, pro nobis. 51. Al.: cum. A* in (eti. 53). 54. Al.† sicut et Elias fecit. 55. A: et dixit. F* dicens-salvare (alii: estis?). 58. L: Et ait. S† suum. 60. A* ei. A[L]* et. Al.: annuntiare. 61. A: qui. 62. A: in *et*: aspiciens.

Μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, (11,23. Mt.12,30.
ὑπὲρ ἡμῶν ἐστίν. Ph.1,18.
51 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς*
ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς Jo.12,32? Act.1,11..
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξε τοῦ πορεύ- 2Rg.12,17 L.13,22;
εσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. 52 *Καὶ ἀπέστειλεν* 10,1. (7,24.
ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ πορευ- Jac.2,25.
θέντες εἰςῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥςτε 17,11.. (4,29.
ἑτοιμάσαι αὐτῷ. 53 *Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐ-*
τόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμε- v.51.
νον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54 *Ἰδόντες δὲ οἱ μα-*
θηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπον·
Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ 2Rg. 1,10.12.
Ἠλίας ἐποίησε; 55 *Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν*
αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύμα-
τός ἐστε ὑμεῖς; 56 *ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-* Jo.3,16s. 12,47.
που οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, 19,10.
ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν
κώμην.

57 *Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ* Mt.8,19s.
ὁδῷ, εἶπέ τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω
σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ. 58 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ*
Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ
δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν 2Cor.8,9.
κεφαλὴν κλίνῃ. 59 *Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον·*
Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπί- Mt.8,21s.
τρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθόντι θάψαι τὸν
πατέρα μου. 60 *Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·*
Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νε- Eph.2,1ss Ap.3,1.
κρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασι-
λείαν τοῦ θεοῦ. 61 *Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος·*
Ἀκολουθήσω σοι, κύριε, πρῶτον δὲ ἐπί-
τρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν (14,33? Act.18,18
μου. 62 *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς·* 1Rg.19,20
Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄρο-
τρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὔθετός ἐστιν 17,32. Pr.26,11?
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

1 *Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος καὶ*
ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐ- 6,13.9,2; Ex.24,1.
τοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς 9,52.
πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον, οὗ ἔμελλεν αὐτὸς
ἔρχεσθαι. 2 *Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· Ὁ*

50. GKSLTΘ: *ὑμῶν* (bis). 51. T: *ἐστήρισεν.* [L]* (alt.) *αὐτοῦ.* 54. L: *ἐκ.* T* *ὡς-ἐποίησε.* 55. LT(*ABCEGHLS*)* *κ. εἶπ.-ὑμεῖς.* 56. GSLT[T²](*ABCDEGHLS*)* *ὁ-σῶσαι.* 57. RGKSHΘ† (in f.) *κύριε.* 59. L: *ἀπελθεῖν.* 60. [KL]T* *ὁ Ἰησ.* 62. T* *πρὸς αὐτ.* L: *ἐπιβάλλ.* LT: *τῇ βασ.* 1. T* *κ.* [L]T† (p. *ἑβδ.*) *δύο* (eti. 17). 2. LT: *Ἔλ. δὲ.*

Wehret ihm nicht, denn wer nicht wider
uns ist, der ist für uns.
51 Es begab sich aber, da die Zeit erfül=
let war, daß er sollte von hinnen genom=
men werden, wendete er sein Angesicht,
52 stracks gen Jerusalem zu wandeln. *Und
er sandte Boten vor ihm hin, die gingen
hin und kamen in einen Markt der Sa=
mariter, daß sie ihm Herberge bestelleten.
53 *Und sie nahmen ihn nicht an, darum,
daß er sein Angesicht gewendet hatte, zu
54 wandeln gen Jerusalem. *Da aber das
seine Jünger Jakobus und Johannes sa=
hen, sprachen sie: Herr, willst du, so
wollen wir sagen, daß Feuer vom Him=
mel falle und verzehre sie, wie Elias that?
55 *Jesus aber wandte sich, und bedräuete
sie und sprach: Wisset ihr nicht, welches
56 Geistes Kinder ihr seyd? *Des Menschen
Sohn ist nicht gekommen, der Menschen
Seelen zu verderben, sondern zu erhalten.
Und sie gingen in einen andern Markt.
57 Es begab sich aber, da sie auf dem
Wege waren, sprach Einer zu ihm: Ich
58 will dir folgen, wo du hingehest. *Und
Jesus sprach zu ihm: Die Füchse haben
Gruben, und die Vögel unter dem Him=
mel haben Nester; aber des Menschen Sohn
59 hat nicht, da er sein Haupt hinlege. *Und
er sprach zu einem Andern: Folge mir
nach. Der sprach aber: Herr, erlaube
mir, daß ich zuvor hingehe und meinen
60 Vater begrabe. *Aber Jesus sprach zu
ihm: Laß die Todten ihre Todten begra=
ben; gehe du aber hin und verkündige das
61 Reich Gottes. *Und ein Anderer sprach:
Herr, ich will dir nachfolgen, aber erlaube
mir zuvor, daß ich einen Abschied mache
mit denen, die in meinem Hause sind.
62 *Jesus sprach zu ihm: Wer seine Hand
an den Pflug leget und siehet zurück, der
ist nicht geschickt zum Reiche Gottes.

X. Darnach sonderte der Herr andere sie=
benzig aus, und sandte sie je zween und
zween vor ihm her in alle Städte und
2 Oerter, da er wollte hinkommen, *und
sprach zu ihnen: Die Erndte ist groß,

1. U.L: Ort.

him not: for [l]he that is not against ANNO DOMINI
us is for us. 32.
51 ¶ And it came to pass, when the [l] See Mt. 12, 30.
time was come that [m]he should be re- ch. 11, 23.
ceived up, he stedfastly set his face to [m] Mk. 16, 19.
go to Jerusalem, 52 And sent messengers Acts 1, 2.
before his face: and they went, and en-
tered into a village of the Samaritans,
to make ready for him. 53 And [n]they did [n] Jo. 4, 4. 9.
not receive him, because his face was as
though he would go to Jerusalem. 54 And
when his disciples James and John saw
this, they said, Lord, wilt thou that we
command fire to come down from heaven,
and consume them, even as [o]Elias did? [o] 2 K. 1, 10. 12.
55 But he turned, and rebuked them, and
said, Ye know not what manner of
spirit ye are of. 56 For [p]the Son of [p] Jo. 3, 17. 12, 47.
man is not come to destroy men's lives,
but to save *them*. And they went to
another village.

57 ¶ [q]And it came to pass, that, as [q] Mt. 8, 19.
they went in the way, a certain *man* said
unto him, Lord, I will follow thee whither-
soever thou goest. 58 And Jesus said unto
him, Foxes have holes, and birds of the
air *have* nests; but the Son of man hath
not were to lay *his* head. 59 [r]And he said [r] Mt. 8, 21.
unto another, Follow me. But he said,
Lord, suffer me first to go and bury my
father. 60 Jesus said unto him, Let the
dead bury their dead: but go thou and
preach the kingdom of God. 61 And an-
other also said, Lord, [s]I will follow thee; [s] See 1 K. 19, 20.
but let me first go bid them farewell,
which are at home at my house. 62 And
Jesus said unto him, No man, having
put his hand to the plough, and look-
ing back, is fit for the kingdom of
God.

After these things the Lord appoint-
ed other seventy also, and [a]sent them two [a] Mt. 10, 1. Mk. 6, 7.
and two before his face into every city and
place, whither he himself would come. [b] Mt. 9, 37. 38.
2 Therefore said he unto them, [b]The harvest Jo. 4, 35.

X. *Mandata. Urbes obstinatae. Gaudium minus idoneum.*

operarii autem pauci; rogate ergo do-
minum messis, ut mittat operarios in
3 messem suam. *Ite! ecce, ego mitto
4 vos sicut agnos inter lupos. *Nolite
portare sacculum neque peram neque
calceamenta, et neminem per viam sa-
5 lutaveritis. *In quamcunque domum in-
traveritis, primum dicite: Pax huic do-
6 mui! *Et si ibi fuerit filius pacis,
requiescet super illum pax vestra; sin
7 autem, ad vos revertetur. *In eadem
autem domo manete, edentes et biben-
tes quae apud illos sunt; dignus est enim
operarius mercede sua. Nolite transire
8 de domo in domum. *Et in quamcun-
que civitatem intraveritis et susceperint
vos, manducate, quae apponuntur vobis,
9 *et curate infirmos, qui in illa sunt, et
dicite illis: Appropinquavit in vos re-
10 gnum Dei. *In quamcunque autem ci-
vitatem intraveritis et non susceperint
vos, exeuntes in plateas ejus dicite:
11 *Etiam pulverem, qui adhaesit nobis de
civitate vestra, extergimus in vos! tamen
hoc scitote, quia appropinquavit regnum
12 Dei. *Dico vobis, quia Sodomis in die
illa remissius erit, quam illi civitati.
13 *Vae tibi, Corozain! vae tibi, Bethsaida!
quia si in Tyro et Sidone factae fuissent
virtutes, quae factae sunt in vobis, olim
in cilicio et cinere sedentes poeniterent.
14 *Verumtamen Tyro et Sidoni remissius
15 erit in judicio, quam vobis. *Et tu,
Capharnaum, usque ad coelum exaltata,
16 usque ad infernum demergeris! *Qui
vos audit, me audit, et qui vos spernit,
me spernit; qui autem me spernit,
spernit eum, qui misit me.
17 Reversi sunt autem septuaginta duo
cum gaudio, dicentes: Domine, etiam
daemonia subjiciuntur nobis in nomine
18 tuo. *Et ait illis: Videbam Satanam
19 sicut fulgur de coelo cadentem! *Ecce,
dedi vobis potestatem calcandi supra ser-
pentes et scorpiones, et super omnem

---

2. **L*** suam. 6. **A**: illam. 7. **F**: exire.
9. **A**: adpropiavit (eti. 11).
10. **AL** (* autem): recep. **Al.**: plateis.
19. **AL** (bis): supra.

μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· Mt.9,37s. Jo.4,35ss
δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως
ἐκβάλλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
3 Ὑπάγετε· ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς Mt 10,16. 23,34;
ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. 4 Μὴ βαστάζετε βα- L.9,3pp.
λάντιον, μὴ πήραν μηδὲ ὑποδήματα, καὶ 2Rg.4,29?
μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. 5 Εἰς Mt. 10,12s.
ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰςέρχησθε, πρῶτον λέγετε·
Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 Καὶ ἐὰν ᾖ ἐκεῖ
υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ
εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνα-
κάμψει. 7 Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, 9,4.
ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· Nm.18,31 Dt.24,15.
ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ 1Cor. 9,14.9..
ἐστί· μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. Mt. 10,10s.
8 Καὶ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰςέρχησθε καὶ
δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα
ὑμῖν 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθε-
νεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· Ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς Mt.3,2. 12,28.
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 10 Εἰς ἣν δ' ἂν πό-
λιν εἰςέρχησθε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξ- Mt.10,14. Mc.6,11.
ελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε·
11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν 9,5.. Act.13,51
ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· 18,6.
πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς v.9..
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 Λέγω δὲ ὑμῖν, Mt.10,15. 11,24.
ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότε-
ρον ἔσται, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 13 Οὐαί σοι, Mt.11,21.
Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά, ὅτι εἰ ἐν 9,10?
Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ
γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ Jer.6,26.
σποδῷ καθήμεναι μετενόησαν. 14 Πλὴν Mt.11,22.
Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ
κρίσει, ἢ ὑμῖν. 15 Καὶ σύ, Καπερναούμ, Mt.11,23.
ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα ἕως ᾅδου Jes.14,12
καταβιβασθήσῃ. 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ Mt.10,40. Jo.13,20
ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ 1Th.2,13. 4,8.
δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ
χαρᾶς, λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμό- 9,1.10.
νια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.
18 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν Jo.12,31.. Ap.12,8s.
ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα· Jes.14,12 Zach.9,14
19 ἰδού, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πα- Ps.91,13.
τεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ Ez.2,6.

---

2. **GKSL²T²H**: ἐκβάλῃ. 3. **LT*** ἐγώ. 5. **LT**: εἰςέλθητε (eti. 10). 6. **R**: ἐὰν μὲν et: ὁ υἱὸς. 7. **LT**: ἔσθοντες (* ἐστί). 8. **L*** δ'. 11. **LTΘ†** (p. ὑμῶν) εἰς τ. πόδας. **G[KH]LTΘ*** ἐφ' ὑμ. 12. **GKST[LH]Θ*** δὲ. 13. **LT**: ἐγενήθησαν et: καθήμενοι. 15. **LT**: μὴ ἕως οὐρ. ὑψωθήσῃ; ἕως τλ. 19. **T**: δέδωκα.

der Arbeiter aber ist wenig; bittet den Herrn
der Erndte, daß er Arbeiter aussende in seine
3 Erndte. *Gehet hin! siehe, ich sende euch als
4 die Lämmer mitten unter die Wölfe. *Tra=
get keinen Beutel, noch Tasche, noch Schuhe,
5 und grüßet Niemand auf der Straße. *Wo
ihr in ein Haus kommet, da sprechet zuerst:
6 Friede sey in diesem Hause. *Und so daselbst
wird ein Kind des Friedens seyn, so wird
euer Friede auf ihm beruhen; wo aber nicht,
so wird sich euer Friede wieder zu euch
7 wenden. *In demselbigen Hause aber blei=
bet, esset und trinket, was sie haben; denn
ein Arbeiter ist seines Lohnes werth. Ihr
sollt nicht von einem Hause zum andern
8 gehen. *Und wo ihr in eine Stadt kommt
und sie euch aufnehmen, da esset, was euch
9 wird vorgetragen, *und heilet die Kranken,
die daselbst sind, und saget ihnen: Das
Reich Gottes ist nahe zu euch gekommen.
10 *Wo ihr aber in eine Stadt kommet, da
sie euch nicht aufnehmen, da gehet heraus
11 auf ihre Gassen und sprecht: *Auch den
Staub, der sich an uns gehänget hat von
eurer Stadt, schlagen wir ab auf euch; doch
sollt ihr wissen, daß euch das Reich Got=
12 tes nahe gewesen ist. *Ich sage euch, es
wird der Sodoma träglicher ergehen an
13 jenem Tage, denn solcher Stadt. *Wehe
dir, Chorazin! wehe dir, Bethsaida! denn
wären solche Thaten zu Tyrus und Sidon
geschehen, die bei euch geschehen sind, sie
hätten vorzeiten im Sack und in der Asche
14 gesessen und Buße gethan. *Doch es wird
Tyrus und Sidon träglicher ergehen am
15 Gerichte, denn euch. *Und du, Kapernaum,
die du bis an den Himmel erhoben bist,
du wirst in die Hölle hinunter gestoßen
16 werden! *Wer euch höret, der höret mich,
und wer euch verachtet, der verachtet mich;
wer aber mich verachtet, der verachtet den,
der mich gesandt hat.

17 Die Siebenzig aber kamen wieder mit
Freuden und sprachen: Herr, es sind uns
auch die Teufel unterthan in deinem Na=
18 men. *Er sprach aber zu ihnen: Ich sahe
wohl den Satanas vom Himmel fallen,
19 als einen Blitz! *Sehet, ich habe euch
Macht gegeben zu treten auf Schlangen

12. 14. A.A: erträglicher.
15. U.L: erhaben.

truly *is* great, but the labourers *are* few: ANNO DOMINI
[c]pray ye therefore the Lord of the harvest, 32.
that he would send forth labourers into c 2 Th. 3, 1.
his harvest. 3 Go your ways: [d]behold, I d Mt. 10, 16.
send you forth as lambs among wolves.
4 [e]Carry neither purse, nor scrip, nor e Mt. 10, 9. 10.
shoes: and [f]salute no man by the way. Mk. 6, 8. ch. 9, 3.
5 [g]And into whatsoever house ye enter, f 2 K. 4, 29.
first say, Peace *be* to this house. 6 And g Mt. 10, 12.
if the son of peace be there, your peace
shall rest upon it: if not, it shall turn to
you again. 7 [h]And in the same house re- h Mt. 10, 11.
main, [i]eating and drinking such things as i 1 Cor. 10, 27.
they give: for [k]the labourer is worthy of k Mt. 10, 10.
his hire. Go not from house to house. 1 Cor. 9, 4...
8 And into whatsoever city ye enter, and 1 Tim. 5, 18.
they receive you, eat such things as are
set before you: 9 [l]And heal the sick that l ch. 9, 2.
are therein, and say unto them, [m]The m Mt. 3, 2. 4, 17. 10, 7.
kingdom of God is come nigh unto you. ver. 11.
10 But into whatsoever city ye enter, and
they receive you not, go your ways out
into the streets of the same, and say,
11 [n]Even the very dust of your city, which n Mt. 10, 14.
cleaveth on us, we do wipe off against ch. 9, 5. Acts 13,
you: notwithstanding be ye sure of this, 51. 18, 6.
that the kingdom of God is come nigh
unto you. 12 But I say unto you, that [o]it o Mt. 10, 15.
shall be more tolerable in that day for Mk. 6, 11.
Sodom, than for that city. 13 [p]Woe unto p Mt. 11, 21.
thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida!
[q]for if the mighty works had been done q Ezk. 3, 6
in Tyre and Sidon, which have been done
in you, they had a great while ago repent-
ed, sitting in sackcloth and ashes. 14 But
it shall be more tolerable for Tyre and
Sidon at the judgment, than for you. r Mt. 11, 23.
15 [r]And thou, Capernaum, which art [s]exalt- s See Gen. 11, 4.
ed to heaven, [t]shalt be thrust down to Dt. 1, 28. Is. 14, 13.
hell. 16 [u]He that heareth you heareth me; Jer. 51, 53. t See Ezk.
and [x]he that despiseth you despiseth me; 26, 20. 32, 18.
[y]and he that despiseth me despiseth him u Mt. 10, 40.
that sent me. Mk. 9, 37. Jo. 13, 20.
17 ¶ And [z]the seventy returned again x 1 Th. 4, 8.
with joy, saying, Lord, even the devils y Jo. 5, 23.
are subject unto us through thy name. z ver. 1.
18 And he said unto them, [a]I beheld Sa- a Jo. 12, 31. 16, 11.
tan as lightning fall from heaven. 19 Be- Rev. 9, 1. 12, 8. 9.
hold, [b]I give unto you power to tread b Mk. 16, 18.
on serpents and scorpions, and over Acts 28, 5.

X. ***Christi gaudium. Quid faciendum; parabola de Samaritano.***

virtutem inimici, et nihil vobis nocebit;
20 *verumtamen in hoc nolite gaudere, quia
spiritus vobis subjiciuntur, gaudete autem,
quod nomina vestra scripta sunt
in coelis.
21 In ipsa hora exultavit Spiritu sancto
et dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine
coeli et terrae, quod abscondisti haec
a sapientibus et prudentibus, et revelasti
ea parvulis. Etiam, Pater, quoniam
22 sic placuit ante te! *Omnia mihi tradita
sunt a Patre meo, et nemo scit
quis sit Filius, nisi Pater, et quis sit
Pater, nisi Filius et cui voluerit Filius
23 revelare. *Et conversus ad discipulos
suos dixit: Beati oculi, qui vident quae
24 vos videtis! *Dico enim vobis, quod
multi prophetae et reges voluerunt videre
quae vos videtis, et non viderunt,
et audire quae auditis, et non audierunt.

25 Et ecce, quidam legisperitus surrexit
tentans illum et dicens: Magister, quid
26 faciendo vitam aeternam possidebo? *At
ille dixit ad eum: In lege quid scriptum
27 est? quomodo legis? *Ille respondens
dixit: „Diliges Dominum Deum tuum ex
toto corde tuo et ex tota anima tua et
ex omnibus viribus tuis et ex omni
mente tua, et proximum tuum sicut te
28 ipsum“. *Dixitque illi: Recte respon-
29 disti! hoc fac, et vives. *Ille autem
volens justificare seipsum dixit ad
Jesum: Et quis est meus proximus?
30 *Suscipiens autem Jesus dixit: Homo
quidam descendebat ab Ierusalem in
Jericho, et incidit in latrones, qui etiam
despoliaverunt eum et plagis impositis
31 abierunt, semivivo relicto. *Accidit autem,
ut sacerdos quidam descenderet
32 eadem via, et viso illo praeterivit. *Similiter
et Levita, cum esset secus locum
33 et videret eum, pertransiit. *Samaritanus
autem quidam iter faciens venit se-

πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν Mc.16,18.
ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσει· 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ
χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται,
χαίρετε δέ, ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγρά- Ph.4,3.. Ap.
φη ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20,15..
21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ
πνεύματι ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἐξομολογοῦ- Mt. 11,25f.
μαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς
γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ 1Cor. 1,26s.
συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· Mt.5,3.
ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία
ἔμπροσθέν σου. 22 Πάντα μοι παρεδόθη Mt.11,27. 28,18.
ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει Jo.17,2; 1,18..
τίς ἐστιν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς 6,44..
ἐστιν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βού-
ληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στρα-
φεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν εἶπε·
Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέ- Mt. 13,16s.
πετε· 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προ- 1Pt.1,12.
φῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς
βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ
ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.
25 Καὶ ἰδού, νομικός τις ἀνέστη ἐκπει-
ράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιή- Mt.19,16. 22,35ss.
σας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 26 Ὁ δὲ Mc. 12,28ss.
εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγρα-
πται; πῶς ἀναγινώσκεις; 27 Ὁ δὲ ἀποκρι-
θεὶς εἶπεν· „Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν Dt.6,5.
σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης
τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλη- Lv.19,18.
σίον σου ὡς σεαυτόν“. 28 Εἶπε δὲ αὐτῷ·
Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζή- R.10,5. Lev.18,5;
σῃ. 29 Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν L.16,15.
εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστί μου Mt.5,43.. Ex.11,2.
πλησίον; 30 Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ Mt.20,29.
εἰς Ἱεριχώ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ (Jac.1,2.
καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέν-
τες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.
31 Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν 1,23.
ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρ- Ex.23,4s.
ῆλθεν. 32 Ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης, γενόμε- Nm.8,11.
νος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντι- 17,16.
παρῆλθε. 33 Σαμαρείτης δέ τις ὁδεύων ἦλ- Jo.4,9. 8,48.

---

19. Al.: vos. 21. S: in Spir. A: quia sic. 22. A[L]* meo. AL (bis): qui. 23. A[L]* vos. 27. [L]* Deum. 30. S: Suspiciens. F: spoliav. 32. AF: transiit. 33. AF: transiens venit (F* iter faciens).

19. GKS: ἀδικήσῃ. 20. R[H]† μᾶλλον. T: ἐγγέγραπται. 21. LTΘ† τῷ ἁγίῳ. LT* ὁ Ἰησ. 22. RSLHΘ† Κ. στραφεὶς πρὸς τὰς μαθητὰς εἶπε· T* μs. 25. T²* (alt.) κ. 27. L: κ. ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ .. ἰσχύϊ .. διανοίᾳ. 29. LT: δικαιῶσαι. 30. LT* τυγχάν. 32. T* γενόμ.

und Scorpionen, und über alle Gewalt
des Feindes, und nichts wird euch beschä=
20 digen. *Doch darin freuet euch nicht, daß
euch die Geister unterthan sind; freuet euch
aber, daß eure Namen im Himmel geschrie=
ben sind.
21 Zu der Stunde freuete sich Jesus im
Geist und sprach: Ich preise dich, Vater
und Herr Himmels und der Erden, daß
du solches verborgen hast den Weisen und
Klugen, und hast es offenbaret den Un=
mündigen; ja, Vater, also war es wohl=
22 gefällig vor dir! *Es ist mir Alles über=
geben von meinem Vater, und Niemand
weiß, wer der Sohn sey, denn nur der
Vater, noch wer der Vater sey, denn nur
der Sohn, und welchem es der Sohn will
23 offenbaren. *Und er wandte sich zu sei=
nen Jüngern und sprach insonderheit: Se=
lig sind die Augen, die da sehen, das ihr
24 sehet. *Denn ich sage euch, viel Prophe=
ten und Könige wollten sehen, das ihr
sehet, und habens nicht gesehen, und hö=
ren, das ihr höret, und habens nicht ge=
höret.
25 Und siehe, da stand ein Schriftgelehr=
ter auf, versuchte ihn und sprach: Mei=
ster, was muß ich thun, daß ich das ewige
26 Leben ererbe? *Er aber sprach zu ihm:
Wie stehet im Gesetz geschrieben? wie lie=
27 sest du? *Er antwortete und sprach: „Du
sollst Gott, deinen Herrn, lieben von gan=
zem Herzen, von ganzer Seele, von allen
Kräften und von ganzem Gemüthe, und
28 deinen Nächsten als dich selbst". *Er aber
sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet,
29 thue das, so wirst du leben. *Er aber
wollte sich selbst rechtfertigen und sprach
zu Jesu: Wer ist denn mein Nächster?
30 *Da antwortete Jesus und sprach: Es war
ein Mensch, der ging von Jerusalem hin=
ab gen Jericho und fiel unter die Mör=
der; die zogen ihn aus und schlugen ihn,
und gingen davon und ließen ihn halb
31 todt liegen. *Es begab sich aber ohn=
gefähr, daß ein Priester dieselbige Straße
hinab zog, und da er ihn sahe, ging er
32 vorüber. *Desselbigen gleichen auch ein
Levit, da er kam bei die Stätte und sahe
33 ihn, ging er vorüber. *Ein Samariter

---

21. A.A: geoffenbaret

all the power of the enemy: and no- ANNO DOMINI 32.
thing shall by any means hurt you. [20]Not-
withstanding in this rejoice not, that
the spirits are subject unto you; but
rather rejoice, because [c]your names are c Ex. 32, 32.
written in heaven. Ps. 69, 28. Is. 4, 3.
[21]¶ [d]In that hour Jesus rejoiced in Dan. 12, 1. Ph. 4, 3.
spirit, and said, I thank thee, O Father, Heb. 12, 23.
Lord of heaven and earth, that thou hast Rev. 13, 8. 20, 12.
hid these things from the wise and pru- 21, 27. d Mt. 11,
dent, and hast revealed them unto babes: 25.
even so, Father, for so it seemed good in
thy sight. [22][e]All things are delivered to e Mt. 28,
me of my Father: and [f]no man knoweth 18. Jo. 3, 35. 5, 27. 17, 2.
who the Son is, but the Father; and who f Jo. 1, 18. 6, 44. 46.
the Father is, but the Son, and *he* to
whom the Son will reveal *him*. [23]¶ And
he turned him unto *his* disciples, and
said privately, [g]Blessed *are* the eyes g Mt. 13,
which see the things that ye see: [24]For 16.
I tell you, [h]that many prophets and h 1 Pet. 1,
kings have desired to see those things 10.
which ye see, and have not seen *them;*
and to hear those things which ye hear,
and have not heard *them.*

[25]¶ And, behold, a certain lawyer stood
up, and tempted him, saying, [i]Master, i Mt. 19, 16. 22, 35.
what shall I do to inherit eternal life?
[26]He said unto him, What is written in
the law? how readest thou? [27]And he
answering said, [k]Thou shalt love the Lord k Dt. 6, 5.
thy God with all thy heart, and with all
thy soul, and with all thy strength, and
with all thy mind; and [l]thy neighbour as l Lev. 19,
thyself. [28]And he said unto him, Thou 18.
hast answered right: this do, and [m]thou m Lev. 18,
shalt live. [29]But he, willing to [n]justify 5. Neh. 9, 29.
himself, said unto Jesus, And who is Ezk. 20, 11. 13. 21.
my neighbour? [30]And Jesus answering R. 10, 5. n ch. 16,
said, A certain *man* went down from 15.
Jerusalem to Jericho, and fell among
thieves, which stripped him of his rai-
ment, and wounded *him*, and departed,
leaving *him* half dead. [31]And by chance
there came down a certain priest that
way: and when he saw him, [o]he passed o Ps. 38,
by on the other side. [32]And likewise a 11.
Levite, when he was at the place, came
and looked *on him*, and passed by on
the other side. [33]But a certain [p]Sa- p Jo. 4, 9.

---

22. Many ancient copies add these words, *And turning to his disciples, he said.*

X. ***Quis proximus. Martha et Maria. Oratio dominica.***

cus eum, et videns eum misericordia
34 motus est, *et appropinquans alligavit
vulnera ejus infundens oleum et vinum,
et imponens illum in jumentum suum
duxit in stabulum, et curam ejus egit.
35 *Et altera die protulit duos denarios
et dedit stabulario, et ait: Curam illius
habe, et quodcunque supererogaveris,
36 ego cum rediero, reddam tibi. *Quis
horum trium videtur tibi proximus fuisse
37 illi, qui incidit in latrones? *At ille
dixit: Qui fecit misericordiam in illum.
Et ait illi Jesus: Vade et tu, fac similiter!

38 Factum est autem, dum irent, et ipse
intravit in quoddam castellum, et mulier
quaedam Martha nomine excepit illum
39 in domum suam. *Et huic erat soror
nomine Maria, quae etiam sedens secus
pedes Domini audiebat verbum illius;
40 *Martha autem satagebat circa frequens
ministerium. Quae stetit et ait: Domine,
non est tibi curae, quod soror mea
reliquit me solam ministrare? dic ergo
41 illi, ut me adjuvet. *Et respondens
dixit illi Dominus: Martha, Martha, sollicita es et turbaris erga plurima;
42 *porro unum est necessarium. Maria
optimam partem elegit, quae non auferetur ab ea.

XI. Et factum est, cum esset in quodam
loco orans, ut cessavit, dixit unus ex
discipulis ejus ad eum: Domine, doce
nos orare, sicut docuit et Joannes disci-
2 pulos suos. *Et ait illis: Cum oratis,
dicite: Pater, sanctificetur nomen tuum,
3 adveniat regnum tuum, *panem nostrum
4 quotidianum da nobis hodie, *et dimitte
nobis peccata nostra, siquidem et ipsi

θε κατ᾽ αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνί-
σθη, 34 *καὶ προςελθὼν κατέδησε τὰ τραύ-* Jac.5,14.
ματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπι- Jes.1,6.
βιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγα-
γεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη
αὐτοῦ. 35 *Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθών,*
ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ
ὅ τι ἂν προςδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρ-
χεσθαί με ἀποδώσω σοι. 36 *Τίς οὖν τού-*
των τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέναι
τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς; 37 *Ὁ δὲ*
εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ᾽ αὐτοῦ.
Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ
σύ, ποίει ὁμοίως. 6,36.

38 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτούς,*
καὶ αὐτὸς εἰςῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ Jo.11,1ss. 12,1ss.
δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς
τὸν οἶκον αὐτῆς. 39 *Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ*
καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα Act.22,3. Dt.33,3.
παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λό-
γον αὐτοῦ· 40 *ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο* Jo.12,2.
περὶ πολλὴν διακονίαν. Ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Mt.8,15.
Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μό-
νην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ,
ἵνα μοι συναντιλάβηται. 41 *Ἀποκριθεὶς δὲ*
εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα, Μάρθα,
μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά· 42 *ἑνὸς* Ps.27,4. Mt.6,33.
δέ ἐστι χρεία. Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν με- Jo.6, 27.33.
ρίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται
ἀπ᾽ αὐτῆς.

1 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ*
τινὶ προςευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε,
δίδαξον ἡμᾶς προςεύχεσθαι, καθὼς καὶ
Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. 5,33.
2 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προςεύχησθε, λέ-*
γετε· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, Mt.6, 9-13;
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασι- Ez.36,23.
λεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, 3 *τὸν ἄρτον ἡμῶν*
τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ᾽ ἡμέραν, Ex.16, 19.21.
4 *καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ* Ps.32,5s.
γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν,

---

34. L: adpropians. A* (pr.) in.
36. [L]* illi. 40. Al.: cura *et:* sola.
41. L: circa. 42. [L]*est. 1. [L]*(alt.) et.
2. S† fiat voluntas tua sicut in coelo, et in terra (*Greg. Nyss.* et *Max. Conf.* tradunt L. scripsisse: *ἐλθέτω τὸ ἅγιον πνεῦμά σου ἐφ᾽ ἡμᾶς κ. καθαρισάτω ἡμᾶς*).
3. A: cotidie (F: die).

33. [L]T*(alt.) *αὐτὸν*. 34. L: *ἐπιβιβ.* 35. LT* *ἐξελθ.* [L]T* *αὐτῷ*. 36. [L]T* *οὖν*. GKSΘ: *πλησ. δοκ. σοι.* 37. GLTΘ: *δὲ*. 39. T: *παρακαθεσθεῖσα πρός.* LT: *τ. κυρίου.* 40. T: *εἰπόν*. 41. T: *ὁ κύριος.* LT: *θορυβάζῃ.* 42. [L]* *ἀπ᾽*. 2. G[K]T(*BL*)* *ἡμ.-ἐρανοῖς* et *γενηθ.-γῆς* ([L]* *ὡς-γῆς*). 4. LT: *ἀφίομεν*. T: *παντὶ τῷ.*

aber reisete und kam dahin, und da er
34 ihn sahe, jammerte ihn sein, *ging zu
ihm, verband ihm seine Wunden und goß
drein Oel und Wein, und hob ihn auf
sein Thier, und führete ihn in die Her=
35 berge und pflegete sein. *Des andern Ta=
ges reisete er, und zog heraus zween Gro=
schen, und gab sie dem Wirth und sprach
zu ihm: Pflege sein, und so du was mehr
wirst darthun, will ich dirs bezahlen, wenn
36 ich wieder komme. *Welcher dünkt dich,
der unter diesen Dreien der Nächste sei
gewesen dem, der unter die Mörder ge=
37 fallen war? *Er sprach: Der die Barm=
herzigkeit an ihm that. Da sprach Je=
sus zu ihm: So gehe hin und thue des=
gleichen.

38 Es begab sich aber, da sie wandelten,
ging er in einen Markt, da war ein Weib,
mit Namen Martha, die nahm ihn auf
39 in ihr Haus. *Und sie hatte eine Schwe=
ster, die hieß Maria, die setzte sich zu Jesu
40 Füßen und hörete seiner Rede zu. *Mar=
tha aber machte sich viel zu schaffen, ihm
zu dienen. Und sie trat hinzu und sprach:
Herr, fragest du nicht darnach, daß mich
meine Schwester läßt allein dienen? sage
41 ihr doch, daß sie es auch angreife. *Jesus
aber antwortete und sprach zu ihr. Mar=
tha, Martha, du hast viel Sorge und Mü=
42 he; *Eines aber ist Noth. Maria hat das
gute Theil erwählet, das soll nicht von
ihr genommen werden.

XI. Und es begab sich, daß er war an
einem Ort und betete. Und da er auf=
gehöret hatte, sprach seiner Jünger einer
zu ihm: Herr, lehre uns beten, wie auch
2 Johannes seine Jünger lehrete. *Er aber
sprach zu ihnen: Wenn ihr betet, so
sprechet: Unser Vater im Himmel, dein
Name werde geheiliget, dein Reich kom=
me, dein Wille geschehe auf Erden wie
3 im Himmel, *gib uns unser täglich Brot
4 immerdar, *und vergib uns unsere Sün=
den, denn auch wir vergeben Allen, die
uns schuldig sind, und führe uns nicht

maritan, as he journeyed, came where ANNO DOMINI
he was: and when he saw him, he had 32.
compassion *on him*, 34 And went to
him, and bound up his wounds, pouring
in oil and wine, and set him on his
own beast, and brought him to an inn,
and took care of him. 35 And on the
morrow when he departed, he took out
two pence, and gave *them* to the host,
and said unto him, Take care of him;
and whatsoever thou spendest more,
when I come again, I will repay thee.
36 Which now of these three, thinkest
thou, was neighbour unto him that fell
among the thieves? 37 And he said, He that
shewed mercy on him. Then said Jesus
unto him, Go, and do thou likewise.

38 ¶ Now it came to pass, as they
went, that he entered into a certain vil-
lage: and a certain woman named [q]Mar- q Jo. 11, 1. 12, 2. 3.
tha received him into her house. 39 And
she had a sister called Mary, [r]which also r 1 Cor. 7, 32...
[s]sat at Jesus' feet, and heard his word. s L. 8, 35. Acts 22, 3.
40 But Martha was cumbered about much
serving, and came to him, and said, Lord,
dost thou not care that my sister hath left
me to serve alone? bid her therefore that
she help me. 41 And Jesus answered and
said unto her, Martha, Martha, thou art
careful and troubled about many things:
42 But [t]one thing is needful: and Mary t Ps. 27, 4.
hath chosen that good part, which shall
not be taken away from her.

And it came to pass, that, as he A. D. 33.
was praying in a certain place, when
he ceased, one of his disciples said unto
him, Lord, teach us to pray, as John
also taught his disciples. 2 And he said
unto them, When ye pray, say, [a]Our Fa- a Mt. 6, 9.
ther which art in heaven, Hallowed be
thy name. Thy kingdom come. Thy will
be done, as in heaven, so in earth.
3 Give us day by day our daily bread.
4 And forgive us our sins; for we also
forgive every one that is indebted to

---

35. See Mt. 20, 2. 3. Or, *for the day*.

XI. ***Precandi assiduitas et fiducia. Criminatio auxilii diabolici.***

dimittimus omni debenti nobis, et ne
nos inducas in tentationem!
5 Et ait ad illos: Quis vestrum habebit
amicum, et ibit ad illum media nocte,
et dicet illi: Amice, commoda mihi tres
6 panes, *quoniam amicus meus venit de
via ad me et non habeo quod ponam
7 ante illum, *et ille deintus respondens
dicat: Noli mihi molestus esse! jam
ostium clausum est et pueri mei me-
cum sunt in cubili, non possum sur-
8 gere et dare tibi. *Et si ille perse-
veraverit pulsans, dico vobis, etsi non
dabit illi surgens eo quod amicus ejus
sit, propter improbitatem tamen ejus
surget et dabit illi, quotquot habet ne-
9 cessarios. *Et ego dico vobis: Petite,
et dabitur vobis; quaerite, et invenietis;
10 pulsate, et aperietur vobis. *Omnis
enim qui petit accipit, et qui quaerit
11 invenit, et pulsanti aperietur. *Quis
autem ex vobis patrem petit panem,
numquid lapidem dabit illi? aut piscem,
numquid pro pisce serpentem dabit illi?
12 *aut si petierit ovum, numquid porriget
13 illi scorpionem? *Si ergo vos, cum sitis
mali, nostis bona data dare filiis vestris,
quanto magis Pater vester de coelo dabit
spiritum bonum petentibus se?

14 Et erat ejiciens daemonium, et illud
erat mutum; et cum ejecisset daemo-
nium, locutus est mutus et admiratae
15 sunt turbae. *Quidam autem ex eis
dixerunt: In Beelzebub principe daemo-
16 niorum ejicit daemonia! *et alii tentan-
tes signum de coelo quaerebant ab eo.
17 *Ipse autem ut vidit cogitationes eorum,
dixit eis: Omne regnum in seipsum di-
visum desolabitur, et domus supra do-
18 mum cadet; *si autem et Satanas in
seipsum divisus est, quomodo stabit
regnum ejus? quia dicitis in Beelzebub
19 me ejicere daemonia. *Si autem ego
in Beelzebub ejicio daemonia, filii vestri
in qub ejiciunt? ideo ipsi judices vestri
20 erunt! *Porro si in digito Dei ejicio

καὶ μὴ εἰςενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ 22,46. 1Cor.
ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 10,13.
5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν (18,1ss.
ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν με-
σονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ· Φίλε, χρῆσόν
μοι τρεῖς ἄρτους, 6 ἐπειδὴ φίλος μου παρε-
γένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ
παραθήσω αὐτῷ, 7 κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀπο-
κριθεὶς εἴπῃ· Μή μοι κόπους πάρεχε, ἤδη (18,5.
ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου μετ'
ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν, οὐ δύναμαι ἀνα-
στὰς δοῦναί σοι. 8 Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ
δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ
φίλον, διάγε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς 18,5.
δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει. 9 Κἀγὼ ὑμῖν λέ- Mt.7, 7-11.
γω· Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, Mc.11,24. Jo.16,24.
καὶ εὑρήσετε· κρουετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Pr.8,17.
10 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζη-
τῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.
11 Τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ
υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ
καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει
αὐτῷ; 12 ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ᾠόν, μὴ ἐπι-
δώσει αὐτῷ σκορπίον; 13 Εἰ οὖν ὑμεῖς, (10,19.
πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ
διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ
πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον Jac. 1,5.17.
τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐ- Mt.9, 32-34.
τὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξ- 12,22-24.
ελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν
οἱ ὄχλοι. 15 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν Mc.3,22.
Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλ-
λει τὰ δαιμόνια· 16 ἕτεροι δὲ πειράζοντες Mt.12,38. 16,1.
σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ. Mc.10,11.
17 Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα Mt.12, 25-30.
εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν Mc.3, 23-27.
διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶ-
κον πίπτει· 18 εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ'
ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βα-
σιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκ-
βάλλειν με τὰ δαιμόνια. 19 Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν
Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ
ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο κριταὶ
ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται. 20 Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ (1,51. Ex.8,19. Ps.8,4.

---

5. **Al.:** habet. **F:** dicit. 7. **Al.:** at. **AF*** resp. 8. [L]* Et–pulsans. **AF:** quot. 11. **A[L]†** (p. aut) si. 12. **AF:** porrigit. 13. **S†** coelestis. 15. **A:** principem. 17. **A:** se ipso. **AL:** desolatur. **Al.:** cadit. 19. **Al.:** ejecerunt.

4. **G[K]ST(*BL*)*** ἀλλὰ–πον. 5. **L:** ἐρεῖ. 6. **T*** μου. 8. **T:** φίλ. αὐτȣ. 9. **TΘ:** ἀνοιχθήσ. (eti. 10: **LTΘ**). 11. **R**(* ἐξ): εἰ (pro ἢ). 13. **L†** (bis) ὑμῶν. **T*** (alt.) ὁ 14. **L:** ἐκβληθέντος. 15. **G¹LT:** τῷ ἀρχ. 19. **L*** οἱ **LT:** αὐτ. ὑμῶν κρ.

in Versuchung, sondern erlöse uns von
dem Uebel.
5 Und er sprach zu ihnen: Welcher ist unter
euch, der einen Freund hat und ginge zu ihm
zu Mitternacht und spräche zu ihm: Lieber
6 Freund, leihe mir drei Brote, *denn es ist
mein Freund zu mir gekommen von der
Straße, und ich habe nicht, das ich ihm
7 vorlege, *und er drinnen würde antworten
und sprechen: Mache mir keine Unruhe, die
Thür ist schon zugeschlossen und meine Kind=
lein sind bei mir in der Kammer, ich kann
8 nicht aufstehen und dir geben. *Ich sage
euch, und ob er nicht aufstehet und gibt ihm,
darum, daß er sein Freund ist, so wird er
doch um seines unverschämten Geilens willen
aufstehen und ihm geben, wie viel er bedarf.
9 *Und ich sage euch auch: Bittet, so wird euch
gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet
10 an, so wird euch aufgethan. *Denn wer da
bittet, der nimmt, und wer da suchet, der
findet, und wer da anklopfet, dem wird auf=
11 gethan. *Wo bittet unter euch ein Sohn den
Vater ums Brot, der ihm einen Stein da=
für biete? und so er um einen Fisch bittet,
der ihm eine Schlange für den Fisch biete?
12 *oder so er um ein Ei bittet, der ihm einen
13 Scorpion dafür biete? *So denn ihr, die
ihr arg seyd, könnet euern Kindern gute
Gaben geben, wie vielmehr wird der Vater
im Himmel den heiligen Geist geben denen,
die ihn bitten?
14 Und er trieb einen Teufel aus, der war
stumm. Und es geschah, da der Teufel aus=
fuhr, da redete der Stumme, und das Volk
15 verwunderte sich. *Etliche aber unter ihnen
sprachen: Er treibt die Teufel aus durch
16 Beelzebub, den Obersten der Teufel; *die an=
dern aber versuchten ihn und begehrten ein
17 Zeichen von ihm vom Himmel. *Er aber
vernahm ihre Gedanken und sprach zu ihnen:
Ein jeglich Reich, so es mit ihm selbst uneins
wird, das wird wüste, und ein Haus fället
18 über das andere. *Ist denn der Satanas
auch mit ihm selbst uneins, wie will sein
Reich bestehen? dieweil ihr saget, ich treibe
19 die Teufel aus durch Beelzebub. *So aber
ich die Teufel durch Beelzebub austreibe,
durch wen treiben sie eure Kinder aus? Da=
20 rum werden sie eure Richter seyn. *So ich

---

8. A.A: unversch. Anhaltens.

us. And lead us not into temptation; ANNO DOMINI 33.
but deliver us from evil.
5 And he said unto them, Which of
you shall have a friend, and shall go unto
him at midnight, and say unto him,
Friend, lend me three loaves; 6 For a
friend of mine in his journey is come
to me, and I have nothing to set be-
fore him? 7 And he from within shall
answer and say, Trouble me not: the
door is now shut, and my children are
with me in bed; I cannot rise and give
thee. 8 I say unto you, [b] Though he will [b] ch. 18, 1...
not rise and give him, because he is
his friend, yet because of his importu-
nity he will rise and give him as many
as he needeth. 9 [c] And I say unto you, [c] Mt. 7, 7. 21, 22.
Ask, and it shall be given you; seek, Mk. 11, 24. Jo. 15, 7.
and ye shall find; knock, and it shall Jam. 1, 6. 1 Jo. 3, 22.
be opened unto you. 10 For every one
that asketh receiveth; and he that seek-
eth findeth; and to him that knocketh
it shall be opened. 11 [d] If a son shall [d] Mt. 7, 9.
ask bread of any of you that is a fa-
ther, will he give him a stone? or if *he*
ask a fish, will he for a fish give him
a serpent? 12 Or if he shall ask an egg,
will he offer him a scorpion? 13 If ye
then being evil, know how to give good
gifts unto your children: how much more
shall *your* heavenly Father give the Holy
Spirit to them that ask him?
14 ¶ [e] And he was casting out a devil, [e] Mt. 9, 32. 12, 22.
and it was dumb. And it came to pass,
when the devil was gone out, the dumb
spake; and the people wondered. 15 But
some of them said, [f] He casteth out de- [f] Mt. 9, 34. 12, 24.
vils through Beelzebub the chief of the
devils. 16 And others, tempting *him*,
[g] sought of him a sign from heaven. [g] Mt. 12, 38. 16, 1.
17 [h] But [i] he, knowing their thoughts, said [h] Mt. 12, 25.
unto them, Every kingdom divided against Mk. 3, 24. [i] Jo. 2, 25.
itself is brought to desolation; and a
house *divided* against a house falleth.
18 If Satan also be divided against himself,
how shall his kingdom stand? because ye
say that I cast out devils through Beelzebub.
19 And if I by Beelzebub cast out devils,
by whom do your sons cast *them* out?
therefore shall they be your judges. 20 But

---

6. Or, *out of his way.* 12. Gr. *give.* 15. Gr. *Beelzebul,* and so ver. 18, 19.

daemonia, profecto pervenit in vos re-
21 gnum Dei. *Cum fortis armatus custo-
dit atrium suum, in pace sunt ea, quae
22 possidet; *si autem fortior eo super-
veniens vicerit eum, universa arma ejus
auferet, in quibus confidebat, et spolia
23 ejus distribuet. *Qui non est mecum,
contra me est, et qui non colligit me-
24 cum, dispergit. *Cum immundus
spiritus exierit de homine, ambulat per
loca inaquosa quaerens requiem, et
non inveniens dicit: Revertar in domum
25 meam, unde exivi! *Et cum venerit,
invenit eam scopis mundatam et orna-
26 tam. *Tunc vadit et assumit septem
alios spiritus secum nequiores se, et
ingressi habitant ibi, et fiunt novissima
hominis illius pejora prioribus.
27 Factum est autem, cum haec diceret,
extollens vocem quaedam mulier de
turba dixit illi: Beatus venter, qui te
28 portavit, et ubera, quae suxisti! *At
ille dixit: Quin immo beati, qui audiunt
verbum Dei et custodiunt illud!
29 Turbis autem concurrentibus coepit
dicere: Generatio haec generatio ne-
quam est! signum quaerit, et signum
non dabitur ei, nisi signum Jonae pro-
30 phetae. *Nam sicut fuit Jonas signum
Ninivitis, ita erit et Filius hominis ge-
31 nerationi isti. *Regina austri surget
in judicio cum viris generationis hujus
et condemnabit illos, quia venit a fini-
bus terrae audire sapientiam Salomo-
nis; et ecce, plus quam Salomon hic!
32 *Viri Ninivitae surgent in judicio cum
generatione hac et condemnabunt illam,
quia poenitentiam egerunt ad praedica-
tionem Jonae; et ecce, plus quam Jo-
33 nas hic! *Nemo lucernam accendit
et in abscondito ponit neque sub mo-
dio, sed supra candelabrum, ut qui in-
34 grediuntur, lumen videant. *Lucerna
corporis tui est oculus tuus. Si oculus
tuus fuerit simplex, totum corpus tuum

20. A: praev. 21. S: omnia. 22. L: aufert. AL: distribuit. 23. AL: adversum. 24. AL: peramb. per. 25. L* et orn. 26. AL: Et tunc (*secum). 28. F: Quippe enim. AL: Quippini. A[L]*illud. 29. AL*proph. 30. [L]*et. 31. A: plus Salomone (32: Jona). 33. F† loco. Al.: absconso *et:* ponet.

*θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν
ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.* 21*Ὅταν ὁ
ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυ-
τοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα
αὐτοῦ·* 22*ἐπὰν δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ
ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐ-* Eph.6,12. Col.2,15;
τοῦ αἴρει, ἐφ' ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα 2Mc.8,18.
αὐτοῦ διαδίδωσιν. 23*Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ* 9,50. Mt.12,30.
κατ' ἐμοῦ ἐστί, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ 6,24. Mc.9,40;
σκορπίζει. 24*Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα* Mt.12, 43-45.
*ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι'
ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ
εὑρίσκον λέγει· Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν
μου ὅθεν ἐξῆλθον.* 25*Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει
σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.* 26*Τότε
πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα* 8,2.30.
*πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰςελ-
θόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα* 2Pt.2,20.
τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. Jo.5,14.
27*Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα,
ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν
αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε* 1,28.48.
καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. 28*Αὐτὸς δὲ
εἶπε· Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν* 1,45. 2,19 8,15.21.
λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες. Mt.7,21.
29*Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων, ἤρ-
ξατο λέγειν· Ἡ γενεὰ αὕτη πονηρά ἐστι·* Mt.12, 39s.16,4.
σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται v.16.
αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
30*Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς* v.32? Jon.2,1?
*Νινευΐταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.* 31*Βασίλισσα* Mt.12,42.
*Νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν
ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ
αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς* 1Rg.10,1.
*ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος· καὶ ἰδού,
πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.* 32*Ἄνδρες Νινευῖ* Mt.12,41.
*ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς
ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετε-* Jon.3,5.
*νόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδού,
πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.* 33*Οὐδεὶς δὲ λύχνον* 8,16. Mc.4,21;
ἅψας εἰς κρυπτὴν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν Mt.5,15.
*μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰς-
πορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.* 34*Ὁ* Mt. 6,22s.
*λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός.
Ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον*

21. T²: *φυλάσσει.* 22. LT* *ὁ.* 24. [L]† *τότε* (a. *λέγει*). 26. T: *ἐλθόντα.* 28. RSH† (in f.) *αὐτόν.* 29. LTΘ: *γ. αὕτ. γενεὰ π.* T: *ζητεῖ.* G[K]LTΘ* *τοῦ πρ.* 32. SL: *Ἄ. Νινευῖται.* 33. L: *τὸ φῶς.* 34. G¹SLTΘ† (a. *Ὅτ.*) *σε.* L* (pr.) *καί.*

aber durch Gottes Finger die Teufel aus-
treibe, so kommt je das Reich Gottes zu
21 euch. *Wenn ein starker Gewapneter seinen
Palast bewahret, so bleibt das Seine mit
22 Frieden. *Wenn aber ein Stärkerer über
ihn kommt und überwindet ihn, so nimmt
er ihm seinen Harnisch, darauf er sich ver-
23 ließ, und theilet den Raub aus. *Wer nicht
mit mir ist, der ist wider mich, und wer
24 nicht mit mir sammlet, der zerstreuet. *Wenn
der unsaubere Geist von dem Menschen aus-
fähret, so durchwandelt er dürre Stätten,
suchet Ruhe und findet sie nicht, so spricht
er: Ich will wieder umkehren in mein Haus,
25 daraus ich gegangen bin. *Und wenn er
kommt, so findet ers mit Besemen gekehret
26 und geschmücket. *Dann gehet er hin und
nimmt sieben Geister zu sich, die ärger sind
denn er selbst, und wenn sie hinein kom-
men, wohnen sie da, und wird hernach mit
demselbigen Menschen ärger denn vorhin.
27 Und es begab sich, da er solches re-
dete, erhob ein Weib im Volk die Stimme
und sprach zu ihm: Selig ist der Leib, der
dich getragen hat, und die Brüste, die du
28 gesogen hast! *Er aber sprach: Ja, selig
sind, die das Wort Gottes hören und be-
wahren.
29 Das Volk aber drang hinzu. Da fing er
an und sagte: Dieß ist eine arge Art, sie
begehret ein Zeichen und es wird ihr kein
Zeichen gegeben, denn nur das Zeichen des
30 Propheten Jonas. *Denn wie Jonas ein Zei-
chen war den Niniviten, also wird des Men-
31 schen Sohn seyn diesem Geschlecht. *Die Kö-
nigin von Mittag wird auftreten vor dem
Gerichte mit den Leuten dieses Geschlechts
und wird sie verdammen, denn sie kam von
der Welt Ende, zu hören die Weisheit Sa-
lomonis, und siehe, hie ist mehr denn Salo-
32 mo. *Die Leute von Ninive werden auftre-
ten vor dem Gerichte mit diesem Geschlecht
und werdens verdammen, denn sie thaten
Buße nach der Predigt Jonas, und siehe, hie
33 ist mehr denn Jonas. *Niemand zündet ein
Licht an und setzet es an einen heimlichen
Ort, auch nicht unter einen Scheffel, son-
dern auf den Leuchter, auf daß, wer hinein
34 gehet, das Licht sehe. *Das Auge ist des
Leibes Licht. Wenn nun dein Auge einfäl-
tig seyn wird, so ist dein ganzer Leib lichte.

24. U.L: findet ihr. 25. A.A: mit Besen.

if I [k]with the finger of God cast out ANNO DOMINI
devils, no doubt the kingdom of God is 33.
come upon you. 21 [l]When a strong man [k] Ex. 8, 19.
armed keepeth his palace, his goods are [l] Mt. 12, 29.
in peace: 22 But [m]when a stronger than Mk. 3, 27.
he shall come upon him, and overcome [m] Is. 53, 12. Col. 2, 15.
him, he taketh from him all his armour
wherein he trusted, and divideth his spoils.
23 [n]He that is not with me is against [n] Mt. 12, 30.
me: and he that gathereth not with me
scattereth. 24 [o]When the unclean spirit [o] Mt. 12, 43.
is gone out of man, he walketh through
dry places, seeking rest; and finding
none, he saith, I will return unto my
house whence I came out. 25 And when
he cometh, he findeth *it* swept and gar-
nished. 26 Then goeth he, and taketh *to*
him seven other spirits more wicked
than himself; and they enter in, and
dwell there: and [p]the last *state* of that [p] Jo. 5, 14. Heb. 6, 4.
man is worse than the first. 10, 26. 2 Pet. 2, 20.
27 ¶ And it came to pass, as he spake
these things, a certain woman of the
company lifted up her voice, and said
unto him, [q]Blesssd *is* the womb that bare [q] ch. 1, 28. 48.
thee, and the paps which thou hast sucked.
28 But he said, Yea [r]rather, blessed *are* they [r] Mt. 7, 21. ch. 8, 21.
that hear the word of God and keep it. Jam. 1, 25.
29 ¶ [s]And when the people were gather- [s] Mt. 12, 38. 39.
ed thick together, he began to say, This is
an evil generation: they seek a sign; and
there shall no sign be given it, but the
sign of Jonas the prophet. 30 For as [t]Jonas [t] Jon. 1, 17. 2, 10.
was a sign unto the Ninevites, so shall also
the Son of man be to this generation. 31 [u]The [u] 1 K. 10, 1.
queen of the south shall rise up in the judg-
ment with the men of this generation, and
condemn them: for she came from the ut-
most parts of the earth to hear the wisdom
of Solomon; and, behold, a greater than
Solomon *is* here. 32 The men of Nineve shall
rise up in the judgment with this genera-
tion, and shall condemn it: for [x]they re- [x] Jon. 3, 5.
pented at the preaching of Jonas: and, be-
hold, a greater than Jonas *is* here. 33 [y]No [y] Mt. 5, 15. Mk. 4, 21.
man, when he hath lighted a candle, putteth ch. 8, 16.
it in a secret place, neither under a bushel,
but on a candlestick, that they which come
in may see the light. 34 [z]The light of the [z] Mt. 6, 22.
body is the eye: therefore when thine eye
is single, thy whole body also is full of light;

33. See Mt. 5, 15.

XI. ***Lucerna corporis et mentis. Adversus Pharisaeos et legis peritos.***

lucidum erit; si autem nequam fuerit,
etiam corpus tuum tenebrosum erit.
35 *Vide ergo, ne lumen, quod in te est,
36 tenebrae sint! *Si ergo corpus tuum
totum lucidum fuerit, non habens ali-
quam partem tenebrarum, erit lucidum
totum et sicut lucerna fulgoris illumi-
nabit te.
37 Et cum loqueretur, rogavit illum qui-
dam Pharisaeus, ut pranderet apud se;
38 et ingressus recubuit. *Pharisaeus au-
tem coepit intra se reputans dicere,
quare non baptizatus esset ante pran-
39 dium. *Et ait Dominus ad illum: Nunc
vos, Pharisaei, quod deforis est calicis
et catini, mundatis, quod autem intus
est vestrum, plenum est rapina et ini-
40 quitate! *Stulti! nonne qui fecit, quod
deforis est, etiam id, quod deintus est,
41 fecit? *Verumtamen quod superest, date
eleemosynam, et ecce omnia munda sunt
42 vobis! *Sed vae vobis Pharisaeis, quia
decimatis mentham et rutam et omne
olus, et praeteritis judicium et carita-
tem Dei; haec autem oportuit facere,
43 et illa non omittere! *Vae vobis Phari-
saeis, quia diligitis primas cathedras in
44 synagogis et salutationes in foro. *Vae
vobis, quia estis ut monumenta quae
non apparent, et homines ambulantes
45 supra nesciunt. *Respondens autem
quidam ex legisperitis ait illi: Magister,
haec dicens etiam contumeliam nobis
46 facis. *At ille ait: Et vobis legisperitis
vae, quia oneratis homines oneribus,
quae portare non possunt, et ipsi uno
47 digito vestro non tangitis sarcinas. *Vae
vobis, qui aedificatis monumenta Pro-
phetarum, patres autem vestri occiderunt
48 illos. *Profecto testificamini quod con-
sentitis operibus patrum vestrorum, quo-
niam ipsi quidem eos occiderunt, vos
49 autem aedificatis eorum sepulcra. *Pro-
pterea et sapientia Dei dixit: Mittam ad
illos prophetas et apostolos, et ex illis
50 occident et persequentur, *ut inquira-

τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ
πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.
35 *Σκόπει οὖν, μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος*
ἐστίν. 36 *Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτει-*
νόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φω-
τεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ
φωτίζῃ σε.

37 *Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἠρώτα αὐτὸν Φα-*
ρισαῖός τις, ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· 14,1.7,36
εἰςελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 *Ὁ δὲ Φαρισαῖος*
ἰδὼν ἐθαύμασεν, ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη (Mt 15,2. Mc.7,3s.
πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 *Εἶπε δὲ ὁ κύριος πρὸς*
αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν Mt. 23,25s.
τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε,
τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ
πονηρίας. 40 *Ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ* 1Tm. 4,3s.
ἔξωθεν, καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε; 41 *Πλὴν*
τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδού, πάν-
τα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν. 42 *Ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν* Mt.23,23.
τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύο- 18,12. Lv.27,30.
σμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ
παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ
θεοῦ· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέ-
ναι. 43 *Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγα-* 20,46. Mt.23,6s.
πᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγω-
γαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
44 *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,* Mt. 23,27.
ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδη- Act.23,3.
λα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπά-
νω οὐκ οἴδασιν. 45 *Ἀποκριθεὶς δέ τις*
τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα
λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις. 46 *Ὁ δὲ εἶπε·*
Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε Mt.23,4. (Act.
τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυςβάστακτα, καὶ 15,10.
αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προς-
ψαύετε τοῖς φορτίοις. 47 *Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι* 13,34. Mt.23,29.
οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ
δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς· 48 *ἄρα* Mt.23,31.
μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν
πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν
αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνη-
μεῖα. 49 *Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ* v.31.Pr. 8,1.22;
εἶπεν· Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ Mt.23, 34–36;
ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ Jo.16,2.
ἐκδιώξουσιν, 50 *ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάν-*

---

36. Al.: fulgens. 37. S: Jesus autem ingr. 39. Al.: Jesus. 40. L: [de] intus. 42. S: qui (eti. 43. 44. 52). [L]* et rut. 44. Al.: eritis. AL: parent. 45. [L]* etiam. 46. L: portari. 47. AL: quia.

36. *Erasm.*: *ὄμμα.* **LT:** *μέρος τι.* ***JDMich.***: *φωτ. τὸ ὅλ.* **37. LT:** *ἐρωτᾷ.* **T*** *τις.* **42. G¹K[L]†** *δὲ* (a. *ἔδει*). **T²:** *ἀφεῖναι* (**LT¹**: *παρεῖναι*). **43. [L]†** (in f.) *κ. τ. πρωτοκλισίας ἐν τ. δείπνοις.* **44. GK[L]TΘ*** *γραμμ.– ὑποκρ.* **LT*** (alt.) *οἱ.* **48. T:** *μάρτυρές ἐστε.* **[L]T*** *αὐτ. τὰ μν.*

So aber dein Auge ein Schalk seyn wird,
35 so ist auch dein Leib finster. *So schaue
darauf, daß nicht das Licht in dir Fin=
36 sterniß sey. *Wenn nun dein Leib ganz
lichte ist, daß er kein Stück von Finster=
niß hat, so wird er ganz lichte seyn und
wird dich erleuchten wie ein heller Blitz.
37 Da er aber in der Rede war, bat ihn
ein Pharisäer, daß er mit ihm das Mit=
tagsmahl äße. Und er ging hinein und
38 setzte sich zu Tische. *Da das der Pha=
risäer sahe, verwunderte er sich, daß er
sich nicht vor dem Essen gewaschen hätte.
39 *Der Herr aber sprach zu ihm: Ihr Pha=
risäer haltet die Becher und Schüsseln
auswendig reinlich, aber euer Inwendiges
40 ist voll Raubes und Bosheit. *Ihr Nar=
ren, meinet ihr, daß inwendig rein sey,
41 wenn es auswendig rein ist? *Doch gebt
Almosen von dem, das da ist, siehe, so
42 ists euch Alles rein. *Aber wehe euch,
Pharisäer, daß ihr verzehntet die Minze
und Raute und allerlei Kohl, und gehet
vor dem Gericht über und vor der Liebe
Gottes. Dieß sollte man thun und jenes
43 nicht lassen. *Wehe euch, Pharisäer, daß
ihr gerne oben an sitzet in den Schulen
und wollt gegrüßet seyn auf dem Markte.
44 *Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer,
ihr Heuchler, daß ihr seyd wie verdeckte
Todtengräber, darüber die Leute laufen
45 und kennen sie nicht. *Da antwortete ei=
ner von den Schriftgelehrten und sprach
zu ihm: Meister, mit den Worten schmä=
46 hest du uns auch. *Er aber sprach: Und
wehe auch euch Schriftgelehrten, denn ihr
beladet die Menschen mit unerträglichen
Lasten, und ihr rühret sie nicht mit ei=
47 nem Finger an. *Wehe euch, denn ihr
bauet der Propheten Gräber, eure Väter
48 aber haben sie getödtet. *So bezeuget ihr
zwar und bewilliget in eurer Väter Werk,
denn sie tödteten sie, so bauet ihr ihre
49 Gräber. *Darum spricht die Weisheit
Gottes: Ich will Propheten und Apostel
zu ihnen senden, und derselbigen werden
50 sie etliche tödten und verfolgen, *auf daß
gefordert werde von diesem Geschlecht aller

46. U.L: unträglichen.

but when *thine eye* is evil, thy body also *is* ANNO DOMINI
full of darkness. 35 Take heed therefore that 33.
the light which is in thee be not darkness.
36 If thy whole body therefore *be* full of
light, having no part dark, the whole shall
be full of light, as when the bright shining
of a candle doth give thee light.

37 ¶ And as he spake, a certain Phari-
see besought him to dine with him: and
he went in, and sat down to meat. 38 And
[a]when the Pharisee saw *it*, he marvelled [a] Mk. 7, 3.
that he had not first washed before dinner.
39 [b]And the Lord said unto him, Now do ye [b] Mt. 23, 25.
Pharisees make clean the outside of the
cup and the platter; but [c]your inward part [c] Tit. 1, 15.
is full of ravening and wickedness. 40 *Ye*
fools, did not he that made that which is
without make that which is within also?
41 [d]But rather give alms of such things as ye [d] Is. 58, 7. Dan. 4, 27.
have; and, behold, all things are clean unto ch. 12, 33.
you. 42 [e]But woe unto you, Pharisees! for [e] Mt. 23, 23.
ye tithe mint and rue and all manner of
herbs and pass over judgment and the love
of God: these ought ye to have done, and
not to leave the other undone. 43 [f]Woe [f] Mt. 23, 6. Mk. 12, 38.
unto you, Pharisees! for ye love the 39.
uppermost seats in the synagogues, and
greetings in the markets. 44 [g]Woe unto [g] Mt. 23, 27.
you, scribes and Pharisees, hypocrites!
[h]for ye are as graves which appear not, [h] Ps. 5, 9.
and the men that walk over *them* are not
aware *of them*. 45 ¶ Then answered one
of the lawyers, and said unto him, Master,
thus saying, thou reproachest us also.
46 And he said, woe unto you also, *ye*
lawyers! [i]for ye lade men with burdens [i] Mt. 23, 4.
grievous to be borne, and ye yourselves
touch not the burdens with one of your
fingers. 47 [k]Woe unto you! for ye build [k] Mt. 23, 29.
the sepulchres of the prophets, and your
fathers killed them. 48 Truly ye bear witness
that ye allow the deeds of your fathers:
for they indeed killed them, and ye build
their sepulchres. 49 Therefore also said the
wisdom of God, [l]I will send them prophets [l] Mt. 23, 34.
and apostles, and *some* of them they shall
slay and persecute: 50 That the blood of
all the prophets, which was shed from the

36. Gr. *a candle by its bright shining.* 41. Or, *as you are able.*

tur sanguis omnium prophetarum, qui
effusus est a constitutione mundi, a
51 generatione ista, *a sanguine Abel us-
que ad sanguinem Zachariae, qui periit
inter altare et aedem; ita dico vobis,
52 requiretur ab hac generatione! *Vae
vobis legisperitis, quia tulistis clavem
scientiae; ipsi non introistis, et eos,
qui introibant, prohibuistis.
53 Cum autem haec ad illos diceret,
coeperunt Pharisaei et legisperiti gravi-
ter insistere et os ejus opprimere de
54 multis, *insidiantes ei et quaerentes
aliquid capere de ore ejus, ut accusa-
rent eum.

XII. Multis autem turbis circumstan-
tibus, ita ut se invicem conculcarent,
coepit dicere ad discipulos suos: Atten-
dite a fermento Pharisaeorum, quod est
2 hypocrisis! *Nihil autem opertum est
quod non reveletur, neque absconditum
3 quod non sciatur. *Quoniam quae in
tenebris dixistis, in lumine dicentur, et
quod in aurem locuti estis in cubiculis,
4 praedicabitur in tectis. *Dico autem
vobis amicis meis: Ne terreamini ab his,
qui occidunt corpus et post haec non
5 habent amplius quid faciant. *Osten-
dam autem vobis, quem timeatis: timete
eum, qui postquam occiderit, habet po-
testatem mittere in gehennam; ita dico
6 vobis, hunc timete! *Nonne quinque
passeres veneunt dipondio? et unus ex
illis non est in oblivione coram Deo.
7 *Sed et capilli capitis vestri omnes nu-
merati sunt. Nolite ergo timere; multis
8 passeribus pluris estis vos. *Dico
autem vobis: Omnis quicunque confes-
sus fuerit me coram hominibus, et Fi-
lius hominis confitebitur illum coram
9 angelis Dei; *qui autem negaverit me
coram hominibus, negabitur coram an-
10 gelis Dei. *Et omnis qui dicit verbum
in Filium hominis, remittetur illi; ei au-

---

50. [L]* omnium. 53. **AL*** autem ([L]† Et). 54. **A*** ei. **AL:** ex. 1. **S:** concurrentibus. **L:** quae. 2. **S:** enim ([L]*). 4. **L:** vereamini. **AL:** quod. 7. **A:** plures. **AL*** vos. 8. **A:** in me *et:* in illo. 9. **AL:** denegabitur.

των τῶν προφητῶν, τὸ ἐκχυνόμενον ἀπὸ
καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
51 ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος Gn.4,8ss. 2Chr.
Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυ- 24,20ss.
σιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν,
ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν Mt.23,13.
κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰςήλθατε,
καὶ τοὺς εἰςερχομένους ἐκωλύσατε.
53 Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐ-
τούς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρι-
σαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐ-
τὸν περὶ πλειόνων, 54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν 20,20. Jo.8,6.
καὶ ζητοῦντες θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος Sap.2,12.
αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων
τοῦ ὄχλου, ὥςτε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρ-
ξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
Πρῶτον προςέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης Mt.16,6..
τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις. 2 Οὐ-
δὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀπο- 8,17. Mc.4,22.
καλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθή- Mt. 10,26s.
σεται. 3 Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, R.2,16.
ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ
οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθή- 2Rg.6,12.
σεται ἐπὶ τῶν δωμάτων. 4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς Jo. 15,14s;
φίλοις μου· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀπο- Mt.10, 28-31.
κτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ Ebr.13,6. Jes.8,12s.
ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι. 5 Ὑπο- 51,12.
δείξω δὲ ὑμῖν, τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε
τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν ἔχοντα Mt.5, 25.29.
ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, 1Pt.5,8?; Mt.5,22.
τοῦτον φοβήθητε. 6 Οὐχὶ πέντε στρουθία
πωλεῖται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν
οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·
7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν 21,18. Act.27,34
πᾶσαι ἠρίθμηνται. Μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολ- 1Sm. 14,45.
λῶν στρουθίων διαφέρετε. 8 Λέγω δὲ Mt.
ὑμῖν· Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμ- 10,32s.
προσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν
τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ· 9 ὁ δὲ ἀρνησάμε- 9,26. 2Tm.2,12
νός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνη- Ap.3,5.
θήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.
10 Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Mt. 12,31s..
ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ Mc.3,28s.

---

51. **LTΘ*** (bis) τȣ (a. αἵμ.). 53. **T**(*BCL*): Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτȣ ἤρξ. 54. **G** rell.* κ. (**T** eti. ζητ. et ἵνα κατηγ. αὐτȣ). 1. **LT:** πρῶτον· Πρ. 4. **GKSΘ:** ἀποκτενόντ. **LT:** ἀποκτενν. **L:** περισσόν. 7. **[L]T*** ὃν. 9. **L:** με ἔμπροσθεν.

Propheten Blut, das vergossen ist, seit
51 der Welt Grund geleget ist, *von Abels
Blut an bis auf das Blut Zachariä, der
umkam zwischen dem Altar und Tempel.
Ja, ich sage euch, es wird gefordert wer=
52 den von diesem Geschlechte! *Wehe euch
Schriftgelehrten, denn ihr den Schlüssel
der Erkenntniß habt; ihr kommet nicht
hinein und wehret denen, so hinein wollen.
53 Da er aber solches zu ihnen sagte, fin=
gen an die Schriftgelehrten und Pharisäer
hart auf ihn zu dringen und ihm mit
mancherlei Fragen den Mund zu stopfen,
54 *und laureten auf ihn und suchten, ob sie
etwas erjagen könnten aus seinem Munde,
daß sie eine Sache zu ihm hätten.
XII. Es lief das Volk zu, und kamen
etliche tausend zusammen, also, daß sie sich
unter einander traten. Da fing er an
und sagte zu seinen Jüngern: Zum ersten
hütet euch vor dem Sauerteige der Pha=
2 risäer, welcher ist die Heuchelei. *Es ist
aber nichts verborgen, das nicht offenbar
werde, noch heimlich, das man nicht wis=
3 sen werde. *Darum, was ihr in Finster=
niß saget, das wird man im Licht hören;
was ihr redet ins Ohr in den Kammern,
das wird man auf den Dächern predigen.
4 *Ich sage euch aber, meinen Freunden:
Fürchtet euch nicht vor denen, die den
Leib tödten und darnach nichts mehr thun
5 können. *Ich will euch aber zeigen, vor
welchem ihr euch fürchten sollt: Fürchtet
euch vor dem, der, nachdem er getödtet
hat, auch Macht hat zu werfen in die
Hölle. Ja, ich sage euch, vor dem fürch=
6 tet euch. *Verkauft man nicht fünf Sper=
linge um zween Pfennige? Noch ist vor
7 Gott derselbigen nicht einer vergessen. *Auch
sind die Haare auf eurem Haupte alle ge=
zählet. Darum fürchtet euch nicht, denn
8 ihr seyd besser, denn viel Sperlinge. *Ich
sage euch aber: Wer mich bekennet vor
den Menschen, den wird auch des Men=
schen Sohn bekennen vor den Engeln Got=
9 tes; *wer mich aber verläugnet vor den
Menschen, der wird verläugnet werden vor
10 den Engeln Gottes. *Und wer da redet ein
Wort wider des Menschen Sohn, dem soll es

50. U.L: sint d. W. Grund. 1. U.L: etliche viel tausend ... welches ist. 3. U.L: im Finsterniß. 9. U.L: deß wird.

foundation of the world, may be required of ANNO DOMINI 33.
this generation: 51 [m]From the blood of Abel
unto [n]the blood of Zacharias, which perish- m Gen. 4, 8.
ed between the altar and the temple: verily n 2 Chr. 24, 20. 21.
I say unto you, It shall be required of this
generation. 52 [o]Woe unto you, lawyers! for o Mt. 23, 13.
ye have taken away the key of knowledge:
ye entered not in yourselves, and them that
were entering in ye hindered.
53 And as he said these things unto
them, the scribes and the Pharisees began
to urge *him* vehemently, and to provoke
him to speak of many things: 54 Laying
wait for him, and [p]seeking to catch p Mk. 12, 13.
something out of his mouth, that they
might accuse him.
In [a]the mean time, when there were a Mt. 16, 6. Mk. 8, 15.
gathered together an innumerable multi-
tude of people, insomuch that they trode
one upon another, he began to say unto
his disciples first of all, [b]Beware ye of the b Mt. 16, 12.
leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.
2 [c]For there is nothing covered, that shall c Mt. 10, 26.
not be revealed; neither hid, that shall Mk. 4, 22. ch. 8, 17.
not be known. 3 Therefore whatsoever
ye have spoken in darkness shall be heard
in the light; and that which ye have
spoken in the ear in closets shall be pro-
claimed upon the housetops. 4 [d]And I say d Is. 51, 7. 8. 12. 13.
unto you [e]my friends, Be not afraid of Jer. 1, 8. Mt. 10, 28.
them that kill the body, and after that have e Jo. 15, 14. 15.
no more that they can do. 5 But I will
forewarn you whom ye shall fear: Fear
him, which after he hath killed hath
power to cast into hell; yea, I say unto
you, Fear him. 6 Are not five sparrows
sold for two farthings, and not one of
them is forgotten before God? 7 But even
the very hairs of your head are all num-
bered. Fear not therefore: ye are of
more value than many sparrows. 8 [f]Also f Mt. 10, 32.
I say unto you, Whosoever shall con- Mk. 8, 38. 2 Tim. 2, 12.
fess me before men, him shall the Son 1 Jo. 2, 23.
of man also confess before the angels
of God: 9 But he that denieth me be-
fore men shall be denied before the
angels of God. 10 And [g]whosoever shall g Mt. 12, 31. 32.
speak a word against the son of man, Mk. 3, 28. 1 Jo. 5, 16.
it shall be forgiven him: but unto

52. Or, *forbad*. 6. See Mt. 10, 29.

XII. ***Arbiter litis. Dives vana meditans. Non anxie curandum.***

tem qui in Spiritum sanctum blasphe-
11 maverit, non remittetur. *Cum autem
inducent vos in synagogas et ad magi-
stratus et potestates, nolite solliciti esse,
qualiter aut quid respondeatis aut quid
12 dicatis; *Spiritus enim sanctus docebit
vos in ipsa hora, quid oporteat vos dicere.
13 Ait autem ei quidam de turba: Ma-
gister, dic fratri meo, ut dividat mecum
14 haereditatem. *At ille dixit illi: Homo,
quis me constituit judicem aut divisorem
15 super vos? *Dixitque ad illos: Videte
et cavete ab omni avaritia! quia non in
abundantia cujusquam vita ejus est ex
16 his, quae possidet. *Dixit autem simi-
litudinem ad illos, dicens: Hominis cu-
jusdam divitis uberes fructus ager attu-
17 lit. *Et cogitabat intra se, dicens: Quid
faciam, quia non habeo quo congregem
18 fructus meos? *Et dixit: Hoc faciam:
Destruam horrea mea et majora faciam,
et illuc congregabo omnia quae nata
19 sunt mihi et bona mea, *et dicam ani-
mae meae: Anima, habes multa bona
posita in annos plurimos: requiesce,
20 comede, bibe, epulare! *Dixit autem illi
Deus: Stulte, hac nocte animam tuam
repetunt a te; quae autem parasti, cu-
21 jus erunt? *Sic est qui sibi thesaurizat
et non est in Deum dives.
22 Dixitque ad discipulos suos: Ideo dico
vobis, nolite solliciti esse animae vestrae,
quid manducetis, neque corpori, quid
23 induamini. *Anima plus est quam esca,
24 et corpus plus quam vestimentum. *Con-
siderate corvos, quia non seminant ne-
que metunt, quibus non est cellarium
neque horreum, et Deus pascit illos;
25 quanto magis vos pluris estis illis! *Quis
autem vestrum cogitando potest adjicere
26 ad staturam suam cubitum unum? *Si
ergo neque quod minimum est potestis,
27 quid de ceteris solliciti estis? *Consi-
derate lilia, quomodo crescunt; non la-
borant neque nent; dico autem vobis,
nec Salomon in omni gloria sua vestie-

12. AL: quae (*vos). 13. [L]*ut. 14. AS L: ei. AF: supra. 16. [L]† (p. aut.) et. 17. AL: quod n. 20. Al.: Jesus. [L]* tuam. 22. AL (* vestrae): vestiamini. 23. L* (alt.) plus. 27. A: non nent.

ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσε-
ται. [11]Ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς 21,14. Mt.
συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, 10,19s. Mc.13,11.
μὴ μεριμνᾶτε, πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ
τί εἴπητε· [12]τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει
ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν.

[13]Εἶπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· Δι-
δάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι
μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. [14]Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε δικαστὴν (1Co.6,2.
ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; [15]Εἶπε δὲ πρὸς
αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς Col.3,5.. 1Tm.6,9s
πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ 17-19.
ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐ- (Mt.4,4. Ps.37,16.
τοῦ. [16]Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς,
λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρη-
σεν ἡ χώρα. [17]Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ,
λέγων· Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω
τοὺς καρπούς μου; [18]Καὶ εἶπε· Τοῦτο
ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ
μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάν- Ps.39,7.
τα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου,
[19]καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· Ψυχή, ἔχεις πολλὰ
ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, Sir.5,1. 11,19.
φάγε, πίε, εὐφραίνου. [20]Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ
θεός· Ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν Sap.15,8. Job.27,8;
σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, Sir.11,19. Ps.39,7.
τίνι ἔσται; [21]Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ 49,11.
καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν. v.33.. Mt.6,20.
[22]Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ps.73,25.
Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ Mt.6,25s. (Ph.4,6.
ὑμῶν, τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύ- Ebr.13,5.
σησθε. [23]Ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς,
καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. [24]Κατανοή-
σατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ Job.38,41 Ps.147,9.
θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀπο-
θήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλ- v.7..
λον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν. [25]Τίς Mt.6,27.
δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι
ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; [26]Εἰ
οὖν οὔτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν
λοιπῶν μεριμνᾶτε; [27]Κατανοήσατε τὰ κρί- Mt. 6,28-33.
να, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέ-
γω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ

11. T: εἰςφέρ. et: μεριμνήσητε πῶς ἀπολ. 14. LT: κριτὴν (T* ἢ μερ.). 15. LT: ἀπὸ πάσης πλ. L: αὐτῷ (in f.; T bis). 18. RT[1]: γεννήμ. 20. LT[2]: Ἄφρων. 22. LTΘ* ὑμῶν ([L]† p. σώμ.). 23. [L]T† γάρ. 25. T* μεριμν. et ἕνα. 26. LT: ὀδὲ. 27. T: πῶς ὄτε νήθει ὄτε ὑφαίνει·

vergeben werden; wer aber lästert den heili=
gen Geist, dem soll es nicht vergeben werden.
11 *Wenn sie euch aber führen werden in ihre
Schulen, und vor die Obrigkeit und vor die
Gewaltigen, so sorget nicht, wie oder was
ihr antworten, oder was ihr sagen sollt;
12 *denn der heilige Geist wird euch zu dersel=
bigen Stunde lehren, was ihr sagen sollt.
13 Es sprach aber Einer aus dem Volk zu
ihm: Meister, sage meinem Bruder, daß er
14 mit mir das Erbe theile. *Er aber sprach zu
ihm: Mensch, wer hat mich zum Richter
15 oder Erbschichter über euch gesetzt? *Und
sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch
vor dem Geiz, denn Niemand lebet davon,
16 daß er viele Güter hat. *Und er sagte ihnen
ein Gleichniß und sprach: Es war ein reicher
17 Mensch, deß Feld hatte wohl getragen. *Und
er gedachte bei sich selbst und sprach: Was
soll ich thun? ich habe nicht, da ich meine
18 Früchte hinsammle. *Und sprach: Das will
ich thun: ich will meine Scheunen abbrechen
und größere bauen, und will drein sammeln
Alles, was mir gewachsen ist, und meine Gü=
19 ter, *und will sagen zu meiner Seele: Liebe
Seele, du hast einen großen Vorrath auf
viele Jahre, habe nun Ruhe, iß, trink und
20 habe guten Muth. *Aber Gott sprach zu
ihm: Du Narr, diese Nacht wird man deine
Seele von dir fordern, und weß wirds
21 seyn, das du bereitet hast? *Also gehet
es, wer ihm Schätze sammlet und ist nicht
reich in Gott.
22 Er sprach aber zu seinen Jüngern: Da=
rum sage ich euch, sorget nicht für euer Le=
ben, was ihr essen sollet, auch nicht für
23 euern Leib, was ihr anthun sollet. *Das Le=
ben ist mehr denn die Speise, und der Leib
24 mehr denn die Kleidung. *Nehmet wahr der
Raben, sie säen nicht, sie ernten auch nicht,
sie haben auch keinen Keller noch Scheune,
und Gott nähret sie doch. Wie viel aber seyd
25 ihr besser denn die Vögel! *Welcher ist un=
ter euch, ob er schon darum sorget, der da
könnte eine Elle lang seiner Größe zusetzen?
26 *So ihr denn das Geringste nicht vermöget,
27 warum sorget ihr für das andere? *Neh=
met wahr der Lilien auf dem Felde, wie sie
wachsen; sie arbeiten nicht, so spinnen sie
nicht. Ich sage euch aber, daß auch Sa=
lomo in aller seiner Herrlichkeit nicht ist

17. U.L: bei ihm selbst. 21. A.A: wer sich.

him that blasphemeth against the Holy ANNO DOMINI 33.
Ghost it shall not be forgiven. 11 [h]And
when they bring you unto the synago- [h] Mt. 10, 19.
gues, and *unto* magistrates, and powers, Mk. 13, 11.
take ye no thought how or what thing ch. 21, 14.
ye shall answer, or what ye shall say:
12 For the Holy Ghost shall teach you in
the same hour what ye ought to say.
13 ¶ And one of the company said unto
him, Master, speak to my brother, that he
divide the inheritance with me. 14 And he
said unto him, [i]Man, who made me a judge [i] Jo. 18, 36.
or a divider over you? 15 And he said unto
them, [k]Take heed and beware of cove- [k] 1 Tim. 6, 7...
tousness: for a man's life consisteth not in
the abundance of the things which he
possesseth. 16 And he spake a parable unto
them, saying, The ground of a certain rich
man brought forth plentifully: 17 And he
thought within himself, saying, What shall
I do, because I have no room where to be-
stow my fruits? 18 And he said, This will I do:
I will pull down my barns, and build greater;
and there will I bestow all my fruits and my
goods. 19 And I will say to my soul, [l]Soul, [l] Eccl. 11, 9.
thou hast much goods laid up for many years; 1 Cor. 15, 32.
take thine ease, eat, drink, *and* be merry. Jam. 5, 5.
20 But God said unto him, *Thou* fool, this
night [m]thy soul shall be required of thee: [m] Job 20, 22. 27, 8.
[n]then whose shall those things be, which Ps. 52, 7. Jam. 4, 14.
thou hast provided? 21 So *is* he that layeth [n] Ps. 39, 6. Jer. 17, 11.
up treasure for himself, [o]and is not rich [o] Mt. 6, 20. ver. 33.
toward God. 1 Tim. 6, 18. 19.
22 ¶ And he said unto his disciples, Jam. 2, 5.
Therefore I say unto you, [p]Take no [p] Mt. 6, 25.
thought for your life, what ye shall eat;
neither for the body, what ye shall put on.
23 The life is more than meat, and the
body *is more* than raiment. 24 Consider
the ravens: for they neither sow nor
reap; which neither have storehouse nor
barn; and [q]God feedeth them: how much [q] Job 38, 41. Ps. 147, 9.
more are ye better than the fowls? 25 And
which of you with taking thought can add
to his stature one cubit? 26 If ye then
be not able to do that thing which is
least, why take ye thought for the rest?
27 Consider the lilies how they grow: they
toil not, they spin not, and yet I say unto
you, that Solomon in all his glory was not
arrayed like one of these. 28 If then God

20. Or, *do they require thy soul.*

XII. ***Non metuendum. Coelestia sectanda. Vigilandum.***

28 batur sicut unum ex istis! *Si autem
foenum, quod hodie est in agro et cras
in clibanum mittitur, Deus sic vestit,
29 quanto magis vos, pusillae fidei? *Et
vos nolite quaerere, quid manducetis
aut quid bibatis, et nolite in sublime
30 tolli. *Haec enim omnia gentes mundi
quaerunt, Pater autem vester scit, quo-
31 niam his indigetis. *Verumtamen quae-
rite primum regnum Dei et justitiam
ejus, et haec omnia adjicientur vobis.
32 *Nolite timere, pusillus grex! quia com-
placuit patri vestro dare vobis regnum.
33 *Vendite quae possidetis et date eleemo-
synam; facite vobis sacculos qui non
veterascunt, thesaurum non deficientem,
in coelis, quo fur non appropiat neque
34 tinea corrumpit. *Ubi enim thesaurus ve-
35 ster est, ibi et cor vestrum erit. *Sint
lumbi vestri praecincti et lucernae ar-
36 dentes in manibus vestris, *et vos si-
miles hominibus exspectantibus dominum
suum, quando revertatur a nuptiis, ut
cum venerit et pulsaverit, confestim
37 aperiant ei. *Beati servi illi, quos cum
venerit dominus, invenerit vigilantes;
Amen dico vobis, quod praecinget se
et faciet illos discumbere et transiens
38 ministrabit illis. *Et si venerit in se-
cunda vigilia et si in tertia vigilia ve-
nerit et ita invenerit, beati sunt servi
39 illi! *Hoc autem scitote, quoniam si
sciret pater familias, qua hora fur ve-
niret, vigilaret utique et non sineret
40 perfodi domum suam. *Et vos estote
parati, quia qua hora non putatis, Fi-
41 lius hominis veniet. *Ait autem ei
Petrus: Domine, ad nos dicis hanc para-
42 bolam, an et ad omnes? *Dixit autem
Dominus: Quis, putas, est fidelis dispen-
sator et prudens, quem constituit do-
minus supra familiam suam, ut det illis
43 in tempore tritici mensuram? *Beatus
ille servus, quem cum venerit dominus,
44 invenerit ita facientem. *Vere dico vo-
bis, quoniam supra omnia, quae possi-
45 det, constituet illum. *Quod si dixerit

30. [L]* his. 31. AL* prim. *et* et just. ejus. 35. AL* in man. vestris. 36. F: et cum. 37. AF: praecingit. 38. AF* sunt. 39. L: perfodiri. 41. A* et. 42. Al.: Jesus *et:* constituet.

αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. 28 *Εἰ δὲ*
τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα καὶ Ps.90,5s.
αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕ-
τως ἀμφιέννυσι, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγό-
πιστοι; 29 *Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε, τί φάγητε*
ἢ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε. 30 *Ταῦτα* (Jo.10,24
γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ,
ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.
31 *Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ* Mt.6,33. 1Tm.4,8.
ταῦτα πάντα προςτεθήσεται ὑμῖν. 32 *Μὴ* 1Rg.3,13.
φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν Es.41,14.
ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. 22,29.
33 *Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε* 18,22. 16,9.
ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια μὴ 1Co.7,30.
παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον, ἐν τοῖς Mt.6,20s. 1Tm.
οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ 6,17ss. Jac.5,1ss.
σὴς διαφθείρει. 34 *Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θη-*
σαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν
ἔσται. 35 *Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες* 1Pt.1,13. Jer.1,17;
περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι, 36 *καὶ* Mt.25,7.
ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προςδεχομένοις τὸν Mt. 25,1ss.
κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γά-
μων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως
ἀνοίξωσιν αὐτῷ. 37 *Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖ-*
νοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦν-
τας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ 17,7s. (Jo.13,4.
ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει Mt. 25,21?
αὐτοῖς. 38 *Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ* Mc.13,35.
φυλακῇ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ (Mt. 14,25.
εὕρῃ οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.
39 *Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκο-* Mt.24,43.
δεσπότης, ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται,
ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆ-
ναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 *Καὶ ὑμεῖς οὖν γί-* 21,35. Mt.24,44.
νεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε, ὁ 1Th.5,2.6 2Pt.3,10.
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 *Εἶπε δὲ* Ap.3,3.
αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν
παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάν-
τας; 42 *Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν* Mt. 24,45s.
ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν κατα- 1Cor.4,2.
στήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ,
τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον; 43 *Μα-*
κάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος
αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως. 44 *Ἀληθῶς* 19,17. 1Tm.3,13
λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν Mt.24,47. 25,21;
αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 45 *Ἐὰν δὲ εἴπῃ* 24,48s.

28. L: *ἐν ἀγρῷ* (p. *σήμ.*; T p. *δὲ*). LT: *ἀμφιάζει.* 29. T: *καὶ τί.* 31. LT: *αὐτȣ̃.* [L]T* *πάντα.* 33. LT: *βαλλ.* 36. LT: *ἀναλύσῃ.* 38. T: *Κἂν ἐν τῇ δ. κἂν ἐν τῇ τρ. φ. ἔλθῃ.* LT* *οἱ δȣ̃λ.* 40. LT* *ȣ̃ν.* 41. LT* *αὐτῷ.* 42. LTΘ* *κ.* LT[1]* *τȣ̃.* T[1]* *τὸ.*

28 bekleidet gewesen als deren eine. *So denn
das Gras, das heute auf dem Felde stehet
und morgen in den Ofen geworfen wird,
Gott also kleidet, wie vielmehr wird er
29 euch kleiden, ihr Kleingläubigen? *Darum
auch ihr, fraget nicht darnach, was ihr
essen oder was ihr trinken sollt, und fah=
30 ret nicht hoch her. *Nach solchem Allen
trachten die Heiden in der Welt; aber euer
Vater weiß wohl, daß ihr deß bedürfet.
31 *Doch trachtet nach dem Reiche Gottes, so
32 wird euch das Alles zufallen. *Fürchte dich
nicht, du kleine Heerde, denn es ist eures
Vaters Wohlgefallen, euch das Reich zu ge=
33 ben. *Verkaufet, was ihr habt, und gebt
Almosen. Machet euch Säckel, die nicht ver=
alten, einen Schatz, der nimmer abnimmt,
im Himmel, da kein Dieb zukommt, und
34 den keine Motten fressen; *denn wo euer
Schatz ist, da wird auch euer Herz seyn.
35 *Lasset eure Lenden umgürtet seyn und eure
36 Lichter brennen, *und seyd gleich den Men=
schen, die auf ihren Herrn warten, wenn er
aufbrechen wird von der Hochzeit, auf daß,
wenn er kommt und anklopfet, sie ihm bald
37 aufthun. *Selig sind die Knechte, die der
Herr, so er kommt, wachend findet. Wahr=
lich ich sage euch, er wird sich aufschürzen
und wird sie zu Tische setzen, und vor
38 ihnen gehen und ihnen dienen. *Und so
er kommt in der andern Wache, und in
der dritten Wache, und wirds also finden,
39 selig sind diese Knechte. *Das sollt ihr
aber wissen, wenn ein Hausherr wüßte, zu
welcher Stunde der Dieb käme, so wachete
er und ließe nicht in sein Haus brechen.
40 *Darum seyd ihr auch bereit, denn des
Menschen Sohn wird kommen zu der
41 Stunde, da ihr es nicht meinet. *Pe=
trus aber sprach zu ihm: Herr, sagest du
dieß Gleichniß zu uns, oder auch zu Allen?
42 *Der Herr aber sprach: Wie ein groß Ding
ists um einen treuen und klugen Haus=
halter, welchen sein Herr setzet über sein
Gesinde, daß er ihnen zu rechter Zeit ihre
43 Gebühr gebe! *Selig ist der Knecht, wel=
chen sein Herr findet also thun, wenn er
44 kommt. *Wahrlich ich sage euch, er wird
45 ihn über alle seine Güter setzen. *So aber
derselbige Knecht in seinem Herzen sagen

27. U.L: der eines.

so clothe the grass, which is to day in the ANNO DOMINI
field, and to morrow is cast into the oven; 32.
how much more *will he clothe* you, O ye of
little faith? 29 And seek not ye what ye
shall eat, or what ye shall drink, neither
be ye of doubtful mind. 30 For all these
things do the nations of the world seek
after: and your Father knoweth that ye
have need of these things. 31 ¶ [r] But rather [r] Mt. 6, 33.
seek ye the kingdom of God; and all these
things shall be added unto you. 32 Fear
not, little flock; for [s] it is your Father's [s] Mt. 11, 25. 26.
good pleasure to give you the kingdom.
33 [t] Sell that ye have, and give alms; [u] pro- [t] Mt. 19, 21.
vide yourselves bags which wax not old, Acts 2, 45. 4, 34.
a treasure in the heavens that faileth not, [u] Mt. 6, 20. ch. 16, 9.
where no thief approacheth, neither moth 1 Tim. 6, 19.
corrupteth. 34 For where your treasure is,
there will your heart be also. 35 [x] Let your [x] Eph. 6. 14.
loins be girded about, and [y] *your* lights 1 Pet. 1, 13.
burning; 36 And ye yourselves like unto [y] Mt. 25, 1...
men that wait for their lord, when he
will return from the wedding; that when he
cometh and knocketh, they may open unto
him immediately. 37 [z] Blessed *are* those [z] Mt. 24, 46.
servants, whom the lord when he cometh
shall find watching: verily I say unto you,
that he shall gird himself, and make them
to sit down to meat, and will come forth
and serve them. 38 And if he shall come
in the second watch, or come in the third
watch, and find *them* so, blessed are those
servants. 39 [a] And this know, that if the [a] Mt. 24, 43.
goodman of the house had known what 1 Th. 5, 2. 2 Pet. 3, 10.
hour the thief would come, he would have Rev. 3, 3. 16, 15.
watched, and not have suffered his house
to be broken through. 40 [b] Be ye therefore [b] Mt. 24, 44. 25, 13.
ready also: for the Son of man cometh at Mk. 13, 33. ch. 21, 34.
an hour when ye think not. 41 ¶ Then Pe- 36. 1 Th. 5, 6.
ter said unto him, Lord, speakest thou this 2 Pet. 3, 12.
parable unto us, or even to all? 42 And
the Lord said, [c] Who then is that faithful [c] Mt. 24, 45. 25, 21.
and wise steward, whom *his* lord shall make 1 Cor. 4, 2.
ruler over his houshold, to give *them their*
portion of meat in due season? 43 Blessed
is that servant, whom his lord when he
cometh shall find so doing. 44 [d] Of a truth [d] Mt. 24, 47.
I say unto you, that he will make him
ruler over all that he hath. 45 [e] But and [e] Mt. 24, 48.
if that servant say in his heart, My lord
delayeth his coming; and shall begin to

29. Or, *live not in careful suspense.*

XII. ***Culpae ratio. Ignis separationisque immissio. Signa tempestatum.***

servus ille in corde suo: Moram facit
dominus meus venire, et coeperit per-
cutere servos et ancillas, et edere et
46 bibere et inebriari, *veniet dominus
servi illius in die qua non sperat, et
hora qua nescit, et dividet eum partem-
47 que ejus cum infidelibus ponet. *Ille
autem servus, qui cognovit voluntatem
domini sui et non praeparavit et non
fecit secundum voluntatem ejus, vapu-
48 labit multis; *qui autem non cognovit
et fecit digna, plagis vapulabit paucis.
Omni autem, cui multum datum est,
multum quaeretur ab eo, et cui com-
mendaverunt multum, plus petent ab
49 eo. *Ignem veni mittere in terram,
50 et quid volo nisi ut accendatur? *Ba-
ptismo autem habeo baptizari, et quo-
modo coarctor usquedum perficiatur!
51 *Putatis quia pacem veni dare in ter-
ram? non, dico vobis, sed separationem!
52 *Erunt enim ex hoc quinque in domo
una divisi; tres in duos et duo in tres
53 *dividentur, pater in filium et filius in
patrem suum, mater in filiam et filia in
matrem, socrus in nurum suam et nurus
in socrum suam.
54 Dicebat autem et ad turbas: Cum vi-
deritis nubem orientem ab occasu, sta-
tim dicitis: Nimbus venit! et ita fit;
55 *et cum Austrum flantem, dicitis: Quia
56 aestus erit! et fit. *Hypocritae! faciem
coeli et terrae nostis probare, hoc au-
tem tempus quomodo non probatis?
57 *Quid autem et a vobis ipsis non judi-
58 catis quod justum est? *Cum autem
vadis cum adversario tuo ad principem,
in via da operam liberari ab illo, ne
forte trahat te ad judicem, et judex tra-
dat te exactori, et exactor mittat te in
59 carcerem. *Dico tibi, non exies inde do-
nec etiam novissimum minutum reddas.

XIII. **A**derant autem quidam ipso in
tempore nuntiantes illi de Galilaeis, quo-

ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρο-
νίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται
τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας,
ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,
46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέ- Mt. 24,50s.
ρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώ-
σκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος Dan.2,5? Sus.55.59
αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. 47 Ἐκεῖ-
νος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ Jac.4,17.
κυρίου ἑαυτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας μηδὲ ποιή-
σας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολ-
λάς· 48 ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια Pr.24,12.
πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ
ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐ-
τοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον
αἰτήσουσιν αὐτόν. 49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν v.51. (3,16.
εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη. 24,32.
50 Βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς Mc.10,38. Mt.20,22
συνέχομαι ἕως οὗ τελεσθῇ. 51 Δοκεῖτε ὅτι Ps.42,8. 69,2s;
εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, Mt.10,34. (Jes.4,4.
λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἢ διαμερισμόν. 52 Ἔσον-
ται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἑνὶ δια-
μεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶ καὶ δύο ἐπὶ
τρισί. 53 Διαμερισθήσεται πατὴρ ἐφ' υἱῷ Mt.10,35. Mich.7,6.
καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ
θυγάτηρ ἐπὶ μητρί, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην
αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς.
54 Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ἴδητε Mt.16,2s.
τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐ-
θέως λέγετε· Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται
οὕτω· 55 καὶ ὅταν Νότον πνέοντα, λέγετε· Job.37,17
Ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεται. 56 Ὑποκρι- Mt.16,3.
ταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ
οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον
πῶς οὐ δοκιμάζετε; 57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυ- 21,30.
τῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; 58 Ὡς γὰρ Mt.5,25s. Pr.25,8.
ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχον-
τα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι
ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν
κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ πρά-
κτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βάλῃ εἰς φυλακήν.
59 Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως Mt.18,34.
οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς. Mc.12,42.

1 **Π**αρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ
ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, Act.5,37?

---

45. **AL**: pueros. 47. **S**: se praep. **A**: vapulavit (eti. 48). **L**: multas. 48. **Al.** (**L**): d. plagis, vap. **F**: petunt. 49. **F**† (ab in.) Nescitis quia. **L**: si. **AL*** ut. 50. **L**: Baptisma (**F**: baptismum). **AL**: coartor (**F**: turbor). 55. **A**: ventus. 57. [**L**]* non. **A**: quid. 58. **Al.** (bis): tradat. **AL**: apud jud. 1. [**L**]* ipso.

47. **T*** ἑτοιμ. μηδὲ. 48. **T²**: ἀπαιτήσ. 49. **LT**: ἐπὶ. **GSLH**: ἀνήφθη; 50. **LT**: ἕως ὅτου. **GH**: τελεσθῇ; 52s. **LT**: τρισὶν διαμερισθήσονται, πατὴρ τλ. et: ἐπὶ θυγατέρα (**T**: τὴν θ.) … τ. μητέρα. **T*** (bis) αὐτῆς. 54. **LT*** τὴν. [**L²**]**T**† ὅτι. 58. **LT**: παραδώσει et: βαλεῖ (**R**: βάλλῃ).

wird: Mein Herr verzeucht zu kommen, und
fähet an zu schlagen Knechte und Mägde, auch
zu essen und zu trinken, und sich voll zu sau=
46 fen, *so wird desselben Knechtes Herr kommen
an dem Tage, da er sichs nicht versiehet, und
zu der Stunde, die er nicht weiß, und wird
ihn zerscheitern, und wird ihm seinen Lohn
47 geben mit den Ungläubigen. *Der Knecht
aber, der seines Herrn Willen weiß und hat
sich nicht bereitet, auch nicht nach seinem
Willen gethan, der wird viel Streiche leiden
48 müssen. *Der es aber nicht weiß, hat doch
gethan, das der Streiche werth ist, wird we=
nig Streiche leiden. Denn welchem viel ge=
geben ist, bei dem wird man viel suchen, und
welchem viel befohlen ist, von dem wird man
49 viel fordern. *Ich bin gekommen, daß ich
ein Feuer anzünde auf Erden; was wollte
50 ich lieber, denn es brennete schon! *Aber ich
muß mich zuvor taufen lassen mit einer Taufe,
und wie ist mir so bange, bis sie vollendet
51 werde! *Meinet ihr, daß ich hergekommen
bin, Friede zu bringen auf Erden? Ich sage:
52 Nein, sondern Zwietracht. *Denn von nun
an werden fünf in einem Hause uneins seyn,
53 drei wider zwei und zwei wider drei. *Es
wird seyn der Vater wider den Sohn und
der Sohn wider den Vater, die Mutter wi=
der die Tochter und die Tochter wider die
Mutter, die Schwieger wider die Schnur,
und die Schnur wider die Schwieger.
54 Er sprach aber zu dem Volk: Wenn ihr
eine Wolke sehet aufgehen vom Abend, so
sprecht ihr bald: Es kommt ein Regen, und
55 es geschieht also; *und wenn ihr sehet den
Südwind wehen, so sprecht ihr: Es wird heiß
56 werden, und es geschieht also. *Ihr Heuchler,
die Gestalt der Erde und des Himmels könnt
ihr prüfen, wie prüfet ihr aber diese Zeit
57 nicht? *Warum richtet ihr aber nicht an euch
58 selber, was recht ist? *So du aber mit dei=
nem Widersacher vor den Fürsten gehest, so
thue Fleiß auf dem Wege, daß du sein los
werdest, auf daß er nicht etwa dich vor den
Richter ziehe, und der Richter überantworte
dich dem Stockmeister, und der Stockmeister
59 werfe dich ins Gefängniß. *Ich sage dir, du
wirst von dannen nicht heraus kommen, bis
du den allerletzten Scherf bezahlest.

XIII. Es waren aber zu derselbigen Zeit
Etliche dabei, die verkündigten ihm von den

beat the menservants and maidens, and to ANNO DOMINI 33.
eat and drink, and to be drunken; 46 The
lord of that servant will come in a day
when he looketh not for *him*, and at an
hour when he is not aware, and will cut
him in sunder, and will appoint him his por-
tion with the unbelievers. 47 [f]And that ser- f Num. 15, 30.
vant, which knew his lord's will, and pre- Dt. 25, 2. Jo. 9, 41.
pared not *himself*, neither did according to 15, 22. Acts 17,
his will, shall be beaten with many *stripes*. 30. Jam. 4, 17.
48 [g]But he that knew not, and did commit g Lev. 5, 17.
things worthy of stripes, shall be beaten 1 Tim. 1, 13.
with few *stripes*. For unto whomsoever
much is given, of him shall be much re-
quired: and to whom men have committed
much, of him they will ask the more. 49 ¶ [h]I h ver. 51.
am come to send fire on the earth; and
what will I, if it be already kindled? 50 But
[i]I have a baptism to be baptized with; and i Mt. 20, 22.
how am I straitened till it be accom- Mk. 10, 38.
plished! 51 [k]Suppose ye that I am come k Mt. 10, 34.
to give peace on earth? I tell you, Nay; ver. 49.
[l]but rather division: 52 [m]For from hence- l Mic. 7, 6. Jo. 7, 43.
forth there shall be five in one house di- 9, 16. 10, 19.
vided, three against two, and two against m Mt. 10, 35.
three. 53 The father shall be divided against
the son, and the son against the father;
the mother against the daughter, and the
daughter against the mother; the mother
in law against her daughter in law, and the
daughter in law against her mother in law.
54 ¶ And he said also to the people,
[n]When ye see a cloud rise out of the n Mt. 16, 2.
west, straightway ye say, There cometh a
shower; and so it is. 55 And when *ye see*
the south wind blow, ye say, There will
be heat; and it cometh to pass. 56 *Ye* hy-
pocrites, ye can discern the face of the
sky and of the earth; but how is it that
ye do not discern this time? 57 Yea, and
why even of yourselves judge ye not what
is right? 58 ¶ [o]When thou goest with thine o Pr. 25, 8. Mt. 5, 25.
adversary to the magistrate, [p]*as thou art* p See Ps. 32, 6.
in the way, give diligence that thou mayest Is. 55, 6.
be delivered from him; lest he hale thee
to the judge, and the judge deliver thee to
the officer, and the officer cast thee into
prison. 59 I tell thee, thou shalt not depart
thence, till thou hast paid the very last mite.

There were present at that season

46. Or, *cut him off*, Mt. 24, 51. 50. Or, *pained*. 59. See Mk. 12, 42.

XIII. ***Galilaei occisi. Ficus tolerata. Mulier sabbato sanata.***

rum sanguinem Pilatus miscuit cum sa-
2 crificiis eorum. *Et respondens dixit
illis: Putatis quod hi Galilaei prae omni-
bus Galilaeis peccatores fuerint, quia
3 talia passi sunt? *Non, dico vobis, sed
nisi poenitentiam habueritis, omnes si-
4 militer peribitis. *Sicut illi decem et
octo, supra quos cecidit turris in Siloe
et occidit eos, putatis quia et ipsi de-
bitores fuerint praeter omnes homines
5 habitantes in Ierusalem? *Non, dico
vobis, sed si poenitentiam non egeritis,
6 omnes similiter peribitis. *Dicebat
autem et hanc similitudinem: Arborem
fici habebat quidam plantatam in vinea
sua, et venit quaerens fructum in illa
7 et non invenit. *Dixit autem ad cul-
torem vineae: Ecce, anni tres sunt, ex
quo venio quaerens fructum in ficulnea
hac et non invenio: succide ergo illam;
8 ut quid etiam terram occupat? *At ille
respondens dicit illi: Domine, dimitte
illam et hoc anno, usquedum fodiam
9 circa illam et mittam stercora, *et si
quidem fecerit fructum; sin autem, in
futurum succides eam.

10 Erat autem docens in synagoga eo-
11 rum sabbatis. *Et ecce, mulier, quae
habebat spiritum infirmitatis annis de-
cem et octo, et erat inclinata nec omni-
12 no poterat sursum respicere. *Quam
cum videret Jesus, vocavit eam ad se
et ait illi: Mulier, dimissa es ab infir-
13 mitate tua, *et imposuit illi manus, et
confestim erecta est et glorificabat Deum.
14 *Respondens autem archisynagogus, in-
dignans quia sabbato curasset Jesus,
dicebat turbae: Sex dies sunt, in quibus
oportet operari; in his ergo venite et
15 curamini, et non in die sabbati. *Re-
spondens autem ad illum Dominus dixit:
Hypocritae! unusquisque vestrum sab-
16 bato non solvit bovem suum aut asinum
a praesepio et ducit adaquare? *Hanc
autem filiam Abrahae, quam alligavit
satanas ecce decem et octo annis, non

ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυ-
σιῶν αὐτῶν. 2 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι
οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλι- 5,20.. Jo.9,2s..
λαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;
3 Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, 19,42. Jo.8,24.
πάντες ὡςαύτως ἀπολεῖσθε. 4 Ἢ ἐκεῖνοι
οἱ δέκα καὶ ὀκτώ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος
ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε (Jo.9,7.. Neh.3,15.
ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας
ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσα-
λήμ; 5 Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετα- Am.9,1.
νοῆτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε. 6 Ἔλεγε
δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέ τις (Mt. 21,19;
ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην, καὶ (Dt.22,9?
ἦλθε ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.
7 Εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδού,
τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ
ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· Mt.3,10..
ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; 8 Ὁ δὲ ἀπο-
κριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ R.2,4. 3,25.
τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν
καὶ βάλω κόπρια, 9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρ-
πόν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις Mt.7,19.
αὐτήν.

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγω-
γῶν ἐν τοῖς σάββασι. 11 Καὶ ἰδού, γυνὴ ἦν
πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ v.16.
ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη
ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. 12 Ἰδὼν δὲ αὐ-
τὴν ὁ Ἰησοῦς προςεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ·
Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,
13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ πα- Mc.7,32. Act.9,12.
ραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν θεόν.
14 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανα- 8,41.
κτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰη- 6,7..14,3; Ex.20,9.
σοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν Dt.5,13.
αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχό-
μενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
σαββάτου. 15 Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ κύριος
καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαβ- 14,5. Mt.
βάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον 12,11s.
ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;
16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν 19,9.
ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, Act.10,38
οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου

2. **AL:** fuerunt (eti. 4). 4. **L:** [et] illi. **AL:** Siloam. 5. **S:** habueritis. 6. **AL*** (pr.) et. 8. **AL:** dixit. **[L]*** circa ill. 12. **AF:** vidisset. 14. **[L]*** (ult.) in. 15. **AL:** Respondit .. et. **F*** ad ill. **Al.:** Jesus *et:* Hypocrita.

2. **[L]T*** ὁ Ἰησ. 3. **LT:** μετανοήσητε (eti. 5) et: ὁμοίως. 4. **[L]T*** (pr.) κ. **LTΘ:** αὐτοὶ et: πάντ. τὸς. **T*** ἐν. 5. **T:** ὡςαύτως. 7. **LT²†** ἐν. 8. **RH:** κοπρίαν. 11. **LT*** (pr.) ἦν. 12. **LT²†** ἀπό. 13. **LT²:** ἀνορθ. 14. **LT:** αὐταῖς. 15. **LT:** δὲ. **SLT:** ὑποκριταί.

Galiläern, welcher Blut Pilatus sammt
2 ihrem Opfer vermischet hatte. *Und Jesus
antwortete und sprach zu ihnen: Meinet
ihr, daß diese Galiläer vor allen Gali=
läern Sünder gewesen sind, dieweil sie das
3 erlitten haben? *Ich sage: Nein, sondern
so ihr euch nicht bessert, werdet ihr Alle
4 auch also umkommen. *Oder meinet ihr,
daß die Achtzehen, auf welche der Thurm
in Siloah fiel und erschlug sie, seyen schul=
dig gewesen vor allen Menschen, die zu
5 Jerusalem wohnen? *Ich sage: Nein, son=
dern so ihr euch nicht bessert, werdet ihr
6 Alle auch also umkommen. *Er sagte ih=
nen aber dieses Gleichniß: Es hatte Ei=
ner einen Feigenbaum, der war gepflanzt
in seinem Weinberge; und kam und suchte
7 Frucht darauf, und fand sie nicht. *Da
sprach er zu dem Weingärtner: Siehe, ich
bin nun drei Jahr lang alle Jahr gekom=
men und habe Frucht gesucht auf diesem Fei=
genbaum, und finde sie nicht. Haue ihn ab;
8 was hindert er das Land? *Er aber antwor=
tete und sprach zu ihm: Herr, laß ihn noch
dieß Jahr, bis daß ich um ihn grabe und
9 bedünge ihn, *ob er wollte Frucht bringen;
wo nicht, so haue ihn darnach ab.
10 Und er lehrete in einer Schule am Sab=
11 bath. *Und siehe, ein Weib war da, das hatte
einen Geist der Krankheit achtzehen Jahr,
und sie war krumm und konnte nicht wohl
12 aufsehen. *Da sie aber Jesus sahe, rief er sie
zu sich und sprach zu ihr: Weib, sey los von
13 deiner Krankheit, *und legte die Hände auf
sie, und alsobald richtete sie sich auf und
14 pries Gott. *Da antwortete der Oberste
der Schule und war unwillig, daß Jesus
auf den Sabbath heilete, und sprach zu
dem Volk: Es sind sechs Tage, darinnen
man arbeiten soll, in denselbigen kommt
und laßt euch heilen, und nicht am Sab=
15 bathtage. *Da antwortete ihm der Herr
und sprach: Du Heuchler, löset nicht ein
jeglicher unter euch seinen Ochsen oder
Esel von der Krippe am Sabbath und füh=
16 ret ihn zur Tränke? *Sollte aber nicht
gelöset werden am Sabbath diese, die doch
Abrahams Tochter ist, von diesem Bande,
welche Satanas gebunden hatte nun wohl

13. U.L: preisete.

some that told him of the Galilæans, whose ANNO DOMINI 33.
blood Pilate had mingled with their sacri-
fices. 2 And Jesus answering said unto
them, Suppose ye that these Galilæans
were sinners above all the Galilæans, be-
cause they suffered such things? 3 I tell
you, Nay: but, except ye repent, ye shall
all likewise perish. 4 Or those eighteen,
upon whom the tower in Siloam fell, and
slew them, think ye that they were sin-
ners above all men that dwelt in Jeru-
salem? 5 I tell you, Nay: but, except
ye repent, ye shall all likewise perish.
6 ¶ He spake also this parable; [a] A [a] Is. 5, 2. Mt. 21, 19.
certain *man* had a fig tree planted in
his vineyard; and he came and sought
fruit thereon, and found none. 7 Then
said he unto the dresser of his vine-
yard, Behold, these three years I come
seeking fruit on this fig tree, and find
none: cut it down; why cumbereth it
the ground? 8 And he answering said
unto him, Lord, let it alone this year
also, till I shall dig about it, and dung *it*:
9 And if it bear fruit, *well*: and if not,
then after that thou shalt cut it down.
10 And he was teaching in one of the
synagogues on the sabbath. 11 ¶ And, be-
hold, there was a woman which had a
spirit of infirmity eighteen years, and was
bowed together, and could in no wise lift
up *herself*. 12 And when Jesus saw her,
he called *her to him*, and said unto her,
Woman, thou art loosed from thine infir-
mity. 13 [b] And he laid *his* hands on her: [b] Mk. 16, 18.
and immediately she was made straight, Acts 9, 17.
and glorified God. 14 And the ruler of the
synagogue answered with indignation, be-
cause that Jesus had healed on the sab-
bath day, and said unto the people, [c] There [c] Ex. 20, 9.
are six days in which men ought to work:
in them therefore come and be healed, and
[d] not on the sabbath day. 15 The Lord then [d] Mt. 12, 10.
answered him, and said, *Thou* hypocrite, Mk. 3, 2. ch. 6, 7.
[e] doth not each one of you on the sabbath 14, 3. [e] ch. 14, 5.
loose his ox or *his* ass from the stall, and
lead *him* away to watering? 16 And ought
not this woman, [f] being a daughter of [f] ch. 19, 9.
Abraham, whom Satan hath bound, lo,
these eighteen years, be loosed from this

4. Or, *debtors*. Mt. 18, 24. ch. 11, 4.

XIII. ***Granum sinapis et fermentum. Porta angusta. Novissimi primi.***

oportuit solvi a vinculo isto die sabbati?
17 *Et cum haec diceret, erubescebant
omnes adversarii ejus, et omnis populus gaudebat in universis quae gloriose
fiebant ab eo.
18 Dicebat ergo: Cui simile est regnum
19 Dei, et cui simile aestimabo illud? *Simile est grano sinapis, quod acceptum
homo misit in hortum suum, et crevit
et factum est in arborem magnam, et
volucres coeli requieverunt in ramis
20 ejus. *Et iterum dixit: Cui simile ae-
21 stimabo regnum Dei? *Simile est fermento, quod acceptum mulier abscondit
in farinae sata tria, donec fermentaretur totum.
22 Et ibat per civitates et castella do-
23 cens et iter faciens in Ierusalem. *Ait
autem illi quidam: Domine, si pauci
sunt qui salvantur? Ipse autem dixit
24 ad illos: *Contendite intrare per angustam portam! quia multi, dico vobis,
25 quaerent intrare et non poterunt. *Cum
autem intraverit paterfamilias et clauserit
ostium, incipietis foris stare et pulsare
ostium, dicentes: Domine, aperi nobis,
et respondens dicet vobis: Nescio vos,
26 unde sitis! *Tunc incipietis dicere:
Manducavimus coram te et bibimus, et
27 in plateis nostris docuisti. *Et dicet
vobis: Nescio vos, unde sitis! discedite
28 a me omnes operarii iniquitatis. *Ibi
erit fletus et stridor dentium, cum videritis Abraham et Isaac et Jacob et
omnes Prophetas in regno Dei, vos au-
29 tem expelli foras. *Et venient ab Oriente
et Occidente et Aquilone et Austro, et
30 accumbent in regno Dei. *Et ecce, sunt
novissimi qui erunt primi, et sunt primi
qui erunt novissimi.
31 In ipsa die accesserunt quidam Pharisaeorum dicentes illi: Exi et vade
hinc, quia Herodes vult te occidere.
32 *Et ait illis: Ite et dicite vulpi illi:

---

18. AL: esse existim. 20. A† (in f.) et cui (sc. [21] sim. est? Ferm.). 23. F: Et ait *et:* si ergo *et:* salvi fiant. 24. F: quaerunt. Al., potuerunt. 25. A[L]† et (a. incip.; L: unde sitis,). F (* ost. *et* vobis): dicit (eti. 27). 27. Al.: estis. 28. A† introire (F: intrare in regnum). 30. S (bis): erant.

τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 Καὶ ταῦτα
λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν
ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ᾽
αὐτοῦ.
18 Ἔλεγε δέ· Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασι-
λεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν; Mc.4,30-32.
19 Ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν Mt.13,31s.
ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ
ηὔξησε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν
τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 20 Καὶ πάλιν εἶπε·
Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;
21 Ὁμοία ἐστὶ ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέ- Mt.13,33.
κρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ
ἐζυμώθη ὅλον.
22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώ- 8,1.
μας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς 9,51.
Ἱερουσαλήμ. 23 Εἶπε δέ τις αὐτῷ· Κύριε, Mt.20,16. 19,25.
εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπε πρὸς
αὐτούς· 24 Ἀγωνίζεσθε εἰςελθεῖν διὰ τῆς Mt.7,13s.
στενῆς πύλης, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητή- R.9,31.
σουσιν εἰςελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. 25 Ἀφ᾽ Mt.22,11ss.
οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ Mt.25,10-12.
τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ
κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες· Κύριε, κύριε, (6,46.
ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν·
Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ. 26 Τότε ἄρ- Mt.7,22s; Act.10,41
ξεσθε λέγειν· Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ 1Cor.10,1ss.
ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδί-
δαξας. 27 Καὶ ἐρεῖ· Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα
ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ᾽ ἐμοῦ πάν- Mt.25,41. Ps.6,9.
τες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας. 28 Ἐκεῖ ἔσται Mt.8,12..
ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων,
ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰα-
κὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βα-
σιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους
ἔξω. 29 Καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ Mt.8,11..
δυσμῶν καὶ ἀπὸ Βοῤῥᾶ καὶ Νότου, καὶ
ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 14,15.
30 Καὶ ἰδού, εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶ- Mt.19,30. 20,16.
τοι, καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.
31 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προςῆλθόν τινες
Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· Ἔξελθε καὶ πο-
ρεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀπο- 9,7.
κτεῖναι. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες

---

20. KS* *Καὶ.* 21. T: ἔκρυψεν.
24ss. GLT: θύρας (L: ἰσχύσουσιν, ἀφ᾽ οὗ .. ἡμῖν.; Θ: ἡμῖν, καὶ .. ἐστέ· τότε). LT* (alt.) κύριε.
27. [L]T* ὑμᾶς. T* οἱ. LT* τῆς. 31. T: ὥρᾳ.

17 achtzehen Jahr? *Und als er solches sagte,
mußten sich schämen Alle, die ihm zuwider ge=
wesen waren, und alles Volk freuete sich über
allen herrlichen Thaten, die von ihm geschahen.
18 Er sprach aber: Wem ist das Reich Got=
tes gleich, und wem soll ichs vergleichen?
19 *Es ist einem Senfkorn gleich, welches ein
Mensch nahm und warfs in seinen Garten,
und es wuchs und ward ein großer Baum,
und die Vögel des Himmels wohneten un=
20 ter seinen Zweigen. *Und abermal sprach
er: Wem soll ich das Reich Gottes vergle=
21 chen? *Es ist einem Sauerteige gleich, wel=
chen ein Weib nahm und verbarg ihn unter
drei Scheffel Mehls, bis daß es gar sauer
ward.

22 Und er ging durch Städte und Märkte
und lehrete, und nahm seinen Weg gen Je=
23 rusalem. *Es sprach aber Einer zu ihm:
Herr, meinest du, daß Wenige selig werden?
24 Er aber sprach zu ihnen: *Ringet darnach,
daß ihr durch die enge Pforte eingehet; denn
viele werden, das sage ich euch, darnach
trachten, wie sie hinein kommen, und wer=
25 dens nicht thun können. *Von dem an, wenn
der Hauswirth aufgestanden ist und die Thür
verschlossen hat, da werdet ihr dann anfa=
hen, draußen zu stehen, und an die Thür
klopfen und sagen: Herr, Herr, thue uns
auf! und er wird antworten und zu euch sa=
gen: Ich kenne euch nicht, wo ihr her seyd.
26 *So werdet ihr dann anfahen zu sagen: Wir
haben vor dir gegessen und getrunken, und
27 auf den Gassen hast du uns gelehret. *Und
er wird sagen: Ich sage euch, ich kenne euch
nicht, wo ihr her seyd; weichet alle von mir,
28 ihr Uebelthäter. *Da wird seyn Heulen und
Zähnklappen, wenn ihr sehen werdet Abra=
ham und Isaak und Jakob und alle Prophe=
ten im Reiche Gottes, euch aber hinaus ge=
29 stoßen. *Und es werden kommen vom Mor=
gen und vom Abend, von Mitternacht und
vom Mittage, die zu Tische sitzen werden im
30 Reiche Gottes. *Und siehe, es sind Letzte, die
werden die Ersten seyn, und sind Erste, die
werden die Letzten seyn.

31 An demselbigen Tage kamen etliche Pha=
risäer und sprachen zu ihm: Hebe dich hin=
aus und gehe von hinnen, denn Herodes will
32 dich tödten. *Und er sprach zu ihnen: Gehet

17. U.L: ihm wider gewesen.
25. 26. A.A: anfangen. 25. 27. U.L: kenne euer.

bond on the sabbath day? 17 And when he ANNO DOMINI 33.
said these things, all his adversaries were
ashamed; and all the people rejoiced for all
the glorious things that were done by him.
18 ¶ [g] Then said he, Unto what is the [g] Mt. 13, 31.
kingdom of God like? and whereunto Mk. 4, 30.
shall I resemble it? 19 It is like a grain
of mustard seed, which a man took,
and cast into his garden; and it grew,
and waxed a great tree; and the fowls
of the air lodged in the branches of it.
20 And again he said, Whereunto shall I
liken the kingdom of God? 21 It is like
leaven, which a woman took and hid in
three measures of meal, till the whole
was leavened.

22 [h] And he went through the cities and [h] Mt. 9, 35. Mk. 6, 6.
villages, teaching, and journeying toward
Jerusalem. 23 Then said one unto him, Lord,
are there few that be saved? And he said
unto them, 24 ¶ [k] Strive to enter in at the [k] Mt. 7, 13.
strait gate: for [l] many, I say unto you, [l] See Jo. 7, 34.
will seek to enter in, and shall not be able. 8, 21. 13, 33.
25 [m] When once the master of the house R. 9, 31. [m] Ps. 32, 6.
is risen up, and [n] hath shut to the door, Is. 55, 6.
and ye begin to stand without, and to [n] Mt. 25, 10.
knock at the door, saying, [o] Lord, Lord, [o] ch. 6, 46.
open unto us; and he shall answer and
say unto you, [p] I know you not whence [p] Mt. 7, 23. 25, 12.
ye are: 26 Then shall ye begin to say,
We have eaten and drunk in thy pre-
sence, and thou hast taught in our
streets. 27 [q] But he shall say, I tell you, [q] Mt. 7, 23. 25, 41.
I know you not whence ye are; [r] de- ver. 25. [r] Ps. 6, 8.
part from me, all *ye* workers of ini- Mt. 25, 41.
quity. 28 [s] There shall be weeping and [s] Mt. 8, 12. 13, 42.
gnashing of teeth, [t] when ye shall see 24, 51. [t] Mt. 8, 11.
Abraham, and Isaac, and Jacob, and all
the prophets, in the kingdom of God, and
you *yourselves* thrust out. 29 And they
shall come from the east, and *from* the
west, and from the north, and *from* the
south, and shall sit down in the king-
dom of God. 30 [u] And, behold, there are [u] Mt. 19, 30. 20, 16.
last which shall be first, and there are Mk. 10, 31.
first which shall be last.

31 ¶ The same day there came certain
of the Pharisees, saying unto him, Get thee
out, and depart hence: for Herod will kill
thee. 32 And he said unto them, Go ye,

21. See Mt. 13, 33.

XIII. ***Herodes vulpes. Prophetarum interfectrix. Hydropicus. Humiliandi.***

Ecce, ejicio daemonia et sanitates per-
ficio hodie et cras, et tertia die con-
33 summor. *Verumtamen oportet me ho-
die et cras et sequenti die ambulare,
quia non capit prophetam perire extra
34 Ierusalem! *Ierusalem, Ierusalem, quae
occidis Prophetas et lapidas eos, qui
mittuntur ad te, quoties volui congre-
gare filios tuos, quemadmodum avis
nidum suum sub pennis, et noluisti!
35 *Ecce, relinquetur vobis domus vestra
deserta. Dico autem vobis, quia non
videbitis me, donec veniat cum dicetis:
„Benedictus qui venit in nomine Do-
mini!"

XIV. Et factum est, cum intraret Je-
sus in domum cujusdam principis Pha-
risaeorum sabbato manducare panem, et
2 ipsi observabant eum. *Et ecce, homo
3 quidam hydropicus erat ante illum. *Et
respondens Jesus dixit ad legisperitos
et Pharisaeos, dicens: Si licet sabbato
4 curare? *At illi tacuerunt. Ipse vero
apprehensum sanavit eum ac dimisit,
5 *et respondens ad illos dixit: Cujus
vestrum asinus aut bos in puteum ca-
det, et non continuo extrahet illum die
6 sabbati? *Et non poterant ad haec re-
spondere illi.
7 Dicebat autem et ad invitatos para-
bolam, intendens quomodo primos ac-
8 cubitus eligerent, dicens ad illos: *Cum
invitatus fueris ad nuptias, non discum-
bas in primo loco, ne forte honoratior
9 te sit invitatus ab illo, *et veniens is,
qui te et illum vocavit, dicat tibi: Da
huic locum, et tunc incipias cum rubore
10 novissimum locum tenere. *Sed cum
vocatus fueris, vade, recumbe in novis-
simo loco, ut cum venerit qui te invi-
tavit, dicat tibi: Amice, ascende supe-
rius; tunc erit tibi gloria coram simul
11 discumbentibus. *Quia omnis, qui se
exaltat, humiliabitur, et qui se humiliat,
exaltabitur.

---

32. [L]* (alt.) et *et* die.
33. AL* die. 34. L: quotiens.
35. A: relinquitur. AL* deserta.
1. S: introisset (F: ut). A* Jes.
3s. A* Si *et* eum.
5. Al : cadit.

εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· Ἰδού, ἐκβάλλω Jo.9,4. 11,9s?;
δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ Hos.6,2?
αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 *Πλὴν*
δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ
πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην (17,1; 4,24.
ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ. 34 *Ἱερουσα-* 24,19s; Mt.23,
λήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προ- 37-39.
φήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμέ-
νους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυν-
άξαι τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν Dt.32,11.
ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ
ἠθελήσατε. 35 *Ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος* Ps.69,26? 1Rg.9,7.
ὑμῶν ἔρημος. Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μή με
ἴδητε, ἕως ἂν ἥξῃ ὅτε εἴπητε· „Εὐλογημέ- 19,38pp. Ps.118,26
νος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου."

1 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς* 11,37.
οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων Gn.43,25.
σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν 11,54.
παρατηρούμενοι αὐτόν. 2 *Καὶ ἰδού, ἄν-* 6,7pp. 20,20.
θρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
3 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς*
νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων· Εἰ ἔξεστι 6,9.13,14. Mt.
τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν; 4 *Οἱ δὲ ἡσύχα-* 12,10..
σαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ
ἀπέλυσε, 5 *καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε·*
Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖ- (13,15; Ex.21,33
ται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν
τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 *Καὶ οὐκ ἴσχυ-* 13,17. Mt.22,46.
σαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.
7 *Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παρα-*
βολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέ- 20,46. 11,43.
γοντο, λέγων πρὸς αὐτούς· 8 *Ὅταν κλη-* Mt.23,6.
θῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς Pr.25,6.
εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός
σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, 9 *καὶ ἐλθὼν*
ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· Δὸς τού-
τῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνης τὸν
ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 *Ἀλλ' ὅταν κλη-*
θῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον
τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, εἴπῃ
σοι· Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε Pr.25,7.
ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμέ-
νων σοι. 11 *Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν τα-* 18,14.. Mt.23,12.
πεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψω- 1Pt.5,6. Sir.1,36.
θήσεται. 10,14. Jud.9,13. Job.22,29 Ez.17,24.

---

32. LT: *ἀποτελῶ.* [L]† *ἡμέρᾳ.* 34. L: *τὰ ἑαυτ. νοσσία.* 35. G[K]SLTΘ* *ἔρημ.* R: *Ἀμὴν δὲ λέγω ὑμ.* [L]* *ὅτι.* T* *ἄν.* LT: *ἥξει.* 3. [L]* *λέγ.* T* *Εἰ.* LT: *θεραπεῦσαι* ([L]T† *ἢ οὔ*). 5. LT: *κ. εἶπ.* (* *ἀποκρ.*). SLTΘ: *υἱὸς ἢ β.* (*Mill.: ὄϊς*). LT: *πεσ.* [L]T* *ἐν.* 6. T* *αὐτῷ.* 10. GKH: *ἀνάπεσαι* (R: *-σον*). T: *ἐρεῖ.* LT: *πάντων τῶν.*

hin und saget demselben Fuchs: Siehe, ich
treibe Teufel aus und mache gesund heute
und morgen, und am dritten Tage werde
33 ich ein Ende nehmen. *Doch muß ich heute
und morgen und am Tage darnach wan=
deln, denn es thuts nicht, daß ein Prophet
34 umkomme außer Jerusalem! *Jerusalem,
Jerusalem, die du tödtest die Propheten
und steinigest, die zu dir gesandt werden,
wie oft habe ich wollen deine Kinder ver=
sammlen, wie eine Henne ihr Nest unter
ihre Flügel, und ihr habt nicht gewollt!
35 *Sehet, euer Haus soll euch wüste gelassen
werden. Denn ich sage euch, ihr werdet
mich nicht sehen, bis daß es komme, daß
ihr sagen werdet: „Gelobet ist, der da
kommt in dem Namen des Herrn."

XIV. Und es begab sich, daß er kam
in ein Haus eines Obersten der Pharisäer
auf einen Sabbath, das Brot zu essen, und
2 sie hielten auf ihn. *Und siehe, da war ein
Mensch vor ihm, der war wassersüchtig.
3 *Und Jesus antwortete und sagte zu den
Schriftgelehrten und Pharisäern und sprach:
Ists auch recht auf den Sabbath heilen?
4 *Sie aber schwiegen stille. Und er griff
ihn an und heilete ihn, und ließ ihn ge=
5 hen, *und antwortete und sprach zu ihnen:
Welcher ist unter euch, dem sein Ochse oder
Esel in den Brunnen fällt, und er nicht
alsbald ihn heraus zeucht am Sabbath=
6 tage? *Und sie konnten ihm darauf nicht
wieder Antwort geben.
7 Er sagte aber ein Gleichniß zu den Gä=
sten, da er merkte, wie sie erwähleten oben
8 an zu sitzen, und sprach zu ihnen: *Wenn
du von Jemand geladen wirst zur Hoch=
zeit, so setze dich nicht oben an, daß nicht
etwa ein Ehrlicherer, denn du, von ihm
9 geladen sey, *und so dann kommt, der dich
und ihn geladen hat, spreche zu dir: Weiche
diesem, und du müssest dann mit Scham
10 unten an sitzen. *Sondern wenn du ge=
laden wirst, so gehe hin und setze dich un=
ten an, auf daß, wenn da kommt, der dich
geladen hat, spreche zu dir: Freund, rücke
hinauf; dann wirst du Ehre haben vor de=
11 nen, die mit dir zu Tische sitzen. *Denn
wer sich selbst erhöhet, der soll erniedriget
werden, und wer sich selbst erniedriget, der
soll erhöhet werden.

and tell that fox, Behold, I cast out devils, ANNO DOMINI
and I do cures to day and to morrow, and 33.
the third *day* [x]I shall be perfected. 33 Ne- [x] Heb. 2, 10.
vertheless I must walk to day, and to mor-
row, and the *day* following: for it cannot
be that a prophet perish out of Jerusalem.
34 [y]O Jerusalem, Jerusalem, which killest [y] Mt. 23, 37.
the prophets, and stonest them that are
sent unto thee; how often would I have
gathered thy children together, as a hen
doth gather her brood under *her* wings,
and ye would not! 35 Behold, [z]your house [z] Lev. 26, 31. 32.
is left unto you desolate: and verily I Ps. 69, 25. Is. 1, 7.
say unto you, Ye shall not see me, until Dan. 9, 27. Mic. 3, 12.
the time come when ye shall say, [a]Bless- [a] Ps. 118, 26.
ed *is* he that cometh in the name of the Mt. 21, 9. Mk. 11, 10.
Lord. ch. 19, 38. Jo. 12, 13.

And it came to pass, as he went into
the house of one of the chief Pharisees to
eat bread on the sabbath day, that they
watched him. 2 And, behold, there was
a certain man before him which had the
dropsy. 3 And Jesus answering spake unto
the lawyers and Pharisees, saying, [a]Is it [a] Mt. 12, 10.
lawful to heal on the sabbath day? 4 And
they held their peace. And he took *him*,
and healed him, and let him go; 5 And
answered them, saying, [b]Which of you [b] Ex. 23, 5. Dt. 22, 4.
shall have an ass or an ox fallen into ch. 13, 15.
a pit, and will not straightway pull him
out on the sabbath day? 6 And they
could not answer him again to these
things.

7 ¶ And he put forth a parable to
those which were bidden, when he mark-
ed how they chose out the chief rooms;
saying unto them, 8 When thou art bidden
of any *man* to a wedding, sit not down in
the highest room; lest a more honourable
man than thou be bidden of him; 9 And he
that bade thee and him come and say to
thee, Give this man place; and thou be-
gin with shame to take the lowest room.
10 [c]But when thou art bidden, go and sit [c] Pr. 25, 6. 7.
down in the lowest room; that when he
that bade thee cometh, he may say unto thee,
Friend, go up higher: then shalt thou have
worship in the presence of them that sit at [d] Job 22, 29.
meat with thee. 11 [d]For whosoever exalt- Ps. 18, 27. Pr. 29, 23.
eth himself shall be abased; and he that Mt. 23, 12. ch. 18, 14.
humbleth himself shall be exalted. Jam. 4, 6. 1 Pet. 5, 5.

XIV. ***Remunerandi. Epulum spretum. Quomodo sectandum.***

12 Dicebat autem et ei, qui se invita-
verat: Cum facis prandium aut coenam,
noli vocare amicos tuos, neque fratres
tuos neque cognatos neque vicinos
divites, ne forte te et ipsi reinvitent et
13 fiat tibi retributio. *Sed cum facis
convivium, voca pauperes, debiles, clau-
14 dos et caecos, *et beatus eris, quia
non habent retribuere tibi; retribuetur
enim tibi in resurrectione justorum.

15 Haec cum audisset quidam de simul
discumbentibus, dixit illi: Beatus qui
16 manducabit panem in regno Dei! *At
ipse dixit ei: Homo quidam fecit coe-
17 nam magnam et vocavit multos, *et
misit servum suum hora coenae dicere
invitatis, ut venirent, quia jam parata
18 sunt omnia. *Et coeperunt simul omnes
excusare. Primus dixit ei: Villam emi
et necesse habeo exire et videre illam;
19 rogo te, habe me excusatum. *Et alter
dixit: Juga boum emi quinque et eo
probare illa; rogo te, habe me excusa-
20 tum. *Et alius dixit: Uxorem duxi et
21 ideo non possum venire. *Et reversus
servus nunciavit haec domino suo. Tunc
iratus paterfamilias dixit servo suo: Exi
cito in plateas et vicos civitatis, et pau-
peres ac debiles et caecos et claudos
22 introduc huc. *Et ait servus: Domine,
factum est ut imperasti, et adhuc locus
23 est. *Et ait dominus servo: Exi in
vias et sepes, et compelle intrare, ut
24 impleatur domus mea. *Dico autem
vobis, quod nemo virorum illorum, qui
vocati sunt, gustabit coenam meam.

25 Ibant autem turbae multae cum eo;
26 et conversus dixit ad illos: *Si quis
venit ad me et non odit patrem suum
et matrem et uxorem et filios et fratres
et sorores, adhuc autem et animam
suam, non potest meus esse discipulus.
27 *Et qui non bajulat crucem suam et

12 *Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοί σε ἀντικαλέ-* 6,33. Mt.5,46.
σωσι καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα. 13 *Ἀλλ' ὅταν ποιῇς δοχήν, κάλει πτωχούς, ἀναπή-* Sir.4,1ss. 14,14.
ρους, χωλούς, τυφλούς, 14 *καὶ μακάριος ἔσῃ,* Tob.4,7 ss.2,1.
ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταπο- Dt.16,11. 14,28s;
δοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν Mt.6,4; Ap.20,5?
δικαίων. Act.24,15 Jo.5,21ss.

15 *Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὃς φάγεται* 13,29. 22,16.18..
ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον* Mt.22,2ss (Pr.9,2ss
μέγα καὶ ἐκάλεσε πολλούς, 17 *καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα.* 18 *Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.* 19 *Καὶ ἕτερος εἶπε· Ζεύγη* 1Rg. 19,19.
βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. 20 *Καὶ ἕτερος εἶπε· Γυναῖκα ἔγημα* Dt.24,5. 1Co.7,29.
καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. 21 *Καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους* v.13.
καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. 22 *Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί.* 23 *Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμούς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γε-* (24,29. Act.16,15
μισθῇ ὁ οἶκός μου· 24 *λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.*

25 *Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς·* 26 *Εἴ τις* 18,29pp. Mt.10,37.
ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα (Dt.33,9.
ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, οὐ δύναταί μου μαθητὴς εἶναι. 27 *Καὶ ὅστις οὐ* 9,23pp. Mt.10,38.

12. S† (p. vic.) neque. 13. L* et. 14. [L]† unde (F* unde-tibi). 15. A. manducavit. 16. F: plures. 21. [L]† omnia. A* huc. 24. F: quia. AF: gustavit. 26. F: filias.

13. L: *ἀναπείρους* (eti. 21). 15. T: *ὅςτις.* 16. LT²: *μέγαν.* 17. [L]* *πάντα.* 18. L: [*καὶ*] *ὁ.* T* (ult.) *κ.* 21. LT* *ἐκεῖν.* 23. TΘ: *μου ὁ οἶκ.* 26. LT²: *ἔτι τε κ.* T: *εἶν. μου μαθ.*

12 Er sprach auch zu dem, der ihn geladen
hatte: Wenn du ein Mittags- oder Abend-
mahl machest, so lade nicht deine Freunde,
noch deine Brüder, noch deine Gefreund-
ten, noch deine Nachbarn, die da reich sind,
auf daß sie dich nicht etwa wieder laden
13 und dir vergolten werde. *Sondern wenn
du ein Mahl machest, so lade die Armen,
14 die Krüppel, die Lahmen, die Blinden. *So
bist du selig, denn sie habens dir nicht zu
vergelten; es wird dir aber vergolten wer-
den in der Auferstehung der Gerechten.
15 Da aber solches hörete Einer, der mit
zu Tische saß, sprach er zu ihm: Selig ist,
16 der das Brot isset im Reiche Gottes! *Er
aber sprach zu ihm: Es war ein Mensch,
der machte ein groß Abendmahl und lud
17 viele dazu, *und sandte seinen Knecht aus
zur Stunde des Abendmahls, zu sagen den
Geladenen: Kommt, denn es ist Alles be-
18 reit. *Und sie fingen an Alle nach einan-
der sich zu entschuldigen. Der Erste sprach
zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft, und
muß hinaus gehen und ihn besehen; ich
19 bitte dich, entschuldige mich. *Und der An-
dere sprach: Ich habe fünf Joch Ochsen
gekauft und ich gehe itzt hin, sie zu bese-
20 hen; ich bitte dich, entschuldige mich. *Und
der Dritte sprach: Ich habe ein Weib ge-
nommen, darum kann ich nicht kommen.
21 *Und der Knecht kam und sagte das sei-
nem Herrn wieder. Da ward der Haus-
herr zornig und sprach zu seinem Knechte:
Gehe aus bald auf die Straßen und Gas-
sen der Stadt, und führe die Armen und
Krüppel und Lahmen und Blinden herein.
22 *Und der Knecht sprach: Herr, es ist ge-
schehen, was du befohlen hast, es ist aber
23 noch Raum da. *Und der Herr sprach zu
dem Knechte: Gehe aus auf die Landstra-
ßen und an die Zäune, und nöthige sie
herein zu kommen, auf daß mein Haus
24 voll werde. *Ich sage euch aber, daß der
Männer keiner, die geladen sind, mein
Abendmahl schmecken wird.
25 Es ging aber viel Volks mit ihm, und
26 er wandte sich und sprach zu ihnen: *So
Jemand zu mir kommt und hasset nicht
seinen Vater, Mutter, Weib, Kind, Brü-
der, Schwester, auch dazu sein eigen Le-
ben, der kann nicht mein Jünger seyn.
27 *Und wer nicht sein Kreuz trägt und mir

12 ¶ Then said he also to him that ANNO DOMINI 33.
bade him, When thou makest a dinner
or a supper, call not thy friends, nor
thy brethren, neither thy kinsmen, nor
thy rich neighbours; lest they also bid
thee again, and a recompence be made
thee. 13 But when thou makest a feast,
call [e] the poor, the maimed, the lame, [e] Neh. 8, 10. 12.
the blind: 14 And thou shalt be blessed;
for they cannot recompense thee: for thou
shalt be recompensed at the resurrection
of the just. 15 ¶ And when one of them
that sat at meat with him heard these
things, he said unto him, [f] Blessed *is* he [f] Rev. 19, 9.
that shall eat bread in the kingdom of
God. 16 [g] Then said he unto him, A cer- [g] Mt. 22, 2.
tain man made a great supper, and bade
many: 17 And [h] sent his servant at sup- [h] Pr. 9, 2. 5.
per time to say to them that were bid-
den, Come; for all things are now ready.
18 And they all with one *consent* began
to make excuse. The first said unto him,
I have bought a piece of ground, and I
must needs go and see it: I pray thee
have me excused. 19 And another said, I
have bought five yoke of oxen, and I go
to prove them; I pray thee have me ex-
cused. 20 And another said, I have mar-
ried a wife, and therefore I cannot come.
21 So that servant came, and shewed his
lord these things. Then the master of
the house being angry said to his ser-
vant, Go out quickly into the streets
and lanes of the city, and bring in hi-
ther the poor, and the maimed, and
the halt, and the blind. 22 And the
servant said, Lord, it is done as thou
hast commanded, and yet there is room.
23 And the lord said unto the servant,
Go out into the highways and hed-
ges, and compel *them* to come in, that
my house may be filled. 24 For I say
unto you, [i] That none of those men [i] Mt. 21, 43. 22, 8.
which were bidden shall taste of my Acts 13, 46.
supper.

25 ¶ And there went great multitudes [k] Dt. 13, 6.
with him and he turned, and said unto 33, 9. Mt. 10, 37.
them, 26 [k] If any *man* come to me, [l] and [l] R. 9, 13.
hate not his father, and mother, and wife, [m] Rev. 12, 11.
and children, and brethren, and sisters, [n] Mt. 16, 24.
[m] yea, and his own life also, he cannot be Mk. 8, 34. ch. 9, 23.
my disciple. 27 And [n] whosoever doth not 2 Tim. 3, 12.

XIV. *Turrim aedificaturus. Rex bellaturus. Sal putidum. Ovis perdita.*

venit post me, non potest meus esse
28 discipulus. *Quis enim ex vobis,
volens turrim aedificare, non prius se-
dens computat sumptus, qui necessarii
29 sunt, si habeat ad perficiendum? *ne
posteaquam posuerit fundamentum et
non potuerit perficere, omnes qui vi-
30 dent incipiant illudere ei, *dicentes:
Quia hic homo coepit aedificare, et non
31 potuit consummare! *Aut quis rex,
iturus committere bellum adversus alium
regem, non sedens prius cogitat, si
possit cum decem millibus occurrere
ei, qui cum viginti millibus venit ad
32 se? *Alioquin, adhuc illo longe agente,
legationem mittens rogat ea quae pacis
33 sunt. *Sic ergo omnis ex vobis, qui non
renunciat omnibus quae possidet, non
34 potest meus esse discipulus. *Bo-
num est sal; si autem sal evanuerit, in
35 quo condietur? *Neque in terram ne-
que in sterquilinium utile est, sed foras
mittetur. Qui habet aures audiendi,
audiat!

XV. Erant autem appropinquantes ei
publicani et peccatores, ut audirent
2 illum. *Et murmurabant Pharisaei et
scribae, dicentes: Quia hic peccatores
recipit et manducat cum illis.
3 Et ait ad illos parabolam istam, di-
4 cens: *Quis ex vobis homo, qui habet
centum oves, et si perdiderit unam ex
illis, nonne dimittit nonaginta novem in
deserto et vadit ad illam, quae perierat,
5 donec inveniat eam? *Et cum invenerit
eam, imponit in humeros suos gaudens,
6 *et veniens domum convocat amicos
et vicinos, dicens illis: Congratulamini
mihi, quia inveni ovem meam quae
7 perierat. *Dico vobis, quod ita gaudi-
um erit in coelo super uno peccatore
poenitentiam agente, quam super nona-
ginta novem justis, qui non indigent
8 poenitentia. *Aut quae mulier habens
drachmas decem, si perdiderit drach-
mam unam, nonne accendit lucernam
et everrit domum et quaerit diligenter,

28. S: nonne. AL: habet. 31. AF: qui. 34. AL: sal quoque ev. 1. F: pecc. multi. 2. Al.: recepit. 4. [L]* qui. 7. A: habente. F: supra ... justos. 8. L („*sic libri*“) S: evertit.

*βαστάζει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἔρχεται
ὀπίσω μου, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθη-
τής. 28 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον
οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει
τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ εἰς ἀπαρτισμόν;
29 ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ
μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦν-
τες ἄρξωνται ἐμπαίζειν αὐτῷ, 30 λέγοντες·
Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν,
καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. 31 Ἢ τίς
βασιλεύς, πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμ-
βαλεῖν εἰς πόλεμον, οὐχὶ καθίσας πρῶτον* (Jud. 16,16.
βουλεύεται, εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιά- Job. 9,19.
*σιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρ-
χομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 Εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐ-
τοῦ πόῤῥω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας
ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33 Οὕτως οὖν πᾶς
ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς* 9,61; Mt. 13,44.
*ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναταί μου εἶναι
μαθητής. 34 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ* Mt 5,13. Mc. 9,50.
*τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;
35 Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν
ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα* 8,8. al.
ἀκούειν, ἀκουέτω.

*1 Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ
τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοί, ἀκούειν αὐτοῦ.
2 Καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμ-* 5,30 pp. 19,7.
ματεῖς, λέγοντες· Ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς 7,39.34.
*προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.
3 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν
ταύτην, λέγων· 4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν,* Mt. 18, 12-14.
*ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ
αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐννενηκονταεννέα
ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολω-* 1Sam. 17,28;
λός, ἕως εὕρῃ αὐτό; 5 Καὶ εὑρὼν ἐπιτίθη- L. 19,10. Ez. 34,11.
σιν ἐπὶ τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ χαίρων, 6 καὶ Es. 40,11.
*ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους
καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχάρητέ
μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολω-
λός. 7 Λέγω ὑμῖν, ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν* v. 10.
τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, v. 22 ss;
ἢ ἐπὶ ἐννενηκονταεννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ 5,31 s. pp.
*χρείαν ἔχουσι μετανοίας. 8 Ἢ τίς γυνὴ δρα-
χμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν
μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰ-
κίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς, ἕως ὅτου εὕρῃ;*

28. GS[L[1]]TΘ* *τά*. RKH: *πρός*.
31. LT: *ὑπαντῆσαι*.
32. T[2]: *εἰς*.
34. T† *ἐν*. LT: *δὲ καί*.
2. LT: *οἵ τε Φαρ*.

nachfolget, der kann nicht mein Jünger
28 seyn. *Wer ist aber unter euch, der ei=
nen Thurm bauen will, und sitzt nicht zu=
vor und überschläget die Kost, ob ers habe
29 hinaus zu führen? *Auf daß nicht, wo
er den Grund gelegt hat und kanns nicht
hinaus führen, Alle, die es sehen, fangen
30 an sein zu spotten, *und sagen: Dieser
Mensch hob an zu bauen, und kanns nicht
31 hinaus führen. *Oder, welcher König
will sich begeben in einen Streit wider
einen andern König, und sitzt nicht zuvor
und rathschlaget, ob er könnte mit zehen=
tausend begegnen dem, der über ihn kommt
32 mit zwanzigtausend? *Wo nicht, so schickt
er Botschaft, wenn jener noch ferne ist,
33 und bittet um Frieden. *Also auch ein
Jeglicher unter euch, der nicht absaget Al=
lem, das er hat, kann nicht mein Jünger
34 seyn. *Das Salz ist ein gut Ding;
wo aber das Salz dumm wird, womit
35 wird man würzen? *Es ist weder auf das
Land, noch in den Mist nütze, sondern man
wirds wegwerfen. Wer Ohren hat zu
hören, der höre.

XV. Es naheten aber zu ihm allerlei Zöll=
2 ner und Sünder, daß sie ihn höreten. *Und
die Pharisäer und Schriftgelehrten murre=
ten und sprachen: Dieser nimmt die Sün=
der an und isset mit ihnen.
3 Er sagte aber zu ihnen dieß Gleichniß
4 und sprach: *Welcher Mensch ist unter
euch, der hundert Schafe hat, und so er
deren eines verlieret, der nicht lasse die
neunundneunzig in der Wüste und hingehe
nach dem verlornen, bis daß ers finde?
5 *Und wenn ers gefunden hat, so leget ers
6 auf seine Achseln mit Freuden, *und wenn
er heim kommt, ruft er seinen Freunden
und Nachbarn und spricht zu ihnen: Freuet
euch mit mir, denn ich habe mein Schaf
7 gefunden, das verloren war. *Ich sage
euch: Also wird auch Freude im Him=
mel seyn über einen Sünder, der Buße
thut, vor neunundneunzig Gerechten, die
8 der Buße nicht bedürfen. *Oder, welch
Weib ist, die zehen Groschen hat, so sie
deren einen verlieret, die nicht ein Licht an=
zünde, und kehre das Haus und suche mit

28. A.A: die Kosten.

bear his cross, and come after me, cannot ANNO DOMINI
be my disciple. 28 For [o] which of you, in- 33.
tending to build a tower, sitteth not down [o] Pr. 24, 27.
first, and counteth the cost, whether he
have *sufficient* to finish *it?* 29 Lest haply,
after he hath laid the foundation, and is
not able to finish *it*, all that behold *it*
begin to mock him, 30 Saying, This man
began to build, and was not able to
finish. 31 Or what king, going to make
war against another king, sitteth not
down first, and consulteth whether he
be able with ten thousand to meet him
that cometh against him with twenty
thousand? 32 Or else, while the other is
yet a great way off, he sendeth an ambas-
sage, and desireth conditions of peace.
33 So likewise, whosoever he be of you
that forsaketh not all that he hath, he
cannot be my disciple. 34 ¶ [p] Salt *is* [p] Mt. 5, 13. Mk. 9, 50.
good; but if the salt have lost his savour,
wherewith shall it be seasoned? 35 It is
neither fit for the land, nor yet for the
dunghill; *but* men cast it out. He that
hath ears to hear, let him hear.

Then [a] drew near unto him all the [a] Mt. 9, 10.
publicans and sinners for to hear him.
2 And the Pharisees and scribes murmur-
ed, saying, This man receiveth sinners,
[b] and eateth with them. [b] Acts 11, 3.
3 ¶ And he spake this parable unto them, Gal. 2, 12.
saying, 4 [c] What man of you, having an [c] Mt. 18, 12.
hundred sheep, if he lose one of them,
doth not leave the ninety and nine in the
wilderness, and go after that which is
lost, until he find it? 5 And when he hath
found *it*, he layeth *it* on his shoulders,
rejoicing. 6 And when he cometh home,
he calleth together *his* friends and neigh-
bours, saying unto them, Rejoice with
me; for I have found my sheep [d] which was [d] 1 Pet. 2, 10. 25.
lost. 7 I say unto you, that likewise joy
shall be in heaven over one sinner that re-
penteth, [e] more than over ninety and nine [e] ch. 5, 32.
just persons, which need no repentance.
8 ¶ Either what woman having ten pieces
of silver, if she lose one piece, doth not
light a candle, and sweep the house, and

8. *Drachma*, here translated *a piece of silver*, is the eighth part of an ounce, which cometh to sevenpence half-penny, and is equal to the Roman penny, Mt. 18, 28.

XV. ***Drachma reperta. Filius perditus revertendo receptus.***

9 donec inveniat? *Et cum invenerit, con-
vocat amicas et vicinas, dicens: Con-
gratulamini mihi, quia inveni drachmam
10 quam perdideram. *Ita, dico vobis,
gaudium erit coram angelis Dei super
uno peccatore poenitentiam agente.
11 Ait autem: Homo quidam habuit duos
12 filios. *Et dixit adolescentior ex illis
patri: Pater, da mihi portionem sub-
stantiae, quae me contingit. Et divisit
13 illis substantiam. *Et non post multos
dies, congregatis omnibus, adolescentior
filius peregre profectus est in regionem
longinquam, et ibi dissipavit substantiam
14 suam vivendo luxuriose. *Et postquam
omnia consummasset, facta est fames
valida in regione illa, et ipse coepit
15 egere, *et abiit et adhaesit uni civium
regionis illius; et misit illum in villam
16 suam, ut pasceret porcos. *Et cupie-
bat implere ventrem suum de siliquis,
quas porci manducabant, et nemo illi
17 dabat. *In se autem reversus dixit:
Quanti mercenarii in domo patris mei
abundant panibus! ego autem hic fame
18 pereo. *Surgam et ibo ad patrem meum,
et dicam ei: Pater, peccavi in coelum
19 et coram te; *jam non sum dignus vo-
cari filius tuus, fac me sicut unum de
20 mercenariis tuis. *Et surgens venit ad
patrem suum. Cum autem adhuc longe
esset, vidit illum pater ipsius et miseri-
cordia motus est, et accurrens cecidit
super collum ejus et osculatus est eum.
21 *Dixitque ei filius: Pater, peccavi in
coelum et coram te; jam non sum dignus
22 vocari filius tuus. *Dixit autem pater
ad servos: Cito proferte stolam primam
et induite illum, et date annulum in
manum ejus et calceamenta in pedes
23 ejus, *et adducite vitulum saginatum et
occidite, et manducemus et epulemur;
24 *quia hic filius meus mortuus erat et
revixit, perierat et inventus est. Et
25 coeperunt epulari. *Erat autem filius
ejus senior in agro. Et cum veniret et
appropinquaret domui, audivit sympho-

*9 Καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ
τὰς γείτονας, λέγουσα· Συγχάρητέ μοι, ὅτι
εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. 10 Οὕτω,
λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέ- (Job.38,7
λων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.
11 Εἶπε δέ· Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς.
12 Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί·
Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς
οὐσίας. Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. 13 Καὶ (21,4. 8,43.
μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα
ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μα-
κράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐ- v.30.
τοῦ ζῶν ἀσώτως. 14 Δαπανήσαντος δὲ αὐ- Pr.23,21.
τοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν
χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖ-
σθαι, 15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν
πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ἔπεμψεν
αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοί-
ρους. 16 Καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν (Ps.17,14
αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖ-
ροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. 17 Εἰς ἑαυτὸν Dt.30,1. Es.46,8.
δὲ ἐλθὼν εἶπε· Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός
μου περισσεύουσιν ἄρτων· ἐγὼ δὲ λιμῷ
ἀπόλλυμαι. 18 Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς
τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· Πάτερ,
ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιον σοῦ, Esr.9,6; 1Sam.
19 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· 20,1.
ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου. 20 Καὶ Jac.4,8.
ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. Ἔτι Jer.3,12.
δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ
πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν
ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατε-
φίλησεν αὐτόν. 21 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός·
Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώ-
πιον σοῦ· οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός
σου. 22 Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δού-
λους αὐτοῦ· Ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν Es.61,10. Ap.3,18;
πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δα- Gn.41,42 Jac.2,2.
κτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα
εἰς τοὺς πόδας, 23 καὶ ἐνέγκαντες τὸν μό- Mt.22,4.
σχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες
εὐφρανθῶμεν· 24 ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νε- Eph.2,5.
κρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ v.6.
εὑρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. 25 Ἦν
δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ.
Καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε*

---

8. S† eam. 14. Al.: consumpsisset s. dissipasset. 17. L: mercennarii (eti. 19). AL* in domo. 19. L: et jam. 21. A† et (a. jam). 22. AL* (ult.) ejus.

9. T: *συγκαλεῖ* (ut 6). 12. **LT:** *ὁ δὲ διεῖλεν.* 14. **RGKSH:** *ἰσχυρὸς* (cf. Act. 11,28). 17. **T:** *ἔφη* et: *περισσεύονται.* **GKS:** *ὧδε λιμῷ* (**LT:** *λ. ὧδε*). 19. **G** rell.* *κ.* (21 † **RGKSH***Θ*). 22. **LT***Θ*: *Ταχὺ ἐξεν.* (* pr. *τὴν*). 24. **T*** *ἦν.* *Θ*† *κ.* (**RGKSH:** *κ. ἀπ. ἦν*).

Der verlorene Groschen. Gleichniß vom verlornen Sohne.

Parable of the prodigal son. XV.

9 Fleiß, bis daß sie ihn finde? *Und wenn sie
ihn gefunden hat, ruft sie ihren Freundinnen
und Nachbarinnen und spricht: Freuet euch
mit mir, denn ich habe meinen Groschen ge=
10 funden, den ich verloren hatte. *Also auch,
sage ich euch, wird Freude seyn vor den Engeln
Gottes über einen Sünder, der Buße thut.
11 Und er sprach: Ein Mensch hatte zween
12 Söhne. *Und der Jüngste unter ihnen sprach
zu dem Vater: Gib mir, Vater, das Theil
der Güter, das mir gehört. Und er theilete
13 ihnen das Gut. *Und nicht lange darnach
sammlete der jüngste Sohn Alles zusammen
und zog ferne über Land, und daselbst brachte
14 er sein Gut um mit Prassen. *Da er nun
alle das Seine verzehret hatte, ward eine
große Theurung durch dasselbige ganze Land,
15 und er fing an zu darben, *und ging hin und
hängete sich an einen Bürger desselbigen Lan=
des, der schickte ihn auf seinen Acker, die
16 Säue zu hüten. *Und er begehrte seinen Bauch
zu füllen mit Träbern, die die Säue aßen,
17 und Niemand gab sie ihm. *Da schlug er in
sich und sprach: Wie viel Taglöhner hat mein
Vater, die Brot die Fülle haben, und ich ver=
18 derbe im Hunger! *Ich will mich aufmachen
und zu meinem Vater gehen, und zu ihm sa=
gen: Vater, ich habe gesündiget in den Himmel
19 und vor dir, *und bin fort nicht mehr werth,
daß ich dein Sohn heiße, mache mich als einen
20 deiner Taglöhner. *Und er machte sich auf
und kam zu seinem Vater. Da er aber noch
ferne von dannen war, sahe ihn sein Vater
und jammerte ihn, lief und fiel ihm um sei=
21 nen Hals und küssete ihn. *Der Sohn aber
sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündiget
in den Himmel und vor dir, ich bin fort
nicht mehr werth, daß ich dein Sohn heiße.
22 *Aber der Vater sprach zu seinen Knechten:
Bringet das beste Kleid hervor und thut ihn
an, und gebet ihm einen Fingerreif an seine
23 Hand, und Schuhe an seine Füße, *und
bringet ein gemästet Kalb her und schlachtets,
24 lasset uns essen und fröhlich seyn; *denn
dieser mein Sohn war todt und ist wieder
lebendig worden, er war verloren und ist
gefunden worden. Und fingen an fröhlich
25 zu seyn. *Aber der älteste Sohn war auf
dem Felde. Und als er nahe zum Hause
kam, hörte er das Gesänge und den Rei=

15. U.L: der Säue. 18. 21. A.A: in dem Himmel. 19. 21. A.A: bin hinfort.

seek diligently till she find *it*? 9 And when ANNO DOMINI 33.
she hath found *it*, she calleth *her* friends
and *her* neighbours together, saying, Re-
joice with me; for I have found the piece
which I had lost. 10 Likewise, I say unto you,
there is joy in the presence of the angels
of God over one sinner that repenteth.
11 ¶ And he said, A certain man had two
sons: 12 And the younger of them said to
his father, Father, give me the portion of
goods that falleth *to me*. And he divided unto
them [f] *his* living. 13 And not many days af- f Mk. 12, 44.
ter the younger son gathered all together,
and took his journey into a far country,
and there wasted his substance with riotous
living. 14 And when he had spent all, there
arose a mighty famine in that land; and he
began to be in want. 15 And he went and
joined himself to a citizen of that country;
and he sent him into his fields to feed swine.
16 And he would fain have filled his belly
with the husks that the swine did eat: and
no man gave unto him. 17 And when he came
to himself, he said, How many hired ser-
vants of my father's have bread enough and
to spare, and I perish with hunger! 18 I will
arise and go to my father, and will say unto
him, Father, I have sinned against heaven,
and before thee, 19 And am no more wor-
thy to be called thy son: make me as one of
thy hired servants. 20 And he arose, and
came to his father. But [g] when he was yet g Acts 2, 39.
a great way off, his father saw him, and Eph. 2, 13. 17.
had compassion, and ran, and fell on his
neck, and kissed him. 21 And the son
said unto him, Father, I have sinned
against heaven, [h] and in thy sight, and h Ps. 51, 4.
am no more worthy to be called thy son.
22 But the father said to his servants,
Bring forth the best robe, and put *it*
on him; and put a ring on his hand,
and shoes on *his* feet: 23 And bring
hither the fatted calf, and kill *it*; and
let us eat, and be merry: 24 [i] For this i ver. 32. Eph. 2, 1.
my son was dead, and is alive again; 5, 14. Rev. 3, 1.
he was lost and is found. And they
began to be merry. 25 Now his elder
son was in the field: and as he came
and drew nigh to the house, he heard
musick and dancing. 26 And he called one

XV. ***Frater indignatus. Villicus injuste callidus.***

26 niam et chorum, *et vocavit unum de
servis et interrogavit, quid haec essent.
27 *Isque dixit illi: Frater tuus venit, et
occidit pater tuus vitulum saginatum,
28 quia salvum illum recepit. *Indignatus
est autem et nolebat introire. Pater
ergo illius egressus coepit rogare illum.
29 *At ille respondens dixit patri suo: Ecce,
tot annis servio tibi et numquam mandatum tuum praeterivi, et numquam dedisti mihi hoedum, ut cum amicis meis
30 epularer; *sed postquam filius tuus hic,
qui devoravit substantiam suam cum
meretricibus, venit, occidisti illi vitulum
31 saginatum! *At ipse dixit illi: Fili, tu
semper mecum es et omnia mea tua
32 sunt; *epulari autem et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat
et revixit, perierat et inventus est.

XVI. Dicebat autem et ad discipulos
suos: Homo quidam erat dives, qui habebat villicum; et hic diffamatus est apud
2 illum, quasi dissipasset bona ipsius. *Et
vocavit illum et ait illi: Quid hoc audio
de te? redde rationem villicationis tuae!
3 jam enim non poteris villicare. *Ait
autem villicus intra se: Quid faciam,
quia dominus meus aufert a me villicationem? fodere non valeo, mendicare
4 erubesco. *Scio quid faciam, ut cum
amotus fuero a villicatione, recipiant
5 me in domos suas. *Convocatis itaque
singulis debitoribus domini sui, dicebat
primo: Quantum debes domino meo?
6 *At ille dixit: Centum cados olei. Dixitque illi: Accipe cautionem tuam et sede
7 cito, scribe quinquaginta. *Deinde alii
dixit: Tu vero quantum debes? Qui
ait: Centum coros tritici. Ait illi: Accipe litteras tuas et scribe octoginta.
8 *Et laudavit dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset; quia filii
hujus seculi prudentiores filiis lucis in
9 generatione sua sunt. *Et ego vobis
dico: Facite vobis amicos de mammona

---

*συμφωνίας καὶ χορῶν, 26 καὶ προςκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο, τί εἴη
ταῦτα. 27 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν
μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν
ἀπέλαβεν. 28 Ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν
εἰςελθεῖν. Ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν
παρεκάλει αὐτόν. 29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε
τῷ πατρί· Ἰδού, τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι
καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ
ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν
φίλων μου εὐφρανθῶ· 30 ὅτε δὲ ὁ υἱός σου
οὗτος, ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ* v.12; Pr.29,3.
*πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον
τὸν σιτευτόν. 31 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον,
σὺ πάντοτε μετ᾽ ἐμοῦ εἶ καὶ πάντα τὰ ἐμὰ
σά ἐστιν· 32 εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι
ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν* v.24.
καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη.

1 Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐ- 15,1.
*τοῦ· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν
οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς
διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 Καὶ
φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω
περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας
σου· οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν. 3 Εἶπε
δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω, ὅτι
ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ᾽
ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι. 4 Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς
οἴκους αὐτῶν. 5 Καὶ προςκαλεσάμενος ἕνα
ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγε τῷ πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ
κυρίῳ μου; 6 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν βάτους
ἐλαίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ
γράμμα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα. 7 Ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπε· Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν κόρους
σίτου. Καὶ λέγει αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ
γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. 8 Καὶ
ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ
τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς
υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν* Jo.12,36. Eph.5,8.
εἰσί. 9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω· Ποιήσατε ἑαυτοῖς 1Th.5,5.

---

26. **AL**: quae. 29. **AL**: praeterii.
32. **F**: gaud. te. **AL**: fuerat.
1ss. **AL**: vilic. cett. 3. **AF**: auferet.
5. **AL**.: ad primum. 7. **ASL**: alio.

26. **L**: τί [ἂν]. 28. **LT**: δὲ (pro ἐν). 29. **LT**Θ† αὐτῷ. 30. **LT**: τῶν πορν. **T**Θ: τὸν σιτ. μόσχ. 32. **LT**Θ* (alt.) ἦν. 1. **T*** αὐτοῦ. 2. **T²**: δύνῃ. 4. [**L**]† ἐκ. 5. **LT²**: χρεοφ. (eti. 7,41). 6. **LT**: Ὁ δὲ εἶπ. (bis) et: τὰ γράμματα (eti. 7). 7. **LT*** Καί.

26 gen, *und rief zu sich der Knechte Einen und
27 fragte, was das wäre? *Der aber sagte ihm:
Dein Bruder ist gekommen, und dein Vater
hat ein gemästet Kalb geschlachtet, daß er ihn
28 gesund wieder hat. *Da ward er zornig und
wollte nicht hinein gehen. Da ging sein Va=
29 ter heraus und bat ihn. *Er antwortete aber
und sprach zum Vater: Siehe, so viele Jahre
diene ich dir und habe dein Gebot noch nie
übertreten, und du hast mir noch nie einen
Bock gegeben, daß ich mit meinen Freunden
30 fröhlich wäre; *nun aber dieser dein Sohn
gekommen ist, der sein Gut mit Huren ver=
schlungen hat, hast du ihm ein gemästet Kalb
31 geschlachtet. *Er aber sprach zu ihm: Mein
Sohn, du bist allezeit bei mir, und Alles, was
32 mein ist, das ist dein; *du solltest aber fröhlich
und gutes Muths seyn, denn dieser dein Bru=
der war todt und ist wieder lebendig worden,
er war verloren und ist wieder gefunden.

XVI. Er sprach aber auch zu seinen Jün=
gern: Es war ein reicher Mann, der hatte
einen Haushalter, der ward vor ihm berüch=
tiget, als hätte er ihm seine Güter umge=
2 bracht. *Und er forderte ihn und sprach zu
ihm: Wie höre ich das von dir? Thue Rech=
nung von deinem Haushalten, denn du kannst
3 hinfort nicht mehr Haushalter seyn. *Der
Haushalter sprach bei sich selbst: Was soll
ich thun? Mein Herr nimmt das Amt von
mir, graben mag ich nicht, so schäme ich
4 mich zu betteln. *Ich weiß wohl, was ich
thun will, wenn ich nun von dem Amt ge=
setzt werde, daß sie mich in ihre Häuser neh=
5 men. *Und er rief zu sich alle Schuldner
seines Herrn, und sprach zu dem ersten: Wie
6 viel bist du meinem Herrn schuldig? *Er
sprach: Hundert Tonnen Oels. Und er
sprach zu ihm: Nimm deinen Brief, setze
7 dich und schreibe flugs funfzig. *Darnach
sprach er zu dem andern: Du aber, wie
viel bist du schuldig? Er sprach: Hun=
dert Malter Weizen. Und er sprach zu
ihm: Nimm deinen Brief und schreibe acht=
8 zig. *Und der Herr lobte den ungerechten
Haushalter, daß er klüglich gethan hätte;
denn die Kinder dieser Welt sind klüger,
denn die Kinder des Lichts in ihrem Ge=
9 schlecht. *Und ich sage euch auch: Machet
euch Freunde mit dem ungerechten Mam=

2. U.L: hinfort nicht Haush.
8. U.L: gethan hatte?

of the servants, and asked what these things ANNO DOMINI
meant. 27 And he said unto him, Thy bro- 33.
ther is come; and thy father hath killed the
fatted calf, because he hath received him
safe and sound. 28 And he was angry, and
would not go in: therefore came his father
out, and intreated him. 29 And he answer-
ing said to *his* father, Lo, these many years
do I serve thee, neither transgressed I at
any time thy commandment: and yet thou
never gavest me a kid, that I might make
merry with my friends; 30 But as soon as
this thy son was come, which hath devoured
thy living with harlots, thou hast killed for
him the fatted calf. 31 And he said unto him,
Son, thou art ever with me, and all that I
have is thine. 32 It was meet that we should
make merry, and be glad: [k] for this thy k ver. 24.
brother was dead, and is alive again; and
was lost, and is found.

And he said also unto his disciples, There
was a certain rich man, which had a stew-
ard; and the same was accused unto him
that he had wasted his goods. 2 And he called
him, and said unto him, How is it that I hear
this of thee? give an account of thy stew-
ardship; for thou mayest be no longer
steward. 3 Then the steward said within
himself, What shall I do? for my lord tak-
eth away from me the stewardship: I can-
not dig; to beg I am ashamed. 4 I am re-
solved what to do, that, when I am put out
of the stewardship, they may receive me
into their houses. 5 So he called every one
of his lord's debtors *unto him*, and said unto
the first, How much owest thou unto my
lord? 6 And he said, An hundred measures
of oil. And he said unto him, Take thy
bill, and sit down quickly, and write fifty.
7 Then said he to another, And how much
owest thou? And he said, An hundred
measures of wheat. And he said unto him,
Take thy bill, and write fourscore. 8 And
the lord commanded the unjust steward,
because he had done wisely: for the chil-
dren of this world are in their generation
wiser than [a] the children of light. 9 And I a Jo. 12, 36.
say unto you, [b] Make to yourselves friends Eph. 5, 8. 1 Th. 5, 5.

6. The word *Batus* in the original containeth b Dan. 4, 27.
nine gallons three quarts: See Ezek. 45, 10. 11. 14. Mt. 6, 19. 19, 21.
7. The word here interpreted *a measure* in the ch. 11, 41.
original containeth about fourteen bushels and a 1 Tim. 6, 17. 18. 19.
pottle.

iniquitatis, ut cum defeceritis, recipiant
10 vos in aeterna tabernacula. *Qui
fidelis est in minimo, et in majori fidelis
est, et qui in modico iniquus est, et in
11 majori iniquus est. *Si ergo in iniquo
mammona fideles non fuistis, quod verum
12 est quis credet vobis? *Et si in alieno
fideles non fuistis, quod vestrum est
13 quis dabit vobis? *Nemo servus potest
duobus dominis servire; aut enim unum
odiet et alterum diliget, aut uni adhaerebit et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mammonae.

14 Audiebant autem omnia haec Pharisaei, qui erant avari, et deridebant il-
15 lum. *Et ait illis: Vos estis qui justificatis vos coram hominibus, Deus autem novit corda vestra; quia quod hominibus altum est, abominatio est ante Deum.
16 *Lex et prophetae usque ad Joannem; ex eo regnum Dei evangelizatur et omnis
17 in illud vim facit. *Facilius est autem coelum et terram praeterire, quam de
18 lege unum apicem cadere. *Omnis qui dimittit uxorem suam et alteram ducit, moechatur, et qui dimissam a viro ducit, moechatur.

19 Homo quidam erat dives, qui induebatur purpura et bysso et epulabatur
20 quotidie splendide. *Et erat quidam mendicus, nomine Lazarus, qui jacebat
21 ad januam ejus ulceribus plenus, *cupiens saturari de micis, quae cadebant de mensa divitis, et nemo illi dabat; sed et canes veniebant et lingebant ul-
22 cera ejus. *Factum est autem, ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinum Abrahae; mortuus est au-
23 tem et dives, et sepultus est *in inferno. Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham a longe et
24 Lazarum in sinu ejus. *Et ipse clamans dixit: Pater Abraham, miserere mei et mitte Lazarum, ut intingat extremum

---

11. **AF:** Mamonae *et:* credit (al.: credat). 19. **AL:** et indueb. *et:* cotidie. 21. **AL*** et -dabat. 23. **Al.:** Et elev. **AF:** videbat. **A:** in sinum. 24. **L:** intinguat.

φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν 18,22pp. 12,33pp.
ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους 1Tm.6,19 Tob.4,9ss
σκηνάς. 10 Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ Mt.10,40? 25,34ss.
ἐν πολλῷ πιστός ἐστι, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ Es.32,17s Sir.5,18.
ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. 11 Εἰ
οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγέ- Mt.13,22.
νεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;
12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένε-
σθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; 13 Οὐδεὶς Mt.6,24. 1Jo.2,15.
οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ Jac.4,4. (2Co.6,14
γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπή- Es.56,10s
σει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

14 Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φα-
ρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυ- Mt.23, 14.25.
κτήριζον αὐτόν. 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς
ἐστὲ οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀν- 18,9. Mt.23,28;
θρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας 1Rg.8,39.
ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλόν, βδέ- Pr.6,16s.
λυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ νόμος καὶ Mt. 11,12s.
οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βα-
σιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς
αὐτὴν βιάζεται. 17 Εὐκοπώτερον δέ ἐστι 21,33. Mt.5,18.
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ
νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ ἀπο- Mc.10,11. Mt.5,32.
λύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν 19,9. 1Co.7,10.
μοιχεύει, καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ
ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραι- Ap.18,12; Es.56,12.
νόμενος καθ᾽ ἡμέραν λαμπρῶς. 20 Πτωχὸς Jac.5,5. 1Jo.2,16.
δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο
πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος 21 καὶ
ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων Sir.11,14; Mt.15,27.
τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλου-
σίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλει-
χον τὰ ἕλκη αὐτοῦ. 22 Ἐγένετο δὲ ἀποθα-
νεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ (Ebr.1,14 Jo.13,23.
τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπ- Mt.8,11; Job.21,23
έθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. 23 Καὶ Ps.73.
ἐν τῷ ᾅδῃ, ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ τὸν Ἀβραὰμ ἀπὸ
μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐ-
τοῦ. 24 Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· Πάτερ (3,8.
Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον,
ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ

---

9. **SL:** ἐκλίπῃ. **[L]**† αὐτῶν. 12. **T²:** τὸ ἡμέτ. 14. **T²*** (pr.) κ. 16. **T:** μέχρι. 18. **LT*** (alt.) πᾶς. 19. **Vers. Sahid. (al.)** † ὀνόματι Νινευή. 20. **[L]T*** ἦν et ὅς. **LT:** εἱλκωμ. 21. **[L]T*** τ. ψιχίων. **RGKSH:** ἀπέλ.

mon, auf daß, wenn ihr nun darbet, sie
euch aufnehmen in die ewigen Hütten.
10 *Wer im Geringsten treu ist, der ist auch
im Großen treu, und wer im Geringsten
unrecht ist, der ist auch im Großen un=
11 recht. *So ihr nun in dem ungerechten
Mammon nicht treu seyd, wer will euch das
12 Wahrhaftige vertrauen? *Und so ihr in dem
Fremden nicht treu seyd, wer will euch ge=
13 ben dasjenige, das euer ist? *Kein Haus=
knecht kann zweien Herren dienen, entwe=
der er wird einen hassen und den andern
lieben, oder wird einem anhangen und den
andern verachten. Ihr könnet nicht Gott
sammt dem Mammon dienen.
14 Das Alles höreten die Pharisäer auch,
15 die waren geizig und spotteten sein. *Und
er sprach zu ihnen: Ihr seyds, die ihr euch
selbst rechtfertiget vor den Menschen, aber
Gott kennet eure Herzen; denn was hoch
ist unter den Menschen, das ist ein Gräuel
16 vor Gott. *Das Gesetz und die Prophe=
ten weissagen bis auf Johannes, und von
der Zeit an wird das Reich Gottes durchs
Evangelium gepredigt und Jedermann drin=
17 get mit Gewalt hinein. *Es ist aber leich=
ter, daß Himmel und Erde vergehen, denn
18 daß ein Titel vom Gesetz falle. *Wer sich
scheidet von seinem Weibe und freiet eine
andere, der bricht die Ehe, und wer die
Abgeschiedene von dem Manne freiet, der
bricht auch die Ehe.
19 Es war aber ein reicher Mann, der
kleidete sich mit Purpur und köstlicher
Leinwand und lebte alle Tage herrlich und
20 in Freuden. *Es war aber ein Armer,
mit Namen Lazarus, der lag vor seiner
21 Thür voller Schwären, *und begehrte sich
zu sättigen von den Brosamen, die von
des Reichen Tische fielen; doch kamen die
Hunde und leckten ihm seine Schwären.
22 *Es begab sich aber, daß der Arme starb
und ward getragen von den Engeln in
Abrahams Schooß; der Reiche aber starb
23 auch und ward begraben. *Als er nun in der
Hölle und in der Qual war, hob er seine Au=
gen auf und sahe Abraham von ferne und
24 Lazarus in seinem Schooß, *rief und sprach:
Vater Abraham, erbarme dich mein und sende
Lazarus, daß er das Aeußerste seines Fin=

11. U.L: unrechten. 17. U.L: am Gesetz.

of the mammon of unrighteousness; that, ANNO DOMINI 33.
when ye fail, they may receive you into
everlasting habitations. 10 [c] He that is faith- [c] Mt. 25, 21.
ful in that which is least is faithful also in ch. 19, 17.
much: and he that is unjust in the least is
unjust also in much. 11 If therefore ye have
not been faithful in the unrighteous mam-
mon: who will commit to your trust the true
riches? 12 And if ye have not been faithful
in that which is another man's, who shall
give you that which is your own? 13 ¶ [d] No [d] Mt. 6, 24.
servant can serve two masters; for either
he will hate the one, and love the other; or
else he will hold to the one, and despise the
other. Ye cannot serve God and mammon.
14 And the Pharisees also, [e] who were [e] Mt. 23, 14.
covetous, heard all these things: and they
derided him. 15 And he said unto them, Ye
are they which [f] justify yourselves before [f] ch. 10, 29.
men: but [g] God knoweth your hearts; for [g] Ps. 7, 9.
[h] that which is highly esteemed among men [h] 1 Sam. 16, 7.
is abomination in the sight of God. 16 [i] The [i] Mt. 4, 17. 11, 12. 13.
law and the prophets *were* until John: ch. 7, 29.
since that time the kingdom of God is
preached, and every man presseth into
it. 17 [k] And it is easier for heaven and [k] Ps. 102, 26. 27.
earth to pass, than one tittle of the Is. 40, 8. 51, 6.
law to fail. 18 [l] Whosoever putteth away Mt. 5, 18. 1 Pet. 1, 25.
his wife, and marrieth another, com- [l] Mt. 5, 32. 19, 9.
mitteth adultery: and whosoever mar- Mk. 10, 11. 1 Cor. 7,
rieth her that is put away from *her* 10. 11.
husband committeth adultery.
19 ¶ There was a certain rich man,
which was clothed in purple and fine
linen, and fared sumptuously every day:
20 And there was a certain beggar nam-
ed Lazarus, which was laid at his gate,
full of sores, 21 And desiring to be fed
with the crumbs which fell from the
rich man's table; moreover the dogs
came and licked his sores. 22 And it
came to pass, that the beggar died, and
was carried by the angels into Abra-
ham's bosom: the rich man also died,
and was buried; 23 And in hell he lift
up his eyes, being in torments, and
seeth Abraham afar off, and Lazarus in
his bosom. 24 And he cried and said,
Father Abraham, have mercy on me, and
send Lazarus, that he may dip the tip

9. Or, *riches*. 11. Or, *riches*.

XVI. ***Dives in inferno. Cavenda offensio, sectanda placabilitas. Fidei vis.***

digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam
25 meam, quia crucior in hac flamma. *Et
dixit illi Abraham: Fili, recordare quia
recepisti bona in vita tua, et Lazarus
similiter mala; nunc autem hic consola-
26 tur, tu vero cruciaris. *Et in his omni-
bus inter nos et vos chaos magnum fir-
matum est, ut hi, qui volunt hinc transire
ad vos, non possint, neque inde huc
27 transmeare. *Et ait: Rogo ergo te,
pater, ut mittas eum in domum patris
28 mei; *habeo enim quinque fratres; ut
testetur illis, ne et ipsi veniant in hunc
29 locum tormentorum. *Et ait illi Abra-
ham: Habent Moysen et prophetas, au-
30 diant illos! *At ille dixit: Non, pater
Abraham! sed si quis ex mortuis ierit
31 ad eos, poenitentiam agent. *Ait autem
illi: Si Moysen et prophetas non audiunt,
neque si quis ex mortuis resurrexerit,
credent.

ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι Es.66,24. Mc.9,44.
ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 Εἶπε δὲ
Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες Ps.17,14s
σὺ τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λά-
ζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὅδε παρα-
καλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι. 26 Καὶ ἐπὶ πᾶσι
τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα
ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔν-
θεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖ-
θεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. 27 Εἶπε δέ·
Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν
εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου· 28 ἔχω γὰρ
πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐ-
τοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τό-
πον τοῦτον τῆς βασάνου. 29 Λέγει αὐτῷ
Ἀβραάμ· Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφή- Jo.5,39. Es.8,20.
τας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 30 Ὁ δὲ εἶπεν·
Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ
νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσου-
σιν. 31 Εἶπε δὲ αὐτῷ· Εἰ Μωϋσέως καὶ Jo.5,47. (11,44.53
τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις 12,9s.
ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.

XVII. Et ait ad discipulos suos:
Impossibile est, ut non veniant scandala,
2 vae autem illi, per quem veniunt! *Uti-
lius est illi, si lapis molaris imponatur
circa collum ejus et projiciatur in mare,
quam ut scandalizet unum de pusillis
3 istis. *Attendite vobis! Si peccaverit
in te frater tuus, increpa illum, et si
4 poenitentiam egerit, dimitte illi. *Et si
septies in die peccaverit in te et septies
in die conversus fuerit ad te dicens:
5 Poenitet me, dimitte illi! *Et dixe-
runt Apostoli Domino: Adauge nobis
6 fidem. *Dixit autem Dominus: Si ha-
bueritis fidem sicut granum sinapis, di-
cetis huic arbori moro: Eradicare et
transplantare in mare! et obediet vo-
7 bis. *Quis autem vestrum habens
servum arantem aut pascentem, qui re-
gresso de agro dicat illi: Statim transi,
8 recumbe! *et non dicat ei: Para quod
coenem, et praecinge te et ministra mihi,
donec manducem et bibam, et post haec

1 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἀνένδε- Mt.18,7.
κτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, οὐαὶ
δὲ δι' οὗ ἔρχεται. 2 Λυσιτελεῖ αὐτῷ, εἰ Mt.18,6. Mc.9,42.
μύλος ὀνικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον
αὐτοῦ καὶ ἔῤῥιπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ
ἵνα σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.
3 Προσέχετε ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἁμάρτῃ εἰς Mt.18,15. Lv 19,17.
σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ Gal.6,1.
ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. 4 Καὶ ἐὰν ἑπτά- Mt.18,21.
κις τῆς ἡμέρας ἁμάρτῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις
τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ πρός σε λέγων· Με-
τανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ. 5 Καὶ εἶπον οἱ
ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ· Πρόσθες ἡμῖν πίστιν. (Mc.9,24.
6 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Εἰ εἴχετε πίστιν ὡς κόκ- Mt.17,20. 21,21.
κον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύ- (13,31; L.19,4;
τῃ· Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θα- 1Co.13,2.
λάσσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. 7 Τίς δὲ
ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαί-
νοντα, ὃς εἰςελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐ-
τῷ· Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε; 8 ἀλλ' οὐχὶ
ἐρεῖ αὐτῷ· Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ
περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ 12,35.37.
πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι

---

24. L: in aqua. 26. Al.: chaus. 31. F: resurrexit. 3. A* in te. 4. [L]† (p. et) si. 5s. F: dix. ei Ap.: Domine *et:* Et dix. Jesus. A: haberetis. AL: diceretis *et:* oboediret. [L]*(pr.) et. 7. S† boves. 8. A: dicet (L: dicit). L: cenem.

25. GKST* σύ. SLTΘ: ὧδε. 26. R: ἐντεῦθεν (T*). LT* (alt.) οἱ. 27. LT: σε οὖν. 29. LTΘ† δὲ. T* αὐτῷ. 1. LTΘ† αὐτοῦ. R* τοῦ. L: πλὴν οὐαί. 2. LT: λίθος μυλικός. T: τῶν μ. τ. ἕνα. 3. LTΘ* δὲ et εἰς σέ. 4. LTΘ: ἁμαρτήσῃ. LT* (alt.) τῆς ἡμ. R: ἐπὶ σὲ (GKST*). 7. [L]TΘ* αὐτῷ. RGKSH: ἀνάπεσαι (cf. 14,10).

gers ins Wasser tauche und kühle meine
Zunge, denn ich leide Pein in dieser Flamme.
25 *Abraham aber sprach: Gedenke, Sohn, daß
du dein Gutes empfangen hast in deinem
Leben, und Lazarus dagegen hat Böses
empfangen; nun aber wird er getröstet und
26 du wirst gepeiniget. *Und über das Alles
ist zwischen uns und euch eine große Kluft
befestiget, daß die da wollten von hinnen
hinab fahren zu euch, können nicht, und
auch nicht von dannen zu uns herüber fah-
27 ren. *Da sprach er: So bitte ich dich, Va-
ter, daß du ihn sendest in meines Vaters
28 Haus, *denn ich habe noch fünf Brüder,
daß er ihnen bezeuge, auf daß sie nicht auch
29 kommen an diesen Ort der Qual. *Abraham
sprach zu ihm: Sie haben Mosen und die
30 Propheten, laß sie dieselbigen hören. *Er
aber sprach: Nein, Vater Abraham, son-
dern wenn einer von den Todten zu ihnen
31 ginge, so würden sie Buße thun. *Er sprach
zu ihm: Hören sie Mosen und die Pro-
pheten nicht, so werden sie auch nicht glau-
ben, ob Jemand von den Todten auferstünde.

XVII. Er sprach aber zu seinen Jüngern:
Es ist unmöglich, daß nicht Aergernisse
kommen, wehe aber dem, durch welchen sie
2 kommen. *Es wäre ihm nützer, daß man ei-
nen Mühlstein an seinen Hals hängete und
würfe ihn ins Meer, denn daß er dieser
3 Kleinen einen ärgerte. *Hütet euch. So
dein Bruder an dir sündiget, so strafe ihn,
4 und so er sich bessert, vergib ihm. *Und
wenn er siebenmal des Tages an dir sündi-
gen würde, und siebenmal des Tages wieder-
käme zu dir und spräche: Es reuet mich, so
5 sollst du ihm vergeben. *Und die Apostel
sprachen zu dem Herrn: Stärke uns den
6 Glauben. *Der Herr aber sprach: Wenn
ihr Glauben habt als ein Senfkorn und sa-
get zu diesem Maulbeerbaum: Reiße dich
aus und versetze dich ins Meer, so wird er
7 euch gehorsam seyn. *Welcher ist unter euch,
der einen Knecht hat, der ihm pflüget oder
das Vieh weidet, wenn er heim kommt vom
Felde, daß er ihm sage: Gehe bald hin und
8 setze dich zu Tische? *Ists nicht also, daß er
zu ihm saget: Richte zu, daß ich zu Abend
esse, schürze dich und diene mir, bis ich esse
und trinke, darnach sollst du auch essen und

31. U.L: aufstünde.

of his finger in water, and [m]cool my ton- ANNO DOMINI 33.
gue; for I [n]am tormented in this flame.
25 But Abraham said, Son, [o]remember [m] Zch. 14, 12.
that thou in thy lifetime receivedst thy [n] Is. 66, 24.
good things, and likewise Lazarus evil Mk. 9, 44...
things: but now he is comforted, and [o] Job 21, 13.
thou art tormented. 26 And beside all ch. 6, 24.
this, between us and you there is a great
gulf fixed: so that they which would pass
from hence to you cannot; neither can they
pass to us, that *would come* from thence.
27 Then he said, I pray thee therefore, fa-
ther, that thou wouldest send him to my
father's house: 28 For I have five brethren;
that he may testify unto them, lest they also
come into this place of torment. 29 Abra-
ham saith unto him, [p]They have Moses [p] Is. 8, 20. 34, 16.
and the prophets; let them hear them. Jo. 5, 39. 45.
30 And he said, Nay, father Abraham: but Acts 15, 21. 17, 11.
if one went unto them from the dead,
they will repent. 31 And he said unto
him, If they hear not Moses and the
prophets, [q]neither will they be persuad- [q] Jo. 12, 10. 11.
ed, though one rose from the dead.

Then said he unto the disciples, [a]It [a] Mt. 18, 6. 7.
is impossible but that offences will come: Mk. 9, 42. 1 Cor. 11, 19.
but woe *unto him*, through whom they
come! 2 It were better for him that a
milstone were hanged about his neck, and
he cast into the sea, than that he should
offend one of these little ones. 3 ¶ Take
heed to yourselves: [b]If thy brother tres- [b] Mt. 18, 15. 21.
pass against thee, [c]rebuke him; and if [c] Lev. 19, 17.
he repent, forgive him. 4 And if he tres- Pr. 17, 10. Jam. 5, 19.
pass against thee seven times in a day,
and seven times in a day turn again to
thee, saying, I repent; thou shalt forgive
him. 5 And the apostles said unto the
Lord, Increase our faith. 6 [d]And the Lord [d] Mt. 17, 20. 21, 21.
said, If ye had faith as a grain of mustard Mk. 9, 23. 11, 23.
seed, ye might say unto this sycamine
tree, Be thou plucked up by the root,
and be thou planted in the sea; and it
should obey you. 7 But which of you,
having a servant plowing or feeding cattle,
will say unto him by and by, when he
is come from the field, Go and sit down
to meat? 8 And will not rather say unto
him, Make ready wherewith I may sup,
and gird thyself, [e]and serve me, till I [e] ch. 12, 37.
have eaten and drunken; and afterward

XVII. *Servi labore defuncti. Decem leprosi. Regnum intra homines.*

9 tu manducabis et bibes? *Numquid
gratiam habet servo illi, quia fecit quae
10 ei imperaverat? Non puto. *Sic et vos,
cum feceritis omnia quae praecepta sunt
vobis, dicite: Servi inutiles sumus! quod
debuimus facere, fecimus.

11 Et factum est, dum iret in Ierusa-
lem, transibat per mediam Samariam et
12 Galilaeam. *Et cum ingrederetur quod-
dam castellum, occurrerunt ei decem
13 viri leprosi, qui steterunt a longe, *et
levaverunt vocem, dicentes: Jesu, prae-
14 ceptor, miserere nostri! *Quos ut vidit,
dixit: Ite, ostendite vos sacerdotibus.
Et factum est, dum irent, mundati sunt.
15 *Unus autem ex illis, ut vidit quia mun-
datus est, regressus est cum magna voce
16 magnificans Deum, *et cecidit in faciem
ante pedes ejus, gratias agens; et hic
17 erat Samaritanus. *Respondens autem
Jesus dixit: Nonne decem mundati sunt?
18 et novem ubi sunt? *Non est inventus,
qui rediret et daret gloriam Deo, nisi
19 hic alienigena? *Et ait illi: Surge, vade!
quia fides tua te salvum fecit.

20 Interrogatus autem a Pharisaeis:
Quando venit regnum Dei? respondens
eis dixit: Non venit regnum Dei cum
21 observatione, *neque dicent: Ecce hic,
aut ecce illic! Ecce enim, regnum Dei
22 intra vos est. *Et ait ad discipulos
suos: Venient dies, quando desideretis
videre unum diem Filii hominis, et non
23 videbitis. *Et dicent vobis: Ecce hic,
et ecce illic! Nolite ire, neque secte-
24 mini. *Nam sicut fulgur coruscans de
sub coelo in ea, quae sub coelo sunt,
fulget, ita erit Filius hominis in die sua.
25 *Primum autem oportet illum multa pati
26 et reprobari a generatione hac. *Et
sicut factum est in diebus Noë, ita erit
27 et in diebus Filii hominis: *edebant et
bibebant, uxores ducebant et dabantur

9. A: sibi. 11. AL: transiebat.
17. [L]* Jes. 19. [L]† et.
20. AL: respondit eis et. S: veniet.
22. [L]* suos. 23. [L]* (alt.) et.
24. [L]* hominis. 26. A: in die F.

σύ; 9 *Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ, ὅτι
ἐποίησε τὰ διαταχθέντα; Οὐ δοκῶ.* 10 *Οὕτω
καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διατα-
χθέντα ὑμῖν, λέγετε· Ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖ-* Job.22,2. Sir.18,6s.
οί ἐσμεν· ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι, πεποιή- R.11,35.
καμεν.

11 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν* 13,22.
εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέ- Jo.4,4.
σου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. 12 *Καὶ εἰς-
ερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην, ἀπήντη-
σαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν* 5,12ss.pp Lv.13,46.
πόῤῥωθεν, 13 *καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνήν, λέ-
γοντες· Ἰησοῦ, ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.*
14 *Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπι-* 5,14. Lev.14,2.
*δείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. Καὶ ἐγένετο ἐν
τῷ ὑπάγειν αὐτούς, ἐκαθαρίσθησαν.* 15 *Εἷς
δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ
φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,* 16 *καὶ
ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐ-
τοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σα-* (10,33..
μαρείτης. 17 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶ-
πεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ
ἐννέα ποῦ;* 18 *Οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέ-
ψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἀλ-
λογενὴς οὗτος;* 19 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνα-
στὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.* 8,48.al.

20 *Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων,
πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρί-* 19,11. Act.1,6;
θη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασι- Jo.18,36. 1Co.4,20?
λεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως, 21 *οὐ-
δὲ ἐροῦσιν· Ἰδοὺ ὧδε, ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· ἰδοὺ
γάρ, ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν* R.14,17?
ἐστίν. 22 *Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς·
Ἐλεύσονται ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν
τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν,
καὶ οὐκ ὄψεσθε.* 23 *Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ* 21,8. Mt.24,23.
ὧδε, ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώ- 26..
ξητε. 24 *Ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἡ ἀστρά-* Mt.24,27.
*πτουσα ἐκ τῆς ὑπ᾽ οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ᾽ οὐ-
ρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.* 25 *Πρῶτον
δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκι-* 9,22.. Mt.16,2..
μασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 26 *Καὶ
καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως* Mt.24, 37-39.
ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀν- Gen. 6,11ss.
θρώπου· 27 *ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξε-*

9. LTΘ* *ἐκ.* R† *αὐτῷ.* [L]T* *Οὐ δοκῶ.* 10. L* *Ὅτι.* RGKS: *ὅτι ὃ.* 11. T²* *αὐτὸν.* LT²: *δ. μέσον.* 12. L* *αὐτῷ.* 17. L: *Οὐχ.* LT* *δὲ.* 21. T* (alt.) *ἰδέ* (Θ: *ἤ· Ἰδέ*). 23. TΘ* *ἤ.* 24. L: *τῆς ὑπο τὸν οὐρ.* GKS[LH] Θ* *καὶ.* LT* *ἐν-αὐτῇ* 27. LT: *ἐγαμίζ.*

9 trinken? *Danket er auch demselbigen
Knechte, daß er gethan hat, was ihm be=
10 fohlen war? Ich meine es nicht. *Also
auch ihr, wenn ihr Alles gethan habt,
was euch befohlen ist, so sprechet: Wir
sind unnütze Knechte, wir haben gethan,
das wir zu thun schuldig waren.

11 Und es begab sich, da er reisete gen
Jerusalem, zog er mitten durch Samaria
12 und Galiläa. *Und als er in einen Markt
kam, begegneten ihm zehen aussätzige Män=
13 ner, die standen von ferne, *und erhoben
ihre Stimme und sprachen: Jesu, lieber
14 Meister, erbarme dich unser. *Und da er
sie sahe, *sprach er zu ihnen: Gehet hin
und zeiget euch den Priestern. Und es
geschah, da sie hingingen, wurden sie rein.
15 *Einer aber unter ihnen, da er sahe, daß
er gesund worden war, kehrte er um und
16 pries Gott mit lauter Stimme, *und fiel
auf sein Angesicht zu seinen Füßen und
dankte ihm. Und das war ein Samariter.
17 *Jesus aber antwortete und sprach: Sind
ihr nicht zehen rein worden? Wo sind
18 aber die Neune? *Hat sich sonst keiner
gefunden, der wieder umkehrete und gäbe
Gott die Ehre, denn dieser Fremdling?
19 *Und er sprach zu ihm: Stehe auf, gehe
hin, dein Glaube hat dir geholfen.

20 Da er aber gefraget ward von den
Pharisäern: Wann kommt das Reich Got=
tes? antwortete er ihnen und sprach: Das
Reich Gottes kommt nicht mit äußerlichen
21 Geberden. *Man wird auch nicht sagen,
siehe, hie oder da ist es. Denn sehet, das
22 Reich Gottes ist inwendig in euch. *Er
sprach aber zu den Jüngern: Es wird die
Zeit kommen, daß ihr werdet begehren zu
sehen einen Tag des Menschen Sohns, und
23 werdet ihn nicht sehen. *Und sie werden zu
euch sagen: Siehe hie, siehe da. Gehet nicht
24 hin und folget auch nicht. *Denn wie der
Blitz oben vom Himmel blitzet und leuch=
tet über Alles, das unter dem Himmel ist,
also wird des Menschen Sohn an seinem
25 Tage seyn. *Zuvor aber muß er viel lei=
den und verworfen werden von diesem Ge=
26 schlecht. *Und wie es geschah zu den Zeiten
Noä, so wirds auch geschehen in den Tagen
27 des Menschen Sohns: *sie aßen, sie tran=
ken, sie freieten, sie ließen sich freien bis

thou shalt eat and drink? 9 Doth he thank ANNO DOMINI
that servant because he did the things that 33
were commanded him? I trow not. 10 So
likewise ye, when ye shall have done all
those things which are commanded you,
say, We are [f]unprofitable servants: we [f] Job 22, 3. 35, 7.
have done that which was our duty to do. Ps. 16, 2. Mt. 25, 30.

11 ¶ And it came to pass, [g]as he went R. 3, 12. 11, 35.
to Jerusalem, that he passed through the 1 Cor. 9. 16. 17.
midst of Samaria and Galilee. 12 And as Philm. 11.
he entered into a certain village, there [g] L. 9, 51. 52. Jo. 4, 4.
met him ten men that were lepers,
[h]which stood afar off: 13 And they lifted [h] Lev. 13, 46.
up *their* voices, and said, Jesus, Mas-
ter, have mercy on us. 14 And when he
saw *them*, he said unto them, [i]Go shew [i] Lev. 13, 2. 14, 2.
yourselves unto the priests. And it came to Mt. 8, 4. ch. 5, 14.
pass, that, as they went, they were clean-
sed. 15 And one of them, when he saw that
he was healed, turned back, and with a
loud voice glorified God, 16 And fell down
on *his* face at his feet, giving him thanks:
and he was a Samaritan. 17 And Jesus
answering said, Were there not ten clean-
sed? but where *are* the nine? 18 There
are not found that returned to give glory
to God, save this stranger. 19 [k]And he [k] Mt. 9, 22. Mk. 5, 34.
said unto him, Arise, go thy way; thy 10, 52. ch. 7, 50.
faith hath made thee whole. 8, 48. 18, 42.

20 ¶ And when he was demanded of the
Pharisees, when the kingdom of God should
come, he answered them and said, The
kingdom of God cometh not with obser-
vation: 21 [l]Neither shall they say, Lo here! [l] ver. 23.
or, lo there! for, behold, [m]the kingdom [m] R. 14, 17.
of God is within you. 22 And he said unto
the disciples, [n]The days will come, when [n] See Mt. 9, 15.
ye shall desire to see one of the days of the Jo. 17, 12.
Son of man, and ye shall not see *it*. 23 [o] And [o] Mt. 24, 23.
they shall say to you, See here; or, see there: Mk. 13, 21. ch. 21, 8.
go not after *them*, nor follow *them*. 24 [p]For [p] Mt. 24, 27.
as the lightning, that lighteneth out of the
one *part* under heaven, shineth unto the
other *part* under heaven; so shall also the
Son of man be in his day. 25 [q]But first must [q] Mk. 8, 31. 9, 31.
he suffer many things, and be rejected of 10, 33. ch. 9, 22.
this generation. 26 [r]And as it was in the [r] Gen. 7. Mt. 24, 37
days of Noe, so shall it be also in the days of
the Son of man. 27 They did eat, they drank,
they married wives, they were given in

20. Or, *with outward shew.*
21. Or, *among you,* John 1, 26.

XVII. ***Regnum inopinato superventurum. Judex a vidua expugnatus.***

ad nuptias, usque in diem qua intravit Noë
in arcam, et venit diluvium et perdidit
28 omnes. *Similiter sicut factum est in
diebus Lot: edebant et bibebant, eme-
bant et vendebant, plantabant et aedifi-
29 cabant; *qua die autem exiit Lot a So-
domis, pluit ignem et sulphur de coelo
30 et omnes perdidit: *secundum haec erit,
31 qua die Filius hominis revelabitur. *In
illa hora qui fuerit in tecto et vasa ejus
in domo, ne descendat tollere illa, et
qui in agro, similiter non redeat
32 retro. *Memores estote uxoris Lot!
33 *Quicunque quaesierit animam suam sal-
vam facere, perdet illam, et quicunque
34 perdiderit illam, vivificabit eam. *Dico
vobis: In illa nocte erunt duo in lecto
uno: unus assumetur et alter relinque-
35 tur. *Duae erunt molentes in unum:
una assumetur et altera relinquetur;
36 *duo in agro: unus assumetur et alter
37 relinquetur. *Respondentes dicunt illi:
Ubi, Domine? Qui dixit illis: Ubicunque
fuerit corpus, illuc congregabuntur et
aquilae.

XVIII. Dicebat autem et parabolam
ad illos, quoniam oportet semper orare
2 et non deficere, *dicens: Judex quidam
erat in quadam civitate, qui Deum non
timebat et hominem non reverebatur.
3 *Vidua autem quaedam erat in civitate
illa, et veniebat ad eum dicens: Vindica
4 me de adversario meo. *Et nolebat
per multum tempus. Post haec autem
dixit intra se: Etsi Deum non timeo nec
5 hominem revereor, *tamen quia molesta
est mihi haec vidua, vindicabo illam, ne
6 in novissimo veniens sugillet me. *Ait
autem Dominus: Audite, quid judex ini-
7 quitatis dicit; *Deus autem non faciet
vindictam electorum suorum clamantium
ad se die ac nocte, et patientiam habe-

γαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰςῆλθε Νῶε εἰς Gen.7,7.
τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ
ἀπώλεσεν ἅπαντας. 28 Ὁμοίως καὶ ὡς ἐγέ-
νετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, Gen. 18,20ss.
ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·
29 ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων,
ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ ἀπώ- Gn.19,24. 2Pt.2,6.
λεσεν ἅπαντας· 30 κατὰ ταὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέ-
ρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.
31 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ Mt. 24,17s.
δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ,
μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ
ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.
32 Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ. 33 Ὃς Gn.19,26. Sap.10,7.
ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπο- 9,24.
λέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν, Mt.10,39. Jo.12,25.
ζωογονήσει αὐτήν. 34 Λέγω ὑμῖν· Ταύτῃ 11,25s.
τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· εἷς
παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.
35 Δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ἡ Mt.24,41.
μία παραληφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθή-
σεται. 36 [Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς Mt.24,40.
παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.]
37 Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ,
κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, Mt.24,28. Job.39,30
ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί. Hab.1,8.

1 Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς 11,5ss. 1Th.5,17.
τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι καὶ μὴ ἐκ- Col.4,2p. R.12,12;
κακεῖν, 2 λέγων· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πό- Dt.16,18.
λει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον
μὴ ἐντρεπόμενος. 3 Χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πό-
λει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Ex.22,22.
Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. 4 Καὶ Es.1,17.
οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. Μετὰ δὲ ταῦτα εἶ-
πεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦ-
μαι καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι, 5 διάγε 11,8.
τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην
ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη
ὑπωπιάζῃ με. 6 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Ἀκού-
σατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 ὁ δὲ 11,13. Ps.94,9;
θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκ- Mt.24,22; Ps.22,3.
λεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν 55,17s.; 83,2.
ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ᾽ Ap.6,10. 2Pt.3,15.

---

28. [L]* (tert.) et.
31. Al.: die. 33. L: salvare.
34. [L]† autem. A(* In): tecto.
35. [L]*. 36. Al.*. 37. AL* et.
2. F: civitatem *et:* verebatur.
5. L: suggill. 6. Al.: judicet.

30. RG[1]: ταῦτα (T: τὰ αὐτὰ). 31. T* τῷ. 33. T(*BL*): περιποιήσασθαι et: ὃς δ᾽ ἄν. T* alt. (c. [L]) et tert. αὐτήν. 34. [L]* μιᾶς. RT† ὁ. 35. K* (pr.) ἡ. T: ἡ δὲ ἑτ. 36. GLT[KHΘ](*ABEGHKLQS*)*. 37. [L]T† κ. (a. οἱ). T: οἱ ἀ. ἐπισυναχθ. 1. LT (* pr. κ. † αὐτὸς): ἐγκακ. (ut semper: 2 Cor. 4, 1. 16. Gal. 6, 9. Eph. 3, 13. 2 Th. 3, 13). 3. R† τις. 4. RGKSH: ἠθέλησεν. LTΘ: οὐδὲ ἄνθρ. ἐντρ. 7. LT: ποιήσῃ. T: αὐτῷ. LT: μακροθυμεῖ.

auf den Tag, da Noa in die Arche ging,
und kam die Sündfluth und brachte sie Alle
28 um. *Desselbigen gleichen wie es geschah
zu den Zeiten Lot: sie aßen, sie tranken,
sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten, sie
29 baueten; *an dem Tage aber, da Lot aus
Sodoma ging, da regnete es Feuer und
Schwefel vom Himmel und brachte sie Alle
30 um: *auf diese Weise wirds auch gehen an
dem Tage, wenn des Menschen Sohn soll
31 offenbaret werden. *An demselbigen Tage,
wer auf dem Dache ist und sein Hausrath
in dem Hause, der steige nicht hernieder,
dasselbige zu holen. Desselbigen gleichen
wer auf dem Felde ist, der wende nicht um
32 nach dem, das hinter ihm ist. *Gedenket
33 an des Lots Weib. *Wer da suchet seine
Seele zu erhalten, der wird sie verlieren,
und wer sie verlieren wird, der wird ihr
34 zum Leben helfen. *Ich sage euch, in der=
selbigen Nacht werden zween auf Einem
Bette liegen; einer wird angenommen, der
35 andere wird verlassen werden. *Zwo wer=
den mahlen mit einander; eine wird an=
genommen, die andere wird verlassen wer=
36 den. [*Zween werden auf dem Felde seyn;
einer wird angenommen, der andere wird
37 verlassen werden.] *Und sie antworteten
und sprachen zu ihm: Herr, wo da? Er
aber sprach zu ihnen: Wo das Aas ist,
da sammlen sich auch die Adler.

XVIII. Er sagte ihnen aber ein Gleich=
niß davon, daß man allezeit beten und nicht
2 laß werden sollte, *und sprach: Es war
ein Richter in einer Stadt, der fürchtete
sich nicht vor Gott und scheuete sich vor
3 keinem Menschen. *Es war aber eine Wittwe
in derselbigen Stadt, die kam zu ihm und
sprach: Rette mich von meinem Wider=
4 sacher. *Und er wollte lange nicht. Dar=
nach aber dachte er bei sich selbst: Ob
ich mich schon vor Gott nicht fürchte,
5 noch vor keinem Menschen scheue, *dieweil
aber mir diese Wittwe so viel Mühe ma=
chet, will ich sie retten, auf daß sie nicht
6 zuletzt komme und übertäube mich. *Da
sprach der Herr: Höret hie, was der unge=
7 rechte Richter sagt; *sollte aber Gott nicht
auch retten seine Auserwählten, die zu ihm
Tag und Nacht rufen, und sollte Geduld

30. A.A: geoffenbaret. 37. A.A: sich die Adler.

marriage, until the day that Noe entered ANNO DOMINI 33.
into the ark, and the flood came, and
destroyed them all. 28 [s] Likewise also as [s] Gen. 19.
it was in the days of Lot; they did
eat, they drank, they bought, they sold,
they planted, they builded; 29 But [t] the [t] Gen. 19, 16. 24.
same day that Lot went out of Sodom
it rained fire and brimstone from hea-
ven, and destroyed *them* all. 30 Even
thus shall it be in the day when the
Son of man [u] is revealed. 31 In that day, [u] 2 Th. 1, 7.
he [x] which shall be upon the housetop, [x] Mt. 24, 17.
and his stuff in the house, let him not Mk. 13, 15.
come down to take it away: and he
that is in the field, let him likewise not
return back. 32 [y] Remember Lot's wife. [y] Gen. 19, 26.
33 [z] Whosoever shall seek to save his life [z] Mt. 10, 39. 16, 25.
shall lose it; and whosoever shall lose Mk. 8, 35 ch. 9, 24.
his life shall preserve it. 34 [a] I tell you, Jo. 12, 25. [a] Mt. 24,
in that night there shall be two *men* in 40. 41. 1 Th. 4, 17.
one bed; the one shall be taken, and
the other shall be left. 35 Two *women*
shall be grinding together; the one shall
be taken, and the other left. 36 Two
men shall be in the field; the one
shall be taken, and the other left. 37 And
they answered and said unto him,
[b] Where, Lord? And he said unto them, [b] Job 39, 30.
Wheresoever the body *is*, thither will Mt. 24, 28.
the eagles be gathered together.

And he spake a parable unto them
to this end, that men ought [a] always to [a] ch. 11, 5. 21, 36.
pray, and not to faint; 2 Saying, There R. 12, 12. Eph. 6, 18.
was in a city a judge, which feared not Col. 4, 2. 1 Th. 5, 17.
God, neither regarded man: 3 And there
was a widow in that city; and she came
unto him, saying, Avenge me of mine
adversary. 4 And he would not for a
while: but afterward he said within him-
self, Though I fear not God, nor re-
gard man: 5 [b] Yet because this widow [b] ch. 11, 8.
troubleth me, I will avenge her, lest by
her continual coming she weary me. 6 And
the Lord said, Hear what the unjust
judge saith. 7 And [c] shall not God avenge [c] Rev. 6, 10.
his own elect, which cry day and night
unto him, though he bear long with

36 This 36th verse is wanting in most of the Greek copies.
2. Gr. *in a certain city.*

XVIII. ***Pharisaeus et publicanus. Infantes allati. Solus Deus bonus.***

8 bit in illis? *Dico vobis, quia cito
faciet vindictam illorum. Verumtamen
Filius hominis veniens, putas, inveniet
fidem in terra?
9 Dixit autem et ad quosdam, qui in se
confidebant tanquam justi et asperna-
10 bantur ceteros, parabolam istam: *Duo
homines ascenderunt in templum, ut
orarent, unus Pharisaeus et alter publi-
11 canus. *Pharisaeus stans haec apud se
orabat: Deus, gratias ago tibi, quia non
sum sicut ceteri hominum, raptores, in-
justi, adulteri, velut etiam hic publica-
12 nus: *jejuno bis in sabbato, decimas do
13 omnium quae possideo. *Et publicanus
a longe stans nolebat nec oculos ad
coelum levare, sed percutiebat pectus
suum, dicens: Deus, propitius esto mihi
14 peccatori! *Dico vobis, descendit hic
justificatus in domum suam ab illo; quia
omnis qui se exaltat, humiliabitur, et
qui se humiliat, exaltabitur.

15 Afferebant autem ad illum et infantes,
ut eos tangeret; quod cum viderent di-
16 scipuli, increpabant illos. *Jesus autem
convocans illos dixit: Sinite pueros ve-
nire ad me, et nolite vetare eos; talium
17 est enim regnum Dei. *Amen dico vo-
bis, quicunque non acceperit regnum
Dei sicut puer, non intrabit in illud.

18 Et interrogavit eum quidam princeps,
dicens: Magister bone, quid faciens vi-
19 tam aeternam possidebo? *Dixit autem
ei Jesus: Quid me dicis bonum? nemo
20 bonus nisi solus Deus. *Mandata nosti:
„Non occides, non moechaberis, non
furtum facies, non falsum testimonium
dices"; „Honora patrem tuum et ma-
21 trem". *Qui ait: Haec omnia custo-
22 divi a juventute mea. *Quo audito Je-
sus ait ei: Adhuc unum tibi deest:
omnia quaecunque habes vende et da
pauperibus, et habebis thesaurum in

αὐτοῖς; 8 Λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσει τὴν ἐκ- R.16,20. Ap.1,1..
δίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. Πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν 17,22. 2Tm.3,1?
ἐπὶ τῆς γῆς;
9 Εἶπε δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθό-
τας ἐφ' ἑαυτοῖς, ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξου- 16,15. Pr.30,12.
θενοῦντας τοὺς λοιπούς, τὴν παραβολὴν
ταύτην· 10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ
ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ Mt.5,20; 46.
ὁ ἕτερος τελώνης. 11 Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς
πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· Ὁ θεός,
εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥςπερ οἱ λοιποὶ Es.58,2ss
τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ
καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· 12 νηστεύω δὶς 5,33pp. Mt.6,16..;
τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶ- L.11,42p.
μαι. 13 Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς
οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν Esr.9,6.
οὐρανὸν ἐπᾶραι, ἀλλ' ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆ- (23,48.
θος αὐτοῦ, λέγων· Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι Ps. 51,3.19.
τῷ ἁμαρτωλῷ. 14 Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος
δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἢ γὰρ R.3,19s. 24.27.
ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθή- 10,10s; L.14,11..
σεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. Mt.23,12.
15 Προςέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, Mt. 19,13s.
ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Mc. 10,13s.
ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προς-
καλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία
ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά·
τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Mt.18,3..
θεοῦ. 17 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξη- Mc.10,15.
ται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ
μὴ εἰςέλθῃ εἰς αὐτήν.
18 Καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων, λέ- 14,1. Jo.3,1;
γων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν Mc.10, 17-23.
αἰώνιον κληρονομήσω; 19 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Mt.19, 16-23.
Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγα- L.10,25.
θός, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 20 Τὰς ἐντολὰς
οἶδας· „Μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ Ex. 20,12ss.
κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς"· „Τίμα τὸν Mt.15,4p.
πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα". 21 Ὁ δὲ
εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότη-
τός μου. 22 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα
ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις 12,33.. 16,9..
θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει

---

10. S († dicens): ascendebant.
11. Al.: vel. 17. Al.: recep.
18. A* dicens. 20. Al.: Mandatum.

9. [L]* (pr.) κ. 10. L* (pr.) ὁ. 13. T: Ὁ δὲ. LT* (alt.) εἰς. 14. [L]† ὅτι. R: ἢ ἐκ. (LTH: παρ' ἐκεῖνον). L: κ. ὁ ταπ. 15. LTΘ: ἐπετίμων. 16. T: προςεκαλέσατο αὐτὰ λέγων· 20. RGKSH† σε. 21. L²T: ἐφύλαξα. T* μȣ. 22. LT* ταῦτα. L: δὸς. Θ: ȣ̓ρανοῖς (LT: τοῖς ȣ̓ρ.).

8 darüber haben? *Ich sage euch: Er wird
sie erretten in einer Kürze. Doch wenn des
Menschen Sohn kommen wird, meinest du,
daß er auch werde Glauben finden auf Erden?
9 Er sagte aber zu Etlichen, die sich selbst
vermaßen, daß sie fromm wären, und ver=
achteten die andern, ein solches Gleichniß:
10 *Es gingen zween Menschen hinauf in den
Tempel zu beten, einer ein Pharisäer, der
11 andere ein Zöllner. *Der Pharisäer stand
und betete bei sich selbst also: Ich danke
dir, Gott, daß ich nicht bin wie die an=
dern Leute, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher,
12 oder auch wie dieser Zöllner. *Ich faste
zwier in der Woche und gebe den Zehnten
13 von Allem, das ich habe. *Und der Zöll=
ner stand von ferne, wollte auch seine Au=
gen nicht aufheben gen Himmel, sondern
schlug an seine Brust und sprach: Gott, sey
14 mir Sünder gnädig! *Ich sage euch: Die=
ser ging hinab gerechtfertiget in sein Haus
vor Jenem. Denn wer sich selbst erhöhet,
der wird erniedriget werden, und wer sich
selbst erniedriget, der wird erhöhet werden.
15 Sie brachten auch junge Kindlein zu
ihm, daß er sie sollte anrühren. Da es
aber die Jünger sahen, bedräueten sie die.
16 *Aber Jesus rief sie zu sich und sprach:
Lasset die Kindlein zu mir kommen und
wehret ihnen nicht, denn solcher ist das
17 Reich Gottes. *Wahrlich ich sage euch,
wer nicht das Reich Gottes nimmt als
ein Kind, der wird nicht hinein kommen.
18 Und es fragte ihn ein Oberster und
sprach: Guter Meister, was muß ich thun,
19 daß ich das ewige Leben ererbe? *Jesus
aber sprach zu ihm: Was heißest du mich
gut? Niemand ist gut denn der einige
20 Gott. *Du weißest die Gebote wohl:
„Du sollst nicht ehebrechen. Du sollst nicht
tödten. Du sollst nicht stehlen. Du sollst
nicht falsch Zeugniß reden. Du sollst dei=
21 nen Vater und deine Mutter ehren". *Er
aber sprach: Das habe ich Alles gehalten
22 von meiner Jugend auf. *Da Jesus das
hörete, sprach er zu ihm: Es fehlet dir
noch Eines; verkaufe Alles, was du hast,
und gibs den Armen, so wirst du einen
Schatz im Himmel haben, und komm und

11. A.A: wie andere Leute. 12. A.A: faste zwei=mal. 20. U.L: Gezeugniß.

them? 8 I tell you [d] that he will avenge ANNO DOMINI
them speedily. Nevertheless when the Son 33.
of man cometh, shall he find faith on [d] Heb. 10, 37.
the earth? 9 And he spake this parable 2 Pet. 3, 8. 9.
unto certain [e] which trusted in themsel- [e] ch. 10, 29. 16, 15.
ves that they were righteous, and de-
spised others: 10 Two men went up into
the temple to pray; the one a Pharisee,
and the other a publican. 11 The Pha-
risee [f] stood and prayed thus with him- [f] Ps. 135, 2.
self, [g] God, I thank thee, that I am not [g] Is. 1, 15. 58, 2.
as other men *are*, extortioners, unjust, Rev. 3, 17.
adulterers, or even as this publican.
12 I fast twice in the week, I give ti-
thes of all that I possess. 13 And the
publican, standing afar off, would not
lift up so much as *his* eyes unto hea-
ven, but smote upon his breast, say-
ing, God be merciful to me a sinner.
14 I tell you, this man went down to
his house justified *rather* than the other:
[h] for every one that exalteth himself shall [h] Job 22, 29.
be abased; and he that humbleth him- Mt. 23, 12. ch. 14, 11.
self shall be exalted. Jam. 4, 6. 1 Pet. 5, 5. 6.
15 [i] And they brought unto him also [i] Mt. 19, 13.
infants, that he would touch them: but Mk. 10, 13.
when *his* disciples saw *it*, they rebuked
them. 16 But Jesus called them *unto him*,
and said, suffer little children to come
unto me, and forbid them not: for [k] of [k] 1 Cor. 14, 20.
such is the kingdom of God. 17 [l] Verily 1 Pet. 2, 2. [l] Mk. 10,
I say unto you, Whosoever shall not 15.
receive the kingdom of God as a little
child shall in no wise enter therein.
18 [m] And a certain ruler asked him, say- [m] Mt. 19, 16.
ing, Good Master, what shall I do to Mk. 10, 17
inherit eternal life? 19 And Jesus said
unto him, Why callest thou me good?
none *is* good, save one, *that is*, God.
20 Thou knowest the commandments, [n] Do [n] Ex. 20, 12. 16.
not commit adultery, Do not kill, Do not Dt. 5, 16-20.
steal, Do not bear false witness, [o] Ho- R. 13, 9. [o] Eph. 6, 2.
nour thy father and thy mother. 21 And Col. 3, 20.
he said, All these have I kept from my
youth up. 22 Now when Jesus heard
these things, he said unto him, Yet
lackest thou one thing: [p] sell all that [p] Mt. 6, 19. 20. 19, 21.
thou hast, and distribute unto the poor, 1 Tim. 6, 19.
and thou shalt have treasure in heaven:

9. Or, *as being righteous.*

XVIII. *Divitiarum pericula. Christianorum praemia. Christi mors. Caecus.*

23 coelo; et veni, sequere me! *His ille
auditis contristatus est, quia dives erat
24 valde. *Videns autem Jesus illum
tristem factum dixit: Quam difficile, qui
pecunias habent, in regnum Dei intra-
25 bunt! *Facilius est enim camelum per
foramen acus transire, quam divitem in-
26 trare in regnum Dei. *Et dixerunt,
qui audiebant: Et quis potest salvus
27 fieri? *Ait illis: Quae impossibilia sunt
apud homines, possibilia sunt apud Deum.
28 Ait autem Petrus: Ecce, nos dimisi-
29 mus omnia et secuti sumus te! *Qui
dixit eis: Amen dico vobis, nemo est,
qui reliquit domum aut parentes aut
fratres aut uxorem aut filios propter
30 regnum Dei, *et non recipiat multo
plura in hoc tempore, et in seculo ven-
turo vitam aeternam!
31 Assumpsit autem Jesus duodecim et
ait illis: Ecce, ascendimus Ierosolymam,
et consummabuntur omnia quae scripta
sunt per prophetas de Filio hominis:
32 *tradetur enim gentibus et illudetur et
33 flagellabitur et conspuetur, *et post-
quam flagellaverint, occident eum, et
34 tertia die resurget. *Et ipsi nihil horum
intellexerunt, et erat verbum istud abs-
conditum ab eis, et non intelligebant
quae dicebantur.
35 Factum est autem, cum appropin-
quaret Jericho, caecus quidam sedebat
36 secus viam mendicans, *et cum audiret
turbam praetereuntem, interrogabat quid
37 hoc esset. *Dixerunt autem ei, quod
38 Jesus Nazarenus transiret. *Et clama-
vit dicens: Jesu, fili David, miserere
39 mei! *Et qui praeibant, increpabant
eum, ut taceret; ipse vero multo magis
40 clamabat: Fili David, miserere mei! *Stans
autem Jesus jussit illum adduci ad se.
Et cum appropinquasset, interrogavit
41 illum *dicens: Quid tibi vis faciam? At
42 ille dixit: Domine, ut videam! *Et Je-
sus dixit illi: Respice, fides tua te sal-
43 vum fecit. *Et confestim vidit, et se-

μοι. 23 Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγέ-
νετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. 24 Ἰδὼν
δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον
εἶπε· Πῶς δυςκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχον- 8,14.
τες εἰςελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
θεοῦ· 25 εὐκοπώτερον γάρ ἐστι, κάμηλον Mc.10, 25-27.
διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰςελθεῖν, ἢ πλού- Mt.19, 24-26.
σιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν.
26 Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύνα-
ται σωθῆναι; 27 Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα 1,37.. Zach.8,6.
παρὰ ἀνθρώποις δυνατά ἐστι παρὰ τῷ θεῷ. Jer.32,27
28 Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἰδού, ἡμεῖς ἀφή- Mc.10,28. Mt.19,27;
καμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι. 29 Ὁ L.5,11pp.
δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ- Mt.19,29. Mc.
δείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελ- 10,29s.
φοὺς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασι-
λείας τοῦ θεοῦ, 30 ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολ- Job.42,12 1Co.3,22.
λαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ Ebr.10,34
αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπε πρὸς 9,22.. Mc.10,
αὐτούς· Ἰδού, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, 32-34. Mt.20,
καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ 17-19.
τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·
32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμ-
παιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυ-
σθήσεται, 33 καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦ-
σιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστή-
σεται. 34 Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆ- 9,45. Mc.9,32.
καν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον Jo.16,17.
ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.
35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Mc.10,46.
Ἱεριχώ, τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν Mt.20,30.
προσαιτῶν. 36 Ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευο-
μένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο. 37 Ἀπήγ-
γειλαν δὲ αὐτῷ, ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος 24,19.
παρέρχεται. 38 Καὶ ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ, Mc.10, 47-52.
υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν με. 39 Καὶ οἱ προάγον- Mt.20, 30-34.
τες ἐπετίμων αὐτῷ, ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ
πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησόν 20,41.
με. 40 Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐ-
τὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. Ἐγγίσαντος δὲ
αὐτοῦ, ἐπηρώτησεν αὐτὸν 41 λέγων· Τί σοι
θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀνα-
βλέψω. 42 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνά-
βλεψον, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. 43 Καὶ 17,19.
παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ

29. F: caelorum.
30. Al.: futuro.
34. L: absconsum.
39. A: clamavit.

23. T: ἐγενήθη. 24. T(* περίλ. γεν.): εἰς .. τῦ θ. εἰς-πορεύονται. 25. LT: δ. τρήματος βελόνης διελθεῖν. 27. L* τῷ. 28. LT: ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολ. 30. T: οὐχὶ. L: λάβῃ. 35. LT: ἐπαιτῶν. 36. L: τί [ἂν]. 39. LTΘ: σιγήσῃ. 41. T* λέγ.

23 folge mir nach. *Da er das hörte, ward
24 er traurig, denn er war sehr reich. *Da
aber Jesus sahe, daß er traurig war ge=
worden, sprach er: Wie schwerlich werden
die Reichen in das Reich Gottes kommen!
25 *Es ist leichter, daß ein Kameel gehe durch
ein Nadelöhr, denn daß ein Reicher in das
26 Reich Gottes komme. *Da sprachen, die
das höreten: Wer kann denn selig werden?
27 *Er aber sprach: Was bei den Menschen
unmöglich ist, das ist bei Gott möglich.
28 Da sprach Petrus: Siehe, wir haben
Alles verlassen und sind dir nachgefolget.
29 *Er sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage
euch, es ist Niemand, der ein Haus ver=
lässet, oder Eltern, oder Brüder, oder Weib,
oder Kind um des Reiches Gottes willen,
30 *der es nicht vielfältig wieder empfahe in
dieser Zeit, und in der zukünftigen Welt
das ewige Leben!
31 Er nahm aber zu sich die Zwölfe und
sprach zu ihnen: Sehet, wir gehen hinauf
gen Jerusalem, und es wird Alles vollen=
det werden, das geschrieben ist durch die
32 Propheten von des Menschen Sohn. *Denn
er wird überantwortet werden den Heiden,
und er wird verspottet und geschmähet und
33 verspeiet werden, *und sie werden ihn gei=
ßeln und tödten, und am dritten Tage wird
34 er wieder auferstehen. *Sie aber vernah=
men der keines, und die Rede war ihnen
verborgen, und wußten nicht, was das
gesagt war.
35 Es geschah aber, da er nahe zu Jericho
kam, saß ein Blinder am Wege und bet=
36 telte. *Da er aber hörte das Volk, das
durchhin ging, forschete er, was das wäre.
37 *Da verkündigten sie ihm, Jesus von Na=
38 zareth ginge vorüber. *Und er rief und
sprach: Jesu, du Sohn David, erbarme
39 dich mein. *Die aber vorne an gingen,
bedräueten ihn, er sollte schweigen. Er
aber schrie viel mehr: Du Sohn David,
40 erbarme dich mein! *Jesus aber stand stille
und hieß ihn zu sich führen. Da sie ihn
aber nahe bei ihn brachten, fragte er ihn
41 *und sprach: Was willst du, daß ich dir
thun soll? Er sprach: Herr, daß ich se=
42 hen möge. *Und Jesus sprach zu ihm:
Sey sehend, dein Glaube hat dir gehol=
43 fen. *Und alsobald ward er sehend, und

30. A.A: empfange. 40. A.A: bei ihm, zu ihm.

and come follow me. 23 And when he heard ANNO DOMINI
this, he was very sorrowful: for he was 33.
very rich. 24 And when Jesus saw that he was
very sorrowful, he said, [q] How hardly shall [q] Pr. 11, 28.
they that have riches enter into the kingdom Mt. 19, 23. Mk. 10, 23.
of God! 25 For it is easier for a camel to go
through a needle's eye, than for a rich man to
enter into the kingdom of God. 26 And they
that heard *it* said, Who then can be saved?
27 And he said, [r] The things which are im- [r] Jer. 32, 17.
possible with men are possible with God. Zch. 8, 6. Mt. 19, 26.
28 [s] Then Peter said, Lo, we have left ch. 1, 37. [s] Mt. 19, 27.
all, and followed thee. 29 And he said
unto them, Verily I say unto you, [t] There [t] Dt. 33, 9.
is no man that hath left house, or pa-
rents, or brethren, or wife, or children,
for the kingdom of God's sake, 30 [u] Who [u] Job 42, 10.
shall not receive manifold more in this
present time, and in the world to come
life everlasting.
31 ¶ [x] Then he took *unto him* the [x] Mt. 16, 21. 17, 22.
twelve, and said unto them, Behold, we 20, 17. Mk. 10, 32.
go up to Jerusalem, and all things [y] that [y] Ps. 22. Is. 53.
are written by the prophets concerning the
Son of man shall be accomplished. 32 For
[z] he shall be delivered unto the Gentiles, and [z] Mt. 27, 2. ch. 23, 1.
shall be mocked, and spitefully entreated, Jo. 18, 28. Acts 3, 13.
and spitted on: 33 And they shall scourge
him, and put him to death: and the third
day he shall rise again. 34 [a] And they un- [a] Mk. 9, 32.
derstood none of these things: and this ch. 2, 50. 9, 45.
saying was hid from them, neither knew Jo. 10, 6. 12, 16.
they the things which were spoken.
35 [b] And it came to pass, that as he was [b] Mt. 20, 29.
come nigh unto Jericho, a certain blind Mk. 10, 46.
man sat by the way side begging: 36 And
hearing the multitude pass by, he asked
what it meant. 37 And they told him, that
Jesus of Nazareth passeth by. 38 And he
cried, saying, Jesus, *thou* son of David, have
mercy on me. 39 And they which went be-
fore rebuked him, that he should hold his
peace: but he cried so much the more, *Thou*
son of David, have mercy on me. 40 And Jesus
stood, and commanded him to be brought
unto him: and when he was come near, he
asked him, 41 Saying, What wilt thou that I
shall do unto thee? And he said, Lord, that
I may receive my sight. 42 And Jesus said
unto him, Receive thy sight: [c] thy faith hath [c] ch. 17, 19.
saved thee. 43 And immediately he receiv- [d] ch. 5, 26. Acts 4, 21. 11, 18.
ed his sight, and followed him, [d] glorify-

XIX. ***Zachaeus. Regnum capessiturus servis argentum committens.***

quebatur illum magnificans Deum. Et
omnis plebs, ut vidit, dedit laudem Deo.
XIX. Et ingressus perambulabat Je-
2 richo. *Et ecce, vir nomine Zachaeus,
et hic princeps erat publicanorum et
3 ipse dives, *et quaerebat videre Jesum,
quis esset, et non poterat prae turba,
4 quia statura pusillus erat. *Et prae-
currens ascendit in arborem sycomorum,
ut videret eum, quia inde erat transi-
5 turus. *Et cum venisset ad locum,
suspiciens Jesus vidit illum et dixit ad
eum: Zachaee, festinans descende, quia
hodie in domo tua oportet me manere.
6 *Et festinans descendit et excepit illum
7 gaudens. *Et cum viderent, omnes mur-
murabant, dicentes quod ad hominem
8 peccatorem divertisset. *Stans autem
Zachaeus dixit ad Dominum: Ecce, di-
midium bonorum meorum, Domine, do
pauperibus, et si quid aliquem defrau-
9 davi, reddo quadruplum. *Ait Jesus
ad eum: Quia hodie salus domui huic
facta est, eo quod et ipse filius sit
10 Abrahae; *venit enim Filius hominis
quaerere et salvum facere quod perierat.
11 Haec illis audientibus, adjiciens dixit
parabolam, eo quod esset prope Ieru-
salem, et quia existimarent quod con-
12 festim regnum Dei manifestaretur. *Dixit
ergo: Homo quidam nobilis abiit in re-
gionem longinquam, accipere sibi regnum
13 et reverti. *Vocatis autem decem ser-
vis suis, dedit eis decem mnas et ait ad
14 illos: Negotiamini dum venio. *Cives
autem ejus oderant eum, et miserunt
legationem post illum, dicentes: Nolu-
15 mus hunc regnare super nos. *Et
factum est, ut rediret accepto regno,
et jussit vocari servos, quibus dedit pe-
cuniam, ut sciret quantum quisque ne-
16 gotiatus esset. *Venit autem primus
dicens: Domine, mna tua decem mnas
17 acquisivit. *Et ait illi: Euge, bone
serve, quia in modico fuisti fidelis, eris

43. F: Dominum.
4. [L]* in. 5. Al.: festina. 7. F: quia.
8. S: ad Jesum. 9. [L]* et. Al.: est.
10. [L]* hom. 13. [L]* (pr.) decem.
L: minas (etí. 16. 18. 20. 24s.).
15. F: dum red. Al.* et.

δοξάζων τὸν θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν Ps.146,8.
ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.
1 Καὶ εἰςελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ. 18,35.
2 Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακ-
χαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος
ἦν πλούσιος, 3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν, (Jo.12,21
τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. 4 Καὶ προδραμὼν
ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ (17,6.
αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι. 5 Καὶ (5,19.
ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ
Ἰησοῦς εἶδεν αὐτὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν·
Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ
ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. 6 Καὶ σπεύ-
σας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων. Jo.1,12.
7 Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες· 5,30 pp. cet.
Ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰςῆλθε κατα-
λῦσαι. 8 Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς
τὸν κύριον· Ἰδού, τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόν- Es.58,7.
των μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ (3,14;
τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετρα- Num.5,7. Ex.21,37.
πλοῦν. 9 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· 22,1.9. 1Sm.12,3
Ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγέ- Es.33,15.
νετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· 13,16. Gal.3,7?
10 ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι Mt.18,11.
καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. 1Tm.1,15 Ez.34,16.
11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προς-
θεὶς εἶπε παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν 18,31.
εἶναι Ἱερουσαλὴμ καὶ δοκεῖν αὐτούς, ὅτι 17,20.
παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ Act.1,6.
ἀναφαίνεσθαι. 12 Εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός (Mt.25,14-30.
τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν, Mc.13,34.
λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
13 Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδω-
κεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
Πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι. 14 Οἱ δὲ
πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστει-
λαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες· Οὐ Jo.1,11.
θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ᾿ ἡμᾶς. 15 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα
τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ
τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύ-
ριον, ἵνα γνῷ, τίς τί διεπραγματεύσατο.
16 Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· Κύριε,
ἡ μνᾶ σου προσειργάσατο δέκα μνᾶς. 17 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλα- 16,10.
χίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων 12,44. 1Cor.4,2.

2. T* καλὸμ. LT: αὐτὸς (bis). [L]T* (alt.) ἦν. 4. LT: συκομωρ. R† δι᾿. 8. LT: τὰ ἡμίσεα. T(* τοῖς): πτ. δίδ. 13. LT: ἐν ᾧ. 15. T: δέδωκεν (L: δεδώκει). 16. LT²: προςηργ. 17. LT: Εὖγε.

folgte ihm nach und pries Gott. Und
alles Volk, das solches sahe, lobete Gott.
XIX. Und er zog hinein und ging durch
2 Jericho. *Und siehe, da war ein Mann,
genannt Zachäus, der war ein Oberster
3 der Zöllner und war reich, *und begehrte
Jesum zu sehen, wer er wäre, und konnte
nicht vor dem Volk, denn er war klein
4 von Person. *Und er lief vorhin und stieg
auf einen Maulbeerbaum, auf daß er ihn
sähe, denn allda sollte er durchkommen.
5 *Und als Jesus kam an dieselbige Stätte,
sahe er auf und ward sein gewahr, und
sprach zu ihm: Zachäe, steig eilend her-
nieder, denn ich muß heute zu deinem Hause
6 einkehren. *Und er stieg eilend hernieder
7 und nahm ihn auf mit Freuden. *Da sie
das sahen, murreten sie Alle, daß er bei
8 einem Sünder einkehrete. *Zachäus aber
trat dar und sprach zu dem Herrn: Siehe,
Herr, die Hälfte meiner Güter gebe ich den
Armen, und so ich Jemand betrogen habe,
9 das gebe ich vierfältig wieder. *Jesus aber
sprach zu ihm: Heute ist diesem Hause Heil
widerfahren, sintemal er auch Abrahams
10 Sohn ist. *Denn des Menschen Sohn ist
gekommen zu suchen und selig zu machen,
das verloren ist.
11 Da sie nun zuhöreten, sagte er weiter ein
Gleichniß, darum, daß er nahe bei Jeru-
salem war, und sie meineten, das Reich
Gottes sollte alsobald geoffenbaret werden.
12 *Und sprach: Ein Edler zog ferne in ein
Land, daß er ein Reich einnähme und dann
13 wiederkäme. *Dieser forderte zehn seiner
Knechte, und gab ihnen zehn Pfunde und
sprach zu ihnen: Handelt, bis daß ich wie-
14 derkomme. *Seine Bürger aber waren ihm
feind, und schickten Botschaft nach ihm und
ließen ihm sagen: Wir wollen nicht, daß
15 dieser über uns herrsche. *Und es begab
sich, da er wiederkam, nachdem er das
Reich eingenommen hatte, hieß er diesel-
bigen Knechte fordern, welchen er das Geld
gegeben hatte, daß er wüßte, was ein Jeg-
16 licher gehandelt hätte. *Da trat herzu der
erste und sprach: Herr, dein Pfund hat
17 zehn Pfund erworben. *Und er sprach zu
ihm: Ei du frommer Knecht, dieweil du
bist im Geringsten treu gewesen, sollst du

11. U.L: offenbart.

ing God: and all the people, when they ANNO DOMINI 33.
saw *it*, gave praise unto God.
And *Jesus* entered and passed through
Jericho. 2And, behold, *there was* a man
named Zachæus, which was the chief
among the publicans, and he was rich.
3And he sought to see Jesus who he was;
and could not for the press, because he
was little of stature. 4And he ran before,
and climbed up into a sycomore tree to see
him: for he was to pass that *way*. 5And
when Jesus came to the place, he looked
up, and saw him, and said unto him, Za-
chæus, make haste, and come down; for to
day I must abide at thy house. 6And he
made haste, and came down, and received
him joyfully. 7And when they saw *it*, they
all murmured, saying, [a]That he was gone a Mt. 9, 11. ch. 5, 30.
to be guest with a man that is a sinner.
8And Zachæus stood, and said unto the
Lord; Behold, Lord, the half of my goods
I give to the poor; and if I have taken any
thing from any man by [b]false accusation, b ch. 3, 14.
[c]I restore *him* fourfold. 9And Jesus said c Ex. 22, 1. 1 Sam. 12, 3.
unto him, This day is salvation come to 2 Sam. 12, 6.
this house, forsomuch as [d]he also is [e]a son d R. 4, 11.
of Abraham. 10[f]For the Son of man is come 12. 16. Gal. 3, 7.
to seek and to save that which was lost. e ch. 13, 16.
11And as they heard these things, he f Mt. 18, 11. See
added and spake a parable, because he Mt. 10, 6. 15, 24.
was nigh to Jerusalem, and because [g]they g Acts 1, 6.
thought that the kingdom of God should im-
mediately appear. 12[h]He said therefore, A h Mt. 25, 14.
certain nobleman went into a far country to Mk. 13, 34.
receive for himself a kingdom, and to return.
13And he called his ten servants, and deli-
vered them ten pounds, and said unto them,
Occupy till I come. 14[i]But his citizens hated i Jo. 1, 11.
him, and sent a message after him, saying,
We will not have this *man* to reign over us.
15And it came to pass, that when he was re-
turned, having received the kingdom, then
he commanded these servants to be called
unto him, to whom he had given the money,
that he might know how much every man had
gained by trading. 16Then came the first,
saying, Lord, thy pound hath gained ten
pounds. 17And he said unto him, Well, thou
good servant: because thou hast been

13. *Mina*, here translated a pound, is twelve ounces and an half: which according to five shillings the ounce is three pounds two shillings and sixpence.
15. Gr. *silver*, and so ver. 23.

potestatem habens super decem civitates.
18 *Et alter venit dicens: Domine, mna
19 tua fecit quinque mnas. *Et huic ait:
20 Et tu esto super quinque civitates! *Et
alter venit dicens: Domine, ecce mna
tua, quam habui repositam in sudario!
21 *timui enim te, quia homo austerus es,
tollis quod non posuisti, et metis quod
22 non seminasti. *Dicit ei: De ore tuo
te judico, serve nequam! sciebas quod
ego homo austerus sum, tollens quod
non posui, et metens quod non semi-
23 navi: *et quare non dedisti pecuniam
meam ad mensam, ut ego veniens cum
24 usuris utique exegissem illam? *Et
adstantibus dixit: Auferte ab illo mnam
25 et date illi, qui decem mnas habet. *(Et
dixerunt ei: Domine, habet decem mnas.)
26 *Dico autem vobis, quia omni habenti
dabitur et abundabit, ab eo autem, qui
non habet, et quod habet auferetur ab
27 eo. *Verumtamen inimicos meos illos,
qui noluerunt me regnare super se, adducite huc et interficite ante me.

28 Et his dictis, praecedebat ascendens
29 Ierosolymam. *Et factum est, cum
appropinquasset ad Bethphage et Bethaniam, ad montem qui vocatur oliveti,
30 misit duos discipulos suos, *dicens:
Ite in castellum, quod contra est, in
quod introeuntes invenietis pullum asinae alligatum, cui nemo umquam hominum sedit: solvite illum et addu-
31 cite. *Et si quis vos interrogaverit:
Quare solvitis? sic dicetis ei: Quia Do-
32 minus operam ejus desiderat. *Abierunt autem, qui missi erant, et invenerunt, sicut dixit illis, stantem pullum.
33 *Solventibus autem illis pullum, dixerunt domini ejus ad illos: Quid solvitis
34 pullum? *At illi dixerunt: Quia Domi-
35 nus eum necessarium habet, *et duxerunt illum ad Jesum, et jactantes vestimenta sua supra pullum imposuerunt
36 Jesum. *Eunte autem illo, substerne-
37 bant vestimenta sua in via. *Et cum

20. [L]* quam. 21. AF* te. Al.: austeris. 22. F(*scieb.): quia. L: austeris. 23. S* et. L: illud. 26. AL* et abund. 27. [L]* meos. 28. F: abiit. 30. S: contra vos. 31. A: opera. 33. F* (pr.) pullum. 34. F* At.

ἐπάνω δέκα πόλεων. 18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεύ-
τερος λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἐποίησε
πέντε μνᾶς. 19 Εἶπε δὲ καὶ τούτῳ· Καὶ
σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων. 20 Καὶ ἕτε-
ρος ἦλθε λέγων· Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου,
ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· 21 ἐφο-
βούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ,
αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ
ἔσπειρας. 22 Λέγει δὲ αὐτῷ· Ἐκ τοῦ στό- Mt.12,37. 2Sm.1,16
ματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε· ᾔδεις
ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ
οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα·
23 καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου
ἐπὶ τὴν τράπεζαν, καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ
ἂν ἔπραξα αὐτό; 24 Καὶ τοῖς παρεστῶσιν
εἶπεν· Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε
τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. 25 (Καὶ εἶπον
αὐτῷ· Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.) 26 Λέγω
γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, Mt 8,18. 13,12.
ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσε- Mc.4,25.
ται ἀπ' αὐτοῦ. 27 Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου
ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦ-
σαι ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφά- Mt.22,7.
ξατε ἔμπροσθέν μου.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπρο- 18,31.
σθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. 29 Καὶ Mc.11,
ἐγένετο, ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγῆ καὶ Βη- 1–3. Mt.21,
θανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν, 1–3. (Jo.12,1
ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 30 εἰ-
πών· Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν
ᾗ εἰςπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον,
ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε· 1Sm.6,7. Dt.21,3s.
λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 31 Καὶ ἐάν τις
ὑμᾶς ἐρωτᾷ· Διατί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε (22,11.13
αὐτῷ· Ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
32 Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον Mt.21,6. Mc.11,4;
καθὼς εἶπεν αὐτοῖς· 33 λυόντων δὲ αὐτῶν 11,5s.
τὸν πῶλον, εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐ-
τούς· Τί λύετε τὸν πῶλον; 34 Οἱ δὲ εἶπον·
Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, 35 καὶ ἤγαγον Mc.11,7. Mt.21,7.
αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιῤῥίψαντες (Jo.12,14
ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβα-
σαν τὸν Ἰησοῦν. 36 Πορευομένου δὲ αὐ- Mt.21,8. Mc.11,8.
τοῦ, ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ 2Rg.9,13.
ὁδῷ. 37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς

19. T: ἐπ. γίνȣ. 20. LT† ὁ. 22. KT* δέ. THΘ: ἔσπειρα; 23. LT* τήν. LTΘ: τράπεζαν; et: αὐτό. (LT: αὐτὸ ἔπρ.). 25. *D* (al.)*. 26. [L]T* γάρ et ἀπ' αὐτ. 27. T: τέτȣς. 29. L²T: ἐλαιών. 30. L: λέγων· T: κ. λύσ. (* αὐτ.). 31. [L]* αὐτῷ. 34. LT† Ὅτι.

18 Macht haben über zehn Städte. *Der an-
dere kam auch und sprach: Herr, dein
19 Pfund hat fünf Pfund getragen. *Zu dem
sprach er auch: Und du sollst seyn über
20 fünf Städte. *Und der dritte kam und
sprach: Herr, siehe da, hie ist dein Pfund,
welches ich habe im Schweißtuch behalten;
21 *ich fürchtete mich vor dir, denn du bist ein
harter Mann, du nimmst, das du nicht ge-
legt hast, und erntest, das du nicht gesäet
22 hast. *Er sprach zu ihm: Aus deinem
Munde richte ich dich, du Schalk. Wuß-
test du, daß ich ein harter Mann bin,
nehme, das ich nicht gelegt habe, und ernte,
23 das ich nicht gesäet habe, *warum hast du
denn mein Geld nicht in die Wechselbank
gegeben, und wenn ich gekommen wäre,
24 hätte ichs mit Wucher erfordert? *Und er
sprach zu denen, die dabei standen: Neh-
met das Pfund von ihm und gebets dem,
25 der zehn Pfund hat. *(Und sie sprachen zu
26 ihm: Herr, hat er doch zehn Pfund.) *Ich
sage euch aber: Wer da hat, dem wird ge-
geben werden, von dem aber, der nicht hat,
wird auch das genommen werden, das er
27 hat. *Doch jene, meine Feinde, die nicht
wollten, daß ich über sie herrschen sollte,
bringet her und erwürget sie vor mir.

28 Und als er solches sagte, zog er fort und
29 reisete hinauf gen Jerusalem. *Und es be-
gab sich, als er nahete gen Bethphage und
Bethanien und kam an den Oelberg, sandte
30 er seiner Jünger zween, *und sprach: Ge-
het hin in den Markt, der gegen euch liegt,
und wenn ihr hinein kommt, werdet ihr ein
Füllen angebunden finden, auf welchem
noch nie kein Mensch gesessen ist, löset es
31 ab und bringets. *Und so euch Jemand
fraget, warum ihrs ablöset, so saget also zu
32 ihm: Der Herr bedarf sein. *Und die Ge-
sandten gingen hin und fanden, wie er
33 ihnen gesagt hatte. *Da sie aber das
Füllen ablöseten, sprachen seine Herren
zu ihnen: Warum löset ihr das Füllen
34 ab? *Sie aber sprachen: Der Herr be-
35 darf sein; *und sie brachtens zu Jesu, und
warfen ihre Kleider auf das Füllen und
36 setzten Jesum drauf. *Da er nun hinzog,
breiteten sie ihre Kleider auf den Weg.
37 *Und da er nahe hinzu kam und zog den

31. 34. U.L: darf sein.

[k] faithful in a very little, have thou authority ANNO DOMINI 33.
over ten cities. 18 And the second came,
saying, Lord, thy pound hath gained five k Mt. 25, 21.
pounds. 19 And he said likewise to him, Be ch. 16, 10.
thou also over five cities. 20 And another
came, saying, Lord, behold, *here is* thy
pound, which I have kept laid up in a nap-
kin: 21 [l] For I feared thee, because thou art l Mt. 25, 24.
an austere man; thou takest up that thou
layest not down, and reapest that thou didst
not sow. 22 And he said unto him, [m] Out of m 2 Sam. 1, 16.
thine own mouth will I judge thee, *thou* Job 15, 6. Mt. 12, 37.
wicked servant. [n] Thou knewest that I was n Mt. 25, 26.
an austere man, taking up that I laid not
down, and reaping that I did not sow:
23 Wherefore then gavest not thou my money
into the bank, that at my coming I might have
required mine own with usury? 24 And he
said unto them that stood by, Take from him
the pound, and give *it* to him that hath ten
pounds. 25 (And they said unto him, Lord,
he hath ten pounds.) 26 For I say unto you,
[o] That unto every one which hath shall be o Mt. 13, 12. 25, 29.
given; and from him that hath not, even Mk. 4, 25. ch. 8, 18.
that he hath shall be taken away from him.
27 But those mine enemies, which would
not that I should reign over them, bring
hither, and slay *them* before me.

28 ¶ And when he had thus spoken, [p] he p Mk. 10, 32.
went before, ascending up to Jerusalem.
29 [q] And it came to pass, when he was come q Mt. 21, 1. Mk. 11, 1.
nigh to Bethphage and Bethany, at the mount
called *the mount* of Olives, he sent two of
his disciples, 30 Saying, Go ye into the vil-
lage over against *you;* in the which at your
entering ye shall find a colt tied, whereon
yet never man sat: loose him, and bring *him*
hither. 31 And if any man ask you, Why do ye
loose *him?* thus shall ye say unto him, Be-
cause the Lord hath need of him. 32 And they
that were sent went their way, and found
even as he had said unto them. 33 And as they
were loosing the colt, the owner thereof said
unto them, Why loose ye the colt? 34 And
they said, The Lord hath need of him. 35 And
they brought him to Jesus: [r] and they cast r 2K. 9, 13. Mt. 21, 7.
their garments upon the colt, and they set Mk. 11, 7. Jo. 12, 14.
Jesus thereon. 36 [s] And as he went, they s Mt. 21, 8.
spread their clothes in the way. 37 And when
he was come nigh, even now at the des-

XIX. ***Pharisaei refutati. Urbs deplorata. Templum purgatum.***

appropinquaret jam ad descensum montis
oliveti, coeperunt omnes turbae disci-
pulorum gaudentes laudare Deum voce
magna super omnibus quas viderant
38 virtutibus, *dicentes: „Benedictus qui
venit Rex in nomine Domini!" pax in
39 coelo et gloria in excelsis! *Et quidam
Pharisaeorum de turbis dixerunt ad il-
lum: Magister, increpa discipulos tuos.
40 *Quibus ipse ait: Dico vobis, quia si hi
tacuerint, lapides clamabunt.
41 Et ut appropinquavit, videns civita-
42 tem flevit super illam, *dicens: Quia si
cognovisses et tu, et quidem in hac die
tua, quae ad pacem tibi! nunc autem
43 abscondita sunt ab oculis tuis. *Quia
venient dies in te, et circumdabunt te
inimici tui vallo, et circumdabunt te et
44 coangustabunt te undique, *et ad terram
prosternent te et filios tuos, qui in te
sunt, et non relinquent in te lapidem
super lapidem, eo quod non cognoveris
tempus visitationis tuae.
45 Et ingressus in templum coepit eji-
46 cere vendentes in illo et ementes, *di-
cens illis: Scriptum est: „Quia do-
mus mea domus orationis est"; vos
autem fecistis illam „speluncam latro-
47 num"! *Et erat docens quotidie in
templo. Principes autem sacerdotum et
scribae et principes plebis quaerebant
48 illum perdere, *et non inveniebant
quid facerent illi; omnis enim populus
suspensus erat audiens illum.

XX. Et factum est in una dierum,
docente illo populum in templo et evan-
gelizante, convenerunt principes sacer-
2 dotum et scribae cum senioribus, *et
ajunt dicentes ad illum: Dic nobis, in
qua potestate haec facis, aut quis est
3 qui dedit tibi hanc potestatem? *Respon-
dens autem Jesus dixit ad illos: Inter-
rogabo vos et ego unum verbum! respon-
4 dete mihi: *Baptismus Joannis de coelo
5 erat an ex hominibus? *At illi cogita-

τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, ἤρ-
ξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαί- Jo.12, 9.12s.
ροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ Mt.21,9. Mc.11,9s;
πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων, 38 *λέγοντες· „Εὐ-* Ps. 118,26.
λογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι
κυρίου"· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ καὶ δόξα ἐν ὑψί- 2,14..
στοις. 39 *Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ*
ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, ἐπι- (Mt. 21,15s.
τίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. 40 *Καὶ ἀπο-*
κριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν
οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράξονται. Hab.2,11.
41 *Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔ-* (Jo.11,35 2Rg.8,11.
κλαυσεν ἐπ' αὐτήν, 42 *λέγων· Ὅτι εἰ ἔγνως*
καὶ σύ, καίγε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ v.44; Dt.32,29.
πρὸς εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλ-
μῶν σου. 43 *Ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ,*
καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι 23,28. 21,20pp.
καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε Es.29,3. Ez.21,22.
πάντοθεν, 44 *καὶ ἐδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα* Dt.28,52.
σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον 21,6. Jer.26,18
ἐπὶ λίθῳ, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν
τῆς ἐπισκοπῆς σου. 1,78.

45 *Καὶ εἰςελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκ-* Mt.21,12. Mc.11,15.
βάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγο- Jo.2, 14-16;
ράζοντας, 46 *λέγων αὐτοῖς· Γέγραπται· „Ὁ* Es.56,7.
οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν"· ὑμεῖς δὲ αὐ- Jer.7,11. Mc.11,17.
τὸν ἐποιήσατε „σπήλαιον λῃστῶν". 47 *Καὶ* Mt.21,13.
ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ·
οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν Mc.11,18.
αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, 20,1.
48 *καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν· ὁ* 20,19.
λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

1 *Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκεί-*
νων, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ
ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἀρχ- 4,43; Mt.21,
ιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυ- 23-27. Mc.11,
τέροις, 2 *καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν λέγοντες·* 27-33.
Εἰπὲ ἡμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, Jo.2,18. Act.4,7.
ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
3 *Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐρω-*
τήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ εἴπατέ
μοι· 4 *Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ*
ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 5 *Οἱ δὲ συνελογίσαντο*

---

37. **AS:** descendentium (**F:** discend.). 39. **Al.:** -lis tuis. 40. **F:** tacebunt. 43. **F*** inimici – circumd. te. 44. **AF*** (pr.) et. **A[L]*** tuos. 3. **A*** Jes. **[L]*** unum. 4. **AL:** Baptismum.

37. **L:** *πάντων.* 40. **T*** *αὐτ.* **LT:** *σιωπήσουσ.* **T²:** *κράξουσιν.* 41. **RGSH:** *ἐπ' αὐτῇ.* 42. **[L]T*** *καίγε* et (alt.) *σου.* **LT*** (pr.) *σου* (**T:** *ἐν τῇ ἡμ. τ. κ. σύ*). 45. **T*** *ἐν – ἀγοραζ.* 46. **L†** *Ὅτι* (**T:** *Κ. ἔσται ὁ οἶκ.*). 1. **LTΘ*** *ἐκείν.* 2. **T** (* *λέγ.*): *εἰπόν.* 3. **LT*** *ἕνα.* 5. **L:** *συνελογίζοντο.*

Oelberg herab, fing an der ganze Haufe sei=
ner Jünger mit Freuden Gott zu loben mit
lauter Stimme über alle Thaten, die sie ge=
38 sehen hatten, *und sprachen: „Gelobet sey,
der da kommt, ein König, in dem Namen
des Herrn!“ Friede sey im Himmel und
39 Ehre in der Höhe! *Und etliche der Phari=
säer im Volk sprachen zu ihm: Meister,
40 strafe doch deine Jünger. *Er antwortete
und sprach zu ihnen: Ich sage euch, wo
diese werden schweigen, so werden die
Steine schreien.
41 Und als er nahe hinzukam, sahe er die
42 Stadt an und weinete über sie, *und sprach:
Wenn du es wüßtest, so würdest du auch
bedenken zu dieser deiner Zeit, was zu dei=
nem Frieden dienet; aber nun ists vor dei=
43 nen Augen verborgen. *Denn es wird die
Zeit über dich kommen, daß deine Feinde
werden um dich und deine Kinder mit dir
eine Wagenburg schlagen, dich belagern und
44 an allen Orten ängsten, *und werden dich
schleifen und keinen Stein auf dem andern
lassen, darum, daß du nicht erkannt hast
die Zeit, darinnen du heimgesucht bist.
45 Und er ging in den Tempel und fing an
auszutreiben, die darinnen verkauften und
46 kauften, *und sprach zu ihnen: Es stehet
geschrieben: „Mein Haus ist ein Bethaus“,
ihr aber habts gemacht zur „Mördergrube“.
47 *Und lehrete täglich im Tempel. Aber die
Hohenpriester und Schriftgelehrten und die
Vornehmsten im Volk trachteten ihm nach,
48 daß sie ihn umbrächten, *und fanden nicht,
wie sie ihm thun sollten, denn alles Volk
hing ihm an und hörete ihn.

XX. Und es begab sich der Tage einen, da
er das Volk lehrete im Tempel und predigte
das Evangelium, da traten zu ihm die Ho=
henpriester und Schriftgelehrten mit den
2 Aeltesten, *und sagten zu ihm und sprachen:
Sage uns, aus was für Macht thust du
das, oder wer hat dir die Macht gegeben?
3 *Er aber antwortete und sprach zu ihnen:
Ich will euch auch ein Wort fragen, saget
4 mirs. *Die Taufe Johannis, war sie vom
5 Himmel oder von den Menschen? *Sie
aber gedachten bei sich selbst und sprachen:

cent of the mount of Olives, the whole mul- ANNO DOMINI
titude of the disciples began to rejoice and 33.
praise God with a loud voice for all the mighty
works that they had seen; 38 Saying, [t] Bless- [t] Ps. 118, 26.
ed *be* the King that cometh in the name of ch. 13, 35.
the Lord: [u] peace in heaven, and glory in [u] ch. 2, 14. Eph. 2, 14.
the highest. 39 And some of the Pharisees
from among the multitude said unto him,
Master, rebuke thy disciples. 40 And he
answered and said unto them, I tell you
that, if these should hold their peace, [x] the [x] Hab. 2, 11.
stones would immediately cry out.
41 ¶ And when he was come near, he
beheld the city, and [y] wept over it, 42 Say- [y] Jo. 11, 35.
ing, If thou hadst known, even thou, at
least in this thy day, the things *which belong*
unto thy peace! but now they are hid from
thine eyes. 43 For the days shall come upon
thee, that thine enemies shall [z] cast a trench [z] Is. 29, 3. 4.
about thee, and compass thee round, and Jer. 6, 3. 6. ch. 21, 20.
keep thee in on every side, 44 And [a] shall lay [a] 1 K. 9, 7. 8.
thee even with the ground, and thy children Mic. 3, 12.
within thee; and [b] they shall not leave in [b] Mt. 24, 2. Mk. 13, 2.
thee one stone upon another; [c] because ch. 21, 6. [c] Dan. 9, 24.
thou knewest not the time of thy visitation. ch. 1, 68.
45 [d] And he went into the temple, and 78. 1 Pet. 2, 12.
began to cast out them that sold therein, [d] Mt. 21, 12.
and them that bought; 46 Saying unto Mk. 11, 11. 15.
them, [e] It is written, My house is the house Jo. 2, 14. 15.
of prayer: but [f] ye have made it a den [e] Is. 56, 7.
of thieves. 47 And he taught daily in the [f] Jer. 7, 11.
temple. But [g] the chief priests and the [g] Mk. 11, 18.
scribes and the chief of the people sought Jo. 7, 19. 8, 37.
to destroy him, 48 And could not find
what they might do: for all the people
were very attentive to hear him.

And [a] it came to pass, *that* on one [a] Mt. 21, 23.
of those days, as he taught the people
in the temple, and preached the gospel,
the chief priests and the scribes came
upon *him* with the elders, 2 And spake
unto him, saying, Tell us, [b] by what au- [b] Acts 4, 7. 7, 27.
thority doest thou these things? or who
is he that gave thee this authority? 3 And
he answered and said unto them, I will
also ask you one thing; and answer me:
4 The baptism of John, was it from heaven,
or of men? 5 And they reasoned with them-

2. 8. Siehe zu Matth. 21, 23. 27.

48. Or, *hanged on him,* Acts 16, 14.

bant intra se, dicentes: Quia si diximus: De coelo, dicet: Quare ergo non
6 credidistis illi? *si autem dixerimus: Ex
hominibus, plebs universa lapidabit nos;
certi sunt enim Joannem prophetam esse.
7 *Et responderunt se nescire, unde esset.
8 *Et Jesus ait illis: Neque ego dico vobis, in qua potestate haec facio.
9 Coepit autem dicere ad plebem parabolam hanc: Homo plantavit vineam, et
locavit eam colonis, et ipse peregre fuit
10 multis temporibus; *et in tempore misit
ad cultores servum, ut de fructu vineae
darent illi; qui caesum dimiserunt eum
11 inanem. *Et addidit alterum servum
mittere; illi autem hunc quoque caedentes et afficientes contumelia dimiserunt
12 inanem. *Et addidit tertium mittere;
13 qui et illum vulnerantes ejecerunt. *Dixit
autem dominus vineae: Quid faciam?
mittam filium meum dilectum! forsitan
14 cum hunc viderint, verebuntur. *Quem
cum vidissent coloni, cogitaverunt intra
se, dicentes: Hic est haeres, occidamus
15 illum, ut nostra fiat haereditas! *Et
ejectum illum extra vineam occiderunt.
Quid ergo faciet illis dominus vineae?
16 *Veniet et perdet colonos istos, et dabit
vineam aliis. Quo audito dixerunt illi:
17 Absit! *Ille autem aspiciens eos ait:
Quid est ergo hoc, quod scriptum est:
„Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli"?
18 *Omnis qui ceciderit super illum lapidem, conquassabitur; super quem autem
19 ceciderit, comminuet illum. *Et quaerebant principes sacerdotum et scribae
mittere in illum manus illa hora, et
timuerunt populum; cognoverunt enim,
quod ad ipsos dixerit similitudinem
hanc.

20 Et observantes miserunt insidiatores,
qui se justos simularent, ut caperent
eum in sermone, ut traderent illum
21 principatui et potestati praesidis. *Et

5. AL: inter. 9. S† quidam. 10. S† illo (Al.: vindemiae). 14. L: inter (A: in). Al.: et nostra. 15. [L]* illis. 16. [L]* illi. 18. AL: supra (bis). 19. [L]† in. AL: istam ([L]* cogn.-istam). 20. S: et trad.

πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες· Ὅτι ἐὰν εἴπωμεν·
Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶ- (Mt. 14,5p.
ναι. 7 Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. 11,9.
8 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ
λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
9 Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν Mc.12, 1-12.
παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν Mt.21, 33-46.
ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ (Es.5,1ss Ps.80,9.
ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς· 10 καὶ ἐν καιρῷ
ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα
ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δῶσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἐξαπέ- Act.7,52.. 2Chr.
στειλαν κενόν. 11 Καὶ προσέθετο ἕτερον 36,15s; Mt.21,36.
πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ Mc.12,4.
ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν. 12 Καὶ Mc.12,5.
προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον
τραυματίσαντες ἐξέβαλον. 13 Εἶπε δὲ ὁ κύ-
ριος τοῦ ἀμπελῶνος· Τί ποιήσω; πέμψω Mc. 12,6ss.
τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον Mt. 21,37ss.
ἰδόντες ἐντραπήσονται. 14 Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτούς,
λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε,
ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ
κληρονομία. 15 Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω
τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. Τί οὖν ποιήσει
αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; 16 Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους,
καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. Ἀκούσαν- v.9.19.
τες δὲ εἶπον· Μὴ γένοιτο. 17 Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε· Τί οὖν ἐστὶ τὸ γεγραμ- Ps. 118,22s.
μένον τοῦτο· „Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ Mt. 21,42..
οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
γωνίας"; 18 Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν Mt 21,44. Es.8,14.
λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ R.9,32s.; Dn.2,34s.
λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιε- 44; Mc.12,12.
ρεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν Mt. 21,46.45;
τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθη- L.19,48.
σαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γάρ, ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπε.
20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκα- Mc.12, 13-17.
θέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶ- Mt.22, 15-22;
ναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ L.11,54; (4,29.
παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ
τοῦ ἡγεμόνος. 21 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,

5. L† ἡμῖν. [L]T* οὖν. 10. L²T* ἐν. LT: δώσουσιν. 12. L: κἀκεῖνον. 13. LT* ἰδόντες. 14. L: διελογίσαντο. T: ἀλλήλους. LTΘ* δεῦτε. 16. L: Οἱ δὲ ἀκ. 19. L: ἐζήτουν. 20. LTΘ: ὥστε παραδ.

Sagen wir, vom Himmel, so wird er sagen,
warum habt ihr ihm denn nicht geglaubt?
6 *Sagen wir aber, von Menschen, so wird uns
alles Volk steinigen, denn sie stehen darauf,
7 daß Johannes ein Prophet sey. *Und sie ant=
worteten, sie wüßtens nicht, wo sie her wäre.
8 *Und Jesus sprach zu ihnen: So sage ich euch
auch nicht, aus was für Macht ich das thue.
9 Er fing aber an zu sagen dem Volk dieses
Gleichniß: Ein Mensch pflanzete einen Wein=
berg, und that ihn den Weingärtnern aus, und
10 zog über Land eine gute Zeit. *Und zu seiner
Zeit sandte er einen Knecht zu den Weingärt=
nern, daß sie ihm gäben von der Frucht des
Weinberges. Aber die Weingärtner stäupeten
11 ihn und ließen ihn leer von sich. *Und über
das sandte er noch einen andern Knecht, sie
aber stäupeten denselbigen auch, und höhne=
12 ten ihn, und ließen ihn leer von sich. *Und
über das sandte er den dritten, sie aber ver=
wundeten den auch, und stießen ihn hinaus.
13 *Da sprach der Herr des Weinberges: Was
soll ich thun? Ich will meinen lieben Sohn
senden, vielleicht, wenn sie den sehen, werden
14 sie sich scheuen. *Da aber die Weingärtner
den Sohn sahen, dachten sie bei sich selbst,
und sprachen: Das ist der Erbe, kommet,
laßt uns ihn tödten, daß das Erbe unser sey.
15 *Und sie stießen ihn hinaus vor den Wein=
berg, und tödteten ihn. Was wird nun der
16 Herr des Weinberges denselbigen thun? *Er
wird kommen und diese Weingärtner um=
bringen, und seinen Weinberg andern aus=
thun. Da sie das höreten, sprachen sie: Das
17 sey ferne! *Er aber sahe sie an, und sprach:
Was ist denn das, das geschrieben stehet:
„Der Stein, den die Bauleute verworfen
18 haben, ist zum Eckstein worden"? *Welcher
auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen,
auf welchen aber er fällt, den wird er zer=
19 malmen. *Und die Hohenpriester und
Schriftgelehrten trachteten darnach, wie sie
die Hände an ihn legten zu derselbigen
Stunde, und fürchteten sich vor dem Volk,
denn sie vernahmen, daß er auf sie dieses
Gleichniß gesagt hatte.
20 *Und sie hielten auf ihn und sandten Lau=
rer aus, die sich stellen sollten, als wären sie
fromm, auf daß sie ihn in der Rede fingen,
damit sie ihn überantworten könnten der
Obrigkeit und Gewalt des Landpflegers.

20. U.L.: Oberkeit.

selves, saying, If we shall say, From heaven; ANNO DOMINI
he will say, Why then believed ye him not? 33.
6 But and if we say, Of men; all the people
will stone us: [c] for they be persuaded that [c] Mt. 14, 5. 21, 26.
John was a prophet. 7 And they answered, ch. 7, 29.
that they could not tell whence *it was*.
8 And Jesus said unto them, Neither tell I
you by what authority I do these things.
9 Then began he to speak to the peo-
ple this parable; [d] A certain man planted [d] Mt. 21, 33.
a vineyard, and let it forth to husband- Mk. 12, 1.
men, and went into a far country for a
long time. 10 And at the season he sent
a servant to the husbandmen, that they
should give him of the fruit of the vine-
yard: but the husbandmen beat him, and
sent *him* away empty. 11 And again he
sent another servant: and they beat him
also, and entreated *him* shamefully, and
sent *him* away empty. 12 And again he
sent a third: and they wounded him also,
and cast *him* out. 13 Then said the lord
of the vineyard, What shall I do? I will
send my beloved son: it may be they
will reverence *him* when they see him.
14 But when the husbandmen saw him,
they reasoned among themselves, saying,
This is the heir; come, let us kill him,
that the inheritance may be our's. 15 So
they cast him out of the vineyard, and
killed *him*. What therefore shall the lord
of the vineyard do unto them? 16 He shall
come and destroy these husbandmen, and
shall give the vineyard to others. And when
they heard *it*, they said, God forbid. 17 And
he beheld them, and said, What is this
then that is written, [e] The stone which the [e] Ps. 118, 22.
builders rejected, the same is become the Mt. 21, 42.
head of the corner? 18 Whosoever shall
fall upon that stone shall be broken; but
[f] on whomsoever it shall fall, it will [f] Dan. 2, 34. 35.
grind him to powder. 19 ¶ And the chief Mt. 21, 44.
priests and the scribes the same hour
sought to lay hands on him; and they
feared the people: for they perceived that
he had spoken this parable against them.
20 [g] And they watched *him*, and sent [g] Mt. 22, 15.
forth spies, which should feign themselves
just men, that they might take hold of his
words, that so they might deliver him unto
the power and authority of the governor.

XX. ***Quaestiones captiosae de censu et resurrectione.***

interrogaverunt eum dicentes: Magister,
scimus quia recte dicis et doces, et non
accipis personam, sed viam Dei in veri-
22 tate doces: *Licet nobis tributum dare
23 Caesari, an non? *Considerans autem
dolum illorum dixit ad eos: Quid me
24 tentatis? *ostendite mihi denarium: cu-
jus habet imaginem et inscriptionem?
25 Respondentes dixerunt ei: Caesaris. *Et
ait illis: Reddite ergo, quae sunt Cae-
saris, Caesari, et quae sunt Dei, Deo!
26 *Et non potuerunt verbum ejus repre-
hendere coram plebe, et mirati in re-
sponso ejus tacuerunt.
27 Accesserunt autem quidam Saddu-
caeorum, qui negant esse resurrectio-
28 nem, et interrogaverunt eum, *dicen-
tes: Magister, Moyses scripsit nobis,
„si frater alicujus mortuus fuerit habens
uxorem, et hic sine liberis fuerit, ut
accipiat eam frater ejus uxorem et susci-
29 tet semen fratri suo". *Septem ergo
fratres erant, et primus accepit uxorem
30 et mortuus est sine filiis, *et sequens
accepit illam et ipse mortuus est sine
31 filio, *et tertius accepit illam, similiter
et omnes septem, et non reliquerunt
32 semen, et mortui sunt. *Novissime
33 omnium mortua est et mulier. *In re-
surrectione ergo cujus eorum erit uxor?
siquidem septem habuerunt eam uxo-
34 rem. *Et ait illis Jesus: Filii hujus se-
35 culi nubunt et traduntur ad nuptias, *illi
vero, qui digni habebuntur seculo illo
et resurrectione ex mortuis, neque nu-
36 bent neque ducent uxores; *neque enim
ultra mori poterunt, aequales enim an-
gelis sunt et filii sunt Dei, cum sint filii
37 resurrectionis. *Quia vero resurgant
mortui, et Moyses ostendit secus rubum,
sicut dicit Dominum „Deum Abraham et
38 Deum Isaac et Deum Jacob". *Deus au-
tem non est mortuorum, sed vivorum;
39 omnes enim vivunt ei. *Respondentes
autem quidam scribarum dixerunt ei:

λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς
λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις (Dt.10,17
πρόςωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ
θεοῦ διδάσκεις· 22 ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι Dt.17,15.
φόρον δοῦναι, ἢ οὔ; 23 Κατανοήσας δὲ
αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς αὐτούς·
Τί με πειράζετε; 24 δείξατέ μοι δηνάριον·
τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; Ἀποκρι-
θέντες δὲ εἶπον· Καίσαρος. 25 Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος Καί- R.13,7.
σαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 26 Καὶ
οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος
ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ
τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.
27 Προςελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδου- Mc.12, 18-27.
καίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, Mt.22, 23-32.
ἐπηρώτησαν αὐτὸν 28 λέγοντες· Διδάσκαλε, Act.23,8.
Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, „ἐάν τινος ἀδελφὸς Dt.25,5.
ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος
ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν
γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ". 29 Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν, καὶ
ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος,
30 καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα· καὶ
οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος, 31 καὶ ὁ τρίτος
ἔλαβεν αὐτήν, ὡςαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτά· οὐ
κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον. 32 Ὕστε-
ρον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή. 33 Ἐν Mc.12,23. Mt.22,28.
τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή;
οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 34 Καὶ
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οἱ υἱοὶ
τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐκγαμίσκον-
ται, 35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος (21,36.
ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ
νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίσκονται· Mc.12,25. Mt.22,30;
36 οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· ἰσάγ- 1Co.15,26 Ap.21,4;
γελοι γάρ εἰσι καὶ υἱοί εἰσι τοῦ θεοῦ, τῆς 1Jo.3,2. R.8,23;
ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 Ὅτι δὲ ἐγείρον- Mc.12,26. Mt.22,31.
ται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς Ex.3,6. Ebr.11,16
βάτου, ὡς λέγει κύριον „τὸν θεὸν Ἀβραὰμ
καὶ τὸν θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν θεὸν Ἰακώβ"·
38 θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· Mc.12,27. Mt.22,32.
πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. 39 Ἀποκριθέντες
δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπον· Διδάσκαλε,

---

21. [L]* in verit. 24. A* ei. 26. A: in responsis. 28. AL: filiis. Al.: ut susc. 32. Al.: Novissima. 34. F: nubent. 35. AF: autem. L: nubunt. AL: ducunt. 36. S: neq. etiam. Al.: ultro. 37. Al.: resurgunt. 38. [L]* enim. 39. AL* ei.

22. T: ἡμᾶς. 23. T* Τί με πειρ. 24. R: Ἐπιδείξ. [L]† οἱ δὲ ἔδειξαν. κ. εἶπεν. T* δὲ. 25. T: πρὸς αὐτοὺς († τῷ). 28. LT: ἄτ. ᾖ. 30s. T: κ. ὁ δεύτ. κ. ὁ τρίτ., ὡςαύτως οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν τέκνον κ. ἀπέθ. [L]† (a. ὡςαύτ.) ὡς-αύτως. R: κ. οὐ κατέλ. S: αὐτήν· ὡςαυτ. -ἑπτὰ οὐ κατ. τλ. 32s. LTΘ* δὲ πάντ. T: κ. ἡ γ. ἀπέθ.· Ἡ γ. οὖν ἐν τῇ ἀν. 34. LTΘ* ἀποκρ. LT: γαμίσκ. 35. T: γαμίσκ. (L: γαμίζονται). 36. LT: οὐδὲ. T* τοῦ. 37. LT*(bis) τὸν.

21 *Und sie fragten ihn und sprachen: Meister,
wir wissen, daß du aufrichtig redest und leh=
rest, und achtest keines Menschen Ansehen,
sondern du lehrest den Weg Gottes recht:
22 *Ists recht, daß wir dem Kaiser den
23 Schoß geben, oder nicht? *Er aber merkte
ihre List, und sprach zu ihnen: Was
24 versucht ihr mich? *Zeiget mir den Gro=
schen, weß Bild und Ueberschrift hat er?
Sie antworteten und sprachen: Des Kai=
25 sers. *Er aber sprach zu ihnen: So ge=
bet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und
26 Gotte, was Gottes ist. *Und sie konn=
ten sein Wort nicht tadeln vor dem Volk,
und verwunderten sich seiner Antwort und
schwiegen stille.
27 Da traten zu ihm etliche der Saddu=
cäer, welche da halten, es sey keine Auf=
28 erstehung, und fragten ihn *und sprachen:
Meister, Moses hat uns geschrieben, „so
jemandes Bruder stirbt, der ein Weib
hat, und stirbt erblos, so soll sein Bru=
der das Weib nehmen und seinem Bruder
29 einen Samen erwecken". *Nun waren sie=
ben Brüder. Der erste nahm ein Weib,
30 und starb erblos. *Und der andere nahm
31 das Weib, und starb auch erblos. *Und
der dritte nahm sie. Desselbigen gleichen
alle sieben, und ließen keine Kinder, und
32 starben. *Zuletzt nach allen starb auch
33 das Weib. *Nun in der Auferstehung,
welches Weib wird sie seyn unter denen?
Denn alle sieben haben sie zum Weibe
34 gehabt. *Und Jesus antwortete und
sprach zu ihnen: Die Kinder dieser Welt
35 freien und lassen sich freien; *welche aber
würdig seyn werden, jene Welt zu er=
langen, und die Auferstehung von den
Todten, die werden weder freien noch sich
36 freien lassen. *Denn sie können hinfort
nicht sterben; denn sie sind den Engeln
gleich, und Gottes Kinder, dieweil sie
37 Kinder sind der Auferstehung. *Daß aber
die Todten auferstehen, hat auch Moses
gedeutet, bei dem Busch, da er den Herrn
heißet „Gott Abrahams und Gott Isaaks
38 und Gott Jakobs". *Gott aber ist nicht
der Todten, sondern der Lebendigen Gott,
39 denn sie leben ihm alle. *Da antwor=
teten etliche der Schriftgelehrten und spra=

27. U.L: kein Auferstehen.

21 And they asked him, saying, [h]Master, ANNO DOMINI
we know that thou sayest and teachest 33.
rightly, neither acceptest thou the per- h Mt. 22, 16
son *of any,* but teachest the way of God Mk. 12, 14.
truly: 22 Is it lawful for us to give tribute
unto Cæsar, or no? 23 But he perceived
their craftiness, and said unto them, Why
tempt ye me? 24 Shew me a penny. Whose
image and superscription hath it? They
answered and said, Cæsar's. 25 And he
said unto them, Render therefore unto
Cæsar the things which be Cæsar's, and
unto God the things which be God's.
26 And they could not take hold of his
words before the people: and they mar-
velled at his answer, and held their peace.
27 ¶ [i]Then came to *him* certain of the i Mt. 22, 23.
Sadducees, [k]which deny that there is Mk. 12, 18. k Acts 23, 6. 8.
any resurrection; and they asked him,
28 Saying, Master, [l]Moses wrote unto l Dt. 25, 5.
us, If any man's brother die, having a
wife, and he die without children, that
his brother should take his wife, and
raise up seed unto his brother. 29 There
were therefore seven brethren and the
first took a wife, and died without chil-
dren. 30 And the second took her to
wife, and he died childless. 31 And the
third took her; and in like manner the
seven also: and they left no children,
and died. 32 Last of all the woman died
also. 33 Therefore in the resurrection
whose wife of them is she? for seven
had her to wife. 34 And Jesus answer-
ing said unto them, The children of this
world marry, and are given in marriage:
35 But they which shall be accounted wor-
thy to obtain that world, and the resurrec-
tion from the dead, neither marry, nor are
given in marriage: 36 Neither can they die
any more: for [m]they are equal unto the m 1 Cor. 15, 42. 49. 52.
angels; and are the children of God, [n]being 1 Jo. 3, 2. n R. 8, 23.
the children of the resurrection. 37 Now
that the dead are raised, [o]even Moses o Ex. 3, 6.
shewed at the bush, when he calleth the
Lord the God of Abraham, and the God
of Isaac, and the God of Jacob. 38 For
he is not a God of the dead, but of the
living: for [p]all live unto him. 39 ¶ Then p R. 6, 10. 11.
certain of the scribes answering said,

21. Or, *of a truth.* 24. See Mt. 18, 28.

XX. ***Messias cujus filius. Scribae. Munusculum viduae. Finis.***

40 Magister, bene dixisti. *Et amplius
non audebant eum quidquam interrogare.
41 Dixit autem ad illos: Quomodo dicunt
42 Christum filium esse David? *et ipse
David dicit in libro Psalmorum: „Dixit
Dominus Domino meo: Sede a dextris
43 meis, *donec ponam inimicos tuos sca-
44 bellum pedum tuorum". *David ergo
Dominum illum vocat, et quomodo filius
ejus est?
45 Audiente autem omni populo, dixit
46 discipulis suis: *Attendite a scribis, qui
volunt ambulare in stolis, et amant salu-
tationes in foro et primas cathedras in
synagogis et primos discubitus in con-
47 viviis; *qui devorant domos viduarum,
simulantes longam orationem, hi acci-
pient damnationem majorem.
XXI. Respiciens autem vidit eos, qui
mittebant munera sua in gazophylacium,
2 divites. *Vidit autem et quandam vi-
duam pauperculam mittentem aera mi-
3 nuta duo. *Et dixit: Vere dico vobis,
quia vidua haec pauper plus quam
4 omnes misit; *nam omnes hi ex abun-
danti sibi miserunt in munera Dei, haec
autem ex eo, quod deest illi, omnem
victum suum quem habuit misit.
5 Et quibusdam dicentibus de templo,
quod bonis lapidibus et donis ornatum
6 esset, dixit: *Haec quae videtis, venient
dies in quibus non relinquetur lapis
super lapidem, qui non destruatur.
7 *Interrogaverunt autem illum, dicentes:
Praeceptor, quando haec erunt, et quod
8 signum, cum fieri incipient? *Qui dixit:
Videte, ne seducamini! multi enim ve-
nient in nomine meo, dicentes: Quia
ego sum et tempus appropinquavit; no-
9 lite ergo ire post eos! *Cum autem
audieritis praelia et seditiones, nolite
terreri; oportet primum haec fieri, sed
10 nondum statim finis. *Tunc dicebat
illis: Surget gens contra gentem et
11 regnum adversus regnum, *et terrae
motus magni erunt per loca et pesti-

---

43. L: scabillum.
4. Al.: quo deest.
9. S† enim. AL: non.
11. A[L]* (pr.) et.

καλῶς εἶπας. 40 Οὐκέτι δὲ ἐτόλμων ἐπε- Mt.22, 33.46.
ρωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.
41 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς λέγουσι Mc.12, 35-37.
τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαυὶδ εἶναι; 42 Καὶ αὐ- Mt.22, 41-45;
τὸς Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· „Εἶπεν Ps.110,1. Mt.22,44.
ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν Act 2,34 s 1Cor.
μου, 43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑπο- 15,25 Ebr.1,13;
πόδιον τῶν ποδῶν σου". 44 Δαυὶδ οὖν αὐ- 1Chr. 17,27?
τὸν κύριον καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;
45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπε Mc. 12,38s.
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· 46 Προσέχετε ἀπὸ Mt. 23,1.6s.
τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων περιπατεῖν
ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς 11,43.
ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συν-
αγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις·
47 οἳ κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ Mc.12,40. Mt.23,14.
προφάσει μακρὰ προσεύχονται, οὗτοι λήψον-
ται περισσότερον κρίμα.
1 Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ Mc.12, 41-44;
δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους· Jo.8,20. (2Rg.
2 εἶδε δὲ καί τινα χήραν πενιχρὰν βάλλου- 12,9.
σαν ἐκεῖ δύο λεπτά. 3 Καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς (12,59.
λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον 2Co.8,12.
πάντων ἔβαλεν· 4 ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ
περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα
τοῦ θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐ-
τῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε. 15,12. 8,43.

5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, Mt.24. Mc.13;
ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμη- 2Mc.4,32.
ται, εἶπε· 6 Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται 19,43s. Jer.26,18.
ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ Hagg.2,15
λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται. 7 Ἐπηρώτη- Mc.13,3ss Mt.24,3ss
σαν δὲ αὐτόν, λέγοντες· Διδάσκαλε, πότε
οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον, ὅταν
μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 Ὁ δὲ εἶπε· Βλέ- Mt.24,4s. Mc.13,5s.
πετε, μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσον-
ται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες· Ὅτι ἐγώ
εἰμι, καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε· μὴ οὖν πορευ- 17,23.
θῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 Ὅταν δὲ ἀκούσητε Mc.13,7. Mt.24,6.
πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε·
δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ
εὐθέως τὸ τέλος. 10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς·
Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία Mc.13,8. Mt.24,7.
ἐπὶ βασιλείαν, 11 σεισμοί μεγάλοι κατὰ τό- 2Chr. 15,6;
πους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβη- Act.11,28

---

40. T: γάρ. 42. LT[2]† τῶν * ὁ (LTΘ: εἶναι, et: σȣ; 41. 43). 46s. L: οἱ κατεσθίοντες et: προσευχόμενοι (H: δείπνοις, et: προσεύχονται·). 2. [L[2]]T* κ. 3. LT: πλείω. 4. L: πάντ. (bis). T* τ. θεȣ̃. 5. L: ἀναθέμ. 6. L† ὧδε (a. ὃς). 8. [L]T* Ὅτι. LT* ȣ̃ν.

40 chen: Meister, du hast recht gesagt. *Und
sie durften ihn fürder nichts mehr fragen.
41 Er sprach aber zu ihnen: Wie sagen sie,
42 Christus sey Davids Sohn? *Und er selbst,
David, spricht im Psalmbuch: „Der Herr hat
gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu mei=
43 ner Rechten, *bis daß ich lege deine Feinde
44 zum Schemel deiner Füße". *David nennet ihn
einen Herrn, wie ist er denn sein Sohn?
45 Da aber alles Volk zuhörete, sprach er
46 zu seinen Jüngern: *Hütet euch vor den
Schriftgelehrten, die da wollen einher=
treten in langen Kleidern, und lassen sich
gerne grüßen auf dem Markte, und sitzen
gerne oben an in den Schulen und über
47 Tisch; *sie fressen der Wittwen Häuser,
und wenden lange Gebete vor. Die werden
desto schwerere Verdammniß empfahen.
XXI. Er sahe aber auf, und schauete die
Reichen, wie sie ihre Opfer einlegten in
2 den Gotteskasten. *Er sahe aber auch
eine arme Wittwe, die legte zwei Scherf=
3 lein ein. *Und er sprach: Wahrlich ich
sage euch: Diese arme Wittwe hat mehr
4 denn sie alle eingeleget; *denn diese haben
aus ihrem Ueberfluß eingeleget zu dem Opfer
Gottes, sie aber hat von ihrer Armuth alle
ihre Nahrung, die sie hatte, eingeleget.
5 Und da etliche sagten von dem Tempel,
daß er geschmückt wäre von feinen Stei=
6 nen und Kleinoden, sprach er: *Es wird
die Zeit kommen, in welcher deß alles, das
ihr sehet, nicht ein Stein auf dem andern
gelassen wird, der nicht zerbrochen werde.
7 *Sie fragten ihn aber, und sprachen:
Meister, wann soll das werden, und wel=
ches ist das Zeichen, wenn das geschehen
8 wird? *Er aber sprach: Sehet zu, lasset
euch nicht verführen. Denn viele werden
kommen in meinem Namen, und sagen, ich
sey es, und die Zeit ist herbei gekommen.
9 Folget ihnen nicht nach. *Wenn ihr aber
hören werdet von Kriegen und Empörungen,
so entsetzet euch nicht; denn solches muß zu=
vor geschehen, aber das Ende ist noch nicht
10 so bald da. *Da sprach er zu ihnen: Ein
Volk wird sich erheben über das andere,
11 und ein Reich über das andere, *und wer=
den geschehen große Erdbebungen hin und
wieder, theure Zeit und Pestilenz; auch wer=

40. A.A: hinfort. 4. U.L: ihrem Armuth.
5. A.A: Kleinodien.

Master, thou hast well said. 40 And after that ANNO DOMINI
they durst not ask him any *question at all.* 33.
41 And he said unto them, [q] How say they [q] Mt. 22, 42.
that Christ is David's son? 42 And David Mk. 12, 35.
himself saith in the book of Psalms, [r] The [r] Ps. 110, 1.
Lord said unto my Lord, Sit thou on my Acts 2, 34.
right hand, 43 Till I make thine enemies
thy footstool. 44 David therefore calleth
him Lord, how is he then his son?
45 ¶ [s] Then in the audience of all the [s] Mt. 23, 1. Mk. 12, 38.
people he said unto his disciples, 46 [t] Be- [t] Mt. 23, 5.
ware of the scribes, which desire to walk
in long robes, and [u] love greetings in the [u] ch. 11, 43.
markets, and the highest seats in the syna-
gogues, and the chief rooms at feasts;
47 [x] Which devour widows' houses, and [x] Mt. 23, 14.
for a shew make long prayers: the same
shall receive greater damnation.
And he looked up, [a] and saw the rich [a] Mk. 12, 41.
men casting their gifts into the treasury.
2 And he saw also a certain poor widow
casting in thither two mites. 3 And he said,
Of a truth I say unto you, [b] that this [b] 2 Cor. 8, 12.
poor widow hath cast in more than they
all: 4 For all these have of their abun-
dance cast in unto the offerings of God:
but she of her penury hath cast in all
the living that she had.
5 ¶ [c] And as some spake of the tem- [c] Mt. 24, 1. Mk. 13, 1.
ple, how it was adorned with goodly
stones and gifts, he said, 6 *As for* these
things which ye behold, the days will come,
in the which [d] there shall not be left one [d] ch. 19, 44.
stone upon another, that shall not be
thrown down. 7 And they asked him, say-
ing, Master, but when shall these things
be? and what sign *will there be* when these
things shall come to pass? 8 And he said,
[e] Take heed that ye be not deceived: for [e] Mt. 24, 4. Mk. 13, 5.
many shall come in my name, saying, I Eph. 5, 6. 2 Th. 2, 3.
am *Christ;* and the time draweth near:
go ye not therefore after them. 9 But when
ye shall hear of wars and commotions, be
not terrified: for these things must first
come to pass; but the end *is* not by and
by. 10 [f] Then said he unto them, Nation [f] Mt. 24, 7.
shall rise against nation, and kingdom
against kingdom: 11 And great earth-
quakes shall be in divers places, and
famines, and pestilences; and fearful

2. See Mk. 12, 42.
8. Or, *and, The time.* Mt. 3, 2. 4, 17.

lentiae et fames, terroresque de coelo et
12 signa magna erunt. *Sed ante haec
omnia injicient vobis manus suas, et
persequentur, tradentes in synagogas et
custodias, trahentes ad reges et praesi-
13 des, propter nomen meum. *Continget
14 autem vobis in testimonium. *Ponite
ergo in cordibus vestris non praeme-
15 ditari quemadmodum respondeatis; *ego
enim dabo vobis os et sapientiam, cui
non poterunt resistere et contradicere
16 omnes adversarii vestri. *Trademini
autem a parentibus et fratribus et cogna-
tis et amicis, et morte afficient ex vobis,
17 *et eritis odio omnibus propter nomen
18 meum. *Et capillus de capite vestro
19 non peribit; *in patientia vestra possi-
20 debitis animas vestras. *Cum autem
videritis circumdari ab exercitu Ierusa-
lem, tunc scitote quia appropinquavit
21 desolatio ejus. *Tunc qui in Judaea
sunt, fugiant ad montes, et qui in me-
dio ejus, discedant, et qui in regioni-
22 bus, non intrent in eam. *Quia dies
ultionis hi sunt, ut impleantur omnia
23 quae scripta sunt. *Vae autem praegnan-
tibus et nutrientibus in illis diebus! erit
enim pressura magna super terram et
24 ira populo huic. *Et cadent in ore
gladii, et captivi ducentur in omnes
gentes, et Ierusalem calcabitur a gen-
tibus, donec impleantur tempora natio-
25 num. *Et erunt signa in sole et
luna et stellis, et in terris pressura
gentium prae confusione sonitus maris
26 et fluctuum, *arescentibus hominibus
prae timore et exspectatione, quae su-
pervenient universo orbi; nam virtutes
27 coelorum movebuntur. *Et tunc vide-
bunt Filium hominis venientem in nube
28 cum potestate magna et majestate. *His
autem fieri incipientibus, respicite et
levate capita vestra, quoniam appropin-
29 quat redemptio vestra. *Et dixit illis
similitudinem: Videte ficulneam et omnes

---

12. A: tradentes (bis). 14. F: quoniam. 15. A: poterint. 17. S† hominibus. 19. F† et. 20. Al.: appropinquabit. 21. AL: in m. A: descedant (Al.: secedant *et* descendant). 23. F: pregnatibus *et:* supra. 25. AF: in st. [L]† et (a. maris).

τρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα
ἔσται. 12 *Πρὸ δὲ τούτων ἁπάντων ἐπι-* (Act.4,3. 12,1.al.
βαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ
διώξουσι, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ Mc.13,9. Mt.24,9.
φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγε- 10,17.
μόνας, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου· 13 *ἀπο-* Ph.1,19.
βήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον. 14 *Θέσθε* 9,44. 12,11.
οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾷν Mc.13,11. Mt.10,19;
ἀπολογηθῆναι· 15 *ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στό-* Ex.4,11s. Pr.2,6.
μα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν
οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. Act.6,10.
16 *Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ* Mc.13,12. Mt.10,21.
ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θα- Mich.7,6, Jo.16,2.
νατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, 17 *καὶ ἔσεσθε μι-* Act.7,58; Mc.13,13.
σούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. Mt.24,9. 10,22;
18 *Καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ* L.12,7.. Mt.10,30;
ἀπόληται· 19 *ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσα-* L.22,28. Jac.1,12.
σθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 20 *Ὅταν δὲ ἴδητε* Ap.2,10. Mc.13,13.
κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερου- Mt.24,13; 15s.
σαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις Mc.13,14. L.19,43s.
αὐτῆς. 21 *Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτω-*
σαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκ-
χωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰς- 17,31.
ερχέσθωσαν εἰς αὐτήν· 22 *ὅτι ἡμέραι ἐκδι-*
κήσεως αὗταί εἰσι, τοῦ πλησθῆναι πάντα Dn.9,26s.
τὰ γεγραμμένα. 23 *Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ* Mc.13,17. 19. Mt.
ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις 24,19.21.
ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ
τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ. 24 *Καὶ*
πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλω- Dt.28,64.
τισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερου- Ap.11,2. 1Mc.4,60.
σαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι 3,45; Es.30,3.
πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν. 25 *Καὶ* R.11,25. ?Es.10,5;
ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ Mc.13,24. Mt.
ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν 24,29..
ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης θαλάσσης καὶ σάλου, Ps.46,3s. Ap.17,15.
26 *ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ*
προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ·
αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσον- Mc. 13,25s.
ται. 27 *Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ* Mt. 24,29s.
ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνά- 26,64. Dn.7,13.
μεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 *Ἀρχομένων δὲ*
τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε 2Ch.15,7. Jac.5,8.
τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύ- 2Th.1,7; R.8,21.
τρωσις ὑμῶν. 29 *Καὶ εἶπε παραβολὴν* 23; Mc.13,
αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δέν- 28-31. Mt.24, 32-35.

---

11. L: *φόβηθρά* (et: *ἀπ' ὀρ. σημ.*). 12. GKSLH: *πάντων.* T: *ἀπαγ.* 14. LT: *Θέτε* et: *ἐν ταῖς κ.* 15. T* *ἀντειπ. οὐδὲ* (GK: *ἤ.* L: *ἀντιστ. οὐδὲ ἀντειπ.*). 19. LT: *κτήσεσθε.* 22. R: *πληρωθ.* 23. LTΘ* *δέ.* R† *ἐν.* 24. T²† *ἐν.* LT: *ἄχρις οὗ.* 25. LT: *ἤχους.*

den Schrecknisse und große Zeichen vom Him=
12 mel geschehen. *Aber vor diesem allen
werden sie die Hände an euch legen und ver=
folgen, und werden euch überantworten in
ihre Schulen und Gefängnisse, und vor Kö=
nige und Fürsten ziehen, um meines Namens
13 willen. *Das wird euch aber widerfahren
14 zu einem Zeugniß. *So nehmet nun zu Her=
zen, daß ihr nicht sorget, wie ihr euch ver=
15 antworten sollt. *Denn ich will euch Mund
und Weisheit geben, welcher nicht sollen wi=
dersprechen mögen noch widerstehen alle eure
16 Widerwärtigen. *Ihr werdet aber überant=
wortet werden von den Eltern, Brüdern, Ge=
freundten und Freunden, und sie werden euer
17 etliche tödten, *und ihr werdet gehasset seyn
von jedermann, um meines Namens willen.
18 *Und ein Haar von eurem Haupte soll nicht
19 umkommen. *Fasset eure Seelen mit Ge=
20 duld. *Wenn ihr aber sehen werdet Jeru=
salem belagert mit einem Heer, so merket, daß
21 herbei gekommen ist ihre Verwüstung. *Als=
dann wer in Judäa ist, der fliehe auf das
Gebirge, und wer mitten drinnen ist, der
weiche heraus, und wer auf dem Lande ist,
22 der komme nicht hinein. *Denn das sind die
Tage der Rache, daß erfüllet werde alles,
23 was geschrieben ist. *Wehe aber den Schwan=
gern und Säugern in denselbigen Tagen;
denn es wird große Noth auf Erden seyn, und
24 ein Zorn über dieß Volk. *Und sie werden
fallen durch des Schwertes Schärfe, und ge=
fangen geführet unter alle Völker; und Jeru=
salem wird zertreten werden von den Heiden,
25 bis daß der Heiden Zeit erfüllet wird. *Und
es werden Zeichen geschehen an der Sonne
und Mond und Sternen, und auf Erden wird
den Leuten bange seyn und werden zagen, und
das Meer und die Wasserwogen werden
26 brausen. *Und die Menschen werden ver=
schmachten vor Furcht und vor Warten der
Dinge, die kommen sollen auf Erden; denn
auch der Himmel Kräfte sich bewegen werden.
27 *Und alsdann werden sie sehen des Menschen
Sohn kommen in der Wolke mit großer
28 Kraft und Herrlichkeit. *Wenn aber dieses
anfängt zu geschehen, so sehet auf, und hebt
eure Häupter auf, darum, daß sich eure Er=
29 lösung nahet. *Und er sagte ihnen ein
Gleichniß: Sehet an den Feigenbaum und

23. A.A: Säugerinnen. U.L: Säugerin?
28. U.L: anfähet.

sights and great signs shall there be from ANNO DOMINI
heaven. 12 [g] But before all these, they shall 33.
lay their hands on you, and persecute *you*, [g] Mk. 13, 9.
delivering *you* up to the synagogues, and Rev. 2, 10.
[h] into prisons, [i] being brought before kings [h] Acts 4, 3. 5, 18. 12, 4.
and rulers [k] for my name's sake. 13 And 16, 24. [i] Acts 25,
[l] it shall turn to you for a testimony. 23. [k] 1 Pet. 2,
14 [m] Settle *it* therefore in your hearts, not 13.
to meditate before what ye shall answer: [l] Ph. 1, 28. 2 Th. 1, 5.
15 For I will give you a mouth and wis- [m] Mt. 10, 19.
dom, [n] which all your adversaries shall Mk. 13, 11. ch. 12, 11.
not be able to gainsay nor resist. 16 [o] And [n] Acts 6, 10.
ye shall be betrayed both by parents, and [o] Mic. 7, 6. Mk. 13, 12.
brethren, and kinsfolks, and friends; and
[p] *some* of you shall they cause to be put [p] Acts 7, 59. 12, 2.
to death. 17 And [q] ye shall be hated of all [q] Mt. 10, 22.
men for my name's sake. 18 [r] But there [r] Mt. 10, 30.
shall not an hair of your head perish.
19 In your patience possess ye your souls.
20 [s] And when ye shall see Jerusalem com- [s] Mt. 24, 15.
passed with armies, then know that the Mk. 13, 14.
desolation thereof is nigh. 21 Then let
them which are in Judæa flee to the
mountains; and let them which are in the
midst of it depart out; and let not them
that are in the countries enter thereinto.
22 For these be the days of vengeance, that
[t] all things which are written may be ful- [t] Dan. 9, 26. 27.
filled. 23 [u] But woe unto them that are Zch. 11, 1. [u] Mt. 24,
with child, and to them that give suck, 19.
in those days! for there shall be great
distress in the land, and wrath upon this
people. 24 And they shall fall by the edge
of the sword, and shall be led away captive
into all nations: and Jerusalem shall be
trodden down of the Gentiles, [x] until the [x] Dan. 9, 27. 12, 7.
times of the Gentiles be fulfilled. 25 ¶ [y] And R. 11, 25.
there shall be signs in the sun, and in the [y] Mt. 24, 29.
moon, and in the stars; and upon the earth Mk. 13, 24. 2 Pet. 3,
distress of nations, with perplexity; the sea 10. 12.
and the waves roaring; 26 Men's hearts fail-
ing them for fear, and for looking after those
things which are coming on the earth: [z] for
the powers of heaven shall be shaken. 27 And [z] Mt. 24, 29.
then shall they see the Son of man [a] com-
ing in a cloud with power and great glo- [a] Mt. 24, 30.
ry. 28 And when these things begin to come Rev. 1, 7. 14, 14.
to pass, then look up, and lift up your heads; [b] R. 8, 19.
for [b] your redemption draweth nigh. 29 [c] And 23. [c] Mt. 24,
he spake to them a parable; Behold the fig 32. Mk. 13, 28.

XXI. ***Vigilandum. Judae pactio. Missio Petri et Joannis.***

30 arbores: *cum producunt jam ex se
fructum, scitis quoniam prope est aestas;
31 *ita et vos cum videritis haec fieri, sci-
tote quoniam prope est regnum Dei.
32 *Amen dico vobis, quia non praeteribit
generatio haec, donec omnia fiant.
33 *Coelum et terra transibunt, verba au-
34 tem mea non transibunt. *Attendite
autem vobis, ne forte graventur corda
vestra in crapula et ebrietate et curis
hujus vitae, et superveniat in vos repen-
35 tina dies illa; *tamquam laqueus enim
superveniet in omnes, qui sedent super
36 faciem omnis terrae. *Vigilate itaque
omni tempore orantes, ut digni habea-
mini fugere ista omnia, quae futura
sunt, et stare ante Filium hominis.

37 Erat autem diebus docens in templo,
noctibus vero exiens morabatur in monte
38 qui vocatur oliveti. *Et omnis populus
manicabat ad eum in templo audire eum.

XXII. Appropinquabat autem dies
festus Azymorum, qui dicitur Pascha.
2 *Et quaerebant principes sacerdotum et
scribae, quomodo Jesum interficerent;
3 timebant vero plebem. *Intravit autem
satanas in Judam, qui cognominabatur
4 Iscariotes, unum de duodecim. *Et
abiit et locutus est cum principibus sa-
cerdotum et magistratibus, quemadmo-
5 dum illum traderet eis. *Et gavisi sunt,
6 et pacti sunt pecuniam illi dare; *et
spopondit et quaerebat opportunitatem,
ut traderet illum sine turbis.

7 Venit autem dies Azymorum, in qua
8 necesse erat occidi Pascha; *et misit
Petrum et Joannem, dicens: Euntes pa-
9 rate nobis Pascha, ut manducemus. *At
10 illi dixerunt: Ubi vis paremus? *Et
dixit ad eos: Ecce, introeuntibus vobis
in civitatem, occurret vobis homo qui-
dam amphoram aquae portans; sequi-
mini eum in domum, in quam intrat.
11 *Et dicetis patrifamilias domus: Dicit

30. F: perduc. 33. A: transient. 36. A* ista. 37. F: in montem. 38. Al.: manitabat s. mane ibat. 2. AL: eum. L: perderent. 3. A: vocatur. AL: Scarioth. 10. A: occurrit. L* quidam. F: in domo. AF: in qua. 11. F: dicitis. A: Dicet.

δρα· 30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες (Cant. 2,13.
*ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε, ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ
θέρος ἐστίν· 31 οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε
ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 32 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,* 9,27pp.
*ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν
πάντα γένηται. 33 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ* 16,17. 2Pt.3,7.
παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρ- Es.51,6; 40,8.
έλθωσι. 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μή- 1Pt.1,25. Ps.
ποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραι- 119,89; R.13,13.
πάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ 1Th.5,3s; 1Pt.4,7.
*αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη·
35 ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας* R.11,9.
*τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς
γῆς. 36 Ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ* 2Pt.3,11.
δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα (20,35.
πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆ- R.14,4; 1Jo.2,28.
ναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 4,17.

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδά- 19,47.
σκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο Mt.21,17. Jo.8,1.
*εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν. 38 Καὶ
πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ* Jo.8,2.
ἀκούειν αὐτοῦ.

1 Ἤγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λε- Mt.26,2.4 Mc.14,1;
γομένη πάσχα. 2 Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς Jo. 11,47ss.
*καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν·
ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. 3 Εἰςῆλθε δὲ σα-* Jo.13,27. 2.6,70s.
*τανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκα-
ριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.
4 Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι
καὶ τοῖς στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτὸν παραδῷ* v.52..; Mc.
αὐτοῖς. 5 Καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐ- 14,10s. Mt.26,
τῷ ἀργύριον δοῦναι· 6 καὶ ἐξωμολόγησε καὶ 14-16. 27,9.
*ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐ-
τοῖς ἄτερ ὄχλου.*

7 Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ Ex.12,1ss 27.34,25;
ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα· 8 καὶ ἀπέστειλε Mc.14,13.
*Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπών· Πορευθέντες
ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν.
9 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσω-* Mt. 26,17s.
μεν; 10 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδού, εἰςελ- Mc.14, 12-15.
*θόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσει
ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·
ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰς-
πορεύεται. 11 Καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ* (19,31.

33. LTΘ: παρελεύσονται (bis). 34s. R: βαρυνθῶσιν. LT: ἐκ. ὡς παγίς· ἐπελεύσ. (L: ἐπειςελ.) γάρ. 36. LT²: δέ. T* ταῦτα. 37. L²T: ἐλαιών. 3. R† ὁ. T: καλέμ. 4. L† κ. τοῖς γραμματεῦσιν. T* (alt.) τοῖς. 6. L* κ. ἐξωμολ. LTΘ: ἄτ. ὄ. αὐτοῖς. 7. T* ἐν. 9. [L]† (in f.) σοι. 10. LT: εἰς ἥν.

30 alle Bäume. *Wenn sie itzt ausschlagen,
so sehet ihrs an ihnen und merket, daß
31 itzt der Sommer nahe ist. *Also auch
ihr, wenn ihr dieß alles sehet angehen,
so wisset, daß das Reich Gottes nahe ist.
32 *Wahrlich ich sage euch: Dieß Geschlecht
wird nicht vergehen bis daß es alles ge=
33 schehe. *Himmel und Erde werden ver=
gehen, aber meine Worte vergehen nicht.
34 *Aber hütet euch, daß eure Herzen nicht
beschweret werden mit Fressen und Saufen,
und mit Sorgen der Nahrung, und komme
35 dieser Tag schnell über euch. *Denn wie
ein Fallstrick wird er kommen über alle,
36 die auf Erden wohnen. *So seyd nun
wacker allezeit, und betet, daß ihr würdig
werden möget zu entfliehen diesem allen,
das geschehen soll, und zu stehen vor des
Menschen Sohn.
37 Und er lehrete des Tages im Tempel,
des Nachts aber ging er hinaus, und blieb
38 über Nacht am Oelberge. *Und alles
Volk machte sich frühe auf zu ihm, im
Tempel ihn zu hören.

XXII. Es war aber nahe das Fest der
2 süßen Brote, das da Ostern heißt. *Und
die Hohenpriester und Schriftgelehrten trach=
teten, wie sie ihn tödteten, und fürchteten
3 sich vor dem Volk. *Es war aber der
Satanas gefahren in den Judas, genannt
Ischarioth, der da war aus der Zahl der
4 Zwölfe. *Und er ging hin, und redete
mit den Hohenpriestern und mit den Haupt=
leuten, wie er ihn wollte ihnen überant=
5 worten. *Und sie wurden froh, und gelo=
6 beten ihm Geld zu geben. *Und er ver=
sprach sich und suchte Gelegenheit, daß er
ihn überantwortete ohne Rumor.
7 Es kam nun der Tag der süßen Brote,
auf welchen man mußte opfern das Oster=
8 lamm. *Und er sandte Petrus und Jo=
hannes, und sprach: Gehet hin, bereitet
uns das Osterlamm, auf daß wirs essen.
9 *Sie aber sprachen zu ihm: Wo willst
10 du, daß wirs bereiten? *Er sprach zu
ihnen: Siehe, wenn ihr hineinkommt in
die Stadt, wird euch ein Mensch begegnen,
der trägt einen Wasserkrug, folget ihm nach
11 in das Haus, da er hinein gehet, *und saget

33. U.L: H. u. E. vergehen.

tree, and all the trees; 30 When they now ANNO DOMINI 33.
shoot forth, ye see and know of your own
selves that summer is now nigh at hand.
31 So likewise ye, when ye see these things
come to pass, know ye that the kingdom of
God is nigh at hand. 32 Verily I say unto you,
This generation shall not pass away, till all
be fulfilled. 33 [d] Heaven and earth shall pass [d] Mt. 24, 35.
away: but my words shall not pass away.
34 ¶ And [e] take heed to yourselves, lest at any [e] R. 13, 13. 1 Th. 5, 6.
time your hearts be overcharged with sur- 1 Pet. 4, 7.
feiting, and drunkenness, and cares of this
life, and *so* that day come upon you unawares.
35 For [f] as a snare shall it come on all them [f] 1 Th. 5, 2. 2 Pet. 3, 10.
that dwell on the face of the whole earth. Rev. 3, 3. 16, 15.
36 [g] Watch ye therefore, and [h] pray always, [g] Mt. 24, 42. 25, 13.
that ye may be accounted worthy to escape Mk. 13, 33.
all these things that shall come to pass, [h] ch. 18, 1.
and [i] to stand before the Son of man. [i] Ps. 1, 5. Eph. 6, 13.
37 [k] And in the day time he was teach- [k] Jo. 8, 1. 2.
ing in the temple; and [l] at night he went [l] ch. 22, 39.
out, and abode in the mount that is called
the mount of Olives. 38 And all the people
came early in the morning to him in the
temple, for to hear him.

Now [a] the feast of unleavened bread [a] Mt. 26, 2. Mk. 14, 1.
drew nigh, which is called the Passover.
2 And [b] the chief priests and scribes sought [b] Ps. 2, 2. Jo. 11, 47.
how they might kill him; for they feared the Acts 4, 27.
people. 3 ¶ [c] Then entered Satan into Judas [c] Mt. 26, 14.
surnamed Iscariot, being of the number of Mk. 14, 10. Jo. 13, 2.
the twelve. 4 And he went his way, and 27.
communed with the chief priests and cap-
tains, how he might betray him unto them.
5 And they were glad, and [d] covenanted [d] Zch. 11, 12.
to give him money. 6 And he promised,
and sought opportunity to betray him
unto them in the absence of the mul-
titude.

7 ¶ [e] Then came the day of unleavened [e] Mt. 26, 17.
bread, when the passover must be killed. Mk. 14, 12.
8 And he sent Peter and John, saying, Go
and prepare us the passover, that we
may eat. 9 And they said unto him,
Where wilt thou that we prepare?
10 And he said unto them, Behold, when
ye are entered into the city, there shall
a man meet you, bearing a pitcher of
water; follow him into the house
where he entereth in. 11 And ye shall

6. Or, *without tumult.*

XXII. ***Coena ultima. Institutio eucharistiae. Discipulorum contentio.***

tibi Magister: Ubi est diversorium, ubi
Pascha cum discipulis meis manducem?
12 *Et ipse ostendet vobis coenaculum
13 magnum stratum, et ibi parate. *Eun-
tes autem invenerunt, sicut dixit illis,
14 et paraverunt Pascha. *Et cum facta
esset hora, discubuit, et duodecim Apo-
15 stoli cum eo. *Et ait illis: Desiderio
desideravi hoc Pascha manducare vo-
16 biscum, antequam patiar! *dico enim
vobis, quia ex hoc non manducabo illud,
17 donec impleatur in regno Dei. *Et
accepto calice gratias egit et dixit: Ac-
18 cipite et dividite inter vos! *dico enim
vobis, quod non bibam de generatione
19 vitis, donec regnum Dei veniat. *Et
accepto pane gratias egit et fregit et
dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum,
quod pro vobis datur; hoc facite in meam
20 commemorationem. *Similiter et cali-
cem, postquam coenavit, dicens: Hic
est calix, novum testamentum in sanguine
21 meo, qui pro vobis fundetur. *Verum-
tamen ecce, manus tradentis me mecum
22 est in mensa. *Et quidem Filius ho-
minis secundum quod definitum est, va-
dit; verumtamen vae homini illi, per
23 quem tradetur! *Et ipsi coeperunt
quaerere inter se, quis esset ex eis qui
hoc facturus esset.

24 Facta est autem et contentio inter
eos, quis eorum videretur esse major.
25 *Dixit autem eis: Reges gentium domi-
nantur eorum, et qui potestatem habent
26 super eos, benefici vocantur; *vos au-
tem non sic! sed qui major est in vobis,
fiat sicut minor, et qui praecessor est,
27 sicut ministrator. *Nam quis major
est, qui recumbit an qui ministrat?
nonne qui recumbit? ego autem in me-
dio vestrum sum sicut qui ministrat.
28 *Vos autem estis, qui permansistis me-
29 cum in tentationibus meis; *et ego
dispono vobis, sicut disposuit mihi Pa-
30 ter meus regnum, *ut edatis et bibatis
super mensam meam in regno meo, et

19. **Al.**: memorationem. 21. [**L**]* me.
22. **Al.**: scriptum *et:* traditur.
26. **AL**: junior. 30. **A**[**L**]* meo.

*τῆς οἰκίας· Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος· Ποῦ
ἔστι τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ
τῶν μαθητῶν μου φάγω;* 12 *Κἀκεῖνος ὑμῖν
δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοι-
μάσατε.* 13 *Ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς* (19,32. Mt.26,19.
εἴρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. Mc.14,16.
14 *Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ* (Mt.26,20. Mc.14,17
δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15 *Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο
τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ᾽ ὑμῶν πρὸ τοῦ με
παθεῖν·* 16 *λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ
μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν* v.30. 14,15.
τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17 *Καὶ δεξάμενος
ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπε· Λάβετε τοῦτο
καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς·* 18 *λέγω γὰρ ὑμῖν,* Mt.26,29. Mc.14,25.
*ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γεννήματος τῆς
ἀμπέλου, ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ἔλθῃ.* 19 *Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας* Mt. 26,26ss.
ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· Τοῦτό Mc. 14,22ss.
ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμε- 1Cor. 11,23ss.
νον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
20 *Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δει-
πνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ
διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν* Ex.24,8. Mt.20,28;
ἐκχυνόμενον. 21 *Πλὴν ἰδού, ἡ χεὶρ τοῦ* Mc.14,18. Mt.26,21.
παραδιδόντος με μετ᾽ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέ- Jo. 13,21ss;
ζης. 22 *Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου* Mc.14,21. Mt.26,24.
*κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται· πλὴν οὐαὶ
τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι᾽ οὗ παραδίδοται.*
23 *Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυ-* Mc.14,19. Mt.26,22.
*τοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο
μέλλων πράσσειν.*

24 *Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς,* 9,46pp.
τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 *Ὁ δὲ* Mt. 20,25s.
εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυ- Mc. 10,42s.
*ριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐ-
τῶν εὐεργέται καλοῦνται·* 26 *ὑμεῖς δὲ οὐχ
οὕτως, ἀλλ᾽ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ* (Mt. 23,11.
νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. 1Pt.5,3ss.
27 *Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ δια-
κονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δέ εἰμι ἐν* Jo.13,14. Mt.20,28.
μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν. 28 *Ὑμεῖς δέ* Ph.2,7.
ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τοῖς 18,28.
πειρασμοῖς μου· 29 *κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν,* 12,32. Ap.3,21.
καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,
30 *ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης* v.16.18. 13,29p.
μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσησθε ἐπὶ Mt. 19,28..

12. **R**: *ἀνώγεον.* 13. **LT**: *εἰρήκει.* 14. **LT*** *δώδ.* 16. [**L**]
T* *οὐκέτι.* **LT**: *φ. αὐτό.* *D: καινὸν βρωθῇ.* 17. **L** (†*τὸ*):
εἰς ἑαυτούς. 18. **T*** *ὅτι.* **LT**[2]: *γενήμ.* **L**: *ἐκχυννόμ.* 22. **T**:
Ὅτι ὁ υἱ. μέν. 30. **LT**: *ἔσθητε.* **G**[2]**KLTΘ**: *καθίσεσθε.*

zu dem Hausherrn: Der Meister läßt dir
sagen: Wo ist die Herberge, darin ich das
Osterlamm essen möge mit meinen Jüngern?
12 *Und er wird euch einen großen gepflaster=
13 ten Saal zeigen, daselbst bereitet es. *Sie
gingen hin und fanden, wie er ihnen ge=
sagt hatte, und bereiteten das Osterlamm.
14 *Und da die Stunde kam, setzte er sich
nieder, und die zwölf Apostel mit ihm.
15 *Und er sprach zu ihnen: Mich hat herz=
lich verlanget, dieß Osterlamm mit euch zu
16 essen, ehe denn ich leide; *denn ich sage euch,
daß ich hinfort nicht mehr davon essen
werde, bis daß erfüllet werde im Reiche
17 Gottes. *Und er nahm den Kelch, dankete
und sprach: Nehmet denselbigen, und theilet
18 ihn unter euch; *denn ich sage euch: Ich
werde nicht trinken von dem Gewächse des
Weinstocks, bis das Reich Gottes komme.
19 *Und er nahm das Brot, dankete und
brachs und gabs ihnen, und sprach: Das
ist mein Leib, der für euch gegeben wird:
20 das thut zu meinem Gedächtniß. *Dessel=
bigen gleichen auch den Kelch, nach dem
Abendmahl, und sprach: Das ist der Kelch,
das neue Testament in meinem Blut, das
21 für euch vergossen wird. *Doch siehe, die
Hand meines Verräthers ist mit mir über
22 Tische. *Und zwar des Menschen Sohn
gehet hin, wie es beschlossen ist. Doch wehe
demselbigen Menschen, durch welchen er
23 verrathen wird. *Und sie fingen an zu
fragen unter sich selbst, welcher es doch
wäre unter ihnen, der das thun würde?
24 Es erhob sich auch ein Zank unter ihnen,
welcher unter ihnen sollte für den Größe=
25 sten gehalten werden. *Er aber sprach zu
ihnen: Die weltlichen Könige herrschen,
und die Gewaltigen heißet man gnädige
26 Herren. *Ihr aber nicht also; sondern
der Größeste unter euch soll seyn wie der
Jüngste, und der Vornehmste wie ein Die=
27 ner. *Denn welcher ist der Größeste? Der
zu Tische sitzt, oder der da dienet? Ists nicht
also, daß der zu Tische sitzt? Ich aber bin
28 unter euch wie ein Diener. *Ihr aber seyds,
die ihr beharret habt bei mir in meinen An=
29 fechtungen. *Und ich will euch das Reich
bescheiden, wie mirs mein Vater beschieden
30 hat; *daß ihr essen und trinken sollt über
meinem Tisch in meinem Reich, und sitzen

say unto the goodman of the house, The ANNO DOMINI
Master saith unto thee, Where is the 33.
guestchamber, where I shall eat the pas-
sover with my disciples? 12 And he shall
shew you a large upper room furnished:
there make ready. 13 And they went, and
found as he had said unto them: and they
made ready the passover. 14 [f] And when f Mt. 26, 20.
the hour was come, he sat down, and the Mk. 14, 17
twelve apostles with him. 15 And he said
unto them, With desire I have desired
to eat this passover with you before I
suffer: 16 For I say unto you, I will not
any more eat thereof, [g] until it be ful- g ch. 14, 15.
filled in the kingdom of God. 17 And he Acts 10, 41.
took the cup, and gave thanks, and Rev. 19, 9.
said, Take this, and divide *it* among your-
selves: 18 For [h] I say unto you, I will not h Mt. 26, 29.
drink of the fruit of the vine, until the Mk. 14, 25.
kingdom of God shall come. 19 ¶ [i] And i Mt. 26, 26. Mk. 14, 22.
he took bread, and gave thanks, and brake
it, and gave unto them, saying, This is my
body which is given for you: [k] this do in k 1 Cor. 11, 24.
remembrance of me. 20 Likewise also the
cup after supper, saying, [l] This cup *is* the l 1 Cor. 10, 16.
new testament in my blood, which is shed
for you. 21 ¶ [m] But, behold, the hand of him m Ps. 41, 9.
that betrayeth me *is* with me on the table. Mt. 26, 21. 23.
22 [n] And truly the Son of man goeth, [o] as Mk. 14, 18. Jo. 13, 21. 26.
it was determined: but woe unto that n Mt. 26,
man by whom he is betrayed! 23 [p] And 24.
they began to enquire among themselves, o Acts 2, 23. 4, 28.
which of them it was, that should do p Mt. 26, 22.
this thing. Jo. 13, 22. 25.
24 ¶ [q] And there was also a strife among q Mk. 9, 34.
them, which of them should be accounted ch. 9, 46.
the greatest. 25 [r] And he said unto them, The r Mt. 20, 25.
kings of the Gentiles exercise lordship over Mk. 10, 42.
them; and they that exercise authority upon
them are called benefactors. 26 [s] But ye *shall* s Mt. 20, 26. 1 Pet. 5, 3.
not *be* so: [t] but he that is greatest among t ch. 9, 48.
you, let him be as the younger; and he that
is chief, as he that doth serve. 27 [u] For u ch. 12, 37.
whether *is* greater, he that sitteth at x Mt. 20, 28.
meat, or he that serveth? *is* not he that Jo. 13, 13. 14.
sitteth at meat? but [x] I am among you as Ph. 2, 7.
he that serveth. 28 Ye are they which have y Heb. 4, 15.
continued with me in [y] my temptations. z Mt. 24, 47. ch. 12, 32.
29 And [z] I appoint unto you a kingdom, 2 Cor. 1, 7. 2 Tim 2, 12. a Mt. 8, 11.
as my Father hath appointed unto me; ch. 14, 15. Rev. 19, 9.
30 That [a] ye may eat and drink at my table b Ps. 49, 14. Mt. 19, 28. 1 Cor. 6, 2. Rev. 3, 21.

15. Or, *I have heartily desired.*

XXII. ***Petrus lapsurus. Instans periculum. Agonia in horto.***

sedeatis super thronos judicantes duo-
decim tribus Israel.
31 Ait autem Dominus: Simon, Simon!
ecce, satanas expetivit vos, ut cribraret
32 sicut triticum; *ego autem rogavi pro
te, ut non deficiat fides tua, et tu ali-
quando conversus confirma fratres tuos.
33 *Qui dixit ei: Domine, tecum paratus
sum et in carcerem et in mortem ire.
34 *At ille dixit: Dico tibi, Petre, non
cantabit hodie gallus, donec ter abneges
nosse me.
35 Et dixit eis: Quando misi vos sine
sacculo et pera et calceamentis, num-
36 quid aliquid defuit vobis? *At illi
dixerunt: Nihil. Dixit ergo eis: Sed
nunc qui habet sacculum, tollat, simi-
liter et peram, et qui non habet, vendat
37 tunicam suam, et emat gladium! *Dico
enim vobis, quoniam adhuc hoc quod
scriptum est oportet impleri in me: „Et
cum iniquis deputatus est“; etenim ea,
38 quae sunt de me, finem habent. *At
illi dixerunt: Domine, ecce duo gladii
hic. At ille dixit eis: Satis est!
39 Et egressus ibat secundum consue-
tudinem in montem olivarum; secuti
40 sunt autem illum et discipuli. *Et cum
pervenisset ad locum, dixit illis: Orate,
41 ne intretis in tentationem! *Et ipse
avulsus est ab eis, quantum jactus est
42 lapidis, et positis genibus orabat *dicens:
Pater, si vis, transfer calicem istum a
me; verumtamen non mea voluntas, sed
43 tua fiat! *Apparuit autem illi angelus
44 de coelo confortans eum. *Et factus
in agonia prolixius orabat. Et factus
est sudor ejus sicut guttae sanguinis
45 decurrentis in terram. *Et cum sur-
rexisset ab oratione et venisset ad disci-
pulos suos, invenit eos dormientes prae
46 tristitia, *et ait illis: Quid dormitis?
surgite, orate, ne intretis in tentationem.
47 Adhuc eo loquente, ecce turba! et

31. S: Simoni: Simon! 34. L: Et. 37. L: autem. Al.: de. A[L]† (a. cum) quod. AL: injustis. 38. F: Sat. 42. F: possibile est. 43. 44. *Hilar.:* Non ignorandum „et in graecis et in latinis codd. complurimis“ non reperiri. 44. A[L]† est *et* et. L: decurrentes. 45. Al.: resurr.

θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ
Ἰσραήλ.
31 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Σίμων, Σίμων, ἰδού, ὁ v.3. Jo.13,2..
σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς 2Co.2,11. 1Pt.5,8..
τὸν σῖτον· 32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, Am.9,9; Jo.17,15.
ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου, καὶ σύ ποτε 1Jo.2,1; Ps.51,15.
ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου. Jo.21,15.
33 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοι- Mt.26, 33-35.
μός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον Mc.14, 29-31.
πορεύεσθαι. 34 Ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοι, Πέ- Jo. 13,37s.
τρε, οὐ μὴ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ, πρὶν
ἢ τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με. v.61.
35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς 10,4.. 9,3..
ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων,
μή τινος ὑστερήσατε; Οἱ δὲ εἶπον· Οὐδε- (Ps.23,1. 34,10.al.
νός. 36 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων
βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ
μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ
ἀγορασάτω μάχαιραν. 37 Λέγω γὰρ ὑμῖν,
ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆ- 23,32.
ναι ἐν ἐμοί, τό· „Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογί- Es.53,12. (Mc.
σθη“· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. 15,28.
38 Οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδού, μάχαιραι ὧδε v.49s.
δύο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱκανόν ἐστι. Dt.3,26.
39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος 21,37; Mt.26,30.
εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ Mc.14,26. Jo.18,1;
αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 40 Γενόμενος Mc. 14,34s.
δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχε- Mt. 26,38s;
σθε μὴ εἰςελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41 Καὶ αὐ- 6,13. L.22,46;
τὸς ἀπεσπάσθη ἀπ᾽ αὐτῶν ὡςεὶ λίθου βο- (Act.21,1
λήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προςηύχετο 42 λέ-
γων· Πάτερ, εἰ βούλει παρενεγκεῖν τοῦτο Mc.14,36. Mt.26,39;
τὸ ποτήριον ἀπ᾽ ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά 20,22..; Jo.6,38;
μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω. 43 Ὤφθη δὲ Jo.12,29? Dn.10,18.
αὐτῷ ἄγγελος ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. Ebr.1,14; 2,7.14s.
44 Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον Jo.14,30; Ebr.5,7;
προςηύχετο. Ἐγένετο δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡςεὶ Jo.18,18.
θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.
45 Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν (Mt. 26,40s.
πρὸς τοὺς μαθητάς, εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμέ- Mc. 14,37s.
νους ἀπὸ τῆς λύπης 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα v.40. 11,4..
μὴ εἰςέλθητε εἰς πειρασμόν.
47 Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος,

31. T²* Εἶπ. δὲ ὁ κύρ. 32. LT: ἐκλίπῃ et: στήρισον. 34. LT: ἕως (pro πρ. ἤ). LT²* μή. 35. LT: βαλλαντ. (eti.36). 36. T: δέ. 37. LT* ἔτι. L: ἐμοί, ὅτι κ. [L]* γάρ. 39. T* αὐτῷ. 42. T: παρενέγκαι (L: παρένεγκε). T²: γινέσθω. 43. 44. [L]*AB** (Scholion ap. Epiph.: ἀλλὰ κ. ἔκλαυσε [de Christo] κεῖται ἐν τῷ κατὰ Λ. εὐαγγ. [19,41] ἐν τ. ἀδιορθώτοις ἀντιγράφοις, … ὀρθόδοξοι δὲ ἀφείλοντο τὸ ῥητόν τλ.). 47. LTΘ* δέ.

auf Stühlen, und richten die zwölf Ge=
schlechter Israels.
31 Der Herr aber sprach: Simon, Simon,
siehe, der Satanas hat euer begehrt, daß
er euch möchte sichten, wie den Weizen.
32 *Ich aber habe für dich gebeten, daß dein
Glaube nicht aufhöre. Und wenn du der=
maleins dich bekehrest, so stärke deine
33 Brüder. *Er sprach aber zu ihm: Herr,
ich bin bereit, mit dir ins Gefängniß und
34 in den Tod zu gehen. *Er aber sprach:
Petrus, ich sage dir, der Hahn wird heute
nicht krähen, ehe denn du dreimal verleug=
net hast, daß du mich kennest.
35 Und er sprach zu ihnen: So oft ich euch
gesandt habe ohne Beutel, ohne Tasche,
und ohne Schuhe, habt ihr auch je Man=
gel gehabt? Sie sprachen: Nie keinen.
36 *Da sprach er zu ihnen: Aber nun, wer
einen Beutel hat, der nehme ihn, dessel=
bigen gleichen auch die Tasche, wer aber
nicht hat, verkaufe sein Kleid, und kaufe
37 ein Schwert. *Denn ich sage euch: Es
muß noch das auch vollendet werden an
mir, das geschrieben stehet: „Er ist unter
die Uebelthäter gerechnet". Denn was von
38 mir geschrieben ist, das hat ein Ende. *Sie
sprachen aber: Herr, siehe, hie sind zwei
Schwerter. Er aber sprach zu ihnen: Es
ist genug!
39 Und er ging hinaus nach seiner Ge=
wohnheit an den Oelberg. Es folgeten
ihm aber seine Jünger nach an denselbigen
40 Ort. *Und als er dahin kam, sprach er
zu ihnen: Betet, auf daß ihr nicht in An=
41 fechtung fallet. *Und er riß sich von ih=
nen bei einem Steinwurf, knieete nieder,
42 und betete *und sprach: Vater, willst du,
so nimm diesen Kelch von mir; doch nicht
43 mein, sondern dein Wille geschehe. *Es
erschien ihm aber ein Engel vom Himmel,
44 und stärkete ihn. *Und es kam, daß er
mit dem Tode rang, und betete heftiger.
Es ward aber sein Schweiß wie Bluts=
45 tropfen, die fielen auf die Erde. *Und er
stand auf von dem Gebet, und kam zu sei=
nen Jüngern, und fand sie schlafen vor
46 Traurigkeit; *und sprach zu ihnen: Was
schlafet ihr? Stehet auf und betet, auf
daß ihr nicht in Anfechtung fallet.
47 Da er aber noch redete, siehe, die Schaar,

45. A.A: schlafend.

in my kingdom, [b]and sit on thrones ANNO DOMINI
judging the twelve tribes of Israel. 33.
31 ¶ And the Lord said, Simon, Simon,
behold, [c]Satan hath desired *to have* you, c 1 Pet. 5, 8.
that he may [d]sift *you* as wheat: 32 But d Amos 9, 9.
[e]I have prayed for thee, that thy faith e Jo. 17, 9. 11. 15.
fail not: [f]and when thou art converted, f Ps. 51, 13.
strengthen thy brethren. 33 And he said Jo. 21, 15. 16. 17.
unto him, Lord, I am ready to go with
thee, both into prison, and to death.
34 [g]And he said, I tell thee, Peter, the g Mt. 26, 34.
cock shall not crow this day, before Mk. 14, 30. Jo. 13, 38.
that thou shalt thrice deny that thou
knowest me.
35 [h]And he said unto them, When I h Mt. 10, 9. ch. 9, 3.
sent you without purse, and scrip, and 10, 4.
shoes, lacked ye any thing? And they
said, Nothing. 36 Then said he unto them,
But now, he that hath a purse, let him
take *it*, and likewise *his* scrip: and he
that hath no sword, let him sell his
garment, and buy one. 37 For I say unto
you, that this that is written must yet
be accomplished in me, [i]And he was i Is. 53, 12. Mk. 15, 28.
reckoned among the transgressors: for
the things concerning me have an end.
38 And they said, Lord, behold, here *are*
two swords. And he said unto them,
It is enough.

39 ¶ [k]And he came out, and [l]went, as k Mt. 26, 36.
he was wont, to the mount of Olives; and Mk. 14, 32. Jo. 18, 1.
his disciples also followed him. 40 [m]And l ch. 21, 37.
when he was at the place, he said unto m Mt. 6, 13. 26, 41.
them, Pray that ye enter not into temp- Mk. 14, 38. ver. 46.
tation. 41 [n]And he was withdrawn from n Mt. 26, 39.
them about a stone's cast, and kneeled Mk. 14, 35.
down, and prayed, 42 Saying, Father, if
thou be willing, remove this cup from
me: nevertheless [o]not my will, but thine, o Jo. 5, 30. 6, 38.
be done. 43 And there appeared [p]an angel p Mt. 4, 11.
unto him from heaven, strengthening
him. 44 [q]And being in an agony he prayed q Jo. 12, 27.
more earnestly: and his sweat was as it Heb. 5, 7.
were great drops of blood falling down to
the ground. 45 And when he rose up from
prayer, and was come to his disciples, he
found them sleeping for sorrow, 46 And
said unto them, Why sleep ye? rise and
[r]pray, lest ye enter into temptation. r ver. 40.
47 ¶ And while he yet spake, [s]behold s Mt. 26, 47. Mk. 14, 43. Jo. 18, 3.

42. Gr. *willing to remove.*

XXII. ***Captio per Judam clandestina et abductio. Petri abnegatio.***

qui vocabatur Judas, unus de duodecim,
antecedebat eos, et appropinquavit Jesu,
48 ut oscularetur eum. *Jesus autem dixit
illi: Juda, osculo Filium hominis tradis?
49 *Videntes autem hi, qui circa ipsum
erant, quod futurum erat, dixerunt ei:
50 Domine, si percutimus in gladio? *Et
percussit unus ex illis servum principis
sacerdotum et amputavit auriculam ejus
51 dexteram. *Respondens autem Jesus
ait: Sinite usque huc! et cum tetigisset
auriculam ejus, sanavit eum.

52 Dixit autem Jesus ad eos, qui venerant ad se, principes sacerdotum et
magistratus templi et seniores: Quasi
ad latronem existis cum gladiis et fusti-
53 bus? *cum quotidie vobiscum fuerim in
templo, non extendistis manus in me;
sed haec est hora vestra et potestas
tenebrarum.

54 Comprehendentes autem eum duxerunt ad domum principis sacerdotum;
55 Petrus vero sequebatur a longe. *Accenso autem igne in medio atrii et circumsedentibus illis, erat Petrus in me-
56 dio eorum. *Quem cum vidisset ancilla
quaedam sedentem ad lumen et eum
fuisset intuita, dixit: Et hic cum illo
57 erat. *At ille negavit eum, dicens:
58 Mulier, non novi illum. *Et post pusillum alius videns eum dixit: Et tu de
illis es! Petrus vero ait: O homo, non
59 sum! *Et intervallo facto quasi horae
unius, alius quidam affirmabat dicens:
Vere et hic cum illo erat nam et Gali-
60 laeus est. *Et ait Petrus: Homo, nescio
quid dicis. Et continuo, adhuc illo lo-
61 quente, cantavit gallus. *Et conversus
Dominus respexit Petrum, et recordatus
est Petrus verbi Domini, sicut dixerat:
Quia prius quam gallus cantet, ter me
62 negabis. *Et egressus foras Petrus
flevit amare.
63 Et viri, qui tenebant illum, illudebant
64 ei caedentes, *et velaverunt eum et

54. S† eum. 55. AL: igni. A: atrio.
57. F: mulieri.
58. Al.: vidit e. dicens.
60. Al.: quod.
61. A: dixit. F: neg. hodie.
64. F* eum et percut.

καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, Mc. 14,43ss.
προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ Mt. 26,47ss.
φιλῆσαι αὐτόν. 48 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ- Jo. 18,3ss.
τῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ- 2Sm. 20,9
που παραδίδως; 49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐ-
τὸν τὸ ἐσόμενον, εἶπον αὐτῷ· Κύριε, εἰ v. 36. 38.
πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ; 50 Καὶ ἐπάταξεν Jo. 18,10. Mt. 26,51.
εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιε- Mc. 14,47.
ρέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν.
51 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐᾶτε
ἕως τούτου, καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ
ἰάσατο αὐτόν.

52 Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγε- Mt. 26,55s.
νομένους ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατη- Mc. 14,48s;
γοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ L. 22,4. Act. 4,1.
λῃστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ
ξύλων· 53 καθ᾽ ἡμέραν ὄντος μου μεθ᾽ Jo. 18,20.
ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας Jo. 7,30. 44.
ἐπ᾽ ἐμέ. Ἀλλ᾽ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα 8,20; 14,30.
καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. Col. 1,13.

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ Mt. 26,57s.
εἰςήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιε- Mc. 14,53s.
ρέως. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. Jo. 18,13ss.
55 Ἁψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ
συγκαθισάντων αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος
ἐν μέσῳ αὐτῶν. 56 Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παι- Mt. 26,69ss.
δίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτε- Mc. 14,66ss.
νίσασα αὐτῷ εἶπε· Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. Jo. 18,17s. 25ss.
57 Ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτόν, λέγων· Γύναι, οὐκ v. 34.
οἶδα αὐτόν. 58 Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν
αὐτὸν ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ
Πέτρος εἶπεν· Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. 59 Καὶ
διαστάσης ὡςεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις δι-
ισχυρίζετο λέγων· Ἐπ᾽ ἀληθείας καὶ οὗτος
μετ᾽ αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.
60 Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα
ὃ λέγεις. Καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος
αὐτοῦ, ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. 61 Καὶ στρα-
φεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ, καὶ
ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου,
ὡς εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆ- v. 34.
σαι ἀπαρνήσῃ με τρίς. 62 Καὶ ἐξελθὼν ἔξω Mt. 26,75. Mc. 14,72.
ὁ Πέτρος ἔκλαυσε πικρῶς.
63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰη- Mt. 26,67s.
σοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, 64 καὶ περι- Mc. 14,65.

47. R: πρ. αὐτῶν. 51. SΘ: Ἐᾶτε, ἕως τ. T[1]* αὐτȣ̃. 52. T[2]* ὁ Ἰησ. LT[1]: ἐξήλθατε. L: ξύλων; 54. LTΘ* (alt.) αὐτ. T: τ. οἰκίαν. 55. T: Περιαψ. et: καθισ. (L: περικαθισ.). LT[1]* αὐτῶν. T[2]: μέσος. 57. LT* (pr.) αὐτ. 58. T: ἔφη (bis). 60. R† ὁ. 61. T: πρὶν ἢ et: φων. σήμερον. 62. G[KH]TΘ* ὁ Πέτρ. 63. LT: συνέχ. αὐτόν.

und einer von den Zwölfen, genannt Ju=
das, ging vor ihnen her, und nahete sich
48 zu Jesu ihn zu küssen. *Jesus aber sprach
zu ihm: Juda, verräthst du des Menschen
49 Sohn mit einem Kuß? *Da aber sahen,
die um ihn waren, was da werden wollte,
sprachen sie zu ihm: Herr, sollen wir mit
50 dem Schwert drein schlagen? *Und einer
aus ihnen schlug des Hohenpriesters Knecht,
51 und hieb ihm sein rechtes Ohr ab. *Je=
sus aber antwortete und sprach: Laßt sie
doch so ferne machen. Und er rührete
sein Ohr an, und heilete ihn.
52 Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern
und Hauptleuten des Tempels und den
Aeltesten, die über ihn gekommen waren:
Ihr seyd, als zu einem Mörder, mit
Schwertern und mit Stangen ausgegan=
53 gen. *Ich bin täglich bei euch im Tempel
gewesen, und ihr habt keine Hand an mich
gelegt; aber dieß ist eure Stunde und die
Macht der Finsterniß.
54 Sie griffen ihn aber, und führeten ihn,
und brachten ihn in des Hohenpriesters
55 Haus. Petrus aber folgete von ferne. *Da
zündeten sie ein Feuer an mitten im Pa=
last, und setzten sich zusammen, und Petrus
56 setzte sich unter sie. *Da sahe ihn eine
Magd sitzen bei dem Licht, und sahe eben
auf ihn, und sprach zu ihm: Dieser war
57 auch mit ihm. *Er aber verleugnete ihn
und sprach: Weib, ich kenne ihn nicht.
58 *Und über eine kleine Weile sahe ihn ein
anderer, und sprach: Du bist auch deren
einer. Petrus aber sprach: Mensch, ich
59 bins nicht. *Und über eine Weile, bei
einer Stunde, bekräftigte es ein anderer
und sprach: Wahrlich, dieser war auch mit
60 ihm, denn er ist ein Galiläer. *Petrus
aber sprach: Mensch, ich weiß nicht, was
du sagest. Und alsobald, da er noch re=
61 dete, krähete der Hahn. *Und der Herr
wandte sich und sahe Petrum an. Und
Petrus gedachte an des Herrn Wort, als
er zu ihm gesagt hatte: Ehe denn der Hahn
krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.
62 *Und Petrus ging hinaus und weinete bit=
terlich.
63 Die Männer aber, die Jesum hielten, ver=
64 spotteten ihn und schlugen ihn, *verdeckten ihn

57. U.L.: sein nicht.

a multitude, and he that was called Judas, ANNO DOMINI 33.
one of the twelve, went before them, and
drew near unto Jesus to kiss him. 48 But
Jesus said unto him, Judas, betrayest thou
the Son of man with a kiss? 49 When they
which were about him saw what would
follow, they said unto him, Lord, shall
we smite with the sword? 50 ¶ And [t] one [t] Mt. 26, 51.
of them smote the servant of the high Mk. 14, 47. Jo. 18, 10.
priest, and cut off his right ear. 51 And
Jesus answered and said, Suffer ye thus
far. And he touched his ear, and heal-
ed him.
52 [u] Then Jesus said unto the chief [u] Mt. 26, 55.
priests, and captains of the temple, and Mk. 14, 48.
the elders, which were come to him,
Be ye come out, as against a thief, with
swords and staves? 53 When I was dai-
ly with you in the temple, ye stretched
forth no hands against me: [x] but this [x] Jo. 12, 27.
is your hour, and the power of dark-
ness.
54 ¶ [y] Then took they him, and led *him*, [y] Mt. 26, 57.
and brought him into the high priest's
house. [z] And Peter followed afar off. [z] Mt. 26, 58.
55 [a] And when they had kindled a fire in Jo. 18, 15. [a] Mt. 26,
the midst of the hall, and were set down 69. Mk. 14, 66.
together, Peter sat down among them. Jo. 18, 17. 18.
56 But a certain maid beheld him as he
sat by the fire, and earnestly looked upon
him, and said, This man was also with
him. 57 And he denied him, saying, Wo-
man, I know him not. 58 [b] And after a [b] Mt. 26, 71.
little while another saw him, and said, Mk. 14, 69. Jo. 18, 25.
Thou art also of them. And Peter said,
Man, I am not. 59 [c] And about the space [c] Mt. 26, 73.
of one hour after another confidently af- Mk. 14, 70. Jo. 18, 26.
firmed, saying, Of a truth this *fellow* al-
so was with him: for he is a Galilæan.
60 And Peter said, Man, I know not what
thou sayest. And immediately, while he
yet spake, the cock crew. 61 And the
Lord turned, and looked upon Peter.
[d] And Peter remembered the word of [d] Mt. 26, 75.
the Lord, how he had said unto him, Mk. 14, 72.
[e] Before the cock crow, thou shalt deny [e] Mt. 26, 34. 75.
me thrice. 62 And Peter went out, and Jo. 13, 38.
wept bitterly.
63 ¶ [f] And the men that held Jesus mocked [f] Mt. 26, 67. 68.
him, and smote *him*. 64 And when they had Mk. 14, 65.

percutiebant faciem ejus, et interroga-
bant eum dicentes: Prophetiza, quis est
65 qui te percussit? *Et alia multa blas-
phemantes dicebant in eum.
66 Et ut factus est dies, convenerunt
seniores plebis et principes sacerdotum
et scribae, et duxerunt illum in conci-
67 lium suum, *dicentes: Si tu es Christus,
dic nobis. Et ait illis: Si vobis dixero,
68 non credetis mihi; *si autem et inter-
rogavero, non respondebitis mihi neque
69 dimittetis. *Ex hoc autem erit Filius
hominis sedens a dextris virtutis Dei.
70 *Dixerunt autem omnes: Tu ergo es
Filius Dei? Qui ait: Vos dicitis, quia
71 ego sum. *At illi dixerunt: Quid ad-
huc desideramus testimonium? ipsi enim
audivimus de ore ejus.

XXIII. Et surgens omnis multitudo
2 eorum duxerunt illum ad Pilatum. *Coe-
perunt autem illum accusare, dicentes:
Hunc invenimus subvertentem gentem
nostram, et prohibentem tributa dare
Caesari, et dicentem se Christum regem
3 esse. *Pilatus autem interrogavit eum,
dicens: Tu es rex Judaeorum? At ille
4 respondens ait: Tu dicis. *Ait autem
Pilatus ad principes sacerdotum et tur-
bas: Nihil invenio causae in hoc homine.
5 *At illi invalescebant dicentes: Commo-
vet populum docens per universam Ju-
daeam, incipiens a Galilaea usque huc.
6 *Pilatus autem, audiens Galilaeam, inter-
7 rogavit si homo Galilaeus esset, *et ut
cognovit quod de Herodis potestate
esset, remisit eum ad Herodem, qui et
ipse Ierosolymis erat illis diebus.
8 Herodes autem viso Jesu gavisus est
valde; erat enim cupiens ex multo tem-
pore videre eum, eo quod audierat multa
de eo, et sperabat signum aliquod videre
9 ab eo fieri. *Interrogabat autem eum
multis sermonibus; at ipse nihil respon-
10 debat. *Stabant autem principes sacer-
dotum et scribae, constanter accusantes
11 eum. *Sprevit autem illum Herodes

καλύψαντες αὐτὸν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσ-
ωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Προ-
φήτευσον τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; 65 Καὶ ἕτε-
ρα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.
66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ Mt.27,1.
πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ
γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ
συνέδριον ἑαυτῶν, 67 λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Mt. 26,63ss.
Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν Mc. 14,61ss;
ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· 68 ἐὰν δὲ καὶ Jer.38,15
ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι ἢ ἀπολύ- 20,7.
σητε. 69 Ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνά-
μεως τοῦ θεοῦ. 70 Εἶπον δὲ πάντες· Σὺ
οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς
ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγώ εἰμι. 71 Οἱ δὲ Mt.26,65. Mc.14,63.
εἶπον· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐ-
τοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν Mt 27,1s. Mc.15,1.
ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον. 2 Ἤρξαντο Jo. 18,28ss.
δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες· Τοῦτον εὕ-
ρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος καὶ κωλύοντα 20,25pp. Mt.17,27;
Καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν Act.17,7.
Χριστὸν βασιλέα εἶναι. 3 Ὁ δὲ Πιλᾶτος Mc.15,2s. Mt.27,11.
ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασι-
λεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ
ἔφη· Σὺ λέγεις. 4 Ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπε πρὸς
τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· Οὐδὲν εὑ-
ρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 Οἱ
δὲ ἐπίσχυον λέγοντες· Ὅτι ἀνασείει τὸν
λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, Act.10,36
ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.
6 Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν, ἐπηρώ-
τησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι· 7 καὶ
ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, 3,1.
ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐ-
τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.
8 Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη
λίαν· ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτὸν 9,9.
διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλ-
πιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. 11,29.
9 Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς·
αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 10 Εἱ-
στήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς,
εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11 Ἐξουθε-
νήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρα-

66. Al.: in concilio suo. 67. A: creditis. 68. [L]* neq. dim. 2. S: dari. 5. S: commovit. AL: et incip. 8. L: audiret. 9. F* autem. [L]† illi. 10. L: etiam.

64. [L]T* ἔτυπτ.-καί. 66. KS: αὐτῶν (Θ: αὐτῶν). 67. T: εἰπόν. 68. LT* κ. T* μοι ἢ ἀπολ. 69. RGKSH* δέ. 1. R: ἤγαγεν. 2. LT† ἡμῶν. [L]† κ. (a. λέγ.). 6. T* Γαλιλαίαν. 8. L: ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλ. T* πολλά. 10. Camerar.: ἐντόνως. 11. [L]T* (alt.) αὐτόν.

und schlugen ihn ins Angesicht, und frag-
ten ihn und sprachen: Weissage, wer ists,
65 der dich schlug? *Und viele andere Lä-
sterungen sagten sie wider ihn.
66 Und als es Tag ward, sammleten sich
die Aeltesten des Volks, die Hohenpriester
und die Schriftgelehrten, und führeten ihn
67 hinauf vor ihren Rath, *und sprachen:
Bist du Christus? Sage es uns. Er sprach
aber zu ihnen: Sage ichs euch, so glau-
68 bet ihrs nicht; *frage ich aber, so ant-
wortet ihr nicht, und lasset mich doch nicht
69 los. *Darum von nun an wird des Men-
schen Sohn sitzen zur rechten Hand der
70 Kraft Gottes. *Da sprachen sie alle: Bist
du denn Gottes Sohn? Er sprach zu ih-
71 nen: Ihr sagts, denn ich bins. *Sie aber
sprachen: Was bedürfen wir weiter Zeug-
niß? Wir haben es selbst gehöret aus sei-
nem Munde.

XXIII. Und der ganze Haufe stand auf,
2 und führeten ihn vor Pilatus, *und fin-
gen an ihn zu verklagen, und sprachen:
Diesen finden wir, daß er das Volk ab-
wendet, und verbeut den Schoß dem Kai-
ser zu geben, und spricht: Er sey Christus,
3 ein König. *Pilatus aber fragte ihn und
sprach: Bist du der Juden König? Er
antwortete ihm und sprach: Du sagests.
4 *Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und
zum Volk: Ich finde keine Ursach an die-
5 sem Menschen. *Sie aber hielten an und
sprachen: Er hat das Volk erreget, damit,
daß er gelehret hat hin und her im gan-
zen jüdischen Lande, und hat in Galiläa
6 angefangen, bis hieher. *Da aber Pila-
tus Galiläa hörete, fragete er, ob er aus
7 Galiläa wäre. *Und als er vernahm, daß
er unter Herodes Obrigkeit gehörete, über-
sandte er ihn zu Herodes, welcher in den-
selbigen Tagen auch zu Jerusalem war.
8 Da aber Herodes Jesum sahe, ward er
sehr froh, denn er hätte ihn längst gern
gesehen; denn er hatte viel von ihm ge-
höret und hoffete, er würde ein Zeichen
9 von ihm sehen. *Und er fragete ihn
mancherlei. Er antwortete ihm aber
10 nichts. *Die Hohenpriester aber und
Schriftgelehrten standen und verklagten ihn
11 hart. *Aber Herodes mit seinem Hofgesinde

71. U.L. dürfen.

blindfolded him, they struck him on the face, ANNO DOMINI
and asked him, saying, Prophesy, who is it 33.
that smote thee? 65 And many other things
blasphemously spake they against him.
66 ¶ [g]And as soon as it was day, [h]the g Mt. 27, 1. h Acts 4,
elders of the people and the chief priests 26. See Acts
and the scribes came together, and led 22, 5.
him into their council, saying, 67 [i]Art thou i Mt. 26, 63.
the Christ? tell us. And he said unto Mk. 14, 61.
them, If I tell you, ye will not believe:
68 And if I also ask *you*, ye will not an-
swer me, nor let *me* go. 69 [k]Hereafter k Mt. 26, 64.
shall the Son of man sit on the right Mk. 14, 62. Heb. 1, 3.
hand of the power of God. 70 Then 8, 1.
said they all, Art thou then the Son
of God? And he said unto them, [l]Ye l Mt. 26, 64.
say that I am. 71 [m]And they said, What Mk. 14, 62. m Mt. 26,
need we any further witness? for we 65. Mk. 14, 63.
ourselves have heard of his own mouth.

And [a]the whole multitude of them a Mt. 27, 2. Mk. 15, 1.
arose, and led him unto Pilate. 2 And Jo. 18, 28.
they began to accuse him, saying, We
found this *fellow* [b]perverting the nation, b Acts 17, 7.
and [c]forbidding to give tribute to Cæsar, c See Mt. 17, 27.
saying [d]that he himself is Christ a King. 22, 21. Mk. 12, 17.
3 [e]And Pilate asked him, saying, Art thou d Jo. 19, 12.
the King of the Jews? And he answered e Mt. 27, 11.
him and said, Thou sayest *it*. 4 Then said 1 Tim. 6, 13.
Pilate to the chief priests and *to* the
people, [f]I find no fault in this man. 5 And f 1 Pet. 2, 22.
they were the more fierce, saying, He
stirreth up the people, teaching through-
out all Jewry, beginning from Galilee to
this place. 6 When Pilate heard of Gali-
lee, he asked whether the man were a
Galilæan. 7 And as soon as he knew that
he belonged unto [g]Herod's jurisdiction, g ch. 3, 1.
he sent him to Herod, who himself also
was at Jerusalem at that time.

8 ¶ And when Herod saw Jesus, he was
exceeding glad: for [h]he was desirous to see h ch. 9, 9.
him of a long *season*, because [i]he had heard i Mt. 14, 1. Mk. 6, 14.
many things of him; and he hoped to have
seen some miracle done by him. 9 Then he
questioned with him in many words; but
he answered him nothing. 10 And the chief
priests and scribes stood and vehemently
accused him. 11 [k]And Herod with his men k Is. 53, 3.

XXIII. *Damnatio. Barabbas. Simon Cyrenensis. Mulieres.*

cum exercitu suo, et illusit indutum
12 veste alba, et remisit ad Pilatum. *Et
facti sunt amici Herodes et Pilatus in
ipsa die; nam antea inimici erant ad
invicem.
13 Pilatus autem, convocatis principibus
sacerdotum et magistratibus et plebe,
14 *dixit ad illos: Obtulistis mihi hunc hominem
quasi avertentem populum, et
ecce, ego coram vobis interrogans nullam
causam inveni in homine isto ex
15 his, in quibus eum accusatis. *Sed
neque Herodes; nam remisi vos ad
illum, et ecce, nihil dignum morte actum
16 est ei. *Emendatum ergo illum dimit-
17 tam. *Necesse autem habebat dimittere
eis, per diem festum, unum.
18 *Exclamavit autem simul universa turba,
dicens: Tolle hunc, et dimitte nobis
19 Barabbam! *qui erat propter seditionem
quandam factam in civitate et homici-
20 dium missus in carcerem. *Iterum autem
Pilatus locutus est ad eos, volens
21 dimittere Jesum. *At illi succlamabant
22 dicentes: Crucifige, crucifige eum! *Ille
autem tertio dixit ad illos: Quid enim
mali fecit iste? nullam causam mortis
invenio in eo; corripiam ergo illum et
23 dimittam. *At illi instabant vocibus
magnis postulantes ut crucifigeretur, et
24 invalescebant voces eorum. *Et Pilatus
25 adjudicavit fieri petitionem eorum; *dimisit
autem illis eum, qui propter homicidium
et seditionem missus fuerat
in carcerem, quem petebant, Jesum
vero tradidit voluntati eorum.

26 Et cum ducerent eum, apprehenderunt
Simonem quendam Cyrenensem,
venientem de villa, et imposuerunt illi
27 crucem portare post Jesum. *Sequebatur
autem illum multa turba populi
et mulierum, quae plangebant et lamen-
28 tabantur eum. *Conversus autem ad
illas Jesus dixit: Filiae Ierusalem, nolite
flere super me, sed super vos ipsas
29 flete et super filios vestros. *Quoniam
ecce, venient dies, in quibus dicent:

14. [L]* et *et* (alt.) in. Al.: invenio.
17. F*. 18. F* simul. 19. AF: quondam.
22. [L]* ergo. 23. L: cruce fig.
28. [L]* ipsas.

*τεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν
αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπράν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν
τῷ Πιλάτῳ. 12 Ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε* Act.4,27.
*Πιλᾶτος καὶ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ
μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ
ὄντες πρὸς ἑαυτούς.*

*13 Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς
καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν,
14 εἶπε πρὸς αὐτούς· Προσηνέγκατέ μοι τὸν
ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν* v.2.
*λαόν, καὶ ἰδού, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας
οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ
αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ· 15 ἀλλ'
οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς
αὐτόν, καὶ ἰδού, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ
πεπραγμένον αὐτῷ. 16 Παιδεύσας οὖν αὐ-* Jo.19,1.
τὸν ἀπολύσω. 17 Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπο- Mt.27,15. Mc.15,6.
λύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα. 18 Ἀνέκρα- Jo.18,39.
ξαν δὲ παμπληθεί, λέγοντες· Αἶρε τοῦτον, Mt. 27,20.16.
ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν· 19 ὅςτις Mc. 15,11.7.
ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει Jo.18,40. Act.3,14.
*καὶ φόνον βεβλημένος εἰς φυλακήν. 20 Πάλιν
οὖν ὁ Πιλᾶτος προςεφώνησε, θέλων* Mc. 15,12ss.
ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 Οἱ δὲ ἐπεφώνουν Mt. 27,21ss.
λέγοντες· Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν. Jo.19,1ss
*22 Ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ
κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου
εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν* Act.3,13.
*ἀπολύσω. 23 Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις
αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ
κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιε-* Mc. 15,14s.
ρέων. 24 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπέκρινε γενέσθαι Mt.27,23. 24.26.
τὸ αἴτημα αὐτῶν· 25 ἀπέλυσε δὲ τὸν διὰ Jo.19,16.
*στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακήν,
ὃν ᾐτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε
τῷ θελήματι αὐτῶν.*

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμε- Mt.27,32. Mc.15,21.
νοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου ἐρχομένου ἀπ' Jo.19,17.
*ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν
ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ
πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν,
αἳ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.
28 Στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε·
Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ,
πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα* 19,41ss.
ὑμῶν. 29 Ὅτι ἰδού, ἔρχονται ἡμέραι, ἐν αἷς

17. [LT²]T¹ (*ABKL*)*. 18. T: *Ἀνέκραγον*. 19. T: *βληθεὶς ἐν τῇ φ.* 20. LT: *δὲ* (L† *αὐτοῖς*). 21. LT: *Σταύρȣ σταύρȣ.* 23. T²: *σταυρῶσαι.* [L]T* *κ. τῶν ἀ.* 24. LT: *Κ. Πιλ.* 25. R[LH]† *αὐτοῖς.* LT* *τήν.* 26. LT: *Σίμωνά* cet. (R: *τȣ͂ ἐρχ.*). 27. LTΘ*(alt.) *καί.*

verachtete und verspottete ihn, legete ihm
ein weißes Kleid an, und sandte ihn wie=
12 der zu Pilatus. *Auf den Tag wur=
den Pilatus und Herodes Freunde mit
einander, denn zuvor waren sie einander
feind.
13 Pilatus aber rief die Hohenpriester und
14 die Obersten und das Volk zusammen, *und
sprach zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen
zu mir gebracht, als der das Volk ab=
wende. Und siehe, ich habe ihn vor euch
verhöret, und finde an dem Menschen der
15 Sache keine, der ihr ihn beschuldiget; *Hero=
des auch nicht, denn ich habe euch zu ihm
gesandt, und siehe, man hat nichts auf ihn
16 gebracht, das des Todes werth sey. *Darum
will ich ihn züchtigen und los lassen.
17 *Denn er mußte ihnen einen nach Gewohn=
18 heit des Festes los geben. *Da schrie der
ganze Haufe und sprach: Hinweg mit die=
19 sem, und gib uns Barabbas los! *welcher
war um eines Aufruhrs, so in der Stadt
geschah, und um eines Mordes willen ins
20 Gefängniß geworfen. *Da rief Pilatus aber=
mal zu ihnen, und wollte Jesum los lassen.
21 *Sie riefen aber und sprachen: Kreuzige,
22 kreuzige ihn! *Er aber sprach zum dritten
Mal zu ihnen: Was hat denn dieser Uebels
gethan? Ich finde keine Ursach des Todes
an ihm, darum will ich ihn züchtigen und
23 los geben. *Aber sie lagen ihm an mit
großem Geschrei, und forderten, daß er
gekreuziget würde. Und ihr und der Ho=
24 henpriester Geschrei nahm überhand. *Pi=
latus aber urtheilete, daß ihre Bitte ge=
25 schähe, *und ließ den los, der um Aufruhrs
und Mords willen war ins Gefängniß ge=
worfen, um welchen sie baten, aber Jesum
übergab er ihrem Willen.

26 Und als sie ihn hinführeten, ergriffen
sie einen, Simon von Cyrene, der kam vom
Felde, und legten das Kreuz auf ihn, daß
27 ers Jesu nachtrüge. *Es folgete ihm aber
nach ein großer Haufe Volks, und Wei=
28 ber, die klageten und beweineten ihn. *Je=
sus aber wandte sich um zu ihnen und
sprach: Ihr Töchter von Jerusalem, wei=
net nicht über mich, sondern weinet über
29 euch selbst und über eure Kinder. *Denn
siehe, es wird die Zeit kommen, in wel=
cher man sagen wird: Selig sind die Un=

14. A.A: Sachen . deren.

of war set him at nought, and mocked ANNO DOMINI
him, and arrayed him in a gorgeous robe, 33.
and sent him again to Pilate. 12 ¶ And
the same day [l]Pilate and Herod were [l] Acts 4, 27.
made friends together: for before they
were at enmity between themselves.

13 ¶ [m]And Pilate, when he had called [m] Mt. 27, 23.
together the chief priests and the rulers Mk. 15, 14. Jo. 18, 38.
and the people, 14 Said unto them, [n]Ye 19, 4. [n] ver. 1, 2.
have brought this man unto me, as one
that perverteth the people: and, behold,
[o]I, having examined *him* before you, have [o] ver. 4.
found no fault in this man touching those
things whereof ye accuse him: 15 No, nor
yet Herod: for I sent you to him; and, lo,
nothing worthy of death is done unto him.
16 [p]I will therefore chastise him, and re- [p] Mt. 27, 26.
lease *him*. 17 [q](For of necessity he must re- Jo. 19, 1. [q] Mt. 27,
lease one unto them at the feast.) 18 And 15. Mk. 15, 6.
[r]they cried out all at once, saying, Away Jo. 18, 39. [r] Acts 3,
with this *man*, and release unto us Barab- 14.
bas: 19 (Who for a certain sedition made
in the city, and for murder, was cast into
prison.) 20 Pilate therefore, willing to re-
lease Jesus, spake again to them. 21 But
they cried, saying, Crucify *him*, crucify
him. 22 And he said unto them the third
time, Why, what evil hath he done? I
have found no cause of death in him: I
will therefore chastise him, and let *him* go.
23 And they were instant with loud voices,
requiring that he might be crucified. And
the voices of them and of the chief priests
prevailed. 24 And [s]Pilate gave sentence [s] Mt. 27, 26.
that it should be as they required. 25 And Mk. 15, 15. Jo. 19, 16.
he released unto them him that for se-
dition and murder was cast into prison,
whom they had desired; but he deli-
vered Jesus to their will.

26 [t]And as they led him away, they [t] Mt. 27, 32.
laid hold upon one Simon, a Cyrenian, Mk. 15, 21. See Jo. 19,
coming out of the country, and on him 17.
they laid the cross, that he might bear *it*
after Jesus. 27 And there followed him a
great company of people, and of women,
which also bewailed and lamented him.
28 But Jesus turning unto them said,
Daughters of Jerusalem, weep not for me,
but weep for yourselves, and for your chil-
dren. 29 [u]For, behold, the days are com- [u] Mt. 24, 19.
ing, in the which they shall say, Blessed ch. 21, 23.

24. Or, *assented*. Ex. 23, 2.

XXIII. ***Crucifixio et irrisiones. Latro poenitens. Portenta.***

Beatae steriles, et ventres qui non ge-
nuerunt, et ubera quae non lactaverunt!
30 *Tunc incipient dicere montibus: Cadite
super nos! et collibus: Operite nos!
31 *quia si in viridi ligno haec faciunt, in
32 arido quid fiet? *Ducebantur autem
et alii duo nequam cum eo, ut inter-
33 ficerentur. *Et postquam venerunt in
locum, qui vocatur calvariae, ibi cru-
cifixerunt eum et latrones, unum a
34 dextris et alterum a sinistris. *Jesus
autem dicebat: Pater, dimitte illis! non
enim sciunt quid faciunt. Dividentes
vero vestimenta ejus miserunt sortes.

35 Et stabat populus spectans; et deri-
debant eum principes cum eis, dicentes:
Alios salvos fecit, se salvum faciat, si
36 hic est Christus Dei electus! *Illude-
bant autem ei et milites, accedentes et
37 acetum offerentes ei *et dicentes: Si tu
38 es rex Judaeorum, salvum te fac! *Erat
autem et superscriptio scripta super eum
litteris Graecis et Latinis et Hebraicis:
HIC EST REX JUDAEORUM.

39 Unus autem de his qui pendebant
latronibus blasphemabat eum, dicens:
Si tu es Christus, salvum fac temetipsum
40 et nos! *Respondens autem alter in-
crepabat eum, dicens: Neque tu times
Deum, quod in eadem damnatione es?
41 *et nos quidem juste; nam digna factis
recipimus; hic vero nihil mali gessit.
42 *Et dicebat ad Jesum: Domine, memento
43 mei, cum veneris in regnum tuum. *Et
dixit illi Jesus: Amen dico tibi, hodie
mecum eris in paradiso.
44 Erat autem fere hora sexta; et tene-
brae factae sunt in universam terram
45 usque in horam nonam, *et obscuratus
est sol et velum templi scissum est
46 medium. *Et clamans voce magna Jesus

29. [L]* (pr.) et.
31. Al.: quid facient.
35. Al.: exspectans.
37. L* et. 38. L: inscripta.
39. F: pendebat.
40. S: qui (al.: quia).
41. Al.: recepimus.
44. A: in universa terra.

ἐροῦσι· Μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ κοιλίαι 21,23pp. (Hos. 9,14
αἳ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἐθή-
λασαν. 30 Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι· Hos. 10,8. Ap. 6,16.
Πέσετε ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· Κα- 9,6
λύψατε ἡμᾶς· 31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ Ez. 20,47. 21,3.
ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένη- 1 Pt. 4,17.
ται; 32 Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κα- Mt. 27,38.33.
κοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. 33 Καὶ Mc. 15,27.22.
ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμε- Jo. 19,17s.
νον κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ 22,37.
τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ Es. 53,12.
ἐξ ἀριστερῶν. 34 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πά- 6,28p. Es. 53,12.6.
τερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι. Act. 3,17.. 7,60.
Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον Ebr 7,25.. Jo. 15,22;
κλῆρον. Mt. 27,35. Mc. 15,24.
35 Καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν· ἐξεμυ- Jo. 19,23s Ps. 22,19;
κτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, Mt. 27,41s.
λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν, Mc. 15,31
εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλε-
κτός. 36 Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρα-
τιῶται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέρον- Mt. 27,34.48
τες αὐτῷ 37 καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασι- Mc. 15,23.36
λεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 38 Ἦν Jo. 19,28s L. 4,23.
δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ᾽ αὐτῷ
γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Mt. 27,37. Mc. 15,26
Ἑβραϊκοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Jo. 19,19ss.
Ἰουδαίων.
39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων Mt. 27,44. Mc. 15,32.
ἐβλασφήμει αὐτόν, λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χρι-
στός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. 40 Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων·
Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ
κρίματι εἶ; 41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια
γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος
δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε. 42 Καὶ ἔλεγε τῷ
Ἰησοῦ: Μνήσθητί μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς v. 51. (Mt.
ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 43 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ 16,28.
Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ᾽ ἐμοῦ 16,22s.
ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. 2 Co. 12,4. Ap. 2,7;
44 Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη· καὶ σκότος Mt. 27,45. Mc. 15,33.
ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης,
45 καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ἐσχίσθη τὸ Mt. 27,51..
καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. 46 Καὶ φω- Mc. 15,38.

29. T† αἱ. LT: ἔθρεψαν. 31. T* τῷ. 33. LT: ἦλθον. 34. [L]*B** Ὁ - ποιῦσ. T: κλήρȣς. 35. LT* (alt.) κ. [L]T* σὺν αὐτ. T: τȣ̃ θ. ὁ ἐκλ. 36. T: Ἐνέπαιξαν. [L]T* (alt.) κ. 37. [L]* Εἰ. 38. L: ἐπιγεγρ. (T*). [L]T (*BCL*)* γράμμ.-Ἑβραϊκ. [L]T pon. ἐστ. in f. (L* ἐστ. T* ἐστ. ὁ). 39. T (* λέγ.): Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χρ.; 40. T: ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη. 42. T: ἔλεγεν· Ἰησȣ̃ μν. [L]T* κύρ. 43. T* ὁ Ἰησ. (Al.: σήμερον,). 44. LT: Κ. ἦν ἤδη. 45. T (*BCL*): τ. ἡλίȣ ἐκλείποντος· ἐσχ. δὲ.

fruchtbaren, und die Leiber, die nicht ge=
boren haben, und die Brüste, die nicht ge=
30 säuget haben! *Dann werden sie anfangen
zu sagen zu den Bergen: Fallet über uns!
31 und zu den Hügeln: Decket uns! *Denn
so man das thut am grünen Holz, was
32 will am dürren werden? *Es wurden
aber auch hingeführt zween andere Uebel=
thäter, daß sie mit ihm abgethan würden.
33 *Und als sie kamen an die Stätte, die da
heißet Schädelstätte, kreuzigten sie ihn da=
selbst, und die Uebelthäter mit ihm, einen
34 zur Rechten und einen zur Linken. *Jesus
aber sprach: Vater, vergib ihnen, denn sie
wissen nicht, was sie thun. Und sie thei=
leten seine Kleider, und warfen das Loos
darum.

35 Und das Volk stand und sahe zu. Und
die Obersten sammt ihnen spotteten sein
und sprachen: Er hat andern geholfen, er
helfe ihm selber, ist er Christ, der Aus=
36 erwählte Gottes. *Es verspotteten ihn auch
die Kriegsknechte, traten zu ihm und brach=
37 ten ihm Essig, *und sprachen: Bist du der
38 Juden König, so hilf dir selber. *Es war
auch oben über ihm geschrieben die Ueber=
schrift, mit griechischen und lateinischen
und ebräischen Buchstaben: Dieß ist der
Juden König.

39 Aber der Uebelthäter einer, die da ge=
henkt waren, lästerte ihn und sprach: Bist
du Christus, so hilf dir selbst und uns.
40 *Da antwortete der andere, strafte ihn und
sprach: Und du fürchtest dich auch nicht
vor Gott, der du doch in gleicher Ver=
41 dammniß bist? *Und zwar wir sind billig
drinnen, denn wir empfahen, was unsere
Thaten werth sind, dieser aber hat nichts
42 ungeschicktes gehandelt. *Und sprach zu
Jesu: Herr, gedenke an mich, wenn du in
43 dein Reich kommst. *Und Jesus sprach
zu ihm: Wahrlich ich sage dir, heute wirst
du mit mir im Paradiese seyn.

44 Und es war um die sechste Stunde, und es
ward eine Finsterniß über das ganze Land,
45 bis an die neunte Stunde, *und die Sonne
verlor ihren Schein, und der Vorhang des
46 Tempels zerriß mitten entzwei. *Und Jesus

are the barren, and the wombs that ANNO DOMINI
never bare, and the paps which never 33.
gave suck. 30 [x]Then shall they begin to [x] Is. 2, 19. Hos. 10, 8.
say to the mountains, Fall on us: and Rev. 6, 16. 9, 6.
to the hills, Cover us. 31 [y]For if they [y] Pr. 11, 31.
do these things in a green tree, what Jer. 25, 29.
shall be done in the dry? 32 [z]And there Ezk. 20, 47. 21, 3. 4.
were also two other malefactors, led 1Pet. 4, 17.
with him to be put to death. 33 And [z] Is. 53, 12. Mt. 27, 38.
[a]when they were come to the place, [a] Mt. 27, 33.
which is called Calvary, there they cru- Mk. 15, 22.
cified him, and the malefactors, one on Jo. 19, 17. 18.
the right hand, and the other on the
left. 34 ¶ Then said Jesus, Father, [b]for- [b] Mt. 5, 44. Acts 7, 60.
give them; for [c]they know not what 1Cor. 4, 12.
they do. And [d]they parted his raiment, [c] Acts 3, 17.
and cast lots. [d] Mt. 27, 35. Mk. 15, 24.

35 And [e]the people stood beholding. Jo. 19, 23.
And the [f]rulers also with them derided [e] Ps. 22, 17.
him, saying, He saved others; let him Zch. 12, 10.
save himself, if he be Christ, the cho- [f] Mt. 27, 39.
sen of God. 36 And the soldiers also Mk. 15, 29.
mocked him, coming to him, and offer-
ing him vinegar, 37 And saying, If thou
be the king of the Jews, save thyself.
38 [g]And a superscription also was writ- [g] Mt. 27, 37.
ten over him in letters of Greek, and Mk. 15, 26.
Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING Jo. 19, 19.
OF THE JEWS.

39 ¶ [h]And one of the malefactors which [h] Mt. 27, 44.
were hanged railed on him, saying, If Mk. 15, 32.
thou be Christ, save thyself and us.
40 But the other answering rebuked him,
saying, Dost not thou fear God, seeing
thou art in the same condemnation?
41 And we indeed justly; for we receive
the due reward of our deeds: but this
man hath done nothing amiss. 42 And
he said unto Jesus, Lord, remember me
when thou comest into thy kingdom.
43 And Jesus said unto him, Verily I say
unto thee, To day shalt thou be with
me in paradise.

44 [i]And it was about the sixth hour, [i] Mt. 27, 45. Mk. 15, 33.
and there was a darkness over all the
earth until the ninth hour. 45 And the
sun was darkened, and [k]the veil of the [k] Mt. 27, 51.
temple was rent in the midst. 46 ¶ And Mk. 15, 38.

---

33. Or, *The place of a skull.*
44. Or, *land.*

XXIII. *Mors. Sepultura. Resurrectio.*

ait: „Pater, in manus tuas commendo
spiritum meum"! et haec dicens exspi-
ravit.
47 Videns autem centurio, quod factum
fuerat, glorificavit Deum dicens: Vere
48 hic homo justus erat! *Et omnis turba
eorum, qui simul aderant ad spectacu-
lum istud et videbant quae fiebant, per-
cutientes pectora sua revertebantur.
49 *Stabant autem omnes noti ejus a longe,
et mulieres quae secutae eum erant a
Galilaea, haec videntes.
50 Et ecce, vir nomine Joseph, qui erat
51 decurio, vir bonus et justus *(hic non
consenserat consilio et actibus eorum),
ab Arimathaea civitate Judaeae, qui ex-
52 spectabat et ipse regnum Dei: *hic
accessit ad Pilatum et petiit corpus
53 Jesu, *et depositum involvit sindone,
et posuit eum in monumento exciso, in
quo nondum quisquam positus fuerat.
54 *Et dies erat parasceues, et sabbatum
illucescebat.

55 Subsecutae autem mulieres, quae cum
eo venerant de Galilaea, viderunt mo-
numentum et quemadmodum positum
56 erat corpus ejus. *Et revertentes
paraverunt aromata et unguenta, et
sabbato quidem siluerunt secundum
XXIV. mandatum. *Una autem
sabbati valde diluculo venerunt ad mo-
numentum, portantes quae paraverant
2 aromata. *Et invenerunt lapidem re-
3 volutum a monumento, *et ingressae
non invenerunt corpus Domini Jesu.
4 *Et factum est, dum mente consternatae
essent de isto, ecce, duo viri steterunt
5 secus illas in veste fulgenti. *Cum
timerent autem et declinarent vultum in
terram, dixerunt ad illas: Quid quaeritis
6 viventem cum mortuis? *non est hic,
sed surrexit! Recordamini, qualiter
locutus est vobis, cum adhuc in Gali-

νήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· „Πά- Ps.31,6. Act.7,59;
τερ, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦ- Mt.27,50. Mc.15,37.
μά μου", καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν. Jo.19,30.
47 Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον, Mt.27,54. Mc.15,39.
ἐδόξασε τὸν θεὸν λέγων· Ὄντως ὁ ἄνθρω-
πος οὗτος δίκαιος ἦν. 48 Καὶ πάντες οἱ
συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν v.35.
ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτον- 18,13. Nah.2,8.
τες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. 49 Εἱ-
στήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μα-
κρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι 8,2s. 24,10.
αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα. Mt.27,55. Mc.15,40;
50 Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βου- Mt. 27,57ss.
λευτὴς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος Mc. 15,43ss.
51 (οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βου- Jo. 19,38ss.
λῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν), ἀπὸ Ἀριμαθαίας
πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ προσεδέχετο v.42. 2,25.38.
καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· 52 οὗ-
τος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ
σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, 53 καὶ καθελὼν αὐτὸ
ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ
ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδέπω
οὐδεὶς κείμενος. 54 Καὶ ἡμέρα ἦν παρα- Mc.15,42. Jo.
σκευή, καὶ σάββατον ἐπέφωσκε. 19,31.42.

55 Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, v.49. Mt.27,61.
αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Mc.15,47.
Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς
ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ. 56 Ὑποστρέψασαι
δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα, καὶ τὸ Mc.16,1.
μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντο- Ex.20,10.
λήν. 1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρ- Mt.28,1. Mc.16,2.
θρου βαθέος ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα, φέρου- Jo.20,1.
σαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα, καί τινες σὺν
αὐταῖς. 2 Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλι- Jo.20,1. Mc.16,4;
σμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3 καὶ εἰςελθοῦ- 5.
σαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς
περὶ τούτου, καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο ἐπέστη- v.23. (Jo.20,12
σαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις. Mt.28,2s. Act.1,10;
5 Ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλι- Mc.16,6. Mt.28,5s
νουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον
πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ
τῶν νεκρῶν; 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη.
Μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ

47. Al.: f. erat. T: j. est.
48. [L]* sua.
49. F* Stab.-ejus.
51. F: concil. *et:* Judae. SL: Arimathia.
54. Al.: parasceue.
55. F: et quoniam.
6. A: resurrexit.

46. LT (*ABCKMPQ*): παρατίθεμαι (*D:* -θημι). LT: τȣ̃το (T* κ.). 47. T: ἐδόξαζεν. 48. LT: θεωρήσαντες. T* ἑαυτ. 49. LT: αὐτῷ. L† ἀπὸ. T† αἱ. 51. LT* (alt.) κ. et κ. αὐτ. 53. LTΘ* (pr.) αὐτὸ. LT²: ἔθ. αὐτόν. LT: ȣ̉δεὶς ȣ̆πω. 54. LT: παρασκευῆς. 55. RGKSH: κ. γυν. 1. LT: βαθέως (* κ.-αὐτ.). 3. LT: εἰςελθ. δὲ. T* τȣ̃ κυρ. Ἰ. 4. LT: ἀπορ. et: ἐσθῆτι ἀστραπτȣ́σῃ. 5. T: τὰ πρόσωπα.

rief laut und sprach: „Vater, ich befehle
meinen Geist in deine Hände!“ und als
er das gesagt, verschied er.

47 Da aber der Hauptmann sahe, was da
geschah, pries er Gott und sprach: Für=
wahr, dieser ist ein frommer Mensch ge=
48 wesen. *Und alles Volk, das dabei war
und zusahe, da sie sahen, was da geschah,
schlugen sie an ihre Brust und wandten
49 wieder um. *Es standen aber alle seine
Verwandte von ferne, und die Weiber, die
ihm aus Galiläa waren nachgefolget, und
sahen das alles.
50 Und siehe, ein Mann, mit Namen Jo=
seph, ein Rathsherr, der war ein guter
51 frommer Mann. *Der hatte nicht gewil=
liget in ihren Rath und Handel, der war
von Arimathia, der Stadt der Juden, der
52 auch auf das Reich Gottes wartete. *Der
ging zu Pilatus und bat um den Leib
53 Jesu, *und nahm ihn ab, wickelte ihn in
eine Leinwand, und legte ihn in ein ge=
hauen Grab, darinnen niemand je gelegen
54 war. *Und es war der Rüsttag, und der
Sabbath brach an.

55 Es folgeten aber die Weiber nach, die
mit ihm gekommen waren aus Galiläa,
und beschaueten das Grab, und wie sein
56 Leib geleget ward. *Sie kehreten aber um,
und bereiteten Specerei und Salben; und
den Sabbath über waren sie stille nach dem
XXIV. Gesetz. Aber an der Sabbather
einem sehr frühe kamen sie zum Grabe,
und trugen die Specerei, die sie bereitet
2 hatten, und etliche mit ihnen. *Sie fan=
den aber den Stein abgewälzet von dem
3 Grabe, *und gingen hinein und fanden
4 den Leib des Herrn Jesu nicht. *Und da
sie darum bekümmert waren, siehe, da
traten bei sie zween Männer mit glänzen=
5 den Kleidern. *Und sie erschraken, und
schlugen ihre Angesichter nieder zur Erde.
Da sprachen sie zu ihnen: Was suchet ihr
6 den Lebendigen bei den Todten? *Er ist
nicht hie, er ist auferstanden. Gedenket dran,
wie er euch sagte, da er noch in Galiläa

---

51. U.L: bewilliget.
53. A.A: gelegt.

when Jesus had cried with a loud voice, ANNO DOMINI
he said, [l]Father, into thy hands I com- 33.
mend my spirit: [m]and having said thus, [l] Ps. 31, 5. 1 Pet. 2, 23.
he gave up the ghost. [m] Mt. 27, 50.
47 [n]Now when the centurion saw what Mk. 15, 37.
was done, he glorified God, saying, Cer- Jo. 19, 30. [n] Mt. 27,
tainly this was a righteous man. 48 And 54. Mk. 15, 39.
all the people that came together to
that sight, beholding the things which
were done, smote their breasts, and re-
turned. 49 [o]And all his acquaintance, [o] Ps. 38, 11.
and the women that followed him from Mt. 27, 55. Mk. 15, 40.
Galilee, stood afar off, beholding these See Jo. 19, 25.
things.
50 ¶ [p]And, behold, *there was* a man [p] Mt. 27, 57.
named Joseph, a counsellor; *and he was* Mk. 15, 42. Jo. 19, 38.
a good man, and a just: 51 (The same had
not consented to the counsel and deed of
them;) *he was* of Arimathæa, a city of the
Jews: [q]who also himself waited for the [q] Mk. 15, 43.
kingdom of God. 52 This *man* went unto ch. 2, 25. 38.
Pilate, and begged the body of Jesus. 53 [r]And [r] Mt. 27, 59.
he took it down, and wrapped it in linen, Mk. 15, 46.
and laid it in a sepulchre that was hewn
in stone, wherein never man before was [s] Mt. 27, 62.
laid. 54 And that day was [s]the prepara-
tion, and the sabbath drew on.

55 **A**nd the women also, [t]which came [t] ch. 8, 2.
with him from Galilee, followed after, and
[u]beheld the sepulchre, and how his body [u] Mk. 15, 47.
was laid. 56 And they returned, and [x]pre- [x] Mk. 16, 1.
pared spices and ointments; and rested the
sabbath day [y]according to the command- [y] Ex. 20, 10.
ment. 1 Now [a]upon the first *day* of the [a] Mt. 28, 1. Mk. 16, 1.
week, very early in the morning, they came Jo. 20, 1.
unto the sepulchre, [b]bringing the spices [b] ch. 23, 56.
which they had prepared, and certain *others*
with them. 2 [c]And they found the stone [c] Mt. 28, 2. Mk. 16, 4.
rolled away from the sepulchre. 3 [d]And they [d] ver. 23. Mk. 16, 5.
entered in, and found not the body of the
Lord Jesus. 4 And it came to pass, as they
were much perplexed thereabout, [e]behold, [e] Jo. 20, 12. Acts 1, 10.
two men stood by them in shining garments:
5 And as they were afraid, and bowed down
their faces to the earth, they said unto them,
Why seek ye the living among the dead?
6 He is not here, but is risen: [f]remember [f] Mt. 16, 21. 17, 23.
how he spake unto you when he was yet Mk. 8, 31. 9, 31. ch. 9, 22.

---

5. Or, *him that liveth?*

XXIV. ***Foeminae nuntiantes. Petrus. Viatores Emmauntini.***

7 laea esset, *dicens: Quia oportet Filium
hominis tradi in manus hominum pecca-
torum et crucifigi et die tertia resur-
8 gere. *Et recordatae sunt verborum
9 ejus, *et regressae a monumento nun-
ciaverunt haec omnia illis undecim et
10 ceteris omnibus. *Erat autem Maria
Magdalene et Joanna et Maria Jacobi et
ceterae, quae cum eis erant, quae dice-
11 bant ad Apostolos haec. *Et visa sunt
ante illos sicut deliramentum verba ista,
12 et non crediderunt illis. *Petrus autem
surgens cucurrit ad monumentum, et
procumbens vidit linteamina sola posita,
et abiit secum mirans quod factum fuerat.

13 Et ecce, duo ex illis ibant ipsa die
in castellum, quod erat in spatio sta-
diorum sexaginta ab Ierusalem, nomine
14 Emmaus, *et ipsi loquebantur ad invi-
cem de his omnibus, quae acciderant.
15 *Et factum est, dum fabularentur et
secum quaererent, et ipse Jesus appro-
16 pinquans ibat cum illis; *oculi autem
illorum tenebantur, ne eum agnosce-
17 rent. *Et ait ad illos: Qui sunt hi ser-
mones, quos confertis ad invicem am-
18 bulantes, et estis tristes? *Et respon-
dens unus, cui nomen Cleophas, dixit
ei: Tu solus peregrinus es in Ierusalem
et non cognovisti, quae facta sunt in
19 illa his diebus? *Quibus ille dixit:
Quae? Et dixerunt: De Jesu Nazareno,
qui fuit vir propheta, potens in opere
et sermone coram Deo et omni populo;
20 *et quomodo eum tradiderunt summi
sacerdotes et principes nostri in damna-
tionem mortis, et crucifixerunt eum.
21 *Nos autem sperabamus, quia ipse esset
redempturus Israel; et nunc super haec
omnia tertia dies est hodie, quod haec
22 facta sunt. *Sed et mulieres quaedam
ex nostris terruerunt nos, quae ante
23 lucem fuerunt ad monumentum, *et
non invento corpore ejus, venerunt di-

7. Al.: resurget.
11. [L]* sicut. L: credebant.
12. A* sola.
20. A: sacerdotum.
21. A[L]* est.

Γαλιλαίᾳ, 7 λέγων· Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ 9,22.. Mt.
ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώ- 16,21..
πων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ
τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 8 Καὶ ἐμνήσθη- Jo.2,22.
σαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, 9 καὶ ὑποστρέψα- Mt.28,8. Mc.16,8.
σαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα 10.
πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς. Act.1,17.
10 Ἦν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα 8,2s.. 23,55.
καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν
αὐταῖς, αἳ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους
ταῦτα. 11 Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν
ὡςεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν Mc.16,11.
αὐταῖς. 12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν v.24. Jo.20,3.
ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ 6s.10.
ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς
ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

13 Καὶ ἰδού, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευό- v.18. ?10,1.
μενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχου- Mc. 16,12s.
σαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ᾗ
ὄνομα Ἐμμαούς, 14 καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς
ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων
τούτων. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐ-
τοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγ- Mt.
γίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· 16 οἱ δὲ ὀφθαλ- 18,20?
μοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι v.31. Jo.20,14
αὐτόν. 17 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ 21,4.
λόγοι οὗτοι, οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλή-
λους περιπατοῦντες, καί ἐστε σκυθρωποί; Jo.16,20.
18 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, ?Jo.19,25
εἶπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν
Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν
αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; 19 Καὶ εἶ-
πεν αὐτοῖς· Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ
περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ (18,37. Mt.21,11;
προφήτης, δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναν- L.7,16. 22.
τίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ· 20 ὅπως Act.2,22. (7,22.
τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρ-
χοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύ-
ρωσαν αὐτόν. 21 Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν, ὅτι
αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Act.1,6.
Ἰσραήλ· ἀλλάγε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην
ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον, ἀφ' οὗ ταῦτα
ἐγένετο. 22 Ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν
ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὄρθριαι ἐπὶ τὸ v.1.
μνημεῖον, 23 καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐ-

10. RG^{2}LHΘ: Ἦσαν δὲ (T*). RGKSH* (alt.) ἡ. LT* αἳ. 11. LT: ῥ. ταῦτα (* αὐτῶν). 12. [L^2](*D*)*. T* κείμ. (R: ἀπῆλθε, Θ: πρ. ἑαυτόν,). 17. T* κ. ἐστε. 18. LT* ὁ ([L]† ἐξ αὐτῶν). GKSTΘ* (pr.) ἐν. 20. *DSchulz:* ὅμως. 21. LT: κ. σὺν. T^2* σήμ. 22. LT: ὀρθριναί.

7 war, *und sprach: Des Menschen Sohn
muß überantwortet werden in die Hände
der Sünder, und gekreuziget werden, und
8 am dritten Tage auferstehen. *Und sie
9 gedachten an seine Worte. *Und sie gin=
gen wieder vom Grabe, und verkündigten
das alles den Elfen und den andern allen.
10 *Es war aber Maria Magdalena, und Jo=
hanna, und Maria Jacobi, und andere
mit ihnen, die solches den Aposteln sagten.
11 *Und es däuchten sie ihre Worte eben als
wärens Mährlein, und glaubten ihnen
12 nicht. *Petrus aber stand auf und lief
zum Grabe, und bückte sich hinein und
sahe die leinenen Tücher allein liegen, und
ging davon, und es nahm ihn Wunder,
wie es zuginge.
13 Und siehe, Zween aus ihnen gingen an
demselbigen Tage in einen Flecken, der
war von Jerusalem sechszig Feldweges weit,
14 deß Name heißt Emmaus. *Und sie redeten
mit einander von allen diesen Geschichten.
15 *Und es geschah, da sie so redeten und be=
fragten sich mit einander, nahete Jesus zu
16 ihnen und wandelte mit ihnen. *Aber ihre
Augen wurden gehalten, daß sie ihn nicht
17 kannten. *Er sprach aber zu ihnen: Was
sind das für Reden, die ihr zwischen euch
18 handelt unterweges, und seyd traurig? *Da
antwortete einer, mit Namen Cleophas,
und sprach zu ihm: Bist du allein unter
den Fremdlingen zu Jerusalem, der nicht
wisse, was in diesen Tagen drinnen ge=
19 schehen ist? *Und er sprach zu ihnen:
Welches? Sie aber sprachen zu ihm: Das
von Jesu von Nazareth, welcher war ein
Prophet, mächtig von Thaten und Wor=
20 ten, vor Gott und allem Volk; *wie ihn
unsere Hohenpriester und Obersten über=
antwortet haben zur Verdammniß des To=
21 des, und gekreuziget. *Wir aber hoffe=
ten, er sollte Israel erlösen. Und über
das alles ist heute der dritte Tag, daß
22 solches geschehen ist. *Auch haben uns
erschreckt etliche Weiber der Unsern, die
23 sind frühe bei dem Grabe gewesen, *haben
seinen Leib nicht gefunden, kommen und

17. U.L: unterwegen.

in Galilee, 7 Saying, The Son of man ANNO DOMINI
must be delivered into the hands of sinful 33.
men, and be crucified, and the third day
rise again. 8 And [g] they remembered his [g] Jo. 2, 22.
words, 9 [h] And returned from the se- [h] Mt. 28, 8. Mk. 16, 10.
pulchre, and told all these things unto
the eleven, and to all the rest. 10 It was
Mary Magdalene, and [i] Joanna, and Mary [i] ch. 8, 3.
the mother of James, and other *women*
that were with them, which told these
things unto the apostles. 11 [k] And their [k] Mk. 16, 11.
words seemed to them as idle tales, and ver. 25.
they believed them not. 12 [l] Then arose Peter, [l] Jo. 20, 3. 6.
and ran unto the sepulchre; and stooping
down, he beheld the linen clothes laid by
themselves, and departed wondering in
himself at that which was come to pass.
13 ¶ [m] And, behold, two of them went [m] Mk. 16, 12.
that same day to a village called Emmaus,
which was from Jerusalem *about* three-
score furlongs. 14 And they talked together
of all these things which had happened.
15 And it came to pass, that, while they
communed *together* and reasoned, [n] Jesus [n] Mt. 18, 20.
himself drew near, and went with them. ver. 36.
16 But [o] their eyes were holden that they [o] Jo. 20, 14. 21, 4.
should not know him. 17 And he said unto
them, What manner of communications
are these that ye have one to another, as
ye walk, and are sad? 18 And the one of
them, [p] whose name was Cleopas, answer- [p] Jo. 19, 25.
ing said unto him, Art thou only a stran-
ger in Jerusalem, and hast not known the
things which are come to pass there in these
days? 19 And he said unto them, What
things? And they said unto him, Concerning
Jesus of Nazareth, [q] which was a prophet [q] Mt. 21, 11.
[r] mighty in deed and word before God and ch. 7, 16. Jo. 3, 2.
all the people: 20 [s] And how the chief priests 4, 19. 6, 14. Acts 2, 22.
and our rulers delivered him to be condemn- [r] Acts 7, 22.
ed to death, and have crucified him. 21 But [s] ch. 23, 1. Acts 13, 27. 28.
we trusted [t] that it had been he which should
have redeemed Israel: and beside all this, to- [t] ch. 1, 68. 2, 38.
day is the third day since these things were Acts 1, 6.
done. 22 Yea, and [u] certain women also of [u] Mt. 28, 8. Mk. 16, 10.
our company made us astonished which ver. 9. 10. Jo. 20, 18.
were early at the sepulchre; 23 And when

XXIV. ***Christus de mortis necessitate deque vita sua persuadet.***

centes, se etiam visionem angelorum
24 vidisse, qui dicunt eum vivere. *Et
abierunt quidam ex nostris ad monu-
mentum, et ita invenerunt sicut mulieres
dixerunt, ipsum vero non invenerunt.
25 *Et ipse dixit ad eos: O stulti et tardi
corde ad credendum in omnibus, quae
26 locuti sunt Prophetae! *nonne haec
oportuit pati Christum et ita intrare in
27 gloriam suam? *Et incipiens a Moyse
et omnibus Prophetis interpretabatur
illis in omnibus scripturis, quae de ipso
28 erant. *Et appropinquaverunt castello,
quo ibant, et ipse se finxit longius ire.
29 *Et coëgerunt illum, dicentes: Mane
nobiscum, quoniam advesperascit et in-
clinata est jam dies. Et intravit cum
30 illis. *Et factum est, dum recumberet
cum eis, accepit panem et benedixit ac
31 fregit et porrigebat illis, *et aperti sunt
oculi eorum, et cognoverunt eum; et
32 ipse evanuit ex oculis eorum. *Et
dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum
ardens erat in nobis, dum loqueretur in
33 via et aperiret nobis scripturas? *Et
surgentes eadem hora regressi sunt in
Ierusalem, et invenerunt congregatos
undecim, et eos qui cum illis erant,
34 *dicentes: Quod surrexit Dominus vere
35 et apparuit Simoni. *Et ipsi narrabant,
quae gesta erant in via, et quomodo
cognoverunt eum in fractione panis.

36 Dum autem haec loquuntur, stetit
Jesus in medio eorum et dicit eis:
Pax vobis! ego sum, nolite timere!
37 *Conturbati vero et conterriti existima-
38 bant se spiritum videre. *Et dixit eis:
Quid turbati estis et cogitationes ascen-
39 dunt in corda vestra? *Videte manus
meas et pedes, quia ego ipse sum; pal-
pate et videte! quia spiritus carnem et
ossa non habet, sicut me videtis habere.
40 *Et cum hoc dixisset, ostendit eis ma-
41 nus et pedes. *Adhuc autem illis non

τοῦ ἦλθον, λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων v.9.
ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 Καὶ
ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνη-
μεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖ-
κες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. 25 Καὶ αὐ-
τὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὦ ἀνόητοι καὶ βρα- (Gal.3,1. Mc.8,17.
δεῖς τῇ καρδίᾳ, τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς
ἐλάλησαν οἱ προφῆται. 26 Οὐχὶ ταῦτα ἔδει v.44.. 1Pt.1,11..
παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰςελθεῖν εἰς τὴν Ebr.2,9.
δόξαν αὐτοῦ; 27 Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋ- Jo.5,46.
σέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διηρ- Act.3,24. 17,2s.
μήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ 1Co.15,3s Es.52s.
περὶ αὐτοῦ. 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώ- Hos.6,1s.
μην, οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προςεποιεῖτο
πορῤῥωτέρω πορεύεσθαι. 29 Καὶ παρεβιά- (14,23.
σαντο αὐτόν, λέγοντες· Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, Jud.19,9.
ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα.
Καὶ εἰςῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. 30 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐ-
τῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε καὶ κλάσας 22,19pp? Jo.21,13;
ἐπεδίδου αὐτοῖς· 31 αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν L.24,16. Gn.21,19.
οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ
αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. 32 Καὶ
εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν
καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ,
ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; 33 Καὶ
ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς
Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους
τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34 λέγον- v.9.
τας· Ὅτι ἠγέρθη ὁ κύριος ὄντως καὶ ὤφθη Mc.16,7. 1Co.15,5.
Σίμωνι. 35 Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ
ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει
τοῦ ἄρτου.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Jo. 20,19ss.
Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐ- Mc.16,14.
τοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. 37 Πτοηθέντες δὲ καὶ
ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. Mc.6,49p.
38 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ,
καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν; 39 Ἴδετε τὰς χεῖράς μου Jo.20,27.
καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι·
ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα 1Jo.1,1.
καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε
ἔχοντα. 40 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐ- Jo.20,20. Ps.22,17.
τοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 41 Ἔτι δὲ

24. Al.: non viderunt.
27. [L]* Et. F† se.
29. Al.: ad vesperum declinavit.
33. AL: ipsis. 35. Al.: narraverunt.
37. F: exterr. 38. Al.: ascenderunt.
39. Al.† meos. 40. F: haec.

23. T[1]* (alt.) κ. 24. LT* (tert.) κ. 27. L: διερμ. (T: διερμήνευσεν). 28. T: ἤγγικαν. LT: προςεποιήσατο πορῤῥώτερον. 29. [L]T† ἤδη (a. ἡ). 32. RGKSH: κ. ὡς δ. 33. LT: ἠθροισμ. 36. G[KH]LTΘ* ὁ Ἰησ. L[L²]† (in f.) ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 38. T: κ. τί δ. LT: ἐν τῇ κ. 40. *D**. LT: ἔδειξεν.

sagen, sie haben ein Gesicht der Engel ge-
24 sehen, welche sagen, er lebe. *Und etliche
unter uns gingen hin zum Grabe, und
fandens also, wie die Weiber sagten, aber
25 ihn fanden sie nicht. *Und er sprach zu
ihnen: O ihr Thoren und träges Herzens,
zu glauben alle dem, das die Propheten
26 geredet haben! *Mußte nicht Christus sol-
ches leiden, und zu seiner Herrlichkeit ein-
27 gehen? *Und fing an von Moses und allen
Propheten, und legte ihnen alle Schriften
28 aus, die von ihm gesagt waren. *Und
sie kamen nahe zum Flecken, da sie hin-
gingen; und er stellete sich, als wollte er
29 fürder gehen. *Und sie nöthigten ihn und
sprachen: Bleibe bei uns, denn es will
Abend werden und der Tag hat sich ge-
neiget. Und er ging hinein, bei ihnen zu
30 bleiben. *Und es geschah, da er mit ih-
nen zu Tische saß, nahm er das Brot,
31 dankete, brachs, und gabs ihnen. *Da
wurden ihre Augen geöffnet, und erkann-
ten ihn. Und er verschwand vor ihnen.
32 *Und sie sprachen unter einander: Brannte
nicht unser Herz in uns, da er mit uns
redete auf dem Wege, als er uns die Schrift
33 öffnete? *Und sie standen auf zu der-
selbigen Stunde, kehreten wieder gen Je-
rusalem, und fanden die Elfe versammlet,
34 und die bei ihnen waren, *welche spra-
chen: Der Herr ist wahrhaftig auferstan-
35 den und Simoni erschienen. *Und sie er-
zähleten ihnen, was auf dem Wege geschehen war, und wie er von ihnen erkannt
wäre an dem, da er das Brot brach.
36 Da sie aber davon redeten, trat er selbst,
Jesus, mitten unter sie, und sprach zu
37 ihnen: Friede sey mit euch! *Sie er-
schraken aber und fürchteten sich, meine-
38 ten, sie sähen einen Geist. *Und er
sprach zu ihnen: Was seyd ihr so er-
schrocken, und warum kommen solche Ge-
39 danken in eure Herzen? *Sehet meine
Hände und meine Füße, ich bins selber;
fühlet mich, und sehet, denn ein Geist
hat nicht Fleisch und Bein, wie ihr se-
40 het, daß ich habe. *Und da er das sagte,
41 zeigete er ihnen Hände und Füße. *Da

28. A.A: weiter gehen.

they found not his body, they came, say- ANNO DOMINI
ing, that they had also seen a vision of 33.
angels, which said that he was alive. 24 And
[x] certain of them which were with us went [x] ver. 12.
to the sepulchre, and found *it* even so as
the women had said: but him they saw not.
25 Then he said unto them, O fools, and
slow of heart to believe all that the pro-
phets have spoken; 26 [y] Ought not Christ to [y] ver. 46. Acts 17, 3.
have suffered these things, and to enter into 1 Pet. 1, 11.
his glory? 27 [z] And beginning at [a] Moses and [z] ver. 45. [a] Gen. 3,
[b] all the prophets, he expounded unto them 15. 22, 18. 26, 4.
in all the scriptures the things concerning 49, 10. Num. 21, 9.
himself. 28 And they drew nigh unto the Dt. 18, 15. [b] Ps. 16, 9.
village, whither they went: and [c] he made 10.; 22. 132, 11.
as though he would have gone further. Is. 7, 14. 9, 6. 40, 10.
29 But [d] they constrained him, saying, Abide 11. 50, 6.; 53.
with us: for it is toward evening, and the Jer. 23, 5. 33, 14. 15.
day is far spent. And he went in to tarry Ezk. 34, 23. 37, 25.
with them. 30 And it came to pass, as he Dan. 9, 24. Mic. 7, 20.
sat at meat with them, [e] he took bread, Mal. 3, 1. 4, 2.
and blessed *it*, and brake, and gave to See on Jo. 1, 45.
them. 31 And their eyes were opened, and [c] See Gen. 32, 26.
they knew him; and he vanished out of 42, 7. Mk. 6, 48.
their sight. 32 And they said one to another, [d] Gen. 19, 3. Acts 16, 15.
Did not our heart burn within us, while he
talked with us by the way, and while he [e] Mt. 14, 19.
opened to us the scriptures? 33 And they
rose up the same hour, and returned to
Jerusalem, and found the eleven gathered
together, and them that were with them,
34 Saying, The Lord is risen indeed, and
[f] hath appeared to Simon. 35 And they told [f] 1 Cor. 15, 5.
what things *were done* in the way, and how
he was known of them in breaking of bread.
36 ¶ [g] And as they thus spake, Jesus [g] Mk. 16, 14.
himself stood in the midst of them, and Jo. 20, 19. 1 Cor. 15, 5.
saith unto them, Peace *be* unto you.
37 But they were terrified and affrighted,
and supposed that they had seen [h] a spi- [h] Mk. 6, 49.
rit. 38 And he said unto them, Why are
ye troubled? and why do thoughts arise
in your hearts? 39 Behold my hands and
my feet, that it is I myself: [i] handle me, [i] Jo. 20, 20. 27.
and see; for a spirit hath not flesh and
bones, as ye see me have. 40 And when
he had thus spoken, he shewed them
his hands and *his* feet. 41 And while

31. Or, *ceased to be seen of them.* See ch. 4, 30. Jo. 8, 59.

XXIV. ***Christus mandata dat et in coelum fertur.***

credentibus et mirantibus prae gaudio,
dixit: Habetis hic aliquid quod mandu-
42 cetur? *At illi obtulerunt ei partem
43 piscis assi et favum mellis; *et cum
manducasset coram eis, sumens reliquias
44 dedit eis. *Et dixit ad eos: Haec
sunt verba, quae locutus sum ad vos,
cum adhuc essem vobiscum, quoniam
necesse est impleri omnia, quae scripta
sunt in lege Moysi et Prophetis et Psal-
45 mis de me. *Tunc aperuit illis sensum,
46 ut intelligerent scripturas. *Et dixit
eis: Quoniam sic scriptum est, et sic
oportebat Christum pati et resurgere a
47 mortuis tertia die, *et praedicari in
nomine ejus poenitentiam et remissio-
nem peccatorum in omnes gentes, in-
48 cipientibus ab Ierosolyma. *Vos autem
49 testes estis horum. *Et ego mitto pro-
missum patris mei in vos; vos autem
sedete in civitate, quoadusque indua-
mini virtute ex alto.

50 **E**duxit autem eos foras in Betha-
niam, et elevatis manibus suis benedixit
51 eis. *Et factum est, dum benediceret
illis, recessit ab eis et ferebatur in coe-
52 lum. *Et ipsi adorantes regressi sunt
53 in Ierusalem cum gaudio magno, *et
erant semper in templo laudantes et
benedicentes Deum. Amen.

41. Al.: manducemus.
44. A* ad vos.
49. S: mittam. AF: virtutem.
53. L * Amen.

ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ
θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς· Ἔχετέ τι βρώ- Jo.21,5.9
σιμον ἐνθάδε; 42 Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ
ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου
κηρίου, 43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφα- (8,55. Gen.18,8?
γεν. 44 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λόγοι, v.6-8..
οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν,
ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα v.26s.. Gen.3,15?
ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ
ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 45 Τότε διήνοιξεν αὐ- Ps.22.69. 110.118.
τῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς· 8,6.16,10 40,7s 41,
46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι οὕτω γέγραπται, 10.68,19. Job.19,25
καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ
ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, 47 καὶ 3,3. Act.13,38
κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετά- 5,31.2,38
νοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ Mt.24,14. 28,19;
ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. 48 Ὑμεῖς Act.1,8. Es.2,3;
δέ ἐστε μάρτυρες τούτων. 49 Καὶ ἰδού, Act.1,21s. 1Jo.1,1;
ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός Act.1,4.8 2,1ss.Jo.
μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πό- 14,16.. Gal.3,14.
λει Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν
ἐξ ὕψους.

50 **Ἐ**ξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βη- 19,29. Act.1.12;
θανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐ- Sir.50,22.
λόγησεν αὐτούς. 51 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐ- Act.1,9ss. Mc.16,19.
λογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη ἀπ' αὐτῶν Jo.6,62.. Eph.
καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. 52 Καὶ 4,8ss..
αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν 4,7s. Jo.5,23;
εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης, 53 καὶ 16,22.
ἦσαν διαπαντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ Act.2,46. 1.3,1.
εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

41. L: κ. θαυμ. ἀπὸ τ. χ. 42. LT(*ABDL*)* κ.-κηρίȣ. 44. T: πρὸς αὐτȣ́ς. [L]TΘ† μȣ. T: τοῖς πρ. 46. [L]T (*BDL*)* κ. ȣ̔́τ. ἔδει. 47. T(*BC*): ἀρξάμενοι (*D*: -νων). 48. T* δέ ἐστε. 49. T[2]: ἐξαπ. G[K]LTΘ* Ἱερ. 50. [L] T* ἔξω. LT: ἕως πρὸς. 51. *D** κ.-ȣ̓ρ. 52s. T[2]* προσκυνήσαντες αὐτ. et αἰνȣ̃ντ. κ. R[KLH]† ἀμήν.

sie aber noch nicht glaubeten vor Freuden,
und sich verwunderten, sprach er zu ihnen:
42 Habt ihr hie etwas zu essen? *Und sie
legten ihm vor ein Stück vom gebratenen
43 Fisch und Honigseim. *Und er nahms
44 und aß vor ihnen. *Er aber sprach zu
ihnen: Das sind die Reden, die ich zu
euch sagte, da ich noch bei euch war; denn
es muß alles erfüllet werden, was von mir
geschrieben ist im Gesetz Mosis, in den
45 Propheten und in den Psalmen. *Da
öffnete er ihnen das Verständniß, daß sie
46 die Schrift verstanden. *Und sprach zu
ihnen: Also ists geschrieben, und also
mußte Christus leiden und auferstehen von
47 den Todten am dritten Tage, *und pre=
digen lassen in seinem Namen Buße und
Vergebung der Sünden unter allen Völ=
48 kern, und anheben zu Jerusalem. *Ihr
49 aber seyd deß alles Zeugen. *Und siehe,
ich will auf euch senden die Verheißung
meines Vaters. Ihr aber sollt in der
Stadt Jerusalem bleiben, bis daß ihr an=
gethan werdet mit Kraft aus der Höhe.
50 Er führete sie aber hinaus bis gen Be=
thania, und hob die Hände auf und seg=
51 nete sie. *Und es geschah, da er sie seg=
nete, schied er von ihnen und fuhr auf
52 gen Himmel. *Sie aber beteten ihn an
und kehreten wieder gen Jerusalem mit
53 großer Freude, *und waren allewege im
Tempel, priesen und lobeten Gott.

42. U.L: Honigseims.
44. U.L: in Psalmen.

they yet believed not [k]for joy, and won- ANNO DOMINI
dered, he said unto them, [l]Have ye here 33.
any meat? 42 And they gave him a piece k Gen. 45, 26.
of a broiled fish, and of an honeycomb. l Jo. 21, 5.
43 [m]And he took *it*, and did eat before m Acts 10, 41.
them. 44 And he said unto them, [n]These n Mt. 16. 21. 17, 22.
are the words which I spake unto you, 20, 18. Mk. 8, 31.
while I was yet with you, that all things ch. 9, 22. 18, 31.
must be fulfilled, which were written in ver. 6.
the law of Moses, and *in* the prophets, and
in the psalms, concerning me. 45 Then
[o]opened he their understanding, that they o Acts 16, 14.
might understand the scriptures, 46 And
said unto them, [p]Thus it is written, and p ver. 26. Ps. 22. Is. 50, 6.
thus it behoved Christ to suffer, and to 53, 2... Acts 17, 3.
rise from the dead the third day: 47 And q Dan. 9, 24. Acts
that repentance and [q]remission of sins 13, 38. 46. 1 Jo. 2, 12.
should be preached in his name [r]among r Gen. 12, 3.
all nations, beginning at Jerusalem. 48 And Ps. 22, 27.
[s]ye are witnesses of these things. 49 ¶ [t]And, Is. 49, 6. 22.
behold, I send the promise of my Father Jer. 31, 34. Hos. 2, 23.
upon you: but tarry ye in the city of Mic. 4, 2. Mal. 1, 11.
Jerusalem, until ye be endued with power s Jo. 15, 27. Acts 1, 8.
from on high. 22. 2, 32. 3, 15.

50 ¶ And he led them out [u]as far as to t Is. 44, 3. Joel 2, 28.
Bethany, and he lifted up his hands, and Jo. 14, 16. 26. 15, 26.
blessed them. 51 [x]And it came to pass, 16, 7. Acts 1, 4.
while he blessed them, he was parted 2, 1... u Acts 1, 12.
from them, and carried up into heaven. x 2K. 2, 11.
52 [y]And they worshipped him, and re- Mk. 16, 19. Jo. 20, 17.
turned to Jerusalem with great joy: 53 And Acts 1, 9. Eph. 4, 8.
were continually [z]in the temple, praising y Mt. 28, 9. 17.
and blessing God. Amen. z Acts 2, 46. 5, 42.

I. *Verbum a Joanne testatum caro factum.*

Ev. secundum Joannem.

I. In principio erat Verbum, et Ver-
bum erat apud Deum, et Deus erat
2 Verbum. *Hoc erat in principio apud
3 Deum. *Omnia per ipsum facta sunt,
et sine ipso factum est nihil quod factum
4 est. *In ipso vita erat, et vita erat lux
5 hominum, *et lux in tenebris lucet, et
tenebrae eam non comprehenderunt.
6 Fuit homo missus a Deo, cui nomen
7 erat Joannes. *Hic venit in testimo-
nium, ut testimonium perhiberet de lu-
mine, ut omnes crederent per illum.
8 *Non erat ille lux, sed ut testimonium
perhiberet de lumine.
9 Erat lux vera, quae illuminat omnem
hominem venientem in hunc mundum.
10 *In mundo erat, et mundus per ipsum
factus est, et mundus eum non cogno-
11 vit. *In propria venit, et sui eum non
12 receperunt. *Quotquot autem recepe-
runt, dedit eis potestatem filios Dei fieri,
13 his qui credunt in nomine ejus, *qui
non ex sanguinibus neque ex voluntate
carnis neque ex voluntate viri, sed ex
14 Deo nati sunt. *Et Verbum caro factum
est, et habitavit in nobis (et vidimus
gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a
patre) plenum gratiae et veritatis.
15 Joannes testimonium perhibet de ipso
et clamat dicens: Hic erat, quem dixi:
Qui post me venturus est, ante me
16 factus est, quia prior me erat. *Et de
plenitudine ejus nos omnes accepimus,
17 et gratiam pro gratia; *quia lex per
Moysen data est, gratia et veritas per
18 Jesum Christum facta est. *Deum nemo
vidit umquam; unigenitus filius, qui est
in sinu patris, ipse enarravit.
19 **Et** hoc est testimonium Joannis,
quando miserunt Judaei ab Ierosolymis

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν 17,5.. 1Jo.1,1s.
πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 Οὗ- 5,20?Ap. 1,2.19,13
τος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 Πάντα Gn.1,1.3. Pr.8,22.
δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο Sir.24,4; Jo.1,10..
οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. 4 Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ Ps.33,6; Jo.5,26.
ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· 5 καὶ 14,6..; 1,9..
τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία Ps 36,10. L.1,78.
αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 2Cor.4,6; Jo.1,11?
6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ 12,35; 3,27ss.
θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· 7 οὗτος ἦλ- Mt.3,1pp. 11,10p;
θεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ Jo.1,19ss 31ss.
φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι᾽ αὐτοῦ. 5,33s. 10,41;
8 Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ᾽ ἵνα μαρτυ- 5,35.3,28
ρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 12,46. 3,19.6,14
9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει 8,12.9,5.
πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
10 Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι᾽ αὐ- v.3.. 1Co.8,6.
τοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. Col.1,16. Ebr.1,2..;
11 Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ Sir.24,13. Ex.19,5.
παρέλαβον. 12 Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδω- Ps.69,9.
κεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, 1Jo.3,1. R.8,15.
τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 13 οἳ Gal.3,26.
οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς 3,3.8,33. 1Jo.5,1.4
οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ᾽ ἐκ θεοῦ 3,9. Jac.1,18.
ἐγεννήθησαν. 14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, 1Pt.1,23. 1Tm.
καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν (καὶ ἐθεασάμεθα 3,16.. Ebr.2,14
τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς 1Jo.4,2.. Ap.21,3;
παρὰ πατρός) πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. Jo.2,11.. 1,17.Mt.
15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέ- 17,1ss.pp
κραγε λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον· Ὁ ὀπίσω v.27.30.
μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι 8,58.
πρῶτός μου ἦν. 16 Καὶ ἐκ τοῦ πληρώμα- 3,34.
τος αὐτοῦ ἡμεῖς παντες ἐλάβομεν, καὶ χά- Col.2,9.. Mt.13,12
ριν ἀντὶ χάριτος· 17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋ- R.1,17; Act.7,38
σέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ R.6,14s. 7,14.10,5
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. 18 Θεὸν οὐδεὶς 15,8.Gal. 3,13s.24;
ἑώρακε πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς Jo.6,46.. 1Jo.4,12.
τὸν κόλπον τοῦ πατρός, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. 1Tm.6,16 Ex.33,20
19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάν- Mt.11,27
νου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσο- 5,33.

3s. S: nihil: quod f. est in ipso v. erat, 9. A[L]* hunc. 10. F† hoc. 13. F* neq. ex vol. carn. 15. Al.: clamabat. AF†(p. dixi) vobis. 16. Al.: accip. A[L]* et. 18. [L]† nisi * qui est. L: narravit. 19. A* est.

1. *SmCrell.:* θεοῦ (Ap. 19, 13).
3s. L: οὐδὲ ἕν. ὃ γέγονεν, ἐν αὐτῷ ζ. ἦν (L^2: ἐστιν) c. *CDL* et multis vett. 14. *D:* πλήρη.
16. GLT(*BCDKLX*): Ὅτι ἐκ.
18. Nonnulli † θεοῦ s. θεὸς (eti. * υἱὸς).

Ev. secundum Joannem.

I. Im Anfang war das Wort, und das
Wort war bei Gott, und Gott war das
2 Wort. *Dasselbige war im Anfang bei Gott.
3 *Alle Dinge sind durch dasselbige gemacht,
und ohne dasselbige ist nichts gemacht, was
4 gemacht ist. *In ihm war das Leben,
und das Leben war das Licht der Menschen.
5 *Und das Licht scheinet in der Finsterniß,
und die Finsterniß habens nicht begriffen.
6 Es war ein Mensch, von Gott gesandt,
7 der hieß Johannes. *Derselbige kam zum
Zeugniß, daß er von dem Lichte zeugete,
8 auf daß sie alle durch ihn glaubeten. *Er
war nicht das Licht, sondern daß er zeu=
gete von dem Licht.
9 Das war das wahrhaftige Licht, welches
alle Menschen erleuchtet, die in diese Welt
10 kommen. *Es war in der Welt, und die
Welt ist durch dasselbige gemacht, und die
11 Welt kannte es nicht. *Er kam in sein
Eigenthum, und die Seinen nahmen ihn
12 nicht auf. *Wie viele ihn aber aufnah=
men, denen gab er Macht, Gottes Kinder
zu werden, die an seinen Namen glauben,
13 *welche nicht von dem Geblüt, noch von
dem Willen des Fleisches, noch von dem
Willen eines Mannes, sondern von Gott
14 geboren sind. *Und das Wort ward Fleisch,
und wohnete unter uns, und wir sahen
seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des
eingebornen Sohns vom Vater, voller
Gnade und Wahrheit.
15 Johannes zeuget von ihm, rufet und
spricht: Dieser war es, von dem ich gesagt
habe: Nach mir wird kommen, der vor
mir gewesen ist, denn er war eher denn
16 ich. *Und von seiner Fülle haben wir alle
17 genommen, Gnade um Gnade. *Denn das
Gesetz ist durch Moses gegeben, die Gnade
und Wahrheit ist durch Jesum Christum ge=
18 worden. *Niemand hat Gott je gesehen;
der eingeborene Sohn, der in des Vaters
Schooß ist, der hat es uns verkündiget.
19 Und dieß ist das Zeugniß Johannis, da die
Juden sandten von Jerusalem Priester und

In the beginning [a]was the Word, and
the Word was [b]with God, [c]and the Word
was God. 2 [d]The same was in the beginning
with God. 3 [e]All things were made by him;
and without him was not any thing made
that was made. 4 [f]In him was life; and
[g]the life was the light of men. 5 And [h]the
light shineth in darkness; and the dark-
ness comprehended it not.
6 ¶ [i]There was a man sent from God,
whose name *was* John. 7 [k]The same came
for a witness, to bear witness of the Light,
that all *men* through him might believe.
8 He was not that Light, but *was sent* to
bear witness of that Light.
9 [l]*That* was the true Light, which light-
eth every man that cometh into the world.
10 He was in the world, and [m]the world
was made by him, and the world knew
him not. 11 [n]He came unto his own, and
his own received him not. 12 But [o]as
many as received him, to them gave
he power to become the Sons of God,
even to them that believe on his name:
13 [p]Which were born, not of blood, nor
of the will of the flesh, nor of the will
of man, but of God. 14 [q]And the Word
[r]was made [s]flesh, and dwelt among us,
(and [t]we beheld his glory, the glory as
of the only begotten of the Father,) [u]full
of grace and truth.

15 ¶ [w]John bare witness of him, and
cried, saying, This was he of whom I
spake, [x]He that cometh after me is pre-
ferred before me; [y]for he was before me.
16 And of his [z]fullness have all we receiv-
ed, and grace for grace. 17 For [a]the law
was given by Moses, *but* [b]grace and [c]truth
came by Jesus Christ. 18 [d]No man hath
seen God at any time; [e]the only begotten
Son, which is in the bosom of the Fa-
ther, he hath declared *him*.

19 ¶ And this is [f]the record of John,
when the Jews sent priests and Levites

a Pr. 8, 22. 23... Col. 1, 17. 1 Jo. 1, 1. Rev. 1, 2. 19, 13. b Pr. 8, 30. ch. 17, 5. 1 Jo. 1, 2. c Ph. 2, 6. 1 Jo. 5, 7. d Gen. 1, 1. e ver. 10. Ps. 33, 6. Eph. 3, 9. Col. 1, 16. Heb. 1, 2. Rev. 4, 11. A. D. 26. f ch. 5, 26. 1 Jo. 5, 11. g ch. 8, 12. 9, 5. 12, 35. 46. h ch. 3, 19. i Mal. 3, 1. Mt. 3, 1. L. 3, 2. ver. 33. k Acts 19, 4. l ver. 4. Is. 49, 6. 1 Jo. 2, 8. m ver. 3. Heb. 1, 2. 11, 3. n L. 19, 14. Acts 3, 26. 13, 46. o Is. 56, 5. R. 8, 15. Gal. 3, 26. 2 Pet. 1, 4. 1 Jo. 3, 1. p ch. 3, 5. Jam. 1, 18. 1 Pet. 1, 23. q Mt. 1, 16. 20. L. 1, 31. 35. 2, 7. 1 Tim. 3, 16. r R. 1, 3. Gal. 4, 4. s Heb. 2, 11. 14. 16. 17. t Is. 40, 5. Mt. 17, 2. ch. 2, 11. 11, 40. 2 Pet. 1, 17. u Col. 1, 19. 2, 3. 9. w ver. 32. ch. 3, 32. 5, 33. x Mt. 3, 11. Mk. 1, 7. L. 3, 16. ver. 27. 30. ch. 3, 31. y ch. 8, 58. Col. 1, 17. z ch. 3, 34. Eph. 1, 6-8. Col. 1, 19. 2, 9. 10. a Ex. 20, 1... Dt. 4, 44. 5, 1. 33, 4. b R. 3, 24. 5, 21. 6, 14. c ch. 8, 32. 14, 6. A. D. 30. d Ex. 33, 20. Dt. 4, 12. Mt. 11, 27. L. 10, 22. ch. 6, 46. 1 Tim. 1, 17. 6, 16. 1 Jo. 4, 12. 20. e ver. 14. ch. 3, 16. 18. 1 Jo. 4, 9. f ch. 5, 33.

12. Or, *the right*, or, *privilege*.

I. *Testimonia Baptistae. Spiritus sancti in baptismate Jesu descensio.*

sacerdotes et Levitas ad eum, ut inter-
20 rogarent eum: Tu quis es? *Et con-
fessus est et non negavit; et confessus
21 est: Quia non sum ego Christus. *Et
interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias
es tu? Et dixit: Non sum. Propheta
22 es tu? Et respondit: Non. *Dixerunt
ergo ei: Quis es? ut responsum demus
his, qui miserunt nos; quid dicis de te
23 ipso? *Ait: Ego „vox clamantis in de-
serto: Dirigite viam Domini“, sicut dixit
24 Isaias propheta. *Et qui missi fuerant,
25 erant ex Pharisaeis, *et interrogaverunt
eum et dixerunt ei: Quid ergo baptizas,
si tu non es Christus neque Elias neque
26 Propheta? *Respondit eis Joannes, di-
cens: Ego baptizo in aqua, medius au-
tem vestrum stetit, quem vos nescitis;
27 *ipse est qui post me venturus est, qui
ante me factus est, cujus ego non sum
dignus ut solvam ejus corrigiam calcea-
28 menti. *Haec in Bethania facta sunt
trans Jordanem, ubi erat Joannes ba-
ptizans.
29 Altera die vidit Joannes Jesum venien-
tem ad se, et ait: Ecce, agnus Dei, ecce
30 qui tollit peccatum mundi! *Hic est,
de quo dixi: Post me venit vir, qui
ante me factus est, quia prior me erat.
31 *Et ego nesciebam eum, sed ut mani-
festetur in Israel, propterea veni ego in
32 aqua baptizans. *Et testimonium per-
hibuit Joannes dicens: Quia vidi Spiri-
tum descendentem quasi columbam de
33 coelo, et mansit super eum. *Et ego
nesciebam eum, sed qui misit me bapti-
zare in aqua, ille mihi dixit: Super quem
videris Spiritum descendentem et ma-
nentem super eum, hic est qui baptizat
34 in Spiritu sancto. *Et ego vidi, et testi-
monium perhibui quia hic est Filius Dei.
35 Altera die iterum stabat Joannes et
36 ex discipulis ejus duo. *Et respiciens
Jesum ambulantem dicit: Ecce, agnus
37 Dei! *Et audierunt eum duo discipuli

*λύμων ἱερεῖς καὶ Λευΐτας, ἵνα ἐρωτήσωσιν
αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; 20 Καὶ ὡμολόγησε καὶ
οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν· Ὅτι οὐκ* 3,29; v.42.50.
*εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός. 21 Καὶ ἠρώτησαν αὐ-
τόν· Τί οὖν; Ἠλίας εἶ σύ; Καὶ λέγει· Οὐκ* Mt.11,14. 16,14.
εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; Καὶ ἀπεκρίθη· 17,10.. L.1,17.
*Οὔ. 22 Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀπό-
κρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις
περὶ σεαυτοῦ; 23 Ἔφη· Ἐγὼ „φωνὴ βοῶν-* Es.40,3. Mt.3,3.
τος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυ- Mc.1,3. L.3,4.
*ρίου“, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.
24 Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φα-* (Mc.7,3.
*ρισαίων, 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον
αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ
Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;
26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ* v.33.Mt. 3,11pp.
βαπτίζω ἐν ὕδατι, μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν Mal.3,1. 4,1.
ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· 27 αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω v.15 30.
*μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν,
οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν
ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν Βη-
θανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου* 10,40.
ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.

*29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰη-
σοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε,* v.36.. Ap.5,6.9;
ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν 1Jo.3,5. 1,7.2,2.
*τοῦ κόσμου. 30 Οὗτός ἐστι, περὶ οὗ ἐγὼ
εἶπον· Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνήρ, ὃς ἔμπρο-* v.15.27.
*σθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
31 Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φα-* v.33s. Mt.3,14;
νερωθῇ τῷ Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ Jo.1,7. (7,4.
ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων. 32 Καὶ ἐμαρτύρη- 1Pt.1,20.
σεν Ἰωάννης λέγων· Ὅτι τεθέαμαι τὸ πνεῦ- L.3,22. Mt.3,16.
μα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, Mc.1,10. Es.11,2.
*καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. 33 Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν
αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι,* v.6.
*ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦ-
μα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός* Mt. 3,11pp.
ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 34 Κἀ- Act.1,5.
γὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός 3,34ss. 10,36ss.
ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

*35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάν-
νης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 36 Καὶ* v.41.
ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε, v.29.. 1Pt.1,18s
ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. 37 Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ Es. 53,7.11.

19. **F*** (alt.) eum. 20. **F**: Quod. 21. **L**: dicit. 23. [**L**]† Et. **F**: parate. 25. **F*** ei. 26. **AL**: non scitis. 29. **Al.**: Postera. **A**: videt. **A*** (alt.) ecce. **F**: tollet. **S**: peccata. 31. **A**: -aretur. [**L**]* (pr.) in. 36. **Al.**: dixit. 37. **F*** duo.

19. **L**† *πρὸς αὐτόν*. 21. **T**: *Σὺ ȣ̃ν τί; Ἠλ. εἶ;* 22. **LT*** *ȣ̃ν*. 24. **T*** *οἱ*. 25. **RGKSH**. *ὄτε* (bis). 26. **T** (* *δὲ*): *στήκει*. 27. **G**[**L**]**T*** *αὐτ. ἐστ.* et *ὃς-γέγ.* [**L**]* *ἐγὼ* (**T**: *εἰμὶ ἐ.*). 28. **R**(*C*²*K*): *Βηθαβαρᾷ* (ex emend. *Orig.*). 29. **G**[**KH**]**SLTΘ*** *ὁ Ἰ.* 30. **LT**: *ὑπὲρ ȣ̃.* 31. **LT*** (alt.) *τῷ*. 36. [**L**]† (in f.) *ὁ αἴρων τ. ἁμαρτίαν τ. κόσμȣ*.

Leviten, daß sie ihn fragten: Wer bist du?
20 *Und er bekannte und leugnete nicht, und
21 er bekannte: Ich bin nicht Christus. *Und
sie fragten ihn: Was denn? Bist du Elias?
Er sprach: Ich bins nicht. Bist du ein
22 Prophet? Und er antwortete: Nein. *Da
sprachen sie zu ihm: Was bist du denn?
Daß wir Antwort geben denen, die uns
gesandt haben. Was sagest du von dir selbst?
23 *Er sprach: Ich bin „eine Stimme eines
Predigers in der Wüste: Richtet den Weg
des Herrn," wie der Prophet Jesaias ge-
24 sagt hat. *Und die gesandt waren, die
25 waren von den Pharisäern, *und fragten
ihn und sprachen zu ihm: Warum taufest
du denn, so du nicht Christus bist, noch
26 Elias, noch ein Prophet? *Johannes ant-
wortete ihnen und sprach: Ich taufe mit
Wasser, aber er ist mitten unter euch ge-
27 treten, den ihr nicht kennet. *Der ists, der
nach mir kommen wird, welcher vor mir
gewesen ist, deß ich nicht werth bin, daß
28 ich seine Schuhriemen auflöse. *Dieß ge-
schah zu Bethabara, jenseit des Jordans,
da Johannes taufete.
29 Des andern Tages siehet Johannes Je-
sum zu sich kommen, und spricht: Siehe,
das ist Gottes Lamm, welches der Welt
30 Sünde trägt. *Dieser ists, von dem ich
gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann,
welcher vor mir gewesen ist, denn er war
31 eher denn ich. *Und ich kannte ihn nicht,
sondern auf daß er offenbar würde in
Israel, darum bin ich gekommen zu taufen
32 mit Wasser. *Und Johannes zeugete und
sprach: Ich sahe, daß der Geist herabfuhr,
wie eine Taube, vom Himmel, und blieb
33 auf ihm. *Und ich kannte ihn nicht; aber
der mich sandte zu taufen mit Wasser,
derselbige sprach zu mir: Ueber welchen du
sehen wirst den Geist herab fahren und
auf ihm bleiben, derselbige ists, der mit
34 dem heiligen Geist taufet. *Und ich sahe
es, und zeugete, daß dieser ist Gottes Sohn.
35 Des andern Tages stand abermal Johannes,
36 und zween seiner Jünger. *Und als er sahe
Jesum wandeln, sprach er: Siehe, das ist
37 Gottes Lamm. *Und zween seiner Jünger

30. U.L: euch gesagt.

from Jerusalem to ask him, Who art thou? ANNO DOMINI
20 And [g] he confessed, and denied not; but 30.
confessed, I am not the Christ. 21 And [g] L. 3, 15. ch. 3, 28.
they asked him, What then? Art thou Acts 13, 25.
[h] Elias? And he saith, I am not. Art thou [h] Mal. 4, 5. Mt. 17, 10.
[i] that prophet? And he answered, No. [i] Dt. 18, 15. 18.
22 Then said they unto him, Who art thou?
that we may give an answer to them that
sent us. What sayest thou of thyself?
23 [k] He said, I *am* the voice of one crying in [k] Mt. 3, 3. Mk. 1, 3.
the wilderness, Make straight the way of L. 3, 4. ch. 3, 28.
the Lord, as [l] said the prophet Esaias. 24 And [l] Is. 40, 3.
they which were sent were of the Phari-
sees. 25 And they asked him, and said
unto him, Why baptizest thou then, if
thou be not that Christ, nor Elias, neither
that prophet? 26 John answered them,
saying, [m] I baptize with water: [n] but there [m] Mt. 3, 11.
standeth one among you, whom ye know [n] Mal. 3, 1.
not; 27 [o] He it is, who coming after me [o] ver. 15, 30.
is preferred before me, whose shoe's Acts 19, 4.
latchet I am not worthy to unloose.
28 These things were done [p] in Betha- [p] Judg. 7, 24.
bara beyond Jordan, where John was ch. 10, 40.
baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus
coming unto him, and saith, Behold [q] the [q] Ex. 12, 3. Is. 53, 7.
Lamb of God, [r] which taketh away the sin ver. 36. Acts 8, 32.
of the world. 30 [s] This is he of whom I 1 Pet. 1, 19. Rev. 5, 6...
said, After me cometh a man which is [r] Is. 53, 11. 1 Cor. 15, 3.
preferred before me: for he was before Gal. 1, 4. Heb. 1, 3.
me. 31 And I knew him not: but that he 2, 17. 9, 28. 1 Pet. 2, 24.
should be made manifest to Israel, [t] the- 3, 18. 1 Jo. 2, 2.
refore am I come baptizing with water. 3, 5. 4, 10. Rev. 1, 5.
32 [u] And John bare record, saying, I saw [s] ver. 15. 27.
the spirit descending from heaven like a [t] Mal. 3, 1. Mt. 3, 6.
dove, and it abode upon him. 33 And I L. 1, 17. 76. 77. 3, 3. 4.
knew him not: but he that sent me to [u] Mt. 3, 16. Mk. 1, 10.
baptize with water, the same said unto L. 3, 22.
me, Upon whom thou shalt see the Spi- ch. 5, 32.
rit descending, and remaining on him,
[x] the same is he which baptizeth with the [x] Mt. 3, 11. Acts 1, 5.
Holy Ghost. 34 And I saw, and bare re- 2, 4. 10, 44. 19, 6.
cord that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after John
stood, and two of his disciples; 36 And
looking upon Jesus as he walked, he saith,
[y] Behold the Lamb of God! 37 And the two [y] ver. 29.

21. Or, *a prophet?*
29. Or, *beareth.*

I. ***Vocati Andreas, Joannes, Petrus, Philippus, Nathanael.***

38 loquentem, et secuti sunt Jesum. *Con-
versus autem Jesus et videns eos se-
39 quentes se dicit eis: *Quid quaeritis?
Qui dixerunt ei: Rabbi (quod dicitur
interpretatum Magister), ubi habitas?
40*) *Dicit eis: Venite et videte. Venerunt
et viderunt ubi maneret, et apud eum
manserunt die illo. Hora autem erat
41 quasi decima. *Erat autem Andreas,
frater Simonis Petri, unus ex duobus
qui audierant a Joanne et secuti fuerant
42 eum; *invenit hic primum fratrem suum
Simonem et dicit ei: Invenimus Mes-
siam (quod est interpretatum Christus).
43 *Et adduxit eum ad Jesum. Intuitus
autem eum Jesus dixit: Tu es Simon,
filius Jona, tu vocaberis Cephas (quod
interpretatur Petrus).

44 In crastinum voluit exire in Galilaeam;
et invenit Philippum et dicit ei Jesus:
45 Sequere me. *Erat autem Philippus a
Bethsaida, civitate Andreae et Petri.
46 *Invenit Philippus Nathanael et dicit
ei: Quem scripsit Moyses in lege et
prophetae, invenimus, Jesum filium Jo-
47 seph a Nazareth. *Et dixit ei Natha-
nael: A Nazareth potest aliquid boni
esse? Dicit ei Philippus: Veni et vide.
48 *Vidit Jesus Nathanael venientem ad se,
et dicit de eo: Ecce, vere Israelita, in
49 quo dolus non est! *Dicit ei Nathanael:
Unde me nosti? Respondit Jesus et
dixit ei: Priusquam te Philippus vocaret,
50 cum esses sub ficu, vidi te. *Respondit
ei Nathanael et ait: Rabbi, tu es Filius
51 Dei, tu es rex Israel! *Respondit Jesus
et dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi te sub
52 ficu, credis; majus his videbis. *Et
dicit ei: Amen amen dico vobis, videbitis
coelum apertum et angelos Dei ascen-

---

38. [L]* se.
41. [L]* autem. F: audierunt.
43. A: Johanna (FS: Joanna).
44. F: crastino. AF* Jes.
51. Al.: dicit. L: credis?
*) Edd.: v. 39 seqq.

οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθη-
σαν τῷ Ἰησοῦ. 38 Στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέ-
γει αὐτοῖς· 39 Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον αὐ-
τῷ· Ῥαββί (ὃ λέγεται ἑρμηνευόμενον διδά-
σκαλε), ποῦ μένεις; 40 Λέγει αὐτοῖς· Ἔρ- (v.47. 11,34.
χεσθε καὶ ἴδετε. Ἦλθον καὶ εἶδον ποῦ Ap.6,1.
μένει, καὶ παρ᾽ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν
ἐκείνην. Ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. 41 Ἦν Ἀν- 6,8.12,22 Mt.4,18
δρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ ss.pp. Mc.13,3.
τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου
καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. 42 Εὑρίσκει
οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμω-
να καὶ λέγει αὐτῷ· Εὑρήκαμεν τὸν Μεσ- v.50.4,25 Ps.2,2.
σίαν (ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον Χριστός).
43 Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Ἐμ- 2,25.
βλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Σὺ εἶ Σί- 21,15. Mt.16,18.
μων, ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς (ὃ Mc.3,16; Gal.1,18.
ἑρμηνεύεται Πέτρος). 2,9ss. 1Co.1,12.
44 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν 3,22.9,5. 15,5.
Γαλιλαίαν· καὶ εὑρίσκει Φίλιππον καὶ λέ-
γει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀκολούθει μοι. 45 Ἦν 6,5.7. 12,21s.
δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πό- 14,8s.Mt. 10,3pp.
λεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 46 Εὑρίσκει Φί-
λιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν 21,2.
ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προ- 5,46.. L.24,27..
φῆται, εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Es.7,14. Jer.23,5s;
Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. 47 Καὶ εἶπεν L.3,23.
αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι 7,41.52. Mt.4,13.
ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἔρ- (v.40..
χου καὶ ἴδε. 48 Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Να-
θαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει
περὶ αὐτοῦ· Ἴδε, ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν R.9,6. 2,29 3,4.
ᾧ δόλος οὐκ ἔστι. 49 Λέγει αὐτῷ Ναθα- Ps.73,1. Gn.32,28.
ναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη Ἰη-
σοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιπ- (4,17.
πον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν 1Rg.4,25; Ps.139,1?
σε. 50 Ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐ-
τῷ· Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ εἶ ὁ v.34.. 4,29.6,69
βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. 51 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς 12,13. 18,37.
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι· Εἶδόν σε Mc.15,32. Mt.2,2.
ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τού- 5,20.
των ὄψει. 52 Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν 14,12.
λέγω ὑμῖν, ἀπάρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν 3,13.
ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀνα- v.48. Gn.28,12.

---

39. LT: μεθερμ. 40. T: ὄψεσθε. [L]T† οὖν. R† (a. ἦν) δὲ. 41. [L]† δὲ. 42. L: πρῶτον. R† ὁ. 43. [L]T* Καὶ. GKSTΘ* δὲ. L: Ἰωάνου (Θ: Ἰωνᾶ;). 44. GK* ὁ Ἰησ. (R pon. p. ἠθέλ.). 46. LT²* (alt.) τὸν (T²* eti. τοῦ). 50. L[L²]T† (p. Ἀπ.) αὐτῷ. [L]T¹* κ. λέγει. LT* αὐτ. 51. LT† ὅτι (a. εἶδ.). SLT: ὄψῃ. 52. LT* ἀπάρτι.

höreten ihn reden, und folgeten Jesu nach.
38 *Jesus aber wandte sich um und sahe sie
39 nachfolgen, und sprach zu ihnen: *Was
suchet ihr? Sie aber sprachen zu ihm:
Rabbi (das ist verdollmetschet, Meister),
40*) wo bist du zur Herberge? *Er sprach zu
ihnen: Kommt und sehets. Sie kamen und
sahens, und blieben denselbigen Tag bei
ihm; es war aber um die zehnte Stunde.
41 *Einer aus den zween, die von Johannes
höreten und Jesu nachfolgten, war Andreas,
42 der Bruder Simonis Petri. *Derselbige
findet am ersten seinen Bruder Simon,
und spricht zu ihm: Wir haben den Mes=
sias gefunden (welches ist verdollmetschet,
43 der Gesalbte). *Und führete ihn zu Je=
su. Da ihn Jesus sahe, sprach er: Du bist
Simon, Jonas Sohn, du sollst Kephas
heißen (das wird verdollmetschet, ein Fels).
44 Des andern Tages wollte Jesus wieder
in Galiläa ziehen, und findet Philippus
45 und spricht zu ihm: Folge mir nach. *Phi=
lippus aber war von Bethsaida, aus der
46 Stadt Andreas und Petri. *Philippus
findet Nathanael, und spricht zu ihm: Wir
haben den gefunden, von welchem Moses
im Gesetz und die Propheten geschrieben
haben, Jesum, Josephs Sohn, von Naza=
47 reth. *Und Nathanael sprach zu ihm: Was
kann von Nazareth Gutes kommen? Phi=
lippus spricht zu ihm: Komm und siehe
48 es. *Jesus sahe Nathanael zu sich kom=
men, und spricht von ihm: Siehe, ein rech=
ter Israeliter, in welchem kein Falsch ist.
49 *Nathanael spricht zu ihm: Woher kennest
du mich? Jesus antwortete und sprach zu
ihm: Ehe denn dir Philippus rief, da du
unter dem Feigenbaum warest, sahe ich dich.
50 *Nathanael antwortete und spricht zu ihm:
Rabbi, du bist Gottes Sohn, du bist der
51 König von Israel. *Jesus antwortete und
sprach zu ihm: Du glaubest, weil ich dir
gesagt habe, daß ich dich gesehen habe un=
ter dem Feigenbaum, du wirst noch Grö=
52 ßeres denn das sehen. *Und spricht zu ihm:
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, von
nun an werdet ihr den Himmel offen sehen,

---

52. U.L: sage ich euch.
*) Gewöhnlich: V. 39 ff.

disciples heard him speak, and they followed ANNO DOMINI 30.
Jesus. 38 Then Jesus turned, and saw them
following, and saith unto them, What seek
ye? They said unto him, Rabbi, (which is
to say, being interpreted, Master,) where
dwellest thou? 39 He saith unto them, Come
and see. They came and saw where he
dwelt, and abode with him that day: for
it was about the tenth hour. 40 One of the
two which heard John *speak*, and follow-
ed him, was [z]Andrew, Simon Peter's bro- [z] Mt. 4, 18.
ther, 41 He first findeth his own brother
Simon, and saith unto him, We have found
the Messias, which is, being interpreted,
the Christ. 42 And he brought him to Je-
sus. And when Jesus beheld him, he said,
Thou art Simon the son of Jona; [a]thou [a] Mt. 16, 18.
shalt be called Cephas, which is by inter-
pretation, A stone.
43 ¶ The day following Jesus would
go forth into Galilee, and findeth Phi-
lip, and saith unto him, Follow me.
44 Now [b]Philip was of Bethsaida, the [b] ch. 12, 21.
city of Andrew and Peter. 45 Philip find-
eth [c]Nathanael, and saith unto him, We [c] ch. 21, 2.
have found him, of whom [d]Moses in the [d] Gen. 3, 15. 49, 10.
law, and the [e]prophets, did write, Jesus Dt. 18, 18. See on
[f]of Nazareth, the son of Joseph. 46 And L. 24, 27. [e] Is. 4, 2.
Nathanael said unto him, [g]Can there any 7, 14. 9, 6. 53, 2.
good thing come out of Nazareth? Phi- Mic. 5, 2. Zch. 6, 12.
lip saith unto him, Come and see. 47 Je- 9, 9. See more
sus saw Nathanael coming to him, and on L. 24, 27.
saith of him, Behold [h]an Israelite indeed, [f] Mt. 2, 23. L. 2, 4.
in whom is no guile! 48 Nathanael saith [g] ch. 7, 41. 42. 52.
unto him, Whence knowest thou me? [h] Ps. 32, 2. 73, 1.
Jesus answered and saith unto him, Be- ch. 8, 39.
fore that Philip called thee, when thou R. 2, 28. 29. 9, 6.
wast under the fig tree, I saw thee.
49 Nathanael answered and saith unto
him, Rabbi, [i]thou art the Son of God; [i] Mt. 14, 33.
thou art [k]the King of Israel. 50 Jesus [k] Mt. 21, 5. 27, 11. 42.
answered and said unto him, Because ch. 18, 37. 19, 3.
I said unto thee, I saw thee under the
fig tree, believest thou? thou shalt see
greater things than these. 51 And he saith
unto him, Verily, verily, I say unto you,
[l]Hereafter ye shall see heaven open, and [l] Gen. 28, 12. Mt. 4, 11. L. 2, 9. 13. 22, 43. 24, 4. Acts 1, 10

---

38. Or, *abidest.* 39. That was two hours be-
fore night. 41. Or, *the Anointed.* 42. Or, *Peter.*

II. *Vinum ex aqua. Mercatores templo pulsi.*

dentes et descendentes supra Filium
hominis.
II. Et die tertia nuptiae factae sunt in
Cana Galilaeae, et erat mater Jesu ibi;
2 *vocatus est autem et Jesus et discipuli
3 ejus ad nuptias. *Et deficiente vino,
dicit mater Jesu ad eum: Vinum non
4 habent. *Et dicit ei Jesus: Quid mihi
et tibi est, mulier! nondum venit hora
5 mea. *Dicit mater ejus ministris: Quod-
6 cunque dixerit vobis, facite. *Erant
autem ibi lapideae hydriae sex positae
secundum purificationem Judaeorum, ca-
pientes singulae metretas binas vel ter-
7 nas. *Dicit eis Jesus: Implete hydrias
aqua. Et impleverunt eas usque ad
8 summum. *Et dicit eis Jesus: Haurite
nunc et ferte architriclino. Et tulerunt.
9 *Ut autem gustavit architriclinus aquam
vinum factam (et non sciebat unde esset,
ministri autem sciebant qui hauserant
aquam), vocat sponsum architriclinus
10 *et dicit ei: Omnis homo primum bo-
num vinum ponit, et cum inebriati fue-
rint, tunc id quod deterius est; tu au-
tem servasti bonum vinum usque adhuc!
11 *Hoc fecit initium signorum Jesus in
Cana Galilaeae, et manifestavit gloriam
suam, et crediderunt in eum discipuli
ejus.
12 Post hoc descendit Capharnaum, ipse
et mater ejus et fratres ejus et discipuli
ejus, et ibi manserunt non multis die-
13 bus. *Et prope erat Pascha Judaeorum,
14 et ascendit Jesus Ierosolymam, *et
invenit in templo vendentes boves et
oves et columbas, et nummularios se-
15 dentes. *Et cum fecisset quasi flagel-
lum de funiculis, omnes ejecit de templo,
oves quoque et boves, et nummulario-
16 rum effudit aes et mensas subvertit, *et
his qui columbas vendebant dixit: Au-
ferte ista hinc et nolite facere domum
17 patris mei domum negotiationis! *Re-
cordati sunt vero discipuli ejus, quia
scriptum est: „Zelus domus tuae come-
dit me“.

---

52. [L]* et desc. 1. AL: d. tertio. 2. AF†
ibi. [L]* (pr.) et. 4. L: mulier? 9. L:
haurierant. 10. A[L]*autem. 12. S: haec.
13. A: properabat. 16. AF* (alt.) et.

βαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν Mt.8,20. 26,64..
τοῦ ἀνθρώπου. Ps.80,18.
1 *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο* 1,44; 21,2.
ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ v.12.
τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· 2 *ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς* L.1,26ss.
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. 3 *Καὶ* 1,41s. 44.46.
ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰη-
σοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσι. 4 *Λέγει*
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; 2Rg.3,13; Jo.19,26.
οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου. 5 *Λέγει ἡ μήτηρ* 20,15; 2,11.7,6.
αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, 30.Coh. 3,11.8,5.
ποιήσατε. 6 *Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι* (4,28.
ἓξ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰου- Mc.7,3s.
δαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
7 *Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς*
ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως
ἄνω. 8 *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν*
καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ ἤνεγκαν.
9 *Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ* 4,46.
οἶνον γεγενημένον (καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν,
οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ
ὕδωρ), φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος
10 *καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον*
τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυ- Hagg.1,6.
σθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν
καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. 11 *Ταύτην ἐποίησε*
τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾶ 4,46.54.
τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν 1,14. 11,40.
αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθη-
ταὶ αὐτοῦ.
12 *Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναούμ,* Mt.4,13.
αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ 7,3ss. 20,17.
αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμει- Mt.12,46. 13.55pp.
ναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. 13 *Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ* 6,4.11,55
πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱερο- L.2,41..
σόλυμα ὁ Ἰησοῦς, 14 *καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ*
τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ Mt.21,12. Mc.11,15.
περιστεράς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημέ- L.19,45.
νους. 15 *Καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοι-*
νίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε
πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβι-
στῶν ἐξέχεε τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας
ἀνέστρεψε, 16 *καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πω-* Lev.12,8 L.2,24.
λοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ
ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον L.2,49?
ἐμπορίου. 17 *Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ* v.22. 12,16.
αὐτοῦ, ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· „Ὁ ζῆλος Ps.69,10.
τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με“.

---

8. T: *Οἱ δὲ ἤνεγκ.* 10. [L]T* *τότε.* 11. LT* *τὴν.*
12. [L]T* (alt.) *αὐτȣ̃.* 16. [L]† *κ.* (a. *μὴ*).
17. [L]T* *δὲ.* G rell.: *καταφάγεταί.*

und die Engel Gottes hinauf und herab
fahren auf des Menschen Sohn.
II. Und am dritten Tage ward eine Hoch-
zeit zu Cana in Galiläa, und die Mutter
2 Jesu war da. *Jesus aber und seine Jün-
ger wurden auch auf die Hochzeit geladen.
3 *Und da es an Wein gebrach, spricht die
Mutter Jesu zu ihm: Sie haben nicht
4 Wein. *Jesus spricht zu ihr: Weib, was
habe ich mit dir zu schaffen? Meine Stunde
5 ist noch nicht gekommen. *Seine Mutter
spricht zu den Dienern: Was er euch sa-
6 get, das thut. *Es waren aber allda sechs
steinerne Wasserkrüge gesetzt, nach der Weise
der jüdischen Reinigung, und gingen in
7 je einen zwei oder drei Maaß. *Jesus
spricht zu ihnen: Füllet die Wasserkrüge
mit Wasser. Und sie fülleten sie bis oben
8 an. *Und er spricht zu ihnen: Schöpfet
nun und bringets dem Speisemeister. Und
9 sie brachtens. *Als aber der Speisemeister
kostete den Wein, der Wasser gewesen war
(und wußte nicht, von wannen er kam,
die Diener aber wußtens, die das Wasser
geschöpfet hatten), rufet der Speisemeister
10 dem Bräutigam *und spricht zu ihm: Je-
dermann gibt zum ersten guten Wein, und
wenn sie trunken worden sind, alsdann den
geringern; du hast den guten Wein bisher
11 behalten. *Das ist das erste Zeichen, das
Jesus that, geschehen zu Cana in Galiläa,
und offenbarete seine Herrlichkeit. Und
seine Jünger glaubten an ihn.
12 Darnach zog er hinab gen Capernaum,
er, seine Mutter, seine Brüder und seine
Jünger, und blieben nicht lange daselbst.
13 *Und der Juden Ostern waren nahe, und
14 Jesus zog hinauf gen Jerusalem, *und
fand im Tempel sitzen, die da Ochsen,
Schafe und Tauben feil hatten, und die
15 Wechsler. *Und er machte eine Geißel aus
Stricken, und trieb sie alle zum Tempel
hinaus, sammt den Schafen und Ochsen,
und verschüttete den Wechslern das Geld,
16 und stieß die Tische um, *und sprach zu
denen, die die Tauben feil hatten: Traget
das von dannen, und machet nicht meines
17 Vaters Haus zum Kaufhause. *Seine
Jünger aber gedachten daran, daß ge-
schrieben stehet: „Der Eifer um dein Haus
hat mich gefressen.„

12. U.L: blieb.

the angels of God ascending and descend- ANNO DOMINI 30.
ing upon the Son of man.
And the third day there was a mar-
riage in [a]Cana of Galilee; and the mo- a See Josh. 19, 28.
ther of Jesus was there: 2 And both Je-
sus was called, and his disciples, to the
marriage. 3 And when they wanted wine,
the mother of Jesus saith unto him, They
have no wine. 4 Jesus saith unto her,
[b]Woman, [c]what have I to do with thee? b ch. 19, 26.
[d]mine hour is not yet come. 5 His mo- c So 2 Sam. 16, 10. 19, 22.
ther saith unto the servants, Whatsoever
he saith unto you, do *it*. 6 And there d ch. 7, 6.
were set there six waterpots of stone,
[e]after the manner of the purifying of the e Mk. 7, 3.
Jews, containing two or three firkins apiece.
7 Jesus saith unto them, Fill the water-
pots with water. And they filled them up
to the brim. And he saith unto them, Draw
out now, and bear unto the governor of
the feast. And they bare *it*. 9 When the
ruler of the feast had tasted [f]the water f ch. 4, 46.
that was made wine, and knew not whence
it was: (but the servants which drew the
water knew;) the governor of the feast
called the bridegroom, 10 And saith unto
him, Every man at the beginning doth set
forth good wine; and when men have well
drunk, then that which is worse: *but* thou
hast kept the good wine until now. 11 This
beginning of miracles did Jesus in Cana of
Galilee, [g]and manifested forth his glory; g ch. 1, 14.
and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Ca-
pernaum, he, and his mother, and [h]his h Mt. 12, 46.
brethren, and his disciples: and they con-
tinued there not many days. 13 ¶ [i]And the i Ex. 12, 14.
Jews' passover was at hand, and Jesus Dt. 16, 1. 16.
went up to Jerusalem, 14 [k]And found in ver. 23. ch. 5, 1. 6,
the temple those that sold oxen and sheep 4. 11, 55. k Mt. 21,
and doves, and the changers of money 12. Mk. 11, 15.
sitting: 15 And when he had made a L. 19, 45.
scourge of small cords, he drove them all
out of the temple, and the sheep, and the
oxen; and poured out the changers' mo-
ney, and overthrew the tables; 16 And said
unto them that sold doves, Take these
things hence; make not [l]my Father's house l L. 2, 49.
an house of merchandise. 17 And his dis-
ciples remembered that is was written, [m]The m Ps. 69, 9.
zeal of thine house hath eaten me up.

II. ***Templum triduo restituendum. Colloquium cum Nicodemo.***

18 Responderunt ergo Judaei et dixerunt
ei: Quod signum ostendis nobis, quia
19 haec facis? *Respondit Jesus et dixit
eis: Solvite templum hoc, et in tribus
20 diebus excitabo illud. *Dixerunt ergo
Judaei: Quadraginta et sex annis aedificatum
est templum hoc, et tu in tribus
21 diebus excitabis illud? *Ille autem dice-
22 bat de templo corporis sui. *Cum ergo
resurrexisset a mortuis, recordati sunt
discipuli ejus, quia hoc dicebat, et crediderunt
scripturae et sermoni quem
dixit Jesus.

23 Cum autem esset Ierosolymis in Pascha
in die festo, multi crediderunt in nomine
ejus, videntes signa ejus quae fa-
24 ciebat; *ipse autem Jesus non credebat
semetipsum eis, eo quod ipse nosset
25 omnes, *et quia opus ei non erat, ut
quis testimonium perhiberet de homine;
ipse enim sciebat, quid esset in homine.

III. Erat autem homo ex Pharisaeis,
Nicodemus nomine, princeps Judaeorum;
2 *hic venit ad Jesum nocte et dixit ei:
Rabbi, scimus quia a Deo venisti magister;
nemo enim potest haec signa
facere, quae tu facis, nisi fuerit Deus
3 cum eo. *Respondit Jesus et dixit ei:
Amen amen dico tibi, nisi quis renatus
fuerit denuo, non potest videre regnum
4 Dei. *Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo
potest homo nasci, cum sit senex?
numquid potest in ventrem matris suae
5 iterato introire et renasci? *Respondit
Jesus: Amen amen dico tibi, nisi quis
renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto,
non potest introire in regnum Dei.
6 *Quod natum est ex carne, caro est,
et quod natum est ex spiritu, spiritus
7 est. *Non mireris quia dixi tibi: Opor-
8 tet vos nasci denuo. *Spiritus ubi vult
spirat, et vocem ejus audis, sed nescis
unde veniat aut quo vadat; sic est
9 omnis qui natus est ex Spiritu. *Respondit
Nicodemus et dixit ei: Quomodo

20. AL* in.
2. AL: ad eum. 3. AL: natus.
4. Al.: uterum *et:* iterum *s.* rursus. AL: et nasci.
5. A[L]* sancto.
8. AL: non scis *et:* et.

18 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶ-
πον αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι 6,30. Mt.12,38.
ταῦτα ποιεῖς; 19 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, Mt.12,39. 27,63.40.
καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. 20 Εἶ- 26.61. Mc.14,58.
πον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαράκοντα καὶ Act.6,13s ?L.13,32.
ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ
ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21 Ἐκεῖ-
νος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος Col.2,9. Ebr.10,20
αὐτοῦ. 22 Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνή- 2Cor.5,1.
σθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ὅτι τοῦτο ἔλεγε,
καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ᾧ v.17? 20,9..
εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. L.24,8..

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ
πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς 8,30.
τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ ση- 4,48. L.8,13.
μεῖα ἃ ἐποίει· 24 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ
ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γι- 4,19.29. 6,64.
νώσκειν πάντας, 25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν, 21,17. Mt.12,25.
ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· L.6,8. Mc.2,8.
αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ. ?7,21.

1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων,
Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰου- 7,48.50. 19,39;
δαίων· 2 οὗτος ἦλθε πρὸς αὐτὸν νυκτὸς 3,21. 12,42;
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ 9,24.29? 33.7,31.
θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ 5,36.. Act.10,38
ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν, ἃ σὺ ποιεῖς,
ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ. 3 Ἀπεκρίθη
ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέ- v.5.1,12s. 1Jo.3,9..
γω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ 1Pt.1,23. 2Cor.
δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 4 Λέ- 5,17..; Sap.10,10
γει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς δύνα-
ται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ Mt.18,3.
δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ
δεύτερον εἰςελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 5 Ἀπε- 7,38s. 1Jo.5,6.
κρίθη Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν Tit.3,5. Eph.5,26.
μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, Ebr.10,22 Ez.
οὐ δύναται εἰςελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ 36,25ss.
θεοῦ. 6 Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς Gen. 5,3.6,3.
σάρξ ἐστι, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύ- R.3,23. 7,14.
ματος πνεῦμά ἐστι. 7 Μὴ θαυμάσῃς ὅτι Ps.51,7.
εἶπόν σοι· Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.
8 Τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φω-
νὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ᾽ οὐκ οἶδας πόθεν Coh.11,5.
ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ
γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 9 Ἀπεκρίθη
Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται (6,52. L.1,34s.

19. T²* ἐν. 22. R† αὐτοῖς. LT²: ὃν εἶπεν. 23. [L]* (ult.) ἐν. 24. LT: αὐτὸν (pro ἑαυτ.). *EGH*: πάντα. 25. LT* τῷ. 2. R: τὸν Ἰησ. 8. L: ἢ πῦ.

18 Da antworteten nun die Juden und
sprachen zu ihm: Was zeigest du uns für
ein Zeichen, daß du solches thun mögest?
19 *Jesus antwortete und sprach zu ihnen:
Brechet diesen Tempel, und am dritten
20 Tage will ich ihn aufrichten. *Da spra=
chen die Juden: Dieser Tempel ist in sechs
und vierzig Jahren erbauet, und du willst
21 ihn in dreien Tagen aufrichten? *Er aber
22 redete von dem Tempel seines Leibes. *Da
er nun auferstanden war von den Todten,
gedachten seine Jünger daran, daß er dieß
gesagt hatte, und glaubeten der Schrift
und der Rede, die Jesus gesagt hatte.

23 Als er aber zu Jerusalem war in den
Ostern auf dem Fest, glaubeten viele an
seinen Namen, da sie die Zeichen sahen,
24 die er that. *Aber Jesus vertrauete sich
25 ihnen nicht, denn er kannte sie alle, *und
bedurfte nicht, daß jemand Zeugniß gäbe
von einem Menschen, denn er wußte wohl,
was im Menschen war.

III. Es war aber ein Mensch unter den
Pharisäern, mit Namen Nicodemus, ein
2 Oberster unter den Juden, *der kam zu Jesu
bei der Nacht und sprach zu ihm: Meister,
wir wissen, daß du bist ein Lehrer von
Gott gekommen; denn niemand kann die
Zeichen thun, die du thust, es sey denn Gott
3 mit ihm. *Jesus antwortete und sprach zu
ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es
sey denn, daß jemand von neuem geboren
werde, kann er das Reich Gottes nicht se=
4 hen. *Nicodemus spricht zu ihm: Wie kann
ein Mensch geboren werden, wenn er alt
ist? Kann er auch wiederum in seiner
Mutter Leib gehen und geboren werden?
5 *Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich,
ich sage dir: Es sey denn, daß jemand
geboren werde aus dem Wasser und Geist,
so kann er nicht in das Reich Gottes
6 kommen. *Was vom Fleisch geboren wird,
das ist Fleisch, und was vom Geist gebo=
7 ren wird, das ist Geist. *Laß dichs nicht
wundern, daß ich dir gesagt habe: Ihr
8 müsset von neuem geboren werden. *Der
Wind bläset, wo er will, und du hörest
sein Sausen wohl; aber du weißest nicht,
von wannen er kommt und wohin er
fähret. Also ist ein jeglicher, der aus
9 dem Geist geboren ist. *Nicodemus ant=
wortete und sprach zu ihm: Wie mag solches

18 ¶Then answered the Jews and said ANNO DOMINI
unto him, [n]What sign shewest thou unto 30.
us, seeing that thou doest these things? [n] Mt. 12, 38.
19 Jesus answered and said unto them, ch. 6, 30.
[o]Destroy this temple, and in three days I [o] Mt. 26, 61. 27, 40.
will raise it up. 20 Then said the Jews, Mk. 14, 58. 15, 29.
Forty and six years was this temple in
building, and wilt thou rear it up in three
days? 21 But he spake [p]of the temple of [p] Col. 2, 9. Heb. 8, 2.
his body. 22 When therefore he was So 1 Cor. 3, 16. 6, 19.
risen from the dead, [q]his disciples remem- 2 Cor. 6, 16.
bered that he had said this unto them; [q] L. 24, 8.
and they believed the scripture, and the
word which Jesus had said.

23 ¶Now when he was in Jerusalem at
the passover, in the feast *day*, many be-
lieved in his name, when they saw the
miracles which he did. 24 But Jesus did
not commit himself unto them, because
he knew all *men*, 25 And needed not that
any should testify of man: for [r]he knew [r] 1 Sam. 16, 7.
what was in man. 1 Chr. 28, 9.

There was a man of the Pharisees, Mt. 9, 4. Mk. 2, 8.
named Nicodemus, a ruler of the Jews: ch. 6, 64. 16, 30.
2 [a]The same came to Jesus by night, Acts 1, 24. Rev. 2, 23.
and said unto him, Rabbi, we know [a] ch. 7, 50. 19, 39.
that thou art a teacher come from God:
for [b]no man can do these miracles [b] ch. 9, 16. 33.
that thou doest, except [c]God be with Acts 2, 22.
him. 3 Jesus answered and said unto [c] Acts 10, 38.
him, Verily, verily, I say unto thee,
[d]Except a man be born again, he [d] ch. 1, 13. Gal. 6, 15.
cannot see the kingdom of God. 4 Ni- Tit. 3, 5. Jam. 1, 18.
codemus saith unto him, How can a 1 Pet. 1, 23. 1 Jo. 3, 9.
man be born when he is old? can he
enter the second time into his mother's
womb, and be born? 5 Jesus answered,
Verily, verily, I say unto thee, [e]Ex- [e] Mk. 16, 16.
cept a man be born of water and Acts 2, 38.
of the Spirit, he cannot enter into the
kingdom of God. 6 That which is born of
the flesh is flesh; and that which is born
of the Spirit is spirit. 7 Marvel not that
I said unto thee, Ye must be born again.
8 [f]The wind bloweth where it listeth, and [f] Eccl. 11, 5.
thou hearest the sound thereof, but canst 1 Cor. 2, 11.
not tell whence it cometh, and whither
it goeth: so is every one that is born
of the Spirit. 9 Nicodemus answered and
said unto him, [g]How can these things [g] ch. 6, 52. 60.

3. Or, *from above*. 7. Or, *from above*.

III. *Terrena et coelestia: regeneratio et Messiae exaltatio. Jesus baptizat.*

10 possunt haec fieri? *Respondit Jesus
et dixit ei: Tu es magister in Israel, et
11 haec ignoras? *Amen amen dico tibi,
quia quod scimus loquimur, et quod
vidimus testamur, et testimonium no-
12 strum non accipitis. *Si terrena dixi
vobis et non creditis, quomodo si dixero
13 vobis coelestia, credetis? *Et nemo
ascendit in coelum, nisi qui descendit
de coelo, Filius hominis qui est in coelo.
14 *Et sicut Moyses exaltavit serpentem in
deserto, ita exaltari oportet Filium ho-
15 minis, *ut omnis qui credit in ipsum
non pereat, sed habeat vitam aeternam.
16 *Sic enim Deus dilexit mundum, ut Fi-
lium suum unigenitum daret, ut omnis
qui credit in eum non pereat, sed ha-
17 beat vitam aeternam. *Non enim misit
Deus Filium suum in mundum, ut ju-
dicet mundum, sed ut salvetur mundus
18 per ipsum. *Qui credit in eum, non
judicatur; qui autem non credit, jam
judicatus est, quia non credit in nomine
19 unigeniti Filii Dei. *Hoc est autem ju-
dicium, quia lux venit in mundum et
dilexerunt homines magis tenebras quam
lucem; erant enim eorum mala opera.
20 *Omnis enim, qui male agit, odit lucem,
et non venit ad lucem, ut non arguan-
21 tur opera ejus; *qui autem facit verita-
tem, venit ad lucem, ut manifestentur
opera ejus, quia in Deo sunt facta.

22 Post haec venit Jesus et discipuli
ejus in terram Judaeam, et illic demo-
23 rabatur cum eis et baptizabat. *Erat
autem et Joannes baptizans in Aennon
juxta Salim, quia aquae multae erant illic,
24 et veniebant et baptizabantur; *nondum
enim missus fuerat Joannes in carcerem.
25 Facta est autem quaestio ex discipulis
Joannis cum Judaeis de purificatione.
26 *Et venerunt ad Joannem et dixerunt
ei: Rabbi, qui erat tecum trans Jorda-
nem, cui tu testimonium perhibuisti,
ecce, hic baptizat, et omnes veniunt ad

---

10. [L]*in. **11.** F: videmus. **12.** Al. (bis): creditis. **14.** [L]* Et. **15.** AL: in ipso. **17.** [L]* in mund. **18.** L: quia n. credidit. **19.** F: quod. **20.** L: mala. **22.** A: morab. [L]* c. eis *et* (23) baptiz. L: Aenon (F: Enon). AF: adven. **25.** AL: ergo.

ταῦτα γενέσθαι; 10 *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ*
εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραήλ, Dt.30,6. Ez.11,19.
καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; 11 *Ἀμὴν ἀμὴν λέ-* 36,26. Ps.51,12;
γω σοι, ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ Jo.3,32. 8,26 28.
ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυ- 7,16.1,18 8,43.5,10
ρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. 12 *Εἰ τὰ ἐπίγεια* v.3.
εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω v.16. Sap.9,16.
ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεύσετε; 13 *Καὶ οὐ-* 6,38.62. Eph.4,9s.
δεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ Pr.30,4.
τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 1,18.52.
ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. 14 *Καὶ καθὼς Μωϋ-* Nm.21,9. Sap.16,6.
σῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως R.8,3.
ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, 8,28. 12,32s;
15 *ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπό-* 20,31. R.3,25..
ληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 16 *Οὕτω* Mc.16,16; 1Jo.4,9.
γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥςτε τὸν 3,16. R.8,32.
υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς Ebr.2,9.
ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ 5,24..
ζωὴν αἰώνιον. 17 *Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς* 12,47s. 5,45.9,39
τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον, ἵνα κρίνῃ Mt.12,20. 18,11..
τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' L.9,56.
αὐτοῦ. 18 *Ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνε-* 5,24. 12,18.
ται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι 2Th.2,12.
μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογε-
νοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 19 *Αὕτη δέ ἐστιν ἡ*
κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον 1,9ss. 9,39ss.
καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκό- 15,22. 2Cor.4,4.
τος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ
ἔργα. 20 *Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ* 7,7. Eph.
τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα 5,12s. Job.24,16
μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 21 *ὁ δὲ ποιῶν*
τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα Mt.5,16. Eph.5,8s.
φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν 6,28s.
εἰργασμένα.

22 *Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ* 2,13.
μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ
ἐκεῖ διέτριβε μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. 4,1s.
23 *Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν* 1,28; Jos.15,32
ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, 1Sm.9,4.
καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο· 24 *οὔπω* Mt.4,12. 14,3..
γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.
25 *Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν* 1,35.
Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμοῦ. 2.6.1,25.
26 *Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον*
αὐτῷ· Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ 1,26ss. Mt.
Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε, οὗτος 3,13.11.
βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. v.32. 12,19.

---

13. T2 (*BL*)* ὁ ὢν ἐν τῷ ὀρ. **15.** L: ἐπ' αὐτὸν (T: ἐν αὐτ.). [L]T* μὴ ἀπόλ. ἀλλ'. **17.** T2* αὐτȣ. **18.** [L]* δέ. **23.** *A: Σαλλείμ. N* al.: *Σαλήμ.* **25.** GKSLTΘ: *Ἰȣδαίȣ* (*Bentl.: Ἰησȣ. DSchulz.: μαθ. αὐτȣ μετὰ Ἰωάννȣ*).

10 zugehen? *Jesus antwortete und sprach zu
ihm: Bist du ein Meister in Israel, und
11 weißest das nicht? *Wahrlich, wahrlich, ich
sage dir: Wir reden, das wir wissen, und
zeugen, das wir gesehen haben, und ihr neh=
12 met unser Zeugniß nicht an. *Glaubet ihr
nicht, wenn ich euch von irdischen Dingen
sage, wie würdet ihr glauben, wenn ich euch
13 von himmlischen Dingen sagen würde? *Und
niemand fähret gen Himmel, denn der vom
Himmel hernieder gekommen ist, nemlich des
14 Menschen Sohn, der im Himmel ist. *Und
wie Moses in der Wüste eine Schlange er=
höhet hat, also muß des Menschen Sohn er=
15 höhet werden, *auf daß alle, die an ihn glau=
ben, nicht verloren werden, sondern das
16 ewige Leben haben. *Also hat Gott die Welt
geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn
gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht
verloren werden, sondern das ewige Leben
17 haben. *Denn Gott hat seinen Sohn nicht
gesandt in die Welt, daß er die Welt richte,
sondern daß die Welt durch ihn selig werde.
18 *Wer an ihn glaubet, der wird nicht gerich=
tet; wer aber nicht glaubet, der ist schon ge=
richtet, denn er glaubet nicht an den Namen
19 des eingebornen Sohnes Gottes. *Das ist
aber das Gericht, daß das Licht in die Welt
gekommen ist, und die Menschen liebten die
Finsterniß mehr, denn das Licht. Denn ihre
20 Werke waren böse. *Wer Arges thut, der
hasset das Licht, und kommt nicht an das
Licht, auf daß seine Werke nicht gestraft
21 werden. *Wer aber die Wahrheit thut, der
kommt an das Licht, daß seine Werke of=
fenbar werden, denn sie sind in Gott gethan.
22 Darnach kam Jesus und seine Jünger
in das jüdische Land, und hatte daselbst
23 sein Wesen mit ihnen und taufete. *Jo=
hannes aber taufete auch noch zu Enon,
nahe bei Salim, denn es war viel Was=
sers daselbst, und sie kamen dahin und lie=
24 ßen sich taufen. *Denn Johannes war noch
nicht ins Gefängniß gelegt.
25 Da erhob sich eine Frage unter den Jün=
gern Johannis, sammt den Juden, über
26 der Reinigung, *und kamen zu Johan=
nes und sprachen zu ihm: Meister, der
bei dir war jenseit dem Jordan, von dem
du zeugetest, siehe, der taufet, und jeder=

25. U.L: über die R.

be? 10 Jesus answered and said unto ANNO DOMINI
him, Art thou a master of Israel, and 30.
knowest not these things? 11 [h]Verily, ve- h Mt. 11, 27.
rily, I say unto thee, We speak that we ch. 1, 18. 7, 16. 8, 28.
do know, and testify that we have seen; 12, 49. 14, 24.
and [i]ye receive not our witness. 12 If I i ver. 32.
have told you earthly things, and ye be-
lieve not, how shall ye believe, if I tell
you *of* heavenly things? 13 And [k]no man k Pr. 30, 4. ch. 6, 33.
hath ascended up to heaven, but he that 38, 51, 62. 16, 28.
came down from heaven, *even* the Son of Acts 2, 34. 1 Cor. 15,
man which is in heaven. 14 ¶ [l]And as 47. Eph. 4, 9.
Moses lifted up the serpent in the wil- 10. l Num. 21,
derness, even so [m]must the Son of man 9.
be lifted up: 15 That whosoever believeth m ch. 8, 28. 12, 32.
in him should not perish, but [n]have eter- n ver. 36. ch. 6, 47.
nal life. 16 ¶ [o]For God so loved the o R. 5, 8. 1 Jo. 4, 9.
world, that he gave his only begotten Son,
that whosoever believeth in him should
not perish, but have everlasting life.
17 [p]For God sent not his Son into the world p L. 9, 56. ch. 5, 45.
to condemn the world; but that the world 8, 15. 12, 47.
through him might be saved. 18 ¶ [q]He q 1 Jo. 4, 14. ch. 5, 24.
that believeth on him is not condemned; 6, 40. 47. 20, 31.
but he that believeth not is condemned al-
ready, because he hath not believed in the
name of the only begotten Son of God.
19 And this is the condemnation, [r]that r ch. 1, 4. 9-11. 8, 12.
light is come into the world, and men
loved darkness rather than light, because
their deeds were evil. 20 For [s]every one s Job 24, 13. 17.
that doeth evil hateth the light, neither Eph. 5, 13.
cometh to the light, lest his deeds should
be reproved. 21 But he that doeth truth
cometh to the light, that his deeds may be
made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and
his disciples into the land of Judæa; and
there he tarried with them, [t]and baptized. t ch. 4, 2.
23 ¶ And John also was baptizing in Ænon
near to [u]Salim, because there was much u 1 Sam. 9, 4.
water there: [x]and they came, and were x Mt. 3, 5. 6.
baptized. 24 For [y]John was not yet cast y Mt. 14, 3.
into prison.

25 ¶ Then there arose a question be-
tween *some* of John's disciples and
the Jews about purifying. 26 And they
came unto John, and said unto him,
Rabbi, he that was with thee beyond Jor- z ch. 1, 7.
dan, [z]to whom thou barest witness, be- 15. 27. 34.

20. Or, *discovered.*

27 eum. *Respondit Joannes et dixit: Non
potest homo accipere quidquam, nisi
28 fuerit ei datum de coelo. *Ipsi vos
mihi testimonium perhibetis, quod dixe-
rim: Non sum ego Christus, sed quia
29 missus sum ante illum. *Qui habet
sponsam, sponsus est; amicus autem
sponsi, qui stat et audit eum, gaudio
gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo
30 gaudium meum impletum est. *Illum
31 oportet crescere, me autem minui. *Qui
desursum venit, super omnes est. Qui
est de terra, de terra est et de terra
loquitur; qui de coelo venit, super
32 omnes est *et quod vidit et audivit,
hoc testatur; et testimonium ejus nemo
33 accipit. *Qui accepit ejus testimonium,
34 signavit quia Deus verax est. *Quem
enim misit Deus, verba Dei loquitur;
non enim ad mensuram dat Deus Spiri-
35 tum. *Pater diligit Filium et omnia
36 dedit in manu ejus. *Qui credit in
Filium, habet vitam aeternam; qui au-
tem incredulus est Filio, non videbit
vitam, sed ira Dei manet super eum.

IV. Ut ergo cognovit Jesus, quia au-
dierunt Pharisaei quod Jesus plures
discipulos facit et baptizat quam Joan-
2 nes *(quamquam Jesus non baptizaret,
3 sed discipuli ejus), *reliquit Judaeam
4 et abiit iterum in Galilaeam. *Oporte-
bat autem eum transire per Samariam.
5 *Venit ergo in civitatem Samariae quae
dicitur Sichar, juxta praedium quod dedit
6 Jacob Joseph filio suo. *Erat autem
ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigatus ex
itinere sedebat sic supra fontem; hora
erat quasi sexta.
7 Venit mulier de Samaria haurire aquam.
8 Dicit ei Jesus: Da mihi bibere. *Disci-
puli enim ejus abierant in civitatem, ut
9 cibos emerent. *Dicit ergo ei mulier
illa Samaritana: Quomodo tu, Judaeus
cum sis, bibere a me poscis, quae sum
mulier Samaritana? Non enim coutun-

---

31. AL: supra (bis). [L]*(alt.) de. 33. S† autem. A: accipit. 35. F*. Al.: manus. 36. A* filio. 1. AL: quia (bis). A: bapt. magis. 4. S† mediam (a. Sam.). 5. *Hier.:* Sichem. 6. Al.: autem (bis). AL: super. S† autem. 8. Al.: abierunt.

27 *Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύνα-
ται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ* 19,11. Ebr.5,4.
δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 28 *Αὐτοὶ
ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε, ὅτι εἶπον· Οὐκ εἰμὶ* 1,20. 30.23.
ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ Mt. 11,10..
ἔμπροσθεν ἐκείνου. 29 *Ὁ ἔχων τὴν νύμφην* Act.13,25 19,4;
νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ Mt 9,15. Ps.
ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει 45,8.10.
διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. Αὕτη οὖν ἡ 16,24al.
χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. 30 *Ἐκεῖνον δεῖ* 2Sm.3,1.
αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 *Ὁ ἄνωθεν* v.13. 8,23.
ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. Ὁ ὢν ἐκ 6,38. 1Cor.
τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶ καὶ ἐκ τῆς γῆς λα- 15,47.
*λεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω
πάντων ἐστὶ* 32 *καὶ ὃ ἑώρακε καὶ ἤκουσε,* v.11.5,19
τοῦτο μαρτυρεῖ· καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ 1,11s.
οὐδεὶς λαμβάνει. 33 *Ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν* 7,17. 12,44..
μαρτυρίαν, ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής 1Jo.5,10. R.3,4.
ἐστιν. 34 *Ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός, τὰ
ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου* Eph.4,7.. Col.1,19.
δίδωσιν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα. 35 *Ὁ πατὴρ* 2,9. Ps.15,8;
ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ Jo.13,3. 17,2.5,22
χειρὶ αὐτοῦ. 36 *Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν* Mt.11,27; Jo.3 16ss
ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ 1Jo.5,12.
οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ Eph.2,3. 5,6. R.
μένει ἐπ' αὐτόν. 2,5.8.5,9. 1Th.1,10.

1 *Ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος, ὅτι ἤκουσαν οἱ
Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς
ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης* 2 *(καίτοιγε* 3,22.26. 1Co.1,17.
*Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθη-
ταὶ αὐτοῦ),* 3 *ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπ-* 3,22; 1,44.
ῆλθε πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4 *Ἔδει δὲ* 2,12s; L.17,11.
αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας. 5 *Ἔρ-
χεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομέ-
νην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν* ?Gn.33,19 48,22.
Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 6 *Ἦν δὲ ἐκεῖ* Jos.24,32
πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. Ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς v.12.
*ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ
πηγῇ· ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη.* (v.52.19, 14.1,40.

7 *Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας, ἀντ-
λῆσαι ὕδωρ. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός* Gn.24,17.
μοι πιεῖν. 8 *Οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπ-
εληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγο-
ράσωσι.* 9 *Λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σα-
μαρεῖτις· Πῶς σύ, Ἰουδαῖος ὤν, παρ' ἐμοῦ
πιεῖν αἰτεῖς, γυναικὸς Σαμαρείτιδος οὔσης;*

---

32. [L]T* (pr.) *καί.*
34. Pauci: *μέρους.* **[L]T*** *ὁ θεός.*
5. R: *Σιχάρ.* **GSLT:** *ὃ ἔδωκεν.*
6. LTΘ: *ὡς.* **9. L:** *πῖν.*

27 mann kommt zu ihm. *Johannes ant-
wortete und sprach: Ein Mensch kann
nichts nehmen, es werde ihm denn ge-
28 geben vom Himmel. *Ihr selbst seyd mei-
ne Zeugen, daß ich gesagt habe, ich sey
nicht Christus, sondern vor ihm her ge-
29 sandt. *Wer die Braut hat, der ist der
Bräutigam; der Freund aber des Bräuti-
gams stehet und höret ihm zu, und freuet
sich hoch über des Bräutigams Stimme.
Dieselbige meine Freude ist nun erfüllet.
30 *Er muß wachsen, ich aber muß abnehmen.
31 *Der von oben her kommt, ist über alle.
Wer von der Erde ist, der ist von der
Erde und redet von der Erde. Der vom
32 Himmel kommt, der ist über alle *und zeu-
get, was er gesehen und gehöret hat, und
33 sein Zeugniß nimmt niemand an. *Wer
es aber annimmt, der versiegelts, daß Gott
34 wahrhaftig sey. *Denn welchen Gott ge-
sandt hat, der redet Gottes Wort; denn
Gott gibt den Geist nicht nach dem Maaß.
35 *Der Vater hat den Sohn lieb und hat
36 ihm alles in seine Hand gegeben. *Wer
an den Sohn glaubet, der hat das ewige
Leben. Wer dem Sohn nicht glaubet, der
wird das Leben nicht sehen, sondern der
Zorn Gottes bleibet über ihm.

IV. Da nun der Herr inne ward, daß vor
die Pharisäer gekommen war, wie Jesus
mehr Jünger machte und taufete denn Jo-
2 hannes *(wiewohl Jesus selber nicht tau-
3 fete, sondern seine Jünger), *verließ er das
Land Judäa und zog wieder in Galiläa.
4 *Er mußte aber durch Samaria reisen.
5 *Da kam er in eine Stadt Samariä, die
heißet Sichar, nahe bei dem Dörflein, das
6 Jakob seinem Sohne Joseph gab. *Es war
aber daselbst Jakobs Brunnen. Da nun
Jesus müde war von der Reise, setzte er
sich also auf den Brunnen, und es war
um die sechste Stunde.

7 Da kommt ein Weib von Samaria,
Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr:
8 Gib mir zu trinken. *Denn seine Jün-
ger waren in die Stadt gegangen, daß
9 sie Speise kaufeten. *Spricht nun das
samaritanische Weib zu ihm: Wie bittest
du von mir zu trinken, so du ein Jude
bist und ich ein samaritisch Weib? Denn

6. 11. 12. 14. U.L: Brunn.
7. 9. 10. U.L: mir trinken.

hold, the same baptizeth, and all *men* come ANNO DOMINI
to him. 27 John answered and said, [a]A 30.
man can receive nothing, except it be a 1 Cor. 4, 7.
given him from heaven. 28 Ye yourselves Heb. 5, 4. Jam. 1, 17.
bear me witness, that I said, [b]I am not b ch. 1, 20. 27.
the Christ, but [c]that I am sent before him. c Mal. 3, 1.
29 [d]He that hath the bride is the bride- Mk. 1, 2. L. 1, 17.
groom: but [e]the friend of the bridegroom, d Mt. 22, 2. 2 Cor. 11, 2.
which standeth and heareth him, rejoiceth Eph. 5, 25. 27.
greatly because of the bridegroom's voice: Rev. 21, 9.
this my joy therefore is fulfilled. 30 He e Cant. 5, 1.
must increase, but I *must* decrease. 31 [f]He f ver. 13. ch. 8, 23.
that cometh from above [g]is above all: [h]he g Mt. 28, 18.
that is of the earth is earthly, and speak- ch. 1, 15. 27.
eth of the earth: [i]he that cometh from R. 9, 5.
heaven is above all. 32 And [k]what he hath h 1 Cor. 15, 47.
seen and heard, that he testifieth; and i ch. 6, 33. 1 Cor. 15, 47.
no man receiveth his testimony. 33 He Eph. 1, 21.
that hath received his testimony [l]hath set Ph. 2, 9.
to his seal that God is true. 34 [m]For he k ver. 11. ch. 8, 26.
whom God hath sent speaketh the words 15, 15.
of God: for God giveth not the Spirit [n]by l R. 3, 4. 1 Jo. 5, 10.
measure *unto him*. 35 [o]The Father loveth m ch. 7, 16. n ch. 1, 16.
the Son, and hath given all things into o Mt. 11, 27. 28, 18.
his hand. 36 [p]He that believeth on the L. 10, 22. ch. 5, 20.
Son hath everlasting life: and he that 22. 13, 3. 17, 2.
believeth not the Son shall not see life; Heb. 2, 8.
but the wrath of God abideth on him. p Hab. 2, 4. ch. 1, 12. 6, 47.

When therefore the Lord knew how ver. 15. 16. R. 1, 17.
the Pharisees had heard that Jesus made 1 Jo. 5, 10.
and [a]baptized more disciples than John, a ch. 3, 22. 26.
2 (Though Jesus himself baptized not, but
his disciples,) 3 He left Judæa, and de-
parted again into Galilee. 4 And he must
needs go through Samaria. 5 Then cometh
he to a city of Samaria, which is called
Sychar, near to the parcel of ground [b]that b Gen. 33, 19. 48, 22.
Jacob gave to his son Joseph. 6 Now Ja- Josh. 24, 32.
cob's well was there. Jesus therefore,
being wearied with *his* journey, sat
thus on the well: *and* it was about the
sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria
to draw water: Jesus saith unto her, Give
me to drink. 8 (For his disciples were
gone away unto the city to buy meat.)
9 Then saith the woman of Samaria un-
to him, How is it that thou, being a
Jew, askest drink of me, which am a
woman of Samaria? for [c]the Jews have c 2 K. 17, 24. L. 9, 52. 53. Acts 10, 28.

27. Or, *take unto himself.*

IV. ***Colloquium cum muliere Samaritana. Adorationis locus et veritas.***

10 tur Judaei Samaritanis. *Respondit Je-
sus et dixit ei: Si scires donum Dei et
quis est, qui dicit tibi: Da mihi bibere!
tu forsitan petisses ab eo et dedisset
11 tibi aquam vivam. *Dicit ei mulier:
Domine, neque in quo haurias habes,
et puteus altus est; unde ergo habes
12 aquam vivam? *Numquid tu major es
patre nostro Jacob, qui dedit nobis pu-
teum, et ipse ex eo bibit et filii ejus et
13 pecora ejus? *Respondit Jesus et dixit
ei: Omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet
14 iterum; *qui autem biberit ex aqua,
quam ego dabo ei, non sitiet in aeter-
num, sed aqua, quam ego dabo ei, fiet
in eo fons aquae salientis in vitam ae-
15 ternam. *Dicit ad eum mulier: Domine,
da mihi hanc aquam, ut non sitiam ne-
16 que veniam huc haurire. *Dicit ei Je-
sus: Vade, voca virum tuum et veni
17 huc. *Respondit mulier et dixit: Non
habeo virum. Dicit ei Jesus: Bene
18 dixisti: Quia non habeo virum; *quin-
que enim viros habuisti, et nunc quem
habes, non est tuus vir; hoc vere dixisti.
19 *Dicit ei mulier: Domine, video quia
20 propheta es tu. *Patres nostri in monte
hoc adoraverunt; et vos dicitis quia Iero-
solymis est locus, ubi adorare oportet.
21 *Dicit ei Jesus: Mulier, crede mihi, quia
venit hora, quando neque in monte hoc
neque in Ierosolymis adorabitis Patrem.
22 *Vos adoratis quod nescitis, nos ado-
ramus quod scimus, quia salus ex Ju-
23 daeis est; *sed venit hora et nunc est,
quando veri adoratores adorabunt Pa-
trem in spiritu et veritate. Nam et
Pater tales quaerit qui adorent eum.
24 *Spiritus est Deus, et eos, qui adorant
eum, in spiritu et veritate oportet ado-
25 rare. *Dicit ei mulier: Scio quia Messias
venit (qui dicitur Christus); cum ergo
venerit ille, nobis annunciabit omnia.
26 *Dicit ei Jesus: Ego sum, qui loquor
tecum.

---

11. Al.: hauries. 12. A* ex eo.
13. F: bibet (Al.: biberit).
14. [L]* ei *et* ego. 16. AF* huc.
18. S: et hunc q. 20. AF† in.
21. L: veniet. 25. Al.: M. veniet.

Οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις. Mt.10,5. L.9,53.
10 *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ* Sir.50,28. Neh.13,23
ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν Esr.4,2ss; Jo.3,16.
ὁ λέγων σοι· Δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας 2Co.9,15; Jo.4,14..
αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. 11 *Λέ-* Ap.21,6. Ps.36,10.
γει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, οὔτε ἄντλημα
ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν
ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; 12 *Μὴ σὺ μείζων* 8,52.
εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν v.5.
τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;
13 *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς*
ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πά-
λιν· 14 *ὃς δ᾽ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ* 7,38s. 6,27ss.
δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, Sir.24,28s Mt.5,6.
ἀλλὰ τὸ ὕδωρ, ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται Ps.42,3.
ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν
αἰώνιον. 15 *Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύ-* 6,34.
ριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ
μηδὲ ἔρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. 16 *Λέγει αὐ-*
τῇ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα
σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. 17 *Ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ*
καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔχω ἄνδρα. Λέγει αὐτῇ ὁ (1,48.
Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπας· Ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω·
18 *πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις,* ?2Rg. 17,30s.
οὐκ ἔστι σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.
19 *Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι* 1,19? 2,21s;
προφήτης εἶ σύ. 20 *Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν* ?Mc.6,2. Gn.12,6s.
τούτῳ τῷ ὄρει προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέ- 33,20. Dt.11,29.
γετε, ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος 27,4; Lv.17,4s.
ὅπου δεῖ προσκυνεῖν. 21 *Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰη-* Dt. 12,1ss.
σοῦς· Γύναι, πίστευσόν μοι, ὅτι ἔρχεται
ὥρα, ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱε- Mal.1,11. L.17,20;
ροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί. 22 *Ὑμεῖς* 2Rg. 17,27ss.
προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦ-
μεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰου- Gn.49,10? Es.2,3.
δαίων ἐστίν. 23 *Ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν* L.1,69.
ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυ-
νήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· 17,17 19. Ebr.10,22
καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσ- R.12,1s..
κυνοῦντας αὐτόν. 24 *Πνεῦμα ὁ θεός, καὶ* 1Rg.8,27. Act.7,4.;
τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ 2Co.3,17.
ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. 25 *Λέγει αὐτῷ ἡ*
γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται (ὁ λεγόμε- 1,42; Gn.49,10.
νος Χριστός)· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγε- Dt.18,15?
λεῖ ἡμῖν πάντα. 26 *Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·* 9,37.
Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι. (Mc.5,43.. Mt.9,30..

---

14. LT: *διψήσει* ([L²]* *ὃ-δώσω αὐτῷ*). 16. [L]T* *ὁ Ἰησ.* 20. G rell.: *ἐν τῷ ὄρει τ.* G¹LT: *προσκ. δεῖ.* 21. LT: *πίστευέ* (T: *γύναι* p. *μοι*). 22. Nonnulli: *ᾧ* s. *ὃν* (bis; *Beauclar.*: *ὃ*).

die Juden haben keine Gemeinschaft mit den
10 Samaritern. *Jesus antwortete und sprach
zu ihr: Wenn du erkennetest die Gabe Got-
tes, und wer der ist, der zu dir saget: Gib
mir zu trinken, du bätest ihn und er gäbe
11 dir lebendiges Wasser. *Spricht zu ihm das
Weib: Herr, hast du doch nichts, damit du
schöpfest, und der Brunnen ist tief; woher
12 hast du denn lebendiges Wasser? *Bist du
mehr, denn unser Vater Jakob, der uns die-
sen Brunnen gegeben hat, und er hat daraus
getrunken, und seine Kinder und sein Vieh?
13 *Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wer
dieses Wasser trinket, den wird wieder dür-
14 sten. *Wer aber des Wassers trinken wird,
das ich ihm gebe, den wird ewiglich nicht
dürsten, sondern das Wasser, das ich ihm
geben werde, das wird in ihm ein Brunnen
des Wassers werden, das in das ewige Leben
15 quillet. *Spricht das Weib zu ihm: Herr,
gib mir dasselbige Wasser, auf daß mich nicht
dürste, daß ich nicht herkommen müsse zu
16 schöpfen. *Jesus spricht zu ihr: Gehe hin,
17 rufe deinem Manne, und komm her. *Das
Weib antwortete und sprach zu ihm: Ich
habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr:
Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann.
18 *Fünf Männer hast du gehabt, und den du
nun hast, der ist nicht dein Mann. Da hast
19 du recht gesagt. *Das Weib spricht zu ihm:
Herr, ich sehe, daß du ein Prophet bist.
20 *Unsere Väter haben auf diesem Berge an-
gebetet, und ihr saget, zu Jerusalem sey die
21 Stätte, da man anbeten soll. *Jesus spricht
zu ihr: Weib, glaube mir, es kommt die
Zeit, daß ihr weder auf diesem Berge noch
zu Jerusalem werdet den Vater anbeten.
22 *Ihr wisset nicht, was ihr anbetet, wir wis-
sen aber, was wir anbeten, denn das Heil
23 kommt von den Juden. *Aber es kommt die
Zeit und ist schon itzt, daß die wahrhaftigen
Anbeter werden den Vater anbeten im Geist
und in der Wahrheit; denn der Vater will
24 auch haben, die ihn also anbeten. *Gott ist
ein Geist, und die ihn anbeten, die müssen
ihn im Geist und in der Wahrheit anbeten.
25 *Spricht das Weib zu ihm: Ich weiß, daß
Messias kommt (der da Christus heißt);
wenn derselbige kommen wird, so wird ers
26 uns alles verkündigen. *Jesus spricht zu
ihr: Ich bins, der mit dir redet.

16. A.A: deinen Mann.

no dealings with the Samaritans. 10 Jesus ANNO DOMINI 30.
answered and said unto her, If thou
knewest the gift of God, and who it is
that saith to thee, Give me to drink; thou
wouldest have asked of him, and he would
have given thee [d] living water. 11 The wo- [d] Is. 12, 3. 44, 3.
man saith unto him, Sir, thou hast nothing Jer. 2, 13. Zch. 13, 1.
to draw with, and the well is deep: from 14, 8.
whence then hast thou that living water?
12 Art thou greater than our father Jacob,
which gave us the well, and drank thereof
himself, and his children, and his cattle?
13 Jesus answered and said unto her,
Whosoever drinketh of this water shall
thirst again: 14 But [e] whosoever drinketh [e] ch. 6, 35. 58.
of the water that I shall give him shall
never thirst; but the water that I shall
give him [f] shall be in him a well of water [f] ch. 7, 38.
springing up into everlasting life. 15 [g] The [g] See ch. 6, 34.
woman saith unto him, Sir, give me this 17, 2. 3. R. 6, 23.
water, that I thirst not, neither come 1 Jo. 5, 20.
hither to draw. 16 Jesus saith unto her,
Go, call thy husband, and come hither.
17 The woman answered and said, I have
no husband. Jesus said unto her, Thou
hast well said, I have no husband: 18 For
thou hast had five husbands; and he
whom thou now hast is not thy husband:
in that saidst thou truly. 19 The woman
saith unto him, Sir, [h] I perceive that [h] L. 7, 16. 24, 19.
thou art a prophet. 20 Our fathers ch. 6, 14. 7, 40.
worshipped in [i] this mountain; and ye [i] Judg. 9, 7.
say, that in [k] Jerusalem is the place [k] Dt. 12, 5. 11.
where men ought to worship. 21 Jesus 1 K. 9, 3.
said unto her, Woman, believe me, the 2 Chr. 7, 12.
hour cometh, [l] when ye shall neither [l] Mal. 1, 11. 1 Tim. 2, 8.
in this mountain, nor yet at Jerusalem,
worship the Father. 22 Ye worship [m] ye [m] 2 K. 17, 29.
know not what: we know what we
worship: for [n] salvation is of the Jews. [n] Is. 2, 3. L. 24, 47.
23 But the hour cometh, and now is, when R. 9, 4. 5.
the true worshippers shall worship the
Father in [o] spirit [p] and in truth: for the [o] Ph. 3, 3. [p] ch. 1, 17.
Father seeketh such to worship him.
24 [q] God *is* a Spirit: and they that worship [q] 2 Cor. 3, 17.
him must worship *him* in spirit and in
truth. 25 The woman saith unto him, I
know that Messias cometh, which is call- [r] ver. 29. 39.
ed Christ: when he is come, [r] he will [s] Mt. 26, 63. 64.
tell us all things. 26 Jesus saith unto her, Mk. 14, 61. 62.
[s] I that speak unto thee am *he*. ch. 9, 37.

IV. ***Pascitur Jesus messe in Samaritanis facienda.***

27 Et continuo venerunt discipuli ejus,
et mirabantur quia cum muliere loque-
batur; nemo tamen dixit: Quid quaeris
28 aut quid loqueris cum ea? *Reliquit
ergo hydriam suam mulier et abiit in
29 civitatem, et dicit illis hominibus: *Ve-
nite et videte hominem, qui dixit mihi
omnia quaecunque feci; numquid ipse
30 est Christus? *Exierunt ergo de civi-
tate et veniebant ad eum.

31 Interea rogabant eum discipuli, di-
32 centes: Rabbi, manduca. *Ille autem
dicit eis: Ego cibum habeo manducare,
33 quem vos nescitis. *Dicebant ergo
discipuli ad invicem: Numquid aliquis
34 attulit ei manducare? *Dicit eis Jesus:
Meus cibus est, ut faciam voluntatem
ejus qui misit me, ut perficiam opus
35 ejus. *Nonne vos dicitis, quod adhuc
quatuor menses sunt et messis venit?
ecce, dico vobis, levate oculos vestros
et videte regiones, quia albae sunt jam
36 ad messem! *Et qui metit, mercedem
accipit et congregat fructum in vitam
aeternam, ut et qui seminat simul gau-
37 deat et qui metit. *In hoc enim est
verbum verum: Quia alius est qui semi-
38 nat et alius est qui metit. *Ego misi
vos metere, quod vos non laborastis;
alii laboraverunt et vos in labores eo-
rum introistis.

39 Ex civitate autem illa multi credide-
runt in eum Samaritanorum, propter
verbum mulieris testimonium perhiben-
tis: Quia dixit mihi omnia quaecunque
40 feci. *Cum venissent ergo ad illum
Samaritani, rogaverunt eum, ut ibi ma-
41 neret, et mansit ibi duos dies. *Et
multo plures crediderunt in eum propter
42 sermonem ejus, *et mulieri dicebant:
Quia jam non propter tuam loquelam
credimus; ipsi enim audivimus, et sci-
mus quia hic est vere salvator mundi.

43 Post duos autem dies exiit inde et
44 abiit in Galilaeam. *Ipse enim Jesus
testimonium perhibuit, quia propheta in

27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐ-
τοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλά-
λει· οὐδεὶς μέντοι εἶπε· Τί ζητεῖς ἢ τί λα-
λεῖς μετ᾽ αὐτῆς; 28 Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν
αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, v.5.
καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις· 29 Δεῦτε, ἴδετε
ἄνθρωπον, ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· v.18; v.25.
μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; 30 Ἐξῆλθον
ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

31 Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ v.6.8.
μαθηταί, λέγοντες· Ῥαββί, φάγε. 32 Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν v.34. Ps.19,9.
ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 33 Ἔλεγον οὖν οἱ μαθη- 11.(Tob. 12,19.
ταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μήτις ἤνεγκεν αὐτῷ
φαγεῖν; 34 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν 5,30.17,4 Ps.40,9.
βρῶμά ἐστιν, ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμ-
ψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
35 Οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστι
καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδού, λέγω ὑμῖν,
ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσα- v.30. Mt.9,37..
σθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερι-
σμὸν ἤδη. 36 Καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμ- 1Cor. 3,6ss.
βάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον,
ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερί- 1Th.2,19.
ζων. 37 Ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ
ἀληθινός· Ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ
ἄλλος ὁ θερίζων. 38 Ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς
θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι Act.8,5. 2Cor.
κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐ- 10,16. Jos.24,13
τῶν εἰςεληλύθατε.

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπί-
στευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν, διὰ
τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης· Ὅτι v.29.18.
εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα. 40 Ὡς οὖν
ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων Act.10,48
αὐτὸν μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ
δύο ἡμέρας. 41 Καὶ πολλῷ πλείους ἐπί-
στευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, 42 τῇ τε γυ- v.48.
ναικὶ ἔλεγον· Ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λα-
λιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ 17,9. 1Rg.
οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ 10,6ss.
τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός. 1,29; 4,29.

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν
ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. v.3. Mt.4,13.
44 Αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προ-

---

27. F: quare c. 29. [L]* et. 30. Al.: Exiebant. AL* ergo. 32. L: dixit. AF: non scitis. 38. F: laborem. 41. AL* in eum. 42. AL: loquellam. 43. Al.: fuit in Galilaea.

27. R: ἐθαύμασαν. 29. T: ἃ (etі. 39). 30. [L]† Καὶ (R[K] ἐν). 31. G[1][KL]T* δὲ. 35. *DEL** ἔτι (*Schulz.*: ἤδη). R: τετράμηνόν. 36. GK[L]TΘ* Καὶ (T conjung.: Ἤδη ὁ θερίζ.). T* κ. (p. ἵνα). 42. [L]* Ὅτι. LT* ὁ Χρ. 43. [L]T* κ. ἀπῆλθ.

27 Und über dem kamen seine Jünger, und
es nahm sie Wunder, daß er mit dem
Weibe redete. Doch sprach niemand: Was
fragest du? oder: Was redest du mit ihr?
28 *Da ließ das Weib ihren Krug stehen und
ging hin in die Stadt, und spricht zu den
29 Leuten: *Kommt, sehet einen Menschen, der
mir gesagt hat alles, was ich gethan habe,
30 ob er nicht Christus sey? *Da gingen sie
aus der Stadt, und kamen zu ihm.
31 Indeß aber ermahneten ihn die Jünger
32 und sprachen: Rabbi, iß. *Er aber sprach
zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen,
33 da wisset ihr nicht von. *Da sprachen die
Jünger unter einander: Hat ihm jemand
34 zu essen gebracht? *Jesus spricht zu ihnen:
Meine Speise ist die, daß ich thue den
Willen deß, der mich gesandt hat, und
35 vollende sein Werk. *Saget ihr nicht sel=
ber: Es sind noch vier Monate, so kommt
die Erndte? Siehe, ich sage euch: Hebet
eure Augen auf und sehet in das Feld,
36 denn es ist schon weiß zur Erndte. *Und
wer da schneidet, der empfähet Lohn, und
sammlet Frucht zum ewigen Leben, auf daß
sich mit einander freuen, der da säet und
37 der da schneidet. *Denn hier ist der Spruch
wahr: Dieser säet, der andere schneidet.
38 *Ich habe euch gesandt zu schneiden, das ihr
nicht habt gearbeitet; Andere haben gearbei=
tet, und ihr seyd in ihre Arbeit gekommen.
39 Es glaubten aber an ihn viele der Sa=
mariter aus derselbigen Stadt, um des
Weibes Rede willen, welches da zeugete:
Er hat mir gesagt alles, was ich gethan
40 habe. *Als nun die Samariter zu ihm
kamen, baten sie ihn, daß er bei ihnen
41 bliebe, und er blieb zween Tage da. *Und
viel mehr glaubten um seines Worts wil=
42 len, *und sprachen zum Weibe: Wir glau=
ben nun fort nicht um deiner Rede willen,
wir haben selber gehöret und erkannt, daß
dieser ist wahrlich Christus, der Welt Hei=
land.
43 Aber nach zween Tagen zog er aus von
44 dannen, und zog in Galiläa. *Denn er sel=
ber, Jesus, zeugete, daß ein Prophet daheim

35. U.L: Monden.

27 ¶ And upon this came his disciples, ANNO DOMINI 30.
and marvelled that he talked with the wo-
man: yet no man said, What seekest thou?
or, Why talkest thou with her? 28 The
woman then left her waterpot, and went
her way into the city, and saith to the
men, 29 Come, see a man, [t] which told me [t] ver. 25.
all things that ever I did: is not this the
Christ? 30 Then they went out of the
city, and came unto him.
31 ¶ In the mean while his disciples
prayed him, saying, Master, eat. 32 But he
said unto them, I have meat to eat that
ye know not of. 33 Therefore said the
disciples one to another, Hath any man
brought him *ought* to eat? 34 Jesus saith
unto them, [u] My meat is to do the will of [u] Job 23, 12.
him that sent me, and to finish his work. ch. 6, 38. 17, 4.
35 Say not ye, There are yet four months, 19, 30.
and *then* cometh harvest? behold, I say
unto you, Lift up your eyes, and look on
the fields; [x] for they are white already to [x] Mt. 9, 37 L. 10, 2.
harvest. 36 [y] And he that reapeth receiveth [y] Dan. 12, 3.
wages, and gathereth fruit unto life eter-
nal: that both he that soweth and he
that reapeth may rejoice together. 37 And
herein is that saying true, One soweth,
and another reapeth. 38 I sent you to reap
that whereon ye bestowed no labour:
other men laboured, and ye are entered
into their labours.
39 ¶ And many of the Samaritans of
that city believed on him [z] for the saying [z] ver. 29.
of the woman, which testified, He told me
all that ever I did. 40 So when the Sama-
ritans were come unto him, they besought
him that he would tarry with them: and
he abode there two days. 41 And many
more believed because of his own word;
42 And said unto the woman, Now we
believe, not because of thy saying: for
[a] we have heard *him* ourselves and know [a] ch. 17, 8. 1 Jo. 4, 14.
that this is indeed the Christ, the Saviour
of the world.
43 ¶ Now after two days he departed
thence, and went into Galilee. 44 For [b] Je- [b] Mt. 13, 57.
sus himself testified, that a prophet hath no Mk. 6, 4. L. 4, 24.

IV. ***Ministri regii filius absens sanatur. Piscina per angelum ebulliens.***

45 sua patria honorem non habet. *Cum
ergo venisset in Galilaeam, exceperunt
eum Galilaei, cum omnia vidissent quae
fecerat Ierosolymis in die festo; et ipsi
enim venerant ad diem festum.
46 Venit ergo iterum in Cana Galilaeae,
ubi fecit aquam vinum. Et erat qui-
dam regulus, cujus filius infirmabatur
47 Capharnaum. *Hic cum audisset, quia
Jesus adveniret a Judaea in Galilaeam,
abiit ad eum et rogabat eum, ut de-
scenderet et sanaret filium ejus; incipie-
48 bat enim mori. *Dixit ergo Jesus ad
eum: Nisi signa et prodigia videritis,
49 non creditis. *Dicit ad eum regulus:
Domine, descende prius quam moriatur
50 filius meus. *Dicit ei Jesus: Vade, filius
tuus vivit. Credidit homo sermoni, quem
51 dixit ei Jesus, et ibat. *Jam autem eo
descendente, servi occurrerunt ei et nun-
ciaverunt, dicentes quia filius ejus viveret.
52 *Interrogabat ergo horam ab eis, in qua
melius habuerit; et dixerunt ei: Quia
heri hora septima reliquit eum febris.
53 *Cognovit ergo pater, quia illa hora
erat, in qua dixit ei Jesus: Filius tuus
vivit, et credidit ipse et domus ejus tota.
54 *Hoc iterum secundum signum fecit Je-
sus, cum venisset a Judaea in Galilaeam.

V. Post haec erat dies festus Judaeo-
rum, et ascendit Jesus Ierosolymam.
2 *Est autem Ierosolymis probatica piscina
quae cognominatur hebraice Bethsaida,
3 quinque porticus habens; *in his jace-
bat multitudo magna languentium, coe-
corum, claudorum, aridorum, exspectan-
4 tium aquae motum. *Angelus autem
Domini descendebat secundum tempus
in piscinam, et movebatur aqua; et qui
prior descendisset in piscinam post mo-
tionem aquae, sanus fiebat a quacunque

φήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. Mt.13,57. Mc.6,4.
45 Ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέ- L.4,24. Jer.11,
ξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακό- 21.12,6.
τες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορ- 2,23.
τῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς 2,1.9.
Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον.
Καὶ ἦν τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν 2,12.
Καπερναούμ. 47 Οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰη-
σοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλι-
λαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐ- Mt.8,5ss. L.7,1ss.
τὸν ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν·
ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν. 48 Εἶπεν οὖν ὁ
Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ v.41.45. 2,18.23.
τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 Λέγει 20,29. Mt.16,4.
πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι 1Co.1,22.
πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. 50 Λέγει
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ. (1Rg. 17,23.
Καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ
εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο. 51 Ἤδη
δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι αὐτοῦ
ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν, λέγοντες·
Ὅτι ὁ παῖς σου ζῇ. 52 Ἐπύθετο οὖν παρ'
αὐτῶν τὴν ὥραν, ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε·
καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὅτι χθὲς ὥραν ἑβδόμην
ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. 53 Ἔγνω οὖν ὁ
πατήρ, ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ
ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. Act.16, 15.31.
54 Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν v.46.
ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν (2,11. 21,25.
Γαλιλαίαν.

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, 2,13.6,4; 4,35.
καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. 2 Ἔστι ?Esth. 9,21.
δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ Lev.23; Neh.3,1.
κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βη- al.
θεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα· 3 ἐν ταύταις
κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων,
τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν Mt.12,10.
τοῦ ὕδατος κίνησιν. 4 Ἄγγελος γὰρ κατὰ Ap.16,5.
καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ
ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς
μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο,

45. [L]* enim. L: in. 47. F: in Galilaea. 48. Al.: credetis. 50. Al.: sermonem. 53. AF: quod. 1. AF: -mis. 2. A[L]† super (a. probat.). Al.: Bethzeta. 4. [L]* Dom. Al.: lavabatur. F: in piscina (Al.: natatoria). AF: movebat. A: aquam. AF: qui ergo primus (* in pisc. [Al.: natator.]) et: motum. L: a languore quocunq. (AF: quoc. l.) teneb.

45. LT: ὅσα. 46. R[KH]† ὁ Ἰησοῦς (a., S p. πάλ.). 47. [L]T* (alt.) αὐτὸν. 50. [L]T* Καὶ. LT²: ὃν εἶπ. (÷ c. G¹S ὁ). 51. LT: ὑπήντ. T²* κ. ἀπήγγ. LT: π. αὐτοῦ. 52. T: Εἶπ. οὖν. LT: ἐχθές. 53. LT* Ὅτι. 2. Al. (* ἐπὶ τῇ): προβατικὴ (Gersdorf.: ἡ προβ. κολ. ἡ λεγ.). Nonnulli: κολυμβήθρα. B: Βηθσαιδα (al.: Βηθζαθα et Βελζεθα). 3s. [L]T* πολύ. [GKΘT²]T(BC)* ἐκδεχ.-νοσήμ. (AL* ἐκδ.-κίνησ. D* ἄγγ.-νοσήμ.; multi notarunt). [L]T²† (p. γὰρ) κυρίου. L: οἱῳδηποτοῦν.

45 nichts gilt. *Da er nun in Galiläa kam,
nahmen ihn die Galiläer auf, die gesehen
hatten alles, was er zu Jerusalem auf dem
Fest gethan hatte. Denn sie waren auch
zum Fest gekommen.
46 Und Jesus kam abermal gen Cana in
Galiläa, da er das Wasser hatte zu Wein
gemacht. Und es war ein Königischer,
47 deß Sohn lag krank zu Capernaum. *Die=
ser hörte, daß Jesus kam aus Judäa in
Galiläa, und ging hin zu ihm, und bat
ihn, daß er hinab käme und hülfe seinem
48 Sohn, denn er war todtkrank. *Und Je=
sus sprach zu ihm: Wenn ihr nicht Zei=
chen und Wunder sehet, so glaubet ihr
49 nicht. *Der Königische sprach zu ihm:
Herr, komm hinab, ehe denn mein Kind
50 stirbt. *Jesus spricht zu ihm: Gehe hin,
dein Sohn lebet. Der Mensch glaubete
dem Wort, das Jesus zu ihm sagte, und
51 ging hin. *Und indem er hinab ging, be=
gegneten ihm seine Knechte, verkündigten
52 ihm und sprachen: Dein Kind lebet. *Da
forschete er von ihnen die Stunde, in
welcher es besser mit ihm geworden war.
Und sie sprachen zu ihm: Gestern um die
siebente Stunde verließ ihn das Fieber.
53 *Da merkte der Vater, daß es um die
Stunde wäre, in welcher Jesus zu ihm
gesagt hatte: Dein Sohn lebet. Und er
54 glaubete mit seinem ganzen Hause. *Das
ist nun das andere Zeichen, das Jesus
that, da er aus Judäa in Galiläa kam.

V. Darnach war ein Fest der Juden, und
2 Jesus zog hinauf gen Jerusalem. *Es ist
aber zu Jerusalem bei dem Schafhause ein
Teich, der heißt auf ebräisch Bethesda, und
3 hat fünf Hallen, *in welchen lagen viel
Kranke, Blinde, Lahme, Dürre, die war=
teten, wenn sich das Wasser bewegete.
4 *Denn ein Engel fuhr herab zu seiner Zeit
in den Teich, und bewegete das Wasser.
Welcher nun der erste, nachdem das Wasser
beweget war, hinein stieg, der ward ge=
sund, mit welcherlei Seuche er behaftet war.

45. A.A: auf das. U.L: aufs Fest.
53. U.L: daß um die St.

honour in his own country. 45 Then when ANNO DOMINI
he was come into Galilee, the Galilæans 30.
received him, [c]having seen all the things [c] ch. 2, 23. 3, 2.
that he did at Jerusalem at the feast:
[d]for they also went unto the feast. [d] Dt. 16, 16.
46 So Jesus came again into Cana of Gali-
lee, [e]where he made the water wine. And [e] ch. 2, 1. 11.
there was a certain nobleman, whose son
was sick at Capernaum. 47 When he
heard that Jesus was come out of Judæa
into Galilee, he went unto him, and
besought him that he would come down,
and heal his son: for he was at the
point of death. 48 Then said Jesus unto
him, [f]Except ye see signs and wonders, [f] 1 Cor. 1, 22.
ye will not believe. 49 The nobleman saith
unto him, Sir, come down ere my child
die. 50 Jesus saith unto him, Go thy way;
thy son liveth. And the man believed the
word that Jesus had spoken unto him,
and he went his way. 51 And as he was
now going down, his servants met him,
and told *him*, saying, Thy son liveth.
52 Then enquired he of them the hour
when he began to amend. And they said
unto him, Yesterday at the seventh hour
the fever left him. 53 So the father knew
that *it was* at the same hour, in the
which Jesus said unto him, Thy son
liveth: and himself believed, and his
whole house. 54 This *is* again the second
miracle *that* Jesus did, when he was come
out of Judæa into Galilee.

After [a]this there was a feast of the Jews; A. D. 31.
and Jesus went up to Jerusalem. 2 Now there [a] Lev. 23, 2.
is at Jerusalem [b]by the sheep *market* a pool, Dt. 16, 1. ch. 2, 13.
which is called in the Hebrew tongue Be- [b] Neh. 3, 1. 12, 39.
thesda, having five porches. 3 In these lay
a great multitude of impotent folk, of blind,
halt, withered, waiting for the moving of
the water. 4 For an angel went down at a
certain season into the pool, and trou-
bled the water: whosoever then first after
the troubling of the water stepped in was
made whole of whatsoever disease he had.

46. Or, *courtier*, or, *ruler*.
2. Or, *gate*.

5 detinebatur infirmitate. *Erat autem
quidam homo ibi triginta et octo annos
6 habens in infirmitate sua. *Hunc cum
vidisset Jesus jacentem, et cognovisset
quia jam multum tempus haberet, dicit
7 ei: Vis sanus fieri? *Respondit ei
languidus: Domine, hominem non habeo,
ut cum turbata fuerit aqua, mittat me
in piscinam; dum venio enim ego, alius
8 ante me descendit. *Dicit ei Jesus:
Surge, tolle grabatum tuum et ambula.
9 *Et statim sanus factus est homo ille,
et sustulit grabatum suum et ambulabat.
Erat autem sabbatum in die illo.
10 *Dicebant ergo Judaei illi qui sanatus
fuerat: Sabbatum est, non licet tibi
11 tollere grabatum tuum. *Respondit eis:
Qui me sanum fecit, ille mihi dixit:
12 Tolle grabatum tuum et ambula. *Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo,
qui dixit tibi: Tolle grabatum tuum et
13 ambula? *Is autem, qui sanus fuerat
effectus, nesciebat quis esset; Jesus
enim declinavit a turba constituta in
14 loco. *Postea invenit eum Jesus in
templo, et dixit illi: Ecce, sanus factus
es! jam noli peccare, ne deterius tibi
15 aliquid contingat. *Abiit ille homo et
nunciavit Judaeis, quia Jesus esset qui
16 fecit eum sanum. *Propterea persequebantur Judaei Jesum, quia haec
17 faciebat in sabbato. *Jesus autem respondit eis: Pater meus usque modo
18 operatur, et ego operor. *Propterea
magis quaerebant eum Judaei interficere,
quia non solum solvebat sabbatum, sed
et patrem suum dicebat Deum, aequalem se faciens Deo.
19 Respondit itaque Jesus et dixit eis:
Amen amen dico vobis, non potest filius
a se facere quidquam, nisi quod viderit
patrem facientem; quaecunque enim ille
fecerit, haec et filius similiter facit.
20 *Pater enim diligit filium, et omnia demonstrat ei quae ipse facit, et majora

---

6. Al.: temporis. AL: habet. 7. Al.: mittam. 9. [L]*sanus. A* ille. 10. AL* ergo. F: sanus (Al.: sanus factus). 11. S* tuum. 12s. [L]* ergo *et* tibi *et* autem *et* a (F: dicit). Al.: J. autem. 14. [L]* tibi. 17. F: -dens ait. 19. F (in f.): faciet. 20. [L]* ei.

ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι. 5 Ἦν δέ τις
ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔ- (11,17.
χων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ. 6 Τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰη-
σοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν
ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιὴς
γενέσθαι; 7 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν·
Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταρα-
χθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβή-
θραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ
ἐμοῦ καταβαίνει. 8 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἔγειραι, ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ περι- (Mt. 9,2ss..
πάτει. 9 Καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄν- Act. 9,34.
θρωπος, καὶ ἦρε τὸν κράββατον αὐτοῦ καὶ
περιεπάτει.
Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 9,14.
10 Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμέ-
νῳ· Σάββατόν ἐστιν, οὐκ ἔξεστί σοι ἆραι Ex. 20,10. Jer. 17,
τὸν κράββατον. 11 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ 21s. Mc. 12,2.10..
ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἆρον
τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει. 12 Ἠρώ-
τησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ
εἰπών σοι· Ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ
περιπάτει; 13 Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς
ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὄχλου ὄντος 6,15; 8,59.
ἐν τῷ τόπῳ. 14 Μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐ-
τὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ἴδε, ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ 8,11. 9,2.. Mt. 9,2..
χεῖρόν σοί τι γένηται. 15 Ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρω- 12,15.
πος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ἰησοῦς
ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ. 16 Καὶ διὰ
τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ
ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει 7,22s. 9,16.
ἐν σαββάτῳ. 17 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο
αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, Gen. 2,2s. Ex. 20,11;
κἀγὼ ἐργάζομαι. 18 Διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον Jo. 9,4. 14,10;
ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι 7,30.
οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ
πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν 10,30ss. R. 8,32.
ποιῶν τῷ θεῷ.
19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται
ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μή τι v. 30. 3,11.32.
βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖ- 8,26.28.
νος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.
20 Ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ πάντα
δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα 1,51. 14,12.

---

5. R[L]* κ. [L]TΘ† (in f.) αὐτῷ. 7. R: βάλλῃ. 8. GKSL²TΘ: ἔγειρε ([L]† κ.). 10. [L]T† κ. (a. οὐκ). LT† (in f.) σου. 11. LT: Ὃς δὲ ἀπ. 12. [L]T* οὖν. 13. T: ἀσθενῶν (Seml. *). 15. [L]† K. T: εἶπεν. 16. GK[L]TΘ* κ. ἐζ. αὐτ. ἀποκτ. 20. D: ἀγαπᾷ.

5 *Es war aber ein Mensch daselbst acht und
6 dreißig Jahr krank gelegen. *Da Jesus
denselbigen sahe liegen, und vernahm, daß
er so lange gelegen war, spricht er zu
7 ihm: Willst du gesund werden? *Der
Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe
keinen Menschen, wenn das Wasser sich
beweget, der mich in den Teich lasse, und
wenn ich komme, so steiget ein anderer
8 vor mir hinein. *Jesus spricht zu ihm:
Stehe auf, nimm dein Bett und gehe
9 hin. *Und alsobald ward der Mensch
gesund, und nahm sein Bette und ging
hin.

Es war aber desselbigen Tages der Sab-
10 bath. *Da sprachen die Juden zu dem, der
gesund war geworden: Es ist heute Sabbath,
11 es ziemet dir nicht das Bette zu tragen. *Er
antwortete ihnen: Der mich gesund machte,
der sprach zu mir: Nimm dein Bette und
12 gehe hin. *Da fragten sie ihn: Wer ist der
Mensch, der zu dir gesagt hat: Nimm dein
13 Bette und gehe hin? *Der aber gesund war
geworden, wußte nicht, wer er war, denn Je-
sus war gewichen, da so viel Volks an dem
14 Ort war. *Darnach fand ihn Jesus im Tem-
pel und sprach zu ihm: Siehe zu, du bist ge-
sund worden, sündige hinfort nicht mehr, daß
15 dir nicht etwas Aergeres widerfahre. *Der
Mensch ging hin und verkündigte es den Ju-
den, es sey Jesus, der ihn gesund gemacht
16 habe. *Darum verfolgten die Juden Jesum
und suchten ihn zu tödten, daß er solches ge-
17 than hatte auf den Sabbath. *Jesus aber
antwortete ihnen: Mein Vater wirket bis-
18 her, und ich wirke auch. *Darum trachteten
ihm die Juden nun viel mehr nach, daß sie
ihn tödteten, daß er nicht allein den Sab-
bath brach, sondern sagte auch, Gott sey sein
Vater, und machte sich selbst Gott gleich.
19 Da antwortete Jesus und sprach zu
ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch:
Der Sohn kann nichts von ihm selber
thun, denn was er siehet den Vater thun;
denn was derselbige thut, das thut gleich
20 auch der Sohn. *Der Vater aber hat
den Sohn lieb, und zeiget ihm alles,
was er thut, und wird ihm noch größere

---

9. U.L: Und also.
14. U.L: fort nicht mehr.

5 And a certain man was there, which had ANNO DOMINI
an infirmity thirty and eight years. 6 When 31.
Jesus saw him lie, and knew that he had
been now a long time *in that case*, he saith
unto him, Wilt thou be made whole? 7 The
impotent man answered him, Sir, I have no
man, when the water is troubled, to put
me into the pool: but while I am coming,
another steppeth down before me. 8 Jesus
saith unto him, [c] Rise, take up thy bed, [c] Mt. 9, 6. Mk. 2, 11.
and walk. 9 And immediately the man was L. 5, 24.
made whole, and took up his bed, and
walked:

And [d] on the same day was the sabbath. [d] ch. 9, 14.
10 ¶ The Jews therefore said unto him
that was cured, It is the sabbath day: [e] it [e] Ex. 20, 10.
is not lawful for thee to carry *thy* bed. Neh. 13, 19.
11 He answered them, He that made me Jer. 17, 21...
whole, the same said unto me, Take up Mt. 12, 2. Mk. 2, 24.
thy bed, and walk. 12 Then asked they him, 3, 4. L. 6, 2.
What man is that which said unto thee, Take 13, 14.
up thy bed, and walk? 13 And he that was
healed wist not who it was: for Jesus had
conveyed himself away, a multitude being
in *that* place. 14 Afterward Jesus findeth
him in the temple, and said unto him, Be-
hold, thou art made whole: [f] sin no more, [f] Mt. 12, 45.
lest a worse thing come unto thee. 15 The ch. 8, 11.
man departed, and told the Jews that it
was Jesus, which had made him whole.
16 And therefore did the Jews persecute
Jesus, and sought to slay him, because he
had done these things on the sabbath day.
17 ¶ But Jesus answered them, [g] My Father [g] ch. 9, 4. 14, 10.
worketh hitherto, and I work. 18 There-
fore the Jews [h] sought the more to kill [h] ch. 7, 19.
him, because he not only had broken the
sabbath, but said also that God was his
Father, [i] making himself equal with God. [i] ch. 10, 30. 33.
19 Then answered Jesus and said unto Ph. 2, 6.
them, Verily, verily, I say unto you, [k] The [k] ver. 30. ch. 8, 28.
Son can do nothing of himself, but what 9, 4. 12, 49. 14, 10.
he seeth the Father do: for what things
soever he doeth, these also doeth the Son
likewise. 20 For, [l] the Father loveth the [l] Mt. 3, 17. ch. 3, 35.
Son, and sheweth him all things that him- 2 Pet. 1, 17
self doeth: and he will shew him greater

---

13. Or, *from the multitude that was.*

V. *Filio mandata duplex suscitatio. Testimonia Baptistae et miraculorum.*

his demonstrabit ei opera, ut vos mire-
21 mini. *Sicut enim pater suscitat mor-
tuos et vivificat, sic et filius quos vult
22 vivificat. *Neque enim pater judicat
quemquam, sed omne judicium dedit
23 filio, *ut omnes honorificent filium,
sicut honorificant patrem. Qui non
honorificat filium, non honorificat pa-
24 trem qui misit illum. *Amen amen
dico vobis, quia qui verbum meum au-
dit et credit ei, qui misit me, habet
vitam aeternam et in judicium non venit,
25 sed transiit a morte in vitam. *Amen
amen dico vobis, quia venit hora et
nunc est, quando mortui audient vocem
26 filii Dei et qui audierint vivent. *Sicut
enim pater habet vitam in semetipso,
sic dedit et filio habere vitam in semet-
27 ipso, *et potestatem dedit ei judicium
28 facere, quia filius hominis est. *Nolite
mirari hoc, quia venit hora, in qua
omnes, qui in monumentis sunt, audient
29 vocem filii Dei, *et procedent, qui bona
fecerunt, in resurrectionem vitae, qui
vero mala egerunt, in resurrectionem
30 judicii. *Non possum ego a me ipso
facere quidquam; sicut audio, judico, et
judicium meum justum est, quia non
quaero voluntatem meam, sed volunta-
31 tem ejus, qui misit me. *Si ego
testimonium perhibeo de me ipso, testi-
32 monium meum non est verum; *alius
est qui testimonium perhibet de me, et
scio quia verum est testimonium, quod
33 perhibet de me. *Vos misistis ad Joan-
nem et testimonium perhibuit veritati;
34 *ego autem non ab homine testimonium
accipio, sed haec dico, ut vos salvi sitis.
35 *Ille erat lucerna ardens et lucens, vos
autem voluistis ad horam exultare in
36 luce ejus. *Ego autem habeo testimo-
nium majus Joanne; opera enim, quae
dedit mihi pater ut perficiam ea, ipsa
opera, quae ego facio, testimonium per-
37 hibent de me quia pater misit me. *Et
qui misit me pater, ipse testimonium

24. A: veniet. AS: transiet (Al.: transit). 27. AL† et (a. judic.). 28. AL (in f.): ejus. 30. [L]* ipso. F* quia-me. 31. F: ergo. AL* ipso. 32. S† ejus. 35. Al.: in lucem. 36. [L]* ea.

τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμά-
ζητε. 21 *Ὥςπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς* Dt.32,39.
νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὓς Ap.20,5.. Mt.11,27;
θέλει ζωοποιεῖ. 22 *Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρί-* 25,32. Act.17,31
νει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε 2Cor. 5,10..
τῷ υἱῷ, 23 *ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱόν,* Ex.20,3;
καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. Ὁ μὴ τιμῶν 1Jo.2,23. Ph.2,10s.
τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα
αὐτόν. 24 *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν*
λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμ-
ψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν 3,18.36. 8,51.
οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θα- 1Jo.3,14
νάτου εἰς τὴν ζωήν. 25 *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω*
ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ 11,43. Mt.11,5?
νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Eph.2,1. 5,14.Jo.
θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται. 26 *Ὥςπερ* 10,16.27. 1Jo.4,9;
γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως 5,20.
ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ, 1,4.11,25 1Jo.3,15;
27 *καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν* Jo.5,22.. Ebr.2,17
ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί. 28 *Μὴ* s4,15. Dan.7,13.
θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ᾗ πάν- Ap.20,11
τες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φω- ss..1Co. 15,23.
νῆς αὐτοῦ, 29 *καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγα-* 1Th.4,16. R 2,7s.
θὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ 2Co.5,10. Mt.25,16.
τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. Dan.12,2.
30 *Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ-* v.19.
δέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ 8,16.
ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα 7,18.
τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός 6,38.
με. 31 *Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ,* 8,13s.54.
ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής· 32 *ἄλ-* v.36. 8,18.3,11
λος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα
ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ
περὶ ἐμοῦ. 33 *Ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς* 1,19ss.
Ἰωάννην καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ·
34 *ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυ-*
ρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς 10,42.
σωθῆτε. 35 *Ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμε-* 1,8. Sir.48,1.
νος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλ- (Ap.4,5;
λιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
36 *Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ* 1,33. 1Jo.5,9.
Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πα- 10,25.
τὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα, ἃ 11,42. 14,10s.
ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ 3,2.7,31. Act.2,22.
με ἀπέσταλκε. 37 *Καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ* Num. 16,28.

25. LT: *ζήσουσιν*. 27. L* (alt.) *καὶ*.
29. [L]* *δὲ*. 30. R[KH]† *πατρός*.
35. R: *ἀγαλλιασθῆναι*.
36. L: *μείζων*. T^2: *δέδωκεν*. LT* *ἐγώ*.

Werke zeigen, daß ihr euch verwundern wer=
21 det. *Denn wie der Vater die Todten aufer=
wecket und machet sie lebendig, also auch der
22 Sohn machet lebendig, welche er will. *Denn
der Vater richtet niemand, sondern alles Ge=
23 richt hat er dem Sohn gegeben, *auf daß
sie alle den Sohn ehren, wie sie den Vater
ehren. Wer den Sohn nicht ehret, der ehret
24 den Vater nicht, der ihn gesandt hat. *Wahr=
lich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort
höret, und glaubet dem, der mich gesandt
hat, der hat das ewige Leben und kommt
nicht in das Gericht, sondern er ist vom Tode
25 zum Leben hindurch gedrungen. *Wahrlich,
wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stun=
de und ist schon itzt, daß die Todten werden
die Stimme des Sohnes Gottes hören, und
26 die sie hören werden, die werden leben. *Denn
wie der Vater das Leben hat in ihm selber,
also hat er dem Sohne gegeben das Leben
27 zu haben in ihm selber; *und hat ihm Macht
gegeben, auch das Gericht zu halten, darum,
28 daß er des Menschen Sohn ist. *Verwun=
dert euch deß nicht. Denn es kommt die
Stunde, in welcher alle, die in den Gräbern
29 sind, werden seine Stimme hören, *und wer=
den hervorgehen, die da Gutes gethan ha=
ben, zur Auferstehung des Lebens, die aber
Uebels gethan haben, zur Auferstehung des
30 Gerichts. *Ich kann nichts von mir selber
thun. Wie ich höre, so richte ich, und
mein Gericht ist recht, denn ich suche nicht
meinen Willen, sondern des Vaters Wil=
31 len, der mich gesandt hat. *So ich von
mir selbst zeuge, so ist mein Zeugniß nicht
32 wahr. *Ein anderer ists, der von mir
zeuget, und ich weiß, daß das Zeugniß
33 wahr ist, das er von mir zeuget. *Ihr
schicktet zu Johannes, und er zeugete von
34 der Wahrheit. *Ich aber nehme nicht
Zeugniß von Menschen, sondern solches
35 sage ich, auf daß ihr selig werdet. *Er
war ein brennend und scheinend Licht, ihr
aber wolltet eine kleine Weile fröhlich seyn
36 von seinem Lichte. *Ich aber habe ein
größer Zeugniß, denn Johannis Zeugniß;
denn die Werke, die mir der Vater gege=
ben hat, daß ich sie vollende, dieselbigen
Werke, die ich thue, zeugen von mir, daß
37 mich der Vater gesandt habe. *Und der Va=
ter, der mich gesandt hat, derselbige hat von

works than these, that ye may marvel. ANNO DOMINI
21 For as the Father raiseth up the dead, 31.
and quickeneth *them;* [m]even so the Son m L. 7, 14.
quickeneth whom he will. 22 For the 8, 54. ch. 11, 25.
Father judgeth no man, but [n]hath com- 43. n Mt. 11,
mitted all judgment unto the Son: 23 That 27. 28, 18. ver. 27.
all *men* should honour the Son, even ch. 3, 35. 17, 2.
as they honour the Father. [o]He that Acts 17, 31. 1 Pet. 4, 5.
honoureth not the Son honoureth not the o 1 Jo. 2, 23.
Father which hath sent him. 24 Verily,
verily, I say unto you, [p]He that heareth p ch. 3, 16. 18. 6, 40.
my word, and believeth on him that sent 47. 8, 51. 20, 31.
me, hath everlasting life, and shall not
come into condemnation; [q]but is passed q 1 Jo. 3, 14.
from death unto life. 25 Verily, verily, I
say unto you, The hour is coming, and
now is, when [r]the dead shall hear the r ver. 28. Eph. 2, 1.
voice of the Son of God: and they that 5. 5, 14. Col. 2, 13.
hear shall live. 26 For as the Father
hath life in himself; so hath he given to
the Son to have life in himself; 27 And
[s]hath given him authority to execute judg- s ver. 22. Acts 10,
ment also, [t]because he is the Son of man. 42. 17, 31. t Dan. 7,
28 Marvel not at this: for the hour is 13. 14.
coming, in the which all that are in the
graves shall hear his voice, 29 [u]And shall u Is. 26, 19. 1 Cor. 15,
come forth; [x]they that have done good, 52. 1 Th. 4, 16.
unto the resurrection of life; and they x Dan. 12, 2.
that have done evil, unto the resurrection Mt. 25, 32. 33. 46.
of damnation. 30 [y]I can of mine own self y ver. 19.
do nothing: as I hear, I judge: and my
judgment is just; because [z]I seek not z Mt. 26, 39.
mine own will, but the will of the Fa- ch. 4, 34. 6, 38.
ther which hath sent me. 31 [a]If I bear a See ch. 8, 14.
witness of myself, my witness is not Rev. 3, 14.
true. 32 ¶ [b]There is another that bear- b Mt. 3, 17. 17, 5.
eth witness of me; and I know that the ch. 8, 18. 1 Jo. 5, 6.
witness which he witnesseth of me is 7. 9.
true. 33 Ye sent unto John, [c]and he c ch. 1, 15. 19. 27. 32.
bare witness unto the truth. 34 But I
receive not testimony from man: but
these things I say, that ye might be sav-
ed. 35 He was a burning and [d]a shining d 2 Pet. 1, 19.
light: and [e]ye were willing for a sea- e See Mt. 13, 20.
son to rejoice in his light. 36 ¶ But [f]I 21, 26. Mk. 6, 20.
have greater witness than *that* of John: f 1 Jo. 5, 9.
for [g]the works which the Father hath g ch. 3, 2. 10, 25.
given me to finish, the same works that 15, 24.
I do, bear witness of me, that the Fa-
ther hath sent me. 37 And the Father h Mt. 3, 17 17, 5.
himself, which hath sent me, [h]hath borne ch. 6, 27. 8, 18.

perhibuit de me; neque vocem ejus un-
quam audistis neque speciem ejus vi-
38 distis, *et verbum ejus non habetis in
vobis manens, quia quem misit ille,
39 huic vos non creditis. *Scrutamini
scripturas, quia vos putatis in ipsis vi-
tam aeternam habere! et illae sunt quae
40 testimonium perhibent de me, *et non
vultis venire ad me, ut vitam habeatis.
41 *Claritatem ab hominibus non accipio,
42 *sed cognovi vos, quia dilectionem Dei
43 non habetis in vobis. *Ego veni in
nomine patris mei, et non accipitis me;
si alius venerit in nomine suo, illum
44 accipietis. *Quomodo vos potestis cre-
dere, qui gloriam ab invicem accipitis,
et gloriam, quae a solo Deo est, non
45 quaeritis. *Nolite putare quia ego accu-
saturus sim vos apud patrem; est qui
accusat vos Moyses, in quo vos speratis.
46 *Si enim crederetis Moysi, crederetis
forsitan et mihi; de me enim ille scripsit.
47 *Si autem illius litteris non creditis,
quomodo verbis meis credetis?

VI. Post haec abiit Jesus trans mare
2 Galilaeae, quod est Tiberiadis, *et seque-
batur eum multitudo magna, quia vide-
bant signa, quae faciebat super his qui
3 infirmabantur. *Subiit ergo in montem
Jesus, et ibi sedebat cum discipulis
4 suis; *erat autem proximum Pascha,
5 dies festus Judaeorum. *Cum sub-
levasset ergo oculos Jesus et vidisset
quia multitudo maxima venit ad eum,
dixit ad Philippum: Unde ememus panes,
6 ut manducent hi? *Hoc autem dicebat
tentans eum; ipse enim sciebat, quid
7 esset facturus. *Respondit ei Philippus:
Ducentorum denariorum panes non suf-
ficiunt eis, ut unusquisque modicum
8 quid accipiat. *Dicit ei unus ex disci-
pulis ejus, Andreas frater Simonis Pe-
9 tri: *Est puer unus hic, qui habet
quinque panes hordeaceos et duos pisces;
10 sed haec quid sunt inter tantos? *Dixit
ergo Jesus: Facite homines discumbere.

αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ· οὔτε φωνὴν v.42. 11,32.
αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ Mt.3,16s. Ex.33,20;
ἑωράκατε, 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε Jo.1,18. 1Jo.1,10.
μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, 2Co.3,15.
τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. 39 Ἐρευνᾶτε τὰς 7,52. Ps.40,8.
γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν Es.34,16. 1Tm.4,13
αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυ- 2Tm.3,15 Jo.5,46..
ροῦσαι περὶ ἐμοῦ, 40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν 1,46.; 6,35.
πρός με, ἵνα ζωὴν ἔχητε. 41 Δόξαν παρὰ v.34.
ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, 42 ἀλλ' ἔγνωκα Ebr.5,.
ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε
ἐν ἑαυτοῖς. 43 Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι
τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν
ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον Mt.24,5.. 24..
λήψεσθε. 44 Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦ-
σαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ 12,42s. R.2,28s.
τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ 17,3?
ζητεῖτε; 45 Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω
ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν Dt.31,26. R.3,20.
ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46 Εἰ Ebr.10,3. Jo.9,28.
γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσῇ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· Sir.45,1..; Gen.3,15.
περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47 Εἰ δὲ 14,18. 22,18.
τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς 49,10. Dt.18,15.
τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε; L.24,27..

1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν Mt.14,13.
τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριά- 21,1.
δος, 2 καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς,
ὅτι ἑώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ 4,45.
τῶν ἀσθενούντων. 3 Ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος
ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μα-
θητῶν αὐτοῦ· 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ 11,55. 2,13..
ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 5 Ἐπάρας οὖν ὁ
Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ θεασάμενος Mt.14,14 ss.pp.
ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει 15,32ss.p.
πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν ἀγοράσομεν ἄρ- 1,44ss.
τους, ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 Τοῦτο δὲ ἔλεγε
πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλε
ποιεῖν. 7 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος· Δια- Mc.6,37.
κοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐ-
τοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ.
8 Λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐ-
τοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου· 1,41.. 12,22.
9 Ἔστι παιδάριον ἓν ὧδε, ὃς ἔχει πέντε ἄρ-
τους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα 2Rg.4,13.
τί ἐστιν εἰς τοσούτους; 10 Εἶπε δὲ ὁ Ἰη-
σοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπε-

37. Al.: perhibet. 43. [L]† enim. S: ac-
cepistis. 44. S: quaeritis? 45. Al.: ac-
cuset *et:* sperastis. 46. F: autem (a. ille).
2. A: videbat. 3. A: Subit *et:* in monte.
5. AL: dicit. 7. Al.: sufficient. 10. Al.: Dicit.

37. T: ἐκεῖνος. 44. [L]* θεῦ. 46. LT²: Μωϋσεῖ.
2. LT: ἠκολ. δὲ et: ἐθεώρων. G[KH]SLTΘ* αὐτῦ.
5. SLT: ἀγοράσωμεν. 7. LT* αὐτῶν. [L]T* τι.
9. [L]T* ἓν. RGKSH: ὅ. 10. [L]T* (pr.) δὲ.

mir gezeuget. Ihr habt nie weder seine
Stimme gehöret, noch seine Gestalt gesehen,
38 *und sein Wort habt ihr nicht in euch woh=
nend, denn ihr glaubet dem nicht, den er ge=
39 sandt hat. *Suchet in der Schrift, denn ihr
meinet, ihr habt das ewige Leben darinnen,
40 und sie ists, die von mir zeuget, *und ihr wollt
nicht zu mir kommen, daß ihr das Leben ha=
41 ben möchtet! *Ich nehme nicht Ehre von
42 Menschen, *aber ich kenne euch, daß ihr nicht
43 Gottes Liebe in euch habt. *Ich bin gekom=
men in meines Vaters Namen, und ihr neh=
met mich nicht an. So ein anderer wird in
seinem eigenen Namen kommen, den werdet
44 ihr annehmen. *Wie könnet ihr glauben,
die ihr Ehre von einander nehmet? Und die
Ehre, die von Gott allein ist, suchet ihr
45 nicht. *Ihr sollt nicht meinen, daß ich euch
vor dem Vater verklagen werde. Es ist ei=
ner, der euch verklaget, der Moses, auf
46 welchen ihr hoffet. *Wenn ihr Moses
glaubetet, so glaubetet ihr auch mir, denn
47 er hat von mir geschrieben. *So ihr aber
seinen Schriften nicht glaubet, wie werdet
ihr meinen Worten glauben?

VI. Darnach fuhr Jesus weg über das
Meer an der Stadt Tiberias in Galiläa.
2 *Und es zog ihm viel Volks nach, darum,
daß sie die Zeichen sahen, die er an den
3 Kranken that. *Jesus aber ging hinauf
auf einen Berg, und setzte sich daselbst mit
4 seinen Jüngern. *Es war aber nahe die
5 Ostern, der Juden Fest. *Da hob Jesus
seine Augen auf, und siehet, daß viel
Volks zu ihm kommt, und spricht zu Phi=
lippus: Wo kaufen wir Brot, daß diese
6 essen? *Das sagte er aber, ihn zu ver=
suchen, denn er wußte wohl, was er thun
7 wollte. *Philippus antwortete ihm: Zwei=
hundert Pfennige werth Brots ist nicht ge=
nug unter sie, daß ein jeglicher unter ihnen
8 ein wenig nehme. *Spricht zu ihm einer
seiner Jünger, Andreas, der Bruder Simo=
9 nis Petri: *Es ist ein Knabe hie, der hat
fünf Gerstenbrote und zween Fische, aber
10 was ist das unter so viele? *Jesus aber
sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagere.

---

2. U.L: daß sie Zeichen.

witness of me. Ye have neither heard his ANNO DOMINI
voice at any time, [i] nor seen his shape. 31.
38 And ye have not his word abiding in [i] Dt. 4, 12. ch. 1, 18.
you: for whom he hath sent, him ye be- 1 Tim. 1, 17.
lieve not. 39 ¶ [k] Search the scriptures; 1 Jo. 4, 12.
for in them ye think ye have eternal [k] Is. 8, 20. 34, 16.
life: and [l] they are they which testify of L. 16, 29. ver. 46.
me. 40 [m] And ye will not come to me, Acts 17, 11. [l] Dt. 18, 15. 18.
that ye might have life. 41 [n] I receive L. 24, 27. ch. 1, 45.
not honour from men. 42 But I know [m] ch. 1, 11. 3, 19.
you, that ye have not the love of God [n] ver. 34.
in you. 43 I am come in my Father's 1 Th. 2, 6.
name, and ye receive me not: if an-
other shall come in his own name, him
ye will receive. 44 [o] How can ye believe, [o] ch. 12, 43.
which receive honour one of another,
and seek not [p] the honour that *cometh* [p] R. 2, 29.
from God only? 45 Do not think that I
will accuse you to the Father: [q] there [q] R. 2, 12.
is *one* that accuseth you, *even* Moses,
in whom ye trust. 46 For had ye be- [r] Gen. 3, 15. 12, 3.
lieved Moses, ye would have believed me: 18, 18. 22, 18.
[r] for he wrote of me. 47 But if ye be- 49, 10.
lieve not his writings, how shall ye be- Dt. 18, 15. 18.
lieve my words? ch. 1, 45. Acts 26, 22.

After [a] these things Jesus went over A. D. 32.
the sea of Galilee, which is *the sea* of [a] Mt. 14, 15.
Tiberias. 2 And a great multitude fol- Mk. 6, 35. L. 9, 10. 12.
lowed him, because they saw his mi-
racles which he did on them that were
diseased. 3 And Jesus went up into a
mountain, and there he sat with his dis-
ciples. 4 [b] And the passover, a feast of [b] Lev. 23, 5. 7.
the Jews, was nigh. 5 ¶ [c] When Jesus Dt. 16, 1. ch. 2, 13.
then lifted up *his* eyes, and saw a great 5, 1.
company come unto him, he saith unto [c] Mt. 14, 14. Mk. 6, 35.
Philip, Whence shall we buy bread, that L. 9, 12.
these may eat? 6 And this he said to
prove him: for he himself knew what he
would do. 7 Philip answered him, [d] Two [d] See Num. 11,
hundred pennyworth of bread is not suf- 21. 22.
ficient for them, that every one of them
may take a little. 8 One of his disciples,
Andrew, Simon Peter's brother, saith unto
him, 9 There is a lad here, which hath
five barley loaves, and two small fishes:
[e] but what are they among so many? [e] 2 K. 4, 43.
10 And Jesus said, Make the men sit
down. Now there was much grass in

VI. ***Cibati regnum intentant. Incessio maris. Turba secuta.***

Erat autem foenum multum in loco.
Discubuerunt ergo viri numero quasi
11 quinque millia. *Accepit ergo Jesus
panes, et cum gratias egisset, distribuit
discumbentibus, similiter et ex piscibus
12 quantum volebant. *Ut autem impleti
sunt, dixit discipulis suis: Colligite quae
superaverunt fragmenta, ne pereant.
13 *Collegerunt ergo, et impleverunt duodecim
cophinos fragmentorum ex quinque
panibus hordeaceis, quae superfuerunt
his, qui manducaverant.

14 Illi ergo homines, cum vidissent quod
Jesus fecerat signum, dicebant: Quia hic
est vere Propheta qui venturus est in
15 mundum. *Jesus ergo cum cognovisset,
quia venturi essent, ut raperent eum
et facerent eum regem, fugit iterum in
16 montem ipse solus. *Ut autem sero
factum est, descenderunt discipuli ejus
17 ad mare, *et cum ascendissent navim,
venerunt trans mare in Capharnaum.
Et tenebrae jam factae erant, et non
18 venerat ad eos Jesus; *mare autem
19 vento magno flante exsurgebat. *Cum
remigassent ergo quasi stadia viginti
quinque aut triginta, vident Jesum ambulantem
supra mare et proximum navi
20 fieri, et timuerunt. *Ille autem dicit
21 eis: Ego sum, nolite timere. *Voluerunt
ergo accipere eum in navim, et
statim navis fuit ad terram, in quam
ibant.

22 Altera die turba, quae stabat trans
mare, vidit quia navicula alia non erat
ibi nisi una, et quia non introisset cum
discipulis suis Jesus in navim, sed soli
23 discipuli ejus abiissent; *aliae vero supervenerunt
naves a Tiberiade juxta locum,
ubi manducaverant panem, gratias agente
24 Domino. *Cum ergo vidisset turba,
quia Jesus non esset ibi neque discipuli
ejus, ascenderunt in naviculas, et
venerunt Capharnaum quaerentes Je-

---

11. Al.: panem. A* (alt.) et.
12. A: saturati *et:* fragmentorum.
13. S† et duobus piscibus. A: -verunt.
14. AL* Jesus.
19. AL: super. 21. AL* in.
23. Al.: -caverunt. AS: agentes. S: Deo.
24. A[L]* in.

σεῖν. Ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. v.4.
Ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡςεὶ
πεντακιςχίλιοι. 11 *Ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους*
ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς 1Tm 4,4s. 1Sm.9,13.
μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις,
ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. Ps.115,16
12 *Ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθη-*
ταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα
κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται. 13 *Συνή-*
γαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους
κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθί-
νων, ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν.

14 *Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησε*
σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν
ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν 18,37. 7,40s.
κόσμον. 15 *Ἰησοῦς οὖν, γνοὺς ὅτι μέλλου-* Dt.18,15.
σιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιή- 18,36. (Act.1,6;
σωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς Mt.14,22 ss.p.
τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. 16 *Ὡς δὲ ὀψία*
ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ v.1.
τὴν θάλασσαν, 17 *καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ*
πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς
Καπερναούμ. Καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει,
καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
18 *ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος*
διηγείρετο. 19 *Ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους* L 24,13.
εἰκοσιπέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσι τὸν Ἰη-
σοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ?21,1.4. 2Rg.2,14.
ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθη- 6,6. Ex. 14,16ss.
σαν. 20 *Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι, μὴ* Job.9,8.
φοβεῖσθε. 21 *Ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς* Mt. 14,32?
τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο
ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑπῆγον.

22 *Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέ-*
ραν τῆς θαλάσσης, ἰδὼν ὅτι πλοιάριον ἄλλο
οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ἐκεῖνο, εἰς ὃ ἐνέβησαν v.17.
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνειςῆλθε
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον,
ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον
23 *(ἄλλα δὲ ἦλθε πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος* v.1.
ἐγγὺς τοῦ τόπου, ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον v.11.
εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου)· 24 *ὅτε οὖν*
εἶδεν ὁ ὄχλος, ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ
οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς
τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοὺμ ζη-

---

11. LT: *ἓν.* **[K]LTΘ*** *μαθ.-τοῖς.* **Nonnulli:** *ἤθελεν* (*JDMichael.: ἦλθον*). **13. LT:** *ἐπερίσσευσαν.* **14. T²*** *ὁ Ἰησ.* **15. LT*** (alt.) *αὐτὸν.* **17. L:** *οὔπω.* **18. T²:** *διεγείρετο.* **19. LT:** *ὡςεὶ.* **22. L:** *εἶδον.* **G[K]LTΘ*** *ἐκεῖνο -μαθηταὶ αὐτ.* **RSH:** *πλοιάριον.* **23. LT²:** *πλοῖα.* **T†** *τῆς.* **24. R:** *κ. αὐτοί.* **LT²:** *πλοιάρια.*

Es war aber viel Gras an dem Ort.
Da lagerten sich bei fünf tausend Mann.
11 *Jesus aber nahm die Brote, dankete,
und gab sie den Jüngern, die Jünger
aber denen, die sich gelagert hatten, des=
selbigen gleichen auch von den Fischen,
12 wie viel er wollte. *Da sie aber satt
waren, sprach er zu seinen Jüngern:
Sammlet die übrigen Brocken, daß nichts
13 umkomme. *Da sammleten sie, und fül=
leten zwölf Körbe mit Brocken von den
fünf Gerstenbroten, die überblieben denen,
die gespeiset worden.

14 Da nun die Menschen das Zeichen sa=
hen, das Jesus that, sprachen sie: Das
ist wahrlich der Prophet, der in die Welt
15 kommen soll. *Da Jesus nun merkte,
daß sie kommen würden und ihn haschen,
daß sie ihn zum Könige machten, entwich
er abermal auf den Berg, er selbst alleine.
16 *Am Abend aber gingen die Jünger hinab
17 an das Meer, *und traten in das Schiff
und kamen über das Meer gen Caper=
naum. Und es war schon finster gewor=
den, und Jesus war nicht zu ihnen ge=
18 kommen. *Und das Meer erhob sich von
19 einem großen Winde. *Da sie nun geru=
dert hatten bei fünf und zwanzig oder
dreißig Feldwegs, sahen sie Jesum auf dem
Meer dahergehen und nahe bei das Schiff
20 kommen, und sie fürchteten sich. *Er aber
sprach zu ihnen: Ich bins, fürchtet euch
21 nicht. *Da wollten sie ihn in das Schiff
nehmen, und alsobald war das Schiff am
Lande, da sie hinfuhren.
22 Des andern Tages sahe das Volk, das
diesseit des Meeres stand, daß kein an=
der Schiff daselbst war, denn das einige,
darein seine Jünger getreten waren, und
daß Jesus nicht mit seinen Jüngern in
das Schiff getreten war, sondern allein
23 seine Jünger waren weggefahren. *Es
kamen aber andere Schiffe von Tiberias
nahe zu der Stätte, da sie das Brot ge=
gessen hatten durch des Herrn Danksa=
24 gung. *Da nun das Volk sahe, daß
Jesus nicht da war, noch seine Jünger,
traten sie auch in die Schiffe, und ka=
men gen Capernaum und suchten Jesum.

the place. So the men sat down, in ANNO DOMINI
number about five thousand. 11 And Je- 32.
sus took the loaves; and when he had
given thanks, he distributed to the dis-
ciples, and the disciples to them that
were set down; and likewise of the fishes
as much as they would. 12 When they
were filled, he said unto his disciples,
Gather up the fragments that remain,
that nothing be lost. 13 Therefore they
gathered *them* together, and filled twelve
baskets with the fragments of the five
barley loaves, which remained over and
above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had
seen the miracle that Jesus did, said,
This is of a truth [f] that prophet that should f Gen. 49, 10.
come into the world. 15 ¶ When Jesus Dt. 18, 15. 18.
therefore perceived that they would come Mt. 11, 3. ch. 1, 21.
and take him by force, to make him a 4, 19. 25. 7, 40.
king, he departed again into a mountain
himself alone. 16 [g] And when even was g Mt. 14, 23.
now come, his disciples went down unto Mk. 6, 47.
the sea, 17 And entered into a ship, and
went over the sea toward Capernaum.
And it was now dark, and Jesus was not
come to them. 18 And the sea arose by
reason of a great wind that blew. 19 So
when they had rowed about five and
twenty or thirty furlongs, they see Jesus
walking on the sea, and drawing nigh
unto the ship: and they were afraid.
20 But he saith unto them, It is I; be not
afraid. 21 Then they willingly received him
into the ship: and immediately the ship
was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the peo-
ple which stood on the other side of the
sea saw that there was none other boat
there, save that one whereinto his dis-
ciples were entered, and that Jesus went
not with his disciples into the boat, but
that his disciples were gone away alone;
23 (Howbeit there came other boats from
Tiberias nigh unto the place where they
did eat bread, after that the Lord had
given thanks:) 24 When the people there-
fore saw that Jesus was not there, nei-
ther his disciples, they also took shipping,
and came to Capernaum, seeking for Je-

VI. ***De cibo haud perituro reveraque et vere coelesti.***

25 sum. *Et cum invenissent eum
trans mare, dixerunt ei: Rabbi, quando
26 huc venisti? *Respondit eis Jesus et
dixit: Amen amen dico vobis, quaeritis
me, non quia vidistis signa, sed quia
manducastis ex panibus et saturati estis.
27 *Operamini non cibum qui perit, sed
qui permanet in vitam aeternam, quem
Filius hominis dabit vobis; hunc enim
28 Pater signavit Deus. *Dixerunt ergo ad
eum: Quid faciemus, ut operemur opera
29 Dei? *Respondit Jesus et dixit eis:
Hoc est opus Dei, ut credatis in eum,
30 quem misit ille. *Dixerunt ergo ei:
Quod ergo tu facis signum, ut videamus
31 et credamus tibi? quid operaris? *Patres
nostri manducaverunt Manna in deserto,
sicut scriptum est: „Panem de coelo
32 dedit eis manducare". *Dixit ergo
eis Jesus: Amen amen dico vobis, non
Moyses dedit vobis panem de coelo, sed
Pater meus dat vobis panem de coelo
33 verum. *Panis enim Dei est, qui de
coelo descendit et dat vitam mundo.
34 *Dixerunt ergo ad eum: Domine, sem-
35 per da nobis panem hunc. *Dixit au-
tem eis Jesus: Ego sum panis vitae;
qui venit ad me, non esuriet, et qui
36 credit in me, non sitiet unquam. *Sed
dixi vobis, quia et vidistis me et non
37 creditis. *Omne quod dat mihi Pater,
ad me veniet, et eum, qui venit ad me,
38 non ejiciam foras, *quia descendi de
coelo non ut faciam voluntatem meam,
sed voluntatem ejus qui misit me.
39 *Haec est autem voluntas ejus qui misit
me Patris, ut omne quod dedit mihi,
non perdam ex eo, sed resuscitem illud
40 in novissimo die. *Haec est autem
voluntas Patris mei, qui misit me, ut
omnis, qui videt Filium et credit in eum,
habeat vitam aeternam, et ego resusci-
41 tabo eum in novissimo die. *Mur-
murabant ergo Judaei de illo, quia

---

26. [L]* eis *et* (alt.) amen. Al.: videtis.
33. S: verus (pro: Dei).
35. AL: veniet. Al.: credet. S: sitiet in aeternum.
36. S: credidistis.
39. Al.: enim. AL: illum (* in).
40. AL: enim. A[L]* ego.

τοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 *Καὶ εὑρόντες*
αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· v.59.
Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας; 26 *Ἀπεκρίθη*
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἴδετε ση- 4,48. 2,23.
μεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ
ἐχορτάσθητε. 27 *Ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶ-* (Mt.4,4.
σιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν v.35. 4,14..32.
μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ 3,16. Prov.9,5;
ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πα- Jo.10,36. 5,37.
τὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός. 28 *Εἶπον οὖν πρὸς* (3,33.
αὐτόν· Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ
ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 *Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς*
καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ
θεοῦ, ἵνα πιστεύσητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν 1Jo.3,23. Col.2,11s
ἐκεῖνος. 30 *Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς* R.3,27s.
σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν 2,18.. 4,48.
σοι; τί ἐργάζῃ; 31 *Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ* Mt.16,1.
μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστι
γεγραμμένον· „Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδω- Ps.78,24. Ex.16,4.
κεν αὐτοῖς φαγεῖν". 32 *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς* Neh.9,15. Sap.16,20
ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋ-
σῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρα- v.58. Ap.
νοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν 2,17.7. Dt.8,3.
ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν. 33 *Ὁ*
γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.
34 *Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε* 4,15.
δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. 35 *Εἶπε δὲ*
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς v.51.63.
ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός με οὐ μὴ πεινάσῃ, 4,14.7,37 Jes.55,1.
καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώ-
ποτε. 36 *Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν, ὅτι καὶ ἑωρά-* v.26; 5,36ss.
κατέ με καὶ οὐ πιστεύετε. 37 *Πᾶν ὃ δίδωσί* v.44..
μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχό- 17,2ss; 5,40.
μενον πρός με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, 38 *ὅτι* Mt 11,28.
καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ 3,13.31. 16,28;
τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ 5,30.4,34 L.22,42.
πέμψαντός με. 39 *Τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλη-*
μα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ 10,28s. 17,12.
δέδωκέ μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ 5,29.
ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 *Τοῦ-*
το δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με,
ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων 3,16.36. 5,24.
εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω
αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41 *Ἐγόγ-*
γυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν·

---

32. **LT:** *ἔδωκεν.* 35. **[L]T*** *δὲ.* **T**[2]: *πρὸς ἐμὲ* (cf. 37. 44s. 7, 37). **L:** *πεινάσει* et: *διψήσει.* 36. **[L]*** *με.* 38. **LT:** *ἀπὸ.* 39. **GKLT*** *πατρός* (cf. 5,30). 40. **Grell.:** *γάρ.* **KLT:** *τȣ̃ πατρός μȣ.* **[L]T*** *ἐγὼ.* **L†** *ἐν.*

25 *Und da sie ihn fanden jenseit des Meers,
sprachen sie zu ihm: Rabbi, wann bist du
26 hergekommen? *Jesus antwortete ihnen
und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage
euch: Ihr suchet mich nicht darum, daß
ihr Zeichen gesehen habt, sondern daß ihr
von dem Brot gegessen habt und seyd satt
27 worden. *Wirket Speise, nicht die ver=
gänglich ist, sondern die da bleibet in das
ewige Leben, welche euch des Menschen
Sohn geben wird, denn denselbigen hat
28 Gott der Vater versiegelt. *Da sprachen
sie zu ihm: Was sollen wir thun, daß wir
29 Gottes Werke wirken? *Jesus antwortete
und sprach zu ihnen: Das ist Gottes Werk,
daß ihr an den glaubet, den er gesandt
30 hat. *Da sprachen sie zu ihm: Was thust
du für ein Zeichen, auf daß wir sehen und
31 glauben dir? Was wirkest du? *Unsere
Väter haben Manna gegessen in der Wüste,
wie geschrieben stehet: „Er gab ihnen Brot
32 vom Himmel zu essen.“ *Da sprach Je=
sus zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage
euch: Moses hat euch nicht Brot vom
Himmel gegeben, sondern mein Vater gibt
33 euch das rechte Brot vom Himmel. *Denn
dieß ist das Brot Gottes, das vom Him=
mel kommt und gibt der Welt das Leben.
34 *Da sprachen sie zu ihm: Herr, gib uns
35 allewege solches Brot! *Jesus aber sprach
zu ihnen: Ich bin das Brot des Lebens.
Wer zu mir kommt, den wird nicht hun=
gern, und wer an mich glaubet, den wird
36 nimmermehr dürsten. *Aber ich habs euch
gesagt, daß ihr mich gesehen habt und
37 glaubet doch nicht. *Alles, was mir mein
Vater gibt, das kommt zu mir, und wer
zu mir kommt, den werde ich nicht hinaus
38 stoßen. *Denn ich bin vom Himmel ge=
kommen, nicht daß ich meinen Willen thue,
39 sondern deß, der mich gesandt hat. *Das
ist aber der Wille des Vaters, der mich
gesandt hat, daß ich nichts verliere von
allem, das er mir gegeben hat, sondern
daß ichs auferwecke am jüngsten Tage.
40 *Das ist aber der Wille deß, der mich
gesandt hat, daß wer den Sohn siehet
und glaubet an ihn, habe das ewige Leben,
und ich werde ihn auferwecken am jüngsten
41 Tage. *Da murreten die Juden darüber,

sus. 25 And when they had found him on ANNO DOMINI 32.
the other side of the sea, they said unto
him, Rabbi, when camest thou hither?
26 Jesus answered them and said, Verily,
verily, I say unto you, Ye seek me, not
because ye saw the miracles, but because
ye did eat of the loaves, and were filled.
27 Labour not for the meat which perish-
eth, but [h]for that meat which endureth [h] ver. 54. ch. 4, 14.
unto everlasting life, which the Son of
man shall give unto you; [i]for him hath [i] Mt. 3, 17. 17, 5.
God the Father sealed. 28 Then said they Mk. 1, 11. 9, 7.
unto him, What shall we do, that we L. 3, 22. 9, 35.
might work the works of God? 29 Jesus ch. 1, 33. 5, 37. 8, 18.
answered and said unto them, [k]This is Acts 2, 22. 2Pet. 1, 17.
the work of God, that ye believe on him [k] 1 Jo. 3, 23.
whom he hath sent. 30 They said there-
fore unto him, [l]What sign shewest thou [l] Mt. 12, 38. 16, 1.
then, that we may see, and believe thee? Mk. 8, 11. 1 Cor. 1, 22.
what dost thou work? 31 [m]Our fathers did [m] Ex. 16, 15.
eat manna in the desert; as it is written, Num. 11, 7.
[n]He gave them bread from heaven to eat. Neh. 9, 15. 1Cor. 10, 3.
32 Then Jesus said unto them, Verily, ve- [n] Ps. 78, 24. 25.
rily, I say unto you, Moses gave you not
that bread from heaven; but my Father
giveth you the true bread from heaven.
33 For the bread of God is he which
cometh down from heaven, and giveth life
unto the world. 34 [o]Then said they [p]unto [o] See ch. 4, 15.
him, Lord, evermore give us this bread. [p] ver. 48. 58.
35 And Jesus said unto them, [p]I am the
bread of life: [q]he that cometh to me shall [q] ch. 4, 14. 7, 37.
never hunger; and he that believeth on
me shall never thirst. 36 [r]But I said unto [r] ver. 26. 64.
you, That ye also have seen me, and be-
lieve not. 37 [s]All that the Father giveth [s] ver. 45.
me shall come to me; and [t]him that com- [t] Mt. 24, 24.
eth to me I will in no wise cast out. ch. 10, 28. 29.
38 For I came down from heaven, [u]not to 2 Tim. 2, 19.
do mine own will, [x]but the will of him 1 Jo. 2, 19. [u] Mt. 26,
that sent me. 39 And this is the Father's 39. ch. 5, 30.
will which hath sent me, [y]that of all [x] ch. 4, 34.
which he hath given me I should lose [y] ch. 10, 28. 17, 12.
nothing, but should raise it up again at 18, 9.
the last day. 40 And this is the will of
him that sent me, [z]that every one which [z] ver. 27, 47. 54.
seeth the Son, and believeth on him, may ch. 3, 15. 16. 4, 14.
have everlasting life: and I will raise him
up at the last day. 41 The Jews then mur-

---

27. Or, *Work not.*

dixisset: Ego sum panis vivus, qui de
42 coelo descendi, *et dicebant: Nonne
hic est Jesus filius Joseph, cujus nos
novimus patrem et matrem? quomodo
ergo dicit hic: Quia de coelo descendi?
43 *Respondit ergo Jesus et dixit eis: No-
44 lite murmurare in invicem. *Nemo pot-
est venire ad me, nisi Pater, qui misit
me, traxerit eum, et ego resuscitabo
45 eum in novissimo die. *Est scriptum
in Prophetis: „Et erunt omnes docibiles
Dei“. Omnis, qui audivit a Patre et
46 didicit, venit ad me. *Non quia Patrem
vidit quisquam, nisi is qui est a Deo,
47 hic vidit Patrem. *Amen amen dico
vobis, qui credit in me, habet vitam
48 aeternam. *Ego sum panis vitae.
49 *Patres vestri manducaverunt Manna in
50 deserto et mortui sunt; *hic est panis
de coelo descendens, ut si quis ex ipso
51 manducaverit, non moriatur. *Ego sum
panis vivus, qui de coelo descendi; si
quis manducaverit ex hoc pane, vivet in
aeternum. Et panis, quem ego dabo,
52 *) caro mea est pro mundi vita. *Liti-
gabant ergo Judaei ad invicem, dicentes:
Quomodo potest hic nobis carnem suam
53 dare ad manducandum? *Dixit ergo eis
Jesus: Amen amen dico vobis, nisi man-
ducaveritis carnem Filii hominis et bi-
beritis ejus sanguinem, non habebitis
54 vitam in vobis. *Qui manducat meam
carnem et bibit meum sanguinem, habet
vitam aeternam, et ego resuscitabo eum
55 in novissimo die. *Caro enim mea
vere est cibus, et sanguis meus vere
56 est potus. *Qui manducat meam car-
nem et bibit meum sanguinem, in me
57 manet et ego in illo. *Sicut misit me
vivens Pater et ego vivo propter Patrem,
et qui manducat me, et ipse vivet propter
58 me. *Hic est panis, qui de coelo
descendit, non sicut manducaverunt
patres vestri Manna et mortui sunt; qui

---

41. AL* vivus. [L]* de coelo.
43. Al.* in. 44. A[L]* in.
45. [L]* Et. Al.: audit.
54. F: bibet.
*) Ed. Clem. v. 53—72.

Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρα- v. 35. 33
νοῦ, 42 καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς Mt. 13,55p.
ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα
καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος· 7,27. Ebr. 7,3.
Ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; 43 Ἀπε-
κρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ
γογγύζετε μετ᾽ ἀλλήλων. 44 Οὐδεὶς δύνα- v. 65..37. 39.8,43.
ται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ 12,32. Jer. 31,3.
πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστή- 1Co. 2,14.
σω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 Ἔστι γε-
γραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· „Καὶ ἔσον- Es. 54,13. (Jer.
ται πάντες διδακτοὶ θεοῦ.“ Πᾶς ὁ ἀκού- 31,33ss. Joel. 3,1ss
σας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται 1Th. 4,9.
πρός με. 46 Οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρα- 1,18. 3,13 1Jo. 4,12.
κεν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος 3Jo. 11. 1Tm 6,16
ἑώρακε τὸν πατέρα. 47 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω Sir. 13,35. R. 11,34;
ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον. Jo. 6,40.. 35..
48 Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 49 Οἱ πα- v. 31..
τέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ Nm 11,7s 1Co. 10,5.
καὶ ἀπέθανον· 50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐ- v. 33.
τοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 Ἐγώ εἰμι
ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· 3,13.
ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται
εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ὁ ἄρτος δέ, ὃν ἐγὼ
δώσω, ἡ σάρξ μου ἐστὶν ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ 12,24. Col. 1,22.
τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο οὖν Ebr. 10,5.10.
πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς
δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φα-
γεῖν; 53 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα v. 40.56s. Gal. 3,27.
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ Mt. 26,26pp.
τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 Ὁ
τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ
αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω
αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 55 Ἡ γὰρ σάρξ
μου ἀληθῶς ἐστὶ βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου (15,1?
ἀληθῶς ἐστὶ πόσις. 56 Ὁ τρώγων μου τὴν
σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μέ- 15.4. 1Jo. 3,24.
νει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ. 57 Καθὼς ἀπέστειλέ 4,13.
με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, 5,26.
καὶ ὁ τρώγων με, κἀκεῖνος ζήσεται δι᾽ ἐμέ.
58 Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν v. 33.49.
τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον

---

42. [L1]T1* οὖν (T2: νῦν). [L]T* οὗτ. 43. GS[L]T* οὖν. 44. R* ἐν. 45. R† τοῦ. RKH† οὖν. S: ἀκούων. 47. T2* εἰς ἐμὲ. 51. LT* ἣν ἐγὼ δ. 52. L† αὐτοῦ. 54. S[L]† ἐν 55. LT(BCKLT) (bis): ἀληθής (A hiat; ἀληθῶς D et pleriq. latt.). 57s. LT: ζήσει (T eti. 58). LT: ἐξ οὐρ (* ὑμῶν). G[K]T* τὸ μάννα.

daß er sagte: Ich bin das Brot, das vom
42 Himmel gekommen ist, *und sprachen: Ist
dieser nicht Jesus, Josephs Sohn, deß Va=
ter und Mutter wir kennen? Wie spricht
er denn: Ich bin vom Himmel gekommen?
43 *Jesus antwortete und sprach zu ihnen:
44 Murret nicht unter einander. *Es kann
niemand zu mir kommen, es sey denn, daß
ihn ziehe der Vater, der mich gesandt hat,
und ich werde ihn auferwecken am jüng=
45 sten Tage. *Es stehet geschrieben in den
Propheten: „Sie werden alle von Gott
gelehret seyn." Wer es nun höret vom
Vater und lernet es, der kommt zu mir.
46 *Nicht daß jemand den Vater habe gese=
hen, ohne der vom Vater ist, der hat den
47 Vater gesehen. *Wahrlich, wahrlich, ich
sage euch: Wer an mich glaubet, der hat
48 das ewige Leben. *Ich bin das Brot des
49 Lebens. *Eure Väter haben Manna ge=
gessen in der Wüste und sind gestorben.
50 *Dieß ist das Brot, das vom Himmel
kommt, auf daß, wer davon isset, nicht
51 sterbe. *Ich bin das lebendige Brot, vom
Himmel gekommen. Wer von diesem Brot
essen wird, der wird leben in Ewigkeit.
Und das Brot, das ich geben werde, ist
mein Fleisch, welches ich geben werde für
52 das Leben der Welt. *Da zankten die Ju=
den unter einander und sprachen: Wie kann
53 dieser uns sein Fleisch zu essen geben? *Je=
sus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich,
ich sage euch: Werdet ihr nicht essen das
Fleisch des Menschen Sohns und trinken sein
54 Blut, so habt ihr kein Leben in euch. *Wer
mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der
hat das ewige Leben, und ich werde ihn am
55 jüngsten Tage auferwecken. *Denn mein
Fleisch ist die rechte Speise, und mein Blut
56 ist der rechte Trank. *Wer mein Fleisch is=
set und trinket mein Blut, der bleibet in mir
57 und ich in ihm. *Wie mich gesandt hat der
lebendige Vater, und ich lebe um des Va=
ters willen, also, wer mich isset, derselbige
58 wird auch leben um meinetwillen. *Dieß ist
das Brot, das vom Himmel gekommen ist,
nicht wie eure Väter haben Manna geges=
sen und sind gestorben. Wer dieß Brot

mured at him, because he said, I am the ANNO DOMINI
bread which came down from heaven. 32.
42 And they said, [a]Is not this Jesus, the [a] Mt. 13, 55.
son of Joseph, whose father and mother Mk. 6, 3.
we know? how is it then that he saith, L. 4, 22.
I came down from heaven? 43 Jesus the-
refore answered and said unto them, Mur-
mur not among yourselves. 44 [b]No man [b] Cant. 1, 4. ver. 65.
can come to me, except the Father which
hath sent me draw him: and I will raise
him up at the last day. 45 [c]It is written in [c] Is. 54, 13. Jer. 31, 34.
the prophets, And they shall be all taught Mic. 4, 2. Heb. 8, 10.
of God. [d]Every man therefore that hath 10, 16.
heard, and hath learned of the Father, [d] ver. 37.
cometh unto me. 46 [e]Not that any man [e] ch. 1, 18. 5, 37.
hath seen the Father, [f]save he which is [f] Mt. 11, 27.
of God, he hath seen the Father. 47 Ve- L. 10, 22. ch. 1, 18.
rily, verily, I say unto you, [g]He that be- 7, 29. 8, 19.
lieveth on me hath everlasting life. 48 [h]I [g] ch. 3, 16. 18. 36.
am that bread of life. 49 [i]Your fathers did ver. 40. [h] ver. 33.
eat manna in the wilderness, and are dead. 35.
50 [k]This is the bread which cometh down [i] ver. 31. [k] ver. 51.
from heaven, that a man may eat there- 58.
of, and not die. 51 I am the living bread
[l]which came down from heaven: if any [l] ch. 3, 13.
man eat of this bread, he shall live for
ever: and [m]the bread that I will give is [m] Heb. 10, 5. 10.
my flesh, which I will give for the life
of the world. 52 The Jews therefore [n]strove [n] ch. 7, 43. 9, 16.
among themselves, saying, [o]How can this 10, 19.
man give us *his* flesh to eat? 53 Then Je- [o] ch. 3, 9.
sus said unto them, Verily, verily, I say
unto you, Except [p]ye eat the flesh of [p] Mt. 26, 26. 28.
the Son of man, and drink his blood,
ye have no life in you. 54 [q]Whoso eat- [q] ver. 27. 40. 63.
eth my flesh, and drinketh my blood, ch. 4, 14.
hath eternal life; and I will raise him
up at the last day. 55 For my flesh is
meat indeed, and my blood is drink in-
deed. 56 He that eateth my flesh, and
drinketh my blood, [r]dwelleth in me, and [r] 1 Jo. 3, 24.
I in him. 57 As the living Father hath 4, 15. 16.
sent me, and I live by the Father; so
he that eateth me, even he shall live
by me. 58 [s]This is that bread which [s] ver. 49. 50. 51.
came down from heaven: not as your
fathers did eat manna, and are dead:
he that eateth of this bread shall live

VI. ***Multi offenduntur. Apostolorum professio. Fratres increduli.***

manducat hunc panem, vivit in aeter-
59 num. *Haec dixit in synagoga do-
cens in Capharnaum.
60 Multi ergo audientes ex discipulis
ejus dixerunt: Durus est hic sermo, et
61 quis potest eum audire? *Sciens au-
tem Jesus apud semet ipsum, quia mur-
murarent de hoc discipuli ejus, dixit
62 eis: Hoc vos scandalizat? *Si ergo
videritis Filium hominis ascendentem,
63 ubi erat prius? *Spiritus est qui vivi-
ficat, caro non prodest quidquam; verba,
quae ego locutus sum vobis, spiritus et
64 vita sunt. *Sed sunt quidam ex vobis,
qui non credunt. Sciebat enim ab initio
Jesus, qui essent non credentes et quis
65 traditurus esset eum. *Et dicebat:
Propterea dixi vobis, quia nemo potest
venire ad me, nisi fuerit ei datum a
66 Patre meo. *Ex hoc multi discipulorum
ejus abierunt retro, et jam non cum
illo ambulabant.

67 Dixit ergo Jesus ad duodecim: Num-
68 quid et vos vultis abire? *Respondit
ergo ei Simon Petrus: Domine, ad quem
69 ibimus? verba vitae aeternae habes! *et
nos credidimus et cognovimus quia tu
70 es Christus Filius Dei. *Respondit eis
Jesus: Nonne ego vos duodecim elegi?
71 et ex vobis unus diabolus est! *Dice-
bat autem Judam Simonis Iscariotem;
hic enim erat traditurus eum, cum esset
unus ex duodecim.

VII. Post haec autem ambulabat Jesus
in Galilaeam; non enim volebat in Ju-
daeam ambulare, quia quaerebant eum
2 Judaei interficere. *Erat autem in pro-
ximo dies festus Judaeorum Sceno-
3 pegia. *Dixerunt autem ad eum
fratres ejus: Transi hinc et vade in Ju-
daeam, ut et discipuli tui videant opera
4 tua, quae facis; *nemo quippe in occulto
quid facit et quaerit ipse in palam esse.
Si haec facis, manifesta teipsum mundo.

τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. 59 *Ταῦ-*
τα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερ- v.24s.
ναούμ.
60 *Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθη-*
τῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρός ἐστιν οὗτος ὁ 8,43.
λόγος, τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; 61 *Εἰ-* 2,25.
δὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσι
περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐ-
τοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; 62 *Ἐὰν οὖν* v.38.3,13 20,17.
θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαί- Act.1,9s.. Eph.
νοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 63 *Τὸ πνεῦμά* 4,8–10; 2Cor.3,6.
ἐστι τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐ- 17s.
δέν· τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά
ἐστι καὶ ζωή ἐστιν. 64 *Ἀλλ᾽ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν*
τινὲς οἳ οὐ πιστεύουσιν. Ἤιδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς 2,24s.
ὁ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ v.70. 13,11.26.
τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. 65 *Καὶ*
ἔλεγε· Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς v.44.. Mt 20,23.
δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομέ- 13,11al.
νον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός μου. 66 *Ἐκ τού-*
του πολλοὶ ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ᾽ αὐτοῦ περιε-
πάτουν.
67 *Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ*
καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 *Ἀπεκρίθη* Mt. 16,16pp.
αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα
ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις, v.63. Act.5.20:
69 *καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν* Jo.11,27. (4,42.
ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ 1,50s.
ζῶντος. 70 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ* 15,16. L.6,13p;
ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ Jo.6,64.. 13,2..
ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν. 71 *Ἔλεγε δὲ τὸν* Mt.16,23.
Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ (Jos. 15,25;
ἤμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι εἷς ὢν ἐκ τῶν Mt.10,4..
δώδεκα.
1 *Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα* 6,1.
ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰου-
δαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰου- 5,18.
δαῖοι ἀποκτεῖναι. 2 *Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ* (6,4; Lv.23,34.
τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. 3 *Εἶπον*
οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετά- 2,12. 20,17p.
βηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, Mt.12,46. 13,55pp.
ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα Act.1,14. 1Cor.9,5.
σου ἃ ποιεῖς· 4 *οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι* Gal 1,19.
ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παῤῥησίᾳ εἶναι. 3,20.6,30 18,20;
Εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ 11,54; 14,22.

---

60. L* et. 64. F* Scieb.-eum (AS[L]* non). 66. [L]* non. 69. S: credimus. 71. S: de Juda (Al.: Simonem). AS: Iscariotis (L: Scariothis). Al.: de. 1. AL* autem. F: -laea (eti.: -daea). 4. Al.: enim. A: aliquid (S: quidquam). [L]* Si haec f.

63. KSLTΘ(*BCDKLT*): *λελάληκα*. 65. LT* *μȣ*.
66. [L²]† *ἐκ* (a. *τῶν*). 68. R[K]H† *ȣ̓ν*.
69. GS[KH]LTΘ* *τȣ̃ ζῶντ.* (GLT: *εἶ ὁ ἅγιος τȣ̃ θ.*).
71. LT: *Ἰσκαριώτȣ* (Al.: *ἀπὸ Καριώτȣ*). LT* *ὢν*.
3. T* (alt.) *σȣ* (L: *σȣ τὰ ἔργα*). 4. L: *αὐτὸ*.

59 isset, der wird leben in Ewigkeit. *Sol=
ches sagte er in der Schule, da er lehrte
zu Capernaum.
60 Viele nun seiner Jünger, die das höreten,
sprachen: Das ist eine harte Rede, wer
61 kann sie hören? *Da Jesus aber bei sich
selbst merkete, daß seine Jünger darüber
murreten, sprach er zu ihnen: Aergert euch
62 das? *Wie, wenn ihr dann sehen werdet
des Menschen Sohn auffahren dahin, da
63 er zuvor war? *Der Geist ists, der da
lebendig macht, das Fleisch ist kein nütze.
Die Worte, die ich rede, die sind Geist
64 und sind Leben. *Aber es sind etliche
unter euch, die glauben nicht. Denn Je=
sus wußte von Anfang wohl, welche nicht
glaubend waren, und welcher ihn verrathen
65 würde. *Und er sprach: Darum habe ich
euch gesagt: Niemand kann zu mir kom=
men, es sey ihm denn von meinem Vater
66 gegeben. *Von dem an gingen seiner Jün=
ger viele hinter sich, und wandelten hin=
fort nicht mehr mit ihm.
67 Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollt
68 ihr auch weggehen? *Da antwortete ihm
Simon Petrus: Herr, wohin sollen wir
gehen? Du hast Worte des ewigen Le=
69 bens! *und wir haben geglaubet und er=
kannt, daß du bist Christus, der Sohn
70 des lebendigen Gottes. *Jesus antwortete
ihm: Habe ich nicht euch Zwölfe erwählet?
71 Und euer einer ist ein Teufel! *Er redete
aber von dem Judas Simon Ischarioth;
derselbige verrieth ihn hernach, und war
der Zwölfen einer.

VII. Darnach zog Jesus umher in Gali=
läa, denn er wollte nicht in Judäa umher
ziehen, darum, daß ihm die Juden nach
2 dem Leben stelleten. *Es war aber nahe
3 der Juden Fest der Laubrüst. *Da spra=
chen seine Brüder zu ihm: Mache dich auf
von dannen und gehe in Judäa, auf daß
auch deine Jünger sehen die Werke, die
4 du thust. *Niemand thut etwas im Ver=
borgenen, und will doch frei offenbar seyn.
Thust du solches, so offenbare dich vor der

62. U.L: da er vor war.
66. U.L: fort nicht mehr.

for ever. 59 These things said he in ANNO DOMINI
the synagogue, as he taught in Caper- 32.
naum.
60 [t] Many therefore of his disciples, t ver. 66. Mt. 11, 6.
when they had heard *this*, said, This
is an hard saying; who can hear it?
61 When Jesus knew in himself that his
disciples murmured at it, he said unto
them, Doth this offend you? 62 [u] *What* u Mk. 16, 19.
and if ye shall see the Son of man as- ch. 3, 13. Acts 1, 9.
cend up where he was before? 63 [x] It Eph. 4, 8.
is the spirit that quickeneth; the flesh x 2 Cor. 3, 6.
profiteth nothing: the words that I speak
unto you, *they* are spirit, and *they* are
life. 64 But [y] there are some of you that y ver. 36.
believe not. For [z] Jesus knew from the z ch. 2, 24. 25. 13, 11.
beginning who they were that believed
not, and who should betray him. 65 And
he said, Therefore [a] said I unto you, that a ver. 44. 45.
no man can come unto me, except it were
given unto him of my Father. 66 ¶ [b] From b ver. 60.
that *time* many of his disciples went back,
and walked no more with him.
67 Then said Jesus unto the twelve,
Will ye also go away? 68 Then Simon
Peter answered him, Lord, to whom shall
we go? thou hast [c] the words of eternal c Acts 5, 20.
life. 69 [d] And we believe and are sure that d Mt. 16, 16.
thou art that Christ, the Son of the liv- Mk. 8, 29. L. 9, 20.
ing God. 70 Jesus answered them, [e] Have ch. 1, 49. 11, 27.
not I chosen you twelve, [f] and one of you e L. 6, 13.
is a devil? 71 He spake of Judas Isca- f ch. 13, 27.
riot *the son* of Simon: for he it was
that should betray him, being one of the
twelve.

After these things Jesus walked in
Galilee: for he would not walk in Jewry,
[a] because the Jews sought to kill him. a ch. 5, 16. 18.
2 [b] Now the Jews' feast of tabernacles was b Lev. 23, 34.
at hand. 3 [c] His brethren therefore said c Mt. 12, 46.
unto him, Depart hence, and go into Ju- Mk. 3, 31
dæa, that thy disciples also may see the Acts 1, 14.
works that thou doest. 4 For *there is* no
man *that* doeth any thing in secret, and
he himself seeketh to be known openly.
If thou do these things, shew thyself to

VII. ***Recusatio itineris. Legationis non humanae testimonium internum.***

5 *Neque enim fratres ejus credebant in
6 eum. *Dicit ergo eis Jesus: Tempus
meum nondum advenit, tempus autem
7 vestrum semper est paratum. *Non
potest mundus odisse vos; me autem
odit, quia ego testimonium perhibeo de
8 illo, quod opera ejus mala sunt. *Vos
ascendite ad diem festum hunc; ego au-
tem non ascendo ad diem festum istum,
quia meum tempus nondum impletum
9 est. *Haec cum dixisset, ipse mansit
10 in Galilaea. *Ut autem ascenderunt
fratres ejus, tunc et ipse ascendit ad
diem festum, non manifeste, sed quasi
11 in occulto. *Judaei ergo quaerebant
eum in die festo et dicebant: Ubi est
12 ille? *Et murmur multum erat in turba
de eo. Quidam enim dicebant: Quia
bonus est! Alii autem dicebant: Non,
13 sed seducit turbas! *Nemo tamen pa-
lam loquebatur de illo propter metum
Judaeorum.
14 Jam autem die festo mediante, ascen-
15 dit Jesus in templum et docebat. *Et
mirabantur Judaei, dicentes: Quomodo
hic litteras scit, cum non didicerit?
16 *Respondit eis Jesus et dixit: Mea do-
ctrina non est mea, sed ejus qui misit
17 me. *Si quis voluerit voluntatem ejus
facere, cognoscet de doctrina, utrum ex
18 Deo sit, an ego a me ipso loquar. *Qui
a semetipso loquitur, gloriam propriam
quaerit; qui autem quaerit gloriam ejus,
qui misit eum, hic verax est, et in-
19 justitia in illo non est. *Nonne Moyses
dedit vobis legem? et nemo ex vobis
facit legem! quid me quaeritis inter-
20 ficere? *Respondit turba et dixit: Dae-
monium habes! quis te quaerit inter-
21 ficere? *Respondit Jesus et dixit eis:
Unum opus feci, et omnes miramini.
22 *Propterea Moyses dedit vobis circum-
cisionem, non quia ex Moyse est, sed
ex patribus; et in sabbato circumciditis
23 hominem. *Si circumcisionem accipit
homo in sabbato, ut non solvatur lex

κόσμῳ. 5 *Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπί-* 6,61. Ps.69,9.
στευον εἰς αὐτόν. 6 *Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ*
Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, v.4.8. 18,20..
ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοι- 2,4.
μος. 7 *Οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς·* 15,18s. 3.20.
ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ,
ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. 8 *Ὑμεῖς*
ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην· ἐγὼ οὔπω
ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ και- v.6.. 12,12.
ρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πεπλήρωται. 9 *Ταῦ-*
τα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλι-
λαίᾳ. 10 *Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ*
αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορ-
τήν, οὐ φανερῶς, ἀλλ᾽ ὡς ἐν κρυπτῷ. 11 *Οἱ* v.4.
οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ v.1; 11,56..
ἔλεγον· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; 12 *Καὶ γογγυ-* v.40ss.
σμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις. 9,16. 10,19.
Οἱ μὲν ἔλεγον· Ὅτι ἀγαθός ἐστιν· ἄλλοι
δὲ ἔλεγον· Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. Mt.27,63.
13 *Οὐδεὶς μέντοι παῤῥησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐ-*
τοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων. 19,38. 20,19. 12,42. 9,22.

14 *Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης, ἀνέβη ὁ*
Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκε. 15 *Καὶ*
ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς οὗ- Mt.13,54.
τος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς; 16 *Ἀπε-* (Act.4,13 Sir.
κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ 38,25ss.
διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμή, ἀλλὰ τοῦ πέμψαν- 14,24. 8,26.28;
τός με· 17 *ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ* 8,31s. 42.47.
ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον 14,21. 5,44..
ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ἢ ἐγὼ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ λα- Sir.21,12.
λῶ. 18 *Ὁ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν* 5,41ss.
ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ
πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστι, καὶ (5,31.
ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 19 *Οὐ Μωϋσῆς* Ex.24,3s. Act.7,52s
δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν
ποιεῖ τὸν νόμον· τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;
20 *Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε· Δαιμόνιον* 8,48. 10,20.
ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; 21 *Ἀπεκρί-* Mt.11,18.
θη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν ἔργον 5,8s.16.
ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε 22 *διὰ τοῦ-*
το. Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν Lev.12,3.
(οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ᾽ ἐκ Gn.17,10. Act.7,8.
τῶν πατέρων), καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε
ἄνθρωπον· 23 *εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄν-*
θρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος

---

7. **AL (bis): quia.**
8. **AL* autem. Al.: nondum. S: ascendam.**
12. **ALS: multus.**
17. **F: cognoscit. Al.: loquor.**
20. **Al.: habet.**

8. **LTHΘ*** (pr.) *ταύτ.* **GKSTΘ:** *οὐκ* (c. ***DK*** et latt.; *AC* hiant). **L:** *ὁ ἐμ. κ.* 9. **GKST*** *δὲ.* **T:** *αὐτὸς.* 10. **LT** pon. *εἰς τ. ἑορτ.* p. *αὐτῦ.* 12. **GKSTΘ*** *δὲ.* 15. **LT:** *Ἐθαύμ. οὖν.* 16. **G^1KSLHΘ†** *οὖν.* 19. **L:** *ἔδωκεν.* 20. **LT*** *κ. εἶπε.* 22. **RG^{1}S:** *Διὰ τοῦτο Μ.* **[L]*** *ἐν.*

5 Welt. *Denn auch seine Brüder glaubten
6 nicht an ihn. *Da spricht Jesus zu ih=
nen: Meine Zeit ist noch nicht hie, eure
7 Zeit aber ist allewege. *Die Welt kann
euch nicht hassen, mich aber hasset sie, denn
ich zeuge von ihr, daß ihre Werke böse sind.
8 *Gehet ihr hinauf auf dieses Fest. Ich
will noch nicht hinauf gehen auf dieses Fest,
denn meine Zeit ist noch nicht erfüllet.
9 *Da er aber das zu ihnen gesaget, blieb
10 er in Galiläa. *Als aber seine Brüder
waren hinauf gegangen, da ging er auch
hinauf zu dem Fest, nicht offenbarlich, son=
11 dern gleich heimlich. *Da suchten ihn die
Juden am Fest und sprachen: Wo ist der?
12 *Und es war ein groß Gemurmel von ihm
unter dem Volk. Etliche sprachen: Er ist
fromm. Die andern aber sprachen: Nein,
13 sondern er verführet das Volk. *Niemand
aber redete frei von ihm, um der Furcht
willen vor den Juden.
14 Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf
15 in den Tempel und lehrete. *Und die Juden
verwunderten sich und sprachen: Wie kann
dieser die Schrift, so er sie doch nicht ge=
16 lernet hat? *Jesus antwortete ihnen und
sprach: Meine Lehre ist nicht mein, son=
17 dern deß, der mich gesandt hat. *So je=
mand will deß Willen thun, der wird inne
werden, ob diese Lehre von Gott sey, oder
18 ob ich von mir selbst rede. *Wer von ihm
selbst redet, der suchet seine eigene Ehre; wer
aber suchet die Ehre deß, der ihn gesandt
hat, der ist wahrhaftig, und ist keine Un=
19 gerechtigkeit an ihm. *Hat euch nicht Moses
das Gesetz gegeben? Und niemand unter euch
thut das Gesetz. Warum suchet ihr mich zu
20 tödten? *Das Volk antwortete und sprach:
Du hast den Teufel, wer suchet dich zu
21 tödten? *Jesus antwortete und sprach: Ein
einiges Werk habe ich gethan, und es
22 wundert euch alle. *Moses hat euch darum
gegeben die Beschneidung, nicht daß sie
von Moses kommt, sondern von den Vä=
tern, noch beschneidet ihr den Menschen
23 am Sabbath. *So ein Mensch die Be=
schneidung annimmt am Sabbath, auf daß
nicht das Gesetz Mosis gebrochen werde,

the world. 5 For [d]neither did his brethren ANNO DOMINI
believe in him. 6 Then Jesus said unto 32.
them, [e]My time is not yet come: but [d] Mk. 3, 21.
your time is alway ready. 7 [f]The world [e] ch. 2, 4.
cannot hate you; but me it hateth, [g]be- 8, 20. ver. 8, 30.
cause I testify of it, that the works the- [f] ch. 15, 19.
reof are evil. 8 Go ye up into this feast: [g] ch. 3, 19.
I go not up yet unto this feast; [h]for [h] ch. 8, 20. ver. 6.
my time is not yet full come. 9 When
he had said these words unto them, he
abode *still* in Galilee. 10 ¶ But when his
brethren were gone up, then went he
also up unto the feast, not openly, but
as it were in secret. 11 Then [i]the Jews [i] ch. 11, 56.
sought him at the feast, and said, Where
is he? 12 And [k]there was much mur- [k] ch. 9, 16. 10, 19.
muring among the people concerning
him: for [l]some said, He is a good man: [l] Mt. 21, 46.
others said, Nay; but he deceiveth the L. 7, 16. ch. 6, 14.
people. 13 Howbeit no man spake openly ver. 40.
of him [m]for fear of the Jews. [m] ch. 9, 22. 12, 42.
14 ¶ Now about the midst of the feast 19, 38.
Jesus went up into the temple and taught.
15 [n]And the Jews marvelled, saying, How [n] Mt. 13, 54.
knoweth this man letters, having never Mk. 6, 2. L. 4, 22.
learned? 16 Jesus answered them, and Acts 2, 7.
said, [o]My doctrine is not mine, but his [o] ch. 3, 11. 8, 28.
that sent me. 17 [p]If any man will do 12, 49. 14, 10. 24.
his will, he shall know of the doctrine, [p] ch. 8, 43.
whether it be of God, or *whether* I speak
of myself. 18 [q]He that speaketh of him- [q] ch. 5, 41. 8, 50.
self seeketh his own glory: but he that
seeketh his glory that sent him, the
same is true, and no unrighteousness
is in him. 19 [r]Did not Moses give you [r] Ex. 24, 3. Dt. 33, 4.
the law, and *yet* none of you keepeth Jo. 1, 17. Acts 7, 38.
the law? [s]Why go ye about to kill me? [s] Mt. 12, 14.
20 The people answered and said, [t]Thou Mk. 3, 6. ch. 5, 16.
hast a devil: who goeth about to kill 18. 10, 31. 39.
thee? 21 Jesus answered and said unto 11, 53.
them, I have done one work, and ye [t] ch. 8, 48. 52. 10, 20.
all marvel. 22 [u]Moses therefore gave [u] Lev. 12, 3.
unto you circumcision; (not because it
is of Moses, [x]but of the fathers;) and [x] Gen. 17, 10.
ye on the sabbath day circumcise a
man. 23 If a man on the sabbath day
receive circumcision, that the law of
Moses should not be broken; are ye

15. Or, *learning.*
23. Or, *without breaking the law of Moses.*

VII. ***Dubitationes ac insidiae. Invitatio bibendi.***

Moysi, mihi indignamini quia totum ho-
24 minem sanum feci in sabbato? *Nolite
judicare secundum faciem, sed justum
25 judicium judicate. *Dicebant ergo
quidam ex Ierosolymis: Nonne hic est,
26 quem quaerunt interficere? *et ecce,
palam loquitur et nihil ei dicunt; num-
quid vere cognoverunt principes, quia
27 hic est Christus? *Sed hunc scimus
unde sit; Christus autem cum venerit,
28 nemo scit unde sit. *Clamabat ergo
Jesus in templo docens et dicens: Et
me scitis et unde sim scitis! et a me
ipso non veni, sed est verus, qui misit
29 me, quem vos nescitis. *Ego scio eum,
quia ab ipso sum et ipse me misit.
30 *Quaerebant ergo eum apprehendere,
et nemo misit in illum manus, quia non-
31 dum venerat hora ejus. *De turba
autem multi crediderunt in eum et dice-
bant: Christus cum venerit, numquid
plura signa faciet, quam quae hic facit?
32 *Audierunt Pharisaei turbam murmu-
rantem de illo haec; et miserunt prin-
cipes et Pharisaei ministros, ut appre-
33 henderent eum. *Dixit ergo eis Jesus:
Adhuc modicum tempus vobiscum sum,
34 et vado ad eum, qui me misit. *Quae-
retis me, et non invenietis, et ubi ego
35 sum, vos non potestis venire. *Dixerunt
ergo Judaei ad semet ipsos: Quo hic
iturus est, quia non inveniemus eum?
numquid in dispersionem gentium iturus
36 est et docturus gentes? *Quis est hic
sermo, quem dixit: Quaeretis me, et
non invenietis, et ubi sum ego, vos non
potestis venire?

37 In novissimo autem die magno festi-
vitatis stabat Jesus et clamabat, dicens:
Si quis sitit, veniat ad me et bibat!
38 *Qui credit in me, sicut dicit Scriptura,
flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.
39 *Hoc autem dixit de Spiritu, quem ac-

Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον 5,9.
ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; 24 Μὴ κρίνετε Dt.1,16s. Es.11,3s.
κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρί-
νατε. 25 Ἔλεγον οὖν τινὲς ἐκ τῶν Ἱερο-
σολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν v.19.
ἀποκτεῖναι; 26 καὶ ἴδε, παῤῥησίᾳ λαλεῖ καὶ
οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι· μήποτε ἀληθῶς ἔγνω-
σαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ
Χριστός; 27 ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν 41s;6,42. Ebr.7,3.
ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς
γινώσκει πόθεν ἐστίν. 28 Ἔκραξεν οὖν
ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων·
Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ 8,14.
ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀλη- 17,3.
θινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· 8,42.
29 ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμὶ 8,55. 6,46.
κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν. 30 Ἐζήτουν οὖν v.32.44.
αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐ-
τὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα 8,20. L.22,53.
αὐτοῦ. 31 Πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπί- 8,30.
στευσαν εἰς αὐτὸν καὶ ἔλεγον· Ὅτι ὁ Χρι-
στὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τού- 3,2.
των ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν; 32 Ἤκου-
σαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος
περὶ αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν οἱ Φα-
ρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας, ἵνα πιά-
σωσιν αὐτόν. 33 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμί, 16,16ss. 12,35.
καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 Ζη- 14,12; 13,33.
τήσετέ με, καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου 8,21. Am.8,12.
εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 35 Εἶ- 12,26.
πον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· Ποῦ 14,3; (8,22.
οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ
εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν Jac.1,1. 1Pt.1,1.
τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδά- Act.6,1.
σκειν τοὺς Ἕλληνας; 36 Τίς ἐστιν οὗτος ὁ
λόγος ὃν εἶπε· Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρή-
σετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε
ἐλθεῖν;

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς v.14. Lv.23,36.
ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων·
Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω. 4,7ss. Ap.22,17
38 Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γρα- Es.58,11. Zach.14,8
φή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσου- Ez.24,1.
σιν ὕδατος ζῶντος. 39 Τοῦτο δὲ εἶπε περὶ
τοῦ πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ 16,7. 20,22. Es.44,3. Joel.3,1.

---

24. F: adversus. 26. [L]* (alt.) et. † sacerdotum. 28. A* Jes. 29. F† (in f.): et si dixero quia nescio eum, ero similis vobis mendax (L† p. eum). 34. Al.: Quaeritis (eti. 36). 35. F: se. 36. A[L]* vos. 37. [L]* magno *et* Jes. AF: Qui. 38. L: dixit.

23. *Battier:* χωλὸν ἄνθρ. 24. LT: κρίνετε (bis). 26. G rell. [H]* (alt.) ἀληθ. 28. TΘ: εἰμί; 29. G rell.* δὲ. 31. LT: Ἐκ τοῦ ὄ. δὲ π. (*Ὅτι et τι et τούτ.). 32. LT: ἀπ. οἱ ἀρχ. κ. οἱ Φ. 33. G rell.* αὐτ. 34. 36. L† με (bis). Verss. nonn. (bis): εἶμι.

zürnet ihr denn über mich, daß ich den
ganzen Menschen habe am Sabbath gesund
24 gemacht? *Richtet nicht nach dem Ansehen,
25 sondern richtet ein rechtes Gericht. *Da
sprachen etliche von Jerusalem: Ist das
26 nicht der, den sie suchten zu tödten? *Und
siehe zu, er redet frei, und sie sagen ihm
nichts. Erkennen unsere Obersten nun ge=
27 wiß, daß er gewiß Christus sey? *Doch
wir wissen, von wannen dieser ist; wenn
aber Christus kommen wird, so wird nie=
28 mand wissen, von wannen er ist. *Da
rief Jesus im Tempel, lehrete und sprach:
Ja, ihr kennet mich und wisset, von wan=
nen ich bin, und von mir selbst bin ich nicht
gekommen, es ist ein Wahrhaftiger, der
mich gesandt hat, welchen ihr nicht kennet.
29 *Ich kenne ihn aber, denn ich bin von ihm,
30 und er hat mich gesandt. *Da suchten sie
ihn zu greifen, aber niemand legte die Hand
an ihn, denn seine Stunde war noch nicht
31 gekommen. *Aber viele vom Volk glaub=
ten an ihn, und sprachen: Wenn Christus
kommen wird, wird er auch mehr Zeichen
32 thun, denn dieser thut? *Und es kam vor
die Pharisäer, daß das Volk solches von
ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer
und Hohenpriester Knechte aus, daß sie ihn
33 griffen. *Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin
noch eine kleine Zeit bei euch, und dann gehe
34 ich hin zu dem, der mich gesandt hat. *Ihr
werdet mich suchen, und nicht finden, und
da ich bin, könnet ihr nicht hinkommen.
35 *Da sprachen die Juden unter einander:
Wo will dieser hingehen, daß wir ihn nicht
finden sollen? Will er unter die Griechen
gehen, die hin und her zerstreuet liegen,
36 und die Griechen lehren? *Was ist das
für eine Rede, daß er saget: Ihr werdet
mich suchen und nicht finden, und wo ich
bin, da könnet ihr nicht hinkommen?
37 Aber am letzten Tage des Festes, der
am herrlichsten war, trat Jesus auf, rief
und sprach: Wen da dürstet, der komme
38 zu mir und trinke! *Wer an mich glau=
bet, wie die Schrift saget, von deß Leibe
werden Ströme des lebendigen Wassers flie=
39 ßen. *Das sagte er aber von dem Geist,
welchen empfangen sollten, die an ihn glau=

angry at me, because [y]I have made a ANNO DOMINI
man every whit whole on the sabbath 32.
day? 24 [z]Judge not according to the ap- y ch. 5, 8. 9. 16.
pearance, but judge righteous judgment. z Dt. 1, 16.
25 Then said some of them of Jerusalem, 17. Pr. 24, 23.
Is not this he, whom they seek to kill? ch. 8, 15. Jam. 2, 1.
26 But, lo, he speaketh boldly, and they
say nothing unto him. [a]Do the rulers a ver. 48.
know indeed that this is the very Christ?
27 [b]Howbeit we know this man whence b Mt. 13, 55.
he is: but when Christ cometh, no man Mk. 6, 3. L. 4, 22.
knoweth whence he is. 28 Then cried Je-
sus in the temple as he taught, saying,
[c]Ye both know me, and ye know whence c See ch. 8, 14.
I am: and [d]I am not come of myself, d ch. 5, 43. 8, 42.
but he that sent me [e]is true, [f]whom ye e ch. 5, 32. 8, 26.
know not. 29 But [g]I know him: for I am R. 3, 4.
from him, and he hath sent me. 30 Then f ch. 1, 18. 8, 55.
[h]they sought to take him: but [i]no man g Mt. 11, 27.
laid hands on him, because his hour was ch. 10, 15. h Mk. 11, 18.
not yet come. 31 And many of the peo- L. 19, 47.
ple believed on him, and said, When 20, 19. ver. 19.
Christ cometh, will he do more miracles ch. 8, 37. i ver. 44.
than these which this *man* hath done? ch. 8, 20. k Mt. 12,
32 ¶ The Pharisees heard that the people 23. ch. 3, 2.
murmured such things concerning him; 8, 30.
and the Pharisees and the chief priests
sent officers to take him. 33 Then said
Jesus unto them, [l]Yet a little while am l ch. 13, 33. 16, 16.
I with you, and *then* I go unto him
that sent me. 34 Ye [m]shall seek me, and m Hos. 5, 6. ch. 8, 21.
shall not find *me:* and where I am, 13, 33.
hither ye cannot come. 35 Then said the
Jews among themselves, Whither will he
go, that we shall not find him? will he
go unto [n]the dispersed among the Gen- n Is. 11, 12. Jam. 1, 1.
tiles, and teach the Gentiles? 36 What 1 Pet. 1, 1.
manner of saying is this that he said,
Ye shall seek me, and shall not find
me: and where I am, *thither* ye cannot
come?

37 [o]In the last day, that great *day* of o Lev. 23, 36.
the feast, Jesus stood and cried, say-
ing, [p]If any man thirst, let him come p Is. 55, 1. ch. 6, 35.
unto me, and drink. 38 [q]He that believeth Rev. 22, 17.
on me, as the scripture hath said, [r]out of q Dt. 18, 15.
his belly shall flow rivers of living water. r Pr. 18, 4. Is. 12, 3. 44, 3.
39 ([s]But this spake he of the Spirit, ch. 4, 14. s Is. 44, 3.
which they that believe on him should Joel 2, 28. ch. 16, 7. Acts 2, 17. 33. 38.

35. Or, *Greeks.*

VII. *Varia judicia. Pontificum in varios calumniae et tentatio.*

cepturi erant credentes in eum; nondum
enim erat Spiritus datus, quia Jesus
40 nondum erat glorificatus. *Ex illa
ergo turba cum audissent hos sermones
ejus, dicebant: Hic est vere Propheta!
41 *alii dicebant: Hic est Christus! quidam
autem dicebant: Numquid a Galilaea
42 venit Christus? *nonne Scriptura dicit,
quia ex semine David et de Bethlehem
castello, ubi erat David, venit Christus?
43 *Dissensio itaque facta est in turba
44 propter eum. *Quidam autem ex
ipsis volebant apprehendere eum, sed
45 nemo misit super eum manus. *Venerunt
ergo ministri ad Pontifices et Pharisaeos;
et dixerunt eis illi: Quare non
46 adduxistis illum? *Responderunt ministri:
Numquam sic locutus est homo,
47 sicut hic homo. *Responderunt ergo
eis Pharisaei: Numquid et vos seducti
48 estis? *numquid ex principibus aliquis
49 credidit in eum aut ex Pharisaeis? *sed
turba haec, quae non novit legem, ma-
50 ledicti sunt! *Dixit Nicodemus ad eos,
ille qui venit ad eum nocte, qui unus
51 erat ex ipsis: *Numquid lex nostra judicat
hominem, nisi prius audierit ab
52 ipso et cognoverit, quid faciat? *Responderunt
et dixerunt ei: Numquid et
tu Galilaeus es? scrutare Scripturas et
vide, quia a Galilaea propheta non
surgit!

53 Et reversi sunt unusquisque in domum
VIII. suam; *Jesus autem per-
2 rexit in montem Oliveti. *Et diluculo
iterum venit in templum, et omnis populus
venit ad eum, et sedens docebat
3 eos. *Adducunt autem scribae et Pharisaei
mulierem in adulterio deprehen-
4 sam, et statuerunt eam in medio *et
dixerunt ei: Magister, haec mulier modo
5 deprehensa est in adulterio. *In lege

πιστεύοντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦ- Act.19,2.
μα ἅγιον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξά- 17,1.
σθη. 40 *Πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκού-*
σαντες τὸν λόγον ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀλη- 1,21..
θῶς ὁ προφήτης· 41 *ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός* v.31.6,14
ἐστιν ὁ Χριστός· ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ v.52.
ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; 42 *οὐχὶ* (1,47.
ἡ γραφὴ εἶπεν, ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ Mt.2,1s. L.2,4.
καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυΐδ, Mich.5,1. Jer.23,5.
ὁ Χριστὸς ἔρχεται; 43 *Σχίσμα οὖν ἐν τῷ* v.12.9,16
ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν. 44 *Τινὲς δὲ ἤθε-* 10,19.
λον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς v.30.
ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας. 45 *Ἦλθον*
οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ v.32
Φαρισαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί
οὐκ ἠγάγετε αὐτόν; 46 *Ἀπεκρίθησαν οἱ*
ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄν- Mt. 7,28s..
θρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος. 47 *Ἀπε-* L.24,19. Es.50,4.
κρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ
ὑμεῖς πεπλάνησθε; 48 *μή τις ἐκ τῶν ἀρχόν-* 12,42.. 1Cor.
των ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρι- 1,26s.
σαίων; 49 *ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώ-* Jer.5,4.
σκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοί εἰσι. 50 *Λέγει* 9,22?
Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς 3,1..
πρὸς αὐτόν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν· 51 *Μὴ ὁ*
νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ Dt.1,16s. 19,15ss.
ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῷ τί Act.25,16
ποιεῖ; 52 *Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ·*
Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον v.41. Mt 26,69;
καὶ ἴδε, ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας 1Rg.17,1. 2Rg.14,25
οὐκ ἐγήγερται. Nah.1,1. (Es.8,23s

53 *Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον*
αὐτοῦ· 1 *Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος* (Mt. 21,17.
τῶν ἐλαιῶν. 2 *Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγέ-* L.21,37s. (24,1.
νετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο 11,48.50.
πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. 12,19.
3 *Ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρι-*
σαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατει-
λημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ
4 *λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ*
κατειλήφθη ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη. 5 *Ἐν*

---

39. A: non. Al.† sanctus. F* datus. L: fuerat.
42. [L]* de. 44. F*.
45. Al.: Pontificem.
46. [L]* sicut hic h. † loquitur.
48. Al.: credit.
50. AL: Dicit.
52. A[L]* Script. Al.: surrexit.

---

39. T^2: ὃ. LT^2: *πιστεύσαντες* (c. *BL*; *T*: *πιστεύσοντες*). LT*KT** ἅγ. (L*B*† *δεδομένον*). L: ὕπω. 40. LTΘ (* *Πολλ.*): *τῶν λόγ. τούτων*. T^2† Ὅτι. 41. [L]† δὲ. T* δὲ (L: οἱ δὲ ἔλ.). 44. LT: ἔβαλεν. 46. LT* ὡς-ἄνθρ. 47. T^{2}* αὐτ. 49. LT: ἐπάρατοι (Al.: *νόμον*, s. *νόμον·*) 50. LT* *νυκτ.* † *πρότερον*. 51. LT: *πρῶτον παρ αὐτ.* 52. LT (*πρ.* p. *Γαλ.*): *ἐγείρεται* (c. *BDKTΔ*) 53–8, 11. L[GKTΘ]* (c. *BTX* et [spatio relicto] *LΔ*, eti. *AC?*; habent [plane variant. saepeq. notat.] *DGH KMU*; hiant *ACFINOPQR*). 3. [K]SΘ* *πρὸς αὐτ.* S: *ἐπὶ μοιχ.*

beten, denn der heilige Geist war noch
nicht da, denn Jesus war noch nicht ver=
40 kläret. *Viele nun vom Volk, die diese
Rede höreten, sprachen: Dieser ist ein rech=
41 ter Prophet. *Die andern sprachen: Er
ist Christus. Etliche aber sprachen: Soll
42 Christus aus Galiläa kommen? *Spricht
nicht die Schrift, von dem Samen Davids
und aus dem Flecken Bethlehem, da Da=
43 vid war, solle Christus kommen? *Also
ward eine Zwietracht unter dem Volk über
44 ihn. *Es wollten aber etliche ihn grei=
fen, aber niemand legte die Hand an ihn.
45 *Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern
und Pharisäern. Und sie sprachen zu ih=
nen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht?
46 *Die Knechte antworteten: Es hat nie kein
Mensch also geredet, wie dieser Mensch.
47 *Da antworteten ihnen die Pharisäer: Seyd
48 ihr auch verführet? *Glaubt auch irgend
49 ein Oberster oder Pharisäer an ihn? *Son=
dern das Volk, das nichts vom Gesetz weiß,
50 ist verflucht. *Spricht zu ihnen Nicode=
mus, der bei der Nacht zu ihm kam, wel=
51 cher einer unter ihnen war: *Richtet un=
ser Gesetz auch einen Menschen, ehe man
ihn verhöret und erkennet, was er thut?
52 *Sie antworteten und sprachen zu ihm:
Bist du auch ein Galiläer? Forsche und
siehe, aus Galiläa stehet kein Prophet
auf.

53 Und ein jeglicher ging also heim.
VIII. *Jesus aber ging an den Oelberg.
2 *Und frühe Morgens kam er wieder in
den Tempel, und alles Volk kam zu ihm,
3 und er setzte sich und lehrete sie. *Aber
die Schriftgelehrten und Pharisäer brach=
ten ein Weib zu ihm, im Ehebruch be=
griffen, und stelleten sie ins Mittel dar
4 *und sprachen zu ihm: Meister, dieß Weib
ist begriffen auf frischer That im Ehe=
5 bruch. *Moses aber hat uns im Gesetz

receive: for the Holy Ghost was not yet ANNO DOMINI
given; because that Jesus was not yet 32.
[t] glorified.) 40 ¶ Many of the people there- [t] ch. 12, 16. 16, 7.
fore, when they heard this saying, said,
Of a truth this is [u] the Prophet. 41 Others [u] Dt. 18. 15. 18.
said, [x] This is the Christ. But some said, ch. 1, 21. 6, 14.
Shall Christ come [y] out of Galilee? [x] ch. 4, 42. 6, 69.
42 [z] Hath not the scripture said, That [y] ver. 52. ch. 1, 46.
Christ cometh of the seed of David, and [z] Ps. 132, 11.
out of the town of Bethlehem, [a] where Jer. 23, 5. Mic. 5, 2.
David was? 43 So [b] there was a division Mt. 2, 5. L. 2, 4.
among the people because of him. 44 And [a] 1 Sam. 16, 1. 4.
[c] some of them would have taken him; [b] ver. 12.
but no man laid hands on him. 45 ¶ Then ch. 9, 16. 10, 19.
came the officers to the chief priests [c] ver. 30.
and Pharisees; and they said unto them,
Why have ye not brought him? 46 The
officers answered, [d] Never man spake like [d] Mt. 7, 29.
this man. 47 Then answered them the
Pharisees, Are ye also deceived? 48 [e] Have [e] ch. 12, 42.
any of the rulers or of the Pharisees Acts 6, 7. 1 Cor. 1,
believed on him? 49 But this people 20. 26. 2, 8.
who knoweth not the law are cursed.
50 Nicodemus said unto them, ([f] he that [f] ch. 3, 2.
came to Jesus by night, being one
of them,) 51 [g] Doth our law judge *any* [g] Dt. 1, 17. 17, 8..
man, before it hear him, and know 19, 15.
what he doeth? 52 They answered and
said unto him, Art thou also of Galilee?
Search, and look: for [h] out of Galilee [h] Is. 9, 1. 2. Mt. 4. 15.
ariseth no prophet. ch. 1, 46. ver. 41.

53 And every man went unto his own
house. 1 Jesus went unto the mount of
Olives. 2 And early in the morning he
came again into the temple, and all
the people came unto him; and he sat
down, and taught them. 3 And the scribes
and Pharisees brought unto him a woman
taken in adultery; and when they had set
her in the midst, 4 They say unto him,
Master, this woman was taken in adultery,
in the very act. 5 [a] Now Moses in the law [a] Lev. 20, 10.
Dt. 22, 23.

---

50. Gr. *to him.*

VIII. ***Accusatores sua arte circumventi. Christus de se testis.***

autem Moyses mandavit nobis hujusmodi
6 lapidare; tu ergo quid dicis? *Hoc
autem dicebant tentantes eum, ut possent
accusare eum. Jesus autem inclinans
se deorsum, digito scribebat in terra.
7 *Cum ergo perseverarent interrogantes
eum, erexit se et dixit eis: Qui sine
peccato est vestrum, primus in illam
8 lapidem mittat. *Et iterum se inclinans
9 scribebat in terra. *Audientes autem
unus post unum exibant, incipientes a
senioribus, et remansit solus Jesus et
10 mulier in medio stans. *Erigens autem
se Jesus dixit ei: Mulier, ubi sunt qui
te accusabant? nemo te condemnavit?
11 *Quae dixit: Nemo, Domine. Dixit autem Jesus: Nec ego te condemnabo!
vade et jam amplius noli peccare.

12 Iterum ergo locutus est eis Jesus,
dicens: Ego sum lux mundi; qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed
13 habebit lumen vitae. *Dixerunt ergo ei
Pharisaei: Tu de te ipso testimonium
perhibes; testimonium tuum non est
14 verum. *Respondit Jesus et dixit eis:
Etsi ego testimonium perhibeo de me
ipso, verum est testimonium meum,
quia scio unde veni et quo vado, vos
autem nescitis unde venio aut quo vado.
15 *Vos secundum carnem judicatis, ego
16 non judico quemquam. *Et si judico
ego, judicium meum verum est, quia
solus non sum, sed ego et qui misit
17 me Pater. *Et in lege vestra scriptum
est „quia duorum hominum testimonium
18 verum est“. *Ego sum qui testimonium
perhibeo de me ipso, et testimonium
perhibet de me qui misit me Pater.
19 *Dicebant ergo ei: Ubi est Pater tuus?
Respondit Jesus: Neque me scitis neque
Patrem meum; si me sciretis, forsitan
20 et Patrem meum sciretis. *Haec
verba locutus est Jesus in gazophylacio,

δὲ τῷ νόμῳ Μωϋσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς Lv.20,10. Dt.22,24?
τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις; Ez. 16,38.40;
6 *Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα* Mt.19,3.. L.11,54.
ἔχωσι κατηγορεῖν αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. L.10,25. Jer.17,13
7 *Ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνακύ-* Hos.2,2?
ψας εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὁ ἀναμάρτητος R.2,1.22.
ὑμῶν πρῶτος τὸν λίθον ἐπ᾽ αὐτῇ βαλέτω. Dt.17,7.
8 *Καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν
γῆν.* 9 *Οἱ δὲ ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ τῆς συν-* R.2,15.22
*ειδήσεως ἐλεγχόμενοι ἐξήρχοντο εἷς καθ᾽ εἷς,
ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν
ἐσχάτων, καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἑστῶσα.* 10 *Ἀνακύψας
δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν
τῆς γυναικός, εἶπεν αὐτῇ· Ἡ γυνή, ποῦ
εἰσὶν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου; οὐδείς σε
κατέκρινεν;* 11 *Ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδείς, κύριε.
Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε* 3,17. L.9,56..
κατακρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἁμάρτανε. 12,14; Jo.5,14.
12 *Πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε,
λέγων· Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ* v.2? 7,37? 12,35.
ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ Zach. 14,7.16;
σκοτίᾳ, ἀλλ᾽ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. 13 *Εἶ-* Jo.1,4s 9,5.12,46
πον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σεαυ- Es.9,1. 49,6;
τοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν Jo.5,31ss
ἀληθής. 14 *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ,
ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα
πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω, ὑμεῖς δὲ* 7,28.
οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι καὶ ποῦ ὑπάγω.
15 *Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ* 7,24.41; 3,17.
κρίνω οὐδένα. 16 *Καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ,
ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν, ὅτι μόνος* 5,30; 8,29.
οὐκ εἰμί, ἀλλ᾽ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ. 16,32.
17 *Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγρα-* Dt.19,15. Mt.18,16.
πται „ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀλη- 2Co.13,1. 1Tm.5,19
θής ἐστιν“· 18 *ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ* Ebr.10,28
ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας 5,37.
με πατήρ. 19 *Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἔστιν* 14,7-9.
*ὁ πατήρ σου; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ
οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε,* v.55.16,3 5,37.
καὶ τὸν πατέρα μου ᾔδειτε ἄν. 20 *Ταῦτα
τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ,* L.21,1p.

---

6. **AL**: Haec. **Al.**: possint. **Al.**: in terram (cti. 8). 7. **AL**: autem. 9. **S**† (p. aut.) haec. **F**: unum (bis). **AL*** Jes. [L]† (in f.) ante eum. 10. **A*** qui te acc. (**Al.**: accusant). 11. [L]* Dixit aut. J. 12. [L]* eis. **AL**: ambulabit *et:* lucem. 14. **Al.**: veniam *et:* et *et:* vadam. 17. **F*** quia. 18. [L]† Et. 20s. **F*** Haec-eis Jes. **A**[L]* Jes.

5. **S**: *λιθάζειν* († *περὶ αὐτῆς*). 6. **S**: *κατηγορίαν κατ᾽ αὐτȣ̃* (in f. † al. *προςποιȣ́μενος* al. *μὴ προςπ.*). 8. *U* al. † (in f.) *ἑνὸς ἑκάστȣ αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας.* 9. **KSΘ*** *κ. ὑπὸ - ἐλεγχ.* et *ἕως τ. ἐσχ.* **S**: *ȣ̓̃σα.* 10. **KSΘ*** *κ.-γυναικός.* **S*** *Ἡ.* 12. **LT**: *περιπατήσῃ.* 14. **GKSΘ** (p. *ἔρχ.*): *ἢ πȣ̃.* 16. **LT**: *ἀληθινή.* 20. **R**[KG]† *ὁ Ἰησȣ̃ς.*

geboten, solche zu steinigen, was sagest
6 du? *Das sprachen sie aber, ihn zu ver=
suchen, auf daß sie eine Sache zu ihm
hätten. Aber Jesus bückte sich nieder und
schrieb mit dem Finger auf die Erde.
7 *Als sie nun anhielten ihn zu fragen,
richtete er sich auf und sprach zu ihnen:
Wer unter euch ohne Sünde ist, der
8 werfe den ersten Stein auf sie. *Und
bückte sich wieder nieder und schrieb auf
9 die Erde. *Da sie aber das höreten, gin=
gen sie hinaus, von ihrem Gewissen über=
zeugt, einer nach dem andern, von den
Aeltesten an bis zu den Geringsten. Und
Jesus ward gelassen allein, und das Weib
10 im Mittel stehend. *Jesus aber richtete
sich auf, und da er niemand sahe, denn
das Weib, sprach er zu ihr: Weib, wo
sind sie, deine Verkläger? hat dich nie=
11 mand verdammt? *Sie aber sprach: Herr,
niemand. Jesus aber sprach: So verdam=
me ich dich auch nicht; gehe hin, und sün=
dige hinfort nicht mehr.
12 Da redete Jesus abermal zu ihnen und
sprach: Ich bin das Licht der Welt, wer mir
nachfolget, der wird nicht wandeln im Fin=
sterniß, sondern wird das Licht des Lebens
13 haben. *Da sprachen die Pharisäer zu ihm:
Du zeugest von dir selbst, dein Zeugniß ist
14 nicht wahr. *Jesus antwortete und sprach
zu ihnen: So ich von mir selbst zeugen wür=
de, so ist mein Zeugniß wahr; denn ich weiß,
von wannen ich gekommen bin und wohin
ich gehe, ihr aber wisset nicht, von wannen
15 ich komme und wo ich hingehe. *Ihr rich=
tet nach dem Fleisch, ich richte niemand.
16 *So ich aber richte, so ist mein Gericht
recht, denn ich bin nicht allein, sondern ich
17 und der Vater, der mich gesandt hat. *Auch
stehet in eurem Gesetz geschrieben, „daß
18 zweier Menschen Zeugniß wahr sey". *Ich
bins, der ich von mir selbst zeuge, und der
Vater, der mich gesandt hat, zeuget auch
19 von mir. *Da sprachen sie zu ihm: Wo ist
dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kennet
weder mich noch meinen Vater; wenn ihr
mich kennetet, so kennetet ihr auch meinen
20 Vater. *Diese Worte redete Jesus an
dem Gotteskasten, da er lehrete im Tem=

9. U.L: fehlt: von ihrem Gew. überzeugt.
12. A.A: in Finsterniß.

commanded us, that such should be ANNO DOMINI 32.
stoned: but what sayest thou? 6 This they
said, tempting him, that they might have
to accuse him. But Jesus stooped down,
and with *his* finger wrote on the ground,
as though he heard them not. 7 So when
they continued asking him, he lifted up
himself, and said unto them, [b]He that is [b] Dt. 17, 7. R. 2, 1.
without sin among you, let him first cast
a stone at her. 8 And again he stooped
down, and wrote on the ground. 9 And
they which heard *it,* [c]being convicted by [c] R. 2, 22.
their own conscience, went out one by
one, beginning at the eldest, *even* unto
the last: and Jesus was left alone, and
the woman standing in the midst. 10 When
Jesus had lifted up himself, and saw none
but the woman, he said unto her, Wo-
man, where are those thine accusers? hath
no man condemned thee? 11 She said, No
man, Lord. And Jesus said unto her,
[d]Neither do I condemn thee: go, and [e]sin [d] L. 9, 56. 12, 14. ch. 3, 17.
no more. [e] ch. 5, 14.
12 ¶ Then spake Jesus again unto them,
saying, [f]I am the light of the world: he [f] ch. 1, 4. 5. 9. 3, 19.
that followeth me shall not walk in dark- 9, 5. 12, 35. 36. 46.
ness, but shall have the light of life. 13 The
Pharisees therefore said unto him, [g]Thou [g] ch. 5, 31.
bearest record of thyself; thy record is
not true. 14 Jesus answered and said
unto them, Though I bear record of
myself, *yet* my record is true: for I
know whence I came, and whither I [h] See ch.
go: but [h]ye cannot tell whence I come, 7, 28. 9, 29.
and whither I go. 15 [i]Ye judge after the [i] ch. 7, 24.
flesh; [k]I judge no man. 16 And yet if [k] ch. 3, 17. 12, 47.
I judge, my judgment is true: for [l]I am 18, 36. [l] ver. 29.
not alone, but I and the Father that ch. 16, 32.
sent me. 17 [m]It is also written in your [m] Dt. 17, 6. 19, 15.
law, that the testimony of two men is Mt. 18, 16. 2 Cor. 13,
true. 18 I am one that bear witness 1. Heb. 10, 28.
of myself, and [n]the Father that sent [n] ch. 5, 37.
me beareth witness of me. 19 Then
said they unto him, Where is thy Fa-
ther? Jesus answered, [o]Ye neither [o] ver. 55. ch. 16, 3.
know me, nor my Father: [p]if ye had [p] ch. 14, 7.
known me, ye should have known my
Father also. 20 These words spake Je-
sus in [q]the treasury, as he taught in [q] Mk. 12, 41.

VIII. ***Frustra quaeretur. Vera per Filium libertas.***

docens in templo, et nemo apprehendit
eum, quia necdum venerat hora ejus.
21 Dixit ergo iterum eis Jesus: Ego va-
do, et quaeretis me, et in peccato vestro
moriemini! quo ego vado, vos non
22 potestis venire. *Dicebant ergo Judaei:
Numquid interficiet semetipsum, quia
dixit: Quo ego vado, vos non potestis
23 venire? *Et dicebat eis: Vos de deor-
sum estis, ego de supernis sum; vos
de mundo hoc estis, ego non sum de
24 hoc mundo. *Dixi ergo vobis quia
moriemini in peccatis vestris; si enim
non credideritis quia ego sum, mori-
25 emini in peccato vestro. *Dicebant ergo
ei: Tu quis es? Dixit eis Jesus: Prin-
26 cipium qui et loquor vobis. *Multa
habeo de vobis loqui et judicare; sed
qui me misit, verax est, et ego, quae
audivi ab eo, haec loquor in mundo.
27 *Et non cognoverunt quia Patrem ejus
28 dicebat Deum. *Dixit ergo eis Jesus:
Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc
cognoscetis quia ego sum, et a me ipso
facio nihil, sed sicut docuit me Pater,
29 haec loquor. *Et qui me misit, mecum
est, et non reliquit me solum, quia
ego, quae placita sunt ei, facio semper.
30 Haec illo loquente, multi crediderunt
31 in eum. *Dicebat ergo Jesus ad eos
qui crediderunt ei Judaeos: Si vos
manseritis in sermone meo, vere disci-
32 puli mei eritis, *et cognoscetis verita-
33 tem, et veritas liberabit vos. *Respon-
derunt ei: Semen Abrahae sumus et
nemini servivimus unquam; quomodo
34 tu dicis: Liberi eritis? *Respondit eis
Jesus: Amen amen dico vobis, quia
omnis, qui facit peccatum, servus est
35 peccati; *servus autem non manet in
domo in aeternum, filius autem manet
36 in aeternum; *si ergo vos filius libera-
37 verit, vere liberi eritis. *Scio quia
filii Abrahae estis; sed quaeritis me in-
terficere, quia sermo meus non capit in

---

21. **AF**: quaeritis. 22. **AL**: dicit. 23. **[L]*** (pr.) de. **S**: de superius. 24. **Al.**: in peccatis v. (bis). 25. **AL**: quia (*It. eti.*: quod s. quoniam, *eti.*: initium *et:* in primis quia). 27. **AL**: eis. **[L]*** Deum. 29. **[L]*** (alt.) et. 35. **AL*** (alt.) autem. 36. **Al.**: liberavit.

διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν 7,30.
αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. 12,23. 13,1.
21 *Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·* v.14;
Ἐγὼ ὑπάγω, καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ v.24. 7,34 16,8s.
ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπ-
άγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 *Ἔλεγον* (7,35.
οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν,
ὅτι λέγει· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύ-
νασθε ἐλθεῖν; 23 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς* 3,31.13. 17,16.
ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· 1Jo.4,5s.
ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ
εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. 24 *Εἶπον οὖν*
ὑμῖν, ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις
ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ v.28. 4,26. 6,36
εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. Mc.16,16.
25 *Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; Καὶ εἶπεν*
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λα- (Ez. 12,25.
λῶ ὑμῖν. 26 *Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν* Es.52,6.
καὶ κρίνειν· ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστι, 3,33.
κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ᾽ αὐτοῦ, ταῦτα λέγω v.21.
εἰς τὸν κόσμον. 27 *Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν*
πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. 28 *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς*
ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ 3,14. 12,32.
ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι,
καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς 5,19.
ἐδίδαξέ με ὁ πατήρ μου, ταῦτα λαλῶ.
29 *Καὶ ὁ πέμψας με μετ᾽ ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ*
ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατήρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρε- v.16. 14,10.
στὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.
30 *Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ ἐπί-* 7,31. 6,60.66.
στευσαν εἰς αὐτόν. 31 *Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰη-* 10,42.
σοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰου-
δαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ 15,4ss.
ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστέ, 32 *καὶ γνώ-* 7,17.
σεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευ- v.36. Gal.5,1.
θερώσει ὑμᾶς. 33 *Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ·* Jac.1,25.
Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδου- Mt.3,9p; Lv.25,39.
λεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις· Ὅτι Neh.9,36.
ἐλεύθεροι γενήσεσθε; 34 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς*
ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς R.6,16ss. 8,2ss.
ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς 2Pt.2,19.
ἁμαρτίας· 35 *ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ* Ex.21,2. Gn.21,10
οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν Gal.4,30; Ps.23,6;
αἰῶνα· 36 *ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ,* 1Co.7,22. Gal.5,1.
ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. 37 *Οἶδα ὅτι σπέρ-*
μα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖ- 7,19.
ναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. v.43.47. Mt.19,11.

---

21. **LT*** ὁ Ἰησ. 22. *Tan. Faber:* ἀποξενοῖ. 23. **LT:** ἔλεγεν. 24. *Cler.:* ὅ τι ἐγὼ (eti. 28). 25. **LT*** *Καὶ.* **G** (in m.): ὅτι. **L:** ὑμῖν; 26. **LT:** λαλῶ. 28. **LT*** αὐτ. et με. 29. **LTΘ*** ὁ πατήρ. 33. **L:** πρὸς αὐτόν ;

Der Weggang und Untergang. Die Knechtschaft der Sünde.

pel, und niemand griff ihn, denn seine
Stunde war noch nicht gekommen.
21 Da sprach Jesus abermal zu ihnen: Ich
gehe hinweg, und ihr werdet mich suchen,
und in eurer Sünde sterben; wo ich hingehe,
22 da könnet ihr nicht hinkommen. *Da spra=
chen die Juden: Will er sich denn selbst töd=
ten, daß er spricht: Wo ich hingehe, da kön=
23 net ihr nicht hinkommen? *Und er sprach zu
ihnen: Ihr seyd von unten her, ich bin von
oben herab; ihr seyd von dieser Welt, ich bin
24 nicht von dieser Welt. *So habe ich euch
gesagt, daß ihr sterben werdet in euren Sün=
den; denn so ihr nicht glaubet, daß ichs
sey, so werdet ihr sterben in euren Sünden.
25 *Da sprachen sie zu ihm: Wer bist du denn?
Und Jesus sprach zu ihnen: Erstlich der,
26 der ich mit euch rede. *Ich habe viel von
euch zu reden und zu richten, aber der mich
gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich
von ihm gehöret habe, das rede ich vor der
27 Welt. *Sie vernahmen aber nicht, daß er
28 ihnen von dem Vater sagete. *Da sprach
Jesus zu ihnen: Wenn ihr des Menschen
Sohn erhöhen werdet, dann werdet ihr er=
kennen, daß ichs sei und nichts von mir
selber thue, sondern wie mich mein Vater
29 gelehret hat, so rede ich. *Und der mich
gesandt hat, ist mit mir. Der Vater läßt
mich nicht allein, denn ich thue allezeit,
was ihm gefällt.
30 Da er solches redete, glaubten viele an
31 ihn. *Da sprach nun Jesus zu den Ju=
den, die an ihn glaubten: So ihr bleiben
werdet an meiner Rede, so seid ihr meine
32 rechten Jünger, *und werdet die Wahr=
heit erkennen, und die Wahrheit wird euch
33 frei machen. *Da antworteten sie ihm:
Wir sind Abrahams Samen, sind nie kein=
mal jemands Knechte gewesen, wie sprichst
34 du denn: Ihr sollt frei werden? *Je=
sus antwortete ihnen und sprach: Wahr=
lich, wahrlich, ich sage euch: Wer Sünde
35 thut, der ist der Sünde Knecht. *Der
Knecht aber bleibet nicht ewiglich im Hause,
36 der Sohn bleibet ewiglich. *So euch nun
der Sohn frei machet, so seyd ihr recht
37 frei. *Ich weiß wohl, daß ihr Abrahams
Samen seyd, aber ihr suchet mich zu töd=
ten, denn meine Rede fähet nicht unter euch.

37. A.A: hat nicht Statt unter euch!

Christ answereth the Jews. **VIII.**

the temple: and [r]no man laid hands on ANNO DOMINI 32.
him; for [s]his hour was not yet come.
21 Then said Jesus again unto them, r ch. 7, 30.
I go my way, and [t]ye shall seek me, and s ch. 7, 8. t ch. 7, 34. 13, 33.
[u]shall die in your sins: whither I go,
ye cannot come. 22 Then said the Jews, u ver. 24.
Will he kill himself? because he saith,
Whither I go, ye cannot come. 23 And he
said unto them, [x]Ye are from beneath; x ch. 3, 31.
I am from above: [y]ye are of this world; y ch. 15, 19. 17, 16.
I am not of this world. 24 [z]I said there- 1 Jo. 4, 5.
fore unto you, that ye shall die in your z ver. 21.
sins: [a]for if ye believe not that I am a Mk. 16, 16.
he, ye shall die in your sins. 25 Then
said they unto him, Who art thou? And
Jesus saith unto them, Even *the same*
that I said unto you from the beginning.
26 I have many things to say and to judge
of you: but [b]he that sent me is true; b ch. 7, 28.
and [c]I speak to the world those things c ch. 3, 32. 15, 15.
which I have heard of him. 27 They un-
derstood not that he spake to them of
the Father. 28 Then said Jesus unto them,
When ye have [d]lifted up the Son of man, d ch. 3, 14. 12, 32.
[e]then shall ye know that I am *he*, and e R. 1, 4.
[f]*that* I do nothing of myself; but [g]as f ch. 5, 19. 30.
my Father hath taught me, I speak these g ch. 3, 11.
things. 29 And [h]he that sent me is with h ch. 14, 10. 11.
me: [i]the Father hath not left me alone; i ver. 16.
[k]for I do always those things that k ch. 4, 34. 5, 30. 6, 38.
please him.
30 As he spake these words, [l]many be- l ch. 7, 31. 10, 42. 11, 45.
lieved on him. 31 Then said Jesus to
those Jews which believed on him, If
ye continue in my word, *then* are ye
my disciples indeed; 32 And ye shall know
the truth, and [m]the truth shall make you m R. 6, 14. 18. 22. 8, 2.
free. 33 ¶ They answered him, [n]We be Jam. 1, 25. 2, 12.
Abraham's seed, and were never in bond- n Lev. 25, 42.
age to any man: how sayest thou, Ye Mt. 3, 9. ver. 39.
shall be made free? 34 Jesus answered
them, Verily, verily, I say unto you,
[o]Whosoever committeth sin is the ser- o R. 6, 16. 20.
vant of sin. 35 And [p]the servant abideth 2 Pet. 2, 19.
not in the house for ever: *but* the Son p Gal. 4, 30.
abideth ever. 36 [q]If the Son therefore q R. 8, 2. Gal. 5, 1.
shall make you free, ye shall be free in-
deed. 37 I know that ye are Abraham's r ch. 7, 19. ver. 40.
seed; but [r]ye seek to kill me, because my s ch. 3, 32.
word hath no place in you. 38 [s]I speak 5, 19. 30. 14, 10. 24.

VIII. ***Dei et diaboli progenies. Christi integritas.***

38 vobis. *Ego quod vidi apud Patrem
meum loquor; et vos quae vidistis apud
39 patrem vestrum facitis. *Responderunt
et dixerunt ei: Pater noster Abraham
est. Dicit eis Jesus: Si filii Abrahae
40 estis, opera Abrahae facite! *Nunc autem quaeritis me interficere, hominem qui veritatem vobis locutus sum, quam audivi a Deo; hoc Abraham non fecit.
41 *Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei: Nos ex fornicatione non sumus nati; unum patrem habemus Deum.
42 *Dixit ergo eis Jesus: Si Deus Pater vester esset, diligeretis utique me; ego enim ex Deo processi et veni; neque enim a me ipso veni, sed ille me misit.
43 *Quare loquelam meam non cognoscitis? quia non potestis audire sermonem
44 meum. *Vos ex patre diabolo estis, et desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat ab initio, et in veritate non stetit, quia non est veritas in eo; cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est et pater ejus.
45 *Ego autem si veritatem dico, non cre-
46 ditis mihi. *Quis ex vobis arguet me de peccato? si veritatem dico vobis,
47 quare non creditis mihi? *Qui ex Deo est, verba Dei audit; propterea vos non
48 auditis, quia ex Deo non estis. *Responderunt ergo Judaei et dixerunt ei: Nonne bene dicimus nos quia Samari-
49 tanus es tu et daemonium habes? *Respondit Jesus: Ego daemonium non habeo, sed honorifico Patrem meum, et
50 vos inhonorastis me. *Ego autem non quaero gloriam meam; est qui quaerat
51 et judicet. *Amen amen dico vobis, si quis sermonem meum servaverit, mor-
52 tem non videbit in aeternum. *Dixerunt ergo Judaei: Nunc cognovimus quia daemonium habes! Abraham mortuus est et Prophetae, et tu dicis: Si quis sermonem meum servaverit, non gustabit mor-
53 tem in aeternum; *numquid tu major

38 Ἐγὼ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρί μου v.28. 3,32..
λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ v.44.
πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε. 39 Ἀπεκρίθησαν καὶ
εἶπον αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. v.33..
Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραὰμ R.9,7s.
ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε ἄν·
40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον
ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα
παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποί-
ησεν. 41 Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πα- v.44.
τρὸς ὑμῶν. Εἶπον οὖν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ Es.57,3.
πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχο- Es.63,16. Eph.4,6.
μεν τὸν θεόν. 42 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς· Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε
ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ 16,27.
ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽
ἐκεῖνός με ἀπέστειλε. 43 Διατί τὴν λαλιὰν
τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε v.47. 1Co.2,14;
ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν. 44 Ὑμεῖς ἐκ 1Jo. 3,7ss.
τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ, καὶ τὰς
ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. v.40.
Ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ Sap.2,24. R.5,12.
ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἕστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν 1Jo.3,12? 15?;8?
ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. Ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, Jud.6. 2Pt.2,4.
ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ Gen.3,4. 1Rg.
πατὴρ αὐτοῦ. 45 Ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν 22,22; Jo.8,40.
λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι. 46 Τίς ἐξ ὑμῶν R.1,18; 1Jo.3,5.
ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν 1Pt.2,22. 2Co.5,21.
λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι; 47 Ὁ ὢν Ebr.4,15.
ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· 18,37. 10,27;
διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ 8,23. 5,37.
θεοῦ οὐκ ἐστέ. 48 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ 1Jo.4,6.
Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγο-
μεν ἡμεῖς, ὅτι Σαμαρείτης εἶ σὺ καὶ δαιμό- (4,9..; 7,20..
νιον ἔχεις; 49 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαι- Mt. 10,25..
μόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, 5,30.41.
καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. 50 Ἐγὼ δὲ οὐ ζη- 7,18.
τῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρί-
νων. 51 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν
λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ 5,24. 11,25.
θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52 Εἶπον οὖν αὐ- (6,40. Ps.89,49.
τῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμό- v.48;
νιον ἔχεις· Ἀβραὰμ ἀπέθανε καὶ οἱ προ- Zach.1,5.
φῆται, καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον
μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς (Mt. 16,28.
τὸν αἰῶνα· 53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς (4,12.

---

38. AL* meum (**Al.**: q. audivi a patre meo). **39. A**: Dixit. **41. Al.**: facite. **43. AL**: loquellam. **45. AL**: quia. **46. AL**: arguit. **AL*** (alt.) vobis. **L**: quare vos. **48. AL**: igitur. **49. AL**: inhonoratis. **50. AL**: quaerit et judicat. **52. F**: gustavit.

38. LT: Ἃ ἐγὼ ἑώρ. (* με) et: ἃ ἠκούσατε παρὰ τ. πατρός (* ὑμῶν). **39. GL**: ἐστε. **GSLT*** ἄν. **41. LT** (* οὖν): ἐκ ἐγεννήθημεν. **42. GSLT*** οὖν (et. 48). **L²**† ὁ. **44. R*** (pr.) τοῦ. **45.** [**L**] † ὑμῖν. **46. GSLT*** δέ. **52. LT*** οὖν. **R**: γεύσεται (**Al.**: αἰῶνα;).

38 *Ich rede, was ich von meinem Vater gese=
hen habe, so thut ihr, was ihr von eurem
39 Vater gesehen habt. *Sie antworteten und
sprachen zu ihm: Abraham ist unser Vater.
Spricht Jesus zu ihnen: Wenn ihr Abra=
hams Kinder wäret, so thätet ihr Abrahams
40 Werke. *Nun aber suchet ihr mich zu töd=
ten, einen solchen Menschen, der ich euch
die Wahrheit gesagt habe, die ich von Gott
gehöret habe, das hat Abraham nicht gethan.
41 *Ihr thut eures Vaters Werke. Da sprachen
sie zu ihm: Wir sind nicht unehelich gebo=
42 ren; wir haben Einen Vater, Gott. *Jesus
sprach zu ihnen: Wäre Gott euer Vater, so
liebtet ihr mich; denn ich bin ausgegangen
und komme von Gott, denn ich bin nicht
von mir selber gekommen, sondern er hat
43 mich gesandt. *Warum kennet ihr denn mei=
ne Sprache nicht? Denn ihr könnet ja mein
44 Wort nicht hören. *Ihr seyd von dem Va=
ter dem Teufel, und nach eures Vaters Lust
wollt ihr thun. Derselbige ist ein Mörder
von Anfang, und ist nicht bestanden in der
Wahrheit, denn die Wahrheit ist nicht in
ihm. Wenn er die Lügen redet, so redet er
von seinem Eigenen, denn er ist ein Lügner,
45 und ein Vater derselbigen. *Ich aber, weil
ich die Wahrheit sage, so glaubet ihr mir
46 nicht. *Welcher unter euch kann mich ei=
ner Sünde zeihen? So ich euch aber die
Wahrheit sage, warum glaubet ihr mir nicht?
47 *Wer von Gott ist, der höret Gottes Wort;
darum höret ihr nicht, denn ihr seyd nicht
48 von Gott. *Da antworteten die Juden und
sprachen zu ihm: Sagen wir nicht recht,
daß du ein Samariter bist und hast den
49 Teufel? *Jesus antwortete: Ich habe kei=
nen Teufel, sondern ich ehre meinen Va=
50 ter, und ihr unehret mich. *Ich suche nicht
meine Ehre, es ist aber einer, der sie su=
51 chet und richtet. *Wahrlich, wahrlich, ich
sage euch: So jemand mein Wort wird
halten, der wird den Tod nicht sehen ewig=
52 lich. *Da sprachen die Juden zu ihm:
Nun erkennen wir, daß du den Teufel hast.
Abraham ist gestorben und die Propheten,
und du sprichst: So jemand mein Wort hält,
der wird den Tod nicht schmecken ewiglich;
53 *bist du mehr, denn unser Vater Abraham,

41. A.A: einen Vater.
44. U.L: seinem Eigen.

that which I have seen with my Father: ANNO DOMINI
and ye do that which ye have seen 33.
with your father. 39 They answered and
said unto him, [t]Abraham is our father. [t] Mt. 3, 9. ver. 33.
Jesus saith unto them, [u]If ye were Abra- [u] R. 2, 28. 9, 7.
ham's children, ye would do the works Gal. 3, 7. 29.
of Abraham. 40 [x]But now ye seek to kill [x] ver. 37.
me, a man that hath told you the truth,
[y]which I have heard of God: this did [y] ver. 26.
not Abraham. 41 Ye do the deeds of your
father. Then said they to him, We be
not born of fornication; [z]we have one [z] Is. 63, 16. 64, 8.
Father, *even* God. 42 Jesus said unto Mal. 1, 6.
them, [a]If God were your Father, ye [a] 1 Jo. 5, 1.
would love me: [b]for I proceeded forth [b] ch. 16, 27.
and came from God; [c]neither came I 17, 8. 25.
of myself, but he sent me. 43 [d]Why do [c] ch. 5, 43. 7, 28. 29.
ye not understand my speech? *even* be- [d] ch. 7, 17.
cause ye cannot hear my word. 44 [e]Ye [e] Mt. 13, 38.
are of *your* father the devil, and the 1 Jo. 3, 8.
lusts of your father ye will do. He
was a murderer from the beginning,
and [f]abode not in the truth, because [f] Jude 6.
there is no truth in him. When he
speaketh a lie, he speaketh of his
own: for he is a liar, and the father
of it. 45 And because I tell *you* the
truth, ye believe me not. 46 Which of
you convinceth me of sin? And if I
say the truth, why do ye not believe
me? 47 [g]He that is of God heareth [g] ch. 10, 26. 27.
God's words: ye therefore hear *them* 1 Jo. 4, 6.
not, because ye are not of God. 48 Then
answered the Jews, and said unto him,
Say we not well that thou art a Sa-
maritan, and [h]hast a devil? 49 Jesus [h] ch. 7, 20. 10, 20.
answered, I have not a devil; but I ver. 52.
honour my Father, and ye do dishonour
me. 50 And [i]I seek not mine own [i] ch. 5, 41. 7, 18.
glory: there is one that seeketh and
judgeth. 51 Verily, verily, I say unto
you, [k]If a man keep my saying, he [k] ch. 5, 24. 11, 26.
shall never see death. 52 Then said
the Jews unto him, Now we know
that thou hast a devil. [l]Abraham is [l] Zch. 1, 5. Heb. 11, 13.
dead, and the prophets; and thou sayest,
If a man keep my saying, he shall
never taste of death. 53 Art thou greater
than our father Abraham, which is

es patre nostro Abraham, qui mortuus
est? et Prophetae mortui sunt; quem
54 te ipsum facis? *Respondit Jesus: Si
ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil
est; est Pater meus, qui glorificat me,
quem vos dicitis quia Deus vester est,
55 *et non cognovistis eum; ego autem
novi eum, et si dixero quia non scio
eum, ero similis vobis mendax; sed scio
56 eum et sermonem ejus servo. *Abraham pater vester exultavit, ut videret
57 diem meum; vidit et gavisus est. *Dixerunt ergo Judaei ad eum: Quinquaginta annos nondum habes, et Abraham
58 vidisti? *Dixit eis Jesus: Amen amen
dico vobis, antequam Abraham fieret,
59 ego sum. *Tulerunt ergo lapides, ut
jacerent in eum; Jesus autem abscondit
se et exivit de templo.

IX. Et praeteriens Jesus vidit hominem
2 caecum a nativitate. *Et interrogaverunt
eum discipuli ejus: Rabbi, quis peccavit,
hic aut parentes ejus, ut caecus nasce-
3 retur? *Respondit Jesus: Neque hic
peccavit neque parentes ejus, sed ut
4 manifestentur opera Dei in illo. *Me
oportet operari opera ejus, qui misit
me, donec dies est; venit nox, quando
5 nemo potest operari. *Quamdiu sum
6 in mundo, lux sum mundi. *Haec cum
dixisset, exspuit in terram et fecit lutum
ex sputo, et linivit lutum super oculos
7 ejus, *et dixit ei: Vade, lava in natatoria
Siloë (quod interpretatur missus). Abiit
ergo et lavit, et venit videns.

8 Itaque vicini et qui viderant eum
prius, quia mendicus erat, dicebant:
Nonne hic est, qui sedebat et mendica-
9 bat? *Alii dicebant: Quia hic est. Alii
autem: Nequaquam, sed similis est ei.
10 Ille vero dicebat: Quia ego sum. *Dicebant ergo ei: Quomodo aperti sunt
11 tibi oculi? *Respondit: Ille homo, qui

53. [L]* Abrah. 54. Al.: Si ergo. AL: noster. 55. Al.: non novi. 56. A[L]† et. 59. Al.: jactarent. 1. AL* Jes. 2. AL: disc. sui. 3. AF: -tetur opus. 6. AF: levit. 7. [L]* ei. S[L]† et. [L]† te. AF: Siloae. 8. [L]* et. AL: videbant. AF† (p. erat) et. 9. AL: est ejus. A[L]* vero. 11. L: ille: Homo.

ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅςτις ἀπέθανε; καὶ οἱ προ-
φῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; (1,22?
54 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμ- 5,31s.
αυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ
πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε v.41.
ὅτι θεὸς ὑμῶν ἐστί, 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε v.19.7,28
αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, καὶ ἐὰν εἴπω
ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν v.44.
ψεύστης· ἀλλ' οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον v.28. 15,10.
αὐτοῦ τηρῶ. 56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν
ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, 9,5. L.17,22;
καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη. 57 Εἶπον οὖν οἱ Ἰου- Gn.18,17. Ebr.11,13
δαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὔπω L.3,23.
ἔχεις, καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας; 58 Εἶπεν αὐ-
τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν 1,1s. 17,5.
Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγώ εἰμι. 59 Ἦραν οὖν Es.43,13? Jo.10,31.
λίθους, ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ Lv.24,16.
ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διελθὼν 12,36. Jer.36,26
διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως. L.4,30.

1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν
ἐκ γενετῆς. 2 Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μα- v.34. 5,14.8,11
θηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, L.5,20s. pp.7,48s.
οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννη- 13,2ss. 1Cor.
θῇ; 3 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρ- 11,30. (Ex.20,5.
τεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερω- 11,4;
θῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 4 Ἐμὲ δεῖ 5,36.
ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με, 5,17.19.
ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς 8,56. 11,9s;
δύναται ἐργάζεσθαι. 5 Ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ 1,9.8,12. 12,35.
ὦ, φῶς εἰμὶ τοῦ κόσμου. 6 Ταῦτα εἰπὼν
ἔπτυσε χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ (Mc.7,33. 8,23.
πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ
τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, 7 καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ὕπαγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν 2Rg.5,10.
τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος). Neh.3,15. Es.8,6.
Ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων. L.13,4.

8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐ-
τὸν τὸ πρότερον, ὅτι προσαίτης ἦν, ἔλεγον·
Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαι- (Act.3,10
τῶν; 9 Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν.
Ἄλλοι δέ· Ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστίν. Ἐκεῖνος
ἔλεγεν· Ὅτι ἐγώ εἰμι. 10 Ἔλεγον οὖν αὐ-
τῷ· Πῶς ἀνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;
11 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος v.6s.

53. R: σεαυτ. σύ. 54. LT: δοξάσω. T: ἡμῶν. 55. L: ὑμῖν. 57. Nonnulli: τεσσαράκ. 59. G[KL¹]L²T(*D*)* διελθ.-ὅτ. 4. *BDL:* Ἡμᾶς (*L* eti.: πέμψ. ἡμᾶς). 6. T³: ἐπέθηκεν. LT: αὐτοῦ τὸν π. [L]T* τοῦ τυφλ. 7. [L]* νίψαι. *Syr.** ὃ ἑρμ. ἀπεστ. 8. R: τυφλὸς (*Bez.*: ὅτε). 9. [L]T* δὲ. LT† ἔλεγον· [L]T† Οὐχί, ἀλλ' (* Ὅτι). L† δὲ. 10. [L]T† οὖν (a. ἀν., LT: ἠνεῴχθ.). R: σοι. 11. [L]T* κ. εἶπ.

welcher gestorben ist? und die Propheten sind
gestorben; was machst du aus dir selbst?
54 *Jesus antwortete: So ich mich selber ehre,
so ist meine Ehre nichts. Es ist aber mein
Vater, der mich ehret, welchen ihr sprecht,
55 er sey euer Gott, *und kennet ihn nicht. Ich
aber kenne ihn, und so ich würde sagen: Ich
kenne sein nicht, so würde ich ein Lügner,
gleichwie ihr seyd. Aber ich kenne ihn und
56 halte sein Wort. *Abraham, euer Vater,
ward froh, daß er meinen Tag sehen sollte,
57 und er sahe ihn und freuete sich. *Da
sprachen die Juden zu ihm: Du bist noch
nicht funfzig Jahr alt, und hast Abraham
58 gesehen? *Jesus sprach zu ihnen: Wahr=
lich, wahrlich, ich sage euch, ehe denn Abra=
59 ham ward, bin ich. *Da hoben sie Steine
auf, daß sie auf ihn würfen. Aber Je=
sus verbarg sich, und ging zum Tempel
hinaus, mitten durch sie hinstreichend.

IX. Und Jesus ging vorüber und sahe ei=
2 nen, der blind geboren war. *Und seine
Jünger fragten ihn und sprachen: Mei=
ster, wer hat gesündiget, dieser oder seine
3 Eltern, daß er ist blind geboren? *Jesus
antwortete: Es hat weder dieser gesün=
digt, noch seine Eltern, sondern daß die
Werke Gottes offenbar würden an ihm.
4 *Ich muß wirken die Werke deß, der
mich gesandt hat, so lange es Tag ist, es
kommt die Nacht, da niemand wirken kann.
5 *Dieweil ich bin in der Welt, bin ich das
6 Licht der Welt. *Da er solches gesagt,
spützete er auf die Erde und machte einen
Koth aus dem Speichel, und schmierete den
7 Koth auf des Blinden Augen, *und sprach
zu ihm: Gehe hin zu dem Teiche Siloha
(das ist verdollmetschet, gesandt) und wa=
sche dich. Da ging er hin und wusch sich,
und kam sehend.
8 Die Nachbarn und die ihn zuvor gesehen
hatten, daß er ein Bettler war, sprachen: Ist
9 dieser nicht, der da saß und bettelte? *Etliche
sprachen: Er ists. Etliche aber: Er ist ihm
10 ähnlich. Er selbst aber sprach: Ich bins. *Da
sprachen sie zu ihm: Wie sind deine Augen
11 aufgethan? *Er antwortete und sprach: Der

59. U.L: bloß bis: zum Tempel hinaus.
A.A. noch dazu: und kam also vorbei.

dead? and the prophets are dead: whom ANNO DOMINI
makest thou thyself? 54 Jesus answered, 32.
[m] If I honour myself, my honour is m ch. 5, 31.
nothing: [n] it is my Father that honour- n ch. 5, 41. 16, 14.
eth me; of whom ye say, that he is 17, 1. Acts 3, 13.
your God: 55 Yet [o] ye have not known o ch. 7, 28. 29.
him; but I know him: and if I should
say, I know him not, I shall be a liar
like unto you: but I know him, and
keep his saying. 56 Your father Abra-
ham [p] rejoiced to see my day: [q] and he p L. 10, 24.
saw *it*, and was glad. 57 Then said the q Heb. 11, 13.
Jews unto him, Thou art not yet fifty
years old, and hast thou seen Abraham?
58 Jesus said unto them, Verily, verily,
I say unto you, Before Abraham was, r Ex. 3, 14. Is. 43, 13.
[r] I am. 59 Then [s] took they up stones to ch. 17, 5. 24.
cast at him: but Jesus hid himself, and Col. 1, 17. Rev. 1, 8.
went out of the temple, [t] going through s ch. 10, 31. 39. 11, 8.
the midst of them, and so passed by. t L. 4, 30.

And as *Jesus* passed by, he saw a
man which was blind from *his* birth.
2 And his disciples asked him, saying,
Master, [a] who did sin, this man, or his a ver. 34.
parents, that he was born blind? 3 Jesus
answered, Neither hath this man sinned,
nor his parents: [b] but that the works of b ch. 11, 4.
God should be made manifest in him. 4 [c] I c ch. 4, 34. 5, 19. 36.
must work the works of him that sent me, 11, 9. 12, 35.
while it is day: the night cometh, when 17, 4.
no man can work. 5 As long as I am in
the world, [d] I am the light of the world. d ch. 1, 5. 9. 3, 19.
6 When he had thus spoken, [e] he spat on 8, 12. 12, 35. 46.
the ground, and made clay of the spittle, e Mk. 7, 33. 8, 23.
and he anointed the eyes of the blind
man with the clay, 7 And said unto him,
Go, wash [f] in the pool of Siloam, (which f Neh. 3, 15.
is by interpretation, Sent.) [g] He went his g See 2 K. 5, 14.
way therefore, and washed, and came
seeing.
8 ¶ The neighbours therefore, and they
which before had seen him that he was
blind, said, Is not this he that sat and beg-
ged? 9 Some said, This is he: others *said*, He
is like him: *but* he said, I am *he*. 10 There-
fore said they unto him, How were thine
eyes opened? 11 He answered and said,

6. Or, *spread the clay upon the eyes of the blind man.*

IX. ***Sanatio in impietatis et fraudis suspicionem vocata.***

dicitur Jesus, lutum fecit et unxit ocu-
los meos, et dixit mihi: Vade ad nata-
toria Siloë et lava. Et abii et lavi et
12 video. *Et dixerunt ei: Ubi est ille?
Ait: Nescio.

13 Adducunt eum ad Pharisaeos, qui
14 caecus fuerat; *erat autem sabbatum,
quando lutum fecit Jesus et aperuit ocu-
15 los ejus. *Iterum ergo interrogabant
eum Pharisaei, quomodo vidisset. Ille
autem dixit eis: Lutum mihi posuit super
16 oculos, et lavi et video. *Dicebant
ergo ex Pharisaeis quidam: Non est hic
homo a Deo, qui sabbatum non custodit.
Alii autem dicebant: Quomodo potest
homo peccator haec signa facere? Et
17 schisma erat inter eos. *Dicunt ergo
caeco iterum: Tu quid dicis de illo, qui
aperuit oculos tuos? Ille autem dixit:
18 Quia Propheta est. *Non crediderunt
ergo Judaei de illo, quia caecus fuisset
et vidisset, donec vocaverunt parentes
19 ejus, qui viderat, *et interrogaverunt
eos, dicentes: Hic est filius vester, quem
vos dicitis quia caecus natus est? quo-
20 modo ergo nunc videt? *Responderunt
eis parentes ejus et dixerunt: Scimus
quia hic est filius noster et quia caecus
21 natus est; *quomodo autem nunc vi-
deat, nescimus, aut quis ejus aperuit
oculos, nos nescimus; ipsum interro-
gate! aetatem habet, ipse de se loquatur.
22 *Haec dixerunt parentes ejus, quoniam
timebant Judaeos; jam enim conspira-
verant Judaei, ut si quis eum confitere-
tur esse Christum, extra synagogam fieret.
23 *Propterea parentes ejus dixerunt: Quia
24 aetatem habet, ipsum interrogate. *Vo-
caverunt ergo rursum hominem, qui
fuerat caecus, et dixerunt ei: Da gloriam
Deo! nos scimus quia hic homo peccator
25 est. *Dixit ergo eis ille: Si peccator
est, nescio; unum scio, quia caecus cum
26 essem, modo video. *Dixerunt ergo

11. AL: natatoriam. F: Siloae. AL: vidi.
12. [L]* Et.
16. AF: quia. L* autem. AL: in eis.
21. F: quom. ergo. AL: aperuerit.
22. AL: quia. F: -verunt. AL* esse.
23. F* Quia. 24. F: erat. 25. AL* eis.

λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπ-
έχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ εἶπέ μοι·
Ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ
καὶ νίψαι. Ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος
ἀνέβλεψα. 12 Εἶπον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἔστιν
ἐκεῖνος; Λέγει· Οὐκ οἶδα.
13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, 7,32.45. 11,46;
τόν ποτε τυφλόν· 14 ἦν δὲ σάββατον, ὅτε 5,9.
τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν
αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 15 Πάλιν οὖν ἠρώ- v.10s.
των αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι, πῶς ἀνέβλεψεν.
Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκέ μου
ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην καὶ
βλέπω. 16 Ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων v.14 5,8ss.
τινές· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ 7,23. L.13,14.
τοῦ θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλ- 14,4.6,7..
λοι ἔλεγον· Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρ- v.31.33. 3,2.
τωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα 7,43.
ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 Λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν·
Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου
τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὅτι προφή- 4,19.6,14 L.7,16.
της ἐστίν. 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰου-
δαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέ-
βλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐ-
τοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος, 19 καὶ ἠρώτησαν
αὐτοὺς λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν,
ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς
οὖν ἄρτι βλέπει; 20 Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς
οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον· Οἴδαμεν ὅτι οὗ-
τός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεν-
νήθη· 21 πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἴδαμεν,
ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς, ἡμεῖς
οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρω-
τήσατε, αὐτὸς περὶ αὐτοῦ λαλήσει. 22 Ταῦ-
τα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο 7,13. 19,38.
τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ
Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ 12,42.
Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. 23 Διὰ 16,2 L.6,22.
τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον· Ὅτι ἡλικίαν
ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε. 24 Ἐφώνησαν
οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον, ὃς ἦν τυ-
φλός, καὶ εἶπον αὐτῷ· Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· (Jos.7,19
ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρ- v.16. (8,46.
τωλός ἐστιν. 25 Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ
εἶπεν· Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν, οὐκ οἶδα· ἓν
οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. 26 Εἶπον

11. T† (p. μοι) ὅτι. GLT: ὕπ. εἰς τὸν Σιλ. LT: οὖν.
12. LT* οὖν. 14. LT: ἐν ᾗ ἡμέρᾳ. 16. LT: Οὐκ ἔ. οὗτ. π.
θ. ὁ ἄνθρ. 17. LT† οὖν. T²: ἠνέῳξέν (eti. 32, nec tamen
21. 30). 20. L† οὖν. [L]T* αὐτοῖς. 21. LT: αὐτὸν
ἐρωτ., αὐτὸς ἡλικ. ἔχει (T* pr. αὐτὸς). 25. LT* κ. εἶπ.

Menſch, der Jeſus heißt, machte einen Koth
und ſchmierete meine Augen, und ſprach:
Gehe hin zu dem Teiche Siloha und waſche
dich. Ich ging hin und wuſch mich, und
12 ward ſehend. *Da ſprachen ſie zu ihm:
Wo iſt derſelbige? Er ſprach: Ich weiß nicht.
13 Da führeten ſie ihn zu den Phariſäern,
14 der weiland blind war. *Es war aber Sab=
bath, da Jeſus den Koth machte und ſeine
15 Augen öffnete. *Da fragten ſie ihn aber=
mal, auch die Phariſäer, wie er wäre ſe=
hend geworden? Er aber ſprach zu ihnen:
Koth legte er mir auf die Augen, und ich
16 wuſch mich und bin nun ſehend. *Da ſpra=
chen etliche der Phariſäer: Der Menſch iſt
nicht von Gott, dieweil er den Sabbath
nicht hält. Die andern aber ſprachen: Wie
kann ein ſündiger Menſch ſolche Zeichen
thun? Und es ward eine Zwietracht un=
17 ter ihnen. *Sie ſprachen wieder zu dem
Blinden: Was ſageſt du von ihm, daß er
hat deine Augen aufgethan? Er aber ſprach:
18 Er iſt ein Prophet. *Die Juden glaubten
nicht von ihm, daß er blind geweſen und
ſehend geworden wäre, bis daß ſie riefen
die Eltern deß, der ſehend war geworden,
19 *fragten ſie und ſprachen: Iſt das euer
Sohn, welchen ihr ſaget, er ſey blind gebo=
20 ren? Wie iſt er denn nun ſehend? *Seine
Eltern antworteten ihnen und ſprachen: Wir
wiſſen, daß dieſer unſer Sohn iſt, und daß
21 er blind geboren iſt; *wie er aber nun ſe=
hend iſt, wiſſen wir nicht, oder wer ihm
hat ſeine Augen aufgethan, wiſſen wir auch
nicht. Er iſt alt genug, fraget ihn, laſſet
22 ihn ſelbſt für ſich reden. *Solches ſagten
ſeine Eltern, denn ſie fürchteten ſich vor den
Juden. Denn die Juden hatten ſich ſchon
vereiniget, ſo jemand ihn für Chriſtum be=
kennete, daß derſelbige in den Bann gethan
23 würde. *Darum ſprachen ſeine Eltern: Er
24 iſt alt genug, fraget ihn. *Da riefen
ſie zum andern Mal dem Menſchen, der
blind geweſen war, und ſprachen zu ihm:
Gib Gott die Ehre. Wir wiſſen, daß dieſer
25 Menſch ein Sünder iſt. *Er antwortete
und ſprach: Iſt er ein Sünder, das weiß
ich nicht, eines weiß ich wohl, daß ich blind
26 war und bin nun ſehend. *Da ſprachen

22. U.L: in Bann.
24. A.A: den Menſchen.

[h]A man that is called Jesus made clay, ANNO DOMINI 32.
and anointed mine eyes, and said unto
me, Go to the pool of Siloam, and wash: h ver. 6. 7.
and I went and washed, and I received
sight. 12 Then said they unto him, Where
is he? He said, I know not.
13 ¶ They brought to the Pharisees
him that aforetime was blind. 14 And it
was the sabbath day when Jesus made
the clay, and opened his eyes. 15 Then
again the Pharisees also asked him how
he had received his sight. He said unto
them, He put clay upon mine eyes, and
I washed, and do see. 16 Therefore said
some of the Pharisees, This man is not of
God, because he keepeth not the sabbath
day. Others said, [i]How can a man that i ver. 33. ch. 3, 2.
is a sinner do such miracles? And [k]there k ch. 7, 12. 43. 10, 19.
was a divison among them. 17 They say
unto the blind man again, What sayest
thou of him, that he hath opened thine
eyes? He said, [l]He is a prophet. l ch. 4, 19. 6, 14.
18 But the Jews did not believe con-
cerning him, that he had been blind,
and received his sight, until they called
the parents of him that had received
his sight. 19 And they asked them, say-
ing, Is this your son, who ye say was
born blind? how then doth he now
see? 20 His parents answered them and
said, We know that this is our son,
and that he was born blind: 21 But
by what means he now seeth, we know
not; or who hath opened his eyes, we
know not: he is of age; ask him: he
shall speak for himself. 22 These *words*
spake his parents, because [m]they feared m ch. 7, 13. 12, 42.
the Jews: for the Jews had agreed al- 19, 38. Acts 5, 13.
ready, that if any man did confess that
he was Christ, he [n]should be put out n ver. 34. ch. 16, 2.
of the synagogue. 23 Therefore said
his parents, He is of age; ask him.
24 Then again called they the man that
was blind, and said unto him, [o]Give o Josh. 7, 19.
God the praise: [p]we know that this man 1 Sam. 6, 5.
is a sinner. 25 He answered and said, p ver. 16.
Whether he be a sinner *or no*, I know
not: one thing I know, that, whereas
I was blind, now I see. 26 Then said

illi: Quid fecit tibi? quomodo aperuit
27 tibi oculos? *Respondit eis: Dixi vobis
jam, et audistis! quid iterum vultis audire?
numquid et vos vultis discipuli
28 ejus fieri? *Maledixerunt ergo ei et
dixerunt: Tu discipulus illius sis! nos
29 autem Moysi discipuli sumus; *nos scimus
quia Moysi locutus est Deus; hunc
30 autem nescimus unde sit. *Respondit
ille homo et dixit eis: In hoc enim mirabile
est, quia vos nescitis unde sit,
31 et aperuit meos oculos! *scimus autem
quia peccatores Deus non audit, sed si
quis Dei cultor est et voluntatem ejus
32 facit, hunc exaudit. *A seculo non est
auditum, quia quis aperuit oculos caeci
33 nati; *nisi esset hic a Deo, non poterat
34 facere quidquam. *Responderunt et
dixerunt ei: In peccatis natus es totus!
et tu doces nos? Et ejecerunt eum foras.

35 Audivit Jesus quia ejecerunt eum
foras; et cum invenisset eum, dixit ei:
36 Tu credis in Filium Dei? *Respondit
ille et dixit: Quis est, Domine, ut cre-
37 dam in eum? *Et dixit ei Jesus: Et
vidisti eum, et qui loquitur tecum, ipse
38 est. *At ille ait: Credo, Domine, et
39 procidens adoravit eum. *Et dixit Jesus:
In judicium ego in hunc mundum veni,
ut qui non vident, videant, et qui vident,
40 caeci fiant. *Et audierunt quidam
ex Pharisaeis, qui cum ipso erant, et
dixerunt ei: Numquid et nos caeci sumus?
41 *Dixit eis Jesus: Si caeci essetis, non
haberetis peccatum; nunc vero dicitis:
Quia videmus; peccatum vestrum manet.
X. *Amen amen dico vobis, qui non intrat
per ostium in ovile ovium, sed
ascendit aliunde, ille fur est et latro;
2 *qui autem intrat per ostium, pastor
3 est ovium. *Huic ostiarius aperit, et
oves vocem ejus audiunt, et proprias
4 oves vocat nominatim et educit eas. *Et

---

28. **AL*** ergo. **A**: es *et:* quoniam.
31. **Al.**: exaudit (bis) *et:* si qui.
34. **F**: peccato. 39. [L]* Et. **SL**† ei.
40. **AL*** quidam. 3. **F**: educet.

*δὲ αὐτῷ πάλιν· Τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ
σου τοὺς ὀφθαλμούς; 27 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς·
Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε; τί πάλιν
θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε* 7,26.
*αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; 28 Ἐλοιδόρησαν
αὐτὸν καὶ εἶπον· Σὺ εἶ μαθητὴς ἐκείνου,
ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί·
29 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσῇ λελάληκεν ὁ* Ex.3,4ss. 20,1ss al;
θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν. Jo.7,27. 8,14.
*30 Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς
οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέῳξέ μου
τοὺς ὀφθαλμούς. 31 Οἴδαμεν δέ, ὅτι ἁμαρ-* Job.27,9s 35,12s.
τωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις Pr.15,8. 29.28,9.
θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, Ps.66,18. 145,19.
τούτου ἀκούει. 32 Ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκού- Jes.1,15.
*σθη, ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γε-
γεννημένου· 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ,* v.16.
*οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 Ἀπεκρίθησαν
καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννή-* v.2s.
θης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ ἐξέ- v.22?
βαλον αὐτὸν ἔξω.

*35 Ἤκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐ-
τὸν ἔξω· καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Σὺ
πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; 36 Ἀπε-* (6,40.
*κρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· Τίς ἐστι, κύριε, ἵνα
πιστεύσω εἰς αὐτόν; 37 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν* 4,26.
*μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 38 Ὁ δὲ ἔφη·
Πιστεύω, κύριε, καὶ προςεκύνησεν αὐτῷ.
39 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς* 3,19.
τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέ- 12,40. Mt.
ποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ 13,13pp.
*γένωνται. 40 Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φα-
ρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶ-
πον αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;* Mt.23,16.
41 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, 15,22.24.
*οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε·
Ὅτι βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.* 8,21.
1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰςερχόμενος (Ez.34. Ps.23.
διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προ- 80,2. Jer 23,2s.
βάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος Mich. 2,12.al.
*κλέπτης ἐστὶ καὶ λῃστής· 2 ὁ δὲ εἰςερχόμε-
νος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστι τῶν προβά-
των. 3 Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ* Mc.13,34. Act.14,27
*πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ
ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει* Es.43,1. 45,3s.

---

26. **LT**: ȣ̃ν (* *πάλιν*). 28. **R**† ȣ̃ν. 29. **LT**²: *Μωυσεῖ.*
30. **Al.**: *Ἐν γ. τȣ̃το.* **LT**: *ἤνοιξεν.* 31. **LT*** *δέ* (cti. 37).
35. **T**² (* *αὐτῷ*): *τ. ἀνθρώπȣ.* 36. **LT*** *κ. εἶπ.* **GKSTΘ**:
Καὶ τίς. 40. **T*** *Καὶ.* 41. [L]T* ȣ̃ν. 3. **LT**: *φωνεῖ.*

sie wieder zu ihm: Was that er dir? Wie
27 that er deine Augen auf? *Er antwortete
ihnen: Ich habs euch itzt gesagt, habt ihrs
nicht gehöret? Was wollt ihrs abermal
hören? Wollt ihr auch seine Jünger wer=
28 den? *Da fluchten sie ihm und sprachen:
Du bist sein Jünger, wir aber sind Mosis
29 Jünger! *Wir wissen, daß Gott mit Mo=
ses geredet hat, diesen aber wissen wir
30 nicht, von wannen er ist. *Der Mensch
antwortete und sprach zu ihnen: Das ist
ein wunderlich Ding, daß ihr nicht wis=
set, von wannen er sey, und er hat mei=
31 ne Augen aufgethan! *Wir wissen aber,
daß Gott die Sünder nicht höret, sondern
so jemand gottesfürchtig ist und thut sei=
32 nen Willen, den höret er. *Von der Welt
an ists nicht erhöret, daß jemand einem
gebornen Blinden die Augen aufgethan.
33 *Wäre dieser nicht von Gott, er könnte
34 nichts thun. *Sie antworteten und spra=
chen zu ihm: Du bist ganz in Sünden
geboren, und lehrest uns? und stießen ihn
hinaus.
35 Es kam vor Jesum, daß sie ihn aus=
gestoßen hatten. Und da er ihn fand,
sprach er zu ihm: Glaubest du an den
36 Sohn Gottes? *Er antwortete und sprach:
Herr, welcher ists, auf daß ich an ihn
37 glaube? *Jesus sprach zu ihm: Du hast
ihn gesehen, und der mit dir redet, der
38 ists. *Er aber sprach: Herr, ich glaube;
39 und betete ihn an. *Und Jesus sprach:
Ich bin zum Gericht auf diese Welt ge=
kommen, auf daß, die da nicht sehen, se=
hend werden, und die da sehen, blind wer=
40 den. *Und solches höreten etliche der
Pharisäer, die bei ihm waren, und spra=
chen zu ihm: Sind wir denn auch blind?
41 *Jesus sprach zu ihnen: Wäret ihr blind, so
hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber spre=
chet: Wir sind sehend, bleibet eure Sünde.
X. *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer
nicht zur Thür hinein gehet in den Schaf=
stall, sondern steiget anderswo hinein, der
2 ist ein Dieb und ein Mörder. *Der aber
zur Thür hinein gehet, der ist ein Hirte
3 der Schafe. *Demselbigen thut der Thür=
hüter auf, und die Schafe hören seine
Stimme, und er rufet seine Schafe mit
4 Namen und führet sie aus. *Und wenn

3. U.L: ruft seinen Schafen.

they to him again, What did he to thee? ANNO DOMINI
how opened he thine eyes? 27 He an- 32.
swered them, I have told you already,
and ye did not hear: wherefore would
ye hear *it* again? will ye also be his
disciples? 28 Then they reviled him, and
said, Thou art his disciple; but we are
Moses' disciples. 29 We know that God
spake unto Moses: *as for* this *fellow*,
[q] we know not from whence he is. 30 The [q] ch. 8, 14.
man answered and said unto them, [r] Why [r] ch. 3, 10.
herein is a marvellous thing, that ye
know not from whence he is, and *yet* he
hath opened mine eyes. 31 Now we know
that [s] God heareth not sinners: but if [s] Job 27, 9. 35, 12.
any man be a worshipper of God, and Ps. 18, 41. 34, 15.
doeth his will, him he heareth. 32 Since 66, 18. Pr. 1, 28.
the world began was it not heard that 15, 29. 28, 9.
any man opened the eyes of one that was Is. 1, 15. Jer. 11, 11.
born blind. 33 [t] If this man were not of 14, 12. Ezk. 8, 18.
God, he could do nothing. 34 They an- Mic. 3, 4. Zch. 7, 13.
swered and said unto him, [u] Thou wast [t] ver. 16.
altogether born in sins, and dost thou [u] ver. 2.
teach us? And they cast him out.
35 Jesus heard that they had cast him
out; and when he had found him, he said
unto him, Dost thou believe on [x] the Son [x] Mt. 14, 33. 16, 16.
of God? 36 He answered and said, Who Mk. 1, 1. ch. 10, 36.
is he, Lord, that I might believe on him? 1 Jo. 5, 13.
37 And Jesus said unto him, Thou hast
both seen him, and [y] it is he that talketh [y] ch. 4, 26.
with thee. 38 And he said, Lord, I be-
lieve. And he worshipped him. 39 ¶ And
Jesus said, [z] For judgment I am come into [z] ch. 5, 22, 27.
this world, [a] that they which see not might See ch. 3, 17. 12, 47.
see; and that they which see might be [a] Mt. 13, 13.
made blind. 40 And *some* of the Pharisees
which were with him heard these words,
[b] and said unto him, Are we blind also? [b] R. 2, 19.
41 Jesus said unto them, [c] If ye were blind, [c] ch. 15, 22. 24.
ye should have no sin: but now ye say,
We see; therefore your sin remaineth.
1 Verily, verily, I say unto you, He that
entereth not by the door into the sheep-
fold, but climbeth up some other way,
the same is a thief and a robber. 2 But
he that entereth in by the door is the
shepherd of the sheep. 3 To him the porter
openeth; and the sheep hear his voice:
and he calleth his own sheep by name,
and leadeth them out. 4 And when he

34 Or, *excommunicated him*. ver. 22.

X. ***Ostium ovium. Fures et latrones. Boni pastoris grex unus.***

cum proprias oves emiserit, ante eas
vadit, et oves illum sequuntur, quia
5 sciunt vocem ejus; *alienum autem non
sequuntur, sed fugiunt ab eo, quia non
6 noverunt vocem alienorum. *Hoc
proverbium dixit eis Jesus; illi autem
non cognoverunt, quid loqueretur eis.
7 *Dixit ergo eis iterum Jesus: Amen
amen dico vobis, quia ego sum ostium
8 ovium. *Omnes quotquot venerunt,
fures sunt et latrones, et non audierunt
9 eos oves. *Ego sum ostium; per me
si quis introierit, salvabitur, et ingre-
dietur et egredietur et pascua inveniet.
10 *Fur non venit, nisi ut furetur et mactet
et perdat; ego veni, ut vitam habeant
11 et abundantius habeant. *Ego sum
pastor bonus. Bonus pastor animam
12 suam dat pro ovibus suis; *mercenarius
autem et qui non est pastor, cujus non
sunt oves propriae, videt lupum venien-
tem et dimittit oves et fugit, et lupus
13 rapit et dispergit oves. *Mercenarius
autem fugit, quia mercenarius est et
14 non pertinet ad eum de ovibus. *Ego
sum pastor bonus, et cognosco meas,
15 et cognoscunt me meae, *sicut novit
me Pater et ego agnosco Patrem, et
animam meam pono pro ovibus meis.
16 *Et alias oves habeo, quae non sunt ex
hoc ovili; et illas oportet me adducere,
et vocem meam audient, et fiet unum
17 ovile et unus pastor. *Propterea me
diligit Pater, quia ego pono animam
18 meam, ut iterum sumam eam. *Nemo
tollit eam a me, sed ego pono eam a
me ipso; et potestatem habeo ponendi
eam, et potestatem habeo iterum su-
mendi eam; hoc mandatum accepi a
Patre meo.

19 Dissensio iterum facta est inter Ju-
20 daeos propter sermones hos. *Dice-

αὐτά. 4 *Καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ,* (Mt.9,38; Ebr.12,2.
ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρό-
βατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασι τὴν φω-
νὴν αὐτοῦ· 5 *ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολου-*
θήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ
οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 *Ταύ-*
την τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· (16,25.29
ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει
αὐτοῖς. 7 *Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰη-*
σοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγώ εἰμι
ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 *Πάντες ὅσοι πρὸ* Hos.7,1. Jer.23,2.
ἐμοῦ ἦλθον, κλέπται εἰσὶ καὶ λῃσταί· ἀλλ' Mt.7,15. 9,36.
οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 *Ἐγώ* 23,13ss.
εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰςέλθῃ, σω- 14,6?
θήσεται, καὶ εἰςελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται Nm.27,17 1Tm.4,16
καὶ νομὴν εὑρήσει. 10 *Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχε-*
ται, εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέ-
σῃ· ἐγὼ ἦλθον, ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περισ- Ps.23,1.
σὸν ἔχωσιν. 11 *Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός.* v.13ss.. 1Pt.2,25.
Ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθη- 5,4. Ebr.13,20
σιν ὑπὲρ τῶν προβάτων· 12 *ὁ μισθωτὸς δὲ* Mt. 26,31p.
καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρό- Ez.37,24. 34,11ss.
βατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ Es.40,11. Ps.80,2.
ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος Sir 18,13.
ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα.
13 *Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός*
ἐστι καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβά-
των. 14 *Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ* 2Tm.2,19
γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν Jo.10,3s; 8,43.47..
ἐμῶν, 15 *καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ* 7,29. Mt.11,27;
γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου Jo.15,13.. 6,51.
τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. 16 *Καὶ ἄλλα* 11,52.
πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς Mt.8,11.. 15,24..
ταύτης· κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς Eph. 2,14ss;
φωνῆς μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία Zach.14,9 Es.49,6.
ποίμνη, εἷς ποιμήν. 17 *Διὰ τοῦτο ὁ πατήρ* Ez.34,31.
με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, 2,19.
ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 18 *Οὐδεὶς αἴρει* 12,24. Es.53,10.
αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν
ἀπ' ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, 18,6.
καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύ-
την τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός 14,31. Mt. 16,21..
μου.

19 *Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰου-* 7,43.9,16
δαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. 20 *Ἔλεγον*

---

5. F: sequentur *et:* fugient. 6. F: id quod. 8. AL: sed. 11. R: ponit. AL* suis. 14. S: oves meas. 15. Al.: cognosco. A[L]* meis. 16. [L]* non. F(*me): audiunt. Al.: fient. 18. [L]* (pr.) a me. AL* (pr.) et. Al.: ponendi animam meam.

4. T* *Καὶ.* LT (pro pr. *πρόβ.*): *πάντα.* 5. LT: *ἀκολȣθήσȣσιν.* 7. [L]T* *ὅτι.* 8. G²KLTΘ (*ABDKL*): *ἦλθ. πρὸ ἐμȣ̃* (*D* πάντ. EGMSΔ* πρὸ ἐμȣ̃*). 12s. LT: *ȣ̓κ ἔστιν.* [L²]T (*BDL*)* *τὰ πρ. Ὁ δὲ μισθ. φ.* 14. LT (*BDL*): *γινώσκȣσίν με τὰ ἐμά.* 16. *BDLX* (G in marg.): *γενήσονται.* 19. LT* *ȣ̓ν.*

er seine Schafe hat ausgelassen, gehet er
vor ihnen hin, und die Schafe folgen ihm
5 nach, denn sie kennen seine Stimme. *Ei=
nem Fremden aber folgen sie nicht nach,
sondern fliehen von ihm, denn sie kennen
6 der Fremden Stimme nicht. *Diesen
Spruch sagte Jesus zu ihnen, sie vernah=
men aber nicht, was es war, das er zu
7 ihnen sagte. *Da sprach Jesus wieder zu
ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch:
8 Ich bin die Thür zu den Schafen. *Alle,
die vor mir gekommen sind, die sind Diebe
und Mörder gewesen, aber die Schafe ha=
9 ben ihnen nicht gehorchet. *Ich bin die
Thür, so jemand durch mich eingehet, der
wird selig werden, und wird ein= und aus=
10 gehen und Weide finden. *Ein Dieb kommt
nicht, denn daß er stehle, würge und um=
bringe. Ich bin gekommen, daß sie das
11 Leben und volle Genüge haben sollen. *Ich
bin ein guter Hirte. Ein guter Hirte lässet
12 sein Leben für die Schafe. *Ein Miethling
aber, der nicht Hirte ist, deß die Schafe
nicht eigen sind, siehet den Wolf kommen
und verlässet die Schafe und fleucht, und
der Wolf erhaschet und zerstreuet die Schafe.
13 *Der Miethling aber fleucht, denn er ist
ein Miethling, und achtet der Schafe nicht.
14 *Ich bin ein guter Hirte, und erkenne die
15 Meinen und bin bekannt den Meinen, *wie
mich mein Vater kennet und ich kenne den
Vater. Und ich lasse mein Leben für die
16 Schafe. *Und ich habe noch andere Schafe,
die sind nicht aus diesem Stalle. Und die=
selben muß ich herführen, und sie werden
meine Stimme hören, und wird Eine Heerde
17 und Ein Hirte werden. *Darum liebet
mich mein Vater, daß ich mein Leben lasse,
18 auf daß ichs wieder nehme. *Niemand
nimmt es von mir, sondern ich lasse es
von mir selber. Ich habe es Macht zu
lassen, und habe es Macht wieder zu neh=
men. Solches Gebot habe ich empfangen
von meinem Vater.
19 Da ward aber eine Zwietracht unter den
20 Juden über diesen Worten. *Viele unter

5. A.A: vor ihm.
12. U.L: fehlt: aber.

putteth forth his own sheep, he goeth ANNO DOMINI 32.
before them, and the sheep follow him:
for they know his voice. 5 And a stranger
will they not follow, but will flee from
him: for they know not the voice of
strangers. 6 This parable spake Jesus
unto them: but they understood not what
things they were which he spake unto
them. 7 Then said Jesus unto them again,
Verily, verily, I say unto you, I am the
door of the sheep. 8 All that ever came
before me are thieves and robbers: but
the sheep did not hear them. 9 [a] I am the [a] ch. 14, 6. Eph. 2, 18.
door; by me if any man enter in, he shall
be saved, and shall go in and out, and
find pasture. 10 The thief cometh not, but
for to steal, and to kill, and to destroy:
I am come that they might have life,
and that they might have *it* more abun-
dantly. 11 [b] I am the good shepherd: the [b] Is. 40, 11. Ezk. 34,
good shepherd giveth his life for the 12, 23. 37, 24.
sheep. 12 But he that is an hireling, Heb. 13, 20.
and not the shepherd, whose own the 1 Pet. 2, 25. 5, 4.
sheep are not, seeth the wolf coming,
and [c] leaveth the sheep, and fleeth: and [c] Zch. 11, 16. 17.
the wolf catcheth them, and scattereth
the sheep. 13 The hireling fleeth, be-
cause he is an hireling, and careth not
for the sheep. 14 I am the good shepherd,
and [d] know my *sheep*, and am known [d] 2 Tim. 2, 19.
of mine. 15 [e] As the Father knoweth me, [e] Mt. 11, 27.
even so know I the Father; [f] and I lay [f] ch. 15, 13.
down my life for the sheep. 16 And
[g] other sheep I have, which are not of [g] Is. 56, 8.
this fold: them also I must bring, and
they shall hear my voice; [h] and there [h] Ezk. 37, 22.
shall be one fold, *and* one shepherd. Eph. 2, 14. 1 Pet. 2, 25.
17 Therefore doth my Father love me,
[i] because I lay down my life, that I [i] Is. 53, 7. 8. 12.
might take it again. 18 No man taketh it Heb. 2, 9.
from me, but I lay it down of myself. I
have power to lay it down, and I [k] have [k] ch. 2, 19.
power to take it again. [l] This command- [l] ch. 6, 38. 15, 10.
ment have I received of my Father. Acts 2, 24. 32.

19 ¶ [m] There was a division therefore [m] ch. 7, 43. 9, 16.
again among the Jews for these sayings,

bant autem multi ex ipsis: Daemonium
habet et insanit! quid eum auditis?
21 *Alii dicebant: Haec verba non sunt
daemonium habentis! numquid daemo-
nium potest caecorum oculos aperire?
22 Facta sunt autem Encaenia in Iero-
23 solymis, et hiems erat, *et ambulabat
Jesus in templo in porticu Salomonis.
24 *Circumdederunt ergo eum Judaei et
dicebant ei: Quousque animam nostram
tollis? si tu es Christus, dic nobis pa-
25 lam! *Respondit eis Jesus: Loquor
vobis, et non creditis; opera, quae ego
facio in nomine Patris mei, haec testi-
26 monium perhibent de me, *sed vos non
creditis, quia non estis ex ovibus meis.
27 *Oves meae vocem meam audiunt, et
ego cognosco eas, et sequuntur me,
28 *et ego vitam aeternam do eis, et non
peribunt in aeternum, et non rapiet eas
29 quisquam de manu mea. *Pater meus
quod dedit mihi, majus omnibus est,
et nemo potest rapere de manu Patris
30 mei. *Ego et Pater unum sumus.
31 *Sustulerunt ergo lapides Judaei, ut
32 lapidarent eum. *Respondit eis Jesus:
Multa bona opera ostendi vobis ex Patre
meo; propter quod eorum opus me la-
33 pidatis? *Responderunt ei Judaei: De
bono opere non lapidamus te, sed de
blasphemia, et quia tu, homo cum sis,
34 facis te ipsum Deum. *Respondit eis
Jesus: Nonne scriptum est in lege vestra:
35 „Quia ego dixi, Dii estis"? *si illos
dixit Deos, ad quos sermo Dei factus
est, et non potest solvi Scriptura;
36 *quem Pater sanctificavit et misit in
mundum, vos dicitis: Quia blasphemas,
37 quia dixi: Filius Dei sum? *Si non
facio opera Patris mei, nolite credere
38 mihi; *si autem facio, etsi mihi non
vultis credere, operibus credite, ut cogno-
scatis et credatis quia Pater in me est
et ego in Patre.

22. **L: hiemps.**
25. **F* Resp. e. J.**
26. **R† sicut dixi vobis.**
28. **AF* (ult.) et.**
29. **R: qui d. m. major.**
31. **AL* ergo. R† iterum.**
36. **Al.: Deus.**

δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει καὶ 7,20.. Mc.
μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε; 21 *Ἄλλοι ἔλε-* 3,30.21.
γον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμο-
νιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν 9,30.32. Ps.146,8
ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;
22 *Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱερο-* 1Mc. 4,52ss.
σολύμοις, καὶ χειμὼν ἦν, 23 *καὶ περιεπάτει* 2Mc. 10,6ss;
ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶ- Act.3,11 5,12.
νος. 24 *Ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι* 1Rg.6,3.
καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἕως πότε τὴν ψυχὴν
ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν 8,25; 16,29.
παῤῥησίᾳ. 25 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·*
Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ 5,36..
ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου,
ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ, 26 *ἀλλ' ὑμεῖς οὐ* 8,45.
πιστεύετε· οὐ γάρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων v.3s. 8,17.
τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν. 27 *Τὰ πρό-*
βατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, κἀγὼ
γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι, 28 *κἀγὼ* 17,2s. 8,51.
ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπό- 5,24..
λωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις Es 40,10. R.8,38.
αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου. 29 *Ὁ πατήρ μου,* 1Pt.1,5.
ὃς δέδωκέ μοι, μείζων πάντων ἐστί, καὶ οὐ- 6,37..; 14,28.
δεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ 1Cor. 15,24ss;
πατρός μου. 30 *Ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.* Jo.10,33. 38.5,23.
31 *Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι,* 17,10s. 21;8,59.
ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς*
ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν v.25. 7,21.
ἐκ τοῦ πατρός μου· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον Mc.7,37. Act.10,38
λιθάζετέ με; 33 *Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰου-* Ps.109,4s
δαῖοι, λέγοντες· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λι-
θάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ 5,18. Lv.24,14.
ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. Mt.26,65.
34 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστι*
γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν· „Ἐγὼ εἶπα, Ps.82,6. 1Cor.8,6.
θεοί ἐστε"; 35 *Εἰ ἐκείνους εἶπε θεούς, πρὸς*
οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύ- 7,23. Mt.5,18.
ναται λυθῆναι ἡ γραφή· 36 *ὃν ὁ πατὴρ* 6,27..
ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς 5,36.
λέγετε· Ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· Υἱὸς 5,17ss.
τοῦ θεοῦ εἰμί; 37 *Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ* v.25. 15,24.
πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι· 38 *εἰ δὲ*
ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις 14,11.10. 17,21.
πιστεύσατε, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι
ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

21. Al.: *δαιμονιῶν.* **T:** *ἀνοῖξαι.* **22. T*** *κ.* **23. R:** *τοῦ Σολομῶντος.* **24.** ***Markland.:*** *αἰωρεῖς.* **25. T²:** *οὐκ ἐπιστεύσατε.*
26s. G (in m.): *ὅτι οὐκ.* **[L]T*** *καθὼς εἶπ. ὑμ.* **(G¹KΘ·K.** *εἶπ. ὑμῖν, τὰ τλ.*). **29. T* (in f.)** *μου.* **32. [L]T*** *μου.*
33. LT* *λέγ.* **34. T²*** *ὑμῶν.* **LT:** *Ὅτι ἐγώ.* **L:** *εἶπον.*
38. LT: *πιστεύετε ἵνα γν. κ. γινώσκητε ὅτι.. ἐν τ. πατρί.*

ihnen sprachen: Er hat den Teufel und ist
21 unsinnig, was höret ihr ihm zu? *Die
andern sprachen: Das sind nicht Worte ei=
nes Besessenen, kann der Teufel auch der
Blinden Augen aufthun?
22 Es war aber Kirchweihe zu Jerusalem,
23 und war Winter, *und Jesus wandelte im
24 Tempel, in der Halle Salomonis. *Da um=
ringten ihn die Juden und sprachen zu ihm:
Wie lange hältst du unsere Seelen auf? Bist
25 du Christus, so sage es uns frei heraus. *Je=
sus antwortete ihnen: Ich habe es euch ge=
sagt, und ihr glaubet nicht. Die Werke, die
ich thue in meines Vaters Namen, die zeugen
26 von mir. *Aber ihr glaubet nicht, denn ihr
seyd meiner Schafe nicht, als ich euch gesagt
27 habe. *Denn meine Schafe hören meine Stim=
me, und ich kenne sie, und sie folgen mir,
28 und ich gebe ihnen das ewige Leben, und sie
werden nimmermehr umkommen, und nie=
29 mand wird sie aus meiner Hand reißen. *Der
Vater, der sie mir gegeben hat, ist größer,
denn alles, und niemand kann sie aus mei=
30 nes Vaters Hand reißen. *Ich und der Vater
31 sind eins. *Da hoben die Juden abermal
32 Steine auf, daß sie ihn steinigten. *Jesus
antwortete ihnen: Viele gute Werke habe ich
euch erzeiget von meinem Vater, um welches
Werk unter denselbigen steiniget ihr mich?
33 *Die Juden antworteten ihm und sprachen:
Um des guten Werks willen steinigen wir
dich nicht, sondern um der Gotteslästerung
willen, und daß du ein Mensch bist und ma=
34 chest dich selbst einen Gott. *Jesus ant=
wortete ihnen: Stehet nicht geschrieben in
eurem Gesetz: „Ich habe gesagt, ihr seyd
35 Götter"? *So er die Götter nennet, zu
welchen das Wort Gottes geschah, und die
Schrift kann doch nicht gebrochen werden;
36 *sprecht ihr denn zu dem, den der Vater ge=
heiliget und in die Welt gesandt hat: Du
lästerst Gott, darum, daß ich sage: Ich bin
37 Gottes Sohn? *Thue ich nicht die Werke
38 meines Vaters, so glaubet mir nicht. *Thue
ich sie aber, glaubet doch den Werken, wollt
ihr mir nicht glauben, auf daß ihr erken=
net und glaubet, daß der Vater in mir ist
und ich in ihm.

22. U.L: Es ward. 26. A.A: meine Schafe.
32. U.L: Viel guter Werke.

20 And many of them said, [n] He hath a ANNO DOMINI
devil, and is mad; why hear ye him? 32.
21 Others said, These are not the words [n] ch. 7, 20. 8, 48. 52.
of him that hath a devil. [o] Can a devil [o] Ex. 4, 11. Ps. 94, 9. 146, 8.
[p] open the eyes of the blind?
22 ¶ And it was at Jerusalem the feast [p] ch. 9, 6. 7. 32. 33.
of the dedication, and it was winter. A. D. 33.
23 And Jesus walked in the temple [r] in [r] Acts 3, 11. 5, 12.
Solomon's porch. 24 Then came the Jews
round about him, and said unto him,
How long dost thou make us to doubt?
If thou be the Christ, tell us plainly.
25 Jesus answered them, I told you, and
ye believed not: [s] the works that I do in [s] ver. 38. ch. 3, 2.
my Father's name, they bear witness of 5, 36.
me. 26 But [t] ye believe not, because ye [t] ch. 8, 47. 1 Jo. 4, 6.
are not of my sheep, as I said unto
you. 27 [u] My sheep hear my voice, and [u] ver. 4. 14.
I know them, and they follow me: 28 And
I give unto them eternal life; and [x] they [x] ch. 6, 37. 17, 11. 12.
shall never perish, neither shall any *man* 18, 9.
pluck them out of my hand. 29 [y] My Fa- [y] ch. 14, 28.
ther, [z] which gave *them* me, is greater [z] ch. 17, 2. 6...
than all; and no *man* is able to pluck
them out of my Father's hand. 30 [a] I and [a] ch. 17, 11. 22.
my Father are one. 31 Then [b] the Jews [b] ch. 8, 59.
took up stones again to stone him. 32 Je-
sus answered them, Many good works
have I shewed you from my Father; for
which of those works do ye stone me?
33 The Jews answered him, saying, For
a good work we stone thee not; but
for blasphemy; and because that thou,
being a man, [c] makest thyself God. 34 Je- [c] ch. 5, 18.
sus answered them, [d] Is it not written [d] Ps. 82, 6.
in your law, I said, Ye are gods? 35 If
he called them gods, [e] unto whom the [e] R. 13, 1.
word of God came, and the scripture
cannot be broken; 36 Say ye of him,
[f] whom the Father hath sanctified, and [f] ch. 6, 27
[g] sent into the world, Thou blasphemest; [g] ch. 3, 17. 5, 36. 37.
[h] because I said, I am [i] the Son of God? 6, 42. [h] ch. 5, 17.
37 [k] If I do not the works of my Fa- 18. ver. 30.
ther, believe me not. 38 But if I do, [i] L. 1, 35. ch. 9, 35.
though ye believe not me, [l] believe the 37. [k] ch. 15, 24.
works: that ye may know, and believe, [l] ch. 5, 36. 14, 10. 11.
[m] that the Father *is* in me, and I in [m] ch. 14, 10. 11.
him. 17, 21.

24. Or, *hold us in suspense.*

X. ***Fides ex recordatione Baptistae. Lazarus.***

39 Quaerebant ergo eum apprehendere;
40 et exivit de manibus eorum, *et abiit
iterum trans Jordanem in eum locum,
ubi erat Joannes baptizans primum, et
41 mansit illic. *Et multi venerunt ad
eum, et dicebant: Quia Joannes quidem
signum fecit nullum, omnia autem quae-
cunque dixit Joannes de hoc, vera erant.
42 *Et multi crediderunt in eum.
XI. Erat autem quidam languens, La-
zarus a Bethania, de castello Mariae et
2 Marthae sororis ejus; *Maria autem erat,
quae unxit Dominum unguento et ex-
tersit pedes ejus capillis suis, cujus
3 frater Lazarus infirmabatur. *Miserunt
ergo sorores ejus ad eum, dicentes:
Domine, ecce, quem amas, infirmatur.
4 *Audiens autem Jesus dixit eis: Infirmi-
tas haec non est ad mortem, sed pro
gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per
5 eam. *Diligebat autem Jesus Martham
et sororem ejus Mariam et Lazarum.
6 *Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc
quidem mansit in eodem loco duobus
7 diebus; *deinde post haec dixit disci-
pulis suis: Eamus in Judaeam iterum.
8 *Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc quae-
rebant te Judaei lapidare, et iterum
9 vadis illuc? *Respondit Jesus: Nonne
duodecim sunt horae diei? si quis am-
bulaverit in die, non offendit, quia lu-
10 cem hujus mundi videt; *si autem am-
bulaverit in nocte, offendit, quia lux
11 non est in eo. *Haec ait, et post haec
dixit eis: Lazarus amicus noster dormit;
sed vado, ut a somno excitem eum.
12 *Dixerunt ergo discipuli ejus: Domine,
13 si dormit, salvus erit. *Dixerat autem
Jesus de morte ejus; illi autem putave-
runt quia de dormitione somni diceret.
14 *Tunc ergo Jesus dixit eis manifeste:
15 Lazarus mortuus est! *et gaudeo propter
vos, ut credatis, quoniam non eram
16 ibi; sed eamus ad eum! *Dixit ergo

39. [L]* eum. L: prehendere (F: prendere). 41. A: veniebant. 1. Al.: languidus (*s.* infirmus). S: sororum. 2. L: uncxit. F: Domino. 3. AF* ejus. 6. L: infirmatur. 7. AL: dicit. 10. A[L]* (pr.) in. AF: offendet. 11. AL: hoc dicit. AL: exsuscitem. 13. Al.: dormitatione.

39 Ἐζήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι· καὶ 7,30; 8,59..
ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν, 40 καὶ ἀπ-
ῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν
τόπον, ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτί- 1,28.
ζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. 41 Καὶ πολλοὶ ἦλ-
θον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον· Ὅτι Ἰωάννης
μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα 1,26ss. 3,27ss.
εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν.
42 Καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν.
1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βη- v.18.
θανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας L.10,38ss
τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς· 2 ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλεί- 12,3. Mt.26,7p.
ψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς
πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελ-
φὸς Λάζαρος ἠσθένει. 3 Ἀπέστειλαν οὖν
αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτόν, λέγουσαι· Κύριε, v.21.32.
ἴδε, ὃν φιλεῖς, ἀσθενεῖ. 4 Ἀκούσας δὲ ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι v.14. (2Rg.
πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ 20,1. 1Jo.5,16;
θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐ- Jo.11,15. 40 42.
τῆς. 5 Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν 9,3.2,11.
καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.
6 Ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν v.15?17.
ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας· 7 ἔπειτα 10,42.
μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἄγωμεν
εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 8 Λέγουσιν αὐτῷ
οἱ μαθηταί· Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθά- 10,31..
σαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;
9 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὧραι 9,4s. L.13,32?
τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου
τούτου βλέπει· 10 ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν 12,35.
τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν
ἐν αὐτῷ. 11 Ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο
λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοί- v.14. Mt.
μηται· ἀλλὰ πορεύομαι, ἵνα ἐξυπνίσω αὐ- 9,24pp. 1Cor.
τόν. 12 Εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Κύ- 15,20. 1Th.4,13.
ριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται. 13 Εἰρήκει Job.14,12
δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖ-
νοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ
ὕπνου λέγει. 14 Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς παῤῥησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανε, 15 καὶ
χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ v.42.
ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 16 Εἶ-

40. LT[2]: ἔμενεν.
12. L: αὐτῷ οἱ μαθηταί· (T: αὐτῷ· * οἱ μ.).
14. [L]T[2]* ἦν.

39 Sie suchten abermal ihn zu greifen, aber
40 er entging ihnen aus ihren Händen, *und
zog hin wieder jenseit des Jordans an den
Ort, da Johannes vorhin getauft hatte,
41 und blieb allda. *Und viele kamen zu ihm,
und sprachen: Johannes that kein Zeichen,
aber alles, was Johannes von diesem ge=
42 sagt hat, das ist wahr. *Und glaubten
allda viele an ihn.

XI. Es lag aber einer krank, mit Na=
men Lazarus, von Bethania, in dem Flecken
2 Maria und ihrer Schwester Martha. *Ma=
ria aber war, die den Herrn gesalbet hatte
mit Salben und seine Füße getrocknet mit
ihrem Haar, derselbigen Bruder Lazarus
3 lag krank. *Da sandten seine Schwestern
zu ihm und ließen ihm sagen: Herr, siehe,
4 den du lieb hast, der liegt krank. *Da
Jesus das hörete, sprach er: Die Krank=
heit ist nicht zum Tode, sondern zur Ehre
Gottes, daß der Sohn Gottes dadurch
5 geehret werde. *Jesus aber hatte Mar=
tha lieb, und ihre Schwester, und Laza=
6 rus. *Als er nun hörete, daß er krank
war, blieb er zween Tage an dem Ort,
7 da er war. *Darnach spricht er zu sei=
nen Jüngern: Lasset uns wieder in Judäa
8 ziehen. *Seine Jünger sprachen zu ihm:
Meister, jenes Mal wollten die Juden dich
steinigen, und du willst wieder dahin zie=
9 hen? *Jesus antwortete: Sind nicht des
Tages zwölf Stunden? Wer des Tages
wandelt, der stößet sich nicht, denn er
10 siehet das Licht dieser Welt. *Wer aber
des Nachts wandelt, der stößet sich, denn
11 es ist kein Licht in ihm. *Solches sagte
er, und darnach spricht er zu ihnen: La=
zarus, unser Freund, schläft, aber ich gehe
12 hin, daß ich ihn aufwecke. *Da sprachen
seine Jünger: Herr, schläft er, so wirds
13 besser mit ihm. *Jesus aber sagte von
seinem Tode, sie meineten aber, er redete
14 vom leiblichen Schlaf. *Da sagte es ih=
nen Jesus frei heraus: Lazarus ist gestor=
15 ben, *und ich bin froh um euretwillen,
daß ich nicht da gewesen bin, auf daß
ihr glaubet; aber lasset uns zu ihm zie=
16 hen. *Da sprach Thomas, der genannt

39 [n]Therefore they sought again to take ANNO DOMINI
him: but he escaped out of their hand, 33.
40 And went away again beyond Jordan [n] ch. 7, 30. 44. 8, 59.
into the place [o]where John at first bap- [o] ch. 1, 28.
tized; and there he abode. 41 And many
resorted unto him, and said, John did no
miracle: [p]but all things that John spake [p] ch. 3, 30.
of this man were true. 42 [q]And many [q] ch. 8, 30. 11, 45.
believed on him there.

Now a certain *man* was sick, *named*
Lazarus, of Bethany, the town of [a]Mary [a] L. 10, 38. 39.
and her sister Martha. 2 ([b]It was *that* [b] Mt. 26, 7. Mk. 14, 3.
Mary which anointed the Lord with oint- ch. 12, 3.
ment, and wiped his feet with her hair,
whose brother Lazarus was sick.) 3 The-
refore his sisters sent unto him, saying,
Lord, behold, he whom thou lovest is
sick. 4 When Jesus heard *that,* he said,
This sickness is not unto death, [c]but [c] ch. 9, 3. ver. 40.
for the glory of God, that the Son of
God might be glorified thereby. 5 Now
Jesus loved Martha, and her sister, and
Lazarus. 6 When he had heard there-
fore that he was sick, [d]he abode two [d] ch. 10, 40.
days still in the same place where he
was. 7 Then after that saith he to *his*
disciples, Let us go into Judæa again.
8 *His* disciples say unto him, Master, [e]the [e] ch. 10, 31.
Jews of late sought to stone thee; and
goest thou thither again? 9 Jesus answer-
ed, Are there not twelve hours in the
day? [f]If any man walk in the day, he [f] ch. 9, 4.
stumbleth not, because he seeth the light
of this world. 10 But [g]if a man walk [g] ch. 12, 35.
in the night, he stumbleth, because there
is no light in him. 11 These things said
he: and after that he saith unto them,
Our friend Lazarus [h]sleepeth; but I go, [h] So Dt. 31, 16.
that I may awake him out of sleep. Dan. 12, 2. Mt. 9, 24.
12 Then said his disciples, Lord, if he Acts 7, 60. 1 Cor. 15, 18. 51.
sleep, he shall do well. 13 Howbeit Jesus
spake of his death; but they thought that
he had spoken of taking of rest in sleep.
14 Then said Jesus unto them plainly, La-
zarus is dead. 15 And I am glad for
your sakes that I was not there, to the
intent ye may believe; nevertheless let us
go unto him. 16 Then said Thomas, which

XI. ***Jesus mortuum excitaturus. Martha. Maria.***

Thomas, qui dicitur Didymus, ad con-
discipulos: Eamus et nos, ut moriamur
cum eo!
17 Venit itaque Jesus et invenit eum
quatuor dies jam in monumento haben-
18 tem. *Erat autem Bethania juxta Iero-
19 solymam quasi stadiis quindecim; *multi
autem ex Judaeis venerant ad Martham
et Mariam, ut consolarentur eas de
20 fratre suo. *Martha ergo, ut audivit
quia Jesus venit, occurrit illi; Maria
21 autem domi sedebat. *Dixit ergo Mar-
tha ad Jesum: Domine, si fuisses hic,
22 frater meus non fuisset mortuus; *sed
et nunc scio, quia quaecunque poposceris
23 a Deo, dabit tibi Deus. *Dicit illi Je-
24 sus: Resurget frater tuus. *Dicit ei
Martha: Scio quia resurget in resur-
25 rectione in novissimo die. *Dixit ei
Jesus: Ego sum resurrectio et vita; qui
credit in me, etiam si mortuus fuerit,
26 vivet, *et omnis qui vivit et credit in
me, non morietur in aeternum. Credis
27 hoc? *Ait illi: Utique, Domine, ego
credidi quia tu es Christus, Filius Dei
28 vivi, qui in hunc mundum venisti. *Et
cum haec dixisset, abiit et vocavit Ma-
riam sororem suam silentio, dicens:
29 Magister adest et vocat te. *Illa ut
audivit, surgit cito et venit ad eum;
30 *nondum enim venerat Jesus in castel-
lum, sed erat adhuc in illo loco, ubi
31 occurrerat ei Martha. *Judaei ergo,
qui erant cum ea in domo et consola-
bantur eam, cum vidissent Mariam quia
cito surrexit et exiit, secuti sunt eam,
dicentes: Quia vadit ad monumentum,
32 ut ploret ibi. *Maria ergo, cum ve-
nisset ubi erat Jesus, videns eum ceci-
dit ad pedes ejus et dicit ei: Domine,
si fuisses hic, non esset mortuus frater
33 meus. *Jesus ergo, ut vidit eam
plorantem et Judaeos, qui venerant cum

---

16. F† suos. S: ut et.
18. AF: -ma. 22. AF* Deus.
24. AF: -ma. 26. L: moritur.
27. AL* vivi. [L]* hunc.
28. A* (ult.) et. 29. S: surrexit.
31. AL: igitur. 32. AL: dixit.

πεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς 20,24. 21,2.
συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀπο- 14,5.
θάνωμεν μετ᾿ αὐτοῦ. v.8.
17 *Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσ-* v.6.
σαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. (5,5.
18 *Ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύ-* Mc.11,1.
μων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε, 19 *καὶ* (12,1. 6,19.
πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς
τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παρα-
μυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐ-
τῶν. 20 *Ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι*
Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία L.10,39s.
δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. 21 *Εἶπεν οὖν ἡ*
Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, v.32.
ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει· 22 *ἀλλὰ*
καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεόν, v.42. 9,31.33.
δώσει σοι ὁ θεός. 23 *Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·*
Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. 24 *Λέγει αὐ-*
τῷ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ 5,29.. L.14,14.
ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 25 *Εἶπεν* Act.24,15
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ 5,21ss. 6,40.54.
ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἂν ἀποθάνῃ, Act.26,23
ζήσεται, 26 *καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων* 8,51 6,50 3,36.
εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πι- 12,25.
στεύεις τοῦτο; 27 *Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε,*
ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ 6,69.
υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμε- Mt.11,3..
νος. 28 *Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθε καὶ*
ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λά-
θρα, εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ
φωνεῖ σε. 29 *Ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται*
ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν· 30 *οὔπω δὲ*
ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ᾿ ἦν
ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. v.20.
31 *Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ᾿ αὐτῆς ἐν* v.19.
τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόν-
τες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξ-
ῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες· Ὅτι
ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.
32 *Ἡ οὖν Μαρία, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰη-*
σοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς
πόδας, λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, v.21.
οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός. 33 *Ἰη-*
σοῦς οὖν, ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ
τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίον-

---

17. **L:** Ἦλθεν .. κ. εὗρ. 18. ***Wall.:*** πέντε (coll. Act. 1,12). 19. **LT:** πολλοὶ δέ. **L:** πρὸς τὴν M. **LT²:** Μαριάμ (eti. 28. 31s. 45; non item 1s. 20). **T*** αὐτῶν. 21. **G²KL*** ἡ. **LT:** ȣ̓κ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδ. μ. 22. **[L]T*** ἀλλά. 24. **LT†** ἡ. 28. **T²:** τȣ̃το. 29. **LT:** ἠγέρθη. **T²:** ἤρχετο. 30. **LT²:** ἦν ἔτι. 31. **T** (**G** in m.; ***BDLX***): δόξαντες ὅτι ὑπάγει. 32. **T:** μȣ ἀπέθ.

ist Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns
mit ziehen, daß wir mit ihm sterben.
17 Da kam Jesus, und fand ihn, daß er
schon vier Tage im Grabe gelegen war.
18 *Bethania aber war nahe bei Jerusalem,
19 bei funfzehn Feldweges, *und viele Juden
waren zu Martha und Maria gekommen,
20 sie zu trösten über ihrem Bruder. *Als
Martha nun hörete, daß Jesus kommt, ge-
het sie ihm entgegen, Maria aber blieb da-
21 heim sitzen. *Da sprach Martha zu Jesu:
Herr, wärest du hier gewesen, mein Bru-
22 der wäre nicht gestorben; *aber ich weiß
auch noch, daß, was du bittest von Gott,
23 das wird dir Gott geben. *Jesus spricht zu
24 ihr: Dein Bruder soll auferstehen. *Mar-
tha spricht zu ihm: Ich weiß wohl, daß er
auferstehen wird in der Auferstehung am
25 jüngsten Tage. *Jesus spricht zu ihr: Ich
bin die Auferstehung und das Leben. Wer
an mich glaubet, der wird leben, ob er
26 gleich stürbe, *und wer da lebet und glau-
bet an mich, der wird nimmermehr sterben.
27 Glaubest du das? *Sie spricht zu ihm:
Herr, ja, ich glaube, daß du bist Christus,
der Sohn Gottes, der in die Welt gekom-
28 men ist. *Und da sie das gesagt hatte,
ging sie hin und rief ihre Schwester Maria
heimlich, und sprach: Der Meister ist da
29 und rufet dich. *Dieselbige, als sie das hö-
rete, stand sie eilend auf und kam zu ihm.
30 *Denn Jesus war noch nicht in den Flecken
gekommen, sondern war noch an dem Ort,
da ihm Martha war entgegen gekommen.
31 *Die Juden, die bei ihr im Hause waren,
und trösteten sie, da sie sahen Maria, daß
sie eilend aufstand und hinaus ging, fol-
geten sie ihr nach und sprachen: Sie ge-
het hin zum Grabe, daß sie daselbst weine.
32 *Als nun Maria kam, da Jesus war, und
sahe ihn, fiel sie zu seinen Füßen und
sprach zu ihm: Herr, wärest du hier ge-
wesen, mein Bruder wäre nicht gestor-
33 ben. *Als Jesus sie sahe weinen, und
die Juden auch weinen, die mit ihr kamen,

---

19. A.A: ihren Br.
28. U.L: ihrer Schw. . . . rufet dir.

is called Didymus, unto his fellow-disciples, ANNO DOMINI 33.
Let us also go, that we may die with him.
[17] Then when Jesus came, he found
that he had *lain* in the grave four days
already. [18] Now Bethany was nigh unto
Jerusalem, about fifteen furlongs off:
[19] And many of the Jews came to Mar-
tha and Mary, to comfort them concern-
ing their brother. [20] Then Martha, as
soon as she heard that Jesus was com-
ing, went and met him: but Mary sat
still in the house. [21] Then said Martha
unto Jesus, Lord, if thou hadst been here,
my brother had not died. [22] But I know,
that even now, [i] whatsoever thou wilt *i* ch. 9, 31.
ask of God, God will give *it* thee. [23] Je-
sus saith unto her, Thy brother shall rise
again. [24] Martha saith unto him, [k] I know *k* L. 14, 14. ch. 5, 29.
that he shall rise again in the resurrec-
tion at the last day. [25] Jesus said unto
her, I am [l] the resurrection, and the [m] life: *l* ch. 5, 21. 6, 39. 40. 44.
[n] he that believeth in me, though he were *m* ch. 1, 4.
dead, yet shall he live: [26] And whosoever 6, 35. 14, 6. Col. 3, 4.
liveth and believeth in me shall never die. 1 Jo. 1, 1. 2. 5, 11.
Believest thou this? [27] She saith unto him, *n* ch. 3, 36. 1 Jo. 5, 10.
Yea, Lord: [o] I believe that thou art the *o* Mt. 16, 16.
Christ, the Son of God, which should ch. 4, 42. 6, 14. 69.
come into the world. [28] And when she
had so said, she went her way, and called
Mary her sister secretly, saying, The Mas-
ter is come, and calleth for thee. [29] As
soon as she heard *that*, she arose quickly,
and came unto him. [30] Now Jesus was not
yet come into the town, but was in that
place where Martha met him. [31] [p] The Jews *p* ver. 19.
then which were with her in the house,
and comforted her, when they saw Mary,
that she rose up hastily and went out,
followed her, saying, She goeth unto the
grave to weep there. [32] Then when Mary
was come where Jesus was, and saw him,
she fell down at his feet, saying unto him,
[q] Lord, if thou hadst been here, my bro- *q* ver. 21.
ther had not died. [33] When Jesus therefore
saw her weeping, and the Jews also weep-

---

18. That is, *about two miles.*

XI. ***Sepulti evocatio. Caiphae unum pro populo interficiendi decretum.***

ea, plorantes, infremuit spiritu et turba-
34 vit se ipsum, *et dixit: Ubi posuistis eum?
35 Dicunt ei: Domine, veni et vide! *Et
36 lacrymatus est Jesus. *Dixerunt ergo
Judaei: Ecce, quomodo amabat eum!
37 *Quidam autem ex ipsis dixerunt: Non
poterat hic, qui aperuit oculos caeci nati,
38 facere ut hic non moreretur? *Jesus
ergo rursum fremens in semet ipso venit
ad monumentum; erat autem spelunca, et
39 lapis superpositus erat ei. *Ait Jesus:
Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror
ejus qui mortuus fuerat: Domine, jam
40 foetet; quatriduanus est enim. *Dicit
ei Jesus: Nonne dixi tibi, quoniam si
41 credideris, videbis gloriam Dei? *Tu-
lerunt ergo lapidem; Jesus autem eleva-
tis sursum oculis dixit: Pater, gratias
42 ago tibi, quoniam audisti me. *Ego
autem sciebam quia semper me audis,
sed propter populum, qui circumstat,
dixi, ut credant quia tu me misisti.
43 *Haec cum dixisset, voce magna clama-
44 vit: Lazare, veni foras! *Et statim pro-
diit, qui fuerat mortuus, ligatus pedes
et manus institis, et facies illius sudario
erat ligata. Dixit eis Jesus: Solvite eum
et sinite abire.
45 Multi ergo ex Judaeis, qui venerant
ad Mariam et Martham et viderant, quae
46 fecit Jesus, crediderunt in eum; *qui-
dam autem ex ipsis abierunt ad Phari-
saeos et dixerunt eis, quae fecit Jesus.
47 Collegerunt ergo pontifices et Phari-
saei concilium et dicebant: Quid faci-
mus, quia hic homo multa signa facit?
48 *si dimittimus eum sic, omnes credent
in eum, et venient Romani et tollent
49 nostrum locum et gentem. *Unus au-
tem ex ipsis, Caiphas nomine, cum
esset pontifex anni illius, dixit eis: Vos
50 nescitis quidquam, *nec cogitatis quia
expedit vobis, ut unus moriatur homo pro
51 populo et non tota gens pereat! *Hoc

33. AL: fremuit. Al.: turbatus est in se ipso. 36. A* ergo. 37. AL (* nati): ut et. 39. L: fetet (A: factet). AL: enim est. 44. L: Dicit. 45. AL* et Marth. *et* Jes. Al.: viderunt. 47. Al.: faciemus. 48. Al.: mittimus. A[L]† (a. loc.) et. 49. AF: Caiaphas. L* nomine. 50. Al.: cognoscitis. AL: nobis.

τας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάρα- v.33. 13,21. Mc.
ξεν ἑαυτόν, 34 *καὶ εἶπε· Ποῦ τεθείκατε αὐ-* 8,12.3,5.
τόν; Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. (1,39..; L.19,41.
35 *Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.* 36 *Ἔλεγον οὖν οἱ*
Ἰουδαῖοι· Ἴδε, πῶς ἐφίλει αὐτόν. 37 *Τινὲς*
δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἠδύνατο οὗτος ὁ
ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆ- 9,6ss.32s. 10,21.
σαι, ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; 38 *Ἰη-*
σοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, v.33..
ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, 20,1. Mt.
καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39 *Λέγει ὁ* 27,60pp.
Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ ἡ
ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα· Κύριε,
ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι. 40 *Λέγει* v.17.
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν πι- v.25s.4; (L.9,43.
στεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ; 41 *Ἦραν*
οὖν τὸν λίθον, οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος·
ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ (17,1. Mc.7,34.
εἶπε· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς
μου. 42 *Ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου*
ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶ- 12,30. 1Rg.
τα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέ- 18,37; Jo.11,15;
στειλας. 43 *Καὶ ταῦτα εἰπών, φωνῇ μεγάλῃ* (5,25. L.8,49pp.
ἐκραύγασε· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 *Καὶ* 7,11.
ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας Sir.38,16
καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ 20,7. L.19,20.
σουδαρίῳ περιεδέδετο. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε ὑπάγειν.
45 *Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλ-* v.19.
θόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι 7,31.
ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· 46 *τινὲς*
δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, 9,13.
καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.
47 *Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ* Mt. 26,3pp.
Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦ- L.16,31.
μεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα
ποιεῖ; 48 *ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες* 12,19.
πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ
Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον L.3,1.
καὶ τὸ ἔθνος. 49 *Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν,*
Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκεί- L.3,2.
νου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, (7,50ss.
50 *οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ἡμῖν, ἵνα* 18,14.
εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ
μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται. 51 *Τοῦτο δὲ*

37. LT^{2}: *ἐδύν.* 39. LTΘ (*ABCDKL*): *τ. τετελευτηκότος.* 40. LT: *ὄψῃ.* 41. G[KH]SLTΘ(*BC^{1}DL*)* *οὗ-κείμ.* 44. T* *Καὶ* † (p. *ἄφ.*) *αὐτόν.* 45. R[KH]† *ὁ Ἰησοῦς.* 46. LT^{2}: *ὅ.* 50. LT: *λογίζ.* T^{2}: *ὑμῖν.*

ergrimmete er im Geist und betrübte sich
34 selbst, *und sprach: Wo habt ihr ihn hin=
gelegt? Sie sprachen zu ihm: Herr, komm
35 und siehe es. *Und Jesu gingen die Augen
36 über. *Da sprachen die Juden: Siehe, wie
37 hat er ihn so lieb gehabt! *Etliche aber un=
ter ihnen sprachen: Konnte, der dem Blin=
den die Augen aufgethan hat, nicht verschaf=
38 fen, daß auch dieser nicht stürbe? *Jesus
aber ergrimmete abermal in ihm selbst, und
kam zum Grabe. Es war aber eine Kluft
39 und ein Stein drauf gelegt. *Jesus sprach:
Hebt den Stein ab! Spricht zu ihm Mar=
tha, die Schwester des Verstorbenen: Herr,
er stinket schon, denn er ist vier Tage gele=
40 gen. *Jesus spricht zu ihr: Hab ich dir
nicht gesagt, so du glauben würdest, du
41 solltest die Herrlichkeit Gottes sehen? *Da
hoben sie den Stein ab, da der Verstorbene
lag. Jesus aber hob seine Augen empor
und sprach: Vater, ich danke dir, daß du
42 mich erhöret hast. *Doch ich weiß, daß du
mich allezeit hörest; sondern um des Volks
willen, das umher stehet, sage ichs, daß
43 sie glauben, du habest mich gesandt. *Da
er das gesagt hatte, rief er mit lauter
44 Stimme: Lazarus, komm heraus! *Und
der Verstorbene kam heraus, gebunden mit
Grabtüchern an Füßen und Händen, und
sein Angesicht verhüllet mit einem Schweiß=
tuch. Jesus spricht zu ihnen: Löset ihn
auf und lasset ihn gehen.

45 Viele nun der Juden, die zu Maria ge=
kommen waren, und sahen, was Jesus
46 that, glaubeten an ihn; *etliche aber von
ihnen gingen hin zu den Pharisäern und
sagten ihnen, was Jesus gethan hatte.

47 Da versammleten die Hohenpriester und
die Pharisäer einen Rath, und sprachen:
Was thun wir? Dieser Mensch thut viele
48 Zeichen. *Lassen wir ihn also, so werden
sie alle an ihn glauben, so kommen dann
die Römer und nehmen uns Land und Leute.
49 *Einer aber unter ihnen, Caiphas, der
desselben Jahrs Hoherpriester war, sprach
50 zu ihnen: Ihr wisset nichts, *bedenket auch
nichts; es ist uns besser, Ein Mensch
sterbe für das Volk, denn daß das ganze
51 Volk verderbe! *Solches aber redete er

ing which came with her, he groaned in ANNO DOMINI
the spirit, and was troubled, 34 And said, 33.
Where have ye laid him? They said unto
him, Lord, come and see. 35 [r] Jesus wept. r L. 19, 41.
36 Then said the Jews, Behold how he
loved him! 37 And some of them said, Could
not this man, [s] which opened the eyes of s ch. 9, 6.
the blind, have caused that even this man
should not have died? 38 Jesus therefore
again groaning in himself cometh to the
grave. It was a cave, and a stone lay upon
it. 39 Jesus said, Take ye away the stone.
Martha, the sister of him that was dead,
saith unto him, Lord, by this time he
stinketh: for he hath been *dead* four days.
40 Jesus saith unto her, Said I not unto
thee, that, if thou wouldest believe, thou
shouldest [t] see the glory of God? 41 Then t ver. 4. 23.
they took away the stone *from the place*
where the dead was laid. And Jesus lifted
up *his* eyes, and said, Father, I thank thee
that thou hast heard me. 42 And I knew
that thou hearest me always: but [u] because u ch. 12, 30.
of the people which stand by I said *it*, that
they may believe that thou hast sent me.
43 And when he thus had spoken, he cried
with a loud voice, Lazarus, come forth.
44 And he that was dead came forth, bound
hand and foot with graveclothes: and [x] his x ch. 20, 7
face was bound about with a napkin. Je-
sus saith unto them, Loose him, and let
him go.

Then many of the Jews which came to
Mary, [y] and had seen the things which Je- y ch. 2, 23. 10, 42.
sus did, believed on him. 46 But some of 12, 11. 18.
them went their ways to the Pharisees,
and told them what things Jesus had done.

47 ¶ [z] Then gathered the chief priests and z Ps. 2, 2. Mt. 26, 3.
the Pharisees a council, and said, [a] What Mk. 14, 1. L. 22, 2.
do we? for this man does many miracles. a ch. 12, 19.
48 If we let him thus alone, all *men* will be- Acts 4, 16
lieve on him: and the Romans shall come
and take away both our place and nation.
49 And one of them, *named* [b] Caiaphas, being b L. 3, 2. ch. 18, 14
the high priest that same year, said unto Acts 4, 6.
them, Ye know nothing at all, 50 [c] Nor con- c ch. 18, 14.
sider that it is expedient for us, that one
man should die for the people, and that the
whole nation perish not. 51 And this spake

---

33. Gr. *he troubled himself.*

autem a semetipso non dixit, sed cum
esset pontifex anni illius, prophetavit
quod Jesus moriturus erat pro gente,
52 *et non tantum pro gente, sed ut filios
Dei, qui erant dispersi, congregaret in
53 unum. *Ab illo ergo die cogitaverunt,
ut interficerent eum.

54 Jesus ergo jam non in palam ambu-
labat apud Judaeos, sed abiit in regio-
nem juxta desertum, in civitatem quae
dicitur Ephrem, et ibi morabatur cum
55 discipulis suis. *Proximum autem erat
Pascha Judaeorum, et ascenderunt multi
Ierosolymam de regione ante Pascha,
56 ut sanctificarent se ipsos. *Quaerebant
ergo Jesum, et colloquebantur ad invi-
cem in templo stantes: Quid putatis,
57 quia non venit ad diem festum? *De-
derant autem pontifices et Pharisaei man-
datum, ut si quis cognoverit ubi sit,
indicet, ut apprehendant eum.

XII. Jesus ergo ante sex dies Paschae
venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mor-
2 tuus, quem suscitavit Jesus. *Fecerunt
autem ei coenam ibi, et Martha mini-
strabat, Lazarus vero unus erat ex
3 discumbentibus cum eo. *Maria ergo
accepit libram unguenti nardi pistici
pretiosi, et unxit pedes Jesu, et extersit
pedes ejus capillis suis; et domus im-
4 pleta est ex odore unguenti. *Dixit
ergo unus ex discipulis ejus, Judas
Iscariotes, qui erat eum traditurus:
5 *Quare hoc unguentum non vaeniit tre-
centis denariis et datum est egenis?
6 *Dixit autem hoc, non quia de egenis
pertinebat ad eum, sed quia fur erat,
et loculos habens, ea quae mittebantur
7 portabat. *Dixit ergo Jesus: Sinite il-
lam, ut in diem sepulturae meae servet
8 illud! *Pauperes enim semper habetis
vobiscum, me autem non semper habetis.

9 Cognovit ergo turba multa ex Ju-

ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν Ex.4,15. Num.
τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου προεφήτευσεν, ὅτι ἔμελ- 27,19ss. Pr.
λεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 16,1.10.
52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα
καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα 10,16.. 12,32.
συναγάγῃ εἰς ἕν. 53 Ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς 1,12; 12,42.
ἡμέρας συνεβουλεύσαντο, ἵνα ἀποκτείνωσιν Mt.21,38.
αὐτόν.

54 Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παῤῥησίᾳ περιεπά-
τει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν
εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ (2Chr. 13,19.
λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ. 55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πά- (6,4.
σχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς
Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα,
ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς. 56 Ἐζήτουν οὖν τὸν 2Chr. 30,17.
Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ Ex.19,10; Jo.7,11.
ἑστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ
εἰς τὴν ἑορτήν; 57 Δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ 9,22.
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολήν, ἵνα ἐάν
τις γνῷ ποῦ ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν
αὐτόν.

1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πά- Mt 26, 6-13p.
σχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος 11,1.43.
ὁ τεθνηκὼς ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 2 Ἐποίη-
σαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα L.10,40.
διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν τῶν ἀνακει-
μένων σὺν αὐτῷ. 3 Ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα
λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου Mc 14,3. (L.7,37ss
ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξε
ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ
οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.
4 Λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐ- 6,71. 13,26.
τὸν παραδιδόναι· 5 Διατί τοῦτο τὸ μύρον 18,2.
οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη v.7. Mc.14,5.
πτωχοῖς; 6 Εἶπε δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ
τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης
ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλό- 13,29; (L.8,3.
μενα ἐβάσταζεν. 7 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Mc.6,37
Ἄφες αὐτήν· εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφια- 19,40. Mc.14,8.
σμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό. 8 Τοὺς πτωχοὺς Mt.26,12; Dt.15,11.
γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ
πάντοτε ἔχετε.

9 Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰου-

---

52. **A**[**L**]† (p. sed) et. 53. **Al.**: interficere. 54. [**L**]* (pr.) in. **AF***suis. 55. **AF**: -ma. 56. **AL**: veniat (**Al.**: veniet). 3. **A*** (pr.) et. **F***pedes ej. 4. **AL**: Dicit *et:* Scariothis. 5. **L**: veniit. 6. **Al.**: export. 7. **A**: Sine. 8. **S**: habebitis (bis).

51. **LT**: ἐπροφ. et: ἤμελλ. 53. **L**: ἐβυλ. 54. **T**: Ὁ οὖν Ἰησ. **RGSH**: Ἐφραΐμ (**Al.**: Ἐφρέμ, Ἐφράμ, Ἐφραθᾶ). **T*** αὐτ. 57. **LT*** κ. **T**²: ἐντολάς. 1. [**L**]**T*** ὁ τεθν. **LT**† (in f.) ὁ Ἰησ. 2. **T**²† ἐκ. **R**: συνανακ. αὐτῷ. 4. **T**: Λέγει δὲ ὁ Ἰσκ., εἷς - αὐτῦ, ὁ μ. 6. **T**: ἔχων (* κ.). 7. **LT**: ἵνα εἰς - τηρήσῃ αὐτό.

nicht von sich selbst, sondern, dieweil er
desselbigen Jahrs Hoherpriester war, weis=
sagete er. Denn Jesus sollte sterben für
52 das Volk, *und nicht für das Volk allein,
sondern daß er die Kinder Gottes, die zer=
53 streuet waren, zusammenbrächte. *Von
dem Tage an rathschlagten sie, wie sie ihn
tödteten.
54 Jesus aber wandelte nicht mehr frei unter
den Juden, sondern ging von dannen in
eine Gegend nahe bei der Wüste, in eine
Stadt genannt Ephrem, und hatte sein We=
55 sen daselbst mit seinen Jüngern. *Es war
aber nahe die Ostern der Juden, und es
gingen viele hinauf gen Jerusalem aus der
Gegend vor den Ostern, daß sie sich reinig=
56 ten. *Da standen sie und fragten nach
Jesu, und redeten mit einander im Tempel:
Was dünket euch, daß er nicht kommt auf
57 das Fest? *Es hatten aber die Hohen=
priester und Pharisäer lassen ein Gebot
ausgehen, so jemand wüßte, wo er wäre,
daß ers anzeigete, daß sie ihn griffen.

XII. Sechs Tage vor den Ostern kam Jesus
gen Bethania, da Lazarus war, der Verstor=
bene, welchen Jesus auferwecket hatte von
2 den Todten. *Daselbst machten sie ihm ein
Abendmahl, und Martha dienete, Lazarus
aber war deren einer, die mit ihm zu Tische
3 saßen. *Da nahm Maria ein Pfund Salbe
von ungefälschter köstlicher Narde, und sal=
bete die Füße Jesu, und trocknete mit ihrem
Haar seine Füße; das Haus aber ward voll
4 vom Geruch der Salbe. *Da sprach seiner
Jünger einer, Judas, Simonis Sohn, Ischa=
5 riothes, der ihn hernach verrieth: *Warum
ist diese Salbe nicht verkauft um drei hun=
dert Groschen und den Armen gegeben?
6 *Das sagte er aber nicht, daß er nach den
Armen fragete, sondern er war ein Dieb
und hatte den Beutel, und trug was ge=
7 geben ward. *Da sprach Jesus: Laßt sie
mit Frieden, solches hat sie behalten zum
8 Tage meines Begräbnisses. *Denn Arme
habt ihr allezeit bei euch, mich aber habt
ihr nicht allezeit.
9 Da erfuhr viel Volks der Juden, daß er

53. U.L: rathschlugen
3. UL: Pfund Salben.
7. U.L: meiner Begräbniß.

he not of himself: but being high priest ANNO DOMINI
that year, he prophesied that Jesus should 33.
die for that nation; 52 And [d]not for that [d] Is. 49, 6. 1 Jo. 2, 2.
nation only, [e]but that also he should ga- [e] ch. 10, 16. Eph. 2, 14.
ther together in one the children of God 15. 16. 17.
that were scattered abroad. 53 Then from
that day forth they took counsel together
for to put him to death.
54 Jesus [f]therefore walked no more [f] ch. 4, 1, 3. 7, 1.
openly among the Jews; but went thence
unto a country near to the wilderness, into
a city called [g]Ephraim, and there continued [g] See 2 Chr. 13,
with his disciples. 55 ¶ [h]And the Jews' 19. [h] ch. 2, 13.
passover was nigh at hand: and many went 5, 1. 6, 4.
out of the country up to Jerusalem before
the passover, to purify themselves. 56 [i]Then [i] ch. 7, 11.
sought they for Jesus, and spake among
themselves, as they stood in the temple,
What think ye, that he will not come to the
feast? 57 Now both the chief priests and
the Pharisees had given a commandment,
that, if any man knew where he were, he
should shew *it*, that they might take him.

Then Jesus six days before the pas-
sover came to Bethany, [a]where Laza- [a] ch. 11, 1. 43.
rus was which had been dead, whom he
raised from the dead. 2 [b]There they made [b] Mt. 26, 6. Mk. 14, 3.
him a supper; and Martha served: but
Lazarus was one of them that sat at
the table with him. 3 Then took [c]Mary [c] L. 10, 38. 39.
a pound of ointment of spikenard, very ch. 11, 2.
costly, and anointed the feet of Jesus, and
wiped his feet with her hair: and the
house was filled with the odour of the
ointment. 4 Then saith one of his disci-
ples, Judas Iscariot, Simon's *son*, which
should betray him, 5 Why was not this
ointment sold for three hundred pence,
and given to the poor? 6 This he said,
not that he cared for the poor; but be-
cause he was a thief, and [d]had the bag, [d] ch. 13, 29.
and bare what was put therein. 7 Then
said Jesus, Let her alone: against the day
of my burying hath she kept this. 8 For
[e]the poor always ye have with you; but [e] Mt. 26, 11.
me ye have not always. Mk. 14, 7.
9 Much people of the Jews therefore

XII. *Lazari rumor. Orantium comitatus. Graeci visuri. Mors instans.*

daeis quia illic est, et venerunt non
propter Jesum tantum, sed ut Lazarum
viderent, quem suscitavit a mortuis.
10 *Cogitaverunt autem principes sacerdo-
11 tum, ut et Lazarum interficerent, *quia
multi propter illum abibant ex Judaeis
et credebant in Jesum.
12 In crastinum autem turba multa,
quae venerat ad diem festum, cum au-
dissent quia venit Jesus Ierosolymam,
13 *acceperunt ramos palmarum et pro-
cesserunt obviam ei, et clamabant: Ho-
sanna! „benedictus qui venit in nomine
14 Domini“ Rex Israel! *Et invenit Jesus
asellum et sedit super eum, sicut scri-
15 ptum est: *„Noli timere, filia Sion!
ecce, rex tuus venit sedens super pul-
16 lum asinae“. *Haec non cognoverunt
discipuli ejus primum, sed quando glo-
rificatus est Jesus, tunc recordati sunt
quia haec erant scripta de eo et haec
17 fecerunt ei. *Testimonium ergo per-
hibebat turba, quae erat cum eo, quando
Lazarum vocavit de monumento et susci-
18 tavit eum a mortuis; *propterea et ob-
viam venit ei turba, quia audierunt eum
19 fecisse hoc signum. *Pharisaei ergo
dixerunt ad semetipsos: Videtis quia
nihil proficimus? ecce, mundus totus
post eum abiit!
20 Erant autem quidam Gentiles ex his,
qui ascenderant ut adorarent in die festo;
21 *hi ergo accesserunt ad Philippum, qui
erat a Bethsaida Galilaeae, et rogabant
eum dicentes: Domine, volumus Jesum
22 videre. *Venit Philippus et dicit An-
dreae, Andreas rursum et Philippus
23 dixerunt Jesu. *Jesus autem re-
spondit eis, dicens: Venit hora, ut cla-
24 rificetur Filius hominis. *Amen amen
dico vobis, nisi granum frumenti cadens
in terram mortuum fuerit, ipsum solum
manet, si autem mortuum fuerit, mul-
25 tum fructum affert. *Qui amat animam
suam, perdet eam, et qui odit animam
suam in hoc mundo, in vitam aeternam

---

12. AF: -ma.
19. Al.: autem.
22. A: dicunt.
23. AF: glorificetur.
25. Al.: qui perdiderit.

δαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστί, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν
Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον 11,1.43.
ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 Ἐβουλεύ-
σαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς, ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον 11,53.
ἀποκτείνωσιν, 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆ-
γον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν 11,45.
Ἰησοῦν.
12 Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν 11,56.
εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ
Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, 13 ἔλαβον τὰ βαΐα Lv.23,40; Mt.21,8s.
τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν pp.
αὐτῷ, καὶ ἔκραζον· Ὡσαννά, „εὐλογημένος Ps. 118,25s.
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου“, ὁ βασιλεὺς Mt.23,39; Jo.1,50..;
τοῦ Ἰσραήλ. 14 Εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον Mt. 21,1s.pp;
ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθώς ἐστι γεγραμμέ- 7pp.
νον· 15 „Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδού, Zach.9,9. Mt 21,5.
ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶ- (Es.62,11
λον ὄνου“. 16 Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξά- 7,39. 2,22..
σθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα
ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίη-
σαν αὐτῷ. 17 Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ
ὢν μετ' αὐτοῦ, ὅτι τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν 11,43. (L.19,37.
ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νε-
κρῶν· 18 διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ
ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέ-
ναι τὸ σημεῖον. 19 Οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον
πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε 11,47ss
οὐδέν· ἴδε, ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν. 3,26.. L.19,48.
20 Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀνα- 7,35; Act.17,4
βαινόντων, ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ· 8,27. 1Rg.8,42;
21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Jo 1,45.. (Mt.
Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐ- 11,21.
τὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν (L.19,3.
ἰδεῖν. 22 Ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ
Ἀνδρέᾳ, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος 1,45.
λέγουσι τῷ Ἰησοῦ. 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ
ὥρα, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 7,39.17,1 13,31s.
24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος Pn.2,6ss; (1Cor.
τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐ- 15,36.
τὸς μόνος μένει, ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν v.32.
καρπὸν φέρει. 25 Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐ- 11,25. L.9,24.
τοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν 17,33. Mt.10,39.
αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον 16,25..

---

13. LT: ἐκραύγαζον ([L]† λέγοντες). KT* ὁ (a. βασ.). 15. LT: θυγάτηρ. 16. [L]T* δὲ. Θ (in f.): Καὶ ταῦτα τλ. (coll. 19, 24). 17. *AQSXΔ* (G in m.): ὅτε. 18. R: ἤκουσε. 19. L: οὐδέν; 20. LT²: προσκυνήσουσιν. 22. LT (pro κ. πάλιν): ἔρχεται († κ. a. λέγουσιν). 23. T²: ἀποκρίνεται.

daselbst war, und kamen nicht um Jesu
willen allein, sondern daß sie auch Laza=
rus sähen, welchen er von den Todten
10 erweckt hatte. *Aber die Hohenpriester
trachteten darnach, daß sie auch Lazarus
11 tödteten. *Denn um seinetwillen gingen
viele Juden hin und glaubeten an Jesum.

12 Des andern Tages, viel Volks, das auf
das Fest gekommen war, da es hörete, daß
13 Jesus kommt gen Jerusalem, *nahmen sie
Palmenzweige und gingen hinaus ihm ent=
gegen, und schrieen: Hosianna! „Gelobet
sey, der da kommt in dem Namen des Herrn,"
14 ein König von Israel! *Jesus aber überkam
ein Eselein und ritt darauf, wie denn ge=
15 schrieben stehet: *„Fürchte dich nicht, du
Tochter Zion; siehe, dein König kommt,
16 reitend auf einem Esels=Füllen." *Solches
aber verstanden seine Jünger zuvor nicht,
sondern da Jesus verkläret ward, da dach=
ten sie dran, daß solches war von ihm ge=
schrieben, und sie solches ihm gethan hatten.
17 *Das Volk aber, das mit ihm war, da
er Lazarus aus dem Grabe rief und von
den Todten auferweckte, rühmete die That.
18 *Darum ging ihm auch das Volk ent=
gegen, da sie höreten, er hätte solches
19 Zeichen gethan. *Die Pharisäer aber spra=
chen unter einander: Ihr sehet, daß ihr
nichts ausrichtet; siehe, alle Welt läuft ihm
nach.

20 Es waren aber etliche Griechen unter denen,
die hinauf gekommen waren, daß sie anbeteten
21 auf das Fest. *Die traten zu Philippus, der
von Bethsaida aus Galiläa war, baten ihn
und sprachen: Herr, wir wollten Jesum gerne
22 sehen. *Philippus kommt und sagets Andreas,
und Philippus und Andreas sagtens weiter
23 Jesu. *Jesus aber antwortete ihnen und
sprach: Die Zeit ist gekommen, daß des Men=
24 schen Sohn verkläret werde. *Wahrlich, wahr=
lich, ich sage euch: Es sey denn, daß das Wei=
zenkorn in die Erde falle und ersterbe, so blei=
bets alleine, wo es aber erstirbt, so bringets
25 viele Früchte. *Wer sein Leben lieb hat, der
wirds verlieren, und wer sein Leben auf dieser
Welt hasset, der wirds erhalten zum ewigen

12. A.A: vieles Volk.
14. A.A: eine Eselin.

knew that he was there: and they came not ANNO DOMINI
for Jesus' sake only, but that they might 33.
see Lazarus also, [f]whom he had raised [f] ch. 11, 43. 44.
from the dead. 10 ¶ [g]But the chief priests [g] L. 16, 31.
consulted that they might put Lazarus also
to death; 11 [h]Because that by reason of [h] ch. 11, 45.
him many of the Jews went away, and ver. 18.
believed on Jesus.

12 ¶ [i]On the next day much people that [i] Mt. 21, 8. Mk. 11, 8.
were come to the feast, when they heard L. 19, 35. 36...
that Jesus was coming to Jerusalem,
13 Took branches of palm trees, and went
forth to meet him, and cried, [k]Hosanna: [k] Ps. 118, 25. 26.
Blessed *is* the King of Israel that cometh
in the name of the Lord. 14 [l]And Jesus, [l] Mt. 21, 7.
when he had found a young ass, sat
thereon; as it is written, 15 [m]Fear not, [m] Zch. 9, 9.
daughter of Zion: behold, thy King cometh,
sitting on an ass's colt. 16 These things
[n]understood not his disciples at the first: [n] L. 18, 34
[o]but when Jesus was glorified, [p]then re- [o] ch. 7, 39.
membered they that these things were [p] ch. 14, 26.
written of him, and *that* they had done
these things unto him. 17 The people
therefore that was with him when he call-
ed Lazarus out of his grave, and raised
him from the dead, bare record. 18 [q]For [q] ver. 11.
this cause the people also met him, for that
they heard that he had done this miracle.
19 The Pharisees therefore said among
themselves, [r]Perceive ye how ye prevail no- [r] ch. 11, 47. 48.
thing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there [s]were certain Greeks [s] Acts 17, 4.
among them [t]that came up to worship [t] 1 K. 8, 41. 42.
at the feast: 21 The same came therefore Acts 8, 27.
to Philip, [u]which was of Bethsaida of Ga- [u] ch. 1, 44.
lilee, and desired him, saying, Sir, we
would see Jesus. 22 Philip cometh and
telleth Andrew: and Andrew and Philip
tell Jesus. 23 ¶ And Jesus answered them,
saying, [x]The hour is come, that the Son [x] ch. 13, 32. 17, 1.
of man should be glorified. 24 Verily, ve-
rily, I say unto you, [y]Except a corn of [y] 1 Cor. 15, 36.
wheat fall into the ground and die, it
abideth alone: but if it die, it bringeth
forth much fruit. 25 [z]He that loveth his [z] Mt. 10, 39. 16, 25
life shall lose it; and he that hateth Mk. 8, 35 L. 9, 24.
his life in this world shall keep it unto 17, 33.

XII. ***Vox de coelo. Messias mansurus. Isaiae praedictio contumaciae.***

26 custodit eam. *Si quis mihi ministrat,
me sequatur, et ubi sum ego, illic et
minister meus erit; si quis mihi mini-
straverit, honorificabit eum Pater meus.
27 *Nunc anima mea turbata est, et quid
dicam? Pater, salvifica me ex hac hora?
28 Sed propterea veni in horam hanc. *Pa-
ter, clarifica nomen tuum! Venit
ergo vox de coelo: Et clarificavi et
29 iterum clarificabo. *Turba ergo quae
stabat et audierat, dicebat tonitruum
esse factum; alii dicebant: Angelus ei
30 locutus est. *Respondit Jesus et dixit:
Non propter me haec vox venit, sed
31 propter vos. *Nunc judicium est mundi;
nunc princeps hujus mundi ejicietur
32 foras, *et ego si exaltatus fuero a terra,
33 omnia traham ad me ipsum. *Hoc au-
tem dicebat, significans qua morte esset
34 moriturus. *Respondit ei turba:
Nos audivimus ex lege quia Christus
manet in aeternum, et quomodo tu di-
cis: Oportet exaltari Filium hominis?
35 quis est iste Filius hominis? *Dixit
ergo eis Jesus: Adhuc modicum, lumen
in vobis est. Ambulate, dum lucem
habetis, ut non vos tenebrae comprehen-
dant; et qui ambulat in tenebris, nescit
36 quo vadat. *Dum lucem habetis, cre-
dite in lucem, ut filii lucis sitis. Haec
locutus est Jesus, et abiit et abscondit
se ab eis.

37 Cum autem tanta signa fecisset coram
38 eis, non credebant in eum; *ut sermo
Isaiae Prophetae impleretur, quem dixit:
„Domine, quis credidit auditui nostro?
et brachium Domini cui revelatum est?"
39 *Propterea non poterant credere, quia
40 iterum dixit Isaias: *„Excaecavit oculos
eorum et induravit cor eorum, ut non
videant oculis et non intelligant corde
41 et convertantur et sanem eos". *Haec
dixit Isaias, quando vidit gloriam ejus,
42 et locutus est de eo. *Verumtamen et
ex principibus multi crediderunt in eum,
sed propter Pharisaeos non confiteban-

φυλάξει αὐτήν. 26 Ἐάν ἐμοὶ διακονῇ τις, L.9,23..
ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ 14,3. 17,24.
καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐάν τις ἐμοὶ
διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. 27 Νῦν 1Sm.2,30
ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; Πά- ?Mt. 26,38ss.
τερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; Ἀλλὰ pp.
διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.
28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. Ἦλ- Mt.26,42; 3,17pp.
θεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα 17,5pp.
καὶ πάλιν δοξάσω. 29 Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς
καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ?L.22,43.
ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. 30 Ἀπε- Act.23,9.
κρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι' ἐμὲ αὕτη v.44. 11,42.
ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 Νῦν 9,39;
κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρ- 16,11. 14,30.
χων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω, 2Co 4,4.. L.10,18;
32 κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας Jo.3,14.. 8,28.
ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. 33 Τοῦτο δὲ ἔλεγε, 14,3s. 11,52.
σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνή- 6,44; 18,32.
σκειν. 34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος·
Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ Χρι- Ps.110,4. 45,7
στὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις 72,7.17. Dan.7,14.
ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
35 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν 7,33.
χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστί. Περιπατεῖτε v.46. 8,12..;
ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς Bar.4,2. Jer.13,16.
καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ 11,9s.
οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει. 36 Ἕως τὸ φῶς
ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς L.16,8. Eph.5,8.
γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ
ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν. (8,59.

37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκό- 7,31. Act.2,22.
τος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον εἰς
αὐτόν· 38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφή-
του πληρωθῇ, ὃν εἶπε· „Κύριε, τίς ἐπί- Es.53,1. R.10,16.
στευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυ-
ρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;" 39 Διὰ τοῦτο οὐκ
ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας·
40 „Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ Es.6,9s. Mt.
πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσι 13,14pp. Act.28,26
τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ
ἐπιστραφῶσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς". 41 Ταῦ-
τα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ, Es.6,1. (1Sm.
καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ. 42 Ὅμως μέντοι 3,21.
καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς 7,48ss; 13.3,2.
αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμο- 19,38. 9,22.

---

26. **AF:** ministrabit. 28. **S**† dicens. 29. **F:** audiebat. **AF:** dicebant. **S:** alii autem. 33. **Al.:** Haec. 34. **[L]*** Oportet. **S:** et quis. 35. **AF*** eis. **Al.:** vadit. 38. **S*** Proph. 39s. **F***. 40. **AL*** (alt.) non.

26. **RH**† κ. (a. alt. ἐὰν). 28. *B:* μου τὸ ὄ. (*LX:* σου τ. υἱὸν). 29. **L:** ἑστηκώς. 30. **T:** Ἀπ. κ. εἶπ. Ἰ. 31. **T²*** (pr.) τοῦ 34. **K*** (alt.) ὅτι. 35. **RH:** μεθ' ὑμῶν. **LT:** ὡς (eti. 36). 40. **LT:** στραφῶσιν. **L:** ἰάσομαι. 41. **LT:** ὅτι.

26 Leben. *Wer mir dienen will, der folge
mir nach, und wo ich bin, da soll mein
Diener auch seyn. Und wer mir dienen wird,
27 den wird mein Vater ehren. *Jtzt ist meine
Seele betrübt. Und was soll ich sagen?
Vater, hilf mir aus dieser Stunde? Doch
darum bin ich in diese Stunde gekommen.
28 *Vater, verkläre deinen Namen! Da kam
eine Stimme vom Himmel: Ich habe ihn
verkläret, und will ihn abermal verklären!
29 *Da sprach das Volk, das dabei stand und
zuhörete: Es donnerte. Die andern spra-
30 chen: Es redete ein Engel mit ihm. *Jesus
antwortete und sprach: Die Stimme ist nicht
um meinetwillen geschehen, sondern um euret-
31 willen. *Jtzt gehet das Gericht über die
Welt, nun wird der Fürst dieser Welt aus-
32 gestoßen werden. *Und ich, wenn ich erhö-
het werde von der Erde, so will ich sie alle
33 zu mir ziehen. *Das sagte er aber, zu deu-
34 ten, welches Todes er sterben würde. *Da
antwortete ihm das Volk: Wir haben ge-
höret im Gesetz, daß Christus ewiglich bleibe,
und wie sagest du denn: Des Menschen
Sohn muß erhöhet werden? Wer ist dieser
35 Menschen Sohn? *Da sprach Jesus zu ihnen:
Es ist das Licht noch eine kleine Zeit bei
euch. Wandelt, dieweil ihr das Licht habt,
daß euch die Finsterniß nicht überfalle.
Wer in Finsterniß wandelt, der weiß nicht,
36 wo er hingehet. *Glaubet an das Licht,
dieweil ihrs habt, auf daß ihr des Lichtes
Kinder seyd. Solches redete Jesus, und
ging weg, und verbarg sich vor ihnen.
37 Und ob er wohl solche Zeichen vor ih-
nen that, glaubeten sie doch nicht an ihn;
38 *auf daß erfüllet würde der Spruch des
Propheten Jesaja, den er saget: „Herr, wer
glaubet unserm Predigen? und wem ist der
39 Arm des Herrn geoffenbaret?“ *Darum
konnten sie nicht glauben, denn Jesajas sagt
40 abermal: *„Er hat ihre Augen verblendet
und ihr Herz verstocket, daß sie mit den
Augen nicht sehen, noch mit dem Herzen
vernehmen, und sich bekehren, und ich
41 ihnen hülfe.“ *Solches sagte Jesajas, da er
seine Herrlichkeit sahe, und redete von ihm.
42 *Doch der Obersten glaubten viele an ihn,
aber um der Pharisäer willen bekannten
sie es nicht, daß sie nicht in den Bann

35. 46. U.L: im Finsterniß.
38. A.A: offenb.

life eternal. 26 If any man serve me, let ANNO DOMINI 33.
him follow me; and [a]where I am, there
shall also my servant be: if any man [a] ch. 14, 3. 17, 24.
serve me, him will *my* Father honour. 1 Th. 4, 17.
27 [b]Now is my soul troubled; and what [b] Mt. 26, 38. 39.
shall I say? Father, save me from this L. 12, 50. ch. 13, 21.
hour: [c]but for this cause came I unto [c] L. 22, 53. ch. 18, 37.
this hour. 28 Father, glorify thy name.
[d]Then came there a voice from heaven, [d] Mt. 3, 17.
saying, I have both glorified *it*, and will
glorify *it* again. 29 The people there-
fore, that stood by, and heard *it*, said
that it thundered: others said, An angel
spake to him. 30 Jesus answered and
said, [e]This voice came not because of me, [e] ch. 11, 42.
but for your sakes. 31 Now is the judg-
ment of this world: now shall [f]the prince [f] Mt. 12, 29.
of this world be cast out. 32 And I, [g]if L. 10, 18. ch. 14, 30.
I be lifted up from the earth, will draw 16, 11. Acts 26,
[h]all *men* unto me. 33 [i]This he said, signi- 18. 2 Cor. 4, 4.
fying what death he should die. 34 The Eph. 2, 2. 6, 12.
people answered him, [k]We have heard [g] ch. 3, 14. 8, 28.
out of the law that Christ abideth for [h] R. 5, 18. Heb. 2, 9.
ever: and how sayest thou, the Son of [i] ch. 18, 32.
man must be lifted up? who is this Son [k] Ps. 89, 36. 37.
of man? 35 Then Jesus said unto them, 110, 4. Is. 9, 7.
Yet a little while [l]is the light with you. 53, 8. Ezk. 37,
[m]Walk while ye have the light, lest dark- 25. Dan. 2, 44.
ness come upon you: for [n]he that walk- 7, 14. 27. Mic. 4, 7.
eth in darkness knoweth not whither he [l] ch. 1, 9. 8, 12. 9, 5.
goeth. 36 While ye have light, believe in ver. 46. [m] Jer. 13,
the light, that ye may be [o]the children of 16. Eph. 5, 8.
light. These things spake Jesus, and de- [n] ch. 11, 10.
parted, and [p]did hide himself from them. 1 Jo. 2, 11. [o] L. 16, 8.
37 ¶ **B**ut though he had done so many Eph. 5, 8. 1 Th. 5, 5.
miracles before them, yet they believed 1 Jo. 2, 9. 10. 11.
not on him: 38 That the saying of Esaias [p] ch. 8, 59. 11, 54.
the prophet might be fulfilled, which he
spake, [q]Lord, who hath believed our re- [q] Is. 53, 1. R. 10, 16.
port? and to whom hath the arm of the
Lord been revealed? 39 Therefore they
could not believe, because that Esaias
said again, 40 [r]He hath blinded their eyes, [r] Is. 6, 9. 10.
and hardened their heart; that they should Mt. 13, 14.
not see with *their* eyes, nor understand
with *their* heart, and be converted, and
I should heal them. 41 [s]These things [s] Is. 6, 1.
said Esaias, when he saw his glory, and
spake of him. 42 ¶ Nevertheless among the
chief rulers also many believed on him;
but [t]because of the Pharisees they did not [t] ch. 7, 13. 9, 22.

XIII. ***Patris in filio repudiatio. Coena ultima. Lavatio pedum.***

tur, ut e synagoga non ejicerentur;
43 *dilexerunt enim gloriam hominum ma-
gis quam gloriam Dei.
44 Jesus autem clamavit et dixit: Qui
credit in me, non credit in me sed in
45 eum, qui misit me, *et qui videt me,
46 videt eum, qui misit me. *Ego lux in
mundum veni, ut omnis qui credit in
47 me, in tenebris non maneat. *Et si
quis audierit verba mea et non custo-
dierit, ego non judico eum; non enim
veni ut judicem mundum, sed ut salvi-
48 ficem mundum. *Qui spernit me et
non accipit verba mea, habet qui judicet
eum; sermo quem locutus sum, ille ju-
49 dicabit eum in novissimo die; *quia ego
ex me ipso non sum locutus, sed qui
misit me Pater ipse mihi mandatum de-
50 dit, quid dicam et quid loquar. *Et
scio quia mandatum ejus vita aeterna
est. Quae ergo ego loquor, sicut dixit
mihi Pater, sic loquor.

XIII. Ante diem festum Paschae, sciens
Jesus quia venit hora ejus, ut transeat
ex hoc mundo ad Patrem, cum dilexisset
suos qui erant in mundo, in finem di-
2 lexit eos. *Et coena facta, cum diabo-
lus jam misisset in cor, ut traderet eum
3 Judas Simonis Iscariotae, *sciens quia
omnia dedit ei Pater in manus et quia
4 a Deo exivit et ad Deum vadit, *surgit
a coena et ponit vestimenta sua, et cum
5 accepisset linteum, praecinxit se; *deinde
mittit aquam in pelvim, et coepit lavare
pedes discipulorum et extergere linteo,
6 quo erat praecinctus. *Venit ergo ad
Simonem Petrum; et dicit ei Petrus:
7 Domine, tu mihi lavas pedes? *Respon-
dit Jesus et dixit ei: Quod ego facio,
tu nescis modo, scies autem postea.
8 *Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes
in aeternum! Respondit ei Jesus: Si
non lavero te, non habebis partem me-
9 cum. *Dicit ei Simon Petrus: Domine,
non tantum pedes meos, sed et manus

λόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·
43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων 5,44.
μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· Ὁ πι- 7,16.. 5,23.36ss.
στεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλ᾽ εἰς 1Pt.1,21.
τὸν πέμψαντά με, 45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ 14,9. 10,30.
θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. 46 Ἐγὼ φῶς εἰς 8,19; 12,35.
τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων 1,9..8,12; 3,19..
εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ. 47 Καὶ ἐάν
τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πι-
στεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλ- 3,17. (5,45.
θον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σώσω
τὸν κόσμον. 48 Ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμ- 1Th.4,8.
βάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα 3,18. 15,22s;
αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ 8,24.
αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ· 49 ὅτι ἐγὼ ἐξ 8,26.28. 14,10.
ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με 7,17.
πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκε τί εἴπω καὶ (10,18.
τί λαλήσω. 50 Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐ- 6,63.
τοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. Ἃ οὖν λαλῶ ἐγώ,
καθὼς εἴρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.

1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς 12,1.Mt. 26,17ppj
ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα Jo.8,20.
μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν 16,28.
πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ
κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. 2 Καὶ Mt. 26,20ppj
δείπνου γενομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβλη- Jo.13,27. 6,70s.
κότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκα- L 22,3. 31..
ριώτου, ἵνα αὐτὸν παραδῷ, 3 εἰδὼς ὁ Ἰη-
σοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς 3,35.. 10,18.
τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθε καὶ 18,4.
πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει, 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ
δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν (L.12,37.
λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· 5 εἶτα βάλλει ὕδωρ
εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς (L.7,44. 1Sm.
πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ 25,41.
λεντίῳ, ᾧ ἦν διεζωσμένος. 6 Ἔρχεται οὖν
πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖ-
νος· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;
7 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὃ ἐγὼ
ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ v.12.
ταῦτα. 8 Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς
τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις 1Co.6,11. Ap.1,5?
μέρος μετ᾽ ἐμοῦ. 9 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέ-
τρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον,
ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.

---

42. **AL**: de syn. 45. **[L]***. 46. **A**: -do. 48. **[L]†** ego. 49. **[L]***(alt.) quid. 1. **AL†** autem. **AF*** ejus. 2. **AL**: in corde. **L**: Scariothis (**AS**: Iscariotis) (eti. 26). **Al.**: Simon (26: Simoni). 5. **S**: misit. **F**: quod. 7. **AL**: dicit. **[L]*** autem. 8. **AF**: habes.

47. **LT**: *μὴ φυλάξῃ*. 49. **LT**: *δέδωκεν*. 1. **LT**: *ἦλθεν*. 2s. **G**: *αὐτϑς, κ. τλ.* **T**: *γινομ.* **T** (**G** in m.): *καρδ. ἵνα π. αὐτ. Ἰϑδας Σ. Ἰσκαριώτης* (**LT**: *παραδοῖ*). 3. **[L]T*** *ὁ Ἰησ.* **T**: *ἔδωκεν*. 6. **T*** *κ.* **LT*** *ἐκεῖν.* 8. **T*** *ὁ Ἰησ.*

43 gethan würden. *Denn sie hatten lieber
die Ehre bei den Menschen, denn die Ehre
bei Gott.
44 Jesus aber rief und sprach: Wer an mich
glaubet, der glaubet nicht an mich, sondern
45 an den, der mich gesandt hat, *und wer mich
siehet, der siehet den, der mich gesandt hat.
46 *Ich bin gekommen in die Welt ein Licht,
auf daß, wer an mich glaubet, nicht in Fin=
47 sterniß bleibe. *Und wer meine Worte höret
und glaubet nicht, den werde ich nicht rich=
ten; denn ich bin nicht gekommen, daß ich
die Welt richte, sondern daß ich die Welt se=
48 lig mache. *Wer mich verachtet und nimmt
meine Worte nicht auf, der hat schon, der ihn
richtet; das Wort, welches ich geredet habe,
49 das wird ihn richten am jüngsten Tage. *Denn
ich habe nicht von mir selber geredet, sondern
der Vater, der mich gesandt hat, der hat mir
ein Gebot gegeben, was ich thun und reden
50 soll. *Und ich weiß, daß sein Gebot ist das
ewige Leben. Darum, das ich rede, das rede
ich also, wie mir der Vater gesagt hat.

XIII. Vor dem Fest aber der Ostern, da
Jesus erkannte, daß seine Zeit gekommen war,
daß er aus dieser Welt ginge zum Vater,
wie er hatte geliebet die Seinen, die in der
Welt waren, so liebete er sie bis ans Ende.
2 *Und nach dem Abendessen, da schon der Teu=
fel hatte dem Judas Simonis Ischarioth ins
3 Herz gegeben, daß er ihn verriethe, *wußte
Jesus, daß ihm der Vater hatte alles in seine
Hände gegeben, und daß er von Gott gekom=
4 men war und zu Gott ging; *stand er vom
Abendmahl auf, legte seine Kleider ab und
nahm einen Schurz, und umgürtete sich;
5 *darnach goß er Wasser in ein Becken, hob an
den Jüngern die Füße zu waschen, und trock=
nete sie mit dem Schurz, damit er umgürtet
6 war. *Da kam er zu Simon Petrus, und der=
selbige sprach zu ihm: Herr, solltest du mir
7 meine Füße waschen? *Jesus antwortete und
sprach zu ihm: Was ich thue, das weißest du
itzt nicht; du wirsts aber hernach erfahren.
8 *Da sprach Petrus zu ihm: Nimmermehr
sollst du mir die Füße waschen! Jesus ant=
wortete ihm: Werde ich dich nicht waschen,
9 so hast du kein Theil mit mir. *Spricht
zu ihm Simon Petrus: Herr, nicht die
Füße allein, sondern auch die Hände und

1. U.L: sie ans Ende. 8. A.A: (U.L.?): keinen Theil.

confess *him*, lest they should be put out ANNO DOMINI
of the synagogue: 43 [u]For they loved the 33.
praise of men more than the praise of God. u ch. 5, 44.
44 ¶ Jesus cried and said, [x]He that be- x Mk. 9, 37. 1 Pet. 1, 21.
lieveth on me, believeth not on me, but
on him that sent me. 45 And [y]he that seeth y ch. 14, 9.
me seeth him that sent me. 46 [z]I am come z ver. 35. 36.
a light into the world, that whosoever be- ch. 3, 19. 8, 12.
lieveth on me should not abide in dark- 9, 5. 39.
ness. 47 And if any man hear my words,
and believe not, [a]I judge him not: for [b]I a ch. 5, 45. 8, 15. 26.
came not to judge the world, but to save b ch. 3, 17.
the world. 48 [c]He that rejecteth me, and c L. 10, 16.
receiveth not my words, hath one that
judgeth him: [d]the word that I have spoken, d Dt. 18, 19.
the same shall judge him in the last day. Mk. 16, 16.
49 For [e]I have not spoken of myself; but e ch. 8, 38. 14, 10.
the Father which sent me, he gave me a
commandment, [f]what I should say, and f Dt. 18, 18.
what I should speak. 50 And I know that
his commandment is life everlasting: what-
soever I speak therefore, even as the Fa-
ther said unto me, so I speak.

Now [a]before the feast of the pas- a Mt. 26, 2.
sover, when Jesus knew that [b]his hour was b ch. 12, 23. 17, 1. 11.
come that he should depart out of this
world unto the Father, having loved his
own which were in the world, he loved
them unto the end. 2 And supper being
ended, [c]the devil having now put into the c L. 22, 3. ver. 27.
heart of Judas Iscariot, Simon's *son*, to
betray him; 3 Jesus knowing [d]that the Fa- d Mt. 11, 27. 28, 18.
ther had given all things into his hands, ch. 3, 35. 17, 2.
and [e]that he was come from God, and went Acts 2, 36. 1 Cor. 15, 27.
to God; 4 [f]He riseth from supper, and laid Heb. 2, 8.
aside his garments; and took a towel, and e ch. 8, 42. 16, 28.
girded himself. 5 After that he poureth f L. 22, 27. Ph. 2, 7. 8.
water into a bason, and began to wash the
disciples' feet, and to wipe *them* with the
towel wherewith he was girded. 6 Then
cometh he to Simon Peter: and Peter saith
unto him, Lord, [g]dost thou wash my feet? g See Mt. 3, 14.
7 Jesus answered and said unto him, What
I do thou knowest not now; [h]but thou h ver. 12.
shalt know hereafter. 8 Peter saith un-
to him, Thou shalt never wash my feet.
Jesus answered him, [i]If I wash thee not, i ch. 3, 5. 1 Cor. 6, 11.
thou hast no part with me. 9 Simon Eph. 5, 26. Tit. 3, 5.
Peter saith unto him, Lord, not my Heb. 10, 22.
feet only, but also *my* hands and *my*

6. Gr. *he*.

XIII. ***Sibi invicem inserviendi commendatio. Notatio proditoris.***

10 et caput! *Dicit ei Jesus: Qui lotus
est, non indiget nisi ut pedes lavet,
sed est mundus totus; et vos mundi
11 estis, sed non omnes.' *Sciebat enim,
quisnam esset qui traderet eum; pro-
pterea dixit: Non estis mundi omnes.
12 Postquam ergo lavit pedes eorum et
accepit vestimenta sua, cum recubuisset
iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim
13 vobis? *Vos vocatis me Magister et
Domine, et bene dicitis; sum etenim.
14 *Si ergo ego lavi pedes vestros, Domi-
nus et Magister, et vos debetis alter
15 alterius lavare pedes; *exemplum enim
dedi vobis, ut quemadmodum ego feci
16 vobis, ita et vos faciatis. *Amen amen
dico vobis, non est servus major domino
suo, neque apostolus major est eo, qui
17 misit illum. *Si haec scitis, beati eritis
18 si feceritis ea. *Non de omnibus vobis
dico; ego scio quos elegerim; sed ut
adimpleatur Scriptura: „Qui manducat
mecum panem, levabit contra me calca-
19 neum suum". *Amodo dico vobis prius-
quam fiat, ut cum factum fuerit, credatis
20 quia ego sum. *Amen amen dico vobis,
qui accipit, si quem misero, me accipit,
qui autem me accipit, accipit eum qui
me misit.
21 Cum haec dixisset Jesus, turbatus
est spiritu, et protestatus est et dixit:
Amen amen dico vobis, quia unus ex
22 vobis tradet me. *Aspiciebant ergo ad
invicem discipuli, haesitantes de quo
23 diceret. *Erat ergo recumbens unus
ex discipulis ejus in sinu Jesu, quem
24 diligebat Jesus; *innuit ergo huic Simon
Petrus et dixit ei: Quis est de quo dicit?
25 *Itaque cum recubuisset ille supra pectus
26 Jesu, dicit ei: Domine, quis est? *Re-
spondit Jesus: Ille est cui ego intinctum
panem porrexero. Et cum intinxisset
panem, dedit Judae Simonis Iscariotae.
27 *Et post buccellam introivit in eum

10. [L]* nisi *et* pedes. S: et est. 12. S (* et): et cum. 13. F: magistrum. Al.: facitis. 14. F* ego. 16. AL* (alt.) est. 18. AL: impl. Al.: meum *et:* levavit. 19. AL: ut credatis ctt. ([L]† in f.: de quo scriptum est). 21. F* Jes. 24. AL: dicit (bis). 26. AF† Cui. L: intincx. 27. AL† tunc (a. intr.).

10 *Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ* Tit.3,5?
χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' 2Co.7,1?
ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, 15,3.
ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11 *Ἤιδει γὰρ τὸν παρα-* v.18. 6,64.70s.
διδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· Οὐχὶ πάν-
τες καθαροί ἐστε.
12 *Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ*
ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν
εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;
13 *Ὑμεῖς φωνεῖτέ με ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ* Mt. 23,8.10;
κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. 14 *Εἰ* 20,26ss.. L.22,26s.
οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος R.12,10.
καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλή- 1Tm.5,10
λων νίπτειν τοὺς πόδας· 15 *ὑπόδειγμα γὰρ* 1Pt.2,21.
ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, 1Jo.2,6.
καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. 16 *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,*
οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, 15,20. Mt.10,24.
οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐ- L.22,24ss
τόν. 17 *Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν* Mt.7,21. Jac.1,25.
ποιῆτε αὐτά. 18 *Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν*
λέγω· ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα v.11. 17,12.
ἡ γραφὴ πληρωθῇ· „Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ Ps.41,10. Act.1,16.
τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐ- Mt.26,23.
τοῦ". 19 *Ἀπάρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέ-* 14,29. 16,1;
σθαι, ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε ὅτι ἐγώ 8,24.
εἰμι. 20 *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβά-* 20,21. Mt.10,40.
νων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ L.9,48. 10,16.
ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

21 *Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ* 11,33.
πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· Ἀμὴν v.11.. Mt.26,21
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώ- ss.pp.
σει με. 22 *Ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ*
μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.
23 *Ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν* 21,20.
αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα (L.16,22; Jo.19,26.
ὁ Ἰησοῦς· 24 *νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέ-* 20,2. 21,7.20.
τρος, πυθέσθαι τίς ἂν εἴη, περὶ οὗ λέγει.
25 *Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ*
Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν; v.28.
26 *Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν* Mt. 26,23p;
ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. Καὶ Ex.12,8.
ἐμβάψας τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμω-
νος Ἰσκαριώτῃ. 27 *Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον,* v.2.. L.22,3;
τότε εἰςῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. Λέγει Mt.26,25.

10. LT: *εἰ μὴ* (L[1]: [*εἰ μὴ τ. πόδ.*]). 11. LT† *Ὅτι*. 12. LT (* *κ.*): *κ. ἀναπ.* 18. T[2]: *τίνας*. 19. T[2]: *ἵνα πιστ. ὅτ.* 20. LT: *ἄν τινα*. 22. T* *οὖν*. 23. R* *ἐκ*. 24. LT: *κ. λέγει αὐτῷ· Εἰπέ, τίς ἐστιν π. οὗ λ.* 25. LT: *Ἀναπ.* K: *οὖν* (T*). T† (p. *ἐκ.*) *οὕτως*. 26. [L]T† *οὖν*. L: *ἐμβάψ.* (bis). T (*BCL*): *βάψω τὸ ψ. κ. δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψ. λαμβάνει κ. δίδ. Ι. Σ. Ἰσκαριώτου*.

10 das Haupt. *Spricht Jesus zu ihm: Wer
gewaschen ist, der darf nicht, denn die Füße
waschen, sondern er ist ganz rein; und ihr
11 seyd rein, aber nicht alle. *Denn er wußte
seinen Verräther wohl; darum sprach er:
Ihr seyd nicht alle rein.
12 Da er nun ihre Füße gewaschen hatte,
nahm er seine Kleider, und setzte sich wie-
der nieder, und sprach abermal zu ihnen:
13 Wisset ihr, was ich euch gethan habe? *Ihr
heißt mich Meister und Herr, und saget
14 recht daran, denn ich bins auch. *So nun
ich, euer Herr und Meister, euch die Füße
gewaschen habe, so sollt ihr auch euch unter
15 einander die Füße waschen. *Ein Beispiel
habe ich euch gegeben, daß ihr thut, wie
16 ich euch gethan habe. *Wahrlich, wahrlich,
ich sage euch: Der Knecht ist nicht größer,
denn sein Herr, noch der Apostel größer,
17 denn der ihn gesandt hat. *So ihr solches
18 wisset, selig seyd ihr, so ihrs thut. *Nicht
sage ich von euch allen. Ich weiß, welche
ich erwählet habe. Sondern, daß die
Schrift erfüllet werde: „Der mein Brot
19 isset, der tritt mich mit Füßen." *Jtzt sage
ichs euch, ehe denn es geschiehet, auf daß,
wenn es geschehen ist, daß ihr glaubet,
20 daß ichs bin. *Wahrlich, wahrlich, ich sage
euch: Wer aufnimmt, so ich jemand sen-
den werde, der nimmt mich auf, wer aber
mich aufnimmt, der nimmt den auf, der
mich gesandt hat.
21 Da solches Jesus gesagt hatte, ward er
betrübt im Geist, und zeugete und sprach:
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Einer
22 unter euch wird mich verrathen. *Da sa-
hen sich die Jünger unter einander an,
und ward ihnen bange, von welchem er
23 redete. *Es war aber einer unter seinen
Jüngern, der zu Tische saß an der Brust
24 Jesu, welchen Jesus lieb hatte. *Dem
winkte Simon Petrus, daß er forschen
sollte, wer es wäre, von dem er sagete.
25 *Denn derselbige lag an der Brust Je-
su, und sprach zu ihm: Herr, wer ists?
26 *Jesus antwortete: Der ists, dem ich
den Bissen eintauche und gebe. Und er
tauchte den Bissen ein und gab ihn Juda
27 Simonis Ischarioth. *Und nach dem Bis-
sen fuhr der Satan in ihn. Da sprach

head. 10 Jesus saith to him, He that is ANNO DOMINI 33.
washed needeth not save to wash *his*
feet, but is clean every whit: and [k]ye are k ch. 15, 3.
clean, but not all. 11 For [l]he knew who l ch. 6, 64.
should betray him; therefore said he, Ye
are not all clean.
12 So after he had washed their feet,
and had taken his garments, and was set
down again, he said unto them, Know
ye what I have done to you? 13 [m]Ye m Mt. 23, 8. 10.
call me Master and Lord: and ye say L. 6, 46. 1 Cor. 8, 6.
well; for *so* I am. 14 [n]If I then, *your* 12, 3. Ph. 2, 11.
Lord and Master, have washed your n L. 22, 27.
feet; [o]ye also ought to wash one an- o R. 12, 10. Gal. 6, 1. 2. 1 Pet. 5, 5.
other's feet. 15 For [p]I have given you p Mt. 11, 29.
an example, that ye should do as I have Ph. 2, 5.
done to you. 16 [q]Verily, verily, I say 1 Pet. 2, 21. 1 Jo. 2, 6.
unto you, The servant is not greater q Mt. 10, 24.
than his lord; neither he that is sent L. 6, 40. ch. 15, 20.
greater than he that sent him. 17 [r]If ye r Jam. 1, 25.
know these things, happy are ye if ye
do them. 18 ¶ I speak not of you all: I
know whom I have chosen: but that
the scripture may be fulfilled, [s]He that s Ps. 41, 9. Mt. 26, 23.
eateth bread with me hath lifted up his ver. 21.
heel against me. 19 [t]Now I tell you be- t ch. 14, 29. 16, 4.
fore it come, that, when it is come to
pass, ye may believe that I am *he.*
20 [u]Verily, verily, I say unto you, He that u Mt. 10, 40. 25, 40.
receiveth whomsoever I send receiveth L. 10, 16.
me; and he that receiveth me receiveth
him that sent me.
21 [x]When Jesus had thus said, [y]he x Mt. 26, 21.
was troubled in spirit, and testified, and Mk. 14, 18. L. 22, 21.
said, Verily, verily, I say unto you, that y ch. 12, 27.
[z]one of you shall betray me. 22 Then z Acts 1, 17.
the disciples looked one on another, 1 Jo. 2, 19.
doubting of whom he spake. 23 Now
[a]there was leaning on Jesus' bosom one a ch. 19, 26. 20, 2.
of his disciples, whom Jesus loved. 24 Si- 21, 7. 20. 24.
mon Peter therefore beckoned to him,
that he should ask who it should be of
whom he spake. 25 He then lying on
Jesus' breast saith unto him, Lord, who
is it? 26 Jesus answered, He it is, to
whom I shall give a sop, when I have
dipped *it.* And when he had dipped
the sop, he gave *it* to Judas Iscariot
the son of Simon. 27 [b]And after the b L. 22, 3. ch. 6, 70.
sop Satan entered into him. Then said

19. Or, *From henceforth.* 26. Or, *morsel.*

XIII. ***Amoris praeceptio. Petri confidentia. Turbatorum consolatio.***

satanas. Et dixit ei Jesus: Quod facis,
28 fac citius! *Hoc autem nemo scivit
29 discumbentium ad quid dixerit ei. *Qui-
dam enim putabant, quia loculos habebat
Judas, quod dixisset ei Jesus: Eme ea,
quae opus sunt nobis ad diem festum,
30 aut egenis ut aliquid daret. *Cum ergo
accepisset ille buccellam, exivit continuo;
erat autem nox.
31 Cum ergo exisset, *dixit Jesus: Nunc
clarificatus est Filius hominis, et Deus cla-
32 rificatus est in eo. *Si Deus clarificatus
est in eo, et Deus clarificabit eum in
semetipso, et continuo clarificabit eum.
33 *Filioli, adhuc modicum vobiscum sum.
Quaeretis me, et sicut dixi Judaeis: Quo
ego vado, vos non potestis venire, et vobis
34 dico modo. *Mandatum novum do vobis,
ut diligatis invicem sicut dilexi vos, ut et
35 vos diligatis invicem. *In hoc cogno-
scent omnes quia discipuli mei estis, si di-
36 lectionem habueritis ad invicem. *Di-
cit ei Simon Petrus: Domine, quo vadis?
Respondit Jesus: Quo ego vado, non
potes me modo sequi, sequeris autem
37 postea. *Dicit ei Petrus: Quare non
possum te sequi modo? animam meam
38 pro te ponam. *Respondit ei Jesus:
Animam tuam pro me pones? amen
amen dico tibi, non cantabit gallus,
XIV. donec ter me neges. *Non
turbetur cor vestrum; creditis in Deum,
2 et in me credite. *In domo Patris mei
mansiones multae sunt. Si quo minus,
dixissem vobis; quia vado parare vobis
3 locum. *Et si abiero et praeparavero
vobis locum, iterum venio et accipiam
vos ad me ipsum, ut ubi sum ego, et
4 vos sitis. *Et quo ego vado scitis, et
5 viam scitis. *Dicit ei Thomas: Do-
mine, nescimus quo vadis, et quomodo
6 possumus viam scire? *Dicit ei Jesus:
Ego sum via et veritas et vita; nemo

οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς, ποίησον
τάχιον. 28 Τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνα-
κειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ. 29 Τινὲς γὰρ
ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰού- 12,6.
δας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀγόρασον
ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς 12,5..
πτωχοῖς ἵνα τι δῷ. 30 Λαβὼν οὖν τὸ ψω-
μίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ. 18,3.
Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, 31 λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν
ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς 12,23. 17,1ss.
ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. 32 Εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη
ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυ- 12,28.
τῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. 33 Τεκνία,
ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμί. Ζητήσετέ με,
καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις· Ὅτι ὅπου 7,34.8,21
ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ v.37;
ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι 15,12s. 1Jo.2,7s.
ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγά- 3,11. 14.23.
πησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλή- 4,20s. Mt.7,12.
λους. 35 Ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες, ὅτι Gal.6,2 R.
ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν 13,8ss..
ἀλλήλοις. 36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέ-
τρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη αὐ-
τῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαί v.33.
μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολου- 21,18s.
θήσεις μοι. 37 Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Κύριε,
διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; Mt.
τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. 38 Ἀπε- 26,35pp.
κρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ψυχήν σου
ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι,
οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει, ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ Mt. 26,34pp.
με τρίς. 1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ v.27s;
καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ Mc.11,22; Jo.12,44;
πιστεύετε. 2 Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου Es.63,15. Ebr.13,14
μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν· 2Cor 5.1. L.14,22.
Πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. 3 Καὶ
ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πά- Ebr.6,20.
λιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς v.18; Ph.1,23;
ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. Jo.12,26. 17,24.
4 Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν 1Th.4,17; Jo.16,28;
ὁδὸν οἴδατε. 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύ- 11,16..
ριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις, καὶ πῶς δυ-
νάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; 6 Λέγει αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια 11,25. 6,51.53.
καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα, Act.3,15. Ebr.10,20

27. A[L]* Et. AL: dicit.
29. AL: quia dicit. [L]* ut.
31. AL: dicit.
32. [L]† et. F* Deus-et. F: cont. clarificavit.
33. Al.: Quaeritis. 36. F† ei.
38. AL* ei. Al.: ponis. [L]† (in f.): et ait discipulis suis.
3. [L]* ut. Al.: eritis. 6. S* (pr.) et.

30. LT: ἐξῆλθ. εὐθύς. GKS* (alt.) ἦν (K: νὺξ ὅτε ἐξῆλθε.). 32. [L]T* Εἰ-αὐτῷ. 36. LT (* alt. αὐτῷ): ἀκολ. δὲ ὕστ. 38. LT: Ἀποκρίνεται Ἰ. et: φωνήσῃ et: ἀρνήσῃ. 2. GKSLTHΘ: ὑμῖν. Πορεύομαι (LT† ὅτι a. πορ. Al. in f.: ὑμῖν;). 3. LT* (alt.) κ. 4. [L]* ἐγώ. [L]T* (alt.) κ. et οἴδατε. 5. L* κ. LT (* δυνάμ.): οἴδαμεν (L: οἴδ. τ. ὁδ.).

Jesus zu ihm: Was du thust, das thue
28 bald. *Dasselbige aber wußte niemand über
29 dem Tische, wozu ers ihm sagete. *Etliche
meineten, dieweil Judas den Beutel hatte,
Jesus spräche zu ihm: Kaufe, was uns
noth ist auf das Fest, oder daß er den
30 Armen etwas gäbe. *Da er nun den Bissen
genommen hatte, ging er so bald hinaus.
Und es war Nacht.
31 Da er aber hinaus gegangen war, spricht
Jesus: Nun ist des Menschen Sohn verklä-
32 ret, und Gott ist verkläret in ihm. *Ist Gott
verkläret in ihm, so wird ihn Gott auch
verklären in ihm selbst, und wird ihn bald
33 verklären. *Lieben Kindlein, ich bin noch eine
kleine Weile bei euch. Ihr werdet mich su-
chen, und, wie ich zu den Juden sagte, wo
ich hingehe, da könnet ihr nicht hinkommen.
34 *Und ich sage euch nun: Ein neu Gebot gebe
ich euch, daß ihr euch unter einander liebet,
wie ich euch geliebet habe, auf daß auch ihr
35 einander lieb habet. *Dabei wird jedermann
erkennen, daß ihr meine Jünger seyd, so ihr
36 Liebe unter einander habt. *Spricht Si-
mon Petrus zu ihm: Herr, wo gehest du hin?
Jesus antwortete ihm: Da ich hingehe, kannst
du mir dießmal nicht folgen, aber du wirst
37 mir hernachmals folgen. *Petrus spricht zu
ihm: Herr, warum kann ich dir dießmal
nicht folgen? Ich will mein Leben für dich
38 lassen. *Jesus antwortete ihm: Solltest du
dein Leben für mich lassen? Wahrlich, wahr-
lich, ich sage dir: Der Hahn wird nicht krä-
hen, bis du mich dreimal habest verleugnet.
XIV. *Und er sprach zu seinen Jüngern:
Euer Herz erschrecke nicht. Glaubet ihr an
2 Gott, so glaubet ihr auch an mich. *In meines
Vaters Hause sind viele Wohnungen. Wenns
nicht so wäre, so wollte ich zu euch sagen:
Ich gehe hin, euch die Stätte zu bereiten.
3 *Und ob ich hinginge, euch die Stätte zu be-
reiten, will ich doch wieder kommen, und
euch zu mir nehmen, auf daß ihr seyd, wo
4 ich bin. *Und wo ich hingehe, das wisset ihr,
5 und den Weg wisset ihr auch. *Spricht
zu ihm Thomas: Herr, wir wissen nicht,
wo du hingehest, und wie können wir den
6 Weg wissen? *Jesus spricht zu ihm: Ich
bin der Weg und die Wahrheit und das
Leben; niemand kommt zum Vater, denn

Jesus unto him, That thou doest, do quickly. ANNO DOMINI 33.
28 Now no man at the table knew for what
intent he spake this unto him. 29 For some
of them thought, because [c] Judas had the [c] ch. 12, 6.
bag, that Jesus had said unto him, Buy *those*
things that we have need of against the feast;
or, that he should give something to the
poor. 30 He then having received the sop
went immediately out: and it was night.
31 ¶ Therefore, when he was gone out,
Jesus said, [d] Now is the Son of man glo- [d] ch. 12, 23.
rified, and [e] God is glorified in him. 32 [f] If [e] ch. 14, 13.
God be glorified in him, God shall also 1 Pet. 4, 11.
glorify him in himself, and [g] shall straight- [f] ch. 17, 1. 4. 5. 6.
way glorify him. 33 Little children, yet [g] ch. 12, 23.
a little while I am with you. Ye shall
seek me: [h] and as I said unto the Jews, [h] ch. 7, 34. 8, 21.
Whither I go, ye cannot come; so now I
say to you. 34 [i] A new commandment I [i] Lev. 19, 18.
give unto you, That ye love one another; ch. 15, 12. 17.
as I have loved you, that ye also love one Eph. 5, 2. 1 Th. 4, 9.
another. 35 [k] By this shall all *men* know Jam. 2, 8. 1 Pet. 1, 22.
that ye are my disciples, if ye have love 1 Jo. 2, 7. 8. 3, 11. 23.
one to another. 36 ¶ Simon Peter said 4, 21.
unto him, Lord, whither goest thou? Je- [k] 1 Jo. 2, 5. 4, 20.
sus answered him, whither I go, thou
canst not follow me now; but [l] thou shalt [l] ch. 21, 18. 2 Pet. 1, 14.
follow me afterwards. 37 Peter said unto
him, Lord, why cannot I follow thee
now? I will [m] lay down my life for [m] Mt. 26, 33. 34. 35.
thy sake. 38 Jesus answered him, Wilt Mk. 14, 29. 30. 31.
thou lay down thy life for my sake? L. 22, 33. 34.
Verily, verily, I say unto thee, The
cock shall not crow, till thou hast de-
nied me thrice.
1 Let [a] not your heart be troubled: [a] ver. 27. ch. 16, 22. 23.
ye believe in God, believe also in me.
2 In my Father's house are many man-
sions: if *it were* not *so*, I would have
told you. [b] I go to prepare a place [b] ch. 13, 33. 36.
for you. 3 And if I go and prepare
a place for you, [c] I will come again, [c] ver. 18. 28.
and receive you unto myself; that [d] where Acts 1, 11.
I am, *there* ye may be also. 4 And [d] ch. 12, 26. 17, 24. 1 Th. 4, 17.
whither I go ye know, and the way
ye know. 5 Thomas saith unto him,
Lord, we know not whither thou goest;
and how can we know the way? 6 Jesus [e] Heb. 9, 8.
saith unto him, I am [e] the way, [f] the truth, [f] ch. 1, 17. 8, 32.
and [g] the life: [h] no man cometh unto the [g] ch. 1, 4. 11, 25. [h] ch. 10, 9.

30. A.A: sobald. 34. U.L: Und sage.

XIV. ***Christus Patris repraesentatio. Paracletus. Nova vita.***

7 venit ad Patrem, nisi per me. *Si
cognovissetis me, et Patrem meum uti-
que cognovissetis; et amodo cognoscetis
8 eum et vidistis eum. *Dicit ei Phi-
lippus: Domine, ostende nobis Patrem,
9 et sufficit nobis. *Dicit ei Jesus: Tanto
tempore vobiscum sum, et non cogno-
vistis me? Philippe, qui videt me, videt
et Patrem; quomodo tu dicis: Ostende
10 nobis Patrem? *Non creditis quia ego
in Patre et Pater in me est? verba quae
ego loquor vobis, a me ipso non loquor;
Pater autem in me manens ipse facit
11 opera. *Non creditis quia ego in Patre
et Pater in me est? alioquin propter
12 opera ipsa credite. *Amen amen dico
vobis, qui credit in me, opera, quae
ego facio, et ipse faciet, et majora
horum faciet, quia ego ad Patrem vado;
13 *et quodcunque petieritis Patrem in
nomine meo, hoc faciam, ut glorificetur
14 Pater in Filio. *Si quid petieritis me
15 in nomine meo, hoc faciam. *Si
16 diligitis me, mandata mea servate. *Et
ego rogabo Patrem, et alium Paraclitum
dabit vobis, ut maneat vobiscum in ae-
17 ternum, *Spiritum veritatis, quem mun-
dus non potest accipere, quia non videt
eum nec scit eum; vos autem cogno-
scetis eum, quia apud vos manebit et
18 in vobis erit. *Non relinquam vos or-
19 phanos, veniam ad vos. *Adhuc mo-
dicum, et mundus me jam non videt;
vos autem videtis me, quia ego vivo et
20 vos vivetis. *In illo die vos cognoscetis
quia ego sum in Patre meo et vos in
21 me et ego in vobis. *Qui habet man-
data mea et servat ea, ille est qui diligit
me; qui autem diligit me, diligetur a
Patre meo, et ego diligam eum et ma-
22 nifestabo ei me ipsum. *Dicit ei
Judas, non ille Iscariotes: Domine, quid
factum est quia manifestaturus es nobis
23 te ipsum, et non mundo? *Respondit

7. **AF**: cognoscitis. 9. **Al.**: cognovisti. **L**: me, Philippe? **F**: vidit (bis). **R**: et quom. 10. **L**: credis. 12. **F*** et m. h. f. 13. **A[L]*** Patrem. **Al.**:⁄ clarif. 14. **F***. **[L]*** me. 16. **AF**: paracletum (eti. 26. 15, 26. 16, 7). 17. **Al.**: vidit. **AL**: cognoscitis. **Al.**: manet. 19. **Al.**: videbitis. 21. **Al.**: diligitur. 22. **AL**: Scariothis.

εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. 7 Εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν Eph.3,12. 1Pt.1,21;
πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπάρτι γινώ- Jo.8,19.
σκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν. 8 Λέ-
γει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν (Ex.33,18
πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 Λέγει αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμί,
καὶ οὐκ ἔγνωκάς με; Φίλιππε, ὁ ἑωρακὼς 12,45. 1,18.
ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα, καὶ πῶς σὺ λέγεις· Col.1,15. Ebr.1,3.
Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 Οὐ πιστεύεις 2Co.4,4.6
ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί 10,38. 17,21;
ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' 12,49..
ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατήρ, ὁ ἐν ἐμοὶ 10,25.
μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. 11 Πιστεύετέ
μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν
ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετέ 10,37. 5,36;
μοι. 12 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων Mc. 11,23s..
εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιή- 16,17; Jo.4,37.
σει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ 14,28. 16,7s.
πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι· 13 καὶ ὅ Act.2,41. 5,15.
τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο
ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ. 15,7s.. 5,23.
14 Ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ 16,23ss. 1Jo.5,14s
ποιήσω. 15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντο- v.21..
λὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε· 16 καὶ ἐγὼ ἐρω- 15,10. 1Jo.5,3..
τήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον v.26.. L.24,49..
δώσει ὑμῖν, ἵνα μένῃ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν 17,11s;
αἰῶνα, 17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ 7,39; Sap.1,4s.
κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ 1Co.2,14.
αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς δὲ γινώ-
σκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν
ἔσται. 18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρ- v.21.23. Act.10,41
χομαι πρὸς ὑμᾶς. 19 Ἔτι μικρόν, καὶ ὁ Mt.28,20.
κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ· ὑμεῖς δὲ θεω- 16,16.. 22;
ρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. 6,57. 11,25.
20 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς, ὅτι Hos.6,2.
ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ v.10.. 17,21.23.
κἀγὼ ἐν ὑμῖν. 21 Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου
καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν v.15.. Sir.2,18;
με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ Jo.14,23. 17,23.
τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν 12,26. Pr.8,17.
καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν. 22 Λέγει
αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· Κύριε, τί L.6,16. Act.1,13.
γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτόν, Jud.1?
καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς 7,4.

7. **T**: ἂν ᾔδειτε. **[L]T*** (alt.) κ. **[L]*** (alt.) αὐτ. 9. **L**: -τῳ -νῳ. **LT*** (alt.) κ. 10. **T**: λέγω ὑμ. **[L]T*** (tert.) ὁ. **T*** αὐτ. **[L]T†** (in f.): αὐτὸς. 11. **R**: ἐμοί ἐστιν. **T²*** μοι. 12. **LT*** με. 13. **T²**: αἰτῆτε. 14. **[L]†** με. 15. **T²**: τηρήσετε. 16. **LT**: ἵνα μεθ' ὑμ... ᾖ. 17. **[L]T*** (alt.) αὐτό et δέ. **LT**: ἐστίν. 19. **T²**: ζήσετε. 20. **[L]T*** (pr.) ὑμεῖς. 22. **GKST**: καὶ τί.

Der Vater. Die größeren Werke. Der Tröster. Die Offenbarung.

7 durch mich. *Wenn ihr mich kennetet, so
kennetet ihr auch meinen Vater. Und von
nun an kennet ihr ihn und habt ihn ge=
8 sehen. *Spricht zu ihm Philippus:
Herr, zeige uns den Vater, so genüget
9 uns. *Jesus spricht zu ihm: So lange
bin ich bei euch, und du kennest mich nicht?
Philippus, wer mich siehet, der siehet den
Vater; wie sprichst du denn: Zeige uns den
10 Vater? *Glaubest du nicht, daß ich im
Vater, und der Vater in mir ist? Die
Worte, die ich zu euch rede, die rede ich
nicht von mir selbst. Der Vater aber,
der in mir wohnet, derselbige thut die
11 Werke. *Glaubet mir, daß ich im Va=
ter, und der Vater in mir ist; wo nicht,
so glaubet mir doch um der Werke willen.
12 *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer
an mich glaubet, der wird die Werke auch
thun, die ich thue, und wird größere denn
13 diese thun, denn ich gehe zum Vater. *Und
was ihr bitten werdet in meinem Namen,
das will ich thun, auf daß der Vater
14 geehret werde in dem Sohne. *Was ihr
bitten werdet in meinem Namen, das will
15 ich thun. *Liebet ihr mich, so haltet
16 meine Gebote. *Und ich will den Vater
bitten, und er soll euch einen andern Trö=
ster geben, daß er bei euch bleibe ewig=
17 lich, *den Geist der Wahrheit, welchen
die Welt nicht kann empfangen; denn sie
siehet ihn nicht und kennet ihn nicht. Ihr
aber kennet ihn, denn er bleibet bei euch
18 und wird in euch seyn. *Ich will euch
nicht Waisen lassen, ich komme zu euch.
19 *Es ist noch um ein Kleines, so wird mich
die Welt nicht mehr sehen. Ihr aber
sollt mich sehen, denn ich lebe und ihr
20 sollt auch leben. *An demselbigen Tage
werdet ihr erkennen, daß ich in meinem
Vater bin, und ihr in mir, und ich in
21 euch. *Wer meine Gebote hat und hält
sie, der ists, der mich liebet. Wer mich
aber liebet, der wird von meinem Vater
geliebet werden, und ich werde ihn lieben
22 und mich ihm offenbaren. *Spricht zu
ihm Judas, nicht der Ischarioth: Herr,
was ists, daß du uns dich willst offen=
23 baren, und nicht der Welt? *Jesus ant=

22. U.L: uns wilt dich off.

Christ's unity with the Father. **XIV.**

Father, but by me. 7 [i]If ye had known ANNO DOMINI
me, ye should have known my Father 33.
also: and from henceforth ye know him, [i] ch. 8, 19.
and have seen him. 8 Philip saith unto
him, Lord, shew us the Father, and it
sufficeth us. 9 Jesus saith unto him,
Have I been so long time with you,
and yet hast thou not known me, Phi-
lip? [k]he that hath seen me hath seen [k] ch. 12, 45.
the Father; and how sayest thou *then*, Col. 1, 15. Heb. 1, 3.
Shew us the Father? 10 Believest thou
not that [l]I am in the Father, and the [l] ver. 20. ch. 10, 38.
Father in me? the words that I speak 17, 21, 23. [m] ch. 5, 19.
unto you [m]I speak not of myself: but 7, 16. 8, 28. 12, 49.
the Father that dwelleth in me, he doeth
the works. 11 Believe me that I *am* in
the Father, and the Father in me: [n]or [n] ch. 5, 36. 10, 38.
else believe me for the very works' sake.
12 [o]Verily, verily, I say unto you, He that [o] Mt. 21, 21.
believeth on me, the works that I do Mk. 16, 17. L. 10, 17.
shall he do also; and greater *works* than
these shall he do; because I go unto my
Father. 13 [p]And whatsoever ye shall ask [p] Mt. 7, 7. 21, 22.
in my name, that will I do, that the Mk. 11, 24. L. 11, 9.
Father may be glorified in the Son. 14 If ch. 15, 7. 16.
ye shall ask any thing in my name, I 16, 23. 24. Jam. 1, 5.
will do *it*. 15 ¶ [q]If ye love me, keep my 1 Jo. 3, 22. 5, 14.
commandments. 16 And I will pray the [q] ver. 21. 23.
Father, and [r]he shall give you another ch. 15, 10. 14.
Comforter, that he may abide with you for 1 Jo. 5, 3. [r] ch. 15,
ever; 17 *Even* [s]the Spirit of truth; [t]whom 26. 16, 7. R. 8, 15. 26.
the world cannot receive, because it seeth [s] ch. 15,
him not, neither knoweth him: but ye 26. 16, 13. 1 Jo. 4, 6.
know him; for he dwelleth with you, [u]and [t] 1 Cor. 2, 14.
shall be in you. 18 [x]I will not leave you [u] 1 Jo. 2, 27.
comfortless: [y]I will come to you. 19 Yet [x] Mt. 28, 20.
a little while, and the world seeth me no [y] ver. 3. 28.
more; but [z]ye see me: [a]because I live, [z] ch. 16, 16.
ye shall live also. 20 At that day ye shall [a] 1 Cor. 15, 20.
know that [b]I *am* in my Father, and ye [b] ver. 10. ch. 10, 38.
in me, and I in you. 21 [c]He that hath 17, 21, 23. 26.
my commandments, and keepeth them, [c] ver. 15. 23.
he it is that loveth me: and he that 1 Jo. 2, 5. 5, 3.
loveth me shall be loved of my Father,
and I will love him, and will mani-
fest myself to him. 22 [d]Judas saith un- [d] L. 6, 16.
to him, not Iscariot, Lord, how is it
that thou wilt manifest thyself unto us,
and not unto the world? 23 Jesus an-

18. Or, *orphans*.

XIV. *Unio cum fidelibus. Pax. Vitis et palmites.*

Jesus et dixit ei: Si quis diligit me,
sermonem meum servabit, et Pater meus
diliget eum, et ad eum veniemus et
24 mansionem apud eum faciemus. *Qui
non diligit me, sermones meos non
servat; et sermonem quem audistis,
non est meus, sed ejus qui misit me
25 Patris. *Haec locutus sum vobis
26 apud vos manens; *Paraclitus autem,
Spiritus sanctus quem mittet Pater in
nomine meo, ille vos docebit omnia, et
suggeret vobis omnia quaecunque dixero
27 vobis. *Pacem relinquo vobis, pacem
meam do vobis; non quomodo mundus
dat, ego do vobis. Non turbetur cor
28 vestrum neque formidet! *Audistis quia
ego dixi vobis: Vado et venio ad vos.
Si diligeretis me, gauderetis utique quia
vado ad Patrem, quia Pater major me est.
29 *Et nunc dixi vobis priusquam fiat, ut
30 cum factum fuerit, credatis. *Jam
non multa loquar vobiscum; venit enim
princeps mundi hujus, et in me non
31 habet quidquam; *sed ut cognoscat
mundus, quia diligo Patrem et sicut
mandatum dedit mihi Pater, sic facio:
Surgite, eamus hinc!

XV. Ego sum vitis vera, et Pater meus
2 agricola est. *Omnem palmitem in me
non ferentem fructum, tollet eum, et
omnem, qui fert fructum, purgabit eum
3 ut fructum plus afferat. *Jam vos
mundi estis propter sermonem, quem
4 locutus sum vobis; *manete in me, et
ego in vobis! Sicut palmes non potest
ferre fructum a semetipso, nisi manserit
in vite, sic nec vos, nisi in me manseritis.
5 *Ego sum vitis, vos palmites. Qui manet
in me et ego in eo, hic fert fructum
multum, quia sine me nihil potestis
6 facere. *Si quis in me non manserit,
mittetur foras, sicut palmes, et arescet,
et colligent eum et in ignem mittent,
7 et ardet. *Si manseritis in me et verba
mea in vobis manserint, quodcunque
8 volueritis petetis, et fiet vobis. *In

καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν v.15.. 13,34;
λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγα- 14,21..
πήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα Ap.21,3.. 2Co.3,17.
καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν. 24 Ὁ μὴ Eph.3,17.
ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ
ὁ λόγος ὃν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ 7,16.
τοῦ πέμψαντός με πατρός. 25 Ταῦτα
λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· 26 ὁ δὲ v.16. 15,26.
παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει 16,7. (1Jo.2,1.
ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς 16,12ss.
διδάξει πάντα, καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα 1Jo. 2,20.27;
ἃ εἶπον ὑμῖν. 27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρή- Jo.16,33. R.5,1.
νην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κό- 14,17. Ph.4,7.
σμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. Μὴ τα- v.1.
ρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.
28 Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Ὑπάγω v.3.18.
καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐ- 16,5s.
χάρητε ἂν ὅτι εἶπον· Πορεύομαι πρὸς τὸν
πατέρα, ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων μου ἐστί. 10,29. 13,16.
29 Καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα 6,57.5,26 Ph.2,6.9;
ὅταν γένηται, πιστεύσητε. 30 Οὐκέτι Jo.16,1..; 13,33.
πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ 16,16; 12,31..
τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει L.22,53; Ebr.7,26.
οὐδέν· 31 ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγα-
πῶ τὸν πατέρα καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι 10,18..
ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ· Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν Mt. 26,46p.
ἐντεῦθεν.

1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Es.5,1ss. Ps.80,9.
πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι. 2 Πᾶν κλῆμα 15ss.Mt. 21,33pp.
ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ
πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ ἵνα Ph.1,11.
πλείονα καρπὸν φέρῃ. 3 Ἤδη ὑμεῖς καθα- 13,10. 17,8.
ροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· Eph.5,26.
4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. Καθὼς 6,56. Col.1,18.
τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ'
ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως
οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε. 5 Ἐγώ
εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. Ὁ μέ-
νων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει
καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε 2Cor.3,5. R.15,18.
ποιεῖν οὐδέν. 6 Ἐὰν μή τις μείνῃ ἐν ἐμοί,
ἐβλήθη ἔξω, ὡς τὸ κλῆμα, καὶ ἐξηράνθη,
καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς πῦρ βάλλουσι, Mt.3,10. 13,40ss.
καὶ καίεται. 7 Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ Ez.15,4s.
ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε 14,13.. Mc.11,24
αἰτήσεσθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. 8 Ἐν τού-

---

23. Al.: dicit. F: -vavit. Al.: diligit. AF: mansiones. 26. [L]* et-omnia. 27. [L]* pacem m. do v. 28. F: non venio. 6. Al.: mittitur. AL: aruit *et:* eos *et:* mittunt *et:* ardent.

23. LT: ποιησόμεθα. 24. T[2]* πατρ. 28. Grell.* (alt.) εἶπον. [L]T* (pr.) με. 30. R† τέτε. *D*† εὑρεῖν (*K:* εὑρήσει ἐδέν· Al.: εὑρίσκει). 31. [L]* κ. LT: ἐντολὴν ἔδωκεν. 4. LT: μένητε et (6): μένῃ. G (in m.): αὐτό. G[1]KS: τὸ πῦρ. 7. LT: αἰτήσασθε.

wortete und sprach zu ihm: Wer mich lie-
bet, der wird mein Wort halten, und mein
Vater wird ihn lieben, und wir werden zu
ihm kommen und Wohnung bei ihm machen.
24 *Wer aber mich nicht liebet, der hält meine
Worte nicht. Und das Wort, das ihr höret,
ist nicht mein, sondern des Vaters, der mich
25 gesandt hat. *Solches habe ich zu euch
26 geredet, weil ich bei euch gewesen bin. *Aber
der Tröster, der heilige Geist, welchen mein
Vater senden wird in meinem Namen, der-
selbige wirds euch alles lehren, und euch er-
innern alles deß, das ich euch gesagt habe.
27 *Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden
gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt
gibt. Euer Herz erschrecke nicht und fürchte
28 sich nicht! *Ihr habt gehöret, daß ich euch
gesagt habe: Ich gehe hin und komme wieder
zu euch. Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr
euch freuen, daß ich gesagt habe: Ich gehe
zum Vater. Denn der Vater ist größer denn
29 ich. *Und nun habe ichs euch gesagt, ehe
denn es geschieht, auf daß, wenn es nun ge-
30 schehen wird, daß ihr glaubet. *Ich werde
hinfort mehr nicht viel mit euch reden, denn
es kommt der Fürst dieser Welt, und hat
31 nichts an mir. *Aber auf daß die Welt er-
kenne, daß ich den Vater liebe, und ich also
thue, wie mir der Vater geboten hat: Ste-
het auf und lasset uns von hinnen gehen!
XV. Ich bin ein rechter Weinstock, und mein
2 Vater ein Weingärtner. *Einen jeglichen Re-
ben an mir, der nicht Frucht bringet, wird er
wegnehmen, und einen jeglichen, der da Frucht
bringet, wird er reinigen, daß er mehr Frucht
3 bringe. *Ihr seyd itzt rein um des Wortes
4 willen, das ich zu euch geredet habe. *Bleibet
in mir, und ich in euch. Gleichwie der Rebe
kann keine Frucht bringen von ihm selber, er
bleibe denn am Weinstock, also auch ihr nicht,
5 ihr bleibet denn an mir. *Ich bin der Wein-
stock, ihr seyd die Reben. Wer in mir bleibet,
und ich in ihm, der bringet viele Frucht, denn
6 ohne mich könnt ihr nichts thun. *Wer nicht
in mir bleibet, der wird weggeworfen, wie ein
Rebe, und verdorret, und man sammlet sie
und wirft sie ins Feuer, und muß brennen.
7 *So ihr in mir bleibet und meine Worte in
euch bleiben, werdet ihr bitten, was ihr wollt,
8 und es wird euch widerfahren. *Darinnen

30. U.L: fort. A.A: hinfort nicht mehr.
31. U.L: Aber daß. 6. A.A: eine Rebe

swered and said unto him, [e]If a man love ANNO DOMINI 33.
me, he will keep my words: and my
Father will love him, [f]and we will come [e] ver. 15.
unto him, and make our abode with him. [f] 1 Jo. 2, 24. Rev. 3, 20.
24 He that loveth me not keepeth not my
sayings: and [g]the word which ye hear is [g] ver. 10. ch. 5, 19.
not mine, but the Father's which sent me. 38. 7, 16. 8, 28.
25 These things have I spoken unto you, 12, 49.
being *yet* present with you. 26 But [h]the [h] ver. 16. L. 24, 49.
Comforter, *which is* the Holy Ghost, ch. 15, 26. 16, 7.
whom the Father will send in my name,
[i]he shall teach you all things, and bring [i] ch. 2, 22. 12, 16.
all things to your remembrance, what- 16, 13. 1 Jo. 2, 20.
soever I have said unto you. 27 [k]Peace I 27.
leave with you, my peace I give unto you: [k] Ph. 4, 7. Col. 3, 15.
not as the world giveth, give I unto you.
[l]Let not your heart be troubled, neither [l] ver. 1.
let it be afraid. 28 Ye have heard how [m]I [m] ver. 3. 18.
said unto you, I go away, and come *again*
unto you. If ye loved me, ye would rejoice,
because I said, [n]I go unto the Father: [n] ver. 12. ch. 16, 16.
for [o]my Father is greater than I. 29 And 20, 17. [o] See ch. 5,
[p]now I have told you before it come to 18. 10, 30. Ph. 2, 6.
pass, that, when it come to pass, ye might [p] ch. 13, 19. 16, 4.
believe. 30 Hereafter I will not talk much
with you: [q]for the prince of this world [q] ch. 12, 31. 16, 11.
cometh, and hath nothing in me. 31 But that
the world may know that I love the Father;
and [r]as the Father gave me commandment, [r] ch. 10, 18. Ph. 2, 8.
even so I do. Arise, let us go hence. Heb. 5, 8.

1 I am the true vine, and my Father is
the husbandman. 2 [a]Every branch in me [a] Mt. 15, 13.
that beareth not fruit he taketh away: and
every *branch* that beareth fruit, he purgeth
it, that it may bring forth more fruit. 3 [b]Now [b] ch. 13, 10. 17, 17.
ye are clean through the word which I Eph. 5, 26. 1 Pet. 1, 22.
have spoken unto you. 4 [c]Abide in me, and I [c] Col. 1, 23. 1 Jo. 2, 6.
in you. As the branch cannot bear fruit of
itself, except it abide in the vine; no more
can ye, except ye abide in me. 5 I am the
vine, ye *are* the branches: He that abideth
in me, and I in him, the same bringeth forth
much [d]fruit: for without me ye can do [d] Hos. 14, 8.
nothing. 6 If a man abide not in me, [e]he Ph. 1, 11. 4, 13.
is cast forth as a branch, and is withered; [e] Mt. 3, 10. 7, 19.
and men gather them, and cast *them* into
the fire, and they are burned. 7 If ye abide
in me, and my words abide in you, [f]ye [f] ver. 16. ch. 14, 13.
shall ask what ye will, and it shall be 14. 16, 23.
done unto you. 8 [g]Herein is my Father [g] Mt. 5, 16. Ph. 1, 11.

5. Or, *severed from me*, **Acts 4, 12.**

XV. ***Amor summus. Amici electi. Odium et culpa mundi.***

hoc clarificatus est Pater meus, ut fru-
ctum plurimum afferatis et efficiamini
9 mei discipuli. *Sicut dilexit me Pater,
et ego dilexi vos; manete in dilectione
10 mea! *Si praecepta mea servaveritis,
manebitis in dilectione mea, sicut et
ego Patris mei praecepta servavi et
maneo in ejus dilectione.
11 Haec locutus sum vobis, ut gaudium
meum in vobis sit et gaudium vestrum
12 impleatur. *Hoc est praeceptum meum,
ut diligatis invicem sicut dilexi vos.
13 *Majorem hac dilectionem nemo habet,
ut animam suam ponat quis pro amicis
14 suis. *Vos amici mei estis, si feceritis
15 quae ego praecipio vobis. *Jam non
dicam vos servos, quia servus nescit
quid faciat dominus ejus; vos autem
dixi amicos, quia omnia quaecunque
audivi a Patre meo, nota feci vobis.
16 *Non vos me elegistis, sed ego elegi
vos, et posui vos, ut eatis et fructum
afferatis et fructus vester maneat, ut
quodcunque petieritis Patrem in nomine
17 meo, det vobis. *Haec mando vobis,
18 ut diligatis invicem. *Si mundus vos
odit, scitote quia me priorem vobis odio
19 habuit. *Si de mundo fuissetis, mun-
dus, quod suum erat, diligeret; quia
vero de mundo non estis, sed ego elegi
vos de mundo, propterea odit vos mun-
20 dus. *Mementote sermonis mei, quem
ego dixi vobis: Non est servus major
domino suo. Si me persecuti sunt, et
vos persequentur; si sermonem meum
21 servaverunt, et vestrum servabunt. *Sed
haec omnia facient vobis propter nomen
meum, quia nesciunt eum qui misit me.
22 *Si non venissem et locutus fuissem
eis, peccatum non haberent; nunc au-
tem excusationem non habent de peccato
23 suo. *Qui me odit, et Patrem meum
24 odit. *Si opera non fecissem in eis,
quae nemo alius fecit, peccatum non
haberent; nunc autem et viderunt et
25 oderunt et me et Patrem meum. *Sed
ut adimpleatur sermo, qui in lege eorum
scriptus est: „Quia odio habuerunt me

11. F* in-vestrum. 13. F: hanc. 15. AL: dico. A: facit. 19. [L]* ego. 22. S: non fuiss. 24. F: operam. [L]* in. 25. AL: impl.

τῷ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πο- 5,23. Mt.5,16;
λὺν φέρητε, καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. Jo.13,35.
9 Καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγά-
πησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
10 Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε 14,15.21. Sap.6,18.
ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς
τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ
ἐν τῇ ἀγάπῃ.
11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ
ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πλη- 17,13. 16,24.33;
ρωθῇ. 12 Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα 13,34..
ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.
13 Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα 10,11. 1Jo.3,16.
τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων R.5,6. (Job.2,4;
αὐτοῦ. 14 Ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ, ἐὰν ποιῆτε L.8,21. Sap.6,19.
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15 Οὐκέτι ὑμᾶς Jo.8,31s.
λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί Gn.18,17 Jac.2,23.
ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φί- R.8,15.
λους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πα- 17,8. 14,10.
τρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν. 16 Οὐχ ὑμεῖς με
ἐξελέξασθε, ἀλλ᾿ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ 6,70. 1Jo.4,10.
ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν Es.43,22; Mt.28,19.
φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι
ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, 14,13..
δῷ ὑμῖν. 17 Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα 13,34..
ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς
μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν με- 7,7.1Jo. 3,13.4,5.
μίσηκεν. 19 Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κό- Jo.17,14. Mt.5,11s.
σμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κό- 1Pt. 4,12ss;
σμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ᾿ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς Gal 1,4.
ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ
κόσμος. 20 Μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ 13,16..
εἶπον ὑμῖν· Οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ
κυρίου αὐτοῦ. Εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς 16,2. 14,24.
διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ
τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 Ἀλλὰ ταῦτα
πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, 16,3.
ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν πέμψαντά με. 22 Εἰ μὴ 5,37s. 8,17.51s.
ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ 1Cor.2,8.
εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς v.24.. 9,41.Mt.
ἁμαρτίας αὐτῶν. 23 Ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν 11,20ss. (R.1,19;
πατέρα μου μισεῖ. 24 Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα Jo 5,23.
ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρ- 7,31.9,32 10,25.38.
τίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι καὶ 14,11.
μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.
25 Ἀλλ᾿ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμέ- 19,24..
νος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν· „Ὅτι ἐμίσησάν με Ps.69,5. 35,19.

8. LT: γένησθε. 10. LT2* (tert.) μν.
11. LT: ᾖ 14. LT: ἃ. 16. T2: αἰτῆτε.
21. LT: εἰς ὑμᾶς. 22. LT: εἴχοσαν (eti. 24).
24. LT: ἐποίησεν.

wird mein Vater geehret, daß ihr viele
Frucht bringet, und werdet meine Jünger.
9 *Gleichwie mich mein Vater liebet, also
liebe ich euch auch. Bleibet in meiner Liebe.
10 *So ihr meine Gebote haltet, so bleibet ihr
in meiner Liebe, gleichwie ich meines Vaters
Gebote halte und bleibe in seiner Liebe.
11 Solches rede ich zu euch, auf daß meine
Freude in euch bleibe, und eure Freude voll=
12 kommen werde. *Das ist mein Gebot, daß
ihr euch unter einander liebet gleichwie ich
13 euch liebe. *Niemand hat größere Liebe, denn
die, daß er sein Leben lässet für seine Freunde.
14 *Ihr seyd meine Freunde, so ihr thut, was
15 ich euch gebiete. *Ich sage hinfort nicht, daß
ihr Knechte seyd; denn ein Knecht weiß nicht,
was sein Herr thut. Euch aber habe ich ge=
sagt, daß ihr Freunde seyd, denn alles, was
ich habe von meinem Vater gehöret, habe
16 ich euch kund gethan. *Ihr habet mich nicht
erwählet, sondern ich habe euch erwählet,
und gesetzt, daß ihr hingehet und Frucht
bringet, und eure Frucht bleibe, auf daß,
so ihr den Vater bittet in meinem Namen,
17 daß ers euch gebe. *Das gebiete ich euch,
18 daß ihr euch unter einander liebet. *So
euch die Welt hasset, so wisset, daß sie mich
19 vor euch gehasset hat. *Wäret ihr von der
Welt, so hätte die Welt das Ihre lieb; die=
weil ihr aber nicht von der Welt seyd, son=
dern ich habe euch von der Welt erwählet,
20 darum hasset euch die Welt. *Gedenket an
mein Wort, das ich euch gesagt habe: Der
Knecht ist nicht größer denn sein Herr. Ha=
ben sie mich verfolget, sie werden euch auch
verfolgen; haben sie mein Wort gehalten,
21 so werden sie eures auch halten. *Aber das
alles werden sie euch thun um meines Na=
mens willen, denn sie kennen den nicht, der
22 mich gesandt hat. *Wenn ich nicht gekom=
men wäre und hätte es ihnen gesaget, so hät=
ten sie keine Sünde; nun aber können sie
nichts vorwenden, ihre Sünde zu entschuldi=
23 gen. *Wer mich hasset, der hasset auch mei=
24 nen Vater. *Hätte ich nicht die Werke gethan
unter ihnen, die kein anderer gethan hat, so
hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie
es gesehen, und hassen doch beide, mich und
25 meinen Vater. *Doch daß erfüllet werde der
Spruch, in ihrem Gesetze geschrieben: „Sie

glorified, that ye bear much fruit; [h] so ANNO DOMINI
shall ye be my disciples. 9 As the Father 33.
hath loved me, so have I loved you: con- [h] ch. 8, 31. 13, 35.
tinue ye in my love. 10 [i] If ye keep my [i] ch. 14, 15. 21. 23.
commandments, ye shall abide in my love;
even as I have kept my Father's command-
ments, and abide in his love.
11 These things have I spoken unto you,
that my joy might remain in you, and [k] *that* [k] ch. 16, 24. 17, 13.
your joy might be full. 12 [l] This is my com- [l] Jo. 1, 4. ch. 13, 34.
mandment, That ye love one another, as I [1] Th. 4, 9. 1 Pet. 4, 8.
have loved you. 13 [m] Greater love hath no [1] Jo. 3, 11. 4, 21.
man than this, that a man lay down his life [m] ch. 10, 11. 15.
for his friends. 14 [n] Ye are my friends, if ye R. 5, 7. 8. Eph. 5, 2.
do whatsoever I command you. 15 Hence- 1 Jo. 3, 16.
forth I call you not servants; for the ser- [n] ch. 14, 15. 23.
vant knoweth not what his lord doeth: but See Mt. 12, 50.
I have called you friends; [o] for all things [o] See Gen. 18, 17.
that I have heard of my Father I have made ch. 17, 26. Acts 20, 27.
known unto you. 16 [p] Ye have not chosen [p] ch. 6, 70. 13, 18.
me, but I have chosen you, and [q] ordained 1 Jo. 4, 10. 19.
you, that ye should go and bring forth [q] Mt. 28, 19.
fruit, and *that* your fruit should remain: Mk. 16, 15. Col. 1, 6.
that [r] whatsoever ye shall ask of the Father [r] ver. 7. ch. 14, 13.
in my name, he may give it you. 17 [s] These [s] ver. 12.
things I command you, that ye love one
another. 18 [t] If the world hate you, ye know [t] 1 Jo. 3, 1. 13.
that it hated me before *it hated* you. 19 [u] If [u] 1 Jo. 4, 5.
ye were of the world, the world would
love his own: but [x] because ye are not of [x] ch. 17, 14.
the world, but I have chosen you out of
the world, therefore the world hateth you.
20 Remember the word that I said unto
you, [y] The servant is not greater than his [y] Mt. 10, 24.
lord. If they have persecuted me, they L. 6, 40. ch. 13, 16.
will also persecute you; [z] if they have kept [z] Ezk. 3, 7.
my saying, they will keep your's also.
21 But [a] all these things will they do unto [a] Mt. 10, 22. 24, 9.
you for my name's sake, because they ch. 16, 3.
know not him that sent me. 22 [b] If I had [b] ch. 9, 41.
not come and spoken unto them, they
had not had sin: but [c] now they have no [c] R. 1, 20. Jam. 4, 17.
cloke for their sin. 23 [d] He that hateth [d] 1 Jo. 2, 23.
me hateth my Father also. 24 If I had
not done among them [e] the works which [e] ch. 3, 2. 7, 31. 9, 32.
none other man did, they had not had
sin: but now have they both seen and
hated both me and my Father. 25 But
this cometh to pass, that the word might
be fulfilled that is written in their law,

22. Or, *excuse.*

XV. ***Periculorum praedictio. Paracleti victoria et institutio.***

26 gratis". *Cum autem venerit Para-
clitus, quem ego mittam vobis a Patre,
Spiritum veritatis qui a Patre procedit,
27 ille testimonium perhibebit de me; *et
vos testimonium perhibebitis, quia ab
initio mecum estis.
XVI. Haec locutus sum vobis, ut non
2 scandalizemini. *Absque synagogis fa-
cient vos; sed venit hora, ut omnis qui
interficit vos, arbitretur obsequium se
3 praestare Deo. *Et haec facient vobis,
quia non noverunt Patrem neque me.
4 *Sed haec locutus sum vobis, ut cum
venerit hora eorum, reminiscamini quia
ego dixi vobis. Haec autem vobis ab
initio non dixi, quia vobiscum eram.
5 *Et nunc vado ad eum, qui misit me,
et nemo ex vobis interrogat me: Quo
6 vadis? *sed quia haec locutus sum
vobis, tristitia implevit cor vestrum.
7 *Sed ego veritatem dico vobis; expedit
vobis ut ego vadam. Si enim non abiero,
Paraclitus non veniet ad vos; si autem
8 abiero, mittam eum ad vos. *Et cum
venerit ille, arguet mundum de peccato
9 et de justitia et de judicio. *De peccato
quidem, quia non crediderunt in me;
10 *de justitia vero, quia ad Patrem vado
11 et jam non videbitis me; *de judicio
autem, quia princeps hujus mundi jam
12 judicatus est. *Adhuc multa habeo vo-
bis dicere, sed non potestis portare
13 modo; *cum autem venerit ille, Spiritus
veritatis, docebit vos omnem veritatem.
Non enim loquetur a semetipso, sed
quaecunque audiet loquetur, et quae
14 ventura sunt annunciabit vobis. *Ille
me clarificabit, quia de meo accipiet et
15 annunciabit vobis. *Omnia quaecunque
habet Pater, mea sunt; propterea dixi
quia de meo accipiet et annunciabit vo-
16 bis. *Modicum, et jam non videbitis
me, et iterum modicum, et videbitis me,
17 quia vado ad Patrem. *Dixerunt
ergo ex discipulis ejus ad invicem: Quid

δωρεάν". 26 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλη- 14,26.. Gal.4,6.
τος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός,
τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πα-
τρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ 16,8.
ἐμοῦ· 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ᾿ Act.1,8. 22.5,32.
ἀρχῆς μετ᾿ ἐμοῦ ἐστέ. 10,39.
1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκαν- v.4.13,19 14,29.
δαλισθῆτε. 2 Ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν Mt.13,21; Jo.9,22.
ὑμᾶς· ἀλλ᾿ ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ ἀπο- 12,42.Mt. 10,17..
κτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Act.7,58. 8,1.3.al.
θεῷ. 3 Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ 15,21.
ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ. 4 Ἀλλὰ ταῦ- 1Cor.2,8.
τα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, v.1..
μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν.
Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι
μεθ᾿ ὑμῶν ἤμην. 5 Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς v.28.Tob. 12,20;
τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν Jo.13,36. 14,5.28.
ἐρωτᾷ με· Ποῦ ὑπάγεις; 6 ἀλλ᾿ ὅτι ταῦτα
λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν 14,1.28.
τὴν καρδίαν. 7 Ἀλλ᾿ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέ-
γω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.
Ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ 7,39.. 14,26..
ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμ-
ψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. 8 Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖ-
νος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ
περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως. 9 Περὶ 15,22.
ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· 8,24.3,18
10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πα- 1Jo.2,1. Act.3,14.
τέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με· ?R.4,25. 8,34;Jo.
11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου 12,31.. 1Jo.5,18.
τούτου κέκριται. 12 Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν 14,4.8.22
ὑμῖν, ἀλλ᾿ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· 16,29. (1Co.3,1.
13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς v.7..14,17
ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν 8,32. 1Jo.2,27.
ἀλήθειαν. Οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ᾿ ἑαυτοῦ, 1Co.2,10.
ἀλλ᾿ ὅσα ἂν ἀκούσῃ λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχό- 12,49. 7,16s;
μενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 14 Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξά- 14,26. Col.2,2s.
σει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ
ὑμῖν. 15 Πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ, ἐμά 17,10.
ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ
λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16 Μικρόν, 14,19.28. 13,33.
καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρόν,
καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πα-
τέρα. 17 Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστι τοῦτο ὃ

---

27. **AF**: perhibetis. **Al.**: qui. 1. **A**: vos. 2. **Al.**: -ga. **F**: vobis. 3. **A[L]*** vobis. 5. **F**: At. 7. [**L**]† quoniam (a. exped.). 9. **AL**: credunt. 10. **L**: videtis. 11. **L***jam. 13. **AF**: in omnem. **F**: loquitur (bis). 17. **Al.**: ergo discipuli.

3. **R**† ὑμῖν. 4. **LT**^{2}† (p. ὥρ.) αὐτῶν (**T**^{2}* sq. αὐτ.). 7. **G**^{1}**SL**† (p. γὰρ) ἐγώ. **T**^{2}: ἐ μὴ ἔλθῃ. 10. **T**^{2}* με. 13. **LT**: εἰς τ. ἀλήθ. π. **LT**^{2}* ἂν (**T**^{2}: ἀκέσει). 15. **R**: λήψεται. 16. **LT**: ὀκέτι. [**L**]**T*** ὅτι-πατ.

26 hassen mich ohne Ursach". *Wenn aber
der Tröster kommen wird, welchen ich euch
senden werde vom Vater, der Geist der
Wahrheit, der vom Vater ausgehet, der
27 wird zeugen von mir. *Und ihr werdet
auch zeugen, denn ihr seyd von Anfang bei
mir gewesen.
XVI. Solches habe ich zu euch geredet, daß
2 ihr euch nicht ärgert. *Sie werden euch in
den Bann thun. Es kommt aber die Zeit,
daß wer euch tödtet, wird meinen, er thue
3 Gott einen Dienst daran. *Und solches wer=
den sie euch darum thun, daß sie weder mei=
4 nen Vater noch mich erkennen. *Aber solches
habe ich zu euch geredet, auf daß, wenn die
Zeit kommen wird, daß ihr daran gedenket,
daß ichs euch gesagt habe. Solches aber habe
ich euch von Anfang nicht gesagt, denn ich
5 war bei euch. *Nun aber gehe ich hin zu
dem, der mich gesandt hat, und niemand un=
6 ter euch fragt mich: Wo gehest du hin? *son=
dern dieweil ich solches zu euch geredet habe,
7 ist euer Herz voll Trauerns geworden. *Aber
ich sage euch die Wahrheit: Es ist euch gut,
daß ich hingehe. Denn so ich nicht hingehe,
so kommt der Tröster nicht zu euch. So ich
8 aber gehe, will ich ihn zu euch senden. *Und
wenn derselbige kommt, der wird die Welt
strafen, um die Sünde, um die Gerechtigkeit,
9 und um das Gericht. *Um die Sünde, daß
10 sie nicht glauben an mich; um die Gerechtig=
keit aber, daß ich zum Vater gehe, und ihr
11 mich hinfort nicht sehet; *um das Gericht,
12 daß der Fürst dieser Welt gerichtet ist. *Ich
habe euch noch viel zu sagen, aber ihr kön=
13 nets itzt nicht tragen. *Wenn aber jener, der
Geist der Wahrheit, kommen wird, der wird
euch in alle Wahrheit leiten. Denn er wird
nicht von ihm selber reden, sondern was er
hören wird, das wird er reden, und was zu=
14 künftig ist, wird er euch verkündigen. *Der=
selbige wird mich verklären, denn von dem
Meinen wird ers nehmen und euch verkün=
15 digen. *Alles, was der Vater hat, das ist
mein. Darum habe ich gesagt: Er wirds von
dem Meinen nehmen und euch verkündigen.
16 *Ueber ein Kleines, so werdet ihr mich nicht
sehen, und aber über ein Kleines, so wer=
det ihr mich sehen, denn ich gehe zum Va=
17 ter. *Da sprachen etliche unter seinen
Jüngern unter einander: Was ist das, das er

[f]They hated me without a cause. 26 [g]But
when the Comforter is come, whom I will
send unto you from the Father, *even* the
Spirit of truth, which proceedeth from the
Father, [h]he shall testify of me: 27 And
[i]ye also shall bear witness, because [k]ye
have been with me from the beginning.
These things have I spoken unto you,
that ye [a]should not be offended. 2 [b]They
shall put you out of the synagogues: yea,
the time cometh, [c]that whosoever killeth you
will think that he doeth God service. 3 And
[d]these things will they do unto you, because
they have not known the Father, nor me.
4 But [e]these things have I told you, that
when the time shall come, ye may remem-
ber that I told you of them. And [f]these
things I said not unto you at the beginning,
because I was with you. 5 But now [g]I go
my way to him that sent me; and none of
you asketh me, Whither goest thou? 6 But
because I have said these things unto you,
[h]sorrow hath filled your heart. 7 Never-
theless I tell you the truth, It is expedient
for you that I go away: for if I go not away,
[i]the Comforter will not come unto you; but
[k]if I depart, I will send him unto you. 8 And
when he is come, he will reprove the world
of sin, and of righteousness, and of judg-
ment: 9 [l]Of sin, because they believe not on
me; 10 [m]Of righteousness, [n]because I go
to my Father, and ye see me no more;
11 [o]Of judgment, because [p]the prince of
this world is judged. 12 I have yet many
things to say unto you, [q]but ye cannot
bear them now. 13 Howbeit when he,
[r]the Spirit of truth, is come, [s]he will guide
you into all truth: for he shall not speak
of himself; but whatsoever he shall hear,
that shall he speak: and he will shew you
things to come. 14 He shall glorify me:
for he shall receive of mine, and shall
shew *it* unto you. 15 [t]All things that the
Father hath are mine: therefore said I,
that he shall take of mine, and shall
shew *it* unto you. 16 [u]A little while,
and ye shall not see me: and again, a
little while, and ye shall see me, [w]because I go to the Father. 17 Then
said *some* of his disciples among them-
selves, What is this that he said unto

ANNO DOMINI 33.
f Ps. 35, 19. 69, 4.
g L. 24, 49. ch. 14, 17. 26. 16, 7. 13. Acts 2, 33.
h 1 Jo. 5, 6.
i L. 24, 48. Acts 1, 8. 21. 22.
k L. 1, 2. 1 Jo. 1, 1. 2.
a Mt. 11, 6. 24, 10. 26, 31.
b ch. 9, 22. 34. 12, 42.
c Acts 8, 1. 9, 1. 26, 9. 10. 11.
d ch. 15, 21.
e ch. 13, 19. 14, 29.
f See Mt. 9, 15.
g ver. 10. 16. ch. 7, 33. 13, 3. 14, 28.
h ver. 22. ch. 14, 1.
i ch. 7, 39. 14, 16. 26. 15, 26.
k Acts 2, 33. Eph. 4, 8.
l Acts 2, 22-37.
m Acts 2, 32.
n ch. 3, 14. 5, 32.
o Acts 26, 18.
p L. 10, 18. ch. 12, 31. Eph. 2, 2. Col. 2, 15. Heb. 2, 14.
q Mk. 4, 33. 1 Cor. 3, 2. Heb. 5, 12.
r ch. 14, 17. 15, 26.
s ch. 14, 26. 1 Jo. 2, 20. 27.
t Mt. 11, 27. ch. 3, 35. 13, 3. 17, 10.
u ver. 10. ch. 7, 33. 13, 33. 14, 19.
w ver. 28. ch. 13, 3.

10. U.L: fort.

8. Or, *convince*.

XVI. ***Luctus in gaudium cedens. Preces Christi nomine ratae.***

est hoc quod dicit nobis: Modicum et
non videbitis me, et iterum modicum
et videbitis me, et quia vado ad Patrem?
18 *Dicebant ergo: Quid est hoc, quod
dicit, modicum? nescimus quid loquitur.
19 *Cognovit autem Jesus quia volebant
eum interrogare, et dixit eis: De hoc
quaeritis inter vos, quia dixi: Modicum
et non videbitis me, et iterum modicum
20 et videbitis me? *Amen amen dico vobis,
quia plorabitis et flebitis vos, mundus
autem gaudebit; vos autem contristabimini,
sed tristitia vestra vertetur in
21 gaudium. *Mulier cūm parit, tristitiam
habet, quia venit hora ejus; cūm autem
pepererit puerum, jam non meminit
pressurae, propter gaudium quia natus
22 est homo in mundum. *Et vos igitur
nunc quidem tristitiam habetis; iterum
autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum,
et gaudium vestrum nemo tollet a vobis,
23 *et in illo die me non rogabitis quidquam.
Amen amen dico vobis, si quid
petieritis Patrem in nomine meo, dabit
24 vobis. *Usque modo non petistis quidquam
in nomine meo; petite, et accipietis,
ut gaudium vestrum sit plenum.
25 num. *Haec in proverbiis locutus
sum vobis; venit hora, cum jam non in
proverbiis loquar vobis, sed palam de
26 Patre annunciabo vobis. *In illo die
in nomine meo petetis, et non dico
vobis quia ego rogabo Patrem de vobis;
27 *ipse enim Pater amat vos, quia vos
me amastis et credidistis quia ego a
28 Deo exivi. *Exivi a Patre et veni in
mundum; iterum relinquo mundum et
29 vado ad Patrem. *Dicunt ei discipuli
ejus: Ecce, nunc palam loqueris
30 et proverbium nullum dicis. *Nunc
scimus quia scis omnia, et non opus
est tibi, ut quis te interroget; in hoc
31 credimus quia a Deo existi. *Respondit
32 eis Jesus: Modo creditis? *ecce, venit

17. [L]* hoc. F: dicet.
18. [L]† nobis. Al.: loquatur.
22. AF: habebitis. F: tollit.
23. [L]* me.
26. AL* In. F: petitis. [L]† ego (p. et).
27. A: amatis. A* ego. Al.: ex.

λέγει ἡμῖν· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με,
καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καὶ ὅτι
ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; 18 Ἔλεγον
οὖν· Τοῦτο τί ἐστιν, ὃ λέγει, τὸ μικρόν; 7,36.
οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ. 19 Ἔγνω οὖν ὁ Ἰη-
σοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ᾽ ἀλλήλων,
ὅτι εἶπον· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ
πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; 20 Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνή-
σετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς
δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ᾽ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς Jer.31,13 Ps.30,12.
χαρὰν γενήσεται. 21 Ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ,
λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν Es.26,17. 21,3.al.
δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει
τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη
ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. 22 Καὶ ὑμεῖς
οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι
ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ L. 24,41.52.
τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ᾽ ὑμῶν, (Es.35,10 66,14.
23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτή- v.19?26.
σετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι 14,20. 1Jo.2,20.
ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί 14,13..
μου, δώσει ὑμῖν. 24 Ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε
οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ
λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρω- 15,11.
μένη. 25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελά- (10,6.
ληκα ὑμῖν· ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα, ὅτι οὐκέτι ἐν
παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παῤῥησίᾳ Act.1,3.
περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν. 26 Ἐν v.23. 14,20.
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτή-
σεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω (17,9. 14,16.
τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· 27 αὐτὸς γὰρ ὁ Ebr.7,25.
πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλή- 14,21. 17,8.25.
κατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ
θεοῦ ἐξῆλθον. 28 Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πα- 8,42.. 13,3.
τρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν
ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν 6,62.
πατέρα. 29 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ· Ἴδε, νῦν παῤῥησίᾳ λαλεῖς καὶ παρ- (Mc.8,32.
οιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. 30 Νῦν οἴδαμεν
ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα 21,17. 2,25.
τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ
θεοῦ ἐξῆλθες. 31 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς· Ἄρτι πιστεύετε· 32 ἰδού, ἔρχεται ὥρα

17. LT* ἐγώ. 18. LT: Τί ἐστ. τ. 19. GT* οὖν. 20. LT* (alt.) δὲ. 22. LT: νῦν μὲν λ. ἕξετε et: ἀρεῖ. 23. [L]T* ὅτι. LT: ἄν τι (pro ὅσα ἂν). T: δώσ. ὑμ. ἐν τῷ ὀν. μ. 25. GKST[LH]* ἀλλ᾽. LT: ἀπαγγ. 27. LT[1]* τοῦ. T: πατρὸς. 28. LT: ἐκ. 29. [L]T* αὐτῷ. LT† ἐν. 31. RGSΘ: πιστεύετε;

sagt zu uns: Ueber ein Kleines, so werdet
ihr mich nicht sehen, und aber über ein Klei=
nes, so werdet ihr mich sehen, und daß ich
18 zum Vater gehe? *Da sprachen sie: Was ist
das, das er saget: Ueber ein Kleines? Wir
19 wissen nicht, was er redet. *Da merkte Jesus,
daß sie ihn fragen wollten, und sprach zu
ihnen: Davon fraget ihr unter einander, daß
ich gesagt habe: Ueber ein Kleines, so wer=
det ihr mich nicht sehen, und aber über ein
20 Kleines, so werdet ihr mich sehen? *Wahrlich,
wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet weinen und
heulen, aber die Welt wird sich freuen, ihr
aber werdet traurig seyn, doch eure Traurig=
21 keit soll in Freude verkehret werden. *Ein
Weib, wenn sie gebiert, so hat sie Traurig=
keit, denn ihre Stunde ist gekommen; wenn
sie aber das Kind geboren hat, denket sie nicht
mehr an die Angst, um der Freude willen,
22 daß der Mensch zur Welt geboren ist. *Und
ihr habt auch nun Traurigkeit, aber ich will
euch wieder sehen, und euer Herz soll sich
freuen, und eure Freude soll niemand von
23 euch nehmen. *Und an demselbigen Tage wer=
det ihr mich nichts fragen. Wahrlich, wahr=
lich, ich sage euch: So ihr den Vater etwas
bitten werdet in meinem Namen, so wird ers
24 euch geben. *Bisher habt ihr nichts gebeten
in meinem Namen. Bittet, so werdet ihr
nehmen, daß eure Freude vollkommen sey.
25 *Solches habe ich zu euch durch Sprüch=
wort geredet. Es kommt aber die Zeit, daß
ich nicht mehr durch Sprüchwort mit euch
reden werde, sondern euch frei heraus verkün=
26 digen von meinem Vater. *An demselbigen
Tage werdet ihr bitten in meinem Namen, und
ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch
27 bitten will; *denn er selbst, der Vater, hat
euch lieb, darum, daß ihr mich liebet, und
glaubet, daß ich von Gott ausgegangen bin.
28 *Ich bin vom Vater ausgegangen und gekom=
men in die Welt; wiederum verlasse ich die
29 Welt und gehe zum Vater. *Sprechen zu
ihm seine Jünger: Siehe, nun redest du frei
30 heraus und sagest kein Sprüchwort. *Nun
wissen wir, daß du alle Dinge weißest, und
bedarfst nicht, daß dich jemand frage. Darum
glauben wir, daß du von Gott ausgegangen
31 bist. *Jesus antwortete ihnen: Itzt glaubet
32 ihr. *Siehe, es kommt die Stunde, und ist

us, A little while, and ye shall not see ANNO DOMINI
me: and again, a little while, and ye shall 33.
see me: and, Because I go to the Fa-
ther? 18 They said therefore, What is this
that he saith, A little while? we cannot
tell what he saith. 19 Now Jesus knew that
they were desirous to ask him, and said
unto them, Do ye enquire among your-
selves of that I said, A little while, and
ye shall not see me: and again, a little
while, and ye shall see me? 20 Verily, ve-
rily, I say unto you, That ye shall weep
and lament, but the world shall rejoice:
and ye shall be sorrowful, but your sorrow
shall be turned into joy. 21 [x] A woman x Is. 26,17.
when she is in travail hath sorrow, because
her hour is come: but as soon as she is de-
livered of the child, she remembereth no
more the anguish, for joy that a man is born
into the world. 22 [y] And ye now therefore y ver. 6.
have sorrow: but I will see you again,
and [z] your heart shall rejoice, and your z L. 24,41. 52.
joy no man taketh from you. 23 And in ch. 14,1. 27. 20,20.
that day ye shall ask me nothing. [a] Verily, Acts 2,46. 13,52.
verily, I say unto you, Whatsoever ye 1 Pet. 1,8. a Mt. 7,7.
shall ask the Father in my name, he will ch. 14,13. 15,16.
give *it* you. 24 Hitherto have ye asked
nothing in my name: ask, and ye shall
receive, [b] that your joy may be full. b ch. 15,11.
25 These things have I spoken unto you
in proverbs: but the time cometh, when I
shall no more speak unto you in proverbs,
but I shall shew you plainly of the Father.
26 [c] At that day ye shall ask in my name: c ver. 23.
and I say not unto you, that I will pray
the Father for you: 27 [d] For the Father
himself loveth you, because ye have loved d ch. 14,21. 23.
me, and [e] have believed that I came out e ver. 30. ch. 3,13.
from God. 28 [f] I came forth from the 17,8.
Father, and am come into the world: f ch. 13,3.
again, I leave the world, and go to the
Father. 29 His disciples said unto him, Lo,
now speakest thou plainly, and speakest
no proverb. 30 Now are we sure that
[g] thou knowest all things, and needest g ch. 21,17.
not that any man should ask thee: by this
[h] we believe that thou camest forth from h ver. 27. ch. 17,8.
God. 31 Jesus answered them, Do ye now
believe? 32 [i] Behold, the hour cometh, i Mt. 26,31. Mk. 14,27.
yea, is now come, that ye shall be scatter-

25. Or, *parables*. 25. Or, *parables*.
29. Or, *parable*.

XVI. ***Christi precatio sacerdotalis: Pro se. Pro Apostolis.***

hora et jam venit, ut dispergamini unus-
quisque in propria et me solum relin-
quatis; et non sum solus, quia Pater
33 mecum est. *Haec locutus sum vobis,
ut in me pacem habeatis. In mundo
pressuram habebitis; sed confidite, ego
vici mundum.
XVII. Haec locutus est Jesus, et sub-
levatis oculis in coelum, dixit: Pater,
venit hora! clarifica filium tuum, ut
2 filius tuus clarificet te, *sicut dedisti ei
potestatem omnis carnis, ut omne quod
3 dedisti ei, det eis vitam aeternam. *Haec
est autem vita aeterna, ut cognoscant
te, solum Deum verum, et quem misisti
4 Jesum Christum. *Ego te clarificavi
super terram, opus consummavi, quod
5 dedisti mihi ut faciam; *et nunc clari-
fica me tu, Pater, apud temetipsum
claritate, quam habui priusquam mun-
6 dus esset apud te. *Manifestavi
nomen tuum hominibus, quos dedisti
mihi de mundo. Tui erant, et mihi
eos dedisti, et sermonem tuum serva-
7 verunt. *Nunc cognoverunt quia omnia,
8 quae dedisti mihi, abs te sunt, *quia
verba quae dedisti mihi, dedi eis, et
ipsi acceperunt, et cognoverunt vere
quia a te exivi, et crediderunt quia tu
9 me misisti. *Ego pro eis rogo; non
pro mundo rogo, sed pro his quos de-
10 disti mihi, quia tui sunt; *et mea
omnia tua sunt, et tua mea sunt, et
11 clarificatus sum in eis. *Et jam non
sum in mundo, et hi in mundo sunt,
et ego ad te venio. Pater sancte, serva
eos in nomine tuo, quos dedisti mihi,
12 ut sint unum sicut et nos. *Cum essem
cum eis, ego servabam eos in nomine
tuo; quos dedisti mihi, custodivi, et
nemo ex eis periit, nisi filius perditio-
13 nis, ut Scriptura impleatur. *Nunc au-
tem ad te venio, et haec loquor in
mundo, ut habeant gaudium meum im-
14 pletum in semetipsis. *Ego dedi eis

καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκα- Mt. 26,31. 56pp.
στος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ
οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ 8,16.29.
ἐστί. 33 *Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ* 15,7; 14,27.
εἰρήνην ἔχητε. Ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἕξετε· R. 5,1..
ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον. v. 11. 14,30.
1 *Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε* 1Jo. 5,4.
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ 11,41.
εἶπε· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν 12,23.28. 13,1.31s..
σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ
σέ, 2 *καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης* 3,35. L. 3,6. Mt.
σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ 11,27..; Jo. 6,37.
αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 *Αὕτη δέ ἐστιν ἡ* 39..5,21. 10,28;
αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσί σε, τὸν μόνον Sap. 15,3.
ἀληθινὸν θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν 1Jo. 5,20. 1Cor. 8,6.
Χριστόν. 4 *Ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς,*
τὸ ἔργον ἐτελείωσα, ὃ δέδωκάς μοι ἵνα v. 6. 4,34.
ποιήσω· 5 *καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ,*
παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν v. 24. 1,1. 8,58.
κόσμον εἶναι παρὰ σοί. 6 *Ἐφανέρωσά* 10,30. Ebr. 2,9s.
σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις, οὓς δέδωκάς Ph. 2,6.
μοι ἐκ τοῦ κόσμου. Σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ 15,19; 8,47.
αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετη- 6,44s..
ρήκασι. 7 *Νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα, ὅσα* 7,17.
δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ ἐστίν, 8 *ὅτι τὰ ῥή-* 12,49.
ματα, ἃ δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, καὶ
αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι
παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ 16,27.30.
με ἀπέστειλας. 9 *Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ·*
οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν (v. 21. L. 23,34;
δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσι· 10 *καὶ τὰ ἐμὰ* Jo. 14,16. Ebr. 7,25;
πάντα σά ἐστι καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξα- Jo. 16,15; 2Co. 3,18.
σμαι ἐν αὐτοῖς. 11 *Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ*
κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσί, καὶ
ἐγὼ πρός σε ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρη- v. 17. 14,26;
σον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου, οὓς δέδω- 17,6.26.
κάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς. 12 *Ὅτε* v. 21ss.. 10,30.
ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν
αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς
μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, v. 3..
εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ (2Th. 2,3; Jo. 13,18.
πληρωθῇ. 13 *Νῦν δὲ πρός σε ἔρχομαι, καὶ* Ps. 41,10. Act. 1,16.
ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι τὴν 20. Ps. 109,7s;
χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς. Jo. 15,11.
14 *Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου· καὶ* v. 8. 15,15.

32. F: relinquitis.
33. AF: In mundum. Al.: habetis.
1. Al.: sublatis. F: ad patrem dix. (* Pater). 5. F: claritatem. S: fieret.
9. F† Et. [L]*(alt.) rogo. Al.: tradidisti.
12. S: ego cust. A: peribit.

32. LT* *νῦν*. T: *κἀμὲ*. 33. GKS: *θλ. ἔχετε*. 1. LT: *ἐπάρας .. εἶπεν* et: *ἵνα ὁ υἱ.* 3. T²: *γινώσκουσιν*. 4. LT (*ABCL*): *τελειώσας*. 6. LT: *ἔδωκας* (bis et 7s.) et: *τετήρηκαν* (T: *κἀμοὶ*). 8. [L]* *κ. ἔγν.* 11. LT: *κἀγώ*. G rell.: *ᾧ δέδ.* (*D: ὃ. Seml.: ὡς*). 12. LT* *ἐν τῷ κόσμ.* T²: *ᾧ δέδ.* [L]T† *κ.* (a. *ἐφύλ.*).

schon gekommen, daß ihr zerstreuet werdet,
ein jeglicher in das Seine, und mich al=
lein lasset, aber ich bin nicht allein, denn
33 der Vater ist bei mir. *Solches habe
ich mit euch geredet, daß ihr in mir Friede
habet. In der Welt habt ihr Angst, aber
seyd getrost, ich habe die Welt überwunden.
XVII. Solches redete Jesus, und hob seine
Augen auf gen Himmel und sprach: Vater,
die Stunde ist hier, daß du deinen Sohn
verklärest, auf daß dich dein Sohn auch ver=
2 kläre; *gleichwie du ihm Macht hast gegeben
über alles Fleisch, auf daß er das ewige Le=
3 ben gebe allen, die du ihm gegeben hast. *Das
ist aber das ewige Leben, daß sie dich, daß
du allein wahrer Gott bist, und den du ge=
4 sandt hast, Jesum Christum, erkennen. *Ich
habe dich verkläret auf Erden und vollendet
das Werk, das du mir gegeben hast, daß ich
5 es thun sollte. *Und nun verkläre mich du,
Vater, bei dir selbst mit der Klarheit, die ich
6 bei dir hatte, ehe die Welt war. *Ich
habe deinen Namen geoffenbaret den Men=
schen, die du mir von der Welt gegeben hast.
Sie waren dein, und du hast sie mir gegeben,
7 und sie haben dein Wort behalten. *Nun
wissen sie, daß alles, was du mir gegeben
8 hast, sey von dir. *Denn die Worte, die du
mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben,
und sie habens angenommen und erkannt
wahrhaftig, daß ich von dir ausgegangen
bin, und glauben, daß du mich gesandt hast.
9 *Ich bitte für sie, und bitte nicht für die
Welt, sondern für die, die du mir gege=
10 ben hast, denn sie sind dein. *Und alles,
was mein ist, das ist dein, und was dein ist,
das ist mein, und ich bin in ihnen verklä=
11 ret. *Und ich bin nicht mehr in der Welt,
sie aber sind in der Welt, und ich komme zu
dir. Heiliger Vater, erhalte sie in deinem
Namen, die du mir gegeben hast, daß sie ei=
12 nes seyen gleichwie wir. *Dieweil ich bei
ihnen war in der Welt, erhielt ich sie in
deinem Namen. Die du mir gegeben hast,
die habe ich bewahret, und ist keiner von
ihnen verloren, ohne das verlorne Kind, daß
13 die Schrift erfüllet würde. *Nun aber komme
ich zu dir, und rede solches in der Welt,
auf daß sie in ihnen haben meine Freude
14 vollkommen. *Ich habe ihnen gegeben dein

4. U.L. daß ich thun s.
9. U. L. für die du mir.

ed, [k]every man to his own, and shall leave
me alone: and [l]yet I am not alone, be-
cause the Father is with me. 33 These
things I have spoken unto you, that [m]in me
ye might have peace. [n]In the world ye
shall have tribulation: [o]but be of good
cheer; [p]I have overcome the world.
These words spake Jesus, and lifted up
his eyes to heaven, and said, Father, [a]the
hour is come; glorify thy Son, that thy
Son also may glorify thee: 2 [b]As thou hast
given him power over all flesh, that he
should give eternal life to as many [c]as thou
hast given him. 3 And [d]this is life eternal,
that they might know thee [e]the only true
God, and Jesus Christ, [f]whom thou hast
sent. 4 [g]I have glorified thee on the
earth: [h]I have finished the work [i]which
thou gavest me to do. 5 And now, O Fa-
ther, glorify thou me with thine own self
with the glory [k]which I had with thee be-
fore the world was. 6 [l]I have manifested
thy name unto the men [m]which thou
gavest me out of the world: thine they
were and thou gavest them me; and they
have kept thy word. 7 Now they have
known that all things whatsoever thou
hast given me are of thee. 8 For I have
given unto them the words [n]which thou
gavest me; and they have received *them*,
[o]and have known surely that I came out
from thee, and they have believed that
thou didst send me. 9 I pray not for
them: [p]I pray not for the world, but for
them which thou hast given me; for they
are thine. 10 And all mine are thine, and
[q]thine are mine; and I am glorified in
them. 11 [r]And now I am no more in
the world, but these are in the world,
and I come to thee. Holy Father, [s]keep
through thine own name those whom thou
hast given me, [t]that they may be one, [u]as
we *are*. 12 While I was with them in the
world, [x]I kept them in thy name: those
that thou gavest me I have kept, and
[y]none of them is lost, [z]but the son of
perdition; [a]that the scripture might be
fulfilled. 13 And now come I to thee; and
these things I speak in the world, that
they might have my joy fulfilled in them-
selves. 14 [b]I have given them thy word,

ANNO DOMINI 33.

k ch. 20, 10. l ch. 8, 29. 14, 10. 11. m Is. 9, 6. ch. 14, 27. R. 5, 1. Eph. 2, 14. Col. 1, 20. n ch. 15, 19-21. 2 Tim. 3, 12. o ch. 14, 1. p R. 8, 37. 1 Jo. 4, 4. 5, 4. a ch. 12, 23. 13, 32. b Dan. 7, 14. Mt. 11, 27. 28, 18. ch. 3, 35. 5, 27. 1 Cor. 15, 25. 27. Ph. 2, 10. Heb. 2, 8. c ver. 6. 9. 24. ch. 6, 37. d Is. 53, 11. Jer. 9, 24. e 1 Cor. 8, 4. 1 Th. 1, 9. f ch. 3, 34. 5, 36. 37. 6, 29. 57. 7, 29. 10, 36. 11, 42. g ch. 13, 31. 14, 13. h ch. 4, 34. 5, 36. 9, 3. 19, 30. i ch. 14, 31. 15, 10. k ch. 1, 1. 2. 10, 30. 14, 9. Ph. 2, 6. Col. 1, 15. 17. Heb. 1, 3. 10. l ver. 26. Ps. 22, 22. m ver. 2, 9. 11. ch. 6, 37. 39. 10, 29. 15, 19. n ch. 8, 28. 12, 49. 14, 10. o ver. 25. ch. 16, 27. 30. p 1 Jo. 5, 19. q ch. 16, 15. r ch. 13, 1. 16, 28. s 1 Pet. 1, 5. Jude 1. t ver. 21... u ch. 10, 30. x ch. 6, 39. 10, 28. Heb. 2, 13. y ch. 18, 9. 1 Jo. 2, 19. z ch. 6, 70. 13, 18. a Ps. 109, 8. Acts 1, 20. b ver. 8.

32. Or, *his own home.*

sermonem tuum; et mundus eos odio
habuit, quia non sunt de mundo, sicut
15 et ego non sum de mundo. *Non rogo
ut tollas eos de mundo, sed ut serves
16 eos a malo. *De mundo non sunt,
17 sicut et ego non sum de mundo. *Sanctifica
fica eos in veritate! sermo tuus veritas
18 est. *Sicut tu me misisti in mundum,
19 et ego misi eos in mundum; *et pro
eis ego sanctifico me ipsum, ut sint et
20 ipsi sanctificati in veritate. *Non
pro eis autem rogo tantum, sed et pro
eis, qui credituri sunt per verbum eo-
21 rum in me, *ut omnes unum sint, sicut
tu Pater in me et ego in te, ut et ipsi
in nobis unum sint, ut credat mundus
22 quia tu me misisti. *Et ego claritatem,
quam dedisti mihi, dedi eis, ut sint
23 unum, sicut et nos unum sumus, *ego
in eis et tu in me, ut sint consummati
in unum, et cognoscat mundus quia tu
me misisti, et dilexisti eos, sicut et me
24 dilexisti. *Pater, quos dedisti mihi,
volo ut ubi sum ego, et illi sint mecum,
ut videant claritatem meam, quam dedisti
disti mihi, quia dilexisti me ante con-
25 stitutionem mundi. *Pater juste, mun-
dus te non cognovit, ego autem te
cognovi, et hi cognoverunt quia tu me
26 misisti; *et notum feci eis nomen tuum
et notum faciam, ut dilectio, qua di-
lexisti me, in ipsis sit et ego in ipsis.

XVIII. Haec cum dixisset Jesus,
egressus est cum discipulis suis trans
torrentem Cedron, ubi erat hortus, in
quem introivit ipse et discipuli ejus.
2 *Sciebat autem et Judas, qui tradebat
eum, locum, quia frequenter Jesus con-
3 venerat illuc cum discipulis suis. *Ju-
das ergo cum accepisset cohortem et a
pontificibus et Pharisaeis ministros, ve-
nit illuc cum laternis et facibus et ar-
4 mis. *Jesus itaque, sciens omnia
quae ventura erant super eum, processit
5 et dixit eis: Quem quaeritis? *Respon-

15. AL: ex malo. 18. A[L]* tu. S: ita et.
20. [L]* autem. 22. S: tu ded. AF* et.
24. Al.: quod *et:* et vid. 25. AL† et.
1. [L]* Jes. 3. [L]† a. L: lanternis.
4. AL: dicit.

ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ 15,18ss.
τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ 8,23.
κόσμου. 15 *Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς* Ph.1,23.
ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ 1Jo.3,12 2,13?
τοῦ πονηροῦ. 16 *Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσί,* Mt.6,13p. 2Th.3,3.
καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμί. 17 *Ἁγία-*
σον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ
σὸς ἀλήθειά ἐστι. 18 *Καθὼς ἐμὲ ἀπέστει-* 8,40. Ps. 119,160;
λας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς Jo.20,21. Mt.10,5.
εἰς τὸν κόσμον· 19 *καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ* 28,19.
ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν ἡγια- Ebr.2,11. 7,27..
σμένοι ἐν ἀληθείᾳ. 20 *Οὐ περὶ τούτων* 10,9s. 1Co.1,30.
δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πι- 2Co.5,15. Tit.2,14;
στευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, Jo.20,31. R.10,17.
21 *ἵνα πάντες ἓν ὦσι, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν*
ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἓν v.11.22.
ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με Act.2,47. 4,32;
ἀπέστειλας. 22 *Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν, ἣν δέ-* R.8,15ss.
δωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἕν, 15,4s. 13,34s.
καθὼς ἡμεῖς ἕν ἐσμεν, 23 *ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ* Gal.3,28. Eph.4,3.
σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσι τετελειωμένοι εἰς ἕν, 13-16. Ph.1,27.
καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέ- 1Co.6,17. 3,22s.
στειλας, καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ
ἠγάπησας. 24 *Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέ-* 12,26. 14,3.
λω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, κἀκεῖνοι ὦσι μετ' 1Jo.3,2. Ph.1,23.
ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν
ἔδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβο- v.5. Mt.25,34;
λῆς κόσμου. 25 *Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κό-* Jo.12,31.
σμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ 15,21. 8,19.
οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας· 26 *καὶ* 16,3;27. 17,8;6s.
ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, Ps.22,23.
ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ᾖ 15,9.
κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

1 *Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν* Mt. 26,36pp.
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάῤῥου
τοῦ Κεδρών, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰςῆλ- (2Sm. 15,23.
θεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 *Ἤιδει*
δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτόν, τὸν
τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς L.21,37.
ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3 *Ὁ οὖν* Mt. 26,47pp.
Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν
ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχε-
ται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ
ὅπλων. 4 *Ἰησοῦς οὖν, εἰδὼς πάντα τὰ* 19,28. 13,1.6,64
ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· 2,25.
Τίνα ζητεῖτε; 5 *Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰη-*

19. [L]* *ἐγώ.* 20. R: *πιστευσόντων.* 21. [L]T* (alt.) *ἕν.*
22. LT: *Κἀγώ* et: *ἔδωκας.* T* *ἐσμεν.* 23. LT* (alt.) *κ.*
D: ἠγάπησα. 24. LT: *Πατήρ* (eti. 25). T: *ὃ.* L: *ἔδω-*
κας. LT: *δέδωκας.* 1. R: *τῶν Κέδρων.* 4. LT: *ἐξῆλθεν*
κ. λέγει·

Wort, und die Welt hasset sie; denn sie
sind nicht von der Welt, wie denn auch
15 ich nicht von der Welt bin. *Ich bitte
nicht, daß du sie von der Welt nehmest,
sondern daß du sie bewahrest vor dem Ue=
16 bel. *Sie sind nicht von der Welt, gleich=
17 wie ich auch nicht von der Welt bin. *Hei=
lige sie in deiner Wahrheit, dein Wort ist
18 die Wahrheit. *Gleichwie du mich gesandt
hast in die Welt, so sende ich sie auch in
19 die Welt; *ich heilige mich selbst für sie,
auf daß auch sie geheiliget seyen in der
20 Wahrheit. *Ich bitte aber nicht allein
für sie, sondern auch für die, so durch ihr
21 Wort an mich glauben werden, *auf daß
sie alle eines seyen, gleichwie du, Vater, in
mir, und ich in dir, daß auch sie in uns
eines seyen, auf daß die Welt glaube, du
22 habest mich gesandt. *Und ich habe ihnen
gegeben die Herrlichkeit, die du mir gege=
ben hast, daß sie eines seyen, gleichwie wir
23 eines sind, *ich in ihnen und du in mir,
auf daß sie vollkommen seyen in eines, und
die Welt erkenne, daß du mich gesandt hast,
und liebest sie, gleichwie du mich liebest.
24 *Vater, ich will, daß wo ich bin, auch die
bei mir seyen, die du mir gegeben hast, daß
sie meine Herrlichkeit sehen, die du mir ge=
geben hast; denn du hast mich geliebet, ehe
25 denn die Welt gegründet ward. *Gerech=
ter Vater, die Welt kennet dich nicht, ich
aber kenne dich, und diese erkennen, daß
26 du mich gesandt hast; *und ich habe ih=
nen deinen Namen kund gethan und will
ihnen kund thun, auf daß die Liebe, da=
mit du mich liebest, sey in ihnen und ich
in ihnen.

XVIII. Da Jesus solches geredet hatte,
ging er hinaus mit seinen Jüngern über den
Bach Kidron; da war ein Garten, darein
2 ging Jesus und seine Jünger. *Judas aber,
der ihn verrieth, wußte den Ort auch,
denn Jesus versammlete sich oft daselbst
3 mit seinen Jüngern. *Da nun Judas zu
sich hatte genommen die Schaar und der
Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt
er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waf=
4 fen. *Als nun Jesus wußte alles, was
ihm begegnen sollte, ging er hinaus und
5 sprach zu ihnen: Wen suchet ihr? *Sie

[c] and the world hath hated them, be-
cause they are not of the world, [d] even
as I am not of the world. 15 I pray not
that thou shouldest take them out of
the world, but [e] that thou shouldest keep
them from the evil. 16 [f] They are not of
the world, even as I am not of the
world. 17 [g] Sanctify them through thy
truth: [h] thy word is truth. 18 [i] As thou
hast sent me into the world, even so have
I also sent them into the world. 19 And
[k] for their sakes I sanctify myself, that
they also might be sanctified through the
truth. 20 Neither pray I for these alone,
but for them also which shall believe
on me through their word; 21 [l] That they
all may be one; as [m] thou, Father, *art* in
me, and I in thee, that they also may be
one in us: that the world may believe that
thou hast sent me. 22 And the glory which
thou gavest me I have given them; [n] that
they may be one, even as we are one:
23 I in them, and thou in me, [o] that they
may be made perfect in one; and that the
world may know that thou hast sent me,
and hast loved them, as thou hast loved
me. 24 [p] Father, I will that they also,
whom thou hast given me, be with me
where I am; that they may behold my
glory, which thou hast given me: [q] for
thou lovedst me before the foundation of
the world. 25 O righteous Father, [r] the
world hath not known thee: but [s] I have
known thee, and [t] these have known that
thou hast sent me. 26 [u] And I have de-
clared unto them thy name, and will de-
clare *it:* that the love [x] wherewith thou hast
loved me may be in them, and I in them.

When Jesus had spoken these words,
[a] he went forth with his disciples over [b] the
brook Cedron, where was a garden, into
the which he entered, and his disciples. 2 And
Judas also, which betrayed him, knew the
place: [c] for Jesus ofttimes resorted thither
with his disciples. 3 [d] Judas then, having re-
ceived a band *of men* and officers from the
chief priests and Pharisees, cometh thither
with lanterns and torches and weapons.
4 Jesus therefore, knowing all things that
should come upon him, went forth, and
said unto them, Whom seek ye? 5 They

ANNO DOMINI 33.

c ch. 15, 18. 19. 1 Jo. 3, 13.
d ch. 8, 23. ver. 16.
e Mt. 6, 13. Gal. 1, 4. 2 Th. 3, 3. 1 Jo. 5, 18.
f ver. 14.
g ch. 15, 3. Acts 15, 9. Eph. 5, 26. 1 Pet. 1, 22.
h 2 Sam. 7, 28. Ps. 119, 142. 151. ch. 8, 40.
i ch. 20, 21.
k 1 Cor. 1, 2. 30. 1 Th. 4, 7. Heb. 10, 10.
l ver. 11, 22. 23. ch. 10, 16. R. 12, 5. Gal. 3, 28.
m ch. 10, 38. 14, 11.
n ch. 14, 20. 1 Jo. 1, 3. 3, 24.
o Col. 3, 14.
p ch. 12, 26. 14, 3. 1 Th. 4, 17.
q ver. 5.
r ch. 15, 21. 16, 3.
s ch. 7, 29. 8, 55. 10, 15.
t ver. 8. ch. 16, 27.
u ver. 6. ch. 15, 15.
x ch. 15, 9.
a Mt. 26, 36. Mk. 14, 32. L. 22, 39.
b 2 Sam. 15, 23.
c L. 21, 37. 22, 39.
d Mt. 26, 47. Mk. 14, 43. L. 22, 47. Acts 1, 16.

19. Or, *truly sanctified.*

XVIII. *Terror militum. Vulneratio. Captio. Abductio ad Pontificem.*

derunt ei: Jesum Nazarenum. Dicit eis
Jesus: Ego sum. Stabat autem et Ju-
6 das, qui tradebat eum, cum ipsis. *Ut
ergo dixit eis: Ego sum, abierunt re-
7 trorsum et ceciderunt in terram. *Iterum
ergo interrogavit eos: Quem quaeritis?
Illi autem dixerunt: Jesum Nazarenum.
8 *Respondit Jesus: Dixi vobis quia ego
sum; si ergo me quaeritis, sinite hos
9 abire. *Ut impleretur sermo quem
dixit: Quia quos dedisti mihi, non per-
10 didi ex eis quemquam. *Simon ergo
Petrus habens gladium, eduxit eum, et
percussit pontificis servum et abscidit
auriculam ejus dexteram; erat autem
11 nomen servo Malchus. *Dixit ergo Jesus
Petro: Mitte gladium tuum in vaginam!
calicem quem dedit mihi Pater, non
bibam illum?
12 Cohors ergo et tribunus et ministri
Judaeorum comprehenderunt Jesum et
13 ligaverunt eum, *et adduxerunt eum ad
Annam primum; erat enim socer Caiphae,
14 qui erat pontifex anni illius. *Erat au-
tem Caiphas, qui consilium dederat Ju-
daeis quia expedit unum hominem mori
15 pro populo. *Sequebatur autem
Jesum Simon Petrus et alius discipulus;
discipulus autem ille erat notus ponti-
fici, et introivit cum Jesu in atrium
16 pontificis, *Petrus autem stabat ad ostium
foris. Exivit ergo discipulus alius, qui
erat notus pontifici, et dixit ostiariae
17 et introduxit Petrum. *Dicit ergo Petro
ancilla ostiaria: Numquid et tu ex disci-
pulis es hominis istius? Dicit ille: Non
18 sum. *Stabant autem servi et ministri
ad prunas, quia frigus erat, et cale-
faciebant se; erat autem cum eis et
19 Petrus stans et calefaciens se. *Pon-
tifex ergo interrogavit Jesum de disci-
20 pulis suis et de doctrina ejus. *Re-
spondit ei Jesus: Ego palam locutus

---

9. Al.: impleatur *et:* quicquam.
11. F: Tunc ait. A* tuum. S: non vis ut.
12. Al.: alligaverunt. 14. Al.: dedit.
16. A[L]† ille. A* alius.
18. L: calefiebant.
19. Al.: interrogabat. AF* suis.
20. Al.: eis.

σοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰη- Mt.26,71. 21,11.
σοῦς· Ἐγώ εἰμι. Εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας
ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν. 6 Ὡς οὖν
εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ (6,20.
ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί. 7 Πάλιν οὖν αὐ-
τοὺς ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον·
Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. 8 Ἀπεκρίθη ὁ
Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν v.11..
ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν. 9 Ἵνα
πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν· Ὅτι οὓς δέ- 17,12.
δωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐ-
δένα. 10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μά-
χαιραν, εἵλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ Mt.26, 51s.pp.
ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ
ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ
Μάλχος. 11 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέ-
τρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην·
τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ 10,18. Mt.26,42. 20,22..
πίω αὐτό;
12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ
ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰη- Mt. 26,57pp.
σοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν, 13 καὶ ἀπήγαγον v.24; L.3,2.
αὐτὸν πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πεν-
θερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ
ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. 14 Ἦν δὲ Καϊάφας ὁ
συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέ- 11,50.
ρει ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ
λαοῦ. 15 Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σί- Mt. 26,58pp;
μων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής· ὁ δὲ μα- Jo.20,2ss
θητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ
συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ v.24.
ἀρχιερέως, 16 ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς
τῇ θύρᾳ ἔξω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς
ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ
εἶπε τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον. (Act. 12,13;
17 Λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Mt.26, 69s.pp.
Πέτρῳ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ
τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ
εἰμί. 18 Εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ
ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦ-
χος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ᾽
αὐτῶν ὁ Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμε- v.25.
νος. 19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν v.13.24.
Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ
τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. 20 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ 7,26.14.
Ἰησοῦς· Ἐγὼ παῤῥησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· Mt. 26,55pp.

---

5. T* ὁ Ἰησ. 6. LT* Ὅτι. 10. T: ὠτάριον. 11. R: μαχ. σȣ. 13. LT: ἤγαγον. [L]T* αὐτ. 14. LT: ἀποθανεῖν. 15. RGSTHΘ: ὁ ἄλλ. 16. T²: ὁ γνωστὸς τȣ̃ ἀρχ. 18. LT: ἦν δὲ κ. ὁ Π. μετ᾽ αὐτ. 20. [L]T* αὐτῷ. LT: λελάληκα.

antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Je-
sus spricht zu ihnen: Ich bins. Judas
aber, der ihn verrieth, stand auch bei ih-
6 nen. *Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich
bins, wichen sie zurück und fielen zu Bo-
7 den. *Da fragte er sie abermal: Wen sucht
ihr? Sie aber sprachen: Jesum von Na-
8 zareth. *Jesus antwortete: Ich habs euch
gesagt, daß ichs sey. Suchet ihr denn
9 mich, so lasset diese gehen. *Auf daß das
Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich
habe derer Keinen verloren, die du mir
10 gegeben hast. *Da hatte Simon Petrus
ein Schwert, und zog es aus und schlug
nach des Hohenpriesters Knechte, und hieb
ihm sein rechtes Ohr ab; und der Knecht
11 hieß Malchus. *Da sprach Jesus zu Pe-
trus: Stecke dein Schwert in die Scheide.
Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir
mein Vater gegeben hat?
12 Die Schaar aber und der Oberhaupt-
mann und die Diener der Juden nahmen
13 Jesum und banden ihn, *und führeten ihn
aufs erste zu Hannas, der war Caiphas
Schwäher, welcher des Jahrs Hoherprie-
14 ster war. *Es war aber Caiphas, der
den Juden rieth, es wäre gut, daß Ein
Mensch würde umgebracht für das Volk.
15 *Simon Petrus aber folgete Jesu nach,
und ein anderer Jünger. Derselbige Jün-
ger war dem Hohenpriester bekannt, und
ging mit Jesu hinein in des Hohenprie-
16 sters Palast, *Petrus aber stand draußen
vor der Thür. Da ging der andere Jün-
ger, der dem Hohenpriester bekannt war,
hinaus, und redete mit der Thürhüterin,
17 und führete Petrus hinein. *Da sprach
die Magd, die Thürhüterin, zu Petrus:
Bist du nicht auch dieses Menschen Jün-
ger einer? Er sprach: Ich bins nicht.
18 *Es standen aber die Knechte und Die-
ner und hatten ein Kohlfeuer gemacht,
denn es war kalt, und wärmten sich.
Petrus aber stand bei ihnen und wärmte
19 sich. *Aber der Hohepriester fragte
Jesum um seine Jünger und um seine
20 Lehre. *Jesus antwortete ihm: Ich habe
frei öffentlich geredet vor der Welt. Ich

9. U.L: der keinen.

answered him, Jesus of Nazareth. Jesus ANNO DOMINI 33.
saith unto them, I am *he*. And Judas
also, which betrayed him, stood with
them. 6 As soon then as he had said un-
to them, I am *he*, they went backward,
and fell to the ground. 7 Then asked he
them again, Whom seek ye? And they
said, Jesus of Nazareth. 8 Jesus answered,
I have told you that I am *he*: if therefore
ye seek me, let these go their way: 9 That
the saying might be fulfilled, which he
spake, [e] Of them which thou gavest me [e] ch. 17, 12.
have I lost none. 10 [f] Then Simon Peter [f] Mt. 26, 51.
having a sword drew it, and smote the Mk. 14, 47. L. 22, 49.
high priest's servant, and cut off his 50.
right ear. The servant's name was Mal-
chus. 11 Then said Jesus unto Peter,
Put up thy sword into the sheath: [g] the [g] Mt. 20, 22.
cup which my Father hath given me, 26, 39. 42.
shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and
officers of the Jews took Jesus, and
bound him, 13 And [h] led him away to [h] See Mt. 26, 57.
[i] Annas first; for he was father in law to [i] L. 3, 2.
Caiaphas, which was the high priest that
same year. 14 [k] Now Caiaphas was he, [k] ch. 11, 50.
which gave counsel to the Jews, that it
was expedient that one man should die for
the people. 15 ¶ [l] And Simon Peter fol- [l] Mt. 26, 58.
lowed Jesus, and *so did* another disciple: Mk. 14, 54. L. 22, 54.
that disciple was known unto the high
priest, and went in with Jesus into the
palace of the high priest. 16 [m] But Peter [m] Mt. 26, 69.
stood at the door without. Then went Mk. 14, 66. L. 22, 54.
out that other disciple, which was
known unto the high priest, and spake
unto her that kept the door, and brought
in Peter. 17 Then saith the damsel that
kept the door unto Peter, Art not thou
also *one* of this man's disciples? He saith,
I am not. 18 And the servants and offi-
cers stood there, who had made a fire of
coals; for it was cold: and they warmed
themselves: and Peter stood with them,
and warmed himself. 19 ¶ The high priest
then asked Jesus of his disciples, and of [n] Mt. 26, 55.
his doctrine. 20 Jesus answered him, [n] I L. 4, 15.
spake openly to the world; I ever taught ch. 7, 14. 26. 28. 8, 2.

13. *And Annas sent Christ bound unto Caia-phas the high priest,* ver. 24.

XVIII. *Petri lapsus. Cognitio coram Pilato.*

sum mundo; ego semper docui in synagoga et in templo, quo omnes Judaei conveniunt, et in occulto locutus sum
21 nihil. *Quid me interrogas? interroga eos, qui audierunt quid locutus sim ipsis; ecce, hi sciunt quae dixerim ego.
22 *Haec autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu, dicens:
23 Sic respondes pontifici? *Respondit ei Jesus: Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo; si autem bene, quid
24 me caedis? *Et misit eum Annas liga-
25 tum ad Caipham pontificem. *Erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se. Dixerunt ergo ei: Numquid et tu ex discipulis ejus es? Negavit ille et dixit:
26 Non sum. *Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus ejus cujus abscidit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in
27 horto cum illo? *Iterum ergo negavit Petrus, et statim gallus cantavit.

28 Adducunt ergo Jesum a Caipha in praetorium; erat autem mane. Et ipsi non introierunt in praetorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent
29 Pascha. *Exivit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit: Quam accusationem affer-
30 tis adversus hominem hunc? *Responderunt et dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum.
31 *Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, et secundum legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judaei: Nobis non licet interficere quemquam.
32 *Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moritu-
33 rus. *Introivit ergo iterum in praetorium Pilatus, et vocavit Jesum et dixit
34 ei: Tu es rex Judaeorum? *Respondit Jesus: A temetipso hoc dicis, an alii
35 dixerunt tibi de me? *Respondit Pilatus: Numquid ego Judaeus sum? gens tua et pontifices tradiderunt te mihi;
36 quid fecisti? *Respondit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex

---

21. **Al.**: -gatis *et:* -gate. **AL**: sum.
24. **Al.**: Emisit. 26. **A[L]*** ei. **Al.**: cui.
28. **F**: praetorio. **AL*** (alt.) ut.
29. **Al.**: defertis. 31. **AF*** ei.
32. **F**: Domini. 34. **AL†** Et.
35. **S†** tui.

ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν· Act,26,26 Es.48,16.
21 *τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκοότας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.*
22 *Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε* Mich.4,14
ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ; (Act.23,4
23 *Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ* 1Rg. 22,21;
Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον Mt.5,39. 1Pt.2,23.
περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;
24 *Ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.*
25 *Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.* v.18.
Εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μα- Mt.26,71 ss.pp.
θητῶν αὐτοῦ εἶ; Ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί.
26 *Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψε* v.10.
Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;
27 *Πάλιν οὖν ἠρνήσατο ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.* 13,38.

28 *Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ* Mt. 27,2pp.
Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐα. Καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰςῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ 19,14. Act.11,3.
πάσχα.
29 *Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;*
30 *Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος* L.23,2.
κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.
31 *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε* 19,6s. (Act.
αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν 18,15.
κρίνατε αὐτόν. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα.
32 *Ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν* 12,32s.. Mt.20,19
εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. pp.al.
33 *Εἰςῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλᾶτος, καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς* L.23,3pp.
τῶν Ἰουδαίων;
34 *Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ;*
35 *Ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;*
36 *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου* 6,15. Mt.26,52.

---

20. **R** († *τῇ*): *ὅπου πάντοθεν* (**S**: *πάντοτε*). 21. **LT**: *ἐρωτ.* (bis). 24. **RLH** (*BC*)† *οὖν* (*ADEKS**; **Al.**: *δὲ* s. *Καὶ*). 28. **G²LT**: *πρωΐ* et: *ἀλλὰ* (* *ἵνα*). 29. **LT†** (p. *Π.*) *ἔξω*. **T**: *φησίν*· 30. **T**: *κακὸν ποιῶν*. 31. **[L]T¹*** (pr.) *οὖν*. **LT*** (alt.) *οὖν*. 34. **LT*** *αὐτῷ*. **L**: *Ἀπὸ σεαυτ.*

habe allezeit gelehret in der Schule und
in dem Tempel, da alle Juden zusammen
kommen, und habe nichts im Verborgenen
21 geredet. *Was fragest du mich darum?
Frage die darum, die gehöret haben, was
ich zu ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen
22 wissen, was ich gesagt habe. *Als er
aber solches redete, gab der Diener einer,
die dabei standen, Jesu einen Backenstreich,
und sprach: Sollst du dem Hohenpriester
23 also antworten? *Jesus antwortete: Habe ich
übel geredet, so beweise es, daß es böse sei;
habe ich aber recht geredet, was schlägst du
24 mich? *Und Hannas sandte ihn gebunden
25 zu dem Hohenpriester Caiphas. *Simon
Petrus aber stand und wärmete sich. Da
sprachen sie zu ihm: Bist du nicht seiner
Jünger einer? Er verleugnete aber und
26 sprach: Ich bins nicht. *Spricht des Ho=
henpriesters Knechte einer, ein Gefreundter
deß, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:
Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?
27 *Da verleugnete Petrus abermal, und als=
bald krähete der Hahn.

28 Da führeten sie Jesum von Caiphas vor
das Richthaus. Und es war frühe. Und sie
gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie
nicht unrein würden, sondern Ostern essen
29 möchten. *Da ging Pilatus zu ihnen her=
aus und sprach: Was bringet ihr für
30 Klage wider diesen Menschen? *Sie ant=
worteten und sprachen zu ihm: Wäre dieser
nicht ein Uebelthäter, wir hätten dir ihn
31 nicht überantwortet. *Da sprach Pilatus zu
ihnen: So nehmet ihr ihn hin und richtet
ihn nach eurem Gesetz. Da sprachen die Ju=
den zu ihm: Wir dürfen niemand tödten.
32 *Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu,
welches er sagte, da er deutete, welches
33 Todes er sterben würde. *Da ging Pila=
tus wieder hinein in das Richthaus, und
rief Jesum und sprach zu ihm: Bist du
34 der Juden König? *Jesus antwortete: Re=
dest du das von dir selbst, oder habens
35 dir andere von mir gesagt? *Pilatus ant=
wortete: Bin ich ein Jude? Dein Volk und
die Hohenpriester haben dich mir überant=
wortet, was hast du gethan? *Jesus ant=
36 wortete: Mein Reich ist nicht von dieser

22. U.L: Solltest?
23. U.L: daß (das?) böse sei.
33. U.L: rief Jesu.

in the synagogue, and in the temple, ANNO DOMINI 33.
whither the Jews always resort; and in
secret have I said nothing. 21 Why ask-
est thou me? ask them which heard
me, what I have said unto them: be-
hold, they know what I said. 22 And
when he had thus spoken, one of the
officers which stood by [o]struck Jesus [o] Jer. 20, 2. Acts 23, 2.
with the palm of his hand, saying, An-
swerest thou the high priest so? 23 Je-
sus answered him, If I have spoken
evil, bear witness of the evil: but if
well, why smitest thou me? 24 [p]Now [p] Mt. 26, 57.
Annas had sent him bound unto Caia-
phas the high priest. 25 And Simon Pe-
ter stood and warmed himself. [q]They [q] Mt. 26, 69. 71.
said therefore unto him, Art not thou Mk. 14, 69. L. 22, 58.
also *one* of his disciples? He denied
it, and said, I am not. 26 One of the
servants of the high priest, being *his*
kinsman whose ear Peter cut off, saith,
Did not I see thee in the garden with
him? 27 Peter then denied again: and
[r]immediately the cock crew. [r] Mt. 26, 74.

28 ¶ [s]Then led they Jesus from Caia- Mk. 14, 72. L. 22, 60.
phas unto the hall of judgment: and it ch. 13, 38. [s] Mt. 27, 2.
was early; [t]and they themselves went not Mk. 15, 1. L. 23, 1.
into the judgment hall, lest they should Acts 3, 13. [t] Acts 10,
be defiled; but that they might eat the 28. 11, 3.
passover. 29 Pilate then went unto them,
and said, What accusation bring ye against
this man? 30 They answered and said unto
him, If he were not a malefactor, we would
not have delivered him up unto thee.
31 Then said Pilate unto them, Take ye him,
and judge him according to your law. The
Jews therefore said unto him, It is not
lawful for us to put any man to death:
32 [u]That the saying of Jesus might be ful- [u] Mt. 20, 19.
filled, which he spake, signifying what ch. 12, 32. 33.
death he should die. 33 [x]Then Pilate en- [x] Mt. 27, 11.
tered into the judgment hall again, and
called Jesus, and said unto him, Art thou
the King of Jews? 34 Jesus answered him,
Sayest thou this thing of thyself, or did
others tell it thee of me? 35 Pilate answer-
ed, Am I a Jew? Thine own nation and
the chief priests have delivered thee unto
me: what hast thou done? 36 [y]Jesus an- [y] 1 Tim. 6, 13.
swered, [z]My kingdom is not of this world: [z] Dan. 2, 44. 7, 14. L. 12, 14.

22. Or, *with a rod.* 28. Or, *Pilate's house,* ch. 6, 15. 8, 15.
Mt. 27, 27.

XVIII. ***Regnum veritatis. Ecce homo. Filius Dei.***

hoc mundo esset regnum meum, ministri
mei utique decertarent, ut non traderer
Judaeis; nunc autem regnum meum non
37 est hinc. *Dixit itaque ei Pilatus: Ergo
rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis;
quia rex sum ego. Ego in hoc natus
sum et ad hoc veni in mundum, ut
testimonium perhibeam veritati; omnis
qui est ex veritate, audit vocem meam.
38 *Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? et
cum hoc dixisset, iterum exivit ad Ju-
daeos et dicit eis: Ego nullam invenio
39 in eo causam. *Est autem consuetudo
vobis, ut unum dimittam vobis in
Pascha; vultis ergo dimittam vobis re-
40 gem Judaeorum? *Clamaverunt ergo
rursum omnes, dicentes: Non hunc,
sed Barabbam! Erat autem Barabbas
XIX. latro. *Tunc ergo apprehendit
2 Pilatus Jesum et flagellavit, *et milites,
plectentes coronam de spinis, imposue-
runt capiti ejus et veste purpurea cir-
3 cumdederunt eum, *et veniebant ad
eum et dicebant: Ave, rex Judaeorum!
4 et dabant ei alapas. *Exivit ergo
iterum Pilatus foras et dicit eis: Ecce,
adduco vobis eum foras, ut cognoscatis
5 quia nullam invenio in eo causam. *Exivit
ergo Jesus, portans coronam spineam et
purpureum vestimentum. Et dicit eis:
6 Ecce homo! *Cum ergo vidissent eum
pontifices et ministri, clamabant dicen-
tes: Crucifige, crucifige eum! Dicit eis
Pilatus: Accipite eum vos et crucifigite!
ego enim non invenio in eo causam.
7 *Responderunt ei Judaei: Nos legem
habemus, et secundum legem debet mori,
8 quia Filium Dei se fecit. *Cum ergo
audisset Pilatus hunc sermonem, magis
9 timuit, *et ingressus est praetorium
iterum, et dixit ad Jesum: Unde es tu?
Jesus autem responsum non dedit ei.
10 *Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loque-
ris? nescis quia potestatem habeo cru-

---

36. A[L]* utique. 38. Al.: haec.
40. AS* ergo. 3. Al.: palmas.
4. AL* ergo. Al.: dixit.
5. [L]† foras.
6. A[L]* (alt.) eum *et* in.
9. AL: dicit.

*τούτου. Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ
βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ
ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰου-
δαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν* 17,14.16. L.17,20s.
ἐντεῦθεν. 37 *Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος·* Mt. 20,28p;
Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰη- 1Tm.6,13
σοῦς· Σὺ λέγεις· ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ. (1Cor. 15,25.
*Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο
ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω
τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας* 8,40.47..
ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 *Λέγει αὐτῷ ὁ
Πιλᾶτος· Τί ἐστιν ἀλήθεια; καὶ τοῦτο* 14,6. (Sir.22,7.
*εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους
καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν* 19,4.6. L.23,4.
εὑρίσκω ἐν αὐτῷ. 39 *Ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν,
ἵνα ἕνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βού-* L.23,17 ss.Mt.
λεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν 27,15ss. Mc.15,6ss
Ἰουδαίων; 40 *Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάν-* 19,6.
*τες, λέγοντες· Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραβ-
βᾶν. Ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.* 1 *Τότε* L.23,16. (Mt.
οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμα- 27,26p.
στίγωσε, 2 *καὶ οἱ στρατιῶται, πλέξαντες* Mt. 27,28s.p.
*στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ
κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον
αὐτόν,* 3 *καὶ ἔλεγον· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς
τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπί-* 18,22.
σματα. 4 *Ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ* 15,29.
*Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε, ἄγω ὑμῖν
αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν* 18,38.
αἰτίαν εὑρίσκω. 5 *Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς
ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ
πορφυροῦν ἱμάτιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε* Ps.22,7. Es.53,3.
ὁ ἄνθρωπος. 6 *Ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέ-* Mt. 27,23pp.
*γοντες· Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν. Λέ-
γει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς* 18,31.
*καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν
αὐτῷ αἰτίαν.* 7 *Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰου-
δαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν* Lv.24,16. (Dt.18,20
νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν 10,33..
υἱὸν θεοῦ ἐποίησεν. 8 *Ὅτε οὖν ἤκουσεν* Mt.26,63 ss.pp.
*ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφο-
βήθη,* 9 *καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον* 18,33.
πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἶ σύ; 7,27.
Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. Mt. 27,12ss.
10 *Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Ἐμοὶ οὐ* Mc.15,4s.
λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυ-

---

37. T* *ἐγώ.* [L]* *Ἐγὼ.* 40. T* *πάντες.* 3. LT† (ab in.) *κ. ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν.* LT: *ἐδίδοσαν.* 4. GKT* *οὖν* (L: *Κ. ἐξῆλθ.*). 6. RT* (alt.) *αὐτόν.* 7. LT* *ἡμῶν.* R† *τοῦ* (KLT: *υἱ. θ. ἑαυτ.*). 10. G¹[K]* *οὖν.*

Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt,
meine Diener würden darob kämpfen, daß
ich den Juden nicht überantwortet würde;
aber nun ist mein Reich nicht von dannen.
37 *Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du
dennoch ein König? Jesus antwortete: Du
sagests, ich bin ein König. Ich bin dazu
geboren und in die Welt gekommen, daß
ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der
Wahrheit ist, der höret meine Stimme.
38 *Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahr=
heit? Und da er das gesagt, ging er wie=
der hinaus zu den Juden, und spricht zu
39 ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm. *Ihr
habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch
einen auf Ostern los gebe; wollt ihr nun,
daß ich euch der Juden König los gebe?
40 *Da schrieen sie wieder allesammt und spra=
chen: Nicht diesen, sondern Barabbas! Ba=
XIX. rabbas aber war ein Mörder. *Da
2 nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn, *und
die Kriegsknechte flochten eine Krone von
Dornen und setzten sie auf sein Haupt, und
3 legten ihm ein Purpurkleid an, *und spra=
chen: Sey gegrüßet, lieber Juden=König!
4 und gaben ihm Backenstreiche. *Da ging
Pilatus wieder heraus, und sprach zu ih=
nen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch,
daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an
5 ihm finde. *Also ging Jesus heraus, und
trug eine Dornenkrone und Purpurkleid.
Und er spricht zu ihnen: Sehet, welch ein
6 Mensch! *Da ihn die Hohenpriester und die
Diener sahen, schrieen sie und sprachen:
Kreuzige, kreuzige! Pilatus spricht zu ih=
nen: Nehmt ihr ihn hin, und kreuziget ihn;
7 denn ich finde keine Schuld an ihm. *Die
Juden antworteten ihm: Wir haben ein Ge=
setz, und nach dem Gesetz soll er sterben,
denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn ge=
8 macht. *Da Pilatus das Wort hörete,
9 fürchtete er sich noch mehr, *und ging wie=
der hinein in das Richthaus, und spricht zu
Jesu: Von wannen bist du? Aber Jesus
10 gab ihm keine Antwort. *Da sprach Pi=
latus zu ihm: Redest du nicht mit mir?
Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu

---

5. A.A: Dornen=Krone. U.L: dornene Krone.
6. U.L: und kreuziget (ohne: ihn).

if my kingdom were of this world, then ANNO DOMINI 33.
would my servants fight, that I should
not be delivered to the Jews: but now
is my kingdom not from hence. 37 Pilate
therefore said unto him, Art thou a king
then? Jesus answered, Thou sayest that
I am a king. To this end was I born,
and for this cause came I into the world,
that I should bear witness unto the truth.
Every one that [a]is of the truth heareth [a] ch. 8, 47. 1 Jo. 3, 19.
my voice. 38 Pilate saith unto him, What 4, 6.
is truth? And when he had said this, he
went out again unto the Jews, and saith
unto them, [b]I find in him no fault *at* [b] Mt. 27, 24.
all. 39 [c]But ye have a custom, that I L. 23, 4. ch. 19, 4. 6.
should release unto you one at the pas- [c] Mt. 27, 15.
sover; will ye therefore that I release un- Mk. 15, 6. L. 23, 17.
to you the King of the Jews? 40 [d]Then [d] Acts 3, 14.
cried they all again, saying, Not this man,
but Barabbas. [e]Now Barabbas was a rob- [e] L. 23, 19.
ber. 1 Then [a]Pilate therefore took Jesus, [a] Mt. 20, 19. 27, 26.
and scourged *him.* 2 And the soldiers Mk. 15, 15. L. 18, 33.
platted a crown of thorns, and put *it* on
his head, and they put on him a purple
robe, 3 And said, Hail, King of the Jews!
and they smote him with their hands.
4 Pilate therefore went forth again, and
saith unto them, Behold, I bring him forth
to you, [b]that ye may know that I find no [b] ch. 18, 38.
fault in him. 5 Then came Jesus forth, ver. 6.
wearing the crown of thorns, and the
purple robe. And *Pilate* saith unto them,
Behold the man! 6 [c]When the chief priests [c] Acts 3, 13.
therefore and officers saw him, they cried
out, saying, Crucify *him,* crucify *him.* Pi-
late saith unto them, Take ye him, and
crucify *him:* for I find no fault in him.
7 The Jews answered him, [d]We have a [d] Lev. 24, 16.
law, and by our law he ought to die, be-
cause [e]he made himself the Son of God. [e] Mt. 26, 65.
8 ¶ When Pilate therefore heard that say- ch. 5, 18. 10, 33.
ing, he was the more afraid; 9 And went
again into the judgment hall, and saith
unto Jesus, Whence art thou? [f]But Je- [f] Is. 53, 7. Mt. 27, 12. 14.
sus gave him no answer. 10 Then saith
Pilate unto him, Speakest thou not unto
me? knowest thou not that I have power

XIX. *Damnatio. Crucifixio. Inscriptio crucis. Vestium partitio.*

cifigere te et potestatem habeo dimittere
11 te? *Respondit Jesus: Non haberes
potestatem adversum me ullam, nisi
tibi datum esset desuper; propterea,
qui me tradidit tibi, majus peccatum
12 habet. *Et exinde quaerebat Pilatus
dimittere eum; Judaei autem clamabant,
dicentes: Si hunc dimittis, non es ami-
cus Caesaris! omnis enim qui se regem
13 facit, contradicit Caesari. *Pilatus au-
tem cum audisset hos sermones, adduxit
foras Jesum, et sedit pro tribunali in
loco, qui dicitur Lithostrotos, Hebraice
14 autem Gabbatha. *Erat autem parasceve
Paschae, hora quasi sexta. Et dicit Ju-
15 daeis: Ecce rex vester! *Illi autem
clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum!
Dicit eis Pilatus: Regem vestrum cruci-
figam? Responderunt pontifices: Non
16 habemus regem nisi Caesarem. *Tunc
ergo tradidit eis illum, ut crucifigeretur.
Susceperunt autem Jesum et eduxe-
17 runt. *Et bajulans sibi crucem exivit
in eum qui dicitur Calvariae locum,
18 Hebraice autem Golgatha, *ubi cruci-
fixerunt eum, et cum eo alios duos hinc
19 et hinc, medium autem Jesum. *Scripsit
autem et titulum Pilatus et posuit super
crucem; erat autem scriptum: JESUS
20 NAZARENUS REX JUDAEORUM. *Hunc ergo
titulum multi Judaeorum legerunt, quia
prope civitatem erat locus, ubi cruci-
fixus est Jesus, et erat scriptum Hebraice,
21 Graece et Latine. *Dicebant ergo Pi-
lato pontifices Judaeorum: Noli scribere:
Rex Judaeorum, sed quia ipse dixit:
22 Rex sum Judaeorum. *Respondit Pila-
23 tus: Quod scripsi, scripsi! *Milites
ergo cum crucifixissent eum, acceperunt
vestimenta ejus et fecerunt quatuor
partes, unicuique militi partem, et tu-
nicam. Erat autem tunica inconsutilis,

10. F* (alt.) habeo *et* te.
11. Al.: data.
12. [L]* Et. L* enim.
13. AL: ergo. AF: locum. A: -tus.
14. [L]* Paschae.
15. F: -verunt. AL: Dixit.
16. A: dux.
17. AL* autem.
21. A* Pilato. Al.: principes. F* sed-Judaeorum.

ῥῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε; 18,39.
11 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν
οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον 3,31. R.13,1;
ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι Jo.18,35. Act.4,27.
μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. 12 Ἐκ τούτου
ἐζήτει ὁ Πιλᾶτος ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ
Ἰουδαῖοι ἔκραζον, λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον
ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς Act.17,7 (5,29.
ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καί-
σαρι. 13 Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τοῦτον
τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκά-
θισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον λεγόμε- Mt. 27,19.24.
νον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ. Act.25,6.
14 Ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ v.31..Mc. 15,42p;
ὡσεὶ ἕκτη. Καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε, 33.25 Mt 27,45.
ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. 15 Οἱ δὲ ἐκραύγασαν· v.6;
Ἆρον, ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐ- L.23,18.
τοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυ-
ρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχο- Act.3,13.
μεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. 16 Τότε οὖν Mt. 27,26pp.
παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ.
Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον. Mt.27,27 p.32ss;
17 Καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλ- Gen.22,6; Mt.
θεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃς 27,33pp.
λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ, 18 ὅπου αὐτὸν
ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο Mt. 27,38pp.
ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰη-
σοῦν. 19 Ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος Mt.
καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμ- 27,37pp.
μένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν 18,5.
Ἰουδαίων. 20 Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολ-
λοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν
ὁ τόπος τῆς πόλεως, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ
Ἰησοῦς, καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλ- L.23,38.
ληνιστί, Ῥωμαϊστί. 21 Ἔλεγον οὖν τῷ Πι-
λάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γρά-
φε· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι v.15.12. 18,39.
ἐκεῖνος εἶπε· Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.
22 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Ὃ γέγραφα, γέ-
γραφα. 23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε
ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια Mt. 27,35pp.
αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ
στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. Ἦν δὲ
ὁ χιτὼν ἄῤῥαφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς (Ex. 28,4.39.

11. [L]T† *αὐτῷ*. LT: *παραδȣ̀ς*. 12. LT: *ἐκραύγαζον*. 13. LT: *τῶν λόγων τȣ́τ.* (**τȣ̃*). 14. LT: *ὥρα ἦν ὡς ἕκτη* (G[in m.] *DLX: τρίτη*: provocantibus Chron. alex. ad Joannis *ἰδιόχειρον*, aliis ad signorum *στῖ* [*στίγμα* = 6] et *γάμμα* commutationem). 15. T: *Ἐκρ. ȣ̃ν ἐκεῖνοι·* 16. T²* *δὲ* (LT¹: *ȣ̃ν*). LT* *κ. ἤγ.* (R: *ἀπήγ.*). 17. LT: *βαστ. αὑτῷ* (* *αὐτȣ̃*). T²* *ὃς λέγ.* † *δὲ* (L²: *ὃ λ.*). 18. *Bentl.*: *κ. ἐκεῖθεν* (Ap. 22, 2). 23. T²: *ἄραφος*.

kreuzigen, und Macht habe, dich los zu
11 geben? *Jesus antwortete: Du hättest keine
Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre
von oben herab gegeben; darum, der mich
dir überantwortet hat, der hats größere
12 Sünde. *Von dem an trachtete Pila=
tus, wie er ihn los ließe. Die Juden aber
schrieen und sprachen: Lässest du diesen los,
so bist du des Kaisers Freund nicht, denn
wer sich zum Könige macht, der ist wider
13 den Kaiser! *Da Pilatus das Wort hörete,
führete er Jesum heraus, und setzte sich auf
den Richtstuhl an der Stätte, die da hei=
ßet Hochpflaster, auf ebräisch aber Gabba=
14 tha. *Es war aber der Rüsttag in Ostern,
um die sechste Stunde. Und er spricht zu
15 den Juden: Sehet, das ist euer König! *Sie
schrieen aber: Weg, weg mit dem! kreuzige
ihn! Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich
euren König kreuzigen? Die Hohenpriester
antworteten: Wir haben keinen König, denn
16 den Kaiser. *Da überantwortete er ihn,
daß er gekreuziget würde.

Sie nahmen aber Jesum und führeten
17 ihn hin. *Und er trug sein Kreuz, und
ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schä=
delstätte, welche heißt auf ebräisch Golga=
18 tha. *Allda kreuzigten sie ihn, und mit
ihm zween andere zu beiden Seiten, Je=
19 sum aber mitten inne. *Pilatus aber schrieb
eine Ueberschrift und setzte sie auf das
Kreuz, und war geschrieben: Jesus von
20 Nazareth, der Juden König. *Diese Ueber=
schrift lasen viele Juden, denn die Stätte
war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreu=
ziget ist, und es war geschrieben auf ebräi=
21 sche, griechische und lateinische Sprache. *Da
sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pi=
latus: Schreibe nicht: Der Juden König,
sondern daß er gesagt habe: Ich bin der
22 Juden König. *Pilatus antwortete: Was
ich geschrieben habe, das habe ich geschrie=
23 ben. *Die Kriegsknechte aber, da sie
Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine
Kleider, und machten vier Theile, einem jeg=
lichen Kriegsknecht ein Theil, dazu auch den
Rock. Der Rock aber war ungenähet, von

16. A.A: ihnen denselben. U.L: ihn [ihnen].
23. A.A: einen Theil.

to crucify thee, and have power to release ANNO DOMINI 33.
thee? 11 Jesus answered, [g]Thou couldest
have no power *at all* against me, except it [g] L. 22, 53. ch. 7, 30.
were given thee from above: therefore he
that delivered me unto thee hath the greater
sin. 12 And from thenceforth Pilate sought
to release him: but the Jews cried out, say-
ing, [h]If thou let this man go, thou art not [h] L. 23, 2.
Cæsar's friend: [i]whosoever maketh himself [i] Acts 17, 7.
a king speaketh against Cæsar. 13 ¶ When
Pilate therefore heard that saying, he
brought Jesus forth, and sat down in the
judgment seat in a place that is called the
Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.
14 And [k]it was preparation of the passover, [k] Mt. 27, 62.
and about the sixth hour: and he saith
unto the Jews, Behold your King! 15 But
they cried out, Away with *him*, away with
him, crucify him. Pilate saith unto them,
Shall I crucify your King? The chief
priests answered, [l]We have no king but [l] Gen. 49, 10.
Cæsar. 16 [m]Then delivered he him there- [m] Mt. 27, 26. 31.
fore unto them to be crucified. Mk. 15, 15. L. 23, 24.

And they took Jesus, and led *him*
away. 17 [n]And he bearing his cross [o]went [n] Mt. 27, 31. 33.
forth into a place called *the place* of a Mk. 15, 21. 22.
skull, which is called in the Hebrew Gol- L. 23, 26. 33.
gotha: 18 Where they crucified him, and [o] Num. 15, 36.
two other with him, on either side one, Heb. 13, 12.
and Jesus in the midst. 19 ¶ [p]And Pilate [p] Mt. 27, 37.
wrote a title, and put *it* on the cross. Mk. 15, 26. L. 23, 38.
And the writing was, JESUS OF NA-
ZARETH THE KING OF THE JEWS.
20 This title then read many of the
Jews: for the place where Jesus was
crucified was nigh to the city: and it
was written in Hebrew, *and* Greek, and
Latin. 21 Then said the chief priests of
the Jews to Pilate, Write not, The King
of the Jews; but that he said, I am
King of the Jews. 22 Pilate answered,
What I have written I have written.
23 ¶ [q]Then the soldiers, when they had [q] Mt. 27, 35.
crucified Jesus, took his garments, and Mk. 15, 24. L. 23, 34.
made four parts, to every soldier a
part; and also *his* coat: now the coat
was without seam, woven from the

23. Or, *wrought.*

XIX. ***Sortitio. Mater. Mors. Percussio lateris. Testis qui vidit.***

24 desuper contexta per totum; *dixerunt
ergo ad invicem: Non scindamus eam,
sed sortiamur de illa, cujus sit. Ut
Scriptura impleretur dicens: „Partiti
sunt vestimenta mea sibi, et in vestem
meam miserunt sortem". Et milites
25 quidem haec fecerunt. *Stabant au-
tem juxta crucem Jesu mater ejus, et
soror matris ejus, Maria Cleophae, et
26 Maria Magdalene. *Cum vidisset ergo
Jesus matrem et discipulum stantem,
quem diligebat, dicit matri suae: Mulier,
27 ecce, filius tuus! *Deinde dicit discipulo:
Ecce, mater tua! Et ex illa hora accepit
28 eam discipulus in sua. *Postea
sciens Jesus quia omnia consummata
sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit:
29 Sitio! *Vas ergo erat positum aceto
plenum; illi autem spongiam plenam
aceto hyssopo circumponentes obtule-
30 runt ori ejus. *Cum ergo accepisset
Jesus acetum, dixit: Consummatum est!
et inclinato capite tradidit spiritum.

31 Judaei ergo, quoniam parasceve erat,
ut non remanerent in cruce corpora
sabbato (erat enim magnus dies ille
sabbati), rogaverunt Pilatum, ut frange-
rentur eorum crura et tollerentur.
32 *Venerunt ergo milites, et primi quidem
fregerunt crura et alterius, qui cruci-
33 fixus est cum eo. *Ad Jesum autem
cum venissent, ut viderunt eum jam
mortuum, non fregerunt ejus crura,
34 *sed unus militum lancea latus ejus
aperuit, et continuo exivit sanguis et
35 aqua. *Et qui vidit, testimonium
perhibuit, et verum est testimonium
ejus, et ille scit quia vera dicit, ut et
36 vos credatis. *Facta sunt enim haec,
ut Scriptura impleretur: „Os non com-
37 minuetis ex eo". *Et iterum alia Scri-
ptura dicit: „Videbunt in quem trans-
fixerunt".

38 Post haec autem rogavit Pilatum Jo-

*δι᾽ ὅλου· 24 εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ
σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ,
τίνος ἔσται. Ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέ-
γουσα· „Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυ-* Ps.22,19.
*τοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον
κλῆρον." Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα
ἐποίησαν. 25 Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ
σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἡ
ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ* Mt.27,56. Mc.15,40;
Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή. 26 Ἰη- L.8,2.
σοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν 13,23. 20,2.
παρεστῶτα, ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐ- 21,7.20; (2,4.
τοῦ· Γύναι, ἰδού, ὁ υἱός σου. 27 Εἶτα λέγει 20,13.
*τῷ μαθητῇ· Ἰδού, ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ᾽
ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν
εἰς τὰ ἴδια. 28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰη-* 18,4. 13,1.3;
σοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειω- Ps.69,22. 22,16.
θῇ ἡ γραφή, λέγει· Διψῶ. 29 Σκεῦος οὖν Ruth.
ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ πλήσαντες σπόγ- 2,14; Mt.
γον ὄξους καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες προς- 27,48pp. cll.34p.
*ήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. 30 Ὅτε οὖν ἔλαβε
τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Τετέλεσται, καὶ
κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα.* L. 23,46pp;

31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ Dt.21,23. Ex.34,25.
*τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ,
ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν (ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα* v.14.. 18,28,
ἐκείνου τοῦ σαββάτου), ἠρώτησαν τὸν Πι- 7,37.
*λᾶτον, ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ
ἀρθῶσιν. 32 Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ
τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ
ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ. 33 Ἐπὶ
δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη
τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,
34 ἀλλ᾽ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν
πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα καὶ* (1Jo.5,6. Ebr.9,19.
ὕδωρ. 35 Καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, 21,24.
*καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία, κἀ-
κεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς
πιστεύσητε. 36 Ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα
ἡ γραφὴ πληρωθῇ· „Ὀστοῦν οὐ συντριβή-* Ex.12,46. (1Co.5,7.
σεται αὐτοῦ". 37 Καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ Ps.34,21.
λέγει· „Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν". Zach.12,10 Ap.1,7.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησε τὸν Πιλᾶ- Mt.27,57 ss.pp.

---

24. A: impleatur. Al.: Diviserunt. L: super. Al.: vestimentum meum.
25. AL: Cleopae. L: -lenae (eti. 20, 1. 18).
26. [L]* stantem.
28. A[L]† jam (a. omn.). AL: dicit.
29. AL: hysopo. L: optul.
35s. F*Et-haec. AF: impleatur. 37. F*Et.

24. LT[2]* *ἡ λέγ.* 25. *Wieseler.:* mater et matertera (Salome Zebedaei) et utraque Maria. 26. [L]T* *αὐτ.* G[2]KLT: *ἴδε* (LT eti. 27). 28. G (in m.): *ἰδών*. 29. LT (* *ὂν*): *μεστόν· σπόγγ. ὂν μεστὸν τοῦ ὄξ. ὑσσ.* [L: *ὑσ.*] *π. τλ.* (*Bochart.: ὕσσωπον. Camer.: ὕσσῳ τῳ* [*τινι*] s. *ὕσσῳ προπεριθ. ESchm.: ὑσσοδίῳ. Toup.: ξυστῷ*). 30. T* *ὁ Ἰησ.* 31. R: *ἐκείνη.* 35. R* (ult.) *καί.*

24 oben an gewirket durch und durch. *Da
sprachen sie unter einander: Lasset uns den
nicht zertheilen, sondern darum loosen, weß
er sein soll. Auf daß erfüllet würde die
Schrift, die da saget: „Sie haben meine
Kleider unter sich getheilet, und haben über
meinen Rock das Loos geworfen". Solches
25 thaten die Kriegsknechte. *Es stand aber
bei dem Kreuze Jesu seine Mutter, und sei=
ner Mutter Schwester, Maria Cleophas
26 Weib, und Maria Magdalena. *Da nun
Jesus seine Mutter sahe, und den Jünger
dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er
zu seiner Mutter: Weib, siehe, das ist dein
27 Sohn. *Darnach spricht er zu dem Jün=
ger: Siehe, das ist deine Mutter. Und
von der Stunde an nahm sie der Jünger
28 zu sich. *Darnach, als Jesus wußte,
daß schon alles vollbracht war, daß die
Schrift erfüllet würde, spricht er: Mich
29 dürstet. *Da stand ein Gefäß voll Essig.
Sie aber fülleten einen Schwamm mit Es=
sig, und legten ihn um einen Ysop, und
30 hielten es ihm dar zum Munde. *Da nun
Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:
Es ist vollbracht, und neigete das Haupt
und verschied.

31 Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag
war, daß nicht die Leichname am Kreuze
blieben den Sabbath über (denn desselbigen
Sabbaths Tag war groß), baten sie Pi=
latum, daß ihre Beine gebrochen und sie
32 abgenommen würden. *Da kamen die
Kriegsknechte und brachen dem ersten die
Beine, und dem andern, der mit ihm ge=
33 kreuziget war. *Als sie aber zu Jesu ka=
men, da sie sahen, daß er schon gestorben
34 war, brachen sie ihm die Beine nicht, *son=
dern der Kriegsknechte einer öffnete seine
Seite mit einem Speer, und alsbald ging
35 Blut und Wasser heraus. *Und der
das gesehen hat, der hat es bezeuget, und
sein Zeugniß ist wahr, und derselbige weiß,
daß er die Wahrheit saget, auf daß auch
36 ihr glaubet. *Denn solches ist geschehen,
daß die Schrift erfüllet würde: „Ihr sollt
37 ihm kein Bein zerbrechen". *Und abermal
spricht eine andere Schrift: „Sie werden
sehen, in welchen sie gestochen haben."

38 Darnach bat Pilatum Joseph von Ari=

29. U.L: Essigs. 31. U.L: Gebeine.

top throughout. 24 They said therefore ANNO DOMINI
among themselves, Let us not rend it, 33.
but cast lots for it, whose it shall be:
that the scripture might be fulfilled,
which saith, [r]They parted my raiment [r] Ps. 22,18.
among them, and for my vesture they
did cast lots. These things therefore the
soldiers did. 25 ¶ [s]Now there stood by [s] Mt. 27, 55.
the cross of Jesus his mother, and his Mk. 15,40. L. 23,49.
mother's sister, Mary the *wife* of [t]Cleo- [t] L. 24,18.
phas, and Mary Magdalene. 26 When
Jesus therefore saw his mother, and
[u]the disciple standing by, whom he lov- [u] ch. 13, 23. 20, 2.
ed, he saith unto his mother, [x]Woman, 21, 7. 20. 24.
behold thy son! 27 Then saith he to the [x] ch. 2, 4.
disciple, Behold thy mother! And from
that hour that disciple took her [y]unto [y] ch. 1, 11. 16, 32.
his *home*. 28 ¶ After this, Jesus know-
ing that all things were now accom-
plished, [z]that the scripture might be ful- [z] Ps. 69,21.
filled, saith, I thirst. 29 Now there was
set a vessel full of vinegar: and [a]they [a] Mt. 27, 48.
filled a spunge with vinegar, and put *it*
upon hyssop, and put *it* to his mouth.
30 When Jesus therefore had received the
vinegar, he said, [b]It is finished: and he [b] ch. 17, 4.
bowed his head, and gave up the ghost.

The Jews therefore, [c]because it was [c] ver. 42. Mk. 15, 42.
the preparation, [d]that the bodies should [d] Dt. 21, 23.
not remain upon the cross on the sabbath
day, (for that sabbath day was an high
day,) besought Pilate that their legs might
be broken, and *that* they might be taken
away. 32 Then came the soldiers, and
brake the legs of the first, and of the
other which was crucified with him. 33 But
when they came to Jesus, and saw that
he was dead already, they brake not his
legs: 34 But one of the soldiers with a
spear pierced his side, and forthwith
[e]came thereout blood and water. 35 And [e] 1 Jo. 5, 6. 8.
he that saw *it* bare record, and his re-
cord is true: and he knoweth that he
saith true, that ye might believe. 36 For
these things were done, [f]that the scrip- [f] Ex. 12, 46.
ture should be fulfilled, A bone of him Num. 9,12. Ps. 34, 20.
shall not be broken. 37 And again another
scripture saith, [g]They shall look on him [g] Ps. 22, 16. 17.
whom they pierced. Zch. 12,10. Rev. 1, 7.

38 ¶ [h]And after this Joseph of Arima- [h] Mt. 27, 57. Mk. 15, 42. L. 23, 50.

25. Or, *Clopas.*

seph ab Arimathaea, eo quod esset disci-
pulus Jesu, occultus autem propter me-
tum Judaeorum, ut tolleret corpus Jesu;
et permisit Pilatus. Venit ergo et tulit
39 corpus Jesu. *Venit autem et Nicode-
mus, qui venerat ad Jesum nocte pri-
mum, ferens mixturam myrrhae et aloës,
40 quasi libras centum. *Acceperunt ergo
corpus Jesu et ligaverunt illud linteis
cum aromatibus, sicut mos est Judaeis
41 sepelire. *Erat autem in loco, ubi
crucifixus est, hortus, et in horto mo-
numentum novum, in quo nondum quis-
42 quam positus erat; *ibi ergo propter
parasceven Judaeorum, quia juxta erat
monumentum, posuerunt Jesum.

XX. Una autem sabbati Maria Magda-
lene venit mane, cum adhuc tenebrae
essent, ad monumentum, et vidit lapi-
2 dem sublatum a monumento. *Cucurrit
ergo et venit ad Simonem Petrum et ad
alium discipulum, quem amabat Jesus,
et dicit illis: Tulerunt Dominum de mo-
numento, et nescimus ubi posuerunt
3 eum. *Exiit ergo Petrus et ille alius
discipulus, et venerunt ad monumentum.
4 *Currebant autem duo simul; et ille
alius discipulus praecucurrit citius Petro
5 et venit primus ad monumentum, *et
cum se inclinasset, vidit posita lintea-
6 mina, non tamen introivit. *Venit ergo
Simon Petrus sequens eum, et introivit
in monumentum, et vidit linteamina po-
7 sita, *et sudarium, quod fuerat super
caput ejus, non cum linteaminibus po-
situm, sed separatim involutum in unum
8 locum. *Tunc ergo introivit et ille
discipulus, qui venerat primus ad mo-
9 numentum, et vidit et credidit; *non-
dum enim sciebant Scripturam, quia opor-
10 tebat eum a mortuis resurgere. *Abierunt
ergo iterum discipuli ad semetipsos.
11 Maria autem stabat ad monumentum
foris plorans. Dum ergo fleret, incli-

τον ὁ Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μα-
θητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν 12,42s. 9,22..
φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ
Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. Ἦλθεν
οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 39 *Ἦλθε*
δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰη- 3,2.7,50.
σοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρ- (12,3.7. Mt.2,11.
νης καὶ ἀλόης, ὡς λίτρας ἑκατόν. 40 *Ἔλα-* Cant.4,14
βον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν 20,5. 11,44.
αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς
ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. 41 *Ἦν*
δὲ ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου ἐσταυρώθη, κῆπος, v.20.17; 20,15.
καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐ-
δέπω οὐδεὶς ἐτέθη· 42 *ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν πα-* v.31.14.
ρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ Mt. 27,60pp.
μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

1 *Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ* Mt.28,1. L.24,1s.
Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι οὔσης Mc.16,2.4
εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμέ-
νον ἐκ τοῦ μνημείου. 2 *Τρέχει οὖν καὶ ἔρ-*
χεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν 19,26..
ἄλλον μαθητήν, ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ
λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνη- v.13.15.
μείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
3 *Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μα-* L. 24,12.24.
θητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. 4 *Ἔτρε-*
χον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς
προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθε
πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, 5 *καὶ παρακύψας*
βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰς- 19,40.
ῆλθεν. 6 *Ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκο-*
λουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον,
καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, 7 *καὶ τὸ*
σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ 11,44.
μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς
ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον. 8 *Τότε οὖν*
εἰςῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, ὁ ἐλθὼν
πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπί- v.2.2,22. L.
στευσεν· 9 *οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφήν,* 24,27.46. 1Co.15,4.
ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 10 *Ἀπ-*
ῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μα- 19,27.
θηταί.

11 *Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ*
κλαίουσα ἔξω. Ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν

---

38. **ASL:** Arimathia. 39. **AL:** murrae. 40. **AL:** eum. **Al.:** consuetudo. 1. **A:** videt (eti. 5. 6). 2. **L:** Currit. **Al.:** diligebat. **F†** meum. 3. **F:** Exit. 4. **F:** praecurrit. 5. **AF:** videt. 6. **Al.:** intravit. 7. **AF:** supra. 8. **F:** prius. 9. **A:** sciebat. **AL:** oporteret (**F:** oportet). 11. **Al.:** sedebat.

38. **LT*** (ab in. bis) *ὁ*. **LT** (in f.): *αὐτοῦ*.
39. **LT:** *αὐτὸν*. **R:** *ὡσεὶ* (*Markland.: ἑκατέρων*).
40. **G^1KS:** *ἐν ὀθ*.
11. **RG^1SH:** *πρὸς τὸ μνημεῖον*. **LT*** *ἔξω*.

mathia, der ein Jünger Jesu war, doch
heimlich aus Furcht vor den Juden, daß er
möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und
Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er,
39 und nahm den Leichnam Jesu herab. *Es
kam aber auch Nikodemus, der vormals bei
der Nacht zu Jesu gekommen war, und
brachte Myrrhen und Aloe unter einander,
40 bei hundert Pfunden. *Da nahmen sie den
Leichnam Jesu, und banden ihn in leinene
Tücher mit Specereien, wie die Juden
41 pflegen zu begraben. *Es war aber an
der Stätte, da er gekreuziget ward, ein
Garten, und im Garten ein neues Grab,
42 in welches niemand je geleget ward. *Da=
selbst hin legten sie Jesum um des Rüst=
tages willen der Juden, dieweil das Grab
nahe war.

XX. An der Sabbather einem kommt Ma=
ria Magdalena frühe, da es noch finster
war, zum Grabe, und siehet, daß der Stein
2 vom Grabe hinweg war. *Da läuft sie
und kommt zu Simon Petrus und zu
dem andern Jünger, welchen Jesus lieb
hatte, und spricht zu ihnen: Sie haben
den Herrn weggenommen aus dem Grabe,
und wir wissen nicht, wo sie ihn hinge=
3 legt haben. *Da ging Petrus und der an=
dere Jünger hinaus, und kamen zum Grabe.
4 *Es liefen aber die zween mit einander,
und der andere Jünger lief zuvor, schnel=
ler denn Petrus, und kam am ersten zum
5 Grabe, *gucket hinein und siehet die Lei=
6 nen gelegt, er ging aber nicht hinein. *Da
kam Simon Petrus ihm nach, und ging
hinein in das Grab, und siehet die Leinen
7 gelegt, *und das Schweißtuch, das Jesu
um das Haupt gebunden war, nicht bei die
Leinen gelegt, sondern beiseits eingewickelt
8 an einem besondern Ort. *Da ging auch
der andere Jünger hinein, der am ersten
zum Grabe kam, und sahe und glaubete
9 es. *Denn sie wußten die Schrift noch
nicht, daß er von den Todten auferstehen
10 müßte. *Da gingen die Jünger wieder
zusammen.
11 Maria aber stand vor dem Grabe und wei=
nete draußen. Als sie nun weinete, gucket

---

38. U.L: fehlt: Derowegen kam — herab.
5. 11. A.A: Kucket. kuckete.
7. A.A: bei den Leinen. U.L: sondern Ort.

thæa, being a disciple of Jesus, but se- ANNO DOMINI 33.
cretly [i]for fear of the Jews, besought Pi-
late that he might take away the body of [i] ch. 9, 22. 12, 42.
Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came
therefore, and took the body of Jesus.
39 And there came also [k]Nicodemus, which [k] ch. 3, 1, 2. 7, 50.
at the first came to Jesus by night, and
brought a mixture of myrrh and aloes,
about an hundred pound *weight.* 40 Then
took they the body of Jesus, and [l]wound [l] Acts 5, 6.
it in linen clothes with the spices, as the
manner of the Jews is to bury. 41 Now in
the place where he was crucified there was
a garden; and in the garden a new sepul-
chre, wherein was never man yet laid.
42 [m]There laid they Jesus therefore [n]be- [m] Is. 53, 9. [n] ver. 31.
cause of the Jews' preparation *day;* for
the sepulchre was nigh at hand.

The [a]first *day* of the week cometh [a] Mt. 28, 1. Mk. 16, 1.
Mary Magdalene early, when it was yet L. 24, 1.
dark, unto the sepulchre, and seeth the
stone taken away from the sepulchre.
2 Then she runneth, and cometh to Si-
mon Peter, and to the [b]other disciple, [b] ch. 13, 23. 19, 26.
whom Jesus loved, and saith unto them, 21, 7, 20. 24.
They have taken away the Lord out of
the sepulchre, and we know not where
they have laid him. 3 [c]Peter therefore [c] L. 24, 12.
went forth, and that other disciple, and
came to the sepulchre. 4 So they ran
both together: and the other disciple did
outrun Peter, and came first to the se-
pulchre. 5 And he stooping down, *and*
looking in, saw [d]the linen clothes lying; [d] ch. 19, 40.
yet went he not in. 6 Then cometh Si-
mon Peter following him, and went into
the sepulchre, and seeth the linen clothes
lie, 7 And [e]the napkin, that was about his [e] ch. 11, 44.
head, not lying with the linen clothes, but
wrapped together in a place by itself.
8 Then went in also that other disciple,
which came first to the sepulchre, and he
saw, and he believed. 9 For as yet they
knew not the [f]scripture, that he must rise [f] Ps. 16, 10.
again from the dead. 10 Then the disciples Acts 2, 25-31.
went away again unto their own home. 13, 34. 35.

11 ¶ [g]But Mary stood without at the se- [g] Mk. 16, 5.
pulchre weeping: and as she wept, she

XX. *Maria. Mandata Jesu. Afflatus Spiritu sancto. Thomas.*

navit se et prospexit in monumentum,
12 *et vidit duos angelos in albis, sedentes
unum ad caput et unum ad pedes, ubi
13 positum fuerat corpus Jesu. *Dicunt
ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis:
Quia tulerunt Dominum meum, et nescio
14 ubi posuerunt eum. *Haec cum dixisset,
conversa est retrorsum, et vidit Jesum
stantem, et non sciebat quia Jesus est.
15 *Dicit ei Jesus: Mulier, quid ploras?
quem quaeris? Illa existimans quia hortulanus
esset, dicit ei: Domine, si tu
sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti
16 eum, et ego eum tollam. *Dicit ei
Jesus: Maria! Conversa illa dicit ei:
17 Rabboni! quod dicitur Magister. *Dicit
ei Jesus: Noli me tangere; nondum enim
ascendi ad Patrem meum; vade autem
ad fratres meos et dic eis: Ascendo ad
Patrem meum et Patrem vestrum, Deum
18 meum et Deum vestrum. *Venit Maria
Magdalene annuncians discipulis: Quia
vidi Dominum et haec dixit mihi.

19 Cum ergo sero esset die illo, una
sabbatorum, et fores essent clausae, ubi
erant discipuli congregati, propter metum
Judaeorum, venit Jesus et stetit in
20 medio, et dixit eis: Pax vobis! *Et cum
hoc dixisset, ostendit eis manus et latus.
Gavisi sunt ergo discipuli viso Domino.
21 *Dixit ergo eis iterum: Pax vobis! sicut
22 misit me Pater, et ego mitto vos. *Haec
cum dixisset, insufflavit et dixit eis:
23 Accipite Spiritum sanctum! *quorum
remiseritis peccata, remittuntur eis, et
quorum retinueritis, retenta sunt.

24 Thomas autem, unus ex duodecim,
qui dicitur Didymus, non erat cum eis,
25 quando venit Jesus. *Dixerunt ergo ei
alii discipuli: Vidimus Dominum. Ille
autem dixit eis: Nisi videro in manibus
ejus fixuram clavorum, et mittam digi-

14. A: videt. 15. Al.: est *et:* tulisti. 17. L† (a. Deum) et (Al.: et ad). 18. L: -lenae. 19. Al.: illa. AF* congreg. F† discipulorum. L: dicit. 22. L: Hoc. AL: dicit. 23. A: remittentur. 25. L: figuram. [L]* et–clavorum.

εἰς τὸ μνημεῖον, 12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους (Mc. 16,5ss.
ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κε- L.24,4ss. Mt.
φαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο 28,2.5ss.
τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 Καὶ λέγουσιν αὐ-
τῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; Λέγει αὐτοῖς· (19,26.
Ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα v.15.
ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 14 Καὶ ταῦτα εἰποῦσα (Mt.28,9. Mc.16,9.
ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰη-
σοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστί. 21,4. L.24,16.
15 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις;
τίνα ζητεῖς; Ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπου- 19,41.
ρός ἐστι, λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστα-
σας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν,
κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ. 16 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
Μαρία. Στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· Ῥαβ- Mc.10,51.
βουνί (ὃ λέγεται διδάσκαλε). 17 Λέγει αὐ-
τῇ ὁ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου· οὔπω γὰρ Mt.28,9; Jo.6,62..
ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου 16,28.
δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐ- Mt.28,10. 25,40.
τοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ Ebr.2,11.
πατέρα ὑμῶν, καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 1Co.11,3.
18 Ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλ- Mc.16,10. (L.24,8.
λουσα τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἑώρακε τὸν κύ-
ριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ
μιᾷ τῶν σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλει-
σμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι,
διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰη- 7,13..; L.24,36.
σοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐ- Mc.16,14.
τοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. 20 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδει- v.27. 19,34.
ξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐ- L.24,40. 1Jo.1,1;
τοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Jo.16,22.
κύριον. 21 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πά-
λιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ 14,27; 17,18.
πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς. 22 Καὶ τοῦτο 13,20. Es.61,1;
εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Gen.2,7.
πνεῦμα ἅγιον· 23 ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρ- v.17.7,39 L.24,49..;
τίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε, Mt.16,19. 18,18.
κεκράτηνται.

24 Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λε- 11,16. 14,5.21,2
γόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτῶν, ὅτε Mt.10,3..
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. 25 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ
ἄλλοι μαθηταί· Ἑωράκαμεν τὸν κύριον. Ὁ
δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερ- v.20.. Ps.22,17.
σὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω

14. GKSLTΘ* Καὶ. 16. G¹S[L]T† Ἑβραϊστί· 17. *B:* Μὴ ἅπτε με (Al.* με; *Gersdf.:* Ἅπτε με s. Μὲ ἅπτ. *Schulthess.:* Σύ με ἅπτ. [fortasse: Μή· μὲ ἅπτ. cll. Mt. 28, 10]. *Vogel.:* Μὴ ἐ πτόε). [L]T* (alt.) με. 18. LT: ἀγγέλλ. 19. LT* (pr.) τῶν et συνηγμ. 20. LT (* αὐτοῖς): κ. τὰς χ. et: αὐτοῖς. 21. T* ὁ Ἰησ. 23. LT: ἐάν (bis) et: ἀφέωνται.

12 sie in das Grab, *und siehet zween Engel in
weißen Kleidern sitzen, einen zu den Häup=
ten und den andern zu den Füßen, da sie
13 den Leichnam Jesu hingeleget hatten. *Und
dieselbigen sprachen zu ihr: Weib, was
weinest du? Sie spricht zu ihnen: Sie
haben meinen Herrn weggenommen, und
ich weiß nicht, wo sie ihn hingelegt ha=
14 ben. *Und als sie das sagte, wandte sie
sich zurück, und siehet Jesum stehen und
15 weiß nicht, daß es Jesus ist. *Spricht
Jesus zu ihr: Weib, was weinest du?
Wen suchest du? Sie meinet, es sey der
Gärtner, und spricht zu ihm: Herr, hast
du ihn weggetragen, so sage mir, wo hast
du ihn hingeleget? so will ich ihn holen.
16 *Spricht Jesus zu ihr: Maria! Da wandte
sie sich um und spricht zu ihm: Rabbuni!
17 das heißet, Meister. *Spricht Jesus zu
ihr: Rühre mich nicht an, denn ich bin
noch nicht aufgefahren zu meinem Vater.
Gehe aber hin zu meinen Brüdern, und
sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Va=
ter und zu eurem Vater, zu meinem Gott
18 und zu eurem Gott. *Maria Magdalena
kommt und verkündiget den Jüngern: Ich
habe den Herrn gesehen, und solches hat
er zu mir gesagt.
19 Am Abend aber desselbigen Sabbaths, da
die Jünger versammlet und die Thüren ver=
schlossen waren, aus Furcht vor den Ju=
den, kam Jesus und trat mitten ein, und
20 spricht zu ihnen: Friede sey mit euch! *Und
als er das sagte, zeigte er ihnen die Hände
und seine Seite. Da wurden die Jünger
21 froh, daß sie den Herrn sahen. *Da sprach
Jesus abermal zu ihnen: Friede sey mit
euch! Gleichwie mich der Vater gesandt
22 hat, so sende ich euch. *Und da er das
sagte, blies er sie an, und spricht zu ih=
23 nen: Nehmet hin den heiligen Geist; *wel=
chen ihr die Sünden erlasset, denen sind
sie erlassen, und welchen ihr sie behaltet,
denen sind sie behalten.

24 Thomas aber, der Zwölfen einer, der
da heißet Zwilling, war nicht bei ihnen,
25 da Jesus kam. *Da sagten die andern
Jünger zu ihm: Wir haben den Herrn ge=
sehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sey
denn, daß ich in seinen Händen sehe die
Nägelmale, und lege meinen Finger in die

stooped down, *and looked* into the sepul- ANNO DOMINI 33.
chre, 12 And seeth two angels in white
sitting, the one at the head, and the
other at the feet, where the body of
Jesus had lain. 13 And they say unto
her, Woman, why weepest thou? She
saith unto them, Because they have
taken away my Lord, and I know not
where they have laid him. 14 [h]And when [h] Mt. 28, 9. Mk. 16, 9.
she had thus said, she turned herself
back, and saw Jesus standing, and [i]knew [i] L. 24, 16. 31.
not that it was Jesus. 15 Jesus saith ch. 21, 4.
unto her, Woman, why weepest thou?
whom seekest thou? She, supposing him
to be the gardener, saith unto him, Sir,
if thou have borne him hence, tell me
where thou hast laid him, and I will
take him away. 16 Jesus saith unto her,
Mary. She turned herself, and saith unto
him, Rabboni; which is to say, Master.
17 Jesus saith unto her, Touch me not;
for I am not yet ascended to my Father:
but go to [k]my brethren, and say unto [k] Ps. 22, 22.
them, [l]I ascend unto my Father, and your Mt. 28, 10. R. 8, 29.
Father; and *to* [m]my God, and your God. Heb. 2, 11. [l] ch. 16, 28.
18 [n]Mary Magdalene came and told the [m] Eph. 1, 17.
disciples that she had seen the Lord, and [n] Mt. 28, 10.
that he had spoken these things unto her. L. 24, 10.
19 ¶ [o]Then the same day at evening, [o] Mk. 16, 14.
being the first *day* of the week, when L. 24, 36. 1 Cor. 15, 5.
the doors were shut where the disciples
were assembled for fear of the Jews,
came Jesus and stood in the midst, and
saith unto them, Peace *be* unto you. 20 And
when he had so said, he shewed unto
them *his* hands and his side. [p]Then were [p] ch. 16, 22.
the disciples glad, when they saw the
Lord. 21 Then said Jesus to them again,
Peace *be* unto you: [q]as *my* Father hath [q] Mt. 28, 18.
sent me, even so send I you. 22 And when ch. 17, 18. 19.
he had said this, he breathed on *them*, and 2 Tim. 2, 2. Heb. 3, 1.
saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:
23 [r]Whose soever sins ye remit, they are [r] Mt. 16, 19. 18, 18.
remitted unto them; *and* whose soever
sins ye retain, they are retained.
24 ¶ But Thomas, one of the twelve,
[s]called Didymus, was not with them [s] ch. 11, 16.
when Jesus came. 25 The other disciples
therefore said unto him, We have seen
the Lord. But he said unto them, Ex-
cept I shall see in his hands the print
of the nails, and put my finger into

XX. *Thomas. Conclusio. Appendix: Tertia redivivi manifestatio.*

tum meum in locum clavorum, et mit-
tam manum meam in latus ejus, non
26 credam. *Et post dies octo iterum
erant discipuli ejus intus, et Thomas
cum eis. Venit Jesus januis clausis, et
stetit in medio et dixit: Pax vobis!
27 *Deinde dicit Thomae: Infer digitum
tuum huc et vide manus meas, et affer
manum tuam et mitte in latus meum,
28 et noli esse incredulus sed fidelis. *Re-
spondit Thomas et dixit ei: Dominus
29 meus et Deus meus! *Dixit ei Jesus:
Quia vidisti me, Thoma, credidisti; beati
qui non viderunt, et crediderunt.

30 Multa quidem et alia signa fecit Jesus
in conspectu discipulorum suorum, quae
31 non sunt scripta in libro hoc; *haec
autem scripta sunt, ut credatis quia
Jesus est Christus, Filius Dei, et ut
credentes vitam habeatis in nomine ejus.

XXI. Postea manifestavit se iterum
Jesus discipulis ad mare Tiberiadis.
2 Manifestavit autem sic: *Erant simul
Simon Petrus et Thomas, qui dicitur Di-
dymus, et Nathanael, qui erat a Cana
Galilaeae, et filii Zebedaei et alii ex
3 discipulis ejus duo. *Dicit eis Simon
Petrus: Vado piscari. Dicunt ei: Veni-
mus et nos tecum. Et exierunt et ascen-
derunt in navim, et illa nocte nihil
4 prendiderunt. *Mane autem facto, stetit
Jesus in littore; non tamen cognoverunt
5 discipuli quia Jesus est. *Dixit ergo
eis Jesus: Pueri, numquid pulmentarium
6 habetis? Responderunt ei: Non. *Dicit
eis: Mittite in dexteram navigii rete, et
invenietis. Miserunt ergo, et jam non
valebant illud trahere prae multitudine
piscium. *Dixit ergo discipulus ille,
quem diligebat Jesus, Petro: Dominus
est! Simon Petrus, cum audisset quia
Dominus est, tunica succinxit se (erat

---

26. S† eis. 27. S: dixit.
29. L: Dicit. AL* Thoma (L: credidisti?).
1. ASL* discip. 3. L* in (A: in noctem).
4. AL: jam f. 5. AL: Dicit (eti. 7).
6. ASL: Dixit. F: illum. AL: a mult.
7. F: tunicam.

*τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων,
καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν
αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.* 26 *Καὶ μεθ'
ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ* v.19.
*αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. Ἔρχεται ὁ
Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη
εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν.* 27 *Εἶτα
λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου
ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν
χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου,
καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.* 28 *Ἀπε-
κρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ κύριός* 1,1.R.9,5 1Rg.
μου καὶ ὁ θεός μου. 29 *Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰη-* 18,39?
σοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με, Θωμᾶ, πεπίστευ- 4,48. Mc.15,32;
κας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύ- 16,16. 1Pt.1,8.
σαντες. Ebr.11,1.

30 *Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα* 21,25. Act.1,3?
*ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ
τούτῳ·* 31 *ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύ-* (L.1,4.
*σητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς
τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε* 5,24.. 1Jo.5,13.
ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

1 *Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πά-* v.14..
λιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσ- v.4;6,1. Mt.4,18.
σης τῆς Τιβεριάδος. Ἐφανέρωσε δὲ οὕτως.
2 *Ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ* 1,43; 20,24..;
λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ 1,46.. 2,1.Jos.
Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου 19,28; Mt.4,21..
καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 3 *Λέ-
γει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἁλιεύειν.
Λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν
σοί. Ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον
εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐ-* L.5,5.
δέν. 4 *Πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης, ἔστη ὁ
Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν* 20,14.
οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστί. 5 *Λέγει οὖν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι προσφά-* 13,33. 1Jo.2,18;
γιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ. 6 *Ὁ δὲ* L.24,41.
*εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ
πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. Ἔβαλον* v.11. L.5,5s.
*οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ
τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.* 7 *Λέγει οὖν ὁ
μαθητὴς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ* 19,26..
*Πέτρῳ· Ὁ κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέ-
τρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστι, τὸν ἐπεν-
δύτην διεζώσατο (ἦν γὰρ γυμνός) καὶ ἔβα-* (Mt. 14,28ss.

---

25. LT^2*A* (alt. l.): *τόπον*. 28. RS† *Καὶ*. 29. G rell.* *Θωμ.* (L: *πεπίστευκας;*). 30. LT* *αὐτ.* 31. [L]† *αἰώνιον*.
1. T^2* *ὁ Ἰησ.* 3. [L]† *K.* (a. *ἐξῆλθ.*). R: *ἀνέβ.* LT* *εὐθύς*.
4. L (*ADLMX*): *ἐπὶ*. 5. [L]* *ὁ Ἰησ.* 6. LT: *ἴσχυον*.

Nägelmale, und lege meine Hand in seine
26 Seite, will ichs nicht glauben. *Und über
acht Tage waren abermal seine Jünger drin-
nen, und Thomas mit ihnen. Kommt Jesus,
da die Thüren verschlossen waren, und tritt
mitten ein und spricht: Friede sey mit euch!
27 *Darnach spricht er zu Thomas: Reiche dei-
nen Finger her und siehe meine Hände, und
reiche deine Hand her und lege sie in meine
Seite, und sey nicht ungläubig, sondern
28 gläubig. *Thomas antwortete und sprach zu
29 ihm: Mein Herr und mein Gott! *Spricht
Jesus zu ihm: Dieweil du mich gesehen
hast, Thomas, so glaubest du. Selig sind,
die nicht sehen, und doch glauben.
30 Auch viele andere Zeichen that Jesus
vor seinen Jüngern, die nicht geschrieben
31 sind in diesem Buche. *Diese aber sind
geschrieben, daß ihr glaubet, Jesus sey
Christ, der Sohn Gottes, und daß ihr
durch den Glauben das Leben habt in sei-
nem Namen.

XXI. Darnach offenbarete sich Jesus aber-
mal den Jüngern an dem Meer bei Tibe-
2 rias. Er offenbarete sich aber also: *Es
waren bei einander Simon Petrus und
Thomas, der da heißet Zwilling, und Na-
thanael von Cana aus Galiläa und die
Söhne Zebedäi und andere zween seiner
3 Jünger. *Spricht Simon Petrus zu ihnen:
Ich will hin fischen gehen. Sie sprachen
zu ihm: So wollen wir mit dir gehen.
Sie gingen hinaus und traten in das Schiff
alsobald, und in derselbigen Nacht fingen
4 sie nichts. *Da es aber itzt Morgen war,
stand Jesus am Ufer, aber die Jünger wuß-
5 ten nicht, daß es Jesus war. *Spricht Je-
sus zu ihnen: Kinder, habt ihr nichts zu
6 essen? Sie antworteten ihm: Nein. *Er
aber sprach zu ihnen: Werfet das Netz zur
Rechten des Schiffs, so werdet ihr finden.
Da warfen sie und konntens nicht mehr
7 ziehen vor der Menge der Fische. *Da
spricht der Jünger, welchen Jesus lieb
hatte, zu Petrus: Es ist der Herr. Da
Simon Petrus hörete, daß es der Herr war,
gürtete er das Hemd um sich (denn er war

1. U.L: fehlt: den Jüngern.
2. A.A: in Galiläa. U.L: Cana Galiläa.
7. 12. U.L: daß der Herr.

the print of the nails, and thrust my hand ANNO DOMINI
into his side, I will not believe. 26 ¶And 33.
after eight days again his disciples were
within, and Thomas with them: *then* came
Jesus, the doors being shut, and stood in
the midst, and said, Peace *be* unto you.
27 Then saith he to Thomas, Reach hither
thy finger, and behold my hands; and
[t]reach hither thy hand, and thrust *it* into t 1 Jo. 1, 1.
my side: and be not faithless, but believing.
28 And Thomas answered and said unto
him, My Lord and my God. 29 Jesus said
unto him, Thomas, because thou hast seen
me, thou hast believed: [u]blessed *are* they u 2 Cor. 5, 7.
that have not seen, and *yet* have believed. 1 Pet. 1, 8.
30 ¶ [x]And many other signs truly did x ch. 21, 25.
Jesus in the presence of his disciples,
which are not written in this book:
31 [y]But these are written, that ye might y L. 1, 4.
believe that Jesus is the Christ, the Son
of God; [z]and that believing ye might z ch. 3, 15. 16. 5, 24.
have life through his name. 1 Pet. 1, 8. 9.

After these things Jesus shewed him-
self again to the disciples at the sea of
Tiberias; and on this wise shewed he *him-
self*. 2 There were together Simon Peter,
and Thomas called Didymus, and [a]Na- a ch. 1, 45.
thanael of Cana in Galilee, and [b]the *sons* b Mt. 4, 21.
of Zebedee, and two other of his dis-
ciples. 3 Simon Peter saith unto them, I
go a fishing. They say unto him, We
also go with thee. They went forth,
and entered into a ship immediately;
and that night they caught nothing. 4 But
when the morning was now come, Jesus
stood on the shore: but the disciples
[c]knew not that it was Jesus. 5 Then c ch. 20, 14.
[d]Jesus saith unto them, Children, have ye d L. 24, 41.
any meat? They answered him, No. 6 And
he said unto them, [e]Cast the net on the e L. 5, 4. 6. 7.
right side of the ship, and ye shall find.
They cast therefore, and now they were
not able to draw it for the multitude of
fishes. 7 Therefore [f]that disciple whom f ch. 13, 23. 20, 2.
Jesus loved said unto Peter, It is the Lord.
Now when Simon Peter heard that it was
the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*,

5. Or, *Sirs*.

XXI. ***Petrus per undas. Prandium. Lapsi restitutio et sors.***

8 enim nudus) et misit se in mare. *Alii
autem discipuli navigio venerunt (non
enim longe erant a terra, sed quasi
cubitis ducentis), trahentes rete piscium.
9 *Ut ergo descenderunt in terram, vide-
runt prunas positas et piscem superpo-
10 situm et panem. *Dicit eis Jesus: Afferte
de piscibus, quos prendidistis nunc.
11 *Ascendit Simon Petrus et traxit rete
in terram plenum magnis piscibus cen-
tum quinquaginta tribus; et cum tanti
12 essent, non est scissum rete. *Dicit
eis Jesus: Venite, prandete! Et nemo
audebat discumbentium interrogare eum:
Tu quis es? scientes quia Dominus est.
13 *Et venit Jesus et accipit panem et dat
14 eis, et piscem similiter. *Hoc jam tertio
manifestatus est Jesus discipulis suis,
cum resurrexisset a mortuis.
15 Cum ergo prandissent, dicit Simoni
Petro Jesus: Simon Joannis, diligis me
plus his? Dicit ei: Etiam, Domine! tu
scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos
16 meos. *Dicit ei iterum: Simon Joannis,
diligis me? Ait illi: Etiam, Domine! tu
scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos
17 meos. *Dicit ei tertio: Simon Joannis,
amas me? Contristatus est Petrus, quia
dixit ei tertio: Amas me? et dixit ei:
Domine, tu omnia nosti, tu scis quia
amo te! Dixit ei: Pasce oves meas.
18 *Amen amen dico tibi, cum esses ju-
nior, cingebas te et ambulabas ubi vo-
lebas; cum autem senueris, extendes
manus tuas, et alius te cinget et ducet
19 quo tu non vis. *Hoc autem dixit,
significans qua morte clarificaturus esset
Deum. Et cum hoc dixisset, dicit ei:
20 Sequere me. *Conversus Petrus vi-
dit illum discipulum, quem diligebat
Jesus, sequentem, qui et recubuit in
coena super pectus ejus et dixit: Do-
21 mine, quis est qui tradet te? *hunc
ergo cum vidisset Petrus, dixit Jesu:

8. [L]† a. 10. AF: prendistis (L: prende-
dist.). 12. Al.: discentium. AF: esset.
13. AS: accepit. S: dabat (F: dedit).
14. AF* suis. 15. Al.: Jona (eti. 16s.).
L (* plus his): Ait. 16. S† (bis) iterum.
17. L: et dicit. AL (bis): scis. L: Dicit.
18. A[L]* tu. 20. A: tradit (F: tradidit).
21. AL: dicit.

λεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν. 8 Οἱ δὲ ἄλλοι
μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον (οὐ γὰρ ἦσαν
μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ πηχῶν (11,18.
διακοσίων), σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.
9 Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν
ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμε- (18,18; L.24,42.
νον καὶ ἄρτον. 10 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε
νῦν. 11 Ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσε
τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς μεστὸν ἰχθύων με-
γάλων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν· καὶ τοσού- (L.5,6.
των ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. 12 Λέ- Mt.13,47.
γει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε, ἀριστήσατε.
Οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι L.5,45. Mc.9,32.
αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν.
13 Ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν 6,11.
ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον Act.10,41
ὁμοίως. 14 Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ 20,19.26.
Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ
νεκρῶν.
15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι
Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με v.17..; 13,37.
πλεῖον τούτων; Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, Mt.26,33. (L.7,47;
σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκε 22,31s; Jo.10,11.
τὰ ἀρνία μου. 16 Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύ- Act.20,28 1Pt.5,2.4
τερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐ- Es.40,11.
τῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.
Λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.
17 Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φι- 1,43. Mt.16,17
λεῖς με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος, ὅτι εἶπεν αὐ- 1Co. 16,22.
τῷ τὸ τρίτον· Φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι 16,30. 2,25.
φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ Act.1,24?
πρόβατά μου. 18 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε
ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιε- v.3.7.
πάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτε- 1Pt.5,1.
νεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ (Act. 21,11.
οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. 19 Τοῦτο δὲ εἶπε Mc.15,22.
σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. 13,36. 2Pt.1,14.
Καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει 1Pt.4,16. Mt.10,38.
μοι. 20 Ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει
τὸν μαθητήν, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, ἀκολου- 19,26..
θοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ 13,23ss.
τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστιν
ὁ παραδιδούς σε; 21 τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος

11. LT: *εἰς τ. γῆν.*
12. T* *δὲ.* 13. GKLT* *οὖν.*
15. L: *Ἰωάνου* (T[2]: *Ἰωάννου*) (eti. 16s.). LT: *πλέον.*
17. [L]* *κ.* T[2] (* *ὁ Ἰησ.*): *προβάτια.*
18. [L]† (p. *οἴσ.*) *σε.* 20. LT* *δὲ.* 21. LT[2]† *οὖν.*

8 nacket) und warf sich ins Meer. *Die andern
Jünger aber kamen auf dem Schiff (denn sie
waren nicht ferne vom Lande, sondern bei
zwei hundert Ellen), und zogen das Netz mit
9 den Fischen. *Als sie nun austraten auf das
Land, sahen sie Kohlen gelegt und Fische
10 darauf, und Brot. *Spricht Jesus zu ih=
nen: Bringet her von den Fischen, die ihr
11 itzt gefangen habt. *Simon Petrus stieg hin=
ein und zog das Netz aufs Land, voll großer
Fische, hundert und drei und funfzig. Und
wiewohl ihrer so viel waren, zerriß doch das
12 Netz nicht. *Spricht Jesus zu ihnen:
Kommt und haltet das Mahl. Niemand aber
unter den Jüngern durfte ihn fragen: Wer
bist du? Denn sie wußten, daß es der Herr
13 war. *Da kommt Jesus und nimmt das
Brot und gibts ihnen, desselbigen gleichen
14 auch die Fische. *Das ist nun das dritte Mal,
daß Jesus geoffenbaret ist seinen Jüngern,
nachdem er von den Todten auferstanden ist.
15 Da sie nun das Mahl gehalten hatten,
spricht Jesus zu Simon Petrus: Simon Jo=
hanna, hast du mich lieber, denn mich diese
haben? Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du
weißest, daß ich dich lieb habe. Spricht er zu
16 ihm: Weide meine Lämmer. *Spricht er zum
andern Mal zu ihm: Simon Johanna, hast
du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja, Herr,
du weißest, daß ich dich lieb habe. Spricht er
17 zu ihm: Weide meine Schafe. *Spricht er
zum dritten Mal zu ihm: Simon Johanna,
hast du mich lieb? Petrus ward traurig, daß
er zum dritten Mal zu ihm sagte: Hast du
mich lieb? und sprach zu ihm: Herr, du wei=
ßest alle Dinge, du weißest, daß ich dich lieb
habe! Spricht Jesus zu ihm: Weide meine
18 Schafe. *Wahrlich, wahrlich, ich sage dir:
Da du jünger wareſt, gürtetest du dich selbst
und wandeltest, wo du hin wolltest; wenn du
aber alt wirst, wirst du deine Hände aus=
strecken, und ein anderer wird dich gürten und
19 führen, wo du nicht hin willst. *Das sagte er
aber, zu deuten, mit welchem Tode er Gott
preisen würde. Da er aber das gesagt, spricht
20 er zu ihm: Folge mir nach. *Petrus
aber wandte sich um und sahe den Jünger
folgen, welchen Jesus lieb hatte, der auch an
seiner Brust am Abendessen gelegen war und
gesagt hatte: Herr, wer ists, der dich verräth?
21 *Da Petrus diesen sahe, spricht er zu Jesu:

13. U.L: auch Fische (Fisch).

(for he was naked,) and did cast himself ANNO DOMINI 33.
into the sea. 8 And the other disciples
came in a little ship; (for they were
not far from land, but as it were two
hundred cubits,) dragging the net with
fishes. 9 As soon then as they were come
to land, they saw a fire of coals there, and
fish laid thereon, and bread. 10 Jesus saith
unto them, Bring of the fish which ye have
now caught. 11 Simon Peter went up, and
drew the net to land full of great fishes,
an hundred and fifty and three: and for
all there were so many, yet was not the
net broken. 12 Jesus saith unto them,
[g] Come *and* dine. And none of the disciples [g] Acts 10, 41.
durst ask him, Who art thou? knowing that
it was the Lord. 13 Jesus then cometh, and
taketh bread, and giveth them, and fish
likewise. 14 This is now [h] the third time [h] See ch. 20, 19. 26.
that Jesus shewed himself to his disciples,
after that he was risen from the dead.
15 ¶ So when they had dined, Jesus
saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jonas,
lovest thou me more than these? He saith
unto him, Yea, Lord; thou knowest that I
love thee. He saith unto him, Feed my
lambs. 16 He saith to him again the se-
cond time, Simon, *son* of Jonas, lovest
thou me? He saith unto him, Yea, Lord;
thou knowest that I love thee. [i] He saith [i] Acts 20, 28.
unto him, Feed my sheep. 17 He saith Heb. 13, 20.
unto him the third time, Simon, *son* of 1 Pet. 2, 25. 5, 2. 4.
Jonas, lovest thou me? Peter was grieved
because he said unto him the third time,
Lovest thou me? And he said unto him,
Lord, [k] thou knowest all things; thou [k] ch. 2, 24. 25. 16, 30.
knowest that I love thee. Jesus saith unto
him, Feed my sheep. 18 [l] Verily, verily, I [l] ch. 13, 36.
say unto thee, When thou wast young, Acts 12, 3. 4.
thou girdedst thyself, and walkedst whither
thou wouldest: but when thou shalt be old,
thou shalt stretch forth thy hands, and
another shall gird thee, and carry *thee*
whither thou wouldest not. 19 This spake
he, signifying [m] by what death he should [m] 2 Pet. 1, 14.
glorify God. And when he had spoken this,
he saith unto him, Follow me. 20 Then Pe-
ter, turning about, seeth the disciple whom [n] ch. 13, 23. 25. 20, 2.
Jesus loved following; which also leaned on
his breast at supper, and said, Lord, which
is he that betrayeth thee? 21 Peter seeing
him saith to Jesus, Lord, and what *shall*

XXI. ***Joannes quid? Prooemium secundi sermonis. Redivivi mandata.***

22 Domine, hic autem quid? *Dicit ei
Jesus: Sic eum volo manere donec ve-
23 niam, quid ad te? tu me sequere! *Exiit
sermo iste inter fratres, quia discipulus
ille non moritur; et non dixit ei Jesus:
Non moritur, sed: Sic eum volo ma-
nere donec veniam, quid ad te?

24 **H**ic est discipulus ille, qui testimo-
nium perhibet de his et scripsit haec,
et scimus quia verum est testimonium
25 ejus. *Sunt autem et alia multa quae
fecit Jesus, quae si scribantur per
singula, nec ipsum arbitror mundum
capere posse eos, qui scribendi sunt,
libros.

λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί; 22 *Λέ-*
γει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μέ- 14,3. Ap.
νειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σὺ ἀκολού- 22,12.. 1,7.9.
θει μοι. 23 *Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος*
εἰς τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος (1Cor. 15,52.
οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰη- 1Th.4, 17.
σοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ᾽· Ἐὰν αὐ-
τὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;
24 *Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν* 15,27. Ap.1,2.
περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδα- 19,35.
μεν ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ. 3Jo.12.
25 *Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν* 20,30.
ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ᾽ ἕν,
οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ
γραφόμενα βιβλία.

Actus Apostolorum.

I. **P**rimum quidem sermonem feci de
omnibus, o Theophile, quae coepit Je-
2 sus facere et docere *usque in diem,
qua praecipiens Apostolis per Spiritum
sanctum, quos elegit, assumptus est;
3 *quibus et praebuit se ipsum vivum
post passionem suam in multis argu-
mentis, per dies quadraginta apparens
eis et loquens de regno Dei.
4 Et convescens praecepit eis, ab Iero-
solymis ne discederent, sed exspectarent
promissionem Patris, quam audistis (in-
5 quit) per os meum; *quia Joannes qui-
dam baptizavit aqua, vos autem bapti-
zabimini Spiritu sancto non post multos
6 hos dies. *Igitur qui convenerant,
interrogabant eum dicentes: Domine, si
in tempore hoc restitues regnum Israel?

1 *Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην* L.1,1-3.
περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰη-
σοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, 2 *ἄχρι ἧς* L.24,19; 24,49.
ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Mt.28,19. Jo.20,21;
πνεύματος ἁγίου, οὓς ἐξελέξατο, ἀνελήφθη· Act.1,9. L.24,51;
3 *οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ* 36ss.pp. 13ss.p.
παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι᾽ Act.10,40 Jo.20,20.
ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς 27.30. 21,14..;
καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. 20,22. L.17,21..
4 *Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς*
ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ
περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός, ἣν L.24,49. Jo.14,16.;
ἠκούσατέ μου· 5 *ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν* Act.11,16 19,4..
ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι L.3,16..; Act.2,1ss.
ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. 6 *Οἱ*
μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων αὐτόν, λέ-
γοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ
ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; L.21,21. 19,11. Mt.24,3.

---

22. **S**: Dixit. **Al.**: Si (**L**: Si sic). 23. **AL**: Exivit. **SL**† ergo. **AF**: in. [**L**]† Quia. **L**: Si. **F**: venio. 24. **L*** ille. 25. **AL*** posse.
4. **Al.**: convivens. **A*** inquit.
5. **A**: baptizamini. 6. **A**: -nerunt.

24. **L**† (ter) ὁ (*Beza: οἶδεν*). 25. Nonnulli * s. tanq. *προσθήκην* notant. **L**²**T**: ἃ (*Markland.: χωρήσειν* s. *χωρῆσαι ἄν. MWeber.** *τὰ γραφ. β.*). **R**[**KH**]† *Ἀμήν.*
4. **Al.**: *συναυλιζ.* (*Hemsterhus.: συναλιζομένοις*).
6. **LT**: *ἠρώτων.*

22 Herr, was soll aber dieser? *Jesus spricht
zu ihm: So ich will, daß er bleibe, bis
ich komme, was gehet es dich an? Folge
23 du mir nach. *Da ging eine Rede aus
unter den Brüdern: Dieser Jünger stirbt
nicht. Und Jesus sprach nicht zu ihm: Er
stirbt nicht; sondern: So ich will, daß er
bleibe, bis ich komme, was gehet es dich an?
24 Dieß ist der Jünger, der von diesen
Dingen zeuget, und hat dieß geschrieben.
Und wir wissen, daß sein Zeugniß wahr=
25 haftig ist. *Es sind auch viele andere Dinge,
die Jesus gethan hat, welche, so sie sollten
eins nach dem andern geschrieben werden,
achte ich, die Welt würde die Bücher nicht
begreifen, die zu beschreiben wären.

this man *do?* 22 Jesus saith unto him, If
I will that he tarry [o]till I come, what
is that to thee? follow thou me. 23 Then
went this saying abroad among the bre-
thren, that that disciple should not die:
yet Jesus said not unto him, He shall
not die; but, If I will that he tarry till
I come, what *is that* to thee?

24 This is the disciple which testifieth
of these things; and wrote these things:
and [p]we know that his testimony is true.
25 [q]And there are also many other things
which Jesus did, the which, if they should
be written every one, [r]I suppose that even
the world itself could not contain the
books that should be written. Amen.

ANNO DOMINI 33.

o Mt. 16, 27. 28. 25, 31. 1 Cor. 4, 5. 11, 26. Rev. 2, 25. 3, 11. 22, 7. 20.
p ch. 19, 35. 3 Jo. 12.
q ch. 20, 30.
r Amos 7 10.

Actus Apostolorum.

I. Die erste Rede habe ich zwar gethan,
lieber Theophilus, von alle dem, das Je=
sus anfing, beides[1] zu thun und zu lehren,
2 *bis an den Tag, da er aufgenommen ward,
nachdem er den Aposteln, welche er hatte
erwählet, durch den heiligen Geist Befehl
3 gethan hatte, *welchen er sich nach seinem
Leiden lebendig erzeiget hatte durch man=
cherlei Erweisungen, und ließ sich sehen
unter ihnen vierzig Tage lang und redete
mit ihnen vom Reich Gottes.
4 Und als er sie versammlet hatte, befahl
er ihnen, daß sie nicht von Jerusalem wi=
chen, sondern warteten auf die Verheißung
des Vaters, welche ihr habt gehöret (sprach
5 er) von mir. *Denn Johannes hat mit
Wasser getauft, ihr aber sollt mit dem
heiligen Geist getaufet werden nicht lange
6 nach diesen Tagen. *Die aber, so
zusammen gekommen waren, fragten ihn
und sprachen: Herr, wirst du auf diese
Zeit wieder aufrichten das Reich Israel?

The former treatise have I made, O
[a]Theophilus, of all that Jesus began both
to do and teach, 2 [b]Until the day in which
he was taken up, after that he through the
Holy Ghost [c]had given commandments
unto the apostles whom he had chosen:
3 [d]To whom also he shewed himself alive
after his passion by many infallible proofs,
being seen of them forty days, and speak-
ing of the things pertaining to the king-
dom of God:

4 [e]And, being assembled together with
them,[1] commanded them that they should
not depart from Jerusalem, but wait for
the promise of the Father, [f]which, *saith
he*, ye have heard of me. 5 [g]For John
truly baptized with water; [h]but ye shall
be baptized with the Holy Ghost not
many days hence. 6 When they there-
fore were come together, they asked of
him, saying, [i]Lord, wilt thou at this time
[k]restore again the kingdom to Israel?

ANNO DOMINI 33.

a L. 1, 3.
b Mk. 16, 19. L. 9, 51. 24, 51. ver. 9. 1 Tim. 3, 16.
c Mt. 28, 19. Mk. 16, 15. Jo. 20, 21. ch. 10, 41. 42.
d Mk. 16, 14. L. 24, 36. Jo. 20, 19. 26. 21, 1. 14. 1 Cor. 15, 5.
e L. 24, 43. 49.
f L. 24, 49. Jo. 14, 16. 26, 27. 15, 26. 16, 7. ch. 2, 33.
g Mt. 3, 11. ch. 11, 16. 19, 4.
h Joel 3, 18. ch. 2, 4. 11, 15.
i Mt. 24, 3.
k Is. 1, 26. Dan. 7, 27. Amos 9, 11.

1. U.L: beide.

1. Or, *eating together with them.*

I. *Reditus in coelum. Apostoli. Judas.*

7 *Dixit autem eis: Non est vestrum nosse
tempora vel momenta, quae Pater po-
8 suit in sua potestate; *sed accipietis
virtutem supervenientis Spiritus sancti
in vos, et eritis mihi testes in Ierusa-
lem et in omni Judaea et Samaria et
usque ad ultimum terrae.
9 Et cum haec dixisset, videntibus illis
elevatus est, et nubes suscepit eum ab
10 oculis eorum. *Cumque intuerentur in
coelum euntem illum, ecce duo viri
astiterunt juxta illos in vestibus albis,
11 *qui et dixerunt: Viri Galilaei, quid
statis aspicientes in coelum? hic Jesus,
qui assumptus est a vobis in coelum,
sic veniet, quemadmodum vidistis eum
euntem in coelum.

12 Tunc reversi sunt Ierosolymam a
monte, qui vocatur Oliveti, qui est juxta
13 Ierusalem, sabbati habens iter. *Et
cum introissent, in coenaculum ascen-
derunt ubi manebant Petrus et Joannes,
Jacobus et Andreas, Philippus et Tho-
mas, Bartholomaeus et Matthaeus, Ja-
cobus Alphaei et Simon Zelotes et Judas
14 Jacobi. *Hi omnes erant perseverantes
unanimiter in oratione, cum mulieribus
et Maria matre Jesu et fratribus ejus.

15 In diebus illis exsurgens Petrus in
medio fratrum dixit (erat autem turba
hominum simul, fere centum viginti):
16 *Viri fratres, oportet impleri Scriptu-
ram, quam praedixit Spiritus sanctus
per os David de Juda, qui fuit dux eo-
17 rum, qui comprehenderunt Jesum; *qui
connumeratus erat in nobis et sortitus
18 est sortem ministerii hujus. *Et hic
quidem possedit agrum de mercede ini-
quitatis, et suspensus crepuit medius
19 et diffusa sunt omnia viscera ejus, *et
notum factum est omnibus habitantibus
Ierusalem, ita ut appellaretur ager ille

13. A* et (a. Sim.).
15. Al.: nominum (*D:* non omnium).
18. *DE:* pronus.

[7] *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστὶ* Mt. 24,36p.
γνῶναι χρόνους ἢ καιρούς, οὓς ὁ πατὴρ 1Th.5,1. Sap.8,8;
ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ· [8] *ἀλλὰ λήψεσθε* L.24,48s.
δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος
ἐφ᾽ ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μοι μάρτυρες ἔν τε v.22.. 5,32;
Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ 8,1.5.14. Mt.10,5;
Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. R.10,18..
[9] *Καὶ ταῦτα εἰπών, βλεπόντων αὐτῶν*
ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ L.24,51. Mc.16,19.
τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. [10] *Καὶ ὡς ἀτενί-*
ζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου
αὐτοῦ, καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο παρειστήκει- (L.24,4.. Jo.20,12.
σαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι λευκῇ, [11] *οἳ καὶ εἶ-* Dan.9,21. Jos.5,13.
πον· Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε ἐμβλέ-
ποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ L.21,27.. 1Th.
ἀναληφθεὶς ἀφ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕ- 4,16.. Ebr.9,28.
τως ἐλεύσεται, ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν Ap.1,7; Zach.14,4
πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.
[12] *Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ* L.24,52. 50.19,29.
ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν
ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν. Ex.16,29. Mt.24,20.
[13] *Καὶ ὅτε εἰςῆλθον, ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπε-* 9,37..;
ρῷον, οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος L.6,14ss. Mc.3,16ss
καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας, Mt.10,2s.
Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ
Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ
ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. [14] *Οὗτοι*
πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν 2,1.42. 4,24;
τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει, σὺν γυναιξὶ καὶ L.24,10.. Mt.27,55;
Μαριᾴ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς 12,46. L.8,19s..
ἀδελφοῖς αὐτοῦ. Jo.2,12. 7,5.
[15] *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς*
Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν (ἦν
τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν (Ap.3,4.
εἴκοσιν)· [16] *Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρω-* Mt.26,54. 18,7.
θῆναι τὴν γραφὴν ταύτην, ἣν προεῖπε τὸ Jo.13,18. Ps.41,10;
πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Act.28,25
Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλα- L. 22,47pp;
βοῦσι τὸν Ἰησοῦν, [17] *ὅτι κατηριθμημένος* 6,16pp. Jo.6,70.
ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς δια- Mt.19,28.
κονίας ταύτης. [18] *Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο* Mt 27,7;
χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς (2Pt. 2,13.15;
γενόμενος ἐλάκησε μέσος καὶ ἐξεχύθη πάντα Mt.27,5. 2Chr.
τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ, [19] *καὶ γνωστὸν ἐγένετο* 25,12. 2Sm.
πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥςτε 20,10.
κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέ-

8. LT: *με* (* alt. *ἐν*). 10. LT: *ἐσθήσεσιν λευκαῖς.*
13. LT: *εἰς τὸ ὑπ. ἀνέβ.* (T²: *ὑπερῷον,*).
14. G[KH]LTΘ* *κ. τῇ δεήσει.* LT* (alt.) *σὺν.*
15. LT: *ἀδελφῶν.* 16. LT* *ταύτ.*
17. R: *σὺν.* 18. R† *τῶ.*

7 *Er sprach aber zu ihnen: Es gebühret
euch nicht zu wissen Zeit oder Stunde,
welche der Vater seiner Macht vorbehal-
8 ten hat; *sondern ihr werdet die Kraft des
heiligen Geistes empfahen, welcher auf euch
kommen wird, und werdet meine Zeugen
seyn zu Jerusalem und in ganz Judäa
und Samaria, und bis an das Ende der
Erde.
9 Und da er solches gesagt, ward er auf-
gehoben zusehens, und eine Wolke nahm
10 ihn auf vor ihren Augen. *Und als sie
ihm nachsahen gen Himmel fahrend, siehe,
da standen bei ihnen zween Männer in
11 weißen Kleidern, *welche auch sagten: Ihr
Männer von Galiläa, was stehet ihr und
sehet gen Himmel? Dieser Jesus, welcher
von euch ist aufgenommen gen Himmel,
wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt
gen Himmel fahren.
12 Da wandten sie um gen Jerusalem, von
dem Berge, der da heißet der Oelberg,
welcher ist nahe bei Jerusalem, und liegt
13 einen Sabbather-Weg davon. *Und als
sie hinein kamen, stiegen sie auf den Söller,
da denn sich enthielten Petrus und Jaco-
bus, Johannes und Andreas, Philippus
und Thomas, Bartholomäus und Matthäus,
Jacobus, Alphäi Sohn, und Simon Ze-
14 lotes und Judas Jacobi. *Diese alle wa-
ren stets bei einander, einmüthig mit Be-
ten und Flehen, sammt den Weibern und
Maria, der Mutter Jesu, und seinen Brü-
dern.
15 Und in den Tagen trat auf Petrus un-
ter die Jünger und sprach (es war aber
die Schaar der Namen zuhauf bei hundert
16 und zwanzig): *Ihr Männer und Brü-
der, es mußte die Schrift erfüllet werden,
welche zuvor gesagt hat der heilige Geist
durch den Mund Davids von Juda, der
ein Vorgänger war derer, die Jesum fin-
17 gen. *Denn er war mit uns gezählet und
hatte dieß Amt mit uns überkommen.
18 *Dieser hat erworben den Acker um den
ungerechten Lohn, und sich erhängt, und
ist mitten entzwei geborsten und alle sei-
19 ne Eingeweide ausgeschüttet, *und es ist
kund worden allen, die zu Jerusalem woh-
nen, also, daß derselbige Acker genannt

9. A.A: zusehends. 10. A.A: fahren.
18. A.A: alle sein.

ANNO DOMINI 33.

7And he said unto them, [l]It is not for
you to know the times or the seasons,
which the Father hath put in his own [l Mt. 24, 36. Mk. 13, 32.]
power. 8[m]But ye shall receive power, [1 Th. 5, 1.]
[n]after that the Holy Ghost is come upon [m ch. 2, 1. 4.]
you: and [o]ye shall be witnesses unto [n L. 24, 49. o L. 24, 48.]
me both in Jerusalem, and in all Judæa, [Jo. 15, 27. ver. 22.]
and in Samaria, and unto the uttermost [ch. 2, 32.]
part of the earth.
9[p]And when he had spoken these things, [p L. 24, 51. Jo. 6, 62.]
while they beheld, [q]he was taken up; and [q ver. 2.]
a cloud received him out of their sight.
10And while they looked stedfastly to-
ward heaven as he went up, behold, two
men stood by them [r]in white apparel; [r Mt. 28, 3. Mk. 16, 5.]
11Which also said, [s]Ye men of Galilee, [L. 24, 4. Jo. 20, 12.]
why stand ye gazing up into heaven? this [ch. 10, 3. 30.]
same Jesus, which is taken up from you [s ch. 2, 7. 13, 31.]
into heaven, [t]shall so come in like man- [t Dan. 7, 13.]
ner as ye have seen him go into heaven. [Mt. 24, 30. Mk. 13, 26.]
12[u]Then returned they unto Jerusalem [L. 21, 27. Jo. 14, 3.]
from the mount called Olivet, which is [1 Th. 1, 10. 4, 16.]
from Jerusalem a sabbath day's journey. [2 Th. 1, 10. Rev. 1, 7.]
13And when they were come in, they [u L. 24, 52.]
went up [x]into an upper room, where [x ch. 9, 37. 39. 20, 8.]
abode both [y]Peter, and James, and [y Mt. 10, 2. 3. 4.]
John, and Andrew, Philip, and Thomas,
Bartholomew, and Matthew, James *the*
son of Alphæus, and [z]Simon Zelotes, [z L. 6, 15.]
and [a]Judas *the brother* of James. 14[b]These [a Jude 1.]
all continued with one accord in prayer [b ch. 2, 1. 46.]
and supplication, with [c]the women, and [c L. 23, 49. 55. 24, 10.]
Mary the mother of Jesus, and with
[d]his brethren. [d Mt. 13, 55.]
15¶And in those days Peter stood
up in the midst of the disciples, and
said, (the number [e]of names together [e Rev. 3, 4.]
were about an hundred and twenty,)
16Men *and* brethren, this scripture must
needs have been fulfilled, [f]which the Holy [f Ps. 41, 9. Jo. 13, 18.]
Ghost by the mouth of David spake be-
fore concerning Judas, [g]which was guide [g L. 22, 47. Jo. 18, 3.]
to them that took Jesus. 17For [h]he [h Mt. 10, 4. L. 6, 16.]
was numbered with us, and had ob-
tained part of [i]this ministry. 18[k]Now this [i ver. 25. ch. 12, 25.]
man purchased a field with [l]the reward of [20, 24. 21, 19.]
iniquity; and falling headlong, he burst [k Mt. 27, 5. 7. 8.]
asunder in the midst, and all his bowels [l Mt. 26, 15.]
gushed out. 19And it was known unto all [2 Pet. 2, 15.]
the dwellers at Jerusalem; insomuch as

8. Or, *the power of the Holy Ghost coming upon you.*

lingua eorum Haceldama, hoc est ager
20 sanguinis. *Scriptum est enim in libro
Psalmorum: „Fiat commoratio eorum
deserta, et non sit qui inhabitet in ea“,
et: „Episcopatum ejus accipiat alter“.
21 *Oportet ergo ex his viris, qui nobiscum
sunt congregati in omni tempore, quo
intravit et exivit inter nos Dominus Je-
22 sus, *incipiens a baptismate Joannis
usque in diem qua assumptus est a no-
bis, testem resurrectionis ejus nobiscum
fieri unum ex istis.
23 Et statuerunt duos, Joseph, qui vo-
cabatur Barsabas, qui cognominatus est
24 Justus, et Matthiam. *Et orantes dixe-
runt: Tu, Domine, qui corda nosti
omnium, ostende, quem elegeris ex his
25 duobus unum, *accipere locum ministerii
hujus et Apostolatus, de quo praevari-
catus est Judas, ut abiret in locum suum.
26 *Et dederunt sortes eis, et cecidit sors
super Matthiam, et annumeratus est cum
undecim Apostolis.

II. Et cum complerentur dies Pente-
costes, erant omnes pariter in eodem
2 loco. *Et factus est repente de coelo
sonus tamquam advenientis spiritus vehe-
mentis, et replevit totam domum, ubi
3 erant sedentes. *Et apparuerunt illis
dispertitae linguae tamquam ignis, sedit-
4 que supra singulos eorum, *et repleti
sunt omnes Spiritu sancto, et coeperunt
loqui variis linguis, prout Spiritus san-
ctus dabat eloqui illis.
5 Erant autem in Ierusalem habitantes
Judaei, viri religiosi ex omni natione
6 quae sub coelo est. *Facta autem hac
voce, convenit multitudo et mente con-
fusa est, quoniam audiebat unusquisque
7 lingua sua illos loquentes. *Stupebant
autem omnes et mirabantur, dicentes:
Nonne ecce, omnes isti, qui loquuntur,
8 Galilaei sunt, *et quomodo nos audivi-
mus unusquisque linguam nostram, in
9 qua nati sumus? *Parthi et Medi et

19. Acheldama.
20. Al.: ejus (A: habitatio ejus).
23. A: qui vocatur Barsabba.
1. S: dum. 4. Al.: aliis.
7. Al.† ad invicem.
8. Al.: audimus (eti. 11).

κτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμά, τουτέστι χωρίον Mt.27,8.
αἵματος. 20 *Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλ-*
μῶν· „Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος Ps.69,26.
καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ“, καί·
„Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος“. Ps.109,8.
21 *Δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν*
ἐν παντὶ χρόνῳ, ἐν ᾧ εἰςῆλθε καὶ ἐξῆλθεν
ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, 22 *ἀρξάμενος* 10,37ss. L.3,21pp.
ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς Jo.1,32ss
ἡμέρας ἧς ἀνελήφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα v.8.2, L.24,48.
τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν Jo.15,27.
ἕνα τούτων.
23 *Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλού-*
μενον Βαρσαβᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ
Ματθίαν. 24 *Καὶ προςευξάμενοι εἶπον· Σύ,* 15,8.
κύριε, καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν Jer 17,10 Jo.21,17.
ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα, 25 *λαβεῖν* Ap.2,23.
τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀπο- v.17.
στολῆς, ἐξ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι
εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον. 26 *Καὶ ἔδωκαν*
κλήρους αὐτῶν, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ (Pr.16,33
Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν (9,15. 26,16.
ἕνδεκα ἀποστόλων. Gal.1,1.

1 *Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν* Ex.23,15. Dt.16,9s.
τῆς πεντηκοστῆς, ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμα- Tob.2,1; Act.1,14;
δὸν ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 *Καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ* 16,26. 4,31;
τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥςπερ φερομένης πνοῆς Jo.3,8. 1Rg.
βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον, οὗ 19,11; Act.2,46.
ἦσαν καθήμενοι. 3 *Καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς* 1,13? 3,1.11.
διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡςεὶ πυρός, ἐκάθι- 5,12; Mt.3,11.
σέ τε ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν, 4 *καὶ ἐπλή-* 1,5.4,31.
σθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρ- 11,15. 13,9;
ξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις, καθὼς τὸ 2,8.11. 10,46.
πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι. 19,6. 1Cor.
5 *Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες* 12-14. Mc.16,17;
Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς, ἀπὸ παντὸς Act.10,35 13,26;
ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 6 *Γενομένης* 2,2. (Es.66,6.
δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθε τὸ πλῆθος
καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ v.7.
ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. 7 *Ἐξί-*
σταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες
πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδού, πάντες οὗτοί Mt.26,73.
εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 8 *καὶ πῶς* Mc.14,70. Jo.7,52.
ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ
ἡμῶν, ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν, 9 *Πάρθοι καὶ Μῆ-* 1Mc.14,2. Es.13,17. 21,2.

19. **LT:** *Ἀκελδαμάχ.* 20. **LT:** *λαβέτω.* 21. **LT*** (alt.) *ἐν.* 23. **LT:** *Βαρσαββ.* 25. **LT:** *τόπον* et: *ἀφ' ἧς. A: τ. δίκαιον* (*Venema: ἀΐδιον*). 26. **LT:** *αὐτοῖς.* 1. **LT:** *πάντες ὁμ.* 2. **LT:** *καθεζόμενοι.* 3. **L:** *κ. ἐκάθισεν* (**Al.:** *ἐκάθισαν*). 7. **KSLT*** (pr.) *πάντ.* **LT*** *πρὸς ἀλλ.* **L:** *Οὐχ* (**T:** *Οὐχί*).

wird auf ihre Sprache Hakeldama, das ist
20 ein Blutacker. *Denn es stehet geschrieben
im Psalmbuch: „Ihre Behausung müsse
wüste werden, und sey niemand, der drin-
nen wohne", und: „Sein Bisthum em-
21 pfange ein anderer". *So muß nun einer
unter diesen Männern, die bei uns gewesen
sind die ganze Zeit über, welche der Herr
Jesus unter uns ist aus- und eingegan-
22 gen, *von der Taufe Johannis an bis auf
den Tag, da er von uns genommen ist,
ein Zeuge seiner Auferstehung mit uns
werden.
23 Und sie stelleten zween, Joseph, genannt
Barsabas, mit dem Zunamen Just, und
24 Matthias, *beteten und sprachen: Herr,
aller Herzen Kündiger, zeige an, welchen
25 du erwählet hast unter diesen Zween, *daß
einer empfange diesen Dienst und Apostel-
amt, davon Judas abgewichen ist, daß er
26 hinginge an seinen Ort. *Und sie warfen
das Loos über sie, und das Loos fiel auf
Matthias, und er ward zugeordnet zu den
elf Aposteln.

II. Und als der Tag der Pfingsten erfüllet
war, waren sie alle einmüthig bei einan-
2 der, *und es geschah schnell ein Brausen
vom Himmel, als eines gewaltigen Win-
des, und erfüllete das ganze Haus, da sie
3 saßen. *Und man sahe an ihnen die Zun-
gen zertheilet, als wären sie feurig, und
er setzte sich auf einen jeglichen unter ih-
4 nen, *und wurden alle voll des heiligen
Geistes, und fingen an zu predigen mit
andern Zungen, nachdem der Geist ihnen
gab auszusprechen.
5 Es waren aber Juden zu Jerusalem woh-
nend, die waren gottesfürchtige Männer,
aus allerlei Volk, das unter dem Himmel
6 ist. *Da nun diese Stimme geschah, kam
die Menge zusammen und wurden verstürzt;
denn es hörete ein jeglicher, daß sie mit
7 seiner Sprache redeten. *Sie entsetzten sich
aber alle, verwunderten sich und sprachen
unter einander: Siehe, sind nicht diese alle,
8 die da reden, aus Galiläa, *wie hören
wir denn ein jeglicher seine Sprache, dar-
9 innen wir geboren sind? *Parther und

6. A.A: bestürzt.

ANNO DOMINI 33.

that field is called in their proper tongue,
Aceldama, that is to say, The field of
blood. 20 For it is written in the book of
Psalms, [m]Let his habitation be desolate, m Ps. 69, 25.
and let no man dwell therein: and [n]his n Ps. 109, 8.
bishoprick let another take. 21 Wherefore
of these men which have companied
with us all the time that the Lord Je-
sus went in and out among us, 22 [o]Be- o Mk. 1, 1.
ginning from the baptism of John, unto
that same day that [p]he was taken up p ver. 9.
from us, must one be ordained [q]to be q Jo. 15, 27.
a witness with us of his resurrection. ver. 8. ch. 4, 33.
23 And they appointed two, Joseph
called [r]Barsabas, who was surnamed Jus- r ch. 15, 22.
tus, and Matthias. 24 And they prayed,
and said, Thou, Lord, [s]which knowest the s 1 Sam. 16, 7.
hearts of all *men*, shew whether of these 1 Chr. 28, 9. 29, 17.
two thou hast chosen, 25 [t]That he may Jer. 11, 20. 17, 10.
take part of this ministry and apostleship, ch. 15, 8. Rev. 2, 23.
from which Judas by transgression fell, t ver. 17.
that he might go to his own place. 26 And
they gave forth their lots; and the lot
fell upon Matthias; and he was numbered
with the eleven apostles.

And when [a]the day of Pentecost was a Lev. 23, 15.
fully come, [b]they were all with one ac- Dt. 16, 9. ch. 20, 16.
cord in one place. 2 And suddenly there b ch. 1, 14.
came a sound from heaven as of a rush-
ing mighty wind, and [c]it filled all the c ch. 4, 31.
house where they were sitting. 3 And
there appeared unto them cloven tongues,
like as of fire, and it sat upon each of
them. 4 And [d]they were all filled with d ch. 1, 5.
the Holy Ghost, and began [e]to speak with e Mk. 16, 17.
other tongues, as the Spirit gave them ch. 10, 46. 19, 6.
utterance. 1 Cor. 12, 10. 28. 30.
5 And there were dwelling at Jerusalem 13, 1. 14, 2.
Jews, devout men, out of every nation
under heaven. 6 Now when this was
noised abroad, the multitude came toge-
ther, and were confounded, because that
every man heard them speak in his own
language. 7 And they were all amazed
and marvelled, saying one to another,
Behold, are not all these which speak
[f]Galilæans? 8 And how hear we every f ch. 1, 11.
man in our own tongue, wherein we
were born? 9 Parthians, and Medes, and

20. Or, *office*, or, *charge*. 6. Gr. *when this voice was made*. 6. Or, *troubled in mind*.

II. ***Mirantes et irridentes Petrus ad Joelem ablegat.***

Aelamitae, et qui habitant Mesopota-
miam, Judaeam et Cappadociam, Pon-
10 tum et Asiam, *Phrygiam et Pamphyliam,
Aegyptum et partes Libyae, quae est
11 circa Cyrenen, et advenae Romani, *Ju-
daei quoque et Proselyti, Cretes et Ara-
bes, audivimus eos loquentes nostris
12 linguis magnalia Dei. *Stupebant autem
omnes et mirabantur ad invicem, di-
13 centes: Quidnam vult hoc esse? *Alii
autem irridentes dicebant: Quia musto
pleni sunt isti.

14 Stans autem Petrus cum undecim,
levavit vocem suam et locutus est eis:
Viri Judaei et qui habitatis Ierusalem
universi! hoc vobis notum sit, et auri-
15 bus percipite verba mea. *Non enim,
sicut vos aestimatis, hi ebrii sunt, cum
16 sit hora diei tertia; *sed hoc est quod
17 dictum est per Prophetam Joel: *„Et
erit in novissimis diebus, dicit Dominus,
effundam de Spiritu meo super omnem
carnem, et prophetabunt filii vestri et
filiae vestrae, et juvenes vestri visiones
videbunt, et seniores vestri somnia
18 somniabunt; *et quidem super servos
meos et super ancillas meas in diebus
illis effundam de Spiritu meo, et pro-
19 phetabunt. *Et dabo prodigia in coelo
sursum, et signa in terra deorsum,
sanguinem et ignem et vaporem fumi;
20 *sol convertetur in tenebras et luna in
sanguinem, antequam veniat dies Domini
21 magnus et manifestus. *Et erit, omnis
quicunque invocaverit nomen Domini,
22 salvus erit“. *Viri Israelitae! audite
verba haec: Jesum Nazarenum, virum
approbatum a Deo in vobis virtutibus
et prodigiis et signis, quae fecit Deus
per illum in medio vestri, sicut et vos
23 scitis, *hunc definito consilio et prae-
scientia Dei traditum per manus ini-

9. A† et (a. Jud.).
22. *D:* probatum (*E:* designatum). A* (ult.) et.
23. A* et.

δοι καὶ Ἐλαμῖται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν
Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππα- Gn. 24, 10; 1Pt 1, 1.
δοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, 10 *Φρυγίαν* 16, 6;
τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη 13, 13.
τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπι- Ez. 27, 10; Act. 11, 20
δημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προς- Mt. 23, 15;
ήλυτοι, 11 *Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν* Tit. 1, 12.
λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις
τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ; 12 *Ἐξίσταντο δὲ* Ps. 78, 4. 71, 19.
πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον
λέγοντες· Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι; 13 *Ἕτε-*
ροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον· Ὅτι γλεύ- 1Co. 14, 21
κους μεμεστωμένοι εἰσί. v. 15.

14 *Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα,*
ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο
αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦν- v. 5.
τες Ἱερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνω-
στὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.
15 *Οὐ γάρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι*
μεθύουσιν· ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας· 1Th. 5, 7. Es. 5, 11.
16 *ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ*
προφήτου Ἰωήλ· 17 *„Καὶ ἔσται ἐν ταῖς* Joel 3, 1-5.
ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ (2, 28 ss.)
τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ 10, 45.
προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγα- 21, 9.
τέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις
ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις
ἐνυπνιασθήσονται· 18 *καίγε ἐπὶ τοὺς δού-*
λους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός
μου, καὶ προφητεύσουσι. 19 *Καὶ δώσω τέ-*
ρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σημεῖα ἐπὶ
τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα
καπνοῦ. 20 *Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς* (L. 21, 25. Mt. 24, 29.
σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἢ ἐλ-
θεῖν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ R. 2, 5.
ἐπιφανῆ. 21 *Καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐπι-* R. 10, 13.
καλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται“.
22 *Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λό-*
γους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄν-
δρα ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς 10, 38. Mt. 21, 11.
δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις, οἷς ἐποίη- Jo. 5, 36;
σε δι᾽ αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς 32.
καὶ αὐτοὶ οἴδατε, 23 *τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ* 4, 28. 3, 13. L.
βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον 22, 22 pp. R. 8, 32.

9. *Erasm.: Ἰνδίαν* (Al.: *Ἰδȣμαίαν* s. *Λυδίαν* s. [1Pt. 1, 1] *Βιθυνίαν* s. *Κιλικίαν*).
12. T: *διηπορȣ̃ντο*. LT: *Τί θέλει*.
13. R: *χλευάζ*. 17. R: *ἐνύπνια*.
20. L* *ἤ*. LT* (pr.) *τὴν*.
22. LT* (ult.) *καί*.

Meder und Elamiter, und die wir wohnen
in Mesopotamia und in Judäa und Cap=
10 padocia, Ponto und Asia, *Phrygia und
Pamphylia, Egypten und an den Enden
der Lybien bei Cyrene, und Ausländer von
11 Rom, *Juden und Judengenossen, Creter
und Araber, wir hören sie mit unsern
Zungen die großen Thaten Gottes reden.
12 *Sie entsetzten sich aber alle und wurden
irre, und sprachen einer zu dem andern:
13 Was will das werden? *Die andern aber
hattens ihren Spott und sprachen: Sie
sind voll süßen Weins.
14 Da trat Petrus auf mit den Elfen, hob
auf seine Stimme und redete zu ihnen:
Ihr Juden, lieben Männer, und alle, die
ihr zu Jerusalem wohnet, das sey euch
kund gethan, und laßt meine Worte zu
15 euren Ohren eingehen. *Denn diese sind
nicht trunken, wie ihr wähnet, sintemal es
16 ist die dritte Stunde am Tage; *sondern
das ists, das durch den Propheten Joel zu=
17 vor gesagt ist: *„Und es soll geschehen in
den letzten Tagen, spricht Gott, ich will
ausgießen von meinem Geiste auf alles
Fleisch, und eure Söhne und eure Töchter
sollen weissagen, und eure Jünglinge sollen
Gesichte sehen, und eure Aeltesten sollen
18 Träume haben; *und auf meine Knechte
und auf meine Mägde will ich in densel=
bigen Tagen von meinem Geiste ausgießen,
19 und sie sollen weissagen. *Und ich will
Wunder thun oben im Himmel, und Zei=
chen unten auf Erden, Blut und Feuer
20 und Rauchdampf; *die Sonne soll sich ver=
kehren in Finsterniß und der Mond in
Blut, ehe denn der große und offenbarliche
21 Tag des Herrn kommt; und soll geschehen,
wer den Namen des Herrn anrufen wird,
22 soll selig werden." *Ihr Männer von Israel,
höret diese Worte: Jesum von Nazareth,
den Mann von Gott unter euch mit Tha=
ten und Wundern und Zeichen beweisen,
welche Gott durch ihn that unter euch, wie
23 denn auch ihr selbst wisset, *denselbigen,
nachdem er aus bedachtem Rath und Vor=
sehung Gottes ergeben war, habt ihr ge=

---

12. U.L: entsetzten sich alle.
13. U.L: u. A.A: süßes.
22. U.L: beweiset.

Elamites, and the dwellers in Mesopo- ANNO DOMINI 33.
tamia, and in Judæa, and Cappadocia, in
Pontus, and Asia, 10 Phrygia, and Pam-
phylia, in Egypt, and in the parts of
Libya about Cyrene, and strangers of
Rome, Jews and proselytes, 11 Cretes
and Arabians, we do hear them speak
in our tongues the wonderful works of
God. 12 And they were all amazed, and
were in doubt, saying one to another,
What meaneth this? 13 Others mock-
ing said, These men are full of new
wine.
14 ¶ But Peter, standing up with the
eleven, lifted up his voice, and said unto
them, Ye men of Judæa, and all *ye* that
dwell at Jerusalem, be this known unto
you, and hearken to my words: 15 For
these are not drunken, as ye suppose,
[g] seeing it is *but* the third hour of the [g] 1 Th. 5, 7.
day. 16 But this is that which was
spoken by the prophet Joel; 17 [h] And it [h] Is. 44, 3. Ezk. 11,
shall come to pass in the last days, saith 19. 36, 27. Joel 2, 28.
God, [i] I will pour out of my Spirit upon 29. Zch. 12, 10.
all flesh: and your sons and [k] your daugh- Jo. 7, 38. [i] ch. 10,
ters shall prophesy, and your young men 45. [k] ch. 21, 9.
shall see visions, and your old men shall
dream dreams: 18 And on my servants
and on my handmaidens I will pour out
in those days of my Spirit: [l] and they [l] ch. 21, 4. 9. 10.
shall prophesy: 19 [m] And I will shew won- 1 Cor. 12, 10. 28.
ders in heaven above, and signs in the 14, 1... [m] Joel 2,
earth beneath; blood, and fire, and va- 30. 31.
pour of smoke: 20 [n] The sun shall be [n] Mt. 24, 29.
turned into darkness, and the moon into Mk. 13, 24. L. 21, 25.
blood, before that great and notable day
of the Lord come: 21 And it shall come
to pass, *that* [o] whosoever shall call on [o] R. 10, 13.
the name of the Lord shall be saved.
22 Ye men of Israel, hear these words;
Jesus of Nazareth, a man approved of
God among you [p] by miracles and won- [p] Jo. 3, 2. 14, 10. 11.
ders and signs, which God did by him ch. 10, 38. Heb. 2, 4.
in the midst of you, as ye yourselves
also know: 23 Him, [q] being delivered [q] Mt. 26, 24.
by the determinate counsel and fo- L. 22, 22. 24, 44.
reknowledge of God, [r] ye have taken, ch. 3, 18. 4, 28.
[r] ch. 5, 30.

II. *Messiae resurrectio et exaltatio e Davide probatur.*

24 quorum affligentes interemistis; *quem
Deus suscitavit, solutis doloribus inferni,
juxta quod impossibile erat teneri illum
25 ab eo. *David enim dicit in eum: „Pro-
videbam Dominum in conspectu meo
semper, quoniam a dextris est mihi, ne
26 commovear; *propter hoc laetatum est
cor meum et exultavit lingua mea, in-
super et caro mea requiescet in spe,
27 *quoniam non derelinques animam meam
in inferno, nec dabis sanctum tuum vi-
28 dere corruptionem. *Notas mihi fecisti
vias vitae, et replebis me jucunditate
29 cum facie tua“. *Viri fratres, liceat
audenter dicere ad vos de Patriarcha
David, quoniam defunctus est et sepul-
tus, et sepulcrum ejus est apud nos us-
30 que in hodiernum diem. *Propheta
igitur cum esset, et sciret quia jure-
jurando jurasset illi Deus, de fructu
lumbi ejus sedere super sedem ejus,
31 *providens locutus est de resurrectione
Christi, quia neque derelictus est in in-
ferno neque caro ejus vidit corruptio-
32 nem. *Hunc Jesum resuscitavit Deus,
33 cujus omnes nos testes sumus. *Dextera
igitur Dei exaltatus et promissione Spi-
ritus sancti accepta a Patre, effudit hunc
34 quem vos videtis et auditis. *Non enim
David ascendit in coelum; dixit autem
ipse: „Dixit Dominus Domino meo: Sede
35 a dextris meis, *donec ponam inimicos
36 tuos scabellum pedum tuorum“. *Cer-
tissime sciat ergo omnis domus Israel,
quia et Dominum eum et Christum fecit
Deus, hunc Jesum, quem vos crucifi-
xistis.

37 His autem auditis, compuncti sunt
corde, et dixerunt ad Petrum et ad re-
liquos Apostolos: Quid faciemus, viri
38 fratres? *Petrus vero ad illos: Poeni-
tentiam, inquit, agite, et baptizetur unus-
quisque vestrum in nomine Jesu Christi

λαβόντες διὰ χειρῶν ἀνόμων προςπήξαντες 3,13-5,30 10,39.
ἀνείλατε· 24 ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησε λύσας τὰς 7,52; 3,15..
ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνα- Ps.18,5s. 116,3;
τὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ᾽ αὐτοῦ. 25 Δαυῒδ L 11,22. Jo.14,30;
γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· „Προωρώμην τὸν κύ- Ps. 16,8-11.
ριον ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν
μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. 26 Διὰ τοῦτο
εὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο
ἡ γλῶσσά μου· ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου Jer.31,26
κατασκηνώσει ἐπ᾽ ἐλπίδι, 27 ὅτι οὐκ ἐγκα-
ταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδου, οὐδὲ 1Pt.3,18.
δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. 13,35.
28 Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις
με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου“.
29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παῤ-
ῥησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου
Δαυΐδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη, καὶ 13,36. 1Rg.2,10.
τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς Neh.3,16. Mt.23,29.
ἡμέρας ταύτης. 30 Προφήτης οὖν ὑπάρ- 27,52.
χων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ 13,34. Ps.132,11
θεός, ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθί- 89,4s. 2Sm.7,12
σαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, 31 προϊδὼν ἐλά- L.1,32.
λησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ,
ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ᾅδου,
οὐδὲ ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν. 32 Τοῦ- v.24. 3,15..
τον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάν- 1,22. 4,10.33;
τες ἡμεῖς ἐσμὲν μάρτυρες. 33 Τῇ δεξιᾷ οὖν 5,31. Eph 1,20.
τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ Jo.12,32; Act.1,4..
ἁγίου πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρός, Ps.68,19.
ἐξέχεε τοῦτο ὃ νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε. v.12.17.
34 Οὐ γὰρ Δαυῒδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς·
λέγει δὲ αὐτός· „Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ Ps.110,1. L.20,42
μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, 35 ἕως ἂν θῶ pp.Mt. 22,44..
τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν
σου“. 36 Ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶ-
κος Ἰσραήλ, ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χρι- 5,31. Ph.2,11.
στὸν ὁ θεὸς ἐποίησε τοῦτον τὸν Ἰησοῦν, ὃν
ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρ- Ebr.4,12. (Sir.14,1.
δίᾳ, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς
λοιποὺς ἀποστόλους· Τί ποιήσομεν, ἄνδρες 16,30.
ἀδελφοί; 38 Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς·
Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος v.40.3,19 22,16.
ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς 20,21. L.24,47. Mt.3,2..

---

23. A: adfigentes (Al.: affigentes).
25. A: coram me.
26. A: delectatum *et:* requiescit.
29. A† et (a. defunct.). AS† est.
30. A: ventris. 33. S: hoc donum quod.
34. A: caelos *et* (bis): dicit.
35. A: scabillum.
38. A† (p. nom.) Domini.

23. **LT** (*λαβόντες): χειρὸς. **RG**[1]: ἀνείλετε (**Al.** e conject.: προςπαίξαντες s. προπαίξ.). 24. *D* al.: ᾅδȣ. 25. **LT**[2]: Προορώμ. 26. **LT**: ηὐφρ. 27. **LT**: εἰς ᾅδην. 30. **RSH**† (p. ὀσφ. αὐτȣ̃) τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χρ. **LT**: τὸν θρ. 31. **LT**: ὅτε ἐγκατελ. … ὅτε (**G[K]LT**Θ* ἡ ψ. αὐτ.). 33. **G**[2]**LT*** νῦν. **L**: κ. βλέπ. 36. **R**: ὅτι κύρ. κ. Χρ. αὐτὸν ὁ θ. 37. **LT**: τὴν καρδ. 38. **LT** (*B*)* ἔφη (*AC*: Μεταν., φησὶν). **LT**: ἐν τῷ ὀν.

nommen durch die Hände der Ungerechten
24 und ihn angeheftet und erwürget. *Den
hat Gott auferwecket, und aufgelöset die
Schmerzen des Todes, nachdem es unmög=
lich war, daß er sollte von ihm gehalten
25 werden. *Denn David spricht von ihm:
„Ich habe den Herrn allezeit vorgesetzet
vor mein Angesicht; denn er ist an mei=
ner Rechten, auf daß ich nicht beweget
26 werde. *Darum ist mein Herz fröhlich
und meine Zunge freuet sich, denn auch
mein Fleisch wird ruhen in der Hoffnung.
27 *Denn du wirst meine Seele nicht in der
Hölle lassen, auch nicht zugeben, daß dein
28 Heiliger die Verwesung sehe. *Du hast mir
kund gethan die Wege des Lebens, du wirst
mich erfüllen mit Freuden vor deinem An=
29 gesichte". Ihr Männer, lieben Brüder, las=
set mich frei reden zu euch von dem Erz=
vater David: Er ist gestorben und begra=
ben, und sein Grab ist bei uns bis auf
30 diesen Tag. *Als er nun ein Prophet war
und wußte, daß ihm Gott verheißen hatte
mit einem Eide, daß die Frucht seiner Len=
31 den sollte auf seinem Stuhl sitzen, *hat
ers zuvor gesehen und geredet von der Auf=
erstehung Christi, daß seine Seele nicht
in der Hölle gelassen ist, und sein Fleisch
32 die Verwesung nicht gesehen hat. *Diesen
Jesum hat Gott auferwecket, deß sind wir
33 alle Zeugen. *Nun er durch die Rechte
Gottes erhöhet ist, und empfangen hat die
Verheißung des heiligen Geistes vom Va=
ter, hat er ausgegossen dieß, das ihr se=
34 het und höret. *Denn David ist nicht gen
Himmel gefahren. Er spricht aber: „Der
Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze
35 dich zu meiner Rechten, *bis daß ich deine
36 Feinde lege zum Schemel deiner Füße". *So
wisse nun das ganze Haus Israel gewiß,
daß Gott diesen Jesum, den ihr gekreuzi=
get habt, zu einem Herrn und Christ ge=
macht hat.
37 Da sie aber das höreten, gings ihnen
durchs Herz, und sprachen zu Petrus und
zu den andern Aposteln: Ihr Männer, lie=
38 ben Brüder, was sollen wir thun? *Pe=
trus sprach zu ihnen: Thut Buße, und
lasse sich ein jeglicher taufen auf den Na=
men Jesu Christi, zur Vergebung der Sün=

and by wicked hands have crucified and ANNO DOMINI
slain: 24 [s] Whom God hath raised up, 33.
having loosed the pains of death: be- [s] ver. 32. ch. 3, 15.
cause it was not possible that he should 4, 10. 10, 40. 13, 30.
be holden of it. 25 For David speaketh 34. 17, 31. R. 4, 24.
concerning him, [t] I foresaw the Lord 8, 11. 1 Cor. 6,
always before my face, for he is on 14. 15, 15. 2 Cor. 4, 14.
my right hand, that I should not be Gal. 1, 1. Eph. 1, 20.
moved: 26 Therefore did my heart re- Col. 2, 12. 1 Th. 1, 10.
joice, and my tongue was glad; more- Heb. 13, 20.
over also my flesh shall rest in hope: 1 Pet. 1, 21. [t] Ps. 16, 8
27 Because thou wilt not leave my soul 46.
in hell, neither wilt thou suffer thine 14. 12.
Holy One to see corruption. 28 Thou 18. 2.
hast made known to me the ways of
life; thou shalt make me full of joy
with thy countenance. 29 Men *and* bre-
thren, let me freely speak unto you
[u] of the patriarch David, that he is both [u] 1 K. 2, 10. ch. 13, 36.
dead and buried, and his sepulchre is
with us unto this day. 30 Therefore being
a prophet, [x] and knowing that God had [x] 2 Sam. 7, 12. 13.
sworn with an oath to him, that of Ps. 132, 11. L. 1, 32. 69.
the fruit of his loins, according to the R. 1, 3. 2 Tim. 2, 8.
flesh, he would raise up Christ to sit
on his throne; 31 He seeing this before
spake of the resurrection of Christ, [y] that [y] Ps. 16, 10.
his soul was not left in hell, neither ch. 13, 35.
his flesh did see corruption. 32 [z] This [z] ver. 24.
Jesus hath God raised up, [a] whereof we [a] ch. 1, 8.
all are witness. 33 Therefore [b] being by [b] ch. 5, 31. Ph. 2, 9.
the right hand of God exalted, and [c] hav- Heb. 10, 12.
ing received of the Father the promise [c] Jo. 14, 26. 15, 26.
of the Holy Ghost, he [d] hath shed forth 16, 7. 13. ch. 1, 4.
this, which ye now see and hear. 34 For [d] ch. 10, 45.
David is not ascended into the heavens: Eph. 4, 8.
but he saith himself, [e] The Lord said [e] Ps. 110, 1. Mt. 22, 44.
unto my Lord, Sit thou on my right 1 Cor. 15, 25.
hand, 35 Until I make thy foes thy foot- Eph. 1, 20. Heb. 1, 13.
stool. 36 Therefore let all the house of
Israel know assuredly, that God [f] hath [f] ch. 5, 31.
made that same Jesus, whom ye have
crucified, both Lord and Christ.

37 ¶ Now when they heard *this*, [g] they [g] Zch. 12, 10.
were pricked in their heart, and said un- L. 3, 10. ch. 9, 6.
to Peter and to the rest of the apostles, 16, 30.
Men *and* brethren, what shall we do?
38 Then Peter said unto them, [h] Repent, [h] L. 24, 47. ch. 3, 19.
and be baptized every one of you in the
name of Jesus Christ for the remission

---

29. Or, *I may.*

in remissionem peccatorum vestrorum,
et accipietis donum Spiritus sancti.
39 *Vobis enim est repromissio et filiis
vestris, et omnibus qui longe sunt,
quoscunque advocaverit Dominus Deus
40 noster. *Aliis etiam verbis plurimis
testificatus est et exhortabatur eos, di-
cens: Salvamini a generatione ista prava!
41 Qui ergo receperunt sermonem ejus,
baptizati sunt; et appositae sunt in die
42 illa animae circiter tria millia. *Erant
autem perseverantes in doctrina Aposto-
lorum et communicatione fractionis panis
43 et orationibus. *Fiebat autem omni
animae timor; multa quoque prodigia
et signa per Apostolos in Ierusalem
fiebant, et metus erat magnus in uni-
44 versis. *Omnes etiam, qui credebant,
erant pariter et habebant omnia com-
45 munia. *Possessiones et substantias
vendebant, et dividebant illa omnibus,
46 prout cuique opus erat. *Quotidie quo-
que perdurantes unanimiter in templo et
47 frangentes circa domos panem, *sume-
bant cibum cum exultatione et simplici-
tate cordis, collaudantes Deum et ha-
bentes gratiam ad omnem plebem. Do-
minus autem augebat, qui salvi fierent,
III. quotidie *in id ipsum.

Petrus autem et Joannes ascende-
bant in templum ad horam orationis
2 nonam. *Et quidam vir, qui erat clau-
dus ex utero matris suae, bajulabatur,
quem ponebant quotidie ad portam
templi, quae dicitur speciosa, ut peteret
eleemosynam ab introeuntibus in tem-
3 plum. *Is cum vidisset Petrum et Jo-
annem incipientes introire in templum,
4 rogabat ut eleemosynam acciperet. *In-
tuens autem in eum Petrus cum Joanne,
5 dixit: Respice in nos! *At ille intende-
bat in eos, sperans se aliquid acceptu-
6 rum ab eis. *Petrus autem dixit: Ar-
gentum et aurum non est mihi; quod
autem habeo, hoc tibi do: In nomine
Jesu Christi Nazareni surge et ambula!
7 *Et apprehensa manu ejus dextera, al-

46. A: domus. 3. A: in templo.
6. A: dabo. 7. A: ei manu dext.

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν 8,15s. 19,5s.
τοῦ ἁγίου πνεύματος. 39 *Ὑμῖν γάρ ἐστιν* 10,45;47. 2,17ss.
ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ
πᾶσι τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προσκαλέ- Eph.2,13. Es.57,19.
σηται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. 40 *Ἑτέροις τε* Joel.3,5.
λόγοις πλείοσι διεμαρτύρετο καὶ παρεκάλει,
λέγων· Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκο- Ph.2,15. Dt.32,5.
λιᾶς ταύτης.
41 *Οἱ μὲν οὖν ἀσμένως ἀποδεξάμενοι τὸν*
λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθη- v.47.5,14 Es.53,11s
σαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.
42 *Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν*
ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ κλάσει R.15,26?; Act.2,46;
τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς. 43 *Ἐγέ-* 1,14.
νετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα 5,11s.
καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.
44 *Πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ* v.1.
αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά· 45 *καὶ τὰ* 4,32ss. 5,1s.
κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ
διεμέριζον αὐτὰ πᾶσι, καθότι ἄν τις χρείαν Dt.15,11. Es.58,7.
εἶχε. 46 *Καθ᾽ ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες*
ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ᾽ v.42.20,7 (Jud.12.
οἶκον ἄρτον, 47 *μετελάμβανον τροφῆς ἐν*
ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας, αἰνοῦντες R.15,6.
τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν 5,13. L.2,52;
λαόν. Ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζο- Act.2,41. 4,4.5,14.
μένους καθ᾽ ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ. 11,21. 14,1.

1 *Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης*
ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς 2,15.10,3. L.1,10.
προσευχῆς τὴν ἐννάτην. 2 *Καί τις ἀνὴρ*
χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων 14,8.8,7.
ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ᾽ ἡμέραν πρὸς
τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὡραίαν, (1Rg. 7,19.
τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰςπο-
ρευομένων εἰς τὸ ἱερόν· 3 *ὃς ἰδὼν Πέτρον*
καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰςιέναι εἰς τὸ ἱερόν,
ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. 4 *Ἀτενίσας δὲ* 13,9.14,9
Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπε·
Βλέψον εἰς ἡμᾶς. 5 *Ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς,*
προσδοκῶν τι παρ᾽ αὐτῶν λαβεῖν. 6 *Εἶπε*
δὲ Πέτρος· Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπ- Mt.10,9.
άρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι· Ἐν Mc.16, 17s.20;
τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, Act.4,10. 9,34.
ἔγειραι καὶ περιπάτει. 7 *Καὶ πιάσας αὐτὸν* 14,10; (Mt.8,15.

38. LT: *τῶν ἁμαρτ. ὑμῶν.* 39. LT: *ὃς.*
40. KLTΘ: *διεμαρτύρατο.* LT† (a. *λέγ.*) *αὐτοὺς.*
41. LT* *ἀσμέν.* † *ἐν.* 42. [L]† *ἐν.* LT* (alt.) *καὶ.*
43. LT: *Ἐγίν.* 44. T: *πιστεύσαντες* (* *ἦσ.* et *κ.*).
47s. LT. *καθ᾽ ἡμ. ἐπὶ τὸ αὐτό. Π. δὲ κ. Ἰ.* (* *τῇ ἐκκλ.*).
6. [L]T* *ἔγειραι καί.*

den; so werdet ihr empfangen die Gabe
39 des heiligen Geistes. *Denn euer und eu=
rer Kinder ist diese Verheißung, und al=
ler, die ferne sind, welche Gott unser Herr
40 herzu rufen wird. *Auch mit viel andern
Worten bezeugete er und ermahnete, und
sprach: Lasset euch helfen von diesen un=
artigen Leuten.
41 Die nun sein Wort gerne annahmen,
ließen sich taufen, und wurden hinzu ge=
than an dem Tage bei drei tausend See=
42 len. *Sie blieben aber beständig in der
Apostel Lehre, und in der Gemeinschaft,
43 und im Brotbrechen, und im Gebet. *Es
kam auch alle Seelen Furcht an, und ge=
schahen viel Wunder und Zeichen durch die
44 Apostel. *Alle aber, die gläubig waren
geworden, waren bei einander, und hiel=
45 ten alle Dinge gemein. *Ihre Güter und
Habe verkauften sie, und theileten sie aus
unter alle, nach dem jedermann noth war.
46 *Und sie waren täglich und stets bei ein=
ander einmüthig im Tempel, und brachen
47 das Brot hin und her in Häusern, *nah=
men die Speise und lobeten Gott mit Freu=
den und einfältigem Herzen, und hatten
Gnade bei dem ganzen Volk. Der Herr
aber that hinzu täglich, die da selig wur=
den, zu der Gemeine.

III. Petrus aber und Johannes gingen
mit einander hinauf in den Tempel um
die neunte Stunde, da man pflegte zu be=
2 ten. *Und es war ein Mann, lahm von
Mutterleibe, der ließ sich tragen; und sie
setzten ihn täglich vor des Tempels Thür,
die da heißet die schöne, daß er bettelte
das Almosen von denen, die in den Tem=
3 pel gingen. *Da er nun sahe Petrus und
Johannes, daß sie wollten zum Tempel
4 hinein gehen, bat er um ein Almosen. *Pe=
trus aber sahe ihn an mit Johannes, und
5 sprach: Siehe uns an! *Und er sahe sie an,
wartete, daß er etwas von ihnen empfinge.
6 *Petrus aber sprach: Silber und Gold hab
ich nicht, was ich aber habe, das gebe ich
dir: Im Namen Jesu Christi von Naza=
7 reth, stehe auf und wandle! *Und griff
ihn bei der rechten Hand und richtete ihn

of sins, and ye shall receive the gift of ANNO DOMINI
the Holy Ghost. 39 For the promise is 33.
unto you, and [i]to your children, and [i] Joel 2, 28. ch. 3, 25.
[k]to all that are afar off, *even* as many [k] ch. 10, 45.
as the Lord our God shall call. 40 And 11, 15. 18.
with many other words did he testify and 14, 27. 15, 3. 8. 14.
exhort, saying, Save yourselves from this Eph. 2, 13. 17.
untoward generation.
41 ¶ Then they that gladly received his
word were baptized: and the same day
there were added *unto them* about three
thousand souls. 42 [l]And they continued [l] ver. 46. ch. 1, 14.
stedfastly in the apostles' doctrine and R. 12, 12. Eph. 6, 18.
fellowship, and in breaking of bread, Col. 4, 2. Heb. 10, 25.
and in prayers. 43 And fear came upon
every soul: and [m]many wonders and [m] Mk. 16, 17.
signs were done by the apostles. 44 And ch. 4, 33. 5, 12.
all that believed were together, and
[n]had all things common; 45 And sold [n] ch. 4, 32. 34.
their possessions and goods, and [o]part- [o] Is. 58, 7.
ed them to all *men*, as every man had
need. 46 [p]And they, continuing daily with [p] ch. 1, 14.
one accord [q]in the temple, and [r]break- [q] L. 24, 53. ch. 5, 42.
ing bread from house to house, did eat [r] ch. 20, 7.
their meat with gladness and singleness
of heart, 47 Praising God, and [s]having [s] L. 2, 52. ch. 4, 33.
favour with all the people. And [t]the R. 14, 18. [t] ch. 5, 14.
Lord added to the church daily such 11, 24.
as should be saved.

Now Peter and John went up to-
gether [a]into the temple at the hour of [a] ch. 2, 46.
prayer, [b]*being* the ninth *hour*. 2 And [b] Ps. 55, 17.
[c]a certain man lame from his mother's [c] ch. 14, 8.
womb was carried, whom they laid
daily at the gate of the temple which
is called Beautiful, [d]to ask alms of them [d] Jo. 9, 8.
that entered into the temple; 3 Who
seeing Peter and John about to go into
the temple asked an alms. 4 And Peter,
fastening his eyes upon him with John,
said, Look on us. 5 And he gave heed
unto them, expecting to receive so-
mething of them. 6 Then Peter said,
Silver and gold have I none; but such
as I have give I thee: [e]In the name [e] ch. 4, 10.
of Jesus Christ of Nazareth rise up and
walk. 7 And he took him by the right

46. Or, *at home*.

III. ***Stupentis populi ad poenitentiam cohortatio.***

levavit eum et protinus consolidatae sunt
8 bases ejus et plantae. *Et exiliens stetit
et ambulabat, et intravit cum illis in
templum ambulans et exiliens et laudans
9 Deum. *Et vidit omnis populus eum
10 ambulantem et laudantem Deum. *Co-
gnoscebant autem illum, quod ipse erat
qui ad eleemosynam sedebat ad specio-
sam portam templi, et impleti sunt
stupore et extasi in eo quod contigerat
11 illi. *Cum teneret autem Petrum et
Joannem, cucurrit omnis populus ad
eos ad porticum, quae appellatur Salo-
monis, stupentes.

12 Videns autem Petrus respondit ad
populum: Viri Israelitae, quid miramini
in hoc? aut nos quid intuemini, quasi
nostra virtute aut potestate fecerimus
13 hunc ambulare? *Deus Abraham et
Deus Isaac et Deus Jacob, Deus patrum
nostrorum, glorificavit Filium suum Je-
sum, quem vos quidem tradidistis et
negastis ante faciem Pilati, judicante illo
14 dimitti. *Vos autem sanctum et justum
negastis, et petistis virum homicidam
15 donari vobis, *auctorem vero vitae in-
terfecistis, quem Deus suscitavit a mor-
16 tuis, cujus nos testes sumus. *Et in
fide nominis ejus hunc, quem vos vidistis
et nostis, confirmavit nomen ejus, et
fides, quae per eum est, dedit integram
sanitatem istam in conspectu omnium
17 vestrum. *Et nunc, fratres, scio quia
per ignorantiam fecistis, sicut et prin-
18 cipes vestri; *Deus autem, quae prae-
nunciavit per os omnium Prophetarum,
19 pati Christum suum, sic implevit. *Poe-
nitemini igitur et convertimini, ut de-
20 leantur peccata vestra, *ut cum venerint
tempora refrigerii a conspectu Domini,
et miserit eum, qui praedicatus est vo-
21 bis, Jesum Christum, *quem oportet
quidem coelum suscipere usque in tem-
pora restitutionis omnium, quae locutus
est Deus per os sanctorum suorum a

τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε, παραχρῆμα δὲ ἐστε-
ρεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά,
8 καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ
εἰςῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν Es.35,6.
καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. 9 Καὶ
εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ 4,16.21
αἰνοῦντα τὸν θεόν· 10 ἐπεγίνωσκόν τε αὐ-
τόν, ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην (Jo.9,8.
καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ,
καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως
ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. 11 Κρατοῦντος
δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ τὸν Πέτρον καὶ
Ἰωάννην, συνέδραμε πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ
λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶνος 5,12. Jo.10,23.
ἔκθαμβοι. 1Rg.6,3.

12 Ἰδὼν δὲ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν
λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε
ἐπὶ τούτῳ; ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς ἰδίᾳ δυ- 8,10; (Jo.
νάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν 9,31..
αὐτόν; 13 Ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ 5,30. Ex.3,6.
Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασε L. 20,37pp;
τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν Act.3,26. 4,27.30.
παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε αὐτὸν κατὰ Mt.12,18. L.23,
πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπο- 16.18pp.
λύειν. 14 Ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον 7,52. 22,14.
ἠρνήσασθε, καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χα- 1Jo.2,1.. 1Pt.3,18;
ρισθῆναι ὑμῖν, 15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς Act.5,31. Ebr.2,10.
ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, 12,2. Jo.10,10;
οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 16 Καὶ ἐπὶ τῇ Act.2,32.. 10,40.
πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον, ὃν θεω- 13,30ss. 17,31.
ρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐ- 1Co.15, 4.15..;
τοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ (Mt.8,13.
τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων v.7. 4,10ss;
ὑμῶν. 17 Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ 13,27. L.23,34.
ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥςπερ καὶ οἱ ἄρχοντες 1Cor.2,8.
ὑμῶν· 18 ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλε διὰ v.24.. 2,23..
στόματος πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, Gn.50,20.
παθεῖν τὸν Χριστόν, ἐπλήρωσεν οὕτω.
19 Μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, εἰς τὸ 2,38.. 20,21.
ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, 20 ὅπως Col.2,14; Es.35,10.
ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προςώπου 57,15s. Dn.
τοῦ κυρίου, καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεκηρυγ- 7,22.27. R.8,18.
μένον ὑμῖν Ἰησοῦν Χριστόν, 21 ὃν δεῖ οὐ- Gal.4,6;4. Act.3,26.
ρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκατα- 1,11;6. Mt.17,11.
στάσεως πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ 19,28. Ebr.9,10.
στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν 1Cor. 15,25.28. Ap.17,17.

---

10. A: quoniam. 11. A: tenerent (S: viderent) *et:* concurrit *et:* qui app. 12. A: ammiramini *et:* aut pietate. 13. A* (pr.) et. 14. *D:* gravastis. 16. A: videtis. 18. S: qui. 20. *E* al. † (p. refrig.) veniant et vobis.

7. LT† αὐτόν. 8. [L]T* (ult.) κ. 10. LT: δὲ. T: αὐτὸς. 11. G rell.: δὲ αὐτῦ τὸν. L: Σολομῶντος (eti. 5, 12). 13. L† (a. Ἰσ. et Ἰ.) θεὸς. R* μὲν. LT* αὐτὸν. 18. LT pon. αυτῦ p. τὸν Χρ. 20. G rell.: προκεχειρισμ. 21. G rell.: στ. τῶν ἁγ. (L: τῶν ἁγ. ἀπ' αἰῶν. αὐτῦ πρ.).

auf. Alsobald standen seine Schenkel und
8 Knöchel feste, *sprang auf, konnte gehen
und stehen, und ging mit ihnen in den
Tempel, wandelte und sprang und lobete
9 Gott. *Und es sahe ihn alles Volk wan=
10 deln und Gott loben. *Sie kannten ihn
auch, daß er es war, der um das Almo=
sen gesessen hatte vor der schönen Thür
des Tempels, und sie wurden voll Wun=
derns und Entsetzens über dem, das ihm
11 widerfahren war. *Als aber dieser Lahme,
der nun gesund war, sich zu Petrus und
Johannes hielt, lief alles Volk zu ihnen
in die Halle, die da heißet Salomonis,
und wunderten sich.
12 Als Petrus das sahe, antwortete er dem
Volk: Ihr Männer von Israel, was wun=
dert ihr euch darüber? Oder was sehet ihr
auf uns, als hätten wir diesen wandeln
gemacht durch unsere eigene Kraft oder
13 Verdienst? *Der Gott Abrahams und Isaaks
und Jakobs, der Gott unserer Väter, hat
sein Kind Jesum verkläret, welchen ihr
überantwortet und verleugnet habt vor Pi=
latus, da derselbige urtheilete, ihn los zu
14 lassen. *Ihr aber verleugnetet den Heiligen
und Gerechten, und batet, daß man euch
15 den Mörder schenkte, *aber den Fürsten des
Lebens habt ihr getödtet; den hat Gott
auferwecket von den Todten, deß sind wir
16 Zeugen. *Und durch den Glauben an sei=
nen Namen hat er an diesem, den ihr se=
het und kennet, bestätiget seinen Namen,
und der Glaube durch ihn hat diesem ge=
geben diese Gesundheit vor euren Augen.
17 *Nun, lieben Brüder, ich weiß, daß ihrs
durch Unwissenheit gethan habt, wie auch
18 eure Obersten. *Gott aber, was er durch
den Mund aller seiner Propheten zuvor ver=
kündiget hat, wie Christus leiden sollte,
19 hats also erfüllet. *So thut nun Buße und
bekehret euch, daß eure Sünden vertilget
20 werden, *auf daß da komme die Zeit der
Erquickung von dem Angesicht des Herrn,
wenn er senden wird den, der euch itzt zu=
21 vor geprediget wird, Jesum Christ, *wel=
cher muß den Himmel einnehmen bis auf
die Zeit, da herwiedergebracht werde alles,
was Gott geredet hat durch den Mund al=
ler seiner heiligen Propheten von der Welt

20. U.L: vor dem Ang.

hand, and lifted *him* up: and immediately ANNO DOMINI
his feet and ancle bones received strength. 33.
8 And he [f]leaping up stood, and walked, f Is. 35, 6.
and entered with them into the temple,
walking, and leaping, and praising God.
9 [g]And all the people saw him walking g ch. 4, 16. 21.
and praising God: 10 And they knew that
it was he which [h]sat for alms at the h Like Jo. 9, 8.
Beautiful gate of the temple: and they
were filled with wonder and amazement
at that which had happened unto him.
11 And as the lame man which was healed
held Peter and John, all the people ran
together unto them in the porch [i]that i Jo. 10, 23. ch. 5, 12.
is called Solomon's, greatly wondering.
12 ¶ And when Peter saw *it*, he an-
swered unto the people, Ye men of Israel,
why marvel ye at this? or why look ye
so earnestly on us, as though by our own
power or holiness we had made this man
to walk? 13 [k]The God of Abraham, and k ch. 5, 30.
of Isaac, and of Jacob, the God of our
fathers, [l]hath glorified his Son Jesus; l Jo. 7, 39. 12, 16.
whom ye [m]delivered up, and [n]denied him 17, 1. m Mt. 27, 2.
in the presence of Pilate, when he was n Mt. 27, 20.
determined to let *him* go. 14 But ye denied Mk. 15, 11. L. 23, 18.
[o]the Holy One [p]and the Just, and desired 20. 21. Jo. 18, 40.
a murderer to be granted unto you; 15 And 19, 15. ch. 13, 28.
killed the Prince of life, [q]whom God hath o Ps. 16, 10.
raised from the dead; [r]whereof we are Mk. 1, 24. L. 1, 35.
witnesses. 16 [s]And his name through faith ch. 2, 27. 4, 27.
in his name hath made this man strong, p ch. 7, 52. 22, 14.
whom ye see and know: yea, the faith Heb. 2, 10. 5, 9.
which is by him hath given him this per- 1 Jo. 5, 11.
fect soundness in the presence of you all. q ch. 2, 24. r ch. 2, 32.
17 And now, brethren, I wot that [t]through s Mt. 9, 22. ch. 4, 10. 14, 9.
ignorance ye did *it*, as *did* also your rulers. t L. 23, 34.
18 But [u]those things, which God before Jo. 16, 3. ch. 13, 27.
hath shewed [x]by the mouth of all his 1 Cor. 2, 8. 1 Tim. 1, 13.
prophets, that Christ should suffer, he hath
so fulfilled. 19 ¶ [y]Repent ye therefore, u L. 24, 44. ch. 26, 22.
and be converted, that your sins may be x Ps. 22. Is. 50, 6. 53, 5...
blotted out, when the times of refresh- Dan. 9, 26.
ing shall come from the presence of the 1 Pet. 1, 10. 11.
Lord; 20 And he shall send Jesus Christ, y ch. 2, 38.
which before was preached unto you:
21 [z]Whom the heaven must receive until z ch. 1, 11.
the times of [a]restitution of all things, a Mt. 17, 11.
[b]which God hath spoken by the mouth b L. 1, 70.
of all his holy prophets since the world

15. Or, *Author.* Heb. 2, 10. 5, 9. 1 Jo. 5, 11.

22 seculo Prophetarum. *Moyses quidem
dixit: „Quoniam Prophetam suscitabit
vobis Dominus Deus vester de fratribus
vestris, tanquam me; ipsum audietis
juxta omnia quaecunque locutus fuerit
23 vobis. *Erit autem, omnis anima, quae
non audierit Prophetam illum, extermi-
24 nabitur de plebe“. *Et omnes Prophe-
tae a Samuel et deinceps, qui locuti
25 sunt, annunciaverunt dies istos. *Vos
estis filii Prophetarum et testamenti,
quod disposuit Deus ad patres nostros,
dicens ad Abraham: „Et in semine tuo
benedicentur omnes familiae terrae“.
26 *Vobis primum Deus suscitans Filium
suum, misit eum benedicentem vobis, ut
convertat se unusquisque a nequitia sua.

IV. **L**oquentibus autem illis ad popu-
lum, supervenerunt sacerdotes et ma-
2 gistratus templi et Sadducaei, *dolentes
quod docerent populum et annunciarent
in Jesum resurrectionem ex mortuis,
3 *et injecerunt in eos manus et posue-
runt eos in custodiam in crastinum; erat
4 enim jam vespera. *Multi autem eorum,
qui audierant verbum, crediderunt, et
factus est numerus virorum quinque
5 millia. *Factum est autem in crasti-
num, ut congregarentur principes eorum
6 et seniores et scribae in Ierusalem, *et
Annas princeps sacerdotum et Caiphas
et Joannes et Alexander et quotquot
7 erant de genere sacerdotali; *et sta-
tuentes eos in medio interrogabant: In
qua virtute aut in quo nomine fecistis
hoc vos?
8 Tunc repletus Spiritu sancto Petrus
dixit ad eos: Principes populi et Senio-
9 res, audite! *Si nos hodie dijudicamur
in benefacto hominis infirmi, in quo iste
10 salvus factus est, *notum sit omnibus
vobis et omni plebi Israel, quia in no-
mine Domini nostri Jesu Christi Naza-
reni, quem vos crucifixistis, quem Deus
suscitavit a mortuis, in hoc iste astat
11 coram vobis sanus. *Hic est lapis, qui

22. A. Quia Pr. vobis suscitavit. 24. A† (p. sunt) et. 2. Al.: in Jesu. 3. A: in eis. 8. Al.: Sen. Israel. A* audite. 10. A* Dom. nostri.

ἀπ' αἰῶνος. 22 Μωϋσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς
πατέρας εἶπεν· „Ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀνα- 7,37. Dt.18,
στήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελ- 15.18s.
φῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ (Ebr.3,2.
πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. 23 Ἔσται
δέ, πᾶσα ψυχή, ἥτις ἂν μὴ ἀκούσῃ τοῦ Jo.3,18.
προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ
λαοῦ“. 24 Καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ v.18. L. 24,26s..
Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλη- 1Sm.3,20
σαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας. v.20s. Ebr.1,2.
25 Ὑμεῖς ἐστὲ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ
τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς L.1,72s. R.3,2;
πατέρας ἡμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ· „Καὶ Gen. 22,18al.
ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶ- Gal.3,8..
σαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς“. 26 Ὑμῖν πρῶτον 13,46.
ὁ θεὸς ἀναστήσας τὸν παῖδα αὐτοῦ, ἀπέ- v.22.13.
στειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀπο- Gal. 3,8.14;
στρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν. R.11,26.

1 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν,
ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς 5,17 24. L.22,4.52
τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, 2 διαπονού- 2Mc.3,4.
μενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ
καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν 23,6ss. 17,31;
τὴν ἐκ νεκρῶν, 3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς 5,18.
χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔ- 3,1.
ριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. 4 Πολλοὶ δὲ τῶν
ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγε- 2,41.47., 5,14.
νήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ χιλιάδες
πέντε. 5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον
συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ πρε- 5,21.
σβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς Ἱερουσαλήμ,
6 καὶ Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ Καϊάφαν καὶ 5,17. L.3,2..
Ἰωάννην καὶ Ἀλέξανδρον καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ Jo.18,13.
γένους ἀρχιερατικοῦ· 7 καὶ στήσαντες αὐ-
τοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο· Ἐν ποίᾳ (L. 20,2pp.
δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο
ὑμεῖς;
8 Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου 2,4.14. (L.12,
εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ 11s.pp.
πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραήλ, 9 εἰ ἡμεῖς σήμε-
ρον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου (Jo.10,32
ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωσται, 10 γνω-
στὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ
Ἰσραήλ, ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ 3,6.16.
τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν
ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος 3,15..
παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. 11 Οὗτός

21. [K]T* ἀπ' αἰῶνος. 22. G rell.* γάρ. LT* πρὸς τ. πατ. 23. L: ἐξολεθρ. 24. R: προκατήγγ. 25. R* οἱ et ἐν. 26. R[KH]† Ἰησοῦν. 4. LT (* ὁ): ὡς. 5. LT: ἐν Ἰερ. 6. L: Ἄννας cett. 7. GKS* τῷ. 8. LT* τοῦ Ἰσρ.

22 an. *Denn Moses hat gesagt zu den Vä-
tern: „Einen Propheten wird euch der Herr
euer Gott erwecken aus euren Brüdern,
gleichwie mich, den sollt ihr hören in allem,
23 das er zu euch sagen wird. *Und es wird
geschehen, welche Seele denselbigen Prophe-
ten nicht hören wird, die soll vertilget wer-
24 den aus dem Volk". *Und alle Propheten
von Samuel an und hernach, wie viel ih-
rer geredet haben, die haben von diesen
25 Tagen verkündiget. *Ihr seyd der Prophe-
ten und des Bundes Kinder, welchen Gott
gemacht hat mit euren Vätern, da er sprach
zu Abraham: „Durch deinen Samen sollen
gesegnet werden alle Völker auf Erden".
26 *Euch zuvörderst hat Gott auferwecket sein
Kind Jesum, und hat ihn zu euch gesandt,
euch zu segnen, daß ein jeglicher sich be-
kehre von seiner Bosheit.

IV. Als sie aber zu dem Volk redeten, tra-
ten zu ihnen die Priester und der Haupt-
mann des Tempels und die Sadducäer,
2 *die verdroß, daß sie das Volk lehreten
und verkündigten an Jesu die Auferstehung
3 von den Todten, *und legten die Hände
an sie, und setzten sie ein bis auf den
4 Morgen; denn es war itzt Abend. *Aber
viele unter denen, die dem Wort zuhöre-
ten, wurden gläubig, und ward die Zahl
5 der Männer bei fünf tausend. *Als
es nun kam auf den Morgen, versammle-
ten sich ihre Obersten und Aeltesten und
6 Schriftgelehrten gen Jerusalem, *Hannas,
der Hohepriester, und Caiphas und Johan-
nes und Alexander und wie viel ihrer wa-
7 ren vom Hohenpriestergeschlechte, *und stel-
leten sie vor sich und fragten sie: Aus
welcher Gewalt oder in welchem Namen
habt ihr das gethan?
8 Petrus, voll des heiligen Geistes, sprach
zu ihnen: Ihr Obersten des Volks und ihr
9 Aeltesten von Israel! *So wir heute wer-
den gerichtet über dieser Wohlthat an dem
kranken Menschen, durch welche er ist ge-
10 sund worden, *so sey euch und allem Volk
von Israel kund gethan, daß in dem Na-
men Jesu Christi von Nazareth, welchen
ihr gekreuziget habt, den Gott von den
Todten auferwecket hat, stehet dieser all-
11 hier vor euch gesund. *Das ist der Stein,

began. 22 For Moses truly said unto the ANNO DOMINI
fathers, cA prophet shall the Lord your 33.
God raise up unto you of your brethren, c Dt. 18, 15. 18. 19.
like unto me; him shall ye hear in all ch. 7, 37.
things whatsoever he shall say unto you.
23 And it shall come to pass, *that* every
soul, which will not hear that prophet,
shall be destroyed from among the people.
24 Yea, and all the prophets from Samuel
and those that follow after, as many as
have spoken, have likewise foretold of
these days. 25 dYe are the children of the d ch. 2, 39. R. 9, 4. 8.
prophets, and of the covenant which God 15, 8. Gal. 3, 26.
made with our fathers, saying unto Abra- e Gen. 12, 3. 18, 18.
ham, eAnd in thy seed shall all the kindreds 22, 18. 26, 4. 28, 14.
of the earth be blessed. 26 fUnto you first Gal. 3, 8. f Mt. 10, 5.
God, having raised up his Son Jesus, gsent 15, 24. L. 24, 47.
him to bless you, hin turning away every ch. 13, 32. 33. 46.
one of you from his iniquities. g ver. 22. h Mt. 1, 21.

And as they spake unto the people,
the priests, and the captain of the tem-
ple, and the Sadducees, came upon them,
2 aBeing grieved that they taught the peo- a Mt. 22, 23.
ple, and preached through Jesus the re- Acts 23, 8.
surrection from the dead. 3 And they laid
hands on them, and put *them* in hold
unto the next day: for it was now even-
tide. 4 Howbeit many of them which heard
the word believed; and the number of the
men was about five thousand. 5 ¶ And
it came to pass on the morrow, that their
rulers, and elders, and scribes, 6 And
bAnnas the high priest, and Caiaphas, and b L. 3, 2. Jo. 11, 49.
John, and Alexander, and as many as were 18, 13.
of the kindred of the high priest, were
gathered together at Jerusalem. 7 And
when they had set them in the midst,
they asked, cBy what power, or by what c Ex. 2, 14. Mt. 21, 23.
name, have ye done this? ch. 7, 27.
8 dThen Peter, filled with the Holy Ghost, d L. 12, 11. 12.
said unto them, Ye rulers of the people,
and elders of Israel, 9 If we this day be
examined of the good deed done to the
impotent man, by what means he is made
whole; 10 Be it known unto you all, and
to all the people of Israel, ethat by the e ch. 3, 6. 16.
name of Jesus Christ of Nazareth, whom
ye crucified, fwhom God raised from the f ch. 2, 24.
dead, *even* by him doth this man stand
here before you whole. 11 gThis is the g Ps. 118, 22. Is. 28, 16. Mt. 21, 42.

1. Or, *ruler.* L. 22, 4. ch. 5, 24.

reprobatus est a vobis aedificantibus,
12 qui factus est in caput anguli. *Et non
est in alio aliquo salus; nec enim aliud
nomen est sub coelo datum hominibus,
in quo oporteat nos salvos fieri.

13 Videntes autem Petri constantiam et
Joannis, comperto quod homines essent
sine litteris et idiotae, admirabantur (et
cognoscebant eos, quoniam cum Jesu
14 fuerant); *hominem quoque videntes
stantem cum eis, qui curatus fuerat,
15 nihil poterant contradicere. *Jusserunt
autem eos foras extra concilium sece-
16 dere, et conferebant ad invicem, *di-
centes: Quid faciemus hominibus istis?
quoniam quidem notum signum factum
est per eos, omnibus habitantibus Ieru-
salem manifestum est et non possumus
17 negare. *Sed ne amplius divulgetur in
populum, comminemur eis, ne ultra
loquantur in nomine hoc ulli hominum.
18 *Et vocantes eos, denunciaverunt ne
omnino loquerentur neque docerent in
19 nomine Jesu. *Petrus vero et Joannes
respondentes dixerunt ad eos: Si justum
est in conspectu Dei, vos potius audire
20 quam Deum, judicate! *non enim possu-
mus, quae vidimus et audivimus, non
21 loqui. *At illi comminantes dimiserunt
eos, non invenientes quomodo punirent
eos, propter populum, quia omnes cla-
rificabant id quod factum fuerat in eo,
22 quod acciderat; *annorum enim erat
amplius quadraginta homo, in quo fa-
ctum fuerat signum istud sanitatis.
23 Dimissi autem venerunt ad suos, et
annunciaverunt eis, quanta ad eos principes
sacerdotum et seniores dixissent.
24 *Qui cum audissent, unanimiter levave-
runt vocem ad Deum et dixerunt: Do-
mine, tu es qui fecisti coelum et terram,
25 mare et omnia quae in eis sunt, *qui
Spiritu sancto per os patris nostri Da-
vid, pueri tui, dixisti: „Quare fremue-
runt gentes, et populi meditati sunt

13. A: fuissent.
14. A: hominemque.
24. Al.: Deus. A* es.

ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν Ps.118,22 Mt.
τῶν οἰκοδομούντων, ὁ γενόμενος εἰς κεφα- 21,42..
λὴν γωνίας. 12 *Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐ-* 5,31. 10,43.
δενὶ ἡ σωτηρία· οὔτε γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτε- Mt.1,21. Jo.3,16.
ρον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀν-
θρώποις, ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
13 *Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παῤ-*
ῥησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι
ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται, (Jo.7,15; Ps.118,23
ἐθαύμαζον (ἐπεγίνωσκόν τε αὐτούς, ὅτι σὺν
τῷ Ἰησοῦ ἦσαν)· 14 *τὸν δὲ ἄνθρωπον βλέ-*
ποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευ- 3,7ss.
μένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν. 15 *Κελεύσαν-*
τες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, 5,34.
συνέβαλον πρὸς ἀλλήλους, 16 *λέγοντες· Τί* 5,26.38s.
ποιήσομεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν Jo.11,47. Mt.21,26.
γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι' αὐτῶν, πᾶσι 26,5.
τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν, καὶ
οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι· 17 *ἀλλ' ἵνα μὴ*
ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῇ
ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ 5,28.40.
ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. 18 *Καὶ*
καλέσαντες αὐτούς, παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ
καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 19 *Ὁ δὲ Πέ-*
τρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες πρὸς αὐ-
τοὺς εἶπον· Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ, ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, 5,29. (Dn.6,11.
κρίνατε· 20 *οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς, ἃ εἴ-* R.13,1ss; 1Jo.1,1.
δομεν καὶ ἠκούσαμεν, μὴ λαλεῖν. 21 *Οἱ δὲ*
προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν
εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ 5,26.
τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν
ἐπὶ τῷ γεγονότι· 22 *ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων* Jo.5,5?
τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος, ἐφ' ὃν ἐγεγόνει
τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.
23 *Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς* v.31s. 1,13s.
ἰδίους, καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ 12,12.
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον. 24 *Οἱ*
δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν R.15,6.
πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπον· Δέσποτα, L.2,29. Ap.6,10;
σὺ ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν Act 14,15 Es.37,16.
γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν Neh.9,6.
αὐτοῖς, 25 *ὁ διὰ στόματος Δαυὶδ παιδός* L.1,69.
σου εἰπών· „Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ Ps.2,1s.

11. **LT:** *οἰκοδόμων.* 12. **LT:** *οὐδὲ.* 14. **LT:** *τε.* 15. **LT:** *συνέβαλλ.* 16. **L:** *ποιήσωμεν.* **LT:** *ἀρνεῖσθαι.* 17. **L*** *ἀπειλῇ.* 18. **LT*** *αὐτοῖς τὸ.* 20. **LT:** *εἴδαμεν.* 22. **LT:** *γεγόνει.* 24. **LT*** *ὁ θεὸς* (**Al.:** *σὺ εἶ ὁ θ.*). 25. **L*ABE*:** *ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δ. τλ.* (**Alii al.**). **R:** *τοῦ παιδ.*

von euch Bauleuten verworfen, der zum
12 Eckstein geworden ist. *Und ist in keinem
andern Heil, und ist auch kein anderer
Name den Menschen gegeben, darinnen wir
sollen selig werden.

13 Sie sahen aber an die Freudigkeit Petri
und Johannis, und verwunderten sich; denn
sie waren gewiß, daß es ungelehrte Leute
und Laien waren, und kannten sie auch
wohl, daß sie mit Jesu gewesen waren.
14 *Sie sahen aber den Menschen, der gesund
war worden, bei ihnen stehen, und hatten
15 nichts dawider zu reden. *Da hießen sie
sie hinaus gehen aus dem Rath, und han=
16 delten mit einander und sprachen: *Was
wollen wir diesen Menschen thun? Denn
das Zeichen, durch sie geschehen, ist kund
und offenbar allen, die zu Jerusalem woh=
17 nen, und wir könnens nicht leugnen. *Aber
auf daß es nicht weiter einreiße unter das
Volk, lasset uns ernstlich sie bedräuen, daß
sie hinfort keinem Menschen von diesem
18 Namen sagen. *Und riefen sie und gebo=
ten ihnen, daß sie sich aller Dinge nicht
hören ließen noch lehreten in dem Namen
19 Jesu. *Petrus aber und Johannes ant=
worteten und sprachen zu ihnen: Richtet
ihr selbst, obs vor Gott recht sey, daß wir
20 euch mehr gehorchen denn Gott? *Wir
könnens ja nicht lassen, daß wir nicht re=
den sollten, was wir gesehen und gehöret
21 haben. *Aber sie dräueten ihnen und lie=
ßen sie gehen, und fanden nicht, wie sie
sie peinigten, um des Volks willen; denn
sie lobeten alle Gott über dem, das ge=
22 schehen war. *Denn der Mensch war über
vierzig Jahr alt, an welchem dieß Zeichen
der Gesundheit geschehen war.
23 Und als man sie hatte gehen lassen, kamen
sie zu den Ihren und verkündigten ihnen,
was die Hohenpriester und Aeltesten gesagt
24 hatten. *Da sie das höreten, hoben sie ihre
Stimme auf einmüthiglich zu Gott, und
sprachen: Herr, der du bist der Gott, der
Himmel und Erde und das Meer und al=
25 les, was drinnen ist, gemacht hat, *der du
durch den Mund Davids, deines Knechts,
gesagt hast: „Warum empören sich die
Heiden, und die Völker nehmen vor, das

12. A.A: Name unter dem Himmel.
16. U.L: kund, offenbar. 18. U.L: riefen ihnen.

stone which was set at nought of you ANNO DOMINI
builders, which is become the head of 33.
the corner. 12 [h]Neither is there salvation [h] Mt. 1, 21. ch. 10, 43.
in any other: for there is none other 1 Tim. 2, 5. 6.
name under heaven given among men,
whereby we must be saved.
13 ¶ Now when they saw the boldness
of Peter and John, [i]and perceived that [i] Mt. 11, 25. 1 Cor. 1, 27.
they were unlearned and ignorant men,
they marvelled; and they took knowledge
of them, that they had been with Jesus.
14 And beholding the man which was
healed [k]standing with them, they could [k] ch. 3, 11.
say nothing against it. 15 But when they
had commanded them to go aside out of
the council, they conferred among them-
selves, 16 Saying, [l]What shall we do to [l] Jo. 11, 47.
these men? for that indeed a notable mi-
racle hath been done by them *is* [m]ma- [m] ch. 3, 9. 10.
nifest to all them that dwell in Jerusa-
lem; and we cannot deny *it*. 17 But that
it spread no further among the people,
let us straitly threaten them, that they
speak henceforth to no man in this name.
18 [n]And they called them, and commanded [n] Again, ch. 5, 40.
them not to speak at all nor teach in
the name of Jesus. 19 But Peter and John
answered and said unto them, [o]Whether [o] ch. 5, 29.
it be right in the sight of God to hearken
unto you more than unto God, judge ye.
20 [p]For we cannot but speak the things [p] ch. 1, 8. 2, 32.
which [q]we have seen and heard. 21 So [q] ch. 22, 15.
when they had further threatened them, 1 Jo. 1, 1. 3.
they let them go, finding nothing how they
might punish them, [r]because of the peo- [r] Mt. 21, 26.
ple: for all *men* glorified God for [s]that L. 20, 6. 19. 22, 2.
which was done. 22 For the man was [s] ch. 5, 26. ch. 3, 7. 8.
above forty years old, on whom this mi-
racle of healing was shewed.
23 ¶ And being let go, [t]they went to [t] ch. 12, 12.
their own company, and reported all that
the chief priests and elders had said unto
them. 24 And when they heard that, they
lifted up their voice to God with one
accord, and said, Lord, [u]thou *art* God, [u] 2 K. 19, 15.
which hast made heaven, and earth,
and the sea, and all that in them is.
25 Who by the mouth of thy servant Da-
vid hast said, [x]Why did the heathen rage, [x] Ps. 2, 1.
and the people imagine vain things?

26 inania? *Astiterunt reges terrae, et prin-
cipes convenerunt in unum adversus
Dominum et adversus Christum ejus".
27 *Convenerunt enim vere in civitate ista
adversus sanctum puerum tuum Jesum,
quem unxisti, Herodes et Pontius Pila-
28 tus cum gentibus et populis Israel, *fa-
cere quae manus tua et consilium tuum
29 decreverunt fieri. *Et nunc, Domine,
respice in minas eorum, et da servis
tuis cum omni fiducia loqui verbum
30 tuum, *in eo quod manum tuam exten-
das ad sanitates et signa et prodigia fieri
31 per nomen sancti Filii tui Jesu. *Et
cum orassent, motus est locus, in quo
erant congregati, et repleti sunt omnes
Spiritu sancto, et loquebantur verbum
Dei cum fiducia.
32 Multitudinis autem credentium erat
cor unum et anima una, nec quisquam
eorum, quae possidebat, aliquid suum
esse dicebat, sed erant illis omnia com-
33 munia. *Et virtute magna reddebant
Apostoli testimonium resurrectionis Je-
su Christi Domini nostri, et gratia magna
34 erat in omnibus illis. *Neque enim
quisquam egens erat inter illos; quot-
quot enim possessores agrorum aut do-
morum erant, vendentes afferebant pretia
35 eorum, quae vendebant, *et ponebant
ante pedes Apostolorum; dividebatur
autem singulis, prout cuique opus erat.
36 Joseph autem, qui cognominatus est
Barnabas ab Apostolis (quod est inter-
pretatum Filius consolationis), Levites,
37 Cyprius genere, *cum haberet agrum,
vendidit, et attulit pretium et posuit
ante pedes Apostolorum.
V. Vir autem quidam nomine Ananias
cum Saphira uxore sua vendidit agrum,
2 *et fraudavit de pretio agri, conscia uxore
sua, et afferens partem quamdam ad
3 pedes Apostolorum posuit. *Dixit au-
tem Petrus: Anania! cur tentavit satanas
cor tuum, mentiri te Spiritui sancto et

26. A: Adsteterunt.
27. *E:* populo.
32. A (*unum): possidebant *et:* dicebant.
33. A* nostri. 1. A: Annanias.
3. S† ad Ananiam (Al. ad eum). A: mentire.

ἐμελέτησαν κενά; 26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς
τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ
αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χρι-
στοῦ αὐτοῦ". 27 Συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀλη-
θείας ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, 3,13..
ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶ- 10,38; L.23,6ss.
τος σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραήλ, 28 ποιῆ-
σαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώ- 2,33..L. 22,22pp.
ρισε γενέσθαι. 29 Καὶ τανῦν, κύριε, ἔπιδε Ps.33,10s
ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δού- v.21.17.
λοις σου μετὰ παῤῥησίας πάσης λαλεῖν τὸν 28,31.
λόγον σου, 30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν 3,12.5,12 Mc.
σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνε- 16,17ss..
σθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός 4,10; 3,13..
σου Ἰησοῦ. 31 Καὶ δεηθέντων αὐτῶν Es.52,13.
ἐσαλεύθη ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, 2,2ss. 16,26;
καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου, 4,8.
καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ
παῤῥησίας.

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων Gal.3,28.
ἦν ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς Jo.17,21s
τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, 2,44s.
ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά. 33 Καὶ με-
γάλῃ δυνάμει ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ 3,15.. 1,22.
ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰη-
σοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. 2,47. 5,13?
34 Οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς·
ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρ-
χον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πι- (L.12,33.
πρασκομένων 35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πό- v.37.5,2.
δας τῶν ἀποστόλων· διεδίδοτο δὲ ἑκάστῳ, 2Co.8,14.
καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν. 2,45..

36 Ἰωσῆς δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ 9,27. 11,22ss.
τῶν ἀποστόλων (ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον (-15,39. 1Co.9,6.
υἱὸς παρακλήσεως), Λευΐτης Κύπριος τῷ Gal.2. Col.4,10;
γένει, 37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας (Jer. 32,7.15.
ἤνεγκε τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκε παρὰ τοὺς πό-
δας τῶν ἀποστόλων.

1 Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν (Dn.1,6.
Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησε κτῆ-
μα, 2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνει- Jos.7.
δυίας καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκας v.8s.
μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων 4,35..
ἔθηκεν. 3 Εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀνανία, διατί
ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, v.4. 13,10.L.
ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ 22,3.31.. Jo.13,2. 27.8,44.

27. G rell.† (p. ἀλ.) ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 27. *E:* λαὸς.
29. L: ἔφιδε. 30. LT* σε. 31. LT: τȣ ἁγ. πν. 32. L* ἡ
(bis). 33. [L]† Χρ. 34. L: ἦν. 35. L: διεδίδετο.
36. LT: Ἰωσὴφ (c. *ABDE*) et: ἀπὸ. 1. LT (*BD*):
Σαπφείρᾳ. 2. LT: συνειδυίης (* αὐτȣ).

26 umsonst ist? *Die Könige der Erde tre-
ten zusammen, und die Fürsten versamm-
len sich zuhauf wider den Herrn und wi-
27 der seinen Christ". *Wahrlich ja, sie
haben sich versammlet über dein heiliges
Kind Jesum, welchen du gesalbet hast, He-
rodes und Pontius Pilatus mit den Hei-
28 den und dem Volk Israel, *zu thun, was
deine Hand und dein Rath zuvor be-
29 dacht hat, das geschehen sollte. *Und
nun, Herr, siehe an ihr Dräuen und gib
deinen Knechten mit aller Freudigkeit zu
30 reden dein Wort, *und strecke deine Hand
aus, daß Gesundheit und Zeichen und
Wunder geschehen durch den Namen dei-
31 nes heiligen Kindes Jesu. *Und da
sie gebetet hatten, bewegte sich die Stätte,
da sie versammlet waren, und wurden
alle des heiligen Geistes voll, und re-
deten das Wort Gottes mit Freudig-
keit.

32 Der Menge aber der Gläubigen war
Ein Herz und Eine Seele; auch keiner
sagte von seinen Gütern, daß sie sein
wären, sondern es war ihnen alles ge-
33 mein. *Und mit großer Kraft gaben die
Apostel Zeugniß von der Auferstehung
des Herrn Jesu, und war große Gnade
34 bei ihnen allen. *Es war auch keiner
unter ihnen, der Mangel hatte; denn wie
viel ihrer waren, die da Aecker oder Häu-
ser hatten, verkauften sie dasselbe, und
brachten das Geld des verkauften Guts
35 *und legtens zu der Apostel Füßen, und
man gab einem jeglichen, was ihm noth
war.

36 Joses aber, mit dem Zunamen von den
Aposteln genannt Barnabas, das heißt ein
Sohn des Trostes, vom Geschlecht ein Le-
37 vit aus Cypern, *der hatte einen Acker,
und verkaufte ihn, und brachte das Geld
und legte es zu der Apostel Füßen.

V. Ein Mann aber, mit Namen Ananias,
sammt seinem Weibe Sapphira, verkaufte
2 seine Güter, *und entwandte etwas vom
Gelde mit Wissen seines Weibes, und
brachte einen Theil und legte es zu der
3 Apostel Füßen. *Petrus aber sprach: Ana-
nias, warum hat der Satan dein Herz
erfüllet, daß du dem heiligen Geist lügest,

---

2. U.L: eines Theils. 3. A.A: lögest.

26 The kings of the earth stood up, and ANNO DOMINI
the rulers were gathered together against 33.
the Lord, and against his Christ. 27 For
[y]of a truth against [z]thy holy child Jesus, [y] Mt. 26, 3. L. 22, 2.
[a]whom thou hast anointed, both Herod, 23, 1, 8. [z] L. 1, 35.
and Pontius Pilate, with the Gentiles, and [a] L. 4, 18. Jo. 10, 36.
the people of Israel, were gathered to-
gether, 28 [b]For to do whatsoever thy hand [b] ch. 2, 23. 3, 18.
and thy counsel determined before to be
done. 29 And now, Lord, behold their
threatenings: and grant unto thy servants,
[c]that with all boldness they may speak [c] ver. 13, 31.
thy word, 30 By stretching forth thine ch. 9, 27. 13, 46.
hand to heal; [d]and that signs and won- 14, 3. 19, 8. 26, 26.
ders may be done [e]by the name of [f]thy 28, 31. Eph. 6, 19.
holy child Jesus. 31 ¶ And when they [d] ch. 2, 43. 5, 12.
had prayed, [g]the place was shaken where [e] ch. 3, 6. 16.
they were assembled together; and they [f] ver. 27.
were all filled with the Holy Ghost, [g] ch. 2, 2. 4. 16, 26.
[h]and they spake the word of God with [h] ver. 29.
boldness.

32 And the multitude of them that be-
lieved [i]were of one heart and of one soul: [i] ch. 5, 12. R. 15, 5. 6.
[k]neither said any *of them* that ought of the 2 Cor. 13, 11.
things which he possessed was his own; Ph. 1, 27. 2, 2.
but they had all things common. 33 And 1 Pet. 3, 8. [k] ch. 2, 44.
with [l]great power gave the apostles [m]wit- [l] ch. 1, 8.
ness of the resurrection of the Lord Je- [m] ch. 1, 22.
sus: and [n]great grace was upon them all. [n] ch. 2, 47.
34 Neither was there any among them that
lacked; [o]for as many as were possessors [o] ch. 2, 45.
of lands or houses sold them, and brought
the prices of the things that were sold,
35 [p]And laid *them* down at the apostles' [p] ver. 37. ch. 5, 2.
feet: [q]and distribution was made unto [q] ch. 2, 45. 6, 1.
every man according as he had need.

36 And Joses, who by the apostles was
surnamed Barnabas, (which is, being in-
terpreted, the son of consolation,) a Levite,
and of the country of Cyprus, 37 [r]Having [r] ver. 34. 35.
land, sold *it*, and brought the money, and ch. 5, 1. 2.
laid *it* at the apostles' feet.

But a certain man named Ananias,
with Sapphira his wife, sold a posses-
sion, 2 And kept back *part* of the price,
his wife also being privy *to it*, [a]and [a] ch. 4, 37.
brought a certain part, and laid *it* at
the apostles' feet. 3 [b]But Peter said, [b] Num. 30, 2.
Ananias, why hath [c]Satan filled thine Dt. 23, 21. Eccl. 5, 4.
heart to lie to the Holy Ghost, and to [c] L. 22, 3.

---

3. Or, *to deceive*. ver. 9.

V. ***Fraudantium mors. Apostolorum miracula et captio.***

4 fraudare de pretio agri? *Nonne ma-
nens tibi manebat, et venundatum in
tua erat potestate? quare posuisti in
corde tuo hanc rem? non es mentitus
5 hominibus sed Deo. *Audiens autem
Ananias haec verba cecidit et exspiravit.
Et factus est timor magnus super omnes,
6 qui audierunt. *Surgentes autem ju-
venes amoverunt eum et efferentes se-
7 pelierunt. *Factum est autem quasi
horarum trium spatium, et uxor ipsius,
nesciens quod factum fuerat, introivit.
8 *Dixit autem ei Petrus: Dic mihi, mulier,
si tanti agrum vendidistis? At illa dixit:
9 Etiam tanti. *Petrus autem ad eam:
Quid utique convenit vobis tentare Spi-
ritum Domini? ecce, pedes eorum, qui
sepelierunt virum tuum, ad ostium, et
10 efferent te. *Confestim cecidit ante pe-
des ejus et exspiravit; intrantes autem ju-
venes invenerunt illam mortuam, et ex-
tulerunt et sepelierunt ad virum suum.
11 Et factus est timor magnus in uni-
versa ecclesia, et in omnes, qui audie-
12 runt haec. *Per manus autem Aposto-
lorum fiebant signa et prodigia multa
in plebe; et erant unanimiter omnes in
13 porticu Salomonis. *Caeterorum autem
nemo audebat se conjungere illis, sed
14 magnificabat eos populus. *Magis au-
tem augebatur credentium in Domino
15 multitudo virorum ac mulierum; *ita ut
in plateas ejicerent infirmos et ponerent
in lectulis ac grabatis, ut veniente Petro
saltem umbra illius obumbraret quem-
quam illorum, et liberarentur ab infir-
16 mitatibus suis. *Concurrebat autem et
multitudo vicinarum civitatum Ierusalem,
afferentes aegros et vexatos a spiritibus
immundis, qui curabantur omnes.
17 Exsurgens autem princeps sacerdo-
tum et omnes, qui cum illo erant, quae
est haeresis Sadducaeorum, repleti sunt
18 zelo *et injecerunt manus in Aposto-
los, et posuerunt eos in custodia pu-
19 blica. *Angelus autem Domini per no-

νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;
4 Οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενε, καὶ πραθὲν ἐν τῇ
σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρ-
δίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω 1Th.4,8. 2Co.13,3.
ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ. 5 Ἀκούων δὲ
Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν ἐξέ- 13,11. 8,20ss.
ψυξε. Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάν- Ez.11,13.
τας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 6 Ἀναστάντες
δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξε- 8,2; Lv.10,4s.
νέγκαντες ἔθαψαν. 7 Ἐγένετο δέ, ὡς (L.9,28.
ὡρῶν τριῶν διάστημα, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς εἰςῆλθεν. 8 Ἀπεκρίθη
δὲ αὐτῇ ὁ Πέτρος· Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου (Jos.7,19
τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; Ἡ δὲ εἶπε· Ναί, το-
σούτου. 9 Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτήν·
Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦ- v.3s. 15,28;
μα κυρίου; ἰδού, οἱ πόδες τῶν θαψάντων 5,6; (2Rg.
τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσί 6,32.
σε. 10 Ἔπεσε δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς
πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰςελθόντες δὲ
οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξε-
νέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.
11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ᾽ ὅλην 2,43. 19,17.
τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούον- L.7,16. 12,5.Ebr.
τας ταῦτα. 12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀπο- 12,28.
στόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ v.15.2,43 4,30.6,8.
λαῷ πολλά· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαν- 14,3.19, 11.2Co.
τες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶνος· 13 τῶν δὲ 12,12; Act.3,11.
λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, Jo.10,23. Act.4,1s;
ἀλλ᾽ ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· 14 μᾶλ- 2,47.
λον δὲ προςετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, 2,47. 11,24.21.
πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν· 15 ὥστε (Es.56,3.
κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς 19,12. Jo.14,12?
καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραββάτων, ἵνα
ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ (L.6,19. Mc.2,4.
τινὶ αὐτῶν. 16 Συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆ-
θος τῶν πέριξ πόλεων εἰς Ἱερουσαλήμ, φέ-
ροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευ- 8,7.
μάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο
ἅπαντες.
17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες 4,1.6.
οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδου-
καίων, ἐπλήσθησαν ζήλου 18 καὶ ἐπέβαλον 4,3.
τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ
ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. 19 Ἄγ- 12,7. 27,23.
γελος δὲ κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς

---

5. **A:** in omnes *et:* audierant. **6.** **A**+(in f.) eum. **8.** **A:** Respondens autem ei (* mulier). **11.** **A:** audierant. **15.** **A:** in plateis *et:* et grabattis *et:* saltim *et:* liberabantur ab infirmitate (**Al.*** et lib. - suis).

5. **LT*** *ταῦτα.* **8.** **LT:** *πρὸς αὐτήν.* **9.** **LT*** *εἶπε.*
10. **LT:** *πρὸς τ. πόδ.* **13.** **KT:** *αὐτοῖς. Ἀλλ᾽.*
14. **KSLH:** (*μᾶλλ. - γυναικ.*).
15. **LT:** *ὥστε κ. εἰς* et: *κλιναρίων.* **16.** **LT*** *εἰς.*
18. **LT*** *αὐτῶν.* **19.** **LT*** *τῆς.* **T:** *ἀνοίξας.*

und entwendest etwas vom Gelde des Ackers?
4 *Hättest du ihn doch wohl mögen behalten,
da du ihn hattest, und da er verkauft war,
war es auch in deiner Gewalt. Warum hast
du denn solches in deinem Herzen vorgenom=
men? Du hast nicht Menschen, sondern Gott
5 gelogen. *Da aber Ananias diese Worte
hörete, fiel er nieder und gab den Geist auf.
Und es kam eine große Furcht über alle, die
6 dieß höreten. *Es standen aber die Jüng=
linge auf und thaten ihn beiseits, und tru=
7 gen ihn hinaus und begruben ihn. *Und
es begab sich über eine Weile, bei dreien
Stunden, kam sein Weib hinein, und wußte
8 nicht, was geschehen war. *Aber Petrus ant=
wortete ihr: Sage mir, habt ihr den Acker
so theuer verkauft? Sie sprach: Ja, so theuer.
9 *Petrus aber sprach zu ihr: Warum seyd ihr
denn eins geworden, zu versuchen den Geist
des Herrn? Siehe, die Füße derer, die dei=
nen Mann begraben haben, sind vor der
10 Thür, und werden dich hinaus tragen. *Und
alsbald fiel sie zu seinen Füßen und gab den
Geist auf. Da kamen die Jünglinge und
fanden sie todt, trugen sie hinaus und be=
gruben sie bei ihrem Mann.
11 Und es kam eine große Furcht über die
ganze Gemeine und über alle, die solches
12 höreten. *Es geschahen aber viele Zeichen
und Wunder im Volk durch der Apostel
Hände; und waren alle in der Halle Sa=
13 lomonis einmüthiglich. *Der andern aber
durfte sich keiner zu ihnen thun, sondern
14 das Volk hielt groß von ihnen. *Es wur=
den aber je mehr zugethan, die da glaub=
ten an den Herrn, eine Menge der Männer
15 und Weiber. *Also, daß sie die Kranken
auf die Gassen heraus trugen, und legten
sie auf Betten und Bahren, auf daß, wenn
Petrus käme, daß sein Schatten ihrer et=
16 liche überschattete. *Es kamen auch herzu
viele von den umliegenden Städten gen
Jerusalem, und brachten die Kranken und
die von unsaubern Geistern gepeinigt wa=
ren, und wurden alle gesund.
17 Es stand aber auf der Hohepriester und
alle, die mit ihm waren, welches ist die Secte
18 der Sadducäer, und wurden voll Eifers, *und
legten die Hände an die Apostel, und war=
19 fen sie in das gemeine Gefängniß. *Aber der
Engel des Herrn that in der Nacht die Thür

3. A.A: entwendetest. 10. U.L: bei ihren Mann.

keep back *part* of the price of the land? ANNO DOMINI
4 Whiles it remained, was it not thine 33.
own? and after it was sold, was it not in
thine own power? why hast thou con-
ceived this thing in thine heart? thou hast
not lied unto men, but unto God. 5 And
Ananias hearing these words [d] fell down, d ver. 10. 11.
and gave up the ghost: and great fear came
on all them that heard these things. 6 And
the young men arose, [e] wound him up, and e Jo. 19, 40.
carried *him* out, and buried *him*. 7 And it
was about the space of three hours after,
when his wife, not knowing what was
done, came in. 8 And Peter answered un-
to her, Tell me whether ye sold the land
for so much? And she said, Yea, for so
much. 9 Then Peter said unto her, How
is it that ye have agreed together [f] to f ver. 3. Mt. 4, 7.
tempt the Spirit of the Lord? behold,
the feet of them which have buried thy
husband *are* at the door, and shall carry
thee out. 10 [g] Then fell she down straight- g ver. 5.
way at his feet, and yielded up the ghost:
and the young men came in, and found
her dead, and, carrying *her* forth, buried
her by her husband.
11 [h] And great fear came upon all the h ver. 5. ch. 2, 43.
church, and upon as many as heard these 19, 17.
things. 12 ¶ And [i] by the hands of the i ch. 2, 43. 14, 3.
apostles were many signs and wonders 19, 11. R. 15, 19.
wrought among the people; ([k] and they 2 Cor. 12, 12.
were all with one accord in Solomon's Heb. 2, 4. k ch. 3, 11.
porch. 13 And [l] of the rest durst no man 4, 32. l Jo. 9, 22.
join himself to them: [m] but the people 12, 42. 19, 38.
magnified them. 14 And believers were the m ch. 2, 47. 4, 21.
more added to the Lord, multitudes both
of men and women.) 15 Insomuch that they
brought forth the sick into the streets, and
laid *them* on beds and couches, [n] that at n Mt. 9, 21. 14, 36.
the least the shadow of Peter passing by ch. 19, 12.
might overshadow some of them. 16 There
came also a multitude *out* of the cities round
about unto Jerusalem, bringing [o] sick folks, o Mk. 16, 17. 18.
and them which were vexed with unclean Jo. 14, 12.
spirits: and they were healed every one.
17 ¶ [p] Then the high priest rose up, and p ch. 4, 1. 2. 6.
all they that were with him, (which is the
sect of the Sadducees,) and were filled with
indignation, 18 [q] And laid their hands on the q L. 21, 12.
apostles, and put them in the common pri-
son. 19 But [r] the angel of the Lord by night r ch. 12, 7. 16, 26.

15. Or, *in every street*. 17. Or, *envy*.

ctem aperiens januas carceris et educens
20 eos dixit: *Ite et stantes loquimini in
templo plebi omnia verba vitae hujus.
21 *Qui cum audissent, intraverunt dilu-
culo in templum et docebant. Adveniens
autem princeps sacerdotum et qui cum
eo erant, convocaverunt concilium et
omnes Seniores filiorum Israel, et mi-
serunt ad carcerem, ut adducerentur.
22 *Cum autem venissent ministri et aperto
carcere non invenissent illos, reversi
23 nunciaverunt, *dicentes: Carcerem qui-
dem invenimus clausum cum omni dili-
gentia et custodes stantes ante januas,
aperientes autem neminem intus inveni-
24 mus. *Ut autem audierunt hos sermones
magistratus templi et principes sacer-
dotum, ambigebant de illis quidnam
25 fieret. *Adveniens autem quidam nun-
ciavit eis: Quia ecce, viri, quos posuistis
in carcerem, sunt in templo stantes et
docentes populum.
26 Tunc abiit magistratus cum ministris
et adduxit illos sine vi; timebant enim
27 populum, ne lapidarentur. *Et cum
adduxissent illos, statuerunt in concilio;
et interrogavit eos princeps sacerdotum,
28 *dicens: Praecipiendo praecepimus vo-
bis, ne doceretis in nomine isto; et
ecce, replestis Ierusalem doctrina vestra,
et vultis inducere super nos sanguinem
29 hominis istius. *Respondens autem
Petrus et Apostoli dixerunt: Obedire
oportet Deo magis quam hominibus.
30 *Deus patrum nostrorum suscitavit Je-
sum, quem vos interemistis, suspenden-
31 tes in ligno; *hunc principem et salva-
torem Deus exaltavit dextera sua, ad
dandam poenitentiam Israeli et remis-
32 sionem peccatorum. *Et nos sumus
testes horum verborum, et Spiritus san-
ctus, quem dedit Deus omnibus obedien-
tibus sibi.
33 Haec cum audissent, dissecabantur,
34 et cogitabant interficere illos. *Surgens
autem quidam in concilio Pharisaeus
nomine Gamaliel, legisdoctor honora-

*θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγών τε αὐτοὺς
εἶπε· 20 Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε
ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς* v.32. 13,26.
ζωῆς ταύτης. 21 Ἀκούσαντες δὲ εἰςῆλθον Jo.12,50. 6,63.68.
ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. 17,3.
Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν v.17.
αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν 4,5; 2Mc.4,44.
*τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέ-
στειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον, ἀχθῆναι αὐ-
τούς. 22 Οἱ δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι οὐχ
εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες
δὲ ἀπήγγειλαν, 23 λέγοντες· Ὅτι τὸ μὲν δε-
σμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ
ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἔξω ἑστῶτας
πρὸ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα
εὕρομεν. 24 Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους
τούτους ὅ τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ* 4,1.6.
ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐ- 2,12.
*τῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο. 25 Παραγενόμε-
νος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς· Ὅτι ἰδού, οἱ
ἄνδρες, οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν
τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.
26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς
ὑπηρέταις, ἤγαγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας·
ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ λιθασθῶ-* 4,21. (Mt.
σιν. 27 Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν 21,26.
*τῷ συνεδρίῳ· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ
ἀρχιερεύς, 28 λέγων· Οὐ παραγγελίᾳ παρ-* 4,17s.
*ηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνό-
ματι τούτῳ; καὶ ἰδού, πεπληρώκατε τὴν
Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλε-* 21,14.
σθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀν- 2,23.. Mt.27,25.
θρώπου τούτου. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Jo.11,47s
Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον· Πειθαρ- 4,19.. Tob.2,9.
*χεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 Ὁ
θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν,* 3,13..; 3,15..;
ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύ- 10,39s. Gal.3,13..
λου· 31 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα 3,15..;
ὕψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, δοῦναι μετάνοιαν 2,33.36; 2,38.3,26
τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 32 Καὶ 11,18. 2Tm.2,25
ἡμεῖς ἐσμὲν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων 1,8.22.. 10,39;
τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον, ὃ ἔδω- 2,4. Jo.7,39.
*κεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.
33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο, καὶ ἐβου-* (7,54. Ebr.4,12.
*λεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς. 34 Ἀναστὰς δέ τις
ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμα-* 22,3. (Nm.1,10
λιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ,

21. A: in carcerem. 23. A: ad januas.
25. A: in carcere.
28. A: praecipimus *et:* repletis.
31. *D:* caritate (claritate: *δόξῃ*).

23. LT* *μὲν.* G rell.* *ἔξω.* LT: *ἐπὶ τῶν θ.*
24. LT* *ἱερεὺς κ. ὁ.* 25. R[KH]† *λέγων.*
26. LT: *ἦγεν* (* *ἵνα*). 28. LT* *Οὐ.*
32. T* *αὐτῷ* (L: *ἐν αὐτῷ*). LT* *δὲ.* 33. LT: *ἐβούλοντο.*

des Gefängnisses auf, und führete sie her=
20 aus und sprach: *Gehet hin und tretet auf,
und redet im Tempel zum Volk alle Worte
21 dieses Lebens. *Da sie das gehöret hatten,
gingen sie frühe in den Tempel und leh=
reten. Der Hohepriester aber kam, und die
mit ihm waren, und riefen zusammen den
Rath und alle Aeltesten der Kinder von
Israel, und sandten hin zum Gefängniß,
22 sie zu holen. *Die Diener aber kamen dar
und fanden sie nicht im Gefängniß, kamen
23 wieder und verkündigten *und sprachen:
Das Gefängniß fanden wir verschlossen mit
allem Fleiß und die Hüter draußen stehen
vor den Thüren, aber da wir aufthaten,
24 fanden wir niemand drinnen. *Da diese
Rede höreten der Hohepriester und der
Hauptmann des Tempels und andere Ho=
hepriester, wurden sie über ihnen betreten,
25 was doch das werden wollte. *Da kam
einer dar, der verkündigte ihnen: Sehet,
die Männer, die ihr ins Gefängniß ge=
worfen habt, sind im Tempel, stehen und
lehren das Volk.
26 Da ging hin der Hauptmann mit den
Dienern, und holeten sie, nicht mit Ge=
walt, denn sie fürchteten sich vor dem
Volk, daß sie nicht gesteiniget würden.
27 *Und als sie sie brachten, stelleten sie sie
vor den Rath. Und der Hohepriester fragte
28 sie *und sprach: Haben wir euch nicht mit
Ernst geboten, daß ihr nicht solltet lehren
in diesem Namen? Und sehet, ihr habt
Jerusalem erfüllet mit eurer Lehre, und
wollt dieses Menschen Blut über uns füh=
29 ren. *Petrus aber antwortete, und die
Apostel, und sprachen: Man muß Gott mehr
30 gehorchen denn den Menschen. *Der Gott
unserer Väter hat Jesum auferwecket, welchen
ihr erwürget habt und an das Holz gehan=
31 gen; *den hat Gott durch seine rechte Hand
erhöhet zu einem Fürsten und Heiland, zu
geben Israel Buße und Vergebung der Sün=
32 den. *Und wir sind seine Zeugen über diese
Worte, und der heilige Geist, welchen Gott
gegeben hat denen, die ihm gehorchen.
33 Da sie das höreten, gings ihnen durchs
34 Herz, und dachten sie zu tödten. *Da stand
aber auf im Rath ein Pharisäer mit Namen
Gamaliel, ein Schriftgelehrter, wohl gehal=

23. U.L: haußen. 30. A.A: gehänget.

opened the prison doors, and brought them
forth, and said, 20 Go, stand and speak in
the temple to the people ˢall the words
of this life. 21 And when they heard *that*,
they entered into the temple early in the
morning, and taught. ᵗBut the high priest
came, and they that were with him, and
called the council together, and all the
senate of the children of Israel, and sent
to the prison to have them brought. 22 But
when the officers came, and found them
not in the prison, they returned, and told,
23 Saying, The prison truly found we shut
with all safety, and the keepers stand-
ing without before the doors: but when
we had opened, we found no man within.
24 Now when the high priest and ᵘthe
captain of the temple and the chief priests
heard these things, they doubted of them
whereunto this would grow. 25 Then
came one and told them, saying, Behold,
the men whom ye put in prison are
standing in the temple, and teaching the
people.
26 Then went the captain with the of-
ficers, and brought them without violence:
ˣfor they feared the people, lest they
should have been stoned. 27 And when
they had brought them, they set *them*
before the council: and the high priest
asked them, 28 Saying, ʸDid not we strait-
ly command you that ye should not teach
in this name? and, behold, ye have filled
Jerusalem with your doctrine, ᶻand in-
tend to bring this man's ᵃblood upon us.
29 ¶ Then Peter and the *other* apostles
answered and said, ᵇWe ought to obey
God rather than men. 30 ᶜThe God of our
fathers raised up Jesus, whom ye slew
and ᵈhanged on a tree. 31 ᵉHim hath God
exalted with his right hand *to be* ᶠa Prince
and ᵍa Saviour, ʰfor to give repentance
to Israel, and forgiveness of sins. 32 And
we are his witnesses of these things; and
so is also the Holy Ghost, ᵏwhom God
hath given to them that obey him.
33 ¶ ˡWhen they heard *that*, they were
cut *to the heart*, and took counsel to slay
them. 34 Then stood there up one in the
council, a Pharisee, named ᵐGamaliel, a
doctor of the law, had in reputation among

ANNO DOMINI 33.
s Jo. 6, 68. 17, 3. 1 Jo. 5, 11.
t ch. 4, 5. 6.
u L. 22, 4. ch. 4, 1.
x Mt. 21, 26.
y ch. 4, 18.
z ch. 2, 23. 36. 3, 15. 7, 52.
a Mt. 23, 35. 27, 25.
b ch. 4, 19.
c ch. 3, 13. 15. 22, 14.
d ch. 10, 39. 13, 29. Gal. 3, 13. 1 Pet. 2, 24.
e ch. 2, 33. 36. Ph. 2, 9. Heb. 2, 10. 12, 2.
f ch. 3, 15.
g Mt. 1, 21.
h L. 24, 47. ch. 3, 26. 13, 38. Eph. 1, 7. Col. 1, 14.
i Jo. 15, 26. 27.
k ch. 2, 4. 10, 44.
l ch. 2, 37. 7, 54.
m ch. 22, 3.

bilis universae plebi, jussit foras ad
35 breve homines fieri, *dixitque ad illos:
Viri Israelitae, attendite vobis super
36 hominibus istis, quid acturi sitis; *ante
hos enim dies extitit Theodas, dicens
se esse aliquem, cui consensit numerus
virorum circiter quadringentorum; qui
occisus est, et omnes, qui credebant
ei, dissipati sunt et redacti ad nihilum.
37 *Post hunc extitit Judas Galilaeus in
diebus professionis, et avertit populum
post se; et ipse periit, et omnes, quot-
38 quot consenserunt ei, dispersi sunt. *Et
nunc itaque dico vobis, discedite ab ho-
minibus istis et sinite illos; quoniam si
est ex hominibus consilium hoc aut opus,
39 dissolvetur, *si vero ex Deo est, non
poteritis dissolvere illud; ne forte et
40 Deo repugnare inveniamini. *Consense-
runt autem illi, et convocantes Aposto-
los, caesis denunciaverunt, ne omnino
loquerentur in nomine Jesu, et dimise-
41 runt eos. *Et illi quidem ibant gau-
dentes a conspectu concilii, quoniam
digni habiti sunt pro nomine Jesu con-
42 tumeliam pati; *omni autem die non
cessabant in templo et circa domos do-
centes et evangelizantes Christum Jesum.

VI. In diebus autem illis, crescente
numero discipulorum, factum est mur-
mur Graecorum adversus Hebraeos, eo
quod despicerentur in ministerio quoti-
2 diano viduae eorum. *Convocantes au-
tem duodecim multitudinem discipulo-
rum dixerunt: Non est aequum nos de-
relinquere verbum Dei et ministrare
3 mensis. *Considerate ergo, fratres,
viros ex vobis boni testimonii septem,
plenos Spiritu sancto et sapientia, quos
4 constituamus super hoc opus; *nos vero
orationi et ministerio verbi instantes
5 erimus. *Et placuit sermo coram omni
multitudine; et elegerunt Stephanum,
virum plenum fide et Spiritu sancto, et

ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ τι τοὺς ἀποστόλους 4,15
ποιῆσαι· 35 *εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες*
Ἰσραηλῖται, προςέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀν- 4,16.
θρώποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν.
36 *Πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη* (21,38.
Θευδᾶς λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προς- (8,9. Gal.2,6.
εκολλήθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡςεὶ τετρακο-
σίων· ὃς ἀνηρέθη, καὶ πάντες, ὅσοι ἐπεί-
θοντο αὐτῷ, διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς
οὐδέν. 37 *Μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ*
Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, L.2,2.
καὶ ἀπέστησε λαὸν ἱκανὸν ὀπίσω αὐτοῦ·
κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες, ὅσοι ἐπεί-
θοντο αὐτῷ, διεσκορπίσθησαν. 38 *Καὶ τα-*
νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώ-
πων τούτων καὶ ἐάσατε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ
ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον Mt.15,13. Es.8,10.
τοῦτο, καταλυθήσεται, 39 *εἰ δὲ ἐκ θεοῦ* Pr.21,30; Jo.9,30;
ἐστίν, οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό· μήποτε Act.9,5. Ps.2,1ss.
καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε. 40 *Ἐπείσθησαν* Job.9,4.
δὲ αὐτῷ, καὶ προςκαλεσάμενοι τοὺς ἀπο-
στόλους, δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν 22,19; 4,17s.
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν
αὐτούς. 41 *Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίρον-* Mt. 5,10.12.
τες ἀπὸ προςώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι ὑπὲρ 1Pt 4,13. 2Co.4,8ss
τοῦ ὀνόματος κατηξιώθησαν ἀτιμασθῆναι·
42 *πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ'* 20,20. 2,46.
οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγ-
γελιζόμενοι Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.

1 *Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις, πληθυ-* 5,14.
νόντων τῶν μαθητῶν, ἐγένετο γογγυσμὸς
τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι 9,29. Jo.7,35;
παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθη- Act.4,35.
μερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν. 2 *Προςκαλεσάμε-*
νοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν 1,13.26. 1Pt.5,3.
εἶπον· Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν, ἡμᾶς καταλεί-
ψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τρα- 4,31.33.
πέζαις. 3 *Ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἄν-*
δρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά, πλή- (1Tm.3,7
ρεις πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς κα- 1Tm. 3,4ss.
ταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης· 4 *ἡμεῖς*
δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου 1Tm.5,17
προςκαρτερήσομεν, 5 *Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος*
ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους· καὶ ἐξελέ-
ξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ (11,24.

34. A: apostolos (Al.: pusillum foras ap. secedere).
36. Al.: quicunque. A: redactus est.
38. Al.* itaque.
39. A: dissolv. eos. 40. A* omnino.
1. A: dispicerentur. 3. A* sancto.

34. LT (* *τι*): *τ. ἀνθρώπϛς.* 36. *D* al.: *ἑαυτ. μέγαν.* KLTΘ: *προςεκλίθη* (Al.: *προςετέθη*). 37. LT* *ἱκα-νόν.* 38. LT: *ἄφετε.* 39. LT: *δυνήσεσθε καταλ. αὐτϛς.* 40. T* *αὐτϛς.* 41. R† *αὐτϛ.* 42. LT: *τὸν Χρ. Ἰησ.* 3. L: *δὴ* (* *ἀδ.*). LT* *ἁγ.* R: *καταστήσωμεν.* 5. L (*A CDE*): *πλήρης.*

ten vor allem Volk, und hieß die Apostel ein
35 wenig hinaus thun, *und sprach zu ih-
nen: Ihr Männer von Israel, nehmet euer
selbst wahr an diesen Menschen, was ihr
36 thun sollt. *Vor diesen Tagen stand auf
Theudas, und gab vor, er wäre etwas,
und hingen an ihm eine Zahl Männer
bei vier hundert; der ist erschlagen, und
alle, die ihm zufielen, sind zerstreuet und
37 zu nichte geworden. *Darnach stand auf
Judas aus Galiläa in den Tagen der
Schatzung, und machte viel Volks abfällig
ihm nach; und er ist auch umgekommen,
und alle, die ihm zufielen, sind zerstreuet.
38 *Und nun sage ich euch: Lasset ab von
diesen Menschen und lasset sie fahren. Ist
der Rath oder das Werk aus den Men-
39 schen, so wirds untergehen, *ists aber aus
Gott, so könnet ihrs nicht dämpfen; auf
daß ihr nicht erfunden werdet als die wi-
40 der Gott streiten wollen. *Da fielen sie
ihm zu, und riefen den Aposteln, stäupe-
ten sie und geboten ihnen, sie sollten nicht
reden in dem Namen Jesu, und ließen sie
41 gehen. *Sie gingen aber fröhlich von des
Raths Angesicht, daß sie würdig gewesen
waren, um seines Namens willen Schmach
42 zu leiden, *und höreten nicht auf, alle
Tage im Tempel und hin und her in
Häusern zu lehren und zu predigen das
Evangelium von Jesu Christo.

VI. In den Tagen aber, da der Jünger
viel wurden, erhob sich ein Murmeln
unter den Griechen wider die Ebräer,
darum, daß ihre Wittwen übersehen wur-
2 den in der täglichen Handreichung. *Da
riefen die Zwölfe die Menge der Jün-
ger zusammen, und sprachen: Es taugt
nicht, daß wir das Wort Gottes unter-
3 lassen und zu Tische dienen. *Darum,
ihr lieben Brüder, sehet unter euch nach
sieben Männern, die ein gutes Gerücht
haben und voll heiligen Geistes und Weis-
heit sind, welche wir bestellen mögen zu
4 dieser Nothdurft. *Wir aber wollen an-
halten am Gebet und am Amt des Worts.
5 *Und die Rede gefiel der ganzen Menge
wohl, und erwähleten Stephanus, einen
Mann voll Glaubens und heiligen Geistes,

all the people, and commanded to put the ANNO DOMINI
apostles forth a little space; 35 And said 33.
unto them, Ye men of Israel, take heed
to yourselves what ye intend to do as
touching these men. 36 For before these The third Year before the Account called Anno Domini.
days rose up Theudas, boasting himself
to be somebody; to whom a number of
men, about four hundred, joined them-
selves: who was slain; and all, as many as
obeyed him, were scattered, and brought
to nought. 37 After this man rose up Ju-
das of Galilee in the days of the taxing,
and drew away much people after him:
he also perished; and all, *even* as many
as obeyed him, were dispersed. 38 And
now I say unto you, Refrain from these
men, and let them alone: [n] for if this [n] Pr. 21, 30.
counsel or this work be of men, it will Is. 8, 10. Mt. 15, 13.
come to nought: 39 [o] But if it be of God, [o] L. 21, 15. 1 Cor. 1, 25.
ye cannot overthrow it; lest haply ye be
found even [p] to fight against God. 40 And [p] ch. 7, 51. 9, 5. 23, 9.
to him they agreed: and when they had
[q] called the apostles, [r] and beaten *them*, [q] ch. 4, 18. [r] Mt. 10, 17. 23, 34. Mk. 13, 9.
they commanded that they should not
speak in the name of Jesus, and let them [s] Mt. 5, 12. R. 5, 3.
go. 41 ¶ And they departed from the pre- 2 Cor. 12, 10.
sence of the council, [s] rejoicing that they Ph. 1, 29. Heb. 10, 34.
were counted worthy to suffer shame for
his name. 42 And daily [t] in the temple, and Jam. 1, 2. 1 Pet. 4, 13. 16.
in every house, [u] they ceased not to teach [t] ch. 2, 46.
and preach Jesus Christ. [u] ch. 4, 20. 29.

And in those days, [a] when the number [a] ch. 2, 41. 4, 4. 5, 14.
of the disciples was multiplied, there arose ver. 7.
a murmuring of the [b] Grecians against the [b] ch. 9, 29. 11, 20.
Hebrews, because their widows were ne-
glected [c] in the daily ministration. 2 Then [c] ch. 4, 35.
the twelve called the multitude of the
disciples *unto them*, and said, [d] It is not [d] Ex. 18, 17.
reason that we should leave the word of
God, and serve tables. 3 Wherefore, bre-
thren, [e] look ye out among you seven men [e] Dt. 1, 13. ch. 1, 21.
of honest report, full of the Holy Ghost 16, 2. 1 Tim. 3, 7.
and wisdom, whom we may appoint over
this business. 4 But we [f] will give our- [f] ch. 2, 42.
selves continually to prayer, and to the
ministry of the word. 5 ¶ And the say-
ing pleased the whole multitude: and
they chose Stephen, [g] a man full of [g] ch. 11, 24.
faith and of the Holy Ghost, and [h] Phi- [h] ch. 8, 5. 26. 21, 8.

36. Or, *believed*.

VI. ***Septem diaconi. Stephani impietatis accusati oratio.***

Philippum et Prochorum et Nicanorem
et Timonem et Parmenam et Nicolaum
6 advenam Antiochenum. *Hos statuerunt
ante conspectum Apostolorum, et orantes
7 imposuerunt eis manus. *Et verbum
Domini crescebat, et multiplicabatur nu-
merus discipulorum in Ierusalem valde;
multa etiam turba sacerdotum obedie-
bat fidei.
8 Stephanus autem plenus gratia et for-
titudine faciebat prodigia et signa magna
9 in populo. *Surrexerunt autem quidam
de synagoga, quae appellatur Libertino-
rum et Cyrenensium et Alexandrinorum
et eorum qui erant a Cilicia et Asia,
10 disputantes cum Stephano, *et non
poterant resistere sapientiae et Spiritui,
11 qui loquebatur. *Tunc summiserunt
viros, qui dicerent se audivisse eum di-
centem verba blasphemiae in Moysen et
12 in Deum. *Commoverunt itaque plebem
et seniores et scribas, et concurrentes
rapuerunt eum et adduxerunt in conci-
13 lium. *Et statuerunt falsos testes, qui
dicerent: Homo iste non cessat loqui
verba adversus locum sanctum et legem.
14 *Audivimus enim eum dicentem: Quo-
niam Jesus Nazarenus hic destruet lo-
cum istum et mutabit traditiones, quas
15 tradidit nobis Moyses. *Et intuentes
eum omnes, qui sedebant in concilio,
viderunt faciem ejus tamquam faciem
Angeli.
VII. Dixit autem princeps sacerdotum:
2 Si haec ita se habent? *Qui ait: Viri
fratres et patres, audite! Deus gloriae
apparuit patri nostro Abrahae, cum esset
in Mesopotamia, priusquam moraretur
3 in Charan, *et dixit ad illum: „Exi de
terra tua et de cognatione tua, et veni
in terram, quam monstravero tibi“.
4 *Tunc exiit de terra Chaldaeorum et
habitavit in Charan. Et inde, postquam
mortuus est pater ejus, transtulit illum
in terram istam, in qua nunc vos habi-

πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρό- 8,5ss. 21,8.
χορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρ-
μενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα, Ap.2,6?; Act.2,10.
6 *οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων· καὶ* 11,19.
προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖ- 13,3. 8,15.17..
ρας. 7 *Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανε,* 1Tm.4,14; Act.19,20
καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν 2,47..
ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα· πολύς τε ὄχλος
τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει. 5,32. R.1,5.
8 *Στέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυ-* 4,33;
νάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν 5,12..
τῷ λαῷ. 9 *Ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς*
συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ
Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ (11,20; 18,24;
Κιλικίας καὶ Ἀσίας, συζητοῦντες τῷ Στε- 15,23.
φάνῳ, 10 *καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σο-* L.21,15. 1Co.1,20.
φίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. 11 *Τότε*
ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας· Ὅτι ἀκηκόαμεν
αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς v.13. Nm.21,5.
Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν. 12 *Συνεκίνησάν τε* Ex.14,31.
τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐ-
τὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον. 13 *Ἔστη-* Mt.26,59. 1Rg.
σάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὁ ἄν- 21,13.
θρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα λαλῶν 21,28. 7,48.53.
κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου. Jer.26,11
14 *Ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος· Ὅτι*
Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν Mt. 26,61..
τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρ- 24,2. 5,17s.
έδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. 15 *Καὶ ἀτενίσαντες*
εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ
συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ Mt.13,43. Ex.34,29.
πρόσωπον ἀγγέλου. 2Sm. 14,17.
1 *Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεύς· Εἰ ἄρα ταῦτα*
οὕτως ἔχει; 2 *Ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοὶ* (22,1. 13,26.
καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης
ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Dt.26,5.
Μεσοποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν
Χαῤῥάν, 3 *καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· „Ἔξελθε* Gen.12,1. 11,31.
ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου,
καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἄν σοι δείξω“. 4 *Τότε*
ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν
Χαῤῥάν. Κἀκεῖθεν, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν
τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετῴκισεν αὐτὸν εἰς Gn.12,4s. Jos 24,3;
τὴν γῆν ταύτην, εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε· (Mt.2,23.

---

5. Al.: Timotheum. 7. A: Dei. 10. A† (in f.) quod redargue (cum signo; similia [propter quod redarguerentur ab eo cum omni fiducia] alibi). 11. A: audisse *et:* in Mosen et Deum. 12. *D:* adgressi. 15. A* (alt.) faciem. 1. S; haberent (A: habeant). 2. A: Abraham *et* (eti. 4): Charram.

7. Al.: *τ. Ἰουδαίων* (*Casaub.*: *καὶ τῶν ἱερ.* [sc. *τινές*]).
8. G rell.: *πλήρης χάριτος.*
9. *Bez.* al.: *Λιβυστίνων.* L* *κ. Ἀσ.*
13. R[K]† *βλάσφημα* (ut 11). R† (p. *ἁγ.*) *τούτου.*
15. KLTH: *πάντες.* 1. LT* *ἄρα.*
3. [L]T* (alt.) *ἐκ.* G¹LTH† *τὴν.*

und Philippus und Prochorus und Ni=
canor und Timon und Parmenas und Ni=
colaus, den Judengenossen von Antiochia.
6 *Diese stelleten sie vor die Apostel, und
7 beteten und legten die Hände auf sie. *Und
das Wort Gottes nahm zu, und die Zahl
der Jünger ward sehr groß zu Jerusa=
lem. Es wurden auch viele Priester dem
Glauben gehorsam.
8 Stephanus aber, voll Glaubens und
Kräfte, that Wunder und große Zeichen
9 unter dem Volk. *Da standen etliche auf
von der Schule, die da heißet der Liber=
tiner, und der Cyrener, und der Alexan=
derer, und derer, die aus Cilicia und Asia
waren, und befragten sich mit Stephanus.
10 *Und sie vermochten nicht zu widerstehen
der Weisheit und dem Geiste, aus wel=
11 chem er redete. *Da richteten sie zu et=
liche Männer, die sprachen: Wir haben
ihn gehöret Lästerworte reden wider Mo=
12 ses und wider Gott; *und bewegten das
Volk und die Aeltesten und die Schrift=
gelehrten, und traten herzu und rissen ihn
13 hin, und führeten ihn vor den Rath, *und
stelleten falsche Zeugen dar, die sprachen:
Dieser Mensch hört nicht auf zu reden
Lästerworte wider diese heilige Stätte und
14 das Gesetz. *Denn wir haben ihn hören
sagen: Jesus von Nazareth wird diese
Stätte zerstören, und ändern die Sitten,
15 die uns Moses gegeben hat. *Und sie
sahen auf ihn alle, die im Rath saßen,
und sahen sein Angesicht, wie eines En=
gels Angesicht.

VII. Da sprach der Hohepriester: Ist dem
2 also? *Er aber sprach: Lieben Brüder und
Väter, höret zu: Gott der Herrlichkeit er=
schien unserm Vater Abraham, da er noch
in Mesopotamia war, ehe er wohnete in
3 Haran, *und sprach zu ihm: „Gehe aus dei=
nem Lande und von deiner Freundschaft,
und zeuch in ein Land, das ich dir zeigen
4 will". *Da ging er aus der Chaldäer Land
und wohnete in Haran. Und von dannen,
da sein Vater gestorben war, brachte er
ihn herüber in dieß Land, da ihr nun innen

9. A.A: Alexandriner.
10. U.L: wider zu stehen ... Geiste, der da redete.

lip, and Prochorus, and Nicanor, and ANNO DOMINI
Timon, and Parmenas, and [i]Nicolas a 33.
proselyte of Antioch: 6 Whom they set [i] Rev. 2, 6. 15.
before the apostles: and [k]when they had [k] ch. 1, 24.
prayed, [l]they laid *their* hands on them. [l] ch. 8, 17. 9, 17.
7 And [m]the word of God increased; and 13, 3. 1 Tim. 4,
the number of the disciples multiplied in 14. 5, 22. 2 Tim. 1, 6.
Jerusalem greatly; and a great company [m] ch. 12, 24. 19, 20.
[n]of the priests were obedient to the faith. Col. 1, 6.
8 And Stephen, full of faith and power, [n] Jo. 12, 42.
did great wonders and miracles among
the people. 9 ¶ Then there arose certain
of the synagogue, which is called *the*
synagogue of the Libertines, and Cyre-
nians, and Alexandrians, and of them of
Cilicia and of Asia, disputing with Ste-
phen. 10 And [o]they were not able to [o] L. 21, 15. ch. 5, 39.
resist the wisdom and the spirit by which See Ex. 4, 12.
he spake. 11 [p]Then they suborned men, Is. 54, 17.
which said, We have heard him speak [p] 1 K. 21, 10. 13. Mt. 26, 59.
blasphemous words against Moses, and 60.
against God. 12 And they stirred up the
people, and the elders, and the scribes,
and came upon *him*, and caught him,
and brought *him* to the council, 13 And
set up false witnesses, which said, This
man ceaseth not to speak blasphemous
words against this holy place, and the
law: 14 [q]For we have heard him say, [q] ch. 25, 8.
that this Jesus of Nazareth shall [r]des- [r] Dan. 9, 26.
troy this place, and shall change the
customs which Moses delivered us. 15 And
all that sat in the council, looking sted-
fastly on him, saw his face as it had
been the face of an angel.

Then said the high priest, Are these
things so? 2 And he said, [a]Men, brethren, [a] ch. 22, 1.
and fathers, hearken; The God of glory
appeared unto our father Abraham, when
he was in Mesopotamia, before he dwelt in
Charran, 3 And said unto him, [b]Get thee [b] Gen. 12, 1.
out of thy country, and from thy kindred,
and come into the land which I shall shew
thee. 4 Then [c]came he out of the land of [c] Gen. 11, 31. 12, 4. 5.
the Chaldeans, and dwelt in Charran: and
from thence, when his father was dead,
he removed him into this land, wherein ye

14. Or, *rites*.

5 tatis; *et non dedit illi haereditatem in
ea, nec passum pedis, sed repromisit
dare illi eam in possessionem et semini
ejus post ipsum, cum non haberet filium.
6 *Locutus est autem ei Deus: „Quia erit
semen ejus accola in terra aliena, et
servituti eos subjicient et male tracta-
7 bunt eos annis quadringentis; *et gen-
tem, cui servierint, judicabo ego (dixit
Dominus), et post haec exibunt et ser-
8 vient mihi in loco isto". *Et dedit illi
testamentum circumcisionis; et sic genuit
Isaac et circumcidit eum die octavo,
et Isaac Jacob, et Jacob duodecim Pa-
9 triarchas. *Et Patriarchae aemulan-
tes Joseph vendiderunt in Aegyptum;
10 et erat Deus cum eo, *et eripuit eum
ex omnibus tribulationibus ejus, et dedit
ei gratiam et sapientiam in conspectu
Pharaonis regis Aegypti, et constituit
eum praepositum super Aegyptum et
11 super omnem domum suam. *Venit
autem fames in universam Aegyptum et
Chanaan, et tribulatio magna, et non
12 inveniebant cibos patres nostri. *Cum
audisset autem Jacob esse frumentum in
Aegypto, misit patres nostros primum;
13 *et in secundo cognitus est Joseph a
fratribus suis, et manifestatum est Pha-
14 raoni genus ejus. *Mittens autem Jo-
seph accersivit Jacob patrem suum et
omnem cognationem suam, in animabus
15 septuaginta quinque. *Et descendit Ja-
cob in Aegyptum, et defunctus est ipse
16 et patres nostri, *et translati sunt in
Sichem, et positi sunt in sepulchro, quod
emit Abraham pretio argenti a filiis He-
17 mor filii Sichem. *Cum autem ap-
propinquaret tempus promissionis, quam
confessus erat Deus Abrahae, crevit po-
pulus et multiplicatus est in Aegypto,
18 *quoadusque surrexit alius rex in Ae-
19 gypto, qui non sciebat Joseph. *Hic

5 *καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐ-
τῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ* Dt.2,5; 11,24.
δοῦναι εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρ- Gen.12,7. 13,15.al.
*ματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ
τέκνου.* 6 *Ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ θεός· „Ὅτι* Gen. 15,13s.
*ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλ-
λοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώ-* Ex.12,40.
σουσιν ἔτη τετρακόσια· 7 *καὶ τὸ ἔθνος, ᾧ* Gal.3,17.
*ἐὰν δουλεύσωσι, κρινῶ ἐγώ (εἶπεν ὁ θεός),
καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύ-* Ex.3,12.
σουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ". 8 *Καὶ ἔδω-* Gn.17,10.
*κεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως
ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν* Gn.21,2.4 25,26.
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ ὁ Ἰσαὰκ τὸν Ἰα- 29,31ss. 30,5ss.
*κώβ, καὶ ὁ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρ-
χας.* 9 *Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες* Gn.37,3s. 11.28;
τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν 39,1s.
ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ, 10 *καὶ ἐξείλατο αὐτὸν* Gn.48,16. Job.5,19.
ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν Gen.
αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ 41,37ss.
βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν Ps.105,21
*ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον
αὐτοῦ.* 11 *Ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν* Gen. 41,54ss.
γῆν Αἰγύπτου καὶ Χαναάν, καὶ θλῖψις Ps.105,16
*μεγάλη, καὶ οὐχ εὕρισκον χορτάσματα οἱ
πατέρες ἡμῶν.* 12 *Ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα
σῖτα ἐν Αἰγύπτῳ ἐξαπέστειλε τοὺς πατέρας* Gn.42,1s.
ἡμῶν πρῶτον· 13 *καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνε-* Gen. 45,4.16.
*γνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ
φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ
Ἰωσήφ.* 14 *Ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκα-
λέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακὼβ καὶ πᾶ-* Gn.45,9s; 46,27.
σαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, ἐν ψυχαῖς ἑβδο- Ex.1,5. Lxx.
μήκοντα πέντε. 15 *Κατέβη δὲ Ἰακὼβ εἰς* Gen.46,1;
Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ 49,33.
πατέρες ἡμῶν, 16 *καὶ μετετέθησαν εἰς Συ-* Jos.24,32 Gn.50,13.
χέμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνή- 25.49,30. 23,16s.
σατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν 33,19.
υἱῶν Ἐμμὼρ τοῦ Συχέμ. 17 *Καθὼς δὲ
ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας, ἧς ὤμοσεν* v.7,5; Ebr.6,13;
ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ Ex.1,7s.
ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, 18 *ἄχρις οὗ ἀνέστη
βασιλεὺς ἕτερος, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.*

5. Al.: et reprom.
6. A* ei. S: semen tuum.
7. Al.: dicit Deus. A: et deservient.
8. S: et Is. et Jac.
10. A: Aegyptiorum.
14. A: arcessiit (* suam).
17. A: repromiss. Al.: constituerat.

10. RG[1]S: *ἐξείλετο.* 11. LT: *Αἴγυπτον.* 12. LTΘ: *σι-
τία, εἰς Αἴγυπτον.* 13. LT: *ἐγνωρίσθη.* L* *τȣ͂* (T: *αὐ-
τȣ͂*). 14. G[K]SLT* (alt.) *αὐτȣ͂* (s.: *αὐτȣ͂*). *Bez.* al.*
πέντε (Al.: *πάντας* s. *πάντως* s. e commutatione
signorum [*OE:* 75. et *CΞ:* 66: cll. Gen. 46, 26s.]).
15. LT: *K. κατέβη.* 16. R: *ὃ.* *Bez.** *Ἀβρ.* (Al.: *Ἰακώβ.*
Heins.: *ρ'* [100] *ἀμνῶν* ex Gen. 33, 19. Lxx). *Grot.*:
Ἐφρὼν (Gen. 23, 8). T* *τȣ͂.* LT† *ἐν.* 17. LT: *ὡμολό-
γησεν.* 18. L† (p. *ἕτ.*) *ἐπ' Αἴγυπτον.*

5 wohnet, *und gab ihm kein Erbtheil drin=
nen, auch nicht eines Fußes breit, und
verhieß ihm, er wollte es geben ihm zu
besitzen und seinem Samen nach ihm, da
6 er noch kein Kind hatte. *Aber Gott
sprach also: „Dein Same wird ein Fremd=
ling seyn in einem fremden Lande, und sie
werden ihn dienstbar machen und übel
7 handeln vier hundert Jahr. *Und das
Volk, dem sie dienen werden, will ich
richten (sprach Gott), und darnach wer=
den sie ausziehen und mir dienen an die=
8 ser Stätte". *Und gab ihm den Bund
der Beschneidung. Und er zeugete Isaak
und beschnitt ihn am achten Tage, und
Isaak den Jakob, und Jakob die zwölf
9 Erzväter. *Und die Erzväter neideten
Joseph und verkauften ihn in Egypten,
10 aber Gott war mit ihm, *und errettete ihn
aus aller seiner Trübsal, und gab ihm
Gnade und Weisheit vor dem Könige
Pharao in Egypten; der setzte ihn zum
Fürsten über Egypten und über sein gan=
11 zes Haus. *Es kam aber eine theure Zeit
über das ganze Land Egypten und Ca=
naan, und eine große Trübsal, und unsere
12 Väter fanden nicht Fütterung. *Jakob
aber hörete, daß in Egypten Getreide wäre,
und sandte unsere Väter aus aufs erste
13 Mal. *Und zum andern Mal ward Jo=
seph erkannt von seinen Brüdern, und
ward Pharao Josephs Geschlecht offenbar.
14 *Joseph aber sandte aus und ließ holen
seinen Vater Jakob und seine ganze Freund=
15 schaft, fünf und siebenzig Seelen. *Und
Jakob zog hinab in Egypten, und starb,
16 er und unsere Väter, *und sind herüber
gebracht in Sichem und gelegt in das
Grab, das Abraham gekauft hatte ums
Geld von den Kindern Hemors zu Sichem.
17 *Da nun sich die Zeit der Verheißung
nahete, die Gott Abraham geschworen
hatte, wuchs das Volk und mehrete sich in
18 Egypten, *bis daß ein anderer König auf=
19 kam, der nichts wußte von Joseph. *Die=

10. U.L: alle seinem Trübsal.

now dwell. 5 And he gave him none in- ANNO DOMINI 33.
heritance in it, no, not *so much as* to
set his foot on: [d] yet he promised that he [d] Gen. 12, 7. 13, 15.
would give it to him for a possession, and 15, 3. 18. 17, 8. 26, 3.
to his seed after him, when *as yet* he had
no child. 6 And God spake on this wise,
[e] That his seed should sojourn in a strange [e] Gen. 15, 13. 16.
land; and that they should bring them into
bondage, and entreat *them* evil [f] four hun- [f] Ex. 12, 40.
dred years. 7 And the nation to whom they Gal. 3, 17.
shall be in bondage will I judge, said God:
and after that shall they come forth, and
[g] serve me in this place. 8 [h] And he gave [g] Ex. 3, 12. [h] Gen. 17,
him the covenant of circumcision: [i] and so 9. 10. 11. [i] Gen. 21,
Abraham begat Isaac, and circumcised him 2. 3. 4.
the eighth day; [k] and Isaac *begat* Jacob; [k] Gen. 25, 26.
and [l] Jacob *begat* the twelve patriarchs. [l] Gen. 29, 31...30, 5...
9 [m] And the patriarchs, moved with envy, 35, 18. 23. [m] Gen. 37,
sold Joseph into Egypt: [n] but God was with 4. 11. 28. Ps. 105, 17.
him, 10 And delivered him out of all his [n] Gen. 39, 2. 21. 23.
afflictions, [o] and gave him favour and wis- [o] Gen. 41,
dom in the sight of Pharaoh king of Egypt; 37. 42, 6.
and he made him governor over Egypt and
all his house. 11 [p] Now there came a dearth [p] Gen. 41, 54.
over all the land of Egypt and Chanaan,
and great affliction: and our fathers found
no sustenance. 12 [q] But when Jacob heard [q] Gen. 42, 1.
that there was corn in Egypt, he sent out
our fathers first. 13 [r] And at the second [r] Gen. 45, 4. 16.
time Joseph was made known to his bre-
thren; and Joseph's kindred was made
known unto Pharaoh. 14 [s] Then sent Jo- [s] Gen. 45, 9, 27.
seph, and called his father Jacob to *him*,
and [t] all his kindred, threescore and fif- [t] Gen. 46, 27.
teen souls. 15 [u] So Jacob went down into Dt. 10, 22. [u] Gen. 46,
Egypt, [w] and died, he, and our fathers, 5. [w] Gen. 49,
16 And [x] were carried over into Sychem, 33. Ex. 1, 6.
and laid in [y] the sepulchre that Abraham [x] Ex. 13, 19.
bought for a sum of money of the sons Josh. 24, 32.
of Emmor *the father* of Sychem. 17 But [y] Gen. 23,
when [z] the time of the promise drew nigh, 16. 33, 19. [z] Gen. 15,
which God had sworn to Abraham, [a] the 13. ver. 6. [a] Ex. 1, 7.
people grew and multiplied in Egypt, 8. 9. Ps. 105, 24.
18 Till another king arose, which knew 25.
not Joseph. 19 The same dealt subtilly

circumveniens genus nostrum afflixit pa-
tres nostros, ut exponerent infantes suos,
20 ne vivificarentur. *Eodem tempore
natus est Moyses, et fuit gratus Deo;
qui nutritus est tribus mensibus in domo
21 patris sui. *Exposito autem illo, sustulit
eum filia Pharaonis, et nutrivit eum sibi
22 in filium. *Et eruditus est Moyses omni
sapientia Aegyptiorum, et erat potens in
23 verbis et in operibus suis. *Cum au-
tem impleretur ei quadraginta annorum
tempus, ascendit in cor ejus, ut visitaret
24 fratres suos, filios Israel. *Et cum vi-
disset quemdam injuriam patientem,
vindicavit illum et fecit ultionem ei, qui
injuriam sustinebat, percusso Aegyptio.
25 *Existimabat autem intelligere fratres,
quoniam Deus per manum ipsius daret
salutem illis; at illi non intellexerunt.
26 *Sequenti vero die apparuit illis litigan-
tibus, et reconciliabat eos in pace, di-
cens: Viri, fratres estis; ut quid nocetis
27 alterutrum? *Qui autem injuriam facie-
bat proximo, repulit eum dicens: „Quis
te constituit principem et judicem super
28 nos? *numquid interficere me tu vis,
quemadmodum interfecisti heri Aegy-
29 ptium?" *Fugit autem Moyses in verbo
isto, et factus est advena in terra Ma-
30 dian, ubi generavit filios duos. *Et
expletis annis quadraginta, apparuit illi
in deserto montis Sina Angelus in igne
31 flammae rubi. *Moyses autem videns
admiratus est visum, et accedente illo,
ut consideraret, facta est ad eum vox
32 Domini, dicens: *„Ego sum Deus patrum
tuorum, Deus Abraham, Deus Isaac et
Deus Jacob". Tremefactus autem Moyses
33 non audebat considerare. *Dixit autem
illi Dominus: „Solve calceamentum pe-
dum tuorum; locus enim, in quo stas,
34 terra sancta est". *„Videns vidi affli-
ctionem populi mei, qui est in Aegypto,
et gemitum eorum audivi, et descendi

21. A: enutrivit.
26. A: in pacem.
27. A: prox. suo reppulit.
31. A* ad eum *et* dicens.
32. A: Ego Dominus *et:* Abr. et *et:* Tremefactus est M.
33. A: calciamentum.

19 *Οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν* Ex.1,10. Dt.26,6;
ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν, τοῦ ποιεῖν Ex.1, 15ss.22;
ἔκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογο- (L.17,33.
νεῖσθαι. 20 *Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋ-* Ex.2,2. Ebr.11,23
σῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετρά- Ex.6,20.
φη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός.
21 *Ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν ἀνείλατο αὐτὸν ἡ* Ex.2,3ss.
θυγάτηρ Φαραώ, καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν
ἑαυτῇ εἰς υἱόν. 22 *Καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς* Ps.105,22
πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων· ἦν δὲ δυνατὸς ἐν (Ex.4,10.
λόγοις καὶ ἐν ἔργοις αὐτοῦ. 23 *Ὡς δὲ* L.24,19.
ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετὴς χρόνος,
ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι (L.24,38.
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. Ex.2,11s.
24 *Καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο, καὶ*
ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πα-
τάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 *Ἐνόμιζε δὲ συνιέναι*
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς
αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν· οἱ δὲ οὐ
συνῆκαν. 26 *Τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη* Ex.2,13.
αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐτοὺς
εἰς εἰρήνην, εἰπών· Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε
ὑμεῖς· ἱνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 *Ὁ δὲ*
ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτόν, εἰπών·
„Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν Ex.2,14.
ἐφ᾽ ἡμᾶς; 28 *μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις,*
ὃν τρόπον ἀνεῖλες χθὲς τὸν Αἰγύπτιον;"
29 *Ἔφυγε δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ,* Ex.2,15.
καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ Ex.2,22.
ἐγέννησεν υἱοὺς δύο. 30 *Καὶ πληρωθέν-* 18,3s.
των ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ v.6..; Ex.3,2s.
ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος κυρίου ἐν v.38.
φλογὶ πυρὸς βάτου. 31 *Ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν* (Gal.4,24
ἐθαύμασε τὸ ὅραμα· προςερχομένου δὲ αὐ-
τοῦ κατανοῆσαι, ἐγένετο φωνὴ κυρίου πρὸς
αὐτόν· 32 *„Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου,* Ex.3,6. Mt.
ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ 22,32pp.
θεὸς Ἰακώβ". Ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋ-
σῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι. 33 *Εἶπε δὲ*
αὐτῷ ὁ κύριος· „Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν Ex.3,5. Jos.5,15.
ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ ἕστηκας,
γῆ ἁγία ἐστίν". 34 *„Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκω-* Ex.3,7s.
σιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ
στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξε-

19. LT (* alt. *ἡμῶν*): *τὰ βρ. ἔκθ.* **20.** *Jun.* al.: *τῇ θέᾳ* (cll. Ebr. 11, 23). **R[KH]†** (in f.) *αὐτȣ.* **21. LT:** *Ἐκτεθέντος δὲ αὐτȣ.* **RG^{1}S:** *ἀνείλετο.* **22. T:** *πᾶσαν τὴν σοφ.* **LT*** (alt.) *ἐν.* **25. T*** *αὐτȣ.* **26. RGSH:** *δὲ.* *Valck.:* *ἄλλοις.* **L:** *συνήλλασσεν.* **LT*** *ὑμεῖς.* **27. LT:** *ἐφ᾽ ἡμῶν.* **28. LT:** *ἐχθὲς.* **30. LT*** *κυρ.* **31. GKS:** *ἐθαύμαζε.* **[K]LT*** *πρὸς αὐτ.* **32. LT*** *ὁ θεὸς* (a. *Ἰσ.* et *Ἰακ.*). **33. LT:** *ἐφ᾽ ᾧ.* **34. LT:** *αὐτȣ.*

ser trieb Hinterlist mit unserm Geschlechte
und handelte unsere Väter übel, und schaf=
fete, daß man die jungen Kindlein hin=
werfen mußte, daß sie nicht lebendig blieben.
20 *Zu der Zeit ward Moses geboren, und
war ein feines Kind vor Gott, und ward
drei Monate ernähret in seines Vaters
21 Hause. *Als er aber hingeworfen ward,
nahm ihn die Tochter Pharao auf, und
22 zog ihn auf zu einem Sohne. *Und Mo=
ses ward gelehret in aller Weisheit der
Egypter, und war mächtig in Werken und
23 Worten. *Da er aber vierzig Jahr alt
ward, gedachte er zu besehen seine Brü=
24 der, die Kinder von Israel. *Und sahe
einen Unrecht leiden, da überhalf er und
rächete den, dem Leid geschah, und erschlug
25 den Egypter. *Er meinte aber, seine Brü=
der solltens vernehmen, daß Gott durch
seine Hand ihnen Heil gäbe, aber sie ver=
26 nahmens nicht. *Und am andern Tage
kam er zu ihnen, da sie sich mit einander
haderten, und handelte mit ihnen, daß sie
Friede hätten, und sprach: Lieben Männer,
ihr seyd Brüder, warum thut einer dem
27 andern unrecht? *Der aber seinem Näch=
sten unrecht that, stieß ihn von sich und
sprach: „Wer hat dich über uns gesetzt
28 zum Obersten und Richter? *Willst du
mich auch tödten, wie du gestern den Egyp=
29 ter tödtetest?“ *Moses aber floh über die=
ser Rede, und ward ein Fremdling im
Lande Madian, daselbst zeugete er zween
30 Söhne. *Und über vierzig Jahr erschien
ihm in der Wüste auf dem Berge Sina
der Engel des Herrn in einer Feuerflamme
31 im Busche. *Da es aber Moses sahe,
wunderte er sich des Gesichts. Als er
aber hinzu ging zu schauen, geschah die
32 Stimme des Herrn zu ihm: *„Ich bin
der Gott deiner Väter, der Gott Abra=
hams und der Gott Isaaks und der Gott
Jakobs“. Moses aber ward zitternd und
33 durfte nicht anschauen. *Aber der Herr
sprach zu ihm: „Zeuch die Schuhe aus
von deinen Füßen, denn die Stätte, da
34 du stehest, ist heilig Land“. *„Ich habe
wohl gesehen das Leiden meines Volks,
das in Egypten ist, und habe ihr Seuf=
zen gehöret, und bin herab gekommen, sie

19. A.A: behandelte. 20 U.L: Monden.
21. U.L: Pharaonis.

with our kindred, and evil entreated our ANNO DOMINI 33.
fathers, [b]so that they cast out their young
children, to the end they might not live. b Ex. 1, 22.
20 [c]In which time Moses was born, and c Ex. 2, 2.
[d]was exceeding fair, and nourished up in d Heb. 11, 23.
his father's house three months: 21 And
[e]when he was cast out, Pharaoh's daugh- e Ex. 2, 3-10.
ter took him up, and nourished him for
her own son. 22 And Moses was learned
in all the wisdom of the Egyptians, and
was [f]mighty in words and in deeds. f L. 24, 19.
23 [g]And when he was full forty years old, g Ex. 2, 11. 12.
it came into his heart to visit his bre-
thren the children of Israel. 24 And
seeing one *of them* suffer wrong, he de-
fended *him*, and avenged him that was
oppressed, and smote the Egyptian:
25 For he supposed his brethren would
have understood how that God by his
hand would deliver them: but they un-
derstood not. 26 [h]And the next day he h Ex. 2, 13.
shewed himself unto them as they strove,
and would have set them at one again,
saying, Sirs, ye are brethren; why do
ye wrong one to another? 27 But he
that did his neighbour wrong thrust
him away, saying, [i]Who made thee a i See L. 14, 15.
ruler and a judge over us? 28 Wilt ch. 4, 7.
thou kill me, as thou diddest the Egyp-
tian yesterday? 29 [k]Then fled Moses at k Ex. 2, 15. 22. 4, 20.
this saying, and was a stranger in the 18, 3. 4.
land of Madian, where he begat two
sons. 30 [l]And when forty years were l Ex. 3, 2.
expired, there appeared to him in the
wilderness of mount Sina an angel of
the Lord in a flame of fire in a bush.
31 When Moses saw *it*, he wondered
at the sight: and as he drew near
to behold *it*, the voice of the Lord
came unto him, 32 *Saying*, [m]I *am* the m Mt. 22, 32.
God of thy fathers, the God of Abra- Heb. 11, 16.
ham, and the God of Isaac, and the
God of Jacob. Then Moses trembled,
and durst not behold. 33 [n]Then said the n Ex. 3, 5. Josh. 5, 15.
Lord to him, Put off thy shoes from
thy feet: for the place where thou stand-
est is holy ground. 34 [o]I have seen, I o Ex. 3, 7.
have seen the affliction of my people
which is in Egypt, and I have heard
their groaning, and am come down to

20. Or, *fair to God.* 25. Or, *Now.*

liberare eos; et nunc veni, et mittam
35 te in Aegyptum". *Hunc Moysen,
quem negaverunt dicentes: „Quis te
constituit principem et judicem?" hunc
Deus principem et redemptorem misit
cum manu angeli, qui apparuit illi in
36 rubo. *Hic eduxit illos, faciens pro-
digia et signa in terra Aegypti et in
rubro mari et in deserto annis quadra-
37 ginta. *Hic est Moyses, qui dixit filiis
Israel: „Prophetam suscitabit vobis Deus
de fratribus vestris, tamquam me; ipsum
38 audietis". *Hic est, qui fuit in ecclesia
in solitudine cum angelo, qui loqueba-
tur ei in monte Sina, et cum patribus
nostris, qui accepit verba vitae dare
39 nobis, *cui noluerunt obedire patres
nostri, sed repulerunt et aversi sunt
40 cordibus suis in Aegyptum, *dicentes
ad Aaron: „Fac nobis deos, qui prae-
cedant nos; Moyses enim hic, qui eduxit
nos de terra Aegypti, nescimus quid
41 factum sit ei". *Et vitulum fecerunt
in diebus illis, et obtulerunt hostiam
simulacro, et laetabantur in operibus
42 manuum suarum. *Convertit autem Deus
et tradidit eos servire militiae coeli, sic-
ut scriptum est in libro Prophetarum:
„Numquid victimas et hostias obtulistis
mihi annis quadraginta in deserto, do-
43 mus Israel? *Et suscepistis taberna-
culum Moloch et sidus Dei vestri Rem-
pham, figuras quas fecistis adorare
eas, et transferam vos trans Babylo-
44 nem!" *Tabernaculum testimonii
fuit cum patribus nostris in deserto,
sicut disposuit illis Deus loquens ad
Moysen, ut faceret illud secundum for-
45 mam quam viderat. *Quod et induxe-
runt suscipientes patres nostri cum Jesu
in possessionem gentium, quas expulit
Deus a facie patrum nostrorum, usque
46 in diebus David, *qui invenit gratiam
ante Deum, et petiit ut inveniret taber-

34. Al.* et (p. veni).
37. A: vobis suscitavit.
39. A: repp.
40. S: Moysi enim huic.
42. S: aut host.
43. A* (ult.) et. S: in Bab.
44. Al.* illis (A* illis D.).

λέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστελῶ Ex.3,10. Ps.105,26
σε εἰς Αἴγυπτον". 35 *Τοῦτον τὸν Μωϋ-*
σῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες· „Τίς σε κατέ- v.27. Ex.2,14.
στησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν;" τοῦτον ὁ
θεὸς ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέστειλεν ἐν v.30. Ex.3,19.
χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ Es.63,9ss
βάτῳ. 36 *Οὗτος ἐξήγαγεν αὐτούς, ποιήσας* Ex 7,10ss.
τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν 14,21ss. 15,25.
ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσ- 16,4ss. Ps. 105,27ss.
σαράκοντα. 37 *Οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ* 106,21s. 95,9s;
εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· „Προφήτην ὑμῖν Act 3,22. Dt.
ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελ- 18,15.18.
φῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε".
38 *Οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ*
ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦν- v.35.
τος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέ- Ex.19,20. 20,21;
ρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι Dt.32,47. Sir.45,6.
ἡμῖν, 39 *ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι* R 7,12. Gal.3,21.
οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλ᾽ ἀπώσαντο καὶ ἐστρά- Jo.6,63. Ebr 4,12;
φησαν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, Ex.16,3. Jos.24,14
40 *εἰπόντες τῷ Ἀαρών· „Ποίησον ἡμῖν θεούς,* Ex.32,1.
οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς
οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ". 41 *Καὶ* Ex. 32,4ss.
ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ Ps.106,19 Neh 9,18.
ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραί- Ez.20,7s.
νοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. (Ps. 104,31.
42 *Ἔστρεψε δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐ-* R.1,24s.;
τοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, Jer.19,13 Dt.17,3.
καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· Sir.49,12.
„Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι Am. 5,25-27.
ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος
Ἰσραήλ; 43 *Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ*
Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥεμ- Lv.18,21. 2Rg.
φάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυ- 23,10. 1Rg.11,7;
νεῖν αὐτοῖς, καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα 2Rg.17,6.
Βαβυλῶνος". 44 *Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυ-*
ρίου ἦν ἐν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ex.25,8ss 26,30.
καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆ-
σαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει·
45 *ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες* Jos.3,14. 1,15;
ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν Ebr.4,8; Act.7,5;
ἐθνῶν, ὧν ἔξωσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου Ex.34,11. 23,29s.
τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ, Jos. 12,1ss
46 *ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ* 13,22.. 2Sm.7,2. Ps.132,5.

34. LT: *ἀποστείλω.* 35. LT (†*καὶ* a. *ἄρχ.*): *ἀπέσταλκεν σὺν.* 36. R: *Αἰγύπτῳ* (L: *ἐν τῇ Αἰγ.*). 37. LT: *εἶπας* (* *κύρ.* et *αὐτοῦ ἀκ.*). G[K]SLTH* (pr.) *ὑμῶν.* 39. L† *ἐν* (a. *ταῖς*). T: *τῇ καρδ.* 40. LT: *ἐγένετο.* 43. LT (**ὑμῶν*): *Ῥεφάν* (*A: Ῥαιφάν. B: Ῥομφᾶ. D: Ῥεφάμ*). 44. KLT* (pr.) *ἐν.* 45. RGKSH: *ἔξωσεν.*

zu erretten; und nun komm her, ich will
35 dich in Egypten senden". *Diesen Mo=
ses, welchen sie verleugneten und sprachen:
„Wer hat dich zum Obersten und Richter
gesetzt?" den sandte Gott zu einem Ober=
sten und Erlöser, durch die Hand des En=
36 gels, der ihm erschien im Busche. *Dieser
führete sie aus, und that Wunder und Zei=
chen in Egypten, im rothen Meer und in
37 der Wüste, vierzig Jahr. *Dieß ist Mo=
ses, der zu den Kindern von Israel gesagt
hat: „Einen Propheten wird euch der
Herr euer Gott erwecken aus euren Brü=
dern, gleichwie mich, den sollt ihr hören".
38 *Dieser ists, der in der Gemeine in der
Wüste mit dem Engel war, der mit ihm
redete auf dem Berge Sina, und mit un=
sern Vätern. Dieser empfing das lebendige
39 Wort, uns zu geben, *welchem nicht woll=
ten gehorsam werden eure Väter, sondern
stießen ihn von sich, und wandten sich um
40 mit ihren Herzen gen Egypten, *und
sprachen zu Aaron: „Mache uns Götter,
die vor uns hingehen, denn wir wissen
nicht, was diesem Moses, der uns aus dem
Lande Egypten geführet hat, widerfahren
41 ist". *Und machten ein Kalb zu der Zeit,
und opferten dem Götzen Opfer, und
42 freueten sich der Werke ihrer Hände. *Aber
Gott wandte sich und gab sie dahin, daß
sie dieneten des Himmels Heer, wie denn
geschrieben stehet in dem Buch der Pro=
pheten: „Habt ihr vom Hause Israel die
vierzig Jahr in der Wüste mir auch je
43 Opfer und Vieh geopfert? *Und ihr nah=
met die Hütte Molochs an und das Ge=
stirn eures Gottes Remphan, die Bil=
der, die ihr gemacht hattet, sie anzubeten,
und ich will euch wegwerfen jenseit Ba=
44 bylon". *Es hatten unsere Väter die
Hütte des Zeugnisses in der Wüste, wie er
ihnen das verordnet hatte, da er zu Mose
redete, daß er sie machen sollte nach dem
45 Vorbilde, das er gesehen hatte; *welche un=
sere Väter auch annahmen, und brachten
sie mit Josua in das Land, das die Heiden
inne hatten, welche Gott ausstieß vor dem
Angesicht unserer Väter, bis zur Zeit Da=
46 vids. *Der fand Gnade bei Gott, und
bat, daß er eine Hütte finden möchte dem

43. A.A: Babylons. U.L. Babylonien.

deliver them. And now come, I will ANNO DOMINI
send thee into Egypt. 35 This Moses 33.
whom they refused, saying, Who made
thee a ruler and a judge? the same did
God send *to be* a ruler and a deliverer
[p]by the hand of the angel which ap-
peared to him in the bush. 36 [q]He q Ex. 12, 41. 33, 1.
brought them out, after that he had
[r]shewed wonders and signs in the land r Ex. 7, 8, 9, 10, 11,
of Egypt, [s]and in the Red sea, [t]and in Ps. 105, 27.
the wilderness forty years. 37 ¶This is s Ex. 14, 21. 27. 28.
that Moses, which said unto the children 29.
of Israel, [u]A prophet shall the Lord your t Ex. 16, 1. 35.
God raise up unto you of your brethren, u Dt. 18, 15. 18.
like unto me; [x]him shall ye hear. 38 [y]This ch. 8, 22. x Mt. 17, 5.
is he, that was in the church in the y Ex. 19, 3, 17.
wilderness with [z]the angel which spake z Is. 63, 9. Gal. 3, 19.
to him in the mount Sina, and *with* our Heb. 2, 2.
fathers: [a]who received the lively [b]oracles a Ex. 21, 1. Dt. 5, 27.
to give unto us: 39 To whom our fathers 31. 33, 4. Jo. 1, 17.
would not obey, but thrust *him* from b R. 3, 2.
them, and in their hearts turned back
again into Egypt, 40 [c]Saying unto Aaron, c Ex. 32, 1.
Make us gods to go before us: for *as*
for this Moses, which brought us out of
the land of Egypt, we wot not what is
become of him. 41 [d]And they made a d Dt. 9, 16. Ps. 106, 19.
calf in those days, and offered sacrifice
unto the idol, and rejoiced in the works
of their own hands. 42 Then [e]God turn- e Ps. 81, 12.
ed, and gave them up to worship [f]the Ezk. 20, 25. 39.
host of heaven; as it is written in the R. 1, 24. 2 Th. 2, 11.
book of the prophets, [g]O ye house of f Dt. 4, 19. 17, 3.
Israel, have ye offered to me slain beasts 2 K. 17, 16. 21, 3.
and sacrifices *by the space of* forty years Jer. 19, 13.
in the wilderness? 43 Yea, ye took up g Amos 5, 25. 26.
the tabernacle of Moloch, and the star
of your god Remphan, figures which ye
made to worship them: and I will carry
you away beyond Babylon. 44 Our fa-
thers had the tabernacle of witness in
the wilderness, as he had appointed, h Ex. 25, 40. 26, 30.
speaking unto Moses, [h]that he should Heb. 8, 5.
make it according to the fashion that he i Josh. 3, 14.
had seen. 45 [i]Which also our fathers that k Neh. 9, 24.
came after brought in with Jesus into the Ps. 44, 2. 78, 55.
possession of the Gentiles, [k]whom God ch. 13, 19.
drave out before the face of our fathers, l 1 Sam. 16, 1. 2 Sam. 7, 1.
unto the days of David; 46 [l]Who found fa- Ps. 89, 19. ch. 13, 22.
vour before God, and [m]desired to find a m 1 K. 8, 17.
1 Chr. 22, 7.
Ps. 132, 4. 5.

37. Or, *as myself.* 44. Or, *who spake.*
45. Or, *having received.*

VII. ***Stephani Oratio. Gentis contumaciam monstrans lapidatur.***

47 naculum Deo Jacob. *Salomon autem
48 aedificavit illi domum. *Sed non Ex-
celsus in manufactis habitat, sicut Pro-
49 pheta dicit: *„Coelum mihi sedes est,
terra autem scabellum pedum meorum;
quam domum aedificabitis mihi, dicit
Dominus? aut quis locus requietionis
50 meae est? *nonne manus mea fecit haec
51 omnia?" *Dura cervice et incir-
cumcisis cordibus et auribus vos sem-
per Spiritui sancto resistitis, sicut patres
52 vestri, ita et vos. *Quem Prophetarum
non sunt persecuti patres vestri? et
occiderunt eos, qui praenunciabant de
adventu justi, cujus vos nunc proditores
53 et homicidae fuistis, *qui accepistis le-
gem in dispositione angelorum, et non
custodistis...
54 Audientes autem haec dissecabantur
cordibus suis, et stridebant dentibus in
55 eum. *Cum autem esset plenus Spiritu
sancto, intendens in coelum vidit glo-
riam Dei et Jesum stantem a dextris Dei,
56 *et ait: Ecce, video coelos apertos et
Filium hominis stantem a dextris Dei!
57 *) *Exclamantes autem voce magna con-
tinuerunt aures suas, et impetum fece-
58 runt unanimiter in eum, *et ejicientes
eum extra civitatem lapidabant. Et testes
deposuerunt vestimenta sua secus pedes
59 adolescentis, qui vocabatur Saulus, *et
lapidabant Stephanum invocantem et di-
centem: Domine Jesu, suscipe spiritum
60 meum! *Positis autem genibus, clamavit
voce magna, dicens: Domine, ne statuas
illis hoc peccatum! Et cum hoc dixisset,
VIII. obdormivit in Domino. *Saulus
autem erat consentiens neci ejus.

Facta est autem in illa die persecu-
tio magna in ecclesia, quae erat Iero-
solymis, et omnes dispersi sunt per
regiones Judaeae et Samariae praeter
2 Apostolos. *Curaverunt autem Stepha-
num viri timorati, et fecerunt planctum
3 magnum super eum. *Saulus autem

46. *D:* domui Jacob. 48. S: per Prophetam. 51. A: Duri *et:* incircumcisi *et:* restitistis (* ita). 53. A: in dispositionem. 55. A: intuens. S: virtutis Dei (cll. Mt. 26, 64). 60. Al.* dicens. A* in D. 3. A: vero.
*) Vulgo: v. 56ss.

ἠτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ.
47 Σολομῶν δὲ ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. 1Rg.6,1.
48 Ἀλλ᾽ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις 17,24. 1Rg.8,27;
κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει· 49 „Ὁ Es.66,1s. Mt.5,34.
οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον
τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ
μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύ- Jer.23,24
σεώς μου; 50 οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησε ταῦ-
τα πάντα;" 51 Σκληροτράχηλοι καὶ Ex.32,9; Dt.10,16.
ἀπερίτμητοι τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς Jer.6,10. R 2,29;
ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς Dt.9,24. Es.63,10.
οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 52 Τίνα τῶν Bar.1,19; 2Ch.
προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; 36,16. Mt.23,31.
καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ 5,12. Ebr. 11,37;
τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς Act.3,14. 22,14.
προδόται καὶ φονεῖς γεγένησθε, 53 οἵτινες 1Jo.2,1. Jac 5,6.
ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, Ex.20,1. Jo.7,19.
καὶ οὐκ ἐφυλάξατε... Gal.3,19. Ebr.2,2.
54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς (Dt 33,2; Act.5,33;
καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας Job.16,9.
ἐπ᾽ αὐτόν. 55 Ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύ- 6,3.4,8.
ματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε
δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν
τοῦ θεοῦ, 56 καὶ εἶπεν· Ἰδού, θεωρῶ τοὺς
οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ Mt. 26,64..
ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ.
57 Κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ
ὦτα αὐτῶν, καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ᾽ L.4,29. Jo.18,31;
αὐτόν, 58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως Lv.24,14. 1Rg.
ἐλιθοβόλουν. Καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο 21,13; Act.6,13.
τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου Dt.17,7; Act.22,20
καλουμένου Σαύλου, 59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν 26,10; 14,5.19;
Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύ- L.23,46. Ps.31,6.
ριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. 60 Θεὶς L.23,34.
δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ· Κύριε,
μὴ στήσῃς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. L.6,27s.p
Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη. 1 Σαῦλος δὲ 1Th.4,14. Jo.8,51.
ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς
μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύ-
μοις· πάντες τε διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώ- 14,6. Mt.10,23.
ρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν
ἀποστόλων. 2 Συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφα- 5,6. Mt.14,12;
νον ἄνδρες εὐλαβεῖς, καὶ ἐποιήσαντο κοπε- Act.2,5; Gn.50,10;
τὸν μέγαν ἐπ᾽ αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαί- 13,9.7,58 9,1ss 22,4 26,9s. Gal.1,13

46. **LT:** οἴκῳ Ἰ. 48. **R[K]**† ναοῖς.
51. **L:** καρδίαις. 52. **LT:** ἐγένεσθε.
56. **LT:** διηνοιγμένους. 57. *Battier.:* Κράξαντος.
59. *Bentl.*† θεὸν.
1. **LT:** πάντες δὲ. 2. **L:** ἐποίησαν.

47 Gott Jakobs. *Salomo aber bauete ihm
48 ein Haus. *Aber der Allerhöchste wohnet
nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht
49 sind, wie der Prophet spricht: *„Der
Himmel ist mein Stuhl, und die Erde
meiner Füße Schemel; was wollt ihr mir
denn für ein Haus bauen, spricht der
Herr, oder welches ist die Stätte meiner
50 Ruhe? *Hat nicht meine Hand das alles
51 gemacht?“ *Ihr Halsstarrigen und Un=
beschnittenen an Herzen und Ohren, ihr
widerstrebet allezeit dem heiligen Geist, wie
52 eure Väter, also auch ihr. *Welchen Pro=
pheten haben eure Väter nicht verfolget,
und sie getödtet, die da zuvor verkündig=
ten die Zukunft dieses Gerechten, welches
ihr nun Verräther und Mörder geworden
53 seyd? *Ihr habt das Gesetz empfangen
durch der Engel Geschäfte, und habts
nicht gehalten..
54 Da sie solches höreten, gings ihnen
durchs Herz und bissen die Zähne zusam=
55 men über ihn. *Als er aber voll heiligen
Geistes war, sahe er auf gen Himmel,
und sahe die Herrlichkeit Gottes und Je=
56 sum stehen zur Rechten Gottes, *und
sprach: Siehe, ich sehe den Himmel offen
und des Menschen Sohn zur Rechten Got=
57 *) tes stehen! *Sie schrieen aber laut und
hielten ihre Ohren zu, und stürmeten ein=
müthiglich zu ihm ein, stießen ihn zur
58 Stadt hinaus und steinigten ihn. *Und
die Zeugen legten ab ihre Kleider zu den
Füßen eines Jünglings, der hieß Saulus.
59 *Und steinigten Stephanus, der anrief und
sprach: Herr Jesu, nimm meinen Geist
60 auf! *Er kniete aber nieder und schrie
laut: Herr, behalte ihnen diese Sünde
nicht! Und als er das gesagt, entschlief
VIII. er. *Saulus aber hatte Wohlge=
fallen an seinem Tode.

Es erhob sich aber zu der Zeit eine
große Verfolgung über die Gemeine zu
Jerusalem, und sie zerstreueten sich alle
in die Länder Judäa und Samaria, ohne
2 die Apostel. *Es beschickten aber Stepha=
nus gottesfürchtige Männer, und hielten
3 eine große Klage über ihn. *Saulus aber

52. A.A: Welche Propheten.
*) Gewöhnl.: V. 56—59.

tabernacle for the God of Jacob. 47 [n]But ANNO DOMINI 33.
Solomon built him an house. 48 Howbeit
[o]the most High dwelleth not in temples [n] 1 K. 6, 1. 8, 20.
made with hands; as saith the prophet, 1 Chr. 17, 12.
49 [p]Heaven *is* my throne, and earth *is* 2 Chr. 3, 1.
my footstool: what house will ye build [o] 1 K. 8, 27. 2 Chr. 2, 6. 6, 18.
me? saith the Lord: or what *is* the ch. 17, 24.
place of my rest? 50 Hath not my hand [p] Is. 66, 1. 2.
made all these things? 51 ¶ Ye [q]stiff- Mt. 5, 34. 35. 23, 22.
necked and [r]uncircumcised in heart and [q] Ex. 32, 9. 33, 3.
ears, ye do always resist the Holy Ghost: Is. 48, 4.
as your fathers *did*, so *do* ye. 52 [s]Which [r] Lev. 26, 41. Dt. 10, 16.
of the prophets have not your fathers Jer. 4, 4. 6, 10. 9, 26.
persecuted? and they have slain them Ezk. 44, 9.
which shewed before of the coming of [s] 2 Chr. 36, 16. Mt. 21, 35.
[t]the Just One; of whom ye have been 23, 34. 37. 1 Th. 2, 15.
now the betrayers and murderers: [t] ch. 3, 14.
53 [u]Who have received the law by the [u] Ex. 20, 1. Gal. 3, 19.
disposition of angels, and have not kept Heb. 2, 2.
it.

54 ¶ [x]When they heard these things, [x] ch. 5, 33.
they were cut to the heart, and they
gnashed on him with *their* teeth. 55 But
he, [y]being full of the Holy Ghost, looked [y] ch. 6, 5.
up stedfastly into heaven, and saw the
glory of God, and Jesus standing on the
right hand of God, 56 And said, Behold,
[z]I see the heavens opened, and the [a]Son [z] Ezk. 1, 1. Mt. 3, 16.
of man standing on the right hand of ch. 10, 11.
God. 57 Then they cried out with a [a] Dan. 7, 13.
loud voice and stopped their ears, and
ran upon him with one accord, 58 And
[b]cast *him* out of the city, [c]and stoned [b] 1 K. 21, 13.
him: and [d]the witnesses laid down their L. 4, 29. Heb. 13, 12.
clothes at a young man's feet, whose name [c] Lev. 24, 16.
was Saul. 59 And they stoned Stephen, [d] Dt. 13, 9. 10. 17, 7.
[e]calling upon *God*, and saying, Lord Je- ch. 8, 1. 22, 20.
sus, [f]receive my spirit. 60 And he [g]kneeled [e] ch. 9, 14.
down, and cried with a loud voice, [h]Lord, [f] Ps. 31, 5. L. 23, 46.
lay not this sin to their charge. And when [g] ch. 9, 40. 20, 36.
he had said this, he fell asleep. 1 And 21, 5.
[a]Saul was consenting unto his death. [h] Mt. 5, 44. L. 6, 28. 23, 34.

And at that time there was a great A. D. 34.
persecution against the church which was [a] ch. 7, 58. 22, 20.
at Jerusalem; and [b]they were all scat- [b] ch. 11, 19.
tered abroad throughout the regions of
Judæa and Samaria, except the apostles.
2 And devout men carried Stephen *to* [c] Gen. 23, 2. 50, 10.
his burial, and [c]made great lamenta- 2 Sam. 3, 31.

VIII. ***Saulus. Philippus in Samaria. Simon Magus.***

devastabat ecclesiam per domos intrans,
et trahens viros ac mulieres tradebat in
custodiam.
4 Igitur qui dispersi erant, pertransi-
5 bant evangelizantes verbum Dei; *Phi-
lippus autem descendens in civitatem
6 Samariae praedicabat illis Christum. *In-
tendebant autem turbae his, quae a
Philippo dicebantur, unanimiter, audien-
7 tes et videntes signa quae faciebat. *Multi
enim eorum, qui habebant spiritus im-
mundos, clamantes voce magna exibant,
multi autem paralytici et claudi curati
8 sunt. *Factum est ergo gaudium ma-
gnum in illa civitate.
9 Vir autem quidam nomine Simon,
qui ante fuerat in civitate magus, sedu-
cens gentem Samariae, dicens se esse
10 aliquem magnum; *cui auscultabant
omnes a minimo usque ad maximum,
dicentes: Hic est virtus Dei quae voca-
11 tur magna! *Attendebant autem eum,
propter quod multo tempore magiis suis
12 dementasset eos. *Cum vero credidis-
sent Philippo evangelizanti de regno Dei,
in nomine Jesu Christi baptizabantur
13 viri ac mulieres. *Tunc Simon et ipse
credidit, et cum baptizatus esset, ad-
haerebat Philippo; videns etiam signa
et virtutes maximas fieri, stupens ad-
14 mirabatur. *Cum autem audissent
Apostoli, qui erant Ierosolymis, quod
recepisset Samaria verbum Dei, miserunt
15 ad eos Petrum et Joannem. *Qui cum
venissent, oraverunt pro ipsis, ut ac-
16 ciperent Spiritum sanctum; *nondum
enim in quemquam illorum venerat, sed
baptizati tantum erant in nomine Do-
17 mini Jesu. *Tunc imponebant manus
super illos, et accipiebant Spiritum
18 sanctum. *Cum vidisset autem
Simon quia per impositionem manus
Apostolorum daretur Spiritus sanctus,
19 obtulit eis pecuniam, *dicens: Date et
mihi hanc potestatem, ut cuicunque im-
posuero manus, accipiat Spiritum san-

4. A: pertransiebant. Al.* Dei. 7. *D:* A multis. A: exiebant. 9. Al. (in f.): magum. 11. AS: magicis (Al.† artibus). 12. A: ergo *et:* et nomine. 14. A: quia recepit. 16. A: necdum. Al.: supervenerat.

*νετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰς-
πορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας
παρεδίδου εἰς φυλακήν.*
4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐ- 11,19.
αγγελιζόμενοι τὸν λόγον· 5 Φίλιππος δὲ 6,5..
κατελθὼν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσ- 1,8.
σεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν. 6 Προσεῖχόν τε οἱ (16,14.
*ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου
ὁμοθυμαδόν, ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ* Mc.
βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. 7 Πολλῶν γὰρ 16,17s.
τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα, βοῶντα 5,16. 16,18;
φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχετο, πολλοὶ δὲ παραλε- 3,7.14,8.
*λυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν. 8 Καὶ
ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.* Jo.4,40ss.

*9 Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρ-
χεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ* 13,6. 19,19;
ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα (5,36..
*ἑαυτὸν μέγαν· 10 ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ
μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες· Οὗτός ἐστιν* 3,12.
*ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ μεγάλη. 11 Προσ-
εῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς
μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς. 12 Ὅτε δὲ
ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ τὰ
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνό-* 19,8.
ματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες v.16.2,41 10,48.
*τε καὶ γυναῖκες. 13 Ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς
ἐπίστευσε, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν
τῷ Φιλίππῳ· θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνά-* Jo.2,23s.
*μεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο. 14 Ἀκού-
σαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι, ὅτι
δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν Πέτρον καὶ
Ἰωάννην, 15 οἵτινες καταβάντες προσηύξαν-
το περὶ αὐτῶν, ὅπως λάβωσι πνεῦμα ἅγιον.* 10,44ss. 8,29.39.
*16 Οὔπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπε-
πτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 17 Τότε* 6,6..13,3.
ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμ- 10,44. 1Tm.
βανον πνεῦμα ἅγιον. 18 Θεασάμενος δὲ 4,14.. Nm.27,18
*ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν
τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,
προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα, 19 λέγων· Δό-
τε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν
ἐπιθῶ τὰς χεῖρας, λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον.*

5. LT† *τὴν*. 6. LT: *δὲ*. 7. LT (*ABCE*): *Πολλοὶ .. ἐξήρχοντο* (*D: πολλοῖς*). 8. LT: *Ἐγ. δὲ πολλὴ χ.* 9. LT: *ἐξιστάνων*. 10. GSLTHΘ† *καλουμένη* (a. *μεγ.*). 12. LT* *τὰ*. 13. GKS: *δυν. κ. σημ. μεγάλα γινόμενα*. 16. LTΘ: *Οὐδέπω*. 17. LT: *ἐπετίθεσαν*. 18. GSLTH: *Ἰδὼν*.

zerstörete die Gemeine, ging hin und her
in die Häuser, und zog hervor Männer
und Weiber und überantwortete sie ins
Gefängniß.
4 Die nun zerstreuet waren, gingen um
5 und predigten das Wort. *Philippus
aber kam hinab in eine Stadt in Sa=
maria, und predigte ihnen von Christo.
6 *Das Volk aber hörete einmüthiglich und
fleißig zu, was Philippus sagete, und
7 sahen die Zeichen, die er that. *Denn die
unsaubern Geister fuhren aus vielen Be=
sessenen mit großem Geschrei, auch viel
Gichtbrüchige und Lahme wurden gesund
8 gemacht, *und ward eine große Freude in
derselbigen Stadt.
9 Es war aber ein Mann mit Namen
Simon in derselbigen Stadt, der zuvor
Zauberei trieb, und bezauberte das sama=
ritische Volk, und gab vor, er wäre etwas
10 Großes. *Und sie sahen alle auf ihn,
beide klein und groß, und sprachen: Der
ist die Kraft Gottes, die da groß ist.
11 *Sie sahen aber darum auf ihn, daß er
sie lange Zeit mit seiner Zauberei bezau=
12 bert hatte. *Da sie aber Philippus Pre=
digten glaubten von dem Reiche Gottes
und von dem Namen Jesu Christi, ließen
13 sich taufen beide Männer und Weiber. *Da
ward auch Simon gläubig, und ließ sich
taufen, und hielt sich zu Philippus. Und
als er sahe die Zeichen und Thaten, die da
14 geschahen, verwunderte er sich. *Da aber
die Apostel höreten zu Jerusalem, daß
Samaria das Wort Gottes angenommen
hatte, sandten sie zu ihnen Petrus und
15 Johannes. *Welche, da sie hinab kamen,
beteten sie über sie, daß sie den heiligen
16 Geist empfingen. *Denn er war noch
auf keinen gefallen, sondern waren allein
getauft in dem Namen Christi Jesu.
17 *Da legten sie die Hände auf sie, und
18 sie empfingen den heiligen Geist. *Da
aber Simon sahe, daß der heilige Geist
gegeben ward, wenn die Apostel die
Hände auflegten, bot er ihnen Geld an,
19 *und sprach: Gebt mir auch die Macht,
daß, so ich jemand die Hände auflege,
derselbige den heiligen Geist empfahe.

tion over him. 3 As for Saul, [d]he made ANNO DOMINI
havock of the church, entering into 34.
every house, and haling men and women [d] ch. 7, 58. 9, 1. 13. 21.
committed *them* to prison. 22, 4. 26, 10. 11.
4 Therefore [e]they that were scattered 1 Cor. 15, 9. Gal. 1, 13.
abroad went every where preaching the Ph. 3, 6. 1 Tim. 1,
word. 5 Then [f]Philip went down to the 13. [e] Mt. 10,
city of Samaria, and preached Christ unto 23. ch. 11, 19.
them. 6 And the people with one accord [f] ch. 6, 5.
gave heed unto those things which Philip
spake, hearing and seeing the miracles
which he did. 7 For [g]unclean spirits, cry- [g] Mk. 16, 17.
ing with loud voice, came out of many that
were possessed *with them:* and many taken
with palsies, and that were lame, were heal-
ed. 8 And there was great joy in that city.
9 But there was a certain man, called
Simon, which beforetime in the same
city [h]used sorcery, and bewitched the [h] ch. 13, 6.
people of Samaria, [i]giving out that him- [i] ch. 5, 36.
self was some great one: 10 To whom
they all gave heed, from the least to the
greatest, saying, This man is the great
power of God. 11 And to him they had
regard, because that of long time he had
bewitched them with sorceries. 12 But
when they believed Philip preaching the
things [k]concerning the kingdom of God, [k] ch. 1, 3.
and the name of Jesus Christ, they were
baptized, both men and women. 13 Then
Simon himself believed also: and when he
was baptized, he continued with Philip,
and wondered, beholding the miracles and
signs which were done. 14 Now when the
apostles which were at Jerusalem heard
that Samaria had received the word of
God, they sent unto them Peter and John:
15 Who, when they were come down,
prayed for them, [l]that they might receive [l] ch. 2, 38.
the Holy Ghost: 16 (For [m]as yet he was [m] ch. 19, 2.
fallen upon none of them: only [n]they were [n] Mt. 28, 19.
baptized in [o]the name of the Lord Jesus.) ch. 2, 38. [o] ch. 10,
17 Then [p]laid they *their* hands on them, 48. 19, 5. [p] ch. 6, 6.
and they received the Holy Ghost. 18 And 19, 6. Heb. 6, 2.
when Simon saw that through laying on of
the apostles' hands the Holy Ghost was gi-
ven, he offered them money, 19 Saying, Give
me also this power, that on whomsoever I
lay hands, he may receive the Holy Ghost.

---

13. Gr. *signs and great miracles.*

VIII. ***Aethiops Candaces reginae Jesaiam legens.***

20 clum. *Petrus autem dixit ad eum:
Pecunia tua tecum sit in perditionem,
quoniam donum Dei existimasti pecunia
21 possideri! *Non est tibi pars neque
sors in sermone isto; cor enim tuum
22 non est rectum coram Deo. *Poeniten-
tiam itaque age ab hac nequitia tua, et
roga Deum, si forte remittatur tibi haec
23 cogitatio cordis tui; *in felle enim
amaritudinis et obligatione iniquitatis
24 video te esse. *Respondens autem Si-
mon dixit: Precamini vos pro me ad
Dominum, ut nihil veniat super me
horum quae dixistis.

25 Et illi quidem testificati et locuti ver-
bum Domini, redibant Ierosolymam et
multis regionibus Samaritanorum evan-
26 gelizabant. *Angelus autem Domini lo-
cutus est ad Philippum, dicens: Surge
et vade contra meridianum ad viam,
quae descendit ab Ierusalem in Gazam.
27 Haec est deserta. *Et surgens abiit;
et ecce, vir Aethiops, Eunuchus, potens
Candacis reginae Aethiopum, qui erat
super omnes gazas ejus, venerat adorare
28 in Ierusalem *et revertebatur sedens
super currum suum legensque Isaiam
29 Prophetam. *Dixit autem Spiritus Phi-
lippo: Accede et adjunge te ad currum
30 istum. *Accurrens autem Philippus au-
divit eum legentem Isaiam Prophetam,
et dixit: Putasne, intelligis quae legis?
31 *Qui ait: Et quomodo possum, si non
aliquis ostenderit mihi? rogavitque Phi-
lippum, ut ascenderet et sederet se-
32 cum. *Locus autem Scripturae,
quam legebat, erat hic: „Tamquam
ovis ad occisionem ductus est, et sicut
agnus coram tondente se sine voce, sic
33 non aperuit os suum. *In humilitate ju-
dicium ejus sublatum est; generationem
ejus quis enarrabit, quoniam tolletur de
34 terra vita ejus". *Respondens au-
tem Eunuchus Philippo dixit: Obsecro
te, de quo Propheta dicit hoc? de se

---

21. A: hoc.
25. A: rediebant Hierosolyma.
27. Al.: Candaces.
31. Al.† intelligere.
32. A: quem.
33. Al.: tollitur. A: a terra.

[20] *Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργύ-
ριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν
δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων* Mt.10,8.
κτᾶσθαι. [21] *Οὐκ ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ κλῆ-* Col.1,12. Mich.2,5.
ρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου Neh.2,20; 2Rg.20,3.
οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. [22] *Με-
τανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης,
καὶ δεήθητι τοῦ θεοῦ, εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί* 2Tm 2,25 Am.5,15;
σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου. [23] *Εἰς γὰρ* Dt.29,18. Es.5,18.
χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ {Col.3,14 Jac.3,6?
σε ὄντα. [24] *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπε·
Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον,* Ex.8,28. 10,17.
ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε. 1Sm.12,19

[25] *Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λα-
λήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεψαν
εἰς Ἱερουσαλήμ, πολλάς τε κώμας τῶν Σα-
μαρειτῶν εὐηγγελίσαντο.* [26] *Ἄγγελος δὲ κυ-* v.29.39.
*ρίου ἐλάλησε πρὸς Φίλιππον, λέγων· Ἀνά-
στηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ
τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσα-* v.5; Zeph.2,4.
λὴμ εἰς Γάζαν. Αὕτη ἐστὶν ἔρημος. [27] *Καὶ* Gn.10,19.
ἀναστὰς ἐπορεύθη· καὶ ἰδού, ἀνὴρ Αἰθίοψ, Zeph. 3,10;
εὐνοῦχος, δυνάστης Κανδάκης τῆς βασιλίσ- Dt.23,1? 1Rg.8,41.
*σης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης
αὐτῆς· ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερου-* Jo.12,20.
σαλήμ, [28] *ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος
ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκε τὸν
προφήτην Ἡσαΐαν.* [29] *Εἶπε δὲ τὸ πνεῦμα* v.39.26. 10,19.
*τῷ Φιλίππῳ· Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ
ἅρματι τούτῳ.* [30] *Προσδραμὼν δὲ ὁ Φί-
λιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν
προφήτην Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν· Ἆράγε γινώ-
σκεις ἃ ἀναγινώσκεις;* [31] *Ὁ δὲ εἶπε· Πῶς
γὰρ ἂν δυναίμην, ἐὰν μή τις ὁδηγήσῃ με;
παρεκάλεσέ τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα
καθίσαι σὺν αὐτῷ.* [32] *Ἡ δὲ περιοχὴ* (1Pt.2,6.
τῆς γραφῆς, ἣν ἀνεγίνωσκεν, ἦν αὕτη· „Ὡς Es.53,7s.
*πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς
ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕ-* (1Pt.2,23
τως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. [33] *Ἐν τῇ
ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν
δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται
ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ".* [34] *Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπε·
Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει
τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;*

---

21. G²LT: ἔναντι. 22. LT: τ. κυρίȣ. 25. LT: ὑπέστρε-
φον εἰς Ἱεροσ. et: εὐηγγελίζοντο. 26. L: πορεύθητι.
Al.: Αὐτή. 27. LT* (pr.) τῆς. L* (alt.) ὃς. 28. T: δὲ
et (* utroq. κ.): ἀναγινώσκων (L: ἀνεγίνωσκέν τε).
30. H: ἄραγε. 32. T: κείραντος. 33. LT* (pr.) αὐτ. et δὲ.

20 *Petrus aber sprach zu ihm: Daß du ver=
dammt werdest mit deinem Gelde, daß du
meinest, Gottes Gabe werde durch Geld
21 erlanget! *Du wirst weder Theil noch An=
fall haben an diesem Wort, denn dein
22 Herz ist nicht rechtschaffen vor Gott. *Dar=
um thue Buße für diese deine Bosheit,
und bitte Gott, ob dir vergeben werden
23 möchte der Tück deines Herzens. *Denn
ich sehe, daß du bist voll bitterer Galle
24 und verknüpft mit Ungerechtigkeit. *Da
antwortete Simon und sprach: Bittet ihr
den Herrn für mich, daß der Keines über
mich komme, davon ihr gesagt habt.

25 Sie aber, da sie bezeuget und geredet
hatten das Wort des Herrn, wandten sie
wieder um gen Jerusalem und predigten das
Evangelium vielen samaritischen Flecken.
26 *Aber der Engel des Herrn redete zu Phi=
lippus und sprach: Stehe auf und gehe
gegen Mittag auf die Straße, die von
Jerusalem gehet hinab gen Gaza, die da
27 wüste ist. *Und er stand auf und ging
hin. Und siehe, ein Mann aus Mohren=
land, ein Kämmerer und Gewaltiger der
Königin Candace in Mohrenland, welcher
war über alle ihre Schatzkammern, der
war gekommen gen Jerusalem anzubeten,
28 *und zog wieder heim, und saß auf sei=
nem Wagen und las den Propheten Je=
29 sajas. *Der Geist aber sprach zu Phi=
lippus: Gehe hinzu und mache dich bei
30 diesen Wagen. *Da lief Philippus hin=
zu, und hörete, daß er den Propheten
Jesajas las, und sprach: Verstehest du
31 auch, was du liesest? *Er aber sprach:
Wie kann ich, so mich nicht jemand an=
leitet? und ermahnete Philippus, daß er
32 aufträte und setzte sich bei ihn. *Der
Inhalt aber der Schrift, die er las, war
dieser: „Er ist wie ein Schaf zur Schlach=
tung geführet, und still wie ein Lamm
vor seinem Scherer, also hat er nicht
33 aufgethan seinen Mund. *In seiner Nie=
drigkeit ist sein Gericht erhaben, wer wird
aber seines Lebens Länge ausreden? Denn
sein Leben ist von der Erde weggenom=
34 men". *Da antwortete der Kämmerer
Philippo und sprach: Ich bitte dich, von
wem redet der Prophet solches? Von ihm

31. A.A: bei ihm.

20 But Peter said unto him, Thy mo- ANNO DOMINI
ney perish with thee, because [q] thou 34.
hast thought that [r] the gift of God may [q] Mt. 10, 8. See 2 K. 5,
be purchased with money. 21 Thou hast 16.
neither part nor lot in this matter: for [r] ch. 2, 38. 10, 45. 11, 17.
thy heart is not right in the sight of God.
22 Repent therefore of this thy wicked-
ness, and pray God, [s] if perhaps the thought [s] Dan. 4, 27.
of thine heart may be forgiven thee. 23 For 2 Tim. 2, 25.
I perceive that thou art in [t] the gall of bit- [t] Heb. 12, 15.
terness, and *in* the bond of iniquity. 24 Then
answered Simon, and said, [u] Pray ye to [u] Gen. 20, 7. 17.
the Lord for me, that none of these things Ex. 8, 8. Num. 21, 7.
which ye have spoken come upon me. 1 K. 13, 6. Job 42, 8. Jam. 5, 16.

25 And they, when they had testified
and preached the word of the Lord,
returned to Jerusalem, and preached the
gospel in many villages of the Samari-
tans. 26 And the angel of the Lord spake
unto Philip, saying, Arise, and go to-
ward the south unto the way that goeth
down from Jerusalem unto Gaza, which
is desert. 27 And he arose and went:
and, behold, [x] a man of Ethiopia, an [x] Zeph. 3, 10.
eunuch of great authority under Can-
dace queen of the Ethiopians, who had
the charge of all her treasure, and [y] had [y] Jo. 12, 20.
come to Jerusalem for to worship, 28 Was
returning, and sitting in his chariot
read Esaias the prophet. 29 Then the
Spirit said unto Philip, Go near, and
join thyself to this chariot. 30 And
Philip ran thither to *him*, and heard
him read the prophet Esaias, and said,
Understandest thou what thou readest?
31 And he said, How can I, except some
man should guide me? And he desired
Philip that he would come up and sit
with him.

32 The place of the scripture which
he read was this, [z] He was led as a [z] Is. 53, 7. 8.
sheep to the slaughter; and like a lamb
dumb before his shearer, so opened he
not his mouth: 33 In his humiliation
his judgment was taken away: and who
shall declare his generation? for his life
is taken from the earth.

34 And the eunuch answered Philip,
and said, I pray thee, of whom speak-
eth the prophet this? of himself, or of

VIII. ***Aethiops baptizatur. Saulo Christus comparet.***

35 an de alio aliquo? *Aperiens autem
Philippus os suum et incipiens a Scri-
36 ptura ista, evangelizavit illi Jesum. *Et
dum irent per viam, venerunt ad quam-
dam aquam, et ait Eunuchus: Ecce aqua!
37 quid prohibet me baptizari? *Dixit autem
Philippus: Si credis ex toto corde, licet.
Et respondens ait: Credo Filium Dei esse
38 Jesum Christum. *Et jussit stare currum,
et descenderunt uterque in aquam, Phi-
lippus et Eunuchus, et baptizavit eum.
39 *Cum autem ascendissent de aqua, Spi-
ritus Domini rapuit Philippum, et am-
plius non vidit eum Eunuchus; ibat au-
40 tem per viam suam gaudens. *Phi-
lippus autem inventus est in Azoto,
et pertransiens evangelizabat civitatibus
cunctis, donec veniret Caesaream.

IX. Saulus autem adhuc spirans mina-
rum et caedis in discipulos Domini,
2 accessit ad principem sacerdotum *et
petiit ab eo epistolas in Damascum ad
synagogas, ut si quos invenisset hujus
viae viros ac mulieres, vinctos perdu-
3 ceret in Ierusalem. *Et cum iter faceret,
contigit ut appropinquaret Damasco,
et subito circumfulsit eum lux de coelo,
4 *et cadens in terram audivit vocem di-
centem sibi: Saule, Saule! quid me per-
5 sequeris? *Qui dixit: Quis es, Domine?
Et ille: Ego sum Jesus, quem tu per-
sequeris; durum est tibi contra stimu-
6 lum calcitrare. *Et tremens ac stupens
dixit: Domine, quid me vis facere? Et
Dominus ad eum: Surge et ingredere
civitatem, et ibi dicetur tibi, quid te
7 oporteat facere. *Viri autem illi, qui
comitabantur cum eo, stabant stupefacti,
audientes quidem vocem, neminem au-
8 tem videntes. *Surrexit autem Saulus
de terra, apertisque oculis nihil videbat;
ad manus autem illum trahentes intro-
9 duxerunt Damascum. *Et erat ibi tribus
diebus non videns, et non manducavit
neque bibit.

36. Al.: quis. 37. A* autem. Al.* lic[illegible]. 39. A: ib. enim. 1. A: asp. 2. A: ad in Dam. 4. A† (in f.): durum tibi est contra stimulum calcitrare. 5s. A (* durum-eum): Sed surge *et* (* ibi): oportet. 9. A* ibi.

35 *Ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ* Mt.5,2. Eph.6,19;
καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης, εὐ- 1Co.15,3.
ηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν. 36 *Ὡς δὲ* 11,20.
ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι
ὕδωρ, καί φησιν ὁ εὐνοῦχος· Ἰδού, ὕδωρ· 10,47.
τί κωλύει με βαπτισθῆναι; 37 *[Εἶπε δὲ ὁ*
Φίλιππος· Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρ- Mc 16,16.
δίας, ἔξεστιν. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· Πι- 9,20. Jo 6,69..
στεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν 11,27. 9,38.
Χριστόν.] 38 *Καὶ ἐκέλευσε στῆναι τὸ ἅρμα,* 1Jo.4,15.
καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ
τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν
αὐτόν. 39 *Ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος,* Mt 3,16.
πνεῦμα κυρίου ἥρπασε τὸν Φίλιππον, καὶ v.29.. 1Rg.
οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος· ἐπορεύετο 18,12. 2Rg.2,16.
γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. 40 *Φίλιππος*
δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος Jos.13,3. 1Sm.5,1;
εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας, ἕως τοῦ Act.9,32.
ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν. 21,8s.

1 *Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ* 8,3.26,11
φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προς- 22,1ss. 26,9ss.
ελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ 2 *ᾐτήσατο παρ' αὐτοῦ* 2Co. 12,5s.
ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγω-
γάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, 18,25. 19,9.23.
ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ 22,1. 24,14.22.
εἰς Ἱερουσαλήμ. 3 *Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι*
ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, καὶ
ἐξαίφνης περιήστραψεν αὐτὸν φῶς ἀπὸ τοῦ 26,13. 22,6.
οὐρανοῦ, 4 *καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσε*
φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ· Σαούλ, Σαούλ, τί με Mt. 25,40.45;
διώκεις; 5 *Εἶπε δέ· Τίς εἶ, κύριε; Ὁ δὲ* 1Co.15,8.
κύριος εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώ-
κεις· [σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. 5,39; 26,14.
6 *Τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε· Κύριε,* 1Sm.2,29 Sir.38,26;
τί με θέλεις ποιῆσαι; Καὶ ὁ κύριος πρὸς (Act 16,30.
αὐτόν·] Ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πό-
λιν, καὶ λαληθήσεταί σοι, τί σε δεῖ ποιεῖν.
7 *Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστή-* 26,14.
κεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, 22,9.14. Dan.10,7.
μηδένα δὲ θεωροῦντες. 8 *Ἠγέρθη δὲ ὁ*
Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς· ἀνεῳγμένων δὲ τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, οὐδένα ἔβλεπε, χειραγω- 22,11.
γοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.
9 *Καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ*
ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

37. GSLT[KHΘ]*ABCGH** (qui habent [*E* al.] valde variant).
3. LT: *ἐξαίφν. τε* et: *ἐκ.* L: *περιέστραψεν.*
5s. LT* *κύρ. εἶπ.* GKSLT[HΘ]* (ab *Erasm.* profecta) *σκληρ.-αὐτόν* († [exc. HΘ] *ἀλλὰ* a. *Ἀνάστηθι*).
7. LT: *ἐνεοί.* 8. LT: *ἠνεῳγμ.* et: *οὐδὲν.*

35 selber, oder von jemand anders? *Philip=
pus aber that seinen Mund auf, und fing
von dieser Schrift an und predigte ihm das
36 Evangelium von Jesu. *Und als sie zogen
der Straße nach, kamen sie an ein Wasser,
und der Kämmerer sprach: Siehe, da ist
Wasser, was hinderts, daß ich mich taufen
37 lasse? *Philippus aber sprach: Glaubest du
von ganzem Herzen, so mags wohl seyn.
Er antwortete und sprach: Ich glaube, daß
38 Jesus Christus Gottes Sohn ist. *Und er
hieß den Wagen halten, und stiegen hinab
in das Wasser, beide Philippus und der
39 Kämmerer, und er taufete ihn. *Da sie
aber herauf stiegen aus dem Wasser, rückte
der Geist des Herrn Philippum hinweg, und
der Kämmerer sahe ihn nicht mehr, er zog
40 aber seine Straße fröhlich. *Philippus aber
ward gefunden zu Asdod, und wandelte um=
her und predigte allen Städten das Evan=
gelium, bis daß er kam gen Cäsarien.

IX. Saulus aber schnaubete noch mit
Dräuen und Morden wider die Jünger des
2 Herrn, und ging zum Hohenpriester *und
bat ihn um Briefe gen Damaskus an die
Schulen, auf daß, so er etliche dieses
Weges fände, Männer und Weiber, er sie
3 gebunden führete gen Jerusalem. *Und da
er auf dem Wege war und nahe bei Da=
maskus kam, umleuchtete ihn plötzlich ein
4 Licht vom Himmel. *Und er fiel auf die
Erde, und er hörete eine Stimme, die sprach
zu ihm: Saul, Saul, was verfolgest du
5 mich? *Er aber sprach: Herr, wer bist du?
Der Herr sprach: Ich bin Jesus, den du
verfolgest. Es wird dir schwer werden, wi=
6 der den Stachel zu löcken. *Und er sprach
mit Zittern und Zagen: Herr, was willst
du, daß ich thun soll? Der Herr sprach
zu ihm: Stehe auf und gehe in die Stadt,
da wird man dir sagen, was du thun sollst.
7 *Die Männer aber, die seine Gefährten
waren, standen und waren erstarret, denn
sie höreten eine Stimme, und sahen nie=
8 mand. *Saulus aber richtete sich auf von
der Erde, und als er seine Augen aufthat,
sahe er niemand. Sie nahmen ihn aber
bei der Hand, und führeten ihn gen Da=
9 maskus. *Und war drei Tage nicht sehend,
und aß nicht und trank nicht.

4. U.L: Und fiel. 5. U.L: Stachel löcken. A.A: [aus=
zuschlagen, zu widerstehen]. 9. A.A: Und er war.

some other man? 35 Then Philip opened ANNO DOMINI
his mouth, [a]and began at the same 34.
scripture and preached unto him Jesus. [a] L. 24, 27. ch. 18, 28.
36 And as they went on *their* way, they
came unto a certain water: and the
eunuch said, See, *here is* water; [b]what [b] ch. 10, 47.
doth hinder me to be baptized? 37 And
Philip said, [c]If thou believest with all [c] Mt. 28, 19.
thine heart, thou mayest. And he an- Mk. 16, 16.
swered and said, [d]I believe that Jesus [d] Mt. 16, 16.
Christ is the Son of God. 38 And he Jo. 6, 69. 9, 35. 38.
commanded the chariot to stand still: 11, 27. ch. 9, 20.
and they went down both into the water, 1 Jo. 4, 15. 5, 5. 13.
both Philip and the eunuch; and he bap-
tized him. 39 And when they were come
up out of the water, [e]the Spirit of the [e] 1 K. 18, 12.
Lord caught away Philip, that the eunuch 2 K. 2, 16. Ezk. 3, 12.
saw him no more: and he went on his 14.
way rejoicing. 40 But Philip was found at
Azotus: and passing through he preached
in all the cities, till he came to Cæsarea.

And [a]Saul, yet breathing out threa- A. D. 35. [a] ch. 8, 3.
tenings and slaughter against the dis- Gal. 1, 13. 1 Tim. 1,
ciples of the Lord, went unto the high 13.
priest, 2 And desired of him letters to
Damascus to the synagogues, that if he
found any of this way, whether they
were men or women, he might bring
them bound unto Jerusalem. 3 And [b]as [b] ch. 22, 6. 26, 12.
he journeyed, he came near Damascus: 1 Cor. 15, 8.
and suddenly there shined round about
him a light from heaven: 4 And he fell
to the earth and heard a voice saying
unto him, Saul, Saul, [c]why persecutest [c] Mt. 25, 40...
thou me? 5 And he said, Who art thou,
Lord? And the Lord said, I am Jesus
whom thou persecutest: [d]*it is* hard for [d] ch. 5, 39.
thee to kick against the pricks. 6 And he
trembling and astonished said, Lord, [e]what [e] L. 3, 10. ch. 2, 37.
wilt thou have me to do? And the Lord 16, 30.
said unto him, Arise, and go into the
city, and it shall be told thee what thou
must do. 7 And [f]the men which journeyed [f] Dan. 10, 7.
with him stood speechless, hearing a See ch. 22, 9. 26, 13.
voice, but seeing no man. 8 And Saul arose
from the earth; and when his eyes were
opened, he saw no man: but they led
him by the hand, and brought *him* into
Damascus. 9 And he was three days with-
out sight, and neither did eat nor drink.

2. Gr. *of the way:* So ch. 19, 9. 23.

IX. ***Ananias ad Saulum mittitur. Insidiae Damasci.***

10 Erat autem quidam discipulus Da-
masci, nomine Ananias, et dixit ad illum
in visu Dominus: Anania! At ille ait:
11 Ecce ego, Domine! *Et Dominus ad eum:
Surge et vade in vicum, qui vocatur
rectus, et quaere in domo Judae Sau-
lum nomine, Tarsensem; ecce enim orat
12 *et vidit virum, Ananiam nomine, in-
troeuntem et imponentem sibi manus,
13 ut visum recipiat. *Respondit autem
Ananias: Domine, audivi a multis de
viro hoc, quanta mala fecerit sanctis
14 tuis in Ierusalem; *et hic habet potesta-
tem a principibus sacerdotum alligandi
15 omnes, qui invocant nomen tuum. *Dixit
autem ad eum Dominus: Vade, quoniam
vas electionis est mihi iste, ut portet
nomen meum coram gentibus et regi-
16 bus et filiis Israel; *ego enim ostendam
illi, quanta oporteat eum pro nomine
17 meo pati. *Et abiit Ananias et in-
troivit in domum, et imponens ei ma-
nus dixit: Saule frater, Dominus misit
me Jesus, qui apparuit tibi in via, qua
veniebas, ut videas et implearis Spiritu
18 sancto. *Et confestim ceciderunt ab
oculis ejus tamquam squamae, et visum
19 recepit, et surgens baptizatus est. *Et
cum accepisset cibum, confortatus est.
Fuit autem cum discipulis, qui erant
20 Damasci, per dies aliquot. *Et con-
tinuo in synagogis praedicabat Jesum,
21 quoniam hic est Filius Dei. *Stupebant
autem omnes, qui audiebant, et dice-
bant: Nonne hic est, qui expugnabat in
Ierusalem eos, qui invocabant nomen
istud, et huc ad hoc venit, ut vinctos
illos duceret ad principes sacerdotum?
22 *Saulus autem multo magis convalesce-
bat, et confundebat Judaeos, qui habi-
tabant Damasci, affirmans quoniam hic
est Christus.
23 Cum autem implerentur dies multi,
consilium fecerunt in unum Judaei, ut
24 eum interficerent. *Notae autem factae
sunt Saulo insidiae eorum. Custodie-
bant autem et portas die ac nocte, ut

11. A: Surgens vade.
19. A: aliquos.
20. S: in synagogas.
23. A* in unum.

10 Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνό-
ματι Ἀνανίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ κύ- v.17; 10,3s.
ριος ἐν ὁράματι· Ἀνανία. Ὁ δὲ εἶπεν·
Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. 11 Ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐ-
τόν· Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν
καλουμένην εὐθεῖαν, καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ
Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι, Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ 21,39.
προςεύχεται 12 καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα 10,3.16,9
ὀνόματι Ἀνανίαν εἰςελθόντα καὶ ἐπιθέντα 28,8.
αὐτῷ χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ. 13 Ἀπεκρίθη v.17s.
δὲ Ἀνανίας· Κύριε, ἀκήκοα ἀπὸ πολλῶν
περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ἐποίησε v.1..; v.32.
τοῖς ἁγίοις σου ἐν Ἱερουσαλήμ· 14 καὶ ὧδε R.1,7al.
ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων, δῆσαι v.2.26,12
πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. v.21. 1Cor.1,2.
15 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος· Πορεύου,
ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς μοι ἐστὶν οὗτος, τοῦ (R.9,21; 1,5.11,14
βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν Act.22,21 26,16s.
καὶ βασιλέων, υἱῶν τε Ἰσραήλ. 16 Ἐγὼ γὰρ 27,24. 25,23.24;
ὑποδείξω αὐτῷ, ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ 20,23. 2Cor.
ὀνόματός μου παθεῖν. 17 Ἀπῆλθε δὲ 11,23ss. 2Tm.3,1.
Ἀνανίας καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ Mt.5,11s.
ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπε· Σαοὺλ
ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέ με, Ἰησοῦς ὁ
ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως v.12..
ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου. 8,17.
18 Καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλ-
μῶν αὐτοῦ ὡςεὶ λεπίδες, ἀνέβλεψέ τε πα- 22,13. Tob.
ραχρῆμα, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, 19 καὶ 11,14; Act.22,16
λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.
Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μα-
θητῶν ἡμέρας τινάς· 20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς Gal.1,17.
συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Ἰησοῦν, ὅτι οὗ- 8,37.
τός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 21 Ἐξίσταντο
δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· Οὐχ
οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν Ἱερουσαλὴμ v.1.14 8,1.26,10
τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ Gal.1,13.
ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει, ἵνα δεδεμένους αὐ-
τοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος
δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ συνέχυνε τοὺς (2,6.
Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ,
συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. 18,28.
23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συν-
εβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν.
24 Ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐ-
τῶν. Παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέ- 2Cor. 11,32.

11. L: *Ἀνάστα.* 12. LT (* *ἐν ὁράμ.*): *τ. χεῖρας.* 13. LT: *ἤκουσα.* 15. LT: *τῶν ἐθν. τε κ. βασ.* 16. *JDMich.*: *ὑπέδειξα.* 18. LT: *ἀπέπεσαν* et: *ὡς.* G[2]KLT* *παραχρ.* 19. R[K]† (p. *δὲ*) *ὁ Σαῦλος.* 20. R: *τὸν Χρ.* 24. RGKS: *Παρετήρουν τε τάς.*

10 Es war aber ein Jünger zu Damas-
kus, mit Namen Ananias, zu dem sprach
der Herr im Gesichte: Anania! Und er
11 sprach: Hie bin ich, Herr. *Der Herr sprach
zu ihm: Stehe auf und gehe hin in die
Gasse, die da heißet die richtige, und
frage in dem Hause Juda nach Saulus
mit Namen, von Tarsen; denn siehe, er
12 betet, *und hat gesehen im Gesichte einen
Mann, mit Namen Ananias zu ihm hin-
ein kommen und die Hand auf ihn le-
13 gen, daß er wieder sehend werde. *Ana-
nias aber antwortete: Herr, ich habe von
vielen gehöret von diesem Manne, wie viel
Uebels er deinen Heiligen gethan hat zu
14 Jerusalem. *Und er hat allhie Macht
von den Hohenpriestern, zu binden alle,
15 die deinen Namen anrufen. *Der Herr
sprach zu ihm: Gehe hin, denn dieser ist
mir ein auserwähltes Rüstzeug, daß er
meinen Namen trage vor den Heiden und
vor den Königen und vor den Kindern
16 von Israel. *Ich will ihm zeigen, wie viel
er leiden muß um meines Namens wil-
17 len. *Und Ananias ging hin und kam
in das Haus, und legte die Hände auf ihn
und sprach: Lieber Bruder Saul, der Herr
hat mich gesandt, der dir erschienen ist auf
dem Wege, da du herkamst, daß du wieder
sehend und mit dem heiligen Geist erfüllet
18 werdest. *Und alsobald fiel es von seinen
Augen wie Schuppen, und er ward wie-
19 der sehend, *und stand auf, ließ sich taufen,
und nahm Speise zu sich und stärkete sich.
Saulus aber war etliche Tage bei den
20 Jüngern zu Damaskus. *Und alsobald pre-
digte er Christum in den Schulen, daß
21 derselbige Gottes Sohn sey. *Sie entsetz-
ten sich aber alle, die es höreten, und
sprachen: Ist das nicht, der zu Jerusalem
verstörete alle, die diesen Namen anrufen,
und darum hergekommen, daß er sie ge-
22 bunden führe zu den Hohenpriestern? *Sau-
lus aber ward je mehr kräftiger, und
trieb die Juden ein, die zu Damaskus
wohneten, und bewährete es, daß dieser
ist der Christ.
23 Und nach vielen Tagen hielten die Juden
einen Rath zusammen, daß sie ihn tödteten.
24 *Aber es ward Saulus kund gethan, daß
sie ihm nachstelleten. Sie hüteten aber Tag

10 ¶ And there was a certain disciple ANNO DOMINI 35.
at Damascus, [g]named Ananias; and to him
said the Lord in a vision, Ananias. And [g] ch. 22, 12.
he said, Behold, I *am here*, Lord. 11 And
the Lord *said* unto him, Arise, and go
into the street which is called Straight,
and enquire in the house of Judas for *one*
called Saul, [h]of Tarsus: for, behold, he [h] ch. 21, 39. 22, 3.
prayeth, 12 And hath seen in a vision a
man named Ananias coming in, and put-
ting *his* hand on him, that he might re-
ceive his sight. 13 Then Ananias answered,
Lord, I have heard by many of this man,
[i]how much evil he hath done to thy saints [i] ver. 1.
at Jerusalem: 14 And here he hath au-
thority from the chief priests to bind all
[k]that call on thy name. 15 But the Lord [k] ver. 21. ch. 7, 59.
said unto him, Go thy way: for [l]he is a 22, 16. 1 Cor. 1, 2.
chosen vessel unto me, to bear my name 2 Tim. 2, 22.
before [m]the Gentiles, and [n]kings, and the [l] ch. 13, 2. 22, 21.
children of Israel: 16 For [o]I will shew 26, 17. R. 1, 1.
him how great things he must suffer for 1 Cor. 15, 10.
my name's sake. 17 [p]And Ananias went Gal. 1, 15. Eph. 3, 7.
his way, and entered into the house; and 1 Tim. 2, 7.
[q]putting his hands on him said, Brother 2 Tim. 1, 11.
Saul, the Lord, *even* Jesus, that appeared [m] R. 1, 5. 11, 13.
unto thee in the way as thou camest, Gal. 2, 7. 8.
hath sent me, that thou mightest receive [n] ch. 25, 22. 23. 26, 1...
thy sight, and [r]be filled with the Holy [o] ch. 20, 23. 21, 11.
Ghost. 18 And immediately there fell from 2 Cor. 11, 23.
his eyes as it had been scales: and he [p] ch. 22, 12. 13.
received sight forthwith, and arose, and [q] ch. 8, 17.
was baptized. 19 And when he had re- [r] ch. 2, 4. 4, 31. 8, 17.
ceived meat, he was strengthened. 13, 52.

[s]Then was Saul certain days with the [s] ch. 26, 20.
disciples which were at Damascus. 20 And
straightway he preached Christ in the sy-
nagogues, [t]that he is the Son of God. [t] ch. 8, 37.
21 But all that heard *him* were amazed,
and said: [u]Is not this he that destroyed [u] ch. 8, 3. ver. 1.
them which called on this name in Je- Gal. 1, 13. 23.
rusalem, and came hither for that intent,
that he might bring them bound unto the
chief priests? 22 But Saul increased the
more in strength, [x]and confounded the [x] ch. 18, 28.
Jews which dwelt at Damascus, proving
that this is very Christ.

23 ¶ And after that many days were ful- A. D. 37.
filled, [y]the Jews took counsel to kill him: [y] ch. 23, 12. 25, 3.
24 [z]But their laying await was known of 2 Cor. 11, 26.
Saul. And they watched the gates day and [z] 2 Cor. 11, 32.

IX. ***Insidiae Hierosolymis. Pax ecclesiae. Petri miracula.***

25 eum interficerent. *Accipientes autem
eum discipuli nocte, per murum dimi-
serunt eum, submittentes in sporta.

26 Cum autem venisset in Ierusalem,
tentabat se jungere discipulis, et omnes
timebant eum, non credentes quod
27 esset discipulus. *Barnabas autem ap-
prehensum illum duxit ad Apostolos, et
narravit illis, quomodo in via vidisset
Dominum, et quia locutus est ei, et
quomodo in Damasco fiducialiter egerit
28 in nomine Jesu. *Et erat cum illis in-
trans et exiens in Ierusalem et fiducia-
29 liter agens in nomine Domini. *Loque-
batur quoque gentibus et disputabat
cum Graecis; illi autem quaerebant occi-
30 dere eum. *Quod cum cognovissent
fratres, deduxerunt eum Caesaream et
dimiserunt Tarsum.
31 Ecclesia quidem per totam Judaeam
et Galilaeam et Samariam habebat pacem,
et aedificabatur ambulans in timore Do-
mini, et consolatione sancti Spiritus
replebatur.
32 Factum est autem, ut Petrus, dum
pertransiret universos, deveniret ad san-
33 ctos, qui habitabant Lyddae. *Invenit
autem ibi hominem quemdam, nomine
Aeneam, ab annis octo jacentem in gra-
34 bato, qui erat paralyticus. *Et ait illi
Petrus: Aenea, sanat te Dominus Jesus
Christus; surge et sterne tibi! Et con-
35 tinuo surrexit. *Et viderunt eum omnes,
qui habitabant Lyddae et Saronae, qui
conversi sunt ad Dominum.
36 In Joppe autem fuit quaedam disci-
pula, nomine Tabitha, quae interpretata
dicitur Dorcas. Haec erat plena operi-
bus bonis et eleemosynis, quas faciebat.
37 *Factum est autem in diebus illis, ut
infirmata moreretur. Quam cum lavis-
38 sent, posuerunt eam in coenaculo. *Cum
autem prope esset Lydda ad Joppen,
discipuli audientes quia Petrus esset in

25. AS† ejus. 26. A: quia.
27. A* (alt.) in.
28. A: Erat autem. 33. A: grabatt.
34. A: Aeneas. S: sanet.
36. A: Dorca (eti. 39).
38. A: ab Joppe.

ρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι.
25 Λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτὸς 2Cor. 11,33.
καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους χαλάσαντες ἐν
σπυρίδι.
26 Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱε- Gal.1,18.
ρουσαλὴμ ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθη-
ταῖς, καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πι- v.13.
στεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητής. 27 Βαρνάβας 4,36..
δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τοὺς
ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς, πῶς ἐν
τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν κύριον, καὶ ὅτι ἐλάλησεν
αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαῤῥησιάσατο v.20. 26,20.22;
ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 28 Καὶ ἦν μετ᾽ 22,17ss.
αὐτῶν εἰςπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν
Ἱερουσαλὴμ καὶ παῤῥησιαζόμενος ἐν τῷ
ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 29 Ἐλάλει τε
καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ (6,1.
ἐπεχείρουν αὐτὸν ἀνελεῖν. 30 Ἐπιγνόντες δὲ v.23.
οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν Gal.1,21.
καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν. v.11. 11,25.
31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ᾽ ὅλης τῆς
Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας
εἶχεν εἰρήνην, οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη 1Co.3,10. Eph 2,20
τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει Jud.20; Act.13,15
τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο. Jo.14,16; Act.12,24
32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ 6,1.7. 7,17;
πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους 8,40.14.
τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν. 33 Εὗρε δὲ v.38.
ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα Αἰνέαν ὀνόματι, ἐξ
ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραββάτῳ, ὃς
ἦν παραλελυμένος. 34 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς ὁ Χρι- 3,6.
στός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. Καὶ Mt.9,6.
εὐθέως ἀνέστη. 35 Καὶ εἶδον αὐτὸν πάν-
τες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σα- 1Ch. 28,29.
ρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον. Es.35,2.
36 Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνό- Jon.1,3. 1Mc.
ματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται 10,75.
Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων v.39.10,2 Jac.3,17.
καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. 37 Ἐγένετο δὲ
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐ- (Ps.41,1.
τὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθη- 1,13.20,8
καν ἐν ὑπερῴῳ. 38 Ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδ- 1Rg. 17,19al.
δης τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι

25. LT (*αὐτὸν) † αὐτȣ̃ et (p. καθ.) αὐτὸν. 26. Grell. [KH]* ὁ Σ. LT: ἐν Ἱερ. ἐπείραζεν. 28. LT: εἰς Ἱερ. (*κ. et Ἰησ.). 29. *A* al.: Ἕλληνας. 30. LT* (alt.) αὐτ. 31. RGKSH: Αἱ.. ἐκκλησίαι.. εἶχον cett. 32. LT: Λύδδα (eti. 35). 33. LT: κραββάτȣ (L: κραβ.). 35. RGKSH. Σάρωνα (Al.: Σαρωνᾶν s. Ἀσσάρωνα). 36. *Reuchl.*: Ταβιὰ s. Ταβία (2 Chr. 24, 1). 37. LT† τῷ.

und Nacht an den Thoren, daß sie ihn
25 tödteten. *Da nahmen ihn die Jünger bei
der Nacht, und thaten ihn durch die Mauer
und ließen ihn in einem Korbe hinab.

26 Da aber Saulus gen Jerusalem kam,
versuchte er sich bei die Jünger zu machen,
und sie fürchteten sich alle vor ihm, glaub=
27 ten nicht, daß er ein Jünger wäre. *Bar=
nabas aber nahm ihn zu sich und führete
ihn zu den Aposteln, und erzählete ihnen,
wie er auf der Straße den Herrn gesehen
und er mit ihm geredet, und wie er zu
Damaskus den Namen Jesu frei gepre=
28 diget hätte. *Und er war bei ihnen, und
ging aus und ein zu Jerusalem und pre=
digte den Namen des Herrn Jesu frei.
29 *Er redete auch und befragte sich mit den
Griechen, aber sie stelleten ihm nach, daß
30 sie ihn tödteten. *Da das die Brüder er=
fuhren, geleiteten sie ihn gen Cäsarien und
schickten ihn gen Tarsen.

31 So hatte nun die Gemeine Frieden durch
ganz Judäa und Galiläa und Samaria,
und bauete sich, und wandelte in der
Furcht des Herrn, und ward erfüllet mit
Trost des heiligen Geistes.

32 Es geschah aber, da Petrus durchzog
allenthalben, daß er auch zu den Heiligen
33 kam, die zu Lydda wohneten. *Daselbst
fand er einen Mann, mit Namen Aeneas,
acht Jahr lang auf dem Bette gelegen, der
34 war gichtbrüchig. *Und Petrus sprach zu
ihm: Aenea, Jesus Christus macht dich
gesund, stehe auf und bette dir selber. Und
35 alsobald stand er auf. *Und es sahen ihn
alle, die zu Lydda und Sarona wohneten,
die bekehreten sich zu dem Herrn.

36 Zu Joppe aber war eine Jüngerin, mit
Namen Tabea (welches verdollmetschet heißt
ein Rehe), die war voll guter Werke
37 und Almosen, die sie that. *Es begab sich
aber zu derselbigen Zeit, daß sie krank
ward und starb. Da wuschen sie diesel=
38 bige und legten sie auf den Söller. *Nun
aber Lydda nahe bei Joppe ist, da die
Jünger höreten, daß Petrus daselbst war,

night to kill him. 25 Then the disciples ANNO DOMINI
took him by night, and [a]let *him* down 37.
by the wall in a basket. [a So Josh. 2, 15. 1 Sam. 19, 12.]

26 And [b]when Saul was come to Je- [b ch. 22, 17.]
rusalem, he assayed to join himself to [Gal. 1, 17. 18.]
the disciples: but they were all afraid of
him, and believed not that he was a dis-
ciple. 27 [c]But Barnabas took him, and [c ch. 4, 36. 13, 2.]
brought *him* to the apostles, and declared
unto them how he had seen the Lord in
the way, and that he had spoken to him,
[d]and how he had preached boldly at Da- [d ver. 20. 22.]
mascus in the name of Jesus. 28 And [e]he [e Gal. 1, 18.]
was with them coming in and going out
at Jerusalem. 29 And he spake boldly in
the name of the Lord Jesus, and disputed
against the [f]Grecians: [g]but they went [f ch. 6, 1. 11, 20.]
about to slay him. 30 *Which* when the [g ver. 23. 2 Cor. 11, 26.]
brethren knew, they brought him down to
Cæsarea, and sent him forth to Tarsus.

31 [h]Then had the churches rest through- [h See ch. 8, 1.]
out all Judæa and Galilee and Samaria,
and were edified; and walking in the fear
of the Lord, and in the comfort of the
Holy Ghost, were multiplied.

32 ¶ And it came to pass, as Peter pass- A. D. 38.
ed [i]throughout all *quarters*, he came down [i ch. 8, 14.]
also to the saints which dwelt at Lydda.
33 And there he found a certain man nam-
ed Æneas, which had kept his bed eight
years, and was sick of the palsy. 34 And
Peter said unto him, Æneas, [k]Jesus Christ [k ch. 3, 6. 16. 4, 10.]
maketh thee whole: arise, and make thy
bed. And he arose immediately. 35 And
all that dwelt at Lydda and [l]Saron saw [l 1 Chr. 5, 16.]
him, and [m]turned to the Lord. [m ch. 11, 21.]

36 ¶ Now there was at Joppa a certain
disciple named Tabitha, which by inter-
pretation is called Dorcas: this woman
was full [n]of good works and almsdeeds [n 1 Tim. 2, 10.]
which she did. 37 And it came to pass in [Tit. 3, 8.]
those days, that she was sick, and died:
whom when they had washed, they laid *her*
in [o]an upper chamber. 38 And forasmuch as [o ch. 1, 13.]
Lydda was nigh to Joppa, and the disciples

---

[1] 36. Or, *Doe*, or, *Roe*.

ea, miserunt duos viros ad eum, rogan-
tes: Ne pigriteris venire usque ad nos.
39 *Exsurgens autem Petrus venit cum
illis. Et cum advenisset, duxerunt illum
in coenaculum, et circumsteterunt illum
omnes viduae flentes et ostendentes ei
tunicas et vestes, quas faciebat illis
40 Dorcas. *Ejectis autem omnibus foras,
Petrus ponens genua oravit, et conver-
sus ad corpus dixit: Tabitha, surge!
At illa aperuit oculos suos et viso
41 Petro resedit. *Dans autem illi manum
erexit eam, et cum vocasset sanctos et
42 viduas, assignavit eam vivam. *Notum
autem factum est per universam Joppen,
43 et crediderunt multi in Domino. *Factum
est autem, ut dies multos moraretur in
Joppe apud Simonem quemdam coria-
rium.
X. Vir autem quidam erat in Caesarea
nomine Cornelius, Centurio cohortis,
2 quae dicitur Italica, *religiosus ac ti-
mens Deum cum omni domo sua, faciens
eleemosynas multas plebi et deprecans
3 Deum semper. *Is vidit in visu mani-
feste, quasi hora diei nona, angelum
Dei introeuntem ad se et dicentem sibi:
4 Corneli! *At ille intuens eum, timore
correptus dixit: Quid est, Domine? Dixit
autem illi: Orationes tuae et eleemosy-
nae tuae ascenderunt in memoriam in
5 conspectu Dei. *Et nunc mitte viros in
Joppen et accersi Simonem quemdam,
6 qui cognominatur Petrus; *hic hospitatur
apud Simonem quemdam coriarium, cu-
jus est domus juxta mare; hic dicet tibi,
7 quid te oporteat facere. *Et cum dis-
cessisset angelus, qui loquebatur illi,
vocavit duos domesticos suos, et mili-
tem metuentem Dominum, ex his qui
8 illi parebant. *Quibus cum narrasset
9 omnia, misit illos in Joppen. *Postera
autem die iter illis facientibus et appro-
pinquantibus civitati, ascendit Petrus in
superiora, ut oraret, circa horam sextam.
10 *Et cum esuriret, voluit gustare; pa-
rantibus autem illis, cecidit super eum

*Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄν-
δρας πρὸς αὐτόν, παρακαλοῦντες μὴ ὀκνῆ-
σαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν.* 39 *Ἀναστὰς δὲ
Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμε-
νον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστη-
σαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ
ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια, ὅσα* v.36.
ἐποίει μετ᾽ αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς. 40 *Ἐκ-
βαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος θεὶς τὰ* Mt.9,25; Jo.11,41.
*γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς
τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. Ἡ δὲ* Mc.5,41.
*ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἰδοῦσα
τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε.* 41 *Δοὺς δὲ αὐτῇ* L.7,14s.
χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς 3,7.
*ἁγίους καὶ τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτὴν
ζῶσαν.* 42 *Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ᾽ ὅλης
τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν* 16,31.
κύριον. 43 *Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι
αὐτὸν ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.* 10,6.
1 *Ἀνὴρ δέ τις ἦν ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι* 8,40. 23,23;
Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς Mt 8,5.10
καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 *εὐσεβὴς καὶ φοβού-* v.22.28. 13,16.
μενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, Jos 24,15
ποιῶν τε ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ 9,36. Dan.4,24.
δεόμενος τοῦ θεοῦ διαπαντός. 3 *Εἶδεν ἐν* v.10.9,12
ὁράματι φανερῶς, ὡςεὶ ὥραν ἐννάτην τῆς v.30.3,1.
*ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰςελθόντα πρὸς
αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Κορνήλιε.* 4 *Ὁ δὲ
ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπε·* L.1,12.29
Τί ἐστι, κύριε; Εἶπε δὲ αὐτῷ· Αἱ προς- Ex.2,23. Ap.8,4.
ευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν Ps.141,2. Tob.12,9.
εἰς μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 *Καὶ* Sir.35,1ss
*νῦν πέμψον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετά-
πεμψαι Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος·* Jo.1,43..
6 *οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ,* 9,43.
ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν· οὗτος λα- 11,14. 9,6.2,37.
λήσει σοι, τί σε δεῖ ποιεῖν. 7 *Ὡς δὲ ἀπῆλ-
θεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας
δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ καὶ στρατιώτην
εὐσεβῆ τῶν προςκαρτερούντων αὐτῷ,* 8 *καὶ
ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα, ἀπέστειλεν
αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.* 9 *Τῇ δὲ ἐπαύ-* v.24.
*ριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει
ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα* 3,1.
προσεύξασθαι, περὶ ὥραν ἕκτην. 10 *Ἐγέ-* Dan.6,10
*νετο δὲ πρόςπεινος καὶ ἤθελε γεύσασθαι·
παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν, ἐπέπεσεν ἐπ᾽*

38. A* usque. 39. A* ei.
3. A* Is. 4. S: quis es (A^1: qui es).
5. A^1: arcessi (eti. 32).
6. A* hic dic. - facere.

38. LT: *Μὴ ὀκνήσῃς .. ἡμῶν.* 1. G^2LT* *ἦν* et (v.2) *τε.* 3. L† *περὶ.* 4. LT: *ἔμπροσθεν.* 5. L: *Σίμ. τινα.* 6. G rell.* *ὅτ. λαλ. - ποιεῖν* (ex 9, 6). 7. R: *τῷ Κορν.* LT* *αὐτῷ.* 10. RGSH: *ἐκείνων.* LT: *ἐγένετο ἐπ᾽.*

sandten sie zween Männer zu ihm und er=
mahneten ihn, daß er sichs nicht ließe ver=
39 drießen, zu ihnen zu kommen. *Petrus aber
stand auf und kam mit ihnen. Und als er
dar gekommen war, führeten sie ihn hin=
auf auf den Söller, und traten um ihn
alle Witwen, weineten und zeigten ihm die
Röcke und Kleider, welche die Rehe machte,
40 weil sie bei ihnen war. *Und da Petrus
sie alle hinaus getrieben hatte, kniete er
nieder, betete, und wandte sich zu dem Leich=
nam und sprach: Tabea, stehe auf! Und sie
that ihre Augen auf, und da sie Petrum
41 sahe, setzte sie sich wieder. *Er aber gab
ihr die Hand und richtete sie auf, und rief
die Heiligen und die Witwen, und stellete
42 sie lebendig dar. *Und es ward kund durch
ganz Joppe, und viele wurden gläubig an
43 den Herrn. *Und es geschah, daß er lange
Zeit zu Joppe blieb bei einem Simon, der
ein Gerber war.
X. Es war aber ein Mann zu Cäsarien, mit
Namen Cornelius, ein Hauptmann von der
2 Schaar, die da heißet die welsche, *gottselig
und gottesfürchtig, sammt seinem ganzen
Hause, und gab dem Volk viel Almosen,
3 und betete immer zu Gott. *Der sahe in
einem Gesicht offenbarlich, um die neunte
Stunde am Tage, einen Engel Gottes zu
ihm eingehen, der sprach zu ihm: Corneli!
4 *Er aber sahe ihn an, erschrak und sprach:
Herr, was ists? Er aber sprach zu ihm:
Dein Gebet und deine Almosen sind hinauf
5 gekommen ins Gedächtniß vor Gott. *Und
nun sende Männer gen Joppe, und laß for=
dern Simon, mit dem Zunamen Petrus,
6 *welcher ist zur Herberge bei einem Gerber,
deß Haus am Meer liegt, der wird dir sa=
7 gen, was du thun sollst. *Und da der
Engel, der mit Cornelius redete, hinweg
gegangen war, rief er zween seiner Haus=
knechte und einen gottesfürchtigen Kriegs=
8 knecht von denen, die auf ihn warteten, *und
erzählte es ihnen alles und sandte sie gen
9 Joppe. *Des andern Tages, da diese auf
dem Wege waren und nahe zur Stadt ka=
men, stieg Petrus hinauf auf den Söller
10 zu beten, um die sechste Stunde. *Und als
er hungrig ward, wollte er anbeißen. Da
sie ihm aber zubereiteten, ward er entzückt,

41. U.L: rief den H. u. den W. 2. U.L: gottfürchtig. 7. U.L: gottfürchtigen. 10. A.A: anbeißen [speisen.]

had heard that Peter was there, they sent ANNO DOMINI
unto him two men, desiring *him* that he 38.
would not delay to come to them. 39 Then
Peter arose and went with them. When
he was come, they brought him into the
upper chamber: and all the widows stood
by him weeping, and shewing the coats
and garments which Dorcas made, while
she was with them. 40 But Peter [p] put p Mt. 9, 25.
them all forth, and [q] kneeled down, and q ch. 7, 60.
prayed; and turning *him* to the body [r] said, r Mk. 5, 41. 42.
Tabitha, arise. And she opened her eyes: Jo. 11, 43.
and when she saw Peter, she sat up.
41 And he gave her *his* hand, and lifted
her up, and when he had called the
saints and widows, presented her alive.
42 And it was known throughout all Joppa;
[s] and many believed in the Lord. 43 And s Jo. 11, 45. 12, 11.
it came to pass, that he tarried many
days in Joppa with one [t] Simon a tan- t ch. 10, 6.
ner.

There was a certain man in Cæsa- A. D. 41.
rea called Cornelius, a centurion of the
band called the Italian *band*, 2 [a] *A* devout a ver. 22. ch. 8, 2.
man, and one that [b] feared God with all 22, 12. b ver. 35.
his house, which gave much alms to the
people, and prayed to God alway. 3 [c] He c ver. 30. ch. 11, 13.
saw in a vision evidently about the ninth
hour of the day an angel of God com-
ing in to him, and saying unto him,
Cornelius. 4 And when he looked on him,
he was afraid, and said, What is it,
Lord? And he said unto him, Thy pray-
ers and thine alms are come up for a
memorial before God. 5 And now send
men to Joppa, and call for *one* Simon,
whose surname is Peter: 6 He lodgeth
with one [d] Simon a tanner, whose house d ch. 9, 43.
is by the sea side: [e] he shall tell thee what e ch. 11, 14.
thou oughtest to do. 7 And when the angel
which spake unto Cornelius was departed,
he called two of his houshold servants,
and a devout soldier of them that waited
on him continually; 8 And when he had
declared all *these* things unto them, he sent
them to Joppa. 9 ¶ On the morrow, as they
went on their journey, and drew nigh unto
the city, [f] Peter went up upon the housetop f ch. 11, 5...
to pray about the sixth hour: 10 And he
became very hungry, and would have eaten:
but while they made ready, he fell into a

38. Or, *be grieved.*

11 mentis excessus, *et vidit coelum aper-
tum, et descendens vas quoddam velut
linteum magnum quatuor initiis sub-
12 mitti de coelo in terram, *in quo erant
omnia quadrupedia et serpentia terrae
13 et volatilia coeli. *Et facta est vox ad
eum: Surge, Petre, occide et manduca.
14 *Ait autem Petrus: Absit, Domine! quia
nunquam manducavi omne commune et
15 immundum. *Et vox iterum secundo
ad eum: Quod Deus purificavit, tu com-
16 mune ne dixeris. *Hoc autem factum
est per ter, et statim receptum est vas
in coelum.

17 Et dum intra se haesitaret Petrus,
quidnam esset visio, quam vidisset, ecce
viri, qui missi erant a Cornelio, inqui-
rentes domum Simonis astiterunt ad ja-
18 nuam, *et cum vocassent, interrogabant,
si Simon, qui cognominatur Petrus,
19 illic haberet hospitium. *Petro autem
cogitante de visione, dixit Spiritus ei:
20 Ecce, viri tres quaerunt te; *surge
itaque, descende et vade cum eis nihil
21 dubitans, quia ego misi illos. *Descen-
dens autem Petrus ad viros dixit: Ecce,
ego sum, quem quaeritis; quae causa
22 est, propter quam venistis? *Qui dixe-
runt: Cornelius Centurio, vir justus et
timens Deum et testimonium habens ab
universa gente Judaeorum, responsum
accepit ab angelo sancto, accersire te
in domum suam et audire verba abs te.
23 *Introducens ergo eos recepit hospitio.

Sequenti autem die surgens profectus
est cum illis, et quidam ex fratribus ab
24 Joppe comitati sunt eum. *Altera au-
tem die introivit Caesaream. Cornelius
vero exspectabat illos, convocatis cogna-
25 tis suis et necessariis amicis. *Et
factum est, cum introisset Petrus, ob-

11. Al.: videt. 15. A: Quae.
19. *E:* haesitante.
20. A: et discende.
22. A: arcess. (eti. 29 et 11, 13).
23. *D:* Ingressus.

αὐτὸν ἔκστασις, 11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρα- 11,5ss. (22,17.
νὸν ἀνεῳγμένον, καὶ καταβαῖνον ἐπ᾽ αὐτὸν 2Co.12,2s Ap.1,10.
*σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν
ἀρχαῖς δεδεμένον καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς
γῆς, 12 ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα* Gen. 1,24.20.
*τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 13 Καὶ ἐγένετο
φωνὴ πρὸς αὐτόν· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον
καὶ φάγε. 14 Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε· Μηδαμῶς,
κύριε· ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ* Ez.4,14. Lev.11.
*ἀκάθαρτον. 15 Καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέ-
ρου πρὸς αὐτόν· Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ* 1Tm.4,4s Tit.1,15.
μὴ κοίνου. 16 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, R.14,14. Mt.15,11.
καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν Mc.7,2.15
οὐρανόν.

17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος, v.28.31s.
*τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδε, καὶ ἰδού, οἱ
ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου,* 11,11ss.
διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος, ἐπέστη- 12,13.
*σαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα 18 καὶ φωνήσαντες
ἐπυνθάνοντο, εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος
Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. 19 Τοῦ δὲ Πέ-
τρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος,
εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα· Ἰδού, ἄνδρες τρεῖς* 8,29; 10,7.
*ζητοῦσί σε· 20 ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ
πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος,* R.14,23.
*διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς. 21 Καταβὰς
δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀπεσταλ-
μένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτὸν εἶ-
πεν· Ἰδού, ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία,
δι᾽ ἣν πάρεστε; 22 Οἱ δὲ εἶπον· Κορνήλιος
ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος* v.2.
τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ 16,2. L.7,5.
ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ v.5s.
*ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ
σοῦ. 23 Εἰςκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισε.*

*Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁ Πέτρος ἐξῆλθε σὺν
αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ* 11,12. 9,42.
Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. 24 Καὶ τῇ ἐπαύ- v.9.
*ριον εἰςῆλθον εἰς τὴν Καισάρειαν· ὁ δὲ
Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς, συγκα-
λεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς
ἀναγκαίους φίλους. 25 Ὡς δὲ ἐγένετο
τοῦ εἰςελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ*

11. G rell. [K]* *ἐπ᾽ αὐτ.* LT* *δεδεμ. κ.* 12. LTΘ pon. *τ. γῆς* p. *ἑρπ.* [KH]LTΘ* *καὶ τὰ θηρ.* (ex 11, 6). 14. LT: *καὶ ἀκ.* 16. LTΘ: *κ. εὐθὺς.* 17. *D*† (p. *ἑαυτ.*) *ἐγένετο.* 19. R: *ἐνθυμεμ.* [K]T* *τρεῖς.* 20. G²LTH: *ὅτι.* 21. G rell. [K]* *τοὺς ἀπ.-αὐτ.* 23. G rell.: *ἀναστὰς* (pro *ὁ Π.*). R† *τῆς.* 24. LT: *Τῇ δὲ ἐπ.* 25. RK* *τοῦ.*

11 *und sahe den Himmel aufgethan, und
herniederfahren zu ihm ein Gefäße, wie
ein großes leinenes Tuch an vier Zipfeln
gebunden, und ward niedergelassen auf die
12 Erde, *darinnen waren allerlei vierfüßige
Thiere der Erde und wilde Thiere und Ge-
13 würm und Vögel des Himmels. *Und ge-
schah eine Stimme zu ihm: Stehe auf,
14 Petrus, schlachte und iß! *Petrus aber
sprach: O nein, Herr, denn ich habe noch
nie etwas Gemeines oder Unreines gegessen.
15 *Und die Stimme sprach zum andern Mal
zu ihm: Was Gott gereiniget hat, das
16 mache du nicht gemein. *Und das geschah
zu drei Malen, und das Gefäße ward
wieder aufgenommen gen Himmel.
17 Als aber Petrus sich in ihm selbst be-
kümmerte, was das Gesicht wäre, das er
gesehen hatte, siehe, da fragten die Män-
ner, von Cornelius gesandt, nach dem
Hause Simons, und standen an der Thür,
18 *riefen und forscheten, ob Simon mit dem
Zunamen Petrus allda zur Herberge wäre?
19 *Indem aber Petrus sich besinnet über dem
Gesichte, sprach der Geist zu ihm: Siehe,
20 drei Männer suchen dich. *Aber stehe auf,
steige hinab und zeuch mit ihnen, und
zweifle nichts, denn ich habe sie gesandt.
21 *Da stieg Petrus hinab zu den Männern,
die von Cornelius zu ihm gesandt waren,
und sprach: Siehe, ich bins, den ihr suchet,
was ist die Sache, darum ihr hier seyd?
22 *Sie aber sprachen: Cornelius, der Haupt-
mann, ein frommer und gottesfürchtiger
Mann und guten Gerüchts bei dem gan-
zen Volk der Juden, hat einen Befehl
empfangen vom heiligen Engel, daß er dich
sollte fordern lassen in sein Haus, und
23 Worte von dir hören. *Da rief er sie
hinein und herbergete sie.
Des andern Tages zog Petrus aus mit
ihnen, und etliche Brüder von Joppe gingen
24 mit ihm. *Und des andern Tages kamen sie
ein gen Cäsarien. Cornelius aber wartete
auf sie, und rief zusammen seine Verwandte
25 und Freunde. *Und als Petrus hinein
kam, ging ihm Cornelius entgegen, und fiel

13. A.A: Und es geschah.
19. U.L: die Männer.
23. U.L: rief er ihnen.

trance, 11 And [g] saw heaven opened, and ANNO DOMINI
a certain vessel descending unto him, as 41.
it had been a great sheet knit at the g ch. 7, 56. Rev. 19, 11.
four corners and let down to the earth:
12 Wherein were all manner of fourfooted
beasts of the earth, and wild beasts, and
creeping things, and fowls of the air.
13 And there came a voice to him, Rise,
Peter; kill, and eat. 14 But Peter said,
Not so, Lord; [h] for I have never eaten h Lev. 11, 4. 20, 25.
any thing that is common or unclean. Dt. 14, 3. 7. Ezk. 4, 14.
15 And the voice *spake* unto him again the
second time, [i] What God hath cleansed, i Mt. 15, 11. ver. 28.
that call not thou common. 16 This was R. 14, 14. 17. 20.
done thrice: and the vessel was received 1 Cor. 10, 25.
up again into heaven. 1 Tim. 4, 4. Tit. 1, 15.
17 Now while Peter doubted in him-
self what this vision which he had seen
should mean, behold, the men which
were sent from Cornelius had made en-
quiry for Simon's house, and stood be-
fore the gate, 18 And called, and asked
whether Simon, which was surnamed
Peter, were lodged there. 19 ¶ While
Peter thought on the vision, [k] the Spirit k ch. 11, 12.
said unto him, Behold, three men seek
thee. 20 [l] Arise therefore, and get thee l ch. 15, 7
down, and go with them, doubting no-
thing: for I have sent them. 21 Then
Peter went down to the men which
were sent unto him from Cornelius; and
said, Behold, I am he whom ye seek:
what *is* the cause wherefore ye are come?
22 And they said, [m] Cornelius the centurion, m ver. 1. 2...
a just man, and one that feareth God, and
[n] of good report among all the nation of n ch. 22, 12.
the Jews, was warned from God by an
holy angel to send for thee into his
house, and to hear words of thee. 23 Then
called he them in, and lodged *them*.
And on the morrow Peter went away
with them, [o] and certain brethren from o ver. 45. ch. 11, 12.
Joppa accompanied him. 24 And the mor-
row after they entered into Cæsarea. And
Cornelius waited for them, and had called
together his kinsmen and near friends.
25 And as Peter was coming in, Cornelius

vius venit ei Cornelius, et procidens ad
26 pedes ejus adoravit. *Petrus vero ele-
vavit eum, dicens: Surge! et ego ipse
27 homo sum. *Et loquens cum illo in-
travit, et invenit multos, qui convene-
28 rant; *dixitque ad illos: Vos scitis,
quomodo abominatum sit viro Judaeo
conjungi aut accedere ad alienigenam;
sed mihi ostendit Deus, neminem com-
munem aut immundum dicere hominem;
29 *propter quod sine dubitatione veni
accersitus. Interrogo ergo, quam ob
30 causam accersistis me? *Et Cornelius
ait: A nudiusquarta die usque ad hanc
horam orans eram hora nona in domo
mea, et ecce, vir stetit ante me in veste
31 candida, et ait: *Corneli! exaudita est
oratio tua, et eleemosynae tuae com-
32 memoratae sunt in conspectu Dei. *Mitte
ergo in Joppen et accersi Simonem,
qui cognominatur Petrus; hic hospitatur
in domo Simonis coriarii juxta mare.
33 *Confestim ergo misi ad te, et tu bene
fecisti veniendo. Nunc ergo omnes nos
in conspectu tuo adsumus, audire omnia
quaecunque tibi praecepta sunt a Do-
mino.

34 Aperiens autem Petrus os suum dixit:
In veritate comperi, quia non est per-
35 sonarum acceptor Deus, *sed in omni
gente, qui timet eum et operatur justi-
36 tiam, acceptus est illi. *Verbum misit
Deus filiis Israel, annuncians pacem per
Jesum Christum; hic est omnium Domi-
37 nus. *Vos scitis quod factum est ver-
bum per universam Judaeam, incipiens
enim a Galilaea, post baptismum quod
38 praedicavit Joannes, *Jesum a Nazareth;
quomodo unxit eum Deus Spiritu sancto
et virtute, qui pertransiit benefaciendo
et sanando omnes oppressos a diabolo,
39 quoniam Deus erat cum illo. *Et nos
testes sumus omnium, quae fecit in
regione Judaeorum et Ierusalem; quem

---

25. A* venit. 26. A: levavit. 28. A: et mihi. 30. A: nudiusquartana (*D:* nustertiana) *et:* usque in. 33. A: igitur. 34. A (*suum): quoniam. 36. A* Deus. 38. A: pertransivit (* omnes). 39. A† in.

ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προς- 1Sm.24,9
εκύνησεν. 26 Ὁ δὲ Πέτρος αὐτὸν ἤγειρε,
λέγων· Ἀνάστηθι· κἀγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός 14,15. Ap.19,10.
εἰμι. 27 Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰςῆλθε, καὶ
εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς. 28 Ἔφη
τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ὡς ἀθέ- 11,3.
μιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ (Jo.4,9.
προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· καὶ ἐμοὶ ὁ θεὸς
ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν v.15.
ἄνθρωπον. 29 Διὸ καὶ ἀναντιῤῥήτως ἦλ-
θον μεταπεμφθείς. Πυνθάνομαι οὖν, τίνι (1Cor. 15,2.
λόγῳ μετεπέμψασθέ με; 30 Καὶ ὁ Κορ-
νήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι v.8s.23s.
ταύτης τῆς ὥρας ἤμην νηστεύων καὶ τὴν v.3ss.
ἐννάτην ὥραν προςευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ
μου, καὶ ἰδού, ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν 1,10.. Jud.13,6.
ἐσθῆτι λαμπρᾷ, 31 καί φησι· Κορνήλιε,
εἰςηκούσθη σου ἡ προσευχή, καὶ αἱ ἐλεημο-
σύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
32 Πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι 11,13.
Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξε-
νίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ
θάλασσαν· ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι. 11,14.
33 Ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρός σε, σύ τε
καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. Νῦν οὖν
πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν,
ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ
τοῦ θεοῦ.

34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν· 8,35.
Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι, ὅτι οὐκ Dt. 10,17..
ἔστι προςωπολήπτης ὁ θεός, 35 ἀλλ' ἐν R.2,11.. Gal.2,6..;
παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐρ- Act.2,39. 15,9.
γαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστί. Mt.8,11. Es.56,6s.
36 Τὸν λόγον, ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ps.87,5; Act.13,26
εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ 46. Es.52,7.
(οὗτός ἐστι πάντων κύριος), 37 ὑμεῖς οἴδατε, Eph.2,14. 17.1,20ss.
τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, R.3,29.
ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, μετὰ τὸ L.23,5. Mt.4,12.
βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης· 38 Ἰησοῦν Mc.1,1; Act.2,22;
τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ· ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς 4,27. L. 4,18..14.
πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐ- Ps.45,8; Mt.9,35;
εργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυ- L.13,16. 1Jo.3,8;
ναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς Jo.3,2.
ἦν μετ' αὐτοῦ. 39 Καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάν- 1,8..2,22. Jo.10,32.
των ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰου-
δαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ὃν καὶ ἀνεῖλον 2,23.5,30 Gal.3,13. 1Pt.2,24.

---

30. LT* νηστ. κ. LTΘ* ὥραν. 32. LT* ὃς παραγ. λαλ. σοι. 33. LT: ἀπὸ τ. κυρίȣ. 36. L* ὃν. RGKSLTH: Χριστȣ̃· ȣ̃τ... κύριος. (L: Χριστȣ̃. S: κύριος· K: „ȣ̃τ. .. κύριος“). 37. L: ἀρξάμενος [γὰρ]. 38s. LΘ: αὐτȣ̃ (καὶ... Ἱερ.), ὃν τλ. R[K]† (p. ἡμ.) ἐσμὲν. R* (ult.) κ.

26 zu seinen Füßen und betete ihn an. *Pe=
trus aber richtete ihn auf und sprach:
27 Stehe auf, ich bin auch ein Mensch. *Und
als er sich mit ihm besprochen hatte, ging
er hinein, und fand ihrer viele, die zu=
28 sammen gekommen waren. *Und er sprach
zu ihnen: Ihr wisset, wie es ein unge=
wohntes Ding ist einem jüdischen Mann,
sich zu thun oder zu kommen zu einem
Fremdling, aber Gott hat mir gezeiget,
keinen Menschen gemein oder unrein zu
29 heißen. *Darum habe ich mich nicht ge=
weigert zu kommen, als ich bin hergefor=
dert. So frage ich euch nun, warum ihr
30 mich habt lassen fordern? *Cornelius sprach:
Ich habe vier Tage gefastet bis an diese
Stunde, und um die neunte Stunde betete
ich in meinem Hause. Und siehe, da trat
ein Mann vor mich in einem hellen Kleide,
31 *und sprach: Corneli, dein Gebet ist er=
höret, und deiner Almosen ist gedacht wor=
32 den vor Gott. *So sende nun gen Joppe
und laß her rufen einen, Simon mit dem
Zunamen Petrus, welcher ist zur Herberge
in dem Hause des Gerbers Simon an dem
Meer, der wird dir, wenn er kommt, sa=
33 gen. *Da sandte ich von Stund an zu
dir. Und du hast wohl gethan, daß du
gekommen bist. Nun sind wir alle hier
gegenwärtig vor Gott, zu hören alles, was
dir von Gott befohlen ist.
34 Petrus aber that seinen Mund auf und
sprach: Nun erfahre ich mit der Wahrheit,
35 daß Gott die Person nicht ansiehet, *son=
dern in allerlei Volk, wer ihn fürchtet
36 und recht thut, der ist ihm angenehm. *Ihr
wisset wohl von der Predigt, die Gott
zu den Kindern Israel gesandt hat und
verkündigen lassen den Frieden durch Je=
sum Christum, welcher ist ein Herr über
37 alles, *die durch das ganze jüdische Land
geschehen ist und angegangen in Galiläa,
nach der Taufe, die Johannes predigte;
38 *wie Gott denselbigen Jesum von Nazareth
gesalbet hat mit dem heiligen Geiste und
Kraft, der umher gezogen ist und hat wohl=
gethan und gesund gemacht alle, die vom
Teufel überwältigt waren, denn Gott war
39 mit ihm. *Und wir sind Zeugen alles
deß, das er gethan hat im jüdischen Lande
und zu Jerusalem. Den haben sie getöd=

39. U.L: Zeugen Alles, das.

met him, and fell down at his feet, and ANNO DOMINI
worshipped *him.* 26 But Peter took him 41.
up, saying, [p] Stand up; I myself also am [p] ch. 14, 14. 15.
a man. 27 And as he talked with him, Rev. 19, 10. 22, 9.
he went in, and found many that were
come together. 28 And he said unto them,
Ye know how [q] that it is an unlawful [q] Jo. 4, 9. 18, 28.
thing for a man that is a Jew to keep ch. 11, 3. Gal. 2, 12.
company, or come unto one of another 14.
nation; but [r] God hath shewed me that [r] ch. 15, 8. 9.
I should not call any man common or Eph. 3, 6.
unclean. 29 Therefore came I *unto you*
without gainsaying, as soon as I was
sent for: I ask therefore for what in-
tent ye have sent for me? 30 And Cor-
nelius said, Four days ago I was fasting
until this hour; and at the ninth hour
I prayed in my house, and, behold, [s] a [s] ch. 1, 10.
man stood before me [t] in bright cloth- [t] Mt. 28, 3. Mk. 16, 5.
ing, 31 And said, Cornelius, [u] thy prayer L. 24, 4. [u] ver. 4.
is heard, [x] and thine alms are had in re- Dan. 10, 12.
membrance in the sight of God. 32 Send [x] Heb. 6, 10.
therefore to Joppa, and call hither Simon,
whose surname is Peter; he is lodged in
the house of *one* Simon a tanner by the
sea side: who, when he cometh, shall
speak unto thee. 33 Immediately therefore
I sent to thee; and thou hast well done
that thou art come. Now therefore are we
all here present before God, to hear all
things that are commanded thee of God. [y] Dt. 10, 17.
34 ¶ Then Peter opened *his* mouth, and 2 Chr. 19, 7.
said, [y] Of a truth I perceive that God is Job 34, 19. R. 2, 11.
no respecter of persons: 35 But [z] in every Gal. 2, 6. Eph. 6, 9.
nation he that feareth him, and work- Col. 3, 25. 1 Pet. 1, 17.
eth righteousness, is accepted with him. [z] ch. 15, 9. R. 2, 13. 27.
36 The word which *God* sent unto the 3, 22. 29. 10, 12. 13.
children of Israel, [a] preaching peace by 1 Cor. 12, 13.
Jesus Christ: ([b] he is Lord of all:) 37 That Gal. 3, 28. Eph. 2, 13.
word, I *say*, ye know, which was pu- 18. 3, 6. [a] Is. 57, 19.
blished throughout all Judæa, and [c] be- Eph. 2, 14. 16. 17.
gan from Galilee, after the baptism Col. 1, 20. [b] Mt. 28,
which John preached; 38 How [d] God 18. R. 10, 12.
anointed Jesus of Nazareth with the 1 Cor. 15, 27.
Holy Ghost and with power: who went Eph. 1, 20. 22.
about doing good, and healing all that 1 Pet. 3, 22. Rev. 17,
were oppressed of the devil; [e] for God 14. 19, 16. [c] L. 4, 14.
was with him. 39 And [f] we are wit- [d] L. 4, 18. ch. 2, 22.
nesses of all things which he did both 4, 27. Heb. 1, 9.
in the land of the Jews, and in Je- [e] Jo. 3, 2.
rusalem; [g] whom they slew and hang- [f] ch. 2, 32. [g] ch. 5, 30.

X. *Pagani Spiritu imbuti. Petri defensio Hierosolymitana.*

40 occiderunt suspendentes in ligno. *Hunc
Deus suscitavit tertia die, et dedit eum
41 manifestum fieri, *non omni populo,
sed testibus praeordinatis a Deo, nobis
qui manducavimus et bibimus cum illo,
42 postquam resurrexit a mortuis. *Et
praecepit nobis praedicare populo et
testificari, quia ipse est qui constitutus
est a Deo judex vivorum et mortuorum.
43 *Huic omnes Prophetae testimonium perhibent, remissionem peccatorum accipere per nomen ejus omnes qui credunt
in eum.
44 Adhuc loquente Petro verba haec,
cecidit Spiritus sanctus super omnes,
45 qui audiebant verbum. *Et obstupuerunt ex circumcisione fideles, qui venerant cum Petro, quia et in nationes
46 gratia Spiritus sancti effusa est; *audiebant enim illos loquentes linguis et ma-
47 gnificantes Deum. *Tunc respondit Petrus: Numquid aquam quis prohibere
potest, ut non baptizentur hi, qui Spiritum sanctum acceperunt sicut et nos?
48 *Et jussit eos baptizare in nomine Domini Jesu Christi. Tunc rogaverunt
eum, ut maneret apud eos aliquot diebus.
XI. Audierunt autem Apostoli et fratres,
qui erant in Judaea, quoniam et gentes
2 receperunt verbum Dei. *Cum autem
ascendisset Petrus Ierosolymam, disceptabant adversus illum, qui erant ex
3 circumcisione, *dicentes: Quare introisti
ad viros praeputium habentes et man-
4 ducasti cum illis? *Incipiens autem
Petrus exponebat illis ordinem, dicens:
5 *Ego eram in civitate Joppe orans et
vidi in excessu mentis visionem, descendens vas quoddam velut linteum magnum
quatuor initiis summitti de coelo, et
6 venit usque ad me; *in quod intuens
considerabam et vidi quadrupedia terrae
et bestias et reptilia et volatilia coeli.
7 *Audivi autem et vocem dicentem mihi:
8 Surge, Petre, occide et manduca! *Dixi
autem: Nequaquam, Domine! quia com-

κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. 40 Τοῦτον ὁ θεὸς
ἤγειρε τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν 3,15.. 1Co.15,4
ἐμφανῆ γενέσθαι, 41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλ- 5ss. Act. 1,22..
λὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ 2,32.. Mt.28pp.
τοῦ θεοῦ, ἡμῖν οἵτινες συνεφάγομεν καὶ Jo.21.14. 15,27;
συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν L.24,43. (22,18pp
ἐκ νεκρῶν. 42 Καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρῦ- 1,8. ;
ξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι, ὅτι αὐ- 17,31. 2Tm.4,1.
τός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κρι- Mt. 25,31ss..
τὴς ζώντων καὶ νεκρῶν. 43 Τούτῳ πάντες 3,24..
οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν R.3,21; Es.53,5s.
λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν Jer.31,34 Dan 9,24.
πιστεύοντα εἰς αὐτόν. Mich. 7,18.al.
44 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήμα-
τα ταῦτα, ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ 11,15. 8,17.4,31
πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. 45 Καὶ
ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοί, ὅσοι συν- Es.60,5; Gal.2,12.
ῆλθον τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη
ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται· 2,17.38.
46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις 2,4..19,6,
καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. Τότε ἀπεκρί-
θη ὁ Πέτρος· 47 Μήτι τὸ ὕδωρ κωλῦσαι 8,36. Mt.28,19.
δύναταί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους,
οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον καθὼς 11,17. 15,8.2,38
καὶ ἡμεῖς; 48 Προσέταξέ τε αὐτοὺς βαπτι- 1Co.1,16.
σθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. Τότε (Jo.4,2.
ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς. 18,20. (Jo.4,40.
1 Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελ-
φοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ 9,31; 8,14;
ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ Eph.3,1.
ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα, διεκρί-
νοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς, 3 λέγον- 10,45.
τες· Ὅτι πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας 10,28.
εἰσῆλθες καὶ συνέφαγες αὐτοῖς. 4 Ἀρξά-
μενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθ-
εξῆς, λέγων· 5 Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ 10,9ss.
προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅρα-
μα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγά-
λην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρις ἐμοῦ· 6 εἰς ἣν
ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράπο-
δα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 7 Ἤκουσα δὲ
φωνῆς λεγούσης μοι· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦ-
σον καὶ φάγε. 8 Εἶπον δέ· Μηδαμῶς, κύ-

---

39. A† (a. occid.) et. **41. Al.†** (in f.) per dies quadraginta. **43. A†** (p. remiss.) omnium. **45. A:** venerunt. **48. A** (*Dom.): manerent (* ap. eos). **2. A†** in. **5. S†** meae. **6. A:** in quo.

42. LT: οὗτός.
45. L: οἳ συνῆλθ.
47. LT: ὡς.
48. LT: ἐν τῷ ὀν. Ἰησοῦ Χρ. βαπτ.
2. LT: Ὅτε δὲ et: Ἱερουσ.
7. LT: δὲ καί.

40 tet und an ein Holz gehänget. *Denselbi-
gen hat Gott auferwecket am dritten Tage,
41 und ihn lassen offenbar werden, *nicht al-
lem Volk, sondern uns, den vorerwählten
Zeugen von Gott, die wir mit ihm ge-
gessen und getrunken haben, nachdem er
42 auferstanden ist von den Todten. *Und er
hat uns geboten zu predigen dem Volk,
und zu zeugen, daß er ist verordnet von
Gott ein Richter der Lebendigen und der
43 Todten. *Von diesem zeugen alle Prophe-
ten, daß durch seinen Namen alle, die an
ihn glauben, Vergebung der Sünden em-
pfangen sollen.
44 Da Petrus noch diese Worte redete, fiel
der heilige Geist auf alle, die dem Wort
45 zuhöreten. *Und die Gläubigen aus der
Beschneidung, die mit Petrus gekommen
waren, entsetzten sich, daß auch auf die
Heiden die Gabe des heiligen Geistes aus-
46 gegossen ward. *Denn sie höreten, daß sie
mit Zungen redeten und Gott hoch prie-
47 sen. Da antwortete Petrus: *Mag auch
jemand das Wasser wehren, daß diese nicht
getauft werden, die den heiligen Geist em-
48 pfangen haben, gleichwie auch wir? *Und
befahl sie zu taufen in dem Namen des
Herrn. Da baten sie ihn, daß er etliche
Tage da bliebe.

XI. Es kam aber vor die Apostel und Brü-
der, die in dem jüdischen Lande waren, daß
auch die Heiden hätten Gottes Wort ange-
2 nommen. *Und da Petrus hinauf kam gen
Jerusalem, zankten mit ihm, die aus der
3 Beschneidung waren, *und sprachen: Du
bist eingegangen zu den Männern, die Vor-
haut haben, und hast mit ihnen gegessen.
4 *Petrus aber hob an, und erzählete es
5 ihnen nach einander her und sprach: *Ich
war in der Stadt Joppe im Gebet und
war entzückt, und sahe ein Gesicht, nem-
lich ein Gefäße hernieder fahren, wie ein
leinenes Tuch mit vier Zipfeln und nie-
dergelassen vom Himmel, und kam bis zu
6 mir. *Darein sahe ich, und ward ge-
wahr und sahe vierfüßige Thiere der Erde,
und wilde Thiere und Gewürme, und Vö-
7 gel des Himmels. *Ich hörete aber eine
Stimme, die sprach zu mir: Stehe auf,
8 Petrus, schlachte und iß. *Ich aber sprach:
O nein, Herr, denn es ist nie kein Ge-

42. U.L: und zeugen. 5. A.A: und es kam.

ed on a tree: 40 Him [h]God raised up ANNO DOMINI
the third day, and shewed him openly; 41.
41 [i]Not to all the people, but unto wit- h ch. 2, 24.
nesses chosen before of God, *even* to i Jo. 14, 17. 22.
us, [k]who did eat and drink with him ch. 13, 31. k L. 24, 30.
after he rose from the dead. 42 And [l]he 43. Jo. 21, 13.
commanded us to preach unto the peo- l Mt. 28, 19. 20.
ple, and to testify [m]that it is he which ch. 1, 8. m Jo. 5,
was ordained of God *to be* the Judge 22. 27. ch. 17, 31.
[n]of quick and dead. 43 [o]To him give n R. 14, 9. 10.
all the prophets witness, that through 2 Cor. 5, 10. 2 Tim. 4, 1.
his name [p]whosoever believeth in him 1 Pet. 4, 5. o Is. 53, 11.
shall receive remission of sins. Jer. 31, 34. Dan. 9, 24. Mic. 7, 18. Zch. 13, 1.
44 ¶ While Peter yet spake these words, Mal. 4, 2. ch. 26, 22.
[q]the Holy Ghost fell on all them which p ch. 15, 9. 26, 18.
heard the word. 45 [r]And they of the cir- R. 10, 11.
cumcision which believed were astonished, Gal. 3, 22. q ch. 4, 31.
as many as came with Peter, [s]because that 8, 15-17. 11, 15.
on the Gentiles also was poured out the r ver. 23. s ch. 11, 18.
gift of the Holy Ghost. 46 For they heard Gal. 3, 14.
them speak with tongues, and magnify
God. Then answered Peter, 47 Can any
man forbid water, that these should not
be baptized, which have received the Holy
Ghost [t]as well as we? 48 [u]And he com- t ch. 11, 17. 15, 8. 9.
manded them to be baptized [x]in the name R. 10, 12. u 1 Cor. 1,
of the Lord. Then prayed they him to 17. x ch. 2, 38.
tarry certain days. 8, 16.

And the apostles and brethren that
were in Judæa heard that the Gentiles had
also received the word of God. 2 And
when Peter was come up to Jerusalem,
[a]they that were of the circumcision con- a ch. 10, 45.
tended with him, 3 Saying, [b]Thou went- Gal. 2, 12. b ch. 10,
est in to men uncircumcised, [c]and didst 28. c Gal. 2,
eat with them. 4 But Peter rehearsed *the* 12.
matter from the beginning, and expounded
it [d]by order unto them, saying, 5 [e]I was d L. 1, 3. e ch. 10,
in the city of Joppa praying: and in a 9...
trance I saw a vision, A certain vessel
descend, as it had been a great sheet, let
down from heaven by four corners; and
it came even to me: 6 Upon the which
when I had fastened mine eyes, I consi-
dered, and saw fourfooted beasts of the
earth, and wild beasts, and creeping
things, and fowls of the air. 7 And I heard
a voice saying unto me, Arise, Peter;
slay and eat. 8 But I said, Not so, Lord:
for nothing common or unclean hath at

XI. ***Petri defensio. Latior inter Graecos propagatio.***

mune aut immundum nunquam introivit
9 in os meum. *Respondit autem vox
secundo de coelo: Quae Deus mundavit,
10 tu ne commune dixeris. *Hoc autem
factum est per ter, et recepta sunt
11 omnia rursum in coelum. *Et ecce,
viri tres confestim astiterunt in domo,
in qua eram, missi a Caesarea ad me.
12 *Dixit autem Spiritus mihi, ut irem
cum illis nihil haesitans. Venerunt autem
mecum et sex fratres isti, et in-
13 gressi sumus in domum viri. *Narravit
autem nobis, quomodo vidisset angelum
in domo sua stantem et dicentem sibi:
Mitte in Joppen et accersi Simonem,
14 qui cognominatur Petrus, *qui loquetur
tibi verba, in quibus salvus eris tu et
15 universa domus tua. *Cum autem coepissem
loqui, cecidit Spiritus sanctus
super eos, sicut et in nos in initio.
16 *Recordatus sum autem verbi Domini,
sicut dicebat: Joannes quidem baptizavit
aqua, vos autem baptizabimini Spiritu
17 sancto. *Si ergo eandem gratiam dedit
illis Deus, sicut et nobis, qui credidimus
in Dominum Jesum Christum, ego
quis eram qui possem prohibere Deum?
18 *His auditis tacuerunt, et glorificaverunt
Deum dicentes: Ergo et gentibus poenitentiam
dedit Deus ad vitam!
19 Et illi quidem, qui dispersi fuerant
a tribulatione quae facta fuerat sub Stephano,
perambulaverunt usque Phoenicen
et Cyprum et Antiochiam, nemini
loquentes verbum nisi solis Judaeis.
20 *Erant autem quidam ex eis viri Cyprii
et Cyrenaei, qui cum introissent Antiochiam,
loquebantur et ad Graecos, an-
21 nunciantes Dominum Jesum. *Et erat
manus Domini cum eis, multusque numerus
credentium conversus est ad Do-
22 minum. *Pervenit autem sermo ad aures
ecclesiae, quae erat Ierosolymis, super
istis, et miserunt Barnabam usque ad
23 Antiochiam. *Qui cum pervenisset et
vidisset gratiam Dei, gavisus est et hor-

ριε· ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε 10,14..
εἰςῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9 Ἀπεκρίθη δέ
μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Ἃ
ὁ θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου. 10 Τοῦτο
δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνεσπάσθη Gn.41,32.
ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11 Καὶ ἰδού, ἐξ- 10,17.
αυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰ-
κίαν, ἐν ᾗ ἤμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισα-
ρείας πρός με. 12 Εἶπε δέ μοι τὸ πνεῦμα 10,19s.
συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενον· ἦλ-
θον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, 10,23.25.
καὶ εἰςήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.
13 Ἀπήγγειλέ τε ἡμῖν, πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον 10,30.32.
ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα
αὐτῷ· Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ
μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέ-
τρον, 14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρός σε, ἐν οἷς 10,6.9,6; 16,30s.
σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. 15 Ἐν δὲ
τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν, ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα 10,44. 19,2.6.
τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ὥςπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς
ἐν ἀρχῇ. 16 Ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος 1,5..
κυρίου, ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν
ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι
ἁγίῳ. 17 Εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν 15,9.
αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασιν
ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ δὲ τίς 10,15.47.
ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν θεόν; 18 Ἀκού- 15,2ss.
σαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν, καὶ ἐδόξαζον τὸν 4,21. 21,20.
θεὸν λέγοντες· Ἄραγε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ
θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωήν. 5,31.

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλί- 8,1.4.
ψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον 15,3.
ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, 2Mc 3,5; Act.13,4;
μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον 6,5.13,1.
Ἰουδαίοις. 20 Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄν-
δρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες εἰςελ- 2,10.Mc. 15,21pp.
θόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν πρὸς τοὺς
Ἕλληνας, εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰη- 8,35.14,7
σοῦν. 21 Καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν, 13,11. 4,28.
πολύς τε ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν Io.12,38; Act.2,47.
ἐπὶ τὸν κύριον. 22 Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος
εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύ-
μοις περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνά- 4,36..
βαν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας. 23 Ὃς παρα-
γενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ

---

8. R† (a. comm.) omne. A: introiit.
9. R† mihi. 15. A: decidit.
18. *D:* Forsitan (*E:* Utique).
21. A: multus quidem num.
22. A* (alt.) ad.

8. G rell.* πᾶν (e 10, 14). 9. LT* μοι. 11. L: ἦμεν. 12. T* μηδ. διακρ. (L: διακρίναντα). 13. LT: δὲ. G rell. [KH]* ἄνδρ. 16. GKSL† τȣ̃. 17. LT* δὲ. 18. L: ἐδόξασαν. LT: Ἄρα. 19. L: Στεφάνȣ. 20. GKSLT: ἐλθόντ. L: ἐλάλ. κ. R: Ἑλληνιστάς. 21. LT: ὁ πιστ. 22. L* διελθ. 23. L: τὴν τȣ̃ θ.

meines noch Unreines in meinen Mund ge=
9 gangen. *Aber die Stimme antwortete mir
zum andern Mal vom Himmel: Was Gott
gereiniget hat, das mache du nicht gemein.
10 *Das geschah aber drei Mal, und ward al=
11 les wieder hinauf gen Himmel gezogen. *Und
siehe, von Stund an standen drei Männer
vor dem Hause, darinnen ich war, ge=
12 sandt von Cäsarien zu mir. *Der Geist aber
sprach zu mir, ich sollte mit ihnen gehen
und nicht zweifeln. Es kamen aber mit
mir diese sechs Brüder, und wir gingen in
13 des Mannes Haus. *Und er verkündigte
uns, wie er gesehen hätte einen Engel in
seinem Hause stehen, der zu ihm gesprochen
hätte: Sende Männer gen Joppe und laß
fordern den Simon, mit dem Zunamen
14 Petrus, *der wird dir Worte sagen, dadurch
du selig werdest und dein ganzes Haus.
15 *Indem aber ich anfing zu reden, fiel der
heilige Geist auf sie, gleichwie auf uns am
16 ersten Anfange. *Da dachte ich an das
Wort des Herrn, als er sagte: Johannes
hat mit Wasser getauft, ihr aber sollt
mit dem heiligen Geiste getauft werden.
17 *So nun Gott ihnen gleiche Gaben gege=
ben hat, wie auch uns, die da glauben an
den Herrn Jesum Christ; wer war ich, daß
18 ich konnte Gott wehren? *Da sie das
höreten, schwiegen sie stille, und lobeten
Gott und sprachen: So hat Gott auch den
Heiden Buße gegeben zum Leben!

19 Die aber zerstreuet waren in der Trüb=
sal, so sich über Stephanus erhob, gingen
umher bis gen Phönicien und Cypern und
Antiochia, und redeten das Wort zu nie=
20 mand, denn allein zu den Juden. *Es
waren aber etliche unter ihnen, Männer
von Cypern und Cyrene, die kamen gen
Antiochia, und redeten auch zu den Grie=
chen und predigten das Evangelium vom
21 Herrn Jesu. *Und die Hand des Herrn
war mit ihnen, und eine große Zahl ward
gläubig und bekehrete sich zu dem Herrn.
22 *Es kam aber diese Rede von ihnen vor
die Ohren der Gemeine zu Jerusalem, und
sie sandten Barnabas, daß er hinginge
23 bis gen Antiochia. *Welcher, da er hin=
gekommen war und sahe die Gnade Got=
tes, ward er froh, und ermahnete sie alle,

17. U.L: könnte.
19. U.L: dem Trübsal. A.A: über Stephanum.

any time entered into my mouth. 9 But ANNO DOMINI 41.
the voice answered me again from hea-
ven, What God hath cleansed, *that* call
not thou common. 10 And this was done
three times: and all were drawn up
again into heaven. 11 And, behold, im-
mediately there were three men already
come unto the house where I was, sent
from Cæsarea unto me. 12 And [f] the spirit [f] Jo. 16, 13.
bade me go with them, nothing doubt- ch. 10, 19. 15, 7.
ing. Moreover [g] these six brethren ac- [g] ch. 10, 23.
companied me, and we entered into the
man's house: 13 [h] And he shewed us how [h] ch. 10, 30.
he had seen an angel in his house, which
stood and said unto him, Send men to
Joppa, and call for Simon, whose surname
is Peter; 14 Who shall tell thee words,
whereby thou and all thy house shall be
saved. 15 And as I began to speak, the
Holy Ghost fell on them, [i] as on us at [i] ch. 2, 4.
the beginning. 16 Then remembered I the
word of the Lord, how that he said,
[k] John indeed baptized with water; but [k] Mt. 3, 11. Jo. 1, 26. 33.
[l] ye shall be baptized with the Holy Ghost. ch. 1, 5. 19, 4.
17 [m] Forasmuch then as God gave them [l] Is. 44, 3.
the like gift as *he did* unto us, who be- Joel 2, 28. 3, 18.
lieved on the Lord Jesus Christ; [n] what [m] ch. 15, 8. 9.
was I, that I could withstand God? [n] ch. 10, 47.
18 When they heard these things, they
held their peace, and glorified God, say-
ing, [o] Then hath God also to the Gentiles [o] R. 10, 12. 13. 15, 9. 16.
granted repentance unto life.

19 ¶ [p] Now they which were scattered [p] ch. 8, 1.
abroad upon the persecution that arose
about Stephen travelled as far as Phenice,
and Cyprus, and Antioch, preaching the
word to none but unto the Jews only.
20 And some of them were men of Cyprus
and Cyrene, which, when they were come
to Antioch, spake unto [q] the Grecians, [q] ch. 6, 1. 9, 29.
preaching the Lord Jesus. 21 And [r] the [r] L. 1, 66. ch. 2, 47.
hand of the Lord was with them: and a
great number believed, and [s] turned unto [s] ch. 9, 35.
the Lord. 22 ¶ Then tidings of these A. D. 42.
things came unto the ears of the church
which was in Jerusalem: and they sent
forth [t] Barnabas, that he should go as [t] ch. 9, 27.
far as Antioch. 23 Who, when he came,
and had seen the grace of God, was
glad, and [u] exhorted them all, that with [u] ch. 13, 43. 14, 22.

XI. ***Barnabas et Saulus Antiochiae. Agabus. Herodis vexatio.***

tabatur omnes in proposito cordis per-
24 manere in Domino; *quia erat vir bonus
et plenus Spiritu sancto et fide. Et
25 apposita est multa turba Domino. *Pro-
fectus est autem Barnabas Tarsum, ut
quaereret Saulum; quem cum invenisset,
26 perduxit Antiochiam. *Et annum totum
conversati sunt ibi in ecclesia et docue-
runt turbam multam, ita ut cognomina-
rentur primum Antiochiae discipuli Chri-
stiani.
27 In his autem diebus supervenerunt
ab Ierosolymis prophetae Antiochiam.
28 *Et surgens unus ex eis nomine Agabus
significabat per Spiritum famem magnam
futuram in universo orbe terrarum, quae
29 facta est sub Claudio. *Discipuli autem,
prout quis habebat, proposuerunt singuli
in ministerium mittere habitantibus in
30 Judaea fratribus. *Quod et fecerunt,
mittentes ad Seniores per manus Bar-
nabae et Sauli.

XII. Eodem autem tempore misit
Herodes rex manus, ut affligeret quos-
2 dam de ecclesia. *Occidit autem Jaco-
bum fratrem Joannis gladio.
3 Videns autem quia placeret Judaeis,
apposuit ut apprehenderet et Petrum.
4 Erant autem dies Azymorum. *Quem
cum apprehendisset, misit in carcerem,
tradens quatuor quaternionibus militum
custodiendum, volens post Pascha pro-
5 ducere eum populo. *Et Petrus quidem
servabatur in carcere; oratio autem fiebat
sine intermissione ab ecclesia ad Deum
6 pro eo. *Cum autem producturus
eum esset Herodes, in ipsa nocte erat
Petrus dormiens inter duos milites,
vinctus catenis duabus, et custodes ante
7 ostium custodiebant carcerem. *Et ecce,
angelus Domini astitit, et lumen refulsit
in habitaculo, percussoque latere Petri
excitavit eum, dicens: Surge velociter!
Et ceciderunt catenae de manibus ejus.
8 *Dixit autem angelus ad eum: Prae-

23. A*(pr.) in. 26. A* ibi. 28. A: in -sum orbem. Al.† Caesare. 29. A* singuli. 4. S† (a. custod.) ad (A: custodire eum). 5. *D:* instantissime (*E:* incessanter). 7. A: suscitavit.

ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει 13,43.
τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ· 24 *ὅτι ἦν*
ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου 6,5.
καὶ πίστεως. Καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς v.21. 2,47..
τῷ κυρίῳ. 25 *Ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ*
Βαρνάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον, καὶ εὑρὼν 4,36..; 9,27.30;
αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν. 26 *Ἐγέ-* 11,19. Gal.
νετο δὲ αὐτοὺς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι 2,11ss.
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν,
χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς
μαθητὰς Χριστιανούς. 26,28. (24,5.)
27 *Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον* 1Pt.4,16.
ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν. 13,1. 15,32..
28 *Ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγα-* 1Co 14,1; Act.21,10
βος ἐσήμανε διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μέ- 10,19. 13,2.
γαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμέ- 15,28; (17,6.
νην· ὅςτις καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου Καί- L 2,1.
σαρος. 29 *Τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς ηὐ-*
πορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς δια- R.15,25s 1Co.16,1.
κονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰου- 2Co.8,3s. 9,12.
δαίᾳ ἀδελφοῖς· 30 *ὃ καὶ ἐποίησαν, ἀποστεί-*
λαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς 20,17. 28..;
Βαρνάβα καὶ Σαύλου. 12,25.

1 *Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν*
Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας, κακῶσαί (4,3.al.
τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. 2 *Ἀνεῖλε δὲ Ἰά-* 1,13.. L.5,10pp.
κωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρᾳ. 8,51p.9, 28pp 54.
3 *Καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς Ἰου-* Mc.1,29. 10,35.
δαίοις, προςέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον 41p.13,3. 14,33p;
(ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἀζύμων), 4 *ὃν καὶ* 14,1.
πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσ- 16,24.
σαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐ-
τόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν
αὐτὸν τῷ λαῷ. 5 *Ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτη-*
ρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προςευχὴ δὲ ἦν ἐκτενὴς (L.22,44.
γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν 4,24ss. Eph.6,18.
ὑπὲρ αὐτοῦ. 6 *Ὅτε δὲ ἔμελλεν αὐτὸν*
προάγειν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ
Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν,
δεδεμένος ἁλύσεσι δυσί, φύλακές τε πρὸ τῆς v.10.
θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν. 7 *Καὶ ἰδού,* 5,19. 27,23.
ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν
ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν
τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτόν, λέγων· Ἀνάστα Ps.3,6s. 4,9.
ἐν τάχει. Καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις 16,26.
ἐκ τῶν χειρῶν. 8 *Εἶπέ τε ὁ ἄγγελος πρὸς*

25. [K]LT* ὁ *Βαρν.* LT* (bis) *αὐτ.* 26. LT: *αὐτοῖς κ.* 28. L: *ἐσήμαινεν.* LTΘ: *μεγάλην .. ἥτις ἐγ.* G rell. [KH]* *Καίσ.* 3. LT: *Ἰδὼν δὲ.* R* *αἱ.* 5. L: *ἐκτενῶς.* LT: *περὶ.* 6. LT: *προαγαγεῖν αὐτὸν.* 8. LT: *δὲ.*

daß sie mit festem Herzen an dem Herrn
24 bleiben wollten. *Denn er war ein from=
mer Mann, voll heiligen Geistes und Glau=
bens. Und es ward ein großes Volk dem
25 Herrn zugethan. *Barnabas aber zog aus
26 gen Tarsen, Saulus wieder zu suchen. *Und
da er ihn fand, führte er ihn gen Antio=
chia. Und sie blieben bei der Gemeine ein
ganzes Jahr und lehreten viel Volks, da=
her die Jünger am ersten zu Antiochia
Christen genannt wurden.
27 In denselbigen Tagen kamen Propheten
28 von Jerusalem gen Antiochia. *Und einer
unter ihnen, mit Namen Agabus, stand
auf und deutete durch den Geist eine große
Theurung, die da kommen sollte über den
ganzen Kreis der Erde, welche geschah un=
29 ter dem Kaiser Claudius. *Aber unter den
Jüngern beschloß ein jeglicher, nach dem
er vermochte, zu senden eine Handreichung
30 den Brüdern, die in Judäa wohneten. *Wie
sie denn auch thaten, und schicktens zu den
Aeltesten durch die Hand Barnabä und
Sauli.

XII. Um dieselbige Zeit legte der König
Herodes die Hände an etliche von der Ge=
2 meine, zu peinigen. *Er tödtete aber Ja=
cobus, Johannis Bruder, mit dem Schwert.
3 Und da er sahe, daß es den Juden gefiel,
fuhr er fort, und fing Petrus auch. Es
waren aber eben die Tage der süßen Brote.
4 *Da er ihn nun griff, legte er ihn ins Ge=
fängniß, und überantwortete ihn vier Vier=
theilen Kriegsknechten, ihn zu bewahren,
und gedachte ihn nach den Ostern dem
5 Volke vorzustellen. *Und Petrus ward zwar
im Gefängniß gehalten, aber die Gemeine
betete ohne Aufhören für ihn zu Gott.
6 *Und da ihn Herodes wollte vorstellen,
in derselbigen Nacht schlief Petrus zwi=
schen zween Kriegsknechten, gebunden mit
zwo Ketten, und die Hüter vor der Thür
7 hüteten des Gefängnisses. *Und siehe, der
Engel des Herrn kam daher, und ein Licht
schien in dem Gemach, und schlug Petrus
an die Seite und weckte ihn auf, und
sprach: Stehe behende auf. Und die Ket=
8 ten fielen ihm von seinen Händen. *Und
der Engel sprach zu ihm: Gürte dich und

24. U.L: Und es war? 1. A.A: sie zu peinigen.
3. U.L: daß den Juden. 5. A.A: behalten.
7. A.A: und er schlug. U.L: behends.

purpose of heart they would cleave unto the ANNO DOMINI 42.
Lord. 24 For he was a good man, and [x] full
of the Holy Ghost and of faith: [y] and much x ch. 6, 5. y ver. 21.
people was added unto the Lord. 25 Then ch. 5, 14. A. D 43.
departed Barnabas to [z] Tarsus, for to seek z ch. 9, 30.
Saul: 26 And when he had found him, he
brought him unto Antioch. And it came
to pass, that a whole year they assem-
bled themselves with the church, and
taught much people. And the disciples
were called Christians first in Antioch.
27 ¶ And in these days came [a] prophets a ch. 2, 17. 13, 1. 15,
from Jerusalem unto Antioch. 28 And 32. 21, 9. 1 Cor. 12,
there stood up one of them named [b] Aga- 28. Eph. 4, 11.
bus, and signified by the spirit that b ch. 21, 10.
there should be great dearth throughout
all the world: which came to pass in
the days of Claudius Cæsar. 29 Then
the disciples, every man according to his
ability, determined to send [c] relief unto c R. 15, 26. 1 Cor. 16, 1.
the brethren which dwelt in Judæa: 2 Cor. 9, 1.
30 [d] Which also they did, and sent it to d ch. 12, 25.
the elders by the hands of Barnabas and A. D. 44.
Saul.

Now about that time Herod the king
stretched forth *his* hands to vex certain
of the church. 2 And he killed James [a] the a Mt. 4, 21. 20, 23.
brother of John with the sword.
3 And because he saw it pleased the
Jews, he proceeded further to take Pe-
ter also. (Then were [b] the days of unlea- b Ex. 12, 14. 15.
vened bread.) 4 And [c] when he had ap- 23, 15. c Jo. 21, 18.
prehended him, he put *him* in prison, and
delivered *him* to four quaternions of sol-
diers to keep him; intending after Easter
to bring him forth to the people. 5 Peter
therefore was kept in prison: but prayer
was made without ceasing of the church
unto God for him. 6 And when Herod
would have brought him forth, the same
night Peter was sleeping between two sol-
diers, bound with two chains: and the
keepers before the door kept the prison.
7 And, behold, [d] the angel of the Lord came d ch. 5, 19.
upon *him*, and a light shined in the prison:
and he smote Peter on the side, and raised
him up, saying, Arise up quickly. And his
chains fell off from *his* hands. 8 And the
angel said unto him, Gird thyself, and

26. Or, *in the church*. 1. Or, *began*.
5. Or, *instant and earnest prayer was made*.
2 Cor. 1, 11. Eph. 6, 18. 1 Th. 5, 17.

XII. ***Angelus Petri liberator et tutelaris. Mater Marci.***

cingere et calcea te caligas tuas. Et
fecit sic. Et dixit illi: Circumda tibi
9 vestimentum tuum et sequere me. *Et
exiens sequebatur eum, et nesciebat
quia verum est, quod fiebat per ange-
lum; existimabat autem se visum videre.
10 *Transeuntes autem primam et secun-
dam custodiam venerunt ad portam fer-
ream, quae ducit ad civitatem, quae
ultro aperta est eis; et exeuntes pro-
cesserunt vicum unum, et continuo dis-
11 cessit angelus ab eo. *Et Petrus ad
se reversus dixit: Nunc scio vere, quia
misit Dominus angelum suum et eripuit
me de manu Herodis et de omni ex-
12 spectatione plebis Judaeorum. *Con-
siderans que venit ad domum Mariae,
matris Joannis, qui cognominatus est
Marcus, ubi erant multi congregati et
13 orantes. *Pulsante autem eo ostium
januae, processit puella ad audiendum,
14 nomine Rhode. *Et ut cognovit vocem
Petri, prae gaudio non aperuit januam,
sed intro currens nunciavit stare Petrum
15 ante januam. *At illi dixerunt ad eam:
Insanis! Illa autem affirmabat sic se
habere. Illi autem dicebant: Angelus
16 ejus est! *Petrus autem perseverabat
pulsans. Cum autem aperuissent, vide-
17 runt eum et obstupuerunt. *Annuens
autem eis manu, ut tacerent, narravit
quomodo Dominus eduxisset eum de
carcere, dixitque: Nunciate Jacobo et
fratribus haec! Et egressus abiit in alium
18 locum. *Facta autem die, erat non
parva turbatio inter milites, quidnam
19 factum esset de Petro. *Herodes autem
cum requisisset eum et non invenisset,
inquisitione facta de custodibus, jussit
eos duci, descendensque a Judaea in
Caesaream ibi commoratus est.
20 Erat autem iratus Tyriis et Sidoniis;
at illi unanimes venerunt ad eum, et
persuaso Blasto, qui erat super cubicu-
lum regis, postulabant pacem, eo quod

---

8. A: galliculas.
9. A: aestim. S: enim.
10. *D:* gradum.
13. Al.: Petro. *D:* januam foris. S: ad videndum.
15. A: Illi vero. 16. S† ostium.

αὐτόν· Περίζωσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδά- Jo.21,18.
λιά σου. Ἐποίησε δὲ οὕτω. Καὶ λέγει αὐ-
τῷ· Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολού-
θει μοι. 9 Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ,
καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστι τὸ γινόμενον
διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν. 10,3.
10 Διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευ-
τέραν, ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν
τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη 16,26.
ἠνοίχθη αὐτοῖς· καὶ ἐξελθόντες προῆλθον
ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος
ἀπ' αὐτοῦ. 11 Καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν v.9. (L.15,17.
ἑαυτῷ εἶπε· Νῦν οἶδα ἀληθῶς, ὅτι ἐξαπέ- v.7.
στειλε κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό Ps.91,11. Gn.19,15
με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προς- v.4.
δοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων. 12 Συνι-
δών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν Μαρίας τῆς
μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρ- v.25. 15,37.
κου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ 13,5.13. Col.4,10.
προσευχόμενοι. 13 Κρούσαντος δὲ τοῦ Πέ- 2Tm.4,11 Ph.24.
τρου τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προςῆλθε 1Pt.5,13.
παιδίσκη ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη· 14 καὶ Jo.18,16.
ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς
χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα, εἰςδραμοῦσα
δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ
πυλῶνος. 15 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον· Μαί-
νῃ. Ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. Οἱ δὲ
ἔλεγον· Ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστίν. 16 Ὁ δὲ Mt.18,10. Ebr.1,14.
Πέτρος ἐπέμενε κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶ- L.24,37.
δον αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν. 17 Κατασείσας 13,16.
δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγήσατο αὐτοῖς
πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλα-
κῆς, εἶπέ τε· Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς 15,13. 21,18
ἀδελφοῖς ταῦτα. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη 1,13..? 1Co.15,7
εἰς ἕτερον τόπον. 18 Γενομένης δὲ ἡμέ- Gal.1,19.. Mc.6,3..
ρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώ- 15,40. 16,1..
ταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. 19 Ἡρώδης ?Jac.1,1. Jud.1;
δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρί- Act 5,22.
νας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι·
καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
Καισάρειαν διέτριβεν. 10,1.21,8 23,23.al.;
20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδω- L.6,17. Mt.15,21.
νίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν,
καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶ- 8,27.
νος τοῦ βασιλέως, ᾐτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ Ex.27,17. 1Rg.
τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βα- 5,9.11. (23.25.)

---

8. LT: *Ζῶσαι.* 9. LT* *αὐτῷ.* 10. LT: *ἠνοίγη.*
11. R: *ἐξείλετο.* 12. *Jun.:* *Σπεύδων* (eti. 14, 6).
13. G rell.: *αὐτȣ̃.* 15. LT (bis): *εἶπαν.*
17. T* (alt.) *αὐτοῖς.* RGKSHΘ: *Εἶπε δέ*
19. LT* *τήν.* 20. R[KH]† *ὁ Ἡρώδης.*

thue deine Schuhe an. Und er that also.
Und er sprach zu ihm: Wirf deinen Man=
9 tel um dich, und folge mir nach. *Und er
ging hinaus und folgete ihm, und wußte
nicht, daß ihm wahrhaftig solches geschähe
durch den Engel, sondern es däuchte ihn, er
10 sähe ein Gesicht. *Sie gingen aber durch
die erste und andere Hut, und kamen zu
der eisernen Thür, welche zur Stadt füh=
ret, die that sich ihnen von ihr selber auf,
und traten hinaus und gingen hin eine
Gasse lang, und alsobald schied der Engel
11 von ihm. *Und da Petrus zu sich selber
kam, sprach er: Nun weiß ich wahrhaftig,
daß der Herr seinen Engel gesandt hat, und
mich errettet aus der Hand Herodis und
von allem Warten des jüdischen Volks.
12 *Und als er sich besann, kam er vor das
Haus Mariä, der Mutter Johannis, der mit
dem Zunamen Marcus hieß, da viele bei
13 einander waren und beteten. *Als aber
Petrus an die Thür des Thors klopfete,
trat hervor eine Magd, zu horchen, mit
14 Namen Rhode. *Und als sie Petrus Stim=
me erkannte, that sie das Thor nicht auf
vor Freuden, lief aber hinein und verkün=
digte es ihnen, Petrus stünde vor dem
15 Thor. *Sie aber sprachen zu ihr: Du bist
unsinnig. Sie aber bestand drauf, es wäre
16 also. Sie sprachen: Es ist sein Engel. *Pe=
trus aber klopfete weiter an. Da sie aber
aufthaten, sahen sie ihn und entsetzten sich.
17 *Er aber winkete ihnen mit der Hand zu
schweigen, und erzählete ihnen, wie ihn der
Herr hätte aus dem Gefängniß geführet,
und sprach: Verkündiget dieß Jacobus und
den Brüdern. Und ging hinaus, und zog
18 an einen andern Ort. *Da es aber Tag
ward, ward nicht eine kleine Bekümmerniß
unter den Kriegsknechten, wie es doch mit
19 Petrus gegangen wäre. *Herodes aber, da
er ihn forderte und nicht fand, ließ er die
Hüter rechtfertigen, und hieß sie wegfüh=
ren, und zog von Judäa hinab gen Cä=
sarien, und hielt allda sein Wesen.
20 Denn er gedachte wider die von Tyrus und
Sidon zu kriegen. Sie aber kamen einmü=
thiglich zu ihm, und überredeten des Königes
Kämmerer, Blastus, und baten um Friede,
darum, daß ihre Lande sich nähren mußten

12. U.L: besinnete.

bind on thy sandals. And so he did. And ANNO DOMINI
he saith unto him, Cast thy garment about 44.
thee, and follow me. 9 And he went out,
and followed him; and [e]wist not that it [e] Ps. 126, 1.
was true which was done by the angel;
but thought [f]he saw a vision. 10 When [f] ch. 10, 3. 17. 11, 5.
they were past the first and the second
ward, they came unto the iron gate that
leadeth unto the city; [g]which opened to [g] ch. 16, 26.
them of his own accord: and they went
out, and passed on through one street;
and forthwith the angel departed from him.
11 And when Peter was come to himself,
he said, Now I know of a surety, that
[h]the Lord hath sent his angel, and [i]hath [h] Ps. 34, 7. Dan. 3, 28.
delivered me out of the hand of Herod, 6, 22. Heb. 1, 14.
and *from* all the expectation of the peo- [i] Job 5, 19. Ps. 33, 18.
ple of the Jews. 12 And when he had con- 19. 34, 22. 41, 2.
sidered *the thing*, [k]he came to the house 97, 10. 2 Cor. 1, 10.
of Mary the mother of [l]John, whose sur- 2 Pet. 2, 9. [k] ch. 4, 23.
name was Mark; where many were ga- [l] ch. 15, 37.
thered together [m]praying. 13 And as Peter [m] ver. 5.
knocked at the door of the gate, a damsel
came to hearken, named Rhoda. 14 And
when she knew Peter's voice, she opened
not the gate for gladness, but ran in, and
told how Peter stood before the gate. 15 And
they said unto her, Thou art mad. But she
constantly affirmed that it was even so.
Then said they, [n]It is his angel. 16 But Pe- [n] Gen. 48, 16.
ter continued knocking: and when they had Mt. 18, 10.
opened *the door*, and saw him, they were
astonished. 17 But he, [o]beckoning unto them [o] ch. 13, 16. 19, 33.
with the hand to hold their peace, declared 21, 40.
unto them how the Lord had brought him
out of the prison. And he said, Go shew
these things unto James, and to the brethren.
And he departed, and went into another
place. 18 Now as soon as it was day, there
was no small stir among the soldiers, what
was become of Peter. 19 And when Herod had
sought for him, and found him not, he exa-
mined the keepers, and commanded that *they*
should be put to death. And he went down
from Judæa to Cæsarea, and *there* abode.
20 ¶ And Herod was highly displeased
with them of Tyre and Sidon: but they
came with one accord to him, and, hav-
ing made Blastus the king's chamberlain
their friend, desired peace; because [p]their [p] 1 K. 5, 9. 11. Ezk. 27, 17.

13. Or, *to ask who was there.* 20. Or, *bare an hostile mind, intending war.* Gr. *that was over the king's bedchamber.*

XII. ***Angelus percussor. Missio ad exteros. Sergius P. Saulus qui et Paulus.***

21 alerentur regiones eorum ab illo. *Sta-
tuto autem die Herodes, vestitus veste
regia, sedit pro tribunali et concionaba-
22 tur ad eos. *Populus autem acclama-
23 bat: Dei voces, et non hominis! *Con-
festim autem percussit eum angelus Do-
mini, eo quod non dedisset honorem Deo,
et consumptus a vermibus exspiravit.
24 Verbum autem Domini crescebat et
25 multiplicabatur. *Barnabas autem et
Saulus reversi sunt ab Ierosolymis ex-
pleto ministerio, assumpto Joanne, qui
cognominatus est Marcus.

XIII. Erant autem in ecclesia, quae
erat Antiochiae, prophetae et doctores,
in quibus Barnabas et Simon, qui voca-
batur Niger, et Lucius Cyrenensis, et
Manahen, qui erat Herodis Tetrarchae
2 collactaneus, et Saulus. *Ministrantibus
autem illis Domino et jejunantibus, dixit
illis Spiritus sanctus: Segregate mihi
Saulum et Barnabam in opus, ad quod
3 assumpsi eos. *Tunc jejunantes et
orantes imponentesque eis manus, di-
miserunt illos.
4 Et ipsi quidem missi a Spiritu sancto
abierunt Seleuciam, et inde navigaverunt
5 Cyprum. *Et cum venissent Salaminam,
praedicabant verbum Dei in synagogis
Judaeorum. Habebant autem et Joannem
6 in ministerio. *Et cum perambulassent
universam insulam usque Paphum, in-
venerunt quemdam virum magum pseu-
doprophetam, Judaeum, cui nomen erat
7 Barjesu, *qui erat cum Proconsule Sergio
Paulo, viro prudente. Hic accersitis
Barnaba et Saulo, desiderabat audire
8 verbum Dei. *Resistebat autem illis
Elymas magus (sic enim interpretatur
nomen ejus), quaerens avertere Procon-
9 sulem a fide. *Saulus autem, qui et
Paulus, repletus Spiritu sancto, intuens
10 in eum *dixit: O plene omni dolo et
omni fallacia, fili diaboli, inimice omnis
justitiae! non desinis subvertere vias

σιλικῆς. 21 Τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης,
ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας Sir.11,4.
ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.
22 Ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· Θεοῦ φωνὴ καὶ Ez.28,2.
οὐκ ἀνθρώπου. 23 Παραχρῆμα δὲ ἐπάτα- 2Rg. 19,35;
ξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ Ez.28,2. Dan 5,20.
ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος
σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν. 2Mc.9,5.9
24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανε καὶ ἐπλη- 6,7.. 19,20.
θύνετο. 25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέ- 2Th.3,1.
στρεψαν ἐξ Ἱερουσαλήμ, πληρώσαντες τὴν 11,29s.
διακονίαν, συμπαραλαβόντες καὶ Ἰωάννην v.12.. 13,5.
τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.

1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖ- 11,20.27. 15,32..
σαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι, ὅ
τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος 4,36..
Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν R.16,21?
τε Ἡρώδου τοῦ τετράρχου σύντροφος, καὶ L.3,1.
Σαῦλος. 2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Ebr.10,11 13,15.
κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπε τὸ πνεῦμα τὸ R 15,16; Act 10,19
ἅγιον· Ἀφορίσατε δή μοι τόν τε Βαρνάβαν 15,28.
καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προςκέκλημαι 9,15. 14,26.
αὐτούς. 3 Τότε νηστεύσαντες καὶ προςευ- R.10,15.
ξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς, 14,23. 6,6..
ἀπέλυσαν.
4 Οὗτοι μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ 20,28.
πνεύματος τοῦ ἁγίου κατῆλθον εἰς τὴν Σε- 1Mc.11,8.
λεύκειαν, ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν 4,36.
Κύπρον. 5 Καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατ- 21,3..
ήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συνα- v.46.
γωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάν- 12,12..
νην ὑπηρέτην. 6 Διελθόντες δὲ τὴν νῆσον
ἄχρι Πάφου, εὗρόν τινα μάγον ψευδοπρο- 8,9.19,19
φήτην, Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα Βαριησοῦς, 7 ὃς
ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀν- (18,12.
δρὶ συνετῷ. Οὗτος προςκαλεσάμενος Βαρ-
νάβαν καὶ Σαῦλον, ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν v.42.
λόγον τοῦ θεοῦ. 8 Ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς (2Tm.3,8
Ἐλύμας ὁ μάγος (οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται
τὸ ὄνομα αὐτοῦ), ζητῶν διαστρέψαι τὸν
ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως. 9 Σαῦλος δέ,
ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου, 4,8.
ἀτενίσας εἰς αὐτὸν 10 εἶπεν· Ὦ πλήρης παν-
τὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ δια- Mt.13,38. Dt.13,13.
βόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ
διαστρέφων τὰς ὁδοὺς κυρίου τὰς εὐθείας; Mich.3,9.

---

21. A (* autem): vestitus est .. seditque. 22. A: clamab. 1. A: Simeon. 2. A* (alt.) illis. A: Barnaban et Saul. 4. *DE:* descenderunt. 6. S† ad. Al.: magnum. S: Barjeu. 7. A¹: arcessitis. A: Paulo *et:* Domini. 8. *D:* Eloemas. 10. A¹: filius.

23. GKSL* *τήν.* 25. LT* (alt.) *κ.* 1. RGKSHΘ: *δέ τινες.* 2. G rell.* *τε.* 4. LT: *Αὐτοὶ* (* bis *τήν*). 6. G rell.† (p. *δὲ*) *ὅλην.* LTHΘ† (p. *εὗρ.*) *ἄνδρα* (Al.: *Βαριησσάν* et *Βαριησοῦ* eti. *Βαριησοῦ*). 8. *Heins.:* *ὃ μάγος.* 9. RGKSH† (a. *ἀτενίσ.*) *καί.*

21 von des Königes Lande. *Aber auf einen
bestimmten Tag that Herodes das königliche
Kleid an, setzte sich auf den Richtstuhl
22 und that eine Rede zu ihnen. *Das Volk
aber rief zu: Das ist Gottes Stimme,
23 und nicht eines Menschen! *Alsbald schlug
ihn der Engel des Herrn, darum, daß er
die Ehre nicht Gott gab, und ward ge-
fressen von den Würmern und gab den
Geist auf.
24 Das Wort Gottes aber wuchs und meh-
25 rete sich. *Barnabas aber und Saulus
kamen wieder gen Jerusalem und überant-
worteten die Handreichung, und nahmen
mit sich Johannes, mit dem Zunamen
Marcus.

XIII. Es waren aber zu Antiochia in
der Gemeine Propheten und Lehrer, nem-
lich Barnabas und Simon, genannt Niger,
und Lucius von Cyrene, und Manahen,
mit Herodes dem Vierfürsten erzogen, und
2 Saulus. *Da sie aber dem Herrn diene-
ten und fasteten, sprach der heilige Geist:
Sondert mir aus Barnabas und Saulus
zu dem Werk, dazu ich sie berufen habe.
3 *Da fasteten sie und beteten, und legten
die Hände auf sie, und ließen sie gehen.
4 Und wie sie ausgesandt waren vom hei-
ligen Geist, kamen sie gen Seleucia, und
5 von dannen schifften sie gen Cypern. *Und
da sie in die Stadt Salamis kamen, ver-
kündigten sie das Wort Gottes in der Ju-
den Schulen; sie hatten aber auch Johan-
6 nes zum Diener. *Und da sie die Insel
durchzogen bis zu der Stadt Paphos, fanden
sie einen Zauberer und falschen Propheten,
7 einen Juden, der hieß Bar Jehu, *der
war bei Sergius Paulus, dem Landvogt,
einem verständigen Mann. Derselbige rief
zu sich Barnabas und Saulus, und be-
8 gehrete das Wort Gottes zu hören. *Da
widerstand ihnen der Zauberer Elymas
(denn also wird sein Name gedeutet), und
trachtete, daß er den Landvogt vom Glau-
9 ben wendete. *Saulus aber, der auch Pau-
lus heißet, voll heiligen Geistes, sahe ihn
10 an *und sprach: O du Kind des Teufels,
voll aller List und aller Schalkheit, und
Feind aller Gerechtigkeit! du hörest nicht
auf abzuwenden die rechten Wege des

8. U.L: stand ihnen wider. Vgl. 6, 10.

country was nourished by the king's ANNO DOMINI
country. 21 And upon a set day Herod, 44.
arrayed in royal apparel, sat upon his
throne, and made an oration unto them.
22 And the people gave a shout, *saying,*
It is the voice of a god, and not of a
man. 23 And immediately the angel of
the Lord [q] smote him, because [r] he gave q 1 Sam. 25, 38.
not God the glory: and he was eaten 2 Sam. 24, 17.
of worms, and gave up the ghost. r Ps. 115, 1.
24 ¶ But [s] the word of God grew and s Is. 55, 11. ch. 6, 7.
multiplied. 25 And Barnabas and Saul 19, 20. Col. 1, 6.
returned from Jerusalem, when they had
fulfilled *their* ministry, and [t] took with t ch. 13, 5. 13. 15, 37.
them [u] John, whose surname was Mark. u ver. 12.

Now there were [a] in the church that A. D. 45.
was at Antioch certain prophets and teach- a ch. 11, 27. 14, 26.
ers; as [b] Barnabas, and Simeon that was 15, 35. b ch. 11,
called Niger, and [c] Lucius of Cyrene, and 22-26. c R. 16, 21.
Manaen, which had been brought up with
Herod the tetrach, and Saul. 2 As they minis-
tered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost
said, [d] Separate me Barnabas and Saul for the d Num. 8, 14.
work [e] whereunto I have called them. 3 And ch. 9, 15. 22, 21.
[f] when they had fasted and prayed, and laid R. 1, 1. Gal. 1, 15.
their hands on them, they sent *them* away. 2, 9. e Mt. 9, 38.
4 ¶ So they, being sent forth by the ch. 14, 26. R. 10, 15.
Holy Ghost, departed unto Seleucia; and Eph. 3, 7. 8.
from thence they sailed to [g] Cyprus. 1 Tim. 2, 7. 2 Tim. 1,
5 And when they were at Salamis, [h] they 11. Heb. 5, 4.
preached the word of God in the syna- f ch. 6, 6.
gogues of the Jews: and they had also g ch. 4, 36. h ver. 46.
[i] John to *their* minister. 6 And when they i ch. 12, 25. 15, 37.
had gone through the isle unto Paphos,
they found [k] a certain sorcerer, a false k ch. 8, 9.
prophet, a Jew whose name *was* Bar-
jesus: 7 Which was with the deputy of the
country, Sergius Paulus, a prudent man;
who called for Barnabas and Saul and de-
sired to hear the word of God. 8 But [l] Ely- l Ex. 7, 11. 2 Tim. 3, 8.
mas the sorcerer (for so is his name by
interpretation) withstood them, seeking
to turn away the deputy from the faith.
9 Then Saul, (who also *is called* Paul,)
[m] filled with the Holy Ghost, set his eyes m ch. 4, 8.
on him, 10 And said, O full of all subtilty
and all mischief, [n] *thou* child of the devil, n Mt. 13, 38.
thou enemy of all righteousness, wilt thou Jo. 8, 44. 1 Jo. 3, 8.
not cease to pervert the right ways of the

25. Or, *charge.* ch. 11, 29. 30. 1. Or, *Herod's foster-brother.*

XIII. ***Discessio Marci. Pauli ad Judaeos Antiochenos oratio.***

11 Domini rectas; *et nunc ecce, manus
Domini super te, et eris caecus, non
videns solem usque ad tempus. Et con-
festim cecidit in eum caligo et tenebrae,
et circuiens quaerebat, qui ei manum
12 daret. *Tunc Proconsul cum vidisset
factum, credidit, admirans super doctrina
Domini.
13 Et cum a Papho navigassent Paulus
et qui cum eo erant, venerunt Pergen
Pamphyliae; Joannes autem discedens
14 ab eis reversus est Ierosolymam. *Illi
vero pertranseuntes Pergen venerunt
Antiochiam Pisidiae, et ingressi syna-
15 gogam die sabbatorum sederunt. *Post
lectionem autem legis et Prophetarum
miserunt principes synagogae ad eos,
dicentes: Viri fratres, si quis est in vo-
bis sermo exhortationis ad plebem, dicite!
16 Surgens autem Paulus et manu silen-
tium indicens ait: Viri Israelitae, et qui
17 timetis Deum, audite! *Deus plebis
Israel elegit patres nostros, et plebem
exaltavit, cum essent incolae in terra
Aegypti, et in brachio excelso eduxit
18 eos ex ea, *et per quadraginta annorum
tempus mores eorum sustinuit in deserto,
19 *et destruens gentes septem in terra
Chanaan sorte distribuit eis terram eorum
20 *quasi post quadringentos et quinqua-
ginta annos; et post haec dedit judices
21 usque ad Samuel Prophetam. *Et ex-
inde postulaverunt regem, et dedit illis
Deus Saul, filium Cis, virum de tribu
22 Benjamin, annis quadraginta. *Et amoto
illo, suscitavit illis David regem, cui
testimonium perhibens dixit: „Inveni
David filium Jesse, virum secundum cor
meum, qui faciet omnes voluntates meas“.
23 *Hujus Deus ex semine secundum pro-
missionem eduxit Israel salvatorem Je-
24 sum, *praedicante Joanne ante faciem
adventus ejus baptismum poenitentiae
25 omni populo Israel. *Cum impleret au-

---

12. A: sup. doctrinam.
13. A[1]* erant.
15. *D*† (a. exhort.) et intellectus.
17. A: extento.
18. *E*: nutrivit.
22. A: cui et. S: Jessae.

11 καὶ νῦν ἰδού, χεὶρ κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ (11,21.) Ps.32,4;
τυφλός, μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. Coh.11,7.
Παραχρῆμα δὲ ἐπέπεσεν ἐπ᾿ αὐτὸν ἀχλὺς 5,10.
καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγω- 9,8.
γούς. 12 Τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγο-
νὸς ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδα-
χῇ τοῦ κυρίου.
13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ (Jo.11,19
περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμ- 14,25; 27,5..
φυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ᾿ αὐτῶν 1Mc. 15,23;
ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα. 14 Αὐτοὶ δὲ Act. 13,5..
διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς 15,38.
Ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰςελθόντες
εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων v.5. 17,2..;
ἐκάθισαν. 15 Μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ 15,21. Dt.1.
νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ Es.1?; Mc.5,22.
ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτούς, λέγοντες· Ἄν- L.4,16ss.
δρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστι λόγος ἐν ὑμῖν
παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. 15,31. 4,36;
16 Ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας 12,17al.
τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ v.26,
φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε. 17 Ὁ θεὸς 7,2ss.
τοῦ λαοῦ τούτου ἐξελέξατο τοὺς πατέρας Dt.4,37. 26,18s.
ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ Ez.20,5; Act.7,17.
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ Es.1,2; Ex.6,1.6.
ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς, 18 καὶ ὡς τεσ- 12,37; Act 7,36..
σαρακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐ- Nm 14,34 Ps.78,38.
τοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, 19 καὶ καθελὼν ἔθνη Dt 1,31. 8,5s;7,1.
ἑπτὰ ἐν γῇ Χαναὰν κατεκληρονόμησεν αὐ- Jos.3,10. 24,11;
τοῖς τὴν γῆν αὐτῶν. 20 Καὶ μετὰ ταῦτα 14,2; (1Rg.6,1.
ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα ἔδω-
κε κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου. Jud.2,16, 1Sm.
21 Κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν 3,20.7,5; 8,5ss.;
αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄν- 10,21. 9,1ss.
δρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα.
22 Καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν αὐτοῖς 1Sm.13, 14.16,1ss.
τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπε μαρτυ- 2Sm.7,15
ρήσας· „Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄν- Ps.89,21. 1Rg.14,8.
δρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάν-
τα τὰ θελήματά μου“. 23 Τούτου ὁ θεὸς 2,30.. R.1,3.
ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ᾿ ἐπαγγελίαν ἤγαγε Es.11,1. L.1,27;
τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν, 24 προκηρύξαν- 2,11. Mt.1,21;
τος Ἰωάννου πρὸ προςώπου τῆς εἰςόδου L.3,3ss.;
αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ 19,4..
Ἰσραήλ. 25 Ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν (20,24..

---

11. R† *τȣ̃*. LT: *ἔπεσεν*. 13. RGKS† *τόν*. 14. LT: *τὴν Πισιδίαν*. 15. RGKSH* *τίς*. 17. RLHΘ† (p. *τȣτ.*) *Ἰσραήλ*. LT: *Αἰγύπτȣ*. 18. GKSLT: *ἐτροφοφόρ.* 19s. R: *κατεκληροδότησεν*. L: *αὐτῶν ὡς-πεντ., κ. μετὰ τ. ἔδ.* (*Bez.*: *τριακοσίοις* [*τ′* pro *υ′*]). 21. L: *Κείς* et: *Βενιαμείν*. 23. R: *ἤγειρε*.

11 Herrn; *und nun siehe, die Hand des
Herrn kommt über dich, und du sollst blind
sein und die Sonne eine Zeitlang nicht
sehen. Und von Stund an fiel auf ihn
Dunkelheit und Finsterniß, und ging um=
12 her und suchte Handleiter. *Als der Land=
vogt die Geschichte sahe, glaubete er, und
verwunderte sich der Lehre des Herrn.
13 Da aber Paulus, und die um ihn waren,
von Paphos schiffeten, kamen sie gen Perge
im Lande Pamphylia. Johannes aber wich
von ihnen und zog wieder gen Jerusalem.
14 *Sie aber zogen durch von Perge, und ka=
men gen Antiochia im Lande Pisidia, und
gingen in die Schule am Sabbathertage
15 und setzten sich. *Nach der Lection aber des
Gesetzes und der Propheten sandten die
Obersten der Schule zu ihnen, und ließen
ihnen sagen: Lieben Brüder, wollt ihr etwas
reden und das Volk ermahnen, so saget an.
16 Da stand Paulus auf, und winkete mit
der Hand und sprach: Ihr Männer von
Israel, und die ihr Gott fürchtet, höret zu.
17 *Der Gott dieses Volks hat erwählet un=
sere Väter, und erhöhet das Volk, da sie
Fremdlinge waren im Lande Egypten, und
mit einem hohen Arm führete er sie aus
18 demselbigen, *und bei vierzig Jahre lang
19 duldete er ihre Weise in der Wüste, *und
vertilgete sieben Völker in dem Lande Ca=
naan, und theilete unter sie, nach dem
20 Loos, jener Lande. *Darnach gab er ihnen
Richter, bei vier hundert und funfzig Jahr
21 lang, bis auf den Propheten Samuel. *Und
von da an baten sie um einen König, und
Gott gab ihnen Saul, den Sohn Kis,
einen Mann aus dem Geschlechte Benja=
22 min, vierzig Jahr lang. *Und da er den=
selbigen wegthat, richtete er auf über sie Da=
vid zum Könige, von welchem er zeugete:
„Ich habe gefunden David, den Sohn Jesse,
einen Mann nach meinem Herzen, der soll
23 thun allen meinen Willen". *Aus dieses
Samen hat Gott, wie er verheißen hat, ge=
zeugt Jesum, dem Volk Israel zum Heiland,
24 *als denn Johannes zuvor dem Volk Israel
predigte die Taufe der Buße, ehe denn er
25 anfing. *Als aber Johannes seinen Lauf

---

12. U.L: das Geschicht. A.A: das Geschehene.
17. U.L: Egypti.
18. U.L: Jahren.
20. U.L: drei hundert.

Lord? 11 And now, behold, [o] the hand of
the Lord *is* upon thee, and thou shalt be
blind, not seeing the sun for a season. And
immediately there fell on him a mist and a
darkness; and he went about seeking some
to lead him by the hand. 12 Then the depu-
ty, when he saw what was done, believed,
being astonished at the doctrine of the Lord.
13 Now when Paul and his company
loosed from Paphos, they came to Perga
in Pamphylia: and [p] John departing from
them returned to Jerusalem. 14 ¶ But
when they departed from Perga, they
came to Antioch in Pisidia, and [q] went
into the synagogue on the sabbath day,
and sat down. 15 And [r] after the reading
of the law and the prophets the rulers of
the synagogue sent unto them, saying, *Ye*
men *and* brethren, if ye have [s] any word
of exhortation for the people, say on.
16 Then Paul stood up, and [t] beckoning
with *his* hand said, Men of Israel, and [u] ye
that fear God, give audience. 17 The God
of this people of Israel [x] chose our fathers,
and exalted the people [y] when they dwelt
as strangers in the land of Egypt, [z] and
with an high arm brought he them out of
it. 18 And [a] about the time of forty years
suffered he their manners in the wilder-
ness. 19 And when [b] he had destroyed
seven nations in the land of Chanaan, [c] he
divided their land to them by lot. 20 And
after that [d] he gave *unto them* judges about
the space of four hundred and fifty years,
[e] until Samuel the prophet. 21 [f] And after-
ward they desired a king: and God gave
unto them Saul the son of Cis, a man of
the tribe of Benjamin, by the space of forty
years. 22 And [g] when he had removed him,
[h] he raised up unto them David to be their
king; to whom also he gave testimony, and
said, [i] I have found David the *son* of Jesse, [k] a
man after mine own heart, which shall fulfil
all my will. 23 [l] Of this man's seed hath God
according [m] to *his* promise raised unto Israel
[n] a Saviour Jesus: 24 [o] When John had first
preached before his coming the baptism of
repentance to all the people of Israel. 25 And

ANNO DOMINI 45.
o Ex. 9, 3. 1 Sam. 5, 6.
p ch. 15, 38.
q ch. 16, 13. 17, 2. 18, 4.
r L. 4, 16. ver. 27.
s Heb. 13, 22.
t ch. 12, 17.
u ver. 26. 42. 43. ch. 10, 35.
x Dt. 7, 6. 7.
y Ex. 1, 1. Ps. 105, 23. 24. ch. 7, 17.
z Ex. 6, 6. 13, 14. 16.
a Ex. 16, 35. Num. 14, 33. 34. Ps. 95, 9. 10. ch. 7, 36.
b Dt. 7, 1.
c Josh. 14, 1. 2. Ps. 78, 55.
d Judg. 2, 16.
e 1 Sam. 3, 20.
f 1 Sam. 8, 5. 10, 1.
g 1 Sam. 15, 23. 26. 28. 16, 1. Hos. 13, 11.
h 1 Sam. 16, 13. 2 Sam. 2, 4. 5, 3.
i Ps. 89, 20.
k 1 Sam. 13, 14. ch. 7, 46.
l Is. 11, 1. L. 1, 32. 69. ch. 2, 30. R. 1, 3.
m 2 Sam. 7, 12. Ps. 132, 11.
n Mt. 1, 21. R. 11, 26.
o Mt. 3, 1. L. 3, 3.

---

18. Gr. *ἐτροποφόρησεν*, perhaps for *ἐτροφοφόρησεν*, *bore*, or, *fed them as a nurse beareth*, or, *feedeth her child*, Dt. 1, 31. according to the LXX. and so Chrysostom.

tem Joannes cursum suum, dicebat:
Quem me arbitramini esse? non sum
ego, sed ecce, venit post me cujus non
sum dignus calceamenta pedum solvere.
26 *Viri fratres, filii generis Abraham et
qui in vobis timent Deum, vobis verbum
27 salutis hujus missum est. *Qui enim
habitabant Ierusalem et principes ejus,
hunc ignorantes et voces Prophetarum,
quae per omne sabbatum leguntur, ju-
28 dicantes impleverunt, *et nullam causam
mortis invenientes in eo petierunt a Pi-
29 lato, ut interficerent eum. *Cumque
consummassent omnia, quae de eo scripta
erant, deponentes eum de ligno posue-
30 runt eum in monumento; *Deus vero
31 suscitavit eum a mortuis tertia die, *qui
visus est per dies multos his, qui simul
ascenderant cum eo de Galilaea in Ieru-
salem, qui usque nunc sunt testes ejus
32 ad plebem. *Et nos vobis annunciamus
eam quae ad patres nostros repromissio
33 facta est, *quoniam hanc Deus adim-
plevit filiis nostris, resuscitans Jesum,
sicut et in Psalmo secundo scriptum
est: „Filius meus es tu, ego hodie ge-
34 nui te". *Quod autem suscitavit eum
a mortuis amplius jam non reversurum
in corruptionem, ita dixit: „Quia dabo
35 vobis sancta David fidelia". *Ideoque
et alias dicit: „Non dabis Sanctum tuum
36 videre corruptionem". *David enim in
sua generatione cum administrasset vo-
luntati Dei, dormivit et appositus est ad
37 patres suos et vidit corruptionem. *Quem
vero Deus suscitavit a mortuis, non vi-
38 dit corruptionem. *Notum igitur sit
vobis, viri fratres, quia per hunc vobis
remissio peccatorum annunciatur, et ab
omnibus, quibus non potuistis in lege
39 Moysi justificari, *in hoc omnis qui
40 credit justificatur. *Videte ergo, ne
superveniat vobis, quod dictum est in
41 Prophetis: *„Videte, contemptores, et
admiramini et disperdimini; quia opus

---

25. A: calciam. 28. A: in eum. *D:* ut interficeretur. 29. A* erant (A²: sunt) *et* (alt.) eum. 33. S: vestris (Al.: eorum vobis). Al.: primo. 34. A: suscitaverit. 35. *D:* alia. 36. A* in. 37. A* a mort. 38. A* et. 40. A* vobis.

δρόμον, ἔλεγε· Τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι,
οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ' ἰδού, ἔρχεται μετ' ἐμὲ L. 3,15s.. Jo. 1,20ss.
οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν πο-
δῶν λῦσαι. 26 *Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους* 3,25.
Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, v. 43.
ὑμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπε- 10,36. R. 1,16.
στάλη. 27 *Οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσα-*
λὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον ἀγνοή- 3,17.. Jo. 16,3.
σαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς Es. 29,11.
κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας, κρί- 15,21; 2,23..
ναντες ἐπλήρωσαν, 28 *καὶ μηδεμίαν αἰτίαν* 4,25ss.
θανάτου εὑρόντες ᾐτήσαντο Πιλᾶτον ἀναι- L. 23,23.. Mt. 27,23;
ρεθῆναι αὐτόν. 29 *Ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα* L. 22,37.. 18,31;
τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ Act. 10,39 L. 23,53..
τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον· 30 *ὁ δὲ* Mt. 27,60; Act. 3,15..
θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 31 *ὃς ὤφθη* 1,3..
ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ 10,40s.
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτι-
νές εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. 1,22..
32 *Καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς* v. 23. 2,39 26,6. 22.
τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, 33 *ὅτι* R. 4,13ss. Gal 3,14ss
ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις Gen. 12,3. 3,15;
αὐτῶν ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν Act. 3,22?
τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται· „Υἱός Ps. 2,7. Ebr. 1,5.
μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε."
34 *Ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μη-*
κέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν,
οὕτως εἴρηκεν· „Ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Es. 55,3.
Δαυὶδ τὰ πιστά." 35 *Διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ* 2,27.
λέγει· „Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν δια- Ps. 16,10.
φθοράν." 36 *Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ* v. 22.
ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη, 7,60..; 2,29..
καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ 1 Rg. 2,10. (Jud. 2,10
καὶ εἶδε διαφθοράν· 37 *ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγει-* 1,11. 3,21
ρεν, οὐκ εἶδε διαφθοράν. 38 *Γνωστὸν οὖν*
ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου 5,31. 10,43.
ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται, καὶ L. 24,47.
ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ R. 8,3. 6,7 3,20.
Μωϋσέως δικαιωθῆναι· 39 *ἐν τούτῳ πᾶς ὁ* Gal. 3,21s Es.
πιστεύων δικαιοῦται. 40 *Βλέπετε οὖν, μὴ* 53,6. 11.
ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προ-
φήταις· 41 *„Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ* Hab. 1,5. (Es. 28,
θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε· ὅτι ἔργον ἐγὼ 14. 29,14.

---

25. LT: *Τί ἐμὲ.* KSH: *εἶναι;* 26. L: *ἡμῖν ὁ λ.* LT: *ἐξ-απεστ.* 29. R: *ἅπαντα.* 31. G¹ rell. † (p. *οἵτ.*) *νῦν.* 33. L (**αὐτῶν*): *ἡμῶν.* H: *γέγρ. τῷ δ.* (L: *γ. τῷ πρώτῳ.* GKTΘ: *ἐν τῷ πρ. ψ. γ.*). 35. LT: *Διότι.* 38. LT* *κ.* et *τῷ* (G rell.: *καταγγέλλεται·* et: *δικαιωθῆναι,*). 40. LT* *ἐφ' ὑμᾶς.*

erfüllete, sprach er: Ich bin nicht der, da=
für ihr mich haltet, aber siehe, er kommt
nach mir, deß ich nicht werth bin, daß ich
26 ihm die Schuhe seiner Füße auflöse. *Ihr
Männer, lieben Brüder, ihr Kinder des
Geschlechtes Abrahams, und die unter euch
Gott fürchten, euch ist das Wort dieses
27 Heils gesandt. *Denn die zu Jerusalem
wohnen und ihre Obersten, dieweil sie diesen
nicht kannten, noch die Stimme der Pro=
pheten, welche auf alle Sabbather gelesen
werden, haben sie dieselben mit ihrem Ur=
28 theilen erfüllet, *und wiewohl sie keine Ur=
sache des Todes an ihm fanden, baten sie
29 doch Pilatus, ihn zu tödten. *Und als sie
alles vollendet hatten, was von ihm geschrie=
ben ist, nahmen sie ihn vom Holz und legten
30 ihn in ein Grab. *Aber Gott hat ihn auf=
31 erwecket von den Todten, *und er ist erschie=
nen viele Tage denen, die mit ihm hinauf
von Galiläa gen Jerusalem gegangen wa=
ren, welche sind seine Zeugen an das Volk.
32 *Und wir auch verkündigen euch die Ver=
heißung, die zu unsern Vätern geschehen ist,
33 *daß dieselbige Gott uns, ihren Kindern, er=
füllet hat, in dem, daß er Jesum aufer=
wecket hat; wie denn im andern Psalm ge=
schrieben stehet: „Du bist mein Sohn, heute
34 habe ich dich gezeuget". *Daß er ihn aber
hat von den Todten auferweckt, daß er hin=
fort nicht mehr soll verwesen, spricht er also:
„Ich will euch die Gnade, David verheißen,
35 treulich halten". *Darum spricht er auch
am andern Ort: „Du wirst es nicht zuge=
ben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe".
36 *Denn David, da er zu seiner Zeit gedienet
hatte dem Willen Gottes, ist er entschlafen
und zu seinen Vätern gethan, und hat die
37 Verwesung gesehen. *Den aber Gott auf=
erweckt hat, der hat die Verwesung nicht
38 gesehen. *So sey es nun euch kund, lieben
Brüder, daß euch verkündiget wird Verge=
bung der Sünden durch diesen, und von dem
Allen, durch welches ihr nicht konntet im
39 Gesetz Mosis gerecht werden. *Wer aber an
40 diesen glaubet, der ist gerecht. *Sehet nun
zu, daß nicht über euch komme, das in den
41 Propheten gesagt ist: *„Sehet, ihr Veräch=
ter, und verwundert euch und werdet zu

33. U.L: ersten Psalm.
38. U.L: Sünde

as John fulfilled his course, he said, [p]Whom ANNO DOMINI 45.
think ye that I am? I am not *he*. But, be-
hold, there cometh one after me, whose
shoes of *his* feet I am not worthy to loose.
26 Men *and* brethren, children of the stock
of Abraham, and whosoever among you
feareth God, [q]to you is the word of this
salvation sent. 27 For they that dwell at
Jerusalem, and their rulers, [r]because they
knew him not, nor yet the voices of the
prophets [s]which are read every sabbath
day, [t]they have fulfilled *them* in condemning
him. 28 [u]And though they found no cause
of death *in him*, [x]yet desired they Pilate
that he should be slain. 29 [y]And when they
had fulfilled all that was written of him,
[z]they took *him* down from the tree, and
laid *him* in a sepulchre. 30 [a]But God rais-
ed him from the dead: 31 And [b]he was
seen many days of them which came up
with him [c]from Galilee to Jerusalem, [d]who
are his witnesses unto the people. 32 And
we declare unto you glad tidings, how that
[e]the promise which was made unto the fa-
thers, 33 God hath fulfilled the same unto us
their children, in that he hath raised up Je-
sus again; as it is also written in the second
psalm, [f]Thou art my Son, this day have I
begotten thee. 34 And as concerning that he
raised him up from the dead, *now* no more
to return to corruption, he said on this wise,
[g]I will give you the sure mercies of David.
35 Wherefore he saith also in another
psalm, [h]Thou shalt not suffer thine Holy
One to see corruption. 36 For David, after
he had served his own generation by the
will of God, [i]fell on sleep, and was laid
unto his fathers, and saw corruption: 37 But
he, whom God raised again, saw no corrup-
tion. 38 ¶ Be it known unto you therefore,
men *and* brethren, that [k]through this man is
preached unto you the forgiveness of sins:
39 And [l]by him all that believe are justified
from all things, from which ye could not be
justified by the law of Moses. 40 Beware
therefore, lest that come upon you, which
is spoken of in [m]the prophets; 41 Behold,
ye despisers, and wonder, and perish: for

p Mt. 3, 11. Mk. 1, 7. L. 3, 16. Jo. 1, 20. 27.
q Mt. 10, 6. L. 24, 47. ver. 46. ch. 3, 26.
r L. 23, 34. ch. 3, 17. 1 Cor. 2, 8.
s ver. 14. 15. ch. 15, 21.
t L. 24, 20. 44. ch. 26, 22. 28, 23.
u Mt. 27, 22. Mk. 15, 13. 14. L. 23, 21. 22. Jo. 19, 6. 15.
x ch. 3, 13. 14.
y L. 18, 31. 24, 44. Jo. 19, 28. 30. 36. 37.
z Mt. 27, 59. Mk. 15, 46. L. 23, 53. Jo. 19, 38.
a Mt. 28, 6. ch. 2, 24. 3, 13. 15. 26. 5, 30.
b Mt. 28, 16. ch. 1, 3. 1 Cor. 15, 5. 6. 7.
c ch. 1, 11.
d ch. 1, 8. 2, 32. 3, 15. 5, 32.
e Gen. 3, 15. 12, 3. 22, 18. ch. 26, 6. R. 4, 13. Gal. 3, 16.
f Ps. 2, 7. Heb. 1, 5. 5, 5.
g Is. 55, 3.
h Ps. 16, 10. ch. 2, 31.
i 1 K. 2, 10. ch. 2, 29.
k Jer. 31, 34. Dan. 9, 24. L. 24, 47. 1 Jo. 2, 12.
l Is. 53, 11. R. 3, 28. 8, 3. Heb. 7, 19.
m Is. 29, 14. Hab. 1, 5.

34. Gr. τὰ ὅσια, *holy*, or, *just things*: which word the LXX. both in the place of Is. 55,3. and in many others, use for that which is in the Hebrew, *mercies*. 36. Or, *after he had in his own age served the will of God*. ver. 22. Ps. 78, 72.

XIII. ***Judaeorum invidia pulsi ad gentes convertuntur.***

operor ego in diebus vestris, opus quod
non credetis, si quis enarraverit vobis".
42 Exeuntibus autem illis, rogabant ut
sequenti sabbato loquerentur sibi verba
43 haec. *Cumque dimissa esset synagoga,
secuti sunt multi Judaeorum et colentium advenarum Paulum et Barnabam,
qui loquentes suadebant eis, ut perma-
44 nerent in gratia Dei. *Sequenti vero
sabbato pene universa civitas convenit
45 audire verbum Dei. *Videntes autem
turbas Judaei repleti sunt zelo, et contradicebant his, quae a Paulo dicebantur,
46 blasphemantes. *Tunc constanter Paulus et Barnabas dixerunt: Vobis oportebat primum loqui verbum Dei; sed quoniam repellitis illud et indignos vos judicatis aeternae vitae, ecce, convertimur
47 ad gentes. *Sic enim praecepit nobis
Dominus: „Posui te in lucem gentium,
ut sis in salutem usque ad extremum
48 terrae". *Audientes autem gentes gavisae sunt et glorificabant verbum Domini, et crediderunt quotquot erant
49 praeordinati ad vitam aeternam. *Disseminabatur autem verbum Domini per
50 universam regionem. *Judaei autem
concitaverunt mulieres religiosas et honestas et primos civitatis, et excitaverunt persecutionem in Paulum et Barnabam, et ejecerunt eos de finibus suis.
51 *At illi, excusso pulvere pedum in eos,
52 venerunt Iconium. *Discipuli quoque
replebantur gaudio et Spiritu sancto.

XIV. Factum est autem Iconii, ut
simul introirent in synagogam Judaeorum et loquerentur, ita ut crederet Judaeorum et Graecorum copiosa multi-
2 tudo. *Qui vero increduli fuerunt Judaei, suscitaverunt et ad iracundiam
concitaverunt animas gentium adversus
3 fratres. *Multo igitur tempore demorati sunt, fiducialiter agentes in Domino

ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ᾧ
οὐ μὴ πιστεύσητε, ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν."
42 Ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν
Ἰουδαίων, παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ με- v.44.
ταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥή-
ματα ταῦτα. 43 Λυθείσης δὲ τῆς συναγω-
γῆς, ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων v.26. 17,4.
καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ 2,10.6,5.
καὶ τῷ Βαρνάβᾳ· οἵτινες προςλαλοῦντες 28,20.
αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προςμένειν τῇ χάριτι 11,23. 14,22.
τοῦ θεοῦ. 44 Τῷ δὲ ἐχομένῳ σαββάτῳ σχε-
δὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν
λόγον τοῦ θεοῦ. 45 Ἰδόντες δὲ οἱ Ἰου-
δαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ v.50. 5,17.14,2
ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις, L.15,25. 1Th.2,16.
ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες. 46 Παῤ-
ῥησιασάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας
εἶπον· Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆ- 3,26. Mt.10,6.
ναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ δὲ ἀπω- L.24,47. R.15,8s;
θεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυ- L.7,30. Mt.22,3ss
τοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδού, στρεφόμεθα 21,43.. Act.28,28
εἰς τὰ ἔθνη. 47 Οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν 1,8.22,21
ὁ κύριος· „Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ Es.49,6. 42,6.
εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς". L.2,32.
48 Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδό- 2Th.3,1.
ξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ ἐπίστευ-
σαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. 1Pt.2,8? R.8,29.
49 Διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης Act.10,35 L.9,62.
τῆς χώρας. 50 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώ- Jo.11,52.
τρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχή- 14,2. 17,5.12.
μονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, καὶ (2Tm.3,6
ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ 2Tm.3,11
Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν
ὁρίων αὐτῶν. 51 Οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν 18,6. L.9,5.
κονιορτὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς, 10,10s.. Mt.10,14.
ἦλθον εἰς Ἰκόνιον. 52 Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐ-
πληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου. v.48.5,41

1 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ, κατὰ τὸ αὐτὸ
εἰςελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν 11,20s. 17,4.18,4
Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως, ὥςτε πιστεῦ- 19,10. 20,21.
σαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆ- Jo.12,20.
θος. 2 Οἱ δὲ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγει- 13,45.50.
ραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν
κατὰ τῶν ἀδελφῶν. 3 Ἱκανὸν μὲν οὖν χρό-
νον διέτριψαν παῤῥησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυ- 4,29s. 19,8.

43. S† Deum. 44. A: Domini. 45. *E*† resistentes ac. 46. A: reppulistis *et:* dejudicastis. 47. A: in lumen. 49. A: in. 50. A: seditionem. 1. A: in Iconio *et:* crederent. 2. A: incredibiles fuerant. Al.† (in f.) Deus autem pacem fecit.

41. KSLTHΘ: ὃ. 42. G*. K rell.† αὐτῶν (p. δὲ)* ἐκ- Ἰȣδ. et τὰ ἔθν. (*Scalig.:* σαββάτων. *Camer.:* σαββάτȣ). 43. [K]S* αὐτοῖς. R: ἐπιμέν. 44. GKSTΘ: τε. R: ἐρχομ. 45. LT: λαλȣμένοις (* ἀντιλ. κ.). 46. LTΘ: τε. 50. R† (p. γυν.) κ. 51. LT* αὐτ. 52. LT: τε. 2. LT: ἀπειθήσαντες.

nichte; denn ich thue ein Werk zu euren
Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet,
so es euch jemand erzählen wird".
42 Da aber die Juden aus der Schule gin=
gen, baten die Heiden, daß sie zwischen
43 Sabbaths ihnen die Worte sagten. *Und
als die Gemeine der Schule von einander
gingen, folgeten Paulus und Barnabas
nach viel Juden und gottesfürchtige Juden=
genossen. Sie aber sagten ihnen und ver=
mahneten sie, daß sie bleiben sollten in der
44 Gnade Gottes. *Am folgenden Sabbath
aber kam zusammen fast die ganze Stadt,
45 das Wort Gottes zu hören. *Da aber
die Juden das Volk sahen, wurden sie voll
Neides, und widersprachen dem, das von
Paulus gesaget ward, widersprachen und
46 lästerten. *Paulus aber und Barnabas
sprachen frei öffentlich: Euch mußte zuerst
das Wort Gottes gesagt werden; nun ihr
es aber von euch stoßet, und achtet euch
selbst nicht werth des ewigen Lebens, siehe,
47 so wenden wir uns zu den Heiden. *Denn
also hat uns der Herr geboten: „Ich habe
dich den Heiden zum Licht gesetzt, daß du
das Heil seyest bis ans Ende der Erde".
48 *Da es aber die Heiden höreten, wurden
sie froh und priesen das Wort des Herrn,
und wurden gläubig, wie viele ihrer zum
49 ewigen Leben verordnet waren. *Und das
Wort des Herrn ward ausgebreitet durch
50 die ganze Gegend. *Aber die Juden
bewegten die andächtigen und ehrbaren
Weiber und der Stadt Obersten, und er=
weckten eine Verfolgung über Paulus und
Barnabas, und stießen sie zu ihren Gren=
51 zen hinaus. *Sie aber schüttelten den
Staub von ihren Füßen über sie, und ka=
52 men gen Ikonion. *Die Jünger aber wur=
den voll Freuden und heiligen Geistes.

XIV. Es geschah aber zu Ikonion, daß
sie zusammen kamen und predigten in der
Juden Schule, also, daß eine große Menge
der Juden und der Griechen gläubig ward.
2 *Die ungläubigen Juden aber erweckten
und entrüsteten die Seelen der Heiden
3 wider die Brüder. *So hatten sie nun
ihr Wesen daselbst eine lange Zeit und
lehreten frei im Herrn, welcher bezeugete

42. A.A: diese Worte.
43. A.A: ging. (U.L: die Gemeinen ... gingen?)

I work a work in your days, a work ANNO DOMINI 45.
which ye shall in no wise believe, though
a man declare it unto you.
42 And when the Jews were gone out of
the synagogue, the Gentiles besought that
these words might be preached to them the
next sabbath. 43 Now when the congrega-
tion was broken up, many of the Jews and
religious proselytes followed Paul and Bar-
nabas: who, speaking to them, [n]persuaded [n] ch. 11, 23. 14, 22.
them to continue in [o]the grace of God. [o] Tit. 2, 11. Heb. 12, 15.
44 ¶ And the next sabbath day came almost 1 Pet. 5, 12.
the whole city together to hear the word of
God. 45 But when the Jews saw the multi-
tudes, they were filled with envy, and
[p]spake against those things which were [p] ch. 18, 6. 1 Pet. 4, 4.
spoken by Paul, contradicting and blas- Jude 10.
pheming. 46 Then Paul and Barnabas waxed
bold, and said, [q]It was necessary that the [q] Mt. 10, 6. ch. 3, 26.
word of God should first have been spoken ver. 26. R. 1, 16.
to you: but [r]seeing ye put it from you, and [r] Ex. 32, 10.
judge yourselves unworthy of everlasting Dt. 32, 21. Is. 55, 5.
life, lo, [s]we turn to the Gentiles. 47 For so Mt. 21, 43. R. 10, 19.
hath the Lord commanded us, *saying*, [t]I have [s] ch. 18, 6. 28, 28.
set thee to be a light of the Gentiles, that [t] Is. 42, 6. 49, 6.
thou shouldest be for salvation unto the ends L. 2, 32.
of the earth. 48 And when the Gentiles heard
this, they were glad, and glorified the word
of the Lord: [u]and as many as were ordained [u] ch. 2, 47
to eternal life believed. 49 And the word
of the Lord was published throughout all
the region. 50 But the Jews stirred up the
devout and honourable women, and the
chief men of the city, and [x]raised perse- [x] 2 Tim. 3, 11.
cution against Paul and Barnabas, and ex-
pelled them out of their coasts. 51 [y]But [y] Mt. 10, 14.
they shook off the dust of their feet against Mk. 6, 11. L. 9, 5.
them, and came unto Iconium. 52 And the ch. 18, 6.
disciples [z]were filled with joy, and with [z] Mt. 5, 12. Jo. 16, 22.
the Holy Ghost. ch. 2, 46.

And it came to pass in Iconium, that
they went both together into the synago-
gue of the Jews, and so spake, that a
great multitude both of the Jews and also
of the Greeks believed. 2 But the unbe-
lieving Jews stirred up the Gentiles, and
made their minds evil affected against the
brethren. 3 Long time therefore abode they
speaking boldly in the Lord, [a]which gave [a] Mk. 16, 20. Heb. 2, 4.

42. Gr. *in the week between*, or, *in the sab-
bath between*.

testimonium perhibente verbo gratiae
suae, dante signa et prodigia fieri per
4 manus eorum. *Divisa est autem mul-
titudo civitatis; et quidam quidem erant
cum Judaeis, quidam vero cum Aposto-
5 lis. *Cum autem factus esset impetus
gentilium et Judaeorum cum principibus
suis, ut contumeliis afficerent et lapi-
6 darent eos, *intelligentes confugerunt
ad civitates Lycaoniae, Lystram et Der-
ben et universam in circuitu regionem,
7 *et ibi evangelizantes erant.
8 *) Et quidam vir Lystris infirmus pe-
dibus sedebat, claudus ex utero matris
9 suae, qui nunquam ambulaverat. *Hic
audivit Paulum loquentem; qui intuitus
eum, et videns quia fidem haberet, ut
10 salvus fieret, *dixit magna voce: Surge
super pedes tuos rectus! Et exilivit et
11 ambulabat. *Turbae autem cum
vidissent, quod fecerat Paulus, levave-
runt vocem suam Lycaonice dicentes:
Dii similes facti hominibus descenderunt
12 ad nos! *Et vocabant Barnabam Jovem,
Paulum vero Mercurium, quoniam ipse
13 erat dux verbi. *Sacerdos quoque Jo-
vis, qui erat ante civitatem, tauros et
coronas ante januas afferens cum populis
14 volebat sacrificare. *Quod ubi au-
dierunt Apostoli Barnabas et Paulus,
conscissis tunicis suis exilierunt in tur-
15 bas, clamantes *et dicentes: Viri! quid
haec facitis? et nos mortales sumus si-
miles vobis homines, annunciantes vobis
ab his vanis converti ad Deum vivum,
qui fecit coelum et terram et mare et
16 omnia, quae in eis sunt; *qui in prae-
teritis generationibus dimisit omnes gen-
17 tes ingredi vias suas. *Et quidem non
sine testimonio semet ipsum reliquit,
benefaciens de coelo, dans pluvias et
tempora fructifera, implens cibo et lae-
18 titia corda nostra. *Et haec dicentes,

5. A: adfligerent.
7. S*E*† et commota est omnis multitudo in doctrina eorum. Paul. autem et Barn. commorabantur Lystris.
17. A: vestra (S: eorum).
*) Ed. Clem.: v. 7—27.

ρίῳ, τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος 19,11. 4,6.5,12..
αὐτοῦ καὶ διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνε- Ebr.2,4. Mc.16,20.
σθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 *Ἐσχίσθη* (Act. 20,32;
δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν 17,32. Jo.7,43.
σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστό- 12,40ss.
λοις. 5 *Ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε* v.2 19. 2Tm.3,11
καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν,
ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς, 6 *συνι-*
δόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυ- 11,19.. Mt.10,23
καονίας, Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περί-
χωρον· 7 *κἀκεῖ ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι.* 11,20.
8 *Καί τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος*
τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μη- 3,2.8,7.
τρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιπεπατήκει.
9 *Οὗτος ἤκουε τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς*
ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ 3,4; Mt.9,28s.
σωθῆναι, 10 *εἶπε μεγάλῃ τῇ φωνῇ· Ἀνά-*
στηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. Καὶ 3,8. Es.35,6.
ἥλατο καὶ περιεπάτει. 11 *Οἱ δὲ ὄχλοι*
ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ Παῦλος, ἐπῆραν τὴν
φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες· Οἱ θεοὶ 28,6.
ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς
ἡμᾶς. 12 *Ἐκάλουν τε τὸν μὲν Βαρνάβαν Δία,* v.13. Ov.Met
τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ 8,626s.
ἡγούμενος τοῦ λόγου. 13 *Ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς*
τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους
καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας,
σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελε θύειν. 14 *Ἀκού-*
σαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦ-
λος, διαῤῥήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπή- Mt.26,65. Nm.14,6.
δησαν εἰς τὸν ὄχλον, κράζοντες 15 *καὶ λέ-*
γοντες· Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς 10,26. Ap.19,10;
ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγε- (Jac.5,17
λιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων 17,23s. 1Th.1,9.
ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ζῶντα, ὃς Jer. 10,8ss;
ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν Act.4,24. Ap.14,7.
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, 16 *ὃς ἐν* Ps.146,6; 147,20.
ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασε πάντα τὰ 81,13. R 1,24.
ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 17 *καί-* Eph.4,17. Act.
τοιγε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν ἀγα- 17,30;27 R 1,19s;
θοποιῶν, οὐρανόθεν ἡμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ Lev.26,4. Jer.5,24.
καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ Ps.147,8. Mt.5,45.
εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν. 18 *Καὶ ταῦ-*

3. G rell.* (pr.) *κ.* 6. L† *εἰς* (a. *Λ.*). 8. *Jun.*: *Λυστρίοις.* R[K]† (p. *αὐτῦ*) *ὑπάρχων.* LT: *περιεπάτησεν* (RH: *περιεπεπατήκει*). 9. LT: *ἤκυσεν.* 10. LT* *τῇ.* L† (a. *Ἀν.*) *Σοὶ λέγω ἐν τῷ ὀνόματι τῦ κυρίυ Ἰησ. Χρ.* R: *ἥλλετο.* 11. LT: *τε.* 12. LT* *μὲν.* 13. LT: *τε.* *Valck.*: *τῦ* [sc. *ναῦ*] *τῦ Δ.* G rell.* *αὐτ.* 14. R: *εἰςεπήδησαν.* 15. LTΘ* (bis) *τὸν.* 17. LT: *καίτοι.* LTΘ: *ἀγαθουργῶν.* TΘ* *ἡμῖν* (GKSLH: *ὑμῖν*). GKSLH: *ὑμῶν.*

das Wort ſeiner Gnade und ließ Zeichen
und Wunder geſchehen durch ihre Hände.
4 *Die Menge aber der Stadt ſpaltete ſich,
etliche hieltens mit den Juden und etliche
5 mit den Apoſteln. *Da ſich aber ein
Sturm erhob der Heiden und der Juden
und ihrer Oberſten, ſie zu ſchmähen und
6 zu ſteinigen, *wurden ſie deß innen, und
entflohen in die Städte des Landes Ly=
caonia, gen Lyſtra und Derbe und in die
7 Gegend umher, *und predigten daſelbſt das
Evangelium.
8 Und es war ein Mann zu Lyſtra, der
mußte ſitzen, denn er hatte böſe Füße und
war lahm von Mutterleibe, der noch nie
9 gewandelt hatte. *Der hörete Paulus re=
den. Und als er ihn anſahe und merkte,
daß er glaubete, ihm möchte geholfen wer=
10 den, *ſprach er mit lauter Stimme: Stehe
aufrichtig auf deine Füße! Und er ſprang
11 auf und wandelte. *Da aber das Volk
ſahe, was Paulus gethan hatte, hoben ſie
ihre Stimme auf und ſprachen auf ly=
caoniſch: Die Götter ſind den Menſchen
gleich geworden und zu uns hernieder ge=
12 kommen. *Und nannten Barnabas Ju=
piter, und Paulus Mercurius, dieweil er
13 das Wort führete. *Der Prieſter aber
Jupiters, der vor ihrer Stadt war, brachte
Ochſen und Kränze vor das Thor, und
14 wollte opfern ſammt dem Volk. *Da
das die Apoſtel Barnabas und Paulus
höreten, zerriſſen ſie ihre Kleider und
15 ſprangen unter das Volk, ſchrieen *und
ſprachen: Ihr Männer, was macht ihr da?
Wir ſind auch ſterbliche Menſchen, gleich=
wie ihr, und predigen euch das Evange=
lium, daß ihr euch bekehren ſollt von
dieſen falſchen zu dem lebendigen Gott,
welcher gemacht hat Himmel und Erde und
das Meer, und alles, was drinnen iſt.
16 *Der in vergangenen Zeiten hat laſſen alle
17 Heiden wandeln ihre eigenen Wege. *Und
zwar hat er ſich ſelbſt nicht unbezeuget ge=
laſſen, hat uns viel Gutes gethan und
vom Himmel Regen und fruchtbare Zeiten
gegeben und unſere Herzen erfüllet mit
18 Sp[eiſe] und Freude. *Und da ſie das ſag=

testimony unto the word of his grace, and ANNO DOMINI 46.
granted signs and wonders to be done by
their hands. 4 But the multitude of the city
was divided: and part held with the Jews,
and part with the [b] apostles. 5 And when b ch. 13, 3.
there was an assault made both of the Gen-
tiles, and also of the Jews with their ru-
lers, [c] to use *them* despitefully, and to stone c 2 Tim. 3, 11.
them, 6 They were ware of *it*, and [d] fled d Mt. 10, 23.
unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia,
and unto the region that lieth round about:
7 And there they preached the gospel.
8 ¶ [e] And there sat a certain man at e ch. 3, 2.
Lystra, impotent in his feet, being a cripple
from his mother's womb, who never had
walked: 9 The same heard Paul speak:
who stedfastly beholding him, and [f] per- f Mt. 8, 10. 9, 28. 29.
ceiving that he had faith to be healed,
10 Said with a loud voice, [g] Stand up- g Is. 35, 6.
right on thy feet. And he leaped and
walked.
11 And when the people saw what Paul
had done, they lifted up their voices, saying
in the speech of Lycaonia, [h] The gods are h ch. 8, 10. 28, 6.
come down to us in the likeness of men.
12 And they called Barnabas, Jupiter; and
Paul, Mercurius, because he was the chief
speaker. 13 Then the priest of Jupiter,
which was before their city, brought
oxen and garlands unto the gates, [i] and i Dan. 2, 46.
would have done sacrifice with the people. k Mt. 26, 65.
14 *Which* when the apostles, Barnabas l ch. 10, 26.
and Paul, heard *of*, [k] they rent their m Jam. 5, 17.
clothes, and ran in among the people, Rev. 19, 10.
crying out, 15 And saying, Sirs, [l] why n 1 Sam. 12, 21.
do ye these things? [m] We also are men 1 K. 16, 13.
of like passions with you, and preach Jer. 14, 22. Amos 2, 4.
unto you that ye should turn from [n] these 1 Cor. 8, 4.
vanities [o] unto the living God, [p] which o 1 Th. 1, 9. p Gen. 1, 1.
made heaven, and earth, and the sea, Ps. 33, 6. 146, 6. Rev. 14, 7.
and all things that are therein: 16 [q] Who q Ps. 81, 12.
in times past suffered all nations to ch. 17, 30. 1 Pet. 4, 3.
walk in their own ways. 17 [r] Neverthe- r ch. 17, 27. R. 1, 20.
less he left not himself without wit- s Lev. 26, 4.
ness, in that he did good, and [s] gave Dt. 11, 14. 28, 12.
us rain from heaven, and fruitful sea- Job 5, 10. Ps. 65, 10.
sons, filling our hearts with food and 68, 9. 147, 8.
gladness. 18 And with these sayings Jer. 14, 22. Mt. 5, 45.

XIV. *Lystrae lapidati redeunt Antiochiam Syriae. Quaestio de circumcisione.*

vix sedaverunt turbas, ne sibi immolarent.
19 Supervenerunt autem quidam ab Antiochia et Iconio Judaei, et persuasis
turbis lapidantesque Paulum, traxerunt
extra civitatem, existimantes eum mor-
20 tuum esse. *Circumdantibus autem
eum discipulis, surgens intravit civitatem.
Et postera die profectus est cum
21 Barnaba in Derben. *Cumque evangelizassent civitati illi et docuissent mul-
tos, reversi sunt Lystram et Iconium et
22 Antiochiam, *confirmantes animas discipulorum, exhortantesque ut permanerent
in fide, et quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum
23 Dei. *Et cum constituissent illis per
singulas ecclesias presbyteros et orassent
cum jejunationibus, commendaverunt eos
24 Domino, in quem crediderunt. *Transeuntesque Pisidiam venerunt in Pam-
25 phyliam, *et loquentes verbum Domini
26 in Perge, descenderunt in Attaliam. *Et
inde navigaverunt Antiochiam, unde erant
traditi gratiae Dei in opus quod com-
27 pleverunt. *Cum autem venissent et congregassent ecclesiam, retulerunt, quanta
fecisset Deus cum illis et quia aperuisset
28 gentibus ostium fidei. *Morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis.
XV. Et quidam descendentes de Judaea, docebant fratres: Quia nisi circumcidamini secundum morem Moysi, non
2 potestis salvari. *Facta ergo seditione
non minima Paulo et Barnabae adversus illos, statuerunt, ut ascenderent Paulus
et Barnabas et quidam alii ex aliis ad
Apostolos et Presbyteros in Ierusalem
3 super hac quaestione. *Illi ergo deducti ab ecclesia pertransibant Phoenicen
et Samariam, narrantes conversionem gentium, et faciebant gaudium magnum
4 omnibus fratribus. *Cum autem venissent Ierosolymam, suscepti sunt ab eccle-

---

19. Al.: et lapidato Paulo. A: aestimantes.
23. A: et orantes.
25. AS: in Pergen.
27. A: Dominus.
1. A: salvi fieri. 2. R: ex illis.
3. A: igitur *et:* pertransiebant.

*τα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους
τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.*
19 *Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκο-* v.1s. 13,14.50.
*νίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους
καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω* 2Tm.3,11 2Cor.
τῆς πόλεως, νομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι. 11,25.
20 *Κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν,
ἀναστὰς εἰςῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ
τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς* v.6;
Δέρβην. 21 *Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν* v.7.
*ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανούς, ὑπέ-
στρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ* v.8. 13,51.14.
Ἀντιόχειαν, 22 *ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς
τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ* 11,23. 1Th 3,2ss
πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ 2Tm.3,12 2,11s.
ἡμᾶς εἰςελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. R.8,17. L.14,27..
23 *Χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς πρεσβυτέρους* 11,30.
κατ᾽ ἐκκλησίαν, προςευξάμενοι μετὰ νη- Tit.1,5 1Tm.4,14
στειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ, εἰς ὃν Act.13,3. 20,28.
πεπιστεύκεισαν. 24 *Καὶ διελθόντες τὴν Πι-* 13,14;
σιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν, 25 *καὶ λαλή-* 27,5..
σαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς 13,13.
Ἀττάλειαν· 26 *κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀν-* 13,1ss.
τιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χά- 15,40.
ριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
27 *Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν
ἐκκλησίαν, ἀνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς* 15,4.12. 21,19;
μετ᾽ αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύ- 1Cor. 16,9..
ραν πίστεως. 28 *Διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον
οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.* 11,26.
1 *Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰου-* v.5. Gal 2,12.
δαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφούς· Ὅτι ἐὰν μὴ (10,34s.
περιτέμνησθε τῷ ἔθει Μωϋσέως, οὐ δύνα- Gal.5,1.
σθε σωθῆναι. 2 *Γενομένης οὖν στάσεως
καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ* Gal 5,2s.
τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαί- 11,30. Gal.2,1.
*νειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καί τινας ἄλ-
λους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ
πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζη-
τήματος τούτου.* 3 *Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέν-* 17,15.
τες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν Φοι- 11,19. 21,2.
*νίκην καὶ Σαμάρειαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν
ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν
μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.* 4 *Παραγενό-
μενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπεδέχθησαν ὑπὸ* (14,27.

---

18. L† (in f.) *διατριβόντων αὐτῶν κ. διδασκόντων.* 19. LT: *νομίζοντες αὐτ. τεθνηκέναι.* 21. LT: *Εὐαγγελιζόμενοι* († bis *εἰς*). 26. *Hemsterhus.:* *ἤεσαν.* 27. LT: *ἀνήγγελλον.* 28. G rell. [K]* *ἐκεῖ.* 1. LT: *περιτμηθῆτε* et: *τῷ ἔθει τῷ.* 2. T: *δὲ.* 3. L: *τήν τε Φ.* 4. LT: *Ἱεροσ. παρεδέχθ.*

ten; stilleten sie kaum das Volk, daß sie
ihnen nicht opferten.
19 Es kamen aber dahin Juden von An=
tiochia und Ikonion, und überredeten das
Volk, und steinigten Paulus und schleif=
ten ihn zur Stadt hinaus, meineten, er
20 wäre gestorben. *Da ihn aber die Jünger
umringeten, stand er auf, und ging in die
Stadt. Und auf den andern Tag ging
21 er aus mit Barnabas gen Derbe, *und
predigten derselbigen Stadt das Evange=
lium und unterwiesen ihrer viele und zo=
gen wieder gen Lystra und Ikonion und
22 Antiochia, *stärketen die Seelen der Jün=
ger, und ermahneten sie, daß sie im Glau=
ben blieben, und daß wir durch viele
Trübsal müssen in das Reich Gottes ge=
23 hen. *Und sie ordneten ihnen hin und
her Aelteste in den Gemeinen, beteten und
fasteten, und befahlen sie dem Herrn, an
24 den sie gläubig geworden waren. *Und
zogen durch Pisidia, und kamen in Pam=
25 phylia, *und redeten das Wort zu Perge,
26 und zogen hinab gen Attalia. *Und von
dannen schifften sie gen Antiochia, von
dannen sie verordnet waren durch die Gnade
Gottes zu dem Werk, das sie hatten aus=
27 gerichtet. *Da sie aber darkamen, versamm=
leten sie die Gemeine und verkündigten,
wie viel Gott mit ihnen gethan hätte, und
wie er den Heiden hätte die Thür des
28 Glaubens aufgethan. *Sie hatten aber
ihr Wesen allda nicht eine kleine Zeit bei
den Jüngern.

XV. Und etliche kamen herab von Judäa
und lehreten die Brüder: Wo ihr euch
nicht beschneiden lasset nach der Weise
Mosis, so könnet ihr nicht selig werden.
2 *Da sich nun ein Aufruhr erhob und
Paulus und Barnabas nicht einen gerin=
gen Zank mit ihnen hatten, ordneten sie,
daß Paulus und Barnabas und etliche
andere aus ihnen hinauf zögen gen Jeru=
salem zu den Aposteln und Aeltesten um
3 dieser Frage willen. *Und sie wurden von
der Gemeine geleitet, und zogen durch
Phönice und Samaria, und erzähleten den
Wandel der Heiden und machten große
4 Freude allen Brüdern. *Da sie aber dar=
kamen gen Jerusalem, wurden sie empfan=

scarce restrained they the people, that ANNO DOMINI 46.
they had not done sacrifice unto them.
19 ¶ [t]And there came thither *certain* [t] ch. 13, 45.
Jews from Antioch and Iconium, who per-
suaded the people, [u]and, having stoned [u] 2 Cor. 11, 25.
Paul, drew *him* out of the city, supposing 2 Tim. 3, 11.
he had been dead. 20 Howbeit, as the dis-
ciples stood round about him, he rose up,
and came into the city: and the next day
he departed with Barnabas to Derbe. 21 And
when they had preached the gospel to
that city, [x]and had taught many, they re- [x] Mt. 28, 19.
turned again to Lystra, and *to* Iconium,
and Antioch, 22 Confirming the souls of the
disciples, *and* [y]exhorting them to continue [y] ch. 11, 23. 13, 43.
in the faith, and that [z]we must through [z] Mt. 10, 38. 16, 24.
much tribulation enter into the kingdom L. 22, 28. 29.
of God. 23 And when they had [a]ordained R. 8, 17. 2 Tim. 2,
them elders in every church, and had 11. 12. 3, 12.
prayed with fasting, they commended them [a] Tit. 1, 5.
to the Lord, on whom they believed. 24 And
after they had passed throughout Pisidia,
they came to Pamphylia. 25 And when
they had preached the word in Perga,
they went down into Attalia: 26 And
thence sailed to Antioch, [b]from whence [b] ch. 13, 1. 3.
they had been [c]recommended to the grace [c] ch. 15, 40.
of God for the work which they ful-
filled. 27 And when they were come and
had gathered the church together, [d]they [d] ch. 15, 4. 12. 21, 19.
rehearsed all that God had done with
them, and how he had [e]opened the door [e] 1 Cor. 16, 9.
of faith unto the Gentiles. 28 And there 2 Cor. 2, 12.
they abode long time with the disciples. Col. 4, 3. Rev. 3, 8.

And [a]certain men which came down A. D. 51. [a] Gal. 2,
from Judæa taught the brethren, *and said*, 12. [b] Jo. 7, 22.
[b]Except ye be circumcised [c]after the man- ver. 5. Gal. 5, 2.
ner of Moses, ye cannot be saved. 2 When Ph. 3, 2. Col. 2, 8.
therefore Paul and Barnabas had no small 11. 16. A. D. 52.
dissension and disputation with them, [c] Gen. 17, 10.
they determined that [d]Paul and Barna- Lev. 12, 3.
bas, and certain other of them, should [d] Gal. 2, 1.
go up to Jerusalem unto the apostles and
elders about this question. 3 And [e]being [e] R. 15, 24. 1 Cor. 16,
brought on their way by the church, 6. 11.
they passed through Phenice and Sa-
maria, [f]declaring the conversion of the [f] ch. 14, 27.
Gentiles: and they caused great joy unto
all the brethren. 4 And when they were
come to Jerusalem, they were received

21. Gr. *had made many disciples.*

sia et ab Apostolis et Senioribus, annunciantes quanta Deus fecisset cum
5 illis. *Surrexerunt autem quidam de
haeresi Pharisaeorum, qui crediderunt,
dicentes: Quia oportet circumcidi eos,
praecipere quoque servare legem Moysi.

6 Conveneruntque Apostoli et Seniores
7 videre de verbo hoc. *Cum autem
magna conquisitio fieret, surgens Petrus
dixit ad eos: Viri fratres, vos scitis,
quoniam ab antiquis diebus Deus in
nobis elegit per os meum audire gentes
8 verbum evangelii et credere. *Et qui
novit corda Deus, testimonium perhibuit,
dans illis Spiritum sanctum sicut et no-
9 bis; *et nihil discrevit inter nos et illos,
10 fide purificans corda eorum. *Nunc
ergo quid tentatis Deum, imponere jugum super cervices discipulorum, quod
neque patres nostri neque nos portare
11 potuimus? *Sed per gratiam Domini
Jesu Christi credimus salvari, quemad-
12 modum et illi. *Tacuit autem omnis
multitudo, et audiebant Barnabam et
Paulum, narrantes quanta Deus fecisset
signa et prodigia in gentibus per eos.

13 Et postquam tacuerunt, respondit Jacobus dicens: Viri fratres, audite me!
14 *Simon narravit, quemadmodum primum
Deus visitavit sumere ex gentibus popu-
15 lum nomini suo. *Et huic concordant
verba Prophetarum, sicut scriptum est:
16 *„Post haec revertar et reaedificabo
tabernaculum David, quod decidit, et
diruta ejus reaedificabo, et erigam illud,
17 *ut requirant caeteri hominum Dominum,
et omnes gentes, super quas invocatum
est nomen meum, dicit Dominus faciens
18 haec“. *Notum a saeculo est Domino
19 opus suum. *Propter quod ego judico

5. A: crediderant.
8. A: sanct. Sp.
10. Al.* Deum.
11. A* Christi.
14. *DE:* prospexit.
16. A: aedificabo tab. (*David).

τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν
πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς v.12. 14,27.
ἐποίησε μετ᾽ αὐτῶν. 5 Ἐξανέστησαν δέ τι- 21,19.
νες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων (26,5.
πεπιστευκότες, λέγοντες· Ὅτι δεῖ περιτέ- v.1.24. 21,21.
μνειν αὐτούς, παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν
νόμον Μωϋσέως.
6 Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ v.22.
πρεσβύτεροι, ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.
7 Πολλῆς δὲ συζητήσεως γενομένης, ἀνα-
στὰς Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες
ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ᾽ ἡμερῶν v.14.18?
ἀρχαίων ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο διὰ τοῦ
στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον 10,9ss. 34. 11,18;
τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. 8 Καὶ ὁ 1,24.. Ps.7,10.
καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, 1Sm.16,7
δοὺς αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς 11,15ss. 10,44;34.
καὶ ἡμῖν· 9 καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν Col.2,11s.
τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας τὰς
καρδίας αὐτῶν. 10 Νῦν οὖν τί πειράζετε Ex 17,2.
τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον Mt.23,4. Gal.5,1.
τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν 3,10.21; 2,16.
οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι; 11 Ἀλλὰ
διὰ τῆς χάριτος κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ πι- Eph.2,8.. R.3,20.
στεύομεν σωθῆναι, καθ᾽ ὃν τρόπον κἀκεῖ-
νοι. 12 Ἐσίγησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ 11,18.
ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου ἐξηγουμένων
ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν v.4..
τοῖς ἔθνεσι δι᾽ αὐτῶν.
13 Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη 12,17..
Ἰάκωβος, λέγων· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ 21,18.
μου. 14 Συμεὼν ἐξηγήσατο, καθὼς πρῶτον 2Pt.1,1.
ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν v.7s.. 10,44.
ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 15 Καὶ τούτῳ συμ- (Ex.4,31; Act.15,17
φωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς
γέγραπται· 16 „Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ Am.9,11s
ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτω-
κυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικο-
δομήσω, καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, 17 ὅπως ἂν
ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων
τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ᾽ οὓς (Dt.28,10 Jac.2,7.
ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτούς, λέ-
γει κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα“. 18 (Γνωστὸν Am.3,7. Sir.39,25.
ἀπ᾽ αἰῶνος τῷ κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ). 23,28.
19 Διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ v.10.. 2Rs.16,4. 21,25.

5. LΘ: λέγοντες ὅτι. 6. T: τε. 7. LT: ἐν ὑμῖν. 8. LT* (alt.) αὐτοῖς. 11. G rell.: τȣ̃ κυρ. (* Χρ.) (Al.: βαστάσαι, ... κἀκεῖνοι;). 14. [KH|LTΘ* ἐπὶ. 17ss. L [sine parenth.] *AD Vlg.*; GST*BC:* ὁ ποιῶν ταῦτα [R† πάντα] γνωστὰ ἀπ᾽ αἰῶνος. Διὸ τλ. RKH: Γνωστὰ ἀπ᾽ αἰ. ἐστι τ. θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτȣ̃ (K: αὐτ.).

gen von der Gemeine und von den Apo=
steln und von den Aeltesten. Und sie ver=
kündigten, wie viel Gott mit ihnen gethan
5 hatte. *Da traten auf etliche von der Pha=
risäer Secte, die gläubig waren geworden,
und sprachen: Man muß sie beschneiden
und gebieten zu halten das Gesetz Mosis.
6 Aber die Apostel und die Aeltesten ka=
men zusammen, diese Rede zu besehen.
7 *Da man sich aber lange gezanket hatte,
stand Petrus auf und sprach zu ihnen:
Ihr Männer, lieben Brüder, ihr wisset,
daß Gott lange vor dieser Zeit unter uns
erwählet hat, daß durch meinen Mund die
Heiden das Wort des Evangelii höreten
8 und glaubeten. *Und Gott, der Herzens=
kündiger, zeugete über sie und gab ihnen
den heiligen Geist, gleich auch wie uns.
9 *Und machte keinen Unterschied zwischen
uns und ihnen, und reinigte ihre Herzen
10 durch den Glauben. *Was versucht ihr
denn nun Gott mit Auflegen des Jochs
auf der Jünger Hälse, welches weder un=
sere Väter noch wir haben mögen tragen?
11 *Sondern wir glauben durch die Gnade
des Herrn Jesu Christi selig zu werden,
12 gleicher Weise wie auch sie. *Da schwieg
die ganze Menge stille, und höreten zu
Paulo und Barnaba, die da erzähleten,
wie große Zeichen und Wunder Gott durch
sie gethan hatte unter den Heiden.
13 Darnach, als sie geschwiegen, antwor=
tete Jacobus und sprach: Ihr Männer,
14 lieben Brüder, höret mir zu. *Simon hat
erzählet, wie aufs erste Gott heimgesuchet
hat und angenommen ein Volk aus den
15 Heiden zu seinem Namen. *Und da
stimmen mit der Propheten Reden, als
16 geschrieben stehet: *„Darnach will ich
wieder kommen, und will wieder bauen
die Hütte Davids, die zerfallen ist, und
ihre Lücken will ich wieder bauen, und
17 will sie aufrichten, *auf daß, was übrig
ist von Menschen, nach dem Herrn frage,
dazu alle Heiden, über welche mein Name
genannt ist, spricht der Herr, der alles
18 thut". *Gott sind alle seine Werke bewußt
19 vcn der Welt her. *Darum beschließe ich,

8. A.A: der Herzen Kündiger.
9. U.L: Unterscheid.

of the church, and *of* the apostles and ANNO DOMINI
elders, and [g]they declared all things that 52.
God had done with them. 5 But there [g] ver. 12. ch. 14, 27.
rose up certain of the sect of the Phari- 21, 19.
sees which believed, saying, [h]That it was [h] ver. 1.
needful to circumcise them, and to com-
mand *them* to keep the law of Moses.
6 ¶ And the apostles and elders came
together for to consider of this matter.
7 And when there had been much dis-
puting, Peter rose up, and said unto them,
[i]Men *and* brethren, ye know how that a [i] ch. 10, 20. 11, 12.
good while ago God made choice among
us, that the Gentiles by my mouth should
hear the word of the gospel, and believe.
8 And God, [k]which knoweth the hearts, [k] 1 Chr. 28, 9.
bare them witness, [l]giving them the ch. 1, 24. [l] ch. 10, 44.
Holy Ghost, even as *he did* unto us;
9 [m]And put no difference between us [m] R. 10, 11.
and them, [n]purifying their hearts by faith. [n] ch. 10, 15. 28. 43.
10 Now therefore why tempt ye God, 1 Cor. 1, 2. 1 Pet. 1,
[o]to put a yoke upon the neck of the 22.
disciples, which neither our fathers nor [o] Mt. 23, 4. Gal. 5, 1.
we were able to bear? 11 But [p]we [p] R. 3, 24. Eph. 2, 8.
believe that through the grace of the Tit. 2, 11. 3, 4. 5.
Lord Jesus Christ we shall be saved,
even as they. 12 ¶ Then all the multi-
tude kept silence, and gave audience to
Barnabas and Paul, declaring what mi-
racles and wonders God had [q]wrought [q] ch. 14, 27.
among the Gentiles by them.
13 ¶ And after they had held their
peace, [r]James answered, saying Men *and* [r] ch. 12, 17.
brethren, hearken unto me: 14 [s]Simeon [s] ver. 7.
hath declared how God at the first did
visit the Gentiles, to take out of them a
people for his name. 15 And to this agree
the words of the prophets; as it is written,
16 [t]After this I will return, and will build [t] Amos 9, 11. 12.
again the tabernacle of David, which is
fallen down; and I will build again the
ruins thereof, and I will set it up: 17 That
the residue of men might seek after the
Lord, and all the Gentiles, upon whom
my name is called, saith the Lord, who
doeth all these things. 18 Known unto
God are all his works from the beginning
of the world. 19 Wherefore [u]my sentence [u] See ver. 28.

5. Or, *rose up*, said they, *certain*.

XV. ***Decretum nonnisi a nonnullis abstinere jubens.***

non inquietari eos, qui ex gentibus con-
20 vertuntur ad Deum, *sed scribere ad
eos, ut abstineant se a contaminationibus
simulachrorum et fornicatione et suffo-
21 catis et sanguine. *Moyses enim a
temporibus antiquis habet in singulis
civitatibus, qui eum praedicent in syna-
gogis, ubi per omne sabbatum legitur.
22 Tunc placuit Apostolis et Senioribus
cum omni ecclesia, eligere viros ex eis
et mittere Antiochiam cum Paulo et Bar-
naba, Judam, qui cognominabatur Bar-
sabas, et Silam, viros primos in fratribus,
23 *scribentes per manus eorum: Apostoli
et Seniores fratres his, qui sunt Antio-
chiae et Syriae et Ciliciae, fratribus ex
24 gentibus salutem. *Quoniam audivimus
quia quidam ex nobis exeuntes turba-
verunt vos verbis, evertentes animas
25 vestras, quibus non mandavimus; *pla-
cuit nobis collectis in unum, eligere
viros et mittere ad vos cum charissimis
26 nostris Barnaba et Paulo, *hominibus,
qui tradiderunt animas suas pro nomine
27 Domini nostri Jesu Christi. *Misimus
ergo Judam et Silam, qui et ipsi vobis
28 verbis referent eadem. *Visum est enim
Spiritui sancto et nobis, nihil ultra im-
ponere vobis oneris, quam haec neces-
29 saria: *ut abstineatis vos ab immolatis
simulachrorum et sanguine et suffocato
et fornicatione, a quibus custodientes
vos bene agetis. Valete!

30 Illi ergo dimissi descenderunt Antio-
chiam, et congregata multitudine tradi-
31 derunt epistolam. *Quam cum legissent,
32 gavisi sunt super consolatione. *Judas
autem et Silas, et ipsi cum essent Pro-
phetae, verbo plurimo consolati sunt
33 fratres et confirmaverunt. *Facto au-
tem ibi aliquanto tempore, dimissi sunt
cum pace a fratribus ad eos qui mise-

---

19. A: ad Dominum.
20. Al.: et fornicationis.
22. A: cognominatur Barsabbam.
23. Al.† epistolam continentem haec.
29. A* (alt.) et.
30. A: igitur *et:* epistulam.
33. A (* aliquanto): miserunt.

τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν,
20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι v.29.; 1Co.10,7s
ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς 1Th.
πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος. 4,3..; Lev.
21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ 17,13s. Gen.9,4.
πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει, ἐν ταῖς
συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινω- 13,15. Neh.8,1ss
σκόμενος.
22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς 11,30.
πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξα-
μένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιό- 11,20..
χειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν
τὸν ἐπικαλούμενον Βαρσαβᾶν καὶ Σίλαν, 1,23; 17,4..
ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, 23 γρά- 1Pt. 5,12..
ψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν τάδε· Οἱ ἀπόστο- 2Co.1,19.
λοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῖς
κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κι- v.41..27, 5.21,39;
λικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν. 23,26. Jac.1,1.
24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξ- v.1..
ελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις, ἀνασκευά- 20,30; Gal.1,7.
ζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν λέγοντες περιτέμνε- 5,10.
σθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον, οἷς οὐ διεστει-
λάμεθα· 25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυ- 1,14.
μαδόν, ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς
ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ
καὶ Παύλῳ, 26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι 13,50. 14,19.
τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ 5,41. R.16,4.
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 27 Ἀπεστάλ- Jo.10,11.
καμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν καὶ αὐτοὺς
διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. 28 Ἔδοξε 5,32. 11,28.
γὰρ τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον v.10..
ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τῶν ἐπάναγκες 19s..
τούτων, 29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵ- 1Co.8,1ss Ex.34,15.
ματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας, ἐξ ὧν δια- Ap. 2,14.20.
τηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἔῤῥωσθε. 23,30.
30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς
Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος
ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν. 31 Ἀναγνόντες δὲ
ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. 32 Ἰούδας δὲ 13,48;15. 9,31 4,36;
καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ 11,27.. 1Cor.
λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς 12,29. Eph 4,11.
καὶ ἐπεστήριξαν. 33 Ποιήσαντες δὲ χρόνον 18,23.
ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν 20,3; 16,36.

---

20. L* ἀπὸ et τȣ (a. πν.). *Bentl.:* χοιρείας (Al.: πορκείας). Vett. multi (eti. 29)* κ. τȣ πν. [ob Lev. 17, 13] † [e Mt. 7, 17] κ. ὅσα μὴ θέλȣσιν (θέλετε) ἑαυτοῖς γίνεσθαι, ἑτέροις μὴ ποιεῖν. 22. LT: καλ. τ. Βαρσαββ. (1, 23). 23. LT* τάδε et (alt.) κ. οἱ. 24. LT* λέγ.–νόμ. 25. LT: ἐκλεξαμένοις. 28. T* τȣτ. (*Salmas.:* ἐπ' ἀναγκῆς τȣτων. *Bentl.:* ἐν ἀγάπαις τȣτ. *Heumann.:* ἐπαναγκεστάτων). 29. LT: πνικτῶν. 30. LT: κατῆλθον. 32. G rell.: τε.

daß man denen, so aus den Heiden zu Gott
20 sich bekehren, nicht Unruhe mache, *son=
dern schreibe ihnen, daß sie sich enthalten
von Unsauberkeit der Abgötter, und von
Hurerei, und vom Ersticken, und vom
21 Blut. *Denn Moses hat von langen Zei=
ten her in allen Städten die ihn predi=
gen, und wird alle Sabbathertage in den
Schulen gelesen.
22 Und es däuchte gut die Apostel und Ael=
testen sammt der ganzen Gemeine, aus ihnen
Männer zu erwählen und zu senden gen
Antiochia, mit Paulus und Barnabas, nem=
lich Judas, mit dem Zunamen Barsabas,
und Silas, welche Männer Lehrer waren
23 unter den Brüdern. *Und sie gaben Schrift
in ihre Hand, also: Wir, die Apostel und
Aeltesten und Brüder, wünschen Heil den
Brüdern aus den Heiden, die zu Antiochia
24 und Syria und Cilicia sind. *Dieweil wir
gehört haben, daß etliche von den Unsern
sind ausgegangen und haben euch mit Leh=
ren irre gemacht, und eure Seelen zerrüt=
tet, und sagen, ihr sollt euch beschneiden
lassen und das Gesetz halten, welchen wir
25 nichts befohlen haben, *hat es uns gut
gedäucht, einmüthiglich versammlet, Män=
ner zu erwählen und zu euch zu senden,
mit unsern liebsten Barnabas und Paulus,
26 *welche Menschen ihre Seelen dargegeben
haben für den Namen unsers Herrn Jesu
27 Christi. *So haben wir gesandt Judas
und Silas, welche auch mit Worten das=
28 selbige verkündigen werden. *Denn es ge=
fällt dem heiligen Geist und uns, euch
keine Beschwerung mehr aufzulegen, denn
29 nur diese nöthigen Stücke, *daß ihr euch
enthaltet vom Götzenopfer, und vom Blut,
und vom Erstickten, und von Hurerei; von
welchen so ihr euch enthaltet, thut ihr
recht. Gehabt euch wohl!
30 Da diese abgefertiget waren, kamen sie
gen Antiochia, und versammleten die Menge
31 und überantworteten den Brief. *Da sie
den lasen, wurden sie des Trostes froh.
32 *Judas aber und Silas, die auch Pro=
pheten waren, ermahneten die Brüder mit
33 vielen Reden und stärkten sie. *Und da
sie verzogen eine Zeitlang, wurden sie von
den Brüdern mit Frieden abgefertiget zu

22. 25. U.L: M. erwählen und . . . senden.

is, that we trouble not them, which from
among the Gentiles [x]are turned to God:
20 But that we write unto them, that
they abstain [y]from pollutions of idols,
and [z]*from* fornication, and *from* things
strangled, [a]and *from* blood. 21 For Moses
of old time hath in every city them that
preach him, [b]being read in the synago-
gues every sabbath day.
22 Then pleased it the apostles and
elders, with the whole church, to send
chosen men of their own company to An-
tioch with Paul and Barnabas; *namely*,
Judas surnamed [c]Barsabas, and Silas,
chief men among the brethren: 23 And
they wrote *letters* by them after this
manner; The apostles and elders and bre-
thren *send* greeting unto the brethren
which are of the Gentiles in Antioch and
Syria and Cilicia: 24 Forasmuch as we
have heard, that [d]certain which went
out from us have troubled you with words,
subverting your souls, saying, *Ye must*
be circumcised, and keep the law: to
whom we gave no *such* commandment:
25 It seemed good unto us, being assem-
bled with one accord, to send chosen
men unto you with our beloved Barna-
bas and Paul, 26 [e]Men that have hazarded
their lives for the name of our Lord Je-
sus Christ. 27 We have sent therefore
Judas and Silas, who shall also tell *you*
the same things by mouth. 28 For it
seemed good to the Holy Ghost, and to
us, to lay upon you no greater burden
than these necessary things; 29 [f]That ye
abstain from meats offered to idols, and
[g]from blood, and from things strangled,
and from fornication: from which if ye
keep yourselves, ye shall do well. Fare
ye well.
30 So when they were dismissed, they
came to Antioch: and when they had ga-
thered the multitude together, they deli-
vered the epistle: 31 *Which* when they had
read, they rejoiced for the consolation.
32 And Judas and Silas, being prophets also
themselves, [h]exhorted the brethren with
many words, and confirmed *them*. 33 And
after they had tarried *there* a space, they
were let [i]go in peace from the brethren

27. Gr. *word*. 31. Or, *exhortation*.

ANNO DOMINI 52.
x 1 Th. 1, 9.
y Gen. 35, 2. Ex. 20, 3. 23. Ezk. 20, 30. 1 Cor. 8, 1. Rev. 2, 14. 20. 9, 20. 21.
z 1 Cor. 6, 9. 18. Gal. 5, 19. Eph. 5, 3. Col. 3, 5. 1 Th. 4, 3. 1 Pet. 4, 3.
a Gen. 9, 4. Lev. 3, 17. Dt. 12, 16. 23.
b ch. 13, 15. 27.
c ch. 1, 23.
d ver. 1. Gal. 2, 4. 5, 12. Tit. 1, 10. 11.
e ch. 13, 50. 14, 19. 1 Cor. 15, 30. 2 Cor. 11, 23. 26.
f ver. 20. ch. 21, 25. Rev. 2, 14. 20.
g Lev. 17, 14.
h ch. 14, 22. 18, 23.
i 1 Cor. 16, 11. Heb. 11, 31.

XV. *Alterum Pauli ad exteros iter cum Sila. Timotheus.*

34 rant illos. *Visum est autem Silae ibi
remanere. Judas autem solus abiit
35 Ierusalem. *Paulus autem et Barnabas
demorabantur Antiochiae, docentes et
evangelizantes cum aliis pluribus verbum
Domini.
36 Post aliquot autem dies dixit ad Barnabam Paulus: Revertentes visitemus
fratres per universas civitates, in quibus praedicavimus verbum Domini, quo-
37 modo se habeant. *Barnabas autem
volebat secum assumere et Joannem,
38 qui cognominabatur Marcus; *Paulus
autem rogabat, eum (ut qui discessisset
ab eis de Pamphylia et non isset cum
39 eis in opus) non debere recipi. *Facta
est autem dissensio, ita ut discederent
ab invicem, et Barnabas quidem,
assumpto Marco, navigaret Cyprum;
40 *Paulus vero, electo Sila, profectus
est, traditus gratiae Dei a fratribus.
41 *Perambulabat autem Syriam et Ciliciam,
confirmans ecclesias, praecipiens custodire praecepta Apostolorum et Senio-
XVI. rum. *Pervenit autem Derben
et Lystram. Et ecce, discipulus quidam
erat ibi, nomine Timotheus, filius mu-
2 lieris Judaeae fidelis, patre gentili. *Huic
testimonium bonum reddebant qui in
3 Lystris erant et Iconio fratres. *Hunc
voluit Paulus secum proficisci, et assumens circumcidit eum propter Judaeos,
qui erant in illis locis; sciebant enim
omnes, quod pater ejus erat gentilis.
4 *Cum autem pertransirent civitates, tradebant eis custodire dogmata, quae erant
decreta ab Apostolis et Senioribus, qui
5 erant Ierosolymis. *Et ecclesiae quidem confirmabantur fide et abundabant
numero quotidie.
6 Transeuntes autem Phrygiam et Galatiae regionem, vetati sunt a Spiritu
7 sancto loqui verbum Dei in Asia. *Cum
venissent autem in Mysiam, tentabant

πρὸς τοὺς ἀποστόλους. [34]Ἔδοξε δὲ τῷ
Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ. [35]Παῦλος δὲ καὶ
Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέ-
ρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου. 8,25.al.

[36]Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπε Παῦλος
πρὸς Βαρνάβαν· Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπι-
σκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν κατὰ πᾶ-
σαν πόλιν, ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον
τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσι. [37]Βαρνάβας δὲ
ἐβουλεύσατο συμπαραλαβεῖν τὸν Ἰωάννην 12,12.. Col.4,10.
τὸν καλούμενον Μάρκον· [38]Παῦλος δὲ
ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμ- 13,13; 27,5..
φυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ
ἔργον, μὴ συμπαραλαβεῖν τοῦτον. [39]Ἐγέ- (Gal. 2,11ss;
νετο οὖν παροξυσμός, ὥςτε ἀποχωρισθῆναι 2,1.9. 1Co.9,6.
αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τόν τε Βαρνάβαν 2Tm.4,11 Ph.24.
παραλαβόντα τὸν Μάρκον ἐκπλεῦσαι εἰς 4,36.
Κύπρον· [40]Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σί- 21,3..; 15,22.
λαν ἐξῆλθε παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ 17,4..; 14,26.
ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν. [41]Διήρχετο δὲ τὴν Συ- 15,23. 18,18.
ρίαν καὶ Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλη- 20,3.21,3 Gal.1,21.
σίας. [1]Κατήντησε δὲ εἰς Δέρβην καὶ 14,6;
Λύστραν· καὶ ἰδού, μαθητής τις ἦν ἐκεῖ 17,14. 19,22.
ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας 20,4. 2Tm.1,5.
πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος, [2]ὃς ἐμαρτυ- 3,15;1Co. 4,17..;
ρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελ- (Act.6,3. 10,22.
φῶν. [3]Τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν 1Tm.1,18 4,14;
αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν 1Cor. 9,19s.
διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τό- (Gal.2,3.
ποις ἐκείνοις· ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πα-
τέρα αὐτοῦ, ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν. [4]Ὡς δὲ
διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδουν αὐτοῖς
φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ 15,23ss.
τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων τῶν
ἐν Ἱερουσαλήμ. [5]Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι
ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ 12,24. 2,47.
ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.

[6]Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν 2,10. 18,23.
Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ Gal.1,2. 4,13;
ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ R.15,18. Act.16,9s
Ἀσίᾳ, [7]ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείρα- 11,28; 19,10.

34. A* (Al.* Ier. s. Jud.-Ier.). 38. A: a Pamph. Al.† (p. op.) quo missi fuerant. A† (in f.) eum. 40. A: Domini. 41. A* praecip.-Senior. 1. S: in Derben. Al. (pro: Jud.): viduae (Al.: cujusd. Jud.). 2. A* bonum. 3. A: gent. esset. 4. A: qui essent. 6. A* Dei.

33. GSLTΘ: ἀποστείλαντας αὐτούς. 34. LT[Θ]ABEGH*. 36. G rell.* ἡμ. 37. LT: ἐβούλετο. GKSLTH: κ. Ἰω. 38. LT: συμπαραλαμβ. 39. LT: δέ. 40. LT: τ. κυρίου. 1. L: δὲ κ. et: κ. εἰς. R: γ. τινος. 3. L: πάντ. ὅτι Ἕ. ὁ πατὴρ αὐτ. ὑπ. 4. LT: παρεδίδοσαν (* alt. τῶν) et: Ἱεροσ. 6s. LT: Διῆλθον († δὲ v. 7) et: πορευθῆναι (G rell.: εἰς τὴν Βιθ. et: πν. Ἰησοῦ).

34 den Aposteln. *Es gefiel aber Silas, daß
35 er da bliebe. *Paulus aber und Barna=
nabas hatten ihr Wesen zu Antiochia, leh=
reten und predigten des Herrn Wort, sammt
vielen andern.
36 Nach etlichen Tagen aber sprach Pau=
lus zu Barnabas: Laß uns wiederum
ziehen und unsere Brüder besehen durch
alle Städte, in welchen wir des Herrn
Wort verkündiget haben, wie sie sich hal=
37 ten. *Barnabas aber gab Rath, daß sie
mit sich nähmen Johannes, mit dem Zu=
38 namen Marcus. *Paulus aber achtete es
billig, daß sie nicht mit sich nähmen ei=
nen solchen, der von ihnen gewichen war
in Pamphylia, und war nicht mit ihnen
39 gezogen zu dem Werk. *Und sie kamen
scharf an einander, also, daß sie von ein=
ander zogen, und Barnabas zu sich nahm
40 Marcus und schiffte in Cypern. *Pau=
lus aber wählete Silas, und zog hin, der
Gnade Gottes befohlen von den Brüdern.
41 *Er zog aber durch Syrien und Cili=
XVI. cien, und stärkte die Gemeinen. *Er
kam aber gen Derbe und Lystra, und
siehe, ein Jünger war daselbst mit Namen
Timotheus, eines jüdischen Weibes Sohn,
die war gläubig, aber eines griechischen
2 Vaters. *Der hatte ein gutes Gerücht
bei den Brüdern unter den Lystranern
3 und zu Ikonion. *Diesen wollte Paulus
lassen mit sich ziehen, und nahm und be=
schnitt ihn um der Juden willen, die an
demselbigen Ort waren, denn sie wußten
alle, daß sein Vater war ein Grieche ge=
4 wesen. *Als sie aber durch die Städte
zogen, überantworteten sie ihnen zu halten
den Spruch, welcher von den Aposteln
und den Aeltesten zu Jerusalem beschlossen
5 war. *Da wurden die Gemeinen im Glau=
ben befestiget und nahmen zu an der Zahl
täglich.
6 Da sie aber durch Phrygia und das Land
Galatia zogen, ward ihnen gewehret von
dem heiligen Geiste, zu reden das Wort in
7 Asia. *Als sie aber kamen an Mysien, ver=

unto the apostles. 34 Notwithstanding it ANNO DOMINI
pleased Silas to abide there still. 35 [k]Paul 52.
also and Barnabas continued in Antioch, k ch. 13, 1.
teaching and preaching the word of the
Lord, with many others also.

36 ¶ And some days after Paul said A. D. 53.
unto Barnabas, Let us go again and vi-
sit our brethren [l]in every city where we l ch. 13, 4. 13. 14. 51.
have preached the word of the Lord, 14, 1. 6. 24. 25.
and see how they do. 37 And Barnabas
determined to take with them [m]John, m ch. 12, 12. 25.
whose surname was Mark. 38 But Paul 13, 5. Col. 4, 10.
thought not good to take him with them, 2 Tim. 4, 11.
[n]who departed from them from Pam- Philm. 24. n ch. 13,
phylia, and went not with them to the 13.
work. 39 And the contention was so
sharp between them, that they departed
asunder one from the other: and so
Barnabas took Mark, and sailed unto
Cyprus; 40 And Paul chose Silas, and
departed, [o]being recommended by the o ch. 14, 26.
brethren unto the grace of God. 41 And
he went through Syria and Cilicia, [p]con- p ch. 16, 5.
firming the churches. 1 Then came he
to [a]Derbe and Lystra: and, behold, a a ch. 14, 6.
certain disciple was there, [b]named Ti- b ch. 19, 22.
motheus, [c]the son of a certain woman, R. 16, 21. 1 Cor. 4, 17.
which was a Jewess, and believed; but Ph. 2, 19. 1 Th. 3, 2.
his father *was* a Greek: 2 Which [d]was 1 Tim. 1, 2. 2 Tim. 1, 2.
well reported of by the brethren that c 2 Tim. 1, 5.
were at Lystra and Iconium. 3 Him would d ch. 6, 3.
Paul have to go forth with him; and
[e]took and circumcised him because of e 1 Cor. 9, 20.
the Jews which were in those quarters: Gal. 2, 3. See Gal. 5, 2.
for they knew all that his father was
a Greek. 4 And as they went through
the cities, they delivered them the de-
crees for to keep, [f]that were ordained f ch. 15, 28. 29.
of the apostles and elders which were at
Jerusalem. 5 And [g]so were the churches g ch. 15, 41.
established in the faith, and increased
in number daily.

6 Now when they had gone throughout
Phrygia and the region of Galatia, and were
forbidden of the Holy Ghost to preach the
word in Asia, 7 After they were come to

XVI. *Visio in Macedoniam evocans. Iter cum Luca. Acta Philippensia.*

ire in Bithyniam, et non permisit eos
8 Spiritus Jesu. *Cum autem pertransissent Mysiam, descenderunt Troadem.
9 *Et visio per noctem Paulo ostensa est: Vir Macedo quidam erat stans et deprecans eum et dicens: Transiens in Ma-
10 cedoniam adjuva nos! *Ut autem visum vidit, statim quaesivimus proficisci in Macedoniam, certi facti quod vocasset nos Deus evangelizare eis.

11 Navigantes autem a Troade, recto cursu venimus Samothraciam, et sequenti
12 die Neapolim; *et inde Philippos, quae est prima partis Macedoniae civitas, colonia. Eramus autem in hac urbe diebus
13 aliquot conferentes. *Die autem sabbatorum egressi sumus foras portam juxta flumen, ubi videbatur oratio esse, et sedentes loquebamur mulieribus, quae
14 convenerant. *Et quaedam mulier nomine Lydia, purpuraria civitatis Thyatirenorum, colens Deum, audivit; cujus Dominus aperuit cor, intendere his quae
15 dicebantur a Paulo. *Cum autem baptizata esset, et domus ejus, deprecata est dicens: Si judicastis me fidelem Domino esse, introite in domum meam et manete! Et coegit nos.

16 Factum est autem euntibus nobis ad orationem, puellam quamdam habentem spiritum pythonem obviare nobis, quae quaestum magnum praestabat dominis
17 suis divinando. *Haec subsecuta Paulum et nos, clamabat dicens: Isti homines servi Dei excelsi sunt, qui annun-
18 ciant vobis viam salutis! *Hoc autem faciebat multis diebus. Dolens autem Paulus et conversus spiritui dixit: Praecipio tibi in nomine Jesu Christi exire ab ea! Et exiit eadem hora.

19 Videntes autem domini ejus quia exi-

ζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι, καὶ 1Pt.1,1.
οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα. 8 Παρελθόν-
τες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρῳάδα. v.11..
9 Καὶ ὅραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὤφθη τῷ 18,9.9,12 27,23;
Παύλῳ· ἀνήρ τις ἦν Μακεδὼν ἑστώς, πα- (1Mc.1,1.
ρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Διαβὰς εἰς Μα-
κεδονίαν βοήθησον ἡμῖν. 10 Ὡς δὲ τὸ ὅρα- (1Tm.2,4
μα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς
τὴν Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προς- (9,22; 20,23.
κέκληται ἡμᾶς ὁ κύριος εὐαγγελίσασθαι
αὐτούς.

11 Ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς Τρῳάδος 20,5s. 2Co.2,12.
εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ τε 2Tm.4,13
ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν· 12 ἐκεῖθέν τε εἰς Φι- 20,6. 1Th.2,2.
λίππους, ἥτις ἐστὶ πρώτη τῆς μερίδος τῆς Ph.1,1.
Μακεδονίας πόλις, κολωνία. Ἦμεν δὲ ἐν
ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τι- 15,35.
νάς. 13 Τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλεως παρὰ ποταμόν,
οὗ ἐνομίζετο προσευχὴ εἶναι, καὶ καθίσαν- v.16; 13,14;
τες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξί. 17,4.12..
14 Καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρό-
πωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν Ap.1,11; Act 13,16
θεόν, ἤκουεν· ἧς ὁ κύριος διήνοιξε τὴν 2Mc 1,4.
καρδίαν, προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ 1Th.2,13. L.8,15.
τοῦ Παύλου. 15 Ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ (24,15. Act.8,6;
οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσε λέγουσα· Εἰ κε- 16,31.34. 18,8.
κρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰςελ- (1Cor. 7,14.
θόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μείνατε. Καὶ
παρεβιάσατο ἡμᾶς. (L.24,24. Gen.19,3.

16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς v.13;
προσευχήν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα L.4,33. 1Sm.28,7
πύθωνος ἀπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν 1Cor. 10,20;
πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαν- Act.19,24
τευομένη. 17 Αὕτη κατακολουθήσασα τῷ
Παύλῳ καὶ ἡμῖν, ἔκραζε λέγουσα· Οὗτοι L.4,34s. p.8,28pp.
οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου
εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σω-
τηρίας. 18 Τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέ-
ρας. Διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος καὶ ἐπι-
στρέψας τῷ πνεύματι εἶπε· Παραγγέλλω 5,16.8,7. Mc.1,34.
σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν 16,17.
ἀπ' αὐτῆς. Καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλ- 19,27.

7. A: Bythin. (* in).
10. A: quia.
12. A: Philippis *et:* pr. parte. S: consistentes.

9. LT* τῆς † (p. ἑστ.) κ. 10. LT: ὁ θεὸς (*Jun.:* προκέκλ.). 11. LT (* τῆς): τῇ δὲ. 12. LT: κἀκεῖθεν εἰς (* alt. τῆς) (*Crell.* [cll. Liv. 45, 29]: πρώτης pro πρ. τῆς). 13. LT: τ. πύλης. L: ἐνομίζομεν προσευχὴν (*Jun.:* ἠδίζετο). 15. LT: μένετε. 16. G[1]LT: τὴν πρ. LT: πύθωνα. 17. GKST: ἡμῖν (bis). 18. LT* τῷ. 19. L* δὲ (*Jun.:* ἐξέλιπεν).

suchten sie durch Bithynien zu reisen, und
8 der Geist ließ es ihnen nicht zu. *Da sie
aber vor Mysia über zogen, kamen sie hin=
9 ab gen Troas. *Und Paulo erschien ein
Gesicht bei der Nacht; das war ein Mann
aus Macedonia, der stand und bat ihn und
sprach: Komm hernieder in Macedonien,
10 und hilf uns. *Als er aber das Gesicht
gesehen hatte, da trachteten wir alsobald
zu reisen in Macedonien, gewiß, daß uns
der Herr dahin berufen hätte, ihnen das
Evangelium zu predigen.
11 Da fuhren wir aus von Troas, und
stracks Laufs kamen wir gen Samothracia,
12 des andern Tages gen Neapolis, *und
von dannen gen Philippi, welche ist die
Hauptstadt des Landes Macedonia und
eine Freistadt. Wir hatten aber in dieser
13 Stadt unser Wesen etliche Tage. *Des
Tages der Sabbather gingen wir hinaus
vor die Stadt an das Wasser, da man
pflegete zu beten, und setzten uns und re=
deten zu den Weibern, die da zusammen
14 kamen. *Und ein gottesfürchtiges Weib
mit Namen Lydia, eine Purpurkrämerin
aus der Stadt der Thyatirer, hörete zu,
welcher that der Herr das Herz auf, daß
sie darauf Acht hatte, was von Paulus ge=
15 redet ward. *Als sie aber und ihr Haus
getauft ward, ermahnete sie uns und
sprach: So ihr mich achtet, daß ich gläu=
big bin an den Herrn, so kommt in mein
Haus, und bleibet allda. Und sie zwang
uns.
16 Es geschah aber, da wir zu dem Gebet
gingen, daß eine Magd uns begegnete, die
hatte einen Wahrsagergeist und trug ihren
Herren viel Genieß zu mit Wahrsagen.
17 *Dieselbige folgete allenthalben Paulus und
uns nach, schrie und sprach: Diese Men=
schen sind Knechte Gottes des Allerhöch=
sten, die euch den Weg der Seligkeit ver=
18 kündigen. *Solches that sie manchen Tag.
Paulus aber that das wehe, und wandte
sich um und sprach zu dem Geist: Ich
gebiete dir in dem Namen Jesu Christi,
daß du von ihr ausfahrest! Und er fuhr
aus zu derselbigen Stunde.
19 Da aber ihre Herren sahen, daß die Hoff=

7. U.L: ließ ihnen. 12. U.L: freie Stadt.
16. A.A: Genuß! A.A: mit ihrem W.

Mysia, they assayed to go into Bythy- ANNO DOMINI
nia: but the Spirit suffered them not. 53.
8 And they passing by Mysia [h] came down [h] 2 Cor. 2, 12.
to Troas. 9 And a vision appeared to 2 Tim. 4, 13.
Paul in the night; There stood a [i] man [i] ch. 10, 30.
of Macedonia, and prayed him, saying,
Come over into Macedonia, and help us.
10 And after he had seen the vision, im-
mediately we endeavoured to go [k] into [k] 2 Cor. 2, 13.
Macedonia, assuredly gathering that the
Lord had called us for to preach the
gospel unto them.
11 Therefore loosing from Troas, we
came with a straight course to Samo-
thracia, and the next *day* to Neapolis;
12 And from thence to [l] Philippi, which [l] Ph. 1, 1.
is the chief city of that part of Mace-
donia, *and* a colony: and we were in
that city abiding certain days. 13 And on
the sabbath we went out of the city by
a river side, where prayer was wont to
be made; and we sat down, and spake
unto the women which resorted *thither*.
14 ¶ And a certain woman named Lydia,
a seller of purple, of the city of Thya-
tira, which worshipped God, heard *us*:
whose [m] heart the Lord opened, that she [m] L. 24, 45.
attended unto the things which were
spoken of Paul. 15 And when she was
baptized, and her houshold, she besought
us, saying, If ye have judged me to be
faithful to the Lord, come into my house,
and abide *there*. And [n] she constrain- [n] Gen. 19, 3. 33, 11.
ed us. Judg. 19, 21.
16 ¶ And it came to pass, as we went L. 24, 29. Heb. 13, 2.
to prayer, a certain damsel [o] possessed [o] 1 Sam. 28, 7.
with a spirit of divination met us, which
brought her masters [p] much gain by [p] ch. 19, 24.
soothsaying: 17 The same followed Paul
and us, and cried, saying, These men
are the servants of the most high God,
which shew unto us the way of salva-
tion. 18 And this did she many days.
But Paul, [q] being grieved, turned and [q] See Mk. 1, 25. 34.
said to the spirit, I command thee in
the name of Jesus Christ to come out
of her. [r] And he came out the same [r] Mk. 16, 17.
hour.
19 ¶ And [s] when her masters saw that [s] ch. 19, 25. 26.

12. Or, *the first*. 13. Gr. *sabbath day*.
16. Or, *of Python*.

vit spes quaestus eorum, apprehendentes
Paulum et Silam perduxerunt in forum
20 ad principes, *et offerentes eos magi-
stratibus dixerunt: Hi homines contur-
bant civitatem nostram, cum sint Ju-
21 daei, *et annunciant morem, quem non
licet nobis suscipere neque facere, cum
22 simus Romani. *Et cucurrit plebs ad-
versus eos, et magistratus, scissis tunicis
23 eorum, jusserunt eos virgis caedi. *Et
cum multas plagas eis imposuissent,
miserunt eos in carcerem, praecipientes
custodi, ut diligenter custodiret eos.
24 *Qui cum tale praeceptum accepisset,
misit eos in interiorem carcerem et
pedes eorum strinxit ligno.

25 Media autem nocte Paulus et Silas
orantes laudabant Deum; et audiebant
26 eos, qui in custodia erant. *Subito
vero terrae motus factus est magnus,
ita ut moverentur fundamenta carceris;
et statim aperta sunt omnia ostia, et
27 universorum vincula soluta sunt. *Ex-
pergefactus autem custos carceris et
videns januas apertas carceris, evaginato
gladio volebat se interficere, aestimans
28 fugisse vinctos. *Clamavit autem Paulus
voce magna, dicens: Nihil tibi mali fece-
29 ris! universi enim hic sumus. *Petito-
que lumine introgressus est, et treme-
factus procidit Paulo et Silae ad pedes,
30 *et producens eos foras ait: Domini,
quid me oportet facere, ut salvus fiam?
31 *At illi dixerunt: Crede in Dominum
Jesum, et salvus eris tu et domus tua.
32 *Et locuti sunt ei verbum Domini, cum
33 omnibus qui erant in domo ejus. *Et
tollens eos in illa hora noctis lavit pla-
gas eorum; et baptizatus est ipse et
34 omnis domus ejus continuo. *Cumque
perduxisset eos in domum suam, appo-
suit eis mensam, et laetatus est cum
omni domo sua, credens Deo.

35 Et cum dies factus esset, miserunt
magistratus lictores, dicentes: Dimitte

22. A: concurrit. Al.: et sciss. *et:* suis.
24. A: in ligno. 25. A: adorantes Deum
hymnum dicebant. 28. A* autem. 31. A: in
Dom. Jesu. 33. *D:* solvit. 35. A: Dimittite.

θεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβό-
μενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἵλκυσαν 15,40; 17,4..
εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, 20 *καὶ*
προςαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶ-
πον· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν 17,6.24,5 (Am.7,10
ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες, 21 *καὶ* 1Rg18,17
καταγγέλλουσιν ἔθη, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν 6,14. 21,21.
παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὖσι.
22 *Καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ᾽ αὐτῶν, καὶ*
οἱ στρατηγοὶ περιῤῥήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμά-
τια ἐκέλευον ῥαβδίζειν. 23 *Πολλάς τε ἐπι-* 1Th.2,2. 2Cor.
θέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακήν, 11,25. Ph.1,30.
παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς
τηρεῖν αὐτούς· 24 *ὃς παραγγελίαν τοιαύτην*
εἰληφὼς ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν 12,4.
φυλακήν, καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἠσφαλί- Ps.105,18 Sir.33,30.
σατο εἰς τὸ ξύλον. Job.13,27 33,11.

25 *Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ*
Σίλας προςευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν· ἐπ- 4,31.5,41
ηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι. 26 *Ἄφνω*
δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥςτε σαλευθῆναι
τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου· ἀνεῴχθησάν 5,19.
τε παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάν- 12,10;7.
των τὰ δεσμὰ ἀνέθη. 27 *Ἔξυπνος δὲ γενό-*
μενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας
τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος μά- 12,19
χαιραν ἔμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων
ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους. 28 *Ἐφώνησε*
δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος, λέγων· Μηδὲν
πράξῃς σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γάρ ἐσμεν
ἐνθάδε. 29 *Αἰτήσας δὲ φῶτα εἰςεπήδησε,*
καὶ ἔντρομος γενόμενος προςέπεσε τῷ Παύ- 10,25.
λῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, 30 *καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς*
ἔξω ἔφη· Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν, ἵνα Jo 12,21; Act.2,37.
σωθῶ; 31 *Οἱ δὲ εἶπον· Πίστευσον ἐπὶ* 9,6; 16,17;
τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ σωθήσῃ 15,11. Jo. 3,16.36.
σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. 32 *Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ* 20,31. Mc.16,16.
τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ
οἰκίᾳ αὐτοῦ. 33 *Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν*
ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν
πληγῶν· καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐ- v.15. 11,14.
τοῦ πάντες παραχρῆμα. 34 *Ἀναγαγών τε* Jo.4,53.
αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρέθηκε τρά- (L.4,39. 5,29;
πεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικὶ πεπιστευ- Act.18,8? 27,25.
κὼς τῷ θεῷ.

35 *Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ* v.20.
στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους, λέγοντες· Ἀπό-

22. LT²: *περιρήξ.*
26. LT: *ἠνεῴχθ. δὲ.*
27. L† *τὴν.* 31. LT* *Χρ.*
32. LTΘ(*ABCD*): *σὺν* (pro *κ.*). 34. T* *αὐτȣ̃.*

nung ihres Genießes war ausgefahren, nah-
men sie Paulus und Silas, zogen sie auf
20 den Markt vor die Obersten, *und füh-
reten sie zu den Hauptleuten und spra-
chen: Diese Menschen machen unsere Stadt
21 irre, und sind Juden, *und verkündigen
eine Weise, welche uns nicht ziemet an-
zunehmen noch zu thun, weil wir Römer
22 sind. *Und das Volk ward erregt wider
sie, und die Hauptleute ließen ihnen die
Kleider abreißen und hießen sie stäupen.
23 *Und da sie sie wohl gestäupet hatten,
warfen sie sie ins Gefängniß, und geboten
dem Kerkermeister, daß er sie wohl be-
24 wahrete. *Der nahm solch Gebot an und
warf sie in das innerste Gefängniß, und
legte ihre Füße in den Stock.

25 Um die Mitternacht aber beteten Paulus
und Silas, und lobeten Gott. Und es hö-
26 reten sie die Gefangenen. *Schnell aber
ward ein großes Erdbeben, also, daß sich be-
wegten die Grundfesten des Gefängnisses.
Und von Stund an wurden alle Thüren auf-
27 gethan und aller Bande los. *Als aber der
Kerkermeister aus dem Schlafe fuhr und
sahe die Thüren des Gefängnisses aufgethan,
zog er das Schwert aus und wollte sich
selbst erwürgen, denn er meinete, die Gefan-
28 genen wären entflohen. *Paulus aber rief
laut und sprach: Thue dir nichts Uebels,
29 denn wir sind alle hier. *Er forderte aber
ein Licht, und sprang hinein und ward zit-
ternd, und fiel Paulus und Silas zu Füßen,
30 *und führete sie heraus und sprach: Lieben
Herren, was soll ich thun, daß ich selig
31 werde? *Sie sprachen: Glaube an den Herrn
Jesum Christum, so wirst du und dein Haus
32 selig. *Und sagten ihm das Wort des Herrn,
33 und allen, die in seinem Hause waren. *Und
er nahm sie zu sich in derselbigen Stunde der
Nacht, und wusch ihnen die Striemen ab;
und er ließ sich taufen, und alle die Sei-
34 nen alsobald. *Und führete sie in sein
Haus, und setzte ihnen einen Tisch, und
freuete sich mit seinem ganzen Hause, daß
er an Gott gläubig geworden war.
35 Und da es Tag ward, sandten die Haupt-
leute Stadtdiener, und sprachen: Laßt die

19. A.A: Genusses.
31. U.L: bloß: Jesum.

the hope of their gains was gone, [t]they ANNO DOMINI 53.
caught Paul and Silas, and [u]drew *them*
into the marketplace unto the rulers, [t] 2 Cor. 6, 5.
20 And brought them to the magistrates, [u] Mt. 10, 18.
saying, These men, being Jews, [x]do ex- [x] 1 K. 18, 17.
ceedingly trouble our city, 21 And teach ch. 17, 6.
customs, which are not lawful for us to
receive, neither to observe, being Ro-
mans. 22 And the multitude rose up to-
gether against them: and the magistrates
rent off their clothes, [y]and commanded to [y] 2 Cor. 6, 5. 11, 23. 25.
beat *them*. 23 And when they had laid 1 Th. 2, 2.
many stripes upon them, they cast *them*
into prison, charging the jailor to keep
them safely: 24 Who, having received
such a charge, thrust them into the in-
ner prison, and made their feet fast in
the stocks.

25 ¶ And at midnight Paul and Silas
prayed, and sang praises unto God: and
the prisoners heard them. 26 [z]And sud- [z] ch. 4, 31.
denly there was a great earthquake, so
that the foundations of the prison were
shaken: and immediately [a]all the doors [a] ch. 5, 19. 12, 7. 10.
were opened, and every one's bands were
loosed. 27 And the keeper of the prison
awaking out of his sleep, and seeing the
prison doors open, he drew out his sword,
and would have killed himself, supposing
that the prisoners had been fled. 28 But
Paul cried with a loud voice, saying, Do
thyself no harm: for we are all here.
29 Then he called for a light, and sprang
in, and came trembling, and fell down be-
fore Paul and Silas, 30 And brought them
out, and said, [b]Sirs, what must I do to [b] L. 3, 10. ch. 2, 37.
be saved? 31 And they said, [c]Believe on 9, 6.
the Lord Jesus Christ, and thou shalt be [c] Jo. 3, 16. 36. 6, 47.
saved, and thy house. 32 And they spake 1 Jo. 5, 10.
unto him the word of the Lord, and to
all that were in his house. 33 And he took
them the same hour of the night, and
washed *their* stripes; and was baptized,
he and all his, straightway. 34 And when
he had brought them into his house, [d]he [d] L. 5, 29. 19, 6.
set meat before them, and rejoiced, be-
lieving in God with all his house.

35 And when it was day, the magistra-
tes sent the serjeants, saying, Let those

19. Or, *court*.

XVI. ***Honeste dimissi Paulus et Silas Thessalonicam veniunt.***

36 homines illos. *Nunciavit autem custos
carceris verba haec Paulo: Quia mise-
runt magistratus, ut dimittamini; nunc
37 igitur exeuntes ite in pace. *Paulus
autem dixit eis: Caesos nos publice, in-
demnatos, homines Romanos, miserunt
in carcerem, et nunc occulte nos eji-
ciunt? non ita! sed veniant, et ipsi nos
38 ejiciant. *Nunciaverunt autem magistra-
tibus lictores verba haec. Timuerunt-
39 que audito quod Romani essent, *et
venientes deprecati sunt eos, et edu-
centes rogabant, ut egrederentur de
40 urbe. *Exeuntes autem de carcere in-
troierunt ad Lydiam, et visis fratribus
consolati sunt eos, et profecti sunt.

XVII. Cum autem perambulassent
Amphipolim et Apolloniam, venerunt
Thessalonicam, ubi erat synagoga Ju-
2 daeorum. *Secundum consuetudinem
autem Paulus introivit ad eos, et per
sabbata tria disserebat eis de Scripturis,
3 *adaperiens et insinuans quia Christum
oportuit pati et resurgere a mortuis, et
quia hic est Jesus Christus quem ego
4 annuncio vobis. *Et quidam ex eis
crediderunt et adjuncti sunt Paulo et
Silae, et de colentibus gentilibusque
multitudo magna, et mulieres nobiles
non paucae.
5 Zelantes autem Judaei assumentesque
de vulgo viros quosdam malos et turba
facta concitaverunt civitatem, et assisten-
tes domui Jasonis quaerebant eos pro-
6 ducere in populum. *Et cum non in-
venissent eos, trahebant Jasonem et
quosdam fratres ad principes civitatis,
clamantes: Quoniam hi, qui urbem con-
7 citant, et huc venerunt, *quos suscepit
Jason, et hi omnes contra decreta Cae-
saris faciunt, regem alium dicentes esse,
8 Jesum. *Concitaverunt autem plebem

37. A: abscondite.
39. A: ut et egred. urbem.
3. A: Chr. Jesus.
6. Al.: orbem.

λυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους. [36]*Ἀπήγ-*
γειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους
πρὸς τὸν Παῦλον· Ὅτι ἀπεστάλκασιν οἱ
στρατηγοί, ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελ- Jac.2,16.
θόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. [37]*Ὁ δὲ Παῦ-* L.8,48.
λος ἔφη πρὸς αὐτούς· Δείραντες ἡμᾶς δη-
μοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους 22,25.29.
ὑπάρχοντας, ἔβαλον εἰς φυλακήν, καὶ νῦν
λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ· ἀλλὰ (9,40.
ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. [38]*Ἀν-*
ήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι
τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ ἐφοβήθησαν, ἀκού-
σαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσι. [39]*Καὶ ἐλθόντες*
παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώ- (Mt.8,34.
των ἐξελθεῖν τῆς πόλεως. [40]*Ἐξελθόντες*
δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰςῆλθον πρὸς τὴν Λυ- v.14.
δίαν, καὶ ἰδόντες τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλε-
σαν αὐτούς, καὶ ἐξῆλθον.

[1] *Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ*
Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου 1Th.2,1s. Ph.4,16.
ἦν ἡ συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. [2] *Κατὰ δὲ* 2Tm.4,10
τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰςῆλθε πρὸς αὐτούς, 13,14.44. 18,4.
καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέγετο αὐτοῖς ἀπὸ L.4,16.
τῶν γραφῶν, [3] *διανοίγων καὶ παρατιθέμε-*
νος, ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀνα- 4,18.. L.24,
στῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ 26s..45s.
Χριστός, Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 9,22.
[4]*Καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προς-* v.34.17. 14,1..;
εκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, 15,22. 16,19.
τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος, 18,5. 1Pt.5,12..
γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι. v.12..;

[5] *Ζηλώσαντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰου-* 13,45.
δαῖοι καὶ προςλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τι-
νὰς ἄνδρας πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες 19,29. (2Co.6,5.
ἐθορύβουν τὴν πόλιν· ἐπιστάντες τε τῇ οἰ- v.7.
κίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν R.16,21?
δῆμον. [6]*Μὴ εὑρόντες δὲ αὐτούς, ἔσυρον*
τὸν Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς
πολιτάρχας, βοῶντες· Ὅτι οἱ τὴν οἰκουμέ- 21,28. 16,20..
νην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρ-
εισιν, [7] *οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι*
πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος Jo. 19,12.15.
πράττουσι, βασιλέα λέγοντες ἕτερον εἶναι, L.23,2. 1Th.2,12.
Ἰησοῦν. [8]*Ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς* 1,10.

36. L* *τὸτ.* **LT:** *ἀπέσταλκαν.* **38. LT:** *Ἀπήγγ.* (* *κ.*). **39. LT:** *ἀπελθεῖν ἀπὸ.* **40. R:** *εἰς τὴν Λ.* **LT:** *ἰδ. παρεκ. τὸς ἀδ.* **1. LT*** *ἡ.* **2. LT**(*AB*): *διελέξατο* (*DE: διελέχθη*). **3. LT*** *ὁ* (**RGKSTH:** *Χριστὸς Ἰησ.*). **4.** *Mang.*: *προσεκολλήθ.* **L:** *κ. Ἑλλ.* **5. LTHΘ*** *ἀπειθ.* **GKS:** *Προςλαβ. δὲ οἱ Ἰὸδ.* [**S†** *οἱ ἀπειθ.*] *τῶν ἀγορ.* **LT:** *κ. ἐπιστ. τῇ* et: *προαγαγ.*

36 Menschen gehen! *Und der Kerkermeister
verkündigte diese Rede Paulo: Die Haupt=
leute haben hergesandt, daß ihr los seyn
sollt. Nun ziehet aus und gehet hin mit
37 Frieden. *Paulus aber sprach zu ihnen:
Sie haben uns ohne Recht und Urtheil
öffentlich gestäupet, die wir doch Römer
sind, und in das Gefängniß geworfen,
und sollten uns nun heimlich ausstoßen?
Nicht also! sondern lasset sie selbst kom=
38 men und uns hinaus führen. *Die Stadt=
diener verkündigten diese Worte den Haupt=
leuten, und sie fürchteten sich, da sie höre=
39 ten, daß sie Römer wären, *und kamen
und ermahneten sie, und führeten sie her=
aus und baten sie, daß sie auszögen aus
40 der Stadt. *Da gingen sie aus dem Ge=
fängniß, und gingen zu der Lydia. Und
da sie die Brüder gesehen hatten und ge=
tröstet, zogen sie aus.

XVII. Da sie aber durch Amphipo=
lis und Apollonia reiseten, kamen sie gen
Thessalonich, da war eine Judenschule.
2 *Nachdem nun Paulus gewohnt war, ging
er zu ihnen hinein und redete mit ihnen
3 auf drei Sabbathen aus der Schrift, *that
sie ihnen auf, und legte es ihnen vor, daß
Christus mußte leiden und auferstehen von
den Todten, und daß dieser Jesus, den ich
(sprach er) euch verkündige, ist der Christ.
4 *Und etliche unter ihnen fielen ihm zu und
geselleten sich zu Paulus und Silas, auch
der gottesfürchtigen Griechen eine große
Menge, dazu der vornehmsten Weiber nicht
wenig.
5 Aber die halsstarrigen Juden neideten,
und nahmen zu sich etliche boshaftige
Männer Pöbelvolks, machten eine Rotte
und richteten einen Aufruhr in der Stadt
an, und traten vor das Haus Jasons,
und suchten sie zu führen unter das ge=
6 meine Volk. *Da sie aber sie nicht fan=
den, schleifeten sie den Jason und etliche
Brüder vor die Obersten der Stadt, und
schrieen: Diese, die den ganzen Weltkreis
7 erregen, sind auch hergekommen; *die
herberget Jason, und diese alle handeln
wider des Kaisers Gebot, sagen, ein an=
8 derer sey der König, nemlich Jesus. *Sie
bewegten aber das Volk und die Obersten

men go. 36 And the keeper of the prison ANNO DOMINI
told this saying to Paul, The magistrates 53.
have sent to let you go: now therefore
depart, and go in peace. 37 But Paul
said unto them, They have beaten us
openly uncondemned, [e]being Romans, [e] ch. 22, 25.
and have cast *us* into prison; and now
do they thrust us out privily? nay ve-
rily; but let them come themselves and
fetch us out. 38 And the serjeants told
these words unto the magistrates: and
they feared, when they heard that they
were Romans. 39 And they came and
besought them, and brought *them* out,
and [f]desired *them* to depart out of the [f] Mt. 8, 34.
city. 40 And they went out of the pri-
son, [g]and entered into *the house of* [g] ver. 14.
Lydia: and when they had seen the
brethren, they comforted them, and de-
parted.

Now when they had passed through
Amphipolis and Apollonia, they came to
Thessalonica, where was a synagogue
of the Jews: 2 And Paul, as his manner
was, [a]went in unto them, and three [a] L. 4, 16. ch. 9, 20.
sabbath days reasoned with them out of 13, 5. 14. 14, 1. 16,
the scriptures, 3 Opening and alleging, 13. 19, 8.
[b]that Christ must needs have suffered, [b] L. 24, 26. 46.
and risen again from the dead; and that ch. 18, 28. Gal. 3, 1.
this Jesus, whom I preach unto you, is
Christ. 4 [c]And some of them believed, [c] ch. 28, 24.
and consorted with Paul and [d]Silas; and [d] ch. 15, 22. 27. 32.
of the devout Greeks a great multitude, 40.
and of the chief women not a few.

5 ¶But the Jews which believed not,
moved with envy, took unto them cer-
tain lewd fellows of the baser sort, and
gathered a company, and set all the
city on an uproar, and assaulted the
house of [e]Jason, and sought to bring [e] R. 16, 21.
them out to the people. 6 And when
they found them not, they drew Jason
and certain brethren unto the rulers of
the city, crying, [f]These that have turned [f] ch. 16, 20.
the world upside down are come hither
also; 7 Whom Jason hath received: and
these all do contrary to the decrees of
Cæsar, [g]saying that there is another king, [g] L. 23, 2. Jo. 19, 12.
one Jesus. 8 And they troubled the people 1 Pet. 2, 13.

3. Or, *whom*, said he, *I preach*.

XVII. *Confugiunt Beroeam Paulusque Athenas.*

9 et principes civitatis audientes haec. *Et
accepta satisfactione a Jasone et a cae-
teris, dimiserunt eos.
10 Fratres vero confestim per noctem
dimiserunt Paulum et Silam in Beroeam.
Qui cum venissent, in synagogam Ju-
11 daeorum introierunt. *Hi autem erant
nobiliores eorum, qui sunt Thessalonicae,
qui susceperunt verbum cum omni avi-
ditate, quotidie scrutantes Scripturas,
12 si haec ita se haberent. *Et multi qui-
dem crediderunt ex eis, et mulierum
gentilium honestarum, et viri non pauci.
13 *Cum autem cognovissent in Thessalo-
nica Judaei, quia et Beroeae praedicatum
est a Paulo verbum Dei, venerunt et
illuc commoventes et turbantes multitu-
14 dinem. *Statimque tunc Paulum dimi-
serunt fratres, ut iret usque ad mare;
Silas autem et Timotheus remanserunt
15 ibi. *Qui autem deducebant Paulum,
perduxerunt eum usque Athenas; et
accepto mandato ab eo ad Silam et Ti-
motheum, ut quam celeriter venirent ad
illum, profecti sunt.
16 Paulus autem cum Athenis eos ex-
spectaret, incitabatur spiritus ejus in
ipso, videns idololatriae deditam civita-
17 tem. *Disputabat igitur in synagoga
cum Judaeis et colentibus, et in foro
per omnes dies ad eos, qui aderant.
18 *Quidam autem Epicurei et Stoici phi-
losophi disserebant cum eo, et quidam
dicebant: Quid vult seminiverbius hic
dicere? Alii vero: Novorum daemonio-
rum videtur annunciator esse; quia Je-
sum et resurrectionem annunciabat eis.
19 *Et apprehensum eum ad Areopagum
duxerunt, dicentes: Possumus scire, quae
est haec nova, quae a te dicitur, do-
20 ctrina? *Nova enim quaedam infers
auribus nostris; volumus ergo scire,
21 quidnam velint haec esse. *Athenienses
autem omnes et advenae hospites ad

9. A: accepto satis.
10. A: advenissent.
12. Al.: virorum. 13. A: illic.
17. Al.: adierant (eti.: audierant).
18. Al.: seminator verborum.
19. A: Ariop. (eti. 22. 34).
21. A: enim.

πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα· 9καὶ λαβόν- v.10? (Mc.
τες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν 15,15.
λοιπῶν, ἀπέλυσαν αὐτούς.
10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς νυκτὸς 20,4.
ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν
εἰς Βέροιαν· οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν 2Mc.13,4.
συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπήεσαν. 11 Οὗ-
τοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλο- v.5.
νίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πά- 2,41.
σης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρί- Es.34,16. L.16,29.
νοντες τὰς γραφάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. Jo.5,39.
12 Πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν,
καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχη- v.4.13,50 16,13.
μόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 13 Ὡς δὲ
ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι,
ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ
Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ 1Th. 2,15s.
σαλεύοντες τοὺς ὄχλους. 14 Εὐθέως δὲ τότε
τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πο-
ρεύεσθαι ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμενον
δὲ ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 Οἱ 16,1..; 1Co.
δὲ καθιστῶντες τὸν Παῦλον ἤγαγον αὐτὸν 4,17..; Act.20,38
ἕως Ἀθηνῶν· καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς 2Mc.9,15.
τὸν Σίλαν καὶ Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα 18,5.
ἔλθωσι πρὸς αὐτόν, ἐξῄεσαν.
16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐ- 1Th.3,1.
τοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα (Jo.11,33
αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντι κατείδωλον οὖ-
σαν τὴν πόλιν. 17 Διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ v.2.4.
συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομέ-
νοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν
πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας. 18 Τινὲς δὲ
τῶν Ἐπικουρείων καὶ τῶν Στωϊκῶν φιλο-
σόφων συνέβαλλον αὐτῷ· καί τινες ἔλεγον·
Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; 1Co.4,12. 1,23.3,18
οἱ δέ· Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς v.18.
εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν 16,21. 1Cor.
αὐτοῖς εὐηγγελίζετο. 19 Ἐπιλαβόμενοί τε 10,20.
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον, λέγον-
τες· Δυνάμεθα γνῶναι, τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ Mc.1,27
ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή; 20 Ξενίζοντα (1Pt. 4,4.12.
γάρ τινα εἰςφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν·
βουλόμεθα οὖν γνῶναι, τί ἂν θέλοι ταῦτα 2,12.
εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπι-

10. LT* τῆς. 11. *Markland.*: εὐμενέστεροι. L* τὸ. 13. LT: σαλ. κ. ταράσσοντες. 14. LT: ἕως (*Markl.*: Θεσσαλίαν). L: ὑπέμεινεν (T: ὑπέμεινάν τε). 15. LT: καθιστάνοντες (* sq. αὐτὸν). 16. LT: θεωροῦντος. 18. G¹SLT: δὲ καί. T* αὐτοῖς. 19. *Toup.*: Οὐ δυνάμ. L* (alt.) ἡ. 20. LT: τίνα θέλει.

9 der Stadt, die solches höreten. *Und
da sie Verantwortung von Jason und den
andern empfangen hatten, ließen sie sie
los.
10 Die Brüder aber fertigten alsobald ab
bei der Nacht Paulus und Silas gen
Beroe. Da sie darkamen, gingen sie in
11 die Judenschule. *Denn sie waren die
Edelsten unter denen zu Thessalonich, die
nahmen das Wort auf ganz williglich,
und forscheten täglich in der Schrift, ob
12 sichs also hielte. *So glaubeten nun viele
aus ihnen, auch der griechischen ehrbaren
13 Weiber und Männer nicht wenig. *Als
aber die Juden von Thessalonich erfuhren,
daß auch zu Beroe das Wort Gottes von
Paulus verkündiget würde, kamen sie und
14 bewegten auch allda das Volk. *Aber
da fertigten die Brüder Paulus alsobald
ab, daß er ging bis an das Meer, Silas
15 aber und Timotheus blieben da. *Die
aber Paulus geleiteten, führeten ihn bis
gen Athen. Und als sie Befehl empfin=
gen an Silas und Timotheus, daß sie
aufs schierste zu ihm kämen, zogen sie hin.

16 Da aber Paulus ihrer zu Athen war=
tete, ergrimmete sein Geist in ihm, da er
17 sahe die Stadt so gar abgöttisch. *Und
er redete zwar zu den Juden und Gottes=
fürchtigen in der Schule, auch auf dem
Markte alle Tage zu denen, die sich herzu
18 fanden. *Etliche aber der Epikuräer und
Stoiker Philosophen zankten mit ihm. Und
etliche sprachen: Was will dieser Lotter=
bube sagen? Etliche aber: Es siehet, als
wollte er neue Götter verkündigen. Das
machte, er hatte das Evangelium von Jesu
und von der Auferstehung ihnen verkündigt.
19 *Sie nahmen ihn aber und führeten ihn
auf den Richtplatz, und sprachen: Können
wir auch erfahren, was das für eine neue
20 Lehre sey, die du lehrest? *Denn du brin=
gest etwas Neues vor unsere Ohren, so
wollten wir gerne wissen, was das sey.
21 *Die Athener aber alle, auch die Ausländer
und Gäste, waren gerichtet auf nichts an=

15. A.A: aufs eheste.
18. U.L: Philosophi.

and the rulers of the city, when they heard these things. 9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go. ANNO DOMINI 53.
10 ¶ And [h] the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming *thither* went into the synagogue of the Jews. 11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and [i] searched the scriptures daily, whether those things were so. 12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few. 13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people. 14 [k] And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still. 15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and [l] receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

[h] ch. 9, 25. ver. 14.
[i] Is. 34, 16. L. 16, 29. Jo. 5, 39.
[k] Mt. 10, 23.
[l] ch. 18, 5.

16 ¶ Now while Paul waited for them at Athens, [m] his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry. 17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him. 18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection. 19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, *is*? 20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean. 21 (For all the Athenians and strangers which were there spent their

A. D. 54.
[m] 2 Pet. 2, 8.

16. Or, *full of idols.*
18. Or, *base fellow.*
19. Or, *Mars' hill.* It was the highest court in Athens.

XVII. ***Oratio in Areopago. Dionysius Areopagita.***

nihil aliud vacabant, nisi aut dicere aut
audire aliquid novi.
22 Stans autem Paulus in medio Areo-
pagi ait: Viri Athenienses! per omnia
23 quasi superstitiosiores vos video. *Prae-
teriens enim et videns simulachra vestra,
inveni et aram, in qua scriptum erat:
Ignoto Deo. Quod ergo ignorantes
24 colitis, hoc ego annuncio vobis. *Deus,
qui fecit mundum et omnia, quae in eo
sunt, hic coeli et terrae cum sit Domi-
nus, non in manufactis templis habitat,
25 *nec manibus humanis colitur, indigens
aliquo, cum ipse det omnibus vitam et
26 inspirationem et omnia; *fecitque ex
uno omne genus hominum inhabitare
super universam faciem terrae, definiens
statuta tempora et terminos habitationis
27 eorum, *quaerere Deum, si forte attre-
ctent eum aut inveniant, quamvis non
28 longe sit ab unoquoque nostrum. *In
ipso enim vivimus et movemur et sumus;
sicut et quidam vestrorum poëtarum
dixerunt: „Ipsius enim et genus sumus“.
29 *Genus ergo cum simus Dei, non debe-
mus aestimare, auro aut argento aut
lapidi, sculpturae artis et cogitationis
30 hominis, Divinum esse simile. *Et tem-
pora quidem hujus ignorantiae despiciens
Deus, nunc annunciat hominibus, ut
31 omnes ubique poenitentiam agant, *eo
quod statuit diem, in quo judicaturus
est orbem in aequitate, in viro in quo
statuit, fidem praebens omnibus, susci-
tans eum a mortuis...
32 Cum audissent autem resurrectionem
mortuorum, quidam quidem irridebant,
quidam vero dixerunt: Audiemus te de
33 hoc iterum. *Sic Paulus exivit de me-
34 dio eorum. *Quidam vero viri adhae-
rentes ei crediderunt, in quibus et Dio-
nysius Areopagita et mulier nomine Da-
maris et alii cum eis.

XVIII. Post haec egressus ab Athe-
2 nis venit Corinthum. *Et inveniens

22. Al.: superstitiosos.
23. *D:* perspiciens.
24. A: inhabitat.
27. A: adtractent. Al.: et.
28. A: vestrum.
29. *D:* cupiditatis. 31. A: in qua.

δημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν,
ἢ λέγειν τι καὶ ἀκούειν καινότερον.
22 *Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ*
Ἀρείου πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ
πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ. 25,19. 22,3.
23 *Διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σε-* v.18..
βάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμόν, ἐν ᾧ ἐπε-
γέγραπτο· Ἀγνώστῳ θεῷ. Ὃν οὖν ἀγνοοῦν-
τες εὐσεβεῖτε, τοῦτον ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
24 *Ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάν-* 14,15.
τα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς κύ-
ριος ὑπάρχων οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς 7,48s.. Jo.4,24.
κατοικεῖ, 25 *οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων*
θεραπεύεται, προσδεόμενός τινος, αὐτὸς δι- Ps.50,8ss 2Mc.
δοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα· 14,35; 7,22.1,25
26 *ἐποίησέ τε ἐξ ἑνὸς αἵματος πᾶν ἔθνος* Dan.5,23; Gen.1,27.
ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον
τῆς γῆς, ὁρίσας προτεταγμένους καιροὺς καὶ Dt.32,8. Job.12,23
τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν, 27 *ζη-* Ps.74,17. Sir 17,3;
τεῖν τὸν κύριον, εἰ ἄραγε ψηλαφήσειαν αὐ- Act.14,17 Dt.4,29.
τὸν καὶ εὕροιεν, καίτοιγε οὐ μακρὰν ἀπὸ Es.55,6. Sap.11,13
ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα. 28 *Ἐν αὐ-* 13,6–9. Jer.23,23
τῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν· R.1,19s; Job.12,10
ὡς καί τινες τῶν καθ᾽ ὑμᾶς ποιητῶν εἰρή- Arat. Cleanth.
κασι· „Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν“. 29 *Γένος* (Tit.1,12 1Co15,33
οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν Jac.3,9; Sap.13,10
νομίζειν, χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαρά- 15,17. Bar.6,46.
γματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, Jer.10,14 Es.46,5ss
τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον. 30 *Τοὺς μὲν οὖν* 40,18ss. Ps.115,4;
χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεὸς τανῦν Act.14,16 Sap.11,23
παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πᾶσι πανταχ- R.3,25; L.24,47.
χοῦ μετανοεῖν· 31 *διότι ἔστησεν ἡμέραν, ἐν* Act.20,21
ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιο- 1,7. Ps.9,9;
σύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισε, πίστιν παρασχὼν Act.10,42 2Cor.
πᾶσιν, ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν... 5,10..; Act.3,15.;
32 *Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ* 23,6.. 26,23;
μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπον· Ἀκουσόμεθά 2,13; 24,25.
σου πάλιν περὶ τούτου. 33 *Καὶ οὕτως ὁ*
Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν. 34 *Τινὲς*
δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν v.4. 28,24.
οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ
ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

1 *Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος*
ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον. 2 *Καὶ*

21. LT: *ηὐκαίρ. ἢ λ. τι ἢ ἀκ. τι κ.* 23. LT: *Ὃ .. τȣτο.*
25. LT: *ἀνθρωπίνων* (*BG: κατὰ πάντα*). 26. LT
(* *αἵματος*): *παντὸς προσώπȣ.* G rell.: *προστεταγμ.*
27. GKSLTH: *τ. θεόν* (*D: τὸ θεῖον*). LT: *ἢ εὕρ. καίγε.*
30. *D*¹: *παριδὼν.* LT: *πάντας.* 31. LT: *καθότι.*
32s. LT: *σȣ περὶ τ. κ. πάλιν. Οὕτως.* 34. *Bowyer.*:
ἑτέραι. 1. LT* *δὲ* et *ὁ Π.*

deres, denn etwas Neues zu sagen oder
zu hören.
22 Paulus aber stand mitten auf dem Richt-
platz und sprach: Ihr Männer von Athen,
ich sehe euch, daß ihr in allen Stücken allzu
23 abergläubisch seyd. *Ich bin herdurch gegan-
gen und habe gesehen eure Gottesdienste, und
fand einen Altar, darauf war geschrieben:
Dem unbekannten Gott. Nun verkündige ich
euch denselbigen, dem ihr unwissend Gottes-
24 dienst thut. *Gott, der die Welt gemacht hat
und alles, was darinnen ist, sintemal er ein
Herr ist des Himmels und der Erde, wohnet
er nicht in Tempeln mit Händen gemacht.
25 *Sein wird auch nicht von Menschenhänden
gepfleget, als der jemandes bedürfte, so er sel-
ber jedermann Leben und Odem allenthalben
26 giebt, *und hat gemacht, daß von einem Blute
aller Menschen Geschlechter auf dem ganzen
Erdboden wohnen, und hat Ziel gesetzt, zu-
vor versehen, wie lange und weit sie wohnen
27 sollen, *daß sie den Herrn suchen sollten, ob
sie doch ihn fühlen und finden möchten. Und
zwar er ist nicht ferne von einem jeglichen
28 unter uns. *Denn in ihm leben, weben und
sind wir, als auch etliche Poeten bei euch ge-
sagt haben: „Wir sind seines Geschlechts“.
29 *So wir denn göttlichen Geschlechts sind,
sollen wir nicht meinen, die Gottheit sey gleich
den goldenen, silbernen und steinernen Bil-
dern, durch menschliche Gedanken gemacht.
30 *Und zwar hat Gott die Zeit der Unwissen-
heit übersehen, nun aber gebeut er allen Men-
31 schen an allen Enden Buße zu thun, *darum
daß er einen Tag gesetzt hat, auf welchen er
richten will den Kreis des Erdbodens mit
Gerechtigkeit durch einen Mann, in welchem
ers beschlossen hat, und jedermann vorhält
den Glauben, nachdem er ihn hat von den
Todten auferweckt...
32 Da sie höreten die Auferstehung der
Todten, da hattens etliche ihren Spott, et-
liche aber sprachen: Wir wollen dich davon
33 weiter hören. *Also ging Paulus von ihnen.
34 *Etliche Männer aber hingen ihm an und
wurden gläubig, unter welchen war Diony-
sius, einer aus dem Rath, und ein Weib mit
Namen Damaris, und andere mit ihnen.

XVIII. Darnach schied Paulus von
2 Athen, und kam gen Corinth, *und fand

25. V.L: Athem.

time in nothing else, but either to tell, ANNO DOMINI
or to hear some new thing.) 54.
22 ¶ Then Paul stood in the midst of
Mars' hill, and said, *Ye* men of Athens, I
perceive that in all things ye are too su-
perstitious. 23 For as I passed by, and
beheld your devotions, I found an altar
with this inscription, TO THE UNKNOWN
GOD. Whom therefore ye ignorantly
worship, him declare I unto you. 24 [n]God [n] ch. 14, 15.
that made the world and all things there-
in, seeing that he is [o]Lord of heaven and [o] Mt. 11, 25.
earth, [p]dwelleth not in temples made with [p] ch. 7, 48.
hands; 25 Neither is worshipped with men's
hands, [q]as though he needed any thing, [q] Ps. 50, 8.
seeing [r]he giveth to all life, and breath, [r] Gen. 2, 7. Num. 16,
and all things; 26 And hath made of one 22. Job 12, 10.
blood all nations of men for to dwell on 27, 3. 33, 4. Is. 42, 5.
all the face of the earth, and hath deter- 57, 16. Zch. 12, 1.
mined the times before appointed, and
[s]the bounds of their habitation; 27 [t]That [s] Dt. 32, 8.
they should seek the Lord, if haply they [t] R. 1, 20.
might feel after him, and find him, [u]though [u] ch. 14, 17.
he be not far from every one of us: 28 For
[x]in him we live, and move, and have our [x] Col. 1, 17.
being; [y]as certain also of your own poets Heb. 1, 3. [y] Tit. 1, 12.
have said, For we are also his offspring.
29 Forasmuch then as we are the off-
spring of God, [z]we ought not to think [z] Is. 40, 18.
that the Godhead is like unto gold, or
silver, or stone, graven by art and man's
device. 30 And [a]the times of this ig- [a] ch. 14, 16.
norance God winked at; but [b]now com- R. 3, 25. [b] L. 24, 47.
mandeth all men every where to repent: Tit. 2, 11. 12.
31 Because he hath appointed a day, in 1 Pet. 1, 14. 4, 3.
the which [c]he will judge the world in [c] ch. 10, 42.
righteousness by *that* man whom he hath R. 2, 16. 14, 10.
ordained; *whereof* he hath given assur-
ance unto all *men*, in that [d]he hath [d] ch. 2, 24.
raised him from the dead.

32 ¶ And when they heard of the resurrec-
tion of the dead, some mocked: and others
said, We will hear thee again of this *mat-
ter*. 33 So Paul departed from among them.
34 Howbeit certain men clave unto him,
and believed: among the which *was* Dio-
nysius the Areopagite, and a woman nam-
ed Damaris, and others with them.

After these things Paul departed from
Athens, and came to Corinth; 2 And found

22. Or, *the court of the Areopagites.* 23. Or, *gods that ye worship.* 2 Th. 2, 4. 31. Or, *offered faith.*

quemdam Judaeum nomine Aquilam,
Ponticum genere, qui nuper venerat ab
Italia, et Priscillam uxorem ejus (eo
quod praecepisset Claudius discedere
omnes Judaeos a Roma), accessit ad
3 eos. *Et quia ejusdem erat artis, ma-
nebat apud eos et operabatur; erant
4 autem scenofactoriae artis. *Et dispu-
tabat in synagoga per omne sabbatum,
interponens nomen Domini Jesu, sua-
debatque Judaeis et Graecis.
5 Cum venissent autem de Macedonia
Silas et Timotheus, instabat verbo Pau-
lus, testificans Judaeis esse Christum
6 Jesum. *Contradicentibus autem eis et
blasphemantibus, excutiens vestimenta
sua dixit ad eos: Sanguis vester super
caput vestrum! mundus ego, ex hoc ad
7 gentes vadam. *Et migrans inde in-
travit in domum cujusdam, nomine Titi
Justi, colentis Deum, cujus domus erat
8 conjuncta synagogae. *Crispus autem
archisynagogus credidit Domino cum
omni domo sua, et multi Corinthiorum
audientes credebant et baptizabantur.
9 *Dixit autem Dominus nocte per visio-
nem Paulo: Noli timere, sed loquere,
10 et ne taceas! *propter quod ego sum
tecum, et nemo apponetur tibi, ut no-
ceat te; quoniam populus est mihi mul-
11 tus in hac civitate. *Sedit autem ibi
annum et sex menses, docens apud eos
verbum Dei.
12 Gallione autem proconsule Achaiae,
insurrexerunt uno animo Judaei in Pau-
lum, et adduxerunt eum ad tribunal,
13 *dicentes: Quia contra legem hic per-
14 suadet hominibus colere Deum. *Inci-
piente autem Paulo aperire os, dixit
Gallio ad Judaeos: Si quidem esset ini-
quum aliquid aut facinus pessimum, o
15 viri Judaei, recte vos sustinerem; *si
vero quaestiones sunt de verbo et no-
minibus et lege vestra, vos ipsi videri-
16 tis; judex ego horum nolo esse. *Et

εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Πον- 18,26. R.16,3.
τικὸν τῷ γένει, προςφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ 1Cor. 16,19.
τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐ- 2Tm.4,19
τοῦ (διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρί-
ζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἐκ τῆς Ῥώ-
μης), προςῆλθεν αὐτοῖς· 3 καὶ διὰ τὸ ὁμό- 20,34. 1Co.4,12.
τεχνον εἶναι ἔμενε παρ᾽ αὐτοῖς καὶ εἰργά- 9,14s. 2Co.11,8.
ζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τὴν τέχνην. 1Th.2,9.
4 Διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν 17,2s..
σάββατον, ἔπειθέ τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας. 14,1..
5 Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας 17,15.
ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ 17,4..; 16,1..
πνεύματι ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς 1Cor. 4,17..;
Ἰουδαίοις τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. 6 Ἀντι- Act.9,22.
τασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων, 13,45.
ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπε πρὸς αὐτούς· 13,51.. Neh.5,13;
Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· Ez.33,4.6 2Sm.1,16
καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη Mt.23,35; Act.20,26
πορεύσομαι. 7 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν 13,46.
εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Ἰούστου, σεβομέ- (1,23. Col.4,11;
νου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα Act.13,43
τῇ συναγωγῇ. 8 Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγω- 1Co.1,14; Act.13,15
γος ἐπίστευσε τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ 16,15.34.
αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούον- 1Co.1,16.
τες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. 9 Εἶπε δὲ 16,9. Gen.15,1.
ὁ κύριος δι᾽ ὁράματος ἐν νυκτὶ τῷ Παύλῳ· Job.33,15
Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς· 23,11. 1Cor.2,3.
10 διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπι- 2Tm.4,2; Es.41,10.
θήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε· διότι λαός Jer.1,17s; Hos.2,23.
ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκά- Jo.10,16. 11,52;
θισε δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ, διδάσκων (L.24,49.
ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 13,5.
12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀ- (13,7; 2Co.1,1.
χαΐας, κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰου-
δαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ (25,6.
βῆμα, 13 λέγοντες· Ὅτι παρὰ τὸν νόμον οὗ- v.15. 19,26.
τος ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι 17,6s. 16,21.
τὸν θεόν. 14 Μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου
ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς
τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδίκημά τι 25,11.
ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ
λόγον ἂν ἠνεσχόμην ὑμῶν· 15 εἰ δὲ ζήτημά v.5.23,29 19,36.38.
ἐστι περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου
τοῦ καθ᾽ ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς γὰρ Mt.27,24. Jo.18,31.
ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι. 16 Καὶ ἀπή-

---

3. A: scenaefact. 4. Al.* (A* interp.-Jesu). A: Judaeos et Graecos. 5. A: a Maced. *E:* urgebatur verbo. *D:* instabant sermoni. 10. Al.: et nullus nocere poterit tibi. 11. A (* ibi): docens in eis. 15. S: nom. legis vestrae (A: et legis v.).

2. **LT:** ἀπὸ τῆς Ῥ. 3. **LT²:** ἠργάζ. **LT:** τῇ τέχνῃ. 5. **G** rell.: τῷ λόγῳ (utrumq.*? *Sml. Griesb.*). **LT†** (p. Ἰȣδ.) εἶναι. 7. **LT:** εἰςῆλθεν. *Syr.* al.: Τίτȣ (*E:* Τίτȣ Ἰȣ́στ. *BD²:* Τιτίȣ Ἰ. *Ar.:* Τίτ. υἱȣ̃ Ἰȣ́στ.). 9. **T*** ἐν νυκτὶ. 11. **RGKSHΘ:** τε. 12. **LT:** ἀνθυπάτȣ ὄντος. 14. **LT** (* ἂν): ἀνεσχ. 15. **LT:** ζητήματά (* γὰρ).

einen Juden mit Namen Aquila, der Ge-
burt aus Pontus, welcher war neulich aus
Welschland gekommen, sammt seinem Weibe
Priscilla (darum, daß der Kaiser Claudius
geboten hatte allen Juden, zu weichen aus
3 Rom); zu demselbigen ging er ein, *und
dieweil er gleiches Handwerks war, blieb er
bei ihnen und arbeitete; sie waren aber des
4 Handwerks Teppichmacher. *Und er lehrete
in der Schule auf alle Sabbather, und be-
redete beide, Juden und Griechen.
5 Da aber Silas und Timotheus aus
Macedonia kamen, drang Paulum der
Geist, zu bezeugen den Juden Jesum, daß
6 er der Christ sey. *Da sie aber wider-
strebten und lästerten, schüttelte er die
Kleider aus und sprach zu ihnen: Euer
Blut sey über euer Haupt! Ich gehe von
7 nun an rein zu den Heiden. *Und machte
sich von dannen, und kam in ein Haus
Eines, mit Namen Just, der gottesfürch-
tig war, und desselbigen Haus war zu-
8 nächst an der Schule. *Crispus aber, der
Oberste der Schule, glaubte an den Herrn
mit seinem ganzen Hause, und viele Co-
rinther, die zuhöreten, wurden gläubig und
9 ließen sich taufen. *Es sprach aber der
Herr durch ein Gesicht zu Paulus: Fürchte
dich nicht, sondern rede, und schweige
10 nicht, *denn ich bin mit dir, und nie-
mand soll sich unterstehen, dir zu schaden,
denn ich habe ein großes Volk in dieser
11 Stadt. *Er saß aber daselbst ein Jahr
und sechs Monate, und lehrete sie das
Wort Gottes.
12 Da aber Gallion Landvogt war in Acha-
ja, empöreten sich die Juden einmüthiglich
wider Paulus und führeten ihn vor den
13 Richtstuhl, *und sprachen: Dieser überredet
die Leute, Gott zu dienen dem Gesetze zuwi-
14 der. *Da aber Paulus wollte den Mund auf-
thun, sprach Gallion zu den Juden: Wenn
es ein Frevel oder Schalkheit wäre, lie-
15 ben Juden, so hörete ich euch billig. *Weil
es aber eine Frage ist von der Lehre und
von den Worten und von dem Gesetze
unter euch, so sehet ihr selber zu, ich ge-
16 denke darüber nicht Richter zu seyn. *Und

2. U.L: welschem Lande.
11. U.L: Monden.

a certain Jew named [a]Aquila, born in ANNO DOMINI
Pontus, lately come from Italy, with his 54.
wife Priscilla; (because that Claudius had a R. 16, 3. 1 Cor. 16,
commanded all Jews to depart from Ro- 19. 2 Tim. 4,
me:) and came unto them. 3 And be- 19.
cause he was of the same craft, he abode
with them, [b]and wrought: for by their b ch. 20, 34.
occupation they were tentmakers. 4 [c]And 1 Cor. 4, 12.
he reasoned in the synagogue every sab- 1 Th. 2, 9. 2 Th. 3, 8.
bath, and persuaded the Jews and the c ch. 17, 2.
Greeks.
5 And [d]when Silas and Timotheus were d ch. 17, 14. 15.
come from Macedonia, Paul was [e]pressed e Job 32, 18.
in the spirit, and testified to the Jews ch. 17, 3. ver. 28.
that Jesus *was* Christ. 6 And [f]when they f ch. 13, 45.
opposed themselves, and blasphemed, [g]he 1 Pet. 4, 4.
shook *his* raiment, and said unto them, g Neh. 5, 13. Mt. 10, 14.
[h]Your blood *be* upon your own heads; ch. 13, 51.
[i]I *am* clean: [k]from henceforth I will go h Lev. 20, 9. 11. 12.
unto the Gentiles. 7 ¶ And he departed 2 Sam. 1, 16.
thence, and entered into a certain *man's* Ezk. 18, 13 33, 4.
house, named Justus, *one* that worshipped i Ezk. 3, 18. 19.
God, whose house joined hard to the sy- 33, 9. ch. 20, 26.
nagogue. 8 [l]And Crispus, the chief ruler k ch. 13, 46. 28, 28.
of the synagogue, believed on the Lord l 1 Cor. 1, 14.
with all his house; and many of the Co-
rinthians hearing believed, and were bap-
tized. 9 Then [m]spake the Lord to Paul in m ch. 23, 11.
the night by a vision, Be not afraid, but
speak, and hold not thy peace: 10 [n]For I n Jer. 1, 18. 19.
am with thee, and no man shall set on Mt. 28, 20.
thee to hurt thee: for I have much peo-
ple in this city. 11 And he continued *there*
a year and six months, teaching the word
of God among them.
12 ¶ And when Gallio was the deputy of A. D. 55. ending.
Achaia, the Jews made insurrection with
one accord against Paul, and brought him
to the judgment seat, 13 Saying, This *fel-
low* persuadeth men to worship God con-
trary to the law. 14 And when Paul was
now about to open *his* mouth, Gallio said
unto the Jews, [o]If it were a matter of o ch. 23, 29.
wrong or wicked lewdness, O *ye* Jews, 25, 11. 19.
reason would that I should bear with you:
15 But if it be a question of words and
names, and *of* your law, look ye *to it;* for
I will be no judge of such *matters.* 16 And

5. Or, *is the Christ.*
11. Gr. *sat* there.

XVIII. ***Iter Pauli hierosolymitanum. Apollos.***

17 minavit eos a tribunali. *Apprehenden-
tes autem omnes Sosthenem principem
synagogae, percutiebant eum ante tri-
bunal, et nihil eorum Gallioni curae
erat.
18 Paulus vero cum adhuc sustinuisset
dies multos, fratribus valefaciens navi-
gavit in Syriam, et cum eo Priscilla et
Aquila, qui sibi totonderat in Cenchris
19 caput; habebat enim votum. *Devenit-
que Ephesum, et illos ibi reliquit; ipse
vero ingressus synagogam disputabat
20 cum Judaeis. *Rogantibus autem eis,
ut ampliori tempore maneret, non con-
21 sensit, *sed valefaciens et dicens: Iterum
revertar ad vos Deo volente, profectus
22 est ab Epheso. *Et descendens Cae-
saream ascendit, et salutavit ecclesiam,
23 et descendit Antiochiam. *Et facto ibi
aliquanto tempore profectus est, per-
ambulans ex ordine Galaticam regionem
et Phrygiam, confirmans omnes disci-
pulos.

24 Judaeus autem quidam Apollo nomi-
ne, Alexandrinus genere, vir eloquens,
devenit Ephesum, potens in Scripturis.
25 *Hic erat edoctus viam Domini, et fer-
vens spiritu loquebatur et docebat dili-
genter ea, quae sunt Jesu, sciens tan-
26 tum baptisma Joannis. *Hic ergo coepit
fiducialiter agere in synagoga. Quem
cum audissent Priscilla et Aquila, as-
sumpserunt eum et diligentius exposu-
27 erunt ei viam Domini. *Cum autem
vellet ire Achaiam, exhortati fratres
scripserunt discipulis, ut susciperent
eum. Qui cum venisset, contulit mul-
28 tum his, qui crediderant. *Vehementer
enim Judaeos revincebat publice, osten-
dens per Scripturas, esse Christum
Jesum.

---

16. A: eminavit (*D:* abjecit. *E:* abegit).
18. A (* in): totonderunt *et:* habebant.
19. A: disputavit.
23. S: Galatiam.
24. A: natione.
26. A: Dei.
27. *E:* profuit.

λασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. 17 *Ἐπιλα-*
βόμενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην 1Cor.1,1?
τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ v.8.
βήματος, καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι
ἔμελεν.
18 *Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας*
ἱκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει
εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα 15,41; 18,2..;
καὶ Ἀκύλας, κειράμενος τὴν κεφαλὴν ἐν 21,24; R.16,1;
Κεγχρεαῖς· εἶχε γὰρ εὐχήν. 19 *Κατήντησε* Num. 6,1ss?
δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ· 19,1;
αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διε- 17,2.17.
λέχθη τοῖς Ἰουδαίοις. 20 *Ἐρωτώντων δὲ* 10,48.
αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι παρ᾽ αὐ-
τοῖς οὐκ ἐπένευσεν, 21 *ἀλλ᾽ ἀπετάξατο αὐ-*
τοῖς εἰπών· Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν 20,16.22. 19,21.
ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα, πάλιν
δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ θεοῦ θέλον- Jac.4,15..
τος. Καὶ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου. 22 *Καὶ*
κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπα- 12,19..; 21,7.
σάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιό- 11.20.22; (15,33.
χειαν. 23 *Καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθε,*
διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν 16,6..
καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μα- 14,22.
θητάς.
24 *Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλὼς ὀνόματι,* 19,1. 1Co.3,5..
Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήν- (Act 6,9. 27,6;
τησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γρα- L.21,19. 27.32.
φαῖς. 25 *Οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν* v.26..;
τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει R.12,11.
καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ κυρίου,
ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. 19,3s. Jo.3,25s.
26 *Οὗτός τε ἤρξατο παῤῥησιάζεσθαι ἐν τῇ*
συναγωγῇ. Ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας v.2..
καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτόν, καὶ
ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν τοῦ θεοῦ v.25. 19,9.9,2..
ὁδόν. 27 *Βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν* Mt.22,16.
εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ
ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐ-
τόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ (17,18?; 1Co.3,6.
τοῖς πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος. 28 *Εὐ-* (L.23,10.
τόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο
δημοσίᾳ, ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν, εἶναι v.5.17,3. 9,22.
τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

---

17. **LT*** *οἱ Ἑλλ.* 19. **LT:** *Κατήντησαν.* **L:** ἐκεῖ. **LT:** διελέξατο (cf. 17, 2). 20. **LT*** *παρ᾽ αὐτ.* 21. **LT**(*AB E*): ἀποταξάμενος κ. εἰπών· *Πάλιν ἀνακάμψω—θέλοντος, ἀνήχθη.* 23. **LT:** *στηρίζ.* 24. **Al.:** *Ἀπολλώ, Ἀπολλώνιος, Ἀπελλῆς.* 25. *Markl.* (cll. 26): ὀκ ἀκριβ. **LT:** *τ. Ἰησῦ.* 26. **LT:** *Πρ. κ. Ἀκ.* et: *τὴν ὁδ. τ. θ.*

17 trieb sie von dem Richtstuhl. *Da er=
griffen alle Griechen Sosthenes, den Ober=
sten der Schule, und schlugen ihn vor
dem Richtstuhl, und Gallion nahm sichs
nicht an.
18 Paulus aber blieb noch lange daselbst,
darnach machte er seinen Abschied mit den
Brüdern, und wollte in Syrien schiffen,
und mit ihm Priscilla und Aquila. Und
er beschor sein Haupt zu Kenchrea, denn
19 er hatte ein Gelübde, *und kam hinab
gen Ephesus, und ließ sie daselbst. Er
aber ging in die Schule und redete mit
20 den Juden. *Sie baten ihn aber, daß er
längere Zeit bei ihnen bliebe. Und er
21 verwilligte nicht, *sondern machte seinen
Abschied mit ihnen und sprach: Ich muß
allerdinge das künftige Fest zu Jerusalem
halten; wills Gott, so will ich wieder zu
euch kommen. Und fuhr weg von Ephe=
22 sus, *und kam gen Cäsarien, und ging
hinauf und grüßte die Gemeine, und zog
23 hinab gen Antiochia, *und verzog etliche
Zeit, und reisete aus und durchwandelte
nach einander das galatische Land und
Phrygia, und stärkte alle Jünger.
24 Es kam aber gen Ephesus ein Jude, mit
Namen Apollo, der Geburt von Alexan=
dria, ein beredter Mann und mächtig in
25 der Schrift. *Dieser war unterwiesen den
Weg des Herrn, und redete mit brünsti=
gem Geist und lehrete mit Fleiß von dem
Herrn, und wußte allein von der Taufe
26 Johannis. *Dieser fing an frei zu predi=
gen in der Schule. Da ihn aber Aquila
und Priscilla höreten, nahmen sie ihn zu
sich und legten ihm den Weg Gottes noch
27 fleißiger aus. *Da er aber wollte in
Achaja reisen, schrieben die Brüder und
vermahneten die Jünger, daß sie ihn auf=
nähmen. Und als er dargekommen war,
half er viel denen, die gläubig waren ge=
28 worden, durch die Gnade. *Denn er über=
wand die Juden beständig, und erwies
öffentlich durch die Schrift, daß Jesus der
Christ sey.

---

17. U.L: sichs nichts an.
21. U.L: will ich zu euch k.
28. U.L: beständiglich ... erweisete.

he drave them from the judgment seat. ANNO DOMINI
17 Then all the Greeks took [p]Sosthenes, 55.
the chief ruler of the synagogue, and beat [p] 1 Cor. 1, 1.
him before the judgment seat. And Gallio
cared for none of those things.
18 ¶ And Paul *after this* tarried *there*
yet a good while, and then took his leave ð, 16.
of the brethren, and sailed thence into Sam. 3, 7.
Syria, and with him Priscilla and Aquila;
having [q]shorn *his* head in [r]Cenchrea: for [q] Nch. 18,
he had a vow. 19 And he came to Ephe- 25.
sus, and left them there: but he himself ch. ?t. 3, 11. [r] R. 1, 15.
entered into the synagogue, and reasoned .30. 1, 5.
with the Jews. 20 When they desired *him* 16. 25.
to tarry longer time with them, he con-
sented not; 21 But bade them farewell,
saying, [s]I must by all means keep this [s] ch. 19, 21. 20, 16.
feast that cometh in Jerusalem: but I will
return again unto you, [t]if God will. And [t] 1 Cor. 4, 19.
he sailed from Ephesus. 22 And when he Heb. 6, 3. Jam. 4, 15.
had landed at Cæsarea, and gone up, and A. D. 56.
saluted the church, he went down to An-
tioch. 23 And after he had spent some time
there, he departed, and went over *all* the
country of [u]Galatia and Phrygia in order, [u] Gal. 1, 2. 4, 14.
[x]strengthening all the disciples. [x] ch. 14, 22.
24 ¶ [y]And a certain Jew named Apollos, 15, 32. 41.
born at Alexandria, an eloquent man, *and* [y] 1 Cor. 1, 12. 3, 5. 6. 4, 6.
mighty in the scriptures, came to Ephe- Tit. 3, 13.
sus. 25 This man was instructed in the
way of the Lord; and being [z]fervent in [z] R. 12, 11.
the spirit, he spake and taught diligently
the things of the Lord, [a]knowing only the [a] ch. 19, 3.
baptism of John. 26 And he began to speak
boldly in the synagogue: whom when
Aquila and Priscilla had heard, they took
him unto *them*, and expounded unto him
the way of God more perfectly. 27 And
when he was disposed to pass into Achaia,
the brethren wrote, exhorting the dis-
ciples to receive him: who, when he was
come, [b]helped them much which had be- [b] 1 Cor. 3, 6.
lieved through grace: 28 For he mightily
convinced the Jews, *and that* publickly,
[c]shewing by the scriptures that Jesus [c] ch. 9, 22. 17, 3. ver. 5.
was Christ.

---

28. Or, *is the Christ.*

XIX. *Discipuli Joannis. Schola Tyranni. Miracula. Exorcistae.*

XIX. Factum est autem, cum Apollo
esset Corinthi, ut Paulus, peragratis
superioribus partibus, veniret Ephesum
2 et inveniret quosdam discipulos; *dixitque ad eos: Si Spiritum sanctum ac-
cepistis credentes? At illi dixerunt ad
·um: Sed neque si Spiritus sanctus est,
ıdivimus. *Ille vero ait: In quo ergo
ptizati estis? Qui dixerunt: In Joan-
ıs baptismate. *Dixit autem Paulus:
oannes baptizavit baptismo poenitentiae
opulum, dicens, in eum, qui venturus
esset post ipsum, ut crederent, hoc est
5 in Jesum. *His auditis, baptizati sunt
6 in nomine Domini Jesu. *Et cum im-
posuisset illis manus Paulus, venit Spi-
ritus sanctus super eos, et loquebantur
7 linguis et prophetabant. *Erant autem
omnes viri fere duodecim.
8 Introgressus autem synagogam cum
fiducia loquebatur per tres menses, dis-
9 putans et suadens de regno Dei. *Cum
autem quidam indurarentur et non cre-
derent, maledicentes viam Domini coram
multitudine, discedens ab eis segregavit
discipulos, quotidie disputans in schola
10 Tyranni cujusdam. *Hoc autem factum
est per biennium, ita ut omnes, qui ha-
bitabant in Asia, audirent verbum Do-
11 mini, Judaei atque gentiles. *Virtutes-
que non quaslibet faciebat Deus per
12 manum Pauli, *ita ut etiam super lan-
guidos deferrentur a corpore ejus su-
daria et semicinctia, et recedebant ab
eis languores, et spiritus nequam egre-
diebantur.
13 Tentaverunt autem quidam et de cir-
cumeuntibus Judaeis exorcistis, invocare
super eos, qui habebant spiritus malos,
nomen Domini Jesu, dicentes: Adjuro
vos per Jesum, quem Paulus praedicat.
14 *Erant autem quidam Judaei Scevae
principis sacerdotum septem filii, qui
15 hoc faciebant. *Respondens autem spi-
ritus nequam dixit eis: Jesum novi, et

1\. S: de discipulis.
2\. A* dixerunt. 6. A: manum.
9\. Al.: viae (* Dom.). A: cottidie.
11\. S† (p. non) modicas. A: manus.
12\. A: vel semicintia. 13. Al.* et.
14\. S: cujusd. Jud. nomine Sc.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλὼ εἶναι 18,1s.24. 1Co.3,5..
ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνω- Act. 18,18ss.
τερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον. Καὶ εὑ-
ρών τινας μαθητὰς 2 εἶπε πρὸς αὐτούς· Εἰ 10,44.
πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; Οἱ δὲ 8,16.
εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἀλλ᾽ οὐδὲ εἰ πνεῦμα Jo.7,39. 1,32s.
ἅγιον ἔστιν, ἠκούσαμεν. 3 Εἶπέ τε πρὸς
αὐτούς· Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; Οἱ δὲ
εἶπον· Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. 4 Εἶπε 18,25.
δὲ Παῦλος· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτι- 1,5.11,16 13,24s.
σμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων, εἰς τὸν ἐρ- L.3,16.. Mt.3,11.
χόμενον μετ᾽ αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι, τουτ- R.6,3.al.
έστιν εἰς τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. 5 Ἀκούσαν-
τες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυ- 2,38. Mt.28,19;
ρίου Ἰησοῦ· 6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Act.19,2. 8,17.
Παύλου τὰς χεῖρας, ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ 11,15.
ἅγιον ἐπ᾽ αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ 10,46. 2,4..
προεφήτευον. 7 Ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες
ὡςεὶ δεκαδύο.

8 Εἰςελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαῤ- 14,3.18,4
ῥησιάζετο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ
πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. 8,12.al.
9 Ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν, 2Tm.1,15
κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλή- 13,45.; 9,2..;
θους, ἀποστὰς ἀπ᾽ αὐτῶν ἀφώρισε τοὺς 18,7.
μαθητάς, καθ᾽ ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ
σχολῇ Τυράννου τινός. 10 Τοῦτο δὲ ἐγέ-
νετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥςτε πάντας τοὺς κατοι- v.8.20,31
κοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ 2,9.1Co. 16,19.9.
κυρίου Ἰησοῦ, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας. 14,1..;
11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ἐποίει ὁ 5,12.. 14,3;
θεὸς διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, 12 ὥςτε καὶ 5,15. L.8,44pp.
ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἐπιφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ
χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια, καὶ
ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν τὰς νόσους, τά
τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.

13 Ἐπεχείρησαν δέ τινες ἀπὸ τῶν περιερ-
χομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ L.11.19 pp.9,.9p.
τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ Mt.7,22. 12,27
ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες· Ὁρκί- (Mc.5,7. 1Th.5,27)
ζομεν ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν ὁ Παῦλος κη-
ρύσσει. 14 Ἦσαν δέ τινες υἱοὶ Σκευᾶ Ἰου-
δαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ οἱ τοῦτο ποιοῦντες.
15 Ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν
εἶπε· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον

1s. LT: κ. εὑρεῖν .. εἶπέν τε (* εἶπον et v. 3. πρὸς αὐτ.
4\. G²[K]LT* μὲν et Χρ. 6. LT* τάς. 7. T: δώδεκα.
8\. LT* τὰ et (9) τινός. 10. G rell. [K]* Ἰησ. 12. LT
ἀποφέρ. R: ἐξέρχεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν. 13. KLT: τινες κ.
τῶν. G rell.: Ὁρκίζω. 14. L: τινος. LT pon. υἱοὶ p.
ἑπτὰ (* οἱ). 15. LT† αὐτοῖς.

XIX. Es geschah aber, da Apollo zu Co=
rinth war, daß Paulus durchwandelte die
obern Länder und kam gen Ephesus, und
2 fand etliche Jünger. *Zu denen sprach er:
Habt ihr den heiligen Geist empfangen, da
ihr gläubig worden seyd? Sie sprachen zu
ihm: Wir haben auch nie gehöret, ob ein
3 heiliger Geist sey. *Und er sprach zu ih=
nen: Worauf seyd ihr denn getauft? Sie
4 sprachen: Auf Johannis Taufe. *Paulus
aber sprach: Johannes hat getauft mit der
Taufe der Buße, und sagte dem Volk,
daß sie sollten glauben an den, der nach
ihm kommen sollte, das ist, an Jesum, daß
5 er Christus sey. *Da sie das höreten, lie=
ßen sie sich taufen auf den Namen des
6 Herrn Jesu. *Und da Paulus die Hände
auf sie legte, kam der heilige Geist auf
sie, und redeten mit Zungen und weissa=
7 geten. *Und alle der Männer waren bei
Zwölfen.
8 Er ging aber in die Schule und predigte
frei drei Monate lang, lehrete und bere=
9 dete sie von dem Reiche Gottes. *Da aber
etliche verstockt waren und nicht glaubten,
und übel redeten von dem Wege vor der
Menge, wich er von ihnen und sonderte
ab die Jünger, und redete täglich in der
10 Schule eines, der hieß Tyrannus. *Und
dasselbige geschah zwei Jahr lang, also,
daß alle, die in Asia wohneten, das Wort
des Herrn Jesu höreten, beide Juden und
11 Griechen. *Und Gott wirkte nicht geringe
12 Thaten durch die Hände Pauli, *also, daß
sie auch von seiner Haut die Schweißtüch=
lein und Koller über die Kranken hielten,
und die Seuchen von ihnen wichen, und
die bösen Geister von ihnen ausfuhren.

13 Es unterwanden sich aber etliche der um=
laufenden Juden, die da Beschwörer waren,
den Namen des Herrn Jesu zu nennen über
die da böse Geister hatten, und sprachen: Wir
beschwören euch bei Jesu, den Paulus pre=
14 diget. *Es waren ihrer aber sieben Söhne
eines Juden, Skeva, des Hohenpriesters, die
15 solches thaten. *Aber der böse Geist antwor=
tete und sprach: Jesum kenne ich wohl, und

4. U.L: daß der Chr. sey. 7. U.L: war.
12. A.A: Koller [Binden].
13. A.A: die, so.
14. A.A: Skevä. U.L: Sceva.

And it came to pass, that, while [a]Apol- ANNO DOMINI
los was at Corinth, Paul having passed 56.
through the upper coasts came to Ephe- [a] 1 Cor. 1, 12. 3, 5. 6.
sus: and finding certain disciples, 2 He
said unto them, Have ye received the Holy
Ghost since ye believed? And they said
unto him, [c]We have not so much as heard [c] ch. 8, 16. See 1 Sam.
whether there be any Holy Ghost. 3 And 3, 7.
he said unto them, Unto what then were
ye baptized? And they said, [d]Unto John's [d] ch. 18, 25.
baptism. 4 Then said Paul, [e]John verily [e] Mt. 3, 11. Jo. 1, 15.
baptized with the baptism of repentance, 27. 30. ch. 1, 5.
saying unto the people, that they should 11, 16. 13, 24. 25.
believe on him which should come after
him, that is, on Christ Jesus. 5 When they
heard *this*, they were baptized [f]in the [f] ch. 8, 16.
name of the Lord Jesus. 6 And when Paul
had [g]laid *his* hands upon them, the Holy [g] ch. 6, 6. 8, 17.
Ghost came on them; and [h]they spake with [h] ch. 2, 4. 10, 46.
tongues, and prophesied. 7 And all the
men were about twelve.
8 [i]And he went into the synagogue, and [i] ch. 17, 2. 18, 4.
spake boldly for the space of three months,
disputing and persuading the things [k]con- [k] ch. 1, 3. 28, 23.
cerning the kingdom of God. 9 But [l]when A. D. 57.
divers were hardened, and believed not, [l] 2 Tim. 1, 15.
but spake evil [m]of that way before the 2 Pet. 2, 2. Jude 10.
multitude, he departed from them, and se- [m] See ch. 9, 2.
pared the disciples, disputing daily in the 22, 4. 24, 14.
school of one Tyrannus. 10 And [n]this con- ver. 23. [n] See
tinued by the space of two years; so that ch. 20, 31.
all they which dwelt in Asia heard the
word of the Lord Jesus, both Jews and
Greeks. 11 And [o]God wrought special mi- [o] Mk. 16, 20.
racles by the hands of Paul: 12 [p]So that ch. 14, 3. [p] ch. 5, 15.
from his body were brought unto the See 2 K. 4, 29.
sick handkerchiefs or aprons, and the dis-
eases departed from them, and the evil
spirits went out of them.
13 ¶ [q]Then certain of the vagabond A. D. 58.
Jews, exorcists, [r]took upon them to call [q] Mt. 12, 27.
over them which had evil spirits the [r] See Mk. 9, 38.
name of the Lord Jesus, saying, We ad- L. 9, 49.
jure you by Jesus whom Paul preacheth.
14 And there were seven sons of *one*
Sceva, a Jew, *and* chief of the priests,
which did so. 15 And the evil spirit an-
swered and said, Jesus I know, and Paul

XIX. *Libri magici. Discipuli praemissi. Seditio Demetrii.*

16 Paulum scio; vos autem qui estis? *Et
insiliens in eos homo, in quo erat dae-
monium pessimum, et dominatus am-
borum invaluit contra eos, ita ut nudi
et vulnerati effugerent de domo illa.
17 *Hoc autem notum factum est omnibus
Judaeis atque gentilibus, qui habitabant
Ephesi, et cecidit timor super omnes
illos, et magnificabatur nomen Domini
18 Jesu. *Multique credentium veni-
ebant, confitentes et annunciantes actus
19 suos. *Multi autem ex eis, qui fuerant
curiosa sectati, contulerunt libros et
combusserunt coram omnibus; et com-
putatis pretiis illorum, invenerunt pe-
cuniam denariorum quinquaginta mil-
20 lium. *Ita fortiter crescebat verbum
Dei et confirmabatur.
21 His autem expletis, proposuit Paulus
in Spiritu, transita Macedonia et Achaia
ire Ierosolymam, dicens: Quoniam post-
quam fuero ibi, oportet me et Romam
22 videre. *Mittens autem in Macedoniam
duos ex ministrantibus sibi, Timotheum
et Erastum, ipse remansit ad tempus in
Asia.
23 Facta est autem illo tempore turbatio
24 non minima de via Domini. *Demetrius
enim quidam nomine, argentarius, faciens
aedes argenteas Dianae, praestabat arti-
25 ficibus non modicum quaestum; *quos
convocans, et eos qui hujusmodi erant
opifices, dixit: Viri, scitis quia de hoc
26 artificio est nobis acquisitio, *et videtis
et auditis quia non solum Ephesi, sed
pene totius Asiae, Paulus hic suadens
avertit multam turbam, dicens: Quoniam
27 non sunt dii qui manibus fiunt. *Non
solum autem haec periclitabitur nobis
pars in redargutionem venire, sed et
magnae Dianae templum in nihilum re-
putabitur, sed et destrui incipiet ma-
jestas ejus, quam tota Asia et orbis
28 colit. *His auditis repleti sunt ira
et exclamaverunt dicentes: Magna Diana

ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ; 16 Καὶ
ἐφαλλόμενος ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος, ἐν ᾧ
ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν, καὶ κατακυριεύ-
σας αὐτῶν ἴσχυσε κατ' αὐτῶν, ὥςτε γυμνοὺς
καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴ-
κου ἐκείνου. 17 Τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν
πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τοῖς κατοι-
κοῦσι τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ 5,5.11.13
πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 18 Πολλοί τε τῶν
πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ
ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. 19 Ἱκα- Jo.4,29?
νοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων, συν- 8,9.13,6.
ενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον
πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐ-
τῶν, καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.
20 Οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ κυρίου 6,7.. 12,24.
ηὔξανε καὶ ἴσχυεν.
21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦ-
λος ἐν τῷ πνεύματι, διελθὼν τὴν Μακεδο- 1Co.16,5.
νίαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσα- 18,21. 20,22.
λήμ, εἰπών· Ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ 23,11.
δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. 22 Ἀποστείλας R.15,23.. 1,15.
δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούν- 13,5;
των αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς 16,1..; R.16,23..
ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.
23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον v.29.9. 2Co.1,8;
τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. 24 Δη- Act.9,2..; (3Jo.12.
μήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν
ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος, παρείχετο τοῖς 16,16.
τεχνίταις ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην· 25 οὓς συν-
αθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργά-
τας, εἶπεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύ- v.38.
της τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἐστί,
26 καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον
Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ
Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν 18,13. 21,28;
ὄχλον, λέγων· Ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ 17,29. Ps.115,4.
χειρῶν γινόμενοι. 27 Οὐ μόνον δὲ τοῦτο 96,5.
κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλ- 16,19.
θεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέ-
μιδος ἱερὸν εἰς οὐδὲν λογισθῆναι, μέλλειν
τε καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγαλειότητα αὐ-
τῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβε- 17,6.
ται. 28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι
πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον, λέγοντες· Μεγάλη

---

19. S† (p. comb.) eos. *D:* den. sestertia ducenta.
20. A: Domini. Al.: confortabatur.
23. A: in illo t. (* Domini).
24. A: Dean. (eti. 27s. 34s.).
27. A: deputabitur.

16. LT: *ἐφαλόμ.* LTΘ (* alt. κ.): *κατακ. ἀμφοτέρων.* 17. L: *ἔπεσεν.* 21. L: *διελθεῖν.* 23. L: *οὐχ* (non item 24). 24. L: *παρεῖχε.* 25. LT: *ἡμῖν.* 26. L: *ἀλλὰ κ.* 27. LT: *εἰς ὀθὲν λογισθήσεται, μέλλει τε κ. καθ. τῆς μεγ.* (*Castellio: μᾶλλον δὲ*).

Paulum weiß ich wohl, wer seyd ihr aber?
16 *Und der Mensch, in dem der böse Geist
war, sprang auf sie, und ward ihrer mächtig
und warf sie unter sich, also, daß sie nacket
und verwundet aus demselbigen Hause ent=
17 flohen. *Dasselbige aber ward kund allen,
die zu Ephesus wohneten, beide Juden und
Griechen, und fiel eine Furcht über sie
alle, und der Name des Herrn Jesu ward
18 hochgelobet. *Es kamen auch viele de=
rer, die gläubig waren worden, und be=
kannten und verkündigten, was sie aus=
19 gerichtet hatten. *Viele aber, die da vor=
witzige Kunst getrieben hatten, brachten
die Bücher zusammen und verbrannten sie
öffentlich, und überrechneten, was sie werth
waren und fanden des Geldes fünfzig tau=
20 send Groschen. *Also mächtig wuchs das
Wort des Herrn und nahm überhand.
21 Da das ausgerichtet war, setzte sich Pau=
lus vor im Geiste, durch Macedonien und
Achaja zu reisen und gen Jerusalem zu
wandeln, und sprach: Nach dem, wenn ich
daselbst gewesen bin, muß ich auch Rom
22 sehen. *Und sandte zween, die ihm diene=
ten, Timotheus und Erastus, in Macedo=
nien; er aber verzog eine Weile in Asia.
23 Es erhob sich aber um dieselbige Zeit
nicht eine kleine Bewegung über diesem
24 Wege. *Denn einer mit Namen Demetrius,
ein Goldschmid, der machte der Diana sil=
berne Tempel und wendete denen vom Hand=
25 werk nicht geringen Gewinnst zu. *Diesel=
bigen versammelte er, und die Beiarbeiter
desselbigen Handwerks, und sprach: Lieben
Männer, ihr wisset, daß wir großen Zu=
26 gang von diesem Handel haben, *und ihr
sehet und höret, daß nicht allein zu Ephe=
sus, sondern auch fast in ganz Asia dieser
Paulus viel Volks abfällig machet, über=
redet und spricht: Es sind nicht Götter,
27 welche von Händen gemacht sind. *Aber
es will nicht allein unserm Handel dahin
gerathen, daß er nichts gelte, sondern auch
der Tempel der großen Göttin Diana wird
für nichts geachtet, und wird dazu ihre
Majestät untergehen, welcher doch ganz
Asia und der Weltkreis Gottesdienst erzei=
28 get. *Als sie das höreten, wurden sie
voll Zorns, schrieen und sprachen: Groß

I know; but who are ye? 16 And the ANNO DOMINI 56.
man in whom the evil spirit was leaped
on them, and overcame them, and pre-
vailed against them, so that they fled
out of that house naked and wounded.
17 And this was known to all the Jews
and Greeks also dwelling at Ephesus;
and [s] fear fell on them all, and the [s] L. 1, 65. 7, 16.
name of the Lord Jesus was magnified. ch. 2, 43. 5, 5. 11.
18 And many that believed came, and
[t] confessed, and shewed their deeds. [t] Mt. 3, 6.
19 Many of them also which used curious
arts brought their books together, and
burned them before all *men:* and they
counted the price of them, and found
it fifty thousand *pieces* of silver. 20 [u] So [u] ch. 6, 7. 12, 24.
mightily grew the word of God and pre-
vailed.

21 ¶ [x] After these things were ended, A. D. 59.
Paul [y] purposed in the spirit, when he had [x] R. 15, 25. Gal. 2, 1.
passed through Macedonia and Achaia, to [y] ch. 20, 22.
go to Jerusalem, saying, After I have been [z] ch. 18, 21. 23, 11.
there, [z] I must also see Rome. 22 So he sent R. 15, 24-28.
into Macedonia two of [a] them that minis- [a] ch. 13, 5.
tered unto him, Timotheus and [b] Erastus; [b] R. 16, 23. 2 Tim. 4, 20.
but he himself stayed in Asia for a season.
23 And [c] the same time there arose no [c] 2 Cor. 1, 8.
small stir about [d] that way. 24 For a [d] See ch. 9, 2.
certain *man* named Demetrius, a silver-
smith, which made silver shrines for
Diana, brought [e] no small gain unto the [e] ch. 16, 16. 19.
craftsmen; 25 Whom he called together
with the workmen of like occupation,
and said, Sirs, ye know that by this
craft we have our wealth. 26 Moreover
ye see and hear, that not alone at Ephe-
sus, but almost throughout all Asia, this
Paul hath persuaded and turned away
much people, saying that [f] they be no [f] Ps. 115, 4.
gods, which are made with hands: 27 So Is. 44, 10-20.
that not only this our craft is in danger Jer. 10, 3.
to be set at nought; but also that the
temple of the great goddess Diana should
be despised, and her magnificence should
be destroyed, whom all Asia and the world
worshippeth. 28 And when they heard *these*
sayings, they were full of wrath, and cried
out, saying, Great *is* Diana of the Ephe-
sians. 29 And the whole city was filled with

29 Ephesiorum! *Et impleta est civitas
confusione, et impetum fecerunt uno
animo in theatrum, rapto Gajo et Ari-
starcho Macedonibus, comitibus Pauli.
30 *Paulo autem volente intrare in popu-
31 lum, non permiserunt discipuli. *Qui-
dam autem et de Asiae principibus, qui
erant amici ejus, miserunt ad eum, ro-
32 gantes ne se daret in theatrum. *Alii
autem aliud clamabant; erat enim ec-
clesia confusa, et plures nesciebant, qua
33 ex causa convenissent. *De turba au-
tem detraxerunt Alexandrum, propel-
lentibus eum Judaeis. Alexander autem
manu silentio postulato, volebat reddere
34 rationem populo. *Quem ut cogno-
verunt Judaeum esse, vox facta una est
omnium quasi per horas duas claman-
35 tium: Magna Diana Ephesiorum! *Et
cum sedasset Scriba turbas, dixit: Viri
Ephesii! quis enim est hominum, qui
nesciat Ephesiorum civitatem cultricem
esse magnae Dianae Jovisque - prolis?
36 *Cum ergo his contradici non possit,
oportet vos sedatos esse et nihil temere
37 agere. *Adduxistis enim homines istos
neque sacrilegos neque blasphemantes
38 deam vestram. *Quod si Demetrius et
qui cum eo sunt artifices, habent ad-
versus aliquem causam, conventus foren-
ses aguntur et proconsules sunt; accu-
39 sent invicem! *Si quid autem alterius
rei quaeritis, in legitima ecclesia poterit
40 absolvi. *Nam et periclitamur argui
seditionis hodiernae, cum nullus ob-
noxius sit (de quo possimus reddere
rationem) concursus istius. Et cum haec
dixisset, dimisit ecclesiam.

XX. Postquam autem cessavit tumul-
tus, vocatis Paulus discipulis et exhor-
tatus eos, valedixit et profectus est, ut
2 iret in Macedoniam. *Cum autem per-
ambulasset partes illas et exhortatus
eos fuisset multo sermone, venit ad
3 Graeciam; *ubi cum fecisset menses
tres, factae sunt illi insidiae a Judaeis
navigaturo in Syriam, habuitque con-

33. *D:* distraxerunt. A: Alex. ergo. 35. *D:* hujus Jovis. 39. *D:* ulterius *et.* in legem ecclesiae discutietur. 3. A: fuisset.

ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 29 Καὶ ἐπλήσθη ἡ 1Cor. 15,32
πόλις ὅλη συγχύσεως· ὥρμησάν τε ὁμοθυ- 2Co. 1,8s.
μαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον 20,4. R. 16,23..;
καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Act. 27,2..
Παύλου. 30 Τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου
εἰςελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ
μαθηταί· 31 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν
ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν
παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέα-
τρον. 32 Ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· 21,34.
ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ
πλείους οὐκ ᾔδεισαν, τίνος ἕνεκεν συνεληλύ-
θεισαν. 33 Ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου προεβίβασαν
Ἀλέξανδρον, προβαλλόντων αὐτὸν τῶν Ἰου- 2Tm. 4,14 1Tm. 1,20
δαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖ- (21,40.
ρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. 34 Ἐπι-
γνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι, φωνὴ ἐγένετο
μία ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων·
Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 35 Κατα-
στείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν·
Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος,
ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον
οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διο- v.27.
πετοῦς; 36 Ἀναντιῤῥήτων οὖν ὄντων τού-
των, δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρ-
χειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράττειν. 37 Ἠγά-
γετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύ- v.29.
λους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ὑμῶν.
38 Εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ v.25.
τεχνῖται ἔχουσι πρός τινα λόγον, ἀγόραιοι (17,5.
ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν· ἐγκαλείτωσαν (18,12.
ἀλλήλοις. 39 Εἰ δέ τι περὶ ἑτέρων ἐπιζη-
τεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.
40 Καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στά-
σεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπ-
άρχοντος, περὶ οὗ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι
λόγον τῆς συστροφῆς ταύτης. Καὶ ταῦτα
εἰπὼν ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν.

1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον,
προςκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς
καὶ ἀσπασάμενος, ἐξῆλθε πορευθῆναι εἰς 21,6; 1Tm. 1,3;
τὴν Μακεδονίαν. 2 Διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖ- Act. 19,1. 18,23.
να καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ,
ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα· 3 ποιήσας τε μῆνας 19,21.
τρεῖς, γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν
Ἰουδαίων, μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συ- 15,1..

29. **LT*** *ὅλη.* **KSLT**† *τῆς.* 33. **LT:** *συνεβίβ.* **T:** *προβαλόντ.* 34. **R:** *Ἐπιγνόντων.* 35. **LT:** *ἀνθρώπων* († *θεᾶς*). 37. **R:** *θεάν.* **L:** *ἡμῶν.* 38. **R:** *ἀγοραῖοι.* 39. **LT:** *περαιτέρω.* 40. **G¹T:** *π. ὃ ὃ.* **LT**† *περὶ.* 1. **LT** († *παρακαλέσας a. ἀσπ.*): *πορεύεσθαι.*

29 ist die Diana der Epheser! *Und die ganze
Stadt ward voll Getümmels. Sie stürme=
ten aber einmüthiglich zu dem Schauplatz,
und ergriffen Gajus und Aristarchus aus
30 Macedonia, Pauli Gefährten. *Da aber
Paulus wollte unter das Volk gehen, lie=
31 ßens ihm die Jünger nicht zu. *Auch et=
liche der Obersten in Asia, die Pauli gute
Freunde waren, sandten zu ihm und ermah=
neten ihn, daß er sich nicht gäbe auf den
32 Schauplatz. *Etliche schrieen sonst, etliche
ein anderes, und war die Gemeine irre, und
der mehrere Theil wußte nicht, warum sie
33 zusammen gekommen waren. *Etliche aber
vom Volk zogen Alexander hervor, da ihn die
Juden hervor stießen. Alexander aber winkte
mit der Hand und wollte sich vor dem Volk
34 verantworten. *Da sie aber inne wurden,
daß er ein Jude war, erhob sich Eine Stimme
von allen, und schrieen bei zwo Stunden:
35 Groß ist die Diana der Epheser! *Da
aber der Kanzler das Volk gestillet hatte,
sprach er: Ihr Männer von Ephesus, wel=
cher Mensch ist, der nicht wisse, daß die Stadt
Ephesus sey eine Pflegerin der großen Göttin
36 Diana und des himmlischen Bildes? *Weil
nun das unwidersprechlich ist, so sollt ihr ja
stille seyn und nichts Unbedächtiges handeln.
37 *Ihr habt diese Menschen hergeführet, die we=
der Kirchenräuber noch Lästerer eurer Göttin
38 sind. *Hat aber Demetrius, und die mit ihm
sind vom Handwerk, zu jemand einen An=
spruch, so hält man Gericht, und sind Land=
vögte da; lasset sie sich unter einander verkla=
39 gen. *Wollt ihr aber etwas anderes handeln,
so mag man es ausrichten in einer ordentli=
40 chen Gemeine. *Denn wir stehen in der Ge=
fahr, daß wir um dieser heutigen Empörung
verklaget möchten werden, und doch keine Sache
vorhanden ist, damit wir uns solchen Auf=
ruhrs entschuldigen möchten. Und da er sol=
ches gesaget, ließ er die Gemeine gehen.

XX. Da nun die Empörung aufgehöret,
rief Paulus die Jünger zu sich, und segnete
sie, und ging aus zu reisen in Macedonien.
2 *Und da er dieselbigen Länder durchzog und
sie ermahnet hatte mit vielen Worten, kam
er in Griechenland, und verzog allda drei
3 Monate. *Da aber ihm die Juden nachstelle=
ten, als er in Syrien wollte fahren, ward

32. U.L: das mehrere Th.
40. U.L: in der Fahr. A.A: um der heutigen.

confusion: and having caught [g]Gaius and ANNO DOMINI
[h]Aristarchus, men of Macedonia, Paul's 59.
companions in travel, they rushed with one [g] R. 16, 23. 1 Cor. 1, 14.
accord into the theatre. 30 And when Paul [h] ch. 20, 4. 27, 2.
would have entered in unto the people, the Col. 4, 10.
disciples suffered him not. 31 And certain of Philm. 24.
the chief of Asia, which were his friends,
sent unto him, desiring *him* that he would
not adventure himself into the theatre.
32 Some therefore cried one thing, and some
another: for the assembly was confused; and
the more part knew not wherefore they were
come together. 33 And they drew Alexander
out of the multitude, the Jews putting him
forward. And [i]Alexander [k]beckoned with [i] 1 Tim. 1, 20.
the hand, and would have made his defence 2 Tim. 4, 14.
unto the people. 34 But when they knew that [k] ch. 12, 17.
he was a Jew, all with one voice about the
space of two hours cried out, Great *is* Diana
of the Ephesians. 35 And when the town-
clerk had appeased the people, he said, *Ye*
men of Ephesus, what man is there that
knoweth not how that the city of the Ephe-
sians is a worshipper of the great goddess
Diana, and of the *image* which fell down from
Jupiter? 36 Seeing then that these things
cannot be spoken against, ye ought to be
quiet, and to do nothing rashly. 37 For ye
have brought hither these men, which are
neither robbers of churches, nor yet blas-
phemers of your goddess. 38 Wherefore
if Demetrius, and the craftsmen which are
with him, have a matter against any man,
the law is open, and there are deputies: let
them implead one another. 39 But if ye en-
quire any thing concerning other matters,
it shall be determined in a lawful assembly.
40 For we are in danger to be called in
question for this day's uproar, there being
no cause whereby we may give an account
of this concourse. 41 And when he had thus
spoken, he dismissed the assembly.

And after the uproar was ceased,
Paul called unto *him* the disciples, and
embraced *them*, and [a]departed for to go [a] 1 Cor. 16, 5.
into Macedonia. 2 And when he had gone 1 Tim. 1, 3. A. D. 60.
over those parts, and had given them much
exhortation, he came into Greece, 3 And
there abode three months. And [b]when the [b] ch. 9, 23. 23, 12.
Jews laid wait for him, as he was about 25, 3. 2 Cor. 11, 26.

35. Gr. *the templekeeper.* 38. Or, *the court days are kept.* 39. Or, *ordinary.*

silium, ut reverteretur per Macedoniam.
4 *Comitatus est autem eum Sopater
Pyrrhi Beroeensis, Thessalonicensium
vero Aristarchus et Secundus, et Gajus
Derbeus et Timotheus, Asiani vero Ty-
5 chicus et Trophimus. *Hi cum prae-
cessissent, sustinuerunt nos Troade;
6 *nos vero navigavimus post dies Azy-
morum a Philippis, et venimus ad eos
Troadem in diebus quinque, ubi de-
morati sumus diebus septem.
7 Una autem sabbati, cum convenisse-
mus ad frangendum panem, Paulus dis-
putabat cum eis, profecturus in crasti-
num, protraxitque sermonem usque in
8 mediam noctem. *Erant autem lampa-
des copiosae in coenaculo, ubi eramus
9 congregati. *Sedens autem quidam ado-
lescens nomine Eutychus super fene-
stram, cum mergeretur somno gravi,
disputante diu Paulo, ductus somno
cecidit de tertio coenaculo deorsum, et
10 sublatus est mortuus. *Ad quem cum
descendisset Paulus, incubuit super eum
et complexus dixit: Nolite turbari! ani-
11 ma enim ipsius in ipso est. *Ascen-
dens autem frangensque panem et gu-
stans, satisque allocutus usque in lucem,
12 sic profectus est. *Adduxerunt autem
puerum viventem, et consolati sunt non
minime.
13 Nos autem ascendentes navem navi-
gavimus in Asson, inde suscepturi Pau-
lum; sic enim disposuerat, ipse per ter-
14 ram iter facturus. *Cum autem con-
venisset nos in Asson, assumpto eo
15 venimus Mitylenen. *Et inde navigan-
tes, sequenti die venimus contra Chium,
et alia applicuimus Samum, et sequenti
16 die venimus Miletum. *Proposuerat enim
Paulus transnavigare Ephesum, ne qua
mora illi fieret in Asia; festinabat enim,
si possibile sibi esset, ut diem Pente-
costes faceret Ierosolymis.

ρίαν ἐγένετο γνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ
Μακεδονίας. 4 Συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς
Ἀσίας Σώπατρος Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέ- 17,10ff.
ων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γά- 27,2..; R.16,23.;
ϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Act.16,1.; Eph6,21;
Τύχικος καὶ Τρόφιμος. 5 Οὗτοι προελθόν- Act21,29; 16,11..
τες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι· 6 ἡμεῖς δὲ ἐξ-
επλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων
ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς 16,12..
εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρις ἡμερῶν πέντε, οὗ
διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.
7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμέ- 1Cor. 16,2..;
νων τῶν μαθητῶν τοῦ κλάσαι ἄρτον, ὁ Act.20,11 2,42.46.
Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι 1Cor. 10,16?
τῇ ἐπαύριον· παρέτεινέ τε τὸν λόγον μέχρι
μεσονυκτίου. 8 Ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ
ἐν τῷ ὑπερῴῳ, οὗ ἦσαν συνηγμένοι. 9 Κα- 9,37.. 1,13.
θήμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος
ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βα-
θεῖ, διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον,
κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ
τριστέγου κάτω, καὶ ἤρθη νεκρός. 10 Κατα-
βὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμ- 1Rg. 17,21;
περιλαβὼν εἶπε· Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ L.8,52; 1Rg.
ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν. 11 Ἀναβὰς δὲ 17,22?
καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γευσάμενος, ἐφ᾽ ἱκα- v.7.
νόν τε ὁμιλήσας ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλ-
θεν. 12 Ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ
παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.
13 Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον
ἀνήχθημεν εἰς τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλον-
τες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτω γὰρ
ἦν διατεταγμένος, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
14 Ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον,
ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην·
15 κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατ-
ηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίου. Τῇ δὲ ἑτέρᾳ
παρεβάλομεν εἰς Σάμον, καὶ μείναντες ἐν
Τρωγυλλίῳ τῇ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλη- 2Tm.4,20
τον. 16 Ἔκρινε γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦ-
σαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ 18,19. 19,1.
χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδε γάρ, εἰ
δυνατὸν ἦν αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκο-
στῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα. v.22.18, 21.19,21. 21,4.12.

4. A: cum eo Sopater Pyri (S: Sosipater). Al.: eum usque in Asiam. 5. A: sustinebant. 7. A: In una (* alt. cum). 8. A: lampadae (*D:* faculae). 9. A: eductus. 11. S† (p. alloc.) est *et* (a. sic) et (A: usq. ad l.). 13. A: enavigav. 14. Al.: invenisset (S: convenissemus in). 15. S† die. 16. A: Pentecosten.

4. G rell.† (p. *Σώπ.*) *Πύῤῥs* (*Heringa: Δερβ. δὲ Τιμ.*).
5. LT† *δέ*. 7. G rell.: *συνηγμ. ἡμῶν κλάσ.*
8. G rell.: *οὗ ἦμεν.*
9. LT: *Καθεζόμ.* 11. LT† *τὸν*.
13. LT: *ἐπὶ τὴν Ἄ.*
14. LT: *συνέβαλλεν.*
15. LT: *ἄντικρυς* (* *κ.-Τρωγ.* † *δὲ* a. *ἐχ.*).
16. G^2LT: *Κεκρίκει* et: *εἴη*.

er zu Rath wieder umzuwenden durch Ma=
4 cedonien. *Es zogen aber mit ihm bis in
Asia Sopater von Beroe, von Thessalo=
nich aber Aristarchus und Secundus, und
Gajus von Derben und Timotheus, aus
5 Asia aber Tychicus und Trophimus. *Diese
gingen voran und harreten unser zu Troas.
6 *Wir aber schifften nach den Ostertagen
von Philippen bis an den fünften Tag,
und kamen zu ihnen gen Troas, und hat=
ten da unser Wesen sieben Tage.
7 Auf einen Sabbath aber, da die Jünger
zusammen kamen, das Brot zu brechen,
predigte ihnen Paulus, und wollte des
andern Tages ausreisen, und verzog das
8 Wort bis zu Mitternacht. *Und es waren
viel Fackeln auf dem Söller, da sie ver=
9 sammlet waren. *Es saß aber ein Jüng=
ling mit Namen Eutychus in einem Fen=
ster, und sank in einen tiefen Schlaf,
dieweil Paulus so lange redete, und ward
vom Schlaf überwogen, und fiel hinunter
vom dritten Söller und ward todt aufge=
10 hoben. *Paulus aber ging hinab, und fiel
auf ihn, umfing ihn und sprach: Machet
kein Getümmel, denn seine Seele ist in
11 ihm. *Da ging er hinauf, und brach das
Brot und biß an, und redete viel mit ih=
nen bis der Tag anbrach, und also zog
12 er aus. *Sie brachten aber den Kna=
ben lebendig, und wurden nicht wenig ge=
tröstet.
13 Wir aber zogen voran auf dem Schiff
und fuhren gen Assos, und wollten da=
selbst Paulum zu uns nehmen; denn er
hatte es also befohlen, und er wollte zu
14 Fuße gehen. *Als er nun zu uns schlug
zu Assos, nahmen wir ihn zu uns und
15 kamen gen Mitylene. *Und von dannen
schifften wir und kamen des andern Tages
hin gen Chios, und des folgenden Tages
stießen wir an Samos und blieben in
Trogyllion, und des nächsten Tages kamen
16 wir gen Miletus. *Denn Paulus hatte
beschlossen, vor Ephesus über zu schiffen,
daß er nicht müßte in Asia Zeit zubrin=
gen; denn er eilete auf den Pfingsttag zu
Jerusalem zu seyn, so es ihm möglich wäre.

9. U.L. u. A.A: Paulus redete.

to sail into Syria, he purposed to return ANNO DOMINI 60.
through Macedonia. 4 And there accom-
panied him into Asia Sopater of Berea; [c] ch. 19, 29. 27, 2.
and of the Thessalonians, [c]Aristarchus and Col. 4, 10.
Secundus; and [d]Gaius of Derbe, and [e]Ti- [d] ch. 19, 29.
motheus; and of Asia, [f]Tychicus and [g]Tro- [e] ch. 16, 1. [f] Eph. 6, 21.
phimus. 5 These going before tarried for Col. 4, 7.
us at Troas. 6 And we sailed away from 2 Tim. 4, 12.
Philippi after [h]the days of unleavened Tit. 3, 12. [g] ch. 21, 29.
bread, and came unto them [i]to Troas in 2 Tim. 4, 20.
five days; where we abode seven days. [h] Ex. 12, 14. 15.
7 And upon [k]the first *day* of the week, 23, 15.
when the disciples came together [l]to break [i] ch. 16, 8. 2 Cor. 2, 12.
bread, Paul preached unto them, ready 2 Tim. 4, 13.
to depart on the morrow; and continued [k] 1 Cor. 16, 2.
his speech until midnight. 8 And there Rev. 1, 10.
were many lights [m]in the upper chamber, [l] ch. 2, 42. 46.
where they were gathered together. 9 And 1 Cor. 10, 16.
there sat in a window a certain young 11, 20... [m] ch. 1, 13.
man named Eutychus, being fallen into a
deep sleep: and as Paul was long preach-
ing, he sunk down with sleep, and fell
down from the third loft, and was taken
up dead. 10 And Paul went down, and
[n]fell on him, and embracing *him* said, [n] 1 K. 17, 21.
[o]Trouble not yourselves; for his life is in 2 K. 4, 34. [o] Mt. 9, 24.
him. 11 When he therefore was come up
again, and had broken bread, and eaten,
and talked a long while, even till break of
day, so he departed. 12 And they brought
the young man alive, and were not a little
comforted.
13 ¶ And we went before to ship, and
sailed unto Assos, there intending to
take in Paul: for so had he appointed,
minding himself to go afoot. 14 And
when he met with us at Assos, we took
him in, and came to Mytilene. 15 And
we sailed thence, and came the next
day over against Chios; and the next
day we arrived at Samos, and tarried
at Trogyllium; and the next *day* we
came to Miletus. 16 For Paul had de-
termined to sail by Ephesus, because he
would not spend the time in Asia: for [p] ch. 18. 21. 19, 21.
[p]he hasted, if it were possible for him, 21, 4. 12.
[q]to be at Jerusalem [r]the day of pente- [q] ch. 24, 17.
cost. [r] ch. 2, 1. 1 Cor. 16, 8.

XX. ***Mileti Presbyteris Ephesinis valedictum.***

17 A Mileto autem mittens Ephesum vo-
18 cavit majores natu ecclesiae. *Qui cum
venissent ad eum et simul essent, dixit
eis: Vos scitis, a prima die, qua ingres-
sus sum in Asiam, qualiter vobiscum
19 per omne tempus fuerim, *serviens Do-
mino cum omni humilitate et lacrymis
et tentationibus, quae mihi acciderunt
20 ex insidiis Judaeorum; *quomodo nihil
subtraxerim utilium, quo minus annun-
ciarem vobis et docerem vos publice et
21 per domos, *testificans Judaeis atque
gentilibus in Deum poenitentiam et fi-
dem in Dominum nostrum Jesum Chri-
22 stum. *Et nunc ecce, alligatus ego spi-
ritu vado in Ierusalem, quae in ea ven-
23 tura sint mihi ignorans, *nisi quod
Spiritus sanctus per omnes civitates
mihi protestatur, dicens quoniam vin-
cula et tribulationes Ierosolymis me
24 manent. *Sed nihil horum vereor, nec
facio animam meam pretiosiorem quam
me, dummodo consummem cursum
meum et ministerium verbi, quod ac-
cepi a Domino Jesu, testificari Evange-
25 lium gratiae Dei. *Et nunc ecce, ego
scio quia amplius non videbitis faciem
meam vos omnes, per quos transivi
26 praedicans regnum Dei. *Quapropter
contestor vos hodierna die, quia mun-
27 dus sum a sanguine omnium. *Non
enim subterfugi, quo minus annunciarem
28 omne consilium Dei vobis. *Attendite
vobis et universo gregi, in quo vos
Spiritus sanctus posuit Episcopos, re-
gere ecclesiam Dei, quam acquisivit
29 sanguine suo. *Ego scio quoniam in-
trabunt post discessionem meam lupi
rapaces in vos, non parcentes gregi;
30 *et ex vobis ipsis exsurgent viri loquen-
tes perversa, ut abducant discipulos
31 post se. *Propter quod vigilate, me-

20. AS† (p. subtrax.) vobis.
21. A: in Domino cett.
22. A: sunt.
23. A: in Hier.
24. A* verbi.
29. A: graves.

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφε-
σον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς v. 28. 11,23.
ἐκκλησίας. 18 Ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐ- 1Tm.5,17 Tit.1,5.7.
τόν, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ 1Pt.5,1s.
πρώτης ἡμέρας, ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν 19,1.10. (1Th.2,1.
Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον
ἐγενόμην, 19 δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης Mt.11,29.
ταπεινοφροσύνης καὶ πολλῶν δακρύων καὶ v.31, 2Cor.2,4.
πειρασμῶν, τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς
ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων· 20 ὡς οὐδὲν ὑπε- v.27. 2Tm.2,15
στειλάμην τῶν συμφερόντων, τοῦ μὴ ἀναγ- 4,2.
γεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ
κατ' οἴκους, 21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις 14,1..
τε καὶ Ἕλλησι τὴν εἰς τὸν θεὸν μετάνοιαν 17,30s. Ebr.6,1.
καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Mc.1,15. Act.16,20
Χριστόν. 22 Καὶ νῦν ἰδού, ἐγὼ δεδεμένος 8,22 3,19 L.24,47;
τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ Act.19,21 18,21.
ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς, 23 πλὴν
ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν δια-
μαρτύρεται, λέγον ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις 9,16. 21,4.11.
μένουσιν. 24 Ἀλλ' οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι, 33.
οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχήν μου τιμίαν ἐμαυτῷ, 21,13. 2Tm.
ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς 4,6ss.
καὶ τὴν διακονίαν, ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυ- 21,19; 2Co.5,20.
ρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον
τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ νῦν ἰδού,
ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν
μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων 28,31.23.
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 26 Διὸ μαρτύρο-
μαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθα- 18,6. Ez.3,18.
ρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων· 27 οὐ
γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν v.20; Eph 1,4.
πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ. 28 Προσέχετε L.7,30; 1Tm.
οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ 4,16; 1Pt.5,2.
ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκό- 2,25. Jo.21,15.
πους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, 10,11; Tit.1,5;
ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος. 2,14. 1Pt.2,9;
29 Ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι εἰσελεύσονται 1,19. Ap.5,9;
μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, Mt.7,15.. Jo.10,8.
μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου· 30 καὶ ἐξ ὑμῶν 10;Zach. 11,5;
αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διε- 1Tm. 4,1ss.
στραμμένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς 1Jo.2,19. Tit.1,10;
ὀπίσω αὐτῶν. 31 Διὸ γρηγορεῖτε, μνημο- Ebr. 13,7..

18. L† (p. αὐτόν) ὁμȣ̃ ὄντων αὐτῶν. 19. G rell.* πολ-λῶν. 21. T* (pr.) τὸν. L* (alt.) τὴν. LT* Χρ. 23. G rell.† (p. διαμ.) μοι. 24. L: ἔχω, ȣ̓δὲ ποιȣ̃μαι (T: ȣ̓δ. λόγȣ ποιȣ̃μαι τ. ψυχ.). LT* (pr.) μȣ et μετὰ χ. 25. LTΘ* τȣ̃ θ. 26. LT: εἰμι (pro ἐγὼ). 28. LT* ȣ̓̃ν. GLT(*ABC DE*): τȣ̃ κυρίȣ (*GH*: κυρ. κ. θεȣ̃. Al.: κυρ. θ. s. θ. κ. κυρ. s. Χριστȣ̃). G rell.: τ. αἵμ. τȣ̃ ἰδ. (*Knapp.*: ἐκκλ. ἣν περιεπ. αὐτὸς [ὁ θεὸς] διὰ τȣ̃ αἵμ. τȣ̃ ἰδ. [υἱȣ̃]). 29 LT* γὰρ et τȣ̃το.

17 Aber von Milet sandte er gen Ephesus,
und ließ fordern die Aeltesten von der
18 Gemeine. *Als aber die zu ihm kamen,
sprach er zu ihnen: Ihr wisset, von dem
ersten Tage an, da ich bin in Asien ge=
kommen, wie ich allezeit bin bei euch ge=
19 wesen *und dem Herrn gedienet mit aller
Demuth und mit vielen Thränen und An=
fechtungen, die mir sind widerfahren von
20 den Juden, so mir nachstelleten; *wie ich
nichts verhalten habe, das da nützlich ist,
das ich euch nicht verkündiget hätte und
21 euch gelehret[a] öffentlich und sonderlich, *und
habe bezeuget, beide den Juden und Grie=
chen, die Buße zu Gott und den Glauben
22 an unsern Herrn Jesum Christum. *Und
nun siehe, ich, im Geiste gebunden, fahre
hin gen Jerusalem, weiß nicht, was mir
23 daselbst begegnen wird, *ohne, daß der hei=
lige Geist in allen Städten bezeuget und
spricht, Bande und Trübsal warten mein
24 daselbst. *Aber ich achte der keines, ich
halte mein Leben auch nicht selber theuer,
auf daß ich vollende meinen Lauf mit
Freuden, und das Amt, das ich empfangen
habe von dem Herrn Jesu, zu bezeugen
das Evangelium von der Gnade Gottes.
25 *Und nun siehe, ich weiß, daß ihr mein
Angesicht nicht mehr sehen werdet, alle die,
durch welche ich gezogen bin und gepredi=
26 get habe das Reich Gottes. *Darum
zeuge ich euch an diesem heutigen Tage,
27 daß ich rein bin von aller Blut. *Denn
ich habe euch nichts verhalten, daß ich nicht
verkündiget hätte alle den Rath Gottes.
28 *So habt nun Acht auf euch selbst und
auf die ganze Heerde, unter welche euch
der heilige Geist gesetzt hat zu Bischöfen,
zu weiden die Gemeine Gottes, welche er
durch sein eigenes Blut erworben hat.
29 *Denn das weiß ich, daß nach meinem Ab=
schiede werden unter euch kommen greuliche
Wölfe, die der Heerde nicht verschonen wer=
30 den. *Auch aus euch selbst werden aufste=
hen Männer, die da verkehrte Lehren reden,
31 die Jünger an sich zu ziehen. *Darum

21. U.L: bloß: Jesum.
23. A.A: warten meiner.
27. A.A: allen.

17 ¶ And from Miletus he sent to Ephe- ANNO DOMINI
sus, and called the elders of the church. 60.
18 And when they were come to him,
he said unto them, Ye know, [s]from the s ch. 18, 19.
first day that I came into Asia, after 19, 1. 10.
what manner I have been with you at
all seasons, 19 Serving the Lord with all
humility of mind, and with many tears,
and temptations, which befel me [t]by the t ver. 3.
lying in wait of the Jews: 20 *And* how
[u]I kept back nothing that was profitable u ver. 27.
unto you, but have shewed you, and
have taught you publickly, and from
house to house, 21 [x]Testifying both to x ch. 18, 5.
the Jews, and also to the Greeks, [y]re- y Mk. 1, 15.
pentance toward God, and faith toward L. 24, 47. ch. 2, 38.
our Lord Jesus Christ. 22 And now, be-
hold, [z]I go bound in the spirit unto Je- z ch. 19, 21.
rusalem, not knowing the things that
shall befal me there: 23 Save that [a]the a ch. 21, 4. 11.
Holy Ghost witnesseth in every city, say- 1 Th. 3, 3.
ing that bonds and afflictions abide me.
24 But [b]none of these things move me, b ch. 21, 13.
neither count I my life dear unto myself, R. 8, 35. 2 Cor. 4, 16.
[c]so that I might finish my course with c 2 Tim. 4, 7.
joy, [d]and the ministry, [e]which I have d ch. 1, 17. 2 Cor. 4, 1.
received of the Lord Jesus, to testify e Gal. 1, 1. Tit. 1, 3.
the gospel of the grace of God. 25 And
now, behold, [f]I know that ye all, among f ver. 38. R. 15, 23.
whom I have gone preaching the king-
dom of God, shall see my face no more.
26 Wherefore I take you to record this
day, that I *am* [g]pure from the blood g ch. 18, 6. 2 Cor. 7, 2.
of all *men*. 27 For [h]I have not shunned h ver. 20.
to declare unto you all [i]the counsel of i L. 7, 30. Jo. 15, 15. Eph. 1, 11.
God. 28 ¶ [k]Take heed therefore unto k 1 Tim. 4, 16.
yourselves, and to all the flock, over 1 Pet. 5, 2.
the which the Holy Ghost [l]hath made l 1 Cor. 12, 28.
you overseers, to feed the church of
God, [m]which he hath purchased [n]with m Eph. 1, 7. 14.
his own blood. 29 For I know this, that Col. 1, 14. Heb. 9, 12.
after my departing [o]shall grievous wolves 1 Pet. 1, 19. Rev. 5, 9.
enter in among you, not sparing the flock. n See Heb. 9, 14.
30 Also [p]of your own selves shall men o Mt. 7, 15. 2 Pet. 2, 1.
arise, speaking perverse things, to draw p 1 Tim. 1, 20.
away disciples after them. 31 Therefore 1 Jo. 2, 19.

23. Or, *wait for me.*

XX. ***Mileto Paulus Tyrum profectus. Dissuasio Hierosolymorum.***

moria retinentes quoniam per trien-
nium nocte et die non cessavi cum la-
crymis monens unumquemque vestrum.
32 *Et nunc commendo vos Deo et verbo
gratiae ipsius, qui potens est aedificare
et dare haereditatem in sanctificatis
33 omnibus. *Argentum et aurum aut ve-
34 stem nullius concupivi, *sicut ipsi sci-
tis, quoniam ad ea, quae mihi opus
erant et his, qui mecum sunt, ministra-
35 verunt manus istae. *Omnia ostendi
vobis, quoniam sic laborantes oportet
suscipere infirmos ac meminisse verbi
Domini Jesu, quoniam ipse dixit: Beatius
est magis dare, quam accipere.
36 Et cum haec dixisset, positis genibus
37 suis oravit cum omnibus illis. *Magnus
autem fletus factus est omnium; et pro-
cumbentes super collum Pauli oscula-
38 bantur eum, *dolentes maxime in verbo,
quod dixerat, quoniam amplius faciem
ejus non essent visuri, et deducebant
eum ad navem.
XXI. Cum autem factum esset, ut na-
vigaremus abstracti ab eis, recto cursu
venimus Coum, et sequenti die Rho-
2 dum, et inde Pataram. *Et cum inve-
nissemus navem transfretantem in Phoe-
3 nicen, ascendentes navigavimus. *Cum
apparuissemus autem Cypro, relinquen-
tes eam ad sinistram navigavimus in
Syriam et venimus Tyrum; ibi enim
4 navis expositura erat onus. *Inven-
tis autem discipulis mansimus ibi diebus
septem; qui Paulo dicebant per Spiri-
5 tum, ne ascenderet Ierosolymam. *Et
expletis diebus profecti ibamus, dedu-
centibus nos omnibus cum uxoribus et
filiis usque foras civitatem, et positis
6 genibus in littore oravimus. *Et cum
valefecissemus invicem, ascendimus na-
7 vem; illi autem redierunt in sua. *Nos
vero, navigatione expleta, a Tyro de-

31. A: in die.
33. A: aut. 34. A* sicut.
37. A* factus.
1. A: Cho *et:* Patara.
3. A: paruissemus. †et (a. relinq.). *E:* depositi sumus.
5. A: explicitis.
6. A: in navem.
7. A: explicita.

νεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν 19,10.8.
οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν L.2,37. 2Tm.4,2.
ἕνα ἕκαστον. 32 Καὶ ταννῦν παρατίθεμαι
ὑμᾶς, ἀδελφοί, τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς 14,3. Ebr.4,12,
χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ ἐποικοδομῆσαι Act. 9,31..;
καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγια- 26,18. Col.1,12..
σμένοις πᾶσιν. 33 Ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ
ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα· 34 αὐτοὶ γι- 1Co.9,12. 1Sm.12,3
νώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσι
μετ᾽ ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται. 18,3.. 1Co.4,12;
35 Πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτω κοπιῶν- 2Th.3,7ss Tit.2,7;
τας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούν- 1Co.9,22. R.14,1.
των, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου
Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπε· Μακάριον ἐστι (Jo.21,25
μᾶλλον διδόναι, ἢ λαμβάνειν. Sir.4,36.
36 Καὶ ταῦτα εἰπών, θεὶς τὰ γόνατα αὐ- 21,5.
τοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο. 37 Ἱκα-
νὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς πάντων· καὶ ἐπι-
πεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου
κατεφίλουν αὐτόν, 38 ὀδυνώμενοι μάλιστα
ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσι v.25.
τὸ πρόςωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. Προέπεμπον 21,5.
δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.
1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀπο- (L.22,41.
σπασθέντας ἀπ᾽ αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες
ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν 1Mc. 15,23.
Ῥόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα. 2 Καὶ εὑ-
ρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπι- 15,3. 11,19.
βάντες ἀνήχθημεν· 3 ἀναφανέντες δὲ τὴν 27,12; 15,39.
Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον, 13,4.27,4
ἐπλέομεν εἰς Συρίαν καὶ κατήχθημεν εἰς 15,41..
Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτι- 12,20. Mt.15,21.
ζόμενον τὸν γόμον. 4 Καὶ ἀνευρόντες
τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας v.12. 28,14;
ἑπτά· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Act. 21,10s.
πνεύματος, μὴ ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλήμ. 20,23.
5 Ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέ-
ρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα, προπεμπόν- 15,3.9,30 20,38.
των ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις
ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα 20,36.
ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσηυξάμεθα. 6 Καὶ
ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ 20,1. 18,22;
πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. (Jo.16,32 19,27.
7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ
Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ 2Mc. 13,24.

32. LT (* ἀδ. et ὑμῖν): οἰκοδομ. 33. L* (pr.) ἤ. 34. R† δὲ. L: αὗται (35) πάντα· ὑπέδ. 1. R: *Κῶν.* L* (alt.) τὴν. 3. LT: κατήλθομεν. 4. LT: Ἀνευρ. δὲ. L: αὐτοῖς. LT: ἐπιβαίν. 5s. LT: προσευξάμενοι ἀπησπασάμεθα. L: ἐνέβημ. (T: ἀνέβ.). *Valck.* (e vestigiis Codd.): *Κ.* ἀπεσπάσμεθα ἀλλήλων κ. ἐπέβ.

seyd wacker, und denket daran, daß ich
nicht abgelassen habe drei Jahr Tag und
Nacht einen jeglichen mit Thränen zu ver-
32 mahnen. *Und nun, lieben Brüder, ich
befehle euch Gott und dem Wort seiner
Gnade, der da mächtig ist euch zu erbauen
und zu geben das Erbe unter allen, die
33 geheiliget werden. *Ich habe euer keines
Silber noch Gold noch Kleid begehrt.
34 *Denn ihr wisset selber, daß mir diese
Hände zu meiner Nothdurft, und derer,
die mit mir gewesen sind, gedient haben.
35 *Ich habe es euch alles gezeiget, daß man
also arbeiten müsse, und die Schwachen
aufnehmen und gedenken an das Wort des
Herrn Jesu, das er gesagt hat: Geben ist
seliger, denn nehmen.
36 Und als er solches gesagt, knieete er nie-
37 der und betete mit ihnen allen. *Es ward
aber viel Weinens unter ihnen allen, und
fielen Paulo um den Hals und küsseten
38 ihn, *am allermeisten betrübt über dem
Wort, das er sagete, sie würden sein An-
gesicht nicht mehr sehen; und geleiteten
ihn in das Schiff.

XXI. Als es nun geschah, daß wir von
ihnen gewandt dahin fuhren, kamen wir
stracks Laufs gen Cos, und am folgenden
Tage gen Rhodos, und von dannen gen
2 Patara. *Und als wir ein Schiff fanden,
das in Phönice fuhr, traten wir darein
3 und fuhren hin. *Als wir aber Cypern
ansichtig wurden, ließen wir sie zur linken
Hand, und schifften in Syrien, und kamen
an zu Tyrus; denn daselbst sollte das
4 Schiff die Waare niederlegen. *Und als
wir Jünger fanden, blieben wir daselbst sie-
ben Tage. Die sagten Paulo durch den
Geist, er sollte nicht hinauf gen Jerusalem
5 ziehen. *Und es geschah, da wir die Tage
zugebracht hatten, zogen wir aus und wan-
delten, und sie geleiteten uns alle mit Wei-
bern und Kindern bis hinaus vor die Stadt,
und knieeten nieder am Ufer und beteten.
6 *Und als wir einander gesegnet hatten,
traten wir ins Schiff, jene aber wandten
7 sich wieder zu den Ihren. *Wir aber voll-
zogen die Schifffahrt von Tyrus und kamen

1. U.L: Als nun geschah.
5. U.L: Und geschah.
6. A.A: segneten. U.L: gesegneten.

watch, and remember, that [q]by the space ANNO DOMINI
of three years I ceased not to warn every 60.
one night and day with tears. 32 And q ch. 19, 10.
now, brethren, I commend you to God,
and [r]to the word of his grace, which r Heb. 13, 9.
is able [s]to build you up, and to give s ch. 9, 31.
you [t]an inheritance among all them which t ch. 26, 18. Eph. 1, 18.
are sanctified. 33 [u]I have coveted no man's Col. 1, 12. 3, 24.
silver, or gold, or apparel. 34 Yea, ye Heb. 9, 15. 1 Pet. 1, 4.
yourselves know, [x]that these hands have u 1 Sam. 12, 3.
ministered unto my necessities, and to 1 Cor. 9, 12.
them that were with me. 35 I have shew- 2 Cor. 7, 2. 11, 9. 12, 17.
ed you all things, [y]how that so labour- x ch. 18, 3.
ing ye ought to support the weak, and 1 Cor. 4, 12.
to remember the words of the Lord Je- 1 Th. 2, 9. 2 Th. 3, 8.
sus, how he said, It is more blessed to y R. 15, 1. 1 Cor. 9, 12.
give than to receive. 2 Cor. 11, 9. 12.
36 ¶ And when he had thus spoken, 12, 13.
he [z]kneeled down, and prayed with them Eph. 4, 28.
all. 37 And they all wept sore, and [a]fell 1 Th. 4, 11. 5, 14.
on Paul's neck, and kissed him, 38 Sor- 2 Th. 3, 8. z ch. 7, 60.
rowing most of all for the words [b]which 21, 5. a Gen. 45,
he spake, that they should see his face 14. 46, 29. b [illegible] r. 25.
no more. And they accompanied him
unto the ship.

And it came to pass, that after we
were gotten from them, and had launched,
we came with a straight course unto Coos,
and the *day* following unto Rhodes, and
from thence unto Patara: 2 And finding
a ship sailing over unto Phenicia, we
went aboard, and set forth. 3 Now when
we had discovered Cyprus, we left it on
the left hand, and sailed into Syria, and
landed at Tyre: for there the ship was
to unlade her burden. 4 And finding dis-
ciples, we tarried there seven days: [a]who a ver. 12. ch. 20, 23.
said to Paul through the Spirit, that he
should not go up to Jerusalem. 5 And
when we had accomplished those days,
we departed and went our way; and they
all brought us on our way, with wives
and children, till *we were* out of the city:
and [b]we kneeled down on the shore, and b ch. 20, 36.
prayed. 6 And when we had taken our
leave one of another, we took ship; and
they returned [c]home again. 7 And when c Jo. 1, 11.
we had finished *our* course from Tyre,

———'vs Teac. *Hierosolymis Paulus libenter exceptus.*

XXI. *Agabus Caesar*

——— t salutatis fra-
scendimus Ptolemaïdam; c apud illos.
tribus mansimus die unǽti venimus Cae-
8 Alia autem die profe/domum Philippi
saream; et intrantesιt unus de septem,
Evangelistae, qui erum. *Huic autem
9 mansimus apud œ virgines prophetan-
erant quatuor flliɛoraremur per dies ali-
10 tes. *Et cum m quidam a Judaea Pro-
quot, superveniAgabus. *Is cum venis-
11 pheta nomine lit zonam Pauli, et alligans
set ad nos, tu/t manus dixit: Haec dicit
sibi pedes ¢ctus: Virum, cujus est zona
Spiritus sa/lligabunt in Ierusalem Judaei
haec, sic /t in manus gentium. *Quod
12 et trader/issemus, rogabamus nos et qui
cum au/us erant, ne ascenderet Ieroso-
loci ill/. *Tunc respondit Paulus et dixit:
13 lyma/ facitis flentes et affligentes cor
Qui/um? Ego enim non solum alligari
me/d et mori in Ierusalem paratus sum
s/propter nomen Domini Jesu. *Et cum
14 ei suadere non possemus, quievimus
dicentes: Domini voluntas fiat!

15 Post dies autem istos praeparati
16 ascendebamus in Ierusalem. *Venerunt
autem et ex discipulis a Caesarea no-
biscum, adducentes secum apud quem
hospitaremur Mnasonem quemdam Cy-
prium, antiquum discipulum.
17 Et cum venissemus Ierosolymam,
18 libenter exceperunt nos fratres. *Se-
quenti autem die introibat Paulus no-
biscum ad Jacobum, omnesque collecti
19 sunt Seniores. *Quos cum salutasset,
narrabat per singula, quae Deus fecis-
set in gentibus per ministerium ipsius.
20 *At illi, cum audissent, magnificabant
Deum, dixeruntque ei: Vides, frater,
quot millia sunt in Judaeis, qui credi-
derunt, et omnes aemulatores sunt le-
21 gis. *Audierunt autem de te, quia
discessionem doceas a Moyse eorum

8. A: in domum (* unus).
10. S: quidam vir. 13. *D:* conturbantes.
15. *E:* praeparantes.
16. S: quidam (pro: et). A*secum. S: Jasonem.
21. *D*[1]: Diffamaverunt.

*ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέ-
ραν μίαν παρ' αὐτοῖς.*
8 *Τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες οἱ περὶ τὸν* 19,22.
Παῦλον ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰς- 12,19..
ελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγ- 6,5. 8,5s.39s.
γελιστοῦ, τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν Eph.4,11. 2Tm.4,5.
παρ' αὐτῷ. 9 *Τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες* 2,17..
παρθένοι τέσσαρες προφητεύουσαι. 10 *Ἐπι-* 1Co.11,5.
*μενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους, κατῆλθέ
τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι* 11,28.
Ἄγαβος· 11 *καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας
τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας τε αὐτοῦ* (Jer.27,2. 1Rg.
τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας εἶπε· Τάδε λέ- 22,11.)
γει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Τὸν ἄνδρα, οὗ 20,23s. 9,16;
ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτω δήσουσιν ἐν Ἱε- 21,33. 26,29;
ρουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν 21,31ss. 25,21.
εἰς χεῖρας ἐθνῶν. 12 *Ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦ-
τα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι,
τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.* (Mt. 16,22.
13 *Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος· Τί ποιεῖτε* 20,37.
*κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρ-
δίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ* 20,24.. R.8,36.
ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ L.22,33. (2Cor.
τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 14 *Μὴ πει-* 12,14. 1Pt.4,5.
*θομένου δὲ αὐτοῦ, ἡσυχάσαμεν εἰπόντες·
Τὸ θέλημα τοῦ κυρίου γενέσθω.* L. 22,42pp.
15 *Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀπο-
σκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ.*
16 *Συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ* v.8.
*Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενι-
σθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μα-
θητῇ.*
17 *Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα,
ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.* 18 *Τῇ
δὲ ἐπιούσῃ εἰσῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς
Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρε-* 12,17.. 15,6.22.
σβύτεροι. 19 *Καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξη-* 25.
γεῖτο καθ' ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς 15,4.12.
ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20,24.
20 *Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν κύριον,* 11,18.
*εἰπόν τε αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι
μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν πεπιστευκό-
των, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρ-* 15,1. R.10,2.
χουσι. 21 *Κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι
ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς* 16,3.

8. G rell.* *οἱ-Παῦλ.* et (ult.) *τοῦ*. 10. LT* *ἡμῶν*. 11. LT: *δήσ. ἑαυτοῦ τ. ποδ. κ. τ. χ.* 13. LT: *Τότε ἀπεκρ.* (L† *κ. εἶπεν·*). 14. LT: *Τοῦ κυρ. τὸ θ. γινέσθω*. 15. KLTHΘ: *ἐπισκ.* (*Jun.*: *ἀνασκευασάμενοι*). 17. LT: *ἀπεδέξ.* 20. G[2]KLTH: *τ. θεόν*. L: *εἰπόντες*. LT: *ἐν τοῖς Ἰουδαίοις*.

gen Ptolemais, und grüßeten die Brüder,
und blieben einen Tag bei ihnen.
8 Des andern Tages zogen wir aus, die
wir um Paulus waren, und kamen gen
Cäsarien, und gingen in das Haus Phi=
lippus des Evangelisten, der einer von den
9 Sieben war, und blieben bei ihm. *Der=
selbige hatte vier Töchter, die waren Jung=
10 frauen und weissageten. *Und als wir
mehr Tage da blieben, reisete herab ein
Prophet aus Judäa mit Namen Agabus,
11 *und kam zu uns. Der nahm den Gür=
tel Pauli, und band seine Hände und
Füße, und sprach: Das saget der heilige
Geist: Den Mann, deß der Gürtel ist,
werden die Juden also binden zu Jeru=
salem und überantworten in der Heiden
12 Hände. *Als wir aber solches höreten,
baten wir ihn, und die desselbigen Orts
waren, daß er nicht hinauf gen Jerusa=
13 lem zöge. *Paulus aber antwortete: Was
machet ihr, daß ihr weinet und brechet
mir mein Herz? Denn ich bin bereit, nicht
allein mich binden zu lassen, sondern auch
zu sterben zu Jerusalem um des Namens
14 willen des Herrn Jesu. *Da er aber sich
nicht überreden ließ, schwiegen wir und
sprachen: Des Herrn Wille geschehe!
15 Und nach denselbigen Tagen entledigten
wir uns, und zogen hinauf gen Jerusa=
16 lem. *Es kamen aber mit uns auch et=
liche Jünger von Cäsarien, und führeten
uns zu einem, mit Namen Mnason aus
Cypern, der ein alter Jünger war, bei
dem wir herbergen sollten.
17 Da wir nun gen Jerusalem kamen, nah=
18 men uns die Brüder gerne auf. *Des an=
dern Tages aber ging Paulus mit uns ein
zu Jacobus und kamen die Aeltesten alle
19 dahin. *Und als er sie gegrüßet hatte,
erzählete er eines nach dem andern, was
Gott gethan hatte unter den Heiden durch
20 sein Amt. *Da sie aber das höreten,
lobeten sie den Herrn, und sprachen zu
ihm: Bruder, du siehest, wie viel tau=
send Juden sind, die gläubig worden
sind, und sind alle Eiferer über dem Ge=
21 setze. *Sie sind aber berichtet worden
wider dich, daß du lehrest von Mose
abfallen alle Juden, die unter den Heiden

10. A.A: mehrere.

we came to Ptolemais, and saluted the ANNO DOMINI
brethren, and abode with them one day. 60.
8 And the next *day* we that were of
Paul's company departed, and came unto
Cæsarea: and we entered into the house
of Philip [d] the evangelist, [e] which was *one* d Eph. 4, 11.
of the seven; and abode with him. 9 And 2 Tim. 4, 5. e ch. 6, 5.
the same man had four daughters, vir- 8, 26. 40.
gins, [f] which did prophesy. 10 And as we f Joel 2, 28.
tarried *there* many days, there came down ch. 2, 17.
from Judæa a certain prophet, named
[g] Agabus. 11 And when he was come unto g ch. 11, 28.
us, he took Paul's girdle, and bound his
own hands and feet, and said, Thus saith
the Holy Ghost, [h] So shall the Jews at h ver. 33. ch. 20, 23.
Jerusalem bind the man that owneth this
girdle, and shall deliver *him* into the
hands of the Gentiles. 12 And when we
heard these things, both we, and they
of that place, besought him not to go
up to Jerusalem. 13 Then Paul answered,
[i] What mean ye to weep and to break i ch. 20, 24.
mine heart? for I am ready not to be
bound only, but also to die at Jerusalem
for the name of the Lord Jesus. 14 And
when he would not be persuaded, we
ceased, saying, [k] The will of the Lord be k Mt. 6, 10. 26, 42.
done. L. 11, 2. 22, 42.
15 And after those days we took up
our carriages, and went up to Jerusa-
lem. 16 There went with us also *cer-*
tain of the disciples of Cæsarea, and
brought with them one Mnason of Cy-
prus, an old disciple, with whom we
should lodge.
17 [l] And when we were come to Je- l ch. 15, 4.
rusalem, the brethren received us gladly.
18 And the *day* following Paul went in
with us unto [m] James; and all the elders m ch. 15, 13.
were present. 19 And when he had sa- Gal. 1, 19. 2, 9.
luted them, [n] he declared particularly what n ch. 15, 4. 12.
things God had wrought among the Gen- R. 15, 18. 19.
tiles [o] by his ministry. 20 And when they o ch. 1, 17. 20, 24.
heard *it*, they glorified the Lord, and
said unto him, Thou seest, brother, how
many thousands of Jews there are which
believe; and they are all [p] zealous of the p ch. 22, 3. R. 10, 2.
law: 21 And they are informed of thee, Gal. 1, 14.
that thou teachest all the Jews which
are among the Gentiles to forsake Moses,

qui per gentes sunt Judaeorum, dicens
non debere eos circumcidere filios suos
neque secundum consuetudinem ingredi.
22 *Quid ergo est? utique oportet conve-
nire multitudinem; audient enim te su-
23 pervenisse. *Hoc ergo fac, quod tibi
dicimus: Sunt nobis viri quatuor votum
24 habentes super se. *His assumptis,
sanctifica te cum illis, et impende in
illis, ut radant capita; et scient omnes,
quia, quae de te audierunt, falsa sunt,
sed ambulas et ipse custodiens legem.
25 *De his autem, qui crediderunt ex
gentibus, nos scripsimus, judicantes,
ut abstineant se ab idolis immolato
et sanguine et suffocato et fornica-
26 tione. *Tunc Paulus, assumptis
viris, postera die purificatus cum illis
intravit in templum, annuncians exple-
tionem dierum purificationis, donec of-
ferretur pro unoquoque eorum oblatio.
27 Dum autem septem dies consumma-
rentur, hi qui de Asia erant Judaei,
cum vidissent eum in templo, concita-
verunt omnem populum, et injecerunt
28 ei manus, *clamantes: Viri Israelitae,
adjuvate! hic est homo, qui adversus
populum et legem et locum hunc omnes
ubique docens, insuper et gentiles in-
duxit in templum et violavit sanctum
29 locum istum. *Viderant enim Trophi-
mum Ephesium in civitate cum ipso,
quem aestimaverunt quoniam in tem-
30 plum introduxisset Paulus. *Commota-
que est civitas tota, et facta est con-
cursio populi. Et apprehendentes Pau-
lum trahebant eum extra templum, et
statim clausae sunt januae.
31 Quaerentibus autem eum occidere,
nunciatum est tribuno cohortis: Quia
32 tota confunditur Ierusalem. *Qui sta-
tim assumptis militibus et centurionibus,
decurrit ad illos. Qui cum vidissent
Tribunum et milites, cessaverunt percu-
33 tere Paulum. *Tunc accedens Tribunus
apprehendit eum, et jussit eum alligari

27. A: enim *et:* ab Asia. *D:* confuderunt.
29. A: induxisset.
32. A: decucurrit.
33. A* (alt.) eum.

κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ 18,13 1Co.7,18.
περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθε- 9,20.R.14
σι περιπατεῖν. 22 *Τί οὖν ἐστί; πάντως δεῖ* (1Cor. 14,26.15.
πλῆθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλή-
λυθας. 23 *Τοῦτο οὖν ποίησον, ὅ σοι λέγο-*
μεν. Εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν 18,18. Nm.6,1ss.
ἔχοντες ἐφ᾽ ἑαυτῶν· 24 *τούτους παραλαβὼν* L.1,15..
ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ᾽ Nm.6,21.
αὐτοῖς, ἵνα ξυρήσωνται τὴν κεφαλὴν καὶ
γνῶσι πάντες, ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ
οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς τὸν
νόμον φυλάσσων. 25 *Περὶ δὲ τῶν πεπι-*
στευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν, κρί- 15,20..29
ναντες μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ
φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ
τὸ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. 26 *Τότε*
ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχο-
μένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰςῄει εἰς 1Cor. 9,19ss.
τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν
ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προςηνέχθη Num. 6,14s.
ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προςφορά.
27 *Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντε-* Nm.6,5.9
λεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεα- 24,18. 20,16.
σάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα
τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐ-
τὸν 28 *κράζοντες· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοη-*
θεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ 19,26. 17,6.24,5;
λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου 6,13s.
πάντας πανταχοῦ διδάσκων· ἔτι τε καὶ Ἕλ-
ληνας εἰςήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκε 24,6. Dt.23,3.
τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον. 29 *Ἦσαν γὰρ* Ez.44,7.
προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ 20,4. 2Tm.4,20
πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ
ἱερὸν εἰςήγαγεν ὁ Παῦλος. 30 *Ἐκινήθη τε*
ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ
λαοῦ· καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἷλκον
αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθη-
σαν αἱ θύραι.
31 *Ζητούντων δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέ-* 26,21.
βη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης, ὅτι ὅλη 23,15.26; Mt.27,27.
συγκέχυται Ἱερουσαλήμ· 32 *ὃς ἐξαυτῆς πα-* 23,27.
ραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους 24,7.
κατέδραμεν ἐπ᾽ αὐτούς. Οἱ δὲ ἰδόντες τὸν
χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας, ἐπαύσαντο
τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33 *Τότε ἐγγίσας ὁ*
χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσε v.11.. 22,29.

21. LT* *πάντας.* 22. T* *δεῖ πλ. συνελθ.* et *γάρ.*
24. L: *ἐπ᾽ αὐτὰς.* G rell.: *γνώσονται.*
25. L: *ἀπεστ.* LT* *μηδὲν - μὴ* et (alt.) *τὸ.*
28. LTΘ: *πανταχῇ.* 31. LT: *τε* et: *συγχύνεται.*
32. L: *λαβών.* LT: *ἑκατοντάρχας.*

sind, und sagest, sie sollen ihre Kinder nicht
beschneiden, auch nicht nach desselbigen Weise
22 wandeln. *Was ists denn nun? Allerdinge
muß die Menge zusammen kommen; denn es
wird vor sie kommen, daß du gekommen bist.
23 *So thue nun das, was wir dir sagen.
Wir haben vier Männer, die haben ein Ge=
24 lübde auf sich; *dieselbigen nimm zu dir,
und laß dich reinigen mit ihnen, und wage
die Kosten an sie, daß sie ihr Haupt beschee=
ren, und alle vernehmen, daß nicht sey, weß
sie wider dich berichtet sind, sondern daß du
auch einher gehest und haltest das Gesetz.
25 *Denn den Gläubigen aus den Heiden haben
wir geschrieben und beschlossen, daß sie der
keines halten sollen, denn nur sich bewahren
vor dem Götzenopfer, vor Blut, vor Erstick=
26 tem, und vor Hurerei. *Da nahm Paulus
die Männer zu sich, und ließ sich des an=
dern Tages sammt ihnen reinigen, und ging
in den Tempel, und ließ sich sehen, wie er
aushielte die Tage der Reinigung, bis daß
für einen jeglichen unter ihnen das Opfer
geopfert ward.
27 Als aber die sieben Tage sollten vollendet
werden, sahen ihn die Juden aus Asia im
Tempel, und erregeten das ganze Volk, leg=
28 ten die Hände an ihn *und schrieen: Ihr
Männer von Israel, helfet! Dieß ist der
Mensch, der alle Menschen von allen En=
den lehret wider dieß Volk, wider das Ge=
setz und wider diese Stätte; auch dazu hat
er die Griechen in den Tempel geführt und
29 diese heilige Stätte gemein gemacht. *Denn
sie hatten mit ihm in der Stadt Trophi=
mus, den Epheser, gesehen; denselbigen
meineten sie, Paulus hätte ihn in den Tem=
30 pel geführet. *Und die ganze Stadt ward
beweget, und ward ein Zulauf des Volks.
Sie griffen aber Paulus und zogen ihn zum
Tempel hinaus, und alsbald wurden die
Thüren zugeschlossen.
31 Da sie ihn aber tödten wollten, kam das
Geschrei hinauf vor den obersten Hauptmann
der Schaar, wie das ganze Jerusalem sich
32 empörete. *Der nahm von Stund an die
Kriegsknechte und Hauptleute zu sich, und
lief unter sie. Da sie aber den Hauptmann
und die Kriegsknechte sahen, höreten sie auf,
33 Paulus zu schlagen. *Als aber der Haupt=
mann nahe herzu kam, nahm er ihn an, und

22. A.A: Allerdings. 26. A.A: aushielt.

saying that they ought not to circumcise ANNO DOMINI
their children, neither to walk after the 60.
customs. 22 What is it therefore? the mul-
titude must needs come together: for they
will hear that thou art come. 23 Do there-
fore this that we say to thee: We have
four men which have a vow on them;
24 Them take, and purify thyself with them,
and be at charges with them, that they
may [q] shave *their* heads: and all may know [q] Num. 6, 2. 13. 18.
that those things, whereof they were in- ch. 18, 18.
formed concerning thee, are nothing; but
that thou thyself also walkest orderly, and
keepest the law. 25 As touching the Gen-
tiles which believe, [r] we have written *and* [r] ch. 15, 20. 29.
concluded that they observe no such thing,
save only that they keep themselves from
things offered to idols, and from blood,
and from strangled, and from fornication.
26 Then Paul took the men, and the next day
purifying himself with them [s] entered into [s] ch. 24, 18.
the temple, [t] to signify the accomplishment [t] Num. 6, 13.
of the days of purification, until that an offer-
ing should be offered for every one of them.
27 And when the seven days were almost
ended, [u] the Jews which were of Asia, [u] ch. 24, 18.
when they saw him in the temple, stirred
up all the people, and [x] laid hands on [x] ch. 26, 21.
him, 28 Crying out, Men of Israel, help:
This is the man, [y] that teacheth all *men* [y] ch. 24, 5. 6.
every where against the people, and the
law, and this place: and further brought
Greeks also into the temple, and hath
polluted this holy place. (29 For they had
seen before with him in the city [z] Tro- [z] ch. 20, 4.
phimus an Ephesian, whom they supposed
that Paul had brought into the temple.)
30 And [a] all the city was moved, and the [a] ch. 26, 21.
people ran together: and they took Paul,
and drew him out of the temple: and
forthwith the doors were shut.

31 And as they went about to kill him,
tidings came unto the chief captain of
the band, that all Jerusalem was in an
uproar. 32 [b] Who immediately took sol- [b] ch. 23, 27. 24, 7.
diers and centurions, and ran down un-
to them: and when they saw the chief
captain and the soldiers, they left beating
of Paul. 33 Then the chief captain came
near, and took him, and [c] commanded [c] ver. 11. ch. 20, 23.

catenis duabus, et interrogabat quis
34 esset et quid fecisset. *Alii autem aliud
clamabant in turba. Et cum non pos-
set certum cognoscere prae tumultu,
35 jussit duci eum in castra. *Et cum
venisset ad gradus, contigit ut portare-
tur a militibus propter vim populi.
36 *Sequebatur enim multitudo populi,
clamans: Tolle eum!

37 Et cum coepisset induci in castra
Paulus, dicit tribuno: Si licet mihi lo-
qui aliquid ad te? Qui dixit: Graece
38 nosti? *nonne tu es Aegyptius, qui ante
hos dies tumultum concitasti et eduxisti
in desertum quatuor millia virorum si-
39 cariorum? *Et dixit ad eum Paulus:
Ego homo sum quidem Judaeus a Tar-
so, Ciliciae non ignotae civitatis muni-
ceps; rogo autem te, permitte mihi lo-
qui ad populum.
40 Et cum ille permisisset, Paulus stans
in gradibus annuit manu ad plebem, et
magno silentio facto, allocutus est lin-
XXII. gua Hebraea, dicens: *Viri fra-
tres et patres! audite, quam ad vos
2 nunc reddo rationem. *Cum audis-
sent autem, quia Hebraea lingua lo-
queretur ad illos, magis praestiterunt
3 silentium. Et dicit: *Ego sum
vir Judaeus, natus in Tarso Ciliciae,
nutritus autem in ista civitate, secus
pedes Gamaliel eruditus juxta verita-
tem paternae legis, aemulator legis,
4 sicut et vos omnes estis hodie; *qui
hanc viam persecutus sum usque ad
mortem, alligans et tradens in custodias
5 viros ac mulieres, *sicut princeps sa-
cerdotum mihi testimonium reddit et
omnes majores natu, a quibus et epi-
stolas accipiens ad fratres Damascum
pergebam, ut adducerem inde vinctos in
6 Ierusalem, ut punirentur. *Factum est
autem, eunte me et appropinquante Da-
masco, media die subito de coelo cir-
7 cumfulsit me lux copiosa; *et decidens
in terram audivi vocem dicentem mihi:

37. S: dixit ei. 39. Al.: civis.
2. A: loquitur. 3. AS: dixit. A (* in): in istam civ. S: Gamalielis. *E:* certissime.
4. A: in custodia.

*δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς
ἂν εἴη καὶ τί ἐστι πεποιηκώς.* 34 *Ἄλλοι* 19,32.
*δὲ ἄλλο τι ἐβόων ἐν τῷ ὄχλῳ. Μὴ δυνά-
μενος δὲ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυ-* 25,26.
βον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρ- 23,10.
εμβολήν. 35 *Ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀνα-
βαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ
τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου·*
36 *ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ,
κρᾶζον· Αἶρε αὐτόν.* 22,22. L. 23,18pp.
37 *Μέλλων τε εἰςάγεσθαι εἰς τὴν παρεμ-
βολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ
ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρός σε; Ὁ δὲ ἔφη· Ἑλ-* Jo.19,20.
ληνιστὶ γινώσκεις; 38 *οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ
Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνα-* 5,36s.
*στατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον
τοὺς τετρακιςχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;*
39 *Εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν
εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ* 9,11.30. 22,3.
ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, 11,25; 15,23.
ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.
40 *Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος
ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῇ* 12,17.
*χειρὶ τῷ λαῷ, πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης,
προςεφώνησε τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων·* 22,4. 26,14;
1 *Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ* 7,2.
μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας. 2 *Ἀκού-
σαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προς-* 21,40.37. (Jo.19,20
εφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. 17.13.5,2 Ap.9,11.
Καί φησιν· 3 *Ἐγὼ μέν εἰμι ἀνὴρ Ἰου-* 16,16.
δαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, 21,39..
*ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος* 5,34. (L.10,39;
κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλω- Act.26,5; 24,14;
τὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ, καθὼς πάντες ὑμεῖς Gal.1,14.
ἐστὲ σήμερον· 4 *ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα* 9,2..; 8,3..
ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς 26,10s. Gal.1,13.
εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, 5 *ὡς* 1Tm.1,13
καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ 9,1s. 26,12.
*πρεσβυτέριον, παρ᾽ ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξά-
μενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν
ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας
δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλήμ, ἵνα τιμωρηθῶ-
σιν.* 6 *Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγ-* 9,3ss. 26,13ss.
γίζοντι τῇ Δαμασκῷ, περὶ μεσημβρίαν ἐξ- 1Co.15,8.
*αίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς
ἱκανὸν περὶ ἐμέ·* 7 *ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος* 9,4. 26,14.
καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαούλ,

33. **LT*** *ἄν.* 34. **LT:** *ἐπεφώνυν* et: *Μὴ δυναμένυ δὲ αὐτῦ.* 36. **LT:** *κράζοντες.* 1. **R:** *νῦν.* 3. **LT*** *μέν* (*Hemsterhus.: τὸν πατρ. νόμον*). 7. **RGSH:** *ἔπεσόν.*

hieß ihn binden mit zwo Ketten, und fra=
gete, wer er wäre und was er gethan hätte?
34 *Einer aber rief dieß, der andere das im
Volk. Da er aber nichts Gewisses erfah=
ren konnte um des Getümmels willen, hieß
35 er ihn in das Lager führen. *Und als er
an die Stufen kam, mußten ihn die Kriegs=
knechte tragen vor Gewalt des Volks.
36 *Denn es folgete viel Volks nach und
schrie: Weg mit ihm!

37 Als aber Paulus itzt zum Lager einge=
führet ward, sprach er zu dem Hauptmann:
Darf ich mit dir reden? Er aber sprach:
38 Kannst du griechisch? *Bist du nicht der
Egypter, der vor diesen Tagen einen Auf=
ruhr gemacht hat, und führetest in die Wüste
39 hinaus vier tausend Meuchelmörder? *Pau=
lus aber sprach: Ich bin ein jüdischer
Mann von Tarsen, ein Bürger einer nam=
haftigen Stadt in Cilicia; ich bitte dich,
erlaube mir zu reden zu dem Volk.
40 Als er aber ihm erlaubte, trat Paulus
auf die Stufen, und winkete dem Volk
mit der Hand. Da nun eine große Stille
ward, redete er zu ihnen auf ebräisch, und
XXII. sprach: *Ihr Männer, lieben Brü=
der und Väter, höret meine Verantwor=
2 tung an euch. *Da sie aber höreten, daß
er auf ebräisch zu ihnen redete, wurden
3 sie noch stiller. Und er sprach: *Ich
bin ein jüdischer Mann, geboren zu Tar=
sen in Cilicia, und erzogen in dieser
Stadt, zu den Füßen Gamaliels gelehret
mit allem Fleiß im väterlichen Gesetz,
und war ein Eiferer um Gott, gleichwie
4 ihr alle seyd heutiges Tages, *und habe
diesen Weg verfolget bis an den Tod.
Ich band sie und überantwortete sie ins
Gefängniß, beide Männer und Weiber,
5 *wie mir auch der Hohepriester und der
ganze Haufe der Aeltesten Zeugniß gibt,
von welchen ich Briefe nahm an die Brü=
der, und reisete gen Damaskus, daß ich,
die daselbst waren, gebunden führete gen
6 Jerusalem, daß sie gepeiniget würden. *Es
geschah aber, da ich hinzog und nahe bei
Damaskus kam, um den Mittag, um=
blickete mich schnell ein großes Licht vom
7 Himmel, *und ich fiel zum Erdboden
und hörete eine Stimme, die sprach zu

39. A.A: namhaften. 1. U.L: mein Verantworten.

him to be bound with two chains; and de- ANNO DOMINI
manded who he was, and what he had done. 60.
34 And some cried one thing, some another,
among the multitude: and when he could
not know the certainty for the tumult, he
commanded him to be carried into the castle.
35 And when he came upon the stairs, so it
was, that he was borne of the soldiers for
the violence of the people. 36 For the
multitude of the people followed after, cry-
ing, [d]Away with him. d L. 23, 18. Jo. 19, 15.
37 And as Paul was to be led into the ch. 22, 22.
castle, he said unto the chief captain, May
I speak unto thee? Who said, Canst thou
speak Greek? 38 [e]Art not thou that Egyp- This Egyptian
tian, which before these days madest an rose A.D. 55.
uproar, and leddest out into the wilderness e See ch. 5, 36.
four thousand men that were murderers?
39 But Paul said, [f]I am a man *which am* a f ch. 9, 11. 22, 3.
Jew of Tarsus, *a city* in Cilicia, a citizen
of no mean city: and, I beseech thee,
suffer me to speak unto the people.
40 And when he had given him licence,
Paul stood on the stairs, and [g]beckoned g ch. 12, 17.
with the hand unto the people. And when
there was made a great silence, he spake
unto *them* in the Hebrew tongue, saying,
1 Men, [a]brethren, and fathers, hear ye my a ch. 7, 2.
defence *which I make* now unto you. 2 (And
when they heard that he spake in the He-
brew tongue to them, they kept the more
silence: and he saith,) 3 [b]I am verily a man b ch. 21, 39.
which am a Jew, born in Tarsus, *a city* 2 Cor. 11, 22.
in Cilicia, yet brought up in this city [c]at Ph. 3, 5. c Dt. 33, 3.
the feet of [d]Gamaliel, *and* taught [e]accord- 2 K. 4, 38. L. 10, 39.
ing to the perfect manner of the law of d ch. 5, 34. e ch. 26, 5.
the fathers, and [f]was zealous toward God, f ch. 21, 20.
[g]as ye all are this day. 4 [h]And I persecut- Gal. 1, 14.
ed this way unto the death, binding and g R. 10, 2. h ch. 8, 3.
delivering into prisons both men and wo- 26, 9-11. Ph. 3, 6.
men. 5 As also the high priest doth bear 1 Tim. 1, 13.
me witness, and [i]all the estate of the el- i L. 22, 66. ch. 4, 5.
ders: [k]from whom also I received letters k ch. 9, 2. 26, 10. 12.
unto the brethren, and went to Damas-
cus, to bring them which were there bound
unto Jerusalem, for to be punished. 6 And
[l]it came to pass, that, as I made my jour- l ch. 9, 3. 26, 12. 13.
ney, and was come nigh unto Damascus
about noon, suddenly there shone from
heaven a great light round about me. 7 And
I fell unto the ground, and heard a voice

XXII. ***Narratio conversionis et legationis ad exteros.***

Saule, Saule! quid me persequeris?
8 *Ego autem respondi: Quis es, Domine? Dixitque ad me: Ego sum Jesus
9 Nazarenus, quem tu persequeris. *Et
qui mecum erant, lumen quidem viderunt, vocem autem non audierunt
10 ejus, qui loquebatur mecum. *Et dixi:
Quid faciam, Domine? Dominus autem
dixit ad me: Surgens vade Damascum,
et ibi tibi dicetur de omnibus, quae te
11 oporteat facere. *Et cum non viderem
prae claritate luminis illius, ad manum
deductus a comitibus veni Damascum.
12 *Ananias autem quidam, vir secundum
legem, testimonium habens ab omnibus
13 cohabitantibus Judaeis, *veniens ad me
et astans dixit mihi: Saule, frater! respice. Et ego eadem hora respexi in
14 eum. *At ille dixit: Deus patrum nostrorum praeordinavit te, ut cognosceres
voluntatem ejus, et videres justum, et
15 audires vocem ex ore ejus; *quia
eris testis illius ad omnes homines,
16 eorum quae vidisti et audisti. *Et nunc
quid moraris? Exsurge et baptizare
et ablue peccata tua, invocato nomine
17 ipsius. *Factum est autem reverenti mihi in Ierusalem et oranti in
18 templo, fieri me in stupore mentis *et
videre illum dicentem mihi: Festina et
exi velociter ex Ierusalem, quoniam non
19 recipient testimonium tuum de me. *Et
ego dixi: Domine, ipsi sciunt quia ego
eram concludens in carcerem et caedens
per synagogas eos, qui credebant in te;
20 *et cum funderetur sanguis Stephani
testis tui, ego astabam et consentiebam,
et custodiebam vestimenta interficientium
21 illum. *Et dixit ad me: Vade! quoniam
ego in nationes longe mittam te.

22 Audiebant autem eum usque ad hoc
verbum, et levaverunt vocem suam, dicentes: Tolle de terra hujusmodi; non
23 enim fas est eum vivere. *Vociferantibus
autem eis et projicientibus vestimenta sua
24 et pulverem jactantibus in aërem, *jus-

Σαούλ, τί με διώκεις; 8 Ἐγὼ δὲ ἀπεκρί- 9,5. 26,15.
θην· Τίς εἶ, κύριε; Εἶπέ τε πρός με· Ἐγώ
εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.
9 Οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεά- 9,7.
σαντο καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, τὴν δὲ φωνὴν
οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι. 10 Εἶπον
δέ· Τί ποιήσω, κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπε
πρός με· Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, 9,6. 26,16.
κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν
τέτακταί σοι ποιῆσαι. 11 Ὡς δὲ οὐκ ἐνέ- 9,8.
βλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,
χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλ-
θον εἰς Δαμασκόν. 12 Ἀνανίας δέ τις, 9,10.
ἀνὴρ εὐσεβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρού- (16,2. 10,22.
μενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰου-
δαίων, 13 ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέ 9,17s.
μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. Κἀγὼ
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. 14 Ὁ δὲ
εἶπεν· Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχει- (3,13..; 9,15.
ρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ 26,16.
ἰδεῖν τὸν δίκαιον, καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ 3,14.. 1Jo.3,3..
τοῦ στόματος αὐτοῦ· 15 ὅτι ἔσῃ μάρτυς
αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους, ὧν ἑώρα- v.21; 1Co.15,8.
κας καὶ ἤκουσας. 16 Καὶ νῦν τί μέλλεις;
ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρ- 2,38. 1Co.6,11.
τίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ κυ- Tit.3,5. Eph.5,26s
ρίου. 17 Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι Jo.3,5.
εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ προσευχομένου μου ἐν 9,26.30.
τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει 18 καὶ 10,10. 2Co.12,2?
ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι· Σπεῦσον καὶ ἔξ-
ελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ
παραδέξονταί σου τὴν μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.
19 Κἀγὼ εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται
ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ 9,13.1s..
τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ· Mt.23,34.
20 καὶ ὅτε ἐξεχεῖτο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ 7,57s.8,1.
μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς
καὶ συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ, καὶ
φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐ-
τόν. 21 Καὶ εἶπε πρός με· Πορεύου, ὅτι v.15.9,15 26,17s.
ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε… 13,2.Gal. 1,16.2,7;
22 Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ (L.4,25ss
λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγον-
τες· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· οὐ 21,36; 25,24.
γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν. 23 Κραυγαζόντων
δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ 7,58s?
κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα, 24 ἐκέ- 2Mc.4,41.

---

12. Al. † (p. vir) timoratus. A: habitantibus. 16. Al.: abluere. 17. A* (ult.) in. 18. *D:* testimonium meum. 22. A: ejusmodi.

9. LT* κ. ἔμφ. ἐγέν. 12. L: εὐλαβὴς (T*). 16. G rell.: αὐτȣ̃. 18. LT* τὴν. 20. LT: ἐξεχύνετο. G[KH]SLTΘ* τῇ ἀν. αὐτ. 22. R: καθῆκον. 23. LT: τε.

mir: Saul, Saul, was verfolgest du mich?
8 *Ich antwortete aber: Herr, wer bist du?
Und er sprach zu mir: Ich bin Jesus von
9 Nazareth, den du verfolgest. *Die aber
mit mir waren, sahen das Licht, und er=
schraken, die Stimme aber deß, der mit mir
10 redete, höreten sie nicht. *Ich sprach aber:
Herr, was soll ich thun? Der Herr aber
sprach zu mir: Stehe auf und gehe in Da=
maskus, da wird man dir sagen von allem,
11 das dir zu thun verordnet ist. *Als ich
aber vor Klarheit dieses Lichts nicht sehen
konnte, ward ich bei der Hand geleitet von
denen, die mit mir waren, und kam gen
12 Damaskus. *Es war aber ein gottesfürchti=
ger Mann nach dem Gesetz, Ananias, der
ein gutes Gerücht hatte bei allen Juden, die
13 daselbst wohneten. *Der kam zu mir und
trat bei mich, und sprach zu mir: Saul,
lieber Bruder, siehe auf! Und ich sahe ihn
14 an zu derselbigen Stunde. *Er aber sprach:
Gott unserer Väter hat dich verordnet, daß
du seinen Willen erkennen solltest, und se=
hen den Gerechten, und hören die Stimme
15 aus seinem Munde. *Denn du wirst sein
Zeuge zu allen Menschen seyn deß, das du ge=
16 sehen und gehöret hast. *Und nun, was ver=
zeuchst du? Stehe auf und laß dich taufen,
und abwaschen deine Sünden, und rufe an
17 den Namen des Herrn. *Es geschah aber,
da ich wieder gen Jerusalem kam, und betete
18 im Tempel, daß ich entzücket ward, *und
sahe ihn. Da sprach er zu mir: Eile und
mache dich behende von Jerusalem hinaus;
denn sie werden nicht aufnehmen dein Zeug=
19 niß von mir. *Und ich sprach: Herr, sie
wissen selbst, daß ich gefangen legte und
stäupete die, so an dich glaubten, in den
20 Schulen hin und wieder; *und da das Blut
Stephani, deines Zeugen, vergossen ward,
stand ich auch daneben und hatte Wohlge=
fallen an seinem Tode, und verwahrete de=
21 nen die Kleider, die ihn tödteten. *Und er
sprach zu mir: Gehe hin! denn ich will dich
ferne unter die Heiden senden.
22 Sie höreten ihm aber zu bis auf dieß
Wort, und hoben ihre Stimme auf und
sprachen: Hinweg mit solchem von der
Erde, denn es ist nicht billig, daß er leben
23 soll. *Da sie aber schrieen, und ihre Klei=
der abwarfen, und den Staub in die Luft
24 warfen, *hieß ihn der Hauptmann in das

saying unto me, Saul, Saul, why persecut- ANNO DOMINI 60.
est thou me? 8 And I answered, Who art
thou, Lord? And he said unto me, I am
Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.
9 And [m]they that were with me saw in- [m] Dan. 10, 7.
deed the light, and were afraid; but they ch. 9, 7.
heard not the voice of him that spake to
me. 10 And I said, What shall I do, Lord?
And the Lord said unto me, Arise, and
go into Damascus; and there it shall be
told thee of all things which are appoint-
ed for thee to do. 11 And when I could
not see for the glory of that light, being
led by the hand of them that were with
me, I came into Damascus. 12 And [n]one [n] ch. 9, 17.
Ananias, a devout man according to the
law, [o]having a good report of all the [o] ch. 10, 22.
[p]Jews which dwelt *there*, 13 Came unto [p] 1 Tim. 3, 7.
me, and stood, and said unto me, Brother
Saul, receive thy sight. And the same
hour I looked up upon him. 14 And he
said, [q]The God of our fathers [r]hath cho- [q] ch. 3, 13. 5, 30.
sen thee, that thou shouldest know his [r] ch. 9, 15. 26, 16.
will, and [s]see [t]that Just One, and [u]should- [s] 1 Cor. 9, 1. 15, 8.
est hear the voice of his mouth. 15 [x]For [t] ch. 3, 14. 7, 52.
thou shalt be his witness unto all men of [u] 1 Cor. 11, 23.
[y]what thou hast seen and heard. 16 And Gal. 1, 12.
now why tarriest thou? arise, and be [x] ch. 23, 11.
baptized, [z]and wash away thy sins, [a]call- [y] ch. 4, 20. 26, 16.
ing on the name of the Lord. 17 And [z] ch. 2, 38. Heb. 10, 22.
[b]it came to pass, that, when I was come
again to Jerusalem, even while I prayed [a] ch. 9, 14. R. 10, 13.
in the temple, I was in a trance; 18 And [b] ch. 9, 26. 2 Cor. 12, 2.
[c]saw him saying unto me, [d]Make haste, [c] ver. 14.
and get thee quickly out of Jerusalem: for [d] Mt. 10, 14.
they will not receive thy testimony con-
cerning me. 19 And I said, Lord, [e]they [e] ver. 4. ch. 8, 3.
know that I imprisoned and [f]beat in every [f] Mt. 10, 17.
synagogue them that believed on thee:
20 [g]And when the blood of thy martyr [g] ch. 7, 58.
Stephen was shed, I also was standing
by, and [h]consenting unto his death, and [h] L. 11, 48. ch. 8, 1.
kept the raiment of them that slew him. R. 1, 32.
21 And he said unto me, Depart: [i]for I will [i] ch. 9, 15. 13, 2. 46. 47. 18, 6.
send thee far hence unto the Gentiles. 26, 17.
22 And they gave him audience unto this R. 1, 5. 11, 13.
word, and *then* lifted up their voices, and 15, 16. Gal. 1, 15.
said, [k]Away with such a *fellow* from the 16. 2, 7. 8. Eph. 3, 7.
earth: for it is not fit that [l]he should live. 8. 1 Tim. 2, 7.
23 And as they cried out, and cast off 2 Tim. 1, 11.
their clothes, and threw dust into the air, [k] ch. 21, 36.
24 The chief captain commanded him to be [l] ch. 25, 24.

XXII. ***Flagellatio intentata. Defensio coram Synedrio.***

sit Tribunus induci eum in castra, et
flagellis caedi et torqueri eum, ut sciret,
propter quam causam sic acclamarent
25 ei. *Et cum astrinxissent eum loris,
dicit astanti sibi Centurioni Paulus: Si
hominem Romanum et indemnatum licet
26 vobis flagellare? *Quo audito Centurio
accessit ad Tribunum et nunciavit ei,
dicens: Quid acturus es? hic enim ho-
27 mo civis Romanus est. *Accedens au-
tem Tribunus dixit illi: Dic mihi, si tu
28 Romanus es? At ille dixit: Etiam. *Et
respondit Tribunus: Ego multa summa
civitatem hanc consecutus sum. Et Pau-
29 lus ait: Ego autem et natus sum. *Pro-
tinus ergo discesserunt ab illo, qui eum
torturi erant. Tribunus quoque timuit,
postquam rescivit, quia civis Romanus
esset et quia alligasset eum.

30 **P**ostera autem die, volens scire diligen-
tius, qua ex causa accusaretur a Judaeis,
solvit eum et jussit sacerdotes convenire
et omne concilium, et producens Paulum
XXIII. statuit inter illos. *Inten-
dens autem in concilium Paulus ait: Viri
fratres, ego omni conscientia bona con-
versatus sum ante Deum usque in ho-
2 diernum diem. *Princeps autem sacer-
dotum Ananias praecepit astantibus sibi
3 percutere os ejus. *Tunc Paulus dixit
ad eum: Percutiet te Deus, paries deal-
bate! et tu sedens judicas me secun-
dum legem, et contra legem jubes me
4 percuti? *Et qui astabant, dixerunt:
Summum sacerdotem Dei maledicis?
5 *Dixit autem Paulus: Nesciebam, fra-
tres, quia princeps est sacerdotum!
scriptum est enim: „Principem populi
6 tui non maledices". *Sciens autem
Paulus quia una pars esset Sadducae-
orum et altera Pharisaeorum, exclama-
vit in concilio: Viri fratres! ego Pha-
risaeus sum, filius Pharisaeorum; de
spe et resurrectione mortuorum ego
7 judicor. *Et cum haec dixisset, facta

25. A: dixit.
26. A (* ei): cives. 27. A* si.
28. A: pecunia. S: civilitatem.
1. A* in. 3. R: sedes judicans.
5. A: maledicis.
6. R: Pharisaei. A: et de.

λευσεν ὁ χιλίαρχος εἰςάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν 21,34.
παρεμβολήν, εἰπὼν μάστιξιν ἀνετάζεσθαι (Sap.2,19 6,6.
αὐτον, ἵνα ἐπιγνῷ, δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπε-
φώνουν αὐτῷ. 25 Ὡς δὲ προέτεινεν αὐτὸν
τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπε πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόν-
ταρχον ὁ Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον 16,37. 23,27.
καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;
26 Ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος προςελθὼν
ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ, λέγων· Τί μέλλεις
ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός
ἐστι. 27 Προςελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν
αὐτῷ· Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖος εἶ; Ὁ δὲ
ἔφη· Ναί. 28 Ἀπεκρίθη τε ὁ χιλίαρχος·
Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύ-
την ἐκτησάμην. Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· Ἐγὼ
δὲ καὶ γεγέννημαι. 29 Εὐθέως οὖν ἀπέστη-
σαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετά-
ζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνούς, 16,38.
ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς. 21,33.

30 **Τ**ῇ δὲ ἐπαύριον, βουλόμενος γνῶναι 23,28. 21,34.
τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν
Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν 23,18. 26,29.
καὶ ἐκέλευσεν ἐλθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν, καὶ καταγαγὼν
τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς. 1 Ἀτε-
νίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· Ἄν- 28,17; 24,16..
δρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ 2Tm.1,3. 1Tm.1,13
πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέ- Ph.1,27.
ρας. 2 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξε 24,1;
τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ (Jo.18,22 1Rg.22,24
στόμα. 3 Τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε· Jer.20,1s.
Τύπτειν σὲ μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκονια- Mt.23,27. Ez.13,10.
μένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν
νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτε- Jo.7,51. Lv.19,15;
σθαι; 4 Οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον· Τὸν ἀρ- (Jo.18,22
χιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; 5 Ἔφη τε ὁ
Παῦλος· Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν
ἀρχιερεύς· γέγραπται γάρ· „Ἄρχοντα τοῦ Ex.22,18. ?Jud.8..
λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς". 6 Γνοὺς δὲ
ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶ Σαδδου-
καίων, τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἔκραξεν ἐν
τῷ συνεδρίῳ· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρι- 26,5..
σαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου· περὶ ἐλπίδος 21,28. 24,21.
καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι. 26,23. 17,32.
7 Τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος, ἐγένετο στά- 1Cor. 15,12. 2Tm.2,18

24. **G¹S:** αὐτὸν ὁ χιλ. εἰςάγ. (**R:** ἄγεσθαι). **LT:** εἴπας.
25. **G rell.:** προέτειναν. 26. **LT:** ἑκατοντάρχης. **R:** Ὅρα, τί μ. 27. **R:** μοι, εἰ. 28. **L:** δὲ (**T***). 30. **LT:** ὑπὸ. **G rell.** [**K**]* ἀπὸ τ. δεσμ. **GKSLTH:** συνελθεῖν .. πᾶν τὸ συν. (* αὐτῶν). 5. **LT:** Ὅτι ἀρχ. 6. **LT:** υἱ. Φαρισαίων. 7. **L:** εἰπόντος.

Lager führen, und sagte, daß man ihn
stäupen und erfragen sollte, daß er erführe,
um welcher Ursache willen sie also über ihn
25 riefen. *Als er ihn aber mit Riemen an=
band, sprach Paulus zu dem Unterhaupt=
mann, der dabei stand: Ists auch recht bei
euch, einen römischen Menschen ohne Ur=
26 theil und Recht geißeln? *Da das der
Unterhauptmann hörete, ging er zu dem
Oberhauptmann, und verkündigte ihm und
sprach: Was willst du machen? Dieser
27 Mensch ist römisch. *Da kam zu ihm der
Oberhauptmann und sprach zu ihm: Sage
mir, bist du römisch? Er aber sprach: Ja.
28 *Und der Oberhauptmann antwortete: Ich
habe dieß Bürgerrecht mit großer Summe
zuwege gebracht. Paulus aber sprach: Ich
29 aber bin auch römisch geboren. *Da tra=
ten alsbald von ihm ab, die ihn erfragen
sollten. Und der Oberhauptmann fürchtete
sich, da er vernahm, daß er römisch war,
und er ihn gebunden hatte.

30 Des andern Tages wollte er gewiß erkun=
den, warum er verklaget würde von den Ju=
den, und lösete ihn von den Banden, und hieß
die Hohenpriester und ihren ganzen Rath
kommen, und führete Paulus hervor und
XXIII. stellete ihn unter sie. *Paulus aber
sahe den Rath an und sprach: Ihr Män=
ner, lieben Brüder, ich habe mit allem gu=
ten Gewissen gewandelt vor Gott bis auf
2 diesen Tag. *Der Hohepriester aber, Ana=
nias, befahl denen, die um ihn standen, daß
3 sie ihn aufs Maul schlügen. *Da sprach Pau=
lus zu ihm: Gott wird dich schlagen, du ge=
tünchte Wand! sitzest du und richtest mich
nach dem Gesetze, und heißest mich schlagen
4 wider das Gesetz? *Die aber umher standen,
sprachen: Schiltst du den Hohenpriester Got=
5 tes? *Und Paulus sprach: Lieben Brüder, ich
wußte es nicht, daß es der Hohepriester ist.
Denn es stehet geschrieben: „Dem Obersten
6 deines Volks sollst du nicht fluchen.“ *Als
aber Paulus wußte, daß ein Theil Saddu=
cäer war und der andere Theil Pharisäer, rief
er im Rath: Ihr Männer, lieben Brüder,
ich bin ein Pharisäer und eines Pharisäers
Sohn, ich werde angeklagt um der Hoff=
nung und Auferstehung willen der Todten.
7 *Da er aber das sagte, ward ein Aufruhr

28. U.L: Summa. 5. U.L: daß er der Hohepr.
6. U.L: das and. Th.

brought into the castle, and bade that he ANNO DOMINI
should be examined by scourging; that 60.
he might know wherefore they cried so
against him. 25 And as they bound him
with thongs, Paul said unto the centurion
that stood by, [m] Is it lawful for you to [m] ch. 16, 37.
scourge a man that is a Roman, and un-
condemned? 26 When the centurion heard
that, he went and told the chief captain,
saying, Take heed what thou doest: for
this man is a Roman. 27 Then the chief
captain came, and said unto him, Tell
me, art thou a Roman? He said, Yea.
28 And the chief captain answered, With
a great sum obtained I this freedom. And
Paul said, But I was *free* born. 29 Then
straightway they departed from him which
should have examined him: and the chief
captain also was afraid, after he knew
that he was a Roman, and because he
had bound him.

30 On the morrow, because he would
have known the certainty wherefore he
was accused of the Jews, he loosed him
from *his* bands, and commanded the chief
priests and all their council to appear, and
brought Paul down, and set him before
them. 1 And Paul, earnestly beholding the
council, said, Men *and* brethren, [a] I have [a] ch. 24, 16.
lived in all good conscience before God 1 Cor. 4, 4. 2 Cor. 1, 12.
until this day. 2 And the high priest Ana- 4, 2. 2 Tim. 1, 3.
nias commanded them that stood by him Heb. 13, 18.
[b] to smite him on the mouth. 3 Then said [b] 1 K. 22, 24.
Paul unto him, God shall smite thee, *thou* Jer. 20, 2. Jo. 18, 22.
whited wall: for sittest thou to judge me
after the law, and [c] commandest me to be [c] Lev. 19, 35.
smitten contrary to the law? 4 And they Dt. 25, 1. 2. Jo. 7, 51.
that stood by said, Revilest thou God's
high priest? 5 Then said Paul, [d] I wist not, [d] ch. 24, 17.
brethren, that he was the high priest: for
it is written, [e] Thou shalt not speak evil [e] Ex. 22, 28.
of the ruler of thy people. 6 But when Eccl. 10, 20.
Paul perceived that the one part were 2 Pet. 2, 10. Jude 8.
Sadducees, and the other Pharisees, he
cried out in the council, Men *and* bre-
thren, [f] I am a Pharisee, the son of a [f] ch. 26, 5. Ph. 3, 5.
Pharisee: [g] of the hope and resurrection [g] ch. 24, 15. 21.
of the dead I am called in question. 26, 6. 28, 20.
7 And when he had so said, there arose a

29. Or, *tortured him.*

XXIII. ***Judicum dissidium. Visio erigens. Judaeorum conjuratio.***

est dissensio inter Pharisaeos et Sad-
8 ducaeos, et soluta est multitudo. *Sad-
ducaei enim dicunt, non esse resur-
rectionem neque angelum neque spiri-
tum, Pharisaei autem utraque confiten-
9 tur. *Factus est autem clamor magnus,
et surgentes quidam Pharisaeorum pu-
gnabant, dicentes: Nihil mali invenimus
in homine isto; quid si spiritus locutus
10 est ei aut angelus? *Et cum magna
dissensio facta esset, timens Tribunus,
ne discerperetur Paulus ab ipsis, jussit
milites descendere et rapere eum de
medio eorum ac deducere eum in castra.

11 Sequenti autem nocte assistens ei
Dominus ait: Constans esto! sicut enim
testificatus es de me in Ierusalem, sic
te oportet et Romae testificari.
12 Facta autem die collegerunt se qui-
dam ex Judaeis et devoverunt se, di-
centes, neque manducaturos neque bibi-
13 turos, donec occiderent Paulum. *Erant
autem plus quam quadraginta viri, qui
14 hanc conjurationem fecerant. *Qui ac-
cesserunt principes sacerdotum et Se-
niores, et dixerunt: Devotione devovi-
mus nos nihil gustaturos, donec occi-
15 damus Paulum. *Nunc ergo vos no-
tum facite Tribuno cum concilio, ut pro-
ducat illum ad vos, tamquam aliquid
certius cognituri de eo. Nos vero prius
quam appropiet, parati sumus interfi-
16 cere illum. *Quod cum audisset
filius sororis Pauli insidias, venit et
intravit in castra nunciavitque Paulo.
17 *Vocans autem Paulus ad se unum ex
Centurionibus ait: Adolescentem hunc
perduc ad Tribunum; habet enim aliquid
18 indicare illi. *Et ille quidem assumens
eum duxit ad Tribunum, et ait: Vinctus
Paulus rogavit me hunc adolescentem
perducere ad te, habentem aliquid loqui
19 tibi. *Apprehendens autem Tribunus

13. A* viri.
14. S: ad princ.
16. A: narravitque.
18. Al.† vocans.

σις τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Σαδδουκαίων,
καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. 8 Σαδδουκαῖοι
μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν μηδὲ 4,2. Mt. 22,23pp.
ἄγγελον μήτε πνεῦμα· Φαρισαῖοι δὲ ὁμο-
λογοῦσι τὰ ἀμφότερα. 9 Ἐγένετο δὲ κραυγὴ
μεγάλη, καὶ ἀναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ
μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο, λέγον-
τες· Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώ- v.29.. (Jo.18,38
πῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ 22,7?
ἢ ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν. 10 Πολλῆς Jo.12,29(Act.5,39.
δὲ γενομένης στάσεως, εὐλαβηθεὶς ὁ χιλίαρ-
χος, μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν,
ἐκέλευσε τὸ στράτευμα καταβὰν ἁρπάσαι
αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν 22,24.
παρεμβολήν.
11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ 18,9..
κύριος εἶπε· Θάρσει, Παῦλε· ὡς γὰρ διε- 27,24.
μαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ,
οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι. 19,21.20, 22.25,12.
12 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντές τι-
νες τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν ἀνεθεμάτισαν
ἑαυτούς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν
ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον. 13 Ἦσαν Jo.16,2.
δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν
συνωμοσίαν πεποιηκότες, 14 οἵτινες προσελ-
θόντες τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυ- 22,5.
τέροις εἶπον· Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν
ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀπο-
κτείνωμεν τὸν Παῦλον. 15 Νῦν οὖν ὑμεῖς
ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ,
ὅπως αὔριον καταγάγῃ αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς
ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ
περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν
ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. 16 Ἀκού- 25,3.
σας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέ-
δραν, παραγενόμενος καὶ εἰςελθὼν εἰς τὴν v.10.
παρεμβολὴν ἀπήγγειλε τῷ Παύλῳ. 17 Προς-
καλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατον- 21,32.
τάρχων ἔφη· Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε
πρὸς τὸν χιλίαρχον· ἔχει γάρ τι ἀπαγγεῖλαι
αὐτῷ. 18 Ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν
ἤγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, καί φησιν· Ὁ
δέσμιος Παῦλος προςκαλεσάμενός με ἠρώ-
τησε τοῦτον τὸν νεανίαν ἀγαγεῖν πρός σε,
ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι. 19 Ἐπιλαβόμενος

7. LT* (alt.) τῶν. 8. L* μὲν. LTH: μήτε (pro μηδὲ). 9. LT: ἀναστ. τινὲς τῶν Φ. G rell.* μὴ θεομ. (KH: ἄγγελος ... Rell.: ἀγγ.;). 10. L: φοβηθεὶς. LT: ἀπάγειν. 11. G rell. [K]* Παῦλε. 12. G rell.: ποιήσ. συστ. οἱ Ἰȣδαῖοι. 13. LTΘ: ποιησάμενοι. 15. G²[K]LTHΘ* αὔρ. LTΘ: εἰς ὑμᾶς. 16. ST: τὸ ἔνεδρον. 18. LTΘ: νεανίσκον (eti. 22; non 17).

unter den Pharisäern und Sadducäern, und
8 die Menge zerspaltete sich. *Denn die
Sadducäer sagen, es sey keine Auferste=
hung, noch Engel, noch Geist; die Pha=
9 risäer aber bekennen beides. *Es ward aber
ein großes Geschrei. Und die Schriftge=
lehrten, der Pharisäer Theil, standen auf,
stritten und sprachen: Wir finden nichts
Arges an diesem Menschen; hat aber ein
Geist oder ein Engel mit ihm geredet, so
10 können wir mit Gott nicht streiten. *Da
aber der Aufruhr groß ward, besorgte sich
der oberste Hauptmann, sie möchten Pau=
lum zerreißen, und hieß das Kriegsvolk
hinab gehen, und ihn von ihnen reißen
und in das Lager führen.
11 Des andern Tages aber in der Nacht
stand der Herr bei ihm, und sprach: Sey
getrost, Paulus! denn wie du von mir zu
Jerusalem gezeuget hast, also mußt du auch
zu Rom zeugen.
12 Da es aber Tag ward, schlugen sich et=
liche Juden zusammen, und verbanneten
sich, weder zu essen noch zu trinken, bis
13 daß sie Paulum getödtet hätten. *Ihrer
aber waren mehr denn vierzig, die sol=
14 chen Bund machten. *Die traten zu den
Hohenpriestern und Aeltesten, und spra=
chen: Wir haben uns hart verbannet, nichts
anzubeißen, bis wir Paulum getödtet ha=
15 ben. *So thut nun kund dem Oberhaupt=
mann und dem Rath, daß er ihn mor=
gen zu euch führe, als wolltet ihr ihn
besser verhören; wir aber sind bereit ihn
zu tödten, ehe denn er vor euch kommt.
16 *Da aber Pauli Schwester Sohn den An=
schlag hörete, kam er dar und ging in
das Lager, und verkündigte es Paulo.
17 *Paulus aber rief zu sich einen von den
Unterhauptleuten, und sprach: Diesen Jüng=
ling führe hin zu dem Oberhauptmann,
18 denn er hat ihm etwas zu sagen. *Der
nahm ihn an, und führete ihn zum Ober=
hauptmann, und sprach: Der gebundene
Paulus rief mich zu sich und bat mich,
diesen Jüngling zu dir zu führen, der dir
19 etwas zu sagen habe. *Da nahm ihn der

dissension between the Pharisees and the ANNO DOMINI
Sadducees: and the multitude was divided. 60.
8 [h]For the Sadducees say that there is no h Mt. 22, 23.
resurrection, neither angel, nor spirit: but Mk. 12, 18.
the Pharisees confess both. 9 And there L. 20, 27.
arose a great cry: and the scribes *that*
were of the Pharisees' part arose, and
strove, saying, [i]We find not evil in this i ch. 25, 25. 26, 31.
man: but [k]if a spirit or an angel hath k ch. 22, 7. 17. 18.
spoken to him, [l]let us not fight against l ch. 5, 39.
God. 10 And when there arose a great dis-
sension, the chief captain, fearing lest
Paul should have been pulled in pieces of
them, commanded the soldiers to go down,
and to take him by force from among
them, and to bring *him* into the castle.
11 And [m]the night following the Lord m ch. 18, 9. 27, 23. 24.
stood by him, and said, Be of good cheer,
Paul: for as thou hast testified of me in
Jerusalem, so must thou bear witness also
at Rome.
12 And when it was day, [n]certain of the n ver. 21. 30.
Jews banded together, and bound them- ch. 25, 3.
selves under a curse, saying that they
would neither eat nor drink till they had
killed Paul. 13 And they were more than
forty which had made this conspiracy.
14 And they came to the chief priests and
elders, and said, We have bound ourselves
under a great curse, that we will eat no-
thing until we have slain Paul. 15 Now
therefore ye with the council signify to the
chief captain that he bring him down unto
you to morrow, as though he would enquire
something more perfectly concerning him:
and we, or ever he come near, are ready
to kill him. 16 And when Paul's sister's son
heard of their lying in wait, he went and
entered into the castle, and told Paul. 17 Then
Paul called one of the centurions unto *him*,
and said, Bring this young man unto the
chief captain: for he hath a certain thing
to tell him. 18 So he took him, and brought
him to the chief captain, and said, Paul the
prisoner called me unto *him*, and prayed me
to bring this young man unto thee, who
hath something to say unto thee. 19 Then

---

8. U.L: bekennen es beides.
15. 20. U.L: daß verhören.
18. U.L: rief mir.

12. Or, *with an oath of execration.*

XXIII. ***Deductio Caesaream. Lysiae ad Felicem epistola.***

manum illius secessit cum eo seorsum,
et interrogavit illum: Quid est quod
20 habes indicare mihi? *Ille autem dixit:
Judaeis convenit rogare te, ut crastina
die producas Paulum in concilium, quasi
aliquid certius inquisituri sint de illo.
21 *Tu vero ne credideris illis; insidiantur enim ei ex eis viri amplius quam
quadraginta, qui se devoverunt non
manducare neque bibere, donec interficiant eum; et nunc parati sunt, exspe-
22 ctantes promissum tuum. *Tribunus
igitur dimisit adolescentem, praecipiens,
ne cui loqueretur quoniam haec nota
sibi fecisset.
23 Et vocatis duobus Centurionibus, dixit
illis: Parate milites ducentos, ut eant
usque Caesaream, et equites septuaginta
et lancearios ducentos, a tertia hora
24 noctis, *et jumenta praeparate (ut imponentes Paulum, salvum perducerent
ad Felicem praesidem; timuit enim, ne
forte raperent eum Judaei et occiderent,
et ipse postea calumniam sustineret,
25 tamquam accepturus pecuniam), *scri-
26 bens epistolam continentem haec: *Claudius Lysias optimo praesidi Felici sa-
27 lutem. *Virum hunc comprehensum a
Judaeis et incipientem interfici ab eis,
superveniens cum exercitu eripui, cog-
28 nito quia Romanus est. *Volensque
scire causam, quam objiciebant illi, de-
29 duxi eum in concilium eorum; *quem
inveni accusari de quaestionibus legis
ipsorum, nihil vero dignum morte aut
30 vinculis habentem criminis. *Et cum
mihi perlatum esset de insidiis, quas
paraverant illi, misi eum ad te denuncians, et accusatoribus ut dicant apud
te. Vale.
31 Milites ergo secundum praeceptum
sibi assumentes Paulum duxerunt per
32 noctem in Antipatridem, *et postera die,
dimissis equitibus ut cum eo irent, re-
33 versi sunt ad castra. *Qui cum venissent Caesaream et tradidissent episto-

δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ᾽ ἰδίαν ἐπυνθάνετο· Τί ἐστιν ὃ
ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι; 20 Εἶπε δέ· Ὅτι οἱ
Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε, ὅπως
αὔριον εἰς τὸ συνέδριον καταγάγῃς τὸν Παῦλον, ὡς μέλλοντές τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. 21 Σὺ οὖν μὴ πεισθῇς
αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν
ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν
ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν· καὶ νῦν ἕτοιμοί
εἰσι, προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν. 22 Ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν
νεανίαν, παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι, ὅτι
ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με.
23 Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν (L.7,19.
ἑκατοντάρχων εἶπεν· Ἑτοιμάσατε στρατιώ-
τας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Και- 12,19. 10,1.25,
σαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς
νυκτός, 24 κτήνη τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα, 25 γράψας ἐπιστολὴν πε- (L.20,20 3,1.
ριέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον· 26 Κλαύδιος
Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαί- 24,3.. 15,23.
ρειν. 27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα Jac.1,1..
ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖ- 21,30ss. 24,7.
σθαι ὑπ᾽ αὐτῶν, ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύ-
ματι ἐξειλόμην αὐτόν, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός 22,25..
ἐστι. 28 Βουλόμενος δὲ γνῶναι τὴν αἰτίαν,
δι᾽ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον αὐτὸν εἰς 22,30.
τὸ συνέδριον αὐτῶν· 29 ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, v.6.9.. 18,15.
μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔγκλημα 25,19.11. 25.26,31.
ἔχοντα. 30 Μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς v.20s.
εἰς τὸν ἄνδρα μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν 12ss.
Ἰουδαίων, ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρός σε, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς 24,8.
αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. Ἔρρωσο. 15,29.
31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα, 32 τῇ δὲ ἐπαύριον, ἐάσαντες τοὺς
ἱππεῖς πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν v.23.
εἰς τὴν παρεμβολήν. 33 Οἵτινες εἰσελθόντες
εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπι- v.23.

20. A: et certius. 21. A* ei *et* quam. 22. S: praecip. ei. 24. A* timuit–pecun. 25. S: scrib. ei. 29. S: nullum vero. AS: crimen. 30. A* eum. Al.: ad te, denuncians et. A* Vale.

20. LT: *μέλλων*. 22. T2: *ἐμέ*. 23. L: *δεξιοβόλους*. 25. L: *ἔχουσαν* (*Bow.*: *τρόπον*). 27. LT: *ἐξειλάμην* (**αὐτόν*). 28. LT: *τε ἐπιγνῶναι*. 30. LT* *μέλλειν*. T* *ὑπὸ τ. Ἰουδ.* L: *ἐξ αὐτῶν*, (pro *ἐξαυτῆς*). LT: *λέγ. αὐτοὺς ἐπὶ σοῦ* (* *Ἔρρωσο*). 31. LT* *τῆς*. 32. LT: *ἀπέρχεσθαι*.

Oberhauptmann bei der Hand, und wich
an einen besondern Ort und fragte ihn:
Was ists, das du mir zu sagen hast?
20 *Er aber sprach: Die Juden sind eins
geworden, dich zu bitten, daß du morgen
Paulum vor den Rath bringen lassest, als
21 wollten sie ihn besser verhören. *Du
aber traue ihnen nicht; denn es halten auf
ihn mehr denn vierzig Männer unter ih=
nen, die haben sich verbannet, weder zu
essen noch zu trinken, bis sie Paulum töd=
ten, und sind itzt bereit, und warten auf
22 deine Verheißung. *Da ließ der Ober=
hauptmann den Jüngling von sich, und
gebot ihm, daß ers niemand sagte, daß er
ihm solches eröffnet hätte.

23 Und er rief zu sich zween Unterhaupt=
leute, und sprach: Rüstet zwei hundert
Kriegsknechte, daß sie gen Cäsarien ziehen,
und siebenzig Reuter, und zwei hundert
Schützen, auf die dritte Stunde der Nacht;
24 *und die Thiere richtet zu, daß sie Paulum
drauf setzen, und bringen ihn bewahret zu
25 Felix, dem Landpfleger. *Und schrieb ei=
26 nen Brief, der hielt also: *Claudius Ly=
sias dem theuern Landpfleger Felix, Freude
27 zuvor. *Diesen Mann hatten die Juden
gegriffen, und wollten ihn getödtet haben.
Da kam ich mit dem Kriegsvolk dazu, und
riß ihn von ihnen, und erfuhr, daß er
28 ein Römer ist. *Da ich mich aber wollte
erkundigen der Ursache, darum sie ihn be=
schuldigten, führete ich ihn in ihren Rath.
29 *Da befand ich, daß er beschuldigt ward
von den Fragen ihres Gesetzes, aber keine
Anklage hatte des Todes oder der Bande
30 werth. *Und da vor mich kam, daß et=
liche Juden auf ihn hielten, sandte ich ihn
von Stund an zu dir, und entbot den
Klägern auch, daß sie vor dir sagten, was
sie wider ihn hätten. Gehab dich wohl!
31 Die Kriegsknechte, wie ihnen befohlen
war, nahmen Paulum und führeten ihn
32 hin bei der Nacht gen Antipatris. *Des
andern Tages aber ließen sie die Reu=
ter mit ihm ziehen, und wandten wieder
33 um zum Lager. *Da die gen Cäsarien ka=
men, überantworteten sie den Brief dem

19. U.L: sondern Ort.

the chief captain took him by the hand, ANNO DOMINI
and went *with him* aside privately, and 60.
asked *him*, What is that thou hast to tell
me? 20 And he said, [o]The Jews have o ver. 12.
agreed to desire thee that thou wouldest
bring down Paul to morrow into the coun-
cil, as though they would enquire some-
what of him more perfectly. 21 But do
not thou yield unto them: for there lie in
wait for him of them more than forty men,
which have bound themselves with an oath,
that they will neither eat nor drink till they
have killed him: and now are they ready,
looking for a promise from thee. 22 So the
chief captain *then* let the young man de-
part, and charged *him*, *See thou* tell no man
that thou hast shewed these things to me.
23 And he called unto *him* two centu-
rions, saying, Make ready two hundred
soldiers to go to Cæsarea, and horsemen
threescore and ten, and spearmen two
hundred, at the third hour of the night;
24 And provide *them* beasts, that they may
set Paul on, and bring *him* safe unto Felix
the governor. 25 And he wrote a letter after
this manner: 26 Claudius Lysias unto the
most excellent governor Felix *sendeth* greet-
ing. 27 [p]This man was taken of the Jews, p ch. 21, 33. 24, 7.
and should have been killed of them: then
came I with an army, and rescued him,
having understood that he was a Roman.
28 [q]And when I would have known the cause q ch. 22, 30.
wherefore they accused him, I brought him
forth into their council: 29 Whom I per-
ceived to be accused [r]of questions of their r ch. 18, 15. 25, 19.
law, [s]but to have nothing laid to his charge s ch. 26, 31.
worthy of death or of bonds. 30 And [t]when t ver. 20.
it was told me how that the Jews laid
wait for the man, I sent straightway to
thee, and [u]gave commandment to his ac- u ch. 24, 8. 25, 6.
cusers also to say before thee what *they
had* against him. Farewell.
31 Then the soldiers, as it was com-
manded them, took Paul, and brought *him*
by night to Antipatris. 32 On the mor-
row they left the horsemen to go with
him, and returned to the castle: 33 Who,
when they came to Cæsarea, and de-
livered the epistle to the governor, pre-

XXIII. *Adventus accusatorum. Tertullus. Pauli defensio.*

lam praesidi, statuerunt ante illum et
34 Paulum. *Cum legisset autem et interrogasset, de qua provincia esset, et
35 cognoscens quia de Cilicia: *Audiam te, inquit, cum accusatores tui venerint. Jussitque in praetorio Herodis custodiri eum.

XXIV. Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum Ananias cum Senioribus quibusdam et Tertullo quodam oratore, qui adierunt principem
2 adversus Paulum. *Et citato Paulo,
3 coepit accusare Tertullus, dicens: *Cum in multa pace agamus per te et multa corrigantur per tuam providentiam, semper et ubique suscipimus, optime
4 Felix, cum omni gratiarum actione. *Ne diutius autem te protraham, oro, breviter audias nos pro tua clementia.
5 *Invenimus hunc hominem pestiferum, et concitantem seditiones omnibus Judaeis in universo orbe, et auctorem se-
6 ditionis sectae Nazarenorum, *qui etiam templum violare conatus est, quem et apprehensum voluimus secundum legem
7 nostram judicare. *Superveniens autem tribunus Lysias cum vi magna eripuit
8 eum de manibus nostris, *jubens accusatores ejus ad te venire, a quo poteris ipse judicans de omnibus istis cognoscere, de quibus nos accusamus eum.
9 *Adjecerunt autem et Judaei, dicentes haec ita se habere.

10 Respondit autem Paulus, annuente sibi Praeside dicere: Ex multis annis te esse judicem genti huic sciens, bono
11 animo pro me satisfaciam. *Potes enim cognoscere, quia non plus sunt mihi dies quam duodecim, ex quo ascendi
12 adorare in Ierusalem; *et neque in templo invenerunt me cum aliquo disputantem aut concursum facientem turbae, neque in synagogis neque in civi-
13 tate, *neque probare possunt tibi, de

35. A: et accusatores.
1. S: praesidem.
4. S† ut.
6-8. Al.: apprehendimus (* vol.-venire).

στολὴν τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν (Mt. 10,18.
Παῦλον αὐτῷ. 34 Ἀναγνοὺς δὲ ὁ ἡγεμὼν
καὶ ἐπερωτήσας, ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστί,
καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας· 35 Δι- 22,3..
ακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί 25,16. 24,1.
σου παραγένωνται. Ἐκέλευσέ τε αὐτὸν ἐν
τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι. (Mt. 27,27.

1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρ-
χιερεὺς Ἀνανίας μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ 23,2.14.
ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνι-
σαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. 2 Κλη-
θέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρ-
τυλλος, λέγων· 3 Πολλῆς εἰρήνης τυγχά- (Jud. 11,5ss.
νοντες διὰ σοῦ καὶ κατορθωμάτων γινομέ-
νων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας,
πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κρά- (23,26. 26,25.
τιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας. 4 Ἵνα L.1,3.
δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ
ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.
5 Εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμόν, 1Co.4,13. L.23,2;
καὶ κινοῦντα στάσιν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις Act.17,6. (1Rg.
τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε 18,17.
τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως, 6 ὃς καὶ τὸ (Mt.2,23; Act.24,14;
ἱερὸν ἐπείρασε βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατή- 21,28.
σαμεν καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελή-
σαμεν κρίνειν. 7 Παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ 23,27. 21,32s.
χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν
ἡμῶν ἀπήγαγε, 8 κελεύσας τοὺς κατηγόρους 23,30.
αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ, παρ' οὗ δυνήσῃ
αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπι-
γνῶναι, ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.
9 Συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκον-
τες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

10 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος, νεύσαντος 26,1.
αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· Ἐκ πολλῶν
ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπι-
στάμενος, εὐθυμότερον τὰ περὶ ἐμαυτοῦ 26,2s.
ἀπολογοῦμαι, 11 δυναμένου σου γνῶναι, ὅτι
οὐ πλείους εἰσί μοι ἡμέραι δεκαδύο, ἀφ' ἧς 21,15.18. 26.27.
ἀνέβην προσκυνήσων ἐν Ἱερουσαλήμ. 12 Καὶ 22,30.23, 12.23.32.
οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλε- 24,1; 25,8.
γόμενον ἢ ἐπισύστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔ- 28,17.
τε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν,
13 οὔτε παραστῆσαι δύνανται, περὶ ὧν νῦν 25,7

34. G rell. [K]* ὁ ἡγ. 35. LT: κελεύσας (* τε). 1. LT: μετὰ πρεσβ. τινῶν. 3. LT: διορθωμάτ. KLHΘ: πανταχῦ, ἀποδ. (*Wakef.*: ἀποδ. σε). 4. *Hemsterh.*: συντόνως. 5. LT: στάσεις. 6-8. LT[T²Θ] (*ABGH*)* κ. κατὰ-σέ. 9. R: Συνέθεντο. 10. LTΘ: τε. LT: εὐθύμως. 11. LT: ἐπιγνῶναι. R: ἢ δεκαδ. (L: δώδεκα et: εἰς Ἱερ.). 12. LT: ἐπίστασιν. 13. LT: ὐδὲ († σοι p δύν.) et: νυνί.

Landpfleger, und stelleten ihm Paulum auch
34 dar. *Da der Landpfleger den Brief las,
fragte er, aus welchem Lande er wäre?
Und da er erkundet, daß er aus Cilicia
35 wäre, sprach er: *Ich will dich verhören,
wenn deine Verkläger auch da sind. Und
hieß ihn verwahren in dem Richthause Herodis.

XXIV. Ueber fünf Tage zog hinab der
Hohepriester Ananias mit den Aeltesten
und mit dem Redner Tertullus; die erschienen
vor dem Landpfleger wider Paulus.
2 *Da er aber berufen ward, fing an Ter-
3 tullus zu verklagen, und sprach: *Daß wir
in großem Frieden leben unter dir, und
viel redlicher Thaten diesem Volk widerfahren
durch deine Vorsichtigkeit, allertheuerster
Felix, das nehmen wir an allewege
und allenthalben mit aller Dankbar-
4 keit. *Auf daß ich aber dich nicht zu lange
aufhalte, bitte ich dich, du wollest uns
kürzlich hören nach deiner Gelindigkeit.
5 *Wir haben diesen Mann gefunden schädlich,
und der Aufruhr erreget allen Juden
auf dem ganzen Erdboden, und einen Vor-
6 nehmsten der Secte der Nazarener, *der
auch versuchet hat den Tempel zu entweihen,
welchen wir auch griffen und wollten
ihn gerichtet haben nach unserm Gesetz.
7 *Aber Lysias, der Hauptmann, unterkam
das, und führete ihn mit großer Gewalt
8 aus unsern Händen, *und hieß seine Verkläger
zu dir kommen; von welchem du
kannst, so du es erforschen willst, dich deß
alles erkundigen, um was wir ihn ver-
9 klagen. *Die Juden aber redeten auch
dazu, und sprachen, es hielte sich also.
10 Paulus aber, da ihm der Landpfleger
winkete zu reden, antwortete: Dieweil ich
weiß, daß du in diesem Volk nun viele
Jahre ein Richter bist, will ich uner-
11 schrocken mich verantworten. *Denn du
kannst erkennen, daß nicht mehr denn
zwölf Tage sind, daß ich bin hinauf gen
12 Jerusalem gekommen anzubeten. *Auch
haben sie mich nicht gefunden im Tempel
mit Jemand reden, oder einen Aufruhr
machen im Volk, noch in den
13 Schulen, noch in den Städten. *Sie
können mir auch nicht beibringen, deß

3. A.A: viele redliche.
4. U.L: wolltest.

sented Paul also before him. 34 And when ANNO DOMINI 60.
the governor had read *the letter*, he asked
of what province he was. And when
he understood that *he was* of [x]Cilicia; [x] ch. 21, 39.
35 [y]I will hear thee, said he, when thine [y] ch. 24, 1. 10. 25, 16.
accusers are also come. And he commanded
him to be kept in [z]Herod's judgment
hall. [z] Mt. 27, 27.

And after [a]five days [b]Ananias the [a] ch. 21, 27.
high priest descended with the elders, [b] ch. 23, 2. 30. 35.
and *with* a certain orator *named* Tertullus, 25, 2.
who informed the governor against
Paul. 2 And when he was called forth,
Tertullus began to accuse *him*, saying,
Seeing that by thee we enjoy great quietness,
and that very worthy deeds are done
unto this nation by thy providence,
3 We accept *it* always, and in all places,
most noble Felix, with all thankfulness.
4 Notwithstanding, that I be not further
tedious unto thee, I pray thee that thou
wouldest hear us of thy clemency a few
words. 5 [c]For we have found this man a [c] L. 23, 2. ch. 6, 13.
pestilent *fellow*, and a mover of sedition 16, 20. 17, 6.
among all the Jews throughout the world, 21, 28. 1 Pet. 2, 12.
and a ringleader of the sect of the Naza- 15.
renes: 6 [d]Who also hath gone about to [d] ch. 21, 28.
profane the temple: whom we took, and
would [e]have judged according to our law. [e] Jo. 18, 31.
7 [f]But the chief captain Lysias came *upon* [f] ch. 21, 33.
us, and with great violence took *him* away
out of our hands, 8 [g]Commanding his ac- [g] ch. 23, 30.
cusers to come unto thee: by examining
of whom thyself mayest take knowledge
of all these things, whereof we accuse
him. 9 And the Jews also assented, saying
that these things were so.

10 Then Paul, after that the governor
had beckoned unto him to speak, answered,
Forasmuch as I know that thou hast A. D. 53.
been of many years a judge unto this na- *Felix* made procurator over *Judæa.*
tion, I do the more cheerfully answer for
myself: 11 Because that thou mayest understand,
that there are yet but twelve
days since I went up to Jerusalem [h]for to [h] ver. 17. ch. 21, 26.
worship. 12 [i]And they neither found me in [i] ch. 25, 8. 28, 17.
the temple disputing with any man, neither
raising up the people, neither in the
synagogues, nor in the city: 13 Neither
can they prove the things whereof they

XXIV. ***Cognitio dilata. Disputatio coram Drusilla.***

14 quibus nunc me accusant. *Confiteor
autem hoc tibi, quod secundum sectam,
quam dicunt haeresim, sic deservio Pa-
tri et Deo meo, credens omnibus, quae
15 in lege et Prophetis scripta sunt, *spem
habens in Deum, quam et hi ipsi ex-
spectant, resurrectionem futuram ju-
16 storum et iniquorum. *In hoc et ipse
studeo sine offendiculo conscientiam ha-
bere ad Deum et ad homines semper.
17 *Post annos autem plures, eleemosynas
facturus in gentem meam veni et obla-
18 tiones et vota; *in quibus invenerunt
me purificatum in templo, non cum tur-
19 ba neque cum tumultu, *quidam autem
ex Asia Judaei, quos oportebat apud te
praesto esse et accusare, si quid habe-
20 rent adversum me. *Aut hi ipsi dicant,
si quid invenerunt in me iniquitatis,
21 cum stem in concilio, *nisi de una hac
solummodo voce, qua clamavi inter eos
stans: Quoniam de resurrectione mor-
tuorum ego judicor hodie a vobis!
22 Distulit autem illos Felix, certissime
sciens de via hac, dicens: Cum tribunus
23 Lysias descenderit, audiam vos. *Jus-
sitque Centurioni custodire eum, et ha-
bere requiem, nec quemquam de suis
prohibere ministrare ei.

24 Post aliquot autem dies veniens Felix
cum Drusilla uxore sua, quae erat Ju-
daea, vocavit Paulum et audivit ab eo
fidem, quae est in Christum Jesum.
25 *Disputante autem illo de justitia et
castitate, et de judicio futuro, treme-
factus Felix respondit: Quod nunc atti-
net, vade; tempore autem opportuno
26 accersam te; *simul et sperans, quod
pecunia ei daretur a Paulo, propter
quod et frequenter accersens eum lo-
quebatur cum eo.

27 Biennio autem expleto, accepit suc-

κατηγοροῦσί μου. 14 Ὁμολογῶ δὲ τοῦτό
σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδόν, ἣν λέγουσιν αἵρε- v.5.9,2..; 28,22;
σιν, οὕτω λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ, πι- 28,17. 2Tm.1,3;
στεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ ἐν Act.26,22
τοῖς προφήταις γεγραμμένοις, 15 ἐλπίδα ἔχων v.21. 23,6..
εἰς τὸν θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προςδέ- 26,6ss.
χονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν, L.14,14. Jo.5,28s..
δικαίων τε καὶ ἀδίκων. 16 Ἐν τούτῳ δὲ Dn.12,2
αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόςκοπον συνείδησιν ἔχειν 23,1. 2Co.1,12.
πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους δια- Ebr.13,18 1Pt.3,16.
παντός. 17 Δι᾽ ἐτῶν δὲ πλειόνων παρεγε- Job.27,6; Act 21,17
νόμην ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος 11,29.. Gal.2,10;
μου καὶ προςφοράς· 18 ἐν οἷς εὗρόν με ἡγνι- Act.21,24 26s.
σμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ με-
τὰ θορύβου, 19 τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας
Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ
κατηγορεῖν, εἴ τι ἔχοιεν πρός με. 20 Ἢ αὐ-
τοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν, εἴ τι εὗρον ἐν ἐμοὶ
ἀδίκημα, στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,
21 ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἔκραξα v.15. 23,6..
ἑστὼς ἐν αὐτοῖς· Ὅτι περὶ ἀναστάσεως νε-
κρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ὑφ᾽ ὑμῶν.
22 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο
αὐτούς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς v.14. 9,2..;
ὁδοῦ, εἰπών· Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος 23,26.
καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ᾽ ὑμᾶς· 23 δια-
ταξάμενός τε τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι τὸν
Παῦλον, ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν 27,3. 28,16;
τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προςέρχεσθαι 21,8. 19,22.
αὐτῷ.
24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος
ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικί, οὔσῃ
Ἰουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ
ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν πί-
στεως. 25 Διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δι-
καιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος 10,42.. Ebr.6,2
τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι, ἔμφοβος γενόμενος 10,27.
ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· Τὸ νῦν ἔχον πορεύου,
καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε· 17,33.
26 ἅμα δὲ καὶ ἐλπίζων, ὅτι χρήματα δοθή-
σεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου, ὅπως λύσῃ
αὐτόν, διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμ-
πόμενος ὡμίλει αὐτῷ.
27 Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβε διά-

---

14. A* (pr.) et (Al.: patrio D.). Al.* meo. 18. S† (in f.) et apprehenderunt me, clamantes et dicentes: Tolle inimicum nostrum!
22. A* hac. *E:* quae ad vos.
25s. A† de. S: accersiam *et:* accersiens (A: arcessiam *et:* arc.). A: quia.

14. LT* ἐν (GKSΘ† τοῖς a. ἐν). 15. LTΘ* νεκρ. 16. *Jun.:* Ἐν τȣ̃το (*Wassenb.:* Ἐν δὲ τ.). KLTHΘ: κ. (pro δὲ). 18. SLT: ἐν αἷς. 19. R* δὲ. 20. G rell.: τί (* εἰ). LT* ἐν ἐμοί. 21. LT: ἐφ᾽ ὑμ. 22. G rell.: Ἀνεβάλ. δὲ αὐτȣ̀ς ὁ Φ. LT: εἴπας. 23. LT* (pr.) τε. G rell.: αὐτόν. LTΘ* ἢ προςέρχ. 24. R† αὐτȣ̃ (L: τῇ ἰδίᾳ γυν.). SLT: Χρ. Ἰησ. 25. GSLT* ἔσεσθ. 26. G rell.* δὲ. G¹[KH]LTΘ* ὅπως λ. αὐτ.

14 sie mich verklagen. *Das bekenne ich aber
dir, daß ich nach diesem Wege, den sie eine
Secte heißen, diene also dem Gott meiner
Väter, daß ich glaube allem, was geschrie=
ben stehet im Gesetz und in den Propheten,
15 *und habe die Hoffnung zu Gott, auf
welche auch sie selbst warten, nemlich daß
zukünftig sey die Auferstehung der Todten,
16 beide der Gerechten und Ungerechten. *In
demselbigen aber übe ich mich zu haben
ein unverletztes Gewissen allenthalben, beide
17 gegen Gott und die Menschen. *Aber nach
vielen Jahren bin ich gekommen, und habe
ein Almosen gebracht meinem Volk, und
18 Opfer. *Darüber fanden sie mich, daß
ich mich reinigen ließ im Tempel, ohne
19 allen Rumor und Getümmel. *Das waren
aber etliche Juden aus Asia, welche sollten
hier sein vor dir und mich verklagen, so
20 sie etwas zu mir hätten. *Oder laß diese
selbst sagen, ob sie etwas Unrechtes an
mir gefunden haben, dieweil ich stehe vor
21 dem Rath, *ohne um des einigen Worts
willen, da ich unter ihnen stand und rief:
Ueber die Auferstehung der Todten werde
ich von euch heute angeklagt!
22 Da aber Felix solches hörete, zog er sie
auf, denn er wußte fast wohl um diesen
Weg, und sprach: Wenn Lysias, der Haupt=
mann, herab kommt, so will ich mich eures
23 Dinges erkundigen. *Er befahl aber dem
Unterhauptmann, Paulum zu behalten und
lassen Ruhe haben, und niemand von den
Seinen wehren, ihm zu dienen oder zu
ihm zu kommen.
24 Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit
seinem Weibe Drusilla, die eine Jüdin
war, und forderte Paulum, und hörete
25 ihn von dem Glauben an Christum. *Da
aber Paulus redete von der Gerechtigkeit
und von der Keuschheit und von dem zu=
künftigen Gerichte, erschrak Felix und ant=
wortete: Gehe hin auf dießmal, wenn ich
gelegene Zeit habe, will ich dich her lassen
26 rufen. *Er hoffete aber daneben, daß ihm
von Paulus sollte Geld gegeben werden,
daß er ihn los gäbe; darum er ihn auch
oft fordern ließ, und besprach sich mit ihm.
27 Da aber zwei Jahr um waren, kam Por=

21. A.A: einzigen.
25. U.L: dir her.

now accuse me. [14] But this I confess unto ANNO DOMINI 60.
thee, after [k] the way which they call here-
sy, so worship I the [l] God of my fathers, k See Amos 8, 14.
believing all things which are written in ch. 9, 2.
[m] the law and in the prophets: [15] And l 2 Tim. 1, 3.
[n] have hope toward God, which they them- m ch. 26, 22. 28, 23.
selves also allow, [o] that there shall be a n ch. 23, 6.
resurrection of the dead, both of the just 26, 6. 7. 28, 20.
and unjust. [16] And [p] herein do I exercise o Dan. 12, 2.
myself, to have always a conscience void Jo. 5, 28. 29.
of offence toward God, and *toward* men. p ch. 23, 1.
[17] Now after many years [q] I came to q ch. 11, 29. 30.
bring alms to my nation, and offerings. 20, 16. R. 15, 25.
[18] [r] Whereupon certain Jews from Asia 2 Cor. 8, 4. Gal. 2, 10.
found me purified in the temple, neither r ch. 21, 26. 27.
with multitude, nor with tumult. [19] [s] Who 26, 21.
ought to have been here before thee, s ch. 23, 30. 25, 16.
and object, if they had ought against
me. [20] Or else let these same *here* say,
if they have found any evil doing in
me, while I stood before the council,
[21] Except it be for this one voice, that
I cried standing among them, [t] Touching t ch. 23, 6. 28, 20.
the resurrection of the dead I am called
in question by you this day.

[22] And when Felix heard these things,
having more perfect knowledge of *that*
way, he deferred them, and said, When
[u] Lysias the chief captain shall come down, u ver. 7.
I will know the uttermost of your matter.
[23] And he commanded a centurion to keep
Paul, and to let *him* have liberty, and
[x] that he should forbid none of his ac- x ch. 27, 3. 28, 16.
quaintance to minister or come unto him.
[24] And after certain days, when Felix
came with his wife Drusilla, which was
a Jewess, he sent for Paul, and heard
him concerning the faith in Christ. [25] And
as he reasoned of righteousness, tempe-
rance, and judgment to come, Felix trem-
bled, and answered, Go thy way for this
time; when I have a convenient season,
I will call for thee. [26] He hoped also
that [y] money should have been given him y Ex. 23, 8.
of Paul, that he might loose him; whe-
refore he sent for him the oftener, and
communed with him.
[27] **B**ut after two years Porcius Festus A. D. 62.

XXV. ***Paulus successori Festo relictus provocat ad Caesarem.***

cessorem Felix Portium Festum; volens
autem gratiam praestare Judaeis Felix
XXV. reliquit Paulum vinctum. *Festus
ergo cum venisset in provinciam, post
triduum ascendit Ierosolymam a Cae-
2 sarea. *Adieruntque eum principes sa-
cerdotum et primi Judaeorum adversus
3 Paulum, et rogabant eum, *postulantes
gratiam adversus eum, ut juberet per-
duci eum in Ierusalem, insidias tenden-
4 tes, ut interficerent eum in via. *Festus
autem respondit servari Paulum in Cae-
sarea, se autem maturius profecturum.
5 *Qui ergo in vobis, ait, potentes sunt,
descendentes simul, si quod est in viro
6 crimen, accusent eum. *Demoratus au-
tem inter eos dies non amplius quam
octo aut decem, descendit Caesaream,
et altera die sedit pro tribunali et jus-
7 sit Paulum adduci. *Qui cum perductus
esset, circumsteterunt eum qui ab Iero-
solyma descenderant Judaei, multas et
graves causas objicientes, quas non pot-
8 erant probare, *Paulo rationem red-
dente: Quoniam neque in legem Ju-
daeorum neque in templum neque in
9 Caesarem quidquam peccavi. *Festus
autem volens gratiam praestare Judaeis,
respondens Paulo dixit: Vis Ierosoly-
mam ascendere et ibi de his judicari
10 apud me? *Dixit autem Paulus: Ad tri-
bunal Caesaris sto, ibi me oportet judi-
cari; Judaeis non nocui, sicut tu melius
11 nosti. *Si enim nocui aut dignum morte
aliquid feci, non recuso mori; si vero
nihil est eorum, quae hi accusant me,
nemo potest me illis donare. Caesarem
12 appello! *Tunc Festus cum concilio lo-
cutus respondit: Caesarem appellasti?
ad Caesarem ibis!

13 Et cum dies aliquot transacti essent,
Agrippa rex et Bernice descenderunt
14 Caesaream ad salutandum Festum. *Et
cum dies plures ibi demorarentur, Fe-
stus regi indicavit de Paulo, dicens:

---

27. A: Porcium.
4. S: serv. quidem.
9. A: respondit P. et d.
10. A: ubi *et:* Judaeos. 11. A: isti.
14. A: aliquot. S: morarentur.

δοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε 25,14.
χάριτας καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φή- 25,9. Mc.15,15;
λιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον. 1 *Φῆ-* Act.24,23
στος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχίᾳ, μετὰ τρεῖς
ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισα- 23,23.
ρείας. 2 *Ἐνεφάνισαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς* v.15. 24,1.
καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ
Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, 3 *αἰτούμε-* v.15s.11.
νοι χάριν κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψηται
αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες 23,15ss.
ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. 4 *Ὁ μὲν οὖν*
Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον 24,23.
ἐν Καισαρείᾳ, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει
ἐκπορεύεσθαι· 5 *Οἱ οὖν δυνατοὶ ἐν ὑμῖν,*
φησί, συγκαταβάντες, εἴ τι ἐστὶν ἐν τῷ ἀν-
δρὶ τούτῳ, κατηγορείτωσαν αὐτοῦ. 6 *Δια-*
τρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας πλείους ἢ δέκα,
καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον κα- v.1. 12,19..;
θίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσε τὸν Παῦ- 18,12. Jo.19,13.
λον ἀχθῆναι. 7 *Παραγενομένου δὲ αὐτοῦ,* v.18
περιέστησαν οἱ ἀπὸ Ἱερυσολύμων καταβεβη-
κότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα 24,5s.13. cll.21,28.
φέροντες κατὰ τοῦ Παύλου, ἃ οὐκ ἴσχυον
ἀποδεῖξαι, 8 *ἀπολογουμένου αὐτοῦ· Ὅτι* 24,12. 28,17.
οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς
τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.
9 *Ὁ Φῆστος δὲ τοῖς Ἰουδαίοις θέλων χάριν* 24,27.
καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπε·
Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ
τούτων κρίνεσθαι ἐπ᾽ ἐμοῦ; 10 *Εἶπε δὲ ὁ* (Mt. 28,14.
Παῦλος· Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς 22,28.
εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι· Ἰουδαίους οὐδὲν
ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.
11 *Εἰ μὲν γὰρ ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου* 18,14. 25,25.
πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· 23,9. 2Sm.
εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσί μου, 14,32.
οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι. Καί- v.9.3.16, 26,32.
σαρα ἐπικαλοῦμαι. 12 *Τότε ὁ Φῆστος συλ-* 28,19.
λαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη·
Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πο- v.25. 27,1.
ρεύσῃ. 28,18s. 19,21..

13 *Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίπ-*
πας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν v.6.
εἰς Καισάρειαν, ἀσπασόμενοι τὸν Φῆστον.
14 *Ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ*
Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν v.19.26.

---

27. LT: *χάριτα.* 2. LT: *τε.* RGKSH: *ὁ ἀρχ.* 4. LTΘ: *εἰς Καισ.* *Bow.*: *ἐκεῖ πορεύεσθαι.* 5. LT: *ἄτοπον* (pro *τούτῳ*). 6. G rell.: *οὐ πλείους ὀκτὼ ἤ.* 7s. LT† (p. *περιέστ.*) *αὐτόν.* RK: *αἰτιάμ.* LT: *καταφέρ.*, *ἃ-ἀποδεῖξαι,* *τοῦ Π. ἀπολ.* 9. LT: *κριθῆναι.* 11. LT: *μὲν οὖν.*

tius Festus an Felix Statt. Felix aber
wollte den Juden eine Wohlthat erzeigen,
und ließ Paulum hinter sich gefangen.
XXV. *Da nun Festus ins Land gekommen
war, zog er über drei Tage hinauf von
2 Cäsarien gen Jerusalem. *Da erschienen vor
ihm die Hohenpriester und die Vornehmsten
der Juden wider Paulum, und ermahneten
3 ihn, *und baten um Gunst wider ihn, daß
er ihn fordern ließe gen Jerusalem, und
stelleten ihm nach, daß sie ihn unterweges
4 umbrächten. *Da antwortete Festus, Pau=
lus würde ja behalten zu Cäsarien, aber er
5 würde in Kürze wieder dahin ziehen. *Wel=
che nun unter euch (sprach er) können, die
lasset mit hinab ziehen und den Mann ver=
6 klagen, so etwas an ihm ist. *Da er aber
bei ihnen mehr denn zehn Tage gewesen
war, zog er hinab gen Cäsarien, und des
andern Tages setzte er sich auf den Richt=
7 stuhl, und hieß Paulum holen. *Da der=
selbige aber darkam, traten umher die Ju=
den, die von Jerusalem herab gekommen
waren, und brachten auf viele und schwere
Klagen wider Paulum, welche sie nicht
8 mochten beweisen, *dieweil er sich verant=
wortete: Ich habe weder an der Juden Ge=
setz, noch an dem Tempel, noch am Kaiser
9 mich versündiget. *Festus aber wollte den
Juden eine Gunst erzeigen, und antwortete
Paulo und sprach: Willst du hinauf gen
Jerusalem, und daselbst über diesem dich vor
10 mir richten lassen? *Paulus aber sprach: Ich
stehe vor des Kaisers Gericht, da soll ich
mich lassen richten; den Juden hab ich kein
Leid gethan, wie auch du aufs beste weißest.
11 *Habe ich aber jemand Leid gethan und
des Todes werth gehandelt, so weigere ich
mich nicht zu sterben, ist aber der keines
nicht, deß sie mich verklagen, so kann mich
ihnen niemand ergeben. Ich berufe mich
12 auf den Kaiser! *Da besprach sich Festus
mit dem Rath, und antwortete: Auf den
Kaiser hast du dich berufen, zum Kaiser
sollst du ziehen.
13 Aber nach etlichen Tagen kamen der König
Agrippas und Bernice gen Cäsarien, Festus
14 zu empfangen. *Und da sie viel Tage daselbst
gewesen waren, legte Festus dem Könige den
Handel von Paulus vor, und sprach: Es ist

came into Felix' room: and Felix, [z]will- ANNO DOMINI
ing to shew the Jews a pleasure, left 62.
Paul bound. 1 Now when Festus was [z] Ex. 23, 2. ch. 12, 3.
come into the province, after three days 25, 9. 14.
he ascended from Cæsarea to Jerusalem.
2 [a]Then the high priest and the chief of [a] ch. 24, 1. ver. 15.
the Jews informed him against Paul, and
besought him, 3 And desired favour against
him, that he would send for him to Je-
rusalem, [b]laying wait in the way to kill [b] ch. 23, 12. 15.
him. 4 But Festus answered, that Paul
should be kept at Cæsarea, and that he
himself would depart shortly *thither*. 5 Let
them therefore, said he, which among
you are able, go down with *me*, and
accuse this man, [c]if there be any wicked- [c] ch. 18, 14.
ness in him. 6 And when he had tar- ver. 18.
ried among them more than ten days,
he went down unto Cæsarea; and the
next day sitting on the judgment seat
commanded Paul to be brought. 7 And
when he was come, the Jews which
came down from Jerusalem stood round
about, [d]and laid many and grievous com- [d] Mk. 15, 3.
plaints against Paul, which they could L. 23, 2. 10.
not prove. 8 While he answered for him- ch. 24, 5. 13.
self, [e]Neither against the law of the Jews, [e] ch. 6, 13. 24, 12.
neither against the temple, nor yet against 28, 17.
Cæsar, have I offended any thing at all.
9 But Festus, [f]willing to do the Jews a [f] ch. 24, 27.
pleasure, answered Paul, and said, [g]Wilt [g] ver. 20.
thou go up to Jerusalem, and there be
judged of these things before me? 10 Then
said Paul, I stand at Cæsar's judgment
seat, where I ought to be judged: to the
Jews have I done no wrong, as thou very
well knowest. 11 [h]For if I be an offender, [h] ver. 25. ch. 18, 14.
or have committed any thing worthy of 23, 29. 26, 31.
death, I refuse not to die: but if there be
none of these things whereof these ac-
cuse me, no man may deliver me unto
them. [i]I appeal unto Cæsar. 12 Then [i] ch. 26, 32. 28, 19.
Festus, when he had conferred with the
council, answered, Hast thou appealed
unto Cæsar? unto Cæsar shalt thou go.
13 And after certain days king Agrippa
and Bernice came unto Cæsarea to sa-
lute Festus. 14 And when they had been
there many days, Festus declared Paul's
cause unto the king, saying, [k]There is [k] ch. 24, 27.

6. Or, as some copies read, *no more than eight or ten days.*

XXV. ***Festus vinctum Agrippae producit.***

Vir quidam est derelictus a Felice vin-
15 ctus, *de quo, cum essem Ierosolymis,
adierunt me principes sacerdotum et
Seniores Judaeorum, postulantes adver-
16 sus illum damnationem. *Ad quos re-
spondi: Quia non est Romanis consue-
tudo damnare aliquem hominem, prius
quam is, qui accusatur, praesentes ha-
beat accusatores locumque defendendi
17 accipiat ad abluenda crimina. *Cum
ergo huc convenissent sine ulla dila-
tione, sequenti die sedens pro tribunali
18 jussi adduci virum. *De quo, cum ste-
tissent accusatores, nullam causam de-
ferebant, de quibus ego suspicabar ma-
19 lum; *quaestiones vero quasdam de sua
superstitione habebant adversus eum, et
de quodam Jesu defuncto, quem affir-
20 mabat Paulus vivere. *Haesitans autem
ego de hujusmodi quaestione, dicebam
si vellet ire Ierosolymam et ibi judicari
21 de istis. *Paulo autem appellante, ut
servaretur ad Augusti cognitionem, jussi
servari eum, donec mittam eum ad Cae-
22 sarem. *Agrippa autem dixit ad Fe-
stum: Volebam et ipse hominem audire.
Cras, inquit, audies eum.

23 Altera autem die, cum venisset Agrip-
pa et Bernice cum multa ambitione, et
introissent in auditorium cum tribunis
et viris principalibus civitatis, jubente
24 Festo adductus est Paulus. *Et dicit
Festus: Agrippa rex et omnes qui simul
adestis nobiscum viri, videtis hunc, de
quo omnis multitudo Judaeorum inter-
pellavit me Ierosolymis, petentes et ac-
clamantes, non oportere eum vivere
25 amplius. *Ego vero comperi nihil di-
gnum morte eum admisisse; ipso autem
hoc appellante ad Augustum, judicavi
26 mittere. *De quo quid certum scribam
domino, non habeo. Propter quod pro-
duxi eum ad vos, et maxime ad te, rex
Agrippa, ut interrogatione facta habeam

Παῦλον, λέγων· Ἀνήρ τίς ἐστι καταλελειμ- 24,27.
μένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος, 15 *περὶ οὗ, γε-* v.2s.
νομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐνεφάνισαν οἱ
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων,
αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ δίκην. 16 *Πρὸς οὓς* (28,4. 2Th.1,9.
ἀπεκρίθην, ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις v.11.
χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν,
πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόςωπον v.4s. 23,30.
ἔχοι τοὺς κατηγόρους, τόπον τε ἀπολογίας Dt.17,4.
λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος. 17 *Συνελθόν-*
των οὖν αὐτῶν ἐνθάδε, ἀναβολὴν μηδεμίαν (24,22.
ποιησάμενος, τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βή- v.6.
ματος, ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα· 18 *περὶ*
οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν
ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγώ, 19 *ζητήματα δέ* 23,29. 26,3. 18,15; 17,22.
τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς
αὐτόν, καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος ὃν 26,8.23. L.24,23.
ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. 20 *Ἀπορούμενος δὲ*
ἐγὼ εἰς τὴν περὶ τούτου ζήτησιν, ἔλεγον εἰ v.9.
βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ κἀκεῖ
κρίνεσθαι περὶ τούτων. 21 *Τοῦ δὲ Παύλου*
ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν
τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖ- v.11s. 27,1.
σθαι αὐτὸν ἕως οὗ πέμψω αὐτὸν πρὸς
Καίσαρα. 22 *Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆ-*
στον ἔφη· Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀν- L.23,8.
θρώπου ἀκοῦσαι. Ὁ δέ· Αὔριον, φησίν,
ἀκούσῃ αὐτοῦ. v.26.

23 *Τῇ οὖν ἐπαύριον, ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίπ-*
πα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντα-
σίας, καὶ εἰςελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον
σύν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ'
ἐξοχὴν οὖσι τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος
τοῦ Φήστου, ἤχθη ὁ Παῦλος. 24 *Καί φη-*
σιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάν-
τες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε
τοῦτον, περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰου- v.15.
δαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ
ἐνθάδε, ἐπιβοῶντες μὴ δεῖν ζῆν αὐτὸν μη- 22,22. 21,36;
κέτι. 25 *Ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος μηδὲν ἄξιον* 25,11. 23,9.29.
θανάτου αὐτὸν πεπραχέναι, καὶ αὐτοῦ δὲ 26,31.
τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστόν, ἔκρι-
να πέμπειν αὐτόν. 26 *Περὶ οὗ ἀσφαλές τι* 21,34.
γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον
αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βα- v.20. 26,3.27.
σιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γε-

---

16. A: donare. S† (in f.) quae ei objiciuntur.
18. A: malam.
22. A* dixit.
23. A: et jubente.
24. A: dixit. S† hominem. A: petens et hic clamans.

15. LT: *καταδίκην.* 16. G[2]LTΘ* *εἰς ἀπώλ.* 18. LT: *ἔφερον.* L† (in f.) *πονηράν* (T: *πονηρῶν*). 20. LT: *τούτων* (bis). 21. LT: *ἀναπέμψω.* 22. LT* *ἔφη* et *Ὁ δέ.* 23. LT* (pr.) *τοῖς* et *οὖσι.* 24. LTΘ: *ἅπαν.* L: *βοῶντες.* 25. LT: *κατελαβόμην* (* sq. *κ.*). LTΘ* (alt.) *αὐτόν.*

ein Mann von Felix hinterlassen gefangen,
15 *um welches willen die Hohenpriester und
Aeltesten der Juden vor mir erschienen, da
ich zu Jerusalem war, und baten, ich sollte
16 ihn richten lassen. *Welchen ich antwor-
tete: Es ist der Römer Weise nicht, daß
ein Mensch ergeben werde umzubringen,
ehe denn der Verklagte habe seine Kläger
gegenwärtig, und Raum empfange, sich der
17 Anklage zu verantworten. *Da sie aber
her zusammen kamen, machte ich keinen
Aufschub, und hielt des andern Tages Ge-
richt, und hieß den Mann vorbringen.
18 *Von welchem, da die Verkläger auftraten,
brachten sie der Ursachen keine auf, deren
19 ich mich versahe. *Sie hatten aber etliche
Fragen wider ihn von ihrem Aberglauben,
und von einem verstorbenen Jesu, von
20 welchem Paulus sagte, er lebete. *Da ich
aber mich der Frage nicht verstand, sprach
ich, ob er wollte gen Jerusalem reisen
und daselbst sich darüber lassen richten?
21 *Da aber Paulus sich berief, daß er auf
des Kaisers Erkenntniß behalten würde,
hieß ich ihn behalten, bis daß ich ihn
22 zum Kaiser sende. *Agrippas aber sprach
zu Festus: Ich möchte den Menschen auch
gerne hören. Er aber sprach: Morgen
sollst du ihn hören.

23 Und am andern Tage, da Agrippas und
Bernice kamen mit großem Gepränge, und
gingen in das Richthaus mit den Hauptleu-
ten und vornehmsten Männern der Stadt,
und da es Festus hieß, ward Paulus gebracht.
24 *Und Festus sprach: Lieber König Agrippa,
und alle ihr Männer, die ihr mit uns hier
seyd, da sehet ihr den, um welchen mich die
ganze Menge der Juden angelanget hat,
beide zu Jerusalem und auch hier, und
25 schrieen, er solle nicht länger leben. *Ich
aber, da ich vernahm, daß er nichts gethan
hatte, das des Todes werth sey, und er auch
selber sich auf den Kaiser berief, habe ich
26 beschlossen ihn zu senden. *Von welchem
ich nichts gewisses habe, das ich dem
Herrn schreibe. Darum habe ich ihn lassen
hervor bringen vor euch, allermeist aber
vor dich, König Agrippa, auf daß ich nach
geschehener Erforschung haben möge, was

14. U.L: hintergelassen.
21. U.L: aufs Kaisers.

a certain man left in bonds by Felix: ANNO DOMINI 62.
15 [l] About whom, when I was at Jeru-
salem, the chief priests and the elders [l] ver. 2. 3.
of the Jews informed *me*, desiring *to*
have judgment against him. 16 [m] To whom [m] ver. 4. 5.
I answered, It is not the manner of the
Romans to deliver any man to die, be-
fore that he which is accused have the
accusers face to face, and have licence to
answer for himself concerning the crime
laid against him. 17 Therefore, when they
were come hither, [n] without any delay on [n] ver. 6.
the morrow I sat on the judgment seat,
and commanded the man to be brought
forth. 18 Against whom when the ac-
cusers stood up, they brought none ac-
cusation of such things as I supposed:
19 [o] But had certain questions against him [o] ch. 18, 15. 23, 29.
of their own superstition, and of one Je-
sus, which was dead, whom Paul affirm-
ed to be alive. 20 And because I doubted
of such manner of questions, I asked *him*
whether he would go to Jerusalem, and
there be judged of these matters. 21 But
when Paul had appealed to be reserved
unto the hearing of Augustus, I command-
ed him to be kept till I might send him to
Cæsar. 22 Then [p] Agrippa said unto Fes- [p] See ch. 9, 15.
tus, I would also hear the man myself.
To morrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when Agrippa
was come, and Bernice, with great pomp,
and was entered into the place of hearing,
with the chief captains, and principal men
of the city, at Festus' commandment Paul
was brought forth. 24 And Festus said,
King Agrippa, and all men which are here
present with us, ye see this man, about
whom [q] all the multitude of the Jews have [q] ver. 2. 3. 7.
dealt with me, both at Jerusalem, and *also*
here, crying that he ought [r] not to live any [r] ch. 22, 22.
longer. 25 But when I found that [s] he had [s] ch. 23, 9. 29. 26, 31.
committed nothing worthy of death, [t] and [t] ver. 11, 12.
that he himself hath appealed to Augus-
tus, I have determined to send him. 26 Of
whom I have no certain thing to write
unto my lord. Wherefore I have brought
him forth before you, and specially be-
fore thee, O king Agrippa, that, after exa-
mination had, I might have somewhat to

20. Or, *I was doubtful how to enquire hereof.*
21. Or, *judgment.*

XXV. *Pauli coram rege defensio.*

27 quid scribam. *Sine ratione enim mihi
videtur, mittere vinctum et causas ejus
non significare.
XXVI. Agrippa vero ad Paulum ait:
Permittitur tibi loqui pro temetipso.
Tunc Paulus extenta manu coepit ra-
2 tionem reddere: *De omnibus, quibus
accusor a Judaeis, rex Agrippa, aestimo
me beatum, apud te cum sim defensurus
3 me hodie, *maxime te sciente omnia,
et quae apud Judaeos sunt consuetudi-
nes et quaestiones; propter quod obse-
4 cro patienter me audias. *Et qui-
dem vitam meam a juventute, quae ab
initio fuit in gente mea in Ierosolymis,
5 noverunt omnes Judaei, *praescientes
me ab initio, si velint testimonium per-
hibere, quoniam secundum certissimam
sectam nostrae religionis vixi Pharisaeus.
6 *Et nunc in spe, quae ad patres nostros
repromissionis facta est a Deo, sto ju-
7 dicio subjectus, *in quam duodecim
tribus nostrae, nocte ac die deservien-
tes, sperant devenire; de qua spe ac-
8 cusor a Judaeis, rex! *Quid incredibile
judicatur apud vos, si Deus mortuos
9 suscitat? *Et ego quidem existima-
veram, me adversus nomen Jesu Na-
zareni debere multa contraria agere.
10 *Quod et feci Ierosolymis, et multos
sanctorum ego in carceribus inclusi, a
principibus sacerdotum potestate accepta,
et cum occiderentur, detuli sententiam,
11 *et per omnes synagogas frequenter
puniens eos compellebam blasphemare,
et amplius insaniens in eos persequebar
12 usque in exteras civitates. *In quibus
dum irem Damascum cum potestate et
13 permissu principum sacerdotum, *die
media in via vidi, rex, de coelo su-
pra splendorem solis circumfulsisse
me lumen et eos, qui mecum simul
14 erant. *Omnesque nos cum deci-
dissemus in terram, audivi vocem lo-
quentem mihi Hebraica lingua: Saule,

3. R: omnes. A* (pr.) et.
7. A: in qua. *E:* ex tenacitate.

νομένης σχῶ τί γράψω. 27 *Ἄλογον γάρ
μοι δοκεῖ, πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς
κατ᾽ αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.*
1 *Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη·
Ἐπιτρέπεταί σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. Τό-* 24,10.
τε ὁ Παῦλος ἀπελογεῖτο ἐκτείνας τὴν χεῖρα· 9,15. Mt.10,18.
2 *Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰου-
δαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν
μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολο-
γεῖσθαι,* 3 *μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάν-* 25,26..
των τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητη- 24,17; 25,19;
μάτων· διὸ δέομαί σου μακροθύμως ἀκοῦ- 21,4.
σαί μου. 4 *Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν
ἐκ νεότητος, τὴν ἀπ᾽ ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ* 22,3.
*ἔθνει μου ἐν Ἱεροσολύμοις, ἴσασι πάντες
οἱ Ἰουδαῖοι,* 5 *προγινώσκοντές με ἄνωθεν,
ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκρι-* 24,14. 22,3.23,6
βεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας Ph.3,5.
ἔζησα Φαρισαῖος. 6 *Καὶ νῦν ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς* 23,6.. 13,32ss.
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενο- 28,20.
μένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος,
7 *εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν, ἐν ἐκτενείᾳ* (Jac.1,1.
νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον, ἐλπίζει καταν- 24,14s.
*τῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ
Ἀγρίππα, ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων.* 8 *Τί ἄπιστον* 23,8. 25,19.
κρίνεται παρ᾽ ὑμῖν, εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγεί- 4,2.
ρει; 9 *Ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς
τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ* 22,4.8,3. 9,1ss.
ἐναντία πρᾶξαι. 10 *Ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱε-* Gal.1,13. 1Co.15,9.
ροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ 1Tm.1,13
φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιε- 22,5.
ρέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐ- 22,20.
τῶν κατήνεγκα ψῆφον, 11 *καὶ κατὰ πάσας
τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς
ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαι-
νόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω
πόλεις.* 12 *Ἐν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν* 22,5ss. 9,1ss.
*Δαμασκὸν μετ᾽ ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς
παρὰ τῶν ἀρχιερέων,* 13 *ἡμέρας μέσης κατὰ* 22,6.
τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ 9,3.
*τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν
με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομέ-
νους.* 14 *Πάντων δὲ καταπεσόντων ἡμῶν
εἰς τὴν γῆν, ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσαν πρός* 9,4.22,7.
με καὶ λέγουσαν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ·

26. RGKSH: *σχῶ τι γράψαι.* 1. LT: *περὶ σ.* 3. LT* *σε.* 4. LTΘ: *ἔν τε Ἱερ.* 6. LTΘ: *τῆς εἰς.* KG2* *ἡμ.* 7. LT: *ἐγκ. ὑπὸ Ἰϑδ., βασιλεῦ* (*Ἀγρ.) (G rell.* *τῶν*). 8. RGSΘ: *Τί;* (*Bornem.:* *Τὶ ἄπ.* cll. 17, 18. 1 Tm. 5, 24). 10. LT† (p. *πολλ.*) *τε.* GSLTHΘ† *ἐν* (a. *φυλ.*). 12. *Jun.:* *αἷς.* LT* (pr.) *κ.* et *τῆς παρὰ.* 14. LTHΘ. *τε.* L* *ἡμ.* LT: *φων. λέγϑσαν πρός με τῇ Ἑβρ.*

27 ich schreibe. *Denn es dünket mich unge-
schickt Ding seyn, einen Gefangenen zu schicken,
und keine Ursach wider ihn anzuzeigen.

XXVI. Agrippas aber sprach zu Paulus:
Es ist dir erlaubt für dich zu reden. Da
verantwortete sich Paulus, und reckete die
2 Hand aus: *Es ist mir sehr lieb, lieber
König Agrippa, daß ich mich heute vor
dir verantworten soll alles, deß ich von
3 den Juden beschuldiget werde, *allermeist,
weil du weißest alle Sitten und Fragen der
Juden. Darum bitte ich dich, du wollest
4 mich geduldiglich hören. *Zwar mein
Leben von Jugend auf, wie das von An-
fang unter diesem Volk zu Jerusalem zu-
5 gebracht ist, wissen alle Juden, *die mich
vorhin gekannt haben, wenn sie wollten
bezeugen. Denn ich bin ein Pharisäer
gewesen, welche ist die strengste Secte un-
6 sers Gottesdienstes. *Und nun stehe ich
und werde angeklagt über der Hoffnung
an die Verheißung, so geschehen ist von
7 Gott zu unsern Vätern, *zu welcher hoffen
die zwölf Geschlechter der Unsern zu kom-
men, mit Gottesdienste Tag und Nacht
emsiglich. Dieser Hoffnung halber werde
ich, lieber König Agrippa, von den Juden
8 beschuldiget. *Warum wird das für un-
glaublich bei euch gerichtet, daß Gott Todte
9 auferwecket? *Zwar ich meinete auch bei
mir selbst, ich müßte viel zuwider thun
10 dem Namen Jesu von Nazareth. *Wie ich
denn auch zu Jerusalem gethan habe, da
ich viel Heilige in das Gefängniß verschloß,
darüber ich Macht von den Hohenpriestern
empfing, und wenn sie erwürget wurden,
11 half ich das Urtheil sprechen, *und durch
alle Schulen peinigte ich sie oft und zwang
sie zu lästern, und war überaus unsinnig
auf sie, und verfolgete sie auch bis in die
12 fremden Städte. *Ueber welchem, da ich
auch gen Damaskus reisete mit Macht
13 und Befehl von den Hohenpriestern, *mit-
ten am Tage, lieber König, sahe ich auf
dem Wege, daß ein Licht vom Himmel,
heller denn der Sonne Glanz, mich und
14 die mit mir reiseten, umleuchtete. *Da
wir aber alle zur Erde niederfielen, hö-
rete ich eine Stimme reden zu mir, die
sprach auf ebräisch: Saul, Saul, was

27. U.L: anzeigen.

ANNO DOMINI 62.

write. 27 For it seemeth to me unreason-
able to send a prisoner, and not withal
to signify the crimes *laid* against him.

Then Agrippa said unto Paul, Thou
art permitted to speak for thyself. Then
Paul stretched forth the hand, and an-
swered for himself: 2 I think myself hap-
py, king Agrippa, because I shall answer
for myself this day before thee touching
all the things whereof I am accused of
the Jews: 3 Especially *because I know*
thee to be expert in all customs and
questions which are among the Jews:
wherefore I beseech thee to hear me pa-
tiently. 4 My manner of life from my
youth, which was at the first among mine
own nation at Jerusalem, know all the
Jews; 5 Which knew me from the be-
ginning, if they would testify, that after
[a]the most straitest sect of our religion I
lived a Pharisee. 6 [b]And now I stand and
am judged for the hope of [c]the promise
made of God unto our fathers: 7 Unto
which *promise* [d]our twelve tribes, instantly
serving *God* [e]day and night, [f]hope to come.
For which hope's sake, king Agrippa, I
am accused of the Jews. 8 Why should it
be thought a thing incredible with you,
that God should raise the dead? 9 [g]I verily
thought with myself, that I ought to do
many things contrary to the name of Je-
sus of Nazareth. 10 [h]Which thing I also
did in Jerusalem: and many of the saints
did I shut up in prison, having received
authority [i]from the chief priests; and
when they were put to death, I gave my
voice against *them*. 11 [k]And I punished
them oft in every synagogue, and com-
pelled *them* to blaspheme; and being ex-
ceedingly mad against them, I persecuted
them even unto strange cities. 12 [l]Where-
upon as I went to Damascus with autho-
rity and commission from the chief priests,
13 At midday, O king, I saw in the way a
light from heaven, above the brightness
of the sun, shining round about me and
them which journeyed with me. 14 And
when we were all fallen to the earth, I
heard a voice speaking unto me, and say-
ing in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why

[a] ch. 22, 3. 23, 6. 24, 15. 21. Ph. 3, 5.
[b] ch. 23, 6.
[c] Gen. 3, 15. 22, 18. 26, 4. 49, 10. Dt. 18, 15. 2 Sam. 7, 12. Ps. 132, 11. Is. 4, 2. 7, 14. 9, 6. 40, 10. Jer. 23, 5. 33, 14-16. Ezk. 34, 23. 37, 24. Dan. 9, 24. Mic. 7, 20. ch. 13, 32. R. 15, 8. Tit. 2, 13.
[d] Jam. 1, 1.
[e] L. 2, 37. 1 Th. 3, 10. 1 Tim. 5, 5.
[f] Ph. 3, 11.
[g] Jo. 16, 2. 1 Tim. 1, 13.
[h] ch. 8, 3. Gal. 1, 13.
[i] ch. 9, 14. 21. 22, 5.
[k] ch. 22, 19.
[l] ch. 9, 3. 22, 6.

7. Gr. *night and day.*

XXVI. ***Festi et regis pro Paulo testimonium.***

Saule! quid me persequeris? durum
est tibi contra stimulum calcitrare.
15 *Ego autem dixi: Quis es, Domine?
Dominus autem dixit: Ego sum Jesus,
16 quem tu persequeris. *Sed exsurge et
sta super pedes tuos; ad hoc enim apparui tibi, ut constituam te ministrum
et testem eorum, quae vidisti, et eorum,
17 quibus apparebo tibi, *eripiens te de
populo et gentibus, in quas nunc ego
18 mitto te, *aperire oculos eorum, ut
convertantur a tenebris ad lucem et de
potestate satanae ad Deum, ut accipiant
remissionem peccatorum et sortem inter sanctos per fidem, quae est in
19 me. *Unde, rex Agrippa, non fui
20 incredulus coelesti visioni, *sed his qui
sunt Damasci primum et Ierosolymis, et
in omnem regionem Judaeae, et gentibus
annunciabam, ut poenitentiam agerent et
converterentur ad Deum, digna poeni-
21 tentiae opera facientes. *Hac ex causa
me Judaei, cum essem in templo, com-
22 prehensum tentabant interficere. *Auxilio autem adjutus Dei usque in hodiernum diem sto, testificans minori atque
majori, nihil extra dicens, quam ea quae
Prophetae locuti sunt futura esse et
23 Moyses: *si passibilis Christus, si primus ex resurrectione mortuorum lumen
annunciaturus est populo et gentibus.
24 Haec loquente eo et rationem reddente, Festus magna voce dixit: Insanis,
Paule! multae te litterae ad insaniam
25 convertunt. *Et Paulus: Non insanio,
inquit, optime Feste! sed veritatis et
26 sobrietatis verba loquor. *Scit enim
de his rex, ad quem et constanter
loquor; latere enim eum nihil horum
arbitror: neque enim in angulo quid-
27 quam horum gestum est. *Credis, rex
Agrippa, Prophetis? Scio quia credis.
28 *Agrippa autem ad Paulum: In modico
29 suades me Christianum fieri. *Et Paulus: Opto apud Deum, et in modico et

Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι
πρὸς κέντρα λακτίζειν. 15 *Ἐγὼ δὲ εἶπον·* 9,5.22,8.
Τίς εἶ, κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰη-
σοῦς ὃν σὺ διώκεις. 16 *Ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ* 9,6.22,10 Dn.10,9s.
στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ
ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην 22,14s.
καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὀφθήσομαί Gal.1,12. 1Co 11,
σοι, 17 *ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ* 23;Jer. 1,8.18s;
τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς νῦν σε ἀποστέλλω, Act.9,15. 22,21..;
18 *ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέ-* 17,30. Es.35,5.
ψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας 42,7. Eph.1,18;
τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐ- 2,2.. 1Pt 2,9.
τοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς Col.1,13; 12.
ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ. 19 *Ὅθεν,* Act.20,32
βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς Gal.1,16.
τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ, 20 *ἀλλὰ τοῖς ἐν Δα-* 9,20. 26-29.
μασκῷ πρῶτον καὶ Ἱεροσολύμοις, εἰς πᾶ-
σάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοῖς 20,21.
ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέ- v.18.
φειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα Mt.3,8.
πράσσοντας. 21 *Ἕνεκα τούτων με οἱ Ἰου-*
δαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο 21,27ss.
διαχειρίσασθαι. 22 *Ἐπικουρίας οὖν τυχὼν* (5,30.
τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύ-
της ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ (8,10. Ap.13,16;
μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προ- Act.24,14 28,23.
φῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ L.24,44. 27..;26..
Μωϋσῆς· 23 *εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶ-* 1Cor.
τος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει κατ- 15,4.20. Col.1,18.
αγγέλλειν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι. Ap.1,5; Act.13,47
24 *Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ* L.2,32..
Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ ἔφη· Μαίνῃ, Παῦ- 1Co.1,23
λε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν πε- v.5.22.
ριτρέπει. 25 *Ὁ δέ· Οὐ μαίνομαι, φησί, κρά-* Jo.8,49.
τιστε Φῆστε, ἀλλ' ἀληθείας καὶ σωφροσύ- (24,3..
νης ῥήματα ἀποφθέγγομαι. 26 *Ἐπίσταται* v.3.
γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ
παῤῥησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐ-
τόν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐδέν· οὐ γάρ Jo.18,20.
ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. 27 *Πι-*
στεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις;
οἶδα ὅτι πιστεύεις. 28 *Ὁ δὲ Ἀγρίππας*
πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐν ὀλίγῳ με πεί-
θεις Χριστιανὸν γενέσθαι. 29 *Ὁ δὲ Παῦ-* (11,26.
λος εἶπεν· Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ, καὶ ἐν

15. A* sum. 16. A: et surge. 17. AS: populis. 18. A: uti accip. († suorum). 19. A: caelestis visionis. 20. A: in omni regione. 21. Al.† (p. tent.) volentes me. 25. A: ait P. (* inquit).

15. LT: *εἶπα* († *κύριος* a. *εἶπεν*). **17. LT:** *κ. ἐκ τῶν.* **G²KLTHΘ** (pro *νῦν*): *ἐγω* (**LT:** *ἀποστ. σε*). **20. LT†** (p. *πρ.*) *τε.* **L†** *ἐν* (a. *Ἱερ.*). **T:** *ἀπήγγελον* (**H:** *ἀπηγγειλον*). **22. LT:** *ἀπὸ.* **RGS:** *μαρτυρέμ.* **23. LT:** *τῷ τε λ.* **24. LT:** *φησίν·* **25. LT†** *Παῦλος.* **26. LT*** *ἐδ.* **28. LT** (* *ἔφη*): *ποιῆσαι.* **29. LT*** *εἶπεν.*

verfolgest du mich? Es wird dir schwer
15 sein wider den Stachel zu löcken. *Ich
aber sprach: Herr, wer bist du? Er sprach:
16 Ich bin Jesus, den du verfolgest. *Aber
stehe auf und tritt auf deine Füße; denn
dazu bin ich dir erschienen, daß ich dich
ordne zum Diener und Zeugen deß, das
du gesehen hast und das ich dir noch will
17 erscheinen lassen. *Und will dich erretten
von dem Volk und von den Heiden, unter
18 welche ich dich itzt sende, *aufzuthun ihre
Augen, daß sie sich bekehren von der Fin-
sterniß zu dem Licht und von der Gewalt
des Satans zu Gott, zu empfangen Ver-
gebung der Sünden und das Erbe sammt
denen, die geheiliget werden durch den
19 Glauben an mich. *Daher, lieber König
Agrippa, war ich der himmlischen Erschei-
20 nung nicht ungläubig, *sondern verkündigte
zuerst denen zu Damaskus und zu Jeru-
salem, und in aller Gegend des jüdischen
Landes, auch den Heiden, daß sie Buße
thäten und sich bekehreten zu Gott, und
21 thäten rechtschaffene Werke der Buße. *Um
deßwillen haben mich die Juden im Tem-
pel gegriffen, und unterstanden, mich zu
22 tödten. *Aber durch Hülfe Gottes ist mirs
gelungen, und stehe bis auf diesen Tag,
und zeuge beide den Kleinen und Großen,
und sage nichts außer dem, das die Pro-
pheten gesagt haben, daß es geschehen
23 sollte, und Moses, *daß Christus sollte
leiden, und der Erste seyn aus der Aufer-
stehung von den Todten, und verkündigen
ein Licht dem Volk und den Heiden.
24 Da er aber solches zur Verantwortung
gab, sprach Festus mit lauter Stimme:
Paulus, du rasest! die große Kunst machet
25 dich rasend. *Er aber sprach: Mein theurer
Festus, ich rase nicht, sondern ich rede
26 wahre und vernünftige Worte. *Denn der
König weiß solches wohl, zu welchem ich
freudig rede. Denn ich achte, ihm sey der
keines nicht verborgen, denn solches ist
27 nicht im Winkel geschehen. *Glaubest du,
König Agrippa, den Propheten? Ich weiß,
28 daß du glaubest. *Agrippas aber sprach zu
Paulus: Es fehlet nicht viel, du überredest
29 mich, daß ich ein Christ würde. *Pau-
lus aber sprach: Ich wünschte vor Gott,

20. U. L: Gegend jüdisches Landes.

ANNO DOMINI 62.

persecutest thou me? *it is* hard for thee
to kick against the pricks. 15 And I said,
Who art thou, Lord? And he said, I am
Jesus whom thou persecutest. 16 But rise,
and stand upon thy feet: for I have ap-
peared unto thee for this purpose, [m] to
make thee a minister and a witness both
of these things which thou hast seen, and
of those things in the which I will appear
unto thee; 17 Delivering thee from the peo-
ple, and *from* the Gentiles, [n] unto whom
now I send thee, 18 [o] To open their eyes,
and [p] to turn *them* from darkness to light,
and *from* the power of Satan unto God,
[q] that they may receive forgiveness of sins,
and [r] inheritance among them which are
[s] sanctified by faith that is in me. 19 Whe-
reupon, O king Agrippa, I was not dis-
obedient unto the heavenly vision: 20 But
[t] shewed first unto them of Damascus, and
at Jerusalem, and throughout all the coasts
of Judæa, and *then* to the Gentiles, that
they should repent and turn to God, and
do [u] works meet for repentance. 21 For
these causes [x] the Jews caught me in the
temple, and went about to kill *me.* 22 Hav-
ing therefore obtained help of God, I con-
tinue unto this day, witnessing both to
small and great, saying none other things
than those [y] which the prophets and [z] Mo-
ses did say should come: 23 [a] That Christ
should suffer, *and* [b] that he should be the
first that should rise from the dead, and
[c] should shew light unto the people, and
to the Gentiles.
24 And as he thus spake for himself,
Festus said with a loud voice, Paul, [d] thou
art beside thyself; much learning doth
make thee mad. 25 But he said, I am not
mad, most noble Festus; but speak forth
the words of truth and soberness. 26 For
the king knoweth of these things, before
whom also I speak freely: for I am per-
suaded that none of these things are hid-
den from him; for this thing was not
done in a corner. 27 King Agrippa, be-
lievest thou the prophets? I know that
thou believest. 28 Then Agrippa said unto
Paul, Almost thou persuadest me to be a
Christian. 29 And Paul said, [e] I would to

m ch. 22, 15.
n ch. 22, 21.
o Is. 35, 5. 42, 7. L. 1, 79. Jo. 8, 12. 2 Cor. 4, 4. Eph. 1, 18. 1 Th. 5, 5.
p 2 Cor. 6, 14. Eph. 4, 18. 5, 8. Col. 1, 13. 1 Pet. 2, 9. 25.
q L. 1, 77.
r Eph. 1, 11. Col. 1, 12.
s ch. 20, 32.
t ch. 9, 20. 22. 29. 11, 26. 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21.
u Mt. 3, 8.
x ch. 21, 30. 31.
y L. 24, 27. 44. ch. 24, 14. 28, 23. R. 3, 21.
z Jo. 5, 46.
a L. 24, 26. 46.
b 1 Cor. 15, 20. Col. 1, 18. Rev. 1, 5.
c L. 2, 32.
d 2 K. 9, 11. Jo. 10, 20. 1 Cor. 1, 23. 2, 13. 14. 4, 10.
e 1 Cor. 7, 7.

in magno non tantum te, sed etiam
omnes, qui audiunt, hodie fieri tales,
qualis et ego sum, exceptis vinculis his!

30 Et exsurrexit rex et Praeses et Ber-
31 nice, et qui assidebant eis. *Et cum
secessissent, loquebantur ad invicem,
dicentes: Quia nihil morte aut vinculis
32 dignum quid fecit homo ille. *Agrippa
autem Festo dixit: Dimitti poterat homo
hic, si non appellasset Caesarem.

XXVII. Ut autem judicatum est na-
vigare eum in Italiam et tradi Paulum
cum reliquis custodiis centurioni nomi-
2 ne Julio cohortis Augustae, *ascenden-
tes navem Adrumetinam, incipientes na-
vigare circa Asiae loca sustulimus, per-
severante nobiscum Aristarcho Macedone
3 Thessalonicensi. *Sequenti autem die
devenimus Sidonem. Humane autem
tractans Julius Paulum permisit ad ami-
4 cos ire et curam sui agere. *Et in-
de cum sustulissemus, subnavigavimus
Cyprum, propterea quod essent venti
5 contrarii. *Et pelagus Ciliciae et Pam-
phyliae navigantes, venimus Lystram,
6 quae est Lyciae. *Et ibi inveniens
centurio navem Alexandrinam navigan-
tem in Italiam, transposuit nos in eam.
7 *Et cum multis diebus tarde navigare-
mus et vix devenissemus contra Gni-
dum, prohibente nos vento, adnavigavi-
8 mus Cretae juxta Salmonem. *Et vix
juxta navigantes venimus in locum quem-
dam, qui vocatur Boniportus, cui juxta
9 erat civitas Thalassa. *Multo autem
tempore peracto, et cum jam non esset
tuta navigatio, eo quod et jejunium jam
praeteriisset, consolabatur eos Paulus,
10 *dicens eis: Viri, video quoniam cum
injuria et multo damno non solum oneris
et navis, sed etiam animarum nostrarum
11 incipit esse navigatio. *Centurio autem
gubernatori et nauclero magis credebat

29. A: et omn. hos. **31. A:** vinculorum. **Al.:** facit. **S:** iste. **32. A:** iste. **2. A**† autem. **Al.:** incipientem. **A:** egressi sumus. **4. A:** Cypro. **5. A:** et Ciliciae. **7. A:** Cium *et:* secundum Salm. **9. S*** (alt.) et. **A:** praeterisset (* eos).

ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ οὐ μόνον σέ, ἀλλὰ
καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον
γενέσθαι τοιούτους, ὁποῖος κἀγώ εἰμι, παρ-
εκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων. 28,20. 22,30.
30 *Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ, ἀνέστη ὁ*
βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμών, ἥ τε Βερνίκη καὶ 25,23.
οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς, 31 *καὶ ἀναχωρή-*
σαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες·
Ὅτι οὐδὲν θανάτου ἄξιον ἢ δεσμῶν πράσ- 23,9.29. 25,25.
σει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. 32 *Ἀγρίππας δὲ τῷ*
Φήστῳ ἔφη· Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄν-
θρωπος οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα. 25,11. 28,19.
1 *Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς* 26,32. 25,12.21
τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον
καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ,
ὀνόματι Ἰουλίῳ, σπείρης Σεβαστῆς. 2 *Ἐπι-* 10,1?
βάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ, μέλλοντες
πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθη-
μεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος 19,29. 20,4.
Θεσσαλονικέως. 3 *Τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν* Col.4,10. Ph.24;
εἰς Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Act.12,20
Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψε πρὸς τοὺς φί- 24,23. 28,16;
λους πορευθέντα ἐπιμελείας τυχεῖν. 4 *Κἀ-* 21,1.
κεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύ- 21,3..
προν διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους.
5 *Τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ* 6,9. 15,23;
Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς 13,13. 14,24;
Μύρα τῆς Λυκίας. 6 *Κἀκεῖ εὑρὼν ὁ* 1Mc. 15,23;
ἑκατόνταρχος πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον Act.28,11
εἰς τὴν Ἰταλίαν, ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό. (18,2. Ebr.13,24
7 *Ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες*
καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ 1Mc. 15,23.
προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσα-
μεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην· 8 *μόλις* (Tit.1,5.
τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον
τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας, ᾧ ἐγγὺς v.12.
ἦν πόλις Λασαία. 9 *Ἱκανοῦ δὲ χρόνου*
διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ 2Cor. 11,26;
πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρελη- Lev. 23,27ss.
λυθέναι, παρῄνει ὁ Παῦλος 10 *λέγων αὐ-*
τοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ
πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ
τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν v.24.
μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν. 11 *Ὁ δὲ ἑκα-*
τόνταρχος τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ Jon.1,6.

29. LT: *κ. ἐν μεγάλῳ.* **30. G rell.** (* *Κ.-αὐτȣ*): *Ἀνέστη τε.* **32. LT:** *ἐπικέκλητο.* **2. KLT:** *μέλλοντι.* **L:** *πλ. εἰς.* **3. LT:** *πορευθέντι.* **5. LT:** *Μύῤῥα* (**Al.:** *Λύστρα Grot.: Λίμυρα*). **7.** *Heins.: προσελῶντος.* **8. T:** *Λασέα* (**L:** *Ἄλασσα*). **9.** *Castellio: νηνεμίαν.* **10. R:** *φόρτȣ.* **11. G rell.:** *ἑκατοντάρχης.*

es fehlete an viel oder an wenig, daß nicht
allein du, sondern alle, die mich heute hö=
ren, solche würden, wie ich bin, ausge=
nommen diese Bande!
30 Und da er das gesagt, stand der König
auf und der Landpfleger und Bernice, und
31 die mit ihnen saßen, *und entwichen bei=
seits, redeten mit einander und sprachen:
Dieser Mensch hat nichts gethan, das des
32 Todes oder der Bande werth sey. *Agrip=
pas aber sprach zu Festus: Dieser Mensch
hätte können los gegeben werden, wenn er
sich nicht auf den Kaiser berufen hätte.
XXVII. Da es aber beschlossen war, daß
wir in Welschland schiffen sollten, übergaben
sie Paulus und etliche andere Gefangene dem
Unterhauptmann, mit Namen Julius, von
2 der kaiserlichen Schaar. *Da wir aber in
ein adramitisch Schiff traten, daß wir an
Asia hin schiffen sollten, fuhren wir vom
Lande, und es war mit uns Aristarchus aus
3 Macedonia von Thessalonich. *Und kamen
des andern Tages an zu Sidon. Und Ju=
lius hielt sich freundlich gegen Paulus, er=
laubete ihm zu seinen guten Freunden zu ge=
4 hen und seiner zu pflegen. *Und von dannen
stießen wir ab und schiffeten unter Cypern
hin, darum, daß uns die Winde entgegen
5 waren. *Und schiffeten auf dem Meer vor
Cilicia und Pamphylia über, und kamen
6 gen Myra in Lycia. *Und daselbst fand
der Unterhauptmann ein Schiff von Alexan=
dria, das schiffete in Welschland, und lud
7 uns darauf. *Da wir aber langsam schifften
und in vielen Tagen kaum gen Gnidus ka=
men (denn der Wind wehrete uns), schiffe=
ten wir unter Creta hin, nach der Stadt
8 Salmone. *Und zogen kaum vorüber, da ka=
men wir an eine Stätte, die heißet Gutfurt,
9 dabei war nahe die Stadt Lasea. *Da nun
viel Zeit vergangen war, und nunmehr ge=
fährlich war zu schiffen, darum, daß auch
die Fasten schon vorüber war, vermahnete
10 sie Paulus *und sprach zu ihnen: Lieben
Männer, ich sehe, daß die Schifffahrt will
mit Beleidigung und großem Schaden er=
gehen, nicht allein der Last und des Schif=
11 fes, sondern auch unsers Lebens. *Aber
der Unterhauptmann glaubete dem Schiff=

2. U.L: Und war mit uns. 3. U.L: seiner pflegen.

God, that not only thou, but also all ANNO DOMINI 62.
that hear me this day, were both almost,
and altogether such as I am, except these
bonds.
30 And when he had thus spoken, the
king rose up, and the governor, and Ber-
nice, and they that sat with them: 31 And
when they were gone aside, they talked
between themselves, saying, [f]This man [f] ch. 23, 9. 29. 25, 25.
doeth nothing worthy of death or of
bonds. 32 Then said Agrippa unto Festus,
This man might have been set at liberty,
[g]if he had not appealed unto Cæsar. [g] ch. 25, 11.
And when [a]it was determined that [a] ch. 25, 12. 25.
we should sail into Italy, they deli-
vered Paul and certain other prisoners
unto *one* named Julius, a centurion of
Augustus' band. 2 And entering into a
ship of Adramyttium, we launched, mean-
ing to sail by the coasts of Asia; *one*
[b]Aristarchus, a Macedonian of Thessalo- [b] ch. 19, 29.
nica, being with us. 3 And the next *day*
we touched at Sidon. And Julius [c]cour- [c] ch. 24, 23. 28, 16.
teously entreated Paul, and gave *him* li-
berty to go unto his friends to refresh
himself. 4 And when we had launched
from thence, we sailed under Cyprus, be-
cause the winds were contrary. 5 And
when we had sailed over the sea of Ci-
licia and Pamphylia, we came to Myra, *a*
city of Lycia. 6 And there the centurion
found a ship of Alexandria sailing into
Italy; and he put us therein. 7 And when
we had sailed slowly many days, and
scarce were come over against Cnidus,
the wind not suffering us, we sailed un-
der Crete, over against Salmone; 8 And,
hardly passing it, came unto a place
which is called The fair havens; nigh
whereunto was the city *of* Lasea. 9 Now
when much time was spent, and when
sailing was now dangerous, [d]because the [d] The fast was on
fast was now already past, Paul admo- the tenth day of the
nished *them*, 10 And said unto them, Sirs, seventh month.
I perceive that this voyage will be with Lev. 23, 27. 29.
hurt and much damage, not only of the
lading and ship, but also of our lives.
11 Nevertheless the centurion believed the

7. Or, *Candy*.
10. Or, *injury*.

XXVII. *Ventis jactatos Paulus consolatur.*

quam his, quae a Paulo dicebantur.
12 *Et cum aptus portus non esset ad
hiemandum, plurimi statuerunt consi-
lium, navigare inde, si quomodo pos-
sent devenientes Phoenicen hiemare,
portum Cretae respicientem ad Africum
13 et ad Corum. *Aspirante autem
Austro, aestimantes propositum se te-
nere, cum sustulissent de Asson, lege-
14 bant Cretam. *Non post multum au-
tem misit se contra ipsam ventus Typho-
15 nicus, qui vocatur Euroaquilo. *Cum-
que arrepta esset navis et non posset
conari in ventum, data nave flatibus
16 ferebamur. *In insulam autem quam-
dam decurrentes, quae vocatur Cauda,
17 potuimus vix obtinere scapham. *Qua
sublata, adjutoriis utebantur, accingen-
tes navem, timentes ne in Syrtim inci-
derent, summisso vase sic ferebantur.
18 *Valida autem nobis tempestate jactatis,
19 sequenti die jactum fecerunt; *et tertia
die suis manibus armamenta navis pro-
20 jecerunt. *Neque autem sole neque si-
deribus apparentibus per plures dies,
et tempestate non exigua imminente,
jam ablata erat spes omnis salutis no-
21 strae. *Et cum multa jejunatio fuis-
set, tunc stans Paulus in medio eorum
dixit: Oportebat quidem, o viri, audito
me non tollere a Creta, lucrique facere
22 injuriam hanc et jacturam. *Et nunc
suadeo vobis bono animo esse. Amissio
enim nullius animae erit ex vobis, prae-
23 terquam navis; *astitit enim mihi hac
nocte angelus Dei, cujus sum ego et
24 cui deservio, *dicens: Ne timeas, Paule!
Caesari te oportet assistere; et ecce,
donavit tibi Deus omnes, qui navigant
25 tecum. *Propter quod bono animo
estote, viri! credo enim Deo, quia sic
erit quemadmodum dictum est mihi.
26 *In insulam autem quamdam oportet
27 nos devenire. *Sed posteaquam
quartadecima nox supervenit, naviganti-
bus nobis in Adria, circa mediam noctem
suspicabantur nautae apparere sibi ali-

13. A: de Asso. 16. A* in.
17. Al.: et timentes.
18. A: Valide. 20. A: sole autem.
21. A: non egredi.

*ἐπείθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου
λεγομένοις.* 12 *Ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος
ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείους* 28,11.
*ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι κἀκεῖθεν, εἴπως
δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παρα-* 21,2..
*χειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κα-
τὰ Λίβα καὶ κατὰ Χῶρον.* 13 *Ὑποπνεύ-
σαντος δὲ Νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως
κεκρατηκέναι, ἄραντες Ἄσσον παρελέγοντο* (20,13; 27,7.
τὴν Κρήτην. 14 *Μετʼ οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε
κατʼ αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός, ὁ καλούμενος
Εὐροκλύδων.* 15 *Συναρπασθέντος δὲ τοῦ* Ps. 107,25ss.
πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ (Sap. 12,14.
ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. 16 *Νησίον δέ
τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαύδην, μό-
λις ἰσχύσαμεν περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκά-
φης,* 17 *ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑπο-* v.30.
*ζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε, μὴ
εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσι, χαλάσαντες τὸ* (v.26.29.
σκεῦος οὕτως ἐφέροντο. 18 *Σφοδρῶς τε
χειμαζομένων ἡμῶν, τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐ-* v.38. Jon.1,5.
ποιοῦντο· 19 *καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν
σκευὴν τοῦ πλοίου ἐῤῥίψαμεν.* 20 *Μήτε δὲ
ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείο-
νας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικει-
μένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο πᾶσα ἐλπὶς τοῦ* (v.44; Ps.107,26
σώζεσθαι ἡμᾶς. 21 *Πολλῆς τε ἀσιτίας
ὑπαρχούσης, τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν
μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες,
πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς* v.10.
*Κρήτης, κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ
τὴν ζημίαν.* 22 *Καὶ τανῦν παραινῶ ὑμᾶς
εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται
ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ πλοίου.* 23 *Παρέστη γάρ* 5,19.8,26 10,3.
μοι τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἄγγελος τοῦ θεοῦ, οὗ 12,7.23; Dan.
εἰμί, ᾧ καὶ λατρεύω, 24 *λέγων· Μὴ φοβοῦ,* 6,16.20; Act.18,9.
Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι, καὶ 23,11; 9,15..;
ἰδού, κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς 27,44. (Jon.
πλέοντας μετὰ σοῦ. 25 *Διὸ εὐθυμεῖτε, ἄν-* 1,14s.
*δρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ, ὅτι οὕτως ἔσται
καθʼ ὃν τρόπον λελάληταί μοι.* 26 *Εἰς νῆ-* 28,1.
σον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν. 27 *Ὡς δὲ* (v.17.
τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο, διαφερομέ- v.33.
*νων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς
νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ*

12. L: *πλείονες*. SLT: *ἐκεῖθεν*. 13. GKLTHΘ: *ἆσσον* (RS e 20, 13s?). 14. LT(*AB*): *εὐρακύλων* (Al. aliter, eti. *Εὐρυκλύδων*). 16. LT: *Καῦδα* (Al.: *Κλαύδα, Κλαύδαν*). 18. RGKSHΘ: *δὲ*. 19. LT: *ἔῤῥιψαν*. 21. RGKSH (ab in.): *δὲ*. 23. LT pon. *ἀγγ.* in f. († *ἐγὼ* p. *εἰμὶ*). 27. LT: *ἐπεγέν*. L: *προσανέχειν*.

Herrn und dem Schiffmann mehr, denn dem,
12 das Paulus sagete. *Und da die Anfurt un=
gelegen war zu wintern, bestanden ihrer das
mehrere Theil auf dem Rath, von dannen
zu fahren, ob sie könnten kommen gen Phö=
nice zu wintern, welches ist eine Anfurt an
Creta, gegen dem Winde Südwest und Nord=
13 west. *Da aber der Südwind wehete und
sie meineten, sie hätten nun ihr Vornehmen,
erhoben sie sich gen Asson und fuhren an
14 Creta hin. *Nicht lange aber darnach er=
hob sich wider ihr Vornehmen eine Winds=
15 braut, die man nennet Nordost. *Und da
das Schiff ergriffen ward und konnte sich
nicht wider den Wind richten, gaben wirs
16 dahin, und schwebeten also. *Wir kamen
aber an eine Insel, die heißet Clauda, da
konnten wir kaum einen Kahn ergreifen.
17 *Den hoben wir auf und brauchten der
Hülfe, und banden ihn unten an das Schiff,
denn wir fürchteten, es möchte in die Syr=
ten fallen, und ließen das Gefäß hinunter,
18 und fuhren also. *Und da wir großes Un=
gewitter erlitten hatten, da thaten sie des
19 nächsten Tages einen Auswurf. *Und am
dritten Tage warfen wir mit unsern Händen
20 aus die Bereitschaft im Schiff. *Da aber
in vielen Tagen weder Sonne noch Gestirn
erschien, und nicht ein kleines Ungewitter
uns zuwider war, war alle Hoffnung unsers
21 Lebens dahin. *Und da man lange nicht
gegessen hatte, trat Paulus ins Mittel unter
sie, und sprach: Lieben Männer, man sollte
mir gehorchet und nicht von Creta aufge=
brochen haben, und uns dieses Leides und
22 Schadens überhoben haben. *Und nun er=
mahne ich euch, daß ihr unverzagt seyd, denn
keines Leben aus uns wird umkommen, oh=
23 ne das Schiff. *Denn diese Nacht ist bei
mir gestanden der Engel Gottes, deß ich
24 bin und dem ich diene, *und sprach: Fürchte
dich nicht, Paulus, du mußt vor den Kaiser
gestellet werden, und siehe, Gott hat dir ge=
25 schenket alle, die mit dir schiffen. *Darum,
lieben Männer, seyd unverzagt, denn ich
glaube Gott, es wird also geschehen, wie
26 mir gesagt ist. *Wir müssen aber anfah=
27 ren an eine Insel. *Da aber die vier=
zehnte Nacht kam, und wir in Adria fuhren
um die Mitternacht, wähneten die Schiff=

20. U.L. uns wider war. 21. A.A: dieses Leidens.

master and the owner of the ship, more ANNO DOMINI
than those things which were spoken by 62.
Paul. 12 And because the haven was not
commodious to winter in, the more part
advised to depart thence also, if by any
means they might attain to Phenice, *and*
there to winter; *which is* an haven of
Crete, and lieth toward the south west
and north west. 13 And when the south
wind blew softly, supposing that they had
obtained *their* purpose, loosing *thence*,
they sailed close by Crete. 14 But not
long after there arose against it a tem-
pestuous wind, called Euroclydon. 15 And
when the ship was caught, and could
not bear up into the wind, we let *her*
drive. 16 And running under a certain
island which is called Clauda, we had
much work to come by the boat: 17 Which
when they had taken up, they used helps,
undergirding the ship; and, fearing lest
they should fall into the quicksands,
strake sail, and so were driven. 18 And
we being exceedingly tossed with a tem-
pest, the next *day* they lightened the ship;
19 And the third *day* [e] we cast out with [e] Jonah 1, 5.
our own hands the tackling of the ship.
20 And when neither sun nor stars in
many days appeared, and no small tem-
pest lay on *us*, all hope that we should
be saved was then taken away. 21 But
after long abstinence Paul stood forth
in the midst of them, and said, Sirs, ye
should have hearkened unto me, and not
have loosed from Crete, and to have gain-
ed this harm and loss. 22 And now I ex-
hort you to be of good cheer: for there
shall be no loss of *any man's* life among
you, but of the ship. 23 [f] For there stood [f] ch. 23, 11.
by me this night the angel of God, whose
I am, and [g] whom I serve, 24 Saying, Fear [g] Dan. 6, 16.
not, Paul; thou must be brought before R. 1, 9. 2 Tim. 1, 3.
Cæsar: and, lo, God hath given thee all
them that sail with thee. 25 Wherefore,
sirs, be of good cheer: [h] for I believe God, [h] L. 1, 45. R. 4, 20.
that it shall be even as it was told me. 21. 2 Tim. 1, 12.
26 Howbeit [i] we must be cast upon a cer- [i] ch. 28, 1.
tain island. 27 But when the fourteenth
night was come, as we were driven up
and down in Adria, about midnight the

14. Or, *beat*.

XXVII. ***Naufragium ad Melitam insulam.***

28 quam regionem; *qui et summittentes
bolidem invenerunt passus viginti, et
pusillum inde separati invenerunt pas-
29 sus quindecim. *Timentes autem, ne
in aspera loca incideremus, de puppi
mittentes anchoras quatuor optabant
30 diem fieri. *Nautis vero quaerenti-
bus fugere de navi, cum misissent sca-
pham in mare, sub obtentu, quasi in-
ciperent a prora anchoras extendere,
31 *dixit Paulus centurioni et militibus:
Nisi hi in navi manserint, vos salvi
32 fieri non potestis. *Tunc absciderunt
milites funes scaphae et passi sunt
33 eam excidere. *Et cum lux inciperet
fieri, rogabat Paulus omnes sumere ci-
bum, dicens: Quartadecima die hodie
exspectantes jejuni permanetis, nihil ac-
34 cipientes; *propter quod rogo vos ac-
cipere cibum pro salute vestra, quia
nullius vestrum capillus de capite peri-
35 bit. *Et cum haec dixisset, sumens
panem gratias egit Deo in conspectu
omnium, et cum fregisset, coepit man-
36 ducare. *Animaequiores autem facti
37 omnes et ipsi sumpserunt cibum. *Era-
mus vero universae animae in navi du-
38 centae septuaginta sex. *Et satiati cibo
alleviabant navem, jactantes triticum in
39 mare. *Cum autem dies factus esset,
terram non agnoscebant; sinum vero
quemdam considerabant habentem lit-
tus, in quem cogitabant, si possent,
40 ejicere navem. *Et cum anchoras su-
stulissent, committebant se mari, simul
laxantes juncturas gubernaculorum; et
levato artemone secundum aurae flatum
41 tendebant ad littus. *Et cum incidis-
semus in locum dithalassum, impegerunt
navem; et prora quidem fixa manebat
immobilis, puppis vero solvebatur a vi
42 maris. *Militum autem consilium fuit,
ut custodias occiderent, ne quis, cum
43 enatasset, effugeret. *Centurio autem,

---

28. **A* (pr.) et** *et* **bolidem.**
33. **A: hodie die.**
36. **A: adsumpserunt.**
40. **A: abstulissent.**
41. **A: bithalassum.**

αὐτοῖς χώραν, 28 *καὶ βολίσαντες εὗρον ὀρ-*
γυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ
πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε·
29 *φοβούμενοί τε, μήπως εἰς τραχεῖς τόπους* (v.26.17.
ἐκπέσωσιν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας
τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι. 30 *Τῶν*
δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου
καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασ- v.16s.
σαν, προφάσει ὡς ἐκ πρώρας μελλόντων
ἀγκύρας ἐκτείνειν, 31 *εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ*
ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις· Ἐὰν μὴ
οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι v.22.
οὐ δύνασθε. 32 *Τότε οἱ στρατιῶται ἀπέ-*
κοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν
αὐτὴν ἐκπεσεῖν. 33 *Ἄχρι δὲ οὗ ἔμελλεν*
ἡμέρα γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαν-
τας μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων· Τεσσαρες- v.27.18s.
καιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες Ps.102,5.
ἄσιτοι διατελεῖτε, μηδὲν προσλαβόμενοι.
34 *Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς·*
τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας
ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἐκ τῆς Mt.10,30. L.21,18.
κεφαλῆς πεσεῖται. 35 *Εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ* 1Sm 14,15;
λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησε τῷ θεῷ ἐνώπιον 1Tm.4,4. Jo.6,11pp
πάντων, καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν. 36 *Εὔ-*
θυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προς-
ελάβοντο τροφῆς. 37 *Ἦμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ*
αἱ πᾶσαι ψυχαὶ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ. (2,41. 7,14.
38 *Κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ*
πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θά- v.18s.
λασσαν. 39 *Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν*
γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον· κόλπον δέ τινα κατ-
ενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ἐβουλεύσαν-
τό, εἰ δύναιντο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. 40 *Καὶ*
τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θά- (v.20.
λασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν
πηδαλίων· καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμονα τῇ
πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. 41 *Περι-*
πεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον, ἐπώκει-
λαν τὴν ναῦν· καὶ ἡ μὲν πρώρα ἐρείσασα
ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ 2Cor. 11,25.
τῆς βίας τῶν κυμάτων. 42 *Τῶν δὲ στρα-*
τιωτῶν βουλὴ ἐγένετο, ἵνα τοὺς δεσμώτας
ἀποκτείνωσι, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ. 16,27. 12,19.
43 *Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος, βουλόμενος διασῶ-* v.3.

---

29. L: *μήπω* **(T:** *μήπε*). **LTΘ:** *κατὰ τρ.* **G rell.:** *ἐκ-πέσωμεν.* **30. L:** *πρῴρης.* **33. L:** *προσλαμβάν.* **34. R:** *προσλαβεῖν.* **LT:** *ἀπὸ.* **GSLTHΘ:** *ἀπολεῖται.* **35. LT:** *Εἴπας.* **37. LT:** *Ἤμεθα δὲ.* **39. LT:** *ἐβουλεύοντο.* **40. LT:** *ἀρτέμωνα.* **41. LT:** *ἐπέκειλαν.* **L:** *πρῷρα ἐρ. ἔμενεν.* **LT*** *τῶν κυμ.* **43. LTH:** *ἑκατοντάρχης.*

28 leute, sie kämen etwa an ein Land. *Und sie
senketen den Bleiwurf ein, und fanden zwan=
zig Klafter tief, und über ein wenig von
dannen senketen sie abermal, und fanden
29 funfzehn Klafter. *Da fürchteten sie sich, sie
würden an harte Oerter anstoßen, und war=
fen hinten vom Schiff vier Anker, und wün=
30 scheten, daß es Tag würde. *Da aber
die Schiffleute die Flucht suchten aus dem
Schiffe, und den Kahn niederließen in das
Meer, und gaben vor, sie wollten die Anker
31 vorne aus dem Schiffe lassen, *sprach Pau=
lus zu dem Unterhauptmann und zu den
Kriegsknechten: Wenn diese nicht im Schiffe
bleiben, so könnet ihr nicht beim Leben blei=
32 ben. *Da hieben die Kriegsknechte die Stricke
ab von dem Kahn, und ließen ihn fallen.
33 *Und da es anfing licht zu werden, ermah=
nete sie Paulus alle, daß sie Speise näh=
men, und sprach: Es ist heute der vierzehnte
Tag, daß ihr wartet und ungegessen geblie=
ben seyd, und habt nichts zu euch genom=
34 men. *Darum ermahne ich euch Speise zu
nehmen, euch zu laben; denn es wird euer
keinem ein Haar von dem Haupt entfallen.
35 *Und da er das gesagt, nahm er das Brot,
dankete Gott vor ihnen allen, und brachs
36 und fing an zu essen. *Da wurden sie alle
gutes Muths, und nahmen auch Speise.
37 *Unser waren aber alle zusammen im Schiff
zwei hundert und sechs und siebenzig Seelen.
38 *Und da sie satt geworden, erleichterten sie
das Schiff und warfen das Getreide in das
39 Meer. *Da es aber Tag ward, kannten
sie das Land nicht, einer Anfurt aber wur=
den sie gewahr, die hatte ein Ufer, da hinan
wollten sie das Schiff treiben, wo es mög=
40 lich wäre. *Und da sie die Anker aufgeho=
ben, ließen sie sich dem Meer, und löseten
die Ruderbande auf, und richteten den Se=
gelbaum nach dem Winde, und trachteten
41 nach dem Ufer. *Und da wir fuhren an ei=
nen Ort, der auf beiden Seiten Meer hatte,
stieß sich das Schiff an, und das Vorder=
theil blieb fest stehen unbeweglich, aber das
Hintertheil zerbrach von der Gewalt der
42 Wellen. *Die Kriegsknechte aber hat=
ten einen Rath, die Gefangenen zu töd=
ten, daß nicht jemand, so heraus schwöm=
43 me, entflöhe. *Aber der Unterhauptmann

29. U.L: Orte... daß Tag w.
39. U.L: eines Anfurts... der hatte.

shipmen deemed that they drew near to ANNO DOMINI 62.
some country; 28 And sounded, and found
it twenty fathoms: and when they had
gone a little further, they sounded again,
and found *it* fifteen fathoms. 29 Then fear-
ing lest we should have fallen upon rocks,
they cast four anchors out of the stern,
and wished for the day. 30 And as the
shipmen were about to flee out of the
ship, when they had let down the boat
into the sea, under colour as though they
would have cast anchors out of the fore-
ship, 31 Paul said to the centurion and to
the soldiers, Except these abide in the
ship, ye cannot be saved. 32 Then the sol-
diers cut off the ropes of the boat, and
let her fall off. 33 And while the day was
coming on, Paul besought *them* all to take
meat, saying, This day is the fourteenth
day that ye have tarried and continued
fasting, having taken nothing. 34 Where-
fore I pray you to take *some* meat: for
this is for your health: for [k]there shall [k] 1 K. 1, 52.
not an hair fall from the head of any of Mt. 10, 30. L. 12, 7.
you. 35 And when he had thus spoken, he 21, 18.
took bread, and [l]gave thanks to God in [l] 1 Sam. 9, 13.
presence of them all: and when he had Mt. 15, 36. Mk. 8, 6.
broken *it*, he began to eat. 36 Then were Jo. 6, 11. 1 Tim. 4, 3.
they all of good cheer, and they also took 4.
some meat. 37 And we were in all in the
ship two hundred threescore and sixteen
[m]souls. 38 And when they had eaten [m] ch. 2, 41. 7, 14.
enough, they lightened the ship, and cast R. 13, 1. 1 Pet. 3, 20.
out the wheat into the sea. 39 And when
it was day, they knew not the land: but
they discovered a certain creek with a
shore, into the which they were minded,
if it were possible, to thrust in the ship.
40 And when they had taken up the anchors,
they committed *themselves* unto the sea,
and loosed the rudder bands, and hoised
up the mainsail to the wind, and made to-
ward shore. 41 And falling into a place
where two seas met, [n]they ran the ship [n] 2 Cor. 11, 25.
aground; and the forepart stuck fast, and
remained unmoveable, but the hinder part
was broken with the violence of the waves.
42 And the soldiers' counsel was to kill the
prisoners, lest any of them should swim
out, and escape. 43 But the centurion,

40. Or, *cut the anchors, they left them in the sea, ...*

volens servare Paulum, prohibuit fieri,
jussitque eos, qui possent natare, emit-
tere se primos et evadere et ad terram
44 exire; *et caeteros alios in tabulis fere-
bant, quosdam super ea quae de navi
erant. Et sic factum est, ut omnes ani-
mae evaderent ad terram.

XXVIII. Et cum evasissemus, tunc
cognovimus quia Melita insula vocaba-
2 tur. *Barbari vero praestabant non mo-
dicam humanitatem nobis; accensa enim
pyra reficiebant nos omnes propter im-
3 brem, qui imminebat, et frigus. *Cum
congregasset autem Paulus sarmentorum
aliquantam multitudinem et imposuisset
super ignem, vipera a calore cum pro-
4 cessisset, invasit manum ejus. *Ut vero
viderunt Barbari pendentem bestiam de
manu ejus, ad invicem dicebant: Utique
homicida est homo hic, qui cum eva-
serit de mari, ultio non sinit eum vi-
5 vere! *Et ille quidem excutiens bestiam
6 in ignem, nihil mali passus est. *At
illi existimabant eum in tumorem con-
vertendum et subito casurum et mori.
Diu autem illis exspectantibus et viden-
tibus nihil mali in eo fieri, convertentes
7 se dicebant eum esse Deum. *In
locis autem illis erant praedia principis
insulae, nomine Publii, qui nos susci-
8 piens triduo benigne exhibuit. *Con-
tigit autem patrem Publii febribus et
dysenteria vexatum jacere; ad quem
Paulus intravit, et cum orasset et im-
9 posuisset ei manus, salvavit eum. *Quo
facto omnes, qui in insula habebant
infirmitates, accedebant et curabantur;
10 *qui etiam multis honoribus nos ho-
noraverunt, et navigantibus imposuerunt
quae necessaria erant.
11 Post menses autem tres navigavimus
in navi Alexandrina, quae in insula hie-
maverat, cui erat insigne Castorum.
12 *Et cum venissemus Syracusam, man-

σαι τὸν Παῦλον, ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βου-
λήματος, ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους κο-
λυμβᾷν ἀποῤῥίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν
ἐξιέναι, 44 καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ
σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ
πλοίου. Καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασω- v.22ss.34
θῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

1 Καὶ διασωθέντες, τότε ἐπέγνωμεν ὅτι 27,26.39.
Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. 2 Οἱ δὲ βάρβα-
ροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρω-
πίαν ἡμῖν· ἀνάψαντες γὰρ πυρὰν προςελά-
βοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφε- 2Cor.
στῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος. 3 Συστρέψαν- 11,27
τος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος
καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἐκ τῆς Es.11,8. Pr.23,32.
θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐ-
τοῦ. 4 Ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον
τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἔλεγον πρὸς
ἀλλήλους· Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρω- L.13,2. Sir.
πος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσ- 39,36.33. Dt.32,24.
σης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν. 5 Ὁ μὲν οὖν Am.9,3. Job20,16;
ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ, ἔπαθεν Mc.16,18. Dn.6,23s.
οὐδὲν κακόν· 6 οἱ δὲ προςεδόκων αὐτὸν
μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω
νεκρόν. Ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προςδοκώντων
καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν
γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον θεὸν αὐ- 14,11.
τὸν εἶναι. 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον
ἐκεῖνον ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου,
ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς
τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν. 8 Ἐγέ-
νετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς (Mt.8,14.
καὶ δυςεντερίᾳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι·
πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰςελθὼν καὶ προςευξά-
μενος, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἰάσατο αὐ- Mc.16,18. Jac.5,14s.
τόν. 9 Τούτου οὖν γενομένου, καὶ οἱ λοιποὶ (Mt.4,24.
οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ προςήρ-
χοντο καὶ ἐθεραπεύοντο· 10 οἳ καὶ πολλαῖς Mt.10,8.
τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς, καὶ ἀναγομένοις ἐπέ- (1Tm. 5,17.
θεντο τὰ πρὸς τὴν χρείαν.

11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν
πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλε- 27,6.
ξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοςκούροις. 12 Καὶ
καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν

43. **A:** mittere. **AS:** se in mare. 44. **A:** essent. 1. **A:** Militene (Al.: Mitylene) *et:* vocatur. 2. **A:** pruna. 3. **A*** aliquantam. 4. **A:** iste *et:* non dimisit. 6. **R·** aut subito. **A:** sperantibus *et:* in eum. 7. **A:** Puplii. **S:** se exhib. 9. **A:** et omn. *et:* in ipsa ins. 11. **A**²: Castrorum. 12. **A:** Syracusas.

1. **RGKSHΘ:** ἐπέγνωσαν.
2. **LTΘ:** τε. **L:** ἅψαντες.
3. **RGKSH*** τι. **LTH:** ἀπὸ. **ST:** διεξελθοῦσα.
5. **ST:** ἀποτιναξάμενος.
8. **LT:** δυςεντερίῳ.
10. **LT:** τὰς χρείας.

wollte Paulus erhalten, und wehrete ihrem
Vornehmen, und hieß, die da schwimmen
könnten, sich zuerst in das Meer lassen und
44 entgehen an das Land, *die andern aber,
etliche auf den Brettern, etliche auf dem,
das vom Schiffe war. Und also geschah
es, daß sie alle erhalten zu Lande kamen.

XXVIII. Und da wir auskamen, er=
fuhren wir, daß die Insel Melite hieß.
2 *Die Leutlein aber erzeigeten uns nicht ge=
ringe Freundschaft, zündeten ein Feuer an
und nahmen uns alle auf, um des Re=
gens, der über uns gekommen war, und
3 um der Kälte willen. *Da aber Paulus
einen Haufen Reiser zusammen raffete und
legte es aufs Feuer, kam eine Otter von
der Hitze und fuhr Paulo an seine Hand.
4 *Da aber die Leutlein sahen das Thier
an seiner Hand hangen, sprachen sie un=
ter einander: Dieser Mensch muß ein Mör=
der seyn, welchen die Rache nicht leben
läßet, ob er gleich dem Meer entgangen
5 ist. *Er aber schlenkerte das Thier ins
Feuer, und ihm widerfuhr nichts Uebels.
6 *Sie aber warteten, wenn er schwellen
würde oder todt niederfallen. Da sie aber
lange warteten, und sahen, daß ihm nichts
Ungeheures widerfuhr, verwandten sie sich
7 und sprachen, er wäre ein Gott. *An
denselbigen Oertern aber hatte der Oberste
in der Insel, mit Namen Publius, ein
Vorwerk; der nahm uns auf und herber=
8 gete uns drei Tage freundlich. *Es ge=
schah aber, daß der Vater Publii am Fie=
ber und an der Ruhr lag. Zu dem ging
Paulus hinein, und betete und legte die
Hand auf ihn, und machte ihn gesund.
9 *Da das geschah, kamen auch die andern
in der Insel herzu, die Krankheiten hat=
10 ten, und ließen sich gesund machen. *Und
sie thaten uns große Ehre, und da wir
auszogen, luden sie auf, was uns noth
war.

11 Nach dreien Monaten aber schifften wir
aus in einem Schiffe von Alexandria, wel=
ches in der Insel gewintert hatte, und hatte
12 ein Panier der Zwillinge. *Und da wir gen

---

3. U.L: raffelte.

willing to save Paul, kept them from *their* ANNO DOMINI 62.
purpose; and commanded that they which
could swim should cast *themselves* first
into the sea, and get to land: 44 And the
rest, some on boards, and some on *bro-
ken pieces* of the ship. And so it came to
pass, [o]that they escaped all safe to land. [o] ver. 22.

And when they were escaped, then
they knew that [a]the island was called Me- [a] ch. 27, 26.
lita. 2 And the [b]barbarous people shew- [b] R. 1, 14. 1 Cor. 14, 11. Col. 3, 11.
ed us no little kindness: for they kindled
a fire, and received us every one, be-
cause of the present rain, and because
of the cold. 3 And when Paul had ga-
thered a bundle of sticks, and laid *them*
on the fire, there came a viper out of
the heat, and fastened on his hand. 4 And
when the barbarians saw the *venomous*
beast hang on his hand, they said among
themselves, No doubt this man is a mur-
derer, whom, though he hath escaped the
sea, yet vengeance suffereth not to live.
5 And he shook off the beast into the fire,
and [c]felt no harm. 6 Howbeit they looked [c] Mk. 16, 18.
when he should have swollen, or fallen L. 10, 19.
down dead suddenly: but after they had
looked a great while, and saw no harm
come to him, they changed their minds,
and [d]said that he was a god. 7 In the [d] ch. 14, 11.
same quarters were possessions of the
chief man of the island, whose name was
Publius; who received us, and lodged us
three days courteously. 8 And it came to
pass, that the father of Publius lay sick
of a fever and of a bloody flux: to whom
Paul entered in, and [e]prayed, and [f]laid [e] Jam. 5, 14. 15.
his hands on him, and healed him. 9 So [f] Mk. 6, 5. 7, 32.
when this was done, others also, which 16, 18. L. 4, 40.
had diseases in the island, came, and ch. 19, 11. 12.
were healed: 10 Who also honoured us 1 Cor. 12, 9. 28.
with many [g]honours; and when we de- [g] Mt. 15, 6. 1 Tim. 5, 17.
parted, they laded *us* with such things as
were necessary.

11 And after three months we departed A. D. 63.
in a ship of Alexandria, which had win-
tered in the isle, whose sign was Castor
and Pollux. 12 And landing at Syracuse,

13 simus ibi triduo. *Inde circumlegentes
devenimus Rhegium; et post unum diem
flante Austro, secunda die venimus Pu-
14 teolos, *ubi inventis fratribus rogati
sumus manere apud eos dies septem;
15 et sic venimus Romam. *Et inde cum
audissent fratres, occurrerunt nobis us-
que ad Appii forum ac Tres tabernas;
quos cum vidisset Paulus, gratias agens
Deo accepit fiduciam.

16 Cum autem venissemus Romam, per-
missum est Paulo, manere sibimet cum
17 custodiente se milite. *Post ter-
tium autem diem convocavit primos Ju-
daeorum; cumque convenissent, dicebat
eis: Ego, viri fratres, nihil adversus
plebem faciens aut morem paternum,
vinctus ab Ierosolymis traditus sum in
18 manus Romanorum, *qui cum interro-
gationem de me habuissent, voluerunt
me dimittere, eo quod nulla esset causa
19 mortis in me. *Contradicentibus au-
tem Judaeis, coactus sum appellare Cae-
sarem, non quasi gentem meam habens
20 aliquid accusare. *Propter hanc igitur
causam rogavi vos videre et alloqui;
propter spem enim Israel catena hac
21 circumdatus sum. *At illi dixerunt ad
eum: Nos neque litteras accepimus de
te a Judaea, neque adveniens aliquis
fratrum nunciavit aut locutus est quid
22 de te malum. *Rogamus autem a te
audire, quae sentis; nam de secta hac
notum est nobis quia ubique ei contra-
23 dicitur. *Cum constituissent autem
illi diem, venerunt ad eum in hospitium
plurimi, quibus exponebat testificans
regnum Dei suadensque eis de Jesu ex
lege Moysi et Prophetis, a mane usque
24 ad vesperam. *Et quidam credebant
his, quae dicebantur, quidam vero non
25 credebant. *Cumque invicem non es-
sent consentientes, discedebant, dicente
Paulo unum verbum: Quia bene Spiri-
tus sanctus locutus est per Isaiam Pro-

13. A: secundo die *et:* Puteolis.
15. A: tribus tabernis.
16. A: veniss. autem *et:* sibi.
21. A: adnuntiavit.
23. A: plures *et:* suad. eos *et:* et lege.

ἡμέρας τρεῖς, 13 *ὅθεν περιελθόντες κατην-*
τήσαμεν εἰς Ῥήγιον· καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν
ἐπιγενομένου Νότου, δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς (Jo.11,39
Ποτιόλους, 14 *οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρ-* 21,4.
εκλήθημεν ἐπ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά·
καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθομεν. 15 *Κἀ-* 19,21. 23,11.
κεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν 2Tm 1,17 R.1,10.
ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις Ἀππίου
φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν· οὓς ἰδὼν ὁ Παῦ-
λος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος. R.1,12.

16 *Ὅτε δὲ ἤλθομεν εἰς Ῥώμην, ὁ ἑκα-*
τόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρα-
τοπεδάρχῃ· τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη μένειν v.23.30. 21,23.
καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρα- 27,3;28, 20.12,6;
τιώτῃ. 17 *Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς* Neh.2,11.
συγκαλέσασθαι τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας τῶν
Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν,
ἔλεγε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ 23,1.
οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς 21,12. 25,8;
ἔθεσι τοῖς πατρῴοις, δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύ- 26,3.
μων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥω-
μαίων, 18 *οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο* 26,32. 25,25 9.
ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου
ὑπάρχειν ἐν ἐμοί. 19 *Ἀντιλεγόντων δὲ τῶν*
Ἰουδαίων, ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καί- 25,11s.
σαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατ- 2Mc.4,5.
ηγορῆσαι. 20 *Διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν*
παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προςλαλῆσαι·
ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν 26,6s.. L.2,25;
ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι. 21 *Οἱ δὲ πρὸς* Act.26,29 (Ebr.5,2
αὐτὸν εἶπον· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ
σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε
παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν
ἢ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν. 22 *Ἀξιοῦ-*
μεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι, ἃ φρονεῖς· περὶ
μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστιν 24,5. 4; L.2,34.
ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. 23 *Ταξά-*
μενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἧκον πρὸς αὐτὸν εἰς v.30?
τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρ-
τυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων 20,25; 19,8;
τε αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ 26,22. 24,14.
νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ
πρωῒ ἕως ἑσπέρας. 24 *Καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο* 17,4s. 14,1.
τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν. 25 *Ἀσύμ-*
φωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο,
εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἕν· Ὅτι καλῶς
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησε διὰ Ἡσαΐου 1,16. 2Pt.1,21 Mt.15,7.

12. L: *ἡμέραις τρισίν.* 14. LT: *παρ' αὐτοῖς.* 15. LT: *ἦλθον.* 16. LT: *εἰςῆλθ.* et (* *ὁ-στρατοπ.*): *ἐπετράπη τῷ Π.* 17. G rell.: *συγκ. αὐτὸν.* 19. LT: *κατηγορεῖν* 23. L: *ἦλθον.* LT* *τά.*

Syracusa kamen, blieben wir drei Tage da.
13 *Und da wir umschiffeten, kamen wir gen Re=
gion, und nach einem Tage, da der Südwind
sich erhob, kamen wir des andern Tages gen
14 Puteolen. *Da fanden wir Brüder, und wur=
den von ihnen gebeten, daß wir sieben Tage
da blieben. Und also kamen wir gen Rom.
15 *Und von dannen, da die Brüder von uns hö=
reten, gingen sie aus uns entgegen bis gen
Appifer und Tretabern. Da die Paulus sahe,
dankete er Gott, und gewann eine Zuversicht.
16 Da wir aber gen Rom kamen, überant=
wortete der Unterhauptmann die Gefangenen
dem obersten Hauptmann. Aber Paulo ward
erlaubt zu bleiben, wo er wollte, mit einem
17 Kriegsknechte, der sein hütete. *Es ge=
schah aber nach dreien Tagen, daß Paulus
zusammen rief die Vornehmsten der Juden.
Da dieselbigen zusammen kamen, sprach er
zu ihnen: Ihr Männer, lieben Brüder, ich
habe nichts gethan wider unser Volk, noch
wider väterliche Sitten, und bin doch gefan=
gen aus Jerusalem übergeben in der Römer
18 Hände, *welche, da sie mich verhöret hatten,
wollten sie mich los geben, dieweil keine Ur=
19 sach des Todes an mir war. *Da aber die
Juden dawider redeten, ward ich genöthiget,
mich auf den Kaiser zu berufen, nicht, als
hätte ich mein Volk etwas zu verklagen.
20 *Um der Ursach willen habe ich euch gebe=
ten, daß ich euch sehen und ansprechen möchte;
denn um der Hoffnung willen Israels bin ich
21 mit dieser Kette umgeben. *Sie aber spra=
chen zu ihm: Wir haben weder Schrift em=
pfangen aus Judäa deinethalben, noch kein
Bruder ist gekommen, der von dir etwas
22 Arges verkündiget oder gesagt habe. *Doch
wollen wir von dir hören, was du hältst.
Denn von dieser Secte ist uns kund, daß ihr
23 wird an allen Enden widersprochen. *Und
da sie ihm einen Tag bestimmten, kamen
viel zu ihm in die Herberge, welchen er aus=
legete und bezeugete das Reich Gottes, und
predigte ihnen von Jesu aus dem Gesetz Mo=
sis und aus den Propheten, von früh Mor=
24 gens an bis an den Abend. *Und etliche fie=
len zu dem, das er sagte, etliche aber glaub=
25 ten nicht. *Da sie aber unter einander
mißhellig waren, gingen sie weg, als Pau=
lus Ein Wort redete, das wohl der hei=
lige Geist gesagt hat durch den Propheten

25. A.A. (U.L.): das wohl.

we tarried *there* three days. 13 And from ANNO DOMINI 63.
thence we fetched a compass, and came to
Rhegium: and after one day the south wind
blew, and we came the next day to Puteoli:
14 Where we found brethren, and were de-
sired to tarry with them seven days: and
so we went toward Rome. 15 And from
thence, when the brethren heard of us,
they came to meet us as far as Appii forum,
and The three taverns: whom when Paul
saw, he thanked God, and took courage.
16 And when we came to Rome, the
centurion delivered the prisoners to the
captain of the guard: but [h] Paul was suf- [h] ch. 24, 25. 27, 3.
fered to dwell by himself with a soldier that
kept him. 17 And it came to pass, that after
three days Paul called the chief of the Jews
together: and when they were come to-
gether, he said unto them, Men *and* bre-
thren, [i] though I have committed nothing [i] ch. 24, 12. 13. 25, 8.
against the people, or customs of our fa-
thers, yet [k] was I delivered prisoner from [k] ch. 21, 33.
Jerusalem into the hands of the Romans.
18 Who, [l] when they had examined me, would [l] ch. 22, 24. 24, 10. 25, 8. 26, 31.
have let *me* go, because there was no cause
of death in me. 19 But when the Jews spake
against *it*, [m] I was constrained to appeal [m] ch. 25, 11.
unto Cæsar; not that I had ought to accuse
my nation of. 20 For this cause therefore
have I called for you, to see *you*, and to
speak with *you*: because that [n] for the hope [n] ch. 26, 6. 7.
of Israel I am bound with [o] this chain. [o] ch. 26, 29.
21 And they said unto him, We neither re- Eph. 3, 1. 4, 1. 6, 20.
ceived letters out of Judæa concerning 2 Tim. 1, 16. 2, 9.
thee, neither any of the brethren that came Philm. 10. 13.
shewed or spake any harm of thee. 22 But
we desire to hear of thee what thou think-
est: for as concerning this sect, we know
that every where [p] it is spoken against. [p] L. 2, 34. ch. 24, 5. 14.
23 And when they had appointed him a day, 1 Pet. 2, 12. 4, 14.
there came many to him into *his* lodging;
[q] to whom he expounded and testified the [q] L. 24, 27. ch. 17, 3. 19, 8.
kingdom of God, persuading them con-
cerning Jesus, [r] both out of the law of Mo- [r] See on ch. 26, 6. 22.
ses, and *out of* the prophets, from morn-
ing till evening. 24 And [s] some believed the [s] ch. 14, 4. 17, 4. 19, 9.
things which were spoken, and some be-
lieved not. 25 And when they agreed not
among themselves, they departed, after
that Paul had spoken one word, Well
spake the Holy Ghost by Esaias the pro-

26 phetam ad patres nostros, *dicens:
„Vade ad populum istum et dic ad eos:
Aure audietis, et non intelligetis, et
videntes videbitis, et non perspicietis.
27 *Incrassatum est enim cor populi hu-
jus, et auribus graviter audierunt, ocu-
los suos compresserunt, ne forte vide-
ant oculis et auribus audiant et corde in-
telligant et convertantur et sanem eos“.
28 *Notum ergo sit vobis, quoniam genti-
bus missum est hoc salutare Dei, et
29 ipsi audient. *Et cum haec dixisset,
exierunt ab eo Judaei, multam habentes
inter se quaestionem.

30 Mansit autem biennio toto in suo
conducto, et suscipiebat omnes, qui
31 ingrediebantur ad eum, *praedicans
regnum Dei et docens, quae sunt de
Domino Jesu Christo, cum omni fiducia
sine prohibitione.

τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,
26 *λέγον· „Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦ-* Es.6,9s. Mt.
τον καὶ εἰπόν· Ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ 13,14pp. Jo.12,40.
συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ (R.11,8:
ἴδητε. 27 *Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ*
τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε
ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκού-
σωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι
καὶ ἰάσωμαι αὐτούς“. 28 *Γνωστὸν οὖν ἔστω* 13,38;46. 22,21.
ὑμῖν, ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τὸ σωτή- 26,17s; L.2,30ss;
ριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται. Act.13,48 Ps.18,45.
29 *Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ*
Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζή-
τησιν.

30 *Ἔμεινε δὲ ὁ Παῦλος διετίαν ὅλην ἐν*
ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας v.23?16.
τοὺς εἰςπορευομένους πρὸς αὐτόν, 31 *κη-*
ρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδά- v.23.1,3.
σκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
μετὰ πάσης παῤῥησίας ἀκωλύτως. 4,29.9,28.14,3. Eph.6,20.

Pauli Epistola ad Romanos.

I. Paulus, servus Jesu Christi, vocatus
Apostolus, segregatus in evangelium Dei,
2 *quod ante promiserat per Prophetas
3 suos in Scripturis sanctis, *de Filio
suo, qui factus est ei ex semine David
4 secundum carnem, *qui praedestinatus
est Filius Dei in virtute secundum Spi-
ritum sanctificationis ex resurrectione
mortuorum Jesu Christi Domini nostri,
5 *per quem accepimus gratiam et apo-
stolatum ad obediendum fidei in omni-
6 bus gentibus pro nomine ejus, *in qui-
bus estis et vos vocati Jesu Christi,
7 *omnibus, qui sunt Romae, dilectis Dei,
vocatis sanctis. Gratia vobis et pax

1 *Παῦλος, δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλη-* Gal.1,10; Act.9,4
τὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον ss..26,16; Gal.1,15.
θεοῦ, 2 *ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφη-* Act.13,2. 1Tm1,11;
τῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις, 3 *περὶ τοῦ* R.3,21. Tit.1,2.
υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Act.3,24. 13,32;23.
Δαυὶδ κατὰ σάρκα, 4 *τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ* 2Tm.2,8; R.9,5;
θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης Act.10,38 13,33s.
ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ebr.9,14. 1Jo.5,6.
κυρίου ἡμῶν, 5 *δι᾽ οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ* 1Pt.3,18. 1Co.12,3;
ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσι R.15,15ss Eph.3,8.
τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, Gal.2,7.. 1Cor.
6 *ἐν οἷς ἐστὲ καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χρι-* 15,10; R.9,24;
στοῦ, 7 *πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπη-* 11,28. Col.3,12;
τοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις. Χάρις ὑμῖν καὶ 1Co.1,2s; 2Co.1,2.

---

26. **A** (* ad eos): videtis (**A**²: videbitis) et non videbitis. 27. **S**: et oculos. **A**: illos. 28. **A**: ipsi et. 29. **A***. 30. **A**: conductu. 3. **Al.*** ei. 7. **A**: in dilectione Dei.

25. **LT**: *ὑμῶν.*
26. **R**: *εἰπέ.*
27. *AE: ἐπιστρέψωσι. AG: ἰάσομαι.*
28. **LT**† (a. *τὸ*) *τοῦτο.* 29. **LT***.
30. **G[KH]SLT*** *ὁ Π.*

26 Jesajas zu unsern Vätern, *und gesprochen:
„Gehe hin zu diesem Volk und sprich: Mit
den Ohren werdet ihrs hören und nicht
verstehen, und mit den Augen werdet ihrs
27 sehen und nicht erkennen. *Denn das Herz
dieses Volks ist verstockt, und sie hören
schwerlich mit Ohren, und schlummern mit
ihren Augen, auf daß sie nicht dermaleins
sehen mit den Augen, und hören mit den
Ohren, und verständig werden im Herzen,
und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe."
28 *So sey es euch kund gethan, daß den Hei-
den gesandt ist dieß Heil Gottes, und sie
29 werden es hören. *Und da er solches re-
dete, gingen die Juden hin, und hatten viel
Fragens unter ihnen selbst.
30 Paulus aber blieb zwei Jahr in seinem
eigenen Gedinge, und nahm auf alle, die
31 zu ihm einkamen, *predigte das Reich Got-
tes, und lehrete von dem Herrn Jesu, mit
aller Freudigkeit, unverboten.

phet unto our fathers, [26] Saying, [t] Go unto ANNO DOMINI
this people, and say, Hearing ye shall hear, 63.
and shall not understand; and seeing ye
shall see, and not perceive: [27] For the
heart of this people is waxed gross, and
their ears are dull of hearing, and their
eyes have they closed; lest they should
see with *their* eyes, and hear with *their*
ears, and understand with *their* heart, and
should be converted, and I should heal
them. [28] Be it known therefore unto you,
that the salvation of God is sent [u] unto
the Gentiles, and *that* they will hear it.
[29] And when he had said these words, the
Jews departed, and had great reasoning
among themselves.

[30] And Paul dwelt two whole years in his A. D. 65.
own hired house, and received all that came
in unto him, [31] [x] Preaching the kingdom of
God, and teaching those things which con-
cern the Lord Jesus Christ, with all con-
fidence, no man forbidding him.

t Is. 6, 9. Jer. 5, 21. Ezk. 12, 2. Mt. 13, 14. 15. Mk. 4, 12. L. 8, 10. Jo. 12, 40. R. 11, 8.
u Mt. 21, 41. 43. ch. 13, 46. 47. 18, 6. 22, 21. 26, 17. 18. R. 11, 11.
x ch. 4, 31. Eph. 6, 19.

Pauli Epistola ad Romanos.

I. Paulus, ein Knecht Jesu Christi, beru-
fen zum Apostel, ausgesondert zu predigen
2 das Evangelium Gottes, *welches er zuvor
verheißen hat durch seine Propheten in
3 der heiligen Schrift, *von seinem Sohn,
der geboren ist von dem Samen Davids
4 nach dem Fleisch, *und kräftiglich erwiesen
ein Sohn Gottes nach dem Geist, der da
heiliget, seit der Zeit er auferstanden ist von
den Todten, nemlich Jesus Christus, unser
5 Herr, *durch welchen wir haben empfangen
Gnade und Apostelamt, unter allen Heiden
den Gehorsam des Glaubens aufzurichten
6 unter seinem Namen, *welcher ihr zum
Theil auch seyd, die da berufen sind von Je-
7 su Christo; *Allen, die zu Rom sind, den
Liebsten Gottes und berufenen Heiligen:

Paul, a servant of Jesus Christ, [a] call- ANNO DOMINI
ed *to be* an apostle, [b] separated unto the 60.
gospel of God, [2] ([c] Which he had pro-
mised afore [d] by his prophets in the holy
scriptures,) [3] Concerning his Son Jesus
Christ our Lord, [e] which was [f] made of
the seed of David according to the flesh;
[4] And [g] declared *to be* the Son of God
with power, according [h] to the spirit of
holiness, by the resurrection from the
dead: [5] By whom [i] we have received grace
and apostleship, for [k] obedience to the
faith among all nations, [l] for his name:
[6] Among whom are ye also the called of
Jesus Christ: [7] To all that be in Rome, be-
loved of God, [m] called *to be* saints: [n] Grace

a Acts 22, 21. 1 Cor. 1, 1. Gal. 1, 1. 1 Tim. 1, 11. 2, 7. 2 Tim. 1, 11.
b Acts 9, 15. 13, 2. Gal. 1, 15.
c See on Acts 26, 6. Tit. 1, 2.
d ch. 3, 21. 16, 26. Gal. 3, 8.
e Mt. 1, 6. 16. L. 1, 32. Acts 2, 30. 2 Tim. 2, 8.
f Jo. 1, 14. Gal. 4, 4.
g Acts 13, 33.
h Heb. 9, 14.
i ch. 12, 3. 15, 15. 1 Cor. 15, 10. Gal. 1, 15. 2, 9. Eph. 3, 8.
k Acts 6, 7. ch. 16, 26.
l Acts 9, 15.
m ch. 9, 24. 1 Cor. 1, 2. 1 Th. 4, 7.
n 1 Cor. 1, 3. 2 Cor. 1, 2. Gal. 1, 3.

27. A.A: mit den Ohren.
4. U.L: erweiset ... sint der Zeit.

4. Gr. *determined.*
5. Or, *to the obedience of faith.*

a Deo Patre nostro et Domino Jesu
Christo.
8 Primum quidem gratias ago Deo meo
per Jesum Christum pro omnibus vobis,
quia fides vestra annunciatur in uni-
9 verso mundo. *Testis enim mihi est
Deus, cui servio in spiritu meo in evan-
gelio Filii ejus, quod sine intermissione
10 memoriam vestri facio, *semper in ora-
tionibus meis obsecrans, si quo modo
tandem aliquando prosperum iter ha-
beam in voluntate Dei veniendi ad vos.
11 *Desidero enim videre vos, ut aliquid
impertiar vobis gratiae spiritualis ad
12 confirmandos vos, *id est simul con-
solari in vobis per eam, quae invicem
13 est, fidem vestram atque meam. *Nolo
autem vos ignorare, fratres, quia saepe
proposui venire ad vos (et prohibitus
sum usque adhuc), ut aliquem fructum
habeam et in vobis, sicut et in caeteris
14 gentibus. *Graecis ac Barbaris, sapien-
15 tibus et insipientibus debitor sum; *ita
(quod in me) promptum est et vobis,
16 qui Romae estis, evangelizare. *Non
enim erubesco evangelium. Virtus enim
Dei est in salutem omni credenti, Ju-
17 daeo primum et Graeco. *Justitia enim
Dei in eo revelatur ex fide in fidem,
sicut scriptum est: „Justus autem ex
fide vivit“.
18 Revelatur enim ira Dei de coelo su-
per omnem impietatem et injustitiam
hominum eorum, qui veritatem Dei in
19 injustitia detinent, *quia quod notum
est Dei, manifestum est in illis; Deus
20 enim illis manifestavit. *Invisibilia enim
ipsius a creatura mundi per ea, quae
facta sunt, intellecta conspiciuntur, sem-
piterna quoque ejus virtus et divinitas,
21 ita ut sint inexcusabiles, *quia cum
cognovissent Deum, non sicut Deum
glorificaverunt aut gratias egerunt, sed
evanuerunt in cogitationibus suis, et
obscuratum est insipiens cor eorum.

11. A: inpertiar gr. vobis spiritalis. 13. S* (alt.) et. A* (tert.) et. 15. Al.: itaque. *E:* quod in me est, promtus sum. A: et in vob. 16. A: in salute. 17. Al.: vivet. 18. Al.* (alt.) Dei. A: injustitiam (bis). 20. A: ac div.

εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ.
8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου 1Co.1,4s. 1Th.1,2.8
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, ὅτι
ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ 16,19.
κόσμῳ. 9 Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, 9,1. Ph.1,8;
ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ 3,3. Act. 20,19;
εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως Eph.1,16.
μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι, 10 πάντοτε ἐπὶ τῶν
προσευχῶν μου δεόμενος, εἴπως ἤδη ποτὲ 15,32. Act.
εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ 19,21..
ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. 11 Ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν v.15. 15,23.
ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευμα-
τικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, 12 τοῦτο δέ 1Th. 3,2.10;
ἐστι συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν R.15,32. Pr.11,25;
ἀλλήλοις πίστεως, ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. 13 Οὐ 2Pt.1,1; R.11,25;
θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολ- (1Th. 2,18.
λάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς (καὶ 15,22.
ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο), ἵνα τινὰ καρ- ?Act. 16,6s;
πὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς καὶ ἐν τοῖς Ph.4,17.
λοιποῖς ἔθνεσιν. 14 Ἕλλησί τε καὶ βαρβά- Col.3,11. 1,28.
ροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί· 1Cor. 1,22ss.
15 οὕτω τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον, καὶ ὑμῖν 9,16; R.1,11;
τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι. 16 Οὐ Act.28,31
γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χρι- 2Tm.1,12 8. Ps.119,
στοῦ· δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν 46;1Co.1, 18ss.3,7s.
παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον Ebr.4,12; R.2,9.
καὶ Ἕλληνι. 17 Δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν Act.13,46 3,25;
αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, R.3,21ss. 10,3;
καθὼς γέγραπται· „Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πί- Hab.2,4. Gal.3,11..
στεως ζήσεται“.
18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ᾽ 2,5. 2Th.1,8.
οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν Ebr.10,27
ἀνθρώπων, τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ v.21ss. 2,8.
κατεχόντων. 19 Διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ 2Cor 4,2. Ps.14,1s;
φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐ- Act.14,17 17,25ss;
τοῖς ἐφανέρωσε. 20 Τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ Ebr.11,3. Sap.
ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμε- 13,1ss. Ps.19,2ss
να καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις 8,2ss. Es.40,26;
καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολο- R.1,32. 2,14s.
γήτους. 21 Διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς v.19;
θεὸν ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλ᾽ ἐμα- 1Tm.4,4. 2Co.9,11;
ταιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, 1Co.3,20. 2Rg.
καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. 17,15; Eph.4,18 Pr.19,3.

8. LT: περὶ πάντ.
13. R: καρπόν τινα.
16. G rell. [K]* τῦ Χρ. [L]* πρῶτον.
18s. LTH: κατεχόντων, διότι. R: ὁ γὰρ θ.
20s. LH: ἀναπολογήτως, διότι.

Gnade sey mit euch und Friede von Gott,
unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo.
8 Aufs erste danke ich meinem Gott durch
Jesum Christ, euer aller halben, daß man
von eurem Glauben in aller Welt saget.
9 *Denn Gott ist mein Zeuge, welchem ich
diene in meinem Geist am Evangelio von
seinem Sohn, daß ich ohne Unterlaß euer
10 gedenke, *und allezeit in meinem Gebet flehe,
ob sichs einmal zutragen wollte, daß ich zu
11 euch käme durch Gottes Willen. *Denn mich
verlanget euch zu sehen, auf daß ich euch mit=
theile etwas geistlicher Gabe, euch zu stärken,
12 *das ist, daß ich sammt euch getröstet würde
durch euren und meinen Glauben, den wir
13 unter einander haben. *Ich will euch aber
nicht verhalten, lieben Brüder, daß ich mir
oft habe vorgesetzt zu euch zu kommen, bin
aber verhindert bisher, daß ich auch unter
euch Frucht schaffete, gleichwie unter andern
14 Heiden. *Ich bin ein Schuldner, beide der
Griechen und der Ungriechen, beide der Wei=
15 sen und der Unweisen. *Darum, so viel an
mir ist, bin ich geneigt, auch euch zu Rom
16 das Evangelium zu predigen. *Denn ich
schäme mich des Evangelii von Christo nicht,
denn es ist eine Kraft Gottes, die da se=
lig machet alle, die daran glauben, die Ju=
den vornehmlich, und auch die Griechen.
17 *Sintemal darinnen geoffenbaret wird die
Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, welche
kommt aus Glauben in Glauben, wie denn
geschrieben stehet: „Der Gerechte wird sei=
nes Glaubens leben".
18 Denn Gottes Zorn vom Himmel wird
geoffenbart über alles gottlose Wesen und
Ungerechtigkeit der Menschen, die die Wahr=
19 heit in Ungerechtigkeit aufhalten. *Denn daß
man weiß, daß Gott sey, ist ihnen offenbar,
20 denn Gott hat es ihnen geoffenbaret, *damit,
daß Gottes unsichtbares Wesen, das ist seine
ewige Kraft und Gottheit, wird ersehen, so
man deß wahrnimmt an den Werken, nem=
lich an der Schöpfung der Welt, also daß
21 sie keine Entschuldigung haben. *Dieweil sie
wußten, daß ein Gott ist, und haben ihn
nicht gepriesen als einen Gott, noch gedan=
ket, sondern sind in ihrem Dichten eitel ge=
worden, und ihr unverständiges Herz ist ver=

2. U.L: gepreiset ... Tichten.

to you and peace from God our Father, ANNO DOMINI
and the Lord Jesus Christ. 60.
8 First, [o]I thank my God through Je- o 1 Cor. 1, 4. Ph. 1, 3.
sus Christ for you all, that [p]your faith Col. 1, 3. 4. 1 Th. 1, 2.
is spoken of throughout the whole world. Philem. 4.
9 For [q]God is my witness, [r]whom I serve p ch. 16, 19. 1 Th. 1, 8.
with my spirit in the gospel of his Son, q ch. 9, 1. 2 Cor. 1, 23.
that [s]without ceasing I make mention of Ph. 1, 8. 1 Th. 2, 5.
you always in my prayers; 10 [t]Making r Acts 27, 23. 2 Tim. 1, 3.
request, if by any means now at length s 1 Th. 3, 10.
I might have a prosperous journey [u]by t ch. 15, 23. 32. 1 Th. 3, 10.
the will of God to come unto you. 11 For u Jam. 4, 15.
I long to see you, that [x]I may impart x ch. 15, 29.
unto you some spiritual gift, to the end
ye may be established; 12 That is, that I
may be comforted together with you by
[y]the mutual faith both of you and me. y Tit. 1, 4. 2 Pet. 1, 1.
13 Now I would not have you ignorant,
brethren, that [z]oftentimes I purposed to z ch. 15, 23.
come unto you, (but [a]was let hitherto,) a See Acts 16, 7.
that I might have some [b]fruit among 1 Th. 2, 18. b Ph. 4, 17.
you also, even as among other Gentiles.
14 [c]I am debtor both to the Greeks, and c 1 Cor. 9, 16.
to the Barbarians; both to the wise, and
to the unwise. 15 So, as much as in me
is, I am ready to preach the gospel to
you that are at Rome also. 16 For [d]I d Ps. 40, 9. 10.
am not ashamed of the gospel of Christ: Mk. 8, 38. 2 Tim. 1, 8.
for [e]it is the power of God unto sal- e 1 Cor. 1, 18. 15, 2.
vation to every one that believeth; [f]to f L. 2, 30. 31. 32. 24, 47
the Jew first, and also to the Greek. Acts 3, 26. 13, 26. 46.
17 For [g]therein is the righteousness of ch. 2, 9.
God revealed from faith to faith: as it g ch. 3, 21.
is written, [h]The just shall live by faith. h Hab. 2, 4. Jo. 3, 36.
18 [i]For the wrath of God is revealed Gal. 3, 11. Ph. 3, 9.
from heaven against all ungodliness and Heb. 10, 38. i Acts 17, 30.
unrighteousness of men, who hold the Eph. 5, 6. Col. 3, 6.
truth in unrighteousness; 19 Because
[k]that which may be known of God is k Acts 14, 17.
manifest in them; for [l]God hath shewed l Jo. 1, 9.
it unto them. 20 For [m]the invisible things m Ps. 19, 1... Acts 14, 17.
of him from the creation of the world 17, 27.
are clearly seen, being understood by the
things that are made, *even* his eternal
power and Godhead; so that they are
without excuse: 21 Because that, when
they knew God, they glorified *him* not as
God, neither were thankful; but [n]became n 2 K. 17, 15. Jer. 2, 5.
vain in their imaginations, and their foolish Eph. 4, 17. 18.

9. Or, *in my spirit,* Jo. 4, 23. 24. Ph. 3, 3.
12. Or, *in you.* 13. Or, *in you.* 19. Or, *to them.*
20. Or, *that they may be.*

I. ***Paganorum errores et flagitia. Judicium imminens.***

22 *Dicentes enim se esse sapientes, stulti
23 facti sunt, *et mutaverunt gloriam in-
corruptibilis Dei in similitudinem ima-
ginis corruptibilis hominis et volucrum et
24 quadrupedum et serpentium. *Pro-
pter quod tradidit illos Deus in desi-
deria cordis eorum, in immunditiam, ut
contumeliis afficiant corpora sua in se-
25 metipsis; *qui commutaverunt veritatem
Dei in mendacium, et coluerunt et ser-
vierunt creaturae potius quam creatori,
qui est benedictus in saecula. Amen.
26 *Propterea tradidit illos Deus in passio-
nes ignominiae. Nam feminae eorum
immutaverunt naturalem usum in eum
27 usum, qui est contra naturam. *Simi-
liter autem et masculi, relicto naturali
usu feminae, exarserunt in desideriis
suis in invicem, masculi in masculos
turpitudinem operantes et mercedem,
quam oportuit, erroris sui in semetipsis
28 recipientes. *Et sicut non probaverunt
Deum habere in notitia, tradidit illos
Deus in reprobum sensum, ut faciant
29 ea quae non conveniunt, *repletos omni
iniquitate, malitia, fornicatione, avaritia,
nequitia, plenos invidia, homicidio, con-
30 tentione, dolo, malignitate, *susurro-
nes, detractores, Deo odibiles, contu-
meliosos, superbos, elatos, inventores
malorum, parentibus non obedientes,
31 *insipientes, incompositos, sine affe-
ctione, absque foedere, sine misericor-
32 dia. *Qui cum justitiam Dei cognovis-
sent, non intellexerunt quoniam qui talia
agunt, digni sunt morte, et non solum
qui ea faciunt, sed etiam qui consentiunt
facientibus.

II. Propter quod inexcusabilis es, o
homo omnis qui judicas! In quo enim
judicas alterum, te ipsum condemnas;
2 eadem enim agis, quae judicas. *Sci-
mus enim quoniam judicium Dei est se-
cundum veritatem in eos, qui talia agunt.
3 *Existimas autem hoc, o homo qui ju-
dicas eos, qui talia agunt, et facis ea,
4 quia tu effugies judicium Dei? *An di-
vitias bonitatis ejus et patientiae et

25. A: in mendacio. 28. A: in notitiam *et:* convenit. 32. A: sed et qui (Al.* [tert. et quart.] qui). 1. Al.: qui (pro quae).

22 *Φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν,* 1Co.1,20. Jer.10,14
23 *καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου* v.25.
θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀν- Ps.106,20 Jer.2,11.
θρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ Dt.4,15ss Sap.11,15
ἑρπετῶν. 24 *Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς* 12,24; Sir.4,22.
ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν Ps.81,13. 2Th.2,11.
αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν, τοῦ ἀτιμάζεσθαι v.26s.
τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς· 25 *οἵτινες* 1Th.4,4s.
μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ Jo 8,44.
ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν 2Th.2,11.
τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐ- Sap 13,4; (R.9,5.
λογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. 26 *Διὰ* 11,36.16, 27. 2Cor.
τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη 11,31.
ἀτιμίας· αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλ-
λαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ Sap.14,26
φύσιν· 27 *ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄῤῥενες, ἀφέντες*
τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας, ἐξεκαύθη-
σαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσε- 1Cor.6,9. Lv.18,22.
νες ἐν ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζό-
μενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν, ἣν ἔδει, τῆς (2Co.6,13
πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.
28 *Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν* v.21.24.
ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ
θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ Sap.4,12. 14,21ss;
καθήκοντα, 29 *πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ,* 1Co.6,9s. Eph.5,3ss
πορνείᾳ, πονηρίᾳ, πλεονεξίᾳ, κακίᾳ, μεστοὺς Gal. 5,19ss;
φθόνου, φόνου, ἔριδος, δόλου, κακοηθείας, 2Cor. 12,20;
30 *ψιθυριστάς, καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβρι-* Sir.5,16.
στάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κα- 2Tm. 3,2ss.
κῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 *ἀσυνέτους, ἀσυν-*
θέτους, ἀστόργους, ἀσπόνδους, ἀνελεήμονας·
32 *οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες,* v.28. 2,14s.
ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανά-
του εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ
καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσι.

1 *Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς* 3,9ss. 14,10.
ὁ κρίνων. Ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον,
σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσ- Jo.8,7. Mt.7,1p;
σεις ὁ κρίνων. 2 *Οἴδαμεν δέ, ὅτι τὸ κρίμα* Eph.5,6. Gal.5,21.
τοῦ θεοῦ ἐστὶ κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ
τοιαῦτα πράσσοντας. 3 *Λογίζῃ δὲ τοῦτο,*
ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα Ps. 50,16ss.
πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύ-
ξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ; 4 *ἢ τοῦ πλούτου* 9,23. Eph.1,7.
τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ 3,26.

24. LT* *καὶ.* 25. *Jun.:* *ἠσεβάσθησαν.* 27. LT: *δὲ* et: *ἄρσενες.* 29. G²LT* *πορνείᾳ* (Al. transp., eti.* *πονηρίᾳ*). LT: *κακ. πονηρ. πλ.* 31. LT* *ἀσπόνδυς.*

22 finstert. *Da sie sich für weise hielten, sind
23 sie zu Narren geworden, *und haben ver=
wandelt die Herrlichkeit des unvergängli=
chen Gottes in ein Bild, gleich dem ver=
gänglichen Menschen und der Vögel, und
der vierfüßigen und der kriechenden Thiere.
24 *Darum hat sie auch Gott dahin gege=
ben in ihrer Herzen Gelüste, in Unreinig=
keit, zu schänden ihre eigene Leiber an ih=
25 nen selbst, *die Gottes Wahrheit haben
verwandelt in die Lügen, und haben geeh=
ret und gedienet dem Geschöpf mehr, denn
dem Schöpfer, der da gelobet ist in Ewig=
26 keit. Amen. *Darum hat sie Gott auch
dahin gegeben in schändliche Lüste. Denn
ihre Weiber haben verwandelt den natür=
27 lichen Gebrauch in den unnatürlichen. *Des=
selbigen gleichen auch die Männer haben ver=
lassen den natürlichen Gebrauch des Wei=
bes, und sind an einander erhitzet in ihren
Lüsten, und haben Mann mit Mann Schande
getrieben, und den Lohn ihres Irrthums
(wie es denn seyn sollte) an ihnen selbst
28 empfangen. *Und gleichwie sie nicht geach=
tet haben, daß sie Gott erkenneten, hat sie
Gott auch dahin gegeben in verkehrten Sinn,
29 zu thun, das nicht taugt, *voll alles Un=
gerechten, Hurerei, Schalkheit, Geizes, Bos=
heit, voll Hasses, Mordes, Haders, List,
30 giftig, *Ohrenbläser, Verleumder, Gottes=
verächter, Frevler, Hoffärtige, Ruhmräthige,
31 Schädliche, den Eltern Ungehorsame, *Un=
vernünftige, Treulose, Störrige, Unver=
32 söhnliche, Unbarmherzige, *die Gottes Ge=
rechtigkeit wissen (daß, die solches thun,
des Todes würdig sind), thun sie es nicht
allein, sondern haben auch Gefallen an de=
nen, die es thun.

II. Darum, o Mensch, kannst du dich nicht
entschuldigen, wer du bist, der da richtest,
denn worinnen du einen andern richtest,
verdammest du dich selbst, sintemal du eben
2 dasselbige thust, das du richtest. *Denn
wir wissen, daß Gottes Urtheil ist recht
3 über die, so solches thun. *Denkest du
aber, o Mensch, der du richtest die, so solches
thun, und thust auch dasselbige, daß du dem
4 Urtheil Gottes entrinnen werdest? *Oder
verachtest du den Reichthum seiner Güte,
Geduld und Langmüthigkeit? Weißest du

26. 27. U.L: Brauch... Schande gewirket.
30. A.A: Ruhmredige.

ANNO DOMINI 60.

heart was darkened. 22 [o]Professing them-
selves to be wise, they became fools, 23 And
changed the glory of the uncorruptible [o] Jer. 10, 14.
[p]God into an image made like to corrup- [p] Dt. 4, 16... Ps. 106, 20.
tible man, and to birds, and fourfooted Is. 40, 18. 25. Jer. 2, 11.
beasts, and creeping things. 24 [q]Wherefore Ezk. 8, 10. Acts 17, 29.
God also gave them up to uncleanness [q] Ps. 81, 12. Acts 7, 42.
through the lusts of their own hearts, [r]to Eph. 4, 18. 19.
dishonour their own bodies [s]between 2 Th. 2, 11. 12.
themselves: 25 Who changed [t]the truth of [r] 1 Cor. 6, 18. 1 Th. 4, 4.
God [u]into a lie, and worshipped and served 1 Pet. 4, 3.
the creature more than the Creator, who [s] Lev. 18, 22. [t] 1 Th. 1, 9.
is blessed for ever. Amen. 26 For this cause 1 Jo. 5, 20. [u] Is. 44, 20.
God gave them up unto [x]vile affections: for Jer. 10, 14. 13, 25.
even their women did change the natural Amos 2, 4.
use into that which is against nature: [x] Lev. 18, 22. 23. Eph. 5, 12.
27 And likewise also the men, leaving the Jude 10.
natural use of the woman, burned in their
lust one toward another; men with men
working that which is unseemly, and re-
ceiving in themselves that recompence of
their error which was meet. 28 And even
as they did not like to retain God in *their*
knowledge, God gave them over to a re-
probate mind, to do those things [z]which [z] Eph. 5, 4.
are not convenient; 29 Being filled with all
unrighteousness, fornication, wickedness,
covetousness, maliciousness; full of envy,
murder, debate, deceit, malignity; whisper-
ers, 30 Backbiters, haters of God, despite-
ful, proud, boasters, inventors of evil things,
disobedient to parents, 31 Without under-
standing, covenant breakers, without na-
tural affection, implacable, unmerciful:
32 Who [a]knowing the judgment of God, [a] ch. 2, 2.
that they which commit such things [b]are [b] ch. 6, 21.
worthy of death, not only do the same,
but [c]have pleasure in them that do them. [c] Ps. 50, 18. Hos. 7, 3.

Therefore thou art [a]inexcusable, O man, [a] ch. 1, 20.
whosoever thou art that judgest: [b]for [b] 2 Sam. 12, 5. 6. 7.
wherein thou judgest another, thou con- Mt. 7, 1. 2. Jo. 8, 9.
demnest thyself; for thou that judgest doest
the same things. 2 But we are sure that
the judgment of God is according to truth
against them which commit such things.
3 And thinkest thou this, O man, that judg-
est them which do such things, and doest
the same, that thou shalt escape the judg- [c] ch. 9, 23.
ment of God? 4 Or despisest thou [c]the riches Eph. 1, 7. 2, 4. 7.
of his goodness and [d]forbearance and [e]long- [d] ch. 3, 25. [e] Ex. 34, 6.

25. Or, *rather.* 28. Or, *to acknowledge.* 28. Or, *a mind void of judgment.* 31. Or, *unsociable.* 32. Or, *consent with them.*

longanimitatis contemnis? ignoras quo-
niam benignitas Dei ad poenitentiam te
5 adducit? *Secundum autem duritiam
tuam et impoenitens cor thesaurizas tibi
iram in die irae et revelationis justi ju-
6 dicii Dei, *qui reddet unicuique secun-
7 dum opera ejus: *iis quidem, qui se-
cundum patientiam boni operis gloriam
et honorem et incorruptionem quaerunt,
8 vitam aeternam; *iis autem, qui sunt
ex contentione et qui non acquiescunt
veritati, credunt autem iniquitati, ira et
9 indignatio! *Tribulatio et angustia in
omnem animam hominis operantis ma-
10 lum, Judaei primum et Graeci; *gloria
autem et honor et pax omni operanti
11 bonum, Judaeo primum et Graeco. *Non
enim est acceptio personarum apud
12 Deum. *Quicunque enim sine lege
peccaverunt, sine lege peribunt; et qui-
cunque in lege peccaverunt, per legem
13 judicabuntur. *Non enim auditores
legis justi sunt apud Deum, sed facto-
14 res legis justificabuntur. *Cum enim
gentes, quae legem non habent, natura-
liter ea, quae legis sunt, faciunt, ejus-
modi legem non habentes, ipsi sibi sunt
15 lex, *qui ostendunt opus legis scriptum
in cordibus suis, testimonium reddente
illis conscientia ipsorum, et inter se in-
vicem cogitationibus accusantibus aut
16 etiam defendentibus, *in die cum judi-
cabit Deus occulta hominum secundum
evangelium meum per Jesum Chri-
17 stum. *Si autem tu Judaeus cogno-
minaris, et requiescis in lege, et glo-
18 riaris in Deo, *et nosti voluntatem ejus,
et probas utiliora, instructus per legem,
19 *confidis te ipsum esse ducem coecorum,
20 lumen eorum qui in tenebris sunt, *eru-
ditorem insipientium, magistrum infan-
tium, habentem formam scientiae et ve-
21 ritatis in lege. *Qui ergo alium doces,
te ipsum non doces; qui praedicas non
22 furandum, furaris; *qui dicis non moe-
chandum, moecharis; qui abominaris
23 idola, sacrilegium facis; *qui in lege

4. A: ignorans. 5. Al.: in diem. 7. A: quaerentibus. 8. A: bis autem. 12. Al.: et perib. 14. A (* ea): non hab. leges. 15. A: cogitationum ctt. 16. A: judicavit.

τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι 2Pt.3,15. L.13,2ss.
τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; Sap. 12,10.20.
5 Κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετα-
νόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν Job.36,13
ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιο- v.16.. 2Th.1,5;
κρισίας τοῦ θεοῦ, 6 ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ Act.17,31 Jer.17,10
κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 7 τοῖς μὲν καθ᾽ ὑπο- Pr.11,4; Jac.1,4..;
μονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ Tit.3,8; 2Tm.1,10
ἀφθαρσίαν ζητοῦσι ζωὴν αἰώνιον· 8 τοῖς δὲ 1Pt.1,7; Ph.1,16.
ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι μὲν τῇ ἀληθείᾳ, 2Th.1,8s.
πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, θυμὸς καὶ ὀργή.
9 Θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν (2Co.4,8; R2,12.3,9
ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Mt.11.22. L.12,47.
Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος· 10 δόξα Ps.94,10; R.2,7..
δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομέ-
νῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ 1,16.
Ἕλληνι. 11 Οὐ γάρ ἐστι προςωποληψία Eph.6,9p. Gal.2,6.
παρὰ τῷ θεῷ. 12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρ- Act.10,34 Sir.35,15;
τον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται, καὶ ὅσοι R2,15.7,9 1Co 9,21.
ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσον- L.12,47s. Jo.5,45;
ται. 13 Οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου Jac.1,22. Mt.7,21.
δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ᾽ οἱ ποιηταὶ τοῦ 1Jo.3,7. L.10,25;
νόμου δικαιωθήσονται. 14 Ὅταν γὰρ ἔθνη, Ps.147,20
τὰ μὴ νόμον ἔχοντα, φύσει τὰ τοῦ νόμου (Eph.2,3. 1Cor.
ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶ 11,14.
νόμος, 15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ 1,32.19. Ebr8,10..
νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμ-
μαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ 9,1. 2Co.1,12.
μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούν-
των ἢ καὶ ἀπολογουμένων, 16 ἐν ἡμέρᾳ ὅτε v.5. 2Co5,10..
κρινεῖ ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων 1Cor.4,5. Ps.90,8;
κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χρι- R.16,25. Gal1,6ss..
στοῦ. 17 Ἴδε, σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, Jo.5,22..; Ap.2,9;
καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν Mich.3,11 Es.58,2;
θεῷ, 18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ R3,29.9,4 Jo.8,41;
δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ Bar.4,4; R.12,2.
τοῦ νόμου, 19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν Ph.1,10; Mt.15,14.
εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει, 20 παι- 23,4; L.2,32..;
δευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα (1Co.3,1.
τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀλη- (Gal.4,19
θείας ἐν τῷ νόμῳ. 21 Ὁ οὖν διδάσκων ἕτε- Mt.23,3s. Ps.
ρον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις, ὁ κηρύσσων μὴ 50,16s.
κλέπτειν κλέπτεις, 22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν Jo.8,9?
μοιχεύεις, ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱερο- Mt.22,21?
συλεῖς, 23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς v.17..9,4.

5. K† καὶ (a. δικαιοκρισ.). 8. LT* μὲν. G²KLTH: ὀργὴ κ. θυμ. 13–15. GKSH: (Οὐ γὰρ–ἀπολογ.). L: (Ὅταν–ἀπολογ.). 13. LT* (bis) τȣ̃. 14. LT: ποιῶσιν. 16. Transp. al: p. 12., al. p. 5. L: ἧ. 17. G rell.: Εἰ δὲ (20: νόμῳ· 21–23. SLTHΘ: [quinquies];). LT* τῷ.

nicht, daß dich Gottes Güte zur Buße leitet?
5 *Du aber, nach deinem verstockten und un=
bußfertigen Herzen, häufest dir selbst den Zorn
auf den Tag des Zorns und der Offenbarung
6 des gerechten Gerichtes Gottes, *welcher ge=
ben wird einem jeglichen nach seinen Wer=
7 ken: *nemlich Preis und Ehre und unver=
gängliches Wesen denen, die mit Geduld in
guten Werken trachten nach dem ewigen Le=
8 ben; *aber denen, die da zänkisch sind und
der Wahrheit nicht gehorchen, gehorchen aber
9 dem Ungerechten, Ungnade und Zorn. *Trüb=
sal und Angst über alle Seelen der Menschen,
die da Böses thun, vornehmlich der Juden,
10 und auch der Griechen; *Preis aber und
Ehre und Friede allen denen, die da Gutes
thun, vornehmlich den Juden, und auch den
11 Griechen. *Denn es ist kein Ansehen der
12 Person vor Gott. *Welche ohne Gesetz ge=
sündiget haben, die werden auch ohne Gesetz
verloren werden, und welche am Gesetz gesün=
diget haben, die werden durchs Gesetz verur=
13 theilet werden. *Sintemal vor Gott nicht,
die das Gesetz hören, gerecht sind, sondern die
14 das Gesetz thun, werden gerecht seyn. *Denn
so die Heiden, die das Gesetz nicht haben und
doch von Natur thun des Gesetzes Werk, die=
selbigen, dieweil sie das Gesetz nicht haben,
15 sind sie ihnen selbst ein Gesetz, *damit, daß sie
beweisen, des Gesetzes Werk sey beschrieben
in ihren Herzen, sintemal ihr Gewissen sie
bezeuget, dazu auch die Gedanken, die sich
unter einander verklagen oder entschuldigen,
16 *auf den Tag, da Gott das Verborgene der
Menschen durch Jesum Christ richten wird,
17 laut meines Evangelii. *Siehe aber zu,
du heißest ein Jude, und verlässest dich aufs
18 Gesetz, und rühmest dich Gottes, *und weißest
seinen Willen, und weil du aus dem Gesetz
unterrichtest bist, prüfest du, was das Beste
19 zu thun sey, *und vermissest dich zu seyn ein
Leiter der Blinden, ein Licht derer, die in
20 Finsterniß sind, *ein Züchtiger der Thö=
richten, ein Lehrer der Einfältigen, hast die
Form, was zu wissen und recht ist im Ge=
21 setz. *Nun lehrest du andere, und lehrest dich
selber nicht. Du predigest, man solle nicht
22 stehlen, und du stiehlst. *Du sprichst, man
solle nicht ehebrechen, und du brichst die
Ehe. Dir greuelt vor den Götzen, und
23 raubest Gott, was sein ist. *Du rühmest

suffering; [f]not knowing that the goodness
of God leadeth thee to repentance? 5 But af-
ter thy hardness and impenitent heart [g]trea-
surest up unto thyself wrath against the day
of wrath and revelation of the righteous
judgment of God; 6 [h]Who will render to
every man according to his deeds: 7 To them
who by patient continuance in well doing
seek for glory and honour and immortality,
eternal life: 8 But unto them that are con-
tentious, and [i]do not obey the truth, but
obey unrighteousness, indignation and
wrath, 9 Tribulation and anguish, upon
every soul of man that doeth evil, of the Jew
[k]first, and also of the Gentile; 10 [l]But glory,
honour, and peace, to every man that work-
eth good, to the Jew first, and also to the
Gentile: 11 For [m]there is no respect of per-
sons with God. 12 For as many as have sin-
ned without law shall also perish without
law: and as many as have sinned in the law
shall be judged by the law; 13 (For [n]not the
hearers of the law *are* just before God, but
the doers of the law shall be justified.
14 For when the Gentiles, which have not
the law, do by nature the things contained
in the law, these, having not the law, are a
law unto themselves: 15 Which shew the
work of the law written in their hearts, their
conscience also bearing witness, and *their*
thoughts the mean while accusing or else
excusing one another;) 16 [o]In the day when
God shall judge the secrets of men [p]by Jesus
Christ [q]according to my gospel. 17 Behold,
[r]thou art called a Jew, and [s]restest in the law,
[t]and makest thy boast of God, 18 And [u]know-
est *his* will, and [x]approvest the things that
are more excellent, being instructed out of
the law; 19 And [y]art confident that thou thy-
self art a guide of the blind, a light of them
which are in darkness, 20 An instructor of
the foolish, a teacher of babes, [z]which hast
the form of knowledge and of the truth in
the law. 21 [a]Thou therefore which teachest
another, teachest thou not thyself? thou
that preachest a man should not steal, dost
thou steal? 22 Thou that sayest a man should
not commit adultery, dost thou commit
adultery? thou that abhorrest idols, [b]dost
thou commit sacrilege? 23 Thou that [c]mak-

9. Gr. *Greek.* 10. Gr. *Greek.* 15. Or, *the conscience witnessing with them.* 15. Or, *between themselves.* 18. Or, *triest the things that differ.*

ANNO DOMINI 60.

f Is. 30, 18. 2 Pet. 3, 9. 15.
g Dt. 32, 34. Jam. 5, 3.
h Job 34, 11. Ps. 62, 12. Pr. 24, 12. Jer. 17, 10. 32, 19. Mt. 16, 27. ch. 14, 12. 1 Cor. 3, 8. 2 Cor. 5, 10. Rev. 2, 23. 20, 12. 22, 12.
i Job 24, 13. ch. 1, 18. 2 Th. 1, 8.
k Amos 3, 2. L. 12, 47. 48. 1 Pet. 4, 17.
l 1 Pet. 1, 7.
m Dt. 10, 17. 2 Chr. 19, 7. Job 34, 19. Acts 10, 34. Gal. 2, 6. Eph. 6, 9. Col. 3, 25. 1 Pet. 1, 17.
n Mt. 7, 21. Jam. 1, 22. 23. 25. 1 Jo. 3, 7.
o Eccl. 12, 14. Mt. 25, 31. Jo. 12, 48. ch. 3, 6. 1 Cor. 4, 5. Rev. 20, 12.
p Jo. 5, 22. Acts 10, 42. 17, 31. 2 Tim. 4, 1. 8. 1 Pet. 4, 5.
q ch. 16, 25. 1 Tim. 1, 11. 2 Tim. 2, 8.
r Mt. 3, 9. Jo. 8, 33. ch. 9, 6. 7. 2 Cor. 11, 22.
s Mic. 3, 11. ch. 9, 4.
t Is. 45, 25. 48, 2. Jo. 8, 41.
u Dt. 4, 8. Ps. 147, 19. 20.
x Ph. 1, 10.
y Mt. 15, 14. 23, 16. 17. 19. 24. Jo. 9, 34. 40. 41.
z ch. 6, 17. 2 Tim. 1, 13. 3, 5.
a Ps. 50, 16... Mt. 23, 3...
b Mal. 3, 8.
c ver. 17.

gloriaris, per praevaricationem legis
24 Deum inhonoras. *„Nomen enim Dei
per vos blasphematur inter gentes",
25 sicut scriptum est. *Circumcisio
quidem prodest, si legem observes; si
autem praevaricator legis sis, circum-
26 cisio tua praeputium facta est. *Si
igitur praeputium justitias legis custo-
diat, nonne praeputium illius in circum-
27 cisionem reputabitur, *et judicabit id
quod ex natura est praeputium, legem
consummans, te, qui per litteram et
circumcisionem praevaricator legis es?
28 *Non enim qui in manifesto, Judaeus
est, neque quae in manifesto, in carne,
29 est circumcisio; *sed qui in abscondito,
Judaeus est, et circumcisio cordis in
spiritu, non littera; cujus laus non ex
hominibus, sed ex Deo est.

III. Quid ergo amplius Judaeo est? aut
2 quae utilitas circumcisionis? *Multum
per omnem modum. Primum quidem,
3 quia credita sunt illis eloquia Dei. *Quid
enim, si quidam illorum non crediderunt?
Numquid incredulitas illorum fidem Dei
4 evacuabit? *Absit! Est autem Deus
verax, omnis autem homo mendax, sicut
scriptum est: „Ut justificeris in sermo-
nibus tuis, et vincas, cum judicaris".
5 *Si autem iniquitas nostra justitiam Dei
commendat, quid dicemus? Numquid
iniquus est Deus, qui infert iram? (Se-
6 cundum hominem dico.) *Absit! Alio-
quin quomodo judicabit Deus hunc
7 mundum? *Si enim veritas Dei in meo
mendacio abundavit in gloriam ipsius,
quid adhuc et ego tamquam peccator
8 judicor? *et non (sicut blasphemamur,
et sicut ajunt quidam nos dicere) facia-
mus mala, ut veniant bona? quorum
9 damnatio justa est. *Quid ergo?
praecellimus eos? Nequaquam. Causati
enim sumus Judaeos et Graecos omnes
10 sub peccato esse, *sicut scriptum est:

27. A* id.
28. 29. A* (alt. *et* tert.) est. S† (ter) est (bis a. Jud. *et* p. carne).
3. S: evacuavit.
5. A* est. 6. A* hunc.
9. *E:* **Quid e. tenemus amplius? Al.: Praecausati.**

παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις.
24 „Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλας- Es.52.5. Lxx.Ez.
φημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι", καθὼς γέγρα- 36,20.23. 1Tm6,1.;
πται. 25 Περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν 1Co 7,19; Ph.3,3.
νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου Col.2,11. Act.7,51.
ἦς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν. Dt.10,16. 30,6.Jer.
26 Ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα 4,4.9,25; R.2,14.
τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία 4,10. Gal.5,6.
αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται; 27 Καὶ
κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον Mt.12,42; (Jac.2,8.
τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτο- v.20.7,6;
μῆς παραβάτην νόμου. 28 Οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ 9,7. Eph.2,11.
φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φα- Jo.8,39. Col.2,11.
νερῷ, ἐν σαρκί, περιτομή, 29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ 1Pt.3,21.
κρυπτῷ Ἰουδαῖος καὶ περιτομὴ καρδίας, ἐν v.25.. Ez.44,7.9
πνεύματι, οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ R 7,6; 1Cor.4,5.
ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ. Jo.5,44. 1Pt 2,14.

1 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου; ἢ τίς 2,25.
ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; 2 Πολὺ κατὰ
πάντα τρόπον. Πρῶτον μὲν γάρ, ὅτι ἐπι- 9,4. Act.7,38.
στεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. 3 Τί γάρ; Ebr.1,1. Dt.29,29
εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν R.11,1s. 19ss.29.
τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει; 4 Μὴ γέ- 9,6.2Tm. 2,13;
νοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς Tit.1,2. Jo.3,33;
δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται· Ps.116,11 Nm23,19;
„Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου Ps.51,6. Job.40,3.
καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε". 5 Εἰ δὲ ἡ v.7s;
ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι, τί 9,14.
ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν
ὀργήν; (κατὰ ἄνθρωπον λέγω.) 6 Μὴ γέ- (6,19. Gal 3,15.
νοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον; 1Cor.9,8; R 2,16.
7 Εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ Gn.18,25. (1Co 6,2;
ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, R.5,20. 11,32.
τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; 8 καὶ
μή, καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς
φασί τινες ἡμᾶς λέγειν, ὅτι ποιήσωμεν τὰ 6,1s.
κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα
ἔνδικόν ἐστι. 9 Τί οὖν; προεχόμεθα;
Οὐ πάντως· προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους 1.2.11,32 Gal.3,22.
τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι,
10 καθὼς γέγραπται· „Ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος Ps.14,1-3

2. LT* γάρ.
8. *Bow.:* ἔτι ποιήσωμεν.
9. *Venema.:* προέχομεν; *Valck.:* Τί ὖν προεχώμεθα;

dich des Gesetzes, und schändest Gott durch
24 Uebertretung des Gesetzes. *Denn „euerthal-
ben wird Gottes Name gelästert unter den
25 Heiden", als geschrieben stehet. *Die Be-
schneidung ist wohl nütze, wenn du das Gesetz
hältst; hältst du aber das Gesetz nicht, so ist
deine Beschneidung schon eine Vorhaut ge-
26 worden. *So nun die Vorhaut das Recht im
Gesetze hält, meinest du nicht, daß seine Vor-
haut werde für eine Beschneidung gerechnet?
27 *Und wird also, das von Natur eine Vorhaut
ist, und das Gesetz vollbringt, dich richten,
der du unter dem Buchstaben und Beschnei-
28 dung bist, und das Gesetz übertrittst. *Denn
das ist nicht ein Jude, der auswendig ein
Jude ist, auch ist das nicht eine Beschneidung,
29 die auswendig im Fleisch geschieht, *sondern
das ist ein Jude, der inwendig verborgen ist,
und die Beschneidung des Herzens ist eine
Beschneidung, die im Geist und nicht im
Buchstaben geschiehet, welches Lob ist nicht
aus den Menschen, sondern aus Gott.

III. Was haben denn die Juden Vortheils?
2 Oder was nützet die Beschneidung? *Zwar
fast viel. Zum ersten, ihnen ist vertrauet,
3 was Gott geredet hat. *Daß aber etliche
nicht glauben an dasselbige, was liegt daran?
Sollte ihr Unglaube Gottes Glauben aufhe-
4 ben? *Das sey ferne! Es bleibe vielmehr
also, daß Gott sey wahrhaftig, und alle
Menschen falsch, wie geschrieben stehet: „Auf
daß du gerecht seyest in deinen Worten, und
5 überwindest, wenn du gerichtest wirst". *Ists
aber also, daß unsere Ungerechtigkeit Gottes
Gerechtigkeit preiset, was wollen wir sagen?
Ist denn Gott auch ungerecht, daß er darüber
zürnet? (Ich rede also auf Menschen Weise.)
6 *Das sey ferne! Wie könnte sonst Gott die
7 Welt richten? *Denn so die Wahrheit Got-
tes durch meine Lügen herrlicher wird zu sei-
nem Preis, warum sollte ich denn noch als
8 ein Sünder gerichtet werden? *und nicht viel-
mehr also thun, wie wir gelästert werden,
und wie etliche sprechen, daß wir sagen sol-
len: Lasset uns Uebels thun, auf daß Gutes
daraus komme? Welcher Verdammniß ist
9 ganz recht. *Was sagen wir denn nun?
Haben wir einen Vortheil? Gar keinen.
Denn wir haben droben bewiesen, daß beide,
Juden und Griechen, alle unter der Sünde
10 sind. *Wie denn geschrieben stehet: „Da ist

9. V.L: beweiset.

est thy boast of the law, through break- ANNO DOMINI 60.
ing the law dishonourest thou God?
24 For the name of God is blasphemed
among the Gentiles through you, as it
is [d]written. 25 [e]For circumcision veri- d 2 Sam. 12, 14.
ly profiteth, if thou keep the law: but Is. 52, 5. Ezk. 36, 20. 23.
if thou be a breaker of the law, thy e Gal. 5, 3.
circumcision is made uncircumcision.
26 Therefore [f]if the uncircumcision keep f Acts 10, 34. 35.
the righteousness of the law, shall not
his uncircumcision be counted for cir-
cumcision? 27 And shall not uncircum-
cision which is by nature, if it fulfil the
law, [g]judge thee, who by the letter and g Mt. 12, 41. 42.
circumcision dost transgress the law?
28 For [h]he is not a Jew, which is one out- h Mt. 3, 9. Jo. 8, 39.
wardly; neither *is that* circumcision, which ch. 9, 6. 7. Gal. 6, 15.
is outward in the flesh: 29 But he *is* a Rev. 2, 9.
Jew, [i]which is one inwardly; and [k]cir- i 1 Pet. 3, 4. k Ph. 3, 3. Col. 2, 11.
cumcision *is that* of the heart, [l]in the spi- l ch. 7, 6. 2 Cor. 3, 6.
rit, *and* not in the letter; [m]whose praise m 1 Cor. 4, 5. 2 Cor. 10, 18.
is not of men, but of God. 1 Th. 2, 4.

What advantage then hath the Jew?
or what profit *is there* of circumcision?
2 Much every way: chiefly, because that
[a]unto them were committed the oracles a Dt. 4, 7. 8. Ps. 147, 19. 20.
of God. 3 For what if [b]some did not ch. 2, 18.
believe? [c]shall their unbelief make the 9, 4. b ch. 10, 16.
faith of God without effect? 4 [d]God Heb. 4, 2. c Num. 23, 19.
forbid: yea, let [e]God be true, but [f]every ch. 9, 6.
man a liar; as it is written, [g]That thou 11, 29. 2 Tim. 2, 13.
mightest be justified in thy sayings, and d Job 40, 8.
mightest overcome when thou art judg- e Jo. 3, 33. f Ps. 62, 9. 116, 11.
ed. 5 But if our unrighteousness com- g Ps. 51, 4.
mend the righteousness of God, what
shall we say? *Is* God unrighteous who
taketh vengeance? ([h]I speak as a man) h ch. 6, 19. Gal. 3, 15.
6 God forbid: for then [i]how shall God i Gen. 18, 25. Job 8, 3.
judge the world? 7 For if the truth of 34, 17.
God hath more abounded through my
lie unto his glory; why yet am I al-
so judged as a sinner? 8 And not *ra-
ther,* (as we be slanderously reported,
and as some affirm that we say,) [k]Let k ch. 5, 20. 6, 1. 15.
us do evil, that good may come? whose
damnation is just. 9 What then? are
we better *than they?* No, in no wise:
for we have before proved both Jews
and Gentiles, that [l]they are all under l ver. 23. Gal. 3, 22.
sin; 10 As it is written, [m]There is none m Ps. 14, 1. 2. 3. 53, 1.
righteous, no, not one: 11 There is none

9. Gr. *charged,* ch. 1, 28... 2, 1...

III. *Universi sontes communi fidei praesidio servandi.*

11 „Quia non est justus quisquam, *non
est intelligens, non est requirens Deum;
12 *omnes declinaverunt, simul inutiles
facti sunt; non est, qui faciat bonum,
13 non est usque ad unum“. *„Sepulchrum
patens est guttur eorum, linguis suis
dolose agebant“; „venenum aspidum
14 sub labiis eorum“, *„quorum os male-
dictione et amaritudine plenum est“.
15 *„Veloces pedes eorum ad effundendum
16 sanguinem; *contritio et infelicitas in
17 viis eorum, *et viam pacis non cogno-
18 verunt“. *„Non est timor Dei ante ocu-
19 los eorum“. *Scimus autem, quoniam
quaecunque lex loquitur, iis qui in lege
sunt loquitur, ut omne os obstruatur
et subditus fiat omnis mundus Deo.
20 *Quia ex operibus legis non justificabi-
tur omnis caro coram illo; per legem
enim cognitio peccati.
21 Nunc autem sine lege justitia Dei
manifestata est, testificata a lege et
22 Prophetis, *justitia autem Dei per fidem
Jesu Christi, in omnes et super omnes
23 qui credunt in eum. *Non enim est
distinctio; omnes enim peccaverunt et
24 egent gloria Dei, *justificati gratis per
gratiam ipsius per redemptionem, quae
25 est in Christo Jesu, *quem proposuit
Deus propitiationem per fidem in san-
guine ipsius, ad ostensionem justitiae
suae, propter remissionem praeceden-
tium delictorum in sustentatione Dei,
26 *ad ostensionem justitiae ejus in hoc
tempore, ut sit ipse justus et justificans
27 eum qui est ex fide Jesu Christi. *Ubi
est ergo gloriatio tua? Exclusa est. Per
quam legem? Factorum? Non, sed per
28 legem fidei. *Arbitramur enim justifi-
cari hominem per fidem sine operibus
29 legis. *An Judaeorum Deus tantum?
nonne et gentium? Immo et gentium!
30 *quoniam quidem unus est Deus, qui
justificat circumcisionem ex fide et prae-

19. A: his qui.
21. A: justificata (pro testif.).
22. A* in omnes et.
23. Al.: gratia.
25. S: propitiatorem.
26. A* Christi.
27. Al.* tua.
30. A (*est): justificavit (Al.: justificabit).

οὐδὲ εἷς, 11 οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν, οὐκ ἔστιν
ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν· 12 πάντες ἐξέκλιναν,
ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστό-
τητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός“. 13 „Τάφος v.10; Ps.5,10.
ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν· ταῖς γλώσσαις
αὐτῶν ἐδολιοῦσαν“· „ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ Ps.140,4.
χείλη αὐτῶν“, 14 „ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ Ps.10,7.
πικρίας γέμει“. 15 „Ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν Es.59,7s. (Pr.1,16.
ἐκχέαι αἷμα· 16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης (L.1,79.
οὐκ ἔγνωσαν“. 18 „Οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ Ps.36,2.
ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν“. 19 Οἴδα- 2,12.
μεν δέ, ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ 6,14. Gal.4,21;
νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ Ps.107,42 Ez.16,63;
ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ. R.3,4. Gal.3,22;
20 Διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται R4,15.8,3 Gal.2,16.
πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου Ps.143,2. Gen.6,3.
ἐπίγνωσις ἁμαρτίας. Jo.3,6; R.7,7.

21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ 4,6. Gal.3,10
πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου R.1,17.2. 4,2ss. Act.
καὶ τῶν προφητῶν, 22 δικαιοσύνη δὲ θεοῦ 10,43; R. 10,3.1,17
διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας Ph.3,9. 2Co.5,21.
καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας. 23 Οὐ Gal.2,20; R.10,12.
γάρ ἐστι διαστολή· πάντες γὰρ ἥμαρτον Gal.3,28; R.3,9ss.
καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, 24 δι- 1Rg.8,46; R.11,6.
καιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς Eph.2,8. 1,7.
ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 25 ὃν Act.13,38 Ebr.9,12;
προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πί- ?1Jo.2,2.. Ebr.9,5..
στεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς 4,16; R. 3,5.8,3s;
δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν τῶν Act.17,30
προγεγονότων ἁμαρτημάτων ἐν τῇ ἀνοχῇ Ebr.9,15; R.2,4.
τοῦ θεοῦ, 26 πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης Sap.11,23
αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν Ebr.1,1..
δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰη- 1Jo.1,9.
σοῦ. 27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλεί- 2,17.23. 4,2..;
σθη· διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλ- 3,31.1,17 8,2.
λὰ διὰ νόμου πίστεως. 28 Λογιζόμεθα οὖν Jo.6,29. 1Co.9,21;
πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων R.3,20. Gal.2,16.
νόμου. 29 Ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ Jac.2,24; R.10,12.
καὶ ἐθνῶν; Ναὶ καὶ ἐθνῶν, 30 ἐπείπερ εἷς Eph.4,6. Mal.2,10;
ὁ θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως R.2,28. 4,11.9,24
11,32. Gal.3,8. Act.15,11. Ps.65,6. Zach.14,9.

11. L* (pr.) ὁ.
LT[1]: συνίων [formae ἵω] (H: συνιών). [L]* (alt.) ὁ.
14. [L]† (p. στ.) αὐτῶν.
22. L* Ἰησ. et κ. ἐπὶ πάντ.
25. LT* (pr.) τῆς.
26. LT† τὴν.
28. GKSLTH: γὰρ et: δικ. πίστει.
29. R: οὐχὶ δὲ κ. (LT[1]: μόνον,).
30. LT: εἴπερ.

11 nicht, der gerecht sey, auch nicht Einer, *da
ist nicht, der verständig sey, da ist nicht, der
12 nach Gott frage, *sie sind alle abgewichen
und allesammt untüchtig geworden, da ist
13 nicht, der Gutes thue, auch nicht Einer".
*„Ihr Schlund ist ein offenes Grab, mit ihren
Zungen handeln sie trüglich", „Otterngift ist
14 unter ihren Lippen", *„ihr Mund ist voll
15 Fluchens und Bitterkeit". *„Ihre Füße sind
16 eilend, Blut zu vergießen, *in ihren Wegen
17 ist eitel Unfall und Herzeleid, *und den Weg
18 des Friedens wissen sie nicht". *„Es ist keine
19 Furcht Gottes vor ihren Augen". *Wir wis=
sen aber, daß, was das Gesetz saget, das sa=
get es denen, die unter dem Gesetz sind; auf
daß aller Mund verstopfet werde, und alle
20 Welt Gott schuldig sey. *Darum, daß kein
Fleisch durch des Gesetzes Werke vor ihm
gerecht seyn mag, denn durch das Gesetz
kommt Erkenntniß der Sünde.
21 Nun aber ist ohne Zuthun des Gesetzes die
Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, geoffenbaret,
und bezeuget durch das Gesetz und die Pro=
22 pheten. *Ich sage aber von solcher Gerech=
tigkeit vor Gott, die da kommt durch den
Glauben an Jesum Christ, zu allen und auf
23 alle, die da glauben. *Denn es ist hier kein
Unterschied, sie sind allzumal Sünder und
mangeln des Ruhmes, den sie an Gott ha=
24 ben sollen, *und werden ohne Verdienst ge=
recht aus seiner Gnade, durch die Erlösung,
25 so durch Christum Jesum geschehen ist, *wel=
chen Gott hat vorgestellet zu einem Gnaden=
stuhl durch den Glauben in seinem Blut,
damit er die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt,
darbiete, in dem, daß er Sünde vergibt, wel=
che bis anhero geblieben war unter göttlicher
26 Geduld, *auf daß er zu diesen Zeiten darböte
die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt, auf daß er
allein gerecht sey und gerecht mache den, der
27 da ist des Glaubens an Jesum. *Wo bleibet
nun der Ruhm? Er ist aus. Durch welches
Gesetz? Durch der Werke Gesetz? Nicht also,
28 sondern durch des Glaubens Gesetz. *So hal=
ten wir es nun, daß der Mensch gerecht werde
ohne des Gesetzes Werke, allein durch den
29 Glauben. *Oder ist Gott allein der Juden
Gott? Ist er nicht auch der Heiden Gott? Ja
30 freilich, auch der Heiden Gott. *Sintemal es
ist ein einiger Gott, der da gerecht machet die
Beschneidung aus dem Glauben, und die Vor=

23. U.L: Unterscheid.

ANNO DOMINI 60.

that understandeth, there is none that
seeketh after God. 12 They are all gone
out of the way, they are together become
unprofitable; there is none that doeth
good, no, not one. 13 [n]Their throat *is* an [n] Ps. 5, 9. Jer. 5, 16.
open sepulchre; with their tongues they
have used deceit; [o]the poison of asps *is* [o] Ps. 140, 3.
under their lips: 14 [p]Whose mouth *is* full [p] Ps. 10, 7.
of cursing and bitterness: 15 [q]Their feet *are* [q] Pr. 1, 16. Is. 59, 7. 8.
swift to shed blood: 16 Destruction and mi-
sery *are* in their ways: 17 And the way of
peace have they not known: 18 [r]There is no [r] Ps. 36, 1.
fear of God before their eyes. 19 Now we
know that what things soever [s]the law saith, [s] Jo. 10, 34. 15, 25.
it saith to them who are under the law: that [t] Job 5, 16. Ps. 107, 42.
[t]every mouth may be stopped, and [u]all Ezk. 16, 63. ch. 1, 20.
the world may become guilty before God. 2, 1. [u] ver. 9. 23.
20 Therefore [x]by the deeds of the law there ch. 2, 2. [x] Ps. 143, 2.
shall no flesh be justified in his sight: for Acts 13, 39. Gal. 2, 16.
[y]by the law *is* the knowledge of sin. 3, 11. Eph. 2, 8. 9.
21 But now [z]the righteousness of God Tit. 3, 5.
without the law is manifested, [a]being [y] ch. 7, 7. [z] Acts 15, 11.
witnessed by the law [b]and the prophets; ch. 1, 17.
22 Even the righteousness of God *which is* Ph. 3, 9. Heb. 11, 4..
[c]by faith of Jesus Christ unto all and up- [a] Jo. 5, 46. Acts 26, 22.
on all them that believe: for [d]there is [b] ch. 1, 2. 1 Pet. 1, 10.
no difference: 23 For [e]all have sinned, [c] ch. 4. through-out.
and come short of the glory of God; [d] ch. 10, 12.
24 Being justified freely [f]by his grace Gal. 3, 28. Col. 3, 11.
[g]through the redemption that is in Christ [e] ver. 9.
Jesus: 25 Whom God hath set forth [h]*to* ch. 11, 32. Gal. 3, 22.
be a propitiation through faith [i]in his [f] ch. 4, 16. Eph. 2, 8.
blood, to declare his righteousness [k]for Tit. 3, 5. 7. [g] Mt. 20, 28.
the remission of [l]sins that are past, Eph. 1, 7. Col. 1, 14.
through the forbearance of God; 26 To 1 Tim. 2, 6. Heb 9, 12.
declare, *I say*, at this time his righteous- 1 Pet. 1, 18. 19.
ness: that he might be just, and the [h] Lev. 16, 15. 1 Jo. 2, 2.
justifier of him which believeth in Je- 4, 10. [i] Col. 1, 20.
sus. [k] Acts 13, 38. 39.
27 [m]Where *is* boasting then? it is ex- 1 Tim. 1, 15.
cluded. By what law? of works? Nay: [l] Acts 17, 30. Heb. 9, 15.
but by the law of faith. 28 Therefore [m] ch. 2, 17. 23. 4, 2.
we conclude [n]that a man is justified by 1 Cor. 1, 29. 31.
faith without the deeds of the law. 29 *Is* Eph. 2, 9.
he the God of the Jews only? *is he* [n] Acts 13, 38. 39.
not also of the Gentiles? Yes, of the ver. 20-22. ch. 8, 3. Gal. 2, 16.
Gentiles also: 30 Seeing [o]*it is* one God, [o] ch. 10, 12. 13.
which shall justify the circumcision by Gal. 3, 8. 20. 28.
faith, and uncircumcision through faith.

19. Or, *subject to the judgment of God.*
25. Or, *fore-ordained.*
25. Or, *passing over.*

31 putium per fidem. *Legem ergo
destruimus per fidem? Absit! sed legem
statuimus.

IV. Quid ergo dicemus invenisse Abra-
ham patrem nostrum secundum carnem?
2 *Si enim Abraham ex operibus justifi-
catus est, habet gloriam, sed non apud
3 Deum. *Quid enim dicit Scriptura?
„Credidit Abraham Deo et reputatum
4 est illi ad justitiam". *Ei autem, qui
operatur, merces non imputatur secun-
dum gratiam, sed secundum debitum;
5 *ei vero, qui non operatur, credenti
autem in eum, qui justificat impium,
reputatur fides ejus ad justitiam secun-
6 dum propositum gratiae Dei. *Sicut et
David dicit beatitudinem hominis, cui
Deus accepto fert justitiam sine operi-
7 bus: *„Beati, quorum remissae sunt
iniquitates et quorum tecta sunt peccata;
8 *beatus vir, cui non imputavit Dominus
9 peccatum". *Beatitudo ergo haec in
circumcisione tantum manet, an etiam
in praeputio? Dicimus enim, quia re-
putata est Abrahae fides ad justitiam.
10 *Quomodo ergo reputata est? in cir-
cumcisione, an in praeputio? Non in
11 circumcisione, sed in praeputio. *Et
signum accepit circumcisionis signacu-
lum justitiae fidei, quae est in praepu-
tio, ut sit pater omnium credentium
per praeputium, ut reputetur et illis ad
12 justitiam, *et sit pater circumcisionis
non iis tantum, qui sunt ex circum-
cisione, sed et iis, qui sectantur vestigia
fidei, quae est in praeputio patris nostri
13 Abrahae. *Non enim per legem
promissio Abrahae aut semini ejus, ut
haeres esset mundi, sed per justitiam
14 fidei. *Si enim, qui ex lege, haeredes
sunt, exinanita est fides, abolita est
15 promissio; *lex enim iram operatur;
ubi enim non est lex, nec praevaricatio.
16 *Ideo ex fide, ut secundum gratiam
firma sit promissio omni semini, non

---

2. S† (p. op.) legis.
5. A: ei autem (* sec.-Dei).
8. A: imputabit.
9. A* ergo *et* tantum manet (Al.* tantum).
10. A: an etiam.
12. A: in praep. fidei patris (*nostr. Abr.).
16. A: sec. grat. ut.

καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. 31 Νό- 6,15. 7,7.12.
μον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; Μὴ
γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱστῶμεν. v.27.8,4.Mt.5,17. Jac 1,25.2,14;
1 Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα Es.51,2; R.3,20.
ἡμῶν εὑρηκέναι κατὰ σάρκα; 2 Εἰ γὰρ 3,27 2,28. Ph.3,3s;
Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, Jac.2,21; 1Co.1,29
ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν θεόν. 3 Τί γὰρ ἡ γραφὴ Eph.2,9.
λέγει; „Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ Gen.15,6. Gal.3,6.
ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην". 4 Τῷ δὲ Jac.2,23.
ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ 11,6.Mt. 20,7.14.
χάριν, ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα· 5 τῷ δὲ μὴ ἐρ- 3,28;26.
γαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα
τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς Jos.24,2; R.4,6s.13
δικαιοσύνην. 6 Καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει
τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου, ᾧ ὁ θεὸς
λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων· 7 „Μα- 3,28; Ps 32,1s.
κάριοι, ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν
ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι· 8 μακάριος
ἀνήρ, ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν".
9 Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτο- 3,29s.
μήν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; Λέγομεν v.3. Gen.15,6.
γάρ, ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς
δικαιοσύνην. 10 Πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περι-
τομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; Οὐκ ἐν περι-
τομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ. 11 Καὶ σημεῖον 2,28;Gen. 17,10s.
ἔλαβε περιτομῆς σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης
τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ Col.2,13.
εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόν- v.16s. Gal.3,7ss.
των δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ
αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην, 12 καὶ πατέρα περι-
τομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ Jo.8,39. Mt.3,9.
καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἴχνεσι τῆς ἐν τῇ
ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν
Ἀβραάμ. 13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγ- Gn.17,1s. 22,16ss.
γελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, Gal. 3,16ss;
τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ Gen.12,7. Sir.44,22.
διὰ δικαιοσύνης πίστεως. 14 Εἰ γὰρ οἱ ἐκ Mt.5,5. Ps.2,8;
νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ Gal. 3,18.15.
κατήργηται ἡ ἐπαγγελία· 15 ὁ γὰρ νόμος 3,20 5,13
ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ γὰρ οὐκ ἔστι νό- 7,7ss.
μος, οὐδὲ παράβασις. 16 Διὰ τοῦτο ἐκ πί-
στεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν
τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ

---

31. LTHΘ: ἱστάνομεν.
1. LT: εὑρ. Ἀβρ. τ. προπάτορα κ. σ.; (Al.: ἐροῦμεν; s.: οὖν;).
2. LT* τὸν (Al.: ἀλλ' οὔ·). 4. R† τὸ.
9. [L]* ὅτι. 11. LT* (alt.) κ.
12. *Bow.*: τοῖς κ. (*Bez.** τοῖς). S: τῆς πίστ. τῆς. GLTHΘ* τῇ.
13. R[K]† τοῦ (a. κόσμ.).
15. LT: οὗ δὲ.

31 haut durch den Glauben. *Wie? heben wir
denn das Gesetz auf durch den Glauben? Das
sey ferne! Sondern wir richten das Gesetz auf.
IV. Was sagen wir denn von unserm Vater
Abraham, daß er gefunden habe nach dem
2 Fleisch? *Das sagen wir: Ist Abraham durch
die Werke gerecht, so hat er wohl Ruhm,
3 aber nicht vor Gott. *Was saget aber die
Schrift? „Abraham hat Gott geglaubet, und
das ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet".
4 *Dem aber, der mit Werken umgehet, wird
der Lohn nicht aus Gnaden zugerechnet, son=
5 dern aus Pflicht. *Dem aber, der nicht mit
Werken umgehet, glaubet aber an den, der
die Gottlosen gerecht machet, dem wird sein
6 Glaube gerechnet zur Gerechtigkeit. *Nach
welcher Weise auch David saget, daß die Se=
ligkeit sey allein des Menschen, welchem Gott
zurechnet die Gerechtigkeit, ohne Zuthun der
7 Werke, da er spricht: *„Selig sind die, wel=
chen ihre Ungerechtigkeiten vergeben sind, und
8 welchen ihre Sünden bedecket sind; *selig ist der
Mann, welchem Gott keine Sünde zurechnet."
9 *Nun diese Seligkeit, gehet sie über die Be=
schneidung, oder über die Vorhaut? Wir
müssen je sagen, daß Abraham sey sein Glaube
10 zur Gerechtigkeit gerechnet. *Wie ist er ihm
denn zugerechnet? In der Beschneidung, oder
in der Vorhaut? Ohne Zweifel nicht in der
11 Beschneidung, sondern in der Vorhaut. *Das
Zeichen aber der Beschneidung empfing er zum
Siegel der Gerechtigkeit des Glaubens, wel=
chen er noch in der Vorhaut hatte, auf daß er
würde ein Vater aller, die da glauben in der
Vorhaut, daß denselbigen solches auch gerech=
12 net werde zur Gerechtigkeit, *und würde auch
ein Vater der Beschneidung, nicht allein de=
rer, die von der Beschneidung sind, sondern
auch derer, die wandeln in den Fußtapfen des
Glaubens, welcher war in der Vorhaut unsers
13 Vaters Abraham. *Denn die Verheißung, daß
er sollte seyn der Welt Erbe, ist nicht geschehen
Abraham oder seinem Samen durchs Gesetz,
sondern durch die Gerechtigkeit des Glaubens.
14 *Denn wo die vom Gesetz Erben sind, so ist
der Glaube nichts und die Verheißung ist ab.
15 *Sintemal das Gesetz richtet nur Zorn an,
denn wo das Gesetz nicht ist, da ist auch
16 keine Uebertretung. *Derhalben muß die Ge=
rechtigkeit durch den Glauben kommen, auf
daß sie sey aus Gnaden, und die Verheißung

4. U.L: aus Gnade. 11. U.L: in der Beschneidung?

31 Do we then make void the law through ANNO DOMINI
faith? God forbid: yea, we establish the 60.
law.
What shall we say then that [a]Abraham [a] Is. 51, 2. Mt. 3, 9.
our father, as pertaining to the flesh, hath Jo. 8, 33. 39. 2 Cor. 11, 22.
found? 2 For if Abraham were [b]justified [b] ch. 3, 20. 27. 28.
by works, he hath *whereof* to glory; but
not before God. 3 For what saith the scrip-
ture? [c]Abraham believed God, and it was [c] Gen. 15, 6. Gal. 3, 6.
counted unto him for righteousness. 4 Now Jam. 2, 23.
[d]to him that worketh is the reward not [d] ch. 11, 6.
reckoned of grace, but of debt. 5 But to
him that worketh not, but believeth on
him that justifieth [e]the ungodly, his faith [e] Josh. 24, 2.
is counted for righteousness. 6 Even as
David also describeth the blessedness of
the man, unto whom God imputeth right-
eousness without works, 7 *Saying*, [f]Bless- [f] Ps. 32, 1. 2.
ed *are* they whose iniquities are forgiven,
and whose sins are covered. 8 Blessed *is*
the man to whom the Lord will not im-
pute sin. 9 *Cometh* this blessedness then
upon the circumcision *only*, or upon the
uncircumcision also? for we say that faith
was reckoned to Abraham for righteous-
ness. 10 How was it then reckoned? when
he was in circumcision, or in uncircum-
cision? Not in circumcision, but in uncir-
cumcision. 11 And [g]he received the sign of [g] Gen. 17, 10.
circumcision, a seal of the righteousness
of the faith which *he had yet* being uncir-
cumcised: that [h]he might be the father of [h] L. 19, 9. ver. 12, 16.
all them that believe, though they be not Gal. 3, 7.
circumcised; that righteousness might be
imputed unto them also: 12 And the father
of circumcision to them who are not of the
circumcision only, but who also walk in
the steps of that faith of our father Abra-
ham, which *he had* being *yet* uncircum-
cised. 13 For the promise, that he should
be the [i]heir of the world, *was* not to [i] Gen. 17, 4...
Abraham, or to his seed, through the law, Gal. 3, 29.
but through the righteousness of faith.
14 For [k]if they which are of the law *be* [k] Gal. 3, 18.
heirs, faith is made void, and the pro-
mise made of none effect: 15 Because [l]the [l] ch. 3, 20. 5, 13. 20.
law worketh wrath: for where no law is, 7, 8. 10. 11. 1 Cor. 15, 56.
there is no transgression. 16 Therefore 2 Cor. 3, 7. 9. Gal. 3, 10.
it is of faith, that *it might be* [m]by grace; 19. 1 Jo. 3, 4.
[n]to the end the promise might be sure [m] ch. 8, 24. [n] Gal. 3, 22.
to all the seed; not to that only which

IV. *Abrahami fiducia. Fide tranquillatorum beatitas.*

ei qui ex lege est solum, sed et ei qui
ex fide est Abrahae, qui pater est omnium
17 nostrum, *sicut scriptum est: „Quia
patrem multarum gentium posui te“,
ante Deum cui credidit, qui vivificat
mortuos et vocat ea quae non sunt,
18 tamquam ea quae sunt. *Qui contra
spem in spem credidit, ut fieret pater
multarum gentium, secundum quod di-
ctum est ei: „Sic erit semen tuum“,
19 *et non infirmatus est fide, nec consi-
deravit corpus suum emortuum, cum
jam fere centum esset annorum, et emor-
20 tuam vulvam Sarae; *in repromissione
etiam Dei non haesitavit diffidentia, sed
confortatus est fide, dans gloriam Deo,
21 *plenissime sciens quia quaecunque pro-
22 misit, potens est et facere. *Ideo et
23 reputatum est illi ad justitiam. *Non
est autem scriptum tantum propter
ipsum, quia reputatum est illi ad justi-
24 tiam, *sed et propter nos, quibus re-
putabitur credentibus in eum, qui susci-
tavit Jesum Christum Dominum nostrum
25 a mortuis, *qui traditus est propter de-
licta nostra et resurrexit propter justi-
ficationem nostram.

V. Justificati ergo ex fide pacem habea-
mus ad Deum per Dominum nostrum
2 Jesum Christum, *per quem et habemus
accessum per fidem in gratiam istam,
in qua stamus, et gloriamur in spe glo-
3 riae filiorum Dei. *Non solum autem,
sed et gloriamur in tribulationibus, scien-
tes quod tribulatio patientiam operatur,
4 *patientia autem probationem, probatio
5 vero spem, *spes autem non confundit,
quia charitas Dei diffusa est in cordibus
nostris per Spiritum sanctum, qui datus
6 est nobis. *Ut quid enim Christus, cum
adhuc infirmi essemus, secundum tem-
7 pus pro impiis mortuus est? *Vix enim
pro justo quis moritur; nam pro bono
8 forsitan quis audeat mori. *Commendat

16. A: sed ut ei. 17. S: credidisti. A*(pr.) ea. 18. A* ei. S† (in f.) sicut stellae coeli et arena maris. 19. A* est (S: n. est inf. in f.) *et* nec *et* jam. A: Sarrae. 21. S† (p. prom.) Deus. 23. A* ad justit. 24. Al.* Christ. 1. A: igitur. 2. S* et (A: acc. hab. fide).

ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πί- Gal. 3,9.14;
στεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστι πατὴρ πάντων ἡμῶν, R.4,11s 3,29s;
17 καθὼς γέγραπται· „Ὅτι πατέρα πολλῶν Gen 17,5. Sir. 14,20.
ἐθνῶν τέθεικά σε“, κατέναντι οὗ ἐπίστευσε v.19.
θεοῦ, τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ Ebr.11,12 19.3.
καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· 18 ὃς παρ' Es.48,13.
ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέ- Ebr.11,1.
σθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ
εἰρημένον. „Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου“, Gen.15,5.
19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει οὐ κατενόησε v.20. 14,1;
τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον, ἑκατον- Ebr. 11,12.11.
ταέτης που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς Gen.17,1. 17.18,11.
μήτρας Σάῤῥας, 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν
τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλ' (14,23. Jac.1,6;
ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Jo.9,24..
θεῷ 21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελ- 14,5..; Gn.18,14.
ται, δυνατός ἐστι καὶ ποιῆσαι. 22 Διὸ καὶ Ps.115,3. Es.59,1.
ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 23 Οὐκ L.1,37..; R.4,3;
ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη 15,4.. Gen.15,6.
αὐτῷ, 24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λο-
γίζεσθαι τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραν- 10,9. 1Pt.1,21.
τα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, 1Co.15,15 Act.3,15.;
25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν R.3,25.8, 32.34.10.
καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν. 6,4.2Cor.5,15. 21.1Pt.1,3.

1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην 3,22ss; 14,17.
ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Es.32,17s Jo.16,33.
Ἰησοῦ Χριστοῦ, 2 δι' οὗ καὶ τὴν προσαγω- Eph.2,14; 3,12..Ebr.
γὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύ- 10,19; 1Pt.5,12.
την, ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' 1Co.15,1; R.8,30.
ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. 3 Οὐ μόνον 3,23. Col.1,27.
δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, 1Pt.4,13; Act.5,41..
εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζε- Jac.1,2-4. 1Pt.1,6s.
ται, 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ Ebr.10,36
ἐλπίδα, 5 ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ Ebr.6,18s Ps.34,6;
ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις R.8,35 15 1Jo.
ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος 4,12ss. Act.2,17;
ἡμῖν. 6 Ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθε- R 7,5.15. Col.2,13.
νῶν κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε. Ebr.4,15s Gal.4,4.
7 Μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται·
ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ Jo.15,13. Mt.20,15.
ἀποθανεῖν. 8 Συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγά- 3,5;8,32. Jo.3,16. 1Jo.4,9s.

17. *Mang.*: εἰς ὄντα.
18. L: ἐφ' ἐλπίδι.
19. LT* οὐ. [L]T* ἤδη.
21. T* (pr.) καί. 22. [L]* καί.
1. SL: ἔχωμεν. 2. LT* τῇ πίστ.
6. *FG: Εἰς τί γάρ (B: Εἴγε. I: Εἰ δέ).* GL(*ABCDFG*): ἀσθ. ἔτι (*Fritzsch.*: Ἢ τί γ. Χρ.-ἀσθ. ἔτι-ἀπέθανε;).
7. LΘ: (μόλις-ἀποθανεῖν).

fest bleibe allem Samen, nicht dem allein,
der unter dem Gesetz ist, sondern auch dem,
der des Glaubens Abraham ist, welcher ist
17 unser aller Vater, *wie geschrieben stehet:
„Ich habe dich gesetzt zum Vater vieler Hei=
den“, vor Gott, dem du geglaubet hast,
der da lebendig machet die Todten, und ru=
18 fet dem, das nicht ist, daß es sey. *Und
er hat geglaubet auf Hoffnung, da nichts
zu hoffen war, auf daß er würde ein Vater
vieler Heiden, wie denn zu ihm gesagt ist:
19 „Also soll dein Same seyn“. *Und er ward
nicht schwach im Glauben, sahe auch nicht
an seinen eigenen Leib, welcher schon erstor=
ben war, weil er fast hundertjährig war,
auch nicht den erstorbenen Leib der Sarah.
20 *Denn er zweifelte nicht an der Verheißung
Gottes durch Unglauben, sondern ward stark
21 im Glauben, und gab Gott die Ehre, *und
wußte aufs allergewisseste, daß, was Gott
22 verheißet, das kann er auch thun. *Darum
ists ihm auch zur Gerechtigkeit gerechnet.
23 *Das ist aber nicht geschrieben allein um
seinetwillen, daß es ihm zugerechnet ist,
24 *sondern auch um unsertwillen, welchen es
soll zugerechnet werden, so wir glauben an
den, der unsern Herrn Jesum auferwecket
25 hat von den Todten, *welcher ist um un=
serer Sünden willen dahin gegeben, und um
unserer Gerechtigkeit willen auferwecket.

V. Nun wir denn sind gerecht geworden
durch den Glauben, so haben wir Friede
mit Gott durch unsern Herrn Jesum Christ,
2 *durch welchen wir auch einen Zugang ha=
ben im Glauben zu dieser Gnade, darinnen
wir stehen, und rühmen uns der Hoffnung
der zukünftigen Herrlichkeit, die Gott geben
3 soll. *Nicht allein aber das, sondern wir
rühmen uns auch der Trübsale, dieweil wir
4 wissen, daß Trübsal Geduld bringet, *Ge=
duld aber bringet Erfahrung, Erfahrung
5 aber bringet Hoffnung, *Hoffnung aber läßt
nicht zu Schanden werden. Denn die Liebe
Gottes ist ausgegossen in unser Herz durch
den heiligen Geist, welcher uns gegeben
6 ist. *Denn auch Christus, da wir noch
schwach waren, nach der Zeit, ist für uns
7 Gottlose gestorben. *Nun stirbt kaum je=
mand um des Rechtes willen, um etwas
Gutes willen dürfte vielleicht jemand ster=
8 ben. *Darum preiset Gott seine Liebe gegen

23. U.L.: daß ihm zuger. ist.

is of the law, but to that also which is ANNO DOMINI
of the faith of Abraham; [o]who is the 60.
father of us all, 17 (As it is written, [p]I [o] Is. 51, 2. ch. 9, 8.
have made thee a father of many na- [p] Gen. 17, 5.
tions,) before him whom he believed,
even God, [q]who quickeneth the dead, and [q] ch. 8, 11. Eph. 2, 1. 5.
calleth those [r]things which be not as [r] ch. 9, 26. 1 Cor. 1, 28.
though they were. 18 Who against hope 1 Pet. 2, 10.
believed in hope, that he might become
the father of many nations, according
to that which was spoken, [s]So shall thy [s] Gen. 15, 5.
seed be. 19 And being not weak in faith,
[t]he considered not his own body now [t] Gen. 17, 17. 18, 11.
dead, when he was about an hundred Heb. 11, 11. 12.
years old, neither yet the deadness of
Sarah's womb: 20 He staggered not at
the promise of God through unbelief;
but was strong in faith, giving glory to
God; 21 And being fully persuaded that,
what he had promised, [u]he was able [u] Ps. 115, 3. L. 1, 37. 45.
also to perform. 22 And therefore it Heb. 11, 19.
was imputed to him for righteousness.
23 Now [x]it was not written for his [x] ch. 15, 4. 1 Cor. 10, 6. 11.
sake alone, that it was imputed to [y] Acts 2, 24.
him; 24 But for us also, to whom it 13, 30.
shall be imputed, if we believe [y]on [z] Is. 53, 5. 6.
him that raised up Jesus our Lord from ch. 3, 25. 5, 6. 8, 32.
the dead; 25 [z]Who was delivered for 2 Cor. 5, 21. Gal. 1, 4.
our offences, and [a]was raised again for Heb. 9, 28. 1 Pet. 2, 24. 3, 18.
our justification. [a] 1 Cor. 15, 17. 1 Pet. 1, 21.

Therefore [a]being justified by faith, [a] Is. 32, 17. Jo. 16, 33.
we have [b]peace with God through our ch. 3, 28. 30. [b] Eph. 2, 14.
Lord Jesus Christ: 2 [c]By whom also Col. 1, 20. [c] Jo. 10, 9.
we have access by faith into this grace 14, 6. Eph. 2, 18.
[d]wherein we stand, and [e]rejoice in 3, 12. Heb. 10, 19.
hope of the glory of God. 3 And not [d] 1 Cor. 15, 1.
only *so*, but [f]we glory in tribulations [e] Heb. 3, 6. [f] Mt. 5, 11. 12.
also: [g]knowing that tribulation worketh Acts 5, 41.
patience; 4 [h]And patience, experience; 2 Cor. 12, 10. Ph. 2, 17.
and experience, hope: 5 [i]And hope Jam. 1, 2. 12. 1 Pet. 3, 14.
maketh not ashamed; [k]because the love [g] Jam. 1, 3. [h] Jam. 1, 12.
of God is shed abroad in our hearts [i] Ph. 1, 20.
by the Holy Ghost which is given unto [k] 2 Cor. 1, 22. Gal. 4, 6.
us. 6 For when we were yet without Eph. 1, 13. 14.
strength, in due time [l]Christ died for [l] ver. 8. ch. 4, 25.
the ungodly. 7 For scarcely for a
righteous man will one die: yet perad-
venture for a good man some would
even dare to die. 8 But [m]God com- [m] Jo. 15, 13. 1 Pet. 3, 18.
mendeth his love toward us, in that, 1 Jo. 3, 16. 4, 9. 10.

17. Or, *like unto him.* 6. Or, *according to the time,* Gal. 4, 4.

V. ***Reconciliationis eadem communitas quae culpae et poenae.***

autem charitatem suam Deus in nobis,
quoniam cum adhuc peccatores essemus,
secundum tempus, Christus pro nobis
9 mortuus est. *Multo igitur magis nunc
justificati in sanguine ipsius salvi erimus
10 ab ira per ipsum. *Si enim cum inimici
mici essemus, reconciliati sumus Deo
per mortem Filii ejus, multo magis reconciliati
conciliati salvi erimus in vita ipsius.
11 *Non solum autem, sed et gloriamur in
Deo per Dominum nostrum Jesum Christum,
stum, per quem nunc reconciliationem
accepimus.
12 Propterea, sicut per unum hominem
peccatum in hunc mundum intravit, et
per peccatum mors, et ita in omnes
homines mors pertransiit, in quo omnes
13 peccaverunt. *Usque ad legem enim
peccatum erat in mundo; peccatum autem
tem non imputabatur, cum lex non esset.
14 *Sed regnavit mors ab Adam usque ad
Moysen etiam in eos, qui non peccaverunt
runt in similitudinem praevaricationis
15 Adae, qui est forma futuri. *Sed
non sicut delictum, ita et donum; si
enim unius delicto multi mortui sunt,
multo magis gratia Dei et donum in
gratia unius hominis Jesu Christi in
16 plures abundavit. *Et non sicut per
unum peccatum, ita et donum; nam
judicium quidem ex uno in condemnationem,
tionem, gratia autem ex multis delictis
17 in justificationem. *Si enim unius delicto
licto mors regnavit per unum, multo
magis abundantiam gratiae et donationis
et justitiae accipientes in vita regnabunt
18 per unum Jesum Christum. *Igitur sicut
per unius delictum in omnes homines
in condemnationem, sic et per unius
justitiam in omnes homines in justifica-
19 tionem vitae. *Sicut enim per inobedientiam
tiam unius hominis peccatores constituti
sunt multi, ita et per unius obeditionem
20 justi constituentur multi. *Lex autem
tem subintravit, ut abundaret delictum;

8. A: in nos. S† (p. quon.) si. A* sec. tempus.
9. A: magis ig. just. nunc.
13. A: imputatur *et:* est.
15. A: in gratiam.
16. A: peccantem (* quidem).
17. A: in vitam.

πην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν
ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε. 4,25..
9 Πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ v.1;3,25. Col.1,20.
αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι᾽ αὐτοῦ ἀπὸ 1,18.2,5.
τῆς ὀργῆς. 10 Εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλ- 8,3,5.4,15
λάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ v.8.8,7. Jac.4,4.
αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σω- Col.1,21.
θησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· 11 οὐ μόνον v.17.21. 6,4;
δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ 5,2. Ps.5,12s.
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ 1Co.1,30s
νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν. 2Cor. 5,18s..

12 Διὰ τοῦτο, ὥςπερ δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου Gen.3,6. 2,17.Sap.
ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰςῆλθε, καὶ διὰ 1,13.2,23s Sir.25,32.
τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς R 6,23.. 8,10s.
πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ᾽ 1Co.15,21 1Tm2,14;
ᾧ πάντες ἥμαρτον. 13 Ἄχρι γὰρ νόμου R.5,21.14 8,6.13;
ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ· ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλ- 4,15.
λογεῖται μὴ ὄντος νόμου· 14 ἀλλ᾽ ἐβασίλευ-
σεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως
καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ 2,12ss. Gen.2,17;
ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστι 1Cor. 15,45ss.
τύπος τοῦ μέλλοντος. 15 Ἀλλ᾽ οὐχ ὡς L.3,38. 1Co.10,6.
τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ χάρισμα· εἰ Ebr 9,24. 10,1..;
γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ R.5,16.18 1Co.15,21
ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ v.2.
καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώ- 2Co.5,17. Jo.1,16s.
που Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς 1Tm.2,5.
ἐπερίσσευσε. 16 Καὶ οὐχ ὡς δι᾽ ἑνὸς ἁμαρ-
τήσαντος, τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα (1Cor. 11,32.
ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ
πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. 17 Εἰ v.18.
γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος v.14.
ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ
τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς v.15.
τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασι- v.21. 6,4s.12.
λεύσουσι διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ. 1Cor.4,8. 2Tm.2,12
18 Ἄρα οὖν ὡς δι᾽ ἑνὸς παραπτώματος εἰς
πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτω
καὶ δι᾽ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀν- 1Cor. 15,22.
θρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς. 19 Ὥςπερ
γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου v.12.3,9s.
ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω
καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατα- Ebr.5,8.. Ph.2,8.
σταθήσονται οἱ πολλοί. 20 Νόμος δὲ Es.53,11. R.3,24s.;
παρειςῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· 4,15.. 7,13.Gal. 3,17.19.

12–14. L: ἥμαρτον — ἄχρι – μέλλοντος, [*Fritzsch.*: ἥμ., (ἄχρι – μέλλοντος.) —].
14. Nonnulli* μή. 16. *DEFG* al.: ἁμαρτήματος.
17. T: ἐν ἑνὶ παραπτ. (L: [ἐν τῷ] ἑνὶ π.). [L]* τ. δωρεᾶς.

uns, daß Christus für uns gestorben ist, da
9 wir noch Sünder waren. *So werden wir
je vielmehr durch ihn behalten werden vor
dem Zorn, nachdem wir durch sein Blut ge=
10 recht worden sind. *Denn so wir Gott ver=
söhnet sind durch den Tod seines Sohnes,
da wir noch Feinde waren; vielmehr wer=
den wir selig werden durch sein Leben, so
11 wir nun versöhnet sind. *Nicht allein aber
das, sondern wir rühmen uns auch Gottes
durch unsern Herrn Jesum Christ, durch
welchen wir nun die Versöhnung empfan=
gen haben.
12 Derhalben, wie durch Einen Menschen die
Sünde ist gekommen in die Welt, und der
Tod durch die Sünde, und ist also der Tod
zu allen Menschen durchgedrungen, dieweil
13 sie alle gesündigt haben. *Denn die Sünde
war wohl in der Welt bis auf das Gesetz,
aber wo kein Gesetz ist, da achtet man der
14 Sünde nicht. *Sondern der Tod herrschete
von Adam an bis auf Moses auch über die,
die nicht gesündiget haben mit gleicher Ueber=
tretung, wie Adam, welcher ist ein Bild
15 deß, der zukünftig war. *Aber nicht hält
sichs mit der Gabe, wie mit der Sünde.
Denn so an Eines Sünde viele gestorben sind,
so ist vielmehr Gottes Gnade und Gabe vie=
len reichlich widerfahren durch die Gnade
16 des einigen Menschen, Jesu Christi. *Und
nicht ist die Gabe allein über Eine Sünde,
wie durch des einigen Sünders einige Sünde
alles Verderben. Denn das Urtheil ist ge=
kommen aus Einer Sünde zur Verdammniß,
die Gabe aber hilft auch aus vielen Sünden
17 zur Gerechtigkeit. *Denn so um des Einigen
Sünde willen der Tod geherrschet hat durch
den Einen; vielmehr werden die, so da em=
pfahen die Fülle der Gnade und der Gabe zur
Gerechtigkeit, herrschen im Leben durch Ei=
18 nen, Jesum Christ. *Wie nun durch Eines
Sünde die Verdammniß über alle Menschen
gekommen ist, also ist auch durch Eines Ge=
rechtigkeit die Rechtfertigung des Lebens über
19 alle Menschen gekommen. *Denn gleichwie
durch Eines Menschen Ungehorsam viele
Sünder geworden sind, also auch durch Ei=
20 nes Gehorsam werden viele Gerechte. *Das
Gesetz aber ist neben eingekommen, auf daß
die Sünde mächtiger würde. Wo aber die

15. U.L: durch Jesum Christ, der der einige Mensch in Gnaden war.

while we were yet sinners, Christ ANNO DOMINI
died for us. 9 Much more then, being 60.
now justified [n]by his blood, we shall [n] ch. 3, 25. Eph. 2, 13.
be saved [o]from wrath through him. Heb. 9, 14.
10 For [p]if, when we were enemies, 1 Jo. 1, 7. [o] ch. 1, 18.
[q]we were reconciled to God by the 1 Th. 1, 10. [p] ch. 8, 32.
death of his Son, much more, being [q] 2 Cor. 5, 18. 19.
reconciled, we shall be saved [r]by his Eph. 2, 16. Col. 1, 20.
life. 11 And not only *so*, but we also 21. [r] Jo. 5, 26.
[s]joy in God through our Lord Jesus 14, 19. 2 Cor. 4, 10.
Christ, by whom we have now re- 11.
ceived the atonement. [s] ch. 2, 17. 3, 29. 30. Gal. 4, 9.

12 Wherefore, as [t]by one man sin [t] Gen. 3, 6. 1 Cor. 15, 21.
entered into the world, and [u]death by [u] Gen. 2, 17. ch. 6, 23.
sin; and so death passed upon all men, 1 Cor. 15, 21.
for that all have sinned: 13 (For until
the law sin was in the world: but
[x]sin is not imputed when there is no [x] ch. 4, 15. 1 Jo. 3, 4.
law. 14 Nevertheless death reigned from
Adam to Moses, even over them that
had not sinned after the similitude of
Adam's transgression, [y]who is the figure [y] 1 Cor. 15, 21. 22. 45.
of him that was to come. 15 But not
as the offence, so also *is* the free gift.
For if through the offence of one many
be dead, much more the grace of God,
and the gift by grace, *which is* by
one man, Jesus Christ, hath abounded
[z]unto many. 16 And not as *it was* by [z] Is. 53, 11. Mt. 20, 28. 26, 28.
one that sinned, *so is* the gift: for
the judgment *was* by one to condem-
nation, but the free gift *is* of many
offences unto justification. 17 For if
by one man's offence death reigned by
one; much more they which receive
abundance of grace and of the gift of
righteousness shall reign in life by one,
Jesus Christ.) 18 Therefore as by the
offence of one *judgment came* upon
all men to condemnation; even so by
the righteousness of one *the free gift*
came [a]upon all men unto justification [a] Jo. 12, 32. Heb. 2, 9.
of life. 19 For as by one man's dis-
obedience many were made sinners,
so by the obedience of one shall many
be made righteous. 20 Moreover [b]the [b] Jo. 15, 22. ch. 3, 20.
law entered, that the offence might 4, 15. 7, 8. Gal. 3, 19.
abound. But where sin abounded, grace 23.

11. Or, *reconciliation*, ver. 10. 2 Cor. 5, 18. 19. 12. Or, *in whom*. 17. Or, *by one offence*. 18. Or, *by one offence*. 18. Or, *by one righteousness*.

V. ***Non amplius peccandum peccato mortuis.***

ubi autem abundavit delictum, super-
21 abundavit gratia, *ut sicut regnavit
peccatum in mortem, ita et gratia regnet
per justitiam in vitam aeternam per Je-
sum Christum Dominum nostrum.
VI. Quid ergo dicemus? permanebimus
2 in peccato, ut gratia abundet? *Absit!
Qui enim mortui sumus peccato, quo-
3 modo adhuc vivemus in illo? *An igno-
ratis quia quicunque baptizati sumus in
Christo Jesu, in morte ipsius baptizati
4 sumus? *Consepulti enim sumus cum
illo per baptismum in mortem, ut quo-
modo Christus surrexit a mortuis per
gloriam Patris, ita et nos in novitate
5 vitae ambulemus. *Si enim complantati
facti sumus similitudini mortis ejus, si-
6 mul et resurrectionis erimus, *hoc
scientes, quia vetus homo noster simul
crucifixus est, ut destruatur corpus pec-
cati et ultra non serviamus peccato;
7 *qui enim mortuus est, justificatus est
8 a peccato. *Si autem mortui sumus
cum Christo, credimus quia simul etiam
9 vivemus cum Christo, *scientes quod
Christus resurgens ex mortuis jam non
moritur; mors illi ultra non dominabi-
10 tur. *Quod enim mortuus est peccato,
mortuus est semel; quod autem vivit,
11 vivit Deo. *Ita et vos existimate vos
mortuos quidem esse peccato, viventes
autem Deo in Christo Jesu Domino nostro.
12 Non ergo regnet peccatum in vestro
mortali corpore, ut obediatis concu-
13 piscentiis ejus. *Sed neque exhibeatis
membra vestra arma iniquitatis peccato,
sed exhibete vos Deo tamquam ex mor-
tuis viventes, et membra vestra arma
14 justitiae Deo. *Peccatum enim vobis
non dominabitur; non enim sub lege
estis, sed sub gratia.
15 Quid ergo? peccabimus, quoniam non
sumus sub lege, sed sub gratia? Absit!
16 *Nescitis, quoniam cui exhibetis vos

20. S: et gratia. **21.** A: in morte.
1. S: maneb. **3.** S† (p. ignor.) fratres.
8. S (in f.): cum illo.
9. A: surgens. AS: et mors.
11. A* Dom. nostro.
15. A: peccavimus.
16. S: An nescitis.

οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσ- v.15.3,7. 1Tm1,14;
σευσεν ἡ χάρις, 21 ἵνα ὥςπερ ἐβασίλευσεν R.5,12. 6,12.14.
ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτω καὶ ἡ 23.1Cor. 15,56;
χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν R.5,1s.17
αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
1 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρ- 3,5.8. Gal.2,17.
τίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; 2 Μὴ γένοιτο· 1Pt.2,16.
οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι v.6..7,6. Gal.2,19.
ζήσομεν ἐν αὐτῇ; 3 Ἢ ἀγνοεῖτε, ὅτι ὅσοι 1Pt.2,24.
ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν v.6. Gal.3,27.
θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; 4 Συνετά- Col.2,12s 3,3.
φημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς 1Pt.3,21. 1Co.10,2.
τὸν θάνατον, ἵνα ὥςπερ ἠγέρθη Χριστὸς
ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτω Jo.11,40; R.8,10.
καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. 7,6.2Cor. 5,15..17..
5 Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι v.8.Ph.
τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστά- 3,10.21. 2Tm.2,11
σεως ἐσόμεθα, 6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ Jo.12,24s
παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα 8,13.Eph. 4,22p.Gal.
καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ 6,14.5,24; R.7,23s.
μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· 7 ὁ γὰρ Col.2,11; R.6,12ss;
ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. 2..3,19. 7,14;
8 Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν 6,5. 2Tm.2,11
ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, 9 εἰδότες ὅτι Χρι- Col.3,3s. Gal.2,19s;
στὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνή- Ap.1,18. Ps.72,15.
σκει· θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. 10 Ὃ Ebr.7,24; 27.9,28.
γὰρ ἀπέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφά- Es.53,10.
παξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ. 11 Οὕτω καὶ
ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν τῇ v.13. Eph.2,1.5
ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ 5,14. 2Co.5,15.
Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. Gal.2,20.

12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ 5,21.12; Gen.4,7.
θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ
ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, 13 μηδὲ παρι-
στάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ v.19.7,5.
ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ v.11..12, 1;13,12.
θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη 2Co.6,7. Eph.
ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ. 14 Ἁμαρ- 6,11ss; R 6,12.
τία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε 7,4ss.8,2s 5,20.3,20
ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν. Gal.5,18.1Tm. 1,9.Jo.1,17.
15 Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν 3,8..31.
ὑπὸ νόμον ἀλλ' ὑπὸ χάριν; Μὴ γένοιτο. Gal.5,13.. 1Co.9,21.
16 Οὐκ οἴδατε, ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς

1. G[2]LT: ἐπιμένωμεν.
11. R† (p. μὲν) εἶναι. G rell. [K]* τῷ κυρ. ἡμ.
12. KLTHΘ* αὐτῇ ἐν (S* ἐν-αὐτοῦ, G* etî. αὐτῇ).
13. L: ὡςεὶ.
15. LT: ἁμαρτήσωμεν.

Sünde mächtig geworden ist, da ist doch die
21 Gnade viel mächtiger geworden, *auf daß,
gleichwie die Sünde geherrschet hat zu dem
Tode, also auch herrsche die Gnade durch
die Gerechtigkeit zum ewigen Leben, durch
Jesum Christ unsern Herrn.

VI. Was wollen wir hiezu sagen? Sollen
wir denn in der Sünde beharren, auf daß
2 die Gnade desto mächtiger werde? *Das sey
ferne! Wie sollten wir in der Sünde wollen
3 leben, der wir abgestorben sind? *Wisset ihr
nicht, daß alle, die wir in Jesum Christ ge=
tauft sind, die sind in seinen Tod getauft?
4 *So sind wir je mit ihm begraben durch die
Taufe in den Tod, auf daß, gleichwie Chri=
stus ist auferwecket von den Todten, durch
die Herrlichkeit des Vaters, also sollen auch
5 wir in einem neuen Leben wandeln. *So wir
aber sammt ihm gepflanzet werden zu glei=
chem Tode, so werden wir auch der Aufer=
6 stehung gleich seyn; *dieweil wir wissen, daß
unser alter Mensch sammt ihm gekreuziget
ist, auf daß der sündliche Leib aufhöre, daß
7 wir hinfort der Sünde nicht dienen. *Denn
wer gestorben ist, der ist gerechtfertiget von
8 der Sünde. *Sind wir aber mit Christo ge=
storben, so glauben wir, daß wir auch mit
9 ihm leben werden, *und wissen, daß Chri=
stus, von den Todten erwecket, hinfort nicht
stirbt, der Tod wird hinfort über ihn nicht
10 herrschen. *Denn das er gestorben ist, das
ist er der Sünde gestorben zu Einem Mal;
11 das er aber lebet, das lebet er Gotte. *Also
auch ihr, haltet euch dafür, daß ihr der
Sünde gestorben seyd, und lebet Gott in
Christo Jesu unserm Herrn.
12 So lasset nun die Sünde nicht herrschen in
eurem sterblichen Leibe, ihr Gehorsam zu lei=
13 sten in seinen Lüsten. *Auch begebet nicht der
Sünde eure Glieder zu Waffen der Ungerech=
tigkeit, sondern begebet euch selbst Gotte, als
die da aus den Todten lebendig sind, und
eure Glieder Gotte zu Waffen der Gerechtig=
14 keit. *Denn die Sünde wird nicht herrschen
können über euch, sintemal ihr nicht unter
dem Gesetze seyd, sondern unter der Gnade.
15 Wie nun? Sollen wir sündigen, dieweil
wir nicht unter dem Gesetze, sondern unter der
16 Gnade sind? Das sey ferne! *Wisset ihr nicht,
welchem ihr euch begebet zu Knechten in Ge=

21. U.L: bloß: durch Jesum Christ.
2. U.L: in Sünde. 12. U.L: ihm Gehorsam...?

did much [c]more abound: 21 That as ANNO DOMINI 60.
sin hath reigned unto death, even so
might grace reign through righteous- c L. 7, 47. 1 Tim. 1, 14.
ness unto eternal life by Jesus Christ
our Lord.

What shall we say then? [a]Shall a ch. 3, 8. ver. 15.
we continue in sin, that grace may
abound? 2 God forbid. How shall we,
that are [b]dead to sin, live any longer b ver. 11. ch. 7, 4.
therein? 3 Know ye not, that [c]so many Gal. 2, 19. 6, 14.
of us as were baptized into Jesus Christ Col. 3, 3. 1 Pet. 2, 24.
[d]were baptized into his death? 4 The- c Gal. 3, 27.
refore we are [e]buried with him by d 1 Cor. 15, 29.
baptism into death: that [f]like as Christ e Col. 2, 12. f ch. 8, 11.
was raised up from the dead by [g]the 1 Cor. 6, 14. 2 Cor. 13, 4.
glory of the Father, [h]even so we also g Jo. 2, 11. 11, 40.
should walk in newness of life. 5 [i]For h Gal. 6, 15. Eph. 4, 22.
if we have been planted together in 23. 24. Col. 3, 10.
the likeness of his death, we shall be i Ph. 3, 10. 11.
also *in the likeness* of *his* resurrection:
6 Knowing this, that [k]our old man is k Gal. 2, 20. 5, 24. 6, 14.
crucified with *him*, that [l]the body of Eph. 4, 22. Col. 3, 5. 9.
sin might be destroyed, that henceforth l Col. 2, 11.
we should not serve sin. 7 For [m]he m 1 Pet. 4, 1.
that is dead is freed from sin. 8 Now
[n]if we be dead with Christ, we be- n 2 Tim. 2, 11.
lieve that we shall also live with him:
9 Knowing that [o]Christ being raised o Rev. 1, 18.
from the dead dieth no more; death
hath no more dominion over him. 10 For
in that he died, [p]he died unto sin once: p Heb. 9, 27. 28.
but in that he liveth, [q]he liveth unto God. q L. 20, 38.
11 Likewise reckon ye also yourselves to
be [r]dead indeed unto sin, but [s]alive, r ver. 2. s Gal. 2, 19.
unto God through Jesus Christ our Lord.
12 [t]Let not sin therefore reign in your t Ps. 19, 13. 119, 133.
mortal body, that ye should obey it in
the lusts thereof. 13 Neither yield ye your
[u]members *as* instruments of unrighteous- u ch. 7, 5. Col. 3, 5.
ness unto sin: but [x]yield yourselves unto Jam. 4, 1. x ch. 12, 1.
God, as those that are alive from the 1 Pet. 2, 24. 4, 2.
dead, and your members *as* instruments
of righteousness unto God. 14 For [y]sin y ch. 7, 4. 6. 8, 2.
shall not have dominion over you: for ye Gal. 5, 18.
are not under the law, but under grace.
15 What then? shall we sin, [z]because z 1 Cor. 9, 21.
we are not under the law, but under
grace? God forbid. 16 Know ye not, that
[a]to whom ye yield yourselves servants to a Mt. 6, 24. Jo. 8, 34. 2 Pet. 2, 19.

3. Or, *are.* 7. Gr. *justified.* 13. Gr. *arms*; or, *weapons.*

VI. ***Deo serviendum. Novo a lege libero spiritu.***

servos ad obediendum, servi estis ejus,
cui obeditis, sive peccati ad mortem,
17 sive obeditionis ad justitiam? *Gratias
autem Deo, quod fuistis servi peccati,
obedistis autem ex corde in eam formam
18 doctrinae, in quam traditi estis. *Li-
berati autem a peccato, servi facti estis
19 justitiae. *Humanum dico propter in-
firmitatem carnis vestrae. Sicut enim
exhibuistis membra vestra servire im-
munditiae et iniquitati ad iniquitatem,
ita nunc exhibete membra vestra servire
20 justitiae in sanctificationem. *Cum enim
servi essetis peccati, liberi fuistis justi-
21 tiae. *Quem ergo fructum habuistis
tunc in illis, in quibus nunc erubescitis?
22 Nam finis illorum mors est. *Nunc
vero liberati a peccato, servi autem
facti Deo, habetis fructum vestrum in
sanctificationem, finem vero vitam ae-
23 ternam. *Stipendia enim peccati mors,
gratia autem Dei vita aeterna in Christo
Jesu Domino nostro.
VII. An ignoratis, fratres, (scientibus
enim legem loquor) quia lex in ho-
mine dominatur, quanto tempore vivit?
2 *Nam quae sub viro est mulier, vivente
viro alligata est legi; si autem mortuus
fuerit vir ejus, soluta est a lege viri.
3 *Igitur vivente viro vocabitur adultera,
si fuerit cum alio viro; si autem mor-
tuus fuerit vir ejus, liberata est a lege
viri, ut non sit adultera, si fuerit cum
4 alio viro. *Itaque, fratres mei, et vos
mortificati estis legi per corpus Christi,
ut sitis alterius, qui ex mortuis resur-
5 rexit, ut fructificemus Deo. *Cum enim
essemus in carne, passiones peccatorum,
quae per legem erant, operabantur in
membris nostris, ut fructificarent morti.
6 *Nunc autem soluti sumus a lege mor-
tis, in qua detinebamur, ita ut servia-
mus in novitate spiritus, et non in ve-
tustate litterae.

7 Quid ergo dicemus? lex peccatum est?

16. A: oboedistis. 17. A: in qua.
21. A* in illis. 2. Al. (* ejus): liberata.
3. A: soluta. Al.* viri.
4. A: fructificaremus (S: fructificetis).
6. A[1]: morientes. 7. A: dicimus.

δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπα-
κούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπα- Jo.8,34.. 2Pt.2,19.
κοῆς εἰς δικαιοσύνην; 17 Χάρις δὲ τῷ θεῷ,
ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε
δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον Eph.4,20s 2Tm.1,13
διδαχῆς. 18 Ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Jo.8,32.
ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. 19 Ἀν- 1Co.7,22. R.3,5.
θρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρ- 1C.3,1s
κὸς ὑμῶν. Ὥςπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη v.13. 1,24 29.
ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ Tit.3,3.
εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ
μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγια- 12,1.
σμόν. 20 Ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, v.16s..
ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. 21 Τίνα οὖν 7,5.
καρπὸν εἴχετε τότε; ἐφ᾽ οἷς νῦν ἐπαισχύ- Ez. 16,61.63;
νεσθε· τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. R.8,6. Ph.3,19.
22 Νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρ-
τίας, δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν 1Th.4,3.7 2Co.7,1;
καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος Gal.6,8. 1Pt 1,9.
ζωὴν αἰώνιον. 23 Τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρ- (1Co.9,7; R.5,12..
τίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ Sir.25,32 Sap 2,23s
ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ 1,12ss. Ps.90,7s.
ἡμῶν. Jac.1,15.1Cor. 15,22.1Jo.5,11.
1 Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, (γινώσκουσι γὰρ 2,17;
νόμον λαλῶ) ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ (6,14.
ἀνθρώπου, ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ; 2 Ἡ γὰρ 1Co.7,39. Gen.3,16.
ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νό- Dt.25,5.
μῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται v.6. (Gal.5,4.
ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. 3 Ἄρα οὖν
ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει, ἐὰν Mt.5,32.
γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ
ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ
μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ
ἑτέρῳ. 4 Ὥςτε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθα- 6,4.7. Gal.2,19.
νατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Col.1,22. Ebr.10,10
Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ Eph.2,16; 5,30 2Co.
ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν 11,2.5,15 R.6,22.
τῷ θεῷ. 5 Ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ Col.1,6; R.8,9.5.
παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου Gal.5,24; R.7,8.
ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρ- 23.5,20; 6,21.23.
ποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· 6 νυνὶ δὲ κατηρ- Jac.1,15.
γήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν v.2.4.
ᾧ κατειχόμεθα, ὥςτε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν 8,1ss.6,4 ss.2,29.
καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι 2Co.3,6. Ebr.8,10.
γράμματος.
7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; Μὴ v.5.12.

19. *Markland.*: παρεστήσατε (bis, cll. 1 Pt. 2,25).
21. K: τότε, .. ἐπαισχύνεσθε; L: τὸ μὲν γ.
6. R: ἀποθανόντος (*Bez.*; ex vitio? *Seml.** utrumq.; *DEFG*: τȣ̃ θανάτȣ). [L]* ἡμᾶς.

horsam, deß Knechte seyd ihr, dem ihr gehor-
sam seyd, es sey der Sünde zum Tode, oder dem
17 Gehorsam zur Gerechtigkeit? *Gott sey aber
gedankt, daß ihr Knechte der Sünde gewesen
seyd, aber nun gehorsam geworden von Herzen
dem Vorbilde der Lehre, welchem ihr ergeben
18 seyd. *Denn nun ihr frei geworden seyd von
der Sünde, seyd ihr Knechte geworden der Ge-
19 rechtigkeit. *Ich muß menschlich davon reden,
um der Schwachheit willen eures Fleisches.
Gleichwie ihr eure Glieder begeben habt zum
Dienste der Unreinigkeit, und von einer Unge-
rechtigkeit zu der andern, also begebet auch nun
eure Glieder zum Dienste der Gerechtigkeit, daß
20 sie heilig werden. *Denn da ihr der Sünde
Knechte waret, da waret ihr frei von der Gerech-
21 tigkeit. *Was hattet ihr nun zu der Zeit für
Frucht? Welcher ihr euch itzt schämet, denn
22 das Ende derselbigen ist der Tod. *Nun ihr
aber seyd von der Sünde frei und Gottes Knech-
te geworden, habt ihr eure Frucht, daß ihr
heilig werdet, das Ende aber das ewige Leben.
23 *Denn der Tod ist der Sünden Sold, aber
die Gabe Gottes ist das ewige Leben, in Chri-
sto Jesu unserm Herrn.
VII. Wisset ihr nicht, lieben Brüder, (denn ich
rede mit denen, die das Gesetz wissen), daß das
Gesetz herrschet über den Menschen, so lange
2 er lebet? *Denn ein Weib, das unter dem Man-
ne ist, dieweil der Mann lebet, ist sie verbunden
an das Gesetz; so aber der Mann stirbt, so ist
sie los vom Gesetz, das den Mann betrifft.
3 *Wo sie nun bei einem andern Manne ist, weil
der Mann lebet, wird sie eine Ehebrecherin ge-
heißen; so aber der Mann stirbt, ist sie frei
vom Gesetz, daß sie nicht eine Ehebrecherin ist,
4 wo sie bei einem andern Manne ist. *Also
auch, meine Brüder, ihr seyd getödtet dem
Gesetz durch den Leib Christi, daß ihr bei ei-
nem andern seyd, nemlich bei dem, der von
den Todten auferwecket ist, auf daß wir Gott
5 Frucht bringen. *Denn da wir im Fleisch wa-
ren, da waren die sündlichen Lüste, welche
durchs Gesetz sich erregten, kräftig in unsern
6 Gliedern, dem Tode Frucht zu bringen. *Nun
aber sind wir vom Gesetze los und ihm abge-
storben, das uns gefangen hielt, also, daß wir
dienen sollen im neuen Wesen des Geistes, und
nicht im alten Wesen des Buchstabens.
7 Was wollen wir denn nun sagen? Ist das

21. U.L: Welches ... desselbigen.
23. A.A: Sünde. 3 A.A: dieweil

ANNO DOMINI 60.

obey, his servants ye are to whom ye
obey; whether of sin unto death, or of
obedience unto righteousness? 17 But God
be thanked, that ye were the servants of
sin, but ye have obeyed from the heart
[b]that form of doctrine which was de- b 2 Tim. 1, 13.
livered you. 18 Being then [c]made free c Jo. 8, 32. 1 Cor. 7, 22.
from sin, ye became the servants of right- Gal. 5, 1. 1 Pet. 2, 16.
eousness. 19 I speak after the manner of
men because of the infirmity of your
flesh: for as ye have yielded your mem-
bers servants to uncleanness and to ini-
quity unto iniquity; even so now yield
your members servants to righteousness
unto holiness. 20 For when ye were [d]the d Jo. 8, 34.
servants of sin, ye were free from right-
eousness. 21 [e]What fruit had ye then in e ch. 7, 5.
those things whereof ye are now asham-
ed? for [f]the end of those things *is* death. f ch. 1, 32.
22 But now [g]being made free from sin, g Jo. 8, 32.
and become servants to God, ye have
your fruit unto holiness, and the end
everlasting life. 23 For [h]the wages of sin h Gen. 2, 17. ch. 5, 12.
is death; but [i]the gift of God *is* eternal Jam. 1, 15. i ch. 2, 7.
life through Jesus Christ our Lord. 5, 17. 21. 1 Pet. 1, 4.

Know ye not, brethren, (for I speak to
them that know the law,) how that the law
hath dominion over a man as long as he liv-
eth? 2 For [a]the woman which hath an hus- a 1 Cor. 7, 39.
band is bound by the law to *her* husband so
long as he liveth; but if the husband be dead,
she is loosed from the law of *her* husband.
3 So then [b]if, while *her* husband liveth, she be b Mt. 5, 32.
married to another man, she shall be called
an adulteress: but if her husband be dead,
she is free from that law; so that she is no
adulteress, though she be married to an-
other man. 4 Wherefore, my brethren, ye
also are become [c]dead to the law by the c ch. 8, 2. Gal. 2, 19.
body of Christ; that ye should be married 5, 18. Eph. 2, 15.
to another, *even* to him who is raised from Col. 2, 14.
the dead, that we should [d]bring forth fruit d Gal. 5, 22.
unto God. 5 For when we were in the flesh,
the motions of sins, which were by the law,
[e]did work in our members [f]to bring forth e ch. 6, 13. f ch. 6, 21.
fruit unto death. 6 But now we are delivered Gal. 5, 19. Jam. 1, 15.
from the law, that being dead wherein we
were held; that we should serve [g]in newness g ch. 2, 29. 2 Cor. 3, 6.
of spirit, and not *in* the oldness of the letter.
7 What shall we say then? *Is* the law

17. Gr. *whereto ye were delivered.* 20. Gr. *to righteousness.* 5. Gr. *passions.* 6. Or, *being dead to that,* ch. 6, 2. ver. 4.

VII. *Lex sancta. Carnis adversus rationem pugna.*

Absit! Sed peccatum non cognovi, nisi
per legem; nam concupiscentiam nescie-
bam, nisi lex diceret: „Non concupisces“.
8 *Occasione autem accepta peccatum per
mandatum operatum est in me omnem
concupiscentiam; sine lege enim pecca-
9 tum mortuum erat. *Ego autem vivebam
sine lege aliquando; sed cum venisset
10 mandatum, peccatum revixit. *Ego au-
tem mortuus sum, et inventum est mihi
mandatum, quod erat ad vitam, hoc esse
11 ad mortem. *Nam peccatum, occasione
accepta, per mandatum seduxit me et
12 per illud occidit. *Itaque lex quidem
sancta, et mandatum sanctum et justum
et bonum.
13 Quod ergo bonum est, mihi factum
est mors? Absit! Sed peccatum, ut
appareat peccatum, per bonum opera-
tum est mihi mortem, ut fiat supra mo-
dum peccans peccatum per mandatum.
14 *Scimus enim, quia lex spiritualis est;
ego autem carnalis sum, venumdatus
15 sub peccato. *Quod enim operor, non
intelligo; non enim quod volo bonum,
hoc ago, sed quod odi malum, illud
16 facio. *Si autem, quod nolo, illud
facio, consentio legi quoniam bona est.
17 *Nunc autem jam non ego operor illud,
18 sed quod habitat in me peccatum. *Scio
enim, quia non habitat in me, hoc est
in carne mea, bonum; nam velle adjacet
mihi, perficere autem bonum non in-
19 venio. *Non enim quod volo bonum,
hoc facio, sed quod nolo malum, hoc
20 ago. *Si autem quod nolo, illud facio,
jam non ego operor illud, sed quod
21 habitat in me peccatum. *Invenio igitur
legem, volenti mihi facere bonum, quo-
22 niam mihi malum adjacet. *Condelector
enim legi Dei secundum interiorem ho-
23 minem; *video autem aliam legem in
membris meis, repugnantem legi mentis
meae et captivantem me in lege peccati,
24 quae est in membris meis. *Infelix
ego homo! quis me liberabit de corpore

14. A: quod lex spiritalis. 15. A: bonum quod v. *et:* malum quod odi (Al.* bonum *et* mal.). 16. A* est. 19. S: hoc ago, sed quod odi malum, illud facio. 20. A* jam.

γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων, εἰ 3,20.
μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ
ᾔδειν, εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν· „Οὐκ ἐπιθυ- 13,9. Ex.20,17.
μήσεις“. 8 Ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρ- v.11..
τία διὰ τῆς ἐντολῆς, κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ (Gal.5,13
πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρ- 4,15.. 1Cor.
τία νεκρά. 9 Ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου 15,56; (Jac.2,17;
ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία Pr.9,17.
ἀνέζησεν. 10 Ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέ- Gen.2,17? Ap.3,1;
θη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωήν, αὕτη εἰς θά- Gal. 3,10.12.
νατον. 11 Ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λα- Lev.18,5. Dt.5,32s;
βοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς, ἐξηπάτησέ με καὶ R.7,8.. 2Co.11,3?
δι᾽ αὐτῆς ἀπέκτεινεν. 12 Ὥςτε ὁ μὲν νόμος Ebr 3,13; R.7,14.
ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ 16. 2Tm.1,8.
ἀγαθή.
13 *Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονε θάνατος;*
Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ
ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζο- 6,23.
μένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ᾽ ὑπερβολὴν 5,20. 1Cor.
ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. 15,56.
14 *Οἴδαμεν γάρ, ὅτι ὁ νόμος πνευματικός* v.12.Mt. 5,22.28?;
ἐστιν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος R.7,23. 8,3.Jo.3,6
ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. 15 Ὃ γὰρ κατεργάζο- 1Rg.21,20 Dt.32,30;
μαι, οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω, τοῦτο R.7,19. Gal.5,17.
πράσσω, ἀλλ᾽ ὃ μισῶ, τοῦτο ποιῶ. 16 Εἰ
δὲ ὃ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ v.22..; 12.
νόμῳ ὅτι καλός. 17 Νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ 1Tm.1,8; R.7,20.
κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ᾽ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ
ἁμαρτία. 18 Οἶδα γάρ, ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν Gn.6,5.3. 8,21.
ἐμοί, τουτέστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· Ps.51,7. (Ph.2,13.
τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατ-
εργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὑρίσκω. 19 Οὐ
γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλ᾽ ὃ οὐ θέλω v.15.
κακόν, τοῦτο πράσσω. 20 Εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω
ἐγώ, τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι v.17.
αὐτό, ἀλλ᾽ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
21 *Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ*
ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παρά- Gen.4,7. Ebr.12,1.
κειται. 22 Συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Jac.1,14; R.7,16.
θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον· 23 βλέπω 2,15.2Co 4,16..
δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντι- 8,2.
στρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ Gal.5,17.
αἰχμαλωτίζοντά με τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας v.25.
τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου. 24 Ταλαί-
πωρος ἐγὼ ἄνθρωπος, τίς με ῥύσεται ἐκ

8. 11. **KS** pon., a. *διά*. 10. **G²K**: *αὐτή*. 13. **LT**: *ἐγένετο*. 14. **RKH**: *σαρκικός* (adv. *ABCDEFGI;* cll. 1 Cor. 3, 1. Ebr. 7, 16). 15. **T*** (pr.) *τοῦτο*. 18. **LT**: *οὔ* (* *εὑρίσκω*). 20. **LT*** (pr.) *ἐγώ*. 21. *Θ*: *ποιεῖν, τὸ καλόν* (**LT** sine interpunct.; *Knapp.*: *τὸν καλόν* cll. 16; *Homberg. Rück.** *τὸν νόμ.* *Hemsterh.** *τὸ καλ.* *FG** *ὅτι-παράκ.*).

Gesetz Sünde? Das sey ferne! Aber die
Sünde erkannte ich nicht, ohne durchs Ge=
setz. Denn ich wußte nichts von der Lust,
wo das Gesetz nicht hätte gesagt: „Laß dich
8 nicht gelüsten". *Da nahm aber die Sünde
Ursach am Gebot, und erregete in mir aller=
lei Lust. Denn ohne das Gesetz war die
9 Sünde todt. *Ich aber lebete etwa ohne
Gesetz. Da aber das Gebot kam, ward die
10 Sünde wieder lebendig. *Ich aber starb, und
es befand sich, daß das Gebot mir zum Tode
gereichte, das mir doch zum Leben gegeben
11 war. *Denn die Sünde nahm Ursach am Ge=
bot, und betrog mich, und tödtete mich durch
12 dasselbige Gebot. *Das Gesetz ist je heilig,
und das Gebot ist heilig, recht und gut.
13 Ist denn, das da gut ist, mir ein Tod
geworden? Das sey ferne! Aber die Sünde,
auf daß sie erscheine, wie sie Sünde ist,
hat sie mir durch das Gute den Tod ge=
wirket, auf daß die Sünde würde überaus
14 sündig durchs Gebot. *Denn wir wissen,
daß das Gesetz geistlich ist, ich aber bin
15 fleischlich, unter die Sünde verkauft. *Denn
ich weiß nicht, was ich thue, denn ich thue
nicht, das ich will, sondern das ich hasse,
16 das thue ich. *So ich aber das thue, das
ich nicht will, so willige ich, daß das Ge=
17 setz gut sey. *So thue nun ich dasselbige
nicht, sondern die Sünde, die in mir woh=
18 net. *Denn ich weiß, daß in mir, das ist
in meinem Fleische, wohnet nichts Gutes.
Wollen habe ich wohl, aber vollbringen das
19 Gute finde ich nicht. *Denn das Gute, das
ich will, das thue ich nicht, sondern das
20 Böse, das ich nicht will, das thue ich. *So
ich aber thue, das ich nicht will, so thue ich
dasselbige nicht, sondern die Sünde, die in
21 mir wohnet. *So finde ich mir nun ein Ge=
setz, der ich will das Gute thun, daß mir
22 das Böse anhanget. *Denn ich habe Lust
an Gottes Gesetz nach dem inwendigen Men=
23 schen. *Ich sehe aber ein anderes Gesetz in
meinen Gliedern, das da widerstreitet dem
Gesetz in meinem Gemüthe, und nimmt
mich gefangen in der Sünden Gesetz, wel=
24 ches ist in meinen Gliedern. *Ich elen=
der Mensch, wer wird mich erlösen von dem

---

10. U.L: reichte. 12. U.L: u. das Gebot heilig.
14. U.L: ich bin aber. 21. A.A: ich in mir.

sin? God forbid. Nay, [h]I had not known ANNO DOMINI
sin, but by the law: for I had not known 60.
lust, except the law had said, [i]Thou shalt [h] ch. 3, 20.
not covet. 8 But [k]sin, taking occasion by [i] Ex. 20, 17. Dt. 5, 21.
the commandment, wrought in me all Acts 20, 33. ch. 13, 9.
manner of concupiscence. For [l]without [k] ch. 4, 15. 5, 20.
the law sin *was* dead. 9 For I was alive [l] 1 Cor. 15, 56.
without the law once: but when the com-
mandment came, sin revived, and I died.
10 And the commandment, [m]which *was* [m] Lev. 18, 5. Ezk. 20, 11.
ordained to life, I found *to be* unto 13. 21. 2 Cor. 3, 7.
death. 11 For sin, taking occasion by
the commandment, deceived me, and by
it slew *me*. 12 Wherefore [n]the law *is* [n] Ps. 19, 8. 119, 38. 137.
holy, and the commandment holy, and 1 Tim. 1, 8.
just, and good.
13 Was then that which is good made
death unto me? God forbid. But sin
that it might appear sin, working death
in me by that which is good; that sin by
the commandment might become exceed-
ing sinful. 14 For we know that the law
is spiritual: but I am carnal, [o]sold under [o] 1 K. 21, 20. 25.
sin. 15 For that which I do I allow 2 K. 17, 17.
not: for [p]what I would, that do I not; [p] Gal. 5, 17.
but what I hate, that do I. 16 If then
I do that which I would not, I con-
sent unto the law that *it is* good.
17 Now then it is no more I that do it,
but sin that dwelleth in me. 18 For I
know that [q]in me (that is, in my flesh,) [q] Gen. 6, 5. 8, 21.
dwelleth no good thing: for to will is
present with me; but *how* to perform
that which is good I find not. 19 For
the good that I would I do not: but
the evil which I would not that I do.
20 Now if I do that I would not, it is
no more I that do it, but sin that
dwelleth in me. 21 I find then a law,
that, when I would do good, evil is
present with me. 22 For I [r]delight in [r] Ps. 1, 2.
the law of God after [s]the inward man: [s] 2 Cor. 4, 16.
23 But [t]I see another law in [u]my mem- Eph. 3, 16. Col. 3, 9. 10.
bers, warring against the law of my [t] Gal. 5, 17. [u] ch. 6, 13.
mind, and bringing me into captivi- 19.
ty to the law of sin which is in my
members. 24 O wretched man that I
am! who shall deliver me from the

---

7. Or, *concupiscence*. 15. Gr. *know*, Ps. 1, 6.

VIII. ***Per Christum innovati impunes et sancti.***

25 mortis hujus! *Gratia Dei per Jesum
Christum Dominum nostrum. Igitur ego
ipse mente servio legi Dei, carne autem
legi peccati.

VIII. Nihil ergo nunc damnationis
est iis, qui sunt in Christo Jesu, qui
2 non secundum carnem ambulant. *Lex
enim spiritus vitae in Christo Jesu libe-
3 ravit me a lege peccati et mortis. *Nam
quod impossibile erat legi, in quo in-
firmabatur per carnem, Deus Filium suum
mittens in similitudinem carnis peccati
et de peccato, damnavit peccatum in
4 carne, *ut justificatio legis impleretur
in nobis, qui non secundum carnem
ambulamus, sed secundum spiritum.
5 *Qui enim secundum carnem sunt, quae
carnis sunt, sapiunt, qui vero secundum
spiritum sunt, quae sunt spiritus, sen-
6 tiunt. *Nam prudentia carnis mors est,
prudentia autem spiritus vita et pax.
7 *Quoniam sapientia carnis inimica est
Deo; legi enim Dei non est subjecta,
8 nec enim potest; *qui autem in carne
9 sunt, Deo placere non possunt. *Vos
autem in carne non estis, sed in spiritu,
si tamen Spiritus Dei habitat in vobis.
Si quis autem Spiritum Christi non habet,
10 hic non est ejus. *Si autem Christus
in vobis est, corpus quidem mortuum
est propter peccatum, spiritus vero vivit
11 propter justificationem. *Quod si Spi-
ritus ejus, qui suscitavit Jesum a mor-
tuis, habitat in vobis, qui suscitavit Je-
sum Christum a mortuis, vivificabit et
mortalia corpora vestra propter inhabi-
tantem Spiritum ejus in vobis.
12 Ergo, fratres! debitores sumus non
carni, ut secundum carnem vivamus.
13 *Si enim secundum carnem vixeritis,
moriemini; si autem spiritu facta carnis
14 mortificaveritis, vivetis. *Quicunque
enim Spiritu Dei aguntur, ii sunt filii

25. Al. + autem.
3. A: legis *et:* propter peccatum.
5. A (in f.): sapiunt.
7. A: inimicitia est in Deum *et:* l. autem D. n. subicitur.
10. A: sp. v. vita. Al.: justitiam.
11. A: vivificavit.
13. A: mortificatis. 14. A: hi filii sunt Dei.

τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; 25 Εὐ- 6,12.6. 8,10s.23.
χαριστῶ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ 8,2.37. Eph.2,4ss
κυρίου ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν 1Cor. 15,57;
νοΐ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ R.7,22s.
ἁμαρτίας.

1 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν v.3.34; 7,6.Gal.
Χριστῷ Ἰησοῦ μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦ- 5,16.25.
σιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 2 Ὁ γὰρ νόμος v.13.. 3,27.2Co.
τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 3,6.17.
ἠλευθέρωσέ με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρ- 7,23s. 10,5;
τίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 Τὸ γὰρ ἀδύνατον 7,12.14. Ebr.7,18.
τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, Act.13,39 15,10.Gal
ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώ- 3,21;4,4. 1Jo.4,9;
ματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας Ph.2,7. Ebr.2,14
κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, 4 ἵνα ss.4,15; 10,5..
τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν, Col.1,22; 2Co.5,21.
τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ R.1,32. 2,15.
κατὰ πνεῦμα. 5 Οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες Tit.2,14; 1Co.2,14.
τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦ- 3,3.
μα τὰ τοῦ πνεύματος. 6 Τὸ γὰρ φρόνημα v.13. 6,21s.
τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ Gal.6,8.
πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη. 7 Διότι τὸ φρό- 5,1;10. Col.1,21.
νημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν· τῷ γὰρ Jac 4,4.
νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ 1Co.2,14. Jo.6,44.
δύναται· 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέ- Jer.13,23
σαι οὐ δύνανται. 9 Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ
ἐν σαρκὶ ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα 1Co.3,16. 2Co.3,17.
θεοῦ οἰκεῖ ἐν ἡμῖν. Εἰ δέ τις πνεῦμα Χρι- Gal.4,6. Eph.3,17.
στοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. Jo.14,23.
10 Εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα 7,24.. 5,12;21.
νεκρὸν δι' ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ 8,2.4,25. Col.2,12s
δικαιοσύνην. 11 Εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγεί- 1Co.6,14.
ραντος Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ 2Co.4,14. 5,4s.
ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιή-
σει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τὸ 6,12..2Co 4,10s;
ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα ἐν ὑμῖν. 2Tm.1,14.

12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμὲν οὐ 6,7.18.
τῇ σαρκί, τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν. 13 Εἰ γὰρ
κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· v.6. 6,21ss.
εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος 7,10s. Gal.6,8.
θανατοῦτε, ζήσεσθε. 14 Ὅσοι γὰρ πνεύ- 5,24. Col.3,9;
ματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ θεοῦ. Gal.5,18; 4,5s.

24. Nonnulli: στόματος. 25. LT: Χάρις (e 6,17?). 1. H (*AD*² *Syr. Vulg.* al.)* ἀλλὰ κατὰ πν. G[KΘ]S LT (*BCD*¹*FG*)* μὴ-πν. (*Bow.*: ἄρα ἐν). 2. *Bow.*: τῆς ἐν Χρ. (*JDMich.*: κ. τῆς ζ.). 3. Commata ponuntur modo p. θεός, modo p. alterutrum s. utrumq. ἁμαρτίας, modo p. κατέκρ. 11. LT († τὸν) * τὸν. [L]† (p. Χρ.) Ἰησ. RLTΘ (*ABC*): δ. τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος (adv. *DEFGI*).

25 Leibe dieses Todes? *Ich danke Gott durch
Jesum Christ, unsern Herrn. So diene
ich nun mit dem Gemüthe dem Gesetz Got-
tes, aber mit dem Fleische dem Gesetz der
Sünden.

VIII. So ist nun nichts Verdammliches
an denen, die in Christo Jesu sind, die
nicht nach dem Fleische wandeln, sondern
2 nach dem Geist. *Denn das Gesetz des Gei-
stes, der da lebendig machet in Christo Jesu,
hat mich frei gemacht von dem Gesetz der
3 Sünde und des Todes. *Denn das dem Ge-
setz unmöglich war, sintemal es durch das
Fleisch geschwächet ward, das that Gott,
und sandte seinen Sohn in der Gestalt des
sündlichen Fleisches, und verdammete die
4 Sünde im Fleisch durch Sünde, *auf daß
die Gerechtigkeit, vom Gesetz erfordert, in
uns erfüllet würde, die wir nun nicht nach
dem Fleische wandeln, sondern nach dem
5 Geist. *Denn die da fleischlich sind, die sind
fleischlich gesinnet, die aber geistlich sind, die
6 sind geistlich gesinnet. *Aber fleischlich gesin-
net seyn, ist der Tod, und geistlich gesinnet
7 seyn, ist Leben und Friede. *Denn fleischlich
gesinnet seyn, ist eine Feindschaft wider Gott,
sintemal es dem Gesetz Gottes nicht unterthan
8 ist, denn es vermag es auch nicht. *Die aber
fleischlich sind, mögen Gott nicht gefallen.
9 *Ihr aber seyd nicht fleischlich, sondern
geistlich, so anders Gottes Geist in euch woh-
net. Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist
10 nicht sein. *So aber Christus in euch ist, so
ist der Leib zwar todt um der Sünde willen,
der Geist aber ist das Leben um der Gerech-
11 tigkeit willen. *So nun der Geist deß, der
Jesum von den Todten auferwecket hat, in
euch wohnet, so wird auch derselbige, der
Christum von den Todten auferwecket hat,
eure sterblichen Leiber lebendig machen, um
deß willen, daß sein Geist in euch wohnet.
12 So sind wir nun, lieben Brüder, Schuld-
ner, nicht dem Fleische, daß wir nach dem
13 Fleische leben. *Denn wo ihr nach dem Flei-
sche lebet, so werdet ihr sterben müssen; wo
ihr aber durch den Geist des Fleisches Ge-
14 schäfte tödtet, so werdet ihr leben. *Denn
welche der Geist Gottes treibet, die sind Got-

---

25. A.A: Sünde.
7. U.L: er vermag.

body of this death? 25 [x]I thank God ANNO DOMINI 60.
through Jesus Christ our Lord. So then
with the mind I myself serve the law [x] 1 Cor. 15, 57.
of God; but with the flesh the law
of sin.

There is therefore now no con-
demnation to them which are in Christ
Jesus, who [a]walk not after the flesh, [a] ver. 4. Gal. 5, 16. 25.
but after the Spirit. 2 For [b]the law of [b] Jo. 8, 36.
[c]the Spirit of life in Christ Jesus hath ch. 6, 18. 22. Gal. 2, 19.
made me free from [d]the law of sin and 5, 1.
death. 3 For [e]what the law could not [c] 1 Cor. 15, 45.
do, in that it was weak through the 2 Cor. 3, 6.
flesh, [f]God sending his own Son in the [d] ch. 7, 24. 25.
likeness of sinful flesh, and for sin, [e] Acts 13, 39. ch. 3, 20.
condemned sin in the flesh: 4 That the Heb. 7, 18. 19. 10, 1. 2. 10. 14.
righteousness of the law might be ful- [f] 2 Cor. 5, 21. Gal. 3, 13.
filled in us, [g]who walk not after the [g] ver. 1.
flesh, but after the Spirit. 5 For [h]they [h] Jo. 3, 6. 1 Cor. 2, 14.
that are after the flesh do mind the
things of the flesh; but they that are
after the Spirit [i]the things of the Spirit. [i] Gal. 5, 22. 25.
6 For [k]to be carnally minded *is* death; [k] ch. 6, 21. ver. 13.
but to be spiritually minded *is* life and Gal. 6, 8.
peace. 7 Because [l]the carnal mind *is* en- [l] Jam. 4, 4.
mity against God: for it is not subject
to the law of God, [m]neither indeed can [m] 1 Cor. 2, 14.
be. 8 So then they that are in the flesh
cannot please God. 9 But ye are not in
the flesh, but in the Spirit, if so be
that [n]the Spirit of God dwell in you. [n] 1 Cor. 3, 16. 6, 19.
Now if any man have not [o]the Spirit [o] Jo. 3, 34. Gal. 4, 6.
of Christ, he is none of his. 10 And if Ph. 1, 19. 1 Pet. 1, 11.
Christ *be* in you, the body *is* dead be-
cause of sin; but the Spirit *is* life be-
cause of righteousness. 11 But if the
Spirit of [p]him that raised up Jesus from [p] Acts 2, 24.
the dead dwell in you, [q]he that rais- [q] ch. 6, 4. 5. 1 Cor. 6, 14.
ed up Christ from the dead shall also 2 Cor. 4, 14. Eph. 2, 5.
quicken your mortal bodies by his Spi-
rit that dwelleth in you.

12 [r]Therefore, brethren, we are debt- [r] ch. 6, 7. 14.
ors, not to the flesh, to live after the
flesh. 13 For [s]if ye live after the flesh, ye [s] ver. 6. Gal. 6, 8.
shall die: but if ye through the Spirit do
[t]mortify the deeds of the body, ye shall [t] Eph. 4, 22. Col. 3, 5.
live. 14 For [u]as many as are led by the [u] Gal. 5, 18.
Spirit of God, they are the sons of God.

---

24. Or, *this body of death.* 3. Or, *by a sacrifice for sin.* 6. 7. Gr. *the minding of the flesh.* 6. Gr. *the minding of the Spirit.* 11. Or, *because of his Spirit.*

VIII. ***Sancti etiam in calamitatibus beati.***

15 Dei. *Non enim accepistis spiritum ser-
vitutis iterum in timore, sed accepistis
spiritum adoptionis filiorum, in quo cla-
16 mamus: Abba, pater! *Ipse enim Spi-
ritus testimonium reddit spiritui nostro,
17 quod sumus filii Dei. *Si autem filii,
et haeredes; haeredes quidem Dei, co-
haeredes autem Christi, si tamen com-
patimur, ut et conglorificemur.
18 Existimo enim, quod non sunt con-
dignae passiones hujus temporis ad fu-
turam gloriam, quae revelabitur in no-
19 bis. *Nam exspectatio creaturae reve-
20 lationem filiorum Dei exspectat. *Vani-
tati enim creatura subjecta est non vo-
lens, sed propter eum, qui subjecit eam
21 in spe, *quia et ipsa creatura liberabi-
tur a servitute corruptionis in libertatem
22 gloriae filiorum Dei. *Scimus enim,
quod omnis creatura ingemiscit et par-
23 turit usque adhuc. *Non solum autem
illa, sed et nos ipsi, primitias Spiritus
habentes, et ipsi intra nos gemimus,
adoptionem filiorum Dei exspectantes,
24 redemptionem corporis nostri. *Spe
enim salvi facti sumus. Spes autem
quae videtur, non est spes; nam quod
25 videt quis, quid sperat? *Si autem
quod non videmus, speramus, per pa-
26 tientiam exspectamus. *Similiter autem
et Spiritus adjuvat infirmitatem nostram;
nam quid oremus, sicut oportet, nesci-
mus, sed ipse Spiritus postulat pro nobis
27 gemitibus inenarrabilibus. *Qui autem
scrutatur corda, scit quid desideret Spi-
ritus, quia secundum Deum postulat pro
28 sanctis. *Scimus autem, quoniam
diligentibus Deum omnia cooperantur in
bonum, iis qui secundum propositum
29 vocati sunt sancti. *Nam quos prae-
scivit, et praedestinavit conformes fieri
imaginis Filii sui, ut sit ipse primo-
30 genitus in multis fratribus; *quos autem
praedestinavit, hos et vocavit; et quos
vocavit, hos et justificavit; quos autem
justificavit, illos et glorificavit.

---

16. A* enim.
20. A* eam. Al.* in spe (Al.: in spem).
23. *E:* receptaculum. Al.* Dei.
30. AS (in f.): magnificavit.

15 Οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν 2Tm.1,7. Ebr.2,15.
εἰς φόβον, ἀλλ' ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, 1Jo.4,18. Gal.4,5s.
ἐν ᾧ κράζομεν· Ἀββᾶ, ὁ πατήρ. 16 Αὐτὸ Mc.14,36.
τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν, 2Co.1,22.
ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ. 17 Εἰ δὲ τέκνα, καὶ v.29. Gal. 4,7.3,29.
κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκλη- Ebr.11,16 1,2.9,15.
ρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν, Ap.21,7; 2Tm.2,11
ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. 3,12. 1Pt.4,13. Jo.17,22.

18 Λογίζομαι γάρ, ὅτι οὐκ ἄξια τὰ πα- 2Co.4,17. 1,6s;
θήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλου- Col.3,4. 1Jo.3,2.
σαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. 19 Ἡ 1Pt.1,5s.
γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀπο- (Ph.1,20; R.8,22..
κάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. Gal.6,15..
20 Τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, Coh.1,2.
οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐπ' Gen.3,19. 17.5,29.
ἐλπίδι, 21 ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερω-
θήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς v.23.. 2Pt.2,19;
τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ 3,13..?
θεοῦ. 22 Οἴδαμεν γάρ, ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις Col.1,23. Mc.16,15.
συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν.
23 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπ- v.11. Eph.1,13s
αρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες καὶ ἡμεῖς 2Co.1,22. Jac.1,18;
αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἱοθεσίαν ἀπ- R.8,15. 9,4;7,24.
εκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώμα- 8,10s. 1Co.1,30?
τος ἡμῶν. 24 Τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν. 15,42ss. 2Co.5,2;7
Ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ Col.1,5. Ebr.11,1.
βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει; 25 Εἰ δὲ ὃ οὐ 2Co.4,18.
βλέπομεν, ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδε- Ebr.10,36
χόμεθα. 26 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα v.23.16.
συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν·
τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ δεῖ, οὐκ Mt.20,22.
οἴδαμεν, ἀλλ' αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχά- v.34..
νει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις. 27 Ὁ Ps.7,10. 139,1ss.
δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδε, τί τὸ φρόνη- Jer.11,20 1Co.2,10.
μα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχά- Act1,24..; 2Co.7,10.
νει ὑπὲρ ἁγίων. 28 Οἴδαμεν δέ, ὅτι τοῖς 1Jo.5,14; R.8,18.
ἀγαπῶσι τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγα- 5,3ss. Sap. 16,17.3,9.
θόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. Sir.39,31 s.; Eph.1,
29 Ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισε συμμόρ- 11.3,11; R11,2. Ph
φους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ 3,10s.21.. 1Co.15,49
εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελ- 2Co 3,18; Ebr.1,6..
φοῖς· 30 οὓς δὲ προώρισε, τούτους καὶ ἐκά- 2,10s. Col.1,18.
λεσε· καὶ οὓς ἐκάλεσε, τούτους καὶ ἐδικαίω- 1Co.15,20 2Th.2,13s
σεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσε, τούτους καὶ ἐδόξασε. 2Tm1,9.. R.3,23ss. 8,10; 2Tm.2,10

---

15. *Heins.:* ὃ (sc. ἐστι) πατήρ.
19. 21. *Jun.:* ἀπολύτρωσιν ... ὅτε.
23. T* ἡμεῖς (L: ἔχ. [ἡμεῖς] κ.).
24. L* καὶ.
26. LTH: τῇ ἀσθενείᾳ. LT* ὑπὲρ ἡμ.
28. L† ὁ θεὸς (p. συνεργεῖ) et τὸ.

15 tes Kinder. *Denn ihr habt nicht einen knecht-
lichen Geist empfangen, daß ihr euch abermal
fürchten müßtet, sondern ihr habt einen kind-
lichen Geist empfangen, durch welchen wir ru-
16 fen: Abba, lieber Vater! *Derselbige Geist gibt
Zeugniß unserm Geist, daß wir Gottes Kin-
17 der sind. *Sind wir denn Kinder, so sind wir
auch Erben, nemlich Gottes Erben und Mit-
erben Christi, so wir anders mit leiden, auf daß
wir auch mit zur Herrlichkeit erhoben werden.
18 Denn ich halte es dafür, daß dieser Zeit
Leiden der Herrlichkeit nicht werth sey, die
19 an uns soll geoffenbaret werden. *Denn das
ängstliche Harren der Creatur wartet auf die
20 Offenbarung der Kinder Gottes. *Sintemal
die Creatur unterworfen ist der Eitelkeit, ohne
ihren Willen, sondern um deß willen, der sie
21 unterworfen hat auf Hoffnung. *Denn auch
die Creatur frei werden wird von dem Dienst
des vergänglichen Wesens, zu der herrlichen
22 Freiheit der Kinder Gottes. *Denn wir wis-
sen, daß alle Creatur sehnet sich mit uns und
23 ängstigt sich noch immerdar. *Nicht allein
aber sie, sondern auch wir selbst, die wir ha-
ben des Geistes Erstlinge, sehnen uns auch
bei uns selbst nach der Kindschaft, und war-
24 ten auf unsers Leibes Erlösung. *Denn wir
sind wohl selig, doch in der Hoffnung. Die
Hoffnung aber, die man siehet, ist nicht Hoff-
nung, denn wie kann man deß hoffen, das
25 man siehet? *So wir aber deß hoffen, das
wir nicht sehen, so warten wir sein durch
26 Geduld. *Desselbigen gleichen auch der Geist
hilft unserer Schwachheit auf. Denn wir
wissen nicht, was wir beten sollen, wie sichs
gebühret, sondern der Geist selbst vertritt uns
aufs beste mit unaussprechlichem Seufzen.
27 *Der aber die Herzen forschet, der weiß, was
des Geistes Sinn sey, denn er vertritt die
28 Heiligen nach dem, das Gott gefällt. *Wir
wissen aber, daß denen, die Gott lieben, alle
Dinge zum Besten dienen, die nach dem Vor-
29 satz berufen sind. *Denn welche er zuvor ver-
sehen hat, die hat er auch verordnet, daß sie
gleich seyn sollten dem Ebenbilde seines Soh-
nes, auf daß derselbige der Erstgeborne sey
30 unter vielen Brüdern. *Welche er aber ver-
ordnet hat, die hat er auch berufen; welche
er aber berufen hat, die hat er auch gerecht
gemacht; welche er aber hat gerecht gemacht,
die hat er auch herrlich gemacht.

15. A.A: knechtischen. 20. U.L: auf die Hoffnung.

ANNO DOMINI 60.

15 For [x]ye have not received the spirit of
bondage again [y]to fear; but ye have re-
ceived the [z]Spirit of adoption, whereby
we cry, [a]Abba, Father. 16 [b]The Spirit it-
self beareth witness with our spirit, that
we are the children of God: 17 And if
children, then heirs; [c]heirs of God, and
joint-heirs with Christ; [d]if so be that
we suffer with *him*, that we may be
also glorified together.
18 For I reckon that [e]the sufferings of this
present time *are* not worthy *to be compared*
with the glory which shall be revealed in us.
19 For [f]the earnest expectation of the crea-
ture waiteth for the [g]manifestation of the
sons of God. 20 For [h]the creature was made
subject to vanity, not willingly, but by rea-
son of him who hath subjected *the same* in
hope, 21 Because the creature itself also
shall be delivered from the bondage of cor-
ruption into the glorious liberty of the chil-
dren of God. 22 For we know that the whole
creation [i]groaneth and travaileth in pain to-
gether until now. 23 And not only *they*, but
ourselves also, which have [k]the firstfruits
of the Spirit, [l]even we ourselves groan
within ourselves, [m]waiting for the adop-
tion, *to wit*, the [n]redemption of our body.
24 For we are saved by hope: but [o]hope that
is seen is not hope: for what a man seeth,
why doth he yet hope for? 25 But if we hope
for that we see not, *then* do we with pa-
tience wait for *it*. 26 Likewise the Spirit also
helpeth our infirmities: for [p]we know not
what we should pray for as we ought: but
[q]the Spirit itself maketh intercession for us
with groanings which cannot be uttered.
27 And [r]he that searcheth the hearts know-
eth what *is* the mind of the Spirit, because
he maketh intercession for the saints [s]ac-
cording to *the will of* God. 28 And we know
that all things work together for good to
them that love God, to them [t]who are the
called according to *his* purpose. 29 For
whom [u]he did foreknow, [x]he also did pre-
destinate [y]*to be* conformed to the image
of his Son, [z]that he might be the firstborn
among many brethren. 30 Moreover whom
he did predestinate, them he also [a]called: and
whom he called, them he also [b]justified: and
whom he justified, them he also [c]glorified.

x 1 Cor. 2, 12. Heb. 2, 15. y 2 Tim. 1, 7. 1 Jo. 4, 18. z Is. 56, 5. Gal. 4, 5. 6. a Mk. 14, 36. b 2 Cor. 1, 22. 5, 5. Eph. 1, 13. 4, 30. c Acts 26, 18. Gal. 4, 7. d Acts 14, 22. Ph. 1, 29. 2 Tim. 2, 11. 12. e 2 Cor. 4, 17. 1 Pet. 1, 6. 7. 4, 13. f 2 Pet. 3, 13. g 1 Jo. 3, 2. h ver. 22. Gen. 3, 19. i Jer. 12, 11. k 2 Cor. 5, 5. Eph. 1, 14. l 2 Cor. 5, 2. 4. m L. 20, 36. n L. 21, 28. Eph. 4, 30. o 2 Cor. 5, 7. Heb. 11, 1. p Mt. 20, 22. Jam. 4, 3. q Zch. 12, 10. Eph. 6, 18. r 1 Chr. 28. 9. Ps. 7, 9. Pr. 17, 3. Jer. 11, 20. 17, 10. 20, 12. Acts 1, 24. 1 Th. 2, 4. Rev. 2, 23. s 1 Jo. 5, 14. t ch. 9, 11. 23. 24. 2 Tim. 1, 9. u See Ex. 33, 12. 17. Ps. 1, 6. Jer. 1, 5. Mt. 7, 23. ch. 11, 2. 2 Tim. 2, 19. 1 Pet. 1, 2. x Eph. 1, 5. 11. y Jo. 17, 22. 2 Cor. 3, 18. Ph. 3, 21. 1 Jo. 3, 2. z Col. 1, 15. 18. Heb. 1, 6. Rev. 1, 5. a ch. 1, 6. 9, 24. Eph. 4, 4. Heb. 9, 15. 1 Pet. 2, 9. b 1 Cor. 6, 11. c Jo. 17, 22. Eph. 2, 6.

22. Or, *every creature*, Mk. 16, 15. Col. 1, 23.
27. Or, *that*

31 Quid ergo dicemus ad haec? si Deus
32 pro nobis, quis contra nos? *qui etiam
proprio Filio suo non pepercit, sed pro
nobis omnibus tradidit illum, quomodo
non etiam cum illo omnia nobis donavit?
33 *Quis accusabit adversus electos Dei?
34 Deus, qui justificat! *Quis est qui condemnet? Christus Jesus, qui mortuus
est, immo qui et resurrexit, qui est ad
dexteram Dei, qui etiam interpellat pro
35 nobis! *Quis ergo nos separabit a
charitate Christi? tribulatio? an angustia?
an fames? an nuditas? an periculum?
36 an persecutio? an gladius? *sicut scriptum est: „Quia propter te mortificamur
tota die, aestimati sumus sicut oves
37 occisionis". *Sed in his omnibus superamus propter eum, qui dilexit nos.
38 *Certus sum enim, quia neque mors
neque vita, neque angeli neque principatus neque virtutes, neque instantia
39 neque futura, neque fortitudo, *neque
altitudo neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei, quae est in Christo Jesu Domino nostro.

31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; Εἰ ὁ Nm.14,9. Ps.118,6;
θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; 32 ὅςγε Gn 22,16
τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν Ebr.2,9. Jo.3,16;
πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ 1Co.3,21. 2,12.
σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται; 33 Τίς Mt.6,33? R.8,1.
ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δι- Es.50,8s. Ap 12,10.
καιῶν. 34 Τίς ὁ κατακρίνων; Χριστὸς ὁ Job 34,29
ἀποθανών, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθείς, ὃς καὶ 4,25..; Col.3,1.
ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει 1Pt3,22..; R.8,26.
ὑπὲρ ἡμῶν. 35 Τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς Ebr.7,25. 1Jo.2,1;
ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία R.8,39. 5,5
ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος
ἢ μάχαιρα; 36 καθὼς γέγραπται· „Ὅτι Ps 44,23 1Co.15,
ἕνεκα σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, 31.4,9ss. 2Co.4,11.
ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς". 37 Ἀλλ' 6,4ss. 11,23ss;
ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγα- 1Co15,57 2Co 1,5.
πήσαντος ἡμᾶς. 38 Πέπεισμαι γάρ, ὅτι Ph.4,13. 1Jo 5,4;
οὔτε θάνατος οὔτε ζωή, οὔτε ἄγγελοι οὔτε Eph.5,2; 1,21 6,12
ἀρχαί, οὔτε δυνάμεις, οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε 2Tm.1,12 Col.1,16.
μέλλοντα, 39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος, οὔτε 1Co15,24 Mt.10,28;
τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι Co.10,5. Ap.2,24.
ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ps 42,6. Es.7,11;
Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. Jo.10,28.

IX. Veritatem dico in Christo, non
mentior, testimonium mihi perhibente
2 conscientia mea in Spiritu sancto, *quoniam tristitia mihi magna est et con-
3 tinuus dolor cordi meo. *Optabam
enim ego ipse anathema esse a Christo
pro fratribus meis, qui sunt cognati
4 mei secundum carnem, *qui sunt Israelitae, quorum adoptio est filiorum et
gloria et testamentum et legislatio et
5 obsequium et promissa, *quorum patres, et ex quibus est Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus
6 benedictus in secula. Amen. *Non
autem quod exciderit verbum Dei. Non
enim omnes, qui ex Israel sunt, ii sunt
7 Israelitae, *neque qui semen sunt Abrahae, omnes filii, sed „in Isaac vocabitur
8 tibi semen", *id est, non qui filii carnis,
hi filii Dei, sed qui filii sunt promissio-

1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδο- 1Tm 2,7.
μαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς 1,9.2,15. 2Co.1,23.
μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 2 ὅτι λύπη μοί ἐστι 12,19.
μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ 10,1.
μου. 3 Ηὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα Gal.1,8.. 2Co.12,15
εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν Ex.32,32; R 16,7.
μου, τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα, 4 οἵτι- 11,1..; Ex.4,22.
νές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ 40,34.24, 8.20,1ss.
δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ Lv.26,42. Eph.2,12.
ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 5 ὧν οἱ πατέ- Ebr. 9,1 8,6;
ρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, R 11,28; 1,3;1,25?
ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς 1Tm.3,16 1Jo.5,20.
αἰῶνας, ἀμήν. 6 Οὐχ οἷον δέ, ὅτι ἐκπέ- Ebr1,9;R. 3,3.11,29
πτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. Οὐ γὰρ πάντες Nm23,19; R.2,28 4,
οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ, 7 οὐδ' ὅτι εἰσὶ 12.Gal3,7 Jo 1,48.
σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ' „ἐν 8,39; Gn.21,12.
Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα", 8 τουτ- Ebr.11,18
έστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκός, ταῦτα Gal. 4,22ss.
τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγ- Jo.1,13. R.8,14.

32. **A*** proprio (**Al.*** suo). 33. **A**: accusavit electos. 34. **A**: et est ad. 35. **A** (*ergo): separavit. 36. **A**: ut. 38. **A*** neque virt. (**Al.*** neque fort.). 1. **S**† Jesu. 4. **Al.**: testamenta. 5. **S*** et. 6. **A**: quo. 7. **A**: quia.

33. **KLH**: *δικαιῶν*; 34. [**L**]† (p. *Χρ.*) *Ἰησ.* **LT*** (pr.) *κ.* [**L**]**T*** (alt.) *κ.* **KLT**[1]**H**: *ἡμῶν*; 36. **GSLTH**: *ἕνεκεν*. 38. **G** rell. pon. *ὅτε δυνάμ.* in f. 3. **LT**: *ἀνάθ. εἶναι αὐτ. ἐγώ.* 4. **L**: *ἡ διαθήκη.* 5. **G**[1]**SΘ*** (p. *σάρκα*) comma (**LT** pon. punct.; alii p. *πάντων* pon. punct. s. certe comma. *Schlichting.* al.: *ὢν ὁ ἐπὶ π. θ.*).

31 Was wollen wir denn weiter sagen? Ist
Gott für uns, wer mag wider uns seyn?
32 *Welcher auch seines eigenen Sohns nicht
hat verschonet, sondern hat ihn für uns
alle dahin gegeben, wie sollte er uns mit
33 ihm nicht alles schenken? *Wer will die
Auserwählten Gotts beschuldigen? Gott ist
34 hier, der da gerecht macht. *Wer will
verdammen? Christus ist hier, der gestor-
ben ist, ja vielmehr, der auch auferwecket
ist, welcher ist zur Rechten Gottes und
35 vertritt uns? *Wer will uns scheiden von
der Liebe Gottes? Trübsal, oder Angst,
oder Verfolgung, oder Hunger, oder Blöße,
36 oder Fährlichkeit, oder Schwert? *wie ge-
schrieben stehet: „Um deinetwillen werden
wir getödtet den ganzen Tag, wir sind
37 geachtet für Schlachtschafe. *Aber in dem
allen überwinden wir weit um deß wil-
38 len, der uns geliebet hat. *Denn ich bin
gewiß, daß weder Tod noch Leben, we-
der Engel noch Fürstenthum, noch Ge-
walt, weder Gegenwärtiges noch Zukünf-
39 tiges, *weder Hohes noch Tiefes, noch keine
andere Creatur, mag uns scheiden von der
Liebe Gottes, die in Christo Jesu ist, un-
serm Herrn.

IX. Ich sage die Wahrheit in Christo, und
lüge nicht, deß mir Zeugniß gibt mein Ge-
2 wissen, in dem heiligen Geiste, *daß ich
große Traurigkeit und Schmerzen ohne Un-
3 terlaß in meinem Herzen habe. *Ich habe
gewünschet verbannet zu seyn von Christo
für meine Brüder, die meine Gefreundte
4 sind nach dem Fleisch, *die da sind von
Israel, welchen gehöret die Kindschaft und
die Herrlichkeit und der Bund und das Ge-
setz und der Gottesdienst und die Verhei-
5 ßung, *welcher auch sind die Väter, aus
welchen Christus herkommt nach dem Fleisch,
der da ist Gott über alles, gelobet in Ewig-
6 keit. Amen. *Aber nicht sage ich solches,
daß Gottes Wort darum aus sey. Denn
es sind nicht alle Israeliter, die von Israel
7 sind, *auch nicht alle, die Abrahams Same
sind, sind darum auch Kinder, sondern: „In
Isaak soll dir der Same genannt seyn",
8 *das ist, nicht sind das Gottes Kinder, die
nach dem Fleische Kinder sind, sondern die
Kinder der Verheißung werden für Samen

ANNO DOMINI 60.

31 What shall we then say to these
things? [d]If God *be* for us, who *can be*
against us? 32 [e]He that spared not his
own Son, but [f]delivered him up for us
all, how shall he not with him also freely
give us all things? 33 Who shall lay any
thing to the charge of God's elect? [g]*It*
is God that justifieth. 34 [h]Who *is* he
that condemneth? *It is* Christ that died,
yea rather, that is risen again, [i]who is
even at the right hand of God, [k]who
also maketh intercession for us. 35 Who
shall separate us from the love of Christ?
shall tribulation, or distress, or perse-
cution, or famine, or nakedness, or peril,
or sword? 36 As it is written, [l]For thy
sake we are killed all the day long; we
are accounted as sheep for the slaughter.
37 [m]Nay, in all these things we are more
than conquerors through him that loved
us. 38 For I am persuaded, that neither
death, nor life, nor angels, nor [n]princi-
palities, nor powers, nor things present,
nor things to come, 39 Nor height, nor
depth, nor any other creature, shall be
able to separate us from the love of God,
which is in Christ Jesus our Lord.

I [a]say the truth in Christ, I lie not,
my conscience also bearing me witness
in the Holy Ghost, 2 [b]That I have great
heaviness and continual sorrow in my
heart. 3 For [c]I could wish that myself
were accursed from Christ for my bre-
thren, my kinsmen according to the flesh:
4 [d]Who are Israelites; [e]to whom *pertain-*
eth the adoption, and [f]the glory, and
[g]the covenants, and [h]the giving of the
law, and [i]the service *of God*, and [k]the
promises; 5 [l]Whose *are* the fathers, and
[m]of whom as concerning the flesh Christ
came, [n]who is over all, God blessed for
ever. Amen. 6 [o]Not as though the word
of God hath taken none effect. For [p]they
are not all Israel, which are of Israel:
7 [q]Neither, because they are the seed of
Abraham, *are they* all children: but, In
[r]Isaak shall thy seed be called. 8 That
is, They which are the children of the
flesh, these *are* not the children of God:
but [s]the children of the promise are

3. Or, *separated*. 4. Or, *testaments*.

d Num. 14, 9. Ps. 118, 6.
e ch. 5, 6. 10.
f ch. 4, 25.
g Is. 50, 8. 9. Rev. 12, 10. 11.
h Job 34, 29.
i Mk. 16, 19. Col. 3, 1. Heb. 1, 3. 8, 1. 12, 2. 1 Pet. 3, 22.
k Heb. 7, 25. 9, 24. 1 Jo. 2, 1.
l Ps. 44, 22. 1 Cor. 15, 30. 31. 2 Cor. 4, 11.
m 1 Cor. 15, 57. 2 Cor. 2, 14. 1 Jo. 4, 4. 5, 4. 5. Rev. 12, 11.
n Eph. 1, 21. 6, 12. Col. 1, 16. 2, 15. 1 Pet. 3, 22.
a ch. 1, 9. 2 Cor. 1, 23. 11, 31. 12, 19. Gal. 1, 20. Ph. 1, 8. 1 Tim. 2, 7.
b ch. 10, 1.
c Ex. 32, 32.
d Dt. 7, 6.
e Ex. 4, 22. Dt. 14, 1. Jer. 31, 9.
f 1 Sam. 4, 21. 1 K. 8, 11. Ps. 63, 2. 78, 61.
g Acts 3, 25. Heb. 8, 8. 9. 10.
h Ps. 147, 19.
i Heb. 9, 1.
k Acts 13, 32. ch. 3, 2. Eph. 2, 12.
l Dt. 10, 15. ch. 11, 28.
m L. 3, 23. ch. 1, 3.
n Jer. 23, 6. Jo. 1, 1. Acts 20, 28. Heb. 1, 8. 1 Jo. 5, 20.
o Num. 23, 19. ch. 3, 3.
p Jo. 8, 39. ch. 2, 28. 29. 4, 12. 16. Gal. 6, 16.
q Gal. 4, 23.
r Gen. 21, 12. Heb. 11, 18.
s Gal. 4, 28.

IX. ***Dei arbitrium. Vasa figuli. Vasa irae et misericordiae.***

9 nis, aestimantur in semine. *Promis-
sionis enim verbum hoc est: „Secundum
hoc tempus veniam et erit Sarae filius“.
10 *Non solum autem illa, sed et Rebecca
ex uno concubitu habens Isaac patris
11 nostri. *Cum enim nondum nati fuis-
sent aut aliquid boni egissent aut mali,
ut secundum electionem propositum Dei
12 maneret, *non ex operibus, sed ex vo-
cante, dictum est ei: „Quia major serviet
13 minori“, *sicut scriptum est: „Jacob
14 dilexi, Esau autem odio habui“. *Quid
ergo dicemus? numquid iniquitas apud
15 Deum? Absit! *Moysi enim dicit: „Mi-
serebor, cujus misereor, et misericor-
16 diam praestabo, cujus miserebor“. *Igi-
tur non volentis neque currentis, sed
17 miserentis est Dei. *Dicit enim Scri-
ptura Pharaoni: „Quia in hoc ipsum
excitavi te, ut ostendam in te virtutem
meam, et ut annuncietur nomen meum in
18 universa terra“. *Ergo cujus vult, mise-
19 retur, et quem vult, indurat. *Dicis
itaque mihi: Quid adhuc quaeritur? vo-
20 luntati enim ejus quis resistit? *O homo!
tu quis es, qui respondeas Deo? Num-
quid dicit figmentum ei, qui se finxit:
21 Quid me fecisti sic? *an non habet po-
testatem figulus luti, ex eadem massa
facere aliud quidem vas in honorem,
22 aliud vero in contumeliam? *Quod si
Deus volens ostendere iram et notam
facere potentiam suam, sustinuit in multa
23 patientia vasa irae apta in interitum, *ut
ostenderet divitias gloriae suae in vasa
misericordiae, quae praeparavit in glo-
24 riam. *Quos et vocavit nos, non solum
25 ex Judaeis, sed etiam ex gentibus, *sicut
in Osee dicit: „Vocabo non plebem
meam, plebem meam, et non dilectam,
dilectam, et non misericordiam conse-
26 cutam, misericordiam consecutam“, *„et
erit, in loco, ubi dictum est eis: Non
plebs mea vos, ibi vocabuntur filii Dei
27 vivi“. *Isaias autem clamat pro Israel:

9. **A:** autem *et:* Sarrae. 10. **A*** illa (**Al.:** illi). **A:** patre nostro. 11. **A:** eg. bonum aut malum. 15. **Al.** (in f.): cui mis. 17. **A*** enim *et* (alt.) ut. 19. **R:** Dices. **S:** queritur. 22. **AS:** aptata. 24. **S*** nos. 25. **A:** Vocavi. **A*** (pr.) et (**Al.*** et n. dil., dil.). 26. **A*** eis.

γελίας λογίζεται εἰς σπέρμα. 9 Ἐπαγγελίας
γὰρ ὁ λόγος οὗτος· „Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ- Gn.18,10.
τον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάῤῥᾳ υἱός“.
10 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς Gn.25,21.
κοίτην ἔχουσα Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν.
11 Μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων Es.7,16.
τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν 8,28ss. 11,5s;
πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ, 12 οὐκ ἐξ ἔργων, 9,16 4,17 Gal 1,6;
ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐῤῥήθη αὐτῇ· „Ὅτι Gn 25,23. 2Sm.8,14.
ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι“, 13 καθὼς
γέγραπται· „Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Mal.1,2s.
Ἠσαῦ ἐμίσησα“. 14 Τί οὖν ἐροῦμεν; 3,5. Dt.32,4.
μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; Μὴ γένοιτο. Job.34,10
15 Τῷ γὰρ Μωϋσῇ λέγει· „Ἐλεήσω ὃν ἂν Ex.33,19.
ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω“.
16 Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ v.11. Ph.2,13.
τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος θεοῦ. 17 Λέ- 16.3,12ss Coh.9,11.
γει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραώ· „Ὅτι εἰς Eph.2,8; Ex.9,16.
αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι
ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ
τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ“. 18 Ἄρα 11,30ss.
οὖν ὃν θέλει, ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει, σκληρύ- (Ex.7,3. 8,15;
νει. 19 Ἐρεῖς οὖν μοι· Τί ἔτι μέμφεται; Sir.15,11
τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε; 2Chr.20,6 Job.9,12.
20 Μενοῦνγε, ὦ ἄνθρωπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀντ- Judith 16,16;
αποκρινόμενος τῷ θεῷ; Μὴ ἐρεῖ τὸ πλά- Sap.12,12 Es.45,9.
σμα τῷ πλάσαντι· Τί με ἐποίησας οὕτως; 29,16. Jer.18,6.
21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πη- Sap.15,7.
λοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ
μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; 2Tm.2,20
22 Εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν v.17.1,18 Sap.12,20
ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ,
ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀρ- 2,4.10,21; 1Pt.2,8..
γῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν; 23 καὶ ἵνα 2Pt.2,9. Mt.25,41;
γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ Col.1,27. Eph.1,4ss
σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν; 18.8,29s.
24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς, οὐ μόνον ἐξ Ἰου- Act.13,48 Mt 25,34;
δαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν, 25 ὡς καὶ ἐν τῷ R.3,29.
Ὡσηὲ λέγει· „Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου Hos.2,23. (25.)
λαόν μου, καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπη- 1Pt.2,10.
μένην“, 26 „καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἐῤ- Hos.1,10. (2,1.)
ῥήθη αὐτοῖς· Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ Es.65,1. Zeph2,11
κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος“. 27 Ἡσαΐας
δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ· „Ἐὰν ᾖ ὁ Es.10,22.

11. **LT:** φαῦλον. **R:** τȣ̃ θ. πρόθ. (adv. *ABDEFGI*).
12. *JDMich.:* λαλȣ̃ντος. **LT:** ἐῤῥέθη (eti. 26).
16. **LT:** ἐλεῶντος.
19. **LT:** μοι ȣ̃ν· Τί ȣ̃ν ἔτι. **R[L]*** γὰρ.
20. **LT:** Ὦ ἄνθρ. μενȣ̃νγε.
22ss. **S:** ἀπώλειαν, .. δόξαν; (*Fritzsch.:* ἀπώλειαν, .. δόξαν, .. ζῶντος;) (**RGKLTH** sine apodosi).

9 gerechnet. *Denn dieß ist ein Wort der Ver-
heißung, da er spricht: „Um diese Zeit will ich
kommen, und Sarah soll einen Sohn haben".
10 *Nicht allein aber ists mit dem also, sondern
auch, da Rebecca von dem einigen Isaak, un-
11 serm Vater, schwanger ward. *Ehe die Kin-
der geboren waren, und weder Gutes noch
Böses gethan hatten, auf daß der Vorsatz
Gottes bestünde nach der Wahl, ward zu ihr
12 gesagt, *nicht aus Verdienst der Werke, son-
dern aus Gnaden des Berufers, also: „Der
Größere soll dienstbar werden dem Klei-
13 nern"; *wie denn geschrieben stehet: „Jakob
habe ich geliebet, aber Esau habe ich gehaſ-
14 set". *Was wollen wir denn hier sagen?
Ist denn Gott ungerecht? Das sey ferne!
15 *Denn er spricht zu Mose: „Welchem ich
gnädig bin, dem bin ich gnädig, und welches
ich mich erbarme, deß erbarme ich mich".
16 *So liegt es nun nicht an jemandes Wollen
oder Laufen, sondern an Gottes Erbarmen.
17 *Denn die Schrift sagt zum Pharao: „Eben
darum habe ich dich erweckt, daß ich an dir
meine Macht erzeige, auf daß mein Name
18 verkündiget werde in allen Landen". *So er-
barmet er sich nun, welches er will, und ver-
19 stocket, welchen er will. *So sagest du
zu mir: Was schuldiget er denn uns? Wer
20 kann seinem Willen widerstehen? *Ja, lieber
Mensch, wer bist du denn, daß du mit Gott
rechten willst? Spricht auch ein Werk zu sei-
nem Meister: Warum machest du mich also?
21 *Hat nicht ein Töpfer Macht, aus Einem
Klumpen zu machen ein Faß zu Ehren, und
22 das andere zu Unehren? *Derhalben, da Gott
wollte Zorn erzeigen und kund thun seine Macht,
hat er mit großer Geduld getragen die Gefäße
des Zorns, die da zugerichtet sind zur Ver-
23 dammniß, *auf daß er kund thäte den Reich-
thum seiner Herrlichkeit an den Gefäßen der
Barmherzigkeit, die er bereitet hat zur Herr-
24 lichkeit, *welche er berufen hat, nemlich uns,
nicht allein aus den Juden, sondern auch aus
25 den Heiden; *wie er denn auch durch Hoseas
spricht: „Ich will das mein Volk heißen, das
nicht mein Volk war, und meine Liebe, die
26 nicht die Liebe war", *„und soll geschehen, an
dem Ort, da zu ihnen gesaget ward: Ihr
seyd nicht mein Volk, sollen sie Kinder des
27 lebendigen Gottes genannt werden". *Jesajas
aber schreiet für Israel: „Wenn die Zahl der

12. U.L: Größeste ... Kleinen.

ANNO DOMINI 60.

counted for the seed. 9 For this *is* the
word of promise, [t] At this time will I come,
and Sarah shall have a son. 10 And not only
this; but when [u] Rebecca also had con-
ceived by one, *even* by our father Isaac;
11 (For *the children* being not yet born,
neither having done any good or evil, that
the purpose of God according to election
might stand, not of works, but of [x] him
that calleth;) 12 It was said unto her, [y] The
elder shall serve the younger. 13 As it is
written, [z] Jacob have I loved, but Esau have
I hated. 14 What shall we say then? [a] *Is*
there unrighteousness with God? God for-
bid. 15 For he saith to Moses, [b] I will have
mercy on whom I will have mercy, and I
will have compassion on whom I will have
compassion. 16 So then *it is* not of him that
willeth, nor of him that runneth, but of
God that sheweth mercy. 17 For [c] the scrip-
ture saith unto Pharaoh, [d] Even for this
same purpose have I raised thee up, that I
might shew my power in thee, and that my
name might be declared throughout all the
earth. 18 Therefore hath he mercy on whom
he will *have mercy,* and whom he will he
hardeneth. 19 Thou wilt say then unto me,
Why doth he yet find fault? For [e] who
hath resisted his will? 20 Nay but, O man,
who art thou that repliest against God?
[f] Shall the thing formed say to him that
formed *it,* Why hast thou made me thus?
21 Hath not the [g] potter power over the
clay, of the same lump to make [h] one vessel
unto honour, and another unto dishonour?
22 *What* if God, willing to shew *his* wrath,
and to make his power known, endured
with much longsuffering [i] the vessels of
wrath [k] fitted to destruction: 23 And that he
might make known [l] the riches of his glory
on the vessels of mercy, which he had [m] afo-
re prepared unto glory, 24 Even us, whom
he hath called, [n] not of the Jews only, but
also of the Gentiles? 25 As he saith also in
Osee, [o] I will call them my people, which
were not my people; and her beloved,
which was not beloved. 26 [p] And it shall
come to pass, *that* in the place where it was
said unto them, Ye *are* not my people; there
shall they be called the children of the living
God. 27 Esaias also crieth concerning Israel,

t Gen. 18, 10. 14.
u Gen. 25, 21.
x ch. 4, 17. 8, 28.
y Gen. 25, 23.
z See Dt. 21, 15.
a Pr. 13, 24. Mal. 1, 2. 3. Mt. 10, 37. L. 14, 26. Jo. 12, 25.
a Dt. 32, 4. 2 Chr. 19, 7. Job 8, 3. 34, 10. Ps. 92, 15.
b Ex. 33, 19.
c See Gal. 3, 8. 22.
d Ex. 9, 16.
e 2 Chr. 20, 6. Job 9, 12. 23, 13. Dan. 4, 35.
f Is. 29, 16. 45, 9. 64, 8.
g Pr. 16, 4. Jer. 18, 6.
h 2 Tim. 2, 20.
i 1 Th. 5, 9.
k 1 Pet. 2, 8. Jude 4.
l ch. 2, 4. Eph. 1, 7. Col. 1, 27.
m ch. 8, 28. 29. 30.
n ch. 3, 29.
o Hos. 2, 23. 1 Pet. 2, 10.
p Hos. 1, 10.

12. Or, *greater.* Or, *lesser.* 20. Or, *answerest again,* or, *disputest with God?* Job 33, 13. 22. Or, *made up.*

IX. ***Electi pagani, Judaei offensi. Judaeorum fervor errans. Mosis descriptio.***

„Si fuerit numerus filiorum Israel tam-
quam arena maris, reliquiae salvae fient;
28 *verbum enim consummans et abbrevians
in aequitate, quia verbum breviatum fa-
29 ciet Dominus super terram“. *Et sicut
praedixit Isaias: „Nisi Dominus Sabaoth
reliquisset nobis semen, sicut Sodoma
facti essemus, et sicut Gomorrha similes
fuissemus“.
30 Quid ergo dicemus? Quod gentes,
quae non sectabantur justitiam, appre-
henderunt justitiam, justitiam autem
31 quae ex fide est. *Israel vero sectando
legem justitiae, in legem justitiae non
32 pervenit. *Quare? Quia non ex fide,
sed quasi ex operibus; offenderunt enim
33 in lapidem offensionis, *sicut scriptum
est: „Ecce, pono in Sion lapidem offen-
sionis et petram scandali, et omnis qui cre-
X. dit in eum, non confundetur“. *Fra-
tres, voluntas quidem cordis mei et
obsecratio ad Deum fit pro illis in salu-
2 tem. *Testimonium enim perhibeo illis,
quod aemulationem Dei habent, sed non
3 secundum scientiam. *Ignorantes justi-
tiam Dei et suam quaerentes statuere,
4 justitiae Dei non sunt subjecti. *Finis
enim legis Christus ad justitiam omni
5 credenti. *Moyses enim scripsit:
„Quoniam justitiam, quae ex lege est,
6 qui fecerit homo, vivet in ea“. *Quae
autem ex fide est justitia, sic dicit: „Ne
dixeris in corde tuo: Quis ascendet in
coelum?“ id est Christum deducere;
7 *aut „quis descendet in abyssum?“ hoc
8 est Christum a mortuis revocare. *Sed
quid dicit Scriptura? „Prope est verbum
in ore tuo et in corde tuo“; hoc est
9 verbum fidei quod praedicamus. *Quia
si confitearis in ore tuo Dominum Jesum,
et in corde tuo credideris quod Deus

28. A: brevians.
31. A: sectans.
32. A* enim.
3. A: Dei justitiam.
7. A: descendit *et:* ex mortuis.
8. Al.* Scriptura.

ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος
τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα σωθήσεται· 11,5.
28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν
δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιή-
σει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς“. 29 Καὶ καθὼς
προείρηκεν Ἡσαΐας· „Εἰ μὴ κύριος σαβαὼθ Es.1,9; (Jac.5,4,
ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν Gn 19,24
ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμοῤῥα ἂν ὡμοιώ-
θημεν“.
30 Τί οὖν ἐροῦμεν; Ὅτι ἔθνη, τὰ μὴ διώ- v.16. 10,20.
κοντα δικαιοσύνην, κατέλαβε δικαιοσύνην, 1,17.3,22
δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως, 31 Ἰσραὴλ 10,2s..
δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δι- 11,7.
καιοσύνης οὐκ ἔφθασε. 32 Διατί; Ὅτι οὐκ Ph.3,9. Es.58,2.
ἐκ πίστεως, ἀλλ᾽ ὡς ἐξ ἔργων νόμου· προς- 1Co.1,23.
έκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προςκόμματος, Lc.2,34.
33 καθὼς γέγραπται· „Ἰδού, τίθημι ἐν Σιὼν Es.28,16. 8,14.
λίθον προςκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, Mt. 21,42..
καὶ πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καται-
σχυνθήσεται“. 1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία 9,1ss.
τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ πρὸς τὸν
θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ ἐστιν εἰς σωτηρίαν.
2 Μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς, ὅτι ζῆλον θεοῦ Act.22,3. 21,20;
ἔχουσιν, ἀλλ᾽ οὐ κατ᾽ ἐπίγνωσιν. 3 Ἀγνοοῦν- 3,17. 1Tm.1,13
τες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν Jo.16,2s; R.9,31s.
ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δι- 1,17. Ph.3,9.
καιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν. 4 Τέ- 7,6.8,1ss.
λος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην Act.13,39 2Co.3,13s
παντὶ τῷ πιστεύοντι. 5 Μωϋσῆς γὰρ Gal.3,24s Eph2,15p
γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου· Mt.5,17s.
„Ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται Lev.18,5. Gal.3,12.
ἐν αὐτοῖς“. 6 Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη L.10,28.
οὕτω λέγει· „Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Dt.30,12. Jo.3,13.
Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν;“ τουτέστι 1,18.
Χριστὸν καταγαγεῖν· 7 ἢ „τίς καταβήσεται Dt.30,13. (Job.
εἰς τὴν ἄβυσσον;“ τουτέστι Χριστὸν ἐκ 28,14; Ebr13,20;
νεκρῶν ἀναγαγεῖν. 8 Ἀλλὰ τί λέγει; „Ἐγ- Dt.30,14.
γύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου
καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου“· τουτέστι τὸ ῥῆμα 3,27. 1Tm.4,6.
τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. 9 Ὅτι ἐὰν ὁμο- Gal.3,5; Ph.2,11.
λογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, 2Co.4,13. 1Co.12,3.
καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς 1Jo.4,2. Mt.10,32.

27. LT: ὑπόλειμμα.
28s. LT* ἐν - συντετμ. Θ: γῆς“, κ. (καθ. πρ. Ἡσ.) „εἰ.
31. LT[Θ](*ABDEFG*[Chiat] *Copt. It.*)*(alt.) δικαιοσ.
32. LTΘ* νόμȣ et γάρ.
33. LTΘ* πᾶς (c 10,11).
1. LTΘ* (tert.) ἡ. G rell.: ὑπὲρ αὐτῶν.
G[KH]SLTΘ* ἐστιν.
3. G²LT* (alt.) δικαιοσύνην.
5. L: ἐν αὐτῇ.

Kinder von Israel würde seyn wie der Sand
am Meer, so wird doch das Uebrige selig
28 werden; *denn es wird ein Verderben und
Steuern geschehen zur Gerechtigkeit, und der
Herr wird dasselbige Steuern thun auf Er-
29 den". *Und wie Jesajas zuvor saget: „Wenn
uns nicht der Herr Zebaoth hätte lassen Sa-
men überbleiben, so wären wir wie Sodoma
geworden, und gleichwie Gomorra".
30 Was wollen wir nun hier sagen? Das
wollen wir sagen: Die Heiden, die nicht
haben nach der Gerechtigkeit gestanden, ha-
ben die Gerechtigkeit erlanget, ich sage aber
von der Gerechtigkeit, die aus dem Glauben
31 kommt. *Israel aber hat dem Gesetz der Ge-
rechtigkeit nachgestanden, und hat das Gesetz
32 der Gerechtigkeit nicht überkommen. *War-
um das? Darum, daß sie es nicht aus dem
Glauben, sondern als aus den Werken des
Gesetzes suchen. Denn sie haben sich gestoßen
33 an den Stein des Anlaufens, *wie geschrie-
ben stehet: „Siehe da, ich lege in Zion einen
Stein des Anlaufens, und einen Fels der
Aergerniß, und wer an ihn glaubet, der soll
X. nicht zu Schanden werden". *Lieben
Brüder, meines Herzens Wunsch ist, und fle-
he auch Gott für Israel, daß sie selig werden.
2 *Denn ich gebe ihnen das Zeugniß, daß sie
3 eifern um Gott, aber mit Unverstand. *Denn
sie erkennen die Gerechtigkeit nicht, die vor
Gott gilt, und trachten ihre eigene Gerechtig-
keit aufzurichten, und sind also der Gerech-
tigkeit, die vor Gott gilt, nicht unterthan.
4 *Denn Christus ist des Gesetzes Ende, wer
5 an den glaubet, der ist gerecht. *Moses aber
schreibet wohl von der Gerechtigkeit, die aus
dem Gesetz kommt: „Welcher Mensch dieß thut,
6 der wird darinnen leben". *Aber die Gerech-
tigkeit aus dem Glauben spricht also: „Sprich
nicht in deinem Herzen: Wer will hinauf gen
Himmel fahren?" (Das ist nichts anders, denn
7 Christum herab holen.) *Oder „wer will
hinab in die Tiefe fahren?" (Das ist nichts
anders, denn Christum von den Todten ho-
8 len.) *Aber was saget sie? „Das Wort ist
dir nahe, nemlich in deinem Munde und in
deinem Herzen". Dieß ist das Wort vom
9 Glauben, das wir predigen. *Denn so du mit
deinem Munde bekennest Jesum, daß er der
Herr sey, und glaubest in deinem Herzen, daß
ihn Gott von den Todten auferwecket hat, so

2. U.L: deß Zeugniß.

[q]Though the number of the children of Is- ANNO DOMINI
rael be as the sand of the sea, [r]a remnant 60.
shall be saved: 28 For he will finish the q Is. 10, 22. 23.
work, and cut *it* short in righteousness: r ch. 11, 5.
[s]because a short work will the Lord make s Is. 28, 22.
upon the earth. 29 And as Esaias said be-
fore, [t]Except the Lord of Sabaoth had t Is. 1, 9. Lam. 3, 22.
left us a seed, [u]we had been as Sodoma, u Is. 13, 19. Jer. 50, 40.
and been made like unto Gomorrha.
30 What shall we say then? [x]That the x ch. 4, 11. 10, 20.
Gentiles, which followed not after righ-
teousness, have attained to righteous-
ness, [y]even the righteousness which is y ch. 1, 17.
of faith.
31 But Israel, [z]which followed after the z ch. 10, 2. 11, 7.
law of righteousness, [a]hath not attained a Gal. 5, 4.
to the law of righteousness. 32 Where-
fore? Because *they sought it* not by faith,
but as it were by the works of the law.
For [b]they stumbled at that stumbling- b L. 2, 34. 1 Cor. 1, 23.
stone; 33 As it is written, [c]Behold, I lay c Ps. 118, 22. Is. 8, 14. 28, 16.
in Sion a stumblingstone and rock of of- Mt. 21, 42.
fence: and [d]whosoever believeth on him 1 Pet. 2, 6. 7. 8.
shall not be ashamed. 1 Brethren, my d ch. 10, 11.
heart's desire and prayer to God for Is-
rael is, that they might be saved. 2 For
I bear them record [a]that they have a zeal a Acts 21, 20. 22, 3.
of God, but not according to knowledge. Gal. 1, 14. 4, 17.
3 For they being ignorant of [b]God's righ- See ch. 9, 31 b ch. 1, 17.
teousness, and going about to establish 9, 30.
their own [c]righteousness, have not sub- c Ph. 3, 9.
mitted themselves unto the righteousness
of God. 4 For [d]Christ *is* the end of the d Mt. 5, 17. Gal. 3, 24.
law for righteousness to every one that
believeth. 5 For Moses describeth the
righteousness which is of the law, [e]That e Lev. 18, 5. Neh. 9, 29.
the man which doeth those things shall Ezk. 20, 11. 13. 21.
live by them. 6 But the righteousness Gal. 3, 12.
which is of faith speaketh on this wise,
[f]Say not in thine heart, Who shall as- f Dt. 30, 12. 13.
cend into heaven? (that is, to bring Christ
down *from above:*) 7 Or, Who shall des-
cend into the deep? (that is, to bring up
Christ again from the dead.) 8 But what
saith it? [g]The word is nigh thee, *even* g Dt. 30, 14.
in thy mouth, and in thy heart: that
is, the word of faith, which we preach;
9 That [h]if thou shalt confess with thy h Mt. 10, 32. L. 12, 8.
mouth the Lord Jesus, and shalt be- Acts 8, 37.
lieve in thine heart that God hath raised
him from the dead, thou shalt be saved.

28. Or, *the account.* 33. Or, *confounded.*

X. ***Paganorum admittendi praedictio. Judaei non repudiandi.***

illum suscitavit a mortuis, salvus eris.
10 *Corde enim creditur ad justitiam, ore
11 autem confessio fit ad salutem. *Dicit
enim Scriptura: „Omnis qui credit in
12 illum, non confundetur“. *Non enim
est distinctio Judaei et Graeci; nam idem
Dominus omnium, dives in omnes qui
13 invocant illum. *„Omnis enim quicun-
que invocaverit nomen Domini, salvus
14 erit“. *Quomodo ergo invocabunt, in
quem non crediderunt? Aut quomodo
credent ei, quem non audierunt? Quo-
modo autem audient sine praedicante?
15 *Quomodo vero praedicabunt, nisi mit-
tantur? sicut scriptum est: „Quam spe-
ciosi pedes evangelizantium pacem, evan-
16 gelizantium bona!“ *Sed non omnes
obediunt Evangelio. Isaias enim dicit:
„Domine, quis credidit auditui nostro?“
17 *Ergo fides ex auditu, auditus autem per
18 verbum Christi. *Sed dico: Numquid
non audierunt? Et quidem „in omnem
terram exivit sonus eorum, et in fines
19 orbis terrae verba eorum“. *Sed dico:
Numquid Israel non cognovit? Primus
Moyses dicit: „Ego ad aemulationem
vos adducam in non gentem, in gentem
20 insipientem in iram vos mittam“. *Isaias
autem audet et dicit: „Inventus sum a
non quaerentibus me, palam apparui iis,
21 qui me non interrogabant“. *Ad Israel
autem dicit: „Tota die expandi manus
meas ad populum non credentem et
contradicentem“.

XI. Dico ergo: Numquid Deus repulit
populum suum? Absit! Nam et ego
Israelita sum, ex semine Abraham, de
2 tribu Benjamin. *Non repulit Deus
plebem suam, quam praescivit. An
nescitis in Elia quid dicit Scriptura,
quemadmodum interpellat Deum adver-
3 sum Israel? *„Domine, Prophetas tuos
occiderunt, altaria tua suffoderunt, et
ego relictus sum solus, et quaerunt ani-
4 mam meam“. *Sed quid dicit illi di-
vinum responsum? „Reliqui mihi septem
millia virorum, qui non curvaverunt

9. A: excitavit. 10. A: in salutem. 13. Al.: qui. 16. A: oboedierunt. 20. A* a. 21. S† (in f.) mihi. 1. A: reppulit Deus (eti. 2). A* de. 2. A: praesciit.

αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· 10 *καρ-* 1,4. 4,24. 6,4.
δίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στό-
ματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 11 *Λέγει*
γὰρ ἡ γραφή· „Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ 9,33. Es.28,16.
οὐ καταισχυνθήσεται“. 12 *Οὐ γάρ ἐστι* Ps.25,3; R.3,22..
διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος· ὁ γὰρ Act.15,9; R.3,29.
αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας 1Co.12,6. Act.10,34
τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν. 13 *„Πᾶς γὰρ* Eph1,7..; Joel.3,5.
ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σω- Act.2,21.
θήσεται“. 14 *Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς*
ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσουσιν
οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς
κηρύσσοντος; 15 *πῶς δὲ κηρύξουσιν, ἐὰν μὴ*
ἀποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται· „Ὡς ὡραῖοι Es.52,7. Nah.2,1.
οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν
εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά“. 16 *Ἀλλ'* 2Th.1,8.
οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ἠσα-
ΐας γὰρ λέγει· „Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ Es.53,1. Jo.12,38;
ἀκοῇ ἡμῶν;“ 17 *Ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς,* 17,20. Act.15,7.
ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος θεοῦ. 18 *Ἀλλὰ* 1Th.2,13.
λέγω· Μὴ οὐκ ἤκουσαν; Μενοῦνγε „εἰς πᾶ- Ps.19,5; Es.49,6.
σαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, Act.1,8. Col.1,23.
καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥή-
ματα αὐτῶν“. 19 *Ἀλλὰ λέγω· Μὴ Ἰσραὴλ*
οὐκ ἔγνω; Πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· „Ἐγὼ Dt.32,21.
παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει 11,11.14.
ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς“. 20 *Ἠσαΐας δὲ*
ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· „Εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ Es.65,1.
ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ
ἐπερωτῶσι“. 21 *Πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει·* 9,30s.
„Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς Es.65,2.
μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέ-
γοντα“.

1 *Λέγω οὖν· Μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν* Jer.31,37 Ps.94,14;
λαὸν αὐτοῦ; Μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ R.9,1ss. Ph.3,5.
Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, 2Cor. 11,22.
φυλῆς Βενιαμίν. 2 *Οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς* v.29.
τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὃν προέγνω. Ἢ οὐκ οἴ- 8,29s. 9,27ss.
δατε, ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή; ὡς ἐν-
τυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ, λέγων·
3 *„Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν,* 1Rg. 19,10.14.
καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ
ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν (Mt.2,20.
μου“. 4 *Ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματι-*
σμός; „Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους 1Rg. 19,18;
ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ (Tob.1,5.

14s. LTΘ: *ἐπικαλέσωνται.* LT: *πιστεύσωσιν..ἀκὄσωσιν ... κηρύξωσιν* (* *τῶν εὐαγγ. εἰρ.* et *τὰ*). 17. L: *Χριστȣ.* 20. [L]† (p. *Εὑρ.*) *ἐν.* 1. [L]† *ὃν προέγνω* 2. G rell.* *λέγων.* 3. LT* (pr.) *καὶ.*

10 wirst du selig. *Denn so man von Herzen
glaubt, so wird man gerecht, und so man mit
dem Munde bekennet, so wird man selig.
11 *Denn die Schrift spricht: „Wer an ihn
glaubt, wird nicht zu Schanden werden".
12 *Es ist hier kein Unterschied unter Juden und
Griechen, es ist aller zumal Ein Herr, reich
13 über alle, die ihn anrufen. *Denn „wer den
Namen des Herrn wird anrufen, soll selig
14 werden". *Wie sollen sie aber anrufen, an
den sie nicht glauben? Wie sollen sie aber
glauben, von dem sie nichts gehöret haben?
15 Wie sollen sie aber hören ohne Prediger? *Wie
sollen sie aber predigen, wo sie nicht gesandt
werden? Wie denn geschrieben stehet: „Wie
lieblich sind die Füße derer, die den Frie-
den verkündigen, die das Gute verkündigen".
16 *Aber sie sind nicht alle dem Evangelio ge-
horsam. Denn Jesajas spricht: Herr, wer
17 glaubet unserm Predigen?" *So kommt der
Glaube aus der Predigt, das Predigen aber
18 durch das Wort Gottes. *Ich sage aber:
Haben sie es nicht gehöret? „Zwar „es ist je
in alle Lande ausgegangen ihr Schall, und
19 in alle Welt ihre Worte". *Ich sage aber:
Hat es Israel nicht erkannt? Der erste Mo-
ses spricht: „Ich will euch eifern machen über
dem, das nicht mein Volk ist, und über ei-
nem unverständigen Volk will ich euch er-
20 zürnen". *Jesajas aber darf wohl sagen:
Ich bin erfunden von denen, die mich nicht
gesucht haben, und bin erschienen denen, die
21 nicht nach mir gefragt haben". *Zu Israel
aber spricht er: „Den ganzen Tag habe ich
meine Hände ausgestrecket zu dem Volk, das
ihm nicht sagen lässet und widerspricht".
XI. So sage ich nun: Hat denn Gott sein
Volk verstoßen? Das sey ferne! Denn ich
bin auch ein Israeliter, von dem Samen
Abrahams, aus dem Geschlechte Benjamin.
2 *Gott hat sein Volk nicht verstoßen, wel-
ches er zuvor versehen hat. Oder wisset ihr
nicht, was die Schrift saget von Elia? Wie
er tritt vor Gott wider Israel, und spricht:
3 *„Herr, sie haben deine Propheten getödtet,
und haben deine Altäre ausgegraben, und ich
bin allein übergeblieben, und sie stehen mir
4 nach meinem Leben". *Aber was sagt ihm
die göttliche Antwort? „Ich habe mir lassen
überbleiben sieben tausend Mann, die nicht
haben ihre Knie gebeuget vor dem Baal".

20. U.L: w. so sage. 21. A.A: sich nicht (od.: nichts).

10 For with the heart man believeth unto ANNO DOMINI
righteousness; and with the mouth con- 60.
fession is made unto salvation. 11 For
the scripture saith, [i]Whosoever believ- i Is. 28, 16. 49, 23.
eth on him shall not be ashamed. 12 For Jer. 17, 7. ch. 9, 33.
[k]there is no difference between the Jew k Acts 15, 9. ch. 3, 22.
and the Greek: for [l]the same Lord over Gal. 3, 28. l Acts 10, 36.
all [m] is rich unto all that call upon him. ch. 3, 29. 1 Tim. 2, 5.
13 [n]For whosoever shall call [o]upon the m Eph. 1, 7. 2, 4. 7.
name of the Lord shall be saved. 14 How n Joel 2, 32. Acts 2, 21.
then shall they call on him in whom o Acts 9, 14.
they have not believed? and how shall
they believe in him of whom they have
not heard? and how shall they hear
[p]without a preacher? 15 And how shall p Tit. 1, 3.
they preach, except they be sent? as it
is written, [q]How beautiful are the feet q Is. 52, 7. Nah. 1, 15.
of them that preach the gospel of peace,
and bring glad tidings of good things!
16 But [r]they have not all obeyed the gos- r ch. 3, 3. Heb. 4, 2.
pel. For Esaias saith, [s]Lord, who hath s Is. 53, 1. Jo. 12, 38.
believed our report? 17 So then faith *com-*
eth by hearing, and hearing by the word
of God. 18 But I say, Have they not heard?
Yes verily, [t]their sound went into all the t Ps. 19, 4. Mt. 24, 14.
earth, [u]and their words unto the ends of 28, 19. Mk. 16, 15.
the world. 19 But I say, Did not Israel Col. 1, 6. 23. u See 1 K. 18, 10.
know? First Moses saith, [x]I will provoke Mt. 4, 8.
you to jealousy by *them that are* no people, x Dt. 32, 21. ch. 11, 11.
and by a [y]foolish nation I will anger you. y Tit. 3, 3.
20 But Esaias is very bold, and saith, [z]I was z Is. 65, 1. ch. 9, 30.
found of them that sought me not; I was
made manifest unto them that asked not
after me. 21 But to Israel he saith, [a]All day a Is. 65, 2.
long I have stretched forth my hands unto
a disobedient and gainsaying people.

1 I say then, [a]Hath God cast away his a 1 Sam. 12, 22.
people? God forbid. For [b]I also am an Jer. 31, 37. b 2 Cor. 11,
Israelite, of the seed of Abraham, *of* the 22. Ph. 3, 5.
tribe of Benjamin. 2 God hath not cast away
his people which [c]he foreknew. Wot ye c ch. 8, 29.
not what the scripture saith of Elias? how
he maketh intercession to God against Is-
rael, saying, 3 [d]Lord, they have killed thy d 1 K. 19, 10. 14.
prophets, and digged down thine altars;
and I am left alone, and they seek my
life. 4 But what saith the answer of God
unto him? [e]I have reserved to myself e 1 K. 19, 18.
seven thousand men, who have not bow-
ed the knee to *the image of* Baal. 5 [f]Even f ch. 9, 27.

16. Gr. *the hearing of us?* Or, *preaching?*
2. Gr. *in Elias?*

XI. ***Judaeorum offensio paganis salutaris.***

5 genua ante Baal". *Sic ergo et in hoc
tempore reliquiae secundum electionem
6 gratiae salvae factae sunt. *Si autem
gratia, jam non ex operibus; alioquin
7 gratia jam non est gratia. *Quid
ergo? quod quaerebat Israel, hoc non
est consecutus, electio autem consecuta
8 est, caeteri vero excaecati sunt, *sicut
scriptum est: „Dedit illis Deus spiritum
compunctionis", „oculos, ut non videant,
et aures, ut non audiant, usque in ho-
9 diernum diem". *Et David dicit: „Fiat
mensa eorum in laqueum et in captio-
nem et in scandalum et in retributionem
10 illis; *obscurentur oculi eorum, ne vi-
deant, et dorsum eorum semper in-
11 curva". *Dico ergo: Numquid sic
offenderunt, ut caderent? Absit! sed il-
lorum delicto salus est gentibus, ut illos
12 aemulentur. *Quod si delictum illorum
divitiae sunt mundi, et diminutio eorum
divitiae gentium, quanto magis plenitudo
13 eorum? *Vobis enim dico gentibus:
Quamdiu quidem ego sum gentium Apo-
stolus, ministerium meum honorificabo,
14 *si quomodo ad aemulandum provocem
carnem meam et salvos faciam aliquos
15 ex illis. *Si enim amissio eorum re-
conciliatio est mundi, quae assumptio,
16 nisi vita ex mortuis? *Quod si deliba-
tio sancta est, et massa, et si radix
17 sancta, et rami. *Quod si aliqui ex
ramis fracti sunt, tu autem, cum oleaster
esses, insertus es in illis, et socius ra-
dicis et pinguedinis olivae factus es,
18 *noli gloriari adversus ramos; quod si
gloriaris: non tu radicem portas, sed
19 radix te! *Dices ergo: Fracti sunt rami,
20 ut ego inserar. *Bene! propter incre-
dulitatem fracti sunt, tu autem fide stas;
21 noli altum sapere, sed time. *Si enim
Deus naturalibus ramis non pepercit, ne
22 forte nec tibi parcat! *Vide ergo boni-
tatem et severitatem Dei: in eos quidem,

4. Al.* ante (A: genu Bahal).
5. A* salvae. 6. A* jam.
9. S† (p. eor.) coram ipsis.
11. A* est.
12. A: deminutio.
13. Al.: honorifico.
15. A: adsumtio.
19. Al.: Dicis.

Βάαλ". 5 *Οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν και-
ρῷ λεῖμμα κατ᾽ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν.* 9,27;11.
6 *Εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χά-* 15.8,29; 4,4. Gal.2,16.
ρις οὐκέτι γίνεται χάρις· εἰ δὲ ἐξ ἔργων, Dt.9,4ss.
*οὐκέτι ἐστὶ χάρις, ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι
ἐστὶν ἔργον.* 7 *Τί οὖν; Ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσ-* 9,31s.16.
ραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ v.5;25. 9,18.
ἐπέτυχεν, οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν, 8 *κα-* 2Co.3,14
θὼς γέγραπται· „Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς Es.29,10.
πνεῦμα κατανύξεως", „ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ Dt.29,4. Es.6,9s.
βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς Jo. 12,40..
σήμερον ἡμέρας". 9 *Καὶ Δαυὶδ λέγει· „Γε-* Ps.69,23s
*νηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς
θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπό-
δομα αὐτοῖς·* 10 *σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλ-
μοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον
αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον".* 11 *Λέ-
γω οὖν· Μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι; Μὴ* 9,32.
γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ Act.13,46
σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι 10,19.
αὐτούς. 12 *Εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν* 10,12.
πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν v.15. Jer.4,2.
πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα Hos.1,10; R.11,25.
αὐτῶν. 13 *Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν·* 13,10?
ἐφ᾽ ὅσον μέν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, 15,16. Gal.2,7..
τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 14 *εἴπως παρα-* v.11;9,3.
ζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ 1Co.9,22. 1Tm.4,16
αὐτῶν. 15 *Εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλ-* v.12;
λαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσληψις εἰ μὴ ζωὴ 30s.6,13. Ez.37.
ἐκ νεκρῶν; 16 *Εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ* v.28?
τὸ φύραμα, καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ 8,23.Nm. 15,17ss;
κλάδοι. 17 *Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων* Jer.11,16 Jud.21,6.
*ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεν-
τρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥί-* v.24. Eph.
ζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου, 2,11.19.
18 *μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατα-
καυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις, ἀλλ᾽* Jo.4,22.
ἡ ῥίζα σέ. 19 *Ἐρεῖς οὖν· Ἐξεκλάσθησαν* Jer.11,16 Act.13,46
οἱ κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ. 20 *Καλῶς·
τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει* Ebr.3,19. 4,2;
ἕστηκας. Μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ· R.11,25. 12,3..
21 *εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων* 1Co.10,12 Pr.28,14;
οὐκ ἐφείσατο, μήπως οὐδὲ σοῦ φείσεται. 2Pt.2,5. Jer.13,14
22 *Ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ,* Thr.3,42. Ez.5,11.
24,14.Am.2,4.Joel2,17.Mal.3,17.

6. *B* (in f.): *ἐστὶν χάρις* (GSLT[H]*ACDEFG* al. et Latt.* *εἰ δὲ ἐξ ἔργ.–ἐστ. ἔργον*).
7. R: *τὔτȣ.*
13. LT: *δὲ* († *ȣ̃ν* p. *μὲν*).
19. G^{2}KSLH* *οἱ.*
20. LT: *ἐκλάσθησαν.* L: *ὑψηλὰ φρόνει.*
21. L* *μήπως.* R: *φείσηται.*

5 *Also gehts auch itzt zu dieser Zeit mit diesen
Uebergebliebenen nach der Wahl der Gnaden.
6 *Ists aber aus Gnaden, so ists nicht aus Ver=
dienst der Werke, sonst würde Gnade nicht
Gnade seyn. Ists aber aus Verdienst der Wer=
ke, so ist die Gnade nichts, sonst wäre Verdienst
7 nicht Verdienst. *Wie denn nun? Das
Israel suchet, das erlanget es nicht, die Wahl
8 aber erlanget es, die andern sind verstockt, *wie
geschrieben stehet: „Gott hat ihnen gegeben
einen erbitterten Geist", „Augen, daß sie nicht
sehen, und Ohren, daß sie nicht hören, bis auf
9 den heutigen Tag". *Und David spricht: „Laß
ihren Tisch zu einem Strick werden, und zu
einer Berückung, und zum Aergerniß, und
10 ihnen zur Vergeltung; *verblende ihre Augen,
daß sie nicht sehen, und beuge ihren Rücken
11 allezeit". *So sage ich nun: Sind sie
darum angelaufen, daß sie fallen sollten?
Das sey ferne! Sondern aus ihrem Fall ist
den Heiden das Heil widerfahren, auf daß sie
12 denen nacheifern sollten. *Denn so ihr Fall
der Welt Reichthum ist, und ihr Schade ist
der Heiden Reichthum, wie vielmehr, wenn
13 ihre Zahl voll würde? *Mit euch Heiden rede
ich, denn dieweil ich der Heiden Apostel bin,
14 will ich mein Amt preisen, *ob ich möchte die,
so mein Fleisch sind, zu eifern reizen, und ih=
15 rer etliche selig machen. *Denn so ihr Ver=
lust der Welt Versöhnung ist, was wäre das
anders, denn das Leben von den Todten neh=
16 men? *Ist der Anbruch heilig, so ist auch der
Teig heilig, und so die Wurzel heilig ist, so
17 sind auch die Zweige heilig. *Ob aber
nun etliche von den Zweigen zerbrochen sind,
und du, da du ein wilder Oelbaum warest,
bist unter sie gepfropfet und theilhaftig ge=
worden der Wurzel und des Safts im Oel=
18 baum, *so rühme dich nicht wider die Zweige.
Rühmest du dich aber wider sie, so sollst du
wissen, daß du die Wurzel nicht trägest, son=
19 dern die Wurzel träget dich. *So sprichst
du: Die Zweige sind zerbrochen, daß ich
20 hinein gepfropfet würde. *Ist wohl geredet.
Sie sind zerbrochen um ihres Unglaubens
willen, du stehest aber durch den Glauben;
21 sey nicht stolz, sondern fürchte dich. *Hat
Gott der natürlichen Zweige nicht verscho=
net, daß er vielleicht dein auch nicht ver=
22 schone! *Darum schaue die Güte und den

5. U.L: Ueberbliebenen . . . Gnade.
7. U.L: erlanget er nicht. 21. A.A: deiner.

so then at this present time also there is ANNO DOMINI
a remnant according to the election of 60.
grace. 6 And [g]if by grace, then *is it* no g ch. 4, 4. 5. Gal. 5, 4.
more of works: otherwise grace is no See Dt. 9, 4. 5.
more grace. But if *it be* of works, then
is it no more grace: otherwise work is
no more work. 7 What then? [h]Israel hath h ch. 9, 31. 10, 3.
not obtained that which he seeketh for;
but the election hath obtained it, and the
rest were blinded 8 (According as it is
written, [i]God hath given them the spirit i Is. 29, 10.
of slumber, [k]eyes that they should not k Dt. 29, 4. Is. 6, 9.
see, and ears that they should not hear;) Jer. 5, 21. Ezk. 12, 2.
unto this day. 9 And David saith, [l]Let their Mt. 13, 14. Jo. 12, 40.
table be made a snare, and a trap, and a Acts 28, 26. 27.
stumblingblock, and a recompence unto l Ps. 69, 22.
them: 10 [m]Let their eyes be darkened, that m Ps. 69, 23.
they may not see, and bow down their
back alway. 11 I say then, Have they stum-
bled that they should fall? God forbid:
but *rather* [n]through their fall salvation *is* n Acts 13, 46. 18, 6.
come unto the Gentiles, for to provoke 22, 18. 21. 28, 24. 28.
them to jealousy. 12 Now if the fall of ch. 10, 19.
them *be* the riches of the world, and the
diminishing of them the riches of the
Gentiles; how much more their fulness?
13 For I speak to you Gentiles, inasmuch
as [o]I am the apostle of the Gentiles, I o Acts 9, 15. 13, 2. 22, 21.
magnify mine office: 14 If by any means ch. 15, 16. Gal. 1, 16.
I may provoke to emulation *them which* 2, 2. 7. 8. 9. Eph. 3, 8.
are my flesh, and [p]might save some of 1 Tim. 2, 7. 2 Tim. 1, 11.
them. 15 For if the casting away of them p 1 Cor. 7, 16. 9, 22.
be the reconciling of the world, what *shall* 1 Tim. 4, 16. Jam. 5, 20.
the receiving *of them be*, but life from the
dead? 16 For if [q]the firstfruit *be* holy, the q Lev. 23, 10. Num. 15, 18.
lump *is* also *holy:* and if the root *be* holy, 19. 20. 21.
so *are* the branches. 17 And if [r]some of the r Jer. 11, 16.
branches be broken off, [s]and thou, being a s Acts 2, 39. Eph. 2, 12. 13.
wild olive tree, wert graffed in among them,
and with them partakest of the root and fat-
ness of the olive tree; 18 [t]Boast not against t 1 Cor. 10, 12.
the branches. But if thou boast, thou bear-
est not the root, but the root thee. 19 Thou
wilt say then, The branches were broken
off, that I might be graffed in. 20 Well; be-
cause of unbelief they were broken off, and
thou standest by faith. [u]Be not highminded, u ch. 12, 16.
but [x]fear: 21 For if God spared not the na- x Pr. 28, 14. Is. 66, 2.
tural branches, *take heed* lest he also spare Ph. 2, 12.
not thee. 22 Behold therefore the goodness

7. Or, *hardened,* 2 Cor. 3, 14. 8. Or, *remorse.*
12. Or, *decay,* or, *loss.* 17. Or, *for them.*

qui ceciderunt, severitatem, in te autem
bonitatem Dei, si permanseris in boni-
23 tate; alioquin et tu excideris. *Sed et
illi, si non permanserint in increduli-
tate, inserentur; potens est enim Deus
24 iterum inserere illos. *Nam si tu ex
naturali excisus es oleastro, et contra
naturam insertus es in bonam olivam,
quanto magis ii, qui secundum naturam,
25 inserentur suae olivae? *Nolo enim
vos ignorare, fratres, mysterium hoc,
ut non sitis vobis ipsis sapientes, quia
caecitas ex parte contigit in Israel, do-
26 nec plenitudo gentium intraret, *et sic
omnis Israel salvus fieret, sicut scri-
ptum est: „Veniet ex Sion, qui eripiat
27 et avertat impietatem a Jacob, *et hoc
illis a me testamentum, cum abstulero
28 peccata eorum". *Secundum Evange-
lium quidem inimici propter vos, secun-
dum electionem autem charissimi propter
29 patres. *Sine poenitentia enim sunt
30 dona et vocatio Dei. *Sicut enim ali-
quando et vos non credidistis Deo, nunc
autem misericordiam consecuti estis pro-
31 pter incredulitatem illorum, *ita et isti
nunc non crediderunt in vestram miseri-
cordiam, ut et ipsi misericordiam con-
32 sequantur. *Conclusit enim Deus omnia
in incredulitate, ut omnium misereatur.
33 O altitudo divitiarum sapientiae et
scientiae Dei! quam incomprehensibilia
sunt judicia ejus, et investigabiles viae
34 ejus! *„Quis enim cognovit sensum
Domini? aut quis consiliarius ejus fuit?"
35 *Aut „quis prior dedit illi, et retribue-
36 tur ei?" *Quoniam ex ipso et per
ipsum et in ipso sunt omnia; ipsi gloria
in secula! Amen.

XII. Obsecro itaque vos, fratres, per
misericordiam Dei, ut exhibeatis corpora
vestra hostiam viventem, sanctam, Deo
placentem, rationabile obsequium ve-
2 strum. *Et nolite conformari huic se-

22. A: perm. in bonitatem.
24. A* qui.
26. A: avertet impietates Jacob.
32. A: in incredulitatem.
36. A* sunt. S† seculorum.

ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ
σὲ χρηστότητα, ἐὰν ἐπιμείνῃς τῇ χρηστότη- 1Tm.2,15 Jo.15,2ss.
τι· ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. 23 *Καὶ ἐκεῖνοι* Ebr.3,14. 10,29;
δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμείνωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρι- 2Co.3,16.
σθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πά- 14,4. Mt.3,9.
λιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς. 24 *Εἰ γὰρ σὺ ἐκ* v.17..
τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ
παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον,
πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεν-
τρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ; 25 *Οὐ γὰρ*
θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον Eph.3,3..
τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παρ' ἑαυτοῖς φρόνιμοι, v.20..
ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγο- v.7..1Th. 2,15s;
νεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰς- L.21,24. Mt.24,14.
έλθῃ, 26 *καὶ οὕτω πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται,* Ap.15,4. Jo.10,16;
καθὼς γέγραπται· „Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυό- Es.59,20s 27,9;
μενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ, Ps.14,7.
27 *καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη,* Jer. 31,31ss.
ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν". Dt.4,30s.
28 *Κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς,* 1Th.2,15. R.5,10;
κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς 11,11; 9,4s.15,8.
πατέρας. 29 *Ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρί-* Dt.4,37; 2Co.1,20.
σματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ. 30 *Ὥςπερ* Nm.23,19 Hos.13,14
γὰρ καὶ ὑμεῖς ποτὲ ἠπειθήσατε τῷ θεῷ,
νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, 15,9.
31 *οὕτω καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμε-* v.11.14. 23.26;
τέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι. 32 *Συν-* Gal.3,22.
έκλεισε γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπεί-
θειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ. Sir.18,11s.Sap. 11,23.Ps.145,9.

33 *Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ* 10,12. Eph.3,18s
γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρί- 1Co.12,8. Job11,6ss
ματα αὐτοῦ, καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐ- Es.45,15. Sap.17,1.
τοῦ. 34 *„Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ἢ τίς* Sir.18,2s; Es.40,13.
σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;" 35 *ἢ „τίς προέ-* 1Co2,16.. Sap.9,13;
δωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;" Job.41,3. 15,8;
36 *Ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐ-* 1Co.8,6. Col.1,16.
τὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς Ebr.2,10. Sir.43,29;
αἰῶνας, ἀμήν. R.1,25.. 16,27..

1 *Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ* Eph.4,1; R.11,31;
τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ, παραστῆσαι τὰ 6,13. 15,16.
σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, εὐά- 1Pt.2,5. Ph.4,18.
ρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν· 1Th.4,3; Jo.4,24..
2 *καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ,* Gal.1,4. 6,14.Eph.4,17

22. LT: *ἀποτομία* et: *χρηστότης θεοῦ.*
23. GSLTH: *Κἀκεῖνοι.*
24. *Fritzsch.:* οὗτοι, οἳ. 25. LT: *ἐν ἑαυτοῖς.*
26. LT* (alt.) *καὶ.* 30. G^2KLT* *καὶ.*
31. GKSHΘ: *ἠπείθ., τῷ ὑμ. ἐλέει ἵνα τλ.* (T sine interpunct.). [L]† (a. *ἐλεηθ.*) *νῦν.*
2. LT: *συσχηματίζεσθαι.*

Ernst Gottes; den Ernst an denen, die ge=
fallen sind, die Güte aber an dir, so ferne
du an der Güte bleibest; sonst wirst du
23 auch abgehauen werden. *Und jene, so sie
nicht bleiben in dem Unglauben, werden sie
eingepfropfet werden, Gott kann sie wohl
24 wieder einpfropfen. *Denn so du aus dem
Oelbaum, der von Natur wild war, bist
ausgehauen, und wider die Natur in den
guten Oelbaum gepfropfet, wie vielmehr
werden die natürlichen eingepfropfet in ih=
25 ren eigenen Oelbaum? *Ich will euch
nicht verhalten, lieben Brüder, dieses Ge=
heimniß, auf daß ihr nicht stolz seyd. Blind=
heit ist Israel eines Theils widerfahren, so
lange bis die Fülle der Heiden eingegangen
26 sey, *und also das ganze Israel selig werde,
wie geschrieben stehet: „Es wird kommen
aus Zion, der da erlöse und abwende das
27 gottlose Wesen von Jakob, *und dieß ist
mein Testament mit ihnen, wenn ich ihre
28 Sünden werde wegnehmen". *Nach dem
Evangelio halte ich sie für Feinde um euret=
willen, aber nach der Wahl habe ich sie lieb
29 um der Väter willen. *Gottes Gaben und
30 Berufung mögen ihn nicht gereuen. *Denn
gleicher Weise, wie auch ihr weiland nicht
habt geglaubet an Gott, nun aber habt ihr
Barmherzigkeit überkommen über ihrem Un=
31 glauben, *also auch jene haben itzt nicht wol=
len glauben an die Barmherzigkeit, die euch
widerfahren ist, auf daß sie auch Barm=
32 herzigkeit überkommen. *Denn Gott hat
alles beschlossen unter den Unglauben, auf
daß er sich aller erbarme.
33 O welch eine Tiefe des Reichthums, beide
der Weisheit und Erkenntniß Gottes! Wie
gar unbegreiflich sind seine Gerichte, und un=
34 erforschlich seine Wege! *Denn „wer hat des
Herrn Sinn erkannt, oder wer ist sein Rath=
35 geber gewesen?" *Oder „wer hat ihm etwas
zuvor gegeben, das ihm werde wieder ver=
36 golten?" *Denn von ihm und durch ihn
und in (zu) ihm sind alle Dinge. Ihm sei
Ehre in Ewigkeit! Amen.

XII. Ich ermahne euch, lieben Brüder, durch
die Barmherzigkeit Gottes, daß ihr eure Lei=
ber begebet zum Opfer, das da lebendig, hei=
lig und Gott wohlgefällig sey, welches sey
2 euer vernünftiger Gottesdienst. *Und stellet
euch nicht dieser Welt gleich, sondern verän=

36. U.L.: bloß: in ihm.

and severity of God: on them which fell, ANNO DOMINI
severity; but toward thee, goodness, [y]if 60.
thou continue in *his* goodness: otherwise [y] 1 Cor. 15, 2. Heb. 3, 6. 14.
[z]thou also shalt be cut off. 23 And they [z] Jo. 15, 2.
also, [a]if they abide not still in unbelief, [a] 2 Cor. 3, 16.
shall be graffed in: for God is able to
graff them in again. 24 For if thou wert
cut out of the olive tree which is wild by
nature, and wert graffed contrary to na-
ture into a good olive tree: how much
more shall these, which be the natural
branches, be graffed into their own olive
tree? 25 For I would not, brethren, that
ye should be ignorant of this mystery,
lest ye should be [b]wise in your own con- [b] ch. 12, 16.
ceits; that [c]blindness in part is happened [c] ver. 7. 2 Cor. 3, 14.
to Israel, [d]until the fulness of the Gen- [d] L. 21, 24. Rev. 7, 9.
tiles be come in. 26 And so all Israel shall
be saved: as it is written, [e]There shall [e] Is. 59, 20. See Ps. 14, 7.
come out of Sion the Deliverer, and shall
turn away ungodliness from Jacob: 27 [f]For [f] Is. 27, 9. Jer. 31, 31..
this *is* my covenant unto them, when I Heb. 8, 8. 10, 16.
shall take away their sins. 28 As concern-
ing the gospel, *they are* enemies for your
sakes: but as touching the election, *they*
are [g]beloved for the fathers' sakes. 29 For [g] Dt. 7, 8. 9, 5. 10, 15.
the gifts and calling of God *are* [h]without [h] Num. 23, 19.
repentance. 30 For as ye [i]in times past [i] Eph. 2, 2. Col. 3, 7.
have not believed God, yet have now
obtained mercy through their unbelief:
31 Even so have these also now not be-
lieved, that through your mercy they also
may obtain mercy. 32 For [k]God hath con- [k] ch. 3, 9. Gal. 3, 22.
cluded them all in unbelief, that he might
have mercy upon all.

33 O the depth of the riches both of the [l] Ps. 36, 6.
wisdom and knowledge of God! [l]how un- [m] Job 11, 7. Ps. 92, 5.
searchable *are* his judgments, and [m]his [n] Job 15, 8. Is. 40, 13.
ways past finding out! 34 [n]For who hath Jer. 23, 18. 1 Cor. 2, 16.
known the mind of the Lord? or [o]who hath [o] Job 36, 22.
been his counsellor? 35 Or [p]who hath first [p] Job 35, 7. 41, 11.
given to him, and it shall be recompen- [q] 1 Cor. 8, 6. Col. 1, 16.
sed unto him again? 36 For [q]of him, and [r] Gal. 1, 5. 1 Tim. 1, 17.
through him, and to him, *are* all things: 2 Tim. 4, 18. Heb. 13, 21. 1 Pet. 5, 11.
[r]to whom *be* glory for ever. Amen. 2 Pet. 3, 18. Jude 25.

I [a]beseech you therefore, brethren, by [a] Rev. 1, 6. 2 Cor. 10, 1.
the mercies of God, [b]that ye [c]present your [b] 1 Pet. 2, 5.
bodies [d]a living sacrifice, holy, acceptable [c] Ps. 50, 13. 14.
unto God, *which is* your reasonable service. ch. 6, 13. 16. 19.
2 And [e]be not conformed to this world: but 1 Cor. 6, 13. 20.
[d] Heb. 10, 20.

25. Or, *hardness*. 30. 31. Or, *obeyed*. 32. Or, [e] 1 Pet. 1, 14.
shut them all up together. 36. Gr. *him*. 1 Jo. 2, 15.

XII. ***Sancte vivendum officiis, modestiae, amori, mansuetudini.***

culo, sed reformamini in novitate sensus
vestri, ut probetis, quae sit voluntas
Dei bona et beneplacens et perfecta.
3 *Dico enim per gratiam, quae data est
mihi, omnibus qui sunt inter vos, non
plus sapere, quam oportet sapere, sed
sapere ad sobrietatem, et unicuique
sicut Deus divisit mensuram fidei.
4 Sicut enim in uno corpore multa
membra habemus, omnia autem mem-
5 bra non eundem actum habent, *ita
multi unum corpus sumus in Christo,
singuli autem alter alterius membra,
6 *habentes autem donationes secundum
gratiam, quae data est nobis, differen-
tes: sive prophetiam, secundum rationem
7 fidei, *sive ministerium, in ministrando,
8 sive qui docet, in doctrina, *qui ex-
hortatur, in exhortando, qui tribuit, in
simplicitate, qui praeest, in sollicitudine,
9 qui miseretur, in hilaritate. *Di-
lectio sine simulatione; odientes ma-
10 lum, adhaerentes bono, *charitate fra-
ternitatis invicem diligentes, honore in-
11 vicem praevenientes, *sollicitudine non
pigri, Spiritu ferventes, Domino servien-
12 tes, *spe gaudentes, in tribulatione
13 patientes, orationi instantes, *necessi-
tatibus sanctorum communicantes, ho-
14 spitalitatem sectantes. *Benedicite
persequentibus vos, benedicite et nolite
15 maledicere. *Gaudere cum gauden-
16 tibus, flere cum flentibus. *Idipsum
invicem sentientes, non alta sapientes,
sed humilibus consentientes; nolite esse
17 prudentes apud vosmet ipsos. *Nulli
malum pro malo reddentes, providentes
bona non tantum coram Deo, sed etiam
18 coram omnibus hominibus, *si fieri
potest, quod ex vobis est, cum omnibus
19 hominibus pacem habentes, *non vos-
metipsos defendentes, charissimi! sed
date locum irae; scriptum est enim:
„Mihi vindicta, ego retribuam, dicit
20 Dominus". *Sed si esurierit inimicus

2. A: placens.
8. A* (tert.) in.
10. AS: charitatem.
13. A: memoriis (*D*¹*FG* al.: μνείαις).
14. A* vos.
15. S: gaudete *et:* flete.
19. AS: vindictam. S: et ego.

ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ Eph.4,22 ss. Tit3,5;
νοὸς ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ Eph. 5,10s.17.
θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρε-
στον καὶ τέλειον. 3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χά- 1,5.. 15,15.
ριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν Eph.3,2.
ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, v.16. 11,20..
ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς Ph.2,2ss; 1Co.7,17.
ὁ θεὸς ἐμέρισε μέτρον πίστεως. 12,11.2Co.10,13. Eph.4,7;
4 Καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι μέλη πολ- 1Cor. 12,12ss.
λὰ ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν
ἔχει πρᾶξιν, 5 οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά 1Co.12,27 Eph.4,25.
ἐσμεν ἐν Χριστῷ, ὁ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων
μέλη, 6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χά- 1Co.12, 4ss.28ss.
ριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα· εἴτε προ- 14,1ss. 29ss.
φητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, Eph.4,11. 1Pt.4,10s
7 εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ δι- Sir.3,23; R.11,13.
δάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, 8 εἴτε ὁ παρακα- Act.6,1ss; 13,15;
λῶν, ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδούς, ἐν ἁ- Jac.1,5. 2Co.8,2.
πλότητι, ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν, Mt.6,3; 1Tm.5,17
ἐν ἱλαρότητι. 9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος· 2Co9,7..; 6,6
ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ 1Tm.1,5; Ps.34,15.
ἀγαθῷ, 10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φι- Am.5,15; 1Pt.1,22;
λόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, 2,17. Ph.2,3;
11 τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι 2Pt.1,5; Act18,25;
ζέοντες, τῷ καιρῷ δουλεύοντες, 12 τῇ ἐλπίδι Eph.5,16. Sir.4,33;
χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προς- R.5,2s. 8,24.1Th.
ευχῇ προσκαρτεροῦντες, 13 ταῖς χρείαις τῶν 5,16;17;. Gal.2,10.
ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώ- Ebr.6,10; 13,2..1Pt.
κοντες· 14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς, 4,9;3,9. 1Co.4,12.
εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε· 15 χαίρειν Mt5,44..; L.15,32;
μετὰ χαιρόντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόν- Ebr.10,33 Mt.25,35.
των· 16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦν- Sir.7,38s; R.15,5;
τες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς 11,20.. Ps.131,1.
ταπεινοῖς συναπαγόμενοι· μὴ γίνεσθε φρό- Sir.3,20; R.11,25.
νιμοι παρ' ἑαυτοῖς· 17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ Es.5,21. Pr.3,7;20,
κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώ- 22.1Th. 5,15;2Co.
πιον πάντων ἀνθρώπων, 18 εἰ δυνατόν, τὸ 8,21.R. 14,18;19.
ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρη- Ebr.12,14 Mc.9,50.
νεύοντες, 19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγα- Ps.120,7; 1Co.6,7..
πητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγρα- Mt.5,39; R.2,8.
πται γάρ· „Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταπο- 3,5?; Dt.32,35.
δώσω, λέγει κύριος". 20 Ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ Ebr.10,30 Lv.19,18.

2. LT: μεταμορφοῦσθαι (* ὑμῶν).
3. *Venema* † (p. ὄντι) τι.
5. LT: τὸ δὲ. K: καθεῖς (cf. ad Mc. 14,19; Jo. 8,9. cll. 21,25. Ap. 4,8. Act. 21,19. 1Co. 14,31. Eph. 5,33).
11. RKSLTHΘ(*AB*): κυρίῳ (adv. *D*¹*FG* al.).
15. LT* καὶ.
17. LT (pro πάντ.): τῶν ([L] † a. ἐνώπ.: ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ).
20. T* οὖν (L: Ἀλλὰ ἐὰν).

dert euch durch Verneuerung eures Sin=
nes, auf daß ihr prüfen möget, welches da
sey der gute, der wohlgefällige und der voll=
3 kommene Gottes Wille. *Denn ich sage
durch die Gnade, die mir gegeben ist, jeder=
mann unter euch, daß niemand weiter von
sich halte, denn sichs gebühret zu halten,
sondern daß er von sich mäßiglich halte,
ein jeglicher, nach dem Gott ausgetheilet
hat das Maaß des Glaubens.
4 Denn gleicher Weise, als wir in Einem
Leibe viele Glieder haben, aber alle Glie=
5 der nicht einerlei Geschäfte haben, *also
sind wir viele Ein Leib in Christo, aber
unter einander ist einer des andern Glied,
6 *und haben mancherlei Gaben, nach der
7 Gnade, die uns gegeben ist. *Hat jemand
Weissagung, so sei sie dem Glauben ähn=
lich. Hat jemand ein Amt, so warte er
des Amts. Lehret jemand, so warte er der
8 Lehre. *Ermahnet jemand, so warte er des
Ermahnens. Gibt jemand, so gebe er ein=
fältiglich. Regieret jemand, so sey er sorg=
fältig. Uebet jemand Barmherzigkeit, so
9 thue ers mit Lust. *Die Liebe sey nicht
falsch. Hasset das Arge, hanget dem Gu=
10 ten an. *Die brüderliche Liebe unter ein=
ander sey herzlich. Einer komme dem an=
11 dern mit Ehrerbietung zuvor. *Seyd nicht
träge, was ihr thun sollt. Seyd brün=
stig im Geist. Schicket euch in die Zeit.
12 *Seyd fröhlich in Hoffnung, geduldig in
13 Trübsal, haltet an am Gebet. *Nehmet
euch der Heiligen Nothdurft an. Herber=
14 get gerne. *Segnet, die euch verfolgen,
15 segnet, und fluchet nicht. *Freuet euch
mit den Fröhlichen, und weinet mit den
16 Weinenden. *Habt einerlei Sinn un=
ter einander. Trachtet nicht nach hohen
Dingen, sondern haltet euch herunter zu
den Niedrigen. Haltet euch nicht selbst
17 für klug. *Vergeltet niemand Böses
mit Bösem. Fleißiget euch der Ehrbar=
18 keit gegen jedermann. *Ists möglich, so
viel an euch ist, so habt mit allen
19 Menschen Frieden. *Rächet euch selber
nicht, meine Liebsten, sondern gebet
Raum dem Zorn, denn es stehet geschrie=
ben: „Die Rache ist mein, ich will vergel=
20 ten, spricht der Herr". *So nun deinen

2. A.A: Gotteswille.
11. A.A: setzen bei: (Dienet dem Herrn.)

[f]be ye transformed by the renewing of
your mind, that ye may [g]prove what
is that good, and acceptable, and per-
fect, will of God. 3 For I say, [h]through
the grace given unto me, to every man
that is among you, [i]not to think *of*
himself more highly than he ought to
think; but to think soberly, according
as God hath dealt [k]to every man the
measure of faith.
4 For [l]as we have many members in
one body, and all members have not the
same office: 5 So [m]we, *being* many, are
one body in Christ, and every one mem-
bers one of another. 6 [n]Having then gifts
differing [o]according to the grace that is
given to us, whether [p]prophecy, *let us*
prophesy according to the proportion of
faith; 7 Or ministry, *let us wait* on *our*
ministering; or [q]he that teacheth, on
teaching; 8 Or [r]he that exhorteth, on ex-
hortation: [s]he that giveth, *let him do it*
with simplicity; [t]he that ruleth, with
diligence; he that sheweth mercy, [u]with
cheerfulness. 9 [x]*Let* love be without dis-
simulation. [y]Abhor that which is evil;
cleave to that which is good. 10 [z]*Be*
kindly affectioned one to another with
brotherly love; [a]in honour preferring one
another; 11 Not slothful in business; fer-
vent in spirit; serving the Lord; 12 [b]Re-
joicing in hope; [c]patient in tribulation;
[d]continuing instant in prayer; 13 [e]Distri-
buting to the necessity of saints; [f]given
to hospitality. 14 [g]Bless them which per-
secute you: bless, and curse not. 15 [h]Re-
joice with them that do rejoice, and weep
with them that weep. 16 [i]*Be* of the same
mind one toward another. [k]Mind not high
things, but condescend to men of low es-
tate. [l]Be not wise in your own conceits.
17 [m]Recompense to no man evil for evil.
[n]Provide things honest in the sight of all
men. 18 If it be possible, as much as
lieth in you, [o]live peaceably with all men.
19 Dearly beloved, [p]avenge not yourselves,
but *rather* give place unto wrath: for it
is written, [q]Vengeance *is* mine; I will
repay, saith the Lord. 20 [r]Therefore if

3. Gr. *to sobriety.* 8. Or, *imparteth.* Or, *liberally.* 2 Cor. 8, 2. 10. Or, *in the love of the brethren.* 16. Or, *be contented with mean things.*

ANNO DOMINI 60.

f Eph. 1, 18. 4, 23. Col. 1, 21. 22. 3, 10.
g Eph. 5, 10. 17. 1 Th. 4, 3.
h ch. 1, 5. 15, 15. 1 Cor. 3, 10. 15, 10. Gal. 2, 9. Eph. 3, 2. 7. 8.
i Pr. 25, 27. Eccl. 7, 16. ch. 11, 20.
k 1 Cor. 12, 7, 11. Eph. 4, 7.
l 1 Cor. 12, 12. Eph. 4, 16.
m 1 Cor. 10, 17. 12, 20. 27. Eph. 1, 23. 4, 25.
n 1 Cor. 12, 4. 1 Pet. 4, 10. 11.
o ver. 3.
p Acts 11, 27. 1 Cor. 12, 10. 28. 13, 2. 14, 1. 6. 29. 31.
q Acts 13, 1. Gal. 6, 6. Eph. 4, 11. 1 Tim. 5, 17.
r Acts 15, 32. 1 Cor. 14, 3.
s Mt. 6, 1. 2. 3.
t Acts 20, 28. 1 Tim. 5, 17. Heb. 13, 7. 24. 1 Pet. 5, 2.
u 2 Cor. 9, 7.
x 1 Tim. 1, 5. 1 Pet. 1, 22.
y Ps. 34, 14. 36, 4. 97, 10. Amos 5, 15.
z Heb. 13, 1. 1 Pet. 1, 22. 2, 17. 3, 8. 2 Pet. 1, 7.
a Ph. 2, 3. 1 Pet. 5, 5.
b L. 10, 20. ch. 5, 2. 15, 13. Ph. 3, 1. 4, 4. 1 Th. 5, 16. Heb. 3, 6. 1 Pet. 4, 13.
c L. 21, 19. 1 Tim. 6, 11. Heb. 10, 36. 12, 1. Jam. 1, 4. 5, 7. 1 Pet. 2, 19. 20.
d L. 18, 1. Acts 2, 42. 12, 5. Eph. 6, 18. Col. 4, 2. 1 Th. 5, 17.
e 1 Cor. 16, 1. 2 Cor. 9, 1. 12. Heb. 6, 10. 13, 16. 1 Jo. 3, 17.
f 1 Tim. 3, 2. Tit. 1, 8. Heb. 13, 2. 1 Pet. 4, 9.
g Mt. 5, 44. L. 6, 28. 23, 34. Acts 7, 60. 1 Cor. 4, 12. 1 Pet. 2, 23. 3, 9.
h 1 Cor. 12, 26.
i ch. 15, 5. 1 Cor. 1, 10. Ph. 2, 2. 3, 16. 1 Pet. 3, 8.
k Ps. 131, 1. 2. Jer. 45, 5.
l Pr. 3, 7. 26, 12. Is. 5, 21. ch. 11, 25.
m Pr. 20, 22. Mt. 5, 39. 1 Th. 5, 15. 1 Pet. 3, 9.
n ch. 14, 16. 2 Cor. 8, 21.
o Mk. 9, 50. ch. 14, 19. Heb. 12, 14.
p Lev. 19, 18. Pr. 24, 29. ver. 17.
q Dt. 32, 35. Heb. 10, 30.
r Ex. 23, 4. 5. Pr. 25, 21. 22. Mt. 5, 44.

XIII. *Magistratui parendum. Suum cuique tribuendum. Vigilandum.*

tuus, ciba illum, si sitit, potum da illi;
hoc enim faciens carbones ignis con-
21 geres super caput ejus. *Noli vinci a
malo, sed vince in bono malum.

XIII. Omnis anima potestatibus sub-
limioribus subdita sit. Non est enim
potestas, nisi a Deo, quae autem sunt,
2 a Deo ordinatae sunt. *Itaque qui re-
sistit potestati, Dei ordinationi resistit;
qui autem resistunt, ipsi sibi damnatio-
3 nem acquirunt. *Nam principes non
sunt timori boni operis, sed mali. Vis
autem non timere potestatem? Bonum
4 fac! et habebis laudem ex illa; *Dei
enim minister est tibi in bonum. Si
autem malum feceris, time! non enim
sine causa gladium portat; Dei enim
minister est, vindex in iram ei qui
5 malum agit. *Ideo necessitate subditi
estote, non solum propter iram, sed
6 etiam propter conscientiam. *Ideo enim
et tributa praestatis; ministri enim Dei
sunt, in hoc ipsum servientes.

7 Reddite ergo omnibus debita: cui tri-
butum, tributum, cui vectigal, vectigal,
cui timorem, timorem, cui honorem,
8 honorem. *Nemini quidquam debeatis,
nisi ut invicem diligatis; qui enim diligit
9 proximum, legem implevit. *Nam: „Non
adulterabis, non occides, non furaberis,
non falsum testimonium dices, non con-
cupisces", et si quod est aliud manda-
tum, in hoc verbo instauratur: „Diliges
10 proximum tuum sicut te ipsum". *Di-
lectio proximi malum non operatur;
11 plenitudo ergo legis est dilectio. *Et
hoc scientes tempus, quia hora est jam
nos de somno surgere; nunc enim pro-
pior est nostra salus, quam cum credi-
12 dimus. *Nox praecessit, dies autem
appropinquavit; abjiciamus ergo opera
tenebrarum et induamur arma lucis.
13 *Sicut in die honeste ambulemus, non

1. Al.: ordinata (S: sunt a Deo, ord. s.).
4. A: male fec.
5. Al.: necessitati. A: sed et.
7. A* ergo.
10. Al.: proximo.

ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν, ἐὰν διψᾷ, πό- Pr.25,21s Mt 25,35.
τιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας 5,44.
πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
21 Μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν Sap.7,30.
τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις Tit.3,1. 1Tm.2,2.
ὑποτασσέσθω. Οὐ γάρ ἐστιν ἐξουσία εἰ 1Pt.2,13s Pr.8,15s.;
μὴ ἀπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ἐξουσίαι ὑπὸ Jo.19,11. Jer.27,5.
τοῦ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν. 2 Ὥςτε ὁ ἀντι- Sap.6,3.
τασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ δια-
ταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυ- Pr.24,21s
τοῖς κρίμα λήψονται. 3 Οἱ γὰρ ἄρχοντες
οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλὰ 1Pt.2,14.
τῶν κακῶν. Θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν
ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαι-
νον ἐξ αὐτῆς· 4 θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστι σοὶ 2Chr. 19,6s.
εἰς τὸ ἀγαθόν. Ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, Sap.6,4. Ps.82,6.
φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ·
θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἔκδικος εἰς ὀργὴν
τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. 5 Διὸ ἀνάγκη
ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργήν, 1Pt.2,13.
ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. 6 Διὰ τοῦτο Eph.6,6s.
γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ (Esr.4,13
θεοῦ εἰσὶν εἰς αὐτὸ τοῦτο προςκαρτε- v.4.. 15,16.
ροῦντες.

7 Ἀπόδοτε οὖν πᾶσι τὰς ὀφειλάς· τῷ 1Pt.2,17.
τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ Mt. 22,21p;
τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν Eph.5,21 R.13,3;
τιμὴν τὴν τιμήν. 8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, 12,10; 13,9.Jo.
εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν 13,34..; Mt.22,
τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκε. 9 Τὸ γάρ· 36ss.p.
„Οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, Ex.20,13.
οὐ ψευδομαρτυρήσεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις", 7,7.
καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ Gal.5,14..
ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ· „Ἀγαπήσεις τὸν Lv.19,18.
πλησίον σου ὡς ἑαυτόν". 10 Ἡ ἀγάπη τῷ Jac.2,8..
πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα 1Co.13,4s
οὖν νόμου ἡ ἀγάπη. 11 Καὶ τοῦτο εἰδότες, 2Co.6,2. 1Th.5,6ss
τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου Eph.5,14.
ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σω- Ebr.10,25 2Pt.3,12;
τηρία, ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. 12 Ἡ νὺξ 1Jo.2,8.
προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν· ἀποθώμε-
θα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ ἐνδυσώ- Eph.5,11; 6,13ss.
μεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός. 13 Ὡς ἐν ἡμέρᾳ

1. L (pro ἀπὸ): ὑπὸ. G rell. [KH]* ἐξȣσίαι. GKSLH* τȣ̃.
3. LT: τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ, ἀ. τῷ κακῷ (Al.: ἐξȣσίαν·).
5. *DEFG:* ὑποτάσσεσθε (* ἀνάγκη. Al.: ἀνάγκῃ).
7. LT* ȣ̓ν.
9. G rell. [K]* ȣ̓ ψευδομαρτ. LT: ἐν τῷ λ. τȣ́τ. [L]* ἐν τῷ. LT: σεαυτόν.
11. LT* pr. comma (G rell.: τȣ̃το, εἰδ.).
12. LT: ἐνδυσ. δὲ (*ADE:* τ. ἔργα).

Feind hungert, so speise ihn, dürstet ihn, so
tränke ihn. Wenn du das thust, so wirst
du feurige Kohlen auf sein Haupt samm=
21 len. *Laß dich nicht das Böse überwinden,
sondern überwinde das Böse mit Gutem.

XIII. Jedermann sey unterthan der Obrig=
keit, die Gewalt über ihn hat. Denn es ist
keine Obrigkeit, ohne von Gott; wo aber
Obrigkeit ist, die ist von Gott verordnet.
2 *Wer sich nun wider die Obrigkeit setzet,
der widerstrebet Gottes Ordnung; die aber
widerstreben, werden über sich ein Urtheil
3 empfahen. *Denn die Gewaltigen sind nicht
den guten Werken, sondern den bösen zu
fürchten. Willst du dich aber nicht fürchten
vor der Obrigkeit, so thue Gutes, so wirst
4 du Lob von derselbigen haben. *Denn sie
ist Gottes Dienerin, dir zu gut. Thust du
aber Böses, so fürchte dich, denn sie trägt
das Schwert nicht umsonst, sie ist Gottes
Dienerin, eine Rächerin zur Strafe über
5 den, der Böses thut. *So seyd nun aus
Noth unterthan, nicht allein um der Strafe
willen, sondern auch um des Gewissens
6 willen. *Derhalben müsset ihr auch Schoß
geben, denn sie sind Gottes Diener, die
solchen Schutz sollen handhaben.

7 So gebet nun jedermann, was ihr schul=
dig seyd; Schoß, dem der Schoß gebühret,
Zoll, dem der Zoll gebühret, Furcht, dem
die Furcht gebühret, Ehre, dem die Ehre
8 gebühret. *Seyd niemand nichts schuldig,
denn daß ihr euch unter einander liebet;
denn wer den andern liebet, der hat das
9 Gesetz erfüllet. *Denn das da gesagt ist:
„Du sollst nicht ehebrechen, du sollst nicht
tödten, du sollst nicht stehlen, du sollst nicht
falsch Zeugniß geben, dich soll nichts ge=
lüsten", und so ein ander Gebot mehr ist,
das wird in diesem Wort verfasset: „Du
sollst deinen Nächsten lieben als dich selbst".
10 *Die Liebe thut dem Nächsten nichts Böses.
So ist nun die Liebe des Gesetzes Erfül=
11 lung. *Und weil wir solches wissen, nem=
lich die Zeit, daß die Stunde da ist aufzu=
stehen vom Schlaf, sintemal unser Heil itzt
12 näher ist, denn da wirs glaubten. *Die
Nacht ist vergangen, der Tag aber herbei
gekommen, so lasset uns ablegen die Werke
der Finsterniß, und anlegen die Waffen des
13 Lichts. *Lasset uns ehrbarlich wandeln,

9. U.L: Gezeugniß.

thine enemy hunger, feed him; if he ANNO DOMINI 60.
thirst, give him drink: for in so doing
thou shalt heap coals of fire on his head.
21 Be not overcome of evil, but over-
come evil with good.

Let every soul [a]be subject unto [a] Tit. 3, 1. 1 Pet. 2, 13.
the higher powers. For [b]there is no [b] Pr. 8, 15. 16.
power but of God: the powers that Dan. 2, 21. 4, 32.
be are ordained of God. 2 Whosoever Jo. 19, 11.
therefore resisteth [c]the power, resisteth [c] Tit. 3, 1.
the ordinance of God: and they that re-
sist shall receive to themselves damna-
tion. 3 For rulers are not a terror to
good works, but to the evil. Wilt thou
then not be afraid of the power? [d]do [d] 1 Pet. 2, 14. 3, 13.
that which is good, and thou shalt have
praise of the same: 4 For he is the mi-
nister of God to thee for good. But if
thou do that which is evil, be afraid; for
he beareth not the sword in vain: for he is
the minister of God, a revenger to *execute*
wrath upon him that doeth evil. 5 Whe-
refore [e]*ye* must needs be subject, not [e] Eccl. 8, 2.
only for wrath, [f]but also for conscience [f] 1 Pet. 2, 19.
sake. 6 For for this cause pay ye tribute
also: for they are God's ministers, at-
tending continually upon this very thing.

7 [g]Render therefore to all their dues: [g] Mt. 22, 21. Mk. 12, 17.
tribute to whom tribute *is due*; custom L. 20, 25.
to whom custom; fear to whom fear;
honour to whom honour. 8 Owe no man
any thing, but to love one another: for
[h]he that loveth another hath fulfilled the [h] ver. 10. Gal. 5, 14.
law. 9 For this, [i]Thou shalt not commit Col. 3, 14. 1 Tim. 1, 5.
adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt Jam. 2, 8. [i] Ex. 20, 13...
not steal, Thou shalt not bear false wit- Dt. 5, 17... Mt. 19, 18.
ness, Thou shalt not covet: and if *there*
be any other commandment, it is briefly
comprehended in this saying, namely,
[k]Thou shalt love thy neighbour as thy- [k] Lev. 19, 18. Mt. 22, 39.
self. Mk. 12, 31. Gal. 5, 14.

10 Love worketh no ill to his neigh- Jam. 2, 8.
bour: therefore [l]love *is* the fulfilling of [l] Mt. 22, 40. ver. 8.
the law. 11 And that, knowing the time,
that now *it is* high time [m]to awake out [m] 1 Cor. 15, 34.
of sleep: for now *is* our salvation nearer Eph. 5, 14. 1 Th. 5, 5. 6.
than when we believed. 12 The night is
far spent, the day is at hand: [n]let us [n] Eph. 5, 11. Col. 3, 8.
therefore cast off the works of darkness,
and [o]let us put on the armour of light. [o] Eph. 6, 13. 1 Th. 5, 8.
13 [p]Let us walk honestly, as in the day; [p] Ph. 4, 8. 1 Th. 4, 12. 1 Pet. 2, 12.

1. Or, *ordered*. 13. Or, *decently*.

XIV. *In ciborum dierumque usu damnatio cavenda.*

in comessationibus et ebrietatibus, non
in cubilibus et impudicitiis, non in con-
14 tentione et aemulatione; *sed induimini
Dominum Jesum Christum, et carnis
curam ne feceritis in desideriis.

XIV. Infirmum autem in fide assu-
mite, non in disceptationibus cogitatio-
2 num. *Alius enim credit se manducare
omnia; qui autem infirmus est, olus
3 manducet. *Is qui manducat, non man-
ducantem non spernat, et qui non man-
ducat, manducantem non judicet; Deus
4 enim illum assumpsit. *Tu quis es,
qui judicas alienum servum? Domino
suo stat aut cadit; stabit autem, potens
5 est enim Deus statuere illum! *Nam
alius judicat diem inter diem, alius au-
tem judicat omnem diem; unusquisque
6 in suo sensu abundet. *Qui sapit diem,
Domino sapit, et qui manducat, Domino
manducat, gratias enim agit Deo; et qui
non manducat, Domino non manducat,
7 et gratias agit Deo. *Nemo enim no-
strum sibi vivit, et nemo sibi moritur;
8 *sive enim vivimus, Domino vivimus,
sive morimur, Domino morimur. Sive
ergo vivimus sive morimur, Domini
9 sumus. *In hoc enim Christus mor-
tuus est et resurrexit, ut et mortuorum
10 et vivorum dominetur. *Tu autem, quid
judicas fratrem tuum? aut tu, quare
spernis fratrem tuum? Omnes enim sta-
11 bimus ante tribunal Christi. *Scriptum
est enim: „Vivo ego, dicit Dominus,
quoniam mihi flectetur omne genu, et
12 omnis lingua confitebitur Deo". *Ita-
que unusquisque nostrum pro se ratio-
nem reddet Deo.

13 Non ergo amplius invicem judicemus,
sed hoc judicate magis, ne ponatis of-
14 fendiculum fratri vel scandalum. *Scio
et confido in Domino Jesu, quia nihil
commune per ipsum, nisi ei, qui existi-

14. Al.: induite. *FG: ἐν ἐπιθυμίαις.*
2. A*se. Al.: manducat *(D¹FG: ἐσθιέτω).*
4. A: judices.
5. A* autem.
9. A: et mort. Al.: revixit.
10. A: sp. fr. t. in non manducando.
11. A²: flectet.

εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ Eph.5,18. L.21,34.
μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι Gal.5,21; 1Th.4,5;
καὶ ζήλῳ· 14 ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν κύριον Jac.3,14; R.8,29.
Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν Gal.3,27. Col.3,10p
μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας. 12;2,23.Eph.5,29. 1Co.9,27.Gal.5,16.

1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προς- 15,1.7. 1Cor.8,9.
λαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. Act20,35; Gal.5,10.
2 Ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθε- R.14,23; Act.10,15
νῶν λάχανα ἐσθίει. 3 Ὁ ἐσθίων τὸν μὴ Gen.9,3; Col.2,16.
ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων 1Co.8,1ss 10,23ss;
τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ θεὸς γὰρ αὐ- R.15,7.
τὸν προσελάβετο. 4 Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλ- v.10.2,1. Jac.4,11s.
λότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ Mt.7,1pp
πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατὸς γάρ ἐστιν 11,23.
ὁ θεὸς στῆσαι αὐτόν. 5 Ὃς μὲν κρίνει ἡμέ- Gal.4,10. Col.2,16.
ραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέ- Sir.33,7.
ραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορεί- v.14.22s. 4,21
σθω. 6 Ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ, 1Th.1,5.. Ebr.10,22
καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ
φρονεῖ. Ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαρι- Col.3,17. 1Tm.4,4.
στεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ 1Co10,31 Dt.8,10.
οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. 7 Οὐ-
δεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ
ἀποθνήσκει· 8 ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ 6,10s. 12,1s.
ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ 1Th.5,10. Gal.2,20.
ἀποθνήσκομεν. Ἐάν τε οὖν ζῶμεν, ἐάν τε Ph.1,21ss 2Co.5,15.
ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. 9 Εἰς Ap.14,13; Tit.2,14;
τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη Act.10,42
καὶ ἀνέζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων
κυριεύσῃ. 10 Σὺ δέ, τί κρίνεις τὸν ἀδελ- v.3s. 1Cor.4,5.
φόν σου; ἢ καὶ σύ, τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελ- Mt.7,1s..
φόν σου; Πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ 2,16. 2Co5,10..
βήματι τοῦ Χριστοῦ. 11 Γέγραπται γάρ·
„Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει Es.45,23; Ph.2,10.
πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσε-
ται τῷ θεῷ." 12 Ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν Mt.12,36. Gal.6,5.
περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ. 1Cor.3,8.

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν, ἀλλὰ v.10..
τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρός- v.15. Mt.18,7.
κομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον. 14 Οἶδα 1Co.10,32 Lv.19,14;
καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν R.9,1; 14,20.
κοινὸν δι' αὐτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι 1Tm.4,4s. Tit.1,15. Act.10,15.Mt.15,11p.

1. *Bow.: διὰ λογισμῶν.* 3. LT (pro κ. ὁ): ὁ δὲ.
4. LTΘ*(ABFG): δυνατεῖ γ. (CDE: δύναται).*
LT: ὁ κύριος.
6. LT*(ABCDEFG)** καὶ-φρονεῖ. Grell.†(a. ὁ ἐσθ.) καὶ.
8. L: ἀποθνήσκομεν (ter).
9. LTHΘ*(pr.) κ. GKSLTΘ* κ. ἀνέστη. Grell.: ἔζησεν
10. LT: τȣ̃ θεȣ̃.
12. L (* οὖν): ἀποδώσει [τ. θεῷ].
14. R: δι' ἑαυτȣ̃.

als am Tage, nicht in Fressen und Sau=
fen, nicht in Kammern und Unzucht, nicht
14 in Hader und Neid, *sondern ziehet an
den Herrn Jesum Christ, und wartet des
Leibes, doch also, daß er nicht geil werde.
XIV. Den Schwachen im Glauben neh=
met auf, und verwirret die Gewissen nicht.
2 *Einer glaubet, er möge allerlei essen, wel=
cher aber schwach ist, der isset Kraut.
3 *Welcher isset, der verachte den nicht, der
da nicht isset, und welcher nicht isset, der
richte den nicht, der da isset; denn Gott
4 hat ihn aufgenommen. *Wer bist du, daß
du einen fremden Knecht richtest? Er
stehet oder fällt seinem Herrn. Er mag
aber wohl aufgerichtet werden, denn Gott
5 kann ihn wohl aufrichten. *Einer hält ei=
nen Tag vor dem andern, der andere aber
hält alle Tage gleich. Ein jeglicher sey
6 in seiner Meinung gewiß. *Welcher auf
die Tage hält, der thuts dem Herrn, und
welcher nicht drauf hält, der thuts auch
dem Herrn. Welcher isset, der isset dem
Herrn, denn er danket Gott; welcher nicht
isset, der isset nicht dem Herrn, und danket
7 Gott. *Denn unser keiner lebet ihm selber,
8 und unser keiner stirbt ihm selber. *Leben
wir, so leben wir dem Herrn, sterben wir,
so sterben wir dem Herrn. Darum, wir le=
ben oder sterben, so sind wir des Herrn.
9 *Denn dazu ist Christus auch gestorben
und auferstanden und wieder lebendig wor=
den, daß er über Todte und Lebendige
10 Herr sey. *Du aber, was richtest du dei=
nen Bruder? Oder du anderer, was ver=
achtest du deinen Bruder? Wir werden alle
vor dem Richtstuhl Christi dargestellet wer=
11 den, *nach dem geschrieben stehet: „So wahr
als ich lebe, spricht der Herr, mir sollen
alle Knie gebeuget werden, und alle Zun=
12 gen sollen Gott bekennen". *So wird nun
ein jeglicher für sich selbst Gott Rechen=
schaft geben.
13 Darum lasset uns nicht mehr einer den
andern richten, sondern das richtet viel=
mehr, daß niemand seinem Bruder einen
14 Anstoß oder Aergerniß darstelle. *Ich weiß
und bins gewiß in dem Herrn Jesu, daß
nichts gemein ist an ihm selbst, ohne der
es rechnet für gemein, demselbigen ists

10. A.A: Richterstuhl.

[q]not in rioting and drunkenness, [r]not in ANNO DOMINI
chambering and wantonness, [s]not in strife 60.
and envying. 14 But [t]put ye on the Lord q Pr. 23, 20. L. 21, 34.
Jesus Christ, and [u]make not provision 1 Pet. 4, 3.
for the flesh, to *fulfil* the lusts *thereof*. r 1 Cor. 6, 9. Eph. 5, 5.
Him that [a]is weak in the faith receive s Jam. 3, 14.
ye, *but* not to doubtful disputations. 2 For t Gal. 3, 27. Eph. 4, 24. Col. 3, 10.
one believeth that he [b]may eat all things: u Gal. 5, 16. 1 Pet. 2, 11.
another, who is weak, eateth herbs. 3 Let a ch. 15, 1. 7. 1 Cor. 8, 9.
not him that eateth despise him that eateth 11. 9, 22. b ver. 14.
not; and [c]let not him which eateth not 1 Cor. 10, 25. 1 Tim. 4, 4.
judge him that eateth: for God hath re- Tit. 1, 15. c Col. 2, 16.
ceived him. 4 [d]Who art thou that judgest d Jam. 4, 12.
another man's servant? to his own master
he standeth or falleth. Yea, he shall be
holden up: for God is able to make him
stand. 5 [e]One man esteemeth one day e Gal. 4, 10. Col. 2, 16.
above another: another esteemeth every
day *alike*. Let every man be fully per-
suaded in his own mind. 6 He that [f]re- f Gal. 4, 10.
gardeth the day, regardeth *it* unto the
Lord; and he that regardeth not the day,
to the Lord he doth not regard *it*. He
that eateth, eateth to the Lord, for [g]he g 1 Cor. 10, 31.
giveth God thanks; and he that eateth not, 1 Tim. 4, 3.
to the Lord he eateth not, and giveth God
thanks. 7 For [h]none of us liveth to him- h 1 Cor. 6, 19. 20.
self, and no man dieth to himself. 8 For Gal. 2, 20. 1 Th. 5, 10.
whether we live, we live unto the Lord; 1 Pet. 4, 2.
and whether we die, we die unto the Lord:
whether we live therefore, or die, we are
the Lord's. 9 For [i]to this end Christ both i 2 Cor. 5, 15.
died, and rose, and received, that he might
be [k]Lord both of the dead and living. k Acts 10, 36.
10 But why dost thou judge thy brother?
or why dost thou set at nought thy bro-
ther? for [l]we shall all stand before the l Mt. 25, 31. 32.
judgment seat of Christ. 11 For it is writ- Acts 10, 42. 17, 31.
ten, [m]*As* I live, saith the Lord, every 2 Cor. 5, 10. Jude 14. 15.
knee shall bow to me, and every tongue m Is. 45, 23. Ph. 2, 10.
shall confess to God. 12 So then [n]every n Mt. 12, 36. Gal. 6, 5.
one of us shall give account of himself 1 Pet. 4, 5.
to God.
13 Let us not therefore judge one ano-
ther any more: but judge this rather, that
[o]no man put a stumblingblock or an occa- o 1 Cor. 8, 9. 13. 10, 32.
sion to fall in *his* brother's way. 14 I know,
and am persuaded by the Lord Jesus, [p]that p Acts 10, 15. ver. 2. 20.
there is nothing unclean of itself: but [q]to 1 Cor. 10, 25. 1 Tim. 4, 4.
him that esteemeth any thing to be unclean, Tit. 1, 15. q 1 Cor. 8, 7. 10.

1. Or, *not to judge* his *doubtful thoughts*. 5. Or, *fully assured*. 6. Or, *observeth*. 14. Gr. *common*.

XIV. *Offensio cavenda. Sibi invicem inserviendum.*

mat quid commune esse, illi commune
15 est. *Si enim propter cibum frater
tuus contristatur, jam non secundum
charitatem ambulas; noli cibo tuo illum
perdere, pro quo Christus mortuus est.
16 Non ergo blasphemetur bonum no-
17 strum. *Non est enim regnum Dei
esca et potus, sed justitia et pax et
18 gaudium in Spiritu sancto. *Qui enim
in hoc servit Christo, placet Deo et pro-
19 batus est hominibus. *Itaque quae
pacis sunt, sectemur, et quae aedifica-
tionis sunt, in invicem custodiamus.
20 *Noli propter escam destruere opus Dei;
omnia quidem sunt munda, sed malum
est homini, qui per offendiculum man-
21 ducat. *Bonum est non manducare
carnem, et non bibere vinum, neque in
quo frater tuus offenditur aut scandali-
22 zatur aut infirmatur. *Tu fidem habes?
penes temet ipsum habe coram Deo;
beatus, qui non judicat semet ipsum in
23 eo, quod probat. *Qui autem discernit,
si manducaverit, damnatus est, quia non
ex fide; omne autem, quod non est ex
fide, peccatum est.
XV. Debemus autem nos firmiores im-
becillitates infirmorum sustinere, et non
2 nobis placere. *Unusquisque vestrum
proximo suo placeat in bonum ad aedi-
3 ficationem; *etenim Christus non sibi
placuit, sed sicut scriptum est: „Im-
properia improperantium tibi ceciderunt
4 super me“. *Quaecunque enim scripta
sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt,
ut per patientiam et consolationem Scri-
5 pturarum spem habeamus. *Deus au-
tem patientiae et solatii det vobis idipsum
sapere in alterutrum secundum Jesum
6 Christum, *ut unanimes uno ore hono-
rificetis Deum et patrem Domini nostri
Jesu Christi.
7 Propter quod suscipite invicem, sicut
et Christus suscepit vos in honorem Dei.

16. Al.: vestrum.
17. A* enim.
19. Al.* custod. (*DEFG*† φυλάξωμεν).
21. A: offendit.
2. Al.: nostrum.

κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν. 15 Εἰ δὲ διὰ
βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κα- 13,10. Eph.5,2.
τὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματί
σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπ- 1Cor. 8,11ss.13.
έθανε.
16 Μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγα- 1Co.10,30 Tit.2,5;
θόν. 17 Οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ 1Co.4,20. 8,8.
βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ L.17,21; Mt.6,33;
εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ· 18 ὁ γὰρ R.15,13.
ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ, εὐάρεστος L.2,52.14
τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.
19 Ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ 12,18; 15,2.1Co.
τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. 20 Μὴ 14,3.26. Eph.4,29;
ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ 1Co.3,9.. 8,11.
θεοῦ· πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ Ph.1,6. Jo.6,29;
ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι. R.14,14.
21 Καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν 1Co.8,13.
οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει
ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ. 22 Σὺ πίστιν
ἔχεις· κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·
μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκι- 1Jo.3,21.
μάζει. 23 Ὁ δὲ διακρινόμενος, ἐὰν φάγῃ, v.5.
κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ Tit.1,15.
ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.

1 Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ 14,1. Gal.6,1s.
ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ 1Co.9,22. 10,24.33.
μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. 2 Ἕκαστος ἡμῶν τῷ 1Th.5,14.
πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκο- 14,19. 1Th.5,11.
δομήν· 3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ 1Co.9,19; Jo.8,50.
ἤρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· „Οἱ ὀνει- 15,25; Ps.69,10.
δισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ'
ἐμέ“. 4 Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμε- 4,23s. 1Cor.
τέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς 10,6.11. Gal.3,8.
ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γρα-
φῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. 5 Ὁ δὲ θεὸς τῆς v.13.33.
ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν 2Cor.1,3.
τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν 12,16. Ph.2,2..
Ἰησοῦν, 6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι 3,16; Act.1,14.
δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου 4,24. 1Co.1,10.
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 2Chr.5,13
7 Διὸ προςλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς 14,1ss.
καὶ ὁ Χριστὸς προςελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν Ebr.2,10.

15. LT: γάρ.
18. G^2LT: ἐν τέτῳ. LT* (pr.) τῷ.
19. L: Ἆρα .. διώκομεν .. εἰς ἀλλ.;
21. T* ἢ σκανδ. ἢ ἀσθ.
22. L† (a. ἔχεις) ἣν.
2. R† γάρ. 3. LT: ἐπέπεσαν.
4. LT (alt. l.): ἐγράφη. G^1LT† (p. κ.) δια.
7. R: ἡμᾶς. LT† τε.

15 gemein. *So aber dein Bruder über dei=
ner Speise betrübet wird, so wandelst du
schon nicht nach der Liebe. Lieber, ver=
derbe den nicht mit deiner Speise, um wel=
ches willen Christus gestorben ist.
16 Darum schaffet, daß euer Schatz nicht
17 verlästert werde. *Denn das Reich Gottes
ist nicht Essen und Trinken, sondern Ge=
rechtigkeit und Friede und Freude in dem
18 heiligen Geist. *Wer darinnen Christo die=
net, der ist Gott gefällig, und den Men=
19 schen werth. *Darum lasset uns dem nach=
streben, das zum Frieden dienet, und was
20 zur Besserung unter einander dienet. *Lie=
ber, verstöre nicht um der Speise willen
Gottes Werk. Es ist zwar alles rein, aber
es ist nicht gut dem, der es isset mit ei=
21 nem Anstoß seines Gewissens. *Es ist viel
besser, du essest kein Fleisch, und trinkest
keinen Wein, oder das, daran sich dein
Bruder stößet oder ärgert oder schwach
22 wird. *Hast du den Glauben, so habe ihn
bei dir selbst vor Gott. Selig ist, der ihm
selbst kein Gewissen machet in dem, das er
23 annimmt. *Wer aber darüber zweifelt, und
isset doch, der ist verdammt, denn es gehet
nicht aus dem Glauben. Was aber nicht
aus dem Glauben gehet, das ist Sünde.

XV. Wir aber, die wir stark sind, sollen
der Schwachen Gebrechlichkeit tragen, und
2 nicht Gefallen an uns selber haben. *Es
stelle sich aber ein jeglicher unter uns also,
daß er seinem Nächsten gefalle zum Guten,
3 zur Besserung. *Denn auch Christus nicht
an ihm selber Gefallen hatte, sondern wie
geschrieben stehet: „Die Schmachen derer,
die dich schmähen, sind über mich gefallen".
4 *Was aber zuvor geschrieben ist, das ist
uns zur Lehre geschrieben, auf daß wir,
durch Geduld und Trost der Schrift, Hoff=
5 nung haben. *Gott aber der Geduld und
des Trostes gebe euch, daß ihr einerlei ge=
sinnet seyd unter einander, nach Jesu Christ,
6 *auf daß ihr einmüthiglich mit Einem
Munde lobet Gott und den Vater unsers
Herrn Jesu Christi.
7 Darum nehmet euch unter einander auf,
gleichwie euch Christus hat aufgenommen

3. A.A: Schmach .... ist (sind). U.L: Schmache.

to him *it is* unclean. 15 But if thy bro- ANNO DOMINI
ther be grieved with *thy* meat, now 60.
walkest thou not charitably. [r] Destroy [r] 1 Cor. 8, 11.
not him with thy meat, for whom
Christ died.
16 [s] Let not then your good be evil [s] ch. 12, 17.
spoken of: 17 [t] For the kingdom of God [t] 1 Cor. 8, 8.
is not meat and drink; but righteous-
ness, and peace, and joy in the Holy
Ghost. 18 For he that in these things
serveth Christ [u] *is* acceptable to God, [u] 2 Cor. 8, 21.
and approved of men. 19 [x] Let us there- [x] Ps. 34, 14. ch. 12, 18.
fore follow after the things which
make for peace, and things wherewith
[y] one may edify another. 20 [z] For meat [y] ch. 15, 2. 1 Cor. 14, 12.
destroy not the work of God. [a] All things 1 Th. 5, 11.
indeed *are* pure; [b] but *it is* evil for that [z] ver. 15.
man who eateth with offence. 21 *It is* good [a] Mt. 15, 11. Acts 10, 15.
neither to eat [c] flesh, nor to drink wine, ver. 14. Tit. 1, 15.
nor *any thing* whereby thy brother stum- [b] 1 Cor. 8, 9-12.
bleth, or is offended, or is made weak. [c] 1 Cor. 8, 13.
22 Hast thou faith? have *it* to thyself be-
fore God. [d] Happy *is* he that condem- [d] 1 Jo. 3, 21.
neth not himself in that thing which he
alloweth. 23 And he that doubteth is
damned if he eat, because *he eateth*
not of faith: for [e] whatsoever *is* not of [e] Tit. 1, 15.
faith is sin.

We [a] then that are strong ought to [a] Gal. 6, 1.
bear the [b] infirmities of the weak, and [b] ch. 14, 1.
not to please ourselves. 2 [c] Let every [c] 1 Cor. 9, 19. 22. 10, 24.
one of us please *his* neighbour for *his* 33. 13, 5. Ph. 2, 4. 5.
good [d] to edification. 3 [e] For even Christ [d] ch. 14, 19.
pleased not himself; but, as it is written, [e] Mt. 26, 39. Jo. 5, 30. 6, 38.
[f] The reproaches of them that reproached [f] Ps. 69, 9.
thee fell on me. 4 For [g] whatsoever [g] ch. 4, 23. 24.
things were written aforetime were 1 Cor. 9, 9. 10. 10, 11.
written for our learning, that we through 2 Tim. 3, 16. 17.
patience and comfort of the scriptures
might have hope. 5 [h] Now the God of [h] ch. 12, 16. 1 Cor. 1, 10.
patience and consolation grant you to Ph. 3, 16.
be likeminded one toward another ac-
cording to Christ Jesus: 6 That ye may
[i] with one mind *and* one mouth glorify [i] Acts 4, 24. 32.
God, even the Father of our Lord Je-
sus Christ.
7 Wherefore [k] receive ye one an- [k] ch. 14, 1. 3.
other, [l] as Christ also received us to [l] ch. 5, 2.

15. Gr. *according to charity.* 23. Or, *dis-
cerneth and putteth a difference between meats.*
5. Or, *after the example of.*

XV. ***Paganorum vocatio et mandatum Paulo ministerium.***

8 *Dico enim Christum Jesum ministrum
fuisse circumcisionis propter veritatem
Dei, ad confirmandas promissiones pa-
9 trum, *gentes autem super misericordia
honorare Deum, sicut scriptum est:
„Propterea confitebor tibi in gentibus,
10 Domine, et nomini tuo cantabo". *Et
iterum dicit: „Laetamini, gentes, cum
11 plebe ejus". *Et iterum: „Laudate
omnes gentes Dominum, et magnificate
12 eum omnes populi". *Et rursus Isaias
ait: „Erit radix Jesse et qui exsurget
regere gentes; in eum gentes sperabunt".
13 *Deus autem spei repleat vos omni gau-
dio et pace in credendo, ut abundetis
in spe et virtute Spiritus sancti.

14 Certus sum autem, fratres mei, et
ego ipse de vobis, quoniam et ipsi pleni
estis dilectione, repleti omni scientia,
15 ita ut possitis alterutrum monere. *Au-
dacius autem scripsi vobis, fratres, ex
parte, tanquam in memoriam vos redu-
cens, propter gratiam quae data est
16 mihi a Deo, *ut sim minister Christi
Jesu in gentibus, sanctificans Evangelium
Dei, ut fiat oblatio gentium accepta et
17 sanctificata in Spiritu sancto. *Habeo
igitur gloriam in Christo Jesu ad Deum.
18 *Non enim audeo aliquid loqui eorum,
quae per me non efficit Christus in
obedientiam gentium, verbo et factis,
19 *in virtute signorum et prodigiorum, in
virtute Spiritus sancti, ita ut ab Ierusa-
lem per circuitum usque ad Illyricum
20 repleverim Evangelium Christi. *Sic
autem praedicavi Evangelium hoc, non
ubi nominatus est Christus, ne super
21 alienum fundamentum aedificarem, *sed
sicut scriptum est: „Quibus non est
annunciatum de eo, videbunt, et qui
non audierunt, intelligent".
22 Propter quod et impediebar plurimum
venire ad vos, et prohibitus sum usque
23 adhuc. *Nunc vero ulterius locum non

---

9. A: super misericordiam *et:* Propter hoc (* Domine).
12. A: in eo. 13. Al. (pro ult. et): in.
16. A* et. 18. Al.: effecit.
21. S† (p. aud.) de eo.
22. Al.* et-adhuc (S: sed).

θεοῦ. 8 Λέγω δέ, Ἰησοῦν Χριστὸν διάκονον Mt.15,24. 20,28.
γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ,
εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πα- Act.3,25..
τέρων, 9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι 11,30.
τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται· „Διὰ τοῦτο Ps.18,50. 2Sm.
ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, καὶ τῷ ὀνό- 22,50.
ματί σου ψαλῶ". 10 Καὶ πάλιν λέγει· „Εὐ- Dt.32,43.
φράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ".
11 Καὶ πάλιν· „Αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα Ps.117,1. 67,4s.
τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ
λαοί". 12 Καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· „Ἔσται Es.11,10. Ap.5,5.
ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν
ἐθνῶν· ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν". 13 Ὁ δὲ Mt.12,21.
θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χα- 14,17. 5,1s.
ρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ
περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει
πνεύματος ἁγίου.

14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐ- 2Pt.1,12. 1Jo.
τὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί 2,21.27. 2Th.1,11.
ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώ-
σεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.
15 Τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί,
ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ 2Tm.1,5s
τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ, 12,3.
16 εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χρι- v.18.1,5.. 11,13.
στοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέ- 16,26.
λιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν 12,1. Mal.1,11.
ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι Es.66,20.
ἁγίῳ. 17 Ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰη- 2Co.1,12ss.3,4.
σοῦ τὰ πρὸς θεόν· 18 οὐ γὰρ τολμήσω λα-
λεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' 2Co.3,5.. 13,3.
ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, Jo.15,5; R.15,16..;
19 ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυ- Ebr.2,4. 2Co12,12
νάμει πνεύματος θεοῦ, ὥστε με ἀπὸ Ἱερου- Act.14,3; 26,20.
σαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ
πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, Col.1,25,
20 οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι,
οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' 2Co. 10,15s;
ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, 21 ἀλλὰ κα- 1Co. 3,10s..;
θὼς γέγραπται· „Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ Es.52,15.
αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασι,
συνήσουσι".
22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ 1,13. 1Th.2,18.
ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. 23 Νυνὶ δὲ μηκέτι τό-

---

8. LT: *γὰρ* (* *Ἰησ.*). L: *γενέσθαι.*
11. L† *λέγει.* LT: *ἐπαινεσάτωσαν.*
12. *JDMich.*: *λαῶν.*
15. L: *τολμηροτέρως.* LT* *ἀδελφ.*
17. LT† *τὴν.* GKSLTH† *τὸν.*
19. G rell.: *πν. ἁγίȣ.*
20. L (*BD¹FG*): *φιλοτιμȣ̃μαι.*
22. L: *πολλάκις.*

8 zu Gottes Lobe. *Ich sage aber, daß Je=
sus Christus sey ein Diener gewesen der
Beschneidung um der Wahrheit willen Got=
tes, zu bestätigen die Verheißung, den Vä=
9 tern geschehen, *daß die Heiden aber Gott
loben um der Barmherzigkeit willen, wie
geschrieben stehet: „Darum will ich dich
loben unter den Heiden, und deinem Na=
10 men singen". *Und abermal spricht er:
„Freuet euch, ihr Heiden, mit seinem Volk".
11 *Und abermal: „Lobet den Herrn, alle Hei=
12 den, und preiset ihn alle Völker!" *Und
abermal spricht Jesajas: „Es wird sein die
Wurzel Jesse, und der auferstehen wird zu
herrschen über die Heiden, auf den werden
13 die Heiden hoffen". *Gott aber der Hoff=
nung erfülle euch mit aller Freude und
Friede im Glauben, daß ihr völlige Hoffnung
habt durch die Kraft des heiligen Geistes.
14 Ich weiß aber fast wohl von euch, lie=
ben Brüder, daß ihr selber voll Gütigkeit
seyd, erfüllet mit aller Erkenntniß, daß
ihr euch unter einander könnet ermahnen.
15 *Ich habs aber dennoch gewagt, und euch
etwas wollen schreiben, lieben Brüder, euch
zu erinnern, um der Gnade willen, die mir
16 von Gott gegeben ist, *daß ich soll seyn
ein Diener Christi unter die Heiden, zu
opfern das Evangelium Gottes, auf daß
die Heiden ein Opfer werden, Gott ange=
nehm, geheiliget durch den heiligen Geist.
17 *Darum kann ich mich rühmen in Jesu
18 Christo, daß ich Gott diene. *Denn ich
dürfte nicht etwas reden, wo dasselbige Chri=
stus nicht durch mich wirkete, die Heiden
zum Gehorsam zu bringen durch Wort und
19 Werk, *durch Kraft der Zeichen und Wun=
der, und durch Kraft des Geistes Gottes,
also, daß ich von Jerusalem an und um=
her bis an Illyricum alles mit dem Evan=
20 gelium Christi erfüllet habe; *und mich
sonderlich geflissen, das Evangelium zu pre=
digen, wo Christi Name nicht bekannt war,
auf daß ich nicht auf einen fremden Grund
21 bauete, *sondern wie geschrieben stehet:
„Welchen nicht ist von ihm verkündiget, die
sollens sehen, und welche nicht gehöret ha=
ben, sollens verstehen".
22 Das ist auch die Sache, darum ich viel=
mal verhindert bin zu euch zu kommen.

the glory of God. 8 Now I say that ANNO DOMINI 60.
[m] Jesus Christ was a minister of the cir-
cumcision for the truth of God, [n] to [m] Mt. 15, 24. Jo. 1, 11.
confirm the promises *made* unto the Acts 3, 25. 26. 13, 46.
fathers: 9 And [o] that the Gentiles might [n] ch. 3, 3.
glorify God for *his* mercy; as it is 2 Cor. 1, 20. [o] Jo. 10, 16.
written, [p] For this cause I will confess ch. 9, 23. [p] Ps. 18, 49.
to thee among the Gentiles, and sing
unto thy name. 10 And again he saith,
[q] Rejoice, ye Gentiles, with his people. [q] Dt. 32, 43.
11 And again, [r] Praise the Lord, all ye [r] Ps. 117, 1.
Gentiles; and laud him, all ye people.
12 And again, Esaias saith, [s] There shall [s] Is. 11, 1. 10. Rev. 5, 5.
be a root of Jesse, and he that shall 22, 16.
rise to reign over the Gentiles; in him
shall the Gentiles trust. 13 Now the God
of hope fill you with all [t] joy and peace in [t] ch. 12, 12. 14, 17.
believing, that ye may abound in hope,
through the power of the Holy Ghost.
14 And [u] I myself also am persuaded [u] 2 Pet. 1, 12. 1 Jo. 2, 21.
of you, my brethren, that ye also are full
of goodness, [w] filled with all knowledge, [w] 1 Cor. 8, 1. 7. 10.
able also to admonish one another.
15 Nevertheless, brethren, I have written
the more boldly unto you in some sort,
as putting you in mind, [x] because of the [x] ch. 1, 5. 12, 3.
grace that is given to me of God, 16 That Gal. 1, 15. Eph. 3, 7. 8.
[y] I should be the minister of Jesus Christ [y] ch. 11, 13. Gal. 2, 7-9.
to the Gentiles, ministering the gospel of 1 Tim. 2, 7. 2 Tim. 1, 11.
God, that the [z] offering up of the Gentiles [z] Is. 66, 20. Ph. 2, 17.
might be acceptable, being sanctified
by the Holy Ghost. 17 I have therefore
whereof I may glory through Jesus Christ
[a] in those things which pertain to God. [a] Heb. 5, 1.
18 For I will not dare to speak of any
of those things [b] which Christ hath not [b] Acts 21, 19. Gal. 2, 8.
wrought by me, [c] to make the Gentiles [c] ch. 1, 5. 16, 26.
obedient, by word and deed, 19 [d] Through [d] Acts 19, 11. 2 Cor. 12, 12.
mighty signs and wonders, by the power
of the Spirit of God; so that from Jeru-
salem, and round about unto Illyricum,
I have fully preached the gospel of Christ.
20 Yea, so have I strived to preach the
gospel, not where Christ was named, [e] lest [e] 2 Cor. 10, 13. 15. 16.
I should build upon another man's foun-
dation: 21 But as it is written, [f] To whom [f] Is. 52, 15.
he was not spoken of, they shall see: and
they that have not heard shall understand.
22 For which cause also [g] I have been [g] ch. 1, 13. 1 Th. 2, 17. 18.
much hindered from coming to you.

16. Or, *sacrificing*. 22. Or, *many ways*, or, *oftentimes*.

habens in his regionibus, cupiditatem
autem habens veniendi ad vos ex multis
24 jam praecedentibus annis, *cum in Hi-
spaniam proficisci coepero, spero quod
praeteriens videam vos, et a vobis de-
ducar illuc, si vobis primum ex parte
25 fruitus fuero. *Nunc igitur proficiscar
26 in Ierusalem ministrare sanctis. *Pro-
baverunt enim Macedonia et Achaja col-
lationem aliquam facere in pauperes san-
27 ctorum, qui sunt in Ierusalem. *Placuit
enim eis, et debitores sunt eorum; nam
si spiritualium eorum participes facti
sunt gentiles, debent et in carnalibus
28 ministrare illis. *Hoc igitur cum con-
summavero, et assignavero eis fructum
hunc, per vos proficiscar in Hispaniam.
29 *Scio autem, quoniam veniens ad vos
in abundantia benedictionis Evangelii
Christi veniam.
30 Obsecro ergo vos, fratres, per Do-
minum nostrum Jesum Christum et per
charitatem sancti Spiritus, ut adjuvetis
me in orationibus vestris pro me ad
31 Deum, *ut liberer ab infidelibus, qui
sunt in Judaea, et obsequii mei oblatio
32 accepta fiat in Ierusalem sanctis, *ut
veniam ad vos in gaudio per voluntatem
33 Dei et refrigerer vobiscum. *Deus au-
tem pacis sit cum omnibus vobis! Amen.

XVI. Commendo autem vobis Phoeben
sororem nostram, quae est in ministerio
2 ecclesiae, quae est in Cenchris, *ut eam
suscipiatis in Domino digne sanctis, et
assistatis ei, in quocunque negotio vestri
indiguerit; etenim ipsa quoque astitit
3 multis et mihi ipsi. *Salutate Priscam
et Aquilam, adjutores meos in Christo
4 Jesu *(qui pro anima mea suas cervices
supposuerunt, quibus non solus ego
gratias ago, sed et cunctae ecclesiae
5 gentium), *et domesticam ecclesiam eo-

που ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν 1,10. Act.19,21
δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν (1Th3,10
ἐτῶν, 24 *ὡς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπα-* v.28. 1Mc.8,3.
νίαν, ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐλπίζω γὰρ
διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' 1Co 16,6.
ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶ- Act.15,3. 17,14s;
τον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ. 25 *Νυνὶ δὲ* R.1,12.
πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, διακονῶν τοῖς Act.18,21 20,22.
ἁγίοις. 26 *Εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ* 21,17.
Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς 1Co.16. 2Co.8.9.
πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ. Act.11,29 Gal.2,10.
27 *Εὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται αὐτῶν* 1,14.
εἰσίν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοι- 11,17. 1Co.9,11.
νώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς
σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς. 28 *Τοῦτο*
οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς Ph.4,17.
τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν v.24..
εἰς τὴν Σπανίαν. 29 *Οἶδα δέ, ὅτι ἐρχόμε-*
νος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ 1,11.
εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ ἐλεύσομαι.
30 *Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ* Ph.2,1.
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς
ἀγάπης τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαί 2Co.1,11. Ph.1,27.
μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Col.4,12. Eph.6,18.
θεόν, 31 *ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων* 2Th3,1;2; Act.
ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἡ 21,11.27.
εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς v.26.
ἁγίοις, 32 *ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ* Act.28,14
θελήματος θεοῦ καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν. 1,10.12.
33 *Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων* v.5.13. 16,20.
ὑμῶν. Ἀμήν. 1Th.5,23.1Cor. 14,33.Ebr.13,20.
1 *Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελ-*
φὴν ἡμῶν, οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας 1Tm.5,9; Act.18,18
τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, 2 *ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε* 12,10.
ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστῆτε 15,7. Ph.2,29.
αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι· καὶ
γὰρ αὕτη προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ
αὐτοῦ ἐμοῦ. 3 *Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ* Act. 18,2..;
Ἀκύλαν, τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ 2Co.8,23.
Ἰησοῦ, 4 *οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν* ?Act. 18,12ss;
ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ (15,26. Neh.3,5.
μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλη-
σίαι τῶν ἐθνῶν, 5 *καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐ-* 1Cor. 16,19.

---

24. **Al.:** sed cum *et:* videbo.
25. **Al.:** proficiscor. **A*** in (eti. in f. 26).
27. **A:** spiritalium. **Al.:** factae s. gentes.
29. **A*** Evang.
30. **A*** sancti. **S:** et me. **A*** vestris.
31. ***E:*** remuneratio.
32. **Al.:** ut (bis). **Al.:** requiescam.
1. **A*** in.

24. **LT:** *ὡς ἄν.* **GKSLTH*** *ἐλεύσ. πρὸς ὑμ.* **GKSTH***
γάρ. **LT:** *ἀφ' ὑμῶν* (**L:** *Σπ.* (*ἐλπ. γὰρ - ἐμπλησθῶ*)
νυνὶ δὲ τλ.).
29. **GSLTΘ*** *τȣ εὐαγγ. τ.* (*D^1EFG: ἐν πληροφορίᾳ*).
31. **LT**(*alt. *ἵνα*): *ἡ δωροφορία* (c. *BD^1FG*) et: *ἐν Ἱερ.*
32. **L:** *ἐλθὼν* (**κ.*). **LT:** *κυρίȣ Ἰησȣ̃.* **T*** *κ. συναναπ. ὑμ.*
33. [**KL**]**T*** *Ἀμήν.*
2. **G^2KLTHΘ:** *αὐτῇ.*
3. **R:** *Πρίσκιλλαν.*

23 *Nun ich aber nicht mehr Raum habe in
diesen Ländern, habe aber Verlangen zu
euch zu kommen von vielen Jahren her,
24 *wenn ich reisen werde in Hispanien, will
ich zu euch kommen. Denn ich hoffe, daß
ich da durchreisen und euch sehen werde,
und von euch dorthin geleitet werden möge,
so doch, daß ich zuvor mich ein wenig mit
25 euch ergötze. *Nun aber fahre ich hin gen
26 Jerusalem, den Heiligen zu Dienst. *Denn
die aus Macedonia und Achaja haben wil=
liglich eine gemeine Steuer zusammen ge=
27 legt den armen Heiligen zu Jerusalem. *Sie
habens williglich gethan und sind auch ihre
Schuldner. Denn so die Heiden sind ihrer
geistlichen Güter theilhaftig geworden, ists
billig, daß sie ihnen auch in leiblichen Gü=
28 tern Dienst beweisen. *Wenn ich nun sol=
ches ausgerichtet, und ihnen diese Frucht
versiegelt habe, will ich durch euch in Hi=
29 spanien ziehen. *Ich weiß aber, wenn ich
zu euch komme, daß ich mit vollem Segen
des Evangelii Christi kommen werde.
30 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder,
durch unsern Herrn Jesum Christ, und
durch die Liebe des Geistes, daß ihr mir
helfet kämpfen mit Beten für mich zu Gott,
31 *auf daß ich errettet werde von den Un=
gläubigen in Judäa, und daß mein Dienst,
den ich gen Jerusalem thue, angenehm werde
32 den Heiligen, *auf daß ich mit Freuden zu
euch komme, durch den Willen Gottes, und
33 mich mit euch erquicke. *Der Gott aber
des Friedens sey mit euch allen! Amen.

XVI. Ich befehle euch aber unsere Schwe=
ster Phöbe, welche ist am Dienst der Ge=
2 meine zu Kenchrea, *daß ihr sie aufnehmet
in dem Herrn, wie sichs ziemet den Heili=
gen, und thut ihr Beistand in allem Ge=
schäfte, darin sie euer bedarf. Denn sie hat
auch Vielen Beistand gethan, auch mir selbst.
3 *Grüßet die Prisca und den Aquila, meine
4 Gehülfen in Christo Jesu, *welche haben
für mein Leben ihre Hälse dargegeben, wel=
chen nicht allein ich danke, sondern alle Ge=
5 meinen unter den Heiden. *Auch grüßet

1 U.L: euch unsere.

23 But now having no more place in these ANNO DOMINI
parts, and [h]having a great desire these 60.
many years to come unto you; 24 When- h Acts 19, 21. ver. 32.
soever I take my journey into Spain, I will ch. 1, 11.
come to you: for I trust to see you in my
journey, [i]and to be brought on my way i Acts 15, 3.
thitherward by you, if first I be somewhat
filled with your *company*. 25 But now [k]I k Acts 19, 21. 20, 22. 24, 17.
go unto Jerusalem to minister unto the
saints. 26 For [l]it hath pleased them of Ma- l 1 Cor. 16, 1. 2.
cedonia and Achaia to make a certain con- 2 Cor. 8, 1. 9, 2. 12.
tribution for the poor saints which are at
Jerusalem. 27 It hath pleased them verily;
and their debtors they are. For [m]if the m ch. 11, 17.
Gentiles have been made partakers of
their spiritual things, [n]their duty is also n 1 Cor. 9, 11.
to minister unto them in carnal things. Gal. 6, 6.
28 When therefore I have performed this,
and have sealed to them [o]this fruit, I o Ph. 4, 17.
will come by you into Spain. 29 [p]And p ch. 1, 11.
I am sure that, when I come unto you,
I shall come in the fulness of the
blessing of the gospel of Christ.
30 Now I beseech you, brethren, for the q Ph. 2, 1.
Lord Jesus Christ's sake, and [q]for the love r 2 Cor. 1, 11. Col. 4, 12.
of the Spirit, [r]that ye strive together with s 2 Th. 3, 2.
me in *your* prayers to God for me; 31 [s]That t 2 Cor. 8, 4. u ch. 1, 10.
I may be delivered from them that do not x Acts 18, 21. 1 Cor. 4, 19. Jam. 4, 15.
believe in Judæa; and that [t]my service y 1 Cor. 16, 18.
which *I have* for Jerusalem may be ac- 2 Cor. 7, 13.
cepted of the saints; 32 [u]That I may come 2 Tim. 1, 16. Philem. 7. 20.
unto you with joy [x]by the will of God, and z ch. 16, 20.
may with you be [y]refreshed. 33 Now [z]the 1 Cor. 14, 33. 2 Cor. 13, 11.
God of peace *be* with you all. Amen. Ph. 4, 9. 1 Th. 5, 23. 2 Th. 3, 16. Heb. 13, 20.

I commend unto you Phebe our sister,
which is a servant of the church which
is at [a]Cenchrea: 2 [b]That ye receive her a Acts 18, 18.
in the Lord, as becometh saints, and that b Ph. 2, 29. 3 Jo. 5. 6.
ye assist her in whatsoever business she
hath need of you: for she hath been a
succourer of many, and of myself also.
3 Greet [c]Priscilla and Aquila my helpers c Acts 18, 2. 18. 26.
in Christ Jesus: 4 Who have for my life 2 Tim. 4, 19.
laid down their own necks: unto whom
not only I give thanks, but also all the
churches of the Gentiles. 5 Likewise *great*

24. Gr. *with you.* ver. 32. 31. Or, *are disobedient.*

rum. Salutate Epaenetum, dilectum mihi,
6 qui est primitivus Asiae in Christo. *Sa-
lutate Mariam, quae multum laboravit
7 in vobis. *Salutate Andronicum et Ju-
niam, cognatos et concaptivos meos,
qui sunt nobiles in Apostolis, qui et
8 ante me fuerunt in Christo. *Salutate
Ampliatum, dilectissimum mihi in Do-
9 mino. *Salutate Urbanum, adjutorem
nostrum in Christo Jesu, et Stachyn,
10 dilectum meum. *Salutate Apellen,
11 probum in Christo. *Salutate eos qui
sunt ex Aristobuli domo. Salutate He-
rodionem, cognatum meum. Salutate
eos, qui sunt ex Narcissi domo, qui
12 sunt in Domino. *Salutate Tryphaenam
et Tryphosam, quae laborant in Domino.
Salutate Persidem charissimam, quae
13 multum laboravit in Domino. *Salutate
Rufum, electum in Domino, et matrem
14 ejus et meam. *Salutate Asyncritum,
Phlegontem, Hermam, Patrobam, Her-
15 men, et qui cum eis sunt fratres. *Sa-
lutate Philologum et Juliam, Nereum et
sororem ejus, et Olympiadem, et omnes,
16 qui cum eis sunt, sanctos. *Salutate
invicem in osculo sancto. Salutant vos
omnes ecclesiae Christi.

17 Rogo autem vos, fratres, ut obser-
vetis eos, qui dissensiones et offendicula
praeter doctrinam, quam vos didicistis,
18 faciunt, et declinate ab illis. *Hujus-
cemodi enim Christo Domino nostro non
serviunt, sed suo ventri, et per dulces
sermones et benedictiones seducunt cor-
19 da innocentium. *Vestra enim obedientia
in omnem locum divulgata est; gaudeo
igitur in vobis, sed volo vos sapientes
20 esse in bono et simplices in malo. *Deus
autem pacis conterat Satanam sub pedi-
bus vestris velociter! Gratia Domini
nostri Jesu Christi vobiscum!

τῶν ἐκκλησίαν. Ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον,
τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς 15,16. 8,23.
Ἀχαΐας εἰς Χριστόν. 6 Ἀσπάσασθε Μαριάμ, 1Co16,15; R.16,12.
ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς. 7 Ἀσπά-
σασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν, τοὺς συγ- (9,3.
γενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές (2Co.6,5. 11,23;
εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ Act15,22; 14,4.14.
πρὸ ἐμοῦ γεγόνασιν ἐν Χριστῷ. 8 Ἀσπά- 2Co.8,23. Gal.1,17.
σασθε Ἀμπλίαν, τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυ-
ρίῳ. 9 Ἀσπάσασθε Οὐρβανόν, τὸν συνερ- v.3.
γὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ, καὶ Στάχυν, τὸν ἀγα-
πητόν μου. 10 Ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν, τὸν 1Co11,19
δόκιμον ἐν Χριστῷ. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ (1Co1,11
τῶν Ἀριστοβούλου. 11 Ἀσπάσασθε Ἡρῳ- v.7..
δίωνα, τὸν συγγενῆ μου. Ἀσπάσασθε τοὺς
ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ. Suet. Claud.28?
12 Ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν,
τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. Ἀσπάσασθε Περ-
σίδα, τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν v.6.
ἐν κυρίῳ. 13 Ἀσπάσασθε Ῥοῦφον, τὸν ἐκ- Mc.15,21? (2Jo1.13;
λεκτὸν ἐν κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ Mc.10,30.
ἐμοῦ. 14 Ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέ-
γοντα, Ἑρμᾶν, Πατρόβαν, Ἑρμῆν καὶ τοὺς
σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς. 15 Ἀσπάσασθε Φι-
λόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελ-
φὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν
αὐτοῖς πάντας ἁγίους. 16 Ἀσπάσασθε ἀλ- 1Co16,20
λήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται 2Co13,12 1Th.5,26.
ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ. 1Pt.5,14.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν 1Co.1,10. 1Tm6,3ss
τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ Tit 3,10. Mt.7,15..
τὴν διδαχήν, ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε, ποιοῦντας, 13,41. Ph.3,2;
καὶ ἐκκλίνατε ἀπ᾽ αὐτῶν. 18 Οἱ γὰρ τοιοῦ- (1Pt.3,11
τοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δου-
λεύουσιν, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ Ph.3,19. Jud.12;
τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι Ez.13,18. Col.2,4..
τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. 19 Ἡ γὰρ ὑμῶν 1,8.5.
ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· χαίρω οὖν τὸ (1Th.1,8.
ἐφ᾽ ὑμῖν, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μὲν εἶναι 1Co14,20 Mt.10,16.
εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. Jer.4,22.
20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν 15,33..; Gen.3,15.
σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. L.10,19. 18,8.
Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ 2Co.11,14 1Th.2,18;
μεθ᾽ ὑμῶν. R.16,24.

---

5. A: Ephaen. S: prim. ecclesiae As. in Chr. Jesu.
6. S: in nobis (*DEFG: ἐν ὑμῖν*).
7. AS: Juliam.
9. A* Jesu.
11. A: Arestoboli (* [bis] domo).
14. A: Phlegonta *et:* **Hermen .. Hermam.**
18. *E:* **Dom. et Chr. nostro.**
20. Al.: conteret.

---

5. G rell.: *τ. Ἀσίας.* **6. LT:** *Μαρίαν* et: *ὑμᾶς.*
7. LT: *γέγοναν.* **8.** *AFG: Ἀμπλιάτον.*
14. LTΘ: *Ἑρμῆν, Π., Ἑρμᾶν.*
15. Al.: *Ἰουνίαν, Νηρέαν, Ὀλυμπίαν* et *Ὀλυμπεῖδα.*
16. G rell.† (p. *ἐκκλ.*) *πᾶσαι.*
18. G rell.* *Ἰησ.* (G[1]: *Χρ. ἡμῶν*).
19. LT: *ἐφ᾽ ὑμ. ὃν χ.* (* *τὸ* et *μὲν*).
20. R[K]† (in f.) *Ἀμήν.*

die Gemeine in ihrem Hause. Grüßet Epä-
netus, meinen Liebsten, welcher ist der Erst-
ling unter denen aus Achaja in Christo.
6 *Grüßet Maria, welche viel Mühe und Ar-
7 beit mit uns gehabt hat. *Grüßet den An-
dronicus und den Junias, meine Gefreundte
und meine Mitgefangene, welche sind be-
rühmte Apostel, und vor mir gewesen in
8 Christo. *Grüßet Amplias, meinen Lieben
9 in dem Herrn. *Grüßet Urban, unsern
Gehülfen in Christo, und Stachys, meinen
10 Lieben. *Grüßet Apelles, den Bewährten
in Christo. Grüßet die da sind von Ari-
11 stobulus Gesinde. *Grüßet Herodion, mei-
nen Gefreundten. Grüßet die da sind von
12 Narcissus Gesinde, in dem Herrn. *Grüßet
die Tryphena und die Tryphosa, welche in
dem Herrn gearbeitet haben. Grüßet die
Persis, meine Liebe, welche in dem Herrn
13 viel gearbeitet hat. *Grüßet Rufus, den
Auserwählten in dem Herrn, und seine und
14 meine Mutter. *Grüßet Asyncritus und
Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, und
15 die Brüder bei ihnen. *Grüßet Philolo-
gus und die Julia, Nereus und seine Schwe-
ster, und Olympas, und alle Heiligen bei
16 ihnen. *Grüßet euch unter einander mit
dem heiligen Kuß. Es grüßen euch die Ge-
meinen Christi.
17 Ich ermahne aber euch, lieben Brüder,
daß ihr aufsehet auf die, die da Zertren-
nung und Aergerniß anrichten, neben der
Lehre, die ihr gelernet habt, und weichet
18 von denselbigen. *Denn solche dienen nicht
dem Herrn Jesu Christo, sondern ihrem
Bauche, und durch süße Worte und präch-
tige Reden verführen sie die unschuldigen
19 Herzen. *Denn euer Gehorsam ist unter
jedermann ausgekommen. Derhalben freue
ich mich über euch. Ich will aber, daß
ihr weise seyd aufs Gute, aber einfältig
20 aufs Böse. *Aber der Gott des Friedens
zertrete den Satan unter eure Füße in
Kurzem. Die Gnade unsers Herrn Jesu
Christi sey mit euch!

[d] the church that is in their house. Sa- ANNO DOMINI
lute my wellbeloved Epænetus, who is 60.
[e] the firstfruits of Achaia unto Christ. d 1 Cor. 16, 19.
6 Greet Mary, who bestowed much la- Col. 4, 15. Philem. 2.
bour on us. 7 Salute Andronicus and e 1 Cor. 16, 15.
Junia, my kinsmen, and my fellow pri-
soners, who are of note among the
apostles, who also [f] were in Christ be- f Gal. 1, 22.
fore me. 8 Greet Amplias my beloved
in the Lord. 9 Salute Urbane, our help-
er in Christ, and Stachys my beloved.
10 Salute Apelles approved in Christ.
Salute them which are of Aristobulus'
houshold. 11 Salute Herodion my kins-
man. Greet them that be of the *hous-
hold* of Narcissus, which are in the
Lord. 12 Salute Tryphena and Tryphosa,
who labour in the Lord. Salute the
beloved Persis, which laboured much
in the Lord. 13 Salute Rufus [g] chosen g 2 Jo. 1.
in the Lord, and his mother and mine.
14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas,
Patrobas, Hermes, and the brethren
which are with them. 15 Salute Phi-
lologus, and Julia, Nereus, and his
sister, and Olympas, and all the saints
which are with them. 16 [h] Salute one h 1 Cor. 16, 20.
another with an holy kiss. The chur- 2 Cor. 13, 12. 1 Th. 5, 26.
ches of Christ salute you. 1 Pet. 5, 14.
17 Now I beseech you, brethren, mark
them [i] which cause divisions and offen- i Acts 15, 1. 5, 24.
ces contrary to the doctrine which ye 1 Tim. 6, 3.
have learned; and [k] avoid them. 18 For k 1 Cor. 5, 9. 11.
they that are such serve not our Lord 2 Th. 3, 6. 14.
Jesus Christ, but [l] their own belly; and 2 Tim. 3, 5. Tit. 3, 10.
[m] by good words and fair speeches de- 2 Jo. 10. l Ph. 3, 19.
ceive the hearts of the simple. 19 For 1 Tim. 6, 5. m Col. 2, 4.
[n] your obedience is come abroad unto 2 Tim. 3, 6. Tit. 1, 10.
all *men.* I am glad therefore on your 2 Pet. 2, 3.
behalf: but yet I would have you [o] wise n ch. 1, 8. o Mt. 10, 16.
unto that which is good, and simple 1 Cor. 14, 20.
concerning evil. 20 And [p] the God of p ch. 15, 33.
peace [q] shall bruise Satan under your q Gen. 3, 15.
feet shortly. [r] The grace of our Lord r ver. 24. 1 Cor. 16, 23.
Jesus Christ *be* with you. Amen. 2 Cor. 13, 14. Ph. 4, 23. 1 Th. 5, 28. 2 Th. 3, 18. Rev. 22, 21.

10. Or, *friends.* 11. Or, *friends.* 19. Or, *harmless.* 20. Or, *tread.*

21 Salutat vos Timotheus, adjutor meus,
et Lucius et Jason et Sosipater, cognati
22 mei. *Saluto vos ego Tertius, qui scripsi
23 epistolam, in Domino. *Salutat vos
Cajus, hospes meus, et universa ecclesia.
Salutat vos Erastus, arcarius civitatis,
24 et Quartus frater. *Gratia Domini
nostri Jesu Christi cum omnibus vobis!
Amen.

25 Ei autem, qui potens est vos confir-
mare juxta Evangelium meum et prae-
dicationem Jesu Christi, secundum re-
velationem mysterii temporibus aeternis
26 taciti *(quod nunc patefactum est per
Scripturas Prophetarum secundum prae-
ceptum aeterni Dei, ad obeditionem
27 fidei), in cunctis gentibus cogniti, *soli
sapienti Deo, per Jesum Christum, cui
honor et gloria in saecula saeculorum!
Amen.

21 Ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος, ὁ συνερ- Act. 16,1..;
γός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σω- ?Act13,1; 17,5;20,4;
σίπατρος, οἱ συγγενεῖς μου. 22 Ἀσπάζομαι R.16,7.
ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν (2Th3,17 Jer.36,4;
ἐν κυρίῳ. 23 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος, ὁ Act.19,29 20,4.1Co.
ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης. Ἀσπά- 1,14.3Jo; R.16,5?
ζεται ὑμᾶς Ἔραστος, ὁ οἰκονόμος τῆς πό- 2Tm.4,20 Act.19,22
λεως, καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός. 24 Ἡ χά- v.20.
ρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ 1Co16,23
πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ 1Pt.5,10; R.2,16..
τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ 1,16s. Eph.3,3ss
Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρό- 6,19s. Col.1,26.
νοις αἰωνίοις σεσιγημένου, 26 φανερωθέντος 2Tm.1,9s
δὲ νῦν, διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ' 1,2..
ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν 1,5..
πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,
27 μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, 11,34. 1Tm1,17;
ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. R.11,36.Gal.1,5.Eph.3,21 Ph.4,20.1Tm.1,17.6,16.
Πρὸς Ῥωμαίους ἐγράφη ἀπὸ Κορίνθου διὰ 2Tm.4,18 Ebr.13,21
Φοίβης τῆς διακόνου τῆς ἐν Κεγχρεαῖς 1Pt4,11.. Ap.1,6..
ἐκκλησίας. R.1,25..

Pauli Epistola ad Corinthios I.

I. Paulus, vocatus Apostolus Jesu Chri-
sti per voluntatem Dei, et Sosthenes
2 frater, *ecclesiae Dei, quae est Corinthi,
sanctificatis in Christo Jesu, vocatis san-
ctis, cum omnibus, qui invocant nomen
Domini nostri Jesu Christi in omni loco,
3 ipsorum et nostro. *Gratia vobis et
pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu
Christo.

1 Παῦλος, κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χρι- 2Co.1,1. Gal.1,1;
στοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Σωσθένης Act.18,17
ὁ ἀδελφός, 2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ Act20,28; 18,1;
οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ 1Co.6,11. Jo.17,19;
Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις σὺν πᾶσι τοῖς ἐπικα- R.9,24..; Act.9,14.
λουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰη- 2,21. 2Tm.
σοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν τε καὶ 2,22.al.
ἡμῶν. 3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ R.1,7. rell.
πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

---

22. A: scribsi epistulam.
23. A: Gajus *et:* universae ecclesiae (*sq. vos). S: arharius.
24. A*.
26. A: cognito
27. Al.* cui (Al.* honor et. A* et gloria).

1. A: Sostenens.

---

21. LT: *Ἀσπάζεται.*
24. LT[T²] (*AC*)*.
25-27. G (c. *A* [hab. bis] *I* et codd. minuscc. fere omnibus et provocatione ad *παλαιὰ ἀντίγραφα*) pon. p. 14,23. (adv. *BCD¹E*; *D²F* et [lacuna in f. cp. 14. relicta] *G**).
27. L† *τ. αἰώνων.* S[KΘ]LT* (eti. in rell. epp.) subscript.
1. L* *κλητός.*
2. LT pon. *τῇ οὔσῃ ἐν Κ.* p. *Ἰησῦ.* L* *τε.*

21 Es grüßen euch Timotheus, mein Ge-
hülfe, und Lucius und Jason und Sosipa-
22 ter, meine Gefreundte. *Ich Tertius grüße
euch, der ich diesen Brief geschrieben habe,
23 in dem Herrn. *Es grüßet euch Gajus,
mein und der ganzen Gemeine Wirth. *Es
grüßet euch Erastus, der Stadt Rentmei-
24 ster, und Quartus, der Bruder. *Die
Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey mit
euch allen! Amen.
25 Dem aber, der euch stärken kann, laut
meines Evangelii und Predigt von Jesu
Christo, durch welche das Geheimniß ge-
offenbaret ist, das von der Welt her ver-
26 schwiegen gewesen ist, *nun aber geoffen-
baret, auch kund gemacht durch der Pro-
pheten Schriften, aus Befehl des ewigen
Gottes, den Gehorsam des Glaubens auf-
27 zurichten unter allen Heiden; *demselbigen
Gott, der allein weise ist, sey Ehre durch
Jesum Christ, in Ewigkeit! Amen.

An die Römer gesandt von Corinth durch Phöbe, die am Dienst war der Gemeine zu Kenchrea.

21 [s] Timotheus my workfellow, and ANNO DOMINI 60.
[t] Lucius, and [u] Jason, and [x] Sosipater, my
kinsmen, salute you. 22 I Tertius, who [s] Acts 16, 1. Ph. 2, 19.
wrote *this* epistle, salute you in the Col. 1, 1. 1 Th. 3, 2.
Lord. 23 [y] Gaius mine host, and of the 1 Tim. 1, 2. Heb. 13, 23.
whole church, saluteth you. [z] Erastus [t] Acts 13, 1.
the chamberlain of the city saluteth you, [u] Acts 17, 5. [x] Acts 20, 4.
and Quartus a brother. 24 [a] The grace of [y] 1 Cor. 1, 14.
our Lord Jesus Christ *be* with you all. [z] Acts 19, 22. 2 Tim. 4, 20.
Amen. [a] ver. 20. 1 Th. 5, 28.
25 Now [b] to him that is of power to [b] Eph. 3, 20. 1 Th. 3, 13.
stablish you [c] according to my gospel, and 2 Th. 2, 17. 3, 3. Jude 24.
the preaching of Jesus Christ, [d] according [c] ch. 2, 16.
to the revelation of the mystery, [e] which [d] Eph. 1, 9. 3, 3. 4. 5.
was kept secret since the world began, Col. 1, 27. [e] 1 Cor. 2, 7.
26 But [f] now is made manifest, and by the Eph. 3, 5. 9. Col. 1, 26.
scriptures of the prophets, according to [f] Eph. 1, 9. 2 Tim. 1, 10.
the commandment of the everlasting God, Tit. 1, 2. 3. 1 Pet. 1, 20.
made known to all nations for [g] the obe- [g] Acts 6, 7. ch. 1, 5.
dience of faith: 27 To [h] God only wise, *be* 15, 18. [h] 1 Tim. 1,
glory through Jesus Christ for ever. Amen. 17. 6, 16. Jude 25.

¶ Written to the Romans from Corinthus, *and sent* by Phebe servant of the church at Cenchrea.

Pauli Epistola ad Corinthios I.

I. Paulus, berufen zum Apostel Jesu Chri-
sti, durch den Willen Gottes, und Bruder
2 Sosthenes, *der Gemeine Gottes zu Co-
rinth, den Geheiligten in Christo Jesu, den
berufenen Heiligen, sammt allen denen, die
anrufen den Namen unsers Herrn Jesu
Christi, an allen ihren und unsern Or-
3 ten. *Gnade sey mit euch und Friede von
Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu
Christo.

Paul, [a] called *to be* an apostle of Je- ANNO DOMINI
sus Christ [b] through the will of God, and 59.
[c] Sosthenes *our* brother, 2 Unto the church [a] R. 1, 1.
of God which is at Corinth, [d] to them that [b] 2 Cor. 1, 1. Eph. 1, 1.
[e] are sanctified in Christ Jesus, [f] called *to* Col. 1, 1. [c] Acts 18, 17.
be saints, with all that in every place [g] call [d] Jude 1. [e] Jo. 17, 19.
upon the name of Jesus Christ [h] our Lord, Acts 15, 9. [f] R. 1, 7.
[i] both their and our's: 3 [k] Grace *be* unto 2 Tim. 1, 9. [g] Acts 9, 14.
you, and peace, from God our Father, 21. 22, 16. 2 Tim. 2, 22. [h] ch. 8, 6.
and *from* the Lord Jesus Christ. [i] R. 3, 22. 10, 12.

[k] R. 1, 7. 2 Cor. 1, 2. Eph. 1, 2. 1 Pet. 1, 2.

I. *Gratiarum actio. Vitandae factiones et sapientia humana.*

4 Gratias ago Deo meo semper pro vo-
bis in gratia Dei, quae data est vobis
5 in Christo Jesu, *quod in omnibus di-
vites facti estis in illo, in omni verbo
6 et in omni scientia. *Sicut testimonium
7 Christi confirmatum est in vobis, *ita
ut nihil vobis desit in ulla gratia, ex-
spectantibus revelationem Domini nostri
8 Jesu Christi, *qui et confirmabit vos
usque in finem sine crimine in die ad-
9 ventus Domini nostri Jesu Christi. *Fi-
delis Deus, per quem vocati estis in
societatem filii ejus Jesu Christi Domini
nostri.

10 Obsecro autem vos, fratres! per no-
men Domini nostri Jesu Christi, ut id-
ipsum dicatis omnes, et non sint in vo-
bis schismata, sitis autem perfecti in
eodem sensu et in eadem sententia.
11 *Significatum est enim mihi de vobis,
fratres mei, ab iis, qui sunt Chloes, quia
12 contentiones sunt inter vos. *Hoc au-
tem dico, quod unusquisque vestrum
dicit: Ego quidem sum Pauli, ego autem
Apollo, ego vero Cephae, ego autem
Christi.

13 Divisus est Christus? numquid Paulus
crucifixus est pro vobis? aut in nomine
14 Pauli baptizati estis? *Gratias ago Deo,
quod neminem vestrum baptizavi, nisi
15 Crispum et Cajum, *ne quis dicat, quod
16 in nomine meo baptizati estis. *Bapti-
zavi autem et Stephanae domum; cete-
rum nescio, si quem alium baptizaverim.
17 *Non enim misit me Christus baptizare,
sed evangelizare, non in sapientia verbi,
ut non evacuetur crux Christi.

18 Verbum enim crucis pereuntibus qui-
dem stultitia est, iis autem, qui salvi
19 fiunt, id est nobis, Dei virtus est. *Scri-
ptum est enim: „Perdam sapientiam sa-
pientium, et prudentiam prudentium re-
20 probabo". *Ubi sapiens, ubi scriba, ubi
conquisitor hujus seculi? Nonne stultam

---

5. A: quia.
8. A: confirmavit.
10. A: ut non. Al.: in ead. mente. S (in f.): scientia.
14. S† meo. A: Gajum.
16. S: ceterorum autem n. si q. al. vestrum.
20. A: inquisitor.

4 *Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ* R.1,8. Eph.
ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ 1,15s.
ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 5 *ὅτι ἐν παντὶ* 12,8. 2Co.8,7.9
ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ
πάσῃ γνώσει, 6 *καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ* 1Th.1,5. 1Jo.5,9s.
Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, 7 *ὥςτε ὑμᾶς* 2Tm.1,8. Ebr.2,3;
μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπ- 1Co.12,4. Ps.31,11;
εκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου Tit 2,13. Ph3,20..;
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 8 *ὃς καὶ βεβαιώσει* 1,6.10. Col.1,22.
ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ 1Th.3,13. 5,23;
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 9 *Πιστὸς* 5,24. 2Th.3,3;
ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ R.8,29.17 Jo.15,5.
υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου 12,26.
ἡμῶν.

10 *Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ* 5,4. 2Co.5,20.
ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν v.12; 11,18.
ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ 3,3; 2Co.13,11
αὐτῷ νοΐ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 *Ἐδη-* Ph.2,2. 3,16..
λώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου,
ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσί. (R.16,10s
12 *Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει·* 3,4ss.. 3,22.2Co.
Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλώ, 5,16.10,7 3,5..;
ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. Jo.1,43..

13 *Μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος* 2Co.11,4.
ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Mt.28,19.
Παύλου ἐβαπτίσθητε; 14 *Εὐχαριστῶ τῷ*
θεῷ, ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα, εἰ μὴ Act.10,48 18,8;
Κρίσπον καὶ Γάϊον· 15 *ἵνα μή τις εἴπῃ,* R.16,23..
ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. 16 *Ἐβά-*
πτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν 16,15.17. (Act.
οὐκ οἶδα, εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. 17 *Οὐ* 16,15; Jo.1,33.
γὰρ ἀπέστειλέ με Χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ' 4,2. L.4,43.
εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα Act.10,48 9,15.;
μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ. 2Pt.1,16.. 1Co.2,1ss;

18 *Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν* 1,23s.2,2. 2Co.4,3.
ἀπολλυμένοις μωρία ἐστί, τοῖς δὲ σωζομέ- 2,15; R.1,16..
νοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστί. 19 *Γέγραπται*
γάρ· „Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ Es.29,14. Obad.8.
τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω". 20 *Ποῦ* Job.5,12; Es.33,18.
σοφός, ποῦ γραμματεύς, ποῦ συζητητὴς τοῦ 19,12. Job.12,17
αἰῶνος τούτου; Οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν Bar. 3,23.28.

---

12. *Bow.: Κρίσπυ* (cll. v. 14. Act. 18,8).
13. LT: *περὶ.*
14. L† *μυ.*
15. LT: *ἐβαπτίσθητε.*
20. LT* *τύτυ.*

4 Ich danke meinem Gott allezeit eurethal-
ben, für die Gnade Gottes, die euch gegeben
5 ist in Christo Jesu, *daß ihr seyd durch ihn
an allen Stücken reich gemacht, an aller
6 Lehre und in aller Erkenntniß. *Wie denn
die Predigt von Christo in euch kräftig ge-
7 worden ist, *also, daß ihr keinen Mangel
habt an irgend einer Gabe, und wartet nur
auf die Offenbarung unsers Herrn Jesu
8 Christi, *welcher auch wird euch fest be-
halten bis ans Ende, daß ihr unsträflich
seyd auf den Tag unsers Herrn Jesu Christi.
9 *Denn Gott ist treu, durch welchen ihr be-
rufen seyd zur Gemeinschaft seines Sohnes
Jesu Christi, unsers Herrn.
10 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder,
durch den Namen unsers Herrn Jesu Christi,
daß ihr allzumal einerlei Rede führet, und
lasset nicht Spaltungen unter euch seyn,
sondern haltet fest an einander in Einem
11 Sinn und in einerlei Meinung. *Denn
mir ist vorgekommen, lieben Brüder, durch
die aus Chloes Gesinde, von euch, daß Zank
12 unter euch sey. *Ich sage aber davon, daß
unter euch einer spricht: Ich bin Paulisch,
der andere: Ich bin Apollisch, der dritte:
Ich bin Kephisch, der vierte: Ich bin
Christisch.
13 Wie? Ist Christus nun zertrennet? Ist
denn Paulus für euch gekreuziget? Oder seyd
14 ihr in Pauli Namen getauft? *Ich danke
Gott, daß ich niemand unter euch getauft
15 habe, ohne Crispus und Gajus, *daß nicht
jemand sagen möge, ich hätte auf meinen
16 Namen getauft. *Ich habe aber auch getauft
des Stephanas Hausgesinde, darnach weiß
ich nicht, ob ich etliche andere getauft habe.
17 *Denn Christus hat mich nicht gesandt zu
taufen, sondern das Evangelium zu predi-
gen, nicht mit klugen Worten, auf daß nicht
das Kreuz Christi zu nichte werde.
18 Denn das Wort vom Kreuz ist eine
Thorheit denen, die verloren werden, uns
aber, die wir selig werden, ists eine Gottes
19 Kraft. *Denn es stehet geschrieben: „Ich
will zu nichte machen die Weisheit der
Weisen, und den Verstand der Verständigen
20 will ich verwerfen". *Wo sind die Klu-
gen? Wo sind die Schriftgelehrten? Wo
sind die Weltweisen? Hat nicht Gott die

19. U.L: will umbringen.

4 [l]I thank my God always on your ANNO DOMINI
behalf, for the grace of God which is 59.
given you by Jesus Christ; 5 That in [l] R. 1, 8.
every thing ye are enriched by him,
[m]in all utterance, and *in* all knowledge; [m] ch. 12, 8. 2 Cor. 8, 7.
6 Even as [n]the testimony of Christ was [n] ch. 2, 1. 2 Tim. 1, 8.
confirmed in you: 7 So that ye come Rev. 1, 2.
behind in no gift: [o]waiting for the [o] Ph. 3, 20. Tit. 2, 13.
coming of our Lord Jesus Christ: 2 Pet. 3, 12.
8 [p]Who shall also confirm you unto [p] 1 Th. 3, 13.
the end, [q]*that ye may be* blameless in [q] Col. 1, 22. 1 Th. 5, 23.
the day of our Lord Jesus Christ.
9 [r]God *is* faithful, by whom ye were [r] Is. 49, 7. ch. 10, 13.
called unto [s]the fellowship of his Son 1 Th. 5, 24. 2 Th. 3, 3.
Jesus Christ our Lord. Heb. 10, 23. [s] Jo. 15, 4.
10 Now I beseech you, brethren, by 17, 21. 1 Jo. 1, 3.
the name of our Lord Jesus Christ, 4, 13.
[t]that ye all speak the same thing, and [t] R. 12, 16. 15, 5.
that there be no divisions among you; 2 Cor. 13, 11. Ph. 2, 2.
but *that* ye be perfectly joined together 3, 16. 1 Pet. 3, 8.
in the same mind and in the same
judgment. 11 For it hath been declared
unto me of you, my brethren, by them
which are of the house of Chloe, that
there are contentions among you. 12 Now
this I say, [u]that every one of you saith, [u] ch. 3, 4.
I am of Paul; and I of [x]Apollos; and [x] Acts 18, 24. 19, 1.
I of [y]Cephas; and I of Christ. ch. 16, 12. [y] Jo. 1, 42.
13 [z]Is Christ divided? was Paul cru- [z] 2 Cor. 11, 4. Eph. 4, 5.
cified for you? or were ye baptized in
the name of Paul? 14 I thank God that
I baptized none of you, but [a]Crispus [a] Acts 18, 8.
and [b]Gaius; 15 Lest any should say [b] R. 16, 23.
that I had baptized in mine own name.
16 And I baptized also the houshold of
[c]Stephanas: besides, I know not whether [c] ch. 16, 15. 17.
I baptized any other. 17 For Christ
sent me not to baptize, but to preach
the gospel: [d]not with wisdom of words, [d] ch. 2, 1. 4. 13.
lest the cross of Christ should be made 2 Pet. 1, 16.
of none effect.
18 For the preaching of the cross is
to [e]them that perish [f]foolishness; but [e] 2 Cor. 2, 15. [f] Acts 17,
unto us [g]which are saved it is the 18. ch. 2, 14.
[h]power of God. 19 For it is written, [i]I [g] ch. 15, 2. [h] R. 1, 16.
will destroy the wisdom of the wise, ver. 24.
and will bring to nothing the under- [i] Job 5, 12. 13.
standing of the prudent. 20 [k]Where *is* Is. 29, 14. Jer. 8, 9.
the wise? where *is* the scribe? where *is* [k] Is. 33, 18. [l] Job 12, 17.
the disputer of this world? [l]hath not God 20. 24. Is. 44, 25. R. 1, 22.

7. Gr. *revelation*. Col. 3, 4. 10. Gr. *schisms*,
ch. 11, 18. 17. Or, *speech*.

I. ***Quid Judaei et Pagani poscant. Quales Corinthii vocati et edocti.***

21 fecit Deus sapientiam hujus mundi? *Nam
quia in Dei sapientia non cognovit mun-
dus per sapientiam Deum, placuit Deo
per stultitiam praedicationis salvos facere
22 credentes. *Quoniam et Judaei signa
petunt, et Graeci sapientiam quaerunt;
23 *nos autem praedicamus Christum cru-
cifixum, Judaeis quidem scandalum, gen-
24 tibus autem stultitiam, *ipsis autem vo-
catis, Judaeis atque Graecis, Christum
25 Dei virtutem et Dei sapientiam. *Quia
quod stultum est Dei, sapientius est ho-
minibus, et quod infirmum est Dei, fortius
est hominibus.

σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου; 21 *Ἐπειδὴ γὰρ* R.1,21s.
ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος Mt.11,19. 25p.
διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς v.26s;
διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς v.18.
πιστεύοντας· 22 *ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι ση-* Mt.12,38. Jo.4,48..;
μεῖα αἰτοῦσι καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν, Act17,18. 32.Bar.
23 *ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρω-* 3,23;1Co. 2,2;14.
μένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, Ἕλλησι δὲ R.9,32.. Jo.12,34.
μωρίαν, 24 *αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις* Act.26,23 17,32;
τε καὶ Ἕλλησι, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ 1Cor. 1,18..30.
θεοῦ σοφίαν. 25 *Ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ* 2,5ss. Col.2,3.
σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστί, καὶ τὸ
ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώ- 2Co. 12,10.
πων ἐστί.

26 Videte enim vocationem vestram, fra-
tres! quia non multi sapientes secundum
carnem, non multi potentes, non multi
27 nobiles. *Sed quae stulta sunt mundi,
elegit Deus, ut confundat sapientes, et
infirma mundi elegit Deus, ut confundat
28 fortia, *et ignobilia mundi et contem-
ptibilia elegit Deus, et ea quae non
29 sunt, ut ea quae sunt destrueret; *ut
non glorietur omnis caro in conspectu
30 ejus. *Ex ipso autem vos estis in Christo
Jesu, qui factus est nobis sapientia a
Deo, et justitia et sanctificatio, et re-
31 demptio; *ut quemadmodum scriptum
est: „Qui gloriatur, in Domino glo-
rietur!"

26 *Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελ-*
φοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ Mt.11,25. Jo.7,48s.
πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· 27 *ἀλ-* Jac.2,5.
λὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός,
ἵνα τοὺς σοφοὺς καταισχύνῃ, καὶ τὰ ἀσθε- v.20. Ps.119,98
νῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καται-
σχύνῃ τὰ ἰσχυρά, 28 *καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κό-*
σμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός,
καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ· 3,18.8,2. Gal.6,3;
29 *ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον* R.3,27.. Eph.2,9.
αὐτοῦ. 30 *Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστὲ ἐν Χρι-* Ph.3,4. Es.40,6;
στῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ 1Co.1,24. 2,7ss.2Co
θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός, καὶ 5,21..; Jo.17,19.
ἀπολύτρωσις· 31 *ἵνα καθὼς γέγραπται·* Ebr.2,11; R.3,24.
„Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω". 8,23.Eph.1,14.Jer. 23,5s;Jer.9,23.2Co. 10,17.Es.45,25.Sir.10,25.

II. Et ego cum venissem ad vos, fra-
tres, veni non in sublimitate sermonis
aut sapientiae, annuncians vobis testi-
2 monium Christi. *Non enim judicavi
me scire aliquid inter vos, nisi Jesum
3 Christum, et hunc crucifixum. *Et ego
in infirmitate et timore et tremore multo
4 fui apud vos, *et sermo meus et prae-
dicatio mea non in persuasibilibus hu-
manae sapientiae verbis, sed in osten-
5 sione Spiritus et virtutis; *ut fides vestra
non sit in sapientia hominum, sed in
virtute Dei.

1 *Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλ-* Act.18,1.
θον οὐ καθ᾽ ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας v.4.. 1,17..;
καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ. 1Jo.5,9.
2 *Οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν, εἰ*
μὴ Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρω- 1,23.15,3 Gal.6,14.
μένον. 3 *Καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φό-* 3,1; 4,13s..;
βῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς Act.18,9. 2Co10,10
ὑμᾶς· 4 *καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά* 11,30. (7,15..;
μου οὐκ ἐν πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λό- 1Cor. 2,1.13;
γοις, ἀλλ᾽ ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυ- 1,18.24. R.15,19.
νάμεως, 5 *ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ* 1Th.1,5, Eph.
ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει θεοῦ. 1,17.19. 2Co.4,7.

---

21. **A:** in Dei sapientiam.
28. **A*** (pr.) ea.
30. **A:** sap. nobis.
1. **A.** per sublimitatem.
4. **A:** in persuasione sapientiae verbi.

22. **RΘ:** *σημεῖον.* 23. **G** rell.: *ἔθνεσι.*
25. **L*** (in f.) *ἐστί.* 28. **[K]SLT*** (alt.) *καί.*
29. **GKSLTΘ:** *ἐνώπ. τῦ θεῦ.*
30. **KLTΘ:** *σοφ. ἡμῖν.*
1. *AC* al.: *τὸ μυστήριον.*
2. **GKSLTH*** *τῦ.* **GKSLT:** *τι εἰδ.*
4. **G** rell. **[KH]*** *ἀνθρωπ.* (**Al.:** *ἐν πειθοῖ. Alberti:* *ἐν πειθοῖ κ. Jun.: ἐν πειθῦς. Valck.* c. *Chrysost.* al.: *ἐν πειθανοῖς. Grot.: ἐν πιστοῖς*).

Weisheit dieser Welt zur Thorheit gemacht?
21 *Denn dieweil die Welt durch ihre Weis=
heit Gott in seiner Weisheit nicht erkannte,
gefiel es Gott wohl, durch thörichte Pre=
digt selig zu machen die, so daran glauben.
22 *Sintemal die Juden Zeichen fordern, und
23 die Griechen nach Weisheit fragen. *Wir
aber predigen den gekreuzigten Christum,
den Juden ein Aergerniß und den Griechen
24 eine Thorheit. *Denen aber, die berufen
sind, beide Juden und Griechen, predigen
wir Christum, göttliche Kraft und göttliche
25 Weisheit. *Denn die göttliche Thorheit ist
weiser, denn die Menschen sind, und die
göttliche Schwachheit ist stärker, denn die
Menschen sind.
26 Sehet an, lieben Brüder, euren Beruf:
nicht viel Weise nach dem Fleisch, nicht
viel Gewaltige, nicht viel Edle sind berufen.
27 *Sondern was thöricht ist vor der Welt,
das hat Gott erwählet, daß er die Weisen
zu Schanden mache, und was schwach ist
vor der Welt, das hat Gott erwählet, daß
28 er zu Schanden mache, was stark ist, *und
das Unedle vor der Welt und das Verach=
tete hat Gott erwählet, und das da nichts
ist, daß er zu nichte mache, was etwas ist,
29 *auf daß sich vor ihm kein Fleisch rühme.
30 *Von welchem auch ihr herkommt in Christo
Jesu, welcher uns gemacht ist von Gott zur
Weisheit und zur Gerechtigkeit und zur Hei=
31 ligung und zur Erlösung, *auf daß, wie
geschrieben stehet, „wer sich rühmet, der
rühme sich des Herrn".
II. Und ich, lieben Brüder, da ich zu euch
kam, kam ich nicht mit hohen Worten oder
hoher Weisheit, euch zu verkündigen die
2 göttliche Predigt. *Denn ich hielt mich nicht
dafür, daß ich etwas wüßte unter euch,
ohne allein Jesum Christum, den Gekreu=
3 zigten. *Und ich war bei euch mit Schwach=
heit, und mit Furcht und mit großem Zit=
4 tern. *Und mein Wort und meine Predigt
war nicht in vernünftigen Reden mensch=
licher Weisheit, sondern in Beweisung des
5 Geistes und der Kraft, *auf daß euer Glaube
bestehe nicht auf Menschen Weisheit, son=
dern auf Gottes Kraft.

23. U.L: eine Aergerniß.
27. 28. U.L: machet.
5. A.A: Menschen=Weisheit ... Gottes=Kraft.

made foolish the wisdom of this world? ANNO DOMINI
21 [m]For after that in the wisdom of 59.
God the world by wisdom knew not [m] See Mt. 11, 25.
God, it pleased God by the foolishness L. 10, 21. R. 1, 20. 21.
of preaching to save them that believe. 28.
22 For the [n]Jews require a sign, and [n] Mt. 12, 38. 16, 1.
the Greeks seek after wisdom: 23 But Mk. 8, 11. L. 11, 16.
we preach Christ crucified, [o]unto the Jo. 4, 48. [o] Is. 8, 14.
Jews a stumblingblock, and unto the Mt. 11, 6. 13, 57.
Greeks [p]foolishness; 24 But unto them L. 2, 34. Jo. 6, 60. 66.
which are called, both Jews and Greeks, R. 9, 32. Gal. 5, 11.
Christ [q]the power of God, and [r]the 1 Pet. 2, 8. [p] ver. 18.
wisdom of God. 25 Because the foolish- ch. 2, 14.
ness of God is wiser than men; and [q] R. 1, 4. 16. ver. 18.
the weakness of God is stronger than [r] Col. 2, 3.
men.
26 For ye see your calling, brethren,
how that [s]not many wise men after the [s] Jo. 7, 48.
flesh, not many mighty, not many noble,
are called: 27 But [t]God hath chosen the [t] Mt. 11, 25. Jam. 2, 5.
foolish things of the world to confound See Ps. 8, 2.
the wise; and God hath chosen the weak
things of the world to confound the
things which are mighty; 28 And base
things of the world, and things which
are despised, hath God chosen, *yea,* and
[u]things which are not, [x]to bring to nought [u] R. 4, 17. [x] ch. 2, 6.
things that are: 29 [y]That no flesh should [y] R. 3, 27. Eph. 2, 9.
glory in his presence. 30 But of him are [z] ver. 24.
ye in Christ Jesus, who of God is made [a] Jer. 23, 5. 6.
unto us [z]wisdom, and [a]righteousness, and R. 4, 25. 2 Cor. 5, 21. Ph. 3, 9.
[b]sanctification, and [c]redemption: 31 That, [b] Jo. 17, 19.
according as it is written, [d]He that glo- [c] Eph. 1, 7. [d] Jer. 9, 23. 24.
rieth, let him glory in the Lord. 2 Cor. 10, 17.
And I, brethren, when I came to
you, [a]came not with excellency of [a] ch. 1, 17. ver. 4. 13.
speech or of wisdom, declaring unto 2 Cor. 10, 10. 11, 6.
you [b]the testimony of God. 2 For I de- [b] ch. 1, 6.
termined not to know any thing among
you, [c]save Jesus Christ, and him cru- [c] Gal. 6, 14. Ph. 3, 8.
cified. 3 And [d]I was with you [e]in weak- [d] Acts 18, 1. 6. 12.
ness, and in fear, and in much trem- [e] 2 Cor. 4, 7. 10, 1. 10.
bling. 4 And my speech and my preach- 11, 30. 12, 5. 9.
ing [f]*was* not with enticing words of Gal. 4, 13.
man's wisdom, [g]but in demonstration [f] ver. 1. ch. 1, 17. 2 Pet. 1, 16.
of the Spirit and of power: 5 That your [g] R. 15, 19.
faith should not stand in the wisdom of 1 Th. 1, 5.
men, but [h]in the power of God. [h] 2 Cor. 4, 7. 6, 7.

4. Or, *persuasible.* 5. Gr. *be.*

II. ***Sapientia divina spiritualiter judicanda. Corinthii imbecilliores.***

6 Sapientiam autem loquimur inter per-
fectos, sapientiam vero non hujus sae-
culi neque principum hujus saeculi, qui
7 destruuntur; *sed loquimur Dei sapien-
tiam in mysterio, quae abscondita est,
quam praedestinavit Deus ante saecula
8 in gloriam nostram, *quam nemo prin-
cipum hujus saeculi cognovit (si enim
cognovissent, numquam Dominum glo-
9 riae crucifixissent), *sed sicut scriptum
est: „Quod oculus non vidit, nec auris
audivit, nec in cor hominis ascendit,
quae praeparavit Deus iis, qui diligunt
10 illum". *Nobis autem revelavit Deus
per Spiritum suum; Spiritus enim omnia
11 scrutatur, etiam profunda Dei. *Quis
enim hominum scit, quae sunt hominis,
nisi spiritus hominis, qui in ipso est?
ita et quae Dei sunt, nemo cognovit nisi
12 Spiritus Dei. *Nos autem non spiritum
hujus mundi accepimus, sed Spiritum,
qui ex Deo est, ut sciamus, quae a Deo
13 donata sunt nobis; *quae et loquimur,
non in doctis humanae sapientiae verbis,
sed in doctrina Spiritus, spiritualibus
14 spiritualia comparantes. *Animalis au-
tem homo non percipit ea, quae sunt
Spiritus Dei; stultitia enim est illi, et
non potest intelligere, quia spiritualiter
15 examinatur. *Spiritualis autem judicat
16 omnia, et ipse a nemine judicatur. *„Quis
enim cognovit sensum Domini, qui in-
struat eum?" Nos autem sensum Christi
habemus.

III. Et ego, fratres, non potui vobis
loqui quasi spiritualibus, sed quasi car-
nalibus, tamquam parvulis in Christo.
2 *Lac vobis potum dedi, non escam;
nondum enim poteratis; sed nec nunc
3 quidem potestis; *adhuc enim carnales
estis. Cum enim sit inter vos zelus
et contentio, nonne carnales estis et
4 secundum hominem ambulatis? *Cum
enim quis dicat: Ego quidem sum Pauli,

---

11. A: scit hominum quae sint.
12. Al.* hujus.
13. Al.†sancti. A: Spir. et veritatis, spiritalibus spirital. (spirital. eti. 14s. 3,1).
14. Al.: quae *s.* ea quae. S: examinantur.
15. S† (in f.) sicut scriptum est.
16. S: aut quis instruxit.
4. A: dicit.

6 *Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις,* 3,1s. Ph.3,15.
σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν Ebr.5,14; 1Co.1,20.
ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταρ- 26;18.
γουμένων· 7 *ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν* Ps.51,8.
μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρι- Eph. 3,9.5s..
σεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν Col.2,2s. R.16,25.
ἡμῶν, 8 *ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος*
τούτου ἔγνωκεν (εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν Act.3,17. Jo.16,3;
τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν), 9 *ἀλλά,* Jac.2,1. Ps.24,8s;
καθὼς γέγραπται, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε Es.64,4.
καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀν- Es.65,17.
θρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς R.8,18.28
τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. 10 *Ἡμῖν δὲ ἀπεκά-* Mt.13,11. 16,17.
λυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ· Jo.16,13. 2Co3,17s;
τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη Sap.7,23; Ps.92,6.
τοῦ θεοῦ. 11 *Τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ* Dn.2,22. R.11,33.
τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀν- (Ap.2,24.
θρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτω καὶ τὰ τοῦ Mt.11,27.
θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ
θεοῦ. 12 *Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ* Eph.2,2..
κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ
τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ v.9.Ph.6. R.8,24.30
χαρισθέντα ἡμῖν· 13 *ἃ καὶ λαλοῦμεν, οὐκ ἐν* 6,23.
διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' v.1.4. 2Pt.
ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς πνευ- 1,16.21. (2Co.
ματικὰ συγκρίνοντες. 14 *Ψυχικὸς δὲ ἄν-* 10,12; 1Co.1,23.
θρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ Jud.19. Jac.3,15.
θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστί, καὶ οὐ δύνα- R.8,7. Jo.3,10s;
ται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται. 14,17. 2Co.4,4;
15 *Ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντα,* 1Co.10,15 1Jo.2,20.
αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται. 16 *„Τίς* Pr.28,5; Es.40,13.
γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐ- Job.15,8. R.11,34;
τόν;" ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν. 8,9ss.Ph.2,5. Eph.4,13.

1 *Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λα-*
λῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ' ὡς σαρ- 2,15.6. Eph4,13s;
κίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. 2 *Γάλα ὑμᾶς* Ebr.5,12s 6,1s.
ἐπότισα, καὶ οὐ βρῶμα· οὔπω γὰρ ἐδύνα- 1Pt.2,2. Jo.16,12.
σθε. Ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε· 3 *ἔτι*
γὰρ σαρκικοί ἐστε. Ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆ- 1,10s. 11,18.
λος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκι- Gal.5,19s. Jac.3,14.
κοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; 16.4,1; R.9,4.
4 *Ὅταν γὰρ λέγῃ τις· Ἐγὼ μέν εἰμι Παύ-* 1,12.

---

9. LT: *ὅσα ἡτ.* **10. LT*** *αὐτȣ.*
11. LTΘ: *ἐδ. ἔγνωκεν.*
13. R[K]† *ἁγίȣ* (*Bentl.*: *ἀδιδακτ.* *Jun.*: *πνευματικῶς συγκρ.* s. *ἀνακρίν.*).
15. LT* *μὲν.* **[L]T†** *τά.*
16. L: *κυρίȣ* (bis).
1. RKSH: *σαρκικοῖς* **(cf. R. 7,14. Ebr. 7,16).**
2. GKSLTH* *καί.* **R:** *ἠδύνασθε* **et:** *οὔτε.*
3. LT* *κ. διχοστ.*

6 Da wir aber von reden, das ist dennoch
Weisheit bei den Vollkommenen, nicht eine
Weisheit dieser Welt, auch nicht der Ober=
7 sten dieser Welt, welche vergehen; *sondern
wir reden von der heimlichen verborgenen
Weisheit Gottes, welche Gott verordnet
hat vor der Welt, zu unserer Herrlichkeit,
8 *welche keiner von den Obersten dieser
Welt erkannt hat (denn wo sie die erkannt
hätten, hätten sie den Herrn der Herrlich=
9 keit nicht gekreuziget), *sondern, wie ge=
schrieben stehet, das kein Auge gesehen hat,
und kein Ohr gehöret hat, und in keines
Menschen Herz gekommen ist, das Gott
10 bereitet hat denen, die ihn lieben. *Uns
aber hat es Gott geoffenbaret durch seinen
Geist. Denn der Geist erforschet alle Din=
11 ge, auch die Tiefen der Gottheit. *Denn
welcher Mensch weiß, was im Menschen
ist, ohne der Geist des Menschen, der in
ihm ist? Also auch weiß niemand, was
12 in Gott ist, ohne der Geist Gottes. *Wir
aber haben nicht empfangen den Geist der
Welt, sondern den Geist aus Gott, daß
wir wissen können, was uns von Gott ge=
13 geben ist. *Welches wir auch reden, nicht
mit Worten, welche menschliche Weisheit
lehren kann, sondern mit Worten, die der
heilige Geist lehret, und richten geistliche
14 Sachen geistlich. *Der natürliche Mensch
aber vernimmt nichts vom Geist Gottes,
es ist ihm eine Thorheit, und kann es
nicht erkennen, denn es muß geistlich ge=
15 richtet seyn. *Der geistliche aber richtet
alles, und wird von niemand gerichtet.
16 *„Denn wer hat des Herrn Sinn erkannt?
Oder wer will ihn unterweisen?“ Wir
aber haben Christi Sinn.

III. Und ich, lieben Brüder, konnte nicht
mit euch reden, als mit geistlichen, sondern
als mit fleischlichen, wie mit jungen Kin=
2 dern in Christo. *Milch habe ich euch zu
trinken gegeben, und nicht Speise, denn
ihr konntet noch nicht, auch könnet ihr
3 noch itzt nicht, *dieweil ihr noch fleischlich
seyd. Denn sintemal Eifer und Zank
und Zwietracht unter euch sind, seyd ihr
denn nicht fleischlich und wandelt nach
4 menschlicher Weise? *Denn so einer sa=
get: Ich bin Paulisch, der andere aber:

ANNO DOMINI 59.

6 Howbeit we speak wisdom among
them [i]that are perfect: yet not [k]the wis-
dom of this world, nor of the princes of
this world, [l]that come to nought: 7 But
we speak the wisdom of God in a mys-
tery, *even* the hidden *wisdom*, [m]which
God ordained before the world unto your
glory: 8 [n]Which none of the princes of
this world knew: for [o]had they known
it, they would not have crucified the Lord
of glory. 9 But as it is written, [p]Eye hath
not seen, nor ear heard, neither have en-
tered into the heart of man, the things
which God hath prepared for them that
love him. 10 But [q]God hath revealed *them*
unto us by his Spirit: for the Spirit
searcheth all things, yea, the deep things
of God. 11 For what man knoweth the
things of a man, [r]save the spirit of man
which is in him? [s]even so the things of
God knoweth no man, but the Spirit of
God. 12 Now we have received, not the
spirit of the world, but [t]the spirit which
is of God; that we might know the things
that are freely given to us of God.
13 [u]Which things also we speak, not in
the words which man's wisdom teacheth,
but which the Holy Ghost teacheth; com-
paring spiritual things with spiritual.
14 [x]But the natural man receiveth not the
things of the Spirit of God: [y]for they are
foolishness unto him: [z]neither can he know
them, because they are spiritually discern-
ed. 15 [a]But he that is spiritual judgeth all
things, yet he himself is judged of no
man. 16 [b]For who hath known the mind
of the Lord, that he may instruct him?
[c]But we have the mind of Christ.

And I, brethren, could not speak
unto you as unto [a]spiritual, but as unto
[b]carnal, *even* as unto [c]babes in Christ.
2 I have fed you with [d]milk, and not
with meat: [e]for hitherto ye were not
able *to bear it*, neither yet now are
ye able. 3 For ye are yet carnal: for
[f]whereas *there is* among you envying,
and strife, and divisions, are ye not
carnal, and walk as men? 4 For while
one saith, [g]I am of Paul; and another,

[i] ch. 14, 20. Eph. 4, 13. Ph. 3, 15. Heb. 5, 14.
[k] ch. 1, 20. 3, 19. ver. 1. 13. 2 Cor. 1, 12. Jam. 3, 15.
[l] ch. 1, 28.
[m] R. 16, 25. 26. Eph. 3, 5. 9. Col. 1, 26. 2 Tim. 1, 9.
[n] Mt. 11, 25. Jo. 7, 48. Acts 13, 27. 2 Cor. 3, 14.
[o] L. 23, 34. Acts 3, 17. See Jo. 16, 3.
[p] Is. 64, 4.
[q] Mt. 13, 11. 16, 17. Jo. 14, 26. 16, 13. 1 Jo. 2, 27.
[r] Pr. 20, 27. 27, 19. Jer. 17, 9.
[s] R. 11, 33. 34.
[t] R. 8, 15.
[u] 2 Pet. 1, 16. See ch. 1, 17. ver. 4.
[x] Mt. 16, 23.
[y] ch. 1, 18. 23.
[z] R. 8, 5-7. Jude 19.
[a] Pr. 28, 5. 1 Th. 5, 21. 1 Jo. 4, 1.
[b] Job 15, 8. Is. 40, 13. Jer. 23, 18. R. 11, 34.
[c] Jo. 15, 15.

[a] ch. 2, 15.
[b] ch. 2, 14.
[c] Heb. 5, 13.
[d] Heb. 5, 12. 13. 1 Pet. 2, 2.
[e] Jo. 16, 12.
[f] ch. 1, 11. 11, 18. Gal. 5, 20. 21. Jam. 3, 16.
[g] ch. 1, 12.

15. Or, *discerneth.* 15. Or, *discerned.* 16. Gr. *shall.* 3. Or, *factions.* 3. Gr. *according to man?*

III. ***Dei aedificatio fundamento Christi. Sapientia mundi.***

alius autem: Ego Apollo, nonne homi-
nes estis?
5 Quid igitur est Apollo? quid vero
Paulus? Ministri ejus, cui credidistis,
6 et unicuique sicut Dominus dedit. *Ego
plantavi, Apollo rigavit, sed Deus in-
7 crementum dedit; *itaque neque qui
plantat, est aliquid, neque qui rigat,
8 sed qui incrementum dat Deus. *Qui
autem plantat et qui rigat, unum sunt,
unusquisque autem propriam mercedem
9 accipiet secundum suum laborem. *Dei
enim sumus adjutores; Dei agricultura
estis, Dei aedificatio estis.
10 Secundum gratiam Dei, quae data
est mihi, ut sapiens architectus funda-
mentum posui, alius autem superaedifi-
cat; unusquisque autem videat, quomodo
11 superaedificet. *Fundamentum enim
aliud nemo potest ponere praeter id,
quod positum est, quod est Christus
12 Jesus. *Si quis autem superaedificat
super fundamentum hoc, aurum, argen-
tum, lapides pretiosos, ligna, foenum,
13 stipulam, *uniuscujusque opus mani-
festum erit; dies enim Domini declarabit,
quia in igne revelabitur, et uniuscujus-
14 que opus quale sit, ignis probabit. *Si
cujus opus manserit, quod superaedifi-
15 cavit, mercedem accipiet. *Si cujus
opus arserit, detrimentum patietur, ipse
autem salvus erit, sic tamen quasi per
ignem.
16 Nescitis, quia templum Dei estis et
17 Spiritus Dei habitat in vobis? *Si quis
autem templum Dei violaverit, disperdet
illum Deus; templum enim Dei sanctum
est, quod estis vos.
18 Nemo se seducat! si quis videtur inter
vos sapiens esse in hoc seculo, stultus
19 fiat, ut sit sapiens. *Sapientia enim
hujus mundi stultitia est apud Deum.
Scriptum est enim: „Comprehendam sa-
20 pientes in astutia eorum". *Et iterum:
„Dominus novit cogitationes sapientium,

*λον, ἕτερος δέ· Ἐγὼ Ἀπολλώ, οὐχὶ σαρκι-
κοί ἐστε;*
5 *Τίς οὖν ἐστιν Παῦλος, τίς δὲ Ἀπολ-* 4,1.3,10; 1,12.4,6.
λώς; διάκονοι, δἰ ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκά- 16,12. Tit.3,13.
στῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. 6 *Ἐγὼ ἐφύτευσα,* Act.19,1.. 18,1.24ss.
Ἀπολλὼς ἐπότισεν, ἀλλ᾽ ὁ θεὸς ηὔξανεν· Ph.2,13.
7 *ὥςτε οὔτε ὁ φυτεύων ἔστι τι οὔτε ὁ πο-* Ps.65,10
τίζων, ἀλλ᾽ ὁ αὐξάνων θεός. 8 *Ὁ φυτεύων* 67,7.
δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν 4,5. 2Co5,10..
ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.
9 *Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· θεοῦ γεώργιον,* 2Cor. 6,1;16.
θεοῦ οἰκοδομή ἐστε. Eph.2,21s. Mt.13,38.

10 *Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖ-* v.5.15,10 1Pt.4,10s
σάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον R.12,3..; 15,20.
*τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ
βλεπέτω, πῶς ἐποικοδομεῖ.* 11 *Θεμέλιον γὰρ* 16,22. Gal.
ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κεί- 1,6ss.. Eph.2,20.
μενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός. 12 *Εἰ* Ebr.13,8s 1Pt.2,6.
δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον Mt.21,42.
*χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρ-
τον, καλάμην,* 13 *ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν
γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν* 4,3.5. Ebr.10,25
πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον 2Pt.3,10. Es.48,10.
ὁποῖόν ἐστι, τὸ πῦρ δοκιμάσει. 14 *Εἴ τι-
νος τὸ ἔργον μένει, ὃ ἐπῳκοδόμησε, μισθὸν
λήψεται·* 15 *εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσε-
ται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται,
οὕτω δὲ ὡς διὰ πυρός.* Jud.23.

16 *Οὐκ οἴδατε, ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστὲ καὶ* v.9.6,19.. 2Co.6,16.
τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 *Εἴ* Eph. 2,21s.
τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦ- 1Pt.2,5. Ebr.3,6.
τον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός R.8,9.
ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.
18 *Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δο-* Jac. 1,22.26.
κεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, R.12,16. Pr.3,5.7
μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. 19 *Ἡ* Es.5,21; 1Co.4,10.
γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ 1,23;20. Sap.9,6.
τῷ θεῷ ἐστί. Γέγραπται γάρ· „Ὁ δρασ- Job.5,13.
*σόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐ-
τῶν".* 20 *Καὶ πάλιν· „Κύριος γινώσκει* Ps.94,11.

---

4. **Al.**: carnales.
11. **Al.**: qui est.
13. **A** (* Domini): declaravit.
17. **A**: disperdit.
18. **A**: vos seducat.
20. **A**: cog. hominum.

4. **LT** (*ABCDEFG Vulg. It.* al.): ἐκ ἄνθρωποί.
5. **LT**: *Τί* (bis) rep. ἐστιν. **LT***Θ*: *Ἀπ*. .. *Π*.
RK† (a. διάκ.) ἀλλ᾽ ἤ.
10. **LT**: ἔθηκα. 11. **G** rell.* ὁ (**LT**: *Χρ. Ἰησ.*).
12. **LT*** τᾶτ. 13. *Jun.* al.: ὅτε. **LT**† (p. πῦρ) αὐτὸ.
14. **G** rell.: μενεῖ. 17. **LT**: αὐτόν.

Ich bin Apollisch; seyd ihr denn nicht
fleischlich?
5 Wer ist nun Paulus? Wer ist Apollo?
Diener sind sie, durch welche ihr seyd
gläubig geworden, und dasselbige, wie der
6 Herr einem jeglichen gegeben hat. *Ich
habe gepflanzet, Apollo hat begossen, aber
7 Gott hat das Gedeihen gegeben. *So ist
nun weder der da pflanzet, noch der da
begeußt, etwas, sondern Gott, der das
8 Gedeihen gibt. *Der aber pflanzet und
der da begeußt, ist einer wie der andere.
Ein jeglicher aber wird seinen Lohn em=
9 pfahen nach seiner Arbeit. *Denn wir sind
Gottes Mitarbeiter; ihr seyd Gottes Acker=
werk, und Gottes Gebäude.
10 Ich von Gottes Gnade, die mir gegeben
ist, habe den Grund gelegt, als ein wei=
ser Baumeister; ein anderer bauet darauf.
Ein jeglicher aber sehe zu, wie er darauf
11 baue. *Einen andern Grund kann zwar
niemand legen außer dem, der gelegt ist,
12 welcher ist Jesus Christus. *So aber je=
mand auf diesen Grund bauet Gold, Sil=
13 ber, Edelsteine, Holz, Heu, Stoppeln; *so
wird eines jeglichen Werk offenbar wer=
den, der Tag wirds klar machen, denn es
wird durchs Feuer offenbar werden, und
welcherlei eines jeglichen Werk sey, wird
14 das Feuer bewähren. *Wird jemandes
Werk bleiben, das er darauf gebauet hat,
15 so wird er Lohn empfahen. *Wird aber
jemandes Werk verbrennen, so wird er deß
Schaden leiden; er selbst aber wird selig
werden, so doch, als durchs Feuer.
16 Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel
seyd, und der Geist Gottes in euch woh=
17 net? *So jemand den Tempel Gottes
verderbet, den wird Gott verderben; denn
der Tempel Gottes ist heilig, der seyd ihr.
18 Niemand betrüge sich selbst. Welcher
sich unter euch dünket weise zu seyn, der
werde ein Narr in dieser Welt, daß er
19 möge weise seyn. *Denn dieser Welt
Weisheit ist Thorheit bei Gott. Denn
es stehet geschrieben: „Die Weisen erha=
20 schet er in ihrer Klugheit". *Und aber=
mal: „Der Herr weiß der Weisen Gedan=

9. U.L: Gehülfen ... Gebäu.
18. U.L: dünket weise seyn.

ANNO DOMINI 59.

I *am* of Apollos; are ye not carnal?

5 Who then is Paul, and who *is* Apollos, but [h]ministers by whom ye believed, [i]even as the Lord gave to every man? 6 [k]I have planted, [l]Apollos watered; [m]but God gave the increase. 7 So then [n]neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase. 8 Now he that planteth and he that watereth are one: [o]and every man shall receive his own reward according to his own labour. 9 For [p]we are labourers together with God: ye are God's husbandry, *ye are* [q]God's building.

10 [r]According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid [s]the foundation, and another buildeth thereon. But [t]let every man take heed how he buildeth thereupon. 11 For other foundation can no man lay than [u]that is laid, [x]which is Jesus Christ. 12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble; 13 [y]Every man's work shall be made manifest: for the day [z]shall declare it, because [a]it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is. 14 If any man's work abide which he hath built thereupon, [b]he shall receive a reward. 15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; [c]yet so as by fire.

16 [d]Know ye not that ye are the temple of God, and *that* the Spirit of God dwelleth in you? 17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which *temple* ye are.

18 [e]Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise. 19 For [f]the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, [g]He taketh the wise in their own craftiness. 20 And again, [h]The Lord knoweth the thoughts of the

h ch. 4, 1. 2 Cor. 3, 3.
i R. 12, 3. 6. 1 Pet. 4, 11.
k Acts 18, 4. 8. 11. ch. 4, 15. 9, 1. 15, 1. 2 Cor. 10, 14. 15.
l Acts 18, 24. 27. 19, 1.
m ch. 1, 30. 15, 10. 2 Cor. 3, 5.
n 2 Cor. 12, 11. Gal. 6, 3.
o Ps. 62, 12. R. 2, 6. ch. 4, 5. Gal. 6, 4. 5. Rev. 2, 23. 22, 12.
p Acts 15, 4. 2 Cor. 6, 1.
q Eph. 2, 20. Col. 2, 7. Heb. 3, 3. 4. 1 Pet. 2, 5.
r R. 1, 5. 12, 3.
s R. 15, 20. ver. 6. ch. 4, 15. Rev. 21, 14.
t 1 Pet. 4, 11.
u Is. 28, 16. Mt. 16, 18. 2 Cor. 11, 4. Gal. 1, 7.
x Eph. 2, 20.
y ch. 4, 5.
z 1 Pet. 1, 7. 4, 12.
a L. 2, 35.
b ch. 4, 5.
c Jude 23.
d ch. 6, 19. 2 Cor. 6, 16. Eph. 2, 21. 22. Heb. 3, 6. 1 Pet. 2, 5.
e Pr. 3, 7. Is. 5, 21.
f ch. 1, 20. 2, 6.
g Job 5, 13.
h Ps. 94, 11.

9. Or, *tillage.* 13. Gr. *is revealed.* 17. Or, *destroy.*

III. ***Doctores ministri Christi. Corinthii temere inflati.***

21 quoniam vanae sunt". *Nemo itaque
glorietur in hominibus; omnia enim vestra
22 sunt, *sive Paulus sive Apollo sive Cephas, sive mundus sive vita sive mors,
sive praesentia sive futura; omnia enim
23 vestra sunt, *vos autem Christi, Christus
autem Dei.

IV. Sic nos existimet homo, ut ministros
Christi et dispensatores mysteriorum Dei.
2 *Hic jam quaeritur inter dispensatores,
3 ut fidelis quis inveniatur. *Mihi autem
pro minimo est, ut a vobis judicer aut
ab humano die; sed neque me ipsum
4 judico. *Nihil enim mihi conscius sum,
sed non in hoc justificatus sum; qui au-
5 tem judicat me, Dominus est. *Itaque
nolite ante tempus judicare, quoadusque
veniat Dominus, qui et illuminabit abscondita tenebrarum, et manifestabit consilia cordium; et tunc laus erit unicuique a Deo.
6 Haec autem, fratres, transfiguravi in
me et Apollo propter vos, ut in nobis
discatis, ne supra, quam scriptum est,
unus adversus alterum infletur pro alio.
7 *Quis enim te discernit? Quid autem
habes, quod non accepisti? Si autem
accepisti, quid gloriaris, quasi non ac-
8 ceperis? *Jam saturati estis, jam divites
facti estis; sine nobis regnatis! et utinam
regnetis, ut et nos vobiscum regnemus!
9 *Puto enim, quod Deus nos Apostolos
novissimos ostendit, tamquam morti destinatos, quia spectaculum facti sumus
10 mundo, et angelis et hominibus. *Nos
stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo; nos infirmi, vos autem fortes; vos nobiles, nos autem igno-
11 biles. *Usque in hanc horam et esurimus et sitimus et nudi sumus et colaphis
12 caedimur et instabiles sumus *et laboramus operantes manibus nostris; maledicimur et benedicimus, persecutionem patimur et sustinemus, blasphemamur
13 et obsecramus; *tamquam purgamenta

3. A: neque ego.
5. A: manifestavit.
8. A: regnaretis ... regnaremus.

τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶ μά-
ταιοι". 21 Ὥςτε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀν- v.4s 1,31. 29.7,23.
θρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν, 22 εἴτε 1,12;
Παῦλος εἴτε Ἀπολλώς, εἴτε Κηφᾶς εἴτε 9,5..15,5; R.8,38s.
κόσμος, εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα R.8,28.
εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν ἐστίν, 23 ὑμεῖς Jo.17,22s
δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ. 11,3;15,28.Jo. 20,17.17,3.14,28;
1 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς 1Co.2,6s. 3,5.2Co.
ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστη- 4,5.6,4. Tit.1,7.
ρίων θεοῦ. 2 Ὃ δὲ λοιπόν, ζητεῖται ἐν Col.1,25s 1Pt.4,10.
τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ. Mt.13,52; L.12,42p.
3 Ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ᾽ Ebr.3,5; 2Co10,10
ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέ- 1,17.
ρας· ἀλλ᾽ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω· 4 οὐδὲν (11,31. L.16,15;
γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τούτῳ 2Co.1,12. 5,10s;
δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός 1Jo.1,8. Ps.19,13.
ἐστιν. 5 Ὥςτε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, Ex.34,7.
ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ R.2,16.. Coh.12,14
κρυπτὰ τοῦ σκότους, καὶ φανερώσει τὰς
βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος R.2,29. 2Co10,18
γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.
6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς 3,6.
ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλὼ δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν 3,18.. 1,31.
μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, R.12,3.
ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ 5,2.
τοῦ ἑτέρου. 7 Τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ Jo.3,27. R.12,6.
ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί Jac.1,17.
καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών; 8 Ἤδη κεκορε-
σμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν Ap.3,17 2Co.8,9;
ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, 1Co.6,2s? Ap.1,6.
ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. 9 Δο- (2Tm. 2,12.
κῶ γάρ, ὅτι ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους
ἐσχάτους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι 2Co.4,11. R.8,36..;
θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέ- Ebr.10,33
λοις καὶ ἀνθρώποις. 10 Ἡμεῖς μωροὶ διὰ 3,18.. 1,18.
Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ·
ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔν- (2Co. 13,9.
δοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. 11 Ἄχρι τῆς ἄρτι
ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνη- 2Co. 11,23ss.
τεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν
12 καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις 9,12..15. Act.19,3..
χερσί· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμε- 2Th.3,8; R.12,14..
νοι ἀνεχόμεθα, βλαςφημούμενοι παρακα- Mt.5,44; Jo.16,2.
λοῦμεν· 13 ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου Act.22,22 Thr.3,45.

22. LT* ἐστίν.
1. *JDMich.*: ἄνθρ. ἀνθρώπυς. 2. LT: Ὧδε.
6. L: Ἀπολλών. LT: ἃ (* φρονεῖν) (*Bornem.** τὸ — φρον. quippe glossema notans μὴ *scriptum super* ᾱ = ἵνα). *Erasm.*: φυσιοῖσθε. *Jun.*: φυσιωθῇ (cf. Gal. 4,17).
8. LH: ; ; ; (T: · · ·). 9. LT* (pr.) ὅτι.
11. LT: γυμνιτ. 12. T: δυσφημύμ.

21 ken, daß sie eitel sind". *Darum rühme sich
niemand eines Menschen. Es ist alles euer,
22 *es sey Paulus oder Apollo, es sey Ke=
phas oder die Welt, es sey das Leben oder
der Tod, es sey das Gegenwärtige oder das
23 Zukünftige; alles ist euer, *ihr aber seyd
Christi, Christus aber ist Gottes.
IV. Dafür halte uns jedermann, nemlich
für Christi Diener und Haushalter über
2 Gottes Geheimnisse. *Nun suchet man nicht
mehr an den Haushaltern, denn daß sie
3 treu erfunden werden. *Mir aber ists ein
Geringes, daß ich von euch gerichtet werde,
oder von einem menschlichen Tage, auch
4 richte ich mich selbst nicht. *Ich bin mir
wohl nichts bewußt, aber darinnen bin ich
nicht gerechtfertiget; der Herr ists aber, der
5 mich richtet. *Darum richtet nicht vor der
Zeit, bis der Herr komme, welcher auch
wird ans Licht bringen, was im Finstern
verborgen ist, und den Rath der Herzen
offenbaren; alsdann wird einem jeglichen
von Gott Lob widerfahren.
6 Solches aber, lieben Brüder, habe ich
auf mich und Apollo gedeutet, um euret=
willen, daß ihr an uns lernet, daß niemand
höher von sich halte, denn itzt geschrieben
ist; auf daß sich nicht einer wider den an=
7 dern um jemandes willen aufblase. *Denn
wer hat dich vorgezogen? Was hast du aber,
das du nicht empfangen hast? So du es aber
empfangen hast, was rühmest du dich denn,
8 als der es nicht empfangen hätte? *Ihr seyd
schon satt geworden, ihr seyd schon reich ge=
worden, ihr herrschet ohne uns! und wollte
Gott, ihr herrschetet, auf daß auch wir mit
9 euch herrschen möchten! *Ich halte aber,
Gott habe uns Apostel für die allergering=
sten dargestellet, als dem Tode übergeben.
Denn wir sind ein Schauspiel geworden der
Welt und den Engeln und den Menschen.
10 *Wir sind Narren um Christi willen, ihr
aber seyd klug in Christo; wir schwach, ihr
aber stark; ihr herrlich, wir aber verachtet.
11 *Bis auf diese Stunde leiden wir Hunger
und Durst, und sind nacket, und werden ge=
schlagen, und haben keine gewisse Stätte,
12 *und arbeiten und wirken mit unsern eige=
nen Händen. Man schilt uns, so segnen wir,
man verfolget uns, so dulden wir es, man
13 lästert uns, so flehen wir. *Wir sind stets

4. U.L: wohl nichts mir.

wise, that they are vain. 21 Therefore ANNO DOMINI
[i]let no man glory in men. For [k]all 59.
things are your's; 22 Whether Paul, or [i] ch. 1, 12.
Apollos, or Cephas, or the world, or 4, 6. ver. 4. 5. 6.
life, or death, or things present, or [k] 2 Cor. 4, 5.
things to come: all are your's; 23 And 15. [l] R. 14, 8.
[l]ye are Christ's; and Christ *is* God's. ch. 11, 3. 2 Cor. 10, 7. Gal. 3, 29.
Let a man so account of us, as of
[a]the ministers of Christ, [b]and stewards [a] Mt. 24, 45. ch. 3, 5.
of the mysteries of God. 2 Moreover it 9, 17. 2 Cor. 6, 4.
is required in stewards, that a man be Col. 1, 25. [b] L. 12, 42.
found faithful. 3 But with me it is a Tit. 1, 7. 1 Pet. 4, 10.
very small thing that I should be judg-
ed of you or of man's judgment: yea,
I judge not mine own self. 4 For I
know nothing by myself; [c]yet am I not [c] Job 9, 2. Ps. 130, 3.
hereby justified: but he that judgeth me 143, 2. Pr. 21, 2.
is the Lord. 5 [d]Therefore judge nothing R. 3, 20. 4, 2.
before the time, until the Lord come, [d] Mt. 7, 1. R. 2, 1. 16.
[e]who both will bring to light the hidden 14, 4. 10. 13. Rev. 20, 12.
things of darkness, and will make mani- [e] ch. 3, 13.
fest the counsels of the hearts: and [f]then [f] R. 2, 29. 2 Cor. 5, 10.
shall every man have praise of God.
6 And these things, brethren, [g]I have in [g] ch. 1, 12. 3, 4.
a figure transferred to myself and *to* Apol-
los for your sakes; [h]that ye might learn in [h] R. 12, 3.
us not to think *of men* above that which is
written, that no one of you [i]be puffed up [i] ch. 3, 21. 5, 2. 6.
for one against another. 7 For who maketh
thee to differ *from another?* and [k]what [k] Jo. 3, 27. Jam. 1, 17.
hast thou that thou didst not receive? now 1 Pet. 4, 10.
if thou didst receive *it,* why dost thou glo-
ry, as if thou hadst not received *it?* 8 Now
ye are full, [l]now ye are rich, ye have [l] Rev. 3, 17.
reigned as kings without us: and I would
to God ye did reign, that we also might [m] Ps. 44, 22. R. 8, 36.
reign with you. 9 For I think that God ch. 15, 30. 31. 2 Cor. 4, 11.
hath set forth us the apostles last, [m]as it 6, 9. [n] Heb. 10,
were appointed to death: for [n]we are 33.
made a spectacle unto the world, and to [o] ch. 2, 3. [p] Acts 17,
angels, and to men. 10 [o]We *are* [p]fools 18. 26, 24. ch. 1, 18.
for Christ's sake, but ye *are* wise in Christ; 2, 14. 3, 18. See 2 K. 9, 11.
[q]we *are* weak, but ye *are* strong; ye *are* [q] 2 Cor. 13, 9.
honourable, but we *are* despised. 11 [r]Even [r] 2 Cor. 4, 8. 11, 23-27.
unto this present hour we both hunger, Ph. 4, 12. [s] Job 22, 6.
and thirst, and [s]are naked and [t]are buffet- R. 8, 35. [t] Acts 23, 2.
ed, and have no certain dwellingplace; [u] Acts 18, 3. 20, 34.
12 [u]And labour, working with our own 1 Th. 2, 9. 2 Th. 3, 8.
hands: [x]being reviled, we bless; being per- 1 Tim. 4, 10. [x] Mt. 5, 44.
secuted, we suffer it: 13 Being defamed, L. 6, 28. 23, 34. Acts 7, 60.

3. Gr. *day,* ch. 3, 13. 7. Gr. *distinguisheth* R. 12, 14. 20.
thee. 9. Or, *us the last apostles, as.* 9. Gr. *theatre.* 1 Pet. 2, 23. 3, 9.

IV. ***Missus Timotheus. Contra conjugii cum noverca fermentum.***

hujus mundi facti sumus, omnium peri-
14 psema usque adhuc. *Non ut confun-
dam vos, haec scribo, sed ut filios meos
15 charissimos moneo. *Nam si decem
millia paedagogorum habeatis in Christo,
sed non multos patres! nam in Christo
Jesu per Evangelium ego vos genui.
16 *Rogo ergo vos, imitatores mei estote,
sicut et ego Christi.
17 Ideo misi ad vos Timotheum, qui est
filius meus charissimus et fidelis in
Domino, qui vos commonefaciet vias
meas, quae sunt in Christo Jesu, sicut
18 ubique in omni ecclesia doceo. *Tam-
quam non venturus sim ad vos, sic
19 inflati sunt quidam; *veniam autem
ad vos cito, si Dominus voluerit, et
cognoscam non sermonem eorum, qui
20 inflati sunt, sed virtutem. *Non enim
in sermone est regnum Dei, sed in vir-
21 tute. *Quid vultis? in virga veniam ad
vos? an in charitate et spiritu mansue-
tudinis?
V. Omnino auditur inter vos fornicatio,
et talis fornicatio, qualis nec inter gen-
tes, ita ut uxorem patris sui aliquis
2 habeat. *Et vos inflati estis, et non
magis luctum habuistis, ut tollatur de
medio vestrum, qui hoc opus fecit!
3 *Ego quidem absens corpore, praesens
autem spiritu, jam judicavi, ut praesens,
4 eum, qui sic operatus est, *in nomine
Domini nostri Jesu Christi, congregatis
vobis et meo spiritu, cum virtute Do-
5 mini nostri Jesu, *tradere hujusmodi
satanae in interitum carnis, ut spiritus
salvus sit in die Domini nostri Jesu
Christi.
6 Non est bona gloriatio vestra! Nesci-
tis, quia modicum fermentum totam
7 massam corrumpit? *Expurgate vetus
fermentum, ut sitis nova conspersio,
sicut estis azymi; etenim Pascha no-
8 strum immolatus est Christus. *Itaque
epulemur non in fermento veteri, neque

13. A: perispima. 16. A* sicut–Christi.
17. A: commonefaciat (* Jesu).
21. A: aut in. 1. A* sui.
2. A: tolleretur. 3. Al.: sic hoc.
4. A* (in f.) nostri *et* Christi (eti. 5).
5. S: hujusm. hominem. 6. A* est.
7. Al.: Exp. igitur. A: consparsio.

ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.
14 *Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ'* 6,5; 2Co.6,13.
ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ. 15 *Ἐὰν* 12,14s. 1Th.2,11;
γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, (Gal.3,24 4,1s.
ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ 3,6.9,1.
Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέν- Ph.10. Gal.4,19..
νησα. 16 *Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί* 11,1.
μου γίνεσθε. Gal.4,12.

17 *Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς* 16,10. 2Co.1,1..
ἐστι τέκνον μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν R.16,21. Ph.2,19.
κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου 1Th.3,2. Ebr.13,23
τὰς ἐν Χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ Act. 16,1..;
ἐκκλησίᾳ διδάσκω. 18 *Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ* 2Tm.3,10
μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες· 19 *ἐλεύ-* 5,2.13,4; 2Co.1,17.
σομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύ- 23;1Co. 16,7;Jac.
ριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον 4,15..
τῶν πεφυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν.
20 *Οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ,* 2,4. 1Th.1,5.
ἀλλ' ἐν δυνάμει. 21 *Τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ* L. 17,20s..
ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε 2Co.
πρᾳότητος; 13,10.

1 *Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ* 6,15s. 10,8.2Co.
τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, 12,21. 7,12.
ὥςτε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. 2 *Καὶ* 1Th.4,5. Lv.18,7s.
ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον 4,18.6,
ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ 2Co.7,11. 12,21;
ἔργον τοῦτο ποιήσας; 3 *Ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς* 1Co.5,13; Col.2,5.
ἀπὼν τῷ σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, 2Co.10,1.
ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτω τοῦτο
κατεργασάμενον, 4 *ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυ-*
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ συναχθέντων Mt.18,20. 18.16,19;
ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυ- 2Co. 13,3.10.
νάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
5 *παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς* v.13. 1Tm.1,20
ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ 11,32.
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 2Co.2,6s.
6 *Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. Οὐκ οἴ-* v.2. Jac.4,16;
δατε, ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυ- Gal.5,9. Mt.16,6..
μοῖ; 7 *Ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύ-* v.8,16, 8;
μην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε Ex.12,15. 19.13,7.
ἄζυμοι· καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν Col3,10..; Jo.19,36.
ἐτύθη Χριστός. 8 *Ὥςτε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν* 14..1,29.. 1Pt.
ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ 1,19..

17. L: *Χρ. Ἰησȣ.*
1. R† (p. *ἔθν.*) *ὀνομάζεται.*
2. R: *ἐξαρθῇ.* 3. LT* *ὡς.*
4. LT* (bis) *Χρ.*
5. L: *τȣ κυρ.* [*ἡμῶν Ἰ. Χρ.*].
7. G rell.* *ȣν.* LT* *ὑπὲρ ἡμ.* R: *ἐθύθη.*

als ein Fluch der Welt, und ein Fegopfer
14 aller Leute. *Nicht schreibe ich solches, daß
ich euch beschäme, sondern ich ermahne euch
15 als meine lieben Kinder. *Denn ob ihr
gleich zehn tausend Zuchtmeister hättet in
Christo, so habt ihr doch nicht viele Väter.
Denn ich habe euch gezeuget in Christo
16 Jesu durch das Evangelium. *Darum er=
mahne ich euch, seyd meine Nachfolger.
17 Aus derselben Ursache habe ich Timo=
theus zu euch gesandt, welcher ist mein
lieber und getreuer Sohn in dem Herrn,
daß er euch erinnere meiner Wege, die da
in Christo sind, gleichwie ich an allen En=
18 den in allen Gemeinen lehre. *Es blähen
sich etliche auf, als würde ich nicht zu euch
19 kommen. *Ich will aber gar kürzlich zu euch
kommen, so der Herr will, und erlernen,
nicht die Worte der Aufgeblasenen, sondern
20 die Kraft. *Denn das Reich Gottes stehet
21 nicht in Worten, sondern in Kraft. *Was
wollt ihr? Soll ich mit der Ruthe zu
euch kommen, oder mit Liebe und sanft=
müthigem Geist?

V. Es gehet ein gemeines Geschrei, daß
Hurerei unter euch ist, und eine solche Hure=
rei, da auch die Heiden nicht von zu sagen
wissen, daß einer seines Vaters Weib habe.
2 *Und ihr seyd aufgeblasen, und habt nicht
vielmehr Leid getragen, auf daß, der das
Werk gethan hat, von euch gethan würde?
3 *Ich zwar, als der ich mit dem Leibe nicht
da bin, doch mit dem Geiste gegenwärtig,
habe schon als gegenwärtig beschlossen über
4 den, der solches also gethan hat, *in dem
Namen unsers Herrn Jesu Christi, in eu=
rer Versammlung mit meinem Geist, und
mit der Kraft unsers Herrn Jesu Christi,
5 *ihn zu übergeben dem Satan zum Verder=
ben des Fleisches, auf daß der Geist selig
werde am Tage des Herrn Jesu.
6 Euer Ruhm ist nicht fein. Wisset ihr
nicht, daß ein wenig Sauerteig den ganzen
7 Teig versäuert? *Darum feget den alten
Sauerteig aus, auf daß ihr ein neuer Teig
seyd, gleichwie ihr ungesäuert seyd. Denn
wir haben auch ein Osterlamm, das ist
8 Christus, für uns geopfert. *Darum lasset
uns Ostern halten, nicht im alten Sauer=

14. U.L: vermahne.
1. U.L: nichts von. A.A: davon ... nicht.

we intreat: [y]we are made as the filth of the
world, *and are* the offscouring of all things
unto this day. 14 I write not these things
to shame you, but [z]as my beloved sons I
warn *you.* 15 For though ye have ten thou-
sand instructers in Christ, yet *have ye* not
many fathers: for [a]in Christ Jesus I have be-
gotten you, through the gospel. 16 Where-
fore I beseech you, [b]be ye followers of me.
17 For this cause have I sent unto
you [c]Timotheus, [d]who is my beloved
son, and faithful in the Lord, who shall
bring you [e]into remembrance of my
ways which be in Christ, as I [f]teach
every where [g]in every church. [h]18 Now
some are puffed up, as though I would
not come to you. 19 [i]But I will come
to you shortly, [k]if the Lord will, and
will know, not the speech of them which
are puffed up, but the power. 20 For
[l]the kingdom of God *is* not in word,
but in power. 21 What will ye? [m]shall
I come unto you with a rod, or in love,
and *in* the spirit of meekness?

It is reported commonly *that there is*
fornication among you, and such forni-
cation as is not so much as [a]named among
the Gentiles, [b]that one should have his
[c]father's wife. 2 [d]And ye are puffed up,
and have not rather [e]mourned, that he
that hath done this deed might be taken
away from among you. 3 [f]For I verily, as
absent in body, but present in spirit, have
judged already, as though I were present,
concerning him that hath so done this
deed, 4 In the name of our Lord Jesus
Christ, when ye are gathered together,
and my spirit, [g]with the power of our
Lord Jesus Christ, 5 [h]To deliver such an
one unto [i]Satan for the destruction of the
flesh that the spirit may be saved in the day
of the Lord Jesus. 6 [k]Your glorying *is* not
good. Know ye not that [l]a little leaven
leaveneth the whole lump? 7 Purge out
therefore the old leaven, that ye may
be a new lump, as ye are unleavened.
For even [m]Christ our [n]passover is sacri-
ficed for us: 8 Therefore [o]let us keep
the feast, [p]not with old leaven, neither

ANNO DOMINI 59.

y Lam. 3, 45. *z* 1 Th. 2, 11. *a* Acts 18, 11. R. 15, 20. ch. 3, 6. Gal. 4, 19. Philem. 10. Jam. 1, 18. *b* ch. 11, 1. Ph. 3, 17. 1 Th. 1, 6. 2 Th. 3, 9. *c* Acts 19, 22. ch. 16, 10. Ph. 2, 19. 1 Th. 3, 2. *d* 1 Tim. 1, 2. 2 Tim. 1, 2. *e* ch. 11, 2. *f* ch. 7, 17. *g* ch. 14, 33. *h* ch. 5, 2. *i* Acts 19, 21. ch. 16, 5. 2 Cor. 1, 15. 23. *k* Acts 18, 21. R. 15, 32. Heb. 6, 3. Jam. 4, 15. *l* ch. 2, 4. 1 Th. 1, 5. *m* 2 Cor. 10, 2. 13, 10.

a Eph. 5, 3. *b* Lev. 18, 8. Dt. 22, 30. 27, 20. *c* 2 Cor. 7, 12. *d* ch. 4, 18. *e* 2 Cor. 7, 7. 10. *f* Col. 2, 5. *g* Mt. 16, 19. 18, 18. Jo. 20, 23. 2 Cor. 2, 10. 13, 3. 10. *h* Job 2, 6. Ps. 109, 6. 1 Tim. 1, 20. *i* Acts 26, 18. *k* ver. 2. ch. 3, 21. 4, 19. Jam. 4, 16. *l* ch. 15, 33. Gal. 5, 9. 2 Tim. 2, 17. *m* Is. 53, 7. Jo. 1, 29. ch. 15, 3. 1 Pet. 1, 19. Rev. 5, 6. 12. *n* Jo. 19, 14. *o* Ex. 12, 15. 13, 6. *p* Dt. 16, 3.

3. Or, *determined.* 7. Or, *is slain.* 8. Or, *holyday.*

in fermento malitiae et nequitiae, sed
in azymis sinceritatis et veritatis.

9 Scripsi vobis in epistola: Ne com-
10 misceamini fornicariis! *Non utique
fornicariis hujus mundi, aut avaris, aut
rapacibus, aut idolis servientibus; alio-
quin debueratis de hoc mundo exiisse.
11 *Nunc autem scripsi vobis non com-
misceri, si is, qui frater nominatur, est
fornicator, aut avarus, aut idolis ser-
viens, aut maledicus, aut ebriosus, aut
rapax, cum ejusmodi nec cibum sumere.
12 *Quid enim mihi de iis, qui foris sunt,
judicare? Nonne de iis, qui intus sunt,
13 vos judicatis? *nam eos, qui foris sunt,
Deus judicabit. Auferte malum ex vo-
bis ipsis!

πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ (2Co. 1,12..
ἀληθείας.

9 *Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συν-* 4,17? 16,10.
αναμίγνυσθαι πόρνοις, 10 *καὶ οὐ πάντως* 2Co.7,8.
τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς Ph.2,15. Mt.13,30.
πλεονέκταις ἢ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις· 1Jo.5,19.
ἐπεὶ ὀφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.
11 *Νυνὶ δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυ-* 2Th. 3,14.6s.
σθαι, ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ πόρ- 6,9s;
νος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδο- 10,14. 1Jo.5,21;
ρος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ Mt.9,11. 18,17.
συνεσθίειν. 12 *Τί γάρ μοι καὶ τοὺς ἔξω* 2Jo.10. Tit.3,10;
κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; (Mc.4,11. Col.4,5..
13 *τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρινεῖ. Ἐξάρατε* v.2.
τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. Dt.13,5. 17,7. 2Th.3,6.

VI. Audet aliquis vestrum, habens ne-
gotium adversus alterum, judicari apud
2 iniquos et non apud sanctos? *An
nescitis, quoniam sancti de hoc mundo
judicabunt? et si in vobis judicabitur
mundus, indigni estis, qui de minimis
3 judicetis? *Nescitis, quoniam angelos
judicabimus? quanto magis saecularia?
4 *Saecularia igitur judicia si habueritis,
contemptibiles, qui sunt in ecclesia,
5 illos constituite ad judicandum. *Ad
verecundiam vestram dico; sic non est
inter vos sapiens quisquam, qui possit
6 judicare inter fratrem suum? *sed fra-
ter cum fratre judicio contendit, et hoc
7 apud infideles? *Jam quidem omnino
delictum est in vobis, quod judicia ha-
betis inter vos. Quare non magis in-
juriam accipitis? quare non magis frau-
8 dem patimini? *Sed vos injuriam facitis
9 et fraudatis, et hoc fratribus! *An
nescitis, quia iniqui regnum Dei non
possidebunt? Nolite errare! neque for-
nicarii, neque idolis servientes, neque
adulteri, neque molles, neque masculo-

---

10. A: exisse.
11. S† (p. nom.) inter vos.
12. A: de his qui (bis).
2. A* hoc.

1 *Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς*
τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ v.6. Act.2,23.
οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; 2 *Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἱ* Mt.5,40; 1Co.1,2;
ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσι; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν 3,22.Dn. 7,22.4,14
κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων Sap.3,8. Ap.20,4..
ἐλαχίστων; 3 *Οὐκ οἴδατε, ὅτι ἀγγέλους* Mt.19,28; 2Pt.2,4.
κρινοῦμεν; μήτιγε βιωτικά. 4 *Βιωτικὰ μὲν* Ebr.1,14.
οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημέ- (1,28.
νους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε.
5 *Πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω· οὕτως οὐκ ἔνι* 15,34. 2Th.3,14.
ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς, ὃς δυνήσεται δια-
κρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; (L.12,13.
6 *ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ* v.1..
τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; 7 *Ἤδη μὲν οὖν ὅλως*
ἥττημα ἐν ὑμῖν ἐστίν, ὅτι κρίματα ἔχετε Ex.2,13.
μεθ' ἑαυτῶν. Διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; Mt.5,39p R.12,19.
διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 8 *Ἀλλὰ* 1Th.5,15. 1Pt.3,9.
ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ταῦτα Pr.20,22; 1Th.4,6.
ἀδελφούς. 9 *Ἢ οὐκ οἴδατε, ὅτι ἄδικοι*
θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσι; Μὴ Gal.6,7; 5,21.19s.
πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι 1Tm.1,10 R.1,26ss.
οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖ- Mt. 25,31ss.

---

10. LT* (pr.) *καὶ*. LTΘ: *καὶ ἅρπ.* LT: *ὠφείλετε.*
11. R: *ἢ πόρνος.*
12. LTH* *καί.*
13. R: *κρίνει* (LΘ: *κρινεῖ;*). RKΘ† (p. *κρ.*) *Καὶ.* RG[1]KS: *ἐξαρεῖτε* (*Hammond.: πόρνον*).
2. GKSLTH: *Ἢ ὀκ.* 4. GKSTHΘ: *καθίζετε;*
5. L: *λαλῶ.* R: *ὀκ ἔστιν.* LT: *ὀδεὶς σοφ.*
7. G rell.* *ἐν.* 8. LT: *τ8το.*

teig, auch nicht im Sauerteig der Bosheit
und Schalkheit; sondern in dem Süßteig
der Lauterkeit und der Wahrheit.
9 Ich habe euch geschrieben in dem Briefe,
daß ihr nichts sollt zu schaffen haben mit
10 den Hurern. *Das meine ich gar nicht
von den Hurern in dieser Welt, oder von
den Geizigen, oder von den Räubern, oder
von den Abgöttischen, sonst müßtet ihr
11 die Welt räumen. *Nun aber habe ich
euch geschrieben, ihr sollt nichts mit ih=
nen zu schaffen haben, nemlich, so jemand
ist, der sich lässet einen Bruder nennen,
und ist ein Hurer, oder ein Geiziger, oder
ein Abgöttischer, oder ein Lästerer, oder ein
Trunkenbold, oder ein Räuber, mit demsel=
12 bigen sollt ihr auch nicht essen. *Denn was
gehen mich die draußen an, daß ich sie
sollte richten? Richtet ihr nicht, die da
13 drinnen sind? *Gott aber wird, die drau=
ßen sind, richten. Thut von euch selbst hin=
aus, wer da böse ist.

VI. Wie darf jemand unter euch, so er
einen Handel hat mit einem andern, hadern
vor den Ungerechten, und nicht vor den
2 Heiligen? *Wisset ihr nicht, daß die Hei=
ligen die Welt richten werden? So denn
nun die Welt soll von euch gerichtet wer=
den, seyd ihr denn nicht gut genug, gerin=
3 gere Sachen zu richten? *Wisset ihr nicht,
daß wir über die Engel richten werden?
Wie viel mehr über die zeitlichen Güter!
4 *Ihr aber, wenn ihr über zeitlichen Gütern
Sachen habt, so nehmet ihr die, so bei der
Gemeine verachtet sind, und setzet sie zu
5 Richtern. *Euch zur Schande muß ich das
sagen. Ist so gar kein Weiser unter euch?
Oder doch nicht einer, der da könnte rich=
6 ten zwischen Bruder und Bruder? *Sondern
ein Bruder mit dem andern hadert, dazu
7 vor den Ungläubigen. *Es ist schon ein
Fehler unter euch, daß ihr mit einander rech=
tet. Warum lasset ihr euch nicht viel lieber
Unrecht thun? Warum lasset ihr euch nicht
8 viel lieber vervortheilen? *Sondern ihr thut
Unrecht und vervortheilet, und solches an
9 den Brüdern! *Wisset ihr nicht, daß die
Ungerechten werden das Reich Gottes nicht
ererben? Lasset euch nicht verführen; weder
die Hurer, noch die Abgöttischen, noch die
Ehebrecher, noch die Weichlinge, noch die

12. U.L: hinnen. 7. U.L: Fehl.

[q]with the leaven of malice and wick- ANNO DOMINI
edness; but with the unleavened *bread* 59.
of sincerity and truth. q Mt. 16, 6.
9 I wrote unto you in an epistle 12. Mk. 8, 15.
[r] not to company with fornicators: L. 12, 1. r See ver. 2.
10 [s]Yet not altogether with the forni- 7. 2 Cor. 6, 14.
cators [t]of this world, or with the co- Eph. 5, 11. 2 Th. 3, 14.
vetous, or extortioners, or with idola- s ch. 10, 27. t ch. 1, 20.
ters; for then must ye needs go [u]out u Jo. 17, 15. 1 Jo. 5, 19.
of the world. 11 But now I have written
unto you not to keep company, [x]if x Mt. 18, 17. R. 16, 17.
any man that is called a brother be 2 Th. 3, 6. 14. 2 Jo. 10.
a fornicator, or covetous, or an ido-
later, or a railer, or a drunkard, or
an extortioner; with such an one [y]no y Gal. 2, 12.
not to eat. 12 For what have I to do
to judge [z]them also that are without? z Mk. 4, 11. Col. 4, 5.
do not ye judge [a]them that are with- 1 Th. 4, 12. 1 Tim. 3, 7.
in? 13 But them that are without God a ch. 6, 1-4.
judgeth. Therefore [b]put away from b Dt. 13, 5. 17, 7. 21, 21.
among yourselves that wicked person. 22, 21. 22. 24.

Dare any of you, having a matter
against another, go to law before the
unjust and not before the saints? 2 Do
ye not know that [a]the saints shall judge a Ps. 49, 14. Dan. 7, 22.
the world? and if the world shall be Mt. 19, 28. L. 22, 30.
judged by you, are ye unworthy to Rev. 2, 26. 3, 21. 20, 4.
judge the smallest matters? 3 Know ye
not that we shall [b]judge angels? how b 2 Pet. 2, 4. Jude 6.
much more things that pertain to this
life? 4 [c]If then ye have judgments of c ch. 5, 12.
things pertaining to this life set them
to judge who are least esteemed in the
church. 5 I speak to your shame. Is
it so, that there is not a wise man
among you? no, not one that shall be
able to judge between his brethren?
6 But brother goeth to law with bro-
ther, and that before the unbelievers.
7 Now therefore there is utterly a fault
among you, because ye go to law one
with another. [d]Why do ye not rather d Pr. 20, 22. Mt. 5, 39. 40.
take wrong? why do ye not rather L. 6, 29. R. 12, 17. 19.
suffer yourselves to be defrauded? 8 Nay, 1 Th. 5, 15.
ye do wrong, and defraud, [e]and that e 1 Th. 4, 6.
your brethren. 9 Know ye not that
the unrighteous shall not inherit the f ch. 15, 50.
kingdom of God? Be not deceived: Gal. 5, 21. Eph. 5, 5.
[f]neither fornicators, nor idolaters, nor 1 Tim. 1, 9. Heb. 12, 14.
adulterers, nor effeminate, nor abusers 13, 4. Rev. 22, 15.

10 rum concubitores, *neque fures, neque
avari, neque ebriosi, neque maledici,
neque rapaces, regnum Dei possidebunt.
11 *Et haec quidam fuistis; sed abluti
estis, sed sanctificati estis, sed justifi-
cati estis in nomine Domini nostri Je-
su Christi et in Spiritu Dei nostri.

12 **O**mnia mihi licent, sed non omnia
expediunt; omnia mihi licent, sed ego
13 sub nullius redigar potestate. *Esca
ventri, et venter escis, Deus autem et
hunc et has destruet; corpus autem non
fornicationi, sed Domino, et Dominus
14 corpori, *Deus vero et Dominum susci-
tavit et nos suscitabit per virtutem suam.
15 *Nescitis, quoniam corpora vestra mem-
bra sunt Christi? Tollens ergo membra
Christi, faciam membra meretricis? Absit!
16 *An nescitis, quoniam qui adhaeret me-
retrici, unum corpus efficitur? „Erunt
17 enim (inquit) duo in carne una". *Qui
autem adhaeret Domino, unus spiritus
18 est. *Fugite fornicationem! Omne pecca-
tum quodcunque fecerit homo, extra cor-
pus est, qui autem fornicatur, in corpus
19 suum peccat. *An nescitis, quoniam
membra vestra templum sunt Spiritus
sancti, qui in vobis est, quem habetis
20 a Deo, et non estis vestri? *Empti
enim estis pretio magno; glorificate et
portate Deum in corpore vestro.

VII. **D**e quibus autem scripsistis
mihi, bonum est homini mulierem non
2 tangere; *propter fornicationem autem
unusquisque suam uxorem habeat, et
unaquaeque suum virum habeat.
3 Uxori vir debitum reddat, similiter
4 autem et uxor viro. *Mulier sui cor-
poris potestatem non habet, sed vir;
similiter autem et vir sui corporis pot-
5 estatem non habet, sed mulier. *Nolite

11. S: quidem. *E:* haec aliquando.
13. A: et hunc et haec.
14. A: suscitavit (bis).
18. AS: Omne enim.
19. A: templum est.
20. Ap. *Chrys.:* δὴ ἄρα (eti. δὴ ἄρατε et δή, ἄρατε. In Mt. 2: δοξάσατε δὲ τ. θεόν, τυτέστιν ἄρατε τ. θεὸν ἐν τ. σ.).
4. A (pr. l.): non habeat.

ται 10 οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται οὔτε
μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασι-
λείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι. 11 Καὶ ταῦ- Eph.2,1.
τά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ Tit.3,3;5. Ebr.10,22
ἡγιάσθητε, ἀλλ' ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνό- 9,14. 1Co.1,30.
ματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι
τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

12 *Πάντα* μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα 10,23.
συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ
ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. 13 Τὰ βρώ- Mt.15,17. Sir.36,20.
ματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμα-
σιν, ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα κατ- Col.2,22.
αργήσει· τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ 1Th.4,3ss
τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι, 14 ὁ δὲ 15,15.20.
θεὸς καὶ τὸν κύριον ἤγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγε- 2Co.4,14. R.8,11.
ρεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 15 Οὐκ οἴ- 1Th.4,14.
δατε, ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ 12,27. R.12,5.
ἐστίν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ Eph.4,12. 15s.5,30.
ποιήσω πόρνης μέλη; Μὴ γένοιτο. 16 Ἢ
οὐκ οἴδατε, ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν
σῶμά ἐστιν; „Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο Gen.2,24. Mt.19,5..
εἰς σάρκα μίαν". 17 Ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Eph.5,31; 32?
κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστι. 18 Φεύγετε τὴν Dt.10,20; 2Co.3,17.
πορνείαν. Πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ Jo17,21s; 1Co.10,8.
ἄνθρωπος, ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ 2Co.7,1.
πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.
19 Ἢ οὐκ οἴδατε, ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς 3,16.. 2Co.6,16.
τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν, οὗ R.8,11.
ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;
20 Ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ 7,23. 1Pt1,18s;
τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ 1Co10,31 Ph.1,20.
πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστι τοῦ θεοῦ.
1 *Περὶ* δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν v.26ss. Mt.19,10.
ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι· 2 διὰ δὲ (Gn.2,18.
τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα v.5.9; Pr.5,15ss
ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.

3 Τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην Ex.21,10.
εὔνοιαν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ
τῷ ἀνδρί. 4 Ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος Gen.2,24. 3,16.
οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ὁ ἀνήρ· ὁμοίως δὲ καὶ Eph.5,28.
ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει,
ἀλλ' ἡ γυνή. 5 Μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους,

10. LT* (ult.) ȣ̓.
11. *Com. Stollberg.:* τίνες ἦτε; (coll. Ebr. 3,16). L† [ἡμῶν] et Χρ.
14. R: ὑμᾶς. LT: ἐξεγείρει.
15. *LBos.:* ἆρα ȣ̓ν.
20. GSLT[KHΘ]* καὶ–θεȣ̃.
3. G rell.: τ. ὀφειλὴν. [L]* δὲ.

10 Knabenschänder, *noch die Diebe, noch die
Geizigen, noch die Trunkenbolde, noch die
Lästerer, noch die Räuber, werden das
11 Reich Gottes ererben. *Und solche sind
euer etliche gewesen, aber ihr seyd abge=
waschen, ihr seyd geheiliget, ihr seyd ge=
recht geworden durch den Namen des
Herrn Jesu und durch den Geist unsers
Gottes.

12 Ich habe es alles Macht, es frommet
aber nicht alles. Ich habe es alles Macht,
es soll mich aber nichts gefangen nehmen.
13 *Die Speise dem Bauche, und der Bauch
der Speise, aber Gott wird diesen und
jene hinrichten. Der Leib aber nicht der
Hurerei, sondern dem Herrn, und der Herr
14 dem Leibe. *Gott aber hat den Herrn auf=
erwecket, und wird uns auch auferwecken
15 durch seine Kraft. *Wisset ihr nicht, daß
eure Leiber Christi Glieder sind? Sollte
ich nun die Glieder Christi nehmen, und
Hurenglieder daraus machen? Das sey
16 ferne! *Oder wisset ihr nicht, daß, wer
an der Hure hanget, der ist Ein Leib mit
ihr? Denn „sie werden (spricht er) zwei
17 in Einem Fleische seyn". *Wer aber dem
Herrn anhanget, der ist Ein Geist mit
18 ihm. *Fliehet die Hurerei. Alle Sünden,
die der Mensch thut, sind außer seinem
Leibe; wer aber huret, der sündiget an
19 seinem eigenen Leibe. *Oder wisset ihr
nicht, daß euer Leib ein Tempel des hei=
ligen Geistes ist, der in euch ist, welchen
ihr habt von Gott, und seyd nicht euer
20 selbst? *Denn ihr seyd theuer erkauft.
Darum so preiset Gott an eurem Leibe und
in eurem Geiste, welche sind Gottes.

VII. Von dem ihr aber mir geschrieben
habt, antworte ich: Es ist dem Menschen
2 gut, daß er kein Weib berühre; *aber um
der Hurerei willen habe ein jeglicher sein
eigenes Weib, und eine jegliche habe ihren
eigenen Mann.

3 Der Mann leiste dem Weibe die schuldige
Freundschaft, desselbigen gleichen das Weib
4 dem Manne. *Das Weib ist ihres Leibes
nicht mächtig, sondern der Mann. Desselbigen
gleichen der Mann ist seines Leibes nicht
5 mächtig, sondern das Weib. *Entziehe sich

of themselves with mankind, 10 Nor ANNO DOMINI
thieves, nor covetous, nor drunkards, 59.
nor revilers, nor extortioners, shall
inherit the kingdom of God. 11 And
such were [g]some of you: [h]but ye are [g] ch. 12, 2. Eph. 2, 2.
washed, but ye are sanctified, but ye 4, 22. 5, 8. Col. 3, 7.
are justified in the name of the Lord Tit. 3, 3. [h] ch. 1, 30.
Jesus, and by the Spirit of our God. Heb. 10, 22.

12 [1]All things are lawful unto me, but [i] ch. 10, 23.
all things are not expedient: all things
are lawful for me, but I will not be
brought under the power of any. 13 [k]Meats [k] Mt. 15, 17. R. 14, 17.
for the belly, and the belly for meats: but Col. 2, 22. 23.
God shall destroy both it and them. Now
the body *is* not for fornication, but [l]for [l] ver. 15. 19. 20.
the Lord; [m]and the Lord for the body. 1 Th. 4, 3. 7. [m] Eph. 5, 23.
14 And [n]God hath both raised up the [n] R. 6, 5. 8. 8, 11.
Lord, and will also raise up us [o]by his 2 Cor. 4, 14.
own power. 15 Know ye not that [p]your [o] Eph. 1, 19. 20.
bodies are the members of Christ? shall I [p] R. 12, 5. ch. 12, 27.
then take the members of Christ, and Eph. 4, 12. 15. 16. 5, 30.
make *them* the members of an harlot? God
forbid. 16 What? know ye not that he
which is joined to an harlot is one body?
for [q]two, saith he, shall be one flesh. [q] Gen. 2, 24. Mt. 19, 5.
17 [r]But he that is joined unto the Lord Eph. 5, 31. [r] Jo. 17, 21.
is one spirit. 18 [s]Flee fornication. Every 22. 23. Eph. 4, 4.
sin that a man doeth is without the bo- 5, 30.
dy; but he that committeth fornication [s] R. 6, 12. 13. Heb. 13, 4.
sinneth [t]against his own body. 19 What? [t] R. 1, 24. 1 Th. 4, 4.
[u]know ye not that your body is the temple [u] ch. 3, 16. 2 Cor. 6, 16.
of the Holy Ghost *which is* in you, which [x] R. 14, 7. 8.
ye have of God, [x]and ye are not your [y] Acts 20, 28. ch. 7, 23.
own? 20 For [y]ye are bought with a price: Gal. 3, 13. Heb. 9, 12.
therefore glorify God in your body, and 1 Pet. 1, 18. 19.
in your spirit, which are God's. 2 Pet. 2, 1. Rev. 5, 9.

Now concerning the things whereof
ye wrote unto me: [a]*It is* good for a [a] ver. 8, 26.
man not to touch a woman. 2 Never-
theless, *to avoid* fornication, let every
man have his own wife, and let every
woman have her own husband.

3 [b]Let the husband render unto the wife [b] Ex. 21, 10. 1 Pet. 3, 7.
due benevolence: and likewise also the
wife unto the husband. 4 The wife hath not
power of her own body but the husband: and [c] Joel 2, 16. Zch. 7, 3.
likewise also the husband hath not power of See Ex. 19, 15.
his own body, but the wife. 5 [c]Defraud ye 1 Sam. 21, 4. 5.

12. Or, *profitable.*

VII. ***Contra divortia a conjuge non christiano statusque mutationem.***

fraudare invicem, nisi forte ex consensu
ad tempus, ut vacetis orationi, et iterum
revertimini in idipsum, ne tentet vos
satanas propter incontinentiam vestram.
6 *Hoc autem dico secundum indulgentiam,
7 non secundum imperium; *volo enim
omnes vos esse sicut me ipsum, sed
unusquisque proprium donum habet ex
Deo, alius quidem sic, alius vero sic.
8 Dico autem non nuptis et viduis: Bonum
est illis, si sic permaneant sicut
9 et ego. *Quod si non se continent,
nubant; melius est enim nubere, quam uri.
10 Iis autem, qui matrimonio juncti sunt,
praecipio non ego, sed Dominus, uxo-
11 rem a viro non discedere; *quod si
discesserit, manere innuptam aut viro
suo reconciliari. Et vir uxorem non
dimittat.
12 Nam caeteris ego dico, non Dominus:
Si quis frater uxorem habet infidelem,
et haec consentit habitare cum illo, non
13 dimittat illam; *et si qua mulier fidelis
habet virum infidelem, et hic consentit
habitare cum illa, non dimittat virum.
14 *Sanctificatus est enim vir infidelis per
mulierem fidelem, et sanctificata est
mulier infidelis per virum fidelem; alioquin
filii vestri immundi essent, nunc
15 autem sancti sunt. *Quod si infidelis
discedit, discedat; non enim servituti
subjectus est frater aut soror in hujusmodi.
In pace autem vocavit nos Deus.
16 *Unde enim scis, mulier, si virum salvum
facies? aut unde scis, vir, si mu-
17 lierem salvam facies? *Nisi unicuique
sicut divisit Dominus, unumquemque
sicut vocavit Deus, ita ambulet, et sicut
18 in omnibus ecclesiis doceo. *Circumcisus
aliquis vocatus est? non adducat
praeputium! In praeputio aliquis vocatus
19 est? non circumcidatur! *Circumcisio
nihil est, et praeputium nihil est, sed
20 observatio mandatorum Dei. *Unus-

5. R: jejunio et orationi.
7. AS: Volo autem.
8. A: maneant.
10. A: His enim.
11. A: ne demittat. 13. A* fidelis.
14. A: in muliere fideli.
15. A: ejusmodi.
17. A: sicut ubique.

εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρόν, ἵνα
σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ, καὶ Ex.19,15.
πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχεσθε, ἵνα μὴ πει-
ράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν v.2.
ὑμῶν. 6 Τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, v.25..32. Mt.19,8.
οὐ κατ᾽ ἐπιταγήν· 7 θέλω δὲ πάντας ἀν-
θρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν, ἀλλ᾽ ἕκα-
στος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὃς μὲν v.17. 12,11.
οὕτως, ὃς δὲ οὕτως. Mt. 19,11s.
8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις·
Καλὸν αὐτοῖς ἐστίν, ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ· v.1.9,5.
9 Εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν· Mt.9,12. 1Tm5,14;
κρεῖσσον γάρ ἐστι γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι. Sir.9,9s. 23,22ss.
10 Τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ
ἐγὼ ἀλλ᾽ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ v.12.. Mt.19,9.
χωρισθῆναι 11 (ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω rp.5,32. Mal.2,14.
ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω) καὶ ἄν-
δρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

12 Τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω, οὐχ ὁ κύ- v.6.10. 25.40.
ριος· Εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, 1Th.4,15. Jo.16,14.
καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτοῦ, μὴ
ἀφιέτω αὐτήν· 13 καὶ γυνὴ ἥτις ἔχει ἄνδρα
ἄπιστον, καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽
αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω αὐτόν. 14 Ἡγίασται γὰρ 1Tm.4,5.
ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγία-
σται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρί· ἐπεὶ
ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστι, νῦν δὲ R.11,16. Act.16,1.
ἅγιά ἐστιν. 15 Εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται,
χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ
ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις. Ἐν δὲ εἰρήνῃ Col.3,15. Eph.2,14.
κέκληκεν ἡμᾶς ὁ θεός. 16 Τί γὰρ οἶδας, 17.
γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, 1Pt.3,1s. 1Tm.4,16
ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; 17 Εἰ μὴ ἑκά- v.7.3,5.
στῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ θεός, ἕκαστον ὡς κέκλη- R.12,3..; 1Co.7,20.
κεν ὁ κύριος, οὕτω περιπατείτω. Καὶ οὕ- 24.
τως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι. 14,33.
18 Περιτετμημένος τις ἐκλήθη, μὴ ἐπισπά- 1Mc.1,15.
σθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ τις ἐκλήθη, μὴ περι- Gal.5,2.
τεμνέσθω. 19 Ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστι, καὶ Gal.5,6. 6,15;
ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις R.2,25ss.
ἐντολῶν θεοῦ. 20 Ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ v.17.24. Sir.11,20

5. G rell.: σχολάσητε (* τ. νηστείᾳ κ.) et: ἦτε.
7. RGKSHΘ: γάρ. LT (bis): ὅ.
8. G rell. [K]* ἐστίν.
10. L: χωρίζεσθαι.
11. *Bentl.*† (p. χωρ.) ἤ.
12s. LTΘ: αὕτη et: οὗτος .. τὸν ἄνδρα.
14. LTΘ: ἐν τ. ἀδελφῷ.
16s. Al.: σώσεις, εἰ μή;
17. G rell.: ὁ κύρ. .. ὁ θεός.
18. LT (alt. l.): κέκληταί τις.

nicht eins dem andern, es sey denn aus
beider Bewilligung eine Zeit lang, daß ihr
zum Fasten und Beten Muße habt, und
kommet wiederum zusammen, auf daß euch
der Satan nicht versuche um eurer Un-
6 keuschheit willen. *Solches sage ich aber
7 aus Vergunst, und nicht aus Gebot. *Ich
wollte aber lieber, alle Menschen wären wie
ich bin, aber ein jeglicher hat seine Gabe
von Gott, einer so, der andere so.
8 Ich sage zwar den Ledigen und Witwen:
Es ist ihnen gut, wenn sie auch bleiben wie
9 ich. *So sie sich aber nicht enthalten, so
laß sie freien; es ist besser freien, denn
Brunst leiden.
10 Den Ehelichen aber gebiete nicht ich, son-
dern der Herr, daß das Weib sich nicht
11 scheide von dem Manne. *So sie sich aber
scheidet, daß sie ohne Ehe bleibe, oder sich
mit dem Manne versöhne, und daß der
Mann das Weib nicht von sich lasse.
12 Den andern aber sage ich, nicht der Herr:
So ein Bruder ein ungläubiges Weib hat,
und dieselbige lässet es sich gefallen, bei
ihm zu wohnen, der scheide sich nicht von
13 ihr. *Und so ein Weib einen ungläubigen
Mann hat, und er lässet es sich gefallen,
bei ihr zu wohnen, die scheide sich nicht
14 von ihm. *Denn der ungläubige Mann ist
geheiliget durch das Weib, und das un-
gläubige Weib wird geheiliget durch den
Mann. Sonst wären eure Kinder unrein,
15 nun aber sind sie heilig. *So aber der
Ungläubige sich scheidet, so laß ihn sich
scheiden. Es ist der Bruder oder die Schwe-
ster nicht gefangen in solchen Fällen. Im
16 Frieden aber hat uns Gott berufen. *Was
weißest du aber, du Weib, ob du den Mann
werdest selig machen? Oder du Mann,
was weißest du, ob du das Weib werdest
17 selig machen? *Doch wie einem jeglichen
Gott hat ausgetheilt, ein jeglicher, wie
ihn der Herr berufen hat, also wandele
er. Und also schaffe ichs in allen Gemei-
18 nen. *Ist jemand beschnitten berufen, der
zeuge keine Vorhaut. Ist jemand berufen
in der Vorhaut, der lasse sich nicht be-
19 schneiden. *Die Beschneidung ist nichts,
und die Vorhaut ist nichts, sondern Got-
20 tes Gebot halten. *Ein jeglicher bleibe

7. U.L: einer sonst. 12. U.L: ihr gefallen.
13. U.L: ihm gefallen.

not one the other, except *it be* with ANNO DOMINI 59.
consent for a time, that ye may give your-
selves to fasting and prayer; and come
together again, that [d] Satan tempt you not [d] 1 Th. 3, 5.
for your incontinency. 6 But I speak this
by permission, [e] *and* not of command- [e] ver. 12. 25. 2 Cor. 8, 8.
ment. 7 For [f] I would that all men were [f] 11, 17 Acts 26, 29.
[g] even as I myself. But [h] every man hath [g] ch. 9, 5.
his proper gift of God, one after this [h] Mt. 19, 12. ch. 12, 11.
manner, and another after that.
8 I say therefore to the unmarried
and widows, [i] It is good for them if [i] ver. 1. 26.
they abide even as I. 9 But [k] if they [k] 1 Tim. 5, 14.
cannot contain, let them marry: for it
is better to marry than to burn.
10 And unto the married I command,
yet not I, but the Lord, [m] Let not the [l] See ver. 12. 25. 40.
wife depart from *her* husband: 11 But [m] Mal. 2, 14. 16.
and if she depart, let her remain unmar- Mt. 5, 32. 19, 6. 9.
ried, or be reconciled to *her* husband: and Mk. 10, 11. 12.
let not the husband put away *his* wife. L. 16, 18.
12 But to the rest speak I, [n] not the [n] ver. 6.
Lord: If any brother hath a wife that be-
lieveth not, and she be pleased to dwell
with him, let him not put her away.
13 And the woman which hath an hus-
band that believeth not, and if he be
pleased to dwell with her, let her not
leave him. 14 For the unbelieving husband
is sanctified by the wife, and the unbe-
lieving wife is sanctified by the husband:
else [o] were your children unclean; but [o] Mal. 2, 15.
now are they holy. 15 But if the unbe-
lieving depart, let him depart. A brother
or a sister is not under bondage in such
cases: but God hath called us [p] to peace. [p] R. 12, 18. 14, 19.
16 For what knowest thou, O wife, whe- ch. 14, 33. Heb. 12, 14.
ther thou shalt [q] save *thy* husband? or [q] 1 Pet. 3, 1.
how knowest thou, O man, whether thou
shalt save *thy* wife? 17 But as God hath
distributed to every man, as the Lord
hath called every one, so let him walk.
And [r] so ordain I in all churches. 18 Is [r] ch. 4, 17. 2 Cor. 11, 28.
any man called being circumcised? let
him not become uncircumcised. Is any
called in uncircumcision? [t] let him not [t] Acts 15, 1. 5. 19. 24. 28.
be circumcised. 19 [u] Circumcision is no- Gal. 5, 2. [u] Gal. 5, 6.
thing, and uncircumcision is nothing, but 6, 15.
[x] the keeping of the commandments of [x] Jo. 15, 14. 1 Jo. 2, 3.
God. 20 Let every man abide in the 3, 24.

15. Gr. *in peace.* 16. Gr. *what.*

quisque in qua vocatione vocatus est,
21 in ea permaneat. *Servus vocatus es?
non sit tibi curae; sed et si potes fieri
22 liber, magis utere. *Qui enim in Do-
mino vocatus est servus, libertus est
Domini; similiter qui liber vocatus est,
23 servus est Christi. *Pretio empti estis;
24 nolite fieri servi hominum! *Unusquis-
que in quo vocatus est, fratres, in hoc
permaneat apud Deum.
25 De virginibus autem praeceptum Do-
mini non habeo, consilium autem do
tamquam misericordiam consecutus a
26 Domino, ut sim fidelis. *Existimo ergo
hoc bonum esse propter instantem ne-
cessitatem, quoniam bonum est homini
27 sic esse. *Alligatus es uxori? noli
quaerere solutionem. Solutus es ab
28 uxore? noli quaerere uxorem. *Si au-
tem acceperis uxorem, non peccasti, et
si nupserit virgo, non peccavit, tribula-
tionem tamen carnis habebunt hujus-
29 modi; ego autem vobis parco. *Hoc
itaque dico, fratres! Tempus breve est;
reliquum est, ut et qui habent uxores,
tamquam non habentes sint, et qui flent,
30 tamquam non flentes; *et qui gaudent,
tamquam non gaudentes, et qui emunt,
31 tamquam non possidentes, *et qui utun-
tur hoc mundo, tamquam non utantur;
32 praeterit enim figura hujus mundi. *Volo
autem vos sine sollicitudine esse. Qui
sine uxore est, sollicitus est, quae Do-
33 mini sunt, quomodo placeat Deo; *qui
autem cum uxore est, sollicitus est, quae
34 sunt mundi, quomodo placeat uxori, *et
divisus est. Et mulier innupta et virgo
cogitat quae Domini sunt, ut sit sancta
corpore et spiritu; quae autem nupta
est, cogitat quae sunt mundi, quomodo
35 placeat viro. *Porro hoc ad utilitatem
vestram dico, non ut laqueum vobis in-
jiciam, sed ad id quod honestum est,
et quod facultatem praebeat sine impe-
dimento Dominum obsecrandi.

---

24. S† ergo. S: est frater. **Al.**: maneat. 25. **A**: miseric. suam. 26. S: enim (**Al.**: autem). **A*** hoc. 28. **A**: n. peccabit *et:* parcam. 29. **A*** et. 33. **A**: hujus mundi. 34. **Al.**: divisa est mulier et virgo. Quae innupta est. **A**: et corp. 35. **A*** (alt.) quod. **A**[1]: observandi.

ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. 21 Δοῦλος ἐκλή-
θης, μή σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι 1Tm.6,1s Sir.7,22s.
ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. 22 Ὁ (Gn40,14
γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος Jo.8,36. R.6,18.
κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ ἐλεύθερος κλη- Eph.6,6.
θεὶς δοῦλός ἐστι Χριστοῦ. 23 Τιμῆς ἠγο- 6,20..
ράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. Gal.5,1. Sir.32,21.
24 Ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ v.17.20.
μενέτω παρὰ θεῷ.

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυ- v.12..
ρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἐλεημέ- v.6?40. 2Co.8,10;
νος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. 26 Νομίζω 4,1. 1Tm.1,12
οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶ- v.1.28.
σαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως Jer.16,2ss Mt.24,9ss
εἶναι. 27 Δέδεσαι γυναικί, μὴ ζήτει λύσιν· v.39;10.
λέλυσαι ἀπὸ γυναικός, μὴ ζήτει γυναῖκα.
28 Ἐὰν δὲ καὶ γήμῃς, οὐχ ἥμαρτες, καὶ ἐὰν 1Tm.4,3.
γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτε· θλῖψιν δὲ
τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν v.32.
φείδομαι. 29 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι
ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπόν, R.13,11..
ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες L.14,26.
ὦσι, καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες,
30 καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ
ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες, 31 καὶ οἱ Coh.1,2.
χρώμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ ὡς μὴ καταχρώ- 1Jo.2,15-17.
μενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου Ap.21,1.
τούτου. 32 Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. v.28.
Ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς 1Tm.5,5.
ἀρέσει τῷ κυρίῳ, 33 ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ
τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῇ γυναικί. Eph.5,29.
34 Μεμέρισται ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος· ἡ
ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία v.32..
καὶ σώματι καὶ πνεύματι, ἡ δὲ γαμήσασα 6,20.
μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῷ
ἀνδρί. 35 Τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν v.26..
συμφέρον λέγω· οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπι- 1Tm.4,3.
βάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρε- 14,40. R.13,13.
δρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως.

---

21. Θ: *μελέτω, ἀλλ'.*
22. **LT*** *καὶ.* 24. **R**† *τῷ.*
28. **LTΘ**: *γαμήσῃς.* [**L**]* *ἡ.*
29. **GKSLTH*** *ὅτι.* **SLT**: *ἐστίν, τὸ λοιπὸν ἵνα.* **RGKH**: *συνεστ. τὸ λοιπόν ἐστιν·* (Θ: *ἐστὶν τὸ λοιπόν·*).
31s. **LTΘ**: *τὸν κόσμ.* (* *τȣτ.*). **L**: *τȣτȣ, θέλω.*
LT: *ἀρέσῃ* (eti. 33s.).
34. **K**: *Μεμέρ. κ.* **S**: *γυναικί· μεμέρισται. Καὶ τλ.* **LTΘ**: *γυναικί, κ. μεμ. Καὶ τλ.* (**L**† *ἡ ἄγαμος* p. *γυνή.* **LΘ**: *παρθένος ἡ ἄγ.*). [**L**]* (p. *ἄγ.*) *κ.* **LT**† (bis) *τῷ.*
35. **LT**: *σύμφορον.* **R**: *εὐπρόσεδρον.*

in dem Berufe, darinnen er berufen ist.
21 *Bist du ein Knecht berufen, sorge dir
nicht; doch, kannst du frei werden, so brau=
22 che deß viel lieber. *Denn wer ein Knecht
berufen ist in dem Herrn, der ist ein Ge=
freiter des Herrn; desselbigen gleichen wer
ein Freier berufen ist, der ist ein Knecht
23 Christi. *Ihr seyd theuer erkauft, werdet
24 nicht der Menschen Knechte. *Ein jeglicher,
lieben Brüder, worinnen er berufen ist,
darinnen bleibe er bei Gott.
25 Von den Jungfrauen aber habe ich kein
Gebot des Herrn, ich sage aber meine
Meinung, als ich Barmherzigkeit erlanget
26 habe von dem Herrn, treu zu seyn. *So
meine ich nun, solches sey gut, um der
gegenwärtigen Noth willen, daß es dem
27 Menschen gut sey, also zu seyn. *Bist du
an ein Weib gebunden, so suche nicht los
zu werden, bist du aber los vom Weibe,
28 so suche kein Weib. *So du aber freiest,
sündigest du nicht, und so eine Jungfrau
freiet, sündiget sie nicht, doch werden solche
leibliche Trübsal haben. Ich verschonete
29 aber euer gerne. *Das sage ich aber, lie=
ben Brüder, die Zeit ist kurz. Weiter ist
das die Meinung: Die da Weiber haben,
daß sie seyen, als hätten sie keine, und die
30 da weineten, als weineten sie nicht, *und
die sich freuen, als freueten sie sich nicht,
und die da kaufen, als besäßen sie es nicht,
31 *und die dieser Welt brauchen, daß sie
derselbigen nicht mißbrauchen; denn das
32 Wesen dieser Welt vergehet. *Ich wollte
aber, daß ihr ohne Sorge wäret. Wer
ledig ist, der sorget, was dem Herrn an=
33 gehöret, wie er dem Herrn gefalle; *wer
aber freiet, der sorget, was der Welt an=
34 gehöret, wie er dem Weibe gefalle. *Es
ist ein Unterschied zwischen einem Weibe
und einer Jungfrau. Welche nicht freiet,
die sorget, was dem Herrn angehöret, daß
sie heilig sey, beide am Leibe und auch am
Geiste, die aber freiet, die sorget, was der
Welt angehöret, wie sie dem Manne ge=
35 falle. *Solches aber sage ich zu eurem
Nutzen, nicht, daß ich euch einen Strick
an den Hals werfe, sondern dazu, daß es
fein ist, und ihr stets und unverhindert
dem Herrn dienen könnet.

---

35. U.L: Nutz.

ANNO DOMINI 59.

same calling wherein he was called.
21 Art thou called *being* a servant? care
not for it: but if thou mayest be made
free, use *it* rather. 22 For he that is
called in the Lord, *being* a servant, is
[y] the Lord's freeman: likewise also he
that is called, *being* free, is [z] Christ's
servant. 23 [a] Ye are bought with a price;
be not ye the servants of men. 24 Bre-
thren, [b] let every man, wherein he is
called, therein abide with God.
25 Now concerning virgins [c] I have no
commandment of the Lord: yet I give my
judgment, as one [d] that hath obtained
mercy of the Lord [e] to be faithful. 26 I
suppose therefore that this is good for
the present distress, *I say*, [f] that *it is* good
for a man so to be. 27 Art thou bound
unto a wife? seek not to be loosed. Art
thou loosed from a wife? seek not a wife.
28 But and if thou marry, thou hast not
sinned; and if a virgin marry, she hath
not sinned. Nevertheless such shall have
trouble in the flesh: but I spare you.
29 But [g] this I say, brethren, the time *is*
short: it remaineth, that both they that
have wives be as though they had none;
30 And they that weep, as though they
wept not; and they that rejoice, as though
they rejoiced not; and they that buy, as
though they possessed not; 31 And they
that use this world, as not [h] abusing *it*:
for [i] the fashion of this world passeth away.
32 But I would have you without careful-
ness. [k] He that is unmarried careth for
the things that belong to the Lord, how
he may please the Lord: 33 But he that
is married careth for the things that are of
the world, how he may please *his* wife.
34 There is difference *also* between a wife
and a virgin. The unmarried woman [l] careth
for the things of the Lord, that she may be
holy both in body and in spirit: but she that
is married careth for the things of the
world, how she may please *her* husband.
35 And this I speak for your own pro-
fit; not that I may cast a snare upon
you, but for that which is comely, and
that ye may attend upon the Lord with-
out distraction.

y Jo. 8, 36. R. 6, 18. 22. Philem. 16.
z ch. 9, 21. Gal. 5, 13. Eph. 6, 6. 1 Pet. 2, 16.
a ch. 6, 20. 1 Pet. 1, 18. 19. See Lev. 25, 42.
b ver. 20.
c ver. 6. 10. 40. 2 Cor. 8, 8. 10.
d 1 Tim. 1, 16.
e ch. 4, 2. 1 Tim. 1, 12.
f ver. 1. 8.
g R. 13, 11. 1 Pet. 4, 7. 2 Pet. 3, 8. 9.
h ch. 9, 18.
i Ps. 39, 6. Jam. 1, 10. 4, 14. 1 Pet. 1, 24. 4, 7. 1 Jo. 2, 17.
k 1 Tim. 5, 5.
l L. 10, 40...

---

22. Gr. *made free.* 26. Or, *necessity.*
32. Gr. *of the Lord,* as ver. 34.

VII. ***Contra carnis immolatae esum alios offendentem.***

36 Si quis autem turpem se videri existi-
mat super virgine sua, quod sit super-
adulta, et ita oportet fieri: quod vult
37 faciat! non peccat, si nubat. *Nam qui
statuit in corde suo firmus, non habens
necessitatem, potestatem autem habens
suae voluntatis, et hoc judicavit in corde
suo, servare virginem suam, bene facit.
38 *Igitur et qui matrimonio jungit virgi-
nem suam, bene facit, et qui non jungit,
melius facit.

39 Mulier alligata est legi, quanto tempore
vir ejus vivit; quod si dormierit vir ejus,
liberata est; cui vult, nubat, tantum in
40 Domino. *Beatior autem erit, si sic
permanserit, secundum meum consilium;
puto autem, quod et ego Spiritum Dei
habeam.

VIII. De iis autem, quae idolis sacri-
ficantur, scimus, quia omnes scientiam
habemus. Scientia inflat, charitas vero
2 aedificat. *Si quis autem se existimat
scire aliquid, nondum cognovit, quem-
3 admodum oporteat eum scire. *Si quis
autem diligit Deum, hic cognitus est ab
4 eo. *De escis autem, quae idolis im-
molantur, scimus, quia nihil est idolum
in mundo, et quod nullus est Deus nisi
5 unus. *Nam etsi sunt, qui dicantur
dii, sive in coelo sive in terra (siqui-
dem sunt dii multi et domini multi),
6 *nobis tamen unus est Deus Pater, ex
quo omnia et nos in illum, et unus Do-
minus Jesus Christus, per quem omnia
7 et nos per ipsum. *Sed non in omni-
bus est scientia. Quidam autem cum
conscientia usque nunc idoli quasi idolo-
thytum manducant, et conscientia ipso-
8 rum, cum sit infirma, polluitur. *Esca
autem nos non commendat Deo; neque
enim si manducaverimus, abundabimus,
neque si non manducaverimus, deficie-
9 mus. *Videte autem, ne forte haec li-

36. Al.* (ult.) si.
39. A* legi.
40. A: habeo.
1. S: immolantur. A: quoniam.
2. A* autem.
4. A* (alt.) est.
6. A: Deus et pater. Al.: in illo.
7. A* (pr.) cum.
8. A: abundavimus.

36 *Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθέ-* Sir.42,9.
νον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ
οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι· ὃ θέλει ποιείτω,
οὐχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν. 37 *Ὃς δὲ ἕστη-* 15,58. Col.1,23.
κεν ἑδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην,
ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος,
καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς
ποιεῖ. 38 *Ὥςτε καὶ ὁ ἐκγαμίζων καλῶς*
ποιεῖ, ὁ δὲ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ.

39 *Γυνὴ δέδεται νόμῳ, ἐφ᾽ ὅσον χρόνον* R.7,2.
ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ
αὐτῆς, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, Ex.
μόνον ἐν κυρίῳ. 40 *Μακαριωτέρα δέ ἐστιν,* 34,15s?
ἐὰν οὕτω μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· v.25s.. 1Tm5,14;
δοκῶ δὲ κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν. Gal.2,8. 2Co.10,7.

1 ***Π****ερὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν,* v.4.10. 10,25.27s
ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν· ἡ γνῶσις φυσιοῖ, Act15,20; 1Co.5,2;
ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. 2 *Εἰ δέ τις δοκεῖ* 10,23s. R.14,19;
εἰδέναι τι, οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε καθὼς δεῖ Gal.6,3. 1Tm,6,4.
γνῶναι· 3 *εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος* Sir.34,11; 1Jo4,19s;
ἔγνωσται ὑπ᾽ αὐτοῦ. 4 *Περὶ τῆς βρώσεως* Gal.4,9. 1Co13,12
οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν, ὅτι οὐδὲν Dt.34,10; 1Co.10,19
εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς ἕτε- Ps.96,5. 1Sm12,21
ρος εἰ μὴ εἷς. 5 *Καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶ λεγό-* Bar.6,50; Eph6,12?
μενοι θεοί, εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς Jo.10,34. Ps.97,7.
(ὥςπερ εἰσὶ θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί), 136,2s. Dt.10,17;
6 *ἀλλ᾽ ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ* Mal.2,10. R.11,36.
πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Eph.4,6. Col.1,16s.
Ἰησοῦς Χριστός, δι᾽ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς Jo.1,3.. Eph.2,10.
δι᾽ αὐτοῦ. 7 *Ἀλλ᾽ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις·* v.1.
τινὲς δὲ τῇ συνειδήσει ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου 10,25ss. Ex.34,15.
ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι, καὶ ἡ συνείδησις Tob1,11s; R.14,14.
αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται. 8 *Βρῶ-* 23;17.6. 1Co10,31
μα δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησι τῷ θεῷ· οὔτε (Act. 15,20.29.
γὰρ ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν
μὴ φάγωμεν, ὑστερούμεθα. 9 *Βλέπετε δέ,* 9,18.
μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόςκομμα 6,12;7,37. R.14, 13.20. Gal.5,13.

36. *Est.* al.: *ὀφείλειν.*
37. **LT:** *ἐν τῇ καρδ. αὐτȣ ἑδρ.* **L*** *αὐτȣ* (**T:** *κέκρ. ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδ.*). **L:** *ποιήσει.*
38. **LT:** *ὁ γαμίζ. τ. παρθένον ἑαυτȣ.* **GSLTH:** *καὶ ὁ μὴ γ.* **L:** *ποιήσει.*
39. G rell. [H]* *νόμῳ.* **LT*** (alt.) *αὐτῆς.*
1—4. **GKSHΘ:** (*ἡ γνῶσ.-αὐτȣ*) *περὶ τλ.*
2. **LT** (* *δὲ*): *ἐγνωκέναι* et: *ȣπω ἔγνω.*
4. **LT*** *ἕτερος.*
5. **GKSLTH*** *τῆς.* 6. [L]* *ἀλλ᾽.*
7. **LT:** *τ. συνηθείᾳ.* **RGKSH:** *τȣ εἰδ. ἕως ἄρτι.*
8. **LT:** *παραστήσει* (* *γὰρ*) et: *ἐὰν μὴ φ... ἐὰν φ.*

36 So aber jemand sich lässet dünken, es
wolle sich nicht schicken mit seiner Jung=
frau, weil sie eben wohl mannbar ist, und
es will nicht anders seyn, so thue er, was
er will, er sündiget nicht, er lasse sie
37 freien. *Wenn einer aber sich fest vor=
nimmt, weil er ungezwungen ist und seinen
freien Willen hat, und beschleußt solches
in seinem Herzen, seine Jungfrau also blei=
38 ben zu lassen, der thut wohl. *Endlich,
welcher verheirathet, der thut wohl, wel=
cher aber nicht verheirathet, der thut besser.
39 Ein Weib ist gebunden an das Gesetz,
so lang ihr Mann lebet, so aber ihr Mann
entschläft, ist sie frei sich zu verheirathen,
welchem sie will, allein, daß es in dem
40 Herrn geschehe. *Seliger ist sie aber, wo
sie also bleibet, nach meiner Meinung. Ich
halte aber, ich habe auch den Geist Gottes.

VIII. Von dem Götzenopfer aber wissen
wir, denn wir haben alle das Wissen.
Das Wissen bläset auf, aber die Liebe
2 bessert. *So aber sich jemand dünken läs=
set, er wisse etwas, der weiß noch nichts,
3 wie er wissen soll. *So aber jemand Gott
liebet, derselbige ist von ihm erkannt.
4 *So wissen wir nun von der Speise des
Götzenopfers, daß ein Götze nichts in der
Welt sey, und daß kein anderer Gott
5 sey, ohne der einige. *Und wiewohl es
sind, die Götter genannt werden, es sey
im Himmel oder auf Erden (sintemal es
6 sind viele Götter und viele Herren), *so
haben wir doch nur Einen Gott, den
Vater, von welchem alle Dinge sind und
wir in ihm, und Einen Herrn, Jesum
Christ, durch welchen alle Dinge sind und
7 wir durch ihn. *Es hat aber nicht je=
dermann das Wissen. Denn etliche ma=
chen sich noch ein Gewissen über dem
Götzen, und essens für Götzenopfer, da=
mit wird ihr Gewissen, weil es so schwach
8 ist, beflecket. *Aber die Speise fördert
uns vor Gott nicht. Essen wir, so wer=
den wir darum nicht besser seyn; essen
wir nicht, so werden wir darum nichts
9 weniger seyn. *Sehet aber zu, daß diese

37. U.L: ihm fest.
7. U.L: machen ihnen.

36 But if any man think that he behaveth [ANNO DOMINI 59.]
himself uncomely toward his virgin, if she
pass the flower of *her* age, and need so
require, let him do what he will, he sin-
neth not: let them marry. 37 Nevertheless
he that standeth steadfast in his heart,
having no necessity, but hath power over
his own will, and hath so decreed in his
heart that he will keep his virgin doeth
well. 38 [m]So then he that giveth *her* in [m Heb. 13, 4.]
marriage doeth well; but he that giveth
her not in marriage doeth better.
39 [n]The wife is bound by the law as [n R. 7, 2.]
long as her husband liveth; but if her
husband be dead, she is at liberty to
be married to whom she will; [o]only in [o 2 Cor. 6, 14.]
the Lord. 40 But she is happier if she
so abide, [p]after my judgment: and [q]I [p ver. 25. q 1 Th. 4, 8.]
think also that I have the Spirit of God.

Now [a]as touching things offered [a Acts 15, 20. 29.]
unto idols, we know that we all have [ch. 10, 19.]
[b]knowledge. [c]Knowledge puffeth up, [b R. 14, 14. 22.]
but charity edifieth. 2 And [d]if any man [c R. 14, 3. 10. d ch. 13, 8.]
think that he knoweth any thing, he [9. 12. Gal. 6, 3.]
knoweth nothing yet as he ought to [1 Tim. 6, 4.]
know. 3 But if any man love God, [e]the [e Ex. 33, 12. 17.]
same is known of him. 4 As concern- [Nah. 1, 7. Mt. 7, 23.]
ing therefore the eating of those things [Gal. 4, 9. 2 Tim. 2, 19.]
that are offered in sacrifice unto idols,
we know that [f]an idol *is* nothing in [f Is. 41, 24. ch. 10, 19.]
the world, [g]and that *there is* none [g Dt. 4, 39. 6, 4.]
other God but one. 5 For though there [Is. 44, 8. Mk. 12, 29.]
be that are [h]called gods, whether in [ver. 6. Eph. 4, 6.]
heaven or in earth, (as there be gods [1 Tim. 2, 5. h Jo. 10, 34.]
many, and lords many,) 6 But [i]to us *there* [i Mal. 2, 10. Eph. 4, 6.]
is but one God, the Father, [k]of whom [k Acts 17, 28. R. 11, 36.]
are all things, and we in him; and [l]one [l Jo. 13, 13.]
Lord Jesus Christ, [m]by whom *are* all [Acts 2, 36. ch. 12, 3.]
things, and we by him. 7 Howbeit *there* [Eph. 4, 5. Ph. 2, 11.]
is not in every man that knowledge: for [m Jo. 1, 3. Col. 1, 16.]
some [n]with conscience of the idol unto [Heb. 1, 2. n ch. 10, 28. 29.]
this hour eat *it* as a thing offered unto
an idol; and their conscience being weak
is [o]defiled. 8 But [p]meat commendeth us [o R. 14, 14. 23.]
not to God: for neither, if we eat, are [p R. 14, 17.]
we the better; neither, if we eat not, are
we the worse. 9 But [q]take heed lest by [q Gal. 5, 13.]

6. Or, *for him.* 8. Or, *have we the more.*
8. Or, *have we the less.*

centia vestra offendiculum fiat infirmis.
10 *Si enim quis viderit eum, qui habet
scientiam, in idolio recumbentem, nonne
conscientia ejus, cum sit infirma, aedi-
ficabitur ad manducandum idolothyta?
11 *et peribit infirmus in tua scientia frater,
12 propter quem Christus mortuus est! *Sic
autem peccantes in fratres et percutientes
conscientiam eorum infirmam, in Chri-
13 stum peccatis. *Quapropter si esca
scandalizat fratrem meum, non mandu-
cabo carnem in aeternum, ne fratrem
meum scandalizem.

IX. Non sum liber? non sum Aposto-
lus? nonne Christum Jesum Dominum
nostrum vidi? nonne opus meum vos
2 estis in Domino? *Et si aliis non sum
Apostolus, sed tamen vobis sum; nam
signaculum apostolatus mei vos estis in
3 Domino. *Mea defensio apud eos, qui
4 me interrogant, haec est: *Numquid non
habemus potestatem manducandi et bi-
5 bendi? *numquid non habemus potesta-
tem, mulierem sororem circumducendi,
sicut et caeteri Apostoli et fratres Do-
6 mini et Cephas? *Aut ego solus et
Barnabas non habemus potestatem hoc
7 operandi? *Quis militat suis stipendiis
umquam? quis plantat vineam, et de
fructu ejus non edit? quis pascit gregem,
8 et de lacte gregis non manducat? *Num-
quid secundum hominem haec dico? an
9 et lex haec non dicit? *Scriptum est
enim in lege Moysi: „Non alligabis os
bovi trituranti“. Numquid de bobus cura
10 est Deo? *an propter nos utique hoc
dicit? Nam propter nos scripta sunt,
quoniam debet in spe, qui arat, arare,
et qui triturat, in spe fructus percipiendi.
11 *Si nos vobis spiritualia seminavimus,
magnum est, si nos carnalia vestra me-
12 tamus? *Si alii potestatis vestrae par-

---

10. AS: in idolo.
11. S: conscientia.
12. A: in Christo.
1. A* Christ.
2. A* Et.
9. A: de bubus.
10. Al.* hoc.
11. A: spiritalia.
12. *E:* vestrorum potestatem habent.

γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. 10 *Ἐὰν γάρ τις
ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κα-
τακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθε-* 10,14.21 7,37.
νοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰ- R.14,23.
δωλόθυτα ἐσθίειν; 11 *καὶ ἀπολεῖται ὁ
ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει, δι' ὃν* R.14,15.
Χριστὸς ἀπέθανεν. 12 *Οὕτω δὲ ἁμαρτά-
νοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες
αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν, εἰς Χρι-* Mt. 25,40.45.
στὸν ἁμαρτάνετε. 13 *Διόπερ εἰ βρῶμα σκαν-
δαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα* R.14,21.
*εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου
σκανδαλίσω.*

1 *Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύ-* 4,15.9,19 15,8.3,9;
θερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν κύριον 2Co.5,16. 12,1.
ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστὲ Act.9,5.. 18,9.
ἐν κυρίῳ; 2 *Εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος,* 22,18.
ἀλλάγε ὑμῖν εἰμί· ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς 4,15. 2Co.3,2s.
ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστὲ ἐν κυρίῳ. 3 *Ἡ ἐμὴ* 12,12.
ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστί· 4,3.
4 *Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν;* v.14.L. 10,7s.p.
5 *μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα* 2Th.3,9.
περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ Gal1,19..
οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου, καὶ Κηφᾶς; 6 *Ἢ* 1Co3,22.. Jo.1,43.
μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξου- Mt.8,14..; Act4,36..;
σίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι; 7 *Τίς στρατεύεται* 1Co9,12.. (L.3,14.
*ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα
καὶ ἐκ τοῦ κάρπου αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τις
ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς
ποίμνης οὐκ ἐσθίει;* 8 *Μὴ κατὰ ἄνθρωπον* (R.3,5..
*ταῦτα λαλῶ, ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα
λέγει;* 9 *Ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέ-
γραπται· „Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα“.* Dt.25,4. 1Tm.5,18
Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ; 10 *ἢ δι' ἡμᾶς
πάντως λέγει; Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι* R.15,4.
ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, Jac.5,7.
*καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν
ἐπ' ἐλπίδι.* 11 *Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ
ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ* 3,6. R.15,27.
θερίσομεν; 12 *Εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας* Gal.6,6.

---

9. **RGSH:** *ἀσθενȣ̃σιν.*
10. [L]* *σὲ.* ***JDMich.:*** *οἰκονομηθήσεται* (1Tm. 1,4). *Tan. Faber: ὁδοποιηθήσ. Triller: εἰκότως εἰθίσεται.*
11. *Θ: ἀπόλλυται* (**LT:** *ἀπόλλυται γὰρ* et: *ὁ ἀσθ. ἐν τ. σῇ γν., ὁ ἀδ.*).
1. **GKSLTH:** *ἐλεύθ. .. ἀπόστ.* 2. **LT:** *μȣ τῆς ἀπ.*
3. **LT:** *ἐστιν αὕτη.* 6. **LT*** *τȣ̃.*
7. **LTΘ:** *τὸν καρπὸν.* **LT*** *ἤ.*
8. **LTΘ:** *ἢ κ. ὁ ν. ταῦτα ȣ̉ λέγει.*
9s. **LTΘ:** *θεῷ, ἤ.* **GSLTH:** *ὁ ἀλ. ἐπ' ἐλπίδι τȣ̃ μετ-έχειν* (*Griesb.: ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν· καὶ ὁ ἀλ., ἐπ' ἐλπ. τȣ̃ μετ.*).
12. *IsVoss.* al.: *ȣ̉σίας.*

eure Freiheit nicht gerathe zu einem Anstoß
10 der Schwachen. *Denn so dich, der du das
Erkenntniß hast, jemand sähe zu Tische
sitzen im Götzenhause, wird nicht sein Ge=
wissen, dieweil er schwach ist, verursachet,
11 das Götzenopfer zu essen? *Und wird also
über deinem Erkenntniß der schwache Bru=
der umkommen, um welches willen doch
12 Christus gestorben ist. *Wenn ihr aber
also sündiget an den Brüdern, und schla=
get ihr schwaches Gewissen, so sündiget
13 ihr an Christo. *Darum, so die Speise
meinen Bruder ärgert, wollte ich nim=
mermehr Fleisch essen, auf daß ich mei=
nen Bruder nicht ärgerte.

IX. Bin ich nicht ein Apostel? Bin ich
nicht frei? Habe ich nicht unsern Herrn
Jesum Christum gesehen? Seyd nicht ihr
2 mein Werk in dem Herrn? *Bin ich andern
nicht ein Apostel, so bin ich doch euer Apo=
stel, denn das Siegel meines Apostelamts
3 seyd ihr in dem Herrn. *Wenn man mich
4 fraget, so antworte ich also: *Haben wir
5 nicht Macht zu essen und zu trinken? *Ha=
ben wir nicht auch Macht eine Schwester
zum Weibe mit umher zu führen, wie die
andern Apostel, und des Herrn Brüder,
6 und Kephas? *Oder haben allein ich und
Barnabas nicht Macht, solches zu thun?
7 *Welcher zeucht jemals in den Krieg auf
seinen eigenen Sold? Welcher pflanzet
einen Weinberg, und isset nicht von seiner
Frucht? Oder welcher weidet eine Heerde,
und isset nicht von der Milch der Heerde?
8 *Rede ich aber solches auf Menschen Weise?
9 Sagt nicht solches das Gesetz auch? *Denn
im Gesetz Mosis stehet geschrieben: „Du
sollst dem Ochsen nicht das Maul verbin=
den, der da drischt". Sorget Gott für die
10 Ochsen? *Oder saget ers nicht allerdinge
um unsertwillen? Denn es ist ja um un=
sertwillen geschrieben. Denn der da pflü=
get, soll auf Hoffnung pflügen, und der da
drischt, soll auf Hoffnung dreschen, daß
11 er seiner Hoffnung theilhaftig werde. *So
wir euch das Geistliche säen, ists ein gro=
ßes Ding, ob wir euer Leibliches ernd=
12 ten? *So aber andere dieser Macht an

---

10. 11. A.A: die Erkenntniß ... über deiner Erk.
7. U.L: reiset jemals.

any means this liberty of your's become ANNO DOMINI
[r]a stumblingblock to them that are weak. 59.
10 For if any man see thee which hast [r] R. 14, 13. 20.
knowledge sit at meat in the idol's tem-
ple, shall not [t]the conscience of him [t] ch. 10, 28. 32.
which is weak be emboldened to eat
those things which are offered to idols;
11 And [u]through thy knowledge shall the [u] R. 14, 15. 20.
weak brother perish, for whom Christ
died? 12 But [x]when ye sin so against the [x] Mt. 25, 40. 45.
brethren, and wound their weak con-
science, ye sin against Christ. 13 Where-
fore, [y]if meat make my brother to offend, [y] R. 14, 21. 2 Cor. 11, 29.
I will eat no flesh while the world stand-
eth, lest I make my brother to offend.

[a]Am I not an apostle? am I not free? [a] Acts 9, 15. 13, 2. 26, 17.
[b]have I not seen Jesus Christ our Lord? 2 Cor. 12, 12. Gal. 2, 7. 8.
[c]are not ye my work in the Lord? 2 If I 1 Tim. 2, 7. 2 Tim. 1, 11.
be not an apostle unto others, yet doubt- [b] Acts 9, 3. 17. 18, 9.
less I am to you: for [d]the seal of mine 22, 14. 18. 23, 11.
apostleship are ye in the Lord. 3 Mine ch. 15, 8. [c] ch. 3, 6.
answer to them that do examine me is 4, 15. [d] 2 Cor. 3, 2.
this, 4 [e]Have we not power to eat and 12, 12.
to drink? 5 Have we not power to lead [e] ver. 14. 1 Th. 2, 6. 2 Th. 3, 9.
about a sister, a wife, as well as other
apostles, and *as* [f]the brethren of the [f] Mt. 13, 55. Mk. 6, 3.
Lord, and [g]Cephas? 6 Or I only and Bar- L. 6, 15. Gal. 1, 19.
nabas, [h]have not we power to forbear [g] Mt. 8, 14. [h] 2 Th. 3, 8.
working? 7 Who [i]goeth a warfare any 9. [i] 2 Cor. 10, 4.
time at his own charges? who [k]planteth 1 Tim. 1, 18. 6, 12.
a vineyard, and eateth not of the fruit 2 Tim. 2, 3. 4, 7.
thereof? or who [l]feedeth a flock, and [k] Dt. 20, 6. Pr. 27, 18.
eateth not of the milk of the flock? 8 Say ch. 3, 6-8.
I these things as a man? or saith not [l] Jo. 21, 15. 1 Pet. 5, 2.
the law the same also? 9 For it is writ-
ten in the law of Moses, [m]Thou shalt not [m] Dt. 25, 4. 1 Tim. 5, 18.
muzzle the mouth of the ox that tread-
eth out the corn. Doth God take care
for oxen? 10 Or saith he *it* altogether
for our sakes? For our sakes, no doubt,
this is written: that [n]he that ploweth [n] 2 Tim. 2, 6.
should plow in hope; and that he that
thresheth in hope should be partaker of
his hope.

11 [o]If we have sown unto you spi- [o] R. 15, 27. Gal. 6, 6.
ritual things, *is it* a great thing if we
shall reap your carnal things? 12 If
others be partakers of *this* power over

---

9. Or, *power*. 10. Gr. *edified*.
5. Or, *woman*.

ticipes sunt, quare non potius nos? Sed
non usi sumus hac potestate, sed omnia
sustinemus, ne quod offendiculum demus
13 Evangelio Christi. *Nescitis, quoniam
qui in sacrario operantur, quae de sa-
crario sunt, edunt, et qui altari deser-
14 viunt, cum altari participant? *Ita et
Dominus ordinavit iis, qui Evangelium
15 annunciant, de Evangelio vivere. *Ego
autem nullo horum usus sum. Non au-
tem scripsi haec, ut ita fiant in me;
bonum est enim mihi magis mori, quam
16 ut gloriam meam quis evacuet. *Nam
si evangelizavero, non est mihi gloria;
necessitas enim mihi incumbit; vae enim
17 mihi est, si non evangelizavero. *Si enim
volens hoc ago, mercedem habeo; si
autem invitus, dispensatio mihi credita
18 est. *Quae est ergo merces mea? Ut
Evangelium praedicans sine sumptu po-
nam Evangelium, ut non abutar potestate
mea in Evangelio.
19 Nam cum liber essem ex omnibus,
omnium me servum feci, ut plures lucri-
20 facerem. *Et factus sum Judaeis tam-
21 quam Judaeus, ut Judaeos lucrarer; *iis,
qui sub lege sunt, quasi sub lege essem
(cum ipse non essem sub lege), ut eos,
qui sub lege erant, lucrifacerem; iis,
qui sine lege erant, tamquam sine lege
essem (cum sine lege Dei non essem,
sed in lege essem Christi), ut lucriface-
22 rem eos, qui sine lege erant. *Factus
sum infirmis infirmus, ut infirmos lucri-
facerem. Omnibus omnia factus sum,
23 ut omnes facerem salvos. *Omnia au-
tem facio propter Evangelium, ut par-
ticeps ejus efficiar.
24 Nescitis, quod ii, qui in stadio cur-
runt, omnes quidem currunt, sed unus
accipit bravium? Sic currite, ut com-
25 prehendatis. *Omnis autem, qui in agone
contendit, ab omnibus se abstinet; et

12. A* quare.
13. A* et. S: altario. A: cum altario participantur.
15. *E:* quam gl. meam nemo exinaniet (Al.: quis exinaniat?).
24. A: brabium.

μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ᾽ οὐκ 4,12. 2Co.11,9.
ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα 2Th.3,9. Act.18,3..
στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπήν τινα δῶμεν τῷ 20,35.33.
εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. 13 *Οὐκ οἴδατε,*
ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ Dt.18,1ss Num.
ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύον- 18,31.8. Lv.2,3.
τες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; 14 *Οὕ-* Ebr.13,10
τω καὶ ὁ κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον L.10,7s.p
καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν·
15 *ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. Οὐκ* v.12.. 2Co.11,7.
ἔγραψα δὲ ταῦτα, ἵνα οὕτω γένηται ἐν 1Th.2,9.
ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν, ἤ
τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσῃ. 16 *Ἐὰν*
γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστι μοι καύχημα·
ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοί 1,17. R.1,14.
ἐστιν, ἐὰν μὴ εὐαγγελίζωμαι. 17 *Εἰ γὰρ* Jer.1,7. 20,9.
ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ
ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι. 18 *Τίς οὖν* 4,1.. Col.1,25.
μοί ἐστιν ὁ μισθός; Ἵνα εὐαγγελιζόμενος L.17,10.
ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χρι-
στοῦ, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ v.12.8,9. (7,31.
μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
19 *Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν* v.1;10,24. 33.Mt.
ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερ- 20,27s.
δήσω· 20 *καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς* Act.21,26 16,3.
Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω, τοῖς ὑπὸ
νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
κερδήσω, 21 *τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος (μὴ* Act.17,22 R.2,12.14
ὢν ἄνομος θεῷ ἀλλ᾽ ἔννομος Χριστῷ), ἵνα Gal.2,3.8. 19s.6,2.
κερδήσω ἀνόμους. 22 *Ἐγενόμην τοῖς ἀσθε-* Jac.2,12; 1Co.8,9.
νέσιν ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερ- 2Co11,29
δήσω· τοῖς πᾶσι γέγονα τὰ πάντα, ἵνα Act.20,35 R.11,14.
πάντως τινὰς σώσω. 23 *Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ* 2Tm1,12;
τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γέ- 2,6.4,8.
νωμαι.

24 *Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχον-* (R 9,16.
τες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει Ph.3,12.
τὸ βραβεῖον; Οὕτω τρέχετε, ἵνα καταλά- 1Tm.6,12 2Tm.4,7s
βητε. 25 *Πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα* Eph. 6,12ss;
ἐγκρατεύεται· ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν 2Tm.2,4. Ebr.12,1;
L.16,8;1Pt.1,4.5,4.Jac. 1,12.Ap.2,10.Sap.4,2.

13. **LT:** *παρεδρεύοντες.*
15. **RK:** *ȣ̓δενὶ ἐχρησάμην τȣ́τ.* **L:** *καύχ. μȣ͂·* (**T:** *μȣ—*). **LT:** *ȣ̓δεὶς κενώσει.*
16. **R:** *ȣ̓αὶ δὲ.* **LT:** *εὐαγγελίσωμαι.*
18. **LTΘ*** *τȣ͂ Χριστȣ͂.*
20. **G** rell.† (a. alt. *ἵνα*) *μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον.*
21. **LTΘ:** *θεȣ͂ .. Χριστȣ͂* et: *κερδάνω.* **LT†** *τȣ̀ς.*
22. **LT*** *ὡς.* **LTΘ*** *τὰ.*
23. **LTΘ:** *Πάντα.*

euch theilhaftig sind, warum nicht vielmehr
wir? Aber wir haben solcher Macht nicht
gebraucht, sondern wir vertragen allerlei,
daß wir nicht dem Evangelio Christi ein
13 Hinderniß machen. *Wisset ihr nicht, daß,
die da opfern, essen vom Opfer, und die
des Altars pflegen, genießen des Altars?
14 *Also hat auch der Herr befohlen, daß,
die das Evangelium verkündigen, sollen
15 sich vom Evangelio nähren. *Ich aber
habe deren keines gebrauchet. Ich schreibe
auch nicht darum davon, daß es mit mir
also sollte gehalten werden. Es wäre mir
lieber, ich stürbe, denn daß mir jemand
meinen Ruhm sollte zu nichte machen.
16 *Denn daß ich das Evangelium predige,
darf ich mich nicht rühmen, denn ich muß
es thun. Und wehe mir, wenn ich das
17 Evangelium nicht predigte! *Thue ichs
gern, so wird mir belohnet, thue ichs
aber ungern, so ist mir das Amt doch
18 befohlen. *Was ist denn nun mein Lohn?
Nemlich, daß ich predige das Evangelium
Christi, und thue dasselbige frei umsonst,
auf daß ich nicht meiner Freiheit miß-
brauche am Evangelio.
19 Denn wiewohl ich frei bin von jedermann,
habe ich doch mich selbst jedermann zum
Knechte gemacht, auf daß ich ihrer viele ge-
20 winne. *Den Juden bin ich geworden als
ein Jude, auf daß ich die Juden gewinne.
Denen, die unter dem Gesetz sind, bin ich
geworden als unter dem Gesetz, auf daß
ich die, so unter dem Gesetz sind, gewinne.
21 *Denen, die ohne Gesetz sind, bin ich als
ohne Gesetz geworden (so ich doch nicht
ohne Gesetz bin vor Gott, sondern bin in
dem Gesetz Christi), auf daß ich die, so
22 ohne Gesetz sind, gewinne. *Den Schwa-
chen bin ich geworden als ein Schwacher,
auf daß ich die Schwachen gewinne. Ich
bin jedermann allerlei geworden, auf daß
23 ich allenthalben ja etliche selig mache. *Sol-
ches aber thue ich um des Evangelii wil-
len, auf daß ich sein theilhaftig werde.
24 Wisset ihr nicht, daß die, so in den
Schranken laufen, die laufen alle, aber Ei-
ner erlanget das Kleinod? Laufet nun also,
25 daß ihr es ergreifet. *Ein jeglicher aber, der
da kämpfet, enthält sich alles Dinges, jene

15. U.L: daß mit mir.

you, *are* not we rather? [p]Nevertheless ANNO DOMINI
we have not used this power; but suf- 59.
fer all things, [q]lest we should hinder [p] Acts 20, 33. ver. 15. 18.
the gospel of Christ. 13 [r]Do ye not know 2 Cor. 11, 7. 9. 12, 13.
that they which minister about holy things 1 Th. 2, 6.
live *of the things* of the temple? and [q] 2 Cor. 11, 12.
they which wait at the altar are par- [r] Lev. 6, 16. 26. 7, 6...
takers with the altar? 14 Even so [s]hath Num. 5, 9. 10. 18, 8-20.
the Lord ordained [t]that they which preach Dt. 10, 9. 18, 1.
the gospel should live of the gospel. [s] Mt. 10, 10. L. 10, 7.
15 But [u]I have used none of these things: [t] Gal. 6, 6. 1 Tim. 5, 17.
neither have I written these things, that [u] ver. 12. Acts 18, 3.
it should be so done unto me: for [x]it 20, 34. ch. 4, 12.
were better for me to die, than that any 1 Th. 2, 9. 2 Th. 3, 8.
man should make my glorying void. 16 For [x] 2 Cor. 11, 10.
though I preach the gospel, I have no-
thing to glory of: for [y]necessity is laid [y] R. 1, 14.
upon me; yea, woe is unto me, if I
preach not the gospel! 17 For if I do this
thing willingly, [z]I have a reward: but if [z] ch. 3, 8. 14.
against my will, [a]a dispensation *of the* [a] ch. 4, 1. Gal. 2, 7.
gospel is committed unto me. 18 What is Ph. 1, 17. Col. 1, 25.
reward then? *Verily* that, [b]when I preach [b] ch. 10, 33. 2 Cor. 4, 5.
the gospel, I may make the gospel of 11, 7.
Christ without charge, that I [c]abuse not [c] ch. 7, 31.
my power in the gospel.
19 For though I be [d]free from all [d] ver. 1.
men, yet have [e]I made myself servant [e] Gal. 5, 13.
unto all, [f]that I might gain the more. [f] Mt. 18, 15. 1 Pet. 3, 1.
20 And [g]unto the Jews I became as a [g] Acts 16, 3. 18, 18.
Jew, that I might gain the Jews; to them 21, 23...
that are under the law, as under the
law, that I might gain them that are
under the law; 21 [h]To [i]them that are [h] Gal. 3, 2. [i] R. 2, 12. 14.
without law, as without law, ([k]being [k] ch. 7, 22.
not without law to God, but under the
law to Christ,) that I might gain them
that are without law. 22 [l]To the weak [l] R. 15, 1. 2 Cor. 11, 29.
became I as weak, that I might gain
the weak: [m]I am made all things to [m] ch. 10, 33.
all *men*, [n]that I might by all means [n] R. 11, 14. ch. 7, 16.
save some. 23 And this I do for the
gospel's sake, that I might be partaker
thereof with *you*.

24 Know ye not that they which run
in a race run all, but one receiveth the [o] Gal. 2, 2. 5, 7.
prize? [o]So run, that ye may obtain. Ph. 2, 16. 3, 14.
25 And every man that [p]striveth for the 2 Tim. 4, 7. Heb. 12, 1.
mastery is temperate in all things. Now [p] Eph. 6, 12. 1 Tim. 6, 12. 2 Tim. 2, 5. 4, 7.

13. Or, *feed*.

IX. ***Exemplo majorum contra securitatem utendum.***

illi quidem, ut corruptibilem coronam
26 accipiant, nos autem incorruptam. *Ego
igitur sic curro, non quasi in incertum,
sic pugno, non quasi aërem verberans;
27 *sed castigo corpus meum et in servi-
tutem redigo, ne forte, cum aliis prae-
dicaverim, ipse reprobus efficiar.

X. Nolo enim vos ignorare, fratres,
quoniam patres nostri omnes sub nube
2 fuerunt, et omnes mare transierunt, *et
omnes in Moyse baptizati sunt in nube
3 et in mari, *et omnes eamdem escam
4 spiritualem manducaverunt, *et omnes
eumdem potum spiritalem biberunt (bi-
bebant autem de spiritali consequente
eos petra, petra autem erat Christus);
5 *sed non in pluribus eorum beneplaci-
tum est Deo; nam prostrati sunt in de-
serto.
6 Haec autem in figura facta sunt nostri,
ut non simus concupiscentes malorum,
7 sicut et illi concupierunt. *Neque ido-
lolatrae efficiamini, sicut quidam ex ipsis,
quemadmodum scriptum est: „Sedit po-
pulus manducare et bibere, et surrexe-
8 runt ludere“. *Neque fornicemur, sicut
quidam ex ipsis fornicati sunt, et ceci-
9 derunt una die viginti tria millia. *Neque
tentemus Christum, sicut quidam eorum
tentaverunt, et a serpentibus perierunt.
10 *Neque murmuraveritis, sicut quidam
eorum murmuraverunt, et perierunt ab
11 exterminatore. *Haec autem omnia in
figura contingebant illis, scripta sunt
autem ad correptionem nostram, in quos
12 fines seculorum devenerunt. *Itaque,
qui se existimat stare, videat, ne cadat!
13 *Tentatio vos non apprehendat, nisi
humana; fidelis autem Deus est, qui non
patietur vos tentari supra id quod pot-
estis, sed faciet etiam cum tentatione
proventum, ut possitis sustinere.
14 Propter quod, charissimi mihi! fugite
15 ab idolorum cultura. *Ut prudentibus

27. *E*: lividum facio.
3. S: spiritalem.
4. A: consequenti.
6. *E*: in figuram. A: concup. mala.
7. Al.: idolorum cultores.
8. A* millia.
13. R: apprehendit. A: super *et*: f. cum temptatione etiam.

στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον.
26 Ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, Ph.2,16. Gal.2,2.
οὕτω πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· 27 ἀλλ᾽ 1Co15,58.
ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, R.8,13.. 13,12,14.
μήπως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γέ- 2,19ss.
νωμαι.

1 Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι Ex.13,21
οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην Ps105,39 78,13s.
ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλ- Ex.4,22.
θον, 2 καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτί- Ex.14,31
σαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ,
3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν Ps.78,24. Sap.16,20
ἔφαγον, 4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευ- Ex.16,15; 17,6.
ματικὸν ἔπιον (ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς Nm20,11; Ex.14,19.
ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Dt32,4.18 Sap.10,11
Χριστός)· 5 ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐ- Nm.14,30
τῶν εὐδόκησεν ὁ θεός· κατεστρώθησαν γὰρ Ebr.3,16; Jo.6,49.
ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ps.106,26
6 Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς R.4,24. 15,4;
τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς Nm.11,4. Ps.78,18;
κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν. 7 Μηδὲ εἰδωλολάτραι 1Co.10,14 6,9.
γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν, ὡς γέγραπται· Ex.20,3.
„Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ Ex.32,6.
ἀνέστησαν παίζειν“. 8 Μηδὲ πορνεύωμεν, 6,13.
καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσον Nm.25,1. 9.18.
ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες. 9 Μηδὲ
ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθώς καί τινες (Mt.4,7.
αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώ- v.4.. Nm.21,5s
λοντο. 10 Μηδὲ γογγύζετε, καθὼς καί τι- Ps.95,9. Sap16,5s;
νες αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ Nm.14,2. 16,41.49;
τοῦ ὀλοθρευτοῦ. 11 Ταῦτα δὲ πάντα τύποι Sap18,25; 1Co10,6..
συνέβαινον ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθε- 9,10.. Ebr.4,11;
σίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων Eph.1,10. 1Pt.1,20.
κατήντησεν· 12 ὥςτε ὁ δοκῶν ἑστάναι, 4,7. Ebr.9,26;
βλεπέτω, μὴ πέσῃ. 13 Πειρασμὸς ὑμᾶς R.11,20. Ebr.12,4;
οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ (Hos11,4
ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι 1,9. 2Th.3,3.
ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ Ps.68,20; 2Pt.2,9.
πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι
ὑπενεγκεῖν.

14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ v.7.20. 8,10.
τῆς εἰδωλολατρείας. 15 Ὡς φρονίμοις λέγω· 1Jo.5,21; 1Co14,37 2,15.

27. *Bentl.* al.: ἄλλως.
1. G rell.: γάρ. 2. L: ἐβαπτίσθησαν.
3. LT: πν. ἔφ. βρ. (eod. ord. v. 4).
7. LT: ὥςπερ γ. 8. LT: ἔπεσαν.
9. LT: τ. κύριον (* καὶ a. τινες, eti. v. 10).
L: ἀπώλλυντο.
11. LT (* πάντα): τυπικῶς et: κατήντηκεν.
13. R[K]† (p. τῦ δύν.) ὑμᾶς.

also, daß sie eine vergängliche Krone em=
26 pfahen, wir aber eine unvergängliche. *Ich
laufe aber also, nicht als aufs Ungewisse;
ich fechte also, nicht als der in die Luft
27 streichet. *Sondern ich betäube meinen
Leib, und zähme ihn, daß ich nicht den
andern predige, und selbst verwerflich
werde.

X. Ich will euch aber, lieben Brüder,
nicht verhalten, daß unsere Väter sind alle
unter der Wolke gewesen, und sind alle
2 durchs Meer gegangen, *und sind alle un=
ter Mose getauft mit der Wolke und mit
3 dem Meer, *und haben alle einerlei geist=
4 liche Speise gegessen, *und haben alle ei=
nerlei geistlichen Trank getrunken (sie tran=
ken aber von dem geistlichen Fels, der
5 mitfolgete, welcher war Christus); *aber
an ihrer vielen hatte Gott keinen Wohl=
gefallen, denn sie sind niedergeschlagen in
der Wüste.
6 Das ist aber uns zum Vorbilde gesche=
hen, daß wir nicht uns gelüsten lassen des
7 Bösen, gleichwie jene gelüstet hat. *Werdet
auch nicht Abgöttische, gleichwie jener etli=
liche wurden, als geschrieben stehet: „Das
Volk setzte sich nieder zu essen und zu trin=
8 ken, und stand auf zu spielen“. *Auch lasset
uns nicht Hurerei treiben, wie etliche unter
jenen Hurerei trieben, und fielen auf Einen
9 Tag drei und zwanzig tausend. *Lasset uns
aber auch Christum nicht versuchen, wie
etliche von jenen ihn versuchten, und wur=
10 den von den Schlangen umgebracht. *Mur=
ret auch nicht, gleichwie jener etliche mur=
reten, und wurden umgebracht durch den
11 Verderber. *Solches alles widerfuhr ih=
nen zum Vorbilde, es ist aber geschrieben
uns zur Warnung, auf welche das Ende
12 der Welt gekommen ist. *Darum, wer sich
lässet dünken, er stehe, mag wohl zusehen,
13 daß er nicht falle. *Es hat euch noch keine
denn menschliche Versuchung betreten, aber
Gott ist getreu, der euch nicht lässet ver=
suchen über euer Vermögen, sondern ma=
chet, daß die Versuchung so ein Ende ge=
winne, daß ihrs könnet ertragen.
14 Darum, meine Liebsten, fliehet von dem
15 Götzendienst. *Als mit den Klugen rede ich,

2. U.L: Mosen.
5. A.A: kein.

they *do it* to obtain a corruptible crown;
but we [q]an incorruptible. 26 I therefore
so run, [r]not as uncertainly; so fight I,
not as one that beateth the air; 27 [s]But
I keep under my body, and [t]bring *it*
into subjection: lest that by any means,
when I have preached to others, I my-
self should be [u]a castaway.

1 Moreover, brethren, I would not that
ye should be ignorant, how that all our
fathers were under [a]the cloud, and all
passed through [b]the sea; 2 And were all
baptized unto Moses in the cloud and in
the sea; 3 And did all eat the same [c]spi-
ritual meat; 4 And did all drink the same
[d]spiritual drink: for they drank of that
spiritual Rock that followed them: and
that Rock was Christ. 5 But with many
of them God was not well pleased: for
they [e]were overthrown in the wilder-
ness.

6 Now these things were our exam-
ples, to the intent we should not lust
after evil things, as [f]they also lusted.
7 [g]Neither be ye idolaters, as *were* some
of them; as it is written, [h]The people
sat down to eat and drink, and rose up
to play. 8 [i]Neither let us commit forni-
cation, as some of them committed, and
[k]fell in one day three and twenty thou-
sand. 9 Neither let us tempt Christ, as
[l]some of them also tempted, and [m]were
destroyed of serpents. 10 Neither murmur
ye, as [n]some of them also murmured,
and [o]were destroyed of [p]the destroyer.
11 Now all these things happened unto
them for ensamples: and [q]they are writ-
ten for our admonition, [r]upon whom the
ends of the world are come. 12 Where-
fore [s]let him that thinketh he standeth
take heed lest he fall. 13 There hath no
temptation taken you but such as is com-
mon to man: but [t]God *is* faithful, [u]who
will not suffer you to be tempted above
that ye are able; but will with the temp-
tation also [x]make a way to escape, that
ye may be able to bear *it*.

14 Wherefore, my dearly beloved, [y]flee
from idolatry, 15 I speak as to [z]wise men;

ANNO DOMINI 59.

q 2 Tim. 4, 8. Jam. 1, 12. 1 Pet. 1, 4. 5, 4. Rev. 2, 10. 3, 11.
r 2 Tim. 2, 5.
s R. 8, 13. Col. 3, 5.
t R. 6, 18. 19.
u Jer. 6, 30. 2 Cor. 13, 5. 6.
a Ex. 13, 21. 40, 34. Num. 9, 18. 14, 14. Dt. 1, 33. Neh. 9, 12. 19. Ps. 78, 14. 105, 39.
b Ex. 14, 22. Num. 33, 8. Josh. 4, 23. Ps. 78, 13.
c Ex. 16, 15. 35. Neh. 9, 15. 20. Ps. 78, 24.
d Ex. 17, 6. Num. 20, 11. Ps. 78, 15.
e Num. 14, 29. 32. 35. 26, 64. 65. Ps. 106, 26. Heb. 3, 17. Jude 5.
f Num. 11, 4. 33. 34. Ps. 106, 14.
g ver. 14.
h Ex. 32, 6.
i ch. 6, 18. Rev. 2, 14.
k Num. 25, 1. 9. Ps. 106, 29.
l Ex. 17, 2. 7. Num. 21, 5. Dt. 6, 16. Ps. 78, 18. 56. 95, 9. 106, 14.
m Num. 21, 6.
n Ex. 16, 2. 17, 2. Num. 14, 2. 29. 16, 41.
o Num. 14, 37. 16, 49.
p Ex. 12, 23. 2 Sam. 24, 16. 1 Chr. 21, 15.
q R. 15, 4. ch. 9, 10.
r ch. 7, 29. Ph. 4, 5. Heb. 10, 25. 37. 1 Jo. 2, 18.
s R. 11, 20.
t ch. 1, 9.
u Ps. 125, 3. 2 Pet. 2, 9.
x Jer. 29, 11.
y ver. 7. 2 Cor. 6, 17. 1 Jo. 5, 21.
z ch. 8, 1.

4. Or, *went with them,* Dt. 9, 21. Ps. 105, 41.
6. Gr. *our figures.* 11. Or, *types.* 13. Or, *moderate.*

X. ***Mensa daemonum non participandum. Cautio carne immolata vescendi.***

loquor; vos ipsi judicate quod dico.
16 *Calix benedictionis, cui benedicimus,
nonne communicatio sanguinis Christi
est? et panis, quem frangimus, nonne
17 participatio corporis Domini est? *Quo-
niam unus panis, unum corpus multi
sumus, omnes qui de uno pane partici-
18 pamus. *Videte Israel secundum car-
nem; nonne qui edunt hostias, participes
19 sunt altaris? *Quid ergo? dico quod
idolis immolatum sit aliquid? aut quod
20 idolum sit aliquid? *Sed quae immolant
gentes, daemoniis immolant, et non Deo;
nolo autem vos socios fieri daemonio-
21 rum. *Non potestis calicem Domini
bibere et calicem daemoniorum, non
potestis mensae Domini participes esse
22 et mensae daemoniorum. *An aemula-
mur Dominum? numquid fortiores illo
sumus?
23 Omnia mihi licent, sed non omnia
expediunt; omnia mihi licent, sed non
24 omnia aedificant. *Nemo, quod suum
25 est, quaerat, sed quod alterius. *Omne,
quod in macello vaenit, manducate, nihil
26 interrogantes propter conscientiam.*,,Do-
27 mini est terra et plenitudo ejus". *Si
quis vocat vos infidelium et vultis ire,
omne, quod vobis apponitur, manducate,
nihil interrogantes propter conscientiam.
28 *Si quis autem dixerit: Hoc immolatum
est idolis! nolite manducare, propter
illum, qui indicavit, et propter con-
29 scientiam. *Conscientiam autem dico
non tuam, sed alterius; ut quid enim
libertas mea judicatur ab aliena con-
30 scientia? *Si ego cum gratia participo,
quid blasphemor pro eo, quod gratias
31 ago? *Sive ergo manducatis, sive bibitis,
sive aliud quid facitis: omnia in gloriam
32 Dei facite. *Sine offensione estote Ju-
33 daeis et gentibus et ecclesiae Dei; *sicut
et ego per omnia omnibus placeo, non
quaerens quod mihi utile est, sed quod

κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι. 16 Τὸ ποτήριον τῆς 11,24ss.. Mt.26,27;
εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ 1Co10,20, Act 2,42.
αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστί; τὸν ἄρτον ὃν
κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ
Χριστοῦ ἐστίν; 17 Ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα 12,27..12 R.12,5.
οἱ πολλοί ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς
ἄρτου μετέχομεν. 18 Βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ R.9,3.6. Gal.6,16;
κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας Lv.7,6. 14ss.
κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσί; 19 Τί οὖν
φημί; ὅτι εἴδωλον τί ἐστιν, ἢ ὅτι εἰδωλό- 8,4.
θυτον τί ἐστιν; 20 Ἀλλ᾽ ὅτι ἃ θύει τὰ Bar.4,7.
ἔθνη, δαιμονίοις θύει, καὶ οὐ θεῷ· οὐ θέ- Dt.32,17. Lxx.
λω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνε- Ap.9,20. Lv.17,7;
σθαι. 21 Οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου 2Co.6,15. Mt.6,24.
πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων, οὐ δύνασθε
τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαι- Mal.1,7.
μονίων. 22 Ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; Dt.32,21. Job.
μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμέν; 9,4.19.

23 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα 6,12.8,1. Sir.37,31.
συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάν-
τα οἰκοδομεῖ. 24 Μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω, 33.13,5. R.15,2.
ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος. 25 Πᾶν τὸ ἐν Ph.2,4; 1Co.8,8.
μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε, μηδὲν ἀνα- 1Tm.4,4; 1Co.8,7.
κρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν· 26 ,,τοῦ γὰρ R.14,2; Ps.24,1.
κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς". 50,12.
27 Εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ
θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον L.10,7
ὑμῖν ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν
συνείδησιν. 28 Ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ· Τοῦτο
εἰδωλόθυτόν ἐστι, μὴ ἐσθίετε, δι᾽ ἐκεῖνον 8,9.
τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· ,,τοῦ v.26..
γὰρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς".
29 Συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ,
ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου· ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευ-
θερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως; 8,7ss.
30 Εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι 1Tm.4,3s R.14,6;
ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ; 31 Εἴτε οὖν ἐσθίετε 1Co.6,20. Col.3,17.
εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν
θεοῦ ποιεῖτε. 32 Ἀπρόσκοποι γίνεσθε καὶ R.14,13.. Mt.18,6s.
Ἰουδαίοις καὶ Ἕλλησι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ
θεοῦ· 33 καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέ- 8,13.9,19 R.15,1ss;
σκω, μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ 1Co.10,24

15. A* ipsi. 17. S: et unum. Al.: nam omnes (pro: omn. qui). S† et de uno calice. A: participamur. 22. A: aemulemur. 23. A* (bis) mihi. 26. Al.† enim. 27. S† (p. infid.) ad coenam. 28. A: immolatitium (* est). 29. A: ab alia (*It.:* infideli). 31. Al.* aliud.

19. LT: εἰδωλόθυτόν .. εἴδωλόν (GLTHΘ: τι ἔστ. bis).
20. LTΘ (bis): θύουσιν (* τὰ ἔθν.).
23. G rell. [KH]* (bis) μοι et (24) ἕκαστ.
27. LT* δέ.
28. LTΘ: ἱερόθυτόν. G rell.* τῦ-αὐτῆς (e v. 26).
30. R† δέ.
33. LT: σύμφορον.

16 richtet ihr, was ich sage. *Der gesegnete
Kelch, welchen wir segnen, ist der nicht
die Gemeinschaft des Blutes Christi? Das
Brot, das wir brechen, ist das nicht die
17 Gemeinschaft des Leibes Christi? *Denn
Ein Brot ists, so sind wir viele Ein Leib,
dieweil wir alle Eines Brotes theilhaftig
18 sind. *Sehet an den Israel nach dem Fleisch.
Welche die Opfer essen, sind die nicht in
19 der Gemeinschaft des Altars? *Was soll
ich denn nun sagen? Soll ich sagen, daß
der Götze etwas sey? oder daß das Götzen-
20 opfer etwas sey? *Aber ich sage, daß die
Heiden, was sie opfern, das opfern sie den
Teufeln, und nicht Gotte. Nun will ich
nicht, daß ihr in der Teufel Gemeinschaft
21 seyn sollt. *Ihr könnet nicht zugleich trin-
ken des Herrn Kelch, und der Teufel Kelch,
ihr könnet nicht zugleich theilhaftig seyn
des Herrn Tisches, und der Teufel Ti-
22 sches. *Oder wollen wir dem Herrn trotzen?
Sind wir stärker, denn er?
23 Ich habe es zwar alles Macht, aber es
frommet nicht alles, ich habe es alles
24 Macht, aber es bessert nicht alles. *Nie-
mand suche, was sein ist, sondern ein jeg-
25 licher, was des andern ist. *Alles, was
feil ist auf dem Fleischmarkt, das esset, und
forschet nichts, auf daß ihr des Gewissens
26 verschonet. *Denn „die Erde ist des Herrn,
27 und was darinnen ist". *So aber jemand
von den Ungläubigen euch ladet, und ihr
wollt hingehen, so esset alles, was euch
vorgetragen wird, und forschet nicht, auf
28 daß ihr des Gewissens verschonet. *Wo
aber jemand würde zu euch sagen: Das
ist Götzenopfer; so esset nicht, um deß wil-
len, der es anzeiget, auf daß ihr des Ge-
wissens verschonet. („Die Erde ist des
29 Herrn, und was darinnen ist".) *Ich sage
aber vom Gewissen, nicht dein selbst, son-
dern des andern. Denn warum sollte ich
meine Freiheit lassen urtheilen von eines
30 andern Gewissen? *Denn so ichs mit Dank-
sagung genieße, was sollte ich denn verlästert
31 werden über dem, dafür ich danke? *Ihr es-
set nun, oder trinket, oder was ihr thut, so
32 thut es alles zu Gottes Ehre. *Seyd nicht
ärgerlich weder den Juden noch den Grie-
33 chen, noch der Gemeine Gottes; *gleichwie
ich auch jedermann in allerlei mich gefällig
mache, und suche nicht, was mir, sondern

judge ye what I say. 16 [a] The cup of ANNO DOMINI
blessing which we bless, is it not the 59.
communion of the blood of Christ? [b] The [a] Mt. 26, 26. 27. 28.
bread which we break, is it not the com- [b] Acts 2, 42. 46.
munion of the body of Christ? 17 For [c] we ch. 11, 23. 24.
being many are one bread, *and* one body: [c] R. 12, 5. ch. 12, 27.
for we are all partakers of that one bread.
18 Behold [d] Israel [e] after the flesh: [f] are not [d] R. 4, 12. Gal. 6, 16.
they which eat of the sacrifices partakers [e] R. 4, 1. 9, 3. 5.
of the altar? 19 What say I then? [g] that 2 Cor. 11, 18.
the idol is any thing, or that which is of- [f] Lev. 3, 3. 7, 15.
fered in sacrifice to idols is any thing? [g] ch. 8, 4.
20 But *I say,* that the things which the
Gentiles [h] sacrifice, they sacrifice to devils, [h] Lev. 17, 7. Dt. 32, 17.
and not to God: and I would not that ye Ps. 106, 37. Rev. 9, 20.
should have fellowship with devils. 21 [i] Ye [i] 2 Cor. 6, 15. 16.
cannot drink the cup of the Lord, and
[k] the cup of devils: ye cannot be par- [k] Dt. 32, 38.
takers of the Lord's table, and of the
table of devils. 22 Do we [l] provoke the [l] Dt. 32, 21.
Lord to jealousy? [m] are we stronger than [m] Ezk. 22, 14.
he?

23 [n] All things are lawful for me, but all [n] ch. 6, 12.
things are not expedient: all things are
lawful for me, but all things edify not.
24 [o] Let no man seek his own, but every [o] R. 15, 1. 2. ver. 33.
man another's *wealth.* 25 [p] Whatsoever is ch. 13, 5. Ph. 2, 4. 21.
sold in the shambles, *that* eat, asking no [p] 1 Tim. 4, 4.
question for conscience sake: 26 For [q] the [q] Ex. 19, 5. Dt. 10, 14.
earth *is* the Lord's, and the fulness the- Ps. 24, 1. 50, 12.
reof. 27 If any of them that believe not bid ver. 28.
you *to a feast,* and ye be disposed to go:
[r] whatsoever is set before you, eat, asking [r] L. 10, 7.
no question for conscience sake. 28 But if
any man say unto you, This is offered in
sacrifice unto idols, eat not [s] for his sake [s] ch. 8, 10. 12.
that shewed it, and for conscience sake:
for [t] the earth *is* the Lord's, and the ful- [t] Dt. 10, 14. Ps. 24, 1.
ness thereof: 29 Conscience, I say, not ver. 26.
thine own, but of the other: for [u] why [u] R. 14, 16.
is my liberty judged of another *man's*
conscience? 30 For if I by grace be a
partaker, why am I evil spoken of for that
[x] for which I give thanks? 31 [y] Whether [x] R. 14, 6. 1 Tim. 4, 3. 4.
therefore ye eat, or drink, or whatsoe- [y] Col. 3, 17. 1 Pet. 4, 11.
ver ye do, do all to the glory of God:
32 [z] Give none offence, neither to the Jews, [z] R. 14, 13. ch. 8, 13.
nor to the Gentiles, nor to [a] the church 2 Cor. 6, 3. [a] Acts 20, 28.
of God: 33 Even as [b] I please all *men* in ch. 11, 22. 1 Tim. 3, 5.
all *things,* [c] not seeking mine own profit, [b] R. 15, 2. ch. 9, 19. 22.
but the *profit* of many, that they may [c] ver. 24.

30. Or, *thanksgiving.* 32. Gr. *Greeks.*

XI. ***Adversus abusus in conventibus; de capite velando.***

XI. multis, ut salvi fiant. *Imitatores
mei estote, sicut et ego Christi.
2 Laudo autem vos, fratres, quod per
omnia mei memores estis, et sicut tra-
3 didi vobis, praecepta mea tenetis. *Volo
autem vos scire, quod omnis viri caput
Christus est, caput autem mulieris vir,
4 caput vero Christi Deus. *Omnis vir
orans aut prophetans velato capite, de-
5 turpat caput suum. *Omnis autem mulier
orans aut prophetans non velato capite,
deturpat caput suum; unum enim est
6 ac si decalvetur. *Nam si non velatur
mulier, tondeatur; si vero turpe est
mulieri tonderi aut decalvari, velet caput
7 suum. *Vir quidem non debet velare
caput suum, quoniam imago et gloria
Dei est; mulier autem gloria viri est.
8 *Non enim vir ex muliere est, sed mu-
9 lier ex viro; *etenim non est creatus
vir propter mulierem, sed mulier pro-
10 pter virum. *Ideo debet mulier pote-
statem habere supra caput propter Ange-
11 los. *Verumtamen neque vir sine mu-
liere neque mulier sine viro in Domino;
12 *nam sicut mulier de viro, ita et vir
per mulierem, omnia autem ex Deo.
13 *Vos ipsi judicate; decet mulierem non
14 velatam orare Deum? *Nec ipsa natura
docet vos, quod vir quidem si comam
15 nutriat, ignominia est illi, *mulier vero
si comam nutriat, gloria est illi? quo-
niam capilli pro velamine ei dati sunt.
16 *Si quis autem videtur contentiosus esse,
nos talem consuetudinem non habemus,
neque ecclesia Dei.

17 Hoc autem praecipio, non laudans
quod non in melius sed in deterius con-
18 venitis. *Primum quidem convenientibus
vobis in ecclesiam, audio scissuras esse

2. A* per.
5. A: unum est enim.
6. A† (p. mulier) et.
7. A* suum.
10. S: velamen († [p. cap.] suum et).
13. A* ipsi.
16. A: ecclesiae.
18. A: in ecclesia.

τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι. 1 *Μιμηταί* 4,16.; Ph.3,17.
μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ. 1Th.1,6.
2 *Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα* 2Th.2,5.
μου μέμνησθε, καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, 23.15,3; 2Th.
τὰς παραδόσεις κατέχετε. 3 *Θέλω δὲ ὑμᾶς* 2,15..
εἰδέναι, ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Eph.5,23.
Χριστός ἐστι, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ,
κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ ὁ θεός. 4 *Πᾶς ἀνὴρ* 3,23..
προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφα- 12,10. 14,1ss.
λῆς ἔχων, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
5 *Πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφη-* 14,34; Act.21,9.
τεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ, καται-
σχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς· ἓν γάρ ἐστι
καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ. 6 *Εἰ γὰρ οὐ*
κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ
αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, Dt.21,12. Nm.5,18.
κατακαλυπτέσθω. 7 *Ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ*
ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εἰ- Gen.1,27. 2,22.
κὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· γυνὴ δὲ δόξα Ps.8,6.
ἀνδρός ἐστιν. 8 *Οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυ-*
ναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· 9 *καὶ γὰρ οὐκ* 1Tm.2,13
ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ Gen. 2,18.23;
διὰ τὸν ἄνδρα. 10 *Διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ* 24,65. (Ps.60,9)
γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ 1Co.4,9. 1Tm.5,21
τοὺς ἀγγέλους. 11 *Πλὴν οὔτε ἀνὴρ χωρὶς* Tob12,12 Ps.138,1.
γυναικὸς οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς ἐν κυρίῳ· Lxx.
12 *ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτω* Job.14,1.
καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα
ἐκ τοῦ θεοῦ. 13 *Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε·* 10,15. Act.4,19;
πρέπον ἐστὶ γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ 1Co.11,6.
θεῷ προσεύχεσθαι; 14 *ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύ-*
σις διδάσκει ὑμᾶς, ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ, 2Sm14,26 Nm.6,5.
ἀτιμία αὐτῷ ἐστί, 15 *γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ,*
δόξα αὐτῇ ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβο- Gn.20,16.
λαίου δέδοται αὐτῇ. 16 *Εἰ δέ τις δοκεῖ*
φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν 1Tm.6,4s
οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ. 14,33.36.
17 *Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ,* v.22.
ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον ἀλλ᾽ εἰς τὸ ἧττον
συνέρχεσθε. 18 *Πρῶτον μὲν γὰρ συνερχο-*
μένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ, ἀκούω σχίσματα 3,3.12,25 (1,11s.

2. LT* *ἀδελφ.* 5. L: *αὐτῆς.* 7. LT† *ἡ* (a. *γ.*).
10. Pon. *Gough.* p. v. 13., *Bow.* p. v. 15. *Venema:* *οὐκ ὀφ.* *Gothofr.:* *ἐξουβίαν* (*Vulg.:* velamen = exuviam?). *Toup.:* *ἐξιοῦσα.* *Valck.:* *καυσίαν.* *Gothofr.:* *ἀγελαίους.* *Taylor:* *ἀγέλους.* *Toup.:* *ὄχλους.* *IBKöhler:* *διαβόλους* (obtrectatores).
11. G rell.: *γυνὴ .. ἀνὴρ* (inverso ord.).
14. LT (* *ἢ*): *οὐδὲ ἡ φ. αὐτή.*
15. [K]ST* (alt.) *αὐτῇ.*
17. LT: *παραγγέλλω οὐκ ἐπαινῶν* et: *κρεῖσσον* et: *ἧσσον.*
18. R† *τῇ.*

was vielen frommt, daß sie selig werden.
XI. *Seyd meine Nachfolger, gleichwie ich
Christi.
2 Ich lobe euch, lieben Brüder, daß ihr an
mich gedenket in allen Stücken, und haltet
die Weise, gleichwie ich euch gegeben habe.
3 *Ich lasse euch aber wissen, daß Christus ist
eines jeglichen Mannes Haupt, der Mann
aber ist des Weibes Haupt, Gott aber ist
4 Christi Haupt. *Ein jeglicher Mann, der
da betet oder weissaget, und hat etwas auf
5 dem Haupt, der schändet sein Haupt. *Ein
Weib aber, das da betet oder weissaget mit
unbedecktem Haupt, die schändet ihr Haupt,
denn es ist eben so viel, als wäre sie be=
6 schoren. *Will sie sich nicht bedecken, so
schneide man ihr auch das Haar ab. Nun
es aber übel stehet, daß ein Weib ver=
schnittene Haare habe oder beschoren sey,
7 so lasset sie das Haupt bedecken. *Der
Mann aber soll das Haupt nicht bedecken,
sintemal er ist Gottes Bild und Gottes
Ehre, das Weib aber ist des Mannes Ehre.
8 *Denn der Mann ist nicht vom Weibe,
9 sondern das Weib ist vom Manne. *Und
der Mann ist nicht geschaffen um des Wei=
bes willen, sondern das Weib um des
10 Mannes willen. *Darum soll das Weib
eine Macht auf dem Haupt haben, um der
11 Engel willen. *Doch ist weder der Mann
ohne das Weib, noch das Weib ohne den
12 Mann in dem Herrn. *Denn wie das Weib
von dem Manne, also kommt auch der
Mann durch das Weib, aber alles von Gott.
13 *Richtet bei euch selbst, ob es wohl stehet,
daß ein Weib unbedecket vor Gott bete?
14 *Oder lehret euch auch nicht die Natur,
daß einem Manne eine Unehre ist, so er
15 lange Haare zeuget, *und dem Weibe eine
Ehre, so sie lange Haare zeuget? Das Haar
16 ist ihr zur Decke gegeben. *Ist aber jemand
unter euch, der Lust zu zanken hat, der
wisse, daß wir solche Weise nicht haben,
die Gemeinen Gottes auch nicht.
17 Ich muß aber dieß befehlen: Ich kann
es nicht loben, daß ihr nicht auf bessere
Weise, sondern auf ärgere Weise zusammen
18 kommt. *Zum ersten, wenn ihr zusammen
kommt in der Gemeine, höre ich, es seyen

6. U.L: verschnitten Haar.
12. U.L: durchs Weib.

be saved. 1 Be [a]ye followers of me, even ANNO DOMINI 59.
as I also *am* of Christ.
[a] ch. 4, 16. Eph. 5, 1.
2 Now I praise you, brethren, [b]that Ph. 3, 17. 1 Th. 1, 6.
ye remember me in all things, and [c]keep 2 Th. 3, 9. [b] ch. 4, 17.
the ordinances, as I delivered *them* to [c] ch. 7, 17.
you. 3 But I would have you know, that
[d]the head of every man is Christ; and [d] Eph. 5, 23.
[e]the head of the woman *is* the man; and [e] Gen. 3, 16. 1 Tim. 2, 11.
[f]the head of Christ *is* God. 4 Every man 12. 1 Pet. 3, 1.
praying or [g]prophesying, having *his* head 5. 6. [f] Jo. 14, 28.
covered, dishonoureth his head. 5 But ch. 3, 23. 15, 27. 28.
[h]every woman that prayeth or prophesieth Ph. 2, 7. 8. 9.
with *her* head uncovered dishonoureth her [g] ch. 12, 10. 28. 14, 1…
head: for that is even all one as if she [h] Acts 21, 9.
were [i]shaven. 6 For if the woman be not [i] Dt. 21, 12.
covered, let her also be shorn: but if it
be [k]a shame for a woman to be shorn or [k] Num. 5, 18. Dt. 22, 5.
shaven, let her be covered. 7 For a man
indeed ought not to cover *his* head, for-
asmuch as [l]he is the image and glory [l] Gen. 1, 26. 27. 5, 1. 9, 6.
of God: but the woman is the glory of
the man. 8 For [m]the man is not of the [m] Gen. 2, 21. 22.
woman; but the woman of the man.
9 [n]Neither was the man created for the [n] Gen. 2, 18. 21. 23.
woman; but the woman for the man.
10 For this cause ought the woman [o]to [o] Gen. 24, 65.
have power on *her* head [p]because of [p] Eccl. 5, 6.
the angels. 11 Nevertheless [q]neither is [q] Gal. 3, 28.
the man without the woman, neither the
woman without the man, in the Lord.
12 For as the woman *is* of the man, even
so *is* the man also by the woman; [r]but [r] R. 11, 36.
all things of God. 13 Judge in your-
selves: is it comely that a woman pray
unto God uncovered? 14 Doth not even
nature itself teach you, that, if a man
have long hair, it is a shame unto him?
15 But if a woman have long hair, it is
a glory to her: for *her* hair is given
her for a covering. 16 But [s]if any man [s] 1 Tim. 6, 4.
seem to be contentious, we have no
such custom, [t]neither the churches of [t] ch. 7, 17. 14, 33.
God.
17 Now in this that I declare *unto you*
I praise *you* not, that ye come together
not for the better, but for the worse.
18 For first of all, when ye come to-
gether in the church, [u]I hear that there [u] ch. 1, 10. 11. 12. 3, 3.

2. Or, *traditions.* 2 Th. 2, 15. 3, 6. 10. That is, *a covering, in sign that she is under the power of her husband.* 15. Or, *veil.*

XI. ***Adversus abusus in epulis coenae sacrae.***

19 inter vos, et ex parte credo. *Nam
oportet et haereses esse, ut et qui pro-
20 bati sunt, manifesti fiant in vobis. *Con-
venientibus ergo vobis in unum, jam
non est Dominicam coenam manducare.
21 *Unusquisque enim suam coenam prae-
sumit ad manducandum, et alius quidem
22 esurit, alius autem ebrius est. *Num-
quid domos non habetis ad manducan-
dum? aut ecclesiam Dei contemnitis, et
confunditis eos, qui non habent? Quid
dicam vobis? laudo vos? in hoc non
laudo.
23 Ego enim accepi a Domino, quod et
tradidi vobis: quoniam Dominus Jesus,
in qua nocte tradebatur, accepit panem,
24 *et gratias agens fregit et dixit: Accipite
et manducate; hoc est corpus meum,
quod pro vobis tradetur; hoc facite in
25 meam commemorationem. *Similiter et
calicem, postquam coenavit, dicens: Hic
calix novum testamentum est in meo
sanguine; hoc facite, quotiescunque bi-
26 betis, in meam commemorationem. *Quo-
tiescunque enim manducabitis panem
hunc et calicem bibetis, mortem Do-
27 mini annunciabitis, donec veniat. *Ita-
que quicunque manducaverit panem hunc
vel biberit calicem Domini indigne, reus
28 erit corporis et sanguinis Domini. *Probet
autem se ipsum homo, et sic de pane
29 illo edat et de calice bibat. *Qui enim
manducat et bibit indigne, judicium sibi
manducat et bibit, non dijudicans corpus
30 Domini. *Ideo inter vos multi infirmi
31 et imbecilles, et dormiunt multi. *Quod
si nosmetipsos dijudicaremus, non utique
32 judicaremur. *Dum judicamur autem,
a Domino corripimur, ut non cum hoc
33 mundo damnemur. *Itaque, fratres mei,
cum convenitis ad manducandum, invi-
34 cem exspectate. *Si quis esurit, domi
manducet, ut non in judicium con-
veniatis. Caetera autem, cum venero,
disponam.

18. A* inter vos.
22. Al.: in hoc?
24. A* quod. *DG:* frangitur.
25. A: bibitis.
26. A: adnunciatis.
30. A† sunt.

ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω·
19 *δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα* Mt.18,7.. 10,34.
οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν. 20 *Συν-* (Gal.5,20; 1Jo.2,19.
ερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, οὐκ L.2,35; Dt.13,3;
ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν· 21 *ἕκαστος* 1Co.10,21 Jud.12;
γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ 1Co.11,33
φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.
22 *Μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν*
καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ κα- Jac.2,5s.
ταφρονεῖτε καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχον-
τας; Τί ὑμῖν εἴπω; ἐπαινέσω ὑμᾶς; Ἐν v.17.2.
τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.

23 *Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου,* 15,3. Gal.1,12;
ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς L.22,19s. Mt.26,26.
ἐν τῇ νυκτί, ᾗ παρεδίδοτο, ἔλαβεν ἄρτον, Mc.14,22.
24 *καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε· Λά-*
βετε, φάγετε· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑ- Es.53,5.
πὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς
τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 25 *Ὡσαύτως καὶ τὸ*
ποτήριον, μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο
τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ Ex.24,8.
ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἂν πί-
νητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 26 *Ὁσάκις*
γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ
ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Ex.12,26s 13,14;
κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ. Mt.26,29. 64,24,42.
27 *Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ* Jo.14,3.
πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνο- 10,21.16. Ebr.6,6.
χος ἔσται τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ
κυρίου. 28 *Δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυ-* 2Co.13,5. Gal.6,4.
τόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ
ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω· 29 *ὁ γὰρ ἐσθίων*
καὶ πίνων ἀναξίως, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ v.32.
πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου. v.31. 10,16s.
30 *Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ*
ἄῤῥωστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. 31 *Εἰ γὰρ* Ps.32,5. Job.31,33
ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα.
32 *Κρινόμενοι δὲ ὑπὸ κυρίου παιδευόμεθα,* Ebr.12,5s Es.27,8.
ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν. Sap.12,22 Judith
33 *Ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ* 8,27.
φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε· 34 *εἰ δέ τις* v.21s.
πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα
συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπά, ὡς ἂν ἔλθω, 16,5.4,21
διατάξομαι.

19. [L]† (p. *ἵνα*) *καί.* 21. *Knatchbull.* pon. *καὶ* p. *προλαμβ.* 22. LT: *Τί εἴπω ὑμῖν*; (L: *ἐπαινῶ ὑμ. ἐν τύτῳ; ὐκ ἐπαινῶ*). 23. L: *παρεδίδετο.* 24. G[KHΘ] SLT* *Λάβ. φάγ.* LT* *κλώμ.* 26. SLTΘ* *τῦτο.* G rell.* *ἂν* et (27) *τοῦτον.* GKSLTH† *τῦ* (a. *αἵμ.*). 29. LT* *ἀναξίως* et *τῦ κυρ.* 31. LT: *δὲ.* 32. T† *τῦ.* 34. G rell.* *δὲ.*

Spaltungen unter euch, und zum Theil
19 glaube ichs. *Denn es müssen Rotten unter
euch seyn, auf daß die, so rechtschaffen sind,
20 offenbar unter euch werden. *Wenn ihr nun
zusammen kommt, so hält man da nicht
21 des Herrn Abendmahl. *Denn so man das
Abendmahl halten soll, nimmt ein jeglicher
sein Eigenes vorhin, und einer ist hungrig,
22 der andere ist trunken. *Habt ihr aber nicht
Häuser, da ihr essen und trinken möget?
Oder verachtet ihr die Gemeine Gottes,
und beschämet die, so da nichts haben?
Was soll ich euch sagen? Soll ich euch
loben? Hierinnen lobe ich euch nicht.
23 Ich habe es von dem Herrn empfan=
gen, das ich euch gegeben habe. Denn
der Herr Jesus, in der Nacht, da er ver=
24 rathen ward, nahm er das Brot, *dan=
kete und brachs, und sprach: Nehmet,
esset, das ist mein Leib, der für euch ge=
brochen wird; solches thut zu meinem Ge=
25 dächtniß. *Desselbigen gleichen auch den
Kelch, nach dem Abendmahl, und sprach:
Dieser Kelch ist das neue Testament in
meinem Blut, solches thut, so oft ihrs
26 trinket, zu meinem Gedächtniß. *Denn
so oft ihr von diesem Brot esset, und von
diesem Kelch trinket, sollt ihr des Herrn
27 Tod verkündigen, bis daß er kommt. *Wel=
cher nun unwürdig von diesem Brot isset,
oder von dem Kelch des Herrn trinket,
der ist schuldig an dem Leibe und Blute
28 des Herrn. *Der Mensch prüfe aber sich
selbst, und also esse er von diesem Brot,
29 und trinke von diesem Kelch. *Denn wel=
cher unwürdig isset und trinket, der isset
und trinket ihm selber das Gericht, da=
mit, daß er nicht unterscheidet den Leib
30 des Herrn. *Darum sind auch so viel
Schwache und Kranke unter euch, und ein
31 gut Theil schlafen. *Denn so wir uns
selber richteten, so würden wir nicht ge=
32 richtet. *Wenn wir aber gerichtet werden,
so werden wir von dem Herrn gezüchti=
get, auf daß wir nicht sammt der Welt
33 verdammt werden. *Darum, meine lieben
Brüder, wenn ihr zusammen kommt zu
34 essen, so harre einer des andern. *Hun=
gert aber jemand, der esse daheim, auf daß
ihr nicht zum Gericht zusammen kommt.
Das andere will ich ordnen, wenn ich
komme.

be divisions among you; and I partly be- ANNO DOMINI
lieve it. 19 For [x]there must be also here- 59.
sies among you, [y]that they which are ap- [x] Mt. 18, 7. L. 17, 1.
proved may be made manifest among you. Acts 20, 30. 1 Tim. 4, 1.
20 When ye come together therefore into 2 Pet. 2, 1. 2.
one place, *this* is not to eat the Lord's [y] L. 2, 35. 1 Jo. 2, 19.
supper. 21 For in eating every one taketh See Dt. 13, 3.
before *other* his own supper: and one is
hungry, and [z]another is drunken. 22 What? [z] 2 Pet. 2, 13. Jude 12.
have ye not houses to eat and to drink
in? or despise ye [a]the church of God, and [a] ch. 10, 32.
[b]shame them that have not? What shall [b] Jam. 2, 6.
I say to you? shall I praise you in this?
I praise *you* not.
23 For [c]I have received of the Lord that [c] ch. 15, 3. Gal. 1, 1. 11.
which also I delivered unto you, [d]That the 12. [d] Mt. 26, 26.
Lord Jesus the *same* night in which he Mk. 14, 22. L. 22, 19.
was betrayed took bread: 24 And when he
had given thanks, he brake *it*, and said,
Take, eat: this is my body, which is bro-
ken for you: this do in remembrance of
me. 25 After the same manner also *he took*
the cup, when he had supped, saying, This
cup is the new testament in my blood:
this do ye, as oft as ye drink *it*, in re-
membrance of me. 26 For as often as ye
eat this bread, and drink this cup, ye
do shew the Lord's death [e]till he come. [e] Jo. 14, 3. 21, 22.
27 [f] Wherefore whosoever shall eat this Acts 1, 11. ch. 4, 5.
bread, and drink this cup of the Lord, 15, 23. 1 Th. 4, 16.
unworthily, shall be guilty of the body 2 Th. 1, 10. Jude 14.
and blood of the Lord. 28 But [g]let a man Rev. 1, 7. [f] Num. 9,
examine himself, and so let him eat of that 10. 13. Jo. 6, 51. 63.
bread, and drink of *that* cup. 29 For he 64. 13, 27. ch. 10, 21.
that eateth and drinketh unworthily, eat- [g] 2 Cor. 13, 5. Gal. 6, 4.
eth and drinketh damnation to himself, not
discerning the Lord's body. 30 For this
cause many *are* weak and sickly among
you, and many sleep. 31 For [h]if we would [h] Ps. 32, 5. 1 Jo. 1, 9.
judge ourselves, we should not be judged.
32 But when we are judged, [i]we are chas- [i] Ps. 94, 12. 13.
tened of the Lord, that we should not be Heb. 12, 5-11.
condemned with the world. 33 Wherefore,
my brethren, when ye come together to
eat, tarry one for another. 34 And if any
man [k]hunger, let him eat at [l]home; that ye [k] ver. 21. [l] ver. 22.
come not together unto condemnation. And
the rest [m]will I set in order when [n]I come. [m] ch. 7, 17. Tit. 1, 5.
[n] ch. 4, 19.

18. Or, *schisms.* 19. Or, *sects.* 20. Or, *ye cannot eat.* 22. Or, *them that are poor?* 24. Or, *for a remembrance.* 26. Or, *shew ye.* 29. Or, *judgment,* Rom. 13, 2. 34. Or, *judgment.*

XII. ***Donorum Spiritus Sancti varietas in unitate.***

XII. De spiritualibus autem nolo vos
2 ignorare, fratres! *Scitis quoniam cum
gentes essetis, ad simulacra muta, prout
3 ducebamini, euntes. *Ideo notum vobis
facio, quod nemo in Spiritu Dei loquens
dicit anathema Jesu, et nemo potest di-
cere: Dominus Jesus, nisi in Spiritu
sancto.
4 Divisiones vero gratiarum sunt, idem
5 autem Spiritus; *et divisiones ministra-
6 tionum sunt, idem autem Dominus; *et
divisiones operationum sunt, idem vero
Deus, qui operatur omnia in omnibus.
7 *Unicuique autem datur manifestatio Spi-
8 ritus ad utilitatem. *Alii quidem per
Spiritum datur sermo sapientiae, alii
autem sermo scientiae secundum eum-
9 dem Spiritum, *alteri fides in eodem
Spiritu, alii gratia sanitatum in uno Spi-
10 ritu, *alii operatio virtutum, alii pro-
phetia, alii discretio spirituum, alii ge-
nera linguarum, alii interpretatio ser-
11 monum; *haec autem omnia operatur
unus atque idem Spiritus, dividens singu-
lis prout vult.
12 Sicut enim corpus unum est et mem-
bra habet multa, omnia autem membra
corporis cum sint multa, unum tamen
13 corpus sunt: ita et Christus. *Etenim
in uno Spiritu omnes nos in unum cor-
pus baptizati sumus, sive Judaei sive
gentiles, sive servi sive liberi, et omnes
14 in uno Spiritu potati sumus. *Nam et
corpus non est unum membrum, sed
15 multa. *Si dixerit pes: Quoniam non
sum manus, non sum de corpore! num
16 ideo non est de corpore? *Et si dixerit
auris: Quoniam non sum oculus, non
sum de corpore! num ideo non est de
17 corpore? *Si totum corpus oculus,
ubi auditus? Si totum auditus, ubi
18 odoratus? *Nunc autem posuit Deus
membra, unumquodque eorum in cor-

1 *Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί,* 31.14,1; 10,1;
οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. 2 *Οἴδατε, ὅτι ἔθνη* 6,11. Eph2,11s
ἦτε, πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα, ὡς ἂν Hab.2,18s
ἤγεσθε, ἀπαγόμενοι· 3 *διὸ γνωρίζω ὑμῖν,*
ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει 1Jo.4,2s; Mc.9,39.
ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν
κύριον Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 2,14. Mt.16,17.

4 *Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσί, τὸ δὲ* v.11. R.12,6.
αὐτὸ πνεῦμα· 5 *καὶ διαιρέσεις διακονιῶν* Eph.4,4.7 Sap.7,27.
εἰσί, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος· 6 *καὶ διαιρέσεις* v.28.8,6.
ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτός ἐστι θεὸς ὁ Eph4,11s; Ebr.2,4.
ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. 7 *Ἑκάστῳ δὲ* Eph. 4,6.1,23.
δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς 14,26.
τὸ συμφέρον· 8 *ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύ-* R.14,19.
ματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λό- 2,6s. R.11,33;
γος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, 9 *ἑτέρῳ* 1Co.13,2. Col.2,3;
δὲ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ Mc. 16,17s.
χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, Jac.5,15 Act.4,30;
10 *ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ* 1Co.14,1. 24;29.
προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευμάτων, 1Jo.4,1. Sap.7,20.
ἑτέρῳ δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία 23;1Co. 12,30.
γλωσσῶν· 11 *πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν* 14,5. Act.2,4..;
καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ 1Co.7,7. Eph.4,7.
καθὼς βούλεται. R.12,3. Ebr.2,4;
12 *Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστι καὶ* 1Co.12, 27..6,15..
μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ 10,17. R.12,4s.
σώματος τοῦ ἑνὸς πολλὰ ὄντα ἕν ἐστι σῶ- Col.1,24.
μα· οὕτω καὶ ὁ Χριστός. 13 *Καὶ γὰρ ἐν*
ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα 10,2ss. Eph.4,4s.
ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, Tit 3,5; Gal.3,28.
εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες εἰς Jo.
ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν. 14 *Καὶ γὰρ τὸ* 7,37.39.
σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος, ἀλλὰ πολλά. v.19s. Liv.2,32.
15 *Ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ,*
οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο
οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. 16 *Καὶ ἐὰν*
εἴπῃ τὸ οὖς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ
εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ
ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. 17 *Εἰ ὅλον τὸ σῶμα*
ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ
ἡ ὄσφρησις; 18 *Νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ* Col.2,19.
μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι,

---

2. S† autem. *D:* gentes eratis idolorum sine voce, euntes prout d. A: simulachra.
3. Al.: Jesum.
12. A* tamen.
13. A: omn. unum spiritum. Al.: potavimus.
15. A: non ideo.
16. A (* Et): Quia *et:* non ideo.

2. S[L]T† (p. ὅτι) ὅτε (*Griesb.: Οἴδατε, ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε, ἦτε πρὸς τλ.*).
3. LT: *Ἀνάθεμα Ἰησοῦς* et: *Κύριος Ἰησοῦς.*
6. T: *κ. ὁ αὐτ.* G rell.* *ἐστι.*
9. [L]T* (pr.) *δὲ.* LTΘ (in f.): *ἐν τῷ ἑνὶ πν.*
10. LT (* alt. tert. et quart. *δὲ*): *διερμην.*
12. [KH]SLT* *τοῦ ἑνὸς.*
13. LT* (alt.) *εἰς* (*I: ἐφωτίσθημεν*).

XII. Von den geistlichen Gaben aber will
ich euch, lieben Brüder, nicht verhalten.
2 *Ihr wisset, daß ihr Heiden seyd gewesen,
und hingegangen zu den stummen Götzen,
3 wie ihr geführt wurdet. *Darum thue ich
euch kund, daß niemand Jesum verfluchet,
der durch den Geist Gottes redet, und
niemand kann Jesum einen Herrn heißen,
ohne durch den heiligen Geist.
4 Es sind mancherlei Gaben, aber es ist
5 Ein Geist. *Und es sind mancherlei Aem=
6 ter, aber es ist Ein Herr. *Und es sind
mancherlei Kräfte, aber es ist Ein Gott,
7 der da wirket alles in allen. *In einem
jeglichen erzeigen sich die Gaben des Gei=
8 stes zum gemeinen Nutzen. *Einem wird
gegeben durch den Geist zu reden von der
Weisheit, dem andern wird gegeben zu re=
den von der Erkenntniß, nach demselbigen
9 Geist, *einem andern der Glaube, in dem=
selbigen Geist, einem andern die Gabe ge=
10 sund zu machen, in demselbigen Geist, *ei=
nem andern Wunder zu thun, einem an=
dern Weissagung, einem andern Geister zu
unterscheiden, einem andern mancherlei
Sprachen, einem andern die Sprachen
11 auszulegen. *Dieß aber alles wirket der=
selbige einige Geist, und theilet einem jeg=
lichen seines zu, nachdem er will.
12 Denn gleichwie Ein Leib ist, und hat
doch viele Glieder, alle Glieder aber Ei=
nes Leibes, wiewohl ihrer viele sind, sind
sie doch Ein Leib; also auch Christus.
13 *Denn wir sind durch Einen Geist alle zu
Einem Leibe getauft, wir seyen Juden oder
Griechen, Knechte oder Freie, und sind alle
14 zu Einem Geist getränket. *Denn auch
der Leib ist nicht Ein Glied, sondern viele.
15 *So aber der Fuß spräche: Ich bin keine
Hand, darum bin ich des Leibes Glied
nicht, sollte er um deß willen nicht des
16 Leibes Glied seyn? *Und so das Ohr
spräche: Ich bin kein Auge, darum bin
ich nicht des Leibes Glied, sollte es um
deß willen nicht des Leibes Glied seyn?
17 *Wenn der ganze Leib Auge wäre, wo
bliebe das Gehör? So er ganz das Gehör
18 wäre, wo bliebe der Geruch? *Nun aber
hat Gott die Glieder gesetzt, ein jegliches

---

7. U.L: Nutz.
12. U.L: ihr.

ANNO DOMINI 59.

Now [a]concerning spiritual *gifts*, bre-
thren, I would not have you ignorant.
2 Ye know [b]that ye were Gentiles, car-
ried away unto these [c]dumb idols, even
as ye were led. 3 Wherefore I give you
to understand, [d]that no man speaking by
the Spirit of God calleth Jesus accursed:
and [e]*that* no man can say that Jesus is
the Lord, but by the Holy Ghost.
4 Now [f]there are diversities of gifts,
but [g]the same Spirit. 5 [h]And there are
differences of administrations, but the
same Lord. 6 And there are diversities
of operations, but it is the same God
[i]which worketh all in all. 7 [k]But the
manifestation of the Spirit is given to
every man to profit withal. 8 For to one
is given by the Spirit [l]the word of wis-
dom; to another [m]the word of know-
ledge by the same Spirit; 9 [n]To another
faith by the same Spirit; to another [o]the
gifts of healing by the same Spirit; 10 [p]To
another the working of miracles; to an-
other [q]prophesy; [r]to another discerning
of spirits; to another [s]*divers* kinds of
tongues; to another the interpretation
of tongues: 11 But all these worketh that
one and the selfsame Spirit; [t]dividing to
every man severally [u]as he will.
12 For [x]as the body is one, and hath
many members, and all the members
of that one body, being many, are one
body: [y]so also *is* Christ. 13 For [z]by one
Spirit are we all baptized into one body,
[a]whether *we be* Jews or Gentiles, whe-
ther *we be* bond or free; and [b]have
been all made to drink into one Spirit.
14 For the body is not one member, but
many. 15 If the foot shall say, Because
I am not the hand, I am not of the
body; is it therefore not of the body?
16 And if the ear shall say, Because I
am not the eye, I am not of the body;
is it therefore not of the body? 17 If
the whole body *were* an eye, where
were the hearing? If the whole *were*
hearing, where *were* the smelling? 18 But
now hath [c]God set the members every one

a ch. 14, 1. 37.
b ch. 6, 11. Eph. 2, 11. 12. 1 Th. 1, 9. Tit. 3, 3. 1 Pet. 4, 3.
c Ps. 115, 5.
d Mk. 9, 39. 1 Jo. 4, 2. 3.
e Mt. 16, 17. Jo. 15, 26. 2 Cor. 3, 5.
f R. 12, 4... Heb. 2, 4. 1 Pet. 4, 10.
g Eph. 4, 4.
h R. 12, 6-8. Eph. 4, 11.
i Eph. 1, 23.
k R. 12, 6-8. ch. 14, 26. Eph. 4, 7. 1 Pet. 4, 10. 11.
l ch. 2, 6. 7.
m ch. 1, 5. 13, 2. 2 Cor. 8, 7.
n Mt. 17, 19. 20. ch. 13, 2. 2 Cor. 4, 13.
o Mk. 16, 18. Jam. 5, 14.
p ver. 28. 29. Mk. 16, 17. Gal. 3, 5.
q R. 12, 6. ch. 13, 2. 14, 1...
r ch. 14, 29. 1 Jo. 4, 1.
s Acts 2, 4. 10, 46. ch. 13, 1.
t R. 12, 6. ch. 7, 7. 2 Cor. 10, 13. Eph. 4, 7.
u Jo. 3, 8. Heb. 2, 4.
x R. 12, 4. 5. Eph. 4, 4. 16.
y ver. 27. Gal. 3, 16.
z R. 6, 5.
a Gal. 3, 28. Eph. 2, 13. 14. 16. Col. 3, 11.
b Jo. 6, 63. 7, 37-39.
c ver. 28.

---

3. Or, *anathema.*
5. Or, *ministeries.*
13. Gr. *Greeks.*

XII. ***Membrorum in corpore dispositio. Caritatis via.***

19 pore, sicut voluit. *Quod si essent
omnia unum membrum, ubi corpus?
20 *Nunc autem multa quidem membra,
21 unum autem corpus. *Non potest au-
tem oculus dicere manui: Opera tua non
indigeo! aut iterum caput pedibus: Non
22 estis mihi necessarii! *Sed multo magis,
quae videntur membra corporis infir-
23 miora esse, necessariora sunt, *et quae
putamus ignobiliora membra esse cor-
poris, his honorem abundantiorem cir-
cumdamus, et quae inhonesta sunt no-
stra, abundantiorem honestatem habent.
24 *Honesta autem nostra nullius egent;
sed Deus temperavit corpus, ei, cui de-
erat, abundantiorem tribuendo honorem,
25 *ut non sit schisma in corpore, sed id-
ipsum pro invicem sollicita sint membra.
26 *Et si quid patitur unum membrum,
compatiuntur omnia membra; sive gloria-
tur unum membrum, congaudent omnia
27 membra. *Vos autem estis corpus Chri-
28 sti et membra de membro. *Et quos-
dam quidem posuit Deus in ecclesia pri-
mum Apostolos, secundo Prophetas, ter-
tio doctores, deinde virtutes, exinde gra-
tias curationum, opitulationes, guberna-
tiones, genera linguarum, interpretatio-
29 nes sermonum. *Numquid omnes Apo-
stoli? numquid omnes Prophetae? num-
quid omnes doctores? numquid omnes
30 virtutes? *numquid omnes gratiam ha-
bent curationum? numquid omnes linguis
loquuntur? numquid omnes interpre-
tantur?
31 Aemulamini autem charismata meliora!
et adhuc excellentiorem viam vobis de-
XIII. monstro. *Si linguis hominum
loquar et angelorum, charitatem autem
non habeam: factus sum velut aes sonans
2 aut cymbalum tinniens. *Et si habuero
prophetiam et noverim mysteria omnia
et omnem scientiam, et si habuero omnem
fidem ita ut montes transferam, chari-
tatem autem non habuero: nihil sum.
3 *Et si distribuero in cibos pauperum
omnes facultates meas, et si tradidero

23. **A**: ignorabiliora.
28. **A*** interpret. sermonum.
31. **A**: majora.
2. **A*** (alt.) si.

καθὼς ἠθέλησεν. 19 *Εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα* 15,39; 12,14.
ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; 20 *Νῦν δὲ πολλὰ*
μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα. 21 *Οὐ δύναται δὲ*
ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί· Χρείαν σου οὐκ
ἔχω· ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσί· Χρείαν
ὑμῶν οὐκ ἔχω. 22 *Ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον*
τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέ-
στερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστι· 23 *καὶ ἃ*
δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος,
τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν,
καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισ-
σοτέραν ἔχει. 24 *Τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν*
οὐ χρείαν ἔχει· ἀλλ᾽ ὁ θεὸς συνεκέρασε τὸ
σῶμα, τῷ ὑστεροῦντι περισσοτέραν δοὺς v.23.
τιμήν, 25 *ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι,* v.21.
ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ
μέλη. 26 *Καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμ-*
πάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται ἓν R.12,15.
μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη. 27 *Ὑμεῖς* v.12..
δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. 6,15.. R.12,4ss.
28 *Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλη-* v.5.8ss.
σίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφή- Eph. 4,11s.
τας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις,
εἶτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυ-
βερνήσεις, γένη γλωσσῶν. 29 *Μὴ πάντες*
ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάν-
τες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; 30 *μὴ* Act.8,10?
πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ
πάντες γλώσσαις λαλοῦσι; μὴ πάντες διερ- v.10.
μηνεύουσι;

31 *Ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείτ-* 14,1.
τονα· καὶ ἔτι καθ᾽ ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν (2Co1,17
δείκνυμι. 1 *Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀν-* v.8. 14,6ss;
θρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην 4,9. R.13,8ss.
δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβα-
λον ἀλαλάζον. 2 *Καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν* 14,3ss. 12,8ss.
καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν 8,2.9.
γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε Mt.7,22. 17,20..
ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδέν
εἰμι. 3 *Καὶ ἐὰν ψωμίζω πάντα τὰ ὑπάρ-* R.12,20.8 Mt.6,1.
χοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου 1Jo.3,16s

19s. **[L]*** *τὰ* ct *μὲν.*
21. **G** rell. **[L]*** *δὲ.* **G** rell. † *ὁ.* 24. **L**: *ὑστερουμένῳ.*
26. **LT**: *εἴ τι π.* 27. *D* al.: *ἐκ μέλους.*
28. **LT**: *ἔπειτα* (bis). 31. **LT**: *τὰ μείζονα.*
2. **LT**: *μεθιστάναι.* 3. **G** rell.: *ψωμίσω.*

sonderlich am Leibe, wie er gewollt hat.
19 *So aber alle Glieder Ein Glied wären,
20 wo bliebe der Leib? *Nun aber sind der
21 Glieder viele, aber der Leib ist Einer. *Es
kann das Auge nicht sagen zu der Hand:
Ich darf dein nicht, oder wiederum das
Haupt zu den Füßen: Ich darf euer nicht.
22 *Sondern vielmehr die Glieder des Leibes,
die uns dünken die schwächsten zu seyn,
23 sind die nöthigsten, *und die uns dünken
die unehrlichsten zu seyn, denselbigen legen
wir am meisten Ehre an, und die uns
übel anstehen, die schmücket man am mei=
24 sten. *Denn die uns wohl anstehen, die
bedürfens nicht. Aber Gott hat den Leib
also vermenget, und dem dürftigen Gliede
25 am meisten Ehre gegeben, *auf daß nicht
eine Spaltung im Leibe sey, sondern die
26 Glieder für einander gleich sorgen. *Und
so Ein Glied leidet, so leiden alle Glie=
der mit, und so Ein Glied wird herr=
lich gehalten, so freuen sich alle Glieder
27 mit. *Ihr seyd aber der Leib Christi,
und Glieder, ein jeglicher nach seinem
28 Theil. *Und Gott hat gesetzet in der Ge=
meine aufs erste die Apostel, aufs andere
die Propheten, aufs dritte die Lehrer, dar=
nach die Wunderthäter, darnach die Ga=
ben gesund zu machen, Helfer, Regierer,
29 mancherlei Sprachen. *Sind sie alle Apo=
stel? Sind sie alle Propheten? Sind sie
alle Lehrer? Sind sie alle Wunderthäter?
30 *Haben sie alle Gaben gesund zu machen?
Reden sie alle mit mancherlei Sprachen?
Können sie alle auslegen?
31 Strebet aber nach den besten Gaben.
Und ich will euch noch einen köstlichern
XIII. Weg zeigen. *Wenn ich mit
Menschen= und mit Engel=Zungen redete,
und hätte der Liebe nicht, so wäre ich ein
tönendes Erz, oder eine klingende Schelle.
2 *Und wenn ich weissagen könnte, und
wüßte alle Geheimnisse und alle Erkennt=
niß, und hätte allen Glauben also, daß ich
Berge versetzte, und hätte der Liebe nicht,
3 so wäre ich nichts. *Und wenn ich alle
meine Habe den Armen gäbe, und ließe

21. A.A: bedarf.

of them in the body, [d]as is hath pleased ANNO DOMINI
him. 19 And if they were all one member, 59.
where *were* the body? 20 But now *are* d R. 12, 3.
they many members, yet but one body. ch. 3, 5. ver. 11.
21 And the eye cannot say unto the hand,
I have no need of thee: nor again the
head to the feet, I have no need of you.
22 Nay, much more those members of the
body, which seem to be more feeble, are
necessary: 23 And those *members* of the
body, which we think to be less honour-
able, upon these we bestow more abun-
dant honour; and our uncomely *parts* have
more abundant comeliness. 24 For our
comely *parts* have no need: but God hath
tempered the body together, having given
more abundant honour to that *part* which
lacked: 25 That there should be no schism
in the body; but *that* the members should
have the same care one for another.
26 And whether one member suffer, all
the members suffer with it; or one mem-
ber be honoured, all the members re-
joice with it. 27 Now [e]ye are the body e R. 12, 5. Eph. 1, 23.
of Christ, and [f]members in particular. 4, 12. 5, 23. 30.
28 And [g]God hath set some in the church, Col. 1, 24. f Eph. 5, 30.
first [h]apostles, secondarily [i]prophets, g Eph. 4, 11.
thirdly teachers, after that [k]miracles, h Eph. 2, 20. 3, 5.
then [l]gifts of healings, [m]helps, [n]govern- i Acts 13, 1. R. 12, 6.
ments, diversities of tongues. 29 *Are* all k ver. 10. l ver. 9.
apostles? *are* all prophets? *are* all m Num. 11, 17.
teachers? *are* all workers of miracles? n R. 12, 8. 1 Tim. 5, 17.
30 Have all the gifts of healing? do all Heb. 13, 17. 24.
speak with tongues? do all interpret?

31 But [o]covet earnestly the best gifts: o ch. 14, 1. 39.
and yet shew I unto you a more excel-
lent way. 1 Though I speak with the
tongues of men and of angels, and have
not charity, I am become *as* sounding
brass, or a tinkling cymbal. 2 And though
I have *the gift of* [a]prophecy, and un- a ch. 12, 8. 9. 10. 28.
derstand all mysteries, and all knowledge; 14, 1... See Mt. 7,
and though I have all faith, [b]so that I 22. b Mt. 17, 20.
could remove mountains, and have not Mk. 11, 23. L. 17, 6.
charity, I am nothing. 3 And [c]though I c Mt. 6, 1. 2.
bestow all my goods to feed *the poor*,

23. Or, *put on*. 25. Or, *division*. 28. Or, *kinds*, ver. 10. 29. Or, *powers*.

XIII. ***Caritas fide et spe major. Donum linguarum prophetico inferius.***

corpus meum ita ut ardeam, charitatem
autem non habuero: nihil mihi prod-
4 est. *Charitas patiens est, benigna
est; charitas non aemulatur, non agit
5 perperam, non inflatur, *non est am-
bitiosa, non quaerit quae sua sunt, non
6 irritatur, non cogitat malum, *non gau-
det super iniquitate, congaudet autem
7 veritati, *omnia suffert, omnia credit,
8 omnia sperat, omnia sustinet. *Cha-
ritas numquam excidit; sive prophetiae
evacuabuntur, sive linguae cessabunt,
9 sive scientia destruetur. *Ex parte enim
cognoscimus et ex parte prophetamus;
10 *cum autem venerit quod perfectum est,
11 evacuabitur quod ex parte est. *Cum
essem parvulus, loquebar ut parvulus,
sapiebam ut parvulus, cogitabam ut par-
vulus; quando autem factus sum vir,
12 evacuavi quae erant parvuli. *Videmus
nunc per speculum in aenigmate, tunc
autem facie ad faciem; nunc cognosco
ex parte, tunc autem cognoscam sicut
13 et cognitus sum. *Nunc autem manent
fides, spes, charitas, tria haec; major
autem horum est charitas.

XIV. Sectamini charitatem, aemulamini
spiritalia, magis autem, ut prophetetis.
2 *Qui enim loquitur lingua, non homini-
bus loquitur, sed Deo; nemo enim au-
dit, Spiritu autem loquitur mysteria.
3 *Nam qui prophetat, hominibus loquitur
ad aedificationem et exhortationem et
4 consolationem. *Qui loquitur lingua,
semetipsum aedificat; qui autem pro-
5 phetat, ecclesiam Dei aedificat. *Volo
autem omnes vos loqui linguis, magis
autem prophetare; nam major est qui
prophetat, quam qui loquitur linguis,
nisi forte interpretetur, ut ecclesia aedi-
6 ficationem accipiat. *Nunc autem, fra-
tres, si venero ad vos linguis loquens,
quid vobis prodero, nisi vobis loquar

---

3. A* ita. 6. A: sup. iniquitatem.
8. A: excedit.
11. A* autem.
13. Al.: manet. A: his.
2. S: Spiritus.
3. A (* ad): consolationes.
4. A* Dei.

ἵνα καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν Dn.3,28. 2Mc.7,2ss
ὠφελοῦμαι. 4 *Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ,* Cant.8,7; Pr.10,12.
χρηστεύεται· ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ· ἡ ἀγάπη Jac.5,17s.
οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, 5 *οὐκ ἀσχη-* 8,1.
μονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, 10,33. Ph.2,4.21.
οὐ λογίζεται τὸ κακόν, 6 *οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ* (R.1,18.
ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ, 7 *πάντα* 9,12.
στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάν- R.15,1. Pr.10,12.
τα ὑπομένει. 8 *Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκ-* v.13.
πίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσον- (R.9,6? 1Co12,10
ται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις,
καταργηθήσεται. 9 *Ἐκ μέρους γὰρ γινώσκο-* v.12.
μεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· 10 *ὅταν*
δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους κατ- Eph.4,13.
αργηθήσεται. 11 *Ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νή-*
πιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νή-
πιος ἐλογιζόμην· ὅτε δὲ γέγονα ἀνήρ, κατ- 14,20.
ήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. 12 *Βλέπομεν γὰρ*
ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ 2Co.3,18. 5,7.(12,4
πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω 2Pt.1,19. Nm.12,8;
ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ 1Co.8,3. 1Jo.3,2;
ἐπεγνώσθην. 13 *Νυνὶ δὲ μένει πίστις,* 1Th.1,3. Ebr10,22;
ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ R.8,24; 1Pt.4,8.
τούτων ἡ ἀγάπη. Col.3,14; 1Jo.4,16.

1 *Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ* 12,1.10.
πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. 31;14,3. 22ss.13,2
2 *Ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις* v.4.13s.
λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, 16.
πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια· 3 *ὁ δὲ προ-* v.15. R.8,16.26
φητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ R.15,4.
παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. 4 *Ὁ λαλῶν*
γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων
ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. 5 *Θέλω δὲ πάντας*
ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προ- Nm.11,29
φητεύητε· μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ
λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, v.13.27s. 12,10.
ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. 6 *Νυνὶ δέ,*
ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις
λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λα-

---

3. L (*ABG*): (*ἵνα καυχήσωμαι*).
4. L: *χρηστεύεται ἡ ἀγ., οὐ ζηλοῖ* [*ἡ ἀγ.*], *οὐ τλ.*
8. LT: *πίπτει.*
10. LT* *τότε.*
11. LT* *δέ.*
2. L* *τῷ.*
5. LT: *μείζ. δέ.*

meinen Leib brennen, und hätte der Liebe
4 nicht, so wäre mirs nichts nütze. *Die
Liebe ist langmüthig und freundlich, die
Liebe eifert nicht, die Liebe treibet nicht
5 Muthwillen, sie blähet sich nicht. *Sie
stellet sich nicht ungeberdig, sie suchet nicht
das Ihre, sie lässet sich nicht erbittern, sie
6 trachtet nicht nach Schaden. *Sie freuet
sich nicht der Ungerechtigkeit, sie freuet sich
7 aber der Wahrheit. *Sie verträget alles,
sie glaubet alles, sie hoffet alles, sie duldet
8 alles. *Die Liebe höret nimmer auf,
so doch die Weissagungen aufhören wer=
den, und die Sprachen aufhören werden,
9 und das Erkenntniß aufhören wird. *Denn
unser Wissen ist Stückwerk, und unser
10 Weissagen ist Stückwerk. *Wenn aber
kommen wird das Vollkommene, so wird
11 das Stückwerk aufhören. *Da ich ein Kind
war, da redete ich wie ein Kind, und war
klug wie ein Kind, und hatte kindische
Anschläge; da ich aber ein Mann ward,
12 that ich ab, was kindisch war. *Wir se=
hen itzt durch einen Spiegel in einem dun=
keln Wort, dann aber von Angesicht zu
Angesicht. Jetzt erkenne ichs stückweise,
dann aber werde ichs erkennen, gleichwie
13 ich erkannt bin. *Nun aber bleibet Glaube,
Hoffnung, Liebe, diese drei, aber die Liebe
ist die größeste unter ihnen.

XIV. Strebet nach der Liebe. Fleißiget euch
der geistlichen Gaben, am meisten aber, daß
2 ihr weissagen möget. *Denn der mit der
Zunge redet, der redet nicht den Menschen,
sondern Gotte, denn ihm höret niemand zu,
3 im Geist aber redet er die Geheimnisse. *Wer
aber weissaget, der redet den Menschen zur
Besserung und zur Ermahnung und zur Trö=
4 stung. *Wer mit Zungen redet, der bessert
sich selbst; wer aber weissaget, der bessert die
5 Gemeine. *Ich wollte, daß ihr alle mit Zun=
gen reden könntet, aber vielmehr, daß ihr
weissagetet. Denn der da weissaget, ist grö=
ßer, denn der mit Zungen redet, es sey denn,
daß ers auch auslege, daß die Gemeine da=
6 von gebessert werde. *Nun aber, lieben Brü=
der, wenn ich zu euch käme, und redete mit
Zungen, was wäre ich euch nütze, so ich
nicht mit euch redete, entweder durch Offen=

8. U.L: wird nicht müde; es müssen aufhören die Weissagungen, und aufhören die Sprachen, und das Erkenntniß wird auch aufhören.

and though I give my body to be burn- ANNO DOMINI
ed, and have not charity, it profiteth 59.
me nothing. 4 [d] Charity suffereth long [d] Pr. 10, 12. 1 Pet. 4, 8.
and is kind; charity envieth not; charity
vaunteth not itself, is not puffed up, 5 Doth
not behave itself unseemly, [e] seeketh [e] ch. 10, 24. Ph. 2, 4.
not her own, is not easily provoked,
thinketh no evil; 6 [f] Rejoiceth not in ini- [f] Ps. 10, 3. R. 1, 32.
quity, but [g] rejoiceth in the truth; 7 [h] Bear- [g] 2 Jo. 4.
eth all things, believeth all things, [h] R. 15, 1. Gal. 6, 2. 2 Tim. 2, 24.
hopeth all things, endureth all things.
8 Charity never faileth: but whether *there*
be prophecies, they shall fail; whether
there be tongues, they shall cease; whe-
ther *there be* knowledge, it shall vanish
away. 9 [i] For we know in part, and [i] ch. 8, 2.
we prophesy in part. 10 But when that
which is perfect is come, then that
which is in part shall be done away.
11 When I was a child, I spake as a
child, I understood as a child, I thought
as a child: but when I became a man,
I put away childish things. 12 For [k] now [k] 2 Cor. 3, 18. 5, 7.
we see through a glass, darkly; but Ph. 3, 12.
then [l] face to face: now I know in [l] Mt. 18, 10. 1 Jo. 3, 2.
part; but then shall I know even as
also I am known. 13 And now abideth
faith, hope, charity, these three; but
the greatest of these *is* charity.

1 Follow after charity, and [a] desire spi- [a] ch. 12, 31.
ritual *gifts,* [b] but rather that ye may pro- [b] Num. 11, 25. 29.
phesy. 2 For he that [c] speaketh in an *un-* [c] Acts 2, 4. 10, 46.
known tongue speaketh not unto men,
but unto God: for no man understandeth
him; howbeit in the spirit he speaketh
mysteries. 3 But he that prophesieth
speaketh unto men *to* edification, and ex-
hortation, and comfort. 4 He that speaketh
in an *unknown* tongue edifieth himself;
but he that prophesieth edifieth the
church. 5 I would that ye all spake with
tongues, but rather that ye prophesied:
for greater *is* he that prophesieth than he
that speaketh with tongues, except he in-
terpret, that the church may receive edi-
fying. 6 Now, brethren, if I come unto you
speaking with tongues, what shall I profit
you, except I shall speak to you either

4. Or, *is not rash.* 6. Or, *with the truth.* 11. Or, *reasoned.* 12. Gr. *in a riddle.* 2. Gr. *heareth,* Acts 22. 9.

XIV. ***Doni linguarum usus et abusus.***

aut in revelatione aut in scientia aut in
7 prophetia aut in doctrina? *Tamen quae
sine anima sunt vocem dantia, sive tibia
sive cithara, nisi distinctionem sonituum
dederint, quomodo scietur id quod ca-
8 nitur aut quod citharizatur? *Etenim
si incertam vocem det tuba, quis parabit
9 se ad bellum? *Ita et vos per linguam,
nisi manifestum sermonem dederitis, quo-
modo scietur id quod dicitur? eritis
10 enim in aëra loquentes. *Tam multa
utputa genera linguarum sunt in hoc
11 mundo, et nihil sine voce est; *si ergo
nesciero virtutem vocis, ero ei, cui
loquor, barbarus, et qui loquitur, mihi
12 barbarus. *Sic et vos, quoniam aemu-
latores estis spirituum, ad aedificationem
13 ecclesiae quaerite ut abundetis. *Et
ideo, qui loquitur lingua, oret ut inter-
14 pretetur. *Nam si orem lingua, spiritus
meus orat, mens autem mea sine fructu
15 est. *Quid ergo est? Orabo spiritu,
orabo et mente; psallam spiritu, psallam
16 et mente. *Caeterum si benedixeris
spiritu, qui supplet locum idiotae, quo-
modo dicet Amen super tuam benedictio-
17 nem, quoniam quid dicas nescit? *Nam
tu quidem bene gratias agis, sed alter
18 non aedificatur. *Gratias ago Deo meo,
quod omnium vestrum lingua loquor;
19 *sed in ecclesia volo quinque verba sensu
meo loqui, ut et alios instruam, quam
decem millia verborum in lingua.

20 Fratres! nolite pueri effici sensibus,
sed malitia parvuli estote, sensibus au-
21 tem perfecti estote. *In lege scriptum
est: „Quoniam in aliis linguis et labiis
aliis loquar populo huic, et nec sic ex-
22 audient me, dicit Dominus“. *Itaque
linguae in signum sunt non fidelibus,

6. A: in revelationem (* [ter] in).
7. A* id.
9. A: in aere.
10. A* hoc.
16. AS: quis suppl.
18. A* meo.
21. S† enim.
22. A: in sunt signum.

λήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν 12,8; R.12,7.
προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ; 7 Ὅμως τὰ ἄψυχα Gal.2,2
φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν
διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνω-
σθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμε-
νον; 8 καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ Num. 10,2.9.
δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον; 9 Οὕ-
τω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ
εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ
λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦν- (9,26.
τες. 10 Τοσαῦτα, εἰ τύχοι, γένη φωνῶν
ἐστὶν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἄφωνον· Ps.19,4.
11 ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς,
ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος, καὶ ὁ λαλῶν
ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. 12 Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ
ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδο- v.1. 12,31.10.
μὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε, ἵνα περισσεύητε.
13 Διόπερ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω v.5..
ἵνα διερμηνεύῃ. 14 Ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι
γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ v.9.
νοῦς μου ἄκαρπός ἐστι. 15 Τί οὖν ἐστί;
Προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ
καὶ τῷ νοΐ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ v.26. Eph.5,19.
καὶ τῷ νοΐ. 16 Ἐπεὶ ἐὰν εὐλογήσῃς τῷ Jac.5,13.
πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ
ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχα- v.23..; Neh.8,6.
ριστίᾳ, ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδε; 17 Σὺ 1Chr. 17,36.
μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ᾽ ὁ ἕτερος
οὐκ οἰκοδομεῖται. 18 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ
μου, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λα-
λῶν· 19 ἀλλ᾽ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λό-
γους διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ v.15.
ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν
γλώσσῃ.

20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρε- Eph.4,14.
σίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρε- Mt.18,3. R.16,19.
σὶ τέλειοι γίνεσθε. 21 Ἐν τῷ νόμῳ γέγρα- Ebr.5,14.
πται· „Ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλε- Es.28,21s (Jer.5,15
σιν ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ᾽
οὕτως εἰςακούσονταί μου, λέγει κύριος“.
22 Ὥςτε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ
τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις· ἡ δὲ

7. L: τȣ̃ φθόγγȣ.
10. *JDMich.*: ἐθνῶν. LT: εἰσὶν (* αὐτῶν).
12. KLTHΘ: ζητεῖτε ἵνα.
13. LT: Διὸ.
14. [L]T* γὰρ.
15. LT* (alt.) δὲ.
16. LT: εὐλογῇς (* τῷ).
18. G rell.* μȣ.
LT: γλώσσῃ λαλῶ (A* λαλ., prob. *Rück.*).
19. LT: τῷ νοΐ. 21. LT: ἑτέρων.

barung, oder durch Erkenntniß, oder durch
7 Weissagung, oder durch Lehre? *Hält sichs
doch auch also in den Dingen, die da
lauten, und doch nicht leben, es sey eine
Pfeife oder eine Harfe: wenn sie nicht
unterschiedliche Stimmen von sich geben,
wie kann man wissen, was gepfiffen oder
8 geharfet ist? *Und so die Posaune einen
undeutlichen Ton gibt, wer will sich zum
9 Streit rüsten? *Also auch ihr, wenn ihr
mit Zungen redet, so ihr nicht eine deut=
liche Rede gebet, wie kann man wissen, was
geredet ist? Denn ihr werdet in den Wind
10 reden. *Zwar ist es mancherlei Art der
Stimmen in der Welt, und derselbigen ist
11 doch keine undeutlich. *So ich nun nicht
weiß der Stimme Deutung, werde ich un=
deutsch seyn dem, der da redet, und der da
12 redet, wird mir undeutsch seyn. *Also auch
ihr, sintemal ihr euch fleißiget der geist=
lichen Gaben, trachtet darnach, daß ihr
die Gemeine bessert, auf daß ihr alles reich=
13 lich habt. *Darum, welcher mit Zungen
redet, der bete also, daß ers auch auslege.
14 *So ich aber mit Zungen bete, so betet
mein Geist, aber mein Sinn bringet nie=
15 mand Frucht. *Wie soll es aber denn seyn?
Nemlich also: Ich will beten mit dem Geist,
und will beten auch im Sinn, ich will
Psalmen singen im Geist, und will auch
16 Psalmen singen mit dem Sinn. *Wenn du
aber segnest im Geist: wie soll der, so an
Statt des Laien stehet, Amen sagen auf
deine Danksagung, sintemal er nicht weiß,
17 was du sagest? *Du danksagest wohl fein,
aber der andere wird nicht davon gebessert.
18 *Ich danke meinem Gott, daß ich mehr mit
19 Zungen rede, denn ihr alle. *Aber ich will
in der Gemeine lieber fünf Worte reden
mit meinem Sinn, auf daß ich auch an=
dere unterweise, denn sonst zehn tausend
Worte mit Zungen.
20 Lieben Brüder, werdet nicht Kinder an
dem Verständniß, sondern an der Bosheit
seyd Kinder, an dem Verständniß aber seyd
21 vollkommen. *Im Gesetze stehet geschrieben:
„Ich will mit andern Zungen und mit an=
dern Lippen reden zu diesem Volk, und sie
werden mich auch also nicht hören, spricht
22 der Herr". *Darum so sind die Zungen
zum Zeichen, nicht den Gläubigen, sondern

11. A.A: undeutlich.

by [d]revelation, or by knowledge, or by ANNO DOMINI
prophesying, or by doctrine? 7 And even 59.
things without life giving sound, whether [d] ver. 26.
pipe or harp, except they give a distinction
in the sounds, how shall it be known
what is piped or harped? 8 For if the
trumpet give an uncertain sound, who
shall prepare himself to the battle? 9 So
likewise ye, except ye utter by the tongue
words easy to be understood, how shall
it be known what is spoken? for ye shall
speak into the air. 10 There are, it may
be, so many kinds of voices in the world,
and none of them *is* without signification.
11 Therefore if I know not the meaning of
the voice, I shall be unto him that speak-
eth a barbarian, and he that speaketh
shall be a barbarian unto me. 12 Even
so ye, forasmuch as ye are zealous of
spiritual *gifts*, seek that ye may excel to
the edifying of the church. 13 Where-
fore let him that speaketh in an *unknown*
tongue pray that he may interpret. 14 For
if I pray in an *unknown* tongue, my spirit
prayeth, but my understanding is unfruit-
ful. 15 What is it then? I will pray with
the spirit, and I will pray with the un-
derstanding also: [e]I will sing with the [e] Eph. 5, 19. Col. 3, 16.
spirit, and I will sing [f]with the under- [f] Ps. 47, 7.
standing also. 16 Else when thou shalt
bless with the spirit, how shall he that
occupieth the room of the unlearned say
Amen [g]at thy giving of thanks, seeing [g] ch. 11, 24.
he understandeth not what thou sayest?
17 For thou verily givest thanks well,
but the other is not edified. 18 I thank
my God, I speak with tongues more
than ye all: 19 Yet in the church I had
rather speak five words with my under-
standing, that *by my voice* I might teach
others also, than ten thousand words in
an *unknown* tongue.

20 Brethren, [h]be not children in under- [h] Ps. 131, 2. Mt. 11, 25.
standing: howbeit in malice [i]be ye children, 18, 3. 19, 14. R. 16, 19.
but in understanding be men. 21 [k]In the law ch. 3, 1. Eph. 4, 14.
it is [l]written, With *men of* other tongues and Heb. 5, 12. 13.
other lips will I speak unto this people: and [i] Mt. 18, 3. 1 Pet. 2, 2.
yet for all that will they not hear me, saith [k] Jo. 10, 34.
the Lord. 22 Wherefore tongues are for a [l] Is. 28, 11. 12.
sign, not to them that believe, but to them

7. Or, *tunes.* 9. Gr. *significant.* 12. Gr. *of spirits.* 20. Gr. *perfect,* or, *of a ripe age.* ch. 2, 6.

XIV. *Interpretatione aedificationi consulendum. Mulieribus tacendum.*

sed infidelibus; prophetiae autem non
23 infidelibus, sed fidelibus. *Si ergo conveniat universa ecclesia in unum, et omnes linguis loquantur, intrent autem idiotae aut infideles: nonne dicent quod
24 insanitis? *Si autem omnes prophetent, intret autem quis infidelis vel idiota: convincitur ab omnibus, dijudicatur ab
25 omnibus; *occulta cordis ejus manifesta fiunt, et ita cadens in faciem adorabit Deum, pronuncians quod vere Deus in vobis sit.

26 Quid ergo est, fratres? cum convenitis, unusquisque vestrum psalmum habet, doctrinam habet, apocalypsim habet, linguam habet, interpretationem habet:
27 omnia ad aedificationem fiant. *Sive lingua quis loquitur, secundum duos aut ut multum tres, et per partes, et
28 unus interpretetur; *si autem non fuerit interpres, taceat in ecclesia, sibi autem
29 loquatur et Deo. *Prophetae autem duo aut tres dicant, et caeteri dijudicent.
30 *Quod si alii revelatum fuerit sedenti,
31 prior taceat. *Potestis enim omnes per singulos prophetare, ut omnes discant
32 et omnes exhortentur. *Et spiritus pro-
33 phetarum prophetis subjecti sunt; *non enim est dissensionis Deus, sed pacis, sicut et in omnibus ecclesiis sanctorum doceo.

34 Mulieres in ecclesiis taceant; non enim permittitur eis loqui, sed subditas esse,
35 sicut et lex dicit. *Si quid autem volunt discere, domi viros suos interrogent. Turpe est enim mulieri loqui in ecclesia.
36 *An a vobis verbum Dei processit? aut in vos solos pervenit?

37 Si quis videtur Propheta esse aut spiritualis, cognoscat quae scribo vobis,
38 quia Domini sunt mandata. *Si quis
39 autem ignorat, ignorabitur. *Itaque,

22. Al.: prophetia.
23. A: et idiotae. S: quid.
25. S† enim.
26. A: apocalypsin.
29. A* autem.
32. S: subjectus est.
33. A* doceo.
38. *D:* ignoratur (*Mill.:* ignorator).

προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πι-
στεύουσιν. 23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία
ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ πάντες γλώσσαις λα-
λῶσιν, εἰςέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ v.16. Act.4,13;
ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; 24 Ἐὰν δὲ πάντες 2,12s.
προφητεύωσιν, εἰςέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ v.3.
ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται Jo.3,20; 1Co.2,15.
ὑπὸ πάντων· 25 καὶ οὕτω τὰ κρυπτὰ τῆς Ebr.4,12.
καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτω
πεσὼν ἐπὶ πρόςωπον προςκυνήσει τῷ θεῷ, Es.60,14. 45,14.
ἀπαγγέλλων ὅτι ὁ θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστί.

26 Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; Ὅταν συνέρ- 11,18.20.
χησθε, ἕκαστος ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν v.15;6.
ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, ἑρμη- v.5.
νείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω. Eph.4,12.
27 Εἴ τε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ
πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερ- v.5..
μηνευέτω· 28 ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής,
σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ v.2.
τῷ θεῷ. 29 Προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς
λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν. 12,10. 1Jo.4,1.
30 Ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ 1Th. 5,19.21.
πρῶτος σιγάτω· 31 δύνασθε γὰρ καθ' ἕνα Act.17,11
πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσι
καὶ πάντες παρακαλῶνται. 32 Καὶ πνεύ- v.29..
ματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται·
33 οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ θεός, ἀλλ' R.15,33.. 1Co.11,16
εἰρήνης, ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν 7.15;7,17.
ἁγίων.

34 Αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις 1Tm. 2,11s.
σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτέτραπται αὐταῖς λα- 11,5;3..
λεῖν, ἀλλ' ὑποτάσσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νό- Tit.2,5; Gen.3,16.
μος λέγει. 35 Εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν
οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν.
Αἰσχρὸν γάρ ἐστι γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λα- 11,6.
λεῖν. 36 Ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ
ἐξῆλθεν; ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν; v.33.
37 Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευ-
ματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι 10,15. 2Co.10,7.
τοῦ κυρίου εἰσὶν ἐντολαί· 38 εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, 1Jo.4,6.
ἀγνοείτω. 39 Ὥςτε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ Ap.22,11; 1Co14,1ss

23. [L]* οὖν. 25. G rell.* (ab in.) κ. οὕτω.
26. LT (*ὑμῶν): ἀποκαλ. .. γλῶσσ. (*Markland.:* γνῶσιν). R: γενέσθω.
28. L: ἑρμην. 32. *Bentl.:* ὑποτάσσηται.
34s. *DEFG* al. pon. p. v. 40. L* ὑμῶν. LTΘ: ἐπιτρέπεται. LT: ὑποτασσέσθωσαν et: γυναικὶ.
37. G rell.* τοῦ. L: ἐστὶν ἐντολή (T: ἐστ. * ἐντ.).
38. LT: ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται (*Mill.:* ἀγνοείσθω).
39. [L]† μου.

den Ungläubigen, die Weissagung aber nicht
den Ungläubigen, sondern den Gläubigen.
23 *Wenn nun die ganze Gemeine zusammen
käme an einen Ort, und redeten alle mit
Zungen, es kämen aber hinein Laien oder
Ungläubige: würden sie nicht sagen, ihr
24 wäret unsinnig? *So sie aber alle weis=
sageten, und käme dann ein Ungläubiger
oder Laie hinein, der würde von densel=
bigen allen gestrafet und von allen gerich=
25 tet; *und also würde das Verborgene sei=
nes Herzens offenbar, und er würde also
fallen auf sein Angesicht, Gott anbeten,
und bekennen, daß Gott wahrhaftig in
euch sey.
26 Wie ist ihm denn nun, lieben Brüder?
Wenn ihr zusammen kommt, so hat ein
jeglicher Psalmen, er hat eine Lehre, er
hat Zungen, er hat Offenbarung, er hat
Auslegung. Lasset es alles geschehen zur
27 Besserung. *So jemand mit Zungen redet,
oder zween, oder aufs meiste drei, eins
28 ums Andere, so lege es Einer aus. *Ist
er aber nicht ein Ausleger, so schweige er
unter der Gemeine, rede aber ihm selber
29 und Gotte. *Die Weissager aber lasset re=
den, zween oder drei, und die andern
30 lasset richten. *So aber eine Offenbarung
geschieht einem andern, der da sitzet, so
31 schweige der erste. *Ihr könnet wohl alle
weissagen, einer nach dem andern, auf daß
sie alle lernen und alle ermahnet werden.
32 *Und die Geister der Propheten sind den
33 Propheten unterthan. *Denn Gott ist
nicht ein Gott der Unordnung, sondern
des Friedens, wie in allen Gemeinen der
Heiligen.
34 Eure Weiber lasset schweigen unter der
Gemeine, denn es soll ihnen nicht zugelas=
sen werden, daß sie reden, sondern unterthan
35 seyn, wie auch das Gesetz saget. *Wollen
sie aber etwas lernen, so lasset sie daheim
ihre Männer fragen. Es stehet den Weibern
36 übel an, unter der Gemeine reden. *Oder
ist das Wort Gottes von euch ausgekom=
men? Oder ists allein zu euch gekommen?
37 So sich jemand lässet dünken, er sey ein
Prophet, oder geistlich, der erkenne, was
ich euch schreibe, denn es sind des Herrn
38 Gebote. *Ist aber jemand unwissend, der
39 sey unwissend. *Darum, lieben Brüder,

that believe not: but prophesying *serveth* ANNO DOMINI
not for them that believe not, but for them 59.
which believe. 23 If therefore the whole
church be come together into one place,
and all speak with tongues, and there
come in *those that are* unlearned, or un-
believers, [m] will they not say that ye are [m] Acts 2,13.
mad? 24 But if all prophesy, and there
come in one that believeth not, or *one*
unlearned, he is convinced of all, he is
judged of all: 25 And thus are the se-
crets of his heart made manifest; and
so falling down on *his* face he will
worship God, and report [n] that God is [n] Is. 45,14. Zch. 8,23.
in you of a truth.
26 How is it then, brethren? when ye
come together, every one of you hath a
psalm, [o] hath a doctrine, hath a tongue, [o] ver. 6. ch. 12,8-10.
hath a revelation, hath an interpretation.
[p] Let all things be done unto edifying. [p] ch. 12,7. 2 Cor. 12,19.
27 If any man speak in an *unknown* Eph. 4,12.
tongue, *let it be* by two, or at the most
by three, and *that* by course; and let one
interpret. 28 But if there be no interpreter,
let him keep silence in the church; and
let him speak to himself, and to God.
29 Let the prophets speak two or three,
and [q] let the other judge. 30 If *any thing* [q] ch. 12,10.
be revealed to another that sitteth by, [r] let [r] 1 Th. 5,19. 20.
the first hold his peace. 31 For ye may all
prophesy one by one, that all may learn,
and all may be comforted. 32 And [s] the [s] 1 Jo. 4,1.
spirits of the prophets are subject to the
prophets. 33 For God is not *the author*
of confusion, but of peace, [t] as in all [t] ch. 11,16.
churches of the saints.

34 [u] Let your women keep silence in the [u] 1 Tim. 2, 11. 12.
churches: for it is not permitted unto
them to speak; but [x] *they are commanded* [x] ch. 11,3. Eph. 5,22.
to be under obedience, as also saith the Col. 3,18. Tit. 2,5.
[y] law. 35 And if they will learn any thing, 1 Pet. 3,1. [y] Gen. 3,16.
let them ask their husbands at home: for
it is a shame for women to speak in the
church. 36 What? came the word of God
out from you? or came it unto you only?
37 [z] If any man think himself to be a pro- [z] 2 Cor. 10,7. 1 Jo. 4,6.
phet, or spiritual, let him acknowledge that
the things that I write unto you are the com-
mandments of the Lord. 38 But if any man
be ignorant, let him be ignorant. 39 Where-

33. Gr. *tumult*, or, *unquietness*.

XV. *Christi mortuorumque resurrectio.*

fratres, aemulamini prophetare, et loqui
40 linguis nolite prohibere; *omnia autem
honeste et secundum ordinem fiant!

XV. Notum autem vobis facio, fratres,
Evangelium quod praedicavi vobis, quod
2 et accepistis, in quo et statis, *per quod
et salvamini, qua ratione praedicaverim
vobis, si tenetis, nisi frustra credidistis.
3 *Tradidi enim vobis in primis, quod et
accepi, quoniam Christus mortuus est
pro peccatis nostris secundum Scriptu-
4 ras, *et quia sepultus est, et quia re-
surrexit tertia die secundum Scripturas,
5 *et quia visus est Cephae, et post hoc
6 undecim. *Deinde visus est plus quam
quingentis fratribus simul, ex quibus
multi manent usque adhuc, quidam au-
7 tem dormierunt. *Deinde visus est Ja-
8 cobo, deinde Apostolis omnibus; *no-
vissime autem omnium tamquam abortivo
9 visus est et mihi. *Ego enim sum mi-
nimus Apostolorum, qui non sum dignus
vocari Apostolus, quoniam persecutus
10 sum ecclesiam Dei. *Gratia autem Dei
sum id, quod sum, et gratia ejus in me
vacua non fuit, sed abundantius illis
omnibus laboravi, non ego autem, sed
11 gratia Dei mecum. *Sive enim ego sive
illi, sic praedicamus et sic credidistis.
12 Si autem Christus praedicatur, quod
resurrexit a mortuis, quomodo quidam
dicunt in vobis, quoniam resurrectio
13 mortuorum non est? *Si autem resur-
rectio mortuorum non est, neque Chri-
14 stus resurrexit. *Si autem Christus non
resurrexit, inanis est ergo praedicatio
15 nostra, inanis est et fides vestra; *in-
venimur autem et falsi testes Dei,
quoniam testimonium diximus adversus
Deum, quod suscitaverit Christum, quem
non suscitavit, si mortui non resurgunt.
16 *Nam si mortui non resurgunt, neque
17 Christus resurrexit. *Quod si Christus
non resurrexit, vana est fides vestra;

40. A† (in f.) in vobis.
4. A: surrexit.
5. A (* [pr.] et): p. haec.
7. A: et (pro est).
10. *It.:* paupera (*Hilar.:* egena. *D*[1]*: πτωχή*).
11. S: praedicavimus.
14. S* ergo. 16. A*.

προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ v.26s;
κωλύετε· 40 *πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ* 7,35.. Col.2,5.
τάξιν γινέσθω.

1 *Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέ-* Gal.1,11s 1Th.2,13.
λιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελά-
βετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε, 2 *δι' οὗ καὶ σώ-* 1,21.
ζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ Gal.1,8s.
κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. 2Co.6,1. Gal.3,4.
3 *Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ* 4,11;1Co. 11,23;5,7
παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ R.3,25s.. L24,26s..
τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς, Act.8,35. Es.53,8;
4 *καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ* 9;10. Ps.16,10.
ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς, 5 *καὶ ὅτι ὤφθη* Jon.2,1. Mt.12,40;
Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα. 6 *Ἔπειτα ὤφθη* L.24,34; 36..;
ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ Mt.28,10.
ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ (Jo21,22; 1Co.15,20
καὶ ἐκοιμήθησαν. 7 *Ἔπειτα ὤφθη Ἰακώ-* Jo.11,11; Act12,17;
βῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· 8 *ἔσχατον* Mt.28,16. L.24,50.
δὲ πάντων ὡςπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη 9,1.
κἀμοί. 9 *Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν* Act9,4s..; Eph.3,8.
ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι
ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Gal1,23.. Act.9,1ss
θεοῦ. 10 *Χάριτι δὲ θεοῦ εἰμὶ ὅ εἰμι, καὶ* 1Tm. 1,13;14.
ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, 1Co.3,10.
ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, 2Co.11,5. 23.12,11.
οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ σὺν
ἐμοί. 11 *Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω* 3,7.
κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε. v.3ss.

12 *Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται, ὅτι ἐκ*
νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσί τινες ἐν ὑμῖν v.32. 2Tm.2,18
ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; 13 *Εἰ δὲ* Act23,6.. 17,18.
ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς
ἐγήγερται. 14 *Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερ-*
ται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ δὲ v.17..
καὶ ἡ πίστις ὑμῶν· 15 *εὑρισκόμεθα δὲ καὶ* 6,14. 2Co.4,14.
ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσα- R.4,24. 8,11.
μεν κατὰ τοῦ θεοῦ, ὅτι ἤγειρε τὸν Χρι- Act.1,22. 3,15..
στόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν, εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ
ἐγείρονται. 16 *Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρον-*
ται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται. 17 *Εἰ δὲ Χρι-* v.13.
στὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, v.14.

39. [L]† *ἐν.* 40. G rell.† *δὲ.*
1s. *JDMich.: Γνωρίσω … ἐπιστεύσατε;*
6. *Bez., Valck.: πεντήκοντα.* LT: *πλείονες* (* *καὶ*).
7. *Venema* (prob. *Valck.*): *πάλιν.*
8. K: *ὡςπερεί τῳ* (= *τινι*).
10. L* (ult.) *ἡ.*
14. G[1]S[L]T† (p. *ἄρα*) *καὶ.* LT* (alt.) *δὲ.*
17. [L]† (p. *ὑμῶν*) *ἐστίν.*

fleißigt euch des Weissagens, und wehret
40 nicht mit Zungen zu reden. *Lasset alles
ehrlich und ordentlich zugehen.
XV. Ich erinnere euch aber, lieben Brü=
der, des Evangelii, das ich euch verkündiget
habe, welches ihr auch angenommen habt,
2 in welchem ihr auch stehet, *durch welches
ihr auch selig werdet, welchergestalt ich es
euch verkündiget habe, so ihrs behalten
habt, es wäre denn, daß ihrs umsonst ge=
3 glaubet hättet! *Denn ich habe euch zuvör=
derst gegeben, welches ich auch empfangen
habe, daß Christus gestorben sey für unsere
4 Sünden, nach der Schrift, *und daß er be=
graben sey, und daß er auferstanden sey
5 am dritten Tage, nach der Schrift, *und
daß er gesehen worden ist von Kephas, dar=
6 nach von den Zwölfen. *Darnach ist er ge=
sehen worden von mehr denn fünf hundert
Brüdern auf einmal, deren noch viele leben,
7 etliche aber sind entschlafen. *Darnach ist er
gesehen worden von Jacobus, darnach von
8 allen Aposteln; *am letzten nach allen ist er
auch von mir, als einer unzeitigen Geburt,
9 gesehen worden. *Denn ich bin der ge=
ringste unter den Aposteln, als der ich nicht
werth bin, daß ich ein Apostel heiße, dar=
um, daß ich die Gemeine Gottes verfolgt
10 habe. *Aber von Gottes Gnade bin ich,
das ich bin, und seine Gnade an mir ist
nicht vergeblich gewesen, sondern ich habe
viel mehr gearbeitet, denn sie alle, nicht aber
ich, sondern Gottes Gnade, die in mir ist.
11 *Es sey nun ich oder jene, also predigen
wir, und also habt ihr geglaubet.
12 So aber Christus geprediget wird, daß
er sey von den Todten auferstanden, wie
sagen denn etliche unter euch, die Aufer=
13 stehung der Todten sey nichts? *Ist aber
die Auferstehung der Todten nichts, so ist
14 auch Christus nicht auferstanden. *Ist
aber Christus nicht auferstanden, so ist
unsere Predigt vergeblich, so ist auch euer
15 Glaube vergeblich; *wir würden auch er=
funden falsche Zeugen Gottes, daß wir wi=
der Gott gezeuget hätten, er hätte Christum
auferwecket, den er nicht auferwecket hätte,
16 sintemal die Todten nicht auferstehen. *Denn
so die Todten nicht auferstehen, so ist Chri=
17 stus auch nicht auferstanden. *Ist Christus
aber nicht auferstanden, so ist euer Glaube

fore, brethren, [a]covet to prophesy, and
forbid not to speak with tongues. 40 [b]Let
all things be done decently and in order.
Moreover, brethren, I declare unto
you the gospel [a]which I preached unto
you, which also ye have received, and
[b]wherein ye stand; 2 [c]By which also ye
are saved, if ye keep in memory what
I preached unto you, unless [d]ye have
believed in vain. 3 For [e]I delivered unto
you first of all that [f]which I also re-
ceived, how that Christ died for our sins
[g]according to the scriptures; 4 And that
he was buried, and that he rose again
the third day [h]according to the scrip-
tures: 5 [i]And that he was seen of Ce-
phas, then [k]of the twelve: 6 After that,
he was seen of above five hundred bre-
thren at once; of whom the greater
part remain unto this present, but some
are fallen asleep. 7 After that, he was
seen of James; then [l]of all the apostles.
8 [m]And last of all he was seen of me
also, as of one born out of due time.
9 For I am [n]the least of the apostles,
that am not meet to be called an
apostle, because [o]I persecuted the church
of God. 10 But [p]by the grace of God I
am what I am: and his grace which
was bestowed upon me was not in vain;
but [q]I laboured more abundantly than
they all: [r]yet not I, but the grace of
God which was with me. 11 Therefore
whether *it were* I or they, so we preach,
and so ye believed.
12 Now if Christ be preached that he
rose from the dead, how say some among
you that there is no resurrection of the
dead? 13 But if there be no resurrec-
tion of the dead, [s]then is Christ not
risen: 14 And if Christ be not risen, then
is our preaching vain, and your faith *is*
also vain. 15 Yea, and we are found
false witnesses of God; because [t]we
have testified of God that he raised up
Christ: whom he raised not up, if so
be that the dead rise not. 16 For if
the dead rise not, then is not Christ
raised: 17 And if Christ be not raised,
your faith *is* vain; [u]ye are yet in

ANNO DOMINI 59.

a ch. 12, 31. 1 Th. 5, 20.
b ver. 33.
a Gal. 1, 11.
b R. 5, 2.
c R. 1, 16. ch. 1, 21.
d Gal. 3, 4.
e ch. 11, 2. 23.
f Gal. 1, 12.
g Ps. 22, 15... Is. 53, 5. 6... Dan. 9, 26. Zch. 13, 7. L. 24, 26. 46. Acts 3, 18. 26, 23. 1 Pet. 1, 11. 2, 24.
h Ps. 2, 7. 16, 10. Is. 53, 10. Hos. 6, 2. L. 24, 26. 46. Acts 2, 25–31. 13, 33. 34. 35. 26, 22. 23. 1 Pet. 1, 11.
i L. 24, 34.
k Mt. 28, 17. Mk. 16, 14. L. 24, 36. Jo. 20, 19. 26. Acts 10, 41.
l L. 24, 50. Acts 1, 3. 4.
m Acts 9, 4. 17. 22, 14. 18. ch. 9, 1.
n Eph. 3, 8.
o Acts 8, 3. 9, 1. Gal. 1, 13. Ph. 3, 6. 1 Tim. 1, 13.
p Eph. 3, 7. 8.
q 2 Cor. 11, 23. 12, 11.
r Mt. 10, 20. R. 15, 18. 19. 2 Cor. 3, 5. Gal. 2, 8. Eph. 3, 7. Ph. 2, 13.
s 1 Th. 4, 14.
t Acts 2, 24. 32. 4, 10. 33. 13, 30.
u R. 4, 25.

2. Or, *hold fast.* 2. Gr. *by what speech.*
8. Or, *an abortive.*

adhuc enim estis in peccatis vestris;
18 *ergo et qui dormierunt in Christo,
19 perierunt. *Si in hac vita tantum in
Christo sperantes sumus, miserabiliores
sumus omnibus hominibus.
20 Nunc autem Christus resurrexit a
21 mortuis, primitiae dormientium. *Quo-
niam quidem per hominem mors, et per
22 hominem resurrectio mortuorum. *Et
sicut in Adam omnes moriuntur, ita et
23 in Christo omnes vivificabuntur. *Unus-
quisque autem in suo ordine: primitiae
Christus; deinde ii, qui sunt Christi,
24 qui in adventu ejus crediderunt. *Deinde
finis, cum tradiderit regnum Deo et Patri,
cum evacuaverit omnem principatum et
25 potestatem et virtutem; *oportet autem
illum regnare „donec ponat omnes ini-
26 micos sub pedibus ejus“. *Novissima
27 autem inimica destruetur mors; *„omnia
enim subjecit sub pedibus ejus“. Cum
autem dicat: Omnia subjecta sunt ei:
sine dubio praeter eum, qui subjecit ei
28 omnia. *Cum autem subjecta fuerint
illi omnia, tunc et ipse filius subjectus
erit ei, qui subjecit sibi omnia, ut sit
Deus omnia in omnibus.
29 Alioquin quid facient, qui baptizantur
pro mortuis, si omnino mortui non re-
surgunt? ut quid et baptizantur pro illis?
30 *Ut quid et nos periclitamur omni
31 hora? *Quotidie morior, per vestram
gloriam, fratres, quam habeo in Christo
32 Jesu Domino nostro. *Si (secundum
hominem) ad bestias pugnavi Ephesi,
quid mihi prodest, si mortui non re-
surgunt? „Manducemus et bibamus, cras
33 enim moriemur!“ *Nolite seduci! „cor-
rumpunt mores bonos colloquia mala“.
34 *Evigilate justi, et nolite peccare! igno-
rantiam enim Dei quidam habent; ad
reverentiam vobis loquor.

---

21. A: enim.
22. A²: vivificantur.
23. A: hi (* qui *et* crediderunt).
Al.: in adventum.
25. A* omnes.
26. S: Novissime.
27. S† (p. autem) haec.
28. A (* et): erit illi.
31. AS: propter vestr.
34. A: juste *et:* Dei enim.

ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· 18 *ἄρα* R.4,25.
καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. 11,30; 1Th.4,14.
19 *Εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἠλπικότες ἐσμὲν ἐν*
Χριστῷ μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώ- v.32.4,9.
πων ἐσμέν.
20 *Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν,*
ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο. 21 *Ἐπει-* Col.1,18. Act.26,23
δὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ὁ θάνατος, καὶ δι' Ap.1,5.
ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν· 22 *ὥςπερ γὰρ* R.5,12. 15.18.21.
ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτω Gen. 3,19.22.
καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσον-
ται. 23 *Ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι·* R.8,11. 5,21.
ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ Jo.5,28s.. 1Th.4,16.
ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. 24 *Εἶτα τὸ τέλος,* 2Th.2,8. Ap.20,5
ὅταν παραδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ ss..21,8; 1Co15,28
πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ
πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν· 25 *δεῖ γὰρ*
αὐτὸν βασιλεύειν „ἄχρις οὗ ἂν θῇ πάντας Ps.110,1. Mt22,44.
τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ“.
26 *Ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος·* v.54s.? Ap.20,6..
27 *„πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας* 14.. Ps.8,7.
αὐτοῦ“. Ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέ-
τακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος Ebr.2,8..
αὐτῷ τὰ πάντα. 28 *Ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐ-* Mt.11,27
τῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑπο- 3,23.11,3. L.1,33.
ταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα,
ἵνα ᾖ ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. R.11,32. Act.3,21..
29 *Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι*
ὑπὲρ τῶν νεκρῶν, εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγεί-
ρονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νε-
κρῶν; 30 *Τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν* 4,9.2Co. 1,8.4,10;
ὥραν; 31 *Καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νὴ τὴν* R.8,36..
ὑμετέραν καύχησιν ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰη- 9,15. 2Co.4,13.
σοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32 *Εἰ κατὰ ἄνθρω-* 1Th.2,9.
πον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ 9,26.Act. 19,23ss?;
ὄφελος, εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; „φάγωμεν Es.22,13. Sap.2,1ss.
καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν“.
33 *Μὴ πλανᾶσθε· „φθείρουσιν ἤθη χρήσθ'* Menand.; Eph.5,6.
ὁμιλίαι κακαί“. 34 *Ἐκνήψατε δικαίως, καὶ* Sap.4,12; Eph.
μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινὲς 5,14.18. 2Tm.2,26
ἔχουσι· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. 1Th.5,6;4,5.Mt.22,29; 1Co.6,5.

---

19. LT pon. *ἐν Χρ.* a. *ἠλπικότ.* 20. G rell.* *ἐγένετο.*
21. LT* *ὁ.* 23s. LHΘ: *αὐτȣ, εἶτα.*
24. LT: *παραδιδοῖ.* 25. LT* *ἄν.* [L]† (p. *ἐχθρ.*) *αὐτȣ.*
27. [L]* (pr.) *ὅτι.* *JDMich.:* *ὅτι μὴ ἐκτὸς* s. *ὅτι ἐκ τȣ ὑποτάξ.* 28. [L]T* *καὶ.* LT* (ult.) *τά.*
29. *Valck.* al.: *ἀπὸ ἔργων νεκρῶν* (Ebr. 6,1s.).
KLTHΘ: *νεκρῶν; εἰ.* G rell. (in f.): *ὑπὲρ αὐτῶν.*
31. L† *ἀδελφοί* (a. *ἣν*).
32. *Scaliger:* *κατ' ἀνθρώπων.*
G rell.: *ὄφελος; εἰ .. ἐγείρονται, φάγ.*
33. GKST (*ABDEFG*): *χρηστὰ* (contra metr.).
34. LT: *λαλῶ.*

eitel, so seyd ihr noch in euren Sünden;
18 *so sind auch die, so in Christo entschla=
19 fen sind, verloren. *Hoffen wir allein in
diesem Leben auf Christum, so sind wir
die elendesten unter allen Menschen.
20 Nun aber ist Christus auferstanden von
den Todten, und der Erstling geworden
21 unter denen, die da schlafen. *Sintemal
durch einen Menschen der Tod, und durch
einen Menschen die Auferstehung der Tod=
22 ten kommt. *Denn gleichwie sie in Adam
alle sterben, also werden sie in Christo
23 alle lebendig gemacht werden. *Ein jeg=
licher aber in seiner Ordnung: Der Erst=
ling Christus. Darnach, die Christo an=
24 gehören, wenn er kommen wird. *Darnach
das Ende, wenn er das Reich Gott und dem
Vater überantworten wird, wenn er auf=
heben wird alle Herrschaft und alle Obrig=
25 keit und Gewalt. *Er muß aber herr=
schen „bis daß er alle seine Feinde unter
26 seine Füße lege". *Der letzte Feind, der
27 aufgehoben wird, ist der Tod. *Denn „er
hat ihm alles unter seine Füße gethan".
Wenn er aber saget, daß es alles unter=
than sey, ists offenbar, daß ausgenommen
28 ist, der ihm alles untergethan hat. *Wenn
aber alles ihm unterthan seyn wird, als=
dann wird auch der Sohn selbst unter=
than seyn dem, der ihm alles untergethan
hat, auf daß Gott sey alles in allen.
29 Was machen sonst, die sich taufen las=
sen über den Todten, so allerdinge die
Todten nicht auferstehen? Was lassen sie
30 sich taufen über den Todten? *Und was
stehen wir alle Stunden in der Gefahr?
31 *Bei unserm Ruhm, den ich habe in Christo
Jesu unserm Herrn, ich sterbe täglich!
32 *Habe ich menschlicher Meinung zu Ephe=
sus mit den wilden Thieren gefochten?
Was hilft mirs, so die Todten nicht
auferstehen? „Lasset uns essen und trinken,
33 denn morgen sind wir todt!" *Lasset euch
nicht verführen! „Böse Geschwätze verder=
34 ben gute Sitten". *Wachet recht auf, und
sündiget nicht; denn etliche wissen nichts
von Gott; das sage ich euch zur Schande.

---

27. 28. U.L: unterthan hat.
29. A.A: allerdings.
30. U.L: Fahr.

your sins. 18 Then they also which ANNO DOMINI
are fallen asleep in Christ are perish- 59.
ed. 19 [x]If in this life only we have [x] 2 Tim. 3, 12.
hope in Christ, we are of all men most
miserable.
20 But now [y]is Christ risen from the [y] 1 Pet. 1, 3.
dead, *and* become [z]the firstfruits of [z] Acts 26, 23. ver. 23.
them that slept. 21 For [a]since by man Col. 1, 18. Rev. 1, 5.
came death, [b]by man *came* also the [a] R. 5, 12. 17.
resurrection of the dead. 22 For as in [b] Jo. 11, 25. R. 6, 23.
Adam all die, even so in Christ shall
all be made alive. 23 But [c]every man [c] ver. 20. 1 Th. 4, 15.
in his own order: Christ the firstfruits; 16. 17.
afterward they that are Christ's at his
coming. 24 Then *cometh* the end, when
he shall have delivered up [d]the king- [d] Dan. 7, 14. 27.
dom to God, even the Father; when
he shall have put down all rule and
all authority and power. 25 For he
must reign, [e]till he hath put all ene- [e] Ps. 110, 1. Acts 2, 34.
mies under his feet. 26 [f]The last enemy 35. Eph. 1, 22.
that shall be destroyed *is* death. 27 For Heb. 1, 13. 10, 13.
he [g]hath put all things under his feet. [f] 2 Tim. 1, 10.
But when he saith all things are put Rev. 20, 14.
under *him*, *it is* manifest that he is [g] Ps. 8, 6. Mt. 28, 18. Heb. 2, 8.
excepted, which did put all things under 1 Pet. 3, 22.
him. 28 [h]And when all things shall be [h] Ph. 3, 21.
subdued unto him, then [i]shall the Son [i] ch. 3, 23. 11, 3.
also himself be subject unto him that
put all things under him that God may
be all in all.
29 Else what shall they do which are
baptized for the dead, if the dead rise
not at all? why are they then bap-
tized for the dead? 30 And [k]why stand [k] 2 Cor. 11, 26.
we in jeopardy every hour? 31 I protest Gal. 5, 11.
by [l]your rejoicing which I have in [l] 1 Th. 2, 19.
Christ Jesus our Lord, [m]I die daily. [m] R. 8, 36. ch. 4, 9.
32 If after the manner of men [n]I have 2 Cor. 4, 10. 11. 11, 23.
fought with beasts at Ephesus, what [n] 2 Cor. 1, 8.
advantageth it me, if the dead rise not?
[o]let us eat and drink; for to morrow [o] Eccl. 2, 24. Is. 22, 13.
we die. 33 Be not deceived: [p]evil com- 56, 12. L. 12, 19.
munications corrupt good manners. [p] ch. 5, 6.
34 [q]Awake to righteousness, and sin [q] R. 13, 11. Eph. 5, 14.
not; [r]for some have not the knowledge [r] 1 Th. 4, 5.
of God: [s]I speak *this* to your shame. [s] ch. 6, 5.

---

31. Some read, *our*. 32. Or, to speak *after the manner of men*.

XV. ***Resurrectionis modus. Redivivorum corpora.***

35 Sed dicet aliquis: Quomodo resurgunt
36 mortui? qualive corpore venient? *Insipiens! tu quod seminas, non vivifica-
37 tur, nisi prius moriatur; *et quod seminas, non corpus, quod futurum est, seminas, sed nudum granum, utputa
38 tritici aut alicujus caeterorum, *Deus autem dat illi corpus, sicut vult, et uni-
39 cuique seminum proprium corpus. *Non omnis caro eadem caro, sed alia quidem hominum, alia vero pecorum, alia
40 volucrum, alia autem piscium. *Et corpora coelestia, et corpora terrestria; sed alia quidem coelestium gloria, alia
41 autem terrestrium. *Alia claritas solis, alia claritas lunae, et alia claritas stellarum; stella enim a stella differt in
42 claritate. *Sic et resurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione, sur-
43 get in incorruptione; *seminatur in ignobilitate, surget in gloria; seminatur in
44 infirmitate, surget in virtute; *seminatur corpus animale, surget corpus spiritale. Si est corpus animale, est et
45 spiritale, *sicut scriptum est: „Factus est primus homo Adam in animam viventem“, novissimus Adam in spiritum
46 vivificantem. *Sed non prius quod spiritale est, sed quod animale, deinde
47 quod spiritale. *Primus homo de terra terrenus, secundus homo de coelo coe-
48 lestis. *Qualis terrenus, tales et terreni, et qualis coelestis, tales et coe-
49 lestes. *Igitur sicut portavimus imaginem terreni, portemus et imaginem coe-
50 lestis. *Hoc autem dico, fratres, quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt, neque corruptio incorruptelam possidebit.
51 Ecce, mysterium vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes im-
52 mutabimur. *In momento, in ictu oculi,

35. Al.: dicit *et:* veniunt. A: quali autem.
38. A: voluit.
39. A (* quidem *et* vero) † caro (a. volucr.).
41. A* et.
42. Al.: surgit.
45. A: sic et.
46. A† (p. anim.) est.
50. A: quoniam.
51. A: resurgimus.

35 *Ἀλλ' ἐρεῖ τις· Πῶς ἐγείρονται οἱ νε-* Ez.37,3. Es.26,19.
κροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται; 36 *Ἄφρον·*
σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀπο- Jo.12,24.
θάνῃ, 37 *καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ*
γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον,
εἰ τύχοι, σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν, 38 *ὁ δὲ* (14,10.
θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα καθὼς ἠθέλησε, 12,18.
καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα. Gen.1,11.
39 *Οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη*
μὲν σὰρξ ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτη-
νῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ πτηνῶν. Num. 11,21s;
40 *Καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα* Mt.22,30.
ἐπίγεια· ἀλλ' ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων Act.12,7; 1Pt.1,24.
δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων. 41 *Ἄλλη*
δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ Dn.12,3. Mt.13,43.
ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος
διαφέρει ἐν δόξῃ. 42 *Οὕτω καὶ ἡ ἀνάστα-*
σις τῶν νεκρῶν. Σπείρεται ἐν φθορᾷ, v.36,49s. 2Co.4,10.
ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· 43 *σπείρεται ἐν ἀτι-* Ph.3,21. Col.3,4.
μίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθε-
νείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· 44 *σπείρεται σῶ-*
μα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν.
Ἔστι σῶμα ψυχικὸν καὶ ἔστι σῶμα πνευ- (2,14.
ματικόν. 45 *Οὕτω καὶ γέγραπται· „Ἐγέ-* Gen.2,7.
νετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν
ζῶσαν“, ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωο- v.22. R.5,14.17
ποιοῦν. 46 *Ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματι-* Job.19,25
κόν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευμα-
τικόν. 47 *Ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊ-* Gen.2,7. Jo.3,13.
κός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ὁ κύριος ἐξ οὐ- 31. Coh.12,7;
ρανοῦ. 48 *Οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ* (Gen.3,19. 22.
χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ
οἱ ἐπουράνιοι· 49 *καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν*
τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν R.8,29. 1Jo.3,2.
εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου. 50 *Τοῦτο δέ φημι,*
ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ Jo.1,13. 3,6.
κληρονομῆσαι οὐ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορὰ Mt.16,17; 1Co.6,9s.
τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.

51 *Ἰδού, μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες* (R.11,25.
μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγη- 6,14. 1Th.4,15.
σόμεθα, 52 *ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ,*

36. LT: *Ἄφρων.* 38. LT* *τὸ.*
39. Grell. [K]* *σὰρξ* (a. *ἀνθρ.*). LT: *πτηνῶν .. ἰχθύων.*
44. LT (*ABCDFG*): *Εἰ ἔστιν σ. ψυχ., ἔστιν κ. πνευμ.* (* *σῶμα*). 45. [L]* *ἄνθρ.* 47. LT* *ὁ κύριος.*
49. LT: *φορέσωμεν.* 50. L (in f.): *κληρονομήσει.*
51. T* *μὲν.* L: *πάντες [μὲν] κοιμηθ., οὐ π. δὲ ἀλλαγ.* (c. *C; FG: π. μὲν οὖν κοιμ., οὐ π. δὲ. D*[1]*: π. ἀναστησόμεθα, οὐ π. δὲ. A*[1]*: οἱ π. μὲν κοιμ., οἱ π. δὲ [A*[2]*: οἱ π. μὲν οὐ κ., οὐ π. δὲ]*; RGKSHΘ c. *B* [* *μὲν*] *D*[2]*E* al. plerisque).

35 Möchte aber jemand sagen: Wie werden
die Todten auferstehen? Und mit welcher=
36 lei Leibe werden sie kommen? *Du Narr,
das du säest, wird nicht lebendig, es sterbe
37 denn. *Und das du säest, ist ja nicht der
Leib, der werden soll, sondern ein bloßes
Korn, nemlich Weizen oder der andern ei=
38 nes. *Gott aber gibt ihm einen Leib, wie
er will, und einem jeglichen von den Sa=
39 men seinen eigenen Leib. *Nicht ist alles
Fleisch einerlei Fleisch, sondern ein anderes
Fleisch ist der Menschen, ein anderes des
Viehes, ein anderes der Fische, ein anderes
40 der Vögel. *Und es sind himmlische Kör=
per und irdische Körper. Aber eine andere
Herrlichkeit haben die himmlischen, und
41 eine andere die irdischen. *Eine andere
Klarheit hat die Sonne, eine andere Klar=
heit hat der Mond, eine andere Klarheit
haben die Sterne, denn ein Stern über=
42 trifft den andern nach der Klarheit. *Also
auch die Auferstehung der Todten. Es
wird gesäet verweslich, und wird auferste=
43 hen unverweslich. *Es wird gesäet in Un=
ehre, und wird auferstehen in Herrlichkeit.
Es wird gesäet in Schwachheit, und wird
44 auferstehen in Kraft. *Es wird gesäet ein
natürlicher Leib, und wird auferstehen ein
geistlicher Leib. Hat man einen natürli=
chen Leib, so hat man auch einen geist=
45 lichen Leib. *Wie es geschrieben stehet:
„Der erste Mensch, Adam, ist gemacht ins
natürliche Leben", und der letzte Adam ins
46 geistliche Leben. *Aber der geistliche Leib
ist nicht der erste, sondern der natürliche,
47 darnach der geistliche. *Der erste Mensch
ist von der Erde und irdisch, der andere
48 Mensch ist der Herr vom Himmel. *Wel=
cherlei der irdische ist, solcherlei sind auch
die irdischen, und welcherlei der himmlische
ist, solcherlei sind auch die himmlischen.
49 *Und wie wir getragen haben das Bild des
irdischen, also werden wir auch tragen das
50 Bild des himmlischen. *Davon sage ich
aber, lieben Brüder, daß Fleisch und Blut
nicht können das Reich Gottes ererben,
auch wird das Verwesliche nicht erben das
Unverwesliche.

51 Siehe, ich sage euch ein Geheimniß: Wir
werden nicht alle entschlafen, wir werden
52 aber alle verwandelt werden, *und dasselbige

38. A.A: dem Samen.

35 But some *man* will say, [t]How are ANNO DOMINI
the dead raised up? and with what body 59.
do they come? 36 *Thou* fool, [u]that which [t] Ezk. 37, 3.
thou sowest is not quickened, except it [u] Jo. 12, 24.
die: 37 And that which thou sowest, thou
sowest not that body that shall be, but
bare grain, it may chance of wheat,
or of some other *grain:* 38 But God
giveth it a body as it hath pleased him,
and to every seed his own body. 39 All
flesh *is* not the same flesh: but *there*
is one *kind of* flesh of men, another
flesh of beasts, another of fishes, *and*
another of birds. 40 *There are* also ce-
lestial bodies, and bodies terrestrial:
but the glory of the celestial *is* one,
and the *glory* of the terrestrial *is* an-
other. 41 *There is* one glory of the sun,
and another glory of the moon, and
another glory of the stars: for *one* star
differeth from *another* star in glory.
42 [x]So also *is* the resurrection of the [x] Dan. 12, 3. Mt. 13, 43.
dead. It is sown in corruption; it is
raised in incorruption: 43 [y]It is sown [y] Ph. 3, 21.
in dishonour; it is raised in glory: it
is sown in weakness; it is raised in
power: 44 It is sown a natural body;
it is raised a spiritual body. There is a
natural body, and there is a spiritual
body. 45 And so it is written, The first
man Adam [z]was made a living soul; [z] Gen. 2, 7.
[a]the last Adam *was made* [b]a quicken- [a] R. 5, 14. [b] Jo. 5, 21.
ing spirit. 46 Howbeit that *was* not first 6, 33. 39. 40. 54. 57.
which is spiritual, but that which is Ph. 3, 21. Col. 3, 4.
natural; and afterward that which is
spiritual. 47 [c]The first man *is* of the [c] Jo. 3, 31.
earth, [d]earthy: the second man *is* the [d] Gen. 2, 7. 3, 19.
Lord [e]from heaven. 48 As *is* the earthy, [e] Jo. 3, 13. 31.
such *are* they also that are earthy:
[f]and as *is* the heavenly, such *are* they [f] Ph. 3, 20. 21.
also that are heavenly. 49 And [g]as we [g] Gen. 5, 3.
have borne the image of the earthy,
[h]we shall also bear the image of the [h] R. 8, 29. 2 Cor. 3, 18.
heavenly. 50 Now this I say, brethren, 4, 11. Ph. 3, 21.
that [i]flesh and blood cannot inherit the 1 Jo. 3, 2. [i] Mt. 16, 17
kingdom of God; neither doth corrup- Jo. 3, 3. 5.
tion inherit incorruption.

51 Behold, I shew you a mystery;
[k]We shall not all sleep, [l]but we [k] 1 Th. 4, 15. 16. 17.
shall all be changed, 52 In a mo- [l] Ph. 3, 21.

in novissima tuba; canet enim tuba, et
mortui resurgent incorrupti, et nos im-
53 mutabimur. *Oportet enim corruptibile
hoc induere incorruptionem, et mortale
54 hoc induere immortalitatem. *Cum au-
tem mortale hoc induerit immortalitatem,
55 tunc fiet sermo, qui scriptus est: *„Ab-
sorpta est mors in victoria“. „Ubi est,
mors, victoria tua? ubi est, mors, sti-
56 mulus tuus?“ *Stimulus autem mortis
peccatum est, virtus vero peccati lex.
57 *Deo autem gratias, qui dedit nobis
victoriam per Dominum nostrum Jesum
Christum.

58 Itaque, fratres mei dilecti! stabiles
estote et immobiles, abundantes in opere
Domini semper, scientes quod labor
vester non est inanis in Domino.

XVI. De collectis autem, quae fiunt
in sanctos, sicut ordinavi ecclesiis Ga-
2 latiae, ita et vos facite! *Per unam
sabbati unusquisque vestrum apud se
seponat, recondens quod ei bene pla-
cuerit, ut non, cum venero, tunc col-
3 lectae fiant. *Cum autem praesens fuero,
quos probaveritis per epistolas, hos mit-
tam perferre gratiam vestram in Ierusa-
4 lem. *Quod si dignum fuerit, ut et ego
5 eam, mecum ibunt. *Veniam autem
ad vos, cum Macedoniam pertransiero;
6 nam Macedoniam pertransibo. *Apud
vos autem forsitan manebo vel etiam
hiemabo, ut vos me deducatis, quocun-
7 que iero. *Nolo enim vos modo in
transitu videre; spero enim me aliquan-
tulum temporis manere apud vos, si
8 Dominus permiserit. *Permanebo au-
tem Ephesi usque ad Pentecosten;
9 *ostium enim mihi apertum est magnum
et evidens, et adversarii multi.

10 Si autem venerit Timotheus, videte
ut sine timore sit apud vos; opus enim

52. A* tuba.
53. A: incorruptelam.
54. Al.: corruptum .. incorruptionem.
55. A: absorta.
58. A: in opera.
1. A: in sanctis. Al.: in eccl.
2. A: ponat (* bene). 4. A* et.
6. A (* autem): ut et.
7. A: in transitum *et:* aliquantum.

ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι. Σαλπίσει γάρ, καὶ 1Th.4,16. Mt24,31..
οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς Zach.9,14
ἀλλαγησόμεθα· 53 *δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν* v.42.49s. 2Co.5,3s.
τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνη- Eph4,24.. R.13,14..
τὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. 54 *Ὅταν* L.24,49.
δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν,
καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν,
τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος·
55 *„Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος“. „Ποῦ* Es.25,8; Hos13,14
σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, ᾅδη,
τὸ νῖκος;“ 56 *Τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου* R.5,12.20 7,8ss.6,14
ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ
νόμος. 57 *Τῷ δὲ θεῷ χάρις, τῷ διδόντι* R.7,24s. 8,37.
ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ 2Tm.1,10 1Jo.5,4s.
Χριστοῦ.

58 *Ὥςτε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι* Col.1,23. 11.
γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ 2Th.1,3.
ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ Jo.6,29; Ph.2,16.
κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν κυρίῳ. 2Chr.15,7 Sir.51,38.

1 *Περὶ δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς* 2Co.8.9. R15,26..;
ἁγίους, ὥςπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Gal.1,2.. Act.16,6.
Γαλατίας, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. 2 *Κα-* 18,23.
τὰ μίαν σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ᾽ ἑαυ- Act.20,7. Ap.1,10.
τῷ τιθέτω, θησαυρίζων ὅ τι ἂν εὐοδῶται, Mc.16,2.
ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω, τότε λογίαι γίνωνται. 4,19. 11,34.
3 *Ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμά-* 2Co.9,4; 8,19.16.
σητε δι᾽ ἐπιστολῶν, τούτους πέμψω ἀπ-
ενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ·
4 *ἐὰν δὲ ᾖ ἄξιον τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν* R.15,25. Act24,17;
ἐμοὶ πορεύσονται. 5 *Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς* 2Co.1,15 ss.al.
ὑμᾶς, ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδο- Act.19,21
νίαν γὰρ διέρχομαι. 6 *Πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν*
παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς Act.20,2; (27,12;
με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι. 7 *Οὐ* R.15,24.
θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν·
ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς 4,19..
ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέπῃ. 8 *Ἐπιμενῶ* Ebr.6,3..; 1Co.16,19
δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς· 9 *θύρα* 15,32;5,8; 2Co.2,12.
γάρ μοι ἀνέῳγε μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ Col.4,3.. Act.14,27
ἀντικείμενοι πολλοί.

10 *Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα* 4,17.. Act19,22;
ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον Ph.1,1. 2,20.

52. L: *ἀναστήσονται.*
55. LT: *νῖκος .. κέντρον* et: *θάνατε* (bis).
2. LTΘ: *σαββάτꙋ.*
3. G rell.: *δοκιμ., δι᾽ ἐπιστ. τꙋτꙋς.*
5s. KS: (*Μακ. γὰρ διέρχομαι·*).
LTΘ: *διέρχομαι, πρὸς.*
7. R: *ἐλπ. δὲ.* LT: *ἐπιτρέψῃ.*

plötzlich in einem Augenblick, zur Zeit der
letzten Posaune. Denn es wird die Posaune
schallen, und die Todten werden auferste=
stehen unverweslich, und wir werden ver=
53 wandelt werden. *Denn dieß Verwesliche
muß anziehen das Unverwesliche, und dieß
Sterbliche muß anziehen die Unsterblichkeit.
54 *Wenn aber dieß Verwesliche wird anzie=
hen das Unverwesliche, und dieß Sterb=
liche wird anziehen die Unsterblichkeit;
dann wird erfüllet werden das Wort, das
55 geschrieben stehet: *„Der Tod ist ver=
schlungen in den Sieg". „Tod, wo ist
dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?"
56 *Aber der Stachel des Todes ist die Sünde,
die Kraft aber der Sünde ist das Gesetz.
57 *Gott aber sey Dank, der uns den Sieg gege=
ben hat, durch unsern Herrn Jesum Christum.
58 Darum, meine lieben Brüder, seyd fest,
unbeweglich, und nehmet immer zu in dem
Werk des Herrn, sintemal ihr wisset, daß
eure Arbeit nicht vergeblich ist in dem
Herrn.

XVI. Von der Steuer aber, die den Hei=
ligen geschieht, wie ich den Gemeinen in
Galatia geordnet habe, also thut auch ihr.
2 *Auf einen jeglichen Sabbather lege bei sich
selbst ein jeglicher unter euch und sammle,
was ihn gut dünkt, auf daß nicht, wenn
ich komme, dann allererst die Steuer zu
3 sammlen sey. *Wenn ich aber dargekom=
men bin, welche ihr durch Briefe dafür
ansehet, die will ich senden, daß sie hin=
bringen eure Wohlthaten gen Jerusalem.
4 *So es aber werth ist, daß ich auch hinreise,
5 sollen sie mit mir reisen. *Ich will aber zu
euch kommen, wenn ich durch Macedonia
ziehe, denn durch Macedonia werde ich zie=
6 hen. *Bei euch aber werde ich vielleicht
bleiben, oder auch wintern, auf daß ihr
7 mich geleitet, wo ich hinziehen werde. *Ich
will euch itzt nicht sehen im Vorüberzie=
hen, denn ich hoffe, ich wolle etliche Zeit
bei euch bleiben, so es der Herr zuläßet.
8 *Ich werde aber zu Ephesus bleiben bis
9 auf Pfingsten. *Denn mir ist eine große
Thür aufgethan, die viele Frucht wirket,
und sind viele Widerwärtige da.
10 So Timotheus kommt, so sehet zu, daß
er ohne Furcht bei euch sey, denn er treibet

2. U.L: je der Sabbather einen.
9. U.L: aufgethan, und sie sind fleißig.

ment, in the twinkling of an eye, at ANNO DOMINI
the last trump: [m]for the trumpet shall 59.
sound, and the dead shall be raised m Zch. 9, 14. Mt. 24, 31,
incorruptible, and we shall be chang- Jo. 5, 25. 1 Th. 4, 16.
ed. 53 For this corruptible must put
on incorruption, and [n]this mortal *must* n 2 Cor. 5, 4.
put on immortality. 54 So when this
corruptible shall have put on incor-
ruption, and this mortal shall have put
on immortality, then shall be brought
to pass the saying that is written,
[o]Death is swallowed up in victory. o Is. 25, 8. Hob. 2, 14.
55 [p]O death, where *is* thy sting? O 15. Rev. 20, 14.
grave, where *is* thy victory? 56 The p Hos. 13, 14.
sting of death *is* sin; and [q]the strength q R. 4, 15. 5, 13.
of sin *is* the law. 57 [r]But thanks *be* 7, 5. 13. r R. 7, 25.
to God, which giveth us [s]the victory s 1 Jo. 5, 4. 5.
through our Lord Jesus Christ.
58 [t]Therefore, my beloved brethren, t 2 Pet. 3, 14.
be ye stedfast, unmoveable, always
abounding in the work of the Lord,
forasmuch as ye know [u]that your u ch. 3, 8.
labour is not in vain in the Lord.

Now concerning [a]the collection a Acts 11, 29. 24, 17.
for the saints, as I have given order R. 15, 26. 2 Cor. 8, 4.
to the churches of Galatia, even so 9, 1. 12. Gal. 2, 10.
do ye. 2 [b]Upon the first *day* of the b Acts 20, 7. Rev. 1, 10.
week let every one of you lay by him
in store, as *God* hath prospered him,
that there be no gatherings when I
come. 3 And when I come, [c]whom- c 2 Cor. 8, 19.
soever ye shall approve by *your* let-
ters, them will I send to bring your
liberality unto Jerusalem. 4 [d]And if it d 2 Cor. 8, 4. 19.
be meet that I go also they shall go
with me. 5 Now I will come unto you,
[e]when I shall pass through Macedonia: e Acts 19, 21. 2 Cor. 1, 16.
for I do pass through Macedonia. 6 And
it may be that I will abide, yea, and
winter with you, that ye may [f]bring f Acts 15, 3. 17, 15. 21, 5.
me on my journey whithersoever I go. R. 15, 24. 2 Cor. 1, 16.
7 For I will not see you now by the
way; but I trust to tarry a while
with you, [g]if the Lord permit. 8 But g Acts 18, 21. ch. 4, 19.
I will tarry at Ephesus until Pente- Jam. 4, 15.
cost. 9 For [h]a great door and effec- h Acts 14, 27. 2 Cor. 2, 12.
tual is opened unto me, and [i]*there* Col. 4, 3. Rev. 3, 8.
are many adversaries. i Acts 19, 9.
10 Now [k]if Timotheus come, see that k Acts 19, 22. ch. 4, 17.
he may be with you without fear: for [l]he l R. 16, 21. Ph. 2, 20. 22. 1 Th. 3, 2.

55. Or, *hell*. 3. Gr. *gift*. 2 Cor. 8, 4. 6. 19.

11 Domini operatur, sicut et ego. *Ne
quis ergo illum spernat! deducite autem
illum in pace, ut veniat ad me; exspecto
enim illum cum fratribus.
12 De Apollo autem fratre vobis notum
facio, quoniam multum rogavi eum, ut
veniret ad vos cum fratribus; et utique
non fuit voluntas, ut nunc veniret, ve-
13 niet autem, cum ei vacuum fuerit. *Vi-
gilate, state in fide, viriliter agite et
14 confortamini! *Omnia vestra in chari-
tate fiant!
15 Obsecro autem vos, fratres! nostis
domum Stephanae et Fortunati et
Achaici, quoniam sunt primitiae Achaiae,
et in ministerium sanctorum ordinave-
16 runt se ipsos; *ut et vos subditi sitis
ejusmodi, et omni cooperanti et labo-
17 ranti. *Gaudeo autem in praesentia
Stephanae et Fortunati et Achaici, quo-
niam id, quod vobis deerat, ipsi sup-
18 pleverunt; *refecerunt enim et meum
spiritum et vestrum. Cognoscite ergo,
qui hujusmodi sunt!
19 Salutant vos ecclesiae Asiae. Salu-
tant vos in Domino multum Aquila et
Priscilla cum domestica sua ecclesia,
20 apud quos et hospitor. *Salutant vos
omnes fratres. Salutate invicem in
osculo sancto!
21 Salutatio, mea manu Pauli.
22 *Si quis non amat Dominum nostrum
Jesum Christum, sit anathema; Maran
23 atha! *Gratia Domini nostri Jesu Christi
24 vobiscum. *Charitas mea cum omnibus
vobis in Christo Jesu. Amen.

---

12. A* vobis-quoniam. S† ejus.
15. A* et Achaici.
18. A: ejusmodi.
19. S: omnes eccl. A: Prisca. Al.* apud-hosp. (*DEFG It.*† *παρ' οἷς καὶ ξενίζομαι*).
22. A* nostrum.
23. A* nostri. Al.* Christi.

κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ ἐγώ. 11 *Μή τις* 1Tm.4,12
οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ, προπέμψατε δὲ αὐ- (v.6.
τὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι
γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.
12 *Περὶ δὲ Ἀπολλὼ τοῦ ἀδελφοῦ, πολ-* 3,5.. Act19,1..
λὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς
μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν
θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν
εὐκαιρήσῃ. 13 *Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ* 15,34.58. Mt.24,42.
πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε· 14 *πάντα* 2Co.1,24. Eph.6,10;
ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω. 1Co.8,1.13,1. Col.3,14.

15 *Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε*
τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς 1,16; R.16,5.
Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔτα- 2Co.1,1. Act18,12;
ξαν ἑαυτούς· 16 *ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε* Ebr.6,10.
τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι 3,9. 2Co.1,24.
καὶ κοπιῶντι. 17 *Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ*
παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ
Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι 2Co.11,9. 9,12.
ἀνεπλήρωσαν· 18 *ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν* Ph.2,30; R.1,12.
πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. Ἐπιγινώσκετε οὖν 2Co.1,6s. 7,13;
τοὺς τοιούτους. Ph.2,29. 1Th.5,12s.

19 *Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς* Act.19,10 Ap.1,4.11
Ἀσίας. Ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Act18,2..
Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον R.16,5.
αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. 20 *Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ*
ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν 2Co.13,12 R.16,16..
φιλήματι ἁγίῳ.
21 *Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.* 2Th.3,17. Col.4,18;
22 *Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χρι-* Eph.6,24.
στόν, ἤτω ἀνάθεμα· μαρὰν ἀθά. 23 *Ἡ* Gal.1,8..
χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. R.16,24. Gal.6,18;
24 *Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν* 2Co.12,15
Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

Πρὸς Κορινθίους πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων διὰ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ καὶ Τιμοθέου.

---

13. [L]† *καὶ* (a. *κραταιοῦσθε*).
17. LT: *Φορτυν.* et: *ὑμέτερον ὑστ. αὐτοί.*
19. L: *Πρίσκα.*
22. LT* *Ἰησ. Χρ.*
24. *Bow.** *μου* (*Est.* c. *Didym.* ap. *Hier.*: *θεοῦ*).
[KL]T* *Ἀμήν.*

11 auch das Werk des Herrn, wie ich. *Daß
ihn nun nicht jemand verachte! Geleitet
ihn aber im Frieden, daß er zu mir komme,
denn ich warte sein mit den Brüdern.
12 Von Apollo, dem Bruder, aber wisset,
daß ich ihn sehr viel ermahnet habe, daß
er zu euch käme mit den Brüdern, und
es war allerdings sein Wille nicht, daß
er itzt käme; er wird aber kommen, wenn
13 es ihm gelegen seyn wird. *Wachet, ste=
het im Glauben, seyd männlich und seyd
14 stark. *Alle eure Dinge lasset in der
Liebe geschehen.
15 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder:
Ihr kennet das Haus Stephanas, daß sie
sind die Erstlinge in Achaja, und haben
sich selbst verordnet zum Dienst den Hei=
16 ligen; *auf daß auch ihr solchen unter=
than seyd, und allen, die mitwirken und
17 arbeiten. *Ich freue mich über die Zu=
kunft Stephanas und Fortunatus und
Achaicus, denn wo ich euer Mangel hatte,
18 das haben sie erstattet. *Sie haben erquickt
meinen und euren Geist. Erkennet, die
solche sind.
19 Es grüßen euch die Gemeinen in Asia.
Es grüßet euch sehr in dem Herrn Aqui=
las und Priscilla, sammt der Gemeine
20 in ihrem Hause. *Es grüßen euch alle
Brüder. Grüßet euch unter einander mit
dem heiligen Kuß.
21 Ich Paulus grüße euch mit meiner
22 Hand. *So jemand den Herrn Jesum
Christum nicht lieb hat, der sey Ana=
23 thema, Maharam Motha! *Die Gnade
des Herrn Jesu Christi sey mit euch!
24 *Meine Liebe sey mit euch allen in Christo
Jesu! Amen.

Die erste Epistel an die Corinther, gesandt von Philippen durch Stephanas und Fortunatus und Achaicus und Timotheus.

---

17. U.L: hätte?
22. A.A: fügen bei: (Anathema, Maran Atha, das ist: Verflucht, wenn der Herr kommt.)

worketh the work of the Lord, as I also *do.*
11 [m]Let no man therefore despise him: but
conduct him forth [n]in peace, that he may
come unto me: for I look for him with the
brethren. 12 As touching *our* brother
[o]Apollos, I greatly desired him to come
unto you with the brethren: but his will
was not at all to come at this time;
but he will come when he shall have
convenient time. 13 [p]Watch ye, [q]stand
fast in the faith, quit you like men, [r]be
strong. 14 [s]Let all your things be done
with charity.
15 I beseech you, brethren, (ye know
[t]the house of Stephanas, that it is [u]the
firstfruits of Achaia, and *that* they have
addicted themselves to [x]the ministry of the
saints,) 16 [y]That ye submit yourselves unto
such, and to every one that helpeth with
us, and [z]laboureth. 17 I am glad of the
coming of Stephanas and Fortunatus and
Achaicus: [a]for that which was lacking on
your part they have supplied. 18 [b]For they
have refreshed my spirit and your's: there-
fore [c]acknowledge ye them that are such.
19 The churches of Asia salute you.
Aquila and Priscilla salute you much in
the Lord, [d]with the church that is in
their house. 20 All the brethren greet
you. [e]Greet ye one another with an
holy kiss.
21 [f]The salutation of *me* Paul with
mine own hand. 22 If any man [g]love
not the Lord Jesus Christ, [h]let him be
Anathema [i]Maran-atha. 23 [k]The grace of
our Lord Jesus Christ *be* with you. 24 My
love *be* with you all in Christ Jesus.
Amen.

¶The first *epistle* to the Corinthians was written from Philippi by Stephanas, and Fortunatus, and Achaicus, and Timotheus.

ANNO DOMINI 59.

m 1 Tim. 4, 12.
n Acts 15, 33.
o ch. 1, 12. 3, 5.
p Mt. 24, 42. 25, 13. 1 Th. 5, 6. 1 Pet. 5, 8.
q ch. 15, 1. Ph. 1, 27. 4, 1. 1 Th. 3, 8. 2 Th. 2, 15.
r Eph. 6, 10. Col. 1, 11.
s ch. 14, 1. 1 Pet. 4, 8.
t ch. 1, 16.
u R. 16, 5.
x 2 Cor. 8, 4. 9, 1. Heb. 6, 10.
y Heb. 13, 17.
z Heb. 6, 10.
a 2 Cor. 11, 9. Ph. 2, 30. Philem. 13.
b Col. 4, 8.
c Ph. 2, 29. 1 Th. 5, 12.
d R. 16, 5. 15. Philem. 2.
e R. 16, 16.
f Col. 4, 18. 2 Th. 3, 17.
g Eph. 6, 24.
h Gal. 1, 8. 9.
i Jude 14, 15.
k R. 16, 20.

Pauli Epistola ad Corinthios II.

I. Paulus, Apostolus Jesu Christi per
voluntatem Dei, et Timotheus frater,
ecclesiae Dei, quae est Corinthi, cum
omnibus sanctis, qui sunt in universa
2 Achaia. *Gratia vobis et pax a Deo
Patre nostro et Domino Jesu Christo!

3 Benedictus Deus et Pater Domini no-
stri Jesu Christi, Pater misericordiarum
4 et Deus totius consolationis, *qui con-
solatur nos in omni tribulatione nostra,
ut possimus et ipsi consolari eos, qui
in omni pressura sunt, per exhortatio-
nem qua exhortamur et ipsi a Deo.
5 *Quoniam sicut abundant passiones Chri-
sti in nobis, ita et per Christum abun-
6 dat consolatio nostra. *Sive autem tri-
bulamur pro vestra exhortatione et sa-
lute, sive consolamur pro vestra con-
solatione, sive exhortamur pro vestra
exhortatione et salute, quae operatur
tolerantiam earumdem passionum, quas
7 et nos patimur. *Ut spes nostra firma
sit pro vobis; scientes, quod sicut socii
passionum estis, sic eritis et consola-
tionis.

8 Non enim volumus ignorare vos, fra-
tres, de tribulatione nostra, quae facta
est in Asia, quoniam supra modum gra-
vati sumus supra virtutem, ita ut tae-
9 deret nos etiam vivere. *Sed ipsi in
nobismet ipsis responsum mortis habui-
mus, ut non simus fidentes in nobis,
10 sed in Deo, qui suscitat mortuos, *qui
de tantis periculis nos eripuit et eruit,
in quem speramus quoniam et adhuc
11 eripiet, *adjuvantibus et vobis in ora-
tione pro nobis, ut ex multorum per-

1. A: sanct. omnibus.
6. S* exhortatione et *et* (alt.) et salute. A* sive exhort.-salute. A²: operantur. A: in tollerantia (Al.: in tolerantiam).
7. A: Et (* sit) *et:* quoniam.
9. A: in nobis ipsis. 10. A: eruet.
11. AS: multarum personis facierum (A* personis?).

[1] *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ* 1Co.1,1..
διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ Ph.1,1.al. 1Co4,17..
ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν 16,10s.
Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσι τοῖς οὖσιν 1Co.16,15
ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ. [2] *Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη* Act18,12; 1Co.1,3..
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Gal.1,3.
Χριστοῦ.

[3] *Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυ-* 11,31. Eph.1,3..
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν L.6,36.
οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως, R.12,1; 15,5.
[4] *ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει* 7,6.
ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν
τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως,
ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ,
[5] *ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ* v.7..4,10. 12,9.
Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ τοῦ Χριστοῦ Col.1,24. Ebr.13,13
περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν. [6] *Εἴτε* Ps.34,20. 94,19.
δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλή- 4,15.17.
σεως καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν Ph.1,29s.
ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων, ὧν καὶ
ἡμεῖς πάσχομεν· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ
τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· [7] *καὶ*
ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἰδότες,
ὅτι ὥσπερ κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, Ph.3,10. R.8,17.
οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως. 2Th.1,7.

[8] *Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελ-*
φοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης 1Co.15,32 Act.19,23
ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν 20,3.
ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορη- 1Co10,13; Act.27,20
θῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· [9] *ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν* Sap.17,15
ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν,
ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀλλ' 1Co.15, 32.19.17.
ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς, R.4,17..
[10] *ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐῤῥύσατο* 11,23. 2Tm.3,11
ἡμᾶς καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ 4,18. Job.5,19.
ἔτι ῥύσεται, [11] *συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν* 4,15.
ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προς- R.15,30. Ph.1,19. Eph.6,18s 1Th.5,25.

5. L* (p. *διὰ*) *τȣ*.
6. [L]* (in f.) *κ. σωτηρ.*
6s. SLTHΘ (*BDEFGI*) pon. *κ. ἡ ἐλπ.-ὑμῶν* p. *πάσχομεν.* GK(*AC*): *σωτηρίας· εἴτε παρακαλȣμ., ὑπὲρ τῆς ὑμ. παρακλ. τῆς ἐνεργ. ἐν ὑπομ. τῶν αὐτ. παθ., ὧν κ. ἡμ. πάσχομεν· (κ. ἡ ἐλπ.-ὑμῶν·) εἰδότ. τλ.*
7. LT: *ὡς.* 8. LT: *περὶ* (* *ἡμῖν*).
10. T* *κ. ῥύεται* (L: [*κ. ῥύσεται*] et: [*ὅτι*]).

Pauli Epistola ad Corinthios II.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch
den Willen Gottes, und Bruder Timo=
theus, der Gemeine Gottes zu Corinth,
sammt allen Heiligen in ganz Achaja.
2 *Gnade sey mit euch, und Friede von
Gott unserm Vater, und dem Herrn Jesu
Christo.
3 Gelobet sey Gott und der Vater unsers
Herrn Jesu Christi, der Vater der Barm=
4 herzigkeit und Gott alles Trostes, *der
uns tröstet in aller unserer Trübsal, daß
wir auch trösten können, die da sind in
allerlei Trübsal, mit dem Trost, damit wir
5 getröstet werden von Gott. *Denn gleich=
wie wir des Leidens Christi viel haben,
also werden wir auch reichlich getröstet
6 durch Christum. *Wir haben aber Trüb=
sal oder Trost, so geschieht es euch zu gute.
Ists Trübsal, so geschieht es euch zu Trost
und Heil, welches Heil beweiset sich, so
ihr leidet mit Geduld, dermaßen, wie wir
leiden. Ists Trost, so geschieht es euch
7 auch zu Trost und Heil. *Und stehet un=
sere Hoffnung fest für euch, dieweil wir
wissen, daß, wie ihr des Leidens theilhaf=
tig seyd, so werdet ihr auch des Trostes
theilhaftig seyn.
8 Denn wir wollen euch nicht verhalten,
lieben Brüder, unsere Trübsal, die uns
in Asia widerfahren ist, da wir über die
Maße beschweret waren und über Macht,
also, daß wir uns auch des Lebens er=
9 wegten, *und bei uns beschlossen hatten,
wir müßten sterben. Das geschah aber
darum, daß wir unser Vertrauen nicht auf
uns selbst stelleten, sondern auf Gott, der
10 die Todten auferwecket. *Welcher uns von
solchem Tode erlöset hat, und noch täg=
lich erlöset; und hoffen auf ihn, er werde
11 uns auch hinfort erlösen, *durch Hülfe
eurer Fürbitte für uns, auf daß über uns

---

4. U.L: alle unserm Trübsal.
8. U. L: unsern Trübsal, der.

Paul, [a] an apostle of Jesus Christ by ANNO DOMINI 60.
the will of God, and Timothy *our* bro-
ther, unto the church of God which is [a] 1 Cor. 1, 1. Eph. 1, 1. Col. 1, 1. 1 Tim. 1, 1. 2 Tim. 1, 1.
at Corinth, [b] with all the saints which
are in all Achaia: 2 [c] Grace *be* to you
and peace from God our Father, and [b] Ph. 1, 1. Col. 1, 2.
from the Lord Jesus Christ. [c] R. 1, 7. 1 Cor. 1, 3. Gal. 1, 3.
3 [d] Blessed *be* God, even the Father of Ph. 1, 2. Col. 1, 2.
our Lord Jesus Christ, the Father of 1 Th. 1, 1. 2 Th. 1, 2.
mercies, and the God of all comfort; Philem. 3.
4 Who comforteth us in all our tribula- [d] Eph. 1, 3. 1 Pet. 1, 3.
tion, that we may be able to comfort
them which are in any trouble, by the
comfort wherewith we ourselves are com-
forted of God. 5 For as [e] the sufferings [e] Acts 9, 4. ch. 4, 10.
of Christ abound in us, so our conso- Col. 1, 24.
lation also aboundeth by Christ. 6 And
whether we be afflicted, [f] *it is* for your [f] ch. 4, 15.
consolation and salvation, which is ef-
fectual in the enduring of the same suf-
ferings which we also suffer: or whe-
ther we be comforted, *it is* for your
consolation and salvation. 7 And our
hope of you *is* stedfast, knowing, that
[g] as ye are partakers of the sufferings, [g] R. 8, 17. 2 Tim. 2, 12.
so *shall ye be* also of the consolation.

8 For we would not, brethren, have
you ignorant of [h] our trouble which came [h] Acts 19, 23. 1 Cor. 15, 32.
to us in Asia, that we were pressed 16, 9.
out of measure, above strength, inso-
much that we despaired even of life:
9 But we had the sentence of death in
ourselves, that we should [i] not trust in [i] Jer. 17, 5.7.
ourselves, but in God which raiseth the
dead: 10 [k] Who delivered us from so [k] 2 Pet. 2, 9.
great a death, and doth deliver: in whom
we trust that he will yet deliver *us*;
11 Ye also [l] helping together by prayer [l] R. 15, 30. Ph. 1, 19.
for us, that [m] for the gift *bestowed* Philem. 22. [m] ch. 4, 15.
upon us by the means of many persons

---

6. Or, *is wrought.*
9. Or, *answer.*

I. ***Pauli constantia. Corinthios revisendi consilium.***

sonis ejus quae in nobis est donationis
per multos gratiae agantur pro nobis.
12 Nam gloria nostra haec est, testimo-
nium conscientiae nostrae, quod in
simplicitate cordis et sinceritate Dei, et
non in sapientia carnali, sed in gratia
Dei conversati sumus in hoc mundo,
13 abundantius autem ad vos. *Non enim
alia scribimus vobis, quam quae legistis
et cognovistis. Spero autem, quod us-
que in finem cognoscetis, sicut et cogno-
14 vistis nos ex parte, *quod gloria vestra
sumus, sicut et vos nostra in die Do-
mini nostri Jesu Christi.
15 Et hac confidentia volui prius venire
ad vos, ut secundam gratiam haberetis,
16 *et per vos transire in Macedoniam, et
iterum a Macedonia venire ad vos et a
17 vobis deduci in Judaeam. *Cum ergo
hoc voluissem, numquid levitate usus
sum? aut quae cogito, secundum carnem
18 cogito, ut sit apud me Est et Non? *Fi-
delis autem Deus, quia sermo noster,
qui fuit apud vos, non est in illo Est
19 et Non. *Dei enim filius Jesus Christus,
qui in vobis per nos praedicatus est,
per me et Silvanum et Timotheum,
non fuit Est et Non, sed Est in illo fuit.
20 *Quotquot enim promissiones Dei sunt,
in illo Est; ideo et per ipsum Amen
21 Deo ad gloriam nostram. *Qui autem
confirmat nos vobiscum in Christo et
22 qui unxit nos, Deus, *qui et signavit nos
et dedit pignus Spiritus in cordibus
nostris.

23 Ego autem testem Deum invoco in
animam meam, quod parcens vobis non
24 veni ultra Corinthum; *non quia domi-
namur fidei vestrae, sed adjutores sumus
II. gaudii vestri; nam fide statis. *Statui
autem hoc ipsum apud me, ne iterum
2 in tristitia venirem ad vos. *Si enim ego
contristo vos, et quis est, qui me laeti-

11. Al. (in f.): vobis.
12. A* cordis *et* hoc.
13. Al.: legitis. A: cognoscitis. 14. A: quia.
18. A: qui fit. S† (in f.): sed est in illo Est.
19. S† (p. non fuit) in illo.
21. Al.: vos nobiscum. A: in Christum.
22. A: et qui sign. 23. A: stetistis.
1. A: in tristitiam.

ώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐ-
χαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.
12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστί, τὸ 4,2. Ebr.13,18
μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν
ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ θεοῦ, οὐκ ἐν σο- 2,17. 1Co.5,8.
φίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστρά- 2,4..13. Jac.3,15.
φημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς 1Th.2,10.
ὑμᾶς. 13 Οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν,
ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε·
ἐλπίζω δέ, ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,
καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους,
14 ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμέν, καθάπερ καὶ 3,1. Ph.2,16.
ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου 1Th.2,19; 2Co.5,12;
Ἰησοῦ. 1Co.1,8..
15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην 1Co.16,5.
πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν R.1,11.
χάριν ἔχητε, 16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς
Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας
ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμ- 1Co.16,6.
φθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17 Τοῦτο οὖν
βουλευόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησά- 1Co.4,18.
μην; ἢ ἃ βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βου-
λεύομαι, ἵνα ᾖ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ Jac.5,12? Mt.5,37;
τὸ οὒ οὔ; 18 Πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὅτι ὁ 1Co.1,9.
λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ
καὶ οὔ. 19 Ὁ γὰρ τοῦ θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς
Χριστός, ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθείς, δι'
ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ 1Pt5,12.. Act17,4..;
ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέ- 2Co.1,1. 1Co4,17..
γονεν· 20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐ- Ap.3,14.
τῷ τὸ ναὶ καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμήν, τῷ θεῷ R.15,8; 2Co.4,15.
πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 21 Ὁ δὲ βεβαιῶν 8,19; 1Co.1,8;
ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς, 1Jo. 2,20.27;
θεός, 22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ Eph1,13s 4,30.
δοὺς ἀῤῥαβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρ- 2Co.5,5. R.8,23.
δίαις ἡμῶν. 16,26. (Jo.6,27..
23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦ- 11,31.
μαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος R.1,9; 2Co.2,3.
ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον· 24 οὐχ 12,20s.
ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ 4,5. 1Pt.5,3.
συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ Mt.23,8; Ph.1,25.
πίστει ἑστήκατε. 1 Ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦ- 4,4.
το, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν. 12,21s. 13,2.10.
2 Εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστιν ὁ

12. LT: ἐν ἁγιότητι κ. εἰλ. τȣ̃ θ.
13. [L]* (pr.) ἢ. LTΘ* (alt.) καὶ.
14. [L]† (p. κυρ.) ἡμῶν. 15. T²: σχῆτε.
16. L: δι' ὑμῶν ἀπελθεῖν.
17. SLT: βȣλόμενος (*JDMich.*: τὸ ναὶ οὔ, κ. τὸ οὒ ναί;).
18. SLTΘ: ȣ̓κ ἔστιν.
20. LT: τὸ ναί· διὸ κ. δι' αὐτȣ̃ τὸ ἀμὴν τῷ θ.
2. LT* ἐστιν.

für die Gabe, die uns gegeben ist, durch
viel Personen viel Danks geschehe.
12 Denn unser Ruhm ist der, nemlich das
Zeugniß unsers Gewissens, daß wir in
Einfältigkeit und göttlicher Lauterkeit, nicht
in fleischlicher Weisheit, sondern in der
Gnade Gottes auf der Welt gewandelt ha=
13 ben, allermeist aber bei euch. *Denn wir
schreiben euch nichts anders, denn das ihr
leset und auch befindet. Ich hoffe aber,
ihr werdet uns auch bis ans Ende also
befinden, gleichwie ihr uns zum Theil be=
14 funden habt. *Denn wir sind euer Ruhm,
gleichwie auch ihr unser Ruhm seyd auf
des Herrn Jesu Tag.
15 Und auf solches Vertrauen gedachte ich
jenes Mal zu euch zu kommen, auf daß
16 ihr abermal eine Wohlthat empfinget, *und
ich durch euch in Macedonia reisete, und
wiederum aus Macedonia zu euch käme
und von euch geleitet würde in Judäa.
17 *Habe ich aber einer Leichtfertigkeit ge=
brauchet, da ich solches gedachte? Oder
sind meine Anschläge fleischlich? Nicht
also, sondern bei mir ist Ja Ja, und
18 Nein ist Nein. *Aber, o ein treuer
Gott, daß unser Wort an euch nicht Ja
19 und Nein gewesen ist! *Denn der Sohn
Gottes, Jesus Christus, der unter euch
durch uns geprediget ist, durch mich und
Silvanus und Timotheus, der war nicht
Ja und Nein, sondern es war Ja in
20 ihm. *Denn alle Gottes=Verheißungen
sind Ja in ihm, und sind Amen in ihm,
21 Gott zu Lobe durch uns. *Gott ists aber,
der uns befestiget sammt euch in Chri=
22 stum, und uns gesalbet *und versiegelt,
und in unsere Herzen das Pfand, den
Geist, gegeben hat.
23 Ich rufe aber Gott an zum Zeugen
auf meine Seele, daß ich euer verscho=
net habe in dem, daß ich nicht wieder
24 gen Corinth gekommen bin. *Nicht, daß
wir Herren seyen über euren Glauben,
sondern wir sind Gehülfen eurer Freude,
II. denn ihr stehet im Glauben. *Ich
dachte aber solches bei mir, daß ich nicht
abermal in Traurigkeit zu euch käme.
2 *Denn so ich euch traurig mache, wer ist,

thanks may be given by many on our ANNO DOMINI 60.
behalf.
12 For our rejoicing is this, the tes-
timony of our conscience, that in sim-
plicity and [n]godly sincerity, [o]not with [n] ch. 2, 17. 4, 2.
fleshly wisdom, but by the grace of God, [o] 1 Cor. 2, 4. 13.
we have had our conversation in the
world, and more abundantly to you-
ward. 13 For we write none other things
unto you, than what ye read or acknow-
ledge; and I trust ye shall acknowledge
even to the end; 14 As also ye have
acknowledged us in part, [p]that we are [p] ch. 5, 12.
your rejoicing, even as [q]ye also *are* [q] Ph. 2, 16. 4, 1.
our's in the day of the Lord Jesus. 1 Th. 2, 19. 20.
15 And in this confidence [r]I was mind- [r] 1 Cor. 4, 19.
ed to come unto you before, that ye
might have [s]a second benefit; 16 And to [s] R. 1, 11.
pass by you into Macedonia, and [t]to [t] 1 Cor. 16, 5. 6.
come again out of Macedonia unto you,
and of you to be brought on my way
toward Judæa. 17 When I therefore was
thus minded, did I use lightness? or the
things that I purpose, do I purpose [u]ac- [u] ch. 10, 2.
cording to the flesh, that with me there
should be yea yea, and nay nay? 18 But
as God *is* true, our word toward you
was not yea and nay. 19 For [x]the Son [x] Mk. 1, 1. L. 1, 35.
of God, Jesus Christ, who was preached Acts 9, 20.
among you by us, *even* by me and Sil-
vanus and Timotheus, was not yea and
nay, [y]but in him was yea. 20 [z]For all [y] Heb. 13, 8. [z] R. 15, 8. 9.
the promises of God in him *are* yea,
and in him Amen, unto the glory of God
by us. 21 Now he which stablisheth us
with you in Christ, and [a]hath anointed [a] 1 Jo. 2, 20. 27.
us, *is* God; 22 Who [b]hath also sealed [b] Eph. 1, 13. 4, 30.
us, and [c]given the earnest of the Spirit 2 Tim. 2, 19. Rev. 2, 17.
in our hearts. [c] ch. 5, 5. Eph. 1, 14.
23 Moreover [d]I call God for a record [d] R. 1, 9.
upon my soul, [e]that to spare you I ch. 11, 31. Gal. 1, 20.
came not as yet unto Corinth. 24 Not, Ph. 1, 8. [e] 1 Cor. 4, 21.
for [f]that we have dominion over your ch. 2, 3. 12, 20. 13, 2. 10.
faith, but are helpers of your joy: for [f] 1 Cor. 3, 5. 1 Pet. 5, 3.
[g]by faith ye stand. 1 But I determined [g] R. 11, 20. 1 Cor. 15, 1.
this with myself, [a]that I would not come [a] ch. 1, 23.
again to you in heaviness. 2 For if I make 12, 20. 21. 13, 10.
you sorry, who is he then that maketh

---

15. Or, *grace.*
18. Or, *preaching.*

II. ***Restitutio proscripti. Successus Evangelii.***

3 ficet, nisi qui contristatur ex me? *Et
hoc ipsum scripsi vobis, ut non, cum
venero, tristitiam super tristitiam ha-
beam, de quibus oportuerat me gaudere,
confidens in omnibus vobis quia meum
4 gaudium omnium vestrum est. *Nam
ex multa tribulatione et angustia cordis
scripsi vobis per multas lacrymas, non
ut contristemini, sed ut sciatis, quam
charitatem habeam abundantius in vobis.
5 Si quis autem contristavit, non me
contristavit, sed ex parte (ut non one-
6 rem) omnes vos! *Sufficit illi, qui ejus-
modi est, objurgatio haec, quae fit a
7 pluribus, *ita ut e contrario magis do-
netis et consolemini, ne forte abun-
dantiori tristitia absorbeatur, qui ejus-
8 modi est. *Propter quod obsecro vos,
9 ut confirmetis in illum charitatem. *Ideo
enim et scripsi, ut cognoscam experi-
mentum vestrum, an in omnibus obedien-
10 tes sitis. *Cui autem aliquid donastis,
et ego; nam et ego, quod donavi, si
quid donavi, propter vos in persona
11 Christi, *ut non circumveniamur a sa-
tana; non enim ignoramus cogitationes
ejus.
12 Cum venissem autem Troadem pro-
pter Evangelium Christi, et ostium mihi
13 apertum esset in Domino, *non habui
requiem spiritui meo, eo quod non in-
venerim Titum fratrem meum, sed vale-
faciens eis profectus sum in Macedoniam.
14 Deo autem gratias, qui semper trium-
phat nos in Christo Jesu et odorem
notitiae suae manifestat per nos in omni
15 loco. *Quia Christi bonus odor sumus
Deo in iis qui salvi fiunt, et in iis qui
16 pereunt, *aliis quidem odor mortis in
mortem, aliis autem odor vitae in vitam.
17 Et ad haec quis tam idoneus? *Non
enim sumus sicut plurimi, adulterantes
verbum Dei, sed ex sinceritate, sed sicut
ex Deo, coram Deo, in Christo loquimur.

---

3. A* vobis.
4. Al.: habeo.
5. S† (p. contrist.) me.
9. A* et. S† vobis.
10. A: donatis.
15. A: et in his.

εὐφραίνων με, εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;
3 *Καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ* v.1.. 1Cor.5?
ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν,
πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ 1Co.13,7.
πάντων ὑμῶν ἐστιν. 4 *Ἐκ γὰρ πολλῆς*
θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν
διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, Ph.3,18; 2Co.7,8.
ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε, ἣν ἔχω περισ- 12,15.
σοτέρως εἰς ὑμᾶς.

5 *Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπη-* 1Co.5,1s.
κεν, ἀλλ' ἀπὸ μέρους (ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ) (1Th.2,9.
πάντας ὑμᾶς. 6 *Ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπι-* 7,11. 1Co.5,5.
τιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων, 7 *ὥστε*
τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ
παρακαλέσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ Gal.6,1. 5,15.
καταποθῇ ὁ τοιοῦτος. 8 *Διὸ παρακαλῶ*
ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην· 9 *εἰς τοῦτο* 1Co16,14
γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, v.3..; 9,13;
εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. 10 *Ὧι δέ τι* 7,15. Ph.2,12.
χαρίζεσθε, καὶ ἐγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κε-
χάρισμαι, ᾧ κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσ- 5,20. 1Co.5,4;
ώπῳ Χριστοῦ, 11 *ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν* 2Co.4,4. 11,3.
ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοή- 1Th.3,5. L.22,31..
ματα ἀγνοοῦμεν. 1Pt.5,8.

12 *Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ* Act.20,6. 16,8..;
εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι 1Co.16,9. Col.4,3.
ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ, 13 *οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν*
τῷ πνεύματί μου, τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον 7,5ss. 8,6ss.
τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐ- 12,18. Tit.1,4..
τοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.
14 *Τῷ δὲ θεῷ χάρις, τῷ πάντοτε θρι-* 1Co15,57 2Co.10,5.
αμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν Col.1,23. 28.2,15;
ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' Cant.1,3. 12.Eph5,2
ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ· 15 *ὅτι Χριστοῦ* Ph.4,18. R.15,16;
εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις Ex.29,18; 2Co.4,3.
καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 *οἷς μὲν ὀσμὴ* 1Co.1,18; L.2,34.
θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ζωῆς εἰς Jo.9,39.
ζωήν. Καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; 17 *Οὐ* 3,5s.
γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν 4,2.
λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, 1,12.
ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατενώπιον τοῦ θεοῦ ἐν 1Co.2,13. 1Pt.4,11.
Χριστῷ λαλοῦμεν.

---

3. LT (* *ὑμῖν*): *σχῶ.*
7. LT* *μᾶλλον.*
9. L: *ἢ* (pro *εἰ*).
10. G rell.: *ὃ κεχάρ., εἴ τι κεχάρ., δι' τλ.*
16. LT† (bis) *ἐκ.*
17. LT: *κατέναντι θεοῦ.*

der mich fröhlich mache, ohne der da von
3 mir betrübet wird? *Und dasselbige habe ich
euch geschrieben, daß ich nicht, wenn ich kä=
me, traurig seyn müßte, über welche ich mich
billig sollte freuen; sintemal ich mich deß zu
euch allen versehe, daß meine Freude euer
4 aller Freude sey. *Denn ich schrieb euch in
großer Trübsal und Angst des Herzens, mit
vielen Thränen, nicht daß ihr solltet betrübt
werden, sondern auf daß ihr die Liebe er=
kennetet, welche ich habe, sonderlich zu euch.
5 So aber jemand eine Betrübniß hat
angerichtet, der hat nicht mich betrübet,
ohne zum Theil, auf daß ich nicht euch
6 alle beschwere. *Es ist aber genug, daß
7 derselbige von vielen also gestraft ist, *daß
ihr nun hinfort ihm desto mehr vergebet
und tröstet, auf daß er nicht in allzu gro=
8 ßer Traurigkeit versinke. *Darum ermahne
ich euch, daß ihr die Liebe an ihm be=
9 weiset. *Denn darum habe ich euch auch
geschrieben, daß ich erkennete, ob ihr recht=
schaffen seyd, gehorsam zu seyn in allen
10 Stücken. *Welchem aber ihr etwas ver=
gebet, dem vergebe ich auch. Denn auch
ich, so ich etwas vergebe jemand, das ver=
gebe ich um euretwillen an Christi Statt;
11 *auf daß wir nicht übervortheilet werden
vom Satan. Denn uns ist nicht unbe=
wußt, was er im Sinn hat.
12 Da ich aber gen Troas kam, zu pre=
digen das Evangelium Christi, und mir
eine Thür aufgethan war in dem Herrn,
13 *hatte ich keine Ruhe in meinem Geiste,
da ich Titus, meinen Bruder, nicht fand,
sondern ich machte meinen Abschied mit
ihnen, und fuhr aus in Macedonia.
14 Aber Gott sey gedanket, der uns alle=
zeit Sieg gibt in Christo, und offenbaret
den Geruch seiner Erkenntniß durch uns
15 an allen Orten. *Denn wir sind Gott
ein guter Geruch Christi, beide unter de=
nen, die selig werden, und unter denen,
16 die verloren werden; *diesen ein Geruch
des Todes zum Tode, jenen aber ein Ge=
ruch des Lebens zum Leben. Und wer ist
17 hiezu tüchtig? *Denn wir sind nicht, wie
etlicher viele, die das Wort Gottes verfäl=
schen, sondern als aus Lauterkeit, und als
aus Gott, vor Gott, reden wir in Christo.

7. U.L. nun fort. A.A: allzu große:

me glad, but the same which is made ANNO DOMINI
sorry by me? 3 And I wrote this same 60.
unto you, lest, when I came, [b]I should b ch. 12, 21.
have sorrow from them of whom I ought
to rejoice; [c]having confidence in you c ch. 7, 16. 8, 22.
all, that my joy is *the joy* of you all. Gal. 5, 10.
4 For out of much affliction and anguish
of heart I wrote unto you with many
tears; [d]not that ye should be grieved, d ch. 7, 8. 9. 12.
but that ye might know the love which
I have more abundantly unto you.
5 But [e]if any have caused grief, he e 1 Cor. 5, 1.
hath not [f]grieved me, but in part: that f Gal. 4, 12.
I may not overcharge you all. 6 Suffi-
cient to such a man *is* this punishment,
which *was inflicted* [g]of many. 7 [h]So that g 1 Cor. 5, 4. 5.
contrariwise ye *ought* rather to forgive 1 Tim. 5, 20. h Gal. 6, 1.
him, and comfort *him,* lest perhaps such
a one should be swallowed up with over-
much sorrow. 8 Wherefore I beseech you
that ye would confirm *your* love toward
him. 9 For to this end also did I write,
that I might know the proof of you,
whether ye be [i]obedient in all things. i ch. 7, 15. 10, 6.
10 To whom ye forgive any thing, I *for-*
give also: for if I forgave any thing, to
whom I forgave *it,* for your sakes *for-*
gave I it in the person of Christ; 11 Lest
Satan should get an advantage of us:
for we are not ignorant of his devices.
12 Furthermore, [k]when I came to k Acts 16, 8. 20, 6.
Troas to *preach* Christ's gospel, and [l]a l 1 Cor. 16, 9.
door was opened unto me of the Lord,
13 [m]I had no rest in my spirit, because m ch. 7, 5. 6.
I found not Titus my brother: but tak-
ing my leave of them, I went from thence
into Macedonia.
14 Now thanks *be* unto God, which always
causeth us to triumph in Christ, and maketh
manifest [n]the savour of his knowledge by us n Cant. 1, 3.
in every place. 15 For we are unto God a
sweet savour of Christ, [o]in them that are o 1 Cor. 1, 18.
saved, and [p]in them that perish: 16 [q]To p ch. 4, 3. q L. 2, 34.
the one *we are* the savour of death unto Jo. 9, 39. 1 Pet. 2, 7. 8.
death; and to the other the savour of life
unto life. And [r]who *is* sufficient for these r 1 Cor. 15, 10.
things? 17 For we are not as many, which ch. 3, 5. 6. s ch. 4, 2.
[s]corrupt the word of God: but as [t]of sin- 11, 13. 2 Pet. 2, 3.
cerity, but as of God, in the sight of God t ch. 1, 12. 4, 2.
speak we in Christ.

6. Or, *censure.* 10. Or, *in the sight.*
17. Or, *deal deceitfully with.* 17. Or, *of.*

III. ***Tabulae cordis commendatitiae. Velamen mosaicum.***

III. Incipimus iterum nosmet ipsos com-
mendare? aut numquid egemus, sicut
quidam, commendatitiis epistolis ad vos
2 aut ex vobis? *Epistola nostra vos estis,
scripta in cordibus nostris, quae scitur
3 et legitur ab omnibus hominibus, *ma-
nifestati quod epistola estis Christi, mi-
nistrata a nobis et scripta non atramento,
sed Spiritu Dei vivi, non in tabulis la-
pideis, sed in tabulis cordis car-
nalibus.
4 Fiduciam autem talem habemus per
5 Christum ad Deum; *non quod sufficien-
tes simus cogitare aliquid a nobis, quasi
ex nobis, sed sufficientia nostra ex Deo
6 est, *qui et idoneos nos fecit ministros
novi testamenti, non littera, sed Spiritu;
littera enim occidit, Spiritus autem vivi-
7 ficat. *Quod si ministratio mortis, litteris
deformata in lapidibus, fuit in gloria, ita
ut non possent intendere filii Israel in
faciem Moysi propter gloriam vultus
8 ejus, quae evacuatur: *quomodo non
magis ministratio Spiritus erit in gloria?
9 *Nam si ministratio damnationis gloria
est, multo magis abundat ministerium
10 justitiae in gloria. *Nam nec glorifica-
tum est, quod claruit in hac parte, pro-
11 pter excellentem gloriam. *Si enim quod
evacuatur, per gloriam est, multo magis,
quod manet, in gloria est.

12 Habentes igitur talem spem multa
13 fiducia utimur. *Et non sicut Moyses
ponebat velamen super faciem suam, ut
non intenderent filii Israel in faciem ejus,
14 quod evacuatur, *sed obtusi sunt sensus
eorum; usque in hodiernum enim diem
idipsum velamen in lectione veteris testa-
menti manet non revelatum (quoniam in
15 Christo evacuatur), *sed usque in ho-
diernum diem, cum legitur Moyses, ve-

3. A: quoniam.
6. Al.: literae sed Spiritus.
7. A: Mosi.
8. A: in gloriam.
9. A: ministerio damn. S† (a. glor.) in.
11. A (in f.): in gloriam.
12. Al.: utamur.
13. *It.:* in finem (*A: πρόςωπον*).
14. Al.: quod.

1 *Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν;* 5,12.10, 12.18.8;
ἢ μὴ χρήζομεν, ὥς τινες, συστατικῶν ἐπι- 2,17. 11,13.
στολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν;
2 *Ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστέ, ἐγγεγραμ-* 1Co.9,2s.
μένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη 7,3..
καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώ-
πων, 3 *φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χρι-*
στοῦ διακονηθεῖσα ὑφ᾽ ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη 8,19s.
οὐ μέλανι, ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ 2Jo.12..; 1Co.2,4s;
ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἀλλ᾽ ἐν πλαξὶ καρδίας Ex.24,12. Jer.31,33
σαρκίναις. Pr.7,3.
4 *Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ* Ez.11,19; Eph.2,18. 1Pt.1,21.
Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν· 5 *οὐχ ὅτι ἱκανοί* 2,16;4,1.
ἐσμεν ἀφ᾽ ἑαυτῶν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυ- R.15,18. Mt.10,20.
τῶν, ἀλλ᾽ ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,
6 *ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς* 5,18. 1Tm.1,12
διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ πνεύματος· 1Co15,10; 11,25.
τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα Gal.4,24. 3,10.
ζωοποιεῖ. 7 *Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανά-* R.7,6ss. 8,2ss.
του ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις, Jo.6,63; Ex.34,1.
ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥςτε μὴ δύνασθαι ἀτενί- 29ss.
σαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον
Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προςώπου αὐ- v.13s;
τοῦ τὴν καταργουμένην· 8 *πῶς οὐχὶ μᾶλλον* Gal.3,2. 5.14.
ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;
9 *Εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα,* v.18..; Gal.3,10.
πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς R.7,9ss.
δικαιοσύνης ἐν δόξῃ. 10 *Καὶ γὰρ οὐδὲ δε-* 5,18.21. R.3,21ss.
δόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ
μέρει, ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.
11 *Εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης,* v.7.
πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ. Ebr.7,21.
12 *Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ* v.8ss.4.; v.17.
παῤῥησίᾳ χρώμεθα, 13 *καὶ οὐ, καθάπερ* 6,11.4,2.
Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον Ex.34,33.
ἑαυτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου. v.14. R.10,4;
14 *Ἀλλ᾽ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν· ἄχρι* 2Co.4,4. R.11,7.25
γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ Es.6,10. 29,11s.
ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ v.6.
ἀνακαλυπτόμενον, ὅ τι ἐν Χριστῷ καταρ-
γεῖται. 15 *Ἀλλ᾽ ἕως σήμερον, ἡνίκα ἀναγι-*
νώσκεται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρ-

1. L: *συνιστᾶν.* RΘ: *εἰ μὴ-συστατικῶν.* (quod alt. *συστατ.* LT*). 3. L: *καρδίαις.*
5. L: *λογίζεσθαί.*
6. L: *ἀποκταίνει* (T: *αποκτέννει*).
7. L: *ἐν γράμματι.* LT: *ἐντετ. λίθοις.*
9. LT: *Εἰ γ. τῇ διακ.* (* *ἐν*).
10. G rell.: *οὐ.* LT: *εἵνεκεν.*
14. G^{1}SLT† *ἡμέρας.* GKLTHΘ: *ὅτι.*
15. LT: *ἂν ἀναγινώσκηται.*

III. Heben wir denn abermal an, uns
selbst zu preisen? Oder bedürfen wir, wie
etliche, der Lobebriefe an euch, oder Lobe=
2 briefe von euch? *Ihr seyd unser Brief, in
unser Herz geschrieben, der erkannt und ge=
3 lesen wird von allen Menschen, *die ihr
offenbar worden seyd, daß ihr ein Brief
Christi seyd, durch unser Predigtamt zu=
bereitet, und durch uns geschrieben, nicht
mit Tinte, sondern mit dem Geist des le=
bendigen Gottes, nicht in steinerne Tafeln,
sondern in fleischerne Tafeln des Herzens.
4 Ein solches Vertrauen aber haben wir
5 durch Christum zu Gott. *Nicht, daß wir
tüchtig sind von uns selber, etwas zu denken,
als von uns selber, sondern daß wir tüchtig
6 sind, ist von Gott, *welcher auch uns tüch=
tig gemacht hat, das Amt zu führen des
neuen Testaments, nicht des Buchstabens,
sondern des Geistes. Denn der Buchstabe
7 tödtet, aber der Geist macht lebendig. *So
aber das Amt, das durch die Buchstaben
tödtet und in die Steine ist gebildet, Klar=
heit hatte, also, daß die Kinder Israel nicht
konnten ansehen das Angesicht Mosis, um
der Klarheit willen seines Angesichts, die
8 doch aufhöret; *wie sollte nicht vielmehr
das Amt, das den Geist gibt, Klarheit ha=
9 ben? *Denn so das Amt, das die Ver=
dammniß prediget, Klarheit hat, vielmehr
hat das Amt, das die Gerechtigkeit predi=
10 get, überschwängliche Klarheit. *Denn auch
jenes Theil, das verkläret war, ist nicht
für Klarheit zu achten gegen dieser über=
11 schwänglichen Klarheit. *Denn so das Klar=
heit hatte, das da aufhöret, vielmehr wird
das Klarheit haben, das da bleibet.
12 Dieweil wir nun solche Hoffnung ha=
13 ben, brauchen wir großer Freudigkeit, *und
thun nicht wie Moses, der die Decke vor
sein Angesicht hing, daß die Kinder Is=
rael nicht ansehen konnten das Ende deß,
14 der aufhöret; *sondern ihre Sinne sind
verstockt. Denn bis auf den heutigen Tag
bleibet dieselbige Decke unaufgedeckt über
dem alten Testament, wenn sie es lesen,
15 welche in Christo aufhöret. *Aber bis
auf den heutigen Tag, wenn Moses ge=
lesen wird, hängt die Decke vor ihrem

3. U.L: durchs Predigtamt.

Do [a]we begin again to commend our- ANNO DOMINI 60.
selves? or need we, as some *others*, [b]epis-
tles of commendation to you, or *letters* of [a] ch. 5, 12. 10, 8. 12. 12, 11.
commendation from you? 2 [c]Ye are our [b] Acts 18, 27.
epistle written in our hearts, known and [c] 1 Cor. 9, 2.
read of all men: 3 *Forasmuch as ye are*
manifestly declared to be the epistle of
Christ [d]ministered by us, written not [d] 1 Cor. 3, 5.
with ink, but with the Spirit of the liv-
ing God; not [e]in tables of stone, but [e] Ex. 24, 12. 34, 1.
[f]in fleshy tables of the heart. [f] Ps. 40, 8. Jer. 31, 33. Ezk. 11, 19. 36, 26.

4 And such trust have we through Heb. 8, 10.
Christ to God-ward: 5 [g]Not that we are [g] Jo. 15, 5. ch. 2, 16.
sufficient of ourselves to think any thing
as of ourselves; but [h]our sufficiency *is* [h] 1 Cor. 15, 10.
of God; 6 Who also hath made us able Ph. 2, 13.
[i]ministers of [k]the new testament; not [l]of [i] 1 Cor. 3, 5. 15, 10.
the letter, but of the spirit: for [m]the ch. 5, 18. Eph. 3, 7.
letter killeth, [n]but the spirit giveth life. Col. 1, 25. 29. 1 Tim. 1, 11. 12.
7 But if [o]the ministration of death, [p]writ- 2 Tim. 1, 11
ten *and* engraven in stones, was glo- [k] Jer. 31, 31. Mt. 26, 28.
rious, [q]so that the children of Israel Heb. 8, 6. 8. [l] R. 2, 27. 29.
could not stedfastly behold the face of 7, 6.
Moses for the glory of his countenance; [m] R. 3, 20. 4, 15. 7, 9. 10. 11.
which *glory* was to be done away: 8 How Gal. 3, 10.
shall not [r]the ministration of the spirit [n] Jo. 6, 63. R. 8, 2.
be rather glorious? 9 For if the mini- [o] R. 7, 10.
stration of condemnation *be* glory, much [p] Ex. 34, 1. 28. Dt. 10, 1...
more doth the ministration [s]of righ- [q] Ex. 34, 29. 30. 35.
teousness exceed in glory. 10 For even [r] Gal. 3, 5.
that which was made glorious had no [s] R. 1, 17. 3, 21.
glory in this respect, by reason of
the glory that excelleth. 11 For if that
which is done away *was* glorious, much
more that which remaineth *is* glorious.

12 Seeing then that we have such
hope, [t]we use great plainness of speech: [t] ch. 7, 4. Eph. 6, 19.
13 And not as Moses, [u]*which* put a vail [u] Ex. 34, 33. 35.
over his face, that the children of Is-
rael could not stedfastly look to [x]the [x] R. 10, 4. Gal. 3, 23.
end of that which is abolished: 14 But
[y]their minds were blinded: for until [y] Is. 6, 10. Mt. 13, 11. 14.
this day remaineth the same vail un- Jo. 12, 40.
taken away in the reading of the old Acts 28, 26. R. 11, 7. 8. 25.
testament; which *vail* is done away in ch. 4, 4.
Christ. 15 But even unto this day, when
Moses is read, the vail is upon their

6. Or, *quickeneth*. 12. Or, *boldness*.

III. ***Revelatio christiana. Fiducia in vasis testaceis.***

lamen positum est super cor eorum.
16 *Cum autem conversus fuerit ad Domi-
17 num, auferetur velamen. *Dominus au-
tem Spiritus est; ubi autem Spiritus Do-
18 mini, ibi libertas. *Nos vero omnes,
revelata facie gloriam Domini speculan-
tes, in eamdem imaginem transformamur
a claritate in claritatem, tamquam a Do-
mini Spiritu.

IV. Ideo habentes administrationem,
juxta quod misericordiam consecuti su-
2 mus, non deficimus, *sed abdicamus
occulta dedecoris, non ambulantes in
astutia neque adulterantes verbum Dei,
sed in manifestatione veritatis commen-
dantes nosmet ipsos ad omnem conscien-
tiam hominum coram Deo.
3 Quod si etiam opertum est Evangelium
nostrum, in iis, qui pereunt, est oper-
4 tum, *in quibus Deus hujus seculi ex-
caecavit mentes infidelium, ut non fulgeat
illis illuminatio Evangelii gloriae Christi,
5 qui est imago Dei. *Non enim nosmet
ipsos praedicamus, sed Jesum Christum
Dominum nostrum, nos autem servos
6 vestros per Jesum; *quoniam Deus, qui
dixit de tenebris lucem splendescere,
ipse illuxit in cordibus nostris ad illu-
minationem scientiae claritatis Dei in
facie Christi Jesu.
7 Habemus autem thesaurum istum in
vasis fictilibus, ut sublimitas sit virtutis
8 Dei, et non ex nobis. *In omnibus tri-
bulationem patimur, sed non angustia-
mur; aporiamur, sed non destituimur;
9 *persecutionem patimur, sed non de-
relinquimur; dejicimur, sed non peri-
10 mus, *semper mortificationem Jesu in
corpore nostro circumferentes, ut et vita
Jesu manifestetur in corporibus nostris!
11 *Semper enim nos, qui vivimus, in mor-
tem tradimur propter Jesum, ut et vita
Jesu manifestetur in carne nostra mor-

---

16. A: aufertur.
18. A* omnes.
1. A: hanc ministrat.
4. A (* illis): quae est.
5. A* nostrum.
6. Al.* ipse (A: qui inluxit).
9. S†(p. dereling.) humiliamur, sed non confundimur.

δίαν αὐτῶν κεῖται· 16 ἡνίκα δ' ἂν ἐπιστρέ- R. 11,23.26.
ψῃ πρὸς κύριον περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.
17 Ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ Jo.4,24. 1Co.15,45
πνεῦμα κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία. 18 Ἡμεῖς R.8,9s. Gal5,1.13
δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν Jo.8,35s; 2Co.3,12s
δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι, τὴν αὐτὴν 1Co13,12
εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δό- 4,4.6;16s. R.8,29.18
ξαν, καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος. Ph.3,21. 2Pt.1,4.

1 Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύ- 3,6.
την, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐκκακοῦμεν, 1Co.7,25. 1Tm.1,16
2 ἀλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύ- 1Co.4,5.
νης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ ?R.1,16.
δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ 2,17.
φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες ἑαυ- 5,11; 1,12.
τοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων 1Th. 2,3-5.
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
3 Εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγ- 3,14. 2,15s.
γέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ 1Co.1,18. 2Th.2,10;
κεκαλυμμένον, 4 ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος Eph.2,2. 6,12.
τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων Jo12,31..
εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγ-
γελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν Col.1,15.. Jo.14,9..
εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5 Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσ- Ebr.1,3; 2Co.1,24.
σομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον, ἑαυ- 1Co.1,13; 3,5s.4,1.
τοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν· 6 ὅτι ὁ Gen.1,3.
θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς
ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτι- Es.60,1. 2Pt.1,19.
σμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν Gal.1,16. Eph.1,18.
προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3,8s.
7 Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν
ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς 5,1.. 12,7..;3,5
δυνάμεως ᾖ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· 1Co.2,5. Eph.1,19;
8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρού- 2Co.1,5ss 7,5.6,4ss.
μενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, 11,23ss. 12,10;
9 διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, Ps.37,24. 33.116,6.
καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,
10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ κυρίου Ἰησοῦ 1,5.6,9.. 1Co.15,31
ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ R.8,17.11 Col.3,4.
τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. Ph.3,21.
11 Ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον 1Co.4,9. R.8,36.
παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ Ps.44,23.
τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ

---

17. *Cler.*: Οὗ δὲ κύριος. LTΘ* ἐκεῖ.
1. LT: ἐγκακ. (ut semper).
2. LT: συνιστάντες (eti. 6,4).
4. *Wassenb.** τῶν ἀπίστ. R† (p. αὐγ.) αὐτοῖς.
6. LT: Ἐκ σκ. φ. λάμψει. L: δόξ. αὐτȣ̃. LT* Ἰησ.
7. *Curcellaeus*: ᾖ ἐκ τȣ̃ θ.
10. G rell. [K]* κυρίȣ. *Bow.*: ὑμῶν (eti. v. 11).

16 Herzen. *Wenn es aber sich bekehrete zu
dem Herrn, so würde die Decke abgethan.
17 *Denn der Herr ist der Geist. Wo aber
der Geist des Herrn ist, da ist Freiheit.
18 *Nun aber spiegelt sich in uns Allen des
Herrn Klarheit, mit aufgedecktem Ange=
sichte, und wir werden verkläret in dassel=
bige Bild von einer Klarheit zu der an=
dern, als vom Herrn, der der Geist ist.
IV. Darum, dieweil wir ein solches Amt
haben, nachdem uns Barmherzigkeit wi=
derfahren ist, so werden wir nicht müde,
2 *sondern meiden auch heimliche Schande,
und gehen nicht mit Schalkheit um, fäl=
schen auch nicht Gottes Wort, sondern
mit Offenbarung der Wahrheit, und be=
weisen uns wohl gegen aller Menschen
Gewissen vor Gott.
3 Ist nun unser Evangelium verdeckt, so
ists in denen, die verloren werden, verdeckt,
4 *bei welchen der Gott dieser Welt der Un=
gläubigen Sinne verblendet hat, daß sie nicht
sehen das helle Licht des Evangelii von der
Klarheit Christi, welcher ist das Ebenbild
5 Gottes. *Denn wir predigen nicht uns
selbst, sondern Jesum Christ, daß er sey der
Herr, wir aber eure Knechte um Jesu wil=
6 len. *Denn Gott, der da hieß das Licht aus
der Finsterniß hervor leuchten, der hat ei=
nen hellen Schein in unsere Herzen gege=
ben, daß (durch uns) entstünde die Er=
leuchtung von der Erkenntniß der Klarheit
Gottes in dem Angesichte Jesu Christi.
7 Wir haben aber solchen Schatz in irdi=
schen Gefäßen, auf daß die überschwängliche
8 Kraft sey Gottes, und nicht von uns. *Wir
haben allenthalben Trübsal, aber wir äng=
sten uns nicht. Uns ist bange, aber wir
9 verzagen nicht. *Wir leiden Verfolgung,
aber wir werden nicht verlassen. Wir wer=
den untergedrückt, aber wir kommen nicht
10 um, *und tragen um allezeit das Sterben
des Herrn Jesu an unserm Leibe, auf daß
auch das Leben des Herrn Jesu an unserm
11 Leibe offenbar werde. *Denn wir, die wir
leben, werden immerdar in den Tod gege=
ben um Jesu willen, auf daß auch das Le=
ben Jesu offenbar werde an unserm sterb=

18. U.L: als vom Geist des Herrn.
2. A.A: sondern offenbaren die Wahrheit.
9. A.A: unterdrückt. 11. A.A: des Herrn Jesu an unserm Leibe offenbar werde.

heart. 16 Nevertheless [z]when it shall turn ANNO DOMINI
to the Lord, [a]the vail shall be taken 60.
away. 17 Now [b]the Lord is that Spirit: [z] Ex. 34, 34. R. 11, 23. 26.
and where the Spirit of the Lord *is*, [a] Is. 25, 7.
there *is* liberty. 18 But we all, with open [b] ver. 6. 1 Cor. 15, 45.
face beholding [c]as in a glass [d]the glory [c] 1 Cor. 13, 12.
of the Lord, [e]are changed into the same [d] ch. 4, 4. 6. 1 Tim. 1, 11.
image from glory to glory, *even* as by [e] R. 8, 29. 1 Cor. 15, 49.
the Spirit of the Lord. Col. 3, 10.

Therefore seeing we have [a]this mi- [a] ch. 3, 6.
nistry, [b]as we have received mercy, we [b] 1 Cor. 7, 25. 1 Tim. 1, 13.
faint not; 2 But have renounced the hid-
den things of dishonesty, not walking in
craftiness, [c]nor handling the word of [c] ch. 2, 17. 1 Th. 2, 3. 5.
God deceitfully; but [d]by manifestation [d] ch. 6, 4. 7. 7, 14.
of the truth [e]commending ourselves to [e] ch. 5, 11.
every man's conscience in the sight of
God.

3 But if our gospel be hid, [f]it is hid [f] 1 Cor. 1, 18. ch. 2, 15.
to them that are lost: 4 In whom [g]the 2 Th. 2, 10. [g] Jo. 12, 31.
god of this world [h]hath blinded the 14, 30. 16, 11. Eph. 6, 12.
minds of them which believe not, lest [h] Is. 6, 10. Jo. 12, 40.
[i]the light of the glorious gospel of Christ, ch. 3, 14. [i] ch. 3, 8. 9.
[k]who is the image of God, should shine 11. 18. ver. 6.
unto them. 5 [l]For we preach not our- [k] Jo. 1, 18.
selves, but Christ Jesus the Lord; and 12, 45. 14, 9. Ph. 2, 6. Col. 1, 15.
[m]ourselves your servants for Jesus' sake. Heb. 1, 3.
6 For God, [n]who commanded the light [l] 1 Cor. 1, 13. 23. 10, 33.
to shine out of darkness, hath shined [m] 1 Cor. 9, 19.
in our hearts, to *give* [p]the light of the ch. 1, 24. [n] Gen. 1, 3.
knowledge of the glory of God in the [o] 2 Pet. 1, 19. [p] ver. 4.
face of Jesus Christ. 1 Pet. 2, 9.

7 But we have this treasure in [q]ear- [q] ch. 5, 1.
then vessels, [r]that the excellency of the [r] 1 Cor. 2, 5. ch. 12, 9.
power may be of God, and not of us.
8 *We are* [s]troubled on every side, yet [s] ch. 7, 5.
not distressed; *we are* perplexed, but
not in despair; 9 Persecuted, but not
forsaken; [t]cast down, but not destroy- [t] Ps. 37, 24.
ed; 10 [u]Always bearing about in the [u] 1 Cor. 15, 31.
body the dying of the Lord Jesus, [x]that ch. 1, 5. 9. Gal. 6, 17.
the life also of Jesus might be made Ph. 3, 10. [x] R. 8, 17.
manifest in our body. 11 For we which 2 Tim. 2, 11. 12.
live [y]are alway delivered unto death for 1 Pet. 4, 13. [y] Ps. 44, 22.
Jesus' sake, that the life also of Jesus R. 8, 36. 1 Cor. 15, 31.
might be made manifest in our mortal 49. ch. 1, 8. 9.

18. Or, *of the Lord the Spirit.*
2. Gr. *shame.* R. 1, 16. 6, 21.
6. Gr. is he *who hath.*
8. Or, *not altogether without help*, or, *means.*

IV. *Interni hominis spes aeterna. Vestis nova terrenae superinduenda.*

12 tali. *Ergo mors in nobis operatur,
13 vita autem in vobis. *Habentes autem
eumdem spiritum fidei, sicut scriptum
est: „Credidi, propter quod locutus
sum“, et nos credimus, propter quod
14 et loquimur, *scientes quoniam qui suscitavit
Jesum, et nos cum Jesu susci-
15 tabit et constituet vobiscum. *Omnia
enim propter vos, ut gratia abundans per multos in gratiarum actione abundet in gloriam Dei.

16 Propter quod non deficimus, sed licet is, qui foris est, noster homo corrumpatur, tamen is, qui intus est, renovatur
17 de die in diem. *Id enim, quod in praesenti est momentaneum et leve tribulationis nostrae, supra modum in sublimitate aeternum gloriae pondus operatur
18 in nobis, *non contemplantibus nobis, quae videntur, sed quae non videntur. Quae enim videntur, temporalia sunt, quae autem non videntur, aeterna sunt.

V. Scimus enim, quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, quod aedificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, aeter-
2 nam in coelis. *Nam et in hoc ingemiscimus, habitationem nostram, quae
3 de coelo est, superindui cupientes. *Si
4 tamen vestiti, non nudi inveniamur. *Nam
et qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus gravati, eo quod nolumus exspoliari, sed supervestiri, ut absor-
5 beatur, quod mortale est, a vita. *Qui
autem efficit nos in hoc ipsum, Deus,
6 qui dedit nobis pignus Spiritus. *Audentes
igitur semper, scientes quoniam dum sumus in corpore, peregrinamur a
7 Domino. *(Per fidem enim ambulamus,
8 et non per speciem.) *Audemus autem
et bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore et praesentes esse
9 ad Dominum. *Et ideo contendimus,
sive absentes sive praesentes, placere

15. A* (pr.) in.
16. A: corrumpitur.
17. Al.* (ult.) in.
1. A: habeamus.
6. A: et scientes. S: in hoc corp.
8. A: ad Deum.

ἡμῶν. 12 Ὥςτε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν 13,9. 1Co.4,10.
ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. 13 Ἔχοντες
δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ
γεγραμμένον· „Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα“, Ps.116,10
καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,
14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν 1Co.6,14. 15,20.
καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει Col.3,3s. 1Th.4,14.
σὺν ὑμῖν. 15 Τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα 2Co.1,6. 6,10;
ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν R.5,15.20
εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ 1,11.9,15 Ps.50,23.
θεοῦ.

16 Διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω v.1;10. R.7,22.
ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω- Eph.3,16. 1Pt.3,4.
θεν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. 17 Τὸ 4,2.
γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν R.8,17s.. 5,3ss.
καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βά- Ps.30,6.
ρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, 18 μὴ σκο-
πούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ Ph.3,19; R.8,24s.
βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόςκαιρα, Ebr.11,1. 26s.
τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

1 Οἴδαμεν γάρ, ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν 4,7. Job.4,19.
οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ 2Pt.1,13s Es.38,12;
θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον, αἰώνιον Ebr.9,11; Ph.3,20s.
ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 Καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στε- 1Cor.15 44.48.
νάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρα- Jo.14,2; R.8,23;
νοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες, 3 εἴγε καὶ 1Co15,52
ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. 4 Καὶ Eph.4,24. Mt.22,11.
γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βα- Ap.3,18?; Sap.9,15.
ρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι,
ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνη- 1Co.15, 51.53ss.
τὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5 Ὁ δὲ κατεργασάμενος
ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, θεός, ὁ καὶ δοὺς ἡμῖν 1,22. Eph.1,13s
τὸν ἀῤῥαβῶνα τοῦ πνεύματος. 6 Θαῤῥοῦν- R.8,16.26
τες οὖν πάντοτε, καὶ εἰδότες, ὅτι ἐνδημοῦν-
τες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυ- Ph.3,20. Ebr.11,13
ρίου· 7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ 14.13,14; 1Co13,12
διὰ εἴδους. 8 Θαῤῥοῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν s.1Pt.1,8; 2Co.12,10
μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐν- Ph.1,23.
δημῆσαι πρὸς τὸν κύριον. 9 Διὸ καὶ φιλο- R.14,7s. Ps.39,13s
τιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦν- Col.1,10. 1Jo.3,3.

12. G rell. [KH]* μὲν.
14. L* κύρ. LTΘ: σὺν Ἰησῦ.
16. LT: ἐγκακ. et: ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακ.
3. L: εἴπερ καὶ (*D¹FG It.* al. probb. *Mill. Seml. Griesb. Rück.* al.: ἐκδυσάμενοι).
4. L† τὕτῳ. 5. LΓ* καὶ.
6–9. KSΘ: κυρίȣ (διὰ π.–εἴδȣς) θαῤῥȣμεν.
LH: κυρίȣ (διὰ π.-κύριον) διό.

12 lichen Fleische. *Darum so ist nun der
Tod mächtig in uns, aber das Leben in
13 euch. *Dieweil wir aber denselbigen Geist
des Glaubens haben, nach dem geschrieben
stehet: „Ich glaube, darum rede ich", so
glauben wir auch, darum so reden wir
14 auch, *und wissen, daß der, so den Herrn
Jesum hat auferwecket, wird uns auch auf=
erwecken durch Jesum, und wird uns dar=
15 stellen sammt euch. *Denn es geschieht
alles um euretwillen, auf daß die über=
schwängliche Gnade durch vieler Danksa=
gen Gott reichlich preise.
16 Darum werden wir nicht müde, son=
dern, ob unser äußerlicher Mensch ver=
weset, so wird doch der innerliche von
17 Tage zu Tage verneuert. *Denn unsere
Trübsal, die zeitlich und leicht ist, schaffet
eine ewige und über alle Maße wichtige
18 Herrlichkeit, *uns, die wir nicht sehen
auf das Sichtbare, sondern auf das Un=
sichtbare. Denn was sichtbar ist, das ist
zeitlich, was aber unsichtbar ist, das ist
ewig.

V. Wir wissen aber, so unser irdisches Haus
dieser Hütte zerbrochen wird, daß wir einen
Bau haben von Gott erbauet, ein Haus,
nicht mit Händen gemacht, das ewig ist im
2 Himmel. *Und über demselbigen sehnen wir
uns auch nach unserer Behausung, die vom
Himmel ist, und uns verlanget, daß wir
3 damit überkleidet werden, *so doch, wo wir
bekleidet und nicht bloß erfunden werden.
4 *Denn dieweil wir in der Hütte sind, seh=
nen wir uns, und sind beschweret, sinte=
mal wir wollten lieber nicht entkleidet,
sondern überkleidet werden, auf daß das
Sterbliche würde verschlungen von dem Le=
5 ben. *Der uns aber zu demselbigen berei=
tet, das ist Gott, der uns das Pfand, den
6 Geist, gegeben hat. *Wir sind aber getrost
allezeit, und wissen, daß dieweil wir im
Leibe wohnen, so wallen wir dem Herrn.
7 *Denn wir wandeln im Glauben, und nicht
8 im Schauen. *Wir sind aber getrost, und
haben vielmehr Lust, außer dem Leibe zu
wallen und daheim zu seyn bei dem Herrn.
9 *Darum fleißigen wir uns auch, wir sind
daheim oder wallen, daß wir ihm wohl=

---

9. A.A: wir seyen.

flesh. 12 So then [z] death worketh in us, ANNO DOMINI 60.
but life in you. 13 We having [a] the
same spirit of faith, according as it is [z] ch. 13, 9. [a] R. 1, 12.
written, [b] I believed, and therefore have 2 Pet. 1, 1.
I spoken; we also believe, and there- [b] Ps. 116, 10.
fore speak; 14 Knowing that [c] he which [c] R. 8, 11. 1 Cor. 6, 14.
raised up the Lord Jesus shall raise up
us also by Jesus, and shall present *us*
with you. 15 For [d] all things *are* for [d] 1 Cor. 3, 21.
your sakes, that [e] the abundant grace ch. 1, 6. Col. 1, 24.
might through the thanksgiving of many 2 Tim. 2, 10. [e] ch. 1, 11.
redound to the glory of God. 8, 19. 9, 11. 12.

16 For which cause we faint not; but
though our outward man perish, yet [f] the [f] R. 7, 22. Eph. 3, 16.
inward *man* is renewed day by day. 17 For Col. 3, 10. 1 Pet. 3, 4.
[g] our light affliction, which is but for a [g] Mt. 5, 12. R. 8, 18.
moment, worketh for us a far more ex- 1 Pet. 1, 6. 5, 10.
ceeding *and* eternal weight of glory;
18 [h] While we look not at the things [h] R. 8, 24. ch. 5, 7.
which are seen, but at the things which Heb. 11, 1.
are not seen: for the things which are
seen *are* temporal; but the things which
are not seen *are* eternal.

For we know that if [a] our earthly [a] Job 4, 19. ch. 4, 7.
house of *this* tabernacle were dissolved, 2 Pet. 1, 13. 14.
we have a building of God, an house
not made with hands, eternal in the
heavens. 2 For in this [b] we groan, ear- [b] R. 8, 23.
nestly desiring to be clothed upon with
our house which is from heaven: 3 If
so be that [c] being clothed we shall not [c] Rev. 3, 18. 16, 15.
be found naked. 4 For we that are in
this tabernacle do groan, being bur-
dened: not for that we would be un-
clothed, but [d] clothed upon, that mor- [d] 1 Cor. 15, 53. 54.
tality might be swallowed up of life.
5 Now [e] he that hath wrought us for [e] Is. 29, 23. Eph. 2, 10.
the selfsame thing *is* God, who also
[f] hath given unto us the earnest of the [f] R. 8, 23. ch. 1, 22.
Spirit. 6 Therefore *we are* always con- Eph. 1, 14. 4, 30.
fident, knowing that, whilst we are at
home in the body, we are absent from
the Lord: 7 (For [g] we walk by faith, not [g] R. 8, 24. 25.
by sight:) 8 We are confident, *I say*, and 1 Cor. 13, 12. ch. 4, 18.
[h] willing rather to be absent from the Heb. 11, 1. [h] Ph. 1, 23.
body, and to be present with the Lord.
9 Wherefore we labour, that, whether
present or absent, we may be accepted

---

9. Or, *endeavour*.

V. ***Innovatio et reconciliatio per Christum. Tempus acceptum.***

10 illi. *Omnes enim nos manifestari oportet
ante tribunal Christi, ut referat unus-
quisque propria corporis, prout gessit,
sive bonum sive malum.
11 Scientes ergo timorem Domini homi-
nibus suademus, Deo autem manifesti
sumus. Spero autem et in conscientiis
12 vestris manifestos nos esse. *Non iterum
commendamus nos vobis, sed occasionem
damus vobis gloriandi pro nobis, ut ha-
beatis ad eos, qui in facie gloriantur et
13 non in corde. *Sive enim mente ex-
cedimus, Deo; sive sobrii sumus, vo-
14 bis. *Charitas enim Christi urget
nos, aestimantes hoc, quoniam si unus
pro omnibus mortuus est, ergo omnes
15 mortui sunt; *et pro omnibus mortuus
est Christus, ut et qui vivunt, jam non
sibi vivant, sed ei, qui pro ipsis mor-
16 tuus est et resurrexit. *Itaque nos ex
hoc neminem novimus secundum carnem;
et si cognovimus secundum carnem Chri-
17 stum, sed nunc jam non novimus. *Si
qua ergo in Christo nova creatura,
vetera transierunt, ecce, facta sunt omnia
18 nova. *Omnia autem ex Deo, qui nos
reconciliavit sibi per Christum et dedit
19 nobis ministerium reconciliationis, *quo-
niam quidem Deus erat in Christo mun-
dum reconcilians sibi, non reputans illis
delicta ipsorum, et posuit in nobis ver-
20 bum reconciliationis. *Pro Christo
ergo legatione fungimur, tamquam Deo
exhortante per nos; obsecramus pro
21 Christo: reconciliamini Deo! *Eum, qui
non noverat peccatum, pro nobis pecca-
tum fecit, ut nos efficeremur justitia
Dei in ipso.

VI. Adjuvantes autem exhortamur, ne
2 in vacuum gratiam Dei recipiatis: *(ait
enim: „Tempore accepto exaudivi te et
in die salutis adjuvi te"; ecce, nunc
tempus acceptabile, ecce, nunc dies sa-
3 lutis!) *nemini dantes ullam offensio-
nem, ut non vituperetur ministerium

---

13. Al.: excidimus.
15. A* Christus.
20. *D:* pro quo Chr. (*G:* quod pro Chr. *DEFG:* ὃν ὑπὲρ Χρ.). A: legationem. Al. † (p. autem) et.
2. A (* in) adjuvavi.

τες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. 10 Τοὺς γὰρ 1Co.4,5. R.14,10.
πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν 2,6ss.Mt. 25,32ss..
τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται 16,27. 2Tm4,1.8
ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ἃ ἔπρα- Eph.6,8. Jo.5,29.
ξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακόν.
11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου, 7,1. Ebr.12,28
ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώ- 10,31; 1Co.9,20.
μεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν 4,2;
ὑμῶν πεφανερῶσθαι. 12 Οὐ γὰρ πάλιν 3,1.10,12
ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν
διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα
ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους 11,18.21s 1Th.2,17;
καὶ οὐ καρδίᾳ. 13 Εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, 2Co11,16 17.12,19.
θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. 14 Ἡ γὰρ Act.26,24 Mc.3,21;
ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναν- Ph.1,9.23
τας τοῦτο, ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθα- Ebr.2,9;
νεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ R.6,2ss.
πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι Gal.2,20. R.14,7s;
ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀπο- 4,25.
θανόντι καὶ ἐγερθέντι. 16 Ὥςτε ἡμεῖς ἀπὸ
τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ Jo.8,14s.
καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ 1Co.9,1?
νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. 17 Ὥςτε εἴ τις ἐν Gal.6,15. R.7,6.Col
Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλ- 3,10s..; Es.43,18s
θεν, ἰδού, γέγονε καινὰ τὰ πάντα. 18 Τὰ 65,17. Ap.21,5;.
δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος R.5,10. 3,25s.
ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ δόν-
τος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς, 3,6.9.
19 ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον κατ- Jo.14,10; Col.1,19s
αλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς 1Jo.2,2. R.3,24;
τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν 4,6ss. Ps.32,2.
ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. 20 Ὑπὲρ 2,10.17.
Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, ὡς τοῦ θεοῦ Eph.6,20. R.12,1.
παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ 2Co.10,1. Act.20,24
Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. 21 Τὸν Es.52,7; 1Pt.2,22.
γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρ- 24..3,18. 1Jo.3,5.
τίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γινώμεθα δικαιο- Ebr.4,15. Gal.3,13.
σύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ. R.8,3s.Col.1,22.

1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ 1,24.5,20 1Co.3,9;
εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι 15,2.Ebr. 12,15;
ὑμᾶς· 2 (λέγει γάρ· „Καιρῷ δεκτῷ ἐπή- Es.49,8.
κουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθη-
σά σοι"· ἰδού, νῦν καιρὸς εὐπρόςδεκτος, L.4,19.21 Ebr.3,7.
ἰδού, νῦν ἡμέρα σωτηρίας·) 3 μηδεμίαν ἐν 13;1Cor. 10,32s;
μηδενὶ διδόντες προςκοπήν, ἵνα μὴ μωμη- 1Tm.3,7.

---

10. *Vulg. It.* al.: τὰ ἴδια (*JDMich.:* τὰ ἴδια διὰ τȣ σ.). T: φαῦλον.
12. LTΘ* γάρ. L: καὶ μὴ ἐν καρδ.
14. LT* εἰ. 16. LT* δὲ.
17. LT* τὰ πάντα.
18. *JDMich.:* ὑμᾶς. LT* Ἰησȣ.
21. LTΘ* γὰρ. LT: γενώμεθα.

10 gefallen. *Denn wir müssen alle offenbar
werden vor dem Richterstuhl Christi, auf
daß ein jeglicher empfahe, nach dem er ge=
handelt hat bei Leibes Leben, es sey gut
oder böse.
11 Dieweil wir denn wissen, daß der Herr
zu fürchten ist, fahren wir schön mit den
Leuten, aber Gott sind wir offenbar. Ich
hoffe aber, daß wir auch in eurem Gewissen
12 offenbar sind. *Daß wir uns nicht abermal
loben, sondern euch eine Ursache geben zu
rühmen von uns, auf daß ihr habt zu rüh=
men wider die, so sich nach dem Ansehen
13 rühmen, und nicht nach dem Herzen. *Denn
thun wir zu viel, so thun wirs Gotte, sind
14 wir mäßig, so sind wir euch mäßig. *Denn
die Liebe Christi dringet uns also, sintemal
wir halten, daß, so Einer für alle gestor=
15 ben ist, so sind sie alle gestorben. *Und er ist
darum für alle gestorben, auf daß die, so da
leben, hinfort nicht ihnen selbst leben, son=
dern dem, der für sie gestorben und aufer=
16 standen ist. *Darum von nun an kennen
wir niemand nach dem Fleisch, und ob wir
auch Christum gekannt haben nach dem
Fleisch, so kennen wir ihn doch itzt nicht
17 mehr. *Darum, ist jemand in Christo, so
ist er eine neue Creatur, das Alte ist ver=
gangen, siehe, es ist alles neu worden.
18 *Aber das alles von Gott, der uns mit
ihm selber versöhnet hat durch Jesum Christ,
und das Amt gegeben, das die Versöh=
19 nung prediget. *Denn Gott war in Chri=
sto, und versöhnete die Welt mit ihm sel=
ber, und rechnete ihnen ihre Sünden nicht
zu, und hat unter uns aufgerichtet das
20 Wort von der Versöhnung. *So sind
wir nun Botschafter an Christi Statt, denn
Gott vermahnet durch uns; so bitten wir
nun an Christi Statt: Lasset euch versöh=
21 nen mit Gott. *Denn er hat den, der von
keiner Sünde wußte, für uns zur Sünde
gemacht, auf daß wir würden in ihm die
Gerechtigkeit, die vor Gott gilt.

VI. Wir ermahnen aber euch, als Mithelfer,
daß ihr nicht vergeblich die Gnade Gottes
2 empfahet. *Denn er spricht: „Ich habe dich
in der angenehmen Zeit erhöret, und habe
dir am Tage des Heils geholfen". Sehet,
itzt ist die angenehme Zeit, itzt ist der Tag
3 des Heils! *Lasset uns aber niemand irgend
ein Aergerniß geben, auf daß unser Amt

of him. 10 [i]For we must all appear be- ANNO DOMINI 60.
fore the judgment seat of Christ; [k]that
every one may receive the things *done* in [i] Mt. 25, 31. 32.
his body, according to that he hath done, R. 14, 10.
whether *it be* good or bad. [k] R. 2, 6. Gal. 6, 7. Eph. 6, 8.
11 Knowing therefore [l]the terror of the Col. 3, 24. 25.
Lord, we persuade men; but [m]we are Rev. 22, 12.
made manifest unto God; and I trust also [l] Job 31, 23. Heb. 10, 31. Jude 23.
are made manifest in your consciences. [m] ch. 4, 2.
12 For [n]we commend not ourselves again [n] ch. 3, 1.
unto you, but give you occasion [o]to glory [o] ch. 1, 14.
on our behalf, that ye may have some-
what to *answer* them which glory in ap-
pearance, and not in heart. 13 For [p]whe- [p] ch. 11, 1. 16. 17.
ther we be beside ourselves, *it is* to God: 12, 6. 11.
or whether we be sober, *it is* for your cause.
14 For the love of Christ constraineth us;
because we thus judge, that [q]if one died [q] R. 5, 15.
for all, then were all dead: 15 And *that*
he died for all, [r]that they which live [r] R. 6, 11. 12. 14, 7. 8.
should not henceforth live unto themsel- 1 Cor. 6, 19. Gal. 2, 20.
ves, but unto him which died for them, 1 Th. 5, 10. 1 Pet. 4, 2.
and rose again. 16 [s]Wherefore henceforth [s] Mt. 12, 50. Jo. 15, 14.
know we no man after the flesh: yea, Gal. 5, 6. Ph. 3, 7. 8.
though we have known Christ after the Col. 3, 11.
flesh, [t]yet not henceforth know we *him* [t] Jo. 6, 63.
no more. 17 Therefore if any man [u]*be* in [u] R. 8, 9. 16, 7.
Christ, *he is* [x]a new creature: [y]old things Gal. 6, 15. [x] Gal. 5, 6.
are passed away; behold, all things are 6, 15.
become new. 18 And all things *are* of [y] Is. 43, 18. 19. 65, 17.
God, [z]who hath reconciled us to himself Eph. 2, 15. Rev. 21, 5.
by Jesus Christ, and hath given to us the [z] R. 5, 10. Eph. 2, 16.
ministry of reconciliation; 19 To wit, that Col. 1, 20. 1 Jo. 2, 2. 4, 10.
[a]God was in Christ, reconciling the world [a] R. 3, 24. 25.
unto himself, not imputing their trespas-
ses unto them; and hath committed unto
us the word of reconciliation. 20 Now
then we are [b]ambassadors for Christ, as [b] Job 33, 23. Mal. 2, 7.
[c]though God did beseech *you* by us: we ch. 3, 6. Eph. 6, 20.
pray *you* in Christ's stead, be ye recon- [c] ch. 6, 1.
ciled to God. 21 For [d]he hath made him [d] Is. 53, 6. 9. 12.
to be sin for us, who knew no sin; that Gal. 3, 13. 1 Pet. 2, 22. 24.
we might be made [e]the righteousness of 1 Jo. 3, 5.
God in him. [e] R. 1, 17. 5, 19. 10, 3.

1 We then, *as* [a]workers together *with him*, [a] 1 Cor. 3, 9.
[b]beseech *you* also [c]that ye receive not the [b] ch. 5, 20. [c] Heb. 12, 15.
grace of God in vain. 2 (For he saith, [d]I have [d] Is. 49, 8.
heard thee in a time accepted, and in the day
of salvation have I succoured thee: behold,
now *is* the accepted time; behold, now *is*
the day of salvation.) 3 [e]Giving no offence in [e] R. 14, 13. 1 Cor. 9, 12. 10, 32.

12. Gr. *in the face.* 17. Or, let him be. 19. Gr. *put in us.*

VI. ***Ministrandi Deo discrimina et separatio. Inhabitatio divina.***

4 nostrum; *sed in omnibus exhibeamus
nosmet ipsos sicut Dei ministros, in
multa patientia, in tribulationibus, in
5 necessitatibus, in angustiis, *in plagis,
in carceribus, in seditionibus, in labo-
6 ribus, in vigiliis, in jejuniis, *in casti-
tate, in scientia, in longanimitate, in
suavitate, in Spiritu sancto, in charitate
7 non ficta, *in verbo veritatis, in virtute
Dei, per arma justitiae a dextris et a
8 sinistris, *per gloriam et ignobilitatem,
per infamiam et bonam famam, ut se-
ductores et veraces, sicut qui ignoti et
9 cogniti, *quasi morientes, et ecce vivi-
mus, ut castigati et non mortificati,
10 *quasi tristes, semper autem gaudentes,
sicut egentes, multos autem locupletan-
tes, tamquam nihil habentes et omnia
possidentes.
11 Os nostrum patet ad vos, o Corinthii!
12 cor nostrum dilatatum est. *Non an-
gustiamini in nobis, angustiamini autem
13 in visceribus vestris. *Eamdem autem
habentes remunerationem (tamquam filiis
dico) dilatamini et vos!
14 Nolite jugum ducere cum infidelibus!
Quae enim participatio justitiae cum ini-
quitate? aut quae societas luci ad tene-
15 bras? *Quae autem conventio Christi
ad Belial? aut quae pars fideli cum in-
16 fideli? *Qui autem consensus templo
Dei cum idolis? Vos enim estis templum
Dei vivi, sicut dicit Deus: „Quoniam in-
habitabo in illis et inambulabo inter eos,
et ero illorum Deus et ipsi erunt mihi
17 populus". *„Propter quod exite de me-
dio eorum et separamini, dicit Dominus,
et immundum ne tetigeritis, et ego re-
18 cipiam vos", *„et ero vobis in patrem,
et vos eritis mihi in filios et filias, dicit
VII. Dominus omnipotens." *Has ergo
habentes promissiones, charissimi, mun-
demus nos ab omni inquinamento carnis
et spiritus, perficientes sanctificationem
in timore Dei.

16. S: Quis autem. A* inter eos.
1. A: igitur.

θῇ ἡ διακονία, 4 ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστῶν- 4,2.
τες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ 5,18. 1Co.4,2.
πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενο- 4,8..;
χωρίαις, 5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκα- 11,23.27; 1Co.4,11;
ταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν Act.19,29 21,30;
νηστείαις, 6 ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μα- 1Tm.4,12 1Pt.1,22;
κροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 1Th.1,5.
ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, 7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, R.12,9..; 2Co.2,17.
ἐν δυνάμει θεοῦ, διὰ τῶν ὅπλων τῆς δι- 2Tm2,15; 1Co.2,4;
καιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, 8 διὰ 2Cor. 10,4..;
δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυςφημίας καὶ εὐ- Mt.5,11.. Jo.7,12;
φημίας, ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, 9 ὡς ἀγνο- 2Co.1,13s Gal.1,22;
ούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνή- 2Co.4,10s 1Co15,31
σκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι Ps.118,18
καὶ μὴ θανατούμενοι, 10 ὡς λυπούμενοι, ἀεὶ R.5,3.. 2Co12,10
δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοί, πολλοὺς δὲ πλου- Ph.4,4; 2Co.4,15
τίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατ- ss.8,9; 1Co.3,21.
έχοντες.

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγε προς ὑμᾶς, 7,4. Eph.6,19.
Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται. 1Sm.2,1; 2Co.7,2s.
12 Οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖ- Es.60,5.
σθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν. 13 Τὴν 7,15. 1Jo.3,17;
δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν (ὡς τέκνοις λέγω) 1Co.4,14.
πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς. Gal.4,12.
14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· Dt.22,10. 7,2.1Cor.
τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ; τίς 5,9.10,14 ss.27.Eph
δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; 15 τίς δὲ 5,11.8.
συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαλ, ἢ τίς 2Sm.23,6 1Co10,20
μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου; 16 τίς δὲ συγ-
κατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; Ὑμεῖς
γὰρ ναὸς θεοῦ ἐστὲ ζῶντος, καθὼς εἶπεν 1Cor.3, 16..6,19;
ὁ θεός· „Ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμ- Lev. 26,11s.
περιπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ
αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός". 17 „Διὸ ἐξέλθετε Es.52,11s Ap.18,4.
ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύ-
ριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε, κἀγὼ Nm.16,26 Lv.5,2.
εἰςδέξομαι ὑμᾶς", 18 „καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς 20,25; Jer.
πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς 31,9.33.
καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκρά-
τωρ". 1 Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπ-
αγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς 6,17. 1Jo.3,3.
ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύμα- Jud.23. Tit.1,15;
τος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ. Ebr.12,14 R.6,22s.

4. **LT:** *συνιστάντες* (eti. 4,2).
12. *Pierce: στενοχωρέμεθα δὲ.*
14. **LTΘ:** *ἢ τίς κοινωνία.*
15. **LT:** *Χριστȣ.* **GKST** (*CI*): *Βελίαρ* (*DE: Βελίαν. FG: Βελίαβ*). **L:** *πιστȣ.*
16. *Bow.: εἰδωλείων.* **LT:** *Ἡμεῖς... ἐσμὲν* et: *μȣ λαός.*
17. **LT:** *ἐξέλθατε.*

4 nicht verlästert werde, *sondern in allen
Dingen lasset uns beweisen als die Diener
Gottes, in großer Geduld, in Trübsalen,
5 in Nöthen, in Aengsten, *in Schlägen, in
Gefängnissen, in Aufruhren, in Arbeit, in
6 Wachen, in Fasten, *in Keuschheit, in Er=
kenntniß, in Langmuth, in Freundlichkeit,
in dem heiligen Geist, in ungefärbter Liebe,
7 *in dem Wort der Wahrheit, in der Kraft
Gottes, durch Waffen der Gerechtigkeit zur
8 Rechten und zur Linken, *durch Ehre und
Schande, durch böse Gerüchte und gute
Gerüchte, als die Verführer, und doch
9 wahrhaftig, *als die Unbekannten, und
doch bekannt, als die Sterbenden, und sie=
he, wir leben, als die Gezüchtigten, und
10 doch nicht ertödtet, *als die Traurigen,
aber allezeit fröhlich, als die Armen, aber
die doch viele reich machen, als die nichts
inne haben, und doch alles haben.
11 O ihr Corinther, unser Mund hat sich
zu euch aufgethan, unser Herz ist getrost.
12 *Unserthalben dürft ihr euch nicht ängsten.
Daß ihr euch aber ängstet, das thut ihr
13 aus herzlicher Meinung. *Ich rede mit
euch, als mit meinen Kindern, daß ihr
euch auch also gegen mich stellet, und seyd
auch getrost.
14 Ziehet nicht am fremden Joch mit den
Ungläubigen. Denn was hat die Gerech=
tigkeit für Genieß mit der Ungerechtigkeit?
Was hat das Licht für Gemeinschaft mit
15 der Finsterniß? *Wie stimmet Christus mit
Belial? Oder was für ein Theil hat der
16 Gläubige mit dem Ungläubigen? *Was hat
der Tempel Gottes für eine Gleiche mit
den Götzen? Ihr aber seyd der Tempel des
lebendigen Gottes, wie denn Gott spricht:
„Ich will in ihnen wohnen und in ihnen
wandeln, und will ihr Gott seyn, und sie
17 sollen mein Volk seyn". *„Darum gehet
aus von ihnen und sondert euch ab, spricht
der Herr, und rühret kein Unreines an, so
18 will ich euch annehmen", *„und euer Va=
ter seyn, und ihr sollt meine Söhne und
Töchter seyn, spricht der allmächtige Herr".
VII. Dieweil wir nun solche Verheißung
haben, meine Liebsten, so lasset uns von
aller Befleckung des Fleisches und des Gei=
stes uns reinigen, und fortfahren mit der
Heiligung in der Furcht Gottes.

any thing, that the ministry be not blamed: ANNO DOMINI
4 But in all *things* approving ourselves [f]as 60.
the ministers of God, in much patience, f 1 Cor. 4, 1.
in afflictions, in necessities, in distresses,
5 [g]In stripes, in imprisonments, in tu- g ch. 11, 23...
mults, in labours, in watchings, in fast-
ings; 6 By pureness, by knowledge, by
longsuffering, by kindness, by the Holy
Ghost, by love unfeigned, 7 [h]By the word h ch. 4, 2. 7, 14.
of truth, by [i]the power of God, by [k]the i 1 Cor. 2, 4. k ch. 10, 4.
armour of righteousness on the right Eph. 6, 11. 13.
hand and on the left, 8 By honour and 2 Tim. 4, 7.
dishonour, by evil report and good re-
port: as deceivers, and *yet* true; 9 As
unknown, and [l]*yet* well known; [m]as l ch. 4, 2. 5, 11. 11, 6.
dying, and, behold, we live; [n]as chas- m 1 Cor. 4, 9. ch. 1, 9.
tened, and not killed; 10 As sorrowful, 4, 10. 11. n Ps. 118, 18.
yet alway rejoicing; as poor, yet mak-
ing many rich; as having nothing, and
yet possessing all things.
11 O *ye* Corinthians, our mouth is open
unto you, [o]our heart is enlarged. 12 Ye o ch. 7, 3.
are not straitened in us, but [p]ye are p ch. 12, 15.
straitened in your own bowels. 13 Now
for a recompence in the same, ([q]I speak q 1 Cor. 4, 14.
as unto *my* children,) be ye also en-
larged.

14 [r]Be ye not unequally yoked together r Dt. 7, 2. 3. 1 Cor. 5, 9.
with unbelievers: for [s]what fellowship 7, 39. s 1 Sam. 5,
hath righteousness with unrighteousness? 2. 3. 1 K. 18, 21.
and what communion hath light with dark- 1 Cor. 10, 21. Eph. 5, 7. 11.
ness? 15 And what concord hath Christ
with Belial? or what part hath he that
believeth with an infidel? 16 And what
agreement hath the temple of God with
idols? for [t]ye are the temple of the living t 1 Cor. 3, 16. 6, 19.
God; as God hath said, [u]I will dwell in Eph. 2, 21. 22.
them, and walk in *them;* and I will be Heb. 3, 6. u Ex. 29, 45.
their God, and they shall be my people. Lev. 26, 12. Jer. 31, 33.
17 [x]Wherefore come out from among them, 32, 38. Ezk. 11, 20.
and be ye separate, saith the Lord, and 36, 28. 37, 26...
touch not the unclean *thing;* and I will Zch. 8, 8. 13, 9.
receive you, 18 [y]And will be a Father unto x Is. 52, 11. ch. 7, 1.
you, and ye shall be my sons and daugh- Rev. 18, 4.
ters, saith the Lord Almighty. 1 Having y Jer. 31, 1. 9. Rev. 21, 7.
[a]therefore these promises, dearly beloved, a ch. 6, 17. 18.
let us cleanse ourselves from all filthiness 1 Jo. 3, 3.
of the flesh and spirit, perfecting holiness
in the fear of God.

4. Gr. *commending.* ch. 4, 2.
5. Or, *in tossings to and fro.*

VIII. *Castigatio in laetitiam salutemque versa; poenitentia duplex.*

2 Capite nos! neminem laesimus, ne-
minem corrupimus, neminem circumve-
3 nimus. *Non ad condemnationem ve-
stram dico; praediximus enim, quod in
cordibus nostris estis, ad commorien-
dum et ad convivendum.
4 Multa mihi fiducia est apud vos, multa
mihi gloriatio pro vobis; repletus sum
consolatione, superabundo gaudio in
5 omni tribulatione nostra. *Nam et cum
venissemus in Macedoniam, nullam re-
quiem habuit caro nostra, sed omnem
tribulationem passi sumus; foris pugnae,
6 intus timores. *Sed qui consolatur
humiles, consolatus est nos Deus in ad-
7 ventu Titi. *Non solum autem in ad-
ventu ejus, sed etiam in consolatione,
qua consolatus est in vobis, referens
nobis vestrum desiderium, vestrum fle-
tum, vestram aemulationem pro me, ita
ut magis gauderem.
8 Quoniam etsi contristavi vos in epi-
stola, non me poenitet; et si poeniteret,
videns quod epistola illa (etsi ad horam)
9 vos contristavit, *nunc gaudeo, non quia
contristati estis, sed quia contristati estis
ad poenitentiam. Contristati enim estis
secundum Deum, ut in nullo detrimentum
10 patiamini ex nobis. *Quae enim secundum
Deum tristitia est, poenitentiam in salutem
stabilem operatur, seculi autem tristitia
11 mortem operatur. *Ecce enim, hoc
ipsum secundum Deum contristari vos
quantam in vobis operatur sollicitudi-
nem! sed defensionem, sed indignatio-
nem, sed timorem, sed desiderium, sed
aemulationem, sed vindictam! In omni-
bus exhibuistis vos incontaminatos esse
12 negotio. *Igitur, etsi scripsi vobis, non
propter eum qui fecit injuriam, nec
propter eum qui passus est, sed ad
manifestandam sollicitudinem nostram,
quam habemus pro vobis coram Deo.
13 Ideo consolati sumus. In consolatione
autem nostra abundantius magis gavisi

2 *Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν,* 6,13; 12,17.
οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσα- Act.20,33
μεν. 3 *Οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω· προεί-* 6,11ss.3,2 4,12.1,6.
ρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστὲ Ph.1,7.
εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

4 *Πολλή μοι παῤῥησία πρὸς ὑμᾶς, πολ-* v.16.3,12 Ph.8;
λή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι 2Co.7,14. 9,2;
τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ 7,7.13; 1,4.
ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. 5 *Καὶ γὰρ ἐλ-*
θόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν, οὐδεμίαν Act.20,3.
ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σάρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ 2,13; 4,8;
θλιβόμενοι, ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. 1Co.2,3.
6 *Ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρ-* 1,3s.
εκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τί- 2,13..
του· 7 *οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,*
ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη
ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπι- 1Th.3,6ss
πόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν v.11.
ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥςτε με μᾶλλον χα- v.13.
ρῆναι.
8 *Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπι-* 2,2ss.
στολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελό-
μην (βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη, εἰ
καὶ πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς), 9 *νῦν χαί-*
ρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε
εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν,
ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. 10 *Ἡ*
γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτη- Mt.5,4. 26,75;
ρίαν ἀμεταμέλητον κατεργάζεται, ἡ δὲ τοῦ 2Co.7,8.
κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται. 11 *Ἰδοὺ* Mt.27,3ss Sir.38,19.
γάρ, αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι
ὑμᾶς πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν,
ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ v.7.15.
φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλ'
ἐκδίκησιν· ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς 2,6.1Co. 5,2.6ss.
ἁγνοὺς εἶναι ἐν τῷ πράγματι. 12 *Ἄρα εἰ*
καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ εἵνεκεν τοῦ ἀδική- 2,5.
σαντος, οὐδὲ εἵνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ'
εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν 2,4?9.
τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ.

13 *Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα ἐπὶ τῇ*
παρακλήσει ὑμῶν· περισσοτέρως δὲ μᾶλ- v.6s.

3. A (* vestram): praedixi.
4. S: vestra.
5. A* sumus.
7. A: in solatio quo.
8. *D:* et si poenitet, video.
10. Semel ap. *Orig.: ἀμετάβλητον.*
12. Al.: pro vobis ad vos.

3. LT: *Πρὸς κατάκρ. ὐ λέγω.* 5. LT: *ἄνεσιν ἔσχεν.*
8. L† (p. alt. *εἰ*) *δὲ.* LT* *γὰρ.*
10. LTΘ (pr. loco): *ἐργάζεται.*
11. LTΘ* *ὑμᾶς.* [L]† (p. *κατειργ.*) *ἐν.* [L]T* (ult.) *ἐν.*
12. L (ter): *ἕνεκεν.* RGKSTH: *ἡμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν.*
13. LTΘ: *παρακεκλήμεθα· ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον.*

2 Fasset uns; wir haben niemand Leid
gethan, wir haben niemand verletzt, wir
3 haben niemand vervortheilet. *Nicht sage
ich solches, euch zu verdammen, denn ich
habe droben zuvor gesagt, daß ihr in un=
serm Herzen seyd, mit zu sterben und mit
zu leben.
4 Ich rede mit großer Freudigkeit zu euch,
ich rühme viel von euch, ich bin erfüllet
mit Trost, ich bin überschwänglich in Freu=
5 den, in aller unserer Trübsal. *Denn da
wir in Macedonia kamen, hatte unser
Fleisch keine Ruhe, sondern allenthalben
waren wir in Trübsal, auswendig Streit,
6 inwendig Furcht. *Aber Gott, der die
Geringen tröstet, der tröstete uns durch
7 die Zukunft Titi; *nicht allein aber durch
seine Zukunft, sondern auch durch den
Trost, damit er getröstet war an euch,
und verkündigte uns euer Verlangen, euer
Weinen, euern Eifer um mich, also, daß
ich mich noch mehr freuete.
8 Denn daß ich euch durch den Brief habe
traurig gemacht, reuet mich nicht. Und
ob es mich reuete, so ich aber sehe, daß
der Brief vielleicht eine Weile euch be=
9 trübet hat, *so freue ich mich doch nun,
nicht darüber, daß ihr betrübt seyd wor=
den, sondern, daß ihr betrübt seyd wor=
den zur Reue. Denn ihr seyd göttlich be=
trübt worden, daß ihr von uns ja keinen
10 Schaden irgend worinnen nehmet. *Denn
die göttliche Traurigkeit wirket zur Selig=
keit eine Reue, die niemand gereuet, die
Traurigkeit aber der Welt wirket den Tod.
11 *Siehe, dasselbige, daß ihr göttlich seyd
betrübet worden, welchen Fleiß hat es in
euch gewirket, dazu Verantwortung, Zorn,
Furcht, Verlangen, Eifer, Rache? Ihr
habt euch bewiesen in allen Stücken, daß
12 ihr rein seyd an der That. *Darum, ob
ich euch geschrieben habe, so ists doch
nicht geschehen um deß willen, der belei=
diget hat, auch nicht um deß willen, der
beleidiget ist, sondern um deß willen, daß
euer Fleiß gegen uns offenbar würde bei
euch vor Gott.
13 Derhalben sind wir getröstet worden, daß
ihr getröstet seyd. Ueberschwänglicher aber

4. U.L: alle unserm. 9. U.L: irgend inne nehmet.
11. U.L: beweiset.

2 **R**eceive us; we have wronged no man, ANNO DOMINI
we have corrupted no man, [b] we have 60.
defrauded no man. 3 I speak not *this* b Acts 20, 33.
to condemn *you:* for [c] I have said be- ch. 12, 17. c ch. 6, 11.
fore, that ye are in our hearts to die 12.
and live with *you.*

4 [d] Great *is* my boldness of speech to- d ch. 3, 12.
ward you, [e] great *is* my glorying of you: e 1 Cor. 1, 4. ch. 1, 14.
[f] I am filled with comfort, I am exceed- f ch. 1, 4. Ph. 2, 17.
ing joyful in all our tribulation. 5 For, Col. 1, 24.
[g] when we were come into Macedonia, our g ch. 2, 13.
flesh had no rest, but [h] we were troubled h ch. 4, 8.
on every side; [i] without *were* fightings, i Dt. 32, 25.
within *were* fears. 6 Nevertheless [k] God, k ch. 1, 4.
that comforteth those that are cast down,
comforted us by [l] the coming of Titus; l See ch. 2, 13.
7 And not by his coming only, but by the
consolation wherewith he was comforted
in you, when he told us your earnest
desire, your mourning, your fervent mind
toward me; so that I rejoiced the more.
8 For though I made you sorry with a
letter, I do not repent, [m] though I did re- m ch. 2, 4.
pent: for I perceive that the same epistle
hath made you sorry, though *it were* but
for a season. 9 Now I rejoice, not that ye
were made sorry, but that ye sorrowed to
repentance: for ye were made sorry after
a godly manner, that ye might receive da-
mage by us in nothing. 10 For [n] godly sor- n 2 Sam. 12, 13.
row worketh repentance to salvation not Mt. 26, 75.
to be repented of: [o] but the sorrow of the o Pr. 17, 22.
world worketh death. 11 For behold this
selfsame thing, that ye sorrowed after a
godly sort, what carefulness it wrought in
you, yea, *what* clearing of yourselves, yea,
what indignation, yea, *what* fear, yea,
what vehement desire, yea, *what* zeal, yea,
what revenge! In all *things* ye have ap-
proved yourselves to be clear in this mat-
ter. 12 Wherefore, though I wrote unto
you, *I did it* not for his cause that had
done the wrong, nor for his cause that
suffered wrong, [p] but that our care for p ch. 2, 4.
you in the sight of God might appear
unto you.
13 Therefore we were comforted in your
comfort: yea, and exceedingly the more

9. Or, *according to God.*

VII. ***Collectionis pro sanctis commendatio Macedonum exemplo.***

sumus super gaudio Titi, quia refectus
14 est spiritus ejus ab omnibus vobis. *Et
si quid apud illum de vobis gloriatus
sum, non sum confusus, sed sicut omnia
vobis in veritate locuti sumus, ita et
gloriatio nostra, quae fuit ad Titum,
15 veritas facta est. *Et viscera ejus abun-
dantius in vobis sunt, reminiscentis
omnium vestrum obedientiam, quomodo
cum timore et tremore excepistis illum.
16 *Gaudeo, quod in omnibus confido in
vobis.

VIII. Notam autem facimus vobis,
fratres, gratiam Dei, quae data est in
2 ecclesiis Macedoniae. *Quod in multo
experimento tribulationis abundantia gau-
dii ipsorum fuit, et altissima paupertas
eorum abundavit in divitias simplicitatis
3 eorum. *Quia secundum virtutem (testi-
monium illis reddo) et supra virtutem
4 voluntarii fuerunt, *cum multa exhorta-
tione obsecrantes nos gratiam et com-
municationem ministerii, quod fit in
5 sanctos. *Et non sicut speravimus, sed
semet ipsos dederunt primum Domino,
6 deinde nobis per voluntatem Dei, *ita
ut rogaremus Titum, ut quemadmodum
coepit, ita et perficiat in vobis etiam
7 gratiam istam. *Sed sicut in omnibus
abundatis, fide et sermone et scientia
et omni sollicitudine, insuper et chari-
tate vestra in nos, ut et in hac gratia
abundetis.
8 Non quasi imperans dico, sed per
aliorum sollicitudinem etiam vestrae cha-
ritatis ingenium bonum comprobans.
9 *Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu
Christi, quoniam propter vos egenus
factus est, cum esset dives, ut illius
10 inopia vos divites essetis. *Et consi-
lium in hoc do; hoc enim vobis utile
est, qui non solum facere sed et velle
11 coepistis ab anno priore. *Nunc vero
et facto perficite, ut quemadmodum
promptus est animus voluntatis, ita sit

13. A: super gaudium.
15. A: in vos *et:* eum.
2. A: gaudi (* fuit).
6. Al.: in vos.
7. Al.* insuper.
8. Al.: ingenuum.

λον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀνα- (1Co.
πέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων 16,18.
ὑμῶν. 14 Ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κε- 9,2. 2Th.1,4.
καύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα 1,17s.
ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ
καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγε-
νήθη· 15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσο- (6,12.
τέρως εἰς ὑμᾶς ἐστίν, ἀναμιμνησκομένου
τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου 2,9.10,6; (Eph.6,5
καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. 16 Χαίρω, ὅτι
ἐν παντὶ θαῤῥῶ ἐν ὑμῖν. 2Th.3,4. Ebr.6,9.

1 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χά- 9,1s. 1Co.16,1.
ριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλη- R.15,26; Ph.2,13.
σίαις τῆς Μακεδονίας· 2 ὅτι ἐν πολλῇ δο-
κιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐ- 1Th.1,6.. R.5,3.
τῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν
ἐπερίσσευσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἁπλότη- 9,11. R.12,8.
τος αὐτῶν· 3 ὅτι κατὰ δύναμιν (μαρτυρῶ)
καὶ ὑπὲρ δύναμιν αὐθαίρετοι, 4 μετὰ πολ- Ph.14.
λῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν
καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς 9,1. Act.11,29
τοὺς ἁγίους δέξασθαι ἡμᾶς. 5 Καὶ οὐ
καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν
πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος 1,1. R.15,32.
θεοῦ, 6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, v.17.
ἵνα καθὼς προενήρξατο, οὕτω καὶ ἐπιτε- 7,13ss. 12,18.
λέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. 7 Ἀλλ' 2,13..
ὥςπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λό- 9,8; 1,24; 1Co.
γῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ 1,5..; 2Co.7,11.
ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ
χάριτι περισσεύητε.

8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς (1Co.7,6; Ph.8s.14.
ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγά- 1Jo.3,17s
πης γνήσιον δοκιμάζων· 9 γινώσκετε γὰρ
τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσε πλούσιος ὤν, ἵνα Mt.8,20p; Ph.2,6ss;
ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. 10 Καὶ L.12,21,
γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν (1Co7,25
συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ
καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι· 9,2. 1Cor.16.
11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως
καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτω καὶ Ph.2,13.

14. L* (alt.) ἡ. 16. R† ἐν.
2. LT: τὸ πλοῦτος.
3. LTΘ: καὶ παρὰ.
4. G rell.* δέξασθαι ἡμᾶς.
5. L: ἠλπίκαμεν. 6. L: ἐνήρξατο.
7. LT: ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν.
8ss. KSLH: δοκιμάζων (γινώσκ.-πλουτήσ.) καί.
10. *Wassenb.:* τὸ θέλειν ἀλλὰ κ. τὸ ποιῆσαι.

haben wir uns noch mehr gefreuet über der
Freude Titi; denn sein Geist ist erquicket
14 an euch allen. *Denn was ich vor ihm von
euch gerühmet habe, bin ich nicht zu Schan=
den geworden, sondern, gleichwie alles wahr
ist, das ich mit euch geredet habe, also ist
auch unser Ruhm bei Titus wahr gewor=
15 den. *Und er ist überaus herzlich wohl an
euch, wenn er gedenket an euer aller Gehor=
sam, wie ihr ihn mit Furcht und Zittern
16 habt aufgenommen. *Ich freue mich, daß
ich mich zu euch alles versehen darf.

VIII. Ich thue euch kund, lieben Brüder,
die Gnade Gottes, die in den Gemeinen in
2 Macedonia gegeben ist. *Denn ihre Freude
war da überschwänglich, da sie durch viel
Trübsal bewähret wurden. Und wiewohl
sie sehr arm waren, haben sie doch reich=
3 lich gegeben in aller Einfältigkeit. *Denn
nach allem Vermögen (das zeuge ich) und
über Vermögen waren sie selbst willig,
4 *und fleheten uns mit vielem Ermahnen,
daß wir aufnähmen die Wohlthat und Ge=
meinschaft der Handreichung, die da ge=
5 schieht den Heiligen; *und nicht, wie wir
hoffeten, sondern ergaben sich selbst zuerst
dem Herrn, und darnach uns, durch den
6 Willen Gottes, *daß wir mußten Titus
ermahnen, auf daß er, wie er zuvor hatte
angefangen, also auch unter euch solche
7 Wohlthat ausrichtete. *Aber gleichwie ihr
in allen Stücken reich seyd, im Glauben,
und im Wort, und in der Erkenntniß,
und in allerlei Fleiß, und in eurer Liebe
zu uns, also schaffet, daß ihr auch in die=
ser Wohlthat reich seyd.
8 Nicht sage ich, daß ich etwas gebiete,
sondern dieweil andere so fleißig sind, ver=
suche ich auch eure Liebe, ob sie rechter
9 Art sey. *Denn ihr wisset die Gnade
unsers Herrn Jesu Christi, daß, ob er
wohl reich ist, ward er doch arm um euret=
willen, auf daß ihr durch seine Armuth
10 reich würdet. *Und mein Wohlmeinen
hierinnen gebe ich. Denn solches ist euch
nützlich, die ihr angefangen habt vor dem
Jahre her, nicht allein das Thun, son=
11 dern auch das Wollen. *Nun aber voll=
bringet auch das Thun, auf daß, gleich=
wie da ist ein geneigtes Gemüth zu wollen,
so sey auch da ein geneigtes Gemüth zu

joyed we for the joy of Titus, because ANNO DOMINI 60.
his spirit [q] was refreshed by you all.
14 For if I have boasted any thing to him q R. 15, 32.
of you, I am not ashamed; but as we
spake all things to you in truth, even so
our boasting, which *I made* before Titus,
is found a truth. 15 And his inward affec-
tion is more abundant toward you, whilst
he remembereth [r] the obedience of you r ch. 2, 9. Ph. 2, 12.
all, how with fear and trembling ye re-
ceived him. 16 I rejoice therefore that [s] I s 2 Th. 3, 4. Philem. 8. 21.
have confidence in you in all *things*.

Moreover, brethren, we do you to
wit of the grace of God bestowed on
the churches of Macedonia; 2 How that
in a great trial of affliction the abun-
dance of their joy and [a] their deep po- a Mk. 12, 44.
verty abounded unto the riches of their
liberality. 3 For to *their* power, I bear
record, yea, and beyond *their* power *they*
were willing of themselves; 4 Praying
us with much intreaty that we would
receive the gift, and *take upon us* [b] the b Acts 11, 29. 24, 17.
fellowship of the ministering to the R. 15, 25. 26. 1 Cor. 16, 1.
saints. 5 And *this they did*, not as we 3. 4. ch. 9, 1.
hoped, but first gave their own selves
to the Lord, and unto us by the will
of God. 6 Insomuch that [c] we desired c ver. 17. ch. 12, 18.
Titus, that as he had begun, so he
would also finish in you the same grace
also. 7 Therefore as [d] ye abound in d 1 Cor. 1, 5. 12, 13.
every *thing*, *in* faith, and utterance, and
knowledge, and *in* all diligence, and
in your love to us, *see* [e] that ye abound e ch. 9, 8.
in this grace also.

8 [f] I speak not by commandment, but f 1 Cor. 7, 6.
by occasion of the forwardness of others,
and to prove the sincerity of your love.
9 For ye know the grace of our Lord
Jesus Christ, [g] that, though he was g Mt. 8, 20. L. 9, 58.
rich, yet for your sakes he became poor, Ph. 2, 6. 7.
that ye through his poverty might be
rich. 10 And herein [h] I give *my* advice: h 1 Cor. 7, 25.
for [i] this is expedient for you, who have i Pr. 19, 17. Mt. 10, 42.
begun before, not only to do, but also 1 Tim. 6, 18. 19.
to be [k] forward a year ago. 11 Now Heb. 13, 16 k ch. 9, 2.
therefore perform the doing *of it*; that
as *there was* a readiness to will, so
there may be a performance also out

15. Gr. *bowels*. ch. 6, 12. 2. Gr. *simplicity*. ch. 9, 11. 6. Or, *gift*. ver. 4. 19. 10. Gr. *willing*.

VIII. *Titi ad collectionem procurandam missio.*

12 et perficiendi ex eo, quod habetis. *Si
enim voluntas prompta est, secundum
id quod habet, accepta est, non secun-
13 dum id quod non habet. *Non enim,
ut aliis sit remissio, vobis autem tribu-
14 latio, sed ex aequalitate. *In praesenti
tempore vestra abundantia illorum in-
opiam suppleat, ut et illorum abundantia
vestrae inopiae sit supplementum, ut fiat
15 aequalitas, *sicut scriptum est: „Qui
multum, non abundavit, et qui modicum,
non minoravit“.
16 Gratias autem Deo, qui dedit eamdem
sollicitudinem pro vobis in corde Titi,
17 *quoniam exhortationem quidem susce-
pit, sed cum sollicitior esset, sua vo-
18 luntate profectus est ad vos. *Misimus
etiam cum illo fratrem, cujus laus est
19 in Evangelio per omnes ecclesias *(non
solum autem, sed et ordinatus est ab
ecclesiis comes peregrinationis nostrae
in hanc gratiam, quae ministratur a
nobis ad Domini gloriam et destinatam
20 voluntatem nostram), *devitantes hoc,
ne quis nos vituperet in hac plenitudine,
21 quae ministratur a nobis. *Providemus
enim bona non solum coram Deo, sed
22 etiam coram hominibus. *Misimus au-
tem cum illis et fratrem nostrum, quem
probavimus in multis saepe sollicitum
esse, nunc autem multo sollicitiorem,
23 *confidentia multa in vos, sive pro Tito,
qui est socius meus et in vos adjutor,
sive fratres nostri, apostoli ecclesiarum,
24 gloria Christi. *Ostensionem ergo, quae
est charitatis vestrae et nostrae gloriae
pro vobis, in illos ostendite in faciem
ecclesiarum.

τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 Εἰ γὰρ ἡ
προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ τις, 9,7; L.21,3s.p
εὐπρόςδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει. 13 Οὐ γὰρ Pr.3,27s. Dt.16,17;
ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλῖψις, ἀλλ' ἐξ Act.4,34.
ἰσότητος· 14 ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν
περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα 9,12.11,9
καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ
ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης, 15 κα-
θὼς γέγραπται· „Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνα- Ex.16,18.
σε, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε“.

16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐ- 9,15.
τὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τί- v.6.7,13.
του, 17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο,
σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξ-
ῆλθε πρὸς ὑμᾶς. 18 Συνεπέμψαμεν δὲ μετ'
αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν, οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ v.22. 12,18;
εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν 19 (οὐ 10,14.
μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν
ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι
ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν Gal.2,10.
αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν
ὑμῶν), 20 στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς (2Th.3,6.
μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ δια- 1Pt.2,12; 6,3.
κονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν, 21 προνοοῦμενοι καλὰ R.12,17. Ph.4,8.
οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον 1Th.5,22.
ἀνθρώπων. 22 Συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν v.18.
ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς
πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ Act.16,10 Tit.3,13.
σπουδαιότερον, 23 πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς
ὑμᾶς· εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ v.6.; R.16,3.
εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, v.18.22;
ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. 24 Τὴν (R.16,7.
οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυ- v.10; 7,14.9,2.
χήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε
καὶ εἰς πρόςωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

IX. Nam de ministerio, quod fit in
sanctos, ex abundanti est mihi scribere
2 vobis. *Scio enim promptum animum
vestrum, pro quo de vobis glorior apud
Macedones: Quoniam et Achaia parata

1 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς 8,4.20.
τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστι τὸ γράφειν
ὑμῖν. 2 Οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν, ἣν 8,2.10ss. 24;
ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα 1,1.

12. A* (alt.) id. 13. A: sed et ex.
15. Al.† (p. multum) habuit.
18. S† nostrum. 19. A: in hac gratia.
20. S† (in f.) in Domini gloriam.
23. S: in vobis. AS: gloriae.
24. A: in facie.
2. A* (pr.) et.

12. [K]LTHΘ* τις.
13. L* δέ.
16. ST: δόντι.
19. LT: ἐν τῇ χάρ. (* αὐτῦ). G rell. (in f.): ἡμῶν.
21. SLTHΘ: προνοῦμεν γάρ (G: προνοούμενοι γάρ).
24. LT: ἐνδεικνύμενοι. G rell.* καί.

12 thun, von dem, das ihr habt. *Denn so
einer willig ist, so ist er angenehm, nach
dem er hat, nicht nach dem er nicht hat.
13 *Nicht geschieht das der Meinung, daß
die andern Ruhe haben, und ihr Trübsal,
14 sondern daß es gleich sey. *So diene euer
Ueberfluß ihrem Mangel diese (theure) Zeit
lang, auf daß auch ihr Ueberfluß hernach
diene eurem Mangel, und geschehe, das
15 gleich ist; *wie geschrieben stehet: „Der
viel sammlete, hatte nicht Ueberfluß, und
der wenig sammlete, hatte nicht Mangel".
16 Gott aber sey Dank, der solchen Fleiß
an euch gegeben hat in das Herz Titi.
17 *Denn er nahm zwar die Ermahnung an,
aber dieweil er so sehr fleißig war, ist er
18 von ihm selber zu euch gereiset. *Wir ha=
ben aber einen Bruder mit ihm gesandt,
der das Lob hat am Evangelio durch alle
19 Gemeinen. *Nicht allein aber das, son=
dern er ist auch verordnet von den Ge=
meinen zu unserm Gefährten in dieser
Wohlthat, welche durch uns ausgerichtet
wird dem Herrn zu Ehren, und (zum
20 Preis) eures guten Willens. *Und ver=
hüten das, daß uns nicht jemand übel
nachreden möge solcher reichen Steuer hal=
ben, die durch uns ausgerichtet wird,
21 *und sehen darauf, daß es redlich zugehe,
nicht allein vor dem Herrn, sondern auch
22 vor den Menschen. *Auch haben wir mit
ihnen gesandt unsern Bruder, den wir
oft gespüret haben in vielen Stücken, daß
er fleißig sey, nun aber viel fleißiger.
23 *Und wir sind großer Zuversicht zu euch,
es sey Titus halben, welcher mein Geselle
und Gehülfe unter euch ist, oder unserer
Brüder halben, welche Apostel sind der
24 Gemeinen und eine Ehre Christi. *Er=
zeiget nun die Beweisung eurer Liebe und
unsers Ruhms von euch, an diesen, auch
öffentlich vor den Gemeinen.

IX. Denn von solcher Steuer, die den Hei=
ligen geschieht, ist mir nicht noth euch zu
2 schreiben. *Denn ich weiß euren guten
Willen, davon ich rühme bei denen aus
Macedonia (und sage): Achaja ist vor dem

14. U.L: auch ihr (ihrer) Ueberschwang.
19. U.L: zum Gefährten unserer Fahrt.
22. A.A: (U.L.): mit ihm.

of that which ye have. 12 For [l]if there ANNO DOMINI 60.
be first a willing mind, *it is* accepted
according to that a man hath, *and* not ac- l Mk. 12, 43. 44.
cording to that he hath not. 13 For *I mean* L. 21, 3.
not that other men be eased, and ye bur-
dened: 14 But by an equality, *that* now at
this time your abundance *may be a supply*
for their want, that their abundance also
may be *a supply* for your want: that there
may be equality: 15 As it is written, [m]He m Ex. 16, 18.
that *had gathered* much had nothing over;
and he that *had gathered* little had no lack.
16 But thanks *be* to God, which put the
same earnest care into the heart of Titus
for you. 17 For indeed he accepted [n]the n ver. 6.
exhortation; but being more forward, of
his own accord he went unto you. 18 And
we have sent with him [o]the brother, whose o ch. 12, 18.
praise *is* in the gospel throughout all the
churches; 19 And not *that* only but who
was also [p]chosen of the churches to travel p 1 Cor. 16, 3. 4.
with us with this grace, which is adminis-
tered by us [q]to the glory of the same Lord, q ch. 4, 15.
and *declaration of* your ready mind:
20 Avoiding this, that no man should blame
us in this abundance which is adminis-
tered by us: 21 [r]Providing for honest r R. 12, 17. Ph. 4, 8.
things, not only in the sight of the Lord, 1 Pet. 2, 12
but also in the sight of men. 22 And we
have sent with them our brother, whom
we have oftentimes proved diligent in many
things, but now much more diligent, upon
the great confidence which *I have* in
you. 23 Whether *any do enquire* of Ti-
tus, *he is* my partner and fellowhelper
concerning you: or our brethren *be en-
quired of*, *they are* [s]the messengers of s Ph. 2, 25.
the churches, *and* the glory of Christ.
24 Wherefore shew ye to them, and be-
fore the churches, the proof of your
love, and of our [t]boasting on your t ch. 7, 14. 9, 2.
behalf.

For as touching [a]the ministering to the a Acts 11, 29. R. 15, 26.
saints, it is superfluous for me to write 1 Cor. 16, 1. ch. 8, 4.
to you: 2 For I know [b]the forwardness Gal. 2, 10. b ch. 8, 19.
of your mind, [c]for which I boast of you to c ch. 8, 24.
them of Macedonia, that [d]Achaia was ready d ch. 8, 10.

19. Or, *gift*, ver. 4. 6. 7. ch. 9, 8.
22. Or, he hath.

IX. *Repetita collectionis commendatio. Praemia liberalitatis.*

est ab anno praeterito, et vestra aemu-
3 latio provocavit plurimos. *Misi autem
fratres, ut ne quod gloriamur de vobis,
evacuetur in hac parte, ut (quemadmo-
4 dum dixi) parati sitis; *ne cum venerint
Macedones mecum et invenerint vos
imparatos, erubescamus nos (ut non di-
5 camus vos) in hac substantia. *Neces-
sarium ergo existimavi rogare fratres,
ut praeveniant ad vos et praeparent re-
promissam benedictionem hanc paratam
esse, sic quasi benedictionem, non tam-
quam avaritiam.

6 Hoc autem dico: Qui parce seminat,
parce et metet, et qui seminat in bene-
dictionibus, de benedictionibus et metet.
7 *Unusquisque prout destinavit in corde
suo, non ex tristitia aut ex necessitate;
„hilarem enim datorem diligit Deus“.
8 *Potens est autem Deus omnem gratiam
abundare facere in vobis, ut in omnibus
semper omnem sufficientiam habentes
9 abundetis in omne opus bonum, *sicut
scriptum est: „Dispersit, dedit pauperi-
bus, justitia ejus manet in seculum
10 seculi“. *Qui autem administrat semen
seminanti, et panem ad manducandum
praestabit, et multiplicabit semen ve-
strum, et augebit incrementa frugum
11 justitiae vestrae, *ut in omnibus locu-
pletati abundetis in omnem simplicita-
tem, quae operatur per nos gratiarum
12 actionem Deo. *Quoniam ministerium
hujus officii non solum supplet ea, quae
desunt sanctis, sed etiam abundat per
multas gratiarum actiones in Domino,
13 *per probationem ministerii hujus glo-
rificantes Deum in obedientia confessio-
nis vestrae in Evangelium Christi, et
simplicitate communicationis in illos et
14 in omnes, *et in ipsorum obsecratione
pro vobis, desiderantium vos propter
15 eminentem gratiam Dei in vobis. *Gra-
tias Deo super inenarrabili dono ejus!

5. **A**: non quasi.
6. **A*** dico.
7. **A**: de corde.
9. **A**: in aeternum.
11. *FG* al.† (ab in.) ἵνα.
14. **S*** (pr.) in (**A**: et ipsor. observatione).
S† (a. Deo) ago.

παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι· καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν (8,10.
ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας. 3 *Ἔπεμψα* 8,22.24.
δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν
τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ,
ἵνα καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ἦτε·
4 *μήπως, ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες* (1,16.
καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους, καται-
σχυνθῶμεν ἡμεῖς (ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς)
ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως. 11,17. Ebr.11,1.
5 *Ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι* 8,6..
τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς
καὶ προκαταρτίσωσι τὴν προκατηγγελμένην
εὐλογίαν ὑμῶν ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως 1Sm25,27 Jos.15,19
ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὥςπερ πλεονεξίαν.

6 *Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φει-* v.9s. Pr.11,25.
δομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ’ 22,8s. 28,27.
εὐλογίαις ἐπ’ εὐλογίαις καὶ θερίσει· 7 *ἕκα-* Gal.6,7-9; 2Co.8,12
στος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ R.12,8. Sir.35,8.
λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· „ἱλαρὸν γὰρ δότην Tob.4,9; Pr.22,8.
ἀγαπᾷ ὁ θεός“. 8 *Δυνατὸς δὲ ὁ θεὸς πᾶ-* Lxx. Ex.25,2.
σαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν Dt.15,10. Sir.35,11;
παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες 2Co.8,7. 1Tm.6,6.
περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, 9 *καθὼς* Ph4,11.19
γέγραπται· „Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένη- Ps.112,9.
σιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν 1Jo.2,17.
αἰῶνα“. 10 *Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ* (Es.55,10
σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει,
καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ αὐξή-
σει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· Hos.10,12 Ps.85,11s
11 *ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁ-* Pr.11,24; 2Co.8,2.7
πλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι’ ἡμῶν εὐχα- (Jac.1,5; 2Co.8,19;
ριστίαν τῷ θεῷ. 12 *Ὅτι ἡ διακονία τῆς* 1,11.4,15
λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προς- Ph.2,30..
αναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, 8,14.11,9
ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχα- v.11..
ριστιῶν τῷ θεῷ· 13 *διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς* 2,9.
διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ
τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ 1Co.16,1; 1Tm6,12s
εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἁπλότητι τῆς
κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, 14 *καὶ*
αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων
ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ 8,1.
θεοῦ ἐφ’ ὑμῖν. 15 *Χάρις δὲ τῷ θεῷ ἐπὶ* 8,16..
τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ. 8,9. Jo.4,10. R.5,15s.6,23.

2. **L**: *τὸ .. ζῆλος.*
4. **G** rell.* *τῆς καυχ.* (cf. 11,17).
5. **L**: *πρὸς ὑμᾶς.* **LTHΘ**: *προεπηγγελμ.* **G** rell.: *ὡς πλ.*
7. **LT**: *προῄρηται.* 8. **LTΘ**: *Δυνατεῖ.*
10. **L**: *σπόρον.* **RH**: *χορηγήσαι κ. πληθύναι .. κ. αὐξήσαι.* **RT**¹: *γεννήμ.*
11. **L*** *τῷ.* 12. **L**: *τῷ Χρ.*
13. **LT**: *καὶ διὰ τῆς δοκ.* 15. **LT*** *δέ.*

Jahre bereit gewesen. Und euer Exempel
3 hat viele gereizet. *Ich habe aber diese
Brüder darum gesandt, daß nicht unser
Ruhm von euch zu nichte würde in dem
Stücke, und daß ihr bereit seyd, gleichwie
4 ich von euch gesagt habe, *auf daß nicht,
so die aus Macedonia mit mir kämen und
euch unbereitet fänden, wir (will nicht
sagen ihr) zu Schanden würden mit sol-
5 chem Rühmen. *Ich habe es aber für
nöthig angesehen, die Brüder zu ermah-
nen, daß sie voran zögen zu euch, zu ver-
fertigen diesen zuvor verheißenen Segen,
daß er bereitet sey, also, daß es sey ein
Segen, und nicht ein Geiz.
6 Ich meine aber das: Wer da kärglich
säet, der wird auch kärglich erndten, und
wer da säet im Segen, der wird auch
7 erndten im Segen. *Ein jeglicher nach
seiner Willkühr, nicht mit Unwillen, oder
aus Zwang, denn „einen fröhlichen Ge-
8 ber hat Gott lieb". *Gott aber kann
machen, daß allerlei Gnade unter euch
reichlich sey, daß ihr in allen Dingen
volle Genüge habt, und reich seyd zu
9 allerlei guten Werken. *Wie geschrieben
stehet: „Er hat ausgestreuet und gegeben
den Armen, seine Gerechtigkeit bleibet in
10 Ewigkeit". *Der aber Samen reichet dem
Säemann, der wird je auch das Brot
reichen zur Speise, und wird vermehren
euren Samen, und wachsen lassen das
11 Gewächs eurer Gerechtigkeit, *daß ihr reich
seyd in allen Dingen mit aller Einfältig-
keit, welche wirket durch uns Danksagung
12 Gotte. *Denn die Handreichung dieser
Steuer erfüllet nicht allein den Mangel
der Heiligen, sondern ist auch überschwäng-
lich darinnen, daß viele Gott danken für
13 diesen unsern treuen Dienst, *und preisen
Gott über eurem unterthänigen Bekennt-
niß des Evangelii Christi, und über eurer
14 einfältigen Steuer an sie und an alle, *und
über ihrem Gebet für euch, welche verlan-
get nach euch, um der überschwänglichen
15 Gnade Gottes willen in euch. *Gott aber
sey Dank für seine unaussprechliche Gabe.

3. U.L: bereitet.

a year ago; and your zeal hath provoked ANNO DOMINI 60.
very many. [3] [e]Yet have I sent the bre-
thren, lest our boasting of you should [e] ch. 8, 6. 17. 18. 22.
be in vain in this behalf; that, as I said,
ye may be ready: [4]Lest haply if they of
Macedonia come with me, and find you
unprepared, we (that we say not, ye)
should be ashamed in this same confi-
dent boasting. [5]Therefore I thought it
necessary to exhort the brethren, that
they would go before unto you, and
make up beforehand your bounty, whe-
reof ye had notice before, that the same
might be ready, as *a matter of* bounty,
and not as *of* covetousness.
[6] [f]But this *I say*, He which soweth [f] Pr. 11, 24. 19, 17. 22, 9.
sparingly shall reap also sparingly; and Gal. 6, 7. 9.
he which soweth bountifully shall reap
also bountifully. [7]Every man according
as he purposeth in his heart, *so let him*
give; [g]not grudgingly, or of necessity: for [g] Dt. 15, 7.
[h]God loveth a cheerful giver. [8] [i]And God [h] Ex. 25, 2. 35, 5.
is able to make all grace abound toward Pr. 11, 25. R. 12, 8.
you; that ye, always having all sufficiency, ch. 8, 12. [i] Pr. 11, 24.
in all *things*, may abound to every good 25. 28, 27. Ph. 4, 19.
work: [9](As it is written, [k]He hath dis- [k] Ps. 112, 9.
persed abroad; he hath given to the poor:
his righteousness remaineth for ever.
[10]Now he that [l]ministereth seed to the [l] Is. 55, 10.
sower both minister bread for *your* food,
and multiply your seed sown, and in-
crease the fruits of your [m]righteousness;) [m] Hos. 10, 12.
[11]Being enriched in every thing to all Mt. 6, 1.
bountifulness, [n]which causeth through [n] ch. 1, 11. 4, 15.
us thanksgiving to God. [12]For the ad-
ministration of this service not only [o]sup- [o] ch. 8, 14.
plieth the want of the saints, but is
abundant also by many thanksgivings
unto God; [13]Whiles by the experiment
of this ministration they [p] glorify God [p] Mt. 5, 16.
for your professed subjection unto the
gospel of Christ, and for *your* liberal
[q]distribution unto them, and unto all *men;* [q] Heb. 13, 16.
[14]And by their prayer for you, which
long after you for the exceeding [r]grace [r] ch. 8, 1.
of God in you. [15]Thanks *be* unto God
[s]for his unspeakable gift. [s] Jam. 1, 17.

5. Gr. *blessing*, Gen. 33, 11. 1 Sam. 25, 27. 2 K. 5, 15. 5. Or, *which hath been so much spoken of before.* 11. Or, *liberality.* 11. Gr. *simplicity*, ch. 8, 2.

X. *Apostolus non alius praesens quam absens.*

X. Ipse autem ego Paulus obsecro vos
per mansuetudinem et modestiam Christi,
qui in facie quidem humilis sum inter
vos, absens autem confido in vobis!
2 *Rogo autem vos, ne praesens audeam,
per eam confidentiam, qua existimor
audere in quosdam, qui arbitrantur nos
tamquam secundum carnem ambulemus.
3 *In carne enim ambulantes non secun-
4 dum carnem militamus. *Nam arma
militiae nostrae non carnalia sunt, sed
potentia Deo ad destructionem munitio-
5 num, *consilia destruentes et omnem
altitudinem extollentem se adversus
scientiam Dei, et in captivitatem redi-
gentes omnem intellectum in obsequium
6 Christi, *et in promptu habentes ulcisci
omnem inobedientiam, cum impleta fuerit
vestra obedientia.
7 Quae secundum faciem sunt, videte!
Si quis confidit sibi Christi se esse, hoc
cogitet iterum apud se, quia sicut ipse
8 Christi est, ita et nos! *Nam et si
amplius aliquid gloriatus fuero de pot-
estate nostra, quam dedit nobis Domi-
nus in aedificationem et non in destru-
9 ctionem vestram, non erubescam. *Ut
autem non existimer tamquam terrere
10 vos per epistolas; *quoniam quidem
epistolae, inquiunt, graves sunt et fortes,
praesentia autem corporis infirma et
11 sermo contemptibilis; *hoc cogitet, qui
ejusmodi est, quia quales sumus verbo
per epistolas, absentes, tales et prae-
12 sentes in facto. *Non enim audemus
inserere aut comparare nos quibusdam,
qui se ipsos commendant; sed ipsi in
nobis nosmet ipsos metientes, et com-
13 parantes nosmet ipsos nobis. *Nos au-
tem non in immensum gloriabimur, sed
secundum mensuram regulae, qua men-
sus est nobis Deus, mensuram pertin-

1. A: in faciem (* sum).
2. A (* vos) † (p. arbitr.) et.
4. A* sunt.
5. *D*¹*EFG*† (in f.) *ἄγοντες* (*It.*: captivantes ... ad obaudiendum Christo perducentes).
7. A: confidet.
13. A (* sed): quam (* mensuram).

1 *Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς* 5,20. R.12,1.
διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χρι- Ph.2,1. Mt.11,29.
στοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν v.10s.
ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαῤῥῶ εἰς ὑμᾶς· 2 *δέομαι* 1Co.5,3. 4,18ss;
δὲ τὸ μὴ παρὼν θαῤῥῆσαι τῇ πεποιθήσει, 2Cor. 13,1ss.
ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λο-
γιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπα- 1,12.17.
τοῦντας. 3 *Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες* 7,5.
οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα. 4 *Τὰ γὰρ* 1Tm.1,18
ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικά, ἀλ- 6,7. 1,12..
λὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυ- Sap18,21. Eph.6,10.
ρωμάτων· 5 *λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ* 13;1Co. 3,20;1,19.
πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως 4,8.8,2; 2Co.2,11.
τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα 2,11.
εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ, 6 *καὶ ἐν* 11,3; R.15,18.
ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, v.8..;
ὅταν πληρωθῇ ἡμῶν ἡ ὑπακοή. 7,15.

7 *Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε; Εἴ τις* 10,1.5,16; 11,13.
πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λο- 21.23. 1Co.1,12.
γιζέσθω πάλιν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐ- 14,37.
τὸς Χριστοῦ, οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ.
8 *Ἐάν τε γὰρ καὶ περισσότερόν τι καυχή-* 12,6. 11,16;
σωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν 10,6. 13,10..
ὁ κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς 1Co.5,3-5 Act.8,20;
καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι. Ph.1,20.
9 *Ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ* 1Co.5,9.
τῶν ἐπιστολῶν· 10 *ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαί,*
φησί, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία v.1.. 11,6.
τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξου- 1Co.2,3s.
θενημένος. 11 *Τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦ-*
τος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι᾽ ἐπιστολῶν 12,20. 13,2.10.
ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.
12 *Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι* v.2. (1Co.6,1;
ἑαυτούς τισι τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων, 2Co.10,18 3,1.5,12.
ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες
καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιοῦ-
σιν· 13 *ἡμεῖς δὲ οὐχὶ εἰς τὰ ἄμετρα καυχη-*
σόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανό- R.12,3.
νος, οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέ-

4. KSLHΘ: (*τὰ-ὀχυρ.*), (*Wakef.*: *καὶ γὰρ τὰ ὅπλα*).
6s. LTHΘ: *βλέπετε.* (L: *Ὅταν-ὑπακοή, τὰ τλ.*). L: *ἐφ᾽ ἑαυτȣ.* G rell. [K]* (in f.) *Χριστȣ.*
8. L* *τε.* LT* *καὶ* et *ἡμῖν.*
8ss. *Θ*: *αἰσχυνθήσομαι· ἵνα-ἐπιστολῶν. Ὅτι* (L: *αἰσχ., ἵνα* et: *Ὅτι Αἱ .. φασιν*). KSH: *Ἵνα-ἐπιστ.* (*ὅτι-ἐξȣθ.*), *τȣτο.* (L: *ἐξȣδεν.*).
12s. T* *ȣ̓ συνιȣσ. ἡμεῖς δὲ* (probb. *Fritzsch. Billr. Olsh. Rinck*; L*B*: *συνιᾶσιν·* et: *ȣ̓κ*). *Grot.*: *θεὸς μέτρον.*

X. Ich aber Paulus ermahne euch durch
die Sanftmüthigkeit und Lindigkeit Chri=
sti, der ich gegenwärtig unter euch gering
bin, im Abwesen aber bin ich thürstig
2 gegen euch. *Ich bitte aber, daß mir
nicht noth sey, gegenwärtig thürstig zu
handeln und der Kühnheit zu gebrauchen,
die man mir zumisset gegen etliche, die
uns schätzen als wandelten wir fleischlicher
3 Weise. *Denn ob wir wohl im Fleische
wandeln, so streiten wir doch nicht fleisch=
4 licher Weise. *Denn die Waffen unserer
Ritterschaft sind nicht fleischlich, sondern
mächtig vor Gott, zu verstören die Be=
5 festigungen, *damit wir verstören die An=
schläge und alle Höhe, die sich erhebet wi=
der das Erkenntniß Gottes, und nehmen
gefangen alle Vernunft unter den Gehor=
6 sam Christi, *und sind bereit, zu rächen
allen Ungehorsam, wenn euer Gehorsam
erfüllet ist.
7 Richtet ihr nach dem Ansehen? Ver=
läßet sich jemand darauf, daß er Christo
angehöre, der denke solches auch wiederum
bei ihm, daß, gleichwie er Christo ange=
höret, also gehören wir auch Christo an.
8 *Und so ich auch etwas weiter mich rüh=
mete von unserer Gewalt, welche uns der
Herr gegeben hat, euch zu bessern, und
nicht zu verderben, wollte ich nicht zu
9 Schanden werden. *Das sage ich aber,
daß ihr nicht euch dünken lasset, als hätte
ich euch wollen schrecken mit Briefen.
10 *Denn die Briefe (sprechen sie) sind schwer
und stark, aber die Gegenwärtigkeit des
Leibes ist schwach, und die Rede verächt=
11 lich. *Wer ein solcher ist, der denke, daß
wie wir sind mit Worten in den Briefen
im Abwesen, so dürfen wir auch wohl
12 seyn mit der That gegenwärtig. *Denn
wir dürfen uns nicht unter die rechnen
oder zählen, so sich selbst loben, aber die=
weil sie sich bei sich selbst messen, und
halten allein von sich selbst, verstehen sie
13 nichts. *Wir aber rühmen uns nicht
über das Ziel, sondern nur nach dem Ziel
der Regel, damit uns Gott abgemessen
hat das Ziel, zu gelangen auch bis an

1. A.A: Gelindigkeit.
1. 2. A.A: dreist. A.A: kühn.

Now [a]I Paul myself beseech you by ANNO DOMINI
the meekness and gentleness of Christ, 60.
[b]who in presence *am* base among you, a R. 12, 1.
but being absent am bold toward you: b ver. 10. ch. 12, 5.7.9.
2 But I beseech *you*, [c]that I may not be c 1 Cor. 4, 21. ch. 13, 2. 10.
bold when I am present with that con-
fidence, wherewith I think to be bold
against some, which think of us as if
we walked according to the flesh. 3 For
though we walk in the flesh, we do
not war after the flesh: 4 ([d]For the d Eph. 6, 13. 1 Th. 5, 8.
weapons [e]of our warfare *are* not car- e 1 Tim. 1, 18.
nal, but [f]mighty through God [g]to the 2 Tim. 2, 3. f Acts 7, 22.
pulling down of strong holds;) 5 [h]Casting 1 Cor. 2, 5. ch. 6, 7.
down imaginations, and every high thing 13, 3. 4.
that exalteth itself against the knowledge g Jer. 1, 10. h 1 Cor. 1,
of God, and bringing into captivity every 19. 3, 19.
thought to the obedience of Christ;
6 [i]And having in a readiness to revenge i ch. 13, 2. 10.
all disobedience, when [k]your obedience k ch. 2, 9. 7, 15.
is fulfilled.
7 [l]Do ye look on things after the out- l Jo. 7, 24. ch. 5, 12.
ward appearance? [m]If any man trust to 11, 18. m 1 Cor. 14,
himself that he is Christ's, let him of 37. 1 Jo. 4, 6.
himself think this again, that, as he *is*
Christ's, even so *are* [n]we Christ's. 8 For n 1 Cor. 3, 23. 9, 1.
though I should boast somewhat more ch. 11, 23.
[o]of our authority, which the Lord hath o ch. 13, 10.
given us for edification, and not for your
destruction, [p]I should not be ashamed: p ch. 7, 14. 12, 6.
9 That I may not seem as if I would
terrify you by letters. 10 For *his* letters,
say they, *are* weighty and powerful; but
[q]*his* bodily presence *is* weak, and *his* q 1 Cor. 2, 3. 4.
[r]speech contemptible. 11 Let such an ver. 1. ch. 12, 5.7.9.
one think this, that, such as we are Gal. 4, 13. r 1 Cor. 1,
in word by letters when we are absent, 17. 2, 1. 4. ch. 11, 6.
such *will we be* also in deed when we
are present. 12 [s]For we dare not make s ch. 3, 1. 5, 12.
ourselves of the number, or compare
ourselves with some that commend them-
selves: but they measuring themselves
by themselves, and comparing them-
selves among themselves, are not wise.
13 [t]But we will not boast of things t ver. 15.
without *our* measure, but according to
the measure of the rule which God hath
distributed to us, a measure to reach

1. Or, *in outward appearance.* 2. Or, *reckon.*
4. Or, *to God.* 5. Or, *reasonings.* 10. Gr. *saith he.* 12. Or, *understand it not.* 13. Or, *line.*

XI. *Apostoli adversus calumniatores gloriatio.*

14 gendi usque ad vos. *Non enim quasi
non pertingentes ad vos superextendi-
mus nos; usque ad vos enim perveni-
15 mus in Evangelio Christi. *Non in im-
mensum gloriantes in alienis laboribus,
spem autem habentes crescentis fidei
vestrae, in vobis magnificari secundum
16 regulam nostram in abundantiam, *etiam
in illa quae ultra vos sunt evangelizare,
non in aliena regula in iis, quae prae-
17 parata sunt, gloriari. *„Qui autem
18 gloriatur, in Domino glorietur!" *Non
enim, qui se ipsum commendat, ille
probatus est, sed quem Deus commendat.

XI. Utinam sustineretis modicum quid
insipientiae meae! sed et supportate me!
2 *Aemulor enim vos Dei aemulatione;
despondi enim vos uni viro virginem
3 castam exhibere Christo. *Timeo au-
tem, ne sicut serpens Hevam seduxit
astutia sua, ita corrumpantur sensus
vestri et excidant a simplicitate, quae
4 est in Christo. *Nam si is, qui venit,
alium Christum praedicat, quem non
praedicavimus, aut alium spiritum acci-
pitis, quem non accepistis, aut aliud
Evangelium, quod non recepistis: recte
pateremini.
5 Existimo enim nihil me minus fecisse
6 a magnis Apostolis. *Nam etsi imperi-
tus sermone, sed non scientia; in omni-
bus autem manifestati sumus vobis.
7 *Aut numquid peccatum feci, me ipsum
humilians, ut vos exaltemini? quoniam
gratis Evangelium Dei evangelizavi vobis.
8 *Alias ecclesias exspoliavi, accipiens sti-
9 pendium ad ministerium vestrum. *Et
cum essem apud vos et egerem, nulli
onerosus fui; nam quod mihi deerat,
suppleverunt fratres, qui venerunt a
Macedonia; et in omnibus sine onere
10 me vobis servavi et servabo. *Est ve-

16. A: in his q. parata.
18. A: Dominus.
2. A: dispondi.
5. A* a.
6. A* Nam. S: manifestus (A: manifestatus) sum (*D*[1]: *φανερωθεὶς*).
9. A: me me.

σθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. 14 *Οὐ γὰρ ὡς μὴ
ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυ-
τούς. Ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν* 1Co.9,2. 4,15.
τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ· 15 *οὐκ εἰς τὰ
ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις,* R.15,20. 1Co.3,10.
ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως 4,15.
*ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κα-
νόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν,* 16 *εἰς τὰ ὑπερέ-* R.15,
κεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλ- 19.23.
*λοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσα-
σθαι.* 17 *„Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ* Jer.9,23. 1Co.1,31;
καυχάσθω"· 18 *οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστά-* Pr.27,2.
νων ἐκεῖνός ἐστι δόκιμος, ἀλλ' ὃν ὁ κύριος R.2,29. 1Co.4,5.
συνίστησιν. 3,5.7. 15,10.

1 *Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφρο-* v.16.19. 12,6;
σύνης. Ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου. 2 *Ζηλῶ* 5,13. R.10,2.
γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ· ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς (Gal4,17; Eph.5,26s
ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ R.7,4. Jo.3,29.
Χριστῷ. 3 *Φοβοῦμαι δέ, μήπως ὡς ὁ ὄφις* Lv.21,13; 2Co.11,15
Εὔαν ἐξηπάτησεν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, 2,11.Gen. 3,4.13.
οὕτω φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς Ap.12,9.
ἁπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν. 4 *Εἰ μὲν* 1,12.
γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν Gal.5,10.
*οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβά-
νετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ* Gal.1,6ss.
οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνείχεσθε. v.20.

5 *Λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν* 13.12,11. 10,12;Gal
ὑπερλίαν ἀποστόλων. 6 *Εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης* 2,6.1Co. 15,9s;1,
τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ 17.2,1ss. 2Co10,10;
φανερωθέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. 7 *Ἢ* Eph.3,4; 2Cor.
ἁμαρτίαν ἐποίησα, ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα 12,12;13; 1Cor.
ὑμεῖς ὑψωθῆτε; Ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ 9,12.18.. Ph.4,12.
εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν· 8 *ἄλλας* Ph.4,15;
ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς 1Co.9,7.
τὴν ὑμῶν διακονίαν. 9 *Καὶ παρὼν πρὸς
ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐ-* 12,13.
δενός (τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλή- (8,14.- 1Co16,17;
ρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδο- Ph.4,15. Act.18,5;
νίας), καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ὑμῖν ἐμαυτὸν 1Th.2,9..
ἐτήρησα καὶ τηρήσω. 10 *Ἔστιν ἀλήθεια* R.9,1.

14. T* *ὡς*. L (13ss.): *ὑμῶν (ὡς γὰρ μὴ .. ἑαυτὲς; .. τȣ̃ Χριστȣ̃), ȣ̓κ.* K: (*ȣ̓ γὰρ–Χρ.·*). SH: (*ἄχρι γ.–Χρ.·*).
18. RGKS: *συνιστῶν*.
1. R: *ἠνείχεσθέ*. RH: *τι τῆς ἀφρ.* GKS: *τῇ ἀφρ.* (**τι*).
3. LT* *ȣ̃τω*. L† (p. *ἁπλ.*) *κ. τῆς ἁγνότητος*.
4. R: *ἠνείχ.* (L: *ἀνέχεσθε.*)
5. L: *δὲ*.
6. LT: *φανερώσαντες*.
7. KSLTHΘ: *ὑψωθ., ὅτι–ὑμῖν;* (Al. eti.: *ὑψωθ.;*).
9. TΘ absque parenth.

14 euch. *Denn wir fahren nicht zu weit,
als hätten wir nicht gelanget bis an euch,
denn wir sind ja auch bis zu euch ge=
15 kommen mit dem Evangelio Christi. *Und
rühmen uns nicht über das Ziel in frem=
der Arbeit, und haben Hoffnung, wenn
nun euer Glaube in euch gewachsen, daß
wir, unserer Regel nach, wollen weiter
16 kommen, *und das Evangelium auch pre=
digen denen, die jenseit euch wohnen, und
uns nicht rühmen in dem, das mit frem=
17 der Regel bereitet ist. *„Wer sich
aber rühmet, der rühme sich des Herrn".
18 *Denn darum ist einer nicht tüchtig, daß
er sich selbst lobet, sondern daß ihn der
Herr lobet.

XI. Wollte Gott, ihr hieltet mir ein we=
nig Thorheit zu gut, doch ihr haltet mir
2 es wohl zu gut. *Denn ich eifere über
euch mit göttlichem Eifer. Denn ich habe
euch vertrauet Einem Manne, daß ich
3 eine reine Jungfrau Christo zubrächte. *Ich
fürchte aber, daß nicht, wie die Schlange
Eva verführete mit ihrer Schalkheit, also
auch eure Sinne verrücket werden von der
4 Einfältigkeit in Christo. *Denn so, der
da zu euch kommt, einen andern Jesum
predigte, den wir nicht geprediget haben,
oder ihr einen andern Geist empfinget, den
ihr nicht empfangen habt, oder ein an=
deres Evangelium, das ihr nicht ange=
nommen habt, so vertrüget ihrs billig.
5 Denn ich achte, ich sey nicht weniger,
6 denn die hohen Apostel sind. *Und ob
ich albern bin mit Reden, so bin ich
doch nicht albern in dem Erkenntniß.
Doch ich bin bei euch allenthalben wohl
7 bekannt. *Oder habe ich gesündiget, daß
ich mich erniedriget habe, auf daß ihr
erhöhet würdet? Denn ich habe euch das
8 Evangelium umsonst verkündiget, *und
habe andere Gemeinen beraubet und Sold
von ihnen genommen, daß ich euch pre=
9 digte. *Und da ich bei euch war ge=
genwärtig und Mangel hatte, war ich
niemand beschwerlich, denn meinen Man=
gel erstatteten die Brüder, die aus Ma=
cedonia kamen, und habe mich in allen
Stücken euch unbeschwerlich gehalten, und
10 will auch noch mich also halten. *So

6. U.L: alber. A.A: in der Erkenntniß.

even unto you. 14 For we stretch not our- ANNO DOMINI
selves beyond *our measure*, as though we 60.
reached not unto you: [u]for we are come u 1 Cor. 3, 5. 10. 4, 15.
as far as to you also in *preaching* the 9, 1.
gospel of Christ: 15 Not boasting of things
without *our measure, that is,* [x]of other x R. 15, 20.
men's labours; but having hope, when your
faith is increased, that we shall be enlarged
by you according to our rule abundantly,
16 To preach the gospel in the *regions*
beyond you, *and* not to boast in another
man's line of things made ready to our
hand. 17 [y]But he that glorieth, let him y Is. 65, 16. Jer. 9, 24.
glory in the Lord. 18 For [z]not he that 1 Cor. 1, 31. z Pr. 27, 2.
commendeth himself is approved, but
[a]whom the Lord commendeth. a R. 2, 29. 1 Cor. 4, 5.

Would to God ye could bear with me
a little in [a]*my* folly: and indeed bear a ver. 16. ch. 5, 13.
with me. 2 For I am [b]jealous over you b Gal. 4, 17. 18.
with godly jealousy: for [c]I have espoused c Hos. 2, 19. 20.
you to one husband, [d]that I may pre- 1 Cor. 4, 15. d Col. 1, 28.
sent *you* [e]*as* a chaste virgin to Christ. e Lev. 21, 13.
3 But I fear, lest by any means, as [f]the f Gen. 3, 4. Jo. 8, 44.
serpent beguiled Eve through his sub-
tilty, so your minds [g]should be cor- g Eph. 6, 24. Col. 2, 4. 8. 18.
rupted from the simplicity that is in Christ. 1 Tim. 1, 3. 4.
4 For if he that cometh preacheth an- Heb. 13, 9.
other Jesus, whom we have not preached, 2 Pet. 3, 17.
or *if* ye receive another spirit, which ye
have not received, or [h]another gospel, h Gal. 1, 7. 8.
which ye have not accepted, ye might
well bear with *him*.
5 For I suppose [i]I was not a whit i 1 Cor. 15, 10.
behind the very chiefest apostles. 6 But ch. 12, 11. Gal. 2, 6.
though [k]*I be* rude in speech, yet not k 1 Cor. 1, 17. 2, 1. 13.
[l]in knowledge; but [m]we have been ch. 10, 10. l Eph. 3, 4.
throughly made manifest among you in m ch. 4, 2. 5, 11. 12, 12.
all things. 7 Have I committed an offence
[n]in abasing myself that ye might be n Acts 18, 3. 1 Cor. 9, 6. 12.
exalted, because I have preached to ch. 10, 1.
you the gospel of God freely? 8 I
robbed other churches, taking wages
of them, to do you service. 9 And
when I was present with you, and
wanted, [o]I was chargeable to no man: o Acts 20, 33. ch. 12, 13.
for that which was lacking to me 1 Th. 2, 9. 2 Th. 3, 8. 9.
[p]the brethren which came from Mace- p Ph. 4, 10. 15. 16.
donia supplied: and in all *things* I have
kept myself [q]from being burdensome unto q ch. 12, 14. 16.
you, and *so* will I keep *myself*. 10 [r]As r R. 9, 1.

15. Or, *magnified in you.* 16. Or, *rule.* 1. Or, *ye do bear with me.* 4. Or, *with me.*

XI. ***Pseudoapostoli. Aerumnarum Apostoli enumeratio.***

ritas Christi in me, quoniam haec glo-
riatio non infringetur in me in regioni-
11 bus Achaiae! *Quare? Quia non diligo
12 vos? Deus scit! *Quod autem facio,
et faciam, ut amputem occasionem eo-
rum, qui volunt occasionem, ut in quo
glorientur, inveniantur sicut et nos.
13 *Nam ejusmodi pseudoapostoli sunt ope-
rarii subdoli, transfigurantes se in Apo-
14 stolos Christi. *Et non mirum! ipse
enim satanas transfigurat se in angelum
15 lucis. *Non est ergo magnum, si mi-
nistri ejus transfigurentur velut ministri
justitiae; quorum finis erit secundum
opera ipsorum.
16 Iterum dico (ne quis me putet in-
sipientem esse; alioquin velut insipien-
tem accipite me, ut et ego modicum
17 quid glorier!), *quod loquor, non lo-
quor secundum Deum, sed quasi in in-
18 sipientia, in hac substantia gloriae. *Quo-
niam multi gloriantur secundum car-
19 nem, et ego gloriabor. *Libenter enim
suffertis insipientes, cum sitis ipsi sa-
20 pientes! *Sustinetis enim, si quis vos
in servitutem redigit, si quis devorat,
si quis accipit, si quis extollitur, si quis
21 in faciem vos caedit. *Secundum igno-
bilitatem dico, quasi nos infirmi fueri-
mus in hac parte! In quo quis audet,
22 (in insipientia dico) audeo et ego. *He-
braei sunt, et ego; Israelitae sunt, et
23 ego; semen Abrahae sunt, et ego; *mi-
nistri Christi sunt, (ut minus sapiens
dico) plus ego: in laboribus plurimis,
in carceribus abundantius, in plagis supra
24 modum, in mortibus frequenter. *A Ju-
daeis quinquies quadragenas una mi-
25 nus accepi. *Ter virgis caesus sum;
semel lapidatus sum; ter naufragium
feci, nocte et die in profundo maris
26 fui, *in itineribus saepe, periculis flu-
minum, periculis latronum, periculis ex
genere, periculis ex gentibus, periculis

10. A: gloria.
13. A* sunt.
16. A: putat (* esse).
17. A: Dominum *et:* in insipientiam.
20. A: in vos faciem.
21. A (* in hac p.): in insipientiam.
23. S† (p. sunt) et ego.
25. A: in profundum.

Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ 1Co.9,15. (R.3,19.
φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς 9,2;
Ἀχαΐας. 11 *Διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς;* 12,15. 7,3.6,11s;
Ὁ θεὸς οἶδεν. 12 *Ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω,* 12,3.
ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων 1Co9,12..
ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσι
καθὼς καὶ ἡμεῖς. 13 *Οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδ-* 2,17.4,2. Mt.7,15s.
απόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζό- 21.Ph.3,2
μενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. 14 *Καὶ οὐ*
θαυμαστόν· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετα- Mt.4,5s. Act.16,17
σχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός· 15 *οὐ μέ-* 1Rg22,22 Gn.3,1ss.
γα οὖν, εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχη- Job.1,6ss.
ματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ Ph.3,19. 2Tm.4,14
τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. Ebr.6,8.

16 *Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα* v.1.21. 12,6.
εἶναι· εἰ δὲ μήγε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ
με, ἵνα μικρόν τι κἀγὼ καυχήσωμαι. 17 *Ὃ*
λαλῶ, οὐ λαλῶ κατὰ κύριον, ἀλλ' ὡς ἐν 12,19.
ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυ- 9,4.
χήσεως. 18 *Ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ* v.22. 10,13.
τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι. 19 *Ἡδέως* 12,9. Ph.3,3ss;
γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων, φρόνιμοι ὄν- 2Co.11,4; 1Co.4,10;
τες· 20 *ἀνέχεσθε γάρ, εἴ τις ὑμᾶς καταδου-* 2Co.1,24. 1Co.7,23.
λοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ Gal.2,4; Ps.53,5
τις ἐπαίρεται, εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον Mt.23,14.
δέρει. 21 *Κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς* 10,10. 13,9.
ἠσθενήσαμεν· ἐν ᾧ δ' ἄν τις τολμᾷ, (ἐν 1Co.2,3.
ἀφροσύνῃ λέγω) τολμῶ κἀγώ. 22 *Ἑβραῖοί* v.16.1; Ph.3,4s.
εἰσι; κἀγώ· Ἰσραηλῖταί εἰσι; κἀγώ· σπέρ- Act 22,3. R.11,1.
μα Ἀβραάμ εἰσι; κἀγώ· 23 *διάκονοι Χρι-* 9,4.7; 2Co.
στοῦ εἰσί; (παραφρονῶν λαλῶ) ὑπὲρ ἐγώ, 11,13.15.
ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερ- 4,11. 1Co.15,10
βαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν 2Tm.3,11
θανάτοις πολλάκις 24 *(ὑπὸ Ἰουδαίων πεν-*
τάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον, Dt.25,3.
25 *τρὶς ἐῤῥαβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς* Act16,22; 14,19;
ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πε- 27,41.
ποίηκα), 26 *ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις*
ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ
γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν

14. LTΘ: *θαῦμα.*
21. L: *ἠσθενήκαμεν.*
23. L: *ὑπερεγώ* (*Soping.: ὑπερέχω*).
LT: *φυλακαῖς .. πληγαῖς.*
25. LT: *ἐραβδίσθ.*

gewiß die Wahrheit Christi in mir ist, so
soll mir dieser Ruhm in den Ländern Acha=
11 ja nicht gestopfet werden. *Warum das?
Daß ich euch nicht sollte lieb haben? Gott
12 weiß es. *Was ich aber thue und thun
will, das thue ich darum, daß ich die Ur=
sache abhaue denen, die Ursache suchen, daß
sie rühmen möchten, sie seyen wie wir.
13 *Denn solche falsche Apostel und trügliche
Arbeiter verstellen sich zu Christi Aposteln.
14 *Und das ist auch kein Wunder, denn er
selbst, der Satan, verstellet sich zum En=
15 gel des Lichts. *Darum ist es nicht ein
Großes, ob sich auch seine Diener verstellen
als Prediger der Gerechtigkeit, welcher
Ende seyn wird nach ihren Werken.
16 Ich sage abermal, daß nicht jemand
wähne, ich sey thöricht; wo aber nicht, so
nehmet mich an als einen Thörichten, daß
17 ich mich auch ein wenig rühme. *Was ich
itzt rede, das rede ich nicht als im Herrn,
sondern als in der Thorheit, dieweil wir
18 in das Rühmen gekommen sind. *Sinte=
mal viele sich rühmen nach dem Fleisch, will
19 ich mich auch rühmen. *Denn ihr vertra=
get gern die Narren, dieweil ihr klug seyd!
20 *Ihr vertraget, so euch jemand zu Knech=
ten machet, so euch jemand schindet, so
euch jemand nimmt, so jemand euch trotzet,
so euch jemand in das Angesicht streichet.
21 *Das sage ich nach der Unehre, als wä=
ren wir schwach geworden. Worauf nun
jemand kühn ist, ich rede in Thorheit, dar=
22 auf bin ich auch kühn. *Sie sind Ebräer,
ich auch. Sie sind Israeliter, ich auch.
23 Sie sind Abrahams Same, ich auch. *Sie
sind Diener Christi, ich rede thörlich, ich
bin wohl mehr. Ich habe mehr gearbei=
tet, ich habe mehr Schläge erlitten, ich
bin öfter gefangen, oft in Todesnöthen
24 gewesen. *Von den Juden habe ich fünfmal
empfangen vierzig Streiche weniger eins.
25 *Ich bin dreimal gestäupet, einmal gestei=
niget, dreimal habe ich Schiffbruch erlit=
ten, Tag und Nacht habe ich zugebracht
26 in der Tiefe (des Meeres). *Ich habe oft
gereiset, ich bin in Gefahr gewesen zu
Wasser, in Gefahr unter Mördern, in Ge=
fahr unter den Juden, in Gefahr unter
den Heiden, in Gefahr in den Städten,

24. A.A: einen.
26. U.L: in Fährlichkeit ꝛc. ꝛc.

the truth of Christ is in me, [s]no man shall ANNO DOMINI
stop me of this boasting in the regions of 60.
Achaia. 11 Wherefore? [t]because I love you [s] 1 Cor. 9, 15.
not? God knoweth. 12 But what I do, that [t] ch. 6, 11. 7, 3. 12, 15.
I will do, [u]that I may cut off occasion from [u] 1 Cor. 9, 12.
them which desire occasion; that wherein
they glory, they may be found even as we.
13 For such [x]*are* false apostles, [y]deceitful [x] Acts 15, 24. R. 16, 18.
workers, transforming themselves into the Gal. 1, 7. 6, 12.
apostles of Christ. 14 And no marvel; for Ph. 1, 15. 2 Pet. 2, 1.
Satan himself is transformed into [z]an 1 Jo. 4, 1. Rev. 2, 2.
angel of light. 15 Therefore *it is* no [y] ch. 2, 17. Ph. 3, 2.
great thing if his ministers also be trans- Tit. 1, 10. 11.
formed as the [a]ministers of righteousness; [z] Gal. 1, 8. [a] ch. 3, 9.
[b]whose end shall be according to their [b] Ph. 3, 19.
works.
16 [c]I say again, Let no man think me [c] ver. 1. ch. 12, 6. 11.
a fool; if otherwise, yet as a fool re-
ceive me, that I may boast myself a little.
17 That which I speak, [d]I speak *it* not [d] 1 Cor. 7, 6. 12.
after the Lord, but as it were foolishly, [e] ch. 9, 4.
[e]in this confidence of boasting. 18 [f]Seeing [f] Ph. 3, 3. 4.
that many glory after the flesh, I will
glory also. 19 For ye suffer fools gladly,
[g]seeing ye *yourselves* are wise. 20 For [g] 1 Cor. 4, 10.
ye suffer, [h]if a man bring you into bond- [h] Gal. 2, 4. 4, 9.
age, if a man devour *you*, if a man
take *of you*, if a man exalt himself, if
a man smite you on the face. 21 I speak
as concerning reproach, [i]as though we [i] ch. 10, 10.
had been weak. Howbeit [k]whereinsoever [k] Ph. 3, 4.
any is bold, (I speak foolishly,) I am bold
also.
22 Are they Hebrews? [l]so *am* I. [l] Acts 22, 3. R. 11, 1.
Are they Israelites? so *am* I. Are they Ph. 3, 5.
the seed of Abraham? so *am* I. 23 Are
they ministers of Christ? (I speak as a
fool) I *am* more; [m]in labours more [m] 1 Cor. 15, 10.
abundant, [n]in stripes above measure, in [n] Acts 9, 16. 20, 23. 21, 11.
prisons more frequent, [o]in deaths oft. ch. 6, 4. 5.
24 Of the Jews five times received I [o] 1 Cor. 15, 30. 31. 32. ch. 1, 9. 10.
[p]forty *stripes* save one. 25 Thrice was 4, 11. 6, 9.
I [q]beaten with rods, [r]once was I stoned, [p] Dt. 25, 3. [q] Acts 16, 22.
thrice I [s]suffered shipwreck, a night [r] Acts 14, 19. [s] Acts 27, 41.
and a day I have been in the deep;
26 *In* journeyings often, *in* perils of
waters, *in* perils of robbers, [t]*in* pe- [t] Acts 9, 23. 13, 50. 14, 5.
rils by *mine own* countrymen, [u]*in* pe- 17, 5. 20, 3. 21, 31.
rils by the heathen, *in* perils in the 23, 10. 11. 25, 3.
city, *in* perils in the wilderness, *in* [u] Acts 14, 5. 19, 23.

10. Gr. *this boasting shall not be stopped in me.* 16. Or, *suffer.*

in civitate, periculis in solitudine, peri-
culis in mari, periculis in falsis fratri-
27 bus; *in labore et aerumna, in vigiliis
multis, in fame et siti, in jejuniis mul-
28 tis, in frigore et nuditate. *Praeter illa,
quae extrinsecus sunt, instantia mea
quotidiana, sollicitudo omnium ecclesia-
29 rum. *Quis infirmatur, et ego non in-
firmor? quis scandalizatur, et ego non
30 uror? *Si gloriari oportet, quae infir-
31 mitatis meae sunt, gloriabor. *Deus
et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui
est benedictus in secula, scit quod non
32 mentior. *Damasci praepositus gentis
Aretae regis custodiebat civitatem Da-
mascenorum, ut me comprehenderet,
33 *et per fenestram in sporta dimissus
sum per murum, et sic effugi manus
ejus.

XII. Si gloriari oportet (non expedit
quidem), veniam autem ad visiones et
2 revelationes Domini. *Scio hominem
in Christo ante annos quatuordecim (sive
in corpore, nescio, sive extra corpus,
nescio, Deus scit), raptum hujusmodi
3 usque ad tertium coelum. *Et scio
hujusmodi hominem sive in corpore
sive extra corpus, nescio, Deus scit),
4 *quoniam raptus est in Paradisum et
audivit arcana verba, quae non licet
5 homini loqui. *Pro hujusmodi gloria-
bor, pro me autem nihil gloriabor, nisi
6 in infirmitatibus meis. *Nam et si vo-
luero gloriari, non ero insipiens; veri-
tatem enim dicam; parco autem, ne
quis me existimet supra id quod videt
in me aut aliquid audit ex me.
7 Et ne magnitudo revelationum extollat
me, datus est mihi stimulus carnis meae,
8 angelus satanae, qui me colaphizet. *Pro-
pter quod ter Dominum rogavi, ut disce-

28. *D:* concursus in me.
31. A (* nostri *et* Chr.): scit, qui est.
33. A: in sportam (* sic).
2. S* (pr.) nescio. A: ejusmodi (eti. 5).
4. A: licebat.
6. Al.: in me ex. *et:* vid. me (A eti.* supra id *et* aliquid).

πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν
θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, 27 *ἐν* Gal.2,4.
κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, 6,4s. 1Co.4,11;
ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, 9,27? Dt.28,48.
ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι· 28 *χωρὶς τῶν παρ-*
εκτός, ἡ ἐπισύστασίς μου ἡ καθ' ἡμέραν, Col.1,28.
ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. 29 *Τίς* 2,1. Act. 20,18ss;
ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζε- 1Co.9,22.
ται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 30 *Εἰ καυχᾶ-*
σθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσο- 12,5.9s.
μαι. 31 *Ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου* Gal.1,20.
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογη- R.1,25..
τὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.
32 *Ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ* (2Mc.5,8.
βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν, Gal.1,17.
πιάσαι με θέλων, 33 *καὶ διὰ θυρίδος ἐν* Act.9,24s (Jos.2,15
σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ
ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

1 *Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύ-* 11,30.
σομαι γὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις ?v.7..
κυρίου. 2 *Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ* v.7.5,17. Gal.2,20;
ἐτῶν δεκατεσσάρων (εἴτε ἐν σώματι, οὐκ Gal.2,1; Ez.11,24.
οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ 11,11;
θεὸς οἶδεν) ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως Act.22,17 9,4s?;
τρίτου οὐρανοῦ. 3 *Καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον* Eph.4,10.
ἄνθρωπον (εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ v.2..
σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν), 4 *ὅτι*
ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν L.23,43. Ap.2,7;
ἄῤῥητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λα- 1Co.2,9?
λῆσαι. 5 *Ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι,*
ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι, εἰ μὴ ἐν 11,30.
ταῖς ἀσθενείαις μου. 6 *Ἐὰν γὰρ θελήσω*
καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν v.11. 11,16..
γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λο- 10,8.
γίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ 10,10.
ἐμοῦ.
7 *Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων* (4,7; Act.26,16
ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ Gal.2,2; 2Co.12,9s
σαρκί, ἄγγελος σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ, Nm33,55; Job.2,6;
ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. 8 *Ὑπὲρ τούτου τρὶς* Mt.26,44.
τὸν κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐ-

27. LT* (pr.) *ἐν.* 28. LT: *ἐπίστασίς μοι.*
31. LT* *ἡμ.* et *Χρ.* 32. LT* *θέλων.*
1. *D*[1]: *δὲ* (SLT*BD*[2]*EFGI*: *δεῖ*). LT: *ȣ̓ συμφέρον* (* *μοι*) (L: *ȣ̓ συμφ. μέν, ἐλεύσ. δὲ καὶ*).
2. L* *τȣ̃.* 3. RGKSH: *ἐκτὸς.* L* *ȣ̓κ οἶδα.*
5ss. LT* *μȣ* [L: *ἀσθενείαις (ἐὰν - ἐξ ἐμȣ̃) κ. τῇ ὑπ. τ. ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα τλ.*] et *τι.*
7. T: *σαρκὶ ἀγγ.* KH: *σατᾶν ἵνα* (LT: *σατανᾶ*). [L]T* *ἵνα μὴ ὑπερ.*
8. [L]† (ab in.) *Καὶ.*

in Gefahr in der Wüste, in Gefahr auf
dem Meer, in Gefahr unter den falschen
27 Brüdern; *in Mühe und Arbeit, in viel
Wachen, in Hunger und Durst, in viel
28 Fasten, in Frost und Blöße; *ohne was
sich sonst zuträget, nemlich, daß ich täg=
lich werde angelaufen, und trage Sorge
29 für alle Gemeinen. *Wer ist schwach,
und ich werde nicht schwach? Wer wird
30 geärgert, und ich brenne nicht? *So ich
mich je rühmen soll, will ich mich mei=
31 ner Schwachheit rühmen. *Gott und
der Vater unsers Herrn Jesu Christi,
welcher sey gelobet in Ewigkeit, weiß, daß
32 ich nicht lüge. *Zu Damaskus, der Land=
pfleger des Königs Aretas verwahrete die
Stadt der Damasker, und wollte mich
33 greifen, *und ich ward in einem Korbe
zum Fenster aus durch die Mauer nieder=
gelassen, und entrann aus seinen Händen.
XII. Es ist mir ja das Rühmen nichts
nütze, doch will ich kommen auf die Ge=
2 sichte und Offenbarungen des Herrn. *Ich
kenne einen Menschen in Christo, vor vier=
zehn Jahren; ist er in dem Leibe gewesen,
so weiß ichs nicht, oder ist er außer dem
Leibe gewesen, so weiß ichs auch nicht,
Gott weiß es; derselbige ward entzückt
3 bis in den dritten Himmel. *Und ich
kenne denselbigen Menschen, ob er in dem
Leibe oder außer dem Leibe gewesen ist,
4 weiß ich nicht, Gott weiß es; *er ward
entzückt in das Paradies, und hörete un=
aussprechliche Worte, welche kein Mensch
5 sagen kann. *Davon will ich mich rühmen,
von mir selbst aber will ich mich nichts rüh=
6 men, ohne meiner Schwachheit. *Und so ich
mich rühmen wollte, thäte ich darum nicht
thörlich, denn ich wollte die Wahrheit sa=
gen. Ich enthalte mich aber deß, auf daß
nicht jemand mich höher achte, denn er
an mir siehet oder von mir höret.
7 Und auf daß ich mich nicht der hohen
Offenbarung überhebe, ist mir gegeben ein
Pfahl ins Fleisch, nemlich des Satans
Engel, der mich mit Fäusten schlage, auf
8 daß ich mich nicht überhebe. *Dafür ich
dreimal dem Herrn geflehet habe, daß er

perils in the sea, *in* perils among false — ANNO DOMINI 60.
brethren; 27 In weariness and painful-
ness, [x]in watchings often, [y]in hunger — x Acts 20, 31. ch. 6, 5.
and thirst, in fastings often, in cold and — y 1 Cor. 4, 11.
nakedness. 28 Beside those things that
are without, that which cometh upon me
daily, [z]the care of all the churches. — z See Acts 20, 18...
29 [a]Who is weak, and I am not weak? — R. 1, 14. a 1 Cor. 8,
who is offended, and I burn not? 30 If — 13. 9, 22.
I must needs glory, [b]I will glory of the — b ch. 12, 5. 9. 10.
things which concern mine infirmities.
31 [c]The God and Father of our Lord — c R. 1, 9. 9, 1.
Jesus Christ, [d]which is blessed for ever- — ch. 1, 23. Gal. 1, 20.
more, knoweth that I lie not. 32 [e]In — 1 Th. 2, 5. d R. 9, 5.
Damascus the governor under Aretas the — e Acts 9, 24. 25.
king kept the city of the Damascenes
with a garrison, desirous to apprehend
me: 33 And through a window in a
basket was I let down by the wall, and
escaped his hands.

1 It is not expedient for me doubtless
to glory. I will come to visions and
revelations of the Lord. 2 I knew a man
[a]in Christ above fourteen years ago, — a R. 16, 7. ch. 5, 17.
(whether in the body, I cannot tell; or — Gal. 1, 22.
whether out of the body, I cannot tell:
God knoweth;) such an one [b]caught up — b Acts 22, 17. A. D. 46.
to the third heaven. 3 And I knew such — at *Lystra*, Acts 14, 6.
a man, (whether in the body or out of
the body, I cannot tell: God knoweth;)
4 How that he was caught up into [c]pa- — c L. 23, 43.
radise, and heard unspeakable words,
which it is not lawful for a man to
utter. 5 Of such an one will I glory:
[d]yet of myself I will not glory, but in — d ch. 11, 30.
mine infirmities. 6 For [e]though I would — e ch. 10, 8. 11, 16.
desire to glory, I shall not be a fool; for
I will say the truth; but *now* I forbear,
lest any man should think of me above
that which he seeth me *to be*, or *that* he
heareth of me.

7 And lest I should be exalted above mea-
sure through the abundance of the revela-
tions, there was given to me a [f]thorn in the — f See Ezk. 28, 24.
flesh, [g]the messenger of Satan to buffet me, — Gal. 4, 13. 14.
lest I should be exalted above measure. 8 [h]For — g Job 2, 7. L. 13, 16.
this thing I besought the Lord thrice, that it — h See Dt. 3, 23-27. Mt. 26, 44.

1. Gr. *For I will come.* 4. Or, *possible.*

XII. ***Injuria non sumtae mercedis. Quae venturo metuenda.***

9 deret a me. *Et dixit mihi: Sufficit tibi
gratia mea! nam virtus in infirmitate
perficitur. Libenter igitur gloriabor in
infirmitatibus meis, ut inhabitet in me
10 virtus Christi. *Propter quod placeo
mihi in infirmitatibus meis, in contumeliis, in necessitatibus, in persecutionibus, in angustiis, pro Christo; cum
enim infirmor, tunc potens sum.
11 Factus sum insipiens; vos me coëgistis. Ego enim a vobis debui commendari; nihil enim minus fui ab iis, qui
sunt supra modum Apostoli, tametsi
12 nihil sum. *Signa tamen Apostolatus
mei facta sunt super vos in omni patientia, in signis et prodigiis et virtu-
13 tibus. *Quid est enim, quod minus
habuistis prae caeteris ecclesiis, nisi
quod ego ipse non gravavi vos? Donate
14 mihi hanc injuriam! *Ecce, tertio hoc
paratus sum venire ad vos, et non ero
gravis vobis; non enim quaero, quae
vestra sunt, sed vos. Nec enim debent
filii parentibus thesaurizare, sed parentes
15 filiis. *Ego autem libentissime impendam et superimpendar ipse pro animabus vestris, licet plus vos diligens minus
16 diligar. *Sed esto! ego vos non
gravavi; sed cum essem astutus, dolo
17 vos cepi! *Numquid per aliquem eorum, quos misi ad vos, circumveni vos?
18 *Rogavi Titum et misi cum illo fratrem,
numquid Titus vos circumvenit? nonne
eodem spiritu ambulavimus? nonne iisdem vestigiis?
19 Olim putatis, quod excusemus nos
apud vos? Coram Deo in Christo loquimur, omnia autem, charissimi, propter
20 aedificationem vestram! *Timeo enim,
ne forte cum venero, non quales volo
inveniam vos, et ego inveniar a vobis,
qualem non vultis: ne forte contentiones, aemulationes, animositates, dissensiones, detractiones, susurrationes, in-
21 flationes, seditiones sint inter vos: *ne

10. A* meis.
11. S: minus feci. A: tamen etsi (Al. referunt ad sqq.).
12. *G: Sed quidem (FG: ἀλλ' ἢ τὰ μὲν).* A: apostoli (* mei) *et:* potentia signis.
15. A: enim.

μοῦ, 9 καὶ εἴρηκέ μοι· Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις
μου, ἡ γὰρ δύναμίς μου ἐν ἀσθενείᾳ τε- 13,4. 1Co15,10
λειοῦται. Ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι 2,3. Gal.4,13s
ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ Es.40,29; Jo.14,23.
ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. 10 Διὸ (1,32.
εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγ- 6,9s.4,7ss Ph.4,13.
καις, ἐν διωγμοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ
Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός
εἰμι.
11 Γέγονα ἄφρων καυχώμενος· ὑμεῖς με v.6. 11,16..
ἠναγκάσατε. Ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν
συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν 11,5.
ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι. 1Co.3,5.7 15,9s;
12 Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειρ- 9,2. 2Co.10,8;
γάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν ση- 6,4ss; Act.5,12.
μείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι. 13 Τί γάρ R15,18s..
ἐστιν ὃ ἡττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλη-
σίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα 11,7-9. 1Co9,12..
ὑμῶν; Χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. 18.
14 Ἰδού, τρίτον τοῦτο ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν 13,1.1,15
πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν· 11,9s; Ph.4,17.
οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλ' ὑμᾶς. Οὐ (2,21.
γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυ- 1Co 4,15. 2Co.6,10.
ρίζειν, ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 15 Ἐγὼ 1Tm5,4.8
δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι Ph.2,17. R.9,3.
ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως 1Th.2,8. 2Co.1,6.
ὑμᾶς ἀγαπῶν ἧττον ἀγαπῶμαι. 16 Ἔστω
δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλ' ὑπάρ- v.13.11,9 2Th.3,8;
χων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. 17 Μή 2Co.11,20
τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ
ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; 18 Παρεκάλεσα Τίτον 7,2; 8,6.16ss.
καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐ- 7,6.2,13..
πλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύ- 1Co16,10 Ph.1,27;
ματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς 1Pt.2,21?
ἴχνεσι;
19 Πάλιν δοκεῖτε, ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμε- 3,1.5,12. 11,16;
θα; κατενώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ λα- 2,17.
λοῦμεν, τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς 11,2ss. 10,8;
ὑμῶν οἰκοδομῆς. 20 Φοβοῦμαι γάρ, μήπως 10,2.13,2 1,23.
ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ
εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μήπως ἔρεις, 1Co.1,11. 3,3.
ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυ-
ρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· 21 μὴ πά- 1Co.4,6. 19;14,33.

9. LT (* alt. μου): τελεῖται.
11. G rell. [K]* καυχώμ.
12. LT* (ult.) ἐν.
13. LT: ἡσσώθητε.
14. RK* τοῦτο. LT* (pr.) ὑμῶν.
15. LT (* alt. καὶ): ἧσσον.
19. LTΘ (*ABFG*): *Πάλαι .. ἀπολογούμεθα·* LT: κατέναντι θεοῦ. GS: θεοῦ, ἐν Χρ., λαλ. τάδε πάντα.
20. LT: ἔρις, ζῆλος (Gal. 5,20).

9 von mir wiche. *Und er hat zu mir gesagt:
Laß dir an meiner Gnade genügen, denn
meine Kraft ist in den Schwachen mäch=
tig. Darum will ich mich am allerlieb=
sten rühmen meiner Schwachheit, auf daß
10 die Kraft Christi bei mir wohne. *Darum
bin ich gutes Muths in Schwachheiten, in
Schmachen, in Nöthen, in Verfolgungen,
in Aengsten, um Christi willen. Denn
wenn ich schwach bin, so bin ich stark.
11 Ich bin ein Narr geworden über dem
Rühmen, dazu habt ihr mich gezwungen.
Denn ich sollte von euch gelobet werden, sin=
temal ich nichts weniger bin, denn die ho=
hen Apostel sind, wiewohl ich nichts bin.
12 *Denn es sind ja eines Apostels Zeichen un=
ter euch geschehen, mit aller Geduld, mit
Zeichen und mit Wundern und mit Thaten.
13 *Welches ists, darinnen ihr geringer seyd,
denn die andern Gemeinen, ohne daß ich
selbst euch nicht habe beschweret? Vergebet
14 mir diese Sünde. *Siehe, ich bin bereit,
zum dritten Mal zu euch zu kommen, und
will euch nicht beschweren, denn ich suche
nicht das Eure, sondern euch. Denn es sol=
len nicht die Kinder den Eltern Schätze
sammlen, sondern die Eltern den Kindern.
15 *Ich aber will fast gerne darlegen und dar=
gelegt werden für eure Seelen, wiewohl ich
euch fast sehr liebe, und doch wenig geliebet
16 werde. *Aber laß also seyn, daß ich euch
nicht habe beschweret, sondern, dieweil ich
tückisch war, habe ich euch mit Hinterlist ge=
17 fangen! *Habe ich aber auch jemand über=
vortheilet durch deren etliche, die ich zu euch
18 gesandt habe? *Ich habe Titus ermahnet,
und mit ihm gesandt einen Bruder. Hat
euch auch Titus übervortheilet? Haben wir
nicht in Einem Geiste gewandelt? Sind
wir nicht in einerlei Fußtapfen gegangen?
19 Lasset ihr euch abermal dünken, wir
verantworten uns? Wir reden in Christo
vor Gott, aber das alles geschieht, meine
20 Liebsten, euch zur Besserung. *Denn ich
fürchte, wenn ich komme, daß ich euch
nicht finde, wie ich will, und ihr mich
auch nicht findet, wie ihr wollet, daß nicht
Hader, Neid, Zorn, Zank, Afterreden,
Ohrenblasen, Aufblähen, Aufruhr da sey,
21 *daß ich nicht abermal komme, und mich

15. A.A: sehr gerne ... gar sehr liebe.
18. U.L: Haben wir ... gegangen.

might depart from me. 9 And he said unto — ANNO DOMINI
me, My grace is sufficient for thee: for my — 60.
strength is made perfect in weakness. Most
gladly therefore [i] will I rather glory in my — i ch. 11, 30.
infirmities, [k] that the power of Christ may — k 1 Pet. 4, 14.
rest upon me. 10 Therefore [l] I take plea- — l R. 5, 3. ch. 7, 4.
sure in infirmities, in reproaches, in ne-
cessities, in persecutions, in distresses for
Christ's sake: [m] for when I am weak, — m ch. 13, 4.
then am I strong.
11 I am become [n] a fool in glorying; — n ch. 11, 1. 16. 17.
ye have compelled me: for I ought to
have been commended of you: for [o] in — o ch. 11, 5. Gal. 2, 6-8.
nothing am I behind the very chiefest
apostles, though [p] I be nothing. 12 [q] Truly — p 1 Cor. 3, 7. 15, 8. 9.
the signs of an apostle were wrought — Eph. 3, 8. q R. 15, 18.
among you in all patience, in signs, and — 19. 1 Cor. 9, 2.
wonders, and mighty deeds. 13 [r] For — ch. 4, 2. 6, 4. 11, 6.
what is it wherein ye were inferior to — r 1 Cor. 1, 7.
other churches, except *it be* that [s] I my- — s 1 Cor. 9, 12. ch. 11, 9.
self was not burdensome to you? for-
give me [t] this wrong. 14 [u] Behold, the — t ch. 11, 7. u ch. 13, 1.
third time I am ready to come to you;
and I will not be burdensome to you:
for [x] I seek not your's, but you: [y] for — x Acts 20, 33. 1 Cor. 10, 33.
the children ought not to lay up for — y 1 Cor. 4, 14. 15.
the parents, but the parents for the
children. 15 And [z] I will very gladly spend — z Ph. 2, 17. 1 Th. 2, 8.
and be spent [a] for you; though [b] the more — a Jo. 10, 11. ch. 1, 6.
abundantly I love you, the less I be — Col. 1, 24. 2 Tim. 2, 10.
loved. — b ch. 6, 12. 13.
16 But be it so, [c] I did not burden — c ch. 11, 9.
you: nevertheless, being crafty, I caught
you with guile. 17 [d] Did I make a gain — d ch. 7, 2.
of you by any of them whom I sent
unto you? 18 [e] I desired Titus, and with — e ch. 8, 6. 16. 22.
him I sent a [f] brother. Did Titus make — f ch. 8, 18.
a gain of you? walked we not in the
same spirit? *walked we* not in the same
steps?
19 [g] Again, think ye that we excuse our- — g ch. 5, 12.
selves unto you? [h] we speak before God — h R. 9, 1. ch. 11, 31.
in Christ: [i] but *we do* all things, dearly — i 1 Cor. 10, 33.
beloved, for your edifying. 20 For I fear,
lest, when I come, I shall not find you
such as I would, and *that* [k] I shall be — k 1 Cor. 4, 21.
found unto you such as ye would not: lest — ch. 10, 2. 13, 2. 10.
there be debates, envyings, wraths, stri-
fes, backbitings, whisperings, swellings,
tumults: 21 *And* lest, when I come again,

15. Gr. *your souls.*

XIII. *Quae a venturo metuenda; Christus in Christianis. Hortatio.*

iterum, cum venero, humiliet me Deus
apud vos, et lugeam multos ex iis, qui
ante peccaverunt et non egerunt poe-
nitentiam super immunditia et fornica-
tione et impudicitia, quam gesserunt.
XIII. Ecce, tertio hoc venio ad vos;
in ore duorum vel trium testium stabit
2 omne verbum! *Praedixi et praedico
ut praesens et nunc absens iis, qui ante
peccaverunt, et caeteris omnibus, quo-
niam si venero iterum, non parcam.
3 *An experimentum quaeritis ejus, qui
in me loquitur Christus, qui in vobis
non infirmatur, sed potens est in vobis?
4 *Nam etsi crucifixus est ex infirmitate,
sed vivit ex virtute Dei. Nam et nos
infirmi sumus in illo, sed vivemus cum
5 eo ex virtute Dei in vobis. *Vosmet
ipsos tentate, si estis in fide; ipsi vos
probate! an non cognoscitis vosmet
ipsos, quia Christus Jesus in vobis est?
6 nisi forte reprobi estis. *Spero autem,
quod cognoscetis quia nos non sumus
7 reprobi. *Oramus autem Deum, ut nihil
mali faciatis, non ut nos probati appa-
reamus, sed ut vos quod bonum est
faciatis, nos autem ut reprobi simus.
8 *Non enim possumus aliquid adversus
9 veritatem, sed pro veritate. *Gaudemus
enim, quoniam nos infirmi sumus, vos
autem potentes estis; hoc et oramus,
10 vestram consummationem. *Ideo haec
absens scribo, ut non praesens durius
agam, secundum potestatem quam Do-
minus dedit mihi in aedificationem et
non in destructionem.

λιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ θεός μου Ph.4,12.
πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν 13,2.
προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ
τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ 1Co.5,1.6 6,15.
ἔπραξαν. Eph.4,19.
[1] Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ 12,14. 1,15.
στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθή- 1Tm.5,19 Dt.19,15.
σεται πᾶν ῥῆμα. [2] Προείρηκα καὶ προλέ- Mt18,16.; 2Co.12,20
γω ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν 1Co.5,3.
γράφω τοῖς προημαρτηκόσι καὶ τοῖς λοιποῖς 12,21.
πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν, οὐ φεί- v.10.1,23 1Co.4,21;
σομαι· [3] ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ 2Co.10,9. R.15,18.
λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθε- Mt.10,20; 2Co.13,5.
νεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. [4] Καὶ γὰρ εἰ 12,12.
ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυ- Ph.2,7s. R.6,9s.
νάμεως θεοῦ· καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς ἀσθενοῦ- Ebr.2,9. 14.4,15.
μεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζησόμεθα σὺν αὐτῷ ἐκ 7,25.
δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς. [5] Ἑαυτοὺς πει-
ράζετε, εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκι- v.3. 1Co.11,28
μάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτούς, ὅτι
Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἐστίν; εἰ μήτι R.8,9s. Gal.2,20.
ἀδόκιμοί ἐστε. [6] Ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε, Col.1,27; 2Co.13,3.
ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι. [7] Εὐχόμαι 3,6.1,12.
δὲ πρὸς τὸν θεόν, μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν
μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, 3,2s. 1Cor.
ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ 4,8.10.
ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν. [8] Οὐ γὰρ δυνάμεθά
τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀλη-
θείας. [9] Χαίρομεν γάρ, ὅταν ἡμεῖς ἀσθε- v.7. 4. 4,12.
νῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο δὲ καὶ
εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. [10] Διὰ v.11. 1Co.1,10.
τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ Eph.4,12; 2Co.13,2.
ἀποτόμως χρήσωμαι, κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν 1,23.2,3; 10,8;
ἔδωκέ μοι ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ 1Co3,16.
εἰς καθαίρεσιν.

11 De caetero, fratres, gaudete, per-
fecti estote, exhortamini, idem sapite,
pacem habete! et Deus pacis et dilectio-

[11] Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζε- Ph.4,4.; 1Co.14,20
σθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰ- 1Th.4,1; Ph.2,2.
ρηνεύετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρή- 1Co.1,10; R.15,33.

2. S† enim. AS† (p. praesens) vobis (Al.: bis).
3. *It.:* Quia (*FG:* ὅτι. Alibi εἰ s. ἢ). A: qui in vos.
4. A: vivet. S: vivimus.
5. A: Vos. 6. Al.: cognoscitis.
7. A: pareamus *et:* sumus.
9. A: quando.
11. A: dilectionis et pacis.

21. LT*Θ*: ἐλθόντος με. G[1]SLT*Θ*† (p. ταπ.) με. LT[2]: ταπεινώσει. L: ἔπραξαν;
2. G rell.* γράφω.
3-5. L: Ἐπεὶ-ὑμῖν (καὶ γ. [εἰ] ἐστ. - θεοῦ [εἰς ὑμᾶς]), ἑαυτοὺς.
4. G rell.* (ult.) καὶ.
7. LT: Εὐχόμεθα.
9. LT* (alt.) δὲ.

mein Gott demüthige bei euch, und müsse
Leid tragen über viele, die zuvor gesündi=
get und nicht Buße gethan haben für die
Unreinigkeit und Hurerei und Unzucht, die
sie getrieben haben.
XIII. Komme ich zum dritten Mal zu
euch, so soll in zweier oder dreier Zeugen
2 Munde bestehen allerlei Sache. *Ich habe
es euch zuvor gesagt, und sage es euch zu=
vor, als gegenwärtig, zum andern Mal, und
schreibe es nun im Abwesen denen, die zu=
vor gesündiget haben, und den andern allen,
wenn ich abermal komme, so will ich nicht
3 schonen; *sintemal ihr suchet, daß ihr ein=
mal gewahr werdet deß, der in mir redet,
nemlich Christi, welcher unter euch nicht
schwach ist, sondern ist mächtig unter euch.
4 *Und ob er wohl gekreuziget ist in der
Schwachheit, so lebet er doch in der Kraft
Gottes. Und ob wir auch schwach sind in
ihm, so leben wir doch mit ihm in der Kraft
5 Gottes unter euch. *Versuchet euch selbst,
ob ihr im Glauben seyd, prüfet euch selbst.
Oder erkennet ihr euch selbst nicht, daß Je=
sus Christus in euch ist? Es sey denn, daß
6 ihr untüchtig seyd. *Ich hoffe aber, ihr er=
7 kennet, daß wir nicht untüchtig sind. *Ich
bitte aber Gott, daß ihr nichts Uebels thut;
nicht, auf daß wir tüchtig gesehen werden,
sondern auf daß ihr das Gute thut, und
8 wir wie die Untüchtigen seyen. *Denn wir
können nichts wider die Wahrheit, sondern
9 für die Wahrheit. *Wir freuen uns aber,
wenn wir schwach sind, und ihr mächtig
seyd. Und dasselbige wünschen wir auch,
10 nemlich eure Vollkommenheit. *Derhal=
ben ich auch solches abwesend schreibe, auf
daß ich nicht, wenn ich gegenwärtig bin,
Schärfe brauchen müsse, nach der Macht,
welche mir der Herr, zu bessern und nicht
zu verderben, gegeben hat.
11 Zuletzt, lieben Brüder, freuet euch, seyd
vollkommen, tröstet euch, habt einerlei
Sinn, seyd friedsam, so wird Gott der Liebe

1. A.A: (Zeugen). U.L: in Zweier oder Dreier Mund.
11. A.A: der Gott.

my God [l]will humble me among you, and — ANNO DOMINI 60.
that I shall bewail many [m]which have
sinned already, and have not repented of — l ch. 2, 1. 4
the uncleanness and [n]fornication and las- — m ch. 13, 2. n 1 Cor. 5, 1.
civiousness which they have committed.
1 This *is* [a]the third *time* I am com- — a ch. 12, 14.
ing to you. [b]In the mouth of two or — b Num. 35, 30.
three witnesses shall every word be es- — Dt. 17, 6. 19, 15.
tablished. 2 [c]I told you before, and fore- — Mt. 18, 16. Jo. 8, 17.
tel you, as if I were present, the se- — Heb. 10, 28. c ch. 10, 2.
cond time; and being absent now I write
to them [d]which heretofore have sinned, — d ch. 12, 21.
and to all other, that, if I come again,
[e]I will not spare: 3 Since ye seek a — e ch. 1, 23.
proof of Christ [f]speaking in me, which — f Mt. 10, 20. 1 Cor. 5, 4.
to you-ward is not weak, but is mighty — ch. 2, 10.
[g]in you. — g 1 Cor. 9, 2.
4 [h]For though he was crucified — h Ph. 2, 7. 8. 1 Pet. 3, 18.
through weakness, yet [i]he liveth by the — i R. 6, 4.
power of God. For [k]we also are weak — k See ch. 10, 3. 4.
in him, but we shall live with him by
the power of God toward you. 5 [l]Examine — l 1 Cor. 11, 28.
yourselves, whether ye be in the faith;
prove your own selves; know ye not your — m R. 8, 10. Gal. 4, 19.
own selves, [m]how that Jesus Christ is in
you, except ye be [n]reprobates? 6 But I trust — n 1 Cor. 9, 27.
that ye shall know that we are not repro-
bates. 7 Now I pray to God that ye do no
evil; not that we should appear approved,
but that ye should do that which is ho-
nest, though [o]we be as reprobates. 8 For — o ch. 6, 9.
we can do nothing against the truth,
but for the truth. 9 For we are glad,
[p]when we are weak, and ye are strong: — p 1 Cor. 4, 10.
and this also we wish, [q]*even* your per- — ch. 11, 30. 12, 5. 9. 10.
fection. 10 [r]Therefore I write these — q 1 Th. 3, 10. r 1 Cor. 4, 21.
things being absent, lest being present — ch. 2, 3. 10, 2.
[s]I should use sharpness, [t]according to — 12, 20. 21.
the power which the Lord hath given — s Tit. 1, 13. t ch. 10, 8.
me to edification, and not to destruc-
tion.
11 Finally, brethren, farewell. Be
perfect, be of good comfort, [u]be of one — u R. 12, 16. 18. 15, 5.
mind, live in peace; and the God of love — 1 Cor. 1, 10. Ph. 2, 2. 3, 16. 1 Pet. 3, 8.

4. Or, *with him.*

I. ***Salutatio. Vota. — Inscriptio. Castigatio deficientium.***

12 nis erit vobiscum. *Salutate invicem
in osculo sancto. Salutant vos omnes
13 sancti. *Gratia Domini nostri Jesu
Christi et charitas Dei et communicatio
sancti Spiritus sit cum omnibus vobis.
Amen.

νης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 12 *Ἀσπάσασθε* 1Co16,20
ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι· ἀσπάζονται R.16,16. 1Th.5,26.
ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13 *Ἡ χάρις τοῦ* 1Pt.5,14; Gal.6,18;
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ R.5,5.
θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος 1Co.1,9s. 10,16s.
μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν. 12,13. Ph.2,1.

Πρὸς Κορινθίους δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων τῆς Μακεδονίας διὰ Τίτου καὶ Λουκᾶ.

Pauli Epistola ad Galatas.

I. Paulus, Apostolus non ab hominibus
neque per hominem, sed per Jesum
Christum et Deum Patrem, qui suscitavit
2 eum a mortuis, *et qui mecum sunt
3 omnes fratres, ecclesiis Galatiae. *Gratia vobis et pax a Deo Patre et Domino
4 nostro Jesu Christo, *qui dedit semet
ipsum pro peccatis nostris, ut eriperet
nos de praesenti seculo nequam, secundum voluntatem Dei et Patris nostri,
5 *cui est gloria in secula seculorum,
Amen.
6 Miror, quod sic tam cito transferimini ab eo, qui vos vocavit in gratiam
7 Christi, in aliud Evangelium, *quod non
est aliud, nisi sunt aliqui, qui vos conturbant et volunt convertere Evangelium
8 Christi. *Sed licet nos aut Angelus de
coelo evangelizet vobis praeterquam
quod evangelizavimus vobis, anathema
9 sit! *Sicut praediximus, et nunc iterum
dico: Si quis vobis evangelizaverit praeter id quod accepistis, anathema sit!
10 *Modo enim hominibus suadeo, an Deo?
an quaero hominibus placere? Si adhuc
hominibus placerem, Christi servus non
essem.

13. A* sit.
3. S† nostro.
4. A: eriperent.
6. A: transferemini.
10. A: aut Deo, aut quero.

1 *Παῦλος; ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώ-* v.11s.2,6.
πων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ
Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος v.15s; Act.3,15..
αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 *καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες* R.6,4; Ph.4,21;
ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας. Act.16,6.. 1Co.16,1.
3 *Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς* 2Tm.4,10 1Pt.1,1;
καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 4 *τοῦ δόν-* 2,20.
τος ἑαυτὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως Tit.2,14..
ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πο- 6,14. 2Th.2,7s?
νηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πα- 2Tm.4,10 1Jo.5,19;
τρὸς ἡμῶν, 5 *ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας* Eph1,9ss; R.16,27..
τῶν αἰώνων, ἀμήν. 1,25..
6 *Θαυμάζω, ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθε-*
σθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι v.15.5,8. R.9,11.
Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, 7 *ὃ οὐκ* 1Th.5,24. 1Pt.1,15;
ἔστιν ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσον- 2Co.11,4. Act.4,12;
τες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐ- Gal.5,10. Act.15,24
αγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 8 *Ἀλλὰ καὶ ἐὰν*
ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται 2Co11,14 1Co.13,1;
ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα 15,1s; 16,22.
ἔστω. 9 *Ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν* 12,3. R.9,3.
λέγω· Εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ 1Rg20,42 Gal.5,10.
παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. 10 *Ἄρτι γὰρ*
ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ 1Th.2,4.
ἀνθρώποις ἀρέσκειν; Εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις 6,12.
ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην. R.1,1. 2Co.11,23ss.

13. G[K]SLTΘ* *Ἀμήν.*
4. R: *ὑπὲρ.*
6s. KS: *εὐαγγέλιον·* K: *ἄλλο·* (Al.: *ἄλλο εἰ μή· Τινές*). *Wassenb.** *ἄλλο.*
10. *Mill.* al.* *ἢ ζ. ἀνθρ. ἀρ.* LT* (alt.) *γὰρ.*

12 und des Friedens mit euch seyn. *Grüßet
euch unter einander mit dem heiligen Kuß.
13 Es grüßen euch alle Heiligen. *Die Gnade
unsers Herrn Jesu Christi, und die Liebe
Gottes, und die Gemeinschaft des heiligen
Geistes, sey mit euch allen! Amen.

Die andere Epistel an die Corinther, gesandt von Philippen in Macedonia, durch Titus und Lucas

[x]and peace shall be with you. 12 [y]Greet
one another with an holy kiss. 13 All
the saints salute you. 14 [z]The grace of
the Lord Jesus Christ, and the love of
God, and [a]the communion of the Holy
Ghost, *be* with you all. Amen.

¶ The second *epistle* to the Corinthians was written from Philippi, *a city* of Macedonia, by Titus and Lucas.

ANNO DOMINI 60.

x R. 15, 33.
y R. 16, 16. 1 Cor. 16, 20. 1 Th. 5, 26. 1 Pet. 5, 14.
z R. 16, 24.
a Ph. 2, 1.

Pauli Epistola ad Galatas.

I. Paulus, ein Apostel nicht von Menschen,
auch nicht durch Menschen, sondern durch
Jesum Christum und Gott den Vater, der
2 ihn auferwecket hat von den Todten, *und
alle Brüder, die bei mir sind, den Gemei=
3 nen in Galatia. *Gnade sey mit euch und
Friede von Gott, dem Vater, und unserm
4 Herrn Jesu Christo, *der sich selbst für un=
sere Sünden gegeben hat, daß er uns er=
rettete von dieser gegenwärtigen argen Welt,
nach dem Willen Gottes und unsers Va=
5 ters, *welchem sey Ehre von Ewigkeit zu
Ewigkeit! Amen.
6 Mich wundert, daß ihr euch so bald ab=
wenden lasset von dem, der euch berufen
hat in die Gnade Christi, auf ein anderes
7 Evangelium; *so doch kein anderes ist, ohne
daß etliche sind, die euch verwirren, und
wollen das Evangelium Christi verkehren.
8 *Aber so auch wir oder ein Engel vom
Himmel euch würde Evangelium predigen
anders, denn das wir euch geprediget ha=
9 ben, der sey verflucht. *Wie wir itzt gesagt
haben, so sagen wir auch abermal: So je=
mand euch Evangelium prediget anders,
denn das ihr empfangen habt, der sey ver=
10 flucht. *Predige ich denn itzt Menschen
oder Gott zum Dienst? Oder gedenke ich
Menschen gefällig zu seyn? Wenn ich den
Menschen noch gefällig wäre, so wäre ich
Christi Knecht nicht.

Paul, an apostle, ([a]not of men, nei-
ther by man, but [b]by Jesus Christ, and
God the Father, [c]who raised him from
the dead;) 2 And all the brethren [d]which
are with me, [e]unto the churches of Ga-
latia: 3 [f]Grace *be* to you and peace from
God the Father, and *from* our Lord
Jesus Christ, 4 [g]Who gave himself for
our sins, that he might deliver us
[h]from this present evil world, accord-
ing to the will of God and our Father:
5 To whom *be* glory for ever and ever.
Amen.

I marvel that ye are so soon re-
moved [i]from him that called you into
the grace of Christ unto another gospel:
7 [k]Which is not another; but there be
some [l]that trouble you, and would per-
vert the gospel of Christ, 8 But though
[m]we, or an angel from heaven, preach
any other gospel unto you than that
which we have preached unto you, let
him be accursed. 9 As we said before,
so say I now again, If any *man* preach
any other gospel unto you [n]than that
ye have received, let him be accursed.
10 For [o]do I now [p]persuade men, or
God? or [q]do I seek to please men? for
if I yet pleased men, I should not be
the servant of Christ.

ANNO DOMINI 58.

a ver. 11. 12.
b Acts 9, 6. 22, 10. 15. 21. 26, 16. Tit. 1, 3.
c Acts 2, 24.
d Ph. 2, 22. 4, 21.
e 1 Cor. 16, 1.
f R. 1, 7. 1 Cor. 1, 3. 2 Cor. 1, 2. Eph. 1, 2. Ph. 1, 2. Col. 1, 2. 1 Th. 1, 1. 2 Th. 1, 2. 2 Jo. 3.
g Mt. 20, 28. R. 4, 25. ch. 2, 20. Tit. 2, 14.
h See Is. 65, 17. Jo. 15, 19. 17, 14. Heb. 2, 5. 6, 5. 1 Jo. 5, 19.
i ch. 5, 8.
k 2 Cor. 11, 4.
l Acts 15, 1 24. 2 Cor. 2, 17. 11, 13. ch. 5, 10. 12.
m 1 Cor. 16, 22.
n Dt. 4, 2. 12, 32. Pr. 30, 6. Rev. 22, 18.
o 1 Th. 2, 4.
p 1 Sam. 24, 7. Mt. 28, 14. 1 Jo. 3, 19.
q 1 Th. 2, 4. Jam. 4, 4.

I. *Evangelium non humanum. Pauli conversi res gestae.*

11 Notum enim vobis facio, fratres,
Evangelium, quod evangelizatum est a
me, quia non est secundum hominem;
12 *neque enim ego ab homine accepi illud
neque didici, sed per revelationem Jesu
13 Christi. *Audistis enim conversatio-
nem meam aliquando in Judaismo, quo-
niam supra modum persequebar eccle-
14 siam Dei, et expugnabam illam, *et
proficiebam in Judaismo supra multos
coaetaneos meos in genere meo, abun-
dantius aemulator existens paternarum
15 mearum traditionum. *Cum autem pla-
cuit ei, qui me segregavit ex utero ma-
tris meae et vocavit per gratiam suam,
16 *ut revelaret Filium suum in me, ut
evangelizarem illum in gentibus, con-
tinuo non acquievi carni et sanguini,
17 *neque veni Ierosolymam ad anteces-
sores meos Apostolos, sed abii in Ara-
biam, et iterum reversus sum Dama-
scum.

18 Deinde post annos tres veni Ieroso-
lymam videre Petrum, et mansi apud
19 eum diebus quindecim; *alium autem
Apostolorum vidi neminem, nisi Jaco-
20 bum fratrem Domini. *Quae autem
scribo vobis, ecce, coram Deo, quia
non mentior!

21 Deinde veni in partes Syriae et Cili-
22 ciae. *Eram autem ignotus facie ec-
clesiis Judaeae, quae erant in Christo;
23 *tantum autem auditum habebant, quo-
niam qui persequebatur nos aliquando,
nunc evangelizat fidem, quam aliquando
24 expugnabat. *Et in me clarificabant
Deum.

II. Deinde post annos quatuordecim
iterum ascendi Ierosolymam cum Bar-
2 naba, assumpto et Tito. *Ascendi au-
tem secundum revelationem, et contuli
cum illis Evangelium, quod praedico in
gentibus, seorsum autem iis, qui vide-
bantur aliquid esse, ne forte in vacuum
3 currerem aut cucurrissem. *Sed ne-
que Titus, qui mecum erat, cum esset

13. *FG:* ἐπολέμεν (23: ἐπολέμει).
15. A: de utero. 17. A: in Arabia.
20. A: quoniam.
2. *FG:* ἀνεβαλόμην (*G:* exposui).
A* aliquid esse (Al.: majores esse).

11 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέ- v.8.. R.2,16.
λιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ 16,25. 2Tm.2,8.
ἔστι κατὰ ἄνθρωπον· 12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ v.1.
παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδι-
δάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χρι- Act.9,3ss. 26,16.
στοῦ. 13 Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀνα- 2Co.12,1s 1Co11,23;
στροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' Act.26,4; Gal.2,14;
ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, 1Tm.1,13 Act9,21..
καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, 14 καὶ προέκοπτον ἐν 8,3.
τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας
ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς Act.22,3. 26,5.
ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. 21,20. Mt.15,2;
15 Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ θεός, ὁ ἀφορίσας R.1,1. Act.13,2.
με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ Eph.3,7. Jer.1,5;
τῆς χάριτος αὐτοῦ, 16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν Mt.16,17. 11,27;
αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν R.1,5.. 11,13.
ἐν τοῖς ἔθνεσιν· εὐθέως οὐ προσανεθέμην Act.26,17 9,15..;
σαρκὶ καὶ αἵματι, 17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱε- Eph.6,12. Mt16,17..
ροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους,
ἀλλ' ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν 2Co11,33
ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. Act.9,19.

18 Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱε- Act. 9,26ss.
ροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα
πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε· 19 ἕτερον δὲ
τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον 2,9.12. Act12,17;
τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. 20 Ἃ δὲ γράφω Mt.13,55. 1Cor.9,5;
ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύ- R.1,9.9,1 2Co.11,31
δομαι.

21 Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Act.9,30. 15,41..
Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας. 22 Ἤμην δὲ
ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις (Col.2,1.
τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ, 23 μόνον δὲ Act.9,21.
ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτὲ v.13.
νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρ- Jud.20.
θει, 24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν. 1Tm.1,16

1 Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν 2Co.12,2?
ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συμ- Act.15,2; 4,36..;
παραλαβὼν καὶ Τίτον· 2 ἀνέβην δὲ κατὰ Tit.1,4.. 2Co.8,23;
ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγ- Gal.1,12. Act.13,2.
γέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ' ἰδίαν 16,7;Gal. 1,16..;
δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ 2,6.9; Gal.4,11.
ἔδραμον. 3 Ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ph.2,16..

11. T: γὰρ.
12. L: ȣδὲ ἐδιδάχθ.
15. [L]T* ὁ θεός.
17. LT: ἀπῆλθον.
18. SLT: Κηφᾶν (eti. 2, 11. 14).
23. Rell. (excepto L): ἦσαν· Ὅτι.
1. *Grot.* al. (c. Chron. alex.): τεσσάρων (δ' pro ιδ').

11 Ich thue euch aber kund, lieben Brüder,
daß das Evangelium, das von mir gepre=
12 diget ist, nicht menschlich ist. *Denn ich
habe es von keinem Menschen empfangen,
noch gelernet, sondern durch die Offenba=
13 rung Jesu Christi. *Denn ihr habt je
wohl gehöret meinen Wandel weiland im
Judenthum, wie ich über die Maße die Ge=
meine Gottes verfolgete, und verstörete sie,
14 *und nahm zu im Judenthum über viele
meines gleichen in meinem Geschlecht, und
eiferte über die Maße um das väterliche Ge=
15 setz. *Da es aber Gott wohlgefiel, der mich
von meiner Mutter Leibe hat ausgesondert
16 und berufen durch seine Gnade, *daß er
seinen Sohn offenbarte in mir, daß ich ihn
durch das Evangelium verkündigen sollte
unter den Heiden, alsobald fuhr ich zu und
besprach mich nicht darüber mit Fleisch
17 und Blut, *kam auch nicht gen Jerusa=
lem zu denen, die vor mir Apostel wa=
ren, sondern zog hin in Arabia, und kam
wiederum gen Damaskus.
18 Darnach über drei Jahre kam ich gen
Jerusalem, Petrus zu schauen, und blieb
19 funfzehn Tage bei ihm. *Der andern Apo=
stel aber sah ich keinen, ohne Jacobus,
20 des Herrn Bruder. *Was ich euch aber
schreibe, siehe, Gott weiß, ich lüge nicht!
21 Darnach kam ich in die Länder Syria
22 und Cilicia. *Ich war aber unbekannt
von Angesicht den christlichen Gemeinen
23 in Judäa. *Sie hatten aber allein ge=
höret, daß, der uns weiland verfolgete,
der prediget itzt den Glauben, welchen er
24 weiland verstörete, *und priesen Gott über
mir.

II. Darnach über vierzehn Jahr zog ich
abermal hinauf gen Jerusalem mit Bar=
nabas, und nahm Titus auch mit mir.
2 *Ich zog aber hinauf aus einer Offen=
barung, und besprach mich mit ihnen über
dem Evangelio, das ich predige unter den
Heiden, besonders aber mit denen, die das
Ansehen hatten, auf daß ich nicht vergeblich
3 liefe oder gelaufen hätte. *Aber es ward
auch Titus nicht gezwungen, sich zu beschnei=

24. U.L: preiseten.

ANNO DOMINI 58.

11 [r] But I certify you, brethren, that the
gospel which was preached of me is not
after man. 12 For [s] I neither received it [r] 1 Cor. 15, 1.
of man, neither was I taught *it*, but [t] by [s] 1 Cor. 15, 1. 3. ver. 1.
the revelation of Jesus Christ. 13 For ye [t] Eph. 3, 3.
have heard of my conversation in time
past in the Jews' religion, how that [u] be- [u] Acts 9, 1. 22, 4. 26, 11.
yond measure I persecuted the church 1 Tim. 1, 13.
of God, and [x] wasted it: 14 And profited [x] Acts 8, 3.
in the Jews' religion above many my
equals in mine own nation, [y] being more [y] Acts 22, 3. 26, 9.
exceedingly zealous [z] of the traditions of Ph. 3, 6.
my fathers. 15 But when it pleased God, [z] Jer. 9, 14. Mt. 15, 2. Mk. 7, 5.
[a] who separated me from my mother's A. D. 35.
womb, and called *me* by his grace, 16 [b] To [a] Is. 49, 1. 5. Jer. 1, 5.
reveal his Son in me, that [c] I might preach Acts 9, 15. 13, 2.
him among the heathen; immediately I 22, 14. 15. R. 1, 1.
conferred not with [d] flesh and blood: [b] 2 Cor. 4, 6.
17 Neither went I up to Jerusalem to them [c] Acts 9, 15. 22, 21. 26, 17. 18.
which were apostles before me; but I R. 11, 13. Eph. 3, 8.
went into Arabia, and returned again [d] Mt. 16, 17. 1 Cor. 15, 50.
unto Damascus. Eph. 6, 12.

18 Then after three years [e] I went up to A. D. 38.
Jerusalem to see Peter, and abode with him [e] Acts 9, 26.
fifteen days. 19 But [f] other of the apostles [f] 1 Cor. 9, 5.
saw I none, save [g] James the Lord's bro- [g] Mt. 13, 55. Mk. 6, 3.
ther. 20 Now the things which I write
unto you, [h] behold, before God, I lie not. [h] R. 9, 1.
21 [i] Afterwards I came into the regions [i] Acts 9, 30.
of Syria and Cilicia; 22 And was unknown
by face [k] unto the churches of Judæa which [k] 1 Th. 2, 14.
[l] were in Christ; 23 But they had heard [l] R. 16, 7.
only, That he which persecuted us in ti-
mes past now preacheth the faith which
once he destroyed. 24 And they glorified
God in me.

Then fourteen years after [a] I went A. D. 52.
up again to Jerusalem with Barnabas, [a] Acts 15, 2.
and took Titus with *me* also. 2 And I
went up by revelation, [b] and communi- [b] Acts 15, 12.
cated unto them that gospel which I
preach among the Gentiles, but priva-
tely to them which were of reputation,
lest by any means [c] I should run, or had [c] Ph. 2, 16. 1 Th. 3, 5.
run, in vain. 3 But neither Titus, who
was with me, being a Greek, was com-

14. Gr. *equals in years.*
18. Or, *returned.*
3. Or, *severally.*

II. ***Conventio cum Apostolis. Petrus Antiochiae reprehensus.***

4 gentilis, compulsus est circumcidi. *Sed
propter subintroductos falsos fratres,
qui subintroierunt explorare libertatem
nostram, quam habemus in Christo
Jesu, ut nos in servitutem redigerent.
5 *Quibus neque ad horam cessimus sub-
jectione, ut veritas Evangelii permaneat
6 apud vos. *Ab iis autem, qui vide-
bantur esse aliquid (quales aliquando
fuerint, nihil mea interest, Deus per-
sonam hominis non accipit), mihi enim,
qui videbantur esse aliquid, nihil con-
7 tulerunt; *sed econtra cum vidissent,
quod creditum est mihi Evangelium
praeputii, sicut et Petro circumcisionis
8 *(qui enim operatus est Petro in Apo-
stolatum circumcisionis, operatus est
9 et mihi inter gentes), *et cum cognovis-
sent gratiam, quae data est mihi, Jaco-
bus et Cephas et Joannes, qui videban-
tur columnae esse, dextras dederunt
mihi et Barnabae societatis, ut nos in
gentes, ipsi autem in circumcisionem!
10 *tantum ut pauperum memores esse-
mus, quod etiam sollicitus fui hoc
ipsum facere.

Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι· 4 *διὰ* 1Co.9,21. Act16,3?;
δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτι- 2Co11,26 Act15,24;
νες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευ- Gal.5,1ss. 3,13.
θερίαν ἡμῶν, ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2Co11,20 Col.2,20.
ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται, 5 *οἷς οὐδὲ πρὸς* R.10,4.. Act.15,1s
ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια v.14ss.
τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. 6 *Ἀπὸ* 3,1.
δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὁποῖοί ποτε v.9.2. 1,17.
ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον θεὸς 2Co.11,5; R.2,11..
ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δο- Act.10,34
κοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο, 7 *ἀλλὰ τοὐ-*
ναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγ- Act.22,21 15,12.
γέλιον τῆς ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς 9,15.. 13,46.
περιτομῆς 8 *(ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς* R.11,13; 2Co12,12
ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ 1Co.7,40. 12,6.
εἰς τὰ ἔθνη), 9 *καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν* R.15,15s. Eph.3,8;
δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Gal.1,19; 1Cor.9,5;
Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δε- Gal.2,6.2; Ap3,12..;
ξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ κοινωνίας, Esr10,19; Gal.
ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν 2,13..;7..
περιτομήν· 10 *μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνη-*
μονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο 2Co.8s.. Act.24,17
ποιῆσαι. 11,29s..

11 Cum autem venisset Cephas Antio-
chiam, in faciem ei restiti, quia repre-
12 hensibilis erat. *Prius enim quam ve-
nirent quidam a Jacobo, cum gentibus
edebat; cum autem venissent, subtra-
hebat et segregabat se, timens eos, qui
13 ex circumcisione erant. *Et simula-
tioni ejus consenserunt caeteri Judaei,
ita ut et Barnabas duceretur ab eis in
14 illam simulationem. *Sed cum vidis-
sem quod non recte ambularent ad
veritatem Evangelii, dixi Cephae coram
omnibus: Si tu, cum Judaeus sis,
gentiliter vivis et non Judaice, quomodo
15 gentes cogis Judaizare? *Nos natura
Judaei, et non ex gentibus peccatores.
16 *Scientes autem quod non justificatur

11 *Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν,* Act.15,35 11,20ss.
κατα πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατ- v.14.
εγνωσμένος ἦν. 12 *Πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν*
τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συν- v.9..Act. 21,18;10,
ήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώ- 28.11,3.
ριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτο- (Col.4,11
μῆς. 13 *Καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ*
λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συν- v.9. Act.4,36..
απήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. 14 *Ἀλλ᾽ ὅτε*
εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλή- v.5.
θειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ ἔμ- 1Tm.5,20
προσθεν πάντων· Εἰ σὺ Ἰουδαῖος
ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῇς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, v.12.
τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν; 15 *Ἡμεῖς* Eph. 2,3.12.
φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτω- R.11,24. 1Cor.6,1.
λοί, 16 *εἰδότες ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος* 9,21; Gal.3,11.

---

4. Al.* Sed (A: pr. subintr. autem f.).
5. Al.* Quibus. AS: subjectioni.
6. Al* aliquid (A* esse aliquid).
7. A: e contrario (* et).
9. A* (alt.) et.
11. R: Petrus.
12. *DG:* venisset.
13. A: in illa simulatione.
14. A: gentil. et non jud. vivis.

---

4. *Hier.* et *Theodoret.** *δὲ* (jung. c. antecedd.). SLTHΘ: *καταδȣλώσȣσιν.*
5. *D*[1] (c. Latt., probb. *Mill. Seml. Griesb.*)* *οἷς ȣδὲ* (quod *Tert. Marcioni* tribuit).
6. KL: (*ὁποῖοι—λαμβ.*).
9. K[L]H† (p. *ἡμεῖς*) *μὲν.*
10. *Wassenb.** *τȣ̃το.* 12. L: *ἦλθεν.*
13. *Grot.*: *συνυπεκλίθησαν .. τῇ ὑποκλίσει.*
14. LT: *ἐθν. κ. ȣ̓κ* [L: *ȣ̓χ*] *Ἰȣδ. ζῇς.* G rell.: *πῶς.*
16. G rell.† (p. *εἰδότες*) *δὲ.*

den, der mit mir war, ob er wohl ein
4 Grieche war. *Denn da etliche falsche
Brüder sich mit eingedrungen und neben
eingeschlichen waren, zu verkundschaften
unsere Freiheit, die wir haben in Christo
5 Jesu, daß sie uns gefangen nähmen, *wi=
chen wir denselbigen nicht eine Stunde un=
terthan zu seyn, auf daß die Wahrheit des
6 Evangelii bei euch bestünde. *Von denen
aber, die das Ansehen hatten, welcherlei sie
weiland gewesen sind, da liegt mir nichts
an, denn Gott achtet das Ansehen der
Menschen nicht. Mich aber haben die, so
das Ansehen hatten, nichts anderes geleh=
7 ret, *sondern wiederum, da sie sahen, daß
mir vertrauet war das Evangelium an die
Vorhaut, gleichwie Petro das Evangelium
8 an die Beschneidung *(denn der mit Petro
kräftig ist gewesen zum Apostelamt unter die
Beschneidung, der ist mit mir auch kräftig
9 gewesen unter den Heiden), *und erkann=
ten die Gnade, die mir gegeben war, Ja=
cobus und Kephas und Johannes, die für
Säulen angesehen waren, gaben sie mir
und Barnabas die rechte Hand, und wur=
den mit uns eins, daß wir unter den
Heiden, sie aber unter der Beschneidung
10 predigten; *allein, daß wir der Armen
gedächten, welches ich auch fleißig bin ge=
wesen zu thun.
11 Da aber Petrus gen Antiochia kam,
widerstand ich ihm unter Augen, denn es
12 war Klage über ihn gekommen. *Denn
zuvor ehe etliche von Jacobus kamen, aß
er mit den Heiden, da sie aber kamen,
entzog er sich und sonderte sich, darum,
daß er die von der Beschneidung fürchtete.
13 *Und heuchelten mit ihm die andern Ju=
den, also, daß auch Barnabas verführet
14 ward, mit ihnen zu heucheln. *Aber da
ich sahe, daß sie nicht richtig wandelten
nach der Wahrheit des Evangelii, sprach
ich zu Petrus vor allen öffentlich: So
du, der du ein Jude bist, heidnisch le=
best, und nicht jüdisch, warum zwingest
du denn die Heiden, jüdisch zu leben?
15 *Wiewohl wir von Natur Juden, und
16 nicht Sünder aus den Heiden sind, *doch
weil wir wissen, daß der Mensch durch

5. A.A: bestände.

pelled to be circumcised: 4 And that be-   ANNO DOMINI
cause of [d]false brethren unawares brought   58.
in, who came in privily to spy out our   d Acts 15, 1. 24.
[e]liberty which we have in Christ Jesus,   2 Cor. 11, 26.
[f]that they might bring us into bondage: e ch. 3, 25. 5, 1. 13.
5 To whom we gave place by subjec-   f 2 Cor. 11, 20.
tion, no, not for an hour; that [g]the   ch. 4, 3. 9. g ver. 14.
truth of the gospel might continue with   ch. 3, 1. 4, 16.
you. 6 But of these [h]who seemed to be   h ch. 6, 3.
somewhat, (whatsoever they were, it
maketh no matter to me: [i]God accept-   i Acts 10, 34. R. 2, 11.
eth no man's person:) for they who
seemed *to be somewhat* [k]in conference   k 2 Cor. 12, 11.
added nothing to me: 7 But contrari-
wise, [l]when they saw that the gospel   l Acts 13, 46. R. 1, 5.
of the uncircumcision, [m]was committed   11, 13. 1 Tim. 2, 7.
unto me, as *the gospel* of the circum-   2 Tim. 1, 11. m 1 Th. 2, 4.
cision *was* unto Peter; 8 (For he that
wrought effectually in Peter to the apost-
leship of the circumcision [n]the same was   n Acts 9, 15. 13, 2. 22, 21.
[o]mighty in me toward the Gentiles:)   26, 17. 18. 1 Cor. 15, 10.
9 And when James, Cephas, and John,   ch. 1, 16. Col. 1, 29.
who seemed to be [p]pillars, perceived [q]the   o ch. 3, 5. p Mt. 16, 18.
grace that was given unto me, they gave   Eph. 2, 20. Rev. 21, 14.
to me and Barnabas the right hands of   q R. 1, 5. 12, 3. 6.
fellowship; that we *should go* unto the   15, 15. 1 Cor. 15, 10.
heathen, and they unto the circumcision.   Eph. 3, 8.
10 Only *they would* that we should re-   r Acts 11, 30. 24, 17.
member the poor; [r]the same which I   R. 15, 25. 1 Cor. 16, 1.
also was forward to do.   2 Cor. 8. 9. chapters.
11 [s]But when Peter was come to An-   s Acts 15, 35.
tioch, I withstood him to the face, be-
cause he was to be blamed. 12 For be-
fore that certain came from James, [t]he   t Acts 10, 28. 11, 3.
did eat with the Gentiles: but when they
were come, he withdrew and separated
himself, fearing them which were of the
circumcision. 13 And the other Jews dis-
sembled likewise with him; insomuch
that Barnabas also was carried away
with their dissimulation. 14 But when I
saw that they walked not uprightly ac-
cording to [u]the truth of the gospel, I   u ver. 5.
said unto Peter [x]before them all, [y]If thou,   x 1 Tim. 5, 20.
being a Jew, livest after the manner of   y Acts 10, 28. 11, 3.
Gentiles, and not as do the Jews, why
compellest thou the Gentiles to live as do
the Jews? 15 [z]We *who are* Jews by na-   z Acts 15, 10. 11.
ture, and not [a]sinners of the Gentiles,   a Mt. 9, 11. Eph. 2, 3. 12.
16 [b]Knowing that a man is not justified by   b Acts 13, 38. 39.

II. *Justitia ex fide. Spiritus ex fide. Abrahami fides et filii.*

homo ex operibus legis, nisi per fidem
Jesu Christi, et nos in Christo Jesu
credimus, ut justificemur ex fide Christi
et non ex operibus legis; propter quod
ex operibus legis non justificabitur
17 omnis caro. *Quod si quaerentes justi-
ficari in Christo, inventi sumus et ipsi
peccatores, numquid Christus peccati
18 minister est? Absit! *Si enim, quae
destruxi, iterum haec aedifico, praeva-
19 ricatorem me constituo. *Ego enim per
legem legi mortuus sum, ut Deo vivam;
20 Christo confixus sum cruci. *Vivo au-
tem jam non ego, vivit vero in me
Christus; quod autem nunc vivo in
carne, in fide vivo Filii Dei, qui dilexit
me et tradidit semet ipsum pro me.
21 *Non abjicio gratiam Dei. Si enim per
legem justitia, ergo gratis Christus mor-
tuus est.

III. O insensati Galatae, quis vos
fascinavit non obedire veritati, ante
quorum oculos Jesus Christus prae-
2 scriptus est in vobis crucifixus? *Hoc
solum a vobis volo discere: Ex operibus
legis Spiritum accepistis, an ex auditu
3 fidei? *Sic stulti estis, ut cum spiritu
coeperitis, nunc carne consummemini?
4 *Tanta passi estis sine causa? si tamen
5 sine causa! *Qui ergo tribuit vobis
Spiritum et operatur virtutes in vobis,
ex operibus legis an ex auditu fidei?
6 *Sicut scriptum est: „Abraham credidit
Deo et reputatum est illi ad justitiam“.
7 *Cognoscite ergo, quia qui ex fide sunt,
8 ii sunt filii Abrahae. *Providens autem
Scriptura quia ex fide justificat gentes
Deus, praenunciavit Abrahae: „Quia be-
9 nedicentur in te omnes gentes“. *Igitur
qui ex fide sunt, benedicentur cum fideli
10 Abraham. *Quicunque enim ex operibus

ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ 5,6. Jac.2,17;
Χριστοῦ καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν Act15,10s R.3,20ss..
ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως 4,5.11,6. Eph2,8s..
Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ
δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σάρξ. Ps.143,2.
17 Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ
εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χρι-
στὸς ἁμαρτίας διάκονος. Μὴ γένοιτο. 18 Εἰ (R.15,8. 2Co.11,15
γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, 3,7.9; Gal.2,12.
παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι. 19 Ἐγὼ γὰρ Mt.5,19; R.3,27.31
διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω· 7,4.6,4; Gal.6,14s
Χριστῷ συνεσταύρωμαι. 20 Ζῶ δὲ οὐκέτι 5,24. R.6,6.
ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν Ph.3,10; Col.3,11.
ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ 2Co.13,5; 5,15.17.
θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος 1Pt.4,2; Gal.1,4.
ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χά- Eph.5,2.
ριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, 3,18.5,4. Ebr.
ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν. 7,11.19.

1 Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβά- (L.24,25; Act.8,11;
σκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ' Gal.5,7. R.2,8;
ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν 1Co.2,2. 2Co.3,2;
ὑμῖν ἐσταυρωμένος; 2 Τοῦτο μόνον θέλω Ebr.6,6?; Job.38,3;
μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦ- Eph.1,13. Act.2,38.
μα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 3 Οὕτως R.10,17.8 1Th.2,13.
ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν 1Tm.4,6; Gal.4,9s.
σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 4 Τοσαῦτα ἐπάθετε εἰ- 6,12; 4,11.19.
κῇ; εἴγε καὶ εἰκῇ. 5 Ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν Ebr.10,26 L.12,47;
ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν Gal.3,2.. 1Co12,4ss
ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 2Co12,12
6 Καθὼς Ἀβραὰμ „ἐπίστευσε τῷ θεῷ καὶ R.4,3ss.. Gen.15,6.
ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην“. 7 Γινώ-
σκετε ἄρα, ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν v.9.12. R.4,12.
υἱοὶ Ἀβραάμ. 8 Προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ 9,6. L.19,9.
ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεός, Jo.8,39.
προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ· „Ὅτι ἐνευ- v.16; Gen.12,3.
λογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη“. 18,18. Act3,25..;
9 Ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ Gal3,7.14 R.4,16.
πιστῷ Ἀβραάμ. 10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νό- L.16,22.

---

16. Al.: credidimus.
18. A: haec iterum.
20. A: vivet vero.
1. Al.: credere (A: veritati non obed.). S: proscriptus. A* in vobis.
3. AS: consummamini.
6. A* scriptum est.
7. Al.: Cognoscitis.

16. LT (pro διότι): ὅτι (G rell.: ἐξ ἔργ. νόμȣ ȣ̓ δικ.).
17. Rell.: ἄρα .. διάκονος;
18. GSLTHΘ: συνιστάνω.
20. L: τῇ τȣ̃ θ. κ. Χρ. τȣ̃ ἀγαπ.
1. G rell. [KHΘ]* τῇ-πείθεσθαι. LT* ἐν ὑμ.
8. R: εὐλογηθήσ.

des Gesetzes Werke nicht gerecht wird, son=
dern durch den Glauben an Jesum Christ,
so glauben wir auch an Christum Jesum,
auf daß wir gerecht werden durch den Glau=
ben an Christum, und nicht durch des Ge=
setzes Werke, denn durch des Gesetzes Werke
17 wird kein Fleisch gerecht. *Sollten wir aber,
die da suchen durch Christum gerecht zu wer=
den, auch noch selbst Sünder erfunden wer=
den, so wäre Christus ein Sündendiener.
18 Das sey ferne. *Wenn ich aber das, so ich
zerbrochen habe, wiederum baue, so mache
19 ich mich selbst zu einem Uebertreter. *Ich
bin aber durchs Gesetz dem Gesetz gestor=
ben, auf daß ich Gott lebe, ich bin mit
20 Christo gekreuziget. *Ich lebe aber, doch
nun nicht ich, sondern Christus lebet in
mir. Denn was ich itzt lebe im Fleisch,
das lebe ich in dem Glauben des Sohnes
Gottes, der mich geliebet hat und sich selbst
21 für mich dargegeben. *Ich werfe nicht
weg die Gnade Gottes, denn so durch das
Gesetz die Gerechtigkeit kommt, so ist Chri=
stus vergeblich gestorben.

III. O ihr unverständigen Galater, wer hat
euch bezaubert, daß ihr der Wahrheit nicht
gehorchet, welchen Christus Jesus vor die
Augen gemalet war, und itzt unter euch ge=
2 kreuziget ist! *Das will ich allein von euch
lernen: Habt ihr den Geist empfangen durch
des Gesetzes Werke, oder durch die Predigt
3 vom Glauben? *Seyd ihr so unverständig?
Im Geist habt ihr angefangen, wollt ihrs
4 denn nun im Fleisch vollenden? *Habt ihr
denn so viel umsonst erlitten? Ists anders
5 umsonst! *Der euch nun den Geist reichet
und thut solche Thaten unter euch, thut er
es durch des Gesetzes Werke, oder durch
6 die Predigt vom Glauben? *Gleichwie
Abraham „hat Gott geglaubet, und es ist
7 ihm gerechnet zur Gerechtigkeit". *So er=
kennet ihr ja nun, daß, die des Glaubens
8 sind, das sind Abrahams Kinder. *Die
Schrift aber hat es zuvor ersehen, daß Gott
die Heiden durch den Glauben gerecht ma=
che. Darum verkündiget sie dem Abraham:
„In dir sollen alle Heiden gesegnet wer=
9 den". *Also werden nun, die des Glaubens
sind, gesegnet mit dem gläubigen Abraham.

---

19. A.A. durch das Gesetz.

the works of the law, but [c]by the faith   ANNO DOMINI
of Jesus Christ, even we have believed   58.
in Jesus Christ, that we might be justi-   c R. 1, 17. 3, 22. 28.
fied by the faith of Christ, and not   8, 3. ch. 3, 24.
by the works of the law: for [d]by the   Heb. 7, 18. 19.
works of the law shall no flesh be jus-   d Ps. 143, 2. R. 3, 20.
tified.   ch. 3, 11.
17 But if, while we seek to be justified
by Christ, we ourselves also are found
[e]sinners, *is* therefore Christ the minister   e 1 Jo. 3, 8. 9.
of sin? God forbid. 18 For if I build
again the things which I destroyed, I
make myself a transgressor. 19 For I
[f]through the law [g]am dead to the law,   f R. 8, 2. g R. 6, 14.
that I might [h]live unto God. 20 I am   7, 4. 6. h R. 6, 11.
[i]crucified with Christ: nevertheless I   2 Cor. 5, 15. 1 Th. 5, 10.
live; yet not I, but Christ liveth in   Heb. 9, 14. 1 Pet. 4, 2.
me: and the life which I now live in   i R. 6, 6. ch. 5, 24.
the flesh [k]I live by the faith of the Son   6, 14.
of God, [l]who loved me, and gave him-   k 2 Cor. 5, 15.
self for me. 21 I do not frustrate the   1 Th. 5, 10. 1 Pet. 4, 2.
grace of God: for [m]if righteousness *co-*   l ch. 1, 4. Eph. 5, 2.
me by the law, then Christ is dead in   Tit. 2, 14. m ch. 3, 21.
vain.   Heb. 7, 11. See R. 11, 6. ch. 5, 4.

O foolish Galatians, [a]who hath be-   a ch. 5, 7.
witched you, that ye should not obey
[b]the truth, before whose eyes Jesus   b ch. 2, 14. 5, 7.
Christ hath been evidently set forth, cru-
cified among you? 2 This only would I
learn of you, Received ye [c]the Spirit by   c Acts 2, 38. 8, 15. 10, 47.
the works of the law, [d]or by the hear-   15, 8. ver. 14.
ing of faith? 3 Are ye so foolish? [e]hav-   Eph. 1, 13. Heb. 6, 4.
ing begun in the Spirit, are ye now made   d R. 10, 16. 17.
perfect by [f]the flesh? 4 [g]Have ye suffered   e ch. 4, 9. f Heb. 7, 16.
so many things in vain? if *it be* yet in   9, 10.
vain. 5 He therefore [h]that ministereth to   g Heb. 10, 35. 36.
you the Spirit, and worketh miracles   2 Jo. 8. h 2 Cor. 3, 8.
among you, *doeth he it* by the works of
the law, or by the hearing of faith? 6 Even
as [i]Abraham believed God, and it was ac-   i Gen. 15, 6. R. 4, 3. 9.
counted to him for righteousness. 7 Know   21. 22. Jam. 2, 23.
ye therefore that [k]they which are of faith,   k Jo. 8, 39. R. 4, 11. 12.
the same are the children of Abraham.   16.
8 And [l]the scripture, foreseeing that God   l See R. 9, 17.
would justify the heathen through faith,   ver. 22.
preached before the gospel unto Abra-
ham, *saying,* [m]In thee shall all nations   m Gen. 12, 3. 18, 18.
be blessed. 9 So then they which be of   22, 18. Acts 3, 25.
faith are blessed with faithful Abraham.

---

4. Or, *so great.* 6. Or, *imputed.*

legis sunt, sub maledicto sunt. Scriptum
est enim: „Maledictus omnis, qui non
permanserit in omnibus quae scripta
11 sunt in libro legis, ut faciat ea“. *Quo-
niam autem in lege nemo justificatur
apud Deum, manifestum est, quia „ justus
12 ex fide vivit“, * lex autem non est ex
fide, sed „qui fecerit ea, vivet in illis“.
13 *Christus nos redemit de maledicto legis,
factus pro nobis maledictum (quia scri-
ptum est: „Maledictus omnis qui pendet
14 in ligno“), *ut in gentibus benedictio
Abrahae fieret in Christo Jesu, ut pol-
licitationem Spiritus accipiamus per
fidem.

μου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσί· γέγραπται R.4,15.
γάρ· „Ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμέ- Dt.27,26.
νει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ
τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι αὐτά“. 11 Ὅτι δὲ R.2,13.
ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ, 2,16.
δῆλον· ὅτι „ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται“, Hab.2,4. R.1,17..
12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ’ Ebr.10,38
„ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν Lev.18,5. R.10,5.
αὐτοῖς“. 13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ 4,5.
τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ R.8,3. 2Pt.2,1;
ἡμῶν κατάρα (γέγραπται γάρ· „Ἐπικατ- Dt.21,23. Act.5,30..
άρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου“),
14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ v.8.2. R.15,8s..
γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγε- Eph.1,13. 2,18.
λίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πί- Act2,33.. Es.44,3.
στεως.

15 Fratres! (secundum hominem dico)
tamen hominis confirmatum testamentum
16 nemo spernit aut superordinat. *Abra-
hae dictae sunt promissiones et semini
ejus. Non dicit: „Et seminibus“, quasi
in multis, sed quasi in uno: „Et semini
17 tuo“, qui est Christus. *Hoc autem
dico: testamentum confirmatum a Deo,
quae post quadringentos et triginta an-
nos facta est lex non irritum facit ad
18 evacuandam promissionem. *Nam si ex
lege haereditas, jam non ex promissione.
Abrahae autem per repromissionem do-
navit Deus.
19 Quid igitur lex? Propter transgressio-
nes posita est, donec veniret semen cui
promiserat, ordinata per angelos in manu
20 mediatoris. *Mediator autem unius non
21 est, Deus autem unus est. *Lex ergo
adversus promissa Dei? Absit! Si enim
data esset lex, quae posset vivificare,
22 vere ex lege esset justitia. *Sed con-
clusit Scriptura omnia sub peccato, ut
promissio ex fide Jesu Christi daretur
23 credentibus. *Prius autem, quam veniret

15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως (R.3,5. 6,19;
ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς Ebr. 9,17.15;
ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται. 16 Τῷ δὲ Ἀβραὰμ Gal.3,8. R.4,13..
ἐῤῥέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι Gn.13,15. 17,8.
αὐτοῦ. Οὐ λέγει· „Καὶ τοῖς σπέρμασιν“, 22,18.
ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ’ ὡς ἐφ’ ἑνός· „Καὶ τῷ v.29.
σπέρματί σου“, ὅς ἐστι Χριστός. 17 Τοῦτο 1Co.12,12 R.4,16?
δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ v.15.13.8
τοῦ θεοῦ εἰς Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη τετρα- Ex.12,40. Lxx.
κόσια καὶ τριάκοντα γεγονὼς νόμος οὐκ Act.7,6.
ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.
18 Εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι v.14.21; R.4,13s.
ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι’ ἐπαγγε- 16.
λίας κεχάρισται ὁ θεός.
19 Τί οὖν ὁ νόμος; Τῶν παραβάσεων v.24. R.5,20.13
χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα 3,20; Gal.3,16;
ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι’ ἀγγέλων ἐν Act.7,53.. Ps.68,18;
χειρὶ μεσίτου. 20 Ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ Dt.5,5; 6,4.4,39.
ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστίν. 21 Ὁ οὖν νό- Job.23,13 33,23.
μος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ; Μὴ
γένοιτο. Εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος v.11. R.8,2-4.
ζωοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δι- 2Co.3,6.
καιοσύνη. 22 Ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ v.19. R.3,9.19.
τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία 11,32.
ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πι- v.14.24.. 26.
στεύουσι. 23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν,

10. A* non.
11. Al.: vivet.
12. S† (p. ea) homo.
13. A: redimit.
16. *G:* quo (οὗ. *D¹E:* ὃ).
17. A: non irritam.
18. A: ex repromiss.
19. S: transgressionem.
20. A¹: unus.
21. Al.: possit.

10. RK* Ὅτι.
12. G rell. [K]* ἄνθρ.
13. LTΘ: ὅτι γέγραπται·
16. LT: ἐῤῥέθησαν.
17. LT* εἰς Χρ. GSLTHΘ: τετρ. κ. τρ. ἔτη.
19. GKST: ἐτέθη.
21. [L]* τ. θεȣ̃. LT: ἐκ νόμȣ ἂν ἦν.
22. L: ὑφ’ ἁμαρτίαν.

10 *Denn die mit des Gesetzes Werken umge-
hen, die sind unter dem Fluch. Denn es ste-
het geschrieben: „Verflucht sey jedermann,
der nicht bleibet in alle dem, das geschrie-
ben stehet in dem Buch des Gesetzes, daß
11 ers thue". *Daß aber durchs Gesetz nie-
mand gerecht wird vor Gott, ist offenbar,
denn „der Gerechte wird seines Glaubens
12 leben". *Das Gesetz aber ist nicht des
Glaubens, sondern „der Mensch, der es
13 thut, wird dadurch leben". *Christus aber
hat uns erlöset von dem Fluch des Gesetzes,
da er ward ein Fluch für uns (denn es ste-
het geschrieben: „Verflucht ist jedermann,
14 der am Holz hänget"), *auf daß der Se-
gen Abrahams unter die Heiden käme in
Christo Jesu, und wir also den verheißenen
Geist empfingen durch den Glauben.
15 Lieben Brüder, ich will nach menschlicher
Weise reden. Verachtet man doch eines Men-
schen Testament nicht, wenn es bestätiget ist,
16 und thut auch nichts dazu. *Nun ist je die
Verheißung Abraham und seinem Samen
zugesagt. Er spricht nicht, „durch die Sa-
men", als durch viele, sondern als durch Ei-
nen, „durch deinen Samen", welcher ist Chri-
17 stus. *Ich sage aber davon: Das Testament,
das von Gott zuvor bestätiget ist auf Chri-
stum, wird nicht aufgehoben, daß die Ver-
heißung sollte durchs Gesetz aufhören, welches
gegeben ist über vier hundert und dreißig
18 Jahr hernach. *Denn so das Erbe durch das
Gesetz erworben würde, so würde es nicht
durch Verheißung gegeben. Gott aber hats
Abraham durch Verheißung frei geschenkt.
19 Was soll denn das Gesetz? Es ist dazu-
gekommen um der Sünde willen, bis der
Same käme, dem die Verheißung geschehen
ist, und ist gestellet von den Engeln durch
20 die Hand des Mittlers. *Ein Mittler aber ist
nicht eines einigen Mittler, Gott aber ist
21 einig. *Wie? Ist denn das Gesetz wider Got-
tes Verheißungen? Das sey ferne! Wenn
aber ein Gesetz gegeben wäre, das da könnte
lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit
22 wahrhaftig aus dem Gesetz. *Aber die Schrift
hat es alles beschlossen unter die Sünde, auf
daß die Verheißung käme durch den Glau-
ben an Jesum Christum, gegeben denen, die
23 da glauben. *Ehe denn aber der Glaube

16. A.A: Nun ist ja. 21. U.L: Gottes Verheißen.

10 For as many as are of the works of the ANNO DOMINI
law are under the curse: for it is writ- 58.
ten, [n]Cursed *is* every one that conti- n Dt. 27, 26. Jer. 11, 3.
nueth not in all things which are writ-
ten in the book of the law to do them.
11 But [o]that no man is justified by the o ch. 2, 16.
law in the sight of God, *it is* evident:
for, [p]The just shall live by faith. 12 And p Hab. 2, 4. R. 1, 17.
[q]the law is now of faith; but, [r]The Heb. 10, 38. q R. 4, 4. 5.
man that doeth them shall live in them. 10, 5. 6. 11, 6.
13 [s]Christ hath redeemed us from the r Lev. 18, 5. Neh. 9, 29.
curse of the law, being made a curse for Ezk. 20, 11. R. 10, 5.
us: for it is written, [t]Cursed *is* every one s R. 8, 3. 2 Cor. 5, 21.
that hangeth on a tree: 14 [u]That the ch. 4, 5.
blessing of Abraham might come on the t Dt. 21, 23. u R. 4, 9. 16.
Gentiles through Jesus Christ; that we
might receive [x]the promise of the Spirit x Is. 32, 15. 44, 3.
through faith. Jer. 31, 33. 32, 40.
15 Brethren, I speak after the manner Ezk. 11, 19. 36, 27.
of men; [y]Though *it be* but a man's co- Joel 2, 28. 29.
venant, yet *if it be* confirmed, no man Zch. 12, 10. Jo. 7, 39.
disannulleth, or addeth thereto. 16 Now Acts 2, 33. y Heb. 9, 17
[z]to Abraham and his seed were the pro- z Gen. 12, 3. 7. 17, 7.
mises made. He saith not, And to seeds, ver. 8.
as of many; but as of one, And to thy
seed, which is [a]Christ. 17 And this I say, a 1 Cor. 12, 12.
that the covenant, that was confirmed be-
fore of God in Christ, the law, [b]which b Ex. 12, 40. 41.
was four hundred and thirty years after,
cannot disannul, [c]that it should make the c R. 4, 13. 14. ver. 21.
promise of none effect. 18 For if [d]the in- d R. 8, 17.
heritance *be* of the law, [e]*it is* no more of e R. 4, 14.
promise: but God gave *it* to Abraham by
promise.

19 Wherefore then *serveth* the law?
[f]It was added because of transgressions, f Jo. 15, 22. R. 4, 15.
till [g]the seed should come to whom the 5, 20. 7, 8. 13.
promise was made; *and it was* [h]ordained 1 Tim. 1, 9. g ver. 16.
by angels in the hand [i]of a mediator. h Acts 7, 53. Heb. 2, 2.
20 Now a mediator is not *a mediator* of i Ex. 20, 19. 21. 22.
one, [k]but God is one. 21 *Is* the law then Dt. 5, 5. 22. 23. 27. 31.
against the promises of God? God for- Jo. 1, 17.
bid: [l]for if there had been a law given Acts 7, 38. 1 Tim. 2, 5.
which could have given life, verily righte- k R. 3, 29. 30.
ousness should have been by the law. 22 But l ch. 2, 21.
[m]the scripture hath concluded [n]all under m ver. 8. n R. 3, 9. 19.
sin, [o]that the promise by faith of Jesus 23. 11, 32. o R. 4, 11.
Christ might be given to them that be- 12. 16.
lieve. 23 But before faith came, we were

15. Or, *testament*.

III. ***Educatio ad Christum. Adultis non redeundum.***

fides, sub lege custodiebamur conclusi
24 in eam fidem, quae revelanda erat. *Itaque
lex paedagogus noster fuit in Christo,
25 ut ex fide justificemur. *At ubi venit
fides, jam non sumus sub paedagogo.
26 *Omnes enim filii Dei estis per fidem,
27 quae est in Christo Jesu. *Quicunque
enim in Christo baptizati estis, Christum
28 induistis. *Non est Judaeus neque Graecus,
non est servus neque liber, non
est masculus neque femina; omnes enim
29 vos unum estis in Christo Jesu. *Si
autem vos Christi, ergo semen Abrahae
estis, secundum promissionem haeredes.

ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι v.19.4,2s. 1Pt.1,5.
εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. Ebr.9,10.
24 *Ὥςτε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν* 1Co.4,15. R.10,4.
εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν. 2,16..;
25 *Ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ* R.7,4.6. 6,15.
παιδαγωγόν ἐσμεν. 26 *Πάντες γὰρ υἱοὶ* 8,14s; Gal.4,5.7
θεοῦ ἐστὲ διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰη- Jo.1,12.
σοῦ. 27 *Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε,* R.6,3s; 13,14.
Χριστὸν ἐνεδύσασθε. 28 *Οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος* 10,12. Col.3,
οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθε- 9s..;11..
ρος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ 1Co12,13 Eph.2,14s
ὑμεῖς εἷς ἐστὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 29 *Εἰ δὲ*
ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα v.7.9.16. R.9,7s.
ἐστὲ καὶ κατ᾽ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι. 8,17.

IV. Dico autem: Quanto tempore haeres
parvulus est, nihil differt a servo, cum
2 sit dominus omnium, *sed sub tutoribus
et actoribus est usque ad praefinitum
3 tempus a patre. *Ita et nos cum essemus
parvuli, sub elementis mundi era-
4 mus servientes. *At ubi venit plenitudo
temporis, misit Deus Filium suum, fa-
5 ctum ex muliere, factum sub lege, *ut
eos, qui sub lege erant, redimeret, ut
6 adoptionem filiorum reciperemus. *Quoniam
autem estis filii, misit Deus Spiritum
Filii sui in corda vestra, clamantem:
7 Abba, Pater! *Itaque jam non est servus,
sed filius; quod si filius, et haeres per
8 Deum. *Sed tunc quidem, ignorantes
Deum, iis qui natura non sunt dii, ser-
9 viebatis. *Nunc autem cum cognoveritis
Deum, immo cogniti sitis a Deo, quomodo
convertimini iterum ad infirma et
egena elementa, quibus denuo servire
10 vultis? *Dies observatis et menses et
11 tempora et annos; *timeo vos, ne forte
sine causa laboraverim in vobis.
12 Estote sicut ego, quia et ego sicut
vos; fratres, obsecro vos, nihil me lae-
13 sistis. *Scitis autem, quia per infirmitatem
carnis evangelizavi vobis jam pri-

1 *Λέγω δέ, ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ὁ κληρονό-* (Mt21,38 1Co.13,11
μος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου,
κύριος πάντων ὤν, 2 *ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους* 3,24.
ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας
τοῦ πατρός. 3 *Οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν* 3,23.5,1. Eph.4,14;
νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν Gal.4,9. Col2,8.20
δεδουλωμένοι. 4 *Ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα* Ebr.9,1; Eph.1,10.
τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν Mc.1,15; Ph.2,7;
αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον Gen.3,15; R.1,3.
ὑπὸ νόμον, 5 *ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξα-* Mt.3,15. Ps.40,8s;
γοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. Gal.3,13; 4,1.3,26.
6 *Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ* R.8,15.9.
πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας
ὑμῶν, κρᾶζον· Ἀββᾶ ὁ πατήρ. 7 *Ὥςτε* (Mc14,36
οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ᾽ υἱός· εἰ δὲ υἱός, 3,29.
καὶ κληρονόμος θεοῦ διὰ Χριστοῦ. 8 *Ἀλλὰ* R.8,16s.
τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς 1Th.4,5. Eph.2,12;
μὴ φύσει οὖσι θεοῖς· 9 *νῦν δὲ γνόντες θεόν,* 1Co.12,2. 10,20.
μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπι- 8,4s;3. Ph.3,12.
στρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ v.3..
στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέ- Ebr.7,18. 5,12;
λετε; 10 *Ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας* Col.2,16. R.14,5;
καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς· 11 *φοβοῦμαι* 2Co.11,3. 2Jo.8.
ὑμᾶς, μήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. Ph.2,16.
12 *Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς·* 2,14? 1Co.9,21.
ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. Οὐδέν με ἠδική- 2Co6,12s; 2,5;
σατε· 13 *οἴδατε δέ, ὅτι δι᾽ ἀσθένειαν τῆς* 12,7. 11,30.
σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 1Co.2,3. ?Act.16,6

---

26. **A*** quae est.
2. **A:** sub tut. est et act.
6. **S:** estis filii **Dei**. **A:** nostra.
7. **A:** es.
8. *G:* non natura non.
11. **S*** vos.
12. **A:** sicut et ego.

---

23. **SLT:** *συγκλειόμενοι.*
28. **LT:** *ἅπαντες.*
29. **LT*** *καὶ.*
6. **GSLTΘ:** *ἡμῶν.*
7. [*Θ*]* *θεῦ διὰ Χρ.* **LT**(*ABC*[1]): *κλ. διὰ θεῦ* (*C*[1] habet subscript. in fine pag.; *C*[3]: *θ. δ. Χρ.* *FG:* *κλ. διὰ θεόν*).
8. *Bez.:* *ποτὲ.* **G**[2]**LTHΘ:** *φύσει μὴ* (*Seml.** *φύσει*).

kam, wurden wir unter dem Gesetz verwah-
ret und verschlossen auf den Glauben, der
24 da sollte geoffenbaret werden. *Also ist das
Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf Chri-
stum, daß wir durch den Glauben gerecht
25 würden. *Nun aber der Glaube gekommen
ist, sind wir nicht mehr unter dem Zucht-
26 meister. *Denn ihr seyd alle Gottes Kinder
durch den Glauben an Christum Jesum.
27 *Denn wie viele euer getauft sind, die haben
28 Christum angezogen. *Hier ist kein Jude
noch Grieche, hier ist kein Knecht noch Freier,
hier ist kein Mann noch Weib, denn ihr
29 seyd allzumal Einer in Christo Jesu. *Seyd
ihr aber Christi, so seyd ihr ja Abrahams
Samen, und nach der Verheißung Erben.

IV. Ich sage aber: So lange der Erbe ein
Kind ist, so ist unter ihm und einem Knechte
kein Unterschied, ob er wohl ein Herr ist
2 aller Güter, *sondern er ist unter den Vor-
mündern und Pflegern bis auf die bestimmte
3 Zeit vom Vater. *Also auch wir, da wir
Kinder waren, waren wir gefangen unter
4 den äußerlichen Satzungen. *Da aber die
Zeit erfüllet ward, sandte Gott seinen Sohn,
geboren von einem Weibe und unter das
5 Gesetz gethan, *auf daß er die, so unter
dem Gesetz waren, erlösete, daß wir die
6 Kindschaft empfingen. *Weil ihr denn Kin-
der seyd, hat Gott gesandt den Geist seines
Sohnes in eure Herzen, der schreiet: Abba,
7 lieber Vater! *Also ist nun hier kein Knecht
mehr, sondern eitel Kinder. Sinds aber
Kinder, so sinds auch Erben Gottes durch
8 Christum. *Aber zu der Zeit, da ihr Gott
nicht erkannter, dienetet ihr denen, die von
9 Natur nicht Götter sind. *Nun ihr aber
Gott erkannt habt, ja vielmehr von Gott
erkannt seyd, wie wendet ihr euch denn
um wieder zu den schwachen und dürftigen
Satzungen, welchen ihr von neuem an die-
10 nen wollt? *Ihr haltet Tage und Monate
11 und Feste und Jahreszeiten. *Ich fürchte
euer, daß ich nicht vielleicht umsonst habe
an euch gearbeitet.

12 Seyd doch wie ich, denn ich bin wie ihr.
Lieben Brüder, ich bitte euch, ihr habt mir
13 kein Leid gethan. *Denn ihr wisset, daß ich
euch in Schwachheit nach dem Fleisch das

---

10. U.L: Monden ... Jahrzeiten.

kept under the law, shut up unto the
faith which should afterwards be revealed.
24 Wherefore [p]the law was our school-
master *to bring us* unto Christ, [q]that we
might be justified by faith. 25 But after
that faith is come, we are no longer un-
der a schoolmaster. 26 For ye [r]are all the
children of God by faith in Christ Jesus.
27 For [s]as many of you as have been bap-
tized into Christ [t]have put on Christ.
28 [u]There is neither Jew nor Greek, there
is neither bond nor free, there is neither
male nor female: for ye are all [x]one in
Christ Jesus. 29 And [y]if ye *be* Christ's,
then are ye Abraham's seed, and [z]heirs
according to the promise.

1 Now I say, *That* the heir, as long as
he is a child, differeth nothing from a
servant, though he be lord of all; 2 But
is under tutors and governors until the
time appointed of the father. 3 Even so
we, when we were children, [a]were in
bondage under the elements of the world:
4 But [b]when the fulness of the time was
come, God sent forth his Son, [c]made [d]of
a woman, [e]made under the law, 5 [f]To re-
deem them that were under the law, [g]that
we might receive the adoption of sons.
6 And because ye are sons, God hath sent
forth [h]the Spirit of his Son into your
hearts, crying, Abba, Father. 7 Where-
fore thou art no more a servant, but a
son; [i]and if a son, then an heir of God
through Christ. 8 Howbeit then, [k]when
ye knew not God, [l]ye did service unto
them which by nature are no gods. 9 But
now, [m]after that ye have known God, or
rather are known of God, [n]how turn ye
again to [o]the weak and beggarly elements,
whereunto ye desire again to be in bond-
age? 10 [p]Ye observe days, and months,
and times, and years. 11 I am afraid of
you, [q]lest I have bestowed upon you la-
bour in vain.

12 Brethren, I beseech you, be as I *am*;
for I *am* as ye *are*: [r]ye have not in-
jured me at all. 13 Ye know how [s]through
infirmity of the flesh I preached the gospel

---

3. Or, *rudiments.* 9. Or, *back.*
9. Or, *rudiments.* ver. 3.

ANNO DOMINI 58.

p Mt. 5, 17. R. 10, 4. Col. 2, 17. Heb. 9, 9. 10.
q Acts 13, 39. ch. 2, 16.
r Jo. 1, 12. R. 8, 14-16. ch. 4, 5. 1 Jo. 3, 1. 2.
s R. 6, 3.
t R. 13, 14.
u R. 10, 12. 1 Cor. 12, 13. ch. 5, 6. Col. 3, 11.
x Jo. 10, 16. 17, 20. 21. Eph. 2, 14. 15. 16. 4, 4. 15.
y Gen. 21, 10. 12. R. 9, 7. Heb. 11, 18.
z R. 8, 17. ch. 4, 7. 28. Eph. 3, 6.
a ver. 9. ch. 2, 4. 5, 1. Col. 2, 8. 20. Heb. 9, 10.
b Gen. 49, 10. Dan. 9, 24. Mk. 1, 15. Eph. 1, 10.
c Jo. 1, 14. R. 1, 3. Ph. 2, 7. Heb. 2, 14.
d Gen. 3, 15. Is. 7, 14. Mic. 5, 3. Mt. 1, 23. L. 1, 31. 2, 7.
e Mt. 5, 17. L. 2, 27.
f Mt. 20, 28. ch. 3, 13. Eph. 1, 7. Tit 2, 14. Heb. 9, 12. 1 Pet. 1, 18. 19.
g Jo. 1, 12. ch. 3, 26. Eph. 1, 5.
h R. 5, 5. 8, 15.
i R. 8, 16. 17. ch. 3, 29.
k Eph. 2, 12. 1 Th. 4, 5.
l R. 1, 25. 1 Cor. 12, 2. Eph. 2, 11. 12. 1 Th. 1, 9.
m 1 Cor. 8, 3. 13, 12. 2 Tim. 2, 19.
n ch. 3, 3. Col. 2, 20.
o R. 8, 3. Heb. 7, 18.
p R. 14, 5. Col. 2, 16.
q ch. 2, 2. 5, 2. 4. 1 Th. 3, 5.
r 2 Cor. 2, 5.
s 1 Cor. 2, 3. 2 Cor. 11, 30. 12, 7. 9.

IV. ***Pristini amoris recordandum. Hagar et Sara duo foedera.***

14 dem, *et tentationem vestram in carne
mea. Non sprevistis neque respuistis,
sed sicut Angelum Dei excepistis me,
15 sicut Christum Jesum. *Ubi est ergo
beatitudo vestra? Testimonium enim
perhibeo vobis, quia, si fieri posset,
oculos vestros eruissetis et dedissetis
16 mihi. *Ergo inimicus vobis factus sum,
17 verum dicens vobis? *Aemulantur vos
non bene, sed excludere vos volunt, ut
18 illos aemulemini. *Bonum autem aemulamini in bono semper, et non tantum
19 cum praesens sum apud vos. *Filioli
mei, quos iterum parturio, donec for-
20 metur Christus in vobis! *Vellem autem
esse apud vos modo et mutare vocem
meam, quoniam confundor in vobis.

21 Dicite mihi qui sub lege vultis esse,
22 legem non legistis? *Scriptum est enim,
quoniam Abraham duos filios habuit,
unum de ancilla et unum de libera.
23 *Sed qui de ancilla, secundum carnem
natus est, qui autem de libera, per re-
24 promissionem. *Quae sunt per allegoriam dicta. Haec enim sunt duo testamenta. Unum quidem in monte Sina,
in servitutem generans, quae est Agar;
25 *Sina enim mons est in Arabia, qui
conjunctus est ei quae nunc est Ieru-
26 salem, et servit cum filiis suis. *Illa
autem quae sursum est Ierusalem, li-
27 bera est, quae est mater nostra. *Scriptum est enim: „Laetare sterilis, quae
non paris, erumpe et clama, quae non
parturis, quia multi filii desertae magis
28 quam ejus quae habet virum“. *Nos
autem, fratres, secundum Isaac promis-
29 sionis filii sumus. *Sed quomodo tunc
is, qui secundum carnem natus fuerat,
persequebatur eum, qui secundum spi-
30 ritum, ita et nunc. *Sed quid dicit
Scriptura? „Ejice ancillam et filium
ejus, non enim haeres erit filius ancillae

14. R: meam.
24. A: a monte.
25. A[1]: junctus. A: cum f. ejus.
29. A* is.
30. S* enim.

14 καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί Act.20,19 14,19.
μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε,
ἀλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς (Mal.2,7. Ebr.1,4;
Χριστὸν Ἰησοῦν. 15 Τίς οὖν ἦν ὁ μακαρι- R.4,6.9.
σμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι, εἰ δυ-
νατόν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες (Mt.5,29.
ἂν ἐδώκατέ μοι· 16 ὥςτε ἐχθρὸς ὑμῶν γέ- Act.18,23 Am.5,10;
γονα ἀληθεύων ὑμῖν; 17 Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ Gal.6,12. 2Co.11,2.
καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα Act.20,30
αὐτοὺς ζηλοῦτε. 18 Καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦ-
σθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν
τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς. 19 Τεκνία μου, 1Co4,15. Ph.10.
οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χρι- 2,20.
στὸς ἐν ὑμῖν. 20 Ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς Col.1,27. Eph.3,17.
ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου,
ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν. (2Co.4,8. 7,16.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες v.9s. 3,25;
εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 Γέγρα- R.3,19.
πται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, Gn.16,15. 21,2ss.
ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευ- (1Mc2,11
θέρας. 23 Ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης
κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευ- v.29. R.9,8s.
θέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας. 24 Ἅτινά ἐστιν 4,19s. Gn.18,14!
ἀλληγορούμενα. Αὗται γάρ εἰσιν αἱ δύο 1Cor. 10,4.11.
διαθῆκαι· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς Eph.5,32 Act.7,38.
δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ· 25 τὸ Ebr.8,9. 12,18.
γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, R.8,15. Gal.5,1;
συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ· δουλεύει Gen.16,1.
δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς, 26 ἡ δὲ ἄνω Ebr.12,22 Ap.3,12;
Ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μή- Ph.3,20. (Bar.4,8.
τηρ πάντων ἡμῶν. 27 Γέγραπται γάρ· „Εὐ- Es.54,1.
φράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ
βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ
τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης Es.50,1.
τὸν ἄνδρα“. 28 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ v.23.31.
Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν. 29 Ἀλλ' 3,29. R.9,7s;
ὥςπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε Gen.21,9.
τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν. 30 Ἀλλὰ
τί λέγει ἡ γραφή; „Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην Gen. 21,10.12.
καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονο-
μήσῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ

14. LT: πειρ. ὑμῶν (* sq. τὸν).
15. LTH: Πȣ̃ ȣ̓ν. SLTHΘ* ἦν, LT* ἄν.
17. R: ἐκκλ. ἡμᾶς. 18. LT* τὸ.
19. L: τέκνα. 23. [L]* μὲν. 24. G rell.* αἱ.
25. T: τὸ δὲ. L[Θ]* Ἄγαρ. G rell.: δȣλ. γὰρ. [KLH: (τὸ-Ἀραβ.). L: (δȣλ. - αυτῆς). *Bentl.* (* rell.): τῇ δὲ Ἄγαρ συστοιχεῖ ἡ νῦν Ἱερ.].
26. G rell. [KLH]* πάντων.
28. LT: Ὑμεῖς .. ἐστέ (ap. *Bow.*: καθὸ Ἰσ.).
30. LT: κληρονομήσει.

Evangelium gepredigel habe zum ersten Mal,
14 *und meine Anfechtungen, die ich leide nach
dem Fleisch, habt ihr nicht verachtet noch
verschmähet, sondern als einen Engel Got-
tes nahmet ihr mich auf, ja als Christum
15 Jesum. *Wie waret ihr dazumal so selig!
Ich bin euer Zeuge, daß, wenn es möglich
gewesen wäre, ihr hättet eure Augen aus-
16 gerissen und mir gegeben. *Bin ich denn
also euer Feind geworden, daß ich euch die
17 Wahrheit vorhalte? *Sie eifern um euch
nicht fein, sondern sie wollen euch von mir
abfällig machen, daß ihr um sie sollt ei-
18 fern. *Eifern ist gut, wenn es immerdar
geschieht um das Gute, und nicht allein,
19 wenn ich gegenwärtig bei euch bin. *Meine
lieben Kinder, welche ich abermal mit Aeng-
sten gebäre, bis daß Christus in euch eine
20 Gestalt gewinne. *Ich wollte aber, daß ich
itzt bei euch wäre, und meine Stimme wan-
deln könnte, denn ich bin irre an euch.
21 Saget mir, die ihr unter dem Gesetz seyn
wollt, habt ihr das Gesetz nicht gehöret?
22 *Denn es stehet geschrieben, daß Abraham
zween Söhne hatte, einen von der Magd,
23 den andern von der Freien. *Aber der
von der Magd war, ist nach dem Fleisch
geboren, der aber von der Freien, ist durch
24 die Verheißung geboren. *Die Worte be-
deuten etwas. Denn das sind die zwei
Testamente, eines von dem Berge Sina,
das zur Knechtschaft gebieret, welches ist
25 die Agar. *Denn Agar heißet in Arabia
der Berg Sina, und langet bis gen Je-
rusalem, das zu dieser Zeit ist, und ist
26 dienstbar mit seinen Kindern. *Aber das
Jerusalem, das droben ist, das ist die Freie,
27 die ist unser aller Mutter. *Denn es ste-
het geschrieben: „Sey fröhlich, du Un-
fruchtbare, die du nicht gebierest, und brich
hervor und rufe, die du nicht schwanger
bist, denn die Einsame hat viel mehr Kin-
28 der, denn die den Mann hat“. *Wir
aber, lieben Brüder, sind, Isaak nach, der
29 Verheißung Kinder. *Aber gleichwie zu
der Zeit der nach dem Fleisch geboren war,
verfolgete den, der nach dem Geist gebo-
30 ren war, also gehet es itzt auch. *Aber
was spricht die Schrift? „Stoß die Magd
hinaus mit ihrem Sohn, denn der Magd
Sohn soll nicht erben mit dem Sohn

unto you [t]at the first. 14 And my temp- ANNO DOMINI 58.
tation which was in my flesh ye despised
not, nor rejected; but received me [u]as [t] ch. 1, 6.
an angel of God, [x]*even* as Christ Jesus. [u] 2 Sam. 19, 27. Mal. 2, 7.
15 Where is then the blessedness ye spake See Zch. 12, 8.
of? for I bear you record, that, if *it had* [x] Mt. 10, 40.
been possible, ye would have plucked out L. 10, 16. Jo. 13, 20.
your own eyes, and have given them to 1 Th. 2, 13.
me. 16 Am I therefore become your ene-
my, [y]because I tell you the truth? 17 They [y] ch. 2, 5. 14.
[z]zealously affect you, *but* not well; yea, [z] R. 10, 2. 2 Cor. 11, 2.
they would exclude you, that ye might
affect them. 18 But *it is* good to be
zealously affected always in *a* good *thing*,
and not only when I am present with
you. 19 [a]My little children, of whom I [a] 1 Cor. 4, 15. Philem. 10.
travail in birth again until Christ be Jam. 1, 18.
formed in you, 20 I desire to be pre-
sent with you now, and to change my
voice; for I stand in doubt of you.

21 Tell me, ye that desire to be under
the law, do ye not hear the law? 22 For
it is written, that Abraham had two
sons, [b]the one by a bondmaid, [c]the [b] Gen. 16, 15. [c] Gen. 21, 2.
other by a freewoman. 23 But he *who*
was of the bondwoman [d]was born after [d] R. 9, 7. 8.
the flesh; [e]but he of the freewoman *was* [e] Gen. 18, 10. 14. 21, 1. 2.
by promise. 24 Which things are an al- Heb. 11, 11.
legory: for these are the two covenants;
the one from the mount [f]Sinai, which [f] Dt. 33, 2.
gendereth to bondage, which is Agar.
25 For this Agar is mount Sinai in Ara-
bia, and answereth to Jerusalem which
now is, and is in bondage with her chil-
dren. 26 But [g]Jerusalem which is above [g] Is. 2, 2. Heb. 12, 22.
is free, which is the mother of us all. Rev. 3, 12. 21, 2. 10.
27 For it is written, [h]Rejoice, *thou* bar- [h] Is. 54, 1.
ren that bearest not; break forth and
cry, thou that travailest not: for the
desolate hath many more children than she
which hath an husband. 28 Now we, bre-
thren, as Isaac was, are [i]the children of [i] Acts 3, 25. R. 9, 8.
promise. 29 But as then [k]he that was born ch. 3, 29. [k] Gen. 21, 9.
after the flesh persecuted him *that was born*
after the Spirit, [l]even so *it is* now. 30 Ne- [l] ch. 5, 11. 6, 12.
vertheless what saith [m]the scripture? [n]Cast [m] ch. 3, 8. 22.
out the bondwoman and her son: for [o]the [n] Gen. 21, 10. 12.
son of the bondwoman shall not be heir [o] Jo. 8, 35.

15. Or, *What was then.* 17. Or, *us.* 20. Or, *I am perplexed for you.* 24. Or, *testaments.* Gr. *Sina.* 25. Or, *is in the same rank with.*

V. ***Libertate standum sancteque et amanter utendum.***

31 cum filio liberae". *Itaque, fratres,
non sumus ancillae filii, sed liberae;
V. *qua libertate Christus nos liberavit.
State, et nolite iterum jugo servitutis
2 contineri. *Ecce, ego Paulus dico vobis,
quoniam si circumcidamini, Christus vo-
3 bis nihil proderit. *Testificor autem
rursus omni homini circumcidenti se,
quoniam debitor est universae legis fa-
4 ciendae. *Evacuati estis a Christo, qui
in lege justificamini; a gratia excidistis.
5 *Nos enim spiritu ex fide spem justitiae
6 exspectamus. *Nam in Christo Jesu
neque circumcisio aliquid valet neque
praeputium, sed fides quae per chari-
7 tatem operatur. *Currebatis bene; quis
8 vos impedivit veritati non obedire? *Per-
suasio haec non est ex eo, qui vocat
9 vos. *Modicum fermentum totam mas-
10 sam corrumpit. *Ego confido in vobis
in Domino, quod nihil aliud sapietis;
qui autem conturbat vos, portabit judi-
11 cium, quicunque est ille. *Ego autem,
fratres, si circumcisionem adhuc prae-
dico, quid adhuc persecutionem patior?
Ergo evacuatum est scandalum crucis.
12 *Utinam et abscindantur, qui vos con-
turbant!

13 Vos enim in libertatem vocati estis,
fratres; tantum ne libertatem in occa-
sionem detis carnis, sed per charitatem
14 Spiritus servite invicem. *Omnis enim
lex in uno sermone impletur: „Diliges
15 proximum tuum sicut te ipsum". *Quod
si invicem mordetis et comeditis, videte
ne ab invicem consumamini!

16 Dico autem: Spiritu ambulate, et de-
17 sideria carnis non perficietis. *Caro
enim concupiscit adversus spiritum, spi-
ritus autem adversus carnem; haec enim
sibi invicem adversantur, ut non quae-

*τῆς ἐλευθέρας". 31 Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ
ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.* v.28. 3. 3,29;
1 Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν, ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς 2,4. 3,25. Jo8,32.36
ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ 4,9.
δουλείας ἐνέχεσθε. 2 Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέ- Act.15,10 Es.9,3s;
γω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς Act.15,5. 1; Gal.
ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. 3 Μαρτύρομαι δὲ 5,4. 2,21. 3s. R.2,25
*πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ, ὅτι
ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.* Jo7,22.19 Jac.2,10s.
4 Κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ, οἵτινες Gal.6,13; 2,21.
ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε· τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. R.7,6.
5 Ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα 3,3;2,16. R.5,1.
δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. 6 Ἐν γὰρ Χρι- 8,24s. 2Tm.4,8.
στῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε Ebr.11,1; Gal.6,15.
ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι᾽ ἀγάπης ἐνερ- 3,28. 1Co. 7,19. 13,2
γουμένη. 7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέ- 1Tm.1,5. Jac.2,17;
κοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; 8 Ἡ πει- 1Co.9,24. Gal.3,1ss.
σμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 9 Μι- 4,15;1,6s. 1Th.5,24;
κρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. 10 Ἐγὼ 1Co.5,6.. 2Tm2,17;
πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο 2Co.2,3.
φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει v.12. 1,7s;6,5.
τὸ κρίμα, ὅςτις ἂν ᾖ. 11 Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, Mt.23,14 2Cor.
εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; 11,15;24.
ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυ- 6,12.14. 1Co.1,23;
ροῦ. 12 Ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀνα- Ph.3,2. Ps.12,4?
στατοῦντες ὑμᾶς.

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ᾽ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, v.1;16. Jud.4.
ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς 1Pt2,16.. 1Co.8,9;
ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης Gal.5,6. 6,2. 1Pt.
δουλεύετε ἀλλήλοις. 14 Ὁ γὰρ πᾶς νόμος 4,10; R. 13,8ss..;
ἐν ἑνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ· „Ἀγαπήσεις Lv.19,18.
*τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν". 15 Εἰ δὲ
ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε* 2Co11,20 Ps.27,2.
μὴ ὑπὸ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.
16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ 4,6. 3,14.2?
ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. 17 Ἡ R.8,4s.9, Eph.2,3.
*γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ
δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα δὲ ἀλ-* R.7,15.23
λήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ ἂν θέλητε,

---

3. **A**: rursum.
7. **S**† (in f.) nemini consenseritis (*FG: μηδενὶ πείθεσθε*).
8. **A*** haec. 9. *D¹E: δολοῖ.*
10. **A**¹* (pr.) in.
13. **A*** Spiritus (*DEFG: τῇ ἀγάπῃ τοῦ πνεύματος*).
14. **A**: Diligis.
16. **S**† (p. autem) in Christo.
A: desiderium.
17. **A*** sibi.

31. **LT**: *Διό, ἀδ.*
1. **GK*** *οὖν* (**SLTHΘ** pon. p. *στήκ.*). **LTHΘ*** *ᾗ*.
G²KLTHΘ: *ἡμᾶς Χρ.*
4. **LT*** *τοῦ.*
7. **R**: *ἀνέκοψε.* **L*** *τῇ.*
10. [**L**]† (p. *Ἐγὼ*) *δέ.*
14. **LT**: *πεπλήρωται.* **R**: *ἑαυτόν.*
15. *Wassenb.** *κ. κατεσθίετε.*
17. **LT**: *ταῦτα γάρ.*

31 der Freien.“ *So sind wir nun, lieben
Brüder, nicht der Magd Kinder, sondern
der Freien.
V. So bestehet nun in der Freiheit, damit
uns Christus befreiet hat, und lasset euch
nicht wiederum in das knechtische Joch
2 fangen. *Siehe, ich Paulus sage euch:
Wo ihr euch beschneiden lasset, so ist euch
3 Christus kein nütze. *Ich zeuge aber=
mal einem Jeden, der sich beschneiden läs=
set, daß er noch das ganze Gesetz schuldig
4 ist zu thun. *Ihr habt Christum verloren,
die ihr durch das Gesetz gerecht werden
wollt, und seyd von der Gnade gefallen.
5 *Wir aber warten im Geist durch den
Glauben der Gerechtigkeit, der man hoffen
6 muß. *Denn in Christo Jesu gilt weder
Beschneidung noch Vorhaut etwas, sondern
der Glaube, der durch die Liebe thätig ist.
7 *Ihr liefet fein. Wer hat euch aufgehal=
ten, der Wahrheit nicht zu gehorchen?
8 *Solch Ueberreden ist nicht von dem, der
9 euch berufen hat. *Ein wenig Sauerteig
10 versäuert den ganzen Teig. *Ich versehe
mich zu euch in dem Herrn, ihr werdet nicht
anders gesinnet seyn. Wer euch aber irre
machet, der wird sein Urtheil tragen, er sey,
11 wer er wolle. *Ich aber, lieben Brüder,
so ich die Beschneidung noch predige, warum
leide ich denn Verfolgung? So hätte das
12 Aergerniß des Kreuzes aufgehört. *Wollte
Gott, daß sie auch ausgerottet würden,
die euch verstören.
13 Ihr aber, lieben Brüder, seyd zur Frei=
heit berufen. Allein sehet zu, daß ihr durch
die Freiheit dem Fleisch nicht Raum gebet,
sondern durch die Liebe diene einer dem
14 andern. *Denn alle Gesetze werden in
Einem Worte erfüllet, in dem: „Liebe
15 deinen Nächsten als dich selbst.“ *So ihr
euch aber unter einander beißet und fres=
set, so sehet zu, daß ihr nicht unter ein=
ander verzehret werdet.
16 Ich sage aber: Wandelt im Geist, so wer=
det ihr die Lüste des Fleisches nicht voll=
17 bringen. *Denn das Fleisch gelüstet wider
den Geist, und den Geist wider das Fleisch.
Dieselbigen sind wider einander, daß ihr nicht

3. U.L: einem Jedermann.

with the son of the freewoman. 31 So ANNO DOMINI
then, brethren, we are not children of 58.
the bondwoman, [p]but of the free. p Jo. 8, 36. ch. 5, 1. 13.
Stand fast therefore in [a]the liberty a Jo. 8, 32. R. 6, 18.
wherewith Christ hath made us free, and 1 Pet. 2, 16.
be not entangled again [b]with the yoke b Acts 15, 10. ch. 2, 4. 4, 9.
of bondage. 2 Behold, I Paul say unto
you, that [c]if ye be circumcised, Christ c Acts 15, 1. See
shall profit you nothing. 3 For I testify Acts 16, 3.
again to every man, that is circumcised,
[d]that he is a debtor to do the whole d ch. 3, 10.
law. 4 [e]Christ is become of no effect e R. 9, 31. 32. ch. 2, 21.
unto you, whosoever of you are justified
by the law; [f]ye are fallen from grace. f Heb. 12, 15.
5 For we through the Spirit [g]wait for g R. 8, 24. 25. 2 Tim. 4, 3.
the hope of righteousness by faith. 6 For h 1 Cor. 7, 19. ch. 3, 28.
[h]in Jesus Christ neither circumcision 6, 15.
availeth any thing, nor uncircumcision; Col. 3, 11. i 1 Th. 1, 3.
but [i]faith which worketh by love. 7 Ye Jam. 2, 18. 20. 22.
[k]did run well; [l]who did hinder you k 1 Cor. 9, 24.
that ye should not obey the truth? 8 This l ch. 3, 1.
persuasion *cometh* not of him [m]that call- m ch. 1, 6.
eth you. 9 [n]A little leaven leaveneth the n 1 Cor. 5, 6. 15, 33.
whole lump. 10 [o]I have confidence in o 2 Cor. 2, 3. 8, 22.
you through the Lord, that ye will be
none otherwise minded: but [p]he that p ch. 1, 7.
troubleth you [q]shall bear his judgment, q 2 Cor. 10, 6.
whosoever he be. 11 [r]And I, brethren, r ch. 6, 12.
if I yet preach circumcision, [s]why do I s 1 Cor. 15, 30.
yet suffer persecution? then is [t]the of- ch. 4, 29. 6, 17.
fence of the cross ceased. 12 [u]I would t 1 Cor. 1, 23.
they were even cut off [x]which trouble u Josh. 7, 25. 1 Cor. 5, 13.
you. ch. 1, 8. 9.
13 For, brethren, ye have been called x Acts 15, 1. 2. 24.
unto liberty; only [y]*use* not liberty for y 1 Cor. 8, 9. 1 Pet. 2, 16.
an occasion to the flesh, but [z]by love 2 Pet. 2, 19. Jude 4.
serve one another. 14 For [a]all the law z 1 Cor. 9, 19. ch. 6, 2.
is fulfilled in one word, *even* in this; a Mt. 7, 12. 22, 40.
[b]Thou shalt love thy neighbour as thy- Jam. 2, 8.
self. 15 But if ye bite and devour one b Lev. 19, 18. Mt. 22, 39. R. 13, 8. 9.
another, take heed that ye be not con-
sumed one of another.

16 *This* I say then, [c]Walk in the Spi- c R. 6, 12. 8, 1. 4. 12.
rit, and ye shall not fulfil the lust of 13, 14. ver. 25.
the flesh. 17 For [d]the flesh lusteth 1 Pet. 2, 11.
against the Spirit, and the Spirit against d R. 7, 23. 8, 6. 7.
the flesh: and these are contrary the
one to the other: [e]so that ye cannot e R. 7, 15. 19.

7. Or, *who did drive you back.* 16. Or, *fulfil not.*

V. ***Flagitia et virtutes. Erranti succurrendum. Pro semente metendum.***

18 cunque vultis, illa faciatis. *Quod si
spiritu ducimini, non estis sub lege.
19 *Manifesta sunt autem opera carnis, quae
sunt fornicatio, immunditia, impudicitia,
20 luxuria, *idolorum servitus, veneficia,
inimicitiae, contentiones, aemulationes,
irae, rixae, dissensiones, sectae, invi-
21 diae, homicidia, *ebrietates, comessa-
tiones, et his similia; quae praedico
vobis, sicut praedixi, quoniam qui talia
agunt, regnum Dei non consequentur.
22 *Fructus autem Spiritus est charitas,
gaudium, pax, patientia, benignitas, bo-
nitas, longanimitas, mansuetudo, fides,
23 modestia, continentia, castitas; *adver-
24 sus hujusmodi non est lex. *Qui autem
sunt Christi, carnem suam crucifixerunt
25 cum vitiis et concupiscentiis. *Si
spiritu vivimus, spiritu et ambulemus.
26 *Non efficiamur inanis gloriae cupidi,
invicem provocantes, invicem invidentes.

VI. Fratres! et si praeoccupatus fuerit
homo in aliquo delicto, vos, qui spiri-
tuales estis, hujusmodi instruite in spi-
ritu lenitatis, considerans te ipsum, ne
2 et tu tenteris. *Alter alterius onera
portate, et sic adimplebitis legem Christi.
3 *Nam si quis existimat se aliquid esse,
4 cum nihil sit, ipse se seducit. *Opus
autem suum probet unusquisque, et sic
in semet ipso tantum gloriam habebit,
5 et non in altero. *Unusquisque enim
onus suum portabit.
6 Communicet autem is, qui catechiza-
tur verbo, ei, qui se catechizat, in
7 omnibus bonis. *Nolite errare; Deus
non irridetur. Quae enim seminaverit
8 homo, haec et metet; *quoniam qui se-
minat in carne sua, de carne et metet
corruptionem, qui autem seminat in spi-
ritu, de spiritu metet vitam aeternam.
9 *Bonum autem facientes, non deficia-
mus; tempore enim suo metemus non

18. A: ducemini.
19. A* impudicitia.
22. pax long. bon. benign. f. modest. cont. (* cast.; D^1EFG: *ἁγνεία*. *D:* continentia castitatis).
24. A¹* suam. 25. A: etiam.
1. A: spiritales e., instr. huj.
4. A* (alt.) in. 6. A: verbum.
8. *FG: τῇ σαρκὶ.* 9. A: temp. suo en.

ταῦτα ποιῆτε. 18 *Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε,* 3,25. R.8,14.
οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 19 *Φανερὰ δέ ἐστι* 6,14; 1Tm.5,24
τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία, 1,9s. 1Co.6,9s.
πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20 *εἰδωλο-* R1,29ss.. Col.3,5ss;
λατρεία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, Ap9,21..; 2Co12,20
θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις, φθό- 1Co.3,3.. 11,19.
νοι, φόνοι, 21 *μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια* 2Pt.2,1; R.13,13;
τούτοις· ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς καὶ 1Th.4,6. R.1,32.
προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες Eph.5,5. 1Co.6,9s.
βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. 22 *Ὁ* Eph.5,9;
δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χα- 1Th.1,6. R.14,17.
ρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγα- Ph.4,8.
θωσύνη, πίστις, πραότης, ἐγκράτεια· 23 *κατὰ* v.18. 1Tm1,9s;
τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος. 24 *Οἱ δὲ τοῦ* Gal.6,14s 2,19.
Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς R.6,2ss. 6.8,13.
παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 *Εἰ* Eph.4,22.
ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν· v.18.16. R.7,5s;
26 *μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προ-* Ph.2,3; 1Co.4,6s.
καλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες. 1,31.

1 *Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος* Jac.5,19s 3,2;
ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ R.15,1.. Mt.18,15.
καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραό- 1Th.5,14; 1Pt.3,4.
τητος· σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρα- Ps.141,5; 1Co10,12
σθῇς. 2 *Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ* Jac.1,13s.
οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χρι- 5,14.. Col.3,13.
στοῦ. 3 *Εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μηδὲν* 1Co.9,21; 1Co.8,2.
ὤν, ἑαυτὸν φρεναπατᾷ. 4 *Τὸ δὲ ἔργον* 1,28.Jac. 1,22.26.
ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς Tit.1,10. R.3,23;
ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει, καὶ οὐκ εἰς 1Co.4,5s. Sir.9,21s.
τὸν ἕτερον· 5 *ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον* v.2.5,10.
βαστάσει. 1Co.3,8.R.14,10ss.Pr.9,12.
6 *Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον* 1Co9,10ss R.15,27;
τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 7 *Μὴ* Jac.1,16; Job.13,9.
πλανᾶσθε· θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. Ὃ γὰρ 2Mc.4,17. Pr.3,34;
ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· 2Co.9,6. Pr.22,8.
8 *ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ* Job.4,8. Es.3,10s.
τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων Sap.1,12. 2Pt.2,12.
εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει 1,4. R.8,6.13;
ζωὴν αἰώνιον. 9 *Τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες* 2Th.3,13. 2Co.4,16;
μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν Ps.126,5.

19. G[KH]SLT* *μοιχεία.*
20. LT: *ἔρις, ζῆλος* (2Co. 12,20). [L]T* *φόνοι.*
21. [L]T* (alt.) *καὶ.*
24. LT: *Χρ. Ἰησ.*
26. L: *ἀλλήλους φθον.*
1s. L: *πειρασθῇς, ἀλλήλ.* LT: *ἀναπληρώσετε.*
9. LT: *ἐγκακῶμεν.*

18 thut, was ihr wollet. *Regieret euch aber
der Geist, so seyd ihr nicht unter dem
19 Gesetze. *Offenbar sind aber die Werke
des Fleisches, als da sind Ehebruch, Hu=
20 rerei, Unreinigkeit, Unzucht, *Abgötterei,
Zauberei, Feindschaft, Hader, Neid, Zorn,
Zank, Zwietracht, Rotten, Haß, Mord,
21 *Saufen, Fressen, und dergleichen, von wel=
chen ich euch habe zuvor gesagt, und sage
noch zuvor, daß, die solches thun, werden
22 das Reich Gottes nicht ererben. *Die Frucht
aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede,
Geduld, Freundlichkeit, Gütigkeit, Glaube,
23 Sanftmuth, Keuschheit. *Wider solche ist
24 das Gesetz nicht. *Welche aber Christo
angehören, die kreuzigen ihr Fleisch sammt
25 den Lüsten und Begierden. *So wir
im Geiste leben, so lasset uns auch im
26 Geiste wandeln. *Lasset uns nicht eitler
Ehre geizig seyn, unter einander zu ent=
rüsten und zu hassen.

VI. Lieben Brüder, so ein Mensch etwa
von einem Fehler übereilet würde, so hel=
fet ihm wieder zurecht mit sanftmüthigem
Geist, die ihr geistlich seyd. Und siehe
auf dich selbst, daß du nicht auch versu=
2 chet werdest. *Einer trage des Andern Last,
so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.
3 *So aber sich jemand lässet dünken, er sey
etwas, so er doch nichts ist, der betrüget
4 sich selbst. *Ein jeglicher aber prüfe sein
selbst Werk, und alsdann wird er an ihm
selber Ruhm haben, und nicht an einem
5 andern. *Denn ein jeglicher wird seine
Last tragen.
6 Der aber unterrichtet wird mit dem
Wort, der theile mit allerlei Gutes dem,
7 der ihn unterrichtet. *Irret euch nicht,
Gott lässet sich nicht spotten. Denn was
der Mensch säet, das wird er erndten.
8 *Wer auf sein Fleisch säet, der wird
von dem Fleisch das Verderben erndten,
wer aber auf den Geist säet, der wird
von dem Geist das ewige Leben erndten.
9 *Lasset uns aber Gutes thun und nicht
müde werden, denn zu seiner Zeit wer=
den wir auch erndten ohne Aufhören.

21. U.L: nicht erben.
26. A.A: uns zu entrüsten.
1. U.L: Fehl.

do the things that ye would. 18 But [f]if ye ANNO DOMINI
be led of the Spirit, ye are not under the 58.
law. 19 Now [g]the works of the flesh are [f] R. 6, 14. 8, 2.
manifest, which are *these;* Adultery, forni- [g] 1 Cor. 3, 3.
cation, uncleanness, lasciviousness, 20 Ido- Eph. 5, 3. Col. 3, 5.
latry, witchcraft, hatred, variance, emula- Jam. 3, 14. 15.
tions, wrath, strife, seditions, heresies,
21 Envyings, murders, drunkenness, revel-
lings, and such like: of the which I tell
you before, as I have also told *you* in time
past, that [h]they which do such things shall [h] 1 Cor. 6, 9. Eph. 5, 5.
not inherit the kingdom of God. 22 But Col. 3, 6. Rev. 22, 15.
[i]the fruit of the Spirit is love, joy, peace, [i] Jo. 15, 2. Eph. 5, 9.
longsuffering, [k]gentleness, [l]goodness, [m]faith, [k] Col. 3, 12. Jam. 3, 17.
23 Meekness, temperance: [n]against such [l] R. 15, 14.
there is no law. 24 And they that are Christ's [m] 1 Cor. 13, 7.
[o]have crucified the flesh with the affections[1] [n] 1 Tim. 1, 9.
and lusts. 25 [p]If we live in the Spirit, let us [o] R. 6, 6. 13, 14. ch. 2, 20.
also walk in the Spirit. 26 [q]Let us not be 1 Pet. 2, 11.
desirous of vain glory, provoking one [p] R. 8, 4. 5. ver. 16.
another, envying one another. [q] Ph. 2, 3.

Brethren, [a]if[1] a man be overtaken in a [a] R. 14, 1. 15, 1.
fault, ye [b]which are spiritual, restore Heb. 12, 13. Jam. 5, 19.
such an one [c]in the spirit of meekness; [b] 1 Cor. 2, 15. 3, 1.
considering thyself, [d]lest thou also be [c] 1 Cor. 4, 21. 2 Th. 3, 15.
tempted. 2 [e]Bear ye one another's bur- 2 Tim. 2, 25.
dens, and so fulfil [f]the law of Christ. [d] 1 Cor. 7, 5. 10, 12.
3 For [g]if a man think himself to be [e] R. 15, 1. ch. 5, 13. 1 Th. 5, 14.
something, when [h]he is nothing, he de- [f] Jo. 13, 14.
ceiveth himself. 4 But [i]let every man 15. 34. 15, 12. Jam. 2, 8.
prove his own work, and then shall 1 Jo. 4, 21. [g] R. 12, 3.
he have rejoicing in himself alone, and 1 Cor. 8, 2. ch. 2, 6.
[k]not in another. 5 For [l]every man shall [h] 2 Cor. 3, 5. 12, 11.
bear his own burden. [i] 1 Cor. 11, 28. 2 Cor. 13, 5.

6 [m]Let him that is taught in the [k] See L. 18, 11.
word communicate unto him that teach- [l] R. 2, 6. 1 Cor. 3, 8.
eth in all good things. 7 [n]Be not de- [m] R. 15, 27. 1 Cor. 9, 11. 14.
ceived; [o]God is not mocked: for [p]what- [n] 1 Cor. 6, 9. 15, 33.
soever a man soweth, that shall he [o] Job 13, 9.
also reap. 8 [q]For he that soweth to [p] L. 16, 25. R. 2, 6.
his flesh shall of the flesh reap cor- 2 Cor. 9, 6.
ruption; but he that soweth to the [q] Job 4, 8. Pr. 11, 18. 22, 8.
Spirit shall of the Spirit reap life ever- Hos. 8, 7. 10, 12.
lasting. R. 8, 13. Jam. 3, 18.
9 And [r]let us not be weary in well [r] 1 Cor. 15, 58.
doing: for in due season we shall reap, 2 Th. 3, 13.

[1] 24. Or, *passions.* 1. Or, *although.*

10 deficientes. *Ergo dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.

11 Videte, qualibus litteris scripsi vobis
12 mea manu. *Quicunque enim volunt placere in carne, hi cogunt vos circumcidi, tantum ut crucis Christi persecu-
13 tionem non patiantur. *Neque enim, qui circumciduntur, legem custodiunt, sed volunt vos circumcidi, ut in carne
14 vestra glorientur. *Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi, per quem mihi mundus
15 crucifixus est et ego mundo. *In Christo enim Jesu neque circumcisio aliquid valet neque praeputium, sed nova crea-
16 tura. *Et quicunque hanc regulam secuti fuerint, pax super illos et misericordia et super Israel Dei!
17 De caetero nemo mihi molestus sit; ego enim stigmata Domini Jesu in cor-
18 pore meo porto. *Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro, fratres! Amen.

μὴ ἐκλυόμενοι. 10 Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν Jo.9,4. Eph.5,16;
ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάν- 1Th 4,9s. 1Pt.1,22.
τας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς 2Pt.1,7..
πίστεως.
11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα 2Th3,17.. Col.4,18;
τῇ ἐμῇ χειρί. 12 Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσ- Gal.1,10; 3,3.5,2.
ωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς 2Co.5,12.
περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ 5,11. Ph.3,18.
Χριστοῦ μὴ διώκωνται. 13 Οὐδὲ γὰρ οἱ ?2Co.1,5.
περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, 5,3. Act.15,10
ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν R.2,23. Mt.23,3.
τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. 14 Ἐμοὶ 23.
δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυ- Ph.3,3ss. 1Co.1,31.
ρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' 2,2;Gal. 2,19s.1,4.
οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ τῷ κό- R.6,2.
σμῳ. 15 Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περι- 5,6..3,28. 1Co.7,19;
τομή τι ἔστιν οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ 2Co.5,17. Eph.2,15.
κτίσις. 16 Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοι- 4,24p; Gal.5,25.
χήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ Ph.3,16; Ps.125,5;
ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. Gal.4,28. Ph.3,3.R.2,29.
17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρ-
εχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ κυρίου 2Co.1,5. 4,10.
Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. 18 Ἡ 11,23. Col.1,24.
χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ με- Ph.3,10.
τὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. Ἀμήν. Ph.4,23. Ph.25.
Πρὸς Γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης. 2Tm.4,22

Pauli Epistola ad Ephesios.

I. Paulus, Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, omnibus sanctis, qui sunt Ephesi, et fidelibus in Christo Jesu.
2 *Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

1 Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ 2Tm1,1al 1Tm1,1..
διὰ θελήματος θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν
ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Act.19.
2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς R.1,7.rel. 2Pt.1,2.
ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

---

12. Al.* enim.
17. A* Domini.
1. A: Christi J. *et:* sanctis omn.

---

10. L: Ἄρα .. ἐργαζόμεθα .. πίστεως;
12. RGKS pon. μὴ p. ἵνα.
13. SLT: περιτετμημένοι.
14. LT* (alt.) τῷ.
15. R: ἰσχύει. T (*Ἐν–Ἰησ.): Οὔτε γὰρ περιτ.
16. T: στοιχοῦσιν.
17. LTΘ* κυρίου.
1. *A*† (p. ἁγ.) πᾶσιν. *B* (c. codd. et PP. ap. *Basil.* et *Hier.*)* ἐν Ἐφέσῳ. *Marcion* (ap. *Tert.*): ἐν Λαοδικείᾳ? (coll. Col. 4,16).

10 *Als wir nun Zeit haben, so lasset uns
Gutes thun an jedermann, allermeist aber
an des Glaubens Genossen.

11 Sehet, mit vielen Worten habe ich euch
12 geschrieben mit eigener Hand. *Die sich
wollen angenehm machen nach dem Fleisch,
die zwingen euch zu beschneiden, allein, daß
sie nicht mit dem Kreuz Christi verfolget
13 werden. *Denn auch sie selbst, die sich
beschneiden lassen, halten das Gesetz nicht,
sondern sie wollen, daß ihr euch beschnei=
den lasset, auf daß sie sich von eurem
14 Fleisch rühmen mögen. *Es sey aber ferne
von mir rühmen, denn allein von dem
Kreuz unsers Herrn Jesu Christi, durch
welchen mir die Welt gekreuziget ist und
15 ich der Welt. *Denn in Christo Jesu gilt
weder Beschneidung noch Vorhaut etwas,
16 sondern eine neue Creatur. *Und wie viele
nach dieser Regel einher gehen, über die sey
Friede und Barmherzigkeit, und über den
Israel Gottes.
17 Hinfort mache mir niemand weiter Mühe,
denn ich trage die Maalzeichen des Herrn
18 Jesu an meinem Leibe. *Die Gnade unsers
Herrn Jesu Christi sey mit eurem Geist,
lieben Brüder! Amen.

An die Galater gesandt von Rom.

[s]if we faint not. 10 [t]As we have there- ANNO DOMINI
fore opportunity, [u]let us do good unto 58.
all *men*, especially unto them who are [s] Mt. 24, 13. Heb. 3, 6.
of [x]the houshold of faith. 14. 10, 36. 12, 3. 5.
11 Ye see how large a letter I have Rev. 2, 10. [t] Jo. 9, 4.
written unto you with mine own hand. 12, 35. [u] 1 Th. 5, 15.
12 As many as desire to make a fair shew 1 Tim. 6, 18. Tit. 3, 8.
in the flesh, [y]they constrain you to be [x] Eph. 2, 19 Heb. 3, 6.
circumcised; [z]only lest they should [a]suf- [y] ch. 2, 3. 14.
fer persecution for the cross of Christ. [z] Ph. 3, 18. [a] ch. 5, 11.
13 For neither they themselves who are
circumcised keep the law; but desire to
have you circumcised, that they may glo-
ry in your flesh. 14 [b]But God forbid that [b] Ph. 3, 3. 7. 8.
I should glory, save in the cross of our
Lord Jesus Christ, by whom the world
is [c]crucified unto me, and I unto the [c] R. 6, 6. ch. 2, 20.
world. 15 For [d]in Christ Jesus neither [d] 1 Cor. 7, 19.
circumcision availeth any thing, nor ch. 5, 6. Col. 3, 11.
uncircumcision, but [e]a new creature. [e] 2 Cor. 5, 17.
16 [f]And as many as walk [g]according to [f] Ps. 125, 5.
this rule, peace *be* on them, and mercy, [g] Ph. 3, 16.
and upon [h]the Israel of God. [h] R. 2, 29. 4, 12.
17 From henceforth let no man trouble 9, 6. 7. 8. ch. 3, 7. 9.
me: for [i]I bear in my body the marks 29. Ph. 3, 3.
of the Lord Jesus. 18 Brethren, [k]the grace [i] 2 Cor. 1, 5 4, 10. 11, 23.
of our Lord Jesus Christ *be* with your ch. 5, 11. Col. 1, 24.
spirit. Amen. [k] 2 Tim. 4, 22.

¶ Unto the Galatians written from Rome. Philem. 25.

Pauli Epistola ad Ephesios.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch
den Willen Gottes, den Heiligen zu Ephesus
2 und Gläubigen an Christo Jesu. *Gnade
sey mit euch und Friede von Gott, unserm
Vater, und dem Herrn Jesu Christo!

Paul, an apostle of Jesus Christ [a]by ANNO DOMINI
the will of God, [b]to the saints which 64.
are at Ephesus, [c]and to the faithful in [a] 2 Cor. 1, 1.
Christ Jesus: 2 [d]Grace *be* to you, and [b] R. 1, 7. 2 Cor. 1, 1.
peace, from God our Father, and *from* [c] 1 Cor. 4, 17. ch. 6, 21.
the Lord Jesus Christ. Col. 1, 2. [d] Gal. 1, 3. Tit. 1, 4.

14. Or, *whereby*.

I. ***Beneficia in praedestinatos. Spiritus obsignatio.***

3 Benedictus Deus et Pater Domini
nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in
omni benedictione spirituali in coelesti-
4 bus in Christo. *Sicut elegit nos in
ipso ante mundi constitutionem, ut esse-
mus sancti et immaculati in conspectu
5 ejus in charitate. *Qui praedestinavit
nos in adoptionem filiorum per Jesum
Christum in ipsum, secundum proposi-
6 tum voluntatis suae, *in laudem gloriae
gratiae suae, in qua gratificavit nos in
7 dilecto Filio suo, *in quo habemus re-
demptionem per sanguinem ejus, re-
missionem peccatorum, secundum divi-
8 tias gratiae ejus, *quae superabundavit
in nobis in omni sapientia et prudentia,
9 *ut notum faceret nobis sacramentum
voluntatis suae secundum beneplacitum
10 ejus, quod proposuit in eo, *in dispen-
satione plenitudinis temporum, instau-
rare omnia in Christo, quae in coelis
11 et quae in terra sunt, in ipso. *In
quo etiam et nos sorte vocati sumus,
praedestinati secundum propositum ejus,
qui operatur omnia secundum consilium
12 voluntatis suae, *ut simus in laudem
gloriae ejus nos qui ante speravimus
13 in Christo, *in quo et vos, cum audis-
setis verbum veritatis, Evangelium sa-
lutis vestrae, in quo et credentes signati
14 estis Spiritu promissionis sancto, *qui
est pignus haereditatis nostrae, in re-
demptionem acquisitionis, in laudem
gloriae ipsius.

15 Propterea et ego audiens fidem ve-
stram, quae est in Domino Jesu, et
16 dilectionem in omnes sanctos, *non
cesso gratias agens pro vobis, memo-
riam vestri faciens in orationibus meis,
17 *ut Deus Domini nostri Jesu Christi,
pater gloriae, det vobis spiritum sa-

3. A: spiritali.
6. A¹(al.)*Filio suo (*D¹EFG*† υἱῷ αὐτȣ̃).
9. A: bonum plac.
10. A: in dispensationem.
11. A* et nos.
12. A* nos.
13s. A: Sp. promiss. spiritu qui.
14. A: ejus.
15. S: in Christo J.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυ- v.17.3,14 2Co.1,3.
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας 1Pt.1,3. Gal.3,14;
ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς Eph1,20.. Col.3,1..
ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, 4 καθὼς ἐξελέξατο v.9.3,11..
ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, 1Pt.1,20.
εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον 5,27. Col.1,22.
αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, 5 προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱο- Gal.5,6; Eph.1,11;
θεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ Jo.1,12. R.8,15.29
τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 6 εἰς
ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ῇ v.12.
ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ, 7 ἐν ᾧ Mt.3,17.. Col.1,13;
ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος 14. R.3,24s..
αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ Ebr.9,12; Eph.2,7.
τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ, 8 ἧς ἐπερίσ- R.9,23; Eph.1,17.
σευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονή- Col.1,9; L.1,17;
σει, 9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελή- Eph.3,3ss Col.1,26;
ματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν Eph. 3,11.9;
προέθετο ἐν αὐτῷ 10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ Gal.4,4.
πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσα- v.22. 2,14s.
σθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τά τε ἐν Col.1,20. Ap.5,13.
τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ,
11 ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες Act.26,18 Col.1,12.
κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος Dt.32,9; R.8,28s.
κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,
12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐ- v.6.Es. 43,7.21;
τοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ, Gal.3,23. Act.26,6s
13 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς L.2,28; Eph2,17s
ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας Col.1,5s. 2Co.6,7.
ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε Act13,26; Eph.4,30.
τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, 2Co.1,22. 5,5.R.
14 ὅς ἐστιν ἀῤῥαβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν 8,15s.23. (Ap.7,3;
εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαι- 1Th.5,9. 1Pt.2,9.
νον τῆς δόξης αὐτοῦ. Tit.2,14.

15 Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας τὴν καθ' Col. 1,9ss.4.
ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν R.1,8. 1Th.1,2s.
ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 16 οὐ 4,9.
παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνείαν R.1,9s. Ph.1,3.
ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
17 ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι- v.3.1Co. 11,3;
στοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦ- Act.7,2. R.6,4.

4s. GKSLT: ἐν ἀγάπῃ προορίσας.
6. LT: ἧς. 7. LT: τὸ πλȣ̃τος.
8s. SLTH: φρονήσει γνωρίσ.
10. G rell.* τε. L: ἐπὶ τοῖς ȣ̓ρ.
11. L: ἐκλήθημεν.
12. RGKH† τῆς.
14. LT: ὅ.
15. L* τὴν ἀγάπ.
16. LT* (alt.) ὑμῶν.
17. *Piscator:* ὁ πατὴρ τȣ̃ κυρ. .. ὁ θεὸς τῆς δόξ.
RGKSH: δῴη (eti. 3, 16).

3 Gelobet sey Gott und der Vater unsers
Herrn Jesu Christi, der uns gesegnet hat
mit allerlei geistlichem Segen in himmli=
4 schen Gütern durch Christum. *Wie er uns
denn erwählet hat durch denselbigen, ehe
der Welt Grund gelegt war, daß wir sollten
seyn heilig und unsträflich vor ihm in der
5 Liebe, *und hat uns verordnet zur Kind=
schaft gegen ihn selbst durch Jesum Chri=
stum nach dem Wohlgefallen seines Wil=
6 lens, *zu Lobe seiner herrlichen Gnade, durch
welche er uns hat angenehm gemacht in dem
7 Geliebten, *an welchem wir haben die Er=
lösung durch sein Blut, nemlich die Ver=
gebung der Sünden, nach dem Reichthum
8 seiner Gnade, *welche uns reichlich wider=
fahren ist durch allerlei Weisheit und Klug=
9 heit. *Und hat uns wissen lassen das Ge=
heimniß seines Willens nach seinem Wohl=
gefallen, und hat dasselbige hervorgebracht
10 durch ihn, *daß es geprediget würde, da
die Zeit erfüllet war, auf daß alle Dinge
zusammen unter Ein Haupt verfasset wür=
den in Christo, beide das im Himmel und
11 auch auf Erden ist, durch ihn selbst, *durch
welchen wir auch zum Erbtheil gekommen
sind, die wir zuvor verordnet sind nach
dem Vorsatz deß, der alle Dinge wirket
12 nach dem Rath seines Willens, *auf daß
wir etwas seyen zu Lobe seiner Herrlich=
keit, die wir zuvor auf Christum hoffen.
13 *Durch welchen auch ihr gehöret habt
das Wort der Wahrheit, nemlich das
Evangelium von eurer Seligkeit, durch
welchen ihr auch, da ihr glaubetet, ver=
siegelt worden seyd mit dem heiligen Geist
14 der Verheißung, *welcher ist das Pfand
unsers Erbes zu unserer Erlösung, daß
wir sein Eigenthum würden zu Lobe sei=
ner Herrlichkeit.
15 Darum auch ich, nachdem ich gehöret habe
von dem Glauben bei euch an den Herrn
Jesum, und von eurer Liebe zu allen Heili=
16 gen, *höre ich nicht auf zu danken für euch,
17 und gedenke euer in meinem Gebet, *daß
der Gott unsers Herrn Jesu Christi, der
Vater der Herrlichkeit, gebe euch den Geist

---

5. U.L: ihm selbst.
10. U.L: zusammen verfasset. A.A: beides das.

ANNO DOMINI 64.

3 [e] Blessed *be* the God and Father of
our Lord Jesus Christ, who hath blessed
us with all spiritual blessings in heavenly
places in Christ: 4 According as [f] he hath
chosen us in him [g] before the foundation
of the world, that we should [h] be holy and
without blame before him in love: 5 [i] Hav-
ing predestinated us unto [k] the adoption
of children by Jesus Christ to himself,
[l] according to the good pleasure of his will,
6 To the praise of the glory of his grace,
[m] wherein he hath made us accepted in
[n] the beloved. 7 [o] In whom we have re-
demption through his blood, the forgi-
veness of sins, according to [p] the riches of
his grace; 8 Wherein he hath abounded
toward us in all wisdom and prudence;
9 [q] Having made known unto us the mys-
tery of his will, according to his good
pleasure [r] which he hath purposed in
himself: 10 That in the dispensation of
[s] the fulness of times [t] he might gather
together in one [u] all things in Christ,
both which are in heaven, and which
are on earth; *even* in him: 11 [x] In whom
also we have obtained an inheritance,
[y] being predestinated according to [z] the
purpose of him who worketh all things
after the counsel of his own will:
12 [a] That we should be to the praise
of his glory, [b] who first trusted in
Christ. 13 In whom ye also *trusted*,
after that ye heard [c] the word of truth,
the gospel of your salvation: in whom
also after that ye believed, [d] ye were
sealed with that holy Spirit of promise,
14 [e] Which is the earnest of our inheri-
tance [f] until the redemption of [g] the
purchased possession, [h] unto the praise
of his glory.
15 Wherefore I also, [i] after I heard
of your faith in the Lord Jesus, and
love unto all the saints, 16 [k] Cease
not to give thanks for you, making
mention of you in my prayers; 17 That
[l] the God of our Lord Jesus Christ, the
Father of glory, [m] may give unto you the

e 2 Cor. 1, 3. 1 Pet. 1, 3. f R. 8, 28. 2 Th. 2, 13. 2 Tim. 1, 9. Jam. 2, 5. 1 Pet. 1, 2. 2, 9. g 1 Pet. 1, 2. 20. h L. 1, 75. ch. 2, 10. 5, 27. Col. 1, 22. 1 Th. 4, 7. Tit. 2, 12. i R. 8, 29. 30. ver. 11. k Jo. 1, 12. R. 8, 15. 2 Cor. 6, 18. Gal. 4, 5. 1 Jo. 3, 1. l Mt. 11, 26. L. 12, 32. 1 Cor. 1, 21. ver. 9. m R. 3, 24. 5, 15. n Mt. 3, 17. 17, 5. Jo. 3, 35. 10, 17. o Acts 20, 28. R. 3, 24. Col. 1, 14. Heb. 9, 12. 1 Pet. 1, 18. 19. Rev. 5, 9. p R. 2, 4. 3, 24. 9, 23. ch. 2, 7. 3, 8. 16. Ph. 4, 19. q R. 16, 25. ch. 3, 4. 9. Col. 1, 26. r ch. 3, 11. 2 Tim. 1, 9. s Gal. 4, 4. Heb. 1, 2. 9, 10. 1 Pet. 1, 20. t 1 Cor. 3, 22. 23. 11, 3. ch. 2, 15. 3, 15. u Ph. 2, 9. 10. Col. 1, 20. x Acts 20, 32. 26, 18. R. 8, 17. Col. 1, 12. 3, 24. Tit. 3, 7. Jam. 2, 5. 1 Pet. 1, 4. y ver. 5. 11. z Is. 46, 10. a ver. 6. 14. 2 Th. 2, 13. b Jam. 1, 18. c Jo. 1, 17. 2 Cor. 6, 7. d 2 Cor. 1, 22. ch. 4, 30. e 2 Cor. 1, 22. 5, 5. f L. 21, 28. R. 8, 23. ch. 4, 30. g Acts 20, 28. h ver. 6. 12. 1 Pet. 2, 9. i Col. 1, 4. Philem. 5. k R. 1, 9. Ph. 1, 3. 4. Col. 1, 3. 1 Th. 1, 2. 2 Th. 1, 3. l Jo. 20, 17. m Col. 1, 9.

---

3. Or, things, ch. 6, 12. 10. Gr. *the heavens.*
12. Or, *hoped.*

I. ***Christo capite et pagani et Judaei implentur gratia servati.***

pientiae et revelationis in agnitione ejus,
18 *illuminatos oculos cordis vestri, ut
sciatis quae sit spes vocationis ejus et
quae divitiae gloriae haereditatis ejus
19 in sanctis, *et quae sit supereminens
magnitudo virtutis ejus in nos, qui cre-
dimus secundum operationem potentiae
20 virtutis ejus, *quam operatus est in
Christo, suscitans illum a mortuis et
constituens ad dexteram suam in coe-
21 lestibus, *supra omnem principatum et
potestatem et virtutem et dominationem
et omne nomen, quod nominatur non
solum in hoc seculo, sed etiam in fu-
22 turo. *Et omnia subjecit sub pedibus
ejus, et ipsum dedit caput supra omnem
23 ecclesiam, *quae est corpus ipsius et
plenitudo ejus, qui omnia in omnibus
II. adimpletur. *Et vos, cum essetis
2 mortui delictis et peccatis vestris, *in
quibus aliquando ambulastis secundum
seculum mundi hujus, secundum prin-
cipem potestatis aëris hujus, spiritus
qui nunc operatur in filios diffidentiae,
3 *in quibus et nos omnes aliquando
conversati sumus in desideriis carnis
nostrae facientes voluntatem carnis et
cogitationum, et eramus natura filii irae,
4 sicut et caeteri. *Deus autem, qui dives
est in misericordia, propter nimiam
5 charitatem suam, qua dilexit nos, *et
cum essemus mortui peccatis, convivi-
ficavit nos in Christo, cujus gratia estis
6 salvati, *et conresuscitavit et consedere
7 fecit in coelestibus in Christo Jesu, *ut
ostenderet in seculis supervenientibus
abundantes divitias gratiae suae in bo-
8 nitate super nos in Christo Jesu. *Gra-
tia enim estis salvati per fidem, et hoc

17. Al.: in agnitionem.
18. A* et.
19. A: credidimus.
21. S* (tert.) et. A: et in fut.
22. A: supra omnia ecclesiae (Al.: ipsi eccl.).
23. A* et.
1. S† (p. vos) convivificavit. A* et.
3. Al: voluntates. A: cogitationem. *Aug.:* naturaliter (codd. ap. *Hier.:* prorsus).
4. A: in misericordiam.
5. A* in *et* cujus (*DEFG:* ȣ τῇ χ.).

μα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει Col.1,9. 1Co.2,10;
αὐτοῦ, 18 *πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς* Act.26,18 2Co.4,4.
τῆς διανοίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς Ps.19,9. 1Pt.1,13;
ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς 3sCol.1,5 Gal.5,5.
ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐ- v.14.
τοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, 19 *καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον* Col.1,12.
μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς
πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κρά- 2,5. 3,7.20.
τους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, 20 *ἣν ἐνήργησεν ἐν*
τῷ Χριστῷ, ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ Act.3,15; 5,31..
ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρα- 1Pt.3,22. Ps.110,1;
νίοις, 21 *ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας* Eph2,6.3, 10.6,12;
καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς Col.2,10. 1,16..;
ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ Eph.3,15. Ph 2,9s;
αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι, 1Co.3,22.
22 *καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐ-* 1Co15,27 Ebr.2,8..
τοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα Ps.8,7s; Col.1,18.
τῇ ἐκκλησίᾳ, 23 *ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ,* Eph.5,23. 4,15;12ss;
τὸ πλήρωμα τοῦ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμέ- 10.3,19. Col.1,19.
νου. 1 *Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παρα-* 2,9;13. R.5,12.
πτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις, 2 *ἐν αἷς ποτὲ* 6.8,6. L.15,21;
περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου Col.3,7. Tit.3,3;
τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ Eph6,11s Jo12,31..
ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος 2Co.4,4; Eph.5,6.
ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας, 3 *ἐν οἷς καὶ* Col.3,6. R.11,32;
ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς Col.3,7. Gal.5,16s
ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ 21.1Pt. 2,11.4,2;
θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, Col.1,21; Gal.2,15.
καὶ ἦμεν τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοι- R.8,7s: 1Co.2,14.
ποί. 4 *Ὁ δὲ θεός, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει,* R.4,15; Eph1,7.R
διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ, ἣν ἠγάπη- 2,4.10,12 1Jo.3,1.
σεν ἡμᾶς, 5 *καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς* 4,19;Eph. 2,1.1,20.
παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ 5,14.R8,2 Col.2,12s;
(χάριτί ἐστε σεσωσμένοι) 6 *καὶ συνήγειρε* Ep.1,3.20 Ebr.12,22
καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χρι- 2Tm.2,12 Ph.3,20.
στῷ Ἰησοῦ, 7 *ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι* R.6,6ss. 1Pt1,3ss;
τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦ- 1Tm.1,16 Eph.1,7.
τον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' 3,19.
ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 8 *Τῇ γὰρ χάριτί* Tit.3,5. Gal.2,16.
ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως, καὶ τοῦ- R.3,24. 28;10,17. 9,16..

18. *Piscat.* et *Jun.:* πεφωτισμένοις.
G rell.: ὀφθ. τ. καρδίας. LT* καί.
20. LT: ἐνήργηκεν et: καθίσας. L: ȣρανοῖς.
23—2, 4. G rell: τὰ πάντα. LΘ: πληρȣμένȣ, κ. ὑμᾶς. KTH: λοιποί· ὁ δὲ θ. (L: λοιποί — ὁ δὲ). S: (ἐν αἷς ... ἠγάπ. ἡμᾶς) (K: - ἐν αἷς ... ἡμᾶς -).
1. LT† (in f.) ὑμῶν.
2. *Jun.:* δαίμονα τȣ κ. τ.
3. *Jun.:* ἐν αἷς. L (*ADEFGI*): φύσει τέκνα.
5. [L]† (a. τῷ Χρ.) ἐν.
7. LT: τὸ ὑπερβάλλον πλȣ̃τος. Ap. *Bow.:* τῇ ἐφ' ἡμᾶς
8. LT* τῆς.

der Weisheit und der Offenbarung zu sei-
18 ner selbst Erkenntniß, *und erleuchtete Augen
eures Verständnisses, daß ihr erkennen mö-
get, welche da sei die Hoffnung eures Be-
rufs, und welcher sey der Reichthum seines
19 herrlichen Erbes an seinen Heiligen, *und
welche da sey die überschwängliche Größe
seiner Kraft an uns, die wir glauben,
nach der Wirkung seiner mächtigen Stärke,
20 *welche er gewirket hat in Christo, da er
ihn von den Todten auferwecket hat und
21 gesetzt zu seiner Rechten im Himmel, *über
alle Fürstenthümer, Gewalt, Macht, Herr-
schaft und alles, was genannt mag wer-
den, nicht allein in dieser Welt, sondern
22 auch in der zukünftigen. *Und hat alle
Dinge unter seine Füße gethan, und hat
ihn gesetzt zum Haupt der Gemeine über
23 alles, *welche da ist sein Leib, nemlich
die Fülle deß, der alles in allem erfüllet.
II. *Und auch euch, da ihr todt waret durch
2 Uebertretung und Sünden, *in welchen
ihr weiland gewandelt habt nach dem
Lauf dieser Welt, und nach dem Fürsten,
der in der Luft herrschet, nemlich nach
dem Geist, der zu dieser Zeit sein Werk
3 hat in den Kindern des Unglaubens, *un-
ter welchen wir auch alle weiland unsern
Wandel gehabt haben in den Lüsten un-
sers Fleisches, und thaten den Willen
des Fleisches und der Vernunft, und wa-
ren auch Kinder des Zorns von Natur,
4 gleichwie auch die andern. *Aber Gott,
der da reich ist von Barmherzigkeit, durch
seine große Liebe, damit er uns geliebet
5 hat, *da wir todt waren in den Sünden,
hat er uns sammt Christo lebendig ge-
macht (denn aus Gnaden seyd ihr selig
6 geworden), *und hat uns sammt ihm
auferwecket, und sammt ihm in das himm-
lische Wesen gesetzet in Christo Jesu,
7 *auf daß er erzeigete in den zukünftigen
Zeiten den überschwänglichen Reichthum
seiner Gnade durch seine Güte über uns
8 in Christo Jesu. *Denn aus Gnaden
seyd ihr selig geworden, durch den Glau-

23. U.L: in allen.

spirit of wisdom and revelation in the (ANNO DOMINI)
knowledge of him: 18 [n]The eyes of your (64.)
understanding being enlightened; that ye (n Acts 26, 18.)
may know what is [o]the hope of his call- (o ch. 2, 12. 4, 4.)
ing, and what the riches of the glory of
his [p]inheritance in the saints, 19 And (p ver. 11.)
what *is* the exceeding greatness of his
power to us-ward who believe, [q]accord- (q ch. 3, 7. Col. 1, 29.)
ing to the working of his mighty power, (2, 12.)
20 Which he wrought in Christ, when [r]he (r Acts 2, 24. 33.)
raised him from the dead, and [s]set *him* (s Ps. 110, 1. Acts 7, 55.)
at his own right hand in the heavenly (56. Col. 3, 1.)
places, 21 [t]Far above all [u]principality, (Heb. 1, 3. 10, 12.)
and power, and might, and dominion, (t Ph. 2, 9. 10. Col. 2, 10.)
and every name that is named, not only (Heb. 1, 4. u R. 8, 38.)
in this world, but also in that which is (Col. 1, 16. 2, 15.)
to come: 22 And [v]hath put all *things* (v Ps. 8, 6. Mt. 28, 18.)
under his feet, and gave him [w]*to be* the (1 Cor. 15, 27.)
head over all *things* to the church, (Heb. 2, 8. w ch. 4, 15.)
23 [x]Which is his body, [y]the fulness of (16. Col. 1, 18.)
him [z]that filleth all in all. 1 And [a]you (Heb. 2, 7. x R. 12, 5.)
hath he quickened, [b]who were dead in (1 Cor. 12, 12. 27.)
trespasses and sins; 2 [c]Wherein in time (ch. 4, 12. 5, 23. 30.)
past ye walked according to the course (Col. 1, 18. 24. y Col. 2, 9.)
of this world, according to [d]the prince (z 1 Cor. 12, 6. ch. 4, 10.)
of the power of the air, the spirit that (Col. 3, 11.)
now worketh in [e]the children of dis- (a Jo. 5, 24. Col. 2, 13.)
obedience: 3 [f]Among whom also we all (b ver. 5. ch. 4, 18.)
had our conversation in times past in (c 1 Cor. 6, 11. ch. 4, 22.)
[g]the lusts of our flesh, fulfilling the de- (Col. 1, 21. 3, 7.)
sires of the flesh and of the mind; and (1 Jo. 5, 19. d ch. 6, 12.)
[h]were by nature the children of wrath, (e ch. 5, 6. Col. 3, 6.)
even as others. 4 But God, [i]who is (f Tit. 3, 3. 1 Pet. 4, 3.)
rich in mercy, for his great love (g Gal. 5, 16.)
wherewith he loved us, 5 [k]Even when (h Ps. 51, 5. R. 5, 12. 14.)
we were dead in sins, hath [l]quick- (i R. 10, 12. ch. 1, 7.)
ened us together with Christ, (by grace (ver. 7. k R. 5, 6. 8.)
ye are saved;) 6 And hath raised *us* (10. ver. 1.)
up together, and made *us* sit toge- (l R. 6, 4. 5. Col. 2, 12.)
ther [m]in heavenly *places* in Christ (13. 3, 1. 3.)
Jesus: 7 That in the ages to come (m ch. 1, 20.)
he might shew the exceeding riches
of his grace in [n]*his* kindness toward (n Tit. 3, 4.)
us through Christ Jesus. 8 [o]For by (o ver. 5. R. 3, 24.)
grace are ye saved [p]through faith; (2 Tim. 1, 9. p R. 4, 16.)

17. Or, *for the acknowledgment.* Col. 2, 2.
19. Gr. *of the might of his power.* 3. Gr. *the wills.* 5. Or, *by* whose *grace:* See Acts 15, 11. ver. 8. Tit. 3, 5.

II. ***Cruce lex separans sublata. Vincula pro paganis.***

non ex vobis, Dei enim donum est;
9 *non ex operibus, ut ne quis glorietur.
10 *Ipsius enim sumus factura, creati in
Christo Jesu in operibus bonis, quae
praeparavit Deus, ut in illis ambule-
mus.
11 Propter quod memores estote, quod
aliquando vos gentes in carne, qui dici-
mini praeputium ab ea quae dicitur
12 circumcisio in carne, manu facta, *quia
eratis illo in tempore sine Christo, alie-
nati a conversatione Israel et hospites
testamentorum, promissionis spem non
habentes et sine Deo in hoc mundo.
13 *Nunc autem in Christo Jesu vos, qui
aliquando eratis longe, facti estis prope
14 in sanguine Christi. *Ipse enim est
pax nostra, qui fecit utraque unum, et
medium parietem maceriae solvens, ini-
15 micitias in carne sua, *legem mandato-
rum decretis evacuans, ut duos condat
in semet ipso in unum novum hominem,
16 faciens pacem, *et reconciliet ambos in
uno corpore Deo per crucem, interficiens
17 inimicitias in semet ipso. *Et veniens
evangelizavit pacem vobis qui longe
18 fuistis, et pacem iis qui prope, *quo-
niam per ipsum habemus accessum
ambo in uno Spiritu ad Patrem.
19 Ergo jam non estis hospites et ad-
venae, sed estis cives sanctorum et do-
20 mestici Dei, *superaedificati super fun-
damentum Apostolorum et Prophetarum,
ipso summo angulari lapide Christo Jesu;
21 *in quo omnis aedificatio constructa
crescit in templum sanctum in Domino,
22 *in quo et vos coaedificamini in habita-
culum Dei in Spiritu.
III. Hujus rei gratia ego Paulus vinctus
2 Christi Jesu pro vobis gentibus; *si
tamen audistis dispensationem gratiae
3 Dei, quae data est mihi in vobis, *quo-
niam secundum revelationem notum mihi
factum est sacramentum, sicut supra

11. S: vos eratis (Al.: vos qui er.) *et:* dicebamini. 12. S: qui (Al.: quod). A: a conversione (*hoc). 14. Al.: inimicitiam. 15. A: in semet ipsum. 16. Al.: ut. A: inimicitiam. 22. S† (in f.) sancto. 1. *D*† (in f.) postulo (*D*¹*E*: πρεσβεύω).

το οὐκ ἐξ ὑμῶν (θεοῦ τὸ δῶρον), 9 οὐκ ἐξ 1Co.1,29.
ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται. 10 Αὐτοῦ 2Cor. 5,17..21.
γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Tit.2,14. Col.1,10.
Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμα- 2Tm.2,21 Ebr.13,21
σεν ὁ θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσω-
μεν.
11 Διὸ μνημονεύετε, ὅτι ὑμεῖς ποτὲ τὰ 5,8. 1Co.12,2;
ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία R.2,26. 29.Col.
ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χει- 2,11.13.
ροποιήτου, 12 ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ v.19.1,12
χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολι- R.9,4.25s Neh.2,20.
τείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν
τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ 1Th. 4,13;5.
ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. 13 Νυνὶ δὲ ἐν Χρι- Eph.4,18.
στῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἵ ποτε ὄντες μακρὰν Es.49,1. 57,19.
ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ. 1,7;
14 Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιή- 2,17.16. Mich.5,4.
σας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ Es.9,1. Col.1,20;
φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ 22.
αὐτοῦ 15 τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι Col.2,14. Gal.4,3ss.
καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ 3,27.
εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην, 2Co5,17..
16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ v.18.Col. 1,20.22.
σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτεί- 1Tm.2,5s Jo10,16..
νας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ. 17 Καὶ ἐλθὼν Act.10,36
εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ 2,39. Es.57,19.
τοῖς ἐγγύς, 18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν Mc.16,15; Eph3,12..
προςαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι R.5,2. Gal.4,6..
πρὸς τὸν πατέρα. L.2,14.
19 Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάρ- v.12.3,6.
οικοι, ἀλλ' ἐστὲ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ Ebr.3,6.
οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ, 20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ 12,22. Gal.6,10.
τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, 3,5.4,11.
ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, 1Co.3,9ss Mt21,41..
21 ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογου- Es.28,16; Eph4,16..
μένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ, 22 ἐν 2Co6,16..
ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητή- v.13.11; 1Pt.2,5.
ριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι. 1Co3,16..
1 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος 4,1.6,19s Ph.1,7.13
τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν· Act.22,21 2Tim.1,8.
2 εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος v.8..1,10.
τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3 ὅτι Gal.2,7. Act.9,15;
κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστή- Gal.1,12.

12. LT* (pr.) ἐν. LTΘ: Χριστȣ ἀπηλλ.
14. KSHΘ: τ. ἔχθραν, (LT: τ. ἔχθρ. ἐν τῇ σ. αὐτȣ,).
15. LT: ἐν αυτῷ. 16. Rell.: ἐν αὐτῷ (*G*: ἐν ἑαυτῷ).
17. *Jun.** ὑμῖν.(Al: ἡμῖν).LTrep. εἰρήνην a. τοῖς ἐγγύς.
19. RGKS* (alt.) ἐστὲ.
21. LT* ἡ.
1—14. L: ἐθνῶν (εἴγε–δόξα ὑμῶν) τȣτȣ τλ. (T¹: ἐθνῶν — εἴγε τλ.).
3 [L]* ὅτι. RK: ἐγνώρισε.

ben, und dasselbige nicht aus euch, Gottes
9 Gabe ist es; *nicht aus den Werken, auf daß
10 sich nicht jemand rühme. *Denn wir sind
sein Werk, geschaffen in Christo Jesu zu
guten Werken, zu welchen Gott uns zuvor
bereitet hat, daß wir darinnen wandeln
sollen.
11 Darum gedenket daran, daß ihr, die ihr
weiland nach dem Fleisch Heiden gewesen
seyd und die Vorhaut genannt wurdet von
denen, die genannt sind die Beschneidung
nach dem Fleisch, die mit der Hand geschieht,
12 *daß ihr zu derselbigen Zeit waret ohne
Christum, fremde und außer der Bürger=
schaft Israels, und fremde von den Testa=
menten der Verheißung; daher ihr keine
Hoffnung hattet, und waret ohne Gott in
13 der Welt. *Nun aber, die ihr in Christo
Jesu seyd, und weiland ferne gewesen, seyd
nun nahe geworden durch das Blut Christi.
14 *Denn er ist unser Friede, der aus beiden
Eines hat gemacht, und hat abgebrochen den
Zaun, der dazwischen war, in dem, daß er
durch sein Fleisch wegnahm die Feindschaft,
15 *nemlich das Gesetz, so in Geboten gestellet
war, auf daß er aus zween Einen neuen
Menschen in ihm selber schaffete, und Frie=
16 den machete, *und daß er beide versöhnete
mit Gott in Einem Leibe durch das Kreuz,
und hat die Feindschaft getödtet durch sich
17 selbst, *und ist gekommen, hat verkündiget
im Evangelium den Frieden euch, die ihr
ferne waret, und denen, die nahe waren;
18 *denn durch ihn haben wir den Zugang alle
beide in Einem Geiste zum Vater.
19 So seyd ihr nun nicht mehr Gäste und
Fremdlinge, sondern Bürger mit den Heili=
20 gen, und Gottes Hausgenossen, *erbauet
auf den Grund der Apostel und Propheten,
21 da Jesus Christus der Eckstein ist, *auf
welchen der ganze Bau in einander gefüget
wächst zu einem heiligen Tempel in dem
22 Herrn, *auf welchem auch ihr mit erbauet
werdet zu einer Behausung Gottes im Geiste.
III. Derhalben ich Paulus, der Gefangene
2 Christi Jesu für euch Heiden, *nachdem ihr
gehöret habt von dem Amt der Gnade Gottes,
3 die mir an euch gegeben ist, *daß mir ist
kund geworden dieses Geheimniß durch Of=
fenbarung, wie ich droben aufs kürzeste ge=

ANNO DOMINI 64.

and that not of yourselves: [q]*it is* the
gift of God: 9 [r]Not of works, lest any
man should boast. 10 For we are [s]his
workmanship, created in Christ Jesus unto
good works, [t]which God hath before or-
dained that we should walk in them.

11 Wherefore [u]remember, that ye *being*
in time past Gentiles in the flesh, who are
called Uncircumcision by that which is
called [x]the Circumcision in the flesh made
by hands;
12 [y]That at that time ye were without
Christ, [z]being aliens from the common-
wealth of Israel, and strangers from [a]the
covenants of promise, [b]having no hope,
[c]and without God in the world: 13 [d]But
now in Christ Jesus ye who sometimes
were [e]far off are made nigh by the blood
of Christ. 14 For [f]he is our peace, [g]who
hath made both one, and hath broken
down the middle wall of partition *be-*
tween us; 15 [h]Having abolished [i]in his
flesh the enmity, *even* the law of com-
mandments *contained* in ordinances; for
to make in himself of twain one [k]new
man, *so* making peace; 16 And that he
might [l]reconcile both unto God in one
body by the cross, [m]having slain the
enmity thereby: 17 And came [n]and preach-
ed peace to you which were afar off, and
to [o]them that were nigh. 18 For [p]through
him we both have access [q]by one Spirit
unto the Father. 19 Now therefore ye
are no more strangers and foreigners, but
[r]fellowcitizens with the saints, and of
[s]the houshold of God; 20 And are [t]built
[u]upon the foundation of the [v]apostles and
prophets, Jesus Christ himself being [w]the
chief corner *stone;* 21 [x]In whom all the
building fitly framed together groweth
unto [y]an holy temple in the Lord: 22 [z]In
whom ye also are builded together for an
habitation of God through the Spirit.

III. For this cause I Paul, [a]the prisoner
of Jesus Christ [b]for you Gentiles, 2 If ye
have heard of [c]the dispensation of the
grace of God [d]which is given me to you-
ward: 3 [e]How that [f]by revelation [g]he made
known unto me the mystery; ([h]as I wrote

q Mt. 16, 17. Jo. 6, 44. 65. R. 10, 14. 15. 17. ch. 1, 19. Ph. 1, 29. *r* R. 3, 20. 27. 28. 4, 2. 9, 11. 11, 6. 1 Cor. 1, 29. 30. 31. 2 Tim. 1, 9. Tit. 3, 5. *s* Dt. 32, 6. Ps. 100, 3. Is. 19, 25. 29, 23. 44, 21. Jo. 3, 3. 5. 1 Cor. 3, 9. 2 Cor. 5, 5. 17. ch. 4, 24. Tit. 2, 14. *t* ch. 1, 4.

u 1 Cor. 12, 2. ch. 5, 8. Col. 1, 21. 2, 13. *x* R. 2, 28. 29. Col. 2, 11. *y* ch. 4, 18. Col. 1, 21. *z* See Ezk. 13, 9. Jo. 10, 16. *a* R. 9, 4. 8. *b* 1 Th. 4, 13. *c* Gal. 4, 8. 1 Th. 4, 5. *d* Gal. 3, 28. *e* Acts 2, 39. ver. 17. *f* Mic. 5, 5. Jo. 16, 33. Acts 10, 36. R. 5, 1. Col. 1, 20. *g* Jo. 10, 16. Gal. 3, 28. *h* Col. 2, 14. 20. *i* Col. 1, 22. *k* 2 Cor. 5, 17. Gal. 6, 15. ch. 4, 24. *l* Col. 1, 20. 21. 22. *m* R. 6, 6. 8, 3. Col. 2, 14. *n* Is. 57, 19. Zch. 9, 10. Acts 2, 39. 10, 36. R. 5, 1. ver. 13. 14. *o* Ps. 148, 14. *p* Jo. 10, 9. 14, 6. R. 5, 2. ch. 3, 12. Heb. 4, 16. 10, 19. 20. 1 Pet. 3, 18. *q* 1 Cor. 12, 13. ch. 4, 4. *r* Ph. 3, 20. Heb. 12, 22. 23. *s* Gal. 6, 10. ch. 3, 15. *t* 1 Cor. 3, 9. 10. ch. 4, 12. 1 Pet. 2, 4. 5. *u* Mt. 16, 18. Gal. 2, 9. Rev. 21, 14. *v* 1 Cor. 12, 28. ch. 4, 11. *w* Ps. 118, 22. Is. 28, 16. Mt. 21, 42. *x* ch. 4, 15. 16. *y* 1 Cor. 3, 17. 6, 19. 2 Cor. 6, 16. *z* 1 Pet. 2, 5.

a Acts 21, 33. 28, 17. 20. ch. 4, 1. 6, 20. Ph. 1, 7. 13. 14. 16. Col. 4, 3. 18. 2 Tim. 1, 8. 2, 9. Philem. 1. 9. *b* Gal. 5, 11. Col. 1, 24. 2 Tim. 2, 10. *c* R. 1, 5. 11, 13. 1 Cor. 4, 1. ch. 4, 7. Col. 1, 25. *d* Acts 9, 15. 13, 2. R. 12, 3. Gal. 1, 16. ver. 8. *e* Acts 22, 17. 21. 26, 17. 18. *f* Gal. 1, 12. *g* R. 16, 25. Col. 1, 26. 27. *h* ch. 1, 9. 10.

10. Or, *prepared.* 16. Or, *in himself.*

III. *Paganorum Apostoli revelatum mysterium et perseverantiae precatio.*

4 scripsi in brevi, *prout potestis legentes
intelligere prudentiam meam in mysterio
5 Christi, *quod aliis generationibus non
est agnitum filiis hominum, sicuti nunc
revelatum est sanctis Apostolis ejus et
6 Prophetis in Spiritu: *gentes esse co-
haeredes et concorporales et comparti-
cipes promissionis ejus in Christo Jesu
7 per Evangelium, *cujus factus sum mi-
nister secundum donum gratiae Dei,
quae data est mihi secundum operatio-
8 nem virtutis ejus. *Mihi, omnium
sanctorum minimo, data est gratia haec,
in gentibus evangelizare investigabiles
9 divitias Christi, *et illuminare omnes,
quae sit dispensatio sacramenti abscon-
diti a seculis in Deo, qui omnia creavit:
10 *ut innotescat principatibus et potesta-
tibus in coelestibus per ecclesiam multi-
11 formis sapientia Dei, *secundum prae-
finitionem seculorum, quam fecit in Chri-
12 sto Jesu Domino nostro, *in quo ha-
bemus fiduciam et accessum in confiden-
13 tia per fidem ejus. *Propter quod
peto, ne deficiatis in tribulationibus meis
pro vobis, quae est gloria vestra.

14 Hujus rei gratia flecto genua mea ad
15 Patrem Domini nostri Jesu Christi, *ex
quo omnis paternitas in coelis et in
16 terra nominatur, *ut det vobis secun-
dum divitias gloriae suae, virtute cor-
roborari per Spiritum ejus in interiorem
17 hominem, *Christum habitare per fidem
in cordibus vestris, in charitate radicati
18 et fundati *ut possitis comprehendere
cum omnibus sanctis, quae sit latitudo
et longitudo et sublimitas et profundum,
19 *scire etiam supereminentem scientiae
charitatem Christi, ut impleamini in
omnem plenitudinem Dei.

---

6. A: esse gentes (* ejus).
8. S† enim.
10. R: ut nunc. A: principibus.
12. *D:* fiduciam in confidentia et libertatem (*FG: τὴν προσαγ. εἰς τ. παῤῥ. ἐν πεποιθ.*).
16. S: virtutem. AS: in interiore homine.

ριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, 4 πρὸς 1,9s. 2,11
ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύν- Col. 4,3.
εσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ, R. 15,25..
5 ὃ ἐν ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς v. 9. Col. 1,26.
υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη 1Co. 2,7s.
τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφή- 2,20. 4,11
ταις ἐν πνεύματι· 6 εἶναι τὰ ἔθνη συγκλη- 1,11. 13s.
ρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς 2,12s. 16s 1,23.
ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ Gal. 3,28s.
εὐαγγελίου, 7 οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ R. 1,5. 15,16.
τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τὴν δο- Col. 1,23. 25. 29.
θεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνά- 1,19;
μεως αὐτοῦ. 8 Ἐμοί, τῷ ἐλαχιστοτέρῳ 1Co 15,9s.
πάντων τῶν ἁγίων, ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη,
ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξ- v. 7..; Col. 1,27s.
ιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ, 9 καὶ φω- R. 11,33.
τίσαι πάντας, τίς ἡ κοινωνία τοῦ μυστη- v. 2s.. 5s.. (1,18..
ρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων Act. 26,18 Col. 1,28;
ἐν τῷ θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰη- 15s.
σοῦ Χριστοῦ, 10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρ- 1Pt. 1,12; Eph. 1,21.
χαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις Col. 1,16.
διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία Sir. 33,11 R. 11,33.
τοῦ θεοῦ, 11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, Eph 1,4. 9.
ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ 2Tm 1,9..
ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παῤῥησίαν καὶ 2,18. R. 5,2. 8,15..
τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πί- 1Pt. 3,18. 1,21. Ebr.
στεως αὐτοῦ. 13 Διὸ αἰτοῦμαι μὴ 4,16.. 10,19. 22.
ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, Jo. 14,16; Gal. 6,9;
ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν. Col. 1,24.
Ph. 1,12. 14;
14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου Act. 20,36
πρὸς τὸν πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ 1,3.
Χριστοῦ, 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς
καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 16 ἵνα δώῃ ὑμῖν 1,17.
κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει 2,7; 6,10.
κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς Col. 1,11. 2Co 4,16..
τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 17 κατοικῆσαι τὸν Χρι- 1,15. 4.
στὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, Col. 1,27; 2,2. 7.
ἐν ἀγάπῃ ἐῤῥιζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι Jo. 14,23. 1Pt. 5,10.
18 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι
τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ 2,21. Job. 11,8s
βάθος καὶ ὕψος, 19 γνῶναί τε τὴν ὑπερ- R. 11,33; Col. 2,2.
βάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χρι- 5,2;
στοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα 1,23. 2Pt. 1,3s.
τοῦ θεοῦ.

---

5. G rell.* (pr.) ἐν. 6. LT: τ. ἐπαγγ. ἐν Χρ. Ἰησ.
7. LT: ἐγενήθην. G²LTH: τῆς δοθείσης.
8. G rell.* τῶν. LT(*ἐν): τὸ.. πλȣ̃τος. 9. [L]* πάντας.
G rell.: οἰκονομία. GSLTHΘ* διὰ Ἰησ. Χρ.
11. LT† (a. Χρ.) τῷ. 12. LT* (alt.) τὴν.
13. LT (ut semper): ἐγκακ. 14. LT* τȣ̃ κυρ. — Χρ.
16. Cf. 1, 17. LT: δῷ et: τὸ πλȣ̃τος.
17. T: τεθεμελιωμένοι· 18. LT: κ. ὕψ. κ. βάθ.

4 schrieben habe, *daran ihr, so ihrs leset,
merken könnet meinen Verstand an dem
5 Geheimniß Christi, *welches nicht kund ge=
than ist in den vorigen Zeiten den Menschen=
kindern, als es nun geoffenbaret ist seinen
heiligen Aposteln und Propheten durch den
6 Geist, *nemlich, daß die Heiden Miterben
seyen und mit eingeleibet und Mitgenossen
seiner Verheißung in Christo, durch das
7 Evangelium, *deß ich ein Diener geworden
bin, nach der Gabe aus der Gnade Gottes,
die mir nach seiner mächtigen Kraft ge=
8 geben ist. *Mir, dem allergeringsten
unter allen Heiligen, ist gegeben diese
Gnade, unter den Heiden zu verkündigen
den unausforschlichen Reichthum Christi,
9 *und zu erleuchten jedermann, welche da
sey die Gemeinschaft des Geheimnisses,
das von der Welt her in Gott verborgen
gewesen ist, der alle Dinge geschaffen hat
10 durch Jesum Christ; *auf daß itzt kund
würde den Fürstenthümern und Herrschaften
in dem Himmel, an der Gemeine, die man=
11 nigfaltige Weisheit Gottes, *nach dem Vor=
satz von der Welt her, welche er bewiesen
12 hat in Christo Jesu, unserm Herrn, *durch
welchen wir haben Freudigkeit und Zu=
gang in aller Zuversicht, durch den Glau=
13 ben an ihn. *Darum bitte ich, daß ihr
nicht müde werdet um meiner Trübsale
willen, die ich für euch leide, welche euch
eine Ehre sind.
14 Derhalben beuge ich meine Kniee gegen
15 den Vater unsers Herrn Jesu Christi, *der
der rechte Vater ist über alles, was da Kin=
16 der heißet im Himmel und auf Erden, *daß
er euch Kraft gebe nach dem Reichthum sei=
ner Herrlichkeit, stark zu werden durch sei=
nen Geist an dem inwendigen Menschen,
17 *und Christum zu wohnen durch den Glau=
ben in euren Herzen, und durch die Liebe
18 eingewurzelt und gegründet zu werden, *auf
daß ihr begreifen möget mit allen Heiligen,
welches da sey die Breite und die Länge
19 und die Tiefe und die Höhe, *auch erken=
nen, daß Christum lieb haben viel besser
ist, denn alles Wissen, auf daß ihr er=
füllet werdet mit allerlei Gottesfülle.

6. A.A: einverleibet. 8. U.L: unter die Heiden.
17. U.L: gegründet werden.
19. A.A: [oder: die Liebe Christi, die alle Er=
kenntniß übertrifft].

afore in few words, 4 Whereby, when ANNO DOMINI
ye read, ye may understand my know- 64.
ledge [i]in the mystery of Christ) 5 [k]Which [i] 1 Cor. 4, 1. ch. 6, 19.
in other ages was not made known unto [k] Acts 10, 28. R. 16, 25.
the sons of men, [l]as it is not revealed unto ver. 9.
his holy apostles and prophets by the [l] ch. 2, 20.
Spirit; 6 That the Gentiles [m]should be [m] Gal. 3, 28. 29.
fellowheirs, and [n]of the same body, and ch. 2, 14. [n] ch. 2, 15.
[o]partakers of his promise in Christ by 16. [o] Gal. 3, 14.
the gospel: 7 [p]Whereof I was made a [p] R. 15, 16. Col. 1, 23. 25.
minister, [q]according to the gift of the [q] R. 1, 5.
grace of God given unto me by [r]the [r] R. 15, 18. ch. 1, 19.
effectual working of his power. 8 Unto Col. 1, 29.
me, [s]who am less than the least of all [s] 1 Cor. 15, 9. 1 Tim. 1, 13.
saints, is this grace given, that [t]I should 15. [t] Gal. 1, 16.
preach among the Gentiles [u]the un- 2, 8. 1 Tim. 2, 7.
searchable riches of Christ; 9 And to 2 Tim. 1, 11. [u] ch. 1, 7.
make all see what *is* the fellowship of Col. 1, 27.
[x]the mystery, [y]which from the beginning [x] ver. 3. ch. 1, 9.
of the world hath been hid in God, [y] R. 16, 25. ver. 5.
[z]who created all things by Jesus Christ: 1 Cor. 2, 7. Col. 1, 26.
10 [a]To the intent that now [b]unto the [z] Ps. 33, 6. Jo. 1, 3.
principalities and powers in heavenly Col. 1, 16. Heb. 1, 2.
places [c]might be known by the church [a] 1 Pet. 1, 12. [b] R. 8, 38.
the manifold wisdom of God, 11 [d]Ac- ch. 1, 21. Col. 1, 16.
cording to the eternal purpose which 1 Pet. 3, 22. [c] 1 Cor. 2, 7.
he purposed in Christ Jesus our Lord: 1 Tim. 3, 16.
12 In whom we have boldness and [e]ac- [d] ch. 1, 9. [e] ch. 2, 18.
cess [f]with confidence by the faith of [f] Heb. 4, 16. [g] Acts 14, 22.
him. 13 [g]Wherefore I desire that ye Ph. 1, 14. 1 Th. 3, 3.
faint not at my tribulations [h]for you, [h] ver. 1.
[i]which is your glory. [i] 2 Cor. 1, 6.

14 For this cause I bow my knees unto
the Father of our Lord Jesus Christ,
15 Of whom [k]the whole family in heaven [k] ch. 1, 10. Ph. 2, 9-11.
and earth is named, 16 That he would
grant you, [l]according to the riches of [l] R. 9, 23. ch. 1, 7.
his glory, [m]to be strengthened with Ph. 4, 19. Col. 1, 27.
might by his Spirit in [n]the inner man; [m] ch. 6, 10. Col. 1, 11.
17 [o]That Christ may dwell in your hearts [n] R. 7, 22. 2 Cor. 4, 16.
by faith; that ye, [p]being rooted and [o] Jo. 14, 23.
grounded in love, 18 [q]May be able to ch. 2, 22. [p] Col. 1, 23.
comprehend with all saints [r]what *is* the 2, 7. [q] ch. 1, 18.
breadth, and length, and depth, and [r] R. 10, 3. 11. 12.
height; 19 And to know the love of
Christ, which passeth knowledge, that
ye might be filled [s]with all the ful- [s] Jo. 1, 16. ch. 1, 23.
ness of God. Col. 2, 9. 10.

3. Or, *a little before.*

III. ***Unitati et incremento opera danda.***

20 Ei autem, qui potens est omnia fa-
cere superabundanter quam petimus aut
intelligimus, secundum virtutem, quae
21 operatur in nobis: *ipsi gloria in eccle-
sia et in Christo Jesu, in omnes gene-
rationes seculi seculorum. Amen.

IV. Obsecro itaque vos ego vinctus in
Domino, ut digne ambuletis vocatione,
2 qua vocati estis, *cum omni humilitate
et mansuetudine, cum patientia suppor-
3 tantes invicem in charitate, *solliciti
servare unitatem Spiritus in vinculo pa-
4 cis. *Unum corpus et unus Spiritus,
sicut vocati estis in una spe vocationis
5 vestrae; *unus Dominus, una fides, unum
6 baptisma, *unus Deus et Pater omnium,
qui est super omnes et per omnia et in
omnibus nobis.

7 Unicuique autem nostrum data est
gratia secundum mensuram donationis
8 Christi. *Propter quod dicit: „Ascen-
dens in altum captivam duxit captivita-
9 tem, dedit dona hominibus“. *Quod
autem ascendit, quid est, nisi quia et
descendit primum in inferiores partes
10 terrae? *Qui descendit, ipse est et
qui ascendit super omnes coelos, ut
11 impleret omnia. *Et ipse dedit quos-
dam quidem Apostolos, quosdam autem
Prophetas, alios vero Evangelistas, alios
12 autem pastores et doctores, *ad consum-
mationem sanctorum, in opus ministerii,
13 in aedificationem corporis Christi; *donec
occurramus omnes in unitatem fidei et
agnitionis filii Dei, in virum perfectum,
in mensuram aetatis plenitudinis Christi,
14 *ut jam non simus parvuli fluctuantes,
et circumferamur omni vento doctrinae,
in nequitia hominum, in astutia ad cir-
15 cumventionem erroris, *veritatem au-
tem facientes in charitate, crescamus in
illo per omnia, qui est caput Christus,
16 *ex quo totum corpus compactum et

---

20. A: quam op.
21. A: saeculis saec.
(*D:* in omnia secula sec.).
3. *Ambrosiast.:* spiritum unitatis.
6. A* est.
9. A: nisi quod (S: terrae.).
11. A[1]: quosd. quidem proph., quosd. quid. ap., alios ev.
15. *FG: ἀλήθειαν δὲ ποιοῦντες.*

20 *Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι* R.16,25.
ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, (1Th3,10
κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, 1,19.
21 *αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ* R.16,27.. 1,25..
Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν
αἰώνων, ἀμήν.

1 *Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος* 3,1..6,20; Col.1,10..
ἐν κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως 1Th.2,12. Ph.1,27;
ἧς ἐκλήθητε, 2 *μετὰ πάσης ταπεινοφροσύ-* Eph.4,32. Col.3,12.
νης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυμίας Col.3,13.
ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3 *σπουδά-* Ph.4,5.
ζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος R.12,16. Col.3,14;
ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης. 4 *Ἓν σῶμα* 15.Eph. 1,23.2,15
καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν 1Co12,27 13.4;
μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· 5 *εἷς κύριος,* 8,4.6. 12,5s.
μία πίστις, ἓν βάπτισμα, 6 *εἷς θεὸς καὶ* Jud.3. Gal.3,27.
πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάν- 1Tm.2,5; Dt.6,4.
των καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν. Mal.2,10.

7 *Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις* R.12,3.. 1Pt.4,10.
κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. (Jo.3,34.
8 *Διὸ λέγει· „Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώ-* Ps.68,19. Col.2,15;
τευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς Act.2,33. Jo.7,39.
ἀνθρώποις“. 9 *Τὸ δὲ ἀνέβη, τί ἐστιν εἰ* 16,7;3,13
μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώ- Mt12,40? 1Pt.3,19.
τερα μέρη τῆς γῆς; 10 *ὁ καταβάς, αὐτός* Ph.2,10. R.10,7;
ἐστι καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν Ebr.4,14. 7,26.
οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. 11 *Καὶ* 1Rg.8,27; Eph.1,23;
αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ Ps.68,12. 1Co12,28
προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ Eph.3,5.. Act.11,27
ποιμένας καὶ διδασκάλους, 12 *πρὸς τὸν κατ-* 21,8..1Pt 5,2..Jer.
αρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, 3,15;Eph. 4,4..2,20s
εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ· 1,23.1Co. 12,7.14,4
13 *μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν* R.12,5. 1Pt.2,5;
ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως Eph.3,18s
τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς 1Co13,10;
μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χρι- Ph.2,5. L.6,40;
στοῦ, 14 *ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνι-* 1Co.3,1. 14,20;
ζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς Jac.1,6. Sir.5,11;
διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, Col.2,8.
ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλά-
νης, 15 *ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξή-* 3,17. 1Co.13.
σωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κε- 1,22.5,23
φαλή, ὁ Χριστός, 16 *ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα* Col.1,18; Eph.2,21
συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ Col.2,19.

---

21. LTΘ† (p. *ἐκκλ.*) *καὶ.*
4. T[2]* (alt.) *καὶ.*
6. LTΘ* *ὑμῖν* (GKSH: *ἡμῖν*).
8. LT* *καὶ.*
9. G[KH]SLT* *πρῶτον.* T* *μέρη.*
15. LT* *ὁ.*

20 Dem aber, der überschwänglich thun
kann über alles, das wir bitten oder ver-
stehen, nach der Kraft, die da in uns
21 wirket, *dem sey Ehre in der Gemeine,
die in Christo Jesu ist, zu aller Zeit, von
Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

IV. So ermahne nun euch ich Gefangener
in dem Herrn, daß ihr wandelt, wie sichs
gebühret eurem Beruf, darinnen ihr be-
2 rufen seyd, *mit aller Demuth und Sanft-
muth, mit Geduld, und vertraget einer den
3 andern in der Liebe, *und seyd fleißig zu
halten die Einigkeit im Geist, durch das
4 Band des Friedens. *Ein Leib und Ein
Geist, wie ihr auch berufen seyd auf ei-
5 nerlei Hoffnung eures Berufs. *Ein Herr,
6 Ein Glaube, Eine Taufe, *Ein Gott und
Vater (unser) aller, der da ist über euch
alle, und durch euch alle, und in euch
allen.

7 Einem jeglichen aber unter uns ist ge-
geben die Gnade nach dem Maaß der Gabe
8 Christi. *Darum spricht er: „Er ist auf-
gefahren in die Höhe, und hat das Ge-
fängniß gefangen geführet, und hat den
9 Menschen Gaben gegeben." *Daß er aber
aufgefahren ist, was ists, denn daß er
zuvor ist hinunter gefahren in die unter-
10 sten Oerter der Erde? *Der hinunter ge-
fahren ist, das ist derselbige, der aufge-
fahren ist über alle Himmel, auf daß er
11 alles erfüllete. *Und er hat etliche zu
Aposteln gesetzt, etliche aber zu Propheten,
etliche zu Evangelisten, etliche zu Hirten und
12 Lehrern, *daß die Heiligen zugerichtet wer-
den zum Werk des Amts, dadurch der Leib
13 Christi erbauet werde, *bis daß wir alle
hinan kommen zu einerlei Glauben und
Erkenntniß des Sohns Gottes, und ein
vollkommener Mann werden, der da sey
in der Maße des vollkommenen Alters
14 Christi, *auf daß wir nicht mehr Kinder
seyen, und uns wägen und wiegen lassen
von allerlei Wind der Lehre, durch Schalk-
heit der Menschen und Täuscherei, damit
15 sie uns erschleichen zu verführen. *Las-
set uns aber rechtschaffen seyn in der
Liebe und wachsen in allen Stücken an
16 dem, der das Haupt ist, Christus, *aus
welchem der ganze Leib zusammen gefüget,

20 Now [t]unto him that is able to do ex- ANNO DOMINI
ceeding abundantly [u]above all that we ask 64.
or think, [x]according to the power that t R. 16, 25.
worketh in us, 21 [y]Unto him *be* glory in the Jude 24. u 1 Cor. 2, 9.
church by Christ Jesus throughout all x ver. 7. Col. 1, 29.
ages, world without end. Amen. y R. 11, 36. 16, 27.

I therefore, [a]the prisoner of the Heb. 13, 21. a ch. 3, 1.
Lord, beseech you that ye [b]walk wor- Philem. 1. 9. b Ph. 1, 27.
thy of the vocation wherewith ye are Col. 1, 10. 1 Th. 2, 12.
called, 2 [c]With all lowliness and meek- c Acts 20, 19. Gal. 5, 22. 23.
ness, with longsuffering, forbearing one Col. 3, 12. 13.
another in love; 3 Endeavouring to keep d Col. 3, 14. e R. 12, 5.
the unity of the Spirit [d]in the bond 1 Cor. 12, 12. 13.
of peace. 4 [e]*There is* one body, and ch. 2, 16. f 1 Cor. 12,
[f]one Spirit, even as ye are called in 4. 11. g ch. 1, 18.
one [g]hope of your calling; 5 [h]One h 1 Cor. 1, 13. 8, 6.
Lord, [i]one faith, [k]one baptism, 6 [l]One 12, 5. 2 Cor. 11, 4.
God and Father of all, who *is* above i Jude 3. ver. 13.
all, and [m]through all, and in you all. k Gal. 3, 27. 28.
Heb. 6, 6.

7 But [n]unto every one of us is given l Mal. 2, 10. 1 Cor. 8, 6.
grace according to the measure of the 12, 6. m R. 11, 36.
gift of Christ. 8 Wherefore he saith, n R. 12, 3. 6. 1 Cor. 12, 11.
[o]When he ascended up on high, [p]he led o Ps. 68, 18.
captivity captive, and gave gifts unto p Judg. 5, 12. Col. 2, 15.
men. 9 [q](Now that he ascended, what q Jo. 3, 13. 6, 33. 62.
is it but that he also descended first
into the lower parts of the earth? 10 He
that descended is the same also [r]that r Acts 1, 9. 11.
ascended up far above all heavens, [s]that 1 Tim. 3, 16. Heb. 4, 14.
he might fill all things.) 11 [t]And he 7, 26. 8, 1. 9, 24.
gave some, apostles; and some, prophets; s Acts 2, 33.
and some, [u]evangelists; and some, [x]pas- t 1 Cor. 12, 28.
tors and [y]teachers; 12 [z]For the perfect- ch. 2, 20. u Acts 21, 8.
ing of the saints, for the work of the 2 Tim. 4, 5. x Acts 20, 28.
ministry, [a]for the edifying of [b]the body y R. 12, 7. z 1 Cor. 12, 7.
of Christ: 13 Till we all come in the unity a 1 Cor. 14, 26.
of the faith, [c]and of the knowledge of b ch. 1, 23.
the Son of God, unto [d]a perfect man, Col. 1, 24. c Col. 2, 2.
unto the measure of the stature of the d 1 Cor. 14, 20.
fulness of Christ: 14 That we *henceforth* Col. 1, 28.
be no more [e]children, [f]tossed to and e Is. 28, 9. 1 Cor. 14, 20.
fro, and carried about with every [g]wind f Heb. 13, 9.
of doctrine, by the sleight of men, *and* g Mt. 11, 7.
cunning craftiness, [h]whereby they lie in h R. 16, 18. 2 Cor. 2, 17.
wait to deceive; 15 But [i]speaking the i Zch. 8, 16. 2 Cor. 4, 2.
truth in love, [k]may grow up into him ver. 25. 1 Jo. 3, 18.
in all things, [l]which is the head, *even* k ch. 1, 22. 2, 21.
Christ: 16 [m]From whom the whole body l Col. 1, 18.
fitly joined together and compacted by m Col. 2, 19.

1. Or, *in the Lord.* 8. Or, *a multitude of captives.* 10. Or, *fulfil.* 13. Or, *into the unity.* 13. Or, *age.* 15. Or, *being sincere.*

IV. *Vitae novitati vitiisque deponendis inserviendum.*

connexum per omnem juncturam subministrationis secundum operationem in mensuram uniuscujusque membri augmentum corporis facit in aedificationem sui in charitate.

17 Hoc igitur dico et testificor in Domino, ut jam non ambuletis, sicut et
gentes ambulant in vanitate sensus sui,
18 *tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati a vita Dei, per ignorantiam, quae est in illis propter coeci-
19 tatem cordis ipsorum, *qui desperantes semet ipsos tradiderunt impudicitiae in operationem immunditiae omnis, in ava-
20 ritiam. *Vos autem non ita didicistis
21 Christum, *si tamen illum audistis et in ipso edocti estis, sicut est veritas in
22 Jesu, *deponere vos secundum pristinam conversationem veterem hominem, qui corrumpitur secundum desideria er-
23 roris! *renovamini autem spiritu mentis
24 vestrae *et induite novum hominem, qui secundum Deum creatus est in justitia et sanctitate veritatis.

25 Propter quod deponentes mendacium loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo, quoniam sumus invicem membra.

26 Irascimini et nolite peccare; sol non
27 occidat super iracundiam vestram. *Nolite locum dare diabolo!
28 Qui furabatur, jam non furetur; magis autem laboret operando manibus suis, quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitatem patienti.
29 Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat, sed si quis bonus ad aedificationem fidei, ut det gratiam au-
30 dientibus; *et nolite contristare Spiritum sanctum Dei, in quo signati estis in diem redemptionis.
31 Omnis amaritudo et ira et indignatio et clamor et blasphemia tollatur a vobis,

πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν 5,22? Ph.1,19.
ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν v.7.25.
τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυ- 1,23.1Co. 12,12.27.
τοῦ ἐν ἀγάπῃ. R.12,5.

17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν
κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ R.1,21;
τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ 1Pt.1,18.
νοὸς αὐτῶν, 18 ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ 5,8.1,18; 2,12.
ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, Col.1,21.
διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ 1Th.4,5; R.11,25..
τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν, 19 οἵτινες
ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελ- R.1,24. 2Pt.2,14.
γείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν
πλεονεξίᾳ. 20 Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε Tit.2,11.
τὸν Χριστόν, 21 εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ 1,13.
ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε καθώς ἐστιν ἀλήθεια 1Jo.2,4.. 29..;
ἐν τῷ Ἰησοῦ· 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ R.6,6. Col.3,9.
τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄν- Gal.5,16. 6,8.
θρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυ- Sap.1,12.
μίας τῆς ἀπάτης, 23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ R.12,2.
πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν, 24 καὶ ἐνδύσασ- 2,15. Col.3,10.
θαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν R.13,14; Jac.3,9..
κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς Eph.5,1?
ἀληθείας.
25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε Col.3,9; Zach.8,16
ἀλήθειαν, ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, v.16..
ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. 1Co.12,27

26 Ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλι- Ps.4,5. Jac.1,19s.
ος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν,
27 μήτε δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. 1Pt.2,12? 5,8s.Jac.4,7.
28 Ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον 1Tm.3,6s.
δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς 1Th.4,11 2Th3,12..
χερσίν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν L.19,8s.
ἔχοντι. R.12,8.
29 Πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος 5,4. Mt.12,36.
ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ' εἴ τις ἀγαθὸς 1Tm.5,13
πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν v.15s.R. 14,19.Col
τοῖς ἀκούουσι· 30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα 3,16;4,6. Es.63,10.
τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς 7,13;Eph. 1,13s;
ἡμέραν ἀπολυτρώσεως. R.8,23.
31 Πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ Col.3,8. 1Pt.2,1.
κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν,

---

17. A* (alt.) et.
19. A: in avaritia.
21s. S: in Jesu. Deponite vos.
28. A* suis.
29. A: oportunitatis (pro fidei; D^1*EFG:* *πίστεως*).
30. AS: in die.

---

16. T(*AC*): μέλυς (*Battier.** τῦ σώμ.).
17. LT* λοιπά.
18. LT: ἐσκοτωμένοι.
19. *DEFG:* ἀπηλπικότες.
21. Ap. *Curcell.:* αὐτῦ ἠκ.
26. LT* τῷ.
27. SLT: μηδὲ.
28. LT: τ. ἰδίαις χ. τὸ ἀγαθ. (*Toup.:* τὸν ἄρτον).

und ein Glied am andern hanget durch alle
Gelenke, dadurch eins dem andern Handrei-
chung thut nach dem Werk eines jeglichen
Gliedes in seiner Maße, und machet, daß
der Leib wächset zu seiner selbst Besserung,
und das alles in der Liebe.
17 So sage ich nun und zeuge in dem
Herrn, daß ihr nicht mehr wandelt, wie
die andern Heiden wandeln in der Eitel-
18 keit ihres Sinnes, *welcher Verstand ver-
finstert ist, und sind entfremdet von dem
Leben, das aus Gott ist, durch die Un-
wissenheit, so in ihnen ist, durch die Blind-
19 heit ihres Herzens, *welche ruchlos sind,
und ergeben sich der Unzucht, und treiben
20 allerlei Unreinigkeit sammt dem Geiz. *Ihr
aber habt Christum nicht also gelernet,
21 *so ihr anders von ihm gehöret habt und
in ihm gelehret seyd, wie in Jesu ein
22 rechtschaffenes Wesen ist. *So leget nun
von euch ab nach dem vorigen Wandel
den alten Menschen, der durch Lüste in
23 Irrthum sich verderbet. *Erneuert euch
24 aber im Geist eures Gemüths, *und ziehet
den neuen Menschen an, der nach Gott
geschaffen ist in rechtschaffener Gerechtig-
keit und Heiligkeit.
25 Darum leget die Lügen ab und redet
die Wahrheit, ein jeglicher mit seinem
Nächsten, sintemal wir unter einander Glie-
der sind.
26 Zürnet und sündiget nicht, lasset die
Sonne nicht über eurem Zorn untergehen.
27 *Gebet auch nicht Raum dem Lästerer.
28 Wer gestohlen hat, der stehle nicht
mehr, sondern arbeite und schaffe mit den
Händen etwas Gutes, auf daß er habe zu
geben dem Dürftigen.
29 Lasset kein faul Geschwätz aus eurem
Munde gehen, sondern was nützlich zur
Besserung ist, da es noth thut, daß es
30 holdselig sey zu hören. *Und betrübet
nicht den heiligen Geist Gottes, damit ihr
versiegelt seyd auf den Tag der Erlösung.
31 Alle Bitterkeit und Grimm und Zorn und
Geschrei und Lästerung sey ferne von euch,

that which every joint supplieth, ac- ANNO DOMINI 64.
cording to the effectual working in
the measure of every part, maketh in-
crease of the body unto the edifying of
itself in love.

17 This I say therefore, and testify in
the Lord, that [n]ye henceforth walk not [n] ch. 2, 1-3. ver. 22.
as other Gentiles walk, [o]in the vanity Col. 3, 7. 1 Pet. 4, 3.
of their mind, 18 [p]Having the under- [o] R. 1, 21.
standing darkened, [q]being alienated from [p] Acts 26, 18. [q] ch. 2, 12.
the life of God through the ignorance Gal. 4, 8. 1 Th. 4, 5.
that is in them, because of the [r]blind- [r] R. 1, 21.
ness of their heart: 19 [s]Who being past [s] 1 Tim. 4, 2.
feeling [t]have given themselves over unto [t] R. 1, 24. 26. 1 Pet. 4, 3.
lasciviousness, to work all uncleanness
with greediness. 20 But ye have not so
learned Christ; 21 [u]If so be that ye have [u] ch. 1, 13.
heard him, and have been taught by him,
as the truth is in Jesus: 22 That ye
[x]put off concerning [y]the former conver- [x] Col. 2, 11. 3, 8. 9.
sation [z]the old man, which is corrupt Heb. 12, 1. 1 Pet. 2, 1.
according to the deceitful lusts; 23 And [y] ch. 2, 2. 3. ver. 17.
[a]be renewed in the spirit of your mind; Col. 3, 7. 1 Pet. 4, 3.
24 And that ye [b]put on the new man, [z] R. 6, 6.
which after God [c]is created in right- [a] R. 12, 2. Col. 3, 10.
eousness and true holiness. [b] R. 6, 4. 2 Cor. 5, 17.
25 Wherefore putting away lying, [d]speak Gal. 6, 15. ch. 6, 11.
every man truth with his neighbour: Col. 3, 10. [c] ch. 2, 10.
for [e]we are members one of another. [d] Zch. 8, 16. ver. 15. Col. 3, 9. [e] R. 12, 5.

26 [f]Be ye angry, and sin not: let not [f] Ps. 4, 4. 37, 8.
the sun go down upon your wrath:
27 [g]Neither give place to the devil. [g] 2 Cor. 2, 10. 11.
28 Let him that stole steal no more: Jam. 4, 7. 1 Pet. 5, 9.
but rather [h]let him labour, working with [h] Acts 20, 35. 1 Th. 4, 11.
his hands the thing which is good, that 2 Th. 3, 8. 11. 12.
he may have to give [i]to him that needeth. [i] L. 3, 11.
29 [k]Let no corrupt communication pro- [k] Mt. 12, 36. ch. 5, 4.
ceed out of your mouth, but [l]that which Col. 3, 8. [l] Col. 4, 6.
is good to the use of edifying, [m]that it may 1 Th. 5, 11.
minister grace unto the hearers. 30 And [m] Col. 3, 16. [n] Is. 7, 13. 63, 10.
[n]grieve not the holy Spirit of God, [o]whereby Ezk. 16, 43. 1 Th. 5, 19.
ye are sealed unto the day of [p]redemption. [o] ch. 1, 13.
31 [q]Let all bitterness, and wrath, and [p] L. 21, 28. R. 8, 23.
anger, and clamour, and [r]evil speaking, be ch. 1, 14. [q] Col. 3, 8. 19.
[r] Tit. 3, 2. Jam. 4, 11. 1 Pet. 2, 1.

---

18. Or, *hardness*. 24. Or, *holiness of truth*.
28. Or, *to distribute*. 29. Or, *to edify profitably*.

V. *Deus imitandus puritate. Prudenter et pie versandum.*

32 cum omni malitia; *estote autem invi-
cem benigni, misericordes, donantes in-
vicem, sicut et Deus in Christo donavit
vobis.
V. Estote ergo imitatores Dei, sicut filii
2 charissimi, *et ambulate in dilectione,
sicut et Christus dilexit nos et tradidit
semet ipsum pro nobis oblationem et
3 hostiam Deo in odorem suavitatis. *For-
nicatio autem et omnis immunditia aut
avaritia nec nominetur in vobis, sicut
4 decet sanctos, *aut turpitudo aut stulti-
loquium aut scurrilitas, quae ad rem
non pertinet, sed magis gratiarum actio.
5 *Hoc enim scitote intelligentes, quod
omnis fornicator aut immundus aut ava-
rus, quod est idolorum servitus, non
habet haereditatem in regno Christi et
6 Dei. *Nemo vos seducat inanibus
verbis; propter haec enim venit ira Dei
7 in filios diffidentiae. *Nolite ergo effici
8 participes eorum. *Eratis enim ali-
quando tenebrae, nunc autem lux in
9 Domino; ut filii lucis ambulate! *(fru-
ctus enim lucis est in omni bonitate et
10 justitia et veritate), *probantes quid sit
11 beneplacitum Deo, *et nolite communi-
care operibus infructuosis tenebrarum,
12 magis autem redarguite. *Quae enim
in occulto fiunt ab ipsis, turpe est et
13 dicere. *Omnia autem, quae arguuntur,
a lumine manifestantur; omne enim,
14 quod manifestatur, lumen est. *Propter
quod dicit: „Surge, qui dormis, et ex-
surge a mortuis, et illuminabit te Chri-
stus".

15 Videte itaque, fratres, quomodo caute
16 ambuletis, non quasi insipientes, *sed
ut sapientes, redimentes tempus, quo-
17 niam dies mali sunt. *Propterea nolite
fieri imprudentes, sed intelligentes quae
18 sit voluntas Dei. *Et nolite inebriari
vino, in quo est luxuria, sed implemini
19 Spiritu sancto, *loquentes vobismet ipsis
in psalmis et hymnis et canticis spiri-

2. A[1]: in dilectionem. A: se ipsum.
4. A: pertinent. 5. R: qui est idolor. servus (*FG: ὅ ἐστιν εἰδωλολατρεία*).
10. A: quod. 11. A: autem et redarg.
13. Al.: manifestat. 14. A: illum. tibi.
17. A: Domini.
18. A: est omnis luxur. (* sancto).

σὺν πάσῃ κακίᾳ· 32 *γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλή-* v.2. Col.3,12.
λους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυ- 1Pt.3,8.
τοῖς, καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρί- Mt.18,35. 6,14..
σατο ὑμῖν.
1 *Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα* 4,24. L.6,36p.
ἀγαπητά, 2 *καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, κα-* 4,1s;
θὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ Gal.2,20.
παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν Ebr10,5.. (Ph.4,18.
καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.. Lv.1,9al.
3 *Πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεο-* Col.3,5s. 1Co.5,1.
νεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς
πρέπει ἁγίοις, 4 *καὶ αἰσχρότης καὶ μωρο-* 4,29.. Col.3,8.
λογία ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ Pr.26,18.
μᾶλλον εὐχαριστία. 5 *Τοῦτο γάρ ἐστε γινώ-* v.20; 1Co.6,9s.
σκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ Gal.5,21.
πλεονέκτης, ὅς ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει Col.3,5. Mt.6,24.
κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ Job.31,24
καὶ θεοῦ. 6 *Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω* 4,14. 2Th.2,3;
κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ Col.3,6. R.1,18.
ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπει- 2,2;
θείας. 7 *Μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν.* 5,11.3,6
8 *Ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν* 2,11.4,17 Ph.2,15.
κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε 9 *(ὁ γὰρ* 1Pt.2,9. 1Th.5,5.
καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ Jo12,35s; Gal.5,22.
καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ), 10 *δοκιμά-* Eph.4,15. 24;R12,2;
ζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, 11 *καὶ* 13,12. 2Co.6,14.
μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις
τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε. 12 *Τὰ* Lv.19,17; R.1,24ss.
γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστι Sap.14,23
καὶ λέγειν. 13 *Τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα* 1Co.14,24 4,5.
ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γὰρ τὸ Jo.3,20.
φανερούμενον φῶς ἐστί. 14 *Διὸ λέγει·* ?Es.60,1s 26,19.
„Ἔγειραι ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν 2,5;1,18.
νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός". R.13,11.

15 *Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπα-* Col.4,5; Mt.10,16.
τεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, 16 *ἐξα-* Jac.3,13; Col.4,5.
γοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πο- Gal.6,10. Sir.4,23;
νηραί εἰσι. 17 *Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρο-* Am.5,13; 1Co14,20
νες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ κυ- v.10..
ρίου. 18 *Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ* 1Th.4,3; 1Co11,21
ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, L.21,34. Pr.23,20.
19 *λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις* 29ss.20,1. Act2,15s; Col.3,16.

32. LT* *δὲ.* L: *ἡμῖν.*
2. T: *ὑμᾶς* et: *ὑμῶν.*
4. LT: *ἢ αἰσχρ. ἢ* et: *ἃ οὐκ ἀνῆκεν.*
5. G rell.: *ἴστε.* LT(*B*): *ὅ ἐστιν.*
9. G rell.: *τοῦ φωτός.*
14. *Scalig.* et *Wassenb.**. GKST: *Ἔγειρε.*
17. LT: *συνίετε.* 19. [L]T† (a. *ψαλμ.*) *ἐν.*

32 sammt aller Bosheit. *Seyd aber unter
einander freundlich, herzlich, und vergebet
einer dem andern, gleichwie Gott euch
vergeben hat in Christo.
V. So seyd nun Gottes Nachfolger, als
2 die lieben Kinder, *und wandelt in der
Liebe, gleichwie Christus uns hat geliebet
und sich selbst dargegeben für uns, zur
Gabe und Opfer, Gott zu einem süßen
3 Geruch. *Hurerei aber und alle Unrei=
nigkeit, oder Geiz, lasset nicht von euch
gesagt werden, wie den Heiligen zustehet;
4 *auch schandbare Worte und Narrenthei=
dinge, oder Scherz, welche euch nicht zie=
5 men, sondern vielmehr Danksagung. *Denn
das sollt ihr wissen, daß kein Hurer oder
Unreiner oder Geiziger, welcher ist ein
Götzendiener, Erbe hat an dem Reich Christi
6 und Gottes. *Lasset euch niemand ver=
führen mit vergeblichen Worten, denn um
dieser willen kommt der Zorn Gottes über
7 die Kinder des Unglaubens. *Darum seyd
8 nicht ihre Mitgenossen. *Denn ihr waret
weiland Finsterniß, nun aber seyd ihr ein
9 Licht in dem Herrn. *Wandelt wie die
Kinder des Lichts. Die Frucht des Gei=
stes ist allerlei Gütigkeit und Gerechtigkeit
10 und Wahrheit. *Und prüfet, was da
11 sey wohlgefällig dem Herrn. *Und habt
nicht Gemeinschaft mit den unfruchtbaren
Werken der Finsterniß, strafet sie aber
12 vielmehr. *Denn was heimlich von ihnen
geschieht, das ist auch schändlich zu sagen.
13 *Das alles aber wird offenbar, wenn es
vom Licht gestraft wird. Denn alles, was
14 offenbar wird, das ist Licht. *Darum
spricht er: „Wache auf, der du schläfest,
und stehe auf von den Todten, so wird
dich Christus erleuchten."
15 So sehet nun zu, wie ihr vorsichtig=
lich wandelt, nicht als die Unweisen, son=
16 dern als die Weisen. *Und schicket euch
in die Zeit, denn es ist böse Zeit.
17 *Darum werdet nicht unverständig, son=
dern verständig, was da sey des Herrn
18 Wille. *Und saufet euch nicht voll Weins,
daraus ein unordentliches Wesen folget,
19 sondern werdet voll Geistes, *und redet
unter einander von Psalmen und Lobge=

---

4. A.A: Narrentheidungen.
18. U.L: unordig Wesen.

put away from you, [s]with all malice: 32 And
[t]be ye kind one to another, tenderhearted,
[u]forgiving one another, even as God for
Christ's sake hath forgiven you.
1 Be [a]ye therefore followers of God, as
dear children; 2 And [b]walk in love, [c]as
Christ also hath loved us, and hath given
himself for us an offering and a sacrifice
to God [d]for a sweetsmelling savour. 3 But
[e]fornication, and all uncleanness, or cove-
tousness, [f]let it not be once named among
you, as becometh saints; 4 [g]Neither filthi-
ness, nor foolish talking, nor jesting, [h]which
are not convenient: but rather giving of
thanks. 5 For this ye know, that [i]no whore-
monger, nor unclean person, nor cove-
tous man, [k]who is an idolater, [l]hath any
inheritance in the kingdom of Christ and
of God. 6 [m]Let no man deceive you with
vain words: for because of these things
[n]cometh the wrath of God [o]upon the chil-
dren of disobedience. 7 Be not ye there-
fore partakers with them. 8 [p]For ye were
sometimes darkness, but now [q]*are ye* light
in the Lord: walk as [r]children of light:
9 (For [s]the fruit of the Spirit *is* in all
goodness and righteousness and truth;)
10 [t]Proving what is acceptable unto the
Lord. 11 And [u]have no fellowship with
[x]the unfruitful works of darkness, but
rather [y]reprove *them.* 12 [z]For it is a
shame even to speak of those things
which are done of them in secret. 13 But
[a]all things that are reproved are made
manifest by the light: for whatsoever doth
make manifest is light. 14 Wherefore he
saith, [b]Awake thou that sleepest, and
[c]arise from the dead, and Christ shall
give thee light.
15 [d]See then that ye walk circum-
spectly, not as fools, but as wise,
16 [e]Redeeming the time, [f]because the
days are evil. 17 [g]Wherefore be ye not
unwise, but [h]understanding [i]what the
will of the Lord *is.* 18 And [k]be not
drunk with wine, wherein is excess;
but be filled with the Spirit; 19 Speak-
ing to yourselves [l]in psalms and hymns

---

6. Or, *unbelief,* Col. 3, 6. 13. Or, *discovered.* 14. Or, *it.*

ANNO DOMINI 64.

s Tit. 3, 3. t 2 Cor. 2, 10 Col. 3, 12. 13. u Mt. 6, 14. Mk. 11, 25. a Mt. 5, 45. 48. L. 6, 36. ch. 4, 32. b Jo. 13, 34. 15, 12. 1 Th. 4, 9. 1 Jo. 3, 11. 23. 4, 21. c Gal. 1, 4. 2, 20. Heb. 7, 27. 9, 14. 26. 10, 10. 12. 1 Jo. 3, 16. d Gen. 8, 21. Lev. 1, 9. 2 Cor. 2, 15. e R. 6, 13. 1 Cor. 6, 18. 2 Cor. 12, 21. ch. 4, 19. 20. Col. 3, 5. 1 Th. 4, 3... f 1 Cor. 5, 1. g Mt. 12, 35. ch. 4, 29. h R. 1, 28. i 1 Cor. 6, 9. Gal. 5, 19. 21. k Col. 3, 5. 1 Tim. 6, 17. l Gal. 5, 21. Rev. 22, 15. m Jer. 29, 8. Mt. 24, 4. Col. 2, 4. 8. 18. 2 Th. 2, 3. n R. 1, 18. o ch. 2, 2. p Is. 9, 2. Mt. 4, 16. Acts 26, 18. R. 1, 21. ch. 2, 11. 12. 4, 18. Tit. 3, 3. 1 Pet. 2, 9. q Jo. 8, 12. 12, 46. 2 Cor. 3, 18. 4, 6. 1 Th. 5, 5. 1 Jo. 2, 9. r L. 16, 8. Jo. 12, 36. s Gal. 5, 22. t R. 12, 2. Ph. 1, 10. 1 Th. 5, 21. 1 Tim. 2, 3. u 1 Cor. 5, 9. 11. 10, 20. 2 Cor. 6, 14. 2 Th. 3, 6. 14. x R. 6, 21. 13, 12. Gal. 6, 8. y Lev. 19, 17. 1 Tim. 5, 20. z R. 1, 24. 26. ver. 3. a Jo. 3, 20. 21. Heb. 4, 13. b Is. 60, 1. R. 13, 11. 12. 1 Cor. 15, 34. 1 Th. 5, 6. c Jo. 5, 25. R. 6, 4. 5. ch. 2, 5. Col. 3, 1. d Col. 4, 5. e Gal. 6, 10. Col. 4, 5. f Eccl. 11, 2. 12, 1. Jo. 12, 35. ch. 6, 13. g Col. 4, 5. h R. 12, 2. i 1 Th. 4, 3. 5, 18. k Pr. 20, 1. 23, 20. 30. Is. 5, 11. 22. L. 21, 34. l Acts 16, 25. 1 Cor. 14, 26. Col. 3, 16. Jam. 5, 13.

tualibus, cantantes et psallentes in cor-
20 dibus vestris Domino, *gratias agentes
semper pro omnibus in nomine Domini
21 nostri Jesu Christi Deo et Patri, *sub-
jecti invicem in timore Christi!

22 Mulieres viris suis subditae sint,
23 sicut Domino! *quoniam vir caput est
mulieris, sicut Christus caput est eccle-
24 siae, ipse salvator corporis ejus. *Sed
sicut ecclesia subjecta est Christo, ita
et mulieres viris suis in omnibus.

25 Viri, diligite uxores vestras, sicut et
Christus dilexit ecclesiam et se ipsum
26 tradidit pro ea, *ut illam sanctificaret,
mundans lavacro aquae in verbo vitae,
27 *ut exhiberet ipse sibi gloriosam eccle-
siam, non habentem maculam aut rugam
aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta
28 et immaculata. *Ita et viri debent di-
ligere uxores suas ut corpora sua. Qui
suam uxorem diligit, se ipsum diligit.
29 *Nemo enim unquam carnem suam odio
habuit, sed nutrit et fovet eam, sicut
30 et Christus ecclesiam. *Quia membra
sumus corporis ejus, de carne ejus et
31 de ossibus ejus. *„Propter hoc relinquet
homo patrem et matrem suam, et ad-
haerebit uxori suae, et erunt duo in
32 carne una". *Sacramentum hoc magnum
est! ego autem dico in Christo et in
33 ecclesia. *Verumtamen et vos singuli
unusquisque uxorem suam sicut seip-
sum diligat, uxor autem timeat virum
suum.

VI. Filii, obedite parentibus vestris in
2 Domino; hoc enim justum est. *„Ho-
nora patrem tuum et matrem tuam",

19. A: spiritalibus.
22. A: subjectae.
23. A* ejus.
24. A: ut.
26. S: mund. eam. A* vitae.
27. Al.: ipsam. S: sibi in gloriosam.
33. A: suam ux. *et:* autem ut tim. (*suum).
2. A* tuam.

καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλ- Ps.33,2s. 96,2.
λοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ, 20 *εὐ-* v.4.
χαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνό- Col.3,17. 1,12.2,6s.
ματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ 1Th.5,18.
θεῷ καὶ πατρί, 21 *ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις* 1Pt.5,5. Ph.2,3.
ἐν φόβῳ θεοῦ.
22 *Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑπο-* Col.3,18. 1Pt.3,1.
τάσσεσθε ὡς τῷ κυρίῳ, 23 *ὅτι ὁ ἀνήρ ἐστι* Gen.3,16; Eph6,5.7;
κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς 1Co.11,3.
κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτός ἐστι σωτὴρ 1,22s; 1Tm.4,10
τοῦ σώματος· 24 *ἀλλ' ὥςπερ ἡ ἐκκλησία*
ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυ- 1Co.14,34 11,3s;
ναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί. (Col.3,20
25 *Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυ-* Col.3,19. 1Pt.3,7.
τῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν v.2..
ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐ-
τῆς, 26 *ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ* Jo.17,19. 17;3,5.
λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 27 *ἵνα παρα-* Tit.3,5.. 1Pt1,22s;
στήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν, 2Co.11,2. Ps.45,14.
μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν Cant.4,7.
τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. 1,4. Col.1,22.
28 *Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς* Tit.2,14.
ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. v.23.
Ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγα-
πᾷ· 29 *οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα* Pr.11,17.
ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, (6,4. 1Th.2,7.
καθὼς καὶ ὁ κύριος τὴν ἐκκλησίαν, 30 *ὅτι* Ex.21,10?
μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς 4,25.. Gen.2,23
σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ. 29,14.
31 *„Ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν* Gen.2,24. 1Co.6,15s
πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προς- Mt.19,5.
κολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ
ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν". 32 *Τὸ*
μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω 2Co.11,2.
εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 33 *Πλὴν*
καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ
γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ v.28.
γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα. v.22.
1 *Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν* Col.3,20.
ἐν κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον. 2 *„Τίμα* 5,22.21; Ex.20,12.
τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα", ἥτις Dt.5,16.

19. [L]T* *πνευματ.* T* *ἐν.*
L: *ἐν ταῖς καρδ.*
21. G rell.: *Χριστοῦ.*
22. [KΘ]T* *ὑποτάσσ.* (L: *ὑποτασσέσθωσαν*).
23. GSLTHΘ* (pr.) *ὁ* et (alt.) *καὶ.* LTHΘ* *ἐστι.*
24. L: *ὡς* (* *ἰδίοις*). 25. LT* *ἑαυτῶν.*
27. G rell.: *αὐτὸς ἑαυτῷ.*
28. LT: *Οὕτως κ. οἱ ἄνδρ. ὀφ.*
29. GKSLTH: *ὁ Χριστὸς.*
30. LT* *ἐκ τῆς - ὀστ. αὐτȣ̃.*
31. LT (* *τὸν* et *αὐτȣ̃* et *τὴν*): *προςκ. τῇ γυναικὶ.*
32. [L] * (alt.) *εἰς.* 1. LT* *ἐν κυρίῳ.*

sängen und geistlichen Liedern, singet und
20 spielet dem Herrn in eurem Herzen. *Und
saget Dank allezeit für alles Gott und
dem Vater, in dem Namen unsers Herrn
21 Jesu Christi. *Und seyd unter einander
unterthan in der Furcht Gottes.
22 Die Weiber seyen unterthan ihren Män-
23 nern, als dem Herrn. *Denn der Mann
ist des Weibes Haupt, gleichwie auch
Christus das Haupt ist der Gemeine, und
24 er ist seines Leibes Heiland. *Aber wie
nun die Gemeine ist Christo unterthan,
also auch die Weiber ihren Männern in
allen Dingen.
25 Ihr Männer, liebet eure Weiber, gleich-
wie Christus auch geliebet hat die Ge-
meine, und hat sich selbst für sie gegeben,
26 *auf daß er sie heiligte, und hat sie ge-
reiniget durch das Wasserbad im Wort,
27 *auf daß er sie ihm selbst darstellete eine
Gemeine, die herrlich sey, die nicht habe
einen Flecken oder Runzel oder deß et-
was, sondern daß sie heilig sey und un-
28 sträflich. *Also sollen auch die Männer
ihre Weiber lieben, als ihre eigenen Lei-
ber. Wer sein Weib liebet, der liebet
29 sich selbst. *Denn niemand hat jemals
sein eigen Fleisch gehasset, sondern er
nähret es und pfleget sein, gleichwie auch
30 der Herr die Gemeine. *Denn wir sind
Glieder seines Leibes, von seinem Fleisch
31 und von seinem Gebeine. *„Um deßwillen
wird ein Mensch verlassen Vater und
Mutter und seinem Weibe anhangen, und
32 werden zwei Ein Fleisch seyn." *Das
Geheimniß ist groß, ich sage aber von
33 Christo und der Gemeine. *Doch auch
ihr, ja ein jeglicher habe lieb sein Weib
als sich selbst, das Weib aber fürchte den
Mann.

VI. Ihr Kinder seyd gehorsam euren Eltern
2 in dem Herrn, denn das ist billig. *„Ehre
Vater und Mutter," das ist das erste Ge-

and spiritual songs, singing and making
melody in your heart to the Lord;
20 [m]Giving thanks always for all things
unto God and the Father [n]in the name of
our Lord Jesus Christ; 21 [o]Submitting
yourselves one to another in the fear of God.
22 [p]Wives, submit yourselves unto your
own husbands, [q]as unto the Lord. 23 For
[r]the husband is the head of the wife,
even as [s]Christ is the head of the church:
and he is the saviour of [t]the body.
24 Therefore as the church is subject unto
Christ, so *let* the wives *be* to their own
husbands [u]in every thing.
25 [x]Husbands, love your wives, even
as Christ also loved the church, and
[y]gave himself for it; 26 That he might
sanctify and cleanse it [z]with the washing
of water [a]by the word, 27 [b]That he might
present it to himself a glorious church,
[c]not having spot, or wrinkle, or any
such thing; [d]but that it should be holy
and without blemish. 28 So ought men
to love their wives as their own bo-
dies. He that loveth his wife loveth
himself.
29 For no man ever yet hated his own
flesh; but nourisheth and cherisheth it,
even as the Lord the church: 30 For
[e]we are members of his body, of his
flesh, and of his bones. 31 [f]For this
cause shall a man leave his father and
mother, and shall be joined unto his
wife, and they [g]two shall be one flesh.
32 This is a great mystery: but I speak
concerning Christ and the church. 33 Ne-
vertheless [h]let every one of you in par-
ticular so love his wife even as himself;
and the wife *see* that she [i]reverence
her husband.

1 Children, [a]obey your parents in the
Lord: for this is right. 2 [b]Honour thy
father and mother; which is the first

ANNO DOMINI 64.

m Ps. 34, 1. Is. 63, 7. Col. 3, 17. 1 Th. 5, 18. 2 Th. 1, 3.
n Heb. 13, 15. 1 Pet. 2, 5. 4, 11.
o Ph. 2, 3. 1 Pet. 5, 5.
p Gen. 3, 16. 1 Cor. 14, 34. Col. 3, 18. Tit. 2, 5. 1 Pet. 3, 1.
q ch. 6, 5.
r 1 Cor. 11, 3.
s ch. 1, 22. 4, 15. Col. 1, 18.
t ch. 1, 23.
u Col. 3, 20. 22. Tit. 2, 9.
x Col. 3, 19. 1 Pet. 3, 7.
y Acts 20, 28. Gal. 1, 4. 2, 20.
z Jo. 3, 5. Tit. 3, 5. Heb. 10, 22. 1 Jo. 5, 6.
a Jo. 15, 3. 17, 17.
b 2 Cor. 11, 2. Col. 1, 22.
c Cant. 4, 7.
d ch. 1, 4.
e Gen. 2, 23. R. 12, 5. 1 Cor. 6, 15. 12, 27.
f Gen. 2, 24. Mt. 19, 5. Mk. 10, 7. 8.
g 1 Cor. 6, 16.
h ver. 25. Col. 3, 19.
i 1 Pet. 3, 6.
a Pr. 23, 22. Col. 3, 20.
b Ex. 20, 12. Dt. 5, 16. 27, 16. Jer. 35, 18. Ezk. 22, 7. Mal. 1, 6. Mt. 15, 4. Mk. 7, 10.

quod est mandatum primum in promis-
3 sione, *„ut bene sit tibi et sis longae-
4 vus super terram". *Et vos, patres,
nolite ad iracundiam provocare filios
vestros, sed educate illos in disciplina
et correptione Domini.

5 Servi, obedite dominis carnalibus cum
timore et tremore, in simplicitate cor-
6 dis vestri, sicut Christo, *non ad ocu-
lum servientes quasi hominibus placen-
tes, sed ut servi Christi, facientes vo-
luntatem Dei ex animo, cum bona vo-
7 luntate *servientes sicut Domino et
8 non hominibus, *scientes quoniam unus-
quisque quodcunque fecerit bonum, hoc
recipiet a Domino, sive servus sive
9 liber. *Et vos, domini, eadem fa-
cite illis, remittentes minas, scientes
quia et illorum et vester Dominus est
in coelis et personarum acceptio non
est apud eum.

10 De caetero, fratres, confortamini in
11 Domino et in potentia virtutis ejus. *In-
duite vos armaturam Dei, ut possitis
12 stare adversus insidias diaboli. *Quo-
niam non est nobis colluctatio adversus
carnem et sanguinem, sed adversus
principes et potestates, adversus mundi
rectores tenebrarum harum, contra spi-
13 ritualia nequitiae, in coelestibus. *Pro-
pterea accipite armaturam Dei, ut pos-
sitis resistere in die malo, et in omnibus
14 perfecti stare. *State ergo succincti
lumbos vestros in veritate, et induti
15 loricam justitiae, *et calceati pedes in
16 praeparatione Evangelii pacis, *in omni-
bus sumentes scutum fidei, in quo pos-
sitis omnia tela nequissimi ignea ex-
17 tinguere. *Et galeam salutis assumite,

4. A* vos.
6. A: placeatis.
8. A: percipiet.
9. A* vos.
11. A: arma (eti. 13). *D:* remedia diab.
12. A: Quia *et:* spiritalia.
13. A (* in): omnibus perfectis (*D:* omnibus operis. *Hier.:* omnia operati).
14. A: lorica.
15. A: calciati. S: in praeparationem.

ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, 3 „ἵνα (Gal. 3,18..
εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ
τῆς γῆς". 4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παρ- Col.3,21. Pr.19,18s
οργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ᾽ ἐκτρέφετε 29,17. Gn.18,19.
αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου.

5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ Col.3,22. Tit.2,9.
σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ἐν ἁπλό- 1Pt.2,18; (Ph.2,12.
τητι τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ, 1Co.2,3..; Eph.5,22.
6 μὴ κατ᾽ ὀφθαλμοδουλείαν ὡς ἀνθρωπ-
άρεσκοι, ἀλλ᾽ ὡς δοῦλοι Χριστοῦ, ποιοῦντες 1Co.7,22.
τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς μετ᾽ εὐνοίας, Col.3,23. R.13,5.
7 δουλεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,
8 εἰδότες ὅτι ὃ ἐάν τι ἕκαστος ποιήσῃ ἀγα- Col.3,24. 1Co.3,8.
θόν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ κυρίου, εἴτε 2Co5,10.. Gal.6,9;
δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος. 9 Καὶ οἱ κύριοι, 3,28; Col.4,1.
τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν Lev.25,43
ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ 2Mc.15,3. Coh.5,7;
κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία Col.3,25. R.2,11..
οὐκ ἔστι παρ᾽ αὐτῷ.

10 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦ- 3,16. 1Co16,13
σθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος 1Jo.2,14.
αὐτοῦ. 11 Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ v.13.. (L.11,22.
θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς 4,27.
τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου· 12 ὅτι οὐκ 1Pt.5,8s. 1Th.2,18;
ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, Gal.1,16. Mt.16,17;
ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, Eph.2,2.. Col.2,15.
πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ Jo12,31.. Ap.12,7.
αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς Es.24,21.
πονηρίας, ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. 13 Διὰ 1,3?2,2.
τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, v.11.. 2Co.10,4.
ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ R.13,12. 1Th.5,8.
πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆ-
ναι. 14 Στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν L.12,35. 1Pt.1,13;
ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι Eph. 4,15.21;
τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, 15 καὶ ὑπο- Es.59,17. 11,5.
δησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ (1Th.5,8; Es.52,7;
εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, 16 ἐπὶ πᾶσιν ἀνα- Eph.2,17. Es.9,5;
λαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ Pr.30,5. Sap.5,19.
δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ 1Pt.5,9. 1Jo.5,4.
τὰ πεπυρωμένα σβέσαι. 17 Καὶ τὴν περι- 2,14;(Ps. 7,14.
κεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν 1Th.5,8. Es.59,17.

5. LT: τοῖς κατὰ σ. κυρ. 6s. RGKSH† (a. Χρ.) τȣ. G rell.: μετ᾽ εὐνοίας δȣλ. († ὡς p. δȣλ.).
8. LT: ὅτι ἕκαστος ὃ ἐὰν (L* τι) et: κομίσεται. R† τȣ.
9. LT: κ. αὐτῶν κ. ὑμῶν.
10. LT: Τȣ λοιπȣ (* ἀδ. μȣ).
12. L: ὑμῖν. G rell. [K]* τȣ αἰῶν. (Ap. *Phot.*: ὑπȣρανίοις).
16. L: ἐν πᾶσιν (* alt. τὰ).
17. Ap. *Bow.*† (cll. 1 Th. 5,8) ἐλπίδα.

3 bot, das Verheißung hat, *„auf daß
dirs wohl gehe und lange lebest auf Er-
4 den“. *Und ihr Väter, reizet eure Kin-
der nicht zum Zorn, sondern ziehet sie
auf in der Zucht und Vermahnung zu
dem Herrn.
5 Ihr Knechte, seyd gehorsam euren leib-
lichen Herren mit Furcht und Zittern, in
Einfältigkeit eures Herzens, als Christo,
6 *nicht mit Dienst allein vor Augen, als
den Menschen zu gefallen, sondern als die
Knechte Christi, daß ihr solchen Willen
Gottes thut von Herzen, mit gutem Willen.
7 *Lasset euch dünken, daß ihr dem Herrn
8 dienet, und nicht den Menschen, *und wis-
set, was ein jeglicher Gutes thun wird,
das wird er von dem Herrn empfangen,
9 er sey ein Knecht oder ein Freier. *Und
ihr Herren, thut auch dasselbige gegen sie,
und lasset das Dräuen, und wisset, daß
auch euer Herr im Himmel ist, und ist
bei ihm kein Ansehen der Person.
10 Zuletzt, meine Brüder, seyd stark in dem
Herrn und in der Macht seiner Stärke.
11 *Ziehet an den Harnisch Gottes, daß ihr be-
stehen könnet gegen die listigen Anläufe des
12 Teufels. *Denn wir haben nicht mit Fleisch
und Blut zu kämpfen, sondern mit Fürsten
und Gewaltigen, nemlich mit den Herren der
Welt, die in der Finsterniß dieser Welt herr-
schen, mit den bösen Geistern unter dem
13 Himmel. *Um deß willen, so ergreifet
den Harnisch Gottes, auf daß ihr an dem
bösen Tage Widerstand thun und alles wohl
14 ausrichten und das Feld behalten möget. *So
stehet nun, umgürtet eure Lenden mit Wahr-
heit und angezogen mit dem Krebs der Ge-
15 rechtigkeit, *und an Beinen gestiefelt, als
fertig zu treiben das Evangelium des Frie-
16 dens, damit ihr bereitet seyd. *Vor allen
Dingen aber ergreifet den Schild des Glau-
bens, mit welchem ihr auslöschen könnet alle
17 feurigen Pfeile des Bösewichts. *Und neh-
met den Helm des Heils und das Schwert

13. U.L: wenn das böse Stündlein kommt.
14. A.A: Krebs (Panzer).

ANNO DOMINI 64.

commandment with promise; 3 That it
may be well with thee, and thou may-
est live long on the earth. 4 And, [c] ye
fathers, provoke not your children to
wrath: but [d] bring them up in the nur-
ture and admonition of the Lord.
5 [e] Servants, be obedient to them that
are *your* masters according to the flesh,
[f] with fear and trembling, [g] in singleness
of your heart, as unto Christ; 6 [h] Not
with eyeservice, as menpleasers; but as
the servants of Christ, doing the will
of God from the heart; 7 With good will
doing service, as to the Lord, and not to
men: 8 [i] Knowing that whatsoever good
thing any man doeth, the same shall he
receive of the Lord, [k] whether *he be* bond
or free. 9 And, ye [l] masters, do the same
things unto them, [m] forbearing threaten-
ing: knowing that [n] your Master also is
in heaven; [o] neither is there respect of
persons with him.
10 Finally, my brethren, be strong in
the Lord, and [p] in the power of his might.
11 [q] Put on the whole armour of God,
that ye may be able to stand against the
wiles of the devil. 12 For we wrestle
not against [r] flesh and blood, but against
[s] principalities, against powers, against
[t] the rulers of the darkness of this world,
against spiritual wickedness in high *pla-
ces.* 13 [u] Wherefore take unto you the
whole armour of God, that ye may be
able to withstand [x] in the evil day, and
having done all, to stand. 14 Stand there-
fore, [y] having your loins girt about with
truth, and [z] having on the breastplate of
righteousness; 15 [a] And your feet shod
with the preparation of the gospel of
peace; 16 Above all, taking [b] the shield
of faith, wherewith ye shall be able
to quench all the fiery darts of the
wicked. 17 And [c] take the helmet of sal-
vation, and [d] the sword of the Spirit,

c Col. 3, 21. d Gen. 18, 19. Dt. 4, 9. 6, 7. 20. 11, 19. Ps. 78, 4. Pr. 19, 18. 22, 6. 29, 17. e Col. 3, 22. 1 Tim. 6, 1. Tit. 2, 9. 1 Pet. 2, 18. f 2 Cor. 7, 15. Ph. 2, 12. g 1 Chr. 29, 17. Col. 3, 22. h Col. 3, 22. 23. i R. 2, 6. 2 Cor. 5, 10. Col. 3, 24. k Gal. 3, 28. Col. 3, 11. l Col. 4, 1. m Lev. 25, 43. n Jo. 13, 13. 1 Cor. 7, 22. o R. 2, 11. Col. 3, 25. p ch. 1, 19. 3, 16. Col. 1, 11. q R. 13, 12. 2 Cor. 6, 7. ver. 13. 1 Th. 5, 8. r Mt. 16, 17. 1 Cor. 15, 50. s R. 8, 38. ch. 1, 21. Col. 2, 15. t L. 22, 53. Jo. 12, 31. 14, 30. ch. 2, 2. Col. 1, 13. u 2 Cor. 10, 4. ver. 11. x ch. 5, 16. y Is. 11, 5. L. 12, 35. 1 Pet. 1, 13. z Is. 59, 17. 2 Cor. 6, 7. 1 Th. 5, 8. a Is. 52, 7. R. 10, 15. b 1 Jo. 5, 4. c Is. 59, 17. 1 Th. 5, 8. d Heb. 4, 12. Rev. 1, 16. 2, 16. 19, 15.

9. Or, *moderating.* Some read, *both your and their Master.* 12. Gr. *blood and flesh.* Or, *wicked spirits.* Or, *heavenly,* as ch. 1, 3. 13. Or, *having overcome all.*

et gladium spiritus (quod est verbum
18 Dei), *per omnem orationem et obse-
crationem orantes omni tempore in spi-
ritu, et in ipso vigilantes in omni in-
stantia et obsecratione pro omnibus
19 sanctis, *et pro me, ut detur mihi
sermo in apertione oris mei cum fidu-
cia, notum facere mysterium Evangelii,
20 *pro quo legatione fungor in catena,
ita ut in ipso audeam, prout oportet
me loqui.

21 Ut autem et vos sciatis, quae circa
me sunt, quid agam, omnia vobis nota
faciet Tychicus, charissimus frater et
22 fidelis minister in Domino, *quem misi
ad vos in hoc ipsum, ut cognoscatis
quae circa nos sunt, et consoletur corda
vestra.

23 Pax fratribus et charitas cum fide,
a Deo Patre et Domino Jesu Chri-
24 sto! *Gratia cum omnibus, qui di-
ligunt Dominum nostrum Jesum Chri-
stum in incorruptione. Amen.

μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστι ῥῆμα Es.49,2. Ap.1,16.
θεοῦ, 18 *διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως* Ebr.4,12. Mt.4,3ss.
προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, Col.4,2.
καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ 1Th.5,17. L.18,1.
προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν
ἁγίων, 19 *καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λό-* Col.4,3. 2Th.3,1;
γος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παῤ- Ps.51,17. 2Co.6,11;
ῥησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγε- 3,12; Eph3,4ss;
λίου, 20 *ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα* 3,1.. 2Co.5,20.
ἐν αὐτῷ παῤῥησιάσωμαι, ὡς δεῖ με λα- 2Tm.1,16 Col.4,3;4.
λῆσαι. Act. 4,29.31.

21 *Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ,*
τί πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει Τύχικος, Col.4,7s. 2Tm.4,12
ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος Tit.3,12. Act.20,4.
ἐν κυρίῳ, 22 *ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ*
τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρα-
καλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

23 *Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ* 1,15. 2,17s.
πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰη- Gal.6,16. 1,3;
σοῦ Χριστοῦ. 24 *Ἡ χάρις μετὰ πάντων* 1Cor. 16,22s.
τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ. Ἀμήν. Jac.2,1? 1Co.9,25.

Πρὸς Ἐφεσίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Τυχίκου.

Pauli Epistola ad Philippenses.

I. Paulus et Timotheus, servi Jesu
Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu,
qui sunt Philippis, cum episcopis et dia-
2 conibus. *Gratia vobis et pax a Deo
Patre nostro et Domino Jesu Christo.

3 Gratias ago Deo meo in omni me-
4 moria vestri, *semper in cunctis ora-
tionibus meis pro omnibus vobis cum
5 gaudio deprecationem faciens, *super
communicatione vestra in Evangelio Chri-

1 *Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Ἰησοῦ* 2Co.1,1.. 1Co16,10
Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰη-
σοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν ἐπι- Act. 16,12..
σκόποις καὶ διακόνοις. 2 *Χάρις ὑμῖν καὶ* 1Tm. 3,2.12;
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου R.1,7rell.
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 *Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ* R.1,8. 1Th.1,2s.
μνείᾳ ὑμῶν, 4 *πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου* Eph. 1,15s.
ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν
ποιούμενος, 5 *ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ* 1Co.1,9. 1Joh,3.7.

18. *G:* in illum vig. (*D¹FG: εἰς αὐτὸν*).
20. S: in cat. ista.
21. A¹: et sc. vos .. nota vobis.
23. S: Patre nostro.
24. A¹* nostrum. A: in incorruptionem.
1. Al.: diaconis. 5. A* Christi.

18. Ap. *Bow.: προσοχῆς.* LT* τȣ̃το.
19. R: *δοθείη.* [L]* τȣ̃ εὐαγγ.
24. G[K]SLTΘ* *Ἀμήν.*
3ss. KSTHΘ: *ὑμῶν πάντοτε–πάντ. ὑμῶν, μετὰ–ποιȣ́μενος ἐπὶ τλ.* (L sine interp. usque ad *εὐαγγ.*,).
4. *JPierce* (cll. 1 Th. 1,2): *μνείαν.*

des Geistes, welches ist das Wort Gottes.
18 *Und betet stets in allem Anliegen mit Bit-
ten und Flehen im Geist, und wachet dazu
mit allem Anhalten und Flehen für alle
19 Heiligen, *und für mich, auf daß mir ge-
geben werde das Wort mit freudigem Auf-
thun meines Mundes, daß ich möge kund
20 machen das Geheimniß des Evangelii; *wel-
ches Bote ich bin in der Kette, auf daß ich
darinnen freudig handeln möge und reden,
wie sichs gebühret.
21 Auf daß aber ihr auch wisset, wie es um
mich stehet, und was ich schaffe, wird es
euch alles kund thun Tychicus, mein lieber
Bruder und getreuer Diener in dem Herrn,
22 *welchen ich gesandt habe zu euch um des-
selbigen willen, daß ihr erfahret, wie es
um mich stehet, und daß er eure Herzen
tröste.
23 Friede sey den Brüdern, und Liebe mit
Glauben, von Gott dem Vater und dem
24 Herrn Jesu Christo! *Gnade sey mit
allen, die da lieb haben unsern Herrn Je-
sum Christ unverrückt! Amen.

Geschrieben von Rom an die Epheser, durch Tychicus.

which is the word of God: 18 [e]Praying
always with all prayer and supplica-
tion in the Spirit, and [f]watching there-
unto with all perseverance and [g]sup-
plication for all saints; 19 [h]And for me,
that utterance may be given unto me,
that I may open my mouth [i]boldly, to
make known the mystery of the gospel,
20 For which [k]I am an ambassador [l]in
bonds: that therein [m]I may speak boldly,
as I ought to speak.
21 **B**ut [n]that ye also may know my af-
fairs, *and* how I do, [o]Tychicus, a be-
loved brother and faithful minister in the
Lord, shall make known you all things:
22 [p]Whom I have sent unto you for the
same purpose, that ye might know our
affairs, and *that* he might comfort your
hearts.
23 [q]Peace *be* to the brethren, and love
with faith, from God the Father and
the Lord Jesus Christ. 24 Grace *be* with
all them that love our Lord Jesus Christ
[r]in sincerity. Amen.

¶ Written from Rome unto the Ephesians by Tychicus.

ANNO DOMINI 64.
e L. 18, 1. R. 12, 12. Col. 4, 2. 1 Th. 5, 17. f Mt. 26, 41. Mk. 13, 33. g ch. 1, 16. Ph. 1, 4. 1 Tim. 2, 1. h Acts 4, 29. Col. 4, 3. 2 Th. 3, 1. i 2 Cor. 3, 12. k 2 Cor. 5, 20. l Acts 26, 29. 28, 20. ch. 3, 1. Ph. 1, 7. 13. 14. 2 Tim. 1, 16. 2, 9. Philem. 10. m Acts 28, 31. Ph. 1, 20. 1 Th. 2, 2. n Col. 4, 7. o Acts 20, 4. 2 Tim. 4, 12. Tit. 3, 12. p Col. 4, 8. q 1 Pet. 5, 14. r Tit. 2, 7.

Pauli Epistola ad Philippenses.

I. Paulus und Timotheus, Knechte Jesu
Christi, allen Heiligen in Christo Jesu zu
Philippen, sammt den Bischöfen und Die-
2 nern. *Gnade sey mit euch, und Friede
von Gott, unserm Vater, und dem Herrn
Jesu Christo!
3 Ich danke meinem Gott, so oft ich euer
4 gedenke *(welches ich allezeit thue in alle
meinem Gebet für euch alle, und thue das
5 Gebet mit Freuden), *über eurer Gemeinschaft

Paul and Timotheus, the servants of
Jesus Christ, to all the saints [a]in Christ
Jesus which are at Philippi, with the
bishops and deacons: 2 [b]Grace *be* unto
you, and peace, from God our Father,
and *from* the Lord Jesus Christ.
3 [c]**I** thank my God upon every re-
membrance of you, 4 Always in every
prayer of mine for you all making re-
quest with joy, 5 [d]For your fellowship

ANNO DOMINI 64.
a 1 Cor. 1, 2. b R. 1, 7. 2 Cor. 1, 2. 1 Pet. 1, 2. c R. 1, 8. 9. 1 Cor. 1, 4. Eph. 1, 15. 16. Col. 1, 3. 1 Th. 1, 2. 2 Th. 1, 3. d R. 12, 13. 15, 26. 2 Cor. 8, 1. ch. 4, 14. 15.

20. Or, *in a chain.* Or, *thereof.*
24. Gr, *with incorruption.* 3. Or, *mention.*

I. ***Grata Pauli fiducia. Vinculorum lucrum. Duplex praedicatio.***

6 sti a prima die usque nunc. *Confidens
hoc ipsum, quia qui coepit in vobis
opus bonum, perficiet usque in diem
7 Christi Jesu. *Sicut est mihi justum
hoc sentire pro omnibus vobis, eo quod
habeam vos in corde et in vinculis meis
et in defensione et confirmatione Evange-
lii, socios gaudii mei omnes vos esse.
8 *Testis enim mihi est Deus, quomodo
cupiam omnes vos in visceribus Jesu
Christi.

9 Et hoc oro, ut charitas vestra magis
ac magis abundet in scientia et in omni
10 sensu, *ut probetis potiora, ut sitis
sinceri et sine offensa in diem Christi,
11 *repleti fructu justitiae per Jesum Chri-
stum, in gloriam et laudem Dei.

12 Scire autem vos volo, fratres, quia
quae circa me sunt, magis ad profectum
13 venerunt Evangelii, *ita ut vincula mea
manifesta fierent in Christo in omni
14 praetorio et in caeteris omnibus, *et
plures e fratribus in Domino confidentes
vinculis meis, abundantius auderent sine
timore verbum loqui.
15 Quidam quidem et propter invidiam
et contentionem, quidam autem et pro-
pter bonam voluntatem Christum prae-
17 dicant; *quidam ex charitate, scientes
quoniam in defensionem Evangelii posi-
16 tus sum, *quidam autem ex contentione
Christum annunciant non sincere, existi-
mantes pressuram se suscitare vinculis
18 meis. *Quid enim? dum omni modo,
sive per occasionem sive per veritatem,
Christus annuncietur, et in hoc gaudeo,
19 sed et gaudebo. *Scio enim, quia hoc
mihi proveniet ad salutem per vestram
orationem et subministrationem Spiritus
20 Jesu Christi, *secundum exspectationem
et spem meam, quia in nullo confundar,

---

8. A: Chr. Jesu.
9. S: in omni sc.
10. A: sinceres.
11. A: Chr. Jes.
14. S: ut plur. *et:* in vinc.
18. Al.: annuntiatur.

εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ Col.1,6.
νῦν· 6 πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξά- 2,13. 1Th.5,24.
μενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει 1Co.1,8.. 2Tm.4,8.
ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ, 7 καθώς ἐστι
δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων
ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, 2Co.7,3. 6,11s;
ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ τῇ ἀπολογίᾳ Ph.1,17. Eph.3,1.
καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, συγκοινωνούς 13.4,1.
μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. 8 Μάρ- R.1,9.
τυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ὡς ἐπιποθῶ
πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χρι- 2,1. 2Co.5,14.
στοῦ.
9 Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη
ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν Eph.1,8.
ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, 10 εἰς τὸ R.2,18. 12,2.
δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε
εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόςκοποι εἰς ἡμέραν Χρι- 2,15.. Col.1,22.
στοῦ, 11 πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης Act24,16; Eph.5,9.
τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαι- 3,19; 1,12.
νον θεοῦ.
12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, Eph.6,21.
ὅτι τὰ κατ᾽ ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ v.7.. Act.
εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, 13 ὥςτε τοὺς δεσμούς 28,16.30.
μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ 4,22. (Act23,35
τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι, 14 καὶ
τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πε-
ποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως Eph.3,13.
τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν. Eph.6,19.
15 Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, Act.28,19 R.16,17.
τινὲς δὲ καὶ δι᾽ εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κη-
ρύσσουσιν· 16 οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χρι-
στὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι Gal.4,17. 6,12.
θλῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου, 17 οἱ δὲ 2Co.2,17. 4,2.
ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ v.7.13.
εὐαγγελίου κεῖμαι. 18 Τί γάρ; πλὴν παντὶ 2Tm.1,8.
τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χρι-
στὸς καταγγέλλεται· καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, 2,17s.
ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι. 19 Οἶδα γάρ, ὅτι
τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς 2Co.1,11;
ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύμα- Eph.4,16.
τος Ἰησοῦ Χριστοῦ, 20 κατὰ τὴν ἀποκαρα- R.8,19. 25.5,5.
δοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰ- 2Co.10,8.

---

5. LT: τῆς πρ. ἡμ.
7. GKS[L]TH† (a. τῇ ἀπολ.) ἐν.
8. [L]T* ἐστὶν.
9. LT: περισσεύσῃ.
11. R: καρπῶν δικ. τῶν.
14. L† τȣ͂ θεȣ͂.
15. *Wassenb.** τὸν Χρ. κηρ.
16s. G rell. (*ABDEFG*) transp. 17. 16 (eti. μὲν et δὲ).
L: θλ. ἐγείρειν.
18. L† (p. πλὴν) ὅτι.

am Evangelio vom ersten Tage an bisher.
6 *Und bin desselbigen in guter Zuversicht,
daß, der in euch angefangen hat das gute
Werk, der wird es auch vollführen bis an
7 den Tag Jesu Christi. *Wie es denn mir
billig ist, daß ich dermaßen von euch allen
halte, darum daß ich euch in meinem Herzen
habe, in diesem meinem Gefängniß, darin=
nen ich das Evangelium verantworte und
bekräftige, als die ihr alle mit mir der Gna=
8 de theilhaftig seyd. *Denn Gott ist mein
Zeuge, wie mich nach euch allen verlanget
von Herzensgrund in Jesu Christo.
9 Und darum bete ich, daß eure Liebe je
mehr und mehr reich werde in allerlei Er=
10 kenntniß und Erfahrung, *daß ihr prüfen
möget, was das Beste sey, auf daß ihr
seyd lauter und unanstößig bis auf den
11 Tag Christi, *erfüllet mit Früchten der
Gerechtigkeit, die durch Jesum Christum
geschehen (in euch) zur Ehre und Lobe
Gottes.
12 Ich lasse euch aber wissen, lieben Brüder,
daß, wie es um mich stehet, das ist nur
mehr zur Förderung des Evangelii gerathen,
13 *also, daß meine Bande offenbar worden
sind in Christo in dem ganzen Richthause,
14 und bei den andern allen, *und viele Brü=
der in dem Herrn aus meinen Banden Zu=
versicht gewonnen, desto thürstiger gewor=
den sind, das Wort zu reden ohne Scheu.
15 Etliche zwar predigen Christum auch um
Haß und Haders willen, etliche aber aus
16 guter Meinung. *Jene verkündigen Chri=
stum aus Zank und nicht lauter, denn sie
meinen, sie wollen eine Trübsal zuwenden
17 meinen Banden. *Diese aber aus Liebe,
denn sie wissen, daß ich zur Verantwortung
18 des Evangelii hier liege. *Was ist ihm aber
denn? Daß nur Christus verkündiget werde
allerlei Weise, es geschehe zufallens oder
rechter Weise, so freue ich mich doch darin=
19 nen, und will mich auch freuen. *Denn ich
weiß, daß mir dasselbige gelinget zur Se=
ligkeit durch euer Gebet, und durch Hand=
20 reichung des Geistes Jesu Christi; *wie ich
endlich warte und hoffe, daß ich in keinerlei
Stück zu Schanden werde, sondern daß mit

9. U.L: daselbst um. 14. A.A: desto herzhafter. A.A: kühner. 18. U.L: Zufalles. A.A: Zufallens. A.A: zum Schein.

in the gospel from the first day until
now; 6 Being confident of this very thing,
that he which hath begun [e] a good work
in you will perform *it* [f] until the day of
Jesus Christ: 7 Even as it is meet for
me to think this of you all, because I
have you [g] in my heart; inasmuch as both
in [h] my bonds, and in [i] the defence and
confirmation of the gospel, [k] ye all are
partakers of my grace. 8 For [l] God is my
record, [m] how greatly I long after you
all in the bowels of Jesus Christ.

9 And this I pray, [n] that your love may
abound yet more and more in knowledge
and *in* all judgment; 10 That [o] ye may ap-
prove things that are excellent; [p] that ye
may be sincere and without offence [q] till
the day of Christ; 11 Being filled with the
fruits of righteousness, [r] which are by Je-
sus Christ, [s] unto the glory and praise of
God.

12 But I would ye should understand,
brethren, that the things *which happened*
unto me have fallen out rather unto the
furtherance of the gospel; 13 So that my
bonds in Christ are manifest [t] in all the
palace, and in all other *places;* 14 And
many of the brethren in the Lord, waxing
confident by my bonds, are much more
bold to speak the word without fear.

15 Some indeed preach Christ even of
envy and [u] strife; and some also of good
will: 16 The one preach Christ of con-
tention, not sincerely, supposing to add
affliction to my bonds: 17 But the other
of love, knowing that I am set for [x] the
defence of the gospel. 18 What then?
notwithstanding, every way, whether in
pretence, or in truth, Christ is preached;
and I therein do rejoice, yea, and will
rejoice. 19 For I know that this shall
turn to my salvation [y] through your pray-
er, and the supply of [z] the Spirit of
Jesus Christ, 20 According to my [a] ear-
nest expectation and *my* hope, that [b] in
nothing I shall be ashamed, but *that*

ANNO DOMINI 64.

e Jo. 6, 29. 1 Th. 1, 3.
f ver. 10.
g 2 Cor. 2, 3. 7, 3.
h Eph. 3, 1. 6, 20. Col. 4, 3. 18. 2 Tim. 1, 8.
i ver. 17.
k ch. 4, 14.
l R. 1, 9. 9, 1. Gal. 1, 20. 1 Th. 2, 5.
m ch. 2, 26. 4, 1.
n 1 Th. 3, 12. Philem. 6.
o R. 2, 18. 12, 2. Eph. 5, 10.
p Acts 24, 16. 1 Th. 3, 13. 5, 23.
q 1 Cor. 1, 8.
r Jo. 15, 4. 5. Eph. 2, 10. Col. 1, 6.
s Jo. 15, 8. Eph. 1, 12. 14.
t ch. 4, 22
u ch. 2, 3.
x ver. 7.
y 2 Cor. 1, 11.
z R. 8, 9.
a R. 8, 19.
b R. 5, 5.

6. Or, *will finish* it. 7. Or, *ye have me in your heart.* Or, *partakers with me of grace.* 9. Or, *sense.* 10. Or, *try.* Or, *differ.* 13. Or, *for Christ.* Or, *Cæsar's court.* Or, *to all others.*

I. ***Moriendi desiderium. Perseverandum. Christi modestia imitanda.***

sed in omni fiducia, sicut semper, et
nunc magnificabitur Christus in corpore
meo, sive per vitam sive per
mortem.
21 Mihi enim vivere Christus est, et
22 mori lucrum. *Quod si vivere in carne
hic mihi fructus operis est, et quid
23 eligam, ignoro. *Coarctor autem e
duobus: desiderium habens dissolvi et
esse cum Christo, multo magis melius;
24 *permanere autem in carne necessarium
25 propter vos. *Et hoc confidens scio,
quia manebo et permanebo omnibus vobis
ad profectum vestrum et gaudium
26 fidei, *ut gratulatio vestra abundet in
Christo Jesu in me per meum adventum
iterum ad vos.

27 Tantum digne Evangelio Christi conversamini,
ut sive cum venero et videro
vos, sive absens, audiam de vobis quia
statis in uno spiritu unanimes, collabo-
28 rantes fidei Evangelii, *et in nullo terreamini
ab adversariis (quae illis est
causa perditionis, vobis autem salutis,
29 et hoc a Deo, *quia vobis donatum est
pro Christo, non solum, ut in eum credatis,
sed ut etiam pro illo patiamini),
30 *idem certamen habentes, quale et vidistis
in me et nunc audistis de me.

II. Si qua ergo consolatio in Christo,
si quod solatium charitatis, si qua societas
spiritus, si qua viscera misera-
2 tionis, *implete gaudium meum, ut idem
sapiatis, eamdem charitatem habentes,
3 unanimes, idipsum sentientes, *nihil per
contentionem neque per inanem gloriam,
sed in humilitate superiores sibi invicem
4 arbitrantes, *non quae sua sunt singuli
considerantes, sed ea quae aliorum.
5 Hoc enim sentite in vobis, quod et
6 in Christo Jesu, *qui cum in forma

σχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παῤῥησίᾳ ὡς
πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς [1Co.6,20. 1Pt.4,16.]
ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ [2Co.8,23. 4,10s.]
θανάτου. [Act.19,17]
21 *Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστός, καὶ τὸ* [Col.3,4. Gal.2,20.]
ἀποθανεῖν κέρδος. 22 *Εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρ-* [R.14,7s.]
κί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρή- [4,17. R.1,13..;]
σομαι, οὐ γνωρίζω. 23 *Συνέχομαι γὰρ ἐκ* [(2Co.5,14]
τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀνα- [2Co.5,8. 2Tm.4,6.]
λῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι· πολλῷ γὰρ [1Rg.19,4.]
μᾶλλον κρεῖσσον· 24 *τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ*
σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. 25 *Καὶ*
τοῦτο πεποιθὼς οἶδα, ὅτι μενῶ καὶ συμ- [v.6. 2,24;]
παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκο- [2Co.1,24.]
πὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, 26 *ἵνα τὸ καύ-* [2Co.1,14. 5,12.]
χημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν
ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς
ὑμᾶς.
27 *Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χρι-* [Col.1,10. Eph.4,1.]
στοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν
ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι [2,2. Act.4,32.]
στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ, συν- [R.15,30.. 1Tm1,18s]
αθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου, 28 *καὶ μὴ* [Jud.3; 1Pt.3,14.]
πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων
(ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν [3,19. 2Th.1,5s.]
δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ, 29 *ὅτι* [2Tm.2,11 R.8,17.]
ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον
τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ [R.5,3. Act.5,41;]
αὐτοῦ πάσχειν), 30 *τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχον-* [1Th.2,2. Act.16,22]
τες, οἷον ἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν
ἐμοί.
1 *Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ* [Eph4,1-3 2Co.5,20;]
τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία [13,13.]
πνεύματος, εἴ τινα σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, [1,8. Col.3,12.]
2 *πληρώσατέ μου τὴν χαράν, ἵνα τὸ αὐτὸ* [L.1,78; Ph.3,16.]
φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμ- [1,27. R.12,16..]
ψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες, 3 *μηδὲν κατὰ ἐρι-* [1Co1,10..]
θείαν ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφρο- [Gal.5,26; Mt.20,26.]
σύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυ-
τῶν, 4 *μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες,* [v.21. 1Co.10,24]
ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος. [13,5.]
5 *Τοῦτο γὰρ φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν* [Jo.13,34. 15..]
Χριστῷ Ἰησοῦ, 6 *ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρ-* [Mt.20,28. 1Co.2,16; Col.1,15..]

---

21. A: viv. enim. 22. R: hoc.
23. A: c. Chr. esse.
24. Al.: magis necess. A: necess. est.
28. A: est illis. 30. Al.: auditis.
1. Al.: ac miserationes (A: si quid viscera et miserationes).
2. A: unianimes.
4. *G:* singuli laborantes (ἑκάστοις κοποῦντες). A: sed et ea.

22. *Anon.:* ναὶ. 23. G rell.: Συνέχ. δὲ.
24. T* ἐν. 25. L: παραμενῶ. 27. L: ἀκέω.
28. R: αὐτοῖς μέν ἐστιν. LT: ὑμῶν.
30. KSLTHΘ: εἴδετε.
1. SL (*ABCDEFGI*): εἴ τις σπλάγχνα (*Bornem.:* τισι).
3. LT (pro ἢ): μηδὲ κατὰ.
4. LT: ἕκαστοι. R: σκοπεῖτε. GLT: ἕκαστοι.
5. LT (* γὰρ): φρονεῖτε (c. *ABCDEFG*).

aller Freudigkeit, gleichwie sonst allezeit,
also auch itzt, Christus hoch gepriesen
werde an meinem Leibe, es sey durch Leben
oder durch Tod.
21 Denn Christus ist mein Leben, und Ster=
22 ben ist mein Gewinn. *Sintemal aber im
Fleisch leben dienet mehr Frucht zu schaffen,
so weiß ich nicht, welches ich erwählen soll.
23 *Denn es liegt mir beides hart an: Ich
habe Lust abzuscheiden und bei Christo zu
24 seyn, welches auch viel besser wäre, *aber es
ist nöthiger im Fleisch bleiben um euret=
25 willen. *Und in guter Zuversicht weiß ich,
daß ich bleiben und bei euch allen seyn wer=
de, euch zur Förderung und zur Freude des
26 Glaubens, *auf daß ihr euch sehr rühmen
möget in Christo Jesu an mir durch meine
Zukunft wieder zu euch.
27 Wandelt nur würdiglich dem Evangelio
Christi, auf daß, ob ich komme und sehe
euch, oder abwesend von euch höre, daß ihr
stehet in Einem Geist und Einer Seele,
und sammt uns kämpfet für den Glauben
28 des Evangelii; *und euch in keinem Wege
erschrecken lasset von den Widersachern,
welches ist eine Anzeige, ihnen der Ver=
dammniß, euch aber der Seligkeit, und das=
29 selbige von Gott. *Denn euch ist gegeben
um Christi willen zu thun, daß ihr nicht
allein an ihn glaubet, sondern auch um sei=
30 netwillen leidet, *und habet denselbigen
Kampf, welchen ihr an mir gesehen habt,
und nun von mir höret.
II. Ist nun bei euch Ermahnung in Chri=
sto, ist Trost der Liebe, ist Gemeinschaft des
Geistes, ist herzliche Liebe und Barmherzig=
2 keit; *so erfüllet meine Freude, daß ihr Ei=
nes Sinnes seyd, gleiche Liebe habet, ein=
3 müthig und einhellig seyd, *nichts thut
durch Zank oder eitle Ehre, sondern durch
Demuth achtet euch unter einander einer
4 den andern höher denn sich selbst, *und
ein jeglicher sehe nicht auf das Seine, son=
dern auf das, das des andern ist.
5 Ein jeglicher sey gesinnet, wie Jesus Chri=
6 stus auch war, *welcher, ob er wohl in gött=

28. U.L: ein Anzeichen. A.A: Anzeichen.
2. A.A: einhällig!

[c]with all boldness, as always, *so* now ANNO DOMINI
also Christ shall be magnified in my bo- 64.
dy, whether *it be* by life, or by death. c Eph. 6, 19. 20.

[21]For to me to live *is* Christ, and to
die *is* gain. [22]But if I live in the flesh,
this *is* the fruit of my labour: yet what
I shall choose I wot not. [23]For [d]I am d 2 Cor. 5, 8.
in a strait betwixt two, having a desire
to [e]depart, and to be with Christ; which e 2 Tim. 4, 6.
is far better: [24]Nevertheless to abide in
the flesh *is* more needful for you. [25]And
[f]having this confidence, I know that I f ch. 2, 24.
shall abide and continue with you all
for your furtherance and joy of faith;
[26]That [g]your rejoicing may be more g 2 Cor. 1, 14. 5, 12.
abundant in Jesus Christ for me by my
coming to you again.
[27]Only [h]let your conversation be as h Eph. 4, 1. Col. 1, 10.
it becometh the gospel of Christ: that 1 Th. 2, 12. 4, 1.
whether I come and see you, or else
be absent, I may hear of your affairs,
[i]that ye stand fast in one spirit, [k]with i ch. 4, 1. k 1 Cor. 1, 10.
one mind [l]striving together for the faith l Jude 3.
of the gospel; [28]And in nothing terri-
fied by your adversaries: [m]which is to m 2 Th. 1, 5.
them an evident token of perdition, [n]but n R. 8, 17. 2 Tim. 2, 11.
to you of salvation, and that of God. o Acts 5, 41.
[29]For unto you [o]it is given in the be- R. 5, 3. p Eph. 2, 8.
half of Christ, [p]not only to believe on q Col. 2, 1. r Acts 16,
him, but also to suffer for his sake; 19... 1 Th. 2, 2.
[30][q]Having the same conflict [r]which ye a 2 Cor. 13, 14.
saw in me, and now hear *to be* in me. b Col. 3, 12.
[1]If *there* be therefore any consolation c Jo. 3, 29. d R. 12, 16.
in Christ, if any comfort of love, [a]if any 15, 5. 1 Cor. 1, 10.
fellowship of the Spirit, if any [b]bowels 2 Cor. 13, 11. ch. 1, 27.
and mercies, [2][c]Fulfil ye my joy, [d]that ye 3, 16. 4, 2. 1 Pet. 3, 8.
be likeminded, having the same love, *being* e Gal. 5, 26. ch. 1, 15. 16.
of one accord, of one mind. [3][e]*Let* no- Jam. 3, 14. f R. 12, 10.
thing *be done* through strife or vainglory; Eph. 5, 21. 1 Pet. 5, 5.
but [f]in lowliness of mind let each esteem g 1 Cor. 10, 24. 33. 13, 5.
other better than themselves. [4][g]Look not h Mt. 11, 29.
every man on his own things, but every Jo. 13, 15. 1 Pet. 2, 21.
man also on the things of others. 1 Jo. 2, 6. i Jo. 1, 1. 2.
[5][h]Let this mind be in you, which was 17, 5. 2 Cor. 4, 4.
also in Christ Jesus: [6]Who, [i]being in the Col. 1, 15. Heb. 1, 3.

II. ***Christi exinanitio et exaltatio. Salus anxie curanda. Timotheus.***

Dei esset, non rapinam arbitratus est
7 esse se aequalem Deo, *sed semet ipsum
exinanivit, formam servi accipiens, in
similitudinem hominum factus et habitu
8 inventus ut homo. *Humiliavit semet
ipsum factus obediens usque ad mortem,
9 mortem autem crucis. *Propter quod
et Deus exaltavit illum, et donavit illi
nomen, quod est super omne nomen,
10 *ut in nomine Jesu omne genu flectatur
coelestium, terrestrium et infernorum,
11 *et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei
Patris.

12 Itaque, charissimi mei, sicut semper
obedistis, non ut in praesentia mei tantum, sed multo magis nunc in absentia
mea, cum metu et tremore vestram sa-
13 lutem operamini. *Deus est enim, qui
operatur in vobis et velle et perficere,
14 pro bona voluntate. *Omnia autem facite
sine murmurationibus et haesitationibus,
15 *ut sitis sine querela et simplices, filii
Dei sine reprehensione in medio nationis
pravae et perversae, inter quos lucetis
16 sicut luminaria in mundo, *verbum vitae
continentes ad gloriam meam in die
Christi, quia non in vacuum cucurri
17 neque in vacuum laboravi. *Sed
et si immolor supra sacrificium et
obsequium fidei vestrae, gaudeo et
18 congratulor omnibus vobis. *Idipsum
autem et vos gaudete et congratulamini
mihi.

19 Spero autem in Domino Jesu, Timotheum me cito mittere ad vos, ut
et ego bono animo sim, cognitis quae
20 circa vos sunt. *Neminem enim habeo
tam unanimem, qui sincera affectione
21 pro vobis sollicitus sit. *Omnes enim
quae sua sunt quaerunt, non quae sunt
22 Jesu Christi. *Experimentum autem ejus
cognoscite, quia sicut patri filius, me-
23 cum servivit in Evangelio. *Hunc igitur
spero me mittere ad vos, mox ut videro

10. Al.: et terrestr.
15. A: querella.
21. A* (pr.) sunt.
22. A: quoniam. Al.: in Evangelium.
23. A* ad vos.

χων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Ps.69,5; Gen.3,5;
θεῷ, 7 ἀλλ᾽ ἑαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου 2Co.8,9.. Es.53,3;
λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος R.8,3. Ebr.2,14.
καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος· 8 ἐτα- 17;5,7s. 12,2.
πείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι Jo.14,31. Mt.26,39;
θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 9 Διὸ καὶ Es.52,13. Ebr2,7s..;
ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε, καὶ ἐχαρίσατο 1,4. Eph.1,21.
αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, 10 ἵνα ἐν
τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπου- R.14,11.. Ap.5,13.
ρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, 11 καὶ Mt.28,18.
πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι κύριος 1Co.8,6. Act.2,36.
Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν θεοῦ πατρός. 10,36.Jo.5, 23.14,13.

12 Ὥςτε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε
ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου 2Co.2,9.
μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπου-
σίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυ- 1Pt.1,17. Ps.2,11.
τῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· 13 ὁ θεὸς γάρ Eph.6,5; 2Co.3,5..
ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ 8,10s. R.7,18.
τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. 14 Πάντα Jo.15,5. 2Pt.1,3ss
ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, 1Pt.1,5; 4,9.1Co.
15 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα 10,10.R. 14,1.23.
θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ 1Tm.2,8; Ph.1,10;
διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆ- Act.2,40. 1Pt.2,12;
ρες ἐν κόσμῳ, 16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς Mt5,14ss; 1Tm.6,3.
καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ 14.Tit1,9; 1Th2,19..
εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκο- Gal.4,11.
πίασα. 17 Ἀλλ᾽ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ 2,2..; 2Tm.4,6s
τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, R.15,16.
χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· 18 τὸ 1,18. Act.20,24
δ᾽ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρε- 2Co12,15.
τέ μοι. 3,1.4,4.

19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον 1,1.. 1Th.3,2;
ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ 2Co.7,13.
γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. 20 Οὐδένα γὰρ ἔχω
ἰσόψυχον, ὅςτις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν 1Co16,10 2Co12,18
μεριμνήσει· 21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν (Dt.13,6; Ph.2,4..
ζητοῦσιν, οὐ τὰ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 2Tm. 4,10.16..
22 Τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι
ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς 1Tm1,2; 1Co16,10
τὸ εὐαγγέλιον. 23 Τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω Act.16,3.
πέμψαι, ὡς ἂν ἀπίδω τὰ περὶ ἐμέ, ἐξαυ-

7s. KLHΘ: γενόμενος, κ.-ἄνθρωπος ἐταπ. ἑαυτόν, γεν. τλ.
9. LT† (p. αὐτῷ) τὸ.
13. LT* (pr.) ὁ. ZPierce (cll. 2Co. 8, 11): ἐπιτελεῖν.
15. LT: ἦτε et: ἄμωμα μέσον.
19. L: ἐν Χρ. Ἰησ.
21. G rell.: τὰ Ἰησοῦ Χρ.
23. L: ἀφίδω.

licher Gestalt war, hielt er es nicht für
7 einen Raub, Gotte gleich seyn, *sondern
äußerte sich selbst und nahm Knechts Ge=
stalt an, und ward gleich wie ein anderer
Mensch und an Geberden als ein Mensch
8 erfunden. *Er niedrigte sich selbst und
ward gehorsam bis zum Tode, ja zum
9 Tode am Kreuz. *Darum hat ihn auch
Gott erhöhet, und hat ihm einen Namen
10 gegeben, der über alle Namen ist, *daß in
dem Namen Jesu sich beugen sollen alle
derer Kniee, die im Himmel und auf Er=
11 den und unter der Erden sind, *und alle
Zungen bekennen sollen, daß Jesus Chri=
stus der Herr sey, zur Ehre Gottes des
Vaters.
12 Also, meine Liebsten, wie ihr allezeit seyd
gehorsam gewesen, nicht allein in meiner
Gegenwärtigkeit, sondern auch nun vielmehr
in meinem Abwesen, schaffet, daß ihr selig
13 werdet, mit Furcht und Zittern. *Denn
Gott ists, der in euch wirket beide das
Wollen und das Vollbringen nach seinem
14 Wohlgefallen. *Thut alles ohne Murren
15 und ohne Zweifel, *auf daß ihr seyd ohne
Tadel und lauter, und Gottes Kinder, un=
sträflich mitten unter dem unschlachtigen und
verkehrten Geschlecht, unter welchem ihr
16 scheinet als Lichter in der Welt, *damit, daß
ihr haltet ob dem Wort des Lebens, mir zu
einem Ruhm an dem Tage Christi, als der
ich nicht vergeblich gelaufen, noch vergeblich
17 gearbeitet habe. *Und ob ich geopfert werde
über dem Opfer und Gottesdienst eures
Glaubens, so freue ich mich, und freue mich
18 mit euch allen. *Desselbigen sollt ihr euch
auch freuen, und sollt euch mit mir freuen.
19 Ich hoffe aber in dem Herrn Jesu, daß
ich Timotheus bald werde zu euch senden,
daß ich auch erquicket werde, wenn ich erfah=
20 re, wie es um euch stehet. *Denn ich habe
keinen, der so gar meines Sinnes sey, der so
21 herzlich für euch sorget. *Denn sie suchen
alle das Ihre, nicht das Christi Jesu ist.
22 *Ihr aber wisset, daß er rechtschaffen ist,
denn wie ein Kind dem Vater, hat er mit
23 mir gedienet am Evangelio. *Denselbigen,
hoffe ich, werde ich senden von Stund an,
wenn ich erfahren habe, wie es um mich

8. A.A: erniedrigte. 13. U.L: und das Thun.
14. U.L: Murmelung.

form of God, [k]thought it not robbery to
be equal with God: 7 [l]But made himself
of no reputation, and took upon him the
form [m]of a servant, and [n]was made in
the likeness of men: 8 And being found
in fashion as a man, he humbled him-
self, and [o]became obedient unto death,
even the death of the cross. 9 Where-
fore God also [p]hath highly exalted him,
and [q]given him a name which is above
every name: 10 [r]That at the name of Je-
sus every knee should bow, of *things* in
heaven, and *things* in earth, and *things*
under the earth; 11 And [s]*that* every ton-
gue should confess that Jesus Christ *is*
Lord, to the glory of God the Father.
12 Wherefore, my beloved, [t]as ye have
always obeyed, not as in my presence
only, but now much more in my absence,
work out your own salvation with [u]fear
and trembling. 13 For [x]it is God which
worketh in you both to will and to do
of *his* good pleasure. 14 Do all things
[y]without murmurings and [z]disputings:
15 That ye may be blameless and harm-
less, [a]the sons of God, without rebuke,
[b]in the midst of [c]a crooked and per-
verse nation, among whom [d]ye shine
as lights in the world; 16 Holding forth
the word of life; that [e]I may rejoice
in the day of Christ, that [f]I have not
run in vain, neither laboured in vain.
17 Yea, and if [g]I be offered upon the
sacrifice [h]and service of your faith, [i]I
joy, and rejoice with you all. 18 For the
same cause also do ye joy, and rejoice
with me.
19 **B**ut I trust in the Lord Jesus to send
[k]Timotheus shortly unto you, that I also
may be of good comfort, when I know
your state. 20 For I have no man [l]like-
minded, who will naturally care for your
state. 21 For all [m]seek their own, not
the things which are Jesus Christ's.
22 But ye know the proof of him, [n]that,
as a son with the father, he hath
served with me in the gospel. 23 Him
therefore I hope to send presently, so
soon as I shall see how it will go with

ANNO DOMINI 64.
k Jo. 5, 18. 10, 33. l Ps. 22, 6. Is. 53, 3. Dan. 9, 26. Mk. 9, 12. R. 15, 3. m Is. 42, 1. 49, 3. 6. 52, 13. 53, 11. Ezk. 34, 23. 24. Zch. 3, 8. Mt. 20, 28. L. 22, 27. n Jo. 1, 14. R. 1, 3. 8, 3. Gal. 4, 4. Heb. 2, 14. 17. o Mt. 26, 39. 42. Jo. 10, 18. Heb. 5, 8. 12, 2. p Jo. 17, 1. 2. 5. Acts 2, 33. Heb. 2, 9. q Eph. 1, 20. 21. Heb. 1, 4. r Is. 45, 23. Mt. 28, 18. R. 14, 11. Rev. 5, 13. s Jo. 13, 13. Acts 2, 36. R. 14, 9. 1 Cor. 8, 6. 12, 3. t ch. 1, 5. u Eph. 6, 5. x 2 Cor. 3, 5. Heb. 13, 21. y 1 Cor. 10, 10. 1 Pet. 4, 9. z R. 14, 1. a Mt. 5, 45. Eph. 5, 1. b 1 Pet. 2, 12. c Dt. 32, 5. d Mt. 5, 14. 16. Eph. 5, 8. e 2 Cor. 1, 14. 1 Th. 2, 19. f Gal. 2, 2. 1 Th. 3, 5. g 2 Tim. 4, 6. h R. 15, 16. i 2 Cor. 7, 4. Col. 1, 24.
k R. 16, 21. 1 Th. 3, 2. l Ps. 55, 13. m 1 Cor. 10, 24. 33. 13, 5. 2 Tim. 4, 10. 16. n 1 Cor. 4, 17. 1 Tim. 1, 2. 2 Tim. 1, 2.

7. Or, *habit.* 15. Or, *sincere.* Or, *shine ye.*
17. Gr. *poured forth.* 19. Or, *Moreover.*
20. Or, *so dear unto me.*

24 quae circa me sunt. *Confido autem
in Domino, quoniam et ipse veniam ad
vos cito.
25 Necessarium autem existimavi, Epa-
phroditum fratrem et cooperatorem et
commilitonem meum, vestrum autem
apostolum et ministrum necessitatis
26 meae, mittere ad vos, *quoniam qui-
dem omnes vos desiderabat, et moestus
erat, propterea quod audieratis illum
27 infirmatum. *Nam et infirmatus est
usque ad mortem, sed Deus misertus
est ejus, non solum autem ejus, verum
etiam et mei, ne tristitiam super tristi-
28 tiam haberem. *Festinantius ergo misi
illum, ut viso eo iterum gaudeatis et
29 ego sine tristitia sim. *Excipite itaque
illum cum omni gaudio in Domino, et
30 ejusmodi cum honore habetote; *quo-
niam propter opus Christi usque ad
mortem accessit, tradens animam suam,
ut impleret id, quod ex vobis deerat
erga meum obsequium.

III. De caetero, fratres mei, gaudete
in Domino. Eadem vobis scribere mihi
quidem non pigrum, vobis autem neces-
2 sarium. *Videte canes, videte malos
3 operarios, videte concisionem! *Nos
enim sumus circumcisio, qui spiritu
servimus Deo et gloriamur in Christo
Jesu et non in carne fiduciam haben-
4 tes. *Quamquam ego habeam confi-
dentiam et in carne; si quis alius vide-
tur confidere in carne, ego magis:
5 *circumcisus octavo die, ex genere
Israel, de tribu Benjamin, Hebraeus ex
Hebraeis, secundum legem Pharisaeus,
6 *secundum aemulationem persequens
ecclesiam Dei, secundum justitiam, quae
in lege est, conversatus sine querela.
7 Sed quae mihi fuerunt lucra, haec
arbitratus sum propter Christum detri-
8 menta. *Verumtamen existimo omnia
detrimentum esse propter eminentem

25. A* (alt.) autem.
4. S: et ego (* sq. et).
8. A: Verumt. et.

τῆς. 24 Πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ, ὅτι καὶ αὐ- 1,25.
τὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην, Ἐπαφρόδι- v.30.4,18 ?Col.1,7..
τον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρα- Ph.2.
τιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λει- 4,16. 2Tm4,11?
τουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,
26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ
ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε.
27 Καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον θανά- (Jo.4,47. 2Co.1,9s.
τῳ, ἀλλ' ὁ θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν Es.38,1.5
δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ
λύπην σχῶ. 28 Σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα
αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε
κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ. 29 Προςδέχεσθε οὖν
αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ R.16,2; 1Co16,18
τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε. 30 Ὅτι διὰ
τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγ- 1Co16,1C
γισε, παραβουλευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα Act.20,24
ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός 1Co16,17
με λειτουργίας. 2Co.9,12. R.15,27.

1 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν 1,25. 2,18.4,4.
κυρίῳ· τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ
ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές. 2 Βλέπετε v.18.Ap. 22,15.Mt.
τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, 7,6;2Co. 11,13;
βλέπετε τὴν κατατομήν. 3 Ἡμεῖς γάρ Gal.5,12. 6,12;16.
ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεῷ λα- R.2,29..; Jo.4,24..;
τρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰη- Gal.6,13s R.4,2.
σοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, 4 καίπερ 2Co.11,
ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις 18.21s.
δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλ-
λον, 5 περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ex.17,12; R.11,1.
Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραί-
ων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, 6 κατὰ ζῆλον Act.26,5. 22,3;Gal.
διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην 1,13s..
τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. v.9.. Act.23,1.

7 Ἀλλ' ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγη- L.14,33. Mt.13,44.
μαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. 8 Ἀλλὰ 16,26.
μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι
διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰη- Es.53,11.

26. [L]† (p. ὑμᾶς) ἰδεῖν. 27. R: ἐπὶ λύπῃ.
30. LT* τοῦ. G rell. (*ABCDEFG*): παραβολευσ. (*It.*: parabolatus de anima sua).
3. SLT (*ABCD²EFGI*): θεοῦ (Codd. lat. ap. *Aug.*: Spiritui Deo).
6. LT: ζῆλος. 7. L: [Ἀλλὰ] ἅτ.
8. G rell.: μὲν οὖν καί.

24 stehet. *Ich vertraue aber in dem Herrn,
daß auch ich selbst schier kommen werde.
25 Ich habe es aber für nöthig angesehen,
den Bruder Epaphroditus zu euch zu sen=
den, der mein Gehülfe und Mitstreiter,
und euer Apostel und meiner Nothdurft
26 Diener ist, *sintemal er nach euch allen
Verlangen hatte, und war hoch bekümmert,
darum, daß ihr gehöret hattet, daß
27 er krank war gewesen. *Und er war
zwar todkrank, aber Gott hat sich über
ihn erbarmet, nicht allein über ihn, son=
dern auch über mich, auf daß ich nicht
eine Traurigkeit über die andere hätte.
28 *Ich habe ihn aber desto eilender gesandt,
auf daß ihr ihn sehet und wieder fröh=
lich werdet, und ich auch der Traurig=
29 keit weniger habe. *So nehmet ihn nun
auf in dem Herrn mit allen Freuden,
30 und habt solche in Ehren. *Denn um
des Werks Christi willen ist er dem Tode
so nahe gekommen, da er sein Leben ge=
ringe bedachte, auf daß er mir dienete an
euer Statt.

III. Weiter, lieben Brüder, freuet euch in
dem Herrn! Daß ich euch immer einerlei
schreibe, verdrießt mich nicht, und macht
2 euch desto gewisser. *Sehet auf die
Hunde, sehet auf die bösen Arbeiter, sehet
3 auf die Zerschneidung. *Denn wir sind
die Beschneidung, die wir Gott im Geist
dienen, und rühmen uns von Christo Je=
su, und verlassen uns nicht auf Fleisch.
4 *Wiewohl ich auch habe, daß ich mich
Fleisches rühmen möchte. So ein anderer
sich dünken lässet, er möge sich Fleisches
5 rühmen, ich vielmehr. *Der ich am achten
Tage beschnitten bin, einer aus dem Volk
von Israel, des Geschlechts Benjamin, ein
Ebräer aus den Ebräern, und nach dem
6 Gesetz ein Pharisäer, *nach dem Eifer ein
Verfolger der Gemeine, nach der Gerech=
tigkeit im Gesetz gewesen unsträflich.
7 Aber was mir Gewinn war, das habe ich
um Christi willen für Schaden geachtet.
8 *Denn ich achte es alles für Schaden gegen
der überschwänglichen Erkenntniß Christi

---

24. A.A: bald kommen.

me. 24 But [o]I trust in the Lord that I ANNO DOMINI 64.
also myself shall come shortly.
25 Yet I supposed it necessary to send [o] ch. 1, 25. Philem. 22.
to you [p]Epaphroditus, my brother, and [p] ch. 4, 18.
companion in labour, and [q]fellowsoldier, [q] Philem. 2.
[r]but your messenger, and [s]he that mi- [r] 2Cor. 8, 23. [s] 2Cor. 11, 9.
nistered to my wants. 26 [t]For he long- ch. 4, 18. [t] ch. 1, 8.
ed after you all, and was full of hea-
viness, because that ye had heard that
he had been sick. 27 For indeed he
was sick nigh unto death: but God had
mercy on him; and not on him only,
but on me also, lest I should have sor-
row upon sorrow. 28 I sent him there-
fore the more carefully, that, when ye
see him again, ye may rejoice, and that
I may be the less sorrowful. 29 Receive
him therefore in the Lord with all glad-
ness; and [u]hold such in reputation: [u] 1 Cor. 16, 18.
30 Because for the work of Christ he 1 Th. 5, 12. 1 Tim. 5, 17.
was nigh unto death, not regarding his
life, [x]to supply your lack of service to- [x] 1 Cor. 16, 17.
ward me. ch. 4, 10.

Finally, my brethren, [a]rejoice in the [a] 2 Cor. 13, 11. ch. 4, 4.
Lord. To write the same things to you, 1 Th. 5, 16.
to me indeed *is* not grievous, but for [b] Is. 56, 10. Gal. 5, 15.
you *it is* safe. 2 [b]Beware of dogs, be- [c] 2 Cor. 11, 13.
ware of [c]evil workers, [d]beware of the [d] R. 2, 28. Gal. 5, 2.
concision. 3 For we are [e]the circumci- [e] Dt. 10, 16. 30, 6.
sion, [f]which worship God in the spirit, Jer. 4, 4. R. 2, 29.
and [g]rejoice in Christ Jesus, and have 4, 11. 12. Col. 2, 11.
no confidence in the flesh. 4 Though [h]I [f] Jo. 4, 23. 24.
might also have confidence in the flesh. R. 7, 6. [g] Gal. 6, 14.
If any other man thinketh that he hath [h] 2 Cor. 11, 18. 21.
whereof he might trust in the flesh, I [i] Gen. 17, 12.
more: 5 [i]Circumcised the eighth day, [k]of [k] 2 Cor. 11, 22.
the stock of Israel, [l]*of* the tribe of Ben- [l] R. 11, 1.
jamin, [m]an Hebrew of the Hebrews; as [m] 2 Cor. 11, 22.
touching the law, [n]a Pharisee; 6 [o]Con- [n] Acts 23, 6. 26, 4. 5.
cerning zeal, [p]persecuting the church; [o] Acts 22, 3. Gal. 1, 13. 14.
[q]touching the righteousness which is in [p] Acts 8, 3. 9, 1.
the law, [r]blameless. [q] R. 10, 5. [r] L. 1, 6.
7 But [s]what things were gain to me, [s] Mt. 13, 44.
those I counted loss for Christ. 8 Yea
doubtless, and I count all things *but*
loss [t]for the excellency of the know- [t] Is. 53, 11. Jer. 9, 23. 24. Jo. 17, 3. 1 Cor. 2, 2. Col. 2, 2.

---

29. Or, *honour such.*

scientiam Jesu Christi Domini mei, pro-
pter quem omnia detrimentum feci et
arbitror ut stercora, ut Christum lucri-
9 faciam, *et inveniar in illo non habens
meam justitiam, quae ex lege est, sed
illam quae ex fide est Christi Jesu,
10 quae ex Deo est justitia in fide, *ad
cognoscendum illum et virtutem resur-
rectionis ejus et societatem passionum
11 illius, configuratus morti ejus *si quo
modo occurram ad resurrectionem quae
est ex mortuis.
12 Non quod jam acceperim aut jam
perfectus sim, sequor autem, si quo
modo comprehendam, in quo et com-
13 prehensus sum a Christo Jesu. *Fra-
tres! ego me non arbitror comprehen-
disse; unum autem, quae quidem retro
sunt obliviscens, ad ea vero, quae sunt
14 priora, extendens me ipsum, *ad desti-
natum persequor, ad bravium supernae
15 vocationis Dei in Christo Jesu. *Qui-
cunque ergo perfecti sumus, hoc sen-
tiamus; et si quid aliter sapitis, et hoc
16 vobis Deus revelabit. *Verumtamen ad
quod pervenimus, ut idem sapiamus et
in eadem permaneamus regula.
17 Imitatores mei estote, fratres, et ob-
servate eos, qui ita ambulant, sicut ha-
18 betis formam nostram. *Multi enim
ambulant, quos saepe dicebam vobis
(nunc autem et flens dico) inimicos
19 crucis Christi, *quorum finis interitus,
quorum Deus venter est et gloria in
confusione ipsorum, qui terrena sapiunt.
20 *Nostra autem conversatio in coelis est,
unde etiam salvatorem exspectamus Do-
21 minum nostrum Jesum Christum, *qui
reformabit corpus humilitatis nostrae
configuratum corpori claritatis suae, se-
cundum operationem qua etiam possit
subjicere sibi omnia.

9. A* Jesu.
10. A: agnoscendum. Al.: passionis. *It.*: cooneratus (*FG: συνφορτιζόμενος*).
12. A* quo modo.
13. A* ipsum. 15. A: revelavit.
17. A: formam nos.
19. A (* est): eorum.
20. A* nostrum.
21. S† (p. operat.) virtutis suae.
A: possit etiam.

σοῦ τοῦ κυρίου μου, δι᾽ ὃν τὰ πάντα ἐζη-
μιώθην καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι, ἵνα
Χριστὸν κερδήσω 9 καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ
μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, R.10,3ss. 3,21ss.
ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Gal. 2,16.21.
θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, 10 τοῦ
γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀνα- R.6,4s; Eph1,19s;
στάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν R.8,17. Ap.1,9;
παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ 2Co.4,10. Gal.6,17;
θανάτῳ αὐτοῦ 11 εἴπως καταντήσω εἰς Act.26,7. 1Th1,16s
τὴν ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν. 2Tm.2,11. ?R.7,24s..

12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείω- 1Tm6,12; Col.4,12.
μαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ᾽ ᾧ
καὶ κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ. Ps.73,23. Es.8,11.
13 Ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατ-
ειληφέναι· ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθα- v.4-6. Ebr.11,26
νόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,
14 κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς 1Co9,24s; Ebr.3,1;
ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Col.3,2.
15 Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ Ebr.5,14; 2Co13,11
εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς R.14,1ss.
ὑμῖν ἀποκαλύψει. 16 Πλὴν εἰς ὃ ἐφθά- 1,27.2,2.. Gal.6,15s
σαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ
φρονεῖν.

17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, 4,9. Gal.4,12.
καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας,
καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς. 18 Πολλοὶ γὰρ
περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν,
νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ 2Co.2,4; Gal.6,12.
σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, 19 ὧν τὸ τέλος ἀπώ- 1Co.1,23; 2Co11,15
λεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν 2Pt.2,1; 13.R.16,
τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦν- 18..6,21.
τες. 20 Ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρα- Ebr11,16 13,14.
νοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχό- Col.3,1; Act.1,11.
μεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, 21 ὃς μετα- 1Co.1,7. Tit.2,13;
σχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν 1Co.15, 43.49.53.
εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώ- 2Co.5,1. 1Jo.3,2.
ματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν Eph.1,19.
τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι ἑαυτῷ 1Co15,27
τὰ πάντα.

8. L† τοῦ. LT* (alt.) εἶναι.
10. L* (alt.) τὴν. LT: συμμορφιζόμ.
11. SLT: τὴν ἐκ νεκρῶν.
12. G rell.* τοῦ et Ἰησ.
14. LT: εἰς τὸ βραβ.
15. *Beza: τὸ αὐτὸ φρ.*
16. LT* κανόνι-φρ.
21. G rell. [K]* εἰς τὸ γεν. αὐτὸ.

Jesu, meines Herrn, um welches willen ich
alles habe für Schaden gerechnet, und achte
es für Dreck, auf daß ich Christum gewinne,
9 *und in ihm erfunden werde, daß ich nicht
habe meine Gerechtigkeit, die aus dem Ge=
setz, sondern die durch den Glauben an
Christum kommt, nemlich die Gerechtigkeit,
die von Gott dem Glauben zugerechnet
10 wird, *zu erkennen ihn, und die Kraft sei=
ner Auferstehung, und die Gemeinschaft
seiner Leiden, daß ich seinem Tode ähnlich
11 werde, *damit ich entgegen komme zur
Auferstehung der Todten.
12 Nicht, daß ichs schon ergriffen habe, oder
schon vollkommen sey, ich jage ihm aber
nach, ob ichs auch ergreifen möchte, nach=
dem ich von Christo Jesu ergriffen bin.
13 *Meine Brüder, ich schätze mich selbst noch
nicht, daß ichs ergriffen habe. Eines aber
sage ich: Ich vergesse, was dahinten ist,
und strecke mich zu dem, was da vornen
14 ist, *und jage nach, dem vorgesteckten
Ziel nach, dem Kleinod, welches vorhält
die himmlische Berufung Gottes in Christo
15 Jesu. *Wie viele nun unser vollkommen
sind, die lasset uns also gesinnet seyn,
und sollt ihr sonst etwas halten, das
16 lasset euch Gott offenbaren, *doch so ferne,
daß wir nach Einer Regel, darein wir
gekommen sind, wandeln, und gleich ge=
sinnet seyn.
17 Folget mir, lieben Brüder, und sehet
auf die, die also wandeln, wie ihr uns
18 habt zum Vorbilde. *Denn viele wan=
deln, von welchen ich euch oft gesagt habe,
nun aber sage ich auch mit Weinen, die
19 Feinde des Kreuzes Christi, *welcher
Ende ist die Verdammniß, welchen der
Bauch ihr Gott ist, und ihre Ehre zu
Schanden wird, derer, die irdisch gesinnet
20 sind. *Unser Wandel aber ist im Him=
mel, von dannen wir auch warten des
21 Heilandes Jesu Christi, des Herrn, *wel=
cher unsern nichtigen Leib verklären wird,
daß er ähnlich werde seinem verklärten
Leibe, nach der Wirkung, damit er kann
auch alle Dinge ihm unterthänig machen.

8. A.A: für Unrath.
16. A.A: darin.
19. U.L: das Verdammniß.

ledge of Christ Jesus my Lord: for whom ANNO DOMINI 64.
I have suffered the loss of all things,
and do count them *but* dung, that I may
win Christ, 9 And be found in him, not
having [u] mine own righteousness, which u R. 10, 3. 5.
is of the law, but [x] that which is through x R. 1, 17. 3, 21. 22.
the faith of Christ, the righteousness 9, 30. 10, 3. 6.
which is of God by faith: 10 That I may Gal. 2, 16.
know him, and the power of his resur-
rection, and [y] the fellowship of his suffer- y R. 6, 3. 4. 5. 8, 17.
ings, being made conformable unto his 2 Cor. 4, 10. 11.
death; 11 If by any means I might [z] attain 2 Tim. 2, 11. 12.
unto the resurrection of the dead. 1 Pet. 4, 13. z Acts 26, 7.
12 Not as though I had already [a] at- a 1 Tim. 6, 12.
tained, either were already [b] perfect; but b Heb. 12, 23.
I follow after, if that I may apprehend
that for which also I am apprehended
of Christ Jesus. 13 Brethren, I count not
myself to have apprehended: but *this*
one thing *I do*, [c] forgetting those things c Ps. 45, 10. L. 9, 62.
which are behind, and [d] reaching forth 2 Cor. 5, 16. d 1 Cor. 9,
unto those things which are before, 14 [e] I 24. 26. Heb. 6, 1.
press toward the mark for the prize of e 2 Tim. 4, 7. 8.
[f] the high calling of God in Christ Jesus. Heb. 12, 1.
15 Let us therefore, as many as be [g] per- f Heb. 3, 1. g 1 Cor. 2, 6.
fect, [h] be thus minded: and if in any 14, 20. h Gal. 5, 10.
thing ye be otherwise minded, God shall
reveal even this unto you. 16 Neverthe-
less, whereto we have already attained, i R. 12, 16. 15, 5.
[i] let us walk [k] by the same rule, [l] let us k Gal. 6, 16.
mind the same thing. l ch. 2, 2. m 1 Cor. 4,
17 Brethren, [m] be followers together of 16. 11, 1. ch. 4, 9.
me, and mark them which walk so as 1 Th. 1, 6. n 1 Pet. 5, 3.
[n] ye have us for an ensample. 18 (For o Gal. 1, 7.
many walk, of whom I have told you of- 2, 21. 6, 12. ch. 1, 15. 16.
ten, and now tell you even weeping, p 2 Cor. 11, 15.
that they are [o] the enemies of the cross 2 Pet. 2, 1. q R. 16, 18.
of Christ: 19 [p] Whose end *is* destruction, 1 Tim. 6, 5. Tit. 1, 11.
[q] whose God *is their* belly, and [r] *whose* r Hos. 4, 7.
glory *is* in their shame, [s] who mind earthly 2 Cor. 11, 12. Gal. 6, 13.
things.) 20 For [t] our conversation is in s R. 8, 5. t Eph. 2, 6.
heaven; [u] from whence also we [x] look for 19. Col. 3, 1. 3.
the Saviour, the Lord Jesus Christ: u Acts 1, 11. x 1 Cor. 1, 7.
21 [y] Who shall change our vile body, that 1 Th. 1, 10. Tit. 2, 13.
it may be fashioned like unto his glorious y 1 Cor. 15, 43. 48. 49.
body, [z] according to the working whereby Col. 3, 4. 1 Jo. 3, 2.
he is able [a] even to subdue all things unto z Eph. 1, 19.
himself. a 1 Cor. 15, 26. 27.

IV. *Cohortationes. Gratiarum actio pro munificentia.*

IV. Itaque, fratres mei charissimi et
desideratissimi, gaudium meum et co-
rona mea! sic state in Domino, charis-
2 simi! *Evodiam rogo et Syntychen
deprecor idipsum sapere in Domino.
3 *Etiam rogo et te, germane compar!
adjuva illas, quae mecum laboraverunt
in Evangelio cum Clemente et caeteris
adjutoribus meis, quorum nomina sunt
in libro vitae.

4 Gaudete in Domino semper, iterum
5 dico, gaudete! *Modestia vestra nota
sit omnibus hominibus; Dominus prope
6 est. *Nihil solliciti sitis, sed in omni
oratione et obsecratione cum gratiarum
actione petitiones vestrae innotescant
7 apud Deum. *Et pax Dei, quae exsu-
perat omnem sensum, custodiat corda
vestra et intelligentias vestras in Christo
Jesu.

8 De caetero, fratres, quaecunque sunt
vera, quaecunque pudica, quaecunque
justa, quaecunque sancta, quaecunque
amabilia, quaecunque bonae famae, si
qua virtus, si qua laus disciplinae, haec
9 cogitate! *Quae et didicistis et accepi-
stis et audistis et vidistis in me, haec
agite, et Deus pacis erit vobiscum!

10 Gavisus sum autem in Domino ve-
hementer, quoniam tandem aliquando
refloruistis pro me sentire, sicut et
11 sentiebatis; occupati autem eratis. *Non
quasi propter penuriam dico; ego enim
didici, in quibus sum, sufficiens esse.
12 *Scio et humiliari, scio et abundare
(ubique et in omnibus institutus sum),
et satiari et esurire, et abundare et
13 penuriam pati. *Omnia possum in eo,
14 qui me confortat. *Verumtamen bene fe-
cistis, communicantes tribulationi meae.
15 Scitis autem et vos, Philippenses,
quod in principio Evangelii, quando
profectus sum a Macedonia, nulla mihi

1. A: desiderantissimi. Al.* meum.
2. Al.: Euhodiam (eti.: Euchod.). S: Syntycen.
3. *D:* dilectissime conjux (*Pel.:* „Germanus dictus est nomine, qui erat compar officii"; *FG: γνήσιε γερμάνε σύζυγε*).
5. S† (p. Dom.) enim.
7. Al.: corpora (*FG: σώματα*).
8. Al.* discipl. (*D¹EFG*† *ἐπιστήμην*).

1 Ὥςτε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπι- 1,8.2,16. 2Co.1,14;
πόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω 1Th.2,19.
στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. 2 Εὐοδίαν 1,27. 2Th.2,15.
παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐ- 1Co16,13; Ph.2,2.
τὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. 3 Ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ,
σύζυγε γνήσιε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες (Ph.2.
ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ 1,27.
Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου,
ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς. Ap.3,5.13,8.17,8.20,15. 21,27.22,19.L.10,20. Ex.32,32.Ps.69,29.

4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, 3,1. 2Co.13,11
χαίρετε. 5 Τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω 6,10; Tit.3,2;
πᾶσιν ἀνθρώποις. Ὁ κύριος ἐγγύς. 6 Μη- 1Co.10,11 15,52.
δὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προςευχῇ Jac.5,8s; 1Pt.5,7;
καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτή- 1Tm.2,1. Eph.6,18;
ματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν· Tob.4,22. 20.1Jo.
7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα 5,14s; Col.3,15.
πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑ- R.5,1. Jo.14,27.
μῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Nm.6,26. (Eph3,20
Ἰησοῦ.

8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, R.12,17. Tit.
ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα 3,8.14.
προςφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ
τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε. 9 Ἃ καὶ
ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ 3,17.
εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε, καὶ ὁ θεὸς 1Th.5,23.
τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως, ὅτι
ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν· 2Co.11,9.
ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ. 11 Οὐχ
ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον,
ἐν οἷς εἰμί, αὐτάρκης εἶναι. 12 Οἶδα καὶ Ebr.13,5. 1Tm.6,6.
ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν Pr.15,16.
παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι, καὶ χορτάζε-
σθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστε- 1Co.4,11. 2Co.11,
ρεῖσθαι· 13 πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυνα- 27;6,10; 12,10.
μοῦντί με Χριστῷ. 14 Πλὴν καλῶς ἐποιή- Mc.9,23.
σατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει. 2Co.1,7.

15 Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι
ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ 1Tm.1,3;
Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώ- 2Co.11,9. 1Co.9,15.

3. R (pro *Ναί*): *Καί.*
11. *HSteph.: Οὐχ ὅτι καθυστέρησα, λέγω.*
12. R: *Οἶδα δὲ ταπ.*
13. G[K]SLTΘ* *Χρ.*

IV. Also, meine lieben und gewünschten
Brüder, meine Freude und meine Krone,
bestehet also in dem Herrn, ihr Lieben!
2 * Die Evodia ermahne ich, und die Syn=
tyche ermahne ich, daß sie Eines Sinnes
3 seyn in dem Herrn. *Ja, ich bitte auch
dich, mein treuer Geselle, stehe ihnen bei,
die sammt mir über dem Evangelio gekäm=
pfet haben, mit Clemens und den andern
meinen Gehülfen, welcher Namen sind in
dem Buch des Lebens.
4 Freuet euch in dem Herrn allewege,
5 und abermal sage ich: Freuet euch! *Eure
Lindigkeit lasset kund seyn allen Menschen.
6 Der Herr ist nahe. *Sorget nichts, son=
dern in allen Dingen lasset eure Bitte
im Gebet und Flehen mit Danksagung vor
7 Gott kund werden. *Und der Friede Got=
tes, welcher höher ist, denn alle Vernunft,
bewahre eure Herzen und Sinne in Chri=
sto Jesu.
8 Weiter, lieben Brüder, was wahrhaf=
tig ist, was ehrbar, was gerecht, was
keusch, was lieblich, was wohl lautet,
ist etwa eine Tugend, ist etwa ein Lob,
9 dem denket nach. *Welches ihr auch ge=
lernet und empfangen und gehöret und
gesehen habt an mir, das thut, so wird
der Herr des Friedens mit euch seyn.

10 Ich bin aber höchlich erfreuet in dem
Herrn, daß ihr wieder wacker geworden
seyd für mich zu sorgen, wiewohl ihr
allewege gesorget habt, aber die Zeit hats
11 nicht wollen leiden. *Nicht sage ich das
des Mangels halben, denn ich habe ge=
lernet, bei welchen ich bin, mir genügen
12 zu lassen. *Ich kann niedrig seyn und
kann hoch seyn, ich bin in allen Dingen
und bei allen geschickt, beides satt seyn
und hungern, beides übrig haben und
13 Mangel leiden. *Ich vermag alles durch
den, der mich mächtig machet, Christus.
14 *Doch ihr habt wohl gethan, daß ihr euch
meiner Trübsal angenommen habt.
15 Ihr aber von Philippen wisset, daß von
Anfang des Evangelii, da ich auszog aus
Macedonia, keine Gemeine mit mir gethei=

1 Therefore, my brethren dearly beloved ANNO DOMINI
and [a]longed for, [b]my joy and crown, so 64.
[c]stand fast in the Lord, *my* dearly be- a ch. 1, 8.
loved. 2 I beseech Euodias, and beseech b 2 Cor. 1, 14. ch. 2, 16.
Syntyche, [d]that they be of the same mind 1 Th. 2, 19. 20.
in the Lord. 3 And I intreat thee also, c ch. 1, 27. d ch. 2, 2.
true yokefellow, help those women which 3, 16.
[e]laboured with me in the gospel, with e R. 16, 3. ch. 1, 27.
Clement also, and *with* other my fellow-
labourers, whose names *are* in [f]the book f Ex. 32, 32. Ps. 69, 28.
of life. Dan. 12, 1. L. 10, 20.
4 [g]Rejoice in the Lord alway: *and* again Rev. 3, 5. 13, 8. 20, 12.
I say, Rejoice. 5 Let your moderation be 21, 27. g R. 12, 12.
known unto all men. [h]The Lord *is* at ch. 3, 1. 1 Th. 5, 16.
hand. 6 [i]Be careful for nothing; but in 1 Pet. 4, 13. h Heb. 10,
every thing by prayer and supplication 25. Jam. 5, 8. 9.
with thanksgiving let your requests be 1 Pet. 4, 7. 2 Pet. 3, 8. 9.
made known unto God. 7 And [k]the peace See 2 Th. 2, 2. i Ps. 55, 22.
of God, which passeth all understanding, Pr. 16, 3. Mt. 6, 25.
shall keep your hearts and minds through L. 12, 22. 1 Pet. 5, 7.
Christ Jesus. k Jo. 14, 27. R. 5, 1.
8 Finally, brethren, whatsoever things Col. 3, 15.
are true, whatsoever things *are* honest,
whatsoever things *are* just, whatsoever
things *are* pure, whatsoever things *are*
lovely, [l]whatsoever things *are* of good re- l 1 Th. 5, 22.
port; if *there be* any virtue, and if *there be*
any praise, think on these things. 9 [m]Those m ch. 3, 17.
things, which ye have both learned, and
received, and heard, and seen in me, do;
and [n]the God of peace shall be with you. n R. 15, 33. 16, 20.
10 **B**ut I rejoiced in the Lord greatly, 1 Cor. 14, 33. 2 Cor. 13, 11.
that now at the last [o]your care of me 1 Th. 5, 23. Heb. 13, 20.
hath flourished again; wherein ye were o 2 Cor. 11, 9.
also careful, but ye lacked opportunity.
11 Not that I speak in respect of want: for
I have learned, in whatsoever state I am,
[p]*therewith* to be content. 12 [q]I know both p 1 Tim. 6, 6. 8.
how to be abased, and I know how to q 1 Cor. 4, 11. 2 Cor. 6, 10.
abound: every where and in all things 11, 27.
I am instructed both to be full and to
be hungry, both to abound and to suffer
need. 13 I can do all things [r]through r Jo. 15, 5. 2 Cor. 12, 9.
Christ which strengtheneth me. 14 Not-
withstanding ye have well done, that
[s]ye did communicate with my affliction. s ch. 1, 7.
15 Now ye Philippians know also, that
in the beginning of the gospel, when I
departed from Macedonia, [t]no church com- t 2 Cor. 11, 8. 9.

---

5. A.A: Gelindigkeit. 11. A.A: welchem. U.L: ge=nügen lassen. 12. U.L: beide. 14. U.L: meines Trübsals.

8 *Or, venerable.* 10. Or, *is revived.*

ecclesia communicavit in ratione dati et
16 accepti, nisi vos soli; *quia et Thessa-
lonicam semel et bis in usum mihi
17 misistis. *Non quia quaero datum, sed
requiro fructum abundantem in ratione
18 vestra. *Habeo autem omnia et abundo,
repletus sum acceptis ab Epaphrodito
quae misistis, odorem suavitatis, hostiam
acceptam, placentem Deo.
19 Deus autem meus impleat omne de-
siderium vestrum secundum divitias suas
20 in gloria in Christo Jesu. *Deo au-
tem et Patri nostro gloria in secula
seculorum! Amen.
21 Salutate omnem sanctum in Christo
22 Jesu. *Salutant vos, qui mecum sunt,
fratres. Salutant vos omnes sancti, ma-
xime autem, qui de Caesaris domo sunt.

23 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum
spiritu vestro. Amen.

νησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως, εἰ μὴ
ὑμεῖς μόνοι, 16 *ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ* (Act. 17,1..
ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.
17 *Οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ* 1,22. 2Co.
τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον 9,6.12. Tit.3,14;
ὑμῶν. 18 *Ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω,* (Ph.15. Gn.33,11
πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου 2,25..;
τὰ παρ' ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν Eph.5,2. Ebr.13,16
δεκτήν, εὐάρεστον τῷ θεῷ.
19 *Ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν* 2Co.9,8.
ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Eph.1,7.
Χριστῷ Ἰησοῦ. 20 *Τῷ δὲ θεῷ καὶ πα-* Gal.1,4s. R.16,27.
τρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν 1,25..
αἰώνων, ἀμήν.
21 *Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ*
Ἰησοῦ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ Gal.1,2.
ἀδελφοί. 22 *Ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ* 2Co.13,12
ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος 1,13.
οἰκίας.
23 *Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-* 1Co.16,23 Col.4,18.
στοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης δι' Ἐπα-
φροδίτου.

Pauli Epistola ad Colossenses.

I. Paulus Apostolus Jesu Christi per
voluntatem Dei, et Timotheus frater,
2 *eis, qui sunt Colossis, sanctis et fide-
libus fratribus in Christo Jesu. Gratia
vobis et pax a Deo Patre nostro et
Domino Jesu Christo.
3 Gratias agimus Deo et Patri Domini no-
stri Jesu Christi semper pro vobis oran-
4 tes, *audientes fidem vestram in Christo
Jesu et dilectionem, quam habetis in san-
5 ctos omnes, *propter spem quae reposita

1 *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ* Eph.1,1. 2Tm.1,1;
διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελ- Ph.1,1. 2Co.1,1.
φός, 2 *τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς* 1Th.1,1. 1Co1,17..
ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη Act16,1..
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ R.1,7.al.
Χριστοῦ.
3 *Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ* Eph.1,16. Ph.1,3.
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ R.1,8.
ὑμῶν προσευχόμενοι, 4 *ἀκούσαντες τὴν πί-* Eph.1,15. Ph.5.
στιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγά-
πην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 5 *διὰ τὴν*
ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρα- 1Pt.1,3s. 2Tm.4,8.

17. A: in rationem vestram.
18. S: in odorem.
19. Codd. ap. *Chrys.*: *χάριν* s. *χαρὰν*.
1. A: Christi Jesu.
2. A* et Dom. J. Christo.

16. [L]* *εἰς*. 19. LT: *τὸ πλοῦτος*.
23. [KH]SLTΘ* *ἡμῶν*. LTΘ (*ADEFG*): *μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμ.* [KL]T* *Ἀμήν*.
2. LTΘ (*AB* et subscript. *C*): *Κολασσαῖς*. L† (p. *Χρ.*) *Ἰησ.* GST[KLH]* *κ. κυρ. Ἰ. Χρ.*
3. LT: *τῷ θεῷ τῷ π.* L: *ὑπὲρ*.
4. LT (pro ult. *τὴν*): *ἣν ἔχετε*.

let hat, nach der Rechnung der Ausgabe
16 und Einnahme, denn ihr allein. *Denn gen
Thessalonich sandtet ihr zu meiner Nothdurft
17 einmal, und darnach aber einmal. *Nicht,
daß ich das Geschenk suche, sondern ich suche
die Frucht, daß sie überflüssig in eurer Rech=
18 nung sey. *Denn ich habe alles, und habe
überflüssig. Ich bin erfüllet, da ich empfing
durch Epaphroditus, das von euch kam, ei=
nen süßen Geruch, ein angenehmes Opfer,
Gott gefällig.
19 Mein Gott aber erfülle alle eure Noth=
durft, nach seinem Reichthum, in der Herr=
20 lichkeit, in Christo Jesu. *Dem Gott
aber und unserm Vater sey Ehre von Ewig=
keit zu Ewigkeit! Amen.
21 Grüßet alle Heiligen in Christo Jesu. Es
grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.
22 *Es grüßen euch alle Heiligen, sonderlich
aber die von des Kaisers Hause.
23 Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sey
mit euch allen! Amen.

Geschrieben von Rom, durch Epaphroditus.

municated with me as concerning giving ANNO DOMINI
and receiving, but ye only. 16 For even 64.
in Thessalonica ye sent once and again
unto my necessity. 17 Not because I de-
sire a gift: but I desire [u]fruit that may u R. 15, 28. Tit. 3, 14.
abound to your account. 18 But I have
all, and abound: I am full, having re-
ceived [x]of Epaphroditus the things *which* x ch. 2, 25.
were sent from you, [y]an odour of a y Heb. 13, 16.
sweet smell, [z]a sacrifice acceptable, z 2 Cor. 9, 12.
wellpleasing to God.
19 But my God [a]shall supply all your a Ps. 23, 1. 2 Cor. 9, 8.
need [b]according to his riches in glory b Eph. 1, 7. 3, 16.
by Christ Jesus. 20 [c]Now unto God and c R. 16, 27. Gal. 1, 5.
our Father *be* glory for ever and ever.
Amen.
21 Salute every saint in Christ Jesus.
The brethren [d]which are with me greet d Gal. 1, 2.
you. 22 All the saints salute you, [e]chiefly e ch. 1, 13.
they that are of Cæsar's houshold.
23 [f]The grace of our Lord Jesus Christ f R. 16, 24.
be with you all. Amen.

¶ It was written to the Philippians from Rome by Epaphroditus.

Pauli Epistola ad Colossenses.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch
den Willen Gottes, und Bruder Timotheus,
2 *den Heiligen zu Colossen, und den gläu=
bigen Brüdern in Christo. Gnade sey mit
euch, und Friede von Gott, unserm Vater,
und dem Herrn Jesu Christo!
3 Wir danken Gott und dem Vater unsers
Herrn Jesu Christi, und beten allezeit für
4 euch, *nachdem wir gehöret haben von eurem
Glauben an Christum Jesum, und von der
5 Liebe zu allen Heiligen, *um der Hoffnung
willen, die euch beigeleget ist im Himmel,

Paul, [a]an apostle of Jesus Christ by ANNO DOMINI
the will of God, and Timotheus *our* bro- 64.
ther, 2 To the saints [b]and faithful brethren a Eph. 1, 1.
in Christ which are at Colosse: [c]Grace *be* b 1 Cor. 4, 17. Eph. 6, 21.
unto you, and peace, from God our Fa- c Gal. 1, 3.
ther and the Lord Jesus Christ.
3 [d]**W**e give thanks to God and the Fa- d 1 Cor. 1, 4. Eph. 1, 16.
ther of our Lord Jesus Christ, praying al- Ph. 1, 3. 4, 6.
ways for you, 4 [e]Since we heard of your e ver. 9. Eph. 1, 15.
faith in Christ Jesus, and of [f]the love Philem. 5. f Heb. 6, 10.
which ye have to all the saints, 5 For the
hope [g]which is laid up for you in heaven, g 2 Tim. 4, 8. 1 Pet. 1, 4.

---

18. Or, *I have received all.*

I. ***Edoctis ab Epaphra proficiendum in Christo.***

est vobis in coelis, quam audistis in
6 verbo veritatis Evangelii, *quod pervenit ad vos, sicut et in universo mundo
est, et fructificat et crescit, sicut in
vobis, ex ea die, qua audistis et cogno-
7 vistis gratiam Dei in veritate; *sicut di-
dicistis ab Epaphra charissimo conservo
nostro, qui est fidelis pro vobis minister
8 Christi Jesu, *qui etiam manifestavit
nobis dilectionem vestram in spiritu.
9 Ideo et nos, ex qua die audivimus,
non cessamus pro vobis orantes et po-
stulantes, ut impleamini agnitione vo-
luntatis ejus in omni sapientia et intel-
10 lectu spiritali, *ut ambuletis digne Deo
per omnia placentes, in omni opere bono
11 fructificantes *et crescentes in scientia
Dei, in omni virtute confortati secundum
potentiam claritatis ejus in omni patientia
12 et longanimitate cum gaudio, *gra-
tias agentes Deo Patri, qui dignos nos
fecit in partem sortis sanctorum in lu-
13 mine, *qui eripuit nos de potestate te-
nebrarum et transtulit in regnum Filii
14 dilectionis suae, *in quo habemus re-
demptionem per sanguinem ejus, remis-
15 sionem peccatorum, *qui est imago
Dei invisibilis, primogenitus omnis crea-
16 turae. *Quoniam in ipso condita sunt
universa in coelis et in terra, visibilia
et invisibilia, sive throni sive domina-
tiones sive principatus sive potestates,
omnia per ipsum et in ipso creata sunt.
17 *Et ipse est ante omnes, et omnia in
18 ipso constant. *Et ipse est caput cor-
poris, ecclesiae, qui est principium,
primogenitus ex mortuis, ut sit in omni-
19 bus ipse primatum tenens. *Quia
in ipso complacuit omnem plenitudinem
20 inhabitare, *et per eum reconciliare
omnia in ipsum, pacificans per sangui-

6. A: ex qua audistis die.
9. A: in agnitione.
11. A* (pr.) in.
12. A* Deo (S: Deo et P.).
14. AS* per sang. ejus (S: redempt. et remiss.).
15. A: omni creatura.
16. A: Quia. 19. A: habitare.

νοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀλη- Eph.1,13. 2Co.6,7.
θείας τοῦ εὐαγγελίου, 6 τοῦ παρόντος εἰς
ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ v.23.3,11 R.10,18.
ἔστι καρποφορούμενον, καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν,
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν Ph.1,5.
χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· 7 καθὼς καὶ
ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συν- 4,12. Ph.23.
δούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν ?Ph2,25.
διάκονος τοῦ Χριστοῦ, 8 ὁ καὶ δηλώσας
ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι. (2,1.5?
9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας
ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προς- Eph. 1,16s.
ευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε
τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πά- 2,2. Eph.1,8;
σῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, 10 περι- Eph.4,1. Ph.1,27;
πατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν Ebr13,21 Eph.5,9.
ἀρέσκειαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφο- 2Pt.3,18.
ροῦντες 11 καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνω-
σιν τοῦ θεοῦ, ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμε- Eph.3,16.
νοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς
πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ Ebr.10,36 6,12.
χαρᾶς, 12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ 2Co.3,6;
ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου Eph. 1,18.11.
τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί, 13 ὃς ἐῤῥύσατο ἡμᾶς Act.26,18 Sap.5,5s.
ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστη- 1Pt.1,4; Col.2,15.
σεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης Act26,18; Eph1,6..;
αὐτοῦ, 14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ Eph.1,7. R.3,24s..
τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρ- Ebr.9,12. 14s;
τιῶν, 15 ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ Col.2,9. 2Co.4,4.
ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως. 16 Ὅτι Ebr.1,3; Ap.3,14.
ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐ- Ps.89,28.
ρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ
ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρ- 2,10. Eph.1,21;
χαὶ εἴτε ἐξουσίαι, τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ Jo.1,3.10 R.11,36..
εἰς αὐτὸν ἔκτισται. 17 Καὶ αὐτός ἐστι πρὸ Ap.22,13. Jo.1,1.
πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε. 17,5. Pr.8,22ss.
18 Καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, Ebr.1,3; Col.1,24.
τῆς ἐκκλησίας, ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος Eph.1,22. 4,15..;
ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς Ap.1,5. 1Co.15,20
πρωτεύων. 19 Ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν Act26,23; Col.2,9..3
τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι 20 καὶ δι' αὐτοῦ Jo.1,14. 16.Eph.
ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρη- 1,23..; 2,14.16. 2Co.5,19.

6. LT* (alt.) καὶ. G rell. † (p. καρποφ.) καὶ αὐξανόμενον.
7. SLT* καὶ. LT: ὑπὲρ ἡμῶν.
10. G rell. [KH]* ὑμᾶς.
11. GSLTHΘ: τῇ ἐπιγνώσει.
12. *D*[1]*G: καλέσαντι* (L*B: τῷ καλέσαντι κ. ἱκανώσ. Bentl.: καινώσαντι*).
14. L: ἔσχομεν. G rell. [K]* διὰ - αὐτοῦ.
16. LT* (alt.) τὰ. [L]T* (tert.) τὰ.
19. *Hemsterh.: κατοικίσαι.*
20. GKST[1]: εἰς αὐτόν.

von welcher ihr zuvor gehöret habt durch
6 das Wort der Wahrheit im Evangelio, *das
zu euch gekommen ist, wie auch in alle
Welt, und ist fruchtbar, wie auch in euch,
von dem Tage an, da ihrs gehöret habt und
erkannt die Gnade Gottes in der Wahrheit.
7 *Wie ihr denn gelernet habt von Epaphras,
unserm lieben Mitdiener, welcher ist ein
8 treuer Diener Christi für euch, *der uns
auch eröffnet hat eure Liebe im Geist.
9 Derhalben auch wir von dem Tage an,
da wirs gehöret haben, hören wir nicht
auf, für euch zu beten und zu bitten, daß
ihr erfüllet werdet mit Erkenntniß seines
Willens in allerlei geistlicher Weisheit und
10 Verstand, *daß ihr wandelt würdiglich dem
Herrn zu allem Gefallen, und fruchtbar
11 seyd in allen guten Werken, *und wachset
in der Erkenntniß Gottes, und gestärket
werdet mit aller Kraft nach seiner herrli=
chen Macht, in aller Geduld und Langmü=
12 thigkeit mit Freuden, *und danksaget
dem Vater, der uns tüchtig gemacht hat zu
13 dem Erbtheil der Heiligen im Licht, *wel=
cher uns errettet hat von der Obrigkeit der
Finsterniß, und hat uns versetzet in das
14 Reich seines lieben Sohnes, *an welchem
wir haben die Erlösung durch sein Blut,
15 nemlich die Vergebung der Sünden, *wel=
cher ist das Ebenbild des unsichtbaren Got=
tes, der Erstgeborne vor allen Creaturen.
16 *Denn durch ihn ist alles geschaffen, das
im Himmel und auf Erden ist, das Sicht=
bare und Unsichtbare, beide die Thronen
und Herrschaften und Fürstenthümer und
Obrigkeiten, es ist alles durch ihn und zu
17 ihm geschaffen. *Und er ist vor allen,
18 und es bestehet alles in ihm. *Und er ist
das Haupt des Leibes, nemlich der Ge=
meine, welcher ist der Anfang und der Erst=
geborne von den Todten, auf daß er in
19 allen Dingen den Vorgang habe. *Denn
es ist das Wohlgefallen gewesen, daß in
20 ihm alle Fülle wohnen sollte, *und alles
durch ihn versöhnet würde zu ihm selbst,

---

9. U.L: zu beten und bitten
13. U.L: Oberkeit.
16. U.L: Oberkeiten.

whereof ye heard before in the word of
the truth of the gospel; 6 Which is come
unto you, [h]as *it is* in all the world: and
[i]bringeth forth fruit, as *it doth* also in
you, since the day ye heard *of it*, and
knew [k]the grace of God in truth: 7 As
ye also learned of [l]Epaphras our dear
fellowservant, who is for you [m]a faith-
ful minister of Christ; 8 Who also de-
clared unto us your [n]love in the Spirit.
9 [o]For this cause we also, since the
day we heard *it*, do not cease to pray
for you, and to desire [p]that ye might
be filled with [q]the knowledge of his will
[r]in all wisdom and spiritual understand-
ing; 10 [s]That ye might walk worthy of the
Lord [t]unto all pleasing, [u]being fruitful
in every good work, and increasing in
the knowledge of God; 11 [x]Strengthened
with all might, according to his glorious
power, [y]unto all patience and longsuffer-
ing [z]with joyfulness; 12 [a]Giving thanks
unto the Father, which hath made us
meet to be partakers of [b]inheritance of
the saints in light: 13 Who hath deliver-
ed us from [c]the power of darkness, [d]and
hath translated *us* into the kingdom of
his dear Son: 14 [e]In whom we have re-
demption through his blood, *even* the for-
giveness of sins: 15 Who is [f]the image of
the invisible God, [g]the firstborn of every
creature: 16 For [h]by him were all things
created, that are in heaven, and that are
in earth, visible and invisible, whether
they be thrones, or [i]dominions, or prin-
cipalities, or powers: all things were
created [k]by him, and for him: 17 [l]And
he is before all things, and by him all
things consist. 18 And [m]he is the head
of the body, the church: who is the be-
ginning, [n]the firstborn from the dead;
that in all *things* he might have the pree-
minence. 19 For it pleased *the Father*
that [o]in him should all fulness dwell;
20 And, [p]having made peace through the

ANNO DOMINI 64.

h Mt. 24, 14. Mk. 16, 15. R. 10, 18. ver. 23.
i Mk. 4, 8. Jo. 15, 16. Ph. 1, 11.
k 2 Cor. 6, 1. Eph. 3, 2. Tit. 2, 11. 1 Pet. 5, 12.
l ch. 4, 12. Philem. 23.
m 2 Cor. 11, 23. 1 Tim. 4, 6.
n R. 15, 30.
o Eph. 1, 15. 16. ver. 3. 4.
p 1 Cor. 1, 5.
q R. 12, 2. Eph. 5, 10. 17.
r Eph. 1, 8.
s Eph. 4, 1. Ph. 1, 27. 1 Th. 2, 12.
t 1 Th. 4, 1.
u Jo. 15, 16. 2 Cor. 9, 8. Ph. 1, 11. Tit. 3, 1. Heb. 13, 21.
x Eph. 3, 16. 6, 10.
y Eph. 4, 2.
z Acts 5, 41. R. 5, 3.
a Eph. 5, 20. ch. 3, 15.
b Acts 26, 18. Eph. 1, 11.
c Eph. 6, 12. Heb. 2, 14. 1 Pet. 2, 9.
d 1 Th. 2, 12. 2 Pet. 1, 11.
e Eph. 1, 7.
f 2 Cor. 4, 4. Heb. 1, 3.
g Rev. 3, 14.
h Jo. 1, 3. 1 Cor. 8, 6. Eph. 3, 9. Heb. 1, 2.
i R. 8, 38. Eph. 1, 21. ch. 2, 10. 15. 1 Pet. 3, 22.
k R. 11, 36. Heb. 2, 10.
l Jo. 1, 1. 3. 17, 5. 1 Cor. 8, 6.
m 1 Cor. 11, 3. Eph. 1, 10. 22. 4, 15. 5, 23.
n Acts 26, 23. 1 Cor. 15, 20. 23. Rev. 1, 5.
o Jo. 1, 16. 3, 34. ch. 2, 9. 3, 11.
p Eph. 2, 14. 15. 16.

---

13. Gr. *the Son of his love.* Mt. 3, 17. Eph. 1, 6.
18. Or, *among all.*
20. Or, *making peace.*

nem crucis ejus, sive quae in terris
21 sive quae in coelis sunt. *Et vos,
cum essetis aliquando alienati et inimici
22 sensu in operibus malis, *nunc autem
reconciliavit in corpore carnis ejus per
mortem, exhibere vos sanctos et immaculatos et irreprehensibiles coram ipso;
23 *si tamen permanetis in fide fundati et
stabiles et immobiles a spe Evangelii,
quod audistis, quod praedicatum est in
universa creatura, quae sub coelo est;
cujus factus sum ego Paulus minister.

24 Qui nunc gaudeo in passionibus pro
vobis, et adimpleo ea quae desunt passionum Christi in carne mea, pro cor-
25 pore ejus, quod est ecclesia, *cujus
factus sum ego minister secundum dispensationem Dei, quae data est mihi in
26 vos, ut impleam verbum Dei: *mysterium quod absconditum fuit a seculis
et generationibus, nunc autem mani-
27 festatum est sanctis ejus, *quibus voluit
Deus notas facere divitias gloriae sacramenti hujus in gentibus, quod est Chri-
28 stus in vobis spes gloriae, *quem nos
annunciamus, corripientes omnem hominem et docentes omnem hominem in
omni sapientia, ut exhibeamus omnem
29 hominem perfectum in Christo Jesu. *In
quo et laboro, certando secundum operationem ejus, quam operatur in me in
virtute.

II. Volo enim vos scire, qualem sollicitudinem habeam pro vobis et pro iis,
qui sunt Laodiciae, et quicunque non vi-
2 derunt faciem meam in carne, *ut consolentur corda ipsorum, instructi in charitate et in omnes divitias plenitudinis
intellectus, in agnitionem mysterii Dei
3 Patris et Christi Jesu, *in quo sunt

νοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ L.19,38.
αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ, εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε Eph1,10?
τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 *Καὶ ὑμᾶς ποτὲ* Eph.2,12. 1.4,18;
ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ R.8,7. 5,10.
διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, 22 *νυνὶ* Jac.4,4.
δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρ- Eph. 2,13s.16.
κὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστῆσαι
ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους Eph.1,4. L.1,75;
κατενώπιον αὐτοῦ, 23 *εἴγε ἐπιμένετε τῇ πί-* Col.2,7. Ebr.3,14;
στει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι, καὶ μὴ 1Co15,58
μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγ-
γελίου, οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν v.6. Mc.16,15;
πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ Act.4,12; Eph.3,7.
ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

24 *Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου ὑπὲρ* 2Co.7,4; Eph.3,13.
ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν
θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ 1Pt.1,11. Act.9,16.
τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία, Ebr11,26; Col.1,18.
25 *ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκο-* Eph.2,23; 3,7.2.
νομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς, 1Co.9, 17.19s;
πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 26 *τὸ μυ-* R.15,19; Eph.3,3.
στήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώ- 9s.5s.
νων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανε-
ρώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, 27 *οἷς ἠθέλησεν ὁ*
θεὸς γνωρίσαι, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης Eph.1,18.
τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς Eph.3,17. 2Co.13,5;
ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης, Col.3,4. 1Tm.1,1.
28 *ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες* R.5,2; Eph.3,8s.
πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα
ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστή- Eph.5,27.
σωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ 2,10. Eph.4,13;
Ἰησοῦ, 29 *εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος* 2Tm.4,7. Ph.2,16;
κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην Eph.3,7. 1Co.15,10
ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

1 *Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι, ἡλίκον ἀγῶνα* 1,29. Ph.1,30;
ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ Col.4,13. 15s;
ὅσοι οὐχ ἑωράκασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν Gal.1,22.
σαρκί, 2 *ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐ-*
τῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς 3,14.2,19
πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συν- 1Th.1,5. Eph.4,
έσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ 14s.3,19. Ebr.10,22
θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ, 3 *ἐν ᾧ* 6,11;Col. 1,26. Jo.17,3.

---

21. *D:* sensus ejus (*F: τῆς διανοίας. DE: τῆς διαν. αὐτοῦ. G: ὑμῶν*).
22. S: ut exhiberet.
25. S: in vobis.
2. A: in agnitione (* sq. et).
Al.* (ult.) et (Al.: et P. et Chr.).

20. T²* (alt.) *δι' αὐτῦ.*
22. L: *ἀποκατηλλάγητε.* RGS: *τῆς σ. αὐτῦ.* SLTH: *κατενώπ. αὐτῦ.*
23. LTHΘ* (alt.) *τῇ.* 24. G rell.* (pr.) *μυ.*
27. LT: *τί τὸ πλ.* et: *ὅ ἐστιν.*
28. G rell. [K]* *Ἰησ.*
1. LT: *ὑπὲρ* et: *ἑώρακαν.*
2. G rell.: *συμβιβασθέντες.* LT: *πᾶν τὸ πλ.* GS* *κ. πατρ.-Χρ.* LT(*B*)* *κ. π. κ. τῦ* (T: *θεῦ, Χρ.*). Θ(*AC*)* (utrumque) *καὶ* (*D*¹: *τῦ θ., ὅ ἐστι Χριστός*).

es sey auf Erden oder im Himmel, damit,
daß er Frieden machte durch das Blut an
21 seinem Kreuze durch sich selbst. *Und euch,
die ihr weiland Fremde und Feinde waret
22 durch die Vernunft in bösen Werken, *nun
aber hat er euch versöhnet mit dem Leibe
seines Fleisches durch den Tod, auf daß
er euch darstellete heilig und unsträflich,
23 und ohne Tadel vor ihm selbst; *so ihr
anders bleibet im Glauben begründet und
fest, und unbeweglich von der Hoffnung
des Evangelii, welches ihr gehöret habt,
welches geprediget ist unter aller Creatur,
die unter dem Himmel ist, welches ich,
Paulus, Diener geworden bin.
24 Nun freue ich mich in meinem Leiden, das
ich für euch leide, und erstatte an meinem
Fleisch, was noch mangelt an Trübsalen in
Christo, für seinen Leib, welcher ist die Ge=
25 meine, *welcher ich ein Diener geworden bin
nach dem göttlichen Predigtamt, das mir
gegeben ist unter euch, daß ich das Wort
26 Gottes reichlich predigen soll: *nemlich
das Geheimniß, das verborgen gewesen ist
von der Welt her und von den Zeiten her,
nun aber geoffenbaret ist seinen Heiligen,
27 *welchen Gott gewollt hat kund thun, wel=
cher da sey der herrliche Reichthum dieses
Geheimnisses unter den Heiden, welches ist
Christus in euch, der da ist die Hoffnung
28 der Herrlichkeit. *Denn wir verkündigen
und vermahnen alle Menschen, und lehren
alle Menschen mit aller Weisheit, auf daß
wir darstellen einen jeglichen Menschen voll=
29 kommen in Christo Jesu; *daran ich auch
arbeite und ringe, nach der Wirkung deß,
der in mir kräftiglich wirket.

II. Ich lasse euch aber wissen, welch ei=
nen Kampf ich habe um euch, und um
die zu Laodicea, und alle, die meine Per=
2 son im Fleisch nicht gesehen haben, *auf
daß ihre Herzen ermahnet und zusam=
mengefasset werden in der Liebe zu allem
Reichthum des gewissen Verstandes, zu
erkennen das Geheimniß Gottes und
3 des Vaters und Christi, *in welchem

blood of his cross, [q]by him to reconcile ANNO DOMINI
[r]all things unto himself; by him, *I say*, 64.
whether *they be* things in earth, or things [q] 2 Cor. 5, 18.
in heaven. 21 And you, [s]that were [r] Eph. 1, 10.
sometime alienated and enemies in *your* [s] Eph. 2, 1. 2. 12. 19. 4, 18.
mind [t]by wicked works, yet now hath [t] Tit. 1, 15. 16.
he reconciled. 22 [u]In the body of his [u] Eph. 2, 15. 16.
flesh through death, [x]to present you holy [x] L. 1, 75. Eph. 1, 4.
and unblameable and unreproveable in 5, 27. 1 Th. 4, 7.
his sight: 23 If ye continue in the faith Tit. 2, 14. Jude 24.
[y]grounded and settled, and *be* [z]not moved [y] Eph. 3, 17. ch. 2, 7.
away from the hope of the gospel, which [z] Jo. 15, 6.
ye have heard, [a]*and* which was preached [a] R. 10, 18.
[b]to every creature which is under heaven; [b] ver. 6.
[c]whereof I Paul am made a minister; [c] Acts 1, 17. 2 Cor. 3, 6.
24 [d]Who now rejoice in my sufferings 4, 1. 5, 18. Eph. 3, 7.
[e]for you, and fill up [f]that which is be- ver. 25. 1 Tim. 2, 7.
hind of the afflictions of Christ in my [d] R. 5, 3. 2 Cor. 7, 4.
flesh for [g]his body's sake, which is the [e] Eph. 3, 1. 13.
church: 25 Whereof I am made a mi- [f] 2 Cor. 1, 5. 6.
nister, according to [h]the dispensation of Ph. 3, 10. 2 Tim. 1, 8.
God which is given to me for you, to 2, 10.
fulfil the word of God; 26 *Even* [i]the [g] Eph. 1, 23. [h] 1 Cor. 9, 17.
mystery which hath been hid from ages Gal. 2, 7. Eph. 3, 2.
and from generations, [k]but now is made ver. 23.
manifest to his saints: 27 [l]To whom God [i] R. 16, 25. 1 Cor. 2, 7. Eph. 3, 9.
would make known what *is* [m]the riches [k] Mt. 13, 11. 2 Tim. 1, 10.
of the glory of his mystery among the [l] 2 Cor. 2, 14.
Gentiles; which is Christ in you, [n]the [m] R. 9, 23. Eph. 1, 7. 3, 8.
hope of glory: 28 Whom we preach, [n] 1 Tim. 1, 1.
[o]warning every man, and teaching every [o] Acts 20, 20. 27. 31.
man in all wisdom; [p]that we may pre- [p] 2 Cor. 11, 2. Eph. 5, 27.
sent every man perfect in Christ Jesus: ver. 22.
29 [q]Whereunto I also labour, [r]striving [q] 1 Cor. 15, 10.
[s]according to his working, which work- [r] ch. 2, 1.
eth in me mightily. [s] Eph. 1, 19. 3, 7. 20.

For I would that ye knew what great
[a]conflict I have for you, and *for* them at [a] Ph. 1, 30. ch. 1, 29.
Laodicea, and *for* as many as have not seen 1 Th. 2, 2.
my face in the flesh; 2 [b]That their hearts [b] 2 Cor. 1, 6.
might be comforted, [c]being knit together [c] ch. 3, 14.
in love, and unto all riches of the full as-
surance of understanding, [d]to the acknow- [d] Ph. 3, 8. ch. 1, 9.
ledgment of the mystery of God, and of
the Father, and of Christ; 3 [e]In whom are [e] 1 Cor. 1, 24. 2, 6. 7. Eph. 1, 8. ch. 1, 9.

---

21. Or, *by* your *mind in wicked works*.
25. Or, *fully to preach the word of God*, Rom. 15, 19. 27. Or, *among you*.
1. Or, *fear*, or, *care*. 3. Or, *Wherein*.

II. ***Sapientiae artes cavendae baptismatis sepultura vitam nactis.***

omnes thesauri sapientiae et scientiae
4 absconditi. *Hoc autem dico, ut nemo
vos decipiat in sublimitate sermonum.
5 *Nam etsi corpore absens sum, sed
spiritu vobiscum sum, gaudens et videns
ordinem vestrum et firmamentum ejus,
quae in Christo est, fidei vestrae.
6 Sicut ergo accepistis Jesum Christum
7 Dominum, in ipso ambulate, *radicati
et superaedificati in ipso et confirmati
fide, sicut et didicistis, abundantes in
8 illo in gratiarum actione. *Videte, ne
quis vos decipiat per philosophiam et
inanem fallaciam secundum traditionem
hominum, secundum elementa mundi,
9 et non secundum Christum. *Quia
in ipso inhabitat omnis plenitudo divi-
10 nitatis corporaliter, *et estis in illo re-
pleti, qui est caput omnis principatus
11 et potestatis, *in quo et circumcisi estis
circumcisione non manu facta in ex-
spoliatione corporis carnis, sed in cir-
12 cumcisione Christi, *consepulti ei in
baptismo, in quo et resurrexistis per
fidem operationis Dei, qui suscitavit
13 illum a mortuis. *Et vos, cum
mortui essetis in delictis et praeputio
carnis vestrae, convivificavit cum illo,
14 donans vobis omnia delicta, *delens
quod adversus nos erat chirographum
decreti, quod erat contrarium nobis,
et ipsum tulit de medio, affigens illud
15 cruci; *et exspolians principatus et
potestates traduxit confidenter, palam
triumphans illos in semet ipso.

16 Nemo ergo vos judicet in cibo aut in
potu, aut in parte diei festi aut neome-
17 niae aut sabbatorum, *quae sunt umbra
18 futurorum, corpus autem Christi. *Ne-

εἰσὶ πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ 1Co.1,24. 2,7.
τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι. 4 Τοῦτο δὲ λέγω, R.11,33. Es.45,15.
ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανο- Col.2,8. Eph.5,6.
λογίᾳ. 5 Εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ R.16,18; 1Co.5,3.
τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ
βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα 1Co.14,40 1Pt.5,9.
τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰη- Eph. 4,1.20ss.
σοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,
7 ἐῤῥιζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐ- Eph.3,17; 2,22.
τῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει, καθὼς 1Pt.2,5; Col.1,23.
ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐ- 3,15.17. 1Th.5,18;
χαριστίᾳ. 8 Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς ἔσται Col.2,4.. Eph.
ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς 4,14.5,6. 1Co.1,17s
ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώ- v.22;
πων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ 20.16.Gal 4,3.9s.
κατὰ Χριστόν. 9 Ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ Ebr.5,12; 1,3.Col.
πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς, 1,15..19.. Ph.2,6.
10 καί ἐστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν 1Tm.3,16 Jo.14,9;
ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, 11 ἐν Col.1,16. Eph.1,21.
ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιή- 3,10;2,11 R.2,25..
τῳ, ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν Ph.3,3. Dt.30,6;
ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Col.3,9.5. Eph5,26s
Χριστοῦ, 12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βα- R.6,4s;
πτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς Col.3,1. Eph.2,5s;
πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγεί- 1,19s. 1Co.2,5.
ραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν. 13 Καὶ 1Pt.1,5.
ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι Eph.2,1. 11.5.
καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν συν-
εζωοποίησεν σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν 3,13. L.7,42;
πάντα τὰ παραπτώματα, 14 ἐξαλείψας τὸ Eph.2,15. Gal.3,10.
καθ᾽ ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ 13.R.10,4 Jer.17,1.
ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ Tob.4,21.
μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ· 15 ἀπ- v.11.3,9.. 1,13.Eph.
εκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας 6,12.4,8. Ebr.2,14.
ἐδειγμάτισεν ἐν παῤῥησίᾳ, θριαμβεύσας αὐ- Jo.16,11. L.11,22.
τοὺς ἐν αὐτῷ.

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ v.21. Ebr.9,10.
ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας ἢ R.14,2ss. Mt.15,11.
σαββάτων, 17 ἅ ἐστι σκιὰ τῶν μελλόντων, Gal.4,10; Ebr.8,5.
τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ. 18 Μηδεὶς ὑμᾶς 10,1.

---

4. **A:** suptilitate (*D:* subtilitate sermonis. **Al.:** veri simili sermone).
5. *D:* quod deest (ὑστέρημα).
6. **Al.**† nostrum.
7. **S:** in fide. **A*** in illo (**Al.:** in ea; *DE:* ἐν αὐτῷ).
11. **A*** sed.
14. **A:** decretis.
15. **A*** (pr.) et. *D:* exuens se, princip. (*FG*† τὴν σάρκα).
16. **Al.*** festi.

---

3. **LT*** (alt.) τῆς.
4. **L*** δὲ. **LT:** μηδεὶς.
7. **LT*** (alt.) ἐν. **T*** ἐν αὐτῇ.
10. **L:** ὅ ἐστιν. 11. **G** rell. [**KH**]* τῶν ἁμαρτ.
12. *Battier.:* τῇ ἐνεργείᾳ. **GKST*** τῶν.
13. **G¹KSLT**† (p. συνεζ.) ὑμᾶς. **R:** χαρ. ὑμῖν.
14. *Deyling:* καὶ ἐξαλείψ. (* καὶ).
15. **K(LT)HΘ:** ἐν αὐτῷ (*Jun.:* αὐτὸς ἐν αὐτῷ).
16. *Jun.:* ἐν ἡμέρᾳ. **L:** νεομην.
17. **L:** ὅ ἐστιν (*Mangaeus:* μενόντων).
GKST* τοῦ (**Al.:** Τὸ δὲ σ. Χρ. μηδεὶς).

verborgen liegen alle Schätze der Weis=
4 heit und der Erkenntniß. *Ich sage aber
davon, daß euch niemand betrüge mit ver=
5 nünftigen Reden. *Denn ob ich wohl
nach dem Fleisch nicht da bin, so bin ich
aber im Geist bei euch, freue mich, und
sehe eure Ordnung und euren festen Glau=
ben an Christum.
6 Wie ihr nun angenommen habt den
Herrn Christum Jesum, so wandelt in ihm,
7 *und seyd gewurzelt und erbauet in ihm,
und seyd fest im Glauben, wie ihr gelehret
seyd, und seyd in demselbigen reichlich dank=
8 bar. *Sehet zu, daß euch niemand beraube
durch Philosophie und lose Verführung,
nach der Menschen Lehre, und nach der
Welt Satzungen, und nicht nach Christo.
9 *Denn in ihm wohnet die ganze Fülle der
10 Gottheit leibhaftig. *Und ihr seyd voll=
kommen in ihm, welcher ist das Haupt
11 aller Fürstenthümer und Obrigkeiten, *in
welchem ihr auch beschnitten seyd mit der
Beschneidung ohne Hände, durch Ablegung
des sündlichen Leibes im Fleisch, nemlich
12 mit der Beschneidung Christi, *in dem, daß
ihr mit ihm begraben seyd durch die Taufe,
in welchem ihr auch seyd auferstanden durch
den Glauben, den Gott wirket, welcher ihn
13 auferwecket hat von den Todten; *und
hat euch auch mit ihm lebendig gemacht,
da ihr todt waret in den Sünden und in
der Vorhaut eures Fleisches, und hat uns
14 geschenket alle Sünden *und ausgetilget
die Handschrift, so wider uns war, welche
durch Satzungen entstand und uns entgegen
war, und hat sie aus dem Mittel gethan
15 und an das Kreuz geheftet; *und hat aus=
gezogen die Fürstenthümer und die Gewal=
tigen, und sie Schau getragen öffentlich,
und einen Triumph aus ihnen gemacht
durch sich selbst.
16 So lasset nun niemand euch Gewissen
machen über Speise oder über Trank, oder
über bestimmten Feiertagen oder Neumon=
17 den oder Sabbather, *welches ist der Schat=
ten von dem, das zukünftig war, aber der
18 Körper selbst ist in Christo. *Lasset euch

3. U.L: des Erkenntniß.
8. U.L: Philosophia.
10. U.L: Fürstenthum und Oberkeit.

hid all the treasures of wisdom and ANNO DOMINI 64.
knowledge. 4 And this I say, [f]lest any
man should beguile you with enticing [f] R. 16, 18. 2 Cor. 11, 13.
words. 5 For [g]though I be absent in Eph. 4, 14. 5, 6.
the flesh, yet am I with you in the spi- ver. 8. 18.
rit, joying and beholding [h]your order, [g] 1 Cor. 5, 3. 1 Th. 2, 17.
and the [i]stedfastness of your faith in [h] 1 Cor. 14, 40.
Christ. [i] 1 Pet. 5, 9.
6 [k]As ye have therefore received Christ [k] 1 Th. 4, 1. Jude 3.
Jesus the Lord, *so* walk ye in him:
7 [l]Rooted and built up in him, and sta- [l] Eph. 2, 21. 22. 3, 17.
blished in the faith, as ye have been ch. 1, 23.
taught, abounding therein with thanks-
giving. 8 [m]Beware lest any man spoil [m] Jer. 29, 8. R. 16, 17.
you through philosophy and vain deceit, Eph. 5, 6. ver. 18.
after [n]the tradition of men, after the Heb. 13, 9. [n] Mt. 15, 2.
[o]rudiments of the world, and not after Gal. 1, 14. ver. 22.
Christ. 9 For [p]in him dwelleth all the [o] Gal. 4, 3. 9. ver. 20.
fulness of the Godhead bodily. 10 [q]And [p] Jo. 1, 14. ch. 1, 19.
ye are complete in him, [r]which is the [q] Jo. 1, 16.
head of all [s]principality and power: 11 In [r] Eph. 1, 20. 21.
whom also ye are [t]circumcised with the 1 Pet. 3, 22. [s] ch. 1, 16.
circumcision made without hands, in [t] Dt. 10, 16. 30, 6.
[u]putting off the body of the sins of the Jer. 4, 4. R. 2, 29.
flesh by the circumcisiou of Christ: Ph. 3, 3.
12 [x]Buried with him in baptism, wherein [u] R. 6, 6. Eph. 4, 22.
also [y]ye are risen with *him* through [z]the ch. 3, 8. 9. [x] R. 6, 4.
faith of the operation of God, [a]who hath, [y] ch. 3, 1. [z] Eph. 1, 19.
raised him from the dead. 13 [b]And you, 3, 7. [a] Acts 2, 24.
being dead in your sins and the uncir- [b] Eph. 2, 1. 5. 6. 11.
cumcision of your flesh, hath he quicken-
ed together with him, having forgiven
you all trespasses; 14 [c]Blotting out the [c] Eph. 2, 15. 16.
handwriting of ordinances that was a-
gainst us, which was contrary to us,
and took it out of the way, nailing it
to his cross; 15 *And* [d]having spoiled [d] Gen. 3, 15. Ps. 68, 18.
[e]principalities and powers, he made a Is. 53, 12. Mt. 12, 29.
shew of them openly, triumphing over L. 10, 18. 11, 22.
them in it. Jo. 12, 31. 16, 11. Eph. 4, 8. Heb. 2, 14.
16 Let no man therefore [f]judge you [e] Eph. 6, 12.
[g]in meat, or in drink, or in respect [h]of [f] R. 14, 3. 10. 13.
an holyday, or of the new moon, or of [g] R. 14, 2. 17. 1 Cor. 8, 8.
the sabbath *days:* 17 [i]Which are a sha- [h] R. 14, 5. Gal. 4, 10.
dow of things to come; but the body [i] Heb. 8, 5. 9, 9. 10, 1.
is of Christ. 18 [k]Let no man beguile [k] ver. 4.

8. Or, *elements.* 15. Or, *in himself.*
16. Or, *for eating and drinking.* Or, *in part.*
18. Or, *judge against you.*

II. ***Non ad humana commenta redeundum. Vita nova sectanda.***

mo vos seducat, volens in humilitate
et religione angelorum, quae non vi-
dit ambulans, frustra inflatus sensu
19 carnis suae, *et non tenens caput, ex
quo totum corpus per nexus et con-
junctiones subministratum et constru-
ctum crescit in augmentum Dei.
20 Si ergo mortui estis cum Christo ab
elementis hujus mundi, quid adhuc tam-
quam viventes in mundo decernitis?
21 *Ne tetigeritis neque gustaveritis neque
22 contrectaveritis! *quae sunt omnia in
interitum ipso usu, secundum praecepta
23 et doctrinas hominum; *quae sunt ratio-
nem quidem habentia sapientiae in su-
perstitione et humilitate, et non ad par-
cendum corpori, non in honore aliquo
ad saturitatem carnis.

III. Igitur si consurrexistis cum Christo,
quae sursum sunt quaerite, ubi Christus
2 est in dextera Dei sedens; *quae sur-
sum sunt sapite, non quae super ter-
3 ram. *Mortui enim estis, et vita vestra
est abscondita cum Christo in Deo;
4 *cum Christus apparuerit, vita vestra,
tunc et vos apparebitis cum ipso in
gloria.

5 Mortificate ergo membra vestra, quae
sunt super terram, fornicationem, im-
munditiam, libidinem, concupiscentiam
malam, et avaritiam, quae est simula-
6 crorum servitus; *propter quae venit
7 ira Dei super filios incredulitatis, *in
quibus et vos ambulastis aliquando, cum
8 viveretis in illis. *Nunc autem deponite
et vos omnia, iram, indignationem, ma-
litiam, blasphemiam, turpem sermonem
9 de ore vestro. *Nolite mentiri invicem,
exspoliantes vos veterem hominem cum
10 actibus suis, *et induentes novum, eum
qui renovatur in agnitionem secundum

18. A: in humilitatem. A[1]: religiones. *Aug.:* inculcans (Al.: extollens se).
20. A* ergo *et* hujus.
21. A: tetigeris etc.
22. A: in interitu.
23. *G:* observatione (*D:* religione. Al.: observatione s. simulatione religionis. *FG:* ϑρησκείᾳ).
1. A* cum. 4. S† autem (Al.: enim).
9. A: ejus.
10. S: agnit. Dei.

καταβραβευέτω ϑέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ v.8.23. Ph.3,14.
καὶ ϑρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἑώρακεν
ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς 1Co.8,1.
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν
κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν Eph. 4,15s..
ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ
συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ ϑεοῦ.
20 Εἰ οὖν ἀπεϑάνετε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ v.12.8. R.6,6ss.
τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν Gal.4,9s.
κόσμῳ δογματίζεσϑε· 21 Μὴ ἅψῃ μηδὲ v.16. 1Tm.4,3.
γεύσῃ μηδὲ ϑίγῃς; 22 ἅ ἐστι πάντα εἰς Lev.5,2; Mt15,17?
φϑορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα v.8.
καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνϑρώπων· 23 ἅτινά Mt.15,9.
ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐϑελο- v.18. (1Rg.
ϑρησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ 12,33; R.13,11.
σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ πρὸς πλησμονὴν 1Tm.4,8. 5,23.
τῆς σαρκός.

1 Εἰ οὖν συνηγέρϑητε τῷ Χριστῷ, τὰ 2,12s.
ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ Ph.3,20. Ebr.12,2.
τοῦ ϑεοῦ καϑήμενος· 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, 22.13,14; Mt.6,22.
μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 3 Ἀπεϑάνετε γάρ, καὶ 33;Col. 2,20..;
ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν 1,27. Gal.2,19s
τῷ ϑεῷ· 4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωϑῇ, ἡ Ph.1,21; 1Pt.5,4.
ζωὴ ἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανε- 1,7.4,13. 2Th.1,7.
ρωϑήσεσϑε ἐν δόξῃ. 10.R.8,17 1Jo.3,2.

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ R.8,13. 6,12s.
τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαϑαρσίαν, πάϑος, ἐπι- Eph. 5,3.5.
ϑυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις
ἐστὶν εἰδωλολατρεία· 6 δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ Eph.5,6.. Mt.18,8s.
τοῦ ϑεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειϑείας,
7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε 2,13. Eph.2,2s.
ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς. 8 Νυνὶ δὲ ἀπόϑεσϑε καὶ Ebr.12,1;
ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, ϑυμόν, κακίαν, Eph.4,31; 29.5,4.
βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος
ὑμῶν. 9 Μὴ ψεύδεσϑε εἰς ἀλλήλους, ἀπ- Eph.4,25; 22.Col.
εκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνϑρωπον σὺν 2,15.11.
ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, 10 καὶ ἐνδυσάμενοι Eph4,24.. R.13,14;
τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν Col.1,9. Gal.4,9.

18. *Jun.:* ἐλϑὼν (*Cler.:* ϑέλγων). LT (*ABD*[1])* μή. *AMor.:* ἑώρα κενεμβατεύων.
20. G rell.* οὖν et τῷ.
22. SLHΘ: (ἅ–ἀποχρήσει) (T* comma p. ἀποχρ.).
23. [L]* (alt.) καί. GKSHΘ pon. p. τινι comma.
4. T: ὑμῶν.
5. T* ὑμῶν.
6. [L]* ἡ. [L]T* ἐπὶ–ἀπειϑ.
7. LTΘ (in f.): ἐν τούτοις.

niemand das Ziel verrücken, der nach eig=
ner Wahl einher gehet in Demuth und
Geistlichkeit der Engel, deß er nie keines
gesehen hat, und ist ohne Sache aufgebla=
19 sen in seinem fleischlichen Sinn, *und hält
sich nicht an dem Haupt, aus welchem
der ganze Leib durch Gelenke und Fugen
Handreichung empfähet und an einander
sich enthält, und also wächst zur göttlichen
Größe.
20 So ihr denn nun abgestorben seyd mit
Christo den Satzungen der Welt, was lasset
ihr euch denn fangen mit Satzungen, als
21 lebetet ihr noch in der Welt? *Die da sa=
gen: Du sollst das nicht angreifen, du sollst
das nicht kosten, du sollst das nicht anrüh=
22 ren, *welches sich doch alles unter Händen
verzehret, und ist Menschen Gebot und
23 Lehre; *welche haben einen Schein der
Weisheit durch selbsterwählte Geistlichkeit
und Demuth, und dadurch, daß sie des Lei=
bes nicht verschonen, und dem Fleisch nicht
seine Ehre thun zu seiner Nothdurft.

III. Seyd ihr nun mit Christo auferstan=
den, so suchet, das droben ist, da Chri=
stus ist, sitzend zu der Rechten Gottes.
2 *Trachtet nach dem, das droben ist, nicht
3 nach dem, das auf Erden ist. *Denn ihr
seyd gestorben, und euer Leben ist ver=
4 borgen mit Christo in Gott. *Wenn aber
Christus, euer Leben, sich offenbaren wird,
dann werdet ihr auch offenbar werden
mit ihm in der Herrlichkeit.

5 So tödtet nun eure Glieder, die auf
Erden sind, Hurerei, Unreinigkeit, schänd=
liche Brunst, böse Lust, und den Geiz,
6 welcher ist Abgötterei, *um welcher willen
kommt der Zorn Gottes über die Kin=
7 der des Unglaubens, *in welchen auch ihr
weiland gewandelt habt, da ihr drinnen
8 lebetet. *Nun aber leget alles ab von
euch, den Zorn, Grimm, Bosheit, Lä=
sterung, schandbare Worte aus eurem
9 Munde. *Lüget nicht unter einander,
ziehet den alten Menschen mit seinen
10 Werken aus, *und ziehet den neuen an,
der da verneuert wird zu der Erkennt=

you of your reward in a voluntary hu- ANNO DOMINI
mility and worshipping of angels, in- 64.
truding into those things [l]which he hath [l] Ezk. 13, 3.
not seen, vainly puffed up by his fleshly 1 Tim. 1, 7.
mind, 19 And not holding [m]the Head, [m] Eph. 4, 15. 16.
from which all the body by joints and
bands having nourishment ministered, and
knit together, increaseth with the in-
crease of God.

20 Wherefore if ye be [n]dead with [n] R. 6, 3. 5. 7, 4. 6.
Christ from [o]the rudiments of the world, Gal. 2, 19.
[p]why, as though living in the world, Eph. 2, 15.
are ye subject to ordinances, 21 ([q]Touch [o] ver. 8.
not; taste not; handle not; 22 Which all [p] Gal. 4, 3. 9.
are to perish with the using;) [r]after the [q] 1 Tim. 4, 3.
commandments and doctrines of men? [r] Is. 29, 13. Mt. 15, 9. Tit. 1, 14.
23 [s]Which things have indeed a shew [s] 1 Tim. 4, 8.
of wisdom in [t]will worship, and humi- [t] ver. 18.
lity, and neglecting of the body; not
in any honour to the satisfying of the
flesh.

1 If ye then [a]be risen with Christ, [a] R. 6, 5. Eph. 2, 6.
seek those things which are above, where ch. 2, 12.
[b]Christ sitteth on the right hand of God. [b] R. 8, 34. Eph. 1, 20.
2 Set your affection on things above, not
on things on the earth. 3 [c]For ye are [c] R. 6, 2. Gal. 2, 20.
dead, [d]and your life is hid with Christ ch. 2, 20.
in God. 4 [e]When Christ, *who is* [f]our [d] 2 Cor. 5, 7.
life, shall appear, then shall ye also ap- ch. 1, 5.
pear with him [g]in glory. [e] 1 Jo. 3, 2. [f] Jo. 11, 25. 14, 6. [g] 1 Cor. 15, 43. Ph. 3, 21.

5 [h]**M**ortify therefore [i]your members [h] R. 8, 13. Gal. 5, 24.
which are upon the earth; [k]fornication, [i] R. 6, 13.
uncleanness, inordinate affection, [l]evil [k] Eph. 5, 3.
concupiscence, and covetousness, [m]which [l] 1 Th. 4, 5.
is idolatry: 6 [n]For which things' sake [m] Eph. 5, 5.
the wrath of God cometh on [o]the chil- [n] R. 1, 18. Eph. 5, 6.
dren of disobedience: 7 [p]In the which Rev. 22, 15.
ye also walked some time, when ye lived [o] Eph. 2, 2.
in them. 8 [q]But now ye also put off all [p] R. 6, 19. 20. 7, 5.
these; anger, wrath, malice, blasphemy, 1 Cor. 6, 11.
[r]filthy communication out of your mouth. Eph. 2, 2. Tit. 3, 3.
9 [s]Lie not one to another, [t]seeing that ye [q] Eph. 4, 22. Heb. 12, 1. Jam. 1, 21. 1 Pet. 2, 1.
have put off the old man with his deeds; [r] Eph. 4, 29. 5, 4.
10 And have put on the new *man*, which [s] Lev. 19, 11. Eph. 4, 25. [t] Eph. 4, 22. 24.

18. Gr. *being a voluntary in humility.* ver. 23.
20. Or, *elements.* 23. Or, *punishing,* or, *not sparing.* 2. Or, *mind.*

IIII. ***Amori inserviendum cum gratiarum actione. Officia mutua et domestica.***

11 imaginem ejus, qui creavit illum, *ubi
non est gentilis et Judaeus, circumcisio
et praeputium, Barbarus et Scytha, ser-
vus et liber, sed omnia et in omnibus
Christus.
12 Induite vos ergo, sicut electi Dei,
sancti et dilecti, viscera misericordiae,
benignitatem, humilitatem, modestiam,
13 patientiam, *supportantes invicem et
donantes vobismet ipsis, si quis adver-
sus aliquem habet querelam; sicut et
14 Dominus donavit vobis, ita et vos. *Su-
per omnia autem haec charitatem habete,
15 quod est vinculum perfectionis. *Et
pax Christi exultet in cordibus vestris,
in qua et vocati estis in uno corpore,
et grati estote.
16 Verbum Christi habitet in vobis ab-
undanter in omni sapientia, docentes et
commonentes vosmet ipsos psalmis, hy-
mnis et canticis spiritualibus in gratia
17 cantantes in cordibus vestris Deo. *Omne
quodcunque facitis in verbo aut in opere,
omnia in nomine Domini Jesu Christi,
gratias agentes Deo et Patri per ipsum.
18 Mulieres, subditae estote viris, sicut
19 oportet, in Domino. *Viri, diligite
uxores vestras et nolite amari esse ad
illas.
20 Filii, obedite parentibus per omnia;
21 hoc enim placitum est in Domino. *Pa-
tres, nolite ad indignationem provocare
filios vestros, ut non pusillo animo fiant.
22 Servi, obedite per omnia dominis
carnalibus, non ad oculum servientes,
quasi hominibus placentes, sed in simpli-
23 citate cordis, timentes Deum. *Quod-
cunque facitis, ex animo operamini,
24 sicut Domino et non hominibus, *scien-

10. A: eum.
11. S† (p. est): masculus et foemina (*D^1 EFG*† ἄρσεν καὶ θῆλυ).
13. A: vobis ipsis.
14. A* habete.
15. A: in quo.
16. S: in psalm. A* et.
17. A* Christi (S† nostri *et* facite).
19. Al.* vestras.
20. Al.* in.
22. A: Dominum.

κατ᾽ εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, 11 *ὅπου* Gen.1,27; Gal.3,28.
οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ R.10,12. 1,14.
ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, 1Co.7,21. (2Mc.1,17
ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι
Χριστός.
12 *Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ* Eph.1,4. 1Th.1,4..
ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, 1Pt.2,9.
χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραότητα, Eph.4,32. 2.Tit.3,2.
μακροθυμίαν, 13 *ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ*
χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ Eph.4,32. Mt.6,14.
μομφήν (καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἐχαρίσατο Eph.5,2.
ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς), 14 *ἐπὶ πᾶσι δὲ τού-* Eph.4,3. Gal.5,6. R
τοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς 13,8..10.
τελειότητος. 15 *Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ* Ph.4,7..
βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν Eph.4,4.
καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι, καὶ εὐχάριστοι v.17..2,7.
γίνεσθε.
16 *Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν* Eph.3,17. 1Co.1,5;
ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες Ebr.10,25
καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ 1Co.14,26 Eph.5,19.
ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν χάριτι, 4,29.
ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ.
17 *Καὶ πᾶν ὅ τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν* 1Co.10,31 Eph.5,20.
ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, 1Th.5,18.
εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ καὶ πατρὶ δι᾽ αὐτοῦ. 1,12.2,7.
18 *Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις* Eph. 5,22.24.
ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 *Οἱ* 1Pt.3,1. Gen.3,16;
ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πι- Eph.5,25. 1Pt.3,7.
κραίνεσθε πρὸς αὐτάς.
20 *Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι* Eph.6,1.
κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν
τῷ κυρίῳ. 21 *Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε* Eph.6,4..
τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.
22 *Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα* Eph.6,5.. Tit.2,9.
τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμο- 1Pt.2,18.
δουλείαις ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ᾽ ἐν ἁπλό-
τητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν θεόν. 23 *Καὶ*
πᾶν ὅ τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε,
ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 24 *εἰδότες* Eph.6,7.

11. L: *δȣλ. καὶ ἐλ.* T* *τὰ.* 12. L* *τȣ.* R: *οἰκτιρμῶν.*
13. GKSLH: (*ἀνεχόμ.-ὑμεῖς*). LT: *ὁ κύριος.*
14. KLTΘ (*ABCFG*): *ὅ ἐστι* (*D^1FG: ἑνότητος*).
15. G rell.: *τȣ Χριστȣ.*
16. LΘ: (*ὁ λόγ.-πλȣσ.*) (KSTH: *πλȣσίως·*). SLTH Θ* (alt.) *καὶ.* LT* (tert.) *καὶ* † *τῇ.* G rell.: *ἐν ταῖς καρδίαις ὑμ. τῷ θεῷ.*
17. LT: *ὀνόμ. Ἰησ. Χρ.* (* sq. *καὶ*).
18. G rell. [K]* *ἰδίοις.*
19. LT† (p. *γυν.*) *ὑμῶν.* 20. G rell.: *ἐν κυρίῳ.*
21. SL (*ACD^{1}FGI*): *παροργίζεσθε.*
22. SL (*ABDEFG*): *ἐν ὀφθαλμοδȣλείᾳ.*
G rell. (*ABCD^{1}EFGI*): *τὸν κύριον.*
23. SLTΘ (*ABCD^{1}FG*): *Ὃ ἐάν.*

niß, nach dem Ebenbilde deß, der ihn ge=
11 schaffen hat; *da nicht ist Grieche, Jude,
Beschneidung, Vorhaut, Ungrieche, Scythe,
Knecht, Freier, sondern alles und in allen
Christus.
12 So ziehet nun an, als die Auserwähl=
ten Gottes, Heiligen und Geliebten, herz=
liches Erbarmen, Freundlichkeit, Demuth,
13 Sanftmuth, Geduld, *und vertrage einer
den andern, und vergebet euch unter ein=
ander, so jemand Klage hat wider den
andern; gleichwie Christus euch vergeben
14 hat, also auch ihr. *Ueber alles aber ziehet
an die Liebe, die das Band ist der Voll=
15 kommenheit. *Und der Friede Gottes re=
giere in euren Herzen, zu welchem ihr
auch berufen seyd in Einem Leibe, und
seyd dankbar.
16 Lasset das Wort Christi unter euch reich=
lich wohnen in aller Weisheit. Lehret und
vermahnet euch selbst mit Psalmen und
Lobgesängen und geistlichen lieblichen Lie=
dern, und singet dem Herrn in eurem
17 Herzen. *Und alles, was ihr thut mit
Worten oder mit Werken, das thut alles
in dem Namen des Herrn Jesu, und dan=
ket Gott und dem Vater durch ihn.
18 Ihr Weiber, seyd unterthan euren Män=
nern in dem Herrn, wie sichs gebühret.
19 *Ihr Männer, liebet eure Weiber und seyd
nicht bitter gegen sie.
20 Ihr Kinder, seyd gehorsam euren El=
tern in allen Dingen, denn das ist dem
21 Herrn gefällig. *Ihr Väter, erbittert
eure Kinder nicht, auf daß sie nicht scheu
werden.
22 Ihr Knechte, seyd gehorsam in allen Din=
gen euren leiblichen Herren, nicht mit Dienst
vor Augen, als den Menschen zu gefallen,
sondern mit Einfältigkeit des Herzens und
23 mit Gottesfurcht. *Alles, was ihr thut, das
thut von Herzen, als dem Herrn, und nicht
24 den Menschen, *und wisset, daß ihr von

ANNO DOMINI 64.

[u] is renewed in knowledge [x] after the image
of him that [y] created him: 11 Where there is
neither [z] Greek nor Jew, circumcision nor — u R. 12, 2.
uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond — x Eph. 4, 23. 24.
nor free: [a] but Christ *is* all, and in all. — y Eph. 2, 10. z R. 10, 12.
12 [b] Put on therefore, [c] as the elect of — 1 Cor. 12, 13. Gal. 3, 28.
God, holy and beloved, [d] bowels of mer- — 5, 6. Eph. 6, 8.
cies, kindness, humbleness of mind, meek- — a Eph. 1, 23.
ness, longsuffering; 13 [e] Forbearing one — b Eph. 4, 24. c 1 Th. 1, 4.
another, and forgiving one another, if — 1 Pet. 1, 2. 2 Pet. 1, 10.
any man have a quarrel against any: — d Gal. 5, 22. Eph. 4, 2.
even as Christ forgave you, so also *do* — 32. Ph. 2, 1.
ye. 14 [f] And above all these things [g] *put* — e Mk. 11, 25. Eph. 4, 2. 32.
on charity, which is the [h] bond of per- — f 1 Pet. 4, 8.
fectness. 15 And let [i] the peace of God — g Jo. 13, 34. R. 13, 8.
rule in your hearts, [k] to the which also — 1 Cor. 13. Eph. 5, 2.
ye are called [l] in one body; [m] and be ye — ch. 2, 2. 1 Th. 4, 9.
thankful. — 1 Tim. 1, 5. 1 Jo. 3, 23.
16 Let the word of Christ dwell in you — 4, 21. h Eph. 4, 3.
richly in all wisdom; teaching and ad- — i R. 14, 17. Ph. 4, 7.
monishing one another [n] in psalms and — k 1 Cor. 7, 15. l Eph. 2, 16.
hymns and spiritual songs, singing [o] with — 17. 4, 4.
grace in your hearts to the Lord. 17 And — m ch. 2, 7. ver. 17.
[p] whatsoever ye do in word or deed, *do* — n 1 Cor. 14, 26.
all in the name of the Lord Jesus, [q] giv- — Eph. 5, 19. o ch. 4, 6.
ing thanks to God and the Father by — p 1 Cor. 10, 31.
him. — q R. 1, 8. Eph. 5, 20.
18 [r] Wives, submit yourselves unto your — ch. 1, 12. 2, 7. 1 Th. 5, 18.
own husbands, [s] as it is fit in the Lord. — Heb. 13, 15. r Eph. 5, 22.
19 [t] Husbands, love *your* wives, and be — Tit. 2, 5. 1 Pet. 3, 1.
not [u] bitter against them. — s Eph. 5, 3.
20 [x] Children, obey *your* parents [y] in all — t Eph. 5, 25. 28. 33.
things: for this is well pleasing unto the — 1 Pet. 3, 7. u Eph. 4, 31.
Lord. 21 [z] Fathers, provoke not your chil- — x Eph. 6, 1. y Eph. 5, 24.
dren *to anger*, lest they be discouraged. — Tit. 2, 9. z Eph. 6, 4.

22 [a] Servants, obey [b] in all things *your* — a Eph. 6, 5. 1 Tim. 6, 1.
masters [c] according to the flesh; not with — Tit. 2, 9. 1 Pet. 2, 18.
eyeservice, as menpleasers; but in sin- — b ver. 20. c Philem. 16.
gleness of heart, fearing God: 23 [d] And — d Eph. 6, 6. 7.
whatsoever ye do, do *it* heartily, as to
the Lord, and not unto men. 24 [e] Knowing — e Eph. 6, 8.

---

13. Or, *complaint*.

tes quod a Domino accipietis retributio-
nem haereditatis. Domino Christo ser-
25 vite. *Qui enim injuriam facit, recipiet
id quod inique gessit, et non est per-
IV. sonarum acceptio apud Deum. *Do-
mini, quod justum est et aequum, servis
praestate, scientes quod et vos Domi-
num habetis in coelo.

2 Orationi instate, vigilantes in ea in
3 gratiarum actione, *orantes simul et
pro nobis, ut Deus aperiat nobis ostium
sermonis ad loquendum mysterium Chri-
sti (propter quod etiam vinctus sum),
4 *ut manifestem illud ita ut oportet me
loqui.

5 In sapientia ambulate ad eos, qui foris
6 sunt, tempus redimentes. *Sermo vester
semper in gratia sale sit conditus, ut
sciatis quomodo oporteat vos unicuique
respondere.

7 Quae circa me sunt, omnia vobis
nota faciet Tychicus, charissimus frater
et fidelis minister et conservus in Do-
8 mino, *quem misi ad vos ad hoc ipsum,
ut cognoscat, quae circa vos sunt, et
9 consoletur corda vestra, *cum Onesimo
charissimo et fideli fratre, qui ex vobis
est. Omnia, quae hic aguntur, nota
facient vobis.

10 Salutat vos Aristarchus concaptivus
meus, et Marcus consobrinus Barnabae,
de quo accepistis mandata (si venerit
11 ad vos, excipite illum), *et Jesus qui
dicitur Justus, qui sunt ex circumcisione;
hi soli sunt adjutores mei in regno Dei,
12 qui mihi fuerunt solatio. *Salutat
vos Epaphras, qui ex vobis est, servus
Christi Jesu, semper sollicitus pro vobis
in orationibus, ut stetis perfecti et pleni
13 in omni voluntate Dei. *Testimonium
enim illi perhibeo, quod habet multum
laborem pro vobis et pro iis, qui sunt
14 Laodiciae et qui Hierapoli. *Salutat
vos Lucas, medicus charissimus, et De-
mas.

---

25. A* apud Deum.
1. A: scient. quoniam.
3. A: mysteria.
5. A[1]: In sapientiam.
9. S: Qui omnia (D[1]† οἳ). A: faciet.
11. A* mei.

ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀντα- Eph.6,8.
πόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ κυρίῳ 1,12.
Χριστῷ δουλεύετε. 25 Ὁ δὲ ἀδικῶν κο-
μιεῖται ὃ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωπο- Eph.6,9. R.2,11..
ληψία. 1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν Job34,19; Eph.6,9.
ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες Lev. 25,43.53.
ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς. 1Co.7,22. Coh.5,7. Job.31,14s.

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγο- Eph.6,18. R.12,12.
ροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 προσευ- 1Th.5,17. Ph.4,6..
χόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς L.18,1; Eph.6,19s
ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ R.15,30; 1Th.1,9.
μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι, 1Co.16,9. 2Co.2,12.
4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι. Act14,27; Col.1,27.

5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, Eph5,15s 1Th4,12..
τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. 6 Ὁ λόγος ὑμῶν Eph.4,29.
πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι Pr.10,32; Mc.9,50;
πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι. 1Pt.3,15.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύ- Eph.6,21. 2Tm.4,12
χικος, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διά- Tit.3,12. Act.20,4;
κονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, 8 ὃν ἔπεμψα Eph.6,22.
πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῷ τὰ περὶ
ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,
9 σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ Ph.10.
ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν v.12.
γνωριοῦσι τὰ ὧδε.

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συν- Act.27,2..
αιχμάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Act.15,37 12,12..;
Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς (ἐὰν 4,36..
ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν), 11 καὶ (R.16,2.
Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ Gal.2,12;
περιτομῆς· οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν Ph.2,25.
βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι
παρηγορία. 12 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπα- 1,7.. Ph.23.
φρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε v.9;
ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευ- (1,29. Ph.1,27.
χαῖς, ἵνα στῆτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι
ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. 13 Μαρτυρῶ
γὰρ αὐτῷ, ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν
καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπό- 2,1 Ap.3,14;
λει. 14 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς, ὁ Ph.21. 2Tm4,11;
ἰατρὸς ὁ ἀγαπητός, καὶ Δημᾶς. 4,10. Ph.24.

---

24. LTΘ* γὰρ. 25. LTΘ: γὰρ. LT: κομίσεται.
1. LT: ἐν ȣρανῷ. 3. L: δι' ὃν.
8. SL: γνῶτε et: ἡμῶν. 9. L: γνωρίσȣσιν.
12. LT: Χρ. Ἰησȣ̃ et: πεπληροφορημένοι.
13. GSLTHΘ: πολὺν πόνον (Al.: πόθον s. κόπον s. ἀγῶνα).

dem Herrn empfahen werdet die Vergel=
tung des Erbes, denn ihr dienet dem Herrn
25 Christo. *Wer aber Unrecht thut, der
wird empfahen, was er Unrecht gethan
hat, und gilt kein Ansehen der Person.
IV. *Ihr Herren, was recht und gleich ist,
das beweiset den Knechten, und wisset,
daß ihr auch einen Herrn im Himmel
habt.
2 Haltet an am Gebet, und wachet in
3 demselbigen mit Danksagung, *und betet
zugleich auch für uns, auf daß Gott uns
die Thür des Worts aufthue, zu reden
das Geheimniß Christi, darum ich auch
4 gebunden bin, *auf daß ich dasselbige
offenbare, wie ich soll reden.
5 Wandelt weislich gegen die, die drau=
ßen sind, und schicket euch in die Zeit.
6 *Eure Rede sey allezeit lieblich und mit
Salz gewürzet, daß ihr wisset, wie ihr
einem jeglichen antworten sollet.
7 Wie es um mich stehet, wird euch alles
kund thun Tychicus, der liebe Bruder und
getreue Diener und Mitknecht in dem
8 Herrn, *welchen ich habe darum zu euch
gesandt, daß er erfahre, wie es sich mit
euch hält, und daß er eure Herzen er=
9 mahne, *sammt Onesimus, dem getreuen
und lieben Bruder, welcher von den Eu=
ren ist. Alles, wie es hier zustehet, wer=
den sie euch kund thun.
10 Es grüßet euch Aristarchus, mein Mit=
gefangener, und Marcus, der Neffe Bar=
nabä, von welchem ihr etliche Befehle em=
pfangen habt (so er zu euch kommt, nehmet
11 ihn auf), *und Jesus, der da heißet Just,
die aus der Beschneidung sind. Diese sind
allein meine Gehülfen am Reiche Gottes,
12 die mir ein Trost geworden sind. *Es
grüßet euch Epaphras, der von den Euren
ist, ein Knecht Christi, und allezeit ringet
für euch mit Gebeten, auf daß ihr bestehet
vollkommen und erfüllet mit allem Willen
13 Gottes. *Ich gebe ihm Zeugniß, daß er
großen Fleiß hat um euch und um die
14 zu Laodicea und zu Hierapolis. *Es
grüßet euch Lucas, der Arzt, der Geliebte,
und Demas.

5. U.L: gegen die draußen sind.

that of the Lord ye shall receive the ANNO DOMINI
reward of the inheritance: [f]for ye serve 64.
the Lord Christ. 25 But he that doeth f 1 Cor. 7, 22.
wrong shall receive for the wrong which
he hath done: and [g]there is no respect g R. 2, 11. Eph. 6, 9.
of persons. 1 Masters[a], give unto *your* 1 Pet. 1, 17. See Dt. 10, 17.
servants that which is just and equal; a Eph. 6, 9.
knowing that ye also have a Master in
heaven.
2 [b]Continue in prayer, and watch in b L. 18, 1. R. 12, 12.
the same [c]with thanksgiving; 3 [d]Withal Eph. 6, 18. 1 Th. 5, 17. 18.
praying also for us, that God would [e]open c ch. 2, 7.
unto us a door of utterance, to speak 3, 15. d Eph. 6, 19.
[f]the mystery of Christ, [g]for which I am 2 Th. 3, 1.
also in bonds: 4 That I may make it ma- e 1 Cor. 16, 9. 2 Cor. 2, 12.
nifest, as I ought to speak. f Mt. 13, 11. 1 Cor. 4, 1.
5 [h]Walk in wisdom toward them that Eph. 6, 19. ch. 1, 26.
are without, [i]redeeming the time. 6 Let 2, 2. g Eph. 6, 20.
your speech *be* alway [k]with grace, [l]sea- Ph. 1, 7. h Eph. 5, 15.
soned with salt, [m]that ye may know how 1 Th. 4, 12. i Eph. 5, 16.
ye ought to answer every man. k Eccl. 10, 12.
7 [n]All my state shall Tychicus declare ch. 3, 16. l Mk. 9, 50.
unto you, *who is* a beloved brother, and m 1 Pet. 3, 15.
a faithful minister and fellowservant in n Eph. 6, 21.
the Lord: 8 [o]Whom I have sent unto you o Eph. 6, 22.
for the same purpose, that he might
know your estate, and comfort your
hearts; 9 With [p]Onesimus, a faithful and p Philm. 10.
beloved brother, who is *one* of you.
They shall make known unto you all
things which *are done* here.
10 [q]Aristarchus my fellowprisoner sa- q Acts 19, 29.
luteth you, and [r]Marcus, sister's son to 20, 4. 27, 2. Philem. 24.
Barnabas, (touching whom ye received r Acts 15, 37. 2 Tim. 4, 11.
commandments: if he come unto you,
receive him;) 11 And Jesus, which is call-
ed Justus, who are of the circumcision.
These only *are my* fellowworkers unto
the kingdom of God, which have been a
comfort unto me. 12 [s]Epaphras, who is s ch. 1, 7. Philem. 23.
one of you, a servant of Christ, saluteth
you, always [t]labouring fervently for you t R. 15, 30.
in prayers, that ye may stand [u]perfect and u Mt. 5, 48. 1 Cor. 2, 6.
complete in all the will of God. 13 For I 14, 20. Ph. 3, 15.
bear him record, that he hath a great zeal Heb. 5, 14.
for you, and them *that are* in Laodicea,
and them in Hierapolis. 14 [x]Luke, the be- x 2 Tim. 4, 11.
loved physician, and [y]Demas, greet you. y 2 Tim. 4, 10. Philem. 24.

12. Or, *striving*. Or, *filled*.

IV. ***Conclusio. — Inscriptio. Lectorum merita.***

15 Salutate fratres, qui sunt Laodiciae,
et Nympham et quae in domo ejus est
16 ecclesiam. *Et cum lecta fuerit apud
vos epistola haec, facite, ut et in Lao-
dicensium ecclesia legatur, et eam, quae
17 Laodicensium est, vos legatis. *Et dicite
Archippo: Vide ministerium, quod acce-
pisti in Domino, ut illud impleas.

18 Salutatio mea manu Pauli. Memores
estote vinculorum meorum. Gratia vo-
biscum! Amen.

15 *Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελ-*
φοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐ- 1Co16,19 R.16,5;
τοῦ ἐκκλησίαν. 16 *Καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ* 1Th.5,17.
παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν
τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ
τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.
17 *Καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ· Βλέπε τὴν δια-* Ph.2.
κονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν
πληροῖς.

18 *Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.* 1Co16,21 2Th.3,17;
Μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις Col.4,3. Ph.4,14?
μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν. Ebr.13,3.

Πρὸς Κολοσσαεῖς ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Τυχίκου καὶ Ὀνησίμου.

15. A: ecclesia.
16. A* haec. S: ea *et:* vobis legatur (*D:* quae Laodiciam est).
18. S† Domini nostri Jesu Christi.

15. L: *Νύμφαν* et: *αὐτῆς* (c. *B*; *AC: αὐτῶν*).
18. G[K]SLTΘ* *Ἀμήν.*

Pauli Ep. ad Thessalonicenses I.

I. Paulus et Silvanus et Timotheus
ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre
et Domino Jesu Christo. Gratia vobis
et pax.

2 Gratias agimus Deo semper pro omni-
bus vobis, memoriam vestri facientes in
orationibus nostris sine intermissione,
3 *memores operis fidei vestrae et laboris
et charitatis et sustinentiae spei Domini
nostri Jesu Christi ante Deum et Pa-
4 trem nostrum, *scientes, fratres dilecti
5 a Deo, electionem vestram, *quia Ev-
angelium nostrum non fuit ad vos in
sermone tantum, sed et in virtute et in
Spiritu sancto et in plenitudine multa,
sicut scitis, quales fuerimus in vobis
6 propter vos. *Et vos imitatores
nostri facti estis, et Domini, excipientes
verbum in tribulatione multa cum gau-
7 dio Spiritus sancti, *ita ut facti sitis

1 *Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος* 2Th.1,1.. 2Co.1,19.
τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ 1Pt5,12..
καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. Χάρις ὑμῖν καὶ 2Th.1,2.. R.1,7rell.
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2 *Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ* Col.1,3. 2Th.1,3.
πάντων ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ 2,13.
τῶν προσευχῶν ἡμῶν ἀδιαλείπτως, 3 *μνη-*
μονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως 3,6. 5,8. 2Th.1,11.
καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομο- 3,5. Ebr.6,10.
νῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Jac 2,17. 1Co13,13
Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς
ἡμῶν, 4 *εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ* 2Th2,13.. Col.3,12.
θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, 5 *ὅτι τὸ εὐαγγέλιον* Eph.1,4; 1Th2,13..
ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, 5; 1Co. 1,20. 2,4s.
ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ
καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε Ebr6,11..
οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς. 6 *Καὶ* v.9. 2,2.9.
ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυ- 2,14. 1Co. 4,16. 11,1
ρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ 2Th3,7ss; Act.17,5;
μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, 7 *ὥστε γενέ-* R.14,17.

1. S: Patre nostro. Al.† (in f.) a Deo patre nostro et Dom. Jesu Christo.
5. A* (pr.) et *et* (ult.) in.

1. *Hier.: Σίλας.* [L]T (*BFG*)* *ἀπὸ-Χρ.*
2. LT* (alt.) *ὑμῶν.* Rell.: *ἡμῶν, ἀδιαλ. μν.*
5. LT: *ἐγενήθη πρὸς.*

15 Grüßet die Brüder zu Laodicea, und
den Nymphas, und die Gemeine in seinem
16 Hause. *Und wenn die Epistel bei euch
gelesen ist, so schaffet, daß sie auch in der
Gemeine zu Laodicea gelesen werde, und
17 daß ihr die von Laodicea leset. *Und sa=
get dem Archippus: Siehe auf das Amt,
das du empfangen hast in dem Herrn, daß
du dasselbige ausrichtest.

18 Meinen Gruß mit meiner Paulus=Hand.
Gedenket meiner Bande. Die Gnade sey
mit euch! Amen.

Geschrieben von Rom durch Tychicus und Onesimus.

15 Salute the brethren which are in ANNO DOMINI 64.
Laodicea, and Nymphas, and [z]the church
which is in his house. 16 And when [a]this z R. 16, 5. 1 Cor. 16, 19.
epistle is read among you, cause that it a 1 Th. 5, 27.
be read also in the church of the Lao-
diceans; and that ye likewise read the
epistle from Laodicea. 17 And say to
[b]Archippus, Take heed to [c]the ministry b Philem. 2. c 1 Tim. 4, 6.
which thou hast received in the Lord,
that thou fulfil it.
18 [d]The salutation by the hand of me d 1 Cor. 16, 21.
Paul. [e]Remember my bonds. [f]Grace *be* 2 Th. 3, 17. e Heb. 13, 3.
with you. Amen. f Heb. 13, 25.

¶ Written from Rome to the Colossians by Tychicus and Onesimus.

Pauli Ep. ad Thessalonicenses I.

I. Paulus und Silvanus und Timotheus,
der Gemeine zu Thessalonich in Gott dem
Vater und dem Herrn Jesu Christo. Gnade
sey mit euch und Friede von Gott, unserm
Vater, und dem Herrn Jesu Christo!

2 Wir danken Gott allezeit für euch alle,
und gedenken euer in unserm Gebet ohne
3 Unterlaß, *und denken an euer Werk im
Glauben, und an eure Arbeit in der Liebe,
und an eure Geduld in der Hoffnung,
welche ist unser Herr Jesus Christus, vor
4 Gott und unserm Vater. *Denn, lieben
Brüder, von Gott geliebet, wir wissen, wie
5 ihr auserwählet seyd, *daß unser Evange=
lium ist bei euch gewesen, nicht allein im
Wort, sondern beides in der Kraft und in
dem heiligen Geist und in großer Gewißheit,
wie ihr wisset, welcherlei wir gewesen sind
6 unter euch um euretwillen. *Und ihr seyd
unsere Nachfolger geworden, und des Herrn,
und habt das Wort aufgenommen unter vie=
len Trübsalen mit Freuden im heiligen Geist,
7 *also, daß ihr geworden seyd ein Vorbild

16. U.L: die an die von Laodicea.
18. A.A: Paulushand. (U.L: meiner, Paulus, Hand?)
5. U.L. beide.

Paul, and [a]Silvanus, and Timotheus, ANNO DOMINI 54.
unto the church of the Thessalonians
which is in God the Father and *in* the a 2 Cor. 1, 19. 2 Th. 1, 1.
Lord Jesus Christ: [b]Grace *be* unto you, 1 Pet. 5, 12.
and peace, from God our Father, and b Eph. 1, 2.
the Lord Jesus Christ.
2 [c]We give thanks to God always c R. 1, 8. Eph. 1, 16.
for you all, making mention of you in Philem. 4.
our prayers; 3 [d]Remembering without d ch. 2, 13.
ceasing [e]your work of faith, [f]and la- e Jo. 6, 29. Gal. 5, 6.
bour of love, and patience of hope in ch. 3, 6. 2 Th. 1, 3. 11.
our Lord Jesus Christ, in the sight of Jam. 2, 17. f R. 16, 6.
God and our Father; 4 Knowing, bre- Heb. 6, 10.
thren beloved, [g]your election of God. g Col. 3, 12. 2 Th. 2, 13.
5 For [h]our gospel came not unto you h Mk. 16, 20. 1 Cor. 2, 4.
in word only, but also in power, and 4, 20. i 2 Cor. 6, 6.
[i]in the Holy Ghost, [k]and in much as- k Col. 2, 2.
surance; as [l]ye know what manner of Heb. 2, 3. l ch. 2, 1. 5.
men we were among you for your 10. 11. 2 Th. 3, 7.
sake.
6 And [m]ye became followers of us, m 1 Cor. 4, 16. 11, 1.
and of the Lord, having received the Ph. 3, 17. ch. 2, 14.
word in much affliction, [n]with joy of the 2 Th. 3, 9. n Acts 5, 41.
Holy Ghost: 7 So that ye were ensamples Heb. 10, 34.

4. Or, *beloved of God, your election.*

I. ***Institutionis sinceritas et successus.***

forma omnibus credentibus in Macedonia
8 et in Achaia. *A vobis enim diffamatus
est sermo Domini non solum in Mace-
donia et in Achaia, sed et in omni loco
fides vestra, quae est ad Deum, pro-
fecta est ita, ut non sit nobis necesse
9 quidquam loqui. *Ipsi enim de nobis
annunciant, qualem introitum habueri-
mus ad vos, et quomodo conversi estis
ad Deum a simulacris, servire Deo vivo
10 et vero *et exspectare Filium ejus de
coelis, quem suscitavit ex mortuis, Je-
sum qui eripuit nos ab ira ventura.

II. Nam ipsi scitis, fratres, introitum
nostrum ad vos, quia non inanis fuit,
2 *sed ante passi et contumeliis affecti
(sicut scitis) in Philippis, fiduciam ha-
buimus in Deo nostro, loqui ad vos
Evangelium Dei in multa sollicitudine.
3 *Exhortatio enim nostra non de errore
neque de immunditia neque in dolo,
4 *sed sicut probati sumus a Deo, ut cre-
deretur nobis Evangelium, ita loquimur,
non quasi hominibus placentes, sed Deo
5 qui probat corda nostra. *Neque enim
aliquando fuimus in sermone adulationis,
sicut scitis, neque in occasione avaritiae
6 (Deus testis est!), *nec quaerentes ab
hominibus gloriam, neque a vobis neque
7 ab aliis, *cum possemus vobis oneri
esse ut Christi Apostoli, sed facti sumus
parvuli in medio vestrum, tamquam si
8 nutrix foveat filios suos. *Ita deside-
rantes vos, cupide volebamus tradere
vobis non solum Evangelium Dei, sed
etiam animas nostras, quoniam charis-
9 simi nobis facti estis. *Memores enim
estis, fratres, laboris nostri et fatigatio-
nis; nocte ac die operantes, ne quem
vestrum gravaremus, praedicavimus in
10 vobis Evangelium Dei. *Vos testes

8. Al.* (alt.) et.
1. S: Nam et.
2. S: passi multa. Al.: habuerimus.
7. A: possimus (* vobis). Al.: honeri *s.* honori (*D:* in gravitate) *et* (pro parvuli): lenes.
9. A: laborem nostr. et fatigationem (*in).

σθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν 1Pt.5,3.
ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ. 8 Ἀφ' 4,10. Act.19,21
ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ
μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ 2Th.1,4. R.1,8.
καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς (10,18.
τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥςτε μὴ χρείαν ἡμᾶς 4,9.
ἔχειν λαλεῖν τι. 9 Αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν
ἀπαγγέλλουσιν, ὁποίαν εἴςοδον ἔσχομεν πρὸς 2,1.
ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν Act.14,15 1Co.12,2.
ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ
ἀληθινῷ 10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐ- 4,16.. Ph.3,20.
τοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νε- Ebr.9,28. Jud.21.
κρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς Act.1,11; 3,15..;
ὀργῆς τῆς ἐρχομένης. R.5,9. Mt.3,7.

1 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴςοδον 1,5.9.
ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, Act.17,1; 1Th.3,5.
2 ἀλλὰ καὶ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, 1Co.15,2.
καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαῤῥησιασά- Act.16,12 19ss;
μεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς 17,5.
τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι. Ph.1,30. Col.1,29s.
3 Ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης
οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὔτε ἐν δόλῳ, 4 ἀλλὰ 4,7; 2Co.2,17.
καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πι- 4,2.12,14
στευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, 1Tm.1,11
οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ τῷ Gal.1,10.
θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. 1Chr. 30,17.
5 Οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενή- v.3..
θημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει
πλεονεξίας (θεὸς μάρτυς), 6 οὔτε ζητοῦντες Ph.1,8. 1Tm5,21;
ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε Jo5,41.44
ἀπ' ἄλλων, 7 δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς 2Th.3,8s. 1Co9,14..
Χριστοῦ ἀπόστολοι, ἀλλ' ἐγενήθημεν ἤπιοι
ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλπῃ τὰ Nm.11,12
ἑαυτῆς τέκνα. 8 Οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν
εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ R.1,13.
εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν 2Co12,15
ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε.
9 Μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον
ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς γὰρ καὶ 1Co.4,12. 2Th.3,8.
ἡμέρας ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆ- Act.20,34 18,3..
σαί τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ
εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. 10 Ὑμεῖς μάρτυ-

7. KLT: τύπον. SLTHΘ† ἐν.
8. G[1]SL† ἐν τῇ. LT: ἀλλ' ἐν. 9. R: ἔχομεν.
10. G rell.† τῶν. 2. G rell.* (pr.) καὶ.
3. *Bentl.:* ἐξ ἀνθρωπαρεσκείας (cll. v. 4. al.). LTH: οὐδὲ ἐν δ.
4. *Bentl.:* ἐλαλοῦμεν. [L]T* (pr.) τῷ.
7. S: (δυνάμ.-ἀπ.). T: ἀπόστολοι· LT: τέκνα, (KSHΘ: ὑμῶν. Ὡς-τέκνα,). L: νήπιοι.
8. R: ἱμειρόμενοι. SLTH: ἐγενήθητε.
9. G rell.* (alt.) γάρ.

allen Gläubigen in Macedonia und Achaja.
8 *Denn von euch ist auserschollen das
Wort des Herrn, nicht allein in Mace=
donia und Achaja, sondern an allen Or=
ten ist auch euer Glaube an Gott aus=
gebrochen, also, daß nicht noth ist, euch
9 etwas zu sagen. *Denn sie selbst verkün=
digen von euch, was für einen Eingang
wir zu euch gehabt haben, und wie ihr
bekehret seyd zu Gott von den Abgöttern,
zu dienen dem lebendigen und wahren Gott,
10 *und zu warten seines Sohnes vom Him=
mel, welchen er auferwecket hat von den
Todten, Jesum, der uns von dem zukünf=
tigen Zorn erlöset hat.

II. Denn auch ihr wisset, lieben Brüder, von
unserm Eingang zu euch, daß er nicht ver=
2 geblich gewesen ist, *sondern, als wir zuvor
gelitten hatten und geschmähet gewesen wa=
ren zu Philippen, wie ihr wisset, waren wir
dennoch freudig in unserm Gott, bei euch zu
sagen das Evangelium Gottes mit großem
3 Kämpfen. *Denn unsere Ermahnung ist
nicht gewesen zum Irrthum, noch zur Un=
4 reinigkeit, noch mit List; *sondern wie wir
von Gott bewährt sind, daß uns das Evan=
gelium vertrauet ist zu predigen, also reden
wir, nicht als wollten wir den Menschen
gefallen, sondern Gotte, der unser Herz prü=
5 fet. *Denn wir nie mit Schmeichelworten
sind umgegangen, wie ihr wisset, noch dem
6 Geiz gestellet (Gott ist deß Zeuge!), *haben
auch nicht Ehre gesucht von den Leuten,
7 weder von euch noch von andern; *hätten
euch auch mögen schwer seyn, als Christi
Apostel; sondern wir sind mütterlich gewe=
sen bei euch, gleichwie eine Amme ihrer Kin=
8 der pfleget. *Also hatten wir Herzenslust
an euch, und waren willig euch mitzuthei=
len nicht allein das Evangelium Gottes,
sondern auch unser Leben, darum, daß wir
9 euch lieb haben gewonnen. *Ihr seyd wohl
eingedenk, lieben Brüder, unserer Arbeit und
unserer Mühe; denn Tag und Nacht arbeite=
ten wir, daß wir niemand unter euch beschwer=
lich wären, und predigten unter euch das
10 Evangelium Gottes. *Deß seyd ihr Zeugen,

3. U.L: zu Irrthum... zu Unreinigkeit.
9. U.L: eindächtig.

to all that believe in Macedonia and Achaia. ANNO DOMINI
8 For from you [o]sounded out the word 54.
of the Lord not only in Macedonia and o R. 10, 18.
Achaia, but also [p]in every place your p R. 1, 8. 2 Th. 1, 4.
faith to God-ward is spread abroad; so
that we need not to speak any thing.
9 For they themselves shew of us [q]what q ch. 2, 1.
manner of entering in we had unto you, r 1 Cor. 12, 2.
[r]and how ye turned to God from idols Gal. 4, 8. s R. 2, 7.
to serve the living and true God; 10 And Ph. 3, 20. Tit. 2, 13.
[s]to wait for his Son [t]from heaven, [u]whom 2 Pet. 3, 12. Rev. 1, 7.
he raised from the dead, *even* Jesus, t Acts 1, 11. ch. 4, 16.
which delivered us [x]from the wrath to 2 Th. 1, 7. u Acts 2, 24.
come. x Mt. 3, 7. R. 5, 9. ch. 5, 9.

1 For [a]yourselves, brethren, know our a ch. 1, 5. 9.
entrance in unto you, that it was not
in vain: 2 But even after that we had
suffered before, and were shamefully en-
treated, as ye know, at [b]Philippi, [c]we b Acts 16, 22.
were bold in our God [d]to speak unto c ch. 1, 5.
you the gospel of God [e]with much con- d Acts 17, 2. e Ph. 1, 30.
tention. 3 [f]For our exhortation *was* not Col. 2, 1. f 2 Cor. 7, 2.
of deceit, nor of uncleanness, nor in ver. 5. 2 Pet. 1, 16.
guile: 4 But as [g]we were allowed of g 1 Cor. 7, 25.
God [h]to be put in trust with the gos- 1 Tim. 1, 11. 12.
pel, even so we speak; [i]not as pleas- h 1 Cor. 9, 17. Gal. 2, 7.
ing men, but God, [k]which trieth our Tit. 1, 3. i Gal. 1, 10.
hearts. k Pr. 17, 3. R. 8, 27.
5 For [l]neither at any time used we flat- l Acts 20, 33.
tering words, as ye know, nor a cloke 2 Cor. 2, 17. 4, 2. 7, 2. 12, 17.
of covetousness; [m]God *is* witness: 6 [n]Nor m R. 1, 9.
of men sought we glory, neither of you, n Jo. 5, 41. 44. 12, 43.
nor *yet* of others, when [o]we might have 1 Tim. 5, 17. o 1 Cor. 9, 4.
been [p]burdensome, [q]as the apostles of 6. 12. 18. 2 Cor. 10, 1.
Christ. 7 But [r]we were gentle among 2. 10. 11. 13, 10.
you, even as a nurse cherisheth her chil- 2 Th. 3, 9. Philem. 8. 9.
dren: 8 So being affectionately desirous p 2 Cor. 11, 9. 12, 13. 14.
of you, we were willing [s]to have im- 2 Th. 3, 8.
parted unto you, not the gospel of God q 1 Cor. 9, 1. 2. 5.
only, but also [t]our own souls, because r 1 Cor. 2, 3. 9, 22.
ye were dear unto us. 9 For ye re- 2 Cor. 13, 4. 2 Tim. 2, 24.
member, brethren, our labour and tra- s R. 1, 11. 15, 29.
vail: for [u]labouring night and day, [x]be- t 2 Cor. 12, 15.
cause we would not be chargeable unto u Acts 20, 34. 1 Cor. 4, 12.
any of you, we preached unto you the 2 Cor. 11, 9. 2 Th. 3, 8.
gospel of God. 10 [y]Ye *are* witnesses, and x 2 Cor. 12, 13. 14.
y ch. 1, 5.

6. Or, *used authority*.

II. ***Popularium vexationes. Invisendi consilium.***

estis et Deus, quam sancte et juste et
sine querela vobis, qui credidistis, fui-
11 mus; *sicut scitis, qualiter unumquem-
que vestrum (sicut pater filios suos)
12 deprecantes vos et consolantes *testifi-
cati sumus, ut ambularetis digne Deo,
qui vocavit vos in suum regnum et
gloriam.
13 Ideo et nos gratias agimus Deo sine
intermissione, quoniam cum accepissetis
a nobis verbum auditus Dei, accepistis
illud non ut verbum hominum, sed (sicut
est vere) verbum Dei, qui operatur in
14 vobis, qui credidistis. *Vos enim
imitatores facti estis, fratres, ecclesia-
rum Dei, quae sunt in Judaea in Christo
Jesu; quia eadem passi estis et vos a
contribulibus vestris, sicut et ipsi a Ju-
15 daeis, *qui et Dominum occiderunt Je-
sum et Prophetas, et nos persecuti sunt,
et Deo non placent, et omnibus homi-
16 nibus adversantur, *prohibentes nos
gentibus loqui ut salvae fiant, ut im-
pleant peccata sua semper; pervenit enim
ira Dei super illos usque in finem.

17 *Nos autem, fratres, desolati a vobis
ad tempus horae, aspectu non corde,
abundantius festinavimus faciem vestram
18 videre cum multo desiderio. *Quoniam
voluimus venire ad vos, ego quidem
Paulus, et semel et iterum, sed impe-
19 divit nos satanas. *Quae est enim nostra
spes aut gaudium aut corona gloriae?
nonne vos ante Dominum nostrum Je-
sum Christum estis in adventu ejus?
20 *Vos enim estis gloria nostra et gaudium.

III. Propter quod non sustinentes am-
plius, placuit nobis remanere Athenis,
2 solis. *Et misimus Timotheum, fratrem
nostrum et ministrum Dei in Evangelio
Christi, ad confirmandos vos et exhor-

10. S: affuimus.
11. *FG: πῶς* (eti. 10). A: tamquam.
13. A* illud.
19. A (* Christum): in adventum.

ρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ 2Th.3,7. 1Tm.3,2.
ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθη-
μεν, 11 καθάπερ οἴδατε, ὡς ἕνα ἕκαστον Act.20,31
ὑμῶν, ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ, παρακα- 1Co.4,14s
λοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι 12 καὶ
μαρτυρούμενοι, εἰς τὸ περιπατῆσαι ὑμᾶς Eph.4,1..
ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς 5,24. 2Th.2,14.
τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.
13 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν 1,2. 2Th.2,13.
τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες 1,5s. Gal.
λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε 1,6ss.11s.
οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθώς ἐστιν
ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν Gal.3,5. Eph.3,20.
ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. 14 Ὑμεῖς γὰρ Col.2,12.
μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν (1,6.
τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι ταὐτὰ ἐπάθετε καὶ
ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς Act.17,5; 8,1.12,1;
καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, 15 τῶν καὶ 2,22s. 3,15.7,52
τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς
ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων,
καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀν- 4,1.
θρώποις ἐναντίων, 16 κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς Act.17,13 13,45;
ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀνα- Mt. 23,32s.
πληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε·
ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος. Zeph.2,2. Dan.9,26s
17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες
ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ Col.2,5.
οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ
πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. R.1,11.
18 Διὸ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ
μὲν Παῦλος, καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέ- R.1,13.
κοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. 19 Τίς γὰρ ἡμῶν
ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως, ἢ Ph.4,1..
οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; 3,13.. 5,10;
20 Ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά. 3,9. 2Th.1,4.

1 Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν κα- v.5.
ταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι, 2 καὶ ἐπέμ- Act.17,16
ψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ v.6.1,1..
διάκονον τοῦ θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν R.16,21. Col.4,11;
τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι Act.14,22
ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πί-

12. SLT: *περιπατεῖν.*
13. LT: *Καὶ διὰ τȣ̃το κ.* (*Venema* τȣ̃ θεȣ̃*).
14. GKSLTH: *τὰ αὐτά.*
15. G rell.* *ἰδίȣς.* 16. LT: *ἔφθακεν.*
18. LT: *Διότι.* 19. [K]LT* *Χρ.*
2. S[Θ] (*A*)* *κ. συνεργ. ἡμ.* GLT (*B*)* *κ. διάκ. τȣ̃ θ.* et *ἡμῶν* (GL*D*[1]† *τȣ̃ θεȣ̃* p. *συνεργ.*). LT* (alt.) *ὑμᾶς.* G[2]LT: *ὑπέρ.*

und Gott, wie heilig und gerecht und un=
sträflich wir bei euch, die ihr gläubig waret,
11 gewesen sind. *Wie ihr denn wisset, daß wir,
als ein Vater seine Kinder, einen jeglichen
12 unter euch ermahnet und getröstet *und be=
zeuget haben, daß ihr wandeln solltet wür=
diglich vor Gott, der euch berufen hat zu
seinem Reich und zu seiner Herrlichkeit.
13 Darum auch wir ohne Unterlaß Gotte
danken, daß ihr, da ihr empfinget von uns
das Wort göttlicher Predigt, nahmet ihr
es auf, nicht als Menschen Wort, son=
dern, wie es denn wahrhaftig ist, als Got=
tes Wort, welcher auch wirket in euch, die
14 ihr glaubet. *Denn ihr seyd Nachfol=
ger geworden, lieben Brüder, der Gemei=
nen Gottes in Judäa, in Christo Jesu, daß
ihr eben dasselbige erlitten habt von euren
Blutsfreunden, das jene von den Juden,
15 *welche auch den Herrn Jesum getödtet ha=
ben und ihre eigenen Propheten, und haben
uns verfolget, und gefallen Gotte nicht
16 und sind allen Menschen zuwider, *wehren
uns zu sagen den Heiden damit sie selig
würden, auf daß sie ihre Sünden erfüllen
allewege, denn der Zorn ist schon endlich
über sie gekommen.
17 Wir aber, lieben Brüder, nachdem wir
euer eine Weile beraubet gewesen sind, nach
dem Angesicht, nicht nach dem Herzen, haben
wir desto mehr geeilet, euer Angesicht zu
18 sehen mit großem Verlangen. *Darum ha=
ben wir wollen zu euch kommen (ich Pau=
lus) zweimal, und Satanas hat uns ver=
19 hindert. *Denn wer ist unsere Hoffnung
oder Freude oder Krone des Ruhms? Seyd
nicht auch ihr es vor unserm Herrn Jesu
20 Christo zu seiner Zukunft? *Ihr seyd ja
unsere Ehre und Freude.
III. Darum haben wirs nicht weiter wollen
vertragen, und haben uns lassen wohlgefal=
len, daß wir zu Athen allein gelassen wür=
2 den, *und haben Timotheus gesandt, unsern
Bruder und Diener Gottes und unsern Ge=
hülfen im Evangelio Christi, euch zu stär=

15. U.L: allen Menschen wider.

God *also*, [z]how holily and justly and ANNO DOMINI
unblameably we behaved ourselves among 54.
you that believe: 11 As ye know how [z] 2 Cor. 7, 2. 2 Th. 3, 7.
we exhorted and comforted and charged
every one of you, as a father *doth* his
children, 12 [a]That ye would walk worthy [a] Eph. 4, 1. Ph. 1, 27.
of God, [b]who hath called you unto his Col. 1, 10. ch. 4, 1.
kingdom and glory. [b] 1 Cor. 1, 9. ch. 5, 24.
13 For this cause also thank we God 2 Th. 2, 14. 2 Tim. 1, 9.
[c]without ceasing, because, when ye re- [c] ch. 1, 3.
ceived the word of God which ye heard
of us, ye received *it* [d]not *as* the word [d] Mt. 10, 40. Gal. 4, 14.
of men, but as it is in truth, the word 2 Pet. 3, 2.
of God, which effectually worketh also
in you that believe. 14 For ye, brethren,
became followers [e]of the churches of [e] Gal. 1, 22.
God which in Judæa are in Christ Je-
sus: for [f]ye also have suffered like things [f] Acts 17, 5. 13.
of your own countrymen, [g]even as they [g] Heb. 10, 33. 34.
have of the Jews: 15 [h]Who both killed [h] Acts 2, 23. 3, 15. 5, 30.
the Lord Jesus, and [i]their own prophets, 7, 52.
and have persecuted us; and they please [i] Mt. 5, 12. 23, 34. 37.
not God, [k]and are contrary to all men: L. 13, 33. 34. Acts 7, 52.
16 [l]Forbidding us to speak to the Gen- [k] Esth. 3, 8. [l] L. 11, 52.
tiles that they might be saved, [m]to fill Acts 13, 50. 14, 5. 19.
up their sins alway: [n]for the wrath is 17, 5. 13. 18, 12. 19, 9.
come upon them to the uttermost. 22, 21. 22. [m] Gen. 15, 16.
17 But we, brethren, being taken Mt. 23, 32.
from you for a short time [o]in presence, [n] Mt. 24, 6. 14.
not in heart, endeavoured the more abun- [o] 1 Cor. 5, 3. Col. 2, 5.
dantly [p]to see your face with great de- [p] ch. 3, 10.
sire. 18 Wherefore we would have come
unto you, even I Paul, once and again;
but [q]Satan hindered us. 19 For [r]what [q] R. 1, 13. 15, 22.
is our hope, or joy, or [s]crown of re- [r] 2 Cor. 1, 14. Ph. 2, 16.
joicing? *Are* not even ye in the pre- 4, 1.
sence of our Lord Jesus Christ [t]at his [s] Pr. 16, 31. [t] 1 Cor. 15, 23.
coming? 20 For ye are our glory and ch. 3, 13. Rev. 1, 7. 22, 12.
joy.
1 Wherefore [a]when we could no long- [a] ver. 5.
er forbear, [b]we thought it good to be [b] Acts 17, 15.
left at Athens alone; 2 And sent [c]Ti- [c] R. 16, 21. 1 Cor. 16, 10.
motheus, our brother, and minister of 2 Cor. 1, 19.
God, and our fellowlabourer in the gos-
pel of Christ, to establish you, and to

15. Or, *chased us out.*
19. Or, *glorying.*

III. ***Timothei ad confirmandam fidem missionis successus.***

3 tandos pro fide vestra, *ut nemo moveatur in tribulationibus istis; ipsi enim
4 scitis, quod in hoc positi sumus. *Nam et cum apud vos essemus, praedicebamus vobis passuros nos tribulationes,
5 sicut et factum est et scitis. *Propterea et ego amplius non sustinens, misi ad cognoscendam fidem vestram, ne forte tentaverit vos is qui tentat, et inanis fiat labor noster.

6 Nunc autem, veniente Timotheo ad nos a vobis et annunciante nobis fidem et charitatem vestram, et quia memoriam nostri habetis bonam semper, desiderantes nos videre, sicut et nos quoque
7 vos: *ideo consolati sumus, fratres, in vobis in omni necessitate et tribulatione
8 nostra per fidem vestram; *quoniam nunc vivimus, si vos statis in Domino.
9 *Quam enim gratiarum actionem possumus Deo retribuere pro vobis in omni gaudio, quo gaudemus propter vos ante
10 Deum nostrum, *nocte ac die abundantius orantes, ut videamus faciem vestram et compleamus ea quae desunt fidei vestrae?
11 Ipse autem Deus et Pater noster et Dominus noster Jesus Christus dirigat
12 viam nostram ad vos. *Vos autem Dominus multiplicet et abundare faciat charitatem vestram in invicem et in omnes, quemadmodum et nos in vobis,
13 *ad confirmanda corda vestra sine querela in sanctitate ante Deum et Patrem nostrum in adventu Domini nostri Jesu Christi cum omnibus sanctis ejus. Amen.

IV. **De** caetero ergo, fratres, rogamus vos et obsecramus in Domino Jesu, ut quemadmodum accepistis a nobis, quomodo oporteat vos ambulare et placere Deo, sic et ambuletis, ut abundetis magis.
2 *Scitis enim, quae praecepta dederim

11. A* (alt.) noster.
12. A* vestram.
13. A: in adventum.
1. A: sic ut et ambulatis, ut et abundetis (* magis).
2. A: dederimus (*DEG: παρεδώκαμεν*).

στεως ὑμῶν, 3 τῷ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς Eph.3,13. Job.4,5;
θλίψεσι ταύταις· αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς Act 9,16.. 21,11.
τοῦτο κείμεθα. 4 Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς 14,22. 2Tm.3,12
ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλί-
βεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.
5 Διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα v.1.
εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μήπως 2,18. 2Co2,11..
ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν Mt.4,3..; 1Th.2,1.
γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. Ph.2,16.

6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς Act.18,5.
ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν 1,3..2Th.
πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε 1,11.3,5.
μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦν-
τες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, 2,17.
7 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' 2Co.7,6s.
ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν 2,2.
διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως· 8 ὅτι νῦν ζῶμεν Gn.45,27; 1Co16,13
ἐὰν ὑμεῖς στήκητε ἐν κυρίῳ. 9 Τίνα γὰρ Eph.6,14.
εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦ-
ναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρο- 2,19s. 3Jo.4.
μεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;
10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεό-
μενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ 2,17s. R.1,10s.
καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως
ὑμῶν.
11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν
καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατ- 2,18.
ευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς· 12 ὑμᾶς Ps.5,9.
δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ 4,1.9s. 5,15.
ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθά- 2Pt.1,7.
περ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, 13 εἰς τὸ στηρίξαι
ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ 5,23. Ph.1,10.
ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν 1Co.1,7s.
τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι- 2Th. 1,7.10.
στοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.
1 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς 2Th.3,12. 2Co.5,20.
καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς
παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς 2,12. Eph.4,1;
περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, ἵνα περισ- 1Co15,58
σεύητε μᾶλλον. 2 Οἴδατε γάρ, τίνας παρ- 2Th.3,6.
αγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου 1Co11,23

3. LT (ab in.): τὸ. *Reisk.*: μηδὲν ἀσαίνεσθαι. *Bez.* et *Bentl.*: μηδένα σαλεύεσθαι (2Th.2,2). **Al.**: σιαίνεσθαι.
7. SLTHΘ: ἀνάγκῃ κ. θλ.
8. T²: στήκετε.
11. LT* Χρ.
13. [K]LT* Χρ. [L]† (in f.) ἀμήν.
1. R† Τὸ. T* οὖν. LT† (p. Ἰησ.) ἵνα et (p. θεῷ) καθὼς κ. περιπατεῖτε.

ken und zu ermahnen in eurem Glauben,
3 *daß nicht jemand weich würde in diesen
Trübsalen; denn ihr wisset, daß wir dazu
4 gesetzt sind. *Und da wir bei euch wa=
ren, sagten wir es euch zuvor, wir wür=
den Trübsal haben müssen, wie denn auch
5 geschehen ist und ihr wisset. *Darum ichs
auch nicht länger vertragen, habe ich aus=
gesandt, daß ich erführe euren Glauben,
auf daß nicht euch vielleicht versucht hätte
der Versucher, und unsere Arbeit vergeb=
lich würde.
6 Nun aber, so Timotheus zu uns von euch
gekommen ist und uns verkündiget hat eu=
ren Glauben und Liebe, und daß ihr unser
gedenket allezeit zum Besten und verlanget
nach uns zu sehen, wie denn auch uns nach
7 euch; *da sind wir, lieben Brüder, getrö=
stet worden an euch in aller unserer Trüb=
sal und Noth, durch euren Glauben.
8 *Denn nun sind wir lebendig, dieweil ihr
9 stehet in dem Herrn. *Denn was für einen
Dank können wir Gott vergelten um euch,
für alle diese Freude, die wir haben von
10 euch vor unserm Gott? *Wir bitten Tag
und Nacht fast sehr, daß wir sehen mögen
euer Angesicht, und erstatten, so etwas
mangelt an eurem Glauben.
11 Er aber, Gott unser Vater, und unser
Herr Jesus Christus, schicke unsern Weg
12 zu euch. *Euch aber vermehre der Herr,
und lasse die Liebe völlig werden unter ein=
ander und gegen jedermann, wie denn auch
13 wir sind gegen euch, *daß eure Herzen ge=
stärkt, unsträflich seyen in der Heiligkeit vor
Gott und unserm Vater, auf die Zukunft
unsers Herrn Jesu Christi, sammt allen
seinen Heiligen.

IV. Weiter, lieben Brüder, bitten wir euch
und ermahnen in dem Herrn Jesu, nachdem
ihr von uns empfangen habt, wie ihr sollt
wandeln und Gott gefallen, daß ihr immer
2 völliger werdet. *Denn ihr wisset, welche
Gebote wir euch gegeben haben durch den

7. U.L: alle unserm.
10. A.A: gar sehr.

comfort you concerning your faith: 3 [d]That ANNO DOMINI
no man should be moved by these af- 54.
flictions: for yourselves know that [e]we [d] Eph. 3, 13.
are appointed thereunto. 4 [f]For verily, [e] Acts 9, 16. 14, 22.
when we were with you, we told you 20, 23. 21, 11. 1 Cor. 4, 9.
before that we should suffer tribulation; 2 Tim. 3, 12. 1 Pet. 2, 21.
even as it came to pass, and ye know. [f] Acts 20, 24.
5 For this cause, [g]when I could no [g] ver. 1.
longer forbear, I sent to know your
faith, [h]lest by some means the tempter [h] 1 Cor. 7, 5. 2 Cor. 11, 3.
have tempted you, and [i]our labour be [i] Gal. 2, 2. 4, 11.
in vain. Ph. 2, 16.

6 [k]But now when Timotheus came from [k] Acts 18, 1. 5.
you unto us, and brought us good ti-
dings of your faith and charity, and that
ye have good remembrance of us always,
desiring greatly to see us, [1]as we also [l] Ph. 1, 8.
to see you: 7 Therefore, brethren, [m]we [m] 2 Cor. 1, 4. 7, 6. 7. 13.
were comforted over you in all our af-
fliction and distress by your faith: 8 For
now we live, if ye [n]stand fast in the [n] Ph. 4, 1.
Lord. 9 [o]For what thanks can we ren- [o] ch. 1, 2.
der to God again for you, for all the
joy wherewith we joy for your sakes
before our God; 10 [p]Night and day [q]pray- [p] Acts 26, 7. 2 Tim. 1, 3.
ing exceedingly [r]that we might see your [q] R. 1, 10. 11. 15, 32.
face, [s]and might perfect that which is [r] ch. 2, 17.
lacking in your faith? [s] 2 Cor. 13, 9. 11. Col. 4, 12.

11 Now God himself and our Father,
and our Lord Jesus Christ, [t]direct our [t] Mk. 1, 3.
way unto you. 12 And the Lord [u]make [u] ch. 4, 10.
you to increase and abound in love [x]one [x] ch. 4, 9. 5, 15.
toward another, and toward all *men*, 2 Pet. 1, 7.
even as we *do* toward you: 13 To the
end he may [y]stablish your hearts un- [y] 1 Cor. 1, 8. Ph. 1, 10.
blameable in holiness before God, even ch. 5, 23. 2 Th. 2, 17.
our Father, at the coming of our Lord 1 Jo. 3, 20. 21.
Jesus Christ [z]with all his saints. [z] Zch. 14, 5. Jude 14.

Furthermore then we beseech you,
brethren, and exhort *you* by the Lord
Jesus, [a]that as ye have received of us [a] Ph. 1, 27. Col. 2, 6.
[b]how ye ought to walk [c]and to please God, [b] ch. 2, 12. [c] Col. 1, 10.
so ye would abound more and more. 2 For
ye know what commandments we gave

11. Or, *guide*.
1. Or, *request*. Or, *beseech*.

IV. ***Pergendum in castitate, caritate, industria, solatio.***

3 vobis per Dominum Jesum. *Haec
est enim voluntas Dei, sanctificatio ve-
stra, ut abstineatis vos a fornicatione,
4 *ut sciat unusquisque vestrum vas suum
possidere in sanctificatione et honore,
5 *non in passione desiderii, sicut et
6 gentes, quae ignorant Deum; *et ne
quis supergrediatur neque circumveniat
in negotio fratrem suum; quoniam vindex
est Dominus de his omnibus, sicut prae-
7 diximus vobis et testificati sumus. *Non
enim vocavit nos Deus in immunditiam,
8 sed in sanctificationem. *Itaque qui
haec spernit, non hominem spernit, sed
Deum, qui etiam dedit Spiritum suum
sanctum in nobis.

9 De charitate autem fraternitatis non
necesse habemus scribere vobis; ipsi
enim vos a Deo didicistis, ut diligatis
10 invicem. *Etenim illud facitis in omnes
fratres in universa Macedonia. Rogamus
autem vos, fratres, ut abundetis magis,
11 *et operam detis ut quieti sitis, et ut
vestrum negotium agatis et operemini
manibus vestris, sicut praecepimus vo-
12 bis, *et ut honeste ambuletis ad eos
qui foris sunt, et nullius aliquid desi-
deretis.

13 *) Nolumus autem vos ignorare, fra-
tres, de dormientibus, ut non contriste-
mini, sicut et caeteri, qui spem non
14 habent. *Si enim credimus, quod Jesus
mortuus est et resurrexit, ita et Deus
eos, qui dormierunt per Jesum, adducet
15 cum eo. *Hoc enim vobis dicimus in
verbo Domini, quia nos, qui vivimus,
qui residui sumus in adventum Domini,
non praeveniemus eos qui dormierunt.
16 *Quoniam ipse Dominus in jussu et in
voce Archangeli et in tuba Dei descendet
de coelo, et mortui, qui in Christo sunt,
17 resurgent primi; *deinde nos, qui vivi-
mus, qui relinquimur, simul rapiemur
cum illis in nubibus obviam Christo in
aëra, et sic semper cum Domino erimus.

7. A: in immunditia sed in sanctificatione.
8. A: in vobis. 9. A: habuimus.
11. A* (alt.) ut.
15. S: in adventu.
17. A: obv. Domino.
*) Vulg. (usque ad fin. cap.) v. 12ss.

Ἰησοῦ. 3 Τοῦτο γάρ ἐστι θέλημα τοῦ v.7..Eph. 5,17.3.
θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς Ebr.12,14
ἀπὸ τῆς πορνείας, 4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν 2Co.4,7. 1Co.6,13.
τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ 1Sm.21,5 1Pt.3,7?;
τιμῇ, 5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας, καθάπερ R.1,24. Eph.2,12.
καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν, 6 τὸ Tob.8,5. Sap.13,1;
μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πρά- Lv.19,11.
γματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος ὁ Sir.5,2s.
κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ Gal.5,21.
προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. 7 Οὐ v.3.. 2Tm.1,9.
γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, R.12,2.
ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ. 8 Τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν 2,13 L.10,16.
οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν θεόν, τὸν Act.5,4.
καὶ δόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς Eph4,30..
ὑμᾶς.

9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν 1,8.5,1. 1Jo.2,27.
ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδί- Jo.6,45.
δακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· 10 καὶ
γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς 1,7.
τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. Παρακαλοῦμεν v.1.3,12;
δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον 11 καὶ 2Th. 3,12..8;
φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ 1Tm.2,2.
ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, 2,9. Eph.4,28;
καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, 12 ἵνα περιπα- Act20,35. R.13,13.
τῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδε- 12,17. Col.4,5.
νὸς χρείαν ἔχητε. 1Tm.3,7. 1Co.5,12s.

13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελ- 1Co.10,1, 15,18.20;
φοί, περὶ τῶν κεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπῆ- Sir.38,18. 22,11.
σθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες Eph.2,12.
ἐλπίδα. 14 Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς 2Th.2,16.
ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ θεὸς τοὺς 1Co.6,14. 15,15.23
κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. R.8,11. 14,9;
15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, 1Th.2,13; 1Co.15,
ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς 23.51s.
τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσω-
μεν τοὺς κοιμηθέντας, 16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύ- Mt.25,31. 2Th.1,7s.
ριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου 1Co15,52
καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐ-
ρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστή- 1Co15,23
σονται πρῶτον, 17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες
οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγη-
σόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυ- Ap.11,12.
ρίου εἰς ἀέρα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν κυρίῳ 5,10. Jo.14,3..
R.8,17.Ph.1,23.

3. [L]† τὸ. 4. Ap. *Bower.*: σκῆνος (2Cor. 5,1).
6. LT* ὁ. GKS: προείπομεν.
8. LT: τὸν διδόντα. RG: εἰς ἡμᾶς.
9. LT: ἔχομεν. 10. L* (alt.) τὰς.
11. [KH]LT* ἰδίαις.
13. R: θέλω. LT: κοιμωμένων.

3 Herrn Jesum. *Denn das ist der Wille
Gottes, eure Heiligung, daß ihr meidet
4 die Hurerei, *und ein jeglicher unter euch
wisse sein Faß zu behalten in Heiligung
5 und Ehren, *nicht in der Lustseuche, wie
die Heiden, die von Gott nichts wissen;
6 *und daß niemand zu weit greife noch
vervortheile seinen Bruder im Handel;
denn der Herr ist der Rächer über das
alles, wie wir euch zuvor gesagt und be=
7 zeuget haben. *Denn Gott hat uns nicht
berufen zur Unreinigkeit, sondern zur Hei=
8 ligung. *Wer nun verachtet, der verach=
tet nicht Menschen, sondern Gott, der
seinen heiligen Geist gegeben hat in euch.

9 Von der brüderlichen Liebe aber ist nicht
noth euch zu schreiben, denn ihr seyd
selbst von Gott gelehret, euch unter ein=
10 ander zu lieben. *Und das thut ihr auch
an allen Brüdern, die in ganz Macedonia
sind. Wir ermahnen euch aber, lieben
Brüder, daß ihr noch völliger werdet,
11 *und ringet darnach, daß ihr stille seyd
und das Eure schaffet, und arbeitet mit
euren eigenen Händen, wie wir euch ge=
12 boten haben, *auf daß ihr ehrbarlich wan=
delt gegen die, die draußen sind, und ihrer
keines bedürfet.

13 Wir wollen euch aber, lieben Brüder,
nicht verhalten von denen, die da schlafen,
auf daß ihr nicht traurig seyd, wie die an=
14 dern, die keine Hoffnung haben. *Denn so
wir glauben, daß Jesus gestorben und auf=
erstanden ist, also wird Gott auch, die da
entschlafen sind durch Jesum, mit ihm füh=
15 ren. *Denn das sagen wir euch als ein Wort
des Herrn, daß wir, die wir leben und über=
bleiben in der Zukunft des Herrn, werden
denen nicht vorkommen, die da schlafen.
16 *Denn er selbst, der Herr, wird mit einem
Feldgeschrei und Stimme des Erzengels und
mit der Posaune Gottes hernieder kommen
vom Himmel, und die Todten in Christo
17 werden auferstehen zuerst; *darnach wir, die
wir leben und überbleiben, werden zugleich
mit denselbigen hingerückt werden in den
Wolken, dem Herrn entgegen in der Luft,
und werden also bei dem Herrn seyn alle=

4. A.A: Faß (seinen Leib).
5. V.L: der Lust Seuche.

you by the Lord Jesus. 3 For this is ANNO DOMINI
[d]the will of God, *even* [e]your sanctifica- 54.
tion, [f]that ye should abstain from for- d R. 12, 2.
nication: 4 [g]That every one of you should Eph. 5, 17. e Eph. 5, 27.
know how to possess his vessel in sanc- f 1 Cor. 6, 15. 18.
tification and honour; 5 [h]Not in the lust Eph. 5, 3. Col. 3, 5.
of concupiscence, [i]even as the Gentiles g R. 6, 19. 1 Cor. 6, 15.
[k]which know not God: 6 [l]That no *man* 18. h R. 1, 24. 26.
go beyond and defraud his brother in *any* Col. 3, 5. i Eph. 4, 17.
matter: because that the Lord [m]*is* the 18.
avenger of all such, as we also have k 1 Cor. 15, 34.
forewarned you and testified. 7 For God Gal. 4, 8. Eph. 2, 12.
hath not called us unto uncleanness, [n]but 4, 18. 2 Th. 1, 8.
unto holiness. 8 [o]He therefore that des- l Lev. 19, 11. 13.
piseth, despiseth not man, but God, [p]who 1 Cor. 6, 8. m 2 Th. 1, 8.
hath also given unto us his holy Spirit. n Lev. 11, 44. 19, 2.
9 But as touching brotherly love [q]ye 1 Cor. 1, 2. Heb. 12, 14.
need not that I write unto you: for [r]ye 1 Pet. 1, 14. 15.
yourselves are taught of God [s]to love one o L. 10, 16.
another. 10 [t]And indeed ye do it toward p 1 Cor. 2, 10. 7, 40.
all the brethren which are in all Macedo- 1 Jo. 3, 24. q ch. 5, 1.
nia: but we beseech you, brethren, [u]that r Jer. 31, 34. Jo. 6, 45.
ye increase more and more; 11 And that 14, 26. Heb. 8, 11.
ye study to be quiet, and [x]to do your 1 Jo. 2, 20. 27. s Mt. 22, 39.
own business, and [y]to work with your Jo. 13, 34. 15, 12.
own hands, as we commanded you; Eph. 5, 2. 1 Pet. 4, 8.
12 [z]That ye may walk honestly toward 1 Jo. 3, 11. 23. 4, 21.
them that are without, and *that* ye may t ch. 1, 7. u ch. 3, 12.
have lack of nothing. x 2 Th. 3, 11. 1 Pet. 4, 15.
13 But I would not have you to be y Acts 20, 35. Eph. 4, 28.
ignorant, brethren, concerning them 2 Th. 3, 7. 8. 12.
which are asleep, that ye sorrow not, z R. 13, 13.
[a]even as others [b]which have no hope. 2 Cor. 8, 21. Col. 4, 5.
14 For [c]if we believe that Jesus died 1 Pet. 2, 12. a See Lev.
and rose again, even so [d]them also 19, 28. Dt. 14, 1. 2.
which sleep in Jesus will God bring with 2 Sam. 12, 20. b Eph. 2, 12.
him. 15 For this we say unto you [e]by c 1 Cor. 15, 13.
the word of the Lord, that [f]we which d 1 Cor. 15, 18. 23.
are alive *and* remain unto the coming ch. 3, 13.
of the Lord shall not prevent them which e 1 K. 13, 17. 18. 20, 35.
are asleep. 16 For [g]the Lord himself f 1 Cor. 15, 51.
shall descend from heaven with a shout, g Mt. 24, 30. 31.
with the voice of the archangel, and Acts 1, 11. 2 Th. 1, 7.
with [h]the trump of God: [i]and the dead h 1 Cor. 15, 52.
in Christ shall rise first: 17 [k]Then we i 1 Cor. 15, 23. 52.
which are alive *and* remain shall be k 1 Cor. 15, 51.
caught up together with them [l]in the l Acts 1, 9.
clouds, to meet the Lord in the air: and Rev. 11, 12.
so [m]shall we ever be with the Lord. m Jo. 12, 26. 14, 3. 17, 24.

6. Or, *oppress*, or, *overreach*. Or, *in the matter*. 8. Or, *rejecteth*. 12. Or, *of no man*.

V. ***Dies Domini subito venturus paratos inveniat.***

18 *Itaque consolamini invicem in verbis
istis.
V. De temporibus autem et momentis,
fratres, non indigetis, ut scribamus vo-
2 bis. *Ipsi enim diligenter scitis, quia
dies Domini sicut fur in nocte ita vé-
3 niet. *Cum enim dixerint: Pax et secu-
ritas! tunc repentinus eis superveniet
interitus, sicut dolor in utero habenti,
et non effugient.
4 Vos autem, fratres, non estis in te-
nebris, ut vos dies illa tamquam fur
5 comprehendat. *Omnes enim vos filii
lucis estis et filii diei; non sumus noctis
6 neque tenebrarum. *Igitur non dor-
miamus, sicut et caeteri, sed vigilemus
7 et sobrii simus. *Qui enim dormiunt,
nocte dormiunt, et qui ebrii sunt, nocte
8 ebrii sunt. *Nos autem, qui diei sumus,
sobrii simus, induti loricam fidei et cha-
9 ritatis et galeam spem salutis; *quo-
niam non posuit nos Deus in iram, sed
in acquisitionem salutis per Dominum
10 nostrum Jesum Christum, *qui mortuus
est pro nobis, ut sive vigilemus sive
dormiamus, simul cum illo vivamus.
11 *Propter quod consolamini invicem et
aedificate alterutrum, sicut et facitis.
12 Rogamus autem vos, fratres, ut
noveritis eos, qui laborant inter vos et
praesunt vobis in Domino et monent
13 vos, *ut habeatis illos abundantius in
charitate propter opus illorum; pacem
14 habete cum eis. *Rogamus autem
vos, fratres, corripite inquietos, conso-
lamini pusillanimes, suscipite infirmos,
15 patientes estote ad omnes. *Videte, ne
quis malum pro malo alicui reddat, sed
semper quod bonum est sectamini in
16 invicem et in omnes. *Semper
17 gaudete! *Sine intermissione orate!
18 *In omnibus gratias agite! haec est
enim voluntas Dei in Christo Jesu in
19 omnibus vobis. *Spiritum nolite
20 extinguere! *Prophetias nolite spernere!

18. A* in.
3. S: habentis.
4. A: ille. 5. A* enim.
6. A* (pr.) et.
13. S: et pacem.
14. A: pusillianimes.

ἐσόμεθα. 18 Ὥςτε παρακαλεῖτε ἀλλήλους 5,11.
ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.
1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, Act.1,7.
ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι. Mt. 24,3.36; 1Th.4,9;
2 Αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε, ὅτι ἡ ἡμέρα 2Pt.3,10. Ap.3,3..
κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. L.12,39p. (Obadj.5.
3 Ὅταν γὰρ λέγωσιν· Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, Job24,14; Jer.6,14;
τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος, L.21,34s.
ὥςπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ Es.13,8.
μὴ ἐκφύγωσιν.
4 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει,
ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ. Mt.24,43.
5 Πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ Eph.5,8. 4,17s.
ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους.
6 Ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν, ὡς καὶ οἱ λοι- R.13,11ss
ποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. 7 Οἱ 1Pt.5,8. 4,8.
γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι, καὶ L.21,36; Mt.24,49.
οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν· 8 ἡμεῖς Eph.5,18.
δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώ- v.5; R.13,12ss
ρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφα- Eph.6, 14..17..;
λαίαν ἐλπίδα σωτηρίας. 9 Ὅτι οὐκ ἔθετο L.21,28; R.9,22s.
ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν 1Tm.2,4.
σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ, 10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα, 2Co.5,15. 9.R.14,8s
εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν
αὐτῷ ζήσωμεν. 11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλή- 4,17;18. Ebr.10,24
λους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς Jud.20s.
καὶ ποιεῖτε.
12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι
τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους 1Co.16,18 1Tm.5,17
ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς, Ebr.13,17
13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν
ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν Mc.9,50.. 2Co.13,11
ἑαυτοῖς. 14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς,
ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παρα- 2Th.3,15. 11.6.
μυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε Ebr.12,12
τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. Gal.6,1s.
15 Ὁρᾶτε, μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι R.12,17.9 1Pt.3,9ss
ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε
καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 Πάν- 3,12; Ph.4,4..;
τοτε χαίρετε, 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, Col.4,2.. R.12,12;
18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Eph.5,20. Col.3,17.
θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 Τὸ 2,7.(1Th. 4,3;1Co.
πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 20 προφητείας μὴ ἐξ- 14,39.32. 1Tm4,14; 1Co.14,1.

2. LT* ἡ. 3. G rell.* γὰρ (L: [δὲ]).
4. L: κλέπτας.
5. G rell.† (p. πάντ.) γὰρ.
6. LT* (pr.) καὶ.
13. LT: ὑπερεκπερισσῶς.
15. SLT* (pr.) καὶ.
18. L† (p. γάρ) ἐστιν.

18 zeit. *So tröstet euch mit diesen Worten
unter einander.
V. Von den Zeiten aber und Stunden, lie-
ben Brüder, ist nicht noth euch zu schrei-
2 ben. *Denn ihr selbst wisset gewiß, daß
der Tag des Herrn wird kommen, wie ein
3 Dieb in der Nacht. *Denn wenn sie wer-
den sagen: Es ist Friede, es hat keine Ge-
fahr, so wird sie das Verderben schnell über-
fallen, gleichwie der Schmerz ein schwan-
geres Weib, und werden nicht entfliehen.
4 Ihr aber, lieben Brüder, seyd nicht in
der Finsterniß, daß euch der Tag wie ein
5 Dieb ergreife. *Ihr seyd allzumal Kinder
des Lichts und Kinder des Tages; wir sind
nicht von der Nacht, noch von der Fin-
6 sterniß. *So lasset uns nun nicht schlafen,
wie die andern, sondern lasset uns wachen
7 und nüchtern seyn. *Denn die da schlafen,
die schlafen des Nachts, und die da trunken
8 sind, die sind des Nachts trunken; *wir aber,
die wir des Tages sind, sollen nüchtern
seyn, angethan mit dem Krebs des Glau-
bens und der Liebe, und mit dem Helm der
9 Hoffnung zur Seligkeit. *Denn Gott hat
uns nicht gesetzt zum Zorn, sondern die
Seligkeit zu besitzen durch unsern Herrn Je-
10 sum Christ, *der für uns gestorben ist, auf
daß wir, wir wachen oder schlafen, zugleich
11 mit ihm leben sollen. *Darum ermahnet
euch unter einander, und bauet einer den
andern, wie ihr denn thut.

12 Wir bitten aber euch, lieben Brüder,
daß ihr erkennet, die an euch arbeiten, und
euch vorstehen in dem Herrn und euch
13 vermahnen. *Habt sie desto lieber um ihres
Werks willen, und seyd friedsam mit ih-
14 nen. *Wir ermahnen aber euch, lieben
Brüder, vermahnet die Ungezogenen, tröstet
die Kleinmüthigen, traget die Schwachen,
15 seyd geduldig gegen jedermann. *Sehet zu,
daß niemand Böses mit Bösem jemand
vergelte, sondern allezeit jaget dem Gu-
ten nach, beides unter einander und ge-
16 gen jedermann. *Seyd allezeit fröhlich.
17 *Betet ohne Unterlaß. *Seyd dankbar
18 in allen Dingen, denn das ist der Wille
19 Gottes in Christo Jesu an euch. *Den
20 Geist dämpfet nicht. *Die Weissagung

---

3. U.L: keine Fahr.
8. A.A: Krebs [Panzer].

18 [n]Wherefore comfort one another with
these words.
1 But of [a]the times and the seasons,
brethren, [b]ye have no need that I write
unto you. 2 For yourselves know per-
fectly that [c]the day of the Lord so com-
eth as a thief in the night. 3 For when
they shall say, Peace and safety; then
[d]sudden destruction cometh upon them,
[e]as travail upon a woman with child;
and they shall not escape.
4 [f]But ye, brethren, are not in dark-
ness, that that day should overtake you
as a thief. 5 Ye are all [g]the children
of light, and the children of the day:
we are not of the night, nor of dark-
ness. 6 [h]Therefore let us not sleep, as
do others; but [i]let us watch and be so-
ber. 7 For [k]they that sleep sleep in the
night; and they that be drunken [l]are
drunken in the night. 8 But let us, who
are of the day, be sober, [m]putting on
the breastplate of faith and love; and
for an helmet, the hope of salvation.
9 For [n]God hath not appointed us to
wrath, [o]but to obtain salvation by our
Lord Jesus Christ, 10 [p]Who died for us,
that, whether we wake or sleep, we
should live together with him. 11 [q]Where-
fore comfort yourselves together, and
edify one another, even so also ye do.

12 And we beseech you, brethren, [r]to
know them which labour among you,
and are over you in the Lord, and ad-
monish you; 13 And to esteem them very
highly in love for their work's sake. [s]*And*
be at peace among yourselves. 14 Now
we exhort you, brethren, [t]warn them
that are unruly, [u]comfort the feeble-
minded, [x]support the weak, [y]be patient
toward all *men.* 15 [z]See that none render
evil for evil unto any *man;* but ever
[a]follow that which is good, both among
yourselves, and to all *men.* 16 [b]Rejoice
evermore. 17 [c]Pray without ceasing. 18 [d]In
every thing give thanks: for this is the
will of God in Christ Jesus concerning
you. 19 [e]Quench not the Spirit. 20 [f]Des-

---

18. Or, *exhort.* 11. Or, *exhort.*
14. Or, *beseech.* Or, *disorderly.*

ANNO DOMINI 54.

n ch. 5, 11. a Mt. 24, 3. 36. Acts 1, 7. b ch. 4, 9. c Mt. 24, 43. 44. 25, 13. L. 12, 39. 40. 2 Pet. 3, 10. Rev. 3, 3. 16, 15. d Is. 13, 6-9. L. 17, 27. 28. 29. 21, 34. 35. 2 Th. 1, 9. e Jer. 13, 21. Hos. 13, 13. f R. 13, 12. 13. 1 Jo. 2, 8. g Eph. 5, 8. h Mt. 25, 5. i Mt. 24, 42. 25, 13. R. 13, 11. 12. 13. 1 Pet. 5, 8. k L. 21, 34. 36. R. 13, 13. 1 Cor. 15, 34. Eph. 5, 14. l Acts 2, 15. m Is. 59, 17. Eph. 6, 14. 16, 17. n R. 9, 22. ch. 1, 10. 1 Pet. 2, 8. Jude 4. o 2 Th. 2, 13. 14. p R. 14, 8. 9. 2 Cor. 5, 15. q ch. 4, 18. r 1 Cor. 16, 18. Ph. 2, 29. 1 Tim. 5, 17. Heb. 13, 7. 17. s Mk. 9, 50. t 2 Th. 3, 11. 12. u Heb. 12, 12. x R. 14, 1. 15, 1. Gal. 6, 1. 2. y Gal. 5, 22. Eph. 4, 2. Col. 3, 12. 2 Tim. 4, 2. z Lev. 19, 18. Pr. 20, 22. 24, 29. Mt. 5, 39. 44. R. 12, 17. 1 Cor. 6, 7. 1 Pet. 3, 9. a Gal. 6, 10. ch. 3, 12. b 2 Cor. 6, 10. Ph. 4, 4. c L. 18, 1. 21, 36. R. 12, 12. Eph. 6, 18. Col. 4, 2. 1 Pet. 4, 7. d Eph. 5, 20. Col. 3, 17. e Eph. 4, 30. 1 Tim. 4, 14. 2 Tim. 1, 6. See 1 Cor. 14, 30. f 1 Cor. 14, 1. 39.

V. *Conclusio. — Inscriptio. Laudatio; Christus remunerator.*

21 *Omnia autem probate; quod bonum
22 est, tenete! *Ab omni specie mala
abstinete vos!
23 Ipse autem Deus pacis sanctificet vos
per omnia, ut integer spiritus vester et
anima et corpus sine querela in adventu
Domini nostri Jesu Christi servetur.
24 *Fidelis est qui vocavit vos, qui etiam
faciet.
25 Fratres, orate pro nobis!
26 *Salutate fratres omnes in osculo sancto!
27 *Adjuro vos per Dominum, ut legatur
epistola haec omnibus sanctis fratri-
28 bus. *Gratia Domini nostri Jesu
Christi vobiscum. Amen.

ουθενεῖτε· 21 *πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ κα-* [1Co14,29 10,15.1Jo
λὸν κατέχετε, 22 *ἀπὸ παντὸς εἴδους πονη-* [4,1.Act. 17,11.Ph.
ροῦ ἀπέχεσθε. [1,10;R. 12,9.17;
23 *Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι* [15,33. Ebr.13,20
ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ [Ebr.4,12.
πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως [Jud.19; 1Th.3,13.
ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ τηρηθείη. 24 *Πιστὸς ὁ καλῶν* [2,12.1Co. 1,9.10,13.
ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. [2Th.3,3. Ph.1,6;
25 *Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν.* [2Th.3,1. Col.4,3.
26 *Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν* [R.16,16..
φιλήματι ἁγίῳ. 27 *Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν κύ-* [1Pt.5,14.
ριον, ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι [Col.4,16. 2Th.2,2.
τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς. 28 *Ἡ χάρις τοῦ* [3,17; R.16,24.
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. [Ph.4,23.
Ἀμήν.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.

Pauli Ep. ad Thessalonicenses II.

I. Paulus et Silvanus et Timotheus,
ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre
2 nostro et Domino Jesu Christo. *Gratia
vobis et pax a Deo Patre nostro et Do-
mino Jesu Christo.
3 Gratias agere debemus semper Deo
pro vobis, fratres, ita ut dignum est,
quoniam supercrescit fides vestra et
abundat charitas uniuscujusque vestrum
4 in invicem, *ita ut et nos ipsi in vobis
gloriemur in ecclesiis Dei pro patientia
vestra et fide et in omnibus persecutio-
nibus vestris et tribulationibus, quas
5 sustinetis, *in exemplum justi judi-
cii Dei, ut digni habeamini in regno
6 Dei, pro quo et patimini. *Si tamen
justum est apud Deum retribuere tribu-
7 lationem iis, qui vos tribulant, *et vo-
bis, qui tribulamini, requiem nobiscum

1 *Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος* [1Th1,1..; 1Co4,17..
τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ [Act.17,1.
ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. 2 *Χάρις* [10; R.1,7 rell.
ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν
καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
3 *Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάν-* [2,13. 1Th.1,2s.
τοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν [3,6.
ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ
πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων [1Th.3,12.
ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, 4 *ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν* [1Th.2,19s 1,7s.
ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ [2Co.7,14.
θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως
ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψε- [1Th2,14.. 3,3;
σιν αἷς ἀνέχεσθε· 5 *ἔνδειγμα τῆς δικαίας* [Ph.1,28. R.2,5.
κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι [8,17s. L.21,36.
ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ
πάσχετε, 6 *εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ, ἀντ-* [R.12,19. Ap.18,6s.
αποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν 7 *καὶ*
ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν,

---

23. S: conservetur.
27. Al.* haec.
3. Al.† (p. uniusc.) omnium.
4. A* (pr.) et.
5. A* (alt.) in.

21. Ap. *Bow.*: *πνεύματα* (1Co. 12,10. 1Jo. 4,1). R* *δέ*.
25. [L]† (a. *περὶ*) *καί*.
27. LT: *Ἐνορκίζω* (* *ἁγίοις*).
28. G[K]SLT* *Ἀμήν*.
2. [L]T* *ἡμῶν*. 4. LT: *ἐγκαυχ.*
5. *Homberg.* *εἰς—πάσχ.* pon. a. *ἔνδειγμα—θεῦ.*

21 verachtet nicht. *Prüfet aber alles, und
22 das Gute behaltet. *Meidet allen bösen
Schein.
23 Er aber, der Gott des Friedens, heilige
euch durch und durch, und euer Geist ganz
sammt der Seele und Leib müsse behalten
werden unsträflich auf die Zukunft unsers
24 Herrn Jesu Christi. *Getreu ist er, der
euch rufet, welcher wirds auch thun.
25 Lieben Brüder, betet für uns.
26 *Grüßet alle Brüder mit dem heiligen Kuß.
27 *Ich beschwöre euch bei dem Herrn, daß
ihr diese Epistel lesen lasset allen heiligen
28 Brüdern. *Die Gnade unsers Herrn
Jesu Christi sey mit euch! Amen.

An die Thessalonicher die erste, geschrieben von Athen.

pise not prophesyings. 21 [g] Prove all ANNO DOMINI
things; [h] hold fast that which is good. 54.
22 [i] Abstain from all appearance of evil. g 1 Cor. 2, 11. 15.
23 And [k] the very God of peace [l] sanctify 1 Jo. 4, 1.
you wholly; and *I pray God* your whole h Ph. 4, 8. i ch. 4, 12.
spirit and soul and body [m] be preserved k Ph. 4, 9. l ch. 3, 13.
blameless unto the coming of our Lord m 1 Cor. 1, 8.
Jesus Christ. 24 [n] Faithful *is* he that call- n 1 Cor. 1, 9. 10, 13.
eth you, who also will do *it*. 2 Th. 3, 3.
25 Brethren, [o] pray for us. 26 [p] Greet o Col. 4, 3. 2 Th. 3, 1.
all the brethren with an holy kiss. 27 I p R. 16, 16.
charge you by the Lord that [q] this epistle q Col. 4, 16. 2 Th. 3, 14.
be read unto all the holy brethren.
28 [r] The grace of our Lord Jesus Christ r R. 16, 20. 24.
be with you. Amen. 2 Th. 3, 18.

¶ The first *epistle* unto the Thessalonians was written from Athens.

Pauli Ep. ad Thessalonicenses II.

I. Paulus und Silvanus und Timotheus
der Gemeine zu Thessalonich in Gott, un-
serm Vater, und dem Herrn Jesu Chri-
2 sto. *Gnade sey mit euch und Friede von
Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu
Christo.
3 Wir sollen Gott danken allezeit um
euch, lieben Brüder, wie es billig ist.
Denn euer Glaube wächset sehr, und die
Liebe eines jeglichen unter euch allen nimmt
4 zu gegen einander, *also, daß wir uns
euer rühmen unter den Gemeinen Got-
tes von eurer Geduld und Glauben in
allen euren Verfolgungen und Trübsalen,
5 die ihr duldet; *welches anzeiget, daß
Gott recht richten wird und ihr würdig
werdet zum Reich Gottes, über welchem
6 ihr auch leidet, *nachdem es recht ist bei
Gott, zu vergelten Trübsal denen, die
7 euch Trübsal anlegen, *euch aber, die ihr
Trübsal leidet, Ruhe mit uns, wenn nun

Paul, [a] and Silvanus, and Timotheus, ANNO DOMINI
unto the church of the Thessalonians 54.
[b] in God our Father and the Lord Jesus a 2 Cor. 1, 19.
Christ: 2 [c] Grace unto you, and peace, b 1 Th. 1, 1.
from God our Father and the Lord Je- c 1 Cor. 1, 3.
sus Christ.
3 [d] We are bound to thank God always d 1 Th. 1, 2. 3. 3, 6. 9.
for you, brethren, as it is meet, because ch. 2, 13.
that your faith groweth exceedingly, and
the charity of every one of you all to-
ward each other aboundeth; 4 So that [e] we e 2 Cor. 7, 14. 9, 2.
ourselves glory in you in the churches of 1 Th. 2, 19. 20.
God [f] for your patience and faith [g] in all f 1 Th. 1, 3.
your persecutions and tribulations that ye g 1 Th. 2, 14.
endure: 5 *Which is* [h] a manifest token of h Ph. 1, 28.
the righteous judgment of God, that ye may
be counted worthy of the kingdom of God,
[i] for which ye also suffer: 6 [k] Seeing *it is* a i 1 Th. 2, 14.
righteous thing with God to recompense k Rev. 6, 10.
tribulation to them that trouble you; 7 And
to you who are troubled [l] rest with us, l Rev. 14, 13.

27. A.A: alle heilige Brüder.

27. Or, *adjure*.

I. ***Adventus demum praegresso Antichristo, sublato qui retinet.***

in revelatione Domini Jesu de coelo
8 cum angelis virtutis ejus, *in flamma
ignis dantis vindictam iis, qui non no-
verunt Deum et qui non obediunt Ev-
9 angelio Domini nostri Jesu Christi, *qui
poenas dabunt in interitu aeternas a
facie Domini et a gloria virtutis ejus,
10 *cum venerit glorificari in sanctis suis
et admirabilis fieri in omnibus, qui cre-
diderunt, quia creditum est testimonium
11 nostrum super vos in die illo. *In
quo etiam oramus semper pro vobis,
ut dignetur vos vocatione sua Deus
noster, et impleat omnem voluntatem
12 bonitatis et opus fidei in virtute, *ut
clarificetur nomen Domini nostri Jesu
Christi in vobis et vos in illo, secun-
dum gratiam Dei nostri et Domini Jesu
Christi.

II. Rogamus autem vos, fratres, per
adventum Domini nostri Jesu Christi et
2 nostrae congregationis in ipsum, *ut
non cito moveamini a vestro sensu,
neque terreamini, neque per spiritum
neque per sermonem neque per episto-
lam, tamquam per nos missam, quasi
3 instet dies Domini. *Ne quis vos
seducat ullo modo, quoniam nisi venerit
discessio primum, et revelatus fuerit
4 homo peccati, filius perditionis, *qui
adversatur et extollitur supra omne
quod dicitur Deus aut quod colitur,
ita ut in templo Dei sedeat, ostendens
5 se tamquam sit Deus. *Non retinetis
quod cum adhuc essem apud vos, haec
6 dicebam vobis? *Et nunc quid detineat
scitis, ut reveletur in suo tempore.
7 *Nam mysterium jam operatur iniqui-
tatis, tantum ut qui tenet nunc, teneat
8 donec de medio fiat. *Et tunc revela-
bitur ille iniquus, quem Dominus Jesus

9. A: in interitum.
11. A* noster. S: bon. suae.
12. Al.* (pr.) nostri. S† (p. Dom.) nostri.
2. A* missam.
4. Al.: quia sit.
5. A (* adhuc): essemus *et:* dicebamus.

ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' 1Th.3,13. 4,16..
οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, 1Pt.4,13. Mt.25,31;
8 *ἐν πυρὶ φλογὸς διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς* 2Pt3,7ss.. Es.66,15,
μὴ εἰδόσι θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ 29,6. Mich.5,14
εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι- R.2,8. 10,16.
στοῦ, 9 *οἵτινες δίκην τίσουσιν, ὄλεθρον* Ebr.2,1; Mt.25,41.
αἰώνιον, ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ 46;7,23. Es.2,10s.
ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, 10 *ὅταν* 19.21.
ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Col.1,27. 3,4.Sap.
καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύσα- 5,1s.17.
σιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' R.2,16.
ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 *Εἰς ὃ καὶ*
προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς 1Th.1,2s. 2,12.4,3.
ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πλη-
ρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔρ-
γον πίστεως ἐν δυνάμει, 12 *ὅπως ἐνδοξασθῇ* 1Pt. 4,11.16.
τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ Ph.1,20. R.8,17.
ἐν ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χά-
ριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ.

1 *Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς* 1Th.
παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι- 4,16s.
στοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν, Mt.24,31. (Ebr.
2 *εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ* 10,25; 1Th.5,2s.
τοῦ νοός, μήτε θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύ- Mt.24,6.
ματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς, v.15. 3,17.
ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα
τοῦ Χριστοῦ. 3 *Μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ* Eph.5,6. Mt.24,4;
κατὰ μηδένα τρόπον, ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ 11ss. 1Tm4,1..
ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄν- 2Pt.2,1. 3,3;
θρωπος τῆς ἁμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπω- 1Jo.2,18. Ap.17,10
λείας, 4 *ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος* (Jo17,12; Dn.11,36.
ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε Ez.28,2. Es.14,14.
αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ὡς θεὸν
καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶ
θεός. 5 *Οὐ μνημονεύετε, ὅτι ἔτι ὢν* Act.17,1. (L.24,44.
πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; 6 *Καὶ νῦν*
τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι v.7.
αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. 7 *Τὸ γὰρ μυ-* v.3s. Ap.17,5.
στήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μό- 1Jo.4,3. 2,18.
νον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται.
8 *Καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν*
ὁ κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στό- Es.11,4. Ap. 19,15.20.

8. SLT: *ἐν φλογὶ πυρός.* [KL]T* *Χρ.*
9. L: *ὀλέθριον.*
10. R: *πιστεύυσιν.* KΘ: (*ὅτι ἐπιστ.-ὑμᾶς*) (*Wall.: ὡς ἐπιστεύθη*).
12. [KL]T* (pr.) *Χρ.*
2. LTH: *μηδὲ θρ.* G rell.: *τ. κυρίυ.*
4. *Jun.: ὑπὲρ πάντα. Bez.: ἐπὶ πᾶν τὸ.*
GSLT[H]Θ* *ὡς θεὸν.*
8. G rell.† *Ἰησῦς.* LT: *ἀνελεῖ.*

der Herr Jesus wird geoffenbaret werden
vom Himmel sammt den Engeln seiner
8 Kraft, *und mit Feuerflammen, Rache zu
geben über die, so Gott nicht erkennen, und
über die, so nicht gehorsam sind dem Evan-
9 gelio unsers Herrn Jesu Christi, *welche
werden Pein leiden, das ewige Verderben
von dem Angesichte des Herrn und von
10 seiner herrlichen Macht, *wenn er kom-
men wird, daß er herrlich erscheine mit
seinen Heiligen, und wunderbar mit allen
Gläubigen. Denn unser Zeugniß an euch
von demselbigen Tage habt ihr geglaubet.
11 *Und derhalben beten wir auch allezeit für
euch, daß unser Gott euch würdig mache
des Berufs, und erfülle alles Wohlgefallen
der Güte und das Werk des Glaubens in
12 der Kraft, *auf daß an euch gepriesen werde
der Name unsers Herrn Jesu Christi, und
ihr an ihm, nach der Gnade unsers Got-
tes und des Herrn Jesu Christi.

II. Aber der Zukunft halben unsers Herrn
Jesu Christi und unserer Versammlung zu
2 ihm bitten wir euch, lieben Brüder, *daß
ihr euch nicht bald bewegen lasset von eu-
rem Sinn, noch erschrecken, weder durch
Geist noch durch Wort noch durch Briefe,
als von uns gesandt, daß der Tag Christi
3 vorhanden sey. *Lasset euch niemand
verführen in keinerlei Weise. Denn er
kommt nicht, es sey denn, daß zuvor der
Abfall komme, und geoffenbaret werde der
Mensch der Sünde und das Kind des Ver-
4 derbens, *der da ist ein Widerwärtiger, und
sich überhebet über alles, das Gott oder
Gottesdienst heißet, also, daß er sich setzt in
den Tempel Gottes als ein Gott, und gibt
5 sich vor, er sey Gott. *Gedenket ihr nicht
daran, daß ich euch solches sagte, da ich
6 noch bei euch war? *Und was es noch auf-
hält, wisset ihr, daß er geoffenbaret werde
7 zu seiner Zeit. *Denn es reget sich schon
bereits die Bosheit heimlich, ohne daß,
der es itzt aufhält, muß hinweg gethan wer-
8 den. *Und alsdann wird der Boshaftige
geoffenbaret werden, welchen der Herr um-

12. U.L: Gnade Gottes.
4. A.A: gibt vor.

when [m]the Lord Jesus shall be revealed
from heaven with his mighty angels, 8 [n]In
flaming fire taking vengeance on them
[o]that know not God, and [p]that obey not
the gospel of our Lord Jesus Christ:
9 [q]Who shall be punished with everlast-
ing destruction from the presence of the
Lord, and [r]from the glory of his power;
10 [s]When he shall come to be glorified
in his saints, [t]and to be admired in all
them that believe (because our testimony
among you was believed) in that day.
11 Wherefore also we pray always for
you, that our God would [u]count you
worthy of *this* calling, and fulfil all the
good pleasure of *his* goodness, and [x]the
work of faith with power: 12 [y]That
the name of our Lord Jesus Christ may
be glorified in you, and ye in him, ac-
cording to the grace of our God and
the Lord Jesus Christ.

Now we beseech you, brethren, [a]by
the coming of our Lord Jesus Christ,
[b]and *by* our gathering together unto him,
2 [c]That ye be not soon shaken in mind,
or be troubled, neither by spirit, nor
by word, nor by letter as from us, as
that the day of Christ is at hand. 3 [d]Let
no man deceive you by any means: for
that day shall not come, [e]except there
come a falling away first, and [f]that man
of sin be revealed, [g]the son of perdi-
tion; 4 Who opposeth and [h]exalteth him-
self [i]above all that is called God, or
that is worshipped; so that he as God
sitteth in the temple of God, shewing
himself that he is God. 5 Remember ye
not, that, when I was yet with you, I
told you these things? 6 And now ye
know what withholdeth that he might
be revealed in his time. 7 For [k]the mys-
tery of iniquity doth already work: only
he who now letteth *will let*, until he
be taken out of the way. 8 And then
shall that Wicked be revealed, [l]whom
the Lord shall consume [m]with the spi-

ANNO DOMINI 54.

m 1 Th. 4, 16. Jude 14.
n Heb. 10, 27. 12, 29. 2 Pet. 3, 7. Rev. 21, 8.
o Ps. 79, 6. 1 Th. 4, 5.
p R. 2, 8.
q Ph. 3, 19. 2 Pet. 3, 7.
r Dt. 33, 2. Is. 2, 19. ch. 2, 8.
s Ps. 89, 7.
t Ps. 68, 35.
u ver. 5.
x 1 Th. 1, 3.
y 1 Pet. 1, 7. 4, 14.
a 1 Th. 4, 16.
b Mt. 24, 31. Mk. 13, 27. 1 Th. 4, 17.
c Mt. 24, 4. Eph. 5, 6. 1 Jo. 4, 1.
d Mt. 24, 4. Eph. 5, 6.
e 1 Tim. 4, 1.
f Dan. 7, 25. 1 Jo. 2, 18. Rev. 13, 11...
g Jo. 17, 12.
h Is. 14, 13. Ezk. 28, 2. 6. 9. Dan. 7, 25. 11, 36. Rev. 13, 6.
i 1 Cor. 8, 5.
k 1 Jo. 2, 18. 4, 3.
l Dan. 7, 10. 11.
m Job 4, 9. Is. 11, 4. Hos. 6, 5. Rev. 2, 16. 19, 15. 20. 21.

7. Gr. *the angels of his power.*
8. Or, *yielding.* 11. Or, *vouchsafe.*
6. Or, *holdeth.*

II. ***Grate perseverandum. Pro Evangelio precandum.***

interficiet spiritu oris sui, et destruet
9 illustratione adventus sui eum. *Cujus
est adventus secundum operationem sa-
tanae in omni virtute et signis et pro-
10 digiis mendacibus, *et in omni se-
ductione iniquitatis iis qui pereunt, eo
quod charitatem veritatis non receperunt,
11 ut salvi fierent. *Ideo mittet illis Deus
operationem erroris, ut credant menda-
12*) cio, *ut judicentur omnes, qui non
crediderunt veritati, sed consenserunt
iniquitati.
13 Nos autem debemus gratias agere Deo
semper pro vobis, fratres dilecti a Deo,
quod elegerit vos Deus primitias in sa-
lutem, in sanctificatione spiritus et in
14 fide veritatis, *in qua et vocavit vos
per Evangelium nostrum, in acquisitio-
nem gloriae Domini nostri Jesu Christi.
15 *Itaque, fratres, state! et tenete traditio-
nes, quas didicistis, sive per sermonem
16 sive per epistolam nostram. *Ipse
autem Dominus noster Jesus Christus,
et Deus et Pater noster, qui dilexit nos
et dedit consolationem aeternam et spem
17 bonam in gratia, *exhortetur corda vestra
et confirmet in omni opere et sermone
bono.

III. De caetero, fratres, orate pro nobis,
ut sermo Dei currat et clarificetur, sicut
2 et apud vos, *et ut liberemur ab im-
portunis et malis hominibus; non enim
3 omnium est fides. *Fidelis autem Deus
est, qui confirmabit vos et custodiet a
4 malo. *Confidimus autem de vobis in
Domino, quoniam quae praecipimus, et
5 facitis et facietis. *Dominus autem
dirigat corda vestra in charitate Dei et
patientia Christi.

6 Denunciamus autem vobis, fratres,
in nomine Domini nostri Jesu Christi,
ut subtrahatis vos ab omni fratre am-
bulante inordinate et non secundum tra-

9. A* (pr.) et. 10. A* et.
13. Al.: nos. A* (ult.) in.
14. Al.: in quam (Al.: ad quod).
3. A: Dominus.
4. S: vobis fratres *et:* quaecunque.
Al.: praecepimus.
*) Vulg. v. 11-16.

ματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ
τῆς παρουσίας αὐτοῦ· 9 *οὗ ἐστιν ἡ παρου-* Mt.24,24. Ap.13,13.
σία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ Dt.13,1s.
δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους,
10 *καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς* 2Co.2,15.. 4,3;
ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς 2Th.1,8.
ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐ-
τούς. 11 *Καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ* R.1,24.21 Ez.20,24.
θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πιστεῦσαι Jo.5,43. Mt.24,24.
αὐτοὺς τῷ ψεύδει, 12 *ἵνα κριθῶσι πάντες* 1Tm.4,1.
οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλ' εὐδο- Jo.3,19s. 8,45s.
κήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ. R.1,18.32.
13 *Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ* 1,3s..
θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπη-
μένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς 1Th.1,4. Eph.1,4.
ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν, ἐν ἁγιασμῷ πνεύ-
ματος καὶ πίστει ἀληθείας, 14 *εἰς ὃ ἐκάλε-* 1Th.1,5.. 2,12.
σεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς Tit.2,14;
περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ. 15 *Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε*
καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδά- 3,6. 1Co.11,2.
χθητε, εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς 1Th.4,1s. 2Tm.3,14
ἡμῶν. 16 *Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰη-*
σοῦς Χριστὸς καὶ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν,
ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν Jo.3,16.. R.15,13.
αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, 1Th.4,13. Tit.3,7.
17 *παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στη-* 1Pt.1,3; 1Th.3,13.
ρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.
1 *Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ* 1Th.5,25. Col.4,3..;
ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ Ps.147,15 2Tm.2,9.
δοξάζηται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, 2 *καὶ*
ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονη- Act.2,40;
ρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. 17,31.
3 *Πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει* 1Th5,24.. 2Tm.
ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 4 *Πε-* 2,13..; Gal.5,10.
ποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ 2Co.7,16. 1Th.5,11.
παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε καὶ ποιή-
σετε. 5 *Ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν* 1Chr. 30,18.
τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ 1Th.1,3; Ph.1,29.
εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ. Ebr.12,2s Ap.1,9.
6 *Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν*
ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 1Th.4,1s.
στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτά- 1Co.5,11. R.16,17.
κτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν παρά- Mt.18,17.

10. LT* (pr.) *τῆς.* SLT* (alt.) *ἐν.*
11. SLTΘ: *πέμπει.*
12. T: *ἅπαντες.* [L]T* *ἐν.*
13. RG¹S: *εἵλετο.* LT: *ἀπαρχὴν* (coll. R. 16,5. 11,16. Jac. 1,18. al.).
14. L: *ἡμᾶς.* 16. L († ὁ a. Χρ.): *καὶ [ὁ] θ. ὁ πατ.*
17. [K]SLTHΘ* *ὑμᾶς.* KSLTΘ: *ἔργῳ κ. λόγῳ.*
3. L: *ὁ θεός.* 5. R* (alt.) *τὴν.* 6. [L]T* *ἡμῶν.*

bringen wird mit dem Geist seines Mundes,
und wird sein ein Ende machen, durch die
9 Erscheinung seiner Zukunft, *deß, welches
Zukunft geschieht nach der Wirkung des
Satans, mit allerlei lügenhaftigen Kräf-
10 ten und Zeichen und Wundern, *und mit
allerlei Verführung zur Ungerechtigkeit un-
ter denen, die verloren werden, dafür, daß
sie die Liebe zur Wahrheit nicht haben an-
11 genommen, daß sie selig würden. *Darum
wird ihnen Gott kräftige Irrthümer senden,
12 daß sie glauben der Lüge, *auf daß gerichtet
werden alle, die der Wahrheit nicht glauben,
sondern haben Lust an der Ungerechtigkeit.
13 Wir aber sollen Gott danken allezeit
um euch, geliebte Brüder von dem Herrn,
daß euch Gott erwählt hat vom Anfang
zur Seligkeit, in der Heiligung des Gei-
14 stes und im Glauben der Wahrheit, *dar-
ein er euch berufen hat durch unser Evan-
gelium, zum herrlichen Eigenthum unsers
15 Herrn Jesu Christi. *So stehet nun,
lieben Brüder, und haltet an den Satzun-
gen, die ihr gelehret seyd, es sey durch
16 unser Wort oder Epistel. *Er aber,
unser Herr Jesus Christus, und Gott und
unser Vater, der uns hat geliebet und
gegeben einen ewigen Trost und eine gute
17 Hoffnung durch Gnade, *der ermahne
eure Herzen, und stärke euch in allerlei
Lehre und gutem Werk.

III. Weiter, lieben Brüder, betet für uns,
daß das Wort des Herrn laufe und ge-
2 priesen werde, wie bei euch, *und daß wir
erlöset werden von den unartigen und ar-
gen Menschen. Denn der Glaube ist nicht
3 jedermanns Ding. *Aber der Herr ist
treu, der wird euch stärken und bewahren
4 vor dem Argen. *Wir versehen uns
aber zu euch in dem Herrn, daß ihr thut
und thun werdet, was wir euch gebieten.
5 *Der Herr aber richte eure Herzen zu
der Liebe Gottes und zu der Geduld
Christi.
6 Wir gebieten euch aber, lieben Brüder,
in dem Namen unsers Herrn Jesu Christi,
daß ihr euch entziehet von allem Bruder,
der da unordentlich wandelt und nicht nach

8. A.A: wird seiner.
11. U.L: kräftigen (kräftige?) Irrthum.
6. A.A: von jedem Bruder. U.L: unordig.

rit of his mouth, and shall destroy ANNO DOMINI
[n] with the brightness of his coming: 54.
9 *Even him*, whose coming is [o] after the n ch. 1, 8. 9. Heb. 10, 27.
working of Satan with all power and o Jo. 8, 41. Eph. 2, 2.
[p] signs and lying wonders, 10 And with Rev. 18, 23.
all deceivableness of unrighteousness in p See Dt. 13, 1.
[q] them that perish; because they received Mt. 24, 24. Rev. 13, 13.
not the love of the truth, that they might 19, 20. q 2 Cor. 2,
be saved. 11 And [r] for this cause God 15. 4, 3. r R. 1, 24...
shall send them strong delusion, [s] that See 1 K. 22, 22.
they should believe a lie: 12 That they Ezk. 14, 9. s Mt. 24, 5.
all might be damned who believed not 11. 1 Tim. 4, 1.
the truth, but [t] had pleasure in unrigh- t R. 1, 32.
teousness.
13 But [u] we are bound to give thanks u ch. 1, 3.
alway to God for you, brethren beloved
of the Lord, because God [x] hath [y] from x 1 Th. 1, 4. y Eph. 1, 4.
the beginning chosen you to salvation
[z] through sanctification of the Spirit and z L. 1, 75. 1 Pet. 1, 2.
belief of the truth: 14 Whereunto he
called you by our gospel, to [a] the ob- a Jo. 17, 22. 1 Th. 2, 12.
taining of the glory of our Lord Jesus 1 Pet. 5, 10.
Christ. 15 Therefore, brethren, [b] stand b 1 Cor. 16, 13.
fast, and hold [c] the traditions which ye Ph. 4, 1. c 1 Cor. 11, 2.
have been taught, whether by word, or ch. 3, 6.
our epistle. 16 [d] Now our Lord Jesus d ch. 1, 1. 2.
Christ himself, and God, even our Father,
[e] which hath loved us, and hath given *us* e 1 Jo. 4, 10. Rev. 1, 5.
everlasting consolation and [f] good hope f 1 Pet. 1, 3.
through grace, 17 Comfort your hearts,
[g] and stablish you in every good word g 1 Cor. 1, 8. 1 Th. 3, 13.
and work. 1 Pet. 5, 10.

Finally, brethren, [a] pray for us, that a Eph. 6, 19. Col. 4, 3.
the word of the Lord may have *free* 1 Th. 5, 25.
course, and be glorified, even as *it is*
with you: 2 And [b] that we may be de- b R. 15, 31.
livered from unreasonable and wicked
men: [c] for all *men* have not faith. 3 But c Acts 28, 24. R. 10, 16.
[d] the Lord is faithful, who shall stablish d 1 Cor. 1, 9. 1 Th. 5, 24.
you, and [e] keep *you* from evil. 4 And [f] we e Jo. 17, 15. 2 Pet. 2, 9.
have confidence in the Lord touching you, f 2 Cor. 7, 16.
that ye both do and will do the things Gal. 5, 10.
which we command you. 5 And [g] the Lord g 1 Chr. 29, 18.
direct your hearts into the love of God,
and into the patient waiting for Christ.
6 Now we command you, brethren, in
the name of our Lord Jesus Christ, [h] that h R. 16, 17. ver. 14.
ye withdraw yourselves [i] from every bro- 1 Tim. 6, 5. 2 Jo. 10.
ther that walketh [k] disorderly, and not i 1 Cor. 5, 11. 13.
k 1 Th. 4, 11. 5, 14. ver. 11. 12. 14.

1. Gr. *may run.* 2. Gr. *absurd.*
5. Or, *the patience of Christ.* 1 Th. 1, 3.

III. ***Dissoluti et desides cavendi. Signum genuinae epistolae.***

ditionem, quam acceperunt a nobis.
7 *Ipsi enim scitis, quemadmodum oporteat imitari nos, quoniam non inquieti
8 fuimus inter vos, *neque gratis panem manducavimus ab aliquo, sed in labore et in fatigatione, nocte et die operantes,
9 ne quem vestrum gravaremus. *Non quasi non habuerimus potestatem, sed ut nosmet ipsos formam daremus vobis
10 ad imitandum nos. *Nam et cum essemus apud vos, hoc denunciabamus vobis, quoniam si quis non vult operari,
11 nec manducet. *Audivimus enim inter vos quosdam ambulare inquiete, nihil
12 operantes, sed curiose agentes. *Iis autem, qui ejusmodi sunt, denunciamus et obsecramus in Domino Jesu Christo, ut cum silentio operantes suum panem
13 manducent. *Vos autem, fratres, nolite
14 deficere benefacientes. *Quod si quis non obedit verbo nostro per epistolam, hunc notate, et ne commisceamini cum
15 illo, ut confundatur; *et nolite quasi inimicum existimare, sed corripite ut
16 fratrem. *Ipse autem Dominus pacis det vobis pacem sempiternam in omni loco. Dominus sit cum omnibus vobis.
17 Salutatio, mea manu Pauli, quod est signum in omni epistola. Ita scribo.
18 *Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

---

7. A* enim.
8. A* (alt.) in.
11. Al.: audimus.
14. A: et non.
16. S: Deus pacis. A* sit.

δοσιν ἣν παρέλαβε παρ' ἡμῶν. 7 *Αὐτοὶ* v.10.2,15
γὰρ οἴδατε, πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι 1Th.1,6.. 2,10;
οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν, 8 *οὐδὲ δωρεὰν* 1Th.2,9. 2Co11,7..
ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ 1Co4,12..
καὶ μόχθῳ νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι,
πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· 9 *οὐχ* 1Co9,4ss;
ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυ- Act.20,35 1Co.4,16.
τοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι
ἡμᾶς. 10 *Καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς,*
τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ Gen.3,19.
θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. 11 *Ἀκούο-* Mt.10,10. Eph.4,28.
μεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτά-
κτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργα- 1Tm.5,13 Pr.12,11.
ζομένους. 12 *Τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλ-*
λομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου v.6.
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας 1Th.4,11. 1Tm.2,2.
ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.
13 *Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλο-* Gal.6,9. 2Co.4,16.
ποιοῦντες. 14 *Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ*
λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον ση-
μειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ, v.6.1Co. 5,11;5;
ἵνα ἐντραπῇ· 15 *καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε,* Mt.18,15. 1Th.5,14.
ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 *Αὐτὸς* Lv.19,17.
δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν τὴν εἰρή- 1Th.5,23. R.15,33..
νην διαπαντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ κύριος Ph.4,9.
μετὰ πάντων ὑμῶν.

17 *Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου,* 2,2.1Co. 16,21.
ὅ ἐστι σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω Col.4,18. (R.16,22.
γράφω. 18 *Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰη-* 1Th.5,28; 2Tm.4,22
σοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.

---

6. KS: *παρέλαβον* (GTHΘ: *παρελάβοσαν.* L: *παρελάβετε*).
8. L: *νυκτὸς κ. ἡμέρας.*
12. LT: *ἐν κυρίῳ Ἰησ. Χρ.*
13. LT (ut semper): *ἐγκακ.*
14. LTΘ* *καὶ.* LT: *συναναμίγνυσθαι.*
16. LT: *τόπῳ.* 17. K: *γράφω·* 18. [K]T* *Ἀμήν.*

der Satzung, die er von uns empfangen hat.
7 *Denn ihr wisset, wie ihr uns sollt nach=
folgen. Denn wir sind nicht unordentlich
8 unter euch gewesen, *haben auch nicht um=
sonst das Brot genommen von jemand; son=
dern mit Arbeit und Mühe Tag und Nacht
haben wir gewirket, daß wir nicht jemand
9 unter euch beschwerlich wären, *nicht darum,
daß wir deß nicht Macht haben, sondern daß
wir uns selbst zum Vorbilde euch geben,
10 uns nachzufolgen. *Und da wir bei euch
waren, geboten wir euch solches, daß, so
jemand nicht will arbeiten, der soll auch
11 nicht essen. *Denn wir hören, daß etliche
unter euch wandeln unordentlich, und arbei=
12 ten nichts, sondern treiben Vorwitz. *Sol=
chen aber gebieten wir und ermahnen sie
durch unsern Herrn Jesum Christum, daß
sie mit stillem Wesen arbeiten und ihr eige=
13 nes Brot essen. *Ihr aber, lieben Brüder,
werdet nicht verdrossen, Gutes zu thun.
14 *So aber jemand nicht gehorsam ist unserm
Wort, den zeichnet an durch einen Brief,
und habt nichts mit ihm zu schaffen, auf
15 daß er schamroth werde. *Doch haltet ihn
nicht als einen Feind, sondern vermahnet
16 ihn als einen Bruder. *Er aber, der
Herr des Friedens, gebe euch Frieden al=
lenthalben und auf allerlei Weise. Der
Herr sey mit euch allen!
17 Der Gruß mit meiner Hand, Pauli.
Das ist das Zeichen in allen Briefen, also
18 schreibe ich. *Die Gnade unsers Herrn
Jesu Christi sey mit euch allen! Amen.

Geschrieben von Rom.

---

7. 11. U.L: unordig.
14. A.A: zeichnet aus!

after [l]the tradition which he received of us. ANNO DOMINI 54.
[7]For yourselves know [m]how ye ought
to follow us: for [n]we behaved not our- [l] ch. 2, 15.
selves disorderly among you; [8] Neither [m] 1 Cor. 4, 16. 11, 1.
did we eat any man's bread for nought; 1 Th. 1, 6. 7. [n] 1 Th. 2, 10.
but [o]wrought with labour and travail [o] Acts 18, 3. 20, 34.
night and day, that we might not be 2 Cor. 11, 9. 1 Th. 2, 9.
chargeable to any of you: [9] [p]Not be- [p] 1 Cor. 9, 6. 1 Th. 2, 6.
cause we have not power, but to make
[q]ourselves an ensample unto you to fol- [q] ver. 7.
low us. [10]For even when we were with
you, this we commanded you, [r]that if [r] Gen. 3, 19. 1 Th. 4, 11.
any would not work, neither should he
eat. [11]For we hear that there are some
[s]which walk among you disorderly, [t]work- [s] ver. 6. [t] 1 Th. 4, 11.
ing not at all, but are busybodies. [12] [u]Now 1 Tim. 5, 13. 1 Pet. 4, 15.
them that are such we command and [u] 1 Th. 4, 11.
exhort by our Lord Jesus Christ, [x]that [x] Eph. 4, 28.
with quietness they work, and eat their
own bread. [13]But ye, brethren, [y]be not [y] Gal. 6, 9.
weary in well doing. [14] And if any
man obey not our word by this epistle,
note that man, and [z]have no company [z] Mt. 18, 17. 1 Cor. 5, 9. 11. ver. 6.
with him, that he may be ashamed.
[15] [a]Yet count *him* not as an enemy, [b]but [a] Lev. 19, 17. 1 Th. 5, 14.
admonish *him* as a brother. [16]Now [c]the [b] Tit. 3, 10.
Lord of peace himself give you peace [c] R. 15, 33. 16, 20. 1 Cor. 14, 33.
always by all means. The Lord *be* with 2 Cor. 13, 11. 1 Th. 5, 23.
you all.

[17] [d]The salutation of Paul with mine [d] 1 Cor. 16, 21.
own hand, which is the token in every Col. 4, 18.
epistle: so I write. [18] [e]The grace of our [e] R. 16, 24.
Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

¶ The second *epistle* to the Thessalonians
was written from Athens.

---

13. Or, *faint not.*
14. Or, *signify that man by an epistle.*

I. *Curanda Ephesi doctrinae sinceritas. Lex et Evangelium.*

Pauli Epistola ad Timotheum I.

I. Paulus, Apostolus Jesu Christi secundum imperium Dei Salvatoris nostri
2 et Christi Jesu spei nostrae, *Timotheo dilecto filio in fide. Gratia, misericordia et pax a Deo Patre et Christo Jesu Domino nostro.

3 Sicut rogavi te, ut remaneres Ephesi, cum irem in Macedoniam, ut denunciares
4 quibusdam, ne aliter docerent, *neque intenderent fabulis et genealogiis interminatis, quae quaestiones praestant magis quam aedificationem Dei, quae est in fide..

5 Finis autem praecepti est charitas de corde puro et conscientia bona et fide
6 non ficta, *a quibus quidam aberrantes
7 conversi sunt in vaniloquium, *volentes esse legis doctores, non intelligentes neque quae loquuntur neque de quibus
8 affirmant. *Scimus autem, quia bona
9 est lex, si quis ea legitime utatur, *sciens hoc quia lex justo non est posita, sed injustis et non subditis, impiis et peccatoribus, sceleratis et contaminatis, par-
10 ricidis et matricidis, homicidis, *fornicariis, masculorum concubitoribus, plagiariis, mendacibus et perjuris, et si quid aliud sanae doctrinae adversatur,
11 *quae est secundum Evangelium gloriae
12 beati Dei, quod creditum est mihi. *Gratias ago ei, qui me confortavit, Christo Jesu Domino nostro, quia fidelem me
13 existimavit, ponens in ministerio, *qui prius blasphemus fui et persecutor et contumeliosus, sed misericordiam Dei consecutus sum, quia ignorans feci in
14 incredulitate. *Superabundavit autem

2. Al.* (pr.) et.
3. A: et denunciares.
9. S: scientes (*D: εἰδότες*).
AS: patricidis.
10. A* (pr.) et.
12. S: in Christo.
13. A* fui *et* Dei.
14. A* autem.

[1] *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ* v.12.. 2Tm1,1..;
κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ κυ- 1Tm.2,3.. 2Tm.1,9;
ρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, Col.1,27. 1Pt.1,3;
[2] *Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει. Χάρις,* 2Tm.1,2. 1Co.4,17.
ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Act.16,1.. Ph2,20.22
Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. (Tit.1,4.

[3] *Καθὼς παρεκάλεσά σε προςμεῖναι ἐν*
Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα Act. 20,1ss;
παραγγείλῃς τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν, [4] *μη-* 1Tm.6,3. Act.20,30
δὲ προςέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀ- 4,7.
περάντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλ- Tit.1,14. 3,9.
λον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει.. 2Tm.4,4. 2Pt.1,16.

[5] *Τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν* v.18s. 4,1s..
ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδή- R.13,9s.. 12,9.
σεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου, Mt.5,8. 1Pt.1,22..
[6] *ὧν τινὲς ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς* 2Tm.1,5; 1Tm5,15;
ματαιολογίαν, [7] *θέλοντες εἶναι νομοδιδά-* 6,4.20. Tit.1,10;
σκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσι μήτε R.2,21. Mt.
περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται. [8] *Οἴδαμεν δέ,* 22,29pp. Jo.3,10;
ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως R.7,12.14 (Ex.
χρῆται, [9] *εἰδὼς τοῦτο ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ* 20,3ss; Gal.5,23.
κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις ἀσε- 3,19. R.6,14.
βέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις,
πατραλῴαις καὶ μητραλῴαις, ἀνδροφόνοις,
[10] *πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς,* R.1,27..; Ex.21,16.
ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ 6,3..
ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, [11] *κατὰ* R.13,9.
τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου 6,15s; 1Th.2,4.
θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ. [12] *Καὶ χάριν ἔχω*
τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ
κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμε- 2,7..Act. 9,15..;
νος εἰς διακονίαν [13] *τὸν πρότερον ὄντα* Act.8,3.. 1Co.15,9.
βλάςφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλ' Gal.1,13. Act.3,17.
ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ, Mt.123,1.
[14] *ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου* 1Co.15,10 R.5,20.

1. G rell. (* *κυρίε*): *Χρ. Ἰησ.*
2. LT* (pr.) *ἡμῶν.*
4. *Jun.: γενεθλιαλογίαις. Bentl.: κενολογίαις* (Eph. 5,6). R: *οἰκοδομίαν* (*Erasm.* et *Bez.* sine codd.; *D*[1]*: οἰκοδομὴν*).
5-17. GKSLΘ: (*Τὸ–ἀμήν.*)
8. LT: *χρήσηται.*
9. LT: *πατρολῴαις κ. μητρολ.*
11. *Pricaeus: καὶ τῷ εὐαγγ.* 12. LT* *Καί.*
13. LT: *τὸ.* L† (p. *ὄντα*) *με.*

Pauli Epistola ad Timotheum I.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi nach
dem Befehl Gottes, unsers Heilandes, und
des Herrn Jesu Christi, der unsere Hoff-
2 nung ist, *Timotheo, meinem rechtschaf-
fenen Sohn im Glauben, Gnade, Barm-
herzigkeit, Friede von Gott, unserm Vater,
und unserm Herrn Jesu Christo.
3 Wie ich dich ermahnet habe, daß du zu
Ephesus bliebest, da ich in Macedonien zog,
und gebötest etlichen, daß sie nicht anders
4 lehreten, *auch nicht Acht hätten auf die
Fabeln und der Geschlechter Register, die
kein Ende haben, und bringen Fragen auf,
mehr, denn Besserung zu Gott im Glauben.
5 Denn die Hauptsumma des Gebots ist:
Liebe von reinem Herzen und von gutem
Gewissen und von ungefärbtem Glauben,
6 *welcher haben etliche gefehlet, und sind
7 umgewandt zu unnützem Geschwätz, *wol-
len der Schrift Meister seyn, und ver-
stehen nicht, was sie sagen oder was sie
8 setzen. *Wir wissen aber, daß das Ge-
setz gut ist, so sein jemand recht brau-
9 chet, *und weiß solches, daß dem Ge-
rechten kein Gesetz gegeben ist, sondern
den Ungerechten und Ungehorsamen, den
Gottlosen und Sündern, den Unheiligen
und Ungeistlichen, den Vatermördern und
10 Muttermördern, den Todtschlägern, *den
Hurern, den Knabenschändern, den Men-
schendieben, den Lügnern, den Meinei-
digen, und so etwas mehr der heilsamen
11 Lehre zuwider ist, *nach dem herrlichen
Evangelio des seligen Gottes, welches
12 mir vertrauet ist. *Und ich danke un-
serm Herrn Christo Jesu, der mich stark
gemacht und treu geachtet hat, und ge-
13 setzet in das Amt, *der ich zuvor war
ein Lästerer und ein Verfolger, und ein
Schmäher, aber mir ist Barmherzigkeit
widerfahren, denn ich habe es unwissend
14 gethan im Unglauben. *Es ist aber
desto reicher gewesen die Gnade unsers

4. U.L: Geschlechte. 5. A.A: Hauptsumme.
10. U.L: wider ist.

ANNO DOMINI 65.

Paul, an apostle of Jesus Christ [a]by
the commandment [b]of God our Saviour,
and Lord Jesus Christ, [c]*which is* our
hope; 2 Unto [d]Timothy, [e]*my* own son in
the faith: [f]Grace, mercy, *and* peace,
from God our Father and Jesus Christ
our Lord.
3 As I besought thee to abide still at
Ephesus, [g]when I went into Macedonia,
that thou mightest charge some [h]that
they teach no other doctrine, 4 [i]Neither
give heed to fables and endless genealogies,
[k]which minister questions, rather than
godly edifying which is in faith: *so do.*
5 Now [l]the end of the commandment
is charity [m]out of a pure heart, and *of*
a good conscience, and *of* faith unfeign-
ed: 6 From which some having swerved
have turned aside unto [n]vain jangling;
7 Desiring to be teachers of the law;
[o]understanding neither what they say,
nor whereof they affirm. 8 But we know
that [p]the law *is* good, if a man use it
lawfully; 9 [q]Knowing this, that the law
is not made for a righteous man, but
for the lawless and disobedient, for the
ungodly and for sinners, for unholy and
profane, for murderers of fathers and
murderers of mothers, for manslayers,
10 For whoremongers, for them that de-
file themselves with mankind, for men-
stealers, for liars, for perjured persons,
and if there be any other thing that is
contrary [r]to sound doctrine; 11 Accord-
ing to the glorious gospel of [s]the blessed
God, [t]which was committed to my trust.
12 And I thank Christ Jesus our Lord, [u]who
hath enabled me, [x]for that he counted me
faithful, [y]putting me into the ministry,
13 [z]Who was before a blasphemer, and a
persecutor, and injurious: but I obtained
mercy, because [a]I did *it* ignorantly in un-
belief. 14 [b]And the grace of our Lord was

a Acts 9, 15. Gal. 1, 1. 11.
b ch. 2, 3. 4, 10. Tit. 1, 3. 2, 10. 3, 4. Jude 25.
c Col. 1, 27.
d Acts 16, 1. 1 Cor. 4, 17. Ph. 2, 19. 1 Th. 3, 2.
e Tit. 1, 4.
f Gal. 1, 3. 2 Tim. 1, 2. 1 Pet. 1, 2.
g Acts 20, 1. 3. Ph. 2, 24.
h Gal. 1, 6. 7. ch. 6, 3. 10.
i ch. 4, 7. 6, 4. 20. 2 Tim. 2, 14. 16. 23. Tit. 1, 14. 3, 9.
k ch. 6, 4.
l R. 13, 8. 10. Gal. 5, 14.
m 2 Tim. 2, 22.
n ch. 6, 4. 20.
o ch. 6, 4.
p R. 7, 12.
q Gal. 3, 19. 5, 23.
r ch. 6, 3. 2 Tim. 4, 3. Tit. 1, 9. 2, 1.
s ch. 6, 15.
t 1 Cor. 9, 17. Gal. 2, 7. Col. 1, 25. 1 Th. 2, 4. ch. 2, 7. 2 Tim. 1, 11. Tit. 1, 3.
u 2 Cor. 12, 9.
x 1 Cor. 7, 25.
y 2 Cor. 3, 5. 6. 4, 1. Col. 1, 25.
z Acts 8, 3. 9, 1. 1 Cor. 15, 9. Ph. 3, 6.
a L. 23, 34. Jo. 9, 39. 41. Acts 3, 17. 26, 9.
b R. 5, 20. 1 Cor. 15, 10.

6. Or, *not aiming at.*

I. ***Exemplum Pauli. Hymenaeus et Alexander. Unus omnium Deus.***

gratia Domini nostri cum fide et di-
15 lectione, quae est in Christo Jesu. *Fi-
delis sermo et omni acceptione dignus,
quod Christus Jesus venit in hunc mun-
dum peccatores salvos facere, quorum
16 primus ego sum; *sed ideo misericor-
diam consecutus sum, ut in me primo
ostenderet Christus Jesus omnem pa-
tientiam, ad informationem eorum, qui
crediturí sunt illi in vitam aeter-
17 nam. *Regi autem seculorum im-
mortali, invisibili, soli Deo honor et
gloria in secula seculorum! Amen.
18 Hoc praeceptum commendo tibi, fili
Timothee, secundum praecedentes in te
prophetias, ut milites in illis bonam
19 militiam, *habens fidem et bonam con-
scientiam, quam quidam repellentes circa
20 fidem naufragaverunt; *ex quibus est
Hymenaeus et Alexander, quos tradidi
Satanae, ut discant non blasphemare.

II. Obsecro igitur primum omnium
fieri obsecrationes, orationes, postula-
tiones, gratiarum actiones, pro omnibus
2 hominibus, *pro regibus et omnibus
qui in sublimitate sunt, ut quietam et
tranquillam vitam agamus in omni pietate
3 et castitate. *Hoc enim bonum est et
acceptum coram Salvatore nostro Deo,
4 *qui omnes homines vult salvos fieri et
ad agnitionem veritatis venire.
5 Unus enim Deus, unus et mediator Dei
6 et hominum, homo Christus Jesus, *qui
dedit redemptionem semet ipsum pro
omnibus, testimonium temporibus suis,
7 *in quo positus sum ego praedicator
et Apostolus (veritatem dico, non men-
tior), doctor gentium in fide et veritate.
8 Volo ergo viros orare in omni loco,
levantes puras manus sine ira et dis-
9 ceptatione. *Similiter et mulieres in
habitu ornato cum verecundia et so-

14. A: haec gratia.
15. A: quia. Al.* hunc.
16. A: deformationem.
17. S: et invisib. 20. A: Hymenius.
1. A: primo.
2. S† (a. sunt) constituti. 3. A[1]* Deo.
6. S: cujus testim. temp. suis confirma-
tum est (*D[1]FG: οὗ .... ἐδόθη*).
7. *FG: ἐν ᾧ ἐτέθην.*

ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν 2Tm.1,13
Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 *Πιστὸς ὁ λόγος καὶ* 3,1.4,9.
πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰη- Mt.18,11. 1,21.
σοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς Jo.3,17. R.3,25;
σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ· 16 *ἀλλὰ διὰ* L.18,13.
τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξη-
ται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυ- 2Pt. 3,15.9.
μίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πι-
στεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 17 *Τῷ* 6,15s. Jer.10,10
δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ,
μόνῳ σοφῷ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς Jud.25. 2Tm.4,18
αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. R.16,27.. 1,25..

18 *Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί* v.3.
σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας 4,14.
ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς 6,12. 2Tm.4,7.
τὴν καλὴν στρατείαν, 19 *ἔχων πίστιν καὶ* Jud.3.
ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν τινες ἀπωσάμενοι v.5.3,9; 6,10.21.
περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν· 20 *ὧν ἐστιν* 4,1.
Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα 2Tm.2,17 s;4,14..;
τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφη- 1Co.5,5; 11,32.
μεῖν.

1 *Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖ-* Ph.4,6.
σθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαρι-
στίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, 2 *ὑπὲρ βα-* Esr.6,10. Jer.29,7.
σιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, Bar.1,11. R.13,1ss..
ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν 2Th.3,12.
πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. 3 *Τοῦτο γὰρ*
καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος 1,1.4,10. Tit.1,3.
ἡμῶν θεοῦ, 4 *ὃς πάντας ἀνθρώπους θέ-* L.1,47; 2Pt.3,9.
λει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας Es.45,22. Ez.18,23;
ἐλθεῖν. 2Tm.3,7. Ebr10,26;
5 *Εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ* Jo.17,3. Ebr.12,24
καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰη- 4,15. Ph.2,7.
σοῦς, 6 *ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ* R.5,15. Tit.2,14.
πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις, 7 *εἰς* Mt.20,28. 1Jo.2,2;
ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος (ἀλή- R.16,25s; 1Tm1,12.
θειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι), διδά- 2Tm1,11; R.9,1;
σκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ. 11,13..
8 *Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄν-* Jo.4,21. Job.16,17
δρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους Es.1,15. Jac.4,8..
χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ· 9 *ὡσ-* 1,6..20. Mc.11,25.
αύτως καὶ τὰς γυναῖκας ἐν καταστολῇ κο-
σμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν

16. LT: *Χρ. Ἰησ. τὴν ἅπασαν.*
17. G rell.* *σοφῷ.*
3. L* *γάρ.*
7. G rell.* *ἐν Χρ.*
8. T: *διαλογισμῶν.*
9. L* *καὶ.* LT (* *τάς*): *καὶ χρυσίῳ.*

Herrn, sammt dem Glauben und der Liebe,
15 die in Christo Jesu ist. *Denn das ist je
gewißlich wahr und ein theuer werthes
Wort, daß Christus Jesus gekommen ist
in die Welt, die Sünder selig zu machen,
16 unter welchen ich der vornehmste bin. *Aber
darum ist mir Barmherzigkeit widerfahren,
auf daß an mir vornehmlich Jesus Chri=
stus erzeigete alle Geduld, zum Exempel
denen, die an ihn glauben sollten zum
17 ewigen Leben. *Aber Gott, dem ewigen
Könige, dem Unvergänglichen und Unsicht=
baren und allein Weisen, sey Ehre und
Preis in Ewigkeit! Amen.
18 Dieß Gebot befehle ich dir, mein Sohn
Timotheus, nach den vorigen Weissagun=
gen über dir, daß du in denselbigen eine
19 gute Ritterschaft übest, *und habest den
Glauben und gutes Gewissen, welches et=
liche von sich gestoßen und am Glauben
20 Schiffbruch erlitten haben, *unter welchen
ist Hymenäus und Alexander, welche ich
habe dem Satan übergeben, daß sie ge=
züchtiget werden, nicht mehr zu lästern.

II. So ermahne ich nun, daß man vor
allen Dingen zuerst thue Bitte, Gebet, Für=
bitte und Danksagung für alle Menschen,
2 *für die Könige und für alle Obrigkeit,
auf daß wir ein ruhiges und stilles Leben
führen mögen, in aller Gottseligkeit und
3 Ehrbarkeit. *Denn solches ist gut, dazu
auch angenehm vor Gott, unserm Heilande,
4 *welcher will, daß allen Menschen geholfen
werde, und zur Erkenntniß der Wahrheit
5 kommen. *Denn es ist Ein Gott, und Ein
Mittler zwischen Gott und den Menschen,
6 nemlich der Mensch Christus Jesus, *der
sich selbst gegeben hat für alle zur Erlö=
sung, daß solches zu seiner Zeit geprediget
7 würde, *dazu ich gesetzt bin ein Prediger
und Apostel (ich sage die Wahrheit in
Christo, und lüge nicht), ein Lehrer der
Heiden im Glauben und in der Wahrheit.
8 So will ich nun, daß die Männer beten
an allen Orten, und aufheben heilige Hände
9 ohne Zorn und Zweifel. *Desselbigen glei=
chen die Weiber, daß sie in zierlichem Kleide,
mit Scham und Zucht sich schmücken, nicht

---

15. A.A. theures werthes.
19. U.L: welche.
20. U.L: dem Satanas (Satana) gegeben.
2. A.A: geruhiges. U.L: Oberkeit... geruhlich.

ANNO DOMINI 65.

exceedingly abundant [c]with faith [d]and
love which is in Christ Jesus. 15 [e]This *is*
a faithful saying, and worthy of all ac-
ceptation, that [f]Christ Jesus came into
the world to save sinners; of whom I
am chief. 16 Howbeit for this cause [g]I
obtained mercy, that in me first Jesus
Christ might shew forth all longsuffer-
ing, [h]for a pattern to them which should
hereafter believe on him to life ever-
lasting. 17 Now unto [i]the King eternal,
[k]immortal, [l]invisible, [m]the only wise God,
[n]*be* honour and glory for ever and ever.
Amen.
18 This charge [o]I commit unto thee,
son Timothy, [p]according to the prophecies
which went before on thee, that thou
by them mightest [q]war a good warfare;
19 [r]Holding faith, and a good conscience;
which some having put away concerning
faith [s]have made shipwreck: 20 Of whom
is [t]Hymenæus and [u]Alexander; whom I
have [x]delivered unto Satan, that they
may learn not to [y]blaspheme.

I exhort therefore, that, first of all,
supplications, prayers, intercessions, *and*
giving of thanks, be made for all men;
2 [a]For kings, and [b]*for* all that are in
authority; that we may lead a quiet and
peaceable life in all godliness and ho-
nesty. 3 For this *is* [c]good and accept-
able in the sight [d]of God our Saviour;
4 [e]Who will have all men to be saved,
[f]and to come unto the knowledge of the
truth. 5 [g]For *there is* one God, and [h]one
mediator between God and men, the man
Christ Jesus; 6 [i]Who gave himself a ran-
som for all, [k]to be testified [l]in due time.
7 [m]Whereunto I am ordained a preacher,
and an apostle, ([n]I speak the truth in
Christ, *and* lie not;) [o]a teacher of the
Gentiles in faith and verity.

8 I will therefore that men pray [p]every
where, [q]lifting up holy hands, without
wrath and doubting. 9 In like manner
also, that [r]women adorn themselves in
modest apparel, with shamefacedness and

c 2 Tim. 1, 13. d L. 7, 47. e ch. 3, 1. 4, 9. 2 Tim. 2, 11. Tit. 3, 8. f Mt. 9, 13. Mk. 2, 17. L. 5, 32. 19, 10. R. 5, 8. 1 Jo. 3, 5. g 2 Cor. 4, 1. h Acts 13, 39. i Ps. 10, 16. 145, 13. Dan. 7, 14. ch. 6, 15. 16. k R. 1, 23. l Jo. 1, 18. Heb. 11, 27. 1 Jo. 4, 12. m R. 16, 27. Jude 25. n 1 Chr. 29, 11. o ch. 6, 13. 14, 20. 2 Tim. 2, 2. p ch. 4, 14. q ch. 6, 12. 2 Tim. 2, 3. 4, 7. r ch. 3, 9. s ch. 6, 9. t 2 Tim. 2, 17. u 2 Tim. 4, 14. x 1 Cor. 5, 5. y Acts 13, 45.

a Ezra 6, 10. Jer. 29, 7. b R. 13, 1. c R. 12, 2. ch. 5, 4. d ch. 1, 1. 2 Tim. 1, 9. e Ezk. 18, 23. Jo. 3, 16. 17. Tit. 2, 11. 2 Pet. 3, 9. f Jo. 17, 3. 2 Tim. 2, 25. g R. 3, 29. 30. 10, 12. Gal. 3, 20. h Heb. 8, 6. 9, 15. i Mt. 20, 28. Mk. 10, 45. Eph. 1, 7. Tit. 2, 14. k 1 Cor. 1, 6. 2 Th. 1, 10. 2 Tim. 1, 8. l R. 5, 6. Gal. 4, 4. Eph. 1, 9. 3, 5. Tit. 1, 3. m Eph. 3, 7. 8. 2 Tim. 1, 11. n R. 9, 1. o R. 11, 13. 15, 16. Gal. 1, 16. p Mal. 1, 11. Jo. 4, 21. q Ps. 134, 2. Is. 1, 15. r 1 Pet. 3, 3.

---

1. Or, *desire.* 2. Or, *eminent place.*
6. Or, *a testimony.*

brietate ornantes se, et non in tortis
crinibus aut auro aut margaritis vel veste
10 pretiosa, *sed quod decet mulieres pro-
mittentes pietatem, per opera bona.
11 Mulier in silentio discat cum omni
12 subjectione; *docere autem mulieri non
permitto, neque dominari in virum, sed
13 esse in silentio. *Adam enim primus
14 formatus est, deinde Heva; *et Adam
non est seductus, mulier autem seducta
15 in praevaricatione fuit. *Salvabitur au-
tem per filiorum generationem, si per-
manserit in fide et dilectione et sancti-
ficatione cum sobrietate.

III. Fidelis sermo: Si quis episcopa-
tum desiderat, bonum opus desiderat.
2 *Oportet ergo episcopum irreprehensi-
bilem esse, unius uxoris virum, sobrium,
prudentem, ornatum, pudicum, hospi-
3 talem, doctorem, *non vinolentum, non
percussorem, sed modestum, non litigio-
4 sum, non cupidum, *sed suae domui
bene praepositum, filios habentem sub-
5 ditos cum omni castitate. *Si quis au-
tem domui suae praeesse nescit, quo-
modo ecclesiae Dei diligentiam habebit?
6 *Non neophytum, ne in superbiam ela-
7 tus in judicium incidat diaboli; *oportet
autem illum et testimonium habere bo-
num ab iis, qui foris sunt, ut non in
opprobrium incidat et in laqueum dia-
boli.

8 Diaconos similiter pudicos, non bi-
lingues, non multo vino deditos, non
9 turpe lucrum sectantes, *habentes my-
10 sterium fidei in conscientia pura. *Et
hi autem probentur primum, et sic mi-
11 nistrent, nullum crimen habentes. *Mu-
lieres similiter pudicas, non detrahentes,
12 sobrias, fideles in omnibus. *Dia-
coni sint unius uxoris viri, qui filiis suis
13 bene praesint et suis domibus. *Qui
enim bene ministraverint, gradum bo-
num sibi acquirent et multam fiduciam
in fide, quae est in Christo Jesu.

ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ χρυσῷ ἢ μαρ- 1Pt. 3,3-5;
γαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, 10 ἀλλ' ὃ Tit.2,3.
πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβει-
αν, δι' ἔργων ἀγαθῶν. 5,10.
11 Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ Eph5,22..
ὑποταγῇ· 12 γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπι- 1Co14,34;
τρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι Tit.2,5. Gn.3,16;
ἐν ἡσυχίᾳ. 13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλά- 2,22. 1Co.11,9;
σθη, εἶτα Εὔα. 14 Καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπα- 2Co.11,3. Gen.3,6.
τήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν παραβά- Sir.25,32.
σει γέγονε· 15 σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνο- 5,10.14. 4,3.
γονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ Tit.2,4s.
καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

1 Πιστὸς ὁ λόγος· Εἴ τις ἐπισκοπῆς 1,15.4,9. Act.20,28
ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2 Δεῖ οὖν Jac.3,1; Tit.1,6ss.
τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυ- v.12.
ναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, 5,9.14.
φιλόξενον, διδακτικόν, 3 μὴ πάροινον, μὴ 3Jo.5. 2Tm.2,24
πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλ' ἐπιεικῆ, Lev.10,8; Mt.24,49;
ἄμαχον, ἀφιλάργυρον, 4 τοῦ ἰδίου οἴκου κα- Tit.1,7. 11;
λῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑπο- 1,6. 1Sm.2,12.
ταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος, 5 (εἰ δέ τις Lev.21,9.
τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε, πῶς 5,8.
ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;) 6 μὴ νεόφυ- Act.20,28 2Tm2,22?
τον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ 1Co.8,1; 1Tm3,11?
διαβόλου. 7 Δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν 5,10.. 3Jo.12.
καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς (Col.4,5.
ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ δια- 5,14s.6,9. 2Tm.2,26
βόλου.

8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλό- Act.6,3.. Ph.1,1;
γους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰ- 1Tm.3,3. Tit.1,11.
σχροκερδεῖς, 9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς v.16;1,19
πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. 10 Καὶ οὗ- Act.24,16
τοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα δια- v.13.5,22
κονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες. 11 Γυναῖκας 5,9;
ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, Tit.2,3.
πιστὰς ἐν πᾶσι. 12 Διάκονοι ἔστωσαν
μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊ- v.2..; v.4s.
στάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. 13 Οἱ γὰρ
καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς κα- v.10.
λὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παῤῥησίαν L.19,17p. 1Pt.5,4;
ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 1Jo.3,21.

10. A: pudicitiam.
13. A: prior figuratus *et:* Eva.
15. Al.: permanserint.
2. S: enim. A* pudicum.
4. A* sed. 6. A: in superbia.
7. A* (alt.) in.

12. KLT: διδάσκ. δὲ γυν.
14. LT: ἐξαπατηθεῖσα.
2. R: νηφάλεον (eti. 11).
3. GSLTHΘ* μὴ αἰσχρ.
7. LT* αὐτόν.

mit Zöpfen oder Gold oder Perlen oder
10 köſtlichem Gewand, *ſondern wie ſichs zie=
met den Weibern, die da Gottſeligkeit be=
weiſen, durch gute Werke.
11 Ein Weib lerne in der Stille mit aller
12 Unterthänigkeit. *Einem Weibe aber ge=
ſtatte ich nicht, daß ſie lehre, auch nicht,
daß ſie des Mannes Herr ſey, ſondern ſtille
13 ſey. *Denn Adam iſt am erſten gemacht,
14 darnach Eva; *und Adam ward nicht ver=
führet, das Weib aber ward verführet, und
15 hat die Uebertretung eingeführet. *Sie wird
aber ſelig werden durch Kinderzeugen, ſo ſie
bleibet im Glauben und in der Liebe und in
der Heiligung ſammt der Zucht.

III. Das iſt je gewißlich wahr, ſo jemand
ein Biſchofsamt begehret, der begehrt ein
2 köſtlich Werk. *Es ſoll aber ein Biſchof
unſträflich ſeyn, Eines Weibes Mann, nüch=
tern, mäßig, ſittig, gaſtfrei, lehrhaftig,
3 *nicht ein Weinſäufer, nicht pochen, nicht
unehrliche Handthierung treiben, ſondern
4 gelinde, nicht haderhaftig, nicht geizig, *der
ſeinem eigenen Hauſe wohl vorſtehe, der ge=
horſame Kinder habe mit aller Ehrbarkeit,
5 *(ſo aber jemand ſeinem eigenen Hauſe nicht
weiß vorzuſtehen, wie wird er die Gemeine
6 Gottes verſorgen?) *nicht ein Neuling, auf
daß er ſich nicht aufblaſe und dem Läſterer
7 ins Urtheil falle. *Er muß aber auch ein
gutes Zeugniß haben von denen, die drau=
ßen ſind, auf daß er nicht falle dem Läſte=
rer in die Schmach und Strick.
8 Deſſelbigen gleichen die Diener ſollen ehr=
bar ſeyn, nicht zweizüngig, nicht Weinſäu=
fer, nicht unehrliche Handthierung trei=
9 ben, *die das Geheimniß des Glaubens in
10 reinem Gewiſſen haben. *Und dieſelbigen
laſſe man zuvor verſuchen, darnach laſſe man
11 ſie dienen, wenn ſie unſträflich ſind. *Deſ=
ſelbigen gleichen ihre Weiber ſollen ehrbar
ſeyn, nicht Läſterinnen, nüchtern, treu in
12 allen Dingen. *Die Diener laß einen jeg=
lichen ſeyn Eines Weibes Mann, die ihren
Kindern wohl vorſtehen und ihren eigenen
13 Häuſern. *Welche aber wohl dienen, die er=
werben ihnen ſelbſt eine gute Stufe, und eine
große Freudigkeit im Glauben in Chriſto Jeſu.

---

15. U.L: ſo ſie bleiben.
3. A.A: Pochen!
7. A.A. Stricke.

sobriety; not with braided hair, or gold, ANNO DOMINI
or pearls, or costly array; 10 [s]But (which 65.
becometh women professing godliness) [s] 1 Pet. 3, 4.
with good works.
11 Let the woman learn in silence with
all subjection. 12 But [t]I suffer not a wo- [t] 1 Cor. 14, 34.
man to teach, [u]nor to usurp authority [u] Eph. 5, 24.
over the man, but to be in silence. 13 For
[x]Adam was first formed, then Eve. 14 And [x] Gen. 1, 27. 2, 18. 22.
[y]Adam was not deceived, but the wo- 1 Cor. 11, 8. 9.
man being deceived was in the trans- [y] Gen. 3, 6. 2 Cor. 11, 3.
gression. 15 Notwithstanding she shall
be saved in childbearing, if they conti-
nue in faith and charity and holiness
with sobriety.

This [a]*is* a true saying, If a man de- [a] ch. 1, 15.
sire the office of a [b]bishop, he desireth [b] Acts 20, 28. Ph. 1, 1.
a good [c]work. 2 [d]A bishop then must [c] Eph. 4, 12. [d] Tit. 1, 6...
be blameless, [e]the husband of one wife, [e] ch. 5, 9.
vigilant, sober, of good behaviour, given
to hospitality, [f]apt to teach; 3 [g]Not given [f] 2 Tim. 2, 24.
to wine, [h]no striker, [i]not greedy of filthy [g] ver. 8. Tit. 1, 7.
lucre; but [k]patient, not a brawler, not co- [h] 2 Tim. 2, 24.
vetous; 4 One that ruleth well his own [i] 1 Pet. 5, 2.
house, [l]having his children in subjection [k] 2 Tim. 2, 24.
with all gravity; 5 (For if a man know not [l] Tit. 1, 6.
how to rule his own house, how shall he
take care of the church of God?) 6 Not a
novice, lest being lifted up with pride [m]he [m] Is. 14, 12.
fall into the condemnation of the devil.
7 Moreover he must have a good report [n]of [n] Acts 22, 12. 1 Cor. 5, 12.
them which are without; lest he fall into 1 Th. 4, 12.
reproach [o]and the snare of the devil. [o] ch. 6, 9. 2 Tim. 2, 26.
8 Likewise *must* [p]the deacons *be* grave, [p] Acts 6, 3.
not doubletongued, [q]not given to much [q] ver. 3. Lev. 10, 9.
wine, not greedy of filthy lucre; 9 [r]Hold- Ezk. 44, 21. [r] ch. 1, 19.
ing the mystery of the faith in a pure
conscience. 10 And let these also first be
proved; then let them use the office of a
deacon, being *found* blameless. 11 [s]Even [s] Tit. 2, 3.
so *must their* wives *be* grave, not slan-
derers, sober, faithful in all things. 12 Let
the deacons be the husbands of one wife,
ruling their children and their own hou-
ses well. 13 For [t]they that have used the [t] See Mt. 25, 21.
office of a deacon well purchase to them-
selves a good degree, and great boldness
in the faith which is in Christ Jesus.

---

9. Or, *plaited.* 2. Or, *modest.* 3. Or, *Not ready to quarrel, and offer wrong, as one in wine.* 6. Or, *one newly come to the faith.* 13. Or, *ministered.*

III. *Veritatis columna. Falsi doctores. Timotheus juvenis et exemplar.*

14 Haec tibi scribo, sperans me ad te
15 venire cito; *si autem tardavero, ut
scias, quomodo oporteat te in domo
Dei conversari, quae est ecclesia Dei vivi,
16 columna et firmamentum veritatis. *Et
manifeste magnum est pietatis sacramentum,
quod manifestatum est in carne,
justificatum est in spiritu, apparuit angelis,
praedicatum est gentibus, creditum
est in mundo, assumptum est in gloria.
IV. Spiritus autem manifeste dicit, quia
in novissimis temporibus discedent quidam
a fide, attendentes spiritibus erroris
2 et doctrinis daemoniorum, *in hypocrisi
loquentium mendacium et cauteriatam
3 habentium suam conscientiam, *prohibentium
nubere, abstinere a cibis, quos
Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum
actione fidelibus et iis qui cogno-
4 verunt veritatem. *Quia omnis creatura
Dei bona est, et nihil rejiciendum,
quod cum gratiarum actione percipitur.
5 *Sanctificatur enim per verbum Dei et
orationem.

6 Haec proponens fratribus, bonus eris
minister Christi Jesu, enutritus verbis
fidei et bonae doctrinae, quam assecutus
7 es; *ineptas autem et aniles fabulas devita.
Exerce autem te ipsum ad pieta-
8 tem; *nam corporalis exercitatio ad
modicum utilis est, pietas autem ad
omnia utilis est, promissionem habens
9 vitae, quae nunc est, et futurae. *Fidelis
10 sermo et omni acceptione dignus; *in
hoc enim laboramus et maledicimur,
quia speramus in Deum vivum, qui est
Salvator omnium hominum, maxime
11 fidelium. *Praecipe haec et doce!

12 Nemo adolescentiam tuam contemnat,
sed exemplum esto fidelium, in verbo,
in conversatione, in charitate, in fide,

14 Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν 4,13.
πρός σε τάχιον· 15 ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα 1Co.16,7.
εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφε- Ebr.3,2ss 10,21.
σθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦ- Eph.2,19. 2Tm.2,20
λος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας. 16 Καὶ Gal.2,9.
ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας v.9. (2Th.2,7;
μυστήριον· Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, Jo.1,14. Col.2,9;
ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, R.1,3s. Jo.16,10.
ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, 1Pt.3,18. 1Co15,5ss
ἀνελήφθη ἐν δόξῃ. Col.1,23.Mc.16,15.19. Eph.1,20.Jo.17,5;
1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν 2Tm3,1ss Act.20,30
ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς 1Jo.2,18. 2Pt.3,3..;
πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ 2Th.2,9. 2Co.11,14
διδασκαλίαις δαιμονίων, 2 ἐν ὑποκρίσει ψευ- Ap.16,13; 2Tm.3,5.
δολόγων κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν συν- Jo.8,44; 1Tm1,19.
είδησιν, 3 κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι Tit.1,15; Col.2,8.
βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν 16ss; Gen.9,3.
μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνω- 1Co10,30; 1Tm.2,4.
κόσι τὴν ἀλήθειαν. 4 Ὅτι πᾶν κτίσμα 2Tm2,25; Gen.1,31;
θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ Tit.1,15. R.14,14.6
εὐχαριστίας λαμβανόμενον· 5 ἁγιάζεται γὰρ Mt15,11p Act.
διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. 10,11ss. Sir.32,17.

6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς κα-
λὸς ἔσῃ διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφό- 2Tm.1,5. 3,10.14s.
μενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς
διδασκαλίας, ᾗ παρηκολούθηκας· 7 τοὺς δὲ 6,20..1,4. 2Tm.4,4.
βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ. Tit.1,14.
Γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν· 8 ἡ γὰρ v.3.
σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέ- Col.2,23.
λιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός 6,6. Mt.6,33.
ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ Sap.10,12 8,7.Sir.
τῆς μελλούσης. 9 Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πά- 19,18.50, 30s;1Tm.
σης ἀποδοχῆς ἄξιος· 10 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ 1,15.3,1.
κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν
ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων ἀν- 6,17.1Th. 1,9;1Tm.
θρώπων, μάλιστα πιστῶν. 11 Παράγγελλε 2,3s. Tit.2,10s;
ταῦτα καὶ δίδασκε. 2,15.
12 Μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονεί- 1Co16,11 Jer.1,6.
τω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν, ἐν λόγῳ, Tit. 2,15.7;
ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν 2Co.6,6.

---

14. S† (p. scribo) fili Timothee. A* me.
1. A: descendent.
3. S† (p. nub.) et.
6. A: Jesu Chr.
7. A* (alt.) autem.
10. Al.: quod speravimus.

14. LT: ἐν τάχει.
15s. GKH: ζῶντος. *Στῦλος-ἀληθείας κ. ὁμολ.* GLT (*A*¹*C*¹*FG*): ὃς ἐφανερώθη (*BEH* hiant; θεὸς [ΘΣ] *I* et minuscc. fere omnes; *D*¹ *Vulg. It.* et PP. lat. praeter *Hier.*: ὃ). *Bentl.*: ὃς ἐθανατώθη .. ἀποστόλοις (1Pt. 3,18. Act. 1,3).
2. LT: κεκαυστηριασμένων.
3. *Isid. Pelus.*: ἀντέχεσθαι. 6. LT: ᾗς.
10. LT* (pr.) καί. L: ἀγωνιζόμ.
12. GSLTH* ἐν πνεύμ.

14 Solches schreibe ich dir, und hoffe aufs
15 schierste zu dir zu kommen; *so ich aber
verzöge, daß du wissest, wie du wandeln
sollst in dem Hause Gottes, welches ist die
Gemeine des lebendigen Gottes, ein Pfei=
16 ler und Grundfeste der Wahrheit. *Und
kündlich groß ist das gottselige Geheim=
niß: Gott ist geoffenbaret im Fleisch, ge=
rechtfertiget im Geist, erschienen den En=
geln, geprediget den Heiden, geglaubet
von der Welt, aufgenommen in die Herr=
lichkeit.

IV. Der Geist aber saget deutlich, daß in
den letzten Zeiten werden etliche von dem
Glauben abtreten, und anhangen den ver=
führerischen Geistern und Lehren der Teu=
2 fel, *durch die, so in Gleißnerei Lügen=
redner sind und Brandmaal in ihrem
3 Gewissen haben, *und verbieten ehelich zu
werden, und zu meiden die Speise, die
Gott geschaffen hat zu nehmen mit Dank=
sagung den Gläubigen und denen, die die
4 Wahrheit erkennen. *Denn alle Creatur
Gottes ist gut, und nichts verwerflich, das
5 mit Danksagung empfangen wird. *Denn
es wird geheiligt durch das Wort Gottes
und Gebet.
6 Wenn du den Brüdern solches vorhältst,
so wirst du ein guter Diener Jesu Christi
seyn, auferzogen in den Worten des Glau=
bens und der guten Lehre, bei welcher du
7 immerdar gewesen bist. *Der ungeist=
lichen aber und altvettelischen Fabeln ent=
schlage dich. Uebe dich selbst aber an der
8 Gottseligkeit. *Denn die leibliche Uebung
ist wenig nütze, aber die Gottseligkeit ist
zu allen Dingen nütze, und hat die Ver=
heißung dieses und des zukünftigen Lebens.
9 *Das ist je gewißlich wahr, und ein theuer
10 werthes Wort. *Denn dahin arbeiten wir
auch, und werden geschmähet, daß wir
auf den lebendigen Gott gehoffet haben,
welcher ist der Heiland aller Menschen,
11 sonderlich aber der Gläubigen. *Solches
gebeut und lehre.
12 Niemand verachte deine Jugend, sondern
sey ein Vorbild den Gläubigen, im Wort,
im Wandel, in der Liebe, im Geist, im

14. A.A: hoffe nächstens.
7. U.L: altvetteschen.
9. A.A: theures werthes.

14 These things write I unto thee, ANNO DOMINI
hoping to come unto thee shortly: 15 But 65.
if I tarry long, that thou mayest know
how thou oughtest to behave thyself [t] in
the house of God, which is the church
of the living God, the pillar and ground
of the truth. 16 And without controversy
great is the mystery of godliness: [u] God
was manifest in the flesh, [v] justified in the
Spirit, [w] seen of angels, [x] preached unto
the Gentiles, [y] believed on in the world,
[z] received up into glory.
1 Now the Spirit [a] speaketh expressly,
that [b] in the latter times some shall de-
part from the faith, giving heed [c] to se-
ducing spirits, [d] and doctrines of devils;
2 [e] Speaking lies in hypocrisy; [f] having
their conscience seared with a hot iron;
3 [g] Forbidding to marry, [h] *and command-*
ing to abstain from meats, which God
hath created [i] to be received [k] with thanks-
giving of them which believe and know
the truth. 4 For [l] every creature of God
is good, and nothing to be refused, if
it be received with thanksgiving: 5 For
it is sanctified by the word of God and
prayer.
6 If thou put the brethren in remem-
brance of these things, thou shalt be a
good minister of Jesus Christ, [m] nourish-
ed up in the words of faith and of good
doctrine, whereunto thou hast attained.
7 But [n] refuse profane and old wives' fa-
bles, and [o] exercise thyself *rather* unto
godliness. 8 For [p] bodily exercise profiteth
little: [q] but godliness is profitable unto
all things, [r] having promise of the life
that now is, and of that which is to
come. 9 [s] This *is* a faithful saying and
worthy of all acceptation. 10 For there-
fore [t] we both labour and suffer reproach,
because we [u] trust in the living God,
[x] who is the Saviour of all men, spe-
cially of those that believe. 11 [y] These
things command and teach.
12 [z] Let no man despise thy youth; but
[a] be thou an example of the believers, in
word, in conversation, in charity, in spi-

t Eph. 2, 21. 22. 2 Tim. 2, 20.
u Jo. 1, 14. 1 Jo. 1, 2.
v Mt. 3, 16. Jo. 1, 32. 33. 15, 26. 16, 8. 9. R. 1, 4. 1 Pet. 3, 18. 1 Jo. 5, 6...
w Mt. 28, 2. Mk. 16, 5. L. 2, 13. 24, 4. Jo. 20, 12. Eph. 3, 10. 1 Pet. 1, 12.
x Acts 10, 34. 13, 46. 48. R. 10, 18. Gal. 2, 8. Eph. 3, 5. 6. 8. Col. 1, 27. 28. ch. 2, 7.
y Col. 1, 6. 23.
z L. 24, 51. Acts 1, 9. 1 Pet. 3, 22.
a Jo. 16, 13. 2 Th. 2, 3. 2 Tim. 3, 1... 2 Pet. 3, 3. 1 Jo. 2, 18. Jude 4, 18.
b 1 Pet. 1, 20.
c 2 Tim. 3, 13. 2 Pet. 2, 1. Rev. 16, 14.
d Dan. 11, 35. 37. 38. Rev. 9, 20.
e Mt. 7, 15. R. 16, 18. 2 Pet. 2, 3.
f Eph. 4, 19.
g 1 Cor. 7, 28. 36. 38. Col. 2, 20. 21. Heb. 13, 4.
h R. 14, 3. 17. 1 Cor. 8, 8.
i Gen. 1, 29. 9, 3.
k R. 14, 6. 1 Cor. 10, 30.
l R. 14, 14. 20. 1 Cor. 10, 25. Tit. 1, 15.
m 2 Tim. 3, 14. 15.
n ch. 1, 4. 6, 20. 2 Tim. 2, 16. 23. 4, 4. Tit. 1, 14.
o Heb. 5, 14.
p 1 Cor. 8, 8. Col. 2, 23.
q ch. 6, 6.
r Ps. 37, 4. 84, 11. 112, 2. 3. 145, 19. Mt. 6, 33. 19, 29. Mk. 10, 30. R. 8, 28.
s ch. 1, 15.
t 1 Cor. 4, 11. 12.
u ch. 6, 17.
x Ps. 36, 6. 107, 2. 6...
y ch. 6, 2.
z 1 Cor. 16, 11. Tit. 2, 15.
a Tit. 2, 7. 1 Pet. 5, 3.

15. Or, *stay.*
16. Gr. *manifested.*
8. Or, *for a little time.*

IV. ***Ratio aetatis sexusque habenda. Quae viduae eligendae.***

13 in castitate. *Dum venio, attende lectioni,
14 exhortationi et doctrinae. *Noli negligere gratiam, quae in te est, quae data
est tibi per prophetiam cum impositione
15 manuum presbyterii. *Haec meditare,
in his esto, ut profectus tuus manifestus
16 sit omnibus. *Attende tibi et doctrinae,
insta in illis! hoc enim faciens et te
ipsum salvum facies et eos qui te audiunt.

V. Seniorem ne increpaveris, sed obsecra ut patrem, juvenes ut fratres,
2 *anus ut matres, juvenculas ut sorores,
in omni castitate.

3 Viduas honora, quae vere viduae sunt.
4 *Si qua autem vidua filios aut nepotes
habet, discat primum domum suam regere et mutuam vicem reddere parentibus, hoc enim acceptum est coram Deo.
5 *Quae autem vere vidua est et desolata,
speret in Deum et instet obsecrationibus
6 et orationibus nocte ac die; *nam quae
7 in deliciis est, vivens mortua est. *Et
hoc praecipe, ut irreprehensibiles sint.
8 *Si quis autem suorum et maxime domesticorum curam non habet, fidem negavit et est infideli deterior.
9 Vidua eligatur non minus sexaginta
annorum, quae fuerit unius viri uxor,
10 *in operibus bonis testimonium habens,
si filios educavit, si hospitio recepit, si
sanctorum pedes lavit, si tribulationem
patientibus subministravit, si omne opus
11 bonum subsecuta est. *Adolescentiores autem viduas devita; cum enim
luxuriatae fuerint in Christo, nubere vo-
12 lunt, *habentes damnationem, quia pri-
13 mam fidem irritam fecerunt; *simul autem et otiosae discunt circuire domos,
non solum otiosae, sed et verbosae et
curiosae, loquentes quae non oportet.
14 *Volo ergo juniores nubere, filios procreare, matres familias esse, nullam
occasionem dare adversario maledicti

13. Al.* et. 16. A* eos.
4. Al.: discant.
5. A: speravit (Al.: sperat) *et:* instat.
13. A: circumire.
14. A: juveniores.

πίστει, ἐν ἁγνείᾳ. 13 Ἕως ἔρχομαι, πρόσ- 5,2.22; 3,14;
εχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδα- Act.17,11 2Tm3,16;
σκαλίᾳ. 14 Μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρί- 1Co.12,7.
σματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ 1.18;5,22 2Tm.1,6.
ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. Act.8,17..
15 Ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου
ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ ἐν πᾶσιν. 16 Ἔπεχε Act.20,28 2Tm.3,14
σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· 1Co.9,27. 22.(7,16.
τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ R.11,14. Jo.10,9.
τοὺς ἀκούοντάς συυ.

1 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρα- Lv.19,32.
κάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, Mt.23,8.
2 πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς R.16,13. Jo.19,27.
ἀδελφάς, ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ. v.22.4,12..

3 Χήρας τίμα, τὰς ὄντως χήρας. 4 Εἰ δέ v.5.9.16.
τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτω-
σαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ Mt.15,4.
ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦ- Sir.3,12s.
το γάρ ἐστι καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον 2,3.
τοῦ θεοῦ. 5 Ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμο- L.2,37. 1Co.7,32.
νωμένη ἤλπικεν ἐπὶ τὸν θεὸν καὶ προσ- Jer.49,11
μένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυ-
κτὸς καὶ ἡμέρας· 6 ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα v.11. R.8,13?
τέθνηκε. 7 Καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα Ap.3,1. Mt.8,22;
ἀνεπίληπτοι ὦσιν. 8 Εἰ δέ τις τῶν ἰδίων 1Tm5,14; 4.3,5;
καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν Gal.6,10?
πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων. 2Tm.3,5.
9 Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν 3,11. R.16,1;
ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή, 10 ἐν 1Tm.3,2.
ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη· εἰ ἐτεκνοτρό- 3,7;2,15.
φησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας Ebr.13,2; Jo.13,14.
ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ L.7,44.
ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε. 11 Νεωτέ-
ρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ κατα- v.6.
στρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλου-
σιν, 12 ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πί- v.8. (1Co.7,34
στιν ἠθέτησαν· 13 ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μαν-
θάνουσι περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον 2Th.3,11. Pr.7,11.
δὲ ἀργαί, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, 10,19.
λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. 14 Βούλομαι οὖν 1Co.7,9. 39s.
νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, v.10.2,15
μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ 3,7. Tit.2,8. 1Co.7,5.

15. LT* (alt.) ἐν.
4. *Wakefield.:* εὐθετεῖν. *Toup.*† (p. οἶκον) οἰκεῖν.
G rell.* καλὸν καὶ.
8. LT* (alt.) τῶν.
11. LT: καταστρηνιάσωσιν.

13 Glauben, in der Keuschheit. *Halte an
mit Lesen, mit Ermahnen, mit Lehren, bis
14 ich komme. *Laß nicht aus der Acht die
Gabe, die dir gegeben ist durch die Weis-
sagung mit Handauflegung der Aeltesten.
15 *Solches warte, damit gehe um, auf daß
dein Zunehmen in allen Dingen offenbar
16 sey. *Habe Acht auf dich selbst und auf
die Lehre, beharre in diesen Stücken. Denn
wo du solches thust, wirst du dich selbst
selig machen, und die dich hören.

V. Einen Alten schilt nicht, sondern ermahne
ihn als einen Vater, die Jungen als die
2 Brüder, *die alten Weiber als die Müt-
ter, die jungen als die Schwestern, mit
aller Keuschheit.
3 Ehre die Witwen, welche rechte Wit-
4 wen sind. *So aber eine Witwe Kinder
oder Neffen hat, solche laß zuvor lernen ihre
eigenen Häuser göttlich regieren und den El-
tern gleiches vergelten, denn das ist wohl-
5 gethan und angenehm vor Gott. *Das ist
aber eine rechte Witwe, die einsam ist, die
ihre Hoffnung auf Gott stellet und bleibet
am Gebet und Flehen Tag und Nacht;
6 *welche aber in Wollüsten lebet, die ist le-
7 bendig todt. *Solches gebeut, auf daß
8 sie untadelig seyen. *So aber jemand die
Seinen, sonderlich seine Hausgenossen, nicht
versorget, der hat den Glauben verleugnet
und ist ärger, denn ein Heide.
9 Laß keine Witwe erwählet werden unter
sechszig Jahren, und die da gewesen sey Ei-
10 nes Mannes Weib, *und die ein Zeugniß
habe guter Werke, so sie Kinder aufgezogen
hat, so sie gastfrei gewesen ist, so sie der
Heiligen Füße gewaschen hat, so sie den
Trübseligen Handreichung gethan hat, so sie
11 allem guten Werk nachgekommen ist. *Der
jungen Witwen aber entschlage dich, denn,
wenn sie geil geworden sind wider Chri-
12 stum, so wollen sie freien, *und haben ihr
Urtheil, daß sie den ersten Glauben verbro-
13 chen haben. *Daneben sind sie faul, und ler-
nen umlaufen durch die Häuser, nicht allein
aber sind sie faul, sondern auch schwätzig
und vorwitzig, und reden, das nicht seyn
14 soll. *So will ich nun, daß die jungen Wit-
wen freien, Kinder zeugen, haushalten, dem

1. U.L: schelte.

rit, in faith, in purity. 13 Till I come, ANNO DOMINI 65.
give attendance to reading, to exhortation,
to doctrine. 14 [b]Neglect not the gift that is [b] 2 Tim. 1, 6.
in thee, which was given thee [c]by pro- [c] ch. 1, 18.
phecy, [d]with the laying on of the hands [d] Acts 6, 6. 8, 17. 13, 3.
of the presbytery. 15 Meditate upon these 19, 6. ch. 5, 22.
things; give thyself wholly to them; that 2 Tim. 1, 6.
thy profiting may appear to all. 16 [e]Take [e] Acts 20, 28.
heed unto thyself, and unto the doctrine;
continue in them: for in doing this thou
shalt both [f]save thyself, and [g]them that [f] Ezk. 33, 9.
hear thee. [g] R. 11, 14. 1 Cor. 9, 22. Jam. 5, 20.

1 Rebuke [a]not an elder, but intreat *him* [a] Lev. 19, 32.
as a father; *and* the younger men as bre-
thren; 2 The elder women as mothers;
the younger as sisters, with all purity.

3 Honour widows [b]that are widows in- [b] ver. 5. 16.
deed. 4 But if any widow have children
or nephews, let them learn first to shew
piety at home, and [c]to requite their pa- [c] See Gen. 45, 10. 11.
rents: [d]for that is good and acceptable Mt. 15, 4. Eph. 6, 1. 2.
before God. 5 [e]Now she that is a widow [d] ch. 2, 3.
indeed, and desolate, trusteth in God, [e] 1 Cor. 7, 32.
and [f]continueth in supplications and pray- [f] L. 2, 37. 18, 1.
ers [g]night and day. 6 [h]But she that liveth [g] Acts 26, 7.
in pleasure is dead while she liveth. 7 [i]And [h] Jam. 5, 5. [i] ch. 1, 3.
these things give in charge that they may 4, 11. 6, 17.
be blameless. 8 But if any provide not
for his own, [k]and specially for those of [k] Is. 58, 7. Gal. 6, 10.
his own house, [l]he hath denied the faith, [l] 2 Tim. 3, 5. Tit. 1, 16.
[m]and is worse than an infidel. [m] Mt. 18, 17.
9 Let not a widow be taken into the
number under threescore years old, [n]hav- [n] L. 2, 36. ch. 3, 2.
ing been the wife of one man, 10 Well re-
ported of for good works; if she have
brought up children, if she have [o]lodged [o] Acts 16, 15. Heb. 13, 2.
strangers, if she have [p]washed the saints' 1 Pet. 4, 9.
feet, if she have relieved the afflicted, if [p] Gen. 18, 4. 19, 2. L. 7, 38. 44.
she have diligently followed every good Jo. 13, 5. 14.
work. 11 But the younger widows refuse:
for when they have begun to wax wanton
against Christ, they will marry; 12 Having
damnation, because they have cast off their
first faith. 13 [q]And withal they learn *to be* [q] 2 Th. 3, 11.
idle, wandering about from house to house;
and not only idle, but tattlers also and bu-
sybodies, speaking things which they ought
not. 14 [r]I will therefore that the younger [r] 1 Cor. 7, 9.
women marry, bear children, guide the

15. Or, *in all things.* 4. Or, *kindness.* 6. Or, *delicately.* 8. Or, *kindred.* 9. Or, *chosen.*

V. ***Quomodo presbyteri et castigandi tractandi. Servi. Deceptores.***

15 gratia. *Jam enim quaedam conversae
16 sunt retro satanam. *Si quis fidelis
habet viduas, subministret illis, et non
gravetur ecclesia, ut iis, quae vere vi-
duae sunt, sufficiat.

17 Qui bene praesunt presbyteri, duplici
honore digni habeantur, maxime qui
18 laborant in verbo et doctrina. *Dicit
enim Scriptura: „Non alligabis os bovi
trituranti", et: „Dignus est operarius
19 mercede sua". *Adversus presby-
terum accusationem noli recipere, nisi
20 sub duobus aut tribus testibus. *Pec-
cantes coram omnibus argue, ut et cae-
teri timorem habeant.
21 Testor coram Deo et Christo Jesu et
electis angelis, ut haec custodias sine
praejudicio, nihil faciens in alteram par-
22 tem declinando. *Manus cito nemini
imposueris, neque communicaveris pec-
catis alienis. Te ipsum castum custodi!
23 *Noli adhuc aquam bibere, sed modico
vino utere propter stomachum tuum et
24 frequentes tuas infirmitates. *Quo-
rumdam hominum peccata manifesta
sunt, praecedentia ad judicium, quos-
25 dam autem et subsequuntur. *Similiter
et facta bona manifesta sunt, et quae
aliter se habent, abscondi non possunt.

VI. Quicunque sunt sub jugo servi,
dominos suos omni honore dignos arbi-
trentur, ne nomen Domini et doctrina
2 blasphemetur. *Qui autem fideles ha-
bent dominos, non contemnant, quia
fratres sunt, sed magis serviant, quia
fideles sunt et dilecti, qui beneficii par-
ticipes sunt. Haec doce et exhor-
tare!
3 Si quis aliter docet, et non ac-
quiescit sanis sermonibus Domini nostri
Jesu Christi, et ei quae secundum pieta-
4 tem est doctrinae, *superbus est, nihil

λοιδορίας χάριν· 15 ἤδη γάρ τινες ἐξετρά- 1,6.6,21.
πησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ. 16 Εἴ τις πιστὸς
ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ v.4s.8.
μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως
χήραις ἐπαρκέσῃ.

17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι 1Th5,12s Ebr.13,17
διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ 1Pt.5,1s. R.12,8.
κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. 18 Λέ-
γει γὰρ ἡ γραφή· „Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φι- Dt.25,4. 1Co.9,9;
μώσεις", καί· „Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μι- 14. L.10,7p?
σθοῦ αὐτοῦ". 19 Κατὰ πρεσβυτέρου Dt.21,15.
κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ Dt.19,15. 2Co13,1..
δύο ἢ τριῶν μαρτύρων. 20 Τοὺς ἁμαρ- Gal.2,14.
τάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ Eph.5,11. Dt.17,13.
οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι.
21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ 6,13. 2Tm.4,1;
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν 1Co. 11,10.
ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προ- Mt.25,31.
κρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόςκλι-
σιν. 22 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, 3,10.4,14 Act.6,6.
μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυ- v.2..
τὸν ἁγνὸν τήρει. 23 Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ'
οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν σου καὶ Sir.31,32. Ps.104,15
τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας. 24 Τινῶν ἀν- Col.2,23.
θρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι προά- Gal.5,19. Eph.5,13.
γουσαι εἰς κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦ-
σιν. 25 Ὡςαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρό- Gal.5,22.
δηλά ἐστι, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι Mt.5,14.
οὐ δύναται.

1 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς Tit.2,9s. Eph.6,5p.
ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγεί- Lv.26,13.
σθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ Tit.2,5. Jac.2,7.
διδασκαλία βλαςφημῆται. 2 Οἱ δὲ πιστοὺς R.14,16.
ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι
ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, Ph.16.
ὅτι πιστοί εἰσι καὶ ἀγαπητοί, οἱ τῆς εὐερ-
γεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε 4,11. Tit.3,8.
καὶ παρακάλει.
3 Εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προςέρ- 1,3.10. Gal.1,6ss;
χεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου 2Tm.1,13 Tit.1,13.
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέ- 9.2,1.
βειαν διδασκαλίᾳ, 4 τετύφωται, μηδὲν ἐπι- 3,16; 1Co.8,1s.

15. S† (p. retro) post.
16. A: si qua fidelis *et:* ut non gr.
17. A: et in doctr.
18. A: infrenabis *et:* mercedem suam.
19. A: et tribus.
20. A: Peccantem. 21. S† ejus.
24. S: quorundam (bis). Al.* et.
4. A* est.

16. LT* *πιστὸς ἢ* (*Vulg.* al.* *ἢ πιστή*). L: *ἐπαρκείσθω.*
18. LT: *Οὐ φιμ. β. ἀλ.* KSΘ: *καὶ ἄξιος τλ.*
20. L† *δὲ.*
21. KSLTHΘ (* *κυρίου*): *Χρ. Ἰησ.* L (*AD*): *πρόςκλησιν.*
23. LT* (pr.) *σου.*
25. LT: *δὲ καὶ τὰ ἔ. τὰ κ.* et (* *ἐστι*): *δύνανται.*
3. *Bentl.:* *προςέχεται* s. *προςέχει.*
4. *Pricaeus:* *τετύφλωται.*

Widersacher keine Ursach geben zu schel-
15 ten. *Denn es sind schon etliche umge-
16 wandt dem Satan nach. *So aber ein
Gläubiger oder Gläubigin Witwen hat, der
versorge dieselbigen und lasse die Gemeine
nicht beschweret werden, auf daß die, so
rechte Witwen sind, mögen genug haben.
17 Die Aeltesten, die wohl vorstehen, die
halte man zwiefacher Ehre werth, sonder-
lich die da arbeiten im Wort und in der
18 Lehre. *Denn es spricht die Schrift: „Du
sollst nicht dem Ochsen das Maul verbin-
den, der da drischet", und: „Ein Arbeiter
19 ist seines Lohnes werth". *Wider ei-
nen Aeltesten nimm keine Klage auf, au-
20 ßer zweien oder dreien Zeugen. *Die
da sündigen, die strafe vor allen, auf daß
sich auch die andern fürchten.
21 Ich bezeuge vor Gott und dem Herrn
Jesu Christo und den auserwählten En-
geln, daß du solches haltest ohne eigen
Gutdünkel, und nichts thuest nach Gunst.
22 *Die Hände lege niemand bald auf, mache
dich auch nicht theilhaftig fremder Sünden.
23 Halte dich selber keusch. *Trinke nicht mehr
Wasser, sondern brauche ein wenig Wein,
um deines Magens willen, und daß du oft
24 krank bist. *Etlicher Menschen Sünden
sind offenbar, daß man sie vorhin richten
kann, etlicher aber werden hernach offen-
25 bar. *Desselbigen gleichen auch etlicher
gute Werke sind zuvor offenbar, und die
andern bleiben auch nicht verborgen.

VI. Die Knechte, so unter dem Joch sind,
sollen ihre Herren aller Ehren werth hal-
ten, auf daß nicht der Name Gottes und
2 die Lehre verlästert werde. *Welche aber
gläubige Herren haben, sollen dieselbigen
nicht verachten (mit dem Schein), daß sie
Brüder sind, sondern sollen vielmehr dienst-
bar seyn, dieweil sie gläubig und geliebet
und der Wohlthat theilhaftig sind. Sol-
ches lehre und ermahne.
3 So jemand anders lehret, und bleibet
nicht bei den heilsamen Worten unsers
Herrn Jesu Christi, und bei der Lehre
4 von der Gottseligkeit, *der ist verdüstert

17. U.L: Ehren.
21. A.A: eigenen Gutd.
23. U.L: Weins.

house, [s]give none occasion to the adver- ANNO DOMINI
sary to speak reproachfully. 15 For some 65.
are already turned aside after Satan. 16 If s ch. 6, 1. Tit. 2, 8.
any man or woman that believeth have
widows, let them relieve them, and let
not the church be charged; that it may
relieve [t]them that are widows indeed. t ver. 3. 5.
17 [u]Let the elders that rule well [x]be u R. 12: 8. 1 Cor. 9, 10. 14.
counted worthy of double honour, espe- Gal. 6, 6.
cially they who labour in the word and Ph. 2, 29. 1 Th. 5, 12. 13.
doctrine. 18 For the scripture saith, [y]Thou Heb. 13, 7. 17.
shalt not muzzle the ox that treadeth x Acts 28, 10.
out the corn. And, [z]The labourer *is* y Dt. 25, 4. 1 Cor. 9, 9.
worthy of his reward. 19 Against an z Lev. 19, 13. Dt. 24. 14. 15.
elder receive not an accusation, but [a]be- Mt. 10, 10. L. 10, 7.
fore two or three witnesses. 20 [b]Them a Dt. 19, 15.
that sin rebuke before all, [c]that others b Gal. 2, 11. 14.
also may fear. Tit. 1, 13. c Dt. 13, 11.
21 [d]I charge *thee* before God, and the d ch. 6, 13. 2 Tim. 2, 14.
Lord Jesus Christ, and the elect angels, 4, 1.
that thou observe these things without
preferring one before another, doing
nothing by partiality. 22 [e]Lay hands sud- e Acts 6, 6. 13, 3.
denly on no man, [f]neither be partaker of ch. 4, 14. 2 Tim. 1, 6.
other men's sins: keep thyself pure. f 2 Jo. 11.
23 Drink no longer water, but use a little
wine [g]for thy stomach's sake and thine g Ps. 104, 15.
often infirmities. 24 [h]Some men's sins are h Gal. 5, 19.
open beforehand, going before to judg-
ment, and some *men* they follow after.
25 Likewise also the good works *of some*
are manifest beforehand; and they that
are otherwise cannot be hid.

Let as many [a]servants as are under a Eph. 6, 5. Col. 3, 22.
the yoke count their own masters worthy Tit. 2, 9. 1 Pet. 2, 18.
of all honour, [b]that the name of God b Is. 52, 5. R. 2, 24.
and *his* doctrine be not blasphemed. Tit. 2, 5. 8.
2 And they that have believing masters,
let them not despise *them*, [c]because they c Col. 4, 1.
are brethren; but rather do *them* ser-
vice, because they are faithful and be-
loved, partakers of the benefit. [d]These d ch. 4, 11.
things teach and exhort.
3 If any man [e]teach otherwise, and consent e ch. 1, 3.
[f]not to wholesome words, *even* the words of f ch. 1, 10. 2 Tim. 1, 13.
our Lord Jesus Christ, [g]and to the doctrine 4, 3. Tit. 1, 9.
which is according to godliness; 4 He is g Tit. 1, 1.

14. Gr. *for their railing.* 19. Or, *under.*
21. Or, *without prejudice.*
2. Or, *believing.*

VI. *Damnum avaritiae. Hominis Dei certamen. Divitum officia.*

sciens, sed languens circa quaestiones
et pugnas verborum, ex quibus oriuntur
invidiae, contentiones, blasphemiae, su-
5 spiciones malae, *conflictationes homi-
num mente corruptorum et qui veritate
privati sunt, existimantium quaestum
esse pietatem.
6 Est autem quaestus magnus pietas
7 cum sufficientia. *Nihil enim intulimus
in hunc mundum; haud dubium, quod
8 nec auferre quid possumus. *Habentes
autem alimenta et quibus tegamur, his
9 contenti sumus. *Nam qui volunt di-
vites fieri, incidunt in tentationem et
in laqueum diaboli et desideria multa
inutilia et nociva, quae mergunt homi-
10 nes in interitum et perditionem. *Radix
enim omnium malorum est cupiditas,
quam quidam appetentes erraverunt
a fide et inseruerunt se doloribus
multis.
11 Tu autem, o homo Dei, haec fuge,
sectare vero justitiam, pietatem, fidem,
charitatem, patientiam, mansuetudinem.
12 *Certa bonum certamen fidei, apprehende
vitam aeternam, in qua vocatus es et
confessus bonam confessionem coram
13 multis testibus. *Praecipio tibi co-
ram Deo, qui vivificat omnia, et Christo
Jesu, qui testimonium reddidit sub Pontio
14 Pilato, bonam confessionem, *ut serves
mandatum sine macula, irreprehensibile
usque in adventum Domini nostri Jesu
15 Christi; *quem suis temporibus ostendet
beatus et solus potens, Rex regum et
16 Dominus dominantium, *qui solus habet
immortalitatem, et lucem inhabitat in-
accessibilem, quem nullus hominum vi-
dit, sed nec videre potest: cui honor
et imperium sempiternum! Amen.
17 Divitibus hujus seculi praecipe non
sublime sapere neque sperare in in-
certo divitiarum, sed in Deo vivo, qui
praestat nobis omnia abunde ad fruen-
18 dum, *bene agere, divites fieri in bonis

4. A: pugnans verborum.
7. Al.* hunc. A: in mundo *et:* quia.
8. S: simus.
9. A* in *et* diaboli. Al.: et inutil.
10. Nonnulli: περιέσπειραν.
16. A (*et): habitans. Al.: in sempit.
17. A: superbe sap. (* vivo).

στάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ v.20.. 1,6s.4.
λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, 2Tm.2,14
βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, 5 διαπαρα-
τριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν 2Tm.3,8. 7.5.
καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόν- Tit.1,11;
των πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. Ἀφί- 3,9s.
στασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.
6 Ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια 4,8.Coh. 7,11.1Pt.
μετὰ αὐταρκείας. 7 Οὐδὲν γὰρ εἰςηνέγκα- 5,7;Ph. 4,11s;
μεν εἰς τὸν κόσμον· δῆλον, ὅτι οὐδὲ ἐξενε- Job.1,21. Ps.49,18.
γκεῖν τι δυνάμεθα. 8 Ἔχοντες δὲ διατρο- Coh.5,14; Pr.30,8.
φὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησό- Sir.29,28. Gn.28,20;
μεθα. 9 Οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπί- Sir.27,1. Pr.23,4.
πτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπι- 28,22. Mt.13,22.
θυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵ- 19,23pp.
τινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλε-
θρον καὶ ἀπώλειαν. 10 Ῥίζα γὰρ πάντων L.12,15. Pr.1,19.
τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινὲς
ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πί- v.21. 1,19.5,15
στεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις
πολλαῖς.
11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ταῦτα 2Tm.3,17
φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πί- 2Tm2,22; Dt.16,20;
στιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραότητα· 12 ἀγω- Ebr.12,1s
νίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπι- 1,18.2Tm 2,3.4,7.
λαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ ἐκλή- 1Co.9,25. 2Co.10,3.
θης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν Ph.3,13s; Act16,2s;
ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 13 Παρ- 1Tm.4,14 2Tm.2,2.
αγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζωο- 5,21..;
ποιοῦντος τὰ πάντα, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ R.4,17; Ap.1,5.
τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου Jo.18,37. 19,11.
τὴν καλὴν ὁμολογίαν, 14 τηρῆσαί σε τὴν Mt.27,11.
ἐντολὴν ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον, μέχρι τῆς 1,18.
ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι- Tit.2,13.
στοῦ, 15 ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος 1,11.17. Sir.1,7s.
καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασι- Ap.19,16. Dt.10,17.
λευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 16 ὁ 2Mc.13,4. Ps.136,3;
μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσ- Jo.5,26; Dan.2,22.
ιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν Ps.104,2; Jo.1,18..
δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν. Sir.43,35. Ex.33,20.
17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παρ- 2Tm4,18; L.12,20s.
άγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι Jac.2,5. Sir.5,1.
ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ᾽ ἐν τῷ θεῷ Pr.27,24. 11,28.
τῷ ζῶντι τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλου- Hab.2,6; 1Tm.4,10
σίως εἰς ἀπόλαυσιν, 18 ἀγαθοεργεῖν, πλου- 5,5.Act. 14,15.17.

5. R: παραδιατριβαί. LT* Ἀφίστ.-τοιύτ.
7. LT* δῆλον.
11. LT* τȣ. SLTΘ: πραϋπάθειαν.
12. G rell.* (pr.) καί.
13. LTΘ: ζωογονȣ̃ντος.
17. LT (pro ἐν): ἐπὶ (* τῷ ζῶντι). L† τά.

und weiß nichts, sondern ist seuchtig in
Fragen und Wortkriegen, aus welchen ent=
springet Neid, Hader, Lästerung, böser Arg=
5 wohn, *Schulgezänke solcher Menschen, die
zerrüttete Sinne haben und der Wahrheit
beraubet sind, die da meinen, Gottseligkeit
sey ein Gewerbe. Thue dich von solchen.
6 Es ist aber ein großer Gewinn, wer gott=
7 selig ist und lässet ihm genügen. *Denn
wir haben nichts in die Welt gebracht, dar=
um offenbar ist, wir werden auch nichts
8 hinaus bringen. *Wenn wir aber Nah=
rung und Kleider haben, so lasset uns be=
9 gnügen. *Denn die da reich werden wollen,
die fallen in Versuchung und Stricke und
viele thörichte und schädliche Lüste, welche
versenken die Menschen ins Verderben und
10 Verdammniß. *Denn Geiz ist eine Wurzel
alles Uebels, welches hat etliche gelüstet,
und sind vom Glauben irre gegangen, und
machen ihnen selbst viele Schmerzen.
11 Aber, du Gottesmensch, fleuch solches,
jage aber nach der Gerechtigkeit, der Gott=
seligkeit, dem Glauben, der Liebe, der Ge=
12 duld, der Sanftmuth. *Kämpfe den gu=
ten Kampf des Glaubens, ergreife das
ewige Leben, dazu du auch berufen bist
und bekannt hast ein gutes Bekenntniß vor
13 vielen Zeugen. *Ich gebiete dir vor Gott,
der alle Dinge lebendig machet, und vor
Christo Jesu, der unter Pontius Pilatus
14 bezeuget hat ein gutes Bekenntniß, *daß
du haltest das Gebot ohne Flecken, unta=
delig, bis auf die Erscheinung unsers Herrn
15 Jesu Christi, *welche wird zeigen zu seiner
Zeit der Selige und allein Gewaltige, der
König aller Könige und Herr aller Her=
16 ren, *der allein Unsterblichkeit hat, der da
wohnet in einem Lichte, da niemand zu
kommen kann, welchen kein Mensch gese=
hen hat noch sehen kann: dem sey Ehre
und ewiges Reich! Amen.
17 Den Reichen von dieser Welt gebiete, daß
sie nicht stolz seyen, auch nicht hoffen auf
den ungewissen Reichthum, sondern auf den
lebendigen Gott, der uns dargibt reichlich
18 allerlei zu genießen, *daß sie Gutes thun,

proud, [h]knowing nothing, but doting
about [i]questions and strifes of words,
whereof cometh envy, strife, railings, evil
surmisings, 5 [k]Perverse disputings of [l]men
of corrupt minds, and destitute of the
truth, [m]supposing that gain is godliness:
[n]from such withdraw thyself.
6 But [o]godliness with contentment is
great gain. 7 For [p]we brought nothing
into *this* world, *and it is* certain we
can carry nothing out. 8 And [q]having
food and raiment let us be therewith
content. 9 But [r]they that will be rich
fall into temptation [s]and a snare, and
into many foolish and hurtful lusts, [t]which
drown men in destruction and perdition.
10 [u]For the love of money is the root of
all evil: which while some coveted after,
they have erred from the faith, and pierc-
ed themselves through with many sor-
rows.
11 [x]But thou, [y]O man of God, flee these
things; and follow after righteousness,
godliness, faith, love, patience, meekness.
12 [z]Fight the good fight of faith, [a]lay
hold on eternal life, whereunto thou art
also called, [b]and hast professed a good
profession before many witnesses. 13 [c]I
give thee charge in the sight of God,
[d]who quickeneth all things, and *before*
Christ Jesus, [e]who before Pontius Pilate
witnessed a good confession; 14 That thou
keep *this* commandment without spot, un-
rebukeable, [f]until the appearing of our
Lord Jesus Christ: 15 Which in his times
he shall shew, *who is* [g]the blessed and
only Potentate, [h]the King of kings, and
Lord of lords; 16 [i]Who only hath immor-
tality, dwelling in the light which no man
can approach unto; [k]whom no man hath
seen, nor can see: [l]to whom *be* honour
and power everlasting. Amen.
17 Charge them that are rich in this
world, that they be not highminded, [m]nor
trust in [n]uncertain riches, but in [o]the
living God, [p]who giveth us richly all
things to enjoy; 18 That they do good,

ANNO DOMINI 65.
h 1 Cor. 8, 2. ch. 1, 7.
i ch. 1, 4. 2 Tim. 2, 23. Tit. 3, 9.
k 1 Cor. 11, 16. ch. 1, 6.
l 2 Tim. 3, 8.
m Tit. 1, 11. 2 Pet. 2, 3.
n R. 16, 17. 2 Tim. 3, 5.
o Ps. 37, 16. Pr. 15, 16. 16, 8. Heb. 13, 5.
p Job 1, 21. Ps. 49, 17. Pr. 27, 24. Eccl. 5, 15.
q Gen. 28, 20. Heb. 13, 5.
r Pr. 15, 27. 20. 21. 28, 20. Mt. 13, 22. Jam. 5, 1.
s ch. 3, 7.
t ch. 1, 19.
u Ex. 23, 8. Dt. 16, 19.
x 2 Tim. 2, 22.
y Dt. 33, 1. 2 Tim. 3, 17.
z 1 Cor. 9, 25. 26. ch. 1, 18. 2 Tim. 4, 7.
a Ph. 3, 12. 14. ver. 19.
b Heb. 13, 23.
c ch. 5, 21.
d Dt. 32, 39. 1 Sam. 2, 6. Jo. 5, 21.
e Mt. 27, 11. Jo. 18, 37. Rev. 1, 5. 3, 14.
f Ph. 1, 6. 10. 1 Th. 3, 13. 5, 23.
g ch. 1, 11. 17.
h Rev. 17, 14. 19, 16.
i ch. 1, 17.
k Ex. 33, 20. Jo. 6, 46.
l Eph. 3, 21. Ph. 4, 20. Jude 25. Rev. 1, 6. 4, 11. 7, 12.
m Job 31, 24. Ps. 52, 7. 62, 10. Mk. 10, 24. L. 12, 21.
n Pr. 23, 5.
o 1 Th. 1, 9. ch. 3, 15. 4, 10.
p Acts 14, 17. 17, 25.

---

4. A.A: seuchtig (krank). A.A: krankhaft!
8. A.A: Kleidung.
9. U.L: viel thörichter und schädlicher.
16. A.A: zukommen! 17. U.L: gebeut.

4. Or, *a fool.* Or, *sick.* 5. Or, *Gallings one of another.* 10. Or, *been seduced.* 13. Or, *profession.* 17. Gr. *uncertainty of riches.*

VI. ***Conclusio. — Fides ab avia et matre et a Paulo accepta servanda.***

operibus, facile tribuere, communicare,
19 *thesaurizare sibi fundamentum bonum
in futurum, ut apprehendant veram vi-
tam.
20 O Timothee! depositum custodi, de-
vitans profanas vocum novitates et oppo-
21 sitiones falsi nominis scientiae, *quam
quidam promittentes circa fidem exci-
derunt. Gratia tecum! Amen.

τεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, Tit.3,8. Ebr13,16;
κοινωνικούς, 19 *ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς* Mt.6,20.. L.16,9.
θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλά- Tob.4,10.
βωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς. v.12.
20 *Ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλα-* 1,18. 2Tm.1,14
ξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας 2,2.3,14; 1Tm.4,7..
καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, 2Tm.2,16 23.14.Tit
21 *ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν* 3,9.Col. 2,8;1Tm.
ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ. Ἀμήν. 1,6.19. 2Tm.2,18;4,22.

Πρὸς Τιμόθεον πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Λαοδικείας,
ἥτις ἐστὶ μητρόπολις Φρυγίας τῆς Πακατιανῆς.

Pauli Epistola ad Timotheum II.

I. Paulus, Apostolus Jesu Christi per
voluntatem Dei, secundum promissionem
2 vitae quae est in Christo Jesu. *Timo-
theo charissimo filio gratia, misericor-
dia, pax a Deo Patre et Christo Jesu
Domino nostro.
3 Gratias ago Deo, cui servio a pro-
genitoribus in conscientia pura, quod
sine intermissione habeam tui memoriam
4 in orationibus meis nocte ac die, *de-
siderans te videre, memor lacrymarum
5 tuarum, ut gaudio implear, * recorda-
tionem accipiens ejus fidei, quae est in
te non ficta, quae et habitavit primum
in avia tua Loide et matre tua Eunice,
certus sum autem quod et in te.
6 Propter quam causam admoneo te,
ut resuscites gratiam Dei, quae est in
te per impositionem manuum mearum;
7 *non enim dedit nobis Deus spiritum
timoris, sed virtutis et dilectionis et
8 sobrietatis. *Noli itaque erubescere
testimonium Domini nostri, neque me

1 *Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ* 2Co.1,1..
διὰ θελήματος θεοῦ, κατ᾽ ἐπαγγελίαν ζωῆς 2,8.10. 1Jo2,25..
τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 *Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ* 1Tm1,2..
τέκνῳ. Χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ Act.16,1.. 1Co.4,17.
πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου 2Co.1,1..
ἡμῶν.
3 *Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ* Act.23,1. 24,14.
προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιά- 16.. Ph.3,5s;
λειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς R.1,8s.
δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας, 4 *ἐπιποθῶν*
σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα 4,9.21; (Act.
χαρᾶς πληρωθῶ, 5 *ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς* 20,31.37.
ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησε 1Tm.1,5. Ph.
πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ 2,20.22.
μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ Act.16,1.
ἐν σοί.
6 *Δι᾽ ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζω-* 1Th.5,19.
πυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν 1Tm4,14.
σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου· (Act. 8,17..
7 *οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δει-* R.8,15;
λίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σω- Sap.1,5.
φρονισμοῦ. 8 *Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ* v.12..
μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν, μηδὲ ἐμὲ τὸν 2,9..Eph. 3,1.13.

20. *G* al.: *καινοφωνίας.*
2. S† (a. pax) et *et* (p. Patre) nostro.
3. S† meo *et* meis. A: quam.

19. *Jun.: κειμήλιον* (*Wakefield.: θέμα λίαν*).
G rell.: *τῆς ὄντως ζ.*
20. R: *παρακαταθήκην.*
21. LT: *μεθ᾽ ὑμῶν.* G[K]SLTΘ* *Ἀμήν.*
3. *Heins.: ἐν καθαρότητι συνειδήσεως* (s. *ἐκ καθαρᾶς συνειδήσεως*) *ἀδιάλ. ἔχων περὶ τλ.*
5. LT: *λαβών.*

reich werden an guten Werken, gerne ge-
19 ben, behülflich seyen, *Schätze sammlen,
ihnen selbst einen guten Grund aufs Zu-
künftige, daß sie ergreifen das ewige Le-
ben.
20 O Timotheus, bewahre das dir ver-
trauet ist, und meide die ungeistlichen losen
Geschwätze, und das Gezänk der falsch be-
21 rühmten Kunst, *welche etliche vorgeben,
und fehlen des Glaubens. Die Gnade
sey mit dir! Amen.

Geschrieben von Laodicea, die da ist eine Hauptstadt des Landes Phrygia Pacatiana.

ANNO DOMINI 65.

that [q] they be rich in good works, [r] ready to
distribute, [s] willing to communicate; 19 [t] Lay-
ing up in store for themselves a good foun-
dation against the time to come, that they
may [u] lay hold on eternal life.
20 O Timothy, [x] keep that which is
committed to thy trust, [y] avoiding profane
and vain babblings, and oppositions of
science falsely so called: 21 Which some
professing [z] have erred concerning the
faith. Grace *be* with thee. Amen.

¶ The first to Timothy was written from Laodicea, which is the chiefest city of Phrygia Pacatiana.

q L. 12, 21. ch. 5, 10. Tit. 3, 8. Jam. 2, 5.
r R. 12, 13.
s Gal. 6, 6. Heb. 13, 16.
t Mt. 6, 20. 19, 21. L. 12, 33. 16, 9.
u ver. 12.
x 2 Tim. 1, 14. Tit. 1, 9. Rev. 3, 3.
y ch. 1, 4. 6. 4, 7. 2 Tim. 2, 14. 16. 23. Tit. 1, 14. 3, 9.
z ch. 1, 6. 19. 2 Tim. 2, 18.

Pauli Epistola ad Timotheum II.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch
den Willen Gottes, nach der Verheißung
2 des Lebens in Christo Jesu, *meinem lie-
ben Sohn Timotheus, Gnade, Barmher-
zigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und
Christo Jesu, unserm Herrn.
3 Ich danke Gott, dem ich diene von mei-
nen Voreltern her in reinem Gewissen, daß
ich ohne Unterlaß dein gedenke in meinem
4 Gebet Tag und Nacht. *Und mich verlan-
get dich zu sehen, wenn ich gedenke an
deine Thränen, auf daß ich mit Freude
5 erfüllet würde, *und erinnere mich des un-
gefärbten Glaubens in dir, welcher zuvor
gewohnet hat in deiner Großmutter Lois,
und in deiner Mutter Eunike, bin aber
gewiß, daß auch in dir.
6 Um welcher Sache willen ich dich erinnere,
daß du erweckest die Gabe Gottes, die in
dir ist durch die Auflegung meiner Hände.
7 *Denn Gott hat uns nicht gegeben den
Geist der Furcht, sondern der Kraft und der
8 Liebe und der Zucht. *Darum so schäme
dich nicht des Zeugnisses unsers Herrn, noch

ANNO DOMINI 66.

Paul, [a] an apostle of Jesus Christ by
the will of God, according to [b] the promise
of life which is in Christ Jesus, 2 [c] To
Timothy, *my* dearly beloved son: Grace,
mercy, *and* peace, from God the Father
and Christ Jesus our Lord.
3 [d] I thank God, [e] whom I serve from
my forefathers with pure conscience, that
[f] without ceasing I have remembrance of
thee in my prayers night and day;
4 [g] Greatly desiring to see thee, being
mindful of thy tears, that I may be filled
with joy; 5 When I call to remembrance
[h] the unfeigned faith that is in thee,
which dwelt first in thy grandmother
Lois, and [i] thy mother Eunice; and I am
persuaded that in thee also.
6 Wherefore I put thee in remem-
brance [k] that thou stir up the gift of God,
which is in thee by the putting on of my
hands. 7 For [l] God hath not given us the
spirit of fear; [m] but of power, and of love,
and of a sound mind. 8 [n] Be not thou there-
fore ashamed of [o] the testimony of our

a 2 Cor. 1, 1.
b Eph. 3, 6. Tit. 1, 2. Heb. 9, 15.
c 1 Tim. 1, 2.
d R. 1, 8. Eph. 1, 16.
e Acts 22, 3. 23, 1. 24, 14. 27, 23. R. 1, 9. Gal. 1, 14.
f 1 Th. 1, 2. 3, 10.
g ch. 4, 9. 21.
h 1 Tim. 1, 5. 4, 6.
i Acts 16, 1.
k 1 Th. 5, 19. 1 Tim. 4, 14.
l R. 8, 15.
m L. 24, 49. Acts 1, 8.
n R. 1, 16.
o 1 Tim. 2, 6. Rev. 1, 2.

18. Or, *sociable.*

I. ***Gratiae manifestatio. Fuga sociorum. Militiae corona.***

vinctum ejus, sed collabora Evangelio
9 secundum virtutem Dei, *qui nos liberavit et vocavit vocatione sua sancta,
non secundum opera nostra, sed secundum propositum suum et gratiam, quae
data est nobis in Christo Jesu ante tem-
10 pora secularia. *Manifestata est autem
nunc per illuminationem Salvatoris nostri Jesu Christi, qui destruxit quidem mortem, illuminavit autem vitam et incor-
11 ruptionem per Evangelium, *in quo
positus sum ego praedicator et Apostolus et magister gentium.
12 Ob quam causam etiam haec patior,
sed non confundor; scio enim, cui credidi, et certus sum quia potens est depositum meum servare in illum
13 diem. *Formam habe sanorum ver-
borum, quae a me audisti in fide et in
14 dilectione in Christo Jesu. *Bonum de-
positum custodi per Spiritum sanctum,
15 qui habitat in nobis. *Scis hoc,
quod aversi sunt a me omnes, qui in Asia sunt, ex quibus est Phigelus et
16 Hermogenes. *Det misericordiam Do-
minus Onesiphori domui, quia saepe me refrigeravit, et catenam meam non eru-
17 buit, *sed cum Romam venisset, solli-
18 cite me quaesivit et invenit. *Det illi
Dominus invenire misericordiam a Domino in illa die! Et quanta Ephesi ministravit mihi, tu melius nosti.

II. Tu ergo, fili mi, confortare in
2 gratia, quae est in Christo Jesu! *Et
quae audisti a me per multos testes, haec commenda fidelibus hominibus, qui idonei erunt et alios docere.
3 Labora sicut bonus miles Christi Jesu.
4 *Nemo militans Deo implicat se negotiis
secularibus, ut ei placeat, cui se pro-
5 bavit. *Nam et qui certat in agone,
non coronatur, nisi legitime certaverit.
6 *Laborantem agricolam oportet primum

9. A* sua.
13. A: habes (* alt. in).
15. S († enim): Philetus (Al.: Phigellus).
18. S: a Deo. A* mihi.
1. A: in gratiam.
4. Al.* Deo (*FG*† *τῷ θεῷ*).
5. S: coronabitur.

δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ 2,3.4,5; R 1,16.
εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, 9 *τοῦ σώ-* Eph.3,7; Tit.3,5.
σαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, 1Th.2,12. Eph1,4s..
οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' ἰδίαν 2,8s..; R.8,28.
πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν 1Co.2,7.
Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων, 10 *φα-* Tit.1,2; Tit.2,3.
νερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ R.16,25s.
σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργή- Ebr2,14s. 1Co.15,
σαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ 26.54ss..
ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,
11 *εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος* 1Tm.2,7. Gal.2,7..
καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν.

12 *Δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ'* v.8.2,9. Eph.3,1..
οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, 13.R.1,16
καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παρα- v.14..4,8. Col.1,5.
θήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέ- 2Mc.3,15; 2Tm1,18;
ραν. 13 *Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων* 2,2.4,3.. Tit.2,1.
λόγων, ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει R.6,17; 1Tm.1,5.
καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 14 *τὴν* v.12..2,2.
καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος 1Tm6,20; R.8,11.
ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. 15 *Οἶδας*
τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν 4,10.16.
τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶ Φύγελλος καὶ Ἑρμογένης. 1Co.16,19
16 *Δῴη ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου* 4,19.
οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε, καὶ τὴν Ph.7(1Co 16,18;
ἅλυσίν μου οὐκ ἐπῃσχύνθη, 17 *ἀλλὰ γενό-* 2Tm.1,8. Eph.6,20;
μενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαιότερον ἐζήτησέ με Act. 28,16.20;
καὶ εὗρε. 18 *Δῴη αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν* Ebr.4,16. Mt.5,7.
ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 4,8;
Καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ 1Tm.1,3.
γινώσκεις.

1 *Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ* 1,2; Eph.6,10.
χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 *καὶ ἃ ἤκου-* Ebr.13,9.
σας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦ- 1,13; 1Tm6,12;
τα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες 3,2.
ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.
3 *Σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρα-* 1,8.4,5; 1Tm.1,18
τιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 *Οὐδεὶς στρατευό-* 6,12.
μενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγμα- 1Co.9,25. 2Co.10,3.
τείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ.
5 *Ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται* 4,7s. 1Co.9,26;
ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. 6 *Τὸν κοπιῶντα* 1Tm.4,16 1Co.9,27.
γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμ- 7.10?

11. L* *ἐθνῶν.*
12. *Bentl.*: *ἔσῃ* (pro *ἐστι*).
14. R: *παρακαταθήκην* (eti. 1Tim. 6,20).
15. LT: *Φύγελος.*
16. LT[2]: *ἐπαισχύνθη.*
17. LT: *σπȣδαίως* (*A: σπȣδαιοτέρως*).
2. *Jun.* et *Knatchbull.*: *μαρτύρων ταῦτα.*
3. LT: *Συγκακοπάθησον ὡς.*

meiner, der ich sein Gebundener bin, son-
dern leide dich mit dem Evangelio, wie ich,
9 nach der Kraft Gottes, *der uns hat selig
gemacht und berufen mit einem heiligen
Ruf, nicht nach unsern Werken, sondern
nach seinem Vorsatz und Gnade, die uns
gegeben ist in Christo Jesu vor der Zeit der
10 Welt, *itzt aber geoffenbaret durch die Er-
scheinung unsers Heilandes Jesu Christi,
der dem Tode die Macht hat genommen und
das Leben und ein unvergängliches Wesen
ans Licht gebracht durch das Evangelium,
11 *zu welchem ich gesetzt bin ein Prediger
und Apostel und Lehrer der Heiden.
12 Um welcher Sache willen ich solches
leide, aber ich schäme michs nicht, denn
ich weiß, an welchen ich glaube, und bin
gewiß, daß er kann mir meine Beilage be-
13 wahren bis an jenen Tag. *Halte an
dem Vorbilde der heilsamen Worte, die du
von mir gehöret hast, vom Glauben und
14 von der Liebe in Christo Jesu. *Diese
gute Beilage bewahre durch den heiligen
15 Geist, der in uns wohnet. *Das wei-
ßest du, daß sich gewendet haben von mir
alle, die in Asia sind, unter welchen ist
16 Phygellus und Hermogenes. *Der Herr
gebe Barmherzigkeit dem Hause Onesiphori,
denn er hat mich oft erquicket, und hat
17 sich meiner Ketten nicht geschämet, *son-
dern da er zu Rom war, suchte er mich
18 aufs fleißigste und fand mich. *Der Herr
gebe ihm, daß er finde Barmherzigkeit bei
dem Herrn an jenem Tage. Und wie viel
er mir zu Ephesus gedienet hat, weißest
du am besten.

II. So sey nun stark, mein Sohn, durch
2 die Gnade in Christo Jesu, *und was du
von mir gehöret hast durch viele Zeugen,
das befiehl treuen Menschen, die da tüch-
tig sind, auch andere zu lehren.

3 Leide dich als ein guter Streiter Jesu
4 Christi. *Kein Kriegsmann flicht sich in
Händel der Nahrung, auf daß er gefalle
5 dem, der ihn angenommen hat. *Und
so jemand auch kämpfet, wird er doch
6 nicht gekrönet, er kämpfe denn recht. *Es
soll aber der Ackermann, der den Acker
bauet, der Früchte am ersten genießen.

15. A.A. gewandt. U.L: verkehrt.
3. A.A: Du aber leide, als.

Lord, nor of me [p]his prisoner: [q]but be
thou partaker of the afflictions of the gos-
pel according to the power of God: 9 [r]Who
hath saved us, and [s]called *us* with an holy
calling, [t]not according to our works, but
[u]according to his own purpose and grace,
which was given us in Christ Jesus [x]be-
fore the world began, 10 But [y]is now made
manifest by the appearing of our Saviour
Jesus Christ, [z]who hath abolished death,
and hath brought life and immortality to
light through the gospel: 11 [a]Whereunto I
am appointed a preacher, and an apostle,
and a teacher of the Gentiles.
12 [b]For the which cause I also suffer
these things: nevertheless I am not asham-
ed: [c]for I know whom I have believed,
and am persuaded that he is able to [d]keep
that which I have committed unto him
[e]against that day. 13 [f]Hold fast [g]the form
of [h]sound words, [i]which thou hast heard
of me, [k]in faith and love which is in Christ
Jesus. 14 [l]That good thing which was
committed unto thee keep by the Holy
Ghost [m]which dwelleth in us. 15 This thou
knowest, that [n]all they which are in Asia
be [o]turned away from me; of whom are
Phygellus and Hermogenes. 16 The Lord
[p]give mercy unto [q]the house of Onesiphorus;
[r]for he oft refreshed me, and [s]was not a-
shamed of [t]my chain: 17 But, when he was
in Rome, he sought me out very diligently,
and found *me*. 18 The Lord grant unto him
[u]that he may find mercy of the Lord [x]in that
day: and in how many things he [y]ministered
unto me at Ephesus, thou knowest very well.

Thou therefore, [a]my son, [b]be strong
in the grace that is in Christ Jesus. 2 [c]And
the things that thou hast heard of me
among many witnesses, [d]the same commit
thou to faithful men, who shall be [e]able
to teach others also.
3 [f]Thou therefore endure hardness, [g]as
a good soldier of Jesus Christ. 4 [h]No man
that warreth entangleth himself with the
affairs of *this* life; that he may please him
who hath chosen him to be a soldier.
5 And [i]if a man also strive for masteries,
yet is he not crowned, except he strive
lawfully. 6 [k]The husbandman that la-

ANNO DOMINI 66.

p Eph. 3, 1. Ph. 1, 7. q Col. 1, 24. ch. 4, 5. r 1 Tim. 1, 1. Tit. 3, 4. s 1 Th. 4, 7. Heb. 3, 1. t R. 3, 20. 9, 11. Tit. 3, 5. u R. 8, 28. x R. 16, 25. Eph. 1, 4. 3, 11. Tit. 1, 2. 1 Pet. 1, 20. y R. 16, 26. Eph. 1, 9. Col. 1, 26. Tit. 1, 3. 1 Pet. 1, 20. z 1 Cor. 15, 54. 55. Heb. 2, 14. a Acts 9, 15. Eph. 3, 7. 8. 1 Tim. 2, 7. ch. 4, 17. b Eph. 3, 1. ch. 2, 9. c 1 Pet. 4, 19. d 1 Tim. 6, 20. e ver. 18. ch. 4, 8. f ch. 3, 14. Tit. 1, 9. Heb. 10, 23. Rev. 2, 25. g R. 2, 20. 6, 17. h 1 Tim. 1, 10. 6, 3. i ch. 2, 2. k 1 Tim. 1, 14. l 1 Tim. 6, 20. m R. 8, 11. n Acts 19, 10. o ch. 4, 10. 16. p Mt. 5, 7. q ch. 4, 19. r Philem. 7 s ver. 8. t Acts 28, 20. Eph. 6, 20. u Mt. 25, 34-40. x 2 Th. 1, 10. ver. 12. y Heb. 6, 10.

a 1 Tim. 1, 2. ch. 1, 2. b Eph. 6, 10. c ch. 1, 13. 3, 10. 14. d 1 Tim. 1, 18. e 1 Tim. 3, 2. Tit. 1, 9. f ch. 1, 8. 4, 5. g 1 Tim. 1, 18. h 1 Cor. 9, 25. i 1 Cor. 9, 25. 26. k 1 Cor. 9, 10.

12. Or, *trusted.* 2. Or, *by.* 6. Or, *The husbandman, labouring first, must be partaker of the fruits.*

II. ***Doctores ne sint vaniloqui et litigiosi. Mali bonis mixti.***

de fructibus percipere. Intellige quae
7 dico! *dabit enim tibi Dominus in omni-
8 bus intellectum. *Memor esto Do-
minum Jesum Christum resurrexisse a
mortuis, ex semine David, secundum
9 Evangelium meum, *in quo laboro us-
que ad vincula quasi male operans, sed
10 verbum Dei non est alligatum. *Ideo
omnia sustineo propter electos, ut et
ipsi salutem consequantur, quae est in
11 Christo Jesu, cum gloria coelesti. *Fi-
delis sermo! nam si commortui sumus,
12 et convivemus; *si sustinebimus, et con-
regnabimus; si negaverimus, et ille ne-
13 gabit nos; *si non credimus, ille fidelis
permanet, negare se ipsum non potest.
14 Haec commone testificans coram Do-
mino. Noli contendere verbis; ad nihil
enim utile est, nisi ad subversionem
15 audientium. *Sollicite cura te ipsum
probabilem exhibere Deo, operarium in-
confusibilem, recte tractantem verbum
16 veritatis. *Profana autem et vani-
loquia devita! multum enim proficiunt
17 ad impietatem, *et sermo eorum ut
cancer serpit; ex quibus est Hyme-
18 naeus et Philetus, *qui a veritate ex-
ciderunt, dicentes resurrectionem esse
jam factam, et subverterunt quorumdam
19 fidem. *Sed firmum fundamentum
Dei stat, habens signaculum hoc: „Co-
gnovit Dominus qui sunt ejus", et:
„Discedat ab iniquitate omnis qui no-
20 minat nomen Domini"! *In magna au-
tem domo non solum sunt vasa aurea
et argentea, sed et lignea et fictilia, et
quaedam quidem in honorem, quaedam
21 autem in contumeliam; *si quis ergo
emundaverit se ab istis, erit vas in ho-
norem sanctificatum et utile Domino, ad
omne opus bonum paratum.
22 Juvenilia autem desideria fuge, sectare
vero justitiam, fidem, spem, charitatem
et pacem cum iis, qui invocant Domi-

6. A: accipere. 8. Al.* Dominum. 12. A: sustinemus, et conregnavimus; si negabimus, et i. negavit (?). 13. A: manet. 14. S: Deo (*CFG: θεῦ*). Al.: in nihil. A* enim *et* nisi (*FG: ἐπ᾽ ὐδενὶ γὰρ*) (Al.* *eti.* est). 16. A: proficient. 17. Al.: serpet (*D: ἔχει*). 18. A* esse. 19. A: stetit. S: invocat. 21. A: mundaverit. 22. Al.* spem. A* et.

βάνειν. Νόει ἃ λέγω· 7 δώσει γάρ σοι ὁ Pr.2,6. 1Ch.23,12
κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι. 8 Μνημόνευε 1Co.15,4.
Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ 17ss.
σπέρματος Δαυΐδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, R.1,3..
9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κα- 1,8.11s..; L.22,37.
κοῦργος, ἀλλ᾽ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδε- 1Pt4,15s; Ph.10.
ται. 10 Διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ Act.28,30 Ph.1,12
τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας ss.;2,17. Ap.17,14;
τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης Col.1,24. 2Co.1,6;
αἰωνίου. 11 Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συν- 1Tm.4,9; R.6,8.4s.
απεθάνομεν, καὶ συζήσομεν· 12 εἰ ὑπομέ- Ph.3,10; R.8,17.
νομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, Ap.5,10; Mt.10,33;
κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· 13 εἰ ἀπιστοῦμεν, R.3,3ss. 9,6..11,2.
ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυ- 1Co.1,9..
τὸν οὐ δύναται.

14 Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος 4,1.
ἐνώπιον τοῦ κυρίου μὴ λογομαχεῖν· εἰς οὐ- 1Tm.6,4. 1Co.11,16
δὲν χρήσιμον ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόν- Tit.3,9.
των. 15 Σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παρα- Tit.2,7s. 1Tm.4,6.
στῆσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυν- 2Co.6,7.
τον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀλη- L.12,42p.
θείας. 16 Τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας v.23.. Tit.3,9.
περιΐστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν 1Tm.6,20
ἀσεβείας, 17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγ- 3,13.
γραινα νομὴν ἕξει· ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ 1Tm.1,20
Φίλητος, 18 οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστό- 1Tm 6,21 1,6;
χησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γε- 1Co.15,12 Eph.2,5s.
γονέναι, καὶ ἀνατρέπουσι τήν τινων πί- Act.23,6..
στιν. 19 Ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος 1Co.3,11. Mt.16,18.
τοῦ θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύ- Ap.7,2.
την· „Ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ", Nm.16,5. Jo.10,14;
καί· „Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνο- Nm. 16,21.26.
μάζων τὸ ὄνομα Χριστοῦ". 20 Ἐν μεγάλῃ Mt.7,22s. 1Co.1,2;
δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ Mt.13,25. 47s.
ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, 1Co.3,12. Sap.15,7;
καὶ ἃ μὲν εἰς τιμήν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· R.9,21. 1Co12,23
21 ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τού- 2Co.6,17;
των, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν ἡγιασμένον καὶ Pr.25,4. R.9,23.
εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγα- 3,17.
θὸν ἡτοιμασμένον. Eph.2,10.
22 Τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, 1Tm.6,11 4,12.1,5.
δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρή- Sir.27,8.
νην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ

6. LT: *ὃ λέγω*. 7. RGK: *δῴη*.
12. *Pricaeus: συνυπομένομεν.* LT: *ἀρνησόμεθα.*
13. G¹SLTΘ† (p. *ἀρνήσ.*) *γάρ*.
14. LT (interpung. nonnisi p. *κυρίυ*): *ἐπ᾽ ὐδὲν* (L: *λογομάχει*).
19. G rell. (in f.): *κυρίυ*.
21. GKSTHΘ: *τιμήν*, (LT* *καὶ*).
22. LT† (p. *μετὰ*) *πάντων*.

7 Merke, was ich sage. *Der Herr aber
wird dir in allen Dingen Verstand ge-
8 ben. *Halte im Gedächtniß Jesum
Christum, der auferstanden ist von den
Todten, aus dem Samen Davids, nach
9 meinem Evangelio, *über welchem ich mich
leide bis an die Bande als ein Uebel-
thäter, aber Gottes Wort ist nicht ge-
10 bunden. *Darum dulde ich es alles um
der Auserwählten willen, auf daß auch
sie die Seligkeit erlangen in Christo Jesu
11 mit ewiger Herrlichkeit. *Das ist je ge-
wißlich wahr: Sterben wir mit, so wer-
12 den wir mit leben; *dulden wir, so wer-
den wir mit herrschen; verleugnen wir, so
13 wird er uns auch verleugnen; *glauben
wir nicht, so bleibet er treu, er kann sich
selbst nicht leugnen.
14 Solches erinnere sie, und bezeuge vor
dem Herrn, daß sie nicht um Worte zan-
ken, welches nichts nütze ist, denn zu ver-
15 kehren die da zuhören. *Befleißige dich
Gott zu erzeigen einen rechtschaffenen und
unsträflichen Arbeiter, der da recht theile
16 das Wort der Wahrheit. *Des un-
geistlichen losen Geschwätzes entschlage dich,
denn es hilft viel zum ungöttlichen We-
17 sen, *und ihr Wort frisset um sich wie
der Krebs, unter welchen ist Hymenäus
18 und Philetus, *welche der Wahrheit ge-
fehlet haben, und sagen, die Auferstehung
sey schon geschehen, und haben etlicher
19 Glauben verkehret. *Aber der feste
Grund Gottes bestehet und hat dieses Sie-
gel: „Der Herr kennet die Seinen", und:
„Es trete ab von der Ungerechtigkeit, wer
20 den Namen Christi nennet". *In einem
großen Hause aber sind nicht allein gol-
dene und silberne Gefäße, sondern auch
hölzerne und irdene, und etliche zu Eh-
21 ren, etliche aber zu Unehren. *So nun
jemand sich reiniget von solchen Leuten,
der wird ein geheiligtes Faß seyn zu den
Ehren, dem Hausherrn bräuchlich und zu
allem guten Werk bereitet.
22 Fliehe die Lüste der Jugend, jage aber
nach der Gerechtigkeit, dem Glauben, der
Liebe, dem Frieden, mit allen, die den

---

9. A.A: ich jetzt leide. 11. A.A: Das ist ja.
19. U.L: von Ungerechtigkeit.
20. U.L: güldene … (hülzerne) … irdische.
22. U.L: Fleuch.

boureth must be first partaker of the ANNO DOMINI
fruits. 7 Consider what I say; and the 66.
Lord give thee understanding in all things.[l] l Acts 2, 30.
8 Remember that Jesus Christ [l]of the seed 13, 23. R. 1, 3. 4.
of David [m]was raised from the dead [n]ac- m 1 Cor. 15,
cording to my gospel: 9 [o]Wherein I 1. 4. 20. n R. 2, 16.
suffer trouble, as an evil doer, [p]*even* o Acts 9, 16. ch. 1, 12.
unto bonds; [q]but the word of God is not p Eph. 3, 1. Ph. 1, 7.
bound. 10 Therefore [r]I endure all things Col. 4, 3. 18. q Acts 28, 31.
for the elect's sakes, [s]that they may also Eph. 6, 19. 20.
obtain the salvation which is in Christ Ph. 1, 13. 14. r Eph. 3, 13.
Jesus with eternal glory. 11 [t]*It is* a faith- Col. 1, 24. s 2 Cor. 1, 6.
ful saying: For [u]if we be dead with *him*, t 1 Tim. 1, 15. u R. 6, 5. 8.
we shall also live with *him*: 12 [x]If we 2 Cor. 4, 10.
suffer, we shall also reign with *him*: [y]if x R. 8, 17. 1 Pet 4, 13.
we deny *him*, he also will deny us: y Mt. 10, 33. Mk. 8, 38.
13 [z]If we believe not, *yet* he abideth L. 12, 9. z R. 3, 3. 9, 6.
faithful: [a]he cannot deny himself. a Num. 23, 19.
14 Of these things put *them* in remem-
brance, [b]charging *them* before the Lord b 1 Tim. 5, 21. 6, 13.
[c]that they strive not about words to no ch. 4, 1.
profit, *but* to the subverting of the hear- c 1 Tim. 1, 4. 6, 4.
ers. 15 Study to shew thyself approved Tit. 3, 9. 11.
unto God, a workman that needeth not
to be ashamed, rightly dividing the word
of truth. 16 But [d]shun profane *and* vain d 1 Tim. 4, 7. 6, 20.
babblings: for they will increase unto Tit. 1, 14.
more ungodliness. 17 And their word
will eat as doth a canker: of whom is
[e]Hymenæus and Philetus; 18 Who [f]con- e 1 Tim. 1, 20.
cerning the truth have erred, [g]saying f 1 Tim. 6, 21.
that the resurrection is past already; and g 1 Cor. 15, 12.
overthrow the faith of some. 19 Neverthe-
less [h]the foundation of God standeth sure, h Mt. 24, 24. R. 8, 35.
having this seal, The Lord [i]knoweth them 1 Jo. 2, 19. i Nah. 1, 7.
that are his. And, Let every one that Jo. 10, 14. 27. See Num.
nameth the name of Christ depart from 16, 5.
iniquity. 20 [k]But in a great house there k 1 Tim. 3, 15.
are not only vessels of gold and of silver,
but also of wood and of earth; [l]and some l R. 9, 21.
to honour, and some to dishonour. 21 [m]If m See Is. 52, 11.
a man therefore purge himself from these,
he shall be a vessel unto honour, sancti-
fied, and meet for the master's use, *and*
[n]prepared unto every good work. n ch. 3, 17. Tit. 3, 1.
22 Flee also youthful lusts: but [o]fol- o 1 Tim. 6, 11.
low righteousness, faith, charity, peace,
with them that [p]call on the Lord [q]out p Acts 9, 14. 1 Cor. 1, 2.
q 1 Tim. 1, 5. 4, 12.

---

17. Or, *gangrene*. 19. Or, *steady*.

II. ***Extremi temporis malitia et calamitas.***

23 num de corde puro. *Stultas autem et
sine disciplina quaestiones devita, sciens
24 quia generant lites; *servum autem Domini
non oportet litigare, sed mansuetum
esse ad omnes, docibilem, patien-
25 tem, cum modestia *corripientem eos,
qui resistunt veritati: ne quando Deus
det illis poenitentiam ad cognoscendam
26 veritatem, *et resipiscant a diaboli laqueis,
a quo captivi tenentur ad ipsius
voluntatem.

III. Hoc autem scito, quod in novissimis
diebus instabunt tempora periculosa.
2 *Erunt homines se ipsos amantes, cupidi,
elati, superbi, blasphemi, parentibus
non obedientes, ingrati, scelesti,
3 *sine affectione, sine pace, criminatores,
incontinentes, immites, sine benignitate,
4 *proditores, protervi, tumidi et volupta-
5 tum amatores magis quam Dei, *habentes
speciem quidem pietatis, virtutem
autem ejus abnegantes. Et hos
6 devita! *Ex his enim sunt, qui
penetrant domos et captivas ducunt mulierculas
oneratas peccatis, quae ducun-
7 tur variis desideriis, *semper discentes
et numquam ad scientiam veritatis per-
8 venientes. *Quemadmodum autem Jannes
et Mambres restiterunt Moysi, ita
et hi resistunt veritati, homines corrupti
9 mente, reprobi circa fidem; *sed ultra
non proficient: insipientia enim eorum
manifesta erit omnibus, sicut et illorum
fuit.
10 Tu autem assecutus es meam doctrinam,
institutionem, propositum, fidem,
longanimitatem, dilectionem, patientiam,
11 *persecutiones, passiones, qualia mihi
facta sunt Antiochiae, Iconii et Lystris;
quales persecutiones sustinui, et ex
12 omnibus eripuit me Dominus. *Et
omnes, qui pie volunt vivere in Christo
13 Jesu, persecutionem patientur. *Mali
autem homines et seductores proficient
in pejus, errantes et in errorem mittentes.

25. A* veritati. 26. A: capti.
2. A: et erunt.
4. A (* et): voluptatium.
8. A: Jamnes (*FG: Μαμβρῆς*).
11. A* (pr.) et.

καθαρᾶς καρδίας. 23 Τὰς δὲ μωρὰς καὶ v.16.. 1Tm.6,20
ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι 4,7.1,4. 6,4.
γεννῶσι μάχας· 24 δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ Tit.1,14; 1Tm.3,3.
μάχεσθαι, ἀλλ' ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, Tit.1,7.9.
διδακτικόν, ἀνεξίκακον ἐν πραότητι, 25 παι- v.3.. R.15,1.
δεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους· μήποτε (Ap.2,2; Act.11,18
δῷ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν 1Tm.4,3;
ἀληθείας, 26 καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ 2Tm.4,5. 1Co15,34;
διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ 1Tm.3,7.
εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα. 1Pt.4,2.

1 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέ- 1Tm4,1..
ραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί. 2 Ἔσον-
ται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, L.17,26ss. R.1,29ss.
ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν
ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, 3 ἄστοργοι,
ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, 1Tm. 3,11..
ἀφιλάγαθοι, 4 προδόται, προπετεῖς, τετυ- Jo.6,70..
φωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, Ph.3,19. 2Pt.2,13.
5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύ- 3,3; Tit.1,16.
ναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι· καὶ τούτους ἀπο- 1Tm.6,5. Mt.7,15;
τρέπου. 6 Ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐν- 18,17.
δύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτεύον- Tit.1,11. 2Pt.2,14.
τες τὰ γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις,
ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, 7 πάντοτε Pr.14,6. 1Co8,1ss;
μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν 1Tm.2,4. 4,3.
ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα. 8 Ὃν τρόπον
δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋ- Ex. 7,11.22.
σεῖ, οὕτω καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀλη- Act. 13,8.10;
θείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, 1Tm.6,5.
ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. 9 Ἀλλ' οὐ προ- v.13.
κόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν 1Tm.5,24
ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων Ex.7,12. 8,18s.
ἐγένετο. 9,11.

10 Σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ δι- 1Tm.4,6.
δασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πί-
στει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπο-
μονῇ, 11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν,
οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Act.13,50 14,2.
Λύστροις· οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα, καὶ ἐκ 19,22; 26,22.
πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος. 12 Καὶ 2Co.1,10. Ps.34,20;
πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χρι- Mt.16,24. Jo.15,19.
στῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται. 13 Πονηροὶ δὲ 1Pt.4,12s Act.14,22
ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ
χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. 2,17. 1Tm.4,1.

24. Rell.: *ἀνεξίκακον, ἐν πρ. π.* LT: *πραΰτητι.*
25. LT: *δώῃ.*
1. LT: *γινώσκετε.*
6. G rell.: *αἰχμαλωτίζοντες γυν.*
10. LT: *παρηκολούθησάς.*
11. LT: *ἐγένοντο.*

23 Herrn anrufen von reinem Herzen; *aber
der thörichten und unnützen Fragen ent=
schlage dich, denn du weißest, daß sie nur
24 Zank gebären. *Ein Knecht aber des Herrn
soll nicht zänkisch seyn, sondern freundlich
gegen jedermann, lehrhaftig, der die Bö=
25 sen tragen kann mit Sanftmuth, *und
strafe die Widerspenstigen, ob ihnen Gott
dermaleins Buße gäbe, die Wahrheit zu
26 erkennen, *und wieder nüchtern würden
aus des Teufels Strick, von dem sie ge=
fangen sind zu seinem Willen.

III. Das sollst du aber wissen, daß in
den letzten Tagen werden greuliche Zeiten
2 kommen. *Denn es werden Menschen seyn,
die von sich selbst halten, geizig, ruhmräthig,
hoffärtig, Lästerer, den Eltern ungehorsam,
3 undankbar, ungeistlich, *störrig, unversöhn=
lich, Schänder, unkeusch, wild, ungütig,
4 *Verräther, Frevler, aufgeblasen, die mehr
5 lieben Wollust denn Gott, *die da haben
den Schein eines gottseligen Wesens, aber
seine Kraft verleugnen sie. Und solche mei=
6 de. *Aus denselbigen sind, die hin und
her in die Häuser schleichen und führen die
Weiblein gefangen, die mit Sünden bela=
den sind und mit mancherlei Lüsten fahren,
7 *lernen immerdar und können nimmer zur
8 Erkenntniß der Wahrheit kommen. *Glei=
cher Weise aber, wie Jannes und Jambres
Mosi widerstanden, also widerstehen auch
diese der Wahrheit, es sind Menschen von
zerrütteten Sinnen, untüchtig zum Glau=
9 ben. *Aber sie werden es die Länge nicht
treiben, denn ihre Thorheit wird offenbar
werden jedermann, gleichwie auch jener war.
10 Du aber hast erfahren meine Lehre, meine
Weise, meine Meinung, meinen Glauben,
meine Langmuth, meine Liebe, meine Ge=
11 duld, *meine Verfolgung, meine Leiden,
welche mir widerfahren sind zu Antiochia,
zu Ikonium, zu Lystra, welche Verfolgung
ich da ertrug; und aus allen hat mich der
12 Herr erlöset. *Und alle, die gottselig leben
wollen in Christo Jesu, müssen Verfolgung
13 leiden. *Mit den bösen Menschen aber und
verführerischen wird es je länger je ärger,
verführen und werden verführet.

---

2. A.A: (U.L.?): ruhmredig. A.A: Geizige, Ruhmräthige, u. s. w.
7. A.A: nimmermehr.
13. A.A: sie verführen.

of a pure heart. 23 But [x] foolish and un-
learned questions avoid, knowing that they
do gender strifes. 24 And [s] the servant of
the Lord must not strive; but be gentle
unto all *men*, [t] apt to teach, patient,
25 [u] In meekness instructing those that op-
pose themselves; [x] if God peradventure
will give them repentance [y] to the ac-
knowledging of the truth: 26 And *that*
they may recover themselves [z] out of the
snare of the devil, who are taken cap-
tive by him at his will.

1 This know also, that [a] in the last days
perilous times shall come. 2 For men shall
be [b] lovers of their own selves, [c] cove-
tous, [d] boasters, [e] proud, [f] blasphemers,
[g] disobedient to parents, unthankful, un-
holy, 3 [h] Without natural affection, [i] truce-
breakers, false accusers, [k] incontinent,
fierce, despisers of those that are good,
4 [l] Traitors, heady, highminded, [m] lovers of
pleasures more than lovers of God; 5 Hav-
ing a form of godliness, but [n] denying
the power thereof: [o] from such turn away.
6 For [p] of this sort are they which creep
into houses, and lead captive silly women
laden with sins, led away with divers
lusts, 7 Ever learning, and never able
[q] to come to the knowledge of the truth.
8 [r] Now as Jannes and Jambres withstood
Moses, so do these also resist the truth:
[s] men of corrupt minds, [t] reprobate con-
cerning the faith. 9 But they shall pro-
ceed no further: for their folly shall
be manifest unto all *men*, [u] as their's
also was.

10 [x] But thou hast fully known my
doctrine, manner of life, purpose, faith,
longsuffering, charity, patience, 11 Per-
secutions, afflictions, which came unto
me [y] at Antioch, [z] at Iconium, [a] at Lystra;
what persecutions I endured: but [b] out
of *them* all the Lord delivered me.
12 Yea, and [c] all that will live godly in
Christ Jesus shall suffer persecution.
13 [d] But evil men and seducers shall wax
worse and worse, deceiving, and being
deceived.

ANNO DOMINI 66.

r 1 Tim. 1, 4. 4, 7. 6, 4. ver. 16. Tit. 3, 9.
s Tit. 3, 2.
t 1 Tim. 3, 2. 3. Tit. 1, 9.
u Gal. 6, 1. 1 Tim. 6, 11. 1 Pet. 3, 15.
x Acts 8, 22.
y 1 Tim. 2, 4. ch. 3, 7. Tit. 1, 1.
z 1 Tim. 3, 7.
a 1 Tim. 4, 1. ch. 4, 3. 2 Pet. 3, 3. 1 Jo. 2, 18. Jude 18.
b Ph. 2, 21.
c 2 Pet. 2, 3.
d Jude 16.
e 1 Tim. 6, 4.
f 1 Tim. 1, 20. 2 Pet. 2, 12. Jude 10.
g R. 1, 30.
h R. 1, 31.
i R. 1, 31.
k 2 Pet. 3, 3.
l 2 Pet. 2, 10.
m Ph. 3, 19. 2 Pet. 2, 13... Jude 4. 19.
n 1 Tim. 5, 8. Tit. 1, 16.
o 2 Th. 3, 6. 1 Tim. 6, 5.
p Mt. 23, 14. Tit. 1, 11.
q 1 Tim. 2, 4.
r Ex. 7, 11.
s 1 Tim. 6, 5.
t R. 1, 28. 2 Cor. 13, 5. Tit. 1, 16.
u Ex. 7, 12. 8, 18. 9, 11.
x Ph. 2, 22. 1 Tim. 4, 6.
y Acts 13, 45. 50.
z Acts 14, 2. 5.
a Acts 14, 19...
b Ps. 34, 19. 2 Cor. 1, 10. ch. 4, 17.
c Ps. 34, 19. Mt. 16, 24. Jo. 17, 14. Acts 14, 22. 1 Cor. 15, 19. 1 Th. 3, 3.
d 2 Th. 2, 11. 1 Tim. 4, 1. ch. 2, 16.

---

24. Or, *forbearing*. 26. Gr. *awake*. 26. Gr. *taken alive*. 3. Or, *makebates*, Tit. 2, 3. 8. Or, *of no judgment*. 10. Or, *thou hast been a diligent follower of*.

III. ***Utilitas Scripturae Sacrae. Insistendum. Mors praemiumque imminens.***

14 Tu vero permane in iis, quae didi-
cisti et credita sunt tibi, sciens a quo
15 didiceris. *Et quia ab infantia sacras
litteras nosti, quae te possunt instruere
ad salutem per fidem quae est in
16 Christo Jesu. *Omnis scriptura di-
vinitus inspirata utilis est ad docendum,
ad arguendum, ad corripiendum, ad eru-
17 diendum in justitia, *ut perfectus sit homo
Dei, ad omne opus bonum instructus.
IV. Testificor coram Deo et Jesu Christo,
qui judicaturus est vivos et mortuos,
per adventum ipsius et regnum ejus:
2 *Praedica verbum, insta opportune im-
portune, argue, obsecra, increpa in
3 omni patientia et doctrina. *Erit
enim tempus, cum sanam doctrinam
non sustinebunt, sed ad sua desideria
coacervabunt sibi magistros, prurientes
4 auribus; *et a veritate quidem auditum
avertent, ad fabulas autem convertentur.
5 *Tu vero vigila, in omnibus labora,
opus fac Evangelistae, ministerium tuum
imple! Sobrius esto!

6 Ego enim jam delibor, et tempus re-
7 solutionis meae instat. *Bonum certa-
men certavi, cursum consummavi, fidem
8 servavi; *in reliquo reposita est mihi
corona justitiae, quam reddet mihi Do-
minus in illa die, justus judex, non so-
lum autem mihi, sed et iis qui diligunt
adventum ejus.
9 Festina ad me venire cito.
10 *Demas enim me reliquit, diligens hoc
seculum, et abiit Thessalonicam, Cre-
scens in Galatiam, Titus in Dalmatiam;
11 *Lucas est mecum solus. Marcum as-
sume et adduc tecum; est enim mihi
12 utilis in ministerium. *Tychicum autem
13 misi Ephesum. *Penulam, quam reliqui
Troade apud Carpum, veniens affer te-

15. A: possint.
16. S† enim. A: insp. et ut. (* est) *et:* corrigendum.
17. *D*¹*F: τέλειος.*
1. A: et (pro per).
5. A* Sobrius esto.
10. A: dereliquit.
11. S: in ministerio.
13. A: adfer (* tecum).

14 *Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπι-* 2,2.1,12s. 1Tm.6,20
στώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, 15 *καὶ* Tit.2,1; Jo.6,45;
ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, 2Tm.1,5. 1Tm.4,6.
τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ Tob.1,10. R.1,2;
πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 16 *Πᾶ-* Jo.5,39; 2Pt1,19s;
σα γραφὴ θεόπνευστος, καὶ ὠφέλιμος πρὸς Gal.3,8. R.15,4.
διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθω- 4,23s. 1Co10,11
σιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, 17 *ἵνα* 1Tm.6,11
ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν 2Pt.1,21; 2Tm.2,21
ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος. Sir.50,31.
1 *Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ* 1Tm.5,21
θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Act.10,42
μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκροὺς κατὰ 1Pt.4,5; Tit.2,13.
τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν L.23,42.
αὐτοῦ· 2 *κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐ-* Es.58,1; Act.24,25
καίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρα- 20,20.31; 1Tm.4,13
κάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδα- 5,20.Tit. 1,9;2Tm.
χῇ. 3 *Ἔσται γὰρ καιρός, ὅτε τῆς ὑγιαι-* 2,24s. 3,10.1ss;
νούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ 1,18. 1Tm.1,10
κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπι- 6,3..; Es.30,10.
σωρεύσουσι διδασκάλους, κνηθόμενοι τὴν Jer.5,31. Mich.2,11
ἀκοήν· 4 *καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν* 1Tm6,10;
ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους 4,7..Tit. 1,14.10.
ἐκτραπήσονται. 5 *Σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι,* 2,26;3;
κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, 1Co.1,17s Act.21,8;
τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. 20,24.
6 *Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς* Ph.2,17.. 1,23(2Pt.
τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε. 7 *Τὸν ἀγῶνα* 1,14; 1Tm.6,12
τὸν καλὸν ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, 1Co.9,24s Act.20,24
τὴν πίστιν τετήρηκα· 8 *λοιπὸν ἀπόκειταί* Ph.3,14. Ebr.12,1.
μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀπο- 2,5.
δώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ap.2,10. Jac.1,12.
δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ 1Pt.5,4; Tit.2,13..
πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ. 1Tm.6,14
9 *Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως.* v 21.1,4. Tit 3,12;
10 *Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν, ἀγαπήσας* Col.4,14. Ph.24;
τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσα- 2Tm.4,16 1Jo.2,15;
λονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Tit.1,4..
Δαλματίαν· 11 *Λουκᾶς ἐστὶ μόνος μετ'* Ph.24.Col 4,14..;
ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυ- 10..Act. 15,37s.
τοῦ· ἔστι γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν. 1Pt.5,13; Ph.2,25;
12 *Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.* 13 *Τὸν* Tit 3,12. Eph6,21..
φελόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Act.16,8..

14. LT: *τίνων.*
15. [L]* (pr.) *τὰ.*
16. LT: *ἐλεγμόν.*
1. G rell. [K]* *οὖν ἐγὼ* et *τοῦ κυρ.* L: *καὶ* (pro *κατὰ*).
3. *Pricaeus: ἀντέξονται* (1Tim. 1,9).
R: *τὰς ἐπιθ. τὰς ἰδ.*
6. LT: *τῆς ἀναλύσ. μου.*
10. L: *Δελματ.*
11. LT: *ἄγαγε.*

14 Du aber bleibe in dem, das du geler=
net hast und dir vertrauet ist, sintemal
15 du weißt, von wem du gelernet hast. *Und
weil du von Kind auf die heilige Schrift
weißt, kann dich dieselbige unterweisen zur
Seligkeit, durch den Glauben an Chri=
16 stum Jesum. *Denn alle Schrift von
Gott eingegeben ist nütze zur Lehre, zur
Strafe, zur Besserung, zur Züchtigung in
17 der Gerechtigkeit, *daß ein Mensch Got=
tes sey vollkommen, zu allem guten Werk
geschickt.
IV. So bezeuge ich nun vor Gott und dem
Herrn Jesu Christo, der da zukünftig ist
zu richten die Lebendigen und die Tod=
ten, mit seiner Erscheinung und mit sei=
2 nem Reich: *Predige das Wort, halte an,
es sey zu rechter Zeit oder zur Unzeit,
strafe, dräue, ermahne mit aller Geduld
3 und Lehre. *Denn es wird eine Zeit
seyn, da sie die heilsame Lehre nicht lei=
den werden, sondern nach ihren eigenen
Lüsten werden sie ihnen selbst Lehrer aufla=
4 den, nachdem ihnen die Ohren jücken, *und
werden die Ohren von der Wahrheit wen=
5 den, und sich zu den Fabeln kehren. *Du
aber sey nüchtern allenthalben, leide dich,
thue das Werk eines evangelischen Pre=
digers, richte dein Amt redlich aus.
6 Denn ich werde schon geopfert, und die
Zeit meines Abscheidens ist vorhanden.
7 *Ich habe einen guten Kampf gekämpfet,
ich habe den Lauf vollendet, ich habe Glau=
8 ben gehalten. *Hinfort ist mir beigele=
get die Krone der Gerechtigkeit, welche
mir der Herr an jenem Tage, der gerechte
Richter, geben wird, nicht mir aber al=
lein, sondern auch allen, die seine Erschei=
nung lieb haben.
9 Fleißige dich, daß du bald zu mir kom=
10 mest. *Denn Demas hat mich verlassen,
und diese Welt lieb gewonnen, und ist
gen Thessalonich gezogen, Crescens in Ga=
11 latia, Titus in Dalmatia. *Lucas ist
allein bei mir. Marcus nimm zu dir
und bringe ihn mit dir, denn er ist mir
12 nützlich zum Dienst. *Tychicus habe ich
13 gen Ephesus gesandt. *Den Mantel, den
ich zu Troas ließ bei Carpus, bringe mit,

3. A.A: jucken.
5. A.A: dulde standhaft!

14 But [e] continue thou in the things which ANNO DOMINI
thou hast learned and hast been assured 66.
of, knowing of whom thou hast learned [e] ch. 1, 13. 2, 2.
them; 15 And that from a child thou hast
known [f] the holy scriptures, which are able [f] Jo. 5, 39.
to make thee wise unto salvation through
faith which is in Christ Jesus. 16 [g] All scrip- [g] 2 Pet. 1, 20. 21.
ture *is* given by inspiration of God, [h] and *is* [h] R. 15, 4.
profitable for doctrine, for reproof, for
correction, for instruction in righteousness:
17 [i] That the man of God may be perfect, [i] 1 Tim. 6, 11.
[k] throughly furnished unto all good works. [k] ch. 2, 21.
1 I [a] charge *thee* therefore before God, [a] 1 Tim. 5, 21. 6, 13.
and the Lord Jesus Christ, [b] who shall ch. 2, 14. [b] Acts 10, 42.
judge the quick and the dead at his
appearing and his kingdom; 2 Preach the
word; be instant in season, out of sea-
son; reprove, [c] rebuke, [d] exhort with all [c] 1 Tim. 5, 20. Tit. 1, 13.
longsuffering and doctrine. 3 [e] For the 2, 15. [d] 1 Tim. 4, 13.
time will come when they will not en- [e] ch. 3, 1.
dure [f] sound doctrine; [g] but after their [f] 1 Tim. 1, 10.
own lusts shall they heap to themselves [g] ch. 3, 6.
teachers, having itching ears; 4 And
they shall turn away *their* ears from
the truth, and [h] shall be turned unto [h] 1 Tim. 1, 4. 4, 7.
fables. 5 But watch thou in all things, Tit. 1, 14.
[i] endure afflictions, do the work of [k] an [i] ch. 1, 8. 2, 3.
evangelist, make full proof of thy mi- [k] Acts 21, 8. Eph. 4, 11.
nistry.
6 For [l] I am now ready to be offered, [l] Ph. 2, 17.
and the time of [m] my departure is at [m] Ph. 1, 23. See 2 Pet. 1, 14.
hand. 7 [n] I have fought a good fight, I [n] 1 Cor. 9, 24. 25.
have finished *my* course, I have kept Ph. 3, 14.
the faith: 8 Henceforth there is laid up 1 Tim. 6, 12. Heb. 12, 1.
for me [o] a crown of righteousness, [o] 1 Cor. 9, 25. Jam. 1, 12.
which the Lord, the righteous judge, 1 Pet. 5, 4. Rev. 2, 10.
shall give me [p] at that day: and not to [p] ch. 1, 12.
me only, but unto all them also that
love his appearing.
Do thy diligence to come shortly unto
me: 10 For [q] Demas hath forsaken me, [q] Col. 4, 14. Philem. 24.
[r] having loved this present world, and is [r] 1 Jo. 2, 15.
departed unto Thessalonica; Crescens to
Galatia, Titus unto Dalmatia. 11 [s] Only [t] Luke [s] See ch. 1, 15.
is with me. Take [u] Mark, and bring him [t] Col. 4, 14. Philem. 24.
with thee: for he is profitable to me [u] Acts 12, 25. 15, 37.
for the ministry. 12 And [x] Tychicus have Col. 4, 10.
I sent to Ephesus. 13 The cloke that I [x] Acts 20, 4. Eph. 6, 21.
left at Troas with Carpus, when thou Col. 4, 7. Tit. 3, 12.

17. Or, *perfected.* 5. Or, *fulfil,* Rom. 15, 19. Col. 1, 25. 4, 17.

IV. *Varia nuntiata et jussa. Salutationes. — Inscriptio.*

cum, et libros, maxime autem membra-
14 nas. *Alexander aerarius multa mala
mihi ostendit; reddet illi Dominus secun-
15 dum opera ejus. *Quem et tu devita;
valde enim restitit verbis nostris.

16 In prima mea defensione nemo mihi
affuit, sed omnes me dereliquerunt; non
17 illis imputetur! *Dominus autem mihi
astitit et confortavit me, ut per me prae-
dicatio impleatur et audiant omnes gen-
tes; et liberatus sum de ore leonis.
18 *Liberavit me Dominus ab omni opere
malo, et salvum faciet in regnum suum
coeleste, cui gloria in secula seculorum!
Amen.

19 Saluta Priscam et Aquilam, et Onesi-
20 phori domum. *Erastus remansit Co-
rinthi, Trophimum autem reliqui infir-
21 mum Mileti. *Festina ante hiemem ve-
nire. Salutant te Eubulus et Pudens et
22 Linus et Claudia et fratres omnes. *Do-
minus Jesus Christus cum spiritu tuo.
Gratia vobiscum! Amen.

Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία,
μάλιστα τὰς μεμβράνας. 14 Ἀλέξανδρος 1Tm.1,20 Act.19,33
ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο·
ἀποδῴη αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐ- 2Co11,15 Ps.28,4.
τοῦ. 15 Ὃν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ Neh.6,14.
ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις. 3,8.

16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς
μοι συμπαρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατ- v.10.. 1,15;
έλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη. 17 Ὁ δὲ Act7,60..
κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με, Act.26,22 23,11.
ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ 27,23; 9,15..
ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐῤῥύσθην ἐκ Ph.1,12s; Dn.6,23.
στόματος λέοντος. 18 Καὶ ῥύσεταί με ὁ 1Sm 7,37 1Mc.2,60;
κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ, καὶ 2Tm 3,11 Mt.6,13.
σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουρά- Gn.48,16; 2Tm1,1..;
νιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ- 1Tm.1, 17..6,16.
νων, ἀμήν.

19 Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, καὶ Act19,2.
τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον. 20 Ἔραστος ἔμει- 1,16;R. 16,23..;
νεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Act.21,29 20,4;15..
Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21 Σπούδασον πρὸ v.9..1.4.
χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος Act.27,9.
καὶ Πούδης καὶ Λῖνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ Tit.3,15.
ἀδελφοὶ πάντες. 22 Ὁ κύριος Ἰησοῦς
Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. Ἡ χά- Ph.25. Ph.4,23.
ρις μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν. Gal.6,18.

Πρὸς Τιμόθεον δευτέρα, τῆς Ἐφεσίων ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα, ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, ὅτε ἐκ δευτέρου παρέστη Παῦλος τῷ Καίσαρι Νέρωνι.

Pauli Epistola ad Titum.

I. Paulus servus Dei, Apostolus autem
Jesu Christi secundum fidem electorum
Dei et agnitionem veritatis, quae secun-
2 dum pietatem est, *in spem vitae aeter-
nae, quam promisit qui non mentitur
3 Deus ante tempora secularia, *mani-
festavit autem temporibus suis verbum

1 Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ R.1,1. 2Pt.1,1;
Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ R.8,28.33 1Pt.2,9;
καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν, 1Tm.3,16 4,3.6,3;
2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου ἣν ἐπηγγείλατο 2Tm.1,1. 9.R 1,2.
ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, 16,25s. Nm 23,19
3 ἐφανέρωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐ- Ebr 6,18; 1Tm.2,6.

---

14. A: reddat ei. 16. Al.: reputetur.
17. A: adstitit. Al.: impleretur.
18. A: Liberabit (Al. *eti.*† autem).
FG: ἐῤῥύσατο. 19. Al.: Priscillam.
21. Al.: Salutat.

14. SLT: *ἀποδώσει.* 15. LT: *ἀντέστη.*
16. L: *παρεγένετο.*
17. LTΘ: *ἀκούσωσιν.* L: *ἐρύσθην.*
18. LT* *Καὶ.*
20. *A: Μηλώτῳ (Ar.: Μελίτῃ* probb. *Bez. Grot.*).
22. LT* *Χρ.* G[K]SLTΘ* *Ἀμήν.*

wenn du kommst, und die Bücher, sonder=
14 lich aber das Pergamen. *Alexander der
Schmid hat mir viel Böses bewiesen. Der
Herr bezahle ihm nach seinen Werken.
15 *Vor welchem hüte du dich auch, denn er
hat unsern Worten sehr widerstanden.
16 In meiner ersten Verantwortung stand
niemand bei mir, sondern sie verließen
mich alle. Es sey ihnen nicht zugerech=
17 net. *Der Herr aber stand mir bei und
stärkete mich, auf daß durch mich die
Predigt bestätiget würde und alle Hei=
den höreten. Und ich bin erlöset von des
18 Löwen Rachen. *Der Herr aber wird
mich erlösen von allem Uebel, und aus=
helfen zu seinem himmlischen Reiche; wel=
chem sey Ehre von Ewigkeit zu Ewig=
keit! Amen.
19 Grüße Prisca und Aquila, und das
20 Haus Onesiphori. *Erastus blieb zu Co=
rinth, Trophimus aber ließ ich zu Milet
21 krank. *Thue Fleiß, daß du vor dem Win=
ter kommest. Es grüßet dich Eubulus und
Pudens und Linus und Claudia und alle
22 Brüder. *Der Herr Jesus Christus sey
mit deinem Geiste! Die Gnade sey mit
euch! Amen.

Geschrieben von Rom die andere Epistel an Timotheus, da Paulus zum andern Mal vor dem Kaiser Nero ward dargestellet.

comest, bring *with thee*, and the books, *but*
especially the parchments. 14 [y]Alexander
the coppersmith did me much evil: [z]the
Lord reward him according to his works:
15 Of whom be thou ware also; for he
hath greatly withstood our words.
16 At my first answer no man stood with
me, [a]but all *men* forsook me: [b]*I pray God*
that it may not be laid to their charge.
17 [c]Notwithstanding the Lord stood with
me, and strengthened me; [d]that by me the
preaching might be fully known, and *that*
all the Gentiles might hear: and I was de-
livered [e]out of the mouth of the lion.
18 [f]And the Lord shall deliver me from
every evil work, and will preserve *me* un-
to his heavenly kingdom: [g]to whom *be*
glory for ever and ever. Amen.
19 Salute [h]Prisca and Aquila, and [i]the
houshold of Onesiphorus. 20 [k]Erastus
abode at Corinth: but [l]Trophimus have
I left at Miletum sick. 21 [m]Do thy di-
ligence to come before winter. Eubulus
greeteth thee, and Pudens, and Linus,
and Claudia, and all the brethren. 22 [n]The
Lord Jesus Christ *be* with thy spirit.
Grace *be* with you. Amen.

¶ The second *epistle* unto Timotheus, ordained the first bishop of the church of the Ephesians, was written from Rome, when Paul was brought before *Nero the second time.

ANNO DOMINI 66.

y Acts 19, 33. 1 Tim. 1, 20.
z 2 Sam. 3, 39. Ps. 28, 4. Rev. 18, 6.
a ch. 1, 15.
b Acts 7, 60.
c Mt. 10, 19. Acts 23, 11. 27, 23.
d Acts 9, 15. 26, 17. 18. Eph. 3, 8.
e Ps. 22, 21. 2 Pet. 2, 9.
f Ps. 121, 7.
g R. 11, 36. Gal. 1, 5. Heb. 13, 21.
h Acts 18, 2. R. 16, 3.
i 2 Tim. 1, 16.
k Acts 19, 22. R. 16, 23.
l Acts 20, 4. 21, 29.
m ver. 9.
n Gal. 6, 18. Philem. 25.

Pauli Epistola ad Titum.

I. Paulus, ein Knecht Gottes, aber ein
Apostel Jesu Christi, nach dem Glauben
der Auserwählten Gottes und der Er=
kenntniß der Wahrheit zur Gottseligkeit,
2 *in der Hoffnung des ewigen Lebens, wel=
ches verheißen hat, der nicht lüget, Gott,
3 vor den Zeiten der Welt, *hat aber ge=
offenbaret zu seiner Zeit sein Wort durch

Paul, a servant of God, and an apostle
of Jesus Christ, according to the faith
of God's elect, and [a]the acknowledging
of the truth [b]which is after godliness;
2 [c]In hope of eternal life, which God,
[d]that cannot lie, promised [e]before the
world began; 3 [f]But hath in due times
manifested his word through preaching,

ANNO DOMINI 65.

a 2 Tim. 2, 25.
b 1 Tim. 3, 16. 6, 3.
c 2 Tim. 1, 1. ch. 3, 7.
d Num. 23, 19. 2 Tim. 2, 13.
e R. 16, 25. 2 Tim. 1, 9. 1 Pet. 1, 20.
f 2 Tim. 1, 10.

---

13. A.A: Pergament.

15. Or, *our preachings.*
*) Gr. *Cæsar Nero*, or, *the emperor Nero.*
2. Or, *For.*

I. *Cretae agenda. Cretenses mendaces. Puris omnia pura.*

suum in praedicatione, quae credita est
mihi secundum praeceptum Salvatoris
4 nostri Dei: *Tito dilecto filio secundum
communem fidem, gratia et pax a Deo
Patre et Christo Jesu Salvatore nostro.
5 Hujus rei gratia reliqui te Cretae,
ut ea quae desunt corrigas, et consti-
tuas per civitates presbyteros, sicut et
6 ego disposui tibi: *si quis sine crimine
est, unius uxoris vir, filios habens fide-
les, non in accusatione luxuriae aut
7 non subditos. *Oportet enim epi-
scopum sine crimine esse, sicut Dei
dispensatorem, non superbum, non ira-
cundum, non vinolentum, non percus-
8 sorem, non turpis lucri cupidum, *sed
hospitalem, benignum, sobrium, justum,
9 sanctum, continentem, *amplectentem
eum qui secundum doctrinam est fide-
lem sermonem, ut potens sit exhortari
in doctrina sana, et eos, qui contra-
dicunt, arguere.
10 Sunt enim multi etiam inobedientes,
vaniloqui et seductores, maxime qui de
11 circumcisione sunt, *quos oportet re-
dargui, qui universas domos subvertunt,
docentes quae non oportet, turpis lucri
12 gratia. *Dixit quidam ex illis proprius
ipsorum propheta: „Cretenses semper
mendaces, malae bestiae, ventris pigri".
13 *Testimonium hoc verum est. Quam
ob causam increpa illos dure, ut sani
14 sint in fide, *non intendentes Judaicis
fabulis et mandatis hominum aversan-
15 tium se a veritate. *Omnia munda
mundis; coinquinatis autem et infideli-
bus nihil est mundum, sed inquinatae
sunt eorum et mens et conscientia.
16 *Confitentur se nosse Deum, factis au-
tem negant, cum sint abominati et in-
credibiles et ad omne opus bonum re-
probi.
II. Tu autem loquere quae decent sa-
2 nam doctrinam: * senes, ut sobrii sint,
pudici, prudentes, sani in fide, in di-

τοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' 1Th.2,4.
ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 *Τίτῳ* 2,10. 1Tm2,3..
γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν. Χάρις, 1,2;Ph.6; 2Tm.4,10
ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου 2Co.2,12. 7,6ss.
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. 8,6ss.12,18. Gal.2,1.3.
5 *Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ,* (Act. 27,7ss.
ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστή-
σῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι Act.14,23 2Tm.2,2.
διεταξάμην· 6 *εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς* 1Tm.3,2;
γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν 4s. Dt.21,20.
κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. 7 *Δεῖ* 1Tm.
γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς 3,2s..
θεοῦ οἰκονόμον· μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, 1Co.4,1. 2Tm.2,24
μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, Ebr.3,5; Lev.10,9;
8 *ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δί-* Ebr13,2..
καιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ, 9 *ἀντεχόμενον τοῦ* 2Th.2,15. Ph.2,16.
κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνα-
τὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ 2,1. 2Tm1,13.
τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐ- 4,2.
λέγχειν.

10 *Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι μα-* 1Tm1,6.4 Pr.2,12;
ταιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ Gal.2,12.
περιτομῆς, 11 *οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν· οἵτινες* (Mt. 22,34;
ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι, διδάσκοντες ἃ 2Tm.3,6.
μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν. 12 *Εἶπέ* 1Pt.5,2. Ez.13,19;
τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· „Κρῆ- Epime-nid.;
τες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀρ- (Act17,28 1Co.15,33
γαί". 13 *Ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής.*
Δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑ- 2Tm.4,2; Tit.1,9.
γιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 14 *μὴ προσέχοντες* 2,2; 3,9.
Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων 1Tm1,4..; Mt.15,9.
ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν. 15 *Πάν-* Col.2,20s.
τα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ 1Tm.4,3s R.14,14.
μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, 20.Mt.15, 11.23,26.
ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ Sir.39,32. Hag.2,12s
συνείδησις. 16 *Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι,*
τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες 2Tm.3,5. R.2,23;
καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν 2Tm.3,17
ἀδόκιμοι.

1 *Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ* 1,9. 1Tm.6,3;
διδασκαλίᾳ· 2 *πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι,* 5,1s. 3,2.8;
σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, Tit.1,13. 2Tm.1,13
1Th.1,3.

---

8. S† (p. benign.) prudentem.
A: sanct. just.
9. A: et exortari. 10. A: et (pro etiam).
12. A: eorum. Al.: ventres.
15. A* est.
1. A: decet. 2. A* (ter) in.

4. **KST:** *Χάρις καὶ εἰρήνη.* **LT*** *κυρ.*
5. **LT:** *ἀπέλιπ.* et: *ἐπιδιορθώσῃς.*
9. *Pricaeus*† (p. *διδαχ.*) *μυ* (1Tm. 1,13).
10. **LT*** (pr.) *καί.* [L]† (p. *μάλ.*) *δέ.*
15. **LTHΘ*** *μέν.* **L:** *μεμιαμμένοις.*

die Predigt, die mir vertrauet ist nach dem
4 Befehl Gottes, unsers Heilandes: *Tito,
meinem rechtschaffenen Sohn, nach unser
beider Glauben, Gnade, Barmherzigkeit,
Friede von Gott, dem Vater, und dem
Herrn Jesu Christo, unserm Heilande!
5 Derhalben ließ ich dich in Creta, daß
du solltest vollends anrichten, da ichs ge=
lassen habe, und besetzen die Städte hin
und her mit Aeltesten, wie ich dir befoh=
6 len habe: *Wo einer ist untadelig, Eines
Weibes Mann, der gläubige Kinder habe,
nicht berüchtiget, daß sie Schwelger und
7 ungehorsam sind. *Denn ein Bischof
soll untadelig seyn, als ein Haushalter
Gottes, nicht eigensinnig, nicht zornig,
nicht ein Weinsäufer, nicht pochen, nicht
8 unehrliche Handthierung treiben, *sondern
gastfrei, gütig, züchtig, gerecht, heilig,
9 keusch, *und halte ob dem Wort, das ge=
wiß ist und lehren kann, auf daß er mäch=
tig sey zu ermahnen durch die heilsame
Lehre, und zu strafen die Widersprecher.
10 Denn es sind viele freche und unnütze
Schwätzer und Verführer, sonderlich die
11 aus der Beschneidung, *welchen man muß
das Maul stopfen, die da ganze Häuser
verkehren, und lehren, das nicht taugt, um
12 schändliches Gewinns willen. *Es hat ei=
ner aus ihnen gesagt, ihr eigener Pro=
phet: „Die Creter sind immer Lügner, böse
13 Thiere, und faule Bäuche". *Dieß Zeug=
niß ist wahr. Um der Sache willen strafe
sie scharf, auf daß sie gesund seyen im
14 Glauben, *und nicht achten auf die jüdischen
Fabeln und Menschengebote, welche sich
15 von der Wahrheit abwenden. *Den
Reinen ist alles rein, den Unreinen aber
und Ungläubigen ist nichts rein, sondern
unrein ist beides ihr Sinn und Gewissen.
16 *Sie sagen, sie erkennen Gott, aber mit
den Werken verleugnen sie es, sintemal sie
sind, an welchen Gott Greuel hat, und
gehorchen nicht, und sind zu allem guten
Werk untüchtig.

II. Du aber rede, wie sichs ziemet nach der
2 heilsamen Lehre: *Den Alten, daß sie nüch=
tern seyen, ehrbar, züchtig, gesund im Glau=

15. U.L: ist's alles.

ANNO DOMINI 65.

[g] which is committed unto me [h] according
to the commandment of God our Saviour;
4 To [i] Titus, [k] *mine* own son after [l] the
common faith: [m] Grace, mercy, *and* peace,
from God the Father and the Lord Jesus
Christ our Saviour.
5 For this cause left I thee in Crete,
that thou shouldest [n] set in order the
things that are wanting, and [o] ordain el-
ders in every city, as I had appointed
thee: 6 [p] If any be blameless, [q] the hus-
band of one wife, [r] having faithful chil-
dren not accused of riot or unruly.
7 For a bishop must be blameless, as [s] the
steward of God; not selfwilled, not soon
angry, [t] not given to wine, no striker,
[u] not given to filthy lucre; 8 [x] But a lover
of hospitality, a lover of good men, so-
ber, just, holy, temperate; 9 [y] Holding
fast [z] the faithful word as he hath been
taught, that he may be able [a] by sound
doctrine both to exhort and to convince
the gainsayers.
10 For [b] there are many unruly and
vain talkers and [c] deceivers, [d] specially
they of the circumcision: 11 Whose mouths
must be stopped, [e] who subvert whole
houses, teaching things which they ought
not, [f] for filthy lucre's sake, 12 [g] One of
themselves, *even* a prophet of their own,
said, The Cretians *are* alway liars, evil
beasts, slow bellies. 13 This witness is
true. [h] Wherefore rebuke them sharply,
that they may be [i] sound in the faith;
14 [k] Not giving heed to Jewish fables,
and [l] commandments of men, that turn
from the truth. 15 [m] Unto the pure all
things *are* pure: but [n] unto them that
are defiled and unbelieving *is* nothing
pure; but even their mind and con-
science is defiled. 16 They profess that
they know God; but [o] in works they
deny *him*, being abominable, and diso-
bedient, [p] and unto every good work
reprobate.
1 But speak thou the things which be-
come [a] sound doctrine: 2 That the aged men
be sober, grave, temperate, [b] sound in faith,

g 1 Th. 2, 4. 1 Tim. 1, 11. *h* 1 Tim. 1, 1. 2, 3. 4, 10. *i* 2 Cor. 2, 13. 7, 13. 8, 6. 16. 23. 12, 18. Gal. 2, 3. *k* 1 Tim. 1, 2. *l* R. 1, 12. 2 Cor. 4, 13. 2 Pet. 1, 1. *m* Eph. 1, 2. Col. 1, 2. 1 Tim. 1, 2. 2 Tim. 1, 2. *n* 1 Cor. 11, 34. *o* Acts 14, 23. 2 Tim. 2, 2. *p* 1 Tim. 3, 2... *q* 1 Tim. 3, 12. *r* 1 Tim. 3, 4. 12. *s* Mt. 24, 45. 1 Cor. 4, 1. 2. *t* Lev. 10, 9. Eph. 5, 18. 1 Tim. 3, 3. 8. *u* 1 Tim. 3, 3. 8. 1 Pet. 5, 2. *x* 1 Tim. 3, 2. *y* 2 Th. 2, 15. 2 Tim. 1, 13. *z* 1 Tim. 1, 15. 4, 9. 6, 3. 2 Tim. 2, 2. *a* 1 Tim. 1, 10. 6, 3. 2 Tim 4, 3. ch. 2, 1. *b* 1 Tim. 1, 6. *c* R. 16, 18. *d* Acts 15, 1. *e* Mt. 23, 14. 2 Tim. 3, 6. *f* 1 Tim 6, 5. *g* Acts 17, 28. *h* 2 Cor. 13, 10. 2 Tim. 4, 2. *i* ch. 2, 2. *k* 1 Tim. 1, 4. 4, 7. 2 Tim. 4, 4. *l* Is. 29, 13. Mt. 15, 9. Col. 2, 22. *m* L. 11, 39. 40. 41. R. 14, 14. 2?. 1 Cor. 6, 12. 10, 23. 25. 1 Tim. 4, 3. 4. *n* R. 14, 23. *o* 2 Tim. 3, 5. Jude 4. *p* R. 1, 28. 2 Tim. 3, 8.

a 1 Tim. 1, 10. 6, 3. 2 Tim. 1, 13. ch. 1, 9. *b* ch. 1, 13.

5. Or, *left undone.* 8. Or, *good things.* 9. Or, *in teaching.* 16. Or, *void of judgment.* 2. Or, *vigilant.*

II. ***Praecipienda singulis. Gratia salutaris. Admonenda.***

3 lectione, in patientia. *Anus similiter
in habitu sancto, non criminatrices, non
multo vino servientes, bene docentes,
4 *ut prudentiam doceant adolescentulas,
ut viros suos ament, filios suos diligant,
5 *prudentes, castas, sobrias, domus cu-
ram habentes, benignas, subditas viris
suis, ut non blasphemetur verbum Dei.
6 Juvenes similiter hortare, ut sobrii
7 sint. *In omnibus te ipsum praebe
exemplum bonorum operum, in doctri-
8 na, in integritate, in gravitate, *verbum
sanum, irreprehensibile, ut is qui ex
adverso est vereatur, nihil habens ma-
lum dicere de nobis.

9 Servos dominis suis subditos esse,
in omnibus placentes, non contradicen-
10 tes, *non fraudantes, sed in omnibus
fidem bonam ostendentes, ut doctri-
nam Salvatoris nostri Dei ornent in
omnibus.
11 Apparuit enim gratia Dei Salvatoris
12 nostri omnibus hominibus, *erudiens
nos, ut abnegantes impietatem et secu-
laria desideria sobrie et juste et pie
13 vivamus in hoc seculo, *exspectantes
beatam spem et adventum gloriae magni
Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi,
14 *qui dedit semet ipsum pro nobis, ut
nos redimeret ab omni iniquitate, et
mundaret sibi populum acceptabilem,
15 sectatorem bonorum operum. *Haec
loquere et exhortare et argue cum
omni imperio! Nemo te contemnat!

III. Admone illos principibus et po-
testatibus subditos esse, dicto obedire,
ad omne opus bonum paratos esse,
2 *neminem blasphemare, non litigiosos
esse, sed modestos, omnem ostenden-
tes mansuetudinem ad omnes homines.
3 Eramus enim aliquando et nos in-
sipientes, increduli, errantes, servientes

τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ· 3 πρεσβύτιδας ὡς- 1Tm.2,9s 3,11.5,13
αύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ δια- Eph.5,3.
βόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, κα- (1Tm. 2,12..
λοδιδασκάλους, 4 ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας 1Tm.
φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους, 5 σώφρονας, 5,11.14.
ἁγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας Pr.7,11s; Eph 5,22.
τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ 1Pt.3,1ss; 1Tm.6,1..
θεοῦ βλασφημῆται. R.14,16.
6 Τοὺς νεωτέρους ὡςαύτως παρακάλει
σωφρονεῖν, 7 περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχό- 1Tm.4,12 1Pt.5,3.
μενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκα-
λίᾳ ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα, 8 λόγον ὑγιῆ, v.1..
ἀκατάγνωστον· ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ, 1Tm.5,14
μηδὲν ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φαῦλον.

9 Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσε- 1Tm.6,1. Eph.6,5p.
σθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντι- 1Pt.2,18.
λέγοντας, 10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν
πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν δι-
δασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ 1,3..3,4; 1Pt.2,12.
κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. Neh.5,9.
11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ 3,4. 1Jo.4,9;
σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, 12 παιδεύουσα 1Tm.2,4..
ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ 2Pt.1,4.
τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δι-
καίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν Ph.2,15.
αἰῶνι, 13 προςδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλ- 1Th.1,10. 1Pt.1,7.
πίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγά- 2Tm.4,8. 1Tm.6,14
λου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι- 1Co.1,7.
στοῦ, 14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα 1Tm.2,6. Gal.1,4..
λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ Mt.20,28. 1Jo.1,9.
καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν 1Pt.2,9..; Tit.3,1.
καλῶν ἔργων. 15 Ταῦτα λάλει καὶ παρα- Eph2,10..
κάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· 1Tm4,11; 5,20;
μηδείς σου περιφρονείτω. 4,12.
1 Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξου- R.13,1ss. 1Pt.2,13s
σίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν v.8.2,14..
ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι, 2 μηδένα βλας- 2Tm.3,17
φημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐν- 2Tm2,24s Ph.4,5.
δεικνυμένους πραότητα πρὸς πάντας ἀν- Eph.4,2..
θρώπους.
3 Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, Eph.5,8. 2,2s.4,17.
ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυ- 1Co.6,11.

3. *FG*: κατασχήματι. *D* al.: ἱεροπρεπεῖ. A[1]: criminatores.
4. A* (alt.) suos.
5. A* sobrias. *D:* domum custodientes.
7. A: in doctrina integritatem gravitatem.
8. A: irreprehensibilem.
11. A* nostri (Al.: salutaris; *FG:* τ. σωτῆρος ἡμῶν).
2. A* sed. 3. A: et nos aliquando.

4. L: σωφρονίζουσιν.
5. LT: οἰκουργούς. *Pric.* (coll. 1,8): φιλαγάθους.
7. Ap. *Bow.*: περὶ πάντων. LT: ἀφθορίαν (*FG:* ἀφθονίαν).
8. *Pric.*† (p. ἐντρ.) σε. RL: ὑμῶν (L: λέγ. π. ὑμ.).
10. RG[2]K* (alt.) τήν.
11. LTΘ* (alt.) ἡ.
1. LT* καί. *Wassenb.** πειθαρχ.

3 ben, in der Liebe, in der Geduld. *Den
alten Weibern desselbigen gleichen, daß sie
sich stellen, wie den Heiligen ziemet, nicht
Lästerinnen seyen, nicht Weinsäuferinnen,
4 gute Lehrerinnen, *daß sie die jungen Wei=
ber lehren züchtig seyn, ihre Männer lie=
5 ben, Kinder lieben, *sittig seyn, keusch,
häuslich, gütig, ihren Männern unterthan,
auf daß nicht das Wort Gottes verlästert
werde.
6 Desselbigen gleichen die jungen Män=
7 ner ermahne, daß sie züchtig seyen. *Al=
lenthalben aber stelle dich selbst zum Vor=
bilde guter Werke, mit unverfälschter Leh=
8 re, mit Ehrbarkeit, *mit heilsamem und
untadeligem Wort, auf daß der Wider=
wärtige sich schäme und nichts habe, daß
er von uns möge Böses sagen.
9 Den Knechten, daß sie ihren Herren
unterthänig seyen, in allen Dingen zu Ge=
10 fallen thun, nicht widerbellen, *nicht ver=
untreuen, sondern alle gute Treue erzei=
gen, auf daß sie die Lehre Gottes, unsers
Heilandes, zieren in allen Stücken.
11 Denn es ist erschienen die heilsame
12 Gnade Gottes allen Menschen, *und züch=
tiget uns, daß wir sollen verleugnen das
ungöttliche Wesen und die weltlichen Lüste,
und züchtig, gerecht und gottselig leben
13 in dieser Welt, *und warten auf die se=
lige Hoffnung und Erscheinung der Herr=
lichkeit des großen Gottes, und unsers
14 Heilandes Jesu Christi, *der sich selbst für
uns gegeben hat, auf daß er uns erlösete
von aller Ungerechtigkeit, und reinigte ihm
selbst ein Volk zum Eigenthum, das flei=
15 ßig wäre zu guten Werken. *Solches
rede und ermahne und strafe mit ganzem
Ernst. Laß dich niemand verachten.

III. Erinnere sie, daß sie den Fürsten und
der Obrigkeit unterthan und gehorsam
seyen, zu allem guten Werk bereit seyen,
2 *niemand lästern, nicht hadern, gelinde
seyen, alle Sanftmüthigkeit beweisen ge=
gen alle Menschen.
3 Denn wir waren auch weiland Unweise,
Ungehorsame, Irrige, Dienende den Lüsten

1. U.L: Oberkeit.
3. A.A.U.L: unweise, ungehorsame u. s. w.
U.L: dienend.

in charity, in patience. 3 [c]The aged wo-
men likewise, that *they be* in behaviour
as becometh holiness, not false accusers,
not given to much wine, teachers of good
things; 4 That they may teach the young
women to be sober, [d]to love their hus-
bands, to love their children, 5 *To be*
discreet, chaste, keepers at home, good,
[e]obedient to their own husbands, [f]that
the word of God be not blasphemed.
6 Young men likewise exhort to be so-
ber minded. 7 [g]In all things shewing
thyself a pattern of good works: in doc-
trine *shewing* uncorruptness, gravity, [h]sin-
cerity, 8 [i]Sound speech, that cannot be
condemned; [k]that he that is of the con-
trary part [l]may be ashamed, having no
evil thing to say of you.
9 *Exhort* [m]servants to be obedient unto
their own masters, *and* to please *them*
well [n]in all *things;* not answering again;
10 Not purloining, but shewing all good
fidelity; [o]that they may adorn the doctrine
of God our Saviour in all things.
11 For [p]the grace of God that bringeth
salvation [q]hath appeared to all men,
12 Teaching us [r]that, denying ungodliness
[s]and worldly lusts, we should live so-
berly, righteously, and godly, in this pre-
sent world; 13 [t]Looking for that blessed
[u]hope, and the glorious [x]appearing of the
great God and our Saviour Jesus Christ;
14 [y]Who gave himself for us, that he
might redeem us from all iniquity, [z]and
purify unto himself [a]a peculiar people,
[b]zealous of good works. 15 These things
speak, and [c]exhort, and rebuke with all
authority. [d]Let no man despise thee.

1 Put them in mind [a]to be subject to
principalities and powers, to obey ma-
gistrates, [b]to be ready to every good
work, 2 [c]To speak evil of no man, [d]to
be no brawlers, *but* [e]gentle, shewing all
[f]meekness unto all men.
3 For [g]we ourselves also were sometimes
foolish, disobedient, deceived, serving divers

ANNO DOMINI 65.

c 1 Tim. 2, 9. 10. 3, 11. 1 Pet. 3, 3. 4.
d 1 Tim. 5, 14.
e 1 Cor. 14, 34. Eph. 5, 22. Col. 3, 18. 1 Tim. 2, 11. 1 Pet. 3, 1. 5.
f R. 2, 24. 1 Tim. 6, 1.
g 1 Tim. 4, 12. 1 Pet. 5, 3.
h Eph. 6, 24.
i 1 Tim. 6, 3.
k Neh. 5, 9. 1 Tim. 5, 14. 1 Pet. 2, 12. 15. 3, 16.
l 2 Th. 3, 14.
m Eph. 6, 5. Col. 3, 22. 1 Tim. 6, 1. 2. 1 Pet. 2, 18.
n Eph. 5, 24.
o Mt. 5, 16. Ph. 2, 15.
p R. 5, 15. ch. 3, 4. 5. 1 Pet. 5, 12.
q L. 3, 6. Jo. 1, 9. 1 Tim. 2, 4.
r L. 1, 75. R. 6, 19. Eph. 1, 4. Col. 1, 22. 1 Th. 4, 7.
s 1 Pet. 4, 2. 1 Jo. 2, 16.
t 1 Cor. 1, 7. Ph. 3, 20. 2 Pet. 3, 12.
u Acts 24, 15. Col. 1, 5. 23. ch. 1, 2. 3, 7.
x Col. 3, 4. 2 Tim. 4, 1. 8. Heb. 9, 28. 1 Pet. 1, 7. 1 Jo. 3, 2.
y Gal. 1, 4. 2, 20. Eph. 5, 2. 1 Tim. 2, 6.
z Heb. 9, 14.
a Ex. 15, 16. 19, 5. Dt. 7, 6. 14, 2. 26, 18. 1 Pet. 2, 9.
b Eph. 2, 10. ch. 3, 8.
c 2 Tim. 4, 2.
d 1 Tim. 4, 12.

a R. 13, 1. 1 Pet. 2, 13.
b Col. 1, 10. 2 Tim. 2, 21. Heb. 13, 21.
c Eph. 4, 31.
d 2 Tim. 2, 24. 25.
e Ph. 4, 5.
f Eph. 4, 2. Col. 3, 12.
g 1 Cor. 6, 11. Eph. 2, 1. Col. 1, 21. 3, 7. 1 Pet. 4, 3.

3. Or, *holy women.* Or, *makebates,* 2 Tim. 3, 3. 4. Or, *wise.* 6. Or, *discreet.* 9. Or, *gainsaying.* 11. Or, *that bringeth salvation to all men, hath appeared.*

IIII. ***Facienda regeneratis. Vitandi haeretici. Mandata et salutationes.***

desideriis et voluptatibus variis, in ma-
litia et invidia agentes, odibiles, odien-
4 tes invicem. *Cum autem benignitas
et humanitas apparuit Salvatoris nostri
5 Dei, *non ex operibus justitiae, quae
fecimus nos, sed secundum suam mi-
sericordiam salvos nos fecit per lava-
crum regenerationis et renovationis Spi-
6 ritus sancti, *quem effudit in nos abunde
per Jesum Christum Salvatorem nostrum,
7 *ut justificati gratia ipsius, haeredes si-
mus secundum spem vitae aeternae.
8 Fidelis sermo est, et de his volo te
confirmare, ut curent bonis operibus
praeesse qui credunt Deo. Haec sunt
9 bona et utilia hominibus. *Stultas au-
tem quaestiones et genealogias et con-
tentiones et pugnas legis devita! sunt
10 enim inutiles et vanae. *Haereticum
hominem post unam et secundam cor-
11 reptionem devita, *sciens quia subversus
est, qui ejusmodi est, et delinquit, cum
sit proprio judicio condemnatus.
12 Cum misero ad te Artemam aut Ty-
chicum, festina ad me venire Nicopolim;
13 ibi enim statui hiemare. *Zenam legis-
peritum et Apollo sollicite praemitte, ut
14 nihil illis desit. *Discant autem et nostri
bonis operibus praeesse ad usus neces-
15 sarios, ut non sint infructuosi. *Sa-
lutant te, qui mecum sunt omnes; sa-
luta eos, qui nos amant in fide. Gratia
Dei cum omnibus vobis. Amen.

---

11. A* cum sit.
12. A: Nichopolim.
15. A* eos. *FG*† τῷ θεῷ (*DE:* τῷ κυρίῳ).

μίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ 1Pt.2,1.
φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλ-
λήλους. 4 Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλ-
ανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν 2,11..10. 1,3..;
θεοῦ, 5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ 2Tm.1,9. Eph.2,9;
ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐ- 1Pt.1,3.
τοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ πα- Eph.5,26. R.6,4.
λιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος Jo.3,5.. Ez.36,26;
ἁγίου, 6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ᾽ ἡμᾶς πλουσίως διὰ Jo.7,39. Act.2,16..
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, 7 ἵνα Es.32,15.
δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι R.3,24..; 8,16s;
γενώμεθα κατ᾽ ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου. 8,24.
8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βού- 1Tm4,9..
λομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι 2,15.
καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκό- v.14.1.
τες τῷ θεῷ. Ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ 1Tm.2,3.
ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις. 9 Μωρὰς δὲ ζη- 1,14. 1Tm.4,7
τήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας 6,4.1,4.
νομικὰς περιΐστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ Ebr.13,9.
μάταιοι. 10 Αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ 1Tm6,3ss Mt.18,15.
μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, 2Th.3,6. 14.1Co.
11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ 5,9.11. 2Jo.10;
ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος. Jo.3,18.
12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρός σε ἢ
Τύχικον, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Eph6,21.. 2Tm4,12;
Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμά- 9.
σαι. 13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶ 1Co.3,5.. Act.18,24
σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς
λείπῃ. 14 Μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέ- v.8. 1Tm.6,18
τεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς Jac.2,14s. Ph.4,17.
ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρ- Mt.7,19. 2Pt.1,8.
ποι. 15 Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ᾽ ἐμοῦ
πάντες· ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν Gal.5,6.
πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν. R.16,24. 2Th.3,18.

Πρὸς Τίτον τῆς Κρητῶν ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα ἐγράφη ἀπὸ Νικοπόλεως τῆς Μακεδονίας. Ph.25.

---

5. LT: ἃ ἐποιήσ. et: τὸ αυτ. ἔλεος. L: τῷ λυτρ.
7. LT: γενηθῶμεν.
8. LT* τῷ et τά.
12. *PAllix: Νεάπολιν.*
15. G[KL]STΘ* Ἀμήν.

und mancherlei Wollüsten, und wandelten
in Bosheit und Neid, und hasseten uns
4 unter einander. *Da aber erschien die
Freundlichkeit und Leutseligkeit Gottes, un=
5 sers Heilandes, *nicht um der Werke wil=
len der Gerechtigkeit, die wir gethan hat=
ten, sondern nach seiner Barmherzigkeit
machte er uns selig, durch das Bad der
Wiedergeburt und Erneuerung des heili=
6 gen Geistes, *welchen er ausgegossen hat
über uns reichlich durch Jesum Chri=
7 stum, unsern Heiland, *auf daß wir durch
desselbigen Gnade gerecht und Erben seyen
des ewigen Lebens nach der Hoffnung.

8 Das ist je gewißlich wahr. Solches
will ich, daß du fest lehrest, auf daß die,
so an Gott gläubig sind geworden, in ei=
nem Stande guter Werke gefunden wer=
den. Solches ist gut und nütze den Men=
9 schen. *Der thörichten Fragen aber, der
Geschlechtsregister, des Zanks und Streits
über dem Gesetz, entschlage dich, denn sie
10 sind unnütz und eitel. *Einen ketzerischen
Menschen meide, wenn er einmal und
11 abermal ermahnet ist, *und wisse, daß ein
solcher verkehret ist und sündiget, als der
sich selbst verurtheilet hat.

12 Wenn ich zu dir senden werde Arte=
mas oder Tychicus, so komm eilend zu
mir gen Nicopolis, denn daselbst habe ich
13 beschlossen den Winter zu bleiben. *Ze=
nas, den Schriftgelehrten, und Apollo fer=
tige ab mit Fleiß, auf daß ihnen nichts
14 gebreche. *Laß aber auch die Unsern ler=
nen, daß sie im Stande guter Werke sich
finden lassen, wo man ihrer bedarf, auf
15 daß sie nicht unfruchtbar seyen. *Es
grüßen dich alle, die mit mir sind. Grüße
alle, die uns lieben im Glauben. Die
Gnade sey mit euch allen! Amen.

Geschrieben von Nicopolis in Macedonia.

---

8. A.A: erfunden.

lusts and pleasures, living in malice and
envy, hateful, *and* hating one another.
4 But after that [h] the kindness and love
of [i] God our Saviour toward man ap-
peared, 5 [k] Not by works of righteousness
which we have done, but according to
his mercy he saved us, by [l] the washing
of regeneration, and renewing of the
Holy Ghost; 6 [m] Which he shed on us
abundantly through Jesus Christ our Sa-
viour; 7 [n] That being justified by his
grace, [o] we should be made heirs [p] ac-
cording to the hope of eternal life.

8 [q] *This is* a faithful saying, and these
things I will that thou affirm constantly,
that they which have believed in God
might be careful [r] to maintain good works.
These things are good and profitable
unto men. 9 But [s] avoid foolish questions,
and genealogies, and contentions, and
strivings about the law; [t] for they are
unprofitable and vain. 10 A man that is
an heretick [u] after the first and second
admonition [x] reject; 11 Knowing that he
that is such is subverted and sinneth,
[y] being condemned of himself.

12 When I shall send Artemas unto
thee, or [z] Tychicus, be diligent to come
unto me to Nicopolis: for I have deter-
mined there to winter. 13 Bring Zenas
the lawyer and [a] Apollos on their journey
diligently, that nothing be wanting unto
them. 14 And let our's also learn [b] to
maintain good works for necessary uses,
that they be [c] not unfruitful. 15 All that
are with me salute thee. Greet them
that love us in the faith. Grace *be*
with you all. Amen.

¶ It was written to Titus, ordained the first
bishop of the church of the Cretians, from
Nicopolis of Macedonia.

---

4. Or, *pity*. 6. Gr. *richly*. 14. Or, *profess honest trades*, Eph. 4, 28.

ANNO DOMINI 65.

h ch. 2, 11.
i 1 Tim. 2, 3.
k R. 3, 20. 9, 11. 11, 6. Gal. 2, 16. Eph. 2, 4. 8. 9. 2 Tim. 1, 9.
l Jo. 3, 3. 5. Eph. 5, 26. 1 Pet. 3, 21.
m Ezk. 36, 25. Joel 2, 28. Jo. 1, 16. Acts 2, 33. 10, 45. R. 5, 5.
n R. 3, 24. Gal. 2, 16. ch. 2, 11.
o R. 8, 23. 24.
p ch. 1, 2.
q 1 Tim. 1, 15. ch. 1, 9.
r ver. 1. 14. ch. 2, 14.
s 1 Tim. 1, 4. 2 Tim. 2, 23. ch. 1, 14.
t 2 Tim. 2, 14.
u 2 Cor. 13, 2.
x Mt. 18, 17. R. 16, 17. 2 Th. 3, 6. 14. 2 Tim. 3, 5. 2 Jo. 10.
y Acts 13, 46.
z Acts 20, 4. 2 Tim. 4, 12.
a Acts 18, 24.
b ver. 8.
c R. 15, 28. Ph. 1, 11. 4, 17. Col. 1, 10. 2 Pet. 1, 8.

Commendatio conversi servi fugitivi manumissionem insinuans.

Pauli Epistola ad Philemonem.

1 Paulus, vinctus Christi Jesu, et Ti-
motheus frater, Philemoni dilecto et ad-
2 jutori nostro, *et Apiae sorori charissi-
mae, et Archippo commilitoni nostro,
3 et ecclesiae quae in domo tua est. *Gra-
tia vobis et pax a Deo Patre nostro et
Domino Jesu Christo.

4 Gratias ago Deo meo, semper me-
moriam tui faciens in orationibus meis,
5 *audiens charitatem tuam et fidem, quam
habes in Domino Jesu et in omnes
6 sanctos, *ut communicatio fidei tuae
evidens fiat in agnitione omnis operis
boni, quod est in vobis in Christo Jesu.
7 *Gaudium enim magnum habui et con-
solationem in charitate tua, quia visce-
ra sanctorum requieverunt per te,
frater!

8 Propter quod multam fiduciam habens
in Christo Jesu imperandi tibi quod ad
9 rem pertinet, *propter charitatem magis
obsecro, cum sis talis, ut Paulus senex,
nunc autem et vinctus Jesu Christi.
10 *Obsecro te pro meo filio, quem genui
11 in vinculis, Onesimo, *qui tibi aliquando
inutilis fuit, nunc autem et mihi et tibi
12 utilis, quem remisi tibi. *Tu autem
13 illum, ut mea viscera, suscipe, *quem
ego volueram mecum detinere, ut pro
te mihi ministraret in vinculis Evangelii,
14 *sine consilio autem tuo nihil volui fa-
cere, uti ne velut ex necessitate bonum
15 tuum esset, sed voluntarium. *Forsitan
enim ideo discessit ad horam a te, ut
16 aeternum illum reciperes, *jam non ut
servum, sed pro servo charissimum fra-

1. A* (alt.) et.
2. Al.: Appiae. A (* chariss.): Arcippo.
6. *D:* manifesta. *FG*† (a. ἀγ.) ἔργȣ. A: in agnitionem omnis boni in Chr. Jesu (Al.: quae est *et:* in nobis).
10. A: de.
11. A* (in f.) tibi.
12. A: id est (pro ut).
16. A: plus servo.

1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τι- v.9..; 2Co.1,1..
μόθεος ὁ ἀδελφός, Φιλήμονι τῷ ἀγαπη- R.16,3al.
τῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν, 2 καὶ Ἀπφίᾳ τῇ
ἀγαπητῇ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ Col.4,17; Ph.2,25.
ἡμῶν, καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ. 2Tm 2,3; Col.4,15.
3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς R.16,5..; 1,7.rell.
ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε, μνείαν 1Th.1,2. R.1,8s.
σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προςευχῶν μου, Eph 1,16.
5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, Eph.1,15. Col.
ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς 1,4.9ss.
πάντας τοὺς ἁγίους, 6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς Tit.1,4. 2Pt.1,1;
πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει Gal 5,6. 1Co.2,12.
παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστὸν Ebr.10,24 Jo.15,1;
Ἰησοῦν. 7 Χαρὰν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ 2Co. 7,4.13.
παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ
σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, v.20. 2Tm.1,16
ἀδελφέ.

8 Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παῤῥησίαν ἔχων 2Th.3,6;
ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον, 9 διὰ τὴν ἀγά- 1Th.2,6s; 2Co.8,8.
πην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς
Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος v.1. Eph 3,1.
Ἰησοῦ Χριστοῦ. 10 Παρακαλῶ σε περὶ 1,1. 2Tm.1,8;
τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δε- 1Co4,15..
σμοῖς μου, Ὀνήσιμον, 11 τόν ποτέ σοι ἄχρη- Col 4,9; Ph 18.
στον, νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, ὃν 1Tm.4,8.
ἀνέπεμψα. 12 Σὺ δὲ αὐτὸν τουτέστι τὰ v.17. 1Sam.
ἐμὰ σπλάγχνα προςλαβοῦ, 13 ὃν ἐγὼ ἐβου- 18,1.3.
λόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ Ph.2,30. 1Co.
σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγ- 16,17..
γελίου, 14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν v.8s.;
ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγ- 2Co.9,7.
κην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ, ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον.
15 Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς
ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, 16 οὐκέτι 1Tm.4,8..
ὡς δοῦλον, ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν 1Tm.6,2. Mt.23,8.

2. LT: τῇ ἀδελφῇ. 5. L: ἔχ. εἰς.
6. G rell.: ἐν ἡμῖν. LT* Ἰησ.
7. RK: Χάριν. LT: πολλ. ἔσχον.
9. *Bentl.* († πάλαι a. *Π.*): πρεσβευτής (Eph. 6,20). L: ὢν (ὡς *Π.*), πρεσβ.
10. L† (a. ἐγένν.) ἐγώ. LT* μȣ.
11-13. LT† (p. ἀνέπεμψα) σοι (c. *ACDE*)* (c. *AFG*) προςλαβȣ. L(*A*)* eti. Σὺ δὲ (L: ἀνέπ. σοι, αὐτόν, τȣτ.-σπλάγχνα. ὃν ἐγὼ τλ. T: σοι. Σὺ δὲ αὐτ.-σπλ., ὃν τλ.).

Gruß und Dank.
Onesimus der weiland unnütze, Pauli Herz.

Paul rejoiceth to hear of the faith and love
of Philemon.

Pauli Epistola ad Philemonem.

1 Paulus, der Gebundene Christi Jesu,
und Timotheus, der Bruder, Philemon,
2 dem Lieben und unserm Gehülfen, *und
Appia, der Lieben, und Archippus, un=
serm Streitgenossen, und der Gemeine in
3 deinem Hause. *Gnade sey mit euch und
Friede von Gott, unserm Vater, und dem
Herrn Jesu Christo!
4 Ich danke meinem Gott, und gedenke
5 dein allezeit in meinem Gebet, *nachdem
ich höre von der Liebe und dem Glauben,
welche du hast an den Herrn Jesum und
6 gegen alle Heiligen, *daß dein Glaube, den
wir mit einander haben, in dir kräftig
werde durch Erkenntniß alle des Guten,
7 das ihr habt in Christo Jesu. *Wir ha=
ben aber große Freude und Trost an dei=
ner Liebe, denn die Herzen der Heiligen
sind erquicket durch dich, lieber Bruder.
8 Darum, wiewohl ich habe große Freu=
digkeit in Christo, dir zu gebieten, was dir
9 ziemet, *so will ich doch um der Liebe wil=
len nur vermahnen, der ich ein solcher bin,
nemlich ein alter Paulus, nun aber auch
10 ein Gebundener Jesu Christi. *So ermah=
ne ich dich um meines Sohns willen, One=
simi, den ich gezeuget habe in meinen Ban=
11 den, *welcher weiland dir unnütze, nun
aber mir und dir wohl nütze ist, den habe
12 ich wieder gesandt. *Du aber wollest
ihn, das ist mein eigen Herz, annehmen.
13 *Denn ich wollte ihn bei mir behalten,
daß er mir an deiner Statt dienete in den
14 Banden des Evangelii, *aber ohne dei=
nen Willen wollte ich nichts thun, auf
daß dein Gutes nicht wäre genöthiget,
15 sondern freiwillig. *Vielleicht aber ist er
darum eine Zeit lang von dir gekommen,
16 daß du ihn ewig wieder hättest, *nun
nicht mehr als einen Knecht, sondern mehr

1. U.L: Philemoni.
4. A.A: deiner.

Paul, [a]a prisoner of Jesus Christ, and ANNO DOMINI
Timothy *our* brother, unto Philemon our 64.
dearly beloved, [b]and fellowlabourer, 2 And [a] Eph. 3, 1. 4, 1.
to *our* beloved Apphia, and [c]Archippus 2 Tim. 1, 8. ver. 9.
[d]our fellowsoldier, and to [e]the church [b] Ph. 2, 25.
in thy house: 3 [f]Grace to you, and peace, [c] Col. 4, 17. [d] Ph. 2, 25.
from God our Father and the Lord Je- [e] R. 16, 5. 1 Cor. 16, 19.
sus Christ. [f] Eph. 1, 2.
4 [g]I thank my God, making mention [g] Eph. 1, 16. 1 Th. 1, 2.
of thee always in my prayers, 5 [h]Hear- 2 Th. 1, 3. [h] Eph. 1, 15.
ing of thy love and faith, which thou Col. 1, 4.
hast toward the Lord Jesus, and toward
all saints; 6 That the communication of
thy faith may become effectual [i]by the [i] Ph. 1, 9. 11.
acknowledging of every good thing which
is in you in Christ Jesus. 7 For we
have great joy and consolation in thy
love, because the bowels of the saints
[k]are refreshed by thee, brother. [k] 2 Cor. 7, 13. 2 Tim. 1, 16.
8 Wherefore, [l]though I might be much ver. 20. [l] 1 Th. 2, 6.
bold in Christ to enjoin thee that which
is convenient, 9 Yet for love's sake I
rather beseech *thee*, being such an one
as Paul the aged, [m]and now also a [m] ver. 1.
prisoner of Jesus Christ. 10 I beseech
thee for my son [n]Onesimus, [o]whom I [n] Col. 4, 9. [o] 1 Cor. 4, 15.
have begotten in my bonds: 11 Which in Gal. 4, 19.
time past was to thee unprofitable, but
now profitable to thee and to me: 12 Whom
I have sent again: thou therefore receive
him, that is, mine own bowels: 13 Whom
I would have retained with me, [p]that in- [p] 1 Cor. 16, 17.
stead he might have ministered unto me Ph. 2, 30.
in the bonds of the gospel: 14 But with-
out thy mind would I do nothing; [q]that [q] 2 Cor. 9, 7.
thy benefit should not be as it were of
necessity, but willingly. 15 [r]For perhaps [r] So Gen. 45, 5. 8.
he therefore departed for a season, that
thou shouldest receive him for ever;
16 Not now as a servant, but above a

trem, maxime mihi, quanto autem magis
17 tibi, et in carne et in Domino! *Si
ergo habes me socium, suscipe illum
18 sicut me; *si autem aliquid nocuit tibi
19 aut debet, hoc mihi imputa! *Ego
Paulus scripsi mea manu, ego reddam,
ut non dicam tibi, quod et te ipsum
20 mihi debes; *ita, frater, ego te fruar
in Domino; refice viscera mea in Do-
21 mino. *Confidens in obedientia tua
scripsi tibi, sciens quoniam et super id,
quod dico, facies.
22 Simul autem et para mihi hospitium;
nam spero per orationes vestras donari
23 me vobis. *Salutat te Epaphras,
24 concaptivus meus in Christo Jesu, *Mar-
cus, Aristarchus, Demas et Lucas, ad-
25 jutores mei. *Gratia Domini nostri Jesu
Christi cum spiritu vestro! Amen.

ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον Eph.6,5.
σοί, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. 17 Εἰ οὖν 1Co.7,22.
με ἔχεις κοινωνόν, προςλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. v.6.1;12.
18 Εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ Tit.2,10.
ἐλλόγει. 19 Ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ 2Th.3,17.
χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι 1Co.9,11.
καὶ σεαυτόν μοι προςοφείλεις. 20 Ναί,
ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνά-
παυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν κυρίῳ. 21 Πε- v.7..13..; 2Co.7,15s
ποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς
ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.

22 Ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλ-
πίζω γάρ, ὅτι διὰ τῶν προςευχῶν ὑμῶν Ph.2,24. 1,25.
χαρισθήσομαι ὑμῖν. 23 Ἀσπάζεταί σε Ebr.13,19
Ἐπαφρᾶς, ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Col.1,7. 4,12.(Ph.
Ἰησοῦ, 24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, 2,25..?; Act12,12.
Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου. 25 Ἡ χάρις τοῦ 27,2..; 2Tm4,10s
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύ- Col.4,14; 2Tm.
ματος ὑμῶν. Ἀμήν. 4,22..

*Πρὸς Φιλήμονα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Ὀνη-
σίμου οἰκέτου.*

Epistola ad Hebraeos.

I. Multifariam multisque modis olim
Deus loquens patribus in Prophetis,
2 *novissime diebus istis locutus est nobis
in Filio, quem constituit haeredem uni-
versorum, per quem fecit et secula;
3 *qui cum sit splendor gloriae et figura
substantiae ejus, portansque omnia verbo
virtutis suae, purgationem peccatorum
faciens sedet ad dexteram majestatis in
4 excelsis, *tanto melior Angelis effectus,
quanto differentius prae illis nomen hae-
reditavit.

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι Nm.12,6s R.3,2.
ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς L.1,70.. 2Tm.3,16
προφήταις, 2 ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν Act.3,24; 1Pt.1,20.
τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκε Ebr 9,26; 12,25.3,5s
κληρονόμον πάντων, δι᾽ οὗ καὶ τοὺς 2,7s.1,40. 11,3 Jo.1,
αἰῶνας ἐποίησεν· 3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα 3..R.8,17
τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως Sap.7,26. Col.1,15.
αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι 2,9..; Sir.43,28.
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι᾽ ἑαυτοῦ καθαρι-
σμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐκά- 9,14.26;
θισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψη- 12,2..8,1. Mt26,64..
λοῖς, 4 τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν 1Pt.3,22. Eph1,20s;
ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ᾽ αὐτοὺς Ph.2,9s. Eph.1,21.
κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

19s. S: debes: ita facies. Ego *et* (in f.): in Christo.
21. A* in.
24. A* et.
1. A: Multifarie et multis m.
3. A: portans quoque *et:* sedit.

17. R: ἐμέ. 18. LT: ἐλλόγα.
20. G rell. (in f.): ἐν Χριστῷ. 21. LT: ἃ λέγω.
23. R: Ἀσπάζονται. 25. G[K]SLT* Ἀμήν.
2. R: ἐπ᾽ ἐσχάτων. *Griesb.:* διότι καί.
3. LT* δι᾽ ἑαυτοῦ. LTH* ἡμῶν.

denn einen Knecht, einen lieben Bruder,
sonderlich mir, wie vielmehr aber dir, bei-
des nach dem Fleisch und in dem Herrn!
17 *So du nun mich hältst für deinen Gesel-
len, so wolltest du ihn als mich selbst an-
18 nehmen. *So er aber dir etwas Schaden
gethan hat oder schuldig ist, das rechne mir
19 zu. *Ich Paulus habe es geschrieben mit
meiner Hand, ich wills bezahlen. Ich
schweige, daß du dich selbst mir schuldig
20 bist. *Ja, lieber Bruder, gönne mir, daß
ich mich an dir ergötze in dem Herrn, er-
21 quicke mein Herz in dem Herrn. *Ich habe
aus Zuversicht deines Gehorsams dir ge-
schrieben, denn ich weiß, du wirst mehr
thun, denn ich sage.
22 Daneben bereite mir die Herberge; denn
ich hoffe, daß ich durch euer Gebet euch
23 geschenket werde. *Es grüßet dich Epa-
phras, mein Mitgefangener in Christo
24 Jesu, *Marcus, Aristarchus, Demas, Lu-
25 cas, meine Gehülfen. *Die Gnade unsers
Herrn Jesu Christi sey mit eurem Geist!
Amen.

Geschrieben von Rom durch Onesimus.

ANNO DOMINI 64.

servant, [s]a brother beloved, specially to
me, but how much more unto thee, [t]both
in the flesh, and in the Lord? 17 If thou
count me therefore [u]a partner, receive
him as myself. 18 If he hath wronged
thee, or oweth *thee* ought, put that on
mine account; 19 I Paul have written *it*
with mine own hand, I will repay *it:* al-
beit I do not say to thee how thou owest
unto me even thine own self besides.
20 Yea, brother, let me have joy of thee
in the Lord: [x]refresh my bowels in the
Lord.
21 [y]Having confidence in thy obedience
I wrote unto thee, knowing that thou
wilt also do more than I say.
22 But withal prepare me also a lodg-
ing: for [z]I trust that [a]through your prayers
I shall be given unto you. 23 There sa-
lute thee [b]Epaphras, my fellowprisoner in
Christ Jesus; 24 [c]Marcus, [d]Aristarchus,
[e]Demas, [f]Lucas, my fellowlabourers.
25 [g]The grace of our Lord Jesus Christ
be with your spirit. Amen.

¶ Written from Rome to Philemon, by One-
simus a servant.

s Mt. 23, 8. 1 Tim. 6, 2. t Col. 3, 22. u 2 Cor. 8, 23. x ver. 7. y 2 Cor. 7, 16. z Ph. 1, 25. 2, 24. a 2 Cor. 1, 11. b Col. 1, 7. 4, 12. c Acts 12, 12. 25. d Acts 19, 29. 27, 2. Col. 4, 10. e Col. 4, 14. f 2 Tim. 4, 11. g 2 Tim. 4, 22.

Epistola ad Hebraeos.

I. Nachdem vorzeiten Gott manchmal und
mancherlei Weise geredet hat zu den Vä-
2 tern durch die Propheten, *hat er am letzten
in diesen Tagen zu uns geredet durch den
Sohn, welchen er gesetzt hat zum Erben
über alles, durch welchen er auch die Welt
3 gemacht hat. *Welcher, sintemal er ist der
Glanz seiner Herrlichkeit und das Ebenbild
seines Wesens, und trägt alle Dinge mit
seinem kräftigen Wort, und hat gemacht die
Reinigung unserer Sünden durch sich selbst,
hat er sich gesetzt zu der Rechten der Maje-
4 stät in der Höhe, *so viel besser geworden
denn die Engel, so gar viel einen höhern
Namen er vor ihnen ererbet hat.

17. A.A: wollest.

ANNO DOMINI 64.

God, who at sundry times and [a]in
divers manners spake in time past unto
the fathers by the prophets, 2 Hath [b]in
these last days [c]spoken unto us by *his*
Son, [d]whom he hath appointed heir of
all things, [e]by whom also he made the
worlds; 3 [f]Who being the brightness of
his glory, and the express image of his
person, and [g]upholding all things by the
word of his power, [h]when he had by him-
self purged our sins, [i]sat down on the
right hand of the Majesty on high; 4 Being
made so much better than the angels,
as [k]he hath by inheritance obtained a
more excellent name than they.

a Num. 12, 6. 8. b Dt. 4, 30. Gal. 4, 4. Eph. 1, 10. c Jo. 1, 17. 15, 15. ch. 2, 3. d Ps. 2, 8. Mt. 21, 38. 28, 18. Jo. 3, 35. R. 8, 17. e Jo. 1, 3. 1 Cor. 8, 6. Col. 1, 16. f Jo. 1, 14. 14, 9. 2 Cor. 4, 4. Col. 1, 15. g Jo. 1, 4. Col. 1, 17. Rev. 4, 11. h ch. 7, 27. 9, 12. 14. 26. i Ps. 110, 1. Eph. 1, 20. ch. 8, 1. 10, 12. 12, 2. 1 Pet. 3, 22. k Eph. 1, 21. Ph. 2, 9. 10.

I. ***Filius angelis major. Eo magis in eo perseverandum.***

5 Cui enim dixit aliquando Angelorum:
„Filius meus es tu, ego hodie genui
te“? Et rursum: „Ego ero illi in pa-
6 trem, et ipse erit mihi in filium“? *Et
cum iterum introducit primogenitum in
orbem terrae, dicit: „Et adorent eum
7 omnes Angeli Dei“. *Et ad Angelos
quidem dicit: „Qui facit Angelos suos
spiritus et ministros suos flammam
8 ignis“. *Ad filium autem: „Thronus
tuus, Deus, in seculum seculi; virga
9 aequitatis virga regni tui. *Dilexisti
justitiam et odisti iniquitatem; propterea
unxit te, Deus, Deus tuus oleo exulta-
10 tionis prae participibus tuis“. *Et:
„Tu in principio, Domine, terram fun-
dasti, et opera manuum tuarum sunt
11 coeli. *Ipsi peribunt, tu autem per-
manebis; et omnes ut vestimentum ve-
12 terascent, *et velut amictum mutabis
eos et mutabuntur, tu autem idem ipse
13 es et anni tui non deficient“. *Ad
quem autem Angelorum dixit aliquando:
„Sede a dextris meis, quoadusque po-
nam inimicos tuos scabellum pedum
14 tuorum“? *Nonne omnes sunt admini-
stratorii spiritus, in ministerium missi
propter eos, qui haereditatem capient
salutis?

II. Propterea abundantius oportet ob-
servare nos ea, quae audivimus, ne
2 forte pereffluamus. *Si enim, qui per
Angelos dictus est sermo, factus est
firmus, et omnis praevaricatio et in-
obedientia accepit justam mercedis re-
3 tributionem: *quomodo nos effugiemus,
si tantam neglexerimus salutem? quae
cum initium accepisset enarrari per Do-
minum, ab eis, qui audierunt, in nos con-
4 firmata est, *contestante Deo signis et
portentis et variis virtutibus et Spiritus
sancti distributionibus secundum suam
voluntatem.

5 Non enim Angelis subjecit Deus
orbem terrae futurum, de quo loqui-

5. A: in patre *et:* in filio.
8. A: et virga aeq.
11. A: omnia sicut.
12. *D*¹*:* ἀλλάξεις (Al.: involves). A* ipse.
14. S: capiunt.
1. A: effluamus.
5. *C*† ὁ θεός (Al.* Deus).

⁵Τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων· „Υἱός 5,5. Ps.2,7.
μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε“; καὶ
πάλιν· „Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ 2Sm.7,14 Ps.89,27;
αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν“; ⁶Ὅταν δὲ πά- Ebr 10,5; 2,10s.
λιν εἰςαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκου- R.8,29. Ps.89,28;
μένην, λέγει· „Καὶ προςκυνησάτωσαν αὐτῷ Ps.97,7. Lxx.
πάντες ἄγγελοι θεοῦ“. ⁷Καὶ πρὸς μὲν
τοὺς ἀγγέλους λέγει· „Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέ- Ps.104,4.
λους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς
αὐτοῦ πυρὸς φλόγα“· ⁸πρὸς δὲ τὸν υἱόν·
„Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ Ps.45,7s. Thr.5,19.
αἰῶνος· ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς
βασιλείας σου. ⁹Ἠγάπησας δικαιοσύνην
καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε, Act.10,38 Es.61,1.
ὁ θεός, ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως
παρὰ τοὺς μετόχους σου“. ¹⁰Καί· „Σὺ Ps.102, 26-28.
κατ᾽ ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, Ap.4,11.
καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί·
¹¹αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ 2Pt.3,10. Es.51,6.
πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, ¹²καὶ
ὡςεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλα- Ap.6,14. Es.34,4;
γήσονται, σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου Ebr.13,8.
οὐκ ἐκλείψουσι“. ¹³Πρὸς τίνα δὲ τῶν
ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε· „Κάθου ἐκ δεξιῶν 10,13. Ps.110,1.
μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπό- 1Co15,25 Mt.22,44;
διον τῶν ποδῶν σου“; ¹⁴Οὐχὶ πάντες Ebr.1,7. Ps.34,8.
εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν 91,11. Mt.18,10.
ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρο- L.1,19. Gen.21,7;
νομεῖν σωτηρίαν; Ebr.2,3.5.16s.

¹Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προς- 4,1s.
έχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μήποτε παραῤῥυῶ-
μεν. ²Εἰ γὰρ ὁ δι᾽ ἀγγέλων λαληθεὶς λό- Act7,53. Gal.3,19.
γος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις
καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδο- 10,28.
σίαν· ³πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης 10,29. 12,25;
ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα 1,2. Mt.5,3.
λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκου- Eph.2,17; 1Jo.1,1s.
σάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, ⁴συνεπιμαρ- L.1,2; R.15,19.
τυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασι Act.14,3. Mc.16,20;
καὶ ποικίλαις δυνάμεσι καὶ πνεύματος ἁγίου 1Co. 12,4.11.
μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.

⁵Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκου- v.16.1,14 1,6.6,5.
μένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦ- 2Pt.3,13. Ps.8,4.

8. L: κ. ἡ ῥάβδ. τῆς εὐθύτ. ῥάβδ.
11. K: διαμενεῖς.
12. L† (p. αὐτὸς) ὡς ἱμάτιον.
1. L: παραρυῶμεν.

5 Denn zu welchem Engel hat er jemals
gesagt: „Du bist mein Sohn, heute habe
ich dich gezeuget"? *Und abermal: „Ich
werde sein Vater seyn, und er wird mein
6 Sohn seyn"? Und abermal, da er ein=
führt den Erstgebornen in die Welt, spricht
er: „Und es sollen ihn alle Engel Gottes
7 anbeten". *Von den Engeln spricht er
zwar: „Er machet seine Engel Geister, und
8 seine Diener Feuerflammen". *Aber von
dem Sohn: „Gott, dein Stuhl währet von
Ewigkeit zu Ewigkeit, das Scepter deines
9 Reichs ist ein richtiges Scepter; *du hast
geliebet die Gerechtigkeit, und gehasset die
Ungerechtigkeit, darum hat dich, o Gott,
gesalbet dein Gott mit dem Oele der Freu=
10 den, über deine Genossen". *Und: „Du,
Herr, hast von Anfang die Erde gegründet,
und die Himmel sind deiner Hände Werk.
11 *Dieselbigen werden vergehen, du aber wirst
bleiben, und sie werden alle veralten, wie ein
12 Kleid, *und wie ein Gewand wirst du sie
wandeln, und sie werden sich verwandeln,
du aber bist derselbige, und deine Jahre
13 werden nicht aufhören". *Zu welchem
Engel aber hat er jemals gesagt: „Setze
dich zu meiner Rechten, bis ich lege deine
14 Feinde zum Schemel deiner Füße"? *Sind
sie nicht allzumal dienstbare Geister, aus=
gesandt zum Dienst um derer willen, die
ererben sollen die Seligkeit?

II. Darum sollen wir desto mehr wahrneh=
men des Worts, das wir hören, daß wir
2 nicht dahin fahren. *Denn so das Wort
fest geworden ist, das durch die Engel ge=
redet ist, und eine jegliche Uebertretung
und Ungehorsam hat empfangen seinen
3 rechten Lohn; *wie wollen wir entfliehen,
so wir eine solche Seligkeit nicht achten?
Welche, nachdem sie erstlich geprediget ist
durch den Herrn, ist sie auf uns gekom=
4 men durch die, so es gehöret haben, *und
Gott hat ihr Zeugniß gegeben mit Zeichen,
Wundern und mancherlei Kräften, und mit
Austheilung des heiligen Geistes, nach sei=
nem Willen.

5 Denn er hat nicht den Engeln unter=
gethan die zukünftige Welt, davon wir re=

---

12. A.A: du sie verwandeln.

ANNO DOMINI 64.

5 For unto which of the angels said
he at any time, [l] Thou art my Son, this
day have I begotten thee? And again,
[m] I will be to him a Father, and he shall
be to me a Son? 6 And again, when he
bringeth in [n] the firstbegotten into the
world, he saith, [o] And let all the angels of
God worship him. 7 And of the angels
he saith, [p] Who maketh his angels spirits,
and his ministers a flame of fire. 8 But
unto the Son *he saith,* [q] Thy throne, O
God, *is* for ever and ever: a sceptre of
righteousness *is* the sceptre of thy king-
dom. 9 Thou hast loved righteousness,
and hated iniquity; therefore God, *even*
thy God, [r] hath anointed thee with the
oil of gladness above thy fellows. 10 And,
[s] Thou, Lord, in the beginning hast laid
the foundation of the earth; and the
heavens are the works of thine hands:
11 [t] They shall perish; but thou remain-
est; and they all shall wax old as doth
a garment; 12 And as a vesture shalt thou
fold them up, and they shall be changed:
but thou art the same, and thy years
shall not fail. 13 But to which of the an-
gels said he at any time, [u] Sit on my right
hand, until I make thine enemies thy foot-
stool? 14 [x] Are they not all ministering spi-
rits, sent forth to minister for them who
shall be [y] heirs of salvation?

1 Therefore we ought to give the more
earnest heed to the things which we
have heard, lest at any time we should
let *them* slip. 2 For if the word [a] spoken
by angels was stedfast, and [b] every trans-
gression and disobedience received a just
recompence of reward; 3 [c] How shall we
escape, if we neglect so great salvation;
[d] which at the first began to be spoken
by the Lord, and was [e] confirmed unto
us by them that heard *him;* 4 [f] God also
bearing *them* witness, [g] both with signs
and wonders and divers miracles, and
[h] gifts of the Holy Ghost, [i] according to
his own will?

5 For unto the angels hath he not put in
subjection [k] the world to come, whereof

l Ps. 2, 7. Acts 13, 33. ch. 5, 5. *m* 2 Sam. 7, 14. 1 Chr. 22, 10. 28, 6. Ps. 89, 26. 27. *n* R. 8, 29. Col. 1, 18. Rev. 1, 5. *o* Dt. 32, 43. LXX. Ps. 97, 7. 1 Pet. 3, 22. *p* Ps. 104, 4. *q* Ps. 45, 6. 7. *r* Is. 61, 1. Acts 4, 27. 10, 38. *s* Ps. 102, 25... *t* Is. 34, 4. 51, 6. Mt. 24, 35. 2 Pet. 3, 7. 10. Rev. 21, 1. *u* Ps. 110, 1. Mt. 22, 44. Mk. 12, 36. L. 20, 42. ch. 10, 12. ver. 3. *x* Gen. 19, 16. 32, 1. 2. 24. Ps. 34, 7. 91, 11. 103, 20. 21. Dan. 3, 28. 7, 10. 10, 11. Mt. 18, 10. L. 1, 19. 2, 9. 13. Acts 12, 7... 27, 23. *y* R. 8, 17. Tit. 3, 7. Jam. 2, 5. 1 Pet. 3, 7. *a* Dt. 33, 2. Ps. 68, 17. Acts 7, 53. Gal. 3, 19. *b* Num. 15, 30. 31. Dt. 4, 3. 17, 2. 5. 12. 27, 26. *c* ch. 10, 28. 29. 12, 25. *d* Mt. 4, 17. Mk. 1, 14. ch. 1, 2. *e* L. 1, 2. *f* Mk. 16, 20. Acts 14, 3. 19, 11. R. 15, 18. 19. 1 Cor. 2, 4. *g* Acts 2, 22. 43. *h* 1 Cor. 12, 4. 7. 11. *i* Eph. 1, 5. 9. *k* ch. 6, 5. 2 Pet. 3, 13.

---

6. Or, *When he bringeth again.* 7. Gr. *unto.*
8. Gr. *rightness,* or, *straightness.* 1. Gr. *run out as leaking vessels.* 4. Or, *distributions.*

II. *Calamitatibus consummandus qui fratres morte consummaret.*

6 mur. *Testatus est autem in quo-
dam loco quis, dicens: „Quid est homo,
quod memor es ejus, aut filius hominis,
7 quoniam visitas eum? *Minuisti eum
paulo minus ab Angelis, gloria et ho-
nore coronasti eum et constituisti eum
8 super opera manuum tuarum; *omnia
subjecisti sub pedibus ejus". In eo enim,
quod omnia ei subjecit, nihil dimisit non
subjectum ei; nunc autem necdum vide-
9 mus omnia subjecta ei, *cum autem,
qui modico quam Angeli minoratus est,
videmus Jesum propter passionem mor-
tis gloria et honore coronatum, ut gratia
10 Dei pro omnibus gustaret mortem. *De-
cebat enim eum, propter quem omnia
et per quem omnia, qui multos filios
in gloriam adduxerat, auctorem salutis
11 eorum per passionem consummare. *Qui
enim sanctificat et qui sanctificantur, ex
uno omnes. Propter quam causam non
confunditur fratres eos vocare, dicens:
12 *„Nunciabo nomen tuum fratribus meis,
13 in medio ecclesiae laudabo te". *Et
iterum: „Ego ero fidens in eum". Et
iterum: „Ecce ego et pueri mei, quos
14 dedit mihi Deus"! *Quia ergo pueri
communicaverunt carni et sanguini, et
ipse similiter participavit eisdem, ut per
mortem destrueret eum, qui habebat
15 mortis imperium, id est diabolum, *et
liberaret eos, qui timore mortis per totam
16 vitam obnoxii erant servituti. *Nus-
quam enim Angelos apprehendit, sed
17 semen Abrahae apprehendit. *Unde
debuit per omnia fratribus similari, ut
misericors fieret et fidelis pontifex ad
Deum, ut repropitiaret delicta populi.
18 *In eo enim, in quo passus est ipse et
tentatus, potens est et eis, qui tentan-
tur, auxiliari.

III. Unde, fratres sancti, vocationis
coelestis participes, considerate Aposto-

μεν. [6]Διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων· (4,4.
„Τί ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ, Ps.8,5-7
ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;
[7]Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέ- Lxx. L.22,43
λους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτὸν 24,26.
καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν
χειρῶν σου, [8]πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω 1,2. Mt.11,27.
τῶν ποδῶν αὐτοῦ". Ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξαι 28,18. Eph.1,22;
αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυ- 1Co15,27
πότακτον· νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ 1Co15,26 Col.3,3s.
πάντα ὑποτεταγμένα, [9]τὸν δὲ βραχύ τι R 8,19; Ebr.5,7ss
παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰη- Ph.2,6ss..
σοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ
καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ Jo.3,16; 11,52.
ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου. [10]Ἔπρεπε 8,52 2Co. 5,14s;Ebr
γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ 7,26; R.11,36;
πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, 8,29s.
τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ πα- 5,8s.12,2. Act3,15..;
θημάτων τελειῶσαι. [11]Ὅ τε γὰρ ἁγιάζων Ebr.13,12 Jo.17,19;
καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν L.3,38.
αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς 11,16; Mt.12,49.
καλεῖν, [12]λέγων· „Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά 28,10..; Ps.22,23.
σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας R.8,29.
ὑμνήσω σε". [13]Καὶ πάλιν· „Ἐγὼ ἔσομαι Es.8,17. (Ps.18,3;
πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ". Καὶ πάλιν· „Ἰδοὺ Es.8,18. Jo.6,37.
ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός". 44.65.
[14]Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκε σαρ- v.10. 1,14;
κὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως R.8,3.. Jo.1,14;
μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου 2Tm.1,10 1Co15,26
καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ Jo 8,44. 12,31.Gn.
θανάτου, τουτέστι τὸν διάβολον, [15]καὶ 2,17.3,15 Es49,24s;
ἀπαλλάξῃ τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου Ebr.9,14. L.1,74;
διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δου- Gal.4,1ss.
λείας. [16]Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπι- v.5.8,9.
λαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπι- R.4,16..
λαμβάνεται. [17]Ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα v.10.14. Ph.2,7;
τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γέ- Ebr.4,15. 7,26;
νηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν 3,2.5,1.
θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ 1Jo.2,2.. Ebr1,3;4,
λαοῦ. [18]Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πει- 9.13,12; 4,15s.
ρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοη- 5,7ss.2.
θῆσαι.

[1]Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπου- 2,11;9,15 Ph.3,14;
ρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστο- Jo.20,21.

---

10. A: passiones. S: consummari.
14. A: et ipse sim. sanguini et carni part. isdem (*D:* eorundem passione; *D*[1]*E*† παθημάτων).
17. A† (p. debuit) et. A: similare. S: et ut reprop.
18. A* (pr.) et.

6. L: Τίς. 7. GS[KLH]T* κ. κατέστησας—σου.
8. L* (pr.) αὐτῷ.
9. *Seml.** χάριτι θεοῦ (in vett. Codd. fuit: χωρὶς θεοῦ, quod *Oec.* al. tribuunt Nestorianis; cf. 5,7s. Mt.27, 46p. 1Co. 15,27?).
13. *Wall** (alt.) Καὶ πάλιν.
14. LTHΘ: αἵμ. κ. σαρκός.
15. *Jun.:* δειλίας (2Tm. 1,7).

6 den; *es bezeuget aber einer an einem
Ort, und spricht: „Was ist der Mensch,
daß du sein gedenkest, und des Menschen
7 Sohn, daß du ihn heimsuchest? *Du hast
ihn eine kleine Zeit der Engel mangeln las=
sen, mit Preis und Ehre hast du ihn ge=
krönet, und hast ihn gesetzt über die Werke
8 deiner Hände; *alles hast du untergethan
zu seinen Füßen". In dem, daß er ihm
alles hat untergethan, hat er nichts gelas=
sen, das ihm nicht unterthan sey, itzt aber
sehen wir noch nicht, daß ihm alles unter=
9 than sey. *Den aber, der eine kleine Zeit
der Engel gemangelt hat, sehen wir, daß es
Jesus ist, durch Leiden des Todes gekrönt
mit Preis und Ehre, auf daß er von Got=
tes Gnaden für alle den Tod schmeckete.
10 *Denn es ziemete dem, um deßwillen alle
Dinge sind und durch den alle Dinge sind,
der da viele Kinder hat zur Herrlichkeit ge=
führet, daß er den Herzog ihrer Seligkeit
11 durch Leiden vollkommen machte. *Sinte=
mal sie alle von Einem kommen, beide der
da heiliget und die da geheiligt werden.
Darum schämet er sich auch nicht, sie Brü=
12 der zu heißen, *und spricht: „Ich will ver=
kündigen deinen Namen meinen Brüdern,
und mitten in der Gemeine dir lobsingen".
13 *Und abermal: „Ich will mein Vertrauen
auf ihn setzen". Und abermal: „Siehe da,
ich und die Kinder, welche mir Gott gege=
14 ben hat". *Nachdem nun die Kinder Fleisch
und Blut haben, ist ers gleicher Maßen
theilhaftig geworden, auf daß er durch den
Tod die Macht nähme dem, der des Todes
15 Gewalt hatte, das ist, dem Teufel, *und
erlösete die, so durch Furcht des Todes
im ganzen Leben Knechte seyn mußten.
16 *Denn er nimmt nirgend die Engel an sich,
sondern den Samen Abrahams nimmt er
17 an sich. *Daher mußte er allerdinge seinen
Brüdern gleich werden, auf daß er barm=
herzig würde und ein treuer Hoherpriester
vor Gott, zu versöhnen die Sünden des
18 Volks. *Denn darinnen er gelitten hat
und versucht ist, kann er helfen denen, die
versucht werden.

III. Derhalben, ihr heiligen Brüder, die
ihr mit berufen seyd durch den himmlischen

---

6. A.A. seiner.
7. 9. A.A: Preis und Ehren.

we speak. 6 But one in a certain place ANNO DOMINI
testified, saying, [l]What is man, that thou 64.
art mindful of him? or the son of man, l Job 7, 17. Ps. 8, 4... 144, 3.
that thou visitest him? 7 Thou madest him
a little lower than the angels; thou crown-
edst him with glory and honour, and didst
set him over the works of thy hands:
8 [m]Thou hast put all things in subjection m Mt. 28, 18. 1 Cor. 15, 27.
under his feet. For in that he put all in Eph. 1, 22. ch. 1, 13.
subjection under him, he left nothing *that* n 1 Cor. 15, 25.
is not put under him. But now [n]we see
not yet all things put under him. 9 But we
see Jesus, [o]who was made a little lower o Ph. 2, 7-9.
than the angels for the suffering of death,
[p]crowned with glory and honour; that he p Acts 2, 33.
by the grace of God should taste death [q]for q Jo. 3, 16. 12, 32.
every man. 10 [r]For it became him, [s]for R. 5, 18. 8, 32.
whom *are* all things, and by whom *are* all 2 Cor. 5, 15. 1 Tim. 2, 6.
things, in bringing many sons unto glory, 1 Jo. 2, 2. Rev. 5, 9.
to make [t]the captain of their salvation [u]per- r L. 24, 46. s R. 11, 36.
fect through sufferings. 11 For [x]both he t Acts 3, 15. 5, 31.
that sanctifieth and they who are sanctified ch. 12, 2.
[y]*are* all of one: for which cause [z]he is u L. 13, 32. ch. 5, 9.
not ashamed to call them brethren, 12 Say- x ch. 10, 10. 14.
ing, [a]I will declare thy name unto my y Acts 17, 26. z Mt. 28, 10.
brethren, in the midst of the church Jo. 20, 17. R. 8, 29.
will I sing praise unto thee. 13 And again, a Ps. 22, 22. 25.
[b]I will put my trust in him. And again, b Ps. 18, 2. Is. 12, 2.
[c]Behold I and the children [d]which God c Is. 8, 18.
hath given me. 14 Forasmuch then as the d Jo. 10, 29. 17, 6. 9. 11. 12.
children are partakers of flesh and blood, e Jo. 1, 14.
he [e]also himself likewise took part of the R. 8, 3. Ph. 2, 7.
same; [f]that through death he might des- f 1 Cor. 15, 54. 55.
troy him that had the power of death, that Col. 2, 15. 2 Tim. 1, 10.
is, the devil; 15 And deliver them who g L. 1, 74. R. 8, 15.
[g]through fear of death were all their life- 2 Tim. 1, 7.
time subject to bondage. 16 For verily he
took not on *him the nature of* angels;
but he took on *him* the seed of Abra-
ham. 17 Wherefore in all things it be-
hoved him [h]to be made like unto *his* h Ph. 2, 7.
brethren, that he might be [i]a merciful and i ch. 4, 15. 5, 1. 2.
faithful high priest in things *pertaining* to
God, to make reconciliation for the sins
of the people. 18 [k]For in that he himself k ch. 4, 15. 16. 5, 2.
hath suffered being tempted, he is able 7, 25.
to succour them that are tempted. a R. 1, 7. 1 Cor. 1, 2. Eph. 4, 1.

Wherefore, holy brethren, partakers Ph. 3, 14. 2 Th. 1, 11.
of [a]the heavenly calling, consider [b]the 2 Tim. 1, 9. 2 Pet. 1, 10. b R. 15, 8.

---

7. Or, *a little while inferior to.* 9. Or, *by.* ch. 2, 17.
16. Gr. *he taketh not hold of angels, but of the* 4, 14. 5, 5.
seed of Abraham he taketh hold. 6, 20. 8, 1. 9, 11. 10, 21.

III. *Filius Mose major. Videndum ne Mosis aequalibus similes existant.*

lum et pontificem confessionis nostrae
2 Jesum, *qui fidelis est ei, qui fecit
illum, sicut et Moyses in omni domo
3 ejus. *Amplioris enim gloriae iste prae
Moyse dignus est habitus, quanto am-
pliorem honorem habet domus qui fabri-
4 cavit illam. *Omnis namque domus
fabricatur ab aliquo; qui autem omnia
5 creavit, Deus est. *Et Moyses quidem
fidelis erat in tota domo ejus tamquam
famulus, in testimonium eorum quae
6 dicenda erant, *Christus vero tamquam
filius in domo sua; quae domus sumus
nos, si fiduciam et gloriam spei usque
ad finem firmam retineamus.
7 Quapropter, sicut dicit Spiritus sanctus,
8 „hodie si vocem ejus audieritis, *nolite
obdurare corda vestra, sicut in exacer-
batione secundum diem tentationis in
9 deserto, *ubi tentaverunt me patres
vestri; probaverunt et viderunt opera
10 mea quadraginta annis; *propter quod
infensus fui generationi huic et dixi:
Semper errant corde; ipsi autem non
11 cognoverunt vias meas: *sicut juravi
in ira mea: Si introibunt in requiem
12 meam“. *Videte, fratres, ne forte
sit in aliquo vestrum cor malum incre-
13 dulitatis discedendi a Deo vivo, *sed
adhortamini vosmetipsos per singulos
dies, donec Hodie cognominatur, ut non
obduretur quis ex vobis fallacia peccati.
14 *Participes enim Christi effecti sumus,
si tamen initium substantiae ejus usque
15 ad finem firmum retineamus, *dum di-
citur: „Hodie, si vocem ejus audieritis,
nolite obdurare corda vestra, quemad-
16 modum in illa exacerbatione“! *Qui-
dam enim audientes exacerbaverunt, sed
non universi, qui profecti sunt ex Aegypto
17 per Moysen. *Quibus autem infensus
est quadraginta annis? nonne illis qui
peccaverunt, quorum cadavera prostrata
18 sunt in deserto? *Quibus autem juravit

1. Al.† (in f.) Christum.
2. S: praefecit.
4. A* est.
8. A: in exacerbationem.
11. S: quibus juravi.
16. A: ab Aeg.

λον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Χρι- 4,14.
στὸν Ἰησοῦν, 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι 2,17.1,2. Act.2,36.
αὐτόν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ 1Sm12,6; Ebr.3,5.
αὐτοῦ. 3 Πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Nm.12,7; Ebr.8,6.
Μωϋσῆν ἠξίωται, καθ᾽ ὅσον πλείονα τιμὴν 10,21. Zach.
ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν. 6,12s.
4 Πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τι-
νός, ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας, ϑεός. 2,10s. Eph.3,15.
5 Καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ R.9,5?; Ebr.3,2..;
αὐτοῦ ὡς ϑεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λα- Nm.12,7; Jo.5,46;
ληϑησομένων, 6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν Ebr.1,1ss 10,21;
οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάνπερ 2Co6.16.. Eph.2,22.
τὴν παῤῥησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος v.14.6,11
μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.

7 Διό, καϑὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, 4,7.(9,8. 10,15.
„σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Act28,25; Ps.
8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν 95,7-11.
τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ Ex.17,7. Nm.14,22
πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, 9 οὗ ἐπείρασάν με Dt.6,16. Es.63,10;
οἱ πατέρες ὑμῶν· ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον Nm.14,22
τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη. 10 Διὸ
προςώχϑισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπον· Ἀεὶ
πλανῶνται τῇ καρδίᾳ. Αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνω-
σαν τὰς ὁδούς μου· 11 ὡς ὤμοσα ἐν τῇ Nm.14, 23.28ss;
ὀργῇ μου· Εἰ εἰςελεύσονται εἰς τὴν κατά- Dt.12,9.
παυσίν μου“. 12 Βλέπετε, ἀδελφοί, μή- 12,15.
ποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ v.18. 4,11;
ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ ϑεοῦ ζῶν- 9,14. 10,31.
τος, 13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καϑ᾽ Mt.10,28; Ebr.10,25
ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ σήμερον κα- 1Th 5,11; 2Co6,2. L.
λεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνϑῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπά- 19,42.44; R.7,11.
τῃ τῆς ἁμαρτίας. 14 Μέτοχοι γὰρ γεγόνα- Gen.3,13; Ebr.3,1..;
μεν τοῦ Χριστοῦ, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑ- 6,6,11; (1,3.11,1
ποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατά- 2Co.9,4. 11,17.
σχωμεν· 15 ἐν τῷ λέγεσϑαι· „Σήμερον, ἐὰν v.7..
τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε
τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρα-
σμῷ“. 16 Τινὲς γὰρ ἀκούσαντες παρ- v.8.. Nm.14,29
επίκραναν, ἀλλ᾽ οὐ πάντες οἱ ἐξελϑόντες 30.35. Es.63,10.
ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως. 17 Τίσι δὲ προς- v.10..;
ώχϑισε τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρ- Nm.14,22 23.29.
τήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; 1Co.10,5.
18 Τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰςελεύσεσϑαι εἰς τὴν v.11..

1. G rell. [K]* Χρ. 2. T* ὅλῳ. 3. *Mor.*: οἰκείȣ s. οἰκέτȣ. 4. KS: (Πᾶς–ϑεός.) Θ: τινός (ὁ–ϑεός), κ. LTΘ* τὰ. 6. *D*: ὅς οἶκος (Al.: ȣ̔ ὁ οἶκος). LT: ἐάν. 9. LT (*ABCDE*): ȣ̔ ἐπείρ. οἱ πατ. ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ κ. εἶδον. 10. LT: ταύτῃ. L: εἶπα. 14. GSLTHΘ: τȣ̃ Χρ. γεγόν. 16. G rell.: Τίνες .. παρεπίκραναν; ἀλλ᾽ .. Μωϋσέως; 17. [L]† (p. δὲ) καὶ. LT: ἔπεσαν.

Beruf, nehmet wahr des Apostels und Ho-
henpriesters, den wir bekennen, Christi
2 Jesu, *der da treu ist dem, der ihn gemacht
hat, wie auch Moses in seinem ganzen
3 Hause. *Dieser aber ist größerer Ehre
werth, denn Moses, nachdem der eine grö-
ßere Ehre am Hause hat, der es bereitet,
4 denn das Haus. *Denn ein jegliches Haus
wird von jemand bereitet, der aber alles
5 bereitet, das ist Gott. *Und Moses zwar
war treu in seinem ganzen Hause als ein
Knecht, zum Zeugniß deß, das gesagt sollte
6 werden; *Christus aber, als ein Sohn
über sein Haus, welches Haus sind wir, so
wir anders das Vertrauen und den Ruhm
der Hoffnung bis ans Ende fest behalten.
7 Darum, wie der heilige Geist spricht,
„Heute, so ihr hören werdet seine Stimme,
8 *so verstockt eure Herzen nicht, als geschah
in der Verbitterung, am Tage der Versu-
9 chung, in der Wüste, *da mich eure Väter
versuchten: sie prüften mich, und sahen
10 meine Werke vierzig Jahr lang, *darum ich
entrüstet ward über dieß Geschlecht, und
sprach: Immerdar irren sie mit dem Her-
zen, aber sie wußten meine Wege nicht;
11 *daß ich auch schwur in meinem Zorn, sie
sollten zu meiner Ruhe nicht kommen".
12 *Sehet zu, lieben Brüder, daß nicht je-
mand unter euch ein arges ungläubiges
Herz habe, das da abtrete von dem leben-
13 digen Gott, *sondern ermahnet euch selbst
alle Tage, so lange es Heute heißet, daß
nicht jemand unter euch verstocket werde
14 durch Betrug der Sünde. *Denn wir sind
Christi theilhaftig geworden, so wir anders
das angefangene Wesen bis ans Ende fest
15 behalten, *so lange gesagt wird: „Heute, so
ihr seine Stimme hören werdet, so ver-
stocket eure Herzen nicht, wie in der Ver-
16 bitterung geschah". *Denn etliche, da sie
höreten, richteten eine Verbitterung an,
aber nicht alle, die von Egypten ausgingen
17 durch Moses. *Ueber welche aber ward er
entrüstet vierzig Jahr lang? Ists nicht al-
so, daß über die, so da sündigten, deren
18 Leiber in der Wüste verfielen? *Welchen
schwur er aber, daß sie nicht zu seiner Ruhe

---

17. U. L: derer.

Apostle and High Priest of our profes- ANNO DOMINI
sion, Christ Jesus; 2 Who was faithful 64.
to him that appointed him, as also [c] Mo- c Num. 12, 7. ver. 5.
ses *was faithful* in all his house. 3 For
this *man* was counted worthy of more
glory than Moses, inasmuch as [d] he who d Zch. 6, 12. Mt. 16, 18.
hath builded the house hath more honour
than the house. 4 For every house is
builded by some *man;* but [e] he that built e Eph. 2, 10. 3, 9. ch. 1, 2.
all things *is* God. 5 [f] And Moses verily *was* f ver. 2.
faithful in all his house, as [g] a servant, g Ex. 14, 31. Num. 12, 7.
[h] for a testimony of those things which Dt. 3, 24. Josh 1, 2.
were to be spoken after; 6 But Christ as 8, 31. h Dt 18, 15.
[i] a son over his own house; [k] whose house 18. 19. i ch. 1, 2.
are we, [l] if we hold fast the confidence and k 1 Cor. 3,
the rejoicing of the hope firm unto the end. 16. 6, 19. 2 Cor. 6, 16.
7 Wherefore (as [m] the Holy Ghost saith, Eph. 2, 21. 22.
[n] To day if ye will hear his voice, 1 Tim. 3, 15. 1 Pet. 2, 5.
8 Harden not your hearts, as in the l ver. 14. Mt. 10, 22.
provocation, in the day of temptation 24, 13. R. 5, 2.
in the wilderness: 9 When your fathers Col. 1, 23. ch. 6, 11.
tempted me, proved me, and saw my 10, 35. m 2 Sam. 23,
works forty years. 10 Wherefore I was 2. Acts 1, 16.
grieved with that generation, and said, n ver. 15. Ps. 95, 7.
They do alway err in *their* heart; and
they have not known my ways. 11 So
I sware in my wrath, They shall not
enter into my rest.) 12 Take heed, bre-
thren, lest there be in any of you an
evil heart of unbelief, in departing from
the living God. 13 But exhort one an-
other daily, while it is called To day;
lest any of you be hardened through
the deceitfulness of sin. 14 For we are
made partakers of Christ, [o] if we hold o ver. 6.
the beginning of our confidence sted-
fast unto the end; 15 While it is said,
[p] To day if ye will hear his voice, p ver. 7.
harden not your hearts, as in the provo-
cation.

16 [q] For some, when they had heard, q Num. 14, 2. 4. 11. 24. 30.
did provoke: howbeit not all that came Dt. 1, 34. 36. 38.
out of Egypt by Moses. 17 But with
whom was he grieved forty years? *was it*
not with them that had sinned, [r] whose r Num. 14, 22. 29...
carcases fell in the wilderness? 18 And 26, 65. Ps. 106, 26.
[s] to whom sware he that they should 1 Cor. 10, 5. Jude 5.
s Num. 14, 30. Dt. 1, 34. 35.

---

2. Gr. *made,* 1 Sam. 12, 6. 11. Gr. *If they shall enter.*

IV. ***Dei quies fide paranda. Verbi divini vis.***

non introire in requiem ipsius, nisi illis
19 qui increduli fuerunt? *Et videmus
quia non potuerunt introire propter in-
credulitatem.

IV. Timeamus ergo, ne forte, relicta
pollicitatione introeundi in requiem
ejus, existimetur aliquis ex vobis de-
2 esse. *Etenim et nobis nunciatum
est, quemadmodum et illis; sed non
profuit illis sermo auditus, non ad-
3 mistus fidei ex iis quae audierunt. *In-
grediemur enim in requiem, qui credi-
dimus, quemadmodum dixit: „Sicut ju-
ravi in ira mea, si introibunt in requiem
meam“, et quidem operibus ab institu-
4 tione mundi perfectis. *Dixit enim in
quodam loco de die septima sic: „Et
requievit Deus die septima ab omnibus
5 operibus suis“. *Et in isto rursum:
6 „Si introibunt in requiem meam“. *Quo-
niam ergo superest introire quosdam in
illam, et ii, quibus prioribus annuncia-
tum est, non introierunt propter incre-
7 dulitatem: *iterum terminat diem quem-
dam, „Hodie“ in David dicendo post
tantum temporis, sicut supra dictum
est: „Hodie si vocem ejus audieritis,
8 nolite obdurare corda vestra“. *Nam si
eis Jesus requiem praestitisset, numquam
9 de alia loqueretur posthac die. *Ita-
que relinquitur sabbatismus populo Dei.
10 *Qui enim ingressus est in requiem
ejus, etiam ipse requievit ab operibus
suis, sicut a suis Deus.

11 Festinemus ergo ingredi in illam re-
quiem, ut ne in id ipsum quis incidat
12 incredulitatis exemplum. *Vivus est
enim sermo Dei et efficax, et penetra-
bilior omni gladio ancipiti, et pertingens
usque ad divisionem animae ac spiritus,
compagum quoque ac medullarum, et
discretor cogitationum et intentionum
13 cordis. *Et non est ulla creatura in-
visibilis in conspectu ejus; omnia autem
nuda et aperta sunt oculis ejus, ad quem
nobis sermo.

19. S† (p. intr.) in requiem ipsius. 1. A: aliqui. S: ex nobis. 2. A: non admixtis. 3. S: Quibus jur. A (in f.): factis. 4. A: Dominus. 10. A: sicut et. 12. A: Vivus est enim Dei sermo *et:* et medullar. 13. S: omnia enim.

κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασι; 4,2s. Jud.5,R.
19 Καὶ βλέπομεν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰς- 11,20.31; Nm.20,12
ελθεῖν δι' ἀπιστίαν. Dt.1,32.35. (Ebr.10,39.

1 Φοβηθῶμεν οὖν, μήποτε, καταλειπο- v.11; v.6.9.
μένης ἐπαγγελίας εἰςελθεῖν εἰς τὴν κατά-
παυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέ- 12,15.
ναι. 2 Καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, Mt.5,5.
καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ Ex.6,4. 3,8;
λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκραμένος 1Th.2,13. R.10,8.
τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. 3 Εἰςερχόμεθα 16ss.
γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, 10,39.
καθὼς εἴρηκεν· „Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ 3,11. Ps.95,11.
μου· Εἰ εἰςελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν
μου“, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς Mt25,34?
κόσμου γενηθέντων. 4 Εἴρηκε γάρ που περὶ
τῆς ἑβδόμης οὕτω· „Καὶ κατέπαυσεν ὁ Gen.2,2.
θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων Jo.5,17?
τῶν ἔργων αὐτοῦ“, 5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν·
„Εἰ εἰςελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου“. v.8s.
6 Ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰςελθεῖν εἰς v.1.
αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες v.2.
οὐκ εἰςῆλθον δι' ἀπείθειαν, 7 πάλιν τινὰ 3,19.
ὁρίζει ἡμέραν, „σήμερον“ ἐν Δαυὶδ λέγων Lxx.
μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς εἴρηται, „σή- 3,7. Ps.95,7s.
μερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ
σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν“. 8 Εἰ γὰρ Jos.22,4.
αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ Dt.31,7.
ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. 9 Ἄρα
ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ. 2Th.1,7.
10 Ὁ γὰρ εἰςελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐ-
τοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων Ap.14,13.
αὐτοῦ, ὥςπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός. v.4..

11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰςελθεῖν εἰς ἐκεί- 2Pt.1,10.
νην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐ- 3,17s. 1Co.
τῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. 10,6.11s. (Jac.5,10;
12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργής, Jer.23,29 1Pt.1,23;
καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δί- Ap.1,16 Eph.6,17.
στομον, καὶ διικνούμενος ἄχρι μερισμοῦ (Ps.149,6 Jud.3,20.
ψυχῆς τε καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ 16;Sap.7, 23. L.2,35
μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐν- 1Th.5,23; 1Co14,25
νοιῶν καρδίας· 13 καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφα- Jo.12,48; Sir.39,25.
νὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ 42,20. 23,28.
τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς Job.26,6.
ὃν ἡμῖν ὁ λόγος. R.10,8.

2. LTH: συγκεκερασμένυς (ap. *Griesb.*: συγκεκραμένοις).
7. LTHΘ: προείρηται.
12. LTΘ* (pr.) τε.

kommen sollten, denn den Ungläubigen?
19 *Und wir sehen, daß sie nicht haben kön=
nen hinein kommen um des Unglaubens
willen.
IV. So lasset uns nun fürchten, daß wir
die Verheißung, einzukommen zu seiner
Ruhe, nicht versäumen, und unser keiner
2 dahinten bleibe. *Denn es ist uns auch
verkündiget, gleichwie jenen, aber das Wort
der Predigt half jene nichts, da nicht
3 glaubeten die, so es höreten. *Denn wir,
die wir glauben, gehen in die Ruhe, wie
er spricht: „Daß ich schwur in meinem
Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht
kommen". Und zwar, da die Werke von
4 Anbeginn der Welt waren gemacht, *sprach
er an einem Orte von dem siebenten Tage
also: „Und Gott ruhete am siebenten Tage
5 von allen seinen Werken". *Und hier an
diesem Ort abermal: „Sie sollen nicht
6 kommen zu meiner Ruhe". *Nachdem es
nun noch vorhanden ist, daß etliche sollen
zu derselbigen kommen, und die, denen es
zuerst verkündiget ist, sind nicht dazu ge=
7 kommen um des Unglaubens willen; *be=
stimmte er abermal einen Tag nach sol=
cher langen Zeit, und sagte durch David:
„Heute", wie gesagt ist, „heute, so ihr
seine Stimme hören werdet, so verstocket
8 eure Herzen nicht". *Denn so Josua sie
hätte zur Ruhe gebracht, würde er nicht
hernach von einem andern Tage gesagt ha=
9 ben. *Darum ist noch eine Ruhe vorhan=
10 den dem Volk Gottes. *Denn wer zu seiner
Ruhe gekommen ist, der ruhet auch von
seinen Werken, gleichwie Gott von seinen.
11 So lasset uns nun Fleiß thun, einzu=
kommen zu dieser Ruhe, auf daß nicht
jemand falle in dasselbige Exempel des
12 Unglaubens. *Denn das Wort Gottes ist
lebendig und kräftig, und schärfer denn
kein zweischneidig Schwert, und durch=
dringet bis daß es scheidet Seele und
Geist, auch Mark und Bein, und ist ein
Richter der Gedanken und Sinne des Her=
13 zens. *Und ist keine Creatur vor ihm un=
sichtbar, es ist aber alles bloß und ent=
deckt vor seinen Augen, von dem reden wir.

---

2. U.L: Wort der Prediger. A.A: half jenen.
12. U.L: bis daß scheidet... Sinnen.

not enter into his rest, but to them ANNO DOMINI
that believed not? 19 [t] So we see that 64.
they could not enter in because of un- [t] ch. 4, 6.
belief.
1 Let [a] us therefore fear, lest, a pro- [a] ch. 12, 15.
mise being left *us* of entering into his
rest, any of you should seem to come
short of it. 2 For unto us was the gos-
pel preached, as well as unto them:
but the word preached did not profit
them, not being mixed with faith in
them that heard *it*. 3 [b] For we which [b] ch. 3, 14.
have believed do enter into rest, as he
said, [c] As I have sworn in my wrath, [c] Ps. 95, 11. ch. 3, 11.
if they shall enter into my rest: although
the works were finished from the foun-
dation of the world. 4 For he spake
in a certain place of the seventh *day*
on this wise, [d] And God did rest the [d] Gen. 2, 2. Ex. 20, 11. 31, 17.
seventh day from all his works. 5 And
in this *place* again, If they shall enter
into my rest. 6 Seeing therefore it re-
maineth that some must enter therein,
[e] and they to whom it was first preached [e] ch. 3, 19.
entered not in because of unbelief:
7 Again, he limiteth a certain day, say-
ing in David, To day, after so long a
time; as it is said, [f] To day if ye will [f] Ps. 95, 7. ch. 3, 7.
hear his voice, harden not your hearts.
8 For if Jesus had given them rest, then
would he not afterward have spoken of
another day. 9 There remaineth there-
fore a rest to the people of God. 10 For
he that is entered into his rest, he also
hath ceased from his own works, as God
did from his.
11 Let us labour therefore to enter into
that rest, lest any man fall [g] after the same [g] ch. 3, 12. 18. 19.
example of unbelief. 12 For the word of
God *is* [h] quick, and powerful, and [i] sharper [h] Is. 49, 2. Jer. 23, 29.
than any [k] two-edged sword, piercing even 2 Cor. 10, 4. 5.
to the dividing asunder of soul and spirit, 1 Pet. 1, 23. [i] Pr. 5, 4.
and of the joints and marrow, and *is* [l] a [k] Eph. 6, 17. Rev. 1, 16. 2, 16.
discerner of the thoughts and intents of the
heart. 13 [m] Neither is there any creature [l] 1 Cor. 14, 24. 25.
that is not manifest in his sight: but all [m] Ps. 33, 13. 14. 90, 8. 139, 11. 12.
things *are* naked [n] and opened unto the [n] Job 26, 6. 34, 21. Pr. 15, 11.
eyes of him with whom we have to do.

---

2. Gr. *the word of hearing.* Or, *because they were not united by faith to.* 6. Or, *the gospel was first preached.* 8. That is, *Joshua.* 9. Or, *keeping of a sabbath.* 11. Or, *disobedience.*

IV. ***Sacerdos Aarone major melchisedecianus. Lectorum tarditas.***

14 Habentes ergo pontificem magnum,
qui penetravit coelos, Jesum Filium Dei,
15 teneamus confessionem. *Non enim
habemus pontificem, qui non possit com-
pati infirmitatibus nostris, tentatum au-
tem per omnia pro similitudine, absque
16 peccato. *Adeamus ergo cum fiducia
ad thronum gratiae, ut misericordiam
consequamur et gratiam inveniamus in
auxilio opportuno.
V. Omnis namque pontifex ex hominibus
assumptus pro hominibus constituitur in
iis, quae sunt ad Deum, ut offerat dona
2 et sacrificia pro peccatis, *qui condolere
possit iis qui ignorant et errant, quo-
niam et ipse circumdatus est infirmitate;
3 *et propterea debet, quemadmodum pro
populo, ita etiam et pro semet ipso
offerre pro peccatis.
4 Nec quisquam sumit sibi honorem,
sed qui vocatur a Deo, tamquam Aaron.
5 *Sic et Christus non semet ipsum clari-
ficavit, ut pontifex fieret, sed qui locu-
tus est ad eum: „Filius meus es tu, ego
6 hodie genui te"; *quemadmodum et in
alio loco dicit: „Tu es sacerdos in ae-
ternum secundum ordinem Melchise-
7 dech". *Qui in diebus carnis suae,
preces supplicationesque ad eum, qui
possit illum salvum facere a morte, cum
clamore valido et lacrymis offerens, ex-
8 auditus est pro sua reverentia. *Et
quidem cum esset Filius Dei, didicit ex
9 iis, quae passus est, obedientiam, *et
consummatus, factus est omnibus ob-
temperantibus sibi causa salutis aeternae,
10 *appellatus a Deo pontifex juxta ordi-
nem Melchisedech.
11 De quo nobis grandis sermo et in-
interpretabilis ad dicendum, quoniam
imbecilles facti estis ad audiendum.
12 *Etenim cum deberetis magistri esse
propter tempus, rursum indigetis, ut
vos doceamini, quae sint elementa exordii

14. S† (p. ten.) spei nostrae.
16. S: gratiae ejus.
1. A: Dominum.
2. A: ignoranter errant.
3. A: quemadm. et.
7. A: et exauditus (* est). *D:* a metu (Al.: propter timorem).
8. A* Dei. 11. S: interpretabilis.

14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διελη- 3,1.10,21 9,11.8,1;
λυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ 6,20.7,26 9,24;
θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. 15 Οὐ γὰρ 10,23.3,1 1Tm6,12;
ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι Ebr 5,2. 2,17;
ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ 2,18.10..
κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα, χωρὶς ἁμαρ- 7,26. 1Pt2,22..
τίας. 16 Προσερχώμεθα οὖν μετὰ παῤῥη- 10,22.
σίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν 7,19.1Jo. 3,21.(R.
ἔλεον καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοή- 3,25.Es. 16,5;Ebr.
θειαν. 2,18. Ps.32,5s.

1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμ-
βανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ 2,17;
πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ 8,3.9,9.
θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, 2 μετριοπαθεῖν δυ- 4,15.
νάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις,
ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν· 3 καὶ (12,1. Act.28,20
διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ,
οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ 7,27. Lev.9;7.
ἁμαρτιῶν. 16,6ss.
4 Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν, Jo.3,27. (1Mc.7,5;
ἀλλὰ ὁ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθά- Ex.28,1. Lev.8.
περ καὶ ὁ Ἀαρών. 5 Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς Jo.8,54.
οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γενηθῆναι ἀρχιερέα, Jer.30,21.
ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· „Υἱός μου εἶ 1,5.. Ps.2,7;
σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε"· 6 καθὼς Ebr.6,20. 7,1ss.17.
καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· „Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν Ps.110,4. Zach.6,13
αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ". 7 Ὃς 2,14..;
ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις L.22, 42pp.44.
τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν Mt27,46p Ps.22.
αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς 13,15.
καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ?11,7.
ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8 καίπερ ὢν υἱός, ἔμα- 12,28. Ps.22,22;
θεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν, 9 καὶ Ph.2,7s.
τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ 2,10. 7,28.25.
πᾶσιν αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου, 10 προσαγο- 6,20. R.1,5.
ρευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν v.6..
τάξιν Μελχισεδέκ.

11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσ- 7,1.
ερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε 6,12. 1Co.14,20
ταῖς ἀκοαῖς. 12 Καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι Jo.16,12.
διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν
ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα 6,1.3,14. Gal.4,3.

15. KT: πεπειραμένον (*Jun.*: πεπλασμένον). *Wakef.*: δέ, κ. πάντα καθ' ὁμ.
16. LT: ἔλεος.
1. LT* τε.
3. LT: δι' αὐτὴν et (in f.): περὶ ἁμ.
4. GKSLTH* (bis) ὁ. L: καθώς (T: καθώσπερ).
9. LTHΘ pon. πᾶσιν p. ἐγένετο.
12. RGKSTH: ὑμᾶς, τίνα.

14 Dieweil wir denn einen großen Hohen=
priester haben, Jesum, den Sohn Gottes,
der gen Himmel gefahren ist, so lasset uns
15 halten an dem Bekenntniß. * Denn wir
haben nicht einen Hohenpriester, der
nicht könnte Mitleiden haben mit unserer
Schwachheit, sondern der versucht ist al=
lenthalben, gleichwie wir, doch ohne Sün=
16 de. * Darum lasset uns hinzu treten mit
Freudigkeit zu dem Gnadenstuhl, auf daß
wir Barmherzigkeit empfangen, und Gnade
finden auf die Zeit, wenn uns Hülfe noth
seyn wird.

V. Denn ein jeglicher Hoherpriester, der aus
den Menschen genommen wird, der wird
gesetzt für die Menschen gegen Gott, auf
daß er opfere Gaben und Opfer für die
2 Sünden, *der da könnte mit leiden über
die, so unwissend sind und irren, nachdem
er auch selbst umgeben ist mit Schwach=
3 heit. *Darum muß er auch, gleichwie für
das Volk, also auch für sich selbst opfern
für die Sünden.
4 Und niemand nimmt ihm selbst die Ehre,
sondern der auch berufen sey von Gott,
5 gleichwie der Aaron. *Also auch Chri=
stus hat sich nicht selbst in die Ehre ge=
setzt, daß er Hoherpriester würde, sondern
der zu ihm gesagt hat: „Du bist mein
6 Sohn, heute habe ich dich gezeuget"; *wie
er auch am andern Orte spricht: „Du bist
ein Priester in Ewigkeit, nach der Ord=
7 nung Melchisedeks". *Und er hat am Tage
seines Fleisches Gebet und Flehen mit star=
kem Geschrei und Thränen geopfert zu
dem, der ihm von dem Tode konnte aus=
helfen, und ist auch erhöret, darum daß
8 er Gott in Ehren hatte. *Und wiewohl
er Gottes Sohn war, hat er doch an dem,
9 das er litte, Gehorsam gelernet. *Und da
er ist vollendet, ist er geworden allen, die
ihm gehorsam sind, eine Ursach zur ewigen
10 Seligkeit, *genannt von Gott ein Hoher=
priester nach der Ordnung Melchisedeks.
11 Davon hätten wir wohl viel zu reden,
aber es ist schwer, weil ihr so unverständig
12 seyd. *Und die ihr solltet längst Meister
seyn, bedürfet ihr wiederum, daß man euch
die ersten Buchstaben der göttlichen Worte

2. U.L: über die da unwissend.

Seeing then that we have [o]a great ANNO DOMINI 64.
high priest, [p]that is passed into the
heavens, Jesus the Son of God, [q]let us o ch. 3, 1.
hold fast *our* profession. 15 For [r]we p ch. 7, 26. 9, 12. 24.
have not an high priest which cannot q ch. 10, 23. r Is. 53, 3.
be touched with the feeling of our in- ch. 2, 18.
firmities; but [s]was in all points tempted s L. 22, 28.
like as *we are*, [t]*yet* without sin. 16 [u]Let t 2 Cor. 5, 21. ch. 7, 26.
us therefore come boldly unto the throne 1 Pet. 2, 22. 1 Jo. 3, 5.
of grace, that we may obtain mercy, u Eph. 2, 18. 3, 12.
and find grace to help in time of ch. 10, 19. 21. 22.
need.

1 For every high priest taken from
among men [a]is ordained for men [b]in a ch. 8, 3. b ch. 2, 17.
things *pertaining* to God, [c]that he may c ch. 8, 3. 4. 9, 9. 10, 11.
offer both gifts and sacrifices for sins: 11, 4.
2 [d]Who can have compassion on the d ch. 2, 18. 4, 15.
ignorant, and on them that are out of
the way; for that [e]he himself also is e ch. 7, 28.
compassed with infirmity. 3 And [f]by f Lev. 4, 3. 9, 7. 16, 6.
reason hereof he ought, as for the people, 15. 16. 17. ch. 7, 27.
so also for himself, to offer for sins. 9, 7.
4 [g]And no man taketh this honour g 2 Chr. 26, 18.
unto himself, but he that is called of Jo. 3, 27.
God, as [h]*was* Aaron. 5 [i]So also Christ h Ex. 28, 1. Num. 16, 5.
glorified not himself to be made an high 40. 1 Chr. 23, 13.
priest; but he that said unto him, [k]Thou i Jo. 8, 54. k Ps. 2, 7.
art my Son, to day have I begotten ch. 1, 5.
thee. 6 As he saith also in another
place, [l]Thou *art* a priest for ever after l Ps. 110, 4. ch. 7, 17. 21.
the order of Melchisedec. 7 Who in the
days of his flesh, when he had [m]offered m Mt. 26, 39. 42. 44.
up prayers and supplications [n]with strong Mk. 14, 36. 39.
crying and tears unto him [o]that was Jo. 17, 1. n Ps. 22, 1.
able to save him from death, and was Mt. 27, 46. 50.
heard [p]in that he feared; 8 [q]Though he Mk. 15, 34. 37.
were a Son, yet learned he [r]obedience o Mt. 26, 53. Mk. 14, 36.
by the things which he suffered; 9 And p Mt. 26, 37. Mk. 14, 33.
[s]being made perfect, he became the L. 22, 43. Jo. 12, 27.
author of eternal salvation unto all them q ch. 3, 6.
that obey him; 10 Called of God an r Ph. 2, 8. s ch. 2, 10.
high priest [t]after the order of Melchi- 11, 40. t ver. 6.
sedec. ch. 6, 20.
11 Of whom [u]we have many things to u Jo. 16, 12. 2 Pet. 3, 16.
say, and hard to be uttered, seeing ye are
[x]dull of hearing. 12 For when for the time x Mt. 13, 15.
ye ought to be teachers, ye have need that
one teach you again which *be* [y]the first y ch. 6, 1.

2. Or, *can reasonably bear with.* 7. Or, *for his piety.*

V. ***Ad perfectiora tendendum. Defectio irreparabilis. Perseverandum.***

sermonum Dei, et facti estis quibus lacte
13 opus sit, non solido cibo. *Omnis enim,
qui lactis est particeps, expers est ser-
14 monis justitiae; parvulus enim est; *per-
fectorum autem est solidus cibus, eorum
qui pro consuetudine exercitatos habent
sensus ad discretionem boni ac mali.

VI. Quapropter intermittentes inchoa-
tionis Christi sermonem, ad perfectiora
feramur, non rursum jacientes funda-
mentum poenitentiae ab operibus mor-
2 tuis et fidei ad Deum, *baptismatum
doctrinae, impositionis quoque manuum
ac resurrectionis mortuorum et judicii
3 aeterni. *Et hoc faciemus, si quidem
permiserit Deus.

4 Impossibile est enim eos, qui semel
sunt illuminati, gustaverunt etiam do-
num coeleste et participes facti sunt
5 Spiritus sancti, *gustaverunt nihilomi-
nus bonum Dei verbum virtutesque se-
6 culi venturi, *et prolapsi sunt, rursus
renovari ad poenitentiam, rursum cru-
cifigentes sibimet ipsis Filium Dei et
7 ostentui habentes. *Terra enim
saepe venientem super se bibens imbrem
et generans herbam opportunam illis,
a quibus colitur, accipit benedictionem
8 a Deo; *proferens autem spinas ac tri-
bulos reproba est et maledicto proxima,
cujus consummatio in combustionem.

9 Confidimus autem de vobis, dilectis-
simi, meliora et viciniora saluti, tametsi
10 ita loquimur. *Non enim injustus Deus,
ut obliviscatur operis vestri et dilectio-
nis, quam ostendistis in nomine ipsius,
qui ministrastis sanctis et ministratis.
11 *Cupimus autem unumquemque vestrum
eamdem ostentare sollicitudinem ad ex-
12 pletionem spei usque in finem, *ut non
segnes efficiamini, verum imitatores eo-
rum, qui fide et patientia haereditabunt
13 promissiones. *Abrahae namque
promittens Deus, quoniam neminem ha-
buit per quem juraret majorem, juravit
14 per semet ipsum, *dicens: „Nisi bene-

4. *D:* Difficile.
7. S: germinans. A: accepit.
10. S: injustus est. *D:* audimus (*D*1: *δια-
κόντες*).

τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ, καὶ γεγό-
νατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος καὶ οὐ στε- 1Co.3,2.
ρεᾶς τροφῆς. 13 *Πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γά-* (1Pt.2,2.
λακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης· νήπιος 2Co.3,9? 2Tm2,19;
γάρ ἐστι· 14 *τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ* 1Co.3,1; 2,6s.
τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια Eph4,13s; Ph.1,9s;
γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν κα- Es.7,15s. Gen.3,5.
λοῦ τε καὶ κακοῦ.

1 *Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χρι-* 5,12..
στοῦ λόγον, ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα,
μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετα- 1Co.3,10.
νοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ 9,14. Act20,21;
θεόν, 2 *βαπτισμῶν, διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε* Ebr.9,10. Jo.3,25.
χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίματος Act.2,38; 8,17;24,
αἰωνίου. 3 *Καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ* 15.25..; Jac.4,15.
ἐπιτρέπῃ ὁ θεός. Act18,21. 1Co.4,19.

4 *Ἀδύνατον γάρ, τοὺς ἅπαξ φωτισθέν-* 10,26.29. 12,7.2Pt.
τας, γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπου- 2,20s.Mt. 12,31pp;
ρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος Jo.4,10. 1Pt.2,3;
ἁγίου, 5 *καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα,* 1Co.12ss; Es.52,7.
δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος, 6 *καὶ παρα-* Jer33,14; Ebr.2,5.
πεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετά- 12,22ss. Eph.1,18s
νοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ
θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας. 7 *Γῆ γὰρ* Dt.32,2. Es.
ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ' αὐτῆς πολλάκις ἐρχόμε- 55,10ss.
νον ὑετὸν καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον
ἐκείνοις, δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμ- 2Pt.1,3-8
βάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ· 8 *ἐκφέρουσα* Es.5,6. Gn.3,17s.
δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ 2Sm23,6; 2Tm.3,8;
κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν. Ebr.10,27 Dt.29,23.

9 *Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί,*
τὰ κρείττονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ Gal.5,10. 2Co.7,16.
οὕτω λαλοῦμεν. 10 *Οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεός,*
ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κό- 10,32ss. Ap.2,19.
που τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνο- 1Th.1,3. Mt.10,42.
μα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ Mal.3,16.
διακονοῦντες. 11 *Ἐπιθυμοῦμεν δέ, ἕκαστον*
ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς 3,6.14; 10,22.
τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους, Col.2,2.. R.4,21..;
12 *ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν* Ebr.5,11; c.11.13,7;
διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούν- 6,15..Gal 3,16.19.
των τὰς ἐπαγγελίας. 13 *Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ* Act.3,25; Ebr.11,8.
ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς
εἶχε μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσε καθ' ἑαυτοῦ, Es.45,23. Gn.22,16;
14 *λέγων· „Ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε* Gn.22,17.

2. L: *διδαχήν* (Al.: *διαδοχῆς*) (Rell.: *βαπτισμῶν δι-
δαχ.*).
3. *ACDE:* *ποιήσωμεν.* 9. LT: *κρείσσονα.*
10. G rell.* *τ. κόπυ.* 14. LT: *Εἰ μήν.*

lehre, und daß man euch Milch gebe, und
13 nicht starke Speise. *Denn wem man
noch Milch geben muß, der ist unerfahren
in dem Wort der Gerechtigkeit, denn er
14 ist ein junges Kind. *Den Vollkommenen
aber gehört starke Speise, die durch Ge=
wohnheit haben geübte Sinne zum Unter=
schied des Guten und des Bösen.
VI. Darum wollen wir die Lehre vom
Anfang christliches Lebens itzt lassen, und
zur Vollkommenheit fahren, nicht abermal
Grund legen von Buße der todten Werke,
2 vom Glauben an Gott, *von der Taufe,
von der Lehre, vom Händeauflegen, von
der Todten Auferstehung und vom ewigen
3 Gerichte. *Und das wollen wir thun, so
es Gott anders zuläßet.
4 Denn es ist unmöglich, daß die, so ein=
mal erleuchtet sind und geschmecket haben
die himmlische Gabe, und theilhaftig ge=
5 worden sind des heiligen Geistes, *und ge=
schmecket haben das gütige Wort Gottes
6 und die Kräfte der zukünftigen Welt, *wo
sie abfallen und wiederum ihnen selbst den
Sohn Gottes kreuzigen und für Spott
halten, daß sie sollten wiederum erneuert
7 werden zur Buße. *Denn die Erde, die
den Regen trinket, der oft über sie kommt,
und bequemes Kraut träget denen, die sie
8 bauen, empfähet Segen von Gott. *Welche
aber Dornen und Disteln träget, die ist
untüchtig und dem Fluch nahe, welche
man zuletzt verbrennet.
9 Wir versehen uns aber, ihr Liebsten,
Besseres zu euch, und daß die Seligkeit
10 näher sey, ob wir wohl also reden. *Denn
Gott ist nicht ungerecht, daß er vergesse
eures Werks und Arbeit der Liebe, die
ihr bewiesen habt an seinem Namen, da
ihr den Heiligen dienetet und noch dienet.
11 *Wir begehren aber, daß euer jeglicher
denselbigen Fleiß beweise, die Hoffnung fest
12 zu halten bis ans Ende, *daß ihr nicht
träge werdet, sondern Nachfolger derer,
die durch den Glauben und Geduld erer=
13 ben die Verheißungen. *Denn als Gott
Abraham verhieß, da er bei keinem Grö=
ßeren zu schwören hatte, schwur er bei sich
14 selbst, *und sprach: „Wahrlich, ich will

---

14. U.L: Sinnen ... Unterscheid.
12. U.L: nicht wankel werdet.

principles of the oracles of God; and are be- ANNO DOMINI 64.
come such as have need of [z]milk, and not
of strong meat. 13For every one that useth [z] 1 Cor. 3, 1. 2. 3.
milk *is* unskilful in the word of righteous-
ness: for he is [a]a babe. 14But strong meat [a] 1 Cor. 13, 11. 14, 20.
belongeth to them that are of full age, *even* Eph. 4, 14. 1 Pet. 2, 2.
those who by reason of use have their sen- [b] Is. 7, 15.
ses exercised [b]to discern both good and evil. 1 Cor. 2, 14. 15.
1Therefore [a]leaving the principles of [a] Ph. 3, 12. 13. 14.
the doctrine of Christ, let us go on unto ch. 5, 12.
perfection; not laying again the foun-
dation of repentance [b]from dead works, [b] ch. 9, 14.
and of faith toward God, 2[c]Of the doctrine [c] Acts 19, 4. 5.
of baptisms, [d]and of laying on of hands, [d] Acts 8, 14. 15. 16. 17.
[e]and of resurrection of the dead, [f]and 19, 6. [e] Acts 17, 31.
of eternal judgment. 3And this will we 32. [f] Acts 24, 25.
do, [g]if God permit. R. 2, 16.
4For [h]*it is* impossible for those [i]who [g] Acts 18, 21. 1 Cor. 4, 19.
were once enlightened, and have tasted [h] Mt. 12, 31. 32.
of [k]the heavenly gift, and [l]were made ch. 10, 26. 2 Pet. 2, 20. 21.
partakers of the Holy Ghost, 5And have 1 Jo. 5, 16.
tasted the good word of God, and the [i] ch. 10, 32. [k] Jo. 4, 10.
powers of [m]the world to come, 6If they 6, 32. Eph. 2, 8.
shall fall away, to renew them again unto [l] Gal. 3, 2. 5. ch. 2, 4.
repentance; [n]seeing they crucify to them- [m] ch. 2, 5.
selves the Son of God afresh, and put *him* [n] ch. 10, 29.
to an open shame. 7For the earth which
drinketh in the rain that cometh oft upon
it, and bringeth forth herbs meet for them
by whom it is dressed, [o]receiveth blessing [o] Ps. 65, 10.
from God: 8[p]But that which beareth [p] Is. 5, 6.
thorns and briers *is* rejected, and *is* nigh
unto cursing; whose end *is* to be burned.
9But, beloved, we are persuaded better
things of you, and things that accompany
salvation, though we thus speak. 10[q]For [q] Pr. 14, 31. Mt. 10, 42.
[r]God *is* not unrighteous to forget [s]your 25, 40. Jo. 13, 20.
work and labour of love, which ye have [r] R. 3, 4. 2 Th. 1, 6. 7.
shewed toward his name, in that ye have [s] 1 Th. 1, 3.
[t]ministered to the saints, and do minister. [t] R. 15, 25. 2 Cor. 8, 4.
11And we desire that [u]every one of you 9, 1. 12. 2 Tim. 1, 18.
do shew the same diligence [x]to the full [u] ch. 3, 6. 14.
assurance of hope unto the end: 12That [x] Col. 2, 2.
ye be not slothful, but followers of
them who through faith and patience
[y]inherit the promises. 13For when God [y] ch. 10, 36.
made promise to Abraham, because he
could swear by no greater, [z]he sware by [z] Gen. 22, 16. 17.
himself, 14Saying, Surely blessing I will Ps. 105, 9. L. 1, 73.

---

13. Gr. *hath no experience.* 14. Or, *perfect.* 1 Cor. 2, 6. Eph. 4, 13. Phil. 3, 15. Or, *of an habit,* or, *perfection.* 1. Or, *the word of the beginning of Christ.* 7. Or, *for.*

VI. ***Perseverandum. Sacerdos melchisedecianus justitiae et pacis.***

dicens benedicam te et multiplicans mul-
15 tiplicabo te"; *et sic longanimiter ferens
16 adeptus est repromissionem. *Homines
enim per majorem sui jurant, et omnis
controversiae eorum finis ad confirma-
17 tionem est juramentum. *In quo abun-
dantius volens Deus ostendere pollici-
tationis haeredibus immobilitatem con-
18 silii sui, interposuit jusjurandum, *ut
per duas res immobiles, quibus impos-
sibile est mentiri Deum, fortissimum
solatium habeamus, qui confugimus ad
19 tenendam propositam spem, *quam sicut
anchoram habemus animae tutam ac fir-
mam et incedentem usque ad interiora
20 velaminis, *ubi praecursor pro nobis
introivit Jesus, secundum ordinem Mel-
chisedech pontifex factus in aeternum.

VII. Hic enim Melchisedech, rex Sa-
lem, sacerdos Dei summi, qui obviavit
Abrahae regresso a caede regum, et
2 benedixit ei, *cui et decimas omnium
divisit Abraham; primum quidem qui in-
terpretatur rex justitiae, deinde autem
3 et rex Salem, quod est rex pacis. *Sine
patre, sine matre, sine genealogia, neque
initium dierum neque finem vitae habens,
assimilatus autem Filio Dei, manet sacer-
4 dos in perpetuum. *Intuemini au-
tem, quantus sit hic, cui et decimas
dedit de praecipuis Abraham patriarcha.
5 *Et quidem de filiis Levi sacerdotium
accipientes mandatum habent decimas
sumere a populo secundum legem, id
est a fratribus suis, quamquam et ipsi
6 exierint de lumbis Abrahae. *Cujus
autem generatio non annumeratur in
eis, decimas sumsit ab Abraham, et
hunc, qui habebat repromissiones, be-
7 nedixit. *Sine ulla autem contradictione,
quod minus est, a meliore benedicitur.
8 *Et hic quidem decimas morientes ho-
mines accipiunt; ibi autem contestatur
9 quia vivit. *Et (ut ita dictum sit) per
Abraham et Levi, qui decimas accepit,

19. A: ancoram .. usque in.
2. A* (pr.) et.
5. *D:* de semine.
6. A* ab.
8. A: contestatus.
9. Al.: accipit.

καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε". 15 καὶ οὕτω 10,36. Col.1,11.
μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας. Jac.5,7s.
16 Ἄνθρωποι μὲν γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος
ὀμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέ- Ex.22,11. (Pr.18,18
ρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος· 17 ἐν ᾧ περισ-
σότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς v.13.
κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον 11,9.4,1; R.11,29;
τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ, 18 ἵνα L.1,73.
διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς Tit.1,2.
ἀδύνατον ψεύσασθαι θεόν, ἰσχυρὰν παρά- R.3,4..
κλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι 3,6.12,1s. Col.1,5.
τῆς προκειμένης ἐλπίδος, 19 ἣν ὡς ἄγκυραν
ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν
καὶ εἰςερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ κατα- 9,3..24. 8,1..;
πετάσματος, 20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν 10,20. 4,14.2,10
εἰςῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισε- 12,2. Jo.14,2s;
δὲκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα. Ebr.5,6.. 7,1ss.16.

1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Gn.14,18.
Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ
συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς Gn.14,15. 9;19.
κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν,
2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Gn.14,20.
Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασι- 1,9..11,7. R.14,17.
λεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Ps.72,1. 7;76,3;
Σαλήμ, ὅ ἐστι βασιλεὺς εἰρήνης, 3 ἀπάτωρ, Es.9,5s.
ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν v.6.16; v.16s.
μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ (Jo.7,27. 12,34.
υἱῷ τοῦ θεοῦ, — μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διη- 10,12.14.
νεκές. 4 Θεωρεῖτε δέ, πηλίκος οὗτος ᾧ v.2..
καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκρο- Gn.28,22. Lv.27,30.
θινίων ὁ πατριάρχης. 5 Καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν (Tob.6,21
υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντο- Nm.18,21 24.28.
λὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ Neh10,38
τὸν νόμον, τουτέστι τοὺς ἀδελφοὺς αὐ-
τῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος (Gn35,11 Act.2,30.
Ἀβραάμ· 6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ v.3.
αὐτῶν δεδεκάτωκε τὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν Esr.2,62; Ebr.7,1..
ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκε. 7 Χωρὶς 6,13s. 11,17.
δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ Gen.12,3. 13,15.
κρείττονος εὐλογεῖται. 8 Καὶ ὧδε μὲν δε-
κάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνου- v.23.
σιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. 9 Καί, v.17. 24.3..;
ὡς ἔπος εἰπεῖν, διὰ Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ R.6,19?

16. LT* *μὲν.*
19. L: *ἀσφαλῆν.*
1s. R* (alt.) *τοῦ.* L: *ὃς συναντήσας.* S: (*ὁ συναντ.– ἐμέρ. Ἀβρ.*). SK: (*ὅ – εἰρ.*) (Al.: *αὐτόν*· s.: *Ἀβραάμ*·).
4. LT* *καὶ.*
6. LT* (pr.) *τὸν.* L: *ηὐλόγηκεν.*
9. LT: *Λευῖς.*

15 dich segnen und vermehren". *Und also
trug er Geduld und erlangete die Verhei=
16 ßung. *Die Menschen schwören wohl bei
einem Größeren, denn sie sind, und der
Eid machet ein Ende alles Haders, dabei
17 es fest bleibet unter ihnen. *Aber Gott,
da er wollte den Erben der Verheißung
überschwänglich beweisen, daß sein Rath
nicht wanket, hat er einen Eid dazu ge=
18 than, *auf daß wir durch zwei Stücke,
die nicht wanken (denn es ist unmöglich,
daß Gott lüge) einen starken Trost haben,
die wir Zuflucht haben und halten an der
19 angebotenen Hoffnung, *welche wir haben
als einen sichern und festen Anker unserer
Seele, der auch hinein gehet in das In=
20 wendige des Vorhangs, *dahin der Vor=
läufer für uns eingegangen, Jesus, ein
Hoherpriester geworden in Ewigkeit, nach
der Ordnung Melchisedeks.

VII. Dieser Melchisedek aber war ein
König zu Salem, ein Priester Gottes des
Allerhöchsten, der Abraham entgegen ging,
da er von der Könige Schlacht wiederkam,
2 und segnete ihn, *welchem auch Abraham
gab den Zehnten aller Güter. Aufs erste
wird er verdolmetschet ein König der Ge=
rechtigkeit, darnach aber ist er auch ein
König zu Salem, das ist ein König des
3 Friedens, *ohne Vater, ohne Mutter, ohne
Geschlecht, und hat weder Anfang der Tage,
noch Ende des Lebens, er ist aber vergli=
chen dem Sohne Gottes, und bleibet Prie=
4 ster in Ewigkeit. *Schauet aber, wie
groß ist der, dem auch Abraham, der Pa=
triarch, den Zehnten gibt von der eroberten
5 Beute! *Zwar die Kinder Levi, da sie das
Priesterthum empfangen, haben sie ein
Gebot, den Zehnten vom Volk, das ist von
ihren Brüdern, zu nehmen nach dem Ge=
setz, wiewohl auch dieselben aus den Len=
6 den Abrahams gekommen sind. *Aber
der, deß Geschlecht nicht genannt wird
unter ihnen, der nahm den Zehnten von
Abraham, und segnete den, der die Ver=
7 heißung hatte. *Nun ists ohne alles Wider=
sprechen also, daß das Geringere von dem
8 Bessern gesegnet wird. *Und hier nehmen
den Zehnten die sterbenden Menschen, aber
9 dort bezeuget er, daß er lebe. *Und daß
ich also sage, es ist auch Levi, der den

2. A.A: von Salem. U.L: König Salem.

bless thee, and multiplying I will mul- ANNO DOMINI
tiply thee. 15 And so, after he had pa- 64.
tiently endured, he obtained the promise.
16 For men verily swear by the greater:
and [a] an oath for confirmation *is* to [a] Ex. 22, 11.
them an end of all strife. 17 Wherein
God, willing more abundantly to shew
unto [b] the heirs of promise [c] the immu- [b] ch. 11, 9. [c] R. 11, 29.
tability of his counsel, confirmed *it* by
an oath: 18 That by two immutable things,
in which *it was* impossible for God to
lie, we might have a strong consolation,
who have fled for refuge to lay hold
upon the hope [d] set before us: 19 Which [d] ch. 12, 1.
hope we have as an anchor of the soul,
both sure and stedfast, [e] and which en- [e] Lev. 16, 15. ch. 9, 7.
tereth into that within the veil; 20 [f] Whi- [f] ch. 4, 14. 8, 1. 9, 24.
ther the forerunner is for us entered,
even Jesus, [g] made an high priest for [g] ch. 3, 1. 5, 6. 10. 7, 17.
ever after the order of Melchisedec.

For this [a] Melchisedec, king of Sa- [a] Gen. 14, 18...
lem, priest of the most high God, who
met Abraham returning from the slaughter
of the kings, and blessed him; 2 To
whom also Abraham gave a tenth part
of all; first being by interpretation King
of righteousness, and after that also
King of Salem, which is, King of peace;
3 Without father, without mother, with-
out descent, having neither beginning
of days, nor end of life; but made like
unto the Son of God; abideth a priest
continually. 4 Now consider how great
this man *was*, [b] unto whom even the [b] Gen. 14, 20.
patriarch Abraham gave the tenth of the
spoils. 5 And verily [c] they that are of [c] Num. 18, 21. 26.
the sons of Levi, who receive the office
of the priesthood, have a commandment
to take tithes of the people according
to the law, that is, of their brethren
though they come out of the loins of
Abraham: 6 But he whose descent is
not counted from them received tithes
of Abraham, [d] and blessed [e] him that [d] Gen. 14, 19.
had the promises. 7 And without all [e] R. 4, 13. Gal. 3, 16.
contradiction the less is blessed of the
better. 8 And here men that die receive
tithes; but there he *receiveth them*, [f] of [f] ch. 5, 6. 6, 20.
whom it is witnessed that he liveth.
9 And as I may so say, Levi also, who

17. Gr. *interposed himself by an oath.* 3. Gr. *without pedigree.* 6. Or, *pedigree.*

10 decimatus est; *adhuc enim in lumbis
patris erat, quando obviavit ei Melchi-
sedech.

11 Si ergo consummatio per sacerdotium
Leviticum erat (populus enim sub ipso
legem accepit), quid adhuc necessarium
fuit, secundum ordinem Melchisedech
alium surgere sacerdotem, et non secun-
12 dum ordinem Aaron dici? *Translato
enim sacerdotio necesse est, ut et legis
13 translatio fiat. *In quo enim haec di-
cuntur, de alia tribu est, de qua nullus
14 altari praesto fuit. *Manifestum est enim
quod ex Juda ortus sit Dominus noster,
in qua tribu nihil de sacerdotibus Moyses
15 locutus est. *Et amplius adhuc mani-
festum est, si secundum similitudinem
Melchisedech exsurgat alius sacerdos,
16 *qui non secundum legem mandati car-
nalis factus est, sed secundum virtutem
17 vitae insolubilis. *Contestatur enim:
„Quoniam tu es sacerdos in aeternum
18 secundum ordinem Melchisedech“. *Re-
probatio quidem fit praecedentis man-
dati propter infirmitatem ejus et inutili-
19 tatem *(nihil enim ad perfectum adduxit
lex), introductio vero melioris spei, per
20 quam proximamus ad Deum. *Et quan-
tum est non sine jurejurando (alii qui-
dem sine jurejurando sacerdotes facti
21 sunt, *hic autem cum jurejurando per
eum, qui dixit ad illum: „Juravit Domi-
nus, et non poenitebit eum: Tu es sa-
22 cerdos in aeternum“), *in tantum melio-
ris testamenti sponsor factus est Jesus.

23 Et alii quidem plures facti sunt sacer-
dotes, idcirco quod morte prohiberentur
24 permanere; *hic autem, eo quod maneat
in aeternum, sempiternum habet sacer-
25 dotium. *Unde et salvare in perpetuum
potest accedentes per semet ipsum ad
Deum, semper vivens ad interpellandum
pro nobis.

δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται· 10 ἔτι γὰρ
ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντη- v.5; v.1..
σεν αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ.

11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτι- v.18s. 8,6s.9,9.
κῆς ἱερωσύνης ἦν (ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῇ Gal.3,21.
νενομοθέτητο), τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν τά-
ξιν Μελχισεδὲκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα 5,6.
καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; 5,4.
12 Μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ
ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται. v.18.
13 Ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας v.17; 8,4.13,10
μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προςέσχηκε τῷ Nm.18,6s 2Chr.
θυσιαστηρίῳ· 14 πρόδηλον γάρ, ὅτι ἐξ Ἰού- 26,16.18; Mich.5,1.
δα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυ- Jo.7,42.. Ap.5,5..
λὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωϋσῆς ἐλάλησε. (L.1,78. Es.11,1.
15 Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν,
εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδὲκ ἀνίστα- 5,6..6,20.
ται ἱερεὺς ἕτερος, 16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐν- v.5.9,10?
τολῆς σαρκίνης γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν v.3.25. 28.9,14;
ζωῆς ἀκαταλύτου. 17 Μαρτυρεῖ γάρ· „Ὅτι 10,15. Ps.110,4.
σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν
Μελχισεδέκ“. 18 Ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται v.11s. 10,1-4.
προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς 13,9. R.8,3.
καὶ ἀνωφελές 19 (οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ Gal.4,9; Ebr.7,11.
νόμος), ἐπειςαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, Act13,39; Sap6,19s;
δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ, 20 καὶ καθ' ὅσον Ebr.10,19 14.Eph.
οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας. Οἱ μὲν γὰρ χωρὶς 3,12..Jo. 1,17;Ebr.
ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, 21 ὁ δὲ 6,17.
μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς
αὐτόν· „Ὤμοσε κύριος, καὶ οὐ μεταμελη- Ps.110,4.
θήσεται· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ
τὴν τάξιν Μελχισεδέκ“. 22 Κατὰ τοσοῦ- 6,17; 8,6.9,15.
τον κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰη- 12,24. 13,20.
σοῦς.

23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες v.8. Nm.20,24
ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμέ-
νειν· 24 ὁ δέ, διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν
αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην. v.16s.
25 Ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύνα- 10,14.
ται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ v.19. Jo.14,6;
θεῷ, πάντοτε ζῶν, εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ Ebr.9,24. Ap.1,18.
αὐτῶν. R.6,10;8,34. 1Jo.2,1.

---

11. A* fuit.
13. A: altario.
14. A (* est): ortus est. Al.: sacerdotio.
15. A: exurget.
20. A[1]* sacerdotes facti sunt.
23. S† (p. sacerd.) secundum legem.
25. A: in perpetuo. S: accedens. A: pro eis.

---

10. LT* ὁ.
11. LT: ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται.
13. T: προςέσχεν (Edd. *Erasmi* al.: προςέστηκεν).
14. LTΘ: περὶ ἱερέων ȣδὲν.
16. RKSH: σαρκικῆς (cf. R. 7,14; utrumq. n. l. aptum).
17. LT: *Μαρτυρεῖται.*
19ss. Rell.: θεῷ. Καὶ - ὁρκωμ. (οἱ - Μελχ.), κατὰ τλ.
21. T* κατὰ - Μελχ.
22. LT: τοσȣ̃το.

Zehnten nimmt, verzehntet durch Abraham.
10 *Denn er war je noch in den Lenden des
Vaters, da ihm Melchisedek entgegen ging.
11 Ist nun die Vollkommenheit durch das
Levitische Priesterthum geschehen (denn
unter demselbigen hat das Volk das Ge=
setz empfangen), was ist denn weiter Noth
zu sagen, daß ein anderer Priester auf=
kommen solle nach der Ordnung Melchise=
deks, und nicht nach der Ordnung Aarons?
12 *Denn wo das Priesterthum verändert
wird, da muß auch das Gesetz verändert
13 werden. *Denn von dem solches gesagt
ist, der ist von einem andern Geschlecht,
aus welchem nie keiner des Altars gepfle=
14 get hat. *Denn es ist ja offenbar, daß
von Juda aufgegangen ist unser Herr, zu
welchem Geschlecht Moses nichts geredet
15 hat vom Priesterthum. *Und es ist noch
klärlicher, so nach der Weise Melchisedeks
16 ein anderer Priester aufkommt, *welcher
nicht nach dem Gesetz des fleischlichen Ge=
bots gemacht ist, sondern nach der Kraft
17 des unendlichen Lebens. *Denn er bezeu=
get: „Du bist ein Priester ewiglich, nach
18 der Ordnung Melchisedeks". *Denn damit
wird das vorige Gesetz aufgehoben, darum,
daß es zu schwach und nicht nütze war
19 *(denn das Gesetz konnte nichts vollkom=
men machen), und wird eingeführet eine
bessere Hoffnung, durch welche wir zu Gott
20 nahen, *und dazu, das viel ist, nicht ohne
Eid. Denn jene sind ohne Eid Priester
21 geworden, *dieser aber mit dem Eide, durch
den, der zu ihm spricht: „Der Herr hat
geschworen, und wird ihn nicht gereuen:
Du bist ein Priester in Ewigkeit, nach
22 der Ordnung Melchisedeks". *Also gar
viel eines bessern Testaments Ausrichter
ist Jesus geworden.
23 Und jener sind viele, die Priester wur=
den, darum, daß sie der Tod nicht blei=
24 ben ließ, *dieser aber darum, daß er
bleibet ewiglich, hat er ein unvergäng=
25 liches Priesterthum. *Daher er auch se=
lig machen kann immerdar, die durch ihn
zu Gott kommen, und immerdar bittet
für sie.

---

10. A.A: war ja noch.
11. A.A: dann weiter.

receiveth tithes, payed tithes in Abraham. ANNO DOMINI 64.
10 For he was yet in the loins of his
father, when Melchisedec met him.
11 [g] If therefore perfection were by the [g] Gal. 2, 21. ver. 18. 19. ch. 8, 7.
Levitical priesthood, (for under it the
people received the law,) what further
need *was there* that another priest should
rise after the order of Melchisedec, and
not be called after the order of Aaron?
12 For the priesthood being changed,
there is made of necessity a change
also of the law. 13 For he of whom
these things are spoken pertaineth to
another tribe, of which no man gave
attendance at the altar. 14 For *it is*
evident that [h] our Lord sprang out of [h] Is. 11, 1. Mt. 1, 3. L. 3, 33. R. 1, 3. Rev. 5, 5.
Juda; of which tribe Moses spake no-
thing concerning priesthood. 15 And it is
yet far more evident: for that after the
similitude of Melchisedec there ariseth
another priest, 16 Who is made, not
after the law of a carnal commandment,
but after the power of an endless life.
17 For he testifieth, [i] Thou *art* a priest [i] Ps. 110, 4. ch. 5, 6. 10. 6, 20.
for ever after the order of Melchisedec.
18 For there is verily a disannulling of
the commandment going before for [k] the [k] R. 8, 3. Gal. 4, 9.
weakness and unprofitableness thereof.
19 For [l] the law made nothing perfect, [l] Acts 13, 39. R. 3, 20. 21. 28. 8, 3. Gal. 2, 16. ch. 9, 9.
but the bringing in of [m] a better hope
did; by the which [n] we draw nigh unto [m] ch. 6, 18. 8, 6.
God. 20 And inasmuch as not without [n] R. 5, 2. Eph. 2, 18. 3, 12. ch. 4, 16. 10, 19.
an oath *he was made priest:* 21 (For
those priests were made without an
oath; but this with an oath by him that
said unto him, [o] The Lord sware and [o] Ps. 110, 4.
will not repent, Thou *art* a priest for
ever after the order of Melchisedec:)
22 By so much [p] was Jesus made a surety [p] ch. 8, 6. 9, 15. 12, 24.
of a better testament.
23 And they truly were many priests,
because they were not suffered to con-
tinue by reason of death: 24 But this *man*,
because he continueth ever, hath an un-
changeable priesthood. 25 Wherefore he
is able also to save them to the uttermost
that come unto God by him, seeing he ever
liveth [q] to make intercession for them. [q] R. 8, 34. 1 Tim. 2, 5. ch. 9, 24. 1 Jo. 2, 1.

---

19. Or, *but* it was *the bringing in,* Gal. 3, 24.
21. Or, *without swearing of an oath.* 24. Or,
which passeth not from one to another. 25. Or,
evermore.

VII. ***Coelestis sacerdos foederis novi.***

26 Talis enim decebat ut nobis esset
pontifex, sanctus, innocens, impollutus,
segregatus a peccatoribus et excelsior
27 coelis factus, *qui non habet necessitatem quotidie, quemadmodum sacerdotes,
prius pro suis delictis hostias offerre,
deinde pro populi; hoc enim fecit semel,
28 se ipsum offerendo. *Lex enim homines
constituit sacerdotes infirmitatem habentes, sermo autem jurisjurandi, qui post
legem est, Filium in aeternum perfectum.

VIII. Capitulum autem super ea quae
dicuntur: Talem habemus pontificem, qui
consedit in dextera sedis magnitudinis
2 in coelis, *sanctorum minister et tabernaculi veri, quod fixit Dominus, et non
3 homo. *Omnis enim pontifex ad offerendum munera et hostias constituitur;
unde necesse est et hunc habere aliquid
4 quod offerat. *Si ergo esset super terram, nec esset sacerdos, cum essent
qui offerrent secundum legem munera,
5 *qui exemplari et umbrae deserviunt
coelestium, sicut responsum est Moysi,
cum consummaret tabernaculum: „Vide
(inquit) omnia facito secundum exemplar, quod tibi ostensum est in monte".
6 *Nunc autem melius sortitus est ministerium, quanto et melioris testamenti
mediator est, quod in melioribus repromissionibus sancitum est.
7 Nam si illud prius culpa vacasset,
non utique secundi locus inquireretur.
8 *Vituperans enim eos dicit: „Ecce, dies
venient, dicit Dominus, et consummabo
super domum Israel et super domum
9 Juda testamentum novum, *non secundum testamentum, quod feci patribus
eorum in die, qua apprehendi manum eorum, ut educerem illos de terra Aegypti;
quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo, et ego neglexi eos, dicit
10 Dominus. *Quia hoc est testamentum,

26. A: a peccatis.
27. A* ipsum.
2. S: Deus.
3. A: ad offerenda *et:* esse.
8. A: veniunt.
10. A* est.

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, 2,10.
ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ 4,15.
τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρα- 4,14.8,1.. Eph.4,10.
νῶν γενόμενος, 27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν Job.11,8; Ebr.5,3..
ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ 9,25s. 10,11.
τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, Lev.4,3sl.
ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν 10,14. 9,12.26.
ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας. 28 Ὁ νόμος γὰρ
ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας 5,1s.
ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς v.21.
μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετε- 4,7; 5,8s..
λειωμένον.

1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοι- 5,11. 7,1ss;26..
οῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δε- 12,2..
ξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς 1,3..1,14.
οὐρανοῖς, 2 τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς v.5.9,11s
σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, 9,2s. 9.24;
καὶ οὐκ ἄνθρωπος. 3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς 5,1. 10,11.
εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθ-
ίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦ- 9,12.14.. Eph.5,2.
τον ὃ προσενέγκῃ. 4 Εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς,
οὐδ' ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν ἱερέων τῶν 9,6s. 13,10.11.
προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα,
5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι 9,23s.9. 10,1.11.
τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Col 2,17.
Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν·
„Ὅρα γάρ, φησί, ποιήσῃς πάντα κατὰ τὸν Ex.25,40. Act.7,44.
τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει". 6 Νυνὶ Ap.15,5. 11,19.
δὲ διαφορωτέρας τέτευχε λειτουργίας, ὅσῳ
καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης, ἥτις 7,22.. 2Co.3,6.
ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. R.3,27.

7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, 7,11.18.
οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. 8 Μεμφό- 9,9.
μενος γὰρ αὐτοῖς λέγει· „Ἰδού, ἡμέραι ἔρχον- 10,16. Jer.
ται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν 31,31-34.
οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα δια-
θήκην καινήν, 9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν Jer.31,32
ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπι- 9,18. Ex.19,4s.
λαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν, ἐξαγαγεῖν
αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ
ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα Jer.15,1. Hos.1,9.
αὐτῶν, λέγει κύριος. 10 Ὅτι αὕτη ἡ δια- Jer.31,33

26. G¹LT: *καὶ ἔπρεπεν.*
2. LT* (alt.) *καὶ.*
3. *JDMich.:* *ᾧ* s. *ὃ προσενέγκῃ.*
4. SLT: *μὲν οὖν.* LT* *τ. ἱερέων* et *τὸν.*
5. KS: (*οἵτ.—ὄρει*). LHΘ: (*Ὅρα—ὄρει*).
SLT: *ποιήσεις.*
6. LT: *νῦν* et: *τέτυχεν.*
8. LT: *αὐτοὺς.*

26 Denn einen solchen Hohenpriester sollten
wir haben, der da wäre heilig, unschuldig,
unbefleckt, von den Sündern abgesondert,
27 und höher denn der Himmel ist, * dem
nicht täglich noth wäre, wie jenen Hohen=
priestern, zuerst für eigene Sünden Opfer
zu thun, darnach für des Volks Sünden,
denn das hat er gethan einmal, da er sich
28 selbst opferte. *Denn das Gesetz macht Men=
schen zu Hohenpriestern, die da Schwach=
heit haben, dieß Wort aber des Eides, das
nach dem Gesetz gesagt ist, setzet den Sohn
ewig und vollkommen.

VIII. Das ist nun die Summa, davon
wir reden: Wir haben einen solchen Ho=
henpriester, der da sitzet zu der Rechten auf
2 dem Stuhl der Majestät im Himmel, *und
ist ein Pfleger der heiligen Güter und der
wahrhaftigen Hütte, welche Gott aufgerich=
3 tet hat, und kein Mensch. *Denn ein
jeglicher Hoherpriester wird eingesetzt zu
opfern Gaben und Opfer. Darum muß
auch dieser etwas haben, das er opfere.
4 *Wenn er nun auf Erden wäre, so wäre
er nicht Priester, dieweil da Priester sind,
die nach dem Gesetz die Gaben opfern,
5 * welche dienen dem Vorbilde und dem
Schatten der himmlischen Güter, wie die
göttliche Antwort zu Moses sprach, da er
sollte die Hütte vollenden: „Schaue zu,
sprach er, daß du machest alles nach dem
Bilde, das dir auf dem Berge gezeigt ist".
6 * Nun aber hat er ein besseres Amt er=
langet, als der eines bessern Testaments
Mittler ist, welches auch auf bessern Ver=
heißungen stehet.
7 Denn so jenes, das erste, untadelig ge=
wesen wäre, würde nicht Raum zu ei=
8 nem andern gesucht. *Denn er tadelt sie
und saget: „Siehe, es kommen die Tage,
spricht der Herr, daß ich über das Haus
Israel und über das Haus Juda ein neues
9 Testament machen will, *nicht nach dem
Testament, das ich gemacht habe mit
ihren Vätern an dem Tage, da ich ihre
Hand ergriff, sie auszuführen aus Egyp=
tenland. Denn sie sind nicht geblieben
in meinem Testament, so habe ich ih=
rer auch nicht wollen achten, spricht der
10 Herr. *Denn das ist das Testament, das

1. A.A: Summe.

26 For such an high priest became us, ANNO DOMINI
[r] *who is* holy, harmless, undefiled, se- 64.
parate from sinners, [s]and made higher [r] ch. 4, 15.
than the heavens; 27 Who needeth not [s] Eph. 1, 20. 4, 10.
daily, as those high priests, to offer up ch. 8, 1.
sacrifice, [t]first for his own sins, [u]and [t] Lev. 9, 7. 16, 6. 11.
then for the people's: for [x]this he did ch. 5, 3. 9, 7.
once, when he offered up himself. [u] Lev. 16, 15.
28 For the law maketh [y]men high priests [x] R. 6, 10. ch. 9, 12. 28.
which have infirmity; but the word of 10, 12.
the oath, which was since the law, [y] ch. 5, 1. 2.
maketh the Son, [z]who is consecrated [z] ch. 2, 10. 5, 9.
for evermore.

1 Now of the things which we have
spoken *this is* the sum: We have such
an high priest, [a]who is set on the right [a] Eph. 1, 20. Col. 3, 1.
hand of the throne of the Majesty in ch. 1, 3. 10, 12. 12, 2.
the heavens; 2 A minister of [b]the sanc- [b] ch. 9, 8. 12. 24.
tuary, and of [c]the true tabernacle, which [c] ch. 9, 11.
the Lord pitched, and not man. 3 For
[d]every high priest is ordained to offer [d] ch. 5, 1.
gifts and sacrifices: wherefore [e]*it is* of [e] Eph. 5, 2. ch. 9, 14.
necessity that this man have somewhat
also to offer. 4 For if he were on earth,
he should not be a priest, seeing that
there are priests that offer gifts according
to the law: 5 Who serve unto the example
and [f]shadow of heavenly things, as Moses [f] Col. 2, 17. ch. 9, 23.
was admonished of God when he was 10, 1.
about to make the tabernacle: [g]for, See, [g] Ex. 25, 40. 26, 30. 27, 8.
saith he, *that* thou make all things accord- Num. 8, 4. Acts 7, 44.
ing to the pattern shewed to thee in the
mount. 6 But now [h]hath he obtained a more [h] 2 Cor. 3, 6. 8. 9.
excellent ministry, by how much also he ch. 7, 22.
is the mediator of a better covenant, which
was established upon better promises.
7 [i]For if that first *covenant* had been [i] ch. 7, 11. 18.
faultless, then should no place have been
sought for the second. 8 For finding
fault with them, he saith, [k]Behold the [k] Jer. 31, 31-34.
days come, saith the Lord, when I will
make a new covenant with the house
of Israel and with the house of Judah:
9 Not according to the covenant that I
made with their fathers in the day when
I took them by the hand to lead them
out of the land of Egypt; because they
continued not in my covenant, and I
regarded them not, saith the Lord.
10 For [l]this *is* the covenant that I will [l] ch. 10, 16.

28. Gr. *perfected*. 2. Or, *of holy things*.
4. Or, *they are priests*. 6. Or, *testament*.

VIII. ***Tabernaculum duplex ejusque partes et auctoritas.***

quod disponam domui Israel post dies
illos, dicit Dominus, dando leges meas
in mentem eorum, et in corde eorum
superscribam eas, et ero eis in Deum,
11 et ipsi erunt mihi in populum. *Et
non docebit unusquisque proximum suum
et unusquisque fratrem suum, dicens:
Cognosce Dominum, quoniam omnes
scient me a minore usque ad majorem
12 eorum. *Quia propitius ero iniquitatibus
eorum, et peccatorum eorum jam non
13 memorabor". *Dicendo autem novum veteravit prius; quod autem antiquatur et senescit, prope interitum est.

IX. Habuit quidem et prius justificatio-
2 nes culturae et Sanctum seculare. *Tabernaculum enim factum est primum,
in quo erant candelabra et mensa et
propositio panum, quae dicitur Sancta.
3 *Post velamentum autem secundum, tabernaculum quod dicitur Sancta sancto-
4 rum, *aureum habens thuribulum, et
arcam testamenti circumtectam ex omni
parte auro, in qua urna aurea habens
manna, et virga Aaron quae fronduerat,
5 et tabulae testamenti, *superque eam
erant Cherubim gloriae obumbrantia propitiatorium. De quibus non est modo
6 dicendum per singula. *His vero ita
compositis, in priori quidem tabernaculo
semper introibant sacerdotes sacrificio-
7 rum officia consummantes, *in secundo
autem semel in anno solus pontifex, non
sine sanguine, quem offert pro sua et
8 populi ignorantia; *hoc significante Spiritu sancto, nondum propalatam esse
sanctorum viam, adhuc priore taberna-
9 culo habente statum. *Quae parabola
est temporis instantis, juxta quam munera et hostiae offeruntur, quae non
possunt juxta conscientiam perfectum
10 facere servientem, *solummodo in cibis

10. S: dabo. Al.: in corda (*D*: in cordibus).
2. A: inerant.
4. A: turibulum.
5. A* erant.
7. S: offerret.

*θήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ
τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος· διδοὺς* Ez.36,26 Pr.3,3.
νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ 2Co.3,3.
καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσο- 2Co6,16..
*μαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι
εἰς λαόν.* 11 *Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος* Jer.31,34
*τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ, λέγων· Γνῶθι τὸν κύριον· ὅτι
πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως* Es.54,13. Jo.6,45..
μεγάλου αὐτῶν. 12 *Ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς
ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν* Es.43,25. R.11,27.
οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι". 13 *Ἐν τῷ λέγειν·* v.8.
*Καινήν, πεπαλαίωκε τὴν πρώτην· τὸ δὲ
παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφα-* 10,37. 2Co.3,14.
νισμοῦ.

1 *Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιώματα* 8,6.9; 9,10.17s;
λατρείας, τό τε ἅγιον κοσμικόν. 2 *Σκηνὴ* 11.8,5. Gal.4,3?;
γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἥ τε Ex.25-27 40;
λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν 25,31. 23.30;
ἄρτων, ἥτις λέγεται ἅγια. 3 *Μετὰ δὲ τὸ* Ex 29,30; 26,31.
δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη 33.35.
ἅγια ἁγίων, 4 *χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον* ?Ex.30,1. 34ss;
καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκα- 25,10.
λυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος 1Rg.8,9?; Ex.16,33;
χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν Num. 17,10;
ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, Ex.25,16
5 *ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης κατα-* Ex.25,18. 22.Ez.1,
σκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι 10.10,4; Ebr.5,11?
νῦν λέγειν κατὰ μέρος. 6 *Τούτων δὲ οὕτω
κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκη-* 8,4.Num. 18,7;
νὴν διαπαντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας Ebr.10,11
ἐπιτελοῦντες, 7 *εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ* Ex.30,10 Lev.16.
τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς v.18.22;
αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν 7,27.5,3; Num.
τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων· 8 *τοῦτο δηλοῦντος* 15,25.
τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶ- 3,7..; 9,24s.10,
σθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδόν, ἔτι τῆς πρώτης 19.6,18s. Es.25,7.
σκηνῆς ἐχούσης στάσιν, 9 *ἥτις παραβολὴ* 10,1s.
*εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ὃν
δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνά-* 5,1.
μεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λα- v 14.10,4 22.7,18s;
τρεύοντα, 10 *μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι* 13,9. Lev.11al. Num.6,3.

10. [L] † (p. *διαθ.*) *μυ.* *Piscator* (prob. *Valck.*): *δώσω* s. *διδοὺς δώσω*).
11. G rell.: *τ. πολίτην.* LT* (pr.) *αὐτῶν.*
12. R rell. † (p. alt. *αὐτ.*) *καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν* (T*).
1. R† (p. *πρώτη*) *σκηνὴ* (*Markland.* prob. *Valck.*: *πρώτη ἐκείνη*).
2. L: *ἅγια ἁγίων.* 5. L (*B*): *Χερουβεὶν.*
9. SLT: *καθ' ἣν.* Nonnulli: *δυνάμενα.*

ich machen will dem Hause Israel nach
diesen Tagen, spricht der Herr: Ich will
geben meine Gesetze in ihren Sinn, und
in ihr Herz will ich sie schreiben, und will
ihr Gott seyn, und sie sollen mein Volk
11 seyn. *Und soll nicht lehren jemand sei=
nen Nächsten, noch jemand seinen Bruder,
und sagen: Erkenne den Herrn. Denn sie
sollen mich alle kennen, von dem Kleinsten
12 an bis zu dem Größesten. *Denn ich will
gnädig seyn ihrer Untugend und ihren
Sünden, und ihrer Ungerechtigkeit will ich
13 nicht mehr gedenken". *Indem er saget:
Ein neues, machet er das erste alt. Was
aber alt und überjähret ist, das ist nahe
bei seinem Ende.

IX. Es hatte zwar auch das erste seine
Rechte des Gottesdienstes und äußerliche
2 Heiligkeit. *Denn es war da aufgerichtet
das Vordertheil der Hütte, darinnen war
der Leuchter und der Tisch und die Schau=
3 brote, und diese heißet das Heilige. *Hin=
ter dem andern Vorhang aber war die
Hütte, die da heißet das Allerheiligste,
4 *die hatte das goldene Räuchfaß, und
die Lade des Testaments allenthalben mit
Gold überzogen, in welcher war die gol=
dene Gelte, die das Himmelbrot hatte,
und die Ruthe Aarons, die gegrünet hatte,
5 und die Tafeln des Testaments; *oben
drüber aber waren die Cherubim der Herr=
lichkeit, die überschatteten den Gnadenstuhl;
von welchen itzt nicht zu sagen ist infon=
6 derheit. *Da nun solches also zugerichtet
war, gingen die Priester allezeit in die vor=
derste Hütte und richteten aus den Gottes=
7 dienst, *in die andere aber ging nur einmal
im Jahr allein der Hohepriester, nicht ohne
Blut, das er opferte für sein selbst und
8 des Volks Unwissenheit; *damit der hei=
lige Geist deutete, daß noch nicht geoffen=
baret wäre der Weg zur Heiligkeit, so lange
9 die erste Hütte stünde, *welche mußte zur
selbigen Zeit ein Vorbild seyn, in wel=
cher Gaben und Opfer geopfert wurden,
und konnten nicht vollkommen machen nach
dem Gewissen den, der da Gottesdienst
10 thut, *allein mit Speise und Trank und

11. U.L: Denn die sollen.
1. U.L: Rechte und Gottesdienst.
2 U.L: die Heilige. 3. U.L: die Allerheiligste.
5. U.L: von welchem.

make with the house of Israel after ANNO DOMINI
those days, saith the Lord; I will put 64.
my laws into their mind, and write them
in their hearts: and [m]I will be to them [m] Zch. 8, 8.
a God, and they shall be to me a people:
11 And [n]they shall not teach every man [n] Is. 54, 13. Jo. 6, 45.
his neighbour, and every man his bro- 1 Jo. 2, 27.
ther, saying, Know the Lord: for all
shall know me, from the least to the
greatest. 12 For I will be merciful to
their unrighteousness, [o]and their sins and [o] R. 11, 27. ch. 10, 17.
their iniquities will I remember no more.
13 [p]In that he saith, A new *covenant*, [p] 2 Cor. 5, 17.
he hath made the first old. Now that
which decayeth and waxeth old *is* ready
to vanish away.

1 Then verily the first *covenant* had
also ordinances of divine service, and [a]a [a] Ex. 25, 8.
worldly sanctuary. 2 [b]For there was a [b] Ex. 26, 1.
tabernacle made; the first, [c]wherein *was* [c] Ex. 26, 35. 40, 4.
[d]the candlestick, and [e]the table, and the [d] Ex. 25, 31.
shewbread; which is called the sanctuary. [e] Ex. 25, 23. 30. Lev. 24, 5. 6.
3 [f]And after the second veil, the tabernacle [f] Ex. 26, 31. 33. 40, 3. 21.
which is called the Holiest of all; 4 Which ch. 6, 19.
had the golden censer, and [g]the ark of [g] Ex. 25, 10. 26, 33.
the covenant overlaid round about with 40, 3. 21.
gold, wherein *was* [h]the golden pot that [h] Ex. 16, 33. 34.
had manna, and [i]Aaron's rod that budded, [i] Num. 17, 10.
and [k]the tables of the covenant; 5 And [k] Ex. 25, 16. 21. 34, 29.
[l]over it the cherubims of glory shadowing 40, 20. Dt. 10, 2. 5.
the mercyseat; of which we cannot now 1 K. 8, 9. 21.
speak particularly. 6 Now when these 2 Chr. 5, 10. [l] Ex. 25, 18. 22.
things were thus ordained, [m]the priests Lev. 16, 2.
went always into the first tabernacle, ac- 1 K. 8, 6. 7. [m] Num. 28, 3.
complishing the service *of God*. 7 But into Dan. 8, 11.
the second *went* the high priest alone
[n]once every year, not without blood, [n] Ex. 30, 10. Lev. 16, 2.
[o]which he offered for himself, and *for* the 11. 12. 15. 34. ver. 25.
errors of the people: 8 [p]The Holy Ghost [o] ch. 5, 3. 7, 27.
this signifying, that [q]the way into the [p] ch. 10, 19. 20.
holiest of all was not yet made manifest, [q] Jo. 14, 6.
while as the first tabernacle was yet stand-
ing: 9 Which *was* a figure for the time
then present, in which were offered both
gifts and sacrifices, [r]that could not make [r] Gal. 3, 21. ch. 7, 18. 19.
him that did the service perfect, as per- 10, 1. 11.
taining to the conscience; 10 *Which*
stood only in [s]meats and drinks, and [s] Lev. 11, 2. Col. 2, 16.

10. Gr. *give*. Or, *upon*. 1. Or, *ceremonies*.
2. Or, *holy*.

IX. ***Levitica adumbratio coeli hominibus morte Christi aperiendi.***

et in potibus et variis baptismatibus et
justitiis carnis usque ad tempus cor-
rectionis impositis.
11 Christus autem assistens pontifex fu-
turorum bonorum, per amplius et per-
fectius tabernaculum non manufactum,
12 id est non hujus creationis, *neque per
sanguinem hircorum aut vitulorum, sed
per proprium sanguinem, introivit semel
in Sancta, aeterna redemptione inventa.
13 *Si enim sanguis hircorum et taurorum
et cinis vitulae aspersus inquinatos san-
14 ctificat ad emundationem carnis: *quanto
magis sanguis Christi, qui per Spiritum
sanctum semet ipsum obtulit immacula-
tum Deo, emundabit conscientiam no-
stram ab operibus mortuis, ad servien-
dum Deo viventi.
15 Et ideo novi testamenti mediator est,
ut morte intercedente in redemptionem
earum praevaricationum, quae erant sub
priori testamento, repromissionem acci-
piant, qui vocati sunt, aeternae haere-
16 ditatis. *Ubi enim testamentum est,
mors necesse est intercedat testatoris.
17 *Testamentum enim in mortuis confir-
matum est, alioquin nondum valet, dum
18 vivit qui testatus est. *Unde nec
primum quidem sine sanguine dedicatum
19 est. *Lecto enim omni mandato legis
a Moyse universo populo, accipiens
sanguinem vitulorum et hircorum cum
aqua et lana coccinea et hyssopo, ipsum
quoque librum et omnem populum asper-
20 sit, *dicens: „Hic sanguis testamenti,
21 quod mandavit ad vos Deus“! *Etiam
tabernaculum et omnia vasa ministerii
22 sanguine similiter aspersit. *Et omnia
pene in sanguine secundum legem mun-
dantur, et sine sanguinis effusione non
fit remissio.
23 Necesse est ergo exemplaria quidem
coelestium his mundari, ipsa autem coe-
lestia melioribus hostiis quam istis.
24 *Non enim in manufacta Sancta Jesus

10. S: et in var. A: baptismis.
11. *D:* bonorum factorum (*BD*^{1}: *γενομένων*). 12. A: et. 14. Al.: emundavit.
A: vestram. 15. A: priorc. 16. A* est.
17. *D*^{1}: *μὴ τότε.* 18. A: ne.
22. A: fusione.
24. A: in manufactis Sanctis.

καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς καὶ δικαιώμασι 6,2.Ex. 29,4.Nm.
σαρκός, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικεί- 8,7.21; Ebr.9,13.
μενα. 1Pt.3,21.Col.2,16.
11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς 3,1.10,1.
τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος v.24.8,1s. 7,26..
καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, 10,20. (2Co.5,1.
τουτέστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, 12 οὐδὲ Act.7,48.
δι᾽ αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ v.13..; 26.13,20.
ἰδίου αἵματος, εἰςῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ Act.20,28
ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος. 13 Εἰ 10,14. Job.33,24
γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων καὶ σπο- Es.45,17; Lev.16,3.
δὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμέ- 14s;Num. 19,9.17;
νους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρό- Ebr.10,4.
τητα· 14 πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χρι- 7,16.26.. 1Co15,45
στοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν 1Pt1,19.. Lv.22,19s
προςήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ τὴν 10,2.22;
συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ 6,1.
λατρεύειν θεῷ ζῶντι. 3,12.1Th.1,9.
15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσί- 1Tm.2,5. Ebr.7,22.
της ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπο- 8,6.12,24 13,20;2,
λύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παρα- 14;R3,25 Act13,39
βάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλη- 17,30; Ebr.3,1.
μένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. 16 Ὅπου R.4,13. 1Pt.1,4.
γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι Act.26,18
τοῦ διαθεμένου· 17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς Gal.3,15.
βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέ-
μενος. 18 Ὅθεν οὐδ᾽ ἡ πρώτη χωρὶς v.7.
αἵματος ἐγκεκαίνισται. 19 Λαληθείσης γὰρ Ex.24,3.
πάσης ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως
παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων Ex.24,6.
καὶ τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου
καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα (Lv.14,4; Ex.24,7?
τὸν λαὸν ἐῤῥάντισε, 20 λέγων· „Τοῦτο τὸ Ex.24,8;
αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς Zach.9,11 Mt.26,28;
ὁ θεός“. 21 Καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα Ex.40. 29,21.
τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως Lev.8,10. 15.19.
ἐῤῥάντισε. 22 Καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα (Nm. 31,23;
καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱ- Lev17,11 (5,11.
ματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις. Eph.1,7.

23 Ἀνάγκη οὖν, τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν v.9.8,5. 10,1..
ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ
δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ v.14. (13,15s.
ταύτας. 24 Οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ἅγια v.11..

10. G rell.* (ult.) *καί.* KSLTHΘ: *δικαιώματα.*
11. LT: *γενομένων* (pro *μελλ.*).
13. LT: *τράγων καὶ ταύρ.* 14. *Reisk.*: *δι᾽ ἁγνεύματος* (*D*: *πνεύμ. ἁγίε*). RGSHΘ: *ὑμῶν.* L† (inf.) *κ. ἀληθινῷ.*
17. L: *ὁ διαθέμενος;*
19. LT† *τὸν* et *τῶν.* *Colomes.* (prob. *Valck.*)* *καὶ* (p. *βιβλ.*). LT: *ἐράντισεν.*

mancherlei Taufen und äußerlicher Heilig-
keit, die bis auf die Zeit der Besserung
sind aufgelegt.
11 Christus aber ist gekommen, daß er sey
ein Hoherpriester der zukünftigen Güter,
durch eine größere und vollkommnere Hütte,
die nicht mit der Hand gemacht ist, das
12 ist die nicht also gebauet ist; *auch nicht
durch der Böcke oder Kälber Blut, son-
dern er ist durch sein eigenes Blut einmal
in das Heilige eingegangen, und hat eine
13 ewige Erlösung erfunden. *Denn so der
Ochsen und der Böcke Blut, und die Asche
von der Kuh gesprenget, heiliget die Un-
14 reinen zu der leiblichen Reinigkeit, *wie
vielmehr wird das Blut Christi, der sich
selbst ohne allen Wandel durch den heiligen
Geist Gotte geopfert hat, unser Gewissen
reinigen von den todten Werken, zu dienen
dem lebendigen Gott?
15 Und darum ist er auch ein Mittler des
neuen Testaments, auf daß durch den Tod,
so geschehen ist zur Erlösung von den
Uebertretungen, die unter dem ersten Testa-
ment waren, die, so berufen sind, das ver-
16 heißene ewige Erbe empfangen. *Denn wo
ein Testament ist, da muß der Tod gesche-
17 hen deß, der das Testament machet. *Denn
ein Testament wird fest durch den Tod,
anders hat es noch nicht Macht, wenn der
18 noch lebet, der es gemacht hat. *Da-
her auch das erste nicht ohne Blut gestiftet
19 ward. *Denn als Moses ausgeredet hatte
von allen Geboten nach dem Gesetz zu allem
Volk, nahm er Kälber- und Bocksblut mit
Wasser und Purpurwolle und Ysopen, und
20 besprengete das Buch und alles Volk, *und
sprach: „Das ist das Blut des Testaments,
21 das Gott euch geboten hat". *Und die
Hütte und alles Geräthe des Gottesdienstes
besprengete er desselbigen gleichen mit Blut.
22 *Und wird fast alles mit Blut gereiniget
nach dem Gesetz. Und ohne Blutvergießen
geschieht keine Vergebung.
23 So mußten nun der himmlischen Dinge
Vorbilder mit solchem gereiniget werden,
aber sie selbst, die himmlischen, müssen bes-
24 sere Opfer haben, denn jene waren. *Denn
Christus ist nicht eingegangen in das

[t]divers washings, [u]and carnal ordinances, ANNO DOMINI
imposed *on them* until the time of re- 64.
formation. t Num. 19, 7...
11 But Christ being come [x]an high u Eph. 2, 15.
priest [y]of good things to come, [z]by a Col. 2, 20. ch. 7, 16.
greater and more perfect tabernacle, not x ch. 3, 1.
made with hands, that is to say, not of y ch. 10, 1.
this building; 12 Neither [a]by the blood z ch. 8, 2.
of goats and calves, but [b]by his own a ch. 10, 4.
blood he entered in [c]once into the holy b Acts 20, 28. Eph. 1, 7.
place, [d]having obtained eternal redemp- Col. 1, 14. 1 Pet. 1, 19.
tion *for us.* 13 For if [e]the blood of bulls Rev. 1, 5. 5, 9.
and of goats, and [f]the ashes of an heifer c ver. 26. 28. Zch. 3, 9.
sprinkling the unclean, sanctifieth to the ch. 10, 10.
purifying of the flesh: 14 How much d Dan. 9, 24.
more [g]shall the blood of Christ, [h]who e Lev. 16, 14. 16.
through the eternal Spirit [i]offered him- f Num. 19, 2. 17...
self without spot to God, [k]purge your g 1 Pet. 1, 19. 1 Jo. 1, 7. Rev. 1, 5.
conscience from [l]dead works [m]to serve h R. 1, 4. 1 Pet. 3, 18.
the living God? i Eph. 5, 2. Tit. 2, 14. ch. 7, 27.
15 [n]And for this cause [o]he is the mediator k ch. 1, 3. 10, 22.
of the new testament, [p]that by means of l ch. 6, 1.
death, for the redemption of the transgres- m L. 1, 74. R. 6, 13. 22.
sions *that were* under the first testament, 1 Pet. 4, 2.
[q]they which are called might receive the n 1 Tim. 2, 5.
promise of eternal inheritance. 16 For where o ch. 7, 22. 8, 6. 12, 24.
a testament *is*, there must also of necessity p R. 3, 25. 5, 6. 1 Pet. 3, 18.
be the death of the testator. 17 For [r]a testa- q ch. 3, 1.
ment *is* of force after men are dead: other- r Gal. 3, 15.
wise it is of no strength at all while the
testator liveth. 18 [s]Whereupon neither the s Ex. 24, 6..
first *testament* was dedicated without blood.
19 For when Moses had spoken every precept
to all the people according to the law, [t]he t Ex. 24, 5. 6. 8.
took the blood of calves and of goats, [u]with Lev. 16, 14. 15. 18.
water, and scarlet wool, and hyssop, and u Lev. 14, 4. 6. 7. 49. 51.
sprinkled both the book, and all the people, 52.
20 Saying, [x]This *is* the blood of the testa- x Ex. 24, 8. Mt. 26, 28.
ment which God hath enjoined unto you.
21 Moreover [y]he sprinkled with blood both y Ex. 29, 12. 36.
the tabernacle and all the vessels of the mi- Lev. 8, 15. 19. 16, 14.
nistry. 22 And almost all things are by the 15. 16. 18. 19.
law purged with blood; and [z]without z Lev. 17, 11.
shedding of blood is no remission.
23 *It was* therefore necessary that [a]the a ch. 8, 5.
patterns of things in the heavens should
be purified with these; but the heavenly
things themselves with better sacrifices
than these. 24 For [b]Christ is not entered b ch. 6, 20.

10. Or, *rites*, or, *ceremonies.* 14. Or, *fault.*
16. Or, *be brought in.* 18. Or, *purified.*
19. Or, *purple.*

introivit, exemplaria verorum, sed in
ipsum coelum, ut appareat nunc vultui
25 Dei pro nobis. *Neque ut saepe offerat
semet ipsum, quemadmodum pontifex
intrat in Sancta per singulos annos in
26 sanguine alieno; *alioquin oportebat
eum frequenter pati ab origine mundi,
nunc autem semel in consummatione
seculorum ad destitutionem peccati per
27 hostiam suam apparuit. *Et quemad-
modum statutum est hominibus semel
28 mori, post hoc autem judicium: *sic et
Christus semel oblatus est ad multorum
exhaurienda peccata; secundo sine pec-
cato apparebit exspectantibus se in sa-
lutem.

X. Umbram enim habens lex futurorum
bonorum, non ipsam imaginem rerum,
per singulos annos eisdem ipsis hostiis,
quas offerunt indesinenter, numquam
2 potest accedentes perfectos facere. *Alio-
quin cessassent offerri, ideo quod nul-
lam haberent ultra conscientiam peccati
3 cultores semel mundati. *Sed in ipsis
commemoratio peccatorum per singu-
4 los annos fit; *impossibile enim est
sanguine taurorum et hircorum auferri
5 peccata. *Ideo ingrediens mundum
dicit: „Hostiam et oblationem noluisti,
6 corpus autem aptasti mihi; *holocauto-
mata pro peccato non tibi placuerunt;
7 *tunc dixi: Ecce venio (in capite libri
scriptum est de me) ut faciam, Deus,
8 voluntatem tuam". *Superius dicens:
„Quia hostias et oblationes et holocau-
tomata pro peccato noluisti nec placita
sunt tibi", quae secundum legem offe-
9 runtur, *tunc dixi: „Ecce venio, ut
faciam, Deus, voluntatem tuam". Aufert
10 primum, ut sequens statuat. *In qua

εἰςῆλθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, 10,1.. R.5,14;
ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆ- Ebr.4,14. 7,25s..
ναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.
25 Οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥς- v.12.7,27
περ ὁ ἀρχιερεὺς εἰςέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' v.7.. 10,2s;
ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ· 26 ἐπεὶ ἔδει 9,12.
αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς
κόσμου, νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν 1,1s. 1Co10,11
αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυ- 10,5;
σίας αὐτοῦ πεφανέρωται. 27 Καὶ καθ' Gen.3,19. Job.30,23
ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀπο- 6,2.
θανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, 28 οὕτω ὁ 2Co5,10..
Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν 10,12.R. 6,10.5,6;
ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς Mt.26,28. Es.53,12;
ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχο- Ebr.2,14s 4,15;
μένοις εἰς σωτηρίαν. 10,36.Jud.21.1Th.1,10.

1 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόν- 8,5.. Col.2,17.
των ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν 9,11.23;
πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυ- 9.25.
σίαις, ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές, οὐ-
δέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶ- v.4.7,19 9,9.14.
σαι· 2 ἐπεὶ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι,
διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρ- v.18.
τιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρμέ- v.22.
νους. 3 Ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν Lev16,21 Hos.8,13;
κατ' ἐνιαυτόν· 4 ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων Ebr10,11 9,12s.Ps.
καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. 5 Διὸ 50,13.22s
εἰςερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· „Θυσίαν 1,6; Ps.40,7;
καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ Lxx; Ebr.2,14.
κατηρτίσω μοι· 6 ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ
ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. 7 Τότε εἶπον· Ps.40,8s.
Ἰδού, ἥκω (ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται Jo.5,39; 30.4,34.
περὶ ἐμοῦ) τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά
σου". 8 Ἀνώτερον λέγων· „Ὅτι θυσίαν καὶ v.5s. Ps.50,8s.
προςφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ Mich.6,7. Mt.9,13..
ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας",
αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται, 9 τότε 8,4.. 7,11.
εἴρηκεν· „Ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, v.7..;
τὸ θέλημά σου"· ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον, ἵνα 8,13.9,15 7,12.18;
τὸ δεύτερον στήσῃ· 10 ἐν ᾧ θελήματι ἡγια- Eph.1,5.9

26. Al.: in consummationem.
Al.: ad destructionem.
28. A* est. S† (p. appar.) omnibus.
3. D^1E† (in f.) *γίνεται.*
6. AS: holocaustomata (eti. 8).
A: et pro (eti. 8). A: placuit.
9. A: dixit.

24. L: *εἰςῆλθεν ἅγια.* LT* *ὁ.*
26. L† (a. *ἁμαρτ.*) *τῆς.* 27. *Grot.*: *καθὼς.*
28. G rell.. *ὅτω καὶ.* *Bentl.*: *τῶν πολλῶν.*
L (*A*)† (in f.) *διὰ πίστεως.*
1. *Mangaeus*: *μενόντων.* T: *αἷς* et: *δύνανται.* L: *πραγμάτων. κατ' ἐνιαυτὸν τ. αὐταῖς θυσ. προσφέρουσιν, εἰς τὸ διην. ὀδέπ. δύνανται τλ.*
2. G rell.: *ἐπεὶ ὀκ ἂν.. κεκαθαρμένους*; *HSteph.*: *ἐπαύσαντο ἄν.* T: *κεκαθαρισμένους* (L: *κεκαθερισμ.*).
5. *Syr. post.* in m.: *ὠτία* (pro *σῶμα*).
8. LT: *θυσίας κ. προσφορὰς* (* *τὸν*).
9. G rell. [K]* *ὁ θεός.*

Heilige, so mit Händen gemacht ist (welches
ist ein Gegenbild der Rechtschaffenen), son=
dern in den Himmel selbst, nun zu erschei=
nen vor dem Angesicht Gottes für uns.
25 *Auch nicht, daß er sich oftmals opfere,
gleichwie der Hohepriester gehet alle Jahr
26 in das Heilige mit fremdem Blut. *Sonst
hätte er oft müssen leiden von Anfang der
Welt her; nun aber am Ende der Welt
ist er einmal erschienen, durch sein eigenes
27 Opfer die Sünde aufzuheben. *Und wie
den Menschen ist gesetzt einmal zu sterben,
28 darnach aber das Gericht, *also ist Chri=
stus einmal geopfert, wegzunehmen vieler
Sünden; zum andern Mal aber wird er
ohne Sünde erscheinen denen, die auf
ihn warten, zur Seligkeit.
X. Denn das Gesetz hat den Schatten von
den zukünftigen Gütern, nicht das Wesen
der Güter selbst. Alle Jahr muß man
opfern immer einerlei Opfer, und kann
nicht, die da opfern, vollkommen machen.
2 *Sonst hätte das Opfern aufgehöret, wo
die, so am Gottesdienst sind, kein Ge=
wissen mehr hätten von den Sünden,
3 wenn sie einmal gereiniget wären. *Son=
dern es geschieht nur durch dieselbigen ein
4 Gedächtniß der Sünden alle Jahr. *Denn
es ist unmöglich durch Ochsen= und Bocks=
5 blut Sünden wegnehmen. *Darum, da
er in die Welt kommt, spricht er: „Opfer
und Gaben hast du nicht gewollt, den
6 Leib aber hast du mir zubereitet. *Brand=
opfer und Sündopfer gefallen dir nicht.
7 *Da sprach ich: Siehe, ich komme, im
Buch stehet vornehmlich von mir geschrie=
ben, daß ich thun soll, Gott, deinen
8 Willen". *Droben, als er gesagt hatte:
„Opfer und Gaben, Brandopfer und Sünd=
opfer hast du nicht gewollt, sie gefallen
dir auch nicht" (welche nach dem Gesetz
9 geopfert werden), *da sprach er: „Siehe,
ich komme zu thun, Gott, deinen Wil=
len". Da hebet er das erste auf, daß er
10 das andere einsetze. *In welchem Wil=

24. A.A: der rechtsch.... des rechtsch. (Rechtsch.).
4. A.A: wegzunehmen.

into the holy places made with hands, ANNO DOMINI
which are the figures of [c]the true; but 64.
into heaven itself, now [d]to appear in the [c] ch. 8, 2.
presence of God for us: 25 Nor yet that [d] R. 8, 34. ch. 7, 25.
he should offer himself often, as [e]the 1 Jo. 2, 1. [e] ver. 7.
high priest entereth into the holy place
every year with blood of others; 26 For [f] ver. 12. ch. 7, 27.
then must he often have suffered since the 10, 10. 1 Pet. 3, 18.
foundation of the world: but now [f]once [g] 1 Cor. 10, 11.
[g]in the end of the world hath he appeared Gal. 4, 4. Eph. 1, 10.
to put away sin by the sacrifice of himself. [h] Gen. 3, 19. Eccl. 3, 20.
27 [h]And as it is appointed unto men once [i] 2 Cor. 5, 10. Rev. 20, 12.
to die, [i]but after this the judgment: 28 So 13. [k] R. 6, 10.
[k]Christ was once [l]offered to bear the sins 1 Pet. 3, 18.
[m]of many; and unto them that [n]look [l] 1 Pet. 2, 24. 1 Jo. 3, 5.
for him shall he appear the second time [m] Mt. 26, 28. R. 5, 15.
without sin unto salvation. [n] Tit. 2, 13. 2 Pet. 3, 12.
1 For the law having [a]a shadow [b]of [a] Col. 2, 17. ch. 8, 5.
good things to come, *and* not the very 9, 23. [b] ch. 9, 11.
image of the things, [c]can never with [c] ch. 9, 9.
those sacrifices which they offered year
by year continually make the comers
thereunto [d]perfect. 2 For then would they [d] ver. 14.
not have ceased to be offered? because
that the worshippers once purged should
have had no more conscience of sins.
3 [e]But in those *sacrifices there is* a re- [e] Lev. 16, 21. ch. 9, 7.
membrance again *made* of sins every year.
4 For [f]*it is* not possible that the blood [f] Mic. 6, 6. 7. ch. 9, 13.
of bulls and of goats should take away ver. 11.
sins. 5 Wherefore when he cometh into
the world, he saith, [g]Sacrifice and offering [g] Ps. 40, 6... 50, 8...
thou wouldest not, but a body hast thou Is. 1, 11. Jer. 6, 20.
prepared me: 6 In burnt offerings and Amos 5, 21. 22.
sacrifices for sin thou hast had no plea-
sure. 7 Then said I, Lo, I come (in the
volume of the book it is written of me,)
to do thy will, O God. 8 Above when he
said, Sacrifice and offering and burnt of-
ferings and *offering* for sin thou wouldest
not, neither hadst pleasure *therein;* which
are offered by the law; 9 Then said he, Lo,
I come to do thy will, O God. He taketh
away the first, that he may establish the
second. 10 [h]By the which will we are [h] Jo. 17, 19. ch. 13, 12.

2. Or, *they would have ceased to be offered, because, etc.* 5. Or, *thou hast fitted me.*

voluntate sanctificati sumus per oblatio-
11 nem corporis Jesu Christi semel. *Et
omnis quidem sacerdos praesto est quo-
tidie ministrans et easdem saepe offerens
hostias, quae numquam possunt auferre
12 peccata; *hic autem unam pro peccatis
offerens hostiam in sempiternum sedet
13 in dextera Dei, *de caetero exspectans
„donec ponantur inimici ejus scabellum
14 pedum ejus“. *Una enim oblatione
consummavit in sempiternum sanctifi-
catos.
15 Contestatur autem nos et Spiritus
16 Sanctus. Postquam enim dixit: *„Hoc
autem testamentum quod testabor ad
illos post dies illos“, dicit Dominus:
„Dando leges meas in cordibus eorum,
et in mentibus eorum superscribam eas,
17 *et peccatorum et iniquitatum eorum
18 jam non recordabor amplius“. *Ubi
autem horum remissio, jam non est
oblatio pro peccato.

19 **H**abentes itaque, fratres, fiduciam in
introitu sanctorum in sanguine Christi,
20 *quam initiavit nobis viam novam et
viventem per velamen, id est carnem
21 suam, *et sacerdotem magnum super
22 domum Dei: *accedamus cum vero corde
in plenitudine fidei, aspersi corda a con-
scientia mala, et abluti corpus aqua
23 munda, *teneamus spei nostrae confes-
sionem indeclinabilem (fidelis enim est
24 qui repromisit), *et consideremus in-
vicem in provocationem charitatis et
25 bonorum operum, *non deserentes col-
lectionem nostram, sicut consuetudinis
est quibusdam, sed consolantes, et tanto
magis, quanto videritis appropinquantem
diem.
26 Voluntarie enim peccantibus nobis
post acceptam notitiam veritatis, jam
non relinquitur pro peccatis hostia,
27 *terribilis autem quaedam exspectatio

10. A: in semel.
12. A: sedit.
14. *D:* nos sanctificans.
16. S: Dabo. A: in mente.
18. A* est.

σμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώμα- v14.13,12 9,12.14.
τος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ. 11 Καὶ 2S;Col. 1,22.
πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ' ἡμέραν λει- 1Pt.2,24; Ebr.8,3.
τουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων
θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν v.1..4.
ἁμαρτίας· 12 αὐτὸς δέ, μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν v.10.9,26 7,27;
προσενέγκας θυσίαν, εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθι- 1,13. 12,2..
σεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, 13 τὸ λοιπὸν ἐκδεχό- 2,8..
μενος „ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑπο- Ps.110,1. 1Co.15,25
πόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ“. 14 Μιᾷ γὰρ
προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς v.1s.9,12. 26.7,24;
ἁγιαζομένους. 10,10..2,11.
15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ 7,17. 9,8.3,7;
ἅγιον. Μετὰ γὰρ τὸ προειρηκέναι· 16 „Αὕτη 8,10.. Jer.31,33.
ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ
τὰς ἡμέρας ἐκείνας“, λέγει κύριος· „Διδοὺς Jer. 31,33.
νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν
διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, 17 καὶ
τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐ- 8,12.. Jer.31,34
τῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι“. 18 Ὅπου δὲ ἄφεσις
τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας. v.2.

19 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παῤῥησίαν εἰς v.22..Eph 3,12..;Ebr
τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ, 9,8.12. 2Pt.1,11.
20 ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ (9,18;
ζῶσαν, διὰ τοῦ καταπετάσματος, τουτέστι 6,19s.9,3 Jo.2,21.
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 21 καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ Mt.27,51; Ebr.4,14;
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, 22 προσερχώμεθα μετὰ 3,6.1Tm. 3,15;Ebr.
ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, 4,16;6,11 1Th.1,5;
ἐῤῥαντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως Ebr.9,13s 12,24.1Pt
πονηρᾶς, καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι 1,2;1Co. 6,11.Eph.
καθαρῷ, 23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς 5,26..Ez. 36,25;Ebr
ἐλπίδος ἀκλινῆ (πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμε- 3,6.1.. 4,14;11,
νος), 24 καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παρ- 11.6,17s; 13,1ss.21
οξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, 25 μὴ
ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, 6,11s?
καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, 3,13. 1Th.5,11.
καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζου- Col.3,16; Ebr.10,37
σαν τὴν ἡμέραν. Jac.5,8s.1Co10,11.
26 Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν 6,4-6..
μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, v.32. Tit.1,1.
οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, 1Tm.2,4; 1Jo.5,16s
27 φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως, καὶ πυρὸς 9,27..; 12,29.

10. G rell.* (alt.) τȣ.
11. LT: ἀρχιερεὺς.
12. KSLTH: ἔτος. L: ἐκ δεξιῶν.
15. LT: εἰρηκέναι.
16. LT: τὴν διάνοιαν.
17. LTΘ: μνησθήσομαι.
22. LT: ῥεραντισμένοι.
24. *Jun.*: κατανύσσωμεν (ap. *Bow.*: κατακονῶμεν).

len wir sind geheiliget, einmal geschе-
hen durch das Opfer des Leibes Jesu
11 Christi. *Und ein jeglicher Priester ist
eingesetzt, daß er alle Tage Gottesdienst
pflege und oftmals einerlei Opfer thue,
welche nimmermehr können die Sünden ab-
12 nehmen. *Dieser aber, da er hat Ein Opfer
für die Sünde geopfert, das ewiglich gilt,
13 sitzet er nun zur Rechten Gottes *und war-
tet hinfort, „bis daß seine Feinde zum
14 Schemel seiner Füße gelegt werden". *Denn
mit Einem Opfer hat er in Ewigkeit vol-
lendet, die geheiliget werden.
15 Es bezeuget uns aber das auch der hei-
lige Geist. Denn nachdem er zuvor gesagt
16 hatte: *„Das ist das Testament, das ich ih-
nen machen will nach diesen Tagen", spricht
der Herr: „Ich will mein Gesetz in ihr
Herz geben, und in ihre Sinne will ich es
17 schreiben, *und ihrer Sünden und ihrer
Ungerechtigkeit will ich nicht mehr geden-
18 ken". *Wo aber derselbigen Vergebung ist,
da ist nicht mehr Opfer für die Sünde.
19 So wir denn nun haben, lieben Brü-
der, die Freudigkeit zum Eingang in das
20 Heilige durch das Blut Jesu, *welchen er
er uns zubereitet hat zum neuen und leben-
digen Wege durch den Vorhang, das ist
21 durch sein Fleisch, *und haben einen Hohen-
22 priester über das Haus Gottes: *so lasset
uns hinzu gehen mit wahrhaftigem Herzen,
in völligem Glauben, besprenget in unsern
Herzen und los von dem bösen Gewissen,
und gewaschen am Leibe mit reinem Wasser;
23 *und lasset uns halten an dem Bekenntniß
der Hoffnung, und nicht wanken, denn er
24 ist treu, der sie verheißen hat; *und laßt uns
unter einander unser selbst wahrnehmen mit
25 Reizen zur Liebe und guten Werken, *und
nicht verlassen unsere Versammlung, wie
etliche pflegen, sondern unter einander er-
mahnen, und das so viel mehr, so viel ihr
sehet, daß sich der Tag nahet.
26 Denn so wir muthwillig sündigen, nach-
dem wir die Erkenntniß der Wahrheit em-
pfangen haben, haben wir weiter kein an-
27 deres Opfer mehr für die Sünde, *sondern
ein schreckliches Warten des Gerichtes und

23. U.L: an der Bekenntniß.
26. A.A: forthin kein od.: förder. U.L: fürder.

sanctified [i]through the offering of the ANNO DOMINI 64.
body of Jesus Christ once *for all.* 11 And
every priest standeth [k]daily ministering [i] ch. 9, 12.
and offering oftentimes the same sacri- [k] Num. 28, 3. ch. 7, 27.
fices, [l]which can never take away sins: [l] ver. 4.
12 [m]But this man, after he had offered [m] Col. 3, 1. ch. 1, 3.
one sacrifice for sins for ever, sat down
on the right hand of God; 13 From
henceforth expecting [n]till his enemies [n] Ps. 110, 1. Acts 2, 35.
be made his footstool. 14 For by one 1 Cor. 15, 25. ch. 1, 13.
offering [o]he hath perfected for ever them [o] ver. 1.
that are sanctified.

15 *Whereof* the Holy Ghost also is a
witness to us: for after that he had said
before, 16 [p]This *is* the covenant that I [p] Jer. 31, 33. 34.
will make with them after those days, ch. 8, 10. 12.
saith the Lord, I will put my laws into
their hearts, and in their minds will I
write them; 17 And their sins and iniqui-
ties will I remember no more. 18 Now
where remission of these *is, there is*
no more offering for sin.

19 **H**aving therefore, brethren, [q]bold- [q] R. 5, 2. Eph. 2, 18.
ness to enter [r]into the holiest by the 3, 12.
blood of Jesus, 20 By [s]a new and living [r] ch. 9, 8. 12.
way which he hath consecrated for us, [s] Jo. 10, 9. 14, 6. ch. 9, 8.
[t]through the veil, that is to say, his flesh; [t] ch. 9, 3.
21 And *having* [u]an high priest over [x]the [u] ch. 4, 14.
house of God; 22 [y]Let us draw near [x] 1 Tim. 3, 15. [y] ch. 4, 16.
with a true heart [z]in full assurance of [z] Eph. 3, 12. Jam. 1, 6.
faith, having our hearts sprinkled [a]from 1 Jo. 3, 21.
an evil conscience, and [b]our bodies [a] ch. 9, 14. [b] Ezk. 36, 25.
washed with pure water. 23 [c]Let us 2 Cor. 7, 1.
hold fast the profession of *our* faith with- [c] ch. 4, 14.
out wavering, (for [d]he *is* faithful that [d] 1 Cor. 1, 9. 10, 13.
promised;) 24 And let us consider one 1 Th. 5, 24. 2 Th. 3, 3.
another to provoke unto love and to ch. 11, 11.
good works: 25 [e]Not forsaking the as- [e] Acts 2, 42. Jude 19.
sembling of ourselves together, as the
manner of some *is;* but exhorting *one
another:* and [f]so much the more, as ye [f] R. 13, 11.
see [g]the day approaching. [g] Ph. 4, 5. 2 Pet. 3, 9, 11. 14.
26 For [h]if we sin wilfully [i]after that
we have received the knowledge of the [h] Num. 15, 30. ch. 6, 4.
truth, there remaineth no more sacri- [i] 2 Pet. 2, 20. 21.
fice for sins, 27 But a certain fearful
looking for of judgment and [k]fiery in- [k] Ezk. 36, 5. Zeph. 1, 18. 3, 8. 2 Th. 1, 8. ch. 12, 29.

17. Some copies have, *Then he said, And their.* 19. Or, *liberty.* 20. Or, *new made.*

judicii, et ignis aemulatio quae consum-
28 ptura est adversarios. *Irritam quis
faciens legem Moysi, sine ulla misera-
tione duobus vel tribus testibus moritur;
29 *quanto magis putatis deteriora mereri
supplicia, qui Filium Dei conculcaverit,
et sanguinem testamenti pollutum duxe-
rit, in quo sanctificatus est, et spiritui
30 gratiae contumeliam fecerit? *Scimus
enim, qui dixit: „Mihi vindicta, et ego
retribuam"; et iterum: „Quia judicabit
31 Dominus populum suum". *Horrendum
est incidere in manus Dei viventis.

32 Rememoramini autem pristinos dies,
in quibus illuminati magnum certamen
33 sustinuistis passionum, *et in altero
quidem opprobriis et tribulationibus
spectaculum facti, in altero autem socii
34 taliter conversantium effecti. *Nam et
vinctis compassi estis, et rapinam bo-
norum vestrorum cum gaudio susce-
pistis, cognoscentes vos habere meliorem
et manentem substantiam.
35 Nolite itaque amittere confidentiam
vestram, quae magnam habet remunera-
36 tionem. *Patientia enim vobis necessaria
est, ut voluntatem Dei facientes repor-
37 tetis promissionem. *„Adhuc enim mo-
dicum aliquantulum, qui venturus est,
38 veniet, et non tardabit; *justus autem
meus ex fide vivit; quod si subtraxerit
39 se, non placebit animae meae". *Nos
autem non sumus subtractionis filii in
perditionem, sed fidei in acquisitionem
animae.

XI. Est autem fides sperandarum sub-
stantia rerum, argumentum non appa-
2 rentium. *In hac enim testimonium
consecuti sunt senes.
3 Fide intelligimus aptata esse secula
verbo Dei, ut ex invisibilibus visibilia
fierent.

28. A* testibus.
30. A: Mihi vindictam (*E: ἐκδίκησιν*) ego reddam. Al.* Quia. A: judicavit.
33. *D:* spectaculo improperantium et angustiis subjecti. 34. *D:* vinculis eorum.
35. D^1*: μὴ ἀπολύητε.* 37. S: aliquantulumque. A: quantulum (* est) *et:* tardavit.
38. Al.: vivet. 39. Al.* filii.
1. A: sperandorum (* rerum) *et:* non parentum.

ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντί- Dt.32,22. Es.26,11.
ους. 28 *Ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως* Zeph1,18 3,8.al.;
χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν Dt.17,6. Nm15,30
ἀποθνήσκει· 29 *πόσῳ, δοκεῖτε, χείρονος* 35,30.al.; Ebr.2,2s.
ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ 12,25;Jo. 13,18;Ebr
καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης 6,6.1Co. 11,25.29.
κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ v.10;
πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας; 30 *Οἴδαμεν* Mt. 12,31pp;
γὰρ τὸν εἰπόντα· „Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀντ- Dt.32,35. R.12,19;
αποδώσω, λέγει κύριος"· καὶ πάλιν· „Κύριος Dt.32,36.
κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ". 31 *Φοβερὸν τὸ* v27.12,29 Dt.32,40s
ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.

32 *Ἀναμιμνῄσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέ-* 6,4.
ρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν 2Co.4,6; Ph.1,29.
ὑπεμείνατε παθημάτων, 33 *τοῦτο μὲν ὀνει-* 1Th.2,14.
δισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι, τοῦτο 1Co.4,9.
δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γε- Ph.4,14.
νηθέντες· 34 *καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνε-* 13,3.23. 6,10.1Co.
παθήσατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόν- 12,26.
των ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώ-
σκοντες ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα ὕπαρξιν Mt.6,20. 5,11s.
ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν. L.12,32s. 16,12.
35 *Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παῤῥησίαν* 12,2s;
ὑμῶν, ἥτις ἔχει μισθαποδοσίαν μεγάλην. 11,26.6. Mt.5,12;
36 *Ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέ-* Jac.1,4.. Ebr.6,12.
λημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν 12,1;10, 23.11,39;
ἐπαγγελίαν. 37 *„Ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον,* Es.26,20. Lxx;Hab.
ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονιεῖ· 38 *ὁ δὲ* 2,3s.(Agg 2,6s;Ebr.
δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑπο- 11,4.7. R.1,17.
στείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐ- Pr.3,32.
τῷ". 39 *Ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς* Es.28,16. Sir.2,15.
εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν 18ss;1Pt. 1,9.Tob.
ψυχῆς. 2,17s.

1 *Ἔστι δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις,* 10,38.R. 4,18.8,24
πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. 2 *Ἐν* 1Co.2,9. 2Co.4,18.
ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτε- Jo.20,29; Ebr.11,4s
ροι. 39.
3 *Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶ-* 1,2..R. 1,20.4,17.
νας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων Job.38,4. Gen.1,3.
τὰ βλεπόμενα γεγονέναι. Ps.33,6. 2Mc.7,28.

29. L* *ἐν ᾧ ἡγιάσθη.*
30. [K]T(D^1)* *λέγει κύρ.* LT: *Κρινεῖ κύρ.*
34. G rell.: *δεσμίοις* (* *μȣ* et *ἐν*).
LT: *ἑαυτȣ̀ς κρείσσονα* (* *ἐν ȣ̓ρ.*).
38. LT† (p. *δίκ.*) *μȣ.*
1. T: *ὑπόστασις πραγμάτων, ἔλ.*
3. *Syr.* al.: *ἐκ μή.* LT: *τὸ βλεπόμενον.*

des Feuereifers, der die Widerwärtigen ver=
28 zehren wird. *Wenn jemand das Gesetz
Mosis bricht, der muß sterben ohne Barm=
herzigkeit, durch zween oder drei Zeugen;
29 *wie viel, meinet ihr, ärgere Strafe wird
der verdienen, der den Sohn Gottes mit
Füßen tritt, und das Blut des Testaments
unrein achtet, durch welches er geheiliget
ist, und den Geist der Gnade schmähet?
30 *Denn wir wissen den, der da saget:
„Die Rache ist mein, ich will vergelten,
spricht der Herr". Und abermal: „Der
Herr wird sein Volk richten". *Schreck=
31 lich ists, in die Hände des lebendigen
Gottes zu fallen.
32 Gedenket aber an die vorigen Tage, in
welchen ihr, erleuchtet, erduldet habt einen
33 großen Kampf des Leidens, *zum Theil
selbst durch Schmach und Trübsal ein
Schauspiel geworden, zum Theil Gemein=
schaft gehabt mit denen, denen es also
34 gehet. *Denn ihr habt mit meinen Ban=
den Mitleiden gehabt, und den Raub eu=
rer Güter mit Freuden erduldet, als die
ihr wisset, daß ihr bei euch selbst eine
bessere und bleibende Habe im Himmel habt.
35 Werfet euer Vertrauen nicht weg, wel=
36 ches eine große Belohnung hat. *Geduld
aber ist euch noth, auf daß ihr den Wil=
len Gottes thut und die Verheißung em=
37 pfahet. *Denn „noch über eine kleine
Weile, so wird kommen, der da kommen
38 soll, und nicht verziehen; *der Gerechte
aber wird des Glaubens leben, wer aber
weichen wird, an dem wird meine Seele
39 kein Gefallen haben". *Wir aber sind
nicht von denen, die da weichen und ver=
dammt werden, sondern von denen, die da
glauben und die Seele erretten.
XI. Es ist aber der Glaube eine gewisse
Zuversicht deß, das man hoffet, und nicht
zweifelt an dem, das man nicht siehet.
2 *Durch den haben die Alten Zeugniß
überkommen.
3 Durch den Glauben merken wir, daß
die Welt durch Gottes Wort fertig ist,
daß alles, was man siehet, aus nichts ge=
worden ist.

dignation, which shall devour the adver- ANNO DOMINI
saries. 28 [l]He that despised Moses' law 64.
dies without mercy [m] under two or three l ch. 2, 2.
witnesses: 29 [n]Of how much sorer punish- m Dt. 17, 2. 6. 19, 15.
ment, suppose ye, shall he be thought Mt. 18, 16. Jo. 8, 17.
worthy, who hath trodden under foot the 2 Cor. 13, 1. n ch. 2, 3.
Son of God, and [o] hath counted the blood 12, 25. o 1 Cor. 11,
of the covenant, wherewith he was sanc- 29. ch. 13, 20.
tified, an unholy thing, [p]and hath done p Mt. 12, 31. 32.
despite unto the Spirit of grace? 30 For we Eph. 4, 30.
know him that hath said, [q]Vengeance *be-* q Dt. 32, 35. R. 12, 19.
longeth unto me, I will recompense, saith
the Lord and again, [r]The Lord shall judge r Dt. 32, 36. Ps. 50, 4.
his people. 31 [s]*It is* a fearful thing to fall 135, 14. s L. 12, 5.
into the hands of the living God.
32 But [t]call to remembrance the former t Gal. 3, 4. 2 Jo. 8.
days, in which, [u]after ye were illuminated, u ch. 6, 4.
ye endured [x]a great fight of afflictions; x Ph. 1, 29. 30.
33 Partly, whilst ye were made [y]a gazing- Col. 2, 1. y 1 Cor. 4, 9.
stock both by reproaches and afflictions;
and partly, whilst [z] ye became companions z Ph. 1, 7. 4, 14.
of them that were so used. 34 For ye had 1 Th. 2, 14.
compassion of me [a] in my bonds, and [b]took a Ph. 1, 7. 2 Tim. 1, 16.
joyfully the spoiling of your goods, know- b Mt. 5, 12. Acts 5, 41.
ing in yourselves that [c] ye have in heaven Jam. 1, 2. c Mt. 6, 20.
a better and an enduring substance. 19, 21. L. 12, 33.
35 Cast not away therefore your con- 1 Tim. 6, 19.
fidence, [d]which hath great recompence of d Mt. 5, 12. 10, 32.
reward. 36 [e] For ye have need of patience, e L. 21, 19. Gal. 6, 9.
that, after ye have done the will of God, ch. 12, 1.
[f]ye might receive the promise. 37 For f Col. 3, 24. ch. 9, 15.
[g]yet a little while, and [h]he that shall 1 Pet. 1, 9. g L. 18, 8.
come will come, and will not tarry. 2 Pet. 3, 9. h Hab. 2, 3. 4.
38 Now [i]the just shall live by faith: but i R. 1, 17.
if *any man* draw back, my soul shall Gal. 3, 11.
have no pleasure in him. 39 But we
are not of them [k]who draw back unto k 2 Pet. 2, 20. 21.
perdition; but of them that [l]believe to l Acts 16, 30. 31.
the saving of the soul. 1 Th. 5, 9. 2 Th. 2, 14.
1 Now faith is the substance of things
hoped for, the evidence [a]of things not a R. 8, 24. 25.
seen. 2 For [b]by it the elders obtained 2 Cor. 4, 18. 5, 7.
a good report. b ver. 39.

3 Through faith we understand that
[c]the worlds were framed by the word of c Gen. 1, 1. Ps. 33, 6.
God, so that things which are seen were Jo. 1, 3. ch. 1, 2.
not made of things which do appear. 2 Pet. 3, 5.

---

34. Or, *that ye have in yourselves*, or, *for yourselves.* 1. Or, *ground*, or, *confidence.*

XI. *Fidei veterum imitandae exempla.*

4 Fide plurimam hostiam Abel, quam
Cain, obtulit Deo, per quam testimonium
consecutus est esse justus, testimonium
perhibente muneribus ejus Deo; et per
illam defunctus adhuc loquitur.
5 Fide Henoch translatus est, ne videret mortem, et non inveniebatur, quia
transtulit illum Deus; ante translationem
enim testimonium habuit placuisse Deo.
6 *Sine fide autem impossibile est placere Deo; credere enim oportet accedentem ad Deum, quia est et inquirentibus se remunerator sit.
7 Fide Noë, responso accepto de iis
quae adhuc non videbantur, metuens
aptavit arcam in salutem domus suae,
per quam damnavit mundum; et justitiae, quae per fidem est, haeres est institutus.
8 Fide qui vocatur Abraham obedivit
in locum exire, quem accepturus erat
in haereditatem; et exiit, nesciens quo
9 iret. *Fide demoratus est in terra
repromissionis tamquam in aliena, in
casulis habitando cum Isaac et Jacob
cohaeredibus repromissionis ejusdem.
10 *Exspectabat enim fundamenta habentem civitatem, cujus artifex et conditor
11 Deus. *Fide et ipsa Sara sterilis
virtutem in conceptionem seminis accepit, etiam praeter tempus aetatis, quoniam fidelem credidit esse eum, qui re-
12 promiserat. *Propter quod et ab uno
orti sunt, et hoc emortuo, tamquam
sidera coeli in multitudinem, et sicut
arena, quae est ad oram maris, innumerabilis.
13 Juxta fidem defuncti sunt omnes isti,
non acceptis repromissionibus, sed a
longe eas aspicientes et salutantes, et
confitentes quia peregrini et hospites
14 sunt super terram. *Qui enim haec
dicunt, significant se patriam inquirere.

4. *D:* nominatur.
5. A: habebat.
6. Al.* Deo. A (in f.): fit.
9. A: moratus.
11. D^1† στεῖρα. S: in conceptione. *D*† (a. etiam) filium. A* eum.
12. A* (pr.) et.
13. A: supra terram.

4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Gen.4,4s. 1Jo.3,12.
Κάϊν προςήνεγκε τῷ θεῷ, δι᾽ ἧς ἐμαρτυ- Mt.23,35; Gen.4,7.9.
ρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς
δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ δι᾽ αὐτῆς ἀπο-
θανὼν ἔτι λαλεῖ. 12,24.
5 Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν Gen.5,24. Sir.49,16.
θάνατον, καὶ οὐχ εὑρίσκετο, διότι μετ- (Jo.8,51; 2Rg.2,17.
έθηκεν αὐτὸν ὁ θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέ-
σεως αὐτοῦ μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ Sir.44,16.
θεῷ, 6 χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρε- Jer.5,3. Mal.3,14s
στῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προςερχό- Am.5,4ss Sap.1,2.
μενον τῷ θεῷ, ὅτι ἔστι καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν Act.17,27
αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.
7 Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μη- Gen.6,9ss
δέπω βλεπομένων εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασε v.1.20; 5,7;
κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι᾽ 1Pt.3,20.
ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον καὶ τῆς κατὰ 2Pt.2,5. Sir.
πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος. 44,17.19. R.4,3.13.

8 Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν Gen.12,4. R.4,1.
ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον, ὃν ἤμελλε λαμβάνειν Ps.105,8. Sir.44,20.
εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε μὴ ἐπιστάμενος Act.7,2ss.
ποῦ ἔρχεται. 9 Πίστει παρῴκησεν εἰς Gen.12,7. 15,13.Ps.
τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν 105,11s; Gen35,27
σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ 6,17.
τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐ- Gen.26,2s 28,23.Sir.
τῆς· 10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους 44,23s; Ebr.11,16
ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς 12,22 4,9s.Ap.
ὁ θεός. 11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάῤῥα 21,10.14; Gen.16,2.
δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβε, 18,10ss. 21,2.6s;
καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν Ebr.10,23 R.4,20s.
ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον· 12 διὸ καὶ ἀφ᾽ Es.51,2;
ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, R.4,19.
καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει Gen.15,5. 22,17.
καὶ ὡςεὶ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θα-
λάσσης ἡ ἀναρίθμητος.

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, v.7.
μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόῤῥω- v.39.Num 24,17.
θεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ πεισθέντες καὶ ἀσπα- Jo.8,56?
σάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ Gen.23,4. 47,9.
παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 14 Οἱ γὰρ Ps.39,13. 1Pt.1,17..
τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν, ὅτι πατρίδα

4. L: αὐτῷ τῷ θεῷ. RΘ: λαλεῖται.
5. LT: ηὑρίσκετο et (* αὐτοῦ): εὐαρεστηκέναι.
8. LT† ὁ (a. καλούμ.) * τὸν.
9. [K]LT* τὴν.
11. *JDMich.:* αὐτῇ Σάῤῥᾳ. G rell.* ἔτεκεν.
12. LT: ἐγενήθησαν. G rell.: ὡς ἡ.
13. L: μὴ προςδεξάμενοι. G rell.* κ. πεισθ.

4 Durch den Glauben hat Abel Gott ein
größeres Opfer gethan, denn Cain, durch
welchen er Zeugniß überkommen hat, daß
er gerecht sey, da Gott zeugete von seiner
Gabe; und durch denselbigen redet er noch,
wiewohl er gestorben ist.
5 Durch den Glauben ward Enoch weg=
genommen, daß er den Tod nicht sähe,
und ward nicht erfunden, darum, daß ihn
Gott wegnahm, denn vor seinem Wegneh=
men hat er Zeugniß gehabt, daß er Gott
6 gefallen habe. *Aber ohne Glauben ists
unmöglich Gott gefallen, denn wer zu Gott
kommen will, der muß glauben, daß er
sey und denen, die ihn suchen, ein Ver=
gelter seyn werde.
7 Durch den Glauben hat Noa Gott geeh=
ret und die Arche zubereitet zum Heil sei=
nes Hauses, da er einen göttlichen Befehl
empfing von dem, das man noch nicht
sahe, durch welchen er verdammete die
Welt, und hat ererbet die Gerechtigkeit,
die durch den Glauben kommt.
8 Durch den Glauben ward gehorsam
Abraham, da er berufen ward auszugehen
in das Land, das er ererben sollte, und
ging aus und wußte nicht, wo er hin
9 käme. *Durch den Glauben ist er ein
Fremdling gewesen in dem verheißenen
Lande als in einem fremden, und wohnete
in Hütten mit Isaak und Jakob, den Mit=
10 erben derselbigen Verheißung. *Denn er
wartete auf eine Stadt, die einen Grund
hat, welcher Baumeister und Schöpfer Gott
11 ist. *Durch den Glauben empfing auch
Sarah Kraft, daß sie schwanger ward,
und gebar über die Zeit ihres Alters,
denn sie achtete ihn treu, der es verheißen
12 hatte. *Darum sind auch von Einem,
wiewohl erstorbenen Leibes, viele geboren,
wie die Sterne am Himmel und wie der
Sand am Rande des Meeres, der un=
zählig ist.
13 Diese alle sind gestorben im Glauben, und
haben die Verheißung nicht empfangen, son=
dern sie von ferne gesehen, und sich der ver=
tröstet und wohl begnügen lassen, und be=
kannt, daß sie Gäste und Fremdlinge auf
14 Erden sind. *Denn die solches sagen, die
geben zu verstehen, daß sie ein Vaterland

ANNO DOMINI 64.

4 By faith [d]Abel offered unto God a
more excellent sacrifice than Cain, by
which he obtained witness that he was — [d] Gen. 4, 4. 1 Jo. 3, 12.
righteous, God testifying of his gifts:
and by it he being dead [e]yet speak- — [e] Gen. 4, 10. Mt. 23, 35. ch. 12, 24.
eth.
5 By faith [f]Enoch was translated that — [f] Gen. 5, 22. 24.
he should not see death; and was not
found, because God had translated him:
for before his translation he had this
testimony, that he pleased God. 6 But
without faith *it is* impossible to please
him: for he that cometh to God must
believe that he is, and *that* he is a
rewarder of them that diligently seek
him.
7 By faith [g]Noah, being warned of — [g] Gen. 6, 13. 22.
God of things not seen as yet, moved
with fear, [h]prepared an ark to the — [h] 1 Pet. 3, 20.
saving of his house; by the which he
condemned the world, and became heir
of [i]the righteousness which is by faith. — [i] R. 3, 22. 4, 13. Ph. 3, 9.
8 By faith [k]Abraham, when he was — [k] Gen. 12, 1. 4.
called to go out into a place which he — Acts 7, 2. 3. 4.
should after receive for an inheritance,
obeyed; and he went out, not knowing
whither he went. 9 By faith he sojourned
in the land of promise, as *in* a strange
country, [l]dwelling in tabernacles with — [l] Gen. 12, 8. 13, 3. 18.
Isaac and Jacob, [m]the heirs with him — 18, 1. 9. [m] ch. 6, 17.
of the same promise: 10 For he looked
for [n]a city which hath foundations, [o]whose — [n] ch. 12, 22. 13, 14.
builder and maker *is* God. 11 Through — [o] ch. 3, 4. Rev. 21, 2.
faith also [p]Sara herself received strength — 10. [p] Gen. 17, 19.
to conceive seed, and [q]was delivered of — 18, 11. 14. 21, 2.
a child when she was past age, because — [q] See L. 1, 36.
she judged him [r]faithful who had pro- — [r] R. 4, 21.
mised. 12 Therefore sprang there even of — ch. 10, 23.
one, and [s]him as good as dead, [t]*so many* — [s] R. 4, 19. [t] Gen. 22, 17.
as the stars of the sky in multitude, and — R. 4. 18.
as the sand which is by the sea shore
innumerable.
13 These all died in faith, [u]not having — [u] ver. 39.
received the promises, but [x]having seen — [x] ver. 27. Jo. 8, 56.
them afar off, and were persuaded of *them*,
and embraced *them*, and [y]confessed that — [y] Gen. 23, 4. 47, 9.
they were strangers and pilgrims on the — 1 Chr. 29, 15. Ps. 39, 12.
earth. 14 For they that say such things — 119, 19. 1 Pet. 1, 17.
[z]declare plainly that they seek a coun- — 2, 11. [z] ch. 13, 14.

4. Or, *is yet spoken of.* 7. Or, *being wary.*
13. Gr. *according to faith.*

XI. ***Fidei veterum imitandae exempla.***

15 *Et si quidem ipsius meminissent, de
qua exierunt, habebant utique tempus
16 revertendi. *Nunc autem meliorem appetunt,
id est coelestem. Ideo non confunditur
Deus vocari Deus eorum; paravit
enim illis civitatem.
17 Fide obtulit Abraham Isaac, cum tentaretur,
et unigenitum offerebat, qui
18 susceperat repromissiones, *ad quem
dictum est: „Quia in Isaac vocabitur
19 tibi semen“, *arbitrans quia et a mortuis
suscitare potens est Deus; unde
eum et in parabolam accepit.
20 Fide et de futuris benedixit Isaac Ja-
21 cob et Esau. *Fide Jacob moriens
singulos filiorum Joseph benedixit, et
22 adoravit fastigium virgae ejus. *Fide
Joseph moriens de profectione filiorum
Israel memoratus est, et de ossibus
suis mandavit.

23 Fide Moyses natus occultatus est
mensibus tribus a parentibus suis, eo
quod vidissent elegantem infantem, et
24 non timuerunt regis edictum. *Fide
Moyses grandis factus negavit se esse
25 filium filiae Pharaonis, *magis eligens
affligi cum populo Dei quam temporalis
26 peccati habere jucunditatem, *majores
divitias aestimans thesauro Aegyptiorum
improperium Christi; aspiciebat enim in
27 remunerationem. *Fide reliquit
Aegyptum, non veritus animositatem
regis; invisibilem enim tamquam videns
28 sustinuit. *Fide celebravit Pascha
et sanguinis effusionem, ne qui vastabat
primitiva, tangeret eos.

29 Fide transierunt mare rubrum tamquam
per aridam terram, quod experti
Aegyptii devorati sunt.
30 Fide muri Jericho corruerunt, circuitu
31 dierum septem. *Fide Rahab mere-

15. A: illius.
17. S: in quo suscep.
19. A: in parabola.
23. A: eligantem.
30. A: Hiericho ruerunt circumiti.

ἐπιζητοῦσι. 15 Καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημό-
νευον, ἀφ' ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν Gen.11,31
ἀνακάμψαι· 16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται,
τουτέστιν ἐπουρανίου. Διὸ οὐκ ἐπαισχύνε- 2,11; Gen.26,24
ται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐ- Ex.3,6.Mt 22,32pp.
τῶν· ἡτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν. v.10;
17 Πίστει προςενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Gn.22,1ss Jac.2,21.
Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προς- Sap.10,5. Sir.44,21.
έφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, 1Mc.2,52; Ebr.7,6;
18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη· „Ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κλη- Gn.21,12. R.9,7;
θήσεταί σοι σπέρμα“, 19 λογισάμενος ὅτι R.4,17.21 ?Mt.3,9.
καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός·
ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο. v.35.9,9. R.8,32?
20 Πίστει περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ v.7.9.Gn.
τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ. 21 Πίστει 27,28.39s
Ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰω- Gen.48,5. 9ss;
σὴφ εὐλόγησε, καὶ προςεκύνησεν ἐπὶ τὸ 47,31.Lxx 37,9?
ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 22 Πίστει
Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Gn.50,24
Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὀστέων Gn.50,25
αὐτοῦ ἐνετείλατο.
23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρί- Ex.2,2s.
μηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶ- Act.7,20. Sir.45,1;
δον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθη- Ex.1,22. 16s.
σαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως. 24 Πί-
στει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο Ex.2,10ss Act.
λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ, 25 μᾶλ- 7,21ss.
λον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ v.37.13,3 Ex.4,22.
τοῦ θεοῦ ἢ πρόςκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας Ps.84,11.
ἀπόλαυσιν, 26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος Mt.6,19. 5,11;
τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν Ebr.13,13 2Co.4,10?
τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθ- 10,35;
αποδοσίαν. 27 Πίστει κατέλιπεν Ex.12,41. 10,28.
Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ Act.7,36.
βασιλέως· τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρ- v.1. Ex.14,13;
τέρησε. 28 Πίστει πεποίηκε τὸ πάσχα Ex.12,3ss 21.
καὶ τὴν πρόςχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ
ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν. Ps.78,51.
29 Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασ-
σαν ὡς διὰ ξηρᾶς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Ex. 14,13ss. 22;28.
Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.
30 Πίστει τὰ τείχη Ἱεριχὼ ἔπεσε, κυκλω- Jos.6,1ss. 20;
θέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει Ῥαὰβ Jos.6,17. 23.25. 2,1ss.Jac.2,25.

15. LT: ἐξέβησαν.
16. R: νυνὶ.
19. LT: ἐγεῖραι. L: δύναται.
20. LT: καὶ περὶ.
21. GKSHΘ: αὐτȣ̃. 23. L: δόγμα.
26. R: τῶν ἐν Αἰγύπτῳ. L(A): ἐν Αἰγύπτου.
28. LT: ὀλεθρεύων.
29. LT† (p. ξηρ.) γῆς.
30. LT: ἔπεσαν.

15 suchen. *Und zwar, wo sie das gemeinet
hätten, von welchem sie waren ausgezogen,
16 hatten sie ja Zeit wieder umzukehren. *Nun
aber begehren sie eines bessern, nemlich ei=
nes himmlischen. Darum schämet sich Gott
ihrer nicht, zu heißen ihr Gott, denn er
hat ihnen eine Stadt zubereitet.
17 Durch den Glauben opferte Abraham den
Isaak, da er versucht ward, und gab dahin
den Eingebornen, da er schon die Verhei=
18 ßung empfangen hatte, *von welchem gesagt
war: „In Isaak wird dir dein Same gehei=
19 ßen werden"; *und dachte, Gott kann auch
wohl von den Todten erwecken, daher er
auch ihn zum Vorbilde wiedernahm.
20 Durch den Glauben segnete Isaak von
den zukünftigen Dingen den Jakob und
21 Esau. *Durch den Glauben segnete Ja=
kob, da er starb, beide Söhne Josephs, und
neigete sich gegen seines Scepters Spitze.
22 *Durch den Glauben redete Joseph vom
Auszug der Kinder Israel, da er starb,
und that Befehl von seinen Gebeinen.
23 Durch den Glauben ward Moses, da er
geboren war, drei Monate verborgen von
seinen Eltern, darum, daß sie sahen, wie er
ein schönes Kind war, und fürchteten sich
24 nicht vor des Königes Gebot. *Durch
den Glauben wollte Moses, da er groß
ward, nicht mehr ein Sohn heißen der Toch=
25 ter Pharao, *und erwählete viel lieber mit
dem Volk Gottes Ungemach zu leiden, denn
die zeitliche Ergötzung der Sünde zu haben,
26 *und achtete die Schmach Christi für grö=
ßern Reichthum, denn die Schätze Egyp=
tens; denn er sahe an die Belohnung.
27 *Durch den Glauben verließ er Egypten,
und fürchtete nicht des Königes Grimm;
denn er hielt sich an den, den er nicht sahe,
28 als sähe er ihn. *Durch den Glauben hielt
er die Ostern und das Blutgießen, auf daß,
der die Erstgeburten würgete, sie nicht träfe.
29 Durch den Glauben gingen sie durch das
rothe Meer, als durch trockenes Land, wel=
ches die Egypter auch versuchten, und er=
soffen.
30 Durch den Glauben fielen die Mauern
Jerichos, da sie sieben Tage umher gegan=
31 gen waren. *Durch den Glauben ward

23. U.L: Monden. 26. U.L: Egypti.
28. (U.L: Blutvergießen?)

try. 15 And truly, if they had been mindful ANNO DOMINI 64.
of that *country* from whence they came out,
they might have had opportunity to have
returned. 16 But now they desire a better
country, that is, an heavenly: wherefore
God is not ashamed [a]to be called their God: a Ex. 3, 6. 15.
for [b]he hath prepared for them a city. Mt. 22, 32. Acts 7, 32.
17 By faith [c]Abraham, when he was b Ph. 3, 20. ch. 13, 14.
tried, offered up Isaac: and he that had c Gen. 22, 1. 9.
received the promises [d]offered up his only d Jam. 2, 21.
begotten *son*, 18 Of whom it was said,
[e]That in Isaak shall thy seed be called: e Gen. 21, 12. R. 9, 7.
19 Accounting that God [f]*was* able to raise f R. 4, 17. 19. 21.
him up, even from the dead; from whence
also he received him in a figure.
20 By faith [g]Isaac blessed Jacob and Esau g Gen. 27, 27. 39.
concerning things to come. 21 By faith Ja-
cob, when he was a dying, [h]blessed both h Gen. 48, 5. 16, 20.
the sons of Joseph; and [i]worshipped, i Gen. 47, 31.
leaning upon the top of his staff. 22 By faith
[k]Joseph, when he died, made mention of k Gen. 50, 24. 25.
the departing of the children of Israel; and Ex. 13, 19.
gave commandment concerning his bones.
23 By faith [l]Moses, when he was born, l Ex. 2, 2. Acts 7, 20.
was hid three months of his parents, be-
cause they saw *he was* a proper child;
and they were not afraid of the king's
[m]commandment. 24 By faith [n]Moses, when m Ex. 1, 16. 22.
he was come to years, refused to be n Ex. 2, 10. 11.
called the son of Pharaoh's daughter;
25 [o]Choosing rather to suffer affliction with o Ps. 84, 10.
the people of God, than to enjoy the plea-
sures of sin for a season; 26 Esteeming
[p]the reproach of Christ greater riches than p ch. 13, 13.
the treasures in Egypt: for he had respect
unto [q]the recompence of the reward. 27 By q ch. 10, 35.
faith [r]he forsook Egypt, not fearing the r Ex. 10, 28. 29. 12, 37.
wrath of the king: for he endured, as 13, 17. 18.
[s]seeing him who is invisible. 28 Through s ver. 13.
faith [t]he kept the passover, and the sprink- t Ex. 12, 21...
ling of blood, lest he that destroyed the
firstborn should touch them.
29 By faith [u]they passed through the u Ex. 14, 22. 29.
Red sea as by dry *land:* which the
Egyptians assaying to do were drowned.
30 By faith [x]the walls of Jericho fell x Josh. 6, 20.
down, after they were compassed about
seven days. 31 By faith [y]the harlot y Josh. 6, 23. Jam. 2, 25.

18. Or, *To.* 22. Or, *remembered.* 26. Or,
for Christ.

XI. ***Imitandae fidei exempla veterum Christique.***

trix non periit cum incredulis, excipiens
exploratores cum pace.
32 Et quid adhuc dicam? Deficiet enim
me tempus enarrantem de Gedeon, Barac,
Samson, Jephte, David, Samuel et
33 Prophetis: *qui per fidem vicerunt regna,
operati sunt justitiam, adepti sunt repromissiones,
obturaverunt ora leonum,
34 *extinxerunt impetum ignis, effugerunt
aciem gladii, convaluerunt de infirmitate,
fortes facti sunt in bello, castra
35 verterunt exterorum. *Acceperunt
mulieres de resurrectione mortuos suos,
alii autem distenti sunt, non suscipientes
redemptionem, ut meliorem invenirent
36 resurrectionem. *Alii vero ludibria
et verbera experti, insuper et vincula
37 et carceres, *lapidati sunt, secti sunt,
tentati sunt, in occisione gladii mortui
sunt; circuierunt in melotis, in pellibus
caprinis, egentes, angustiati, afflicti,
38 *quibus dignus non erat mundus, in
solitudinibus errantes, in montibus et
speluncis et in cavernis terrae.

39 Et hi omnes, testimonio fidei probati,
40 non acceperunt repromissionem, *Deo
pro nobis melius aliquid providente, ut
non sine nobis consummarentur.
XII. Ideoque et nos, tantam habentes
impositam nubem testium, deponentes
omne pondus et circumstans nos peccatum,
per patientiam curramus ad pro-
2 positum nobis certamen, *aspicientes in
auctorem fidei et consummatorem Jesum,
qui proposito sibi gaudio sustinuit
crucem, confusione contempta, atque
3 in dextera sedis Dei sedet. *Recogitate
enim eum, qui talem sustinuit a peccatoribus
adversum semet ipsum contradictionem,
ut ne fatigemini animis vestris
deficientes.

ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασι,
δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.
32 Καὶ τί ἔτι λέγω; Ἐπιλείψει γάρ με Jud.6,11. 4,6.13,24
διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ 11,1; Ps.78,70.
τε καὶ Σαμψών, καὶ Ἰεφθάε, Δαυΐδ τε καὶ 2Sm.2,4. 1Sm.3,20
Σαμουήλ, καὶ τῶν προφητῶν, 33 οἳ διὰ Act.3,24; 2Sm.8,1ss;
πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργά- 15;7,16. 1Sm.
σαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, 12,3s; 1Mc2,59s
ἔφραξαν στόματα λεόντων, 34 ἔσβεσαν δύ- Dn.6,23; 3,25s;
ναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, Jud.12,2s 11,31;
ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθη- 16,28.4,8 7,13.22.
σαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν 1Mc3,17s 4,10.30ss.
ἀλλοτρίων. 35 Ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀνα- 2Mc.8,24; 1Rg17,17
στάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν, ἄλλοι δὲ 2Rg.4,32.
ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπο- 2Mc.7,1ss 6,18ss.
λύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχω-
σιν. 36 Ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστί- 2Mc.7,7ss
γων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυ- Jer.20,2.
λακῆς· 37 ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπει- 1Rg21,13 19,10.
ράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον· Jac.5,10. Act.7,52.
περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, 58s. Mt.7,15?
ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, 23,35; 21,35.
38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις Sap.3,4s; 2Rg.1,9.
πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ 1Sm23,14 22,1.1Rg.
ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς. 19,4.18,4.1Mc.1,56. 2,28.2Mc.5,27.6,11.10,6.
39 Καὶ οὗτοι πάντες, μαρτυρηθέντες διὰ v.2.13;
τῆς πίστεως, οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγε- 10,36.
λίαν, 40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προ- 7,19. 8,6.
βλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι. 12,23. 2,10.
1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες
περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον 1Co9,25. 2Co7,1.
ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον Eph.4,22.
ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προ- 10,36.
κείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν v.3..; 3,1;
τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, 2,10ss. 5,9s;
ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπ- Ps.16. Es.53,4.
έμεινε σταυρόν, αἰσχύνης καταφρονήσας, Ph.2,8.
ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθι- 8,1..1,3. 13.10,12.
κεν. 3 Ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην Ap.3,21; Jo.15,18.
ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς 20. L.2,34.
αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς v.12.
ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. 10,35s.

---

31. A: peribit. 32. A† (p. Dav.) et.
33. A: devicerunt.
34. S: effugaverunt. *D:* ceperunt (pro vert.).
38. A: et montibus (* sq. in).
39. A: testimonium. 40. A: ut ne.
1. A: tantum (* ad).
D: fragile (ἀπερίστατον).
2. Al.: sedit.
3. A: semetipsos.
(*D:* in vobis. *D*[1]*E:* εἰς ἑαυτὰς).

32. L: με γάρ. LT* (pr.) τε καὶ et (sq.) καί.
34. L: μαχαίρης (eti. v. 37) et: ἐδυναμώθ.
35. L: γυναῖκας.
37. *Wakef.:* ἐπειράθησαν (palis transfixi).
Jun.: ἐπυράσθ. *Bez.:* ἐπυρώθ. *Tan. Faber:* ἐπηρώθ.
Gatak.: ἐπρήσθ. Alii al.
38. L: ἐπὶ ἐρημίαις.
39. L: τὰς ἐπαγγ.
1. *Jun.:* ὄκνον. 2. R: ἐκάθισεν.
3. LT: ἑαυτὸν (Θ: αὐτὸν).

die Hure Rahab nicht verloren mit den Un=
gläubigen, da sie die Kundschafter freund=
lich aufnahm.
32 Und was soll ich mehr sagen? Die Zeit
würde mir zu kurz, wenn ich sollte erzäh=
len von Gideon und Barak und Simson
und Jephthah und David und Samuel
33 und den Propheten, *welche haben durch
den Glauben Königreiche bezwungen, Ge=
rechtigkeit gewirket, die Verheißung erlan=
34 get, der Löwen Rachen verstopfet, *des
Feuers Kraft ausgelöschet, sind des Schwerts
Schärfe entronnen, sind kräftig geworden
aus der Schwachheit, sind stark geworden
im Streit, haben der Fremden Heer dar=
35 nieder gelegt. *Die Weiber haben ihre
Todten von der Auferstehung wieder ge=
nommen, die andern aber sind zerschlagen
und haben keine Erlösung angenommen,
auf daß sie die Auferstehung, die besser ist,
36 erlangeten. *Etliche haben Spott und
Geißeln erlitten, dazu Bande und Gefäng=
37 niß; *sie sind gesteiniget, zerhackt, zer=
stochen, durchs Schwert getödtet; sie sind
umher gegangen in Pelzen und Ziegen=
fellen, mit Mangel, mit Trübsal, mit Un=
38 gemach, *deren die Welt nicht werth war,
und sind im Elend gegangen in den Wü=
sten, auf den Bergen, in den Klüften und
Löchern der Erde.
39 Diese alle haben durch den Glauben
Zeugniß überkommen, und nicht empfan=
40 gen die Verheißung, *darum, daß Gott
etwas Besseres für uns zuvor versehen hat,
daß sie nicht ohne uns vollendet würden.
XII. Darum auch wir, dieweil wir sol=
chen Haufen Zeugen um uns haben, lasset
uns ablegen die Sünde, so uns immer
anklebt und träge macht, und lasset uns
laufen durch Geduld in dem Kampf, der
2 uns verordnet ist, *und aufsehen auf Je=
sum, den Anfänger und Vollender des
Glaubens, welcher, da er wohl hätte mö=
gen Freude haben, erduldete er das Kreuz,
und achtete der Schande nicht, und ist ge=
sessen zur Rechten auf dem Stuhl Gottes.
3 *Gedenket an den, der ein solches Wider=
sprechen von den Sündern wider sich er=
duldet hat, daß ihr nicht in eurem Muth
matt werdet und ablasset.

Rahab perished not with them that be-
lieved not, when [z]she had received the
spies with peace.
32 And what shall I more say? for the
time would fail me to tell of [a]Gedeon,
and *of* [b]Barak, and *of* [c]Samson, and *of*
[d]Jephthae; *of* [e]David also, and [f]Samuel,
and *of* the prophets: 33 Who through faith
subdued kingdoms, wrought righteousness,
[g]obtained promises, [h]stopped the mouths
of lions, 34 [i]Quenched the violence of fire,
[k]escaped the edge of the sword, [l]out
of weakness were made strong, waxed
valiant in fight, [m]turned to flight the ar-
mies of the aliens. 35 [n]Women received
their dead raised to life again: and others
were [o]tortured, not accepting deliverance;
that they might obtain a better resur-
rection: 36 And others had trial of *cruel*
mockings and scourgings, yea, more-
over [q]of bonds and imprisonment:
37 [r]They were stoned, they were sawn
asunder, were tempted, were slain with
the sword: [s]they wandered about [t]in
sheepskins and goatskins: being destitute,
afflicted, tormented; 38 (Of whom the
world was not worthy:) they wandered
in deserts, and *in* mountains, and [u]*in*
dens and caves of the earth.

39 And these all, [x]having obtained a
good report through faith, received not
the promise: 40 God having provided [y]some
better thing for us, that they without us
should not be [z]made perfect.

1 Wherefore seeing we also are com-
passed about with so great a cloud of
witnesses, [a]let us lay aside every weight,
and the sin which doth so easily beset
us, and [b]let us run [c]with patience the
race that is set before us, 2 Looking un-
to Jesus the author and finisher of *our*
faith; [d]who for the joy that was set
before him endured the cross, despising
the shame, and [e]is set down at the right
hand of the throne of God. 3 [f]For con-
sider him that endured such contradic-
tion of sinners against himself, [g]lest ye
be wearied and faint in your minds.

ANNO DOMINI 64.

z Josh. 2, 1.
a Judg. 6, 11.
b Judg. 4, 6.
c Judg. 13, 24.
d Judg. 11, 1. 12, 7.
e 1 Sam. 16, 1. 13. 17, 45.
f 1 Sam. 1, 20. 12, 20.
g 2 Sam. 7, 11...
h Judg. 14, 5. 6.
1 Sam. 17, 34. 35.
Dan. 6, 22.
i Dan. 3, 25.
k 1 Sam. 20, 1.
1 K. 19, 3.
2 K. 6, 16.
l 2 K. 20, 7...
Job 42, 10.
Ps. 6, 8.
m Judg. 15, 8. 15.
1 Sam. 14, 13...
17, 51. 52.
2 Sam. 8, 1...
n 1 K. 17, 22.
2 K. 4, 35.
o Acts 22, 25.
q Gen. 39, 20.
Jer. 20, 2.
37, 15.
r 1 K. 21, 13.
2 Chr. 24, 21.
Acts 7, 58.
14, 19.
s 2 K. 1, 8.
Mt. 3, 4.
t Zch. 13, 4.
u 1 K. 18, 4.
19, 9.
x ver. 2. 13.
y ch. 7, 22.
8, 6.
z ch. 5, 9
12, 23.
Rev. 6, 11.
a Col. 3, 8.
1 Pet. 2, 1.
b 1 Cor. 9, 24.
Ph. 3, 13. 14.
c R. 12, 12.
ch. 10, 36.
d L. 24, 26.
Ph. 2, 8...
1 Pet. 1, 11.
e Ps. 110, 1.
ch. 1, 3. 13.
8, 1.
1 Pet. 3, 22.
f Mt. 10, 24.
25.
Jo. 15, 20.
g Gal. 6, 9.

---

31. Or, *that were disobedient.* 40. Or, *foreseen.*
2. Or, *beginner.*

XIII. *Non recusanda calamitatum educatio. Pax et sanctimonia sectandae.*

4 Nondum enim usque ad sanguinem
restitistis, adversus peccatum repugnan-
5 tes, *et obliti estis consolationis, quae
vobis tamquam filiis loquitur, dicens:
„Fili mi, noli negligere disciplinam Do-
mini, neque fatigeris dum ab eo argue-
6 ris; *quem enim diligit Dominus, casti-
gat, flagellat autem omnem filium, quem
7 recipit“. *In disciplina perseverate!
Tamquam filiis vobis offert se Deus;
quis enim filius, quem non corripit pa-
8 ter? *Quod si extra disciplinam estis,
cujus participes facti sunt omnes, ergo
9 adulteri et non filii estis. *Deinde pa-
tres quidem carnis nostrae, eruditores
habuimus, et reverebamur eos; non
multo magis obtemperabimus Patri spi-
10 rituum, et vivemus? *Et illi quidem
in tempore paucorum dierum secundum
voluntatem suam erudiebant nos, hic
autem ad id quod utile est in reci-
11 piendo sanctificationem ejus. *Omnis
autem disciplina in praesenti quidem vi-
detur non esse gaudii, sed moeroris;
postea autem fructum pacatissimum exer-
12 citatis per eam reddet justitiae. *Pro-
pter quod remissas manus et soluta
13 genua erigite, *et gressus rectos facite
pedibus vestris, ut non claudicans quis
erret, magis autem sanetur.

4 Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε 10,33. 1Co10,13
πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 καὶ
ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς
υἱοῖς διαλέγεται· „Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει Pr.3,11. Job.5,17.
παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ
ἐλεγχόμενος· 6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος, παι- Pr.3,12. Ap.3,19.
δεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέ- Ebr.5,8.
χεται“. 7 Εἰ παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς 2Sm.7,14 1Pt.1,6s.
ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός· τίς γάρ ἐστιν
υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; 8 εἰ δὲ χωρίς
ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, 1Pt.5,9; Ps.
ἄρα νόθοι ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί. 9 Εἶτα τοὺς 73,13ss. Jo.8,41.
μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παι-
δευτάς, καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολλῷ μᾶλ-
λον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευ- Nm.16,22 27,16.
μάτων, καὶ ζήσομεν; 10 Οἱ μὲν γὰρ πρὸς Jac.1,17; Pr.10,17.
ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαί-
δευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μετα- 1Co.11,32 1Pt.1,15.
λαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ. 11 Πᾶσα δὲ 2Pt.1,4.
παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς Jo.16,20. Es.26,16.
εἶναι, ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν Jer.29,11 2Co.7,10.
εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀπο- Jac.1,2; 3,18.
δίδωσι δικαιοσύνης. 12 Διὸ τὰς παρει- Es.32,17.
μένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα Es.35,3.
ἀνορθώσατε, 13 καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιή- Pr.4,26. Es.35,6.8
σατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν
ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον. Eph.4,16.

14 Pacem sequimini cum omnibus, et
sanctimoniam, sine qua nemo videbit
15 Deum, *contemplantes ne quis desit
gratiae Dei, ne qua radix amaritudinis
sursum germinans impediat et per illam
16 inquinentur multi, *ne quis fornicator
aut profanus ut Esau, qui propter unam
17 escam vendidit primitiva sua! *Scitote
enim, quoniam et postea cupiens haere-
ditare benedictionem reprobatus est;
non enim invenit poenitentiae locum,
quamquam cum lacrymis inquisisset eam.
18 Non enim accessistis ad tractabilem
montem et accensibilem ignem, et tur-

14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ R.12,18.. Ps.34,15;
τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Ebr.12,10 2Th.2,13.
κύριον, 15 ἐπισκοποῦντες, μή τις ὑστερῶν Ap.21,27. Mt.5,8..;
ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μή τις ῥίζα Ebr.4,1. 2Co.6,1;
πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ διὰ ταύτης Dt.29,18. Act.8,23.
μιανθῶσι πολλοί, 16 μή τις πόρνος ἢ βέβη- 13,4;
λος ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπ- Gn.25,33.
έδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ. 17 Ἴστε γάρ,
ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι τὴν Gen. 27,30ss.
εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τό- 6,4..
πον οὐχ εὗρε, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζη- Sap12,10; Gn.27,38.
τήσας αὐτήν.
18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ Jo.1,17. R.8,15;
ὄρει καὶ κεκαυμένῳ πυρί, καὶ γνόφῳ καὶ Dt.4,11s. 5,22. Ps.104,32.

---

4. A* enim.
7. A* se.
9. A* eos. A[1]* non.
11. A: reddidit (Al.: reddit).
13. A* quis.
14. A: sanctimonia.
18. A* montem. S: accessibilem (*D:* ad ardentem et tractabilem ignem).

---

5. LΘ: διαλέγεται;
7. LTΘ(*ADE*): Εἰς παιδ. LT* ἐστιν.
8. LT pon. alt. ἐστε p. υἱοί.
9. LT: πολὺ μᾶλλ.
15. *Est. Grot.* al.: ἐν χολῇ (Dt.29,18). LT: δι' αὐτῆς.
16. L: ἀπέδετο.
18. *Jun.*† (a. ψηλαφ.) ὄ s. μή. LT* ὄρει.

4 Denn ihr habt noch nicht bis aufs Blut
widerstanden über dem Kämpfen wider die
5 Sünde, *und habt bereits vergessen des
Trostes, der zu euch redet, als zu den Kin=
dern: „Mein Sohn, achte nicht gering die
Züchtigung des Herrn, und verzage nicht,
6 wenn du von ihm gestraft wirst; *denn
welchen der Herr lieb hat, den züchtiget
er, er stäupet aber einen jeglichen Sohn,
7 den er aufnimmt". *So ihr die Züchti=
gung erduldet, so erbietet sich euch Gott
als Kindern, denn wo ist ein Sohn, den
8 der Vater nicht züchtiget? *Seyd ihr aber
ohne Züchtigung, welcher sie alle sind theil=
haftig worden, so seyd ihr Bastarde und
9 nicht Kinder. *Auch so wir haben unsere
leiblichen Väter zu Züchtigern gehabt und
sie gescheuet, sollten wir denn nicht viel=
mehr unterthan seyn dem geistlichen Vater,
10 daß wir leben? *Und jene zwar haben uns
gezüchtiget wenig Tage nach ihrem Dün=
ken, dieser aber zu Nutz, auf daß wir seine
11 Heiligung erlangen. *Alle Züchtigung
aber, wenn sie da ist, dünket sie uns nicht
Freude sondern Traurigkeit zu seyn; aber
darnach wird sie geben eine friedsame Frucht
der Gerechtigkeit denen, die dadurch geübt
12 sind. *Darum richtet wieder auf die
13 lässigen Hände und die müden Kniee, *und
thut gewisse Tritte mit euren Füßen, daß
nicht jemand strauchele wie ein Lahmer,
sondern vielmehr gesund werde.
14 Jaget nach dem Frieden gegen jedermann
und der Heiligung, ohne welche wird nie=
15 mand den Herrn sehen, *und sehet darauf,
daß nicht jemand Gottes Gnade versäume,
daß nicht etwa eine bittere Wurzel auf=
wachse und Unfrieden anrichte und viele
16 durch dieselbige verunreiniget werden, *daß
nicht jemand sey ein Hurer oder ein Gott=
loser, wie Esau, der um einer Speise wil=
17 len seine Erstgeburt verkaufte. *Wisset
aber, daß er hernach, da er den Segen
ererben wollte, verworfen ist, denn er
fand keinen Raum zur Buße, wiewohl er
sie mit Thränen suchte.
18 Denn ihr seyd nicht gekommen zu dem
Berge, den man anrühren konnte, und mit
Feuer brannte, noch zu dem Dunkel und

7. U.L: erbeut. 10. A.A: Nutzen.
11. U.L: Traurigkeit seyn.

4 [h]Ye have not yet resisted unto blood, ANNO DOMINI
striving against sin. 5 And ye have for- 64.
gotten the exhortation which speaketh [h] 1 Cor. 10, 13.
unto you as unto children, [i]My son, des- ch. 10, 32. 33. 34.
pise not thou the chastening of the Lord, [i] Job 5, 17.
nor faint when thou art rebuked of him: Pr. 3, 11.
6 For [k]whom the Lord loveth he chasten- [k] Ps. 94, 12. 119, 75.
eth, and scourgeth every son whom he Pr. 3, 12. Jam. 1, 12.
receiveth. 7 [l]If ye endure chastening, God Rev. 3, 19. [l] Dt. 8, 5.
dealeth with you as with sons; for what 2 Sam. 7, 14. Pr. 13, 24.
son is he whom the father chasteneth 19, 18. 23, 13.
not? 8 But if ye be without chastisement,
[m]whereof all are partakers, then are ye [m] Ps. 73, 15. 1 Pet. 5, 9.
bastards, and not sons. 9 Furthermore we
have had fathers of our flesh which cor-
rected *us*, and we gave *them* reverence:
shall we not much rather be in subjec-
tion unto [n]the Father of spirits, and [n] Num. 16, 22. 27, 16.
live? 10 For they verily for a few days Job 12, 10. Eccl. 12, 7.
chastened *us* after their own pleasure; Is. 42, 5. 57, 16.
but he for *our* profit, [o]that *we* might Zch. 12, 1. [o] Lev. 11, 44.
be partakers of his holiness. 11 Now 19, 2. 1 Pet. 1, 15.
no chastening for the present seemeth 16.
to be joyous, but grievous: nevertheless
afterward it yieldeth [p]the peaceable fruit [p] Jam. 3, 18.
of righteousness unto them which are
exercised thereby. 12 Wherefore [q]lift up [q] Job 4, 3. 4. Is. 35, 3.
the hands which hang down, and the
feeble knees; 13 [r]And make straight paths [r] Pr. 4, 26. 27.
for your feet, lest that which is lame
be turned out of the way; [s]but let it [s] Gal. 6, 1.
rather be healed.
14 [t]Follow peace with all *men*, and [t] Ps. 34, 14. R. 12, 18.
holiness, [u]without which no man shall 14, 19. 2 Tim. 2, 22.
see the Lord: 15 [x]Looking diligently [u] Mt. 5, 8. 2 Cor. 7, 1.
[y]lest any man fail of the grace of God; Eph. 5, 5. [x] 2 Cor. 6, 1.
[z]lest any root of bitterness springing [y] Gal. 5, 4.
up trouble *you*, and thereby many be [z] Dt. 29, 18. ch. 3, 12.
defiled; 16 [a]Lest there *be* any fornicator, [a] Eph. 5, 3. Col. 3, 5.
or profane person, as Esau, [b]who for 1 Th. 4, 3. [b] Gen. 25, 33.
one morsel of meat sold his birthright.
17 For ye know how that afterward,
[c]when he would have inherited the bless- [c] Gen. 27, 34. 36. 38.
ing, he was rejected: [d]for he found [d] ch. 6, 6.
no place of repentance, though he sought
it carefully with tears.
18 For ye are not come unto [e]the mount [e] Ex. 19, 12. 18. 19. 20, 18.
that might be touched, and that burned Dt. 4, 11. 5, 22.
with fire, nor unto blackness, and dark- R. 6, 14. 8, 15.
2 Tim. 1, 7.

10. Or, *as semeed good*, or, *meet to them*.
13. Or, *even*. 15. Or, *fall from*. 17. Or, *way to change his mind*.

XII. ***Comparatio accessus sinaitici et sionitici. Admonitiones.***

19 binem et caliginem et procellam, *et
tubae sonum et vocem verborum, quam
qui audierunt, excusaverunt se ne eis
20 fieret verbum. *Non enim portabant
quod dicebatur: „Et si bestia tetigerit
21 montem, lapidabitur“; *et (ita terribile
erat quod videbatur) Moyses dixit: „Ex-
22 territus sum et tremebundus“. *Sed
accessistis ad Sion montem et civitatem
Dei viventis, Ierusalem coelestem, et
multorum millium Angelorum frequen-
23 tiam, *et ecclesiam primitivorum qui
conscripti sunt in coelis, et judicem
omnium Deum, et spiritus justorum per-
24 fectorum, *et testamenti novi mediato-
rem Jesum, et sanguinis aspersionem
melius loquentem quam Abel.
25 Videte, ne recusetis loquentem! Si
enim illi non effugerunt, recusantes eum
qui super terram loquebatur: multo
magis nos, qui de coelis loquentem
26 nobis avertimus. *Cujus vox movit ter-
ram tunc, nunc autem repromittit, di-
cens: „Adhuc semel, et ego movebo
non solum terram, sed et coelum“.
27 *Quod autem „adhuc semel“ dicit, de-
clarat mobilium translationem tamquam
factorum, ut maneant ea quae sunt
28 immobilia. *Itaque regnum immobile
suscipientes, habemus gratiam, per quam
serviamus placentes Deo, cum metu et
29 reverentia. *Etenim Deus noster ignis
consumens est.

XIII. Charitas fraternitatis maneat in
2 vobis. *Et hospitalitatem nolite ob-
livisci; per hanc enim latuerunt quidam,
3 Angelis hospitio receptis. *Mementote
vinctorum tamquam simul vincti, et la-
borantium tamquam et ipsi in corpore
morantes.
4 Honorabile connubium in omnibus,
et thorus immaculatus; fornicatores enim
et adulteros judicabit Deus.

---

19. Al.: audierant.
22. A: frequentiae.
23. A: ecclesiarum. S: spiritum.
24. A: sparsionem.
25. A: avertimur.
26. A: modo autem (* sq. et).
1. Al.* in vobis.
2. S: placuerunt (*D:* didicerunt, ἔμαθον).

σκότῳ καὶ θυέλλῃ, 19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ Ex.19,16. 18s;
καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρ- 20,18s.
ῃτήσαντο, μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον.
20 Οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· „Κἂν Ex.19,13.
θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσε-
ται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται“· 21 καὶ
(οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον) Μωϋ-
σῆς εἶπεν· „Ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρο- Dt.9,19. (Ex19,19
μος“. 22 Ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν Act.7,32; Ap11,1..;
ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσα- 3,12..;Eb 11,10 16.
λὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν, ἀγγέλων Gal.4,26; Ap7,11..;
23 πανηγύρει, καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων Ex.4,22. Eph 1,12.
ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς, καὶ κριτῇ Col.1,18; L.10,20..;
θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τε- R.2,6..; Ebr.11,40
τελειωμένων, 24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ 10,14;7, 22..9,15;
Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λα- 14.10,22; 4..11,4..
λοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ. Gen.4,10.Mt.23,35.

25 Βλέπετε, μὴ παραιτήσησθε τὸν λα- v.19.1,2.
λοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον, τὸν 2;2s.3,17.
ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι χρηματίζοντα, πολ- 10,29.
λῷ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀπο- v.24. 9,24.8,1;
στρεφόμενοι· 26 οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσά- Ex.19,18. Ps.68,9;
λευσε τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων· „Ἔτι Agg. 2,6.21;
ἅπαξ ἐγὼ σείω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ Mt.24,29.
τὸν οὐρανόν“. 27 Τὸ δὲ „ἔτι ἅπαξ“ δηλοῖ 7,12.10, 9.1,11.
τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν, ὡς πε- Ap.20,11. 21,1.
ποιημένων ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. 2Co.5,1.
28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβά- Dan.2,44. 7,14.18.
νοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύωμεν Sap5,16ss
εὐαρέστως τῷ θεῷ, μετὰ αἰδοῦς καὶ εὐλα- 13,15.1Th 5,18..;Ez.
βείας· 29 καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ κατ- 16,61. Ps.2,11s;
αναλίσκον. Ebr.10,27.Dt.4,24. Es.33,14.Cant.8,6.

1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω. 2 Τῆς φι- 1Co.13,13 R.12,10ss
λοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης 1Pt.4,9. Lv.19,34;
γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους. Gen.18,3. 19,1s;
3 Μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδε- Ebr.10,34 1Co.12,26
δεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ Col.4,18; R.12,15;
ὄντες ἐν σώματι. 2Co.5,6?

4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι, καὶ ἡ κοίτη 1Th.4,3ss
ἀμίαντος· πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Eph.5,5.. 1Cor.6,9.
θεός. 5,13.

---

18. **LT:** ζόφῳ. 19. **L:** προσθεῖναι.
20. **G rell.*** ἢ βολ. κατατοξ.
23. **LTHΘ:** πανηγύρει καὶ ἐκκλ.
24. **R:** κρείττονα. **Al.:** τὸ Ἄβελ (ap. *Bow.:* τὸ τοῦ Ἄβ.).
25. **LT:** οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησ. τὸν χρημ., πολὺ μᾶλλ. **R†** τῆς. 26. **SLT:** σείσω.
27. **T*** τὴν (**L:** τὴν τῶν σαλ. μετάθ.). *Bos* al.: πεπονημένων.
28. **LT:** μετὰ εὐλαβ. κ. δέους. 4. **L:** γάρ.

19 Finsterniß und Ungewitter, *noch zu dem
Hall der Posaune und zur Stimme der
Worte, welcher sich weigerten, die sie höre=
ten, daß ihnen das Wort ja nicht gesagt
20 würde. *Denn sie mochtens nicht ertragen,
was da gesagt ward. „Und wenn ein Thier
den Berg anrührete, sollte es gesteiniget
oder mit einem Geschoß erschossen werden".
21 *Und also erschrecklich war das Gesicht,
daß Moses sprach: „Ich bin erschrocken
22 und zittere". *Sondern ihr seyd ge=
kommen zu dem Berge Zion und zu der
Stadt des lebendigen Gottes, zu dem himm=
lischen Jerusalem, und zu der Menge vie=
23 ler tausend Engel, *und zu der Gemeine
der Erstgebornen, die im Himmel ange=
schrieben sind, und zu Gott dem Richter
über alle, und zu den Geistern der voll=
24 kommenen Gerechten, *und zu dem Mittler
des neuen Testaments Jesu, und zu dem
Blut der Besprengung, das da besser redet
denn Abels.

25 Sehet zu, daß ihr euch deß nicht wei=
gert, der da redet. Denn so jene nicht ent=
flohen sind, die sich weigerten, da er auf
Erden redete, vielweniger wir, so wir uns
deß weigern, der vom Himmel redet.
26 *Welches Stimme zu der Zeit die Erde
bewegete. Nun aber verheißet er und
spricht: „Noch einmal will ich bewegen,
nicht allein die Erde, sondern auch den
27 Himmel". *Aber solches „Noch einmal"
zeiget an, daß das Bewegliche soll verän=
dert werden, als das gemacht ist, auf daß
28 da bleibe das Unbewegliche. *Darum, die=
weil wir empfangen ein unbewegliches
Reich, haben wir Gnade, durch welche
wir sollen Gott dienen ihm zu gefallen,
29 mit Zucht und Furcht. *Denn unser Gott
ist ein verzehrendes Feuer.

XIII. Bleibet fest in der brüderlichen
2 Liebe. *Gastfrei zu seyn vergesset nicht;
denn durch dasselbige haben etliche, ohne
3 ihr Wissen, Engel beherberget. *Gedenket
der Gebundenen, als die Mitgebundenen,
und derer, die Trübsal leiden, als die ihr
auch noch im Leibe lebet.

4 Die Ehe soll ehrlich gehalten werden bei
allen, und das Ehebette unbefleckt, die Hu=
rer aber und Ehebrecher wird Gott richten.

---

24. A.A: Bessers redet.

ness, and tempest, 19 And the sound of ANNO DOMINI
a trumpet, and the voice of words; 64.
which *voice* they that heard [f]intreated f Ex. 20, 19.
that the word should not be spoken to Dt. 5, 5. 25. 18, 16.
them any more: 20 (For they could not
endure that which was commanded, [g]And g Ex. 19, 13.
if so much as a beast touch the mountain,
it shall be stoned, or thrust through with
a dart: 21 [h]And so terrible was the sight, h Ex. 19, 16.
that Moses said, I exceedingly fear and
quake:) 22 But ye are come [i]unto mount i Gal. 4, 26. Rev. 3, 12.
Sion, [k]and unto the city of the living God, 21, 2. 10. k Ph. 3, 20.
the heavenly Jerusalem, [l]and to an innu- l Dt. 33, 2. Ps. 68, 17.
merable company of angels, 23 To the Jude 14.
general assembly and church of [m]the m Ex. 4, 22. Jam. 1, 18.
firstborn, [n]which are written in heaven, Rev. 14, 4. n L. 10, 20.
and to God [o]the Judge of all, and to Ph. 4, 3. Rev. 13, 8.
the spirits of just men [p]made perfect, o Gen. 18, 25. Ps. 94, 2.
24 And to Jesus [q]the mediator of the p Ph. 3, 12. ch. 11, 40.
new covenant, and to [r]the blood of q ch. 8, 6. 9, 15.
sprinkling, that speaketh better things r Ex. 24, 8. ch. 10, 22.
[s]than *that of* Abel. 1 Pet. 1, 2.

25 See that ye refuse not him that s Gen. 4, 10. ch. 11, 4.
speaketh. For [t]if they escaped not who t ch. 2, 2. 3. 3, 17.
refused him that spake on earth, much 10, 28. 29.
more *shall not* we *escape*, if we turn
away from him that *speaketh* from
heaven: 26 [u]Whose voice then shook the u Ex. 19, 18.
earth: but now he hath promised, saying,
[x]Yet once more I shake not the earth x Hag. 2, 6.
only, but also heaven. 27 And this
word, Yet once more, signifieth [y]the re- y Ps. 102, 26. Mt. 24, 35.
moving of those things that are shaken, 2 Pet. 3, 10. Rev. 21, 1.
as of things that are made, that those
things which cannot be shaken may re-
main. 28 Wherefore we receiving a king-
dom which cannot be moved, let us have z Ex. 24, 17. Dt. 4, 24.
grace, whereby we may serve God accept- 9, 3. Ps. 50, 3.
ably with reverence and godly fear: 29 For 97, 3. Is. 66, 15.
[z]our God *is* a consuming fire. 2 Th. 1, 8. ch. 10, 27.

Let [a]brotherly love continue. 2 [b]Be a R. 12, 10. 1 Th. 4, 9.
not forgetful to entertain strangers: for 1 Pet. 1, 22. 2, 17. 3, 8.
thereby [c]some have entertained angels 4, 8. 2 Pet. 1, 7.
unawares. 3 [d]Remember them that are 1 Jo. 3, 11... 4, 7. 20. 21.
in bonds, as bound with them; *and* b Mt. 25, 35. R. 12, 13.
them which suffer adversity, as being 1 Tim. 3, 2. 1 Pet. 4, 9.
yourselves also in the body. c Gen. 18, 3. 19, 2.

4 Marriage *is* honourable in all, and d Mt. 25, 36. R. 12, 15.
the bed undefiled: [e]but whoremongers 1 Cor. 12, 26. Col. 4, 18.
and adulterers God will judge. 1 Pet. 3, 8.

e 1 Cor. 6, 9. Gal. 5, 19. 21. Eph. 5, 5. Col. 3, 5. 6. Rev. 22, 15.

---

23. Or, *enrolled.* 24. Or, *testament.* 27. Or, *may be shaken.* 28. Or, *let us hold fast.*

XIII. *Christus idem. Gratia nitendum. Judaeorum ara et castra mittenda.*

5 Sint mores sine avaritia, contenti
praesentibus; ipse enim dixit: „Non te
6 deseram neque derelinquam“, *ita ut
confidenter dicamus: „Dominus mihi
adjutor, non timebo, quid faciat mihi
homo“.
7 Mementote praepositorum vestrorum,
qui vobis locuti sunt verbum Dei, quo-
rum intuentes exitum conversationis imi-
8 tamini fidem. *Jesus Christus heri et
9 hodie, ipse et in secula. *Doctrinis
variis et peregrinis nolite abduci! opti-
mum est enim gratia stabilire cor, non
escis, quae non profuerunt ambulanti-
bus in eis.
10 Habemus altare, de quo edere non
habent potestatem, qui tabernaculo de-
11 serviunt. *Quorum enim animalium in-
fertur sanguis pro peccato in sancta per
pontificem, horum corpora cremantur
12 extra castra. *Propter quod et Jesus, ut
sanctificaret per suum sanguinem popu-
13 lum, extra portam passus est. *Exea-
mus igitur ad eum extra castra, impro-
14 perium ejus portantes. *Non enim ha-
bemus hic manentem civitatem, sed fu-
15 turam inquirimus. *Per ipsum ergo
offeramus hostiam laudis semper Deo,
id est fructum labiorum confitentium
16 nomini ejus. *Beneficentiae autem et
communionis nolite oblivisci; talibus
enim hostiis promeretur Deus.
17 Obedite praepositis vestris et subja-
cete eis! ipsi enim pervigilant, quasi
rationem pro animabus vestris reddituri;
ut cum gaudio hoc faciant, et non
gementes; hoc enim non expedit vo-
18 bis. *Orate pro nobis! confidimus
enim, quia bonam conscientiam habe-
mus in omnibus bene volentes conver-
19 sari; *amplius autem deprecor vos hoc
facere, quo celerius restituar vobis.
20 Deus autem pacis, qui eduxit de mor-
tuis pastorem magnum ovium, in sanguine

6. A† (p. adjut.) est.
7. *D:* fidem Jesu Christi.
9. A: stabiliri *et:* inambulantibus in.
19. A: ut quo.

5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι 1Tm. 6,10;6.
τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· „Οὐ μή Sir.14,9; Jos.1,5.
σε ἀνῶ οὐδ᾽ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω“, 6 ὥςτε Gn.28,15. Dt.31,6;
θαῤῥοῦντας ἡμᾶς λέγειν· „Κύριος ἐμοὶ βοη- Ps.118,6. 56,5.
θός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι
ἄνθρωπος;“
7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵ- v.17.24. 4,12. Act.
τινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 20,31. R. 10,17. 1Th
ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀνα- 2,13; Jac. 5,11. Ph.
στροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. 8 Ἰησοῦς 3,17; Ebr. 1,11s. Ap.
Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς 1,8.17s. 1Co.3,11;
τοὺς αἰῶνας. 9 Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ Eph.4,14. R.16,17;
ξέναις μὴ περιφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι Ebr.10,22 9,9s.7,18.
βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν 2Tm.2,1. 2Co 1,12.
οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες. R.14,5.17.4,3s. Gal.5,4. Tit.3,8s
10 Ἔχομεν θυσιαστήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν Sir.6,37. Pr.4,23;
οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύον- Ebr 7,27. 1Co.10,18
τες. 11 Ὧν γὰρ εἰςφέρεται ζώων τὸ αἷμα ss?;9,13. Ebr.8,4s.
περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιε- 7,13;9,12
ρέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω Lv.16,27. 6,30.
τῆς παρεμβολῆς. 12 Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα Ex.29,14.
ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, 10,10. 2,11.17;
ἔξω τῆς πύλης ἔπαθε. 13 Τοίνυν ἐξερ- Mt.27,32. 21,39pp.
χώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, Lv.24,14; Es.52,11;
τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες· 14 οὐ γὰρ 1Pt.4,14. Ebr 12,2.
ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλ- 11,26;10. 13ss.
λουσαν ἐπιζητοῦμεν. 15 Δι᾽ αὐτοῦ οὖν 12,22.27; 28.10,18.
ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διαπαντὸς τῷ 1Pt.2,5. Sir.35;
θεῷ, τουτέστι καρπὸν χειλέων ὁμολογούν- Hos.14,3. Es.57,19.
των τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16 Τῆς δὲ εὐ- Ps.54,8; 2Co.9,12s
ποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· Sir.40,17.
τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός. Ph.4,18. Neh.8,10.
17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ v.7..
ὑπείκετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν 1Th.5,12; Ez.33,7s.
ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα με- 3,18.
τὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι, καὶ μὴ στενάζοντες·
ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο. 18 Προσεύ- R.15,30. 1Co.
χεσθε περὶ ἡμῶν· πεποίθαμεν γάρ, ὅτι 1,11..;12. Act.24,16
καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς (1Jo.5,16
θέλοντες ἀναστρέφεσθαι· 19 περισσοτέρως
δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον Ph.22..
ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.
20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν 1Th.5,23. R.15,33.
ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν 16,20; 1Pt.5,4.. Jo.10,12.

8. LT: ἐχθὲς. KLH: ὁ αὐτός, (Al.: σήμερον,).
9. G rell.: παραφέρ. LT: περιπατοῦντες.
11. LT pon. περὶ ἁμ. p. ἅγια.
18. LT: πειθόμεθα.

5 Der Wandel sey ohne Geiz, und lasset
euch begnügen an dem, das da ist. Denn
er hat gesagt: „Ich will dich nicht ver=
6 lassen noch versäumen", *also, daß wir
dürfen sagen: „Der Herr ist mein Helfer,
und will mich nicht fürchten; was sollte
mir ein Mensch thun?"
7 Gedenket an eure Lehrer, die euch das
Wort Gottes gesagt haben, welcher Ende
schauet an, und folget ihrem Glauben
8 nach. *Jesus Christus, gestern und heute,
9 und derselbe auch in Ewigkeit. *Lasset
euch nicht mit mancherlei und fremden
Lehren umtreiben, denn es ist ein köstlich
Ding, daß das Herz fest werde, welches
geschieht durch Gnade, nicht durch Spei=
sen, davon keinen Nutzen haben, die damit
umgehen.
10 Wir haben einen Altar, davon nicht
Macht haben zu essen, die der Hütte pfle=
11 gen. *Denn welcher Thiere Blut getragen
wird durch den Hohenpriester in das Hei=
lige für die Sünde, derselbigen Leichname
12 werden verbrannt außer dem Lager. *Dar=
um auch Jesus, auf daß er heiligte das
Volk durch sein eigenes Blut, hat er ge=
13 litten außen vor dem Thor. *So lasset uns
nun zu ihm hinaus gehen außer dem La=
14 ger, und seine Schmach tragen. *Denn
wir haben hier keine bleibende Stadt, son=
15 dern die zukünftige suchen wir. *So
lasset uns nun opfern durch ihn das Lob=
opfer Gott allezeit, das ist die Frucht der
16 Lippen, die seinen Namen bekennen. *Wohl
zu thun und mitzutheilen vergesset nicht,
denn solche Opfer gefallen Gott wohl.
17 Gehorchet euren Lehrern und folget
ihnen, denn sie wachen über eure Seelen,
als die da Rechenschaft dafür geben sollen,
auf daß sie das mit Freuden thun, und
nicht mit Seufzen, denn das ist euch nicht
18 gut. *Betet für uns. Unser Trost ist
der, daß wir ein gutes Gewissen haben
und fleißigen uns guten Wandel zu füh=
19 ren bei allen. *Ich ermahne euch aber
zum Ueberfluß, solches zu thun, auf daß
ich aufs schierste wieder zu euch komme.
20 Gott aber des Friedens, der von den
Todten ausgeführet hat den großen Hirten

6. A.A: Helfer, ich will.
9. U.L: ist köstlich... Nutz haben, so damit.
19. U.L: ermahne aber. A.A: ehestens wieder.

5 *Let your* conversation *be* without co- ANNO DOMINI
vetousness; *and* [f]*be* content with such 64.
things as ye have: for he hath said, [g]I f Mt. 6, 25.
will never leave thee, nor forsake thee. 34. Ph. 4, 11. 12.
6 So that we may boldly say, [h]The Lord 1 Tim. 6, 6. 8. g Gen. 28, 15.
is my helper, and I will not fear what Dt. 31, 6. 8. Josh. 1, 5.
man shall do unto me. 1 Chr. 28, 20. Ps. 37, 25.
7 [i]Remember them which have the rule h Ps. 27, 1. 56, 4. 11. 12.
over you, who have spoken unto you 118, 6. i ver. 17.
the word of God: [k]whose faith follow, k ch. 6, 12.
considering the end of *their* conversation:
8 Jesus Christ [l]the same yesterday, and l Jo. 8, 58. ch. 1, 12.
to day, and for ever. 9 [m]Be not carried Rev. 1, 4. m Eph. 4,
about with divers and strange doctrines. 14. 5, 6. Col. 2, 4. 8.
For *it is* a good thing that the heart be 1 Jo. 4, 1.
established with grace; [n]not with meats, n R. 14, 17. Col. 2, 16.
which have not profited them that have 1 Tim. 4, 3.
been occupied therein.
10 [o]We have an altar, whereof they o 1 Cor. 9, 13. 10, 18.
have no right to eat which serve the ta- p Ex. 29, 14.
bernacle. 11 For [p]the bodies of those Lev. 4, 11. 12. 21. 6, 30.
beasts, whose blood is brought into the 9, 11. 16, 27. Num. 19, 3.
sanctuary by the high priest for sin, are q Jo. 19, 17. 18.
burned without the camp. 12 Wherefore Acts 7, 58.
Jesus also, that he might sanctify the r ch. 11, 26. 1 Pet. 4, 14.
people with his own blood, [q]suffered s Mic. 2, 10. Ph. 3, 20.
without the gate. 13 Let us go forth there- ch. 11, 10. 16. 12, 22.
fore unto him without the camp, bearing t Eph. 5, 20. 1 Pet. 2, 5.
[r]his reproach. 14 [s]For here have we no u Lev. 7, 12. Ps. 50, 14. 23.
continuing city, but we seek one to 69, 30. 31. 107, 22.
come. 15 [t]By him therefore let us offer 116, 17. x Hos. 14, 2.
[u]the sacrifice of praise to God continually, y R. 12, 13.
that is, [x]the fruit of *our* lips giving thanks z 2 Cor. 9, 12. Ph. 4, 18.
to his name. 16 [y]But to do good and to ch. 6, 10. a Ph. 2, 29.
communicate forget not: for [z]with such 1 Th. 5, 12. 1 Tim. 5, 17.
sacrifices God is well pleased. ver. 7. b Ezk. 3, 17.
17 [a]Obey them that have the rule over 33, 2. 7. Acts 20, 26.
you, and submit yourselves: for [b]they 28. c R. 15, 30.
watch for your souls, as they that must Eph. 6, 19. Col. 4, 3.
give account, that they may do it with 1 Th. 5, 25. 2 Th. 3, 1.
joy, and not with grief: for that *is* un- d Acts 23, 1. 24, 16.
profitable for you. 18 [c]Pray for us: for 2 Cor. 1, 12. e Philem. 22.
we trust we have [d]a good conscience, f R. 15, 33.
in all things willing to live honestly. 1 Th. 5, 23. g Acts 2, 24.
19 But I beseech *you* [e]the rather to do 32. R. 4, 24.
this, that I may be restored to you the 8, 11. 1 Cor. 6, 14.
sooner. 15, 15. 2 Cor. 4, 14.
20 Now [f]the God of peace, [g]that brought Gal. 1, 1. Col. 2, 12.
again from the dead our Lord Jesus, [h]that 1 Th. 1, 10. 1 Pet. 1, 21.
h Is. 40, 11. Ezk. 34, 23. 37, 24. Jo. 10, 11. 14. 1 Pet. 2, 25. 5, 4.

7. Or, *are the guides*. 15. Gr. *confessing to*.
17. Or, *guide*.

XIIII. *Vota et salutationes. — Calamitatum fructus et fiducia.*

testamenti aeterni, Dominum nostrum Je-
21 sum Christum, *aptet vos in omni bono,
ut faciatis ejus voluntatem, faciens in
vobis quod placeat coram se per Jesum
Christum, cui est gloria in secula secu-
lorum. Amen.
22 Rogo autem vos, fratres, ut sufferatis
verbum solatii; etenim perpaucis scripsi
23 vobis. *Cognoscite fratrem nostrum
Timotheum dimissum, cum quo, si ce-
24 lerius venerit, videbo vos. *Salu-
tate omnes praepositos vestros et omnes
sanctos. Salutant vos de Italia fratres.
25 *Gratia cum omnibus vobis. Amen.

μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν 2,9.9,12. 16.Jer.
κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, 21 *καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν* 32,40; 1Th.5,23.
παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέ- Eph.2,10. Ph.2,13.
λημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον 2Co.3,5.
ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ R.16,27.. 12,5..
δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
22 *Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχε-* 12,5.
σθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ 1Pt.5,12.
διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν. 23 *Γινώ-*
σκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελυμέ- Act16,1.. 1Co4,17..
νον, μεθ' οὗ, ἐὰν τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι
ὑμᾶς. 24 *Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγου-* v.17.7.
μένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ph.4,21.
Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.
25 *Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.* Col.4,18. Eph.6,24.
Πρὸς Ἑβραίους ἐγράφη ἀπὸ τῆς Ἰταλίας διὰ Τιμοθέου.

Jacobi Epistola catholica.

I. Jacobus, Dei et Domini nostri Jesu
Christi servus, duodecim tribubus, quae
sunt in dispersione, salutem.
2 Omne gaudium existimate, fratres
mei, cum in tentationes varias incideri-
3 tis, *scientes quod probatio fidei vestrae
4 patientiam operatur. *Patientia autem
opus perfectum habeat, ut sitis perfecti
5 et integri, in nullo deficientes. *Si
quis autem vestrum indiget sapientia,
postulet a Deo, qui dat omnibus affluenter
6 et non improperat, et dabitur ei. *Po-
stulet autem in fide, nihil haesitans;
qui enim haesitat, similis est fluctui
maris, qui a vento movetur et circum-
7 fertur. *Non ergo aestimet homo ille,
8 quod accipiat aliquid a Domino. *Vir
duplex animo, inconstans est in omnibus
viis suis.

1 *Ἰάκωβος, θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χρι-* Act. 12,17..;
στοῦ δοῦλος, ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν Jud.1.2Pt 1,1.R.1,1;
τῇ διασπορᾷ χαίρειν. 1Pt.1,1..Mt.19,28. Act.26,7;15,23.23,26.
2 *Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου,* 1Pt.4,13s Ebr.12,11
ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, 3 *γι-* 2Co.7,4. R.5,3;4.
νώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πί- 1Pt.1,7. Jac.1,12;
στεως κατεργάζεται ὑπομονήν. 4 *Ἡ δὲ ὑπο-* Ebr.10,36 3,14.
μονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι L.21,19; 1Th.5,13;
καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. 5 *Εἰ* 1Co.1,7s.
δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ 3,17; Pr.2,3ss.
τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ Sir.39,7s. (R.12,8;
ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ. 6 *Αἰ-* Mt.7,7.11
τείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ 5,15s.Mt. 21,21p.R.
γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης 4,20s1Tm 2,8.Sir.
ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ. 7 *Μὴ γὰρ* 7,10;5,11 Eph.4,14.
οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι λήψεταί
τι παρὰ τοῦ κυρίου· 8 *ἀνὴρ δίψυχος, ἀκα-* 4,8. Sir.2,14s.
τάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

---

20. A* Christum.
21. *D:* ipso faciente. A* (alt.) in *et* est.
22. A* ut. 24. A* fratres.
2. A: in temptationibus variis.
4. A* autem.
5. A: sapientiam.

21. L† (p. ἔργῳ) κ. λόγῳ et (a. ποιῶν) αὐτὸς. T* τ. αἰώνων.
22. L: *ἀνέχεσθαι* (*Pricaeus: ἀντέχεσθε*).
23. LT† (p. ἀδελφ.) ἡμῶν.
3. T* τῆς πίστ.
7s. LTHΘ: κυρίῳ, ἀνὴρ τλ.

der Schafe, durch das Blut des ewigen Te=
21 staments, unsern Herrn Jesum, *der mache
euch fertig in allem guten Werk, zu thun
seinen Willen, und schaffe in euch, was vor
ihm gefällig ist, durch Jesum Christ, wel=
chem sey Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit!
Amen.
22 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder,
haltet das Wort der Ermahnung zu gute,
23 denn ich habe euch kurz geschrieben. *Wis=
set, daß der Bruder Timotheus wieder ledig
ist, mit welchem, so er bald kommt, will ich
24 euch sehen. *Grüßet alle eure Lehrer
und alle Heiligen. Es grüßen euch die
25 Brüder aus Italia. *Die Gnade sey mit
euch allen! Amen.

Geschrieben aus Italia durch Timotheus.

great Shepherd of the sheep, [i]through
the blood of the everlasting covenant,
21 [k]Make you perfect in every good work
to do his will, [l]working in you that which
is wellpleasing in his sight, through Je-
sus Christ; [m]to whom *be* glory for ever
and ever. Amen.
22 And I beseech you, brethren, suffer
the word of exhortation: for [n]I have
written a letter unto you in few words.
23 Know ye that [o]*our* brother Timothy
[p]is set at liberty; with whom, if he come
shortly, I will see you. 24 Salute all
them [q]that have the rule of you, and
all the saints. They of Italy salute you.
25 [r]Grace *be* with you all. Amen.

¶ Written to the Hebrews from Italy by Timothy.

ANNO DOMINI 64.
i Zch. 9, 11. ch. 10, 29.
k 2 Th. 2, 17. 1 Pet. 5, 10.
l Ph. 2, 13.
m Gal. 1, 5. 2 Tim. 4, 18. Rev. 1, 6.
n 1 Pet. 5, 12.
o 1 Th. 3, 2.
p 1 Tim. 6, 12.
q ver. 7, 17.
r Tit. 3, 15.

Jacobi Epistola catholica.

I. Jacobus, ein Knecht Gottes und des
Herrn Jesu Christi, den zwölf Geschlechtern,
die da sind hin und her, Freude zuvor!
2 Meine lieben Brüder, achtet es eitel
Freude, wenn ihr in mancherlei Anfechtungen
3 fallet, *und wisset, daß euer Glaube, so er
4 rechtschaffen ist, Geduld wirket. *Die Ge=
duld aber soll fest bleiben bis ans Ende,
auf daß ihr seyd vollkommen und ganz, und
5 keinen Mangel habet. *So aber jemand
unter euch Weisheit mangelt, der bitte von
Gott, der da gibt einfältiglich jedermann,
und rücket es niemand auf, so wird sie ihm
6 gegeben werden. *Er bitte aber im Glau=
ben, und zweifle nicht, denn wer da zweifelt,
der ist gleich wie die Meereswoge, die vom
7 Winde getrieben und gewebet wird. *Sol=
cher Mensch denke nicht, daß er etwas von
8 dem Herrn empfangen werde. *Ein Zweifler
ist unbeständig in allen seinen Wegen.

[a]James, [b]a servant of God and of the
Lord Jesus Christ, [c]to the twelve tribes
[d]which are scattered abroad, greeting.
My brethren, [e]count it all joy [f]when
ye fall into divers temptations; 3 [g]Know-
ing *this*, that the trying of your faith
worketh patience. 4 But let patience have
her perfect work, that ye may be per-
fect and entire, wanting nothing. 5 [h]If
any of you lack wisdom, [i]let him ask of
God, that giveth to all *men* liberally,
and upbraideth not; and [k]it shall be
given him. 6 [l]But let him ask in faith,
nothing wavering. For he that wavereth
is like a wave of the sea driven with
the wind and tossed. 7 For let not that
man think that he shall receive any thing
of the Lord. 8 [m]A double minded man
is unstable in all his ways.

ANNO DOMINI cir. 60.
a Acts 12, 17. 15, 13. Gal. 1, 19. 2, 9. Jude 1.
b Tit. 1, 1.
c Acts 26, 7.
d Dt. 32, 26. Jo. 7, 35. Acts 2, 5. 8, 1. 1 Pet. 1, 1.
e Mt. 5, 12. Acts 5, 41. Heb. 10, 34. 1 Pet. 4, 13. 16.
f 1 Pet. 1, 6.
g R. 5, 3.
h 1 K. 3, 9. 11. 12. Pr. 2, 3.
i Mt. 7, 7. 21, 23. Mk. 11, 24. L. 11, 9. Jo. 14, 13. 15, 7. 16, 23.
k Jer. 29, 12. 1 Jo. 5, 14. 15.
l Mk. 11, 24. 1 Tim. 2, 8.
m ch. 4, 8.

6. A.A: gewehet!

20. Or, *testament*. 21. Or, *doing*.

I. ***Quo gloriandum. A Deo nonnisi bona. Auditio factis probanda.***

9 Glorietur autem frater humilis in
10 exaltatione sua, *dives autem in humi-
litate sua, quoniam sicut flos foeni
11 transibit. *Exortus est enim sol cum
ardore, et arefecit foenum, et flos ejus
decidit, et decor vultus ejus deperiit;
ita et dives in itineribus suis mar-
12 cescet. *Beatus vir qui suffert tenta-
tionem, quoniam cum probatus fuerit,
accipiet coronam vitae, quam repromisit
Deus diligentibus se.

13 Nemo, cum tentatur, dicat quoniam
a Deo tentatur; Deus enim intentator
malorum est, ipse autem neminem tentat.
14 *Unusquisque vero tentatur a concu-
piscentia sua abstractus et illectus.
15 *Deinde concupiscentia cum conceperit,
parit peccatum, peccatum vero cum
consummatum fuerit, generat mor-
16 tem. *Nolite itaque errare, fratres
17 mei dilectissimi! *Omne datum opti-
mum et omne donum perfectum desur-
sum est descendens a Patre luminum,
apud quem non est transmutatio nec
vicissitudinis obumbratio.

18 Voluntarie enim genuit nos verbo
veritatis, ut simus initium aliquod crea-
19 turae ejus. *Scitis, fratres mei dilectis-
simi! Sit autem omnis homo velox ad
audiendum, tardus autem ad loquendum
20 et tardus ad iram. *Ira enim viri justi-
21 tiam Dei non operatur. *Propter
quod abjicientes omnem immunditiam
et abundantiam malitiae, in mansuetu-
dine suscipite insitum verbum, quod
potest salvare animas vestras.

22 Estote autem factores verbi, et non
auditores tantum, fallentes vosmet ipsos.
23 *Quia si quis auditor est verbi et non
factor, hic comparabitur viro conside-
ranti vultum nativitatis suae in speculo;
24 *consideravit enim se, et abiit, et sta-
25 tim oblitus est qualis fuerit. *Qui au-

12. A: quia.
15. A: Dehinc.
17. *Aug.:* momenti (ῥοπῆς) obumbratio (Al.: modicum obumbrationis).
18. Al.* enim.
19. A: dilecti.
21. A† (p. verb.) Dei.

9 *Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς* 2,5. L.1,46ss.
ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, 10 *ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ* Sir.10,25; 2Sm.6,22
ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου 2Co.12,9; 1Pt.1,24.
παρελεύσεται. 11 *Ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν* Es.40,6s; (Mt.13,6.
τῷ καύσωνι, καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ 20,12. L.12,55.
τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια
τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτω καὶ ὁ
πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθή- 4,13. Ps.146,4;
σεται. 12 *Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει* Jac.5,11. Job.5,17.
πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται Tob.3,22. 12,13.Ap.
τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ 3,19;2,10
κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. 2,5.2Tm.4,8.

13 *Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω· Ὅτι ἀπὸ* Sir15,11s Dt.32,4s.
θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός 1Co.10,13 (Ebr.3,9.
ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. 11,17.
14 *Ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας* Gal.5,17.. Mt.15,19.
ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος· Ex.20,17. R.7,7.11;
15 *εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρ-* Gen.3,6. Jos.7,22.
τίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει R.6,23.7, 24.13.11;
θάνατον. 16 *Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί* Gal.6,7.
μου ἀγαπητοί. 17 *Πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ* Sir.38,8. 2Mc.1,25;
πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖ- Jac.3,15. Job.3,4;
νον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' 38,7. Gen.1,16.
ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀπο- Ebr.12,9; 1Jo.1,5..
σκίασμα. Ps.139,12. 1Tm.6,16.

18 *Βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀλη-* Jo.1,13. Eph.1,5.
θείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν 1Pt.1,23; R.8,23;
αὐτοῦ κτισμάτων. 19 *Ὥστε, ἀδελφοί μου* Gal.6,15.
ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς Sir.5,13. 4,33.
τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς Pr.17,27. Coh.7,9;
εἰς ὀργήν. 20 *Ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύ-* Sir.28,8. Pr.29,22.
νην θεοῦ οὐ κατεργάζεται. 21 *Διὸ ἀπο-* Eph.4,26; 1Pt.2,1s.
θέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν Mt.5,37. R.13,12;
κακίας, ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον 2,15? 1Th.2,13.
λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς L.8,11. 1Co.3,6;
ὑμῶν. 15,2.

22 *Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ* 2,14.R. 2,13.Dt.
μόνον ἀκροαταί, παραλογιζόμενοι ἑαυτούς. 4,5s;Jac. 1,26.Col.
23 *Ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ* 2,4.Gal. 6,3;Mt.7,
ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ 21p.26p. Ex.33,31.
πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ· (3,6;
24 *κατενόησε γὰρ ἑαυτόν, καὶ ἀπελήλυθε,* 1Co.13,12
καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. 25 *Ὁ δὲ* 2Pt.1,9.

11. Ap. *Bow.:* εὐπορίαις (*Jun.:* ἐμπορίαις).
12. LT* ὁ κύρ.
13. R† τȣ.
17. *Mang.* (Ebr. 12,9.): τ. πνευμάτων.
19. LT: Ἴστε et: ἔστω δὲ.
20. LT: ἐργάζ.

9 Ein Bruder aber, der niedrig ist, rühme
10 sich seiner Höhe, *und der da reich ist,
rühme sich seiner Niedrigkeit, denn wie
eine Blume des Grases wird er vergehen.
11 *Die Sonne gehet auf mit der Hitze, und
das Gras verwelket, und die Blume fällt
ab, und seine schöne Gestalt verdirbt; also
wird der Reiche in seiner Habe verwelken.
12 *Selig ist der Mann, der die Anfechtung
erduldet, denn nachdem er bewähret ist,
wird er die Krone des Lebens empfangen,
welche Gott verheißen hat denen, die ihn
lieb haben.
13 Niemand sage, wenn er versucht wird,
daß er von Gott versuchet werde. Denn
Gott ist nicht ein Versucher zum Bösen,
14 er versuchet niemand. *Sondern ein jeg=
licher wird versuchet, wenn er von seiner
eigenen Lust gereizet und gelocket wird.
15 *Darnach, wenn die Lust empfangen hat, ge=
bieret sie die Sünde, die Sünde aber, wenn
16 sie vollendet ist, gebiert sie den Tod. *Ir=
17 ret nicht, lieben Brüder! *Alle gute Gabe
und alle vollkommene Gabe kommt von
oben herab von dem Vater des Lichts, bei
welchem ist keine Veränderung noch Wech=
sel des Lichts und der Finsterniß.
18 Er hat uns gezeuget nach seinem Willen
durch das Wort der Wahrheit, auf daß
wir wären Erstlinge seiner Creaturen.
19 *Darum, lieben Brüder, ein jeglicher
Mensch sey schnell zu hören, langsam aber
20 zu reden und langsam zum Zorn. *Denn
des Menschen Zorn thut nicht, was vor
21 Gott recht ist. *Darum so leget ab alle
Unsauberkeit und alle Bosheit, und neh=
met das Wort an mit Sanftmuth, das
in euch gepflanzet ist, welches kann eure
Seelen selig machen.
22 Seyd aber Thäter des Worts, und nicht
Hörer allein, damit ihr euch selbst betrüget.
23 *Denn so jemand ist ein Hörer des Worts,
und nicht ein Thäter, der ist gleich einem
Manne, der sein leiblich Angesicht im Spie=
24 gel beschauet. *Denn nachdem er sich be=
schauet hat, gehet er von Stund an davon,
25 und vergisset, wie er gestaltet war. *Wer

17. U.L: des Lichts und Finsterniß.

ANNO DOMINI cir. 60.

9 Let the brother of low degree re-
joice in that he is exalted: 10 But the
rich, in that he is made low: because
[n]as the flower of the grass he shall pass
away. 11 For the sun is no sooner risen
with a burning heat, but it withereth
the grass, and the flower thereof falleth,
and the grace of the fashion of it perisheth:
so also shall the rich man fade away in his
ways. 12 [o]Blessed *is* the man that endureth
temptation: for when he is tried, he shall
receive [p]the crown of life, [q]which the Lord
hath promised to them that love him.
13 Let no man say when he is tempt-
ed, I am tempted of God: for God cannot
be tempted with evil, neither tempteth
he any man: 14 But every man is tempt-
ed, when he is drawn away of his own
lust, and enticed. 15 Then [r]when lust
hath conceived, it bringeth forth sin: and
sin, when it is finished, [s]bringeth forth
death. 16 Do not err, my beloved bre-
thren. 17 [t]Every good gift and every per-
fect gift is from above, and cometh
down from the Father of lights, [u]with
whom is no variableness, neither shadow
of turning.
18 [x]Of his own will begat he us with
the word of truth, [y]that we should be
a kind of [z]firstfruits of his creatures.
19 Wherefore, my beloved brethren, [a]let
every man be swift to hear, [b]slow to
speak, [c]slow to wrath: 20 For the wrath
of man worketh not the righteousness
of God. 21 Wherefore [d]lay apart all fil-
thiness and superfluity of naughtiness,
and receive with meekness the engrafted
word, [e]which is able to save your
souls.
22 **B**ut [f]be ye doers of the word, and
not hearers only, deceiving your own
selves. 23 For [g]if any be a hearer of
the word, and not a doer, he is like un-
to a man beholding his natural face in a
glass: 24 For he beholdeth himself, and
goeth his way, and straightway forgetteth
what manner of man he was. 25 But

[n] Job 14, 2. Ps. 37, 2. 90, 5. 6. 102, 11. 103, 15. Is. 40, 6. 1 Cor. 7, 31. ch. 4, 14. 1 Pet. 1, 24. 1 Jo. 2, 17.
[o] Job 5, 17. Pr. 3, 11. 12. Heb. 12, 5. Rev. 3, 19.
[p] 1 Cor. 9, 25. 2 Tim. 4, 8. ch. 2, 5. 1 Pet. 5, 4. Rev. 2, 10.
[q] Mt. 10, 22. 19, 28. 29. ch. 2, 5.
[r] Job 15, 35. Ps. 7, 14.
[s] R. 6, 21. 23.
[t] Jo. 3, 27. 1 Cor. 4, 7.
[u] Num. 23, 19. 1 Sam. 15, 29. Mal. 3, 6. R. 11, 29.
[x] Jo. 1, 13. 3, 3.
[y] 1 Cor. 4, 15. 1 Pet. 1, 23. Eph. 1. 12.
[z] Jer. 2, 3. Rev. 14, 4.
[a] Eccl. 5, 1.
[b] Pr. 10, 19. 17, 27. Eccl. 5, 2.
[c] Pr. 14, 17. 16, 32. Eccl. 7, 9.
[d] Col. 3, 8. 1 Pet. 2, 1.
[e] Acts 13, 26. R. 1, 16. 1 Cor. 15, 2. Eph. 1, 13. Tit. 2, 11. Heb. 2, 3. 1 Pet. 1, 9.
[f] Mt. 7, 21. L. 6, 46. 11, 28. R. 2, 13. 1 Jo. 3, 7.
[g] L. 6, 47... See ch. 2, 14...

9. Or, *glory.* 13. Or, *evils.*

tem perspexerit in legem perfectam libertatis, et permanserit in ea, non auditor obliviosus factus, sed factor operis:
26 hic beatus in facto suo erit. *Si
quis autem putat se religiosum esse, non refraenans linguam suam, sed seducens cor suum, hujus vana est religio.
27 *Religio munda et immaculata apud
Deum et Patrem haec est: Visitare pupillos et viduas in tribulatione eorum, et immaculatum se custodire ab hoc seculo.

II. Fratres mei, nolite in personarum
acceptione habere fidem Domini nostri
2 Jesu Christi gloriae. *Etenim si introierit
in conventum vestrum vir aureum annulum habens in veste candida, introierit
3 autem et pauper in sordido habitu, *et
intendatis in eum, qui indutus est veste praeclara, et dixeritis ei: Tu sede hic bene! pauperi autem dicatis: Tu sta illic! aut: Sede sub scabello pedum
4 meorum! *nonne judicatis apud vosmet
ipsos et facti estis judices cogitationum
5 iniquarum? *Audite, fratres mei
dilectissimi! nonne Deus elegit pauperes in hoc mundo, divites in fide et haeredes regni, quod repromisit Deus dili-
6 gentibus se? *Vos autem exhonorastis
pauperem. Nonne divites per potentiam opprimunt vos, et ipsi trahunt vos ad
7 judicia? *Nonne ipsi blasphemant bo-
num nomen, quod invocatum est super
8 vos? *Si tamen legem perficitis
regalem secundum scripturas: „Diliges proximum tuum sicut te ipsum", bene
9 facitis; *si autem personas accipitis,
peccatum operamini, redarguti a lege
10 quasi transgressores. *Quicunque au-
tem totam legem servaverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus.
11 *Qui enim dixit: „Non moechaberis",
dixit et: „Non occides"; quod si non moechaberis, occides autem, factus es

παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευ- v.21. 2,12..
θερίας, καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπι- Jo.8,32. R.8,2.
λησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, 1Co.9,21. 2Co 3,17;
οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ Jo.13,17. Mt.7,24p.
ἔσται. 26 Εἴ τις δοκεῖ θρῆσκος εἶναι,
μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπα- v.19 3,2.4,11.
τῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρη- Ps.34,14. 39,2;
σκεία. 27 Θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος Es.58,6s. 1Co13,1s;
παρὰ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν. ἐπισκέ- Mt.25,36. Job.
πτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει 31,16s.
αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ 1Jo.5,18. 1Co.6,9..
κόσμου. 7,31.

1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προςωποληψίαις v.9.Act. 10,34;
ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ 1Co.2,8. (Eph1,17
Χριστοῦ τῆς δόξης. 2 Ἐὰν γὰρ εἰςέλθῃ εἰς 1Pt.4,14; 1Co14,23
τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος Gn.41,42.
ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰςέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς Agg.2,23) Zach.3,3.
ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι, 3 καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ
τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπράν,
καὶ εἴπητε αὐτῷ· Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, Mt.23,6.. Sir.10,26.
καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε· Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ
κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου· 4 καὶ 1,6.
οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κρι- ?Act15,9; L.18,6?
ταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν. 5 Ἀκούσατε, Sir 10,23. 25;
ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξ- 1Co.1,27s L.12,21.
ελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου τούτου,
πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς
βασιλείας, ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν 1,12 1Co.2,9.
αὐτόν; 6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. Ex.20,6.
Οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, 5,6.1.
καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; 1Co6,1ss?
7 Οὐκ αὐτοὶ βλαςφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα 1Pt.4,14. 16.Act.
τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; 8 Εἰ μέντοι 11,26. 1Tm.6,1.
νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν· Dan.9,19; Jac.2,12..
„Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν", 1Pt.2,9; Lv.19,18.
καλῶς ποιεῖτε· 9 εἰ δὲ προςωποληπτεῖτε, Mt.22,39. Gal.5,14;
ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ Lv.19,15. Dt.1,17;
νόμου ὡς παραβάται. 10 Ὅςτις γὰρ ὅλον Gal.2,18; Mt.5,19.
τὸν νόμον τηρήσει, πταίσει δὲ ἐν ἑνί, γέγονε Dt.27,26; (Jac.3,2;
πάντων ἔνοχος. 11 Ὁ γὰρ εἰπών· „Μὴ Ex.20,13s
μοιχεύσῃς", εἶπε καί· „Μὴ φονεύσῃς"· εἰ
δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ, γέγονας

25. S: in lege perfectae (A: perfecta).
26. C† δὲ.
27. A† autem.
2. A: in conventu vestro.
5. A: promisit.
6. A: adtrahunt.
8. R: scripturam.

25. RGKSHΘ† (a. ὀκ) ὗτος.
26. L† δὲ et (p. εἶν.) ἐν ὑμῖν. L: αὐτῦ.. ἑαυτῦ (T bis ἑαυτ.).
27. G rell.: τῷ θεῷ. 2. LT* τὴν.
3. T: ἐπιβλέψ. δὲ. G rell. [KH]* αὐτῷ. LT* (alt.) ὧδε. L† (a. μυ) τ. ποδῶν.
4. LT(ABC)* (pr.) καὶ. SLT^{2}HΘ: πονηρῶν; (Al.: πονηρῶν..).
5. G rell.* τύτυ (L: τῷ κόσμῳ).
10. LT: τηρήσῃ et: πταίσῃ. *Beauclar.*: πάντως.
11. LT: μοιχεύεις, φονεύεις.

aber durchschauet in das vollkommene Ge=
setz der Freiheit, und darinnen beharret,
und ist nicht ein vergeßlicher Hörer, son=
dern ein Thäter, derselbige wird selig seyn
26 in seiner That. *So aber sich jemand
unter euch lässet dünken, er diene Gott,
und hält seine Zunge nicht im Zaum,
sondern verführet sein Herz, deß Gottes=
27 dienst ist eitel. *Ein reiner und unbe=
fleckter Gottesdienst vor Gott dem Vater
ist der: Die Waisen und Witwen in ihrer
Trübsal besuchen, und sich von der Welt
unbefleckt behalten.

II. Lieben Brüder, haltet nicht dafür, daß
der Glaube an Jesum Christum, unsern
Herrn der Herrlichkeit, Ansehen der Per=
2 son leide. *Denn, so in eure Versamm=
lung käme ein Mann mit einem goldenen
Ringe und mit einem herrlichen Kleide,
es käme aber auch ein Armer in einem
3 unsaubern Kleide, *und ihr sähet auf den,
der das herrliche Kleid trägt, und sprä=
chet zu ihm: Setze du dich her aufs beste,
und sprächet zu dem Armen: Stehe du
dort, oder setze dich her zu meinen Füßen;
4 *und bedenket es nicht recht, sondern ihr
werdet Richter und macht bösen Unter=
5 schied. *Höret zu, meine lieben Brü=
der, hat nicht Gott erwählet die Armen
auf dieser Welt, die am Glauben reich
sind und Erben des Reichs, welches er
verheißen hat denen, die ihn lieb haben?
6 *Ihr aber habt dem Armen Unehre ge=
than. Sind nicht die Reichen die, die
Gewalt an euch üben, und ziehen euch
7 vor Gericht? *Verlästern sie nicht den
guten Namen, davon ihr genannt seyd?
8 *So ihr das königliche Gesetz vollendet
nach der Schrift: „Liebe deinen Nächsten
9 als dich selbst", so thut ihr wohl. *So
ihr aber die Person ansehet, thut ihr
Sünde, und werdet gestraft vom Gesetz
10 als die Uebertreter. *Denn so jemand das
ganze Gesetz hält, und sündiget an Einem,
11 der ist es ganz schuldig. *Denn der da
gesagt hat: „Du sollst nicht ehebrechen",
der hat auch gesagt: „Du sollst nicht töd=
ten"; so du nun nicht ehebrichst, tödtest
aber, bist du ein Uebertreter des Gesetzes.

1. U.L: Ansehung. 4. U.L: Unterschied.

ANNO DOMINI cir. 60.

[h] whoso looketh into perfect [1] law of li-
berty, and continueth *therein*, he being
not a forgetful hearer, but a doer of [h] 2 Cor. 3, 18.
the work, [k] this man shall be blessed [i] ch. 2, 12.
in his deed. 26 If any man among you [k] Jo. 13, 17.
seem to be religious, and [l] bridleth not [l] Ps. 34, 13. 39, 1.
his tongue, but deceiveth his own heart, 1 Pet. 3, 10.
this man's religion *is* vain. 27 Pure
religion and undefiled before God and
the Father is this, [m] To visit the father- [m] Is. 1, 16. 17. 58, 6. 7.
less and widows in their affliction, [n] *and* Mt. 25, 36. [n] R. 12, 2.
to keep himself unspotted from the ch. 4, 4. 1 Jo. 5, 18.
world.

1 My brethren, have not the faith of
our Lord Jesus Christ, [a] *the Lord* of [a] 1 Cor. 2, 8.
glory, with [b] respect of persons. 2 For if [b] Lev. 19, 15. Dt. 1, 17.
there come unto your assembly a man 16, 19. Pr. 24, 23.
with a gold ring, in goodly apparel, and 28, 21. Mt. 22, 16.
there come in also a poor man in vile ver. 9. Jude 16.
raiment; 3 And ye have respect to him
that weareth the gay clothing, and say
unto him, Sit thou here in a good place;
and say to the poor, Stand thou there,
or sit here under my footstool: 4 Are
ye not then partial in yourselves, and
are become judges of evil thoughts?

5 Hearken, my beloved brethren, [c] Hath [c] Jo. 7, 48. 1 Cor. 1, 26. 28.
not God chosen the poor of this world
[d] rich in faith, and heirs of the kingdom [d] L. 12, 21. 1 Tim. 6, 18.
[e] which he hath promised to them that Rev. 2, 9. [e] Ex. 20, 6.
love him? 6 But [f] ye have despised the 1 Sam. 2, 30. Pr. 8, 17.
poor. Do not rich men oppress you, [g] and Mt. 5, 3. L. 6, 20.
draw you before the judgment seats? 12, 32. 1 Cor. 2, 9.
7 Do not they blaspheme that worthy name 2 Tim. 4, 8. ch. 1, 12.
by the which ye are called? 8 If ye ful- [f] 1 Cor. 11, 22.
fil the royal law according to the scrip- [g] Acts 13, 50. 17, 6. 18, 12.
ture, [h] Thou shalt love thy neighbour as ch. 5, 6.
thyself, ye do well: 9 But [i] if ye have re- [h] Lev. 19, 18. Mt. 22, 39.
spect to persons, ye commit sin, and R. 13, 8. 9. Gal. 5, 14.
are convinced of the law as transgress- 6, 2. [i] ver. 1.
ors. 10 For whosoever shall keep the
whole law, and yet offend in one *point*,
[k] he is guilty of all. 11 For he that [k] Dt. 27, 26. Mt. 5, 19.
said, [l] Do not commit adultery, said [l] Gal. 3, 10. Ex. 20, 13. 14.
also, Do not kill. Now if thou com-
mit no adultery, yet if thou kill, thou
art become a transgressor of the law.

25. Or, *doing*. 2. Gr. *synagogue*. 3. Or, *well*, or, *seemly*. 5. Or, *that*. 11. Or, *that* law *which said*.

12 transgressor legis. *Sic loquimini et
sic facite, sicut per legem libertatis in-
13 cipientes judicari. *Judicium enim sine
misericordia illi, qui non fecit miseri-
cordiam; superexaltat autem misericor-
dia judicium.
14 Quid proderit, fratres mei, si fidem
quis dicat se habere, opera autem non
habeat? numquid poterit fides salvare
15 eum? *Si autem frater et soror nudi
16 sint et indigeant victu quotidiano, *di-
cat autem aliquis ex vobis illis: Ite in
pace, calefacimini et saturamini! non
dederitis autem eis quae necessaria sunt
17 corpori: quid proderit? *Sic et fides,
si non habeat opera, mortua est in
18 semet ipsa. *Sed dicet quis: Tu
fidem habes, et ego opera habeo; ostende
mihi fidem tuam sine operibus, et ego
ostendam tibi ex operibus fidem meam.
19 *Tu credis quoniam unus est Deus;
bene facis: et daemones credunt, et
20 contremiscunt. *Vis autem scire, o
homo inanis, quoniam fides sine operi-
21 bus mortua est? *Abraham pater
noster nonne ex operibus justificatus
est, offerens Isaac filium suum super
22 altare? *Vides quoniam fides coopera-
batur operibus illius, et ex operibus
23 fides consummata est, *et suppleta est
Scriptura dicens: „Credidit Abraham
Deo et reputatum est illi ad justitiam“,
24 et amicus Dei appellatus est. *Videtis
quoniam ex operibus justificatur homo,
25 et non ex fide tantum. *Similiter
et Rahab meretrix, nonne ex operibus
justificata est, suscipiens nuncios et
26 alia via ejiciens? *Sicut enim corpus
sine spiritu mortuum est, ita et fides
sine operibus mortua est.

III. Nolite plures magistri fieri, fratres
mei, scientes quoniam majus judicium
2 sumitis. *In multis enim offendimus

παραβάτης νόμου. 12 *Οὕτω λαλεῖτε καὶ* 1,13.19.
οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας v.8ss.1, 25..4,11;
μέλλοντες κρίνεσθαι. 13 *Ἡ γὰρ κρίσις ἀνί-* Mt.25,41. 18,33s.
λεως τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· καὶ κατακαυ- Sap.6,5ss
χᾶται ἔλεος κρίσεως. Mt.5,7.7,2. L.16,9.

14 *Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν* Mt.7,21.
λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται 1,22.. Tit.3,8.
ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; 15 *Ἐὰν δὲ ἀδελφὸς* 14.1,16.
ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι
ὦσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς, 16 *εἴπῃ δέ τις* 1Jo.3,17. Pr.3,28.
αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερ- L.3,11.
μαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐ-
τοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος· τί τὸ ὄφε-
λος; 17 *Οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ* v.26. R.2,17ss.
ἔργα, νεκρά ἐστι καθ᾽ ἑαυτήν. 18 *Ἀλλ᾽* 2Tm.3,5. 1Co.13,2.
ἐρεῖ τις· Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· Gal.5,6.
δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων
σου, κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν Mt.7,20.
πίστιν μου. 19 *Σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ θεὸς* 1Co.8,4.6 Dt.6,4;
εἷς ἐστί· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια (Mc.1,34. 24.3,11.
πιστεύουσι, καὶ φρίσσουσι. 20 *Θέλεις δὲ*
γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χω- v.17..
ρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν; 21 *Ἀβραὰμ* Gal.3,6.. Ebr.11,17
ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, Gn.22,9s.
ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον; 22 *Βλέπεις ὅτι ἡ πίστις* R.4,2s. Jo.8,39.
συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν 2Pt.1,5ss.
ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη, 23 *καὶ ἐπληρώ-*
θη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· „Ἐπίστευσε δὲ Gen.15,6. Gal.3,6..
Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
δικαιοσύνην“, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. Judt.8,19 Es.41,8.
24 *Ὁρᾶτε τοίνυν, ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦ-* 2Chr20,7. Lxx;
ται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μό- R.3,28.. 4,2ss;
νον. 25 *Ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη* Ebr.11,31 Jos.6,25.
οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς 2,15s.
ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; 26 *Ὥς-*
περ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν
ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων v.17.. (R.14,23.
νεκρά ἐστι.

1 *Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελ-* Mt.23,8.
φοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ληψό- Mt.23,14. L.12,48.
μεθα. 2 *Πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες·* R.2,19ss; 3,23.. Ps.19,13.

---

13. S: facit (Al.: fecerit). Al.: superexaltet *et:* misericordiam (*A: κατακαυχάσθω.* Al.: *κατακαυχᾶ τε*). A (in f.): judicio.
15. A: aut soror.
16. A: de vobis *et:* caleficamini *et:* corporis.
18. Al.: dicit. A: aliquis.
20. A: otiosa.
25. Al.: exploratores (*CG: κατασκόπας*).

13. LT: *ἀνέλεος.* G rell.* *καὶ* (L: *δὲ*).
14. LT* *τὸ.*
15. T* *δὲ* et *ὦσι.* 16. L* *τὸ.*
18. Al.: *Ἀλλ᾽, ἐρεῖ τις, σύ.* Eti.: *Σὺ π. ἔχεις;* G rell. (pro pr. *ἐκ*): *χωρὶς* (nonnulli: *ἐκτὸς.* *Cappell.: ἔξω*). LT* (alt.) *σε.* T* (alt.) *με.*
19. L: *ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θ.*; (T* *ἐστὶν ὁ*).
20. LT: *ἀργή.* 24. G rell.* *τοίνυν.*
1. *G: πολὺ* (*Jun.: πολυλάλοι*).

12 *Also redet und also thut, als die da sollen
durch das Gesetz der Freiheit gerichtet wer-
13 den. *Es wird aber ein unbarmherziges
Gericht über den gehen, der nicht Barm-
herzigkeit gethan hat, und die Barmher-
zigkeit rühmet sich wider das Gericht.
14 Was hilfts, lieben Brüder, so jemand
sagt, er habe den Glauben, und hat doch
die Werke nicht? Kann auch der Glaube
15 ihn selig machen? *So aber ein Bruder
oder Schwester bloß wäre und Mangel
16 hätte der täglichen Nahrung, *und jemand
unter euch spräche zu ihnen: Gott berathe
euch, wärmet euch und sättiget euch, gäbet
ihnen aber nicht, was des Leibes Nothdurft
17 ist: was hülfe sie das? *Also auch der
Glaube, wenn er nicht Werke hat, ist er
18 todt an ihm selber. *Aber es möchte
jemand sagen: Du hast den Glauben, und
ich habe die Werke, zeige mir deinen Glau-
ben mit deinen Werken, so will ich auch
meinen Glauben dir zeigen mit meinen Wer-
19 ken. *Du glaubest, daß ein einiger Gott
ist, du thust wohl daran, die Teufel glau-
20 ben es auch, und zittern. *Willst du aber
wissen, du eitler Mensch, daß der Glaube
21 ohne Werke todt sey? *Ist nicht Abra-
ham, unser Vater, durch die Werke gerecht
geworden, da er seinen Sohn Isaak auf
22 dem Altar opferte? *Da siehest du, daß
der Glaube mit gewirket hat an seinen
Werken, und durch die Werke ist der
23 Glaube vollkommen geworden, *und ist die
Schrift erfüllet, die da spricht: „Abraham
hat Gott geglaubet und ist ihm zur Ge-
rechtigkeit gerechnet“, und ist ein Freund
24 Gottes geheißen. *So sehet ihr nun, daß
der Mensch durch die Werke gerecht wird,
25 nicht durch den Glauben allein. *Des-
selbigen gleichen die Hure Rahab, ist sie
nicht durch die Werke gerecht geworden,
da sie die Boten aufnahm und ließ sie
26 einen andern Weg hinaus? *Denn gleich-
wie der Leib ohne Geist todt ist, also auch
der Glaube ohne Werke ist todt.

III. Lieben Brüder, unterwinde sich nicht
jedermann, Lehrer zu seyn, und wisset, daß
wir desto mehr Urtheil empfangen werden.
2 *Denn wir fehlen alle mannigfaltiglich.

---

16. U.L: aber nichts. A.A: hülfe ihnen.
25. U.L: in einen andern.

12 So speak ye, and so do, as they that ANNO DOMINI
shall be judged by [m]the law of liberty. cir. 60.
13 For [n]he shall have judgment with- m ch. 1, 25.
out mercy, that hath shewed no mercy; n Job 22, 6... Pr. 21, 13.
and [o]mercy rejoiceth against judgment. Mt. 6, 15. 18, 35. 25, 41. 42.
o 1 Jo. 4, 17. 18.
14 [p] What *doth it* profit, my bre- p Mt. 7, 26.
thren, though a man say he hath faith, ch. 1, 23.
and have not works? can faith save
him?
15 [q]If a brother or sister be naked, q See Job 31, 19. 20.
and destitute of daily food, 16 And [r]one, L. 3, 11. r 1 Jo. 3, 18.
of you say unto them, Depart in peace,
be *ye* warmed and filled; notwithstand-
ing ye give them not those things which
are needful to the body; what *doth it*
profit? 17 Even so faith, if it hath not
works, is dead, being alone. 18 Yea, a
man may say, Thou hast faith and I
have works: shew me thy faith with-
out thy works, [s]and I will shew thee s ch. 3, 13.
my faith by my works. 19 Thou believ-
est that there is one God; thou doest
well: [t]the devils also believe, and t Mt. 8, 29. Mk. 1, 24.
tremble. 5, 7. L. 4, 34.
20 But wilt thou know, O vain man, Acts 16, 17. 19, 15.
that faith without works is dead? 21 Was
not Abraham our father justified by
works, [u]when he had offered Isaac his u Gen. 22, 9. 12.
son upon the altar? 22 Seest thou [x]how x Heb. 11, 17.
faith wrought with his works, and by
works was faith made perfect? 23 And
the scripture was fulfilled which saith,
[y]Abraham believed God, and it was im- y Gen. 15, 6. R. 4, 3.
puted unto him for righteousness: and Gal. 3, 6.
he was called [z]the Friend of God. z 2 Chr. 20, 7. Is. 41, 8.
24 Ye see then how that by works a
man is justified, and not by faith only.
25 Likewise also [a]was not Rahab the a Josh. 2, 1. Heb. 11, 31.
harlot justified by works, when she
had received the messengers, and had
sent *them* out another way? 26 For
as the body without the spirit is dead,
so faith without works is dead also.

My brethren, [a]be not many masters, a Mt. 23, 8. 14. R. 2, 20. 21.
[b]knowing that we shall receive the 1 Pet. 5, 3. b L. 6, 37.
greater condemnation. 2 For [c]in many c 1 K. 8, 46. 2 Chr. 6, 36.
things we offend all. [d]If any man of- Pr. 20, 9. Eccl. 7, 20. 1 Jo. 1, 8.

---

13. Or, *glorieth.* 17. Gr. *by itself.* 18. Some d Ps. 34, 13.
copies read, *by thy works.* 22. Or, *Thou seest.* ch. 1, 26.
26. Or, *breath.* 1. Or, *judgment.* 1 Pet. 3, 10.

III. ***Adversus docendi, loquendi, altercandi pruritum.***

omnes. Si quis in verbo non offendit,
hic perfectus est vir; potest etiam fraeno
circumducere totum corpus.
3 Si autem equis fraena in ora mittimus
ad consentiendum nobis, et omne cor-
4 pus illorum circumferimus. *Ecce, et
naves, cum magnae sint et a ventis
validis minentur, circumferuntur a mo-
dico gubernaculo, ubi impetus dirigentis
5 voluerit. *Ita et lingua modicum qui-
dem membrum est, et magna exaltat.
Ecce, quantus ignis quam magnam sil-
6 vam incendit! *Et lingua ignis est,
universitas iniquitatis. Lingua consti-
tuitur in membris nostris, quae maculat
totum corpus et inflammat rotam nati-
vitatis nostrae, inflammata a gehenna.
7 *Omnis enim natura bestiarum et vo-
lucrum et serpentium et caeterorum
domantur et domita sunt a natura hu-
8 mana; *linguam autem nullus hominum
domare potest, inquietum malum, plena
9 veneno mortifero! *In ipsa bene-
dicimus Deum et Patrem, et in ipsa
maledicimus homines, qui ad similitu-
10 dinem Dei facti sunt. *Ex ipso ore
procedit benedictio et maledictio. Non
oportet, fratres mei, haec ita fieri.
11 *Numquid fons de eodem foramine ema-
12 nat dulcem et amaram aquam? *Num-
quid potest, fratres mei, ficus uvas fa-
cere aut vitis ficus? Sic neque salsa
dulcem potest facere aquam.
13 Quis sapiens et disciplinatus inter
vos? Ostendat ex bona conversatione
operationem suam in mansuetudine sa-
14 pientiae. *Quod si zelum amarum ha-
betis et contentiones sint in cordibus
vestris, nolite gloriari et mendaces esse
15 adversus veritatem. *Non est enim
ista sapientia desursum descendens, sed
16 terrena, animalis, diabolica. *Ubi enim

2. Al.: potens.
3. Al.: Sicut. A: equorum frenos.
Al.: etiam.
4. S: Et ecce naves (†autem p. circumf.; Al.† tamen).
7. A: ceterorumque (Al.: cetorum) *et:* domata.
9. S: ad imaginem et similitud.
12. Al.: salsam. 13. A: in mansuetudinem.
14. A* sint. 15. A* enim.

εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος Sir.19,16 14,1.Jac.
ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ 1,19.26. 13;1Co.
σῶμα. 9,27.
3 Ἴδε, τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ
στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐ- Ps.32,9.
τοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετ-
άγομεν· 4 ἰδού, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα
ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα,
μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου Sap.14,5.
ἂν ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται· 5 οὕ- 1,19.26. Ps.120,2.
τω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ 57,5. 12,5;
μεγαλαυχεῖ. Ἰδού, ὀλίγον πῦρ ἡλίκην ὕλην Sir. 28,10ss;
ἀνάπτει; 6 Καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος Pr.16,27. Ps.120,4.
τῆς ἀδικίας· οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται
ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον Mt.15,11. 18ss;
τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς Sir.33,5. Coh.12,6?
γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης. (Jac1,23; Mt.5,37?
7 Πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, Jo.13,2; R.1,23.
ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δε- Ps.58,6. 104,25.
δάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ, 8 τὴν
δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δα-
μάσαι· ἀκατάσχετον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θα- Ps.140,4.
νατηφόρου. 9 Ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν
θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα Mal.2,10.
τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ᾽ ὁμοίωσιν θεοῦ Gen.9,6. 1,27;
γεγονότας· 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρ- (Ps.62,5.
χεται εὐλογία καὶ κατάρα. Οὐ χρή, ἀδελ-
φοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι. 11 Μήτι
ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ (Ex.
καὶ τὸ πικρόν; 12 Μὴ δύναται, ἀδελφοί 15,23.
μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; Mt.7,16.
οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἁλυκὸν καὶ γλυκὺ
ποιῆσαι ὕδωρ.
13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; Pr.15,2. 16,21.
δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα 1Co.3,18; 1Pt.2,12.
αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας. 14 Εἰ δὲ ζῆ- Eph.5,15; 4,2.31.
λον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρ- Gal.6,1. Sap.6,23;
δίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε Jac.4,16. Gal.6,3s.
κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 Οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ 1,5.17;
σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ᾽ ἐπίγειος, 3,6.1Co. 2,5s.14.
ψυχική, δαιμονιώδης. 16 Ὅπου γὰρ ζῆ- 3,19. 1Jo3,10ss

3. R: Ἰδὲ. LT: *Εἰ δὲ* et (pro πρὸς): εἰς.
5. L: μεγάλα αὐχεῖ. LT: ἡλίκον πῦρ.
6. *Grot.:* πῦρ τῷ κόσμῳ (*Syr.:* mundus iniq. sicut ramus [ὕλ. v. 5: ramos] est. *Erp.:* ignis et ornatus iniq. *Corb.:* ignis seculis iniq.). LTΘ* οὕτως (L*, et · Θ* nonnisi ·).
8. L: ἀκατάστατον.
9. LT: κύριον (pro θεὸν).
12. LTΘ* οὕτως. GKLTHΘ: οὔτε ἁλ. γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

Wer aber auch in keinem Worte fehlet,
der ist ein vollkommener Mann, und kann
auch den ganzen Leib im Zaum halten.
3 Siehe, die Pferde halten wir in Zäu=
men, daß sie uns gehorchen, und lenken
4 den ganzen Leib. *Siehe, die Schiffe, ob
sie wohl so groß sind und von starken Win=
den getrieben werden, werden sie doch ge=
lenket mit einem kleinen Ruder, wo der
5 hin will, der es regieret. *Also ist auch
die Zunge ein kleines Glied, und richtet
große Dinge an. Siehe, ein kleines Feuer,
6 welch einen Wald zündet es an? *Und
die Zunge ist auch ein Feuer, eine Welt
voll Ungerechtigkeit. Also ist die Zunge
unter unsern Gliedern, und befleckt den
ganzen Leib und zündet an allen unsern
Wandel, wenn sie von der Hölle entzündet
7 ist. *Denn alle Natur der Thiere und der
Vögel und der Schlangen und der Meer=
wunder werden gezähmet und sind gezäh=
8 met von der menschlichen Natur, *aber die
Zunge kann kein Mensch zähmen, das un=
9 ruhige Uebel voll tödtliches Gifts! *Durch
sie loben wir Gott den Vater, und durch
sie fluchen wir den Menschen, nach dem
10 Bilde Gottes gemacht. *Aus Einem Munde
gehet Loben und Fluchen. Es soll nicht,
11 lieben Brüder, also seyn. *Quillet auch
ein Brunnen aus Einem Loche süß und
12 bitter? *Kann auch, lieben Brüder, ein
Feigenbaum Oel, oder ein Weinstock Fei=
gen tragen? Also kann auch ein Brunnen
nicht salziges und süßes Wasser geben.
13 Wer ist weise und klug unter euch? Der
erzeige mit seinem guten Wandel seine
Werke in der Sanftmuth und Weisheit.
14 *Habt ihr aber bittern Neid und Zank in
euren Herzen, so rühmet euch nicht, und lü=
15 get nicht wider die Wahrheit. *Denn das
ist nicht die Weisheit, die von oben herab
kommt, sondern irdisch, menschlich und teuf=
16 lisch. *Denn wo Neid und Zank ist, da ist

11. 12. U.L: Brunn.

fend not in word, [e] the same *is* a per- ANNO DOMINI
fect man, *and* able also to bridle the cir. 60.
whole body. [e] Mt. 12, 37
3 Behold, [f] we put bits in the horses' [f] Ps. 32, 9.
mouths, that they may obey us; and we
turn about their whole body. 4 Behold
also the ships, which though *they be*
so great, and *are* driven of fierce winds,
yet are they turned about with a very
small helm, whithersoever the governor
listeth. 5 Even so [g] the tongue is a little [g] Pr. 12, 18. 15, 2.
member, and [h] boasteth great things. [h] Ps. 12, 3. 73, 8. 9.
Behold, how great a matter a little fire
kindleth! 6 And [i] the tongue *is* a fire, a [i] Pr. 16, 27.
world of iniquity: so is the tongue
among our members, that [k] it defileth [k] Mt. 15, 11. 18. 19. 20.
the whole body, and setteth on fire the Mk. 7, 15. 20. 23.
course of nature; and it is set on fire
of hell. 7 For every kind of beasts, and
of birds, and of serpents, and of things
in the sea, is tamed; and hath been
tamed of mankind: 8 But the tongue can
no man tame; *it is* an unruly evil, [l] full [l] Ps. 140, 3.
of deadly poison. 9 Therewith bless we
God, even the Father: and therewith curse
we men, [m] which are made after the simi- [m] Gen. 1, 26. 5, 1. 9, 6.
litude of God. 10 Out of the same mouth
proceedeth blessing and cursing. My bre-
thren, these things ought not so to be.
11 Doth a fountain send forth at the same
place sweet *water* and bitter? 12 Can the
fig tree, my brethren, bear olive berries?
either a vine, figs? so *can* no fountain
both yield salt water and fresh.
13 [n] Who *is* a wise man and endued [n] Gal. 6, 4.
with knowledge among you? let him
shew out of a good conversation [o] his [o] ch. 2, 18.
works [p] with meekness of wisdom. 14 But [p] ch. 1, 21.
if ye have [q] bitter envying and strife in [q] R. 13, 13.
your hearts, [r] glory not, and lie not against [r] R. 2, 17. 23.
the truth. 15 [s] This wisdom descendeth not [s] Ph. 3, 19. ch. 1, 17.
from above, but *is* earthly, sensual, de-
vilish. 16 For [t] where envying and strife *is*, [t] 1 Cor. 3, 3. Gal. 5, 20.

5. Or, *wood.* 6. Gr. *wheel.* 7. Gr. *nature.* Gr. *nature of man.* 11. Or, *hole.* 15. Or, *natural,* Jude 19.

III. ***Adversus libidines, fastum et obtrectationem.***

zelus et contentio, ibi inconstantia et
17 omne opus pravum. *Quae autem
desursum est sapientia, primum quidem
pudica est, deinde pacifica, modesta,
suadibilis, bonis consentiens, plena mi-
sericordia et fructibus bonis, non judi-
18 cans, sine simulatione. *Fructus autem
justitiae in pace seminatur facientibus
pacem.

IV. Unde bella et lites in vobis? nonne
hinc, ex concupiscentiis vestris, quae
2 militant in membris vestris? *Concu-
piscitis, et non habetis; occiditis et ze-
latis, et non potestis adipisci; litigatis
et belligeratis, et non habetis, propter
3 quod non postulatis; *petitis, et non
accipitis, eo quod male petatis, ut in
4 concupiscentiis vestris insumatis. *Adul-
teri! nescitis quia amicitia hujus mundi
inimica est Dei? Quicunque ergo vo-
luerit amicus esse seculi hujus, inimicus
Dei constituitur.
5 An putatis quia inaniter Scriptura di-
cat: „Ad invidiam concupiscit spiritus,
6 qui habitat in vobis"? *Majorem autem
dat gratiam. Propter quod dicit: „Deus
superbis resistit, humilibus autem dat
7 gratiam". *Subditi ergo estote Deo;
resistite autem diabolo, et fugiet a vo-
8 bis. *Appropinquate Deo, et appro-
pinquabit vobis. Emundate manus,
peccatores, et purificate corda, duplices
9 animo! *Miseri estote et lugete et plo-
rate; risus vester in luctum convertatur
10 et gaudium in moerorem. *Humiliamini
in conspectu Domini, et exaltabit vos.
11 Nolite detrahere alterutrum, fratres!
Qui detrahit fratri, aut qui judicat fra-
trem suum, detrahit legi et judicat legem.
Si autem judicas legem, non es factor
12 legis, sed judex. *Unus est legislator

---

17. A* bonis consentiens.
S: judicans sine simulatione.
1. A: inter vos. AS* hinc.
3. A: accipietis.
4. Al.† et adulterae.
5. Al.: Aut *et:* dicat ad invidiam? *et:* nobis.
7. A: igitur.
11. S† mei.
12. S: est enim.

λος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν 1Co.3,3. 2Co12,20
φαῦλον πρᾶγμα. 17 Ἡ δὲ ἄνωθεν σο- Sir.40,4; Jac.4,8.
φία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρη- 1,19.27.6 2,13s.1.4.
νική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ Pr.12,1. Sap.6,17.
καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκρι- Sir.21,7. Ph.1,11.
τος. 18 Καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰ- Es.32,17;
ρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην. Ps.120,7. Mt.5,9.

1 Πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν; 3,14.
οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν 1Pt.2,11. R.6,12s.
στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2 Ἐπι- 7,23; Sir11,11;
θυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζη- ?Jac.5,6. Gal.5,15.
λοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε 1Jo.3,15.
καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖ- 1,5. Mt.7,7p;
σθαι ὑμᾶς· 3 αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, Ps.66,18. 18,42.
διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς
ὑμῶν δαπανήσητε. 4 Μοιχοὶ καὶ μοιχαλί- Mt.12,39. Jer.3,1.
δες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου Col.3,5p.
ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; Ὃς ἂν οὖν βουληθῇ Mt.12,30. 6,24.
φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ 1Jo.2,15. R.8,7.
καθίσταται.
5 Ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει· ?Gal.5,17 Dt.5,9s.
„Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ Gn.6,3.5. 1Co.3,16.
κατῴκησεν ἐν ἡμῖν"; 6 Μείζονα δὲ δίδωσι
χάριν· διὸ λέγει· „Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις Pr.3,34. 29,23.
ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν". 1Pt.5,5.
7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε τῷ 1Pt5,6;8s Eph6,12s;
διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν. 8 Ἐγγί- Zach.1,3. Ebr.11,6.
σατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. Καθαρίσατε Sir.2,12s; Es.1,15s.
χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, 1Tm.2,8. Sir.38,10.
δίψυχοι. 9 Ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε Ps.26,2. 1Pt.1,22.
καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος Jac.3,17. 1,8;5,1.
μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν. Mt.5,4. Coh.2,2.
10 Ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ Job10,31; 1Pt.5,6.
ὑψώσει ὑμᾶς. Mt.18,4.23,12.
11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. 1Pt.2,1. Ps.15,3.
Ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνων τὸν Mt.7,1. Ex.20,16.
ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει 1,25.2,12
νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς 1,22.2,8.
νόμου ἀλλὰ κριτής. 12 Εἷς ἐστιν ὁ νομο-

---

17. LTΘ* (ult.) καὶ.
18. G rell.* τῆς.
1. SLTΘ† (p. καὶ) πόθεν.
2. *Erasm.*[2] (probb. *Bez. Valck.*): φθονεῖτε (*Grot.*: φονᾶτε. *Venema** φον.-ἔχ.). R† (p. ἔχ.) δὲ.
4. LT(*AB* [*C* hiat] Vss.)* Μοιχοὶ καὶ. L: ἐχθρὰ.
5. S: λέγει; (11 diversae interpunctt., ut: λέγει πρὸς φθ.; s. φθόνον· al.). LT: κατῴκισεν.
7. LT† (p. ἀντίστ.) δὲ.
10. LT* τοῦ.
11. LTΘ: ἢ (pro pr. καὶ).

17 Unordnung und eitel böses Ding. *Die
Weisheit aber von oben her ist aufs erste
keusch, darnach friedsam, gelinde, lässet
ihr sagen, voll Barmherzigkeit und gu=
ter Früchte, unparteiisch, ohne Heuchelei.
18 *Die Frucht aber der Gerechtigkeit wird
gesäet in Frieden denen, die den Frieden
halten.

IV. Woher kommt Streit und Krieg un=
ter euch? Kommt es nicht daher, aus
euren Wollüsten, die da streiten in euren
2 Gliedern? *Ihr seyd begierig, und erlan=
gets damit nicht; ihr hasset und neidet,
und gewinnet damit nichts; ihr streitet und
krieget, ihr habt nicht, darum, daß ihr
3 nicht bittet; *ihr bittet, und krieget nicht,
darum, daß ihr übel bittet, nemlich dahin,
daß ihrs mit euren Wollüsten verzehret.
4 *Ihr Ehebrecher und Ehebrecherinnen, wis=
set ihr nicht, daß der Welt Freundschaft
Gottes Feindschaft ist? Wer der Welt
Freund seyn will, der wird Gottes Feind seyn.
5 Oder lasset ihr euch dünken, die Schrift
sage umsonst: „Den Geist, der in euch woh=
6 net, gelüstet wider den Haß"? *Und gibt
reichlich Gnade. Sintemal die Schrift sa=
get: Gott widerstehet den Hoffärtigen, aber
7 den Demüthigen gibt er Gnade". *So
seyd nun Gott unterthänig. Widerstehet
8 dem Teufel, so fliehet er von euch. *Nahet
euch zu Gott, so nahet er sich zu euch.
Reiniget die Hände, ihr Sünder, und ma=
chet eure Herzen keusch, ihr Wankelmüthi=
9 gen. *Seyd elend und traget Leide und
weinet; euer Lachen verkehre sich in Wei=
10 nen und eure Freude in Traurigkeit. *De=
müthiget euch vor Gott, so wird er euch
erhöhen.
11 Afterredet nicht unter einander, lieben
Brüder. Wer seinem Bruder afterredet und
urtheilet seinen Bruder, der afterredet dem
Gesetz und urtheilet das Gesetz. Urtheilest
du aber das Gesetz, so bist du nicht ein
Thäter des Gesetzes, sondern ein Richter.
12 *Es ist ein einiger Gesetzgeber, der kann

---

5. 6. U.L: Haß . . . Gnade?

there *is* confusion and every evil work. ANNO DOMINI cir. 60.
17 But [u] the wisdom that is from above
is first pure, then peaceable, gentle, *and* [u] 1 Cor. 2, 6. 7.
easy to be intreated, full of mercy and
good fruits, without partiality, [x] and with- [x] R. 12, 9. 1 Pet. 1, 22.
out hypocrisy. 18 [y] And the fruit of right- 2, 1. 1 Jo. 3, 18.
eousness is sown in peace of them that [y] Pr. 11, 18. Hos. 10, 12.
make peace. Mt. 5, 9. Ph. 1, 11. Heb. 12, 11.

From whence *come* wars and fight-
ing among you? *come they* not hence,
even of your lusts [a] that war in your [a] R. 7, 23. Gal. 5, 17.
members? 2 Ye lust, and have not: ye 1 Pet. 2, 11.
kill and desire to have, and cannot
obtain: ye fight and war, yet ye have
not, because ye ask not. 3 [b] Ye ask, [b] Job 27, 9. 35, 12.
and receive not, [c] because ye ask amiss, Ps. 18, 41. Pr. 1, 28.
that ye may consume *it* upon your lusts. Is. 1, 15. Jer. 11, 11.
4 [d] Ye adulterers and adulteresses, know Mic. 3, 4. Zch. 7, 13.
ye not that [e] the friendship of the world [c] Ps. 66, 18. 1 Jo. 3, 22.
is enmity with God? [f] whosoever there- 5, 14. [d] Ps. 73, 27
fore will be a friend of the world is [e] 1 Jo. 2, 15.
the enemy of God. [f] Jo. 15, 19. 17, 14.
5 Do ye think that the scripture saith Gal. 1, 10.
in vain, [g] The spirit that dwelleth in us [g] See Gen. 6, 5. 8, 21.
lusteth to envy? 6 But he giveth more Num. 11, 29. Pr. 21, 10.
grace. Wherefore he saith, [h] God re- [h] Job 22, 29. Ps. 138, 6.
sisteth the proud, but giveth grace unto Pr. 3, 34. 29, 23.
the humble. 7 Submit yourselves there- Mt. 23, 12. L. 1, 52.
fore to God. [i] Resist the devil, and he 14, 11. 18, 14. 1 Pet. 5, 5.
will flee from you. 8 [k] Draw nigh to [i] Eph. 4, 27. 6, 11.
God, and he will draw nigh to you. 1 Pet. 5, 9. [k] 2 Chr. 15, 2.
[l] Cleanse *your* hands, *ye* sinners; and [l] Is. 1, 16.
[m] purify *your* hearts, *ye* [n] double minded. [m] 1 Pet. 1, 22. 1 Jo. 3, 3.
9 [o] Be afflicted, and mourn, and weep: [n] ch. 1, 8.
let your laughter be turned to mourn- [o] Mt. 5, 4.
ing, and *your* joy to heaviness. 10 [p] Humble [p] Job 22, 29. Mt. 23, 12.
yourselves in the sight of the Lord, and L. 14, 11. 18, 14.
he shall lift you up. 1 Pet. 5, 6.
11 [q] Speak not evil one of another, bre- [q] Eph. 4, 31. 1 Pet. 2, 1.
thren. He that speaketh evil of *his* bro-
ther, [r] and judgeth his brother, speaketh [r] Mt. 7, 1. L. 6, 37.
evil of the law, and judgeth the law: R. 2, 1. 1 Cor. 4, 5.
but if thou judge the law, thou art
not a doer of the law, but a judge.
12 There is one lawgiver, [s] who is able [s] Mt. 10, 28.

---

16. Gr. *tumult*, or, *unquietness*. 17. Or, *without wrangling*. 1. Or, *brawlings*. Or, *pleasures?* So ver. 3. 2. Or, *envy*. 3. Or, *pleasures*.
5. Or, *enviously?*

et judex, qui potest perdere et liberare;
tu autem quis es, qui judicas proximum?
13 Ecce nunc, qui dicitis: Hodie aut
crastino ibimus in illam civitatem, et
faciemus ibi quidem annum, et merca-
14 bimur, et lucrum faciemus. *Qui igno-
ratis, quid erit in crastino. Quae est
enim vita vestra? vapor est ad modicum
15 parens, et deinceps exterminabitur. *Pro
eo ut dicatis: Si Dominus voluerit. Et:
Si vixerimus, faciemus hoc aut illud.
16 *Nunc autem exultatis in superbiis
vestris. Omnis exultatio talis maligna
17 est. *Scienti igitur bonum facere et
non facienti, peccatum est illi.
V. Agite nunc, divites, plorate ululantes
in miseriis vestris, quae advenient vobis.
2 *Divitiae vestrae putrefactae sunt, et
vestimenta vestra a tineis comesta sunt;
3 *aurum et argentum vestrum aerugina-
vit, et aerugo eorum in testimonium
vobis erit et manducabit carnes vestras,
sicut ignis. Thesaurizastis vobis iram in
4 novissimis diebus. *Ecce, merces opera-
riorum, qui messuerunt regiones vestras,
quae fraudata est a vobis, clamat, et
clamor eorum in aures Domini Sabaoth
5 introivit. *Epulati estis super terram,
et in luxuriis enutristis corda vestra in
6 die occisionis. *Addixistis et occidistis
justum, et non restitit vobis.
7 Patientes igitur estote, fratres, usque
ad adventum Domini. Ecce, agricola
exspectat pretiosum fructum terrae, pa-
tienter ferens donec accipiat tempora-
8 neum et serotinum. *Patientes igitur
estote et vos, et confirmate corda vestra!
quoniam adventus Domini appropin-
quavit.
9 Nolite ingemiscere, fratres, in alter-
utrum, ut non judicemini. Ecce, judex

θέτης, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι·
σὺ τίς εἶ, ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον; R.14,4.
13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· Σήμερον ἢ αὔ- L.12,16-20.
ριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν,
καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἕνα, καὶ ἐμ-
πορευσόμεθα, καὶ κερδήσομεν
14 (οἵτινες Pr.27,1.
οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον· ποία γὰρ ἡ
ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γάρ ἐστιν ἡ πρὸς ὀλίγον Ps.144,4. Job.7,7.
φαινομένη, ἔπειτα δὲ ἀφανιζομένη)
15 ἀντὶ Sap.2,4. Sir.41,16;
τοῦ λέγειν ὑμᾶς· Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ Act.18,21 1Co.4,19.
καὶ ζήσωμεν, καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο. Ebr.6,3.
16 Νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις
ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν. 1Co.1,31. 5,2.6;
17 Εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, L.12,47. Jo.9,41.
ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.
1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύ- 4,9. L.6,24..
ζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς Pr.11,28. Am.6,1;
ἐπερχομέναις.
2 Ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε, Jac.5,9. 2,6;
καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν· Job.13,28
3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, Mt.6,19.
καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται
καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ· v.5.
ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.
4 Ἰδού, R.2,5..
ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς Lv.19,13. Dt.24,15.
χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν
κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς Job. 24,10ss;
τὰ ὦτα κυρίου σαβαὼθ εἰςεληλύθασιν. (R.9,29.
5 Ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλή- L. 16,19.25.
σατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν 2Pt.2,12. Jer.12,3.
ἡμέρᾳ σφαγῆς.
6 Κατεδικάσατε, ἐφονεύ- 46,21;Jac 2,6.4,2..
σατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν. Sap.2,12 Act. 7,52?3,14.
7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως 1Pt 2,23. Mt.5,39;
τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. Ἰδού, ὁ γεωρ- Ebr.10,36 L.21,19;
γὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, Sir.6,19. 1,28.
μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως ἂν λάβῃ ὑετὸν Mc.4,27; Dt.
πρώϊμον καὶ ὄψιμον·
8 μακροθυμήσατε καὶ 11,14al.; 2Chr15,7;
ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ 2Th2,1s.. Ap.22,10.
παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικε.

9 Μὴ στενάζετε κατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί, R.12,19. Mt.5,25.
ἵνα μὴ κατακριθῆτε· ἰδού, κριτὴς πρὸ τῶν 7,1;24,33

14. A: sit. A: in crastinum (S: crastinam). Al.† (p. vapor est) enim.
15. A: vol. et vixerimus.
1. A* vestris.
3. A* (alt.) vobis (Al.* etі. iram).
4. A: qui fraudatus *et:* ipsorum.
5. A: in diem.
6. AS: Adduxistis. A (* pr. et): resistit.
8. A* igitur *et* (alt.) et. AS: appropinquabit.

12. G rell.† καὶ κριτής et (p. σὺ) δὲ. L: ὁ κρίνων τ. πλησίον.
13. GKST: καὶ (pro ἢ) et quater Conjunct. (ω). LT[1]* ἕνα.
14. L: τὰ τῆς αὔρ. (*alt. γὰρ). LT: ἐστε et (pro δὲ): καὶ.
15. LT: ζήσομεν. RGK: ποιήσωμεν.
3. K: ὑμῶν· ὡς πῦρ ἐθησ. 4. LT: εἰςελήλυθαν.
5. *Syr.:* corpora (nonnulli: σάρκας). LT* ὡς.
6. *Bentl.* (prob. *Valck.* cll. 4,6): ὁ κύριος (ΟΥΚ pro $\overline{ΟΚΣ}$). 7. T* ἄν. LT* ὑετὸν.
9. G rell.: κριθῆτε († ὁ).

selig machen und verdammen. Wer bist
du, der du einen andern urtheilest?
13 Wohlan, die ihr nun saget: Heute oder
morgen wollen wir gehen in die oder die
Stadt, und wollen ein Jahr da liegen,
14 und handthieren, und gewinnen; *die ihr
nicht wisset, was morgen seyn wird. Denn
was ist euer Leben? Ein Dampf ists, der
eine kleine Zeit währet, darnach aber ver=
15 schwindet er. *Dafür ihr sagen solltet:
So der Herr will und wir leben, wollen
16 wir dieß oder das thun. *Nun aber rüh=
met ihr euch in eurem Hochmuth. Aller
17 solcher Ruhm ist böse. *Denn wer da
weiß Gutes zu thun und thut es nicht,
dem ist es Sünde.
V. Wohlan nun, ihr Reichen, weinet und
heulet über euer Elend, das über euch
2 kommen wird. *Euer Reichthum ist ver=
faulet, eure Kleider sind mottenfressig ge=
3 worden. *Euer Gold und Silber ist ver=
rostet, und ihr Rost wird euch zum
Zeugniß seyn, und wird euer Fleisch fres=
sen, wie ein Feuer. Ihr habt euch Schätze
4 gesammlet an den letzten Tagen. *Siehe,
der Arbeiter Lohn, die euer Land ein=
geerndtet haben, und von euch abgebrochen
ist, das schreiet, und das Rufen der Ernd=
ter ist gekommen vor die Ohren des Herrn
5 Zebaoth. *Ihr habt wohlgelebet auf Er=
den und eure Wollust gehabt, und eure
Herzen geweidet, als auf einen Schlacht=
6 tag. *Ihr habt verurtheilet den Gerechten
und getödtet, und er hat euch nicht wi=
derstanden.
7 So seyd nun geduldig, lieben Brüder,
bis auf die Zukunft des Herrn. Siehe,
ein Ackermann wartet auf die köstliche
Frucht der Erde, und ist geduldig dar=
über, bis er empfange den Morgenregen
8 und Abendregen. *Seyd ihr auch gedul=
dig und stärket eure Herzen, denn die Zu=
kunft des Herrn ist nahe.
9 Seufzet nicht wider einander, lieben
Brüder, auf daß ihr nicht verdammet wer=

4. A.A: abgebr. ist, schreiet. A.A: der schreiet.

to save and to destroy: [t]who art thou — ANNO DOMINI
that judgest another? — cir. 60.
13 [u]Go to now, ye that say, To day
or to morrow we will go into such a
city, and continue there a year, and buy
and sell, and get gain: 14 Whereas ye
know not what *shall be* on the morrow.
For what *is* your life? [x]It is even a
vapour, that appeareth for a little time,
and then vanisheth away. 15 For that ye
ought to say, [y]If the Lord will, we
shall live, and do this, or that. 16 But
now ye rejoice in your boastings: [z]all
such rejoicing is evil. 17 Therefore [a]to
him that knoweth to do good, and doeth
it not, to him it is sin.
1 Go [a]to now, *ye* rich men, weep and
howl for your miseries that shall come
upon *you*. 2 Your riches are corrupted,
and [b]your garments are motheaten. 3 Your
gold and silver is cankered; and the rust
of them shall be a witness against you,
and shall eat your flesh as it were fire.
[c]Ye have heaped treasure together for
the last days. 4 Behold, [d]the hire of
the labourers who have reaped down
your fields, which is of you kept back
by fraud, crieth: and [e]the cries of them
which have reaped are entered into the
ears of the Lord of sabaoth. 5 [f]Ye have
lived in pleasure on the earth, and been
wanton; ye have nourished your hearts,
as in a day of slaughter. 6 [g]Ye have
condemned *and* killed the just; *and* he
doth not resist you.
7 **B**e patient therefore, brethren, unto
the coming of the Lord. Behold, the
husbandman waiteth for the precious
fruit of the earth, and hath long patience
for it, until he receive [h]the early and
latter rain. 8 Be ye also patient; stablish
your hearts: [i]for the coming of the Lord
draweth nigh.
9 [k]Grudge not one against another,
brethren, lest ye be condemned: behold,

14. Or, *For it is.* 7. Or, *Be long patient,* or, *Suffer with long patience.* 9. Or, *Groan,* or, *Grieve not.*

V. ***Non jurandum. Precum vis. Errantium revocatio.***

10 ante januam assistit. *Exemplum accipite, fratres, exitus mali, laboris et
patientiae prophetas, qui locuti sunt in
11 nomine Domini. *Ecce, beatificamus
eos, qui sustinuerunt. Sufferentiam Job
audistis, et finem Domini vidistis, quoniam misericors Dominus est et miserator.

12 Ante omnia autem, fratres mei, nolite jurare, neque per coelum neque per terram neque aliud quodcunque juramentum; sit autem sermo vester: Est, est! Non, non! ut non sub judicio decidatis.

13 Tristatur aliquis vestrum? oret! Aequo
14 animo est? psallat! *Infirmatur quis in
vobis? inducat presbyteros ecclesiae, et
orent super eum, ungentes eum oleo in
15 nomine Domini; *et oratio fidei salvabit
infirmum, et alleviabit eum Dominus, et
16 si in peccatis sit, remittentur ei. *Confitemini ergo alterutrum peccata vestra
et orate pro invicem, ut salvemini; multum enim valet deprecatio justi assidua.
17 *Elias homo erat similis nobis passibilis,
et oratione oravit, ut non plueret super
terram, et non pluit annos tres et menses
18 sex. *Et rursum oravit, et coelum
dedit pluviam, et terra dedit fructum
suum.

19 Fratres mei, si quis ex vobis erraverit a veritate et converterit quis eum,
20 *scire debet quoniam qui converti fecerit
peccatorem ab errore viae suae, salvabit
animam ejus a morte et operiet multitudinem peccatorum.

---

10. A* exitus mali. Al.† (p. mali) et longanimitatis et. A† (a. proph.) per.
11. A* eos.
13. Al.† autem. AS: vestrum, oret aequo animo et psallat.
15. A: allevabit *et:* dimittentur.
20. A: vitae. Al.: anim. suam.
A: cooperit (Al.: operit).

θυρῶν ἕστηκεν. 10 *Ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελ-* Mt 5,12. Ebr.11,36
φοί μου, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακρο-
θυμίας τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν τῷ 2Pt1,21..
ὀνόματι κυρίου. 11 *Ἰδού, μακαρίζομεν τοὺς* 1,12; Tob 2,12.
ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, Job.1,21. 2,12;
καὶ τὸ τέλος κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύ- 42,10. Ebr12,21;
σπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων. Ps.103,8.

12 *Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ* Mt. 5,34ss.
ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν 23,16ss.
μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον, ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ 2Co.1,17.
ναὶ ναί, καὶ τὸ οὒ οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν v.9.
πέσητε.

13 *Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω·* Ps.50,15. 18,7;
εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω. 14 *Ἀσθενεῖ τις ἐν* Col.3,16..
ὑμῖν, προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους Tit.1,5.
τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' Act.28,8.
αὐτόν, ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνό- Mc.6,13.
ματι τοῦ κυρίου. 15 *Καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πί-* 1,6. Mc.16,18.
στεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐ- Act.28,8.
τὸν ὁ κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, Ps.41,4s. Mt.9,2..
ἀφεθήσεται αὐτῷ. 16 *Ἐξομολογεῖσθε ἀλ-*
λήλοις τὰ παραπτώματα καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ
ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις Jo.9,31. Pr.15,29.
δικαίου ἐνεργουμένη. 17 *Ἠλίας ἄνθρωπος* Ps. 145,18s;
ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσ- 1Rg.17,1. 18,1.
ηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ L.4,25. (Act14,15
τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·
18 *καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς* 1Rg. 18,42ss.
ὑετὸν ἔδωκε, καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν καρ-
πὸν αὐτῆς.

19 *Ἀδελφοί, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ* Gal.6,1.. Mt.18,15.
ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐ-
τόν, 20 *γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρ-* Ps.51,15.
τωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυ- (Tob4,11
χὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος 1,15. L.15,24;
ἁμαρτιῶν. Pr.10,12. 1Pt.4,8.L.7,47.

---

10. LT* *μϐ* † *ἐν.*
11. KLT: *ὑπομείναντας.*
12. *G* al.: *εἰς ὑπόκρισιν.*
13. *Pricaeus: Κακοθυμεῖ.*
14. LT* *τϐ.*
16. L († *ὂν*): *τὰς ἁμαρτίας* et: *προσεύχ.*
19. LT† *μϐ.*
20. L† (p. *ψυχ.*) *αὐτϐ.*

bet. Siehe, der Richter ist vor der Thür.
10 *Nehmet, meine lieben Brüder, zum Exem=
pel des Leidens und der Geduld die Pro=
pheten, die zu euch geredet haben in dem
11 Namen des Herrn. *Siehe, wir preisen
selig, die erduldet haben. Die Geduld
Hiobs habt ihr gehöret, und das Ende
des Herrn habt ihr gesehen, denn der Herr
ist barmherzig und ein Erbarmer.
12 Vor allen Dingen aber, meine Brüder,
schwöret nicht, weder bei dem Himmel,
noch bei der Erde, noch mit keinem andern
Eide. Es sey aber euer Wort: Ja, das
Ja ist, und: Nein, das Nein ist; auf daß
ihr nicht in Heuchelei fallet.
13 Leidet jemand unter euch, der bete; ist
jemand gutes Muths, der singe Psalmen.
14 *Ist jemand krank, der rufe zu sich die
Aeltesten von der Gemeine, und lasse sie
über sich beten und salben mit Oel in dem
15 Namen des Herrn. *Und das Gebet des
Glaubens wird dem Kranken helfen, und
der Herr wird ihn aufrichten, und so er
hat Sünden gethan, werden sie ihm ver=
16 geben seyn. *Bekenne einer dem andern
seine Sünden, und betet für einander, daß
ihr gesund werdet. Des Gerechten Gebet
17 vermag viel, wenn es ernstlich ist. *Elias
war ein Mensch, gleichwie wir, und er
betete ein Gebet, daß es nicht regnen sollte,
und es regnete nicht auf Erden drei Jahr
18 und sechs Monate; *und er betete aber=
mal, und der Himmel gab den Regen, und
die Erde brachte ihre Frucht.
19 Lieben Brüder, so jemand unter euch
irren würde von der Wahrheit, und je=
20 mand bekehrete ihn, *der soll wissen, daß,
wer den Sünder bekehret hat von dem Irr=
thum seines Weges, der hat einer Seele
vom Tode geholfen, und wird bedecken die
Menge der Sünden.

---

17. U.L: Monden.

the judge [l]standeth before the door. ANNO DOMINI
10 [m]Take, my brethren, the prophets, who cir. 60.
have spoken in the name of the Lord, for *l* Mt. 24, 33.
an example of suffering affliction, and of 1 Cor. 4, 5.
patience. 11 Behold, [n]we count them *m* Mt. 5, 12.
happy which endure. Ye have heard of Heb. 11, 35...
[o]the patience of Job, and have seen *n* Ps. 94, 12.
[p]the end of the Lord; that [q]the Lord Mt. 5, 10. 11.
is very pitiful, and of tender mercy. 10, 22.
12 But above all things, my brethren, *o* Job 1, 21.
[r]swear not, neither by heaven, neither 22. 2, 10.
by the earth, neither by any other oath: *p* Job 42, 10...
but let your yea be yea; and *your* *q* Num. 14, 18.
nay, nay; lest ye fall into condemna- Ps. 103, 8.
tion. *r* Mt. 5, 34...
13 Is any among you afflicted? let him
pray. Is any merry? [s]let him sing psalms. *s* Eph. 5, 19. Col. 3, 16.
14 Is any sick among you? let him call
for the elders of the church; and let
them pray over him, [t]anointing him with *t* Mk. 6, 13. 16, 18.
oil in the name of the Lord: 15 And the
prayer of faith shall save the sick, and
the Lord shall raise him up; [u]and if he *u* Is. 33, 24. Mt. 9, 2.
have committed sins, they shall be forgiven
him. 16 Confess *your* faults one to another,
and pray one for another, that ye may be
healed. [x]The effectual fervent prayer of *x* Gen. 20, 17. Num. 11, 2.
a righteous man availeth much. 17 Elias Dt. 9, 18. 19. 20.
was a man [y]subject to like passions as we Josh. 10, 12. 1 Sam. 12, 18.
are, and [z]he prayed earnestly that it might 1 K. 13, 6. 2 K. 4, 33.
not rain: [a]and it rained not on the earth by 19, 15. 20. 20, 2. 4...
the space of three years and six months. Ps. 10, 17. 34, 15.
18 And [b]he prayed again, and the heaven gave 145, 18. Pr. 15, 29.
rain, and the earth brought forth her fruit. 28, 9. Jo. 9, 31.
19 Brethren, [c]if any of you do err 1 Jo. 3, 22. *y* Acts 14, 15.
from the truth, and one convert him; *z* 1 K. 17, 1.
20 Let him know, that he which con- *a* L. 4, 25. *b* 1 K. 18, 42. 45.
verteth the sinner from the error of his *c* Mt. 18, 15.
way [d]shall save a soul from death, *d* R. 11, 14. 1 Cor. 9, 22.
and [e]shall hide a multitude of sins. 1 Tim. 4, 16. *e* Pr. 10, 12. 1 Pet. 4, 8.

---

17. Or, *in his prayer.*

I. ***Vocatio calamitatibus probanda, salutis prophetis indagatae.***

Petri Epistola catholica I.

I. Petrus, Apostolus Jesu Christi,
electis advenis dispersionis Ponti, Gala-
tiae, Cappadociae, Asiae et Bithyniae,
2 *secundum praescientiam Dei Patris, in
sanctificationem Spiritus, in obedientiam
et aspersionem sanguinis Jesu Christi.
Gratia vobis et pax multiplicetur.
3 Benedictus Deus et Pater Domini
nostri Jesu Christi, qui secundum mise-
ricordiam suam magnam regeneravit nos
in spem vivam, per resurrectionem Jesu
4 Christi ex mortuis, *in haereditatem in-
corruptibilem et incontaminatam et im-
marcescibilem, conservatam in coelis in
5 vobis, *qui in virtute Dei custodimini
per fidem in salutem, paratam revelari
6 in tempore novissimo. *In quo exulta-
bitis, modicum nunc si oportet con-
7 tristari in variis tentationibus, *ut pro-
batio vestrae fidei multo pretiosior auro
(quod per ignem probatur) inveniatur
in laudem et gloriam et honorem in
8 revelatione Jesu Christi, *quem cum
non videritis, diligitis in quem nunc
quoque non videntes creditis, credentes
autem exultabitis laetitia inenarrabili et
9 glorificata, *reportantes finem fidei ve-
10 strae, salutem animarum. *De qua
salute exquisierunt atque scrutati sunt
prophetae, qui de futura in vobis gratia
11 prophetaverunt, *scrutantes in quod vel
quale tempus significaret in eis Spiritus
Christi, praenuncians eas quae in Christo
sunt passiones et posteriores glorias.
12 *Quibus revelatum est, quia non sibi-
met ipsis, vobis autem ministrabant ea,
quae nunc nunciata sunt vobis per eos,

1 *Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκ-* 2,11..9.. 1,17;
λεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Jac.1,1. Jo.7,35.
Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυ- Dt.28,25. Act.2,5ss;
νίας, 2 *κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός, ἐν* R.8,28ss; 1,4?15,16
ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαν- 1Co.6,11; 1Pt.1,19.
τισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Χάρις Ebr10,22. 12,24.
ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη. 9,14; 2Pt.1,2.
3 *Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυ-* 2Co.1,3. Eph1,3..;
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πο- Eph.2,4. Tit.3,5;
λὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπί- 1Pt.1,23; Col.1,5.
δα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ Tit.3,7. 1,2;1Co.
ἐκ νεκρῶν, 4 *εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ* 15,20;1Pt 5,4.2Tm.
ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν 4,8.1,12. Col.1,12;
οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς, 5 *τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ* Gal.3,23. Ph4,7.1,6
φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν 2Th.3,3. Jo.17,11.
ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ· 10,28;1Pt 4,5.5,1.
6 *ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον* R.8,18..; 1Pt.4,13.
ἐστί, λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, 5,10.3,17 Jo16,20ss
7 *ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολὺ* 2Co.4,17; Jac.1,2s.
τιμιώτερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ R.5,3s. Ebr12,11;
πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαι- Pr.17,3. Sir.2,5;
νον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει 1Pt.4,13. Tit.2,13.
Ἰησοῦ Χριστοῦ, 8 *ὃν οὐκ εἰδότες ἀγαπᾶ-*
τε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δέ, Jo.20,29. 2Co.5,7;
ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξα- Es.35,10.
σμένῃ, 9 *κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως* R.6,22. 2Tm.2,10
ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν. 10 *Περὶ ἧς σω-* Ebr10,39.
τηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆ- Mt. 13,17p.
ται, οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφη-
τεύσαντες, 11 *ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον* Dn.9,2.23 10,12.
καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χρι- 12,8s; 2Pt.1,21.
στοῦ, προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν Ap.19,10.
παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας· v.21.5,1. L.24,26..
12 *οἷς ἀπεκαλύφθη, ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ἡμῖν* Ph.2,7.9. Col.1,24;
δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν Act.2.30s 3,18. 10,43.

---

1. **A:** Bythiniae. 4. **A*** (ult.) in.
6. **A:** exultatis. Nonnulli: *λυπηθῆναι* (*G* al.: *λυπηθέντας*).
7. **A:** sit auro *et:* in revelationem.
8. **Al.*** creditis. **A:** in quem - creditis quem cum non [A^2*] videritis exultabitis.
9. **AS†** (in f.) vestrarum.
12. **A:** sibi ipsis *et:* adnuntiata.

---

4. **R:** *ἡμᾶς.*
7. **G** rell.: *πολυτιμότερον.*
8. **LT:** *ἰδόντες.*
9. **T*** *ὑμῶν.*
12. **GSLT:** *ὑμῖν δὲ.*

Petri Epistola catholica I.

I. Petrus, ein Apostel Jesu Christi, den
erwählten Fremdlingen hin und her in
Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia und
2 Bithynia, *nach der Vorsehung Gottes des
Vaters, durch die Heiligung des Geistes,
zum Gehorsam und zur Besprengung des
Blutes Jesu Christi. Gott gebe euch viel
Gnade und Friede!
3 Gelobet sey Gott und der Vater un=
sers Herrn Jesu Christi, der uns nach
seiner großen Barmherzigkeit wiedergebo=
ren hat zu einer lebendigen Hoffnung durch
die Auferstehung Jesu Christi von den
4 Todten, *zu einem unvergänglichen und
unbefleckten und unverwelklichen Erbe, das
5 behalten wird im Himmel euch, *die ihr
aus Gottes Macht durch den Glauben
bewahret werdet zur Seligkeit, welche zu=
bereitet ist, daß sie offenbar werde zu der
6 letzten Zeit. *In welcher ihr euch freuen
werdet, die ihr itzt eine kleine Zeit (wo
es seyn soll) traurig seyd in mancherlei
7 Anfechtungen, *auf daß euer Glaube recht=
schaffen und viel köstlicher erfunden werde,
denn das vergängliche Gold, das durchs
Feuer bewähret wird, zu Lob, Preis und
Ehre, wenn nun geoffenbaret wird Jesus
8 Christus, *welchen ihr nicht gesehen und
doch lieb habt, und nun an ihn glau=
bet, wiewohl ihr ihn nicht sehet, so wer=
det ihr euch freuen mit unaussprechlicher
9 und herrlicher Freude, *und das Ende
eures Glaubens davon bringen, nemlich
10 der Seelen Seligkeit. *Nach welcher
Seligkeit haben gesucht und geforschet die
Propheten, die von der zukünftigen Gnade
11 auf euch geweissaget haben, *und haben
geforschet, auf welche und welcherlei Zeit
deutete der Geist Christi, der in ihnen
war und zuvor bezeuget hat die Leiden,
die in Christo sind, und die Herrlichkeit
12 darnach; *welchen es geoffenbaret ist. Denn
sie habens nicht ihnen selbst, sondern uns
dargethan, welches euch nun verkündiget
ist durch die, so euch das Evangelium

Peter, an apostle of Jesus Christ, to
the strangers [a]scattered throughout Pon-
tus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,
2 [b]Elect [c]according to the foreknowledge
of God the Father, [d]through sanctification
of the Spirit, unto obedience and [e]sprink-
ling of the blood of Jesus Christ: [f]Grace
unto you, and peace, be multiplied.
3 [g]Blessed *be* the God and Father of
our Lord Jesus Christ, which [h]according
to his abundant mercy [i]hath begotten us
again unto a lively hope [k]by the resur-
rection of Jesus Christ from the dead,
4 To an inheritance incorruptible, and un-
defiled, [l]and that fadeth not away, [m]re-
served in heaven for you, 5 [n]Who are
kept by the power of God through faith
unto salvation ready to be revealed in
the last time. 6 [o]Wherein ye greatly re-
joice, though now [p]for a season, if need
be, [q]ye are in heaviness through mani-
fold temptations: 7 That [r]the trial of your
faith, being much more precious than of
gold that perisheth, though [s]it be tried
with fire, [t]might be found unto praise
and honour and glory at the appearing
of Jesus Christ: 8 [u]Whom having not seen,
ye love; [x]in whom, though now ye see
him not, yet believing, ye rejoice with
joy unspeakable and full of glory: 9 Re-
ceiving [y]the end of your faith, *even* the
salvation of *your* souls. 10 [z]Of which
salvation the prophets have enquired
and searched diligently, who prophesied
of the grace *that should come* unto you:
11 Searching what, or what manner of
time [a]the Spirit of Christ which was
in them did signify, when it testified
beforehand [b]the sufferings of Christ,
and the glory that should follow. 12 [c]Unto
whom it was revealed, that [d]not unto
themselves, but unto us they did minister
the things, which are now reported unto
you by them that have preached the gospel

ANNO DOMINI cir. 60.

a Jo. 7, 35. Acts 2, 5. 9. 10. Jam. 1, 1.
b Eph. 1, 4. ch. 2, 9.
c R. 8, 29. 11, 2.
d 2 Th. 2, 13.
e Heb. 10, 22. 12, 24.
f R. 1, 7. 2 Pet. 1, 2. Jude 2.
g 2 Cor. 1, 3. Eph. 1, 3.
h Tit. 3, 5.
i Jo. 3, 3. 5. Jam. 1, 18.
k 1 Cor. 15, 20. 1 Th. 4, 14. ch. 3, 21.
l ch. 5, 4.
m Col. 1, 5. 2 Tim. 4, 8.
n Jo. 10, 28. 29. 17, 11. 12. 15. Jude 1.
o Mt. 5, 12. R. 12, 12. 2 Cor. 6, 10. ch. 4, 13.
p 2 Cor. 4, 17. ch. 5, 10.
q Jam. 1, 2.
r Jam. 1, 3. 12. ch. 4, 12.
s Job 23, 10. Ps. 66, 10. Pr. 17, 3. Is. 48, 10. Zch. 13, 9. 1 Cor. 3, 13.
t R. 2, 7. 10. 1 Cor. 4, 5. 2 Th. 1, 7-12.
u 1 Jo. 4, 20.
x Jo. 20, 29. 2 Cor. 5, 7. Heb. 11, 1. 27.
y R. 6, 22.
z Gen. 49, 10. Dan. 2, 44. Hag. 2, 7. Zch. 6, 12. Mt. 13, 17. L. 10, 24. 2 Pet. 1, 19. 20. 21.
a ch. 3, 19. 2 Pet. 1, 21.
b Ps. 22, 6. Is. 53, 3...
c Dan. 9, 26. L. 24, 25. 26. 44. 46. Jo. 12, 41. Acts 26, 22. 23. Dan. 9, 24. 12, 9. 13.
d Heb. 11, 13. 39. 40.

3. Gr. *much*. 4. Or, *for us*.

I. ***Sancte vivendum care redemtis et verbo divino regeneratis.***

qui evangelizaverunt vobis, Spiritu sancto
misso de coelo, in quem desiderant
Angeli prospicere.
13 Propter quod succincti lumbos mentis
vestrae, sobrii perfecte sperate in eam
quae offertur vobis gratiam, in revela-
14 tionem Jesu Christi. *Quasi filii obe-
dientiae, non configurati prioribus igno-
15 rantiae vestrae desideriis, *sed secun-
dum eum qui vocavit vos Sanctum et
ipsi in omni conversatione sancti sitis.
16 *Quoniam scriptum est: „Sancti eritis,
17 quoniam ego sanctus sum". *Et si
patrem invocatis eum, qui sine acceptione
personarum judicat secundum uniuscu-
jusque opus, in timore incolatus vestri
18 tempore conversamini, *scientes quod
non corruptibilibus auro vel argento
redempti estis de vana vestra conversa-
19 tione paternae traditionis, *sed pretioso
sanguine quasi agni immaculati Christi
20 et incontaminati, *praecogniti quidem
ante mundi constitutionem, manifestati
autem novissimis temporibus propter
21 vos, *qui per ipsum fideles estis in Deo,
qui suscitavit eum a mortuis et dedit
ei gloriam, ut fides vestra et spes esset
22 in Deo. *Animas vestras castificantes
in obedientia charitatis, in fraternitatis
amore simplici ex corde invicem diligite
23 attentius, *renati non ex semine cor-
ruptibili, sed incorruptibili, per verbum
Dei vivi et permanentis in aeternum.
24 *Quia „omnis caro ut foenum et omnis
gloria ejus tamquam flos foeni; exaruit
25 foenum et flos ejus decidit, *verbum
autem Domini manet in aeternum". Hoc
est autem verbum, quod evangelizatum
est in vos.

II. Deponentes igitur omnem malitiam
et omnem dolum et simulationes et in-
2 vidias et omnes detractiones, *sicut
modo geniti infantes rationabile sine

12. Al.: in quae.
13. S: sobrii, perfecti. Al.: in revelatione.
15. S† (a. et) ut. A: ipsi sancti in.
16. A: estote quia et ego.
19. A: et incont. Jesu Christi.
21. Al.: in Deum.
22. A: in oboedientiam caritatis.
24. A* (alt.) ejus. 25. AS: in vobis.
2. S: rationabiles (A: et sine).

διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι Ebr.2,4.
ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπι- Eph.3,9s. (Ex25,20
θυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι. Jac.1,25.
13 *Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς* Eph.6,14. L.12,35;
διανοίας ὑμῶν, νήφοντες τελείως ἐλπίσατε 1Pt.5,8; Ebr.6,18.
ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύ- 2Tm.1,9s
ψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. 14 *Ὡς τέκνα ὑπακοῆς,*
μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ 4,3. R.12,2.
ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, 15 *ἀλλὰ κατὰ τὸν* Eph.4,17.
καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν 2,9..5,10. Gal.1,6;
πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, 16 *διότι γέγρα-* 2Co.7,1.
πται· „Ἅγιοι γένεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός Lv.11,44. 19,2;
εἰμι". 17 *Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε* Gal.4,6. Mt.6,9p;
τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ R2,6.11..
ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας 3,16.Ebr. 4,1.Ph.
ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε, 18 *εἰδότες ὅτι* 2,12;1Pt. 2,11..1Co
οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώ- 6,20;1Pt. 1,14.4,3.
θητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς Eph.4,17; Gal.1,14;
πατροπαραδότου, 19 *ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς* Act.20,28 Ebr9,14..
ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ, 1Co.5,7.. Ex.12,5;
20 *προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κό-* Ap.13,8. Eph.3,9;
σμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῶν 2Tm.1,9s Ebr.1,2;
χρόνων δι' ὑμᾶς, 21 *τοὺς δι' αὐτοῦ πι-* 7,25.Jo. 14,1.6;
στεύοντας εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν 1Pt.1,11. Act.3,15..
ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥςτε 13.5,30s.
τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς v.5.3. R.4,25;
θεόν. 22 *Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν* 1Pt.1,2. Jac.4,8.
τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ πνεύματος εἰς 1,8.2,17.
φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρ- 2Pt.1,7. 1Jo.3,18.
δίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς, 23 *ἀνα-* 1Tm.1,5.
γεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ v.3.18. Jo.1,12s.
ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ 3,3..6,33. Jac.1,18.
μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα. 24 *Διότι „πᾶσα* L.8,11. Ebr.4,12;
σὰρξ ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου Es.40,6ss Jac.1,10s.
ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ
τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, 25 *τὸ δὲ ῥῆμα* Ps. 119,89ss;
κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα". Τοῦτο δέ ἐστι R.10,8.
τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

1 *Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ* Jac.1,21. 4,11.
πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους Eph. 4,22.31.
καὶ πάσας καταλαλιάς, 2 *ὡς ἀρτιγέννητα* 1,23.
βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθή- Mt.18,3.. (Ebr.5,13

12. LT* *ἐν.*
13. *Valck.: τῇ διανοίᾳ.*
16. LT: *ἔσεσθε* (* *εἰμι*).
20. LTΘ: *ἐσχάτȣ.*
21. LT: *πιστȣς.*
22. LT* *διὰ πν.* et *καθαρᾶς.*
23. G rell. [K]* *εἰς τ. αἰῶνα.*
24. L* (pr.) *ὡς.* G rell.: *αὐτῆς* (pro *ἀνθρ.*).
[K]LT* *αὐτȣ̃.*

verkündiget haben durch den heiligen Geist
vom Himmel gesandt, welches auch die
Engel gelüstet zu schauen.
13 Darum, so begürtet die Lenden eures
Gemüthes, seyd nüchtern, und setzet eure
Hoffnung ganz auf die Gnade, die euch
angeboten wird durch die Offenbarung Je=
14 su Christi, *als gehorsame Kinder, und
stellet euch nicht gleichwie vorhin, da ihr
in Unwissenheit nach den Lüsten lebtet,
15 *sondern nach dem, der euch berufen hat
und heilig ist, seyd auch ihr heilig in allem
16 eurem Wandel. *Denn es stehet geschrie=
ben: „Ihr sollt heilig seyn, denn ich bin hei=
17 lig". *Und sintemal ihr den zum Vater
anrufet, der ohne Ansehen der Person rich=
tet nach eines jeglichen Werk, so führet eu=
ren Wandel, so lange ihr hier wallet, mit
18 Furcht, *und wisset, daß ihr nicht mit ver=
gänglichem Silber oder Gold erlöset seyd
von eurem eiteln Wandel nach väterlicher
19 Weise, *sondern mit dem theuren Blute
Christi, als eines unschuldigen und unbe=
20 fleckten Lammes, *der zwar zuvor versehen
ist, ehe der Welt Grund gelegt ward, aber
geoffenbaret zu den letzten Zeiten um euret=
21 willen, *die ihr durch ihn glaubet an Gott,
der ihn auferwecket hat von den Todten,
und ihm die Herrlichkeit gegeben, auf daß
ihr Glauben und Hoffnung zu Gott haben
22 möchtet. *Und machet keusch eure Seelen
im Gehorsam der Wahrheit durch den Geist
zu ungefärbter Bruderliebe, und habt euch
unter einander brünstig lieb aus reinem
23 Herzen, *als die da wiederum geboren
sind, nicht aus vergänglichem, sondern aus
unvergänglichem Samen, nemlich aus dem
lebendigen Wort Gottes, das da ewiglich
24 bleibet. *Denn „alles Fleisch ist wie Gras,
und alle Herrlichkeit des Menschen wie des
Grases Blume. Das Gras ist verdorret
25 und die Blume abgefallen, *aber des
Herrn Wort bleibet in Ewigkeit". Das
ist aber das Wort, welches unter euch ver=
kündiget ist.
II. So leget nun ab alle Bosheit und allen
Betrug und Heuchelei und Neid und alles
2 Afterreden, *und seyd begierig nach der ver=
nünftigen lautern Milch, als die itzt gebor=

---

2. U.L: gierig.

ANNO DOMINI cir. 60.

unto you with [e] the Holy Ghost sent
down from heaven; [f] which things the
angels desire to look into.
13 Wherefore [g] gird up the loins of
your mind, [h] be sober, and hope to the
end for the grace that is to be brought
unto you [1] at the revelation of Jesus Christ;
14 As obedient children, [k] not fashioning
yourselves according to the former lusts
[l] in your ignorance: 15 [m] But as he which
hath called you is holy, so be ye holy in
all manner of conversation; 16 Because it
is written, [n] Be ye holy; for I am holy.
17 And if ye call on the Father [o] who
without respect of persons judgeth ac-
cording to every man's work, [p] pass the
time of your [q] sojourning *here* in fear:
18 Forasmuch as ye know [r] that ye were
not redeemed with corruptible things, *as*
silver and gold, from your vain conver-
sation [s] *received* by tradition from your
fathers; 19 But [t] with the precious blood
of Christ, [u] as of a lamb without blemish
and without spot: 20 [x] Who verily was
foreordained before the foundation of the
world, but was manifest [y] in these last
times for you, 21 Who by him do believe
in God, [z] that raised him up from the
dead, and [a] gave him glory; that your
faith and hope might be in God.
22 Seeing ye [b] have purified your souls
in obeying the truth through the Spirit
unto unfeigned [c] love of the brethren, *see*
that ye love one another with a pure
heart fervently: 23 [d] Being born again, not
of corruptible seed, but of incorruptible,
[e] by the word of God, which liveth and
abideth for ever. 24 For [f] all flesh *is*
as grass, and all the glory of man as
the flower of grass. The grass wither-
eth, and the flower thereof falleth
away: 25 [g] But the word of the Lord
endureth for ever. [h] And this is the
word which by the gospel is preached
unto you.
1 Wherefore [a] laying aside all malice,
and all guile, and hypocrisies, and envies,
and all evil speakings, 2 [b] As newborn
babes, desire the sincere [c] milk of the

e Acts 2, 4. f Ex. 25, 20. Dan. 8, 13. 12, 5. 6. Eph. 3, 10. g L. 12, 35. Eph. 6, 14. h L. 21, 34. R. 13, 13. 1 Th. 5, 6. 8. ch. 4, 7. 5, 8. i L. 17, 30. 1 Cor. 1, 7. 2 Th. 1, 7. k R. 12, 2. ch. 4, 2. l Acts 17, 30. 1 Th. 4, 5. m L. 1, 74. 75. 2 Cor. 7, 1. 1 Th. 4, 3. 4. 7. Heb. 12, 14. 2 Pet. 3, 11. n Lev. 11, 44. 19, 2. 20, 7. o Dt. 10, 17. Acts 10, 34. R. 2, 11. p 2 Cor. 7, 1. Ph. 2, 12. Heb. 12, 28. q 2 Cor. 5, 6. Heb. 11, 13. ch. 2, 11. r 1 Cor. 6, 20. 7, 23. s Ezk. 20, 18. ch. 4, 3. t Acts 20, 28. Eph. 1, 7. Heb. 9, 12. 14. Rev. 5, 9. u Ex. 12, 5. Is. 53, 7. Jo. 1, 29. 36. 1 Cor. 5, 7. x R. 3, 25. 16, 25. 26. Eph. 3, 9. 11. Col. 1, 26. 2 Tim. 1, 9. 10. Tit. 1, 2. 3. Rev. 13, 8. y Gal. 4, 4. Eph. 1, 10. Heb. 1, 2. 9, 26. z Acts 2, 24. a Mt. 28, 18. Acts 2, 33. 3, 13. Eph. 1, 20. Ph. 2, 9. Heb. 2, 9. ch. 3, 22. b Acts 15, 9. c R. 12, 9. 10. 1 Th. 4, 9. 1 Tim. 1, 5. Heb. 13, 1. ch. 2, 17. 3, 8. 4, 8. 2 Pet. 1, 7. 1 Jo. 3, 18. 4, 7. 21. d Jo. 1, 13. 3, 5. e Jam. 1, 18. 1 Jo. 3, 9. f Ps. 103, 15. Is. 40, 6. 51, 12. Jam. 1, 10. g Ps. 102, 12. 26. Is. 40, 8. L. 16, 17. h Jo. 1, 1. 14. 1 Jo. 1, 1. 3.
a Eph. 4, 22. 25. 31. Col. 3, 8. Heb. 12, 1. Jam. 1, 21. 5, 9. ch. 4, 2. b Mt. 18, 3. Mk. 10, 15. R. 6, 4. 1 Cor. 14, 20. ch. 1, 23. c 1 Cor. 3, 2. Heb. 5, 12. 13.

---

13. Gr. *perfectly.*
24. Or, *For that.*

II. ***Lapides vivi, gens Dei; exemplar. Obtemperandum magistratibus.***

dolo lac concupiscite, ut in eo crescatis
3 in salutem; *si tamen gustastis quoniam
4 dulcis est Dominus. *Ad quem accedentes lapidem vivum, ab hominibus quidem reprobatum, a Deo autem electum
5 et honorificatum, *et ipsi tamquam lapides vivi superaedificamini, domus spiritualis, sacerdotium sanctum, offerre spirituales hostias acceptabiles Deo per
6 Jesum Christum. *Propter quod continet Scriptura: „Ecce, pono in Sion lapidem summum angularem electum pretiosum, et qui crediderit in eum,
7 non confundetur“. *Vobis igitur honor credentibus; non credentibus autem „lapis, quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli“,
8 *et lapis offensionis et petra scandali his, qui offendunt verbo, nec credunt,
9 in quo et positi sunt. *Vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis, ut virtutes annuncietis ejus qui de tenebris vos
10 vocavit in admirabile lumen suum, *qui aliquando non populus, nunc autem populus Dei, qui non consecuti misericordiam, nunc autem misericordiam consecuti.

11 Charissimi, obsecro vos tamquam advenas et peregrinos abstinere vos a carnalibus desideriis, quae militant ad-
12 versus animam, *conversationem vestram inter gentes habentes bonam, ut in eo, quod detrectant de vobis tamquam de malefactoribus, ex bonis operibus vos considerantes glorificent Deum in die visitationis.

13 Subjecti igitur estote omni humanae creaturae propter Deum, sive regi quasi
14 praecellenti, *sive ducibus tamquam ab eo missis ad vindictam malefactorum,
15 laudem vero bonorum; *quia sic est

3. Al.* tamen. A: gustatis. Al.: suavis.
5. S: domos spirituales.
6. S† (p. angul.) probatum.
A: omnis qui cr. in eo.
8. Al.: in quod.
10. S† Dei.
11. A* (pr.) vos (Al.* eti. obsecro)
12. A: detrahunt.
13. A* igitur. *Tol.:* ordinationi.
14. A: malorum.

σατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε, 3 εἴπερ ἐγεύ- 2Pt.3,18; Ebr.6,4s.
σασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος. 4 Πρὸς Ps.34,9.
ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀν- v.6s..Dan 2,34.44s.
θρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον, παρὰ δὲ
θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον, 5 καὶ αὐτοὶ ὡς λί- Eph.2,22. Ebr.3,6.
θοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε, οἶκος πνευματι-
κός, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματι- v.9. R.12,1.
κὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ θεῷ διὰ Ἰη- Ebr.13,15 Ps.
σοῦ Χριστοῦ. 6 Διότι περιέχει ἐν τῇ γρα- 51,19.21.
φῇ· „Ἰδού, τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρο- Es.28,16.
γωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων
ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ“. 7 Ὑμῖν
οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπειθοῦσι Ebr.4,2s.
δέ („λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦν- Ps.118,22 Mt.21,42.
τες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας“) Act.4,11. Es.8,14.
8 καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκαν- L.2,34; R.9,32s.
δάλου, οἳ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦν- 1Co.1,23; R.9,22?
τες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν. 9 Ὑμεῖς δὲ 1Th.5,9.
γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος 1,1s. Ex.19,5s.
ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρε- Ap.1,6. Tit.2,14.
τὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς Es.61,6. 66,21;
καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς, 43,21;1Pt 1,15.5,10
10 οἵ ποτε οὐ λαός, νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ 2Pt.1,3s. Act.26,18
οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες. Col.1,12s;Hos.2,23. R.9,25;11,30.

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους 1,1.17. 2Co.5,6..
καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν Ps.39,13; 2Pt.2,10;
ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς Pr.8,36? R.7,23.
ψυχῆς, 12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς Jac.4,1. Gal.5,17.
ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλα- 3,16.
λοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν Ph.2,15.
ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν θεὸν 3,1. Mt.5,16;
ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς. L.19,44?

13 Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτί- R.13,1.5. Mt.22,21.
σει διὰ τὸν κύριον, εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερ- Tit.3,1.
έχοντι, 14 εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι' αὐτοῦ πεμ-
πομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν, ἔπαινον R.13,4.3.
δὲ ἀγαθοποιῶν· 15 ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέ-

2. G rell.† (in f.) εἰς σωτηρίαν. 3. LT: εἰ.
5. LTΘ† (a. ἱεράτ.) εἰς.
6. R: διὸ καὶ. *Jun.:* περιέχεται. T* τῇ.
L(*C*): ἡ γραφή (*AB*: ἐν γραφῇ).
7. L: λίθος (RGSLTHΘ sine parenth.).
8. Ap. *Bow.:* οἷς (sc. λίθῳ κ. πέτρᾳ).
11. TΘ: ἀπέχεσθε. L† ὑμᾶς.
12. L: ἐποπτεύοντες.
13. LT* οὖν. *Jun.:* κρίσει.
14. R† (p. ἐκδίκ.) μὲν.

nen Kindlein, auf daß ihr durch dieselbige
3 zunehmet, *so ihr anders geschmecket habt,
4 daß der Herr freundlich ist. *Zu wel=
chem ihr gekommen seyd, als zu dem le=
bendigen Stein, der von den Menschen
verworfen, aber bei Gott ist er auserwäh=
5 let und köstlich. *Und auch ihr, als die
lebendigen Steine, bauet euch zum geist=
lichen Hause und zum heiligen Priester=
thum, zu opfern geistliche Opfer, die Gott
angenehm sind durch Jesum Christum.
6 *Darum stehet in der Schrift: „Siehe da,
ich lege einen auserwählten köstlichen Eck=
stein in Zion, und wer an ihn glaubet,
7 der soll nicht zu Schanden werden“. *Euch
nun, die ihr glaubet, ist er köstlich, den
Ungläubigen aber ist der Stein, „den
die Bauleute verworfen haben und zum
8 Eckstein geworden ist“, *ein Stein des
Anstoßens und ein Fels der Aergerniß,
die sich stoßen an dem Wort, und glau=
ben nicht daran, darauf sie gesetzet sind.
9 *Ihr aber seyd das auserwählte Geschlecht,
das königliche Priesterthum, das heilige
Volk, das Volk des Eigenthums, daß ihr
verkündigen sollt die Tugenden deß, der
euch berufen hat von der Finsterniß zu sei=
10 nem wunderbaren Licht, *die ihr weiland
nicht ein Volk waret, nun aber Gottes
Volk seyd, und weiland nicht in Gnaden
waret, nun aber in Gnaden seyd.

11 Lieben Brüder, ich ermahne euch, als
die Fremdlinge und Pilgrimme: Enthaltet
euch von fleischlichen Lüsten, welche wider
12 die Seele streiten, *und führet einen guten
Wandel unter den Heiden, auf daß die,
so von euch afterreden als von Uebelthä=
tern, eure guten Werke sehen, und Gott
preisen, wenn es nun an den Tag kom=
men wird.

13 Seyd unterthan aller menschlichen Ord=
nung, um des Herrn willen, es sey dem
14 Könige, als dem Obersten, *oder den Haupt=
leuten, als den Gesandten von ihm zur
Rache über die Uebelthäter und zu Lobe den
15 Frommen. *Denn das ist der Wille Gottes,

word, that ye may grow thereby: 3 If
so be ye have [d]tasted that the Lord *is*
gracious. 4 To whom coming, *as unto*
a living stone, [e]disallowed indeed of
men, but chosen of God, *and* precious,
5 [f]Ye also, as lively stones, are built up [g]a
spiritual house, [h]an holy priesthood, to
offer up [i]spiritual sacrifices, [k]acceptable
to God by Jesus Christ. 6 Wherefore also
it is contained in the scripture, [l]Behold,
I lay in Sion a chief corner stone, elect,
precious: and he that believeth on him
shall not be confounded. 7 Unto you
therefore which believe *he is* precious:
but unto them which be disobedient,
[m]the stone which the builders disallow-
ed, the same is made the head of the
corner, 8 [n]And a stone of stumbling,
and a rock of offence, [o]*even to them*
which stumble at the word, being dis-
obedient: [p]whereunto also they were
appointed. 9 But ye *are* [q]a chosen ge-
neration, [r]a royal priesthood, [s]an holy
nation, [t]a peculiar people; that ye should
shew forth the praises of him who hath
called you out of [u]darkness into his
marvellous light: 10 [x]Which in time past
were not a people, but *are* now the
people of God: which had not obtained
mercy, but now have obtained mercy.

11 Dearly beloved, I beseech *you* [y]as
strangers and pilgrims, [z]abstain from
fleshly lusts, [a]which war against the
soul; 12 [b]Having your conversation honest
among the Gentiles: that, whereas they
speak against you as evildoers, [c]they
may by *your* good works, which they
shall behold, glorify God [d]in the day of
visitation.

13 [e]Submit yourselves to every ordinance
of man for the Lord's sake: whether it be
to the king, as supreme; 14 Or unto go-
vernors, as unto them that are sent by him
[f]for the punishment of evildoers, and [g]for
the praise of them that do well. 15 For so is

ANNO DOMINI cir. 60.

[d] Ps. 34, 8. Heb. 6, 5.
[e] Ps. 118, 22. Mt. 21, 42. Acts 4, 11.
[f] Eph. 2, 21. 22.
[g] Heb. 3, 6.
[h] Is. 61, 6. 66, 21. ver. 9.
[i] Hos. 14, 2. Mal. 1, 11. R. 12, 1. Heb. 13, 15. 16.
[k] Ph. 4, 18. ch. 4, 11.
[l] Is. 28, 16. R. 9, 33.
[m] Ps. 118, 22. Mt. 21, 42. Acts 4, 11.
[n] Is. 8, 14. L. 2, 34. R. 9, 33.
[o] 1 Cor. 1, 23.
[p] Ex. 9, 16. R. 9, 22. 1 Th. 5, 9. Jude 4.
[q] Dt. 10, 15. ch. 1, 2.
[r] Ex. 19, 5. 6. Rev. 1, 6. 5, 10.
[s] Jo. 17, 19. 1 Cor. 3, 17. 2 Tim. 1, 9.
[t] Dt. 4, 20. 7, 6. 14, 2. 26, 18. 19. Acts 20, 28. Eph. 1, 14. Tit. 2, 14.
[u] Acts 26, 18. Eph. 5, 8. Col. 1, 13. 1 Th. 5, 4. 5.
[x] Hos. 1, 9. 10. 2, 23. R. 9, 25.
[y] 1 Chr. 29, 15. Ps. 39, 12. 119, 19. Heb. 11, 13. ch. 1, 17.
[z] R. 13, 14. Gal. 5, 16.
[a] Jam. 4, 1.
[b] R. 12, 17. 2 Cor. 8, 21. Ph. 2, 15. Tit. 2, 8. ch. 3, 16.
[c] Mt. 5, 16.
[d] L. 19, 44.
[e] Mt. 22, 21. R. 13, 1. Tit. 3, 1.
[f] R. 13, 4.
[g] R. 13, 3.

5. Or, *be ye built.* 7. Or, *an honour.* 9. Or, *a purchased people.* 9. Or, *virtues.* 12. Or, *wherein.*

II. *Obtemperandum dominis etiam duris. Foeminarum officia et ornatus.*

voluntas Dei, ut benefacientes obmu-
tescere faciatis imprudentium hominum
16 ignorantiam; *quasi liberi, et non quasi
velamen habentes malitiae libertatem,
17 sed sicut servi Dei. *Omnes honorate,
fraternitatem diligite, Deum timete, re-
gem honorificate.
18 Servi, subditi estote in omni timore
dominis, non tantum bonis et modestis,
19 sed etiam dyscolis. *Haec est enim
gratia, si propter Dei conscientiam sus-
tinet quis tristitias patiens injuste.
20 *Quae enim est gloria, si peccantes et
colaphizati suffertis? Sed si bene fa-
cientes patienter sustinetis, haec est
21 gratia apud Deum. *In hoc enim
vocati estis, quia et Christus passus est
pro nobis, vobis relinquens exemplum,
22 ut sequamini vestigia ejus: *qui „pec-
catum non fecit, nec inventus est dolus
23 in ore ejus"; *qui cum malediceretur,
non maledicebat, cum pateretur, non
comminabatur, tradebat autem judicanti
24 se injuste; *qui peccata nostra ipse
pertulit in corpore suo super lignum,
ut peccatis mortui justitiae vivamus,
25 cujus „livore sanati estis". *Eratis
enim sicut oves errantes, sed conversi
estis nunc ad pastorem et episcopum
animarum vestrarum.

III. Similiter et mulieres subditae sint
viris suis, ut et si qui non credunt
verbo, per mulierum conversationem
2 sine verbo lucrifiant, *considerantes in
timore castam conversationem vestram.
3 *Quarum non sit extrinsecus capillatura
aut circumdatio auri aut indumenti
4 vestimentorum cultus, *sed qui abscon-
ditus est cordis homo, in incorruptibi-
litate quieti et modesti spiritus, qui est
5 in conspectu Dei locuples. *Sic enim
aliquando et sanctae mulieres sperantes
in Deo ornabant se, subjectae propriis

λημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν v.12.3,9. Tit.2,7s.
τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·
16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα 1Co.7,22. 8,9;
ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' Gal.5,13. 2Pt.2,19.
ὡς δοῦλοι θεοῦ. 17 Πάντας τιμήσατε, τὴν R.6,22; 13,7;1Pt.
ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, 4,8.5,5. R.12,10;
τὸν βασιλέα τιμᾶτε. 1Pt.2,13..
18 Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ Pr.24,21; Eph.6,5p. Tit.2,9.
φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγα-
θοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκο-
λιοῖς· 19 τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδη- Mt. 5,10.39.
σιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδί-
κως. 20 Ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες L.12,47.
καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγα- v.15. 3,14.17.
θοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦ- 4,14.16.
το χάρις παρὰ θεῷ. 21 Εἰς τοῦτο γὰρ v.24. 4,1.3,18.
ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ L.9,23pp. 1Th.3,3s;
ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμόν, ἵνα Jo.13,15. 12,26.
ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ· 22 ὃς (R.4,12. 2Co12,18;
„ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δό- Es.53,9. Jo.8,46.
λος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ", 23 ὃς λοιδορού- 1Jo.3,5. 2Co.5,21.
μενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπεί- Ebr.4,15; Jo.18,23.
λει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως, Es.53,7. Ps.22,9
24 ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν 38,15; Es.53,4.
ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα Col.1,22. Gal.3,13
ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ 2,20. R.6,11;
ζήσωμεν, οὗ „τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἰάθητε". Es.53,5.
25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ' Es.53,6. Zach13,7;
ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπί- 1Pt.5,4. Ebr.13,20
σκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν. Jo.10,10s..
1 Ὁμοίως αἱ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι Ez.34,11.5s; 1Pt.2,18; Eph.
τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπει- 5,22..24.. Gn.3,16;
θοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν Tit.2,5. 1Co.7,13.
ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσωνται,
2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀνα- 2,12; 1,17.2,18
στροφὴν ὑμῶν· 3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν 1Tm2,9ss
ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων Es.3,18ss Judt.10,3
ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος, 4 ἀλλ' ὁ κρυ- Eph.3,16.
πτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρ- (Ps.45,14
τῳ τοῦ πραέος καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ Eph.4,2.
ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές. 5 Οὕ-
τω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπί-
ζουσαι ἐπὶ τὸν θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑπο-

18. A* estote. *Tol.:* difficilioribus.
20. S: gratia. Al.† (p. fac.) et.
A: patientes.
21. A (bis): vobis (Al. bis: nobis).
24. A: mortui per lignum viveremus.
2. Al.: sanctam.
3. A: sit non. S: vestimentorumve.
4. Al.: quod est.
5. A: in Domino.

20. LT† (p. τȣ̃το) γάρ.
21. ST: ὑπὲρ ἡμῶν ὑμῖν (Al.: ἡμ. ἡμῖν).
24. LT* αὐτȣ̃.
25. LT: πλανώμενοι.
1. LT (* αἱ): κερδηθήσονται.
3. L (* τριχῶν): ἢ (pro καὶ).
4. *Markland.:* ἀνθρώποις. *Mang.:* κόσμος (quod subaudiri possit, * ἄνθρ.). *Wakef.:* πολυτελής.
5. LT: εἰς θεόν.

daß ihr mit Wohlthun verstopfet die Un=
16 wissenheit der thörichten Menschen. *Als
die Freien, und nicht als hättet ihr die
Freiheit zum Deckel der Bosheit, sondern
17 als die Knechte Gottes. *Thut Ehre je=
dermann. Habt die Brüder lieb. Fürchtet
Gott. Ehret den König.
18 Ihr Knechte, seyd unterthan mit aller
Furcht den Herren, nicht allein den gü=
tigen und gelinden, sondern auch den wun=
19 derlichen. *Denn das ist Gnade, so je=
mand um des Gewissens willen zu Gott
das Uebel verträgt, und leidet das Unrecht.
20 *Denn was ist das für ein Ruhm, so ihr
um Missethat willen Streiche leidet? Aber
wenn ihr um Wohlthat willen leidet und
21 erduldet, das ist Gnade bei Gott. *Denn
dazu seyd ihr berufen. Sintemal auch
Christus gelitten hat für uns, und uns
ein Vorbild gelassen, daß ihr sollet nach=
22 folgen seinen Fußtapfen, *welcher „keine
Sünde gethan hat, ist auch kein Betrug
23 in seinem Munde erfunden"; *welcher nicht
wieder schalt, da er gescholten ward, nicht
dräuete, da er litt, er stellete es aber dem
24 heim, der da recht richtet; *welcher un=
sere Sünden selbst geopfert hat an seinem
Leibe auf dem Holz, auf daß wir, der
Sünde abgestorben, der Gerechtigkeit le=
ben; „durch welches Wunden ihr seyd heil
25 geworden". *Denn ihr waret wie die ir=
renden Schafe, aber ihr seyd nun bekehret
zu dem Hirten und Bischof eurer Seelen.

III. Desselbigen gleichen sollen die Weiber
ihren Männern unterthan seyn, auf daß
auch die, so nicht glauben an das Wort,
durch der Weiber Wandel ohne Wort
2 gewonnen werden, *wenn sie ansehen eu=
3 ren keuschen Wandel in der Furcht. *Wel=
cher Schmuck soll nicht auswendig seyn mit
Haarflechten und Gold=Umhängen oder
4 Kleider=Anlegen, *sondern der verborgene
Mensch des Herzens unverrückt, mit sanf=
tem und stillem Geiste, das ist köstlich
5 vor Gott. *Denn also haben sich auch
vorzeiten die heiligen Weiber geschmückt,
die ihre Hoffnung auf Gott setzten und

3. U.L: Geschmuck.

the will of God, that [h]with well doing
ye may put to silence the ignorance of
foolish men: 16 [i]As free, and not using
your liberty for a cloke of maliciousness,
but as [k]the servants of God. 17 [l]Honour
all *men*. [m]Love the brotherhood. [n]Fear
God. Honour the king.
18 [o]Servants, *be* subject to *your* mas-
ters with all fear; not only to the good
and gentle, but also to the froward.
19 For this *is* [p]thankworthy, if a man
for conscience toward God endure grief,
suffering wrongfully. 20 For [q]what glory
is it, if, when ye be buffeted for your
faults, ye shall take it patiently? but if,
when ye do well, and suffer *for it*, ye
take it patiently, this *is* acceptable with
God. 21 For [r]even hereunto were ye
called: because [s]Christ also suffered for
us, [t]leaving us an example, that ye should
follow his steps: 22 [u]Who did no sin,
neither was guile found in his mouth:
23 [x]Who, when he was reviled, reviled
not again; when he suffered, he threa-
tened not; but [y]committed *himself* to
him that judgeth righteously: 24 [z]Who
his own self bare our sins in his own
body on the tree, [a]that we, being dead
to sins, should live unto righteousness:
[b]by whose stripes ye were healed. 25 For
[c]ye were as sheep going astray; but
are now returned [d]unto the Shepherd
and Bishop of your souls.

1 Likewise, [a]ye wives, *be* in subjection
to your own husbands; that, if any obey
not the word, [b]they also may without the
word [c]be won by the conversation of the
wives; 2 [d]While they behold your chaste
conversation *coupled* with fear. 3 [e]Whose
adorning let it not be that outward *adorn-*
ing of plaiting the hair, and of wearing of
gold, or of putting on of apparel; 4 But *let it*
be [f]the hidden man of the heart, in that which
is not corruptible, *even the ornament* of a
meek and quiet spirit, which is in the sight
of God of great price. 5 For after this man-
ner in the old time the holy women also, who
trusted in God, adorned themselves, being

ANNO DOMINI cir. 60.

h Tit. 2, 8. ver. 12.
i Gal. 5, 1. 13.
k 1 Cor. 7, 22.
l R. 12, 10. Ph. 2, 3.
m Heb. 13, 1. ch. 1, 22.
n Pr. 24, 21. Mt. 22, 21. R. 13, 7.
o Eph. 6, 5. Col. 3, 22. 1 Tim. 6, 1. Tit. 2, 9.
p Mt. 5, 10. R. 13, 5. ch. 3, 14.
q ch. 3, 14. 4, 14. 15.
r Mt. 16, 24. Acts 14, 22. 1 Th. 3, 3. 2 Tim. 3, 12.
s ch. 3, 18.
t Jo. 13, 15. Ph. 2, 5. 1 Jo. 2, 6.
u Is. 53, 9. L. 23, 41. Jo. 8, 46. 2 Cor. 5, 21. Heb. 4, 15.
x Is. 53, 7. Mt. 27, 39. Jo. 8, 48. 49. Heb. 12, 3.
y L. 23, 46.
z Is. 53, 4. 5. 6. 11. Mt. 8, 17. Heb. 9, 28.
a R. 6, 2. 11. 7, 6.
b Is. 53, 5.
c Is. 53, 6. Ezk. 34, 6.
d Ezk. 34, 23. 37, 24. Jo. 10, 11. 14. 16. Heb. 13, 20. ch. 5, 4.
a 1 Cor. 14, 34. Eph. 5, 22. Col. 3, 18. Tit. 2, 5.
b 1 Cor. 7, 16.
c Mt. 18, 15. 1 Cor. 9, 19-22.
d ch. 2, 12.
e 1 Tim. 2, 9. Tit. 2, 3...
f Ps. 45, 13. R. 2, 29. 7, 22. 2 Cor. 4, 16.

16. Gr. *having*. 17. Or, *Esteem*. 19. Or, *thank*. Luke 6, 32. ver. 20. 20. Or, *thank*. 21. Some read, *for you*. 23. Or, *committed* his cause. 24. Or, *to*.

III. ***Mariti. Caritas mutua, probitas, tolerandi perseverantia.***

6 viris; *sicut Sara obediebat Abrahae,
dominum eum vocans, cujus estis
filiae, benefacientes et non pertimentes
ullam perturbationem.
7 Viri similiter cohabitantes secundum
scientiam, quasi infirmiori vasculo muliebri
impartientes honorem, tamquam
et cohaeredibus gratiae vitae, ut non
impediantur orationes vestrae.
8 In fine autem, omnes unanimes, compatientes,
fraternitatis amatores, miseri-
9 cordes, modesti, humiles, *non reddentes
malum pro malo nec maledictum
pro maledicto, sed e contrario benedicentes,
quia in hoc vocati estis ut
benedictionem haereditate possideatis.
10 *„Qui enim vult vitam diligere et dies
videre bonos, coërceat linguam suam a
malo, et labia ejus ne loquantur dolum.
11 *Declinet a malo et faciat bonum, in-
12 quirat pacem et sequatur eam; *quia
oculi Domini super justos et aures
ejus in preces eorum, vultus autem Do-
13 mini super facientes mala". *Et quis
est, qui vobis noceat, si boni aemulatores
fueritis?
14 Sed et si quid patimini propter justitiam,
beati! „timorem autem eorum ne
15 timueritis, et non conturbemini, *Dominum
autem Christum sanctificate in
cordibus vestris", parati semper ad
satisfactionem omni poscenti vos ratio-
16 nem de ea quae in vobis est spe, *sed
cum modestia et timore, conscientiam
habentes bonam, ut in eo, quod detrahunt
vobis, confundantur qui calumniantur
vestram bonam in Christo
17 conversationem. *Melius est enim benefacientes
(si voluntas Dei velit) pati,
quam malefacientes.
18 Quia et Christus semel pro peccatis
nostris mortuus est, justus pro injustis,

τασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, 6 ὡς Σάῤ-
ῥα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν Gn.18,6. 12.3,16;
καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα, ἀγαθοποιοῦ- Gal.4,26s Es.51,2;
σαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν. Pr.3,25.
7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ Eph5,25p 1Co.7,3;
γνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναι- 1Tm2,13; 1Th.4,4?
κείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρο- 5,13?
νόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐκκόπτεσθαι Gal.3,28; 1Co.7,5.
τὰς προσευχὰς ὑμῶν. Mt.6,14s. 1Tm.2,8.
8 Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμ- Ph.3,16.
παθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, φιλόφρο- Col.3,12.
νες, 9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ 2,15.23. R.12,17.
λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον δὲ εὐ- 1Th.5,15; Mt5,44..;
λογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, 6,14s. Eph.1,3.
ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε. 10 „Ὁ γὰρ Gal.3,14; Ps.
θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγα- 34,13ss.
θάς, παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ Pr.21,23. Jac.1,26.
κακοῦ καὶ χείλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι 19.13. 4,11;
δόλον, 11 ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιη- Ps.34,15. 1Th.5,15.
σάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διω- Ebr.12,14 1Tm6,11;
ξάτω αὐτήν· 12 ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου Ps.34,16s Sir.34,19.
ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐ-
τῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας
κακά". 13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, ἐὰν Es.50,8. R.8,33..
τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε; 28; 3Jo.11.

14 Ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, 2,20.4,14 Mt.5,10s;
μακάριοι· „τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβη- Es.8,12. 51,7;
θῆτε μηδὲ ταραχθῆτε, 15 κύριον δὲ τὸν 8,13.
θεὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν",
ἕτοιμοι δὲ ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ Col.4,6.
αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπί- 1,3.
δος, 16 μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, συνεί- 2,18.13. Ph.2,12;
δησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλα- 1Pt.2,12. 2Co.1,12.
λῶσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, καταισχυνθῶ- Act.24,16
σιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν
Χριστῷ ἀναστροφήν. 17 Κρεῖττον γὰρ ἀγα-
θοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, 1,6.
πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας. 2,20. 4,14ss.

18 Ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν 4,1..R.6, 10;5,6ss.
ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς 2Co.5,21. Es.53,11.

---

6. A: oboedivit *et:* timentes.
7. A: vaso *et:* ut ne.
8. AS: In fide. A* modesti.
9. A: vel (pro nec).
11. A²† autem.
14. Al.: ut non.
15. S (in f.): fide et spe.
16. A: detr. de.
17. S: ut benef.
18. A* nostris.

---

6. LT: *ὑπήκουεν*. 7. G rell.: *συγκληρονόμοι* et: *ἐγκόπτ.*
8. G rell. (in f.): *ταπεινόφρ.* 9. LTΘ* *εἰδότες.*
10. LT* (bis) *αὐτοῦ.*
11. LT† (p. *ἐκκλ.*) *δὲ.*
12. SLT* *οἱ.* 13. LT: *ζηλωταὶ.*
15. LTΘ: *Χριστὸν* (pro *θ.*). L* (alt.) *δὲ.*
LT† (p. *ἐλπ.*) *ἀλλὰ.*
16. L: *καταλαλοῦσιν* (T: *καταλαλεῖσθε* * *ὑμ. ὡς κακοπ.*).
17. R: *θέλει.*
18. L: *π. ἁμ. ἡμῶν ἀπέθανεν.*

6 ihren Männern unterthan waren, *wie die
Sarah Abraham gehorsam war und hieß
ihn Herr, welcher Töchter ihr geworden
seyd, so ihr wohl thut und nicht so schüch=
tern seyd.
7 Desselbigen gleichen, ihr Männer, woh=
net bei ihnen mit Vernunft, und gebet
dem weiblichen als dem schwächsten Werk=
zeuge seine Ehre, als auch Miterben der
Gnade des Lebens, auf daß euer Gebet
nicht verhindert werde.
8 Endlich aber, seyd allesammt gleich ge=
sinnet, mitleidig, brüderlich, barmherzig,
9 freundlich. *Vergeltet nicht Böses mit
Bösem oder Scheltwort mit Scheltwort,
sondern dagegen segnet, und wisset, daß
ihr dazu berufen seyd, daß ihr den Segen
10 beerbet. *Denn „wer leben will und gute
Tage sehen, der schweige seine Zunge, daß
sie nicht Böses rede, und seine Lippen, daß
11 sie nicht trügen. *Er wende sich vom Bö=
sen und thue Gutes, er suche Frieden und
12 jage ihm nach. *Denn die Augen des
Herrn sehen auf die Gerechten, und seine
Ohren auf ihr Gebet; das Angesicht aber
des Herrn siehet auf die, so Böses thun".
13 *Und wer ist, der euch schaden könnte, so
ihr dem Guten nachkommet?
14 Und ob ihr auch leidet um der Gerech=
tigkeit willen, so seyd ihr doch selig.
„Fürchtet euch aber vor ihrem Trotzen nicht,
15 und erschrecket nicht, *heiliget aber Gott
den Herrn in eurem Herzen". Seyd aber
allezeit bereit zur Verantwortung jeder=
mann, der Grund fordert der Hoffnung,
16 die in euch ist, *und das mit Sanftmü=
thigkeit und Furcht, und habt ein gutes
Gewissen, auf daß die, so von euch after=
reden als von Uebelthätern, zu Schanden
werden, daß sie geschmähet haben euren
17 guten Wandel in Christo. *Denn es ist
besser, so es Gottes Wille ist, daß ihr von
Wohlthat wegen leidet, denn von Uebel=
that wegen.
18 Sintemal auch Christus einmal für un=
sere Sünden gelitten hat, der Gerechte für

7. U.L: weibischen... eure Gebete n. v. werden.
12. U.L: auf die da B. thun.

in subjection unto their own husbands: ANNO DOMINI
6 Even as Sara obeyed Abraham, [g] calling cir. 60.
him lord: whose daughters ye are, as [g] Gen. 18, 12.
long as ye do well, and are not afraid
with any amazement.
7 [h] Likewise, ye husbands, dwell with [h] 1 Cor. 7, 3. Eph. 5, 25.
them according to knowledge, giving Col. 3, 19.
honour unto the wife, [i] as unto the [i] 1 Cor. 12, 23.
weaker vessel, and as being heirs to- 1 Th. 4, 4.
gether of the grace of life; [k] that your [k] See Job 42, 8.
prayers be not hindered. Mt. 5, 23. 24. 18, 19.
8 Finally, [l] *be ye* all of one mind, [l] R. 12, 16. 15, 5.
having compassion one of another, [m] love, Ph. 3, 16. [m] R. 12, 10.
as brethren, [n] *be* pitiful, *be* courteous: Heb. 13, 1. ch. 2, 17.
9 [o] Not rendering evil for evil, or railing [n] Eph. 4, 32. Col. 3, 12.
for railing: but contrariwise blessing; [o] Pr. 17, 13. 20, 22.
knowing that ye are thereunto called, Mt. 5, 39. R. 12, 14. 17.
[p] that ye should inherit a blessing. 10 For 1 Cor. 4, 12. 1 Th. 5, 15.
[q] he that will love life, and see good [p] Mt. 25, 34.
days, [r] let him refrain his tongue from evil, [q] Ps. 34, 12... [r] Jam. 1, 26.
and his lips that they speak no guile: 11 Let ch. 2, 1. 22. Rev. 14, 5.
him [s] eschew evil, and do good; [t] let him [s] Ps. 37, 27. Is. 1, 16. 17.
seek peace, and ensue it. 12 For the eyes 3 Jo. 11. [t] R. 12, 18.
of the Lord *are* over the righteous, [u] and 14, 19. Heb. 12, 14.
his ears *are open* unto their prayers: but [u] Jo. 9, 31. Jam. 5, 16.
the face of the Lord *is* against them that do
evil. 13 [x] And who *is* he that will harm you, [x] Pr. 16, 7. R. 8, 28.
if ye be followers of that which is good?
14 [y] But and if ye suffer for righteous- [y] Mt. 5, 10. 11. 12.
ness' sake, happy *are ye:* and [z] be not Jam. 1, 12. ch. 2, 19.
afraid of their terror, neither be trou- 4, 14. [z] Is. 8, 12. 13.
bled; 15 But sanctify the Lord God in Jer. 1, 8. Jo. 14, 1. 27.
your hearts: and [a] *be* ready always to [a] Ps. 119, 46. Acts 4, 8.
give an answer to every man that asketh Col. 4, 6. 2 Tim. 2, 25.
you a reason of the hope that is in
you with meekness and fear: 16 [b] Having [b] Heb. 13, 18.
a good conscience; [c] that, whereas they [c] Tit. 2, 8. ch. 2, 12.
speak evil of you, as of evildoers, they
may be ashamed that falsely accuse your
good conversation in Christ. 17 For *it*
is better, if the will of God be so,
that ye suffer for well doing than for
evil doing.

18 For Christ also hath [d] once suf- [d] R. 5, 6. Heb. 9, 26.
fered for sins, the just for the unjust, 28. ch. 2, 21. 4, 1.

6. Gr. *children.* 8. Or, *loving to the brethren.*
12. Gr. *upon.* 15. Or, *reverence.*

III. ***Christus in Orco; vis baptismatis. Deo vivendum.***

ut nos offerret Deo, mortificatus quidem
19 carne, vivificatus autem spiritu. *In
quo et his qui in carcere erant spiri-
20 tibus veniens praedicavit, *qui increduli
fuerant aliquando, quando exspectabant
Dei patientiam in diebus Noë, cum fabri-
caretur arca, in qua pauci id est octo
animae salvae factae sunt per aquam.
21 *Quod et vos nunc similis formae salvos
facit baptisma, non carnis depositio sor-
dium, sed conscientiae bonae interro-
gatio in Deum per resurrectionem Jesu
22 Christi, *qui est in dextera Dei, deglu-
tiens mortem, ut vitae aeternae haeredes
efficeremur, profectus in coelum sub-
jectis sibi angelis et potestatibus et vir-
tutibus.

προςαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, Eph.1,12; 2Co.13,4.
ζωοποιηθεὶς δὲ τῷ πνεύματι, 19 ἐν ᾧ καὶ 1Tm.3,16 R.9,5.
τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκή- 1,3s; 1Pt. 4,6. Eph.
ρυξεν, 20 ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο 4,9. Ph.2, 10. R.10,7
ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε, Act.2,27. 2Pt.2,4s;
κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγαι Mt. 24,37ss..
τουτέστιν ὀκτὼ ψυχαὶ διεσώθησαν δι᾽ ὕδα- Gn.7,13. 2Pt.2,5.
τος· 21 ὃ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει 3,5s.
βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου, Eph5,26.. Ebr.10,22
ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς 9,9s.
θεόν, δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, 22 ὅς R.6,4.
ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, πορευθεὶς εἰς Ebr12,2.. Eph.1,20;
οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ 1,21..
ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων. Dan.4,32.

IV. Christo igitur passo in carne, et
vos eadem cogitatione armamini, quia
qui passus est in carne, desiit a pecca-
2 tis, *ut jam non desideriis hominum,
sed voluntati Dei quod reliquum est in
3 carne vivat temporis. *Sufficit enim
praeteritum tempus ad voluntatem gen-
tium consummandam his, qui ambula-
verunt in luxuriis, desideriis, vinolentiis,
comessationibus, potationibus et illicitis
4 idolorum cultibus. *In quo admirantur
non concurrentibus vobis in eamdem
luxuriae confusionem, blasphemantes,
5 *qui reddent rationem ei, qui paratus
6 est judicare vivos et mortuos. *Propter
hoc enim et mortuis evangelizatum est,
ut judicentur quidem secundum homines
in carne, vivant autem secundum Deum
in Spiritu.
7 Omnium autem finis appropinquavit.
8 *Estote itaque prudentes et vigilate in
orationibus! ante omnia autem mutuam
in vobismet ipsis charitatem continuam
habentes, quia charitas operit multitu-

1 Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν 3,18. 2,24.21.
σαρκί, καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλί-
σασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ πέπαυται Ebr. 12,10s.
ἁμαρτίας, 2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπι- R.6,6s. 22; 2Co.
θυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοι- 5,15. 7,1. Gal.2,20.
πον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον. 3 Ἀρκετὸς 1Jo.2,17.
γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου 1,18. Eph.4,17.
τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, Tit.3,3. R.1,28ss.
πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις,
οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις
εἰδωλολατρείαις· 4 ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συν- (v.12. Act17,20;
τρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας Jo.15,18. Ps.50,18;
ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες, 5 οἳ ἀποδώσουσι 1Pt.4,14. 3,16;
λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ 2Tm.4,1. Act.10,42
νεκρούς. 6 Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγ- Jud.15.
γελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους 3,19; 4,1s.
σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι. R.6,10s. 1Co.5,5..

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε. 8 Σωφρο- Jac.5,8s. 1Co.10,11 1Jo.2,18.
νήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς προςευχάς. 2Pt3,10s; L.21,34ss
Πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην 1Pt.5,8; 1,22.
ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆ- Col.3,14. Ebr.13,1; Jac.5,20..

---

18. **AS:** mortificatos *et:* vivificatos.
19. **Al.:** spiritu (**Al.:** spiritualiter).
20. **A:** expectabat Dei clementia.
21. **Al.:** nos.
1. **A** (* alt. in): desit. *B:* ἁμαρτίαις.
3. **A** (* his): in desideriis.
S† (p. potat.) ebrietatibus.
4. **Al.:** in quibus nunc obstupescunt (**Al.:** peregrinantur).
6. **Al.*** (alt.) in. 7. **A:** adpropinquabit.
8. **A** (* autem): in vosmet ipsos *et:* cooperit (*A:* καλύπτει).

---

18. G rell.* (ult.) τῷ.
19. Ap. *Bow.* (pro ἐν ᾧ): Ἐνὼχ s. Νῶε (Al.: ἐν ᾧ κ. Ἐνὼχ) cll. Jud. 14s. 2Pt. 2,5.
20. R: ἅπαξ ἐξεδέχετο. LT; ὀλίγοι.
21. R: ᾧ (*Erasm.* al.: οὗ). L: ὑμᾶς.
1. LT* ὑπὲρ ἡμ. et ἐν.
3. [K]LT* ἡμῖν. LT* τȣ̃ βίȣ. RGKSH: θέλημα.
7. LT* τὰς.
8. T* δὲ. LT* ἡ. KLT: καλύπτει.

die Ungerechten, auf daß er uns Gotte
opferte, und ist getödtet nach dem Fleisch,
19 aber lebendig gemacht nach dem Geist. *In
demselbigen ist er auch hingegangen und
hat geprediget den Geistern im Gefängniß,
20 *die etwa nicht glaubten, da Gott eins=
mals harrete und Geduld hatte zu den
Zeiten Noä, da man die Arche zurüstete,
in welcher wenige, das ist acht Seelen,
21 behalten wurden durchs Wasser, *welches
nun auch uns selig machet in der Taufe,
die durch jenes bedeutet ist, nicht das Ab=
thun des Unflats am Fleisch, sondern der
Bund eines guten Gewissens mit Gott,
22 durch die Auferstehung Jesu Christi, *wel=
cher ist zur Rechten Gottes, in den Him=
mel gefahren, und sind ihm unterthan die
Engel und die Gewaltigen und die Kräfte.
IV. Weil nun Christus im Fleisch für uns
gelitten hat, so wapnet euch auch mit dem=
selbigen Sinn; denn wer am Fleisch leidet,
2 der höret auf von Sünden, *daß er hin=
fort, was noch hinterstelliger Zeit im Fleisch
ist, nicht der Menschen Lüsten, sondern dem
3 Willen Gottes lebe. *Denn es ist genug,
daß wir die vergangene Zeit des Lebens
zugebracht haben nach heidnischem Willen,
da wir wandelten in Unzucht, Lüsten,
Trunkenheit, Fresserei, Sauferei und greu=
4 lichen Abgöttereien. *Das befremdet sie,
daß ihr nicht mit ihnen laufet in dassel=
bige wüste unordentliche Wesen, und lä=
5 stern, *welche werden Rechenschaft geben
dem, der bereit ist zu richten die Leben=
6 digen und die Todten. *Denn dazu ist
auch den Todten das Evangelium verkün=
diget, auf daß sie gerichtet werden nach
dem Menschen am Fleisch, aber im Geist
Gotte leben.
7 Es ist aber nahe gekommen das Ende
8 aller Dinge. *So seyd nun mäßig und nüch=
tern zum Gebet. Vor allen Dingen aber
habt unter einander eine brünstige Liebe,
denn die Liebe deckt auch der Sünden Menge.

4. U.L: unordige Wesen.

that he might bring us to God, [e]being ANNO DOMINI
put to death [f]in the flesh, but [g]quick- cir. 60.
ened by the Spirit: 19 By which also he e 2 Cor. 13, 4.
went and [h]preached unto the spirits [i]in f Col. 1, 21. 22.
prison; 20 Which sometime were dis- g R. 1, 4. 8, 11.
obedient, [k]when once the longsuffering h ch. 1, 12. 4, 6.
of God waited in the days of Noah, i Is. 42, 7. 49, 9. 61, 1.
while [l]the ark was a preparing, [m]where- k Gen. 6, 3. 5. 13.
in few, that is, eight souls were saved l Heb. 11, 7.
by water. 21 [n]The like figure whereunto m Gen. 7, 7. 8, 18.
even baptism doth also now save us (not 2 Pet. 2, 5. n Eph. 5, 26.
the putting away of [o]the filth of the o Tit. 3, 5.
flesh, [p]but the answer of a good con- p R. 10, 10.
science toward God,) [q]by the resurrec- q ch. 1, 3.
tion of Jesus Christ: 22 Who is gone into r Ps. 110, 1. R. 8, 34.
heaven, and [r]is on the right hand of Eph. 1, 20. Col. 3, 1.
God; [s]angels and authorities and powers Heb. 1, 3. s R. 8, 38.
being made subject unto him. 1 Cor. 15, 24. Eph. 1, 21.
1 Forasmuch then [a]as Christ hath suf- a ch. 3, 18.
fered for us in the flesh, arm yourselves
likewise with the same mind: for [b]he b R. 6, 2. 7. Gal. 5, 24.
that hath suffered in the flesh hath ceased Col. 3, 3. 5.
from sin; 2 [c]That he no longer [d]should c R. 14, 7. ch. 2, 1.
live the rest of *his* time in the flesh to d Gal. 2, 20. ch. 1, 14.
the lusts of men, [e]but to the will of God. e Jo. 1, 13. R. 6, 11.
3 [f]For the time past of *our* life may suf- 2 Cor. 5, 15. Jam. 1, 18.
fice us [g]to have wrought the will of the f Ezk. 44, 6. 45, 9.
Gentiles, when we walked in lascivious- Acts 17, 30.
ness, lusts, excess of wine, revellings, g Eph. 2, 2. 4, 17.
banquetings, and abominable idolatries: 1 Th. 4, 5. Tit. 3, 3.
4 Wherein they think it strange that ye ch. 1, 14.
run not with *them* to the same excess of
riot, [h]speaking evil of *you:* 5 Who shall h Acts 13, 45. 18, 6. ch. 3, 16.
give account to him that is ready [i]to i Acts 10, 42. 17, 31.
judge the quick and the dead. 6 For for R. 14, 10. 12.
this cause [k]was the gospel preached also 1 Cor. 15, 51. 52.
to them that are dead, that they might 2 Tim. 4, 1. Jam. 5, 9.
be judged according to men in the flesh, k ch. 3, 19.
but live according to God in the spirit. l Mt. 24, 13. 14. R. 13, 12.
7 But [l]the end of all things is at hand: Ph. 4, 5. Heb. 10, 25.
[m]be ye therefore sober, and watch unto Jam. 5, 8. 2 Pet. 3, 9. 11.
prayer. 8 [n]And above all things have fer- 1 Jo. 2, 18. m Mt. 26, 41.
vent charity among yourselves: for [o]cha- L. 21, 34. Col. 4, 2.
rity shall cover the multitude of sins. ch. 1, 13. 5, 8.
n Col. 3, 14. Heb. 13, 1.
o Pr. 10, 12. 1 Cor. 13, 7. Jam. 5, 20.

8. Or, *will*.

IV. Fratribus vivendum. Calamitatum probatione gaudendum. Presbyteri.

9 dinem peccatorum; * hospitales invicem
10 sine murmuratione, * unusquisque, sicut
accepit gratiam, in alterutrum illam administrantes sicut boni dispensatores
11 multiformis gratiae Dei. *Si quis loquitur, quasi sermones Dei, si quis ministrat, tamquam ex virtute quam administrat Deus, ut in omnibus honorificetur Deus per Jesum Christum, cui est gloria et imperium in secula seculorum. Amen.
12 Charissimi, nolite peregrinari in fervore, qui ad tentationem vobis fit, quasi
13 novi aliquid vobis contingat; *sed communicantes Christi passionibus gaudete, ut et in revelatione gloriae ejus gaudeatis
14 exultantes. *Si exprobramini in nomine Christi, beati eritis, quoniam quod est honoris gloriae et virtutis Dei, et qui est ejus Spiritus, super vos requie-
15 scit. *Nemo autem vestrum patiatur ut homicida aut fur aut maledicus aut
16 alienorum appetitor; *si autem ut Christianus, non erubescat, glorificet autem
17 Deum in isto nomine. *Quoniam tempus est, ut incipiat judicium a domo Dei; si autem primum a nobis, quis finis eorum, qui non credunt Dei evangelio?
18 *Et si justus vix salvabitur, impius et
19 peccator ubi parebunt? *Itaque et hi, qui patiuntur secundum voluntatem Dei, fideli creatori commendent animas suas in benefactis.

V. Seniores ergo, qui in vobis sunt, obsecro, consenior et testis Christi passionum, qui et ejus quae in futuro revelanda est gloriae communicator:
2 *Pascite, qui in vobis est, gregem Dei, providentes non coacte, sed spontanee secundum Deum, neque turpis lucri
3 gratia, sed voluntarie, *neque ut dominantes in cleris, sed forma facti gregis

10. A: accipit. 11. A* seculorum.
12. Al.: mirari. 13. A: in revelationem.
14. A: quoniam gloriae Dei [Al.: gloria *s.* et Dei] spiritus in vobis requiescit ab aliis blasphematus a vobis autem honorificatus.
15. A: enim *et:* quasi.
17. A (* est): de domu *et:* qui finis.
18. S: justus quidem. Al.: salvatur.
19. A: commendant.
1. Al.* (alt.) qui. 2. *A*† *κατὰ θεόν.*
3. A: formefacti [Al.: formae facti] gregi.

θος ἁμαρτιῶν, 9 *φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους* Ebr.13,2.
ἄνευ γογγυσμῶν, 10 *ἕκαστος καθὼς ἔλαβε* Ph.2,14; R.12,5ss.
χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς 2Co.8,14. Mt.
καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ· 25,14ss..
11 *εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ, εἴ τις δια-* R.12,7. 2Co.2,17;
κονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός, ἵνα 3,5s.
ἐν πᾶσι δοξάζηται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χρι- Col.3,17.
στοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς 5,11. 2Pt3,18..
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. R.16,27.. 1,25..
12 *Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν* (v.4..
πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ, Es.48,10. Jac.1,2s.
ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος, 13 *ἀλλὰ καθὸ* 2Co.1,7. R.8,17.
κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι,
χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς 1,6ss;5,1.
δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. 14 *Εἰ*
ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακά- 3,14.. Mt.5,10s;
ριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ Es.11,2.
πνεῦμα ἐφ᾽ ὑμᾶς ἀναπαύεται· κατὰ μὲν
αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξά- Jac.2,7. 1Tm.6,1.
ζεται. 15 *Μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς* 2,20.
φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλο- 2Tm.2,9.
τριοεπίσκοπος· 16 *εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ* Act11,26; 2Tim.
αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ 1,12.8; Jo.21,19.
μέρει τούτῳ. 17 *Ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξα-* Act.5,41.
σθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· (2,5..; Jer.25,29
εἰ δὲ πρῶτον ἀφ᾽ ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν Ez.9,6. 2Th.1,5;
ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; 18 *καὶ* 8.
εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ L.23,31. Pr.11,31.
ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; 19 *Ὥστε καὶ οἱ* Jer.49,12
πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ὡς 3,17.
πιστῷ κτιστῇ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς Jac.1,12; 5,13.
ἑαυτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ. L.23,46.
1 *Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ,* Tit.1,5.. 1Tm5,17;
ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ 2Jo.1..; 2Pt.1,16.
Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης Jo.15,27. 19,35.Ap.
ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός· 2 *ποιμά-* 1,9;1Pt. 4,13.R.8,
νατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, ἐπισκο- 17s;Act. 20,28.Jo.
ποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλ᾽ ἑκουσίως, μη- 21,16s. 1Co.9,16;
δὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως, 3 *μηδ᾽* Tit1,7.11; Ez.34,4.
ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύ- 2Co.1,24. 1Co.3,5; 2Th.3,9.1Tm.4,12.

9. LT: *γογγυσμȣ̃.*
13. R: *καθώς.*
14. G¹SL† (p. *δόξ.*) *κ. δυνάμεως.*
LT(*AB*)* *κατὰ-δοξάζ.*
15. L: *ἀλλοτριεπίσκ.*
16. LT(*AB*): *ὀνόματι.*
19. LT (* *ὡς*): *αυτῶν* et: *ἀγαθοποιΐαις.*
1. L (pro *τȣ̀ς*): *ȣ̓̃ν.*
2. L† (p. *ἑκȣσ.*) *κατὰ θεόν.*

9 *Seyd gastfrei unter einander ohne Mur-
10 meln, *und dienet einander, ein jeglicher
mit der Gabe, die er empfangen hat, als
die guten Haushalter der mancherlei Gnade
11 Gottes. *So jemand redet, daß er es rede
als Gottes Wort. So jemand ein Amt
hat, daß er es thue als aus dem Vermö-
gen, das Gott darreichet, auf daß in
allen Dingen Gott gepriesen werde durch
Jesum Christ, welchem sey Ehre und Ge-
walt von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.
12 Ihr Lieben, lasset euch die Hitze, so euch
begegnet, nicht befremden (die euch wider-
fähret, daß ihr versucht werdet) als wi-
13 derführe euch etwas Seltsames, *sondern
freuet euch, daß ihr mit Christo leidet,
auf daß ihr auch zur Zeit der Offenbarung
seiner Herrlichkeit Freude und Wonne ha-
14 ben möget. *Selig seyd ihr, wenn ihr ge-
schmähet werdet über dem Namen Christi,
denn der Geist, der ein Geist der Herr-
lichkeit und Gottes ist, ruhet auf euch. Bei
ihnen ist er verlästert, aber bei euch ist er
15 gepriesen. *Niemand aber unter euch leide
als ein Mörder, oder Dieb, oder Uebelthäter,
16 oder der in ein fremdes Amt greifet. *Lei-
det er aber als ein Christ, so schäme er
sich nicht, er ehre aber Gott in solchem
17 Fall. *Denn es ist Zeit, daß anfange
das Gericht an dem Hause Gottes. So
aber zuerst an uns, was wills für ein
Ende werden mit denen, die dem Evan-
18 gelio Gottes nicht glauben? *Und so der
Gerechte kaum erhalten wird, wo will der
19 Gottlose und Sünder erscheinen? *Dar-
um, welche da leiden nach Gottes Willen,
die sollen ihm ihre Seelen befehlen, als
dem treuen Schöpfer, in guten Werken.
V. Die Aeltesten, so unter euch sind, er-
mahne ich, der Mitälteste und Zeuge der
Leiden, die in Christo sind, und theilhaf-
tig der Herrlichkeit, die geoffenbaret wer-
2 den soll: *Weidet die Heerde Christi,
so euch befohlen ist, und sehet wohl zu,
nicht gezwungen, sondern williglich, nicht
um schändliches Gewinns willen, son-
3 dern von Herzensgrund, *nicht als die
über das Volk herrschen, sondern werdet

---

10. A.A: mancherlei Gnaden.

ANNO DOMINI cir. 60.

9 [p]Use hospitality one to another [q]with-
out grudging. 10 [r]As every man hath re-
ceived the gift, *even so* minister the same
one to another, [s]as good stewards of [t]the
manifold grace of God. 11 [u]If any man
speak, *let him speak* as the oracles of God;
[x]if any man minister, *let him do it* as of
the ability which God giveth: that [y]God
in all things may be glorified through
Jesus Christ, [z]to whom be praise and
dominion for ever and ever. Amen.
12 Beloved, think it not strange con-
cerning [a]the fiery trial which is to try
you, as though some strange thing hap-
pened unto you: 13 [b]But rejoice, inasmuch
as [c]ye are partakers of Christ's sufferings;
[d]that, when his glory shall be revealed,
ye may be glad also with exceeding joy.
14 [e]If ye be reproached for the name of
Christ, happy *are ye;* for the spirit of
glory and of God resteth upon you: [f]on
their part he is evil spoken of, but on
your part he is glorified. 15 But [g]let
none of you suffer as a murderer, or *as*
a thief, or *as* an evildoer, [h]or as a busy-
body in other men's matters. 16 Yet if
any man suffer as a Christian, let him not
be ashamed; [i]but let him glorify God on
this behalf. 17 For the time *is come* [k]that
judgment must begin at the house of God:
and [l]if *it* first *begin* at us, [m]what shall the
end *be* of them that obey not the gospel
of God? 18 [n]And if the righteous scarcely
be saved, where shall the ungodly and the
sinner appear? 19 Wherefore let them that
suffer according to the will of God [o]com-
mit the keeping of their souls *to him* in
well doing, as unto a faithful Creator.
1 The elders which are among you I
exhort, who am also [a]an elder, and [b]a
witness of the sufferings of Christ, and
also [c]a partaker of the glory that shall
be revealed: 2 [d]Feed the flock of God
which is among you, taking the oversight
thereof, [e]not by constraint, but willing-
ly; [f]not for filthy lucre, but of a ready
mind; 3 Neither as [g]being lords over
[h]*God's* heritage, but [i]being ensamples

p R. 12, 13. Heb. 13, 2. q 2 Cor. 9, 7. Ph. 2, 14. Philem. 14. r R. 12, 6. 1 Cor. 4, 7. s Mt. 24, 45. 25, 14. 21. L. 12, 42. 1 Cor. 4, 1. 2. Tit. 1, 7. t 1 Cor. 12, 4. Eph. 4, 11. u Jer. 23, 22. x R. 12, 6-8. 1 Cor. 3, 10. y Eph. 5, 20. ch. 2, 5. z 1 Tim. 6, 16. ch. 5, 11. Rev. 1, 6. a 1 Cor. 3, 13. ch. 1, 7. b Acts 5, 41. Jam. 1, 2. c R. 8, 17. 2 Cor. 1, 7. 4, 10. Ph. 3, 10. Col. 1, 24. 2 Tim. 2, 12. ch. 5, 1. 10. Rev. 1, 9. d ch. 1, 5. 6. e Mt. 5, 11. 2 Cor. 12, 10. Jam. 1, 12. ch. 2, 19. 20. 3, 14. f ch. 2, 12. 3, 16. g ch. 2, 20. h 1 Th. 4, 11. 1 Tim. 5, 13. i Acts 5, 41. k Is. 10, 12. Jer. 25, 29. 49, 12. Ezk. 9, 6. Mal. 3, 5. l L. 23, 31. m L. 10, 12. 14. n Pr. 11, 31. L. 23, 31. o Ps. 31, 5. L. 23, 46. 2 Tim. 1, 12.

a Philem. 9. b L. 24, 48. Acts 1, 8. 22. 5, 32. 10, 39. c R. 8, 17. 18. Rev. 1, 9. d Jo. 21, 15. 16. 17. Acts 20, 28. e 1 Cor. 9, 17. f 1 Tim. 3, 3. 8. Tit. 1, 7. g Ezk. 34, 4. Mt. 20, 25. 26. 1 Cor. 3, 9. 2 Cor. 1, 24. h Ps. 33, 12. 74, 2. i Ph. 3, 17. 2 Th. 3, 9. 1 Tim. 4, 12. Tit. 2, 7.

---

2. Or, *as much as in you is.* 3. Or, *overruling.*

V. ***Se submittendum et vigilandum; leo rugiens. Vota et salutationes.***

4 ex animo. *Et cum apparuerit princeps
pastorum, percipietis immarcescibilem
gloriae coronam.
5 Similiter, adolescentes, subditi estote
senioribus! Omnes autem invicem humi-
litatem insinuate! quia „Deus superbis
resistit, humilibus autem dat gratiam".
6 *Humiliamini igitur sub potenti manu Dei,
ut vos exaltet in tempore visitationis.
7 *Omnem sollicitudinem vestram proji-
cientes in eum, quoniam ipsi cura est
8 de vobis. *Sobrii estote et vigilate,
quia adversarius vester diabolus tam-
quam leo rugiens circuit, quaerens quem
9 devoret, *cui resistite fortes in fide,
scientes eamdem passionem ei quae in
mundo est vestrae fraternitati fieri.

10 Deus autem omnis gratiae, qui vo-
cavit nos in aeternam suam gloriam in
Christo Jesu, modicum passos ipse per-
11 ficiet, confirmabit solidabitque. *Ipsi
gloria et imperium in secula seculorum!
Amen.
12 Per Silvanum fidelem fratrem vobis,
ut arbitror, breviter scripsi, obsecrans
et contestans, hanc esse veram gratiam
13 Dei, in qua statis. *Salutat vos ecclesia
quae est in Babylone coëlecta, et Marcus
14 filius meus. *Salutate invicem in osculo
sancto. Gratia vobis omnibus, qui estis
in Christo Jesu. Amen.

---

5. *Tol.:* induite (Nonnulli: *ἐγκολπίσασθε*).
8. A* et.
9. A (* pr. in): fraternitatis.
10. A: confirmavit.
11. A* gloria et.
12. A† (p. qua) et.
13. S: collecta.
14. *H: ἁγίῳ.*

ποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου· 4 *καὶ φανερω-*
θέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν 2,25.. Es.40,10.
ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον. 1Pt.1,4.Jac.1,12. 1Co.9,25.Sap.5,17.
5 *Ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέ-*
ροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι Eph.5,21. R.12,10.
τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι „ὁ Ph.2,3; Pr.3,34.
θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς Jac.4,6. Sir.3,20.
δὲ δίδωσι χάριν". 6 *Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ* 10,7.Mt. 23,12;1Pt
τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς 2,13.Jac. 4,7.10;
ὑψώσῃ ἐν καιρῷ, 7 *πᾶσαν τὴν μέριμναν* Job22,29; Ps.37,5.
ὑμῶν ἐπιῤῥίψαντες ἐπ᾽ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ Ph.4,6. Mt.6,25.
μέλει περὶ ὑμῶν. 8 *Νήψατε, γρηγορή-* Sap.12,13 Ebr.13,5;
σατε· ὅτι ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς 1Pt.1,4; Ap.12,10.
λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ, ζητῶν τίνα Job.1,7. L.22,31.
καταπίῃ, 9 *ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει,* Sir.27,11, Jac.4,7.
εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν Eph6,12s; Ph.1,30.
κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

10 *Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας* 1,15. 1Th2,12..
ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χρι-
στῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρ- 1,6. 2Mc.7,36;
τίσει ὑμᾶς, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει. Ebr.13,21 Eph.3,16s
11 *Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς* 4,11.
αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. 2Pt.3,18.. R.16,27..1,25..;
12 *Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελ-* 2Co.1,19. 1Th.1,1..
φοῦ, ὡς λογίζομαι, δι᾽ ὀλίγων ἔγραψα, ?Act.17, 4..;Ebr.
παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι 13,22. 2Pt.1,12;
ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν ἑστήκατε. R.5,2.
13 *Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συν-* 1,1.?3,7. 1Co.9,5.
εκλεκτὴ καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου. 14 *Ἀσπά-* Ap.14,8?; Act12,12?
σασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰ- Tit.1,4; R.16,16..;
ρήνη ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 1Pt.1,2. 3,11.
Ἀμήν.

---

5. LT* *ὑποτασσόμ.*
6. L† (in f.) *ἐπισκοπῆς.*
8. G rell. [H]* *ὅτι.* L: *τινὰ καταπιεῖν.*
10. LT: *ὑμᾶς* (* *ὑμᾶς* et *θεμελιώσει*).
RGS: *καταρτίσαι* (R eti. in sqq. ter – *αι*).
11. LT* *ἡ δόξα καὶ.*
12. LT: *στῆτε.*
14. LT* *Ἰησ.* G[K]SLTΘ* *Ἀμήν.*

4 Vorbilder der Heerde. *So werdet ihr,
wenn erscheinen wird der Erzhirte, die un=
verwelkliche Krone der Ehren empfangen.
5 Desselbigen gleichen, ihr Jungen, seyd
unterthan den Aeltesten. Allesammt seyd
unter einander unterthan, und haltet fest
an der Demuth. Denn „Gott widerstehet
den Hoffärtigen, aber den Demüthigen
6 gibt er Gnade". *So demüthiget euch nun
unter die gewaltige Hand Gottes, daß er
7 euch erhöhe zu seiner Zeit. *Alle eure
Sorge werfet auf ihn, denn er sorget für
8 euch. *Seyd nüchtern und wachet, denn
euer Widersacher, der Teufel, gehet umher
wie ein brüllender Löwe, und suchet, wel=
9 chen er verschlinge. *Dem widerstehet fest
im Glauben, und wisset, daß eben diesel=
bigen Leiden über eure Brüder in der
Welt gehen.

10 Der Gott aber aller Gnade, der uns
berufen hat zu seiner ewigen Herrlichkeit
in Christo Jesu, derselbige wird euch, die
ihr eine kleine Zeit leidet, vollbereiten,
11 stärken, kräftigen, gründen. *Demselbigen
sey Ehre und Macht von Ewigkeit zu
Ewigkeit! Amen.

12 Durch euren treuen Bruder Silvanus
(als ich achte) habe ich euch ein wenig
geschrieben, zu ermahnen und zu bezeugen,
daß das die rechte Gnade Gottes ist, dar=
13 innen ihr stehet. *Es grüßen euch, die
sammt euch auserwählet sind zu Babylon,
14 und mein Sohn Marcus. *Grüßet euch
unter einander mit dem Kuß der Liebe.
Friede sey mit allen, die in Christo Jesu
sind! Amen.

13. U.L: Babylonia

to the flock. 4 And when [k] the chief ANNO DOMINI
Shepherd shall appear, ye shall receive [l] a cir. 60.
crown of glory [m] that fadeth not away. k Heb. 13, 20.
5 Likewise, ye younger, submit your- l 1 Cor. 9, 25. 2 Tim. 4, 8.
selves unto the elder. Yea, [n] all *of* Jam. 1, 12. m ch. 1, 4.
you be subject one to another, and be n R. 12, 10. Eph. 5, 21.
clothed with humility: for [o] God resisteth o Ph. 2, 3. Jam. 4, 6.
the proud, and [p] giveth grace to the p Is. 57, 15. 66, 2.
humble. 6 [q] Humble yourselves therefore q Jam. 4, 10.
under the mighty hand of God, that he
may exalt you in due time: 7 [r] Casting r Ps. 37, 5. 55, 22.
all your care upon him; for he careth Mt. 6, 25. L. 12, 11. 22.
for you. 8 [s] Be sober, be vigilant; be- Ph. 4, 6. Heb. 13, 5.
cause [t] your adversary the devil, as a s L. 21, 34. 36.
roaring lion, walketh about, seeking 1 Th. 5, 6. ch. 4, 7.
whom he may devour: 9 [u] Whom resist t Job 1, 7. 2, 2.
stedfast in the faith, [x] knowing that the L. 22, 31. Rev. 12, 12.
same afflictions are accomplished in your u Eph. 6, 11. 13.
brethren that are in the world. Jam. 4, 7.

10 **B**ut the God of all grace, [y] who x Acts 14, 22. 1 Th. 3, 3. 2 Tim. 3, 12.
hath called us unto his eternal glory ch. 2, 21.
by Christ Jesus, after that ye have suf- y 1 Cor. 1, 9. 1 Tim. 6, 12.
fered [z] a while, [a] make you perfect, [b] sta- z 2 Cor. 4, 17. ch. 1, 6.
blish, strengthen, settle *you.* 11 [c] To him a Heb. 13, 21. Jude 24.
be glory and dominion for ever and b 2 Th. 2, 17. 3, 3.
ever. Amen. c ch. 4, 11. Rev. 1, 6.
12 [d] By Silvanus, a faithful brother unto d 2 Cor. 1, 19.
you, as I suppose, I have [e] written e Heb. 13, 22.
briefly, exhorting, and testifying [f] that f Acts 20, 24.
this is the true grace of God wherein 1 Cor. 15, 1. 2 Pet. 1, 12.
ye stand. 13 The *church that is* at Ba-
bylon, elected together with *you,* sa-
luteth you; and *so doth* [g] Marcus my son. g Acts 12, 12. 25.
14 [h] Greet ye one another with a kiss of h R. 16, 16. 1 Cor. 16, 20.
charity. [i] Peace *be* with you all that are 2 Cor. 13, 12. 1 Th. 5, 26.
in Christ Jesus. Amen. i Eph. 6, 23.

I. *Inscriptio. Ascendendum per fidei virtutes.*

Petri Epistola catholica II.

I. Simon Petrus, servus et Apostolus
Jesu Christi, iis qui coaequalem nobiscum
sortiti sunt fidem in justitia Dei nostri
2 et Salvatoris Jesu Christi. *Gratia vobis
et pax adimpleatur in cognitione Dei et
Christi Jesu Domini nostri.
3 Quomodo omnia nobis divinae virtutis
suae quae ad vitam et pietatem donata
sunt per cognitionem ejus qui vocavit
4 nos propria gloria et virtute, *per quem
maxima et pretiosa nobis promissa do-
navit, ut per haec efficiamini divinae con-
sortes naturae, fugientes ejus quae in
mundo est concupiscentiae corruptio-
5 nem, *vos autem curam omnem sub-
inferentes, ministrate in fide vestra vir-
6 tutem, in virtute autem scientiam, *in
scientia autem abstinentiam, in absti-
nentia autem patientiam, in patientia
7 autem pietatem, *in pietate autem amo-
rem fraternitatis, in amore autem fra-
8 ternitatis charitatem. *Haec enim si
vobiscum adsint et superent, non vacuos
nec sine fructu vos constituent in Do-
9 mini nostri Jesu Christi cognitione. *Cui
enim non praesto sunt haec, caecus est
et manu tentans, oblivionem accipiens
purgationis veterum suorum delictorum.
10 *Quapropter, fratres, magis satagite, ut
per bona opera certam vestram vocatio-
nem et electionem faciatis. Haec enim
11 facientes, non peccabitis aliquando. *Sic
enim abundanter ministrabitur vobis in-
troitus in aeternum regnum Domini nostri
et Salvatoris Jesu Christi.

---

1. Al.: Simeon. A: nobis.
2s. A: agnitione. A* Dei et Chr. J. (Al.* nonnisi Christi). Al.: nostri: quomodo ... pietatem, donata.
3. A: donata est.
4. A: perquam (Al.: per quae).
8. A: autem. Al.: vobis cum adsint.
10. A: agite.

1 Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστο- Act15,14; R.1,1.
λος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν Tit.1,1;4. R.1,12;
λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ 2Co.5,21.
ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. 2 Χά- 1Pt.1,2.
ρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώ- v.8.2,20. Jo.17,3.
σει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως
αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρη-
μένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος 1Pt.2,9. 1,15;
ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς, 4 δι' ὧν τὰ 1Jo.2,25. 1Co.7,1.
μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώ-
ρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοι- Act.17,28 Ebr.12,10
νωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ 1Jo.3,9. 2ss.;2,15s
ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς· 5 καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ
σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορη- Ebr.6,11. 4,11;
γήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν Gal.5,6. 22ss.
δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν, 6 ἐν δὲ τῇ γνώσει Ph.4,8s.
τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν
ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,
7 ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ 1Pt.1,22; 1Th.3,12.
τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. 8 Ταῦτα
γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ Tit. 3,8.14..
ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν Jo.15,16.
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν· v.2s.
9 ᾧ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι, 1Jo. 2,9.11;
μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ 2Pt.2,20s 1Co.6,11.
τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν. 10 Διὸ μᾶλ-
λον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν Ebr.3,14. 6,7ss.
τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα
γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε. 11 Οὕ-
τω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ
εἴςοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυ- Ebr.10,19 12,28.
ρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Mt.7,13p.

---

1. LT: Σίμων (*Grot.** Πέτρ. et κ. ἀπόστ.).
2s. T* τȣ͂ θ. κ. Ἰησ. LT: ἡμῶν, ὡς τλ. et: ἰδίᾳ δόξῃ κ. ἀρετῇ, δι' ὧν τλ.
4. LT† τῷ.
5. T: δὲ τȣ͂το (L: κ. αὐτοὶ δὲ σπ. *Bez.*: κατ' αὐτὸ δὲ τ. *Beng.*: κ. αὐτοὶ δὲ τȣ́τῳ).
8. L: παρόντα (pro ὑπάρχ.).
9. GST: ἁμαρτημάτων.
10. L: σπȣδάσ. ἵνα διὰ τ. καλῶν ὑμῶν ἔργων βεβ. .. ποιῆσθε.

Petri Epistola catholica II.

I. Simon Petrus, ein Knecht und Apo=
stel Jesu Christi, denen, die mit uns eben
denselbigen theuren Glauben überkommen
haben in der Gerechtigkeit, die unser Gott
gibt und der Heiland Jesus Christus.
2 *Gott gebe euch viel Gnade und Friede
durch die Erkenntniß Gottes und Jesu
Christi, unsers Herrn.
3 Nachdem allerlei seiner göttlichen Kraft
(was zum Leben und göttlichen Wandel
dienet) uns geschenkt ist durch die Erkennt=
niß deß, der uns berufen hat durch seine
4 Herrlichkeit und Tugend, *durch welche uns
die theuren und allergrößesten Verheißun=
gen geschenkt sind, nemlich daß ihr durch
dasselbige theilhaftig werdet der göttlichen
Natur, so ihr fliehet die vergängliche Lust
5 der Welt; *so wendet allen euren Fleiß
daran, und reichet dar in eurem Glauben
Tugend, und in der Tugend Bescheiden=
6 heit, *und in der Bescheidenheit Mäßig=
keit, und in der Mäßigkeit Geduld, und
7 in der Geduld Gottseligkeit, *und in der
Gottseligkeit brüderliche Liebe, und in der
8 brüderlichen Liebe gemeine Liebe. *Denn
wo solches reichlich bei euch ist, wird es
euch nicht faul noch unfruchtbar seyn las=
sen in der Erkenntniß unsers Herrn Jesu
9 Christi. *Welcher aber solches nicht hat,
der ist blind, und tappet mit der Hand,
und vergisset der Reinigung seiner vorigen
10 Sünden. *Darum, lieben Brüder, thut
desto mehr Fleiß, euren Beruf und Er=
wählung fest zu machen. Denn wo ihr
solches thut, werdet ihr nicht straucheln.
11 *Und also wird euch reichlich dargereicht
werden der Eingang zu dem ewigen Reich
unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi.

7. A.A: allgemeine Liebe.

Simon Peter, a servant and an apostle ANNO DOMINI
of Jesus Christ, to them that have ob- 66.
tained [a]like precious faith with us through a R. 1, 12. 2 Cor. 4, 13.
the righteousness of God and our Sa- Eph. 4, 5. Tit. 1, 4.
viour Jesus Christ: 2 [b]Grace and peace b Dan. 4, 1. 6, 25.
be multiplied unto you through the 1 Pet. 1, 2. Jude 2.
knowledge of God, and of Jesus our
Lord,
3 According as his divine power hath
given unto us all things that *pertain*
unto life and godliness, [c]through the c Jo. 17, 3.
knowledge of him [d]that hath called us d 1 Th. 2, 12. 4, 7.
to glory and virtue: 4 [e]Whereby are given 2 Th. 2, 14. 2 Tim. 1, 9.
unto us exceeding great and precious 1 Pet. 2, 9. 3, 9.
promises: that by these ye might be e 2 Cor. 7, 1.
[f]partakers of the divine nature, [g]having f 2 Cor. 3, 18. Eph. 4, 24.
escaped the corruption that is in the Heb. 12, 10. 1 Jo. 3, 2.
world through lust. 5 And beside this, g ch. 2, 18. 20.
[h]giving all diligence, add to your faith h ch. 3, 13.
virtue; and to virtue [i]knowledge; 6 And i 1 Pet. 3, 7.
to knowledge temperance; and to tem-
perance patience; and to patience god-
liness; 7 And to godliness brotherly kind-
ness; and [k]to brotherly kindness charity. k Gal. 6, 10. 1 Th. 3, 12.
8 For if these things be in you, and 5, 15. 1 Jo. 4, 21.
abound, they make *you that ye shall*
neither *be* barren [l]nor unfruitful in the l Jo. 15, 2. Tit. 3, 14.
knowledge of our Lord Jesus Christ.
9 But he that lacketh these things [m]is blind, m 1 Jo. 2, 9. 11.
and cannot see afar off, and hath forgot-
ten that he was [n]purged from his old sins. n Eph. 5, 26. Heb. 9, 14.
10 Wherefore the rather, brethren, give 1 Jo. 1, 7.
diligence [o]to make your calling and elec- o 1 Jo. 3, 19.
tion sure: for if ye do these things, [p]ye p ch. 3, 17.
shall never fall: 11 For so an entrance
shall be ministered unto you abundantly
into the everlasting kingdom of our Lord
and Saviour Jesus Christ.

1. Or, *Symeon*, Acts 15, 14. Gr. *of our God and Saviour*, Tit. 2, 13. 3. Or, *by*. 8. Gr. *idle*.

I. *Brevi moriturus. Transfiguratio in monte et verbum propheticum.*

12 Propter quod incipiam vos semper
commonere de his, et quidem scientes
et confirmatos vos in praesenti veritate.
13 *Justum autem arbitror, quamdiu sum
in hoc tabernaculo, suscitare vos in
14 commonitione, *certus quod velox est
depositio tabernaculi mei, secundum
quod et Dominus noster Jesus Christus
15 significavit mihi. *Dabo autem operam
et frequenter habere vos post obitum
meum, ut horum memoriam faciatis.
16 Non enim doctas fabulas secuti notam
fecimus vobis Domini nostri Jesu Christi
virtutem et praesentiam, sed speculatores
17 facti illius magnitudinis. *Accipiens
enim a Deo Patre honorem et gloriam,
voce delapsa ad eum hujusmodi a magnifica gloria: Hic est Filius meus dilectus,
in quo mihi complacui, ipsum audite.
18 *Et hanc vocem nos audivimus de coelo
allatam, cum essemus cum ipso in monte
19 sancto. *Et habemus firmiorem propheticum sermonem, cui benefacitis attendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat et
20 lucifer oriatur in cordibus vestris; *hoc
primum intelligentes, quod omnis prophetia Scripturae propria interpretatione
21 non fit. *Non enim voluntate humana
allata est aliquando prophetia, sed Spiritu sancto inspirati locuti sunt sancti
Dei homines.

II. Fuerunt vero et pseudoprophetae in
populo, sicut et in vobis erunt magistri
mendaces, qui introducent sectas perditionis et eum qui emit eos Dominum
negant, superducentes sibi celerem per-
2 ditionem. *Et multi sequentur eorum
luxurias, per quos via veritatis blasphe-
3 mabitur. *Et in avaritia fictis verbis
de vobis negotiabuntur; quibus judicium
jam olim non cessat, et perditio eorum
non dormitat.

12. *Tol.:* non differam. A* (alt.) vos.
15. S: horum omnium.
16. S: indoctas. Al.: praescientiam. (A* et praesentiam).
17. A* ipsum audite.
19. A: lucescat.
1. A: inducent.
2. A: sequuntur.

12 Διὸ οὐκ ἀμελήσω ὑμᾶς ἀεὶ ὑπομιμνή- 3,1. 1Pt.5,12.
σκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ Jud.5. R.15,14s.
ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.
13 Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ᾽ ὅσον εἰμὶ ἐν 2Co5,1.4.
τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν 3,1.
ὑπομνήσει, 14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ 2Tm.4,6.
ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ Jo.21,19.
ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ 13,36. (?Act.
μοι. 15 Σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν 20,23.
ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων
μνήμην ποιεῖσθαι. Ebr.13,7.
16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακο- 2,3. Tit.1,14.
λουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυ- 1Co.1,17. Bar.3,23.
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ v.3;3,4;
παρουσίαν, ἀλλ᾽ ἐπόπται γενηθέντες τῆς L.1,2. 1Jo.1,1.
ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 Λαβὼν γὰρ παρὰ
θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνε- Mt.17,5..
χθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρε- Ebr.8,1. Tob.3,24.
ποῦς δόξης· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα. 18 Καὶ
ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐ- Mt.17,1..
ρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ
ὄρει τῷ ἁγίῳ, 19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον
τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε Jo.5,39; Ps.119,
προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχ- 105.Jo. 1,5.2Co.
μηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ 4,6.Eph. 4,18;5,14
φωςφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, Es.8,20. Ap.22,16.
20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα Pr.4,18; (2Pt.3,3;
προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνε- 1Co.2,11. 2Tm.3,16
ται. 21 Οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη Es.34,16; Zach.7,12
ποτὲ προφητεία, ἀλλ᾽ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου 2Sm.23,2 1Pt.1,11.
φερόμενοι ἐλάλησαν οἱ ἅγιοι θεοῦ ἄν- Mt.22,43. Act28,25;
θρωποι. 2Tm.3,17.Sap.7,27. 1Sm.2,27al.
1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ 1Rg.22. Jer.28.Es
λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδά- 13.Dt.13; Mt.24,4..
σκαλοι, οἵτινες παρειςάξουσιν αἱρέσεις ἀπω- Act20,29s 1Jo.4,1;
λείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπό- Jud.19. 1Co11,19
την ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν Tit.3,10; Jud.4.
ἀπώλειαν. 2 Καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσου- 1Pt.1,18; Mt.24,11;
σιν αὐτῶν ταῖς ἀπωλείαις, δι᾽ οὓς ἡ ὁδὸς 2Pt. 2,18..;15.
τῆς ἀληθείας βλαςφημηθήσεται. 3 Καὶ ἐν Tit.2,5.. R.2,24;
πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύ- 2Pt.1,16. R.16,18;
σονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, Jud.4. Dt.32,35.
καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

12. LT: *Διὸ μελλήσω.*
20. *HSteph.* al.: *ἐπηλύσεως* (*Hemming.*: *ἐπελεύσεως.* *Jun.*: *ἐμπνεύσεως*).
21. T: *προφ. ποτέ* et: *ἐλάλ. ἀπὸ θεῦ.* G rell.* *οἱ.* L† *τῦ.*
2. G rell.: *ἀσελγείαις.*
3. *Valck.*: *εἰς ὑμᾶς.*

Die Hütte. Die Stimme vom Himmel.
Die Weissagung. Die falschen Propheten.

12 Darum will ichs nicht lassen, euch alle-
zeit solches zu erinnern, wiewohl ihr es
wisset und gestärket seyd in der gegenwärti-
13 gen Wahrheit. *Denn ich achte es billig
seyn, so lange ich in dieser Hütte bin, euch
14 zu erwecken und zu erinnern. *Denn ich
weiß, daß ich meine Hütte bald ablegen
muß, wie mir denn auch unser Herr Jesus
15 Christus eröffnet hat. *Ich will aber Fleiß
thun, daß ihr allenthalben habet nach mei-
nem Abschied solches im Gedächtniß zu
halten.
16 Denn wir haben nicht den klugen Fa-
beln gefolget, da wir euch kund gethan ha-
ben die Kraft und Zukunft unsers Herrn
Jesu Christi, sondern wir haben seine Herr-
17 lichkeit selber gesehen, *da er empfing von
Gott dem Vater Ehre und Preis durch
eine Stimme, die zu ihm geschah von der
großen Herrlichkeit dermaßen: Dieß ist mein
lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe!
18 *Und diese Stimme haben wir gehöret vom
Himmel gebracht, da wir mit ihm waren
19 auf dem heiligen Berge. *Wir haben ein
festes, prophetisches Wort, und ihr thut
wohl, daß ihr drauf achtet, als auf ein
Licht, das da scheinet in einem dunkeln
Ort, bis der Tag anbreche und der Mor-
20 genstern aufgehe in eurem Herzen. *Und
das sollt ihr für das erste wissen, daß keine
Weissagung in der Schrift geschieht aus
21 eigener Auslegung. *Denn es ist noch nie
keine Weissagung aus menschlichem Willen
hervor gebracht, sondern die heiligen Men-
schen Gottes haben geredet, getrieben von
dem heiligen Geist.

II. Es waren aber auch falsche Propheten
unter dem Volk, wie auch unter euch seyn
werden falsche Lehrer, die neben einführen
werden verderbliche Secten, und verleug-
nen den Herrn, der sie erkauft hat, und
werden über sich selbst führen eine schnelle
2 Verdammniß. *Und viele werden nachfol-
gen ihrem Verderben, durch welche wird
der Weg der Wahrheit verlästert werden.
3 *Und durch Geiz mit erdichteten Worten
werden sie an euch handthieren, von wel-
chen das Urtheil von lange her nicht
säumig ist, und ihre Verdammniß schläft
nicht.

1. U.L: ein schnell Verdammniß.
3. U.L: ihr Verdammniß.

False teachers and seducers described. **I.**

ANNO DOMINI 66.

12 Wherefore [q] I will not be negligent
to put you always in remembrance of these
things, [r] though ye know *them*, and be
established in the present truth. 13 Yea, I
think it meet, [s] as long as I am in this ta-
bernacle, [t] to stir you up by putting *you* in
remembrance; 14 [u] Knowing that shortly I
must put off *this* my tabernacle, even as
[x] our Lord Jesus Christ hath shewed me.
15 Moreover I will endeavour that ye may
be able after my decease to have these
things always in remembrance.
16 For we have not followed [y] cun-
ningly devised fables, when we made
known unto you the power and coming
of our Lord Jesus Christ, but [z] were
eyewitnesses of his majesty. 17 For he
received from God the Father honour
and glory, when there came such a voice
to him from the excellent glory, [a] This
is my beloved Son, in whom I am well
pleased. 18 And this voice which came
from heaven we heard, when we were
with him in [b] the holy mount. 19 We
have also a more sure word of pro-
phecy; whereunto ye do well that ye
take heed, as unto [c] a light that shineth
in a dark place, until the day dawn,
and [d] the day star arise in your hearts:
20 Knowing this first, that [e] no prophecy
of the scripture is of any private in-
terpretation. 21 For [f] the prophecy came
not in old time by the will of man:
[g] but holy men of God spake as *they*
were moved by the Holy Ghost.

q R. 15, 14. 15. Ph. 3, 1. ch. 3, 1. 1 Jo. 2, 21. Jude 5.
r 1 Pet. 5, 12. ch. 3, 17.
s 2 Cor. 5, 1. 4.
t ch. 3, 1.
u See Dt. 4, 21. 22. 31, 14. 2 Tim. 4, 6.
x Jo. 21, 18. 19.
y 1 Cor. 1, 17. 2, 1. 4. 2 Cor. 2, 17. 4, 2.
z Mt. 17, 1. 2. Mk. 9, 2. Jo. 1, 14. 1 Jo. 1, 1. 4, 14.
a Mt. 3, 17. 17, 5. Mk. 1, 11. 9, 7. L. 3, 22. 9, 35.
b See Ex. 3, 5. Josh. 5, 15. Mt. 17, 6.
c Ps. 119, 105. Jo. 5, 35.
d Rev. 2, 28. 22, 16. See 2 Cor. 4, 4. 6.
e R. 12, 6.
f 2 Tim. 3, 16. 1 Pet. 1, 11.
g 2 Sam. 23, 2. L. 1, 70. Acts 1, 16. 3, 18.

But [a] there were false prophets also
among the people, even as [b] there shall
be false teachers among you, who pri-
vily shall bring in damnable heresies,
even [c] denying the Lord [d] that bought
them, [e] and bring upon themselves swift
destruction. 2 And many shall follow their
pernicious ways; by reason of whom the
way of truth shall be evil spoken of.
3 And [f] through covetousness shall they
with feigned words [g] make merchandise
of you: [h] whose judgment now of a
long time lingereth not, and their dam-
nation slumbereth not.

a Dt. 13, 1.
b Mt. 24, 11. Acts 20, 30. 1 Cor. 11, 19. 1 Tim. 4, 1. 2 Tim. 3, 1-5. 1 Jo. 4, 1. Jude 18.
c Jude 4.
d 1 Cor. 6, 20. Gal. 3, 13. Eph. 1, 7. Heb. 10, 29. 1 Pet. 1, 18. Rev. 5, 9.
e Ph. 3, 19.
f R. 16, 18. 2 Cor. 12, 17. 18. 1 Tim. 6, 5. Tit. 1, 11.
g 2 Cor. 2, 17. ch. 1, 16.
h Dt. 32, 35. Jude 4. 15.

21. Or, *at any time.* 2. Or, *lascivious ways,* as some copies read.

II. ***Venturi pseudoprophetae. (Cf. Ep. Judae). Puniendi quippe pessimi.***

4 Si enim Deus angelis peccantibus non
pepercit, sed rudentibus inferni detractos
in tartarum tradidit cruciandos in judi-
5 cium reservari: *et originali mundo non
pepercit, sed octavum Noë justitiae prae-
conem custodivit, diluvium mundo im-
6 piorum inducens. *Et civitates Sodo-
morum et Gomorrhaeorum in cinerem
redigens eversione damnavit, exemplum
eorum, qui impie acturi sunt, ponens.
7 *Et justum Lot oppressum a nefandorum
injuria ac luxuriosa conversatione eripuit.
8 *Aspectu enim et auditu justus erat,
habitans apud eos, qui de die in diem
animam justam iniquis operibus crucia-
9 bant. *Novit Dominus pios de tenta-
tione eripere, iniquos vero in diem ju-
10 dicii reservare cruciandos; *magis autem
eos, qui post carnem in concupiscentia
immunditiae ambulant dominationemque
contemnunt, audaces, sibi placentes,
sectas non metuunt introducere blasphe-
11 mantes, *ubi angeli fortitudine et virtute
cum sint majores, non portant adversum
12 se execrabile judicium. *Hi vero velut
irrationabilia pecora, naturaliter in ca-
ptionem et in perniciem in his, quae
ignorant blasphemantes in corruptione
13 sua, peribunt, *percipientes mercedem
injustitiae, voluptatem existimantes diei
delicias: coinquinationes et maculae de-
liciis affluentes, in conviviis suis luxu-
14 riantes vobiscum, *oculos habentes ple-
nos adulterii et incessabilis delicti, pel-
licientes animas instabiles, cor exercita-
tum avaritia habentes, maledictionis filii!
15 *Derelinquentes rectam viam erraverunt,
secuti viam Balaam ex Bosor, qui mer-
16 cedem iniquitatis amavit, *correptionem

4. A: rugientibus.
7. Al. (pro injur.): impudica (Al.* injuria ac. A* ac luxuriosa).
9. Al.: Deus.
10. A: facere (Al.*).
11. Al.† (p. se) a Domino.
12. A† (a. perib.) et.
13. A: dilicias *et:* diliciis. AS: coinquinationis. A (* suis): affluentes.
14. A: adulterio et incessabili delicto (*A: μοιχαλίας*).
15. A: secuti sunt.

4 *Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων* Jud.6. 1Co.6,3;
οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρτα- Sap.17,18 Ap.20,1.
ρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους, 9,1.11.
5 *καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ'* 3,6. 1Pt.3,20..
ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, Ebr.11,7. Sap.10,4.
κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, 6 *καὶ* Jud.7.
πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας τεφρώσας Gn.19,24. Sap.10,7.
καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόν- (Ebr.11,7 1Co10,11
των ἀσεβεῖν τεθεικώς, 7 *καὶ δίκαιον Λὼτ* Sap.10,6.
καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν Gn.19,29.
ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐῤῥύσατο 8 *(βλέμματι*
γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐ-
τοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνό- Ps. 119,158.
μοις ἔργοις ἐβασάνιζεν)· 9 *οἶδε κύριος εὐ-* Ex.9,4; Sir.33,1.
σεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ 1Co10,13
εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν, v.4. Job.21,30
10 *μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπι-* Pr.16,4; Jud.8..;
θυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότη- 2Pt.3,3; Tit.3,1s..
τος καταφρονοῦντας. Τολμηταὶ αὐθάδεις, Tit.1,7;
δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες, 11 *ὅπου* Ex.22,28. 2Th.2,4.
ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ
φέρουσι κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίῳ βλάσφη- Jud.9.
μον κρίσιν· 12 *οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα* Jud.10. Ps.49,21.
γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἅλωσιν καὶ φθο- Pr.7,22. Jer.12,3.
ράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ
φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρήσονται, 13 *κομιού-* v.15.
μενοι μισθὸν ἀδικίας· ἡδονὴν ἡγούμενοι R.1,27.
τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπῖλοι καὶ μῶμοι Jud.12. Dt.32,5.
ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συν-
ευωχούμενοι ὑμῖν, 14 *ὀφθαλμοὺς ἔχοντες* Ez.6,9. Mt.5,28.
μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους 2Tm.3,6.
ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, 3,16.
καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίαις ἔχοντες, (Ebr.5,14
κατάρας τέκνα, 15 *καταλιπόντες τὴν εὐθεῖαν* v.2.21.
ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ Jud.11. Ap.2,14.
ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν v.13.
ἀδικίας ἠγάπησεν, 16 *ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας* Nm.22,5. 7.31,16.

4. L: *σειροῖς.* R: *τετηρημένους* (L: *κολαζομένους τηρεῖν*).
8. L* *ὁ.*
11. LT* *παρὰ κυρίῳ.*
12. RGKSH: *φυσ., γεγεννημ.* (S: *γεγενημ.*) et: *καταφθαρήσ.* (pro *καὶ φθαρ.*). LT: *αὐτῶν.*
13. LT: *ἀγάπαις.*
14. L: *ἀκαταπάστους.* *Bentl.:* *γεγεμισμένην.* G rell.: *πλεονεξίας.*
15. G rell.* *τήν.* *B* al.: *Βεώρ.*

4 Denn so Gott der Engel, die gesündiget
haben, nicht verschonet hat, sondern hat
sie mit Ketten der Finsterniß zur Hölle
verstoßen und übergeben, daß sie zum Ge=
5 richte behalten werden, *und hat nicht ver=
schonet der vorigen Welt, sondern bewah=
rete Noa, den Prediger der Gerechtigkeit,
selb achte, und führete die Sündfluth über
6 die Welt der Gottlosen, *und hat die
Städte Sodoma und Gomorra zu Asche
gemacht, umgekehrt und verdammt, damit
ein Exempel gesetzt den Gottlosen, die her=
7 nach kommen würden; *und hat erlöset den
gerechten Lot, welchem die schändlichen Leute
alles Leid thaten mit ihrem unzüchtigen
8 Wandel, *denn dieweil er gerecht war und
unter ihnen wohnete, daß er es sehen und
hören mußte, quäleten sie die gerechte Seele
von Tag zu Tage mit ihren ungerechten
9 Werken. *Der Herr weiß die Gottseligen
aus der Versuchung zu erlösen, die Unge=
rechten aber zu behalten zum Tage des Ge=
10 richtes, zu peinigen. *Allermeist aber die,
so da wandeln nach dem Fleisch in der
unreinen Lust, und die Herrschaft verach=
ten, thürstig, eigensinnig, nicht erzittern die
11 Majestäten zu lästern, *so doch die Engel,
die größere Stärke und Macht haben, nicht
ertragen das lästerliche Gericht wider sich
12 vom Herrn. *Aber sie sind wie die un=
vernünftigen Thiere, die von Natur dazu
geboren sind, daß sie gefangen und ge=
schlachtet werden, lästern, davon sie nichts
wissen, und werden in ihrem verderblichen
13 Wesen umkommen *und den Lohn der
Ungerechtigkeit davon bringen. Sie ach=
ten für Wollust das zeitliche Wohlleben,
sie sind Schande und Laster, prangen von
euren Almosen, prassen mit dem Euren,
14 *haben Augen voll Ehebruchs, lassen sich
die Sünde nicht wehren, locken an sich
die leichtfertigen Seelen, haben ein Herz
durchtrieben mit Geiz, verfluchte Leute;
15 *verlassen den richtigen Weg, und gehen
irre und folgen nach dem Wege Balaams,
des Sohnes Bosors, welchem geliebte der
16 Lohn der Ungerechtigkeit, *hatte aber

---

5. A.A: selbst achte! 9. U.L: aber behalten. 10. A.A: dürstig! A.A: [frech]. A.A: verwegen... erzitternd. 12. U.L: da sie nichts von. 15. A.A: welcher liebte den Lohn.

4 For if God spared not [i]the angels ANNO DOMINI 66.
[k]that sinned, but [l]cast *them* down to hell,
and delivered *them* into chains of darkness, i Job 4, 18. Jude 6.
to be reserved unto judgment; 5 And k Jo. 8, 44. 1 Jo. 3, 8.
spared not the old world, but saved [m]Noah l L. 8, 31. Rev. 20, 2. 3.
the eighth *person,* [n]a preacher of right- m Gen. 7, 1. 7. 23.
eousness, [o]bringing in the flood upon the Heb. 11, 7.
world of the ungodly; 6 And [p]turning the n 1 Pet. 3, 20. 1 Pet. 3, 19.
cities of Sodom and Gomorrha into ashes o ch. 3, 6.
condemned *them* with an overthrow, p Gen. 19, 24. Dt. 29, 23.
[q]making *them* an ensample unto those Jude 7.
that after should live ungodly; 7 And [r]de- q Num. 26, 10.
livered just Lot, vexed with the filthy r Gen. 19, 16.
conversation of the wicked: 8 (For that
righteous man dwelling among them, [t]in t Ps. 119, 139. 158.
seeing and hearing, vexed *his* righteous Ezk. 9, 4.
soul from day to day with *their* unlawful
deeds:)
9 [u]The Lord knoweth how to deliver the u Ps. 34, 17. 19.
godly out of temptations, and to reserve 1 Cor. 10, 13.
the unjust unto the day of judgment to be
punished: 10 But chiefly, [x]them that walk x Jude 4. 7. 8. 10. 16.
after the flesh in the lust of uncleanness,
and despise government. [y]Presumptuous y Jude 8.
are they, selfwilled, they are not afraid to
speak evil of dignities. 11 Whereas [z]an- z Jude 9.
gels, which are greater in power and
might, bring not railing accusation against
them before the Lord. 12 But these, [a]as a Jer. 12, 3. Jude 10.
natural brute beasts, made to be taken
and destroyed, speak evil of the things
that they understand not; and shall ut-
terly perish in their own corruption;
13 [b]And shall receive the reward of un- b Ph. 3, 19.
righteousness, *as* they that count it
pleasure [c]to riot in the day time. [d]Spots c See R. 13, 13.
they are and blemishes, sporting them- d Jude 12.
selves with their own deceivings while
[e]they feast with you; 14 Having eyes e 1 Cor. 11, 20. 21.
full of adultery, and that cannot cease
from sin; beguiling unstable souls: [f]an f Jude 11.
heart they have exercised with cove-
tous pratices; cursed children: 15 Which
have forsaken the right way, and are
gone astray, following the way of [g]Ba- g Num. 22, 5. 7. 21. 23. 28.
laam *the son* of Bosor, who loved the Jude 11.
wages of unrighteousness; 16 But was

---

10. Or, *dominion.*
11. Some read, *against themselves.*
14. Gr. *an adulteress.*

II. ***Inanes deceptores gravius puniendi. Illusiones de Christi reditu.***

vero habuit suae vesaniae: subjugale
mutum animal hominis voce loquens
prohibuit prophetae insipientiam.
17 Hi sunt fontes sine aqua et nebulae
turbinibus exagitatae, quibus caligo tene-
18 brarum reservatur. *Superba enim vani-
tatis loquentes pelliciunt in desideriis
carnis, luxuriae, eos qui paululum effu-
19 giunt, qui in errore conversantur, *liber-
tatem illis promittentes, cum ipsi servi
sint corruptionis; a quo enim quis su-
20 peratus est, hujus et servus est. *Si
enim refugientes coinquinationes mundi
in cognitione Domini nostri et Salvatoris
Jesu Christi, his rursus implicati supe-
rantur, facta sunt eis posteriora deteriora
21 prioribus. *Melius enim erat illis non
cognoscere viam justitiae, quam post
agnitionem retrorsum converti ab eo
quod illis traditum est sancto mandato.
22 *Contigit enim eis illud veri proverbii:
Canis reversus ad suum vomitum, et:
Sus lota in volutabro luti.

III. Hanc ecce vobis, charissimi, secun-
dam scribo epistolam, in quibus vestram
excito in commonitione sinceram men-
2 tem, *ut memores sitis eorum quae prae-
dixi verborum a sanctis Prophetis, et
Apostolorum vestrorum, praeceptorum
3 Domini et Salvatoris; *hoc primum
scientes, quod venient in novissimis
diebus in deceptione illusores juxta pro-
4 prias concupiscentias ambulantes, *di-
centes: Ubi est promissio aut adventus
ejus? ex quo enim patres dormierunt,
omnia sic perseverant ab initio creatu-
5 rae. *Latet enim eos hoc volentes,
quod coeli erant prius et terra de aqua
6 et per aquam consistens Dei verbo, *per
quae ille tunc mundus aqua inundatus
7 periit. *Coeli autem, qui nunc sunt,

παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώ- Nm.22,28
που φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ
προφήτου παραφρονίαν.
17 Οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι Jud.12s. Jer.2,13.
ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος Pr.25,14.
τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται. 18 Ὑπέρ- v.3s.9.
ογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεά- Jud.16. Ps.17,10.
ζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκός, ἀσελγείαις, v.2.10.13
τοὺς ὄντως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ
ἀναστρεφομένους, 19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπ- v.10.12. 1Pt.2,16.
αγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς
φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ Jo.8,34. R.6,16ss.
δεδούλωται. 20 Εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ Sap.2,16.
μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ 1,2.3,18.
κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τού- Ph.3,8.
τοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγο-
νεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων. Mt.12,45. L.12,47.
21 Κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι Ebr.10,26 6,4ss.
τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν v.15.
ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς Mt.21,32; Jud.3.
ἁγίας ἐντολῆς. 22 Συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ
τῆς ἀληθοῦς παροιμίας· Κύων ἐπιστρέψας Pr.26,11.
ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καὶ ὗς λουσαμένη εἰς
κύλισμα βορβόρου.
1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν 1Pt.5,12.
γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν 1,13. Jud.5.
ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν, 2 μνη-
σθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ Jud.17.
τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀπο- 1,21.
στόλων ἡμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σω- 2,21.
τῆρος· 3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι (1,20; 2,1..
ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἐμ- Jud.18. 1Tm.4,1.
παῖκται κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας 2,10;
πορευόμενοι 4 καὶ λέγοντες· Ποῦ ἐστιν ἡ Ez.12,22. Es.5,19;
ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς 2Pt.1,16.
γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω
διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως. 5 Λανθά-
νει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρα- Gn.1,2.6. Ps.136,6.
νοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι'
ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ, Ebr.11,3.
6 δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυ- 2,5.Gn. 7,11.21.
σθεὶς ἀπώλετο. 7 Οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ Sap.10,4. Mt.24,39.

---

16. A* animal. S: in hom.
18. A: Superbia *et:* pellicent.
19. A[1]: qui.
20. A: coinquinationis.
22. A* enim.

17. G rell. (pro νεφ.): καὶ ὁμίχλαι. LT* εἰς αἰῶνα.
18. R: ἐν ἀσελγ. (e conject. *Bezae*). T: ἀσελγείας.
G rell. ὀλίγως. KLTHΘ: ἀποφεύγοντας.
20. LT† (p. κυρ.) ἡμῶν.
21. T: ὑποστρέψ. (L: εἰς τὰ ὀπίσω ὑποστρ. ἀπὸ).
22. LT* δὲ. T[2]: κυλισμὸν.
2. LT(*ABCG*): ὑμῶν (*Battier:* τȢ ἀποστόλȢ cll. Ebr. 3,1. Al.† διὰ a. τῶν ἀπ. s. καὶ p. ἐντ.).
3. LT: ἐσχάτων. G rell.† (a. ἐμπ.) ἐν ἐμπαιγμονῇ.
5. Ap. *Bow.*: λέγοντας.

eine Strafe seiner Uebertretung, nemlich
das stumme lastbare Thier redete mit Men=
schenstimme und wehrete des Propheten
Thorheit.
17 Das sind Brunnen ohne Wasser, und
Wolken vom Wirbelwind umgetrieben, wel=
chen behalten ist eine dunkele Finsterniß
18 in Ewigkeit. *Denn sie reden stolze Wor=
te, da nichts hinter ist, und reizen durch
Unzucht zur fleischlichen Lust diejenigen,
die recht entronnen waren und nun im
19 Irrthum wandeln, *und verheißen ihnen
Freiheit, so sie selbst Knechte des Verder=
bens sind; denn von welchem jemand über=
wunden ist, deß Knecht ist er geworden.
20 *Denn so sie entflohen sind dem Unflat der
Welt durch die Erkenntniß des Herrn und
Heilandes Jesu Christi, werden aber wieder=
um in dieselbigen geflochten und überwun=
den, ist mit ihnen das Letzte ärger gewor=
21 den denn das Erste. *Denn es wäre ihnen
besser, daß sie den Weg der Gerechtigkeit
nicht erkannt hätten, denn daß sie ihn er=
kennen und sich kehren von dem heiligen
22 Gebot, das ihnen gegeben ist. *Es ist ih=
nen widerfahren das wahre Sprüchwort:
Der Hund frisset wieder, was er gespeiet
hat, und die Sau wälzt sich nach der
Schwemme wieder im Koth.

III. Dieß ist die andere Epistel, die ich
euch schreibe, ihr Lieben, in welcher ich
erwecke und erinnere euren lautern Sinn,
2 *daß ihr gedenket an die Worte, die euch
zuvor gesagt sind von den heiligen Pro=
pheten, und an unser Gebot, die wir sind
3 Apostel des Herrn und Heilandes. *Und
wisset das aufs erste, daß in den letzten
Tagen kommen werden Spötter, die nach
4 ihren eigenen Lüsten wandeln, *und sagen:
Wo ist die Verheißung seiner Zukunft?
denn nachdem die Väter entschlafen sind,
bleibet es alles, wie es von Anfang der
5 Creatur gewesen ist. *Aber muthwil=
lens wollen sie nicht wissen, daß der Him=
mel vorzeiten auch war, dazu die Erde aus
Wasser und im Wasser bestanden durch
6 Gottes Wort; *dennoch ward zu der Zeit
die Welt durch dieselbigen mit der Sünd=
7 fluth verderbet. *Also auch der Himmel

20. A.A: in denselbigen.

rebuked for his iniquity: the dumb ass ANNO DOMINI
speaking with man's voice forbad the 66.
madness of the prophet.

17 [h]These are wells without water, [h] Jude 12. 13.
clouds that are carried with a tempest;
to whom the mist of darkness is reserved
for ever. 18 For when [i]they speak great [i] Jude 16.
swelling *words* of vanity, they allure
through the lusts of the flesh, *through*
much wantonness, those that [k]were clean [k] Acts 2, 40. ch. 1, 4.
escaped from them who live in error. ver. 20.
19 While they promise them [l]liberty, they [l] Gal. 5, 13. 1 Pet. 2, 16.
themselves are [m]the servants of corrup- [m] Jo. 8, 34. R. 6, 16.
tion: for of whom a man is overcome, of
the same is he brought in bondage. 20 For
[n]if after they [o]have escaped the pollutions [n] Mt. 12, 45. L. 11, 26.
of the world [p]through the knowledge of Heb. 6, 4... 10, 26. 27.
the Lord and Saviour Jesus Christ, they are [o] ch. 1, 4. ver. 18.
again entangled therein, and overcome, the [p] ch. 1, 2.
latter end is worse with them than the be-
ginning. 21 For [q]it had been better for them [q] L. 12, 47. 48.
not to have known the way of righteousness, Jo. 9, 41. 15, 22.
than, after they have known *it*, to turn from
the holy commandment delivered unto them.
22 But it is happened unto them according
to the true proverb, [r]The dog *is* turned [r] Pr. 26, 11.
to his own vomit again; and the sow that
was washed to her wallowing in the mire.

This second epistle, beloved, I now
write unto you; in *both* which [a]I stir [a] ch. 1, 13.
up your pure minds by way of remem-
brance: 2 That ye may be mindful of the
words which were spoken before by
the holy prophets, [b]and of the com- [b] Jude 17.
mandment of us the apostles of the Lord
and Saviour: 3 [c]Knowing this first, that [c] 1 Tim. 4, 1. 2 Tim. 3, 1.
there shall come in the last days scoff- Jude 18.
ers, [d]walking after their own lusts, [d] ch. 2, 10.
4 And saying, [e]Where is the promise of [e] Is. 5, 19. Jer. 17, 15.
his coming? for since the fathers fell Ezk. 12, 22. 27.
asleep, all things continue as *they were* Mt. 24, 48. L. 12, 45.
from the beginning of the creation. 5 For
this they willingly are ignorant of, that
[f]by the word of God the heavens were [f] Gen. 1, 6. 9.
of old, and the earth [g]standing out of Ps. 33, 6. Heb. 11, 3.
the water and in the water: 6 [h]Whereby [g] Ps. 24, 2. 136, 6.
the word that then was, being overflowed Col. 1, 17.
with water, perished: 7 But [i]the heavens [h] Gen. 7, 11. 21. 22. 23. ch. 2, 5.
[i] ver. 10.

18. Or, *for a little*, or, *a while*, as some read.
5. Gr. *consisting*.

III. ***Mundi incendium et innovatio. Pauli Epistolae.***

et terra eodem verbo repositi sunt, igni
reservati in diem judicii et perditionis
8 impiorum hominum. *Unum vero
hoc non lateat vos, charissimi, quia
unus dies apud Dominum sicut mille
anni, et mille anni sicut dies unus.
9 *Non tardat Dominus promissionem
suam, sicut quidam existimant, sed patienter
agit propter vos, nolens aliquos
perire, sed omnes ad poenitentiam reverti.

10 Adveniet autem dies Domini ut fur,
in quo coeli magno impetu transient,
elementa vero calore solventur, terra
autem et quae in ipsa sunt opera exu-
11 rentur. *Cum igitur haec omnia
dissolvenda sint, quales oportet vos esse
in sanctis conversationibus et pietatibus,
12 *exspectantes et properantes in adventum
diei Domini, per quem coeli ardentes
solventur et elementa ignis ardore ta-
13 bescent? *Novos vero coelos et novam
terram secundum promissa ipsius exspectamus,
in quibus justitia habitat.
14 Propter quod, charissimi, haec exspectantes
satagite immaculati et inviolati
15 ei inveniri in pace. *Et Domini nostri
longanimitatem salutem arbitremini, sicut
et charissimus frater noster Paulus secundum
datam sibi sapientiam scripsit
16 vobis, *sicut et in omnibus epistolis,
loquens in eis de his, in quibus sunt
quaedam difficilia intellectu, quae indocti
et instabiles depravant, sicut et ceteras
scripturas, ad suam ipsorum perditio-
17 nem. *Vos igitur, fratres, praescientes
custodite, ne insipientium errore
traducti excidatis a propria firmitate.
18 *Crescite vero in gratia et in cognitione
Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi.
Ipsi gloria et nunc et in diem aeternitatis!
Amen.

9. A: promissis [Al.: promissi] sed patienter. A: aliquem.
10. A: sicut *et:* transeunt (* terra-exurentur).
12. A: in adventu. Al.: diei Dei. A: quam.
13. AS: et (pro secundum).
14. A: satis agite.
15. Al.† Jesu Christi. A: arbitramini.
17. A: transducti. 18. A: in die.

ἡ γῆ τῷ αὐτοῦ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσί,
πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ v.10;2,9. Jud.15.
ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. 8 Ἓν Mt.24,37.
δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί,
ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη Ps.90,4.
καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. 9 Οὐ βρα- Ebr.10,37 Hab.2,3s.
δύνει ὁ κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες
βραδυτῆτα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς v.15. 1Pt.3,20;
ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι, ἀλ- 1Tm.2,4. Mt.18,14.
λὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι. Ez.33,11. 2Sm.14,14.

10 Ἥξει δὲ ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης 1Th.5,2.. Act.2,20;
ἐν νυκτί, ἐν ῇ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρ- Ps.102,27 Es.34,4.
ελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθή- Ap20,11. 2Th.1,8.
σονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατα- Hab.2,13.
καήσεται. 11 Τούτων οὖν πάντων λυο-
μένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν L.21,36.
ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, 12 προς- Ph.3,20.
δοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν Tit.2,13. Act.1,11.
τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρού-
μενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα
τήκεται. 13 Καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν Es.65,17. 66,22. Ap.
καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προςδο- 21,1s.27. Mt.25,46.
κῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ. R.8,19ss
14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προςδοκῶντες
σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ 1,10; 1Co.1,8.
εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, 15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου 1Th.3,13.
ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, κα- v.9. 1Pt.3,20;
θὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦ- R.2,4. 1Co.1,7.
λος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγρα- Ebr.10,36 12,1.
ψεν ὑμῖν, 16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστο-
λαῖς, λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς
ἐστὶ δυςνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ 2,14.
ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὡς καὶ τὰς λοι- 1,20.
πὰς γραφάς, πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώ- R.16,26.
λειαν. 17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προ- Jud.20s.
γινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν 1,12; Mt.25,13.
ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε 24,4..; 1Co15,58;
τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ, 18 αὐξάνετε δὲ ἐν χά- Col.1,10s.
ριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σω- 1,8.
τῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ 2Tm.4,18 1Pt.4,11.
νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος, ἀμήν. 5,11.Jud.25. R.16,27..1,25..

7. RL: *αὐτῷ.* G rell.: *εἰσὶ πυρί, τηρ.*
9. LTΘ* *ὁ.* LT(*A*): *δι' ὑμᾶς* (*BC: εἰς ὑμ.*).
10. LT* *ἡ.* G rell. [K]* *ἐν νυκτί.* LT: *λυθήσεται.*
11. T: *οὕτως* (pro *οὖν*).
12. L: *τακήσεται.*
13. L: *καὶ τὰ ἐπαγγέλματα αὐτοῦ.*
16. LT (* *ταῖς*): *αἷς* (pro *οἷς*).
18. T* *ἀμήν.*

jetzund und die Erde werden durch sein
Wort gesparet, daß sie zum Feuer behalten
werden am Tage des Gerichts und Ver=
8 dammniß der gottlosen Menschen. *Eins
aber sey euch unverhalten, ihr Lieben, daß
Ein Tag vor dem Herrn ist wie tausend
Jahr, und tausend Jahr wie Ein Tag.
9 *Der Herr verzeucht nicht die Verheißung,
wie es etliche für einen Verzug achten, son=
dern er hat Geduld mit uns und will nicht,
daß jemand verloren werde, sondern daß sich
jedermann zur Buße kehre.
10 Es wird aber des Herrn Tag kommen
als ein Dieb in der Nacht, in welchem die
Himmel zergehen werden mit großem Kra=
chen, die Elemente aber werden vor Hitze
schmelzen, und die Erde und die Werke,
11 die darinnen sind, werden verbrennen. *So
nun das alles soll zergehen, wie sollt ihr
denn geschickt seyn mit heiligem Wandel
12 und gottseligem Wesen, *daß ihr wartet
und eilet zu der Zukunft des Tags des
Herrn, in welchem die Himmel vom Feuer
zergehen und die Elemente vor Hitze zer=
13 schmelzen werden! *Wir warten aber eines
neuen Himmels und einer neuen Erde,
nach seiner Verheißung, in welchen Ge=
rechtigkeit wohnet.
14 Darum, meine Lieben, dieweil ihr dar=
auf warten sollet, so thut Fleiß, daß ihr
vor ihm unbefleckt und unsträflich im Frie=
15 den erfunden werdet, *und die Geduld un=
sers Herrn achtet für eure Seligkeit, als
auch unser lieber Bruder Paulus, nach
der Weisheit, die ihm gegeben ist, euch ge=
16 schrieben hat, *wie er auch in allen Brie=
fen davon redet, in welchen sind etliche
Dinge schwer zu verstehen, welche verwir=
ren die Ungelehrigen und Leichtfertigen, wie
auch die andern Schriften, zu ihrer eigenen
17 Verdammniß. *Ihr aber, meine Lieben,
weil ihr das zuvor wisset, so verwahret
euch, daß ihr nicht durch Irrthum der
ruchlosen Leute sammt ihnen verführet wer=
det und entfallet aus eurer eigenen Festung.
18 *Wachset aber in der Gnade und Erkennt=
niß unsers Herrn und Heilandes Jesu
Christi. Demselbigen sey Ehre, nun und
zu ewigen Zeiten! Amen.

---

12. U.L: der Himmel.

and the earth, which are now, by the ANNO DOMINI
same word are kept in store reserved unto 66.
[k]fire against the day of judgment and per- k Mt. 25, 41. 2 Th. 1, 8.
dition of ungodly men. 8 But, beloved,
be not ignorant of this one thing, that
one day *is* with the Lord as a thousand
years, and [l]a thousand years as one day. l Ps. 90, 4.
9 [m]The Lord is not slack concerning his m Hab. 2, 3. Heb. 10, 37.
promise, as some men count slackness;
but [n]is longsuffering to us-ward, [o]not n Is. 30, 18. 1 Pet. 3, 20.
willing that any should perish, but [p]that ver. 15.
all should come to repentance. o Ezk. 18, 23. 32. 33, 11.
10 But [q]the day of the Lord will come p R. 2, 4. 1 Tim. 2, 4.
as a thief in the night; in the which [r]the q Mt. 24, 43. L. 12, 39.
heavens shall pass away with a great noise, 1 Th. 5, 2.
and the elements shall melt with fervent Rev. 3, 3. 16, 15.
heat, the earth also and the works that r Ps. 102, 26. Is. 51, 6.
are therein shall be burned up. 11 *Seeing* Mt. 24, 35. Mk. 13, 31.
then *that* all these things shall be dis- R. 8, 12. Heb. 1, 11.
solved, what manner *of persons* ought ye Rev. 20, 11. 21, 1.
to be [s]in *all* holy conversation and god- s 1 Pet. 1, 15.
liness, 12 [t]Looking for and hasting unto t 1 Cor. 1, 7. Tit. 2, 13.
the coming of the day of God, wherein the
heavens being on fire shall [u]be dissolved, u Ps. 50, 3. Is. 34, 4.
and the elements shall [x]melt with fervent x Mic. 1, 4. ver. 10.
heat? 13 Nevertheless we, according to his
promise, look for [y]new heavens and a new y Is. 65, 17. 66, 22.
earth, wherein dwelleth righteousness. Rev. 21, 1. 27.
14 Wherefore, beloved, seeing that ye
look for such things, be diligent [z]that z 1 Cor. 1, 8. 15, 58.
ye may be found of him in peace, with- Ph. 1, 10. 1 Th. 3, 13.
out spot, and blameless. 15 And account 5, 23.
that [a]the longsuffering of our Lord *is* a R. 2, 4. 1 Pet. 3, 20.
salvation; even as our beloved brother ver. 9.
Paul also according to the wisdom given
unto him hath written unto you; 16 As
also in all *his* epistles, [b]speaking in them b R. 8, 19. 1 Cor. 15, 24.
of these things; in which are some things 1 Th. 4, 15.
hard to be understood, which they that
are unlearned and unstable wrest, as *they*
do also the other scriptures, unto their
own destruction. 17 Ye therefore, be-
loved, [c]seeing ye know *these things* be- c Mk. 13, 23. ch. 1, 12.
fore, [d]beware lest ye also, being led d Eph. 4, 14. ch. 1, 10. 11.
away with the error of the wicked, fall 2, 18.
from your own stedfastness. 18 [e]But grow e Eph. 4, 15. 1 Pet. 2, 2.
in grace, and *in* the knowledge of our
Lord and Saviour Jesus Christ. [f]To him *be* f 2 Tim. 4, 18.
glory both now and for ever. Amen. Rev. 1, 6.

---

12. Or, *hasting the coming.*

I. *Logos vita. Deus lux sanguine Christi fidus et justus.*

Joannis Epistola catholica I.

I. Quod fuit ab initio, quod audivimus,
quod vidimus oculis nostris, quod per-
speximus et manus nostrae contrecta-
2 verunt, de verbo vitae *(et vita mani-
festata est, et vidimus et testamur et
annunciamus vobis vitam aeternam, quae
erat apud Patrem et apparuit nobis;)
3 *quod vidimus et audivimus, annuncia-
mus vobis, ut et vos societatem habeatis
nobiscum, et societas nostra sit cum
Patre et cum Filio ejus Jesu Christo.
4 *Et haec scribimus vobis, ut gaudeatis
et gaudium vestrum sit plenum.

5 Et haec est annunciatio, quam au-
divimus ab eo et annunciamus vobis,
quoniam Deus lux est et tenebrae in eo
6 non sunt ullae. *Si dixerimus quoniam
societatem habemus cum eo, et in te-
nebris ambulamus, mentimur et verita-
7 tem non facimus. *Si autem in luce
ambulamus, sicut et ipse est in luce,
societatem habemus ad invicem, et san-
guis Jesu Christi Filii ejus emundat
8 nos ab omni peccato. *Si dixerimus
quoniam peccatum non habemus, ipsi
nos seducimus et veritas in nobis non
9 est. *Si confiteamur peccata nostra,
fidelis est et justus, ut remittat nobis
peccata nostra et emundet nos ab omni
10 iniquitate. *Si dixerimus quoniam non
peccavimus, mendacem facimus eum et
verbum ejus non est in nobis.

II. Filioli mei, haec scribo vobis, ut
non peccetis; sed et si quis peccaverit,
advocatum habemus apud Patrem, Jesum
2 Christum justum, *et ipse est propitia-
tio pro peccatis nostris, non pro nostris

1. A: audiv. et vidimus *et:* temtaverunt.
4. A: scripsimus *et:* nostrum (Al.* gaudeatis et).
5. A: audimus.
7. A: mundat (* ab).
10. A[1]: faciemus.

1 *Ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ* 2,13. Jo.1,1.
ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεα- 14;19,35.
σάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, Jo.20,27. L.24,39.
περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς 2 *(καὶ ἡ ζωὴ* Act17,27; 1Jo.5,7.
ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦ- Jo.1,4s; 14..1Jo.
μεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν 4,2;3,5. 5,11.20.
αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφα- Jo.1,1s. 17,3.
νερώθη ἡμῖν·) 3 *ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκη-* 4,14.
κόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς Act.4,20.
κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία v.7.
δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 *Καὶ*
ταῦτα γράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ 2Jo.12. Jo.15,11.
πεπληρωμένη. 16,24.

5 *Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία, ἣν ἀκη-*
κόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, Jo.1,18.
ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶ καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ Jac.1,17. Dan.2,22.
οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 *Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι* 1Tm6,16.. Jo.8,12;
κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ 1Jo.2,4.9. Jo.3,20s.
σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ 12,35.
ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 *ἐὰν δὲ ἐν τῷ* Eph.5,8s.
φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ
φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ
τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐ- 5,6.3,5. Ap.1,5.
τοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρ- Ebr. 9,14..22;
τίας. 8 *Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ* (1Jo.3,8. 1Rg.8,46.
ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια Pr.20,9. 28,13;
οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 *Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς* 2Sm12,13 Ps.32,3ss;
ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, R.3,26. 1Th.5,24;
ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ Act.15,9.
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 *Ἐὰν εἴπωμεν*
ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν 5,10. R.3,4.10.
αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν Jo.5,38.
ἡμῖν. 1Jo.2,14.

1 *Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα* 5,18. R.6,1s.
μὴ ἁμάρτητε. Καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παρά- Sap.15,2; Ebr7,25..
κλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Jo.14,16; 16,10.
Χριστὸν δίκαιον, 2 *καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι* 1Jo.3,3.. 5..7;4,10.
περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν Jo.1,29. R.3,25.
2Co.5,19.Col.1,20. Jo.11,52.

3. LTΘ† (p. ἀπαγγ) καί.
4. L: ἡμεῖς. T: ἡμῶν.
5. KT: ἔστιν αὕτη. R: ἡ ἐπαγγελία.
7. LT* Χριστῦ.
8. SLT: ἐν ἡμῖν ὐκ ἔστ.

Joannis Epistola catholica I.

I. Das da von Anfang war, das wir
gehöret haben, das wir gesehen haben mit
unsern Augen, das wir beschauet haben
und unsere Hände betastet haben, vom
2 Worte des Lebens *(und das Leben ist er=
schienen, und wir haben gesehen und zeu=
gen und verkündigen euch das Leben, das
ewig ist, welches war bei dem Vater und
3 ist uns erschienen;) *was wir gesehen und
gehöret haben, das verkündigen wir euch,
auf daß auch ihr mit uns Gemeinschaft
habt, und unsere Gemeinschaft sey mit dem
Vater und mit seinem Sohne Jesu Christo.
4 *Und solches schreiben wir euch, auf daß
eure Freude völlig sey.

5 Und das ist die Verkündigung, die wir
von ihm gehöret haben und euch verkün=
digen, daß Gott ein Licht ist, und in ihm
6 ist keine Finsterniß. *So wir sagen, daß
wir Gemeinschaft mit ihm haben, und
wandeln in Finsterniß, so lügen wir, und
7 thun nicht die Wahrheit. *So wir aber
im Licht wandeln, wie er im Licht ist, so
haben wir Gemeinschaft unter einander,
und das Blut Jesu Christi, seines Sohnes,
8 machet uns rein von aller Sünde. *So
wir sagen, wir haben keine Sünde, so ver=
führen wir uns selbst, und die Wahrheit
9 ist nicht in uns. *So wir aber unsere
Sünden bekennen, so ist er treu und ge=
recht, daß er uns die Sünden vergibt und
10 reiniget uns von aller Untugend. *So wir
sagen, wir haben nicht gesündiget, so ma=
chen wir ihn zum Lügner, und sein Wort
ist nicht in uns.

II. Meine Kindlein, solches schreibe ich euch,
auf daß ihr nicht sündiget. Und ob jemand
sündiget, so haben wir einen Fürsprecher bei
dem Vater, Jesum Christ, der gerecht ist,
2 *und derselbige ist die Versöhnung für un=
sere Sünden, nicht allein aber für die un=

---

5. 6. U.L: kein Finsterniß ... im Finsterniß.

That [a]which was from the beginning, After Anno DOMINI
which we have heard, which we have 90.
seen with our eyes, [b]which we have a Jo. 1, 1. ch. 2, 13.
looked upon, and [c]our hands have han- b Jo. 1, 14.
dled, of the Word of life; 2 (For [d]the life 2 Pet. 1, 16. ch. 4, 14.
[e]was manifested, and we have seen *it*, c L. 24, 39. Jo. 20, 27.
[f]and bear witness, [g]and shew unto you d Jo. 1, 4. 11, 25. 14, 6.
that eternal life, [h]which was with the e R. 16, 26. 1 Tim. 3, 16.
Father, and was manifested unto us;) ch. 3, 5. f Jo. 21, 24.
3 [i]That which we have seen and heard de- Acts 2, 32. g ch. 5, 20.
clare we unto you, that ye also may have h Jo. 1, 1. 2.
fellowship with us: and truly [k]our fellow- i Acts 4, 20. k Jo. 17, 21.
ship *is* with the Father, and with his Son 1 Cor. 1, 9. ch. 2, 24.
Jesus Christ. 4 And these things write we
unto you, [l]that your joy may be full. l Jo. 15, 11. 16, 24. 2 Jo. 12.

5 [m]This then is the message which m ch. 3, 11.
we have heard of him, and declare
unto you, that [n]God is light, and in n Jo. 1, 9. 8, 12. 9, 5. 12, 35. 36.
him is no darkness at all. 6 [o]If we o 2 Cor. 6, 14.
say that we have fellowship with him, ch. 2, 4.
and walk in darkness, we lie, and do
not the truth: 7 But if we walk in the
light, as he is in the light, we have
fellowship one with another, and [p]the p 1 Cor. 6, 11. Eph. 1, 7.
blood of Jesus Christ his Son cleanseth Heb. 9, 14. 1 Pet. 1, 19.
us from all sin. ch. 2, 2. Rev. 1, 5.

8 [q]If we say that we have no sin, q 1 K. 8, 46. 2 Chr. 6, 36.
we deceive ourselves, [r]and the truth Job 9, 2. 15, 14. 25, 4.
is not in us. 9 [s]If we confess our Pr. 20, 9. Eccl. 7, 20.
sins, he is faithful and just to forgive Jam. 3, 2. r ch. 2, 4.
us *our* sins, and to [t]cleanse us from s Ps. 32, 5.
all unrighteousness. 10 If we say that Pr. 28, 13. t ver. 7.
we have not sinned, we make him a Ps. 51, 2.
liar, and his word is not in us.

1 My little children, these things write
I unto you, that ye sin not. And if
any man sin, [a]we have an advocate a R. 8, 34. 1 Tim. 2, 5.
with the Father, Jesus Christ the right- Heb. 7, 25. 9, 24.
eous: 2 And [b]he is the propitiation for b R. 3, 25. 2 Cor. 5, 18.
our sins: and not for our's only, but ch. 1, 7. 4, 10.

II. *Documentum fidelium. Praeceptum amoris mundique non amandi.*

autem tantum, sed etiam pro totius
3 mundi. *Et in hoc scimus, quoniam
cognovimus eum, si mandata ejus ob-
4 servemus. *Qui dicit se nosse eum et
mandata ejus non custodit, mendax est,
5 et in hoc veritas non est; *qui autem
servat verbum ejus, vere in hoc charitas
Dei perfecta est, et in hoc scimus,
6 quoniam in ipso sumus. *Qui dicit se
in ipso manere, debet, sicut ille am-
bulavit, et ipse ambulare.

7 Charissimi, non mandatum novum
scribo vobis, sed mandatum vetus, quod
habuistis ab initio; mandatum vetus est
8 verbum quod audistis. *Iterum manda-
tum novum scribo vobis, quod verum
est et in ipso et in vobis, quia tenebrae
transierunt et verum lumen jam lucet.
9 *Qui dicit se in luce esse et fratrem
suum odit, in tenebris est usque adhuc.
10 *Qui diligit fratrem suum, in lumine
11 manet et scandalum in eo non est. *Qui
autem odit fratrem suum, in tenebris
est et in tenebris ambulat, et nescit quo
eat, quia tenebrae obcaecaverunt oculos
ejus.
12 Scribo vobis, filioli, quoniam remit-
tuntur vobis peccata propter nomen ejus.
13 *Scribo vobis, patres, quoniam cogno-
vistis eum qui ab initio est. Scribo
vobis, adolescentes, quoniam vicistis
14 malignum. *Scribo vobis, infantes,
quoniam cognovistis patrem. Scribo
vobis, juvenes, quoniam fortes estis et
verbum Dei manet in vobis et vicistis
15 malignum. *Nolite diligere mundum
neque ea quae in mundo sunt! Si quis
diligit mundum, non est charitas Patris
16 in eo. *Quoniam omne, quod est in
mundo, concupiscentia carnis est, et
concupiscentia oculorum et superbia
vitae, quae non est ex Patre, sed ex
17 mundo est. *Et mundus transit et con-

4. S: Deum.
5. A* et.
8. A: quoniam tenebr. (eti. v. 11).
12. A: remittentur.
14. Al.: Scripsi (bis). A: quia (bis).
17. A: transibit

ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου
τοῦ κόσμου. 3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκο-
μεν, ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς 3,6. Jo. 15,10.12.
αὐτοῦ τηρῶμεν. 4 Ὁ λέγων· Ἔγνωκα αὐ- Mt.7,21 p..
τόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν,
ψεύστης ἐστί, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ 4,20. 1,6. Jac.3,14.
ἔστιν· 5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον,
ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετε- 4,12.17 s. 5,3.
λείωται. Ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐν Jo.13,35. 14,21.23.
αὐτῷ ἐσμέν. 6 Ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν, 15,4 s.
ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε, καὶ 3,3.4,17. Jo.13,15.
αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν.

7 Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω 2Jo.5 s.
ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε ἀπ' v.24.3,11 Mt.5,43..
ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος 22,39. Mich.6,8.
ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς. 8 Πάλιν ἐντολὴν Jo.13,34.
καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν
αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται R.13,12.
καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει. 9 Ὁ Jo.1,9.
λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν 1,6 s.3,15. 4,20.
αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι. 1Co.13,2; 2Pt.1,9.
10 Ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ
φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ Jo.11,9.
ἔστιν· 11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, 3,14 s.
ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περι-
πατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ Jo.12,35. Pr.4,19.
σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. Mt.6,22.

12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται v.1,28; v.2.3,20 s;
ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. L.24,47. Act.4,12.
13 Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν 1,1.
ἀπ' ἀρχῆς· γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ?Dn.7,22.
νενικήκατε τὸν πονηρόν· γράφω ὑμῖν, παι- 5,18. Eph. 6,11..;
δία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. 14 Ἔγραψα Gal.4,5 s.
ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς·
ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε, Eph.6,10.
καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ 1,10. Jo.5,38;
νενικήκατε τὸν πονηρόν. 15 Μὴ ἀγαπᾶτε 2Pt.1,4. 2Tm.4,10
τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. Ἐάν
τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη Jac.4,4. Mt.6,24.
τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ, 16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ
κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπι- 2Pt.2,13; Pr.27,20.
θυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ Coh.5,9. 4,8.
βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρός, ἀλλ' ἐκ τοῦ Sir.10,14. Tob4,13 s;
κόσμου ἐστί. 17 Καὶ ὁ κόσμος παράγεται Sir. 14,18 ss. 2Pt.3,6 s. 1Pt.1,24 s. 1Co.7,31.

4. LT: Ὅτι ἔγν.
6. LT* ȣ̈τως.
7. G rell.: Ἀγαπητοί. [KH]LTΘ* ἀπ' ἀρχ.
8. *A: σκιά. HSteph.: παράγει* (eti. v. 17; cf. 1Co. 7,31).
13. Ap. *Bow.* (eti. v. 14): *αὐτὸν* (Al.: *Χριστὸν*) *ἀπ' ἀρχ. Harl.: τὸ ἀπ' ἀρχ.* LTH (tertio l.): *ἔγραψα.*
15. T: τȣ̃ θεȣ̃.

sern, sondern auch für der ganzen Welt.
3 *Und an dem merken wir, daß wir ihn
4 kennen, so wir seine Gebote halten. *Wer
da saget: Ich kenne ihn, und hält seine
Gebote nicht, der ist ein Lügner, und in
5 solchem ist keine Wahrheit. *Wer aber
sein Wort hält, in solchem ist wahrlich die
Liebe Gottes vollkommen. Daran erkennen
6 wir, daß wir in ihm sind. *Wer da sa=
get, daß er in ihm bleibet, der soll auch
wandeln, gleichwie er gewandelt hat.
7 Brüder, ich schreibe euch nicht ein neu
Gebot, sondern das alte Gebot, das ihr
habt von Anfang gehabt. Das alte Ge=
bot ist das Wort, das ihr von Anfang
8 gehöret habt. *Wiederum ein neu Gebot
schreibe ich euch, das da wahrhaftig ist
bei ihm und bei euch, denn die Finster=
niß ist vergangen und das wahre Licht
9 scheinet itzt. *Wer da saget, er sey im
Licht, und hasset seinen Bruder, der ist
10 noch in Finsterniß. *Wer seinen Bruder
liebet, der bleibet im Licht und ist kein
11 Aergerniß bei ihm. *Wer aber seinen Bru=
der hasset, der ist in Finsterniß und wan=
delt in Finsterniß, und weiß nicht, wo er
hingehet; denn die Finsterniß hat seine
Augen verblendet.
12 Lieben Kindlein, ich schreibe euch, daß
euch die Sünden vergeben werden durch
13 seinen Namen. *Ich schreibe euch Vätern,
denn ihr kennet den, der von Anfang ist.
Ich schreibe euch Jünglingen, denn ihr
habt den Bösewicht überwunden. Ich
schreibe euch Kindern, denn ihr kennet
14 den Vater. *Ich habe euch Vätern ge=
schrieben, daß ihr den kennet, der von An=
fang ist. Ich habe euch Jünglingen ge=
schrieben, daß ihr stark seyd, und das Wort
Gottes bei euch bleibet, und den Bösewicht
15 überwunden habt. *Habt nicht lieb die
Welt, noch was in der Welt ist. So je=
mand die Welt lieb hat, in dem ist nicht
16 die Liebe des Vaters. *Denn alles, was
in der Welt ist, nemlich des Fleisches Lust
und der Augen Lust und hoffärtiges Le=
ben, ist nicht vom Vater, sondern von der
17 Welt. *Und die Welt vergehet mit ihrer

9. 11. U.L: im Finsterniß ... haben s. Augen.

[c]also for *the sins of* the whole world. After Anno DOMINI 90.
[3]And hereby we do know that we know
him, if we keep his commandments. c Jo. 1, 29. 4, 42. 11, 51. 52. ch. 4, 14.
[4][d]He that saith, I know him, and keep-
eth not his commandments, [e]is a liar, d ch. 1, 6. 4, 20.
and the truth is not in him. [5]But e ch. 1, 8.
[f]whoso keepeth his word, [g]in him verily f Jo. 14, 21. 23.
is the love of God perfected: [h]hereby g ch. 4, 12. h ch. 4, 13.
know we that we are in him. [6][i]He i Jo. 15, 4. 5.
that saith he abideth in him [k]ought him- k Mt. 11, 29. Jo. 13, 15.
self also so to walk, even as he walked. 1 Pet. 2, 21.
[7]Brethren, [l]I write no new command- l 2 Jo. 5.
ment unto you, but an old command-
ment [m]which ye had from the beginning. m ch. 3, 11. 2 Jo. 5.
The old commandment is the word which
ye have heard from the beginning. [8]Again,
[n]a new commandment I write unto you, n Jo. 13, 34. 15, 12.
which thing is true in him and in you:
[o]because the darkness is past, and [p]the o R. 13, 12. Eph. 5, 8.
true light now shineth. [9][q]He that saith 1 Th. 5, 5. 8. p Jo. 1, 9.
he is in the light, and hateth his brother, 8, 12. 12, 35. q 1 Cor. 13, 2.
is in darkness even until now. [10][r]He that 2 Pet. 1, 9. ch. 3, 14. 15.
loveth his brother abideth in the light, and r ch. 3, 14.
[s]there is none occasion of stumbling in s 2 Pet. 1, 10.
him. [11]But he that hateth his brother is
in darkness, and [t]walketh in darkness, and t Jo. 12, 35.
knoweth not whither he goeth, because
that darkness hath blinded his eyes.
[12]I write unto you, little children,
because [u]your sins are forgiven you for u L. 24, 47. Acts 4, 12.
his name's sake. [13]I write unto you, fa- 10, 43. 13, 38. ch. 1, 7.
thers, because ye have known him [x]*that* x ch. 1, 1.
is from the beginning. I write unto you,
young men, because ye have overcome the
wicked one. I write unto you, little chil-
dren, because ye have known the Father.
[14]I have written unto you, fathers, because
ye have known him *that is* from the be-
ginning. I have written unto you, young
men, because [y]ye are strong, and the word y Eph. 6, 10.
of God abideth in you, and ye have over-
come the wicked one. [15][z]Love not the z R. 12, 2.
world, neither the things *that are* in the
world. [a]If any man love the world, the love a Mt. 6, 24. Gal. 1, 10.
of the Father is not in him. [16]For all that *is* Jam. 4, 4.
in the world, the lust of the flesh, [b]and the b Eccl. 5, 11.
lust of the eyes, and the pride of life, is not
of the Father, but is of the world. [17]And c 1 Cor. 7, 31. Jam. 1, 10.
[c]the world passeth away, and the lust 4, 14. 1 Pet. 1, 24.

10. Gr. *scandal.*

cupiscentia ejus; qui autem facit volun-
tatem Dei, manet in aeternum.
18 Filioli, novissima hora est, et sicut
audistis quia Antichristus venit, et nunc
Antichristi multi facti sunt; unde scimus
19 quia novissima hora est. *Ex nobis
prodierunt, sed non erant ex nobis;
nam si fuissent ex nobis, permansis-
sent utique nobiscum; sed ut manifesti
sint, quoniam non sunt omnes ex no-
20 bis. *Sed vos unctionem habetis a
21 Sancto, et nostis omnia. *Non scripsi
vobis quasi ignorantibus veritatem, sed
quasi scientibus eam, et quoniam omne
22 mendacium ex veritate non est. *Quis
est mendax, nisi is, qui negat quoniam
Jesus est Christus? hic est Antichristus,
23 qui negat Patrem et Filium. *Omnis
qui negat Filium, nec Patrem habet;
qui confitetur Filium, et Patrem habet.
24 *Vos quod audistis ab initio, in vobis
permaneat. Si in vobis permanserit,
quod audistis ab initio, et vos in Filio
25 et Patre manebitis. *Et haec est re-
promissio, quam ipse pollicitus est no-
26 bis, vitam aeternam. *Haec scripsi
27 vobis de his, qui seducunt vos. *Et
vos unctionem quam accepistis ab eo,
maneat in vobis; et non necesse habetis,
ut aliquis doceat vos, sed sicut unctio
ejus docet vos de omnibus, et verum
est et non est mendacium, et sicut do-
cuit vos, manete in eo.
28 Et nunc, filioli, manete in eo, ut
cum apparuerit, habeamus fiduciam et
non confundamur ab eo in adventu ejus.
29 *Si scitis quoniam justus est, scitote
quoniam et omnis, qui facit justitiam,
ex ipso natus est.
III. Videte, qualem charitatem dedit
nobis Pater, ut filii Dei nominemur et
simus. Propter hoc mundus non novit
2 nos, quia non novit eum. *Charissimi,

18. A: nunc autem.
22. A (* is) † (p. Jes.) non.
24. S: Quia si.
25. A: promissio.
27. S* (pr.) vos.
29. A* et.

καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέ-
λημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
18 *Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστί, καὶ καθὼς* Mt.24,4ss
ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ v.22.4,3. 2Th.2,3s;
νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν 2Jo.7; 1Pt.4,7..
γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. 19 *Ἐξ* 1Co10,11.
ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· Act.20,30 Dt.13,13.
εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν
μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν, ὅτι 1Co 11,19
οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν. 20 *Καὶ ὑμεῖς* v.27.. 3,24.
χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε 2Co.1,21. Act.10,38
πάντα. 21 *Οὐκ ἔγραψα ὑμῖν, ὅτι οὐκ οἴ-*
δατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν, 2Pt.1,12. R.15,14s.
καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ
ἔστι. 22 *Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης, εἰ μὴ ὁ*
ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χρι- Jo.20,31.
στός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνού- v.18..; 2Pt.2,1.
μενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 *Πᾶς* Jo.16,3.
ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν, οὐδὲ τὸν πατέρα 4,15.5,12 2Jo.9.Jo.
ἔχει. 24 *Ὑμεῖς οὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς,* 5,23.15, 23.1,18;
ἐν ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ' 1Jo.2,7. 2Tm.3,14
ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ
ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε. 25 *Καὶ αὕτη ἐστὶν* 5,11. 2Tm.1,1.
ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν,
τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. 26 *Ταῦτα ἔγραψα*
ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. 27 *Καὶ* v.18..
ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, ἐν v.20.. 3,24;
ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις Jer.31,34 1Co.2,15.
διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χρῖσμα δι- Pr.28,5.
δάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστι
καὶ οὐκ ἔστι ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν Jo.14,26. 16,13.
ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.

28 *Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα* Jo.21,22. 1Pt.4,13.
ὅταν φανερωθῇ, ἔχωμεν παῤῥησίαν καὶ μὴ 3,21.4,17
αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ Eph3,12..
αὐτοῦ. 29 *Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι,* v.1. 3,3..5..;
γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύ- 3,7-10.
νην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.
1 *Ἴδετε, ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν* 4,10s. Jo.1,12.
ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν. Διὰ 11,52. Mt.5,9;
τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ Jo.17,25. 16,2s.
ἔγνω αὐτόν. 2 *Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ* 15,18.

18. LT* ὅ.
20 (et 27): *JDMich.*: *χρῆσμα.*
23. G rell.† *ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱόν, καὶ τὸν πατέρα ἔχει.*
24. LTHΘ* *ὃν.* L* (ult.) *ἐν.*
25. L: *ὑμῖν.*
27. *B*: *χάρισμα.* RGKSH: *μενεῖτε.*
28. LT: *ἵνα ἐὰν φ., σχῶμεν.*
29. T† (a. *πᾶς*) *καί.*
1. LT(*ABC*)† (p. *κληθ.*) *καὶ ἐσμέν.*

Luſt; wer aber den Willen Gottes thut,
der bleibet in Ewigkeit.
18 Kinder, es iſt die letzte Stunde, und
wie ihr gehöret habt, daß der Widerchriſt
kommt, und nun ſind viel Widerchriſten
geworden, daher erkennen wir, daß die letzte
19 Stunde iſt. *Sie ſind von uns ausge=
gangen, aber ſie waren nicht von uns, denn
wo ſie von uns geweſen wären, ſo wären
ſie ja bei uns geblieben; aber auf daß ſie
offenbar würden, daß ſie nicht alle von
20 uns ſind. *Und ihr habt die Salbung
von dem, der heilig iſt, und wiſſet alles.
21 *Ich habe euch nicht geſchrieben, als wüß=
tet ihr die Wahrheit nicht, ſondern ihr
wiſſet ſie, und wiſſet, daß keine Lüge aus
22 der Wahrheit kommt. *Wer iſt ein Lüg=
ner, ohne der da leugnet, daß Jeſus der
Chriſt ſey? Das iſt der Widerchriſt, der
23 den Vater und den Sohn leugnet. *Wer
den Sohn leugnet, der hat auch den Vater
24 nicht. *Was ihr nun gehöret habt von
Anfang, das bleibe bei euch. So bei euch
bleibet†, was ihr von Anfang gehöret habt,
ſo werdet ihr auch bei dem Sohn und Va=
25 ter bleiben. *Und das iſt die Verheißung,
die er uns verheißen hat, das ewige Le=
26 ben. *Solches habe ich euch geſchrieben
27 von denen, die euch verführen. *Und die
Salbung, die ihr von ihm empfangen habt,
bleibet bei euch, und bedürfet nicht, daß
euch jemand lehre, ſondern wie euch die
Salbung allerlei lehret, ſo iſt es wahr und
iſt keine Lüge; und wie ſie euch gelehret
hat, ſo bleibet bei demſelbigen.

28 Und nun, Kindlein, bleibet bei ihm, auf
daß, wenn er geoffenbaret wird, daß wir
Freudigkeit haben und nicht zu Schanden
29 werden vor ihm in ſeiner Zukunft. *So
ihr wiſſet, daß er gerecht iſt, ſo erkennet
auch, daß, wer recht thut, der iſt von
ihm geboren.

III. Sehet, welch eine Liebe hat uns der
Vater erzeiget, daß wir Gottes Kinder ſol=
len heißen! Darum kennet euch die Welt
2 nicht, denn ſie kennet ihn nicht. *Meine

19. A.A: offenbaret.
27. U.L: dürfet nicht.

thereof: but he that doeth the will of After Anno DOMINI
God abideth for ever. 90.
18 [d]Little children, [e]it is the last time: d Jo. 21, 5.
and as ye have heard that [f]antichrist shall e Heb. 1, 2. f 2Th. 2, 3...
come, [g]even now are there many anti- 2 Pet. 2, 1. ch. 4, 3.
christs: whereby we know [h]that it is the g Mt. 24, 5. 24.
last time. 19 [i]They went out from us, but 2 Jo. 7. h 1 Tim. 4, 1.
they were not of us; for [k]if they had been 2 Tim. 3, 1. i Dt. 13, 13.
of us, they would *no doubt* have continued Ps. 41, 9. Acts 20, 30.
with us: but *they went out*, [l]that they k Mt. 24, 24. Jo. 6, 37.
might be made manifest that they were not 10, 28. 29. 2 Tim. 2, 19.
all of us. 20 But [m]ye have an unction [n]from l 1 Cor. 11, 19.
the Holy one, and [o]ye know all things. m 2 Cor. 1, 21.
21 I have not written unto you because ye Heb. 1, 9.
know not the truth, but because ye know n Mk. 1, 24. ver. 27.
it, and that no lie is of the truth. 22 [p]Who Acts 3, 14. o Jo. 10, 4. 5.
is a liar but he that denieth that Jesus is 14, 26. 16, 13. ver. 27.
the Christ? He is antichrist, that denieth p ch. 4, 3. 2 Jo. 7.
the Father and the Son. 23 [q]Whosoever q Jo. 15, 23.
denieth the Son, the same hath not the Fa- 2 Jo. 9.
ther: [*but*] [r]*he that acknowledgeth the Son* r Jo. 14, 7. 9. 10.
hath the Father also. 24 Let that therefore ch. 4, 15.
abide in you, [s]which ye have heard from s 2 Jo. 6.
the beginning. If that which ye have heard
from the beginning shall remain in you, [t]ye t Jo. 14, 23. ch. 1, 3.
also shall continue in the Son, and in the
Father. 25 [u]And this is the promise that he u Jo. 17, 3. ch. 1, 2.
hath promised us, *even* eternal life. 26 These 5, 11.
things have I written unto you [x]concerning x ch. 3, 7. 2 Jo. 7.
them that seduce you. 27 But [y]the anointing y ver. 20.
which ye have received of him abideth in
you, and [z]ye need not that any man teach z Jer. 31, 33. 34.
you: but as the same anointing [a]teacheth Heb. 8, 10. 11.
you of all things, and is truth, and is no a Jo. 14, 26. 16, 13.
lie, and even as it hath taught you, ye ver. 20.
shall abide in him.
28 And now, little children, abide in
him; that, [b]when he shall appear, we b ch. 3, 2.
may have confidence, [c]and not be ashamed c ch. 4, 17.
before him at his coming. 29 [d]If ye know d Acts 22, 14.
that he is righteous, ye know that [e]every e ch. 3, 7. 10.
one that doeth righteousness is born of
him.

Behold, what manner of love the
Father hath bestowed upon us, that
[a]we should be called the sons of God: a Jo. 1, 12.
therefore the world knoweth us not,
[b]because it knew him not. 2 Beloved, b Jo. 15, 18. 19. 16, 3. 17, 25.

27. Or, *it.* 29. Or, *know ye.*

III. ***Dei filii non peccant; justi qui justitiam faciunt. De amore et odio.***

nunc filii Dei sumus, et nondum appa-
ruit, quid erimus; scimus quoniam cum
apparuerit, similes ei erimus, quoniam
3 videbimus eum, sicuti est. *Et omnis,
qui habet hanc spem in eo, sanctificat
se, sicut et ille sanctus est.
4 Omnis, qui facit peccatum, et iniqui-
tatem facit; et peccatum est iniquitas.
5 *Et scitis, quia ille apparuit ut peccata
nostra tolleret; et peccatum in eo non
6 est. *Omnis, qui in eo manet, non
peccat, et omnis, qui peccat, non vidit
7 eum nec cognovit eum. *Filioli, nemo
vos seducat. Qui facit justitiam, justus
8 est, sicut et ille justus est. *Qui facit
peccatum, ex diabolo est, quoniam ab
initio diabolus peccat. In hoc apparuit
Filius Dei, ut dissolvat opera diaboli.
9 *Omnis, qui natus est ex Deo, peccatum
non facit, quoniam semen ipsius in eo
manet, et non potest peccare, quoniam
10 ex Deo natus est. *In hoc manifesti
sunt filii Dei et filii diaboli.

Omnis, qui non est justus, non est
ex Deo, et qui non diligit fratrem suum.
11 *Quoniam haec est annunciatio quam
audistis ab initio, ut diligatis alterutrum.
12 *Non sicut Cain, qui ex maligno erat
et occidit fratrem suum. Et propter
quid occidit eum? quoniam opera ejus
maligna erant, fratris autem ejus justa.
13 *Nolite mirari, fratres, si odit vos mun-
14 dus. *Nos scimus quoniam translati
sumus de morte ad vitam, quoniam di-
ligimus fratres. Qui non diligit, manet
15 in morte. *Omnis, qui odit fratrem
suum, homicida est. Et scitis quoniam
omnis homicida non habet vitam aeter-
16 nam in semet ipso manentem. *In
hoc cognovimus charitatem Dei, quoniam
ille animam suam pro nobis posuit; et
nos debemus pro fratribus animas po-
17 nere. *Qui habuerit substantiam hujus

5. A: quoniam.
10. R: non facit justitiam.
11. A: diligamus.
12. A* qui. 13. A: nos.
14. A: in vitam.
15. A: in se.
17. A* hujus.

ἐσμέν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα· R.8,18s.
οἴδαμεν δέ, ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐ- Col.3,4. Ph.3,21.
τῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς 1Co15,49 ?Mt.5,8;
ἐστι. 3 Καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύ- Ebr.12,14
την ἐπ' αὐτῷ, ἁγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖ- v.7. 2,1..29.
νος ἁγνός ἐστι. Act.3,14.7,52. 22,14.Es.53,11.
4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν
ἀνομίαν ποιεῖ· καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνο- 5,17. 1Tm.1,9.
μία. 5 Καὶ οἴδατε, ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη v.8.1,7.
ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ· καὶ ἁμαρτία 1Pt.2,24; Jo.8,46.
ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστι. 6 Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ 2Co.5,21. 1Pt.2,22.
μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων Ebr.4,15.
οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. 2,3. 3Jo.11.
7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν 2,26;29.
τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖ- Jac. 1,22.25.
νος δίκαιός ἐστιν· 8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν
ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ v.12; Jo.8,44.
διάβολος ἁμαρτάνει. Εἰς τοῦτο ἐφανερώ- Gen. 3,4.15.
θη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ
διαβόλου. 9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ v.5; 5,1.18. 3Jo.11.
θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ 2,14;
ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, Jo.1,13. 1Pt.1,23.
ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. 10 Ἐν τούτῳ Jac.1,18.
φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ Jo. 8,44.47.
τέκνα τοῦ διαβόλου.
Πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν v.7s.
ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελ- 4,8.
φὸν αὐτοῦ. 11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία, 2,7s. Jo.13,34.
ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλ-
λήλους, 12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ (2,13.
ἦν, καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ Gn.4,8ss. Jud.11.
χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα
αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐ- Mt.23,35.
τοῦ δίκαια. 13 Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί v.1. Jo.15,18.
μου, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 14 Ἡμεῖς Mt.5,11.
οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανά- 5,20; Jo.5,24.
του εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελ-
φούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν 2,10s.
τῷ θανάτῳ. 15 Πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν Mt.5,21s. Lv.19,16s
αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστί· καὶ οἴδατε ὅτι Dt.19,6.
πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον
ἐν αὐτῷ μένουσαν. 16 Ἐν τούτῳ ἐγνώ-
καμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν Jo.15,13. 10,11.18;
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφείλο- Jo.15,12.
μεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι.
17 Ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ (L.21,4.

2. LT* *δέ*. 4. L* (pr.) *ἡ*.
5. LT* *ἡμῶν*. 7. T: *Παιδία*.
13. LT* *μου*. 14. LT* *τὸν ἀδ.*
15. LT: *ἐν ἑαυτῷ*.
16. LTΘ: *θεῖναι*.

Lieben, wir sind nun Gottes Kinder, und
ist noch nicht erschienen, was wir seyn
werden. Wir wissen aber, wenn es erschei=
nen wird, daß wir ihm gleich seyn wer=
den, denn wir werden ihn sehen, wie er
3 ist. *Und ein jeglicher, der solche Hoff=
nung hat zu ihm, der reiniget sich, gleich=
wie er auch rein ist.
4 Wer Sünde thut, der thut auch Unrecht,
5 und die Sünde ist das Unrecht. *Und ihr
wisset, daß er ist erschienen, auf daß er
unsere Sünden wegnehme, und ist keine
6 Sünde in ihm. *Wer in ihm bleibet, der
sündiget nicht; wer da sündiget, der hat
7 ihn nicht gesehen noch erkannt. *Kindlein,
lasset euch niemand verführen. Wer recht
thut, der ist gerecht, gleichwie er gerecht
8 ist; *wer Sünde thut, der ist vom Teufel,
denn der Teufel sündiget vom Anfang.
Dazu ist erschienen der Sohn Gottes, daß
9 er die Werke des Teufels zerstöre. *Wer
aus Gott geboren ist, der thut nicht Sün=
de, denn sein Same bleibet bei ihm, und
kann nicht sündigen, denn er ist von Gott
10 geboren. *Daran wirds offenbar, welche
die Kinder Gottes und die Kinder des
Teufels sind.
Wer nicht recht thut, der ist nicht von
Gott, und wer nicht seinen Bruder lieb
11 hat. *Denn das ist die Botschaft, die ihr
gehöret habt von Anfang, daß wir uns
12 unter einander lieben sollen. *Nicht wie
Kain, der von dem Argen war, und er=
würgete seinen Bruder. Und warum er=
würgete er ihn? Daß seine Werke böse
13 waren, und seines Bruders gerecht. *Ver=
wundert euch nicht, meine Brüder, ob euch
14 die Welt hasset. *Wir wissen, daß wir aus
dem Tode in das Leben gekommen sind,
denn wir lieben die Brüder. Wer den
Bruder nicht liebet, der bleibet im Tode.
15 *Wer seinen Bruder hasset, der ist ein
Todtschläger, und ihr wisset, daß ein Todt=
schläger nicht hat das ewige Leben bei ihm
16 bleibend. *Daran haben wir erkannt die
Liebe, daß er sein Leben für uns gelassen
hat; und wir sollen auch das Leben für
17 die Brüder lassen. *Wenn aber jemand

15. U.L: hat nicht.

[c]now are we the sons of God, and [d]it
doth not yet appear what we shall be:
but we know that, when he shall ap-
pear, [e]we shall be like him; for [f]we
shall see him as he is. 3 [g]And every
man that hath this hope in him puri-
fieth himself, even as he is pure.
4 Whosoever committeth sin transgress-
eth also the law: for [h]sin is the trans-
gression of the law. 5 And ye know [i]that
he was manifested [k]to take away our sins;
and [l]in him is no sin. 6 Whosoever abideth
in him sinneth not: [m]whosoever sinneth
hath not seen him, neither known him.
7 Little children, [n]let no man deceive you:
[o]he that doeth righteousness is righteous,
even as he is righteous. 8 [p]He that com-
mitteth sin is of the devil; for the devil
sinneth from the beginning. For this pur-
pose the Son of God was manifested, [q]that
he might destroy the works of the devil.
9 [r]Whosoever is born of God doth not com-
mit sin; for [s]his seed remaineth in him:
and he cannot sin, because he is born of
God. 10 In this the children of God are
manifest, and the children of the devil:
[t]Whosoever doeth not righteousness is
not of God, [u]neither he that loveth not
his brother. 11 For [x]this is the message
that ye heard from the beginning, [y]that
we should love one another. 12 Not as
[z]Cain, *who* was of that wicked one, and
slew his brother. And wherefore slew
he him? Because his own works were
evil, and his brother's righteous. 13 Mar-
vel not, my brethren, if [a]the world
hate you. 14 [b]We know that we have
passed from death unto life, because we
love the brethren. [c]He that loveth not
his brother abideth in death. 15 [d]Who-
soever hateth his brother is a mur-
derer: and ye know that [e]no murderer
hath eternal life abiding in him. 16 [f]He-
reby perceive we the love *of God*, be-
cause he laid down his life for us: and
we ought to lay down *our* lives for
the brethren. 17 But [g]whoso hath this

After Anno DOMINI 90.
c Is. 56, 5. R. 8, 15. Gal. 3, 26. 4, 6. ch. 5, 1.
d R. 8, 18. 2 Cor. 4, 17.
e R. 8, 29. 1 Cor. 15, 49. Ph. 3, 21. Col. 3, 4. 2 Pet. 1, 4.
f Job 19, 26. Ps. 16, 11. Mt. 5, 8. 1 Cor. 13, 12. 2 Cor. 5, 7.
g ch. 4, 17.
h R. 4, 15. ch. 5, 17.
i ch. 1, 2.
k Is. 53, 5. 6. 11. 1 Tim. 1, 15. Heb. 1, 3. 9, 26. 1 Pet. 2, 24.
l 2 Cor. 5, 21. Heb. 4, 15. 9, 28. 1 Pet. 2, 22.
m ch. 2, 4. 4, 8. 3 Jo. 11.
n ch. 2, 26.
o Ezk. 18, 5-9. R. 2, 13. ch. 2, 29.
p Mt. 13, 38. Jo. 8, 44.
q Gen. 3, 15. L. 10, 18. Jo. 16, 11. Heb. 2, 14.
r ch. 5, 18.
s 1 Pet. 1, 23.
t ch. 2, 29.
u ch. 4, 8.
x ch. 1, 5. 2, 7.
y Jo. 13, 34. 15, 12. ver. 23. ch. 4, 7. 21. 2 Jo. 5.
z Gen. 4, 4. 8. Heb. 11, 4. Jude 11.
a Jo. 15, 18. 19. 17, 14. 2 Tim. 3, 12.
b ch. 2, 10.
c ch. 2, 9. 11.
d Mt. 5, 21. 22. ch. 4, 20.
e Gal. 5, 21. Rev. 21, 8.
f Jo. 3, 16. 15, 13. R. 5, 8. Eph. 5, 2. 25. ch. 4, 9. 11.
g Dt. 15, 7. L. 3, 11.

11. Or, *commandment.*

III. ***Vere amantis fiducia in Dei omniscientia posita. Spiritus explorandi.***

mundi et viderit fratrem suum necessi-
tatem habere et clauserit viscera sua
ab eo, quomodo charitas Dei manet
in eo?
18 Filioli mei, non diligamus verbo neque
19 lingua, sed opere et veritate. *In hoc
cognoscimus quoniam ex veritate sumus,
et in conspectu ejus suadebimus corda
20 nostra, *quoniam si reprehenderit nos
cor nostrum, major est Deus corde
21 nostro et novit omnia. *Charissimi, si
cor nostrum non reprehenderit nos,
22 fiduciam habemus ad Deum, *et quid-
quid petierimus, accipiemus ab eo, quo-
niam mandata ejus custodimus et ea
quae sunt placita coram eo, facimus.
23 *Et hoc est mandatum ejus: ut creda-
mus in nomine Filii ejus Jesu Christi,
et diligamus alterutrum, sicut dedit
24 mandatum nobis. *Et qui servat man-
data ejus, in illo manet et ipse in eo;
et in hoc scimus, quoniam manet in
nobis, de Spiritu quem dedit nobis.

IV. Charissimi, nolite omni spiritui
credere, sed probate spiritus si ex Deo
sint; quoniam multi pseudoprophetae
2 exierunt in mundum. *In hoc cogno-
scitur spiritus Dei: omnis spiritus qui
confitetur Jesum Christum in carne ve-
3 nisse, ex Deo est, *et omnis spiritus
qui solvit Jesum, ex Deo non est. Et
hic est Antichristus, de quo audistis
quoniam venit, et nunc jam in mundo
4 est. *Vos ex Deo estis, filioli, et
vicistis eum, quoniam major est, qui in
5 vobis est, quam qui in mundo. *Ipsi
de mundo sunt; ideo de mundo loquun-
6 tur et mundus eos audit. *Nos ex Deo
sumus: qui novit Deum, audit nos; qui

17. A: necesse.
18. A (* mei): nec.
19. A: suademus.
22. A: quodcunque.
3. Eti.: qui solvit Jesum in carne venisse (eti.: qui destruit). A († Christum): quod audistis,
4. Al.: eos.

θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα
καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ, Dt.15,7. Jac.2,15s.
πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ; (2Co6,12; 1Jo.1,20.2,15.

18 Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ Jac.2,16;
τῇ γλώσσῃ, ἀλλ᾽ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ. R.12,9.13
19 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐκ τῆς 1,8. Jo.18,37.
ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πεί- 2Jo.2.4.
σομεν τὰς καρδίας ἡμῶν, 20 ὅτι ἐὰν κατα- R.2,15.
γινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν R.8,26s. Jo.21,17.
ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει Es.55,7ss
πάντα. 21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν Sir.14,2.
μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παῤῥησίαν ἔχομεν 4,17. 2,28..
πρὸς τὸν θεόν, 22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμ- Ebr10,19.
βάνομεν παρ᾽ αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐ- 5,14s.Mt. 21,22p;
τοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ Jo.9,31.
ποιοῦμεν. 23 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐ-
τοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ Jo. 6,29.40.
αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλ- v.11.4,11
λήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. 24 Καὶ Mt.22,39.
ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, 2,3.Jo.14, 23.15,4s.
καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκο- 4,13.
μεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ R.8,9. 2Co.1,21s
ἡμῖν ἔδωκεν.

1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πι- 1Tm4,1.. Mt7,15..;
στεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα, εἰ 1Th.5,19 ss.Jer.23,
ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὅτι πολλοὶ ψευδοπρο- 16.14,14. 1Co12,10;
φῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. 2 Ἐν 1Jo.2,18s 2Jo.7.
τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· 2Pt.2,1.
πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν v.15. Jo.1,14.
ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστί, 1Tm.3,16 Ph.2,7s..
3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰη-
σοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ 1Co.12,3.
θεοῦ οὐκ ἔστι· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ τοῦ ἀν- 2,18.22..;
τιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν 2Th.2,7.
ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. 4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ 2,20.
θεοῦ ἐστέ, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, 5,4.2,13.
ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κό- 2Chr32,7s L.11,22.
σμῳ. 5 Αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ Jo.12,31. 2Co.4,4;
τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος Jo.3,31; 15,19.
αὐτῶν ἀκούει. 6 Ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμέν·
ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ Jo.8,42ss. 18,37. 17,14.

18. LT* μȣ. R* τῇ et ἐν.
19. LT (* Καὶ): γνωσόμεθα. L: τὴν καρδίαν.
20. *Matthaei:* ὅ τι ἐὰν (s. ὅτε s. ὅτ᾽ ἐὰν).
L* (alt.) ὅτι (*HSteph.:* ἔτι μείζ.).
21. T* (pr.) ἡμῶν. 22. LT: ἀπ᾽.
23. L: πιστεύωμεν.
3. Vett. exx. ap. *Socr.:* ὃ λύει τὸν Ἰησ. ἀπὸ θεȣ̃ ȣ̓κ ἔστι. S* Χρ. G[KH]LTΘ* Χρ.-ἐληλ. *Stroth.:* κ. πᾶν [πνεῦμα] ὃ μή, ἐκ τȣ̃ θ. ȣ̓κ ἔστιν. *HSteph.* al.: ὃν ἀκηκόατε.

dieser Welt Güter hat, und siehet seinen
Bruder darben, und schließt sein Herz vor
ihm zu, wie bleibet die Liebe Gottes bei
ihm?
18 Meine Kindlein, lasset uns nicht lieben
mit Worten, noch mit der Zunge, sondern
19 mit der That und mit der Wahrheit. *Dar=
an erkennen wir, daß wir aus der Wahr=
heit sind, und können unser Herz vor ihm
20 stillen, *daß, so uns unser Herz verdammt,
daß Gott größer ist denn unser Herz, und
21 erkennet alle Dinge. *Ihr Lieben, so uns
unser Herz nicht verdammt, so haben wir
22 eine Freudigkeit zu Gott, *und was wir
bitten, werden wir von ihm nehmen, denn
wir halten seine Gebote, und thun, was
23 vor ihm gefällig ist. *Und das ist sein
Gebot, daß wir glauben an den Namen
seines Sohnes Jesu Christi, und lieben
uns unter einander, wie er uns ein Ge=
24 bot gegeben hat. *Und wer seine Gebote
hält, der bleibet in ihm, und er in ihm.
Und daran erkennen wir, daß er in uns
bleibet, an dem Geist, den er uns gege=
ben hat.

IV. Ihr Lieben, glaubet nicht einem jeg=
lichen Geist, sondern prüfet die Geister,
ob sie von Gott sind, denn es sind viele
falsche Propheten ausgegangen in die Welt.
2 *Daran sollt ihr den Geist Gottes erken=
nen: Ein jeglicher Geist, der da bekennet,
daß Jesus Christus ist in das Fleisch ge=
3 kommen, der ist von Gott, *und ein jeg=
licher Geist, der da nicht bekennet, daß
Jesus Christus ist in das Fleisch gekom=
men, der ist nicht von Gott. Und das ist
der Geist des Widerchrists, von welchem ihr
habt gehöret, daß er kommen werde, und
4 ist schon itzt in der Welt. *Kindlein, ihr
seyd von Gott, und habt jene überwunden,
denn der in euch ist, ist größer denn der
5 in der Welt ist. *Sie sind von der Welt,
darum reden sie von der Welt und die
6 Welt höret sie. *Wir sind von Gott, und
wer Gott erkennet, der höret uns; wel=

---

1. U.L: viel falscher Propheten.

world's good, and seeth his brother have After Anno DOMINI 90.
need, and shutteth up his bowels *of*
compassion from him, [h]how dwelleth *h* ch. 4, 20.
the love of God in him?
18 My little children, [i]let us not love *i* Ezk. 33, 31.
in word, neither in tongue; but in deed R. 12, 9. Eph. 4, 15.
and in truth. 19 And hereby we know Jam. 2, 15. 16.
[k]that we are of the truth, and shall as- 1 Pet. 1, 22. *k* Jo. 18, 37.
sure our hearts before him. 20 [l]For if ch. 1, 8. *l* 1 Cor. 4, 4.
our heart condemn us, God is greater
than our heart, and knoweth all things.
21 [m]Beloved, if our heart condemn us *m* Job 22, 26.
not, [n]*then* have we confidence toward *n* Heb. 10, 22.
God. 22 And [o]whatsoever we ask, we ch. 2, 28. 4, 17.
receive of him, because we keep his *o* Ps. 34, 15. 145, 18. 19.
commandments, [p]and do those things that Pr. 15, 29. Jer. 29, 12.
are pleasing in his sight. 23 [q]And this Mt. 7, 8. 21, 22.
is his commandment, That we should Mk. 11, 24. Jo. 14, 13.
believe on the name of his Son Jesus 15, 7. 16, 23. 24.
Christ, [r]and love one another, [s]as he Jam. 5, 16. ch. 5, 14.
gave us commandment. 24 And [t]he that *p* Jo. 8, 29. 9, 31.
keepeth his commandments [u]dwelleth in *q* Jo. 6, 29. 17, 3.
him, and he in him. And [x]hereby we *r* Mt. 22, 39.
know that he abideth in us, by the Jo. 13, 34. 15, 12.
Spirit which he hath given us. Eph. 5, 2. 1 Th. 4, 9. 1 Pet. 4, 8. ver. 11. ch. 4, 21.

Beloved, [a]believe not every spirit, *s* ch. 2, 8. 10.
but [b]try the spirits whether they are of *t* Jo. 14, 23. 15, 10. ch. 4, 12.
God: because [c]many false prophets are *u* Jo. 17, 21...
gone out into the world. 2 Hereby know *x* R. 8, 9. ch. 4, 13.
ye the Spirit of God: [d]Every spirit that *a* Jer. 29, 8. Mt. 24, 4.
confesseth that Jesus Christ is come in *b* 1 Cor. 14, 29.
the flesh is of God: 3 And [e]every spi- 1 Th. 5, 21. Rev. 2, 2.
rit that confesseth not that Jesus Christ *c* Mt. 24, 5. 24. Acts 20, 30.
is come in the flesh is not of God: 1 Tim. 4, 1. 2 Pet. 2, 1.
and this is that *spirit* of antichrist, ch. 2, 18. 2 Jo. 7.
whereof ye have heard that it should *d* 1 Cor. 12, 3. ch. 5, 1.
come; and [f]even now already is it *e* ch. 2, 22.
in the world. 4 [g]Ye are of God, little 2 Jo. 7. *f* 2 Th. 2, 7.
children, and have overcome them: be- ch. 2, 18. 22.
cause greater is he that is in you, *g* ch. 5, 4. *h* Jo. 12, 31. 14, 30. 16, 11.
than [h]he that is in the world. 5 [i]They 1 Cor. 2, 12. Eph. 2, 2. 6, 12.
are of the world: therefore speak they
of the world, and [k]the world heareth *i* Jo. 3, 31. *k* Jo. 15, 19. 17, 14.
them. 6 We are of God: [l]he that know- *l* Jo. 8, 47. 10, 27.
eth God heareth us; he that is not of 1 Cor. 14, 37. 2 Cor. 10, 7.

---

19. Gr. *persuade*.

non est ex Deo, non audit nos. In hoc
cognoscimus Spiritum veritatis et spiri-
tum erroris.
7 Charissimi, diligamus nos invicem,
quia charitas ex Deo est. Et omnis,
qui diligit, ex Deo natus est et cogno-
8 scit Deum. *Qui non diligit, non novit
9 Deum, quoniam Deus charitas est. *In
hoc apparuit charitas Dei in nobis, quo-
niam Filium suum unigenitum misit Deus
10 in mundum, ut vivamus per eum. *In
hoc est charitas, non quasi nos dilexe-
rimus Deum, sed quoniam ipse prior
dilexit nos et misit Filium suum pro-
11 pitiationem pro peccatis nostris. *Cha-
rissimi, si sic Deus dilexit nos, et nos
debemus alterutrum diligere!

12 Deum nemo vidit unquam; si diliga-
mus invicem, Deus in nobis manet et
13 charitas ejus in nobis perfecta est. *In
hoc cognoscimus, quoniam in eo mane-
mus et ipse in nobis, quoniam de Spi-
14 ritu suo dedit nobis. *Et nos vidi-
mus et testificamur, quoniam Pater misit
15 filium suum Salvatorem mundi. *Quis-
quis confessus fuerit quoniam Jesus est
Filius Dei, Deus in eo manet et ipse in
16 Deo. *Et nos cognovimus et credidi-
mus charitati, quam habet Deus in no-
bis. Deus charitas est, et qui manet in
charitate, in Deo manet et Deus in eo.
17 *In hoc perfecta est charitas Dei nobis-
cum, ut fiduciam habeamus in die judi-
cii, quia sicut ille est, et nos sumus in
18 hoc mundo. *Timor non est in chari-
tate, sed perfecta charitas foras mittit
timorem; quoniam timor poenam habet,
qui autem timet, non est perfectus in
19 charitate. *Nos ergo diligamus Deum,
quoniam Deus prior dilexit nos.

20 Si quis dixerit, quoniam diligo Deum,
et fratrem suum oderit, mendax est;
qui enim non diligit fratrem suum, quem
videt, Deum, quem non videt, quomodo

7. A (* nos): quoniam. 10. A* prior.
13. A: intelligimus. S† sancto.
14. Al.* suum. 16. A: caritati Dei.
17. A* Dei. 19. A: invicem (pro Deum).
20. Al.: vidit (bis) *et:* ab eo.

ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. Ἐκ
τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας
καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ 3,11.23.
ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστί, καὶ πᾶς ὁ ἀγα- R.5,5.
πῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει 5,1.
τὸν θεόν· 8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν
θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν. 9 Ἐν τού- v.16; Jo.3,16.
τῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, R.5,8. Tit.3,4;
ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλ- Jo.1,18. Col.1,15.
κεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν
δι᾽ αὐτοῦ. 10 Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη,
οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεόν, ἀλλ᾽
ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε v.19.
τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν 2,2.R.5,6ss.3,25.
ἡμῶν. 11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγά- 2Co.5,19. Es43,22ss
πησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους Mt.18,33.
ἀγαπᾶν.
12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν Jo.1,18.. 1Tm.6,16
ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει v.18.
καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν 2,5.3,11.
ἡμῖν. 13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐν αὐ- 3,24. Jo.14,17.
τῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ
πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. 14 Καὶ
ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν, ὅτι ὁ 1,1. Jo.15,27.
πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κό- 1,14.4,42
σμου. 15 Ὃς ἂν ὁμολογήσῃ, ὅτι Ἰησοῦς v.2.5,1.5. Mt.16,16.
ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ
μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 16 Καὶ ἡμεῖς Jo.6,69.
ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην,
ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη v.8.
ἐστί, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ
μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ. 17 Ἐν τούτῳ
τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ᾽ ἡμῶν, ἵνα παῤ- v.12; 2,28.3,21
ῥησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως,
ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν 2,6. 1Co.2,16.
τῷ κόσμῳ τούτῳ. 18 Φόβος οὐκ ἔστιν ἐν R.8,15.
τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ᾽ ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει
τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ
φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
19 Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶ- v.10.3,1.
τος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
20 Ἐάν τις εἴπῃ· Ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεόν,
καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης 2,4.11. 1,6.
ἐστίν. Ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ ὃν ἑώρακε, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε

6. L: Ἐν τούτῳ.
16. [L]† (in f.) *μένει.*
19. L† ἄν. LT* *αὐτόν.* L: ὁ θεὸς (pro αὐτός).

cher nicht von Gott ist, der höret uns
nicht. Daran erkennen wir den Geist der
Wahrheit und den Geist des Irrthums.
7 Ihr Lieben, lasset uns unter einander
lieb haben, denn die Liebe ist von Gott,
und wer lieb hat, der ist von Gott gebo=
8 ren und kennet Gott. *Wer nicht lieb hat,
der kennet Gott nicht, denn Gott ist die
9 Liebe. *Daran ist erschienen die Liebe Got=
tes gegen uns, daß Gott seinen eingebor=
nen Sohn gesandt hat in die Welt, daß
10 wir durch ihn leben sollen. *Darinnen
stehet die Liebe: Nicht, daß wir Gott ge=
liebet haben, sondern daß er uns geliebet
hat und gesandt seinen Sohn zur Versöh=
11 nung für unsere Sünden. *Ihr Lieben,
hat uns Gott also geliebet, so sollen wir
uns auch unter einander lieben.
12 Niemand hat Gott jemals gesehen. So
wir uns unter einander lieben, so bleibet
Gott in uns, und seine Liebe ist völlig in
13 uns. *Daran erkennen wir, daß wir in
ihm bleiben und er in uns, daß er uns
14 von seinem Geist gegeben hat. *Und
wir haben gesehen und zeugen, daß der Va=
ter den Sohn gesandt hat zum Heiland
15 der Welt. *Welcher nun bekennet, daß
Jesus Gottes Sohn ist, in dem bleibet
16 Gott und er in Gott. *Und wir haben
erkannt und geglaubet die Liebe, die Gott
zu uns hat. Gott ist die Liebe, und wer
in der Liebe bleibet, der bleibet in Gott
17 und Gott in ihm. *Daran ist die Liebe
völlig bei uns, auf daß wir eine Freudig=
keit haben am Tage des Gerichts, denn
gleichwie er ist, so sind auch wir in dieser
18 Welt. *Furcht ist nicht in der Liebe, son=
dern die völlige Liebe treibet die Furcht
aus, denn die Furcht hat Pein. Wer sich
aber fürchtet, der ist nicht völlig in der
19 Liebe. *Lasset uns ihn lieben, denn er hat
uns erst geliebet.
20 So jemand spricht: Ich liebe Gott, und
hasset seinen Bruder, der ist ein Lügner.
Denn wer seinen Bruder nicht liebet, den
er stehet, wie kann er Gott lieben, den er

19. A.A: zuerst.

God heareth not us. Hereby know After Anno DOMINI 90.
we [m]the spirit of truth, and the spirit
of error. [m] Is. 8, 20. Jo. 14, 17.
7 [n]Beloved, let us love one another: [n] ch. 3, 10. 11. 23.
for love is of God; and every one that
loveth is born of God, and knoweth
God. 8 He that loveth not [o]knoweth [o] ch. 2, 4. 3, 6.
not God; for [p]God is love. 9 [q]In this [p] ver. 16. [q] Jo. 3, 16.
was manifested the love of God toward R. 5, 8. 8, 32.
us, because that God sent his only be- ch. 3, 16.
gotten Son into the world, [r]that we [r] ch. 5, 11.
might live through him. 10 Herein is
love, [s]not that we loved God, but that [s] Jo. 15, 16. R. 5, 8. 10.
he loved us, and sent his Son [t]*to be* Tit. 3, 4. [t] ch. 2, 2.
the propitiation for our sins. 11 Beloved,
[u]if God so loved us, we ought also to [u] Mt. 18, 33. Jo. 15, 12. 13. ch. 3, 16.
love one another.

12 [x]No man hath seen God at any [x] Jo. 1, 18. 1 Tim. 6, 16.
time. If we love one another, God ver. 20.
dwelleth in us, and [y]his love is per- [y] ch. 2, 5. ver. 18.
fected in us. 13 [z]Hereby know we that [z] Jo. 14, 20. ch. 3, 24.
we dwell in him, and he in us, be-
cause he hath given us of his Spirit.
14 And [a]we have seen and do testify [a] Jo. 1, 14. ch. 1, 1. 2.
that [b]the Father sent the Son *to be* the [b] Jo. 3, 17.
Saviour of the world. 15 [c]Whosoever [c] R. 10, 9. ch. 5, 1. 5.
shall confess that Jesus is the Son of
God, God dwelleth in him, and he in
God. 16 And we have known and be-
lieved the love that God hath to us.
[d]God is love; and [e]he that dwelleth in [d] ver. 8. [e] ver. 12.
love dwelleth in God, and God in him. ch. 3, 24.
17 Herein is our love made perfect, that
[f]we may have boldness in the day of [f] Jam. 2, 13. ch. 2, 28.
judgment: [g]because as he is, so are 3, 19. 21. [g] ch. 3, 3.
we in this world. 18 There is no fear
in love; but perfect love casteth out
fear: because fear hath torment. He
that feareth [h]is not made perfect in [h] ver. 12.
love. 19 We love him, because he first
loved us.
20 [i]If a man say, I love God, and [i] ch. 2, 4. 3, 17.
hateth his brother, he is a liar: for he
that loveth not his brother whom he
hath seen, how can he love God [k]whom [k] ver. 12.

17. Gr. *love with us.*

V. ***Fratres in patre amandi. Fides victrix. Tres uniti testes.***

21 potest diligere? *Et hoc mandatum
habemus a Deo: ut qui diligit Deum,
diligat et fratrem suum.

V. Omnis, qui credit quoniam Jesus est
Christus, ex Deo natus est. Et omnis,
qui diligit eum qui genuit, diligit et
2 eum qui natus est ex eo. *In hoc
cognoscimus, quoniam diligimus natos
Dei, cum Deum diligamus et mandata
3 ejus faciamus. *Haec est enim charitas Dei, ut mandata ejus custodiamus;
4 et mandata ejus gravia non sunt. *Quoniam omne, quod natum est ex Deo,
vincit mundum; et haec est victoria,
5 quae vincit mundum, fides nostra. *Quis
est, qui vincit mundum, nisi qui credit
quoniam Jesus est Filius Dei?

6 Hic est, qui venit per aquam et sanguinem, Jesus Christus, non in aqua
solum, sed in aqua et sanguine; et spiritus est, qui testificatur, quoniam Chri-
7 stus est veritas. *Quoniam tres sunt,
qui testimonium dant in coelo: Pater,
Verbum, et Spiritus sanctus; et hi tres
8 unum sunt. *Et tres sunt, qui testimonium dant in terra: Spiritus et aqua
9 et sanguis; et hi tres unum sunt. *Si
testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est. Quoniam hoc est
testimonium Dei quod majus est, quoniam
10 testificatus est de Filio suo. *Qui
credit in Filium Dei, habet testimonium
Dei in se; qui non credit Filio, mendacem facit eum, quia non credit in testimonium quod testificatus est Deus de
11 Filio suo. *Et hoc est testimonium,
quoniam vitam aeternam dedit nobis
Deus; et haec vita in Filio ejus est.
12 *Qui habet Filium, habet vitam; qui
non habet Filium, vitam non habet.

πῶς δύναται ἀγαπᾶν; 21 Καὶ ταύτην τὴν 3,17.
ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν 3,23.5,1s. Mt.
τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 22,39p..
1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ 2,22s. 4,15s.
Χριστός, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς Jo.1,12s.
ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα, ἀγαπᾷ καὶ τὸν Jo.8,42.
γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 2 Ἐν τούτῳ γινώ- 3,19-24.
σκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ,
ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς
αὐτοῦ τηρῶμεν. 3 Αὕτη γάρ ἐστιν ἡ 2,5. 2Jo.6.
ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ Jo.14,15. 23s..
τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ 15,10; Mt.11,30.
εἰσίν, 4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ v.1..;
θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον, καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ 4,4.2,14s. Jo.16,33.
νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις
ἡμῶν. 5 Τίς ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, R.8,37. 1Co.15,57
εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς 4,15.
τοῦ θεοῦ;

6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ 1,7.Jo.3,5 Tit.3,5..
αἵματος, Ἰησοῦς ὁ Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ?Jo.19,34 6,53..
ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ 7,38s. Ebr.9,19;
αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, Jo.1,33s? 15,26.
ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. 7 Ὅτι 1Co.2,12.
τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες [ἐν τῷ οὐρανῷ,
ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα, Mt.28,19. 1Jo.1,1..;
καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι· 8 καὶ τρεῖς εἰσὶν Jo.10,30. 16,13ss;
οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ], τὸ πνεῦμα καὶ 1Jo.5,6.. Ebr.10,15
τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ Gal.3,2. Act.10,47
ἕν εἰσιν. 9 Εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώ- Ebr.12,24 Mt.26,28;
πων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ Jo.8,17. 5,33;36s.
μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία Ebr.2,4.
τοῦ θεοῦ, ἣν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ. 10 Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ
θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ R.8,16.
πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐ- 1,10.. Jo.3,33..
τόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν
ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ. 11 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι v.20.
ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη 2,25;4,9. Jo.14,6..
ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. 12 Ὁ ἔχων 1,4.
τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν Jo.3,36. 5,24.
υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

---

1. A* (alt.) et.
5. Al.† autem.
6. *G:* Χριστὸς (pro τὸ πνεῦμα).
7. A: Quia (* in coelo-in terra *et* hi).
9. A: quia (bis).
10. A: in filio Dei (* filio) *et:* quoniam non credidit in testimonio.
11. A* (in f.) est.
12. S† Dei (bis; A nonnisi altero l.).

---

1. [L]* (alt.) καὶ.
2. *Grot.:* τ. θεὸν ὅταν τὰ τέκνα (ap. *Bow.:* ὅταν .. ὅτι). LT: ποιῶμεν.
4. *Bentl.:* ἔτι πᾶν.
6. L: κ. ἐν τῷ αἵμ.
7s. G rell. [KΘ]* ἐν τῷ οὐρ.-ἐν τῇ γῇ (c. Codd. grr. fere omnibus). Al. (c. pluribus latt.): ὁ υἱὸς.
9. LT: ὅτι (pro ἣν).
10. L († τ. θεοῦ a. ἐν ἑαυτ.): τῷ υἱῷ.

21 nicht siehet? *Und dieß Gebot haben wir
von ihm, daß wer Gott liebet, daß der
auch seinen Bruder liebe.

V. Wer da glaubet, daß Jesus sey der
Christ, der ist von Gott geboren. Und
wer da liebet den, der ihn geboren hat,
der liebet auch den, der von ihm geboren
2 ist. *Daran erkennen wir, daß wir Gottes
Kinder lieben, wenn wir Gott lieben und
3 seine Gebote halten. *Denn das ist die
Liebe zu Gott, daß wir seine Gebote hal=
ten, und seine Gebote sind nicht schwer.
4 *Denn alles, was von Gott geboren ist,
überwindet die Welt, und unser Glaube
ist der Sieg, der die Welt überwunden
5 hat. *Wer ist aber, der die Welt über=
windet, ohne der da glaubet, daß Jesus
Gottes Sohn ist?
6 Dieser ists, der da kommt mit Wasser
und Blut, Jesus Christus, nicht mit Was=
ser allein, sondern mit Wasser und Blut.
Und der Geist ists, der da zeuget, daß
7 Geist Wahrheit ist. *Denn drei sind, die
da zeugen im Himmel: Der Vater, das
Wort, und der heilige Geist, und diese
8 drei sind Eins. *Und drei sind, die da
zeugen auf Erden: Der Geist, und das
Wasser, und das Blut, und die drei sind
9 beisammen. *So wir der Menschen Zeug=
niß annehmen, so ist Gottes Zeugniß grö=
ßer, denn Gottes Zeugniß ist das, das er
10 gezeuget hat von seinem Sohne. *Wer
da glaubet an den Sohn Gottes, der hat
solches Zeugniß bei ihm. Wer Gott nicht
glaubet, der macht ihn zum Lügner, denn
er glaubet nicht dem Zeugniß, das Gott
11 zeuget von seinem Sohne. *Und das ist
das Zeugniß, daß uns Gott das ewige
Leben hat gegeben, und solches Leben ist
12 in seinem Sohne. *Wer den Sohn Got=
tes hat, der hat das Leben, wer den Sohn
Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht.

---

7. U.L: fehlt der ganze Vers, dann V. 8: Denn drei.

he hath not seen? 21 And [l]this command- After Anno DOMINI 90.
ment have we from him, That he who
loveth God love his brother also. l Mt. 22, 37. 39. Jo. 13, 34. 15, 12.

1 Whosoever [a]believeth that [b]Jesus is ch. 3, 23.
the Christ is [c]born of God: [d]and every a Jo. 1, 12. b ch. 2, 22. 23. 4, 2. 15.
one that loveth him that begat loveth him c Jo. 1, 13.
also that is begotten of him. 2 By this d Jo. 15, 23.
we know that we love the children of
God, when we love God, and keep his
commandments. 3 [e]For this is the love of e Jo. 14, 15. 21. 23. 15, 10.
God, that we keep his commandments: 2 Jo. 6.
and [f]his commandments are not grie- f Mic. 6, 8. Mt. 11, 30.
vous. 4 For [g]whatsoever is born of God g Jo. 16, 33. ch. 3, 9. 4, 4.
overcometh the world: and this is the
victory that overcometh the world, *even*
our faith. 5 Who is he that overcometh
the world, but [h]he that believeth that h 1 Cor. 15, 57.
Jesus is the Son of God? ch. 4, 15.

6 This is he that came [i]by water and i Jo. 19, 34.
blood, *even* Jesus Christ; not by water
only, but by water and blood. [k]And it k Jo. 14, 17. 15, 26. 16, 13.
is the Spirit that beareth witness, be- 1 Tim. 3, 16.
cause the Spirit is truth. 7 For there are
three that bear record in heaven, the
Father, [l]the Word, and the Holy Ghost; l Jo. 1, 1. Rev. 19, 13.
[m]and these three are one. 8 And there m Jo. 10, 30.
are three that bear witness in earth, the
spirit, and the water, and the blood:
and these three agree in one. 9 If we
receive [n]the witness of men, the witness n Jo. 8, 17. 18.
of God is greater: [o]for this is the wit- o Mt. 3, 16. 17. 17, 5.
ness of God which he hath testified of his
Son. 10 He that believeth on the Son of
God [p]hath the witness in himself: he p R. 8, 16. Gal. 4, 6.
that believeth not God [q]hath made him q Jo. 3, 33. 5, 38.
a liar; because he believeth not the re-
cord that God gave of his Son. 11 [r]And r ch. 2, 25.
this is the record, that God hath given to
us eternal life, and [s]this life is in his s Jo. 1, 4. ch. 4, 9.
Son. 12 [t]He that hath the Son hath life; t Jo. 3, 36. 5, 24.
and he that hath not the Son of God
hath not life.

V. Fiducia precandi. Deprecandum pro peccatis. Cavenda peccata et idola.

13 Haec scribo vobis, ut sciatis quoniam
vitam habetis aeternam, qui creditis in
14 nomine Filii Dei. *Et haec est fiducia,
quam habemus ad eum: quia quodcun-
que petierimus secundum voluntatem
15 ejus, audit nos. *Et scimus quia audit
nos quidquid petierimus; scimus quo-
niam habemus petitiones, quas postula-
mus ab eo.

16 Qui scit fratrem suum peccare pecca-
tum non ad mortem, petat, et dabitur
ei vita peccanti non ad mortem. Est
peccatum ad mortem; non pro illo dico
17 ut roget quis. *Omnis iniquitas pecca-
tum est, et est peccatum ad mor-
18 tem. *Scimus quia omnis, qui natus
est ex Deo, non peccat, sed generatio
Dei conservat eum, et malignus non
19 tangit eum. *Scimus quoniam ex Deo
sumus, et mundus totus in maligno po-
20 situs est. *Et scimus quoniam Filius
Dei venit et dedit nobis sensum, ut
cognoscamus verum Deum et simus in
vero Filio ejus. Hic est verus Deus et
21 vita aeterna. *Filioli, custodite vos
a simulacris. Amen.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε 3,24ss. Jo.20,31.
ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, καὶ ἵνα πιστεύητε 3,15s.
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 14 Καὶ
αὕτη ἐστὶν ἡ παῤῥησία ἣν ἔχομεν πρὸς 3,21s. Jo.14,13s
αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέ- 16,26.
λημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν. 15 Καὶ ἐὰν Jo.9,31. 11,42.
οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὃ ἂν αἰτώμεθα, 1Sm.1,17
οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκα-
μεν παρ' αὐτοῦ.

16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρ-
τάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτή- 3,14.
σει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτά- Jac.5,15s.
νουσι μὴ πρὸς θάνατον. Ἔστιν ἁμαρτία Mt.12,31s R.6,23..;
πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα Jud.23. Jer.7,6.
ἐρωτήσῃ. 17 Πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστί, καὶ 3,4.
ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον. 18 Οἴ-
δαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ 3,9..
οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ
θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ Jud.21; 1Jo.2,13.
ἅπτεται αὐτοῦ. 19 Οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ 3,12.2Th. 3,3;1Jo.
θεοῦ ἐσμὲν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πο- 4,4s; Gal.1,4;
νηρῷ κεῖται· 20 οἴδαμεν δέ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ 1Co. 2,12.16.
θεοῦ ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν, ἵνα
γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καί ἐσμεν ἐν τῷ Jo.17,3.
ἀληθινῷ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χρι- ?Ap.3,7..
στῷ· οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ἡ ?Jo.20,28 R.9,5;1Jo
ζωὴ αἰώνιος. 21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυ- 1,1s.Jo11, 25.5,26;
τοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων. Ἀμήν. 1Co.10,14.20.8,5s. ?2Jo.9.Eph.5,5..

Joannis Epistola catholica II.

1 Senior electae dominae et natis ejus,
quos ego diligo in veritate, et non ego
solus, sed et omnes, qui cognoverunt
2 veritatem, *propter veritatem, quae per-
manet in nobis et nobiscum erit in

1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς 3Jo.1. 1Pt.
τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, 5,1;13.
καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ 1Tm.4,3. 2,4.
ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, 2 διὰ τὴν ἀλή-
θειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν

13. A: scripsi.
14. S: Deum.
15. A: quoniam (bis). Al.: postulavimus.
16. A: petit (Al.: petet) et dabit *et:* peccantibus.
18. A: quoniam.
20. *A*† *θεόν.* A* Deus.
21. A: simulachris.

13. GKSLTH: *ὑμῖν, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζ. αἰών. ἔχετε* [LTH: *ζ. ἔχ. αἰών.*] *οἱ πιστεύοντες εἰς τὸ ὄν.*
14. L: *ὅ τι ἂν αἰτώμ.*
15. L: *Καὶ ἂν οἴδ.* LT²: *ἀπ'.*
16. L: *εἰδῇ.*
20. GKSLH: *Καὶ οἴδ.* LT* *ἡ.*
21. L: *ἑαυτά.* G rell. [K]* *Ἀμήν.*
1. GKLTΘ: *Κυρίᾳ* (*Jun.:* *ἐν κυρίῳ*).

13 Solches habe ich euch geschrieben, die ihr
glaubet an den Namen des Sohnes Got-
tes, auf daß ihr wisset, daß ihr das ewige
Leben habt, und daß ihr glaubet an den
14 Namen des Sohnes Gottes. *Und das ist
die Freudigkeit, die wir haben zu ihm, daß,
so wir etwas bitten nach seinem Willen, so
15 höret er uns. *Und so wir wissen, daß er
uns höret, was wir bitten, so wissen wir,
daß wir die Bitte haben, die wir von ihm
gebeten haben.
16 So jemand siehet seinen Bruder sündigen
eine Sünde nicht zum Tode, der mag bit-
ten; so wird er geben das Leben denen, die
da sündigen nicht zum Tode. Es ist eine
Sünde zum Tode, dafür sage ich nicht, daß
17 jemand bitte. *Alle Untugend ist Sünde,
und es ist etliche Sünde nicht zum Tode.
18 *Wir wissen, daß wer von Gott geboren
ist, der sündiget nicht, sondern wer von Gott
geboren ist, der bewahret sich, und der Arge
19 wird ihn nicht antasten. *Wir wissen, daß
wir von Gott sind, und die ganze Welt liegt
20 im Argen. *Wir wissen aber, daß der Sohn
Gottes gekommen ist und hat uns einen
Sinn gegeben, daß wir erkennen den Wahr-
haftigen, und sind in dem Wahrhaftigen,
in seinem Sohne Jesu Christo. Dieser ist
der wahrhaftige Gott und das ewige Le-
21 ben. *Kindlein, hütet euch vor den Ab-
göttern! Amen.

After Anno DOMINI 90.

13 [u]These things have I written unto
you that believe on the name of the Son
of God; [w]that ye may know that ye have
eternal life, and that ye may believe on
the name of the Son of God. 14 And this
is the confidence that we have in him,
that, [x]if we ask any thing according to
his will, he heareth us: 15 And if we
know that he hear us, whatsoever we
ask, we know that we have the peti-
tions that we desired of him.
16 If any man see his brother sin a
sin *which is* not unto death, he shall
ask, and [y]he shall give him life for them
that sin not unto death. [z]There is a sin
unto death: [a]I do not say that he shall
pray for it. 17 [b]All unrighteousness is
sin: and there is a sin not unto death.
18 We know that [c]whosoever is born of
God sinneth not; but he that is begotten
of God [d]keepeth himself, and that wicked
one toucheth him not. 19 *And* we know
that we are of God, and [e]the whole
world lieth in wickedness. 20 And we
know that the Son of God is come, and
[f]hath given us an understanding, [g]that
we may know him that is true, and we
are in him that is true, *even* in his Son
Jesus Christ. [h]This is the true God, [i]and
eternal life. 21 Little children, [k]keep
yourselves from idols. Amen.

u Jo. 20, 31. w ch. 1, 1. 2. x ch. 3, 22. y Job 42, 8. Jam. 5, 14. 15. z Mt. 12, 31. 32. Mk. 3, 29. L. 12, 10. Heb. 6, 4. 6. 10, 26. a Jer. 7, 16. 14, 11. Jo. 17, 9. b ch. 3, 4. c 1 Pet. 1, 23. ch. 3, 9. d Jam. 1, 27. e Gal. 1, 4. f L. 24, 45. g Jo. 17, 3. h Is. 9, 6. 44, 6. 54, 5. Jo. 20, 28. Acts 20, 28. R. 9, 5. 1 Tim. 3, 16. Tit. 2, 13. Heb. 1, 8. i ver. 11. 12. 13. k 1 Cor. 10, 14.

Joannis Epistola catholica II.

1 Der Aelteste, der auserwählten Frau und
ihren Kindern, die ich lieb habe in der Wahr-
heit, und nicht allein ich, sondern auch alle,
2 die die Wahrheit erkannt haben, *um der
Wahrheit willen, die in uns bleibet und

After Anno DOMINI 90.

The elder unto the elect lady and
her children, [a]whom I love in the truth;
and not I only, but also all they that
have known [b]the truth; 2 For the truth's
sake, which dwelleth in us, and shall

a ver. 3. 1 Jo. 3, 18. 3 Jo. 1. b Jo. 8, 32. Gal. 2, 5. 14. 3, 1. 5, 7. Col. 1, 5. 2 Th. 2, 13. 1 Tim. 2, 4. Heb. 10, 26.

14. Or, *concerning him.*

Senioris laudatio et admonitio liberorum electae dominae.

3 aeternum. *Sit vobiscum gratia, miseri-
cordia, pax a Deo Patre et a Christo
Jesu, Filio Patris, in veritate et chari-
tate.

4 Gavisus sum valde, quoniam inveni
de filiis tuis ambulantes in veritate,
5 sicut mandatum accepimus a Patre. *Et
nunc rogo te, domina, non tamquam
mandatum novum scribens tibi, sed quod
habuimus ab initio, ut diligamus alter-
6 utrum. *Et haec est charitas, ut am-
bulemus secundum mandata ejus. Hoc
est enim mandatum, ut quemadmodum
audistis ab initio, in eo ambuletis.
7 *Quoniam multi seductores exierunt in
mundum, qui non confitentur Jesum
Christum venisse in carnem. Hic est
8 seductor et Antichristus. *Videte vos-
met ipsos, ne perdatis quae operati
estis, sed ut mercedem plenam accipiatis.
9 *Omnis, qui recedit et non permanet
in doctrina Christi, Deum non habet;
qui permanet in doctrina, hic et Patrem
10 et Filium habet. *Si quis venit ad vos
et hanc doctrinam non affert, nolite re-
cipere eum in domum, nec ave ei dixe-
11 ritis. *Qui enim dicit illi ave, com-
municat operibus ejus malignis.

12 Plura habens vobis scribere, nolui
per chartam et atramentum; spero enim
me futurum apud vos et os ad os loqui,
13 ut gaudium vestrum plenum sit. *Sa-
lutant te filii sororis tuae electae.

---

3. A: nobiscum.
6. A* enim.
7. A: venientem.
9. A: praecedit (Al.: procedit) *et:* et filium et patrem.
11. A: op. illius. S† (in f.): Ecce, praedixi vobis, ut in die Domini non confundamini.

ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. 3 Ἔσται μεθ' ὑμῶν 1Tm.1,2. 2Tm.1,2.
χάρις, ἔλεος, εἰρήνη, παρὰ θεοῦ πατρὸς Tit.1,4.
καὶ παρὰ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ
τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ. Eph.4,15.

4 Ἐχάρην λίαν, ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων 3Jo.3.
σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐν- 1Jo.1,6ss Ps.26,3.
τολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός. 5 Καὶ
νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γρά- v.1; 1Jo.2,7..
φων σοι καινήν, ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ' ἀρ- 1Jo.3,11.
χῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. 6 Καὶ αὕτη 1Jo.5,3.
ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, κα-
θὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ
περιπατῆτε. 7 Ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰςῆλθον 1Jo.2,18s 4,1ss..
εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν
Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν
ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος. 8 Βλέπετε (Mc.13,9; Ap.2,25.
ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασά- 3,11. Gal.4,11.
μεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν. 1Th.3,5. 1Co15,58
9 Πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ Jo.7,16;
διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μέ- 1Jo.2,23. 5,12.1,3.
νων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ Eph.2,12.
τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. 10 Εἴ τις
ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν Tit.3,10.. 2Th.3,6..
οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν,
καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· 11 ὁ γὰρ λέ- (Jac.1,1. 1Pt.5,14;
γων αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐ- 1Tm.5,22
τοῦ τοῖς πονηροῖς.

12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβου- 3Jo.13.
λήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος· ἀλλὰ ἐλ- 3Jo.14.
πίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς Jer.32,4.
στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπλη- 1Jo.1,4.
ρωμένη. 13 Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς
ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς. Ἀμήν. v.1.

---

3. LT* κυρίϗ.
5. GKLTΘ: Κυρία (*Jun.*: ἐν κυρίῳ).
6. LT: ἡ ἐντολή ἐστιν.
7. T: ἐξῆλθον (L: ἐξῆλθαν).
8. LT: ἀπολέσητε ἃ εἰργάσασθε et: ἀπολάβητε.
9. LT: παράγων. L* (alt.) τϗ̃ Χρ.
LT: καὶ τ. υἱὸν κ. τὸν πατ.
11. LT: ὁ λέγων γάρ.
12. LT: ἐβϗλήθ. G rell.: ἐλπίζω γάρ.
KLTHΘ: γενέσθαι. LT: ὑμῶν.
13. Ap. *Grot.*: Εὐδέκτης. G rell. [K]* Ἀμήν.

3 bei uns seyn wird in Ewigkeit. *Gnade,
Barmherzigkeit, Friede von Gott dem Va=
ter, und von dem Herrn Jesu Christo, dem
Sohne des Vaters, in der Wahrheit und
in der Liebe, sey mit euch.

4 Ich bin sehr erfreuet, daß ich gefunden
habe unter deinen Kindern, die in der
Wahrheit wandeln, wie denn wir ein Ge=
5 bot vom Vater empfangen haben. *Und
nun bitte ich dich, Frau (nicht als ein neu
Gebot schreibe ich dir, sondern das wir ge=
habt haben von Anfang), daß wir uns un=
6 ter einander lieben. *Und das ist die Liebe,
daß wir wandeln nach seinem Gebot. Das
ist das Gebot, wie ihr gehöret habt von
Anfang, auf daß ihr daselbst innen wan=
7 delt. *Denn viele Verführer sind in die
Welt gekommen, die nicht bekennen Jesum
Christ, daß er in das Fleisch gekommen
ist. Dieser ist der Verführer und der Wi=
8 derchrist. *Sehet euch vor, daß wir nicht
verlieren, was wir erarbeitet haben, son=
9 dern vollen Lohn empfangen. *Wer über=
tritt und bleibet nicht in der Lehre Christi,
der hat keinen Gott; wer in der Lehre
Christi bleibet, der hat beide den Vater
10 und den Sohn. *So jemand zu euch
kommt und bringet diese Lehre nicht, den
nehmet nicht zu Hause, und grüßet ihn
11 auch nicht. *Denn wer ihn grüßet, der
macht sich theilhaftig seiner bösen Werke.

12 Ich hatte euch viel zu schreiben, aber ich
wollte nicht mit Briefen und Tinte, son=
dern ich hoffe zu euch zu kommen und
mündlich mit euch zu reden, auf daß un=
13 sere Freude vollkommen sey. *Es grü=
ßen dich die Kinder deiner Schwester, der
Auserwählten. Amen.

---

3. U.L: mit uns.
6. A.A: darinnen wandelt.
7. U.L: der Verf. und Widerchrist.

be with us for ever. 3 [c]Grace be with After Anno DOMINI 90.
you, mercy, *and* peace, from God the Fa-
ther, and from the Lord Jesus Christ, c 1 Tim. 1, 2.
the Son of the Father, [d]in truth and d ver. 1.
love.

4 I rejoiced greatly that I found of thy
children, [e]walking in truth, as we have e 3 Jo. 3.
received a commandment from the Father.
5 And now I beseech thee, lady, [f]not as f 1 Jo. 2, 7. 8. 3, 11.
though I wrote a new commandment un-
to thee, but that which we had from the
beginning, [g]that we love one another. g Jo. 13, 34. 15, 12.
6 And [h]this is love, that we walk after his Eph. 5, 2. 1 Pet. 4, 8.
commandments. This is the command- 1 Jo. 3, 23. h Jo. 14, 15.
ment, That, [i]as ye have heard from the 21. 15, 10. 1 Jo. 2, 5.
beginning, ye should walk in it. 7 For 5, 3. i 1 Jo. 2, 24.
[k]many deceivers are entered into the k 1 Jo. 4, 1.
world, [l]who confess not that Jesus Christ l 1 Jo. 4, 2. 3.
is come in the flesh. [m]This is a deceiver m 1 Jo. 2, 22. 4, 3.
and an antichrist. 8 [n]Look to yourselves, n Mk. 13, 9.
[o]that we lose not those things which we o Gal. 3, 4. Heb. 10, 32.
have wrought, but that we receive a full 35.
reward. 9 [p]Whosoever transgresseth, and p 1 Jo. 2, 23.
abideth not in the doctrine of Christ, hath
not God. He that abideth in the doctrine
of Christ, he hath both the Father and the
Son. 10 If there come any unto you, and
bring not this doctrine, receive him not
into *your* house, [q]neither bid him God q R. 16, 17. 1 Cor. 5, 11.
speed: 11 For he that biddeth him God 16, 22. Gal. 1, 8. 9.
speed is partaker of his evil deeds. 2 Tim. 3, 5. Tit. 3, 10.

12 [r]Having many things to write unto r 3 Jo. 13.
you, I would not *write* with paper and
ink: but I trust to come unto you, and
speak face to face, [s]that our joy may be s Jo. 17, 13. 1 Jo. 1, 4.
full. 13 [t]The children of thy elect sister t 1 Pet. 5, 13.
greet thee. Amen.

---

3. Gr. *shall be.* 8. Or, *gained.* Some copies read, *which ye have gained, but that ye receive, etc.* 12. Gr. *mouth to mouth.* Or, *your.*

Senioris laudatio hospitalitatis Gaji, castigatio Diotrephis.

Joannis Epistola catholica III.

1 Senior Gajo charissimo, quem ego
diligo in veritate.
2 Charissime, de omnibus orationem
facio prospere te ingredi et valere, sicut
3 prospere agit anima tua. *Gavisus sum
valde venientibus fratribus et testimo-
nium perhibentibus veritati tuae, sicut
4 tu in veritate ambulas. *Majorem horum
non habeo gratiam, quam ut audiam
filios meos in veritate ambulare.
5 Charissime, fideliter facis, quidquid
operaris in fratres, et hoc in peregrinos,
6 *qui testimonium reddiderunt charitati
tuae in conspectu ecclesiae, quos, bene-
7 faciens, deduces digne Deo. *Pro no-
mine enim ejus profecti sunt, nihil acci-
8 pientes a gentibus. *Nos ergo debemus
suscipere hujusmodi, ut cooperatores
9 simus veritatis. *Scripsissem forsitan
ecclesiae; sed is, qui amat primatum
gerere in eis, Diotrephes, non recipit
10 nos. *Propter hoc si venero, commo-
nebo ejus opera, quae facit, verbis ma-
lignis garriens in nos; et quasi non ei
ista sufficiant, neque ipse suscipit fra-
tres, et eos, qui suscipiunt, prohibet
11 et de ecclesia ejicit. *Charissime,
noli imitari malum, sed quod bonum
est. Qui benefacit, ex Deo est, qui
12 malefacit, non vidit Deum. *Demetrio
testimonium redditur ab omnibus et ab
ipsa veritate; sed et nos testimonium
perhibemus, et nosti quoniam testimo-
nium nostrum verum est.

---

4. *B: χάριν* (R: Majus .. gaudium). A: ambulantes.
6. A: benefacies ducens (Al.: deducens).
7. A* ejus.
9. A: genere.
10. A: commoneam *et:* cupiunt (*C: ἐπιδεχομένους*).
11. A: videt. Al.: eum.
12. A* sed.

1 Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, 2Jo.1..; R.16,23..
ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.
2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε
εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦ- Tit.1,13..
ταί σου ἡ ψυχή. 3 Ἐχάρην γὰρ λίαν, ἐρχο- 2Jo.4.
μένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ
ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. Ps.26,3.
4 Μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα 1Th.3,9.
ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπα- Ph.10. Gal.4,19.
τοῦντα. 1Co.4,15.
5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ Tit.1,6.
εἰς τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοῦτο ξένους, 6 οἳ 1Tm.5,10
ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλη-
σίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως Tit.3,13. R15,24..;
τοῦ θεοῦ. 7 Ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος αὐ- 1Th.2,12; Act.5,41;
τοῦ ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ?Mt.10,8. 1Co.9,12;
ἐθνῶν. 8 Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβά- Mt.10,40. 14s.
νειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα R.16,2. Ebr.13,2s
τῇ ἀληθείᾳ. 9 Ἔγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· 10,33.
ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ
ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 Διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω,
ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα, ἃ ποιεῖ λόγοις
πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμε-
νος ἐπὶ τούτοις, οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς v.5.
ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ (Mt. 23,13;
ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. 11 Ἀγαπητέ, 1Pt. 3,11.13.
μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν· ὁ Ps.37,27. R.12,9;
ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὁ κακο- 1Jo.2,29. 3,10s;
ποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν θεόν. 12 Δημητρίῳ 6;(Act. 19,24;
μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπ' αὐτῆς 1Tm.3,7.
τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν,
καὶ οἴδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής Jo.21,14. 19,35.
ἐστι.

---

2. *Piscator:* πρὸ πάντων.
4. LT† τῇ.
5. L: ἐργάζῃ. RGKS: εἰς τοὺς (pro τοῦτο).
6. *Grot.:* ἐποίησας.
7. G rell. [H]* αὐτοῦ. LT: ἐθνικῶν (*Bentl.:* ἐκκλησιῶν).
8. LT: ὑπολαμβ.
9. LT(*AB*)† (a. τῇ) τι.
11. R† (a. κακοπ.) δὲ.
12. LT: οἶδας.

Die Treue an den Brüdern und Gästen. Diotrephes. Demetrius.

John commendeth Gaius for his piety and hospitality.

Joannis Epistola catholica III.

1 Der Aelteste Gajo, dem Lieben, den ich
lieb habe in der Wahrheit.
2 Mein Lieber, ich wünsche in allen Stük=
ken, daß dirs wohl gehe und gesund seyest,
3 wie es denn deiner Seele wohl gehet. *Ich
bin aber sehr erfreuet, da die Brüder kamen
und zeugeten von deiner Wahrheit, wie denn
4 du wandelst in der Wahrheit. *Ich habe
keine größere Freude denn die, daß ich höre
meine Kinder in der Wahrheit wandeln.
5 Mein Lieber, du thust treulich, was du
6 thust an den Brüdern und Gästen, *die
von deiner Liebe gezeuget haben vor der
Gemeine, und du hast wohl gethan, daß du
sie abgefertiget hast würdiglich vor Gott.
7 *Denn um seines Namens willen sind sie
ausgezogen, und haben von den Heiden
8 nichts genommen. *So sollen wir nun
solche aufnehmen, auf daß wir der Wahr=
9 heit Gehülfen werden. *Ich habe der Ge=
meine geschrieben, aber Diotrephes, der
unter ihnen will hoch gehalten seyn, nimmt
10 uns nicht an. *Darum, wenn ich komme,
will ich ihn erinnern seiner Werke, die er
thut, und plaudert mit bösen Worten wi=
der uns, und lässet ihm an dem nicht be=
gnügen. Er selbst nimmt die Brüder nicht
an, und wehret denen, die es thun wollen,
11 und stößet sie aus der Gemeine. *Mein
Lieber, folge nicht nach dem Bösen, son=
dern dem Guten. Wer Gutes thut, der ist
von Gott, wer Böses thut, der stehet Gott
12 nicht. *Demetrius hat Zeugniß von jeder=
mann und von der Wahrheit selbst, und
wir zeugen auch, und ihr wisset, daß unser
Zeugniß wahr ist.

The elder unto the wellbeloved Gaius, After Anno DOMINI 90.
[a]whom I love in the truth.
2 Beloved, I wish above all things that a 2 Jo. 1.
thou mayest prosper and be in health,
even as thy soul prospereth. 3 For I re-
joiced greatly, when the brethren came
and testified of the truth that is in thee,
even as [b]thou walkest in the truth. 4 I b 2 Jo. 4.
have no greater joy than to hear that [c]my c 1 Cor. 4, 15. Philem. 10.
children walk in truth.
5 Beloved, thou doest faithfully what-
soever thou doest to the brethren, and
to strangers; 6 Which have borne witness
of thy charity before the church: whom
if thou bring forward on their journey
after a godly sort, thou shalt do well:
7 Because that for his name's sake they
went forth, [d]taking nothing of the Gen- d 1 Cor. 9, 12. 15.
tiles. 8 We therefore ought to receive
such, that we might be fellowhelpers to
the truth. 9 I wrote unto the church: but
Diotrephes, who loveth to have the pree-
minence among them, receiveth us not.
10 Wherefore, if I come, I will remember
his deeds which he doeth, prating against
us with malicious words: and not con-
tent therewith, neither doth he himself
receive the brethren, and forbiddeth them
that would, and casteth *them* out of the
church. 11 Beloved, [e]follow not that which e Ps. 37, 27. Is. 1, 16. 17.
is evil, but that which is good. [f]He that 1 Pet. 3, 11. f 1 Jo. 2, 29.
doeth good is of God: but he that doeth 3, 6. 9.
evil hath not seen God. 12 Demetrius [g]hath g 1 Tim. 3, 7.
good report of all *men*, and of the truth
itself: yea, and we *also* bear record; [h]and h Jo. 21, 24.
ye know that our record is true.

1. Or, *truly*. 2. Or, *pray*. 6. Gr. *worthy of God*.

Adversus licentiae peccandi patronos. (Cf. 2 Petr. 2). Poenae exempla.

13 Multa habui tibi scribere, sed nolui
per atramentum et calamum scribere
14 tibi. *Spero autem protinus te videre,
15 et os ad os loquemur. *Pax tibi! Sa-
lutant te amici. Saluta amicos nomi-
natim.

[13] Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ᾽ οὐ θέλω 2Jo.12.
διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι· (2Co.3,3. Jer36,18;
[14] ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα 2Jo.12. Jer.32,4;
πρὸς στόμα λαλήσομεν. [15] Εἰρήνη σοι. Jo.20,19. 1Pt.5,14;
Ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι· ἀσπάζου τοὺς Jo. 15,13ss.
φίλους κατ᾽ ὄνομα.

Judae Epistola catholica.

1 Judas, Jesu Christi servus, frater
autem Jacobi, his qui sunt in Deo Patre
dilectis et Christo Jesu conservatis et
2 vocatis. *Misericordia vobis et pax et
charitas adimpleatur.
3 Charissimi, omnem sollicitudinem fa-
ciens scribendi vobis de communi vestra
salute, necesse habui scribere vobis de-
precans supercertari semel traditae san-
4 ctis fidei. *Subintroierunt enim quidam
homines (qui olim praescripti sunt in
hoc judicium) impii, Dei nostri gratiam
transferentes in luxuriam et solum Do-
minatorem et Dominum nostrum Jesum
Christum negantes.
5 Commonere autem vos volo, scientes
semel omnia, quoniam Jesus populum
de terra Aegypti salvans, secundo eos,
6 qui non crediderunt, perdidit. *Angelos
vero, qui non servaverunt suum princi-
patum, sed dereliquerunt suum domici-
lium, in judicium magni diei vinculis
7 aeternis sub caligine reservavit. *Sicut
Sodoma et Gomorrha et finitimae civi-
tates, simili modo exfornicatae et ab-
euntes post carnem alteram, factae sunt
exemplum ignis aeterni, poenam susti-

[1] Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελ- Act15,22? Mt.13,55.
φὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγια- L.6,16; Act.12,17
σμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις Jac.1,1..; 1Co.1,2.
κλητοῖς. [2] Ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγά- Jo17,11ss 1Pt.1,5;
πη πληθυνθείη. 2Pt.1,2.
[3] Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος 2Pt.1,12.
γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, Tit.1,4. 2Pt.1,1;
ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπ- Ph.1,27. 1Jo.2,24.
αγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς 2Tm1,13s Jud.20s;
ἁγίοις πίστει. [4] Παρεισέδυσαν γάρ τινες 2Pt.2,1ss
ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς v.14.17. Ap.20,12;
τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ Sir.5,4ss. Gal.5,13.
ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ 1Pt.2,16.
τὸν μόνον δεσπότην θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν Ap.6,10; Tit.1,16.
Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.
[5] Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας 2Pt.1,12. 3,17;
ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ κύριος λαὸν ἐκ Ebr. 3,16ss.
γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ 1Co.10,5. Nm.14,15
πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, [6] ἀγγέλους τε τοὺς 2Pt 2,4;
μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ Eph. 6,12p?;
ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρί- Gn.6,2?
σιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ Mal.3,23.
ζόφον τετήρηκεν, [7] ὡς Σόδομα καὶ Γόμοῤ- 2Pt.2,6.
ῥα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον Dt.29,23; Gn.19,5.
τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελ- 6,2.4. R.1,26s.
θοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται Lv.20,15.
δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι. Mt.25,41.

---

13. *A:* ὐκ ἐβελήθην.
15. S† tu. A: per nomen.
1. A* sunt *et* (ult.) et.
3. Al.: supercertare.

13. LT: *γράψαι σοι* et (in f.): *γράφειν σοι.*
1. *Grot.** ἀδ. δὲ Ἰακ. LT: ἠγαπημένοις.
Pricaeus: ἐν Ἰησ. Χρ.
3. LT† (p. κοινῆς) ἡμῶν. 4. LT: χάριτα. Grell.* θεόν.
5. LT: εἰδότας ἅπαξ πάντα ὅτι ὁ Ἰησ. (*Griesb.* e vestigiis Codd.: εἰδ. ἅπαξ ὅτι ὁ κύρ. *Pric.:* εἰδ. ὑμᾶς τῦτο ὅτι ἅπαξ ὁ κύρ.).
6. L: δέ.
7. *Battier:* σαρκός, ἑτέροις προκ. (*Triller.:* σ. σφετέρας. *Wassenb.** ἑτέρ.).

Die Verkehrung der Gnade. Die Strafgerichte in der Wüste, der Engel, Sodoms ꝛc.

13 Ich hatte viel zu schreiben, aber ich
wollte nicht mit Tinte und Feder an dich
14 schreiben. *Ich hoffe aber dich bald zu se=
hen, so wollen wir mündlich mit einander
15 reden. *Friede sey mit dir! Es grüßen dich
die Freunde. Grüße die Freunde mit Namen.

The punishment of certain false teachers foretold.

13 [i]I had many things to write, but I After Anno DOMINI 90.
will not with ink and pen write unto
thee: 14 But I trust I shall shortly see *i* 2 Jo. 12.
thee, and we shall speak face to face.
Peace *be* to thee. *Our* friends salute
thee. Greet the friends by name.

Judae Epistola catholica.

1 Judas, ein Knecht Jesu Christi, aber
ein Bruder Jacobi, den Berufenen, die da
geheiliget sind in Gott dem Vater und be=
2 halten in Jesu Christo. *Gott gebe euch
viel Barmherzigkeit und Friede und Liebe!
3 Ihr Lieben, nachdem ich vorhatte, euch
zu schreiben von unser aller Heil, hielt
ichs für nöthig, euch mit Schriften zu er=
mahnen, daß ihr ob dem Glauben käm=
pfet, der einmal den Heiligen vorgegeben
4 ist. *Denn es sind etliche Menschen ne=
ben eingeschlichen, von denen vorzeiten ge=
schrieben ist, zu solcher Strafe; die sind
gottlos, und ziehen die Gnade unsers Got=
tes auf Muthwillen, und verleugnen Gott
und unsern Herrn Jesum Christum, den
einigen Herrscher.
5 Ich will euch aber erinnern, daß ihr
wisset auf einmal dieß, daß der Herr, da
er dem Volk aus Egypten half, zum an=
dern Mal brachte er um, die da nicht
6 glaubten. *Auch die Engel, die ihr Für=
stenthum nicht behielten, sondern verlie=
ßen ihre Behausung, hat er behalten zum
Gerichte des großen Tages mit ewigen
7 Banden in Finsterniß; *wie auch Sodo=
ma und Gomorra und die umliegenden
Städte, die gleicher Weise, wie diese, aus=
gehuret haben und nach einem andern
Fleisch gegangen sind, zum Exempel ge=
setzt sind und leiden des ewigen Feuers

13. U.L: zu dir schreiben.
6. U.L: im Finsterniß.

Jude, the servant of Jesus Christ, and ANNO DOMINI cir. 66.
[a]brother of James, to them that are sancti-
fied by God the Father, and [b]preserved in *a* L. 6, 16. Acts 1, 13.
Jesus Christ, *and* [c]called: 2 Mercy unto *b* Jo. 17, 11. 12. 15.
you, and [d]peace, and love, be multiplied. 1 Pet. 1, 5.
3 Beloved, when I gave all diligence to *c* R. 1, 7. *d* 1 Pet. 1, 2. 2 Pet. 1, 2.
write unto you [e]of the common salvation, *e* Tit. 1, 4.
it was needful for me to write unto you,
and exhort *you* that [f]ye should earnestly *f* Ph. 1, 27. 1 Tim. 1, 18.
contend for the faith which was once de- 6, 12. 2 Tim. 1, 13.
livered unto the saints. 4 [g]For there are 4, 7. *g* Gal. 2, 4.
certain men crept in unawares, [h]who were 2 Pet. 2, 1. *h* R. 9, 21. 22.
before of old ordained to this condemna- 1 Pet. 2, 8.
tion, ungodly men, [i]turning [k]the grace of *i* 2 Pet. 2, 10. *k* Tit. 2, 11.
our God into lasciviousness, and [l]denying Heb. 12, 15. *l* Tit. 1, 16.
the only Lord God, and our Lord Jesus 2 Pet. 2, 1. 1 Jo. 2, 22.
Christ.
5 I will therefore put you in remem-
brance, though ye once knew this, how
that [m]the Lord, having saved the people out *m* 1 Cor. 10, 9.
of the land of Egypt, afterward [n]destroyed *n* Num. 14, 29. 37. 26, 64.
them that believed not. 6 And [o]the angels Ps. 106, 26. Heb. 3, 17.
which kept not their first estate, but left 19. *o* Jo. 8, 44.
their own habitation, [p]he hath reserved in *p* 2 Pet. 2, 4.
everlasting chains under darkness [q]unto *q* Rev. 20, 10.
the judgment of the great day. 7 Even
as [r]Sodom and Gomorrha, and the cities *r* Gen. 19, 24. Dt. 29, 23.
about them in like manner, giving them- 2 Pet. 2, 6.
selves over to fornication, and going after
strange flesh, are set forth for an exam-
ple, suffering the vengeance of eternal

14. Gr. *mouth to mouth.*
6. Or, *principality.*
7. Gr. *other.*

Deceptores pessimi. Praedicta Henochi et Apostolorum.

8 nentes. *Similiter et hi carnem quidem
maculant, dominationem autem spernunt,
9 majestatem autem blasphemant. *Cum
Michael Archangelus cum diabolo disputans
altercaretur de Moysi corpore, non
est ausus judicium inferre blasphemiae,
10 sed dixit: „Imperet tibi Dominus!“ *Hi
autem, quaecunque quidem ignorant,
blasphemant, quaecunque autem naturaliter
tamquam muta animalia norunt, in
11 his corrumpuntur. *Vae illis, quia
in via Cain abierunt, et errore Balaam
mercede effusi sunt, et in contradictione
Core perierunt!
12 Hi sunt in epulis suis maculae, convivantes
sine timore, semet ipsos pascentes,
nubes sine aqua, quae a ventis
circumferuntur, arbores autumnales, infructuosae,
bis mortuae, eradicatae,
13 *fluctus feri maris despumantes suas
confusiones, sidera errantia, quibus procella
tenebrarum servata est in aeter-
14 num. *Prophetavit autem et de his
septimus ab Adam Enoch, dicens:
„Ecce venit Dominus in sanctis millibus
15 suis, *facere judicium contra omnes, et
arguere omnes impios de omnibus operibus
impietatis eorum quibus impie egerunt,
et de omnibus duris quae locuti
sunt contra Deum peccatores impii“.
16 Hi sunt murmuratores, querulosi, secundum
desideria sua ambulantes (et os
eorum loquitur superba), mirantes per-
17 sonas quaestus causa. *Vos autem,
charissimi, memores estote verborum,
quae praedicta sunt ab Apostolis Domini
18 nostri Jesu Christi, *qui dicebant vobis,
quoniam in novissimo tempore venient
illusores secundum desideria sua ambulantes
in impietatibus.
19 Hi sunt qui segregant semetipsos,
20 animales, Spiritum non habentes. *Vos

9. Al.: Increpet te.
11. A* illis *et* (bis) in. S: qui.
12. R: conferuntur.
13. Al.: dispumantes.
14. A* et.
15. A: eum.
16. A: querelosi. AS: superbiam.
18. S: in novissimis temporibus. A: ambulantes impietatum (Al.: in impietate).

8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι 2Pt.2,10.
σάρκα μὲν μιαίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθε- v.23;4. Act.23,5.
τοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. 9 Ὁ δὲ
Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ (Dn.12,1.
διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως Dt.34,5s.
σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν 2Pt.2,11.
βλασφημίας, ἀλλ᾽ εἶπεν· „Ἐπιτιμήσαι σοι Zach.3,2.
κύριος“. 10 Οὗτοι δέ, ὅσα μὲν οὐκ οἴδασι, 2Pt.2,12.
βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλο-
γα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρον-
ται. 11 Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ 1Jo3,12..
Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βα- 15;2Pt. 2,15.Ap.
λαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ 2,14.Nm. 22.31,16;
τοῦ Κορὲ ἀπώλοντο. 16,1.31.
12 Οὗτοί εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν 2Pt.2,17. 13.?1Co.
σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς 11,21. Act.2,42;
ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων Ez.34,2; Pr.25,14.
περιφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινά, ἄκαρ- Eph4,14; Mt.7,19.
πα, δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα, 13 κύ- 2Pt.2,20.
ματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς Es.57,20. Ph.3,19.
ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ 2Pt.2,13.
ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρη- v.6. Ap.9,1.
ται. 14 Προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις
ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ, λέγων· „Ἰδού, Gen.5, 18.23s.
ἦλθε κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίαις αὐτοῦ, Dt.33,2. Zach.14,5
15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐξε- Mt. 25,31ss.
λέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ
πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέ-
βησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν Job22,16s 1Sm.2,3.
ἐλάλησαν κατ᾽ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς“. Mt.12,36.
16 Οὗτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κα- 1Co10,10
τὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι (καὶ
τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα), θαυμά- 2Pt.2,18. Ps.17,10;
ζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν. 17 Ὑμεῖς Jac.2,1..9
δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν 2Pt.3,2.
προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυ-
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 18 ὅτι ἔλεγον 2Pt.3,3.. 1Tm.4,1.
ὑμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖ-
κται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευό- 2Pt.2,10.
μενοι τῶν ἀσεβειῶν.
19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες ἑαυτούς, 2Pt.2,1. R.16,17.
ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 Ὑμεῖς Pr.18,1; Jud.10. Jac.3,15.

9. L: Ὅτε Μιχ. ὁ ἀρχ. τότε τῷ δ.
12. LT† (p. εἰσ.) οἱ. L: ἀγάπ. αὐτῶν (*AC*: ἀπάταις) (Al.: συνευωχ., ἀφόβως ἑαυτ.). G rell.: παραφερόμ.
13. GKSLT* τὸν.
14. T²: Ἐπροφήτ. GKSLTH: ἁγ. μυρ.
15. LT: ἐλέγξαι. LTH* (pr.) αὐτῶν. T* ἀσεβείας. *Pric.*† (p. ἁμαρτ.) καὶ.
18. LT: ἐπ᾽ ἐσχάτου τοῦ χρ. ἐλεύσονται (T* τοῦ). *Bentl.*: τ. ἀσελγειῶν (*ZPierce**).
19. LT* ἑαυτ.

8 Pein. *Desselbigen gleichen sind auch diese
Träumer, die das Fleisch beflecken, die
Herrschaften aber verachten und die Ma=
9 jestäten lästern. *Michael aber, der
Erzengel, da er mit dem Teufel zankte
und mit ihm redete über dem Leichnam
Mosis, durfte er das Urtheil der Läste=
rung nicht fällen, sondern sprach: „Der
10 Herr strafe dich!" *Diese aber lästern,
da sie nichts von wissen; was sie aber
natürlich erkennen, darinnen verderben sie
11 wie die unvernünftigen Thiere. *Wehe
ihnen! denn sie gehen den Weg Kains,
und fallen in den Irrthum des Balaam
um Genusses willen, und kommen um in
dem Aufruhr Korah.
12 Diese Unfläter prassen von eurem Al=
mosen ohne Scheu, weiden sich selbst, sie
sind Wolken ohne Wasser, von dem Winde
umgetrieben, kahle unfruchtbare Bäume,
13 zweimal erstorben und ausgewurzelt, *wilde
Wellen des Meers, die ihre eigene Schande
ausschäumen, irrige Sterne, welchen be=
halten ist das Dunkel der Finsterniß in
14 Ewigkeit. *Es hat aber auch von solchen
geweissaget Enoch, der siebente von Adam,
und gesprochen: „Siehe, der Herr kommt
15 mit viel tausend Heiligen, *Gericht zu
halten über alle, und zu strafen alle ihre
Gottlosen um alle Werke ihres gottlosen
Wandels, damit sie gottlos gewesen sind,
und um alles das Harte, das die gott=
losen Sünder wider ihn geredet haben".

16 Diese murmeln und klagen immerdar,
die nach ihren Lüsten wandeln, und ihr
Mund redet stolze Worte, und achten das
Ansehen der Person um Nutzens willen.
17 *Ihr aber, meine Lieben, erinnert euch
der Worte, die zuvor gesagt sind von den
18 Aposteln unsers Herrn Jesu Christi, *da
sie euch sagten, daß zu der letzten Zeit
werden Spötter seyn, die nach ihren eige=
nen Lüsten des gottlosen Wesens wandeln.
19 Diese sind, die da Rotten machen, Fleisch=
20 liche, die da keinen Geist haben. *Ihr

---

9. A.A: über den.
10. A.A: davon sie nichts.
11. U.L: Genieß ... Korä.

fire. 8 [s]Likewise also these *filthy* dream- ANNO DOMINI
ers defile the flesh, despise dominion, and cir. 66.
[t]speak evil of dignities. [s] 2 Pet. 2, 10.
9 Yet [u]Michael the archangel, when con- [t] Ex. 22, 28. [u] Dan. 10,
tending with the devil he disputed about 13. 12, 1. Rev. 12, 7.
the body of Moses, [x]durst not bring against [x] 2 Pet. 2, 11.
him a railing accusation, but said, [y]The [y] Zch. 3, 2.
Lord rebuke thee. 10 [z]But these speak [z] 2 Pet. 2, 12.
evil of those things which they know
not: but what they know naturally, as
brute beasts, in those things they cor-
rupt themselves. 11 Woe unto them! for
they have gone in the way [a]of Cain, and [a] Gen. 4, 5. 1 Jo. 3, 12.
[b]ran greedily after the error of Balaam [b] Num. 22, 7, 21.
for reward, and perished [c]in the gain- 2 Pet. 2, 15. [c] Num. 16,
saying of Core. 1...
12 [d]These are spots in your [e]feasts of [d] 2 Pet. 2, 13.
charity, when they feast with you, feeding [e] 1 Cor. 11, 21.
themselves without fear: [f]clouds *they are* [f] Pr. 25, 14. 2 Pet. 2, 17.
without water, [g]carried about of winds; [g] Eph. 4, 14.
trees whose fruit withereth, without fruit,
twice dead, [h]plucked up by the roots; [h] Mt. 15, 13.
13 [i]Raging waves of the sea, [k]foaming out [i] Is. 57, 20. [k] Ph. 3, 19.
their own shame; wandering stars, [l]to [l] 2 Pet. 2, 17.
whom is reserved the blackness of dark-
ness for ever. 14 And Enoch also, [m]the se- [m] Gen. 5, 18.
venth from Adam, prophesied of these, say-
ing, Behold, [n]the Lord cometh with ten [n] Dt. 33, 2. Dan. 7, 10.
thousands of his saints, 15 To execute judg- Zch. 14, 5. Mt. 25, 31.
ment upon all, and to convince all that are 2 Th. 1, 7. Rev. 1, 7.
ungodly among them of all their ungodly
deeds which they have ungodly committed,
and of all their [o]hard *speeches* which un- [o] 1 Sam. 2, 3. Ps. 31, 18.
godly sinners have spoken against him. 94, 4. Mal. 3, 13.
16 These are murmurers, complainers,
walking after their own lusts; and [p]their [p] 2 Pet. 2, 18.
mouth speaketh great swelling *words,* [q]hav- [q] Pr. 28, 21. Jam. 2, 1. 9.
ing men's person in admiration because of
advantage. 17 [r]But, beloved, remember ye [r] 2 Pet. 3, 2.
the words which were spoken before of
the apostles of our Lord Jesus Christ; [s] 1 Tim. 4, 1. 2 Tim. 3, 1.
18 How that they told you [s]there should be 4, 3. 2 Pet. 2, 1.
mockers in the last time, who should walk 3, 3. [t] Pr. 18, 1.
after their own ungodly lusts. Ezk. 14, 7. Hos. 4, 14.
19 These be they [t]who separate themsel- 9, 10. Heb. 10, 25.
ves, [u]sensual, having not the Spirit. 20 But [u] 1 Cor. 2, 14. Jam. 3, 15.

autem, charissimi, superaedificantes vos-
met ipsos sanctissimae vestrae fidei, in
21 Spiritu sancto orantes, *vosmet ipsos
in dilectione Dei servate, exspectantes
misericordiam Domini nostri Jesu Christi
22 in vitam aeternam. *Et hos quidem
23 arguite judicatos, *illos vero salvate,
de igne rapientes; aliis autem misere-
mini in timore, odientes et eam, quae
carnalis est, maculatam tunicam.

24 Ei autem, qui potens est vos con-
servare sine peccato et constituere ante
conspectum gloriae suae immaculatos in
exultatione in adventu Domini nostri
25 Jesu Christi, *soli Deo Salvatori nostro
per Jesum Christum Dominum nostrum
gloria et magnificentia, imperium et
potestas ante omne seculum et nunc et
in omnia secula seculorum! Amen.

δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει 2Pt3,17s; Jud.3.Col
ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 1,23.2,7. Act.9,31.
προςευχόμενοι 21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ v.1.
τηρήσατε, προςδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυ- 1Jo.5,18; Tit.2,13.
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώ- 1Co.1,7. Ebr.9,28;
νιον. 22 Καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι, 2Tm.2,25 1Jo.5,16.
23 οὓς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ τοῦ πυρὸς v.7s.
ἁρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς 1Co.3,15. Gn.19,16.
σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα. Am.4,11.Zach.3,2; Ap.3,4..Cant.5,3.

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταί- R.16,25. 1Th.5,23.
στους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐ- Col.1,22. 2Pt.3,14;
τοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει, 25 μόνῳ σοφῷ 1Tm.1,17 R.16,17..
θεῷ σωτῆρι ἡμῶν δόξα καὶ μεγαλωσύνη, 1,25..
κράτος καὶ ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας 2Pt.3,18.
τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

Apocalypsis Joannis.*)

I. Apocalypsis Jesu Christi, quam de-
dit illi Deus, palam facere servis suis
quae oportet fieri cito, et significavit
mittens per Angelum suum servo suo
2 Joanni, *qui testimonium perhibuit verbo
Dei et testimonium Jesu Christi, quae-
3 cunque vidit. *Beatus, qui legit et
audit verba prophetiae hujus, et servat
ea quae in ea scripta sunt! tempus enim
prope est.

4 Joannes septem ecclesiis, quae sunt
in Asia. Gratia vobis et pax ab eo, qui
est et qui erat et qui venturus est, et a
septem spiritibus, qui in conspectu throni

1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδω- Mc.13,32. Jo.12,49;
κεν αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐ- Ap.22,6s. 10,7.
τοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν Am.3,7. 1Co14,6..
ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δού- Gal.2,2; Ap.22,16;
λῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, 2 ὃς ἐμαρτύρησε τὸν R.1,1; Ap.6,9.
λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Jo.1,1. 21,24;
Χριστοῦ, ὅσα τε εἶδε. 3 Μακάριος ὁ ἀνα- 1Jo.1,1.
γινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς L.11,28..
προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γε- 22,7.
γραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς. 22,10.3,11.1Pt. 4,7..R.13,11.

4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν v.11. (Act.2,9;
τῇ Ἀσίᾳ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ R.1,7rell.
ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ v.8.4,8..
τῶν ἑπτὰ πνευμάτων, ἅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ 3,1. Zach.4,10 Es.11,2.

---

20. S: nostrae.
21. A: ipsos vos (* exspect.-aeternam).
23. A* et.
24. A: potest (* in adv.-Christi).
25. A: cui gloria magnif. (* seculorum).
1. A[1]* illi.
3. A: et qui audiunt et servant.
4. A (semper): Johannis.

20. Rell.: ἐν πν. ἁγ. προςευχ.
22s. LT: Καὶ ȣ̔̂ς μὲν ἐλέγχετε διακρινομένȣς, ȣ̔̂ς δὲ σώζ. ἐκ πυρ. ἁρπάζ., ȣ̔̂ς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ, μισ. τλ.
24. T: αὐτȣ̀ς.
25. G rell. (* σοφῷ) † (p. ἡμ.) διὰ Ἰησȣ̃ Χρ. τȣ̃ κυρίȣ ἡμῶν. LTΘ* (pr.) καί. G[1]SLTHΘ† (p. ἐξȣσ.) πρὸ παντὸς τȣ̃ αἰῶνος.
*) RG[KΘ]H† τȣ̃ θεολόγȣ (B: τȣ̃ θεολ. κ. εὐαγγελιστȣ̃).
2. G rell.* τε.
4. G rell.* (pr.) τȣ̃. LT: πν. τῶν ἐνώπ.

aber, meine Lieben, erbauet euch auf euren
allerheiligsten Glauben, durch den heiligen
21 Geist, und betet, *und behaltet euch in
der Liebe Gottes, und wartet auf die
Barmherzigkeit unsers Herrn Jesu Christi
22 zum ewigen Leben. *Und haltet diesen
Unterschied, daß ihr euch etlicher erbar=
23 met, *etliche aber mit Furcht selig machet,
und rücket sie aus dem Feuer, und hasset
den befleckten Rock des Fleisches.

24 Dem aber, der euch kann behüten ohne
Fehler, und stellen vor das Angesicht sei=
ner Herrlichkeit unsträflich mit Freuden,
25 *dem Gott, der allein weise ist, unserm
Heilande, sey Ehre und Majestät und Ge=
walt und Macht, nun und zu aller Ewig=
keit! Amen.

ye, beloved, [x]building up yourselves on
your most holy faith, [y]praying in the
Holy Ghost, 21 Keep yourselves in the
love of God, [z]looking for the mercy of
our Lord Jesus Christ unto eternal life.
22 And of some have compassion, mak-
ing a difference: 23 And others [a]save
with fear, [b]pulling *them* out of the fire;
hating even [c]the garment spotted by the
flesh.

24 [d]Now unto him that is able to
keep you from falling, and [e]to present
you faultless before the presence of his
glory with exceeding joy, 25 [f]To the only
wise God our Saviour, *be* glory and ma-
jesty, dominion and power, both now
and ever. Amen.

ANNO DOMINI cir. 66.
x Col. 2, 7. 1 Tim. 1, 4.
y R. 8, 26. Eph. 6, 18.
z Tit. 2, 13. 2 Pet. 3, 12.
a R. 11, 14. 1 Tim. 4, 16.
b Amos 4, 11. Zch. 3, 2. 1 Cor. 3, 15.
c Zch. 3, 4. 5. Rev. 3, 4.
d R. 16, 25. Eph. 3, 20.
e Col. 1, 22.
f R. 16, 27. 1 Tim. 1, 17. 2, 3.

Apocalypsis Joannis.

I. Dieß ist die Offenbarung Jesu Christi,
die ihm Gott gegeben hat, seinen Knech=
ten zu zeigen, was in der Kürze geschehen
soll, und hat sie gedeutet und gesandt
durch seinen Engel zu seinem Knecht Jo=
2 hannes, *der bezeuget hat das Wort Got=
tes und das Zeugniß von Jesu Christo,
3 was er gesehen hat. *Selig ist, der da
lieset und die da hören die Worte der
Weissagung, und behalten, was darinnen
geschrieben ist, denn die Zeit ist nahe.

4 Johannes den sieben Gemeinen in Asia:
Gnade sey mit euch und Friede von dem, der
da ist und der da war und der da kommt,
und von den sieben Geistern, die da sind

The Revelation of Jesus Christ, [a]which
God gave unto him, to shew unto his ser-
vants things which [b]must shortly come to
pass; and [c]he sent and signified *it* by his
angel unto his servant John: 2 [d]Who bare
record of the word of God, and of the
testimony of Jesus Christ, and of all things
[e]that he saw. 3 [f]Blessed *is* he that readeth,
and they that hear the words of this pro-
phecy, and keep those things which are
written therein: for [g]the time *is* at hand.

4 John to the seven churches which are
in Asia: Grace *be* unto you, and peace,
from him [h]which is, and [i]which was,
and which is to come; [k]and from the

ANNO DOMINI 96.
a Jo. 3, 32. 8, 26. 12, 40.
b ch. 4, 1. ver. 3.
c ch. 22, 16.
d 1 Cor. 1, 6. ch. 6, 9. 12, 17. ver. 9.
e 1 Jo. 1, 1.
f L. 11, 28. ch. 22, 7.
g R. 13, 11. Jam. 5, 8. 1 Pet. 4, 7. ch. 22, 10.
h Ex. 3, 14. ver. 8.
i Jo. 1, 1.
k Zch. 3, 9. 4, 10. ch. 3, 1. 4, 5. 5, 6.

---

22. U.L: Unterscheid.
24. U.L: ohne Fehl.

I. ***Visio filii hominis cum septem candelabris et stellis.***

5 ejus sunt, *et a Jesu Christo, qui est
testis fidelis, primogenitus mortuorum
et princeps regum terrae, qui dilexit
nos et lavit nos a peccatis nostris in
6 sanguine suo, *et fecit nos regnum et
sacerdotes Deo et Patri suo. Ipsi gloria
et imperium in secula seculorum! Amen.
7 *Ecce, venit cum nubibus, et videbit
eum omnis oculus et qui eum pupuge-
runt, et plangent se super eum omnes
8 tribus terrae. Etiam! Amen! *Ego sum
A et O, principium et finis, dicit Domi-
nus Deus, qui est et qui erat et qui
venturus est, omnipotens.

9 Ego Joannes, frater vester et parti-
ceps in tribulatione et regno et patientia
in Christo Jesu, fui in insula, quae
appellatur Patmos, propter verbum Dei
10 et testimonium Jesu. *Fui in spiritu
in Dominica die, et audivi post me vo-
11 cem magnam tamquam tubae *dicentis:
Quod vides, scribe in libro et mitte
septem ecclesiis, quae sunt in Asia,
Epheso et Smyrnae et Pergamo et Thya-
tirae et Sardis et Philadelphiae et Lao-
12 diciae. *Et conversus sum, ut vide-
rem vocem, quae loquebatur mecum,
et conversus vidi septem candelabra au-
13 rea, *et in medio septem candelabrorum
aureorum similem filio hominis, vestitum
podere et praecinctum ad mamillas zona
14 aurea; *caput autem ejus et capilli erant
candidi tamquam lana alba et tamquam
nix, et oculi ejus tamquam flamma ignis,
15 *et pedes ejus similes aurichalco, sicut
in camino ardenti, et vox illius tamquam
16 vox aquarum multarum. *Et habebat
in dextera sua stellas septem, et de ore

---

6. A: nostrum regnum (* sq. et).
9. A (*Christo): in insulamque Pathmos.
11. A: ecclesiis Ephesum et Zmyrnam etc.
13. A (* septem *et* aureorum): poderem *et:* zonam auream.
14. A (* ejus): velut.
15. A: orichalco.

θρόνου αὐτοῦ, 5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ 3,14. Es.55,4.
μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος ἐκ τῶν Jo.18,37; Col.1,18..;
νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς Ps.89,28. Ap.19,16;
γῆς· τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς καὶ λούσαντι 5,9.7,14. Eph.1,7..
ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵ- Ebr.1,3.
ματι αὐτοῦ 6 (καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς 5,10..
καὶ ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ), αὐ- Es.61,6. 66,21;
τῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας Ap.5,13.. 7,12. Ebr.
τῶν αἰώνων, ἀμήν. 7 Ἰδού, ἔρχεται μετὰ 13,21..; Mt.24,30.
τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλ- Dan.7,13.
μὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κό- Jo.19,37. Zach.
ψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς· 12,10.
ναί, ἀμήν. 8 Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, v.11.21,6 22,13..;
ἀρχὴ καὶ τέλος, λέγει ὁ κύριος, ὁ ὢν καὶ ὁ 1,4.4,8.. 19,6.
ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ. Gn.17,1.

9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν 22,8; 1Pt.5,1.
καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ R.8,17.
βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐγε- Ap.3,10. 2Th.3,5.
νόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ
διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρ- v.2..6,9.
τυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 10 Ἐγενόμην ἐν 4,1s.
πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα Act10,10; 20,7.
ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος
11 λεγούσης· Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ v.8..17..
πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος· καὶ ὃ βλέπεις,
γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἐκκλη- v.4.
σίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς 2,1.
Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυά- 2,8;12;18.
τειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν 3,1;7.
καὶ εἰς Λαοδίκειαν. 12 Καὶ ἐπέστρεψα 3,14.
βλέπειν τὴν φωνήν, ἥτις ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ,
καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς, v.20. Zach.4,2.
13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον 2,1.
υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ 14,14. Dan.7,13.
περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυ- 15,6.
σῆν· 14 ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες Dan.10,5; Dan.7,9.
λευκαὶ ὡσεὶ ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ Es.1,18.
ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, 15 καὶ οἱ 2,18.
πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν 10,1. Dan.10,6.
καμίνῳ πεπυρωμένοι, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ 14,2.
ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, 16 καὶ ἔχων ἐν Ez.1,4.24 43,2.
τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ ἀστέρας ἑπτά, καὶ v.20.

---

5. G rell. (* ἐκ): ἀγαπῶντι. LTΘ: λύσαντι ἡμ. ἐκ. LT* ἡμῶν. 6. L(*AC*): ἡμῖν. G rell.: βασιλείαν, ἱερ. LT* τῶν αἰών. 8. KLTΘ: τὸ ἄλφα κ. τὸ ὦ. [KΘ]SLTH* ἀρχὴ κ. τέλ. G rell. (* ὁ) † (p. κύρ.) ὁ θεός. 9. G rell.* (pr.) καὶ et (alt.) ἐν τῇ. LT: ἐν Ἰησοῦ (* bis Χρ. et alt. διὰ). 10. L: φ. μεγ. ὄπισθέν μου. 11. G rell. (* Ἐγώ—ἔσχ.· καὶ): ταῖς ἑπτὰ ἐκκλ. εἰς Ἔφ. τλ. L: Θυάτειραν. 12. KSLTHΘ: ἐλάλει. 13. LT (* ἑπτὰ): μαζοῖς et: χρυσᾶν. 14. G rell.: ὡς. 15. *Salmas.*: χαλκοκλιβ. (cfr. 2,18). L: πεπυρωμένης. 16. LT (* ἔχων): ἀστέρες. T* χειρὶ

5 vor seinem Stuhl, *und von Jesu Christo,
welcher ist der treue Zeuge und Erstge=
borne von den Todten, und ein Fürst der
Könige auf Erden, der uns geliebet hat
und gewaschen von den Sünden mit sei=
6 nem Blut, *und hat uns zu Königen
und Priestern gemacht vor Gott und sei=
nem Vater; demselbigen sey Ehre und
Gewalt, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.
7 *Siehe, er kommt mit den Wolken, und
es werden ihn sehen alle Augen und die
ihn gestochen haben, und werden heulen
alle Geschlechter der Erde. Ja, Amen.
8 *Ich bin das A und das O, der Anfang
und das Ende, spricht der Herr, der da
ist und der da war und der da kommt,
der Allmächtige.
9 Ich Johannes, der auch euer Bruder
und Mitgenoß an der Trübsal ist und am
Reich und an der Geduld Jesu Christi,
war in der Insel, die da heißet Patmos,
um des Wortes Gottes willen und des
10 Zeugnisses Jesu Christi. *Ich war im
Geist an des Herrn Tag, und hörete hin=
ter mir eine große Stimme, als einer Po=
11 saune, *die sprach: Ich bin das A und
das O, der Erste und der Letzte, und was
du stehest, das schreibe in ein Buch, und
sende es zu den Gemeinen in Asia, gen
Ephesus, und gen Smyrna, und gen Per=
gamus, und gen Thyatira, und gen Sar=
des, und gen Philadelphia, und gen Lao=
12 dicea. *Und ich wandte mich um zu
sehen nach der Stimme, die mit mir re=
dete. Und als ich mich wandte, sahe ich
13 sieben goldene Leuchter, *und mitten un=
ter den sieben Leuchtern einen, der war
eines Menschen Sohn gleich, der war
angethan mit einem Kittel und begürtet
um die Brust mit einem goldenen Gür=
14 tel. *Sein Haupt aber und sein Haar
war weiß, wie weiße Wolle, als der
Schnee, und seine Augen wie eine Feuer=
15 flamme, *und seine Füße gleichwie Messing,
das im Ofen glühet, und seine Stimme
16 wie großes Wasserrauschen, *und hatte
sieben Sterne in seiner rechten Hand, und

9. U.L: am Trübsal.
12. 13. U.L: güldene.

seven Spirits which are before his throne;
5 And from Jesus Christ, [l] *who is* the faith-
ful witness, *and* the [m] first begotten of
the dead, and [n] the prince of the kings of
the earth. Unto him [o] that loved us, [p] and
washed us from our sins in his own blood,
6 And hath [q] made us kings and priests
unto God and his Father; [r] to him *be* glory
and dominion for ever and ever. Amen.
7 [s] Behold, he cometh with clouds; and
every eye shall see him, and [t] they *also*
which pierced him: and all kindreds of
the earth shall wail because of him.
Even so, Amen. 8 [u] I am Alpha and Omega,
the beginning and the ending, saith the
Lord, [x] which is, and which was, and
which is to come, the Almighty.
9 I John, who also am your brother,
and [y] companion in tribulation, and [z] in
the kingdom and patience of Jesus Christ,
was in the isle that is called Patmos,
[a] for the word of God, and for the tes-
timony of Jesus Christ. 10 [b] I was in the
Spirit on [c] the Lord's day, and heard be-
hind me [d] a great voice, as of a trumpet,
11 Saying, [e] I am Alpha and Omega, [f] the
first and the last: and, What thou seest,
write in a book, and send *it* unto the
seven churches which are in Asia; unto
Ephesus, and unto Smyrna, and unto Per-
gamos, and unto Thyatira, and unto Sar-
dis, and unto Philadelphia, and unto Lao-
dicea.
12 And I turned to see the voice that
spake with me. And being turned, [g] I
saw seven golden candlesticks; 13 [h] And in
the midst of the seven candlesticks [i] *one*
like unto the Son of man, [k] clothed with
a garment down to the foot, and [l] girt
about the paps with a golden girdle.
14 His head and [m] *his* hairs *were* white
like wool, as white as snow; and [n] his
eyes *were* as a flame of fire; 15 [o] And
his feet like unto fine brass, as if they
burned in a furnace; and [p] his voice as
the sound of many waters. 16 [q] And he
had in his right hand seven stars: and

ANNO DOMINI 96.
l Jo. 8, 14. 1 Tim. 6, 13. ch. 3, 14.
m 1 Cor. 15, 20. Col. 1, 18.
n Eph. 1, 20. ch. 17, 14. 19, 16.
o Jo. 13, 34. 15, 9. Gal. 2, 20.
p Heb. 9, 14. 1 Jo. 1, 7.
q 1 Pet. 2, 5. 9. ch. 5, 10. 20, 6.
r 1 Tim. 6, 16. Heb. 13, 21. 1 Pet. 4, 11. 5, 11.
s Dan. 7, 13. Mt. 24, 30. 26, 64. Acts 1, 11.
t Zch. 12, 10. Jo. 19, 37.
u Is. 41, 4. 44, 6. 48, 12. ver. 11. 17. ch. 2, 8. 21, 6. 22, 13.
x ver. 4. ch. 4, 8. 11, 17. 16, 5.
y Ph. 1, 7. 4, 14. 2 Tim. 1, 8.
z R. 8, 17. 2 Tim. 2, 12.
a ver. 2. ch. 6, 9.
b Acts 10, 10. 2 Cor. 12, 2. ch. 4, 2. 17, 3. 21, 10.
c Jo. 20, 26. Acts 20, 7. 1 Cor. 16, 2.
d ch. 4, 1. 10, 8.
e ver. 8.
f ver. 17
g ver. 20. Ex. 25, 37 Zch. 4, 2.
h ch. 2, 1.
i Ezk. 1, 26. Dan. 7, 13. 10, 16. ch. 14, 14.
k Dan. 10, 5.
l ch. 15, 6.
m Dan. 7, 9.
n Dan. 10, 6. ch. 2, 18. 19, 12.
o Ezk. 1, 7. Dan. 10, 6. ch. 2, 18.
p Ezk. 43, 2. Dan. 10, 6. ch. 14, 2. 19, 6.
q ver. 20. ch. 2, 1. 3, 1.

I. ***Mysterium septem stellarum. Epistola ad ecclesiam Ephesinam.***

ejus gladius utraque parte acutus exibat,
et facies ejus sicut sol lucet in virtute
17 sua. *Et cum vidissem eum, cecidi
ad pedes ejus tamquam mortuus. Et
posuit dexteram suam super me, dicens:
Noli timere! ego sum primus et novissi-
18 mus, *et vivus, et fui mortuus et ecce
sum vivens in secula seculorum, et habeo
19 claves mortis et inferni. *Scribe ergo,
quae vidisti et quae sunt et quae oportet
20 fieri post haec. *Sacramentum septem
stellarum, quas vidisti in dextera mea,
et septem candelabra aurea: septem
stellae Angeli sunt septem ecclesiarum,
et candelabra septem septem ecclesiae
sunt.

II. Angelo Ephesi ecclesiae scribe: Haec
dicit, qui tenet septem stellas in dextera
sua, qui ambulat in medio septem can-
2 delabrorum aureorum: *Scio opera tua
et laborem et patientiam tuam, et quia
non potes sustinere malos, et tentasti
eos qui se dicunt Apostolos esse et
non sunt, et invenisti eos mendaces,
3 *et patientiam habes et sustinuisti pro-
pter nomen meum, et non defecisti.
4 *Sed habeo adversum te, quod charita-
5 tem tuam primam reliquisti. *Memor
esto itaque, unde excideris, et age poe-
nitentiam et prima opera fac! Sin au-
tem, venio tibi et movebo candelabrum
tuum de loco suo, nisi poenitentiam
6 egeris. *Sed hoc habes quia odisti facta
7 Nicolaitarum, quae et ego odi. *Qui
habet aurem, audiat quid Spiritus dicat
ecclesiis: Vincenti dabo edere de ligno
vitae, quod est in Paradiso Dei mei.

8 Et Angelo Smyrnae ecclesiae scribe:
Haec dicit primus et novissimus, qui

ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος 2,12.. Es.49,2;
ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ Ebr.4,12; Dan.10,6;
ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐ- Jud.5,31.
τοῦ. 17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα Dan.10,9. 16.
πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ
ἐπέθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμέ, Dn.10,19;
λέγων μοι· Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος Es.41,10; 44,6.48,
καὶ ὁ ἔσχατος, 18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην 12.Ap. 1,8..2,8;
νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμὶ εἰς τοὺς αἰῶνας 4,9.R. 6,9s;Ap.
τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ ᾅδου 20,1..13.. R.14,9.
καὶ τοῦ θανάτου. 19 Γράψον ἃ εἶδες καὶ Eph.4,9; Ap.1,11.
ἅ εἰσὶ καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα· c.2s;1,1. 4,1.
20 τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν εἶδες v.16;
ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας v.12..
τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν 2,1. Mal.2,7.
ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσί, καὶ αἱ ἑπτὰ λυχνίαι,
ἃς εἶδες, ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσί. v.11.

1 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς Ἐφεσίνης ἐκκλησίας Act.19s..
γράψον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ 1,20.16.
ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν 1,13. Mt.18,20.
ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν· 28,20.
2 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου καὶ v.9.13. 1Th.1,3.
τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστά- Ebr.6,10; Ap2,6.3,9
σαι κακούς, καὶ ἐπειράσω τοὺς φάσκοντας 1Jo.4,1ss Eph.5,11.
εἶναι ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσί, καὶ εὗρες 1Tm.1,3. 2Co11,13
αὐτοὺς ψευδεῖς, 3 καὶ ἐβάστασας καὶ ὑπο-
μονὴν ἔχεις, καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου κεκο- 2Th3,13..
πίακας, καὶ οὐ κέκμηκας. 4 Ἀλλ' ἔχω κα- v.14.20.
τὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην L.7,44ss.
ἀφῆκας. 5 Μνημόνευε οὖν πόθεν ἐκπέπτω-
κας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα v.16.22. 3,3.
ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ
κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐ- 1,20.
τῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς. 6 Ἀλλὰ τοῦτο Ps. 139,21s.
ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, v.15.14..
ἃ κἀγὼ μισῶ. 7 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω v.11.rell.
τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νι-
κῶντι, δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς 21,6s; 22,2..;
ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ. 2Co12,4..

8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Σμυρ-
ναίων γράψον· Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ 1,17s.21, 6.22,13..

---

19. A* (pr.) et.
20. A: et septem candelabra septem sigilla.
1. S: Et angelo.
2. A* tuam *et* esse.
4. S† pauca.
5. S: veniam tibi cito.
6. Al.† bonum.
7. A¹* ecclesiis. A: dabo ei (eti. v. 17).

17. G rell.: ἔθηκε. G rell. [K]* χεῖρα et μοι. 18. R† (p. αἰών.) ἀμήν. G rell.: τȣ θαν. κ. τȣ ᾅδ. 19. G rell.† οὖν. 20. LT: ȣς εἶδες ἐν τῇ δ. G rell.: αἱ λ. αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλ. 1. LT: τῷ (G rell.: ἐν Ἐφέσῳ) et: χρυσέων. 2. LT* (alt.) σȣ et (tert.) καὶ. G rell.: ἐπείρασας τ. λέγοντας ἑαυτȣς ἀπ. (GKS† εἶναι). 3. G rell.: κ. ὑπ. ἔχεις, κ. ἐβάστ. διὰ τὸ ὄν. μȣ, κ. ȣ (GST: ἐκοπίασας. KHΘ: κεκοπίακας. L: κεκοπίακες) * κ. ȣ κέκμ. 5. G rell: πέπτ. LT* ταχὺ. 7. L († ἑπτὰ): νικȣντι (eti. v. 17). R: ἐν μέσῳ τȣ παραδ. GKST† (in f.) μȣ. 8. LT: τῷ. L: ἐν Σμύρνης (rell.: ἐν Σμύρνῃ).

aus seinem Munde ging ein scharfes zwei=
schneidiges Schwert, und sein Angesicht
17 leuchtete wie die helle Sonne. *Und
als ich ihn sahe, fiel ich zu seinen Füßen
als ein Todter, und er legte seine rechte
Hand auf mich und sprach zu mir: Fürchte
dich nicht, ich bin der Erste und der Letzte,
18 *und der Lebendige. Ich war todt, und
siehe, ich bin lebendig von Ewigkeit zu
Ewigkeit, und habe die Schlüssel der Hölle
19 und des Todes. *Schreibe, was du ge=
sehen hast, und was da ist, und was ge=
20 schehen soll darnach: *Das Geheimniß
der sieben Sterne, die du gesehen hast in
meiner rechten Hand, und die sieben gol=
denen Leuchter. Die sieben Sterne sind
Engel der sieben Gemeinen, und die sieben
Leuchter, die du gesehen hast, sind sieben
Gemeinen.

II. Und dem Engel der Gemeine zu Ephe=
sus schreibe: Das saget, der da hält die
sieben Sterne in seiner Rechten, der da
wandelt mitten unter den sieben goldenen
2 Leuchtern: *Ich weiß deine Werke und
deine Arbeit und deine Geduld, und daß
du die Bösen nicht tragen kannst, und hast
versucht die, so da sagen, sie seyen Apo=
stel, und sinds nicht, und hast sie Lügner
3 erfunden, *und verträgst und hast Geduld,
und um meines Namens willen arbeitest
4 du, und bist nicht müde geworden. *Aber
ich habe wider dich, daß du die erste Liebe
5 verlässest. *Gedenke, wovon du gefallen
bist, und thue Buße und thue die ersten
Werke. Wo aber nicht, werde ich dir
kommen bald, und deinen Leuchter weg=
stoßen von seiner Stätte, wo du nicht
6 Buße thust. *Aber das hast du, daß du
die Werke der Nicolaiten hassest, welche
7 ich auch hasse. *Wer Ohren hat, der
höre, was der Geist den Gemeinen sagt:
Wer überwindet, dem will ich zu essen
geben von dem Holz des Lebens, das im
Paradies Gottes ist.

8 Und dem Engel der Gemeine zu Smyrna
schreibe: Das saget der Erste und der Letzte,

[r]out of his mouth went a sharp two- ANNO DOMINI 96.
edged sword: [s]and his countenance *was*
as the sun shineth in his strength. 17 And r Is. 49, 2. Eph. 6, 17.
[t]when I saw him, I fell at his feet as Heb. 4, 12. ch. 2, 12. 16.
dead. And [u]he laid his right hand upon 19, 15. 21.
me, saying unto me, Fear not; [x]I am s Acts 26, 13. ch. 10, 1.
the first and the last: 18 [y]*I am* he that t Ezk. 1, 28. u Dan. 8, 18.
liveth, and was dead; and, behold, [z]I 10, 10. x Is. 41, 4.
am alive for evermore, Amen; and [a]have 44, 6. 48, 12. ch. 2, 8.
the keys of hell and of death. 19 Write [b]the 22, 13. ver. 11.
things which thou hast seen, [c]and the y R. 6, 9.
things which are, [d]and the things which z ch. 4, 9. 5, 14.
shall be hereafter; 20 The mystery [e]of a Ps. 68, 20. ch. 20, 1.
the seven stars which thou sawest in b ver. 12... c ch. 2, 1...
my right hand, [f]and the seven golden d ch. 4, 1... e ver. 16.
candlesticks. The seven stars are [g]the f ver. 12.
angels of the seven churches: and [h]the g Mal. 2, 7. ch. 2, 1...
seven candlesticks which thou sawest h Zch. 4, 2. Mt. 5, 15. Ph. 2, 15.
are the seven churches.

1 Unto the angel of the church of
Ephesus write; These things saith [a]he a ch. 1, 16. 20.
that holdeth the seven stars in his right
hand, [b]who walketh in the midst of the b ch. 1, 13.
seven golden candlesticks; 2 [c]I know thy c Ps. 1, 6. ver. 9, 13. 19.
works, and thy labour, and thy patience, ch. 3, 1. 8. 15.
and how thou canst not bear them which
are evil: and [d]thou hast tried them d 1 Jo. 4, 1.
[e]which say they are apostles, and are e 2 Cor. 11, 13.
not, and hast found them liars: 3 And 2 Pet. 2, 1.
hast borne, and hast patience, and for
my name's sake hast laboured, and hast
[f]not fainted. 4 Nevertheless I have *some-* f Gal. 6, 9. Heb. 12, 3. 5.
what against thee, because thou hast left
thy first love. 5 Remember therefore from
whence thou art fallen, and repent, and do
the first works; [g]or else I will come unto g Mt. 21, 41. 43.
thee quickly, and will remove thy candle-
stick out of his place, except thou repent.
6 But this thou hast, that thou hatest the
deeds of [h]the Nicolaitanes, which I also h ver. 15.
hate. 7 [i]He that hath an ear, let him hear i Mt. 11, 15. 13, 9. 43.
what the Spirit saith unto the churches; ver. 11. 17. 29.
To him that overcometh will I give [k]to ch. 3, 6. 13. 22. 13, 9.
eat of [l]the tree of life, which is in the k ch. 22, 2. 14.
midst of the paradise of God. l Gen. 2, 9.

8 And unto the angel of the church in
Smyrna write; These things saith [m]the first m ch. 1, 8. 17. 18.

9 fuit mortuus et vivit: *Scio tribulatio-
nem tuam et paupertatem tuam, sed
dives es; et blasphemaris ab his, qui
se dicunt Judaeos esse et non sunt, sed
10 sunt synagoga satanae. *Nihil horum
timeas quae passurus es! Ecce, mis-
surus est diabolus aliquos ex vobis in
carcerem, ut tentemini, et habebitis tri-
bulationem diebus decem. Esto fidelis
usque ad mortem, et dabo tibi coronam
11 vitae! *Qui habet aurem, audiat
quid Spiritus dicat ecclesiis: Qui vicerit,
non laedetur a morte secunda.

12 Et Angelo Pergami ecclesiae scribe:
Haec dicit qui habet rhomphaeam utra-
13 que parte acutam: *Scio ubi habitas,
ubi sedes est satanae; et tenes nomen
meum, et non negasti fidem meam, et
in diebus illis Antipas testis meus fidelis,
qui occisus est apud vos, ubi satanas
14 habitat. *Sed habeo adversus te pauca:
quia habes illic tenentes doctrinam Ba-
laam, qui docebat Balac mittere scan-
dalum coram filiis Israel, edere et for-
15 nicari. *Ita habes et tu tenentes do-
16 ctrinam Nicolaitarum. Similiter *poeni-
tentiam age! Si quo minus, veniam tibi
cito et pugnabo cum illis in gladio oris
17 mei. *Qui habet aurem, audiat quid
Spiritus dicat ecclesiis: Vincenti dabo
manna absconditum, et dabo illi calcu-
lum candidum, et in calculo nomen
novum scriptum, quod nemo scit nisi
qui accipit.

18 Et Angelo Thyatirae ecclesiae scribe:
Haec dicit Filius Dei, qui habet oculos
tamquam flammam ignis, et pedes ejus
19 similes aurichalco: *Novi opera tua et
fidem et charitatem tuam et ministerium

---

8. **R: vixit.**
9. **S: synagogae.**
10. **A* aliquos.**
12. **S† ex.**
13. **A* illis.**
14. **A* quia.**
17. **A¹: in calculum.**
19. **A: et caritatem et fidem.**

ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·
9 *Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλῖψιν καὶ* v.13.2.
τὴν πτωχείαν (πλούσιος δὲ εἶ), καὶ τὴν Ebr.10,34 2Co.6,10.
βλασφημίαν τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι 8,9; Ap.3,9.
ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ R.2,28. Jo.8,39.
σατανᾶ. 10 *Μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πά-* 44.54s; Mt.10,28.
σχειν. Ἰδού, μέλλει βαλεῖν ὁ διάβολος ἐξ 23,34.
ὑμῶν εἰς φυλακήν, ἵνα πειρασθῆτε, καὶ 1Pt4,12..
ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα· γίνου πιστὸς v.25.3,11 Jac.1,12.
ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον Mt.24,13. 2Tm2,11s
τῆς ζωῆς. 11 *Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί*
τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Ὁ νικῶν v.17.7.
οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευ- 20,6.14. 21,8.
τέρου.

12 *Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκ-*
κλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν 1,16.. Eph.6,17.
ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν· 13 *Οἶδα* Ebr.4,12.
τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ v.19.9. 13,2.
θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά 16,10. Ps.94,20.
μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου, καὶ 3,8.
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀντίπας ὁ μάρτυς
μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ᾽ ὑμῖν,
ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ. 14 *Ἀλλ᾽ ἔχω* v.4.20.
κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦν-
τας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκε τὸν Nm.31,16 25,1s.
Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν 2Pt.2,15. Jud.11;
Ἰσραήλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. Act.15,29
15 *Οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν δι-*
δαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν, ὃ μισῶ. 16 *Μετα-* v.6; v.5.3,3.
νόησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ
πολεμήσω μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ v.12.. 19,15.21.
στόματός μου. 17 *Ὁ ἔχων οὖς, ἀκου-* Nm.31,8
σάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· v.7.rell.
Τῷ νικῶντι, δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ v.7..; Jo.6,31s.
μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ Ebr.9,4..
ψῆφον λευκὴν καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα 3,12. 19,12.
καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς ἔγνω εἰ μὴ ὁ 14,1. Es.62,2.
λαμβάνων.

18 *Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκ-* 1,11. Act.16,14
κλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς 19,12. 1,14;
φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι 1,15.
χαλκολιβάνῳ· 19 *Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ* v 2s.rell.; Ebr.6,10.
τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν πί- 2Co.9,13.

---

9. **LT*** *τὰ ἔργα κ.* **G rell.:** *ἀλλὰ πλ.* et: *ἐκ τῶν λεγ.*
10. **LT:** *Μὴ.* **SLT:** *βάλλειν.* **L:** *ἔχητε.*
13. **LT*** *τ. ἔργα σε κ.* **LT*** (alt.) *ἐν.* **L*** *αἷς.*
14. **LT*** *ὅτι.* **G rell.:** *τῷ Βαλὰκ.*
15. **SLTΘ*** *τῶν.* **G rell.:** *ὁμοίως* (pro *ὃ μισῶ*).
16. **G rell.†** *οὖν.*
17. **G rell.** (* *φαγ. ἀπὸ*): *οἶδεν.*
18. **LT:** *τῷ.* **[K]L*** *αὐτῦ.*

der todt war und ist lebendig geworden:
9 *Ich weiß deine Werke und deine Trübsal
und deine Armuth (du bist aber reich),
und die Lästerung von denen, die da sa=
gen, sie sind Juden, und sind es nicht,
10 sondern sind des Satans Schule. *Fürchte
dich vor der keinem, das du leiden wirst.
Siehe, der Teufel wird etliche von euch
ins Gefängniß werfen, auf daß ihr ver=
sucht werdet, und werdet Trübsal haben
zehn Tage. Sey getreu bis an den Tod,
so will ich dir die Krone des Lebens ge=
11 ben. *Wer Ohren hat, der höre, was
der Geist den Gemeinen saget: Wer über=
windet, dem soll kein Leid geschehen von
dem andern Tode.
12 Und dem Engel der Gemeine zu Per=
gamus schreibe: Das sagt, der da hat das
13 scharfe zweischneidige Schwert: *Ich weiß,
was du thust und wo du wohnest, da des
Satans Stuhl ist, und hältst an meinem
Namen, und hast meinen Glauben nicht
verleugnet, auch in den Tagen, in wel=
chen Antipas, mein treuer Zeuge, bei
euch getödtet ist, da der Satan wohnet.
14 *Aber ich habe ein Kleines wider dich,
daß du daselbst hast, die an der Lehre
Balaams halten, welcher lehrete durch den
Balak ein Aergerniß aufrichten vor den
Kindern Israel, zu essen der Götzen Opfer
15 und Hurerei treiben. *Also hast du auch,
die an der Lehre der Nicolaiten halten,
16 das hasse ich. *Thue Buße, wo aber
nicht, so werde ich dir bald kommen und
mit ihnen kriegen durch das Schwert mei=
17 nes Mundes. *Wer Ohren hat, der
höre, was der Geist den Gemeinen saget:
Wer überwindet, dem will ich zu essen
geben von dem verborgenen Manna, und
will ihm geben ein gutes Zeugniß, und
mit dem Zeugniß einen neuen Namen ge=
schrieben, welchen niemand kennet, denn
der ihn empfängt.
18 Und dem Engel der Gemeine zu Thya=
tira schreibe: Das sagt der Sohn Gottes,
der Augen hat wie Feuerflammen, und seine
19 Füße gleich wie Messing: *Ich weiß deine
Werke und deine Liebe und deinen Dienst

---

13. U.L: verleugnet, und in meinen Tagen ist Antipas ... getödtet. 18. U.L: wie die Feuerfl.

and the last, which was dead, and is alive; ANNO DOMINI 96.
9 [n]I know thy works, and tribulation, and
poverty, (but thou art [o]rich) and *I know* n ver. 2.
the blasphemy of [p]them which say they o L. 12, 21. 1 Tim. 6, 18. Jam. 2, 5.
are Jews, and are not, [q]but *are* the p R. 2, 17. 28. 29. 9, 6.
synagogue of Satan. 10 [r]Fear none of q ch. 3, 9.
those things which thou shalt suffer: r Mt. 10, 22.
behold, the devil shall cast *some* of you
into prison, that ye may be tried; and
ye shall have tribulation ten days: [s]be s Mt. 24, 13.
thou faithful unto death, and I will give t Jam. 1, 12. ch. 3, 11.
thee [t]a crown of life. 11 [u]He that hath u ver. 7. ch. 13, 9.
an ear, let him hear what the Spirit
saith unto the churches; He that over-
cometh shall not be hurt of [x]the second x ch. 20, 14. 21, 8.
death.

12 And to the angel of the church in
Pergamos write; These things saith [y]he y ch. 1, 16.
which hath the sharp sword with two
edges; 13 [z]I know thy works, and where z ver. 2.
thou dwellest, *even* [a]where Satan's seat a ver. 9.
is: and thou holdest fast my name, and
hast not denied my faith, even in those
days wherein Antipas *was* my faithful
martyr, who was slain among you, where
Satan dwelleth. 14 But I have a few things
against thee, because thou hast there them
that hold the doctrine of [b]Balaam, who b Num. 24, 14. 25, 1.
taught Balac to cast a stumblingblock be- 31, 16. 2 Pet. 2, 15.
fore the children of Israel, [c]to eat things Jude 11. c ver. 20.
sacrificed unto idols, [d]and to commit for- Acts 15, 29. 1 Cor. 8, 9.
nication. 15 So hast thou also them that 10. 10, 19. 20. d 1 Cor. 6,
hold the doctrine [e]of the Nicolaitanes, 13...
which thing I hate. 16 Repent; or else I e ver. 6.
will come unto thee quickly, and [f]will fight f Is. 11, 4. 2 Th. 2, 8.
against them with the sword of my mouth. ch. 1, 16. 19, 15. 21.
17 [g]He that hath an ear, let him hear what g ver. 7. 11.
the Spirit saith unto the churches; To
him that overcometh will I give to eat
of the hidden manna, and will give him
a white stone, and in the stone [h]a new h ch. 3, 12. 19, 12.
name written, which no man knoweth
saving he that receiveth *it.*

18 And unto the angel of the church in
Thyatira write; These things saith the Son
of God, [i]who hath his eyes like unto a flame i ch. 1, 14. 15.
of fire, and his feet *are* like fine brass; 19 [k]I k ver. 2.
know thy works, and charity, and service,

et patientiam tuam, et opera tua novis-
20 sima plura prioribus. *Sed habeo ad-
versus te pauca: quia permittis mulierem
Iezabel, quae se dicit propheten, docere
et seducere servos meos fornicari et
21 manducare de idolothytis. *Et dedi
illi tempus, ut poenitentiam ageret,
et non vult poenitere a fornicatione
22 sua. *Ecce, mittam eam in lectum,
et qui moechantur cum ea, in tribula-
tione maxima erunt, nisi poenitentiam
23 ab operibus suis egerint. *Et filios ejus
interficiam in morte, et scient omnes
ecclesiae, quia ego sum scrutans renes
et corda, et dabo unicuique vestrum se-
24 cundum opera sua. *Vobis autem dico
et caeteris, qui Thyatirae estis, quicun-
que non habent doctrinam hanc, et qui
non cognoverunt altitudines satanae
(quemadmodum dicunt): Non mittam
25 super vos aliud pondus; *tamen id,
quod habetis, tenete donec veniam.
26 *Et qui vicerit et custodierit usque in
finem opera mea, dabo illi potestatem su-
27 per gentes, *et reget eas in virga ferrea,
et tamquam vas figuli confringentur,
28 *sicut et ego accepi a Patre meo, et dabo
29 illi stellam matutinam. *Qui habet au-
rem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.
III. Et Angelo ecclesiae Sardis scribe:
Haec dicit qui habet septem Spiritus
Dei et septem stellas: Scio opera tua,
quia nomen habes quod vivas, et mor-
2 tuus es. *Esto vigilans, et confirma
caetera quae moritura erant. Non enim
invenio opera tua plena coram Deo meo.
3 *In mente ergo habe, qualiter acceperis
et audieris, et serva et poenitentiam
age! Si ergo non vigilaveris, veniam
ad te tamquam fur, et nescies qua
4 hora veniam ad te. *Sed habes pauca
nomina in Sardis, qui non inquinaverunt

21. A: paeniteri.
22. A: mitto (S: ego mitto). A: in tribulationem maximam. A: ejus.
23. A: in mortem *et:* op. vestra.
24. A* et. S: caet. quia. A* et *et* satanae. Al.: altitudinem.
26. A† qui.
27. A* (alt.) et.
2. Al.: inveni.

στιν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα
σου καὶ τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. v.5.
20 *Ἀλλ᾽ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἐᾷς τὴν* v.4.
γυναῖκα Ἰεζάβελ, τὴν λέγουσαν ἑαυτὴν προ- 1Rg16,31 2Rg.9,22.
φῆτιν, διδάσκειν καὶ πλανᾶσθαι ἐμοὺς δού-
λους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα. v.14.
21 *Καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον, ἵνα μετανοήσῃ* Sap.12,10
ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόη-
σεν. 22 *Ἰδού, ἐγὼ βάλλω αὐτὴν εἰς* Job.33,19 Es.28,20.
κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ᾽ αὐτῆς εἰς 18,9.17,2
θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ
τῶν ἔργων αὐτῶν, 23 *καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς* 2Rg.10,7. 9s.
ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσονται πᾶ- Nah.3,10.
σαι αἱ ἐκκλησίαι, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐρευνῶν Jer.17,10 Ps.7,10.
νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἑκά- Act.1,24; Ap.20,12s
στῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν. 24 *Ὑμῖν δὲ λέ-* Ps.62,13. R.2,6.
γω καὶ λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι 2Co5,10..
οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην, καὶ οἵτινες
οὐκ ἔγνωσαν τὰ βάθη τοῦ σατανᾶ (ὡς v.9. (1Co.2,10
λέγουσιν)· Οὐ βαλῶ ἐφ᾽ ὑμᾶς ἄλλο βάρος·
25 *πλὴν ὃ ἔχετε, κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν* 3,11.
ἥξω. 26 *Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι* v.10.
τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν 20,4.. 22,5.
ἐπὶ τῶν ἐθνῶν, 27 *καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν* Ps.149,6. 2,8;9.
ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ Ap.12,5.
συντρίβεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ 3,21. L.22,29.
πατρός μου, 28 *καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα* 22,16.
τὸν πρωϊνόν. 29 *Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω* 2Pt.1,19.
τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 3,6. 2,7.rell.
1 *Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκ-*
κλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ 1,4.5,6.
ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ 1,16.2,1.
ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι τὸ ὄνομα v.8.2,2. rell;
ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ. 2 *Γίνου γρη-* 1Tm.5,6. L.15,24;
γορῶν, καὶ στήριξον τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει Ez. 34,4.16.
ἀποθανεῖν. Οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα
πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 *Μνη-*
μόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ v.11.
τήρει καὶ μετανόησον. Ἐὰν οὖν μὴ γρη-
γορήσῃς, ἥξω ἐπὶ σὲ ὡς κλέπτης, καὶ οὐ 16,15. 1Th.5,2;
μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ. 4 *Ἔχεις* Mt.24,42.
ὀλίγα ὀνόματα καὶ ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ 11,13. (Act.1,15

19. G rell.* (ult.) *καὶ.* 20. G rell. (* *ὀλίγα*): *ἀφεῖς γυν. σȣ Ἰ. ἡ λέγȣσα* et: *κ. διδάσκει κ. πλανᾷ τȣ̀ς* (L: *τὴν Ἰ.*). 21. G rell.: *ἵνα μετ., κ. ȣ̓ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τ. πορν. αὐτ.* 22. G rell.* *ἐγώ.* *A*: *φυλακήν.* LT: *μετανοήσȣσιν.* G rell.: *αὐτῆς.* 23. LT* (pr.) *καὶ.* L: *ἐραυνῶν.* 24. G rell. (*bis *καὶ*): *τοῖς λοιπ.* et: *βαθέα* et: *βάλλω.* 27. T: *συντριβήσεται.* 1. G rell.* *τὸ.* 2. G rell.: *στήρισον* et: *ἔμελλον.* *Wakef.*: *ἀπολισθάνειν.* LTΘ* *τὰ.* G rell.† (in f.) *μȣ.* 3. [K]LT* (pr.) *ἐπὶ σὲ.* 4. G rell. († *Ἀλλ᾽*) *(pr.) *καὶ.* T: *οἳ ȣ̓κ.*

und deinen Glauben und deine Geduld,
20 und daß du je länger je mehr thust. *Aber
ich habe ein Kleines wider dich, daß du
lässest das Weib Jesabel, die da spricht, sie
sey eine Prophetin, lehren und verführen
meine Knechte Hurerei treiben und Götzen=
21 opfer essen. *Und ich habe ihr Zeit ge=
geben, daß sie sollte Buße thun für ihre
22 Hurerei, und sie thut nicht Buße. *Siehe,
ich werfe sie in ein Bette, und die mit
ihr die Ehe gebrochen haben, in große
Trübsal, wo sie nicht Buße thun für ihre
23 Werke. *Und ihre Kinder will ich zu
Tode schlagen. Und sollen erkennen alle
Gemeinen, daß Ich bin, der die Nieren
und Herzen erforschet, und werde geben
einem jeglichen unter euch nach euren Wer=
24 ken. *Euch aber sage ich und den andern,
die zu Thyatira sind, die nicht haben solche
Lehre, und die nicht erkannt haben die
Tiefen des Satans (als sie sagen): Ich
will nicht auf euch werfen eine andere
25 Last. *Doch was ihr habt, das haltet, bis
26 daß ich komme. *Und wer da überwin=
det und hält meine Werke bis ans Ende,
dem will ich Macht geben über die Hei=
27 den. *Und er soll sie weiden mit einer
eisernen Ruthe, und wie eines Töpfers
28 Gefäße soll er sie zerschmeißen, *wie ich
von meinem Vater empfangen habe, und
29 will ihm geben den Morgenstern. *Wer
Ohren hat, der höre, was der Geist den
Gemeinen sagt.

III. Und dem Engel der Gemeine zu Sar=
den schreibe: Das sagt, der die Geister
Gottes hat und die sieben Sterne: Ich
weiß deine Werke, denn du hast den Na=
2 men, daß du lebest, und bist todt. *Sey
wacker und stärke das andere, das sterben
will, denn ich habe deine Werke nicht
3 völlig erfunden vor Gott. *So gedenke
nun, wie du empfangen und gehöret hast,
und halte es und thue Buße. So du
nicht wirst wachen, werde ich über dich
kommen, wie ein Dieb, und wirst nicht wis=
sen, welche Stunde ich über dich kommen
4 werde. *Du hast auch wenig Namen zu
Sarden, die nicht ihre Kleider besudelt

---

23. A.A: Und es sollen.
24. U.L: Tiefe.

and faith, and thy patience, and thy ANNO DOMINI 96.
works; and the last *to be* more than the
first. 20 Notwithstanding I have a few
things against thee, because thou sufferest
that woman [l] Jezebel, which calleth her- [l] 1 K. 16, 31. 21, 25.
self a prophetess, to teach and to seduce 2 K. 9, 7.
my servants [m] to commit fornication, and [m] Ex. 34, 15. Acts 15, 20.
to eat things sacrificed unto idols. 21 And 29. 1 Cor. 10, 19.
I gave her space [n] to repent of her for- 20. ver. 14.
nication; and she repented not. 22 Behold, [n] R. 2, 4. ch. 9, 20.
I will cast her into a bed, and them that
commit adultery with her into great tri-
bulation, except they repent of their deeds.
23 And I will kill her children with death;
and all the churches shall know that [o] I [o] 1 Sam. 16, 7.
am he which searcheth the reins and 1 Chr. 28, 9. 29, 17.
hearts: and [p] I will give unto every one 2 Chr. 6, 30. Ps. 7, 9.
of you according to your works. 24 But Jer. 11, 20. 17, 10. 20, 12.
unto you I say, and unto the rest in Jo. 2, 24. 25. Acts 1, 24.
Thyatira, as many as have not this doc- R. 8, 27. [p] Ps. 62, 12.
trine, and which have not known the Mt. 16, 27. R. 2, 6.
depths of Satan, as they speak; [q] I will 14, 12. 2 Cor. 5, 10.
put upon you none other burden. 25 But Gal. 6, 5. ch. 20, 12.
[r] that which ye have *already* hold fast till I [q] Acts 15, 28. [r] ch. 3, 11.
come. 26 And he that overcometh, and keep- [s] Jo. 6, 29. 1 Jo. 3, 23.
eth [s] my works unto the end, [t] to him will I [t] Mt. 19, 28.
give power over the nations: 27 [u] And he shall L. 22, 29. 30. 1 Cor. 6, 3.
rule them with a rod of iron; as the vessels ch. 3, 21. 20, 4.
of a potter shall they be broken to shivers: [u] Ps. 2, 8. 9. 49, 14.
even as I received of my Father. 28 And I Dan. 7, 22. ch. 12, 5.
will give him [x] the morning star. 29 [y] He 19, 15. [x] 2 Pet. 1, 19.
that hath an ear, let him hear what the ch. 22, 16. [y] ver. 7.
Spirit saith unto the churches.

1 And unto the angel of the church in
Sardis write; These things saith he [a] that [a] ch. 1, 4. 16. 4, 5. 5, 6.
hath the seven Spirits of God, and the se-
ven stars; [b] I know thy works, that thou [b] ch. 2, 2.
hast a name that thou livest, [c] and art dead. [c] Eph. 2, 1. 5.
2 Be watchful, and strengthen the things 1 Tim. 5, 6.
which remain, that are ready to die: for
I have not found thy works perfect before
God. 3 [d] Remember therefore how thou [d] 1 Tim. 6, 20.
hast received and heard, and hold fast, and 2 Tim. 1, 13. ver. 11.
[e] repent. [f] If therefore thou shalt not watch, [e] ver. 19. [f] Mt. 24, 42.
I will come on thee as a thief, and thou 43. 25, 13. Mk. 13, 33.
shalt not know what hour I will come L. 12, 39. 40. 1 Th. 5, 2. 6.
upon thee. 4 Thou hast [g] a few names even 2 Pet. 3, 10. ch. 16, 15.
in Sardis which have not [h] defiled their [g] Acts 1, 15. [h] Jude 23.

vestimenta sua; et ambulabunt mecum
5 in albis, quia digni sunt. *Qui vicerit,
sic vestietur vestimentis albis, et non
delebo nomen ejus de libro vitae, et
confitebor nomen ejus coram Patre meo
6 et coram angelis ejus. *Qui habet
aurem, audiat quid Spiritus dicat
ecclesiis!

7 Et Angelo Philadelphiae ecclesiae
scribe: Haec dicit Sanctus et Verus,
qui habet clavem David, qui aperit et
nemo claudit, claudit et nemo aperit:
8 *Scio opera tua. Ecce, dedi coram te
ostium apertum, quod nemo potest clau-
dere, quia modicam habes virtutem, et
servasti verbum meum, et non negasti
9 nomen meum. *Ecce, dabo de
synagoga satanae, qui dicunt se Judaeos
esse et non sunt, sed mentiuntur; ecce,
faciam illos ut veniant et adorent ante
pedes tuos, et scient quia ego dilexi
10 te. *Quoniam servasti verbum pa-
tientiae meae, et ego servabo te ab
hora tentationis, quae ventura est in
orbem universum tentare habitantes in
11 terra. *Ecce, venio cito; tene quod
habes, ut nemo accipiat coronam tuam.
12 *Qui vicerit, faciam illum columnam in
templo Dei mei, et foras non egredietur
amplius, et scribam super eum nomen
Dei mei, et nomen civitatis Dei mei,
novae Jerusalem, quae descendit de
coelo a Deo meo, et nomen meum no-
13 vum. *Qui habet aurem, audiat
quid Spiritus dicat ecclesiis!

14 Et Angelo Laodiciae ecclesiae scribe:
Haec dicit Amen, testis fidelis et verus,
15 qui est principium creaturae Dei: *Scio
opera tua, quia neque frigidus es neque

4. A: ambulant.
10. A (in f.): in terram.
11. A* Ecce.

ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· καὶ περιπατή- v.18.4,4. 7,13s.
σουσι μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. Jud.23. Es.64,4.
5 Ὁ νικῶν, οὗτος περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις 4,4.Cant. 5,3;Zach.
λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐ- 3,4s.
τοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἐξομολο- 13,8. 20,15..;
γήσομαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πα- Mt.10,32. L.12,8.
τρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐ-
τοῦ. 6 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ v.13. 2,7.rell.
πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ
ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ v.14. 6,10;
ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα τοῦ Δαυΐδ, ὁ Es.22,22.
ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει, καὶ κλείει καὶ Job.12,14
οὐδεὶς ἀνοίγει· 8 Οἶδά σου τὰ ἔργα· ἰδού, v.15. 2,2.rell;
δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεῳγμένην, 2Co.2,12. 1Co.16,9.
καὶ οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν, ὅτι Col.4,3. Act.14,27
μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου v.10;
τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά 2,13.
μου. 9 Ἰδού, δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς
τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰου- 2,9.
δαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδον-
ται· ἰδού, ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξωσι καὶ Es.60,14. 49,23.
προςκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, 45,14.
καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε. 10 Ὅτι
ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀ- v.8;1,9. R.15,4;
γώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ Mt.24,21. 2Th.2,9.
τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμέ-
νης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ
τῆς γῆς. 11 Ἰδού, ἔρχομαι ταχύ· κράτει 22,7.1,3. 2,5.25.10.
ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.
12 Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ Gal.2,9. 1Tm.3,15
ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ Es.22,23. 56,5.
ἔτι, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ (1Rg.7,15
θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ 14,1.. 22,4;
θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἰερουσαλήμ, ἣ κατα- 21,2. Gal.4,26.
βαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,
καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν. 13 Ὁ 2,17.19, 12.Ph2,9.
ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει v.22.
ταῖς ἐκκλησίαις. 2,7.rell.

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Λαο- 1,11. Col.2,1..;
δικέων γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρ- Ap.1,5.. 19,11.
τυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς 2Co.1,20. Es.65,16;
κτίσεως τοῦ θεοῦ· 15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, Col.1,15.. Pr.8,22.
ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. Ὄφελον

5. LT: οὕτως. G rell.: ὁμολογήσω.
7. L: ἐν Φιλαδελφείας. G rell.: κλεῖν (*Bez.*: οἴκου Δ. Es. 22,22; *Triller*: τοῦ Τωφέθ s. Ταφέθ 1,18. Es. 30, 33). L: κλείσει, κλείων.
8. G rell.: ἣν οὐδ.
9. L: διδῶ. LT: ἥξουσιν κ. προςκυνήσουσιν.
11. G rell.* Ἰδού. 12. G rell.: ἡ καταβαίνουσα.
14. G rell.: τ. ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλ.

haben, und sie werden mit mir wandeln
in weißen Kleidern, denn sie sinds werth.
5 *Wer überwindet, der soll mit weißen
Kleidern angelegt werden, und ich werde
seinen Namen nicht austilgen aus dem
Buch des Lebens, und ich will seinen Na=
men bekennen vor meinem Vater und vor
6 seinen Engeln. *Wer Ohren hat, der
höre, was der Geist den Gemeinen saget.
7 Und dem Engel der Gemeine zu Phila=
delphia schreibe: Das saget der Heilige,
der Wahrhaftige, der da hat den Schlüssel
Davids, der aufthut, und niemand zuschlie=
ßet, der zuschließet, und niemand aufthut:
8 *Ich weiß deine Werke. Siehe, ich habe
vor dir gegeben eine offene Thür, und
niemand kann sie zuschließen, denn du hast
eine kleine Kraft, und hast mein Wort
behalten, und hast meinen Namen nicht
9 verleugnet. *Siehe, ich werde geben
aus Satanas Schule, die da sagen, sie sind
Juden, und sind es nicht, sondern lügen.
Siehe, ich will sie machen, daß sie kom=
men sollen und anbeten zu deinen Füßen,
und erkennen, daß ich dich geliebet habe.
10 *Dieweil du hast behalten das Wort mei=
ner Geduld, will ich auch dich behalten
vor der Stunde der Versuchung, die kom=
men wird über der ganzen Welt Kreis,
zu versuchen die da wohnen auf Erden.
11 *Siehe, ich komme bald. Halte, was du
hast, daß niemand deine Krone nehme.
12 *Wer überwindet, den will ich machen
zum Pfeiler in dem Tempel meines Got=
tes, und soll nicht mehr hinaus gehen.
Und will auf ihn schreiben den Namen
meines Gottes, und den Namen des neuen
Jerusalems, der Stadt meines Gottes,
die vom Himmel hernieder kommt von
meinem Gott, und meinen Namen, den
13 neuen. *Wer Ohren hat, der höre,
was der Geist den Gemeinen saget.
14 Und dem Engel der Gemeine zu Laodicea
schreibe: Das saget Amen, der treue und
wahrhaftige Zeuge, der Anfang der Crea=
15 tur Gottes: *Ich weiß deine Werke, daß
du weder kalt noch warm bist. Ach, daß

10. A.A: den ganzen Weltkreis.

garments; and they shall walk with me ANNO DOMINI
[i]in white: for they are worthy. 5 He 96.
that overcometh, [k]the same shall be cloth- i ch. 4, 4.
ed in white raiment; and I will not [l]blot 6, 11. 7, 9. 13.
out his name out of the [m]book of life, k ch. 19, 8. l Ex. 32, 32.
but [n]I will confess his name before my Ps. 69, 28. m Ph. 4, 3.
Father, and before his angels. 6 [o]He ch. 13, 8. 17, 8. 20, 12.
that hath an ear, let him hear what the 21, 27. n Mt. 10, 32.
Spirit saith unto the churches. L. 12, 8. o ch. 2, 7.
7 And to the angel of the church in
Philadelphia write; These things saith
[p]he that is holy, [q]he that is true, he p Acts 3, 14.
that hath [r]the key of David, [s]he that open- q 1 Jo. 5, 20. ver. 14.
eth, and no man shutteth; and [t]shut- ch. 1, 5. 6, 10. 19, 11.
teth, and no man openeth; 8 [u]I know thy r Is. 22, 22. L. 1, 32.
works: behold, I have set before thee, ch. 1, 18. Mt. 16, 19.
[x]an open door, and no man can shut it: t Job 12, 14. u ver. 1.
for thou hast a little strength, and hast x 1 Cor. 16, 9. 2 Cor. 2, 12.
kept my word, and hast not denied my
name. 9 Behold, I will make [y]them of the y ch. 2, 9.
synagogue of Satan, which say they are
Jews, and are not, but do lie; behold,
[z]I will make them to come and worship z Is. 49, 23. 60, 14.
before thy feet, and to know that I have
loved thee.
10 Because thou hast kept the word of
my patience, [a]I also will keep thee from a 2 Pet. 2, 9.
the hour of temptation, which shall come
upon [b]all the world, to try them that b L. 2, 1.
dwell [c]upon the earth. 11 Behold, [d]I c Is. 24, 17. d Ph. 4, 5.
come quickly: [e]hold that fast which ch. 1, 3. 22, 7. 12, 20.
thou hast, that no man take [f]thy crown. e ver. 3. ch. 2, 25.
12 Him that overcometh will I make [g]a f ch. 2, 10.
pillar in the temple of my God, and he g 1 K. 7, 21. Gal. 2, 9.
shall go no more out: and [h]I will write h ch. 2, 17. 14, 1. 22, 4.
upon him the name of my God, and the
name of the city of my God, *which is*
[i]new Jerusalem, which cometh down out i Gal. 4, 26. Heb. 12, 22.
of heaven from my God: [k]and *I will* ch. 21, 2. 10. k ch. 22, 4.
write upon him my new name. 13 [l]He l ch. 2, 7.
that hath an ear, let him hear what the
Spirit saith unto the churches.
14 And unto the angel of the church of the
Laodiceans write; [m]These things saith the m Is. 65, 16.
Amen, [n]the faithful and true witness, [o]the n ch. 1, 5. 19, 11. 22, 6.
beginning of the creation of God; 15 [p]I o ver. 7. Col. 1, 15.
know thy works, that thou art neither cold p ver. 1.

14. Or, *in Laodicea*.

III. ***Aperitur theatrum coeleste. Thronus Dei cum Presbyteris.***

calidus; utinam frigidus esses aut cali-
16 dus! *Sed quia tepidus es et nec
frigidus nec calidus, incipiam te evo-
17 mere ex ore meo. *Quia dicis: Quod
dives sum et locupletatus et nullius
egeo, et nescis quia tu es miser et
miserabilis et pauper et caecus et nudus.
18 *Suadeo tibi emere a me aurum igni-
tum probatum, ut locuples fias, et vesti-
mentis albis induaris (non appareat con-
fusio nuditatis tuae!), et collyrio inunge
19 oculos tuos, ut videas. *Ego quos
amo, arguo et castigo; aemulare ergo
20 et poenitentiam age! *Ecce, sto ad
ostium et pulso; si quis audierit vocem
meam et aperuerit mihi januam, intrabo
ad illum, et coenabo cum illo et ipse
21 mecum. *Qui vicerit, dabo ei sedere
mecum in throno meo, sicut et ego
vici et sedi cum Patre meo in throno
22 ejus. *Qui habet aurem, audiat
quid Spiritus dicat ecclesiis!

IV. Post haec vidi, et ecce, ostium
apertum in coelo, et vox prima, quam
audivi, tamquam tubae loquentis me-
cum, dicens: Ascende huc, et ostendam
2 tibi, quae oportet fieri post haec! *Et
statim fui in spiritu; et ecce, sedes po-
sita erat in coelo, et supra sedem
3 sedens. *Et qui sedebat, similis erat
aspectui lapidis jaspidis et sardinis, et
iris erat in circuitu sedis similis visioni
4 smaragdinae. *Et in circuitu sedis se-
dilia viginti quatuor, et super thronos
viginti quatuor seniores sedentes, cir-
cumamicti vestimentis albis, et in capi-
5 tibus eorum coronae aureae. *Et de
throno procedebant fulgura et voces et
tonitrua, et septem lampades ardentes
ante thronum, qui sunt septem spiritus

17. S* Quod. A: mirabilis.
18. S: induaris, ut non.
20. A (* mihi): introibo.
1. S† (p. fieri) cito.
2. AS* Et (*A* Καὶ). (Al.: Post haec statim).
3. A: sardini *et:* visionis.
4. A: circumamictos *et:* coronas aureas.
5. A: procedunt *et:* quae.

ψυχρὸς εἴης ἢ ζεστός. 16 Οὕτως, ὅτι χλια-
ρὸς εἶ καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός, μέλλω Lv.18,28.
σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. 17 Ὅτι
λέγεις· Ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα Hos.12,9. 1Co.4,8..
καὶ οὐδενὸς χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι
σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτω- Ez.16,22.
χὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, 18 συμβουλεύω
σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρω- Es.55,1. Pr.8,10.
μένον ἐκ πυρός, ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμά- Ps.12,7. 1Pt.1,7.
τια λευκά, ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ v.4s;
ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολ- 16,15.
λούριον ἔγχρισον τοὺς ὀφθαλμούς σου, ἵνα
βλέπῃς. 19 Ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω Ebr12,6.. 1Co11,32
καὶ παιδεύω· ζήλωσον οὖν καὶ μετανόη- Sir.2,1ss.
σον. 20 Ἰδού, ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν Cant.5,2. L.12,36s.
καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου
καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰςελεύσομαι πρὸς Jo.14,23. Mt.8,11.
αὐτόν, καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς
μετ' ἐμοῦ. 21 Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθί- 5,5.2,28. Ebr12,2..
σαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ Mt.19,28. 20,23.
ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου Jo.17,24.
ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ. 22 Ὁ ἔχων οὖς, 2,7.rell. 13,9.
ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλη-
σίαις.

1 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδού, θύρα 1,19; 19,11.
ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ Ez.1,1.
πρώτη, ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης 1,10.
μετ' ἐμοῦ, λέγουσα· Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω 1,1.22,6.
σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 2 Καὶ εὐ-
θέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδού, θρό- 1,10.17,3
νος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τοῦ θρό- 20,11. Ez.1,26ss
νου καθήμενος. 3 Καὶ ὁ καθήμενος ἦν 10,1.
ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίνῳ, 21,11.20.
καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὁμοία ὁρά- 10,1.
σει σμαραγδίνῳ. 4 Καὶ κυκλόθεν τοῦ θρό- 11,16. 19,4.
νου θρόνοι εἰκοσιτέσσαρες· καὶ ἐπὶ τοὺς Es.24,23. 1Chr.
θρόνους εἶδον τοὺς εἰκοσιτέσσαρας πρεσβυ- 25,7ss.
τέρους καθημένους, περιβεβλημένους ἐν ἱμα- 3,4s.
τίοις λευκοῖς, καὶ ἔσχον ἐπὶ τὰς κεφαλὰς 7,13s.
αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς. 5 Καὶ ἐκ τοῦ
θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ 11,19.al.
καὶ βρονταί, καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς Ex.25,37. Zach.4,2.
καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, αἵ εἰσι τὰ

15. G rell.: ἦς (pro εἴης).
17. LT: ȣδὲν. G rell.† (a. ἐλ.) ὁ. 18. G rell.: ἐγχρῖσαι.
19. LTΘ: ζήλευε. 20. G[1]S† (a. εἰςελ.) καὶ.
1s. GSL: ἀνεῳγμ. G rell.: λέγων· L: Ἀνάβηθι .. ὅσα δεῖ γ. Μετὰ ταῦτα εὐθ. (T: μ. ταῦτα. Εὐθέως). LT: ἐπὶ τὸν θρ.
3. GSL* ἦν. G rell.: σαρδίῳ et: ὅμοιος.
4. L: θρόνȣς εἴκοσι τέσσαρες. G rell.* εἶδ. τȣ̀ς et ἔιχ L* ἐν. 5. G[1]S† (a. αἵ) αὐτȣ̃.

16 du kalt oder warm wärest! *Weil du aber
lau bist, und weder kalt noch warm, werde
ich dich ausspeien aus meinem Munde.
17 *Du sprichst: Ich bin reich und habe gar
satt und bedarf nichts, und weißt nicht,
daß du bist elend und jämmerlich, arm,
18 blind und bloß. *Ich rathe dir, daß du
Gold von mir kaufest, das mit Feuer
durchläutert ist, daß du reich werdest, und
weiße Kleider, daß du dich anthust und
nicht offenbar werde die Schande deiner
Blöße; und salbe deine Augen mit Augen=
19 salbe, daß du sehen mögest. *Welche ich
lieb habe, die strafe und züchtige ich. So
20 sey nun fleißig und thue Buße. *Siehe,
ich stehe vor der Thür und klopfe an.
So jemand meine Stimme hören wird
und die Thür aufthun, zu dem werde ich
eingehen und das Abendmahl mit ihm hal=
21 ten und er mit mir. *Wer überwindet,
dem will ich geben mit mir auf meinem
Stuhl zu sitzen, wie ich überwunden habe
und bin gesessen mit meinem Vater auf
22 seinem Stuhl. *Wer Ohren hat, der
höre, was der Geist den Gemeinen saget.

IV. Darnach sahe ich, und siehe, eine
Thür ward aufgethan im Himmel, und die
erste Stimme, die ich gehört hatte mit mir
reden, als eine Posaune, die sprach: Steige
her, ich will dir zeigen, was nach diesem
2 geschehen soll. *Und alsobald war ich im
Geist. Und siehe, ein Stuhl ward gesetzt
im Himmel, und auf dem Stuhl saß einer.
3 *Und der da saß, war gleich anzusehen
wie der Stein Jaspis und Sardis, und
ein Regenbogen war um den Stuhl, gleich
4 anzusehen wie ein Smaragd. *Und um
den Stuhl waren vier und zwanzig Stühle,
und auf den Stühlen saßen vier und zwan=
zig Aelteste, mit weißen Kleidern ange=
than, und hatten auf ihren Häuptern gol=
5 dene Kronen. *Und von dem Stuhl gin=
gen aus Blitze, Donner und Stimmen,
und sieben Fackeln mit Feuer brannten
vor dem Stuhl, welches sind die sieben

17. U.L: darf nichts.
18. U.L: offenbaret.
5. U.L: Blitz, Donner und Stimme.

nor hot: I would thou wert cold or hot. 16 So — ANNO DOMINI
then because thou art lukewarm, and — 96.
neither cold nor hot, I will spue thee out
of my mouth. 17 Because thou sayest, [q]I — q Hos. 12, 8. 1 Cor. 4, 8.
am rich, and increased with goods, and
have need of nothing; and knowest not
that thou art wretched, and miserable, and
poor, and blind, and naked: 18 I counsel
thee [r]to buy of me gold tried in the fire, — r Is. 55, 1. Mt. 13, 44.
that thou mayest be rich; and [s]white — 25, 9. s 2 Cor. 5, 3.
raiment, that thou mayest be clothed, and — ch. 7, 13. 16, 15. 19, 8.
that the shame of thy nakedness do not
appear; and anoint thine eyes with eye-
salve, that thou mayest see. 19 [t]As many — t Job 5, 17. Pr. 3, 11. 12.
as I love, I rebuke and chasten: be zeal- — Heb. 12, 5. 6. Jam. 1, 12.
ous therefore, and repent. 20 Behold, [u]I — u Cant. 5, 2.
stand at the door, and knock: [x]if any man — x L. 12, 37.
hear my voice, and open the door, [y]I will — y Jo. 14, 23.
come in to him, and will sup with him,
and he with me. 21 To him that overcometh
[z]will I grant to sit with me in my throne, — z Mt. 19, 28. L. 22, 30.
even as I also overcame, and am set — 1 Cor. 6, 2. 2 Tim. 2, 12.
down with my Father in his throne. — ch. 2, 26. 27.
22 [a]He that hath an ear, let him hear — a ch. 2, 7.
what the Spirit saith unto the churches.

After this I looked, and, behold, a
door *was* opened in heaven: and [a]the — a ch. 1, 10.
first voice which I heard *was* as it were
of a trumpet talking with me; which said,
[b]Come up hither, [c]and I will shew thee — b ch. 11, 12. c ch. 1, 19.
things which must be hereafter. 2 And — 22, 6.
immediately [d]I was in the spirit: and, — d ch. 1, 10. 17, 3. 21, 10.
behold, [e]a throne was set in heaven, and — e Is. 6, 1. Jer. 17, 12.
one sat on the throne. 3 And he that sat — Ezk. 1, 26. 10, 1.
was to look upon like a jasper and a sar- — Dan. 7, 9.
dine stone: [f]and *there was* a rainbow — f Ezk. 1, 28.
round about the throne, in sight like unto
an emerald. 4 [g]And round about the throne — g ch. 11, 16.
were four and twenty seats: and upon the
seats I saw four and twenty elders sitting, — h ch. 3, 4. 5. 6, 11.
[h]clothed in white raiment; [i]and they had on — 7, 9. 13. 14. 19, 14.
their heads crowns of gold. 5 And out of the — i ver. 10.
throne proceeded [k]lightnings and thunder- — k ch. 8, 5. 16, 18.
ings and voices: [l]and *there were* seven lamps — l Ex. 37, 23. 2 Chr. 4, 20.
of fire burning before the throne which are — Ezk. 1, 13. Zch. 4, 2.

IV. ***Cherubes in throno Dei. Liber septem sigillorum.***

6 Dei. *Et in conspectu sedis tamquam
mare vitreum simile crystallo, et in
medio sedis et in circuitu sedis quatuor
animalia plena oculis ante et retro.
7 *Et animal primum simile leoni, et se-
cundum animal simile vitulo, et tertium
animal habens faciem quasi hominis, et
quartum animal simile aquilae volanti.
8 *Et quatuor animalia singula eorum
habebant alas senas, et in circuitu et
intus plena sunt oculis; et requiem non
habebant die ac nocte, dicentia: „Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus
omnipotens", qui erat et qui est et qui
9 venturus est! *Et cum darent illa ani-
malia gloriam et honorem et benedictio-
nem sedenti super thronum, viventi in
10 secula seculorum, *procidebant viginti
quatuor seniores ante sedentem in thro-
no, et adorabant viventem in secula
seculorum, et mittebant coronas suas
11 ante thronum, dicentes: *Dignus es,
Domine Deus noster, accipere gloriam
et honorem et virtutem, quia tu creasti
omnia, et propter voluntatem tuam erant
et creata sunt.

V. Et vidi in dextera sedentis supra
thronum librum, scriptum intus et foris,
2 signatum sigillis septem. *Et vidi Ange-
lum fortem praedicantem voce magna:
Quis est dignus aperire librum et sol-
3 vere signacula ejus? *Et nemo poterat
neque in coelo neque in terra neque
subtus terram aperire librum, neque
4 respicere illum. *Et ego flebam mul-
tum, quoniam nemo dignus inventus est
5 aperire librum nec videre eum. *Et
unus de senioribus dixit mihi: Ne fleve-
ris! ecce, vicit leo de tribu Juda, radix
David, aperire librum et solvere septem
signacula ejus.

---

8. S: senas in circuitu, et.
10. A: procedebant *et:* mittent.
11. A: Dominus et D.
1. A: in dexteram.
2. A (+ et): Qui.
3. A* (pr.) neque.
5. Al.: dicit. A* solvere.

ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ. 6 Καὶ ἐνώπιον 5,6..
τοῦ θρόνου θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυ- 15,2. 1Rg.7,23.
στάλλῳ, καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ Ez.24,10.
κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα 5,6.8. Ez.1,5.18
ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν. 7 Καὶ Ez.1,10.
τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ 10,14.
δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον Dt.33,17.
ζῶον ἔχον τὸ πρόςωπον ὡς ἄνθρωπος, καὶ
τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετωμένῳ.
8 Καὶ τέσσαρα ζῶα ἓν καθ' ἑαυτὸ εἶχον Ez.1,6.11; Es.6,2.
ἀνὰ πτέρυγας ἓξ κυκλόθεν, καὶ ἔσωθεν
γέμοντα ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ
ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, λέγοντα· „Ἅγιος, Es.6,3.
ἅγιος, ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκρά- 1,8..4. Ex.3,14.
τωρ", ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος. Ebr.13,8.
9 Καὶ ὅταν δώσουσι τὰ ζῶα δόξαν καὶ
τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ v.2. 21,5;
τοῦ θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν 15,7.1,18 Dt.32,40.
αἰώνων, 10 πεσοῦνται οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρε-
σβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
θρόνου, καὶ προςκυνήσουσι τῷ ζῶντι εἰς 5,14.
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσι τοὺς
στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέ- v.4.
γοντες· 11 Ἄξιος εἶ, κύριε, λαβεῖν τὴν δό- 5,12s; 7,10ss.
ξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ
ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου 10,6. Ps.148,5.
εἰσὶ καὶ ἐκτίσθησαν. Neh.9,6. Ebr.11,3.

1 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθη- 4,2.9.
μένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον, γεγραμμέ- Ez.2,9s.
νον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν, κατεσφραγισμένον Dt.32,34. Es.29,11.
σφραγῖσιν ἑπτά. 2 Καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυ- 10,1.
ρὸν κηρύσσοντα φωνῇ μεγάλῃ· Τίς ἐστιν
ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς
σφραγῖδας αὐτοῦ; 3 Καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ἐν v.13.
τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω 1Pt.1,12.
τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, οὐδὲ βλέπειν
αὐτό. 4 Καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολλά, ὅτι οὐ- Dn.9,15s. 10,12.
δεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι καὶ ἀναγνῶναι
τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. 5 Καὶ εἷς
ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι· Μὴ κλαῖε· 4,4.
ἰδού, ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς 3,21; Gn.49,9s;
Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυΐδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον Ap.22,16. Mt.1,1.
καὶ λῦσαι τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ. R.1,3.. Es.11,1.10.

---

6. G rell.: ὡς θάλ. 7. GST* ὡς. GSLTHΘ: ἀνθρώπȣ. G rell.: πετομένῳ (eti. 8,13. 14,6. 19,17). 8. G rell.: τὰ τέσσ. et: καθ' ἓν αὐτῶν ἔχον .. ἕξ, κυκλ. καὶ ἔσ. γέμȣσιν .. λέγοντες. 9. LT: ἐπὶ τῷ θρ. 11. LTHΘ: εἶ, ὁ κύριος κ. ὁ θεὸς ἡμῶν. G rell.: ἦσαν. 1. S: κ. ἔξωθεν (*Grot.*: ἔσωθεν, κ. ὄπισθεν ἐσφραγισμ.). 2. G rell.* ἐν. [K]LTΘ* ἐστιν. 3. G¹KS† (p. ȣ̓ρ.) ἄνω. L: ȣ̓τε βλ. 4. LT: πολύ. G rell.* κ. ἀναγν. 5. G rell.* ὢν et λῦσαι (T: ὁ ἀνοίγων pro ἀνοῖξαι).

6 Geister Gottes. *Und vor dem Stuhl
war ein gläsernes Meer, gleich dem Cry=
stall, und mitten im Stuhl und um den
Stuhl vier Thiere, voll Augen vorn und
7 hinten. *Und das erste Thier war gleich
einem Löwen, und das andere Thier war
gleich einem Kalbe, und das dritte hatte
ein Antlitz wie ein Mensch, und das vierte
8 Thier gleich einem fliegenden Adler. *Und
ein jegliches der vier Thiere hatte sechs
Flügel umher, und waren inwendig voll
Augen, und hatten keine Ruhe Tag und
Nacht, und sprachen: „Heilig, heilig, hei=
lig ist Gott, der Herr, der Allmächtige",
der da war, und der da ist, und der da
9 kommt! *Und da die Thiere gaben Preis
und Ehre und Dank dem, der auf dem
Stuhl saß, der da lebet von Ewigkeit zu
10 Ewigkeit, *fielen die vier und zwanzig
Aeltesten vor dem, der auf dem Stuhle
saß, und beteten an den, der da lebet von
Ewigkeit zu Ewigkeit, und warfen ihre
Kronen vor den Stuhl, und sprachen:
11 *Herr, du bist würdig zu nehmen Preis
und Ehre und Kraft, denn du hast alle
Dinge geschaffen, und durch deinen Willen
haben sie das Wesen und sind geschaffen!

V. Und ich sahe in der rechten Hand deß,
der auf dem Stuhl saß, ein Buch, ge=
schrieben inwendig und auswendig, ver=
2 siegelt mit sieben Siegeln. *Und ich sahe
einen starken Engel predigen mit großer
Stimme: Wer ist würdig, das Buch auf=
3 zuthun und seine Siegel zu brechen? *Und
niemand im Himmel, noch auf Erden, noch
unter der Erde, konnte das Buch aufthun
4 und darein sehen. *Und ich weinete sehr,
daß niemand würdig erfunden ward, das
Buch aufzuthun und zu lesen, noch darein
5 zu sehen. *Und einer von den Aeltesten
spricht zu mir: Weine nicht; siehe, es hat
überwunden der Löwe, der da ist vom
Geschlecht Juda, die Wurzel Davids, auf=
zuthun das Buch, und zu brechen seine
sieben Siegel.

[m]the seven Spirits of God. 6 And before ANNO DOMINI 96.
the throne *there was* [n]a sea of glass
like unto crystal: [o]and in the midst of m ch. 1, 4. 3, 1. 5, 6.
the throne, and round about the throne, n Ex. 38, 8. ch. 15, 2.
were four beasts full of eyes before [p]and o Ezk. 1, 5
behind. 7 [q]And the first beast *was* like p ver. 8
a lion, and the second beast like a calf, q Num. 2, 2... Ezk. 1, 10. 10, 14.
and the third beast had a face as a man,
and the fourth beast *was* like a flying
eagle. 8 And the four beasts had each of
them [r]six wings about *him;* and *they* r Is. 6, 2.
were full of eyes [s]within: and they s ver. 6.
rest not day and night, saying, [t]Holy, t Is. 6, 3.
holy, holy, [u]Lord God Almighty, [x]which u ch. 1, 8. x ch. 1, 4.
was, and is, and is to come. 9 And
when those beasts give glory and honour
and thanks to him that sat on the throne,
[y]who liveth for ever and ever, 10 [z]The y ch. 1, 18. 5, 14. 15, 7.
four and twenty elders fall down before z ch. 5, 8. 14.
him that sat on the throne, [a]and wor- a ver. 9.
ship him that liveth for ever and ever,
[b]and cast their crowns before the throne b ver. 4.
saying, 11 [c]Thou art worthy, O Lord, to c ch. 5, 12.
receive glory and honour and power: [d]for d Gen. 1, 1. Acts 17, 24.
thou hast created all things, and for thy Eph. 3, 9. Col. 1, 16.
pleasure they are and were created. ch. 10, 6.

And I saw in the right hand of him
that sat on the throne [a]a book written a Ezk. 2, 9. 10.
within and on the backside, [b]sealed with b Is. 29, 11. Dan. 12, 4.
seven seals. 2 And I saw a strong an-
gel proclaiming with a loud voice, Who
is worthy to open the book, and to
loose the seals thereof? 3 And no man
[c]in heaven, nor in earth, neither under c ver. 13.
the earth, was able to open the book,
neither to look thereon. 4 And I wept
much, because no man was found wor-
thy to open and to read the book,
neither to look thereon. 5 And one of
the elders saith unto me, Weep not:
behold [d]the Lion of the tribe of Juda, d Gen. 49, 9. 10.
[e]the Root of David, hath prevailed to Heb. 7, 14.
open the book, [f]and to loose the seven e Is. 11, 1. 10. R. 15, 12. ch. 22, 16.
seals thereof. f ver. 1. ch. 6, 1.

---

8. Gr. *they have no rest.*

V. ***Aperiendus accipitur liber ab Agno acclamantibus coelicolis.***

6 Et vidi, et ecce, in medio throni et
quatuor animalium et in medio seniorum
Agnum stantem tamquam occisum, ha-
bentem cornua septem et oculos septem,
qui sunt septem spiritus Dei, missi in
7 omnem terram. *Et venit et accepit de
8 dextera sedentis in throno librum. *Et
cum aperuisset librum, quatuor animalia
et viginti quatuor seniores ceciderunt
coram Agno, habentes singuli citharas
et phialas aureas plenas odoramentorum,
9 quae sunt orationes sanctorum; *et
cantabant canticum novum, dicentes:
Dignus es, Domine, accipere librum et
aperire signacula ejus, quoniam occisus
es, et redemisti nos Deo in sanguine
tuo ex omni tribu et lingua et populo
10 et natione, *et fecisti nos Deo nostro
regnum et sacerdotes, et regnabimus
11 super terram. *Et vidi, et audivi
vocem angelorum multorum in circuitu
throni et animalium et seniorum, et
12 erat numerus eorum millia millium, *di-
centium voce magna: Dignus est Agnus,
qui occisus est, accipere virtutem et
divinitatem et sapientiam et fortitudinem
et honorem et gloriam et benedictio-
13 nem! *Et omnem creaturam, quae
in coelo est et super terram et sub
terra, et quae sunt in mari et quae in
eo, omnes audivi dicentes: Sedenti in
throno et Agno benedictio et honor et
gloria et potestas in secula seculorum!
14 *Et quatuor animalia dicebant: Amen!
Et viginti quatuor seniores ceciderunt
in facies suas et adoraverunt viventem
in secula seculorum.

VI. Et vidi, quod aperuisset Agnus
unum de septem sigillis, et audivi unum
de quatuor animalibus dicens, tamquam
2 vocem tonitrui: Veni et vide! *Et vidi,

6 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἐν μέσῳ τοῦ θρό- 4,4.6. 22,1.7,17
νου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ
τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγ- v.9.12. 1,18.
μένον, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς Jo.1,29.
ἑπτά, οἵ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ 4,5.1,4. Zach.4,10
τὰ ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. 7 Καὶ
ἦλθε καὶ εἴληφε τὸ βιβλίον ἐκ τῆς δεξιᾶς v.1..
τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. 8 Καὶ
ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ 4,9s.
οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσον ἐνώ-
πιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάρας 14,2.
καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, 8,3s. 2Chr.
αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων· 9 καὶ 4,22.
ᾄδουσιν ᾠδὴν καινήν, λέγοντες· Ἄξιος εἶ 14,3; 4,11.
λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖ-
δας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης, καὶ ἠγόρασας τῷ v.6. 2Pt.2,1.
θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυ- 1Pt. 1,18s..
λῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους, 1Co.6,20. Act.20,28
10 καὶ ἐποίησας ἡμᾶς τῷ θεῷ ἡμῶν βασι- Ap.7,9; 1,6.
λεῖς καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσομεν ἐπὶ τῆς 1Pt.2,9; Ap.20,4..
γῆς. 11 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν 22,5. 2Tm.2,12
ἀγγέλων πολλῶν κυκλόθεν τοῦ θρόνου καὶ 1R.5,17.
τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ 9,16. Dan.7,10.
ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χι-
λιάδες χιλιάδων, 12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ·
Ἄξιόν ἐστι τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν v.6.9. 4,11.
τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ
ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλο-
γίαν. 13 Καὶ πᾶν κτίσμα ὅ ἐστιν ἐν v.3. Ph.2,10.
τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῇ καὶ ὑποκάτω τῆς Ex.20,4.
γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἅ ἐστι, καὶ
τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας τῷ
καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ· v.1.7. 7,10-12.
Ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ
τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
14 Καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον· Ἀμήν, καὶ 19,4.
οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ
προσεκύνησαν ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

1 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν 5,1ss.
ἐκ τῶν σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν
τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς φωνῆς βρον- 4,6s;5. 10,3.14,2;
τῆς· Ἔρχου καὶ βλέπε. 2 Καὶ εἶδον, καὶ (Jo.1,40.

---

9. A: cantant nov. cant. (* Domine).
10. A: eos *et:* regnabunt.
13. A: sub terram *et:* in ea.
14. A* viginti quat. *et* in facies suas *et* viv. in sec. sec.
1. A: signaculis *et:* dicentem (* et vide; eti. v. 3).

6. G rell.* κ. ἰδὲ. LT* (alt.) ἑπτὰ et (sq.) τὰ. 7. LTΘ * τὸ βιβλ. 8. LTΘ: κιθάραν. 9. T* ἡμᾶς. 10. G rell.: αὐτὲς. T* τῷ θ. ἡμ. LT: βασιλείαν et: βασιλεύεσιν (GKSHΘ: βασιλεύσεσιν). 11. G rell.: κύκλῳ. 13. LT *(pr.) ἐστιν et ἅ. G rell.: ἐπὶ τῆς γῆς. KT: πάντας. L: λέγοντα (Rell.: λέγ.· Τῷ τλ.). LT: ἐπὶ τῷ θρ. 14. G rell. [K]* εἰκοσιτέσσ. et ζῶντι-αἰώνων.
1. G rell. († ἑπτὰ a. σφρ.): φωνή. LTHΘ* κ. βλέπε (GKS: κ. ἴδε cf. Jo. 1,47. 40).

6 Und ich sahe, und siehe, mitten im
Stuhl und der vier Thiere und mitten
unter den Aeltesten stand ein Lamm, wie
es erwürget wäre, und hatte sieben Hör=
ner und sieben Augen, welches sind die
sieben Geister Gottes, gesandt in alle Lande.
7 *Und es kam und nahm das Buch aus
der rechten Hand deß, der auf dem Stuhl
8 saß. *Und da es das Buch nahm, da
fielen die vier Thiere und die vier und
zwanzig Aeltesten vor das Lamm, und
hatten ein jeglicher Harfen und goldene
Schaalen voll Räuchwerk, welches sind
9 die Gebete der Heiligen. *Und sangen
ein neues Lied, und sprachen: Du bist
würdig, zu nehmen das Buch, und auf=
zuthun seine Siegel; denn du bist erwür=
get, und hast uns Gott erkauft mit dei=
nem Blut aus allerlei Geschlecht und Zun=
10 gen und Volk und Heiden, *und hast
uns unserm Gotte zu Königen und Prie=
stern gemacht, und wir werden Könige
11 seyn auf Erden. *Und ich sahe, und
hörete eine Stimme vieler Engel um den
Stuhl und um die Thiere und um die
Aeltesten her, und ihre Zahl war viel tau=
12 send mal tausend, *und sprachen mit gro=
ßer Stimme: Das Lamm, das erwürget
ist, ist würdig zu nehmen Kraft und Reich=
thum und Weisheit und Stärke und Ehre
13 und Preis und Lob! *Und alle Crea=
tur, die im Himmel ist, und auf Erden,
und unter der Erde, und im Meer, und
alles, was darinnen ist, hörete ich sagen
zu dem, der auf dem Stuhl saß, und zu
dem Lamm: Lob und Ehre und Preis und
14 Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit! *Und
die vier Thiere sprachen: Amen! Und die
vier und zwanzig Aeltesten fielen nieder
und beteten an den, der da lebet von Ewig=
keit zu Ewigkeit.

VI. Und ich sahe, daß das Lamm der Sie=
gel eines aufthat. Und ich hörete der vier
Thiere eines sagen, als mit einer Donner=
2 stimme: Komm und siehe zu. *Und ich

8. U.L: Räuchwerks.

6 And I beheld, and, lo, in the midst ANNO DOMINI
of the throne and of the four beasts, and 96.
in the midst of the elders, stood [g]a Lamb [g] Is. 53, 7. Jo. 1, 29. 36.
as it had been slain, having seven horns 1 Pet. 1, 19. ch. 13, 8.
and [h]seven eyes, which are [i]the seven ver. 9. 12.
Spirits of God sent forth into all the [h] Zch. 3, 9. 4, 10.
earth. 7 And he came and took the book [i] ch. 4, 5.
out of the right hand [k]of him that sat [k] ch. 4, 2.
upon the throne. 8 And when he had
taken the book, [l]the four beasts and four [l] ch. 4, 8. 10.
and twenty elders fell down before the
Lamb, having every one of them [m]harps, [m] ch. 14, 2. 15, 2.
and golden vials full of odours, [n]which [n] Ps. 141, 2. ch. 8, 3. 4.
are the prayers of saints. 9 And [o]they [o] Ps. 40, 3. ch. 14, 3.
sung a new song, saying, [p]Thou art [p] ch. 4, 11.
worthy to take the book, and to open
the seals thereof: [q]for thou wast slain, [q] ver. 6.
and [r]hast redeemed us to God by thy [r] Acts 20, 28. R. 3, 24.
blood [s]out of every kindred, and tongue, 1 Cor. 6, 20. 7, 23.
and people, and nation; 10 [t]And hast Eph. 1, 7. Col. 1, 14.
made us unto our God kings and priests: Heb. 9, 12. 1 Pet. 1, 18. 19.
and we shall reign on the earth. 11 And I 2 Pet. 2, 1.
beheld, and I heard the voice of many an- 1 Jo. 1, 7. ch. 14, 4.
gels [u]round about the throne and the beasts [s] Dan. 4, 1. 6, 25.
and the elders: and the number of them ch. 7, 9. 11, 9. 14, 6.
was [x]ten thousand times ten thousand, and [t] Ex. 19, 6. 1 Pet. 2, 5. 9.
thousands of thousands; 12 Saying with ch. 1, 6. 20, 6. 22, 5.
a loud voice, [y]Worthy is the Lamb that [u] ch. 4, 4. 6.
was slain to receive power, and riches, [x] Ps. 68, 17. Dan. 7, 10.
and wisdom, and strength, and honour, Heb. 12, 22. [y] ch. 4, 11.
and glory, and blessing. 13 And [z]every [z] Ph. 2, 10. ver. 3.
creature which is in heaven, and on the
earth, and under the earth, and such as
are in the sea, and all that are in them,
heard I saying, [a]Blessing, and honour, [a] 1 Chr. 29, 11.
and glory, and power, *be* unto him [b]that R. 9, 5. 16, 27.
sitteth upon the throne, and unto the 1 Tim. 6, 16. 1 Pet. 4, 11.
Lamb for ever and ever. 14 [c]And the four 5, 11. ch. 1, 6.
beasts said, Amen. And the four *and* [b] ch. 6, 16. 7, 10.
twenty elders fell down and worshipped [c] ch. 19, 4.
him [d]that liveth for ever and ever. [d] ch. 4, 9. 10.

And [a]I saw when the Lamb opened [a] ch. 5, 5. 6. 7.
one of the seals, and I heard, as it were
the noise of thunder, [b]one of the four [b] ch. 4, 7.
beasts saying, Come and see. 2 And I

8. Or, *incense*.

VI. ***Aperiuntur quinque prima sigilla. Symbolum quatuor equorum.***

et ecce, equus albus, et qui sedebat
super illum, habebat arcum, et data est
ei corona, et exivit vincens ut vinceret.
3 Et cum aperuisset sigillum secundum,
audivi secundum animal dicens: Veni et
4 vide! *Et exivit alius equus rufus, et
qui sedebat super illum, datum est ei,
ut sumeret pacem de terra, et ut in-
vicem se interficiant, et datus est ei
gladius magnus.
5 Et cum aperuisset sigillum tertium,
audivi tertium animal dicens: Veni et
vide! Et ecce, equus niger, et qui se-
debat super illum, habebat stateram in
6 manu sua. *Et audivi tamquam vocem
in medio quatuor animalium dicentium:
Bilibris tritici denario, et tres bilibres
hordei denario, et vinum et oleum ne
laeseris!
7 Et cum aperuisset sigillum quartum,
audivi vocem quarti animalis dicentis:
8 Veni et vide! *Et ecce, equus pallidus,
et qui sedebat super eum, nomen illi
Mors, et Infernus sequebatur eum, et
data est illi potestas super quatuor partes
terrae, interficere gladio, fame et morte
et bestiis terrae.

9 Et cum aperuisset sigillum quintum,
vidi subtus altare animas interfectorum
propter verbum Dei, et propter testi-
10 monium quod habebant, *et clamabant
voce magna, dicentes: Usquequo, Do-
mine, sanctus et verus, non judicas et
non vindicas sanguinem nostrum de iis
11 qui habitant in terra? *Et datae sunt
illis singulae stolae albae, et dictum est
illis, ut requiescerent adhuc tempus
modicum, donec compleantur conservi
eorum et fratres eorum, qui interficiendi
sunt sicut et illi.

---

5. A: et vidi (eti. v. 7).
6. A: dicentem. S† (bis) uno.
A: nec leseris.
8. A: inferus.
10. A* (alt.) non. A: super terram.
11. A: impleantur.

ἰδού, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' 19,11ss; Zach.6,1ss
αὐτῷ ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφα- 1,8ss; Hab.3,8s.
νος, καὶ ἐξῆλθε νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.
3 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν δευτέραν σφραγῖδα,
ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος· Ἔρ- 4,7.
χου καὶ βλέπε. 4 Καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵπ-
πος πυῤῥός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ Zach.6,2.
ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς
γῆς, καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι, καὶ ἐδόθη Es.9,19s.
αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
5 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν τρίτην σφραγῖδα,
ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου 4,7.
καὶ βλέπε. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἵππος Zach.6,2;
μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων Ez.4,16. 5,1.
ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἤκουσα
φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγου-
σαν· Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοί- Ez.3,1.
νικες κριθῆς δηναρίου, καὶ τὸ ἔλαιον καὶ 9,4.
τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.
7 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τε-
τάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου 4,7.
λέγουσαν· Ἔρχου καὶ βλέπε. 8 Καὶ εἶδον,
καὶ ἰδού, ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος
ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος, καὶ 20,13s. 1Co15,55
ὁ ᾅδης ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη
αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτεῖναι ἐπὶ τὸ τέταρτον Ez.14,21. Jer.15,2s.
τῆς γῆς, ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν
θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
9 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγῖδα,
εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυ- 8,3. Ebr.8,5.
χὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ 20,4;
θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον· 1,9.19,10
10 καὶ ἔκραζον φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες· Ἕως
πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινός, 3,7.
οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἀπὸ 18,24. 19,2.L11,
τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; 11 Καὶ 50s..18,7. Ps.79,10.
ἐδόθησαν ἑκάστοις στολαὶ λευκαί, καὶ ἐῤ- Gen.4,10; Ap.3,5.
ῥέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον 7,13s; 20,3;
μικρόν, ἕως οὗ πληρώσονται καὶ οἱ σύν- Ebr.11,40
δουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ
μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί. 11,7.13,7.

---

2. G rell. (eti. v. 4. 5): ἐπ' αὐτὸν. 3. G rell.: τὴν σφρ. τὴν δ. (eti. v. 5). KLTHΘ* κ. βλέπε (GS: κ. ἴδε) (eti. v. 5. 7). 4. LTΘ* ἀπὸ (GKSH: ἐκ). LT: σφάξȣσιν. 6. L: ὡς φων. LTΘ: κριθῶν. 7. LT* φων. G rell.: λέγοντος· 8. L* (pr.) αὐτȣ̃. GKSTHΘ: ἠκολȣ́θει. GKST: ἐδ. αὐτῷ. G rell. pon. ἀποκτ. p. γῆς. 9. LT *(alt.) διὰ. 10. G rell.: ἔκραξαν et: κ. ἀληθ. LT: ἐκ. 11. G rell.: ἐδόθη αὐτοῖς στολὴ λευκή (KLTHΘ: αὐτοῖς ἑκάστῳ). GKSTΘ* μικρ. (L: χρ. ἔτι μ.). G rell. *ȣ̃. GS: πληρώσωσι (KLTHΘ: πληρωθῶσι). G rell.: ἀποκτέννεσθαι.

sahe, und siehe, ein weißes Pferd, und der
darauf saß, hatte einen Bogen, und ihm
ward gegeben eine Krone, und er zog aus
zu überwinden und daß er siegete.
3 Und da es das andere Siegel aufthat,
hörete ich das andere Thier sagen: Komm
4 und siehe zu. *Und es ging heraus ein
anderes Pferd, das war roth, und dem, der
darauf saß, ward gegeben den Frieden zu
nehmen von der Erde, und daß sie sich
unter einander erwürgeten, und ihm ward
ein großes Schwert gegeben.
5 Und da es das dritte Siegel aufthat,
hörete ich das dritte Thier sagen: Komm
und siehe zu. Und ich sahe, und siehe, ein
schwarzes Pferd, und der darauf saß, hatte
6 eine Wage in seiner Hand. *Und ich hö-
rete eine Stimme unter den vier Thieren
sagen: Ein Maaß Weizen um einen Gro-
schen, und drei Maaß Gerste um einen
Groschen, und dem Oel und Wein thue
kein Leid.
7 Und da es das vierte Siegel aufthat,
hörete ich die Stimme des vierten Thieres
8 sagen: Komm und siehe zu. *Und ich
sahe, und siehe, ein fahles Pferd, und der
darauf saß, deß Name hieß Tod, und die
Hölle folgete ihm nach. Und ihnen ward
Macht gegeben zu tödten das vierte Theil
auf der Erde, mit dem Schwert und Hun-
ger, und mit dem Tod, und durch die
Thiere auf Erden.
9 Und da es das fünfte Siegel aufthat,
sahe ich unter dem Altare die Seelen de-
rer, die erwürget waren um des Wortes
Gottes willen, und um des Zeugnisses wil-
10 len, das sie hatten. *Und sie schrieen mit
großer Stimme, und sprachen: Herr, du
Heiliger und Wahrhaftiger, wie lange rich-
test du und rächest nicht unser Blut an
11 denen, die auf der Erde wohnen? *Und
ihnen wurde gegeben einem jeglichen ein
weißes Kleid, und ward zu ihnen gesagt,
daß sie ruheten noch eine kleine Zeit, bis
daß vollends dazu kämen ihre Mitknechte
und Brüder, die auch sollten noch ertödtet
werden, gleichwie sie.

---

8. U.L: Und siehe, und ich sah.

saw, and behold [c]a white horse: [d]and ANNO DOMINI
he that sat on him had a bow; [e]and 96.
a crown was given unto him: and he c Zch. 6, 3. ch. 19, 11.
went forth conquering, and to conquer. d Ps. 45, 4. 5. LXX.
3 And when he had opened the second e Zch. 6, 11. ch. 14, 14.
seal, [f]I heard the second beast say, Come f ch. 4, 7.
and see. 4 [g]And there went out another g Zch. 6, 2.
horse *that was* red: and *power* was given
to him that sat thereon to take peace
from the earth, and that they should kill
one another: and there was given unto
him a great sword.
5 And when he had opened the third
seal, [h]I heard the third beast say, Come h ch. 4, 7.
and see. And I beheld, and lo [i]a black i Zch. 6, 2.
horse; and he that sat on him had a
pair of balances in his hand. 6 And I
heard a voice in the midst of the four
beasts say, A measure of wheat for a
penny, and three measures of barley for
a penny; and [k]*see* thou hurt not the k ch. 9, 4.
oil and the wine.
7 And when he had opened the fourth
seal, [l]I heard the voice of the fourth beast l ch. 4, 7.
say, Come and see. 8 [m]And I looked, m Zch. 6, 3.
and behold a pale horse: and his name
that sat on him was Death, and Hell fol-
lowed with him. And power was given
unto them over the fourth part of the
earth, [n]to kill with sword, and with n Ezk. 14, 21.
hunger, and with death, [p]and with the p Lev. 26, 22.
beasts of the earth.
9 And when he had opened the fifth
seal, I saw under [q]the altar [r]the souls q ch. 8, 3. 9, 13. 14, 18.
of them that were slain [s]for the word r ch. 20, 4.
of God, and for [t]the testimony which s ch. 1, 9. t 2 Tim. 1, 8.
they held: 10 And they cried with a loud ch. 12, 17. 19, 10.
voice, saying, [u]How long, O Lord, [x]holy u See Zch. 1, 12.
and true, [y]dost thou not judge and x ch. 3, 7.
avenge our blood on them that dwell y ch. 11, 18. 19, 2.
on the earth? 11 And [z]white robes were z ch. 3, 4. 5. 7, 9. 14.
given unto every one of them; and it
was said unto them, [a]that they should a Heb. 11, 40.
rest yet for a little season, until their ch. 14, 13.
fellowservants also and their brethren,
that should be killed as they *were*, should
be fulfilled.

---

6. The word *chœnix* signifieth a measure containing one wine quart, and the twelfth part of a quart. 8. Or, *to him*.

VI. ***Sexti sigilli portenta coelestia et terrestria. Signati e Judaeis.***

12 Et vidi, cum aperuisset sigillum sex-
tum, et ecce, terrae motus magnus
factus est, et sol factus est niger tam-
quam saccus cilicinus, et luna tota facta
13 est sicut sanguis, *et stellae de coelo
ceciderunt super terram, sicut ficus
emittit grossos suos cum a vento magno
14 movetur, *et coelum recessit sicut liber
involutus, et omnis mons et insulae de
15 locis suis motae sunt. *Et reges terrae
et principes et tribuni et divites et fortes
et omnis servus et liber absconderunt
se in speluncis et in petris montium,
16 *et dicunt montibus et petris: Cadite
super nos, et abscondite nos a facie
sedentis super thronum et ab ira Agni!
17 *quoniam venit dies magnus irae ipso-
rum, et quis poterit stare?

VII. Post haec vidi quatuor Angelos
stantes super quatuor angulos terrae,
tenentes quatuor ventos terrae, ne flarent
super terram neque super mare neque
2 in ullam arborem. *Et vidi alterum
Angelum ascendentem ab ortu solis,
habentem signum Dei vivi; et clamavit
voce magna quatuor Angelis, quibus
3 datum est nocere terrae et mari, *di-
cens: Nolite nocere terrae et mari neque
arboribus, quoadusque signemus servos
4 Dei nostri in frontibus eorum. *Et
audivi numerum signatorum, centum
quadraginta quatuor millia signati ex
5 omni tribu filiorum Israel. *Ex tribu
Juda duodecim millia signati, ex tribu
Ruben duodecim millia signati, ex tribu
6 Gad duodecim millia signati, *ex tribu
Aser duodecim millia signati, ex tribu
Nephthali duodecim millia signati, ex
tribu Manasse duodecim millia signati,

12. A† (p. vidi) et (* ecce).
13. A: st. coeli *et:* mittit (* a).
14. R: insula.
1. A: supra *et:* flaret ventus.
3. *A: καὶ τὴν θ.* (Al.: neque mari).
6. A: Nepthalim.

12 *Καὶ εἶδον, ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα*
τὴν ἕκτην, καὶ ἰδού, σεισμὸς μέγας ἐγένετο, 16,18. Es.13,13.
καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρί- 10.50,3. Joel.2,10.
χινος, καὶ ἡ σελήνη ἐγένετο ὡς αἷμα, 13 *καὶ* 3,4. Ez.32,7s;
οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, Es.34,4. Mt.
ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ 24,29pp.
ἀνέμου μεγάλου σειομένη, 14 *καὶ οὐρανὸς* Es.34,4. Ebr1,11..
ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον εἱλισσόμενον, καὶ
πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν 16,20. Job.9,5s;
ἐκινήθησαν. 15 *Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς* Es.24,21.
καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ
πλούσιοι καὶ οἱ δυνατοὶ καὶ πᾶς δοῦλος
καὶ πᾶς ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ Es.2,10. 19.21.
σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων,
16 *καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις·* 9,6.. Hos.10,8.
Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ L.23,30.
προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου 9,13.7,10 22,3;
καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου, 17 *ὅτι ἦλ-* 11,17s. R.2,5..
θεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, Ps.76,8. Nah.1,6.
καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

1 *Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον τέσσαρας ἀγγέ-*
λους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς 20,8.
γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς Zach.6,5. Dan.7,2.
γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε
ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.
2 *Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβάντα ἀπὸ* 5,2.8,3.
ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγῖδα θεοῦ
ζῶντος· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσ-
σαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι
τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, 3 *λέγων· Μὴ*
ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν 6,6.9,4.
μήτε τὰ δένδρα, ἄχρις οὗ σφραγίσωμεν 13,16. Ez.9,4.6.
τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετ- Ex.12,23. Eph.4,30.
ώπων αὐτῶν. 4 *Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθ-*
μὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσαρά- 14,1.
κοντα τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ Ex.1,1ss. Ez47,21ss
πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ· 5 *ἐκ φυλῆς*
Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ Gn.49,8.
φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμέ-
νοι, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες ἐσφρα-
γισμένοι, 6 *ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες*
ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Νεφθαλεὶμ δώ-
δεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς
Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι,

12. G rell. (* *ἰδὲ*) † (p. *σελ.*) *ὅλη*. 13. L: *σαλευομένη*. 14. G rell.: *ὁ οὐρ.* LT: *ἑλισσόμ.* 15. G rell. (pro *δυν.*): *ἰσχυροί.* LTHΘ* (alt.) *πᾶς*. 16. LT: *πέσατε*. 17. T: *αὐτῶν*. 1. LT* *Καὶ*. SLT: *τοῦτο*. L: *τέσσαρες* (bis). LT: *ἐπί τι δένδρ.* 2. G rell.: *ἀναβαίνοντα*. LT: *ἀνατολῶν*. 3. L: *καὶ τὴν θάλ.* LTΘ* *οὗ*. 5-8. LT: *ἐσφραγισμ.* nonnisi primo et ult. loco. 6. *Gomar.*: *Δὰν* (pro quo *MAN*).

12 Und ich sahe, daß es das sechste Siegel
aufthat, und siehe, da ward ein großes
Erdbeben, und die Sonne ward schwarz
wie ein härener Sack, und der Mond ward
13 wie Blut, *und die Sterne des Himmels
fielen auf die Erde, gleichwie ein Feigen=
baum seine Feigen abwirft, wenn er vom
14 großen Winde beweget wird, *und der
Himmel entwich wie ein eingewickeltes Buch,
und alle Berge und Inseln wurden bewegt
15 aus ihren Oertern. *Und die Könige auf
Erden, und die Obersten, und die Reichen,
und die Hauptleute, und die Gewaltigen,
und alle Knechte und alle Freien, verbar=
gen sich in den Klüften und Felsen an
16 den Bergen, *und sprachen zu den Ber=
gen und Felsen: Fallet auf uns, und ver=
berget uns vor dem Angesicht deß, der
auf dem Stuhl sitzt, und vor dem Zorn
17 des Lammes! *Denn es ist gekommen der
große Tag seines Zornes, und wer kann
bestehen?

VII. Und darnach sahe ich vier Engel ste=
hen auf den vier Ecken der Erde, die hiel=
ten die vier Winde der Erde, auf daß
kein Wind über die Erde bliese, noch über
2 das Meer, noch über einigen Baum. *Und
ich sahe einen andern Engel aufsteigen von
der Sonnen Aufgang, der hatte das Sie=
gel des lebendigen Gottes, und schrie mit
großer Stimme zu den vier Engeln, wel=
chen gegeben ist zu beschädigen die Erde
3 und das Meer. *Und er sprach: Beschä=
diget die Erde nicht, noch das Meer, noch
die Bäume, bis daß wir versiegeln die
Knechte unsers Gottes an ihren Stirnen.
4 *Und ich hörete die Zahl derer, die versie=
gelt wurden, hundert und vier und vierzig
tausend, die versiegelt waren von allen
5 Geschlechtern der Kinder Israel. *Von dem
Geschlechte Juda zwölf tausend versiegelt,
von dem Geschlechte Ruben zwölf tausend
versiegelt, von dem Geschlechte Gad zwölf
6 tausend versiegelt, *von dem Geschlechte
Aser zwölf tausend versiegelt, von dem
Geschlechte Naphthali zwölf tausend versie=
gelt, von dem Geschlechte Manasse zwölf

2. U.L: Und sahe.

12 And I beheld when he had opened ANNO DOMINI 96.
the sixth seal, [b] and, lo, there was a
great earthquake; and [c] the sun became [b] ch. 16, 18.
black as sackcloth of hair, and the moon [c] Joel 2, 10. 31. 3, 15.
became as blood; 13 [d] And the stars of Mt. 24, 29. Acts 2, 20.
heaven fell unto the earth, even as a fig [d] ch. 8, 10. 9, 1.
tree casteth her untimely figs, when she
is shaken of a mighty wind. 14 [e] And the [e] Ps. 102, 26. Is. 34, 4.
heaven departed as a scroll when it is Heb. 1, 12. 13.
rolled together; and [f] every mountain and [f] Jer. 3, 23. 4, 24.
island were moved out of their places. ch. 16, 20.
15 And the kings of the earth, and the
great men, and the rich men, and the
chief captains, and the mighty men, and
every bondman, and every free man, [g] hid [g] Is. 2, 19.
themselves in the dens and in the rocks of
the mountains; 16 [h] And said to the moun- [h] Hos. 10, 8. L. 23, 30.
tains and rocks, Fall on us, and hide us ch. 9, 6.
from the face of him that sitteth on the
throne, and from the wrath of the Lamb:
17 [i] For the great day of his wrath is come; [i] Is. 13, 6. Zeph. 1, 14. ch. 16, 14.
[k] and who shall be able to stand? [k] Ps. 76, 7.

1 And after these things I saw four
angels standing on the four corners of
the earth, [a] holding the four winds of [a] Dan. 7, 2.
the earth, [b] that the wind should not [b] ch. 9, 4.
blow on the earth, nor on the sea, nor
on any tree. 2 And I saw another angel
ascending from the east, having the seal
of the living God: and he cried with a
loud voice to the four angels, to whom
it was given to hurt the earth and the
sea, 3 Saying, [c] Hurt not the earth, nei- [c] ch. 6, 6. 9, 4.
ther the sea, nor the trees, till we have
[d] sealed the servants of our God [e] in [d] Ezk. 9, 4. ch. 14, 1.
their foreheads. 4 [f] And I heard the num- [e] ch. 22, 4.
ber of them which were sealed: *and there* [f] ch. 9, 16.
were sealed [g] an hundred *and* forty *and* [g] ch. 14, 1.
four thousand of all the tribes of the
children of Israel. 5 Of the tribe of Juda
were sealed twelve thousand. Of the tribe
of Reuben *were* sealed twelve thousand.
Of the tribe of Gad *were* sealed twelve
thousand. 6 Of the tribe of Aser *were*
sealed twelve thousand. Of the tribe of
Nepthalim *were* sealed twelve thousand.
Of the tribe of Manasses *were* sealed

13. Or, *green figs*.

7 *ex tribu Simeon duodecim millia signati,
ex tribu Levi duodecim millia signati,
ex tribu Issachar duodecim millia signati,
8 *ex tribu Zabulon duodecim millia signati,
ex tribu Joseph duodecim millia signati,
ex tribu Benjamin duodecim millia signati.

9 Post haec vidi turbam magnam, quam
dinumerare nemo poterat, ex omnibus
gentibus et tribubus et populis et linguis,
stantes ante thronum et in conspectu
Agni, amicti stolis albis, et palmae in
10 manibus eorum. *Et clamabant voce
magna, dicentes: Salus Deo nostro, qui
11 sedet super thronum, et Agno! *Et
omnes Angeli stabant in circuitu throni
et seniorum et quatuor animalium, et
ceciderunt in conspectu throni in facies
12 suas, et adoraverunt Deum, *dicentes:
Amen! benedictio et claritas et sapientia
et gratiarum actio, honor et virtus et
fortitudo Deo nostro in secula seculorum! Amen.

13 Et respondit unus de senioribus et
dixit mihi: Hi qui amicti sunt stolis
14 albis, qui sunt et unde venerunt? *Et
dixi illi: Domine mi! tu scis. Et dixit
mihi: Hi sunt qui venerunt de tribulatione magna, et laverunt stolas suas et
15 dealbaverunt eas in sanguine Agni. *Ideo
sunt ante thronum Dei, et serviunt ei
die ac nocte in templo ejus, et qui sedet
16 in throno, habitabit super illos. *Non
esurient neque sitient amplius, nec cadet
17 super illos sol neque ullus aestus, *quoniam Agnus, qui in medio throni est,
reget illos et deducet eos ad vitae fontes
aquarum, et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum.

---

9. A: stolas albas.
12. A: et honor.
13. A: dicens mihi.
17. A: ex.

7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Λευῒ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ἰσασχὰρ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι,
8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, Gn.49,22. Jos.14,4.
ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδού, ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο,
ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ 5,9. Act.10,35
γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ 2.5. Dan.5,19.
ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένοι στολὰς v.14..
λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, 6,11; Jo.12,13.
10 καὶ κράζοντες φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες· 2Mc.10,7.
Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ 5,13. 12,10.
ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ. 11 Καὶ πάν- 19,1; 5,11.
τες οἱ ἄγγελοι ἑστήκεσαν κύκλῳ τοῦ θρό- Ps.68,18. Dan.7,10.
νου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσά- Dt.33,2. Ebr.12,22
ρων ζώων, καὶ ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ θρόνου 11,16.
ἐπὶ πρόςωπον αὐτῶν, καὶ προςεκύνησαν τῷ
θεῷ, 12 λέγοντες· Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ 5,12.4,9.
δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέ-
ρων, λέγων μοι· Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι v.9.
τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνες εἰσὶ καὶ πό-
θεν ἦλθον; 14 Καὶ εἴρηκα αὐτῷ· Κύριε, Jo.21,15.
σὺ οἶδας. Καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοί εἰσιν οἱ 2Co. 4,17.8.
ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ Act.14,22
ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν, καὶ ἐλεύκαναν 3,4s. Ex.19,10.
στολὰς αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου. 1Co.6,11. Ebr.9,14.
15 Διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ
θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ 22,3.
νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμε- 11,19. 14,15;
νος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς. 21,3.
16 Οὐ πεινάσουσιν ἔτι, οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, Es.49,10. 25,4.
οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν Ps.121,5s
καῦμα, 17 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ 5,6..
θρόνου ποιμανεῖ αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐ- 21,6. Ps.23,2.
τοὺς ἐπὶ ζώσας πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξα- Es.49,10.
λείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν 21,4. Es.25,8.
ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

---

7. G rell.: Ἰσαχάρ. 9. L (* κ. ἰδὲ): ὄχλον πολὺν (T* ἰδέ). G rell.: περιβεβλημένους. 10. G rell.: καὶ κράζουσι. LT: ἐπὶ τῷ θρ. 11. LTH: εἱστήκεισαν. G rell.: τὰ πρόςωπα. 12. [K]LTΘ* ἀμήν. 14. GK S[L]H† (p. κύρ.) μου. L: ἀπὸ θλ. μεγ. GKTΘ* (alt.) στολ. αὐτ. (SLH: αὐτάς). 16. L: οὐδὲ μή. 17. G rell.: ζωῆς et: ἐκ.

7 tausend versiegelt, *von dem Geschlechte
Simeon zwölf tausend versiegelt, von dem
Geschlechte Levi zwölf tausend versiegelt,
von dem Geschlechte Isaschar zwölf tau=
8 send versiegelt, *von dem Geschlechte Za=
bulon zwölf tausend versiegelt, von dem
Geschlechte Joseph zwölf tausend versiegelt,
von dem Geschlechte Benjamin zwölf tau=
send versiegelt.
9 Darnach sahe ich, und siehe, eine große
Schaar, welche niemand zählen konnte,
aus allen Heiden und Völkern und Spra=
chen, vor dem Stuhl stehend und vor dem
Lamm, angethan mit weißen Kleidern, und
10 Palmen in ihren Händen, *schrieen mit
großer Stimme und sprachen: Heil sey
dem, der auf dem Stuhl sitzt, unserm Gott,
11 und dem Lamm! *Und alle Engel standen
um den Stuhl und um die Aeltesten und
um die vier Thiere, und fielen vor dem
Stuhl auf ihr Angesicht, und beteten Gott
12 an, *und sprachen: Amen, Lob und Ehre
und Weisheit und Dank und Preis und
Kraft und Stärke sey unserm Gott, von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen!
13 Und es antwortete der Aeltesten einer,
und sprach zu mir: Wer sind diese mit
weißen Kleidern angethan? Und woher
14 sind sie gekommen? *Und ich sprach zu
ihm: Herr, du weißt es. Und er sprach
zu mir: Diese sinds, die gekommen sind
aus großer Trübsal, und haben ihre Klei=
der gewaschen, und haben ihre Kleider helle
15 gemacht im Blute des Lammes. *Darum
sind sie vor dem Stuhl Gottes, und die=
nen ihm Tag und Nacht in seinem Tem=
pel, und der auf dem Stuhl sitzt, wird
16 über ihnen wohnen. *Sie wird nicht mehr
hungern noch dürsten, es wird auch nicht
auf sie fallen die Sonne oder irgend eine
17 Hitze, *denn das Lamm mitten im Stuhl
wird sie weiden und leiten zu den leben=
digen Wasserbrunnen, und Gott wird ab=
wischen alle Thränen von ihren Augen.

13. U.L: den w. Kleidern (dem w. Kleide).
14. U.L: großem Trübsal.
17. U.L: abwaschen.

twelve thousand. 7 Of the tribe of Si- ANNO DOMINI 96.
meon *were* sealed twelve thousand. Of
the tribe of Levi *were* sealed twelve thou-
sand. Of the tribe of Issachar *were* sealed
twelve thousand. 8 Of the tribe of Zabu-
lon *were* sealed twelve thousand. Of the
tribe of Joseph *were* sealed twelve thou-
sand. Of the tribe of Benjamin *were*
sealed twelve thousand.
9 After this I beheld, and, lo, [h] a great [h] R. 11, 25.
multitude, which no man could number,
[i] of all nations, and kindreds, and people, [i] ch. 5, 9.
and tongues, stood before the throne, and
before the Lamb, [k] clothed with white [k] ch. 3, 5. 18. 4, 4. 6, 11.
robes, and palms in their hands; 10 And ver. 14.
cried with a loud voice, saying, [l] Salvation [l] Ps. 3, 8. Is. 43, 11.
to our God [m] which sitteth upon the throne, Jer. 3, 23. Hos. 13, 4.
and unto the Lamb. 11 [n] And all the an- ch. 19, 1. [m] ch. 5, 13.
gels stood round about the throne, and [n] ch. 4, 6.
about the elders and the four beasts, and
fell before the throne on their faces, and
worshipped God, 12 [o] Saying, Amen: Bless- [o] ch. 5, 13. 14.
ing, and glory, and wisdom, and thanks-
giving, and honour, and power, and might,
be unto our God for ever and ever. Amen.
13 And one of the elders answered,
saying unto me, What are these which
are arrayed in [p] white robes? and whence [p] ver. 9.
came they? 14 And I said unto him, Sir,
thou knowest. And he said to me, [q] These [q] ch. 6, 9. 17, 6.
are they which came out of great tribu-
lation, and have [r] washed their robes, [r] Is. 1, 18. Heb. 9, 14.
and made them white in the blood of the 1 Jo. 1, 7. ch. 1, 5.
Lamb, 15 Therefore are they before the See Zch. 3, 3. 4. 5.
throne of God, and serve him day and
night in his temple: and he that sitteth
on the throne shall [s] dwell among them. [s] Is. 4, 5. 6. ch. 21, 3.
16 [t] They shall hunger no more, neither [t] Is. 49, 10.
thirst any more; [u] neither shall the sun [u] Ps. 121, 6 ch. 21, 4.
light on them, nor any heat, 17 For the
Lamb which is in the midst of the throne
[x] shall feed them, and shall lead them unto [x] Ps. 23, 1. 36, 8.
living fountains of waters: [y] and God shall Jo. 10, 11. 14 [y] Is. 25, 8.
wipe away all tears from their eyes. ch. 21, 4.

VIII. ***Sigilli septimi quatuor primae calamitatum tubae.***

VIII. Et cum aperuisset sigillum septi-
mum, factum est silentium in coelo
2 quasi media hora. *Et vidi septem
Angelos stantes in conspectu Dei, et
3 datae sunt illis septem tubae. *Et alius
Angelus venit et stetit ante altare, ha-
bens thuribulum aureum, et data sunt
illi incensa multa, ut daret de orationi-
bus sanctorum omnium super altare au-
4 reum, quod est ante thronum Dei. *Et
ascendit fumus incensorum de orationi-
bus sanctorum de manu Angeli coram
5 Deo. *Et accepit Angelus thuribulum,
et implevit illud de igne altaris, et misit
in terram; et facta sunt tonitrua et voces
et fulgura et terrae motus magnus.

6 Et septem Angeli, qui habebant septem
tubas, praeparaverunt se, ut tuba ca-
7 nerent. *Et primus Angelus tuba ce-
cinit, et facta est grando et ignis mista
in sanguine, et missum est in terram,
et tertia pars terrae combusta est, et
tertia pars arborum concremata est, et
omne foenum viride combustum est.

8 Et secundus Angelus tuba cecinit, et
tamquam mons magnus igne ardens mis-
sus est in mare, et facta est tertia pars
9 maris sanguis, *et mortua est tertia
pars creaturae eorum qui habebant
animas in mari, et tertia pars navium
interiit.

10 Et tertius Angelus tuba cecinit, et
cecidit de coelo stella magna ardens
tamquam facula, et cecidit in tertiam
partem fluminum et in fontes aquarum.
11 *Et nomen stellae dicitur: Absinthium,
et facta est tertia pars aquarum in ab-
sinthium, et multi hominum mortui sunt
de aquis, quia amarae factae sunt.

12 Et quartus Angelus tuba cecinit, et
percussa est tertia pars solis et tertia
pars lunae et tertia pars stellarum, ita

3. A* de *et* Dei. 4. A† (p. sanct.) et.
5. S† aureum. A: de igni (* magnus).
6. A: paraverunt.
7. A: mixta in sanguinem *et* (bis): combusta.
9. A* in mari.
11. A: Absinthius *et:* amare.
12. A* ita.

1 *Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδό-* 6,12.1. 5,1;
μην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώ- Hab.2,20.
ριον. 2 *Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους, οἳ* 1,4. Tob.12,15
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἑστήκασι, καὶ ἐδόθησαν L.1,19; Mt.24,31.
αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες. 3 *Καὶ ἄλλος ἄγ-* 1Co15,52 Jos.6,4.
γελος ἦλθε καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὸ θυσιαστή- Zach.9,14
ριον, ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη 5,8. Nm16,46;
αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα δώσῃ ταῖς Ps.141,2.
προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυ-
σιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρό- 9,13. Nm.4,11.
νου. 4 *Καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμά-*
των ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς Tob12,12
τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 *Καὶ*
εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν, καὶ ἐγέ- Lev.10,1. 16,12.
μισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστη-
ρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο Ez.10,2.
φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σει- 4,5. 11,19.
σμός.

6 *Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ*
σάλπιγγας ἡτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπί-
σωσι. 7 *Καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελος ἐσάλπισε,*
καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα αἵ- Ex.9,23s. Jos.10,11
ματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρί- Ez.13,13. Es.28,2.
τον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος
χλωρὸς κατεκάη.

8 *Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ*
ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς Jer.51,25
τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς
θαλάσσης αἷμα, 9 *καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον* Ex.7,20.
τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ, τὰ
ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων
διεφθάρη.

10 *Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ*
ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιό- 9,1. Es.14,12.
μενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον Dan.8,10.
τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ὑδάτων.
11 *Καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ἄψιν-*
θος, καὶ γίνεται τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς Dt 29,18.
ἄψινθον, καὶ πολλοὶ ἀνθρώπων ἀπέθανον
ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.

12 *Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ*
ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον
τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων,

1. LT: *ὅταν* et: *ἡμίωρον.* 3. T: *ἑστ. ἐπὶ τȣ̃ θυσ.* *Grot.:* *λιβανωτὶν* (eti. v. 5). LT: *ἵνα δώσει.* *Grot.:* *τὰς προσευχάς.* 6. G rell.: *οἱ ἔχ.* L: *αὐτȣ̀ς.* 7. G rell. [K]* *ἀγγ.* G rell.† *ἐν* (a. *αἵμ.*) et (p. *τρίτ.*) *τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον.* 9. [K]* (alt.) *τῶν.* KLTHΘ: *διεφθάρησαν.* 10. G rell.: *τῶν ὑδ.* 11. G rell.: *ὁ ἄψ.* et: *τῶν ἀνθρ.* (LT: *ἐγένετο*).

VIII. Und da es das siebente Siegel auf-
that, ward eine Stille in dem Himmel
2 bei einer halben Stunde. *Und ich sahe
sieben Engel, die da traten vor Gott, und
ihnen wurden sieben Posaunen gegeben.
3 *Und ein anderer Engel kam und trat
bei den Altar, und hatte ein goldenes
Räuchfaß, und ihm war viel Räuchwerk
gegeben, das er gäbe zum Gebet aller Hei-
ligen auf den goldenen Altar vor dem
4 Stuhl. *Und der Rauch des Räuchwerks
vom Gebet der Heiligen ging auf von der
5 Hand des Engels vor Gott. *Und der
Engel nahm das Räuchfaß, und füllete es
mit Feuer vom Altar, und schüttete es auf
die Erde. Und da geschahen Stimmen und
Donner und Blitze und Erdbeben.

6 Und die sieben Engel mit den sieben Po-
saunen hatten sich gerüstet zu posaunen.
7 *Und der erste Engel posaunete. Und es
ward ein Hagel und Feuer mit Blut ge-
menget, und fiel auf die Erde, und das
dritte Theil der Bäume verbrannte, und
alles grüne Gras verbrannte.

8 Und der andere Engel posaunete. Und
es fuhr wie ein großer Berg mit Feuer
brennend ins Meer, und das dritte Theil
9 des Meers ward Blut, *und das dritte
Theil der lebendigen Creaturen im Meer
starben, und das dritte Theil der Schiffe
wurden verderbet.
10 Und der dritte Engel posaunete. Und es
fiel ein großer Stern vom Himmel, der
brannte wie eine Fackel, und fiel auf das
dritte Theil der Wasserströme und über
11 die Wasserbrunnen. *Und der Name des
Sterns heißt Wermuth, und das dritte
Theil ward Wermuth, und viele Menschen
starben von den Wassern, daß sie waren
so bitter geworden.
12 Und der vierte Engel posaunete. Und es
ward geschlagen das dritte Theil der Sonne
und das dritte Theil des Mondes und das
dritte Theil der Sterne, daß ihr drittes

3. U.L: Räuchwerks.
5. U.L: Erdbebung.

And [a]when he had opened the seventh ANNO DOMINI 96.
seal, there was silence in heaven about
the space of half an hour. 2 [b]And I saw [a] ch. 6, 1.
the seven angels which stood before God; [b] Mt. 18, 10. L. 1, 19.
[c]and to them were given seven trumpets. [c] 2 Chr. 29, 25-28.
3 And another angel came and stood at the
altar, having a golden censer; and there
was given unto him much incense, that
he should offer *it* with [d]the prayers of all [d] ch. 5, 8.
saints upon [e]the golden altar which was [e] Ex. 30, 1. ch. 6, 9.
before the throne. 4 And [f]the smoke of [f] Ps. 141, 2. L. 1, 10.
the incense, *which came* with the prayers
of the saints, ascended up before God out
of the angel's hand. 5 And the angel took
the censer, and filled it with fire of the
altar, and cast *it* into the earth: and [g]there [g] ch. 16, 18.
were voices, and thunderings, and light-
nings, [h]and an earthquake. [h] 2 Sam. 22, 8.
6 And the seven angels which had the 1 K. 19, 11. Acts 4, 31.
seven trumpets prepared themselves to
sound. 7 The first angel sounded, [i]and [i] Ezk. 38, 22.
there followed hail and fire mingled with
blood, and they were cast [k]upon the [k] ch. 16, 2.
earth: and the third part [l]of trees was [l] Is. 2, 13. ch. 9, 4.
burnt up, and all green grass was
burnt up.
8 And the second angel sounded, [m]and [m] Jer. 51, 25. Amos 7, 4.
as it were a great mountain burning with
fire was cast into the sea: [n]and the third [n] ch. 16, 3.
part of the sea [o]became blood; 9 [p]And the [o] Ezk. 14, 19.
third part of the creatures which were in [p] ch. 16, 3.
the sea, and had life, died; and the third
part of the ships were destroyed.
10 And the third angel sounded, [q]and [q] Is. 14, 12. ch. 9, 1.
there fell a great star from heaven, burning
as it were a lamp, [r]and it fell upon the [r] ch. 16, 4.
third part of the rivers, and upon the foun-
tains of waters; 11 [s]And the name of the [s] Ruth 1, 20.
star is called Wormwood: [t]and the third [t] Ex. 15, 23. Jer. 9, 15. 23, 15.
part of the waters became wormwood;
and many men died of the waters, be-
cause they were made bitter.
12 [u]And the fourth angel sounded, and [u] Is. 13, 10. Amos 8, 9.
the third part of the sun was smitten, and
the third part of the moon, and the third
part of the stars: so as the third part

3. Or, *add* it *to the prayers.* 5. Or, *upon.*

VIII. *Tuba quinta. Locustae ex abysso.*

ut obscuraretur tertia pars eorum, et
diei non luceret pars tertia, et noctis
13 similiter. *Et vidi, et audivi vocem
unius aquilae volantis per medium coeli,
dicentis voce magna: Vae, vae, vae ha-
bitantibus in terra de ceteris vocibus
trium Angelorum, qui erant tuba ca-
nituri!
IX. Et quintus Angelus tuba cecinit, et
vidi stellam de coelo cecidisse in terram,
2 et data est ei clavis putei abyssi. *Et
aperuit puteum abyssi, et ascendit fu-
mus putei sicut fumus fornacis magnae,
et obscuratus est sol et aer de fumo
3 putei. *Et de fumo putei exierunt
locustae in terram, et data est illis
potestas sicut habent potestatem scor-
4 piones terrae. *Et praeceptum est illis,
ne laederent foenum terrae neque omne
viride neque omnem arborem, nisi tan-
tum homines, qui non habent signum
5 Dei in frontibus suis. *Et datum est
illis, ne occiderent eos, sed ut crucia-
rent mensibus quinque; et cruciatus eo-
rum ut cruciatus scorpii, cum percutit
6 hominem. *Et in diebus illis quaerent
homines mortem, et non invenient eam,
et desiderabunt mori, et fugiet mors ab
7 eis. *Et similitudines locustarum similes
equis paratis in praelium, et super ca-
pita earum tamquam coronae similes
auro, et facies earum tamquam facies
8 hominum. *Et habebant capillos sicut
capillos mulierum, et dentes earum
9 sicut dentes leonum erant. *Et habebant
loricas ferreas, et vox alarum earum
sicut vox curruum equorum multorum
10 currentium in bellum. *Et habebant
caudas similes scorpionum, et aculei
erant in caudis earum, et potestas ea-
rum nocere hominibus mensibus quin-

12. A: nox (Al.: nocti).
13. A: med. coelum *et:* super terram († tubae p. vocib.).
2. A* Et ap. put. ab.
3. A* putei.
4. A* suis.
5. A: cruciarentur.
6. A (* Et): ab ipsis.
7. A: similitudine *et:* sicut fac.
8. A* (alt.) dentes.
10. A* erant *et* (sq.) et.

ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ ἡμέρα 6,12. Am.8,9.
μὴ φαίνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.
13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀγγέλου πε- 14,6.
τομένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ
μεγάλῃ· Οὐαί, οὐαί, οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσιν 9,12. 11,14.
ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς 12,12.
σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόν- 9,1.13. 11,15.
των σαλπίζειν.
1 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ
εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα 8,10.
εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ 20,1.
φρέατος τῆς ἀβύσσου. 2 Καὶ ἤνοιξε τὸ v.11. 17,8.
φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ
τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης,
καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ 8,12. Joel.2,2.
καπνοῦ τοῦ φρέατος. 3 Καὶ ἐκ τοῦ 10.
καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ Ex.10,4s.
ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν Sir.39,36.
οἱ σκορπίοι τῆς γῆς· 4 καὶ ἐῤῥέθη αὐταῖς, Dt.8,15.
ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ 7,2s.6,6.
πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς
ἀνθρώπους μόνους, οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν
σφραγῖδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐ- 7,3.
τῶν. 5 Καὶ ἐδόθη αὐταῖς, ἵνα μὴ ἀπο-
κτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσι
μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς
βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρω- v.10.
πον. 6 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητή- 6,16.. Job.3,21.
σουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον, καὶ οὐχ Jer.8,3.
εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀπο-
θανεῖν, καὶ φεύξεται ἀπ' αὐτῶν ὁ θάνατος.
7 Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια Joel.2,4.
ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι
χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσ-
ωπα ἀνθρώπων. 8 Καὶ εἶχον τρίχας ὡς
τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς Joel.1,6.
λεόντων ἦσαν. 9 Καὶ εἶχον θώρακας ὡς
θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτε-
ρύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων Joel.2,5. Jer.47,3.
πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον. 10 Καὶ
ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις, καὶ κέντρα v.5.
ἦν ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν, καὶ ἡ ἐξουσία
αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας

12. LT: *φάνῃ.*
13. G rell.: *ἑνὸς ἀετȣ̃.*
2. LT: *ἐσκοτώθη.*
4. LT: *ἀδικήσȣσιν.* G rell.* *μόνȣς.* LT* *αὐτῶν.*
5. L: *αὐτοῖς.* LT: *βασανισθήσονται.*
6. G rell.: *ȣ̓ μή.* LTH: *εὕρωσιν.* LT: *φεύγει.*
7. GKS: *στέφανοι χρυσοῖ.*
10. SLTΘ: *κέντρα, κ. ἐν τ. ȣ̓ρ. αὐτῶν ἡ ἐξ.* S: *τȣ̃ ἀδικ.*

Theil verfinstert ward, und der Tag das
dritte Theil nicht schien, und die Nacht
13 desselbigen gleichen. *Und ich sahe, und
hörete einen Engel fliegen mitten durch den
Himmel, und sagen mit großer Stimme:
Wehe, wehe, wehe denen, die auf der Erde
wohnen, vor den andern Stimmen der
Posaune der drei Engel, die noch po=
saunen sollen!
IX. Und der fünfte Engel posaunete. Und
ich sahe einen Stern gefallen vom Him=
mel auf die Erde, und ihm ward der
Schlüssel zum Brunnen des Abgrunds ge=
2 geben. *Und er that den Brunnen des
Abgrunds auf, und es ging auf ein Rauch
aus dem Brunnen, wie ein Rauch eines
großen Ofens, und es ward verfinstert die
Sonne und die Luft von dem Rauch des
3 Brunnens. *Und aus dem Rauch ka=
men Heuschrecken auf die Erde, und ihnen
ward Macht gegeben, wie die Scorpionen
4 auf Erden Macht haben. *Und es ward
zu ihnen gesagt, daß sie nicht beleidigten
das Gras auf Erden, noch kein Grünes,
noch keinen Baum, sondern allein die Men=
schen, die nicht haben das Siegel Gottes
5 an ihren Stirnen. *Und es ward ihnen
gegeben, daß sie sie nicht tödteten, sondern
sie quäleten fünf Monate lang, und ihre
Qual war wie eine Qual vom Scorpion,
6 wenn er einen Menschen hauet. *Und in
denselbigen Tagen werden die Menschen den
Tod suchen, und nicht finden, werden be=
gehren zu sterben, und der Tod wird von
7 ihnen fliehen. *Und die Heuschrecken sind
gleich den Rossen, die zum Kriege bereit
sind, und auf ihrem Haupt wie Kronen dem
Golde gleich, und ihre Antlitze gleich der
8 Menschen Antlitze. *Und hatten Haare
wie Weiberhaare, und ihre Zähne waren
9 wie der Löwen. *Und hatten Panzer
wie eiserne Panzer, und das Rasseln ih=
rer Flügel wie das Rasseln an den Wagen
vieler Rosse, die in den Krieg laufen.
10 *Und hatten Schwänze gleich den Scor=
pionen, und es waren Stachel an ihren
Schwänzen, und ihre Macht war zu be=
leidigen die Menschen fünf Monate lang.

5. 10. U.L: Monden. A.A: häuet.
9. U.L: in Krieg.

of them was darkened, and the day ANNO DOMINI 96.
shone not for a third part of it, and
the night likewise. 13 And I beheld, [x]and [x] ch. 14, 6. 19, 17.
heard an angel flying through the midst
of heaven, saying with a loud voice,
[y]Woe, woe, woe, to the inhabiters of [y] ch. 9, 12. 11, 14.
the earth by reason of the other voices
of the trumpet of the three angels, which
are yet to sound!
1 And the fifth angel sounded, [a]and I [a] L. 10, 18. ch. 8, 10.
saw a star fall from heaven unto the
earth: and to him was given the key of
[b]the bottomless pit. 2 And he opened [b] L. 8, 31. ch. 17, 8.
the bottomless pit; [c]and there arose a 20, 1. ver. 2. 11.
smoke out of the pit, as the smoke of [c] Joel 2, 2. 10.
a great furnace; and the sun and the air
were darkened by reason of the smoke
of the pit. 3 And there came out of the
smoke [d]locusts upon the earth: and [d] Ex. 10, 4. Judg. 7, 12.
unto them was given power, [e]as the [e] ver. 10.
scorpions of the earth have power. 4 And
it was commanded them [f]that they should [f] ch. 6, 6. 7, 3.
not hurt [g]the grass of the earth, neither [g] ch. 8, 7.
any green thing, neither any tree; but
only those men which have not [h]the [h] ch. 7, 3. See
seal of God in their foreheads. 5 And Ex. 12, 23. Ezk. 9, 4.
to them it was given that they should
not kill them, [i]but that they should be [i] ver. 10. ch. 11, 7.
tormented five months: and their torment
was as the torment of a scorpion, when
he striketh a man. 6 And in those days
[k]shall men seek death, and shall not [k] Job 3, 21. Is. 2, 19.
find it; and shall desire to die, and Jer. 8, 3. ch. 6, 16.
death shall flee from them. 7 And [l]the [l] Joel 2, 4.
shapes of the locusts *were* like unto
horses prepared unto battle; [m]and on [m] Nah. 3, 17.
their heads *were* as it were crowns
like gold, [n]and their faces *were* as [n] Dan. 7, 8.
the faces of men. 8 And they had hair
as the hair of women, and [o]their teeth [o] Joel 1, 6.
were as *the teeth* of lions. 9 And they
had breastplates, as it were breastplates
of iron; and the sound of their wings
was [p]as the sound of chariots of many [p] Joel 2, 5. 6. 7.
horses running to battle. 10 And they
had tails like unto scorpions, and there
were stings in their tails: [q]and their [q] ver. 5.
power *was* to hurt men five months.

IX. ***Tuba sexta. Quatuor angeli soluti eorumque exercitus hostiles.***

11 que. *Et habebant super se regem,
Angelum abyssi, cui nomen hebraice:
Abaddon, graece autem: Apollyon, la-
12 tine habens nomen Exterminans. *Vae
unum abiit; et ecce, veniunt adhuc duo
vae post haec.
13 Et sextus Angelus tuba cecinit, et
audivi vocem unam ex quatuor cornibus
altaris aurei, quod est ante oculos Dei,
14 *dicentem sexto Angelo, qui habebat
tubam: Solve quatuor Angelos, qui alli-
gati sunt in flumine magno Euphrate!
15 *Et soluti sunt quatuor Angeli, qui pa-
rati erant in horam et diem et mensem
et annum, ut occiderent tertiam partem
16 hominum. *Et numerus equestris exer-
citus vicies millies dena millia. Et au-
17 divi numerum eorum. *Et ita vidi equos
in visione, et qui sedebant super eos,
habebant loricas igneas et hyacinthinas
et sulphureas, et capita equorum erant
tamquam capita leonum, et de ore eo-
rum procedit ignis et fumus et sul-
18 phur. *Et ab his tribus plagis occisa
est tertia pars hominum, de igne et de
fumo et sulphure, quae procedebant de
19 ore ipsorum. *Potestas enim equorum
in ore eorum est et in caudis eorum;
nam caudae eorum similes serpentibus,
20 habentes capita, et in his nocent. *Et
ceteri homines, qui non sunt occisi in
his plagis, neque poenitentiam egerunt
de operibus manuum suarum, ut non
adorarent daemonia et simulacra aurea
et argentea et aerea et lapidea et lignea,
quae neque videre possunt neque audire
21 neque ambulare. *Et non egerunt poe-
nitentiam ab homicidiis suis neque a
veneficiis suis neque a fornicatione sua
neque a furtis suis.

X. Et vidi alium Angelum fortem descen-
dentem de coelo, amictum nube, et iris

11. A: angelorum *et:* et lat. habet.
12. A* et. 13. A* quatuor.
16. A* (alt.) Et.
17. A: habentes.
18. A (* Et *et* alt. de): qui procedebat.
19. A: nam et.
20. A: adorent.

πέντε. 11 Καὶ ἔχουσιν ἐφ᾽ αὐτῶν βασιλέα, Pr.30,27.
τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ὄνομα αὐτῷ v.1. Job.28,22
Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Pr.15,11.
ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων. 12 Ἡ οὐαὶ ἡ 11,14.
μία ἀπῆλθεν· ἰδού, ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ
μετὰ ταῦτα.
13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ
ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κερά- 8,3.11,19 Ex.
των τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώ- 30,2.10.
πιον τοῦ θεοῦ, 14 λέγουσαν τῷ ἕκτῳ ἀγγέ-
λῳ, ὃς εἶχε τὴν σάλπιγγα· Λῦσον τοὺς τέσ- 7,1.
σαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ 16,12.
ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 15 Καὶ ἐλύ- 20,7.
θησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι
εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνι-
αυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀν- 8,7ss.
θρώπων. 16 Καὶ ὁ ἀριθμὸς στρατευμάτων 7,4.5,11.
τοῦ ἱππικοῦ δύο μυριάδες μυριάδων· καὶ
ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 17 Καὶ οὕτως
εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει, καὶ τοὺς
καθημένους ἐπ᾽ αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας
πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις·
καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφα-
λαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐ-
τῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ Joel.2,3. Job.41,10
θεῖον. 18 Ὑπὸ τῶν τριῶν τούτων ἀπ-
εκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ
τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ καὶ ἐκ τοῦ
θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων
αὐτῶν. 19 Αἱ γὰρ ἐξουσίαι αὐτῶν ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν εἰσίν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν
ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν
αὐταῖς ἀδικοῦσι. 20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν
ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς
πληγαῖς ταύταις, οὔτε μετενόησαν ἐκ τῶν 16,9. 11.21;
ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνή- 1Co10,20 Bar.4,7.
σωσι τὰ δαιμόνια καὶ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ Dt.32,17. Lxx.
καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα Ps.106,37 96,5.
καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύναται Lxx; 115,4ss.
οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν, 21 καὶ οὐ
μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ
τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορ- 18,23; 17,2.5.
νείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
1 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν κατα- 7,2.5,2. 18,1.
βαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον

11. G rell.* *Καὶ.* ST: *Ἔχουσαι.* LT: *ἐπ᾽ αὐτ.* 12. LT: *ἔρχεται.* 13. LT* *τεσσάρων.* 14. LTΘ: *λέγοντα.* G rell. *ὁ ἔχων.* 16. G rell.: *τῶν στρ.* LT: *δισμυριάδ. μυρ.* G rell.* *καὶ.* 18. G rell.: *Ἀπὸ τ. τρ. πληγῶν τούτ.* (* alt. et tert. *ἐκ*). 19. G rell.: *Ἡ γ. ἐξουσία τῶν ἵππων .. ἐστὶ κ. ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ.* 20. GKST: *οὐ μετεν.* LT *προσκυνήσουσιν.* G rell.† *τὰ.* LT: *δύνανται.*

11 *Und hatten über sich einen König, einen
Engel aus dem Abgrund, deß Name heißt
auf ebräisch Abaddon, und auf griechisch
12 hat er den Namen Apollyon. *Ein
Wehe ist dahin; siehe, es kommen noch
zwei Wehe nach dem.
13 Und der sechste Engel posaunete. Und
ich hörete eine Stimme aus den vier Ecken
14 des goldenen Altars vor Gott, *die sprach
zu dem sechsten Engel, der die Posaune
hatte: Löse auf die vier Engel, gebunden
an dem großen Wasserstrom Euphrat.
15 *Und es wurden die vier Engel los, die
bereit waren auf eine Stunde, und auf
einen Tag, und auf einen Monat, und auf
ein Jahr, daß sie tödteten das dritte Theil
16 der Menschen. *Und die Zahl des reisi-
gen Zeuges war viel tausendmal tausend,
17 und ich hörete ihre Zahl. *Und also
sahe ich die Rosse im Gesicht, und die
darauf saßen, daß sie hatten feurige und
gelbe und schwefelichte Panzer, und die
Häupter der Rosse wie die Häupter der
Löwen, und aus ihrem Munde ging Feuer
18 und Rauch und Schwefel. *Von die-
sen dreien ward ertödtet das dritte Theil
der Menschen, von dem Feuer und Rauch
und Schwefel, der aus ihrem Munde ging.
19 *Denn ihre Macht war in ihrem Munde,
und ihre Schwänze waren den Schlan-
gen gleich, und hatten Häupter, und mit
20 denselbigen thaten sie Schaden. *Und
blieben noch Leute, die nicht getödtet wur-
den von diesen Plagen, noch Buße tha-
ten für die Werke ihrer Hände, daß sie
nicht anbeteten die Teufel und goldene, sil-
berne, eherne, steinerne und hölzerne Götzen,
welche weder sehen noch hören noch wan-
21 deln können; *die auch nicht Buße tha-
ten für ihre Morde, Zauberei, Hurerei
und Dieberei.

X. Und ich sahe einen andern starken Engel
vom Himmel herab kommen, der war mit
einer Wolke bekleidet, und ein Regenbogen

14. U.L: Euphrates.
15. U.L: einen Monden.
20. A.A: die goldenen u. s. w.

ANNO DOMINI 96.

11 [r]And they had a king over them, *which is*
[s]the angel of the bottomless pit, whose
name in the Hebrew tongue *is* Abaddon, but [r] Eph. 2, 2.
in the Greek tongue hath *his* name Apol- [s] ver. 1.
lyon. 12 [t]One woe is past; *and*, behold, [t] ch. 8, 13.
there come two woes more hereafter.
13 And the sixth angel sounded, and
I heard a voice from the four horns of
the golden altar which is before God,
14 Saying to the sixth angel which had
the trumpet, Loose the four angels which
are bound [u]in the great river Euphrates. [u] ch. 16, 12.
15 And the four angels were loosed, which
were prepared for an hour, and a day,
and a month, and a year, for to slay
the third part of men. 16 And [x]the num- [x] Ps. 68, 17. Dan. 7, 10.
ber of the army [y]of the horsemen *were* [y] Ezk. 38, 4.
two hundred thousand thousand: [z]and I [z] ch. 7, 4.
heard the number of them. 17 And thus
I saw the horses in the vision, and them
that sat on them, having breastplates of
fire, and of jacinth, and brimstone: [a]and [a] 1 Chr. 12, 8. Is. 5, 28. 29.
the heads of the horses *were* as the heads
of lions; and out of their mouths issued
fire and smoke and brimstone. 18 By
these three was the third part of men
killed, by the fire, and by the smoke,
and by the brimstone, which issued out
of their mouths. 19 For their power is in
their mouth, and in their tails: [b]for their [b] Is. 9, 15.
tails *were* like unto serpents, and had
heads, and with them they do hurt. 20 And
the rest of the men which were not killed
by these plagues [c]yet repented not of the [c] Dt. 31, 29.
works of their hands, that they should not
worship [d]devils, [e]and idols of gold, and [d] Lev. 17, 7. Dt. 32, 17.
silver, and brass, and stone, and of wood: Ps. 106, 37. 1 Cor. 10, 20.
which neither can see, nor hear, nor [e] Ps. 115, 4. 135, 15.
walk: 21 Neither repented they of their Dan. 5, 23.
murders, [f]nor of their sorceries, nor of [f] ch. 22, 15.
their fornication, nor of their thefts.

1 And I saw another mighty angel
come down from heaven, clothed with
a cloud: [a]and a rainbow *was* upon [a] Ezk. 1, 28.

11. That is to say, *A destroyer.*
15. Or, *at.*

X. ***Angelus cum libello. Joanni devoranti dulcis et amarus.***

in capite ejus, et facies ejus erat ut
sol, et pedes ejus tamquam columnae
2 ignis. *Et habebat in manu sua libellum
apertum, et posuit pedem suum dextrum
super mare, sinistrum autem super ter-
3 ram. *Et clamavit voce magna, quem-
admodum cum leo rugit, et cum cla-
masset, locuta sunt septem tonitrua vo-
4 ces suas. *Et cum locuta fuissent septem
tonitrua voces suas, ego scripturus eram;
et audivi vocem de coelo dicentem mihi:
Signa quae locuta sunt septem tonitrua,
5 et noli ea scribere! *Et Angelus,
quem vidi stantem super mare et super
terram, levavit manum suam ad coelum,
6 *et juravit per viventem in secula secu-
lorum, qui creavit coelum et ea quae
in eo sunt, et terram et ea quae in ea
sunt, et mare et ea quae in eo sunt:
7 Quia tempus non erit amplius! *Sed
in diebus vocis septimi Angeli, cum
coeperit tuba canere, consummabitur
mysterium Dei, sicut evangelizavit per
servos suos Prophetas.

8 Et audivi vocem de coelo iterum
loquentem mecum, et dicentem: Vade
et accipe librum apertum de manu Angeli
stantis super mare et super terram.
9 *Et abii ad Angelum, dicens ei, ut daret
mihi librum. Et dixit mihi: Accipe librum
et devora illum, et faciet amaricari ven-
trem tuum, sed in ore tuo erit dulce
10 tamquam mel. *Et accepi librum de
manu, et devoravi illum, et erat in ore
meo tamquam mel dulce, et cum devo-
rassem eum, amaricatus est venter meus.
11 *Et dixit mihi: Oportet te iterum pro-
phetare gentibus et populis et linguis
et regibus multis!

XI. Et datus est mihi calamus similis
virgae, et dictum est mihi: Surge et
metire templum Dei et altare et ado-

νεφέλην, καὶ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ τὸ 4,3.
πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες 1,15..
αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός. 2 *Καὶ εἶχεν ἐν*
τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἀνεῳγμένον, καὶ 5,1.
ἔθηκε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τὴν v.5.8.
θάλασσαν, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τὴν γῆν.
3 *Καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, ὥςπερ λέων* Es.21,8. Am.3,8.
μυκᾶται, καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ 1,2. Hos.11,10
ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. 4 *Καὶ* Jer.25,30
ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς φωνὰς 1,11.19. Ps.29.
ἑαυτῶν, ἔμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φω-
νὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσάν μοι· Σφρά- 22,10. Dan.12,4.
γισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ 9.8,26.
ταῦτα γράψῃς. 5 *Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν*
εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ v.2.
τῆς γῆς, ἦρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν οὐ- Dan.12,7. Gn.14,22.
ρανόν, 6 *καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς* 4,9s.1,18.
αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν Dt.32,40; Ap.4,11.
καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν 14,7.
αὐτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ,
ὅτι χρόνος οὐκ ἔσται ἔτι, 7 *ἀλλὰ ἐν ταῖς* 6,11.
ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, 8,2.6ss. 9,13.11.
ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυ- 15.1Co. 15,52.51.
στήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισε τοῖς ἑαυ- Act.3,21. Ap.17,17;
τοῦ δούλοις τοῖς προφήταις. Am.3,7.
8 *Καὶ ἡ φωνή, ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρα-* v.4.
νοῦ, πάλιν λαλοῦσα μετ᾽ ἐμοῦ καὶ λέγουσα·
Ὕπαγε, λάβε τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἠνεῳγμένον v.2.
ἐν τῇ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς
θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 9 *Καὶ ἀπῆλ-*
θον πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ· Δός
μοι τὸ βιβλαρίδιον. Καὶ λέγει μοι· Λάβε Ez.3,1. 2,8.
καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν 12,12.
κοιλίαν, ἀλλ᾽ ἐν τῷ στόματί σου ἔσται c.13ss.; 11,1.15ss
γλυκὺ ὡς μέλι. 10 *Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρί-* c.19ss.
διον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, καὶ κατ-
έφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου Ez.3,3.
ὡς μέλι γλυκύ, καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐ-
πικράνθη ἡ κοιλία μου. 11 *Καὶ λέγει μοι·*
Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ 7,9. Ez.3,4ss.
ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς.
1 *Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ,* 21,15. Ez.40,3.
λέγων· Ἔγειραι καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ 43,13.
θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προς-

1. **Al.**: columna. 4. **S**: et ego. **A*** voces suas ego *et* mihi *et* et. 5. **A**: angelum *et:* supra (bis; eti. v. 8). 6. **A**: amplius non erit. 7. **A**: et consumm. 8. **A**: Et vox quam audivi dicentem de c. (* tert. et). 9. **A**: dicit (* sq. librum) *et:* amaricare. 10. **S**† angeli. 11. **A**[1]: dicunt.
1. **A**: dicens.

1. **G** rell.† *ἡ* et *αὐτȣ* (**LT**: *ἐπὶ τὴν κεφ.*). 2. **G** rell.: *κ. ἔχων* et (bis): *ἐπὶ τῆς.* 4. **G** rell. [**K**]* *τὰς φ. ἑαυτ.* **G** rell.* *μοι.* **KLTHΘ**: *αὐτὰ.* 5. **G** rell.† *τὴν δεξιὰν.* 6. **G** rell.: *ȣκέτι ἔστ.* 7. **R**: *κ. τελεσθῇ.* **G** rell.: *τοὺς* etc. 8. **LT**: *λαλȣ͂σαν* et: *λέγȣσαν.* **LTΘ**: *τὸ βιβλίον.* **G** rell.† *τȣ͂.* 9. **LT**: *ἀπῆλθα.* **G** rell.: *δȣ͂ναί.* *A*: *τ. καρδίαν.* 11. **LT**(*A*): *λέγȣσίν.* 1. **R**† (a. *λέγ.*) *κ. ὁ ἄγγελος εἱστήκει.* **T**: *ἔγειρε.*

auf seinem Haupt, und sein Antlitz wie
die Sonne, und seine Füße wie die Feuer=
2 pfeiler. *Und er hatte in seiner Hand
ein Büchlein aufgethan, und er setzte sei=
nen rechten Fuß auf das Meer und den
3 linken auf die Erde. *Und er schrie mit
großer Stimme wie ein Löwe brüllet, und
da er schrie, redeten sieben Donner ihre
4 Stimmen. *Und da die sieben Donner
ihre Stimmen geredet hatten, wollte ich sie
schreiben. Da hörete ich eine Stimme vom
Himmel sagen zu mir: Versiegele, was die
sieben Donner geredet haben, dieselbigen
5 schreibe nicht. *Und der Engel, den ich
sahe stehen auf dem Meer und auf der
Erde, hob seine Hand auf gen Himmel,
6 *und schwur bei dem Lebendigen von Ewig=
keit zu Ewigkeit, der den Himmel geschaf=
fen hat und was darinnen ist, und die
Erde und was darinnen ist, und das Meer
und was darinnen ist, daß hinfort keine
7 Zeit mehr seyn soll, *sondern in den
Tagen der Stimme des siebenten Engels,
wenn er posaunen wird, so soll vollendet
werden das Geheimniß Gottes, wie er hat
verkündiget seinen Knechten und Prophe=
ten.
8 Und ich hörete eine Stimme vom Him=
mel abermal mit mir reden und sagen:
Gehe hin, nimm das offene Büchlein von
der Hand des Engels, der auf dem Meer
9 und auf der Erde stehet. *Und ich ging
hin zum Engel, und sprach zu ihm: Gib
mir das Büchlein. Und er sprach zu mir:
Nimm hin und verschlinge es, und es wird
dich im Bauch grimmen, aber in deinem
10 Munde wird es süße seyn wie Honig. *Und
ich nahm das Büchlein von der Hand des
Engels und verschlang es, und es war süße
in meinem Munde wie Honig, und da ich
es gegessen hatte, grimmete michs im
11 Bauch. *Und er sprach zu mir: Du mußt
abermal weissagen den Völkern und Hei=
den und Sprachen, und vielen Königen.

XI. Und es ward mir ein Rohr gegeben,
einem Stecken gleich, und sprach: Stehe
auf, und miß den Tempel Gottes und den

his head, and [b]his face *was* as it were ANNO DOMINI
the sun, and [c]his feet as pillars of fire: 96.
2 And he had in his hand a little book [b] Mt. 17, 2. ch. 1, 16.
open: [d]and he set his right foot upon [c] ch. 1, 15.
the sea, and *his* left *foot* on the earth, [d] Mt. 28, 18.
3 And cried with a loud voice, as *when*
a lion roareth: and when he had cried,
[e]seven thunders uttered their voices. [e] ch. 8, 5.
4 And when the seven thunders had ut-
tered their voices, I was about to write:
and I heard a voice from heaven saying
unto me, [f]Seal up those things which [f] Dan. 8, 26. 12, 4. 9.
the seven thunders uttered, and write
them not. 5 And the angel which I saw
stand upon the sea and upon the earth
[g]lifted up his hand to heaven, 6 And [g] Ex. 6, 8. Dan. 12, 7.
sware by him that liveth for ever and
ever, [h]who created heaven, and the [h] Neh. 9, 6. ch. 4, 11. 14, 7.
things that therein are, and the earth,
and the things that therein are, and the
sea, and the things which are therein,
[i]that there should be time no longer: [i] Dan. 12, 7. ch. 16, 17.
7 But [k]in the days of the voice of the [k] ch. 11, 15.
seventh angel, when he shall begin to
sound, the mystery of God should be
finished, as he hath declared to his ser-
vants the prophets.
8 And [l]the voice which I heard from [l] ver. 4.
heaven spake unto me again, and said,
Go *and* take the little book which is
open in the hand of the angel which
standeth upon the sea and upon the earth.
9 And I went unto the angel, and said
unto him, Give me the little book. And
he said unto me, [m]Take *it*, and eat it [m] Jer. 15, 16. Ezk. 2, 8.
up; and it shall make thy belly bitter, but 3, 1. 2. 3.
it shall be in thy mouth sweet as honey.
10 And I took the little book out of the
angel's hand, and ate it up: [n]and it was [n] Ezk. 3, 3.
in my mouth sweet as honey; and as
soon as I had eaten it, [o]my belly was [o] Ezk. 2, 10.
bitter. 11 And he said unto me, Thou
must prophesy again before many peoples,
and nations, and tongues, and kings.

1 And there was given me [a]a reed like [a] Ezk. 40, 3...
unto a rod: and the angel stood, saying, Zch. 2, 1. ch. 21, 15.
[b]Rise, and measure the temple of God, and [b] Num. 23, 18.

2 rantes in eo. *Atrium autem, quod est
foris templum, ejice foras et ne metiaris
illud, quoniam datum est gentibus, et
civitatem sanctam calcabunt mensibus
3 quadraginta duobus. *Et dabo duo-
bus testibus meis, et prophetabunt die-
bus mille ducentis sexaginta, amicti
4 saccis. *Hi sunt duae olivae et duo
candelabra, in conspectu Domini terrae
5 stantes. *Et si quis voluerit eos no-
cere, ignis exiet de ore eorum et de-
vorabit inimicos eorum; et si quis vo-
luerit eos laedere, sic oportet eum
6 occidi. *Hi habent potestatem clau-
dendi coelum, ne pluat diebus prophe-
tiae ipsorum, et potestatem habent super
aquas convertendi eas in sanguinem, et
percutere terram omni plaga, quoties-
7 cunque voluerint. *Et cum finierint
testimonium suum, bestia, quae ascendit
de abysso, faciet adversum eos bellum,
8 et vincet illos, et occidet eos. *Et cor-
pora eorum jacebunt in plateis civitatis
magnae, quae vocatur spiritualiter So-
doma et Aegyptus, ubi et Dominus eo-
9 rum crucifixus est. *Et videbunt de
tribubus et populis et linguis et gentibus
corpora eorum per tres dies et dimidium,
et corpora eorum non sinent poni in
10 monumentis. *Et inhabitantes terram
gaudebunt super illos, et jucundabuntur
et munera mittent invicem, quoniam hi
duo prophetae cruciaverunt eos qui
11 habitabant super terram. *Et post dies
tres et dimidium spiritus vitae a Deo
intravit in eos, et steterunt super pedes
suos, et timor magnus cecidit super
12 eos qui viderunt eos. *Et audierunt
vocem magnam de coelo, dicentem eis:
Ascendite huc! Et ascenderunt in coe-

κυνοῦντας ἐν αὐτῷ· 2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν
ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω καὶ μὴ αὐτὴν
μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὴν L.21,24. 1Mc.4,60;
πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τεσσα- Ap.21,2.. Mt.27,53;
ράκοντα δύο. 3 Καὶ δώσω τοῖς δυσὶ Ap.13,5.
μάρτυσί μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας v.2. 12,6..14.
χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι Joel.1,13;
σάκκους. 4 Οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ Zach.4,3. 11.14.
δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τῆς γῆς
ἑστῶσαι. 5 Καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆ-
σαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐ-
τῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· 2Rg. 1,10.12.
καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι, οὕτω δεῖ L.9,54.
αὐτὸν ἀποκτανθῆναι. 6 Οὗτοι ἔχουσι ἐξου-
σίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ βρέχῃ 1Rg.17,1. L.4,25.
ὑετὸς ἐν ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας,
καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, στρέ- 16,3. Ex.7,19s;
φειν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ πατάξαι τὴν γῆν Ex.9. 1Sm.4,8.
πάσῃ πληγῇ, ὁσάκις ἐὰν θελήσωσι. 7 Καὶ
ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ
θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιή- 13,1.17,8
σει μετ᾽ αὐτῶν πόλεμον, καὶ νικήσει αὐ- 13,7. 1Rg19,10
τούς, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. 8 Καὶ τὰ Ps.79,2.
πτώματα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας πόλεως 16,19.
τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς 18,10.
Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος Es.1,10; 1Co.2,8.
ἡμῶν ἐσταυρώθη. 9 Καὶ βλέψουσιν ἐκ τῶν L.13,34p.
λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν 10,11.
τὰ πτώματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμι-
συ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσι
τεθῆναι εἰς μνήματα. 10 Καὶ οἱ κατοι- 18,3.
κοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαροῦσιν ἐπ᾽ αὐτοῖς, Esth. 9,19.22.
καὶ εὐφρανθήσονται καὶ δῶρα πέμψουσιν
ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβα-
σάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.
11 Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ
πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰςῆλθεν ἐπ᾽ Ez. 37,5.10.
αὐτούς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐ-
τῶν, καὶ φόβος μέγας ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς L.7,16.
θεωροῦντας αὐτούς. 12 Καὶ ἤκουσαν φω-
νὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν αὐ-
τοῖς· Ἀνάβητε ὧδε. Καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν 2Rg.2,11.

---

2. S: infra templ. A: eum.
3. A: saccos.
4. S: stantia.
7. A: bestiae.
9. A: sinunt.
10. A: sup. illis et jocundab.

2. LT: *ἔκβ. ἔξωθεν* **(†** *καὶ* **a.** *δύο***). 3. L:** *περιβεβλημέ-νȣς.* **4. G rell. (†** *αἱ***):** *τ. κυρίȣ* **(L*** *τȣ̃***) et:** *ἑστῶτες.* **5. G rell. (bis):** *θέλει.* **6. LTHΘ†** *τὴν* **(GS:** *τὸν ȣ̓ρ. ἐξ. κλεῖσ.***). G rell.:** *ὑετ. βρ. τὰς ἡμ. τῆς πρ. αὐτ.* **et (GS in f.):** *ἐν π. πλ.* **7. Ap.** ***Griesb.*****† (p.** *θηρ.***)** *τὸ τεράστιον* **(*A:*** *τι τέταρτον***). 8. G rell.:** *τὸ πτῶμα* **(eti. bis v. 9) (LT†** *τῆς***) et:** *ὁ κύρ. αὐτῶν.* **9. G rell.:** *βλέπȣσιν* **et:** *μνῆμα* **(LT:** *ἀφίȣσιν***). 10. G rell.:** *χαίρȣσιν.* **LTH:** *εὐφραίνονται.* **11. G rell.:** *ἐν αὐτοῖς.* **LTHΘ:** *ἐπέπεσεν.* **12. LT (*** *αὐτοῖς***):** *Ἀνάβατε.*

2 Altar, und die darinnen anbeten. *Aber
den innern Chor des Tempels wirf hin=
aus und miß ihn nicht, denn er ist den
Heiden gegeben, und die heilige Stadt wer=
den sie zertreten zwei und vierzig Monate.
3 *Und ich will meine zween Zeugen geben,
und sie sollen weissagen tausend zwei hun=
dert und sechzig Tage, angethan mit
4 Säcken. *Diese sind zween Oelbäume und
zwo Fackeln, stehend vor dem Gott der
5 Erde. *Und so jemand sie will beleidigen,
so gehet das Feuer aus ihrem Munde und
verzehret ihre Feinde, und so jemand sie
will beleidigen, der muß also getödtet wer=
6 den. *Diese haben Macht, den Himmel
zu verschließen, daß es nicht regne in den
Tagen ihrer Weissagung, und haben Macht
über das Wasser, zu wandeln in Blut,
und zu schlagen die Erde mit allerlei Plage,
7 so oft sie wollen. *Und wenn sie ihr
Zeugniß geendet haben, so wird das Thier,
das aus dem Abgrund aufsteigt, mit ih=
nen einen Streit halten, und wird sie
8 überwinden und wird sie tödten. *Und ihre
Leichname werden liegen auf der Gasse der
großen Stadt, die da heißt geistlich die
Sodoma und Egypten, da unser Herr
9 gekreuziget ist. *Und es werden ihre Leich=
name etliche von den Völkern und Ge=
schlechtern und Sprachen drei Tage und
einen halben sehen, und werden ihre Leich=
10 name nicht lassen in Gräber legen. *Und
die auf Erden wohnen, werden sich
freuen über ihnen, und wohlleben und
Geschenke unter einander senden, denn
diese zween Propheten quäleten die auf
11 Erden wohneten. *Und nach dreien Tagen
und einem halben fuhr in sie der Geist
des Lebens von Gott, und sie traten auf
ihre Füße, und eine große Furcht fiel über
12 die, so sie sahen. *Und sie höreten eine
große Stimme vom Himmel zu ihnen sa=
gen: Steiget herauf! Und sie stiegen auf

2. U.L: zween u. vierzig Monden.
6. A.A: verwandeln.
11. U.L: über die sie sahen.

the altar, and them that worship therein. ANNO DOMINI 96.
2 But [c] the court which is without the
temple leave out, and measure it not; [d] for [c] Ezk. 40, 17. 20.
it is given unto the Gentiles: and the holy [d] Ps. 79, 1. L. 21, 24.
city shall they [e] tread under foot [f] forty [e] Dan. 8, 10.
and two months. 3 And I will give *power* [f] ch. 13, 5.
unto my two [g] witnesses, [h] and they shall [g] ch. 20, 4. [h] ch. 19, 10.
prophesy [i] a thousand two hundred *and* [i] ch. 12, 6.
threescore days, clothed in sackcloth.
4 These are the [k] two olive trees, and the [k] Ps. 52, 8. Jer. 11, 16.
two candlesticks standing before the God Zch. 4, 3. 11. 14.
of the earth. 5 And if any man will hurt [l] 2 K. 1, 10. 12.
them, [l] fire proceedeth out of their mouth, Jer. 1, 10. 5, 14.
and devoureth their enemies: [m] and if any Ezk. 43, 3. Hos. 6, 5.
man will hurt them, he must in this man- [m] Num. 16. 29.
ner be killed. 6 These [n] have power to [n] 1 K. 17, 1. Jam. 5, 16.
shut heaven, that it rain not in the days 17.
of their prophecy: and [o] have power over [o] Ex. 7, 19.
waters to turn them to blood, and to smite
the earth with all plagues, as often as they
will. 7 And when they [p] shall have finished [p] L. 13, 32.
their testimony, [q] the beast that ascendeth [q] ch. 13, 1. 11. 17, 8.
[r] out of the bottomless pit [s] shall make war [r] ch. 9, 2. [s] Dan. 7, 21.
against them, and shall overcome them, Zch. 14, 2.
and kill them. 8 And their dead bodies
shall lie in the street of [t] the great city, [t] ch. 14, 8. 17, 1. 5. 18, 10.
which spiritually is called Sodom and
Egypt, [u] where also our Lord was crucified. [u] Heb. 13, 12.
9 [x] And they of the people and kindreds and ch. 18, 24. [x] ch. 17, 15.
tongues and nations shall see their dead
bodies three days and an half, [y] and shall [y] Ps. 79, 2. 3.
not suffer their dead bodies to be put in
graves. 10 [z] And they that dwell upon the [z] ch. 12, 12. 13, 8.
earth shall rejoice over them, and make
merry, [a] and shall send gifts one to an- [a] Esth. 9, 19. 22.
other; [b] because these two prophets tor- [b] ch. 16, 10.
mented them that dwelt on the earth.
11 [c] And after three days and an half [d] the [c] ver. 9. [d] Ezk. 37, 5.
Spirit of life from God entered into them, 9. 10. 14.
and they stood upon their feet; and great
fear fell upon them which saw them. 12 And
they heard a great voice from heaven say-
ing unto them, Come up hither, [e] And they [e] Is. 14, 13. ch. 12, 5.

2. Gr *cast out.* 3. Or, *I will give unto my two witnesses that they may prophesy.*

***XI.** Tuba septima. Mulier parturiens et draco septiceps decicornis.*

lum in nube, et viderunt illos inimici
13 eorum. *Et in illa hora factus est terrae
motus magnus, et decima pars civitatis
cecidit, et occisa sunt in terrae motu
nomina hominum septem millia, et re-
liqui in timorem sunt missi et dederunt
14 gloriam Deo coeli. *Vae secundum
abiit; et ecce, vae tertium veniet cito!

15 Et septimus angelus tuba cecinit, et
factae sunt voces magnae in coelo, di-
centes: Factum est regnum hujus mundi
Domini et Christi ejus, et regnabit in
16 secula seculorum! Amen. *Et viginti
quatuor seniores, qui in conspectu Dei
sedent in sedibus suis, ceciderunt in
17 facies suas et adoraverunt Deum, *di-
centes: Gratias agimus tibi, Domine
Deus omnipotens, qui es et qui eras et
qui venturus es, quia accepisti virtutem
18 tuam magnam et regnasti. *Et iratae
sunt gentes, et advenit ira tua et tem-
pus mortuorum, judicari et reddere
mercedem servis tuis Prophetis et sanctis
et timentibus nomen tuum, pusillis et
magnis, et exterminandi eos qui cor-
19 ruperunt terram. *Et apertum est
templum Dei in coelo, et visa est arca
testamenti ejus in templo ejus, et facta
sunt fulgura et voces et terrae motus
et grando magna.

XII. Et signum magnum apparuit in
coelo: Mulier amicta sole, et luna sub
pedibus ejus, et in capite ejus corona
2 stellarum duodecim; *et in utero habens
clamabat parturiens, et cruciabatur ut
3 pariat. *Et visum est aliud signum
in coelo, et ecce, draco magnus rufus,
habens capita septem et cornua decem,
et in capitibus ejus diademata septem,
4 *et cauda ejus trahebat tertiam partem
stellarum coeli, et misit eas in terram;
et draco stetit ante mulierem, quae erat

οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐ-
τοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ
τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέ- 16,18.
κατον τῆς πόλεως ἔπεσε, καὶ ἀπεκτάνθη-
σαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χι- (3,4. Act.1,15.
λιάδες ἑπτά, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγέ-
νοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐ-
ρανοῦ. 14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· 8,13.9,12 12,12.
ἰδού, ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.
15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ 10,7..
ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ, λέ-
γουσαι· Ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι τοῦ κόσμου 19,6. 12,7ss;
τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, Ps.2,2.6.
καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ- Dan.2,44. 7,27.
νων. 16 Καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι, 4,4.10.
οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς 7,11.
θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα
αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 17 λέγον-
τες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ 4,8.
παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχό- 16,5.
μενος, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν 19,6.
μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας, 18 καὶ τὰ ἔθνη Ps.2,1.
ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ 6,17;
καιρὸς τῶν νεκρῶν, κριθῆναι καὶ δοῦναι 20,12. 14,7;
τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφή- 22,12; 10,7.
ταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις
τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγά- 13,16.
λοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας 19,2.
τὴν γῆν. 19 Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ 15,5. 14,15.17.
ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς 4,1; Ebr.9,4..
διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ
ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ 8,5. 16,18;
καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη. 16,21. 8,7.
1 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρα- 15,1;
νῷ· γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ 19,7; Gn.37,9s.
σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ
τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώ-
δεκα. 2 Καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα κράζει, ὠδί- Mich.4,9s 5,2.
νουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν. 3 Καὶ Es.26,17.
ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ
ἰδού, δράκων μέγας πυῤῥός, ἔχων κεφαλὰς v.9. Ez.29,3.
ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφα- 13,1.
λὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα, 4 καὶ ἡ οὐρὰ 17,9.12.
αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ 8,9s;6,13. Dan.8,10.
οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. Es.14,12.
Καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναι-

13. A: occisi. 15. A* Amen.
17. S: Deus noster. A* et qui vent. es.
19. S† (p. voces) et tonitrua.
1. A: paruit.
2. A: et clamans *et:* cruciatur ut pareat.
3. A: suis.

15. G rell.: λέγοντες· Ἐγένετο ἡ βασ. 16. L* (bis) οἱ.
17. G rell.* κ. ὁ ἐρχ. 18. *Gronov.:* ὠρύθησαν (*Wakef.:* ὠργιάσθ.). L: τὰς ἁγίας κ. τὰς etc. (* κ. a. διαφθ.).
19. L: ὁ ἐν τῷ. GS: διαθ. τοῦ κυρίου. T* κ. σεισμ.
2. S: ἔκραζεν. LT† (a. ὠδ.) καί.

in den Himmel in einer Wolke, und es
13 sahen sie ihre Feinde. *Und zu derselben
Stunde ward ein großes Erdbeben, und
das zehnte Theil der Stadt fiel, und wur=
den ertödtet in der Erdbebung sieben tau=
send Namen der Menschen, und die andern
erschraken und gaben Ehre dem Gott des
14 Himmels. *Das andere Wehe ist da=
hin, siehe, das dritte Wehe kommt schnell.
15 Und der siebente Engel posaunete. Und
es wurden große Stimmen im Himmel,
die sprachen: Es sind die Reiche der Welt
unsers Herrn und seines Christus gewor=
den, und er wird regieren von Ewigkeit
16 zu Ewigkeit. *Und die vier und zwanzig
Aeltesten, die vor Gott auf ihren Stüh=
len saßen, fielen auf ihr Angesicht und
17 beteten Gott an, *und sprachen: Wir
danken dir, Herr, allmächtiger Gott, der
du bist und warst und zukünftig bist, daß
du hast angenommen deine große Kraft,
18 und herrschest, *und die Heiden sind zor=
nig geworden, und es ist gekommen dein
Zorn und die Zeit der Todten, zu richten
und zu geben den Lohn deinen Knechten,
den Propheten und den Heiligen und de=
nen, die deinen Namen fürchten, den Klei=
nen und Großen, und zu verderben, die
19 die Erde verderbet haben. *Und der
Tempel Gottes ward aufgethan im Him=
mel, und die Arche seines Testaments ward
in seinem Tempel gesehen, und es geschahen
Blitze und Stimmen und Donner und
Erdbeben, und ein großer Hagel.

XII. Und es erschien ein großes Zeichen
im Himmel: Ein Weib mit der Sonne
bekleidet, und der Mond unter ihren Fü=
ßen, und auf ihrem Haupt eine Krone von
2 zwölf Sternen. *Und sie war schwanger
und schrie, und war in Kindesnöthen,
3 und hatte große Qual zur Geburt. *Und
es erschien ein anderes Zeichen im Him=
mel, und siehe, ein großer rother Drache,
der hatte sieben Häupter und zehn Hörner,
und auf seinen Häuptern sieben Kronen,
4 *und sein Schwanz zog den dritten Theil
der Sterne, und warf sie auf die Erde.
Und der Drache trat vor das Weib, die

17. U.L: künftig.
19. U.L: Archa.

ascended up to heaven [f]in a cloud; [g]and ANNO DOMINI
their enemies beheld them. [13]And the 96.
same hour [h]was there a great earthquake, f Is. 60, 8. Acts 1, 9.
[i]and the tenth part of the city fell, and in g 2 K. 2, 1. 5. 7.
the earthquake were slain of men seven h ch. 6, 12.
thousand: and the remnant were affright- i ch. 16, 19.
ed, [k]and gave glory to the God of heaven. k Josh. 7, 19. ch. 14, 7. 15, 4.
[14][l]The second woe is past; *and*, behold, l ch. 8, 13. 9, 12. 15, 1.
the third woe cometh quickly.

[15]And [m]the seventh angel sounded; m ch. 10, 7.
[n]and there were great voices in heaven, n Is. 27, 13. ch. 16, 17. 19, 6.
saying, [o]The kingdoms of this world are o ch. 12, 10.
become *the kingdoms* of our Lord, and
of his Christ; [p]and he shall reign for ever p Dan. 2, 44. 7, 14. 18. 27.
and ever. [16]And [q]the four and twenty q ch. 4, 4. 5, 8. 19, 4.
elders, which sat before God on their
seats, fell upon their faces, and worship-
ped God, [17]Saying, We give thee thanks,
O Lord God Almighty, [r]which art, and r ch. 1, 4. 8. 4, 8. 16, 5.
wast, and art to come; because thou hast
taken to thee thy great power, [s]and hast s ch. 19, 6.
reigned. [18][t]And the nations were angry, t ver. 2. 9.
and thy wrath is come, [u]and the time of u Dan. 7, 9. 10.
the dead, that they should be judged, and ch. 6, 10.
that thou shouldest give reward unto thy
servants the prophets, and to the saints,
and them that fear thy name, [x]small and x ch. 19, 5.
great; [y]and shouldest destroy them which y ch. 13, 10. 18, 6.
destroy the earth. [19]And [z]the temple of z ch. 15, 5. 8.
God was opened in heaven, and there
was seen in his temple the ark of his
testament: and [a]there were lightnings, a ch. 8, 5. 16, 18.
and voices, and thunderings, and an
earthquake, [b]and great hail. b ch. 16, 21.

[1]And there appeared a great wonder
in heaven; a woman clothed with the
sun, and the moon under her feet, and
upon her head a crown of twelve stars:
[2]And she being with child cried, [a]tra- a Is. 66, 7. Gal. 4, 19.
vailling in birth, and pained to be de-
livered. [3]And there appeared another
wonder in heaven; and behold [b]a great b ch. 17, 3.
red dragon, [c]having seven heads and c ch. 17, 9. 10.
ten horns, [d]and seven crowns upon d ch. 13, 1.
his heads. [4]And [e]his tail drew the e ch. 9, 10. 19.
third part [f]of the stars of heaven, [g]and f ch. 17, 18 g Dan. 8, 10
did cast them to the earth: and the
dragon stood [h]before the woman which h ver. 2.

13. Gr. *names of men*, ch. 3, 4. 18. Or, *corrupt*. 1. Or, *sign*. 3. Or, *sign*.

XII. ***Draco coelitus dejectus mulierem frustra infestat.***

paritura, ut cum peperisset, filium ejus
5 devoraret. *Et peperit filium masculum,
qui recturus erat omnes gentes in virga
ferrea, et raptus est filius ejus ad Deum
6 et ad thronum ejus. *Et mulier fugit
in solitudinem, ubi habebat locum paratum
a Deo, ut ibi pascant eam diebus
mille ducentis sexaginta.

7 Et factum est praelium magnum in
coelo: Michael et angeli ejus praeliabantur
cum dracone, et draco pugnabat
8 et angeli ejus, *et non valuerunt neque
locus inventus est eorum amplius in
9 coelo. *Et projectus est draco ille
magnus, serpens antiquus qui vocatur
diabolus et satanas, qui seducit universum
orbem, et projectus est in terram,
et angeli ejus cum illo missi sunt.
10 Et audivi vocem magnam in coelo,
dicentem: Nunc facta est salus et virtus
et regnum Dei nostri et potestas Christi
ejus, quia projectus est accusator fratrum
nostrorum, qui accusabat illos
ante conspectum Dei nostri die ac nocte.
11 *Et ipsi vicerunt eum propter sanguinem
Agni et propter verbum testimonii sui,
et non dilexerunt animas suas usque ad
12 mortem. *Propterea laetamini, coeli
et qui habitatis in eis! Vae terrae et
mari! quia descendit diabolus ad vos,
habens iram magnam, sciens quod modicum
tempus habet.

13 Et postquam vidit draco, quod projectus
esset in terram, persecutus est
14 mulierem, quae peperit masculum. *Et
datae sunt mulieri alae duae aquilae
magnae, ut volaret in desertum in locum
suum, ubi alitur per tempus et tempora
et dimidium temporis, a facie serpentis.
15 *Et misit serpens ex ore suo post mulierem
aquam tanquam flumen, ut eam
16 faceret trahi a flumine. *Et adjuvit

---

5. A: erit.
6. A: habet. Al.: pascat.
7. A* magnum.
9. A: seducet (* sq. et).
10. A (bis): Domini.
11. A: animam suam.
13. A: est.

κὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ,
τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ. 5 Καὶ ἔτεκεν
υἱὸν ἄῤῥενα, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα 2,27. 19,15.
τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ ἡρπάσθη Ps.2,9.
τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ τὸν
θρόνον αὐτοῦ. 6 Καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς Ps.55,7s. Mt.2,13.
τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει τόπον ἡτοιμασμένον
ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν
ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα. 11,3. Dn.12,11.
7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ
Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπολέμησαν Dn.10,21. 12,1;
κατὰ τοῦ δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέ- Jud.9.6.. 2Pt.2,4.
μησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, 8 καὶ οὐκ ἴσχυ-
σαν οὔτε τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ Job.2,1.
οὐρανῷ. 9 Καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, v.3.
ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος ὁ καλούμενος διάβολος 20,2. Gen.3,1.
καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην Sap.2,23s 2Co.11,3;
ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι L.10,18. Jo.12,31.
αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.
10 Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ
οὐρανῷ, λέγουσαν· Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτη- 11,15.
ρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ,
ὅτι κατεβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν Job.1,7ss. 2,2ss.
ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ Zach.3,1. L.22,31.
θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. 11 Καὶ αὐ- Jo.8,44..
τοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου 2,7.11; 7,14.R.
καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, 8,33.37; Ap.6,9;
καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι 2,10. Jo12,25..
θανάτου. 12 Διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οἱ 18,20.
οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ 11,10. Ps.96,11.
τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, 8,13.13,7
ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς, ἔχων
θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.
13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη
εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκε v.4. Gn.3,15.
τὸν ἄῤῥενα. 14 Καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ v.6.
δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα Ex.19,4. Es.40,31.
πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐ- (Ez. 17,3.7.
τῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς Dan.12,7.
καὶ ἥμισυ καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ 7,25.
ὄφεως. 15 Καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στό-
ματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς 17,15. Es.8,7.
ποταμόν, ἵνα ταύτην ποταμοφόρητον ποιή- Ps. 124,2ss.
σῃ. 16 Καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί,

---

5. T: ἄρσενα (L: ἄρσεν). G rell.† πρὸς. 6. G rell.† (p. ἔχ.) ἐκεῖ. 7. *Bornem.*: πολέμιος. L: ὅ τε Μιχ. G rell.: τοῦ πολεμῆσαι μετὰ. 8. GKSLHΘ: ἴσχυσεν. G rell.: οὐδὲ. KL: αὐτῷ. 10. KLTHΘ: ἐβλήθη. G rell.: ὁ κατήγωρ. LT: αὐτοὺς. 11. L: οὐχ. 12. G rell.: οὐαὶ τῇ γῇ κ. τῇ θαλ. 13. T: ἄρσενα (L: ἄρσεναν). 14. LT: αἱ δύο. 15. G rell.: αὐτήν.

gebären sollte, auf daß, wenn sie geboren
5 hätte, er ihr Kind fräße. *Und sie gebar
einen Sohn, ein Knäblein, der alle Hei=
den sollte weiden mit der eisernen Ruthe,
und ihr Kind ward entrückt zu Gott und
6 seinem Stuhl. *Und das Weib entflohe
in die Wüste, da sie hatte einen Ort, be=
reitet von Gott, daß sie daselbst ernähret
würde tausend zwei hundert und sechzig
Tage.
7 Und es erhob sich ein Streit im Him=
mel: Michael und seine Engel stritten mit
dem Drachen, und der Drache stritt und
8 seine Engel, *und siegeten nicht, auch ward
ihre Stätte nicht mehr gefunden im Him=
9 mel. *Und es ward ausgeworfen der große
Drache, die alte Schlange, die da heißet
der Teufel und Satanas, der die ganze
Welt verführet, und ward geworfen auf
die Erde, und seine Engel wurden auch
dahin geworfen.
10 Und ich hörete eine große Stimme, die
sprach im Himmel: Nun ist das Heil und
die Kraft und das Reich und die Macht
unsers Gottes seines Christus geworden,
weil der Verkläger unserer Brüder verwor=
fen ist, der sie verklaget Tag und Nacht
11 vor Gott. *Und sie haben ihn überwun=
den durch des Lammes Blut, und durch
das Wort ihres Zeugnisses, und haben
ihr Leben nicht geliebet bis an den Tod.
12 *Darum freuet euch, ihr Himmel und die
darinnen wohnen. Wehe denen, die auf
Erden wohnen und auf dem Meer, denn
der Teufel kommt zu euch hinab, und hat
einen großen Zorn, und weiß, daß er
wenig Zeit hat.
13 Und da der Drache sahe, daß er ver=
worfen war auf die Erde, verfolgete er
das Weib, die das Knäblein geboren hatte.
14 *Und es wurden dem Weibe zween Flü=
gel gegeben, wie eines großen Adlers, daß
sie in die Wüste flöge an ihren Ort,
da sie ernähret würde eine Zeit und zwo
Zeiten, und eine halbe Zeit, vor dem
15 Angesichte der Schlange. *Und die
Schlange schoß nach dem Weibe aus ih=
rem Munde ein Wasser, wie ein Strom,
16 daß er sie ersäufete. *Aber die Erde

10. A.A: verklagte. 15. A.A: einen Strom.

was ready to be delivered, [l]for to devour ANNO DOMINI
her child as soon as it was born. 5 And 96.
she brought forth a man child, [k]who [i] Ex. 1, 16.
was to rule all nations with a rod of [k] Ps. 2, 9. ch. 2, 27. 19, 15.
iron: and her child was caught up unto
God, and *to* his throne. 6 And [l]the wo- [l] ver. 4.
man fled into the wilderness, where she
hath a place prepared of God, that they
should feed her there [m]a thousand two [m] ch. 11, 3.
hundred *and* threescore days.
7 And there was war in heaven: [n]Mi- [n] Dan. 10, 13. 21. 12, 1.
chael and his angels fought [o]against the [o] ver. 3. ch. 20, 2.
dragon; and the dragon fought and his
angels, 8 And prevailed not; neither was
their place found any more in heaven.
9 And [p]the great dragon was cast out, [p] L. 10, 18. Jo. 12, 31.
[q]that old serpent, called the Devil, and [q] Gen. 3, 1. 4. ch. 20, 2.
Satan, [r]which deceiveth the whole world: [r] ch. 20, 3.
[s]he was cast out into the earth, and [s] ch. 9, 1.
his angels were cast out with him.

10 And I heard a loud voice saying
in heaven, [t]Now is come salvation, and [t] ch. 11, 15. 19, 1.
strength, and the kingdom of our God,
and the power of his Christ: for the
accuser of our brethren is cast down,
[u]which accused them before our God [u] Job 1, 9. 2, 5.
day and night. 11 And [x]they overcame Zch. 3, 1.
him by the blood of the Lamb, and by [x] R. 8, 33. 34. 37. 16, 20.
the word of their testimony; [y]and they [y] L. 14, 26.
loved not their lives unto the death.
12 Therefore [z]rejoice, *ye* heavens, and [z] Ps. 96, 11. Is. 49, 13.
ye that dwell in them. [a]Woe to the ch. 18, 20.
inhabiters of the earth and of the sea! [a] ch. 8, 13. 11, 10.
for the devil is come down unto you,
having great wrath, [b]because he know- [b] ch. 10, 6.
eth that he hath but a short time.
13 And when the dragon saw that he
was cast unto the earth, he persecuted
[c]the woman which brought forth the man [c] ver. 5.
child. 14 [d]And to the woman were given [d] Ex. 19, 4.
two wings of a great eagle, [e]that she [e] ver. 6.
might fly [f]into the wilderness, into her [f] ch. 17, 3.
place, where she is nourished [g]for a [g] Dan. 7, 25. 12, 7.
time, and times, and half a time, from
the face of the serpent. 15 And the serpent
[h]cast out of his mouth water as a flood [h] Is. 59, 19.
after the woman, that he might cause her
to be carried away of the flood. 16 And the

XIII. ***Bellua septiceps decicornis ejusque caput quasi occisum.***

terra mulierem, et aperuit terra os suum
et absorbuit flumen, quod misit draco
17 de ore suo. *Et iratus est draco in
mulierem, et abiit facere praelium cum
reliquis de semine ejus, qui custodiunt
mandata Dei et habent testimonium Jesu
18 Christi. *Et stetit supra arenam maris.

XIII. Et vidi de mari bestiam ascen-
dentem habentem capita septem et cor-
nua decem, et super cornua ejus decem
diademata, et super capita ejus nomina
2 blasphemiae. *Et bestia, quam vidi,
similis erat pardo, et pedes ejus sicut
pedes ursi, et os ejus sicut os leonis.
Et dedit illi draco virtutem suam et
3 potestatem magnam. *Et vidi unum de
capitibus suis quasi occisum in mortem,
et plaga mortis ejus curata est, et ad-
mirata est universa terra post bestiam.
4 *Et adoraverunt draconem, qui dedit
potestatem bestiae, et adoraverunt be-
stiam, dicentes: Quis similis bestiae? et
5 quis poterit pugnare cum ea? *Et
datum est ei os loquens magna et blas-
phemias, et data est ei potestas facere
6 menses quadraginta duos. *Et aperuit
os suum in blasphemias ad Deum, blas-
phemare nomen ejus et tabernaculum
7 ejus et eos qui in coelo habitant. *Et
est datum illi bellum facere cum Sanctis
et vincere eos. Et data est illi potestas
in omnem tribum et populum et linguam
8 et gentem. *Et adoraverunt eam omnes
qui inhabitant terram, quorum non sunt
scripta nomina in Libro vitae Agni, qui
9 occisus est ab origine mundi. *Si
10 quis habet aurem, audiat! *Qui in captivi-

---

17. A* Christi.
1. A† et.(p. asc.).
2. A: bestiam (* alt. pedes).
3. A (* vidi): ammirata.
4. A: quia.
5. A: magna blasphemiae.
6. A: in blasphemia.
8. A: adorabunt *et:* habitant.

καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ Nm.16,32
κατέπιε τὸν ποταμόν, ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 17 *Καὶ ὠργίσθη*
ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθε ποιῆ-
σαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρ- Gen.3,15.
ματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς 14,12.
τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ 19,10. 1Jo.5,10.
Ἰησοῦ Χριστοῦ.
18 *Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θα-* (Jer.5,22
λάσσης. 1 *Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θη-* 11,7.
ρίον ἀναβαῖνον ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ 12,3.. Dan.7,3.
κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ 7.19s. Ps.68,31.
δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐ-
τοῦ ὀνόματα βλασφημίας. 2 *Καὶ τὸ θη-* 17,3.
ρίον, ὃ εἶδον, ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ Dan.7,4ss Hos.13,7s
πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκτου, καὶ τὸ στόμα αὐ-
τοῦ ὡς στόμα λέοντος. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρό- 12,3. 2,13.
νον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. 3 *Καὶ*
εἶδον μίαν τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγ- 17,9.
μένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θα- v.12.14.
νάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη, καὶ ἐθαύμασεν 17,8.
ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου, 4 *καὶ προς-*
εκύνησαν τὸν δράκοντα, ὃς ἔδωκεν ἐξουσίαν
τῷ θηρίῳ, καὶ προςεκύνησαν τὸ θηρίον,
λέγοντες· Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς 18,18. Ex.15,11.
δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; 5 *Καὶ*
ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ Dan.7,8. 11.25.
βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆ-
σαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο. 6 *Καὶ ἤνοιξε* 11,2.
τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν 16,9.Lev. 24,11.16.
θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν 21,3.
σκηνὴν αὐτοῦ καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκη- 11,19; 12,12;
νοῦντας. 7 *Καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆ-* 11,7. Dan.7,21.
σαι μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς,
καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν 7,9.
καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. 8 *Καὶ προςκυνή-*
σουσιν αὐτῷ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ 12,12. 17,8.
τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν τῇ 20,15..;
βίβλῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου ἐσφαγμένου ἀπὸ 5,12.1Pt. 1,19s..
καταβολῆς κόσμου. 9 *Εἴ τις ἔχει οὖς,* 2,7.
ἀκουσάτω. 10 *Εἴ τις αἰχμαλωσίαν συνάγει,* Mt.11,15.

---

17. G rell.: *μαρτ. Ἰησοῦ.* 18. LΘ(*AC*): *ἐστάθη.*
1. G rell.: *κέρ. .. κεφ.* R: *ὄνομα.* 2. G rell.: *ἄρκȣ.*
3. G rell. (* *εἶδ.*): *μίαν ἐκ.* LT: *ἐθαυμάσθη.* 4. G rell.: *τῷ δράκοντι, ὅτι* († *τὴν*) et: *τῷ θηρίῳ.* R* (ult.) *καὶ.*
5. T: *βλασφημίαν* (L: *βλάσφημα*). R† (p. *ἐξȣσ.*) *πόλεμον.* T* *ποιῆσαι.* 6. LT: *βλασφημίας.* L* (ult.) *καί.* 7. L* *Καὶ-αὐτȣ́ς.* G rell.† (p. *φυλ.*) *κ. λαὸν.*
8. G rell.: *αὐτὸν* et: *τὸ ὄνομα ἐν τῷ βιβλίῳ* et: *τȣ̃ ἐσφ.* (LT: *ȣ̔ ȣ̓* et: *ὄν. αὐτȣ̃*). 10. LT† *εἰς* (T²: *ἀπάγει* pro *συνάγ.*).

half dem Weibe, und that ihren Mund
auf und verschlang den Strom, den der
17 Drache aus seinem Munde schoß. *Und
der Drache ward zornig über das Weib,
und ging hin zu streiten mit den übrigen
von ihrem Samen, die da Gottes Gebot
halten und haben das Zeugniß Jesu
Christi.
18 Und ich trat an den Sand des Meeres,
XIII. *und sahe ein Thier aus dem Meer
steigen, das hatte sieben Häupter und zehn
Hörner, und auf seinen Hörnern zehn
Kronen, und auf seinen Häuptern Namen
2 der Lästerung. *Und das Thier, das ich
sahe, war gleich einem Pardel, und seine
Füße als Bärenfüße, und sein Mund ei=
nes Löwen Mund. Und der Drache gab
ihm seine Kraft und seinen Stuhl, und
3 große Macht. *Und ich sahe seiner Häup=
ter eines, als wäre es tödtlich wund, und
seine tödtliche Wunde ward heil, und der
ganze Erdboden verwunderte sich des Thie=
4 res, *und beteten den Drachen an, der
dem Thiere die Macht gab, und beteten
das Thier an, und sprachen: Wer ist
dem Thier gleich, und wer kann mit ihm
5 kriegen? *Und es ward ihm gegeben
ein Mund zu reden große Dinge und Lä=
sterung, und ward ihm gegeben, daß es
mit ihm währete zwei und vierzig Mo=
6 nate lang. *Und es that seinen Mund
auf zur Lästerung gegen Gott, zu lästern
seinen Namen, und seine Hütte, und die
7 im Himmel wohnen. *Und ward ihm ge=
geben zu streiten mit den Heiligen und
sie zu überwinden. Und ihm ward gege=
ben Macht über alle Geschlechte und Spra=
8 chen und Heiden. *Und alle, die auf
Erden wohnen, beteten es an, deren Na=
men nicht geschrieben sind in dem leben=
digen Buch des Lammes, das erwürget ist
9 von Anfang der Welt. *Hat jemand
10 Ohren, der höre. *So jemand in das

2. A.A: als eines Löwen.
5. U.L: Monden.

earth helped the woman, and the earth ANNO DOMINI
opened her mouth, and swallowed up 96.
the flood which the dragon cast out of
his mouth. 17 And the dragon was wroth
with the woman, [i]and went to make war [i] Gen. 3, 15. ch. 11, 7.
with the remnant of her seed, [k]which 13, 7.
keep the commandments of God, and [k] ch. 14, 12.
have [l]the testimony of Jesus Christ. [l] 1 Cor. 2, 1. 1 Jo. 5, 10.
1 And I stood upon the sand of the ch. 1, 2. 9. 6, 9. 20, 4.
sea, and saw [a]a beast rise up out of [a] Dan. 7, 2. 7.
the sea, [b]having seven heads and ten [b] ch. 12, 3. 17, 3. 9. 12.
horns, and upon his horns ten crowns,
and upon his heads the name of blas-
phemy. 2 [c]And the beast which I saw was [c] Dan. 7, 6.
like unto a leopard, [d]and his feet were [d] Dan. 7, 5.
as *the feet* of a bear, [e]and his mouth as [e] Dan. 7, 4.
the mouth of a lion: and [f]the dragon gave [f] ch. 12, 9.
him his power, [g]and his seat, [h]and great [g] ch. 16, 10. [h] ch. 12, 4.
authority. 3 And I saw one of his heads
[i]as it were wounded to death; and his [i] ver. 12. 14.
deadly wound was healed: and [k]all the [k] ch. 17, 8.
world wondered after the beast. 4 And
they worshipped the dragon which gave
power unto the beast: and they wor-
shipped the beast, saying, [l]Who *is* like [l] ch. 18, 18.
unto the beast? who is able to make war
with him? 5 And there was given unto
him [m]a mouth speaking great things and [m] Dan. 7, 8. 11. 25.
blasphemies; and power was given unto 11, 36.
him to continue [n]forty *and* two months. [n] ch. 11, 2. 12, 6.
6 And he opened his mouth in blasphemy
against God, to blaspheme his name, [o]and [o] Jo. 1, 14. Col. 2, 9.
his tabernacle, and them that dwell in
heaven. 7 And it was given unto him [p]to [p] Dan. 7, 21. ch. 11, 7.
make war with the saints, and to over- 12, 17.
come them: [q]and power was given him [q] ch. 11, 18. 17, 15.
over all kindreds, and tongues, and na-
tions. 8 And all that dwell upon the earth
shall worship him, [r]whose names are [r] Ex. 32, 32. Dan. 12, 1.
not written in the book of life of the Ph. 4, 3. ch. 3, 5.
Lamb slain [s]from the foundation of the 20, 12. 15. 21, 27.
world. 9 [t]If any man have an ear, let [s] ch. 17, 8.
him hear. 10 [u]He that leadeth into cap- [t] ch. 2, 7. [u] Is. 33, 1.

1. Or, *names.* ch. 17, 3. 3. Gr. *slain.* 5. Or, *to make war.*

tatem duxerit, in captivitatem vadet;
qui in gladio occiderit, oportet eum
gladio occidi. Hic est patientia et fides
Sanctorum.
11 Et vidi aliam bestiam ascendentem
de terra, et habebat cornua duo similia
12 agni, et loquebatur sicut draco. *Et
potestatem prioris bestiae omnem faciebat
in conspectu ejus, et fecit terram
et habitantes in ea adorare bestiam primam,
cujus curata est plaga mortis.
13 *Et fecit signa magna, ut etiam ignem
faceret de coelo descendere in terram
14 in conspectu hominum. *Et seduxit
habitantes in terra propter signa, quae
data sunt illi facere in conspectu bestiae,
dicens habitantibus in terra, ut faciant
imaginem bestiae, quae habet plagam
15 gladii et vixit. *Et datum est illi, ut
daret spiritum imagini bestiae, et ut
loquatur imago bestiae, et faciat ut
quicunque non adoraverint imaginem
16 bestiae, occidantur. *Et faciet omnes
pusillos et magnos et divites et pauperes
et liberos et servos habere characterem
in dextera manu sua aut in frontibus
17 suis, *et ne quis possit emere aut vendere,
nisi qui habet characterem aut
18 numerum nominis ejus. *Hic sapientia
est! Qui habet intellectum, computet
numerum bestiae. Numerus enim
hominis est, et numerus ejus: sexcenti
sexaginta sex.

XIV. Et vidi, et ecce, Agnus stabat
supra montem Sion, et cum eo centum
quadraginta quatuor millia, habentes nomen
ejus et nomen Patris ejus scriptum
2 in frontibus suis. *Et audivi vocem de
coelo, tamquam vocem aquarum multa-

10. A: vadit in capt.
12. A: in eam.
13. A: in conspectum.
14. A: seducet hab. terram.
15. A: ut et loq. Al.: facit.
A (* ut): adoraverit.
16. A: caracter (* sua).
17. A: quis h. caracter nomine bestiae.
18. A† est.

εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ Mt.26,52. Gen.9,6.
ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκταν- Es.33,1.
θῆναι. Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις 14,12.
τῶν ἁγίων.
11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ v.1.11,7.
τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, Mt.7,15.
καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. 12 Καὶ τὴν ἐξου- v.5. Gn.3,1ss.
σίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώ- v.7.
πιον αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν
αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προςκυνήσωσι τὸ v.4.
θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πλη- v.3.
γὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. 13 Καὶ ποιεῖ ση- 19,20. 2Th.2,9;
μεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν 1Rg18,24 L.9,54..
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν
ἀνθρώπων, 14 καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦν- Mt.24,24. Dt.13,1s.
τας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα, ἃ ἐδόθη
αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων
τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα
τῷ θηρίῳ, ὃ ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας v.3.
καὶ ἔζησε. 15 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι
πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λα- 16,13. 19,20.
λήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ, ὅσοι
ἂν μὴ προςκυνήσωσι τὴν εἰκόνα τοῦ θηρίου 14,9. Dan.3,5.
ἵνα ἀποκτανθῶσι. 16 Καὶ ποιεῖ πάντας
τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς 19,18.
πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ τοὺς ἐλευ-
θέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσῃ αὐτοῖς
χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς 19,20. 14,9.11.
ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν, 17 καὶ ἵνα μή 7,3.
τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ
ὁ ἔχων τὸ χάραγμα ἢ τὸ ὄνομα τοῦ
θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐ- 15,2.
τοῦ. 18 Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων τὸν 17,9.
νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου·
ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστί, καὶ ὁ ἀριθ-
μὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.
1 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἀρνίον ἑστηκὸς 5,6.. 17,14;
ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑκατὸν Ebr.12,22 Ps.2,6.
τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ 110,2. 68,17.
ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ 87,1; Ap.7,3s.
τῶν μετώπων αὐτῶν. 2 Καὶ ἤκουσα φω- 22,4.3,12.
νὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων 1,15.19,6 17,15.

10. LT: μαχαίρῃ. L: ἀποκταίνει (T: ἀποκτέννει).
12. LT: προςκυνήσουσιν.
13. GS: μεγ., κ. πῦρ ἵνα ἐκ τοῦ οὐρ. καταβαίνῃ εἰς.
14. L: εἰκόναν. LT: ὃς ἔχ. et: τ. μαχαίρης.
15. L: αὐτῇ. LT: ἵνα ὅσοι (* sq. ἵνα). GKS: τῇ εἰκόνι.
16. G rell.: ἵνα δῶσιν et: τὸ μέτωπον.
17. [K]LT* καὶ. G rell.* (alt.) ἢ (L: χάρ. τοῦ ὀνόματος).
18. G rell.* (pr.) τὸν. RGKSH: χξς´ (C: ἑξακοσίαι δέκα ἕξ [χις´]).
1. G rell.† τὸ et (p. ὄν.) αὐτοῦ κ. τὸ ὄνομα (LT: ἑστὸς).

Gefängniß führet, der wird in das Ge-
fängniß gehen; so jemand mit dem Schwert
tödtet, der muß mit dem Schwert ge-
tödtet werden. Hier ist Geduld und Glaube
der Heiligen.
11 Und ich sahe ein anderes Thier aufstei-
gen von der Erde, und hatte zwei Hör-
ner, gleichwie das Lamm, und redete wie
12 der Drache. * Und es thut alle Macht
des ersten Thiers vor ihm, und es macht,
daß die Erde, und die darauf wohnen,
anbeten das erste Thier, welches tödtliche
13 Wunde heil geworden war. *Und thut
große Zeichen, daß es auch machet
Feuer vom Himmel fallen vor den Men-
14 schen, * und verführet, die auf Erden
wohnen, um der Zeichen willen, die ihm
gegeben sind zu thun vor dem Thier, und
saget denen, die auf Erden wohnen, daß
sie dem Thier ein Bild machen sollen,
das die Wunde vom Schwert hatte und
15 lebendig geworden war. * Und es ward
ihm gegeben, daß es dem Bilde des Thiers
den Geist gab, daß des Thiers Bild re-
dete, und daß es machte, daß, welche nicht
des Thiers Bild anbeteten, ertödtet wür-
16 den. * Und machte allesammt die Kleinen
und Großen, die Reichen und Armen, die
Freien und Knechte, daß es ihnen ein
Maalzeichen gab an ihre rechte Hand oder
17 an ihre Stirn, *daß niemand kaufen oder
verkaufen kann, er habe denn das Maal-
zeichen oder den Namen des Thieres, oder
18 die Zahl seines Namens. * Hier ist
Weisheit. Wer Verstand hat, der über-
lege die Zahl des Thiers, denn es ist ei-
nes Menschen Zahl, und seine Zahl ist
sechs hundert und sechs und sechzig.
XIV. Und ich sahe ein Lamm stehen auf
dem Berge Zion, und mit ihm hundert und
vier und vierzig tausend, die hatten den
Namen seines Vaters geschrieben an ihrer
2 Stirn. * Und hörete eine Stimme vom
Himmel, als eines großen Wassers, und

11. A.A: und es hatte.

tivity shall go into captivity: [x] he that killeth with the sword must be killed with the sword. [y] Here is the patience and the faith of the saints.

ANNO DOMINI 96.

[x] Gen. 9, 6. Mt. 26, 52. [y] ch. 14, 12.

11 And I beheld another beast [z] coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.
12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, [a] whose deadly wound was healed.
13 And [b] he doeth great wonders, [c] so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,
14 And [d] deceiveth them that dwell on the earth [e] by *the means of* those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, [f] and did live.
15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, [g] and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.
16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, [h] to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:
17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or [i] the name of the beast, [k] or the number of his name.
18 [l] Here is wisdom. Let him that hath understanding count [m] the number of the beast: [n] for it is the number of a man; and his number *is* Six hundred threescore *and* six.

1 And I looked, and, lo, [a] a Lamb stood on the mount Sion, and with him [b] an hundred forty *and* four thousand, [c] having his Father's name written in their foreheads.
2 And I heard a voice from heaven, [d] as the voice of many waters, and

[z] ch. 11, 7. [a] ver. 3. [b] Dt. 13, 1. 2. 3. Mt. 24, 24. 2 Th. 2, 9. ch. 16, 14. [c] 1 K. 18, 38. 2 K. 1, 10. 12. [d] ch. 12, 9. 19, 20. [e] 2 Th. 9, 10. [f] 2 K. 20, 7. [g] ch. 16, 2. 19, 20. 20, 4. [h] ch. 14, 9. 19, 20. 20, 4. [i] ch. 14, 11. [k] ch. 15, 2. [l] ch. 17, 9. [m] ch. 15, 2. [n] ch. 21, 17.

[a] ch. 5, 6. [b] ch. 7, 4. [c] ch. 7, 3. 13, 16. [d] ch. 1, 15. 19, 6.

15. Gr. *breath.* 16. Gr. *to give them.*

rum et tamquam vocem tonitrui magni,
et vocem, quam audivi, sicut citharoe-
dorum citharizantium in citharis suis.
3 *Et cantabant quasi canticum novum
ante sedem et ante quatuor animalia et
seniores, et nemo poterat dicere canti-
cum, nisi illa centum quadraginta qua-
tuor millia, qui empti sunt de terra.
4 *Hi sunt qui cum mulieribus non sunt
coinquinati; virgines enim sunt. Hi
sequuntur Agnum quocunque ierit. Hi
empti sunt ex hominibus primitiae Deo
5 et Agno, *et in ore eorum non est in-
ventum mendacium; sine macula enim
sunt ante thronum Dei.

6 Et vidi alterum Angelum volantem
per medium coeli, habentem Evangelium
aeternum, ut evangelizaret sedentibus
super terram et super omnem gentem
7 et tribum et linguam et populum, *di-
cens magna voce: Timete Dominum et
date illi honorem! quia venit hora judicii
ejus; et adorate eum qui fecit coelum
et terram, mare et fontes aquarum.
8 Et alius Angelus secutus est dicens:
Cecidit, cecidit Babylon illa magna, quae
a vino irae fornicationis suae potavit
omnes gentes!
9 Et tertius Angelus secutus est illos,
dicens voce magna: Si quis adoraverit
bestiam et imaginem ejus, et acceperit
characterem in fronte sua aut in manu
10 sua: *et hic bibet de vino irae Dei, quod
mistum est mero in calice irae ipsius,
et cruciabitur igne et sulphure in con-
spectu Angelorum sanctorum et ante
11 conspectum Agni. *Et fumus tormen-
torum eorum ascendet in secula secu-
lorum, nec habent requiem die ac nocte
qui adoraverunt bestiam et imaginem

---

4. A: hi qui secuntur .. abierit.
5. Al.* ante thr. D.
6. A: med. coelum.
7. A: dicentem *et:* Deum († et *a.* mare). Al.† (p. mare) et omnia quae in eis sunt.
8. A: potionavit.
10. A: qui mixtus.
11. A: in saec. saec. ascendit.

πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης,
καὶ ἡ φωνή, ἣν ἤκουσα, ὡς κιθαρῳδῶν
κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν. 15,2.5,8.
3 *Καὶ ᾄδουσιν ὡς ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον* 5,9. Ps.96,1.
τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων 4,2ss.
ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδεὶς
ἠδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδήν, εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν v.1.7,4.
τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορα-
σμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. 4 *Οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ* 3,4.2Co. 11,2.Hos.
γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ 5,3.6,10?
εἰσιν οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ Mt.19,28. 8,19p.
ὅπου ἂν ὑπάγῃ. Οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ 5,9;
τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ Jac.1,18..
ἀρνίῳ, 5 *καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ* Mal.2,6. Zeph3,13
εὑρέθη δόλος· ἄμωμοι γάρ εἰσιν ἐνώπιον
τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ.
6 *Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν* 8,13.
μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον, 1Pt. 1,23.25.
εὐαγγελίσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς R.16,25.
καὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ 13,7.
λαόν, 7 *λέγοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Φοβή-* 15,4. Dt.32,3.
θητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι
ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προς-
κυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ 10,6. Act.14,15
τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. 4,24. Ps.146,6.
8 *Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἠκολούθησε, λέ-*
γων· Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ 18,2s. 17,4s.
μεγάλη, ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς
πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα ἔθνη.
9 *Καὶ ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐ-*
τοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Εἴ τις προς- 13,12. 15ss.
κυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ
λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ
ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ· 10 *καὶ αὐτὸς πίεται* 16,19. Es.51,17.
ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ 21ss. Jer.25,15
κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς Ps.75,9. 60,5.
ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ 19,20.
καὶ θείῳ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ 20,14. 21,8;
ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. 11 *Καὶ ὁ καπνὸς τοῦ* 19,3. 18,18.
βασανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας 20,10. Es.34,9s.
αἰώνων, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας Mc.9,44. Mt.25,46.
καὶ νυκτὸς οἱ προςκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ (Ap.4,8.

---

2. R: *μεγάλης· κ. φωνὴν ἤκ. κιθαρῳδῶν.* 3. GKST* *ὡς.* 4. RGKSLTH: *γάρ εἰσιν· ὗτοι* (RGKSH† *εἰσιν*). L: *ὑπάγει.* 5. G rell.: *ψεῦδος.* LTΘ* *γάρ.* G rell. **ἐνώπ.-θεῦ.* 6. T* *ἄλλ.* LTHΘ† (a. *τὺς*) *ἐπὶ.* GKSTΘ: *τ. καθημένυς.* G rell.: *κ. ἐπὶ πᾶν.* 7. G rell.: *λέγων.* GKSTHΘ: *τὴν θάλ.* 8. KLTHΘ† *δεύτερος* (LT: *ἄλλ. δ. ἄγγ.*). G rell.* *ἡ πόλις.* LTHΘ (pro *ὅτι*): *ἣ* († *τὰ*). 9. G rell.† (a. *ἄγγ.*) *ἄλλος.* L: *αὐτῷ.* 10. L: *ἐκ τῦ ποτ.* LT: *βασανισθήσονται.* T* *ἁγίων* (L: *ἐνώπ. ἀγγ. ἁγ.*).

wie eine Stimme eines großen Donners,
und die Stimme, die ich hörete, war als
der Harfenspieler, die auf ihren Harfen
3 spielen. *Und sangen wie ein neues Lied
vor dem Stuhl und vor den vier Thieren
und Aeltesten, und niemand konnte das
Lied lernen, ohne die hundert und vier
und vierzig tausend, die erkauft sind von
4 der Erde. *Diese sinds, die mit Weibern
nicht befleckt sind, denn sie sind Jung=
frauen, und folgen dem Lamm nach, wo
es hingehet. Diese sind erkauft aus den
Menschen zu Erstlingen Gotte und dem
5 Lamme, *und in ihrem Munde ist kein
Falsches gefunden, denn sie sind unsträflich
vor dem Stuhl Gottes.
6 Und ich sahe einen Engel fliegen mitten
durch den Himmel, der hatte ein ewiges
Evangelium, zu verkündigen denen, die
auf Erden sitzen und wohnen, und allen
Heiden und Geschlechtern und Sprachen
7 und Völkern, *und sprach mit großer
Stimme: Fürchtet Gott und gebet ihm
die Ehre, denn die Zeit seines Gerichts
ist gekommen, und betet an den, der ge=
macht hat Himmel und Erde und Meer
und die Wasserbrunnen.
8 Und ein anderer Engel folgete nach, der
sprach: Sie ist gefallen, sie ist gefallen,
Babylon, die große Stadt, denn sie hat
mit dem Wein ihrer Hurerei getränket alle
Heiden.
9 Und der dritte Engel folgete diesem
nach, und sprach mit großer Stimme: So
jemand das Thier anbetet und sein Bild,
und nimmt das Maalzeichen an seine Stirn
10 oder an seine Hand, *der wird von dem
Wein des Zornes Gottes trinken, der
eingeschenkt und lauter ist in seines Zor=
nes Kelch, und wird gequälet werden mit
Feuer und Schwefel, vor den heiligen
11 Engeln und vor dem Lamm, *und der
Rauch ihrer Qual wird aufsteigen von
Ewigkeit zu Ewigkeit, und sie haben keine
Ruhe Tag und Nacht, die das Thier ha=

as the voice of a great thunder: and I ANNO DOMINI 96.
heard the voice of [e]harpers harping with
their harps: 3 And [f]they sung as it were e ch. 5, 8.
a new song before the throne, and be- f ch. 5, 9. 15, 3.
fore the four beasts, and the elders: and
no man could learn that song [g]but the g ver. 1.
hundred *and* forty *and* four thousand,
which were redeemed from the earth.
4 These are they which were not defiled
with women; [h]for they are virgins. These h 2 Cor. 11, 2.
are they [i]which follow the Lamb whither- i ch. 3, 4. 7, 15. 17.
soever he goeth. These [k]were redeemed 17, 14. k ch. 5, 9.
from among men, [l]*being* the firstfruits un- l Jam. 1, 18.
to God and to the Lamb. 5 And [m]in their m Ps. 32, 2. Zeph. 3, 13.
mouth was found no guile: for [n]they are n Eph. 5, 27. Jude 24.
without fault before the throne of God.
6 And I saw another angel [o]fly in the o ch. 8, 13.
midst of heaven, [p]having the everlasting p Eph. 3, 9. 10. 11.
gospel to preach unto them that dwell Tit. 1, 2.
on the earth, [q]and to every nation, and q ch. 13, 7.
kindred, and tongue, and people, 7 Say-
ing with a loud voice, [r]Fear God, and r ch. 11, 18. 15, 4.
give glory to him; for the hour of his
judgment is come: [s]and worship him s Neh. 9, 6. Ps. 33, 6.
that made heaven, and earth, and the 124, 8. 146, 5. 6.
sea, and the fountains of waters. Acts 14, 15. 17, 24.

8 And there followed another angel,
saying, [t]Babylon is fallen, is fallen, [u]that t Is. 21, 9. Jer. 51, 8.
great city, because she made all na- ch. 18, 2. u Jer. 51, 7.
tions drink of the wine of the wrath of ch. 11, 8. 16, 19.
her fornication. 17, 2. 5. 18, 3. 10. 18.
9 And the third angel followed them, 21. 19, 2.
saying with a loud voice, [x]If any man x ch. 13, 14. 15. 16.
worship the beast and his image, and re-
ceive *his* mark in his forehead, or in his
hand, 10 The same [y]shall drink of the wine y Ps. 75, 8. Is. 51, 17.
of the wrath of God, which is [z]poured out Jer. 25, 15. z ch. 18, 6.
without mixture into [a]the cup of his in- a ch. 16, 19.
dignation; and [b]he shall be tormented with b ch. 20, 10.
[c]fire and brimstone in the presence of the c ch. 19, 20.
holy angels, and in the presence of the
Lamb: 11 And [d]the smoke of their torment d Is. 34, 10. ch. 19, 3.
ascendeth up for ever and ever: and they
have no rest day nor night, who worship

4. Gr. *were bought.*

XIV. *Angelus messor et vindemiator.*

ejus, et si quis acceperit characterem
12 nominis ejus. *Hic patientia Sanctorum
est, qui custodiunt mandata Dei et fidem
13 Jesu. *Et audivi vocem de coelo,
dicentem mihi: Scribe: Beati mortui
qui in Domino moriuntur! Amodo jam
dicit Spiritus, ut requiescant a laboribus
suis; opera enim illorum sequuntur
illos.

14 Et vidi, et ecce nubem candidam, et
super nubem sedentem similem Filio
hominis, habentem in capite suo coro-
nam auream et in manu sua falcem
15 acutam. *Et alius Angelus exivit de
templo, clamans voce magna ad seden-
tem super nubem: Mitte falcem tuam et
mete! quia venit hora ut metatur, quo-
16 niam aruit messis terrae. *Et misit,
qui sedebat super nubem, falcem suam
in terram, et demessa est terra.

17 Et alius Angelus exivit de templo,
quod est in coelo, habens et ipse fal-
18 cem acutam. *Et alius Angelus exivit
de altari, qui habebat potestatem supra
ignem, et clamavit voce magna ad eum
qui habebat falcem acutam, dicens: Mitte
falcem tuam acutam et vindemia botros
vineae terrae! quoniam maturae sunt
19 uvae ejus. *Et misit Angelus falcem
suam acutam in terram, et vindemiavit
vineam terrae, et misit in lacum irae
20 Dei magnum. *Et calcatus est lacus
extra civitatem, et exivit sanguis de lacu
usque ad frenos equorum per stadia
mille sexcenta.

XV. Et vidi aliud signum in coelo
magnum et mirabile, Angelos septem
habentes plagas septem novissimas, quo-
niam in illis consummata est ira Dei.
2 *Et vidi tamquam mare vitreum mistum
igne, et eos, qui vicerunt bestiam et

13. A* mihi.
15. A: alter.
16. A: messa (S: et demessuit eam).
18. A (* exivit): habet potest. *et:* botrus.
19. A* acutam.

τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ
χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 12 *Ὧδε ὑπο-* 13,10.
μονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, ὧδε οἱ τηροῦντες 12,17. 22,14.
τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰη-
σοῦ. 13 *Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐ-* 12,10.
ρανοῦ λεγούσης μοι· Γράψον· Μακάριοι 19,9. Ph.1,23.
οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ- 1Th.4,14.
άρτι· ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύ- Es.57,2. Ebr.4,10.
σωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ δὲ ἔργα
αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ᾽ αὐτῶν.

14 *Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, νεφέλη λευκή,* 1,13. Dan.7,13.
καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὅμοιος υἱῷ Ez.1,26.
ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ Ps.21,4.
στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
δρέπανον ὀξύ. 15 *Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξ-* v.8.17.
ῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν φωνῇ μεγά-
λῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμψον Joel.3,18. Mc.4,29.
τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθέ
σοι ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ (Jo.4,35.
θερισμὸς τῆς γῆς. 16 *Καὶ ἔβαλεν ὁ καθή-*
μενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ
ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ. Mt. 13,39ss.

17 *Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ* v.8.15.
ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς 15,5.
δρέπανον ὀξύ. 18 *Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξ-*
ῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν 16,7. 11,1.8,3;
ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλῃ 16,8.5.
τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, λέγων·
Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύ- v.15..; Jer.2,21.
γησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, Dt.32,32.
ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 *Καὶ*
ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς
τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησε τὴν ἄμπελον τῆς
γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ 19,15. Joel.3,18.
τοῦ θεοῦ τὴν μεγάλην. 20 *Καὶ ἐπατήθη* Es.63,3.
ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα 17,2. Es.34,3.
ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, Ez.32,6; Ap.19,14.
ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

1 *Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ* 12,1.3.
μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχον- 17,1.
τας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐ-
ταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. 2 *Καὶ* 14,19.
εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην 4,6.
πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ 12,11.
ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαράγμα- 13,15.

12. LT† *ἡ*. G rell.* (alt.) *ὧδε*. 13. G rell.* *μοι*. T: *ἀναπαύσονται* (L: *ἀναπαήσοντ.*). LT: *γάρ*. 14. G rell.: *καθήμενον ὅμοιον*. L: *υἱὸν*. LT: *ἐπὶ τὴν κεφ*. 15. G rell. * *σοι*. KLTHΘ* *τȣ̃*. 16. LT: *ἐπὶ τῆς νεφ*. 18. LT (* *ἐξῆλθ.*): *ὁ ἔχ.* et: *φωνῇ* (*JDMich.: τ. πυρȣ̃* s. *πυῤῥȣ̃*). 19. G rell.: *τὸν μέγαν*. 20. G rell.: *ἔξωθεν*.
2. G rell. * *κ. ἐκ τȣ̃ χ. αὐτ.*

ben angebetet und sein Bild, und so jemand
hat das Maalzeichen seines Namens ange=
12 nommen. *Hier ist Geduld der Heiligen,
hier sind, die da halten die Gebote Gottes
13 und den Glauben an Jesum. *Und ich
hörete eine Stimme vom Himmel zu mir
sagen: Schreibe: Selig sind die Todten,
die in dem Herrn sterben, von nun an. Ja
der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer
Arbeit, denn ihre Werke folgen ihnen nach.
14 Und ich sahe, und siehe, eine weiße
Wolke, und auf der Wolke sitzen einen, der
gleich war eines Menschen Sohn, der hatte
eine goldene Krone auf seinem Haupt, und
15 in seiner Hand eine scharfe Sichel. *Und
ein anderer Engel ging aus dem Tempel,
und schrie mit großer Stimme zu dem, der
auf der Wolke saß: Schlage an mit dei=
ner Sichel und erndte, denn die Zeit zu
erndten ist gekommen, denn die Erndte der
16 Erde ist dürre geworden. *Und der auf der
Wolke saß, schlug an mit seiner Sichel an
die Erde, und die Erde ward geerndtet.
17 Und ein anderer Engel ging aus dem
Tempel im Himmel, der hatte eine scharfe
18 Hippe. *Und ein anderer Engel ging aus
dem Altar, der hatte Macht über das
Feuer, und rief mit großem Geschrei zu
dem, der die scharfe Hippe hatte, und
sprach: Schlage an mit deiner scharfen
Hippe und schneide die Trauben auf Er=
19 den, denn ihre Beeren sind reif. *Und der
Engel schlug an mit seiner Hippe an die
Erde, und schnitt die Reben der Erde,
und warf sie in die große Kelter des Zor=
20 nes Gottes. *Und die Kelter ward
außer der Stadt gekeltert, und das Blut
ging von der Kelter bis an die Zäume
der Pferde, durch tausend sechs hundert
Feldweges.

XV. Und ich sahe ein anderes Zeichen im
Himmel, das war groß und wundersam.
Sieben Engel, die hatten die letzten sieben
Plagen, denn mit denselbigen ist vollendet
2 der Zorn Gottes. *Und sahe als ein glä=
sernes Meer mit Feuer gemenget, und die
den Sieg behalten hatten an dem Thier
und seinem Bilde und seinem Maalzeichen

12. U.L: die Gebote und den Gl.

ANNO DOMINI 96.

the beast and his image, and whosoever
receiveth the mark of his name. 12 [e]Here
is the patience of the saints: [f]here *are* — e ch. 13, 10.
they that keep the commandments of God, — f ch. 12, 17.
and the faith of Jesus. 13 And I heard a
voice from heaven saying unto me, Write,
[g]Blessed *are* the dead [h]which die in the — g Eccl. 4, 1. 2.
Lord from henceforth: Yea, saith the Spi- — ch. 20, 6. h 1 Cor. 15, 18.
rit, [i]that they may rest from their labours; — 1 Th. 4, 16.
and their works do follow them. — i 2 Th. 1, 7. Heb. 4, 9. 10.
14 And I looked, and behold a white — ch. 6, 11.
cloud, and upon the cloud *one* sat [k]like — k Ezk. 1, 26. Dan. 7, 13.
unto the Son of man, [l]having on his — ch. 1, 13. l ch. 6, 2.
head a golden crown, and in his hand
a sharp sickle. 15 And another angel
[m]came out of the temple, crying with — m ch. 16, 17.
a loud voice to him that sat on the
cloud, [n]Thrust in thy sickle, and reap: — n Joel 3, 13. Mt. 13, 39.
for the time is come for thee to reap;
for the harvest [o]of the earth is ripe. — o Jer. 51, 33. ch. 13, 12.
16 And he that sat on the cloud thrust
in his sickle on the earth; and the
earth was reaped.
17 And another angel came out of the
temple which is in heaven, he also having
a sharp sickle. 18 And another angel came
out from the altar, [p]which had power — p ch. 16, 8.
over fire; and cried with a loud cry to
him that had the sharp sickle, saying,
[q]Thrust in thy sharp sickle, and gather — q Joel 3, 13.
the clusters of the vine of the earth; for
her grapes are fully ripe. 19 And the angel
thrust in his sickle into the earth, and
gathered the vine of the earth, and cast
it into [r]the great winepress of the wrath — r ch. 19, 15.
of God. 20 And [s]the winepress was trod- — s Is. 63, 3. Lam. 1, 15.
den [t]without the city, and blood came — t Heb. 13, 12. ch. 11, 8.
out of the winepress, [u]even unto the horse — u ch. 19, 14.
bridles, by the space of a thousand *and*
six hundred furlongs.

And [a]I saw another sign in heaven, — a ch. 12, 1. 3.
great and marvellous, [b]seven angels hav- — b ch. 16, 1. 21, 9.
ing the seven last plagues; [c]for in them — c ch. 14, 10.
is filled up the wrath of God. 2 And I
saw as it were [d]a sea of glass [e]ming- — d ch. 4, 6. 21, 18.
led with fire: and them that had got- — e Mt. 3, 11.
ten the victory over the beast, [f]and over — f ch. 13, 15. 16. 17.
his image, and over his mark, *and* over

13. Or, *from henceforth saith the Spirit, Yea.*
15. Or, *dried.*

XV. *Egrediuntur septem plagarum angeli. Tres primae phialae.*

imaginem ejus et numerum nominis ejus,
stantes super mare vitreum, habentes
3 citharas Dei *et cantantes canticum
Moysi servi Dei et canticum Agni, di-
centes: Magna et mirabilia sunt opera
tua, Domine Deus omnipotens! justae
et verae sunt viae tuae, Rex seculorum!
4 *Quis non timebit te, Domine, et magni-
ficabit nomen tuum? quia solus pius es,
quoniam omnes gentes venient et ado-
rabunt in conspectu tuo, quoniam ju-
dicia tua manifesta sunt.

5 Et post haec vidi, et ecce, apertum
est templum tabernaculi testimonii in
6 coelo, *et exierunt septem Angeli ha-
bentes septem plagas de templo, vestiti
lino mundo et candido, et praecincti
7 circa pectora zonis aureis. *Et unum
de quatuor animalibus dedit septem
Angelis septem phialas aureas plenas
iracundiae Dei viventis in secula secu-
8 lorum. *Et impletum est templum fumo
a majestate Dei et de virtute ejus, et
nemo poterat introire in templum, donec
consummarentur septem plagae septem
Angelorum.

XVI. Et audivi vocem magnam de
templo, dicentem septem Angelis: Ite
et effundite septem phialas irae Dei in
2 terram! *Et abiit primus et effudit
phialam suam in terram, et factum est
vulnus saevum et pessimum in homines
qui habebant characterem bestiae, et in
eos qui adoraverunt imaginem ejus.

3 Et secundus Angelus effudit phialam
suam in mare, et factus est sanguis
tamquam mortui, et omnis anima vivens
mortua est in mari.

4 Et tertius effudit phialam suam super
flumina et super fontes aquarum, et
5 factus est sanguis. *Et audivi Angelum

3. A* (bis) sunt. S† (p. tuae) Domine. A: caelorum (Al.: sanctorum).
4. A (* te): manifestata.
6. A (* alt. septem): lapide mundo.
7. A: unus ex.
2. S† Angelus (eti. v. 4) *et* (p. adorav.) bestiam et.
3. A* Angelus (eti. v. 8. 10. 12. 17).

τος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόμα- 13,18.
τος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν
ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3 Καὶ 14,2.5,8. Ps.43,4;
ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως δούλου τοῦ Ap.14,3. Ex.15. Es.
θεοῦ, καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες· 12.2Mc. 7,6; Ap.
Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε 5,9.12; Ps.111,2.
ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, δίκαιαι καὶ ἀληθι- 19,2.
ναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων. Ps.145,17
4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ σε, κύριε, καὶ δοξάσῃ Jer.10,7.
τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὅσιος, ὅτι πάντα Ps.99.
τὰ ἔθνη ἥξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώ- Ps.86,9s.
πιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανε-
ρώθησαν.
5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδού, ἠνοίγη 11,19. 13,6.
ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ 16,17. Ebr.8,5.
οὐρανῷ, 6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι v.1;
ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδε- 19,8. Ex.9,2.
δυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιε-
ζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς. 1,13.
7 Καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκε τοῖς 6,1.4,6ss.
ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμού- Ez.22,31.
σας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς 4,9.
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 8 Καὶ ἐγεμίσθη Es.6,4. 1Rg8,10s
ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ Ex.40,34s
ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο
εἰςελθεῖν εἰς τὸν ναόν, ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ
ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.
1 Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ 15,5s.
ναοῦ, λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις· Ὑπά-
γετε καὶ ἐκχέατε τὰς φιάλας τοῦ θυμοῦ 15,7.
τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν. 2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ
πρῶτος καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ
τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πο- Ex.9,9s.
νηρὸν εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ 13,17.15s 14,9.
χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς τῇ εἰκόνι
αὐτοῦ προσκυνοῦντας.
3 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν
φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγέ-
νετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶσα 8,8s. Ex.7,17s.
ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσσῃ.
4 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιά-
λην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς Ex.7,19.
πηγὰς τῶν ὑδάτων, καὶ ἐγένετο αἷμα.
5 Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέ- 11,6.

3. KLTHΘ† τȣ̃. RKSLTH(*AB*): βασ. τ. ἐθνῶν (*C*: τ. αἰώνων). 4. LTHΘ* σε. LT²: δοξάσει. 5. G rell.* ἰδȣ̀. 6. G rell.: οἱ ἔχ. T* ἐκ τȣ̃ ναȣ̃ (eti. 16,1). L: λίθον (cll. Ez. 28,13). R† (p. καθ.) καὶ.
1. LT: ἐκχέετε. G rell.† ἑπτὰ. 2. SLTH: εἰς τ. γῆν .. ἐπὶ τȣ̀ς ἀνθρ. 3. [K]LT* ἄγγ. S* ζῶσα (GKLTHΘ: ζωῆς). LTΘ: τὰ ἐν. 4. G rell. [K]* ἄγγ. (eti. v. 8. 10. 12. 17). LT (* alt. εἰς): ἐγένοντο.

und seines Namens Zahl, daß sie standen
an dem gläsernen Meer und hatten Got-
3 tes Harfen. *Und sangen das Lied Mosis,
des Knechtes Gottes, und das Lied des
Lammes, und sprachen: Groß und wun-
dersam sind deine Werke, Herr, allmäch-
tiger Gott, gerecht und wahrhaftig sind
4 deine Wege, du König der Heiligen! *Wer
soll dich nicht fürchten, Herr, und deinen
Namen preisen? Denn du bist allein hei-
lig. Denn alle Heiden werden kommen
und anbeten vor dir, denn deine Urtheile
sind offenbar geworden.
5 Darnach sahe ich, und siehe, da ward
aufgethan der Tempel der Hütte des Zeug-
6 nisses im Himmel, *und gingen aus dem
Tempel die sieben Engel, die die sieben Pla-
gen hatten, angethan mit reiner heller
Leinwand und umgürtet ihre Brüste mit
7 goldenen Gürteln. *Und eins der vier
Thiere gab den sieben Engeln sieben goldene
Schaalen voll Zornes Gottes, der da lebet
8 von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Und der Tem-
pel ward voll Rauchs vor der Herrlichkeit
Gottes und vor seiner Kraft, und niemand
konnte in den Tempel gehen, bis daß die
sieben Plagen der sieben Engel vollendet
wurden.

XVI. Und ich hörete eine große Stimme
aus dem Tempel, die sprach zu den sieben
Engeln: Gehet hin und gießet aus die
Schaalen des Zornes Gottes auf die Erde.
2 *Und der erste ging hin und goß seine
Schaale aus auf die Erde. Und es ward
eine böse und arge Drüse an den Men-
schen, die das Maalzeichen des Thiers hat-
ten, und die sein Bild anbeteten.
3 Und der andere Engel goß aus seine
Schaale ins Meer. Und es ward Blut,
als eines Todten, und alle lebendige Seele
starb in dem Meer.
4 Und der dritte Engel goß aus seine
Schaale in die Wasserströme und in die
5 Wasserbrunnen. Und es ward Blut. *Und

6. U.L: reinem, hellen.
7. A.A: voll Zorn.
8. A.A: voll Rauch.

ANNO DOMINI 96.

the number of his name, stand on the
sea of glass, [g]having the harps of God.
3 And they sing [h]the song of Moses
the servant of God, and the song of
the Lamb, saying, [i]Great and marvel-
lous *are* thy works, Lord God Al-
mighty; [k]just and true *are* thy ways,
thou King of saints. 4 [l]Who shall not
fear thee, O Lord, and glorify thy
name? for *thou* only *art* holy: for [m]all
nations shall come and worship before
thee; for thy judgments are made ma-
nifest.
5 And after that I looked, and, behold,
[n]the temple of the tabernacle of the testi-
mony in heaven was opened: 6 [o]And the
seven angels came out of the temple, hav-
ing the seven plagues, [p]clothed in pure
and white linen, and having their breasts
girded with golden girdles. 7 [q]And one of
the four beasts gave unto the seven angels
seven golden vials full of the wrath of
God, [r]who liveth for ever and ever. 8 And
[s]the temple was filled with smoke [t]from
the glory of God, and from his power;
and no man was able to enter into the
temple, till the seven plagues of the seven
angels were fulfilled.

1 And I heard a great voice out of the
temple saying [a]to the seven angels, Go
your ways, and pour out the vials [b]of
the wrath of God upon the earth. 2 And
the first went, and poured out his vial
[c]upon the earth; [d]there fell a noisome
and grievous sore upon the men [e]which
had the mark of the beast, and *upon*
them [f]which worshipped his image.
3 And the second angel poured out
his vial [g]upon the sea; and [h]it became
as the blood of a dead *man:* [i]and every
living soul died in the sea.
4 And the third angel poured out his
vial [k]upon the rivers and fountains of wa-
ters; [l]and they became blood. 5 And I

g ch. 5, 8. 14, 2.
h Ex. 15, 1. Dt. 31, 30. ch. 14, 3.
i Dt. 32, 4. Ps. 111, 2. 139, 14.
k Ps. 145, 17. Hos. 14, 9. ch. 16, 7.
l Ex. 15, 14. 15. 16. Jer. 10, 7.
m Is. 66, 23.
n ch. 11, 19. See Num. 1, 50.
o ver. 1.
p Ex. 28, 6. 8. Ezk. 44, 17. 18. ch. 1, 13.
q ch. 4, 6.
r 1 Th. 1, 9. ch. 4, 9. 10, 6.
s Ex. 40, 34. 1 K. 8, 10. 2 Chr. 5, 14. Is. 6, 4.
t 2 Th. 1, 9.
a ch. 15, 1.
b ch. 14, 10. 15, 7.
c ch. 8, 7.
d Ex. 9, 9. 10. 11.
e ch. 13, 16. 17.
f ch. 13, 14.
g ch. 8, 8.
h Ex. 7, 17. 20.
i ch. 8, 9.
k ch. 8, 10.
l Ex. 7, 20.

3. Or, *nations*, or, *ages*.

aquarum dicentem; Justus es, Domine,
qui es et qui eras, sanctus, qui haec
6 judicasti! *Quia sanguinem Sanctorum
et Prophetarum effuderunt, et sangui-
nem eis dedisti bibere; digni enim sunt.
7 *Et audivi alterum ab altari dicentem:
Etiam, Domine Deus omnipotens, vera
et justa judicia tua!

8 Et quartus Angelus effudit phialam
suam in solem, et datum est illi aestu
9 affligere homines et igni. *Et aestua-
verunt aestu magno, et blasphemaverunt
nomen Dei habentis potestatem super
has plagas, neque egerunt poenitentiam,
ut darent illi gloriam.

10 Et quintus Angelus effudit phialam
suam super sedem bestiae, et factum
est regnum ejus tenebrosum, et com-
manducaverunt linguas suas prae do-
11 lore, *et blasphemaverunt Deum coeli
prae doloribus et vulneribus suis, et
non egerunt poenitentiam ex operibus
suis.

12 Et sextus Angelus effudit phialam
suam in flumen illud magnum Euphra-
tem, et siccavit aquam ejus, ut prae-
13 pararetur via regibus ab ortu solis. *Et
vidi de ore draconis et de ore bestiae
et de ore pseudoprophetae spiritus tres
14 immundos in modum ranarum. *Sunt
enim spiritus daemoniorum facientes
signa, et procedunt ad reges totius
terrae, congregare illos in praelium ad
15 diem magnum omnipotentis Dei. *(Ecce,
venio sicut fur. Beatus qui vigilat et
custodit vestimenta sua, ne nudus am-
16 bulet et videant turpitudinem ejus!) *Et
congregabit illos in locum, qui vocatur
hebraice: Armagedon.

17 Et septimus Angelus effudit phialam
suam in aerem, et exivit vox magna de

5. A (* Domine): quia haec.
6. A: fuderunt *et:* ut digni s.
7. AS* ab altari. A: dicens.
8. A: afficere. S (inf.): igne. 12. A: illum.
13. S† (a. spir.) exire. 14. A* et.
16. A: congregavit *et:* Hermagedon (S: Armageddon).

γοντος· Δίκαιος, κύριε, εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ v.7..
ἦν, καὶ ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας· 6 ὅτι 15,4.
αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷ- 6,10; 18,24.6s. Ps.79,2s.
μα αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν· ἄξιοι γάρ εἰσι. Sap.11,6; Ap.3,4;
7 Καὶ ἤκουσα ἄλλου ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου 14,18.
λέγοντος· Ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκρά- 6,9s.
τωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου. v.5.. 19,2.15,3.

8 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν
φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη
αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί.
9 Καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα
μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ 13,6.
θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς
ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ 9,20s. 2,21.
δόξαν. Jer.5,3.Es. 8,21.9,13.

10 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν
φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου, 13,2.
καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, Ex.10,22. Es.8,22.
καὶ ἐμασσῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ
πόνου, 11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ v.9..
οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν v.2.
ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν 2,21.
ἔργων αὐτῶν.

12 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιά-
λην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν 9,14.
Εὐφράτην, καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, Es.11,15s. 44,27.
ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν 51,10. Jos.3,13.
ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. 13 Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ
στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στό- 12,17.9.
ματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ 13,1s.
ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα 13,11ss. 19,20;
ὅμοια βατράχοις· 14 εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαι- Ex.8,6; 1Tm.4,1..
μόνων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ 13,13..;
τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης 17,2.1Rg. 22,22.
ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον τῆς
ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ 19,19.
παντοκράτορος. 15 (Ἰδού, ἔρχομαι ὡς κλέ- 17,14; 3,3..
πτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ L.12,35ss
ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ 3,4;18. 2Co.5,3.
βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.) 16 Καὶ
συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν κα- v.12.Zach 12,11.
λούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδδών. 14,4.Joel. 3,7.17.

17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν
φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα, καὶ ἐξῆλθε

5. G rell.* κύριε et (ult.) καὶ. LTH: ὁ ἦν ὅσ. 6. L· πῖν. G rell.* γάρ. 7. G rell.* ἄλλου ἐκ. 9. G¹S† (p. ἐβλασφ.) οἱ ἄνθρωποι. LT† τὴν. 10. LT: ἐμασῶντο. 12. GKS* (tert.) τὸν. 13. G rell.: ὡς βάτραχοι. 14. G rell.: δαιμονίων (* τ. γῆς κ., † τὸν). LT: τῆς μεγ. ἡμ. 16. GKSHΘ: Ἀρμαγεδών (LT: Ἁρμαγ. Al.: Ἑρμ.; B: Μαγεδών). 17. G rell.: ἐπὶ.

ich hörete den Engel sagen: Herr, du bist
gerecht, der da ist und der da war, und
heilig, daß du solches geurtheilet hast;
6 *denn sie haben das Blut der Heiligen
und der Propheten vergossen, und Blut
hast du ihnen zu trinken gegeben, denn sie
7 sind es werth. *Und ich hörete einen an=
dern Engel aus dem Altar sagen: Ja,
Herr, allmächtiger Gott, deine Gerichte
sind wahrhaftig und gerecht.
8 Und der vierte Engel goß aus seine
Schaale in die Sonne, und ward ihm ge=
geben, den Menschen heiß zu machen mit
9 Feuer. *Und den Menschen ward heiß vor
großer Hitze, und lästerten den Namen
Gottes, der Macht hat über diese Plagen,
und thaten nicht Buße, ihm die Ehre zu
geben.
10 Und der fünfte Engel goß aus seine
Schaale auf den Stuhl des Thiers. Und
sein Reich ward verfinstert, und sie zer=
11 bissen ihre Zungen vor Schmerzen, *und
lästerten Gott im Himmel vor ihren
Schmerzen und vor ihren Drüsen, und
thaten nicht Buße für ihre Werke.
12 Und der sechste Engel goß aus seine
Schaale auf den großen Wasserstrom Eu=
phrat, und das Wasser vertrocknete, auf
daß bereitet würde der Weg den Königen
13 von Aufgang der Sonne. *Und ich sahe
aus dem Munde des Drachen, und aus
dem Munde des Thiers, und aus dem
Munde des falschen Propheten, drei unrei=
14 ne Geister gehen gleich den Fröschen. *Und
sind Geister der Teufel, die thun Zeichen,
und gehen aus zu den Königen auf Erden,
und auf den ganzen Kreis der Welt, sie
zu versammlen in den Streit, auf jenen gro=
15 ßen Tag Gottes des Allmächtigen. *Siehe,
ich komme als ein Dieb. Selig ist, der
da wachet und hält seine Kleider, daß er
nicht bloß wandle, und man nicht seine
16 Schande sehe. *Und er hat sie versamm=
let an einen Ort, der da heißet auf ebräisch
Harmageddon.
17 Und der siebente Engel goß aus seine
Schaale in die Luft. Und es ging aus eine

12. U.L: Euphrates.

heard the angel of the waters say, [m]Thou ANNO DOMINI
art righteous, O Lord, [n]which art, and 96.
wast, and shalt be, because thou hast m ch. 15, 3.
judged thus. 6 For [o]they have shed the n ch. 1, 4. 8. 4, 8. 11, 17.
blood [p]of saints and prophets, [q]and thou o Mt. 23, 34. 35.
hast given them blood to drink; for they p ch. 13, 15. ch. 11, 18.
are worthy. 7 And I heard another out 18, 20. q Is. 49, 26.
of the altar say, Even so, [r]Lord God Al- r ch. 15, 3.
mighty, [s]true and righteous *are* thy judg- s ch. 13, 10. 14, 10.
ments. 19, 2.
8 And the fourth angel poured out his
vial [t]upon the sun; [u]and power was t ch. 8, 12. u ch. 9, 17.
given unto him to scorch men with fire. 18. 14, 18.
9 And men were scorched with great
heat, and [x]blasphemed the name of God, x ver. 11. 21.
which hath power over these plagues:
[y]and they repented not [z]to give him y Dan. 5, 22. 23.
glory. ch. 9, 20. z ch. 11, 13.
10 And the fifth angel poured out his 14, 7.
vial [a]upon the seat of the beast; [b]and his a ch. 13, 2. b ch. 9, 2.
kingdom was full of darkness; [c]and they c ch. 11, 10.
gnawed their tongues for pain, 11 And
[d]blasphemed the God of heaven because d ver. 9. 21.
of their pains and [e]their sores, [f]and re- e ver. 2. f ver. 9.
pented not of their deeds.
12 And the sixth angel poured out
his vial [g]upon the great river Euphra- g ch. 9, 14.
tes; [h]and the water thereof was dried h See Jer. 50, 38.
up, [i]that the way of the kings of the 51, 36. i Is. 41, 2. 25.
east might be prepared. 13 And I saw
three unclean [k]spirits like frogs *come* k 1 Jo. 4, 1. 2. 3.
out of the mouth of [l]the dragon, and l ch. 12, 3. 9.
out of the mouth of the beast, and out
of the mouth of [m]the false prophet. m ch. 19, 20. 20, 10.
14 [n]For they are the spirits of devils, n 1 Tim. 4, 1. Jam. 3, 15.
[o]working miracles, *which* go forth un- o 2 Th. 2, 9. ch. 13, 13. 14.
to the kings of the earth [p]and of the 19, 20.
whole world, to gather them to [q]the p L. 2, 1. q ch. 17, 14.
battle of that great day of God Al- 19, 19. 20, 8.
mighty. 15 [r]Behold, I come as a thief. r Mt. 24, 43. 1 Th. 5, 2.
Blessed *is* he that watcheth, and keep- 2 Pet. 3, 10. ch. 3, 3.
eth his garments, [s]lest he walk naked, s 2 Cor. 5, 3. ch. 3, 4. 18.
and they see his shame. 16 [t]And he ga- t ch. 19, 19.
thered them together into a place called
in the Hebrew tongue Armageddon.
17 And the seventh angel poured out his
vial into the air; and there came a great

9. Or, *burned*.

XVI. ***Meretrix belluae insidens sanguine ebria.***

templo a throno, dicens: Factum est!
18 *Et facta sunt fulgura et voces et toni-
trua, et terrae motus factus est magnus,
qualis numquam fuit, ex quo homines
fuerunt super terram, talis terrae motus,
19 sic magnus! *Et facta est civitas magna
in tres partes, et civitates gentium ce-
ciderunt, et Babylon magna venit in
memoriam ante Deum, dare illi calicem
20 vini indignationis irae ejus. *Et omnis
insula fugit, et montes non sunt inventi.
21 *Et grando magna sicut talentum de-
scendit de coelo in homines, et blas-
phemaverunt Deum homines propter
plagam grandinis, quoniam magna facta
est vehementer.

XVII. Et venit unus de septem Angelis,
qui habebant septem phialas, et locutus
est mecum, dicens: Veni, ostendam tibi
damnationem meretricis magnae, quae
2 sedet super aquas multas, *cum qua
fornicati sunt reges terrae, et inebriati
sunt qui inhabitant terram de vino pro-
3 stitutionis ejus. *Et abstulit me in
spiritu in desertum, et vidi mulierem
sedentem super bestiam coccineam ple-
nam nominibus blasphemiae, habentem
4 capita septem et cornua decem. *Et
mulier erat circumdata purpura et cocci-
no, et inaurata auro et lapide pretioso
et margaritis, habens poculum aureum
in manu sua plenum abominatione et
5 immunditia fornicationis ejus, *et in
fronte ejus nomen scriptum: Mysterium!
Babylon magna, mater fornicationum et
abominationum terrae.

6 Et vidi mulierem ebriam de sanguine
Sanctorum et de sanguine martyrum Je-
su, et miratus sum, cum vidissem illam,
7 admiratione magna. *Et dixit mihi
Angelus: Quare miraris? ego dicam tibi
sacramentum mulieris et bestiae, quae
portat eam, quae habet capita septem

φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ 15,5.4,2.
ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα· Γέγονε. 18 Καὶ 21,6.
ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, 4,5.8,5. 11,19;
καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο Dan.12,1.
ἀφ᾽ οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς,
τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας. 19 Καὶ
ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, 11,13. 17,5;
καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσον, καὶ Βα- Es.30,25.
βυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 18,5.
δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ 14,10. Es.51,22.
θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. 20 Καὶ πᾶσα 6,14.
νῆσος ἔφυγε, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν. 20,11.
21 Καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία κα- 11,19. Ex.9,18.
ταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώ- Job. 38,22s.
πους, καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν v.11.
θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι με-
γάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

1 Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων 15,1.21,9
τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας καὶ ἐλάλησε
μετ᾽ ἐμοῦ, λέγων μοι· Δεῦρο, δείξω σοι
τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς v.5.15s. Nah.3,4.
καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν, Jer.51,13
2 μεθ᾽ ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, 18,9. Es.23,17.
καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν 18,3.14,8
ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς. 3 Καὶ Jer.51,7.
ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι, καὶ 21,10. 1,10;
εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκ- 13,1.
κινον γέμον ὀνομάτων βλασφημίας, ἔχον
κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. 4 Καὶ ἡ
γυνὴ ἡ περιβεβλημένη πορφύρᾳ καὶ κοκ- 18,16.
κίνῳ, καὶ κεχρυσωμένη χρυσῷ καὶ λίθῳ Ex.28,13.
τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα χρυσοῦν πο- Jer.51,7.
τήριον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμά-
των καὶ ἀκαθάρτητος πορνείας αὐτῆς, 5 καὶ
ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον·
Μυστήριον· Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μή- 1,20. 2Th.2,7;
τηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων Ap.14,8. 16,19.
τῆς γῆς. 18,2.10.16. Dan.4,27.

6 Καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ
τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος 18,24.
τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ, καὶ ἐθαύμασα, ἰδὼν
αὐτήν, θαῦμα μέγα. 7 Καὶ εἶπέ μοι ὁ
ἄγγελος· Διατί ἐθαύμασας; ἐγώ σοι ἐρῶ
τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου v.5..15ss; v.3..8ss.
τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς

---

4. Al.: inaurato. A: abominationum. A²: immunditiae (Al.: fornic. totius terrae. β: τῆς γῆς).

17. LT (* μεγ.): ἐκ τȣ ν. [KH]LT* τȣ ȣρ.
18. LT: ἄνθρωπος ἐγένετο.
1. G rell.* μοι. LT: ἐπὶ ὑδ. πολλῶν.
3. LT: εἶδα. L: γέμοντα ὀνόματα (T: γέμον τὰ ὀνόμ.).
4. G rell.: ἦν π. πορφυρȣν κ. κόκκινον et: χρυσίῳ et: καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς π.

Stimme vom Himmel aus dem Stuhl, die
18 sprach: Es ist geschehen. *Und es wur=
den Stimmen und Donner und Blitze, und
ward ein großes Erdbeben, daß solches
nicht gewesen ist, seit der Zeit Menschen
auf Erden gewesen sind, solches Erdbeben
19 also groß. *Und aus der großen Stadt
wurden drei Theile, und die Städte der
Heiden fielen, und Babylon, der großen,
ward gedacht vor Gott, ihr zu geben den
Kelch des Weins von seinem grimmigen
20 Zorn. *Und alle Inseln entflohen, und
21 keine Berge wurden gefunden. *Und ein
großer Hagel als ein Centner fiel vom
Himmel auf die Menschen, und die Men=
schen lästerten Gott über der Plage des
Hagels, denn seine Plage ist sehr groß.

XVII. Und es kam einer von den sieben
Engeln, die die sieben Schaalen hatten, re=
dete mit mir, und sprach zu mir: Komm,
ich will dir zeigen das Urtheil der großen
2 Hure, die auf vielen Wassern sitzet, *mit
welcher gehuret haben die Könige auf Er=
den, und die da wohnen auf Erden trun=
ken geworden sind von dem Wein ihrer
3 Hurerei. *Und er brachte mich im Geist
in die Wüste, und ich sahe das Weib sitzen
auf einem rosinfarbenen Thier, das war
voll Namen der Lästerung, und hatte sie=
4 ben Häupter und zehn Hörner. *Und das
Weib war bekleidet mit Scharlach und
Rosinfarbe, und übergoldet mit Gold und
Edelgestein und Perlen, und hatte einen
goldenen Becher in der Hand, voll Greuels
5 und Unsauberkeit ihrer Hurerei, *und an
ihrer Stirn geschrieben den Namen, das
Geheimniß, die große Babylon, die Mut=
ter der Hurerei und aller Greuel auf Er=
den.
6 Und ich sahe das Weib trunken von dem
Blut der Heiligen und von dem Blut der
Zeugen Jesu, und ich verwunderte mich sehr,
7 da ich sie sahe. *Und der Engel sprach zu
mir: Warum verwunderst du dich? Ich
will dir sagen das Geheimniß von dem
Weibe, und von dem Thier, das sie trägt

18. U.L: eine große Erdbebung ... solche ... sind ... solche Erdbebung.
3. U.L: hatte zehn Hörner.
4. A.A: Edelsteinen. U.L: edlen Steinen.

voice out of the temple of heaven, from ANNO DOMINI
the throne, saying, [u]It is done. 18 And 96.
[x]there were voices, and thunders, and [u] ch. 21, 6.
lightnings; [y]and there was a great earth- [x] ch. 4, 5. 8, 5. 11, 19.
quake, [z]such as was not since men were [y] ch. 11, 13. [z] Dan. 12, 1.
upon the earth, so mighty an earthquake,
and so great. 19 And [a]the great city was [a] ch. 14, 8. 17, 18.
divided into three parts, and the cities of
the nations fell: and great Babylon [b]came [b] ch. 18, 5.
in remembrance before God, [c]to give un- [c] Is. 51, 17. 22.
to her the cup of the wine of the fierceness Jer. 25, 15. 16.
of his wrath. 20 And [d]every island fled ch. 14, 10. [d] ch. 6, 14.
away, and the mountains were not found.
21 [e]And there fell upon men a great hail out [e] ch. 11, 19.
of heaven, *every stone* about the weight of
a talent: and [f]men blasphemed God because [f] ver. 9. 11.
of [g]the plague of the hail; for the plague [g] See Ex. 9, 23. 24. 25.
thereof was exceeding great.

1 And there came [a]one of the seven an- [a] ch. 21, 9.
gels which had the seven vials, and talked
with me, saying unto me, Come hither; [b]I [b] ch. 16, 19. 18, 16. 17. 19.
will shew unto thee the judgment of [c]the [c] Nah. 3, 4. ch. 19, 2.
great whore [d]that sitteth upon many wa- [d] Jer. 51, 13. ver. 15.
ters: 2 [e]With whom the kings of the earth [e] ch. 18, 3.
have committed fornication, and [f]the inha- [f] Jer. 51, 7. ch. 14, 8.
bitants of the earth have been made drunk 18, 3.
with the wine of her fornication. 3 So he
carried me away in the spirit [g]into the [g] ch. 12, 6. 14.
wilderness: and I saw a woman sit [h]upon [h] ch. 12, 3.
a scarlet coloured beast, full of [i]names of [i] ch. 13, 1.
blasphemy, [k]having seven heads and [l]ten [k] ver. 9. [l] ver. 12.
horns. 4 And the woman [m]was arrayed in [m] ch. 18, 12. 16.
purple and scarlet colour, [n]and decked [n] Dan. 11, 38.
with gold and precious stones and pearls,
[o]having a golden cup in her hand [p]full of [o] Jer. 51, 7. ch. 18, 6.
abominations and filthiness of her fornica- [p] ch. 14, 8.
tion: 5 And upon her forehead *was* a name
written, [q]MYSTERY, BABYLON [r]THE [q] 2 Th. 2, 7. [r] ch. 11, 8.
GREAT, [s]THE MOTHER OF HARLOTS 14, 8. 16, 19. 18, 2. 10. 21.
AND ABOMINATIONS OF THE EARTH. [s] ch. 18, 9. 19, 2.
6 And I saw [t]the woman drunken [u]with [t] ch. 18, 24.
the blood of the saints, and with the blood [u] ch. 13, 15. 16, 6.
of [x]the martyrs of Jesus: and when I saw [x] ch. 6, 9. 10. 12, 11.
her, I wondered with great admiration.
7 And the angel said unto me, Wherefore
didst thou marvel? I will tell thee the mys-
tery of the woman, and of the beast that

4. Gr. *gilded.* 5. Or, *fornications.*

XVII. ***Urbs septicollis septem decemque regum.***

8 et cornua decem. *Bestia, quam vi-
disti, fuit et non est et ascensura est
de abysso, et in interitum ibit, et mira-
buntur inhabitantes terram, quorum non
sunt scripta nomina in libro vitae a con-
stitutione mundi, videntes bestiam quae
9 erat et non est. *Et hic est sensus
qui habet sapientiam. Septem capita
septem montes sunt, super quos mulier
10 sedet, et reges septem sunt. *Quinque
ceciderunt, unus est, et alius nondum
venit, et cum venerit, oportet illum
11 breve tempus manere. *Et bestia, quae
erat et non est, et ipsa octava est, et
de septem est, et in interitum vadit.
12 *Et decem cornua, quae vidisti, decem
reges sunt, qui regnum nondum acce-
perunt, sed potestatem tamquam reges
13 una hora accipient post bestiam. *Hi
unum consilium habent, et virtutem et
14 potestatem suam bestiae tradent. *Hi
cum Agno pugnabunt, et Agnus vincet
illos, quoniam Dominus dominorum est
et Rex regum, et qui cum illo sunt
15 vocati electi et fideles. *Et dixit
mihi: Aquae, quas vidisti, ubi meretrix
sedet, populi sunt et gentes et linguae.
16 *Et decem cornua, quae vidisti in bestia,
hi odient fornicariam, et desolatam fa-
cient illam et nudam, et carnes ejus
manducabunt, et ipsam igni concrema-
17 bunt. *Deus enim dedit in corda eo-
rum, ut faciant quod placitum est illi,
ut dent regnum suum bestiae, donec
18 consummentur verba Dei. *Et mulier,
quam vidisti, est civitas magna quae
habet regnum super reges terrae.

XVIII. Et post haec vidi alium Angelum
descendentem de coelo, habentem pot-
estatem magnam, et terra illuminata est

8. A: bestiam mirabantur *et:* quia erat.
10. Al.* (pr.) et.
12. A: accipiunt.
13. A: tradunt.
14. S† (p. voc.) et.
15. A: Aquas.
16. A: et bestiam hi. S: igne.

ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα. 8 Θη- v.11.13,1
ρίον, ὃ εἶδες, ἦν καὶ οὐκ ἔστι καὶ μέλλει 3.12.11,7 19,20.
ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώ- 2Th.2,3?
λειαν ὑπάγειν, καὶ θαυμάσονται οἱ κατοι- 13,3.8.
κοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὰ
ὀνόματα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ κα- 20,15..
ταβολῆς κόσμου, βλέποντες τὸ θηρίον ὅτι
ἦν καὶ οὐκ ἔστι καίπερ ἔστιν. 9 Ὧδε ὁ 13,18.
νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. Αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ 13,1.
ὄρη εἰσὶν ἑπτά, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ'
αὐτῶν, καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν· 10 οἱ πέντε
ἔπεσαν, καὶ ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὔπω
ἦλθε, καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ 6,11.20,3
μεῖναι. 11 Καὶ τὸ θηρίον, ὃ ἦν καὶ οὐκ v.8..
ἔστι, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι, καὶ ἐκ τῶν
ἑπτά ἐστι, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. 12 Καὶ
τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς εἰ- 13,1.Dan. 7,20.24.
σίν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλ'
ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι
μετὰ τοῦ θηρίου. 13 Οὗτοι μίαν γνώμην v.17.
ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐξουσίαν
ἑαυτῶν τῷ θηρίῳ διαδιδώσουσιν. 14 Οὗ-
τοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ
ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶ 19,16 1Tm.
καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ 6,15..; R.1,7.
κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. 15 Καὶ Mt.24,31.
λέγει μοι· Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη v.1. Es.8,7.9.
κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ Jer.47,2. Ps.65,8.
γλῶσσαι. 16 Καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες 93,3.
ἐπὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρ- v.12.
νην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ 18,7s. 18.19.
γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται,
καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί. 17 Ὁ
γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν
ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι
μίαν γνώμην, καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐ-
τῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῇ τὰ ῥήματα 10,7.
τοῦ θεοῦ. 18 Καὶ ἡ γυνή, ἣν εἶδες, ἔστιν
ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ 14,8. 16,19.
τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

1 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον 7,2.10,1. 20,1.
καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξου-
σίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς Ex.43,2.

8. G rell.† *Τὸ.* LT: *ὑπάγει κ. θαυμασθήσονται.* L: *οὐκ ἐγέγραπτο.* SL: *τὸ ὄνομα.* G rell.: *βλεπόντων.* GK SLTH: *κ. παρέσται.*
10. G rell.* (alt.) *καὶ.* 12. LT: *οὐκ.*
13. KLT²: *κ. ἐξουσ. αὐτῶν* (T¹: *αὐτῶν*). G rell.: *διδόασιν.*
15. LT: *εἶπέν.*
16. G rell.: *καὶ* (pro *ἐπὶ*).
17. LT* *καὶ-γνώμ.* G rell.: *τελεσθήσονται οἱ λόγοι.*
1. LT* *Καὶ.* R* *ἄλλον.*

und hat sieben Häupter und zehn Hörner.
8 *Das Thier, das du gesehen hast, ist ge=
wesen, und ist nicht, und wird wieder=
kommen aus dem Abgrund, und wird fah=
ren in die Verdammniß, und werden sich
verwundern, die auf Erden wohnen, deren
Namen nicht geschrieben stehen in dem
Buch des Lebens vom Anfang der Welt,
wenn sie sehen das Thier, daß es gewesen
ist, und nicht ist, wiewohl es doch ist.
9 *Und hier ist der Sinn, da Weisheit zu
gehöret. Die sieben Häupter sind sieben
Berge, auf welchen das Weib sitzet, und
10 sind sieben Könige. *Fünf sind gefallen,
und Einer ist, und der andere ist noch
nicht gekommen, und wenn er kommt, muß
11 er eine kleine Zeit bleiben. *Und das
Thier, das gewesen ist und nicht ist, das
ist der achte, und ist von den sieben, und
12 fähret in die Verdammniß. *Und die zehn
Hörner, die du gesehen hast, das sind zehn
Könige, die das Reich noch nicht em=
pfangen haben, aber wie Könige werden
sie eine Zeit Macht empfahen mit dem
13 Thier. *Diese haben Eine Meinung, und
werden ihre Kraft und Macht geben dem
14 Thier. *Diese werden streiten mit dem
Lamm, und das Lamm wird sie überwin=
den, denn es ist der Herr aller Herren und
der König aller Könige, und mit ihm die
Berufenen und Auserwählten und Gläubi=
15 gen. *Und er sprach zu mir: Die Wasser,
die du gesehen hast, da die Hure sitzt, sind
Völker und Schaaren und Heiden und
16 Sprachen. *Und die zehn Hörner, die du
gesehen hast auf dem Thier, die werden die
Hure hassen, und werden sie wüste machen
und bloß, und werden ihr Fleisch essen,
und werden sie mit Feuer verbrennen.
17 *Denn Gott hats ihnen gegeben in ihr
Herz, zu thun seine Meinung, und zu thun
einerlei Meinung, und zu geben ihr Reich
dem Thiere, bis daß vollendet werden die
18 Worte Gottes. *Und das Weib, das du
gesehen hast, ist die große Stadt, die das
Reich hat über die Könige auf Erden.
XVIII. Und darnach sahe ich einen an=
dern Engel niederfahren vom Himmel, der
hatte eine große Macht, und die Erde ward

---

8. 11. U.L: ins Verdammniß ... in das.

carrieth her, which hath the seven heads ANNO DOMINI
and ten horns. 8 The beast that thou 96.
sawest was, and is not; and [y]shall as- [y] ch. 11, 7. 13, 1.
cend out of the bottomless pit, and [z]go [z] ch. 13, 10. ver. 11.
into perdition: and they that dwell on the
earth [a]shall wonder, [b]whose names were [a] ch. 13, 3. [b] ch. 13, 8.
not written in the book of life from the
foundation of the world, when they be-
hold the beast that was, and is not, and
yet is.
9 And [c]here *is* the mind which hath [c] ch. 13, 18.
wisdom. [d]The seven heads are seven [d] ch. 13, 1.
mountains, on which the woman sitteth.
10 And there are seven kings: five are
fallen, and one is, *and* the other is not
yet come; and when he cometh, he must
continue a short space. 11 And the beast
that was, and is not, even he is the
eighth, and is of the seven, [e]and goeth [e] ver. 8.
into perdition. 12 And [f]the ten horns [f] Dan. 7, 20. Zch. 1, 18.
which thou sawest are ten kings, which 19. 21. ch. 13, 1.
have received no kingdom as yet; but
receive power as kings one hour with
the beast. 13 These have one mind, and
shall give their power and strength un-
to the beast. 14 [g]These shall make war [g] ch. 16, 14. 19, 19.
with the Lamb, and the Lamb shall
overcome them: [h]for he is Lord of [h] Dt. 10, 17. 1 Tim. 6, 15.
lords, and King of kings: [i]and they that ch. 19, 16. [i] Jer. 50, 44.
are with him *are* called, and chosen, 45. ch. 14, 4.
and faithful.
15 And he saith unto me, [k]The waters [k] ver. 1. Is. 8, 7.
which thou sawest, where the whore
sitteth, [l]are peoples, and multitudes, and [l] ch. 13, 7
nations, and tongues. 16 And the ten
horns which thou sawest upon the beast,
[m]these shall hate the whore, and shall [m] Jer. 50, 41. 42.
make her desolate [n]and naked, and shall ch. 16, 12. [n] Ezk. 16,
eat her flesh, and [o]burn her with fire. 37-44. ch. 18, 16.
17 [p]For God hath put in their hearts to [o] ch. 18, 8.
fulfil his will, and to agree, and give [p] 2 Th. 2, 11.
their kingdom unto the beast, [q]until the [q] ch. 10, 7.
words of God shall be fulfilled. 18 And
the woman which thou sawest [r]is that [r] ch. 16, 19.
great city, [s]which reigneth over the [s] ch. 12, 4.
kings of the earth.
1 And [a]after these things I saw an- [a] ch. 17, 1.
other angel come down from heaven,
having great power: [b]and the earth was [b] Ezk. 43, 2.

XVIII. ***Populorum meretricis Romae lapsus.***

2 a gloria ejus. *Et exclamavit in forti-
tudine, dicens: Cecidit, cecidit Babylon
magna, et facta est habitatio daemonio-
rum et custodia omnis spiritus immundi
et custodia omnis volucris immundae et
3 odibilis! *quia de vino irae fornicationis
ejus biberunt omnes gentes, et reges
terrae cum illa fornicati sunt, et mer-
catores terrae de virtute deliciarum ejus
divites facti sunt.

4 Et audivi aliam vocem de coelo di-
centem: Exite de illa, populus meus,
ut ne participes sitis delictorum ejus
5 et de plagis ejus non accipiatis. *Quo-
niam pervenerunt peccata ejus usque
ad coelum, et recordatus est Dominus
6 iniquitatum ejus. *Reddite illi, sicut
et ipsa reddidit vobis, et duplicate du-
plicia secundum opera ejus; in poculo,
7 quo miscuit, miscete illi duplum. *Quan-
tum glorificavit se et in deliciis fuit,
tantum date illi tormentum et luctum,
quia in corde suo dicit: Sedeo regina,
et vidua non sum, et luctum non videbo.
8 *Ideo in una die venient plagae ejus,
mors et luctus et fames, et igne com-
buretur; quia fortis est Deus qui judi-
9 cabit illam. *Et flebunt et plangent
se super illam reges terrae, qui cum
illa fornicati sunt et in deliciis vixerunt,
10 cum viderint fumum incendii ejus, *longe
stantes propter timorem tormentorum
ejus, dicentes: Vae, vae civitas illa magna
Babylon, civitas illa fortis! quoniam una
11 hora venit judicium tuum. *Et ne-
gotiatores terrae flebunt et lugebunt
super illam, quoniam merces eorum

---

1. A* a.
2. A: in forti voce (* et odibilis).
3. A: et quia de ira fornicationis.
5. Al.: Deus.
6. A (* vobis): quod.
S† (p. miscuit) vobis.
8. A: igni *et:* judicavit.

δόξης αὐτοῦ, 2 *καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχύϊ φωνῇ
μεγάλῃ, λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ* 14,8. Es.21,9.
μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμό- Jer.51,8; Bar.4,35.
νων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκα- Es.13,21. 34,11ss.
θάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκα- Jer.50,39 51,37.
θάρτου καὶ μεμισημένου· 3 *ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου* 17,2.
τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκε 14,8.10. Jer.25,15
πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς 51,7. Nah.3,4.
*μετ᾽ αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς
γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς
ἐπλούτησαν.*

4 *Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐ-
ρανοῦ, λέγουσαν· Ἐξέλθετε ἐξ αὐτῆς, ὁ* Jer.50,8. 51,6.45.
λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς Es.52,11. 48,20.
ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα μὴ λάβητε ἐκ Nm.16,26 Gen.
τῶν πληγῶν αὐτῆς· 5 *ὅτι ἠκολούθησαν αὐ-* 19,12ss.
τῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ 16,19. Jer.51,9.
ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐ- Jon.1,2. Gn.18,20.
τῆς. 6 *Ἀπόδοτε αὐτῇ, ὡς καὶ αὐτὴ* Jer.50,15
ἀπέδωκεν ὑμῖν, καὶ διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ 29.16,18. Ps.137,8.
*κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ
ἐκέρασε, κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν·* 7 *ὅσα
ἐδόξασεν ἑαυτὴν καὶ ἐστρηνίασε, τοσοῦτον* Jer.50,29
*δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. Ὅτι ἐν
τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει· Κάθημαι βασίλισ-* Es.47,7s. Zeph2,15
*σα, καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ
ἴδω·* 8 *διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ* v.10.17. 19.
πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ Es.47,9.
λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται, ὅτι 17,16. Jer.
ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων αὐ- 50,31ss.
τήν. 9 *Καὶ κλαύσονται αὐτὴν καὶ κό-* Ez.27,30.
ψονται ἐπ᾽ αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ 17,2.2,22
*μετ᾽ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαν-
τες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώ-* 19,3.
σεως αὐτῆς, 10 *ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες* Ez.26,16.
*διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέ-
γοντες· Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη,* v.2..
Βαβυλών, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι ἐν μιᾷ v.8.. 1Th.5,3.
ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου. 11 *Καὶ οἱ
ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσι καὶ πενθοῦσιν* Ez.27,36.
ἐπ᾽ αὐτῇ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς

---

2. G rell.: *ἐν ἰσχυρᾷ φ., λέγ.* LT: *δαιμονίων.*
L† (p. *ἀκαθ.*) *κ. μεμισημένȣ* (bis).
3. L (* *τ. οἴνȣ*): *πέπτωκαν.*
4. LT: *Ἐξέλθατε.* G rell. pon. *ἵνα μὴ λάβ.* in f.
5. G rell.: *ἐκολλήθησαν.*
6. G rell.* *ὑμῖν.* LT* (alt.) *αὐτῇ.*
7. LT²: *αὐτὴν* (T¹: *αὐτὴν*). LT: *Ὅτι κάθ.*
8. LT* *κύριος.* G rell.: *ὁ κρίνας.*
9. KST: *κλαύσȣσι.* G rell.* *αὐτὴν.* T: *κόψ. ἐπ᾽ αὐτὴν.*
10. G rell.* *ἐν.*
11. T: *ἐπ᾽ αὐτήν.*

2 erleuchtet von seiner Klarheit, *und schrie
aus Macht mit großer Stimme, und sprach:
Sie ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon,
die große, und eine Behausung der Teufel
geworden, und ein Behältniß aller un=
reinen Geister, und ein Behältniß aller
3 unreinen feindseligen Vögel! *Denn von
dem Wein des Zornes ihrer Hurerei ha=
ben alle Heiden getrunken, und die Kö=
nige auf Erden haben mit ihr Hurerei
getrieben, und ihre Kaufleute sind reich ge=
worden von ihrer großen Wollust.
4 Und ich hörete eine andere Stimme vom
Himmel, die sprach: Gehet aus von ihr,
mein Volk, daß ihr nicht theilhaftig wer=
det ihrer Sünden, auf daß ihr nicht em=
5 pfanget etwas von ihren Plagen. *Denn
ihre Sünden reichen bis in den Himmel,
6 und Gott denkt an ihren Frevel. *Be=
zahlet sie, wie sie euch bezahlet hat, und
macht es ihr zwiefältig nach ihren Wer=
ken, und mit welchem Kelch sie euch ein=
geschenkt hat, schenket ihr zwiefältig ein.
7 *Wie viel sie sich herrlich gemacht und
ihren Muthwillen gehabt hat, so viel
schenket ihr Qual und Leid ein. Denn
sie spricht in ihrem Herzen: Ich sitze
und bin eine Königin, und werde keine
Witwe seyn, und Leid werde ich nicht
8 sehen. *Darum werden ihre Plagen auf
Einen Tag kommen, der Tod, Leid und
Hunger, mit Feuer wird sie verbrannt wer=
den. Denn stark ist Gott der Herr, der
9 sie richten wird. *Und es werden sie
beweinen und sich über sie beklagen die
Könige auf Erden, die mit ihr gehuret
und Muthwillen getrieben haben, wenn
sie sehen werden den Rauch von ihrem
10 Brand, *und werden von ferne stehen vor
Furcht ihrer Qual, und sprechen: Wehe,
wehe, die große Stadt Babylon, die starke
Stadt! Auf Eine Stunde ist dein Gericht
11 gekommen. *Und die Kaufleute auf
Erden werden weinen und Leid tragen bei
sich selbst, daß ihre Waare niemand mehr

lightened with his glory. 2 And he cried ANNO DOMINI 96.
mightily with a strong voice, saying,
[c] Babylon the great is fallen, is fallen, and c Is. 13, 19. 21, 9.
[d] is become the habitation of devils, and Jer. 51, 8. ch. 14, 8.
the hold of every foul spirit, and [e] a cage d Is. 13, 21. 21, 8. 34, 14.
of every unclean and hateful bird. 3 For Jer. 50, 39. 51, 37.
all nations [f] have drunk of the wine of the e Is. 14, 23. 34, 11.
wrath of her fornication, and the kings of Mk. 5, 2. 3.
the earth have committed fornication with f ch. 14, 8. 17, 2.
her, [g] and the merchants of the earth are g ver. 11. 15. Is. 47, 15.
waxed rich through the abundance of her
delicacies.

4 And I heard another voice from hea-
ven, saying, [h] Come out of her, my peo- h Is. 48, 20. 52, 11.
ple, that ye be not partakers of her sins, Jer. 50, 8. 51, 6. 45.
and that ye receive not of her plagues. 2 Cor. 6, 17.
5 [i] For her sins have reached unto hea- i Gen. 18, 20. 21.
ven, and [k] God hath remembered her ini- Jer. 51, 9. Jonah 1, 2.
quities. 6 [l] Reward her even as she re- k ch. 16, 19. l Ps. 137, 8.
warded you, and double unto her double Jer. 50, 15. 29.
according to her works: [m] in the cup 51, 24. 49. 2 Tim. 4, 14.
which she hath filled [n] fill to her double. ch. 13, 10.
7 [o] How much she hath glorified herself, m ch. 14, 10. n ch. 16, 19.
and lived deliciously, so much torment o Ezk. 28, 2...
and sorrow give her: for she saith in her
heart, I sit a [p] queen, and am no widow, p Is. 47, 7. 8. Zeph. 2, 15.
and shall see not sorrow. 8 Therefore
shall her plagues come [q] in one day, q ver. 10. Is. 47, 9.
death, and mourning, and famine; and
[r] she shall be utterly burned with fire: r ch. 17, 16.
[s] for strong *is* the Lord God who judg- s Jer. 50, 34. ch. 11, 17.
eth her.

9 And [t] the kings of the earth, who have t Ezk. 26, 16. 17.
committed fornication and lived deliciously ch. 17, 2. ver. 3.
with her, [u] shall bewail her, and lament u Jer. 50, 46.
for her, [x] when they shall see the smoke x ver. 18. ch. 19, 3.
of her burning, 10 Standing afar off for
the fear of her torment, saying, [y] Alas, y Is. 21, 9. ch. 14, 8.
alas that great city Babylon, that mighty
city! [z] for in one hour is thy judgment z ver. 17. 19.
come.

11 And [a] the merchants of the earth a Ezk. 27, 27-36.
shall weep and mourn over her; for ver. 3.
no man buyeth their merchandise any

---

3. Or, *power.*

XVIII. ***Populorum meretricis Romae lapsus.***

12 nemo emet amplius: *merces auri et
argenti et lapidis pretiosi et margaritae
et byssi et purpurae et serici et cocci
(et omne lignum thyinum, et omnia vasa
eboris, et omnia vasa de lapide pretioso
13 et aeramento et ferro et marmore, *et
cinnamomum) et odoramentorum et un-
guenti et thuris et vini et olei et similae
et tritici et jumentorum et ovium et
equorum et rhedarum et mancipiorum
14 et animarum hominum. *Et poma de-
siderii animae tuae discesserunt a te,
et omnia pinguia et praeclara perierunt
a te, et amplius illa jam non inve-
15 nient. *Mercatores horum, qui di-
vites facti sunt, ab ea longe stabunt
propter timorem tormentorum ejus, flen-
16 tes ac lugentes *et dicentes: Vae, vae
civitas illa magna, quae amicta erat
bysso et purpura et cocco, et deaurata
erat auro et lapide pretioso et marga-
17 ritis! *quoniam una hora destitutae sunt
tantae divitiae; et omnis gubernator, et
omnis qui in lacum navigat, et nautae
et qui in mari operantur, longe steterunt,
18 *et clamaverunt videntes locum incendii
ejus, dicentes: Quae similis civitati huic
19 magnae? *Et miserunt pulverem super
capita sua, et clamaverunt flentes et
lugentes, dicentes: Vae, vae civitas
illa magna, in qua divites facti sunt
omnes qui habebant naves in mari de
pretiis ejus! quoniam una hora desolata
20 est. *Exulta super eam, coelum et
sancti Apostoli et Prophetae! quoniam
judicavit Deus judicium vestrum de
illa.
21 Et sustulit unus Angelus fortis lapi-
dem quasi molarem magnum, et misit
in mare, dicens: Hoc impetu mittetur
Babylon civitas illa magna, et ultra jam

12s. A: mercem. Al.: margariti *et:* coccini *et:* cinnamomi. AS† (p. cinnam.) et amomum. A* (p. similae) et.
14. A: poma tua (* tuae) *et:* discessit *et:* clara.
15. Al.: Merc. hominum.
16. A: byssino *et:* est.
17. A: omnes qui in locum navigant *et:* qui maria.
19. A: et dic. *et* (* illa): habent.
20. Al.: Exultate .. coeli (A: et Ap.).

ἀγοράζει οὐκέτι· 12 *γόμον χρυσοῦ καὶ ἀρ-* Ex.27,5ss Ap.17,4.
γύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαρίτου
καὶ βύσσου καὶ πορφύρας καὶ σηρικοῦ καὶ Esth.8,15
κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν
σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύ-
λου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου
καὶ μαρμάρου, 13 *καὶ κινάμωμον καὶ θυ-*
μιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον
καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ
κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν
καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. 14 *Καὶ* Ex.27,13.
ἡ ὀπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπ-
ῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ
τὰ λαμπρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι
οὐ μὴ εὑρήσῃς αὐτά. 15 *Οἱ ἔμποροι*
τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ v.19.
μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ v.10. Ex. 27,30.35.
βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦν- Jer. 50,13.46.
τες 16 *καὶ λέγοντες· Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ*
μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορ- 17,4.
φυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη ἐν
χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις,
17 *ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦ-* v.10.8.. 19.
τος. Καὶ πᾶς κυβερνήτης, καὶ πᾶς ἐπὶ Ex.27,27.
τῶν πλοίων ὁ ὅμιλος, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι
τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν v.10.
ἔστησαν, 18 *καὶ ἔκραζον ὁρῶντες τὸν καπνὸν* v.9. Es.34,10.
τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες· Τίς ὁμοία 13,4;
τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; 19 *Καὶ ἔβαλον χοῦν* Ex.27,30. Job.2,12.
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον κλαίον- Jos.7,6.
τες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· Οὐαί, οὐαί,
ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάν- v.15.
τες οἱ ἔχοντες πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ
τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρη- v.16. 10,8..;
μώθη. 20 *Εὐφραίνου ἐπ' αὐτήν, οὐρανὲ* 12,12. Es.44,23.
καὶ οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, Jer.51,48
ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς. v.24. 19,2;
21 *Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον* 5,2.
ὡς μύλον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θά- Jer. 51,63s.
λασσαν, λέγων· Οὕτως ὁρμήματι βληθήσε-
ται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ Dt.13,16.

---

12. L: *μαργαρίταις*. G rell.: *βυσσίνȣ*. LT: *λίθȣ* (pro *ξύλȣ*).
13. LT: *κιννάμωμ.* G rell.† (p. *κιν.*) *κ. ἄμωμον.*
14. LT: *σȣ τῆς ἐπιθ. τ. ψ.* G rell. (alt. l.): *ἀπώλετο.* LT: *ȣ̓κέτι αὐτὰ ȣ̓ μὴ εὑρήσȣσιν.*
16. G rell.* (pr.) *καί.* LH* *ἐν.* G rell.: *χρυσίῳ.* LT: *μαργαρίτῃ.*
17. G rell.: *πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, κ. ν.*
18. LTH: *ἔκραξαν* (eti. v. 19). G rell.: *βλέποντες.* LT: *τ. τόπον.* 19. L: *ἔβαλαν.* G rell.: *τὰ πλοῖα.*
20. GKS: *ἐπ'* (LTHΘ: *ἐν*) *αὐτῇ.* G rell.† (p. *ἄγ.*) *κ. οἱ.*
21. LT: *μύλινον.*

12 kaufen wird: *die Waare des Goldes und
Silbers und Edelgesteins, und die Perlen
und Seide und Purpur und Scharlach,
und allerlei Thinenholz, und allerlei Ge=
fäß von Elfenbein, und allerlei Gefäß von
köstlichem Holz und von Erz und von Ei=
13 sen und von Marmor, *und Cinnamet
und Thymian und Salben und Weihrauch
und Wein und Oel und Semmel und
Weizen und Vieh und Schafe und Pferde
und Wagen und Leichname, und Seelen
14 der Menschen. *Und das Obst, da deine
Seele Lust an hatte, ist von dir gewichen,
und alles, was völlig und herrlich war,
ist von dir gewichen, und du wirst sol=
15 ches nicht mehr finden. *Die Kaufleute
solcher Waare, die von ihr sind reich ge=
worden, werden von ferne stehen vor Furcht
16 ihrer Qual, weinen und klagen *und sa=
gen: Wehe, wehe, die große Stadt, die
bekleidet war mit Seide und Purpur und
Scharlach, und übergoldet war mit Gold
17 und Edelgestein und Perlen! *Denn in
Einer Stunde ist verwüstet solcher Reich=
thum. Und alle Schiffherren, und der
Haufe, die auf den Schiffen handthieren,
und Schiffleute, die auf dem Meer hand=
18 thieren, standen von ferne, *und schrieen,
da sie den Rauch von ihrem Brande sa=
hen, und sprachen: Wer ist gleich der gro=
19 ßen Stadt? *Und sie warfen Staub auf
ihre Häupter, und schrieen, weineten und
klagten, und sprachen: Wehe, wehe, die
große Stadt, in welcher reich geworden
sind alle, die da Schiffe im Meer hatten,
von ihrer Waare! Denn in Einer Stunde
20 ist sie verwüstet. *Freue dich über sie,
Himmel, und ihr heiligen Apostel und
Propheten, denn Gott hat euer Urtheil an
ihr gerichtet.

21 Und ein starker Engel hob einen großen
Stein auf, als einen Mühlstein, warf ihn
ins Meer, und sprach: Also wird mit ei=
nem Sturm verworfen die große Stadt Ba=

14. A.A: daran d. S. Lust hatte.

more: 12 [b]The merchandise of gold, and ANNO DOMINI 96.
silver, and precious stones, and of pearls,
and fine linen, and purple, and silk, [b] ch. 17, 4.
and scarlet, and all thyine wood, and
all manner vessels of ivory, and all
manner vessels of most precious wood,
and of brass, and iron, and marble,
13 And cinnamon, and odours, and oint-
ments, and frankincense, and wine, and
oil, and fine flour, and wheat, and beasts,
and sheep, and horses, and chariots, and
slaves, and [c]souls of men. 14 And the [c] Ezk. 27, 13.
fruits that thy soul lusted after are de-
parted from thee, and all things which
were dainty and goodly are departed
from thee, and thou shalt find them no
more at all. 15 [d]The merchants of these [d] ver. 3. 11.
things, which were made rich by her,
shall stand afar off for the fear of her
torment, weeping and wailing, 16 And
saying, Alas, alas that great city, [e]that [e] ch. 17, 4.
was clothed in fine linen, and purple,
and scarlet, and decked with gold, and
precious stones, and pearls! 17 [f]For in [f] ver. 10.
one hour so great riches is come to
nought. And [g]every shipmaster, and all [g] Is. 23, 14. Ezk. 27, 29.
the company in ships, and sailors, and
as many as trade by sea, stood afar off,
18 [h]And cried when they saw the smoke [h] Ezk. 27, 30. 31.
of her burning, saying, [i]What *city is* [i] ver. 9. ch. 13, 4.
like unto this great city! 19 And [k]they [k] Josh. 7, 6. 1 Sam. 4, 12. Job 2, 12. Ezk. 27, 30.
cast dust on their heads, and cried,
weeping and wailing, saying, Alas, alas
that great city, wherein were made rich
all that had ships in the sea by reason
of her costliness! [l]for in one hour is [l] ver. 8.
she made desolate. 20 [m]Rejoice over [m] Is. 44, 23. 49, 13.
her, *thou* heaven, and *ye* holy apostles Jer. 51, 48.
and prophets; for [n]God hath avenged [n] L. 11, 49. 50. ch. 19, 2.
you on her.

21 And a mighty angel took up a
stone like a great milstone, and cast *it*
into the sea, saying, [o]Thus with vio- [o] Jer. 51, 64.
lence shall that great city Babylon be

12. Or, *sweet*. 13. Or, *bodies*.

22 non invenietur. *Et vox citharoedorum
et musicorum et tibia canentium et tuba
non audietur in te amplius, et omnis
artifex omnis artis non invenietur in te
amplius, et vox molae non audietur in
23 te amplius, *et lux lucernae non lucebit
in te amplius, et vox sponsi et sponsae
non audietur adhuc in te, quia merca-
tores tui erant principes terrae, quia in
veneficiis tuis erraverunt omnes gentes!
24 *Et in ea sanguis Prophetarum et Sancto-
rum inventus est, et omnium qui inter-
fecti sunt in terra.

XIX. Post haec audivi quasi vocem
turbarum multarum in coelo dicentium:
Alleluja! Salus et gloria et virtus Deo
2 nostro est! *quia vera et justa judicia
sunt ejus, qui judicavit de meretrice
magna, quae corrupit terram in prosti-
tutione sua, et vindicavit sanguinem
3 servorum suorum de manibus ejus. *Et
iterum dixerunt: Alleluja! Et fumus ejus
4 ascendit in secula seculorum. *Et ce-
ciderunt seniores viginti quatuor et qua-
tuor animalia et adoraverunt Deum se-
dentem super thronum, dicentes: Amen!
5 Alleluja! *Et vox de throno exivit, di-
cens: Laudem dicite Deo nostro, omnes
servi ejus et qui timetis eum, pusilli et
magni!

6 Et audivi quasi vocem turbae magnae,
et sicut vocem aquarum multarum, et
sicut vocem tonitruorum magnorum, di-
centium: Alleluja! quoniam regnavit Do-
7 minus Deus noster omnipotens. *Gau-
deamus et exultemus et demus gloriam
ei, quia venerunt nuptiae Agni et uxor
8 ejus praeparavit se. *Et datum est illi,
ut cooperiat se byssino splendenti et
candido. Byssinum enim justificationes
9 sunt Sanctorum. *Et dixit mihi: Scribe:
Beati qui ad coenam nuptiarum Agni

23. A: non luc. tibi.
1. A: vocem maguam tubarum.
AS: Laus et gl.
2. A (in f.): tuis.
6. A: tubae.
8. A: byssinum splendens candidum.
9. AS: dicit (bis).

εὑρεθῇ ἔτι. 22 *Καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ* Ez.26,13. Es.24,8.
μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ
μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης
πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ
φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, Jer.25,10 (Coh.12,
23 *καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἔτι,* 2ss;Jer. 25,10;
καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκου- 16,9. 7,34.
σθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν Es.23,8. 47,9.
οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ Nah.3,4.
σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη. 24 *Καὶ*
ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη 17,6. Ez.24,7s.
καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς. Mt. 23,35ss.

1 *Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου* 12,10. 11,15;
πολλοῦ μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγοντος· 6,9s.7,9.
Ἀλληλούϊα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ Ps.104,35
τιμὴ καὶ ἡ δύναμις κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν,
2 *ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐ-* 15,3.16,7
τοῦ, ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, 17,1. 11,18.
ἥτις ἔφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, Jer.51,25
καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ 6,10. 18,20.
ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς. 3 *Καὶ δεύτερον εἴρη-* Ps.9,13. Dt.32,43.
καν· Ἀλληλούϊα· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀνα- 18,9.18.
βαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 4 *Καὶ* Es.34,10.
ἔπεσον οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἰκοσιτέσσαρες καὶ 5,14.4,4.
τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ 4,6ss.
τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, λέγοντες·
Ἀμήν, ἀλληλούϊα. 5 *Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρό-* Ps.106,48
νου ἐξῆλθε, λέγουσα· Αἰνεῖτε τὸν θεὸν Ps.134,1. 135,1.20.
ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φο-
βούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. Ps.115,13.

6 *Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ*
καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φω- 14,2. Ez.1,24.
νὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων· Ἀλληλούϊα,
ὅτι ἐβασίλευσε κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκρά- 11,15.
τωρ. 7 *Χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεθα καὶ* Ps.118,24
δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος v.9..
τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν 21,2.9.
ἑαυτήν. 8 *Καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάλη-* v.14.15,6 Eph.5,27.
ται βύσσινον καθαρὸν καὶ λαμπρόν. (Τὸ Es.61,10. Ps.45,14.
γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων 132,9.
ἐστί.) 9 *Καὶ λέγει μοι· Γράψον· Μακά-* 14,13. 20,6.
ριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου Es.25,6. Mt.22,2.. 14.25,10.

23. LT: *φάνῃ.* L* (pr.) *ἐν* et (pr.) *οἱ.*
24. GKSTΘ: *αἵματα.*
1. R† (ab in.) *Καὶ.* G rell.: *λεγόντων* et: *δύν. τȣ͂ θεȣ͂ ἡμ.* (G rell. [K]* *κ. ἡ τιμή*).
2. KT: *διέφθειρε.* G rell.* *τῆς.* 4. LT: *ἐπὶ τῷ θρ.*
5. KLT: *ἀπὸ τȣ͂ θρ.* LT: *τῷ θεῷ.* R: *καὶ οἱ μικρ.*
6. GKSTΘ: *λέγοντες·* GKS† (p. *θεὸς*) *ἡμῶν.*
7. LT: *ἀγαλλιῶμεν κ. δώσομεν.*
8. G rell.: *λαμπρ. καθ.* (GS† *καὶ*).

byhlon, und nicht mehr erfunden werden.
22 *Und die Stimme der Sänger und Sai=
tenspieler, Pfeifer und Posauner soll nicht
mehr in dir gehöret werden, und kein
Handwerksmann einiges Handwerks soll
mehr in dir erfunden werden, und die
Stimme der Mühle soll nicht mehr in dir
23 gehöret werden, *und das Licht der Leuchte
soll nicht mehr in dir leuchten, und die
Stimme des Bräutigams und der Braut
soll nicht mehr in dir gehöret werden;
denn deine Kaufleute waren Fürsten auf
Erden, denn durch deine Zauberei sind
24 verirret worden alle Heiden. *Und das
Blut der Propheten und der Heiligen ist
in ihr erfunden worden, und aller derer,
die auf Erden erwürget sind.

XIX. Darnach hörete ich eine Stimme
großer Schaaren im Himmel, die sprachen:
Halleluja! Heil und Preis, Ehre und
2 Kraft sey Gott, unserm Herrn! *Denn
wahrhaftig und gerecht sind seine Gerichte,
daß er die große Hure verurtheilt hat,
welche die Erde mit ihrer Hurerei ver=
derbet, und hat das Blut seiner Knechte
3 von ihrer Hand gerochen. *Und sprachen
zum andern Mal: Halleluja! Und der
4 Rauch gehet auf ewiglich. *Und die vier
und zwanzig Aeltesten und die vier Thiere
fielen nieder, und beteten an Gott, der
auf dem Stuhl saß, und sprachen: Amen,
5 Halleluja! *Und eine Stimme ging von
dem Stuhl: Lobet unsern Gott, alle seine
Knechte, und die ihn fürchten, beide Klein
und Groß!

6 Und ich hörete eine Stimme einer gro=
ßen Schaar, und als eine Stimme gro=
ßer Wasser, und als eine Stimme star=
ker Donner, die sprachen: Halleluja!
Denn der allmächtige Gott hat das Reich
7 eingenommen. *Lasset uns freuen und
fröhlich seyn, und ihm die Ehre geben,
denn die Hochzeit des Lammes ist gekom=
8 men, und sein Weib hat sich bereitet. *Und
es ward ihr gegeben, sich anzuthun mit
reiner und schöner Seide. (Die Seide
aber ist die Gerechtigkeit der Heiligen.)
9 *Und er sprach zu mir: Schreibe. Selig
sind, die zu dem Abendmahl des Lammes

9. U.L: fehlt: Schreibe.

thrown down, and [p]shall be found no ANNO DOMINI
more at all. 22 [q]And the voice of harp- 96.
ers, and musicians, and of pipers, and [p] ch. 12, 8. 16, 20.
trumpeters, shall be heard no more at [q] Is. 24, 8.
all in thee; and no craftsman, of what- Jer. 7, 34. 16, 9. 25, 10.
soever craft *he be*, shall be found any Ezk. 26, 13.
more in thee; and the sound of a mil-
stone shall be heard no more at all in
thee; 23 [r]And the light of a candle shall [r] Jer. 25, 10.
shine no more at all in thee; [s]and the voice [s] Jer. 7, 34. 16, 9. 25, 10.
of the bridegroom and of the bride shall 33, 11.
be heard no more at all in thee: for [t]thy [t] Is. 23, 8.
merchants were the great men of the
earth; [u]for by thy sorceries were all na- [u] 2K. 9, 22. Nah. 3, 4.
tions deceived. 24 And [x]in her was found ch. 17, 2. 5.
the blood of prophets, and of saints, and [x] ch. 17, 6.
of all that [y]were slain upon the earth. [y] Jer. 51, 49.

1 And after these things [a] I heard a [a] ch. 11, 15.
great voice of much people in heaven,
saying, Alleluia; [b]Salvation, and glory, and [b] ch. 4, 11. 7, 10. 12.
honour, and power, unto the Lord our 12, 10.
God: 2 For [c]true and righteous *are* his [c] ch. 15, 3. 16, 7.
judgments: for he hath judged the great
whore, which did corrupt the earth with
her fornication, and [d]hath avenged the [d] Dt. 32, 43. ch. 6, 10.
blood of his servants at her hand. 3 And 18, 20.
again they said, Alleluia. And [e]her smoke [e] Is. 34, 10. ch. 14, 11.
rose up for ever and ever. 4 And [f]the four 18, 9. 18.
and twenty elders and the four beasts fell [f] ch. 4, 4. 6. 10. 5, 14.
down and worshipped God that sat on
the throne, saying, [g]Amen; Alleluia. [g] 1 Chr. 16, 36.
5 And a voice came out of the throne, Neh. 5, 13. 8, 6.
saying, [h]Praise our God, all ye his ser- ch. 5, 14.
vants, and ye that fear him, [i]both small [h] Ps. 134, 1. 135, 1.
and great. [i] ch. 11, 18. 20, 12.

6 [k]And I heard as it were the voice of [k] Ezk. 1, 24. 43, 2.
a great multitude, and as the voice of ch. 14, 2.
many waters, and as the voice of mighty
thunderings, saying, Alleluia: for [l]the [l] ch. 11, 15. 17. 12, 10.
Lord God omnipotent reigneth. 7 Let us 21, 22.
be glad and rejoice, and give honour to
him; for [m]the marriage of the Lamb is [m] Mt. 22, 2. 25, 10.
come, and his wife hath made herself 2 Cor. 11, 2. Eph. 5, 32.
ready. 8 And [n]to her was granted that she ch. 21, 2. 9.
should be arrayed in fine linen, clean and [n] Ps. 45, 13. 14. Ezk. 16, 10.
white: [o]for the fine linen is the righteous- ch. 3, 18.
ness of saints. 9 And he saith unto me, [o] Ps. 132, 9.
Write, [p]Blessed *are* they which are called [p] Mt. 22, 2. 3. L. 14, 15. 16.
unto the marriage supper of the Lamb.

8. Or, *bright*.

vocati sunt. Et dicit mihi: Haec verba
10 Dei vera sunt! *Et cecidi ante pedes
ejus, ut adorarem eum. Et dicit mihi:
Vide ne feceris! conservus tuus sum et
fratrum tuorum habentium testimonium
Jesu; Deum adora! Testimonium enim
Jesu est spiritus prophetiae.

11 Et vidi coelum apertum, et ecce, equus
albus, et qui sedebat super eum, voca-
batur Fidelis et Verax; et cum justitia
12 judicat et pugnat. *Oculi autem ejus
sicut flamma ignis, et in capite ejus
diademata multa, habens nomen scri-
13 ptum quod nemo novit nisi ipse. *Et
vestitus erat veste aspersa sanguine, et
14 vocatur nomen ejus: Verbum Dei. *Et
exercitus, qui sunt in coelo, sequeban-
tur eum in equis albis, vestiti byssino
15 albo et mundo. *Et de ore ejus pro-
cedit gladius ex utraque parte acutus,
ut in ipso percutiat gentes. Et ipse
reget eas in virga ferrea, et ipse calcat
torcular vini furoris irae Dei omnipoten-
16 tis. *Et habet in vestimento et in fe-
more suo scriptum: Rex regum et Do-
minus dominantium.

17 Et vidi unum Angelum stantem in
sole, et clamavit voce magna, dicens
omnibus avibus quae volabant per me-
dium coeli: Venite et congregamini ad
18 coenam magnam Dei! *ut manducetis
carnes regum et carnes tribunorum et
carnes fortium, et carnes equorum et
sedentium in ipsis, et carnes omnium
liberorum et servorum et pusillorum
19 et magnorum. *Et vidi bestiam et
reges terrae et exercitus eorum congre-
gatos ad faciendum praelium cum illo,
qui sedebat in equo, et cum exercitu
20 ejus. *Et apprehensa est bestia, et

κεκλημένοι. Καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι 21,5.22,6
ἀληθινοί εἰσι τοῦ θεοῦ. 10 *Καὶ ἔπεσον* 22,8s.
ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προςκυνῆσαι Act. 10,25s.
αὐτῷ. Καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδου- 14,15.
λός σου εἰμὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν
ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ· τῷ θεῷ 12,17; Mt.4,10.
προςκύνησον. (Ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰη- Eph.1,17.
σοῦ ἐστὶ τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.) 1Jo.4,13. 5,10s?
11 *Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον,* 4,1;
καὶ ἰδού, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος 6,2.
ἐπ᾽ αὐτὸν καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, 3,14.1,5.
καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ· 12 *οἱ*
δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, καὶ 1,14.2,18
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά· v.16. 12,3;
ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ 2,17. Pr.30,4.
μὴ αὐτός, 13 *καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον* 14,20.
βεβαμμένον αἵματι· καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα Es.63,1ss. Gn.49,11;
αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 14 *Καὶ τὰ στρα-* Jo.1,1. 1Jo.1,1.
τεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ
ἐφ᾽ ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον v.8.4,4.
λευκὸν καὶ καθαρόν. 15 *Καὶ ἐκ τοῦ στό-*
ματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, 1,16.
ἵνα ἐν αὐτῇ πατάσσῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς 12,5.
ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. Καὶ Ps.2,9.
αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυ- 14,19. Es.63,3.
μοῦ καὶ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντο-
κράτορος, 16 *καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ*
ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον·
Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων. 17,14.1,5.Jo. 18,37.Es.55,4.
17 *Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ*
ἡλίῳ· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, λέγων πᾶσι Ez. 39,4.17.
τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανή-
ματι· Δεῦτε καὶ συνάγεσθε εἰς τὸ δεῖπνον
τοῦ μεγάλου θεοῦ, 18 *ἵνα φάγητε σάρκας* Ez. 39,18ss.
βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας Es.49,26. Dt.28,26.
ἰσχυρῶν, καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθη-
μένων ἐπ᾽ αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευ- 13,16. 6,15.
θέρων καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγά-
λων. 19 *Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς* 13,1;
βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐ- 17,12.18; 16,14.
τῶν συνηγμένα ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τοῦ
καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ v.11.14.
στρατεύματος αὐτοῦ. 20 *Καὶ ἐπιάσθη τὸ*

---

11. A: et verax vocatur et justitia (**Al.**: in just.).
13. A: vestem aspersam. **S:** vocabatur.
14. A: byssinum album mundum.
15. A: ipsius (* ex utraq. p.) *et:* eos.
16. A* suo.
17. A* (alt.) et.
18. A: ac serv. *et:* ac magn.

---

9. LT: *οἱ ἀληθ. τ. θεῦ εἰσίν.*
10. LT: *ἔπεσα.* *Bornem.* (eti. 22,9): *Ὅρα, μὴ .. εἰμὶ.*
11. LT: *ἠνεῳγμ.* **L*** *καλῦμ.*
13. LT: *κ. κέκληται.* **14. G rell.*** (alt.) *καὶ.*
15. G^{1}S† (p. *ῥομφ.*) *δίστομος.* **G rell.:** *πατάξῃ* (* ult. *καὶ*). **16. RS:** *τὸ ὄν.*
17. G rell. (* ult. *καὶ*): *συνάχθητε* et: *τὸ μέγα τῦ θ.*
18. LT: *ἐπ᾽ αὐτῦς.* **G rell.†** *τε* (p. *ἐλευθ.*, **G^{1}S** eti. p. *μικρ.*). **19. G^{1}SLT†** *τὸν.*

berufen sind. Und er sprach zu mir: Dieß
10 sind wahrhaftige Worte Gottes. *Und ich
fiel vor ihn zu seinen Füßen, ihn anzu=
beten. Und er sprach zu mir: Siehe zu,
thue es nicht, ich bin dein Mitknecht und
deiner Brüder, und derer, die das Zeugniß
Jesu haben. Bete Gott an. (Das Zeugniß
aber Jesu ist der Geist der Weissagung.)
11 Und ich sahe den Himmel aufgethan,
und siehe, ein weißes Pferd, und der dar=
auf saß, hieß Treu und Wahrhaftig, und
12 richtet und streitet mit Gerechtigkeit. *Und
seine Augen sind wie eine Feuerflamme,
und auf seinem Haupte viele Kronen, und
hatte einen Namen geschrieben, den nie=
13 mand wußte, denn er selbst. *Und war
angethan mit einem Kleide, das mit Blut
besprenget war, und sein Name heißet
14 Gottes Wort. *Und ihm folgete nach das
Heer im Himmel auf weißen Pferden, an=
15 gethan mit weißer und reiner Seide. *Und
aus seinem Munde ging ein scharfes
Schwert, daß er damit die Heiden schlüge;
und er wird sie regieren mit der eisernen
Ruthe. Und er tritt die Kelter des Weins
des grimmigen Zorns des allmächtigen
16 Gottes, *und hat einen Namen geschrieben
auf seinem Kleide und auf seiner Hüfte al=
so: Ein König aller Könige und ein Herr
aller Herren.
17 Und ich sahe einen Engel in der Sonne
stehen, und er schrie mit großer Stimme,
und sprach zu allen Vögeln, die unter
dem Himmel fliegen: Kommt und ver=
sammlet euch zu dem Abendmahl des gro=
18 ßen Gottes, *daß ihr esset das Fleisch
der Könige und der Hauptleute, und das
Fleisch der Starken und der Pferde, und
derer, die darauf sitzen, und das Fleisch
aller Freien und Knechte, beide der Klei=
19 nen und der Großen! *Und ich sahe
das Thier und die Könige auf Erden,
und ihre Heere versammlet, Streit zu hal=
ten mit dem, der auf dem Pferde saß,
20 und mit seinem Heer. *Und das Thier

And he saith unto me, [q]These are the ANNO DOMINI
true sayings of God. 10 And [r]I fell at 96.
his feet to worship him. And he said q ch. 21, 5. 22, 6.
unto me, [s]See *thou do it* not: I am r ch. 22, 8.
thy fellowservant, and of thy brethren s Acts 10, 26. 14, 14. 15.
[t]that have the testimony of Jesus: wor- t ch. 22, 9. 1 Jo. 5, 10.
ship God: for the testimony of Jesus is ch. 12, 17.
the spirit of prophecy.
11 [u]And I saw heaven opened, and be- u ch. 15, 5.
hold [x]a white horse; and he that sat upon x ch. 6, 2.
him *was* called [y]Faithful and True, and y ch. 3, 14.
[z]in righteousness he doth judge and make z Is. 11, 4.
war. 12 [a]His eyes *were* as a flame of fire, a ch. 1, 14. 2, 18.
[b]and on his head *were* many crowns; b ch. 6, 2.
[c]and he had a name written, that no man c ch. 2, 17. ver. 16.
knew, but he himself. 13 [d]And he *was* d Is. 63, 2. 3.
clothed with a vesture dipped in blood:
and his name is called [e]The Word of e Jo. 1, 1. 1 Jo. 5, 7.
God. 14 [f]And the armies *which were* in f ch. 14, 20.
heaven followed him upon white horses,
[g]clothed in fine linen, white and clean. g Mt. 28, 3. ch. 4, 4.
15 And [h]out of his mouth goeth a sharp 7, 9. h Is. 11, 4.
sword, that with it he should smite the 2 Th. 2, 8.
nations: and [i]he shall rule them with a ch. 1, 16. ver. 21.
rod of iron: and [k]he treadeth the wine- i Ps. 2, 9. ch. 2, 27.
press of the fierceness and wrath of 12, 5. k Is. 63, 3.
Almighty God. 16 And [l]he hath on *his* ch. 14, 19. 20. l ver. 12.
vesture and on his thigh a name writ-
ten, [m]KING OF KINGS, AND LORD OF m Dan. 2, 47. 1 Tim. 6, 15.
LORDS. ch. 17, 14.
17 And I saw an angel standing in the
sun; and he cried with a loud voice, say-
ing [n]to all the fowls that fly in the midst n ver. 21.
of heaven, [o]Come and gather yourselves o Ezk. 39, 17.
together unto the supper of the great God;
18 [p]That ye may eat the flesh of kings, p Ezk. 39, 18. 20.
and the flesh of captains, and the flesh
of mighty men, and the flesh of horses,
and of them that sit on them, and the
flesh of all *men*, *both* free and bond, both
small and great. 19 [q]And I saw the beast, q ch. 16, 16. 17, 13. 14.
and the kings of the earth, and their
armies, gathered together to make war
against him that sat on the horse, and
against his army. 20 [r]And the beast was r ch. 16, 13. 14.

XIX. ***Resurrectio, vincto diabolo, ad regnum millenarium.***

cum ea pseudopropheta qui fecit signa
coram ipso, quibus seduxit eos qui
acceperunt characterem bestiae et qui
adoraverunt imaginem ejus. Vivi missi
sunt hi duo in stagnum ignis ardentis
21 sulphure. *Et ceteri occisi sunt in gla-
dio sedentis super equum, qui procedit
de ore ipsius, et omnes aves saturatae
sunt carnibus eorum.

XX. Et vidi Angelum descendentem de
coelo, habentem clavem abyssi et cate-
2 nam magnam in manu sua. *Et ap-
prehendit draconem, serpentem anti-
quum, qui est diabolus et satanas, et
3 ligavit eum per annos mille, *et misit
eum in abyssum, et clausit et signavit
super illum, ut non seducat amplius
gentes, donec consummentur mille anni;
et post haec oportet illum solvi modico
tempore.

4 Et vidi sedes; et sederunt super eas,
et judicium datum est illis; et animas
decollatorum propter testimonium Jesu
et propter verbum Dei, et qui non
adoraverunt bestiam neque imaginem
ejus, nec acceperunt characterem ejus
in frontibus aut in manibus suis, et
vixerunt et regnaverunt cum Christo
5 mille annis. *Ceteri mortuorum non
vixerunt, donec consummentur mille
anni. Haec est resurrectio prima.

6 Beatus et sanctus qui habet partem
in resurrectione prima! in his secunda
mors non habet potestatem, sed erunt
sacerdotes Dei et Christi, et regnabunt
7 cum illo mille annis. *Et cum con-
summati fuerint mille anni, solvetur
8 satanas de carcere suo, *et exibit et
seducet gentes quae sunt super quatuor
angulos terrae, Gog et Magog, et con-
gregabit eos in praelium, quorum nu-

θηρίον, καὶ μετὰ τοῦτο ὁ ψευδοπροφήτης 16,13. 20,10;
ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν 13,11ss.
οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα
τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προςκυνοῦντας τῇ εἰ-
κόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς Nm.16,33
τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην ἐν τῷ 20,10.14. 14,10.
θείῳ. 21 Καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν Es.30,33. Dan.7,11.
τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου 26;Ap.19, 15.1,16.
τῇ ἐκπορευομένῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν v.17..
σαρκῶν αὐτῶν.

1 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ 18,1.
τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσ- 9,1.1,18.
σου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐ- 2Pt.2,4..
τοῦ. 2 Καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα, τὸν v.10. 12,9..
ὄφιν τὸν ἀρχαῖον, ὅς ἐστι διάβολος καὶ 2Co.11,3.
σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη, 3 καὶ (Tob.8,3. Es.24,22.
ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν
αὐτὸν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα Dan.6,18.
μὴ πλανήσῃ τὰ ἔθνη ἔτι, ἄχρι τελεσθῇ τὰ 2Th.2,9s.
χίλια ἔτη· καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυ-
θῆναι μικρὸν χρόνον. 17,10.

4 Καὶ εἶδον θρόνους· καὶ ἐκάθισαν ἐπ' Dan.7,9. 22.27.
αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς Ap.2,26.. 1Co.6,2s.
ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυ- Mt19,28..
ρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 6,9.11,7.
καὶ οἵτινες οὐ προςεκύνησαν τῷ θηρίῳ οὔτε 13,15.
τῇ εἰκόνι αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χά-
ραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν
χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν v.6.22,5. 5,10.
μετὰ τοῦ Χριστοῦ τὰ χίλια ἔτη. 5 Οἱ δὲ 2Tm.2,12 1R.5,17;
λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν, ἕως τελε- Es.26,14. 1Cor.
σθῇ τὰ χίλια ἔτη. Αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ 15,24;22. L.14,14.
πρώτη. 1Th.4,16. Mt.24,31.

6 Μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν
τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ
δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' v.14. 2,11.
ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, 1,6..5,10. (Es.61,6.
καὶ βασιλεύσουσι μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη. v.4..
7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθή- v.2s.
σεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,
8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν 7,1.
ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ Es.11,12; Ez.38s.
καὶ τὸν Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πό-

---

20. A: cum illo *et:* qui et adorant.
Al.† (a. sulph.) et (Al.: ardens sulphure).
3. A* (ult.) et.
4. Al.* (alt.) ejus.
7. A: Sed.
8. A: exivit *et:* congregavit.

20. L: *μετ' αὐτȣ ὁ* (GKSTHΘ: *ὁ μετ' αὐτȣ*). L: *τ. καιομένης.* G rell.* *τῷ.* 21. G rell.: *ἐξελθȣσῃ.*
1. G rell.: *τ. κλεῖν.* 2. LTΘ: *ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος* (✝ *ὁ a. σατ.*). 3. G rell.* (alt.) *αὐτόν.* GKS: *πλανᾷ.* [K]LT * *καὶ.* 4. GSLTH: *τὸ θηρίον.* LTH: *ȣδὲ τὴν εἰκόνα.* G rell. [K]* (pr.) *αὐτῶν.* LT* *τὰ.* 5. LT* *δὲ.* G rell.: *ἔζησαν ἄχρι.* 8. LT* (alt.) *τὸν.* G[1]SLT† *τὸν.*

ward gegriffen, und mit ihm der falsche
Prophet, der die Zeichen that vor ihm,
durch welche er verführete, die das Maal=
zeichen des Thiers nahmen und die das
Bild des Thiers anbeteten; lebendig wur=
den diese beide in den feurigen Pfuhl ge=
21 worfen, der mit Schwefel brannte. *Und
die andern wurden erwürgt mit dem
Schwert deß, der auf dem Pferde saß,
das aus seinem Munde ging, und alle
Vögel wurden satt von ihrem Fleisch.
XX. Und ich sahe einen Engel vom Him=
mel fahren, der hatte den Schlüssel zum
Abgrund und eine große Kette in seiner
2 Hand. *Und er griff den Drachen, die
alte Schlange, welche ist der Teufel und
der Satan, und band ihn tausend Jahr,
3 *und warf ihn in den Abgrund, und ver=
schloß ihn und versiegelte oben darauf,
daß er nicht mehr verführen sollte die
Heiden, bis daß vollendet würden tausend
Jahr, und darnach muß er los werden
eine kleine Zeit.
4 Und ich sahe Stühle; und sie setzten
sich darauf, und ihnen ward gegeben das
Gericht; und die Seelen der Enthaupteten
um des Zeugnisses Jesu und um des Wor=
tes Gottes willen, und die nicht angebe=
tet hatten das Thier, noch sein Bild, und
nicht genommen hatten sein Maalzeichen
an ihre Stirn und auf ihre Hand; diese
lebten und regierten mit Christo tausend
5 Jahr. *Die andern Todten aber wurden
nicht wieder lebendig, bis daß tausend
Jahr vollendet wurden. Dieß ist die erste
Auferstehung.
6 Selig ist der und heilig, der Theil hat
an der ersten Auferstehung; über solche
hat der andere Tod keine Macht, sondern
sie werden Priester Gottes und Christi
seyn, und mit ihm regieren tausend Jahr.
7 *Und wenn tausend Jahr vollendet sind,
wird der Satanas los werden aus seinem
8 Gefängniß, *und wird ausgehen zu ver=
führen die Heiden in den vier Oertern
der Erde, den Gog und Magog, sie zu

taken, and with him the false prophet ANNO DOMINI 96.
that wrought miracles before him, with
which he deceived them that had re-
ceived the mark of the beast, and [s]them s ch. 13, 12. 15.
that worshipped his image. [t]These both t ch. 20, 10. See
were cast alive into a lake of fire [u]burn- Dan. 7, 11. u ch. 14, 10.
ing with brimstone. 21 And the rem- 21, 8.
nant [x]were slain with the sword of him x ver. 15.
that sat upon the horse, which *sword*
proceeded out of his mouth: [y]and all the y ver. 17. 18.
fowls [z]were filled with their flesh. z ch. 17, 16.
1 And I saw an angel come down from
heaven, [a]having the key of the bottom- a ch. 1, 18. 9, 1.
less pit and a great chain in his hand.
2 And he laid hold on [b]the dragon, that b ch. 12, 9. See
old serpent, which is the Devil, and 2 Pet. 2, 4. Jude 6.
Satan, and bound him a thousand years,
3 And cast him into the bottomless pit,
and shut him up, and [d]set a seal upon d Dan. 6, 17.
him, [e]that he should deceive the nations e ch. 16, 14. 16.
no more, till the thousand years should ver. 8.
be fulfilled: and after that he must be
loosed a little season.
4 And I saw [f]thrones, and they sat f Dan. 7, 9. 22. 27.
upon them, and [g]judgment was given un- Mt. 19, 28. L. 22, 30.
to them: and I *saw* [h]the souls of them g 1 Cor. 6, 2. 3.
that were beheaded for the witness of h ch. 6, 9.
Jesus, and for the word of God, and
[i]which had not worshipped the beast, i ch. 13, 12.
[k]neither his image, neither had received k ch. 13, 15. 16.
his mark upon their foreheads, or in
their hands; and they lived and [l]reigned l R. 8, 17. 2 Tim. 2, 12.
with Christ a thousand years. 5 But the ch. 5, 10.
rest of the dead lived not again until
the thousand years were finished. This *is*
first resurrection.
6 Blessed and holy *is* he that hath part
in the first resurrection: on such [m]the m ch. 2, 11. 21, 8.
second death hath no power, but they
shall be [n]priests of God and of Christ, n Is. 61, 6. 1 Pet. 2, 9.
[o]and shall reign with him a thousand years. ch. 1, 6. 5, 10.
7 And when the thousand years are expir- o ver. 4.
ed, [p]Satan shall be loosed out of his pri- p ver. 2.
son, 8 And shall go out [q]to deceive the na- q ver. 3. 10.
tions which are in the four quarters of r Ezk. 38, 2. 39, 1.
the earth, [r]Gog and Magog, [s]to gather, s ch. 16, 14.

9 merus est sicut arena maris. *Et ascen-
derunt super latitudinem terrae, et cir-
cuierunt castra Sanctorum et civitatem
dilectam. Et descendit ignis a Deo de
10 coelo, et devoravit eos, *et diabolus,
qui seducebat eos, missus est in stagnum
ignis et sulphuris, ubi et bestia et pseu-
dopropheta cruciabuntur die ac nocte
in secula seculorum.

11 Et vidi thronum magnum candidum,
et sedentem super eum, a cujus con-
spectu fugit terra et coelum, et locus
12 non est inventus eis. *Et vidi mortuos
magnos et pusillos stantes in conspectu
throni, et libri aperti sunt, et alius
liber apertus est qui est vitae; et judi-
cati sunt mortui ex his, quae scripta
erant in libris secundum opera ipsorum.
13 *Et dedit mare mortuos qui in eo
erant, et mors et infernus dederunt
mortuos suos qui in ipsis erant, et
judicatum est de singulis secundum opera
14 ipsorum. *Et infernus et mors missi
sunt in stagnum ignis. Haec est mors
15 secunda. *Et qui non inventus est in
libro vitae scriptus, missus est in stagnum
ignis.

XXI. Et vidi coelum novum et terram
novam; primum enim coelum et prima
2 terra abiit, et mare jam non est. *Et
ego Joannes vidi sanctam civitatem Ieru-
salem novam descendentem de coelo a
Deo, paratam sicut sponsam ornatam
3 viro suo. *Et audivi vocem magnam
de throno dicentem: Ecce, tabernaculum
Dei cum hominibus! et habitabit cum
eis, et ipsi populus ejus erunt, et ipse
4 Deus cum eis erit eorum Deus, *et

---

9. A: circumierunt.
10. A: pseudoprophetis et.
11. A: ab eis (Al.: eorum).
13. A: inferus (etl. v. 14) * suos.
14. A: haec m. sec. est stagnum ignis.
2. A (* ego Jo.): civ. s. Hier. nov. vidi desc.

λεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς ὡς ἡ ἄμμος τῆς θα- Jos.11,4.
λάσσης. 9 Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος Job38,18; Zach12,3;
τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλωσαν τὴν παρεμβολὴν Num.2. Dt.23,14.
τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην. Ebr. 13,11.13;
Καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ οὐ- Ez.38,22. 39,6.
ρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτούς, 10 καὶ ὁ διά- 38,8.12. Zach.12,9
βολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν
λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου τὸ θη- v.14s; 19,20;
ρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθή- 14,10s.
σονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

11 Καὶ εἶδον θρόνον λευκὸν μέγαν καὶ 4,2. Dan.7,9.
τὸν καθήμενον ἐπ᾽ αὐτοῦ, οὗ ἀπὸ προς- Mt 25,31; Ap.16,20.
ώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τό- 2Pt.3,7ss. Mt.24,35.
πος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς. 12 Καὶ εἶδον τοὺς
νεκρούς, μικροὺς καὶ μεγάλους, ἑστῶτας
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ βιβλία ἠνεῴχθησαν, Dan.7,10.
καὶ βιβλίον ἄλλο ἠνεῴχθη ὅ ἐστι τῆς ζωῆς· v.15..
καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμέ- Mal.3,16. Jer.17,1.
νων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 2,23..
13 Καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ἐν αὐτῇ
νεκρούς, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδω- (6,8; Es.26,19.
καν τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκρούς, καὶ ἐκρίθησαν Jo.5,28s..
ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 14 Καὶ ὁ
θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν v.10.6. 19,20;
λίμνην τοῦ πυρός· οὗτός ἐστιν ὁ δεύτερος 21,8.1Co. 15,26.54s
θάνατος. 15 Καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ 3,5.13,8.
βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς 17,8.21, 27.22,19.
τὴν λίμνην τοῦ πυρός. Ph.4,3.. L.10,20;

1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν και- Es.65,17. 66,22.
νήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη 2Pt.3,13.
γῆ παρῆλθε, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. 20,11.. Es.34,4.
2 Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, v.10..3,12
Ἱερουσαλὴμ καινήν, καταβαίνουσαν ἀπὸ τοῦ Ebr.12,22 11,10.16.
θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμ- v.9..
φην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 3 Καὶ 2Co.11,2. Eph.5,27.
ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου, λε- 16,1.
γούσης· Ἰδού, ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν 14,2.13; Ebr.8,2.
ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ᾽ αὐτῶν, καὶ 9,11; Ez.37,27.
αὐτοὶ λαὸς αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ 48,35. 2Co.6,16.
θεὸς μετ᾽ αὐτῶν ἔσται θεὸς αὐτῶν· 4 καὶ Zach.8,8.

---

8. G rell. † (p. ἀρ.) αὐτῶν. 9. LT: ἐκύκλευσαν (* ἀπὸ τȣ̃ θ.). 10. G rell.: ὅπȣ καὶ. 11. GST: ἐπ᾽ αὐτόν. T† τȣ̃. 12. LTH: τȣ̀ς μεγ. κ. τȣ̀ς μικρ. G rell.: ἐνώπ. τ. θρόνȣ et: ἠνοίχθησαν. LTHΘ: ἠνοίχθη. 13. G rell.: τȣ̀ς ν. τȣ̀ς ἐν αὐτῇ et: τ. ν. τ. ἐν αὐτοῖς. L: ἔδωκεν (bis). 14. G rell.: ȣ̃τ. ὁ θάν. ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τȣ̃ πυρός. 1. GSHΘ: ἀπῆλθον (LT: ἀπῆλθαν). 2. G rell. (* ἐγὼ Ἰ. εἶδ.) † εἶδον (p. καιν.) et pon. ἐκ τȣ̃ ȣ̓ρ. p. καταβ. 3. RGKSHΘ: ἐκ τ. ȣ̓ρανȣ̃. RLHΘ: λαοὶ. LT: αὐτῶν θεός (GKSHΘ: ἔσται, θ. αὐτ. R: ἔσται μετ᾽ αὐτῶν).

versammlen in einen Streit, welcher Zahl
9 ist wie der Sand am Meer. *Und sie
traten auf die Breite der Erde, und um=
ringeten das Heerlager der Heiligen und
die geliebte Stadt. Und es fiel das Feuer
von Gott aus dem Himmel, und verzehrete
10 sie, *und der Teufel, der sie verführete,
ward geworfen in den feurigen Pfuhl und
Schwefel, da das Thier und der falsche
Prophet war, und werden gequälet wer=
den Tag und Nacht von Ewigkeit zu
Ewigkeit.
11 Und ich sahe einen großen weißen Stuhl,
und den, der darauf saß, vor welches An=
gesicht flohe die Erde und der Himmel,
und ihnen ward keine Stätte erfunden.
12 *Und ich sahe die Todten, beide Groß
und Klein, stehen vor Gott, und die Bü=
cher wurden aufgethan, und ein anderes
Buch ward aufgethan, welches ist des Le=
bens. Und die Todten wurden gerichtet,
nach der Schrift in den Büchern, nach ihren
13 Werken. *Und das Meer gab die Todten,
die darinnen waren, und der Tod und
die Hölle gaben die Todten, die darinnen
waren, und sie wurden gerichtet, ein jeg=
14 licher nach seinen Werken. *Und der Tod
und die Hölle wurden geworfen in den
feurigen Pfuhl. Das ist der andere Tod.
15 *Und so jemand nicht ward erfunden ge=
schrieben in dem Buch des Lebens, der
ward geworfen in den feurigen Pfuhl.

XXI. Und ich sahe einen neuen Himmel
und eine neue Erde. Denn der erste Him=
mel und die erste Erde verging, und das
2 Meer ist nicht mehr. *Und ich Johannes
sahe die heilige Stadt, und das neue Je=
rusalem, von Gott aus dem Himmel her=
abfahren, zubereitet als eine geschmückte
3 Braut ihrem Manne. *Und hörete eine
große Stimme von dem Stuhl, die sprach:
Siehe da, eine Hütte Gottes bei den
Menschen; und er wird bei ihnen woh=
nen, und sie werden sein Volk seyn, und
er selbst, Gott mit ihnen, wird ihr
4 Gott seyn; *und Gott wird abwischen

them together to battle: the number of ANNO DOMINI
whom *is* as the sand of the sea. 9 [t]And 96.
they went up on the breadth of the [t] Is. 8, 8. Ezk. 38, 9. 16.
earth, and compassed the camp of the
saints about, and the beloved city: and
fire came down from God out of heaven,
and devoured them. 10 [u]And the devil [u] ver. 8.
that deceived them was cast into the
lake of fire and brimstone, [x]where the [x] ch. 19, 20.
beast and the false prophet *are*, and
[y]shall be tormented day and night for [y] ch. 14, 10. 11.
ever and ever.

11 And I saw a great white throne,
and him that sat on it, from whose face
[z]the earth and the heaven fled away; [z] 2 Pet. 3, 7. 10. 11.
[a]and there was found no place for them. ch. 21, 1.
12 And I saw the dead, [b]small and great, [a] Dan. 2, 35. [b] ch. 19, 5.
stand before God; [c]and the books were [c] Dan. 7, 10.
opened: and another [d]book was opened, [d] Ps. 69, 28. Dan. 12, 1.
which is *the book* of life: and the dead Ph. 4, 3. ch. 3, 5.
were judged out of those things which 13, 8. 21, 27.
were written in the books, [e]according [e] Jer. 17, 10. 32, 19.
to their works. 13 And the sea gave up Mt. 16, 27. R. 2, 6.
the dead which were in it; [f]and death ch. 2, 23. 22, 12.
and hell delivered up the dead which ver. 13.
were in them: [g]and they were judged [f] ch. 6, 8. [g] ver. 12.
every man according to their works.
14 And [h]death and hell were cast into [h] 1 Cor. 15, 26. 54. 55.
the lake of fire. [i]This is the second [i] ver. 6. ch. 21, 8.
death. 15 And whosoever was not found
written in the book of life [k]was cast [k] ch. 19, 20.
into the lake of fire.

1 And [a]I saw a new heaven and a [a] Is. 65, 17. 66, 22.
new earth; [b]for the first heaven and 2 Pet. 3, 13.
the first earth were passed away; and [b] ch. 20, 11.
there was no more sea. 2 And I John
saw [c]the holy city, new Jerusalem, [c] Is. 52, 1. Gal. 4, 26.
coming down from God out of hea- Heb. 11, 10. 12, 22. 13, 14.
ven, prepared [d]as a bride adorned for ch. 3, 12. ver. 10.
her husband. 3 And I heard a great [d] Is. 54, 5. 61, 10.
voice out of heaven saying, Behold, 2 Cor. 11, 2.
[e]the tabernacle of God *is* with men, [e] Lev. 26, 11. 12.
and he will dwell with them, and they Ezk. 43, 7. 2 Cor. 6, 16.
shall be his people, and God himself ch. 7, 15.
shall be with them, *and be* their God.
4 [f]And God shall wipe away all tears [f] Is. 25, 8. ch. 7, 17.

---

13. Or, *the grave*.

absterget Deus omnem lacrymam ab
oculis eorum, et mors ultra non erit,
neque luctus neque dolor erit ultra,
5 quia prima abierunt. *Et dixit qui
sedebat in throno: Ecce, nova facio
omnia! Et dixit mihi: Scribe, quia haec
6 verba fidelissima sunt et vera. *Et dixit
mihi: Factum est! Ego sum A et O,
initium et finis. Ego sitienti dabo de
7 fonte aquae vitae gratis. *Qui vicerit,
possidebit haec, et ero illi Deus, et ille
8 erit mihi filius. *Timidis autem et in-
credulis et execratis et homicidis et for-
nicatoribus et veneficis et idololatris et
omnibus mendacibus, pars illorum erit
in stagno ardenti igne et sulphure. Quod
est mors secunda.

9 Et venit unus de septem Angelis ha-
bentibus phialas plenas septem plagis
novissimis, et locutus est mecum, di-
cens: Veni, et ostendam tibi sponsam,
10 uxorem Agni. *Et sustulit me in spi-
ritu in montem magnum et altum, et
ostendit mihi civitatem sanctam Ierusa-
11 lem descendentem de coelo a Deo, *ha-
bentem claritatem Dei; et lumen ejus
simile lapidi pretioso tamquam lapidi
12 jaspidis, sicut crystallum. *Et habebat
murum magnum et altum, habentem
portas duodecim, et in portis Angelos
duodecim, et nomina inscripta quae
sunt nomina duodecim tribuum filiorum
13 Israel: *ab oriente portae tres et ab
aquilone portae tres et ab austro por-
14 tae tres et ab occasu portae tres. *Et
murus civitatis habens fundamenta duo-
decim, et in ipsis duodecim nomina duo-
15 decim Apostolorum Agni. *Et qui
loquebatur mecum, habebat mensuram

---

4. S† (p. luct.) neque clamor.
A: quae prima.
5. A* mihi.
6. A: vivae.
7. A* (A²† qui-haec).
8. A* (a. venef.) et.
9. A* (ult.) et.
11. A* et.
12. A: habens portas *et:* angulos.

ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν 7,17. Es.25,8.
ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ 35,10. 65,16ss.
ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε
πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλ-
θον. 5 *Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ* 20,11. 4,2.9.5,1;
θρόνου· Ἰδού, καινὰ πάντα ποιῶ. Καὶ Es.43,19. 2Co5,17..
λέγει μοι· Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ἀλη- Sap.7,29; Ap.14,13;
θινοὶ καὶ πιστοί εἰσι. 6 *Καὶ εἶπέ μοι· Γέ-* 22,6; 16,17;
γονε. Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ 22,13.. 1,8.17;
καὶ τὸ τέλος. Ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ 22,17. Ps.42,2s.
τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν· Jo.7,37..
7 *ὁ νικῶν κληρονομήσει πάντα, καὶ ἔσομαι* 2,7.17.26 3,12.21.
αὐτῷ θεός, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι ὁ υἱός. 1Co3,21s; Ap.21,3..
8 *Δειλοῖς δὲ καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις* Ebr.1,5. 8,10;10,
καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμακεῦσι 38s..Sir2, 14;Ap.22,
καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι, 15.Gal.5, 20s.1Sm.
τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ 15,23;Jo. 8,44;
πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστι δεύτερος θάνατος. Ap.20,14..
9 *Καὶ ἦλθεν πρός με εἷς τῶν ἑπτὰ ἀγ-* 17,1. 15,1.6s.
γέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τὰς
γεμούσας τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων,
καὶ ἐλάλησε μετ᾽ ἐμοῦ, λέγων· Δεῦρο, δείξω
σοι τὴν νύμφην, τοῦ ἀρνίου τὴν γυναῖκα. v.2..19,7.
10 *Καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν πνεύματι ἐπ᾽ ὄρος* 17,3; Ez.40,2.
μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν v.2..11,2.
τὴν μεγάλην, τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλήμ, κατα- Mt.27,53. 4,5.
βαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ,
11 *ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ (καὶ ὁ φω-* v.23.15,8 Es.60,1s.
στὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς Ez.43,2. 48,35;
λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι), 12 *ἔχουσάν* Ap.4,3.
τε τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσαν πυλῶ- Ez. 48,31ss.
νας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους
δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἅ
ἐστι τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ·
13 *ἀπ᾽ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς, ἀπὸ Βοῤῥᾶ*
πυλῶνες τρεῖς, ἀπὸ Νότου πυλῶνες τρεῖς,
ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς. 14 *Καὶ τὸ*
τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, Ebr11,10 Eph.2,20;
καὶ ἐν αὐτοῖς ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀπο- Act1,13.. 26.Mt.
στόλων τοῦ ἀρνίου. 15 *Καὶ ὁ λαλῶν* 19,28.
μετ᾽ ἐμοῦ εἶχε κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα με- 11,1.Ez. 40,3.48.

---

4. G[K]ST* *ὁ θεὸς.* L: *ἐκ* (* *ὅτι*). 5. G rell.: *ἐπὶ τῷ θρ.* LTHΘ* *μοι.* 6. LT: *Γέγοναν.* KLTΘ: *τὸ ἄλφα κ. τὸ ὦ.* G¹ST† (p. *δώσ.*) *αὐτῷ.* 7. G rell.: *ταῦτα.* KLTHΘ* *ὁ.* 8. G rell.: *Τοῖς δὲ δ.* (G¹S† *κ. ἁμαρτωλοῖς* p. *ἀπίστ.*) et: *φαρμακοῖς* et: *ἐστιν ὁ θάν. ὁ δεύτ.* 9. G rell. (* *πρός με*): *εἷς ἐκ.* LT: *τ. γεμόντων τῶν.* KLTH: *τὴν γ. τȣ ἀρν.* 10. G rell.* *τὴν μεγ.* 11. G rell. * *καὶ.* 12. G rell.: *ἔχȣσα* (bis) * *τε.* LT† (p. *ἐστι*) *τὰ ὀνόματα* (* alt. *τῶν*). 13. G rell.: *Ἀπὸ ἀνατ.* (GKS: *ἀνατολῶν*) † (ter) *καὶ.* 14. G rell.: *ἐπ᾽ αὐτῶν δώδεκα ὀν.* 15. G rell.† (p. *εἶχε*) *μέτρον.*

alle Thränen von ihren Augen, und der
Tod wird nicht mehr seyn, noch Leid noch
Geschrei noch Schmerzen wird mehr seyn,
5 denn das Erste ist vergangen. *Und
der auf dem Stuhl saß, sprach: Siehe,
ich mache alles neu. Und er spricht zu
mir: Schreibe, denn diese Worte sind
6 wahrhaftig und gewiß. *Und er sprach
zu mir: Es ist geschehen. Ich bin das
A und das O, der Anfang und das Ende.
Ich will dem Durstigen geben von dem
Brunnen des lebendigen Wassers umsonst.
7 *Wer überwindet, der wird es alles er=
erben, und ich werde sein Gott seyn, und
8 er wird mein Sohn seyn. *Den Ver=
zagten aber und Ungläubigen und Greu=
lichen und Todtschlägern und Hurern und
Zauberern und Abgöttischen und allen
Lügnern, derer Theil wird seyn in dem
Pfuhl, der mit Feuer und Schwefel bren=
net, welches ist der andere Tod.
9 Und es kam zu mir einer von den sieben
Engeln, welche die sieben Schalen voll hat=
ten der letzten sieben Plagen, und redete
mit mir und sprach: Komm, ich will dir
das Weib zeigen, die Braut des Lammes.
10 *Und führete mich hin im Geist auf einen
großen und hohen Berg, und zeigete mir
die große Stadt, das heilige Jerusalem,
hernieder fahren aus dem Himmel von
11 Gott, *und hatte die Herrlichkeit Gottes,
und ihr Licht war gleich dem alleredelsten
12 Stein, einem hellen Jaspis, *und hatte
große und hohe Mauern, und hatte
zwölf Thore, und auf den Thoren zwölf
Engel und Namen geschrieben, welche sind
die zwölf Geschlechter der Kinder Israel,
13 *vom Morgen drei Thore, von Mitternacht
drei Thore, vom Mittag drei Thore, vom
14 Abend drei Thore. *Und die Mauer der
Stadt hatte zwölf Gründe, und in den=
selbigen die Namen der zwölf Apostel des
15 Lammes. *Und der mit mir redete,
hatte ein goldenes Rohr, daß er die Stadt

5 U.L: mach's (mache es) Alles neu

from their eyes; and [g]there shall be no ANNO DOMINI
more death, [h]neither sorrow, nor crying, 96.
neither shall there be any more pain: g 1 Cor. 15, 26. 54.
for the former things are passed away. ch. 20, 14.
5 And [i]he that sat upon the throne said, h Is. 35, 10. 61, 3. 65, 19.
[k]Behold, I make all things new. And i ch. 4, 2. 9. 5, 1. 20, 11.
he said unto me, Write: for [l]these words k Is. 43, 19. 2 Cor. 5, 17.
are true and faithful. 6 And he said unto l ch. 19, 9.
me, [m]It is done. [n]I am Alpha and Omega, m ch. 16, 17. n ch. 1, 8.
the beginning and the end. [o]I will give 22, 13. o Is. 12, 3.
unto him that is athirst of the fountain 55, 1. Jo. 4, 10. 14.
of the water of life freely. 7 He that 7, 37. ch. 22, 17.
overcometh shall inherit all things; and
[p]I will be is God, and he shall be my p Zch. 8, 8. Heb. 8, 10.
son. 8 [q]But the fearful, and unbelieving, q 1 Cor. 6, 9. 10.
and the abominable, and murderers, and Gal. 5, 19. 20. 21.
whoremongers, and sorcerers, and ido- Eph. 5, 5. 1 Tim. 1, 9.
laters, and all liars, shall have their part Heb. 12, 14. ch. 22, 15.
in [r]the lake which burneth with fire r ch. 20, 14. 15.
and brimstone: which is the second
death.
9 And there came unto me one of [s]the s ch. 15, 1. 6. 7.
seven angels which had the seven vials
full of the seven last plagues, and talked
with me, saying, Come hither, I will shew
thee [t]the bride, the Lamb's wife. 10 And t ch. 19, 7. ver. 2.
he carried me away [u]in the spirit to a u ch. 1, 10. 17, 3.
great and high mountain, and shewed me
[x]that great city, the holy Jerusalem des- x Ezk. 48. ver. 2.
cending out of heaven from God, 11 [y]Hav- y ver. 23. ch. 22, 5.
ing the glory of God: and her light *was*
like unto a stone most precious, even like
a jasper stone, clear as crystal; 12 And
had a wall great and high, *and* had [z]twelve z Ezk. 48, 31-34.
gates, and at the gates twelve angels, and
names written thereon, which are *the*
names of the twelve tribes of the children
of Israel. 13 [a]On the east three gates; on a Ezk. 48, 31-34.
the north three gates; on the south three
gates; and on the west three gates. 14 And
the wall of the city had twelve foundations,
and [b]in them the names of the twelve b Mt. 16, 18. Gal. 2, 9.
apostles of the Lamb. 15 And he that talked Eph. 2, 20.
with me [c]had a golden reed to measure c Ezk. 40, 3. Zch. 2, 1. ch. 11, 1.

7. Or, *these things*.

arundineam auream, ut metiretur civi-
16 tatem et portas ejus et murum. *Et
civitas in quadro posita est, et longitudo
ejus tanta est quanta et latitudo; et
mensus est civitatem de arundine aurea
per stadia duodecim millia, et longitudo
et altitudo et latitudo ejus aequalia sunt.
17 *Et mensus est murum ejus centum
quadraginta quatuor cubitorum, men-
18 sura hominis, quae est Angeli. *Et
erat structura muri ejus ex lapide jaspide,
ipsa vero civitas aurum mundum simile
19 vitro mundo. *Et fundamenta muri
civitatis omni lapide pretioso ornata:
fundamentum primum jaspis, secundum
sapphirus, tertium chalcedonius, quar-
20 tum smaragdus, *quintum sardonyx,
sextum sardius, septimum chrysolithus,
octavum beryllus, nonum topazius, de-
cimum chrysoprasus, undecimum hya-
21 cinthus, duodecimum amethystus. *Et
duodecim portae duodecim margaritae
sunt per singulas, et singulae portae
erant ex singulis margaritis, et platea
civitatis aurum mundum tamquam vitrum
22 perlucidum. *Et templum non vidi
in ea; Dominus enim Deus omnipotens
23 templum illius est, et Agnus. *Et ci-
vitas non eget sole neque luna, ut
luceant in ea; nam claritas Dei illumi-
navit eam, et lucerna ejus est Agnus.
24 *Et ambulabunt gentes in lumine ejus,
et reges terrae afferent gloriam suam
25 et honorem in illam. *Et portae ejus
non claudentur per diem; nox enim non
26 erit illic. *Et afferent gloriam et hono-
27 rem gentium in illam. *Non intrabit
in eam aliquod coinquinatum, aut abo-
minationem faciens et mendacium, nisi
qui scripti sunt in libro vitae Agni.

XXII. Et ostendit mihi fluvium aquae
vitae splendidum tamquam crystallum,

15. Al.: arundinem.
16. A* aurea *et* alt. et lat. ejus.
17. A: murus. 18. A: auro mundo.
19s. A (* Et): secundus etc.
23. A* in. S: illuminabit.
24. A: per lumen.
27. A: Nec intravit in ea aliquid coinq. faciens abom. et.
1. AS: vivae.

τρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς
καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. 16 *Καὶ ἡ πόλις τετρά-* Ez.45,2. 43,16.
γωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς τοσοῦ- 48,16.20.
τόν ἐστιν ὅσον καὶ τὸ πλάτος. Καὶ ἐ-
μέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ στα-
δίους δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ
πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί. 17 *Καὶ*
ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαρα-
κοντατεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, L.20,36.
ὅ ἐστιν ἀγγέλου. 18 *Καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις* v.11. Zach.2,5.
τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις
χρυσίον καθαρόν, ὁμοία ὑάλῳ καθαρῷ. v.21.
19 *Καὶ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως* v.14.
παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέ- Tob. 13,20. Es.
λιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφει- 54,11ss. Ex.
ρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμά- 28,17ss. Ez.28,13.
ραγδος, 20 *ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος*
σάρδιος, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος
βήρυλλος, ὁ ἔννατος τοπάζιον, ὁ δέκατος
χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δω-
δέκατος ἀμέθυστος. 21 *Καὶ οἱ δώδεκα πυ-* v.12. Tob13,20
λῶνες δώδεκα μαργαρῖται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος
τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. Καὶ
ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν v.18.22,2 Tob13,21
ὡς ὕαλος διαφανής. 22 *Καὶ ναὸν οὐκ* Jer.31,33
εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ Act. 17,24..
παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστί, καὶ τὸ ἀρ-
νίον. 23 *Καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ* 22,5. Es.60,19.
ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν ἐν 24,23.
αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐ- v.11.
τήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. 24 *Καὶ*
τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐ- Es.60,3ss 49,23.
τῆς περιπατήσουσι, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς Ps.72,10. Tob.
φέρουσι τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν. 25 *Καὶ* 13,13s.
οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέ- Es.60,11; 20. Zach.
ρας (νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ), 26 *καὶ οἴ-* 14,7; Es. 60,5.61,6
σουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν (Neh. 13,19.
εἰς αὐτήν. 27 *Καὶ οὐ μὴ εἰςέλθῃ εἰς αὐ-* v.8.
τὴν πᾶν κοινὸν καὶ ποιοῦν βδέλυγμα καὶ Es.52,1. 60,21.
ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ 13,8.
τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου. 20,15..

1 *Καὶ ἔδειξέ μοι καθαρὸν ποταμὸν ὕδα-* 21,9;6. 5,1.6.
τος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκ- Ez.47,1. Gn.2,10. 1,7.

16. G rell.* *τοσ. ἐστιν.* K* (sq.) *καὶ.*
18. LT* *ἦν.* KLTHΘ: *ὅμοιον.*
19. LT* *Καὶ* (*Reiz: καρχηδών*).
20. LT: *σαρδιόνυξ .. σάρδιον .. χρυσόπρασον.*
21. G rell.: *διαυγής.* 22. LT† *ὁ.* 23. GSLTHΘ* *ἐν.*
24. G rell.: *Κ. περιπ. τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς, κ.* RG[K]SHΘ† (p. *δόξ.*) *κ. τὴν τιμήν.*
27. R: *κοινοῦν.* LT: *ποιῶν.*
1. G rell.* *καθ.*

messen sollte und ihre Thore und Mauern.
16 *Und die Stadt liegt viereckigt, und ihre
Länge ist so groß, als die Breite. Und
er maß die Stadt mit dem Rohr auf
zwölf tausend Feldwegs. Die Länge und
die Breite und die Höhe der Stadt sind
17 gleich. *Und er maß ihre Mauern, hun=
dert und vier und vierzig Ellen, nach dem
Maaß eines Menschen, das der Engel hat.
18 *Und der Bau ihrer Mauern war von
Jaspis, und die Stadt von lauterm Golde,
19 gleich dem reinen Glase. *Und die Gründe
der Mauern und der Stadt waren ge=
schmückt mit allerlei Edelsteinen. Der erste
Grund war ein Jaspis, der andere war
ein Sapphir, der dritte ein Chalcedonier,
20 der vierte ein Smaragd, *der fünfte ein
Sardonich, der sechste ein Sardis, der
siebente ein Chrysolith, der achte ein Be=
ryll, der neunte ein Topaster, der zehnte
ein Chrysopras, der eilfte ein Hyacinth,
21 der zwölfte ein Amethyst. *Und die zwölf
Thore waren zwölf Perlen, und ein jeg=
liches Thor war von Einer Perle. Und
die Gassen der Stadt waren lauter Gold,
22 als ein durchscheinendes Glas. *Und
ich sahe keinen Tempel darinnen, denn
der Herr, der allmächtige Gott, ist ihr
23 Tempel, und das Lamm. *Und die Stadt
bedarf keiner Sonne, noch des Mondes,
daß sie ihr scheinen, denn die Herrlichkeit
Gottes erleuchtet sie, und ihre Leuchte ist
24 das Lamm. *Und die Heiden, die da se=
lig werden, wandeln in demselbigen Licht,
und die Könige auf Erden werden ihre
25 Herrlichkeit in dieselbige bringen. *Und
ihre Thore werden nicht verschlossen des
Tages (denn da wird keine Nacht seyn),
26 *und man wird die Herrlichkeit und die
27 Ehre der Heiden in sie bringen. *Und
wird nicht hinein gehen irgend ein Ge=
meines, und das da Greuel thut und Lü=
gen, sondern die geschrieben sind in dem
lebendigen Buch des Lammes.

XXII. Und er zeigte mir einen lautern
Strom des lebendigen Wassers, klar wie

16. A.A: viereckig. U.L: viereckët.
17. U.L: der Mas … die.
19. U.L: Edelgesteinen.
23. U.L: darf.

the city, and the gates thereof, and the ANNO DOMINI
wall thereof. 16 And the city lieth four- 96.
square, and the length is as large as the
breadth: and he measured the city with
the reed, twelve thousand furlongs. The
length and the breadth and the height of
it are equal. 17 And he measured the wall
thereof, an hundred *and* forty *and* four
cubits, *according to* the measure of a
man, that is, of the angel. 18 And the
building of the wall of it was *of* jasper:
and the city *was* pure gold, like unto clear
glass. 19 [d] And the foundations of the wall *d* Is. 54, 11.
of the city *were* garnished with all man-
ner of precious stones. The first founda-
tion *was* jasper; the second, sapphire; the
third, a chalcedony; the fourth, an eme-
rald; 20 The fifth, sardonyx; the sixth,
sardius; the seventh, chrysolyte; the
eighth, beryl; the ninth, a topaz; the
tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a
jacinth; the twelfth, an amethyst. 21 And
the twelve gates *were* twelve pearls;
every several gate was of one pearl: [e] and *e* ch. 22, 2.
the street of the city *was* pure gold, as
it were transparent glass. 22 [f] And I saw *f* Jo. 4, 23.
no temple therein: for the Lord God Al-
mighty and the Lamb are the temple of
it. 23 [g] And the city had no need of the *g* ver. 11. Is. 24, 23.
sun, neither of the moon, to shine in it: 60, 19. 20. ch. 22, 5.
for the glory of God did lighten it, and
the Lamb *is* the light thereof. 24 [h] And *h* Is. 60, 3. 5. 11. 66, 12.
the nations of them which are saved
shall walk in the light of it: and the
kings of the earth do bring their glory
and honour into it. 25 [i] And the gates of *i* Is. 60, 11.
it shall no be shut at all by day: for [k] there *k* Is. 60, 20. Zch. 14, 7.
shall be not night there. 26 [l] And they shall ch. 22, 5. *l* ver. 24.
bring the glory and honour of the nations
into it. 27 And [m] there shall in no wise *m* Is. 35, 8. 52, 1. 60, 21.
enter into it any thing that defileth, neither Joel 3, 17. ch. 22, 14. 15.
whatsoever worketh abomination, or *mak-
eth* a lie: but they which are written in
the Lamb's [n] book of life. *n* Ph. 4, 3. ch. 3, 5.

1 And he shewed me [a] a pure river of 13, 8. 20, 12. *a* Ezk. 47, 1.
water of life, clear as crystal, proceed- Zch. 14, 8.

XXII. ***Flumen lignumque vitale beatae immortalitatis.***

2 procedentem de sede Dei et Agni. *In
medio plateae ejus et ex utraque parte
fluminis lignum vitae afferens fructus
duodecim, per menses singulos reddens
fructum suum, et folia ligni ad sanita-
3 tem gentium. *Et omne maledictum
non erit amplius, sed sedes Dei et Agni
in illa erunt, et servi ejus servient illi,
4 *et videbunt faciem ejus, et nomen ejus
5 in frontibus eorum. *Et nox ultra non
erit, et non egebunt lumine lucernae
neque lumine solis, quoniam Dominus
Deus illuminabit illos, et regnabunt in
secula seculorum.

6 Et dixit mihi: Haec verba fidelissima
sunt et vera, et Dominus Deus spirituum
prophetarum misit Angelum suum osten-
dere servis suis quae oportet fieri
7 cito. *Et ecce, venio velociter! Bea-
tus qui custodit verba prophetiae libri
8 hujus. *Et ego Joannes, qui audivi
et vidi haec. Et postquam audissem et
vidissem, cecidi ut adorarem ante pedes
9 Angeli, qui mihi haec ostendebat. *Et
dixit mihi: Vide ne feceris! conservus
enim tuus sum et fratrum tuorum Pro-
phetarum, et eorum qui servant verba
prophetiae libri hujus; Deum adora!

10 Et dicit mihi: Ne signaveris verba
prophetiae libri hujus; tempus enim
11 prope est. *Qui nocet, noceat adhuc,
et qui in sordibus est, sordescat adhuc;
et qui justus est, justificetur adhuc, et
12 sanctus sanctificetur adhuc. *Ecce,
venio cito, et merces mea mecum est,
reddere unicuique secundum opera sua.
13 *Ego sum A et O, primus et novissi-

2. A: reddentes.
3. A: et (pro sed).
5. A: lumen (bis) *et:* inluminat.
6. A: omnipotens (pro spirituum).
8. A* Et.
9. A: dicit (* enim *et* prophetiae).
11. A: justitiam faciat adhuc.
13. A (* sum): *A* et *Ω*.

πορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ
τοῦ ἀρνίου. 2 *Ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐ-* 21,21.
τῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν
ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ 2,7. Es. 47,7.12.
μῆνα ἕνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν Gen. 2,9. 3,24.
αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θερα-
πείαν τῶν ἐθνῶν. 3 *Καὶ πᾶν κατανάθεμα* 21,17. Zach.
οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ 14,11. Jos. 7,12s.
τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι
αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ, 4 *καὶ ὄψονται* Ps. 17,15. 42,3.
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Gn. 32,30. Ebr 12,14;
ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 5 *Καὶ νὺξ οὐκ* Ap. 7,3.. 3,12. Ex.
ἔσται ἐκεῖ, καὶ χρείαν οὐκ ἔχουσι λύχνου 28,36; Ap. 21,25.23.
καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίζει
αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας 20,4.. Dan.
τῶν αἰώνων. 7,18.27.

6 *Καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ* 21,5. 19,9
καὶ ἀληθινοί, καὶ κύριος ὁ θεὸς τῶν ἁγίων 10,7. (Nm 27,16.
προφητῶν ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, 1 Co 14,32; Ap. 1,1.
δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι
ἐν τάχει. 7 *Ἰδού, ἔρχομαι ταχύ. Μακά-* v. 10.12. 20.3,11;
ριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας 1,3.
τοῦ βιβλίου τούτου. 8 *Καὶ ἐγὼ Ἰωάν-* 1,1s.9.
νης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων· καὶ ὅτε
ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσον προσκυνῆσαι 19,10.
ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ
δεικνύοντός μοι ταῦτα. 9 *Καὶ λέγει μοι·* 19,10.
Ὅρα μή· σύνδουλός σου γάρ εἰμι καὶ τῶν Act. 10,25s.
ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τη- 14,15.
ρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου·
τῷ θεῷ προσκύνησον.

10 *Καὶ λέγει μοι· Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λό-* 10,4. Dan. 12,4.
γους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ὅτι 8,26; Ap. 22,7.1,3..
ὁ καιρὸς ἐγγύς ἐστιν. 11 *Ὁ ἀδικῶν* Ph. 4,5..; Mt. 13,30.
ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπῶν ῥυπωσάτω 1 Co. 14,38 2 Tm. 3,13
ἔτι· καὶ ὁ δίκαιος δικαιωθήτω ἔτι, καὶ ὁ Col. 1,10.
ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. 12 *Καὶ ἰδού, ἔρ-* v. 7..
χομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ,
ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ 2,23.. Es. 40,10.
ἔσται. 13 *Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω,* 62,11; Ap. 1,8.17.. 21,6.

2. LTHΘ: *ἐντ. κ. ἐκεῖθεν.* G[K]SLTH* *ἕνα.* 3. G rell.. *κατάθεμα.* 5. GSLTH: *ἔστ. ἔτι.* LTH: *κ. οὐκ ἕξουσιν χρ. φωτὸς λ. κ. φ.* (T: *φῶς*) *ἡλ.* (GS: *κ. οὐ χρεία λ. κ.*). LTH: *φωτίσει* (GKS: *φωτιεῖ*). G rell.: *ἐπ' αὐτούς.* 6. G rell. (pro *τ. ἁγίων*): *τ. πνευμάτων τῶν.* 7. GSLTHΘ: *Καὶ ἰδ.* 8. LTH: *Κἀγὼ.* G rell.: *ὁ ἀκ. κ. βλ. ταῦτα.* T († *ὅτε*): *εἶδον.* SLTHΘ: *ἔπεσα.* 9. *Bornem.* (eti. 19,10): *Ὅρα, μὴ .. εἰμὶ* (G rell.* *γάρ*). 10. G rell. [K]* *ὅτι* (LH† *γὰρ* p. *καιρ.*). 11. G rell.: *ὁ ῥυπαρὸς ῥυπαρευθήτω* et: *δικαιοσύνην ποιησάτω.* 12. G rell. * *Καὶ.* LT: *ἐστὶν αὐτοῦ.* 13. G rell.* *εἰμι.* KLTΘ: *τὸ ἄλφα κ. τὸ ὦ.*

ein Crystall; der ging von dem Stuhl
2 Gottes und des Lammes. *Mitten auf
ihrer Gasse und auf beiden Seiten des
Stroms stand Holz des Lebens, das trug
zwölferlei Früchte, und brachte seine Früchte
alle Monate, und die Blätter des Holzes
dieneten zu der Gesundheit der Heiden.
3 *Und wird kein Verbannetes mehr seyn,
und der Stuhl Gottes und des Lammes
wird darinnen seyn, und seine Knechte
4 werden ihm dienen, *und sehen sein An=
gesicht, und sein Name wird an ihren
5 Stirnen seyn. *Und wird keine Nacht
da seyn, und nicht bedürfen einer Leuchte
oder des Lichts der Sonne, denn Gott
der Herr wird sie erleuchten, und sie wer=
den regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.
6 Und er sprach zu mir: Diese Worte
sind gewiß und wahrhaftig. Und Gott,
der Herr der heiligen Propheten, hat sei=
nen Engel gesandt, zu zeigen seinen Knech=
7 ten, was bald geschehen muß. *Siehe,
ich komme bald. Selig ist, der da hält
die Worte der Weissagung in diesem Buch.
8 *Und ich bin Johannes, der solches ge=
sehen und gehöret hat. Und da ichs ge=
höret und gesehen, fiel ich nieder anzu=
beten zu den Füßen des Engels, der mir
9 solches zeigte. *Und er spricht zu mir:
Siehe zu, thue es nicht, denn ich bin dein
Mitknecht und deiner Brüder, der Pro=
pheten, und derer, die da halten die Worte
dieses Buchs. Bete Gott an.
10 Und er spricht zu mir: Versiegle nicht
die Worte der Weissagung in diesem Buch,
11 denn die Zeit ist nahe. *Wer böse ist,
der sey immerhin böse, und wer unrein
ist, der sey immerhin unrein, aber wer
fromm ist, der sey immerhin fromm, und
wer heilig ist, der sey immerhin heilig.
12 *Und siehe, ich komme bald, und mein
Lohn mit mir, zu geben einem jeglichen,
13 wie seine Werke seyn werden. *Ich
bin das A und das O, der Anfang und

2. U.L: Monden.

ing out of the throne of God and of the ANNO DOMINI
Lamb. 2 [b]In the midst of the street of it, 96.
and on either side of the river, *was there* [b] Ezk. 47, 12.
[c]the tree of life, which bare twelve *man-* ch. 21, 21.
ner of fruits, *and* yielded her fruit every [c] Gen. 2, 9. ch. 2, 7.
month; and the leaves of the tree *were*
[d]for the healing of the nations. 3 And [d] ch. 21, 24.
[e]there shall be no more curse: [f]but the [e] Zch. 14, 11.
throne of God and of the Lamb shall be [f] Ezk. 48, 35.
in it; and his servants shall serve him:
4 And [g]they shall see his face; and [h]his [g] Mt. 5, 8. 1 Cor. 13, 12.
name *shall be* in their foreheads. 5 [i]And 1 Jo. 3, 2. [h] ch. 3, 12.
there shall be no night there; and they 14, 1. [i] ch. 21, 23.
need no candle, neither light of the 25.
sun; for [k]the Lord God giveth them [k] Ps. 36, 9. 84, 11.
light: [l]and they shall reign for ever and [l] Dan. 7, 27. R. 5, 17.
ever. 2 Tim. 2, 12. ch. 3, 21.
6 And he said unto me, [m]These sayings [m] ch. 19, 9. 21, 5.
are faithful and true: and the Lord God
of the holy prophets [n]sent his angel to [n] ch. 1, 1.
shew unto his servants the things which
must shortly be done. 7 [o]Behold, I come [o] ch. 3, 11. ver. 10. 12.
quickly: [p]blessed *is* he that keepeth the 20. [p] ch. 1, 3.
sayings of the prophecy of this book.
8 And I John saw these things, and heard
them. And when I had heard and seen,
[q]I fell down to worship before the feet [q] ch. 19, 10.
of the angel which shewed me these
things. 9 Then saith he unto me, [r]See [r] ch. 19, 10.
thou do it not: for I am thy fellow-
servant, and of thy brethren the pro-
phets, and of them which keep the say-
ings of this book: worship God.
10 [s]And he saith unto me, Seal not [s] Dan. 8, 26. 12, 4. 9.
the sayings of the prophecy of this book: ch. 10, 4.
[t]for the time is at hand. 11 [u]He that is un- [t] ch. 1, 3. [u] Ezk. 3, 27.
just, let him be unjust still: and he which Dan. 12, 10. 2 Tim. 3, 13.
is filthy, let him be filthy still: and he that
is righteous, let him be righteous still: and [x] ver. 7.
he that is holy, let him be holy still. [y] Is. 40, 10. 62, 11.
12 [x]And, behold, I come quickly; and [y]my [z] R. 2, 6. 14, 12.
reward *is* with me, [z]to give every man ch. 20, 12.
according as his work shall be. 13 [a]I [a] Is. 41, 4. 44, 6. 48, 12.
am Alpha and Omega, the beginning and ch. 1, 8. 11. 21, 6.

XXII. ***Verba fida et propinqua sancte tuenda.***

14 mus, principium et finis. *Beati
qui lavant stolas suas in sanguine Agni,
ut sit potestas eorum in ligno vitae et
15 per portas intrent in civitatem. *Foris
canes et venefici et impudici et homi-
cidae et idolis servientes et omnis qui
amat et facit mendacium.

16 Ego Jesus misi Angelum meum, testi-
ficari vobis haec in ecclesiis. Ego sum
radix et genus David, stella splendida
17 et matutina. *Et spiritus et sponsa
dicunt: Veni! Et qui audit, dicat: Veni!
Et qui sitit, veniat, et qui vult, accipiat
aquam vitae gratis.

18 Contestor enim omni audienti verba
prophetiae libri hujus: Si quis appo-
suerit ad haec, apponet Deus super
19 illum plagas scriptas in libro isto; *et
si quis diminuerit de verbis libri pro-
phetiae hujus, auferet Deus partem ejus
de libro vitae et de civitate sancta et de
his quae scripta sunt in libro isto.

20 Dicit qui testimonium perhibet isto-
rum: Etiam venio cito! Amen! Veni,
21 Domine Jesu! *Gratia Domini nostri
Jesu Christi cum omnibus vobis! Amen.

---

14. A (* in sang. Agni): portis.
17. A* (ult. et penult.) et.
18. A* enim.
19. A: demin. *et* (* libri): de ligno vitae.
21. A* vobis.

ἀρχὴ καὶ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχα- Es.41,4. 44,6.
τος. 14 *Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐν-* 48,12; Ap. 14,13.
τολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν
ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν v.2..; 21,12.27.
εἰςέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν. 15 *Ἔξω δὲ οἱ* 21,8;
κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ Ph.3,2. Mt.7,6.
οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ὁ 1Co.6,9s.
φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

16 *Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου* 1,1.
μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλη- 1,11. 3,22;
σίαις· ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος τοῦ 5,5..
Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊ- 2,28. 2Pt.1,19.
νός. 17 *Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη* L.1,78; Ap.14,13.
λέγουσιν· Ἐλθέ. Καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· 19,10. 21,9..;
Ἐλθέ. Καὶ ὁ διψῶν ἐλθέτω, καὶ ὁ θέλων 21,6.. Jo.7,37.
λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν. 4,14. Es.55,1.

18 *Συμμαρτυροῦμαι γὰρ παντὶ ἀκούοντι*
τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου v.7.
τούτου· Ἐάν τις ἐπιτιθῇ πρὸς ταῦτα, ἐπι- Pr.30,6.
θήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς 15,1.6ss.
γεγραμμένας ἐν βιβλίῳ τούτῳ· 19 *καὶ ἐάν*
τις ἀφαιρῇ ἀπὸ τῶν λόγων βίβλου τῆς Dt.4,2. 12,32.
προφητείας ταύτης, ἀφαιρήσει ὁ θεὸς τὸ
μέρος αὐτοῦ ἀπὸ βίβλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ 21,27. 20,15..;
τῆς πόλεως τῆς ἁγίας καὶ τῶν γεγραμμένων 21,10..2.
ἐν βιβλίῳ τούτῳ.

20 *Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Ναὶ ἔρχο-* v.7..
μαι ταχύ· ἀμήν. Ναὶ ἔρχου κύριε Ἰη- v.17.1,7. Ebr.10,37
σοῦ. 21 *Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰη-* 2Tm.4,8.
σοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν. Ebr.13,25

---

13. G rell.: *ἡ ἀρχὴ κ. τὸ τ.* post *ὁ πρ. τλ.* (KLTHΘ: *πρ. κ. ἔσχ.*). 14. LTΘ: *οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς* (cll. 7,14). 15. G rell.* *δὲ*. LT* *ὁ*. 16. T* *ἐπὶ* (L: *ἐν*). G rell.* *τȣ̃*. L: *κ. ὁ πρ.* (R: *ὁ λ. κ. ὀρθρινός*). 17. G rell.: *Ἔρχȣ* (bis) et: *ἐρχέσθω* (* *καὶ* et *τὸ*) et: *λαβέτω*. 18. G rell.: *Μαρτυρῶ ἐγὼ* (* *γὰρ* † *τῷ* p. *π.*) et: *ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά* († *τῷ*). 19. G rell.: *ἀφέλῃ .. τȣ̃ βιβλίȣ .. ἀφελεῖ .. ἀπὸ τȣ̃ ξύλȣ* [cll. v. 14. 2] *τ. ζ.* (LT* *ἐκ*) * alt. *καὶ* † *τῷ*. 20. G rell.* (alt.) *Ναί*. 21. G rell.* *ἡμῶν*. LT* *Χρ.* et *ὑμῶν* (GKSHΘ: *π. τῶν ἁγίων*). G rell. **Ἀμήν*.

14 das Ende, der Erste und der Letzte. *Se-
lig sind, die seine Gebote halten, daß
ihre Macht sey an dem Holz des Lebens
und zu den Thoren eingehen in die Stadt.
15 *Denn draußen sind die Hunde, und die
Zauberer, und die Hurer, und die Todt-
schläger, und die Abgöttischen, und alle,
die lieb haben und thun die Lügen.
16 Ich Jesus habe gesandt meinen Engel,
solches euch zu zeugen an die Gemeinen.
Ich bin die Wurzel des Geschlechtes Da-
17 vids, ein heller Morgenstern. *Und der
Geist und die Braut sprechen: Komm.
Und wer es höret, der spreche: Komm.
Und wen dürstet, der komme, und wer
da will, der nehme das Wasser des Le-
bens umsonst.
18 Ich bezeuge aber allen, die da hören
die Worte der Weissagung in diesem Buch:
So jemand dazu setzet, so wird Gott zu-
setzen auf ihn die Plagen, die in diesem
19 Buch geschrieben stehen. *Und so jemand
davon thut von den Worten des Buchs
dieser Weissagung, so wird Gott abthun
sein Theil vom Buch des Lebens, und
von der heiligen Stadt, und von dem,
das in diesem Buch geschrieben stehet.
20 Es spricht, der solches zeuget: Ja, ich
komme bald. Amen. Ja, komm, Herr
21 Jesu! *Die Gnade unsers Herrn Jesu
Christi sey mit euch allen! Amen.

---

15. U.L: haußen ... Hunde und Zauberer ... Hurer und Todtschläger.
18. U.L: alle.

the end, the first and the last. 14 [b]Blessed ANNO DOMINI
are they that do his commandments, that 96.
they may have right [c]to the tree of life, b Dan. 12, 12. 1 Jo. 3, 24.
[d]and may enter in through the gates c ver. 2. ch. 2, 7.
into the city. 15 For [e]without *are* [f]dogs, d ch. 21, 27.
and sorcerers, and whoremongers, and e 1 Cor. 6, 9. 10.
murderers, and idolaters, and whosoever Gal. 5, 19. 20. 21.
loveth and maketh a lie. Col. 3, 6. ch. 9, 20. 21. 21, 8.
16 [g]I Jesus have sent mine angel to f Ph. 3, 2.
testify unto you these things in the church- g ch. 1, 1.
es. [h]I am the root and the offspring h ch. 5, 5.
of David, *and* [i]the bright and morning i Num. 24, 17.
star. 17 And the Spirit and [k]the bride Zch. 6, 12. 2 Pet. 1, 19.
say, Come. And let him that heareth ch. 2, 28. k ch. 21, 2. 9.
say, Come. [l]And let him that is athirst l Is. 55, 1. Jo. 7, 37.
come. And whosoever will, let him take ch. 21, 6.
the water of life freely.
18 For I testify unto every man that
heareth the words of the prophecy of
this book, [m]If any man shall add unto m Dt. 4, 2. 12, 32.
these things, God shall add unto him Pr. 30, 6.
the plagues that are written in this book:
19 And if any man shall take away from the
words of the book of this prophecy, [n]God n Ex. 32, 33. Ps. 69, 28.
shall take away his part out of the book of ch. 3, 5. 13, 8.
life, and out of [o]the holy city, and *from* the o ch. 21, 2.
things which are written in this book.
20 He which testifieth these things saith,
[p]Surely I come quickly. [q]Amen. [r]Even p ver. 12. q Jo. 21, 25.
so, come, Lord Jesus. 21 [s]The grace of our r 2 Tim. 4, 8.
Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen. s R. 16, 20. 24. 2 Th. 3, 18.

---

19. Or, *from the tree of life.*

Recensus

locorum Veteris Testamenti in Novo.*)

I.

Gen.
1, 1ss.. 2 Pt. 3, 5.
3... Ebr. 11, 3.
27... 1 Co. 11, 7.
*Mt. 19, 4.
2, 2... *Ebr. 4, 4.
7... *1 Co. 15, 45.
9... Ap. 22, 1s.
22... 1 Co. 11, 8.
23s.. *Eph. 5, 30s.
*Mt. 19, 5p.
*1 Co. 6, 16.
3, 1... Ap. 12, 9.
4... 2 Co. 11, 3.
16... 1Co. 11, 3.
14, 34.
4, 4... Ebr. 11, 4.
8ss.. Mt. 23, 35p.
Ebr. 12, 24.
1 Jo. 3, 12.
Jud. 11.
5,24... Ebr. 11, 5.
6, 2... (Jud. 6.)
9ss.. Ebr. 11, 7.
11ss.. Mt. 24,37ss..
3, 20.
7s.. 2 Pt. 2, 5. 3, 6.
9, 6... (Ap. 13, 10.)
12, 1ss.. *Act. 7, 3.
Ebr. 11, 8s.
3... *Gal. 3, 8.
14,18ss.. Ebr. 7, 1ss.
15, 5... *R. 4, 19.
6... *R. 4, 3.
Gal. 3, 6.
*Jac. 2, 23.
13s.. *Act. 7, 6s.
17, 5... *R. 4, 17.
7... L. 1, 55.
10... Act. 7, 8.
R. 4, 11.
18,10... *R. 9, 9.
12... 1 Pt. 3, 6.
19. ...... 2 Pt. 2, 6s.
Jud. 7.
24... L. 17, 26.
26... L. 17, 32.
21, 1ss.. Ebr. 11, 11.
Gal. 4, 22ss.
10... *Gal. 4, 30.
12... *R. 9, 7.
*Ebr. 11, 18ss.
22, 1ss.. Ebr. 11, 17.
9s.. Jac. 2, 21.
16... L. 1, 73.
17... *Ebr. 6, 14.
18... *Act. 3, 25.
*Gal. 3, 16.
25,23... *R. 9, 12.
29ss.. Ebr. 12, 16.
27, 18ss.. Ebr. 11, 20.
30ss.. Ebr. 12, 17.
28, 12... (Jo. 1, 52.)
37ss. ... Act. 7, 9ss.
9s.. Ap. 12, 1.
47, 9... Ebr. 11, 13.
31. } 48, 16. } Ebr. 11, 21.
49, 9s.. Ap. 5, 5.
26... [Mt. 2, 23.]
50, 24s.. Ebr. 11, 22.
Exod.
1, 7ss.. Act. 7, 17ss.
2, 2ss.. Act. 7, 20ss.
Ebr. 18, 23ss.
14... *Act. 7, 27s. 35.
3, 5... *Act. 7, 33.
6... *Act. 7, 32.
*Mt. 22, 32pp.
7ss.. *Act. 7, 34.
6, 1... Act. 13, 17s.
7ss. ... Act. 7, 36.
Ap. 8, 7s.
9, 3ss. 16, 2ss.
11. 22.. 2 Tm. 3, 8.
9, 16... *R. 9, 17.
12, 3ss.. Ebr. 11, 28.
40s.. Act. 7, 7.
Gal. 3, 16.
41... Ebr. 11, 27.
46... *Jo. 19, 36.
13, 2... *L. 2, 23.
21... 1 Co. 10, 1.
14, 13ss. Ebr. 11, 29.
22... 1 Co. 10, 1.
15, 1... (Ap. 15, 3.)
16, 15... Jo. 6, 49.
Ebr. 9, 4.
1 Co. 10, 3.
18... *2 Co. 8, 15.
17, 6... 1 Co. 10, 4.
19s. .... Act. 7, 38.
Ebr. 12, 18s.
5s.. 1 Pt. 2, 9.
19, 6... Ap. 1, 6.
13... *Ebr. 12, 20.
20, 12... *Mt. 15, 4p.
*Eph. 6, 2s.
12ss.. *Mt. 19, 18s..
13s.. *Mt. 5, 21. 27.
*R. 13, 9.
*Jac. 2, 11.
17... *R. 7, 7.
21, 17... *Mt. 15, 4p.
24... *Mt. 5, 38.
22, 28... *Act. 23, 5.
24, 8... *Ebr. 9, 20.
25ss. ... Ebr. 9, 2ss.
Act. 7, 44.
40... *Ebr. 8, 5.
32, 1... *Act. 7, 40.
6... *1Co. 10, 7.
33, 19... *R. 6, 15.
34, 29ss.. Mt. 17, 2pp.
2 Co. 3, 7ss.
Levit.
11, 44... *1 Pt. 1, 16.
12, 3s.. L. 2, 21s.
Jo. 7, 22.
6.8.. *L. 2, 24.
14, 2ss.. Mt. 8, 4pp.
16, 27... Ebr. 13, 11.
18, 5... *R. 10, 5.
*Gal. 3, 12.
19, 12... *Mt. 5, 33.
18... *Mt. 5, 43.
19, 19.
22, 39p.
*L. 10, 27.
*R. 13, 9.
*Gal. 5, 14.
*Jac. 2, 8.
20, 10... Jo. 8, 5.
24, 16... Jo. 19, 7.
26, 11s.. *2 Co. 6, 16.
Num.
6, 3... L. 1, 15.
12, 7... Ebr. 3, 2.
14, 22ss.. Ebr. 3, 8ss.
Jud. 5.
1 Co. 10, 5.
16, 5. 26.. *2 Tm. 2, 19.
Jud. 11.
17, 10... Ebr. 9, 4.
21, 5s.. 1 Co. 10, 9.
8s.. Jo. 3, 14.
22. ...... 2 Pt. 2, 15.
Jud. 11.
25, 1ss.. 1 Co. 10, 8.
Ap. 2, 14.
28, 9... (Mt. 12, 5.)
Deut.
1, 31... Act. 13, 18.
4, 2... (Ap. 22, 19.)
24... Ebr. 12, 29.
37... Act. 13, 17.
5, 13... L. 13, 14.
6, 4s.. *Mc. 12, 29s.
5... *Mt. 22, 37p.
*L. 10, 27.
13... *Mt. 4, 10p.
16... *Mt. 4, 7p.
8, 3... *Mt. 4, 4p.
9, 19... *Ebr. 12, 21.
17, 6... Ebr. 10, 28.
18, 1... 1 Co. 9, 13.
18s.. *Act. 3, 22s.
7, 37.
19, 15... Jo. 7, 51.
*8, 17.
21, 23... *Gal. 3, 13.
22, 21... Jo. 8, 5.
24, 1... *Mt. 5, 31.
19, 7p.
25, 4... *1 Co. 9, 9.
*1 Tm. 5, 18.
5... *Mt. 22, 24pp.
27, 26... *Gal. 3, 10.
29, 4... *R. 11, 8.
18... (Ebr. 12, 15.)
30, 12ss.. *R. 10, 6ss.
32, 21... *R. 10, 19.
35... *R. 12, 19.
35s.. *Ebr. 10, 30.
43... *R. 15, 10.
Jos.
1, 5... *Ebr. 13, 5.
3, 14... Act. 7, 45.
6, 1ss.. Ebr. 11, 30.
17ss.. Ebr. 11, 31.
Jac. 2, 25.
Judic.
2, 16ss.. Act. 13, 20.
4ss. ... Ebr. 11, 32.
13, 5... [Mt. 2, 23.]
1 *Sam.*
7, 2ss.. Ebr. 11, 32.
8, 5ss.. Act. 13, 21.

*) Praefixus est *asteriscus* iis, quae ipsis verbis commemorantur; quae vero sive dubia sive obscuriora essent, altera *uncis* altera *curvis* inclusa sunt.

16, 1ss.. Act. 13, 22.
Ebr. 11, 32.
21, 6... Mt. 12, 3pp.
2 Sam.
7, 2... Act. 7, 46.
14... *Ebr. 1, 5.
1 Reg.
2, 10... Act. 13, 36.
6, 1... Act. 7, 47.
10, 1... Mt. 12, 42p.
16, 31... Ap. 2, 20.
17s. .... L. 4, 25s.
Ebr. 11, 35.
Jac. 5, 17.
(Ap. 11, 6.)
19, 10... *R. 11, 3.
18... *R. 11, 4.
2 Reg.
1, 10... L. 9, 54.
(Ap. 11, 5.)
4s. .... Ebr. 11, 35.
5, 14... L. 4, 27.
9, 22... (Ap. 2, 20.)
Jes.
1, 9... *R. 9, 29.
2, 10ss.. Ap. 6, 15.
6, 2s.. *Ap. 4, 8.
4... Ap. 15, 8.
9s.. *Mt. 13, 14s..
*Jo. 12, 40.
*Act. 28, 26s.
7, 14... *Mt. 1, 23.
8, 12s.. 1 Pt. 3, 14s.
14s.. Mt. 21, 44p.
L. 2, 34.
17s.. *Ebr. 2, 13.
23s.. *Mt. 4, 15s.
10, 22s.. *R. 9, 27s.
11, 1... [Mt. 2, 23.]
Ap. 22, 16.
10... *R. 15, 12.
15s.. Ap. 16, 12.
13, 10... Mt. 24, 29p.
21, 1ss.. Ap. 18, 2ss.
14, 8.
22, 13... *1 Co. 15, 32.
22... Ap. 3, 7.
23, 8... Ap. 18, 23.
24, 8ss.. Ap. 18, 22.
25, 8... *1 Co. 15, 54.
Ap. 7, 17.
26, 19[illegible].. (Ap. 20, 13.)
19... [Eph. 5, 14.]
20... Ebr. 10, 37.
28, [illegible]s.. *1 Co. 14, 21.
[illegible] *R. 9, 33.
[illegible] 11.
29, 10... *[illegible]
13... *Mt. [illegible]
14... *1 Co. 1, 19.
18s.. Mt. 11, 5.
30, 33... Ap. 19, 20.
34, 4... Ap. 6, 13s.
9s.. Ap. 14, 11.
18, 18. 19, 3.

35, 3ss.. Ebr. 12, 12s.
5... Mt. 11, 5.
10... Ap. 21, 4.
40, 3... *Mt. 3, 3p.
*Jo. 1, 23.
3ss.. *L. 3, 4ss.
6ss.. *1 Pt. 1, 24s.
13... *R. 11, 34.
*1 Co. 2, 16.
41, 8... Jac. 2, 23.
42, 1ss.. *Mt. 12, 18ss.
43, 19... Ap. 21, 5.
21... 1 Pt. 2, 9.
44, 6... Ap. 22, 13.
25... 1 Co. 1, 20.
45, 9... R. 9, 20s.
14... Ap. 3, 9.
23... *R. 14, 11.
47, 7ss.. Ap. 18, 7s.
49, 6... *Act. 13, 47.
8... *2 Co. 6, 2.
10... Ap. 7, 16.
50, 3... Ap. 6, 12.
51, 17ss.. Ap. 14, 10.
52, 5... *R. 2, 24.
7... *R. 10, 15.
11s.. *2 Co. 6, 17.
15... *R. 15, 21.
53, 1... *Jo. 12, 38.
*R. 10, 16.
2... [Mt. 2, 23.]
4ss.. *1 Pt. 2, 22ss.
4s.. (1 Jo. 3, 5.)
4... *Mt. 8, 17.
7s.. *Act. 8, 32s.
8ss.. (1 Co. 15, 3s.)
12... *L. 22, 37.
*Mc. 15, 28.
54, 1... *Gal. 4, 27.
11ss.. Ap. 21, 19s.
13... *Jo. 6, 45.
55, 1... Ap. 22, 17.
3... *Act. 13, 34.
10... 2 Co. 9, 10.
56, 7... *Mt. 21, 13pp.
57, 19... Eph. 2, 17.
58, 11... [Jo. 7, 38.]
59, 7s.. *R. 3, 15ss.
20s.. *R. 11, 26s.
60, 1s.. [Eph. 5, 14.]
3ss.. Ap. 21, 24ss.
19... Ap. 21, 23.
61, 1s.. *L. 4, 18s.
63, 1ss. Ap. 14, 19s.
19, 13ss.
64, 4... *1 Co. 2, 9.
65, 1s.. *R. 10, 20s.
17.
66, 22. } .. 2 Pt. 3, 13.
.. Ap. 21, 1.
1s.. *Act. 7, 49s.
24... Mc. 9, 44.
Jer.
7, 11... *Mt. 21, 13pp.
34... Ap. 18, 23.
9, 23... *1 Co. 1, 31.
*2 Co. 10, 17.

10, 7... Ap. 15, 4.
18, 6... R. 9, 20s.
25, 10... Ap. 18, 22.
29... 1 Pt. 4, 17.
31, 9... [2 Co. 6, 18.]
15... *Mt. 2, 18.
31ss.. *Ebr. 8, 8ss.
33s.. *Ebr. 10, 16s.
*R. 11, 27.
50s. .... Ap. 18, 2ss.
51, 7... Ap. 17, 4. 18, 3.
8... Ap. 14, 8.
13... Ap. 17, 1.
63s.. Ap. 18, 21.
Ezech.
1s. .... Ap. 4s.
24. 27... Ap. 1, 14s.
2, 8ss.. Ap. 10, 9s.
5, 1.
9, 4... Ap. 7, 3.
12, 22... 2 Pt. 3, 4.
14, 21... Ap. 6, 8.
27. ..... Ap. 18, 11ss.
37, 27... Ap. 21, 3.
38s. .... Ap. 20, 8s.
39, 17ss.. Ap. 19, 17s.
40. 48... Ap. 21, 2ss.
47, 1ss. Ap. 22, 1ss.
48, 31ss... Ap. 21, 11ss.
Hos.
2, 1... *R. 9, 26.
25... *R. 9, 25.
1 Pt. 2, 10.
6, 6... *Mt. 9, 13.
12, 7.
10, 8... L. 23, 30.
Ap. 6, 16.
12... 2 Co. 9, 10.
11, 1... *Mt. 2, 15.
13, 14... *1 Co. 15, 55.
14, 3... Ebr. 13, 15.
Joel.
1s. .... Ap. 9, 3ss.
3, 1ss.. *Act. 2, 17ss.
5... *R. 10, 13.
18... Ap. 14, 15.
Amos.
5, 27ss... *Act. 7, 42s.
9, 11s.. *Act. 15, 16s.
Jon.
2, 1.. Mt. 12, 40p.
[1 Co. 15, 4.]
3, 5... L. 11, 32.
Mich.
2, 10... (Ebr. 13, 13.)
4, 9s... Ap. 12, 1s.
5, 1... *Mt. 2, 6.
Jo. 7, 42.
7, 6... Mt. 10, 35s.
Hab.
1, 5... *Act. 13, 41.
2, 3s... *Ebr. 10, 37.
4... *R. 1, 17.
*Gal. 3, 11.
Zeph.
3, 13... Ap. 14, 5.

Hagg.
2, 6... *Ebr. 12, 26.
Zach.
3, 2... *Jud. 9.
4, 2ss.. Ap. 11, 4.
10... Ap. 5, 6.
6, 1ss.. Ap. 6, 2ss.
12... [Mt. 2, 23.]
9, 9... *Mt. 21, 5.
*Jo. 12, 15.
11, 13... *Mt. 27, 9s.
12, 10... *Jo. 19, 37.
Ap. 1, 7.
13, 7... *Mt. 26, 31 p.
14, 8... [Jo. 7, 38.]
11... Ap. 22, 3.
Mal.
1, 2s... *R. 9, 13.
3, 1... *Mc. 1, 2.
*Mt. 11, 10 p.
23s.. Mt. 11, 14.
17, 11.
L. 1, 17.
Psalm.
2, 1s.. *Act. 4, 25s.
Ap. 11, 18.
7... *Act. 13, 33.
*Ebr. 1, 5. 5, 5.
8s.. Ap. 2, 26s.
9... Ap. 12, 5.
19, 15.
4, 5... Eph. 4, 26.
5, 10... *R. 3, 13.
8, 3... *Mt. 21, 16.
5ss.. *Ebr. 2, 6ss.
7... *1 Co. 15, 27.
10, 7... *R. 3, 14.
14, 1ss.. *R. 3, 10ss.
16, 8ss.. *Act. 2, 25ss.
10... *Act. 13, 35.
(1 Co. 15, 4.)
18, 50... *R. 15, 9.
19, 5... *R. 10, 18.
22, 2... *Mt. 27, 46p.
9... Mt. 27, 43.
19... *Jo. 19, 24.
23... *Ebr. 2, 12.
24, 1... *1 Co. 10, 26.
32, 1s.. *R. 4, 7s.
34, 9... 1 Pt. 2, 3.
13ss.. *1 Pt. 3, 10ss.
21... Jo. 19, 36.
36, 2... *R. 3, 18.
37, 5... 1 Pt. 5, 7.
11... Mt. 5, 5.
39, 13... Ebr. 11, 13.
40, 7s.. *Ebr. 10, 5ss.
41, 10... *Jo. 13, 18.
17, 12.
Act. 1, 16.
44, 23... *R. 8, 36.
45, 7s... *Ebr. 1, 8s.
51, 6... *R. 3, 4.
55, 23... 1 Pt. 5, 7.
68, 19... *Eph. 4, 8.
69, 5... *Jo. 15, 25.

21, 19s. Es. 54, 11ss. 23. Es. 60, 19. 24ss. Es. 60, 3ss.	22, 1s. Ez. 47, 1ss. Gen. 2, 9s. 3. Zach. 14, 11.	22, 5. cf. 21, 23. 10. Dan. 8, 26. 12, 4. 13. Es. 44, 6.	22, 16. Es. 11, 1. 17. Es. 55, 1. 19. Dt. 4, 2. 12, 32.

Recensus

Pericoparum ecclesiasticarum.

Evv.		*Epp.*
Mt. 21, 1-9.	*Dom. I. Advent.*	Rom. 13, 11-14.
Luc. 21, 25-36.	– *II.* –	Rom. 15, 4-13.
Mt. 11, 2-10.	– *III.* –	1 Co. 4, 1-5.
Jo. 1, 19-28.	– *IV.* –	Phil. 4, 4-7.
Luc. 2, 1-14.	*Fest. Nativ.*	Tit. 2, 11-14. Es. 9, 2-7.
Luc. 2, 15-40. Mt. 23, 34-39.	– *II.* –	Tit. 3, 4-7. Act. 6, 8-7, 2. 51-59.
Jo. 1, 1-14. Jo. 21, 20-24.	– *III.* –	Ebr. 1, 1-12. Sir. 15, 1-8. 1 Jo. 1.
Luc. 2, 33-40.	*Dom. p. F. Nativ.*	Gal. 4, 1-7.
Luc. 2, 21.	*Fest. Circumcis.*	Gal. 3, 23-29.
Mt. 2, 13-23. Mt. 3, 13-17.	*Dom. p. F. Circ.*	1 Pt. 4, 12-19. 1 Pt. 3, 20-22. Tit. 3, 4-7.
Mt. 2, 1-12.	*Fest. Epiphan.*	Es. 60, 1-6.
Luc. 2, 41-52.	*Dom. I. p. Epiph.*	Rom. 12, 1-6.
Jo. 2, 1-11.	– *II.* – –	Rom. 12, 7-16.
Mt. 8, 1-13.	– *III.* – –	Rom. 12, 17-21.
Mt. 8, 23-27.	– *IV.* – –	Rom. 13, 8-10.
Mt. 13, 24-30.	– *V.* – –	Col. 3, 12-17.
Luc. 2, 22-32.	*Fest. Purif. Mar.*	Mal. 3, 1-4.
Mt. 17, 1-9.	*Dom. VI. p. Epiph.*	2 Pt. 1, 16-21. Col. 3, 18-4, 1.
Mt. 20, 1-16.	*Dom. Septuages.*	1 Co. 9, 24-10, 5.
Luc. 8, 4-15.	– *Sexages.*	2 Co. 11, 19-12, 9.
Luc. 18, 31-43.	– *Estomihi.*	1 Co. 13.
Mt. 4, 1-11.	– *Invocavit.*	2 Co. 6, 1-10.
Mt. 15, 21-28.	– *Reminisc.*	1 Th. 4, 1-7.
Luc. 11, 14-28.	– *Oculi.*	Eph. 5, 1-9.
Jo. 6, 1-15.	– *Laetare.*	Gal. 4, 21-31.
Jo. 8, 46-59.	– *Judica.*	Ebr. 9, 11-15.
Luc. 1, 26-38.	*Fest. Annunc. Mar.*	Es. 7, 10-16.
Mt. 21, 1-9.	*Dom. Palmar.*	Phil. 2, 5-11. 1 Co. 11, 23-32.
Jo. 13, 1-15.	*Die Viridium.*	1 Co. 11, 23-32. Ex. 12, 1-13.
Histor. passionis.	– *Parasceues.*	Es. 53.
Mc. 16, 1-8.	*Fest. Paschalis.*	1 Co. 5, 6-8.
Luc. 24, 13-35.	– *II.* –	Act. 10, 34-41.
Luc. 24, 36-47.	– *III.* –	Act. 13, 26-33.
Jo. 20, 19-31.	*Dom. Quasimodog.*	1 Jo. 5, 4-10.
Jo. 10, 12-16.	– *Miser. Dom.*	1 Pt. 2, 21-25.
Jo. 16, 16-23.	– *Jubilate.*	1 Pt. 2, 11-20.
Jo. 16, 5-15.	– *Cantate*	Jac. 1, 16-21.
Jo. 16, 23-30.	– *Rogate.*	Jac. 1, 22-27.
Mc. 16, 14-20.	*Fest. Ascens. Chr.*	Act. 1, 1-11.
Jo. 15, 26-16, 4.	*Dom. Exaudi.*	1 Pt. 4, 8-11.

Jo. 14, 23-31.	*Fest. Pentecost.*	Act. 2, 1-13.
Jo. 3, 16-21.	- *II.* -	Act. 10, 42-46.
Jo. 10, 1-11.	- *III.* -	Act. 8, 14-17. Act. 2, 29-36.
Jo. 3, 1-15.	- *Trinitat.*	Rom. 11, 33-36.
Luc. 16, 19-31.	*Dom. I. p. Trin.*	1 Jo. 4, 16-21.
Luc. 14, 16-24.	- *II.* - -	1 Jo. 3, 13-18.
Luc. 15, 1-10.	- *III.* - -	1 Pt. 5, 6-11.
Luc. 1, 57-80.	*Fest. Joa. Bapt.*	Es. 40, 1-5.
Luc. 6, 36-42.	*Dom. IV. p. Trin.*	Rom. 8, 18-23.
Luc. 1, 39-56.	*Fest. Visitat. Mar.*	Rom. 12, 9-16. Es. 11, 1-5. Cant. 2, 8-17.
Luc. 5, 1-11.	*Dom. V. p. Trin.*	1 Pt. 3, 8-15.
Mt. 5, 20-26.	- *VI.* - -	Rom. 6, 3-11.
Mc. 8, 1-9.	- *VII.* - -	Rom. 6, 19-23.
Mt. 7, 15-23.	- *VIII.* - -	Rom. 8, 12-17.
Luc. 16, 1-9.	- *IX.* - -	1 Co. 10, 6-13.
Luc. 19, 41-48.	- *X.* - -	1 Co. 12, 1-11.
Luc. 18, 9-14.	- *XI.* - -	1 Co. 15, 1-10.
Mc. 7, 31-37.	- *XII.* - -	2 Co. 3, 4-11.
Luc. 10, 23-37.	- *XIII.* - -	Gal. 3, 15-22.
Luc. 17, 11-19.	- *XIV.* - -	Gal. 5, 16-24.
Mt. 6, 24-34.	- *XV.* - -	Gal. 5, 25-6, 10.
Luc. 7, 11-17.	- *XVI.* - -	Eph. 3, 13-21.
Mt. 18, 1-11.	*Fest. Michael.*	Apoc. 12, 7-12.
Luc. 14, 1-11.	*Dom. XVII. p. Trin.*	Eph. 4, 1-6.
Mt. 22, 34-46.	- *XVIII.* - -	1 Co. 1, 4-9.
Mt. 9, 1-8.	- *XIX.* - -	Eph. 4, 22-28.
Mt. 22, 1-14.	- *XX.* - -	Eph. 5, 15-21.
Jo. 4, 47-54.	- *XXI.* - -	Eph. 6, 10-17.
Mt. 18, 23-35.	- *XXII.* - -	Phil. 1, 3-11.
Mt. 22, 15-22.	- *XXIII.* - -	Phil. 3, 17-21.
Mt. 9, 18-26.	- *XXIV.* - -	Col. 1, 9-14.
Mt. 24, 15-28.	- *XXV.* - -	1 Th. 4, 13-18.
Mt. 25, 31-46.	- *XXVI.* - -	2 Pt. 3, 3-14. 2 Th. 1, 3-10.
Mt. 25, 1-13. Mt. 24, 37-51. Mt. 5, 1-12.	- *XXVII.* - -	1 Th. 5, 1-11. 2 Th. 1, 3-10. 2 Pt. 3, 3-7. Rom. 3, 21-28.

Mt. 4, 18-22.	*Die S. Andreae.*	Rom. 10, 8-18.
Luc. 12, 35-40.	- - *Nicol. Ep.*	2 Co. 1, 3-7.
Jo. 20, 24-31.	- - *Thomae*	Eph. 1, 3-6.
Mt. 19, 27-30.	- *Convers. Paul.*	Act. 9, 1-22.
Mt. 11, 25-30.	- *S. Matthiae.*	Act. 1, 15-26.
Jo. 14, 1-14.	- *Phil. et Jac.*	Eph. 2, 19-22. Sap. 5, 1-12.
Mt. 16, 13-20.	- *Petri et Paul.*	Act. 12, 1-11.
Luc. 7, 36-50.	- *Mar. Magdal.*	Pr. 31, 10-31.
Mt. 20, 20-23.	- *S. Jacobi.*	Rom. 8, 28-39.
Jo. 12, 24-26.	- - *Laurent.*	2 Co. 9, 6-10.
Luc. 22, 24-30.	- - *Barthol.*	2 Co. 4, 7-10. Eph. 2, 19-22.
Mt. 1, 1-16.	- *Nativ. Mar.*	Sir. 24, 19-24.
Jo. 12, 31-36.	- *Inv. Crucis.*	Phil. 2, 5-11.
Mt. 9, 9-13.	- *S. Matthaei.*	1 Co. 12, 4-11. Eph. 4, 7-14.
Jo. 15, 17-21.	- *Simon. et Jud.*	1 Pt. 1, 3-9.
Mt. 5, 1-12.	- *Omn. Sanctor.*	Apoc. 7, 2. 3.
Luc. 19, 1-10.	*Fest. Encaen.*	Apoc. 21, 1-5.
Apoc. 14, 6-13.	- *Reformat.*	Ps. 46.

Druck von Velhagen & Klasing in Bielefeld.

Errata

in the English Version of the Novum Testamentum Tetraglotton.

Matt.	6, 34:	For	days, read day.
„	7, 25:	„	descendeth, read descended.
„	14, 3:	„	Herodia's, read Herodias'.
„	27, 60:	„	against, read of.
Mark.	1, 29:	„	come of, read come aut of.
„	5, 25:	„	had issue, read had an issue.
„	8, 35:	„	safe, read save.
„	10, 37:	„	the glory, read thy glory.
Luke	2, 15:	„	shepherd, read shepherds.
„	3, 25:	„	the son Naum, read the son of Naum.
„	3, 37:	„	the son Cainan, read the son of Cainan.
„	5, 33:	After	fast often insert and make prayers.
„	16, 8:	For	commanded, read commended.
„	19, 22:	„	said, read saith.
„	19, 33:	„	owner, read owners.
John	9, 16:	„	divison, read division.
„	11, 47:	„	does, read doeth.
„	15, 29:	„	when it come, read when it is come.
Acts	2, 32:	„	witness, read witnesses.
„	13, 1:	„	tetrach, read tetrarch.
„	16, 7:	„	Bythynia, read Bithynia.
„	14, 9:	„	received, read revived.
1 Cor.	9, 18:	„	what is reward, read what is my reward.
Gal.	3, 12:	„	now, read not.
Eph.	3, 5:	„	not, read now.
Col.	1, 12:	„	of inheritance, read of the inheritance.
„	2, 23:	„	wisdow, read wisdom.
Philem.	13:	„	in stead, read in thy stead.
James	1, 25:	„	into perfect, read into the perfect.
2 Pet.	3, 6:	„	word, read world.
Rev.	21, 25:	„	not, read no.